

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他认为，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多人掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他认为，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多人掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多人掌握英语，实现自己的梦想。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 34 个章节

1. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000001

2. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000002

3. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000003

4. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000004

5. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000005

6. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000006

7. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000007

8. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000008

9. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000009

10. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000010

11. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000011

12. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000012

13. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000013

14. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000014

15. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000015

16. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000016

17. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000017

18. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000018

19. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000019

20. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000020

21. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000021

22. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000022

23. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000023

24. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000024

25. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000025

26. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000026

27. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000027

28. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000028

29. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000029

30. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000030

31. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000031

32. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000032

33. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000033

34. 杰克·辛顿：卫兵(jack Hinton The Guardsman) 000034

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第1/34页

[dʒæk] ['hɪntən] ,
JACK HINTON ,
杰克 欣顿 ,

杰克·辛顿

[ðə; ði] ['gɑ:rdzmən] .
THE GUARDSMAN .
这 卫兵 .

卫兵。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [dʒeɪmz] ['levər]
By Charles James Lever
经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆

作者：查尔斯·詹姆斯·利弗

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ] [fɪz] .
With Illustrations by Phiz .
和 插图 经过 脸 .

插图由 Phiz 绘制。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] , - , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
CHAPMAN AND HALL , 193 , PICCADILLY . 1857 .
查普曼 和 大厅 , - , 皮卡迪利 . - .

CHAPMAN AND HALL，皮卡迪利大街193号，1857年。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[dʒæk] ['hɪntən] , [ðə; ði] ['gɑ:rdzmən]
JACK HINTON , THE GUARDSMAN
杰克 欣顿 , 这 卫兵

杰克·辛顿，《卫兵》

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] ['fæməli] ['pɑ:rtɪ]
CHAPTER I . A FAMILY PARTY
章 我 . 一个 家庭 派对

第一章 家庭聚会

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pækɪt]
THE IRISH PACKET
这 爱尔兰 包

爱尔兰包裹

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['kæs(ə)]
THE CASTLE
这 城堡

城堡

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['brekfəst]
THE BREAKFAST
这 早餐

早餐

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [ðə; ði] [rɪˈvju:] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:nɪks]
V . THE REVIEW IN THE PHOENIX
V . 这 审查 在 这 凤凰

五、《凤凰报》评论

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ʃæm] ['bæt(ə)]
THE SHAM BATTLE
这 假 战斗

虚假的战斗

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['ruːnɪz]
THE ROONEYS
这 鲁尼

鲁尼家族

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['vɪzɪt]
THE VISIT
这 访问

访问

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [bɔ:l]
THE BALL
这 球

球

[ˈtʃæptər] [ɛks] . [ə; eɪ] [fɪˈnæli] [tu:; tə][æən; ən] [ˈi:vnɪŋ]
CHAPTER X . A FINALE TO AN EVENING
章 X . 一个 终曲 到 一个 晚上

第十章 夜晚的终章

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [nɪˌɡoʊʃiˈeɪ(ə)n]
A NEGOTIATION
一个 谈判

谈判

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ][ˈweɪdʒər]
A WAGER
一个 赌注

赌注

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l]
A NIGHT OF TROUBLE
一个 夜晚 的 麻烦

麻烦之夜

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ]
THE PARTING
这 离别

离别

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈhoʊm]
THE LETTER FROM HOME
这 信 从 家

家书

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [taʊn]
A MORNING IN TOWN
一个 早晨 在 镇

小镇清晨

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [taʊn]
AN EVENING IN TOWN
一个 晚上 在 镇

城里的一个夜晚

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [ˈkɔːnfɪdəns]
A CONFIDENCE
一个 信心

信心

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [kəˈnæl] - [boʊt]
THE CANAL - BOAT
这 运河 - 船

运河船

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈʃænən] [ˈhɑːrbər]
SHANNON HARBOUR
香农 港口

香农港

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[lɔːˈkreɪ]
LOUGHREA
洛赫雷亚

洛夫雷亚

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ə; eɪ] ['muːnlait] ['kæntər]
A MOONLIGHT CANTER
一个 月光 慢跑

月光下的慢跑

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 :

第二十三章

[ˈmeɪdʒər] [mɑːˈhɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz]
MAJOR MAHON AND HIS QUARTERS
主要的 马洪 和 他的 四分之一

马洪少校和他的住所

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 :

第二十四章

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [grɪp]
THE DEVIL'S GRIP
这 魔鬼的 紧握

魔鬼之握

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 :

第二十五章

[ðə; ði] ['stiːplɪtʃɪs]
THE STEEPLECHASE
这 障碍赛

障碍赛

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 :

第二十六章

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrtɪ] [æt; ət] [maʊnt] [braʊn]
THE DINNER - PARTY AT MOUNT BROWN
这 晚餐 - 派对 在 山 棕色的

布朗山上的晚宴

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii :

第二十七章

[ðə; ði] [reɪs] [bɔːl]
THE RACE BALL
这 种族 球

赛马球

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 :

第二十八章

[ðə; ði] [ɪn] ['faɪər]
THE INN FIRE
这 客栈 火

旅店火灾

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [ˈduːəl]
THE DUEL
这 决斗

决斗

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 xxx .

第三十章

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdɑːktər]
A COUNTRY DOCTOR
一个 国家 医生

乡村医生

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] [ˈletər] - [bæg]
THE LETTER - BAG
这 信 - 包

信袋

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[bɑːb] [mɑːˈhɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdɒʊ]
BOB MAHON AND THE WIDOW
鲍勃 马洪 和 这 寡妇

鲍勃·马洪和寡妇

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði] [ˈpriːsts] [gɪg]
THE PRIEST'S GIG
这 牧师的 演出

牧师的演出

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæs]
THE MOUNTAIN PASS
这 山 经过

山隘

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni]
THE JOURNEY
这 旅行

旅程

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

-
MURRANAKILTY
-

穆拉纳基尔蒂

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[sɜːr][ˈsaɪmən]
SIR SIMON
先生 西蒙

西蒙爵士

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɛɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ˌes ˈtiː] .
ST .
英石 .

英石。

-
SENAN'S
-

塞南的

[wel]
WELL
出色地

出色地

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [ˈmiːtɪŋ]
AN UNLOOKED - FOR MEETING
一个 未曾注意的 - 为了 会议

一次意想不到的会面

[ˈtʃæptər] [ˌɛks ˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈkɪtʃɪn]
THE PRIEST'S KITCHEN
这 牧师的 厨房

神父的厨房

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ˈtɪpəˈreəri] [dʒoʊ]
TIPPERARY JOE
蒂珀雷里 乔

蒂珀雷里·乔

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd]
THE HIGHROAD
这 大路

高速公路

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˌaɪˌaɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ðə; ði] [əˈsaɪz] [ˈtaʊn]
THE ASSIZE TOWN
这 大 镇

超重镇

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˌviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ðə; ði][bæd] [ˈdɪnər]
THE BAD DINNER
这 坏的 晚餐

糟糕的晚餐

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[ðə; ði] [rɪˈtʰɜːrn]
THE RETURN
这 返回

回归

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˌaɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvī .

第四十六章

[ˌferˈwel] [tuː; tə] [ˈaɪərlənd]
FAREWELL TO IRELAND
告别 到 爱尔兰

告别爱尔兰

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˌaɪˌaɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XLVIII
章 xlviii

第四十八章

[æn; ən] [ʌnˈhæpi] [dɪsˈkloʊʒər]
AN UNHAPPY DISCLOSURE
一个 不开心 披露

令人不快的披露

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈɛks]
CHAPTER XLIX
章 xlix

第四十九章

[ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz]
THE HORSE GUARDS
这 马 守卫

皇家骑兵卫队

[ˈtʃæptər] [el] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm] [ˈbuːɡɔːs]
CHAPTER L THE RETREAT FROM BURGOS
章 L 这 撤退 从 布尔戈斯

第五章 撤离布尔戈斯

[ˈtʃæptər] [li]
CHAPTER LI
章 李

第LI章

[ə; eɪ] [ˈmɪʃhæp]
A MISHAP
一个 意外

一场意外

[ˈtʃæptər] [liː]
CHAPTER LII
章 lii

第五十二章

[ðə; ði] [mɑːrt]
THE MARCH
这 行进

三月

[ˈtʃæptər] [liː]
CHAPTER LIII
章 liii

第五十三章

[viːtˈtɔːriːɑː]
VITTORIA
维多利亚

维多利亚

[ˈtʃæptər] [ˈliːv]
CHAPTER LIV
章 生活

第四章

[ðə; ði] [rɪ'tri:t]
THE RETREAT
这 撤退

静修

[ˈtʃæptər] [ɛlˈvi:] .
CHAPTER LV .
章 LV 。

第55章

[ðə; ði] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd]
THE FOUR - IN - HAND
这 四 - 在 - 手

四手联弹

[ˈtʃæptər] [ɛlˈvi:'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi 。

第五十六章

[es 'ti:] . [ˈdenɪs]
ST . DENIS
英石 。

圣丹尼斯

[ˈtʃæptər] [ɛlˈvi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii 。

第五十七章

[ˈpærɪs] [ɪn] -
PARIS IN 1814
巴黎 在 -

1814年的巴黎

[ˈtʃæptər] [ɛlˈvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 。

第五十八章

[ðə; ði] [ˈroʊni] [fɛɪt]
THE RONI FÊTE
这 罗尼 宴请

罗尼节

[ˈtʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 。

第五十九章

-
FRESCATI'S
-

弗雷斯卡蒂

[ˈtʃæptər] [ɛl'ɛks] . [dɪ'skləʊʒəz]
CHAPTER LX . DISCLOSURES
章 LX 。

第六十章 信息披露

[ˈtʃæptər] [lɪk'si:, 'eɪlɛk'saɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi 。

第六十一章

[nu:] [ə'raɪvlz]
NEW ARRIVALS
新的 到达

新品到货

[ˈtʃæptər] [ɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

[kən'klu:ʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ˈveri] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈprefəs] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɔ:ljəm] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈri:dəz]
Very few words of preface will suffice to the volume now presented to my readers
非常 很少 字 的 前言 将要 足够了 到 这 体积 现在 呈现 到 我的 读者
.
.
:

对于现在呈现在读者面前的这本书，我只需寥寥数语作为序言即可。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'pɪkt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn]
My intention was to depict , in the early experiences of a young Englishman in
我的 意图 曾是 到 描绘 , 在 这 早期的 经历 的 一个 年轻的 英国人 在
[ˈaɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,

我的意图是描绘一位年轻的英国人在爱尔兰的早期经历，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [mɪ'steɪks] [ɪnɪ'sɪdɪnt(ə)l][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] .
some of the almost inevitable mistakes incidental to such a character .
一些 的 这 几乎 不可避免的 错误 偶然的 到 这样的 一个 特点 .

这种性格的人难免会犯一些几乎不可避免的错误。

[aɪ][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][maɪ'self] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][soʊ] [ˈmeni] [əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ə'pɪnjənz]
I had so often myself listened to so many absurd and exaggerated opinions
我 有 所以 经常 我 听着 到 所以 许多 荒诞 和 夸张的 意见
[ɑ:n] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkærəktər] ,
on Irish character ,
在 爱尔兰 特点 ,

我本人也曾多次听到关于爱尔兰人性格的各种荒谬和夸张的观点，

[fɔ:rmɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈslaɪtəst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈpɜ:sənz] , [tu:]
formed on the very slightest acquaintance with the country , and by persons , too
形成 在 这 非常 丝毫 熟人 和 这 国家 , 和 经过 人 , 也
, [hu:] ,
, **who** ,
, WHO ,

这些观点仅基于对该国最浅薄的了解而形成，而且是由以下人员形成的：

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [bɔ:ŋ] [ɪn'tɪməsi] [maɪt] [kən'fɜ:r] ,
with all the advantages long intimacy might confer ,
和 全部 这 优势 长的 亲密关系 可能 授予 ,

长期亲密关系可能带来的所有好处，

[wʊd] [sti:l] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtəʊtəli] [ɪnˈædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪt(ə)] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] ,
would still have been totally inadequate to the task of a rightful appreciation ,
会 仍然 有 到过 完全 不足 到 这 任务 的 一个 正当的 欣赏 ,
即使如此, 也完全不足以进行恰当的欣赏。

[ðæt] [aɪ] [di:md] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌn] [wer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] “ [rɪˈpraɪz(ə)] ” [maɪ] [bi:; bi][ˌdʒʌstriˈfaɪəb(ə)] .
that I deemed the subject one where a little “ reprisal ” might be justifiable .
那 我 被认为 这 主题 一 在哪里 一个 小的 “ 报复 ” 可能 是 合理的 .
我认为这件事属于那种可以进行一些“报复”的情形。

[ˈskersli] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][aɪ] [ˈentəd] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈstɔ:ri] ,
Scarcely , however , had I entered upon my story ,
几乎 , 然而 , 有 我 进入 之上 我的 故事 ,
然而, 我的故事才刚刚开始,

[ðæn; ðən][aɪ] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ,
than I strayed from the path I had determined on , and ,
比 我 迷路了 从 这 小路 我 有 决定 在 , 和 ,
比我偏离自己既定道路还要远, 而且,

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈrefrəns] [tu:; tə][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [ɪnˈten(ə)n] ,
with very little reference to my original intention ,
和 非常 小的 参考 到 我的 原来的 意图 ,
几乎没有提及我的初衷,

[ˈsʌfəd] [dʒæk] [ˈhɪntən] [tu:; tə] “ [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] ,
suffered Jack Hinton to “ take his chance amongst the natives ,
遭受 杰克 欣顿 到 “ 拿 他的 机会 在 这 本地人 ,
让杰克·辛顿“去土著人中间碰碰运气”,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [ɡɪv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪˈflektɪŋ]
“ **and with far too much occupation on his hands to give time for reflecting**
” 和 和 远的 也 很多 职业 在 他的 双手 到 给 时间 为了 反思

[ˈoʊvər][ðer; ðər][pɪ,kju:liˈæreɪti:z] ,
over their peculiarities ,
超过 他们的 特殊性 ,
“而且他事务繁忙, 根本没有时间去思考它们的特殊之处。”

[ɔ:r] [rɪˈkɔ:rdɪŋ] [ðer; ðər][ˈsɪŋɡjələɪ] [treɪts] , [aɪ] [θru:] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] ,
or recording their singular traits , I threw him into the society of the capital ,
或者 记录 他们的 单数 特征 , 我 扔 他 进入 这 社会 的 这 首都 ,
或者说, 我记录下他们的独特之处, 并将他投入到首都的社会中。

[ˈʌndər] [ðə; ði][vaɪs] - [ˈrɔɪəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [du:k] ,
under the vice - royalty of a celebrated Duke ,
在下面 这 副 - 皇室 的 一个 著名 公爵 ,
在一位著名公爵的统治下,

[ɔ:l] [hu:z] [ˈweɪwərd] [ˌeksənˈtrɪsɪti:z] [wɜ:r; wər] [les] [mɑ:rkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmænli] [ˌdʒenəˈrɑ:səti]
all whose wayward eccentricities were less marked than the manly generosity
全部 谁 任性的 怪癖 是 较少的 标记 比 这 男子气概 慷慨

[ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn] [ˈɑ:nəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
and genuine honesty of his character .
和 真的 诚实 的 他的 特点 .
所有这些人的古怪行为都远不及他身上体现出的男子气概般的慷慨和真诚的诚实。

[aɪ] [ɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ][set] [wer] , [wətˈevər] [ˈpjʊrli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈri:dʒ-z] [meɪ] [oʊˈpaɪn] ,
I introduced him into a set where , whatever purely English readers may opine ,
我 介绍 他 进入 一个 放 在哪里 , 任何 纯粹 英语 读者 可能 意见 ,
我把他介绍到了一个群体中, 无论纯粹的英语读者怎么想,

[aɪ][hæv; həv] [ˈwʌndərfəli] [ˈlɪt(ə)l] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] ；
I have wonderfully little exaggerated ；
我 有 太棒了 小的 夸张的 ；

我几乎没有夸张；

[ænd; ənd][aɪ][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [tu:; tə] [mi:t] [əd'ventʃəz] [wɪt] [ˈevri] [ˈnu:zpeɪpər] ，
and I led him down to the West to meet adventures which every newspaper ，
和 我 引领 他 向下 到 这 西方 到 见面 冒险 哪个 每一个 报纸 ，
我带领他一路向西，去经历各种冒险，每份报纸都对此津津乐道。

[sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [ˈɪrɪz] [ə'goʊ] ， [wʊd] [ˈjoʊ] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪk'strævəɡənt] [ɔ:r] **some twenty - five years ago , would show were by no means extravagant or**
一些 二十 - 五 年 前 ， 会 展示 是 经过 不 方法 靡 或者
[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 ；

大约二十五年前，这些展览绝非奢华或怪异。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ，
As for the characters of the story ，
作为 为了 这 人物 的 这 故事 ，

至于故事中的人物，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] “ [ˈri:əl] ['sɪtər] ；
there is not one for which I did not take a “ real sitter ；
那里 是 不是 一 为了 哪个 我 做过 不是 拿 一个 “ 真实的 保姆 ；

每一次我都请了“真正的保姆”；

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ，
“ **at the same time** ，
“ 在 这 相同的 时间 ；

“ 同时，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [wʌn][ˈsɪŋ(ə)l] [kə'rekt] [ɡes] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪps] [ðæt] [ə'fɔ:d]
I have never heard one single correct guess as to the types that afforded
我 有 绝不 听到 一 单身的 正确的 猜测 作为 到 这 类型 那 提供
[ðem; ðəm] .
them ；
他们 ；

我从未听过任何一个关于提供这些服务的类型做出正确猜测。

[tu:; tə]['mɪsɪz] . [pɔ:l] [ˈru:ni] ， [ˈfɑ:ðər] [ta:m] ['lɒftəs] ， [ba:b] [ma:'hɔ:ɪ] ， [oʊ'ɡreɪdi] ， ['tɪpə'reəri] [dʒoʊ] ，
To Mrs . Paul Rooney , Father Tom Loftus , Bob Mahon , O'Grady , Tipperary Joe ，
到 太太 ； 保罗 鲁尼 ， 父亲 汤姆 洛夫图斯 ， 鲍勃 马洪 ， 奥格雷迪 ， 蒂珀雷里 乔 ，
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ['kɔ:ɹni] [hɪm'self] ，
and even Corny himself ，
和 甚至 科尔尼 他自己 ；

致保罗·鲁尼夫人、汤姆·洛夫图斯神父、鲍勃·马洪、奥格雷迪、蒂珀雷里·乔，甚至科尼本人，

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [tʌt] [wɪt] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] ，
I have scarcely added a touch which nature has not given them ，
我 有 几乎 额外 一个 触碰 哪个 自然 有 不是 给定 他们 ；

我几乎没有添加任何自然赋予它们的元素。

[waɪl] [ə'ʃʊrədli] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [tɪnt] [fa:r] [ə'bʌv]
while assuredly I have failed to impart many a fine and delicate tint far above
尽管 当然 我 有 失败的 到 传授 许多 一个 美好的 和 精美的 着色 远的 多于
[ðə; ði] “ [ri:tʃ] [ʌv; əv] — - [maɪ] — [ɑ:rt] ，
the “ reach of — ' my — art ，
这 “ 抵达 的 — - 我的 — 艺术 ；

虽然我肯定未能赋予作品许多远超我艺术能力范围的精妙细腻的色彩，

” [ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [strɔːŋɡər] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊ] [ðæn; ðən]
“ **and which might have presented them in stronger light and shadow than**
” 和 哪个 可能 有 呈现 他们 在 更强 光 和 阴影 比
[aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [əˈtempt] .
I have dared to attempt .
我 有 敢于 到 试图 .
而这或许能比我敢于尝试的更强烈地展现它们的光影效果。

[hæd; həd][aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ˈkærɪkətʃər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪɡnərəns] [æz; əz][tuː; tə][ˈaɪərlənd][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n]
Had I desired to caricature English ignorance as to Ireland in the person
有 我 想要的 到 漫画 英语 无知 作为 到 爱尔兰 在 这 人
[ʌv; əv][maɪ] [ˈɡɑːrdzmən] ,
of my Guardsman ,
的 我的 卫兵 ,
如果我想要通过我的卫兵来讽刺英国人对爱尔兰的无知,

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːziə] ;
nothing would have been easier ;
没有什么 会 有 到过 更轻松 ;
再简单不过了;

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜːrd] [ˈmɪrli] [ɪkˈspoʊzɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈerərz] [æz; əz] [maɪt] [θroʊ] [ˈɪntuː]
but I preferred merely exposing him to such errors as might throw into
但 我 首选 仅仅 暴露 他 到 这样的 错误 作为 可能 扔 进入
[strɔːŋɡər] [rɪˈliːf] [ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃmən] ,
stronger relief the peculiarities of Irishmen ,
更强 宽慰 这 特殊性 的 爱尔兰人 ,
但我更倾向于让他接触这些错误，以便更清晰地展现爱尔兰人的特点。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [ɡɪv] [noʊ] [əˈfens] [tuː; tə] [ˈiːðər] .
and , while offering something to laugh at , give no offence to either .
和 , 尽管 提供 某物 到 笑 在 , 给 不 罪行 到 任何一个 .
而且，在提供笑料的同时，也不会冒犯到任何人。

[ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [əˈmjuːzd] [em ˈiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] , — [les] , [pərˈhæps] , [baɪ] [wʌt] [aɪ]
The volume amused me while I was writing it , — less , perhaps , by what I
这 体积 觉得好笑 我 尽管 我 曾是 写作 它 , — 较少的 , 也许 , 经过 什么 我
[rɪˈkɔːrdɪd] ,
recorded ,
记录 ,
这本书在我写作的过程中让我感到有趣——或许，我记录的内容并没有那么有趣。

[ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm][ɪnˈdaɪtɪŋ] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
than what I abstained from inditing ; at all events ,
比 什么 我 弃权 从 写作 ; 在 全部 活动 ,
比我未曾起诉的那些要多得多；无论如何，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
it was the work of some of the pleasantest hours of my life ,
它 曾是 这 工作 的 一些 的 这 最令人愉悦的 小时 的 我的 生活 ,
那是我一生中最愉快的时光之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈevər][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and if it can ever impart to any of my readers a portion of the
和 如果 它 能 曾经 传授 到 任何 的 我的 读者 一个 部分 的 这
[əˈmjuːzmənt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkærəktərz] [əˈfɔːd] [maɪˈself] ,
amusement some of the real characters afforded myself ,
娱乐 一些 的 这 真实的 人物 提供 我 ,
如果它能给我的读者带来一些我曾从某些真实人物身上感受到的乐趣，

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [nɔ:t][bi:, bi][ɔ:l][ə; eɪ] ['feɪljər] .
it will not be all a failure .
它 将要 不是 是 全部 一个 失败 .

不会完全失败。

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [sək'si:d] [soʊ][fɑ:r][ɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dəz]
That it may succeed so far is the hope of the reader's
那 它 可能 成功 所以 远的 是 这 希望 的 这 读者的
它目前取得的成功正是读者所期盼的。

[ˈveri] [dɪ'vɒʊtɪd] ['sɜ:rvənt] ,
Very devoted servant ,
非常 奉献 仆人 ,

非常忠诚的仆人，

[tʃɑ:rlz] ['levər] .
CHARLES LEVER .
查尔斯 杠杆 .

查尔斯·利弗。

[kæsə] ['kæpəni] , ['flɒrəns] , [mɑ:rtʃ] , - .
Casa Capponi , Florence , March , 1857 .
卡萨 卡波尼 , 佛罗伦萨 , 行进 , - .

卡波尼之家，佛罗伦萨，1857 年 3 月。

[dʒæk] ['hɪntən] , [ðə; ði] ['gɑ:rdzmən]
JACK HINTON , THE GUARDSMAN
杰克 欣顿 , 这 卫兵

杰克·辛顿，《卫兵》

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] ['fæməli] ['pɑ:rti]
CHAPTER I . A FAMILY PARTY
章 我 . 一个 家庭 派对

第一章 家庭聚会

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['stɑ:rləs] [naɪt] [ɪn] ['februəri] , - — ,
It was on a dark and starless night in February , 181 — ,
它 曾是 在 一个 黑暗的 和 无星 夜晚 在 二月 , - — ,

那是公元181—年2月一个漆黑无星的夜晚，

[æz; əz][ðə; ði][ləst] ['kæərɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti][hæd; həd] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
as the last carriage of a dinner - party had driven from the door of
作为 这 最后的 运输 的 一个 晚餐 - 派对 有 驱动 从 这 门 的

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] [ɪn][,es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] - [skwer] ,
a large house in St . James's - square ,
一个 大的 房子 在 英石 . 詹姆斯的 - 正方形 ,

当最后一辆载着宾客的马车驶出圣詹姆斯广场上一栋大房子的门口时，

[wen] [ə; eɪ]['pɑ:rti] [dru:] ['kloʊzər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['faɪər] ,
when a party drew closer around the drawing - room fire ,
什么时候 一个 派对 画 更近 大约 这 绘画 - 房间 火 ,

当一群人围坐在客厅的壁炉旁时，

[ə'pærəntli] [bent][ə'pɑ:n] [ðæt] ['i:zi] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tʃɪt] - [tʃæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kʌmpəni]
apparently bent upon that easy and familiar chit - chat the presence of company
显然 弯曲 之上 那 简单的 和 熟悉的 纸条 - 聊天 这 在场 的 公司

[,ɪntə'dɪkts] .
interdicts .
禁令 .

显然，公司禁令的存在使得轻松熟悉的闲聊变得难以进行。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - **One of these was a large and fine - looking man of about five - and -**
一 的 这些 曾是 一个 大的 和 美好的 - 寻找 男人 的 关于 五 - 和 -
[ˈfɔ:rtɪ] , [hu:] , **forty , who ,**
四十 , WHO ,

其中一人身材高大，相貌英俊，大约四十五岁，他

[drest] [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑ:fɪsər] , [wɔ:ɹ] [bɪ'saɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] **dressed in the full uniform of a general officer , wore besides the ribbon of the**
穿着 在 这 满的 制服 的 一个 一般的 官 , 穿着 除了 这 丝带 的 这
[bæθ] ; **Bath ;**
洗澡 ;

身着全套将军制服，佩戴巴斯勋章绶带；

[hi:; hi] [li:nd] ['neglɪdʒəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdʒ] **he leaned negligently upon the chimney - piece , and , with his back towards**
他 倾斜 疏忽地 之上 这 烟囱 - 片 , 和 , 和 他的 后退 向
[ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , **the fire ,**
这 火 ,

他漫不经心地倚在壁炉架上，背对着火炉，

[si:md] [tu:; tə] [ˈfa:loʊ] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] : [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] . **seemed to follow the current of his own reflections : this was my Father .**
似乎 到 跟随 这 当前的 的 他的 自己的 反思 : 这 曾是 我的 父亲 .
似乎顺着他自己的思绪而去：这就是我的父亲。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈɔ:lməʊst] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ðɪ] [di:p] ['ri:ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['kʊʃnd] [ɑ:rm] **Beside him , but almost concealed in the deep recess of a well - cushioned arm**
旁 他 , 但 几乎 暗 在 这 深的 凹陷处 的 一个 出色地 - 缓冲 手臂
- [tʃer] , [sæt] , [ɔ:r] [ˈræðər] [leɪ] ,
- **chair , sat , or rather lay ,**
- 椅子 , 卫星 , 或者 相当 躺 ,

在他身旁，几乎完全隐没在一张软垫扶手椅的深处，坐着，或者更确切地说，是躺着，

[ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] , **a graceful figure ,**
一个 优美 数字 ,

身姿优美，

[hu:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈlæŋɡwɪd] [rɪ'pəʊz] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [faɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] [æz; əz] **who with an air of languid repose was shading her fine complexion as**
WHO 和 一个 空气 的 慵懒的 休息 曾是 阴影 她 美好的 肤色 作为
[wel] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['traɪɪŋ] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][æn; ən] **well from the glare of the fire as from the trying brilliancy of an**
出色地 从 这 强光 的 这 火 作为 从 这 尝试 才华横溢 的 一个
[ˈɑ:gænd][læmp][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['mæntlpi:s] . **Argand lamp upon the mantelpiece .**
阿甘德 灯 之上 这 壁炉架 .

她神态慵懒，用阴凉遮挡着自己美丽的脸庞，既是为了躲避炉火的灼热，也是为了躲避壁炉架上阿甘灯刺眼的强光。

[hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [dres] , [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [waɪl] [aɪ 'ti:] ['streɪndʒli] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ] **Her rich dress , resplendent with jewels , while it strangely contrasted with**
她 富有的 裙子 , 灿烂 和 珠宝 , 尽管 它 奇怪的 对比 和
[ðə; ðɪ] ['kerləs] [ɪ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] , **the careless ease of her attitude ,**
这 粗心 舒适 的 她 态度 ,
她身着华丽的礼服，缀满珠宝，但这与她漫不经心的态度却形成了奇特的对比。

[ˈɔːlsʊʃ] [ˈʃʊd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biˈstəʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [deɪ]
also showed that she had bestowed a more than common attention that day
还 显示 那 她 有 授予 一个 更多的 比 常见的 注意力 那 天
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [twaːˈlet] :
upon her toilette :
之上 她 厕所 :

这也表明，那天她对自己的梳妆打扮格外用心：

[ðɪs] , [fer] [ˈriːdər] , [wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] .
this , fair reader , was my Mother .
这 , 公平的 读者 , 曾是 我的 母亲 .

亲爱的读者，这就是我的母亲。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪˈspəʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈstʌdɪd] [ˈɡreɪsflnəs] ,
Opposite to her , and disposed in a position of rather studied gracefulness ,
对面的 到 她 , 和 处置 在 一个 位置 的 相当 研究 优美 ,
[laʊndʒd] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
lounged a tall ,
休闲 一个 高的 ,

在她对面，一位身材高挑、姿态优雅的男子斜倚着，姿态颇为刻意。

[θɪn] , [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈɑːlɪv] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
thin , fashionable - looking man , with a dark olive complexion , and a short
薄的 , 时髦 - 寻找 男人 , 和 一个 黑暗的 橄榄 肤色 , 和 一个 短的
[blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
black moustache :
黑色的 胡子 .

身材纤瘦，衣着时尚，肤色呈深橄榄色，留着短短黑色胡须。

[hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] .
He wore in the button - hole of his blue coat the ribbon of St . Louis .
他 穿着 在 这 按钮 - 洞 的 他的 蓝色的 外套 这 丝带 的 英石 . 路易斯 .

他的蓝色外套的纽扣孔里别着圣路易斯的丝带。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [ɡræˈmɑːnt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˈem.ɪ.ɡreɪ][ˈnoʊb(ə)l] , [huː] ,
The Count de Grammont , for such he was , was an émigré noble , who ,
这 数数 德 格拉蒙特 , 为了 这样的 他 曾是 , 曾是 一个 移民 高贵 , WHO ,

格拉蒙伯爵，顾名思义，是一位流亡贵族，他

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrbən] , [hæd; həd] [riˈzaɪdɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ɪn]
attached to the fortunes of the Bourbons , had resided for some years in
随附的 到 这 财富 的 这 波旁威士忌 , 有 居住地 为了 一些 年 在
[ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [huː] ,
London , and who ,
伦敦 , 和 WHO ,

与波旁家族的命运息息相关，曾在伦敦居住多年，而且，

[ɪn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [kəˈpæsəti][ʌv; əv][ədˈvaɪzər][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ədˈmaɪərər][ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪdi] -
in the double capacity of adviser of my father and admirer of my lady -
在 这 双倍的 容量 的 顾问 的 我的 父亲 和 仰慕者 的 我的 女士 -
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

我既是我父亲的顾问，又是我母亲的仰慕者，

[əbˈteɪnd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [fer] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ɪts]
obtained a considerable share of influence in the family and a seat at its
获得 一个 大量 分享 的 影响 在 这 家庭 和 一个 座位 在 它是
[ˈkaʊnslz] .
councils .
议会 .

在家族中获得了相当大的影响力，并在家族议会中占有一席之地。

[æ̯t; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ænd] [əˈpærəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
At a little distance from the rest , and apparently engaged with her
在 一个 小的 距离 从 这 休息 , 和 显然 已订婚的 和 她
[ɪmˈbrɔɪdəri] ,
embroidery ,
刺绣 ,
她与其他人保持着一段距离, 显然正在专心刺绣。

[sæt][ə; eɪ][ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,
sat a very beautiful girl ,
卫星 一个 非常 美丽的 女孩 ,
一位非常漂亮的女孩坐在那里,
[huːz] [dɑːrk] [her] [ænd; ænd] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv] [fɪtʃər] [ə; eɪ]
whose dark hair and long lashes deepened the seeming paleness of features a
谁 黑暗的 头发 和 长的 睫毛 加深 这 似乎 苍白 的 特征 一个
[ɡriːk] [ˈskʌlptər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkɑːpɪd] .
Greek sculptor might have copied .
希腊语 雕塑家 可能 有 复制 .
她乌黑的头发和长长的睫毛, 加深了原本苍白的五官, 仿佛希腊雕塑家会模仿她的样子。

[waɪl] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːm] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
While nothing could be more perfect than the calm loveliness of her face
尽管 没有什么 可以 是 更多的 完美的 比 这 冷静的 可爱 的 她 脸
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈpenslɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈslɑːtli] - [ɑːrtʃt] [ˈaɪˌbrəʊz] ,
and the delicate pencilling of her slightly - arched eyebrows ,
和 这 精美的 铅笔画 的 她 轻微地 - 拱形 眉毛 ,
她那平静而美丽的脸庞和精心勾勒的微弯眉毛, 简直完美无瑕。

[æn; ən] [ˈækjərət] [əbˈzɜːrvər][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈtremjələs] [lɪp] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ]
an accurate observer could detect that her tremulous lip occasionally curled with
一个 准确的 观察员 可以 探测 那 她 颤抖的 唇 偶尔 卷曲 和
[ə; eɪ] [ˈpæslɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hæf] [skɔːrn] ,
a passing expression of half scorn ,
一个 通过 表达 的 一半 轻蔑 ,
细心的观察者会发现, 她颤抖的嘴唇偶尔会带着一丝轻蔑的表情掠过。

[æz; əz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈspiːkər] [ɪn][tɜːrn] ,
as from time to time she turned her eyes towards each speaker in turn ,
作为 从 时间 到 时间 她 转向 她 眼睛 向 每个 扬声器 在 转动 ,
她不时地将目光依次转向每一位发言者,
[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] .
while she herself maintained a perfect silence .
尽管 她 她自己 维持 一个 完美的 沉默 .

而她本人却始终保持沉默。
[maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈleɪdɪ] [ˈdʒuːliə] [ˈegɜːtən] , [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [fɔːlt] :
My cousin , Lady Julia Egerton , had indeed but that one fault :
我的 表哥 , 女士 朱莉娅 埃格顿 , 有 的确 但 那 一 过错 :
我的表妹朱莉娅·埃格顿夫人确实只有这一个缺点:

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][kɔːl] [baɪ][soʊ] [hɑːrʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈmæləs] [wɪtʃ]
shall I venture to call by so harsh a name that spirit of gentle malice which
将 我 风险投资 到 称呼 经过 所以 残酷的 一个 姓名 那 精神 的 温和的 恶意 哪个
[lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
loved to look for the ludicrous features of everything around her ,
喜爱 到 看 为了 这 荒谬 特征 的 一切 大约 她 ,
我是否该冒昧地用如此刺耳的名字来称呼那个温柔而又恶意的精灵? 她喜欢在周围的一切事物中寻找荒谬之处。

[ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] [ɪnˈdʌɪdʒ] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ðə; ði] “ [eˈspriː] - ” [iːv(ə)n]
and inclined her to indulge what the French call the “ esprit moqueur ” even
和 倾斜 她 到 放纵 什么 这 法语 称呼 这 “ 精神 - ” 甚至
[ɑːn] [əˈkeɪzənz] [wɜː] [hɜːr; həɪ][oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wɜː] [ˈɪntrəstɪd] ？
on occasions where her own feelings were interested ？
在 场合 在哪里 她 自己的 情怀 是 感兴趣的 ？
甚至在她自己的感受并不重要的情况下，也让她倾向于放纵法国人所说的“esprit moqueur”（一种羞耻心）？

[ðə; ði][læst] [ˈfɪgjə] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstriplɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrz] , [huː] ,
The last figure of the group was a stripling of some nineteen years , who ,
这 最后的 数字 的 这 团体 曾是 一个 幼苗 的 一些 十九 年 , WHO ,
队伍中最后一个人是一个大约十九岁的年轻人，他

[ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , [wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [siːm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːzi] [ænd; ənd]
in the uniform of the Guards , was endeavouring to seem perfectly easy and
在 这 制服 的 这 卫兵 , 曾是 努力 到 似乎 完美 简单的 和
[ˌʌŋkənˈsɜːrɪnd] ,
unconcerned ,
漠不关心 ,
他身穿卫兵制服，努力装出一副轻松自在、毫不在意的样子。

[waɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [nɑːt] [dɪˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
while it was evident that his sword - knot divided his attention with some
尽管 它 曾是 明显 那 他的 剑 - 结 分割 他的 注意力 和 一些
[ˈsiːkrət] [θɔːts] [ðæt] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] :
secret thoughts that rendered him anxious and excited :
秘密 想法 那 渲染 他 焦虑的 和 兴奋的 :
很明显，他握着剑结，思绪纷乱，这让他既焦虑又兴奋：

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪˈself] !
this was Myself !
这 曾是 我 !
这就是我！

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈbrʊkən][baɪ][maɪ] [ˈmʌðər] , [huː] ,
A silence of some moments was at length broken by my mother , who ,
一个 沉默 的 一些 时刻 曾是 在 长度 破碎的 经过 我的 母亲 , WHO ,
短暂的沉默最终被我母亲打破，她说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [saɪ] [mɪs] [oʊˈniːl] [wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] , [tɜːrɪnd] [tɔːrɪz] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
with a kind of sigh Miss O'Neill was fond of , turned towards the Count ,
和 一个 种类 的 叹 错过 奥尼尔 曾是 喜爱 的 , 转向 向 这 数数 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,
带着奥尼尔小姐喜欢的那种叹息声，她转向伯爵，说道：

“ [duː] [kənˈfes] , [kaʊnt] , [wiː; wi][wɜːr; wɜː][ɔːl][moʊst][ˈstuːpɪd][tuː; tə] - [deɪ] .
“ Do confess , Count , we were all most stupid to - day .
” 做 承认 , 数数 , 我们 是 全部 最多 愚蠢的 到 - 天 .
“伯爵，坦白吧，我们今天都蠢透了。”

[ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [goʊ][ɔːf][soʊ] [ˈheɪvɪli] .
Never did a dinner go off so heavily .
绝不 做过 一个 晚餐 去 离开 所以 重度 .
从来没有哪顿饭做得这么糟糕过。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [wʌn] [peɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [duːk] .
But it's always the penalty one pays for a royal Duke .
但 它是 总是 这 惩罚 一 支付 为了 一个 皇家 公爵 .
但这对于一位皇室公爵来说，总是要付出代价的。

[ə; eɪ][prəˈpəʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [wʌt] [dɪd][hi; hi] [seɪ] [ʌv; əv][ˈdʒæks] [əˈpɔɪntmənt] ? ”
A propos , General , what did he say of Jack's appointment ? ”
一个 提案 , 一般的 , 什么 做过 他 说 的 杰克的 预约 ? ”
将军, 顺便问一下, 他对杰克的任命是怎么说的?

“ [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi; bi] [mɔːr] [kaɪnd] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] .
“ Nothing could be more kind , nothing more generous than his Royal Highness .
” 没有什么 可以 是 更多的 种类 , 没有什么 更多的 慷慨的 比 他的 皇家 高度 .
“殿下真是太仁慈、太慷慨了。”

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [θɪŋ] [hi; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wəz; wəz][tu; tə] [pleɪs] [ðɪs] [dɪˈspætʃ] [ɪn][maɪ][hændz] .
The very first thing he did in the room was to place this despatch in my hands .
这 非常 第一的 事物 他 做过 在 这 房间 曾是 到 地方 这 调度 在 我的 双手 .
他进屋后做的第一件事就是把这份文件放在我手里。
[ðɪs] , [dʒæk] , “ [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈtɜːrniŋ] [tu; tə][em ˈiː] , “ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz][æn; ən]
This , Jack , ” said my father , turning to me , “ this is your appointment as an
这 , 杰克 , ” 说 我的 父亲 , 转弯 到 我 , ” 这 是 你的 预约 作为 一个
[ˈekstrə] [eɪd] - [diː] - [kæmp] . ”
extra aide - de - camp . ”
额外的 助手 - 德 - 营 . ”
“杰克, 我父亲转向我说, “这是你被任命为额外副官的任命。”

“ [ˈveri] [ˈpraːpər] [ɪnˈdiːd] , “ [ɪntərˈpouzɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] ;
“ Very proper indeed , ” interposed my mother ;
” 非常 恰当的 的确 , ” 插入 我的 母亲 ;
“确实非常合适, 我母亲插话道;

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] [tu; tə] [θɪŋk] [juːl] [bi; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] .
“ I am very happy to think you'll be about the Court .
” 我 是 非常 快乐的 到 思考 你会 是 关于 这 法庭 .
“我很高兴想到你会在法庭上。”

[ˈwɪnzər] , [tu; tə][bi; bi] [jʊr] , [ɪz][ˈstuːpɪd] . ”
Windsor , to be sure , is stupid . ”
温莎 , 到 是 当然 , 是 愚蠢的 . ”
温莎的确很愚蠢。

“ [hi; hi][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tu; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , “ [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈdraɪli] .
“ He is not likely to see much of it , ” said my father , dryly .
” 他 是 不是 可能 到 看 很多 的 它 , ” 说 我的 父亲 , 干巴巴地 .
“他不太可能看到太多, 我父亲冷冷地说。

“ [oʊ] , [ju; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːl] [bi; bi][ɪn] [taʊn] [ðen] ? ”
“ Oh , you think he'll be in town then ? ”
” 哦 , 你 思考 地狱 是 在 镇 然后 ? ”
“哦, 你觉得他那时候会在城里吗? ”

“ [waɪ] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] [ðæt] [ˈiːðər] . ”
“ Why , not exactly that either . ”
” 为什么 , 不是 确切地 那 任何一个 . ”
“嗯, 也不完全是这样。”

“ [ðen] [wʌt] [kæen; kən][ju; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [ʃi; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][æniˈmeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
“ Then what can you mean ? ” said she , with more of animation than before .
” 然后 什么 能 你 意思是 ? ” 说 她 , 和 更多的 的 动画片 比 前 .
“那你是什么意思?”她说道, 语气比之前更加激动。

“ [ˈsɪmpli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][ˈaɪərlənd] . ”
“ Simply , that his appointment is on the staff in Ireland . ”
” 简单地 , 那 他的 预约 是 在 这 职员 在 爱尔兰 . ”
“简而言之, 他的任命是在爱尔兰的工作人员中。”

“ [ɪn][ˈaɪərlənd] ! ” [rɪˈpi:tɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][stɑ:rt] .

“ **In Ireland !** ” **repeated my mother , with a tragic start .**
“ 在 爱尔兰 ! ” 重复 我的 母亲 , 和 一个 悲惨 开始 .

“在爱尔兰!”母亲重复道, 开头带着悲伤的情绪。

“ [ɪn][ˈaɪərlənd] ! ”

“ **In Ireland !** ”

“ 在 爱尔兰 ! ”

“在爱尔兰!”

“ [ɪn][ˈaɪərlənd] ! ” [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒu:liə] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] , [sɔ:ft] [vɔɪs] .

“ **In Ireland !** ” **said Lady Julia , in a low , soft voice .**
“ 在 爱尔兰 ! ” 说 女士 朱莉娅 , 在 一个 低的 , 柔软的 嗓音 .

“在爱尔兰!”朱莉娅夫人低声柔声说道。

“ [ɪn] [ɪrˈlɑ:nd] ! ” [ˈekəʊd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [wel] [gɑ:t] [ʌp] [ˈhɔ:rər] ,

“ **En Irlande !** ” **echoed the Count , with a look of well got up horror ,**
“ 恩 爱尔兰 ! ” 回声 这 数数 , 和 一个 看 的 出色地 得到 向上 恐怖 ,

“在爱尔兰!”伯爵重复道, 脸上露出惊恐万分的表情。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈelɪvətɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ; [waɪl] [aɪ]

as he elevated his eyebrows to the very top of his forehead ; while I
作为 他 升高 他的 眉毛 到 这 非常 顶部 的 他的 前额 ; 尽管 我

[maɪˈself] ,

myself ,
我 ,

他将眉毛高高挑起, 几乎扬到了额头顶端; 而我自己,

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [əˈsu:md]

to whom the communication was as sudden and as unexpected , assumed
到 谁 这 沟通 曾是 作为 突然 和 作为 意外 , 假定

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsoʊldʒər] - [laɪk] [ɪnˈdɪfrəns] ,

a kind of soldier - like indifference ,
一个 种类 的 士兵 - 喜欢 漠不关心 ,

对于这种突如其来且出乎意料的消息, 对方表现出一种士兵般的冷漠。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [seɪ] , “ [wʌt] [ˈmætərz] [aɪˈti:][tu:; tə][emˈi:] ?

as though to say , “ What matters it to me ?
作为 尽管 到 说 , “ 什么 事情 它 到 我 ?

仿佛在说: “这跟我有什么关系? ”

[wʌt] [du:][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɪgər] [ʌv; əv] [ˈklaɪmət] ?

what do I care for the rigours of climate ?
什么 做 我 关心 为了 这 严酷 的 气候 ?

我才不在乎气候的严酷呢?

[ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:kəsəs] , [ɔ:r][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][beŋˈgɔ:l] , [ɑ:r; ər] [kwait] [əˈlaɪk] ; [ˈi:v(ə)n]

the snows of the Caucasus , or the suns of Bengal , are quite alike ; even
这 雪 的 这 高加索 , 或者 这 太阳 的 孟加拉 , 是 相当 同样 ; 甚至

[ˈaɪərlənd] ,

Ireland ,
爱尔兰 ,

高加索的雪, 或者孟加拉的阳光, 都非常相似; 甚至爱尔兰也是如此。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] [ˈsɜ:rvis] [rɪˈkwaɪər][aɪˈti:] . “

if his Majesty's service require it . ”
如果 他的 陛下的 服务 要求 它 . ”

如果陛下需要的话。”

“ [ˈaɪərlənd] ！ ” [rɪˈpiːtɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌns] [mɔːr] ； “ [aɪ] [ˈriːəli] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈveri] **“ Ireland ！ ” repeated my mother once more ； “ I really never heard anything so very** **shocking** .

爱尔兰 ！ ” 重复 我的 母亲 一次 更多的 ； “ 我 真的 绝不 听到 任何事物 所以 非常 令人震惊 .

“爱尔兰！”我母亲再次重复道；“我真的从未听过如此令人震惊的事情。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [daɪ] [dʒæk] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .

But , my dear Jack , you can't think of it .

但 , 我的 亲爱的 杰克 , 你 不能 思考 的 它 .

但是，我亲爱的杰克，你不能这么想。

[ˈʊrli] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] . “ **Surely , General , you had presence of mind to decline .** ”

一定 , 一般的 , 你 有 在场 的 头脑 到 衰退 . ”

将军，您当时肯定头脑清醒，懂得拒绝吧？

“ [tuː; tə] [əkˈsept] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [θæŋk] [moʊst] [ˈɡreɪtəli] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] **“ To accept , and to thank most gratefully his Royal Highness for such a** **mark of his favour ,**

到 接受 , 和 到 感谢 最多 感激不尽 他的 皇家 高度 为了 这样的 一个 标记 的 他的 偏爱 ,

“谨接受并衷心感谢殿下如此恩宠，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [hæd; həd] [kwɑɪt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] , “ [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈhɔːtɪli] . **for this I had quite presence of mind , ” said my father , somewhat haughtily .**

为了 这 我 有 相当 在场 的 头脑 , ” 说 我的 父亲 , 有些 傲慢地 .

“对此我临危不乱，”父亲有些傲慢地说。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪl] [ɡoʊ] , [dʒæk] ？ ” **“ And you really will go , Jack ? ”**

和 你 真的 将要 去 , 杰克 ？ ”

“你真的会去吗，杰克？”

“ [moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] , “ [sed] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɡoʊdˈdæfrɔɪ] [diː] [ˈbuːjɑːn] [lʊk] , **“ Most decidedly , ” said I , as I put on a kind of Godefroy de Bouillon look ,** ”

最多 绝对地 , ” 说 我 , 作为 我 放 在 一个 种类 的 戈德弗罗伊 德 布永 看 ,

“当然，”我说道，同时摆出一副戈德弗鲁瓦·德·布永式的表情。

[ænd; ənd] [strʌtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] . **and strutted about the room .**

和 昂首阔步 关于 这 房间 .

然后昂首阔步地在房间里走来走去。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [kæn; kən] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [step] ？ ” **“ And pray what can induce you to such a step ? ”**

和 祈祷 什么 能 诱导 你 到 这样的 一个 步 ？ ”

“究竟是什么原因促使你做出这样的举动呢？”

“ [wiː] , [kjuː juːˈi] [ˈdiːəbl] [əleɪt] - [ɪl] [ˈleɪsəˈfer] [dænz] [sɛt] ？ - ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] . **“ Oui , que diable allait - il faire dans cette galère ? ” said the Count .** ”

是的 , que 迪亚布尔阿拉伊特 - il 公平 丹斯 cette galère ？ - ” 说 这 数数 .

“Oui，que diable allait-il faire dans cette galère？”伯爵说道。

“ [baɪ] [dʒoʊv] ！ ” [kraɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈheɪstɪli] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] ； **“ By Jove ！ ” cried my father , hastily , “ you are intolerable ；** ”

经过 朱庇特 ！ ” 哭 我的 父亲 , 草草 , ” 你 是 无法容忍 ；

“天哪！”我父亲急忙喊道，“你真是令人无法忍受；

[juː; jʊ] [wɪʃt] [jɔː; jə] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdzmən] [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
you wished your boy to be a Guardsman in opposition to my desire for a
你 希望 你的 男生 到 是 一个 卫兵 在 反对 到 我的 欲望 为了 一个
[ˈredʒɪmənt][ɑːn] [ˈsɜːrvɪs] .
regiment on service .
团 在 服务 .

你希望你的儿子成为一名卫兵，而我则希望他加入一个服役团。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] : [naʊ] [hiː; hi][ɪz][bəʊθ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
You would have him an aide - de - camp : now he is both one and the
你 会 有 他 一个 助手 - 德 - 营 : 现在 他 是 两个都 一 和 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

你会让他担任副官：现在他既是副官又是副官。

[ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
In Heaven's name , what think ye of getting him made a lady of the
在 天 姓名 , 什么 思考 是的 的 获得 他 制成 一个 女士 的 这
[ˈbedtʃeɪmbər] ?
bedchamber ?
卧室 ?

天哪，你们觉得让他成为寝宫女眷怎么样？

[fɔːr; fər] [ɪts] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [əˈpɔɪntmənt] [aɪ][eɪˈem] [əˈwer] [ʌv; əv] — — "
for it's the only appointment I am aware of — — "
为了 它是 这 仅有的 预约 我 是 意识到的 的 — — "

因为这是我所知的唯一一次预约——"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [əbˈsɜːrd] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈpetɪʃli] .
" You are too absurd , General , " said my mother , pettishly .
" 你 是 也 荒诞 , 一般的 , " 说 我的 母亲 , 斤斤计较 .

"将军，你真是太荒谬了，"我母亲生气地说。

" [kaʊnt] , [preɪ] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [bel] ; [ðæt] [ˈfaɪər][ɪz][soʊ] [ˈveri] [hɔːt] ,
" Count , pray touch the bell ; that fire is so very hot ,
" 数数 , 祈祷 触碰 这 钟 ; 那 火 是 所以 非常 热的 ,

"数数，请触摸铃铛；那火太烫了，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnpriˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] . "
and I really was quite unprepared for this piece of news . "
和 我 真的 曾是 相当 毫无准备 为了 这 片 的 消息 . "

我真的对这个消息毫无准备。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈdʒuːliə] , " [sed] [aɪ] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌzənz] [tʃer] ,
" And you , Julia , " said I , leaning over the back of my cousin's chair ,
" 和 你 , 朱莉娅 , " 说 我 , 倾斜 超过 这 后退 的 我的 表亲 椅子 ,

"还有你，朱莉娅，"我一边说着，一边俯身靠在表妹的椅背上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ? "
" what do you say to all this ? "
" 什么 做 你 说 到 全部 这 ? "

你对这一切有什么看法？

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪˈtiː][ɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [ɔːl][maɪ] [skɪl]
" I've just been thinking what a pity it is I should have wasted all my skill
" 我已经 只是 到过 思维 什么 一个 遗憾 它 是 我 应该 有 浪费 全部 我的 技能

[ænd; ənd][maɪ][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd][ɑːn] [ðɪs] [ˈfuːliʃ] [rʌɡ] ,
and my worsted on this foolish rug ,
和 我的 最差 在 这 愚蠢 小地毯 ,

"我一直在想，真可惜，我竟然把我的所有技艺和精湛的编织技艺都浪费在了这张愚蠢的地毯上。"

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'brɔɪdə:rɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['bæənər] [fɔ:r; fər][ʼəʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [naɪt]
while I could have been embroidering a gay banner for our young knight
尽管 我 可以 有 到过 刺绣 一个 同性恋 横幅 为了 我们的 年轻的 骑士
[baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔrz] .
bound for the wars .
边界 为了 这 战争 .

我本可以为我们将奔赴战场的年轻骑士绣一面喜庆的旗帜。

- [pɑ:rtənt] [pɔ:r] [la:] [si:'ri:] , - " [hʌmd] [ʃi; ʃi] , [hæf] ['pensɪvli] ,
' Partant pour la Syrie , ' " hummed she , half pensively ,
- 帕坦特 倒 拉 叙利亚 , - " 哼唱 她 , 一半 若有所思地 ,

“Partant pour la Syrie”，她若有所思地哼道，

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] ['efərt] [tu:; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [læf] .
while I could see a struggling effort to suppress a laugh .
尽管 我 可以 看 一个 挣扎 努力 到 压制 一个 笑 .

但我能看到他努力忍住笑。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn'dɪɡnəntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][fʼaɪər] ,
I turned indignantly away , and walked towards the fire ,
我 转向 愤慨地 离开 , 和 步行 向 这 火 ,

我愤愤不平地转身，走向火堆。

[wer] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ɪks'pendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑ:nsə'leɪʃənz] [ɑ:n][maɪ] ['mʌðər] .
where the Count was expending his consolations on my mother .
在哪里 这 数数 曾是 支出 他的 安慰 在 我的 母亲 .

伯爵正在安慰我的母亲。

" ['æftər] [ɔ:l] , [mɪ'lɑ:di] , [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði][pɾɑ:vənsəz] ;
" After all , Miladi , it is not so bad as you think in the provinces ;
" 后 全部 , 米拉迪 , 它 是 不是 所以 坏的 作为 你 思考 在 这 省份 ;

“米拉迪，说到底，外省的情况并没有你想象的那么糟糕；

[aɪ][wʌnz] [spent] [θri:] [wi:ks] [ɪn] ['brɪtəni] , ['veri] ['plezntli] [ɪn'di:d] : [wi:] , [pɑ:rd'ju:] , [ɪts] [kwɑrt] [tru:]
I once spent three weeks in Brittany , very pleasantly indeed : oui , pardieu , it's quite true
我 一次 花费 三 周 在 布列塔尼 , 非常 愉快 的确 : 是的 , 帕迪厄 , 它是 相当 真的
.
:
.

我曾在布列塔尼待了三个星期，过得非常愉快：没错，确实如此。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [wi:; wi][hæd; həd] [pɜ:lɪt] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [mɑ:rz] ,
To be sure , we had Perlet , and Mademoiselle Mars ,
到 是 当然 , 我们 有 佩尔莱特 , 和 小姐 火星 ,

当然，我们还有佩尔莱和玛斯小姐。

[ænd; ənd][ɡɑ:t] [ʌp][ðə; ði] ['rɪdɪkjʊ:lz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['pærɪs] .
and got up the Précieuse Ridicules as well as in Paris .
和 得到 向上 这 珍贵的 嘲笑 作为 出色地 作为 在 巴黎 .

并在巴黎也获得了《可笑的珍贵》一书。

" [ðə; ði] [æplɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['æpəzɪt] [fækt][tu:; tə][aɪər'lənd][wʌz; wəz] ['klɪrli] [sætɪs'fæktəri] [tu:; tə]
" The application of this very apposite fact to Ireland was clearly satisfactory to
" 这 应用 的 这 非常 适当 事实 到 爱尔兰 曾是 清楚地 令人满意的 到
[maɪ] ['mʌðər] ,
my mother ,
我的 母亲 ,

“将这一非常贴切的事实应用于爱尔兰，显然令我母亲感到满意。”

[hu:] [smaɪld] [bɪ'nɑɪnli] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] ,
who smiled benignly at the speaker ,
WHO 微笑 良性地 在 这 扬声器 ,

他面带和善的微笑看着演讲者，

[waɪl] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [ˈɪmpɔːrt] .
while my father turned upon him a look of the most indescribable import .
尽管 我的 父亲 转向 之上 他 一个 看 的 这 最多 无法形容 进口 .

而我父亲则转过头来，用一种难以言喻的眼神看着他。

“ [dʒæk] , [maɪ] [bɔɪ] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , “ [wɜːr; wər][aɪ][jɔːr; jər][eɪdʒ] ,
“ **Jack , my boy !** ” **said he , taking me by the arm ,** “ **were I your age** ,
“ 杰克 , 我的 男生 ! ” 说 他 , 采取 我 经过 这 手臂 , “ 是 我 你的 年龄 ,
“杰克，我的孩子！”他一边说着，一边拉着我的胳膊，“如果我像你这么大，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] ,
and had no immediate prospect of active service ,
和 有 不 即时 前景 的 积极的 服务 ,
而且没有立即服役的希望

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ˈaɪərlənd][tuː; tə] [ˈeni] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I should prefer Ireland to any country in the world .
我 应该 更喜欢 爱尔兰 到 任何 国家 在 这 世界 .
比起世界上任何其他国家，我更喜欢爱尔兰。

[aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][oʊld] [ˈfrendz] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ðer; ðər] .
I have plenty of old friends on the staff there .
我 有 很多 的 老的 朋友们 在 这 职员 那里 .
我在那里有很多老朋友。

[ðə; ði] [duːk] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈskuːlfeləʊ] — — “
The Duke himself was my schoolfellow — — “
这 公爵 他自己 曾是 我的 同学 — — “
公爵本人曾是我的同班同学——”

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈprɑːpərli] [əˈtentɪv] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] .
“ **I hope he will be properly attentive** , “ **interrupted my mother** .
“ 我 希望 他 将要 是 适当地 细心 , “ 中断 我的 母亲 .
“我希望他能认真听讲,”母亲打断道。

“ [dɪr] [dʒæk] , [rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmeri] . “
“ **Dear Jack , remind me to - tomorrow to write to Lady Mary** . “
“ 亲爱的 杰克 , 提醒 我 到 - 明天 到 写 到 女士 玛丽 . “
“亲爱的杰克，明天提醒我给玛丽夫人写信。”

“ [dəʊnt] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , “ [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [ˈfɑːðər] ;
“ **Don't mistake the country you are going to** , “ **continued my father** ;
“ 不 错误 这 国家 你 是 去 到 , “ 持续 我的 父亲 ;
“别搞错了你要去的国家,”父亲继续说道;

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
“ **you will find many things very different from what you are leaving** ; **and** ,
“ 你 将要 寻找 许多 事物 非常 不同的 从 什么 你 是 离开 ; 和 ,
[əˈbʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

你会发现很多东西都和你离开的地方截然不同；而且，最重要的是，

[biː; bi][nɑːt][ˈoʊvər] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈzent] , [æz; əz][æn; ən][ɪndʒəri] , [wʌt] [meɪ] [ˈmɪrli] [biː; bi] [ɪnˈtendɪd]
be not over ready to resent , as an injury , what may merely be intended
是 不是 超过 准备好 到 怨恨 , 作为 一个 受伤 , 什么 可能 仅仅 是 故意的
[æz; əz][ə; eɪ][dʒʊk] :
as a joke :
作为 一个 开玩笑 :

不要轻易将可能只是玩笑的事情视为伤害而耿耿于怀：

[jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [gaɪd] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪ:z] [pɔɪnts] . ”
your brother officers will always guide you on these points . ”
你的 兄弟 警官 将要 总是 指导 你 在 这些 积分 . ”

你的同事们会在这方面一直指导你。

“ [ænd; ənd] [ə'blaʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
“ **And above all things** , ” **said my mother** , **with great earnestness** ,
” 和 多于 全部 事物 , ” 说 我的 母亲 , 和 伟大的 认真 ,
“最重要的是,”我母亲非常认真地说,

“ [du:][na:t][ə'dɑ:pt] [ðæt] ['oʊdiəs] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ðer; ðər] [her] .
“ **do not adopt that odious fashion of wearing their hair** .
” 做 不是 采纳 那 令人厌恶的 时尚 的 穿着 他们的 头发 .
“不要效仿那种令人厌恶的发型。”

[aɪv] [si:n] ['membər] [ʌv; əv][bəʊθ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn] [ðeɪ] [tɔ:k] [soʊ]
I've seen members of both Houses , **and particularly that little man they talk so**
我已经 已见 成员 的 两个都 房屋 , 和 特别 那 小的 男人 他们 讲话 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv] ,
much of ,
很多 的 ,

我见过两院的议员，尤其是他们经常谈论的那个小个子男人。

[ˈmɪstər] . [ˈgrætən] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] — — ”
Mr . Grattan , I believe they call him — — ”
先生 . 格拉坦 , 我 相信 他们 称呼 他 — — ”

格拉坦先生，我想他们都这么称呼他——”

“ [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['pɜ:rfɪktli] ['i:zi] [ɑ:n] [ðæt] [hed] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['draɪli] ,
“ **Make your mind perfectly easy on that head** , **my lady** , ” **said my father** , **dryly** ,
” 制作 你的 头脑 完美 简单的 在 那 头 , 我的 女士 , ” 说 我的 父亲 , 干巴巴地 ,
“夫人，您不必为此烦恼,”父亲冷冷地说。

“ [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz][na:t] [pər'tɪkjələrli] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['henri] ['grætən] .
“ **your son is not particularly likely to resemble Henry Grattan** .
” 你的 儿子 是 不是 特别 可能 到 类似 亨利 格拉坦 .
“你的儿子不太可能长得像亨利·格拉坦。”

“ [maɪ]['kʌz(ə)n][ˈdʒu:liə] [ə'lʊʊn] [si:md] [tu:; tə] ['reliʃ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['sɑ:rkæzəm][hi:; hi] [spoʊk] [ɪn] ,
“ **My cousin Julia alone seemed to relish the tone of sarcasm he spoke in** ,
” 我的 表哥 朱莉娅 独自的 似乎 到 尽情享受 这 语气 的 讽刺 他 辐 在 ,
“似乎只有我的表妹朱莉娅很享受他说话时那种讽刺的语气。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] ['æktʃuəli] [bi'stəʊ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst] ['greɪtf(ə)l] [ək'na:ɪdʒmənt] .
for she actually bestowed on him a look of almost grateful acknowledgment .
为了 她 实际上 授予 在 他 一个 看 的 几乎 感激的 致谢 .
因为她实际上给了他一个近乎感激的眼神。

“ [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
“ **The carriage** , **my lady** , ” **said the servant** .
” 这 运输 , 我的 女士 , ” 说 这 仆人 .
“夫人，马车来了。”仆人道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][maɪ] ['mʌðər] , ['pɑ:səbli] [na:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:rt] [ðə; ði]
And at the same moment my mother , **possibly not sorry to cut short the**
和 在 这 相同的 片刻 我的 母亲 , 可能 不是 对不起 到 切 短的 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

与此同时，我母亲可能并不后悔打断了这场讨论，

[ˈroʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
rose from her chair .
玫瑰 从 她 椅子 .

她从椅子上站了起来。

“ [duː;juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] , ['dʒen(ə)rəl] ? ”
“ Do you intend to look in at the Duchess's , General ? ”
“ 做 你 打算 到 看 在 在 这 公爵夫人的 , 一般的 ? ”

“将军，您打算去看看公爵夫人吗？”

“ [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][aʊər] , “ [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑːðər] ; “ ['æftər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt]
“ For half an hour , ” replied my father ; ” after that I have my letters to write ”
“ 为了 一半 一个 小时 , ” 回复 我的 父亲 ; ” 后 那 我 有 我的 信件 到 写
.
.
.

“半个小时，”父亲回答说，“之后我还要写信。”

[dʒæk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [li:vz] [juː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . “
Jack , you know , leaves us to - morrow . ”
杰克 , 你 知道 , 树叶 我们 到 - 明天 . ”

杰克明天就要离开我们了。

“ - [tɪz] ['riːəli] ['veri] [prə'vʊʊkɪŋ] , “ [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,
“ 'Tis really very provoking , ” said my mother ,
“ - 的 真的 非常 挑衅 , ” 说 我的 母亲 ,

“这真是太令人恼火了，”我母亲说。

[ˈtɜːrniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kaʊnt] .
turning at the same time a look towards the Count .
转弯 在 这 相同的时间 一个 看 向 这 数数 .

与此同时，他转头看向伯爵。

“ [ə; eɪ][ˈvɑːs][ˈɔːrdərz] , ['mædəm] , “ [sed] [hiː; hi] , ['bəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][moʊst] [ˌdefə'renʃ(ə)l]
“ A vos ordres , Madame , ” said he , bowing with an air of most deferential ”
“ 一个 vos 秩序 , 夫人 , ” 说 他 , 鞠躬 和 一个 空气 的 最多 尊重
[pə'laɪtnəs] ,
politeness ,
礼貌 ,

“遵命，夫人，”他一边说着，一边鞠躬，一副毕恭毕敬的样子。

[waɪl] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ək'septəns] .
while he presented his arm for her acceptance .
尽管 他 呈现 他的 手臂 为了 她 验收 .

他伸出手臂示意她接受。

“ [gʊd] [naɪt] , [ðen] , “ [kraɪd] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrtɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;
“ Good night , then , ” cried I , as the party left the room ;
“ 好的 夜晚 , 然后 , ” 哭 我 , 作为 这 派对 左边 这 房间 ;

“那么，晚安，”我喊道，众人离开了房间；

“ [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː;][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [aɪ] [ʃænt] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .
“ I have so much to do and to think of , I shan't join you .
“ 我 有 所以 很多 到 做 和 到 思考 的 , 我 不会 加入 你 .

“我有很多事情要做，有很多事情要考虑，我不能和你们一起去。”

“ [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['dʒuːliə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ]
“ I turned to look for Lady Julia , but she was gone , when and how I ”
“ 我 转向 到 看 为了 女士 朱莉娅 , 但 她 曾是 已消失 , 什么时候 和 如何 我
[nuː] [nɑːt] ;
knew not ;
知道 不是 ;

“我转身寻找朱莉娅夫人，但她已经不见了，我不知道她是什么时候、怎么离开的；

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [ˈruːmineɪt] [əˈloʊn][ˈoʊvər][maɪ][ˈprez(ə)nt] [pəˈziʃ(ə)n] ,
so I sat down at the fire to ruminate alone over my present position ,
所以 我 卫星 向下 在 这 火 到 寻味 独自的 超过 我的 展示 位置 ,
于是我坐在火堆旁, 独自沉思我目前的处境。

[ænd; ænd][maɪ][ˈprɑːspekts][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and my prospects for the future .
和 我的 前景 为了 这 未来 .
以及我对未来的展望。

[ðiːz] [fjuː] [ænd; ænd] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [meɪ] [pʊt][ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
These few and imperfect passages may put the reader in possession of
这些 很少 和 不完善 段落 可能 放 这 读者 在 拥有 的
[sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] ,
some , at least ,
一些 , 在 至少 ,
这些篇幅有限且并不完美的段落或许至少能让读者获得一些启示。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [maɪ] [ˈaʊtset] [ɪn][laɪf] ; [ænd; ænd] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt]
of the circumstances which accompanied my outset in life ; and if they be not
的 这 情况 哪个 伴随 我的 开端 在 生活 ; 和 如果 他们 是 不是
[səˈfɪʃntli] [ɪkˈsplɪsɪt] ,
sufficiently explicit ,
足够 显式 ,
关于我出生时的境况; 如果这些描述不够清楚,

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] ,
I can only say ,
我 能 仅有的 说 ,
我只能说,
[ðæt][hiː; hi] [noʊz] [ˈfʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpriəd] [ɪn] [ˈkwestʃən] [aɪ][dɪd][ʌv; əv]
that he knows fully as much of me as at the period in question I did of
那 他 知道 完全 作为 很多 的 我 作为 在 这 时期 在 问题 我 做过 的
[maɪˈself] .
myself .
我 .
他对我的了解, 就像我在那段时间对自己的了解一样多。

[æt; ət] [ˈiːtn] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˈræðər] [ə; eɪ][smɑːrt] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ɪnˈkɔːrɪdʒəbli] [ˈaɪd(ə)]
At Eton , I had been what is called rather a smart boy , but incorrigibly idle
在 伊顿公学, 我 有 到过 什么 是 称为 相当 一个 聪明的 男生 , 但 无可救药地 闲置的
;
;
;
;
在伊顿公学时, 我算是那种比较聪明的男孩, 但却无可救药地懒惰;

[æt; ət] [ˈsændhəːst] , [aɪ] [ˈfoʊd] [mɔːr] [əˈbɪləti] , [ænd; ænd] [mɔːr] [ˌdɪsɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [lɜːrɪn] .
at Sandhurst , I showed more ability , and more disinclination to learn .
在 桑赫斯特 , 我 显示 更多的 能力 , 和 更多的 不情愿 到 学习 .
在桑赫斯特皇家军事学院, 我展现出了更强的能力, 但也表现出了更不情愿学习的意愿。

[baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [duːk] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][ˈgɑːdfɑːðər]) ,
By the favour of a royal Duke (who had been my godfather) ,
经过 这 偏爱 的 一个 皇家 公爵 (who 有 到过 我的 教父) ,
承蒙一位皇家公爵(我的教父) 的恩惠,

[maɪ] [kə'miʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ma:tʃɪŋ] [ˈredʒɪmənt][wəz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊ'tenənsɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]
my commission in a marching regiment was exchanged for a lieutenancy in the
我的 委员会 在 一个 行军 团 曾是 交换 为了 一个 中尉 在 这
[gɑːrdz] ;
Guards ;
卫兵 ;

我在行军团的委任状被换成了近卫军的少尉军衔；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] ,
and at the time I write of I had been some six months in the service ,
和 在 这 时间 我 写 的 我 有 到过 一些 六 几个月 在 这 服务 ,
在我写下这些文字的时候，我已经服役大约六个月了。

[wɪtʃ] [aɪ] [spent] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [sə'saɪətɪ] .
which I spent in all the whirl and excitement of London society .
哪个 我 花费 在 全部 这 旋转 和 激动 的 伦敦 社会 .

我把这些时间都花在了伦敦社交圈的喧嚣和刺激之中。

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] , [brɪ'saɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ˈɑːfɪsər] ,
My father , who , besides being a distinguished officer ,
我的 父亲 , WHO , 除了 存在 一个 杰出的 官 ,

我的父亲，除了是一位杰出的军官之外，

[wəz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mʊst][ˈpɔːpjələɹ] [men] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [klʌbz] , [maɪ] [ˈmʌðər] ,
was one of the most popular men among the clubs , my mother ,
曾是 一 的 这 最多 受欢迎的 男人 之中 这 俱乐部 , 我的 母亲 ,

我母亲是俱乐部里最受欢迎的人之一，

[ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈbjuːtɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈjɪrʒ] - [ˈstændɪŋ] ,
a London beauty of some twenty years ' standing ,
一个 伦敦 美丽 的 一些 二十 年 - 常设 ,

一位在伦敦已出道二十余年的美人，

[wɜːr; wər] [kleɪmz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊɹ] [em ˈiː][noʊ] [ˈkɑːmən] [ʃer] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ,
were claims sufficient to ensure me no common share of attention ,
是 索赔 充足的 到 确保 我 不 常见的 分享 的 注意力 ,

这些说法不足以确保我获得应有的关注，

[waɪl] [aɪ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnʌmbər] [wʌt] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [estrɪˈmeɪʃn] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] ,
while I added to the number what , in my own estimation at least were ,
尽管 我 额外 到 这 数字 什么 , 在 我的 自己的 估算 在 至少 是 ,

当我把一些在我看来至少是.....的东西添加到数字中时，

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈveri] [dɪ'saɪdɪd] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpjɜːrli] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
certain very decided advantages of a purely personal nature .
肯定 非常 决定 优势 的 一个 纯粹 个人的 自然 .

某些非常明确的、纯粹个人性质的优势。

[tuː; tə] [ˈɑːbvɪert] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈrɪɹ] ,
To obviate , as far as might be , the evil results of such a career ,
到 避免 , 作为 远的 作为 可能 是 , 这 邪恶的 结果 的 这样的 一个 职业 ,

为了尽可能避免这种职业带来的不良后果，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈsiːkrətli] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˈpɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)l] [duːk]
my father secretly asked for the appointment on the staff of the noble Duke
我的 父亲 偷偷 问 为了 这 预约 在 这 职员 的 这 高贵 公爵

[ðen] [ˈvaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ,
then Viceroy of Ireland ,
然后 总督 的 爱尔兰 ,

我父亲暗中请求任命他为当时的爱尔兰总督——那位高贵的公爵——的幕僚。

[ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [wʌt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] — [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
in preference to what my mother contemplated — my being attached to the royal
在 偏爱 到 什么 我的 母亲 思考 — 我的 存在 随附的 到 这 皇家
[ˈhaʊshəʊld] .
household .
家庭 .

这与我母亲的设想截然不同——她希望我依附于皇室。

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [em ˈiː][əˈlaɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenərveɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ˈvænəti] ,
To remove me alike from the enervating influence of a mother's vanity ,
到 消除 我 同样 从 这 使人疲惫 影响 的 一个 母亲的 虚荣 ,
为了让我摆脱母亲虚荣心带来的那种令人疲惫的影响，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [prəˈfjuːʒn] [ænd; ænd] [vəˈlʌptʃuəs] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈhæbɪts] ,
and the extravagant profusion and voluptuous abandonment of London habits ,
和 这 靡 丰富 和 丰满的 放弃 的 伦敦 习惯 ,
[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] .
this was his object .
这 曾是 他的 目的 .

他所追求的是伦敦奢靡放荡的生活方式。

[hiː; hi][ˈkælkjuleɪtɪd] , [tuː] , [ðæt] [baɪ] [nuː] [taɪz] , [nuː] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , [ænd; ænd] [nuː] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv]
He calculated , too , that by new ties , new associations , and new objects of
他 计算 , 也 , 那 经过 新的 领带 , 新的 协会 , 和 新的 对象 的
[æmˈbɪʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

他还盘算着，通过建立新的关系、新的协会和新的抱负目标，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈbetər] [prɪˈperd] ,
I should be better prepared ,
我 应该 是 更好的 准备 ,

我应该做好更充分的准备。

[ænd; ænd] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ðæt] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi]
and more desirous of that career of real service to which in his heart he
和 更多的 渴望 的 那 职业 的 真实的 服务 到 哪个 在 他的 心 他
[ˈdestɪnd] [em ˈiː] .
destined me .
注定 我 .

而且更加渴望从事他心中为我预定的真正为人民服务的职业。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈnəʊʃnz] , [æt; ət] [liːst] ; [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [mʌst; məst][biː; bi] [gliːnd] [frʌm; frəm][maɪ]
These were his notions , at least ; the result must be gleaned from my
这些 是 他的 概念 , 在 至少 ; 这 结果 必须 是 收集 从 我的
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

至少，这是他的想法；至于结果，则需从我的叙述中得出。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpækɪt]
THE IRISH PACKET
这 爱尔兰 包

爱尔兰包裹

[ə; ei] [fju:] [naɪts] [ˈæftər][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ˈbri:fli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ,
A few nights after the conversation I have briefly alluded to ,
一个 很少 夜晚 后 这 对话 我 有 简要地 暗示 到 ,
在我简要提及的那次谈话后的几个晚上,

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] ,
and pretty much about the same hour ,
和 漂亮的 很多 关于 这 相同的 小时 ,
几乎就在同一时间,

[aɪ] [ə'raʊzd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈθɜ:rti] [ˈaʊərz] - [si:] - [ˈsɪknəs] ,
I aroused myself from the depression of nearly thirty hours ' sea - sickness ,
我 被唤醒 我 从 这 沮丧 的 几乎 三十 小时 - 海 - 疾病 ,
我从近三十个小时的晕船带来的沮丧中振作起来。

[ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] .
on hearing that at length we were in the bay of Dublin .
在 听力 那 在 长度 我们 是 在 这 湾 的 都柏林 .
听到这个消息,我们终于到达了都柏林湾。

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [left][ðə; ði][ˈpri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [den] [dɪ'nɒmɪneɪt] [maɪ]
Hitherto I had never left the precincts of the narrow den denominated my
迄今为止 我 有 绝不 左边 这 辖区 的 这 狭窄的 丹 以.....命名 我的
[bɜ:rθ] ;
berth ;
泊位 ;
此前我从未离开过我那狭小的船舱,也就是我的船位;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈi:gərli] [ɑ:n] [dek] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; ei] [ɡlɪmps] , [haʊ'evər]
but now I made my way eagerly on deck , anxious to catch a glimpse , however
但 现在 我 制成 我的 方式 急切地 在 甲板 , 焦虑的 到 抓住 一个 一瞥 , 然而
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ,
但现在我急切地走到甲板上,渴望能瞥见一眼,哪怕只是一小会儿。

[ʌv; əv] [ðæt] [bəʊld] [koʊst] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [hɜ:rd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n]
of that bold coast I had more than once heard compared with , or even
的 那 大胆的 海岸 我 有 更多的 比 一次 听到 比较的 和 , 或者 甚至
[prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [ˈneɪpəlz] .
preferred to , Naples .
首选 到 , 那不勒斯 .
我曾不止一次听到有人将那片壮丽的海岸线与那不勒斯相提并论,甚至有人更喜欢那不勒斯。

[ðə; ði] [naɪt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] , [wɜ:rs] [stɪl] ,
The night , however , was falling fast , and , worse still ,
这 夜晚 , 然而 , 曾是 坠落 快速地 , 和 , 更糟 仍然 ,
然而,夜幕迅速降临,更糟糕的是,

[ə; ei] [ˈpɜ:rfɪkt] [daʊn] - [pɔ:r] [ʌv; əv][reɪn][wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [si:] [ræn] [haɪ] ,
a perfect down - pour of rain was falling with it ; the sea ran high ,
一个 完美的 向下 - 倒 的 雨 曾是 坠落 和 它 ; 这 海 跑 高的 ,
伴随着倾盆大雨,海平面也水位上涨。

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][krɑ:ft][frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə][stɜ:rn] ; [ðə; ði][s'pɑ:z] [bent] [laɪk] [wɪps] ,
and swept the little craft from stem to stern ; the spars bent like whips ,
和 扫荡 这 小的 工艺 从 干 到 船尾 ; 这 桅杆 弯曲 喜欢 鞭子 ,
船身从船头到船尾剧烈摇晃,桅杆弯曲得像鞭子一样。

[ænd; ənd][ˈʌər; ɑːr][ˈsɪŋ(ə)] [ˈtɑːpsel; ˈtɑːpsl] [streɪnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [æz; əz] [ðʊv] [æt; ət] [ˈevri]
and our single topsail strained and stretched as though at every
和 我们的 单身的 顶帆 紧张 和 拉伸 作为 尽管 在 每一个
[freʃ] [plʌndʒ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [pɑːrt] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ˌltəˈgeðər] .
fresh plunge it would part company with us altogether .
新鲜的 暴跌 它 会 部分 公司 和 我们 共 .
我们唯一的顶帆绷紧、伸展，仿佛每次新的冲击都会与我们彻底分离。

[noʊ] [treɪs] [ɔːr] [ˈʌʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [kʊd; kəd][aɪ] [dɪˈtekt] [ɑːn] [ˈeni] [saɪd] ;
No trace or outline of the coast could I detect on any side ;
不 痕迹 或者 大纲 的 这 海岸 可以 我 探测 在 任何 边 ;
我在任何一侧都找不到海岸线的痕迹或轮廓；
[ə; eɪ] [diːp] [red] [laɪt] [ə ˈpiəriŋ] [ænd; ənd] [dɪsəˈpiəriŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
a deep red light appearing and disappearing at intervals ,
一个 深的 红色的 光 出现 和 消失 在 间隔 ,
一道深红色的光芒间歇性地出现和消失，

[æz; əz][wiː; wi][roʊd][əˈpɑːn][ɔːr][sænŋk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
as we rode upon or sank beneath the trough of the sea ,
作为 我们 骑 之上 或者 沉没 下面 这 槽 的 这 海 ,
当我们乘风破浪或沉入海底时，
[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [pərˈsiːv] : [ðɪs] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈhelmzmən] [ˈbriːfli] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː]
was all that my eye could perceive : this the dripping helmsman briefly informed me
曾是 全部 那 我的 眼睛 可以 感知 : 这 这 滴落 舵手 简要地 知情的 我
[wʌz; wəz][ðə; ði] “ [kɪ] ,
was the “ Kish ,
曾是 这 “ 基什 ,
这就是我眼睛所能看到的：那位浑身湿透的舵手简短地告诉我，这就是“基什岛”。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [ˈlɪt(ə)] [dɪˈspəʊzd] [fɔːr; fər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
“ but , as he seemed little disposed for conversation ,
“ 但 , 作为 他 似乎 小的 处置 为了 对话 ,
但是，他似乎不太愿意交谈，
[aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ] [ʌnəˈsɪstɪd] [ɪndʒəˈnuːəti][tuː; tə] [merk] [aʊt] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [reprɪˈzentɪd] [ˈeni]
I was left to my unassisted ingenuity to make out whether it represented any
我 曾是 左边 到 我的 独自一人 独创性 到 制作 出去 无论 它 代表 任何
[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .
point of the capital we were approaching or not .
观点 的 这 首都 我们 是 接近 或者 不是 .
我只能凭借自己的聪明才智来判断它是否代表我们正在接近的首都的某个地点。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ɪnˈkriːsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] ,
The storm of wind and rain increasing at each moment ,
这 风暴 的 风 和 雨 增加 在 每个 片刻 ,
狂风暴雨愈演愈烈。
[droʊv] [em ˈiː] [wʌns] [mɔːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [wer] ,
drove me once more back to the cabin , where ,
驾驶 我 一次 更多的 后退 到 这 舱 , 在哪里 ,
他再次把我送回了小木屋，在那里，

[ʃɔːrt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæbsəns] , [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [ʌndərˈgɑːn] [ə; eɪ]
short as had been the period of my absence , the scene had undergone a
短的 作为 有 到过 这 时期 的 我的 缺席 , 这 场景 有 经历 一个
[moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .
most important change .
最多 重要的 改变 .
虽然我离开的时间很短，但眼前的景象已经发生了极其重要的变化。

[ʌp][tu:; tə][ðɪs][ˈmoʊmənt][maɪ][ˈsʌfərɪŋz][ænd; ənd][maɪ][sɪˈklu:ʒ(ə)n][geɪv][em ˈi:][ˈlɪt(ə)l][ˈli:ʒər][ɔ:r]
Up to this moment my sufferings and my seclusion gave me little leisure or
向上 到 这 片刻 我的 苦难 和 我的 隔离 给予 我 小的 闲暇 或者
[ɑ:pərˈtu:nəti][tu:; tə][əbˈzɜ:rɪv][maɪ][ˈfeləʊ][ˈtrævələz] .
opportunity to observe my fellow travellers .
机会 到 观察 我的 同伴 旅行者 .

直到此刻，我的苦难和孤独让我几乎没有闲暇或机会去观察我的旅伴。

[ðə; ði][streɪ][ænd; ənd][ˈskætərd][ˈfrægmənts][ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ðæt][ri:tʃt][em ˈi:] , [ˈræðər][ˈpʌz(ə)ld]
The stray and scattered fragments of conversation that reached me , rather puzzled
这 流浪 和 疏散 片段 的 对话 那 达到 我 , 相当 困惑
[ðæn; ðən][ɪnˈlaɪt(ə)nd][em ˈi:] .
than enlightened me .
比 开明 我 .

我听到的那些零星片段的谈话，非但没有让我有所启发，反而让我更加困惑。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑ:pɪks][wɪtʃ][aɪ][ˈɪnəsntli][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ˈɑ:kjupaɪd][ɔ:l][ˈhju:mən][əˈten(ə)n] , [nɑ:t]
Of the topics which I innocently supposed occupied all human attention , not
的 这 主题 哪个 我 天真地 据称 占领 全部 人类 注意力 , 不是
[ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz][dra:pt] ;
a word was dropped ;
一个 单词 曾是 掉落 ;

我原以为所有人都关注的话题，却一个字也没被提及；

[ˈkɑ:rltən][haʊs][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌns][ˈmen(ə)nd] ; [ðə; ði][es ˈti:] . [ˈledʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][oʊks][nɑ:t]
Carlton House was not once mentioned ; the St . Leger and the Oaks not
卡尔顿 房子 曾是 不是 一次 提及 ; 这 英石 . 莱杰 和 这 橡树 不是
[ˈi:v(ə)n][əˈl(j)u:d][tu:; tə] ;
even alluded to ;
甚至 暗示 到 ;

卡尔顿府一次也没有被提及；圣莱杰酒店和橡树酒店甚至都没有被提及；

[ˈweðər][ðə; ði][ˈprɪnsɪz][ˈbrekfəst][wʌz; wəz][tu:; tə][kʌm][ɔ:f][æt; ət][naɪts] - [brɪdʒ][ɔ:r] - ,
whether the Prince's breakfast was to come off at Knights - bridge or Progmore ,
无论 这 王子的 早餐 曾是 到 来 离开 在 骑士 - 桥 或者 - ,
[noʊ][wʌn][si:md][tu:; tə][noʊ] ,
no one seemed to know ,
不 一 似乎 到 知道 ,

王子早餐究竟是在骑士桥还是普罗格莫尔享用，似乎无人知晓。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ker] ;
or even care ;
或者 甚至 关心 ;

甚至根本不在乎；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][dra:pt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfæj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nu:] [ˈberskɪn][ðə; ði][gɑ:rdz]
nor was a hint dropped as to the fashion of the new bearskins the Guards
也不 曾是 一个 暗示 掉落 作为 到 这 时尚 的 这 新的 熊皮 这 卫兵
[wɜ:r; wər][tu:; tə][spɔ:rt][æt; ət][ðə; ði][rɪˈvju:] [ɑ:n][ˈhaʊnzloʊ] .
were to sport at the review on Hounslow .
是 到 运动 在 这 审查 在 豪恩斯洛 .

对于卫兵们在豪恩斯洛阅兵式上将要穿着的新熊皮帽的款式，也没有任何暗示。

[ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][pɪgz] , [haʊˈevər] , [ɪn][ˌbælɪnəsˈloʊ] , [ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈpɜ:rfɪkt][ɪn] .
The price of pigs , however , in Ballinasloe , they were perfect in .
这 价格 的 猪 , 然而 , 在 巴利纳斯洛 , 他们 是 完美的 在 .
然而，在巴利纳斯洛，猪的价格却非常合适。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [roʊ] [ɪn] [kɪl] — [ˈsʌmθɪŋ] , [wer] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][hæd; həd]
Of a late row in Kil — something , where one half of the population had
的一个 晚的 排在 基尔 — 某物 , 在哪里 — 一半 的 这 人口 有
[ˈmæsəkə] [ðə; ði] [ˈðər] ,
massacred the other ,
大屠杀 这 其他 ,

在基尔发生的一场近期冲突中——其中一半居民屠杀了另一半居民——

[ðeɪ] [nuː] [ˈevriθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] .
they knew everything , even to the names of the defunct .
他们 知道 一切 , 甚至 到 这 姓名 的 这 已倒闭 .

他们什么都知道, 甚至连已故之人的名字都知道。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [drest] [tjæt] [ˈoʊvər] [ˈkʌntri] [ˈmætərz] ,
A few of the better dressed chatted over country matters ,
一个 很少 的 这 更好的 穿着 聊天 超过 国家 事情 ,

几个衣着比较讲究的人聊起了国家大事。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gliːn] [ðæt] [geɪm] [ænd; ɐnd][ˈdʒentri][wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [skeəsə]
from which I could glean that game and gentry were growing gradually scarcer
从 哪个 我 可以 收集 那 游戏 和 绅 是 生长 逐步地 稀有
; [bʌt; bət][ə; eɪ] [red] - [noʊzɪd] ,
; **but a red - nosed ,**
; 但 一个 红色的 - 鼻子 ,

由此我可以看出, 猎物和贵族越来越少; 但是一个红鼻子,

[fæt][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ˈrʌsti] [blæk] [ænd; ɐnd] [haɪ] [buːts] ,
fat old gentleman , in rusty black and high boots ,
胖的 老的 绅士 , 在 生锈的 黑色的 和 高的 靴子 ,

一位身材肥胖的老绅士, 穿着锈迹斑斑的黑色高筒靴,

[tɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈðər] [baɪ][æn; ən] [ˈeləkwənt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [hiː; hi] ,
talked down the others by an eloquent account of the mawling that he ,
谈话 向下 这 其他的 经过 一个 雄辩 帐户 的 这 - 那 他 ,

他用一番雄辩的描述, 平息了其他人的不满, 讲述了他当时的哀嚎。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɑːðər] [tɑːm] [ˈbʊftəs] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈrevərənd] [pɔːl] [strɔːŋ] ,
a certain Father Tom Loftus , had given the Reverend Paul Strong ,
一个 肯定 父亲 汤姆 洛夫图斯 , 有 给定 这 牧师 保罗 强的 ,

一位名叫汤姆·洛夫图斯的神父, 曾给保罗·斯特朗牧师.....

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˌkɑːntrəˈvɜːr(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊˈtʌndə] .
at a late controversial meeting in the Rotunda .
在 一个 晚的 有争议的 会议 在 这 圆形大厅 .

在圆形大厅举行的一场颇具争议的深夜会议上。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] “ [bɔːld] , [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [tjæt] , “ [ʌnˈsiːsɪŋ] [dɪˈmændz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈbɑːtld]
Through all this “ bald , disjointed chat , “ unceasing demands were made for bottled
通过 全部 这 “ 秃 , 脱节的 聊天 , “ 不断 需求 是 制成 为了 瓶装
[ˈpɒtər] , “ [məˈtɪəri:əlz] ,
porter , “ matarials ,
搬运工 , “ 材料 ,

在所有这些“空洞、断断续续的闲聊”中, 人们不断地要求购买瓶装波特啤酒和“材料”。

“ [ɔːr] [ˈspɪrɪts] [ænd; ɐnd] [ˈwɑːðər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɜːr; wər] [aɪ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfriːkwənsɪ]
” or spirits and wather , of which , were I to judge from the frequency
” 或者 烈酒 和 水 , 的 哪个 , 是 我 到 法官 从 这 频率
[ʌv; əv][ðə; ði] [riˈkwests] ,
of the requests ,
的 这 请求 ,

“或者说是神灵和水, 如果我从请求的频率判断的话,

[ðə; ði] [kən'sʌmp](ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:f(ə)l] .
the consumption must have been awful .
这 消耗 必须 有 到过 可怕 .
当时的消费量一定非常大。

[ðer; ðər] [wʊd] [si:m] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ðæt] [ɪn'dju:sɪz] [rɪ'flek](ə)n]
There would seem something in the very attitude of lying down that induces reflection
那里 会 似乎 某物 在 这 非常 态度 的 说谎 向下 那 诱导 反射
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,
似乎躺下的姿势本身就具有某种引发思考的作用， 而且

[ðʌs] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɪn][maɪ] [bɜ:rθ] ,
thus stretched at full length in my berth ,
因此 拉伸 在 满的 长度 在 我的 泊位 ,
于是，我便在卧铺里完全伸展开来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['ru:mə,neɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ,
I could not help ruminating upon the land I was approaching , in a spirit which ,
我 可以 不是 帮助 反刍 之上 这 土地 我 曾是 接近 , 在 一个 精神 哪个 ,
我不禁沉思着我即将抵达的这片土地，心中充满着一种.....

[aɪ] [kən'fes] , [ə'kɔ:d] [mʌtʃ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðə-z] ['predʒudɪsɪz][ðæn; ðən][maɪ] ['fɑ:ðə-z]
I confess , accorded much more with my mother's prejudices than my father's
我 承认 , 同意 很多 更多的 和 我的 母亲的 偏见 比 我的 父亲的
[kən'vɪk(ə)nz] .
convictions .
定罪 .
我承认，我更认同母亲的偏见，而不是父亲的信念。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fju:] [tʃæns] [freɪzɪz] [dra:pt] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
From the few chance phrases dropped around me ,
从 这 很少 机会 短语 掉落 大约 我 ,
从我周围偶尔听到的几句话中.....

[aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [pə'sju:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['mɑ:rkɪt] ,
it appeared that even the peaceful pursuits of a country market ,
它 出现 那 甚至 这 和平 追求 的 一个 国家 市场 ,
就连乡村集市平静的日常活动似乎也受到了影响。

[ɔ:r][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [spɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , [wɜ:r; wər] ['fa:lʊsd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['rekləsənəs]
or the cheerful sports of the field , were followed up in a spirit of recklessness
或者 这 快乐 运动的 的 这 场地 , 是 随后 向上 在 一个 精神 的 鲁莽
[ænd; ənd] ['devlmənt] ;
and devilment ;
和 恶作剧 ;
或者说，在田野上那些欢快的运动之后，人们却表现得肆无忌惮、顽皮捣蛋；

[soʊ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [left] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] ,
so that many a head that left home without a care ,
所以 那 许多 一个 头 那 左边 家 没有 一个 关心 ,
所以许多无忧无虑离家出走的人，

[went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][aɪ 'ti:] .
went back with a crack in it .
去 后退 和 一个 裂缝 在 它 .
回去的时候发现它有裂缝。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
But to return once more to the cabin .
但 到 返回 一次 更多的 到 这 舱 .
但最终还是回到小屋。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ɑːd] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]
It must be borne in mind that some thirty odd years ago the passage
它 必须 是 出生 在 头脑 那 一些 三十 奇怪的 年 前 这 通道
[brɪˈtwiːn] [ˈlɪvəpuːl] [ænd; ənd] [ˈdʌblɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ,
between Liverpool and Dublin was not ,
之间 利物浦 和 都柏林 曾是 不是 ,
必须记住, 大约三十年前, 利物浦和都柏林之间的通道并非如此。

[æz; əz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði][ˈræpɪd] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈaʊərz] , [frʌm; frəm] [[ɔːr] [tuː; tə] [[ɔːr] ;
as at present , the rapid flight of a dozen hours , from shore to shore ;
作为 在 展示 , 这 迅速的 航班 的 一个 打 小时 , 从 支撑 到 支撑 ;
[wer] ,
where ,
在哪里 ,
就像现在这样, 从一个海岸到另一个海岸, 飞行时间只需十几个小时; 在那里,

[ɑːn][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [juː; jʊ][left] [ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [dɪn][ʌv; əv] [ˈwægənz] ,
on one evening , you left the thundering din of waggons ,
在 一 晚上 , 你 左边 这 雷鸣 din 的 马车 ,
一天晚上, 你离开了马车隆隆的轰鸣声,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərən][kræŋk][ʌv; əv] [kreɪnz] [ænd; ənd] [ˈwɪndləsɪz] ,
and the iron crank of cranes and windlasses ,
和 这 铁 曲柄 的 起重机 和 绞盘 ,
还有起重机和绞盘的铁曲柄,

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [broʊg] [ʌv; əv] [ˈpædi] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈsɔːftli] [əˈraʊnd]
to wake the next morning with the rich brogue of Paddy floating softly around
到 唤醒 这 下一个 早晨 和 这 富有的 布洛克鞋 的 稻田 漂浮的 轻轻 大约
[juː; jʊ] .
you :
你 :

第二天清晨醒来, 耳边萦绕着帕迪那浑厚的爱尔兰口音。

[fɑːr][frʌm; frəm][aɪˈtiː] !
Far from it !
远的 从 它 !

恰恰相反!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] .
the thing was then a voyage .
这 事物 曾是 然后 一个 航程 .
那件事当时就是一次航行。

[juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] , [juː; jʊ] [tɔːr] [jɔːrˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈbreɪsɪz]
You took a solemn leave of your friends , you tore yourself from the embraces
你 采取 一个 庄严 离开 的 你的 朋友们 , 你 撕裂 你自己 从 这 拥抱
[ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli] ,
of your family ,
的 你的 家庭 ,
你郑重地告别了朋友们, 你挣脱了家人的怀抱。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæmpər][ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] ,
and , with a tear in your eye and a hamper on your arm ,
和 , 和 一个 撕 在 你的 眼睛 和 一个 阻碍 在 你的 手臂 ,
你眼含泪水, 胳膊上挎着一个篮子,

[jʊː; jʊ] [brɪtʊk] [jɔːrself] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [wið; wiθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
you betook yourself to the pier to watch , with an anxious and a
 你 贝托克 你自己 到 这 码头 到 手表 , 和 一个 焦虑的 和 一个
 [biːtɪŋ] [hɑːrt] ,
beating heart ,
 殴打 心 ,

你独自一人来到码头观看，心中忐忑不安。

[ˈevri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈaʊəz] - [prəˈsiːdɪŋ] [ðæt] [ˈherəldɪd] [jʊr; jər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
every step of the three hours ' proceeding that heralded your departure .
 每一个 步 的 这 三 小时 - 进行中 那 被预言 你的 离开 .

三个小时的仪式，每一步都预示着你的离去。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈɑːnər] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrævələər] ,
In those days there was some honour in being a traveller ,
 在 那些 天 那里 曾是 一些 荣誉 在 存在 一个 游客 ,

在那个年代，做一名旅行者是一种荣誉。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [taɪmz] [br'keɪm] [ə; eɪ]

and the man who had crossed the Channel a couple of times became a

和 这 男人 WHO 有 交叉 这 渠道 一个 夫妻 的 时代 成为 一个

[kaɪnd][ʌv; əv] ['kæptɪn] [kʊk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

kind of Captain Cook among his acquaintances .

种类 的 队长 厨师 之中 他的 熟人 .

这位曾几次横渡英吉利海峡的男子，在他的熟人眼中，成了名副其实的库克船长。

[ðə; ði][məʊst][ˈsɪŋɡləər] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] ,
The most singular feature of the whole , however ,
这 最多 单数 特征 的 这 所有的 , 然而 ,
 然而，整体中最独特的特征是：

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][,er 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'luːd] ,
and the one to which I am now about to allude ,
 和 这 一 到 哪个 我 是 现在 关于 到 暗示 ,
 而我接下来要提到的就是这一点。

[prə'siːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['stuːərd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
proceeded from the fact that the steward in those days ,
 继续 从 这 事实 那 这 管家 在 那些 天 ,
 源于当时管家的这一事实:

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈpɪriəd] , [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ˈɔːfər]
instead of the extensive resources of the present period , had little to offer
 反而 的 这 广泛的 资源 的 这 展示 时期 , 有 小的 到 提供
 [juː; jʊ] ,
you ,
 你 ,

与当今时代丰富的资源相比，它几乎无法为你提供什么。

[seɪv] [sʌm; səm][bæd] ['brændi] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,
save some bad brandy and a biscuit ,
 节省 一些 坏的 白兰地 和 一个 饼干 ,
 留点劣质白兰地和一块饼干吧。

[ænd; ɐnd] [i:tʃ] [ˈtrævələ] [hæd; həd][tu; tə] [lʊk] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [ˈwɒnts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈækjərəsi]
and each traveller had to look to his various wants with an accuracy
 和 每个 游客 有 到 看 到 他的 各种各样的 想要 和 一个 准确性

[ænd; ɐnd] [ˈfɔ:rsaɪt] [ðæt] [rɪˈkwaɪəd][bəuθ][tækt][ænd; ɐnd][ˈhæbɪt] .
and foresight that required both tact and habit .
 和 远见 那 必需的 两个都 策略 和 习惯 .

每个旅行者都必须准确、有远见地考虑自己的各种需求，这既需要技巧，也需要习惯。

[ðə; ði] [mɪr] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['hʌŋgə] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [wɜ:r; wə] [nɑ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn]
The mere demands of hunger and thirst were not only to be considered in
这 仅仅 需求 的 饥饿 和 口渴 是 不是 仅有的 到 是 经过考虑的 在
[ðə; ði] ['æbstrækt] ,
the abstract ,
这 抽象的 ,

饥饿和口渴的单纯需求不应仅仅停留在抽象层面去考虑，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fɑ:r] ['greɪtə] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði] ['pra:bəb(ə)l] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] ,
but a point of far greater difficulty , the probable length of the voyage ,
但 一个 观点 的 远的 更大的 困难 , 这 可能 长度 的 这 航程 ,
但更棘手的问题是，航程的可能长度。

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ;
was to be taken into consideration ;
曾是 到 是 已采取 进入 考虑 ;
必须考虑在内；

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [jʊr; jər] ['bi:fsteɪk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtə] ,
so that you bought your beefsteaks with your eye upon the barometer ,
所以 那 你 买 你的 牛排 和 你的 眼睛 之上 这 晴雨表 ,
所以你买牛排的时候会密切关注价格走势。

[ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['mʌt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] .
and laid in your mutton by the age of the moon .
和 铺设 在 你的 羊肉 经过 这 年龄 的 这 月亮 .
并被埋葬在你的羊肉里，直到月亮的年龄。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] ['eɪdʒənsɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ri'ækt] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] ['stʌmək] ,
While thus the agency of the season was made to react upon your stomach ,
尽管 因此 这 机构 的 这 季节 曾是 制成 到 反应 之上 你的 胃 ,
因此，季节的作用力开始作用于你的胃部。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['daʊtləs] ['haɪlɪ] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
in a manner doubtless highly conducive to the interests of science ,
在 一个 方式 毫无疑问 高度 有利的 到 这 兴趣 的 科学 ,
这种方式无疑对科学发展极为有利，

[jʊr; jər] [pɑ:rt] [br'keɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['krɪtɪk(ə)l] ['naɪsəti] .
your part became one of the most critical nicety .
你的 部分 成为 一 的 这 最多 批判的 友善 .
你的贡献成为了最关键的细节之一。

['skersli] [wɜ:r; wə] [ju:; jʊ] [ə'floʊt] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] ['si:z] ,
Scarcely were you afloat , and on the high seas ,
几乎 是 你 漂浮 , 和 在 这 高的 海域 ,
你们几乎还没来得及脱离水面，就漂到了茫茫大海之上。

[wen] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðə] .
when your appetite was made to depend on the aspect of the weather .
什么时候 你的 食欲 曾是 制成 到 依赖 在 这 方面 的 这 天气 .
当你的食欲取决于天气状况时。

[dɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] ,
Did the wind blow fresh and fair ,
做过 这 风 吹 新鲜的 和 公平的 ,
风吹得清新和煦吗？

[ˈjuː; jʊ] [i:t] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [i:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkɑ:nʃəns] , [ˈhaɪli] [ˌbenɪfɪ(ə)l]
you eat away with a careless ease and a happy conscience , highly beneficial
你 吃 离开 和 一个 粗心 舒适 和 一个 快乐的 良心 , 高度 有利
[tuː; tə][jʊr; jər][daɪˈdʒestʃən] .
to your digestion .
到 你的 消化 .

你可以无忧无虑地大快朵颐，而且心安理得，这对你的消化非常有益。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [ˈhev(ə)n] ,
With a glance through the skylight at the blue heaven ,
和 一个 瞥一眼 通过 这 天窗 在 这 蓝色的 天堂 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɑːspərəs] [dɔːg] - [veɪn] , [ˈjuː; jʊ] [helpt] [ˌjɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪvər]
with a sly look at the prosperous dog - vane , you helped yourself to the liver
和 一个 狡猾 看 在 这 繁荣 狗 - 叶片 , 你 帮助 你自己 到 这 肝
[wɪŋ] ,
wing ,
翼 ,

你狡黠地瞥了一眼那棵枝繁叶茂的狗尾草，然后拿走了肝片。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən][ˈekstrə] [glæs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈʃeri] .
and took an extra glass of your sherry .
和 采取 一个 额外的 玻璃 的 你的 雪利酒 .
[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən][ˈekstrə] [glæs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈʃeri] .
然后又拿了一杯你的雪利酒。

[let] [ðə; ði] [briːz] [fɔːl] , [haʊˈevər] , [let][ə; eɪ][kɑ:m] [kʌm] [ɑ:n] , [ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] ,
Let the breeze fall , however , let a calm come on , or , worse still ,
让 这 微风 落下 , 然而 , 让 一个 冷静的 来 在 , 或者 , 更糟 仍然 ,
[let] [ðə; ði] [briːz] [fɔːl] , [haʊˈevər] , [let][ə; eɪ][kɑ:m] [kʌm] [ɑ:n] , [ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] ,
然而，就让微风停息，让平静降临，或者，更糟糕的是，

[ə; eɪ] [ˈtræmplɪŋ] [nɔɪz] [ɑ:n] [dek] ,
a trampling noise on deck ,
一个 践踏 噪音 在 甲板 ,
[ə; eɪ] [ˈtræmplɪŋ] [nɔɪz] [ɑ:n] [dek] ,
甲板上传来脚步声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈrɪkəti] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kra:ft][bɪˈtʊkən][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɪnd] ,
and a certain rickety motion of the craft betoken a change of wind ,
和 一个 肯定 摇摇晃晃的 运动 的 这 工艺 预示 一个 改变 的 风 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈrɪkəti] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kra:ft][bɪˈtʊkən][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɪnd] ,
船身某种摇晃的姿态预示着风向的改变。

[ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] [fel] [ˈlɪstləsli] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd] , [ðə; ði] [ʌnˈlɪftɪd] [ˈkʌtlət] [wʌz; wəz]
the knife and fork fell listlessly from your hand , the unlifted cutlet was
这 刀 和 叉 跌倒 百无聊赖地 从 你的 手 , 这 未抬起 肉排 曾是
[kənˈsaɪnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪt] ,
consigned to your plate ,
寄售 到 你的 盘子 ,
[kənˈsaɪnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪt] ,
刀叉无力地从你手中滑落，那块没端起来的肉排被扔进了你的盘子里。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv][ˈgrevi] [ˈjuː; jʊ][hæd; həd] [dɪˈvaʊəd] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [drɑ:pt] [əˈpɑ:n]
the very spoonful of gravy you had devoured in imagination was dropped upon
这 非常 一勺 的 肉汁 你 有 吞噬 在 想像力 曾是 掉落 之上
[ðə; ði] [dɪ] ,
the dish ,
这 盘子 ,
[ðə; ði] [dɪ] ,
你想象中吞食的那一勺肉汁，真的滴到了盘子里。

[ænd; ənd][ˈjuː; jʊ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][kɔːrk][ɪn][jʊr; jər][ˈbɑ:t(ə)l] ,
and you replaced the cork in your bottle ,
和 你 替换 这 软木 在 你的 瓶子 ,
[ænd; ənd][ˈjuː; jʊ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][kɔːrk][ɪn][jʊr; jər][ˈbɑ:t(ə)l] ,
你把瓶子的软木塞重新塞回去了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [felt] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,
with the sad sigh of a man who felt that , instead of his income ,
和 这 伤心 叹 的 一个 男人 WHO 毛毡 那 , 反而 的 他的 收入 ,
他悲伤地叹了口气, 仿佛他的收入并没有得到应有的回报。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .
he has been living on the principal of his fortune .
他 有 到过 活的 在 这 主要的 的 他的 财富 .
他一直靠着自己的财富生活。

[ˈhæpɪli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði]['med(ə)] ,
Happily , there is a reverse to the medal ,
快乐地 , 那里 是 一个 撤销 到 这 勋章 ,
令人欣慰的是, 奖牌也有反过来的情况。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɪtʃ] [naʊ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] .
and this it was to which now my attention was directed .
和 这 它 曾是 到 哪个 现在 我的 注意力 曾是 指导 .
而这正是我现在关注的焦点。

[ðə; ði][trɪp][æz; əz] [ə'keɪz(ə)nəli] ['hæpənd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd][wʌn] ;
The trip as occasionally happened , was a rapid one ;
这 旅行 作为 偶尔 发生 , 曾是 一个 迅速的 一 ;
这次旅行有时就是这样, 非常短暂;

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni]
and while under the miserable impression that a fourth part of the journey

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,
had not been accomplished ,
有 不是 到过 完成 ,
然而, 他却悲哀地以为旅程的四分之一还没有完成。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][lənd] .
we were blessed with the tidings of land .
我们 是 蒙福 和 这 消息 的 土地 .
我们很幸运地得到了土地的消息。

['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] ['ʌtəd] , [wen] [aɪ 'ti:] [flu:] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] ;
Scarcely was the word uttered , when it flew from mouth to mouth ;
几乎 曾是 这 单词 说出 , 什么时候 它 飞翔 从 嘴 到 嘴 ;
话音未落, 消息便迅速在人们口中传开。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [ɪ'leɪtɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['hɑ:rts] ,
and I thought I could trace the elated look of proud and happy hearts ,
和 我 想法 我 可以 痕迹 这 欣喜若狂 看 的 自豪的 和 快乐的 心 ,
我仿佛能感受到那颗骄傲而快乐的心中那份欣喜。

[æz; əz][hoʊm] [dru:] [nɪr] .
as home drew near .
作为 家 画 靠近 .

家近了。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [teɪk] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['veri]
What was my surprise , however , to see the enthusiasm take another and very
什么 曾是 我的 惊喜 , 然而 , 到 看 这 热情 拿 其他 和 非常
different channel .
不同的 渠道 .

然而, 令我惊讶的是, 这份热情却转向了另一个截然不同的方向。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hæmpərz][ʌv; əv][pra:g] .
With one accord a general rush was made upon the hampers of prog .
和 一 符合 一个 一般的 匆忙 曾是 制成 之上 这 礼篮 的 进展 .
大家一致冲向装满进步的篮子。

[ˈbæskəts][wɜ:r; wər][bɜ:rst]['oʊpən][ɑ:n] ['evri] [saɪd] .
Baskets were burst open on every side .
篮子 是 爆裂 打开 在 每一个 边 .
篮子四面都被撑开了。

[ˈsænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] , ['pɒtər] ['bɒtlz] , [kəʊld] [pʌntʃ] , ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][hɑ:rd] [egz] ,
Sandwiches and sausages , porter bottles , cold punch , chickens , and hard eggs ,
三明治 和 香肠 , 搬运工 瓶子 , 寒冷的 冲床 , 鸡 , 和 难的 ,
三明治和香肠、波特啤酒、冰镇潘趣酒、鸡肉和煮鸡蛋，

[wɜ:r; wər] [stru:n] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['rekləs] [prə'fju:ʒn] ;
were strewn about with a careless and reckless profusion ;
是 散落的 关于 和 一个 粗心 和 鲁莽 丰富 ;
随意、肆意地散落各处；

[nʌn] [si:md] [tu:] [sɪk] [ɔ:r] [tu:] [sɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][epɪ'demɪk][ʌv; əv] ['fi:stɪŋ] .
none semed too sick or too sore for this general epidemic of feasting .
没有任何 语义 也 生病的或者 也 疮 为了 这 一般的 流行性 的 盛宴 .
似乎没有人病得太重或伤得太重，无法参与这场盛宴。

[oʊld]['dʒent(ə)lmən][sæt][ʌp][ɪn][ðər; ðər][bedz][ænd; ənd] [bɔ:ld] [fɔ:r; fər] [bi:f] ;
Old gentlemen sat up in their beds and bawled for beef ;
老的 先生们 卫星 向上 在 他们的 床 和 嚎陶大哭 为了 牛肉 ;
老先生们从床上坐起来，大声嚷嚷着要牛肉；

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['tendər] ['jɪrz] ['brændɪft] [ə; eɪ] ['drʌmstɪk] .
children of tender years brandished a drumstick .
孩子们 的 投标 年 挥舞 一个 鸡腿 .
幼小的孩子们挥舞着鸡腿。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [hæf] - [ˈaʊər] [brɪ'fɔ:r] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [mi:l] ,
Individuals who but a short half - hour before seemed to have made a hearty meal ,
个人 WHO 但 一个 短的 一半 - 小时 前 似乎 到 有 制成 一个 爽朗 一顿饭 ,
就在半小时前，这些人似乎还享用了一顿丰盛的晚餐。

[ˈtestɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rævənəs] [ɪk'splɔɪts][ʌv; əv][ðər; ðər] ['æpɪtaɪts] [tu:; tə][ðər; ðər]['fɔ:rmər] [fɔ:r'berəns] [ænd; ənd] [æb'sti.mi.əs.nəs] .
testified by the ravenous exploits of their appetites to their former forbearance and abstemiousness .
作证 经过 这 贪婪的 漏洞 的 他们的 食欲 到 他们的 以前的 宽容 和 节制 .
他们贪婪的食欲证明了他们过去节制自律的习惯已经荡然无存。

[i:ˌv(ə)n][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['lɪt(ə)][mæn][ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['spensər] ,
Even the cautious little man in the brown spencer ,
甚至 这 谨慎 小的 男人 在 这 棕色的 斯宾塞 ,
即使是穿着棕色斯宾塞外套、谨慎的小个子男人，

[hu:] [ræpt] [ʌp][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaɪmz] , [naʊ] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz]
who wrapped up the remnant of his breakfast in the Times , now opened his
WHO 包装 向上 这 剩 的 他的 早餐 在 这 《时代周刊》 , 现在 打开 他的
[hoʊl] [stɔ:r] ,
whole store ,
所有的 店铺 ,

他用《泰晤士报》包好早餐残羹，现在敞开了整个店铺。

[ænd; ənd] [si:md] [bent] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
and seemed bent upon a day of rejoicing .
和 似乎 弯曲 之上 一个 天 的 欢欣鼓舞 .

似乎一心想要庆祝这一天。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˈraɪətəs] [nɔɪz] [ænd; ənd] [tu:ˈmʌltʃuəs] [mɜ:rθ] .
Never was such a scene of riotous noise and tumultuous mirth .
绝不 曾是 这样的 一个 场景 的 暴乱的 噪音 和 动荡的 欢笑 .

从未有过如此喧闹嘈杂、欢声笑语的场面。

[ðoʊz] [hu:] [skaʊld] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [tɪl] [naʊ] , [hɑ:b] - [nɑ:bd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
Those who scowled at each other till now , hob - nobbed across the table ;
那些 WHO 皱着眉头 在 每个 其他 直到 现在 , 炉灶 - 旋钮 穿过 这 桌子 ;

之前还互相怒目而视的人，此刻却在桌对面亲切地交谈起来；

[ænd; ənd] [ˈsɪmpərɪŋ] [oʊld] [meɪdʒ] [krækt] [ˈmeri] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˈbætʃələz] ,
and simpering old maids cracked merry thoughts with gay bachelors ,
和 谄媚 老的 女佣 裂纹 欢乐 想法 和 同性恋 单身汉 ,

而那些娇滴滴的老处女则和同性恋单身汉们谈笑风生。

[wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
without even a passing fear for the result .
没有 甚至 一个 通过 害怕 为了 这 结果 .

丝毫没有担心结果。

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , [əˈlaʊd] ,
“ **Thank Heaven ,** ” **said I , aloud ,**
“ 感谢 天堂 , ” 说 我 , 大声 ,

“感谢老天,”我大声说道。

“ [ðæt] [aɪ] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sens] [ænd; ənd][maɪ] [ˈɪntələkt] [klɪr] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
“ **that I see all this with my sense and my intellects clear about me .**
“ 那 我 看 全部 这 和 我的 感觉 和 我的 知识分子 清除 关于 我 .

“我凭借我的感官和理智，清楚地看到了这一切。”

“ [hæd; həd][aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwoʊk] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprɔ:spekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈstɜ:rbd] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv]
“ **Had I suddenly awoke to such a prospect from the disturbed slumber of**
“ 有 我 突然 醒来 到 这样的 一个 前景 从 这 不安 睡眠 的
[ˈsɪknəs] » [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜ:r; wər][ten][tu:; tə][wʌn][aɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ˈoʊvərbo:rd] ,
sickness » the chances were ten to one I had jumped overboard ,
疾病 » 这 机会 是 十 到 一 我 有 跳了起来 落水 ,

“如果我突然从病痛不安的睡梦中醒来，面对这样的前景，十有八九我会跳海逃生。”

[ænd; ənd][swæm][fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] .
and swam for my life .
和 游泳 为了 我的 生活 .

我拼命游向岸边，保住了性命。

[ɪn][fækt] , [aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [kənˈveɪ] [bʌt; bət][wʌn] [ˈɪmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [ri:d]
In fact , it could convey but one image to the mind , such as we read
在 事实 , 它 可以 传达 但 一 图像 到 这 头脑 , 这样的 作为 我们 读
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

事实上，它只能在脑海中传递一个画面，就像我们读到的那样。

[wen] [sʌm; səm][ɪnf'jʊəriətɪd][ænd; ənd] ['rekləs] [men] , [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][hoʊp]
when some infuriated and reckless men , despairing of safety , without a hope
什么时候 一些 愤怒的 和 鲁莽 男人 , 绝望 的 安全 , 没有 一个 希望
[left] ,
left ,
左边 ,

当一些愤怒而鲁莽的人，对安全感到绝望，走投无路时，

[rɪ'zʌ:lɪv] [ə'pɑ:n] ['klouzɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði][mæd] [ɔ:dʒi:z] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [ə'bændənmənt] .
resolve upon closing life in the mad orgies of drunken abandonment .
解决 之上 结束 生活 在 这 疯狂的 狂欢 的 醉 放弃 .

在醉酒放纵的疯狂狂欢中结束生命，决心就此罢休。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mi:k] , [ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] , [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ðə; ði][ˈsɔ:ləteri] , [ðə; ði]
Here were the meek , the tranquil , the humble - minded , the solitary , the
这里 是 这 温顺 , 这 宁静 , 这 谦逊的 - 有思想 , 这 孤 , 这
[ˈsi:sɪk] ,
seasick ,
晕船 ,

这里有温顺的、安静的、谦逊的、孤僻的、晕船的，

[ɔ:l] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['raɪətəs] [ænd; ənd] ['rɔɪstər] ['fi:stərz] .
all suddenly converted into riotous and roystering feasters .
全部 突然 转换 进入 暴乱的 和 罗伊斯特林 盛宴 .

所有人突然都变成了喧闹狂欢的宴饮者。

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] ['skersli] [mu:vd] ,
The lips that scarcely moved ,
这 嘴唇 那 几乎 已搬 ,

那几乎一动不动的嘴唇，

[naʊ] [blu:] [ðə; ði] [frɔ:θ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɒtər] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɒriəs] :
now blew the froth from a porter cup with the blast of a Boreas :
现在 吹 这 泡沫 从 一个 搬运工 杯子 和 这 爆炸 的 一个 北风 :

现在，他像北风吹拂般，将波特啤酒杯中的泡沫吹散了：

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði][smɔ:l] [ˈɜ:rtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [feɪs] [ænd; ənd] [næn'kin] ['dʒækɪt] ,
and even the small urchin in the green face and nankeen jacket ,
和 甚至 这 小的 顽童 在 这 绿色的 脸 和 南金 夹克 ,

甚至还有那个穿着绿脸棉袄和棉袄的小海胆

['boʊltɪd][hɑ:rd] [egz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .
bolted hard eggs with the dexterity of a clown in a pantomime .
螺栓连接 难的 鸡蛋 和 这 灵巧 的 一个 小丑 在 一个 哑剧 .

像哑剧小丑一样灵巧地敲开坚硬的鸡蛋。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] (['i:təbl]) [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʌm] .
The end of all things (eatable) had certainly come .
这 结尾 的 全部 事物 (可食用) 有 当然 来 .

所有（可食用的）东西都已灭绝。

['tʃɪkɪnz] [wɜ:r; wər] [dis'membəd] [laɪk] ['felənz] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][dʒʊʊks][ænd; ənd] ['wɪtɪsɪzəmz] [wɜ:r; wər]
Chickens were dismembered like felons , and even jokes and witticisms were
鸡 是 肢解 喜欢 重罪犯 , 和 甚至 笑话 和 妙语 是

['bændɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɪtlz] .
bandied upon the victuals .
班迪 之上 这 食物 .

鸡被像罪犯一样肢解，甚至连食物上也充斥着笑话和俏皮话。

" [wʌt] , [ɪf] [ɪ:v(ə)n] [jet] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [ðə; ði][wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] !
" **What , if even yet ,** " **thought I ,** " **the wind should change** !
" 什么 , 如果 甚至 然而 , " 想法 我 , " 这 风 应该 改变 !

“如果,”我想,“风向改变了呢! ”

” [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [wʌn] , [tu:] ['hɔ:rəb(ə)] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .
“ **The idea was a malicious one , too horrible to indulge in .**
” 这 主意 曾是 一个 恶意 一 , 也 可怕 到 放纵 在 :
“这个想法太邪恶了, 简直令人发指, 我们根本不应该付诸行动。”

[æɪt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tɜ:rmɔɪl] [ɑ:n] [dek] [ə'praɪzd] [em 'i:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˈvɔɪdʒ]
At this moment the noise and turmoil on deck apprised me that our voyage
在 这 片刻 这 噪音 和 动荡 在 甲板 已获知 我 那 我们的 航程
[wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts][tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] .
was near its termination .
曾是 靠近 它是 终止 :
这时, 甲板上的喧闹和骚动告诉我, 我们的航程即将结束。

[ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['stɔ:rmɪ] .
The night , as I have said , was dark and stormy .
这 夜晚 , 作为 我 有 说 , 曾是 黑暗的 和 暴风雨 :
正如我所说, 那晚天气黑暗, 风雨交加。

[aɪ 'ti:] [reɪnd] [tu:] — [æz; əz][aɪ 'ti:] [noʊz] ['oʊnli] [haʊ] [tu:; tə] [rein] [ɪn] ['aɪərlənd] .
It rained too — as it knows only how to rain in Ireland .
它 下雨了 也 — 作为 它 知道 仅有的 如何 到 雨 在 爱尔兰 :
又下雨了——爱尔兰只会下雨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['stedi] [pər'sɪstəns] , [ðæt] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [mə'na:təni] [ʌv; əv] [daʊn] - [pɔ:ɹ] ,
There was that steady persistence , that persevering monotony of down - pour ,
那里 曾是 那 稳定的 持久性 , 那 坚持不懈 单调 的 向下 - 倒 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
倾盆大雨持续不断地下个不停, 单调而持久,

[nɔ:t] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] ['wetiŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [skɪn] , [si:mz] [bent] [ə'pɑ:n] [kən'vɜ:tiŋ] [jʊr; jər] ['veri]
not satisfied with wetting you to the skin , seems bent upon converting your very
不是 使满意 和 润湿 你 到 这 皮肤 , 似乎 弯曲 之上 转换 你的 非常
[blʌd] [ɪntu:] ['wɔ:tər] .
blood into water .
血 进入 水 :
似乎不满足于只把你全身浸湿, 而是执意要把你的血液全部变成水。

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] [ɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [gʌsts] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [bli:k] [pɪr] , [wɪtʃ] ,
The wind swept in long and moaning gusts along the bleak pier , which ,
这 风 扫荡 在 长的 和 呻吟 阵风 沿着 这 苍凉 码头 , 哪个 ,
狂风呼啸着, 长长的风声沿着荒凉的码头肆虐而来。

[leɪt] [ænd; ənd] [ɪn'klemənt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [si:md] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] .
late and inclement as it was , seemed crowded with people .
晚的 和 恶劣天气 作为 它 曾是 , 似乎 挤 和 人们 :
尽管天色已晚, 天气恶劣, 但似乎还是挤满了人。

['skersli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊp] [θroʊn] [ə'ɔ:ɹ] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bɔ:rdɪd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [baɪ]
Scarcely was a rope thrown ashore , when we were boarded on every side , by
几乎 曾是 一个 绳索 抛掷 岸上 , 什么时候 我们 是 登机 在 每一个 边 , 经过
[ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] ,
the rigging ,
这 索具 ,
绳子刚一抛到岸上, 我们就被四面八方的索具困住了。

[ɑ:n][ðə; ði] [fraʊdz] , [ˈoʊvər][ðə; ði] ['bʊlwəɹks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tæf'reɪl] ;
on the shrouds , over the bulwarks , from the anchor to the taffrail ;
在 这 裹尸布 , 超过 这 堡垒 , 从 这 锚 到 这 船尾栏杆 ;
从锚到船尾栏杆, 从舷墙上到桅杆索具上;

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [si:md] [tu;; tə] [flɑ:k] [ɪn][əˈpɑ:n][ju: ˈes] ;
the whole population of the island seemed to flock in upon us ;
这 所有的 人口 的 这 岛 似乎 到 群 在 之上 我们 ;
岛上所有的人似乎都涌向我们;

[waɪl] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [rɪˈzaʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] —
while sounds of welcome and recognition resounded on all sides —
尽管 声音 的 欢迎 和 认出 回荡着 在 全部 侧面 —
四周回荡着欢迎和认可的声音——

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju;; jə] , [ˈmɪstər] [məˈgwaɪr] ? ”
“ **How are you , Mister Maguire ?** ”
“ 如何 是 你 , 先生 马奎尔 ? ”
“马奎尔先生，您好吗？”

[ɪz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ju;; jə] ? ”
“ **Is the mistress with you ?** ”
“ 是 这 情妇 和 你 ? ”
“情妇和你在一起吗？”

[ɪz] [ðæt] [ju;; jə] , [ˈmɪstər] . [ˈtɪrni] ? ”
“ **Is that you , Mr . Tierney ?** ”
“ 是 那 你 , 先生 . 蒂尔尼 ? ”
“请问是您，蒂尔尼先生？”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju;; jə] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ”
“ **How are you , ma'am ?** ”
“ 如何 是 你 , 女士 ? ”
“您好吗，女士？”

[ænd; ənd] [jɔ:rˈself] , [tɪm] ? ”
“ **And yourself , Tim ?** ”
“ 和 你自己 , 蒂姆 ? ”
“那你呢，蒂姆？”

[ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈɡlɔ:ri] [bi;; bi][tu;; tə][ɡɑ:d] ! ”
“ **Beautiful , glory be to God !** ”
“ 美丽的 , 荣耀 是 到 上帝 ! ”
“太美了，荣耀归于上帝！”

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpæɪsɪdʒ] , [ɪnˈtaɪərli] , [mæm, mɑ:m, məm] . ”
“ **A great passage , entirely , ma'am .** ”
“ 一个 伟大的 通道 , 完全 , 女士 . ”
“真是精彩的一段，女士。”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][reɪn] [sɪns] [aɪ] [si:n] [ju;; jə] . ”
“ **Nothing but rain since I seen you .** ”
“ 没有什么 但 雨 自从 我 已见 你 . ”
自从我见到你之后，就一直下雨。

[teɪk] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌp][tu;; tə][ˈmɪsɪz] . [tʌn] - [stɔ:l] ; [ænd; ənd] , [tɪm] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ˈɔɪstər] [ænd; ənd]
“ **Take the trunks up to Mrs . Tun - stall ; and , Tim , darling , oysters and**
“ 拿 这 树干 向上 到 太太 . 敦 - 摊位 ; 和 , 蒂姆 , 亲爱的 , 牡蛎 和
[pʌnt] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] . ”
punch for four . ”
冲床 为了 四 . ”
“把箱子送到唐斯托尔太太那里；还有，蒂姆，亲爱的，请四人份牡蛎和潘趣酒。”

[ɡreɪt] [ˈmɜ:rsɪ] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ˈi:tɪŋ] [əˈɡen] ! ”
“ **Great mercy !** ” **said I ,** “ **eating again !** ”
“ 伟大的 怜悯 ! ” 说 我 , “ 吃 再次 ! ”
“真是太好了！”我说，“我又能吃东西了！”

“ [ˈmɔːrɪsən] , [jɜː; jər] [ˈɑːnər] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈrʌfiən] , [ˈhʌdʒɪŋ] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈelboʊ] .
“ **Morrisson** , **your honour** , ” **said a ragged ruffian** , **nudging me by the elbow** .
“ 莫里森 , 你的 荣誉 , ” 说 一个 破烂不堪 痞子 , 轻推 我 经过 这 弯头 .
“莫里森, 法官大人,”一个衣衫褴褛的恶棍说着, 用胳膊肘碰了碰我。

“ [ˈraɪli] , [sɜːr] ; [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Reilly** , **sir** ; **isn't it** ?
“ 赖利 , 先生 ; 不是 它 ?
“是赖利先生, 对吧? ”

[ɪts] [em ˈiː] , [sɜːr] — [ðə; ði] [klʌb] .
It's me , **sir** — **the Club** .
它是 我 , 先生 — 这 俱乐部 .
是我, 先生——俱乐部。

[aɪm][ðə; ði][mæn] [ˈɔːlweɪz] [ˈdraɪvz] [jɜː; jər] [ˈɑːnər] . “
I'm the man always drives your honour . ”
我是 这 男人 总是 驱动 你的 荣誉 . “
我就是那个一直为你赢得荣誉的人。

“ [ˈæərə] , - [jɜː; jər] [preɪt] , ” [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , “ [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhæznt] [taɪm] [tuː; tə]
“ **Arrah** , **howld your prate** , ” **said a deep voice** , “ **the gentleman hasn't time to**
“ 阿拉 , - 你的 喋喋不休 , ” 说 一个 深的 嗓音 , “ 这 绅士 还没有 时间 到
[bles] [hɪmˈself] . “
bless himself . ”
保佑 他自己 . “
“啊, 你尽管大声嚷嚷吧,”一个低沉的声音说道, “这位先生可没时间给自己做祝福。”

“ [ɪts] [em ˈiː] , [sɜːr] ; [ˈəʊɪn] [ˈdeɪli] , [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] . “
“ **It's me** , **sir** ; **Owen Daly** , **that has the black horse** . ”
“ 它是 我 , 先生 ; 欧文 戴利 , 那 有 这 黑色的 马 . ”
“先生, 是我, 欧文·戴利, 骑着那匹黑马。”

“ [mɔːr] [baɪ][ˈtoʊkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspævɪn] , ” [ˈwɪspəd] [əˈhʌðər] ; [waɪl] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər]
“ **More by token** , **with a spavin** , ” **whispered another** ; **while a roar of laughter**
“ 更多的 经过 令牌 , 和 一个 斯帕文 , ” 低声说道 其他 ; 尽管 一个 吼 的 笑声
[ˈfaːloʊd] [ðə; ði][dʒoʊk] .
followed the joke .
随后 这 开玩笑 .
“再加点象征意义, 再加点骨刺,”另一个人低声说道; 话音刚落, 就引来一阵哄堂大笑。

“ [ə; eɪ][kɑːr] , [sɜːr] — [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] . “
“ **A car** , **sir** — **take you up in five minutes** . ”
“ 一个 车 , 先生 — 拿 你 向上 在 五 分钟 . ”
“先生, 我们有一辆车, 五分钟后就送您上去。”

“ [ə; eɪ] [ˈfeɪz] , [jɜː; jər] [ˈɑːnər] — [duː][ðə; ði] [θɪŋ] - .
“ **A chaise** , **your honour** — **do the thing dacently** .
“ 一个 躺椅 , 你的 荣誉 — 做 这 事物 - .
“大人, 请用马车——请体面地完成这件事。”

“ [naʊ] ,
“ **Now** ,
“ 现在 ,
“现在,

[ˈweðər] [maɪ][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][maɪ]
whether my hesitation at this moment was set down by the crowd of my
无论 我的 犹豫 在 这 片刻 曾是 放 向下 经过 这 人群 的 我的
[səˈlɪsɪtəz] [tuː; tə][sʌm; səm] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɔːlvənsɪ] [ɔːr][nɑːt] ,
solicitors to some doubt of my solvency or not ,
律师 到 一些 怀疑 的 我的 偿付能力 或者 不是 ,
我此刻的犹豫是否被我的律师们解读为对我偿付能力的某种怀疑, 尚不得而知。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ; [bʌt; bət] [tru:] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
I cannot say ; but true it is ,
我 不能 说 ; 但 真的 它 是 ;
我无法断言；但事实的确如此。
[ðer; ðər] [toʊn] [ʌv; əv] [əb'si:kwɪəs] [ɪn'tri:ti] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] ['ræðər] ['kɔ:stɪk]
their tone of obsequious entreaty gradually changed into one of rather caustic
他们的 语气 的 低三下四 恳求 逐步地 已更改 进入 一 的 相当 腐蚀性物质
[ˈkrɪtɪsɪzəm] .
criticism .
批评 .

他们谄媚的恳求语气逐渐变成了相当尖刻的批评语气。

“ [ˈmeɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈʌːsu:n] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [trʌŋk] . ”
“ **Maybe it's a gossoon you'd like to carry the little trunk .** ”
“ 或许 它是 一个 戈松 你会 喜欢 到 携带 这 小的 树干 . ”
“也许你想用鹅背着小箱子。”

“ [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ; [ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] - [bəg] ; ['hi:l] ['kæri] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] . ”
“ **Let him alone ; it's only a carpet - bag ; he'll carry it himself .** ”
“ 让 他 独自的 ; 它是 仅有的 一个 地毯 - 包 ; 地狱 携带 它 他自己 . ”
“别管他了，那只是个地毯包，他自己会拿的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第2/34页

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wəd] ['ræðər] [wɔːk] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] , -
“ **Don't you see the gentleman would rather walk ; and as the night is fine ,** '
“ 不 你 看 这 绅士 会 相当 走 ; 和 作为 这 夜晚 是 美好的 , -
[tɪz] ['plezəntə] — [ænd; ənd] — ['tʃiːpər] . “
tis pleasanter — and — cheaper . ”
的 更令人愉悦 — 和 — 更便宜 . ”

“难道你没看到这位先生宁愿步行吗？而且夜色宜人，步行更舒适，也更便宜。”

“ [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [bɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] - ,
“ **Take you for a fipp'ny bit and a glass of sparits ,**
“ 拿 你 为了 一个 - 少量 和 一个 玻璃 的 - ,
“带你出去玩一会儿，喝杯斯帕尼特酒，

“ [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
“ **said a gruff voice in my ear .**
“ 说 一个 粗暴 嗓音 在 我的 耳朵 .

“一个粗犷的声音在我耳边响起。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] [tə'geðər] ,
By this time I had collected my luggage together ,
经过 这 时间 我 有 集 我的 行李 一起 ,
这时我已经把行李都收拾好了。

[huːz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] [siːmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['testɪfaɪ][ɪn][maɪ] ['feɪvər] , [pər'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði]
whose imposing appearance seemed once more to testify in my favour , particularly the
谁 气势磅礴 外貌 似乎 一次 更多的 到 作证 在 我的 偏爱 , 特别 这
[keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [kɑːkt] - [hæt] ,
case of my cocked - hat ,
案件 的 我的 上膛 - 帽子 ,
他威严的外表似乎再次为我作证，尤其是我那顶三角帽。

[wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['redi] - ['wɪtɪd] [ə'kweɪntəns] [prə'kleɪmd; prɒ'kleɪmd][em 'iː][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn] .
which to my ready - witted acquaintances proclaimed me a military man .
哪个 到 我的 准备好 - 机智的 熟人 宣布 我 一个 军队 男人 .
我那些机敏的熟人因此断定我是个军人。

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['lʌɡɪdʒ] ;
A general rush was accordingly made upon my luggage ;
一个 一般的 匆忙 曾是 因此 制成 之上 我的 行李 ;
于是，我的行李遭到了一阵抢夺；

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][mæn] [ɑːrmd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntəʊ] , [ə'hʌðər] [leɪd] [hændz][ɑːn][ə; eɪ]
and while one man armed himself with a portmanteau , another laid hands on a
和 尽管 一 男人 武装 他自己 和 一个 合成词 , 其他 铺设 双手 在 一个
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,
一人拿了一个手提箱，另一人则拿了一个箱子。

[ə; eɪ] [θɜːrd][ə; eɪ] ['kɑːrpiːt] - [bæɡ] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ɡʌn] - [keɪs] ,
a third a carpet - bag , a fourth a gun - case ,
一个 第三 一个 地毯 - 包 , 一个 第四 一个 枪 - 案件 ,
三分之一是地毯袋，四分之一是枪盒，

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ʌn'tɪl][aɪ][faʊnd][maɪ'self][ˈki:pɪŋ][wɑ:tʃ][ænd; ənd][wɔ:rd][ˈoʊvər][maɪ][ˌepə'let] - [keɪs]
and so on until I found myself keeping watch and ward over my epaulet - case
和 所以 在 直到 我 成立 我 保持 手表 和 病房 超过 我的 肩章 - 案件
[ænd; ənd][maɪ][ʌm'brelə] ,
and my umbrella ,
和 我的 伞 ,

就这样，直到我发现自己一直在看守我的肩章盒和雨伞。

[ðə; ði][soʊl][ˈremnənt][ʌv; əv][maɪ][ɪ'fekts] .
the sole remnant of my effects .
这 唯一 剩 的 我的 效果 .
这是我遗留的唯一物品。

[æt; ət][ðə; ði][seɪm][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ˈlæftər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʃaʊt][brʊk][frʌm; frəm]
At the same moment a burst of laughter and a half shout broke from
在 这 相同的 片刻 一个 爆裂 的 笑声 和 一个 一半 喊 打破 从
[ðə; ði][kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

就在这时，人群中爆发出一阵哄笑和半喊叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] , [ˈpaʊərf(ə)] [ˈfeləʊ][dʒʌmpt][ɑ:n][ðə; ði][dek] , [ænd; ənd] , [ˈsi:zɪŋ][ˌem ˈi:] [baɪ][ðə; ði]
and a huge , powerful fellow jumped on the deck , and , seizing me by the
和 一个 巨大的 , 强大的 同伴 跳了起来 在 这 甲板 , 和 , 抓住 我 经过 这
[ɑ:rm] , [kraɪd][aʊt] ,
arm , cried out ,
手臂 , 哭 出去 ,
一个身材魁梧、力大无穷的家伙跳上甲板，抓住我的胳膊，大喊道：

“ [kʌm][ə'bi:ŋ][naʊ] , [ˈkæptɪn] , [ɪts][ɔ:l] [raɪt] .
“ **Come along now , Captain , it's all right .**
” 来 沿着 现在 , 队长 , 它是 全部 正确的 .
“来吧，船长，没事的。”

[ðɪs][wei] — [ðɪs][wei] , [sɜ:r] . “
This way — this way , sir .”
这 方式 — 这 方式 , 先生 . “
这边走——这边走，先生。

“ [bʌt; bət][waɪ][eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ” [sed][aɪ] , [ˈveɪnli][ˈstrʌɡlɪŋ][tu:; tə][ɪ'skeɪp][hɪz; ɪz]
“ **But why am I to go with you ?** ” **said I , vainly struggling to escape his**
” 但 为什么 是 我 到 去 和 你 ? ” 说 我 , 徒劳地 挣扎 到 逃脱 他的
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

“可是我为什么要跟你走？”我一边说着，一边徒劳地挣扎着想要摆脱他的束缚。

“ [waɪ][ɪz][aɪ ˈti:] ? ” [sed][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʌkəlɪŋ][ˌlæf] ; “ [ˈri:z(ə)n][ɪˈnʌf] — [ˈdɪdnt][wi:; wi]
“ **Why is it ?** ” **said he , with a chuckling laugh ;** “ **reason enough — didn't we**
” 为什么 是 它 ? ” 说 他 , 和 一个 轻笑 笑 ; ” 原因 足够的 — 没有 我们
[tɔ:s][ʌp][fɔ:r; fər][ji:; ji] ,
toss up for ye ,
折腾 向上 为了 是的 ,

“为什么呢？”他笑着说，“理由很简单——我们不是已经为你掷硬币决定了吗？”

[ænd; ənd][ˈdɪdnt][aɪ][wɪn][ji:; ji] . “
and didn't I win ye .”
和 没有 我 赢 是的 . “
难道我不是赢了你们吗？

“ [wɪn] [ˌem ˈiː] ! ”
“ Win me ! ”
“ 赢 我 ！ ”

“赢我！ ”

“ [eɪ] ; [dʒʌst] [ðæt] [seɪm] .
“ Ay ; just that same .
“ 哎 ; 只是 那 相同的 .

“是啊，就是这样。”

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ][kɑːr] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]
“ By this time I found myself beside a car , upon which all my luggage was already
“ 经过 这 时间 我 成立 我 旁 一个 车 , 之上 哪个 全部 我的 行李 曾是 已经
[pleɪst] .
placed .
放置 .

“这时我发现自己站在一辆车旁，我的所有行李都已经放在车上了。”

“ [ɡet] [ʌp] , [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Get up , now , ” said he .
“ 得到 向上 , 现在 , ” 说 他 .

“现在就起来，”他说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [kɑːr] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ] - [ˈkʊʃ(ə)n] , ” [ˈædɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] ,
“ It's a beautiful car , and a dhry cushion , ” added a voice near ,
“ 它是 一个 美丽的 车 , 和 一个 - 软垫 , ” 额外 一个 嗓音 靠近 ,
“这是一辆漂亮的汽车，还有一个舒适的靠垫，”附近有人补充道。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmænɪfest] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbaɪstændəz] .
to the manifest mirth of the bystanders .
到 这 显现 欢笑 的 这 旁观者 .

引得旁观者哄堂大笑。

[drɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [maɪ] [tɔːˈmentəz] , [aɪ] [spræn] [ʌp] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ə; eɪ] [tʃɪr]
Delighted to escape my tormentors , I sprang up opposite to him , while a cheer
高兴极了 到 逃脱 我的 折磨者 , 我 弹簧 向上 对面的 到 他 , 尽管 一个 欢呼
,
.
,

摆脱了折磨我的人，我欣喜若狂，立刻跳到他对面，同时传来一阵欢呼声。

[mæd][ænd; ɛnd][waɪld] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv][ˈɪrəkwoɪz] , [ˌjeld] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes] .
mad and wild enough for a tribe of Iroquois , yelled behind us .
疯狂的 和 荒野 足够的 为了 一个 部落 的 易洛魁人 , 大喊 在后面 我们 .

在我们身后，有人大声喊道：“像易洛魁部落那样疯狂野蛮的人！ ”

[əˈweɪ] [wiː; wi] [ˈrætld] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] , [wɪˈðəʊt] [læmp][ɔːr][ˈlæntərn][tuː; tə] [gaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [pæθ]
Away We rattled over the pavement , without lamp or lantern to guide our path
离开 我们 摇晃 超过 这 路面 , 没有 灯 或者 灯笼 到 指导 我们的 小路
,
.
,

我们忐忑不安地走在人行道上，没有灯也没有灯笼为我们指引方向。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [siː] [dæft] [ɪts] [foʊm] [əˈkrɔːs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] ,
while the sea dashed its foam across our faces ,
尽管 这 海 虚线 它是 泡沫 穿过 我们的 面孔 ,

海浪拍打着我们的脸庞，泡沫四溅。

[ænd; ɛnd][ðə; ðɪ] [reɪn] [biːt] [ɪn] [ˈtɔrənts] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] .
and the rain beat in torrents upon our backs .
和 这 雨 打 在 种子 之上 我们的 背部 .

暴雨倾盆而下，拍打着我们的后背。

“ [wer] [tu:; tə] , [ˈkæptɪn] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [æz; əz][hi:; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [wɪˈðəʊt]
“ **Where to , Captain ?** ” **inquired my companion , as he plied his whip without**
“ 在哪里 到 , 队长 ? ” 询问 我的 伴侣 , 作为 他 合拢 他的 鞭 没有
[ˈsi:sɪŋ] .
ceasing .
停止 .

“去哪儿，船长？”我的同伴一边不停地挥舞着鞭子，一边问道。

“ [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] ? ”
“ **The Castle ; you know where that is ?** ”
“ 这 城堡 ; 你 知道 在哪里 那 是 ? ”

“城堡；你知道那在哪儿吗？”

“ [aɪ] [ɔ:t] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ **Faix I ought ,** ” **was the reply .**
“ faix 我 应该 , ” 曾是 这 回复 .

“Faix I ought,”对方回答道。

“ [eɪnt] [aɪ][ðər; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪvɪz] .
“ **Ain't I there at the levees .**
“ 不是 我 那里 在 这 堤坝 .

“我不是在堤坝边吗？”

[bʌt; bət] - [fæst] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] ; [ðə; ði][roʊd] [ˈɪznt] [ɡʊd] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl]
But howld fast , your honour ; the road isn't good ; and there is a hole
但 - 快速地 , 你的 荣誉 ; 这 路 不是 好的 ; 和 那里 是 一个 洞
[ˈsʌmwər] [ˌhɪrəˈbəʊts] . “
somewhere hereabouts . ”
某处 附近 . ”

但请快点赶路，大人；路况不好；这附近有个坑。”

“ [ə; eɪ] [hoʊl] !
“ **A hole !**
“ 一个 洞 !

“一个洞！ ”

[fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [teɪk] [ker] .
For Heaven's sake , take care .
为了 天 清酒 , 拿 关心 .

看在老天的份上，保重。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪˈti:][ɪz] ? “
Do you know where it is ? ”
做 你 知道 在哪里 它 是 ? ”

你知道它在哪儿吗？

“ [brɪˈɡɔ:rə] !
“ **Begorra !**
“ 贝戈拉 !

“Begorra!

[jʊə(r)] [ɪn][aɪˈti:] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [went] [daʊn]
you're in it , ” **was the answer ; and , as he spoke , the horse went down**
你是 在 它 , ” 曾是 这 回答 ; 和 , 作为 他 辐 , 这 马 去 向下
[hed] [ˈfɔ:rməʊst] ,
head foremost ,
头 首先 ,

“你被卷进去了，”他回答道；话音刚落，那匹马就头朝前倒下了。

[ðə; ði][kɑ:r][ˈæftər][hɪm; ɪm] ; [əˈweɪ] [flu:] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
the car after him ; away flew the driver on one side ,
这 车 后 他 ; 离开 飞翔 这 司机 在 一 边 ,

后面的车；司机被甩到一边去了，

[waɪl] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ʃa:dz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ][ˈpɜ:rfɪkt]
while I myself was shot some half - dozen yards on the other , a perfect
尽管 我 我 曾是 射击 一些 一半 - 打 码 在 这 其他 , 一个 完美的
[ˈævələntʃ] [ʌv; əv] [trʌŋks] ,
avalanche of trunks ,
雪崩 的 树干 ,
而我本人则在另一边大约六码远的地方被子弹击中，形成了一连串倒塌的树干。

[bɔ:ksɪz] , [ænd; ənd] [pɔ:t'mæntəʊz] ['rætɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [du:md] [hed] .
boxes , and portmanteaus rattling about my doomed head .
盒子 , 和 合成词 嘎嘎作响 关于 我的 注定失败 头 .
盒子和组合词在我注定要崩溃的脑袋里叮当作响。

[ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [kɪks] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['splɪntərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A crashing shower of kicks , the noise of the flying splinters , and the
一个 崩溃 淋浴 的 踢 , 这 噪音 的 这 飞行 碎片 , 和 这
[ɪmprɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rmən] ,
imprecations of the carman ,
诅咒 的 这 卡曼 ,
一阵猛烈的踢打声、飞溅的碎片声，以及车夫的咒骂声，

[wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [saʊndz] [aɪ] [hɜ:rd] ,
were the last sounds I heard ,
是 这 最后的 声音 我 听到 ,
那是我最后听到的声音。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [ɪm'pɪriəl] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [strʌk] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][leɪd][em 'i:]
as a heavy imperial full of books struck me on the head , and laid me
作为 一个 重的 帝国 满的 的 图书 击 我 在 这 头 , 和 铺设 我
[ˈprɑ:streɪt] .
prostrate .
前列腺 .
一个装满书籍的沉重帝国巨兽击中了我的头部，使我倒地不起。

[θru:] [maɪ][hæf] - ['kɑ:nʃəsənəs] , [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [fi:l] [ðə; ði][reɪn][æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] [ɪn] [ʃi:ts] ;
Through my half - consciousness , I could still feel the rain as it fell in sheets ;
通过 我的 一半 - 意识 , 我 可以 仍然 感觉 这 雨 作为 它 跌倒 在 纸张 ;
在我半昏迷的状态下，我仍然能感觉到雨水倾盆而下；

[ðə; ði] ['hevi] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhəʊ] ,
the heavy splash of the sea sounded in my ears ; but , somehow ,
这 重的 水花 的 这 海 听起来 在 我的 耳朵 ; 但 , 不知何故 ,
海浪拍打海岸的沉重声响传入耳中；但是，不知为何，

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [laɪk] ['sli:pinəs] [krept] ['oʊvər][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)] .
a feeling like sleepiness crept over me , and I became insensible .
一个 感觉 喜欢 困倦 悄悄地爬 超过 我 , 和 我 成为 麻木不仁 .
一阵困意袭来，我渐渐失去了知觉。

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[ðə; ði] ['kæs(ə)]
THE CASTLE
这 城堡
城堡

[wen] [aɪ][nekst] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] ,
When I next came to my senses ,
什么时候 我 下一个 来了 到 我的 感官 ,
当我再次恢复意识时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] ,
I found myself lying upon a sofa in a large room ,
我 成立 我 说谎 之上 一个 沙发 在 一个 大的 房间 ,

我发现自己躺在一间大房间的沙发上，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɑ:kjəpənt] .
of which I appeared the only occupant .
的 哪个 我 出现 这 仅有的 居住者 .

而我似乎是其中唯一的住户。

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['mɪstɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['æksɪdənt] , [sʌm; səm] ['skætərd] ['frægmənts]
A confused and misty recollection of my accident , some scattered fragments
一个 使困惑 和 蒙蒙 回忆 的 我的 事故 , 一些 疏散 片段

[ʌv; əv][maɪ] ['vɔɪdʒ] ,
of my voyage ,
的 我的 航程 ,

我对那场事故的记忆模糊不清，对我的旅程也只有一些零散的片段。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] ['eɪkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [hed] ,
and a rather aching sensation in my head ,
和 一个 相当 疼痛 感觉 在 我的 头 ,

而且我的头部感觉很疼，

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['kɑ:nʃəs] .
were the only impressions of which I was well conscious .
是 这 仅有的 印象 的 哪个 我 曾是 出色地 有意识的 .

那是我唯一清楚记得的印象。

[ðə; ði][læst] ['i:vniŋ] [aɪ] [spent] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
The last evening I spent at home was full in my memory ,
这 最后的 晚上 我 花费 在 家 曾是 满的 在 我的 记忆 ,

我在家度过的最后一个晚上，给我留下了非常深刻的印象。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [pʊr] ['mʌðəz] ['daɪrfəl] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]
and I could not help thinking over my poor mother's direful anticipations
和 我 可以 不是 帮助 思维 超过 我的 贫穷的 母亲的 雒 预期

[ɪn][maɪ] [veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['penətreɪt] [wʌt] [aɪ] [felt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv]
in my vain endeavours to penetrate what I felt had been a misfortune of
在 我的 徒劳 努力 到 穿透 什么 我 毛毡 有 到过 一个 不幸 的

[sʌm; səm][kaɪnd][ɔ:r] ['ʌðər] .
some kind or other .
一些 种类 或者 其他 .

我不禁想起我可怜的母亲在徒劳地试图弄清我所认为的某种不幸时，心中的恐惧和担忧。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fækltɪz] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [dɪ'sper]
The mystery was , however , too deep for my faculties ; and so , in despair
这 神秘 曾是 , 然而 , 也 深的 为了 我的 学院 ; 和 所以 , 在 绝望

[ʌv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði][pæst] ,
of unravelling the past ,
的 解开 这 过去的 ,

然而，这个谜团太过深奥，超出了我的理解能力；因此，在绝望地试图解开过去的谜团之后，

[aɪ][set] [maɪ'self][tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I set myself to work to decipher the present .
我 放 我 到 工作 到 解码 这 展示 .

我着手解读当下的种种现象。

[ðə; ði] [ru:m] , [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , ['rɪtʃli] ['stʌkoʊd]
The room , I have already said , was large ; and the ceiling , richly stuccoed
这 房间 , 我 有 已经 说 , 曾是 大的 ; 和 这 天花板 , 丰富 抹灰
[ænd; ənd] ['ɔ:nəmentɪd] ,
and ornamented ,
和 装饰 ,

正如我之前所说, 房间很大; 天花板装饰华丽, 饰以精美的灰泥。

[spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [hu:z] ['ɑ:rkɪtektʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['mæsɪv] ['kærəktər] .
spoke of a day whose architecture was of a grand and massive character .
辐 的 一个 天 谁 建筑学 曾是 的 一个 盛大 和 大量的 特点 .
谈到那一天, 建筑风格宏伟壮丽。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [naʊ] [oʊld][ænd; ənd] [taɪm] - [wɔ:rn] , [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['hænsəm] , ['i:v(ə)n]
The furniture , now old and time - worn , had once been handsome , even
这 家具 , 现在 老的 和 时间 - 磨损 , 有 一次 到过 英俊的 , 甚至
[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] — [rɪtʃ] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] ['hevi] [broʊ'keɪdɪd][sɪlk] ,
magnificent — rich curtains of heavy brocaded silk ,
壮丽 — 富有的 窗帘 的 重的 锦缎 丝绸 ,
这些家具如今已老旧破损, 但曾经却十分精美, 甚至堪称华丽——厚重的丝绸锦缎窗帘,

[wɪð; wɪθ] [di:p] [goʊld]['frɪndʒɪz] , ['ɡɔ:rdʒəsli] [kɑ:vɪd] [ænd; ənd] ['ɡɪldɪd] [tʃerz] , [ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]
with deep gold fringes , gorgeously carved and gilded chairs , in the taste of
和 深的 金子 边缘 , 美极了 雕刻 和 镀金 椅子 , 在 这 品尝 的
['lu:ɪs] ['eks'vi:] . ;
Louis XV : ;
路易斯 十五 : ;
椅子饰有深金色流苏, 雕刻精美, 镀金考究, 符合路易十五的品味。

['mɑ:rb(ə)l] [kən'səʊlz] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv][dʒɑɪ'ɡæntɪk]
marble consoles stood between the windows , and a mirror of gigantic
大理石 游戏机 站立 之间 这 视窗 , 和 一个 镜子 的 巨大
[prə'pɔ:ʃəns] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [breɪst] .
proportions occupied the chimney - breast .
比例 占领 这 烟囱 - 胸部 .
窗户之间摆放着大理石台面, 壁炉上方挂着一面巨大的镜子。

['jɪrz] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [hæd; həd][nɑ:tɪ]'oʊnli] [dʌŋ] [ðer; ðər][wɜ:rst] ,
Years and neglect had not only done their worst ,
年 和 忽视 有 不是 仅有的 完毕 他们的 最差 ,
多年的疏于照料不仅造成了最糟糕的后果,
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [devə'steɪʃn] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk]
but it was evident that the hand of devastation had also been at work
但 它 曾是 明显 那 这 手 的 毁灭 有 还 到过 在 工作
.
:
.

但显而易见, 毁灭之手也发挥了作用。

[ðə; ði] ['mɑ:rbɪlz] [wɜ:r; wər] [krækt] ; [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:z] ; [ðə; ði]
The marbles were cracked ; few of the chairs were available for use ; the
这 弹珠 是 裂纹 ; 很少 的 这 椅子 是 可用的 为了 使用 ; 这
['mæsɪv] ['lʌstər] ,
massive lustre ,
大量的 光泽 ,
大理石都裂开了; 椅子寥寥无几; 巨大的光泽,

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'splendənt] [glɪə] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] [wæks] - [laɪts] , [wʌz; wəz] [naʊ] **intended to shine with a resplendent glare of fifty wax - lights , was now**
故意的 到 闪耀 和 一个 灿烂 强光 的 五十 蜡 - 灯 , 曾是 现在
[meɪd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][tʃɑːkəʊs] , **made a resting - place for chakos ,**
制成 一个 休息 - 地方 为了 查科斯 ,
原本计划用五十盏蜡灯营造出璀璨夺目的光彩，如今却成了恰科斯的安息之地。

[ˈbɜːskɪn] , [ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [kæps] ; **bearskins , and foraging caps ;**
熊皮 , 和 觅食 帽子 ;
熊皮和觅食帽；

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] - ['lʊkɪŋ] [stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] **an ominous - looking star in the looking - glass bore witness to the bullet of a**
一个 不祥的 - 寻找 星星 在 这 寻找 - 玻璃 钻孔 证人 到 这 子弹 的 一个
[ˈpɪst(ə)] ; **pistol ;**
手枪 ;
镜子中一颗不祥的星星见证了手枪子弹的出现；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kjuːprɪdz] [kaːvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [freɪm] , **and the very Cupids carved upon the frame ,**
和 这 非常 丘比特 雕刻 之上 这 框架 ,
还有雕刻在画框上的丘比特像，

[huː] [wʌns][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [smaɪl] ['blændli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] [naʊ] [dis'fɪgəd] [wɪð; wɪθ] **who once were wont to smile blandly at each other , were now disfigured with**
WHO 一次 是 惯于 到 微笑 平淡地 在 每个 其他 , 是 现在 毁容 和
[kɔːrk][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] , **cork moustaches ,**
软木 胡子 ,
曾经彼此间常有淡淡微笑的人，如今脸上却长出了滑稽的软木胡须。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm]['iːv(ə)n] ['kæɪrɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] . **and one of them even carried a short pipe in his mouth .**
和 一 的 他们 甚至 携带 一个 短的 管道 在 他的 嘴 .
其中一人甚至嘴里叼着一根短烟斗。

[swɔːdz] , ['sæʃɪz] , [ænd; ənd] , [spɜːrɪz][ænd; ənd] [ʃɑːt] - [belts] , [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] , ['fɪʃɪŋ] - **Swords , sashes , and sabretasches , spurs and shot - belts , with guns , fishing -**
剑 , 腰带 , 和 佩剑 , 马刺 和 射击 - 腰带 , 和 枪支 , 钓鱼 -
[ˈtæk(ə)] , [ænd; ənd][ˈtændəm] [wɪps] , **tackle , and tandem whips ,**
处理 , 和 串联 鞭子 ,
刀剑、腰带、军刀袋、马刺、弹丸带，以及枪支、渔具和双鞭。

[wɜːr; wər] [hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [ðəm'selvz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] **were hung here and there upon the walls , which themselves presented the**
是 悬挂 这里 和 那里 之上 这 墙壁 , 哪个 他们自己 呈现 这
['streɪndʒɪst][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][ɔːl] , **strangest spectacle of all ,**
最奇怪的 奇观 的 全部 ,
它们零星地挂在墙上，而墙壁本身呈现出最奇特的景象。

[ðər; ðər][naːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ʌn'ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['kærɪkətʃər] [sketʃɪz] , **there not being a portion of them unoccupied by caricature sketches ,**
那里 不是 存在 一个 部分 的 他们 空置 经过 漫画 草图 ,
没有一部分墙面没有被漫画素描占据。

[ˈɛksɪkjʊːtɪd][ɪn] [ˈɛvri] [ɪˈmædʒɪnəbl̩] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [teɪst] , [stɑɪl] , [ænd; ənd] [ˈkʌləɪŋ] .
executed in every imaginable species of taste , style , and colouring .
执行 在 每一个 可以想象的 物种 的 品尝 , 风格 , 和 染色 .

以各种你能想象到的口味、风格和色彩呈现。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
Here was a field - day in the Park ,
这里 曾是 一个 场地 - 天 在 这 公园 ,
公园里简直成了游乐场 ,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ˈpraːmɪnənt] [ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wər] [ˈpɔːtrɪts] : [ðer; ðər][æŋ; ən]
in which it was easy to see the prominent figures were portraits : there an
在 哪个 它 曾是 简单的 到 看 这 著名的 数据 是 肖像 : 那里 一个
[ɪˈnɔːrməs] [noʊz] ,
enormous nose ,
巨大的 鼻子 ,

其中很容易看出，显眼的人物是肖像：那里有一个巨大的鼻子，

[səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [grenəˈdɪr] [kæp] , [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [rɪˈvjuː] [sʌm; səm] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd]
surmounted by a grenadier cap , was passing in review some trembling and
克服 经过 一个 掷弹兵 帽 , 曾是 通过 在 审查 一些 发抖 和
[ˈterəfaɪd] [ˈsoʊldʒərz] .
terrified soldiers .
恐惧 士兵 .

头戴掷弹兵帽的士兵正在检阅队伍，一些士兵瑟瑟发抖，惊恐万分。

[ɪn] [əˈnʌðər] , [ə; eɪ] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈgæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] ,
In another , a commander of the forces was seen galloping down the lines ,
在 其他 , 一个 指挥官 的 这 力量 曾是 已见 疾驰 向下 这 线条 ,
在另一张照片中，可以看到一名部队指挥官策马沿着战线疾驰而下。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːml̩] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæd(ə)] .
holding on by the pommel of the saddle .
保持 在 经过 这 柄头 的 这 鞍 .
抓住马鞍的鞍头。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsoʊfə] [aɪ] [ˈɑːkjupaɪd] , [ə; eɪ] [ˈlevi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [wʌz; wəz] [drɪˈspleɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
Over the sofa I occupied , a levee at the Castle was displayed , in which ,
超过 这 沙发 我 占领 , 一个 堤坝 在 这 城堡 曾是 显示 , 在 哪个 ,
在我坐的沙发上方，展示着一幅城堡的堤坝图，图中显示：

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈvɪləˌnəsli] [ˈlaɪbəld] ,
if the company were not villanously libelled ,
如果 这 公司 是 不是 邪恶地 诽谤 ,
如果该公司没有受到恶意诽谤，

[ðə; ði] [ˈvaɪsɹɔɪ] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] .
the Viceroy had little reason to be proud of his guests .
这 总督 有 小的 原因 到 是 自豪的 的 他的 客人 .
总督没什么理由为他的客人感到骄傲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlsoʊ] [ˈdɪnəz] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ; [gɑːrdz] [rɪˈliːvd] [baɪ] [waɪn] [ˈpʌntʃən] [drest]
There were also dinners at the Lodge ; guards relieved by wine puncheons dressed
那里 是 还 晚餐 在 这 小屋 ; 守卫 松了口气 经过 葡萄酒 潘琴 穿着
[ʌp] [laɪk] [fiːld] - [ˈɑːfəsərz] ;
up like field - officers ;
向上 喜欢 场地 - 警官 ;
在旅馆里还有晚宴；侍卫们穿着像野战军官一样的服装，由酒桶侍者接替；

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈdɔʊrəl] [vəːsɪz] [ɪkˈsplænətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] .
the whole accompanied by doggrel verses explanatory of the views .
这 所有的 伴随 经过 狗 诗句 解释性 的 这 浏览 .
整首诗都配有解释这些观点的打油诗。

[ðə; ði] ['oʊnə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋɡjələ] ['tʃeɪmbə] [hæd; həd] , [haʊ'evə] ,
The owner of this singular chamber had , however ,
这 所有者 的 这 单数 房间 有 , 然而 ,
然而, 这间独特房间的主人却.....

[nɑ:t] ['mɪrli] [dr'vʊtɪd] [hɪz; ɪz] [wɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][æn; ən]['ælbəm] ,
not merely devoted his walls to the purposes of an album ,
不是 仅仅 奉献 他的 墙壁 到 这 目的 的 一个 专辑 ,
他不仅将墙壁用于专辑制作,

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][pə'fɔ:rm][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [memə'rændəm] - [bʊk] .
but he had also made them perform the part of a memorandum - book .
但 他 有 还 制成 他们 履行 这 部分 的 一个 备忘录 - 书 .
但他还让他们扮演了备忘录的角色。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] “ [mi:tɪs] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪl'deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌbə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌnθ]
Here were the “ meets ” of the Kildare and the Dubber for the month
这里 是 这 “ 满足 ” 的 这 基尔代尔 和 这 配音 为了 这 月
[ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ;
of March ;
的 行进 ;
以下是基尔代尔河和杜伯河三月份的“交汇点”;

[ðer; ðər] , [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv]['du:ti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , [ɪntə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
there , the turn of duty for the garrison of Dublin , interspersed with such
那里 , 这 转动 的 责任 为了 这 驻军 的 都柏林 , 穿插 和 这样的
[f'rægmənts] [æz; əz][ðə; ði] ['fa:lʊɪŋ] :
fragments as the following :
片段 作为 这 下列的 :
那里记录了都柏林驻军的轮值情况, 其中穿插着如下片段:

— “ [mem] .
— “ **Mem** .
— “ 内存 .
——“备忘录。

[tu:; tə][daɪn][æt; ət][mæt] ['ki:nz] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ,
To dine at Mat Kean's on Tuesday ,
到 用餐 在 垫 基恩的 在 周二 ,
周二在 Mat Kean's 用餐,

4th . — [nɑ:t][tu:; tə] [peɪ] ['henəsi] [tɪl] [hi:; hi] ['setlɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hændɪkæp] . — [tu:; tə][æsk]
4th . — Not to pay Hennesy till he settles about the handicap . — To ask
4th . — 不是 到 支付 轩尼诗 直到 他 定居点 关于 这 让分 . — 到 问
['kɜ:tneɪ, 'kɔrtneɪ] — [fɔ:r; fər] ['fæni] ['bɜ:ks] [fæn] ;
Courtenay — for Fanny Burke's fan ;
考特尼 — 为了 舢 伯克的 扇子 ;
第四条——在亨尼西解决让分问题之前, 不要付钱给他。——向考特尼要范妮·伯克的扇子;

[ðə; ði] [seɪm] ['fæni] [hæz; həz] ['prɪti] [legz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] . — [tu:; tə] [tel] [hoʊlmz] [tu:; tə][hæv; həv]
the same Fanny has pretty legs of her own . — To tell Holmes to have
这 相同的 舢 有 漂亮的 腿 的 她 自己的 . — 到 告诉 福尔摩斯 到 有
['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ləntɪ] ['mɔrz, 'mɔrz] [ni:s] ,
nothing to do with Lanty Moore's niece ,
没有什么 到 做 和 兰蒂 摩尔 侄女 ,
范妮自己也有一双漂亮的腿。——告诉福尔摩斯不要和兰蒂·摩尔的侄女有任何瓜葛。

[ɪn][rɪ'ɡɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] ! — [faɪv] [tu:; tə] [tu:] [ɑ:n] ['gaɪlɪzɪz] [tu:] - [jɪr] - [oʊld] , [ɪf] [tɑ:m] [laɪks] .
in regard to a reason ! — Five to two on Giles's two - year - old , if Tom likes .
在 看待 到 一个 原因 ! — 五 到 二 在 吉尔斯的 二 - 年 - 老的 , 如果 汤姆 点赞 .
至于原因嘛! ——如果汤姆喜欢的话, 吉尔斯两岁孩子的赔率是五比二。

[en] . [bi:] .
N . **B** .
N . B .

注意：

[ðə; ði] [mer] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrɔːrər] . — [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [deɪ] ; [wʌt] [fʌn] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] !
The mare is a roarer . — A heavenly day ; what fun they must have !
这 母马 是 一个 咆哮者 . — 一个 天上 天 ; 什么 乐趣 他们 必须 有 !
这匹母马叫声震天。——真是美好的一天；它们一定玩得很开心！

— [meɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)][ˈfaɪər][tɑːm][ʊəˈfleɪhətɪ, ʊəˈfleɪtɪ] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [naʊ] .
— **may the devil fire Tom O'Flaherty , or I would not be here now .**
— 可能 这 魔鬼 火 汤姆 奥弗莱厄蒂 , 或者 我 会 不是 是 这里 现在 .
——愿魔鬼开除汤姆·奥弗莱厄蒂，否则我今天就不会站在这里了。

” [ðɪːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlðər] [ˈsɪmələr][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ˈfɪgjərd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
” **These and a hundred other similar passages figured on every side ,**
” 这些 和 一个 百 其他 相似的 段落 想 在 每一个 边 ,
“这些以及其他上百条类似的段落出现在各方阵营中，

[ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] , [nɑːt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər]
leaving me in a state of considerable mystification , not as to the character
离开 我 在 一个 状态 的 大量 神秘化 , 不是 作为 到 这 特点
[ʌv; əv][maɪ][ˈhoʊst] ,
of my host ,
的 我的 主持人 ,

这让我感到非常困惑，倒不是因为我的主人的品行如何，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈboʊd] ,
of which I could guess something , but as to the nature of his abode ,
的 哪个 我 可以 猜测 某物 , 但 作为 到 这 自然 的 他的 住所 ,
其中有些我还能猜到，但至于他住所的性质，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbærək] - [ruːm] .
which I could not imagine to be a barrack - room .
哪个 我 可以 不是 想象 到 是 一个 营房 - 房间 .
我简直无法想象那会是军营房间。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðʌs] [ˈpɒndərɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkɔːʃəslɪ] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrd] ,
As I lay thus pondering , the door cautiously opened , and a figure appeared ,
作为 我 躺 因此 沉思 , 这 门 谨慎地 打开 , 和 一个 数字 出现 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我正躺着沉思时，门小心翼翼地开了，一个身影出现了，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [əˈbʌndənt] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] ,
as I had abundant leisure to examine it ,
作为 我 有 丰富 闲暇 到 检查 它 ,
由于我有充足的空闲时间来仔细研究它，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz][wʌn] [huː] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tɜːrnz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]
and as the individual is one who occasionally turns up in the course of my
和 作为 这 个人 是 一 WHO 偶尔 转弯 向上 在 这 课程 的 我的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,

而这个人，只是偶尔会出现在我的人生经历中。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈriːdər] .
I may as well take the present opportunity of presenting to my reader .
我 可能 作为 出色地 拿 这 展示 机会 的 呈现 到 我的 读者 .
我不妨借此机会向读者介绍一下。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['entərd] , ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [fi:t] [ænd; ənd][ə; ei][hæf] [haɪ] ,
The man who entered , scarcely more than four feet and a half high ,
这 男人 WHO 进入 , 几乎 更多的 比 四 脚 和 一个 一半 高的 ,
进来的那个人, 身高不过四英尺半,
[maɪt] [bi;; bi] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrɪ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
might be about sixty years of age .
可能 是 关于 六十 年 的 年龄 :
可能大约六十岁。

[hɪz; ɪz] [hed] , [ɪ'nɔ:rməsli] [dɪsprə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjə] , [prɪ'zentɪd] [ə; ei]
His head , enormously disproportioned to the rest of his figure , presented a
他的 头 , 非常 不成比例的 到 这 休息 的 他的 数字 , 呈现 一个
[ˈnʌmbə] [ʌv; əv] [flæt] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] ,
number of flat surfaces ,
数字 的 平坦的 表面 ,
他的头部与身体其他部分严重不成比例, 呈现出许多扁平的表面。

[æz; əz] [ðʊʊ] ['neɪtʃə] [hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] ['destɪnd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; ei]['krɪst(ə)] .
as though nature had originally destined it for a crystal .
作为 尽管 自然 有 起初 注定 它 为了 一个 水晶 :
仿佛大自然原本就注定它要成为一块水晶。

[ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [pleɪnz] [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][set] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [æz; əz][fɑ:r][ə'pɑ:rt][æz; əz]
Upon one of these planes the eyes were set ; and although as far apart as
之上 一 的 这些 飞机 这 眼睛 是 放 ; 和 虽然 作为 远的 除 作为
[pɑ:səb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,
目光落在其中一个平面上; 尽管彼此尽可能地保持距离,

[jet] [ə'pɑ:n] [sʌt] [tɜ:rmz][ʌv; əv] ['dɪstəns] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] , [i:v(ə)n][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt]
yet upon such terms of distance were they , that they never , even by an accident
然而 之上 这样的 条款 的 距离 是 他们 , 那 他们 绝不 , 甚至 经过 一个 事故
,
:
,
然而, 他们之间却保持着如此遥远的距离, 以至于他们从未, 即使是偶然的,

[lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
looked in the same direction :
看起来 在 这 相同的 方向 :
看向同一个方向。

[ðə; ði][nəʊz][wʌz; wəz] [ɔ:rt] [ænd; ənd] ['snʌbi] ; [ðə; ði]['nəstrəlɪz] [waɪd][ænd; ənd][ɪk'spændɪd] ,
The nose was short and snubby ; the nostrils wide and expanded ,
这 鼻子 曾是 短的 和 傲慢 ; 这 鼻孔 宽的 和 扩展 ,
鼻子短而扁平; 鼻孔宽阔。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fi:tʃə] [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ə; ei]['mʊʊmənt][ʌv; əv] [ɪl] -
as if the feature had been pitched against the face in a moment of ill -
作为 如果 这 特征 有 到过 投球 反对 这 脸 在 一个 片刻 的 患病的 -
[ˈtempə] ,
temper ,
脾气 ,
仿佛那特征是在一时冲动下猛地撞到脸上似的。

[ænd; ənd] ['flætnd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] .
and flattened by the force .
和 扁平的 经过 这 力量 :
被外力压扁了。

因此，它被用来表达其他男士假发无法表达的一百种情感。

[ˈtruːli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [pəˈrʊk] [ðæt] [ˈevər] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈkreɪniəm] .
Truly , it was the strangest peruke that ever covered a human cranium .
真的 , 它 曾是 这 最奇怪的 佩鲁克 那 曾经 涵盖 一个 人类 颅骨 .
这真是人类头骨上出现过的最奇怪的假发。

[aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [ðæt] [əˈnʌðər] [laɪk][aɪ ˈtiː][ˈevər] [ɪgˈzɪstɪd] .
I do not believe that another like it ever existed .
我 做 不是 相信 那 其他 喜欢 它 曾经 存在 .
我不相信世上曾存在过另一件与之相似的东西。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [wɪgz] .
It had nothing in common with other wigs .
它 有 没有什么 在 常见的 和 其他 假发 .
它与其他假发截然不同。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪts] [ˈoʊnər] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsuːi; ˈsuːaɪ][ˈdʒenərɪs] .
It was like its owner , perfectly sui generis .
它 曾是 喜欢 它是 所有者 , 完美 sui 同类型 .
它就像它的主人一样，独一无二。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈiːzi] [floʊ] [ænd; ənd][ˈweɪvi] [kɜːrli][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [boʊ] .
It had not the easy flow and wavy curl of the old beau .
它 有 不是 这 简单的 流动 和 波浪状 卷曲 的 这 老的 帅哥 .
它没有老伴那种柔顺的飘逸感和波浪般的卷曲。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [məˈθɑːdɪkl] [prɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrektɪˈlɪniər] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] .
It had not the methodical precision and rectilinear propriety of the elderly gentleman .
它 有 不是 这 有条不紊 精确 和 直线 礼 的 这 老年 绅士 .
它没有那位老先生那种一丝不苟的严谨和规矩的得体。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəz] , [nɔːr] [hɔːrs] - [ʃuːd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəps] .
It was not full , like a lawyer's , nor horse - shoed , like a bishop's .
它 曾是 不是 满的 , 喜欢 一个 律师 , 也不 马 - 穿鞋 , 喜欢 一个 主教的 .
它不像律师的办公室那样摆满了东西，也不像主教的办公室那样呈马蹄形。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɒːs] - [greɪnd] , [ɪl] - [ˈtempərd] , [ɪl] - [kənˈdɪʃnd] [oʊld] [skrætʃ] ,
It was a cross - grained , ill - tempered , ill - conditioned old scratch ,
它 曾是 一个 叉 - 颗粒状 , 患病的 - 淬火 , 患病的 - 条件反射 老的 划痕 ,
那是一只毛色粗糙、脾气暴躁、状况糟糕的老旧抓挠物。

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [hʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhedʒhɔːg] .
that looked like nothing under heaven save the husk of a hedgehog .
那 看起来 喜欢 没有什么 在下面 天堂 节省 这 外壳 的 一个 刺猬 .
那东西看起来不像天下任何东西，只像一只刺猬的空壳。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfɪgʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [suːt][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈɡɔːrdʒəs] [laɪt] [braʊn] [ˈlɪvəri] ,
The dress of this strange figure was a suit of very gorgeous light brown livery ,
这 裙子 的 这 奇怪的 数字 曾是 一个 套装 的 非常 华丽的 光 棕色的 涂装 ,
这个奇怪人物身穿一套非常华丽的浅棕色制服。

[wɪð; wɪθ] [ˈɔrɪndʒ] [ˈfeɪsɪŋz] , [ə; eɪ] [ɡriːn] [plʌʃ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd] [ˈʃɔːrts] , [ˈfrɒɡ] , [ˈflæpt] ,
with orange facings , a green plush waistcoat and shorts , frogged , flapped ,
和 橙子 饰面 , 一个 绿色的 豪华的 马甲 和 短裤 , 青蛙 , 拍打 ,
橙色镶边，绿色毛绒背心和短裤，青蛙扣，翻边

[ænd; ənd] [im'brɔɪdəd] [moʊst] ['lævɪʃli] [wɪð; wɪθ][goʊld] [leɪs] , [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ʃu:z] ,
and embroidered most lavishly with gold lace , silk stockings , with shoes ,
 和 绣花 最多 慷慨地 和 金子 蕾丝 , 丝绸 长筒袜 , 和 鞋 ,
 并用金线绣上极其华丽的蕾丝, 配以丝袜和鞋子,

[hu:z] [ɪ'nɔ:rməs] ['bʌklz] ['kʌvəd] ['nɪrli] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [fʊt] , [ænd; ənd] ['raɪvəld] , [ɪn][ðər; ðər] [peɪst]
whose enormous buckles covered nearly the entire foot , and rivalled , in their paste
 谁 巨大的 扣环 涵盖 几乎 这 全部的 脚 , 和 竞争对手 , 在 他们的 粘贴

['brɪljəns,-jənsɪ] ,
brilliancy ,
 才华横溢 ,

其巨大的搭扣几乎覆盖了整个脚部, 其华丽的仿制品光泽可与.....媲美。

[ðə; ði] ['pi:siŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪərz] [aɪ] .
the piercing brightness of the wearer's eye .
 这 冲孔 亮度 的 这 穿着者的 眼睛 .
 佩戴者双眼炯炯有神。

[ˈhævɪŋ] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkɛrfəli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
Having closed the door carefully behind him , he walked towards the chimney ,
 拥有 关闭 这 门 小心 在后面 他 , 他 步行 向 这 烟囱 ,
 他小心翼翼地关上身后的门, 然后朝烟囱走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [lʌ; əv] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˌoʊvərˈkeɪm] [ɔːl]
with a certain air of solemn and imposing dignity that very nearly overcame all
 和 一个 肯定 空气 的 庄严 和 气势磅礴 尊严 那 非常 几乎 克服 全部
 [maɪ] [ˈefərts] [æt; ət] [ˈsɪriəsənəs] ;
my efforts at seriousness ;
 我的 努力 在 严肃 ;

他带着某种庄严而威严的气质，几乎让我所有的严肃努力都付诸东流；

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [hændz] , [hɪz; ɪz] [ə'vɜːtɪd] [tʊz] [ænd; ənd] [ˈwɒdlɪŋ] [ɡeɪt] ,
his outstretched and expanded hands , his averted toes and waddling gait ,
 他的 伸展 和 扩展 双手 , 他的 避免了 脚趾 和 摇摇摆摆 步态 ,
 他伸展开来、张开的双手, 外八字的脚趾和摇摆的步态,

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈstresɪŋ] [rɪˈzeɪmbləns] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɛd] [ˈiːg(ə)l][ʌv; əv] [ˈprʌʃə] ,
giving him a most distressing resemblance to the spread eagle of Prussia ,
 给予 他 一个 最多 令人痛心 相似 到 这 传播 鹰 的 普鲁士 ,
 这使他看起来非常像普鲁士的展翅雄鹰，令人十分不安。

[hæd; həd] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [bɜ:rd] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃoʊi] [ˈlɪvəri] .
had that respectable bird been pleased to take a promenade in a showy livery .
 有 那 可敬 鸟 到过 高兴 到 拿 一个 长廊 在 一个 炫耀 涂装 .
 如果那只体面的鸟儿乐意穿着华丽的羽毛外出散步就好了。

[ˈhævɪŋ] [snʌft] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] ,
Having snuffed the candles ,
 拥有 熄灭 这 蜡烛 ,
 吹灭蜡烛后，

[ænd; ʌnd] [helpɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ɡoʊld][bɑːks][ɑːn][ðə; ði]

and helped himself to a pinch of snuff from a gold box on the

和 帮助 他自己 到 一个 捏 的 鼻烟 从 一个 金子 盒子 在 这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece ,

壁炉架 ,

他从壁炉架上的金盒子里取了一小撮鼻烟。

[hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ˈnɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈelbəʊz] , [ɪn][ðə; ði][ˈæmp(ə)] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
he stuck his arms , nearly to the elbows , in the ample pockets of his coat ,
 他 卡住 他的 武器 , 几乎 到 这 肘部 , 在 这 充足 口袋 的 他的 外套 ,
 他把胳膊几乎插到手肘处, 全部插进了外套宽大的口袋里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌndər] - [lɪp] ['slɑɪtli] [prəʊ'truːdɪd] ,
and with his head a little elevated , and his under - lip slightly protruded ,
和 和 他的 头 一个 小的 升高 , 和 他的 在下面 - 唇 轻微地 突出 ,
他微微抬起头，下唇略微外翻，

[siːmd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][,mjuːtə'bɪləti][ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vænəti][ʌv; əv]
seemed to meditate upon the mutability of human affairs , and the vanity of
似乎 到 幽思 之上 这 可变性 的 人类 事务 , 和 这 虚荣 的
[ɔːl] ['wɜːrldli] [pə'sjuːts] .
all worldly pursuits .
全部 世俗 追求 .

他似乎在思考人类事务的无常和一切世俗追求的虚妄。
[aɪ] [kɒft] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]
I coughed a couple of times to attract his attention , and , having
我 咳嗽 一个 夫妻 的 时代 到 吸引 他的 注意力 , 和 , 拥有
[sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
succeeded in catching his eye ,
成功了 在 捕捉 他的 眼睛 ,

我咳嗽了几声以引起他的注意，成功地吸引了他的目光，
[aɪ] ['bɛgd] , [ɪn][maɪ] ['blændɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl̩] [vɔɪs] , [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
I begged , in my blindest imaginable voice , to know where I was .
我 乞求 , 在 我的 最平淡的 可以想象的 嗓音 , 到 知道 在哪里 我 曾是 .
我用我能想象到的最平淡的声音恳求对方告诉我我在哪里。

“ [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Where are ye , is it ?** ” **said he ,**
“ 在哪里 是 是的 , 是 它 ? ” 说 他 ,
“你们在哪里？”他问道。

[rɪ'piːtɪŋ] [maɪ] ['kwɛstʃən] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɑːrp] [ænd; ənd] ['kwɛrələs] [ɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
repeating my question in a tone of the most sharp and querulous intonation ,
重复 我的 问题 在 一个 语气 的 这 最多 锋利的 和 抱怨的 语调 ,
他用最尖锐、最抱怨的语气重复了我的问题，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [broʊg] [kʊd; kəd][lend] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] , — “ [wer] [ɑːr; ər]
to which not even his brogue could lend one touch of softness , — “ where are
到 哪个 不是 甚至 他的 布洛克鞋 可以 借 一 触碰 的 柔软 , — “ 在哪里 是
[jiː; ji] ?
ye ?
是的 ?

即使他那浓重的口音也无法使这句话显得柔和一丝——“你们在哪里？”
[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ?
and where would you like to be ?
和 在哪里 会 你 喜欢 到 是 ?

你想去哪里？
[ɔːr] [wer] [wʊd] ['eni] [wʌn][biː; bi] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪs'ɡresɪŋ] [hɪm'self] ,
or where would any one be that was disgracing himself ,
或者 在哪里 会 任何 一 是 那 曾是 可耻的 他自己 ,
或者说，一个自取其辱的人会在哪里呢？

[ɔːr] ['blækɡɑːdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [striːts] [tɪl] [hiː; hi][ɡɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tɔːrn] ,
or blackguarding about the streets till he got his head cut and his clothes torn ,
或者 恶棍 关于 这 街道 直到 他 得到 他的 头 切 和 他的 衣服 撕裂 ,
或者在街头游荡，直到被人砍头、撕破衣服。

[bʌt; bət][ɪn]['mæstər] ['fɪlz] [ruːm] : ['dev(ə)l] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [ɪts] [juːst] [tuː; tə] .
but in Master Phil's room : devil other company it's used to .
但 在 掌握 菲尔的 房间 : 魔鬼 其他 公司 它是 用过的 到 .
但在菲尔大师的房间里：魔鬼和其他公司一样，它已经习惯了。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀 , 哎呀 !

[aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːtʃhaʊs] [nɔːr] [ə; eɪ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] ['pɑːrlər] , [ðɪs] [seɪm] [ruːm] .
It is more like a watchhouse nor a gentleman's parlour , this same room .
它是 更多的 喜欢 一个 瞭望室 也不 一个 绅士的 客厅 , 这 相同的 房间 .
这间屋子与其说是绅士的客厅 , 不如说更像个拘留室。

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [hɪz; ɪz] ['faːðər] ,
It's little his father ,
它是 小的 他的 父亲 ,

那是他父亲 ,

[ðə; ði] [dʒɪdʒ] " — [hɪr] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] ['paɪəsli] — " [aɪ 'ti:] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]
the judge " — here he crossed himself piously — " it is little he thought the
这 吉吉 " — 这里 他 交叉 他自己 虔诚地 — " 它是 小的 他 想法 这
[ˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] ;
company his son would be keeping ;
公司 他的 儿子 会 是 保持 ;
“吉吉”——说到这里 , 他虔诚地划了个十字——“他没想到儿子会和这样的人混在一起 ;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['mætər] .
but it is no matter .
但 它 是 不 事情 .

但这无关紧要。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['wɔːrniŋ] [læst] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blesɪn] - [oʊ] - [gɔːd] — —
I gave him warning last Tuesday , and with the blessin ' o ' God — —
我 给予 他 警告 最后的 周二 , 和 和 这 祝福 - o - 上帝 — —
我上周二已经警告过他了 , 而且蒙上帝保佑——

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtərɪŋ] ['grʌmb(ə)l] ,
" The remainder of this speech was lost in a low muttering grumble ,
" 这 余 的 这 演讲 曾是 丢失的 在 一个 低的 喃喃自语 叽 ,
“接下来的话都被低声的咕哝声淹没了。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwɜːdz] [lɜːrnt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [æŋ; ən] [ɔː'reɪ] (ə)n] .
which I afterwards learnt was his usual manner of closing an oration .
哪个 我 然后 学会了 曾是 他的 通常 方式 的 结束 一个 演讲 .
后来我才知道 , 这是他通常结束演讲的方式。

[ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən] [ænd; ɪnd] [ɪndɪ'stɪŋkt] [freɪzɪz] ['biːɪŋ] ['oʊnli] ['ɔːdəbl] ,
A few broken and indistinct phrases being only audible ,
一个 很少 破碎的 和 模糊 短语 存在 仅有的 可听见的 ,
只能听到几句断断续续、含糊不清的短语。

[sʌtʃ] [æz; əz] — " [juː; jʊ] [raɪt] " — " ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] " — " ['sleɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
such as — " Sarve you right " — " Fifty years in the family " — " Slaving like a
这样的 作为 — " 服务 你 正确的 " — " 五十 年 在 这 家庭 " — " 奴役 喜欢 一个
- " — " [oʊ] , [ðə; ði] ['tɜːks] !
negur " — " Oh , the Turks !
- " — " 哦 , 这 土耳其人 !
例如——“好好伺候你”——“在家族里待了五十年”——“像黑人一样做奴隶”——“哦 , 土耳其人 !

[ðə; ði] - !
the haythins !
这 - !

干草 !

“ [ˈhævɪŋ] [ˈweɪtɪd] [wʌt] [aɪ] [diːmd] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]
“ **Having waited what I deemed a reasonable time for his honest indignation to**
“ 拥有 等待 什么 我 被认为 一个 合理的 时间 为了 他的 诚实的 愤慨 到
[ɪˈvæpəreɪt] ,
evaporate ,
蒸发 ,

“我等了一段我认为合理的时间，让他的义愤消散之后，

[aɪ] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [huː] [maɪ][hoʊst] [maɪt] [biː; bi] .
I made another effort to ascertain who my host might be .
我 制成 其他 努力 到 探明 WHO 我的 主持人 可能 是 .

我再次尝试弄清楚我的房东是谁。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ˈfeɪvər] [em ˈiː] , “ [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [stiɪl] [mɔːr] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
“ **Would you favour me , ,” said I , in a tone still more insinuating , “ with the**
“ 会 你 偏爱 我 , “ 说 我 , 在 一个 语气 仍然 更多的 暗示 , “ 和 这
[neɪm] [ʌv; əv] — — “
name of — — “
姓名 的 — — “

“请您帮帮我，”我用更加暧昧的语气说道，“我的名字是——”

“ [ɪts] [maɪ] [neɪm] , [jiː; jɪ][wɑːnt] ?
“ **It's my name , ye want ?**
“ 它是 我的 姓名 , 是的 想 ?

“这是我的名字，你们想知道吗？ ”

[oʊ] , [ˈsɑːroʊ] [bɪt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Oh , sorrow bit I am ashamed of it !
哦 , 悲哀 少量 我 是 羞愧 的 它 !

哦，悲伤，我为此感到羞愧！

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
Little as you think of me ,
小的 作为 你 思考 的 我 ,

你对我的评价如此之低，

[kɔːr,nɪˈliəs] [ˈdɛləni] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][ˈfæməli][æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Cornelius Delany is as good a warrant for family as many a one of the
科尼利厄斯 德拉尼 是 作为 好的 一个 保证 为了 家庭 作为 许多 一个 一 的 这
[ˈdɜːrtɪ] [ˈspælˈpin] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] ,
dirty spalpeens about the Coort ,
肮脏的 斯帕尔皮恩斯 关于 这 法院 ,

科尼利厄斯·德拉尼对家族来说，就像库尔特街上那些肮脏的斯帕尔皮恩一样，是个可靠的证据。

[ðæt] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l; -ɪl][wɜːrd][ɪn][ðər; ðər] [maʊθ] [ðæn; ðən] [krɔːs] [ˈkɔːrni] !
that haven't a civiler word in their mouth than Cross Corny !
那 还没有 一个 平民 单词 在 他们的 嘴 比 叉 科尔尼 !

他们嘴里说不出比克罗斯·科尼更文明的话！

[bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] .
Bad luck to them for that same .
坏的 运气 到 他们 为了 那 相同的 .

对他们来说也是不幸的。

" [ðɪs] ['ɑ:nɪst] [əd'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪstər] [də'leɪnɪz] ['kærəktər]
" This honest admission as to the world's opinion of Mister Delany's character
这 诚实的 入学 作为 到 这 世界的 观点 的 先生 德拉尼的 特点
[wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [sætɪs'fæktəri] [æz; əz][ai 'ti:] [ɪneɪbl̩d] [em 'iː][tuː; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]
was so far satisfactory as it enabled me to see with whom I had to
曾是 所以 远的 令人满意的 作为 它 已启用 我 到 看 和 谁 我 有 到
[di:l] ;
deal ;
交易 ;

“这种对世人如何看待德拉尼先生品格的坦诚承认，至少让我能够看清我必须与什么样的人打交道，这令人满意；

[ænd; ɐnd] ,

and ,

和 ,

和，

[ɔ: 'ðəʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:r] [tu:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self]
although for a moment or two it was a severe struggle to prevent myself
 虽然 为了 一个 片刻 或者 二 它 曾是 一个 严重 斗争 到 防止 我
 ['bɜ:rstɪŋ] [ɪntu:] ['læftər] ,
bursting into laughter ,
 爆发 进入 笑声 ,

虽然有一两秒钟我竭力克制自己才没笑出声来，

[aɪ] [ˈfɔːrtʃənətli] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈmæstəri] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
I **fortunately** **obtained** **the** **mastery** , **and** **once** **more** **returned** **to** **the** **charge** .
我 幸运的是 获得 这 精通 , 和 一次 更多的 返回 到 这 收费 .

幸运的是，我掌握了这项技能，并再次回到了岗位。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] , [ˈmɪstər] [ˈdɛləni] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪnˈfɔːrm] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ?
 “ And now , Mister Delany , can you inform me how I came here ?

“ 和 现在 , 先生 德拉尼 , 能 你 通知 我 如何 我 来了 这里 ?

“那么, 德拉尼先生, 您能告诉我我是怎么来到这里的吗?”

[aɪ] [rɪ'membə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən]['æksɪdənt][ɑ:n][maɪ] ['ləndɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] , [wer] ,
I remember something of an accident on my landing ; but when , where ,
 我 记住 某物 的 一个 事故 在 我的 降落 ; 但 什么时候 , 在哪里 ,
 [ænd; ənd] [haʊ] ,
and how ,
 和 如何 ,

我记得着陆时发生了一起小事故；但具体时间、地点和经过是怎样的，我却想不起来了。

[aɪ][,eɪ 'em] ['tɒtəli] [ɪgnərənt] . "

I	am	totally	ignorant	.	"
我	是	完全	无知	.	"

我完全无知。

“ [æn; ən] [ˈæksɪdənt] ! ” [sed] [hi; hi] , [ˈtʃ:rnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; “ [æn; ən] [ˈæksɪdənt] , [ɪnˈdi:d] ! ” An accident ! ” said he , turning up his eyes ; “ an accident , indeed ! ”

一个 事故 ! ” 说 他 , 转弯 向上 他的 眼睛 ; “ 一个 事故 , 的确 ! ”

“一场意外!”他抬起头说:“真是一场意外!”

[ðætʰs] [wʌt] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [wen] [ðeɪ] [rɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈræpər] , [ɔ:r] [beɪt] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] :
that's what they always call it when they wring off the rappers, or bate the watch :
 那就是 什么 他们 总是 称呼 它 什么时候 他们 拧 离开 这 说唱歌手 , 或者 贝特 这 手表 :
 他们总是用这个词来形容他们榨干说唱歌手的精力, 或者说是吊足了观众的胃口:

[jiː, ji] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ə, eɪ] [ˈhækni] - [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] , [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [keɪm]
ye came here in a hackney - coach , with the police , as many a one came
是的 来了 这里 在 一个 哈克尼 - 教练 , 和 这 警察 , 作为 许多 一个 一 来了
[brɪfɔːr] [juː, jʊ] . "
before you . "

你们是坐着出租车来的，还有警察陪同，就像之前许多人一样。

" [bʌt; bət] [wer] [eɪˈem][aɪ] ? " [sed] [aɪ] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" But where am I ? " said I , impatiently .
" 但 在哪里 是 我 ? " 说 我 , 不耐烦地 .

"可是我这是在哪儿？"我不耐烦地问道。

" [ɪn] [ˈdʌblɪn] [ˈkæs(ə)l] ; [bæd] [lʌk] [tuː; tə][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈraɪətəs] , [dɪsˈɔːrdərli] [pleɪs] . "
" In Dublin Castle ; bad luck to it for a riotous , disorderly place . "

" 在 都柏林 城堡 ; 坏的 运气 到 它 为了 一个 暴乱的 , 乱 地方 . "

"在都柏林城堡；对一个骚乱、混乱的地方来说，那是不祥之兆。"

" [wel] , [wel] , " [sed] [aɪ] , [hæf] [ˈæŋgrəli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huːz] [ruːm] [ɪz] [ðɪs] ? "
" Well , well , " said I , half angrily , " I want to know whose room is this ? " "
" 出色地 , 出色地 , " 说 我 , 一半 愤怒地 , " 我 想 到 知道 谁 房间 是 这 ? "

"哼，哼，"我半是生气地说，"我想知道这是谁的房间？"

" [ˈkæptɪn] [oʊˈɡreɪdiːz] .
" Captain O'Grady's .
" 队长 奥格雷迪的 .

"奥格雷迪船长的。

[wʌt] [hæv; həv][juː, jʊ][tuː; tə] [seɪ] [əˈʌɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ?
What have you to say agin the room ?
什么 有 你 到 说 再次 这 房间 ?

你对这个房间还有什么要说的吗？

[ˈmeɪbi] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrs] .
Maybe you're used to worse .
或许 你是 用过的 到 更糟 .

或许你已经习惯了更糟糕的情况。

[ðer; ðər] [naʊ] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][gɔːt][fɔːr; fər] [ðæt] .
There now , that's what you got for that .
那里 现在 , 那就是 什么 你 得到 为了 那 .

好了，这就是你应得的。

[aɪm] [leɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [nekst] [wiːk] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [ˈreɪzən] — —
I'm laving the place next week , but that's no rayson — —
我是 洗车 这 地方 下一个 星期 , 但 那就是 不 雷森 — —

我下周就要离开那里了，但这并非雷森——

" [hɪr] [hiː; hi] [went] [ɔːf] , [dɪˌmɪnjuˈendʊʊ] , [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈflaɪɪŋ] [ɪmpɪrɪˈkeɪʃənz] [əˈpɑːn]
" Here he went off , diminuendo , again , with a few flying imprecations upon
" 这里 他 去 离开 , 逐渐减弱 , 再次 , 和 一个 很少 飞行 诅咒 之上
[ˈsevrəl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈpɜːsənz] [ˌʌnˈhəʊn] .
several things and persons unknown .
一些 事物 和 人 未知 .

"说着说着，他又渐渐远去，嘴里还骂骂咧咧地咒骂着一些不知名的人和事。"

[ˈmɪstər] . [ˈdeləni] [naʊ] [daɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpæntɪrɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Mr . Delany now dived for a few seconds into a small pantry at the
先生 . 德拉尼 现在 潜水 为了 一个 很少 秒 进入 一个 小的 食品储藏室 在 这
[end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
end of the room ,
结尾 的 这 房间 ,

德拉尼先生随即钻进房间尽头的小储藏室里，待了几秒钟。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [tuː] [di'kæntəz]
from which he emerged with a tray between his hands , and two decanters
从 哪个 他 出现 和 一个 托盘 之间 他的 双手 , 和 二 醒酒器
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
under his arms .
在下面 他的 武器 :

他走了出来, 手里捧着托盘, 胳膊下夹着两个醒酒器。

“ [drɔː] [ðə; ði][ɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ðɪs] [weɪ] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [fɔːr; fər] , [eɪ ˈviː]
“ **Draw the little table this way , ” he cried , “ more towards the fire , for , av**
“ 画 这 小的 桌子 这 方式 , ” 他 哭 , ” 更多的 向 这 火 , 为了 , av
[kuːrs] ,
coorse ,
课程 ,
“把小桌子这样摆放,”他喊道, “更靠近火源, 因为, 当然,

[jʊə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] - - ; [ðer; ðər] [naʊ] , [teɪk] [ðə; ði] [ˈferi] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [maɪ][ɑːrm] —
you're fresh and fastin ' ; there now , take the sherry from under my arm —
你是 新鲜的 和 - - ; 那里 现在 , 拿 这 雪利酒 从 在下面 我的 手臂 —
[ðə; ði] [ˈʌðəz] [pɔːrt] :
the other's port :
这 其他的 港口 :

你精神抖擞, 行动迅速; 来, 从我胳膊下拿走雪利酒——那是别人的波特酒:

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæm] , [tɪl] [ˈkæptɪn] [mɪlz] [kʌt][aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [æz; əz][jiː; ji] [siː] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [viːl]
that was a ham , till Captain Mills cut it away , as ye see — there's a veal
那 曾是 一个 火腿 , 直到 队长 米尔斯 切 它 离开 , 作为 是的 看 — 有 一个 小牛肉
[paɪ] ,
pie ,
馅饼 ,

那原本是一块火腿, 直到米尔斯船长把它切掉, 你看——那是一块小牛肉馅饼。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ][kəʊld] [graʊs] — [ænd; ənd] , [ˈmerbi] , [juːv] [iːt] [wɜːrs] [bɪˈfɔːr] [naʊ] —
and here's a cold grouse — and , maybe , you've eat worse before now —
和 这里是 一个 寒冷的 松鸡 — 和 , 或许 , 你已经 吃 更糟 前 现在 —
[ænd; ənd] [wɪl] [əˈgen] , [pleɪz] [gɑːd] .
and will again , plaze God .
和 将要 再次 , 广场 上帝 :

这里有一只冷松鸡——也许你以前吃过更糟糕的——而且以后还会吃, 求上帝保佑。

“ [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [kənˈsɪliːeɪtɪŋ] [tuʊn] .
“ **I assured him of the truth of his observation in a most conciliating tone .**
“ 我 保证 他 的 这 真相 的 他的 观察 在 一个 最多 和解 语气 :
“我用非常和解的语气向他保证, 他的观察是正确的。”

“ [oʊ] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [fɪr] [jiː; ji] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmwʌt] [ˈloʊər] ,
“ **Oh , the devil fear ye , ” was the reply , while he murmured somewhat lower ,**
“ 哦 , 这 魔鬼 害怕 是的 , ” 曾是 这 回复 , 尽管 他 低声说道 有些 降低 ,
“哦, 你们连魔鬼都怕你们,”他回答道, 同时低声嘟囔着。

“ [ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [jiːz] [ˈɪznt] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] . ”
“ **the half of yees isn't used to meat twice in the week . ”**
“ 这 一半 的 是的 不是 用过的 到 肉 两次 在 这 星期 : ”
“一半的葡萄一周内不会用来做两次肉。”

“ [ˈkæpɪt(ə)l] [fer] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈdɛləni] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz] , [hæf] [ˈfæmɪʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈfæstɪŋ] ,
“ **Capital fare this , Mr . Delany , ” said I , as , half famished with long fasting ,**
“ 首都 票价 这 , 先生 : 德拉尼 , ” 说 我 , 作为 , 一半 饥饿 和 长的 禁食 ,
“这顿饭真不错, 德拉尼先生,”我说道, 因为我已经很久没吃饭了, 饿得前胸贴后背。

[aɪ] [helpt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
I helped myself a second time .
我 帮助 我 一个 第二 时间 .

我又帮自己拿了一次。

“ [jʊə(r)] ['i:tɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jə] [laɪkt] [aɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ You're eating as if you liked it , ” said he , with a shrug of his
“ 你是 吃 作为 如果 你 喜欢 它 , ” 说 他 , 和 一个 耸肩 的 他的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“你吃得好像很喜欢似的,”他耸了耸肩说道。

“ [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ” [sed] [aɪ] , [ˈæftər] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] ['ferɪ] ,
“ Upon my word , ” said I , after throwing down a bumper of sherry ,
“ 之上 我的 单词 , ” 说 我 , 后 投掷 向下 一个 保险杠 的 雪利酒 ,
“我发誓,”我一边说着,一边扔下一大杯雪利酒。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] ,
“ that's a very pleasant glass of wine ; and , on the whole , I should say ,
“ 那就是 一个 非常 令人愉快的 玻璃 的 葡萄酒 ; 和 , 在 这 所有的 , 我 应该 说 ,
“这是一杯非常令人愉悦的葡萄酒; 总的来说, 我认为,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .
there are worse places than this in the world .
那里 是 更糟 地方 比 这 在 这 世界 .

世界上还有比这里更糟糕的地方。

“ [ə; eɪ] [ʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [kən'tempt] — ['weðər] [æt; ət][em 'iː][fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'skʌvəri] , [ɔ:r][æt; ət]
“ A look of unutterable contempt — whether at me for my discovery , or at
“ 一个 看 的 难以言喻 鄙视 — 无论 在 我 为了 我的 发现 , 或者 在
[ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ɪt'self] ,
the opinion itself ,
这 观点 本身 ,
“一种难以言喻的轻蔑眼神——无论是针对我的发现, 还是针对这种观点本身,

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] — [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][soʊl] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][maɪ] [frend] ; [huː] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] ,
I can't say — was the sole reply of my friend ; who , at the same moment ,
我 不能 说 — 曾是 这 唯一 回复 的 我的 朋友 ; WHO , 在 这 相同的 片刻 ,
“我无法回答。”这是我朋友唯一的回答; 与此同时,

[pri'zʊmɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][dʒʌdʒmənt][aɪ] [prə'naʊnst] , [rɪ'pleɪst]
presuming I had sufficient opportunities for the judgment I pronounced , replaced
假设 我 有 充足的 机会 为了 这 判断 我 发音 , 替换
[ðə; ðɪ] [dɪ'kæntəz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [treɪ] ,
the decanters upon the tray ,
这 醒酒器 之上 这 托盘 ,
假设我有足够的时间做出判决, 我便将醒酒器放回托盘上。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['mænər] .
and disappeared with the whole in the most grave and solemn manner .
和 消失 和 这 所有的 在 这 最多 严重 和 庄严 方式 .
然后, 他们以最庄严、最肃穆的方式, 与所有人一同消失了。

[rɪ'presɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪnklɪ'nei(ə)n][tuː; tə] ['læftər] , [aɪ][sæt] [stɪl] ;
Repressing a very great inclination to laughter , I sat still ;
压制 一个 非常 伟大的 倾角 到 笑声 , 我 卫星 仍然 ;
我强忍住想要大笑的冲动, 静静地坐着;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ɪn'sju:d] , [wen] ['mɪstər] . ['dɛləni] [wɔ:kt] [tɔ:rdz]
and a silence of a few moments ensued , when Mr . Delany walked towards
和 一个 沉默 的 一个 很少 时刻 随后 , 什么时候 先生 : 德拉尼 步行 向

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

一阵短暂的沉默之后, 德拉尼先生走向了窗边。

[ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [lɒkt] [aʊt] .
and , drawing aside the curtains , looked out .
和 , 绘画 旁边 这 窗帘 , 看起来 出去 .

然后, 他拉开窗帘, 向外望去。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknəs] [seɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,
All was in darkness save on the opposite side of the court - yard ,
全部 曾是 在 黑暗 节省 在 这 对面的 边 的 这 法庭 - 院子 ,

除了院子另一边, 其他地方都陷入了黑暗。

[wer] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði][hæf] ['ʌtər] [ʌv; əv]
where a blaze of light fell upon the pavement from over the half shutters of
在哪里 一个 火焰 的 光 跌倒 之上 这 路面 从 超过 这 一半 百叶窗 的

[æn; ən] [ə'pærəntli] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənt] .
an apparently spacious apartment .
一个 显然 宽敞 公寓 .

一道耀眼的光芒从一间看似宽敞的公寓半掩的百叶窗上方照射下来, 落在人行道上。

" [eɪ] , [eɪ] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][gʊv] ; [hɪp] , [hɪp] , [hə'ra:] !
" **Ay , ay , there you go ; hip , hip , hurrah !**
" 哎 , 哎 , 那里 你 去 ; 时髦的, 时髦的, 欢呼 !

“哎呀, 哎呀, 就这样; 时髦, 时髦, 万岁!

[ju:; jʊ] [weɪst] [mɔ:r] ['lɪkər] ['evri] [naɪt] [ðæn; ðən] [wʊd] [fləʊt] [ə; eɪ] ['laɪtər] ; [ðæts] [ɔ:l] [jʊə(r)] [gʊd]
you waste more liquor every night than would float a lighter ; that's all you're good
你 浪费 更多的 酒 每一个 夜晚 比 会 漂浮 一个 打火机 ; 那就是 全部 你是 好的

[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

你每晚浪费的酒比打火机能漂浮的酒还多; 你除了这个就没别的用处了。

[bæd] [lʌk] [tu:; tə][jər; jər] [greɪs] — ['mɜ:kɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
Bad luck to your Grace — making fun of the people ,
坏的 运气 到 你的 优雅 — 制作 乐趣 的 这 人们 ,

祝您好运, 夫人——您竟然嘲笑民众。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pə'tetəʊz] ['wɔznt] [tu:] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] . "
laughing and singing as if the potatoes wasn't two shillings a stone . "
笑 和 歌唱 作为 如果 这 土豆 不是 二 先令 一个 石头 . "

他们又笑又唱, 仿佛那些土豆不是两先令一石子似的。

" [wɒts] ['gʊvɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] ? " [sed] [aɪ] .
" **What's going on there ? " said I .**
" 是什么 去 在 那里 ? " 说 我 .

“那里发生了什么事?”我问道。

" [ðə; ði] [oʊld] [wɜ:rk] , ['neɪθər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] .
" **The ould work , nather more nor less .**
" 这 可以 工作 , 纳瑟 更多的 也不 较少的 .

“旧工作, 不多不少。

[ðə; ði] [lɔ:rd] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:əp] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪvɪ]
The Lord - Liftinnant , and the bishops , and the jidges , and all the privy
这 主 - - , 和 这 主教们 , 和 这 - , 和 全部 这 私处
['kaʊnsələɹ] ['rɔ:riŋ] [draŋk] .
councillors roaring drunk .
议员们 咆哮 醉 :

利夫廷南特勋爵、主教们、法官们，以及所有喝得酩酊大醉的枢密院顾问们。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
Listen to them .
听 到 他们 :

听他们的。

[meɪ] [aɪ] ['nevər] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] ['di:nz] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] — [ðə; ði] [oʊld] [bi:st] ;
May I never , if it isn't the Dean's voice I hear — the ould beast ;
可能 我 绝不 , 如果 它 不是 这 院长 嗓音 我 听到 — 这 可以 兽 ;
如果我听到的不是院长的声音——那头老野兽——我愿永远不会;

[hi:; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] - [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] ['læri] [wʌz; wəz] [stretʃt] . - "
he is singing ' The Night before Larry was stretched . ' "
他 是 歌唱 - 这 夜晚 前 拉里 曾是 拉伸 . - "
他唱的是《拉里被拉伸的前夜》。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ˈkɔ:ni] — ['mɪstər] . ['deləni] [aɪ] [mi:n] — [du:] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:r; fər]
" **That's a good fellow , Corny — Mr . Delany I mean — do open the window for**
" 那就是 一个 好的 同伴 , 科尔尼 — 先生 . 德拉尼 我 意思是 — 做 打开 这 窗户 为了
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,
“科尼先生，那真是个好人——我是说德拉尼先生——请把窗户打开一会儿吧。”

[ænd; ənd] [lets] [hɪr] [ðəm; ðəm] . "
and let's hear them . "
和 我们来吧 听到 他们 . "
让我们听听他们怎么说。”

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [naɪt] [ju:d] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['oʊpən][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][set] [ʌv; əv]
" **It's a blessed night you'd have the window open to listen to a set of**
" 它是 一个 蒙福 夜晚 你会 有 这 窗户 打开 到 听 到 一个 放 的
['draŋkən] ['dɛvəlz] :
drunken devils :
醉 魔鬼 :
“这是一个多么美好的夜晚啊，你可以打开窗户，聆听一群醉醺醺的魔鬼的演奏：

[bʌt; bət] [hɪəz] ['mæstər] [fɪl] ;
but here's Master Phil ;
但 这里是 掌握 菲尔 ;
但这位是菲尔大师；

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][step] [wel] [ɪts] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðæts] [gɔ:n] [wʊd] [kʌm] ['teɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
I know his step well It's long before his father that's gone would come tearing up the
我 知道 他的 步 出色地 它是 长的 前 他的 父亲 那就是 已消失 会 来 撕裂 向上 这
[sterz] [ðæt] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [wʌz; wəz][ˈæftər][hɪm; ɪm] ;
stairs that way as if the bailiffs was after him ;
楼梯 那 方式 作为 如果 这 法警 曾是 后 他 ;
我熟悉他的步伐。他已故的父亲很久以前就不会像现在这样气势汹汹地冲上楼梯，好像有法警在追捕他似的。

[ræk] [ænd; ənd][ˈru:ɪn] , ['sɑ:roʊ] [els] , [eɪ 'vi:] [aɪ] ['nevər] [gɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] — [ðə; ði] - !
rack and ruin , sorrow else , av I never got a place — the haythins !
架子 和 废墟 , 悲哀 别的 , av 我 绝不 得到 一个 地方 — 这 - !
残垣断壁，悲惨境遇，我从未找到归宿——干草堆！

[ðə; ði] ['tʰ:ks] ！
the Turks ！
这 土耳其人 ！

土耳其人！

“ [ˈmɪstər] . [ˈdeləni] , [hu:] , [ˈprɑ:bəbli] [frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] ,
” Mr . Delany , who , probably from motives of delicacy ,
” 先生 . 德拉尼 , WHO , 大概 从 动机 的 美味 ,
“德拉尼先生，或许是出于顾虑，

[wɪft] [tu; tə] [sper] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][æ; ən] [ˈɪntərvju:] ,
wished to spare his master the pain of an interview ,
希望 到 空闲的 他的 掌握 这 疼痛 的 一个 面试 ,
他想让主人免受面谈的痛苦。

[meɪd] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt][baɪ][wʌn] [dɔ:r] [æz; əz][hi; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
made his exit by one door as he came in at the other .
制成 他的 出口 经过 一 门 作为 他 来了 在 在 这 其他 .
他从一扇门进来，却从另一扇门出去。

[aɪ][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm][tu; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt]
I had barely time to see that the person before me was in every respect
我 有 仅仅 时间 到 看 那 这 人 前 我 曾是 在 每一个 尊重
[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑ:pəzɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:lʊə] ,
the very opposite of his follower ,
这 非常 对面的 的 他的 追随者 ,
我几乎没来得及看清，眼前这个人与他的追随者在各方面都截然相反。

[wen] [hi; hi] [kɔ:ld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ˈmeləʊ] [ˈvɔɪs] ,
when he called out in a rich , mellow voice ,
什么时候 他 称为 出去 在 一个 富有的 , 醇厚 嗓音 ,
当他用浑厚、柔和的声音喊道时，

“ [ɔ:l] [raɪt] [əˈgen] , [aɪ][hoʊp] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] ; [ɪts] [ðə; ði][ˈfɜ:rst][ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] ;
” All right again , I hope , Mr . Hinton ; it's the first moment I could get away ;
” 全部 正确的 再次 , 我 希望 , 先生 . 欣顿 ; 它是 这 第一的 片刻 我 可以 得到 离开 ;
“希望一切顺利，辛顿先生；这是我唯一能抽出时间的时候；

[wi; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər]
we had a dinner of the Privy Council , and some of them are
我们 有 一个 晚餐 的 这 私处 理事会 , 和 一些 的 他们 是
[ˈræðər] [leɪt] [ˈsɪtəz] ;
rather late sitters ;
相当 晚的 保姆 ;
我们与枢密院成员共进晚餐，其中一些人经常迟到；

[jʊə(r)] [nɑ:t][hɜ:rt] , [aɪ] [trʌst] ? “
you're not hurt , I trust ? ”
你是 不是 伤害 , 我 相信 ? ”

你没受伤吧？

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bru:zd] [ɔ:r][soʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət] [preɪ] , [haʊ] [dɪd][aɪ] [fɔ:l][ˈɪntu:] [sʌtʃ] [kaɪnd]
” A little bruised or so , nothing more ; but pray , how did I fall into such kind
” 一个 小的 瘀伤 或者 所以 , 没有什么 更多的 ; 但 祈祷 , 如何 做过 我 落下 进入 这样的 种类
[hændz] ? “
hands ? ”
双手 ? ”
“只是受了点轻伤，仅此而已；可是，我怎么会落到这么好心人手里呢？”

“ [oʊ] ! [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [kʊd; kəd] [ri:d] , [ænd; ənd] , [æz; əz][jɔ; jər] [trʌŋks] [wɜ:r; wər]
“ **Oh ! the watchmen , it seems , could read , and , as your trunks were**
“ 哦 ! 这 守望者 , 它 似乎 , 可以 读 , 和 , 作为 你的 树干 是
[ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)] ,
addressed to the Castle ,
已解决 到 这 城堡 ,

“哦！看来守卫们识字，而且，由于你们的行李箱是寄往城堡的，

[ðeɪ] [kən'klu:did] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊv][ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ] .
they concluded you ought to go there also .
他们 结束 你 应该 到 去 那里 还 .

他们得出结论，你也应该去那里。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spætʃ] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? "
You have despatches , haven't you ? "
你 有 电报 , 还没有 你 ? "

你有要送的信，对吧？

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] ; " [wen] [mʌst; məst] [ðeɪ] [bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] ? "
" Yes , " said I , producing the packet ; " when must they be delivered ? "
“ 是的 , “ 说 我 , 生产 这 包 ; “ 什么时候 必须 他们 是 发表 ? “

“是的,”我一边说着，一边拿出包裹；“什么时候可以送达？”

" [oʊ] , [æt; ət] [wʌns] .
" Oh , at once .
“ 哦 , 在 一次 .

“哦，马上。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔ; jər] [dres] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə]
Do you think you could make a little change in your dress , and manage to
做 你 思考 你 可以 制作 一个 小的 改变 在 你的 裙子 , 和 管理 到
[kʌm] ['ʊnvər] ?
come over ?
来 超过 ?

你觉得稍微改一下穿衣打扮，就能过来吗？

[hɪz; ɪz] [greɪs] ['ɔ:lweɪz] [laɪks] [aɪ 'ti:] ['betər] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['stɪfnəs] , [noʊ][fɔ:r'mæləti] [wət'evər] ;
his Grace always likes it better ; there's no stiffness , no formality whatever ;
他的 优雅 总是 点赞 它 更好的 ; 有 不 刚性 , 不 正式 任何 ;

阁下总是更喜欢这样；没有拘束，没有丝毫拘泥形式；

[moʊst][ʌ; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑ:rti][hæv; həv] [gɔ:n] [hoʊm] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌ; əv][ðə; ði]
most of the dinner - party have gone home ; there are only a few of the
最多 的 这 晚餐 - 派对 有 已消失 家 ; 那里 是 仅有的 一个 很少 的 这
[gʌvərnmənt] ['pi:p(ə)] ,
government people ,
政府 人们 ,

大部分参加晚宴的人都已经回家了；只剩下少数政府官员。

[ðə; ði] ['du:ks] [frendz] , [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd] , [br'saɪdʒ] , ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] -
the Duke's friends , remaining , and , besides , he's always kind and good -
这 公爵的 朋友们 , 其余的 , 和 , 除了 , 他是 总是 种类 和 好的 -
['neɪtʃəd] . "
natured . "
自然 . "

公爵的朋友们依然陪伴在他身边，而且，他一向和蔼可亲。

" [aɪ] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][rouz][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] ;
" I'll see what I can do , " replied I , as I rose from the sofa ;
“ 患病的 看 什么 我 能 做 , “ 回复 我 , 作为 我 玫瑰 从 这 沙发 ;

“我看看我能做些什么，”我从沙发上站起来回答道；

“ [aɪ] [pʊt] [maɪ'self] ['ɪntu:] [jɔː; jər] [hændz] [ɔːltə'geðər] . ”
“ **I put myself into your hands altogether .** ”
“ 我 放 我 进入 你的 双手 共 . ”
“我完全把自己交到你手里了。”

“ [wel] , [kʌm] [ə'ləŋ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [juːl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['redi] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . ”
“ **Well , come along ,** ” **said he ;** “ **you'll find everything ready in this room .** ”
“ 出色地 , 来 沿着 , ” 说 他 ; “ 你会 寻找 一切 准备好 在 这 房间 . ”
“好了，跟我来，”他说；“你会发现这个房间里的一切都准备好了。”

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [oʊld] ['vɪlən] [hæz; həz] [left] [hɑːt] ['wɔːtər] .
I hope that old villain has left hot water .
我 希望 那 老的 恶棍 有 左边 热的 水 .
我希望那个老恶棍已经彻底消失。

[ˈkɔːrni] !
Corny !
科尔尼 !
真老套！

[ˈkɔːrni] , [aɪ] [seɪ] !
Corny , I say !
科尔尼 , 我 说 !
真是老套！

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Confound him , he's gone to bed , I suppose .
混杂 他 , 他是 已消失 到 床 , 我 认为 .
真见鬼，他大概是去睡觉了。

“ ['hævɪŋ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['mɪstər] . [də'leɪnɪz] [ə'tenʃnz] , [aɪ] [pri'veild] [ɑːn][hɪz; ɪz]
“ **Having no particular desire for Mr . Delany's attentions , I prevailed on his**
“ 拥有 不 特别的 欲望 为了 先生 : 德拉尼的 注意 , 我 最终获胜 在 他的
['mæstər][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] ,
master not to disturb him ,
掌握 不是 到 打扰 他 ,
“由于我对德拉尼先生并没有什么特别的渴望，所以我恳求他的主人不要打扰他。”

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [twɑː'let] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] .
and proceeded to make my toilette as well as I was able .
和 继续 到 制作 我的 厕所 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 .
然后我尽我所能地完成了我的个人卫生。

“ ['dɪdnt] [ðæt] ['stʊːpɪd] ['skaʊndrəl] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ][æɪ; ət][ɔːl] ? ” [kraɪd] [oʊ'greɪdɪ] .
“ **Didn't that stupid scoundrel come near you at all ?** ” **cried O'Grady .**
“ 没有 那 愚蠢的 恶棍 来 靠近 你 在 全部 ? ” 哭 奥格雷迪 .
“那个愚蠢的家伙难道一点都没靠近你吗？”奥格雷迪喊道。

“ [oʊ] [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,
“ **Oh yes , we have had a long interview ; but , somehow ,**
“ 哦 是的 , 我们 有 有 一个 长的 面试 ; 但 , 不知何故 ,
“哦，是的，我们进行了一次长时间的采访；但是，不知何故，

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['ɡreɪsɪz] . ”
I fear I did not succeed in gaining his good graces . ”
我 害怕 我 做过 不是 成功 在 获得 他的 好的 恩典 . ”
恐怕我没能赢得他的好感。

“ [ðə; ðɪ] [wɜːrst] - ['tempərd] [oʊld] ['vɪlən] [ɪn] ['jʊrəp] . ”
“ **The worst - tempered old villain in Europe .** ”
“ 这 最差 - 淬火 老的 恶棍 在 欧洲 . ”
“欧洲脾气最暴躁的老恶棍。”

“ [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] . ”
“ **Somewhat of a character** , **I take it** . ”
“ 有些 的 一个 特点 , 我 拿 它 . ”

“看来他挺有个性的。”

“ [ə; eɪ][kræb] - [tri:] [plɑːntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪm] - [kɪln] , [ˈkræŋki] [ænd; ənd] [krɔːs] - [greɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]
“ **A crab - tree planted in a lime - kiln** , **cranky and cross - grained** ; **but he is**
“ 一个 螃蟹 - 树 已种植 在 一个 酸橙 - 窑 , 暴躁的 和 叉 - 颗粒状 ; 但 他 是
[ə; eɪ] [ˈlegəsi] ,
a legacy ,
一个 遗产 ,

“一棵种在石灰窑里的海棠树，脾气古怪，纹理杂乱；但他却是一份遗产，

[ˈbːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][maɪ] [ˈfɑːðər] [left] [em ˈi:] .
almost the only one my father left me .
几乎 这 仅有的 一 我的 父亲 左边 我 .

几乎是我父亲留给我的唯一一件东西。

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [twelv] [ˈjɪrz] ,
I've done my best to part with him every day for the last twelve years ,
我已经 完毕 我的 最好的 到 部分 和 他 每一个 天 为了 这 最后的 十二 年 ,

过去十二年里，我每天都尽力与他告别。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːr] [rɪˈleɪʃn] , [ˈgɪvɪŋ] [em ˈi:] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈevri] [naɪt] [ʌv; əv]
but he sticks to me like a poor relation , **giving me warning every night of**
但 他 棍子 到 我 喜欢 一个 贫穷的 关系 , 给予 我 警告 每一个 夜晚 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

但他像个穷亲戚一样黏着我，每晚都给我发出他生命的警告。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [sʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][ɪz] [pəˈsweɪdɪd]
and every morning kicking up such a row in the house that every one is persuaded
和 每一个 早晨 踢 向上 这样的 一个 排 在 这 房子 那 每一个 一 是 被说服
[aɪ][eɪ ˈem] [ˈbiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒeli] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn][ðə; ði] [striːts]
I am beating him to a jelly before turning him out to starve in the streets
我 是 殴打 他 到 一个 果冻 前 转弯 他 出去 到 饿死 在 这 街道
.
“
:
“
:
“

每天早上，他都会在家里大吵大闹，让所有人都相信我要把他打得半死，然后把他扔到街上饿死。

“ [oʊ] , [ðə; ði] - !
“ **Oh , the haythins !** !
“ 哦 , 这 - !

“哦，干草捆！

[ðə; ði] [ˈtɜːks] ! “ [sed] [aɪ] , [ˈslaɪli] .
the Turks ! ” said I , slyly .
这 土耳其人 ! “ 说 我 , 狡猾地 .

“土耳其人！”我狡黠地说。

“ [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈti:] !
“ **Confound it !** !
“ 混杂 它 !

“真可恶！ ”

” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [ðə; ði][oʊld][ˈdev(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] ; [ænd; ənd][dʒet] ,
“ **cried he** , “ **the old devil has been opening upon you already** ; **and Jet** ,
“ 哭 他 , “ 这 老的 魔鬼 有 到过 开幕 之上 你 已经 ; 和 喷射 ;
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ,
with all that ,
和 全部 那 ;

“他喊道，“那老魔鬼已经开始对你动手动脚了；还有杰特，尽管如此，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [get][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈkɔːrni] ; [hɪz; ɪz][ˈdʒaɪbz] , [hɪz; ɪz][dʒɪrɪz] , [hɪz; ɪz]
I don't know how I should get on without Corny ; **his gibes** , **his jeers** , **his**
我 不 知道 如何 我 应该 得到 在 没有 科尔尼 ; 他的 嘲讽 , 他的 嘲笑 , 他的
[ˌevərˈlæstɪŋ] [ɪl] - [ˈtempər] ,
everlasting ill - temper ,
永恒 患病的 - 脾气 ,

没有科尼，我真不知道该怎么办；他的嘲讽、他的讥笑、他那永无止境的坏脾气，

[hɪz; ɪz] [ˈkræŋkɪnəs] [ðæt] [ˈnevər] [sliːps] , [siːm] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] : [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
his crankiness that never sleeps , **seem to agree with me** : **the fact is** ,
他的 暴躁 那 绝不 睡觉 , 似乎 到 同意 和 我 : 这 事实 是 ,
他那永不停歇的暴躁脾气似乎也同意我的看法：事实是，

[wʌn] [ɪnˈdʒɔɪz][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ɔːl][ɪts] [ˈkɒntræsts] .
one enjoys the world from all its contrasts .
一 享受 这 世界 从 全部它是 对比 .
人们可以从世界的各种对比中享受生活。

[ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [ɪn][ɪtˈself] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪmˈpruːvz] [ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
The olive is a poor thing in itself , **but it certainly improves the smack of your**
这 橄榄 是 一个 贫穷的 事物 在 本身 , 但 它 当然 改善 这 啪 的 你的
[ˈbɜːrgændi] .
Burgundy .
勃艮第 .

橄榄本身并不起眼，但它确实能提升勃艮第葡萄酒的口感。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ˈkɔːrni] [ˈdeləni] [dʌz] [ˌem ˈiː] [ɡʊd] [ˈsɜːrvɪs] .
In this way Corny Delany does me good service .
在 这 方式 科尔尼 德拉尼 做 我 好的 服务 .
这样一来，科尼·德拉尼就帮了我一个大忙。

[kʌm] , [baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ][hæv; həv][naːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈdresɪŋ] .
Come , by Jove , you have not been long dressing .
来 , 经过 朱庇特 , 你 有 不是 到过 长的 敷料 .
我的天哪，你穿衣服还没多久呢。

[ðɪs] [wei] : [naʊ] [ˈfaːləʊ] - [ˌem ˈiː] .
This way : now follow ' me .
这 方式 : 现在 跟随 - 我 .

这边请，跟我来。

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈkæptɪn] [oʊˈɡreɪdi] [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] ,
“ **So saying , Captain O'Grady led the way down the stairs to the colonnade** ,
“ 所以 说 , 队长 奥格雷迪 引领 这 方式 向下 这 楼梯 到 这 柱廊 ,
说完，奥格雷迪上尉便带头走下楼梯，来到柱廊下。

[ˈfaːləʊɪŋ] [wɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋɡl] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]
following which to the opposite side of the quadrangle we arrived at a
下列的 哪个 到 这 对面的 边 的 这 四边形 我们 到达的 在 一个
[ˈbrɪliəntli] [ˈlɑːtɪd] [hɔːl] ,
brilliantly lighted hall ,
精彩 照明 大厅 ,

随后我们穿过四合院，来到另一侧一个灯火通明的大厅。

[wer] [ˈsevrəl] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [fʊl] - [dres] [ˈlɪvəri] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
where several servants in full - dress liveries were in waiting .
在哪里 一些 仆人 在 满的 - 裙子 涂装 是 在 等待 .

那里有好几个身着全套制服的仆人等候着。

[ˈpæsɪŋ] [ˈheɪstɪli] [θruː] [ðɪs] , [wiː; wi] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd] , [ˈtrævɜːsɪŋ]
Passing hastily through this , we mounted a handsome staircase , and , traversing
通过 草草 通过 这 , 我们 安装 一个 英俊的 楼梯 , 和 , 穿越
[ˈsevrəl] [ˈæntɪ] - [ˈtʃembər] ,
several ante - chambers ,
一些 赌注 - 房间 ,

我们匆匆穿过这里，登上漂亮的楼梯，然后穿过几个前厅，

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [wʌn] [huːz] [ˌkɑːntrɪˈɡjuːəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ruːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [ges]
at length arrived at one whose contiguity to the dinner - room I could guess
在 长度 到达的 在 一 谁 邻近性 到 这 晚餐 - 房间 我 可以 猜测
[æt; ət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laʊd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] .
at from the loud sound of many voices .
在 从 这 大声 声音 的 许多 声音 .

最后，我来到一间餐厅，从餐厅里嘈杂的人声中，我猜想这间餐厅与餐厅相邻。

“ [weɪt] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [hɪr] , ” [sed] [maɪ] [kəmˈpænjən] , ” [ʌnˈtɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
“ **Wait one moment here ,** ” **said my companion ,** “ **until I speak to his Grace .** ”
“ 等待 一 片刻 这里 , ” 说 我的 伴侣 , ” 直到 我 说话 到 他的 优雅 .
“请稍等片刻,”我的同伴说,“等我与陛下交谈。”

“ [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [hiː; hi] [spʊk] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [hiː; hi]
“ **He disappeared as he spoke , but before a minute had elapsed he** ”
“ 他 消失 作为 他 辐 , 但 前 一个 分钟 有 过去 他
[wʌz; wəz] [əˈgen] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
was again beside me .
曾是 再次 旁 我 .

“他边说边消失了，但不到一分钟，他又出现在我身边。”

“ [kʌm] [ðɪs] [wei] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Come this way ; it's all right ,** ” **said he .** ”
“ 来 这 方式 ; 它是全部 正确的 , ” 说 他 .

“这边走吧，没事的。”他说。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ruːm] .
The next moment I found myself in the dinner - room .
这 下一个 片刻 我 成立 我 在 这 晚餐 - 房间 .

下一刻，我发现自己身处餐厅之中。

[ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
The scene before me was altogether so different from what I had expected ,
这 场景 前 我 曾是 共 所以 不同的 从 什么 我 有 预期的 ,
眼前的景象与我预想的截然不同。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [duː] [ɔːt] [els] [ðæn; ðən] [stænd] [stɪl] [tuː; tə]
that for a moment or two I could scarce do aught else than stand still to
那 为了 一个 片刻 或者 二 我 可以 稀少 做 零 别的 比 站立 仍然 到
[ˈsɜːrveɪ] [aɪ ˈtiː] .
survey it .
民意调查 它 .

那一两分钟里，我几乎什么也做不了，只能站在那里静静地欣赏它。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [ˈpɜːsənz] ,
At a table which had been laid for about forty persons ,
在 一个 桌子 哪个 有 到过 铺设 为了 关于 四十 人 ,
在一张摆放了约四十人份餐具的桌子上，

[ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈprez(ə)nt] .
scarcely more than a dozen were now present .
几乎 更多的 比 一个 打 是 现在 展示 .
现在在场的只有十几个人。

[kəˈlektɪd] [təˈgeðər] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,
Collected together at one end of the board ,
集 一起 在 一 结尾 的 这 木板 ,
聚集在棋盘的一端，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
the whole party were roaring with laughter at some story of a strange ,
这 所有的 派对 是 咆哮 和 笑声 在 一些 故事 的 一个 奇怪的 ,
[ˈmeləŋkɑːli] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
melancholy - looking man ,
忧郁 - 寻找 男人 ,
所有人都因为一个关于一个外表古怪、忧郁的男人的故事而哄堂大笑。

[huːz] [ˈwaɪnɪŋ] [vɔɪs] [ˈædɪd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈrɪdɪkjʊːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdroʊləri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] .
whose whining voice added indescribable ridicule to the drollery of his narrative .
谁 抱怨 嗓音 额外 无法形容 嘲笑 到 这 笑话 的 他的 叙述 .
他那尖酸刻薄的声音，为他滑稽的叙述增添了难以言喻的嘲讽意味。

[greɪ] - [ˈhedɪd] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈɑːfəsərz] , [greɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈvaɪnz] , [lɪŋks] - [aɪd] [ˈlɔjə-z, ˈbɪɜ-z] , [hæd; həd][ɔːl]
Grey - headed general officers , grave - looking divines , lynx - eyed lawyers , had all
灰色的 - 标题 一般的 警官 , 严重 - 寻找 神灵 , 猓猓 - 眼睛 律师 , 有 全部
[ˈɡɪv(ə)n] [wei] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʊls] ,
given way under the irresistible impulse ,
给定 方式 在下面 这 无法抗拒 冲动 ,
白发苍苍的将军、面容严肃的神职人员、目光如炬的律师，都屈服于这股不可抗拒的冲动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈteɪbl] [[ʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
and the very table shook with laughter .
和 这 非常 桌子 摇晃 和 笑声 .
笑声震得桌子都晃动起来。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] , [jɜːr; jər] [ˈeksələnsɪ] , ” [sed] [oʊˈɡreɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,
“ **Mr . Hinton , your Excellency ,** ” **said O'Grady for the third time** ,
“ 先生 . 欣顿 , 你的 阁下 , ” 说 奥格雷迪 为了 这 第三 时间 ,
“辛顿先生，阁下，”奥格雷迪第三次说道。

[waɪl] [ðə; ði] [duːk] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnæpkin] , [ænd; ənd] ,
while the Duke wiped his eye with his napkin , and ,
尽管 这 公爵 擦拭 他的 眼睛 和 他的 餐巾 , 和 ,
公爵用餐巾擦了擦眼睛，然后，

[ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈmoʊʃənd] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] .
pushing his chair a little back from the table , motioned me to approach .
推动 他的 椅子 一个 小的 后退 从 这 桌子 , 示意 我 到 方法 .
他把椅子往后挪了挪，示意我走近。

“ [ɑː] , [ˈhɪntən] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [haʊ] [ɪz][jɜːr; jər] [ˈfɑːðər] ? — [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv]
“ **Ah , Hinton , glad to see you ; how is your father ? — a very old friend of**
“ 啊 , 欣顿 , 高兴的 到 看 你 ; 如何 是 你的 父亲 ? — 一个 非常 老的 朋友 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,
“啊，欣顿，很高兴见到你；你父亲怎么样了？ ——他是我一位非常老的朋友。”

[ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd] [ˈlerdi] [ˈʃɑːrlət] — [wel] , [aɪ][hoʊp] ?
indeed ; and Lady Charlotte — well , I hope ?
的确 ; 和 女士 夏洛特 — 出色地 , 我 希望 ?
确实如此；至于夏洛特夫人——嗯，我希望如此？

[oʊ'greɪdi] [telz] [em 'i:] [ju:v] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] — ['sʌmθɪŋ] [slart] , [aɪ] [trʌst] .
O'Grady tells me you've had an accident — something slight , I trust .
奥格雷迪 讲述 我 你已经 有 一个 事故 — 某物 轻微 , 我 相信 .
奥格雷迪告诉我你出了点意外——我相信是轻微的意外。

[soʊ] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [drɪspætʃ] .
So these are the despatches .
所以 这些 是 这 电报 .
以上就是全部内容。

" [hɪr] [hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ænd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:ntents]
" Here he broke the seal of the envelope , and ran his eye over the contents
" 这里 他 打破 这 海豹 的 这 信封 , 和 跑 他的 眼睛 超过 这 内容
.
.
.
“他拆开了信封的封条，目光扫过了里面的东西。”

" [ðer; ðər] , [ðæts] [jʊr; jər][kən'sɜ:rn] .
" There , that's your concern .
" 那里 , 那就是 你的 忧虑 .
“那就是你需要考虑的问题了。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [pɪtʃt] [ə; eɪ] ['letər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃru:d] - ['lʊkɪŋ]
" So saying , he pitched a letter across the table to a shrewd - looking
" 所以 说 , 他 投球 一个 信 穿过 这 桌子 到 一个 精明 - 寻找
[pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ʃu:] [wɪɡ] .
personage in a horse - shoe wig .
人士 在 一个 马 - 鞋 假发 .
说完，他把一封信扔过桌子，递给一位戴着马蹄形假发、看起来很精明的人。

" [ðeɪ] [wəʊnt][du:][aɪ 'ti:] , [di:n] , [ænd; ænd][wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] .
" They won't do it , Dean , and we must wait .
" 他们 惯于 做 它 , 院长 , 和 我们 必须 等待 .
“他们不会这么做的，迪恩，我们只能等待。”

[ɑ:] ! — [soʊ] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk][maɪ] [nu:] [kə'mɪʃənəz] ; [bʌt; bət] , ['hɪntən] , [maɪ] [bɔɪ] , [sɪt] [daʊn] .
Ah ! — so they don't like my new commissioners ; but , Hinton , my boy , sit down .
啊 ! — 所以 他们 不 喜欢 我的 新的 专员 ; 但 , 欣顿 , 我的 男生 , 坐 向下 .
啊！——看来他们不喜欢我的新委员们；但是，欣顿，我的孩子，坐下。

[oʊ'greɪdi] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ru:m] [ðer; ðər] ?
O'Grady , have you room there ?
奥格雷迪 , 有 你 房间 那里 ?
奥格雷迪，你那儿有空位吗？

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
A glass of wine with you . "
一个 玻璃 的 葡萄酒 和 你 . "
跟你喝杯酒吧。

" ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɪʃhæp] , [sɜ:r] ? " [sed] [ðə; ði] ['melənka:lɪ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [hu:]
" Nothing the worse of your mishap , sir ? " said the melancholy - looking man who
" 没有什么 这 更糟 的 你的 意外 , 先生 ? " 说 这 忧郁 - 寻找 男人 WHO
[sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em 'i:] .
sat opposite to me .
卫星 对面的 到 我 .
“先生，您遭遇的事故没有更严重的后果吗？”坐在我对面的那位神情忧郁的男士问道。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['bri:flɪ] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][maɪ]['æksɪdənt] .
I replied by briefly relating my accident .
我 回复 经过 简要地 相关 我的 事故 .
我简要地讲述了我的事故经过。

“ [streɪndʒ] [ɪ'hʌf] , ” [sed] [hiː hi] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [toʊn] , “ [jɜː; jər] [hed] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
“ **Strange enough** , ” **said he** , **in a compassionate tone** , “ **your head should have**
“ 奇怪的 足够的 , ” 说 他 , 在 一个 富有同情心 语气 , ” 你的 头 应该 有
[ˈsʌfəd] ;
suffered ;
遭受 ;

“奇怪的是,”他用同情的语气说,“你的头部本该受到伤害;

[jɜː; jər] [ˈkʌntri:mɪn] [ˈdʒen(ə)rəli] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðer; ðər][legz] [ɪn][ˈaɪərlənd] .
your countrymen generally fall upon their legs in Ireland .
你的 同胞们 一般来说 落下 之上 他们的 腿 在 爱尔兰 .

你们的同胞在爱尔兰通常会摔倒在地。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] , [huː] , [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] ,
“ **This was said with a sly look at the Viceroy , who , deep in his despatches** ,
“ 这 曾是 说 和 一个 狡猾 看 在 这 总督 , WHO , 深的 在 他的 电报 ,
“说着这话,他狡黠地瞥了一眼总督,总督当时正埋头于他的公文之中。”

[peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] .
paid no attention to the allusion .
有薪酬的 不 注意力 到 这 典故 .

完全没有注意到其中的典故。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [θɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər]
“ **A very singular thing , I must confess , ” said the Duke , laying down the paper**
“ 一个 非常 单数 事物 , 我 必须 承认 , ” 说 这 公爵 , 躺下 向下 这 纸
.
.
.

“我必须承认,这真是一件非常奇特的事情,”公爵说着,放下了报纸。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] [hæz; həz][met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksɪdnt] .
“ **This is the fourth time the bearer of despatches has met with an accident** .
“ 这 是 这 第四 时间 这 持有人 的 电报 有 遇见 和 一个 事故 .

“这是信使第四次遭遇意外。”

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [rʌn] [faʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] ,
If they don't run foul of a rock in the Channel ,
如果 他们 不 跑步 犯规 的 一个 岩石 在 这 渠道 ,

如果他们没有在海峡中撞上礁石的话,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] . “
they are sure to have a delay on the pier . ”
他们 是 当然 到 有 一个 延迟 在 这 码头 . ”

他们肯定会在码头上遇到延误。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] , [maɪ][ˈbɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [mæn] ,
“ **It is so natural , my Lord , ” said the gloomy man** ,
“ 它 是 所以 自然的 , 我的 主 , ” 说 这 阴沉 男人 ,

“这很自然,大人,”那阴郁的男人说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæriərz] [ʃʊd; ʃəd][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [haʊs] . “
“ **that the carriers should stop at the Pigeon - house** . ”
“ 那 这 承运人 应该 停止 在 这 鸽子 - 房子 . ”

“信使们应该在鸽舍停下来。”

“ [duː][biː; bi][ˈkwaɪət] , [ˈkɜːən] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] , “ [ænd; ænd] [pæs] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] .
“ **Do be quiet , Curran , ” cried the Duke , “ and pass round the decanter** .
“ 做 是 安静的 , 柯伦 , ” 哭 这 公爵 , ” 和 经过 圆形的 这 醒酒器 .

“安静点,柯伦,”公爵喊道,“把酒瓶传给大家。”

[ðeɪl] [na:t] [teɪk] [ðə; ði] ['du:ti] [ɔ:f] ['klærət] , [aɪ 'ti:] [si:mz] . ”
They'll not take the duty off claret , it seems . ”
他们会 不是 拿 这 责任 离开 红酒 , 它 似乎 . ”

看来他们不会免除红酒的税款了。

“ [ænd; ənd] [deɪ] , [maɪ] [bɔ:rd] , [wəʊnt] [pʊt] [ðə; ði] ['klærət] [ɑ:n] ['du:ti] ;
“ And Day , my Lord , won't put the claret on duty ;
” 和 天 , 我的 主 , 惯于 放 这 红酒 在 责任 ;
“而戴伊大人, 不会让红酒上岗;

[hi:; hi][hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [waɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] .
he has kept the wine at his elbow for the last half - hour .
他 有 保留 这 葡萄酒 在 他的 弯头 为了 这 最后的 一半 - 小时 .
过去半个小时里, 他一直把酒放在手肘边。

[ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [jʊr; jər] [greɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [naɪt] [hɪm; ɪm] . ”
Upon my soul , your Grace ought to knight him . ”
之上 我的 灵魂 , 你的 优雅 应该 到 骑士 他 . ”
我发誓, 陛下应该册封他为骑士。

“ [na:t] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsɪz] ['hæbɪts] , ” [sed] [ə; eɪ] [ɑ:rp] , ['klevər] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
“ Not even his Excellency's habits , ” said a sharp , clever - looking man ,
” 不是 甚至 他的 卓越的 习惯 , ” 说 一个 锋利的 , 聪明的 - 寻找 男人 ,
“就连阁下的习惯也……”一位精明干练、相貌聪颖的男子说道。

“ [wʊd] [ɪk'skju:s] [hɪz; ɪz] [kən'və:tiŋ] [deɪ] ['ɪntu:] [naɪt] .
“ would excuse his converting Day into Knight .
” 会 原谅 他的 转换 天 进入 骑士 .
“可以原谅他将 Day 改名为 Knight。

” [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [smɑ:rt] , ['kɔ:stɪk] , [ænd; ənd] ['wɪti] ['seɪɪŋz] , [droʊl] ['stɔ:ri:z] , [rɪ'tɔ:rt]
“ Amid a shower of smart , caustic , and witty sayings , droll stories , retort
” 之中 一个 淋浴 的 聪明的 , 腐蚀性物质 , 和 机智 谚语 , 滑稽 故事 , 反驳
[ænd; ənd] [ˌrepɑ:r'ti:] ,
and repartee ,
和 妙语连珠 ,
在一连串机智、尖刻、诙谐的格言、滑稽的故事、反驳和妙语连珠之中,

[ðə; ði] [waɪn] ['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] ['fri:li] [frʌm; frəm] [hænd] [tu:; tə] [hænd] ;
the wine circulated freely from hand to hand ;
这 葡萄酒 流通 自由 从 手 到 手 ;
葡萄酒在人们手中自由流通;

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] ['ædɪŋ] [freɪ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sæli] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]
the presence of the Duke adding fresh impulse to the sallies of fun and
这 在场 的 这 公爵 添加 新鲜的 冲动 到 这 萨利斯 的 乐趣 和
['merɪmənt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
merriment around him .
欢乐 大约 他 .
公爵的到来, 为周围的欢乐气氛增添了新的活力。

[ˌænɪkˌdɒts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] , [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑ:r] , [pɔ:d] [ɪn] [ʌn'si:sɪŋli] ,
Anecdotes of the army , the bench , and the bar , poured in unceasingly ,
轶事 的 这 军队 , 这 长椅 , 和 这 酒吧 , 倾倒在 不停地 ,
关于军队、法官席和酒吧的轶事层出不穷。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɒmentərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪrər] ,
accompanied by running commentaries of the hearers ,
伴随 经过 跑步 评论 的 这 听众 ,
伴随着听众的实时评论,

[hu:] [ˈnevər] [let] [slɪp] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; ei][dʒest][ɔ:r][ə; ei][rɪˈdʒɔɪndər] .
who never let slip an opportunity for a jest or a rejoinder .
WHO 绝不 让 滑 一个 机会 为了 一个 笑话 或者 一个 回复 .

他从不放过任何一个开玩笑或反驳的机会。

[tu:; tə][em ˈi:] , [ðə; ði][moʊst] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,
To me , the most singular feature of all this was ,
到 我 , 这 最多 单数 特征 的 全部 这 曾是 ,

对我而言，这一切最独特的特点是：

[ðæt] [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:] [oʊld][ɔ:r] [tu:] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [tu:] [haɪ] [ɪn][ˈsteɪ(ə)n] ,
that no one seemed too old or too dignified , too high in station ,
那 不 一 似乎 也 老的 或者 也 凝重 , 也 高的 在 车站 ,

似乎没有人显得太老、太显赫、地位太高。

[ɔ:r] [tu:] [ˈvenərəb(ə)][frʌm; frəm] [ˈɑ:fɪs] , [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [ˈhedlɔ:ŋ] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv] [kənˌvɪvɪˈæləti] .
or too venerable from office , to join in this headlong current of conviviality .
或者 也 可敬 从 办公室 , 到 加入 在 这 一头扎 当前的 的 欢乐 .

或者因为德高望重而不愿加入这股欢聚的潮流。

[ɔ:ˈstɪr] [tˈʃɜ:tʃmən] , [erˈjədəɪt] [tʃi:f] - [dʒʌstɪsɪz] , [prəˈfaʊnd] [ˌpɑ:ləˈtɪʃnz] , [ˈprɪvi] [ˈkaʊnsələr] ,
Austere churchmen , erudite chief - justices , profound politicians , privy councillors ,
简朴 教会人士 , 博学 首席 - 法官们 , 深刻的 政治家 , 私处 议员们 ,

[ˈmɪləteri] [ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] ,
military officers of high rank and standing ,
军队 警官 的 高的 秩 和 常设 ,

严谨的教会人士、博学的首席大法官、深邃的政治家、枢密院顾问、地位显赫的高级军官

[wɜ:r; wər] [hɪr] [ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] [təˈgeðər] [ˈɪntu:][wʌn] [streɪndʒ] [ˈmedli] ,
were here all mixed up together into one strange medley ,
是 这里 全部 混合 向上 一起 进入 一 奇怪的 混合曲 ,

我们在这里混杂在一起，变成了一锅奇怪的杂烩。

[əˈpærəntli] [bent][ɑ:n] [ˈθroʊɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkju:l] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɡreɪvər] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,
apparently bent on throwing an air of ridicule over the graver business of life ,
显然 弯曲 在 投掷 一个 空气 的 嘲笑 超过 这 刻刀 商业 的 生活 ,

显然是想用嘲讽的语气来掩盖生活中更严肃的事情，

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [əˈlaɪk][æt; ət] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
and laughing alike at themselves and the world .
和 笑 同样 在 他们自己 和 这 世界 .

他们既嘲笑自己，也嘲笑这个世界。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [ɡreɪv] [fɔ:r; fər][ə; ei][dʒest] , [ˈnʌθɪŋ] [tu:] [ˈsɑ:ləm] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈsɑ:rkæzəm] .
Nothing was too grave for a jest , nothing too solemn for a sarcasm .
没有什么 曾是 也 严重 为了 一个 笑话 , 没有什么 也 庄严 为了 一个 讽刺 .

没有什么事严肃到不能开玩笑，没有什么事严肃到不能讽刺挖苦。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜ:z] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] [ˈmænərz] ,
All the soldier's experience of men and manners ,
全部 这 士兵的 经验 的 男人 和 礼仪 ,

士兵所有关于男人和礼仪的经验，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈlɔ:jɜ:z] [əˈkju:tnəs] [ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈredɪnəs] [ʌv; əv][wɪt] ,
all the lawyer's acuteness of perception and readiness of wit ,
全部 这 律师 急性 的 洞察力 和 准备就绪 的 有 ,

律师敏锐的洞察力和机智的反应能力，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌpɑ:ləˈtɪʃənz] [ˈpræktɪst] [tækt][ænd; ənd] [həˈbɪtʃuəl] [ˈsʌt(ə)lti] ,
all the politician's practised tact and habitual subtlety ,
全部 这 政治家们 已实践 策略 和 习惯性的 微妙之处 ,

所有政治家惯用的圆滑和惯常的微妙手段，

[wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkaːmən] [ˈtɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌt]
were brought to bear upon the common topics of the day with such
是 带来 到 熊 之上 这 常见的 主题 的 这 天 和 这样的
[ˈprɒmptɪtʃuːd] , [ænd; ənd] [sʌt] [ˈpaʊər] ,
promptitude , and such power ,
迅速 , 和 这样的 力量 ,

他们以如此迅速和如此强大的力量，将之应用于当时的常见话题。

[ðæt] [wʌn] [nuː] [nɑːt] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðeɪ]
that one knew not whether to be more struck by the mass of information they
那 一 知道 不是 无论 到 是 更多的 击 经过 这 大量的 的 信息 他们
[pəˈzest] ,
possessed ,
拥有 ,

人们不知道该更震惊于他们所掌握的大量信息，

[ɔːr][baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [ferˈtæləti] [wɪt] [kʊd; kəd] [merk] [men] , [soʊ] [ɡreɪt] [ænd; ənd][soʊ] [ˈɡɪftɪd] ,
or by that strange fatality which could make men , so great and so gifted ,
或者 经过 那 奇怪的 死亡 哪个 可以 制作 男人 , 所以 伟大的 和 所以 天才 ,
或者，由于那种能造就伟大而才华横溢之人的奇异命运，

[ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə][dʒest] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
satisfied to jest where they might be called on to judge .
使满意 到 笑话 在哪里 他们 可能 是 称为 在 到 法官 .

他们乐于开玩笑，却不必承担评判的责任。

[pleɪ] [ænd; ənd][ˈpɑːlətɪks] , [waɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈdets] [ænd; ənd][ˈduːəlz] , [wɜːr; wər] [dɪˈskʌst] ,
Play and politics , wine and women , debts and duels , were discussed ,
玩 和 政治 , 葡萄酒 和 女性 , 债务 和 决斗 , 是 讨论 ,
人们谈论着游戏与政治、美酒与女人、债务与决斗等等。

[nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈstreɪnt] ,
not only with an absence of all restraint ,
不是 仅有的 和 一个 缺席 的 全部 克制 ,
不仅毫无约束，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
but with a deep knowledge of the world and a profound insight into the
但 和 一个 深的 知识 的 这 世界 和 一个 深刻的 洞察力 进入 这
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

但凭借对世界的深刻了解和对人心的深刻洞察，

[wɪt] [ˈɔːf(ə)n] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkerləs] [ænd; ənd][ˈrændəm] [spiːtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
which often imparted to the careless and random speech the sharpness of the
哪个 经常 传授 到 这 粗心 和 随机的 演讲 这 锐利度 的 这
[moʊst] [ˈkʌtɪŋ] [ˈsɑːrkæzəm] .
most cutting sarcasm .
最多 切割 讽刺 .

这往往使随意、漫不经心的言语带有最尖锐的讽刺意味。

[pɜːsəˈnælɪtɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [raɪf] ; [noʊ][wʌn] [sperd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
Personalities , too , were rife ; no one spared his neighbour , for he did not
个性 , 也 , 是 普遍存在 ; 不 一 幸存 他的 邻居 , 为了 他 做过 不是
[ɪkˈspekt] [ˈmɜːrsɪ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ;
expect mercy for himself ;
预计 怜悯 为了 他自己 ;

个性也十分鲜明；没有人会放过自己的邻居，因为他自己也不指望得到怜悯；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkləs] [waɪt] [hu:] [trɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ɔ:r] ['stʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,
and the luckless wight who tripped in his narrative , or stumbled in his story ,
和 这 倒霉的 怀特岛 WHO 绊倒了 在 他的 叙述 , 或者 踉跄 在 他的 故事 ,
还有那个在叙述中绊倒、或在故事中失足的倒霉家伙,

[wʌz; wəz] [ə'seɪld] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['hæpi] [ɪk'spi:diənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
was assailed on every side , until some happy expedient of his own ,
曾是 遭受攻击 在 每一个 边 , 直到 一些 快乐的 权宜 的 他的 自己的 ,
他四面受敌, 直到他自己想出了一个幸运的办法。

[ɔ:r][sʌm; səm] [nu:] ['vɪktɪm] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] , [ðə; ði] [ə'tæk] [wʊd] [teɪk] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
or some new victim being discovered , the attack would take another direction ,
或者 一些 新的 受害者 存在 发现 , 这 攻击 会 拿 其他 方向 ,
或者如果发现了新的受害者, 袭击就会朝另一个方向发展。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] ['lɪbərti] .
and leave him once more at liberty .
和 离开 他 一次 更多的 在 自由 .
再次释放他。

[aɪ] [fi:l] [haʊ] ['sædli] [ɪn'ædɪkwət] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə]'rendər] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['testɪmoʊni] [tu:; tə]
I feel how sadly inadequate I am to render even the faintest testimony to
我 感觉 如何 令人遗憾的是 不足 我 是 到 使成为 甚至 这 最微弱 见证 到
[ðə; ði]['tælənts][ʌv; əv] [ðoʊz] ,
the talents of those ,
这 天赋 的 那些 ,
我深感自己能力不足, 甚至无法对他们的才华做出哪怕最轻微的赞扬。

[eni] [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] , [ɪn]['æftər][laɪf] ,
any one of whom , in after life ,
任何 一 的 谁 , 在 后 生活 ,
他们中的任何一人, 在来世,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdəd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ] ,
would have been considered to have made the fortune of a dinner - party ,
会 有 到过 经过考虑的 到 有 制成 这 财富 的 一个 晚餐 - 派对 ,
如果放在以前, 人们会认为他靠一次晚宴发了财。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [wɜ:r; wər][met] [tə'geðər] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['kerləs] [i:z] [ænd; ənd] ['lɑʊndʒɪŋ]
and who now were met together , not in the careless ease and lounging
和 WHO 现在 是 遇见 一起 , 不是 在 这 粗心 舒适 和 休闲
[ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ri:læk'seɪ(ə)n] ,
indifference of relaxation ,
漠不关心 的 松弛 ,
而现在他们聚在一起, 却不再是那种漫不经心、悠闲自在的放松状态。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ə'ri:nə] [wer] [wɪt] [met] [wɪt] , [ænd; ənd] [wer] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt]
but in the open arena where wit met wit , and where even the most brilliant
但 在 这 打开 竞技场 在哪里 有 遇见 有 , 和 在哪里 甚至 这 最多 杰出的
[tɔ:kər] ,
talker ,
健谈者 ,
但在才智交锋的公开场合, 即使是最能言善辩的人,

[ðə; ði] ['hæpi:əst] [ri'leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ɪn]['sɑ:rkæzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['redi:st] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
the happiest relater , the quickest in sarcasm , and the readiest in reply ,
这 最快乐 关系 , 这 最快 在 讽刺 , 和 这 准备就绪 在 回复 ,
最乐于分享、最擅长讽刺、反应最迅速的人

[felt] [hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wepənz] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .
felt he had need of all his weapons to defend and protect him .
毛毡 他 有 需要 的 全部 他的 武器 到 保卫 和 保护 他 .
他觉得需要用所有武器来保护自己。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪ,lərɪ] ['tɔrnəmənt] , [wer] [i:tɪ] [mæn][roʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['neɪbə] ,
This was a mêlée tournament , where each man rode down his neighbour ,
这 曾是 一个 混战 比赛 , 在哪里 每个 男人 骑 向下 他的 邻居 ,
这是一场混战锦标赛, 每个人都骑马冲向他的邻居。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'tæk] [ðæn; ðən] [di'tektɪŋ] [ə; eɪ][rent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmər] .
with no other reason for attack than detecting a rent in his armour .
和 不 其他 原因 为了 攻击 比 检测 一个 租 在 他的 盔甲 .
他发动攻击的唯一理由是发现对方盔甲上有破损。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hɪm'self] , [hu:] , [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsts] , [maɪt] [bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd]
Even the Viceroy himself , who , as judge of the lists , might be supposed
甚至 这 总督 他自己 , WHO , 作为 法官 的 这 列表 , 可能 是 据称
[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] [ɪ'mju:nəti] ,
to enjoy an immunity ,
到 享受 一个 免疫 ,
即使是总督本人, 作为名单的评判者, 本应享有豁免权,

[wʌz; wəz][nɑ:t] [seɪf] [hɪr] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['æroʊ] , [ə'pærəntli] [ɑ:t] [æt; ət][æn; ən] ['ædvərserɪ] ,
was not safe here , and many an arrow , apparently shot at an adversary ,
曾是 不是 安全的 这里 , 和 许多 一个 箭 , 显然 射击 在 一个 对手 ,
这里并不安全, 而且显然射向敌人的许多箭矢。

[wʌz; wəz] [sent] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɔ:slɪt] .
was sent quivering into his corslet .
曾是 发送 颤抖 进入 他的 紧身胸衣 .
浑身颤抖地缩回了紧身胸衣里。

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] ,
As I watched ,
作为 我 观看 ,
我看着,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drɪ'spleɪ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli]
with all the intense excitement of one to whom such a display was perfectly
和 全部 这 激烈的 激动 的 一 到 谁 这样的 一个 展示 曾是 完美
[nu:] ,
new ,
新的 ,
带着初次见到这种景象时无比的兴奋,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [haʊ] ['fɔ:rtʃənət] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [ævə'keɪʃənz] [ænd; ənd]
I could not help feeling how fortunate it was that the grave avocations and
我 可以 不是 帮助 感觉 如何 幸运 它 曾是 那 这 严重 业余爱好 和
[ðə; ði]['venərəb(ə)] [pə'sju:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðɪs]
the venerable pursuits of the greater number of the party should prevent this
这 可敬 追求 的 这 更大的 数字 的 这 派对 应该 防止 这
['faɪərwɜ:rk][ʌv; əv][wɪt] [frʌm; frəm] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]['oʊpən][æni'mɑ:səti] .
firework of wit from bursting into the blaze of open animosity .
焰火 的 有 从 爆发 进入 这 火焰 的 打开 敌意 .

我不禁感到庆幸, 党内大多数人严肃的爱好和受人尊敬的追求, 阻止了这场机智的火花迸发出公开的敌意。
[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] ['neɪbə] , [oʊ'greɪdɪ] ,
I hinted as much to my neighbour , O'Grady ,
我 暗示 作为 很多 到 我的 邻居 , 奥格雷迪 ,
我曾向邻居奥格雷迪暗示过这一点。

[hu:] [æt; ət][wʌns] [brook] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] ;
who at once broke into a fit of laughter at my ignorance ;
WHO 在 一次 打破 进入 一个 合身 的 笑声 在 我的 无知 ;
他立刻因我的无知而哄堂大笑;

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [pliːz] [hæd; həd] [wɪŋd] [ðə; ði]
and I now learnt to my amazement that the Common Pleas had winged the
和 我 现在 学会了 到 我的 惊愕 那 这 常见的 请 有 有翅膀的 这
[ɪks'tʃekər] ,
Exchequer ,
国库 ,

令我惊讶的是，我这才得知普通诉讼法院竟然侵吞了财政部的资金。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [pɪŋkt] [ðə; ði]['bɒʊlz] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒər][ðæn; ðən][ɔːl] ,
that the Attorney - General had pinked the Bolls , and , stranger than all ,
那 这 律师 - 一般的 有 粉红色 这 棉铃 , 和 , 陌生人 比 全部 ,
司法部长竟然给波尔斯涂上了粉红色的粉红，而且，更奇怪的是，

[ðæt] [ðə; ði]['prɒvɒʊst][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] [hɪm'self] [hæd; həd][plaːntɪd][hɪz; ɪz][mæn][ɪn][ðə; ði] ['fiːnɪks]
that the Provost of the University himself had planted his man in the Phoenix
那 这 教务长 的 这 大学 他自己 有 已种植 他的 男人 在 这 凤凰
.
:
.

大学教务长本人已在凤凰城安插了自己的人。

" [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" **It is just as well for us ,** " **continued he , in a whisper ,**
" 它 是 只是 作为 出色地 为了 我们 , " 持续 他 , 在 一个 耳语 ,
"这对我们来说也是一件好事,"他低声继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [t'ʃɜːtmən] [kɑːnt][goʊ] [aʊt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːn] , [ˈjɑːndər] , [kæn; kən] [snʌf] [ə; eɪ]['kænd(ə)]
" **that the churchmen can't go out ; for the Dean , yonder , can snuff a candle**
" 那 这 教会人士 不能 去 出去 ; 为了 这 院长 , 远处 , 能 鼻烟 一个 蜡烛
[æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] ,
at twenty paces ,
在 二十 步幅 ,

“教士们不能出门；因为那边的院长能在二十步开外吹灭蜡烛，

[ænd; ənd][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːt] - ['tempərd] ['feləʊ] [tuː; tə] [buːt] .
and is rather a hot - tempered fellow to boot .
和 是 相当 一个 热的 - 淬火 同伴 到 启动 .
而且他还是个脾气暴躁的人。

[bʌt; bət] [kʌm] , [nəʊ] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][raɪz] .
But come , now , his Grace is about to rise .
但 来 , 现在 , 他的 优雅 是 关于 到 上升 .
但是，现在，他的恩典即将降临。

[wɪː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːld] - [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [breɪk] [ʌp] ['sʌmwʌt]
We have a field - day to - morrow in the Park , and break up somewhat
我们 有 一个 场地 - 天 到 - 明天 在 这 公园 , 和 休息 向上 有些
[ˈɜːrliər] [ɪn] ['kɔːnsɪkwens] .
earlier in consequence .
早些时候 在 结果 .

明天我们在公园里有户外活动日，因此要提前一些时间解散。

" [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː] [ə'klɒk, əu-] ,
" **As it was now near two o'clock ,**
" 作为 它 曾是 现在 靠近 二 点钟 ,
“现在快到两点钟了，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈkæv(ə)] [æt; ət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
I could see nothing to cavil at as to the earliness of the hour ,
我 可以 看 没有什么 到 挑剔 在 作为 到 这 早 的 这 小时 ,
[ɔ:l'dʊʊ] ,
although ,
虽然 ,

虽然时间尚早，但我看不出有什么可挑剔的，

[aɪ] [ˈfri:li] [kən'fes] , [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [æz; əz][aɪ] [felt] ,
I freely confess , tired and exhausted as I felt ,
我 自由 承认 , 疲劳的 和 筋疲力尽的 作为 我 毛毡 ,

我坦白承认，尽管我当时感到疲惫不堪，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][sæd] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ðæt]
I could not contemplate the moment of separation without a sad foreboding that
我 可以 不是 沉思 这 片刻 的 分离 没有 一个 伤心 不祥的预感 那

[aɪ] [nɛə] [ʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪk] [ə'gen] .
I ne'er should look upon the like again .

我 从未 应该 看 之上 这 喜欢 再次 .

我无法想象离别的那一刻，心中充满悲伤的预感，害怕再也无法见到这样的场景。

[ðə; ði][ˈpa:rtɪ] [rouz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] ,
The party rose at this moment , and the Duke ,
这 派对 玫瑰 在 这 片刻 , 和 这 公爵 ,

这时，众人起身，公爵

[ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [ˈkɔ:rdʒəli] [wɪð; wɪθ] [i:t] [ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [daʊn] , [wɪft] [ju: 'es][ɔ:l][ə; eɪ]
shaking hands cordially with each person as he passed down , wished us all a
摇晃 双手 诚挚地 和 每个 人 作为 他 通过了 向下 , 希望 我们 全部 一个

[gʊd] [naɪt] .
good night .

好的 夜晚 .

他一路友好地与每个人握手，并祝我们晚安。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ] [oʊ'greɪdi] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ]
I followed with O'Grady and some others of the household , but when I
我 随后 和 奥格雷迪 和 一些 其他的 的 这 家庭 , 但 什么时候 我

[ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbər] ,
reached the ante - chamber ,

达到 这 赌注 - 房间 ,

我和奥格雷迪以及家中其他一些人一起跟了上去，但当我到达前厅时，

[em 'vi:] [nu:] [frend] [ˌvɒlən'tiəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [ˈkwɔ:rtərz] .
mv new friend volunteered his services to see me to my quarters .

MV 新的 朋友 自愿 他的 服务 到 看 我 到 我的 四分之一 .

mv的新朋友主动提出送我回宿舍。

[ɑ:n] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkæs(ə)] - [jɑ:rd] , [wi:; wi] [ˈmaʊntɪd] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ənd]
On traversing the lower castle - yard , we mounted an old - fashioned and
在 穿越 这 降低 城堡 - 院子 , 我们 安装 一个 老的 - 造型 和

[ˈrɪkəti] [ster] , [wɪt] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈglu:mi] ,
rickety stair , which conducted to a gloomy ,

摇摇晃晃的 楼梯 , 哪个 实施 到 一个 阴沉 ,

穿过城堡下层庭院，我们登上了一段古老而摇摇晃晃的楼梯，楼梯通向一个阴暗的房间。

[ɪl] - [ˈlaɪtɪd] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
ill - lighted corridor .

患病的 - 照明 走廊 .

光线昏暗的走廊。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fə'ti:gd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][bi:; bi]['krɪtɪk(ə)] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
I was too much fatigued , however , to be critical at the moment , and
我 曾是 也 很多 疲劳 , 然而 , 到 是 批判的 在 这 片刻 , 和
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

然而, 当时我太过疲惫, 无法进行批判性思考, 所以.....

[ˈhævɪŋ] [θæŋkt] [oʊ'ɡreɪdi] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [aɪ] [θru:] [ɔ:f] [maɪ] [kloʊðz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd]
having thanked O'Grady for all his kindness , I threw off my clothes hastily , and
拥有 谢谢 奥格雷迪 为了 全部 他的 仁慈 , 我 扔 离开 我的 衣服 草草 , 和
 ,
 ,
 ,

我感谢了奥格雷迪的盛情款待后, 匆匆脱下衣服, 然后

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [wel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .
before my head was well upon the pillow , was sound asleep .
前 我的 头 曾是 出色地 之上 这 枕头 , 曾是 声音 睡着了 .

头还没完全放在枕头上, 我就睡着了。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['brekfəst]
THE BREAKFAST
这 早餐

早餐

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['pɜ:sənz] [soʊ] [ʌnrɪ'flektɪv] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [self] -
There are few persons so unreflective as not to give way to a little self -
那里 是 很少 人 所以 不加反思 作为 不是 到 给 方式 到 一个 小的 自己 -
[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['weɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .
examination on waking for the first time in a strange place .
考试 在 醒来 为了 这 第一的 时间 在 一个 奇怪的 地方 .

很少有人会如此缺乏反思, 以至于在陌生的地方醒来后不会进行一些自我反省。

[ðə; ði] ['veri] ['ɑ:bdʒekts] [ə'baʊt] [ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ə'pi:lz] [tu:; tə][jʊr; jər][,ɪndʒə'nu:əti][ɔ:r][tu:; tə][jʊr; jər]
The very objects about are so many appeals to your ingenuity or to your
这 非常 对象 关于 是 所以 许多 上诉 到 你的 独创性 或者 到 你的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

周围的物品本身就充满了对你的创造力或记忆力的挑战。

[ðæt] [ju:; jʊ] ['kæna:t] [feɪl] ['æskɪŋ] [jɔ:r'self] [haʊ] [ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :
that you cannot fail asking yourself how you became acquainted with them :
那 你 不能 失败 问 你自己 如何 你 成为 熟人 和 他们 :

你一定会问自己, 你是如何认识他们的:

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] [ðʌs] [meɪd] [ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði][præst] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,
the present is thus made the herald of the past , and it is difficult ,
这 展示 是 因此 制成 这 先驱 的 这 过去的 , 和 它 是 难的 ,

因此, 现在成为了过去的先驱, 这很困难。

[wen] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][web] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ə'seɪlz] [ju:; jʊ] ,
when unravelling the tangled web of doubt that assails you ,
什么时候 解开 这 纠缠不清 网站 的 怀疑 那 攻击 你 ,

当你试图解开困扰你的错综复杂的疑虑之网时,

[nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] .
not to think over the path by which you have been travelling .

不是 到 思考 超过 这 小路 经过 哪个 你 有 到过 旅行 .

不要去想你走过的路。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , ['skersli] [wɜ:r; wər][maɪ] [aɪz] ['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
As for me , scarcely were my eyes opened to the light ,

作为 为了 我 , 几乎 是 我的 眼睛 打开 到 这 光 ,

至于我，我的眼睛几乎还没睁开就看到了光明。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [θroʊn] [wʌn] [glæns] [ə'raʊnd] [maɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ['tʃeɪmbər] ,
I had barely thrown one glance around my cold and comfortless chamber ,

我 有 仅仅 抛掷 一 瞥一眼 大约 我的 寒冷的 和 无安慰 房间 ,

我几乎没怎么环顾自己冰冷简陋的房间，

[wen] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hoʊm] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .
when thoughts of home came rushing to my mind .

什么时候 想法 的 家 来了 匆忙 到 我的 头脑 .

思乡之情涌上心头。

[ðə; ði][wɔ:rm] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər] , [ðə; ði]['tɪmɪd] [dredz] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , [roʊz] [ʌp]
The warm earnestness of my father , the timid dreads of my poor mother , rose up

这 温暖的 认真 的 我的 父亲 , 这 胆小 脏辫 的 我的 贫穷的 母亲 , 玫瑰 向上

[bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,

before me ,

前 我 ,

父亲的热情真挚，母亲的胆怯恐惧，都浮现在我的眼前。

[æz; əz][aɪ] [felt] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
as I felt myself , for the first time , alone in the world .

作为 我 毛毡 我 , 为了 这 第一的 时间 , 独自的 在 这 世界 .

我第一次感到自己孤身一人。

[ðə; ði] ['elɪvətɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm] , [ðæt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [blendz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [jʌŋ] ['mænz]
The elevating sense of heroism , that more or less blends with every young man's

这 提升 感觉 的 英雄主义 , 那 更多的 或者较少的 混合物 和 每一个 年轻的 男人的

[dri:mz] [ʌv; əv][laɪf] ,

dreams of life ,

梦境 的 生活 ,

那种令人振奋的英雄主义情怀，或多或少融入了每个年轻人的生活梦想之中。

[gɪldz] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['fa:ðə-z] [ru:f] .
gilds our first journey from our father's roof .

镀金 我们的 第一的 旅行 从 我们的 父亲的 屋顶 .

我们从父亲的屋顶出发，开启了人生的第一次旅程。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rbitər][ʌv; əv] [wʌnz] ['ækʃnz] ,
There is a feeling of freedom in being the arbiter of one's actions ,

那里 是 一个 感觉 的 自由 在 存在 这 仲裁者 的 一个人的 行动 ,

能够自主决定自己的行为，会给人一种自由的感觉。

[tu:; tə][goʊ] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] .
to go where you will and when you will .

到 去 在哪里 你 将要 和 什么时候 你 将要 .

想去哪儿就去哪儿，想什么时候去就什么时候去。

[tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [blæŋk] ;
Till that moment the world has been a comparative blank ;

直到 那 片刻 这 世界 有 到过 一个 比较 空白的 ;

在此之前，世界对她来说就像一片空白；

[ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv] [sku:l] [ɔ:r][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [t'u:tərʃɪp] [hæv; həv] [baʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd]
the trammels of school or the ties of tutorship have bound and restrained
这 束缚 的 学校 或者 这 领带 的 辅导 有 边界 和 克制
[ju:, jʊ] .
you :
你 :

学校的束缚或导师的管束已经把你束缚住了。

[ju:, jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [kɔ:rt] — ['sɜ:rt(ə)n] ['petɪ]
You have been living , as it were , within the rules of court — certain petty
你 有 到过 活的 , 作为 它 是 , 之内 这 规则 的 法庭 — 肯定 小气
[ˈprɪvəlɪdʒɪz] [pə'rmitɪd] ,
privileges permitted ,
特权 允许 ,

你一直以来都仿佛生活在法庭规则的框架内——某些琐碎的特权被允许享有，

['sɜ:rt(ə)n] [smɔ:l] ['lɪbətɪz] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ju:, jʊ] [kʌm] [fɔ:rθ] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] , [ˌdɪsɪn'θrɔ:l] ,
certain small liberties allowed ; but now you come forth disenchanted , disenthralled ,
肯定 小的 自由 允许 ; 但 现在 你 来 前进 失望的 , 解除束缚 ,
[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ,
emancipated ,
解放 ,

某些小的自由是被允许的；但现在你们出来时，已经心灰意冷，摆脱了束缚，获得了自由。

[fri:] [tu:, tə] [kʌm] [æz; əz][tu:, tə][goʊ] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊ'lɪ(ə)n] ;
free to come as to go — a man in all the plenitude of his volition ;
自由的 到 来 作为 到 去 — 一个 男人 在 全部 这 丰富 的 他的 意志 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

来去自由——一个人拥有完全的意志；而且，

['betər] [stɪl] , [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hevi] ,
better still , a man without the heavy ,
更好的 仍然 , 一个 男人 没有 这 重的 ,

更好的是，一个没有沉重负担的男人，

[dɪ'presɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ðæt] [meɪks] ['mænhʊd] [les] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
depressing weight of responsibility that makes manhood less a blessing than a
沉闷 重量 的 责任 那 制作 男子气概 较少的 一个 祝福 比 一个
['bɜ:rd(ə)n] .
burden :
负担 :

沉重的责任感使男子气概不再是一种恩赐，而是一种负担。

[ðə; ði][fɜ:rst][bɜ:rst][ʌv; əv] [laɪf][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [θɪŋ] ; [ju:θ] , [helθ] , [hoʊp] ,
The first burst of life is indeed a glorious thing ; youth , health , hope ,
这 第一的 爆裂 的 生活 是 的确 一个 辉煌 事物 ; 青年 , 健康 , 希望 ,

生命的最初萌芽的确是一件美好的事情：青春、健康、希望。

[ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [hæv; həv] [ɪ:tɪ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ðeɪ] [lu:z] [ɪn][l'æftər] [ˈjɪrz] :
and confidence have each a force and vigour they lose in after years :
和 信心 有 每个 一个 力量 和 活力 他们 失去 在 后 年 :

自信和力量都会随着时间流逝而逐渐减弱：

[laɪf][ɪz] [ðen] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['rɪvər] , [ænd; ənd][wi:, wɪ][ɑ:r; ər] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:m] — [noʊ]
life is then a splendid river , and we are swimming with the stream — no
生活 是 然后 一个 灿烂 河 , 和 我们 是 游泳 和 这 溪流 — 不
[əd'vɜ:rs] [weɪvz] [tu:, tə] ['wɪri] ,
adverse waves to weary ,
不利 波浪 到 厌倦 ,

那时，生活就像一条壮丽的河流，我们顺流而下——没有逆流而上，令人疲惫不堪。

[nɒʊ] ['bɪləʊz] [tuː; tə] [bə'feɪ] [juː 'es] , [wiː; wi][hʊʊld][ɑːn][əʊər; ɑːr] [kɔːrs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
no billows to buffet us , we hold on our course rejoicing .
不 波澜 到 自助餐 我们 , 我们 抓住 在 我们的 课程 欢欣鼓舞 :

没有波涛汹涌的大海冲击我们, 我们欣喜地继续前行。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['praɪn] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] ,
The sun was peering between the curtains of my window ,
这 太阳 曾是 窥视 之间 这 窗帘 的 我的 窗户 ,
阳光透过窗帘照进来,

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɪn][fɪt(ə)l] ['flæɪz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][oʊk] [flɔːr] ,
and playing in fitful flashes on the old oak floor ,
和 玩耍 在 断断续续 闪光灯 在 这 老的 橡木 地面 ,

在老旧的橡木地板上断断续续地弹奏着,

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðʌs] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fætʃɜː] .
as I lay thus ruminating and dreaming over the future .
作为 我 躺 因此 反刍 和 做梦 超过 这 功能 :

我躺着, 反复思索着这个特点, 并梦想着它。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'zɔːlv] [dɪd][aɪ] [ðen] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ] ['gaɪd(ə)ns] — [haʊ] ['meni] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n]
How many a resolve did I then make for my guidance — how many an intention
如何 许多 一个 解决 做过 我 然后 制作 为了 我的 指导 — 如何 许多 一个 意图

[dɪd][aɪ][fɔːrm] — [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l][dɪd][aɪ] [leɪ] [daʊn] ,
did I form — how many a groundwork of principle did I lay down ,
做过 我 形式 — 如何 许多 一个 基础工作 的 原则 做过 我 躺 向下 ,

我当时下定了多少决心来指引自己——我形成了多少意图——我奠定了多少原则基础?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːnfɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] !
with all the confidence of youth !
和 全部 这 信心 的 青年 !

充满年轻人的自信!

[aɪ] ['fæɪnd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ][wɜːrld]['æftər][maɪ] [oʊn] ['həʊnɪz] ;
I fashioned to myself a world after my own notions ;
我 造型 到 我 一个 世界 后 我的 自己的 概念 ;

我按照自己的想法, 为自己创造了一个世界;

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɒndʒəd] [ʌp][ˈsɜːrt(ə)n][ɪ'mædʒɪnerɪ] ['dɪfəˌkəltɪz] ,
in which I conjured up certain imaginary difficulties ,
在 哪个 我 召唤 向上 肯定 假想 困难 ,

我虚构了一些困难,

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [səˈmaʊnt] [baɪ][maɪ]['ædmərəb(ə)l][tækt][ænd; ənd]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmərt]
all of which were surmounted by my admirable tact and consummate
全部 的 哪个 是 克服 经过 我的 令人钦佩的 策略 和 完善
['kleɪvənəs] .
cleverness .
聪明才智 :

所有这些都被我出色的机智和高超的聪明才智所克服。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] , [æt; ət][bəʊθ] ['iːtɪn] [ænd; ənd] ['sændhəːst] ,
I remembered how , at both Eton and Sandhurst ,
我 记得 如何 , 在 两个都 伊顿公学 和 桑赫斯特 ,

我记得在伊顿公学和桑赫斯特皇家军事学院,

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm][dʒest][ɔːr][kwɪz] ,
the Irish boy was generally made the subject of some jest or quiz ,
这 爱尔兰 男生 曾是 一般来说 制成 这 主题 的 一些 笑话 或者 测验 ,

这个爱尔兰男孩通常会成为别人取笑或考问的对象。

[æ̣t; ə̣t][wʌn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈæksənt] , [æ̣t; ə̣t] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈblʌndərz] .
at one time for his accent , at another for his blunders .
在 一 时间 为了 他的 口音 , 在 其他 为了 他的 失误 .

他曾因口音而受人诟病，又因失误而备受指责。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdzmən] , [ˌɔːrt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
As a Guardsman , short as had been my experience of the service ,
作为 一个 卫兵 , 短的 作为 有 到过 我的 经验 的 这 服务 ,

作为一名卫兵，尽管我的服役经历很短暂，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [tuːn] [ʌv; əv] [suːpɪriˈɔːrəti] [wʌz; wəz] [ˈevər]
I could plainly see that a certain indefinable tone of superiority was ever
我 可以 显然 看 那 一个 肯定 无法定义的 语气 的 优势 曾是 曾经

[əˈsɜːrtɪd] [tʊːrdz] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] .
asserted towards our friends across the sea .
断言 向 我们的 朋友们 穿过 这 海 .

我能清楚地看到，我们对海外的朋友总是表现出一种难以言喻的优越感。

[ə; eɪ][waɪd] - [ˈswiːpɪŋ] [ˈpredʒədɪs] , [huːz] [ˈlɪmɪts][wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ˈfaʊndɪd] [ɪn] [ˈriːz(ə)n] , [ˈdʒʌstɪs] ,
A wide - sweeping prejudice , whose limits were neither founded in reason , justice ,
一个 宽的 - 扫荡 偏见 , 谁 限制 是 两者都不 创立 在 原因 , 正义 ,

[ɔːr] [ˈkɑːmən] [sens] ,
or common sense ,
或者 常见的 感觉 ,

一种影响深远的偏见，其界限既非建立在理性、正义或常识之上。

[hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ʌndəˈvæljuːɪŋ] [ɪmˌpɔːrt] [ˈoʊvər] [ˈevri] [wʌn][ænd; ənd] [ˈevri]
had thrown a certain air of undervaluing import over every one and every
有 抛掷 一个 肯定 空气 的 低估 进口 超过 每一个 一 和 每一个

[θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkʌntri] .
thing from that country .
事物 从 那 国家 .

他对来自该国的每个人和每件物品都抱有一种轻视进口的态度。

[nɑːt][ˈoʊnli][wɜːr; wər][ɪts] [fɔːlts] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfɑːlɪz] [ˈhevɪli] [ˈvɪzɪtɪd] ,
Not only were its faults and its follies heavily visited ,
不是 仅有的 是 它是 故障 和 它是 愚行 重度 到访 ,

不仅它的缺点和愚蠢之处受到了广泛的批评，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˌæksəˈdent(ə)][ænd; ənd] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈblemɪʃɪz] — [ðoʊz] [slɑɪt] [ænd; ənd] [skers] [pərˈseptəb(ə)]
but those accidental and trifling blemishes — those slight and scarce perceptible
但 那些 偶然 和 琐事 瑕疵 — 那些 轻微 和 稀少 可感知的

[diːvˈreɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrbitrəri] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] — [wɜːr; wər] [diːmd] [ðə; ði] [strɔːŋ]
deviations from the arbitrary standard of fashion — were deemed the strong
偏差 从 这 随意的 标准 的 时尚 — 是 被认为 这 强的

[ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n] ,
characteristics of the nation ,
特征 的 这 国家 ,

但是，那些偶然的、微不足道的瑕疵——那些与武断的时尚标准略有偏差、微不足道的、难以察觉的差异——却被认为是这个国家的鲜明特征。

[ænd; ənd] [kənˈdemd] [əˈkɔːrdɪŋli] ;
and condemned accordingly ;
和 谴责 因此 ;

并因此受到谴责；

[waɪl] [ðə; ði] ['slaitəst] [ju:z][ʌv; əv] ['eni] [ɪg,zædzə'reɪ(ə)n][ɪn] [spi:tʃ] — [ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [ɪm'plɔɪmənt]
while the slightest use of any exaggeration in speech — the commonest employment
尽管 这 丝毫 使用 的 任何 夸张 在 演讲 — 这 最常见的 就业
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['metəfər] — [ðə; ði]['kæʒuəl] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænɪkdoot] [ɔ:r][ə; eɪ]
of a figure or a metaphor — the casual introduction of an anecdote or a
的 一个 数字 或者 一个 隐喻 — 这 随意的 介绍 的 一个 轶事 或者 一个
[repɑ:r'ti:] ,
repartee ,
妙语连珠 ,

而言语中哪怕最轻微的夸张——最常见的比喻或隐喻——随意地引入轶事或妙语，

[wɜ:r; wər][ɔ:l] ['hevɪli] ['senʃərd] , [ænd; ænd] [prə'naʊnst] “ [soʊ] ['veri] ['aɪrɪ] !
were all heavily censured , and pronounced “ so very Irish !
是 全部 重度 受谴责 , 和 发音 ” 所以 非常 爱尔兰 !
所有这些都受到了严厉的谴责，并被宣布“非常爱尔兰！”

” [let] [sʌm; səm] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntər] ['kæri] [ɔ:f][æn; ən] ['erəs] — [let][ə; eɪ]['leɪdɪ] [trɪp][ʼoʊvər][hɜ:r; hər] [treɪn]
” Let some fortune - hunter carry off an heiress — let a lady trip over her train
” 让 一些 财富 - 猎人 携带 离开 一个 女继承人 — 让 一个 女士 旅行 超过 她 火车
[æt; ət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [let][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ['blʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] — [let][ə; eɪ] ['paʊdər] -
at the drawing - room — let a minister blunder in his mission — let a powder -
在 这 绘画 - 房间 — 让 一个 部长 错误 在 他的 使命 — 让 一个 粉末 -
[ˈmægəzi:n] [ɪkˈspləʊd] [ænd; ænd] [bloʊ] [ʌp] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [pɑ:pju'leɪ(ə)n] ,
magazine explode and blow up one - half of the surrounding population ,
杂志 爆炸 和 吹 向上 — - 一半 的 这 周围 人口 ,
“让某个贪婪的家伙掳走一位女继承人——让一位女士在客厅里被自己的裙摆绊倒——让一位大臣在执行任务时犯错——让一座火药库爆炸，炸死周围一半的人口，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tu:; tə]['kwa:lɪfaɪ][ɔ:l] — “ [haʊ] ['aɪrɪ] !
there was but one expression to qualify all — “ How Irish !
那里 曾是 但 — 表达 到 资格 全部 — ” 如何 爱尔兰 !
只有一个词可以概括这一切——“多么爱尔兰啊！”

[haʊ] ['veri] ['aɪrɪ] !
how very Irish !
如何 非常 爱尔兰 !

真有爱兰特色！

” [ðə; ði] ['ædzɪktɪv] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [wʌn][ʌv; əv] [dɪˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ænd][æn; ən] ['aɪrɪ] [lɔ:rd] , [æn; ən]
” The adjective had become one of depreciation ; and an Irish lord , an
” 这 形容词 有 变得 一 的 折旧 ; 和 一个 爱尔兰 主 , 一个
['aɪrɪ] ['membər] , [æn; ən] ['aɪrɪ] [ɪ'steɪt] ,
Irish member , an Irish estate ,
爱尔兰 成员 , 一个 爱尔兰 财产 ,

“这个形容词已经带有贬义；一位爱尔兰领主，一位爱尔兰议员，一个爱尔兰庄园，

[ænd; ænd][æn; ən] ['aɪrɪ] ['daɪmənd] , [wɜ:r; wər][held] ['prɪtɪ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɛstɪ'meɪʃn] .
and an Irish diamond , were held pretty much in the same estimation .
和 一个 爱尔兰 钻石 , 是 握住 漂亮的 很多 在 这 相同的 估算 .
和一颗爱尔兰钻石，它们的估价几乎相同。

[riəd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:t] - [bed] , [ðə; ði] ['fɔ:rsɪŋ] - [haʊs] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zædzərəɪtɪd] ['predʒədɪs] ,
Reared in the very hot - bed , the forcing - house , of such exaggerated prejudice ,
饲养 在 这 非常 热的 - 床 , 这 强制 - 房子 , 的 这样的 夸张的 偏见 ,
在充满极端偏见的温床和强迫环境中长大，

[waɪl] [ɪm'baɪbɪŋ][ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['evrɪθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
while imbibing a very sufficient contempt for everything in that country ,
尽管 饮用 一个 非常 充足的 鄙视 为了 一切 在 那 国家 ,
同时，他对那个国家的一切都抱有极大的蔑视。

[aɪ] [əb'teɪnd] [prə'pɔːʃnəblɪ] [əb'sɜːrd] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['aɪrɪ] .
I obtained proportionably absurd notions of all that was Irish .
我 获得 按比例 荒诞 概念 的 全部 那 曾是 爱尔兰 .

我对爱尔兰的一切事物都产生了相当荒谬的看法。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] ['faːðəz] ; [ˈaʊər; ɑːr][ˈpredʒudɪsɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'send]
Our principles may come from our fathers ; our prejudices certainly descend
我们的 原则 可能 来 从 我们的 父亲们 ; 我们的 偏见 当然 下降
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [bræntʃ] .
from the female branch .
从 这 女性 分支 .

我们的原则可能来自我们的父辈；我们的偏见肯定来自我们的母系血统。

[naʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] ['riːdʒənt] [hɪm'self] , [huːz]
Now , my mother , notwithstanding the example of the Prince Regent himself , whose
现在 , 我的 母亲 , 虽然 这 例子 的 这 王子 摄政 他自己 , 谁
[ˈtʃoʊzn] [ə'soʊsiets; ə'soʊʃiets][wɜːr; wər] ['aɪrɪ] ,
chosen associates were Irish ,
选定 同事 是 爱尔兰 ,

现在，尽管摄政王本人就是一个例子，他选择的亲信都是爱尔兰人，但我的母亲却不这么认为。

[wʌz; wəz][moʊst] ['θɜːrəli] [ɪk'skluːsɪv] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
was most thoroughly exclusive on this point .
曾是 最多 彻底 独家的 在 这 观点 .

在这一点上，他是最彻底的排他性。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][æn; ən] ['iːvɪnɪŋ]
She would admit that a native of that country could be invited to an evening
她 会 承认 那 一个 本国的 的 那 国家 可以 是 受邀 到 一个 晚上
['pɑːrtɪ] ['ʌndər] [ɪk'striːm] [ænd; ənd][ˈɜːrdʒənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ðæt] [sʌm; səm] ['brɪliənt] ['ɔːrətər] ,
party under extreme and urgent circumstances — that some brilliant orator ,
派对 在下面 极端 和 紧迫的 情况 — 那 一些 杰出的 演说者 ,

她会承认，在极端紧急的情况下，可以邀请该国的本地人参加晚宴——比如邀请一位才华横溢的演说家。

[huːz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] [dred] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'lʌɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] —
whose eloquence was at once the dread and the delight of the House —
谁 口才 曾是 在 一次 这 恐惧 和 这 喜 的 这 房子 —
[ðæt] [sʌm; səm] ['ɡɪftɪd] ['pɒʊət] ,
that some gifted poet ,
那 一些 天才 诗人 ,

他的雄辩既令议会畏惧又令其欣喜——那是一位才华横溢的诗人，

[huːz] [vəːsɪz] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ə'lʌk][ʌv; əv] [prɪns] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] — [ðæt] [ðə; ðɪ]
whose verses came home to the heart alike of prince and peasant — that the
谁 诗句 来了 家 到 这 心 同样 的 王子 和 农民 — 那 这
['peɪntər] ,
painter ,
画家 ,

他的诗句触动了王子和农民的心——这位画家，

[huːz] ['kænvəs] [maɪt] [stænd] [ʌn'blʌʃŋli] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['ɡretɪst] ['traɪəmfɪs] [ʌv; əv][ɑːrt] — [kʊd; kəd]
whose canvas might stand unblushingly amid the greatest triumphs of art — could
谁 帆布 可能 站立 毫不羞愧地 之中 这 最 胜利 的 艺术 — 可以
[biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ˈlaɪənaɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [kəʊld][ænd; ənd] ['kæləs] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] ,
be asked to lionise for those cold and callous votaries of fashion ,
是 问 到 狮子 为了 那些 寒冷的 和 冷酷 选民 的 时尚 ,

他的画作或许可以毫不羞涩地与艺术史上最伟大的成就并肩而立——却可能被那些冷酷无情的时尚拥趸们奉为偶像。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [hu:z] ['stægnənt] ['neɪtʃər] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [stɜ:rd] , [ɪ'sti:mɪŋ]
across the lake of whose stagnant nature no breath of feeling stirred , esteeming
穿过 这 湖 的 谁 停滞不前 自然 不 气息 的 感觉 搅拌 , 尊敬
[aɪ 'ti:] [ðə; ði] [waɪl] ,
it the while ,
它 这 尽管 ,

对面是一片死寂的湖泊，没有一丝情感涌动，人们却依然敬畏着它。

[ðæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [kɑ:rd] [ʌv; əv] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ri:pɪŋ] [ðə; ði] [praʊdɪst] [pru:f] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
that in her card of invitation he was reaping the proudest proof of his
那 在 她 卡片 的 邀请 他 曾是 收割 这 最引以为豪 证明 的 他的
[sək'ses] ;
success ;
成功 ;

在她的邀请函中，他看到了自己成功最令人骄傲的证明；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [ɔ:r] [kəm'pænjənz] ,
but that such could be made acquaintances or companions ,
但 那 这样的 可以 是 制成 熟人 或者 同伴 ,
但这些人之间可以结识朋友或成为伙伴。

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['i:kwəlz] [ɔ:r] ['ɪntɪməts] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['nevər] ['entərd]
could be regarded in the light of equals or intimates , the thing never entered
可以 是 认为 在 这 光 的 等于 或者 亲密 , 这 事物 绝不 进入
[ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
into her imagination ,
进入 她 想像力 ,

无论是以平等者还是亲密者的身份来看待这件事，她都从未想过它。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋɡoʊ]
and she would as soon have made a confidant of the King of Kongo
和 她 会 作为 很快 有 制成 一个 知己 的 这 国王 的 刚果
[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] ['kɑ:nɔ:t] .
as a gentleman from Connaught .
作为 一个 绅士 从 康诺特 .

她宁愿与刚果国王结交，也不愿与康诺特的一位绅士结交。

[les] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['leɪdɪ] - ['mʌðəz] “ [haɪ'bə:niən] ['hɒrəz]
Less for the purposes of dwelling upon my lady - mother's “ Hibernian horrors
较少的 为了 这 目的 的 住宅 之上 我的 女士 - 母亲的 “ 希伯尼安 恐怖
,
.
,

与其说是为了细说我母亲的“爱尔兰恐怖事件”，不如说是为了.....

“ [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [treɪnd] ,
” **than of showing the school in which I was trained ,**
” 比 的 显示 这 学校 在 哪个 我 曾是 受过训练 ,
与其展示我接受训练的学校，不如说.....

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [sʌmwʌt] ['lenkθənd; 'lenθənd] [ɪk'spoʊz] .
I have made this somewhat lengthened exposé .
我 有 制成 这 有些 加长 暴露 .
我做了这篇篇幅稍长的揭露性报道。

[aɪ 'ti:] [meɪ] , [haʊ'evər] ,
It may , however ,
它 可能 , 然而 ,
然而，也可能

[kən'veɪ] [tuː; tə][maɪ] ['riːdər] [sʌm; səm] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['ænimetɪd][,em 'iː]
convey to my reader some faint impression of the feelings which animated me
传达 到 我的 读者 一些 头晕的 印象 的 这 情怀 哪个 动画 我
[æʔ; əʔ][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [ɪn][ˈaɪərlənd] .
at the outset of my career in Ireland .
在 这 开端 的 我的 职业 在 爱尔兰 .

向读者传达我在爱尔兰事业初期所感受到的些许情感。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [dɪ'lʌɪt] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪətɪ][æʔ; əʔ][ðə; ði]
I have already mentioned the delight I experienced with the society at the
我 有 已经 提及 这 喜 我 经验丰富的 和 这 社会 在 这
[ˈvaɪs,rɔɪz] ['teɪbl] .
Viceroy's table .
总督的 桌子 .

我已经提到过我在总督餐桌上与社交人士相处时的愉悦感受。

[soʊ] [mʌtʃ] ['brɪljəns,-jənsɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [wɪt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kɑːnvər'seɪʃən] ['pəʊər] ,
So much brilliancy , so much wit , so much of conversational power ,
所以 很多 才华横溢 , 所以 很多 有 , 所以 很多 的 对话 力量 ,
如此才华横溢, 如此机智幽默, 如此富有谈吐魅力!

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] .
until that moment I had no conception of .
直到 那 片刻 我 有 不 概念 的 .
在那之前, 我对此一无所知。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [waɪl] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
Now , however , while reflecting on it ,
现在 , 然而 , 尽管 反思 在 它 ,
然而, 现在回想起来,

[aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [kən'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
I was actually astonished to find how far the whole scene contributed to the
我 曾是 实际上 惊讶 到 寻找 如何 远的 这 所有的 场景 贡献 到 这
[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['eɪnʃənt] ['predʒudɪsɪz] .
support of my ancient prejudices .
支持 的 我的 古老的 偏见 .

我惊讶地发现, 整个场景在多大程度上强化了我由来已久的偏见。

[aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['fʌŋkʃə,nerɪːz] — ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [lɔː] -
I well knew that a party of the highest functionaries — bishops and law -
我 出色地 知道 那 一个 派对 的 这 最高 官员 — 主教们 和 法律 -
['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] — [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər]
officers of the crown — would not have conducted themselves in the same manner
警官 的 这 王冠 — 会 不是 有 实施 他们自己 在 这 相同的 方式
[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
in England .
在 英格兰 .

我非常清楚, 在英国, 由主教和王室法律官员组成的最高官员团体绝不会以同样的方式行事。

[aɪ] [stɔːpt] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'kwəɪər] ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] [wɪtʃ][ɔːr][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]
I stopped not to inquire whether it was more the wit or the will that was
我 停止 不是 到 查询 无论 它 曾是 更多的 这 有 或者 这 将要 那 曾是
[ˈwɑːntɪŋ] ;
wanting ;
想要 ;

我没有停下来询问究竟是缺乏才智还是缺乏意志;

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊrli] [kən'vɪviəl] [wʌn] ,
I did not dwell upon the fact that the meeting was a purely convivial one ,
我 做过 不是 住 之上 这 事实 那 这 会议 曾是 一个 纯粹 欢快的 — ,
我并没有过多纠结于这次聚会仅仅是一次轻松愉快的聚会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ;
to which I was admitted by the kindness and condescension of the Duke ;
到 哪个 我 曾是 承认 经过 这 仁慈 和 居高临下 的 这 公爵 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

承蒙公爵的仁慈和纡尊降贵，我得以进入；但是，

[soʊ] ['iːzəli] [wɪl] [ə; eɪ] [wɔːrpt] [ænd; ənd] ['bɪɡətɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [faɪnd] [fuːd] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] ,
so easily will a warped and bigoted impression find food for its indulgence ,
所以 容易地 将要 一个 扭曲的 和 偏执的 印象 寻找 食物 为了 它是 放纵 ,
扭曲和偏执的印象很容易找到滋生的土壤。

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [kən'vɪkʃənz] .
I only saw in the meeting an additional evidence of my early convictions .
我 仅有的 锯 在 这 会议 一个 额外的 证据 的 我的 早期的 定罪 .

这次会议只让我更加确信了我之前的看法。

[haʊ] [fɑːr][maɪ]['θiəraɪz, 'θiːə-][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪt] [hæv; həv][led][,em 'iː] — ['weðər] [ɪ'ventʃuəli] [aɪ]
How far my theorising on this point might have led me — whether eventually I
如何 远的 我的 理论化 在 这 观点 可能 有 引领 我 — 无论 最终 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['nei(ə)n][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
should have come to the conclusion that the Irish nation were lying in the
应该 有 来 到 这 结论 那 这 爱尔兰 国家 是 说谎 在 这
[ˈdɑːrkəst] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv]['bɑːrbəɪzəm] ,
darkest blindness of barbarism ,
最黑暗的 失明 的 野蛮 ,

我对此问题的理论探讨可能会把我引向何方——最终我是否应该得出结论，认为爱尔兰民族正处于野蛮统治的最黑暗的盲目之中，

[waɪl] , [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [aɪ] ,
while , by a special intervention of Providence , I ,
尽管 , 经过 一个 特别的 干涉 的 普罗维登斯 , 我 ,
然而，由于天意的特别干预，我，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːrektɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [rɪ'vɔːlvɪŋ] [laɪt] — [aɪ 'tiː][ɪz]
was about to be erected into a species of double revolving light — it is
曾是 关于 到 是 竖立 进入 一个 物种 的 双倍的 旋转 光 — 它 是
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][seɪ] ,
difficult to say ,
难的 到 说 ,
即将被竖立成一种双旋转光源——很难说，

[wen] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [,em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['mjuːzɪŋz] .
when a tap at the door suddenly aroused me from my musings .
什么时候 一个 轻敲 在 这 门 突然 被唤醒 我 从 我的 沉思 .
一阵敲门声突然将我从沉思中唤醒。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] [ə'weɪk] , [jet] ? ” [sed] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['hʌski] [vɔɪs] , [laɪk][ə; eɪ] [ber] [ɪn][brɔːŋ'kaɪtɪs] ,
“ Are ye awake , yet ? ” said a harsh , husky voice , like a bear in bronchitis ,
“ 是 是的 醒 , 然而 ? ” 说 一个 残酷的 , 沙哑 嗓音 , 喜欢 一个 熊 在 支气管炎 ,
“你们醒了吗? ”一个沙哑刺耳的声音问道，就像一头得了支气管炎的熊。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] - .
which I had no difficulty in pronouncing to be Corny's .
哪个 我 有 不 困难 在 发音 到 是 - .
我毫不费力地就读出了“Corny's”这个词。

“ [jes] , [kʌm] [ɪn] , ” [kraɪd] [aɪ] ; “ [wʌt] ['aʊər][ɪz][,aɪ 'tiː] ? ”
“ Yes , come in , ” cried I ; “ what hour is it ? ”
“ 是的 , 来 在 , ” 哭 我 ; “ 什么 小时 是 它 ? ”
“进来吧,”我喊道，“现在几点了? ”

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第3/34页

“ [ˈsʌmwɜː] [ˈæftər] [ten] , ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ˈsʌlkɪli] ; “ [jʊə(r)] [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] [ˈevər] [hɪd] [æsk] [ðə; ði]
“ **Somewhere after ten , ” replied he , sulkily ; “ you're the first I ever heard ask the**
“ 某处 后 十 , ” 回复 他 , 闷闷不乐 ; “ 你是 这 第一的 我 曾经 听见 问 这
[klaːk] ,
clock ,
钟 ,

“大概十点以后吧,”他闷闷不乐地回答说,“你是第一个我听见问时间的人。”

[ɪn] [ðə; ði] [eɪt] [ˈɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] .
in the eight years I have lived here .
在 这 八 年 我 有 居住地 这里 .

我在这里生活了八年。

[ɑːr; ər] [jiː; ji] [ˈredi] [fɜːr; fər] [jʊr; jər] [ˈmɔːrnɪŋ] ? “
Are ye ready for your morning ? ”
是 是的 准备好 为了 你的 早晨 ? ”

你们准备好迎接早晨了吗?

“ [maɪ] [wʌt] ? ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .
“ **My what ? ” said I , with some surprise .**
“ 我的 什么 ? ” 说 我 , 和 一些 惊喜 .

“我的什么?”我有些惊讶地说道。

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [pleɪn] [ɪˈnʌf] ?
“ **Didn't I say it , plain enough ?**
“ 没有 我 说 它 , 清楚的 足够的 ?

“我不是已经说得很清楚了吗?”

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [broʊg] [ðæt] [ˈbɒðəz] [juː; jʊ] ?
Is it the brogue that bothers you ?
是 它 这 布洛克鞋 那 烦人 你 ?

是他的口音让你不舒服吗?

“ [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [sɑːrˈkæstɪk] [grɪn] [hiː; hi] [pɔːd] ,
“ **As he said this with a most sarcastic grin he poured ,**
“ 作为 他 说 这 和 一个 最多 讽刺的 咧嘴笑 他 倾倒 ,

“说着这番话,他脸上带着极其讽刺的笑容,然后倒了一杯酒。”

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dʒʌg] [hiː; hi] [held] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈgɑːblət] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
from a large jug he held in one hand , a brimming goblet full of some
从 一个 大的 水壶 他 握住 在 一 手 , 一个 充满 高脚杯 满的 的 一些
[waɪt] [ˈkɑːmpaʊnd] ,
white compound ,
白色的 化合物 ,

他一手拿着一个大罐子,另一只手拿着一个盛满白色化合物的酒杯。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [em ˈiː] .
and handed it over to me .
和 递交 它 超过 到 我 .

然后把它递给了我。

[priˈfɛːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ɪnˈtræktəb(ə)l] [ˈkɔːrni] ,
Preferring at once to explore , rather than to question the intractable Corny ,
偏好 在 一次 到 探索 , 相当 比 到 问题 这 难以驾驭的 科尔尼 ,

与其质疑固执己见的科尼,不如直接去探索。

[aɪ][pʊt][aɪ'ti:][tu:; tə][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ˈkæpɪt(ə)] [mɪlk] [pʌntʃ] ,
I put it to my lips , and found it to be capital milk punch ,
我 放 它 到 我的 嘴唇 , 和 成立 它 到 是 首都 牛奶 冲床 ,
我把它送到嘴边尝了一口, 发现它真是绝妙的牛奶潘趣酒。

[kən'kɔktɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [skɪl] , [ænd; ənd] ['si:znd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [oʊ'ɡreɪdɪ] [ˈæftərwərdz] [kɔ:ld] “
concocted with great skill , and seasoned with what O'Grady afterwards called “
捏造的 和 伟大的 技能 , 和 经验丰富的 和 什么 奥格雷迪 然后 称为 “
[ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnʌtmeg] . “
a notion of nutmeg . “
一个 概念 的 肉豆蔻 . “
精心调制而成, 并加入了奥格雷迪后来称之为“一丝肉豆蔻的味道”。

“ [oʊ] ! [ˈdev(ə)] [fɪr] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ˈhi:l] [laɪk] [aɪ'ti:] .
“ **Oh ! devil fear you , that he'll like it .**
“ 哦 ! 魔鬼 害怕 你 , 那 地狱 喜欢 它 .
“哦! 魔鬼怕你, 他会喜欢的。”

[ˈsɑ:roʊ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈevər] [left] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dʒʌŋ][æz; əz] - [ʌd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊt] - [bæθ]
Sorrow one of you ever left as much in the jug as ' ud make a foot - bath
悲哀 一 的 你 曾经 左边 作为 很多 在 这 水壶 作为 - ud 制作 一个 脚 - 洗澡
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fli:] . “
for a flea . “
为了 一个 跳蚤 . “
你们当中谁要是往罐子里留下足够多的东西, 能给跳蚤做个足浴盆, 那可真是太可惜了。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [tri:t] [ju:; jʊ][ˈoʊvər] [wel] , [ðen] , [kɔ:rnɪ] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **They don't treat you over well , then , Corny , “ said I ,**
“ 他们 不 对待 你 超过 出色地 , 然后 , 科尔尼 , “ 说 我 ,
“那他们对你可不太好, 科尼,”我说。

[ˈpɜ:rpəsli] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:(r)] [wu:nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
purposely opening the sorest wound of his nature .
故意 开幕 这 最痛 伤口 的 他的 自然 .
故意揭开他内心最痛处。

“ [treɪt] [em 'i:] [wel] !
“ **Trate me well !**
“ 特雷特 我 出色地 !
“请好好评价我! ”

, [ðem; ðəm] [ðæt] - [ʌd] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] - , [wʊd] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)]
faix , them that ' ud come here for good tratement , would go to the devil
faix , 他们 那 - ud 来 这里 为了 好的 - , 会 去 到 这 魔鬼
[fɔ:r; fər] - .
for diversion .
为了 - .

faix, 那些来这里寻求良好治疗的人, 会为了消遣而堕入魔鬼的魔爪。

[ðeəz; ðəz][ˈmæstər] [fɪl] [hɪm'self] , [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bərt] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈmeni:z]
There's Master Phil himself , that I used to bate , when he was a child , many's
有 掌握 菲尔 他自己 , 那 我 用过的 到 贝特 , 什么时候 他 曾是 一个 孩子 , 许多人
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,
还有菲尔大师本人, 我以前经常戏弄他, 那时候他还是个孩子。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [rest] [hɪz; ɪz] [saʊl] , [wʌz; wəz][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] — [eɪ] , [stræpt] [hɪm; ɪm] ,
when his father , rest his soul , was up at the coorts — ay , strapped him ,
什么时候 他的 父亲 , 休息 他的 猫头鹰 , 曾是 向上 在 这 合作 — 哎 , 绑带 他 ,
当他父亲, 放下他的眼罩, 起身去法院——哎, 把他绑起来了,

[tɪl] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [spɑːt] [ðæt] [ˈwɒznt] [sɔːr] [æn; ən] [him; ɪm] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [him; ɪm] [naʊ] ;
till he hadn't a spot that wasn't sore an him — and look at him now ;
直到 他 之前没有 一个 点 那 不是 疮 一个 他 — 和 看 在 他 现在 ;
直到他身上没有一处不疼的地方——看看他现在是什么样子;

[oʊ] , [ˈwɪrə] !
oh , wirra !
哦 , 维拉 !
哦，维拉！

[juːd] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [tʊk] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [him; ɪm] .
you'd think I never took a ha'porth of pains with him .
你会 思考 我 绝不 采取 一个 哈波斯 的 疼痛 和 他 .
你肯定以为我从来没在他身上花过一分一秒的功夫。

[ʊx; ʊː] ! — [ðə; ði] - ! — [ðə; ði] [ˈtɜːks] ! “
Ugh ! — the haythins ! — the Turks ! ”
啊 ! — 这 - ! — 这 土耳其人 ! ”
唉！——那些土耳其人！——那些土耳其人！

“ [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [bæd] , [ˈkɔːrni] ; [hænd][em ˈiː] [ðoʊz] [buːts] . ”
“ This is all very bad , Corny ; hand me those boots . ”
“ 这 是 全部 非常 坏的 , 科尔尼 ; 手 我 那些 靴子 . ”
“情况糟透了，科尼；把靴子递给我。”

“ [ænd; ənd] - [buːts] ! ” [sed] [hiː; hi] ,
“ And thim's boots ! ” said he ,
“ 和 - 靴子 ! ” 说 他 ,
“还有他的靴子！”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ˈhɔːrər] [tuː; tə]
with a contemptuous expression on his face that would have struck horror to
和 一个 轻蔑的 表达 在 他的 脸 那 会 有 击 恐怖 到
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhoʊbiː] .
the heart of Hoby .
这 心 的 爱好 .
他脸上带着轻蔑的表情，这表情足以让霍比感到毛骨悚然。

“ [wel] , [wel] .
“ Well , well .
“ 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

“ [hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpraːflɪɡəsi] [ænd; ənd] [dɪˈdʒenərəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ]
“ Here he looked up as though the profligacy and degeneracy of the age
“ 这里 他 看起来 向上 作为 尽管 这 挥霍无度 和 堕落 的 这 年龄
[wɜːr; wər] [trænsˈɡresɪŋ] [ɔːl] [baʊndz] .
were transgressing all bounds .
是 违规 全部 界限 .
“他抬头望去，仿佛看到这个时代的放荡堕落已经突破了所有界限。

“ [wen] [jʊə(r)] [ˈredi] , [kʌm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæstɜːz] , [fɔːr; fər] [ˈhiːz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər]
“ When you're ready , come over to the master's , for he's waiting breakfast for
“ 什么时候 你是 准备好 , 来 超过 到 这 硕士学位 , 为了 他是 等待 早餐 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .
“你准备好了就到主人那里去，他正在为你准备早餐。”

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] !
A beautiful hour for breakfast , it is !
一个 美丽的 小时 为了 早餐 , 它 是 !
这是一个享用早餐的绝佳时刻！

[ˈmeni:z] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] - [ə; eɪ] [hoʊl] - [brɪʃ:r] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !
Many's the day his father sentenced a whole dockful before the same time !
许多人 这 天 他的 父亲 - 一个 所有的 - 前 这 相同的 时间 !

他父亲以前经常在同一时间之前就罚满整个码头！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [went] [ˈbetər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
" **With the comforting reflection that the world went better in his youth ,**
" 和 这 令人感到安慰 反射 那 这 世界 去 更好的 在 他的 青年 ,
"想到年轻时的世界更好，不禁感到一丝安慰。"

[ˈkɔ:rneɪ] [dreɪnd] [ðə; ði] [fju:] [rɪˈmeɪnɪŋ] [dra:ps][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg] , [ænd; ənd] ,
Corny drained the few remaining drops of the jug , and ,
科尔尼 排水 这 很少 其余的 滴 的 这 水壶 , 和 ,

科尼喝干了壶里剩下的几滴水，然后，

[ˈmʌtərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɔ:t] [saʊnd] [ɪgˈzæktli] [laɪk][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] ,
muttering the while something that did not sound exactly like a blessing ,
喃喃自语 这 尽管 某物 那 做过 不是 声音 确切地 喜欢 一个 祝福 ,
他嘴里嘟囔着什么，听起来并不像是祝福的话。

[ˈwɒdlɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][geɪt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈgrævəti] .
waddled out of the room with a gait of the most imposing gravity .
摇摇摆摆 出去 的 这 房间 和 一个 步态 的 这 最多 气势磅礴 重力 .

他迈着极其庄重的步伐，蹒跚地走出了房间。

[aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [ˈfrendz] [ˈkwɔ:rtərz] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [leɪ]
I had very little difficulty in finding my friend's quarters ; for , as his door lay
我 有 非常 小的 困难 在 寻找 我的 朋友们 四分之一 ; 为了 , 作为 他的 门 躺
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

我几乎毫不费力地就找到了朋友的住处；因为他的房门开着，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈkærəlɪŋ] [əˈweɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋz] ,
and as he himself was carolling away , at the very top of his lungs ,
和 作为 他 他自己 曾是 颂歌 离开 , 在 这 非常 顶部 的 他的 肺 ,
而他自己则扯着嗓子高声歌唱，

[sʌm; səm][ˈpɑ:pjələr] [ˈmelədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [ˈspi:dəli] [faʊnd] [maɪˈself] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] .
some popular melody of the day , I speedily found myself beyond the threshold .
一些 受欢迎的 旋律 的 这 天 , 我 迅速地 成立 我 超过 这 临界点 .

伴着当时流行的一首旋律，我很快就发现自己已经跨过了门槛。

" [ɑ:] ! [ˈhɪntən] , [maɪ] [ˈhɑ:rti] , [həʊ] [goʊz][aɪ ˈti:] ?
" **Ah ! Hinton , my hearty , how goes it ?**
" 啊 ! 欣顿 , 我的 爽朗 , 如何 去 它 ?

“啊！欣顿，我的好兄弟，你好吗？”

[jɔr; jər] [ˈhed,pɪs] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rs] , [aɪ][hoʊp] , [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] [ðə; ði][kɑ:r][ɔ:r][ðə; ði][ˈklærət] ?
your headpiece nothing the worse , I hope , for either the car or the claret ?
你的 头巾 没有什么 这 更糟 , 我 希望 , 为了 任何一个 这 车 或者 这 红酒 ?
希望你的头饰没有对汽车或红酒造成任何损害？

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ˈkæpɪt(ə)] [ˈklærət] [ðæt] [ɪz] !
By - the - by , capital claret that is !
经过 - 这 - 经过 , 首都 红酒 那 是 !

顺便提一句，是大写字母“酒红色”！

[ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈti:][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
you've nothing like it in England .
你已经 没有什么 喜欢 它 在 英格兰 .

英国根本没有这样的地方。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [help][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] , [æz; əz][hi; hi] [prə'si:did] ,
“ **I could scarce help a smile at the remark , as he proceeded ,**
“ 我 可以 稀少 帮助 一个 微笑 在 这 评论 , 作为 他 继续 ,
“听到这番话,我几乎忍不住笑了,他继续说道.....”

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ][bɔɪ] , [sit] [daʊn] ; [help] [jɔ:r'self] [tu; tə][ə; eɪ] ['kʌtlət] ,
“ **But come , my boy , sit down ; help yourself to a cutlet ,**
“ 但 来 , 我的 男生 , 坐 向下 ; 帮助 你自己 到 一个 肉排 ,
“来吧,孩子,坐下;自己吃块肉排吧,

[ænd; ʌnd] [meɪk] [jɔ:r'self] [kwɔɪt][æt; ət][hoʊm][ɪn] [maʊnt] [oʊ'greɪdi] . “
and make yourself quite at home in Mount O'Grady .”
和 制作 你自己 相当 在 家 在 山 奥格雷迪 . “
“在奥格雷迪山,您可以尽情享受家的感觉。”

“ [maʊnt] [oʊ'greɪdi] ! “ [rɪ'pi:tɪd] [aɪ] . “ [hɑ:ɪ] ! [ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
“ **Mount O'Grady !**” **repeated I .** “ **Ha ! in allusion , I suppose ,**
“ 山 奥格雷迪 ! ” 重复 我 . “ 哈 ! 在 典故 , 我 认为 ,
“奥格雷迪山!”我重复道。“哈!我想,这是个典故吧。”

[tu; tə] [ði:z] [kən'faʊndɪd] [tu:] [flaɪts] [wʌn][hæz; həz][tu; tə] [klaɪm] [ʌp][tu; tə][ju; jʊ] . “
to these confounded two flights one has to climb up to you .”
到 这些 令人困惑 二 航班 一 有 到 爬 向上 到 你 . “
要爬上这两段令人困惑的楼梯,你必须先爬上去。

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ɔ:rɪdʒɪn] .
“ **Nothing of the kind ; the name has a very different origin .**
“ 没有什么 的 这 种类 ; 这 姓名 有 一个 非常 不同的 起源 .
“完全不是那样;这个名字的由来截然不同。”

[ti:] [ɔ:r] ['kɔ:fi] ?
Tea or coffee ?
茶 或者 咖啡 ?

茶还是咖啡?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][tæp] !
there's the tap !
有 这 轻敲 !

水龙头在那儿!

[naʊ] , [maɪ][bɔɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
Now , my boy , the fact is ,
现在 , 我的 男生 , 这 事实 是 ,

孩子,事实是.....

[wi; wi] [wɜ:r; wər][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] ['veri] [greɪt] [foʊk][ɪn][f'aʊər; ɑ:r] [wei] ;
we O'Gradys were once upon a time very great folk in our way ;
我们 奥格雷迪 是 一次 之上 一个 时间 非常 伟大的 民间 在 我们的 方式 ;
我们奥格雷迪家族曾经是我们这片土地上非常伟大的人;

[lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'ku:θ] [oʊld] ['bærək] , [wɪð; wɪθ] ['bætlmənts] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ki:p] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]
lived in an uncouth old barrack , with battlements and a keep , upon the
居住地 在 一个 粗野 老的 营房 , 和 城垛 和 一个 保持 , 之上 这
[f'ænən] ,
Shannon ,
香农 ,

他们住在香农河畔一座简陋的老兵营里,兵营有城垛和主堡。

[wer] [wi; wi] ['rævɪdʒd] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][maɪlz] [raʊnd] , [ænd; ʌnd][dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ,
where we ravaged the country for miles round , and did as much mischief ,
在哪里 我们 饱受蹂躏 这 国家 为了 英里 圆形的 , 和 做过 作为 很多 恶作剧 ,
我们肆意蹂躏了方圆数英里的土地,作恶多端。

[ænd; ɐnd] [kə'mɪtɪd] [æz; əz] [mʌt] ['pɪlɪdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pi:səbl] [ɪn'hæbɪtənts] , [æz; əz] ['eni] **and committed as much pillage upon the peaceable inhabitants , as any** 和 坚定的 作为 很多 掠夺 之上 这 和平的 居民 , 作为 任何 [rɪ'spektəbl] [oʊld]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] . **respectable old family in the province .** 可敬 老的 家庭 在 这 省 .

他们对爱好和平的居民犯下的掠夺罪行，与该省任何一个受人尊敬的老家族一样多。

[taɪm] , [haʊ'evər] , [wægd] [ɑ:n] ; [lʌk] [tʃeɪndʒd] ; **Time , however , wagged on ; luck changed ;** 时间 , 然而 , 摇晃 在 ; 运气 已更改 ; 然而，时间流逝，运气也随之改变；

[jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [nu:] - ['fæŋgəld] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] , **your countrymen came pouring in upon us with new - fangled notions of reading ,** 你的 同胞们 来了 浇注 在 之上 我们 和 新的 - 时髦的 概念 的 阅读 , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ɐnd][roʊd] - ['meɪkɪŋ] ; **writing , and road - making ;** 写作 , 和 路 - 制作 ;

你们的同胞带着阅读、写作和筑路等新奇的想法涌入我们这里；

[pə'li:s] [ænd; ɐnd] ['petɪ] ['seɪnɪz] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [vek'seɪʃəs] [kən'traɪvənsɪz] ['fɑ:lʊəd] , **police and petty sessions , and a thousand other vexatious contrivances followed ,** 警察 和 小气 会议 , 和 一个 千 其他 令人烦恼的 诡计 随后 , 随后，警察、简易法庭以及其他数不胜数的烦扰性手段接踵而至。

[tu:; tə] ['wɜ:ri] [ænd; ɐnd] ['pʌz(ə)l][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ; [soʊ] [ðæt] , [æt; ət] **to worry and puzzle the heads of simple country gentlemen ; so that , at last ,** 到 担心 和 谜 这 头部 的 简单的 国家 先生们 ; 所以 那 , 在 最后的 ,

令淳朴的乡村绅士们忧心忡忡、百思不得其解；以至于最终，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['mʌt(ə)n] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'dʒʊst] **instead of taking to the hill - side for our mutton , we were reduced** 反而 的 采取 到 这 爬坡道 - 边 为了 我们的 羊肉 , 我们 是 减少 [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] - [kɑ:rt] , **to keep a market - cart ,** 到 保持 一个 市场 - 大车 ,

我们不再像以前那样到山坡上去捕羊肉，而是只能靠一辆市场货车来维持生计。

[ænd; ɐnd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['θi:vɪŋ] [roʊg] [ɪn] ['dʌblɪn] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [pɔr] ['klærət] , **and employ a thieving rogue in Dublin to supply us with poor claret ,** 和 采用 一个 盗窃 流氓 在 都柏林 到 供应 我们 和 贫穷的 红酒 , 我们雇佣了都柏林一个惯偷无赖来给我们供应劣质红酒。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp]['oʊvər][tu:; tə] ['gɔ:lweɪ] , [wer] [ə; eɪ] ['smʌɡlɪŋ] [kra:ft] [brɔ:t] [ju: 'es] **instead of making a trip over to Galway , where a smuggling craft brought us** 反而 的 制作 一个 旅行 超过 到 戈尔韦 , 在哪里 一个 走私 工艺 带来 我们 ['aʊər; ɑ:r] ['lɪkər] , **our liquor ,** 我们的 酒 ,

我们没有前往戈尔韦，那里有一艘走私船给我们运送酒水，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bu'keɪ] [freɪ] [frʌm; frəm] [bɔ:'rdoʊ] . **with a bouquet fresh from Bordeaux .** 和 一个 花束 新鲜的 从 波尔多 .

附上一束来自波尔多的新鲜花束。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] ['wɔznt] [kʌm] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [lɪ'tɪdʒəs] ['spɪrɪt] [gruː] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
But the worst wasn't come ; for you see , a litigious spirit grew up in the
但 这 最差 不是 来 ; 为了 你 看 ; 一个 好诉讼的 精神 生长 向上 在 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ;

但最糟糕的情况还没到来；因为你看，这种好诉讼的风气在这个国家滋生起来了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['hæbɪt][ʌv; əv] [pəˈsʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊə; jər] ['dets] .
and a kind of vindictive habit of pursuing you for your debts .
和 一个 种类 的 报复心强的 习惯 的 追求 你 为了 你的 债务 .

还有一种报复心极强的习惯，就是追讨你的债务。

[naʊ] , [wiː; wi][ˈɔːlweɪz] [kən'traɪvd] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ʌðər] , [tuː; tə][hæv; həv] ['ræðər][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [wei]
Now , we always contrived , somehow or other , to have rather a confused way
现在 , 我们 总是 人为的 , 不知何故 或者 其他 , 到 有 相当 一个 使困惑 方式
[ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪks'tʃekər] .
of managing our exchequer .
的 管理 我们的 国库 .

现在，我们总是想方设法，以某种方式，让我们的财政管理变得相当混乱。

[noʊ] ['tenənt] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] ['evər] [prɪ'saɪsli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] ; [ænd; ʌnd] ,
No tenant on the property ever precisely knew what he owed ; and ,
不 租户 在 这 财产 曾经 恰恰 知道 什么 他 欠款 ; 和 ,
[ə; eɪ] [wʌt] [hiː; hi] [peɪd] ,
as we possessed no record of what he paid ,
作为 我们 拥有 不 记录 的 什么 他 有薪酬的 ,
[aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [əb'teɪnd] ['æftər][ðə; ði]['meɪmə] [ʌv; əv] ['levɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪbjʊːt] ,
our income was rather obtained after the maimer of levying a tribute ,
我们的 收入 曾是 相当 获得 后 这 残害者 的 征收 一个 贡 ,
[ðæn; ðən] [rɪ'sɪːvɪŋ] [ə; eɪ]['liːg(ə)] [det] .
than receiving a legal debt .
比 接收 一个 合法的 债务 .

该房产的任何租户都从未确切知道自己欠了多少钱；而且，

[æz; əz][wiː; wi] [pə'zest] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [peɪd] ,
as we possessed no record of what he paid ,
作为 我们 拥有 不 记录 的 什么 他 有薪酬的 ,
[aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [əb'teɪnd] ['æftər][ðə; ði]['meɪmə] [ʌv; əv] ['levɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪbjʊːt] ,
our income was rather obtained after the maimer of levying a tribute ,
我们的 收入 曾是 相当 获得 后 这 残害者 的 征收 一个 贡 ,
[ðæn; ðən] [rɪ'sɪːvɪŋ] [ə; eɪ]['liːg(ə)] [det] .
than receiving a legal debt .
比 接收 一个 合法的 债务 .

由于我们没有他支付金额的记录，

[aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [əb'teɪnd] ['æftər][ðə; ði]['meɪmə] [ʌv; əv] ['levɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪbjʊːt] ,
our income was rather obtained after the maimer of levying a tribute ,
我们的 收入 曾是 相当 获得 后 这 残害者 的 征收 一个 贡 ,
[ðæn; ðən] [rɪ'sɪːvɪŋ] [ə; eɪ]['liːg(ə)] [det] .
than receiving a legal debt .
比 接收 一个 合法的 债务 .

我们的收入与其说是收到合法债务，不如说是征收贡赋后获得的。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [pʊʃt] [aʊər; ɑːr]['kredit] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːləni] : [wen'evər] [ə; eɪ][loʊn][wʌz; wəz]
Meanwhile , we pushed our credit like a new colony : whenever a loan was
同时 , 我们 推动 我们的 信用 喜欢 一个 新的 殖民地 : 每当 一个 贷款 曾是
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

与此同时，我们像建立新殖民地一样扩张信贷：每当需要贷款时，

[əb'teɪnd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)][wiː; wi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ten] , [twelv] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [fɪftiːn] [pər] [sent] .
obtained , it was little we cared for ten , twelve , or even fifteen per cent .
获得 , 它 曾是 小的 我们 关心 为了 十 , 十二 , 或者 甚至 十五 每 中心 .
[ænd; ʌnd][æz; əz][wiː; wi] [kept] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [haʊs] , [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [gʊd] ['klærət] ,
; and as we kept a jolly house , a good cook , good claret ,
; 和 作为 我们 保留 一个 快乐的 房子 , 一个 好的 厨师 , 好的 红酒 ,
[ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði] [best] [pæk] [ʌv; əv] ['biːglz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and had the best pack of beagles in the country ,
和 有 这 最好的 盒 的 比格犬 在 这 国家 ,
[ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði] [best] [pæk] [ʌv; əv] ['biːglz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and had the best pack of beagles in the country ,
和 有 这 最好的 盒 的 比格犬 在 这 国家 ,

即使获得了百分之十、百分之十二，甚至百分之十五，我们也毫不在意。

[ænd; ʌnd][æz; əz][wiː; wi] [kept] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [haʊs] , [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [gʊd] ['klærət] ,
; and as we kept a jolly house , a good cook , good claret ,
; 和 作为 我们 保留 一个 快乐的 房子 , 一个 好的 厨师 , 好的 红酒 ,
[ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði] [best] [pæk] [ʌv; əv] ['biːglz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and had the best pack of beagles in the country ,
和 有 这 最好的 盒 的 比格犬 在 这 国家 ,
[ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði] [best] [pæk] [ʌv; əv] ['biːglz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and had the best pack of beagles in the country ,
和 有 这 最好的 盒 的 比格犬 在 这 国家 ,

；而且，因为我们维持着一个欢乐的家庭，一位好厨师，还有上好的红酒，

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði] [best] [pæk] [ʌv; əv] ['biːglz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and had the best pack of beagles in the country ,
和 有 这 最好的 盒 的 比格犬 在 这 国家 ,
[ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði] [best] [pæk] [ʌv; əv] ['biːglz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and had the best pack of beagles in the country ,
和 有 这 最好的 盒 的 比格犬 在 这 国家 ,
[ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði] [best] [pæk] [ʌv; əv] ['biːglz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and had the best pack of beagles in the country ,
和 有 这 最好的 盒 的 比格犬 在 这 国家 ,

并且拥有全国最好的比格犬群。

[ˈhi:d][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhɑ:rdɪ] [ˈkreditər] [ˈhu:d] [hæv; həv] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [pʊʃ] [ju: 'es][tu:; tə]
he'd have been a hardy creditor who'd have ventured to push us to
他会 有 到过 一个 耐寒的 债权人 谁会 有 冒险 到 推 我们 到
[iks'tremɪtɪs] .
extremities .
四肢 .

他会是一个毫不留情的债主，甚至会想方设法把我们逼到绝境。

[ˈi:v(ə)n] [ʃi:p] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [seɪ] , [get] [ˈkʌ:ɾɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [flɑ:k] [tə'geðər] ,
Even sheep , however , they say , get courage when they flock together ,
甚至 羊 , 然而 , 他们 说 , 得到 勇气 什么时候 他们 群 一起 ,
不过，据说就连羊群聚在一起也会变得勇敢。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [kən'temptəbl] [hʌ:rd][ʌv; əv] [ˈteɪləz] , [taɪð] - [ˈprɒktəz] , [ˈbʊtʃəz] , [ˈbæɾɪstərz] ,
and so this contemptible herd of tailors , tithe - proctors , butchers , barristers ,
和 所以 这 可鄙 一群 的 裁缝 , 什一奉献 - 监考人员 , 屠夫 , 大律师 ,
[ænd; ənd] [ˈbʊtˌmekər] , [tʊk] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [greɪs] ,
and bootmakers , took heart of grace ,
和 制靴匠 , 采取 心 的 优雅 ,

于是，这群卑微的裁缝、什一税征收员、屠夫、律师和鞋匠，都心怀感恩。

[ænd; ənd][leɪd] [si:dʒ] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ɔ:l] [fɔ:ɾm] .
and laid siege to us in all form .
和 铺设 围城 到 我们 在 全部 形式 .

并以各种形式围攻我们。

[maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] , [fɪl] , — [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , — [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [spɛnt] [hɪz; ɪz]
My grandfather , Phil , — for I was called after him , — who always spent his
我的 祖父 , 菲尔 , — 为了 我 曾是 称为 后 他 , — WHO 总是 花费 他的
[ˈmʌni] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
money like a gentleman ,
钱 喜欢 一个 绅士 ,

我的祖父菲尔——我的名字就是为了纪念他而取的——他总是像个绅士一样花钱。

[hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfɪgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [kɔ:ɾts] ; [bʌt; bət][hi; hi] [sent] [ta:m] [ˈda:rsɪ] , [hɪz; ɪz]
had no notion of figuring in the Four Courts ; but he sent Tom Darcy , his
有 不 概念 的 计算 在 这 四 法院 ; 但 他 发送 汤姆 达西 , 他的
[ˈkʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

他根本没想过要卷入四庭之争；但他派了他的表弟汤姆·达西去。

[ʌp][tu:; tə] [taʊn] , [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪntɪfs] [æz; əz] [wʊd] [faɪt] ,
up to town , to call out as many of the plaintiffs as would fight ,
向上 到 镇 , 到 称呼 出去 作为 许多 的 这 原告 作为 会 斗争 ,
到镇上去，把所有愿意应诉的原告都叫出来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [wɪð'drɔ:z] [ðer; ðər][ˈsu:ts] ,
and to threaten the remainder that , if they did not withdraw their suits ,
和 到 威胁 这 余 那 , 如果 他们 做过 不是 提取 他们的 西装 ,
并威胁其余被告，如果他们不撤回诉讼，

[ðeɪd] [hæv; həv] [mɔ:r] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:ɾdʒən] [ðæən; ðən][ðə; ði] [əˈtɜ:ɾni] - [ˈdʒen(ə)rəl] ;
they'd have more need of the surgeon than the attorney - general ;
他们会 有 更多的 需要 的 这 外科医生 比 这 律师 - 一般的 ;
他们更需要外科医生而不是司法部长；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [boʊn][ɪn][ðer; ðər][ˈbɑ:di][baɪ] [ˈmɪklməs] - [deɪ] .
for they shouldn't have a whole bone in their body by Michaelmas - day .
为了 他们 不应该 有 一个 所有的 骨 在 他们的 身体 经过 米迦勒节 - 天 .
因为到了米迦勒节，他们身上应该连一根完整的骨头都没有了。

[ə'hʌðər] [ˈkʌtlət] , [ˈhɪntən] ?
Another cutlet , Hinton ?
其他 肉排 , 欣顿 ?

再来一块炸肉排，欣顿？

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərɪŋ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈfæməli] [ˈmætərz] . "
But I am tiring you with all these family matters . "
但 我 是 令人疲惫 你 和 全部 这些 家庭 事情 . "

但我这些家事都让你烦了。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [gʊʊ][ɑ:n] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Not at all ; go on , I beg of you . "
" 不是 在 全部 ; 去 在 , 我 求 的 你 . "

“完全没有；请继续，我求你了。”

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑ:ðər] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] . "
I want to hear how your grandfather got out of his difficulties . "
我 想 到 听到 如何 你的 祖父 得到 出去 的 他的 困难 . "

我想听听你祖父是如何摆脱困境的。

" [feɪθ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] !
" Faith , I wish you could ! "
" 信仰 , 我 希望 你 可以 ! "

“Faith，我真希望你能做到！”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˈplez(ə)nt] [nuːz] [tuː; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtənətli] , [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l]
it would be equally pleasant news to myself ; but , unfortunately , his beautiful
它 会 是 同样地 令人愉快的 消息 到 我 ; 但 , 很遗憾 , 他的 美丽的

[plæn][ˈoʊnli] [meɪd] [bæd] [wɜ:rs] ,
plan only made bad worse ,
计划 仅有的 制成 坏的 更糟 ,

这对我来说同样是个好消息；但不幸的是，他那美好的计划只会让情况变得更糟。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [brɪ'gæn] [freʃ] [ˈækʃnz] .
for they began fresh actions .
为了 他们 开始 新鲜的 行动 .

因为他们开始了新的行动。

[sʌm; səm] , [fɔ:r; fər][prɔ:və'keɪ(ə)n][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈdu:əl] ; [ˈʌðər] , [fɔ:r; fər] [θrets] [ʌv; əv] [ə'sɔ:lt]
Some , for provocation to fight a duel ; others , for threats of assault
一些 , 为了 挑衅 到 斗争 一个 决斗 ; 其他的 , 为了 威胁 的 突击

[ænd; ənd] ['bætəri] ;
and battery ;
和 电池 ;

有些人因挑衅决斗而被起诉；有些人因威胁进行人身攻击而被起诉；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [ˈwʊdnt] [ˈentər][ə; eɪ] [dɪ'fens] ,
and the short of it was , as my grandfather wouldn't enter a defence ,
和 这 短的 的 它 曾是 , 作为 我的 祖父 不会 进入 一个 防御 ,

[ðeɪ] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] [ˈvɜ:dɪkts] ,
they obtained their verdicts ,
他们 获得 他们的 判决 ,

简而言之，由于我祖父拒绝辩护，他们就获得了判决。

[ænd; ənd][gɑ:t][ˈdʒʌdʒmənt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ][kɔ:sts] . "
and got judgment , with all the costs . "
和 得到 判断 , 和 全部 这 成本 . "

并获得了判决，包括所有费用。

" [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] [ðeɪ] [dɪd] !
" The devil they did ! "
" 这 魔鬼 他们 做过 ! "

他们做了什么见不得人的事！

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][hɑ:rd] . “
That must have pushed him hard .”
那 必须 有 推动 他 难的 . ”

那肯定对他打击很大。

“ [soʊ][aɪ 'ti:][dɪd] ; [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] ,
“ **So it did ; indeed it got the better of his temper ,**
” 所以 它 做过 ; 的确 它 得到 这 更好的 的 他的 脾气 ,
“确实如此；事实上，这件事彻底激怒了他。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rti:əst] , [ˈplezəntɪst] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ,
and he that was one of the heartiest , pleasantest fellows in the province ,
和 他 那 曾是 一 的 这 最真挚的 , 最令人愉悦的 伙伴们 在 这 省 ,
[bɪ'keɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,
became , in a manner ,
成为 , 在 一个 方式 ,

而他，原本是全省最热情、最和蔼可亲的人之一，却在某种程度上变成了.....

[mə'rouəs][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'rendərɪŋ] [pə'zeɪn] , [ˈpi:səbli] [ænd; ənd]
morose and silent ; and , instead of surrendering possession , peaceably and
忧郁 和 沉默的 ; 和 , 反而 的 投降 拥有 , 和平地 和
[ˈkwaɪətli] , [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
quietly , he went down to the gate ,
悄悄 , 他 去 向下 到 这 门 ,
他神情阴郁，沉默不语；而且，他没有交出所有权，而是平静地走到了大门口。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] [sʌb] - [ˈʃerɪf] , [hu:] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ɪn][ə; eɪ][tæks] -
and took a sitting shot at the sub - sheriff , who was there in a tax -
和 采取 一个 坐着 射击 在 这 子 - 警长 , who 曾是 那里 在 一个 税 -
[kɑ:rt] . “
cart .”
大车 . ”

然后他坐下，朝坐在税车里的副警长开了一枪。”

“ [bles] [maɪ][soʊl] !
“ **Bless my soul !**
” 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂！ ”

[dɪd][hi:; hi] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? “
Did he kill him ?”
做过 他 杀 他 ? ”

他杀了他吗？

“ [noʊ] ; [hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈrʌfld] [hɪz; ɪz] [ˈfeðz] , [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
“ **No ; he only ruffled his feathers , and broke his thigh ; but it was**
” 不 ; 他 仅有的 褶皱的 他的 羽毛 , 和 打破 他的 大腿 ; 但 它 曾是
[bæd] [ɪˈnʌf] ,
bad enough ,
坏的 足够的 ,

“不，他只是惹恼了别人，摔断了大腿；但这已经够糟糕的了。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ˈoʊvər][tu:; tə] [fræns] [tɪl] [aɪ 'ti:] [blu:] [ˈoʊvər] .
for he had to go over to France till it blew over .
为了 他 有 到 去 超过 到 法国 直到 它 吹 超过 .
因为他不得不去法国，直到风波过去。

[wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [vek'seɪʃn] [ɔ:r][ðə; ði] ['klaɪmət] , [ɔ:r] , ['meɪbi] , [ðə; ði] [wi:k] [waɪnz] , [ɔ:r] ,
Well , it was either vexation or the climate , or , maybe , the weak wines , or ,
出色地 , 它 曾是 任何一个 烦恼 或者 这 气候 , 或者 , 或许 , 这 虚弱的 葡萄酒 , 或者 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

或许是恼怒, 或许是气候, 或许是葡萄酒品质差, 又或许.....

[ɔ:l] [θri:] , ['ʌndə'maɪnd] [hɪz; ɪz] [kə:nstɪ'tu:ʃn] ,
all three , undermined his constitution ,
全部 三 , 被削弱 他的 宪法 ,

这三者都损害了他的体质。

[bʌt; bət][hi:; hi][daɪd][æt; ət] ['eɪti] - [fɔ:r] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['evər] [kʌt] [ɔ:f] ['ɜ:rlɪ] ,
but he died at eighty - four — the only one of the family ever cut off early ,
但 他 死亡 在 八十 - 四 — 这 仅有的 — 的 这 家庭 曾经 切 离开 早期的 ,
但他享年八十四岁——是家中唯一一个英年早逝的人。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] , [ɔ:r][ðə; ði] [laɪk] . "
except such as were shot , or the like . "
除了 这样的 作为 是 射击 , 或者 这 喜欢 . "

除了那些被枪杀的人, 或者类似的人。”

" [wel] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] — "
"**Well , but your father — "**
" 出色地 , 但 你的 父亲 — "

“可是, 你父亲——”

" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
"**I am coming to him .**
" 我 是 未来 到 他 .

“我要去找他。”

[maɪ] ['grænfa:ðər] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sku:l] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['daɪŋ] ,
My grandfather sent for him from school when he was dying ,
我的 祖父 发送 为了 他 从 学校 什么时候 他 曾是 垂死 ,

我祖父临终前派人把他从学校接了出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
and he made him swear he would be a lawyer .
和 他 制成 他 发誓 他 会 是 一个 律师 .

他让他发誓要成为一名律师。

- ['mɔ:ris] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɔ:rn] [ɪn][ðər; ðər] [fleʃ] , [jet] , - [sed] [hi:; hi] ; - [ænd; ənd] [lʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
' **Morris will be a thorn in their flesh , yet , ' said he ; ' and look to it ,**
- 莫里斯 将要 是 一个 刺 在 他们的 肉 , 然而 , - 说 他 ; - 和 看 到 它 ,
“莫里斯将会成为他们的一根刺,”他说; “等着瞧吧。”

[maɪ] [bɔɪ] , - [hi:; hi][kraɪd] ,
my boy , ' he cried ,
我的 男生 , - 他 哭 ,

“我的孩子,”他哭着说。

- [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['tʃænsəri] [su:t] [ðæt] [hæz; hæz] ['nɪrli] [broʊk] [eɪt] ['fæməliz] [ænd; ənd][ðə; ði]
' **I leave you a Chancery suit that has nearly broke eight families and the**
- 我 离开 你 一个 法院 套装 那 有 几乎 打破 八 家庭 和 这
['hɑ:rts] [ʌv; əv] [tu:] ['tʃɑ:nsələz] ;
hearts of two chancellors ;
心 的 二 校长 ;

“我留给你们的是一起几乎让八个家庭破碎、让两位大法官心碎的衡平法院诉讼;

— [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['gʊvɪŋz] — [sel] ['evri] [stɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] — [pʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['begəz]
— **see that you keep it goings — sell every stick on the estate — put all the beggars**
— 看 那 你 保持 它 行进 — 卖 每一个 戳 在 这 财产 — 放 全部 这 乞丐

[ɪn][ðə; ði] ['bærəni] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:pərti] — [beg] ,
in the barony on the property — beg ,
在 这 男爵领 在 这 财产 — 求 ,
——确保庄园继续运转——卖掉庄园里的每一根木棍——把男爵领地里所有的乞丐都安置到庄园里——乞讨,

[ˈbɔ:rou] , [ænd; ənd] [sti:l] [ðəm; ðəm] — [plʌʊ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] - [lənd] ;
borrow , and steal them — plough up all the grazing - land ;
借 , 和 偷 他们 — 犁 向上全部 这 放牧 - 土地 ;
借用、偷窃——把所有的牧场都犁光;

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [trɪk] [ðæn; ðən][ɔ:l] — — - [hɪr] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ]
and I'll tell you a better trick than all — — ' Here a fit of coughing
和 患病的 告诉 你 一个 更好的 诡计 比 全部 — — - 这里 一个 合身 的 咳嗽
[ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['paɪəs][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,
interrupted the pious old gentleman ,
中断 这 虔诚的 老的 绅士 ,
我还要告诉你一个比所有技巧都更厉害的——”说到这里，一阵剧烈的咳嗽打断了这位虔诚的老绅士。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] , [soʊ][wʌz; wəz][hi:; hi] ! ”
and , when it was over , so was he ! ”
和 , 什么时候 它 曾是 超过 , 所以 曾是 他 ! ”
一切结束后，他也随之消失了!

“ [ded] ! ” [sed] [aɪ] .
“ **Dead ! ” said I .**
“ 死的 ! ” 说 我 :
“死了!”我说。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [dɔ:r] - [neɪl] !
“ **As a door - nail !**
“ 作为 一个 门 - 指甲 !
“像门钉一样!

[wel] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['du:tɪf(ə)l] ; [hi:; hi] [kept] [ðə; ði][su:t] ['mu:vɪŋ] [tɪl] [hi:; hi][gɑ:t] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]
Well , my father was dutiful ; he kept the suit moving till he got called to the
出色地 , 我的 父亲 曾是 尽职尽责的 ; 他 保留 这 套装 移动 直到 他 得到 称为 到 这
[bɑ:r] !
Bar !
酒吧 !
我父亲很尽责，他一直坚持诉讼，直到他被传唤成为律师!

[wʌnz] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][ɔ:l][hɪz; ɪz] [sper] ['moʊmənts] ;
Once there , he gave it all his spare moments ;
一次 那里 , 他 给予 它 全部 他的 空闲的 时刻 ;
到了那里之后，他把所有空闲时间都投入其中;

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [pli:z] [ɔ:r] ['kɪŋz] [bent] ,
and when there was nothing doing in the Common Pleas or King's Bench ,
和 什么时候 那里 曾是 没有什么 正在做 在 这 常见的 请 或者国王学院 长椅 ,
当普通诉讼法院或国王法庭没有案件可审时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [bɪl] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
he was sure to come down with a new bill , or a declaration , before the
他 曾是 当然 到 来 向下 和 一个 新的 账单 , 或者 一个 宣言 , 前 这
['mæstər] ,
Master ,
掌握 ,
他肯定会带着一份新的法案或声明来到主面前。

[ɔ:r][ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv] ['erər] ; [ɔ:r][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɔ:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒʊri] , [tɪl] [æt; ət][ləst] ,
or a writ of error , or a point of law for a jury , till at last ,
或者一个 写 的 错误 , 或者一个 观点 的 法律 为了 一个 陪审团 , 直到 在 最后的 ,
或者一份错误令状, 或者一个提交陪审团审议的法律问题, 直到最后,

[wen] [noʊ] [keɪs] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [dʒʌdʒ] [wʊd] [kɔ:l] [aʊt] ,
when no case was ready to come on , the sitting judge would call out ,
什么时候 不 案件 曾是 准备好 到 来 在 , 这 坐着 法官 会 称呼 出去 ,
如果没有案件准备开庭, 值班法官就会喊道:

- [let] [ju: 'es] [hɪr] [oʊ'greɪdi] / [ɪn] [ə'pi:l] , [ɔ:r][ɪn] ['erər] , [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
' Let us hear O'Grady / in appeal , or in error , or whatever it was .
- 让 我们 听到 奥格雷迪 / 在 上诉 , 或者 在 错误 , 或者 任何 它 曾是 .
让我们听听奥格雷迪的申诉, 无论是关于错误, 还是其他什么。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['stɔ:ri] [[ɔ:rt] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['lɔ:ər] ,
But , to make my story short , my father became a first - rate lawyer ,
但 , 到 制作 我的 故事 短的 , 我的 父亲 成为 一个 第一的 - 速度 律师 ,
但长话短说, 我父亲后来成为了一名一流的律师。

[baɪ][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [su:t] — [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ][sɪlk] - [gaʊn] — [wʌz; wəz] [meɪd] [sə'lɪsɪtər]
by the practice of his own suit — rose to a silk - gown — was made solicitor
经过 这 实践 的 他的 自己的 套装 — 玫瑰 到 一个 丝绸 - 袍 — 曾是 制成 律师
[ænd; ənd] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] — ['æftərwərdz] , [tʃi:f] - ['dʒʌstɪs] — — "
and attorney - general — afterwards , chief - justice — — "
和 律师 - 一般的 — 然后 , 首席 - 正义 — — "
他凭借自己的努力——一路晋升, 最终身着丝绸长袍——被任命为副检察长兼总检察长——后来又成为首席大法官——"

" [ænd; ənd][ðə; ði][su:t] ? "
"**And the suit ? "**
" 和 这 套装 ? "
“那套西装呢? ”

" [oʊ] ! [ðə; ði][su:t] [sə'vaɪvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['prɔ:pərti] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,
"**Oh ! the suit survived him , and became my property ; but , somehow ,**
" 哦 ! 这 套装 幸存下来 他 , 和 成为 我的 财产 ; 但 , 不知何故 ,
“哦! 那套诉讼文件在他去世后幸存了下来, 成了我的财产; 但是, 不知何故,

[aɪ] ['dɪdnt] [sək'sɪ:d] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [kwɔɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] ;
I didn't succeed in the management quite as well as my father ;
我 没有 成功 在 这 管理 相当 作为 出色地 作为 我的 父亲 ;
我在管理方面不如我父亲成功;

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ɪ'steɪt] [kɔ:st][em 'i:] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [fɪfti:n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] —
and I found that my estate cost me somewhere about fifteen hundred a year —
和 我 成立 那 我的 财产 成本 我 某处 关于 十五 百 一个 年 —
[nɔ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [mɔ:r] [oʊðz] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] [kʊd; kəd] [peɪ] [ɔ:f] .
not to mention more oaths than fifty years of purgatory could pay off .
不是 到 提到 更多的 誓言 比 五十 年 的 炼狱 可以 支付 离开 .

我发现我的遗产每年要花费我大约一千五百块钱——更不用说我发的誓言比五十年的炼狱之旅所能偿还的还要多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['pri:miəm] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['fɪgərɪŋ] ['evri] [tɜ:rm][ɑ:n][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['traɪəlz]
This was a high premium to pay for figuring every term on the list of trials
这 曾是 一个 高的 优质的 到 支付 为了 计算 每一个 学期 在 这 列表 的 试验
,
/
,
为了计算试验清单上的每一项条款, 需要付出很高的代价。

[sʊʊ][aɪ] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑ:n][maɪ] [kə'mɪ](ə)n] , [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [nɪk] - ,
so I raised a thousand pounds on my commission , gave it to Nick M'Namara ,
所以 我 提高 一个 千 磅 在 我的 委员会 , 给予 它 到 缺口 - ,
所以我用佣金筹集了一千英镑, 交给了尼克·姆纳马拉。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈprɑ:pɑ:ti] [ɔ:f] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [læst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] ,
to take the property off my hands , and as my father's last injunction was ,
到 拿 这 财产 离开 我的 双手 , 和 作为 我的 父亲的 最后的 禁令 曾是 ,
把这处房产从我手中接管, 正如我父亲最后的遗嘱所言:

- [ˈnevər] [rest] [tɪl] [ju:; jʊ] [sli:p] [ɪn] [maʊnt] [oʊ'greɪdi] , - — [waɪ] ,
' Never rest till you sleep in Mount O'Grady , ' — why ,
- 绝不 休息 直到 你 睡觉 在 山 奥格雷迪 , - — 为什么 ,
“直到在奥格雷迪山安眠, 才肯罢休。”——为什么?

[aɪ][dʒʌst][bæp'taɪzɪd][maɪ][ˈprez(ə)nt][ə'boʊd][baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
I just baptised my present abode by that name ,
我 只是 受洗 我的 展示 住所 经过 那 姓名 ,
我刚刚把现在的住所命名为“新居”。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈi:zi] [ˈkɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdu:tɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət]
and here I live with the easy conscience of a dutiful and affectionate
和 这里 我 居住 和 这 简单的 良心 的 一个 尽职尽责的 和 亲热
[tʃaɪld] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɔ:rtɪst] [ænd; ənd] [ˈspi:di:st] [wei] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈtestəmənt] .
child that took the shortest and speediest way of fulfilling his father's testament .
孩子 那 采取 这 最短 和 速度最快 方式 的 满足 他的 父亲的 遗嘱 .
”
”
”

而我, 作为一个尽职尽责、孝顺孝顺的孩子, 以最快捷的方式完成了父亲的遗愿, 我问心无愧地生活在这里。
“ [baɪ][dʒʊʊv] ! [ə; eɪ][moʊst][ˈsɪŋɡjələr] [ˈnærətɪv] .
” **By Jove ! a most singular narrative .**
” 经过 朱庇特 ! 一个 最多 单数 叙述 .
“我的天哪! 真是个独特的故事。”

[aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [haʊ'evər] . ”
I shouldn't like to have parted with the old place , however . ”
我 不应该 喜欢 到 有 分手了 和 这 老的 地方 , 然而 . ”
不过, 我真舍不得离开那座老房子。

“ [feɪθ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
” **Faith , I don't know !**
” 信仰 , 我 不 知道 !
“信仰, 我不知道! ”

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðer; ðər] .
I never was much there .
我 绝不 曾是 很多 那里 .
我以前很少去那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrækəti] , [ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [oʊld][kən'sɜ:rn] , [wɪð; wɪθ] [ˈrætɪŋ] [ˈwɪndəʊz] , [rʊks] ,
It was a ractory , tumble - down old concern , with rattling windows , rooks ,
它 曾是 一个 喧闹 , 翻滚 - 向下 老的 忧虑 , 和 嘎嘎作响 视窗 , 车 ,
[ænd; ənd][ræts] , [ˈprɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] ;
and rats , pretty much like this ;
和 老鼠 , 漂亮的 很多 喜欢 这 ;
那是一家破旧不堪、摇摇欲坠的老企业, 窗户嘎嘎作响, 乌鸦和老鼠横行, 差不多就是这样;

[ænd; ənd] , [wʌt] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['dʌnz] [ænd; ənd] ['kɔ:ɹni] ['dɛləni] , [aɪ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em] [bæk]
and , what between my duns and Corny Delany , I very often think I am back
和 , 什么 之间 我的 邓斯 和 科尔尼 德拉尼 , 我 非常 经常 思考 我 是 后退
[ðer; ðər] [ə'gen] .
there again .
那里 再次 :

而且, 在我的邓恩和科尼·德拉尼之间, 我常常觉得我又回到了那种状态。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ru:m] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,
There wasn't as good a room as this in the whole house ,
那里 不是 作为 好的 一个 房间 作为 这 在 这 所有的 房子 ,
整栋房子里没有比这更好的房间了。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
not to speak of the pictures .
不是 到 说话 的 这 图片 .
更别提那些照片了。

['ɪznt] [ðæt] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['dɑ:rsɪ] ['kæpɪt(ə)l] ?
Isn't that likeness of Darcy capital ?
不是 那 相似 的 达西 首都 ?
那不就是达西资本的翻版吗?

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] .
You saw him last night .
你 锯 他 最后的 夜晚 .
你昨晚见过他。

[hi:; hi][sæt][nekst] ['kɜ:ən] .
He sat next Curran .
他 卫星 下一个 柯伦 .
他坐在柯伦旁边。

[kʌm] , [aɪv] [noʊ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][traɪ] [ðɪs] ['ʌskwɪbɔ:] . "
Come , I've no curaçoa to offer you , but try this usquebaugh . "
来 , 我已经 不 库拉索 到 提供 你 , 但 尝试 这 乌斯克鲍 . "
来吧, 我没有库拉索酒可以给你, 不过尝尝这个乌斯克鲍吧。”

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðæt] ['kɔ:ɹni] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kærəktər] .
" **By - the - by , that Corny is a strange character .**
" 经过 - 这 - 经过 , 那 科尔尼 是 一个 奇怪的 特点 .
顺便一提, 那个科尼是个很奇怪的人。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm][gʊv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ]
I rather think , if I were you , I should have let him go with the property
我 相当 思考 , 如果 我 是 你 , 我 应该 有 让 他 去 和 这 财产
.
" "
: "
: "

我觉得, 如果我是你, 我应该让他带着那件财产一起走。

" [let] [hɪm; ɪm][gʊv] !
" **Let him go !**
" 让 他 去 !
“放了他! ”

[ɪ'gæd] , [ðæts] [nɑ:t][soʊ] ['i:zi] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
Egad , that's not so easy as you think .
哎呀 , 那就是 不是 所以 简单的 作为 你 思考 .
哎呀, 事情可没你想的那么简单。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [wɪl] [ˈevər][pɑ:rt][ju: 'es] . ”
Nothing but death will ever part us . ”
 没有什么 但 死亡 将要 曾经 部分 我们 . ”

唯有死亡才能将我们分开。

“ [aɪ] [ˈri:əli] [ˈkænɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [həʊ] [ju:; jʊ] [ɪn'dɔr] [hɪm; ɪm] ; [ˈhi:d] [draɪv] [em 'i:][mæd] . ”
“ I really cannot comprehend how you endure him ; he'd drive me mad . ”
 ” 我 真的 不能 理解 如何 你 忍受 他 ; 他会 驾驶 我 疯狂的 . ”
 “我真无法理解你是怎么忍受他的；他会把我逼疯的。”

“ [wel] , [hi:; hi] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [puʃɪz] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɑ:rd][ɔ:r][soʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ðæt] ,
“ Well , he very often pushes me a little hard or so ; and , if it wasn't that ,
 ” 出色地 , 他 非常 经常 推动 我 一个 小的 难的 或者 所以 ; 和 , 如果 它 不是 那 ,
 “嗯，他经常对我有点苛刻；如果不是这样的话，

[baɪ] [di:p] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
by deep study and minute attention ,
 经过 深的 学习 和 分钟 注意力 ,

通过深入研究和细致观察，

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][lenkθ; lenθ][gɔ:t][sʌm; səm] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wi:k] [pɑ:rts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,
I have at length got some insight into the weak parts of his nature ,
 我 有 在 长度 得到 一些 洞察力 进入 这 虚弱的 部分 的 他的 自然 ,
 我终于对他性格中的弱点有了一些了解。

[aɪ] [ˈfræŋkli] [kən'fes] [aɪ] [ˈkudnt] [ɪn'dɔr] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] . ”
I frankly confess I couldn't endure it much longer . ”
 我 坦率地说 承认 我 不能 忍受 它 很多 更长 . ”
 坦白说，我实在无法再忍受下去了。

“ [ænd; ənd] , [preɪ] , [wʌt] [meɪ] [ðɪ:z] [ˈeɪmiəb(ə)] [treɪts] [bi:; bi] ? ”
“ And , pray , what may these amiable traits be ? ”
 ” 和 , 祈祷 , 什么 可能 这些 可亲 特征 是 ? ”
 那么，请问这些和蔼可亲的品质究竟是什么呢？

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈskersli] [ges] ”
“ You will scarcely guess ”
 ” 你 将要 几乎 猜测 ”
 你几乎猜不到

“ [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [pər'hæps] ? ”
“ Love of money , perhaps ? ”
 ” 爱 的 钱 , 也许 ? ”
 “或许是贪财吧？ ”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
 ” 不 . ”
 “不。”

“ [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][jɔr; jər][ˈfæməli] , [ðen] ? ”
“ Attachment to your family , then ? ”
 ” 依恋 到 你的 家庭 , 然后 ? ”
 “那么，你对家庭很有感情吗？ ”

“ [nɑ:t] [ðæt] [i:ðər] . ”
“ Not that either . ”
 ” 不是 那 任何一个 . ”
 “也不是那样。”

“ [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] . ”
“ I give it up . ”
 ” 我 给 它 向上 . ”
 “我放弃了。”

“ [wel] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ˈkɔ:ni] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈpaɪəs] [ˈkæθlɪk] .
“ **Well , the truth is , Corny is a most pious Catholic .**
“ 出色地 , 这 真相 是 , 科尔尼 是 一个 最多 虔诚的 天主教徒 .

“其实, 科尼是一位非常虔诚的天主教徒。”

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [kənˈtroʊl] [ˈoʊvər] [ɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] .
The Church has unbounded influence and control over all his actions .
这 教会 有 无界 影响 和 控制 超过 全部 他的 行动 .

教会对他的一切行为拥有无限的影响力和控制权。

[ˈsekəndli] , [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪˈvəʊt] [bɪˈli:vər] [ɪn] [ˈɡoʊsts] , [pərˈtɪkjələrli] [maɪ] [ˈɡrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z] ,
Secondly , he is a devout believer in ghosts , particularly my grandfather's ,
第二 , 他 是 一个 虔诚的 信徒 在 鬼魂 , 特别 我的 祖父的 ,
[wɪtʃ] , [aɪ] [məst; məst] [kənˈfes] ,
which , I must confess ,
哪个 , 我 必须 承认 ,

其次, 他非常相信鬼魂的存在, 尤其是我祖父的鬼魂, 这一点我必须承认。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈpə:səneɪtɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [maɪˈself] ,
I have personated two or three times myself ,
我 有 扮演 二 或者 三 时代 我 ,

我本人也曾两三次扮演过角色。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈtɔ:rtʃəd] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [breɪn] [ˈfi:vər] ; [soʊ] [ðæt] [bɪˈtwi:n]
when his temper had nearly tortured me into a brain fever ; so that between
什么时候 他的 脾气 有 几乎 受折磨 我 进入 一个 脑 发烧 ; 所以 那 之间
[ˈpɜ:rgətɔ:ri] [ænd; ənd] [æpəˈrɪʃənz] ,
purgatory and apparitions ,
炼狱 和 幻影 ,

当他暴躁的脾气几乎把我折磨得脑热难耐时; 所以, 介于炼狱和幻象之间,

[fɪrɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪrˈæftər] , [aɪ] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] .
fears here and hereafter , I keep him pretty busy .
恐惧 这里 和 此后 , 我 保持 他 漂亮的 忙碌的 .

我让他忙于应对今生来世的种种恐惧。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] [pri:st] , [wʌn] [ˈfɑ:ðər] [tɑ:m] [ˈlɒftəs] — — “
There's a friend of mine , a priest , one Father Tom Loftus — — “
有 一个 朋友 的 矿 , 一个 牧师 , 一 父亲 汤姆 洛夫图斯 — — “

我有个朋友, 一位神父, 名叫汤姆·洛夫图斯神父——”

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [neɪm] [bɪˈfɔ:r] , [ˈsʌmwər] . “
“ **I've heard that name before , somewhere .** “
“ 我已经 听到 那 姓名 前 , 某处 . “

“我以前好像在哪儿听过这个名字。”

“ [ˈskersli] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪm] [nɔ:t] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ; [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ə; eɪ]
“ **Scarcely , I think ; I'm not aware that he was ever in England ; but he's a**
“ 几乎 , 我 思考 ; 我是 不是 意识到的 那 他 曾是 曾经 在 英格兰 ; 但 他是 一个
[ˈɡlɔ:riəs] [ˈfeləʊ] ;
glorious fellow ;
辉煌 同伴 ;

“我想应该没有; 我不知道他是否去过英国; 但他是个了不起的人;

[aɪl] [meɪk] [ju:; jə] [noʊn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ;
I'll make you known to him , one of these days ;
患病的 制作 你 已知 到 他 , 一 的 这些 天 ;

总有一天我会让他认识你;

[ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] , [aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [juːl] [laɪk]
and when you have seen a little more of Ireland , I am certain you'll like
和 什么时候 你 有 已见 一个 小的 更多的 的 爱尔兰 , 我 是 肯定 你会 喜欢
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

当你对爱尔兰有更多了解之后，我相信你一定会喜欢他。

[bʌt; bət][aɪm] [fəˈgetɪŋ] ; [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] ; [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːld] - [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
But I'm forgetting ; it must be late ; we have a field - day , you know ,
但 我是 遗忘 ; 它 必须 是 晚的 ; 我们 有 一个 场地 - 天 , 你 知道 ,
[ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] . "
in the Park . "
在 这 公园 : "

但我快忘了；肯定太晚了；你知道，我们今天在公园里有运动会。”

" [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maʊnt] ?
" What am I to do for a mount ?
" 什么 是 我 到 做 为了 一个 山 ?

我该如何获得坐骑？

[aɪv] [brɔːt] [noʊ] [ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][emˈiː] . "
I've brought no horses with me . "
我已经 带来 不 马匹 和 我 : "

我没带马。

" [oʊ] , [aɪv] [əˈreɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .
" Oh , I've arranged all that .
" 哦 , 我已经 安排 全部 那 : "

“哦，这些我都安排好了。”

[siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][nægz] [ɔːlˈredi] .
See , there are the nags already .
看 , 那里 是 这 唠叨 已经 :

你看，唠叨的人已经来了。

[ðæt] [daːrk] [ˈtʃɛsnət] [aɪ] [ˈdestɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ʌnd] , [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm]
That dark chesnut I destine for you ; and , come along , we have no time
那 黑暗的 栗子 我 注定 为了 你 ; 和 , 来 沿着 , 我们 有 不 时间
[tuː; tə] [luːz] ;
to lose ;
到 失去 ;

那匹深栗色的马我注定要送给你；走吧，我们没有时间浪费了；

[ðer; ðər][goʊ][ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ænd; ʌnd] [hɪr] [kʌmz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrði] [ˈkɑːliːg] [ænd; ʌnd] [ˈfeləʊ]
there go the carriages , and here comes our worthy colleague and fellow
那里 去 这 马车 , 和 这里 来 我们的 值得 同事 和 同伴
[eɪd] - [diː] - [kæmp] .
aide - de - camp .
助手 - 德 - 营 :

马车驶过，我们这位值得尊敬的同事和副官来了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
Do you know him ? "
做 你 知道 他 ? "

你认识他吗？

" [huː] [ɪz][aɪˈtiː] , [preɪ] ? "
" Who is it , pray ? "
" WHO 是 它 , 祈祷 ? "

“请问是谁？”

“ [lɔːrd] [dʌdli] [diː] [ˈvɪr] , [ðə; ði][mʊst] [kənˈfaʊndɪd] [ˈpʌpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈemptiɪst] [æs] — [bʌt; bət]
“ **Lord Dudley de Vere , the most confounded puppy , and the emptiest ass — But**
“ 主 达德利 德 维尔 , 这 最多 令人困惑 小狗 , 和 这 最空旷的 屁股 — 但
[hɪr] [hiː; hi][ɪz] . ”
here he is . “
这里 他 是 : ”

“达德利·德·维尔勋爵，最糊涂的小狗，最空虚的蠢驴——但他就在这里。”

“ [diː] [ˈvɪr] , [maɪ] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] — [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊərz] .

“ **De Vere , my friend Mr . Hinton — one of ours .**
“ 德 维尔 , 我的 朋友 先生 : 欣顿 — — 的 我们的 :

“德维尔，我的朋友欣顿先生——我们中的一员。

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈaɪbraʊz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l]
“ **His Lordship raised his delicate - looking eyebrows as high as he was able**
“ 他的 领主 提高 他的 精美的 - 寻找 眉毛 作为 高的 作为 他 曾是 有能力的
:
:
:

“大人尽可能地扬起了他那精致的眉毛，

[ˈletɪŋ] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
letting fall his glass at the same moment from the corner of his eye ;
出租 落下 他的 玻璃 在 这 相同的 片刻 从 这 角落 的 他的 眼睛 ;

与此同时，他眼角余光瞥见手中的酒杯掉在了地上；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [stɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] , [lɪspt] [aʊt] ,
and while he adjusted his stock at the glass , lisped out ,
和 尽管 他 调整 他的 库存 在 这 玻璃 , 口齿不清 出去 ,

他一边调整着酒杯旁的酒杯，一边结结巴巴地说：

“ [ɑː] — [jes] — [ˈveri] [ˈhæpi] .

“ **Ah — yes — very happy .**
“ 啊 — 是的 — 非常 快乐的 :

“啊——是的——非常高兴。”

[ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] , [aɪ] [θɪŋk] .

In the Guards , I think .
在 这 卫兵 , 我 思考 :

我想是在卫兵部队里。

[noʊ] [ˈdʌɡləs] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? ”

Know Douglas , don't you ? ”
知道 道格拉斯 , 不 你 ? ”

你认识道格拉斯，对吧？

“ [jes] , [ˈveri] [ˈslaɪtli] . ”

“ **Yes , very slightly .** “
“ 是的 , 非常 轻微地 : ”

“是的，略微有点。”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] — [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“ **When did you come — to - day ? ”**
“ 什么时候 做过 你 来 — 到 - 天 ? ”

“你今天什么时候来的？ ”

“ [noʊ] ; [læst] [naɪt] . ”

“ **No ; last night .** “
“ 不 ; 最后的 夜晚 : ”

“不，是昨晚。”

“ [mʌst; məst][hæv; həv][gɔ:t][ə; eɪ] [ˈbʌfɪŋ] ; [blu:] [ˈveri] [freɪ] .

“ Must have got a buffeting ; blew very fresh .

“ 必须 有 得到 一个 冲击 ; 吹 非常 新鲜的 .

“肯定是被狂风吹过；风力非常强劲。”

[ju:; jʊ][dəunt] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:n][ðə; ði] [oʊks] ? ”

You don't happen to know the odds on the Oaks ? ”

你 不 发生 到 知道 这 赔率 在 这 橡树 ? ”

你碰巧知道橡树赛马的赔率吗？

“ [ˈhekəti] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] .

“ Hecate , they say , is falling .

“ 赫卡忒 , 他们 说 , 是 坠落 .

“他们说，赫卡忒正在陨落。”

[aɪ] [ˈræðər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] . ”

I rather heard a good account of the mare . ”

我 相当 听到 一个 好的 帐户 的 这 母马 . ”

我倒是听到了关于那匹母马的不错描述。

“ [ɪnˈdi:d] , ” [sed] [hi:; hi] , [waɪl] [hɪz; ɪz][koʊld] , [ɪnˈænimət] [fitʃər] [ˈbraɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“ Indeed , ” said he , while his cold , inanimate features brightened up with a

“ 的确 , ” 说 他 , 尽管 他的 寒冷的 , 无生命 特征 明亮 向上 和 一个

[ˈmoʊməntəri] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

momentary flush of excitement .

瞬间 冲洗 的 激动 .

“的确如此,”他说，他冰冷僵硬的脸上瞬间闪过一丝兴奋的神色。

“ [teɪk] [ju:; jʊ][faɪv] [tu:; tə] [tu:] , [ɔ:r] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɑ:dz] ,

“ Take you five to two , or give you the odds ,

“ 拿 你 五 到 二 , 或者 给 你 这 赔率 ,

“我给你五比二的赔率，或者告诉你赔率是多少。”

[ju:; jʊ][dəunt] [neɪm] [ðə; ði] [ˈwɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ɪˈvent] .

you don't name the winner on the double event .

你 不 姓名 这 优胜者 在 这 双倍的 事件 .

双项赛事不公布获胜者。

“ [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [oʊˈɡreɪdi] [dɪˈsaɪdɪd] [em ˈi:][æt; ət] [wʌns] [ɑ:n] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [ˈweɪdʒər] ;

“ A look from O'Grady decided me at once on declining the proffered wager ;

“ 一个 看 从 奥格雷迪 决定 我 在 一次 在 下降 这 提供的 赌注 ;

“奥格雷迪的一个眼神就让我立刻决定拒绝他提出的赌注；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [wʌns] [mɔ:r] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [self] -

and his Lordship once more returned to the mirror and his self -

和 他的 领主 一次 更多的 返回 到 这 镜子 和 他的 自己 -

[ˌædməˈreɪ(ə)n] .

admiration .

钦佩 .

于是，大人又一次回到镜子前，开始自我欣赏。

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊˈɡreɪdi] , [du:] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

“ I say , O'Grady , do come here for a minute .

“ 我 说 , 奥格雷迪 , 做 来 这里 为了 一个 分钟 .

“我说，奥格雷迪，过来一下。”

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ?

What the deuce can that be ?

什么 这 二 能 那 是 ?

那到底是什么鬼东西？

” [hɪr] [æn; ən] [ɪ'mɑ:dəɾət] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈb:rdʃɪp] [brɔ:t] [ju: 'es][bəuθ][tu:; tə]
“ Here an immoderate fit of laughter from his Lordship brought us both to ”
“ 这里 一个 过分 合身 的 笑声 从 他的 领主 带来 我们 两个都 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

“这时，大人突然放声大笑，我们俩都走到了窗边。”

[ðə; ði] ['fɪgjər] [tu:; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
The figure to which his attention was directed was certainly not a little
这 数字 到 哪个 他的 注意力 曾是 指导 曾是 当然 不是 一个 小的
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

他所关注的那个人确实非同寻常。

[ˈmaʊntɪd] [ə'pɑ:n][æn; ən][ˈænɪm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] , [sæt] , [ɔ:r] [ˈræðər] [stʊd]
Mounted upon an animal of the smallest possible dimensions , sat , or rather stood
安装 之上 一个 动物 的 这 最小 可能的 方面 , 卫星 , 或者 相当 站立
,
.
.

它骑在体型尽可能小的动物身上，坐着，或者更确切地说，是站着。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] , [gɔ:nt] , [rɔ:] - [boʊnd] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
the figure of a tall , gaunt , raw - boned looking man ,
这 数字 的 一个 高的 , 瘦削 , 生的 - 骨 寻找 男人 ,
一个身材高挑、面容憔悴、骨骼粗壮的男人的身影，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɔ:diɪst] [blu:] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] , [hɪz; ɪz][hæt] [ˈgɑ:nɪft] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [leɪs]
in a livery of the gaudiest blue and yellow , his hat garnished with silver lace
在 一个 涂装 的 这 最艳丽的 蓝色的 和 黄色的 , 他的 帽子 装饰 和 银 蕾丝
,
.
.

他身穿艳丽的蓝黄相间制服，帽子上饰有银色蕾丝，

[waɪl] [b:ŋ] [tægz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [wɜ:r; wər] [fes'tu:nd] [ˈgreɪsfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
while long tags of the same material were festooned gracefully from his
尽管 长的 标签 的 这 相同的 材料 是 装饰 优雅地 从 他的
[ˈʃoʊldər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
shoulder to his breast ;
肩膀 到 他的 胸部 ;

长长的同材质标签优雅地从他的肩膀垂到胸前；

[hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈnɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
his feet nearly touched the ground ,
他的 脚 几乎 感动 这 地面 ,
他的脚几乎触到了地面，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [præg'resɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpoʊni]
and gave him rather the appearance of one progressing with a pony
和 给予 他 相当 这 外貌 的 一 进展 和 一个 小马
[brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [legz] ,
between his legs ,
之间 他的 腿 ,

使他看起来更像是两腿间夹着一匹小马在前进。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] ; [hi:; hi] [ˈkærid] [ˈʌndər] [wʌn][ɑ:rm][ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈpɑ:kɪt] ,
than of a figure on horseback ; he carried under one arm a leather pocket ,
比 的 一个 数字 在 马背 ; 他 携带 在下面 一 手臂 一个 皮革 口袋 ,
比骑马的身影更像一个骑马的人；他腋下夹着一个皮袋。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [bəɡ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] ['sɔ:ntəd] ['sləʊli] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]
like a despatch bag ; and , as he sauntered slowly about , with his eyes
喜欢 一个 调度 包 ; 和 , 作为 他 漫步 缓慢地 关于 , 和 他的 眼睛
[də'rektɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
directed hither and thither ,
指导 这里 和 那里 ,

像个公文包；他缓缓踱步，目光四处游移，

[si:md] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'noʊn] [ləʊ'kæləti] .
seemed like some one in search of an unknown locality .
似乎 喜欢 一些 一 在 搜索 的 一个 未知 地点 .

看起来像是在寻找某个未知的地方。

[ðə; ði] [rɔ:ɪ] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] ['ɪju:d] [frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑ:r] ['wɪndəʊ] [dru:] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
The roar of laughter which issued from our window drew his attention to
这 吼 的 笑声 哪个 发布 从 我们的 窗户 画 他的 注意力 到
[ðæt] ['kwɔ:rtər] ,
that quarter ,
那 四分之一 ,

从我们窗户传来一阵哄笑声吸引了他的注意力，他朝那个方向望去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pli:zd] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n]
and he immediately touched his hat , while a look of pleased recognition
和 他 立即地 感动 他的 帽子 , 尽管 一个 看 的 高兴 认出
[pleɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['kʌʊntənəns] .
played across his countenance .
玩 穿过 他的 面容 .

他立刻摸了摸帽子，脸上露出欣喜的表情。

“ [ˈhɑ:loʊ; hə'loʊ] , [tɪm] ! ” [kraɪd] [oʊ'greɪdi] , “ [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] ?
“ **Holloa , Tim ! ” cried O'Grady , “ what's in the wind now ?**
“ 霍洛亚 , 蒂姆 ! ” 哭 奥格雷迪 , “ 是什么 在 这 风 现在 ?

“喂，蒂姆！”奥格雷迪喊道，“现在风里有什么？” ”

“ [ˈtɪmz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:dəbl] , [bʌt; bət] [ɪn'sɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈleðərn] [kɑ:n] -
“ **Tim's answer was inaudible , but inserting his hand into the leathern con -**
“ 蒂姆的 回答 曾是 听不清 , 但 插入 他的 手 进入 这 皮革 康 -
- [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
veniency already mentioned ,
- 已经 提及 ,

蒂姆的回答听不见，但他把手伸进了前面提到的那件皮革便利用品里。

[hi:; hi] [dru:] [fɔ:ɪθ] [ə; eɪ][kɑ:rd][ʌv; əv][moʊst] [pɔ:ɪtentəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
he drew forth a card of most portentous dimensions .
他 画 前进 一个 卡片 的 最多 不祥的 方面 .

他抽出了一张意义极其重大的牌。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [vɔɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:ɪd] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
By this time Corny's voice could be heard joining the conversation .
经过 这 时间 - 嗓音 可以 是 听到 加入 这 对话 .

这时，科尼的声音也加入了谈话。

“ [ˈæɹə] , [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [hɪr] , [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [beɪst] [ʌv; əv] [jɔ:ɪr'self] .
“ **Arrah , give it here , and don't be making a baste of yourself .**
“ 阿拉 , 给 它 这里 , 和 不 是 制作 一个 绷 的 你自己 .

“啊，给我，别让自己难堪。”

[ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbæt(ə)] - [æks] [ɡɑ:rdz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] ?
Isn't the very battle - axe Guards laughing at you ?
不是 这 非常 战斗 - 斧头 卫兵 笑 在 你 ?

那些凶神恶煞的卫兵难道不是在嘲笑你吗？

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈwʌndər] [həʊ] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmeri] - [ˈændruː] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [baɪ]
I'm sure I wonder how a Christian would make a merry - andrew of himself by
我是 当然 我 想知道 如何 一个 基督教 会 制作 一个 欢乐 - 安德鲁 的 他自己 经过
[ˈwerɪŋ] [sʌtʃ] [kloʊðz] ;
wearing such clothes ;
穿着 这样的 衣服 ;

我很好奇，一个基督徒穿上这样的衣服会如何让自己显得快乐自在；

[jʊə(r)] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] - [ˈæktər][nɔːr][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈsɜːrvənt] .
you're more like a play - actor nor a respectable servant .
你是 更多的 喜欢 一个 玩 - 演员 也不 一个 可敬 仆人 .

你更像个戏子，而不是个体面的仆人。

[ˈwɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][hɪː; hi] [snætʃt] [ˈræðər][ðæn; ðən] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈprɒfəd] [kɑːrd] ; [ænd; ənd]
” With these words he snatched rather than accepted the proffered card ; and
” 和 这些 字 他 抢夺 相当 比 公认 这 提供的 卡片 ; 和
[tɪm] ,
Tim ,
蒂姆 ,

“说完这些话，他一把抢过递过来的卡片，而不是接受；而蒂姆，

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [droʊl][grɪn] ,
with another flourish of his hat , and a singularly droll grin ,
和 其他 繁荣 的 他的 帽子 , 和 一个 单独地 滑稽 咧嘴笑 ,

他再次潇洒地甩了甩帽子，脸上带着一种格外滑稽的笑容，

[ment] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiːl(ə)n] [ʌv; əv] [krɔːs] [ˈkɔːrni] ,
meant to convey his appreciation of Cross Corny ,
意思是 到 传达 他的 欣赏 的 叉 科尔尼 ,

意在表达他对克罗斯·科尼的赞赏，

[plʌndʒd] [ðə; ðɪ][spɜːrɪz] [tɪl] [hɪz; ɪz][legz] [met] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [ˈbelɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][ˈænɪm(ə)] ,
plunged the spurs till his legs met under the belly of the little animal ,
暴跌 这 马刺 直到 他的 腿 遇见 在下面 这 腹部 的 这 小的 动物 ,

他双腿用力蹬地，直到双腿在小动物的腹部下方相接。

[ænd; ənd] [ˈkæntəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd][əˈmɪd][ðə; ðɪ] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbaɪstændəz] ,
and cantered out of the court - yard amid the laughter of the bystanders ,
和 慢跑 出去 的 这 法庭 - 院子 之中 这 笑声 的 这 旁观者 ,

在旁观者的笑声中，他小跑着离开了庭院。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈsentənəlz] [ɑːn][ˈduːti][kɒd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [pɑːrˈtɪsɪpeɪtɪŋ] .
in which even the sentinels on duty could not refrain from participating .
在 哪个 甚至 这 哨兵 在 责任 可以 不是 避免 从 参与 .

甚至连值班的哨兵都忍不住参与其中。

[ˈwʌt] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)][kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] ? ” [kraɪd] [lɔːrd] [ˈdʌdli] ; ” [hɪː; hi] [ˈevɪdəntli] [noʊz] [juː; jʊ] ,
” What the devil can it be ? ” cried Lord Dudley ; ” he evidently knows you ,
” 什么 这 魔鬼 能 它 是 ? ” 哭 主 达德利 ; ” 他 显然 知道 你 ,
[ooˈgredi] . ”
O'Grady . ”
奥格雷迪 . ”

“到底是什么鬼东西？”达德利勋爵喊道，“他显然认识你，奥格雷迪。”

[ˈænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [lɔːrd] ;
” And you , too , my Lord ;
” 和 你 , 也 , 我的 主 ;

“还有您，我的主；

[hɪz; ɪz][ˈmæstər][hæz; həz] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [kuːl] [ˈhʌndrəd] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪˈfɔːr]
his master has helped you to a cool hundred or two more than once before
他的 掌握 有 帮助 你 到 一个 凉爽的 百 或者 二 更多的 比 一次 前
[naʊ] . “
now . “
现在 . “

他的主人以前不止一次帮你赚过一百多块钱。

“ [eɪ] — [wʌt] — [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
“ Eh — what — you don't say so !
“ 嗯 — 什么 — 你 不 说 所以 !

“呃——什么——你可真会这么说！ ”

[nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrðɪ] [frend] [pɔːl] — [eɪ] ?
Not our worthy friend Paul — eh ?
不是 我们的 值得 朋友 保罗 — 嗯 ?

不是我们值得尊敬的朋友保罗——是吗？

[waɪ] , [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈtɪməθi] [ɪn] [ðæt] [dres] . “
Why , confound it , I never should have known Timothy in that dress . “
为什么 , 混杂 它 , 我 绝不 应该 有 已知 蒂莫西 在 那 裙子 . “

唉，真不该让我看到蒂莫西穿那身衣服的样子。

“ [noʊ] , “ [sed] [oʊˈgreɪdi] , [ˈslaɪli] ;
“ No , “ said O'Grady , slyly ;
“ 不 , “ 说 奥格雷迪 , 狡猾地 ;

“不,”奥格雷迪狡黠地说；

“ [aɪ] [ækˈnɑːlɪdʒ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪgˈzæktli][hɪz; ɪz] [ˈkɑːstʊːm] [wen] [hiː; hi] [səːvz] [ə; eɪ][ˈlætiːtæt] . “
“ I acknowledge it is not exactly his costume when he serves a latitat . “
“ 我 承认 它 是 不是 确切地 他的 戏服 什么时候 他 服务 一个 拉提塔特 . “

“我承认，这并非他主持拉提塔特仪式时的正式着装。”

“ [haː] , [haː] ! “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː]
“ Ha , ha ! “ cried the other , trying to laugh at the joke , which he felt too
“ 哈 , 哈 ! “ 哭 这 其他 , 尝试 到 笑 在 这 开玩笑 , 哪个 他 毛毡 也
[ˈdiːpli] ;
deeply ;
深 ;

“哈哈！”另一个人喊道，试图笑出声来，但他内心却对此感触太深；

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈpoʊni] , [ðoʊ] .
“ I thought I knew the pony , though .
“ 我 想法 我 知道 这 小马 , 尽管 .

“我以为我很了解这匹小马。”

[oʊld] [θriː] - [ænd; ænd] - [ˈfoʊr,pəns] ;
Old three - and - fourpence ;
老的 三 - 和 - 四便士 ;

旧式三便士四便士；

[hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrən(ə)l][ˈkæntər] [ˈɔːlweɪz] [saʊndz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði][ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][kɔːsts] .
his infernal canter always sounds in my ears like the jargon of a bill of costs .
他的 地狱 慢跑 总是 声音 在 我的 耳朵 喜欢 这 行话 的 一个 账单 的 成本 .
“
“
“

他那令人毛骨悚然的低吟在我听来，总是像一份费用清单上的术语。

“ [hɪr] [kʌmz] [ˈkɔːrni] , “ [sed] [oʊˈgreɪdi] .
“ Here comes Corny , “ said O'Grady .
“ 这里 来 科尔尼 , “ 说 奥格雷迪 .

“科尼来了,”奥格雷迪说道。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðer; ðər] ? ”
“ What have you got there ? ”
“ 什么 有 你 得到 那里 ? ”

你手里拿的是什么？

“ [ðer; ðər] , - [tɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] , [ˈθroʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
“ There , 'tis for you , ” replied he , throwing , with an air of the most
“ 那里 , - 的 为了 你 , ” 回复 他 , 投掷 , 和 一个 空气 的 这 最多
[prəˈfaʊnd] [dɪsˈdeɪn] ,
profound disdain ,
深刻的 蔑视 ,

“给你,”他回答道,带着极其轻蔑的神情扔了过去。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][kɑ:rd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [waɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
a large card upon the table ; while , as he left the room ,
一个 大的 卡片 之上 这 桌子 ; 尽管 , 作为 他 左边 这 房间 ;

桌上放着一张大卡片; 而当他离开房间时,

[hi:; hi] [ˈmʌtəd] [sʌm; səm] [ˈveri] [səˈgeɪʃəs] [rɪˈflekʃnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈkʌmpəni] —
he muttered some very sagacious reflections about the horrors of low company —
他 低声说道 一些 非常 明智 反思 关于 这 恐怖 的 低的 公司 —
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ðə; ði] [dʒɪdʒ] — [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [lənd] — [ˈraɪətəs] ,
his father the Judge — the best in the land — riotous ,
他的 父亲 这 吉吉 — 这 最好的 在 这 土地 — 暴乱的 ,

他喃喃自语了一些关于下等人的可怕之处的非常睿智的思考——他的父亲, 那个叫吉奇的——全国最好的——暴戾无趣,

[dɪsˈɔ:rdərli] [laɪf] ; [ðə; ði] [hoʊl] [kənˈklu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmpriˈkeɪʃ(ə)n] [əˈpɑ:n] [ˈhi:ðn] [ænd; ənd]
disorderly life ; the whole concluding with an imprecation upon heathens and
乱 生活 ; 这 所有的 总结 和 一个 诅咒 之上 异教徒 和
[ˈtɜ:kz] ,
Turks ,
土耳其人 ,

混乱的生活; 最后以对异教徒和土耳其人的诅咒作结。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt] .
with which he managed to accomplish his exit .
和 哪个 他 管理 到 完成 他的 出口 .

他以此方式成功脱身。

“ [ˈkæpɪt(ə)] , [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] [bɔ:rd] [ˈdʌdli] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs]
“ Capital , by Jove ! ” said Lord Dudley , as he surveyed the card with his glass
“ 首都 , 经过 朱庇特 ! ” 说 主 达德利 , 作为 他 调查 这 卡片 和 他的 玻璃
.
:
.

“天哪, 这可是巨额资本!”达德利勋爵一边用望远镜仔细端详着这张牌, 一边说道。

“ - [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [pɔ:l] [ˈru:ni] [ˈprez(ə)nts] - — [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ðeɪ] [dʌz] — - [ˈprez(ə)nts]
“ 'Mr . and Mrs . Paul Rooney presents ' — the devil they does — 'presents
“ - 先生 . 和 太太 . 保罗 鲁尼 礼物 - — 这 魔鬼 他们 做 — - 礼物
[ðer; ðər] [ˈkɑ:mpləments] ,
their compliments ,
他们的 赞美 ,

“‘保罗·鲁尼先生和夫人谨代表’——他们所做的——‘致以问候,

[ænd; ənd] [ri'kwests] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [oʊ'greɪdi:z] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] , [ðə; ði]
and requests the honour of Captain O'Grady's company at dinner on Friday , the
和 请求 这 荣誉 的 队长 奥格雷迪的 公司 在 晚餐 在 星期五 , 这
8th ,
8th ,
8th ,

并请求在8日星期五的晚宴上给予奥格雷迪上尉连队的荣誉。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-] . - "
at half - past seven o'clock . ' "
在 一半 - 过去的 七 点钟 . - "

七点半。

" [haʊ] [gʊd] !
" How good !
" 如何 好的 !

“太好了！”

[ˈɡlɔ:riəs] , [baɪ][dʒʊʊv] !
glorious , by Jove !
辉煌 , 经过 朱庇特 !

太棒了，我的天哪！

[eɪ] , [oʊ'greɪdi] ?
eh , O'Grady ?
嗯 , 奥格雷迪 ?

哦，奥格雷迪？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ʃʊr] ['tɪkɪt] [ðer; ðər] — [lɑ:mi][di:][lɑ:] ['meɪzən] !
You are a sure ticket there — l'ami de la maison !
你 是 一个 当然 票 那里 — 朋友 德 拉 豪森 !

你肯定能去那里——l'ami de la maison!

" [oʊ'greɪdi:z] [tʃi:k] [bɪ'keɪm] [red] [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] ;
" O'Grady's cheek became red at these words ;
" 奥格雷迪的 脸颊 成为 红色的 在 这些 字 ;

听到这些话，奥格雷迪的脸颊泛起了红晕；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊʊld] [haʊ] ['di:pli] [hi:; hi] [felt] [ðem; ðəm] .
and a flashing expression in his eyes told how deeply he felt them .
和 一个 闪烁 表达 在 他的 眼睛 讲述 如何 深 他 毛毡 他们 .

他眼中闪过的神色，说明了他内心有多么感动。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] , [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; [ðen] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self]
He turned sharply round , his lip quivering with passion ; then , checking himself
他 转向 尖锐地 圆形的 , 他的 唇 颤抖 和 热情 ; 然后 , 检查 他自己
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

他猛地转过身，嘴唇因激动而颤抖；然后，他突然克制住了自己，

[hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][æn; ən] [ə'fektɪd] [læf] ,
he burst into an affected laugh ,
他 爆裂 进入 一个 做作的 笑 ,

他发出了一声做作的笑声，

" [ju:l] [goʊ] [tu:] , [wɔ:nt] [ju:; jʊ] ? "
" You'll go too , wont you ? "
" 你会 去 也 , 惯于 你 ? "

你也会去，对吧？

“ [aɪ] ?
“ **I** ?
“ 我 ?

“我?

[noʊ] , [feɪθ] , [ðeɪ] [kɔ:t] [em 'i:][wʌnz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,
No , faith , they caught me once ; but then the fact was ,
不 , 信仰 , 他们 捕捉 我 一次 ; 但 然后 这 事实 曾是 ,
不, 信仰, 他们抓到过我一次; 但事实是,

[ə; eɪ][ˈprɒtest][ænd; ʌnd][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][wɜ:r; wər][bəʊθ] [sɜ:rvd] [ɑ:n][em 'i:] [tə'geðər] .
a protest and an invitation were both served on me together .
一个 反对 和 一个 邀请 是 两个都 服务 在 我 一起 .
我同时收到了抗议书和邀请函。

[aɪ] [ˈkudnt] [ək'sept] [wʌn] , [soʊ][aɪ][dɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] . "
I couldn't accept one , so I did the other . "
我 不能 接受 一 , 所以 我 做过 这 其他 . "
我无法接受其中一个, 所以就接受了另一个。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , “ [sed] [oʊ'greɪdi] , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] , [ˈrezəlu:t] [tuʊn] ,
“ **Well , I must confess , “ said O'Grady , in a firm , resolute tone ,**
“ 出色地 , 我 必须 承认 , “ 说 奥格雷迪 , 在 一个 公司 , 坚决 语气 ,
“好吧, 我必须承认,”奥格雷迪用坚定而果断的语气说道,

“ [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈmeni] [mɔ:r] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] ; [bʌt; bət][aɪ] ,
“ **there may be many more fashionable people than our friends ; but I ,**
“ 那里 可能 是 许多 更多的 时髦 人们 比 我们的 朋友们 ; 但 我 ,
[fɔ:r; fər][wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,
“或许有很多比我们的朋友更时髦的人; 但就我个人而言,

[ˈskru:p(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ˈmeni] [ˈkaɪndnəs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd]
scruple not to say I have received many kindnesses from them , and
顾忌 不是 到 说 我 有 已收到 许多 善意 从 他们 , 和
[eɪ'em] [ˈdi:pli] , [sɪn'sɪrli] [ˈɡreɪt(ə)l] . "
am deeply , sincerely grateful . "
是 深 , 真挚地 感激的 . "
毫不夸张地说, 我从他们那里得到了很多恩惠, 对此我深表感激。

“ [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] , [wen] [wʌn][ɪz][hɑ:rd][ʌp] ,
“ **As far as doing a bit of paper now and then , when one is hard up ,**
“ 作为 远的 作为 正在做 一个 少量 的 纸 现在 和 然后 , 什么时候 一 是 难的 向上 ,
“至于偶尔写点论文, 尤其是在经济拮据的时候,

“ [sed] [bɔ:rd] [ˈdʌdli] , “ [waɪ] , [pər'hæps] , [aɪm] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][jər; jər][maɪnd] ;
“ **said Lord Dudley , “ why , perhaps , I'm somewhat of your mind ;**
“ 说 主 达德利 , “ 为什么 , 也许 , 我是 有些 的 你的 头脑 ;
“达德利勋爵说, ‘或许, 我和你有些相似。’”

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈdɪskaʊnt] [aʊt][ɪn] [ˈdɪnəz] , [ɪts] [æn; ən][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [bɔ:r] . "
but if one must take the discount out in dinners , it's an infernal bore . "
但 如果 一 必须 拿 这 折扣 出去 在 晚餐 , 它是 一个 地狱 钻孔 . "
但如果非要在晚餐时享受折扣, 那就太无聊了。

“ [ænd; ʌnd] [jet] , “ [sed] [oʊ'greɪdi] , [məˈlɪʃəsli] ,
“ **And yet , “ said O'Grady , maliciously ,**
“ 和 然而 , “ 说 奥格雷迪 , 恶意地 ,
“然而,”奥格雷迪恶意地说,

“ [aɪv] [si:n] [jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [tæks][jʊr; jər] [ˈpaʊəz] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [əˈgri:əb(ə)l] [æt; ət] [ðɪ:z] [seɪm]
“ **I've seen your Lordship tax your powers to play the agreeable at these same**
“ 我已经 已见 你的 领主 税 你的 权力 到 玩 这 同意 在 这些 相同的
[ˈdɪnəz] ;
dinners ;
晚餐 ;

“我曾亲眼目睹阁下在这些晚宴上竭尽全力扮演和蔼可亲的角色；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈmeməri] [biˈtreiz] [ju:; jʊ][ɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [ðer; ðər]
and I think your memory betrays you in supposing you have only been there
和 我 思考 你的 记忆 背叛 你 在 假如 你 有 仅有的 到过 那里
[wʌnz] .
once .
一次 .

我认为你的记忆欺骗了你，让你误以为你只去过那里一次。

[aɪ][maɪˈself][hæv; həv][met] [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [taɪmz] . “
I myself have met you at least four times . “
我 我 有 遇见 你 在 至少 四 时代 . “

我本人至少见过你四次。

“ [ˈoʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] [ˈdevəlɪʃ] [hɑ:rd][ʌp][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [rɪˈplaɪ] ;
“ **Only shows how devilish hard up I must have been** , “ **was the cool reply** ;
“ 仅有的 演出 如何 恶魔般的 难的 向上 我 必须 有 到过 , “ 曾是 这 凉爽的 回复 ;

“这只能说明我当时有多么穷困潦倒，”他冷冷地回答道；

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [brɪˈheɪv] [ˈbetər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kʌt] [pɔ:l] . “
“ **but now , as the governor begins to behave better , I think I'll cut Paul** . “
“ 但 现在 , 作为 这 州长 开始 到 表现 更好的 , 我 思考 患病的 切 保罗 . “

“但是现在，州长开始表现得更好了，我想我会解雇保罗。”

“ [aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] , “ [sed] [oʊˈɡreɪdɪ] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈemfəsɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
“ **I'm certain you will** , “ **said O'Grady , with an emphasis that could not be**
“ 我是 肯定 你 将要 , “ 说 奥格雷迪 , 和 一个 强调 那 可以 不是 是
[mɪˈsteɪkən] .
mistaken .
错误 .

“我确信你会的，”奥格雷迪说道，语气中带着不容置疑的强调。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [ˈhɪntən] , [wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [bi:; bi] [ˈmu:vɪŋ] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][stɜ:r][æt; ət][ðə; ði]
“ **But come , Hinton , we had better be moving ; there's some stir at the**
“ 但 来 , 欣顿 , 我们 有 更好的 是 移动 ; 有 一些 搅拌 在 这
[ˈpɔ:rtɪkoʊ] [ˈjɑ:ndər] ,
portico yonder ,
门廊 远处 ,

“不过，欣顿，我们最好赶紧走；那边门廊那边好像有点动静。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
I suppose they're coming .
我 认为 它们是 未来 .

我想他们应该会来。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɹi] [əˈhaʊnst] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ʌv; əv]
“ **At this moment the tramp of cavalry announced the arrival of the guard of**
“ 在 这 片刻 这 流浪汉 的 骑兵 宣布 这 到达 的 这 警卫 的
[ˈɑ:nər] ;
honour ;
荣誉 ;

“此时，骑兵的脚步声宣告了仪仗队的到来；

[ðə; ði] [drʌmz] [bi:t] , [ðə; ði] [tru:ps] [stəd] [tu;; tə][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][wi;; wi][hæd; həd] ['berli] [taim] [tu;; tə]
the drums beat , the troops stood to arms , and we had barely time to
这 鼓 打 , 这 军队 站立 到 武器 , 和 我们 有 仅仅 时间 到
[maʊnt] ['aʊə; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] ,
mount our horses ,
山 我们的 马匹 ,

鼓声响起，士兵们列队行进，我们几乎来不及翻身上马。

[wen] [ðə; ði] [vaɪs'rigl] ['pɑ:rti] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] ,
when the viceregal party took their places in the carriages ,
什么时候 这 总督 派对 采取 他们的 地方 在 这 马车 ,
[ænd; ənd][wi;; wi][ɔ:l] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:nɪks] .
and we all set out for the Phoenix .
和 我们 全部 放 出去 为了 这 凤凰 .

于是我们都出发前往凤凰城。

“ [kən'fes] , ['hɪntən] , [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tu;; tə][bi;; bi][ɪn]['aɪərlənd] .
“ **Confess , Hinton , it is worth while being a soldier to be in Ireland .**
“ 承认 , 欣顿 , 它 是 值得 尽管 存在 一个 士兵 到 是 在 爱尔兰 .
“坦白说，欣顿，在爱尔兰当兵是值得的。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [oʊ'greɪdi:z] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [æz; əz][wi;; wi][roʊd] [daʊn] ['pɑ:rləmənt] - [stri:t] , [br'saɪd] [ðə; ði]
“ **This was O'Grady's observation as we rode down Parliament - street , beside the**
“ 这 曾是 奥格雷迪的 观察 作为 我们 骑 向下 议会 - 街道 , 旁 这
['kæərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .
carriage of the Viceroy .
运输 的 这 总督 .

“这是我们沿着议会大街骑行时，奥格雷迪在总督的马车旁观察到的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] - [deɪ] [sɪns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsɪ]
It was the first occasion of a field - day since the arrival of his Excellency
它 曾是 这 第一的 场合 的 一个 场地 - 天 自从 这 到达 的 他的 阁下
,
:
,

这是阁下到任以来第一次举行户外活动日。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['dʌblɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['tɪptəʊ] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt] .
and all Dublin was on the tiptoe of expectation at the prospect .
和 全部 都柏林 曾是 在 这 脚尖 的 期待 在 这 前景 .
整个都柏林都对这一前景充满期待。

[hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs][wɜ:r; wər] [weɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; ['stri:məz] [ænd; ənd] ['bæənərz]
Handkerchiefs were waved from the windows ; streamers and banners
手帕 是 挥手 从 这 视窗 ; 主播 和 横幅
['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps] ;
floated from the house - tops ;
漂浮 从 这 房子 - 最高额 ;

人们从窗户里挥舞手帕；屋顶上飘扬着彩带和旗帜；

[peɪtri'a:tɪk] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd][ælə'gɑ:rɪk] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['iərin] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['plentɪf(ə)]
patriotic devices and allegoric representations of Erin sitting at a plentiful
爱国 设备 和 寓言式的 表现形式 的 艾琳 坐着 在 一个 丰富
[bɔ:rd] ,
board ,
木板 ,

爱国主义元素和寓言式的描绘，展现了艾琳坐在丰盛的餐桌旁的情景。

[ˈɑːpəzɪt] [æn; ən] [ˈeldərlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈduːklɪ] [kɔːrəˈnet] , [met] [juːˈes][æt; ət] [ˈevrɪ] [tʒːrn]
opposite an elderly gentleman with a ducal coronet , met us at every turn
对面的 一个 老年 绅士 和 一个 公爵 冠 , 遇见 我们 在 每一个 转动
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
of the way .
的 这 方式 .

一路上，我们每转一个弯，都会遇到一位头戴公爵冠冕的老绅士。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈlɪtərəli] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] .
The streets were literally crammed with people .
这 街道 是 字面上地 拥挤 和 人们 .

街上人山人海。

[ðə; ði][bənd] [pleɪd] [ˈpætrɪks] - [deɪ] ; [ðə; ði][mɑːb] [ˈʃaʊtɪd] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [bəʊd] ; [ænd; ənd] [daʊn]
The band played Patrick's - day ; the mob shouted , his Grace bowed ; and down
这 乐队 玩 帕特里克的 - 天 ; 这 暴民 喊叫 , 他的 优雅 鞠躬 ; 和 向下
[tuː; tə] [fɪl] [oʊˈgreɪdi] [hɪmˈself] ,
to Phil O'Grady himself ,
到 菲尔 奥格雷迪 他自己 ,

乐队演奏了圣帕特里克节的乐曲；人群高声欢呼，主教大人鞠躬致意；甚至连菲尔·奥格雷迪本人也.....

[huː] [wɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
who winked at the pretty girls as he passed ,
WHO 眨眼 在 这 漂亮的 女孩们 作为 他 通过了 ,

他经过时还向漂亮女孩眨了眨眼，

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [æn; ən] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [prəˈseɪ(ə)n] .
there did not seem an unoccupied man in the whole procession .
那里 做过 不是 似乎 一个 空置 男人 在 这 所有的 游行 .

整个队伍里似乎没有一个人闲着的人。

[ɑːn][wiː; wi] [went] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] , [ˈθredɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ə; eɪ]
On we went , following the line of the quays , threading our way through a
在 我们 去 , 下列的 这 线 的 这 码头 , 螺纹 我们的 方式 通过 一个
[ber] - [legd] ,
bare - legged ,
裸 - 腿 ,

我们继续前行，沿着码头线，穿过一片光着腿的人群，

[ˈræɡɪd] [ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] , [bɔːl] [ðəmˈselvz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][enərˈdʒetɪk] [dɪˈzaɪz-z] [fɔːr; fər] [prəˈsperəti]
ragged population , bawling themselves hoarse with energetic desires for prosperity
破烂不堪 人口 , 嚎啕大哭 他们自己 嘶哑 和 精力充沛 欲望 为了 繁荣
[tuː; tə] [ˈaɪərlənd] .
to Ireland .
到 爱尔兰 .

衣衫褴褛的人们，声嘶力竭地呼喊，渴望爱尔兰繁荣昌盛。

“ [jes] , ” [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [lɒkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːrn] , [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈhaʊzɪz] , [ðə; ði][ˈferɪdɪd]
“ **Yes , ” thought I , as I looked upon the worn , dilapidated houses , the faded**
“ 是的 , ” 想法 我 , 作为 我 看起来 之上 这 磨损 , 破旧的 房屋 , 这 褪色
[ænd; ənd] [ˈbaɪɡɔːn] [ˈekwəpɪdʒ] ,
and bygone equipages ,
和 逝去的 装备 ,

“是的,”我看着那些破旧不堪的房屋和褪色的旧马车，心想。

[ðə; ði] [ˈtaːnɪft] [ˈfaɪnəri][ʌv; əv] [ˈbetər] [deɪz] — “ [jes] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
the tarnished finery of better days — “ yes , my father was right ,
这 失去光泽 服饰 的 更好的 天 — “ 是的 , 我的 父亲 曾是 正确的 ,
昔日辉煌的褪色华丽——“是的，我父亲是对的，

[ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ə] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈneɪbəz] ;
these people are very different from their neighbours ;

这些 人们 是 非常 不同的 从 他们的 邻居 ;

这些人与他们的邻居截然不同；

[ðer; ðər] [ˈveri] [pra:ˈsperəti] [hæz; həz] [æn; ən] [er] [kwat] [prɪˈkju:lɪər] [tu:; tə] [ɪtˈself] .
their very prosperity has an air quite peculiar to itself .

他们的 非常 繁荣 有 一个 空气 相当 奇特 到 本身 .

他们的繁荣本身就带有一种非常独特的气息。

" [ˈevriθɪŋ] [əˈtestɪd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈpa:vərti] , [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [treɪd] , [ə; eɪ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt]
Everything attested a state of poverty , a lack of trade , a want of comfort

" 一切 已证实 一个 状态 的 贫困 , 一个 缺少 的 贸易 , 一个 想 的 舒适

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈklenlɪnəs] ;
and of cleanliness ;

和 的 清洁 ;

“一切都表明当地处于贫困状态，缺乏贸易，缺乏舒适和清洁的环境；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈprevələnt] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] — [ðæt] [ʌv; əv]
but still there was but one expression prevalent in the mass — that of

但 仍然 那里 曾是 但 一 表达 流行 在 这 大量的 — 那 的

[ʌnˈbaʊndɪd] [gʊd] [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [ˈgeɪti] .
unbounded good humour and gaiety .

无界 好的 幽默 和 欢乐 .

但人群中仍然只有一种情绪——那就是无拘无束的好心情和欢乐。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfi] [kwat] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
With a philosophy quite his own ,

和 一个 哲学 相当 他的 自己的 ,

他有着自己独特的哲学理念，

[pʊr] [ˈpædi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈplezər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [səˈpouzd; səˈpouzɪd]
poor Paddy seemed to feel a reflected pleasure from the supposed

贫穷的 稻田 似乎 到 感觉 一个 反映 乐趣 从 这 据称

[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
happiness of those around him ,

幸福 的 那些 大约 他 ,

可怜的帕迪似乎从周围人的所谓幸福中感受到了一种间接的快乐。

[ðə; ði] [faɪn] [kloʊðz] , [ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈekwəpɪdʒ] , [ðə; ði] [praɪnsɪŋ] [ˈtʃɑ:dʒəz] , [ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [plu:mz]
the fine clothes , the gorgeous equipages , the prancing chargers , the flowing plumes

这 美好的 衣服 , 这 华丽的 装备 , 这 轻快地跳跃 充电器 , 这 流动 羽流

— [ɔ:l] , [ɪn] [fækt] ,
— **all , in fact** ,

— 全部 , 在 事实 ,

华丽的服饰、精美的马匹、骏马、飘逸的羽毛——事实上，所有这一切

[ðæt] [fɔ:rmz] [ðə; ði] [əˈplaɪənsɪz] [ʌv; əv] [welθ] — [ˈkɒnstɪtju:tɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
that forms the appliances of wealth — constituting in his mind a kind of

那 表格 这 电器 的 财富 — 构成 在 他的 头脑 一个 种类 的

[ˈpærədəɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
paradise on earth .

天堂 在 地球 .

这构成了财富的工具——在他心中，这构成了一种人间天堂。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər] [pəˈzesəz] [æt; ət] [li:st] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd]
He thought their possessors at least ought to be happy , and , like a good

他 想法 他们的 拥有者 在 至少 应该 到 是 快乐的 , 和 , 喜欢 一个 好的

- [ˈhartɪd] [ˈfeləʊ] ,
- **hearted fellow** ,

- 心地 同伴 ,

他认为拥有这些东西的人至少应该感到高兴，而且，像个心地善良的人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] .

he was glad of it for their sakes .
他 曾是 高兴的 的 它 为了 他们的 清酒 .

为了他们好，他很高兴。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æn; ən] [ə'bɔːrtɪv] [ˈefərt] [æt; ət][ə; eɪ]

There had been in the early part of the day an abortive effort at a
那里 有 到过 在 这 早期的 部分 的 这 天 一个 未遂 努力 在 一个

[prə'seɪ(ə)n] .

procession .

游行 .

当天早些时候曾有过一次不成功的游行尝试。

[ðə; ði] [bɔːrd] [ˈmeɪər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʃerəfs] , [ɪn][ðer; ðər] [steɪt] [ˈlɪvəri] ,

The Lord Mayor and the Sheriffs , in their state liveries ,
这 主 市长 和 这 警长 , 在 他们的 状态 涂装 ,

身着礼服的市长和郡长们

[hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]

had gone forth with a proud following of their fellow - citizens ; but a
有 已消失 前进 和 一个 自豪的 下列的 的 他们的 同伴 - 公民 ; 但 一个

[mənʉːv] ,

manouvre ,

机动 ,

他们曾带着一群自豪的同胞追随者前进；但一次策略，

[wɪtʃ] [hɪðər'tuː] [hæz; həz] [bɪn] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvi] ,

which hitherto has been supposed exclusively the province of the navy ,
哪个 迄今为止 有 到过 据称 只 这 省 的 这 海军 ,

[wʌz; wəz] [hɪr] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'bʌʊndɪd] [sək'ses] ;

was here employed with unbounded success ;
曾是 这里 受雇 和 无界 成功 ;

此前一直被认为是海军专属领域的技术，在这里得到了极大的成功运用；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhækni] [ˈkəʊtʃmən] , [baɪ] “ [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] ” [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] , [hæd; həd]

and the hackney coachmen , by “ cutting the line ” in several places , had
和 这 哈克尼 马车夫 , 经过 “ 切割 这 线 ” 在 一些 地方 , 有

[kəm'pliːtli] [dɪs'ɔːrgənaɪzɪd] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] ,

completely disorganised the procession ,
完全地 混乱 这 游行 ,

而马车夫们在多处“插队”，彻底扰乱了游行队伍。

[wɪtʃ] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ɔːldə'r'mænɪk] [ˈfʌŋkʃənəri] [wɪð; wɪθ]

which now presented the singular spectacle of an aldermanic functionary with
哪个 现在 呈现 这 单数 奇观 的 一个 市议员 官员 和

[ɪm'bleɪzənd] [ˈpænlz] [ænd; ænd] [bɪ'daɪznd] [ˈhɔːrsɪz] ,

emblazoned panels and bedizened horses ,
饰有 面板 和 涂漆的 马匹 ,

如今呈现出一幅独特的景象：一位市议员的办公室门面装饰着华丽的镶板和镶满彩饰的马匹。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrækəti] [dʒɔːntɪŋ] - [kɑːrz] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈnɔːdi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfɔːrtiːn]

followed by a string of rackety jaunting - cars , or a noddy with its fourteen
随后 经过 一个 细绳 的 喧闹 短途旅行 - 汽车 , 或者 一个 诺迪 和 它是 十四

[ɪn'saɪdz] .

insides .

内部 .

随后是一连串喧闹的马车，或者一辆有十四个内部结构的旋转木马。

[ˈhɔːsmən] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [tuː] , [ɪn] [ə'bʌndəns] .

Horsemen there were , too , in abundance .
骑兵 那里 是 , 也 , 在 丰富 .

那里骑兵也很多。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]ˈspektək(ə)l[brɪˈɔːr] [em ˈiː] ,
Were I to judge from the spectacle before me ,
是 我 到 法官 从 这 奇观 前 我 ,
如果我从眼前的景象来判断,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ˈaɪrɪʃ [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ɪˈkwestriən] [piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] ;
I should say that the Irish were the most equestrian people of the globe ;
我 应该 说 那 这 爱尔兰 是 这 最多 马术 人们 的 这 地球 ;
我应该说, 爱尔兰人是全世界最爱骑马的民族;

[ænd; ænd][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] [peɪs] [ðeɪ] [went] !
and at what a pace they went !
和 在 什么 一个 步伐 他们 去 !
他们行进的速度真快!

[ˈkeɪrɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] - [ˈpæsndʒə] ,
Caring little or nothing for the foot - passengers ,
关怀 小的 或者 没有什么 为了 这 脚 - 乘客 ,
对步行乘客漠不关心,

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [druː] [reɪn] [wen] [ðer; ðər] [bloʊn] [stiːdz] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] ,
they only drew rein when their blown steeds were unable to go further ,
他们 仅有的 画 缰绳 什么时候 他们的 吹 马匹 是 无法 到 去 更远 ,
只有当他们精疲力竭的战马无法继续前行时, 他们才会勒住缰绳。

[ænd; ænd] [ðen] [dæft] [ˈɑːnwərdz] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [oʊðz] , [kɜːrs] ,
and then dashed onwards like a charge , amid a shower of oaths , curses ,
和 然后 虚线 开始 喜欢 一个 收费 , 之中 一个 淋浴 的 誓言 , 诅咒 ,
[ænd; ænd] [ɪmprɪˈkeɪʃənz] ,
and imprecations ,
和 诅咒 ,
然后, 他像冲锋队员一样向前冲去, 耳边充斥着咒骂和诅咒。

[hæf] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæftər] [ðæt] [bɜːrst][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
half drowned in the laughter that burst on every side .
一半 溺水 在 这 笑声 那 爆裂 在 每一个 边 .
几乎被四面八方爆发出的笑声淹没了。

[dɛpjuˈteɪʃənz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊ][frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv] [treɪd] ,
Deputations there were also from various branches of trade ,
代表团 那里 是 还 从 各种各样的 分支 的 贸易 ,
那里还有来自各个贸易部门的代表团,

[enˈtriːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɡreɪsɪz] [tuː; tə] [wer] [ænd; ænd][tuː; tə] [ˈpeɪtrənaɪz] [ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
entreating their Graces to wear and to patronise the manufacture of the
恳求 他们的 恩典 到 穿 和 到 惠顾 这 生产 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
恳请诸位大臣佩戴并支持本国的制造业。

[ænd; ænd][tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][ɪts] [ˈhæbɪts][ænd; ænd]
and to conform in many respects to its habits and
和 到 符合 在 许多 尊重 到 它是 习惯 和
[ˈkʌstəmz] : [baɪ][ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
customs : by all of which ,
海关 : 经过全部 的 哪个 ,
并在许多方面遵守其习惯和习俗: 通过所有这些,

[ɪn][maɪ] [ðen] [ˈɪɡnərəns] ,
in my then ignorance ,
在 我的 然后 无知 ,
当时的我对此一无所知,

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈviːəmənt] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjʊˈleɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪsˈrɪɡl]
I could only understand the vehement desire of the population that the viceregal
我可以 仅有的 理解 这 慷慨 欲望 的 这 人口 那 这 总督
[kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
court should go about in a state of nature ,
法庭 应该 去 关于 在 一个 状态 的 自然 ,
我只能理解民众为何如此强烈地希望总督府能够像自然状态一样运作。

[ænd; ənd][ˈlɪmɪt] [ðer; ðər][ˈdaɪət][tuː; tə][pəˈtiːn,pəˈtʃiːn][ænd; ənd] [pəˈtetoʊ] .
and limit their diet to poteen and potatoes .
和 限制 他们的 饮食 到 私酿啤酒 和 土豆 .
他们的饮食仅限于私酿酒和土豆。

“ [faɪn] [saɪt] [ðɪs] , [ˈhɪntən] !
“ **Fine sight this , Hinton !**
“ 美好的 视线 这 , 欣顿 !
“这景象真不错，欣顿！”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃɪrɪŋ] ? “ [sed] [oʊˈɡreɪdi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ænd; ənd]
Isn't it cheering ? “ said O'Grady , as his eye beamed with pleasure and
不是 它 欢呼 ? “ 说 奥格雷迪 , 作为 他的 眼睛 光束 和 乐趣 和
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .
“是不是很令人振奋？”奥格雷迪说着，眼中闪烁着喜悦的光芒。

“ [waɪ] , [jes] , “ [sed] [aɪ] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ; “ [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [wɔːr] [ʃuːz] — — “
“ **Why , yes , “ said I , hesitatingly ; “ but don't you think if they wore shoes — — “**
“ 为什么 , 是的 , “ 说 我 , 犹豫地 ; “ 但 不 你 思考 如果 他们 穿着 鞋 — — “
“哦，是的，”我犹豫着说，“但是你不觉得如果他们穿了鞋——”

“ [ʃuːz] ! “ [rɪˈpiːtɪd] [hiː; hi] , [kənˈtemptʃuəsli] , “ [ðeɪd] [ˈnevər] [ˈsʌfər] [sʌtʃ] [rɪˈstrɪk(ə)nz] [ɑːn]
“ **Shoes ! “ repeated he , contemptuously , “ they'd never suffer such restrictions on**
“ 鞋 ! “ 重复 他 , 轻蔑地 , “ 他们会 绝不 遭受 这样的 限制 在
[ðer; ðər] [ˈlɪbətɪz] .
their liberties .
他们的 自由 .
“鞋子！”他轻蔑地重复道，“它们绝不会遭受这样的自由限制。”

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
Look at them !
看 在 他们 !
看看他们！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv] !
they are the fellows to make soldiers of !
他们 是 这 伙伴们 到 制作 士兵 的 !
他们就是适合成为士兵的人才！

[ðə; ði][ˈoʊnli] [fɪr] [ʌv; əv][hæf] - [ˈræŋz; ˈreɪŋz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən]
The only fear of half - rations with them would be the risk of indigestion
这 仅有的 害怕 的 一半 - 口粮 和 他们 会 是 这 风险 的 消化不良
.
:
.
对他们来说，半份口粮唯一的担忧就是消化不良的风险。

“ [ɑːn][wiː; wi] [went] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈmɑːtli] [mæs] ,
“ **On we went , a strange and motley mass ,**
“ 在 我们 去 , 一个 奇怪的 和 杂乱无章 大量的 ,
我们继续前行，一群形形色色、五花八门的人。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [greɪv] [ˈfeɪsɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sæt][ɪn] [ˈɡɪldɪd] [ˈkoʊtʃɪz] , [wɪð; wɪθ]
the only grave faces being a few of those who sat in gilded coaches , with
这 仅有的 严重 面孔 存在 一个 很少 的 那些 WHO 卫星 在 镀金 教练 , 和
[ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈhæməklɒθ] ,
embroidered hammercloths ,
绣花 锤纹布 ,

只有少数坐在镀金马车里、铺着刺绣马毯的人面容严肃。

[waɪl] [ˈevri] [hæf] - [ˈneɪkɪd] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [flɪtɪd] [pæst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈrekləs]
while every half - naked figure that flitted past had a countenance of reckless
尽管 每一个 一半 - 裸 数字 那 飞掠 过去的 有 一个 面容 的 鲁莽
[ˈdʒɑːləti][ænd; ənd] [fʌŋ] .
jollity and fun .
欢乐 和 乐趣 .

而每一个半裸的身影掠过，脸上都洋溢着肆无忌惮的欢乐和趣味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskrepənsɪ] [ðæt] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
But the same discrepancy that pervaded the people and the procession was
但 这 相同的 差异 那 弥漫 这 人们 和 这 游行 曾是
[ˈvɪzəb(ə)][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [dˈwelɪŋz] ,
visible even in their dwellings ,
可见的 甚至 在 他们的 住宅 ,

但是，这种弥漫在民众和游行队伍中的差异，甚至在他们的住所中也显而易见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [ˈhʌv] [stʊd] [saɪd][baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈedəfɪsɪz]
and the meanest hovels stood side by side with the public and private edifices
和 这 最卑鄙的 茅屋 站立 边 经过 边 和 这 民众 和 私人的 建筑物
[ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
of elegance and beauty .
的 优雅 和 美丽 .

最简陋的棚屋与优雅美丽的公共和私人建筑并肩而立。

“ [ðɪs] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd] .
“ **This , certainly ,** “ **thought I ,** “ **is a strange land .**
” 这 , 当然 , ” 想法 我 , ” 是 一个 奇怪的 土地 .

“这真是一片陌生的土地，”我想。

“ [ə; eɪ] [rɪˈflek(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈkɜːr] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [ˈæftər]
“ **A reflection I had reason to recur to more than once in my after**
” 一个 反射 我 有 原因 到 复发 到 更多的 比 一次 在 我的 后
[ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] .
experience of Ireland .
经验 的 爱尔兰 .

“在后来的爱尔兰经历中，我曾多次想起这件事。”

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [rɪˈvjuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfiːnɪks]
V . THE REVIEW IN THE PHOENIX
V : 这 审查 在 这 凤凰

五、《凤凰报》评论

[ˈwaɪndɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [kiːz] , [wiː; wi] [krɔːst] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [brɪdʒ] ;
Winding along the quays , we crossed an old and dilapidated bridge ;
绕线 沿着 这 码头 , 我们 交叉 一个 老的 和 破旧的 桥 ;
沿着码头蜿蜒而行，我们穿过一座古老破旧的桥梁；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈtrævɜːsɪŋ] [sʌm; səm] [ˈhæroʊ] [ænd; ənd] [ˈruːɪnəs] - [ˈlʊkɪŋ] [striːts] , [wiː; wi] [ˈentəd]
and after traversing some narrow and ruinous - looking streets , we entered
和 后 穿越 一些 狭窄的 和 毁灭性的 - 寻找 街道 , 我们 进入
[ðə; ði][pɑːrk] ,
the Park ,
这 公园 ,

穿过几条狭窄破败的街道后，我们进入了公园。

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪftiːn] [ˈeɪkəs] .
and at length reached the Fifteen Acres .
和 在 长度 达到 这 十五 英亩 .
最后到达了十五英亩地。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][laɪn] ; [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsɪz] [led] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [ʌp] ,
The carriages were drawn up in a line ; his Grace's led horses were ordered up ,
这 马车 是 绘制 向上 在 一个 线 ; 他的 格蕾丝 引领 马匹 是 订购 向上 ,
马车排成一列；陛下牵着的马匹也已就位。

[ænd; ənd] [stɑːf] - [ˈɑːfəsərz] [ˈɡæləpt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði]
and staff - officers galloped right and left to announce the orders for the
和 职员 - 警官 疾驰 正确的 和 左边 到 宣布 这 订单 为了 这
[truːps] [tuː; tə][stænd][tuː; tə][ɑːrmz] .
troops to stand to arms .
军队 到 站立 到 武器 .
参谋军官们策马左右奔跑，宣布部队立正准备战斗的命令。

[æz; əz][ðə; ði] [duːk] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkæɪɪdʒ] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ]
As the Duke descended from his carriage he caught my eye , and turning
作为 这 公爵 下降 从 他的 运输 他 捕捉 我的 眼睛 , 和 转弯
[ˈsʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
suddenly towards the Duchess ,
突然 向 这 公爵夫人 ,
公爵从马车上下来时，我的目光与他相遇，他突然转向公爵夫人，

[sed] , “ [let] [ˌem ˈiː][ˈprez(ə)nt][ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] [tuː; tə][jɜː; jər] [greɪs] .
said , “ Let me present Mr . Hinton to your Grace .
说 , “ 让 我 展示 先生 . 欣顿 到 你的 优雅 .
他说：“让我向阁下介绍辛顿先生。”

“ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ][ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] [ækˈnɔːlɪdʒmənts] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [pʊt][hɪz; ɪz]
“ While I was making my bows and acknowledgments , his Grace put his
“ 尽管 我 曾是 制作 我的 弓 和 致谢 , 他的 优雅 放 他的
[hænd][əˈpɑːn][maɪ][ɑːrm] .
hand upon my arm .
手 之上 我的 手臂 .
“当我鞠躬致谢时，阁下把手放在了我的胳膊上。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈleɪdi] - , [ˈhɪntən] ?
“ You know Lady Killimore , Hinton ?
“ 你 知道 女士 - , 欣顿 ?
“你认识基利莫尔夫人吗，欣顿？ ”

[ˈnevər] [maɪnd] , [ɪts] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwɛns] .
Never mind , it's of no consequence .
绝不 头脑 , 它是 的 不 结果 .
没关系，这无关紧要。

[jʊː; jʊ] [si:] [hɜːr; hər] [ˈkæɪdʒ] [ˈjɑːndər] — [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈblʌndər] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,
You see her carriage yonder — they have made some blunder in the road ,
你 看 她 运输 远处 — 他们 有 制成 一些 错误 在 这 路 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [drəˈguːnz] ,
and the dragoons ,
和 这 龙骑兵 ,

你看，她的马车在那边——他们在路上出了点差错，龙骑兵们，

[aɪ ˈti:] [siːmz] , [wɔːnt] [let] [ðem; ðəm] [pæs] .
it seems , wont let them pass .
它 似乎 , 惯于 让 他们 经过 .

看来，不会让他们通过。

[dʒʌst][ˈkæntər] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈreskjʊː] [ðem; ðəm] . "
Just canter down and rescue them . "
只是 慢跑 向下 和 救援 他们 . "

“快步冲过去救他们就行了。”

" [duː] , [preɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
" Do , pray , Mr . Hinton , " added the Duchess .
" 做 , 祈祷 , 先生 . 欣顿 , " 额外 这 公爵夫人 .

“请您祈祷，辛顿先生，”公爵夫人补充道。

" [pʊr] [ˈleɪdi] - [ɪz][soʊ] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] [ʃiːl] [biː; bi] [ˈterəfard] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ˈeni]
" Poor Lady Killimore is so very nervous she'll be terrified to death if they make any
" 贫穷的 女士 - 是 所以 非常 紧张的 壳 是 恐惧 到 死亡 如果 他们 制作 任何
[fʌs] .
fuss .
大惊小怪 .

“可怜的基利莫尔夫人非常紧张，如果他们大惊小怪，她会吓死的。”

[hɜːr; hər] [ˈkæɪdʒ] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [kwɑɪt] [kloʊz] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] . "
Her carriage can come up quite close ; there is plenty of room . "
她 运输 能 来 向上 相当 关闭 ; 那里 是 很多 的 房间 . "

她的马车可以靠得很近；空间很充足。”

" [naʊ] , [duː][aɪ ˈti:] [wel] , " [ˈwɪspəd] [oʊˈgreɪdi] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;
" Now , do it well , " whispered O'Grady : " there is a pretty girl in the case ;
" 现在 , 做 它 出色地 , " 低声说道 奥格雷迪 : " 那里 是 一个 漂亮的 女孩 在 这 案件 ;

“现在，好好干，”奥格雷迪低声说：“箱子里有个漂亮女孩；

[ɪts] [jɔːr; jər][fɜːrst] [ˈmɪ(ə)n] ; [əˈkwɪt] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈkredit] .
it's your first mission ; acquit yourself with credit .
它是 你的 第一的 使命 ; 开释 你自己 和 信用 .

这是你的第一个任务；一定要出色完成，获得好评。

" [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [bræs] [bənd] [ˈpleɪɪŋ] " [ruːl] [brɪˈtæniə] " [wɪˈðɪn] [ten] [ˈpeɪsɪz] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ðə; ði]
" An infernal brass band playing " Rule Britannia " within ten paces of me , the
" 一个 地狱 黄铜 乐队 玩耍 " 规则 不列颠尼亚 " 之内 十 步幅 的 我 , 这
[bʌz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
buzz of voices ,
嗡嗡声 的 声音 ,

“一支该死的铜管乐队在我十步开外演奏着《统治吧，不列颠尼亚！》，嗡嗡的说话声，

[ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
the crowd , the novelty of the situation , the excitement of the moment ,
这 人群 , 这 新奇的 的 这 情况 , 这 激动的 的 这 片刻 ,

人群、新奇的局面、激动人心的时刻，

[ɔːl] [kənˈspaɪər] [tuː; tə][ˈæd(ə)] [ænd; ənd] [kənˈfjuːz] [em ˈiː] ;
all conspired to addle and confuse me ;
全部 密谋 到 鞍 和 迷惑 我 ;

他们都合谋迷惑我，让我不知所措；

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][pʊt] [spɜːrɪz][tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈgæləp] ,
so that when I put spurs to my horse and struck out into a gallop ,
所以 那 什么时候 我 放 马刺 到 我的 马 和 击 出去 进入 一个 驰骋 ,
所以我给马钉上马刺, 策马疾驰而去时,

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [prɪˈsaɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ,
I had no very precise idea of what I was to do ,
我 有 不 非常 精确的 主意 的 什么 我 曾是 到 做 ,
我当时并不清楚自己该做什么,

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
and not the slightest upon earth of where I was to do it .
和 不是 这 丝毫 之上 地球 的 在哪里 我 曾是 到 做 它 .
而且我丝毫没有意识到自己应该在哪里做这件事。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [bɪˈset] [baɪ] [drəˈguːnz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] — [ˈleɪdi]
A pretty girl in a carriage beset by dragoons was to be looked for — Lady
一个 漂亮的 女孩 在 一个 运输 围困 经过 龙骑兵 曾是 到 是 看起来 为了 — 女士
[kɪl] — [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ˈekwəpɪdʒ] — —
Kil — somebody's equipage — —
基尔 — 某人的 装备 — —
寻找一位乘坐马车、被龙骑兵围困的漂亮姑娘——基尔夫人——某某人的马车——

“ [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [bəˈrʊʃ] ,
“ **Oh ! I have it ; there they are ,** ” **said I , as a yellow barouche** ,
“ 哦 ! 我 有 它 ; 那里 他们 是 , ” 说 我 , 作为 一个 黄色的 敞篷马车 ,
“哦! 我找到了; 它们在那儿,”我说道, 就像一辆黄色的四轮马车。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈstiːmɪŋ] [ˈpəʊstəz] , [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ][faːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
with four steaming posters , caught my eye in a far part of the field .
和 四 蒸煮 海报 , 捕捉 我的 眼睛 在 一个 远的 部分 的 这 场地 .
在田野的远处, 四张冒着热气 的海报吸引了我的目光。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [drəˈguːnz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
From the number of dragoons that surrounded the carriage , no less than
从 这 数字 的 龙骑兵 那 包围 这 运输 , 不 较少的 比
[ðer; ðər][ˈvaɪələnt] [ˈdʒestʃərz] ,
their violent gestures ,
他们的 暴力 手势 ,
从包围马车的龙骑兵的数量, 以及他们凶狠的姿态来看,

[aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðæt] [æn; ən][ˌɜːltərˈkeɪ(ə)n][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ;
I could perceive that an altercation had taken place ;
我 可以 感知 那 一个 争吵 有 已采取 地方 ;
我察觉到发生了争执;

[ˈpresɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] , [aɪ] [fluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd]
pressing my horse to the top of his speed , I flew across the plain , and
紧迫 我的 马 到 这 顶部 的 他的 速度 , 我 飞翔 穿过 这 清楚的 , 和
[əˈraɪvd] [flʌʃt] ,
arrived flushed ,
到达的 酡 ,
我催马疾驰, 飞驰过平原, 到达目的地时已是满脸通红。

[ˈhiːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .
heated , and breathless beside the carriage .
加热 , 和 喘不过气 旁 这 运输 .
马车旁, 他浑身发热, 气喘吁吁。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [plu:mz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A large and strikingly handsome woman in a bonnet and plumes of the
一个 大的 和 引人注目 英俊的 女士 在 一个 引擎盖 和 羽流的 这
[moʊst] ['ɡɔ:di] [ænd; ənd] ['ʃoʊi] ['kærəktər] ,
most gaudy and showy character ,
最多 艳丽的 和 炫耀 特点 ,
一位身材高大、容貌俊美的女子，头戴华丽艳丽的羽饰帽，羽毛装饰极其艳丽夺目。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [frʌnt] [si:t] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] ['æktiv] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
was standing upon the front seat , and carrying on an active , and , as
曾是 常设 之上 这 正面 座位 , 和 携带 在 一个 积极的 , 和 , 作为
[aɪ 'ti:] [si:md] ,
it seemed ,
它 似乎 ,
他站在前排座位上，正在进行一项活跃的、而且，似乎.....

[ækri'moʊniəs] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [pə'li:s] .
acrimonious controversy with the sergeant of the horse police .
尖刻 争议 和 这 军士 的 这 马 警察 .
与骑警中士发生了激烈的争执。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] — [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
“ **You must go back — can't help it , ma'am — nothing but the**
“ 你 必须 去 后退 — 不能 帮助 它 , 女士 — 没有什么 但 这
['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [kæn; kən] [pæs] [ðɪs] [wei] . ”
members of the household can pass this way . ”
成员 的 这 家庭 能 经过 这 方式 . ”
“您必须回去——没办法，夫人——只有家里人才能从这条路通过。”

“ [oʊ] [dɪr] !
“ **Oh dear !**
“ 哦 亲爱的 !
“哦亲爱的！

[ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z] ['kæptɪn] [oʊ'ɡreɪdi] ? — [ʃʊr] [ɪts] [nɑ:t] ['pɑ:səb(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ðɪs] [wei] .
where's Captain O'Grady ? — sure it's not possible I could be treated this way .
在哪里？ 队长 奥格雷迪 ？ — 当然 它是 不是 可能的 我 可以 是 治疗 这 方式 .
奥格雷迪上尉在哪儿？ ——我怎么可能受到这样的对待？

[pɔ:l] , [teɪk] [ðæt] ['mænz] [neɪm] , [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dɪs'mɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ]
Paul , take that man's name , and mind you have him dismissed in the morning
保罗 , 拿 那 男人的 姓名 , 和 头脑 你 有 他 解雇 在 这 早晨
.
:
.

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [pɔ:l] ?
Where are you , Paul ?
在哪里 是 你 , 保罗 ?
保罗，你在哪里？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ˈhi:z] [ɡɔ:n] .
he's gone .
他是 已消失 .
他走了。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][juː; jʊ][sɪt] , [bɑːb] [ˈdwaɪə] ,
It is the way with him always ; and there you sit , Bob Dwyer ,
它是这种方式和他总是 ; 和那里你坐 , 鲍勃·德怀尔 ,
他总是这样 ; 而你 , 鲍勃·德怀尔 , 就坐在那里吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][aɪr; ər][noʊ] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ə; ei] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈsiːlɪŋ] - [wæks] !
and you are no more good than a stick of sealing - wax !
和你你是不是更多的好的比一个戳的密封 - 蜡 !
你还不如一根封蜡棒 !

” [hɪr] [ə; ei] [səˈprest] [ˈtɪtər] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪnˈdʒʊst]
” **Here a suppressed titter of laughter from the back of the carriage induced**
” 这里一个被抑制嘻嘻地笑的的笑声从这后退的这运输诱导
[emˈiː][tuː; tə][tɜːrni][maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
me to turn my eyes in that direction ,
我到转动我的眼睛在那方向 ,
“这时 , 车厢后部传来一阵压抑的轻笑声 , 我便朝那个方向望去。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈheld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈgɜːlz][aɪ][ˈevər] [lʊkt] [æt; ət] ,
and I beheld one of the most beautiful girls I ever looked at ,
和我我观看一 的 这最多美丽的 女孩们 我曾经 看起来 在 ,
我看到了我见过的最美丽的女孩之一 ,

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌnθ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [ˈlæftər] .
holding her handkerchief to her month to conceal her laughter .
保持她手帕到她月 到 隐藏她笑声 .
她用手帕捂住嘴 , 掩饰自己的笑声。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ˈspɑːkld] , [waɪl] [ə; ei] [blʌʃ] , [æt; ət] [ˈbiːɪŋ]
Her dark eyes flashed , and her features sparkled , while a blush , at being
她 黑暗的 眼睛 闪光灯 , 和 她 特征 闪闪发光 , 尽管 一个 脸红 , 在 存在
[soʊ] [dɪˈskʌvəd] ,
so discovered ,
所以 发现 ,
她深邃的眼眸闪闪发光 , 五官也容光焕发 , 脸上泛起一丝羞涩 , 显然是因为被发现了。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbjʊːti] .
if possible , added to her beauty .
如果 可能的 , 额外 到 她 美丽 .
如果可能的话 , 还能增添她的美貌。

” [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] ,
” **All right , ” said I to myself ,**
” 全部 正确的 , ” 说 我 到 我 ,
“好吧 , ”我对自己说。

[æz; əz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ][hæt][aɪ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [meɪn] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] .
as taking off my hat I bowed to the very mane of my horse .
作为 采取 离开 我的 帽子 我 鞠躬 到 这 非常 鬃毛 的 我的 马 .
我脱下帽子 , 向我的马鬃深深鞠了一躬。

” [ɪf] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [ˈkaɪndli] [pərˈmɪt] [emˈiː] , ” [sed] [aɪ] ,
” **If your Ladyship will kindly permit me , ” said I ,**
” 如果 你的 夫人 将要 亲切地 允许 我 , ” 说 我 ,
“如果夫人不嫌弃的话 , ”我说 ,

” [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz] [sent] [emˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .
” **his Grace has sent me to show you the way .**
” 他的 优雅 有 发送 我 到 展示 你 这 方式 .
“上帝差遣我来为你们指路。”

“ [ðə; ði] [drə'gu:nz] [fel] [bæk] [æz; əz][aɪ] [spouk] ; [ðə; ði] [hɔ:rs] [pə'li:s] [lɒkt] [ɔ:fli] [ˈfraɪ(ə)nd] ;
“ **The dragoons fell back as I spoke ; the horse police looked awfully frightened ;**
“ 这 龙骑兵 跌倒 后退 作为 我 辐 ; 这 马 警察 看起来 非常 害怕 ;
“我说话的时候，龙骑兵撤退了；骑警们看起来非常害怕；

[waɪl] [ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:z] [leɪt] [ˈeləkwəns] [ˈmænɪfestɪd] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [fɪr] [ɔ:r][ˈtrepɪˈdeɪ(ə)n] ,
while the lady whose late eloquence manifested little of fear or trepidation ,
尽管 这 女士 谁 晚的 口才 表现出来 小的 的 害怕 或者 忐忑不安 ,
而那位女士，她晚年的雄辩中几乎没有流露出任何恐惧或不安，

[θru:] [hɜ:r'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
threw herself back in the carriage , and , covering her face with a
扔 她自己 后退 在 这 运输 , 和 , 覆盖 她 脸 和 一个
[ˈhæŋkətʃɪf] , [ˈsɒbd] [ˈvaɪələntli] .
handkerchief , sobbed violently .
手帕 , 啜泣 暴力 .
她猛地扑回马车里，用手帕捂住脸，放声痛哭。

“ [ɑ:] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [sed] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəs] .
“ **Ah , the Duchess said she was nervous .**
“ 啊 , 这 公爵夫人 说 她 曾是 紧张的 .
“啊，公爵夫人说她很紧张。”

[pɔr] [ˈleɪdi] [kil] — — “
Poor Lady Kil — — ”
贫穷的 女士 基尔 — — ”
可怜的基尔夫人——”

“ [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] , [lu(:)ˈi:zə] [dɪr] .
“ **Speak to me , Louisa dear .**
“ 说话 到 我 , 路易莎 亲爱的 .
“跟我说话吧，亲爱的路易莎。”

[hu:] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?
是谁？

[ɪz][aɪ ˈti:][ˈmɪstər] . [ˈwelzli] [pou] ?
Is it Mr . Wellesley Pole ?
是 它 先生 . 韦尔斯利 极 ?
是韦尔斯利·波尔先生吗？

[ɪz][aɪ ˈti:] — —
Is it — —
是 它 — —
是——

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [vɔɪs] ,
“ **I did not wait for a further supposition , but in a most insinuating voice ,**
“ 我 做过 不是 等待 为了 一个 更远 假设 , 但 在 一个 最多 暗示 嗓音 ,
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,
“我没有等他进一步推测，而是用一种极具暗示性的语气补充道：

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ˈekstrə] [eɪd] - [di:] - [kæmp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪz] [stɑ:f] .
“ **Mr . Hinton , my lady , extra aide - de - camp on his Excellency's staff .**
“ 先生 . 欣顿 , 我的 女士 , 额外的 助手 - 德 - 营 在 他的 卓越的 职员 .
“欣顿先生，夫人，阁下参谋部的额外副官。”

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['fɪrd] [ju;; jʊ] [wʊd] [bi;; bi] ['hɜ:r.vəs] , [ænd; ənd][hoʊps] [ju:l] [get][æz; əz][kloʊz][tu;; tə]
The Duchess feared you would be nervous , and hopes you'll get as close to
这 公爵夫人 害怕 你 会 是 紧张的 , 和 希望 你会 得到 作为 关闭 到
[hɜ:r; hær][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . "
her as possible . "
她 作为 可能的 . "

公爵夫人担心你会紧张，希望你能尽可能地接近她。

" [ˈwɛrɪz ,ˈhʊɛrɪz] [pɔ:l] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wʌns] [mɔ:r] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hær][æni'meɪʃ(ə)n] .
" **Where's Paul ?** " **said the lady , once more recovering her animation .**
" 在哪里? 保罗 ? " 说 这 女士 , 一次 更多的 恢复中 她 动画片 .

“保罗在哪儿？”那位女士问道，再次恢复了神采。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hoʊks] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — — "
" **If this is a hoax , young gentleman** — — "
" 如果 这 是 一个 骗局 , 年轻的 绅士 — — "

“如果这是个骗局，年轻人——”

" ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , [ˈbəʊɪŋ] ['stɪfli] , " [aɪ][eɪ'em] ['ri:əli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu;; tə] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər]
" **Madam , said I , bowing stiffly , I am really at a loss to understand your**
" 女士 , " 说 我 , 鞠躬 僵硬地 , " 我 是 真的 在 一个 损失 到 理解 你的
[ˈmi:nɪŋ] . "
meaning . "
意义 . "

“夫人，”我僵硬地鞠了一躬，说道，“我真的不明白您的意思。”

" [oʊ] , [fər'gɪv] [em 'i:] , ['mɪstər] . ['hɪltən] . "
" **Oh , forgive me , Mr . Hilton . "**
" 哦 , 原谅 我 , 先生 . 希尔顿酒店 . "

“哦，请原谅我，希尔顿先生。”

" ['hɪntən] , [maɪ] ['leɪdi] . "
" **Hinton , my Lady . "**
" 欣顿 , 我的 女士 . "

“辛顿夫人。”

" [jes] , ['hɪntən] , " [sed] [ʃi;; ʃi] .
" **Yes , Hinton , said she .**
" 是的 , 欣顿 , " 说 她 .

“是的，欣顿，”她说。

" [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] [bi:st] [tu;; tə] [mɪs'trʌst] [ju;; jʊ] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['ɑ:rtləs] ;
" **I am a beast to mistrust you , and you so young and so artless ;**
" 我 是 一个 兽 到 不信任 你 , 和 你 所以 年轻的 和 所以 不矫揉造作 ;
"我真是个野兽，竟然不信任你，而你又如此年轻，如此天真无邪；

[ðə; ði] [swi:təst] [blu:] [aɪz] [aɪ]['evər] [lʊkt] [æt; ət] .
the sweetest blue eyes I ever looked at .
这 最甜美的 蓝色的 眼睛 我 曾经 看起来 在 .

我见过的最甜美的蓝眼睛。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tu;; tə][hɜ:r; hær] [jʌŋ] [frend] , [hu:z] [mɜ:rθ] [naʊ] ['θreɪnd]
" **This was said in a whisper to her young friend , whose mirth now threatened**
" 这 曾是 说 在 一个 耳语 到 她 年轻的 朋友 , 谁 欢笑 现在 威胁
[tu;; tə][bɜ:rst] [fɔ:rθ] .
to burst forth .
到 爆裂 前进 .

“她低声对年轻的朋友说了这句话，朋友的笑声几乎要爆发出来了。”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ'ti:] ['ri:əli] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðæt] [sent] [ju;; jʊ] ? "
" **And was it really his Royal Highness that sent you ?** "
" 和 曾是 它 真的 他的 皇家 高度 那 发送 你 ? "

“真的是殿下派你来的吗？”

“ [hɪz; ɪz] [greɪs] , [maɪ] ['leɪdɪ] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ] , [dɪ'spætʃ] [em 'iː][tuː; tə][jɔr; jər][eɪd] .
“ His Grace , my lady , I assure you , despatched me to your aid .
“ 他的 优雅 , 我的 女士 , 我 保证 你 , 已派送 我 到 你的 援助 .
“夫人, 我向您保证, 是陛下派我来帮助您的。”

[hiː; hi] [sɔː] [jɔr; jər] ['kæərɪdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] , ['gesɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
He saw your carriage through his glass , and , guessing what had occurred ,
他 锯 你的 运输 通过 他的 玻璃 , 和 , 猜测 什么 有 发生 ,
他透过玻璃看到了你们的马车, 便猜到了发生了什么事。

[də'rektɪd] [em 'iː][tuː; tə][raɪd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [jɔr; jər] ['leɪdɪ] [p] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs'riɡl] [stænd]
directed me to ride over and accompany your Ladyship to the viceregal stand
指导 我 到 骑 超过 和 陪伴 你的 夫人 到 这 总督 站立
.
.
.
指示我骑马过去, 陪同夫人前往总督府。

“ [pʊr] ['leɪdɪ] [kɪl] — — - [es] ['nɜːrvəsneɪs] [ə'gen] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ]
“ Poor Lady Kil — — ' s nervousness again seized her , and , with a faint cry
“ 贫穷的 女士 基尔 — — - s 紧张 再次 查获 她 , 和 , 和 一个 头晕的 哭
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['evər] - ['æbsənt] [pɔːl] ,
for the ever - absent Paul ,
为了 这 曾经 - 缺席的 保罗 ,
“可怜的基尔夫人——”她的紧张再次袭来, 她微弱地呼唤着总是不在身边的保罗,

[ʃiː; ji] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] ['ræðər] [smɑːrt] [hɪ'sterɪks] .
she went off into rather smart hysterics .
她 去 离开 进入 相当 聪明的 癔症 .
她突然歇斯底里地大哭起来, 而且哭得很厉害。

[dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pærəksɪzəm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'noɪd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪːz]
During this paroxysm I could not help feeling somewhat annoyed at the young lady's
期间 这 发作 我 可以 不是 帮助 感觉 有些 恼怒 在 这 年轻的 女士的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,
在这场情绪爆发期间, 我不禁对这位年轻女士的行为感到有些恼火。

[huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [held] [hɜːr; hər]
who , instead of evincing the slightest sympathy for her mother , held her
WHO , 反而 的 表现出 这 丝毫 同情 为了 她 母亲 , 握住 她
[hed] [daʊn] ,
head down ,
头 向下 ,
她非但没有对母亲表现出丝毫同情, 反而低下了头。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [feɪk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
and seemed to shake with laughter .
和 似乎 到 摇 和 笑声 .
她似乎笑得浑身颤抖。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [pəʊ'stɪljən] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['ʌndər] [wei] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ten]
By this time , however , the postillions were again under way , and , after ten
经过 这 时间 , 然而 , 这 邮差 是 再次 在下面 方式 , 和 , 后 十
['mɪnɪts] - [[ɑːrp] [trɒtɪŋ] ,
minutes ' sharp trotting ,
分钟 - 锋利的 小跑 ,
然而, 此时邮递员们又开始出发了, 经过十分钟的快速小跑后,

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][grænd][stænd] , [wið; wiθ] [wɪps] ['krækiŋ] , ['rɪbənz] ['flʌtəriŋ] ,
we entered the grand stand , with whips cracking , ribbons fluttering ,
我们 进入 这 盛大 站立 , 和 鞭子 裂纹 , 丝带 飘动 ,
我们走进了看台，鞭子抽打着，彩带飘扬着。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] ['kærəˌkoʊl] [bi'saɪd] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [wið; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [sək'ses]
and I myself caracoling beside the carriage with an air of triumphant success
和 我 我 卡拉科林 旁 这 运输 和 一个 空气 的 凯 成功
.
:
.

而我则像一只蜗牛一样在马车旁嬉戏，一副凯旋而归的样子。
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dʌski] ['trævəliŋ] ['kæriɪdʒ] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
A large dusky travelling carriage had meanwhile occupied the place the Duchess
一个 大的 昏暗 旅行 运输 有 同时 占领 这 地方 这 公爵夫人
[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] .
designed for her friend .
设计 为了 她 朋友 .

与此同时，一辆大型的深色旅行马车停在了公爵夫人为她的朋友设计的位置上。
[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][æz; əz] [kən'viːniəntli] [æz; əz]
The only thing to do , therefore , was , to place them as conveniently as
这 仅有的 事物 到 做 , 所以 , 曾是 , 到 地方 他们 作为 方便 作为
[aɪ][kʊd; kəd] ,
I could ,
我 可以 ,

因此，我唯一能做的就是尽可能方便地放置它们。
[ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] ['miɪ(ə)n] .
and hasten back to inform her Grace of the success of my mission .
和 趋 后退 到 通知 她 优雅 的 这 成功 的 我的 使命 .
然后赶紧回去告诉格蕾丝我的任务成功了。

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɜːr; hər] ['kæriɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'luːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm]
As I approached her carriage I was saluted by a burst of laughter from
作为 我 接近 她 运输 我 曾是 敬礼 经过 一个 爆裂 的 笑声 从
[ðə; ði] [stɑːf] ,
the staff ,
这 职员 ,

当我走近她的马车时，工作人员爆发出一阵笑声向我致敬。
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] [dʒɔɪnd][moʊst] [ɪk'strævəgəntli] ; [waɪl] [oʊ'greɪdi] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz]
in which the Duke himself joined most extravagantly ; while O'Grady , with his hands
在 哪个 这 公爵 他自己 加入 最多 奢侈地 ; 尽管 奥格雷迪 , 和 他的 双手
[ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪdz] ,
on his sides ,
在 他的 侧面 ,

其中公爵本人也极其夸张地参与其中；而奥格雷迪则双手叉腰，
['θreɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
threatened to fall from the saddle .
威胁 到 落下 从 这 鞍 .
差点从马鞍上摔下来。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [θɔːt] [aɪ] ; “ [aɪ] ['dɪdnt] ['bʌŋg(ə)l][aɪ 'tiː] ? ”
“ **What the deuce is the matter ?** ” **thought I ;** “ **I didn't bungle it ?** ”
“ 什么 这 二 是 这 事情 ? ” 想法 我 ; “ 我 没有 搞糟 它 ? ”
“到底出了什么事？”我心想，“我没搞砸吧？” ”

“ [tel] [hɜ:r; hər] [greɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [du:k] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
“ **Tell her Grace , ” said the Duke , with his hand upon his mouth ,**
“ 告诉 她 优雅 , ” 说 这 公爵 , 和 他的 手 之上 他的 嘴 ,
“告诉她, 格蕾丝,”公爵说着, 用手捂住了嘴。

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] ['fɪnɪ] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
unable to finish the sentence with laughter .
无法 到 结束 这 句子 和 笑声 .
笑得说不出话来。

[aɪ] [sɔ:ɪ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ɪn'fɜ:rn(ə)] [skreɪp] , [stɪl] ,
I saw something was wrong , and that I was in some infernal scrape , still ,
我 锯 某物 曾是 错误的 , 和 那 我 曾是 在 一些 地狱 刮 , 仍然 ,
我意识到情况不对劲, 而且我仍然身处极其危险的境地。

[rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][gʊʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [aɪ] [dru:] [nɪr] , [ænd; ənd] [sed] ,
resolved to go through with it , I drew near , and said ,
已解决 到 去 通过 和 它 , 我 画 靠近 , 和 说 ,
我下定决心要这么做, 于是走近对方, 说道:

“ [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][jɜ; jər] [greɪs] [ðæt] ['leɪdi] [kɪl] — — ”
“ **I am happy to inform your Grace that Lady Kil — —**
“ 我 是 快乐的 到 通知 你的 优雅 那 女士 基尔 — — ”
“我很高兴地通知您, 基尔夫人——”

“ [ɪz] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['bəʊɪŋ] ['hɔ:tlɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['spɪɪtf(ə)] -
“ **Is here , ” said the Duchess , bowing haughtily , as she turned towards a spiteful -**
“ 是 这里 , ” 说 这 公爵夫人 , 鞠躬 傲慢地 , 作为 她 转向 向 一个 恶毒的 -
['lɔkɪŋ] ['daʊədʒər] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
looking dowager beside her .
寻找 老妇 旁 她 .

“来了,”公爵夫人傲慢地鞠了一躬, 然后转向身旁一位面露怨恨的太后说道。
[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] !
Here was a mess !
这里 曾是 一个 混乱 !
真是乱成一团!

[soʊ] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] ,
So , bowing and backing ,
所以 , 鞠躬 和 后盾 ,
所以, 鞠躬和退后,

[aɪ] [dra:pt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [wer] [maɪ] [kəm'pænjənz] [stɪl] [stʊd] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]
I dropped through the crowd to where my companions still stood convulsed with
我 掉落 通过 这 人群 到 在哪里 我的 同伴 仍然 站立 抽搐 和
['merɪmənt] .
merriment .
欢乐 .

我穿过人群, 来到同伴们仍然站着欢笑不止的地方。
“ [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['devəlz] [neɪm] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **What , in the devil's name , is it ?**
“ 什么 , 在 这 魔鬼的 姓名 , 是 它 ?
“这到底是什么鬼东西? ”

“ [sed] [aɪ][tu:; tə] [oʊ'greɪdi] “ [hu:m] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['eskɔ:tɪŋ] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] ? ”
“ **said I to O'Grady “ Whom have I been escorting this half - hour ? ”**
“ 说 我 到 奥格雷迪 “ 谁 有 我 到过 护送 这 一半 - 小时 ? ”

我对奥格雷迪说: “我这半个小时护送的是谁? ”

“ [ju:v] [ɪmɔrtəlaɪzd] [jɔ:r'self] , ” [sed] [oʊ'greɪdɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] .
“ **You've immortalised yourself , ” said O'Grady , with a roar of laughter .**
“ 你已经 永垂不朽 你自己 , ” 说 奥格雷迪 , 和 一个 吼 的 笑声 .

“你已经名垂青史了,”奥格雷迪大笑着说。

“ [jɔr; jər] [bɪl] [æt; ət] [twelv] [mʌnθs] [fɔ:r; fər][faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
“ **Your bill at twelve months for five hundred pounds is as good this moment**
“ 你的 账单 在 十二 几个月 为了 五 百 磅 是 作为 好的 这 片刻
[æz; əz][bæŋk][ˈpeɪpər] . “
as bank paper . ”
作为 银行 纸 . ”

“你那张十二个月后到期、金额为五百英镑的账单，现在跟银行票据一样有效。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti: ? ” [sed] [aɪ] , [ˈlu:zɪŋ] [ɔ:l] [ˈpeɪ(ə)ns] .
“ **What is it ? ” said I , losing all patience .**
“ 什么 是 它 ? ” 说 我 , 输 全部 耐心 .

“到底是什么?”我失去了耐心，问道。

“ [hu:] [ɪz][fi:; ji] ? ”
“ **Who is she ? ”**
“ WHO 是 她 ? ”

“她是谁?”

“ [ˈmɪsɪz] . [pɔ:l] [ˈru:ni] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði][dʒem][ʌv; əv] [ə'tɜ:rnɪz] - [waɪvz] , [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv]
“ **Mrs . Paul Rooney , my boy , the gem of attorneys ' wives , the glory of**
“ 太太 . 保罗 鲁尼 , 我的 男生 , 这 宝石 的 律师 - 妻子们 , 这 荣耀 的
[ˈsti:vənz] - [ɡri:n] ,
Stephen's - green ,
斯蒂芬的 - 绿色的 ,

“保罗·鲁尼夫人，我的孩子，律师太太中的瑰宝，斯蒂芬斯格林的荣耀，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [æt; ət] [breɪ] , [ə; eɪ][bɔ:ks][æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [[æm'peɪn] [ˈsʌpəz] [ˈevri] [naɪt]
with a villa at Bray , a box at the theatre , champagne suppers every night
和 一个 别墅 在 嘶叫 , 一个 盒子 在 这 剧院 , 香槟酒 晚餐 每一个 夜晚
[ɪn][ðə; ði] [wi:k] ,
in the week ,
在 这 星期 ,

在布雷拥有一栋别墅，剧院拥有一个包厢，每周每晚都有香槟晚宴，

[ˈdɪnəz] [prə'mɪskjuəsli] , [ænd; ənd] [lʌntʃ] - - : [ðeəz; ðəz] [ˈɡlɔ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
dinners promiscuously , and lunch à discrétion : there's glory for you .
晚餐 滥交 , 和 午餐 - - : 有 荣耀 为了 你 .

晚餐随意享用，午餐谨慎享用：这才是你的荣耀所在。

[ju:; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlæti,tæt] , [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [bentʃ] ,
You may laugh at a latitat , sneer at the King's Bench ,
你 可能 笑 在 一个 拉提塔特 , 冷笑 在 这 国王学院 长椅 ,

你或许会嘲笑拉提塔特，对国王的长椅嗤之以鼻，

[ænd; ənd][snæp][jɔr; jər] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət] [ˈeni] [ˈpra:ses] - [ˈsɜ:rvər][frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [kɪl'meɪnəm] ! “
and snap your fingers at any process - server from here to Kilmainham ! ”
和 折断 你的 手指 在 任何 过程 - 服务器 从 这里 到 基尔梅纳姆 ! ”

从这里到基尔梅纳姆，随便哪个送达传票的人，你都可以打个响指！

“ [meɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ! ” [sed] [aɪ] , [ˈwaɪpɪŋ] [maɪ] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n]
“ **May the devil fly away with her ! ” said I , wiping my forehead with passion**
“ 可能 这 魔鬼 飞 离开 和 她 ! ” 说 我 , 擦拭 我的 前额 和 热情
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
and excitement .
和 激动 .

“愿魔鬼带她飞走!”我激动地擦了擦额头，说道。

“ [ðə; ði] [ˈhevəns] [fəɾˈbɪd] ！ ” [sed] [oʊˈɡreɪdi] , [ˈpaɪəsli] .
“ The Heavens forbid ! ” said O'Grady , piously .
“ 这 天 禁止 ！ ” 说 奥格雷迪 , 虔诚地 .

“但愿不会！”奥格雷迪虔诚地说。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ɪksˈtʃekər] [meɪ] [biː; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈmeni] [æŋ; ən] [ɪkˈstrævəɡəns] ,
“ Our exchequer may be guilty of many an extravagance ,
“ 我们的 国库 可能 是 有罪的 的 许多 一个 奢侈 ,
“我们的国库或许犯了很多铺张浪费的错误,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [pərˈmɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [æz; əz] [ðæt] .
but it could not permit such a flight as that .
但 它 可以 不是 允许 这样的 一个 航班 作为 那 .

但它不能允许这样的航班。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪdənt] , [ˈhɪntən] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ɡɜːrɪ] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɾ][ɪn][ðə; ði]
It is evident , Hinton , that you did not see the pretty girl beside her in the
它 是 明显 , 欣顿 , 那 你 做过 不是 看 这 漂亮的 女孩 旁 她 在 这
[ˈkærɪdʒ] . “
carriage .”
运输 . “

很明显，辛顿，你没有看到马车里她旁边那位漂亮的姑娘。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɾ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈbaɪtɪŋ] [maɪ][lɪp][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] ,
“ Yes , yes , I saw her , ” said I , biting my lip with impatience ,
“ 是的 , 是的 , 我 锯 她 , ” 说 我 , 咬 我的 唇 和 不耐烦 ,

“是啊，是啊，我看到她了，”我不耐烦地咬着嘴唇说道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈeɪdəntli] [endˈʒʊɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈfɜːr(ə)l] [ˈblʌndər] [aɪ][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪŋ] .
“ and she seemed evidently enjoying the infernal blunder I was committing .
“ 和 她 似乎 显然 享受 这 地狱 错误 我 曾是 提交 .

“而且她似乎很享受我犯下的这个可怕的错误。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [pɔːl] — [oʊ] , [kənˈfaʊnd] [hɜːr; həɾ] !
And Mrs . Paul — oh , confound her !
和 太太 . 保罗 — 哦 , 混杂 她 !

还有保罗太太——哦，真该死！

[aɪ][kæŋ; kən] [ˈnevər] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [əˈɡen] ！ “
I can never endure the sight of her again !”
我 能 绝不 忍受 这 视线 的 她 再次 ！ “

我再也无法忍受看到她了！

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , ” [rɪˈplaɪd] [oʊˈɡreɪdi] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [əˈfektɪd] [ˈsɪriəsənəs] ,
“ My dear young friend , ” replied O'Grady , with an affected seriousness ,
“ 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , ” 回复 奥格雷迪 , 和 一个 做作的 严肃 ,

“我亲爱的年轻朋友，”奥格雷迪装出一副严肃的样子回答道。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈveri] [ˈsɪli] [ˈkʌntriːmɪn] [hæv; həv] [wɜːrkt]
“ I see that already the prejudices of your very silly countrymen have worked
“ 我 看 那 已经 这 偏见 的 你的 非常 愚蠢的 同胞们 有 工作

[ðer; ðər] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
their effect upon you .
他们的 影响 之上 你 .

“我看得出来，你们那些愚蠢的同胞的偏见已经对你们产生了影响。”

[hæd; həd][nɑːt] [ɒːrd] [ˈdʌdli] [diː] [ˈvɪr] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːni] [ˈfæməli] ,
Had not Lord Dudley de Vere given you such a picture of the Rooney family ,
有 不是 主 达德利 德 维尔 给定 你 这样的 一个 图片 的 这 鲁尼 家庭 ,

如果不是达德利·德·维尔勋爵给你描绘了鲁尼家族的这幅景象，

[juː; jʊ] [wʊd] ['pra:bəbli] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['li:niənt] [ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] : [br'saidz] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði]
you would probably be much more lenient in your judgment : besides , after all , the
你 会 大概 是 很多 更多的 宽容 在 你的 判断 : 除了 , 后 全部 , 这
[ˈerər] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] ,
error was yours ,
错误 曾是 你的 ,

你的判断可能会宽容得多：毕竟，错误是你犯的。

[na:tʃ][hɜ:rz] .
not hers .
不是 她的 :

不是她的。

[juː; jʊ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [sent] [juː; jʊ] ;
You told her that the Duke had sent you ;
你 讲述 她 那 这 公爵 有 发送 你 ;

你告诉她，是公爵派你来的；

[juː; jʊ][toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪft] [hɜ:r; hər] ['kæridʒ] [br'said] [hɜ:r; hər] [oʊn] . "
you told her the Duchess wished her carriage beside her own . "
你 讲述 她 这 公爵夫人 希望 她 运输 旁 她 自己的 : "

你告诉她，公爵夫人希望她的马车停在她自己的马车旁边。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [moʊd] , " [sed] [aɪ] , ['petɪʃli] ,
" You take a singular mode , " said I , pettishly ,
" 你 拿 一个 单数 模式 , " 说 我 , 斤斤计较 ,

“你采取了一种独特的模式，”我恼火地说。

" [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] ['tempər] ,
" to bring a man back to a good temper ,
" 到 带来 一个 男人 后退 到 一个 好的 脾气 ,

“使一个人恢复好脾气，

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] [bʌt; bət]
by showing him that he has no one to blame for his misfortunes but
经过 显示 他 那 他 有 不 一 到 责备 为了 他的 不幸 但

[hɪm'self] .
himself .
他自己 :

通过让他明白，他遭遇不幸只能怪自己，其他人都不应该为他负责。

[kən'faʊnd] [ðem; ðəm] !
Confound them !
混杂 他们 !

真该死！

[lʊk] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] [juː 'es] .
look how they are all laughing about us .
看 如何 他们 是 全部 笑 关于 我们 :

你看他们都在嘲笑我们。

[ɪn'di:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪv] [si:n] ,
Indeed , from the little I've seen ,
的确 , 从 这 小的 我已经 已见 ,

的确，就我所见，

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
it is the only thing they appear to do in this country .
它 是 这 仅有的 事物 他们 出现 到 做 在 这 国家 :

这是他们在这个国家似乎唯一做的事情。

” [æ̣t; ət][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k] , [oʊˈgreɪdɪ] [pʊt] [spɜ:rz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ænd]
” At a signal from the Duke , O'Grady put spurs to his horse and
” 在 一个 信号 从 这 公爵 , 奥格雷迪 放 马刺 到 他的 马 和
[ˈkæntəd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,
cantered down the line ,
慢跑 向下 这 线 ,
“接到公爵的信号后, 奥格雷迪给马钉上马刺, 沿着队伍小跑而去。”

[ˈli:vɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [sʌt] [rɪˈflekʃnz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:rm] , [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
leaving me to such reflections as I could form , beneath the gaze of some
离开 我 到 这样的 反思 作为 我 可以 形式 , 下面 这 目光 的 一些
[fɔ:rti] [ˈpɜ:sənz] ,
forty persons ,
四十 人 ,
在四十多人的注视下, 我只能独自沉思。

[hu:] [kʊd; kəd][nɔ:t][tɜ:rn][tu:; tə] [lʊk] [wɪˈðəʊt] [ˈlæfɪŋ] [æ̣t; ət][em ˈi:] .
who could not turn to look without laughing at me .
WHO 可以 不是 转动 到 看 没有 笑 在 我 .
他们忍不住要转头看我, 然后都嘲笑我。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] , ” [θɔ:t] [aɪ] ; “ [ðɪs] [ɪz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [derˈbju:] : [ðæt] [aɪ] ,
” This is pleasant , ” thought I ; ” this is really a happy début : that I ,
” 这 是 令人愉快的 , ” 想法 我 ; ” 这 是 真的 一个 快乐的 首次亮相 : 那 我 ,
“这真令人愉快,”我想; “这真是一个令人愉快的开端: 我,

[hu:z] [ʌnɪmˈpi:tʃəb(ə)l] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ænd] [əˈdres] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [fɔ:r; fər]
whose unimpeachable accuracy of manner and address should have won for
谁 无可指摘 准确性 的 方式 和 地址 应该 有 韩元 为了
[em ˈi:] , [æ̣t; ət][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈlevi] ,
me , at the Prince's levee ,
我 , 在 这 王子的 堤坝 ,
在王子的宴会上, 他那无可挑剔的举止和谈吐本应为我赢得胜利。

[ðə; ði] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , [[ʊd; ʃəd] [hɪr] , [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [ˈsemi]
the approbation of the first gentleman of Europe , should here , among these semi
这 赞许 的 这 第一的 绅士 的 欧洲 , 应该 这里 , 之中 这些 半
- [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈsævɪdʒɪz] ,
- civilised savages ,
- 文明 野蛮人 ,
欧洲第一绅士的赞许, 应该会在这里, 在这些半开化的野蛮人中间, 得到认可。

[bɪˈkʌm] [æ̣n; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˈrɪdɪkjʊ:l] [ænd; ænd] [ˈlæftər] .
become an object of ridicule and laughter .
变得 一个 目的 的 嘲笑 和 笑声 .
成为嘲笑和奚落的对象。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [toʊld][em ˈi:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] ;
My father told me they were very different ;
我的 父亲 讲述 我 他们 是 非常 不同的 ;
我父亲告诉我, 他们非常不同;

[ænd; ænd][maɪ] [ˈmʌðər] — — — ” [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ɪˈfekts]
and my mother — — — ” I had not patience to think of the frightful effects
和 我的 母亲 — — — ” 我 有 不是 耐心 到 思考 的 这 可怕 效果
[maɪ][əbˈsɜ:rd][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [maɪt] [prəˈdu:s] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [nə:vs] .
my absurd situation might produce upon her nerves .
我的 荒诞 情况 可能 生产 之上 她 神经 .
还有我的母亲——“我实在没有耐心去想我这荒唐的处境可能会对她的神经造成多么可怕的影响。

“ [ˈleɪdi] [ˈdʒuːliə] , [tuː] — [ɑː] !
“ Lady Julia , too — ah !
“ 女士 朱莉娅 , 也 — 啊 !

“朱莉娅夫人也是——啊！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第4/34页

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] — [maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] ['slaitəst] ['sɔ:lɪsɪzəm][ʌv; əv] ['lʌndən]
there's the rub — my beautiful cousin , who , in the slightest solecism of London
有 这 擦 — 我的 美丽的 表哥 , WHO , 在 这 丝毫 谬误 的 伦敦
['mænərz] ,
manners ,
礼仪 ,

问题就在这里——我那美丽的表妹，因为犯了伦敦礼仪上最轻微的失礼之处，

[kʊd; kəd][faɪnd] ['mætər] [fɔ:r; fər]['sɑ:rkæzəm][ænd; ənd] ['reɪləri] .
could find matter for sarcasm and raillery .
可以 寻找 事情 为了 讽刺 和 玩笑 .

可以找到讽刺和嘲弄的素材。

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] [naʊ] ?
What would she think of me now ?
什么 会 她 思考 的 我 现在 ?

她现在会怎么看我？

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [em 'i:][tu:; tə][prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] !
And this it is they persuaded me to prefer to active service !
和 这 它 是 他们 被说服 我 到 更喜欢 到 积极的 服务 !

这就是他们说服我选择服役的原因！

[wʌt] [wu:nd] [tu:; tə][ə; eɪ]['mænz] [fleʃ] [kʊd; kəd]['i:kwəl] [wʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ?
What wound to a man's flesh could equal one to his feelings ?
什么 伤口 到 一个 男人的 肉 可以 平等的 一 到 他的 情怀 ?

什么肉体上的创伤能与心灵上的创伤相提并论？

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən] [skɒft] [æt; ət] ['eni] [deɪ] ; [ænd; ənd] [si:] !
I would rather be condoled with than scoffed at any day ; and see !
我 会 相当 是 表示哀悼 和 比 嘲笑 在 任何 天 ; 和 看 !

我宁愿被人安慰，也不愿被人嘲笑；瞧！

[baɪ][dʒoʊv] , [ðeə(r)] ['læfɪŋ] [sti:l] .
by Jove , they're laughing still .
经过 朱庇特 , 它们是 笑 仍然 .

我的天啊，他们还在笑。

[aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər][ə; eɪ] ['fɪfti] [ðæt] [aɪ] ['fɜ:rniʃ] [ðə; ði] ['dɪnər] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['evri] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]
I would wager a fifty that I furnish the dinner conversation for every table in the
我 会 赌注 一个 五十 那 我 提供 这 晚餐 对话 为了 每一个 桌子 在 这
['kæpɪt(ə)l] [ðɪs] [deɪ] .
capital this day .
首都 这 天 .

我敢打赌，今天首都每张餐桌上的谈话内容都由我来提供。

" [ðə; ði] [vaɪn] [twɪɡ] [ʃoʊz] [nɑ:t] [mɔ:r] [ɪndʒə'nu:əti] ,
" **The vine twig shows not more ingenuity ,**
" 这 藤 枝条 演出 不是 更多的 独创性 ,

“这根藤蔓枝条并没有展现出更多的智慧，

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['trævəsɪz] [sʌm; səm] ['rɑ:ki] [kræɡ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] [stri:m] ,
as it traverses some rocky crag in search of the cool stream ,
作为 它 横穿 一些 岩石 岩 在 搜索 的 这 凉爽的 溪流 ,

它穿过一些岩石峭壁，寻找清凉的小溪。

[æt; ət][wʌns][ɪts][ˈlʌkʃəri][ænd; ənd][ɪts][laɪf][ˌdæən; ðən][dʌz][ˈaʊər; ɑːr][ˈɪndʒərd][self] - [lʌv] ,
at once its luxury and its life , than does our injured self - love ,
在 一次 它是 奢华 和 它是 生活 , 比 做 我们的 受伤 自己 - 爱 ,
它既奢华又充满活力, 比我们受伤的自爱更甚。

[ɪn][ˈsiːkɪŋ][fɔːr; fər][ˌkɑːnsəleɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈkæʒuəltɪz][ʌv; əv][feɪt][ˌænd; ənd][ðə; ði]
in seeking for consolation from the inevitable casualties of fate , and the
在 寻求 为了 安慰 从 这 不可避免的 伤亡 的 命运 , 和 这
[ɪrɪˈzɪstəb(ə)l][ˈstroʊks][ʌv; əv][ˈfɔːrtʃən] !
irresistible strokes of fortune !
无法抗拒 笔画 的 财富 !
在寻求从命运不可避免的打击和命运的无情打击中获得慰藉的过程中!

[ðʌs][aɪ][faʊnd][ˈkʌmfərt][ɪn][ðə; ði][θɔːt][ðæt][ðə; ði][ˈrɪdɪkjuːl][əˈtætʃt][tuː; tə][emˈiː][ˈræðər]
Thus I found comfort in the thought that the ridicule attached to me rather
因此 我 成立 舒适 在这 想法 那 这 嘲笑 随附的 到 我 相当
[prəˈsiːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ][ˈstændərd][ʌv; əv][ˈmænərz][ænd; ənd][ˈhæbɪts][əˈbaʊt][emˈiː][ðæn; ðən]
proceeded from the low standard of manners and habits about me than
继续 从 这 低的 标准 的 礼仪 和 习惯 关于 我 比
[frʌm; frəm][ˈeniθɪŋ][ˈpɑːzətɪvli][əbˈsɜːrd][ɪn][maɪ][pəˈzi(ə)n] ;
from anything positively absurd in my position ;
从 任何事物 积极地 荒诞 在 我的 位置 ;
因此, 我感到欣慰的是, 对我的嘲笑与其说是源于我自身地位的荒谬之处, 不如说是源于我周围人低劣的举止和习惯;

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][wɔːrpt][ænd; ənd][ˈbaɪəst][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
and , in my warped and biassed imagination ,
和 , 在 我的 扭曲的 和 有偏见的 想像力 ,
在我扭曲且带有偏见的想象中,

[aɪ][ˈæktʃuəli][prɪˈfɜːrd][ðə; ði][ˈɪnsələnt][ɪnˌsɪpɪdəti][ʌv; əv][bɔːrd][ˈdʌdli][diː][ˈvɪr][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːrti]
I actually preferred the insolent insipidity of Lord Dudley de Vere to the hearty
我 实际上 首选 这 傲慢的 乏味 的 主 达德利 德 维尔 到 这 爽朗
[ˈreɪsɪnəs][ænd; ənd][ˈlæftər] - [ˈlʌvɪŋ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][fɪl][oʊˈɡreɪdi] .
raciness and laughter - loving spirit of Phil O'Grady .
性欲 和 笑声 - 爱 精神 的 菲尔 奥格雷迪 .

我其实更喜欢达德利·德·维尔勋爵那种傲慢无礼的乏味, 而不是菲尔·奥格雷迪那种热情奔放、爱笑的精神。
[maɪ][rɪˈflekʃnz][wɜːr; wər][naʊ][kʌt][ɔːrt][baɪ][ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːf][tuː; tə][maʊnt][ˌænd; ənd]
My reflections were now cut short by the order for the staff to mount , and
我的 反思 是 现在 切 短的 经过 这 命令 为了 这 职员 到 山 , 和
,
:
,

我的思绪被要求登机的命令打断了,
[ˈfaːloʊɪŋ][ðə; ði][ˈkɜːrənt][ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈfiːlɪŋz][ˌaɪ][druː][nɪr][tuː; tə][bɔːrd][ˈdʌdli] ,
following the current of my present feelings , I drew near to Lord Dudley ,
下列的 这 当前的 的 我的 展示 情怀 , 我 画 靠近 到 主 达德利 ,
顺着此刻的心情, 我靠近了达德利勋爵。

[ɪn][huːz][ˈemptɪnəs][ænd; ənd][ɪˈhænəti][aɪ][felt][ə; eɪ][dɪˈɡriː][ʌv; əv][sɪˈkjʊrəti][frʌm; frəm][ˈsɑːrkæzəm] ,
in whose emptiness and inanity I felt a degree of security from sarcasm ,
在 谁 空虚 和 空虚 我 毛毡 一个 程度 的 安全 从 讽刺 ,
在那种空洞和愚蠢中, 我感到了一种免受讽刺伤害的安全感。
[ðæt][aɪ][kʊd; kəd][baɪ][noʊ][miːnz][biː; bi][soʊ][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ɪn][oʊˈɡreɪdiːz][ˈkʌmpəni] .
that I could by no means be so confident of in O'Grady's company .
那 我 可以 经过 不 方法 是 所以 自信的 的 在 奥格雷迪的 公司 .
但我对奥格雷迪的公司绝对没有那么大的信心。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['kæənən] , [ðə; ði] ['defnɪŋ] [roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] , [ðə; ði][træmp][ʌv; əv]['kæv(ə)lɪrɪ]
Amid the thunder of cannon , the deafening roll of drums , the tramp of cavalry
之中 这 雷 的 大炮 , 这 震耳欲聋 卷 的 鼓 , 这 流浪汉 的 骑兵
,
:
,

在隆隆的炮声、震耳欲聋的鼓声和骑兵的脚步声中，
[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪzəd] ['fʊtʃɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['kɑ:ləmz] , [ði:z] [θɔ:ts] ['ræpɪdli] [geɪv]
and the measured footfall of the infantry columns , these thoughts rapidly gave
和 这 测量 人流量 的 这 步兵 列 , 这些 想法 快速 给予
[wei] [tu:; tə] ['ʌðər] ,
way to others ,
方式 到 其他的 ,

伴随着步兵纵队有节奏的脚步声，这些念头很快被其他想法所取代。
[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [fər'gɔ:t] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
and I soon forgot myself in the scene around me .
和 我 很快 忘了 我 在 这 场景 大约 我 :
:

我很快就沉浸在周围的景色中，忘记了自己。
[ðə; ði] [saɪt] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'spɪrɪŋ] [wʌn] ; [fɔ:r; fər] , [ɔ:l'dʊʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑ:kəri]
The sight , indeed , was an inspiring one ; for , although but the mockery
这 视线 , 的确 , 曾是 一个 鼓舞人心 一 ; 为了 , 虽然 但 这 嘲讽
[ʌv; əv] ['ɡlɔ:riəs] [wɔ:r] ,
of glorious war ,
的 辉煌 战争 ,
眼前的景象确实令人振奋；因为，尽管这只是对光荣战争的嘲弄，

[tu:; tə][maɪ] [ʌn'præktɪst] [aɪ] [ðə; ði] [dɪ'sep](ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'laitf(ə)l] : [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] , [ðə; ði] [braɪt]
to my unpractised eye the deception was delightful : the bracing air , the bright
到 我的 未经训练的 眼睛 这 欺骗 曾是 愉快 : 这 支撑 空气 , 这 明亮的
[skaɪ] , [ðə; ði] ['si:nəri] [ɪt'self] ,
sky , the scenery itself ,
天空 , 这 风景 本身 ,
在我这个外行看来，这种假象令人愉悦：清爽的空气、明亮的天空、美丽的景色本身。

[lent] [ðer; ðər][eɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌpænə'ræmə] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [aɪ] [su:n] [ri:'geɪnd] [maɪ]
lent their aid , and , in the brilliant panorama before me , I soon regained my
借出的 他们的 援助 , 和 , 在 这 杰出的 全景 前 我 , 我 很快 恢复 我的
[laɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] ,
light - heartedness ,
光 - 真心 ,
在他们的帮助下，面对眼前壮丽的景色，我很快恢复了轻松愉快的心情。

[ænd; ənd][felt] ['hæpi] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
and felt happy as before .
和 毛毡 快乐的 作为 前 :
感觉和以前一样快乐。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 :
第六章

[ðə; ði] [ʃæm] ['bæt(ə)]
THE SHAM BATTLE
这 假 战斗
虚假的战斗

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ][ləst] ['tʃæptə] [haʊ] ['veri] ['ræpɪdli][aɪ][fər'gɑ:t][maɪ] ['trʌblz] [ɪn][ðə; ði]
I have mentioned in my last chapter how very rapidly I forgot my troubles in the
我 有 提及 在 我的 最后的 章 如何 非常 快速 我 忘了 我的 麻烦 在 这
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
excitement of the scene around me :
激动 的 这 场景 大约 我 :
我在上一章中提到过, 我很快就沉浸在周围令人兴奋的景象中, 忘记了自己的烦恼。

[ɪn'di:d] , [ðei] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [mʌtʃ] [di:pər] [wəʊz] ,
Indeed , they must have been much more important , much deeper woes ,
的确 , 他们 必须 有 到过 很多 更多的 重要的 , 很多 更深 烦恼 ,
事实上, 它们一定有着更为重要、更为深刻的苦难。

[tu:; tə][hæv; həv] ['ɑ:kjupaɪd] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [hed] [soʊ] ['ædlɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [æz; əz] [maɪn]
to have occupied any place in a head so addled and confused as mine
到 有 占领 任何 地方 在 一个 头 所以 糊涂的 和 使困惑 作为 矿
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

[ðə; ði] [mə'nu:vær] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ] [jæm] ['bæt(ə)l] ;
The manoeuvres of the day included a sham battle ;
这 机动 的 这 天 包括 一个 假 战斗 ;
当天的演习包括一场模拟战斗;

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [wen] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:ɹ; fər]
and scarcely had his Excellency passed down the line , when preparations for
和 几乎 有 他的 阁下 通过了 向下 这 线 , 什么时候 准备工作 为了
[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [brɪ'gæn] .
the engagement began .
这 订婚 开始 .
阁下的任命还没来得及正式生效, 订婚的准备工作就开始了。

[ðə; ði] ['hevi] [ɑ:r'tɪləri] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə]['lɪmbər] [ʌp] , [ænd; ənd] [mu:v] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] ,
The heavy artillery was seen to limber up , and move slowly across the field ,
这 重的 炮兵 曾是 已见 到 柔韧 向上 , 和 移动 缓慢地 穿过 这 场地 ,
只见重炮部队展开炮弹, 缓缓穿过战场。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:nɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ;
accompanied by a strong detachment of cavalry ;
伴随 经过 一个 强的 分离 的 骑兵 ;
并伴有一支强大的骑兵分队;

['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [wɜ:r; wər] ['mɑ:tʃt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mʊvst] ['presɪŋ]
columns of infantry were marched hither and thither with the most pressing
列 的 步兵 是 行军 这里 和 那里 和 这 最多 紧迫
[ænd; ənd] ['i:gər] [heɪst] ;
and eager haste ;
和 渴望的 匆忙 ;
步兵纵队以最紧迫、最急切的速度来回行进;

[ˈɔ:rdərli] [drə'gu:nz] [ænd; ənd] [stɑ:f] - ['ɑ:fəsərz] ['gæləpt] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʊ] [laɪk] ['mædmən] ;
orderly dragoons and staff - officers galloped to and fro like madmen ;
秩序 龙骑兵 和 职员 - 警官 疾驰 到 和 弗 喜欢 狂人 ;
整齐的龙骑兵和参谋军官像疯子一样来回奔跑;

[red] - [feɪst] [pleˈθɑːrɪk] [ˈlɪt(ə)] [ˈkæːnlz] [bɔːld] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kəˈmænd] [tɪl] [wʌn] [fɪrd]
red - faced plethoric little colonels bawled out the word of command till one feared
红色的 - 面对 过剩的 小的 上校 嚎啕大哭 出去 这 单词 的 命令 直到 一 害怕
[ðeɪ] [maɪt] [bɜːrst][ə; eɪ] ;
they might burst a bloodvessel ;
他们 可能 爆裂 一个 血管 ;
一群脸涨得通红、嗓门洪亮的小上校大声喊着命令，让人担心他们会把血管震爆；

[ænd; ənd] [ɔːlˈredɪ] [tuː] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈɪnfəntri] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈstiːlɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [əˈbɔːŋ]
and already two companies of light infantry might be seen stealing cautiously along
和 已经 二 公司 的 光 步兵 可能 是 已见 偷窃 谨慎地 沿着
[ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
the skirts of the wood ,
这 裙子 的 这 木头 ,
已经可以看到两连轻步兵小心翼翼地沿着树林边缘行进。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ɪnˈsɪdiəs] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] .
with the apparently insidious design of attacking a brigade of guns .
和 这 显然 阴险 设计 的 攻击 一个 旅 的 枪支 .
其明显阴险的意图是攻击一个炮兵旅。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] [ɪmˈplɔɪd] [ˈkæriŋ] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][sɜːr]
As for me , I was at one moment employed carrying despatches to Sir
作为 为了 我 , 我 曾是 在 一 片刻 受雇 携带 电报 到 先生
[tʃɑːrlz] - ,
Charles Asgill ,
查尔斯 - ,
至于我，我曾一度受雇于查尔斯·阿斯吉尔爵士，负责递送公文。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [kənˈveɪɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə][bɔːrd] [ˈhærɪŋtən] ; [ðɪːz] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [noʊn] , [ˈbiːɪŋ]
at another conveying intelligence to Lord Harrington ; these , be it known , being
在 其他 传递 智力 到 主 哈灵顿 ; 这些 , 是 它 已知 , 存在
[ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [kəˈmɑːndəz] ,
the rival commanders ,
这 竞争对手 指挥官 ,
另一次向哈灵顿勋爵传递情报；须知，这些人是敌对的指挥官。

[huːz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈstrætədʒi][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtestɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [ænd; ənd]
whose powers of strategy were now to be tested before the assembled and
谁 权力 的 战略 是 现在 到 是 测试 前 这 组装 和
[dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈsɪtənz] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] .
discriminating citizens of Dublin .
歧视性的 公民 的 都柏林 .
现在，他们的战略能力将在聚集在一起的都柏林睿智市民面前接受考验。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈhæzərd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd][em ˈiː]
Not to speak of the eminent personal hazard of a service which required me
不是 到 说话 的 这 杰出 个人的 冒险 的 一个 服务 哪个 必需的 我
[ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə][raɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [kənˈtendɪŋ] [ˈɑːmɪz] ,
constantly to ride between the lines of contending armies ,
不断地 到 骑 之间 这 线条 的 争吵 军队 ,
更不用说这项需要我不断穿梭于交战双方战线之间的任务所带来的巨大个人危险了。

[ðə; ði] [fəˈtiːg] [əˈloʊn][hæd; həd] [naɪ] [kɪld] [em ˈiː] .
the fatigue alone had nigh killed me .
这 疲劳 独自的 有 夜 被杀 我 .
光是疲劳就几乎要了我的命。

[ˈskɜːslɪ] [dɪd][aɪ] [əˈpɪr] , [ˈbreθləs] , [æt; ət] [hed] - [ˈkwɔːrtərz][ɑːn][maɪ] [rɪˈtʃːrən] [frʌm; frəm][wʌn]
Scarcely did I appear , breathless , at head - quarters on my return from one
几乎 做过 我 出现 , 喘不过气 , 在 头 - 四分之一 在 我的 返回 从 一
[ˈmɪʃ(ə)n] ,
mission ,
使命 ,

我刚完成一项任务返回总部，就气喘吁吁地出现了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈspætɪ] [ɑːn] [əˈnʌðər] .
when I was despatched on another .
什么时候 我 曾是 已派送 在 其他 .

当我被派去执行另一项任务时。

[ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] , [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈbʌŋɡld] [maɪ][dəˈrekʃ(ə)nz] ,
Tired and panting , I more than once bungled my directions ,
疲劳的 和 喘息 , 我 更多的 比 一次 笨拙的 我的 方向 ,

我疲惫不堪，气喘吁吁，不止一次地把路线说错了。

[ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ][ˈsɪːkrət] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ,
and communicated to Sir Charles the secret intentions of his Lordship ,
和 沟通 到 先生 查尔斯 这 秘密 意图 的 他的 领主 ,

并将勋爵的秘密意图传达给了查尔斯爵士。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːdəb(ə)] [ɪmˌpɑːrʃiˈæləti][aɪ] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrmərz] [plænz][baɪ][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)]
while with a laudable impartiality I disarranged the former's plans by a total
尽管 和 一个 值得称赞 公正性 我 混乱 这 前任的 计划 经过 一个 全部的
[ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrdərz] .
misconception of the orders .
误解 的 这 订单 .

虽然我秉持着值得称道的公正态度，但由于完全误解了命令，打乱了前者的计划。

[fəˈtiːɡ] , [nɔɪz] , [əˈɡrɪn] , [ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈwɜːrɪ] [hæd; həd][soʊ] [kəmˈpliːtli] [tʃːrnd] [maɪ] [hed] ,
Fatigue , noise , chagrin , and incessant worry had so completely turned my head ,
疲劳 , 噪音 , 懊恼 , 和 不停歇 担心 有 所以 完全地 转向 我的 头 ,
疲惫、喧嚣、懊恼和无休止的担忧彻底扰乱了我的心神。

[ðæt][aɪ] [brˈkeɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmənɪst] [ˈeksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] .
that I became perfectly incapable of the commonest exercises of reason .
那 我 成为 完美 无法 的 这 最常见的 练习 的 原因 .

我完全丧失了最基本的理性思考能力。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːrˈtɪləri] [aɪ] [ˈɔːrdərd] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] ,
Some of the artillery I ordered into a hollow ,
一些 的 这 炮兵 我 订购 进入 一个 空洞的 ,

我下令将部分火炮部署到一个洼地里，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˈsteɪ(ə)n][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [ˈraɪflmən] .
where I was told to station a party of riflemen .
在哪里 我 曾是 讲述 到 车站 一个 派对 的 步枪兵 .

我奉命在那里驻扎一队步枪兵。

[θriː] [ˈskwɔːdrənz] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lrɪ][aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] ,
Three squadrons of cavalry I desired to charge up a hill ,
三 中队 的 骑兵 我 想要的 到 收费 向上 一个 爬坡道 ,

我想率领三支骑兵中队冲上山顶，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] 71st [ˈhaɪˌændʒ-z] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈskræmbld] [ʌp] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] .
which the 71st Highlanders were to have scrambled up if they were able .
哪个 这 71st 高地人 是 到 有 打乱 向上如果 他们 是 有能力的 .

如果条件允许，第 71 高地步兵团本应爬上去。

[laɪt] [drə'gu:nz] [aɪ]['pəʊstɪd][ɪn] [sɪtʃʊ'eɪənz] [soʊ] [brɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃwɒd] [ænd; ənd][fɜ:z] , [ðæt] [ɔ:l]
Light dragoons I posted in situations so beset with brushwood and firs , that all
光 龙骑兵 我 发布 在 情况 所以 围困 和 灌木丛 和 杉树 , 那 全部
[ˈmu:vmənt] [brɪ'keɪm] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ;
movement became impossible ;
移动 成为 不可能的 ;
我派出的轻骑兵被困在灌木丛和杉树丛中, 以至于无法移动;

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [wen] [ðə; ði]['sɪgnəl] - [ɡʌn] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , in a word , when the signal - gun announced the commencement of the
和 , 在 一个 单词 , 什么时候 这 信号 - 枪 宣布 这 开始 的 这
[ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,
总之, 当信号枪宣告行动开始时,

[maɪ] [mɪ'steɪks] [hæd; həd] [ɪntrə'du:st] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nu:] ['fi:tʃər] ['ɪntu:]['tæktɪks] ,
my mistakes had introduced such a new feature into tactics ,
我的 错误 有 介绍 这样的 一个 新的 特征 进入 策略 ,
我的失误给战术引入了这样一个新特点,

[ðæt] ['ni:ðər] ['pɑ:rtɪ] [nu:] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] , [nɔ:r] , [ɪn'di:d] ,
that neither party knew what his adversary was at , nor , indeed ,
那 两者都不 派对 知道 什么 他的 对手 曾是 在 , 也不 , 的确 ,
双方都不知道对方的意图, 而且, 事实上,

[hæd; həd] ['eni] ['ækjərət] ['nəʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [tru:ps] .
had any accurate notion of which were his own troops .
有 任何 准确的 概念 的 哪个 是 他的 自己的 军队 .
他完全不清楚哪些是自己的部队。

[ðə; ði] [du:k] , [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['i:gər] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ]
The Duke , who had watched with the most eager satisfaction the whole of my
这 公爵 , WHO 有 观看 和 这 最多 渴望的 满意 这 所有的 的 我的
[prə'si:dɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,
公爵全程兴致勃勃地观看了我的所有举动, 并表示非常满意。

[sæt] ['læfɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [terz] [kɔ:rst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ; [ænd; ənd] ,
sat laughing upon his horse till the very tears coursed down his cheeks ; and ,
卫星 笑 之上 他的 马 直到 这 非常 眼泪 课程 向下 他的 脸颊 ; 和 ,
他骑在马上, 笑得眼泪都流了下来;

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [stɑ:f] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [pɑ:r'tɪsɪ,peɪtərz][ɪn][ðə; ði] ['si:kɹət] ,
as all the staff were more or less participators in the secret ,
作为 全部 这 职员 是 更多的 或者较少的 参与者 在 这 秘密 ,
因为所有员工或多或少都参与了保密工作,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['ɔ:diəns] , ['pɜ:rfɪktli] [kən'vʌlst]
I found myself once more the centre of a grinning audience , perfectly convulsed
我 成立 我 一次 更多的 这 中心 的 一个 咧嘴笑 观众 , 完美 抽搐
[æt; ət][maɪ] [ɪk'splɔɪts] .
at my exploits .
在 我的 漏洞 .
我发现自己再次成为一群咧嘴大笑的观众的中心, 他们对我的英勇事迹感到无比兴奋。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] ˈɡʌnz] [ˈθʌndəd] , [ðə; ði] ˈkæv(ə)lɹi] [tʃɑ:rdʒd] , [ðə; ði] ˈɪnfəntri] [pɔ:d] [ɪn][ə; eɪ]
Meanwhile , the guns thundered , the cavalry charged , the infantry poured in a
同时 , 这 枪支 雷鸣 , 这 骑兵 带电 , 这 步兵 倾倒在 一个
[ˈrætlɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ɑ:rmz] ;
rattling roar of small arms ;
嘎嘎作响 吼 的 小的 武器 ;

与此同时，炮声隆隆，骑兵冲锋，步兵也蜂拥而至，小型武器发出震耳欲聋的轰鸣声；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [kəˈmɑ:ndəz] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plæn] ,
while the luckless commanders , unable to discover any semblance of a plan ,
尽管 这 倒霉的 指挥官 , 无法 到 发现 任何 外表 的 一个 计划 ,
[ænd; ənd] [stɪl] [wɜ:rs] ,
and still worse ,
和 仍然 更糟 ,

而那些倒霉的指挥官们，不仅找不到任何像样的计划，更糟糕的是，

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [kənˈsi:ld] , [derd] [nɑ:t] [ədˈventʃər]
not knowing where one half of their forces were concealed , dared not adventure
不是 会心 在哪里 一 一半 的 他们的 力量 是 暗 , 敢于 不是 冒险
[əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] ,
upon a movement ,
之上 一个 移动 ,

由于不知道己方一半兵力藏匿何处，不敢冒险出击。

[ænd; ənd] [prɪˈfɜ:rd] [ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkʌvər] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]
and preferred trusting to the smoke of the battle as a cover for their
和 首选 信任 到 这 抽烟 的 这 战斗 作为 一个 覆盖 为了 他们的
[ˈblʌndərz] .
blunders .
失误 .

他们宁愿相信战场上的硝烟可以掩盖他们的错误。

[ðə; ði] [fju:zɪˈleɪd] , [ˈðerfɔ:r] , [wʌz; wəz] [ˈhɑ:tlɪ] [səˈsteɪnd] ; [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈpi:sɪz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t]
The fusilade , therefore , was hotly sustained ; all the heavy pieces were brought
这 飞艇 , 所以 , 曾是 热 持续 ; 全部 这 重的 件 是 带来
[tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ;
to the front ;
到 这 正面 ;

因此，炮火持续猛烈燃烧；所有重型火炮都被部署到前线；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəsli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [məˈnu:vər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and while the spectators were anxiously looking for the manoeuvres of a
和 尽管 这 观众 是 焦虑地 寻找 为了 这 机动 的 一个
[faɪt] ,
fight ,
斗争 ,

当观众们焦急地等待着战斗场面出现时，

[ðə; ði] [æmjəˈnɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈwæksɪŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈweɪɪŋ] [əˈpeɪs] .
the ammunition was waxing low , and the day wearing apace .
这 弹药 曾是 打蜡 低的 , 和 这 天 穿着 迅速 .
[dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈjoʊ] [ɪtˈself] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [du:k]
Dissatisfaction at length began to show itself on every side ; and the Duke
不满 在 长度 开始 到 展示 本身 在 每一个 边 ; 和 这 公爵
[əˈsu:mɪŋ] ,
assuming ,
假设 ,

弹药即将耗尽，时间也飞逝而过。

最终，各方都开始显露出不满；而公爵则自以为是地表示：

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] , [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [lʊk] ,
as well as he was able , somewhat of a disappointed look ,
作为 出色地 作为 他 曾是 有能力的 , 有些 的 一个 失望的 看 ,
他尽力了, 但脸上还是带着一丝失望的神情。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpi] [ˌdʒenrəlz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈefərt] [tu; tə] [rɪˈtri:v] [ðer; ðər][ˈmɪs,hæps] ,
the unhappy generals made a final effort to retrieve their mishaps ,
这 不开心 将军们 制成 一个 最终的 努力 到 取回 他们的 事故 ,
这些郁郁不得志的将军们做了最后的努力, 试图挽回他们的损失。

[ænd; ənd] [eɪdz] - [di:] - [kæmp][wɜ:r; wər] [dɪˈspæt] [θru:] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈhaɪweɪz] [ænd; ənd] [ˈbaɪweɪ] ,
and aides - de - camp were despatched through all the highways and byways ,
和 助手 - 德 - 营 是 已派送 通过 全部 这 高速公路 和 小路 ,
于是, 便派遣副官们巡逻到所有公路和小路上。

[tu; tə] [brɪŋ] [ʌp] [huːˈevər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
to bring up whoever they could find as quickly as possible .
到 带来 向上 谁 他们 可以 寻找 作为 迅速地 作为 可能的 .
尽快把他们能找到的人都带过来。

[naʊ] [ðen] [brɪˈgæn] [sʌt] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] [fju:] [i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊldɪst] [kæmˈpeɪnərz] [ˈevər]
Now then began such a scene as few even of the oldest campaigners ever
现在 然后 开始 这样的 一个 场景 作为 很少 甚至 的 这 最老 活动家 曾经
[ˈwɪtnɪst] [ðə; ðɪ][i:kwəl][ʌv; əv] .
witnessed the equal of .
目击者 这 平等的 的 .
接下来发生的一幕, 即使是最资深的竞选者也鲜少见过。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [del] [ænd; ənd] [ˈhɑ:lʊ] , [frʌm; frəm] [ˈevri] [breɪk] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] , [bɜ:rst] [fɔ:rθ]
From every dell and hollow , from every brake and thicket , burst forth
从 每一个 戴尔 和 空洞的 , 从 每一个 制动 和 灌木丛 , 爆裂 前进
[sʌm; səm][ˈpɑ:rtɪ][ɔ:r] [ˈlðər] ,
some party or other ,
一些 派对 或者 其他 ,
从每个山谷和洼地, 从每个灌木丛和树篱中, 都涌出一些团体,

[hu:] [ʌp][tu; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [bɪˈli:vɪd] [ðəmˈselvz] [ˈlaɪŋ] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] .
who up to this moment believed themselves lying in ambush .
WHO 向上 到 这 片刻 相信 他们自己 说谎 在 伏击 .
直到此刻, 他们都以为自己处于埋伏状态。

[hɔ:rs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [drəˈgu:nz] , [ɑ:rˈtɪləri] , [ˈsæpər] , [laɪt] [ˈɪnfəntri] , [ænd; ənd] [ˌɡrenəˈdɪr] ,
Horse , foot , and dragoons , artillery , sappers , light infantry , and grenadiers ,
马 , 脚 , 和 龙骑兵 , 炮兵 , 工兵 , 光 步兵 , 和 掷弹兵 ,
骑兵、步兵、龙骑兵、炮兵、工兵、轻步兵和掷弹兵

[rʌʃt] [ˈfɔ:rwəd] [werˈevər] [tʃæns] [ɔ:r][ðer; ðər] [brɪˈwɪldərd] [ˈɑ:fəsərz] [led][ðem; ðəm] .
rushed forward wherever chance or their bewildered officers led them .
匆忙 向前 无论 机会 或者 他们的 困惑 警官 引领 他们 .
他们任由命运或他们不知所措的军官们指引, 一路向前。

[hɪr] [maɪt] [bi; bi] [si:n] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] [ˈbleɪzɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪ] [ˈkʌmpəni]
Here might be seen one half of a regiment blazing away at a stray company
这里 可能 是 已见 一 一半 的 一个 团 炽烈 离开 在 一个 流浪 公司
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] ,
of their own people ,
的 他们的 自己的 人们 ,
这里可以看到半个团的士兵正在向一支落单的己方连队猛烈扫射。

[ˈrʌnɪŋ] [laɪk] [ˈdeɪvlz][fɔ:r; fər] [ˈfeltər] ; [hɪr] [sʌm; səm] [ˈskwɔdrənz] [ʌv; əv] [hɔ:rs] , [hu:] ,
running like devils for shelter ; here some squadrons of horse , who ,
跑步 喜欢 魔鬼 为了 庇护所 ; 这里 一些 中队 的 马 , WHO ,
像疯了一样四处逃窜寻找掩体; 这里有一些骑兵中队, 他们,

[ɪn'dɪɡnənt] [æ̃t; ə̃t][ð̃er; ð̃ər] [ˈfruːtləs] [ˈtʃɑːrdʒɪz][æ̃nd; ə̃nd] [ʌn'mɪnɪŋ] [ˈmuːvmənts] , [naʊ] [ˈdɔːɡɪdli]
indignant at their fruitless charges and unmeaning movements , now doggedly
愤怒 在 他们的 徒劳无功 收费 和 无意义的 移动 , 现在 顽强地
[dɪs'maʊntɪd] ,
dismounted ,
下马 ,

他们对自己徒劳的冲锋和毫无意义的举动感到愤慨，现在执意下马。

[wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [twelv] - [ˈpaʊndər] , [ˈθʌndərɪŋ] [ˈmɜːrsɪləsli]
were standing right before a brigade of twelve - pounders , thundering mercilessly
是 常设 正确的 前 一个 旅 的 十二 - 磅 , 雷鸣 无情地
[ə'mʌŋst] [ð̃em; ð̃əm] .
amongst them :
在 他们 :

他们当时就站在一队十二磅炮面前，炮火无情地在他们中间轰鸣。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈwɪtnɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪːn] [ʌv; əv][ˈraɪət] , [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [æ̃nd; ə̃nd][dɪsˈɔːrdər] .
Never was witnessed such a scene of riot , confusion , and disorder .
绝不 曾是 目击者 这样的 一个 场景 的 暴动 , 困惑 , 和 紊乱 .

从未见过如此惨烈、混乱和骚乱的场面。

[ˈkəːnlz] [ˈbɔːst][ð̃er; ð̃ər][ˈredʒɪmənts] , [ˈredʒɪmənts][ð̃er; ð̃ər] [ˈkəːnlz] .
Colonels lost their regiments , regiments their colonels .
上校 丢失的 他们的 军团 , 军团 他们的 上校 .

上校们失去了他们的团，团们失去了他们的上校。

[ð̃ə; ð̃i] [ˌfjuːzəˈlɪr] [ˈkæptʃəd] [ð̃ə; ð̃i][bə̃nd][ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈrɔɪəl] [ˈaɪrɪʃ] ,
The Fusiliers captured the band of the Royal Irish ,
这 燧发枪兵 捕获 这 乐队 的 这 皇家 爱尔兰 ,
[ˈrɔɪəl] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfjuːzəˈlɪr]
皇家爱尔兰步兵团俘虏了该团的军乐队。

[æ̃nd; ə̃nd] [meɪd] [ð̃em; ð̃əm] [pleɪ] [θruː] [ð̃ə; ð̃i] [hiːt] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
and made them play through the heat of the engagement .
和 制成 他们 玩 通过 这 热 的 这 订婚 .
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [ð̃ə; ð̃i] [hiːt] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i]
并让他们在激烈的战斗中继续比赛。

[ð̃oʊz] [huː] [æ̃t; ə̃t][fɜːrst] [ɪkˈsprest] - [æ̃nd; ə̃nd] [fəˈtiːg] [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [ˈseɪmnəs] [æ̃nd; ə̃nd]
Those who at first expressed enmui and fatigue at the sameness and
那些 WHO 在 第一的 表达 - 和 疲劳 在 这 相同性 和
[məˈhɑːtəni] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [sɪːn] ,
monotony of the scene ,
单调 的 这 场景 ,
[sɪːn] [məˈhɑːtəni] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i]
那些起初对场景的单调乏味感到厌倦的人，

[wɜːr; wər] [naʊ] [ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə][ð̃ə; ð̃i][ˈʌtmoʊst][baɪ][ɪts] [laɪf] , [ˈbʌs(ə)l] , [æ̃nd; ə̃nd][ˌæ̃nɪˈmeɪʃ(ə)n] .
were now gratified to the utmost by its life , bustle , and animation .
是 现在 满意 到 这 极致 经过它是 生活 , 忙碌 , 和 动画片 .
[ˌæ̃nɪˈmeɪʃ(ə)n] [ˈbʌs(ə)l] [ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə][ð̃ə; ð̃i]
现在，这里的生机勃勃、熙熙攘攘、生机勃勃，让他们感到无比欣慰。

[ˈeldərli] [ˈsɪtəznz] [ɪn][dræb] [ʃɔːrts] [æ̃nd; ə̃nd] [bʌf] [ˈweskrɪts] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ð̃er; ð̃ər] [ˈlɪsnɪŋ] [waɪvz]
Elderly citizens in drab shorts and buff waistcoats explained to their listening wives
老年 公民 在 单调 短裤 和 增幅 马甲 解释 到 他们的 聆听 妻子们
[waɪvz] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə][ð̃er; ð̃ər]
and urchins the plans and intentions of the rival heroes ,
和 海胆 这 计划 和 意图 的 这 竞争对手 英雄 ,
[ˈhɪroʊz] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i][ˈraɪv(ə)l] [ˈɪntənʃən]
身穿灰褐色短裤和浅黄色背心的老人们向他们的妻子和孩子们解释着敌对双方的计划和意图。

[prəˈnɑʊnsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [fiːld] - [deɪ] [ðæt] [ˈevər][wɒz; wəz] [siːn]
pronouncing the whole thing the while the very best field - day that ever was seen
发音 这 所有的 事物 这 尽管 这 非常 最好的 场地 - 天 那 曾经 曾是 已见
[ɪn][ðə; ði] [ˈfiːnɪks] .
in the Phoenix .
在 这 凤凰 .

整个活动被誉为凤凰城有史以来最棒的运动会。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [kənˈfjuːz(ə)n] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˈdiskɔːrd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈspleɪd]
In the midst of all this confusion , a new element of discord suddenly displayed
在 这 中间 的 全部 这 困惑 , 一个 新的 元素 的 Discord 突然 显示
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .

在这一切混乱之中，突然出现了一种新的不和谐因素。

[ðæt] [ˈlɔɪəl] [kɔːr] , [ðə; ði][kɔːrk] [məˈlɪʃə] ,
That loyal corps , the Cork militia ,
那 忠诚 兵团 , 这 软木 民兵 ,
那支忠诚的队伍，科克民兵，

[huː] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [ʌp][tuː; tə] [əˈtæk] [kloʊz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf]
who were ordered up to attack close to where the Duke and his staff
WHO 是 订购 向上 到 攻击 关闭 到 在哪里 这 公爵 和 他的 职员
[wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] ,
were standing ,
是 常设 ,

奉命攻击公爵及其随从所在位置附近的人

[diːmd] [ðæt] [noʊ] [ˈbetər] [ˈmoʊmənt][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [ðer; ðər] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə]
deemed that no better moment could be chosen to exhibit their attachment to
被认为 那 不 更好的 片刻 可以 是 选定 到 展览 他们的 依恋 到
[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ðæn; ðən] [wen] [maːtʃɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ˈɡlɔːri] ,
church and state than when marching on to glory ,
教会 和 状态 比 什么时候 行军 在 到 荣耀 ,

他们认为，在迈向荣耀的征途中，没有比展现他们对教会和国家的忠诚更好的时机了。

[strʌk] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈdiskɔːrd][ʌv; əv][ðer; ðər][bənd] , [ðə; ði] [riˈdajtɪd] [er] [ʌv; əv] “ [ˈpraːtɪstənt]
struck up , with all the discord of their band , the redoubted air of “ Protestant
击 向上 , 和 全部 这 Discord 的 他们的 乐队 , 这 坚韧不拔的 空气 的 “ 新教
[bɔɪz] .
Boys .
男孩们 .

他们用乐队所有的不和谐音奏响了《新教男孩》那令人敬畏的气氛。

“ [ə; eɪ] [tʃɪr] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][æz; əz][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [streɪnz] [fɪld] [ðə; ði] [er] ;
” **A cheer burst from the ranks as the loyal strains filled the air ;**
” 一个 欢呼 爆裂 从 这 排名 作为 这 忠诚 菌株 已填 这 空气 ;
“随着忠诚的歌声响彻云霄，队伍中爆发出一阵欢呼声；

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [laʊd] [bɜːrst] [səbˈsaɪdɪd] , [wen] [ðə; ði] [ˈlaʊθ] [məˈlɪʃə] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ]
but scarcely had the loud burst subsided , when the Louth militia advanced with
但 几乎 有 这 大声 爆裂 平静下来 , 什么时候 这 劳斯 民兵 先进的 和
[ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,
a quick step ,
一个 快的 步 ,

但那声巨响刚一停歇，劳斯郡民兵就迈着快步向前冲去。

[ðer; ðər] [faɪfs] [ˈpleɪŋ] “ [ˈvɪnɪgər] - [hɪl] .
their fifes playing “ Vinegar - hill .
他们的 短笛 玩耍 “ 醋 - 爬坡道 .

他们的笛子演奏着“醋山”。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ðɪ][ˈraɪv(ə)lɪ] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ；
” **For a moment or two the rivalry created a perfect roar of laughter** ；
” 为了 一个 片刻 或者 二 这 对抗 创建 一个 完美的 吼 的 笑声 ；
“在一两分钟的时间里，这种竞争引发了一阵哄堂大笑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈveri] [suːn] [geɪv] [wei] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈredʒimənts] ,
but this very soon gave way , as the two regiments ,
但 这 非常 很快 给予 方式 , 作为 这 二 军团 ,
但这种情况很快就发生了改变，因为这两个团.....

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][æn; ən]
instead of drawing up at a reasonable distance for the interchange of an
反而 的 绘画 向上 在 一个 合理的 距离 为了 这 交汇处 的 一个
[ˈæmɪkəb(ə)l][blæŋk] [ˈkɑːtrɪdʒ] ,
amicable blank cartridge ,
友好的 空白的 墨盒 ,
而不是在合理的距离上前交换一枚友好的空包弹，

[rʌʃt] [daʊn] [əˈpɑːn] [iːt] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ˈmædmən] .
rushed down upon each other with the fury of madmen .
匆忙 向下 之上 每个 其他 和 这 愤怒 的 狂人 .
他们像疯子一样互相冲撞。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [soʊ] [ɪmˈpetʃuəs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪnˈkaʊntər] , [ɔːl] [ˈefərt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
So sudden , so impetuous was the encounter , all effort to prevent it was
所以 突然 , 所以 浮躁 曾是 这 遇到 , 全部 努力 到 防止 它 曾是
[ɪmˈpræktɪkəbl] .
impracticable .
不切实际 .
这次遭遇来得如此突然、如此仓促，任何阻止它的努力都无济于事。

[ˈmʌskɪt] [wɜːr; wər] [klʌbd] [ɔːr] [ˈberənɪts] [fɪkst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] [ˈbæt(ə)l]
Muskets were clubbed or bayonets fixed , and in a moment really serious battle
滑膛枪 是 俱乐部 或者 刺刀 固定的 , 和 在 一个 片刻 真的 严肃的 战斗
[wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] ;
was engaged ;
曾是 已订婚的 ;
火枪被棍棒击打或刺刀上膛，一场真正的激战就此展开；

[ðə; ðɪ] [mjuːzɪjənz] [ɑːn] [iːt] [saɪd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðer; ðər][ˈpɑːrtɪ] ,
the musicians on each side encouraging their party ,
这 音乐家 在 每个 边 鼓励 他们的 派对 ,
双方的乐手们都在为己方加油鼓劲。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈrækt] [ðer; ðər] [breɪnz] [fɔːr; fər][ˈpɑːrtɪ] - [tjuːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈtɔːntɪŋ]
as they racked their brains for party - tunes of the most bitter and taunting
作为 他们 架子 他们的 大脑 为了 派对 - 曲调 的 这 最多 苦的 和 嘲讽
[ˈkærəktər] ;
character ;
特点 ;
他们绞尽脑汁，想找到最辛辣、最嘲讽的派对歌曲；

[waɪl] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [ˈwɪljəm] [aɪ] . ”
while cries of “ Down with King William I . ”
尽管 哭泣 的 “ 向下 和 国王 威廉 我 . ”
伴随着“打倒威廉一世国王”的呼喊声。

“ [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpoʊp] ?
” **To hell with the Pope ?**
” 到 地狱 和 这 教皇 ?
“去他妈的教皇？ ”

” [roʊz] [ˈɔːltərnətli] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [saɪd] .
” **rose alternately from either side** .
” 玫瑰 交替 从 任何一个 边 ；

“从两侧交替升起。”

[haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈstendɪd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,
How far this spirit might have extended , it is difficult to say ,
如何 远的 这 精神 可能 有 扩展 , 它 是 难的 到 说 ,
这种精神究竟传播到了何种程度, 很难说。

[wen] [ðə; ði] [duːk] [geɪv] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈskwɒdrənz] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɪrɪ][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [daʊn]
when the Duke gave orders for some squadrons of cavalry to charge down
什么时候 这 公爵 给予 订单 为了 一些 中队 的 骑兵 到 收费 向下
[əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

当公爵下令一些骑兵中队向他们发起冲锋时,

[ænd; ənd] [ˈseprət] [ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] [ˈfɔːrsɪz] .
and separate the contending forces .
和 分离 这 争吵 力量 .

并将对抗双方分开。

[ðɪs] [ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtənətli] [ɪn] [taɪm] ; [fɔːr; fər] [ˈskersli] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ɪʃuːd] ,
This order was fortunately in time ; for scarcely was it issued ,
这 命令 曾是 幸运的是 在 时间 ; 为了 几乎 曾是 它 发布 ,

幸好这项命令下达得正及时; 因为命令刚下达不久,

[wen] [ə; eɪ] [west] [ˈkʌntri] [ˈjoʊmənri] [kɔːr] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
when a west country yeomanry corps came galloping up to the assistance of the
什么时候 一个 西方 国家 自耕农 兵团 来了 疾驰 向上 到 这 协助 的 这
[breɪv] [ˈlaʊθ] .
brave Louth .
勇敢的 劳斯 .

这时, 一支西部乡村骑兵队策马疾驰而来, 支援勇敢的卢斯人。

” [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [bɔɪz] ! ” [kraɪd] [maɪk] [ˈwestrɑːp] , [ðer; ðər][ˈkɜːrn(ə)l] — ” [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
” **Here we are , boys ! ” cried Mike Westropp , their colonel — “ here we are !**
” 这里 我们 是 , 男孩们 ! ” 哭 麦克风 韦斯特罗普 , 他们的 上校 — ” 这里 我们 是 !

“伙计们, 我们到了! ”他们的上校迈克·韦斯特罗普喊道, “我们到了! ”

[leɪv] [ðə; ði] [wei] !
lave the way !
澡 这 方式 !

让开!

[leɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][juː ˈes] !
lave the way for us !
澡 这 方式 为了 我们 !

请给我们让路!

[ænd; ənd] [wiːl] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɜːrðər] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈvɪlənz] , [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
and we'll ride down the murdering Orange villains , every man of them !
和 出色地 骑 向下 这 谋杀 橙子 反派 , 每一个 男人 的 他们 !

我们将痛击那些杀人如麻的橙色恶棍, 一个不留!

” [ðə; ði] [ˈlaʊθ] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjoʊmən] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ;
” **The Louth fell back , and the yeomen came forward at a charge ;**
” 这 劳斯 跌倒 后退 , 和 这 自耕农 来了 向前 在 一个 收费 ;

“劳斯人撤退了, 而自耕农则向前发起冲锋;

[ˈwestrɑ:p] [ˈstændɪŋ] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] , [ænd; ənd] [ˈflɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈseɪbə] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
Westropp standing high in his stirrups , and flourishing his sabre above his head .
韦斯特罗普 常设 高的 在 他的 马镫 , 和 芊芊 他的 军刀 多于 他的 头 .

韦斯特罗普高高地站在马镫上，挥舞着他的佩剑。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [ɑ:rˈtɪləri] , [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t]
It was just then that a heavy brigade of artillery , unconscious of the hot
它 曾是 只是 然后 那 一个 重的 旅 的 炮兵 , 无意识 的 这 热的
[wɜ:rk] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,
work going forward ,
工作 去 向前 ,

就在这时，一支重型炮兵旅，对前方正在进行的激烈战斗浑然不觉，

[wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðer; ðər][ˈfaɪər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlɑʊθ] [məˈlɪʃə] .
was ordered to open their fire upon the Louth militia .
曾是 订购 到 打开 他们的 火 之上 这 劳斯 民兵 .
奉命向劳斯郡民兵开火。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz] , [baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] , [kənˈteɪnd] [æn; ən] [ʌnˈdu:] [prəˈpɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]
One of the guns , by some accident , contained an undue proportion of
一 的 这 枪支 , 经过 一些 事故 , 包含 一个 过度 部分 的
[ˈwɑ:dɪŋ] ,
wadding ,
棉絮 ,

其中一支枪由于某种意外，装填了过量的填充物。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [ˈkæʒuəl] [ˈsɜ:rkəmstæns] [meɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈɡri:] ,
and to this casual circumstance may , in a great degree ,
和 到 这 随意的 环境 可能 , 在 一个 伟大的 程度 ,
而这种偶然情况可能在很大程度上，

[bi:; bi] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪˈfʊ:] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈθretnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [dɪˈstɜ:rbəns] ;
be attributed the happy issue of what threatened to be a serious disturbance ;
是 归因于 这 快乐的 问题 的 什么 威胁 到 是 一个 严肃的 干扰 ;
[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [ˈwestrɑ:p] [ədˈvænst] ,
for , as Westropp advanced ,
为了 , 作为 韦斯特罗普 先进的 ,

这要归功于一场原本可能演变成严重骚乱的令人欣慰的结果；因为，随着韦斯特罗普的推进，

[ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][men] , [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ðɪs] [ˈwɑ:dɪŋ] [slæp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
cheering and encouraging his men , he received this wadding slap in his face .
欢呼 和 鼓励 他的 男人 , 他 已收到 这 棉絮 拍击 在 他的 脸 .

他正在为部下加油鼓劲，却被狠狠地扇了一巴掌。

[daʊn] [hi:; hi] [ˈtʌmblɪd] [æt; ət][wʌns] , [ˈrʊʃɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑ:k] ; [waɪl] ,
Down he tumbled at once , rolling over and over with the shock ; while ,
向下 他 翻滚 在 一次 , 滚动 超过 和 超过 和 这 震惊 ; 尽管 ,

他立刻跌倒在地，因惊吓而翻滚不休；与此同时，

[bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɡɑ:t][hɪz; ɪz] [deθ] - [wu:nd] , [hi:; hi] [beˈləʊd] [aʊt] ,
believing that he had got his death - wound , he bellowed out ,
相信 那 他 有 得到 他的 死亡 - 伤口 , 他 咆哮 出去 ,
他以为自己已身负致命伤，便大吼道：

“ [oʊ] ! [ˈblesɪd; blest][ˈvɜ:rdʒɪn] !
“ **Oh ! blessed Virgin !**
” 哦 ! 蒙福 处女 !
“哦！蒙福的圣母玛利亚！”

[ðeəz; ðəz] - [ɪn][ðə; ði][kæmp] !
there's threasion in the camp !
有 - 在 这 营 !
营地里有叛乱！

[hɪt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːr] - ['paʊndə] , [baɪ][dʒʊʊn] !
hit in the face by a four - pounder , by Jove !
打 在 这 脸 经过 一个 四 - 重锤 , 经过 朱庇特 !

我的天啊，被一个四磅重的炸弹打中了脸！

[oʊ] ! [duːk] ['dɑːrlɪŋ] !
Oh ! Duke darling !
哦 ! 公爵 亲爱的 !

哦！亲爱的公爵！

[oʊ] ! [jʊə; jər] [ɡreɪs] !
Oh ! your Grace !
哦 ! 你的 优雅 !

哦！陛下！

[oʊ] ! ['hoʊli][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Oh ! holy Joseph , look at this !
哦 ! 圣 约瑟夫 , 看 在 这 !

哦！我的天哪，快看！

[oʊ] ! [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] - , [fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] !
Oh ! bad luck to the arthillery , for spoiling a fair fight !
哦 ! 坏的 运气 到 这 - , 为了 破坏 一个 公平的 斗争 !

哦！炮兵部队运气不好，竟然破坏了一场公平的战斗！

['piːtər] " — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] — " ['piːtər] ['dɑːrsɪ] ,
Peter " — this was the major of the regiment — " Peter Darcy ,
彼得 " — 这 曾是 这 主要的 的 这 团 — " 彼得 达西 ,

彼得”——这是该团少校的名字——“彼得·达西，

[ˈɡæləp][ˈɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ˌɪnˈfɔːrmeɪʃənz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [brɪˈɡeɪd] [ʌv; əv][ˈɡʌnz] .
gallop into town and lodge informations against the brigade of guns .
驰骋 进入 镇 和 小屋 信息 反对 这 旅 的 枪支 .

策马进城，告发炮兵旅。

[aɪl] [biː; bi] [ded] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
I'll be dead before you come back .
患病的 是 死的 前 你 来 后退 .

你回来之前我早就死了。

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [ræŋks] ,
" A perfect burst of laughter broke from the opposing ranks ,
" 一个 完美的 爆裂 的 笑声 打破 从 这 反对 排名 ,

对面阵营突然爆发出一阵爽朗的笑声。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] ['liːdər] ,
and while his friends crowded round the discomfited leader ,
和 尽管 他的 朋友们 挤 圆形的 这 不安 领导者 ,

当他的朋友们围在这位失态的领袖身边时，

[ðə; ði][ˈraɪv(ə)][ˈbəændz][juˈhaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kɔːzd] [ə; eɪ]
the rival bands united in a roar of merriment that for a moment caused a
这 竞争对手 乐队 团结的 在 一个 吼 的 欢乐 那 为了 一个 片刻 导致 一个

[səˈspenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɒsˈtɪlɪtɪz] .
suspension of hostilities .
暂停 的 敌对行动 .

敌对双方突然爆发出一阵欢呼，使得敌对行动暂时停止。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ][seɪ] ; [fɔːr; fər] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['gælənt] ['westrɑ:p] [bɪn] [kən'veɪd]
For a moment , I say ; for scarcely had the gallant Westropp been conveyed
为了 一个 片刻 , 我 说 ; 为了 几乎 有 这 英勇 韦斯特罗普 到过 传递
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,
to the rear ,
到 这 后部 ,

我说，只是片刻而已；因为英勇的韦斯特罗普刚刚被送往后方，

[wen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈbəændz] [strʌk] [ʌp][ðer; ðər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [streɪnz] ,
when once more the bands struck up their irritating strains ,
什么时候 一次 更多的 这 乐队 击 向上 他们的 令人恼火的 菌株 ,
[ænd; ænd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['dedli] [ɪn'kaʊntər] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
and preparations for a still more deadly encounter were made on every side .
和 准备工作 为了 一个 仍然 更多的 致命 遇到 是 制成 在 每一个 边 .
各方都为更加致命的遭遇做好了准备。

[ðə; ði] ['mætər] [naʊ] [ə'su:md] [soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən][ˈæspekt] , [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] [hɪm'self]
The matter now assumed so serious an aspect , that the Duke was obliged himself
这 事情 现在 假定 所以 严肃的 一个 方面 , 那 这 公爵 曾是 有义务 他自己
[tuː; tə] [ɪntər'fɪr] ,
to interfere ,
到 干扰 ,
事情发展到如此严重的地步，以至于公爵不得不亲自介入。

[ænd; ænd][ˈɔːrdər][bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði][kɔːrk] [dɪ'plɔɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
and order both parties off the ground ; the Cork deploying towards the lodge ,
和 命令 两个都 各方 离开 这 地面 ; 这 软木 部署 向 这 小屋 ,
[ænd; ænd] [ˌɔːrdər] [dɪ'plɔɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
and order both parties off the ground ; the Cork deploying towards the lodge ,
并命令双方队员离开地面；科克向旅馆方向部署，

[waɪl] [ðə; ði] [breɪv] [ˈlaʊθ] ['mɑ:tɪt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['bænərz] ['flaɪŋ] [ænd; ænd] [drʌmz] ['bi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
while the brave Louth marched off with banners flying and drums beating in the
尽管 这 勇敢的 劳斯 行军 离开 和 横幅 飞行 和 鼓 殴打 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
direction of Knockmaroon .
方向 的 - .

勇敢的劳斯人高举旗帜，敲着鼓，朝着诺克马龙的方向进发。

[ðiːz] ['mu:vmənts] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsi:ri:əs] - ['kɑ:mɪk] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
These movements were conducted with a serio - comic solemnity of the most
这些 移动 是 实施 和 一个 严肃 - 漫画 严肃 的 这 最多
[ˈluːdɪkrəs] [kaɪnd] ;
ludicrous kind ;
荒谬 种类 ;

这些动作以一种极其滑稽的严肃而又庄重的姿态进行；

[ænd; ænd] [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [vaɪs'rigl] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði]
and although the respect for viceregal authority was great , and the
和 虽然 这 尊重 为了 总督 权威 曾是 伟大的 , 和 这
[ˈmɪləteri] [dɪ'vɒʊ(ə)n][ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɑ:rti] [strɔːŋ] ,
military devotion of each party strong ,
军队 虔诚 的 每个 派对 强的 ,

虽然各方对总督权威抱有极大的尊重，而且对军队的忠诚度也很高，

[jet] ['ni:ðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [sə'fi(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈvaɪələnt][ɑːn][bəʊθ]
yet neither one nor the other was sufficient to prevent the more violent on both
然而 两者都不 一 也不 这 其他 曾是 充足的 到 防止 这 更多的 暴力 在 两个都
[saɪdz][frʌm; frəm] [ə'keɪz(ə)nəli] ['tɜːrniŋ] ,
sides from occasionally turning ,
侧面 从 偶尔 转弯 ,

然而，这两种措施都不足以阻止双方中较为激进的分子偶尔发生转变。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] ['tɔːntɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][ɔːr][sʌm; səm] ['gɔːlɪŋ]
as they went , to give expression to some taunting allusion or some galling
作为 他们 去 , 到 给 表达 到 一些 嘲讽 典故 或者 一些 令人恼火
[ˈsɑːrkæzəm] , [wel] ['kælkjʊlərtɪd] ,
sarcasm , well calculated ,
讽刺 , 出色地 计算 ,
他们一边走一边说着一些嘲讽的暗示或一些尖刻的挖苦, 这些都是精心策划的。

[dɪd][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [pər'mɪt] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .
did the opportunity permit , to renew the conflict .
做过 这 机会 允许 , 到 更新 这 冲突 .
如果机会允许, 就重新挑起冲突。

[ə; eɪ] ['hɑːrtɪ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['prɪti] ['klɪrli] [həʊ] [hiː; hi]
A hearty burst of laughter from the Duke indicated pretty clearly how he
一个 爽朗 爆裂 的 笑声 从 这 公爵 表明的 漂亮的 清楚地 如何 他
[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['mætər] ; [ænd; ənd] ,
regarded the matter ; and ,
认为 这 事情 ; 和 ,
公爵爽朗的笑声清楚地表明了他对这件事的看法;

[haʊ'evər] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [lʊks] [ʌv; əv] ['ʌðər] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt]
however the grave and significant looks of others might seem to imply that
然而 这 严重 和 重要的 看起来 的 其他的 可能 似乎 到 意味着 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæn; ðən] [mɪr] [fuːd] [fɔːr; fər][mɜːrθ] ,
there was more in the circumstance than mere food for mirth ,
那里 曾是 更多的 在 这 环境 比 仅仅 食物 为了 欢笑 ,
然而, 其他人严肃而意味深长的表情似乎暗示着, 这件事背后可能蕴含着比单纯的娱乐更深层的意义。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ['merəli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ] ['ɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ]
he shook his sides merrily ; and , as his bright eye glistened with
他 摇晃 他的 侧面 兴高采烈地; 和 , 作为 他的 明亮的 眼睛 闪闪发光 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɡləʊd] ,
satisfaction , and his cheek glowed ,
满意 , 和 他的 脸颊 发光 ,
他高兴地摇晃着腰肢; 当他明亮的眼睛闪烁着满意的光芒, 脸颊泛起红晕时,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'ɡret] [ðæt] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
he could not help whispering his regret that his station compelled him to
他 可以 不是 帮助 耳语 他的 后悔 那 他的 车站 被迫 他 到
[tʃek] [ðə; ði] ['veri] [best] [dʒʊʊk][hiː; hi]['evər] ['wɪtnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
check the very best joke he ever witnessed in his life .
查看 这 非常 最好的 开玩笑 他 曾经 目击者 在 他的 生活 .
他忍不住低声懊悔, 因为他的身份迫使他去核实他一生中见过的最棒的笑话。

“ [ðɪs] [ɪz][hɑːt] [wɜːrk] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ” [sed] [hiː; hi] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] ;
“ **This is hot work , Sir Charles , ” said he , wiping his forehead as he spoke ;**
” 这 是 热的 工作 , 先生 查尔斯 , ” 说 他 , 擦拭 他的 前额 作为 他 辐 ;
“查尔斯爵士, 这可是个热活儿,”他一边说着, 一边擦了擦额头。

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ] [pæst] [θriː] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd][wɪː wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l]
“ **and , as it is now past three o'clock , and we have a privy council**
” 和 , 作为 它 是 现在 过去的 三 点钟 , 和 我们 有 一个 私处 理事会
[æt; ət] [fɔːr] ,
at four ,
在 四 ,
“现在已经过了三点, 四点钟我们还要召开枢密院会议,

[aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] . “
I fear I must leave you . ”
我 害怕 我 必须 离开 你 . ”
恐怕我不得不离开你们了。

“ [ðə; ði] [tru:ps] [wɪl] [mu:v] [pæst][ɪn] [mɑ:tʃɪŋ] [ˈɔ:rdər] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [ˈpɑ:mpəsli] :
“ **The troops will move past in marching order , ” replied Sir Charles , pompously :**
“ 这 军队 将要 移动 过去的 在 行军 命令 , ” 回复 先生 查尔斯 , 傲慢地 :

“部队将按行军队形通过,”查尔斯爵士傲慢地回答道:

“ [wɪl] [jʊr; jər] [greɪs] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [səˈlu:t] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ? ”
“ **will your Grace receive the salute at this point ? ”**
“ 将要 你的 优雅 收到 这 礼炮 在 这 观点 ? ”
“殿下, 此时是否接受敬礼? ”

“ [werˈevər] [ju:; jʊ] [laɪk] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ; [werˈevər] [ju:; jʊ] [laɪk] .
“ **Wherever you like , Sir Charles ; wherever you like .**
“ 无论 你 喜欢 , 先生 查尔斯 ; 无论 你 喜欢 :

“查尔斯爵士, 您喜欢去哪儿都行; 您喜欢去哪儿都行。”

[wʊd] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [gʊd] [səˈmæritən] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [em ˈi:][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrændi] -
Would to Heaven that some good Samaritan could afford me a little brandy -
会 到 天堂 那 一些 好的 撒玛利亚人 可以 买得起 我 一个 小的 白兰地 -
[ænd; ənd] - [ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kænˈti:n] .
and - water from his canteen .
和 - 水 从 他的 食堂 :

但愿有位好心人能从他的水壶里给我一点白兰地兑水。

[aɪ] [seɪ] , [ˈhɪntən] , [ðeɪ] [si:m] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ˈjɑ:ndər][ɪn] [ðæt] [ˈkæɪɪdʒ] :
I say , Hinton , they seem at luncheon yonder in that carriage :
我 说 , 欣顿 , 他们 似乎 在 午餐 远处 在 那 运输 :

我说, 欣顿, 他们好像在那辆马车里吃午饭呢:

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [drɪˈplʊməsi] [kʊd; kəd] [nɪˈɡʊʃɪert] [ə; ei] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferi] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ? ”
do you think your diplomacy could negotiate a glass of sherry for me ? ”
做 你 思考 你的 外交 可以 谈判 一个 玻璃 的 雪利酒 为了 我 ? ”
你觉得你的外交手腕能帮我弄到一杯雪利酒吗?

“ [ɪf] [ju:l] [pərˈmɪt] [em ˈi:] , [maɪ] [lɔ:rd] , [aɪl] [traɪ] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz] , [ˈdisɪnˈgeɪdʒɪŋ] [maɪˈself][frʌm; frəm]
“ **If you'll permit me , my Lord , I'll try , ” said I , as , disengaging myself from**
“ 如果 你会 允许 我 , 我的 主 , 患病的 尝试 , ” 说 我 , 作为 , 脱离 我 从
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

“如果大人允许, 我愿尝试一下,”我一边说着, 一边从人群中脱身。

[aɪ] [set] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] .
I set off in the direction he pointed .
我 放 离开 在 这 方向 他 尖 :

我朝着他指的方向出发了。

[æz; əz][aɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] —
As I drew near the carriage — from which the horses had been taken —
作为 我 画 靠近 这 运输 — 从 哪个 这 马匹 有 到过 已采取 —
[drɔ:n] [ʌp] [brɪˈsaɪd] [ə; ei] [klʌmp] [ʌv; əv] [bi:tʃ] - [tri:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈfeltər] — [aɪ][wʌz; wəz]
drawn up beside a clump of beech - trees for the sake of shelter — I was
绘制 向上 旁 一个 丛 的 山毛榉 - 树木 为了 这 清酒 的 庇护所 — 我 曾是
[nɑ:t] [lɔ:n] [ɪn] [pəˈsi:vɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈekwəpɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈɡæləntli]
not long in perceiving that it was the same equipage I had so gallantly
不是 长的 在 感知 那 它 曾是 这 相同的 装备 我 有 所以 英勇地
[ˈreskjʊ:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈseɪbərz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [pəˈli:s] .
rescued in the morning from the sabres of the horse police .
获救 在 这 早晨 从 这 军刀 的 这 马 警察 :

当我走近那辆马车（马匹已被从车上取下）时, 它停在一丛山毛榉树旁避风, 我很快就意识到, 这正是我早上英勇地从骑警的刀下救出的那批马车。

[hæd; həd][aɪ] [ˌentərˈteɪnd] [ˈeni] [ˈfɪrɪz] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪfekts] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [[ɑːk] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Had I entertained any fears for the effects of the nervous shock upon the
有 我 娱乐 任何 恐惧 为了 这 效果 的 这 紧张的 震惊 之上 这
[ˈtendər] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ˈʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [ˈruːni] ,
tender sensibilities of Mrs . Paul Rooney ,
投标 感性 的 太太 . 保罗 鲁尼 ,
如果我曾担心精神创伤会对保罗·鲁尼夫人的敏感神经造成影响，

[ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][mʌst; məst] [kəmˈpliːtli] [hæv; həv] [dɪˈspeld] [maɪ] [ˈʌnˈiːzɪnɪs] .
the scene before me must completely have dispelled my uneasiness .
这 场景 前 我 必须 完全地 有 驱散 我的 不安 .
眼前的景象彻底驱散了我的不安。

[ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [ˈmɛrɪːɜː] [piːl] [ˈʌv; əv] [ˈlæftər] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈfiːmeɪl] [ˈlʌŋz] [ðæn; ðən][hɜːrɪz][æz; əz][aɪ]
Never did a merrier peal of laughter ring from female lungs than hers as I
绝不 做过 一个 更快乐 皮尔 的 笑声 戒指 从 女性 肺 比 她的 作为 我
[roʊd] [ˈfɔːrwəd] .
rode forward .
骑 向前 .
当我骑马向前时，我听到她发出了一声比以往任何女性都更加欢快的笑声。

[ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
Seated in the back of the carriage ,
坐着 在 这 后退 的 这 运输 ,
坐在车厢后部，

[ðə; ði] [frʌnt] [ˈkʊʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ˈʌv; əv] [ˈteɪbl] , [sæt][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwɛstʃən]
the front cushion of which served as a kind of table , sat the lady in question
这 正面 软垫 的 哪个 服务 作为 一个 种类 的 桌子 , 卫星 这 女士 在 问题
.
.
.
那位女士就坐在那张充当小桌子的靠垫前面。

[wʌn] [hænd] , [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [held][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈkɑːrɪŋ] - [ˈfɔːrk] ,
One hand , resting upon her knee , held a formidable carving - fork ,
一 手 , 休息 之上 她 膝盖 , 握住 一个 强大 雕刻 - 叉 ,
她一只手放在膝盖上，手里拿着一把相当大的餐叉。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈvaɪˌbreɪtɪd][ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˈleg][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] ;
on the summit of which vibrated the short leg of a chicken ;
在 这 首脑 的 哪个 振动 这 短的 腿 的 一个 鸡 ;
在其顶端，一只鸡的短腿在颤动；

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃɪː ʃɪ] [ɡrɑːspt] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈves(ə)l] , [wɪtʃ] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ˈpredɪkət] [frʌm; frəm]
in the other she grasped a silver vessel , which , were I to predicate from
在 这 其他 她 抓住 一个 银 血管 , 哪个 , 是 我 到 谓词 从
[ðə; ði] [frɔːθ] ,
the froth ,
这 泡沫 ,
另一只手里她抓着一个银器，如果我从泡沫中推断出那是什么，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prəˈnaʊns] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɒtər] .
I fear I should pronounce to be porter .
我 害怕 我 应该 发音 到 是 搬运工 .
我恐怕应该被宣布为搬运工。

[ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈlɪbərəl] [skeɪl] , [dɪˈspleɪd] ,
A luncheon on the most liberal scale , displayed ,
一个 午餐 在 这 最多 自由主义 规模 , 显示 ,
一场规模空前的午餐，盛况空前，

[ɪn][ɔ:ɪ][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [vi:ɪ] - **in all the confusion and disorder inseparable from such a situation , a veal** - 在全部 这 困惑 和 紊乱 形影不离 从 这样的 一个 情况 , 一个 小牛肉 - [paɪ] , [koʊld] [læm] , **pie , cold lamb** , 馅饼 , 寒冷的 羊肉 ,

在这种混乱无序的局面下，一份小牛肉馅饼，一份冷羊肉，

[tʌŋ] , [ˈtʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] ; [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈves(ə)lɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [[eɪp] [ænd; ənd] **tongue , chickens , and sandwiches ; drinking vessels of every shape and** 舌头 , 鸡 , 和 三明治 ; 喝 船只 的 每一个 形状 和 [mə'tɪriəl] ; [ə; eɪ] [smelɪŋ] [ˈbə:t(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌstərd] , **material ; a smelling bottle full of mustard** , 材料 ; 一个 闻起来 瓶子 满的 的 芥末 , 舌头、鸡肉和三明治；各种形状和材质的饮水器皿；一瓶散发着芥末香味的芥末酱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈpærəgræf] [fʊl] [ʌv; əv][sɔ:lt] . **and a newspaper paragraph full of salt** . 和 一个 报纸 段落 满的 的 盐 .

还有一篇充满讽刺意味的报纸文章。

[ə'bʌndənt] [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈvaɪəndz] , [ðə; ði] [ɡests] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪŋ] : [kraʊdz] [ʌv; əv] **Abundant as were the viands , the guests were not wanting : crowds of** 丰富 作为 是 这 菜肴 , 这 客人 是 不是 想要 : 人群 的 [ˈɪnfəntri] [ˈɑ:fəsərz] , **infantry officers** , 步兵 警官 ,

菜肴虽丰盛，宾客们也毫不愁吃喝：成群的步兵军官，

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪktəri] [ɔ:r] [ˌʌndɪs'merɪd] [baɪ] [dɪ'fi:t] , [hɑ:b] - [nɑ:bd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][tu:; tə] **flushed with victory or undismayed by defeat , hob - nobbed from the rumble to** 酡 和 胜利 或者 毫不气馁 经过 击败 , 炉灶 - 旋鈕 从 这 隆隆 到 [ðə; ði][bɑ:ks] ; [ðə; ði] [steps] , **the box ; the steps** , 这 盒子 ; 这 步骤 ,

或因胜利而欣喜若狂，或因失败而毫不气馁，从赛场上的喧闹到赛后的包厢，一路觥筹交错；台阶，

[ðə; ði] [sprɪŋz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsplɪntər] - [bɑ:r][hæd; həd][ɪts] [ˈɑ:kjəpənt] ; [ænd; ənd] , [ˈtru:li] , [ə; eɪ] [ˈmeri:ɜ:] **the springs , the very splinter - bar had its occupant ; and , truly , a merrier** 这 弹簧 , 这 非常 碎片 - 酒吧 有 它是 居住者 ; 和 , 真的 , 一个 更快乐 [ˈpɑ:rti] , [ɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vɪviəl] , **party , or a more convivial** , 派对 , 或者 一个 更多的 欢快的 ,

泉水边，就连那根木棍上也有它的主人；而且，的确，更欢乐的聚会，或者更热闹的聚会，

[aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'si:v] . **it were difficult to conceive** . 它 是 难的 到 构想 .

这难以想象。

[soʊ] [ɪn'vaɪərənd] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈru:ni] [baɪ][hɜ:r; hər] [frendz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə] **So environed was Mrs . Rooney by her friends , that I was enabled to** 所以 环境 曾是 太太 . 鲁尼 经过 她 朋友们 , 那 我 曾是 已启用 到 [əb'zɜ:rv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] , **observe them some time** , 观察 他们 一些 时间 ,

鲁尼夫人身边总是围绕着她的朋友们，所以我得以观察他们一段时间。

[maɪ'self] [ˌʌn'si:n] . **myself unseen** . 我 看不见 .

我自己没被人看见。

“ [ˈkæptɪn] [ˈmɪtʃəl] , [əˈnʌðər] [wɪŋ] ?
“ Captain Mitchell , another wing ?
“ 队长 米切尔 , 其他 翼 ?
“米切尔上尉, 再加一个机翼? ”

[wel] , [ðə; ði] [li:st] [teɪst] [ɪn][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] ?
Well , the least taste in life of the breast ?
出色地 , 这 至少 品尝 在 生活 的 这 胸部 ?
嗯, 人生中最不美味的莫过于乳房?

[bə:b] [ˈdwaɪɜː] , [wɪl] [jiː; ji] [ˈnevər][hæv; həv] [dʌn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðæt] [kɔ:rk] ?
Bob Dwyer , will ye never have done drawing that cork ?
鲍勃 德怀尔 , 将要 是的 绝不 有 完毕 绘画 那 软木 ?
鲍勃·德怀尔, 你什么时候才能把软木塞拔完?

“ [naʊ] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst][əˈvɜ:r][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈdʒʌst] [rɪˈproʊt] ,
“ Now this I must aver was an unjust reproach ,
“ 现在 这 我 必须 断言 曾是 一个 不公正 责备 ,
“现在我必须承认, 这是一种不公正的指责。”

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnɑ:lɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkɑ:mplɪft] [θri:] [fi:ts]
inasmuch as to my own certain knowledge he had accomplished three feats
因此 作为 到 我的 自己的 肯定 知识 他 有 完成 三 壮举
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] ;
of that nature in about as many minutes ;
的 那 自然 在 关于 作为 许多 分钟 ;
据我所知, 他在短短几分钟内就完成了三项这样的壮举;

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ðə; ði] [əˈfɔ:rsed] [bə:b] [bɪn] [riəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsi] [ɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [kɔ:ks] ,
and , had the aforesaid Bob been reared from his infancy in drawing corks ,
和 , 有 这 上述 鲍勃 到过 饲养 从 他的 婴儿期 在 绘画 软木塞 ,
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˌdekləˈreɪʃənz] ,
instead of declarations ,
反而 的 声明 ,
如果上述鲍勃从小就被培养去制作软木塞, 而不是撰写声明,

[hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈekspɜ:rt] .
his practice could not have been more expert .
他的 实践 可以 不是 有 到过 更多的 专家 .
他的医术堪称一流。

[pɑ:p] , [pɑ:p] , [ðei] [went] ; - , [glʌg] , [glʌg] , [floʊd] [ðə; ði][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ˈlɪkər] , [æz; əz]
Pop , pop , they went ; ghig , glug , glug , flowed the bubbling liquor , as
流行音乐 , 流行音乐 , 他们 去 ; - , 咕噜 , 咕噜 , 流动 这 冒泡 酒 , 作为
[ˈferi] , [ˈrʌb] , [kəʊld] [pʌntʃ] ,
sherry , shrub , cold punch ,
雪利酒 , 灌木 , 寒冷的 冲床 ,
砰砰两声; 咕噜咕噜, 冒着泡的酒液流淌出来, 像雪利酒、灌木酒、冰镇潘趣酒。

[ænd; ənd] [ˈbɑ:tld] [ˈpɒtər] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈræpɪd][ˈɔ:rdər] .
and bottled porter succeeded each other in rapid order .
和 瓶装 搬运工 成功了 每个 其他 在 迅速的 命令 .
瓶装波特啤酒也接连不断地售罄。

[ˈsɪmpərɪŋ] [ˈensən] , [wɪð; wɪθ] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈaɪ,braʊz] , [ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [ˈnɑ:nsens] , [sɔ:ft] , [ˈvæpɪd] , [ænd; ənd]
Simpering ensigns , with elevated eyebrows , insinuated nonsense , soft , vapid , and
谄媚 旗帜 , 和 升高 眉毛 , 暗示 废话 , 柔软的 , 乏味 , 和
[ʌnˈmɪnɪŋ] [æz; əz][ðər; ðər] [oʊn] [breɪnz] ,
unmeaning as their own brains ,
无意义的 作为 他们的 自己的 大脑 ,
那些谄媚的少尉们, 眉毛高挑, 说着一些毫无意义的废话, 就像他们自己的大脑一样软弱、空洞、毫无意义。

[æz; əz] [ðeɪ] [helpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hæm][ɔ:r] [daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði][pæsti; 'peisti] ; [waɪl][ə; eɪ] [jʌŋ]
as they helped themselves to ham or dived into the pasty ; while a young
作为 他们 帮助 他们自己 到 火腿 或者 潜水 进入 这 糊状物 ; 尽管 一个 年轻的
[drə'gu:n] ,
dragoon ,
龙骑兵 ;

他们狼吞虎咽地吃着火腿或馅饼；而一位年轻的龙骑兵，

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [rɑ:dnɪz] [kəm'pænjən] ,
who seemed to devote his attention to Mrs . Rodney's companion ,
WHO 似乎 到 奉献 他的 注意力 到 太太 . 罗德尼的 伴侣 ,
他似乎把注意力都放在了罗德尼太太的同伴身上，

[ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['kɑ:nstənt] [ɪn'devər] [tu:; tə] [stroʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['mʌstæf; mə'stæf] ,
amused himself by constant endeavours to stroke down a growing moustache ,
觉得好笑 他自己 经过 持续的 努力 到 中风 向下 一个 生长 胡子 ,
他以不断抚平自己越来越浓密的胡须为乐。

[hu:z] ['daʊni] ['waɪtnəs] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [seɪv] [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [fɜ:r]
whose downy whiteness resembled nothing that I know of save the ill - omened fur
谁 绒毛状 白人 类似 没有什么 那 我 知道 的 节省 这 患病的 - 预兆 毛皮
[wʌŋ] [si:z] [ɑ:n][æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] ['æp(ə)l] - [paɪ] .
one sees on an antiquated apple - pie :
一 看到 在 一个 过时的 苹果 - 馅饼 .

它的绒毛般的白色，除了老式苹果派上那种不祥的毛皮之外，我所知的任何东西都不像。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [hu:m] [aɪ][fʊd; jəd] [sə'pəʊz]
As I looked on every side to catch a glance at him whom I should suppose
作为 我 看起来 在 每一个 边 到 抓住 一个 瞥一眼 在 他 谁 我 应该 认为
[tu:; tə]['mɪstər] . ['ru:ni] ,
to Mr . Rooney ,
到 先生 . 鲁尼 ,

我四处张望，想找到我猜想是鲁尼先生的那个人。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ʌv; əv][bɑ:b] ['dwaɪɜ-] , [hu:] ,
I was myself detected by the watchful eye of Bob Dwyer , who ,
我 曾是 我 检测到 经过 这 警惕 眼睛 的 鲍勃 德怀尔 , WHO ,
我被鲍勃·德怀尔的敏锐目光发现了，他

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [θri:] [hɑ:rd] [egz] ,
at that moment having his mouth full of three hard eggs ,
在 那 片刻 拥有 他的 嘴 满的 的 三 难的 鸡蛋 ,
当时他嘴里塞满了三个硬鸡蛋，

[wʌz; wəz] ['nɪrli] ['æspərentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['telɪgræf] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
was nearly asphyxiated in his endeavours to telegraph my approach to Mrs .
曾是 几乎 窒息 在 他的 努力 到 电报 我的 方法 到 太太 .
[pɔ:l] .
Paul .
保罗 .

他差点因为试图用电报向保罗太太传达我的接近而窒息。

“ [ðə; ði] [edʒ] - [di:'ju] - [kɒŋ] , [baɪ][ðə; ði] ! ” [sed] [hi;; hi] , ['spʌtərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
“ **The edge - du - cong , by the mortal !** ” **said he , sputtering out the words** ,
“ 这 边缘 - 杜 - 集 , 经过 这 致命的 ! ” 说 他 , 溅射 出去 这 字 ,
“这边缘杜孔，以凡人的名义！”他结结巴巴地说，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] ['nɪrli] ['boʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
as his bloodshot eyes nearly bolted out of his head .
作为 他的 充血 眼睛 几乎 螺栓连接 出去 的 他的 头 .
他那布满血丝的双眼几乎要从眼眶里蹦出来。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ][ben'ɡɔ: l][tɑɪgə] , [maɪ][ædvent] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:zd] [les] [ə'la:rm] .
Had I been a Bengal tiger , my advent might have caused less alarm .
有 我 到过 一个 孟加拉 老虎 , 我的 来临 可能 有 导致 较少的 警报 .
如果我是一只孟加拉虎, 我的出现或许不会引起如此大的恐慌。

[ðə; ði][ʼɑ:fəsərz][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , [waɪpt] [ðer; ðər][lɪps] ,
The officers not knowing if the Duke himself were coming , wiped their lips ,
这 警官 不是 会心 如果 这 公爵 他自己 是 未来 , 擦拭 他们的 嘴唇 ,
由于不知道公爵本人是否会亲自前来, 军官们擦了擦嘴唇。

[ri'zju:md] [ðer; ðər][kæps][ænd; ənd][tʃɑ:kʊs] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]
resumed their caps and chakos , and sprang to the ground in dismay and
恢复 他们的 帽子 和 查科斯 , 和 弹簧 到 这 地面 在 沮丧 和
[kən'fju:ʒ(ə)n] :
confusion :
困惑 :

他们重新戴上帽子和恰科帽, 惊慌失措地跳到地上:
[æz; əz][mɪsɪz] . ['ru:ni] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'drɔɪtnəs] [æn; ən] ['ɪndiən] ['dʒʌɡlə] [maɪt] [hæv; həv]
as Mrs . Rooney herself , with an adroitness an Indian juggler might have
作为 太太 . 鲁尼 她自己 , 和 一个 灵巧 一个 印度 杂耍演员 可能 有
[envid] , [plʌndʒd] [ðə; ði][fɔ:rk] ,
envied , plunged the fork ,
令人羡慕 , 暴跌 这 叉 ,
鲁尼夫人本人以连印度杂耍艺人都羡慕的灵巧手法, 将叉子刺了进去。

[ˈdrʌmstɪk] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [mʌf] ;
drumstick and all , into the recesses of her muff ;
鸡腿 和 全部 , 进入 这 凹陷处 的 她 耳罩 ;
连同鸡腿一起, 都塞进了她的阴部深处;
[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [hænd][ʃi:; ʃi] [di'kæntɪd] [ðə; ði][ˈeks ˈeks][ə'pɑ:n][ə; eɪ][bɔ:ld][ˈmeɪdʒər][ʌv; əv] ['ɪnfəntri]
while with a back hand she decanted the XX upon a bald major of infantry
尽管 和 一个 后退 手 她 倾析 这 xx 之上 一个 秃 主要的 的 步兵
,
:
,
她反手将二十面朝一位秃头步兵少校泼了上去。

[hu:] [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeɪsɪŋz] .
who was brushing the crumbs from his facings .
WHO 曾是 刷牙 这 面包屑 从 他的 饰面 .
他正在掸掉衣服上的面包屑。
[wʌŋ][,ɪndɪˈvɪdʒuəl][ə'loʊn] [si:md] [tu:; tə] ['reliʃ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] :
One individual alone seemed to relish and enjoy the discomfiture of the others :
— 个人 独自的 似乎 到 尽情享受 和 享受 这 沮丧 的 这 其他的 :
似乎只有一个人特别享受其他人的窘境:

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [aɪ] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'mɑ:kt] ,
this was the young lady whom I before remarked ,
这 曾是 这 年轻的 女士 谁 我 前 评论 ,
这就是我之前提到的那位年轻女士。

[ænd; ənd] [hu:z] [hoʊl] [er] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [si:md] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]
and whose whole air and appearance seemed strangely at variance with
和 谁 所有的 空气 和 外貌 似乎 奇怪的 在 方差 和
[ˈevriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hə] .
everything around her :
一切 大约 她 .
她的整个气质和外貌似乎与周围的一切格格不入。

[ʃiː jɪ] [geɪv] [friː] [ˈkɜːrənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [mɜːrθ] ； [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [pɔːl] ，
She gave free current to her mirth ; while Mrs . Paul ,
她 给予 自由的 当前的 到 她 欢笑 ； 尽管 太太 ； 保罗 ；
她尽情地释放着自己的快乐；而保罗夫人，

[naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈnɜːrvəs] [kɑːnstɪˈtuːʃn] ， [fel] [bæk] [ɪn]
now suddenly restored to a sense of her nervous constitution , fell back in
现在 突然 恢复 到 一个 感觉 的 她 紧张的 宪法 ， 跌倒 后退 在
[hɜːr; həɹ] [ˈkæərɪdʒ] ，
her carriage ,
她 运输 ，
她突然恢复了紧张的神情，倒回马车里。

[ænd; ʌnd] [əˈpɪrd] [bent] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [siːn] .
and appeared bent upon a scene .
和 出现 弯曲 之上 一个 场景 ；
似乎一心想要置身于某个场景之中。

“ [juː; jʊ] [kɔːt] [juː ˈes] [endʒɔɪɪŋ] [ɑːrˈselvz] ， [ˈmɪstər] . [ˈstɪltən] ？ ”
“ **You caught us enjoying ourselves , Mr . Stilton ？** ”
“ 你 捕捉 我们 享受 我们自己 ， 先生 ； 斯蒂尔顿 ？ ”
“斯蒂尔顿先生，您撞见我们玩得开心了？”

“ [ˈhɪntən] ， [ɪf] [juːl] [əˈlaʊ] [em ˈiː] , [ˈmædəm] . ”
“ **Hinton , if you'll allow me , madam .** ”
“ 欣顿 ， 如果 你会 允许 我 ， 女士 ； ”
“辛顿，如果您不介意的话，夫人。”

“ [eɪ] ， [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] — [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] .
“ **Ay , to be sure — Mr . Hinton .**
“ 哎 ， 到 是 当然 — 先生 ； 欣顿 ；
“是的，当然——辛顿先生。”

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [snæk] ，
Taking a little snack ,
采取 一个 小的 小吃 ，
吃点零食，

[wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [juːd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˈæftər][ðə; ði] [fəˈtiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”
which I am sure you'd be the better for after the fatigues of the day . ”
哪个 我 是 当然 你会 是 这 更好的 为了 后 这 疲劳 的 这 天 ； ”
我相信，忙碌一天之后，你会感觉好很多。

“ [eɪ] ， [eɪ ˈjuː][eɪ ˈjuː] ！
“ **Eh , au au !**
“ 嗯 ， au au ！
“呃，呜呜！

[ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ɡʊd] [ˈlʌntʃən] ， ” [tʃaɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [sʌb] ，
a devilish good luncheon , ” chimed in a pale sub ,
一个 恶魔般的 好的 午餐 ， ” 齐声说道 在 一个 苍白 子 ；
“一顿美味极了的午餐，”一个脸色苍白的潜水员插话道。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] .
the first who ventured to pluck up his courage .
这 第一的 WHO 冒险 到 采摘 向上 他的 勇气 ；
第一个鼓起勇气的人。

“ [wʊd] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [tempt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ？ ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [pɔːl] ，
“ **Would a sandwich tempt you , with a glass of champagne ？** ” **said Mrs . Paul ,**
“ 会 一个 三明治 诱惑 你 ， 和 一个 玻璃 的 香槟酒 ？ ” 说 太太 ； 保罗 ；
“来份三明治，再配上一杯香槟，您觉得怎么样？”保罗太太问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['blændɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] .
with the blindest of smiles .
和 这 最平淡的 的 微笑 .

带着最平淡的微笑。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌrekəˈmend] [ðə; ðɪ] [læm] , [sɜːr] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [brˈhaɪnd] .
“ **I can recommend the lamb , sir ,** ” **said a voice behind** .
“ 我 能 推荐 这 羊肉 , 先生 , ” 说 一个 嗓音 在后面 .
“先生,我推荐您尝尝这里的羊肉。”身后传来一个声音。

“ [brɪˈgæd] , [aɪ] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɒtər] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] .
“ **Begad , I'll vouch for the porter ,** ” **said the Major** .
“ 贝加德 , 患病的 担保 为了 这 搬运工 , ” 说 这 主要的 .

“我敢为这位搬运工担保,”少校说道。

“ [aɪ]['oʊnli][hoʊp][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [kɑːzˈmetɪk] . ”
“ **I only hope it is a good cosmetic** . ”
“ 我 仅有的 希望 它 是 一个 好的 化妆品 . ”

我只希望它是一款好的化妆品。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [her] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ruːni] , [hæf] [ˈventʃərɪŋ] [əˈpɑːn]
“ **It is a beautiful thing for the hair ,** ” **said Mrs . Rooney , half venturing upon**
“ 它 是 一个 美丽的 事物 为了 这 头发 , ” 说 太太 . 鲁尼 , 一半 冒险 之上
[ə; eɪ][dʒʊk] .

a joke .
一个 开玩笑 .

“这对头发来说真是太好了,”鲁尼太太半开玩笑地说。

“ [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [hed] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['meɪdʒər] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈpɑːmpəsli] .
“ **No more on that head , ma'am ,** ” **said the little Major , bowing pompously** .
“ 不 更多的 在 那 头 , 女士 , ” 说 这 小的 主要的 , 鞠躬 傲慢地 .

“夫人,头上不用再打了,”小少校说着,趾高气扬地鞠了一躬。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈsɪdʒuəs] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][bɑːb] ['dwaɪɜː] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd]
By this time , thanks to the assiduous attentions of Bob Dwyer , I was presented
经过 这 时间 , 谢谢 到 这 刻苦 注意 的 鲍勃 德怀尔 , 我 曾是 呈现

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plɛt] ,
with a plate ,
和 一个 盘子 ,

这时,多亏了鲍勃·德怀尔的殷勤,我才拿到了一盘菜。

[wɪtʃ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æn; ən][ænəˈkɑːndə] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪd] - [dɪˈkæmp] , [maɪt] [hæv; həv]
which , had I been an anaconda instead of an aide - decamp , might have
哪个 , 有 我 到过 一个 蟒蛇 反而 的 一个 助手 - 撤离 , 可能 有

['sætɪsfɑɪd][maɪ] ['æpɪtaɪt] .
satisfied my appetite .
使满意 我的 食欲 .

如果我不是个副官而是一条蟒蛇,那或许就能满足我的胃口了。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][emˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [bɑːb] ,
A place was made for me in the carriage ; and the faithful Bob ,
一个 地方 曾是 制成 为了 我 在 这 运输 ; 和 这 忠实 鲍勃 ,

马车里给我留了个位置;还有忠实的鲍勃,

[kənˈvɜːtɪŋ] [ðə; ðɪ][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [bluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] - [kloʊθ] , ['pɑːlɪft] [ə; eɪ][waɪn] -
converting the skirt of his principal blue into a glass - cloth , polished a wine -
转换 这 裙子 的 他的 主要的 蓝色的 进入 一个 玻璃 - 布 , 抛光 一个 葡萄酒 -

[glæs] [fɔːr; fər][maɪ] ['praɪvət] [juːz] .
glass for my private use .
玻璃 为了 我的 私人的 使用 .

他将自己主修蓝色衬衫的裙摆改成了一块擦玻璃布,擦亮了一个酒杯供我私人使用。

“ [let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ['mɪstər] : ['hɪntən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [pɔ:l] ,
“ **Let me introduce my young friend , Mr . Hinton , ” said Mrs . Paul ,**
“ 让 我 介绍 我的 年轻的 朋友 , 先生 : 欣顿 , ” 说 太太 : 保罗 ,
“ 让我来介绍一下我的年轻朋友, 欣顿先生, ” 保罗夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['dʒu:əld] [hænd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɾ] [kəm'pænjən] .
with a graceful wave of her jewelled hand towards her companion .
和 一个 优美 海浪 的 她 珠宝 手 向 她 伴侣 .
她优雅地挥了挥戴着珠宝的手, 向同伴示意。

“ [mɪs] [lu(:)'i:zə] [bɪ'lu:] , ['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sɜ:r]['saɪmən] [bɪ'lu:] ,
“ **Miss Louisa Bellew , only daughter of Sir Simon Bellew ,**
“ 错过 路易莎 贝尔 , 仅有的 女儿 的 先生 西蒙 贝尔 ,
“ 路易莎·贝卢小姐, 西蒙·贝卢爵士的独生女,

[ʌv; əv] — — — ” [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [hɪr] ,
of — — — ” what the place was I could not well hear ,
的 — — — ” 什么 这 地方 曾是 我 可以 不是 出色地 听到 ,
“——”我听不清楚那是什么地方,

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [kən'faundɪdli] [laɪk] - - - — “ [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [pleɪs] [ɪn]
but it sounded confoundedly like Killhiman - smotherum — “ a beautiful place in
但 它 听起来 要命 喜欢 - - - — “ 一个 美丽的 地方 在
[ðə; ði] ['kaʊnti] ['meɪoʊ] .
the county Mayo .
这 县 蛋黄酱 .
但它听起来却莫名其妙地像 Killhiman-smotherum——“梅奥郡的一个美丽地方”。

[bɑ:b] , [ɪz][,aɪ 'ti:] [pʌntʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] ? “
Bob , is it punch you are giving ? ”
鲍勃 , 是 它 冲床 你 是 给予 ? “
鲍勃, 你这是在打拳吗?

“ [moʊst] ['eksələnt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [ˈru:ni] . ”
“ **Most excellent , I assure you , Mrs . Rooney .** ”
“ 最多 出色的 , 我 保证 你 , 太太 : 鲁尼 . ”
“非常好, 鲁尼夫人, 我向您保证。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [du:k] , [sɜ:r] ?
“ **And how is the Duke , sir ?**
“ 和 如何 是 这 公爵 , 先生 ?
“公爵先生, 您好吗? ”

[aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn'dʒɔɪz] [ɡʊd] [helθ] .
I hope his Grace enjoys good health .
我 希望 他的 优雅 享受 好的 健康 .
我希望阁下身体健康。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
He is a darling of a man .
他 是 一个 亲爱的 的 一个 男人 .
他真是个讨人喜欢的人。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
“ **By - the - by ,**
“ 经过 - 这 - 经过 ,
顺便一提,

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [əbˈsɜːrd][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [jɜː; jər][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] - [reɪt] [ˈpiːp(ə)] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]
it is perfectly absurd the sympathy your third or fourth - rate people feel in the
它是完美荒诞这同情你的第三或者第四-速度人们感觉在这
[helθ] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ˈsteɪ(ə)n] ,
health and habits of those above them in station ,
健康和习惯的那些多于他们在车站 ,
你们这些三四流的人竟然会对地位比自己高的人的健康和习惯产生同情心，这简直荒谬至极。

[pliːzd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] [ˈtraɪfəlz]
pleased as they are to learn the most common - place and worthless trifles
高兴作为他们是到学习这最多常见的-地方和毫无价值琐事
[kənˈsɜːrniŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] [wen] ,
concerning them , and happy when ,
有关他们 , 和快乐的什么时候 ,
他们乐于了解关于自己的最普通、最无意义的琐事，并且当.....时，他们会感到快乐。

[baɪ] ˈeni] [tjæns] , [sʌm; səm][æksəˈdent(ə)l] [sɪˈmɪlɪtuːd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][ˈiːv(ə)n] [brɪtwiːn] [ðer; ðər]
by any chance , some accidental similitude would seem to exist even between their
经过任何机会 , 一些偶然相似性会似乎到存在甚至之间他们的
[mɪsˈfɔːtʃənz] .
misfortunes .
不幸 .
或许，他们的不幸遭遇之间也存在某种偶然的相似之处。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [ˈdʌtʃəs] , ” [rɪˈzjuːmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] , “ [jiːz] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **And the dear Duchess , ” resumed Mrs . Rooney , “ she's troubled with the**
“ 和这亲爱的公爵夫人 , ” 恢复太太 . 鲁尼 , “ 她是麻烦和这
[nəːvs] [laɪk] [maɪˈself] .
nerves like myself .
神经喜欢我 .
“亲爱的公爵夫人,”鲁尼夫人继续说道,“她和我一样，也饱受神经衰弱的困扰。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] , [wʌt] [æn; ən] [əˈflɪk(ə)n] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] ;
Mr . Hinton , what an affliction it is to have a sensitive nature ;
先生 . 欣顿 , 什么一个痛苦它是到有 一个敏感的 自然 ;
欣顿先生，生性敏感真是一种痛苦啊！
[ðæts] [wʌt] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [swiːt] [jʌŋ] [frend] [hɪr] .
that's what I often say to my sweet young friend here .
那就是 什么 我 经常 说 到 我的 甜的 年轻的 朋友 这里 .

我经常这样跟我这位可爱的年轻朋友说。
[ɪts] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [geɪ] , [ˈɡɪdi] , [ˈθɔːtləs] , [ˈhæpi] [θɪŋ] [fiː; fɪ][ɪz] ,
It's better for her to be the gay , giddy , thoughtless , happy thing she is ,
它是 更好的 为了 她 到 是 这 同性恋 , 头晕 , 轻率 , 快乐的 事物 她 是 ,
她最好还是做她本来的那种快乐、轻浮、无忧无虑、幸福快乐的人。

[ðæn; ðən] — — “ [hɪr] [ðə; ði][ˈleɪdi] [saɪd] , [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈflʌrɪft] [hɜːr; hər][ˈkæmbɪrɪk] ,
than — — “ Here the lady sighed , wiped her eyes , flourished her cambric ,
比 — — “ 这里 这 女士 叹了口气 , 擦拭 她 眼睛 , 繁荣 她 麻纱 ,
“然后——”说到这里，那位女士叹了口气，擦了擦眼睛，挥舞着她的细棉布衣，
[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ˈægnəs][ɪn][ðə; ði] “ [ˈbliːdɪŋ] [nʌn] . ”
and tried to look like Agnes in the “ Bleeding Nun . ”
和 尝试 到 看 喜欢 艾格尼丝 在 这 “ 出血 尼姑 . ”

并试图让自己看起来像电影《流血的修女》中的艾格尼丝。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
“ **But here they come** .
“ 但 这里 他们 来 .

但他们来了。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈruːni] ?
You don't know Mr . Rooney ?
你 不 知道 先生 . 鲁尼 ?

你不认识鲁尼先生吗？

[əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
Allow me to introduce him to you .
允许 我 到 介绍 他 到 你 .

请允许我为您介绍他。

“ [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [oʊˈɡreɪdi] [ˈkæntəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæɪɪdʒ] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
“ **As she spoke , O'Grady cantered up to the carriage , accompanied by a short ,**
“ 作为 她 辐 , 奥格雷迪 慢跑 向上 到 这 运输 , 伴随 经过 一个 短的 ,
[ˈpəːsi] , [raʊnd] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
pursy , round - faced little man ,
钱包 , 圆形的 - 面对 小的 男人 ,

“她说话间，奥格雷迪小跑着来到马车旁，身边跟着一个矮小、衣着邋遢、圆脸的小个子男人。”

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][set] [ˈnoʊɪŋli] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
who , with his hat set knowingly on one side ,
WHO , 和 他的 帽子 放 明知 在 一 边 ,

他故意将帽子歪戴在一边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɑːp] - [buːts] [skers] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][leg] , [bɪˈstroʊd] [ə; eɪ]
and his top - boots scarce reaching to the middle of the leg , bestrode a
和 他的 顶部 - 靴子 稀少 到达 到 这 中间 的 这 腿 , 贝斯特罗德 一个
[ɑːrp] , [strɔːŋ] - [boʊnd] [ˈhækni] ,
sharp , strong - boned hackney ,
锋利的 , 强的 - 骨 哈克尼 ,

他那几乎只到小腿中部的长靴，骑在一匹身形矫健、骨骼强壮的马背上。

[wɪð; wɪθ] [kraːpt] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [teɪl] .
with cropped ears and short tail .
和 裁剪 耳朵 和 短的 尾巴 .

耳朵和尾巴都做了修剪。

[hiː; hi] [ˈkæɪɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [wɪp] , [ænd; ənd] [siːmd] ,
He carried in his hand a hunting - whip , and seemed ,
他 携带 在 他的 手 一个 打猎 - 鞭 , 和 似乎 ,

他手里拿着一根猎鞭，看起来，

[baɪ][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈiːzi] [ˈfɪŋɡər] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈbraɪd(ə)l] , [noʊ] [ɪnˈdɪfrənt]
by his seat in the saddle and the easy finger upon the bridle , no indifferent
经过 他的 座位 在 这 鞍 和 这 简单的 手指 之上 这 轡 , 不 冷漠
[ˈhɔːrsmən] .
horseman .
骑手 .

从他坐在马鞍上的姿态和轻柔地握住缰绳的手指来看，他绝非一个冷漠的骑手。

“ [ˈmɪstər] . [ˈruːni] , “ [sed] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv]
“ **Mr . Rooney , “ said the lady , drawing herself up with a certain austerity of**
“ 先生 . 鲁尼 , “ 说 这 女士 , 绘画 她自己 向上 和 一个 肯定 紧缩政策 的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“鲁尼先生，”那位女士说道，同时挺直了身子，姿态略显严肃。

“ [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪntən] , [ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp]
“ **I wish you to make the acquaintance of Mr . Hinton , the aide - de - camp**
“ 我 希望 你 到 制作 这 熟人 的 先生 . 欣顿 , 这 助手 - 德 - 营
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] .
to his Grace .
到 他的 优雅 .

“我希望您能认识一下辛顿先生，他是阁下的副官。”

“ ['mɪstər] . ['ruːni] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [streɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **Mr . Rooney lifted his hat straight above his head ,**
“ 先生 . 鲁尼 抬起 他的 帽子 直的 多于 他的 头 ,

鲁尼先生将帽子高高举过头顶，

[ænd; ænd] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] [ə'bliːkli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
and replaced it a little more obliquely than before over his right eye .
和 替换 它 一个 小的 更多的 斜向 比 前 超过 他的 正确的 眼睛 .

然后他把眼镜比之前斜着戴在了右眼上。

“ [dɪ'laɪtɪd] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] — [feɪθ] ,
“ **Delighted , upon my honour — faith ,**
“ 高兴极了 , 之上 我的 荣誉 — 信仰 ,

“我以我的荣誉起誓——我发誓，我感到无比欣慰。”

[kwɑɪt] [tʃɑːrmd] — [hoʊp][juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
quite charmed — hope you got something to eat — there never was such a
相当 迷住了 — 希望 你 得到 某物 到 吃 — 那里 绝不 曾是 这样的 一个
[ˈmɜːrðər] [hɑːt] [deɪ] — [bɔːb] ['dwaɪər] ,
murthering hot day — Bob Dwyer ,
谋杀 热的 天 — 鲍勃 德怀尔 ,

真是太有趣了——希望你吃点东西——从来没有过这么热得让人窒息的一天——鲍勃·德怀尔

['oʊpən][ə; eɪ]['bɔːt(ə)][ʌv; əv][pɔːrt] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['fæmɪʃt] . “
open a bottle of port — the Captain is famished . ”
打开 一个 瓶子 的 港口 — 这 队长 是 饥饿 . ”

打开一瓶波特酒——船长饿坏了。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['hɪntən] , “ [kɔːld] [aʊt] [oʊ'greɪdɪ] , “ [juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ði] [duːk] , [aɪ 'tiː] [siːmz] ;
“ **I say , Hinton , “ called out O'Grady , “ you forgot the Duke , it seems ;**
“ 我 说 , 欣顿 , “ 称为 出去 奥格雷迪 , “ 你 忘了 这 公爵 , 它 似乎 ;

“我说，欣顿，”奥格雷迪喊道，“你好像忘了公爵了；

[hiː; hi][tuːld][em 'iː] [juːd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ferɪ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;
he told me you'd gone in search of some sherry , or something of the kind ;
他 讲述 我 你会 已消失 在 搜索 的 一些 雪利酒 , 或者 某物 的 这 种类 ;

他告诉我你去找雪利酒之类的东西了；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [kən'siːv] [haʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [fər'get] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but I can readily conceive how easily a man may forget himself in such a
但 我 能 容易 构想 如何 容易地 一个 男人 可能 忘记 他自己 在 这样的 一个
[pə'ziʃ(ə)n][æz; əz] [jɔːrɪz] .
position as yours .
位置 作为 你的 .

但我完全可以想象，一个人在你这样的处境下是多么容易忘我。

“ [hɪr] ['mɪsɪz] . [pɔːl] [draːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [diːp] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [mɪs] [brɪ'luː] [lʊkt] ['sɔːsi] ,
“ **Here Mrs . Paul dropped her head in deep confusion , Miss Bellew looked saucy ,**
“ 这里 太太 . 保罗 掉落 她 头 在 深的 困惑 , 错过 贝尔 看起来 风骚的 ,
[ænd; ænd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

“保罗太太垂下头，一脸困惑；贝卢小姐则显得轻佻；而我，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [brɔːt] [em 'iː][ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]
for the first time remembering what brought me there , was perfectly
为了 这 第一的 时间 记住 什么 带来 我 那里 , 曾是 完美
[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [æt; ət][maɪ] ['kerləsnəs] .
overwhelmed with shame at my carelessness .
不堪重负 和 耻辱 在 我的 疏忽 .

第一次想起是什么把我带到那里，我为自己的粗心大意感到无比羞愧。

" ['nevər] [maɪnd] , [bɔɪ] , [dəʊnt][fret] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [fər'gɪvɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]
" Never mind , boy , don't fret about it , his Grace is the most forgiving man in the
" 绝不 头脑 , 男生 , 不 烦恼 关于 它 , 他的 优雅 是 这 最多 宽恕 男人 在 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

“别担心，孩子，别为此烦恼，陛下是世界上最宽容的人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — — "
and when he knows where you were — — "
和 什么时候 他 知道 在哪里 你 是 — — "
当他知道你在哪里的时候——”

" [ɑː] , [ˈkæptɪn] ! " [saɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] .
" Ah , Captain ! " sighed Mrs . Rooney .
" 啊 , 队长 ! " 叹了口气 太太 . 鲁尼 .
“啊，船长！”鲁尼夫人叹了口气。

" ['mæstər] [fɪl] , [ɪts] [jɔːr'self] [kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] , " ['mɜːmɜːd] [pɔːl] , [huː] [ˈpɜːrfɪktli] [ə'priːʃiɪtɪd]
" Master Phil , it's yourself can do it , " murmured Paul , who perfectly appreciated
" 掌握 菲尔 , 它是 你自己 能 做 它 , " 低声说道 保罗 , who 完美 感谢
[oʊ'greɪdiːz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] " ['blɑːrni] ,
O'Grady's powers of " blarney ,
奥格雷迪的 权力 的 " 胡说八道 ,

“菲尔大师，你自己就能做到，”保罗低声说道，他非常欣赏奥格雷迪的“花言巧语”能力。

" [wen] [ˈeksəd] [ɑːn][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [ˈtemprəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ˈspaʊs] .
" when exercised on the susceptible temperament of his fair spouse .
" 什么时候 锻炼 在 这 易受影响的 气质 的 他的 公平的 配偶 .
“当施以于他美丽妻子的敏感气质时。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" I'll take a sandwich , " continued the Captain .
" 患病的 拿 一个 三明治 , " 持续 这 队长 .
“我要一份三明治，”船长继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] , [aɪv] [bɪn] [ˈraɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [hæf] - [ˈaʊər][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ]
" Do you know , Mrs . Rooney , I've been riding about this half - hour to catch my
" 做 你 知道 , 太太 . 鲁尼 , 我已经 到过 骑术 关于 这 一半 - 小时 到 抓住 我的
[jʌŋ] [frend] ,
young friend ,
年轻的 朋友 ,

“鲁尼太太，您知道吗？我骑马已经半个小时了，就为了追上我的小朋友。”

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪn'stɔːld]
and introduce him to you ; and here I find him comfortably installed
和 介绍 他 到 你 ; 和 这里 我 寻找 他 舒适地 已安装
[wɪ'ðəʊt] [maɪ][eɪd][ɔːr] [ə'sɪstəns] .
, without my aid or assistance .
, 没有 我的 援助 或者 协助 .

并把他介绍给你；而我发现他已经安顿下来了，无需我的帮助或协助。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðɪ:z] ['ɪŋɡlɪ] ['feləʊz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nætərɪŋ] ,
The fact is , these English fellows have a nattering ,
这 事实 是 , 这些 英语 伙伴们 有 一个 喋喋不休 ,
事实上, 这些英国佬喋喋不休,

[ɪn'sɪnjuertɪŋ] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] .
insinuating way of their own there's no coming up to .
暗示 方式 的 他们的 自己的 有 不 未来 向上 到 .
他们用自己的方式来暗示, 让人无法接受。

['ɪznt] [ðæt] [soʊ] , [mɪs] [bɪ'lʊ:] ? "
Isn't that so , Miss Bellew ? "
不是 那 所以 , 错过 贝尔 ? "

是 吗 , 贝卢小姐?
" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hu:] [naʊ] [spoʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ;
" Very likely , " said the young lady , who now spoke for the first time ;
" 非常 可能 , " 说 这 年轻的 女士 , WHO 现在 辐 为了 这 第一的 时间 ;
"很有可能,"这位年轻女士说道, 这是她第一次开口说话;

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['veri] [wel] [kən'si:lɪd] [ðæt] [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'tekt] [,aɪ 'ti:] .
" but it is so very well concealed that I for one could never detect it .
" 但 它 是 所以 非常 出色地 暗 那 我 为了 一 可以 绝不 探测 它 .
但它隐藏得太好了, 以至于我个人根本无法发现它。

" [ðɪs] [spi:tʃ] , [ˈlʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][pɜ:rt][ænd; ənd] [ˈsɔ:si] [er] , [ˈnetəld] [,em 'si:][fɔ:r; fər]
" This speech , uttered with a certain pert and saucy air , nettled mc for
" 这 演讲 , 说出 和 一个 肯定 活泼 和 风骚的 空气 , 荨麻 麦克 为了
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
the moment ;
这 片刻 ;

“这段话带着几分轻佻和挑衅的语气, 让主持人一时有些恼火;
[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][rɪˈplaɪ] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][,em 'i:] ,
but as no reply occurred to me ,
但 作为 不 回复 发生 到 我 ,

但我一时想不出什么答案,
[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] [ə; eɪ][ˈtæsɪt] [əˈkʌ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər][ˈsa:rkæzəm] ;
I could only look at the speaker a tacit acknowledgment of her sarcasm ;
我 可以 仅有的 看 在 这 扬声器 一个 默契 致谢 的 她 讽刺 ;
[waɪl] [aɪ] [rɪˈmembər] ,
while I remembered ,
尽管 我 记得 ,

我只能看着说话的人, 心照不宣地承认她的讽刺; 而我却记得,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˈsi:tɪd] [ˈɑ:pəzɪt] [maɪ] ['veri] [əˈtræktɪv] [ˈneɪbər] ,
for the first time , that , although seated opposite my very attractive neighbour ,
为了 这 第一的 时间 , 那 , 虽然 坐着 对面的 我的 非常 吸引人的 邻居 ,
虽然我对面坐着的是我那位非常迷人的邻座, 但这是我第一次有这种感觉。

[aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [nɑ:t] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [freɪz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n] ['kɑ:mən] -
I had hitherto not addressed to her a single phrase of even common -
我 有 迄今为止 不是 已解决 到 她 一个 单身的 短语 的 甚至 常见的 -
[pleɪs] [əˈtenʃ(ə)n] .
place attention .
地方 注意力 .
此前, 我甚至没有对她说说过一句表示关心的话。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][pʊt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [sɜ:r] ? " [sed] ['mɪstər] . ['ru:nɪ] .
" I suppose you put up in the Castle , sir ? " said Mr . Rooney .
" 我 认为 你 放 向上 在 这 城堡 , 先生 ? " 说 先生 . 鲁尼 .
“我想您是住在城堡里吧, 先生?”鲁尼先生说道。

“ [jes] , [tu:] [dɔ:z] ['lɒʊər] [daʊn] [ðæn; ðən] [maʊnt] [oʊ'greɪdi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
“ **Yes , two doors lower down than Mount O'Grady , ” replied the Captain for me .**
“ 是的 , 二 门 降低 向下 比 山 奥格雷迪 , ” 回复 这 队长 为了 我 :
“ 是的, 比奥格雷迪山低两道门,”船长替我回答道。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , ['hɪntən] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] ['mu:vrɪŋ] , [wi;; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [æz; əz] [kwɪk]
“ **But come , Hinton , the carriages are moving , we must get back as quick**
“ 但 来 , 欣顿 , 这 马车 是 移动 , 我们 必须 得到 后退 作为 快的
[æz; əz][wi;; wi][kæn; kən] .
as we can .
作为 我们 能 :
“但是, 欣顿, 快点, 马车正在行驶, 我们必须尽快回去。”

[gʊd] - [baɪ] , [pɔ:l] [ə'du:] , ['mɪsɪz] . ['ru:ni] , [mɪs] [bɪ'lu:] , [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
Good - by , Paul Adieu , Mrs . Rooney , Miss Bellew , good morning .
好的 - 经过 , 保罗 再见 , 太太 : 鲁尼 , 错过 贝尔 , 好的 早晨 :
再见, 保罗。再见, 鲁尼夫人, 贝卢小姐, 早上好。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmənd] [ʌp][maɪ] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu;; tə]
“ **It was just at the moment when I had summoned up my courage to**
“ 它 曾是 只是 在 这 片刻 什么时候 我 有 被召唤 向上 我的 勇气 到
[ə'dres] [mɪs] [bɪ'lu:] ,
address Miss Bellew ,
地址 错过 贝尔 ,
就在我鼓起勇气准备和贝卢小姐说话的时候,

[ðæt] [oʊ'greɪdi] [kɔ:lɪd] [em 'i:] [ə'weɪ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][tu;; tə]
that O'Grady called me away : there was nothing for it , however , but to
那 奥格雷迪 称为 我 离开 : 那里 曾是 没有什么 为了 它 , 然而 , 但 到
[merk] [maɪ] [ə'dju:] ;
make my adieus ;
制作 我的 再见 ;
奥格雷迪把我叫走了: 但我别无选择, 只能告别;

[waɪl] , ['ekstrɪ'keɪtɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] , [aɪ][wʌns] [mɔ:r] ['maʊntɪd]
while , extricating myself from the débris of the luncheon , I once more mounted
尽管 , 脱困 我 从 这 碎片 的 这 午餐 , 我 一次 更多的 安装
[maɪ] [hɔ:rs] ,
my horse ,
我的 马 ,
我从午餐后的残局中挣脱出来, 再次骑上了我的马。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [vaɪs'ɾɪgl] ['pɑ:rtɪ][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
and joined the viceregal party as they drove from the ground .
和 加入 这 总督 派对 作为 他们 驾驶 从 这 地面 :
然后加入了总督一行, 一同乘车离开地面。

“ [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [ju;; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ru:nɪz] , ” [sed] [oʊ'greɪdi] , [æz; əz][wi;; wi] [droʊv] [ə'lo:n] ;
“ **I'm delighted you know the Rooneys , ” said O'Grady , as we drove along ;**
“ 我是 高兴极了 你 知道 这 鲁尼 , ” 说 奥格雷迪 , 作为 我们 驾驶 沿着 ;
“很高兴你认识鲁尼一家,”奥格雷迪一边开车一边说道;

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][baɪ][fa:r][ðə; ði][best] [fʌn] ['goʊɪŋ] .
“ **they are by far the best fun going .**
“ 他们 是 经过 远的 这 最好的 乐趣 去 :
“它们绝对是最有趣的。”

[pɔ:l] [gʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][su:'pɜ:rb] ! “
Paul good , but his wife superb ! ”
保罗 好的 , 但 他的 妻子 高超 ! ”
保罗不错, 但他妻子更棒!

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? ” [sed] [aɪ] .

“ And the young lady ? ” said I .
“ 和 这 年轻的 女士 ? ” 说 我 .

“那位小姐呢？”我问道。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˌɪləˈgeðər] .

“ Oh , a different kind of thing altogether .
“ 哦 , 一个 不同的 种类 的 事物 共 .

“哦，完全是另一种情况。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ˈhɪntən] , [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ][hɪnt] , [aɪ][hoʊp] , [əˈbaʊt][jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmænər] ? ”

By - the - by , Hinton , you took my hint , I hope , about your English manner ? ”
经过 - 这 - 经过 , 欣顿 , 你 采取 我的 暗示 , 我 希望 , 关于 你的 英语 方式 ? ”

对了，欣顿，你明白我的意思吗？我希望你已经注意到我关于你英国式举止的暗示了。

“ [eɪ] — [waɪ] — [haʊ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“ Eh — why — how — what did you mean ? ”
“ 嗯 — 为什么 — 如何 — 什么 做过 你 意思是 ? ”

“呃——为什么——怎么——你是什么意思？”

“ [ˈsɪmpli] , [maɪ] [bɔɪ] ,

“ Simply , my boy ,
“ 简单地 , 我的 男生 ,

“孩子，就这么简单。”

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈkɒpəmain] - [ˈrɪvər][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [faɪn] [θɪŋ] [ɪn] [haɪd]

that your Coppermine - river kind of courtesy may be a devilish fine thing in Hyde
那 你的 科珀迈恩 - 河 种类 的 礼貌 可能 是 一个 恶魔般的 美好的 事物 在 海德

[pɑːrk][ɔːr][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] ,

Park or St . James's ,
公园 或者 英石 . 詹姆斯的 ,

你在科珀迈恩河畔那种彬彬有礼的态度，在海德公园或圣詹姆斯区可能就成了极其糟糕的习惯。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˈnevər][duː][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] .

but will never do with us poor people here .
但 将要 绝不 做 和 我们 贫穷的 人们 这里 .

但对我们这些穷人来说，这永远行不通。

[pʊt] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [mæn] .

Put more warmth into it , man .
放 更多的 温暖 进入 它 , 男人 .

再加点温暖进去，伙计。

[dæʃ] [ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌmæərəˈʃiːnoʊ; ˌmæərəˈskiːnoʊ] ; [juːl] [fiːl] [ˈtwɑɪs] [æz; əz]

Dash the lemonade with a little maraschino ; you'll feel twice as
短跑 这 柠檬水 和 一个 小的 樱桃酒 ; 你会 感觉 两次 作为

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɔːrˈself] ,

comfortable yourself ,
舒服的 你自己 ,

在柠檬水里加一点樱桃酒；你会感觉舒服多了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][laɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] .

and the girls like you all the better .
和 这 女孩们 喜欢 你 全部 这 更好的 .

女孩们就越喜欢你。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] , [aɪm] [ʃʊr] . ”

You take the suggestion in good part , I'm sure . ”
你 拿 这 建议 在 好的 部分 , 我是 当然 . ”

我相信你很大程度上会接受这个建议。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Oh , of course , ” said I ,**
“ 哦 , 的 课程 , ” 说 我 ,

“哦，当然，”我说。

[ˈsʌmwʌt] [stʌŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [get] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈmænər] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə]
somewhat stung that I should get a lesson in manner where I had meant to
有些 被蜇了 那 我 应该 得到 一个 课 在 方式 在哪里 我 有 意思是 到
[bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈmɑ:d(ə)] [fɔ:r; fər] [ɪmɪˈteɪʃn] ;
be a model for imitation ;
是 一个 模型 为了 模仿 ;

我本想成为他人的榜样，结果却因此受到了教训，这让我感到有些恼火。

“ [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [aɪ] [mʌst; məst] [ˈoʊnli] [kənˈfɔ:rm] .
“ **if they like that kind of thing , I must only conform .**
“ 如果 他们 喜欢 那 种类 的 事物 , 我 必须 仅有的 符合 .

“如果他们喜欢那种东西，那我也只能顺从。”

“ [ˈtʃæptər] [vi:;aɪˈaɪ] .
“ **CHAPTER VII .**
“ 章 七 .

“第七章

[ðə; ði] [ˈruːni] .
THE ROONEYS .
这 鲁尼 .

鲁尼家族。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [prəʊˈsi:d] [ˈfɜ:rðər] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] [vəˈreɪʃəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪˈðəʊt] [ˈdwelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪːŋɡər]
I cannot proceed further in this my veracious history without dwelling a little longer
我 不能 继续 更远 在 这 我的 诚实的 历史 没有 住宅 一个 小的 更长
[əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [prɪˈzentɪd]
upon the characters of the two interesting individuals I have already presented
之上 这 人物 的 这 二 有趣的 个人 我 有 已经 呈现
[tu:; tə] [maɪ] [ˈri:dʒ-z] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ænd; ænd] [ˈmɪsɪz] . [ˈru:ni] .
to my readers as Mr . and Mrs . Rooney .
到 我的 读者 作为 先生 . 和 太太 . 鲁尼 .

如果不再多花些时间，详细介绍一下我已经介绍给读者的两位有趣的人物——鲁尼先生和鲁尼太太——的性格，我就无法继续讲述我真实的历史。

[pɔ:l] [ˈru:ni] , [əˈtɜ:rni] - [æt; ət] - [ɪ:] , - , [ˈsti:vənz] - [ɡri:n] , [nɔ:rθ] ,
Paul Rooney , attorney - at - law , 42 , Stephen's - green , north ,
保罗 鲁尼 , 律师 - 在 - 法律 , - , 斯蒂芬的 - 绿色的 , 北 ,
保罗·鲁尼，律师，42岁，斯蒂芬斯格林北，

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [wel] [noʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] [æz; əz] [ˈnelsənz] [ˈpɪlər] .
was about as well known in his native city of Dublin as Nelson's Pillar .
曾是 关于 作为 出色地 已知 在 他的 本国的 城市 的 都柏林 作为 纳尔逊的 支柱 .

在他的家乡都柏林，他的知名度几乎和纳尔逊纪念柱一样高。

[hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ʌnˈlɪmɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌædvenˈtɪʃəs] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [klæs] , [sprɛd] [ˈoʊvər]
His reputation , unlimited by the adventitious circumstances of class , spread over
他的 名声 , 无限 经过 这 不定 情况 的 班级 , 传播 超过
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ;
the whole surface of society ;
这 所有的 表面 的 社会 ;

他的声誉不受阶级偶然因素的影响，传遍了整个社会；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːrmən] , [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [wɜːr; wər] [kənˈfest]
and , **from** **the** **chancellor** **down** **to** **the** **carman** , **his** **claims** **were** **confessed**
和 , 从 这 校长 向下 到 这 卡曼 , 他的 索赔 是 坦白
.
:
.
.

从总理到马车夫，所有人都承认了他的主张。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
It is possible that , **in many other cities** **of** **the** **world** ,
它 是 可能的 那 , 在 许多 其他 城市 的 这 世界 ,

在世界其他许多城市，也可能存在这种情况：

[ˈmɪstər] . [ˈruːni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] , [ˈevri] - [deɪ]
Mr . **Rooney might** **have** **been regarded** **as** **a** **common** - **place** , **every** - **day**
先生 . 鲁尼 可能 有 到过 认为 作为 一个 常见的 - 地方 , 每一个 - 天
[ˈpɜːrsənɪdʒ] , [wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
personage , **well** **to** **do in the world** ,
人士 , 出色地 到 做 在 这 世界 ,

鲁尼先生或许会被视为一个平凡的、普通的、家境殷实的人，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] - [ænd; ənd] - [ˈiːzi] [ˈkærəktər] , [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [left] [ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər] [rɪˈproʊtʃ]
and **of** **a** **free** - **and** - **easy** **character** , **which** , **if** **it** **left** **little** **for** **reproach**
和 的 一个 自由的 - 和 - 简单的 特点 , 哪个 , 如果 它 左边 小的 为了 责备
, [left] [stiːl] [les] [fɔːr; fər] [rɪˈmɑːrk] :
, **left still less** **for** **remark** :
, 左边 仍然 较少的 为了 评论 :

而且它还具有一种自由自在的性质，如果说它没什么可指责的，那就更没什么可评论的了：

[bʌt; bət][ɪn][ˈaɪərlənd] , [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ɔːr][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] , [ðə; ði] [pɔːˈtiːn] [ɔːr][ðə; ði]
but **in** **Ireland** , **whether** **it** **was** **the** **climate** **or** **the** **people** , **the** **potteen** **or** **the**
但 在 爱尔兰 , 无论 它 曾是 这 气候 或者 这 人们 , 这 一壶 或者 这
[pəˈtetoʒ] ,
potatoes ,
土豆 ,

但在爱尔兰，无论是气候还是人民，无论是炖菜还是土豆，

[aɪ] [ˈkænaːt] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] “ [keɪm] [aʊt] , “ [æz; əz][ðə; ði] [ˈpeɪntəz] [kɔːl][aɪ ˈtiː] ,
I cannot say , **but** **certainly** **he** “ **came out** , “ **as** **the** **painters** **call** **it** ,
我 不能 说 , 但 当然 他 “ 来了 出去 , “ 作为 这 画家 称呼 它 ,

我无法断言，但他肯定“出柜了”，就像画家们所说的那样。

[ɪn][ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [kwaɪt] [sərˈpraɪzɪŋ] .
in **a** **breadth** **of** **colour** **quite** **surprising** .
在 一个 宽度 的 颜色 相当 奇怪 .

色彩之丰富令人惊叹。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [hæz; həz] , [ðeɪ] [tel] [juː ˈes] ,
The **changeful** **character** **of** **the** **skies** **has** , **they** **tell** **us** ,
这 变化 特点 的 这 天空 有 , 他们 告诉 我们 ,

他们告诉我们，天空的变化无常。

[ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈfæʃənɪŋ] [ðə; ði][ˈevər] - [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ]
a **remarkable** **influence** **in** **fashioning** **the** **ever** - **varying** **features** **of** **Irish**
一个 卓越 影响 在 时尚 这 曾经 - 变化 特征 的 爱尔兰
[ˈtemprəmənt] ; [ænd; ənd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
temperament ; **and** , **certainly** ,
气质 ; 和 , 当然 ,

对塑造爱尔兰人不断变化的性格特征产生了显著影响；而且，当然，

[ðə; ði] [ɪn'kɑ:nstənt] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [hæd; həd] [mʌt] ['merɪt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [prə'du:st] [ɪn] ['mɪstər] .
the inconstant climate of Dublin had much merit if it produced in Mr .
这 不稳定 气候 的 都柏林 有 很多 优点 如果 它 生产 在 先生 .
['ru:ni] [ðə; ði] ['vɜ:rsət(ə)l] ['neɪtʃər] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] .
Rooney the versatile nature he rejoiced in .
鲁尼 这 多才多艺的 自然 他 欣喜若狂 在 .
如果都柏林变幻莫测的气候造就了鲁尼先生他所引以为傲的多才多艺的性格，那么这种气候就很有价值。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɒk, əu-] , [ɑ:n] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['dɔ:rnɪŋ] [tɜ:rm] , [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] [ru:d] ,
About ten o'clock , on every morning during term , might be seen a shrewd ,
关于 十 点钟 , 在 每一个 早晨 期间 学期 , 可能 是 已见 一个 精明 ,
['kʌnɪŋ] - ['lɒkɪŋ] , [slɑɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
cunning - looking , sly little fellow ,
狡猾 - 寻找 , 狡猾 小的 同伴 ,
学期期间，每天早上十点左右，可能会看到一个精明狡猾、面目狰狞的小家伙。

[hu:] , [wɪð; wɪθ] [pɜ:rst] - [ʌp] [lɪps] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['elɪvətɪd] [noʊz] , [wendɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz]
who , with pursed - up lips and slightly elevated nose , wended his way towards
WHO , 和 攥紧 - 向上 嘴唇 和 轻微地 升高 鼻子 , 温德 他的 方式 向
[ðə; ði] [fɔ:r] [kɔ:rts] ,
the Four Courts ,
这 四 法院 ,
他抿着嘴唇，鼻子微微抬起，朝着四院走去。

[fa:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræɡɪd] ['ɜ:rtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [bæg] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] [stʌf] .
followed by a ragged urchin with a well - filled bag of purple stuff .
随后 经过 一个 破烂不堪 顽童 和 一个 出色地 - 已填 包 的 紫色的 东西 .
随后出现了一个衣衫褴褛的海胆，他背着一个装满紫色东西的袋子。
[hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] , [dræb] [ʃɔ:rts] , [ænd; ənd] ['geɪtəz] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk]
His black coat , drab shorts , and gaiters , had a plain and business - like
他的 黑色的 外套 , 单调 短裤 , 和 绑腿 , 有 一个 清楚的 和 商业 - 喜欢

[kʌt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ,
cut ; and the short ,
切 ; 和 这 短的 ,
他的黑色外套、颜色暗淡的短裤和绑腿，剪裁朴素而干练；而短裤，
[skwer] [taɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [krə'væt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [rɪ'zeɪmbləns] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪ] [ɑ:n]
square tie of his white cravat had a quaint resemblance to a flourish on
正方形 领带 的 他的 白色的 领结 有 一个 古雅 相似 到 一个 繁荣 在
[ə; eɪ] [di:d] ;
a deed ;
一个 契据 ;
他白色领巾上的方形领带，与契约上的装饰图案有着一种奇特的相似之处；

[ðə; ði] [self] - ['sætɪsfɑɪd] [lʊk] , [ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [step] ,
the self - satisfied look , the assured step ,
这 自己 - 使满意 看 , 这 保证 步 ,
那副自鸣得意的表情，那自信的步伐，
[ðə; ði] ['i:zi] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] — [ɔ:l] [bɪ'spəʊk] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] ['θraɪvɪŋ]
the easy roll of the head — all bespoke one with whom the world was thriving
这 简单的 卷 的 这 头 — 全部 定制 — 和 谁 这 世界 曾是 熙
;
;
;
;
轻松地转动头部——这一切都是为他量身定制的，他让世界为之繁荣；

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ni:d] [ðə; ði] [ə'diʃən(ə)] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈhæbɪt][hi:; hi][hæd; həd]
and it did not need the additional evidence of a certain habit he had
和 它 做过 不是 需要 这 额外的 证据 的 一个 肯定 习惯 他 有
[ʌv; əv][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - [ˈpɑ:kɪt] [æz; əz][hi:; hi] [went] ,
of jingling his silver in his breeches - pocket as he went ,
的 叮当 他的 银 在 他的 马裤 - 口袋 作为 他 去 ,
无需他走路时故意让裤兜里的银器叮当作响的习惯, 就能进一步证明这一点。

[tu:; tə] [əʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] ['ru:ni] [wəz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][wɑ:nt][ʌv; əv]
to assure you that Rooney was a warm fellow , and had no want of
到 保证 你 那 鲁尼 曾是 一个 温暖的 同伴 , 和 有 不 想 的
[kæʃ] .
cash .
现金 .
可以向你保证, 鲁尼是个热情的人, 而且不缺钱。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tu:; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ðæt] [ɪn'sju:d] ,
Were you to trace his steps for the three or four hours that ensued ,
是 你 到 痕迹 他的 步骤 为了 这 三 或者 四 小时 那 随后 ,
如果你沿着他接下来三四个小时的足迹追踪下去,

[ju:; jʊ] [wəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['bʌslɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [kɔ:rts] — [naʊ] ,
you would see him bustling through the crowded hall of the Four Courts — now ,
你 会 看 他 繁华 通过 这 挤 大厅 的 这 四 法院 — 现在 ,
你会看到他穿梭在拥挤的四法院大厅里——现在,

['wɪspərɪŋ] [sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['bærɪstər] ,
whispering some important point to a leading barrister ,
耳语 一些 重要的 观点 到 一个 领导 律师 ,
悄悄地向一位资深大律师透露一些重要信息,

[waɪl] [hi:; hi] [held] [ə'hʌðər] [baɪ][ðə; ði] [gaʊn] [lest] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] ,
while he held another by the gown lest he should escape him ; now ,
尽管 他 握住 其他 经过 这 袍 免得 他 应该 逃脱 他 ; 现在 ,
他紧紧抓住另一个人的长袍, 以免他逃脱; 现在,

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ni:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈpɪləs] ,
he might be remarked seated in a niche between the pillars ,
他 可能 是 评论 坐着 在 一个 小众市场 之间 这 柱子 ,
人们可能会注意到他坐在柱子之间的壁龛里,

[ɪk'spleɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈnɑ:ti] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə][ə; eɪ] ['westərn] ['klaɪənt] ,
explaining some knotty difficulty to a western client ,
解释 一些 棘手 困难 到 一个 西 客户 ,
向西方客户解释一些棘手的问题

[hu:z] [flʌʃt] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [tu:] [ˈpleɪnli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ˈli:g(ə)l]
whose flushed cheek and flashing eye too plainly indicated his impatience of legal
谁 酡 脸颊 和 闪烁 眼睛 也 显然 表明的 他的 不耐烦 的 合法的
[ˈstrætədʒi] ,
strategy ,
战略 ,
他涨红的脸颊和闪烁的眼神清楚地表明了他对法律策略的不耐烦。

[ænd; ənd] [haʊ] [maʊt] [mɔ:z] [pli:zd] [hi:; hi] [wəd] [fi:l] [tu:; tə] [rɪ'dres] [hɪz; ɪz] [ˈrɒŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
and how much more pleased he would feel to redress his wrongs in his own
和 如何 很多 更多的 高兴 他 会 感觉 到 纠正 他的 错误 在 他的 自己的
[ˈfæʃ(ə)n] ;
fashion ;
时尚 ;
他会多么乐意以自己的方式纠正自己的错误;

[naʊ] [braʊ] - ['bi:tɪŋ] , [naʊ] [kə'dʒʊʊlɪŋ] , [naʊ] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] , [naʊ] [kən'doʊlɪŋ] ,
now brow - beating , now cajoling , now encouraging , now condoling ,
现在 眉头 - 殴打 , 现在 哄骗 , 现在 鼓励 , 现在 表示慰问 ,
一会儿恐吓, 一会儿哄骗, 一会儿鼓励, 一会儿安慰

[hi:; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [bɪ'wɪgd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [θrɔ:ŋ] ,
he edged his way through the bewigged and dusty throng ,
他 边缘 他的 方式 通过 这 戴假发 和 尘土飞扬 人群 ,
他小心翼翼地挤过戴着假发、满身尘土的人群。

[nɑ:t] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə][rɪ'plai][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌndrəd] [sæljə'teɪʃənz] [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ]
not stopping to reply to the hundred salutations he met with , save by a
不是 停止 到 回复 到 这 百 问候 他 遇见 和 , 节省 经过 一个
[ˈnoʊɪŋ] [wɪŋk] ,
knowing wink ,
会心 眨眼 ,

他没有停下来回应上百条问候, 只是心照不宣地眨了眨眼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][səˈvɪləti][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][pʊt] [daʊn] [æt; ət] [θri:] - [ænd; ənd] - ['fɔʊr,pəns] .
which was the only civility he did not put down at three - and - fourpence .
哪个 曾是 这 仅有的 礼貌 他 做过 不是 放 向下 在 三 - 和 - 四便士 .
这是他唯一没有以三先令四便士的价格出售的礼仪。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [bɜ:] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] ,
If his knowledge of law was little ,
如果 他的 知识 的 法律 曾是 小的 ,

如果他的法律知识匮乏,

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] — [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][aɪˈti:] [æz; əz][ˈaɪərlənd]
his knowledge of human nature — at least of such of it as Ireland
他的 知识 的 人类 自然 — 在 至少 的 这样的 的 它 作为 爱尔兰
[ɪgˈzɪbɪts] — [wʌz; wəz] [ɡreɪt] ;
exhibits — was great ;
展品 — 曾是 伟大的 ;

他对人性的了解——至少对爱尔兰人的人性了解——非常深刻;

[ænd; ənd][noʊ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [kʊd; kəd] [kʌm] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][ˈdʒʊri] ,
and no case of any importance could come before a jury ,
和 不 案件 的 任何 重要性 可以 来 前 一个 陪审团 ,
任何重要的案件都无法提交陪审团审理。

[wer] ['pɒlz] [ədˈvaɪs][ænd; ənd] [əˈpɪnjən] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [di:md] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
where Paul's advice and opinion were not deemed of considerable importance .
在哪里 保罗的 建议 和 观点 是 不是 被认为 的 大量 重要性 .
保罗的建议和意见并不被认为十分重要。

[noʊ][mæn] ['betər] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪlz] [ænd; ənd] [twɪsts] ,
No man better knew all the wiles and twists ,
不 男人 更好的 知道 全部 这 诡计 和 曲折 ,
没有人比他更了解所有的诡计和诡计。

[ɔ:l][ðə; ði][dɑ:rk] [nʊks] [ænd; ənd] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkærəktər] .
all the dark nooks and recesses of Irish character .
全部 这 黑暗的 角落 和 凹陷处 的 爱尔兰 特点 .
爱尔兰人性格中所有阴暗的角落和隐秘之处。

[noʊ][mæn] [mɔ:r] ['kwɪkli] [kʊd; kəd] [ˈferɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [hɔ:did] [ˈsi:krət] ;
No man more quickly could ferret out a hoarded secret ;
不 男人 更多的 迅速地 可以 雪貂 出去 一个 囤积 秘密 ;
没有人能比他更快地挖掘出隐藏的秘密;

[ˈnoʊ][wʌn][soʊ][su:n][dɪ'tekt][æn; ən][ə'temptɪd][ɪmpə'zi(ə)n] .
no one so soon detect an attempted imposition .
不 一 所以 很快 探测 一个 尝试过 征收 .

没有人这么快就察觉到有人试图欺骗。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsi:krət][pə'li:s][ʌv; əv][lɔ:] : [hi; hi][ri:d][ə; eɪ][ˈwɪtnəs][æz; əz][hi; hi][wʊd][ə; eɪ]
His was the secret police of law : he read a witness as he would a
他的 曾是 这 秘密 警察 的 法律 : 他 读 一个 证人 作为 他 会 一个
[di:d] ,
deed ,
契据 ,

他奉行的是法律的秘密警察制度：他解读证词就像解读契约一样。

[ænd; ənd][dɪ'tektɪd][ə; eɪ][flɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði][fʊl][æz; əz][i:'zəli] .
and detected a flaw in him to the full as easily .
和 检测到 一个 缺陷 在 他 到 这 满的 作为 容易地 .

并且轻而易举地就发现了他身上的一个缺陷。

[æz; əz][hi; hi][sæt][nɪr][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˈkaʊns(ə)][ɪn][ə; eɪ][kɔ:z] ,
As he sat near the leading counsel in a cause ,
作为 他 卫星 靠近 这 领导 法律顾问 在 一个 原因 ,

当他坐在某个案件的主要律师附近时，

[hi; hi][si:md][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l][tɜ:rm][bɪ'twi:n][ðə; ði][ˈlɔɪər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʊri] .
he seemed a kind of middle term between the lawyer and the jury .
他 似乎 一个 种类 的 中间 学期 之间 这 律师 和 这 陪审团 .

他似乎是律师和陪审团之间的一种中间人。

[ˈmɑ:rkɪŋ][baɪ][sʌm; səm][slɑɪt][bʌt; bət][sɪɡ'nɪfɪkənt][ˈdʒestʃər][ˈevri][pɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
Marking by some slight but significant gesture every point of the former ,
标记 经过 一些 轻微 但 重要的 手势 每一个 观点 的 这 以前的 ,

以一些细微但意义深远的姿态来标记前者的每一个要点，

[tu; tə][ðə; ði][ˈlætər][hi; hi][ɪm'prest][ə'pɑ:n][ðer; ðər][maɪndz][ˈevri][ˈfeɪvərəbl][ˈfi:tʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to the latter he impressed upon their minds every favourable feature of his
到 这 后者 他 印象深刻 之上 他们的 思想 每一个 有利 特征 的 他的

[ˈklaɪənts][kɔ:z] ;
client's cause ;
客户的 原因 ;

他向后者详细阐述了他的委托人案件的每一个有利之处；

[ænd; ənd][twelv][def][men][maɪt][hæv; həv][ˈfɑ:lʊd][ðə; ði][ˈpli:dɪŋz][ɪn][ə; eɪ][kɔ:z][θru:] [ðə; ði]
and twelve deaf men might have followed the pleadings in a cause through the
和 十二 聋 男人 可能 有 随后 这 诉状 在 一个 原因 通过 这

[ˈeɪdʒənsɪ][ʌv; əv][ˈpɔlz][dʒɛstɪkjə'leɪʃənz] .
agency of Paul's gesticulations .
机构 的 保罗的 手势 .

十二名聋哑人或许可以通过保罗的手势来理解诉讼中的诉求。

[ðə; ði][ˈka:nsɪkwens][ʌv; əv][ðɪ:z][ˈverɪd][ɡɪfts][wʌz; wəz] , [ˈbɪznəs][ˈflʊd][ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
The consequence of these varied gifts was , business flowed in upon him from
这 结果 的 这些 多种多样 礼物 曾是 , 商业 流动 在 之上 他 从

[ˈevri][saɪd] ,
every side ,
每一个 边 ,

这些多方面的天赋带来的结果是，生意从四面八方涌向他。

[ænd; ənd][fju:] [ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][rɪ'si:t][ʌv; əv][wʌn]-[hæf][hɪz; ɪz][ˈɪnkʌm] .
and few members of the bar were in the receipt of one - half his income .
和 很少 成员 的 这 酒吧 是 在 这 收据 的 一 - 一半 他的 收入 .

律师界很少有人能拿到他一半的收入。

['skɜːslɪ] , [həʊ'evər] , [dɪd][ðə; ði] [kɔːrts] [raɪz] , [wen] [pɔːl] ,
Scarcely , **however** , **did the courts rise** , **when Paul** ,
几乎 , 然而 , 做过 这 法院 上升 , 什么时候 保罗 ,
然而, 法庭刚一休庭, 保罗就.....

[ˈʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , [wʊd] [daɪv][ˈɪntuː]
shaking from his shoulders the learned dust of the Exchequer , **would dive into**
摇晃 从 他的 肩膀 这 学习 灰尘 的 这 国库 , 会 潜水 进入
[ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [wɪt] ,
a small apartment which ,
一个 小的 公寓 哪个 ,
他抖落肩上沉重的国库尘埃, 一头扎进一间小公寓,

[ɪn][æn; ən] [əb'skjʊər] [haʊs] [ɪn] [mæs] - [leɪn] , [hiː; hi] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪ] .
in an obscure house in Mass - lane , **he dignified by the name of his study** .
在 一个 朦胧 房子 在 大量的 - 车道 , 他 凝重 经过 这 姓名 的 他的 学习 .
在马萨诸塞州一条不起眼的小巷里, 他以自己的书房的名字为荣。

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fjuː] [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][sɪ'kluːz(ə)n] ,
Short and few as were his moments of seclusion ,
短的 和 很少 作为 是 他的 时刻 的 隔离 ,
他隐居的时间短暂而少, 就像他与世隔绝的时光一样。

[ðeɪ] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][mæn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ˈtoʊt(ə)] [tʃeɪndʒ] .
they sufficed to effect in his entire man a complete and total change .
他们 足够了 到 影响 在 他的 全部的 男人 一个 完全的 和 全部的 改变 .
它们足以使他整个人发生彻底的改变。

[ðə; ði] [ˈruːd] [ˈlɪt(ə)] [ə'tɜːrni] , [ðæt] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnaɪsaɪ][ˈpriːəs][grɪn] , [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [raʊnd]
The shrewd little attorney , **that went in with a nisi prius grin** , **came out a round**
这 精明 小的 律师 , 那 去 在 和 一个 尼西 普锐斯 咧嘴笑 , 来了 出去 一个 圆形的
,
,
,
这位精明的小律师, 带着普锐斯车主特有的笑容进去, 出来时却一马当先。

[ˈplez(ə)nt] - [ˈləkɪŋ] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [koʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːki] [kʌt] , [ə; eɪ] [bʌf] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
pleasant - looking fellow , **with a green coat of jockey cut** , **a buff waistcoat** ,
令人愉快的 - 寻找 同伴 , 和 一个 绿色的 外套 的 骑师 切 , 一个 增幅 马甲 ,
[waɪt] [kɔːrdz] , [ænd; ənd][ˈtɔːps] ;
white cords , **and tops** ;
白色的 绳索 , 和 最高额 ;
相貌和善的小伙子, 身穿绿色骑师式外套、浅黄色背心、白色灯芯绒裤和上衣;

[hɪz; ɪz][hæt] [set] [ˈdʒɔːntɪli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈspɑːtɪd] [ˈnek.kləːθ] [ˈnɑːtɪd] [ɪn] [bæn] - [ʌp] [moʊd] , —
his hat set jauntily on one side , **his spotted neckcloth knotted in bang - up mode** , —
他的 帽子 放 轻快地 在 一 边 , 他的 斑 领带 打结的 在 砰 - 向上 模式 , —
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,
他的帽子随意地歪戴在一边, 斑点领巾打了个漂亮的结——事实上,

[hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ðə; ði] [boʊ] [ˌɪder'æɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [west] - [ˈkʌntri] [ˈskwaɪər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkæntər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
his figure the beau idéal of a west - country squire taking a canter among his
他的 数字 这 帅哥 理想的 的 一个 西方 - 国家 乡绅 采取 一个 慢跑 之中 他的
[ˈkʌvəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] .
covers before the opening of the hunting .
封面 前 这 开幕 的 这 打猎 .
他的身形宛如一位完美的西部乡绅, 在狩猎开始前, 在林荫小道上悠闲地小跑。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [ɪk'spændɪd] [tuː; tə] [twɑɪs] [ðer; ðər] [ˈfɔːrmər] [saɪz] , [lʊkt] [ðə; ði] [ˈveri] [səʊl] [ʌv; əv]
His grey eyes , expanded to twice their former size , looked the very soul of
他的 灰色的 眼睛 , 扩展 到 两次 他们的 以前的 尺寸 , 看起来 这 非常 灵魂 的
[ˈmerɪmənt] ;
merriment ;
欢乐 ;

他那双灰色的眼睛睁得比以前大了一倍，看起来充满了欢乐的气氛；

[hɪz; ɪz] [ˈneðər] [lɪp] , [ˈslɑːtli] [draːpt] , [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [dʒoʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈʌtəd] .
his nether lip , slightly dropped , quivered with the last joke it uttered .
他的 下 唇 , 轻微地 掉落 , 颤抖 和 这 最后的 开玩笑 它 说出 .

他的下唇微微下垂，颤抖着，仿佛在说着最后一个笑话。

[ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [fʊl] , [ˈmeloʊ]
Even his voice partook of the change , and was now a rich , full , mellow
甚至 他的 嗓音 参与 的 这 改变 , 和 曾是 现在 一个 富有的 , 满的 , 醇厚
[kler] [ˈæksənt] ,
Clare accent ,
克莱尔 口音 ,

就连他的声音也随之改变，现在带着醇厚、饱满、柔和的克莱尔口音。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌresɪtəˈtiːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪtæləˌnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
which , with the recitative of his country , seemed to Italianise his English .
哪个 , 和 这 宣叙调 的 他的 国家 , 似乎 到 意大利化 他的 英语 .

他的英语带着他祖国的口音，似乎使他的英语意大利化了。

[waɪl] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [pɔːl] , [hɪz; ɪz] [æksɛˈswɑːr] — [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm] —
While such was Paul , his accessoires — as the French would call them —
尽管 这样的 曾是 保罗 , 他的 配饰 — 作为 这 法语 会 称呼 他们 —
[wɜːr; wər] [ɪn] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈkiːpɪŋ] :
were in admirable keeping :
是 在 令人钦佩的 保持 :

虽然保罗就是这样一个人，但他的配饰——用法国人的话说——却保存得非常完好：

[ə; eɪ] [daːrk] [ˈtʃɛʃnət] [kɑːb] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ænd] [ˈsɪmətri] ,
a dark chesnut cob , a perfect model of strength and symmetry ,
一个 黑暗的 栗子 玉米 , 一个 完美的 模型 的 力量 和 对称 ,

一匹深栗色的小马，完美地展现了力量与匀称。

[wʊd] [biː; bi] [led] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [gruːm] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈhækni] ,
would be led up and down by a groom , also mounted upon a strong hackney ,
会 是 引领 向上 和 向下 经过 一个 新郎 , 还 安装 之上 一个 强的 哈克尼 ,

会由一名马夫牵着上下走，马夫也骑着一匹健壮的马。

[huːz] [flæt] [rɪb] [ænd; ænd] [ʃɔːrt] [ˈpæstərŋ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈaɪrɪʃ] [ˈbriːdɪŋ] ; [ðə; ði] [wel] - [ˈfɪtɪŋ]
whose flat rib and short pastern showed his old Irish breeding ; the well - fitting
谁 平坦的 肋骨 和 短的 系部 显示 他的 老的 爱尔兰 选育 ; 这 出色地 - 配件
[ˈsæd(ə)l] , [ðə; ði] [wel] - [ˈbælənst] [ˈstɪrəp] ,
saddle , the well - balanced stirrup ,
鞍 , 这 出色地 - 均衡 镫 ,

他的扁平肋骨和短系部显示出他古老的爱尔兰血统；合适的马鞍，平衡良好的马镫，

[ðə; ði] [pleɪn] [bʌt; bət] [ˈpaʊərɪf(ə)l] [ˈsnæfl] ,
the plain but powerful snaffle ,
这 清楚的 但 强大的 衔铁 ,

朴素却强劲的马衔

[ɔːl] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [əˈpendɪdʒɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [ˈdʒɑːkɪzəm][wʌz; wəz][noʊ] [əˈsuːmd] [ˈfiːtʃər] ;
all looked like the appendages of one whose jockeyism was no assumed feature ;
全部 看起来 喜欢 这 附属物 的 一 谁 骑师 曾是 不 假定 特征 ;
[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

所有这些看起来都像是某个骑师的附属品，而那个骑师的技艺并非与生俱来；而且，确实如此。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈruːni] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
you had only to see Mr . Rooney in his seat ,
你 有 仅有的 到 看 先生 . 鲁尼 在 他的 座位 ,
你只需要看看鲁尼先生坐在座位上的样子就明白了。

[tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] [ðer; ðər][æz; əz][ɪn][ðə; ði]
to confess that he was to the full as much at home there as in the
到 承认 那 他 曾是 到 这 满的 作为 很多 在 家 那里 作为 在 这
[kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈtʃænsəri] .
Court of Chancery .
法庭 的 法院 .

他坦言，他在那里和在衡平法院一样自在。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ˈdɪnər] , [ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [pɑːrk] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɔːrt]
From this to the hour of a late dinner , the Phoenix Park became his resort
从 这 到 这 小时 的 一个 晚的 晚餐 , 这 凤凰 公园 成为 他的 采取
.
:
.

从那时起直到深夜晚餐时间，凤凰公园就成了他的休闲场所。

[ðer; ðər] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [kraʊd] , [pɔːl] [ˈkæntəd] [əˈbɔːŋ] ,
There , surrounded by a gay and laughing crowd , Paul cantered along ,
那里 , 包围 经过 一个 同性恋 和 笑 人群 , 保罗 慢跑 沿着 ,
在那里，保罗被一群欢声笑语的人群簇拥着，轻快地向前走去。

[əˈmjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][em oʊ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [bentʃ] ,
amusing his hearers with the last mot from the King's Bench ,
有趣 他的 听众 和 这 最后的 移动 从 这 国王学院 长椅 ,
他用国王法庭上最后一句妙语逗乐了听众。

[ɔːr][sʌm; səm] [streɪ] [bɪt][ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ɔːr] [fʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪs] [ɑːn] [ˈsɜːrkit] .
or some stray bit of humour or fun from a case on circuit .
或者 一些 流浪 少量 的 幽默 或者 乐趣 从 一个 案件 在 电路 .
或者从巡回案件中获得的一些零星幽默或乐趣。

[hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ˈprɪnsəpli] [ræn][ɑːn] [ˈʌðər] [ˈtɑːpɪks] : [ðə; ði] [ˈklɹə] [ˈmiːtɪŋ] , [ðə; ði]
His conversation , however , principally ran on other topics : the Curragh Meeting , the
他的 对话 , 然而 , 主要 跑 在 其他 主题 : 这 沼泽 会议 , 这
[bɔːˈkreɪ] [ˈstiːpl] - [tʃeɪs] , [ðə; ði] [miːθ] [kʌp] ,
Loughrea Steeple - chase , the Meath Cup ,
洛赫雷亚 尖顶 - 追赶 , 这 米斯 杯子 ,

然而，他的谈话主要围绕其他话题展开：卡拉赫赛马会、洛雷亚障碍赛马会、米斯杯赛马会。

[ɔːr][bɔːrd] - [ˈhændɪkæp] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [fəˈmɪliər] .
or Lord Boyne's Handicap ; with these he was thoroughly familiar .
或者 主 - 让分 ; 和 这些 他 曾是 彻底 熟悉的 .
或者博因勋爵让分赛；他对这些让分赛非常熟悉。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ɑːdz] [ʌv; əv] [ˈevri] [reɪs] , [kʊd; kəd] [əˈpɔːrʃ(ə)n] [ðə; ði] [weɪts] , [dɪˈskraɪb] [ðə; ði]
He knew the odds of every race , could apportion the weights , describe the
他 知道 这 赔率 的 每一个 种族 , 可以 分摊 这 重量 , 描述 这

[graʊnd] , [ænd; ənd] ,
ground , and ,
地面 , 和 ,

他知道每场比赛的赔率，能分配负重，描述场地情况，而且，
[ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [meɪk] [ˈræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪnər] .
better than all , make rather a good guess at the winner .
更好的 比 全部 , 制作 相当 一个 好的 猜测 在 这 优胜者 .

比所有人都更胜一筹，对获胜者做出了相当准确的猜测。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ɡɪfts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ˈaɪərlənd] ;
In addition to these gifts , he was the best judge of a horse in Ireland ;
在 添加 到 这些 礼物 , 他 曾是 这 最好的 法官 的 一个 马 在 爱尔兰 ;
除了这些天赋之外，他还是爱尔兰最好的马匹鉴定师；

[ˈɔːlweɪz] [wel] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd][ˈnevər] [wɪˈðəʊt] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈhækni] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)] ,
always well mounted , and never without at least two hackneys in his stable ,
总是 出色地 安装 , 和 绝不 没有 在 至少 二 出租车 在 他的 稳定的 ,
他总是骑着骏马，马厩里至少有两匹马。

[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][traːt][ðer; ðər] [ˈfɪftiːn] [ˈaɪrɪʃ] [maɪlz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊər] .
able to trot their fifteen Irish miles within the hour .
有能力的 到 小跑 他们的 十五 爱尔兰 英里 之内 这 小时 .

一小时内就能跑完15英里的爱尔兰路程。

[sʌtʃ] [ˈkwɔːlətɪz] [æz; əz] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ˈpɔːpjələr][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri]
Such qualities as these might be supposed popular ones in a country
这样的 品质 作为 这些 可能 是 据称 受欢迎的 一个 在 一个 国家
[prəˈvɜːrbiəli] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈspɔːrtɪŋ] ;
proverbially given to sporting ;
俗语 给定 到 体育 ;
在以热爱运动而闻名的国家，这些品质理应受到欢迎；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈruːni] [hæd; həd] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] , — [hiː; hi]
but Mr . Rooney had other and very superior powers of attraction , — he
但 先生 . 鲁尼 有 其他 和 非常 优越的 权力 的 景点 , — 他
[wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] .
was the Amphytroy of Dublin .
曾是 这 - 的 都柏林 .

但鲁尼先生还有其他更强大的吸引力——他是都柏林的安菲特里乌斯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɪɡjərətɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ˈoʊpən] [haʊs] .
It was no figurative expression to say that he kept open house .
它 曾是 不 比喻 表达 到 说 那 他 保留 打开 房子 .
说他经常敞开家门，这绝非夸张。

, [ˈdɪnəz] , [raʊts] , [ænd; ənd][bɔːlz] [ˈfɑːləʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈendləs] [səkˈseʃ(ə)n] .
Déjeuners , dinners , routs , and balls followed each other in endless succession .
午餐 , 晚餐 , 路线 , 和 球 随后 每个 其他 在 无尽的 演替 .
午餐、晚餐、郊游和舞会接踵而至，永无止境。

[hɪz; ɪz] [kʊk] [wʌz; wəz] [frentʃ] , [hɪz; ɪz][ˈklærət][wʌz; wəz] [sneɪdz] ; [hiː; hi] [ɪmˈpɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃeri]
His cook was French , his claret was Sneyd's ; he imported his own sherry
他的 厨师 曾是 法语 , 他的 红酒 曾是 斯内德 ; 他 进口 他的 自己的 雪利酒
[ænd; ənd] [məˈdɪrə] ,
and Madeira ,
和 马德拉 ,
他的厨师是法国人，他的波尔多红酒是斯奈德酒庄的；他还进口自己的雪利酒和马德拉酒。

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nəːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈtruːli][pəˈrent(ə)] .
both of which he nursed with a care and affection truly parental .
两个都 的 哪个 他 护理 和 一个 关心 和 感情 真的 父母 .

他像父母一样悉心照料着这两个孩子。

[hɪz; ɪz][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩][ænd; ənd] [blæk] - [kɑːk] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈskaːtlənd] ; [ˈevri] [ˈhɑːlihed] [ˈpækɪt]
His venison and black - cock came from Scotland ; every Holyhead packet
他的 鹿肉 和 黑色的 - 公鸡 来了 从 苏格兰 ; 每一个 霍利黑德 包

[hæd; həd][ɪts] [kənˈsaɪnmənt] [ʌv; əv] [welʃ] [ˈmʌt(ə)n] ;
had its consignment of Welsh mutton ;
有 它是 寄售 的 威尔士语 羊肉 ;

他的鹿肉和黑鸡来自苏格兰；每个霍利黑德包裹里都有一批威尔士羊肉；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wətˈevər] [welθ] [kʊd; kəd] [ˈpɜːrtʃəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] ,
and , in a word , whatever wealth could purchase , and a taste ,
和 , 在 一个 单词 , 任何 财富 可以 购买 , 和 一个 品尝 ,

总之，就是财富所能买到的一切，以及一种品味。

[ˈnəːtʃəd] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv] [ˈmeni] [huː] [ˈfriːkwəntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
nurtured as his had been by the counsel of many who frequented his table ,
培育 作为 他的 有 到过 经过 这 法律顾问 的 许多 WHO 经常光顾 他的 桌子 ,

[kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] ,
could procure ,
可以 采购 ,

在他的悉心栽培下，许多常来他餐桌的人都向他提供过建议，他能够获得.....

[sʌtʃ] [hiː; hi] [pəˈzest] [ɪn] [əˈbʌndəns] , [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [aʊtˈʃaɪn] [ɪn]
such he possessed in abundance , his greatest ambition being to outshine in
这样的 他 拥有 在 丰富 , 他的 最 志向 存在 到 光芒四射 在

[ˈsplendər] , [ænd; ənd] [sərˈpæs] [ɪn] [mæɡˈnɪfɪsɪns] ,
splendour , and surpass in magnificence ,
辉煌 , 和 超过 在 壮丽 ,

他拥有这一切，他最大的抱负就是在辉煌中胜人，在壮丽中超越他人。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɪnər] - [ˈɡɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
all the other dinner - givers of the day ,
全部 这 其他 晚餐 - 捐赠者 的 这 天 ,

当天其他所有准备晚餐的人，

[ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈtaɪtld] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
filling his house with the great and titled of the land ,
填充 他的 房子 和 这 伟大的 和 标题 的 这 土地 ,

他把家里住满了当地的显贵和贵族，

[huː] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvænəti][wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələr] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] , [waɪl] [ðeɪ] [sɪpt] [hɪz; ɪz]
who ministered to his vanity with singular good - nature , while they sipped his
WHO 服事 到 他的 虚荣 和 单数 好的 - 自然 , 尽管 他们 啜饮 他的

[ˈklærət] ,
claret ,
红酒 ,

他们一边啜饮着他的红酒，一边以非凡的善良满足他的虚荣心。

[ænd; ənd][sæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrgændi] .
and sat over his Burgundy .
和 卫星 超过 他的 勃艮第 .

他坐在那里，品着他的勃艮第葡萄酒。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [haʊs] .
His was indeed a pleasant house .
他的 曾是 的确 一个 令人愉快的 房子 .

他的房子确实很漂亮。

[ðə; ði][ˈbɑːns][ˈviːvɑːnts] [laɪkt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɪts] [ˈeksələnt] [fer] , [ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [waɪnz] ,
The bons vivants liked it for its excellent fare , the perfection of its wines ,

这 邦斯 活物 喜欢 它 为了 它是 出色的 票价 , 这 完美的 的 它是 葡萄酒 ,

美食家们喜欢这里, 是因为这里的菜肴美味可口, 葡萄酒品质完美。

[ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈrerəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz]
the certainty of finding the first rarity of the season before its existence was

这 肯定 的 寻找 这 第一的 稀有性 的 这 季节 前 它是 存在 曾是

[hɜːrd] [ʌv; əv][æt; ət] [ˈʌðər] [teɪblz] ;
heard of at other tables ;

听到 的 在 其他 表格 ;

在其他餐桌上还没人知道之前, 就能确定找到当季第一道稀有菜肴;

[ðə; ði][ˈlaʊndʒər] [laɪkt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɪts] [iːz] [ænd; ənd][ˌɪnfɔːrˈmæləti] ; [ðə; ði][ˈhjuːmərist] ,
the lounger liked it for its ease and informality ; the humorist ,

这 躺椅 喜欢 它 为了 它是 舒适 和 非正式性 ; 这 幽默家 ,

休闲者喜欢它的轻松随意; 幽默家,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts][hoʊst][ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] ;
for the amusing features of its host and hostess ;

为了 这 有趣 特征 的 它是 主持人 和 女主人 ;

因为它的主人和女主人风趣幽默;

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪsflnəs] [ænd; ənd] [sərˈpæsiŋ] [ˈlʌvliːnəs]
and not a few were attracted by the gracefulness and surpassing loveliness

和 不是 一个 很少 是 吸引 经过 这 优美 和 超越 可爱

[ʌv; əv][wʌn] [huː] ,
of one who ,

的 一 WHO ,

不少人被那位女士的优雅举止和绝世美貌所吸引,

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [feɪˈtæləti][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,
by some strange fatality of fortune ,

经过 一些 奇怪的 死亡 的 财富 ,

由于某种奇怪的命运安排,

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [draːpt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələr] [meɪˈnɑːʒ] .
seemed to have been dropped down into the midst of this singular ménage .

似乎 到 有 到过 掉落 向下 进入 这 中间 的 这 单数 三人行 .

仿佛是被突然扔进了这个奇特的家庭之中。

[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈruːni] , [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ˈhɑːspɪtəb(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] ,
Of Mr . Rooney , I have only further to say that , hospitable as a prince ,

的 先生 : 鲁尼 , 我 有 仅有的 更远 到 说 那 , 好客 作为 一个 王子 ,

关于鲁尼先生, 我只想补充一点, 他待人热情好客, 如同王子一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ; [fɔːr; fər] ,
he was never so happy as at the head of his table ; for ,

他 曾是 绝不 所以 快乐的 作为 在 这 头 的 他的 桌子 ; 为了 ,

他坐在餐桌主位时, 感到无比快乐; 因为,

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈʃɑːrpnəs] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtɪŋ]
although his natural sharpness could not but convince him of the footing

虽然 他的 自然的 锐利度 可以 不是 但 说服 他 的 这 立足点

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɡests] ,
which he occupied among his high and distinguished guests ,

哪个 他 占领 之中 他的 高的 和 杰出的 客人 ,

尽管他天生的敏锐让他确信自己在尊贵的宾客中占据着重要的地位,

[jet] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [sʌtʃ] [ˈlevələrz] [ʌv; əv][ræŋk][æz; əz] [ˈrɪtʃɪz] ,
yet he knew well there are few such levellers of rank as riches ,

然而 他 知道 出色地 那里 是 很少 这样的 均衡器 的 秩 作为 财富 ,

但他很清楚, 财富是能真正拉平阶级差距的因素之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][hiːz; ɪz] [juːθ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbɜːfti] [dʒoʊv] [hɪm'self] [wʌz; wəz]
and he had read in his youth that even the lofty Jove himself was
和 他 有 读 在 他的 青年 那 甚至 这 高远 朱庇特 他自己 曾是
[ək'sesəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hekə'toʊm] .
accessible by the odour of a hecatomb .
可访问 经过 这 气味 的 一个 百人祭 .
他年轻时曾读到，即使是至高无上的宙斯，也能通过百牛祭祀的气味接近。

[ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] — [ɔːr] , [æz; əz][iː; ji] [roʊt] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hə] [kɑːrd] ,
Mrs . Rooney — or , as she wrote herself upon her card ,
太太 . 鲁尼 — 或者 , 作为 她 写道 她自己 之上 她 卡片 ,
鲁尼夫人——或者，正如她在名片上自己写的那样，

[ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [ˈruːni] ([ðer; ðər] [siːmd] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn][ðə; ði] [prɛnəm] .) — [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Mrs . Paul Rooney (there seemed something distinctive in the prenom .) — was a
太太 . 保罗 鲁尼 (那里 似乎 某物 独特的 在 这 名字 .) — 曾是 一个
[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈɔːrdər] .
being of a very different order .
存在 的 一个 非常 不同的 命令 .
保罗·鲁尼夫人（这个名字似乎有些特别之处）——是一位截然不同的人物。

[ˈpɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪdɪkjuːl] [ðæt] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə] [ˈvʌlgər] [prə'fjuːʒn] ,
Perfectly unconscious of the ridicule that attaches to vulgar profusion ,
完美 无意识 的 这 嘲笑 那 附件 到 庸俗 丰富 ,
完全没有意识到庸俗的铺张浪费会招致嘲笑，

[ʃiː; ji] [bɪ'liːvd] [hɜːr'self][ðə; ði] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'trækj(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈkraʊdɪd] [ˈsterkeɪs]
she believed herself the great source of attraction of her crowded staircase
她 相信 她自己 这 伟大的 来源 的 景点 的 她 挤 楼梯
[ænd; ənd] [bi'sɪdʒd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
and besieged drawing - room .
和 被围困 绘画 - 房间 .
她认为自己是拥挤的楼梯和人头攒动的客厅里最引人注目的焦点。

[truː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] .
True it was , she was a large and very handsome woman .
真的 它 曾是 , 她 曾是 一个 大的 和 非常 英俊的 女士 .
确实如此，她身材高大，容貌非常漂亮。

[hɜːr; hə] [diːp] , [dɑːrk] , [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈbrɪljənt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Her deep , dark , brown eyes , and brilliant complexion , would have been
她 深的 , 黑暗的 , 棕色的 眼睛 , 和 杰出的 肤色 , 会 有 到过
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,
她那双深邃的棕色眼睛和光彩照人的肤色，原本一定非常美丽。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hə] [maʊθ] [ˈsʌmwʌt] [ˈmɑːrd] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] ,
had not her mouth somewhat marred their effect ,
有 不是 她 嘴 有些 受损 他们的 影响 ,
她的嘴唇没有稍微破坏他们的效果，

[baɪ] [ðæt] [kɔːrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [haɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [və'ləptʃuəs] [laɪf][ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə]
by that coarse expression which high living and a voluptuous life is sure to
经过 那 粗 表达 哪个 高的 活的 和 一个 丰满的 生活 是 当然 到
[ɪm'pres] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] .
impress upon those not born to be great .
令人印象深刻 之上 那些 不是 出生 到 是 伟大的 .
这种粗俗的表达方式，必然会给那些生来不伟大的人留下深刻的印象，而奢靡的生活方式和放荡的生活正是这种印象的体现。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [maʊθ] [ɪz][jʊr; jər] ['θɜ:roʊ] - [bred] ['fi:tʃər] .
There is no doubt of it , the mouth is your thorough - bred feature .
那里 是 不 怀疑 的 它 , 这 嘴 是 你的 彻底 - 繁殖 特征 .
毫无疑问, 嘴巴是你纯种马的特征。

[ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [aɪz] [æz; əz] ['sɔ:ftli] ['bi:mɪŋ] , [æz; əz] ['brartli] ['spi:kɪŋ] ,
You will meet eyes as softly beaming , as brightly speaking ,
你 将要 见面 眼睛 作为 轻轻 光芒四射 , 作为 明亮地 请讲 ,
你会看到一双温柔闪亮的眼睛, 一双明亮动人的眼睛,
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ti'rəʊl; 'tirəʊl; ti'rəʊl] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [di:p] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði]
among the lofty cliffs of the wild Tyrol , or in the deep valleys of the
之中 这 高远 悬崖 的 这 荒野 蒂罗尔 , 或者 在 这 深的 山谷 的 这
[fɑ:r] [west] ;
far west ;
远的 西方 ;
在荒野蒂罗尔高耸的悬崖之间, 或在遥远西部的深谷之中;

[aɪ][hæv; həv] [si:n] , [tu:] , [ə; eɪ] [braʊ] [æz; əz] ['ferli] ['pensld] , [ə; eɪ][noʊz][noʊ] ['gri:ʃn] ['stætʃu:][kʊd; kəd]
I have seen , too , a brow as fairly pencilled , a nose no Grecian statue could
我 有 已见 , 也 , 一个 眉头 作为 相当 铅笔画 , 一个 鼻子 不 希腊 雕像 可以
[sə'pæs] ,
surpass ,
超过 ,
我也见过眉毛修饰得非常精致, 鼻子之完美, 连希腊雕像都无法超越。

[ə; eɪ][skɪn] [hu:z] [tɪnt][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd][træns'pærənt][æz; əz][ðə; ði] ['daʊni] [rouz] - [li:f] ,
a skin whose tint was fair and transparent as the downy rose - leaf ,
一个 皮肤 谁 着色 曾是 公平的 和 透明的 作为 这 绒毛状 玫瑰 - 叶子 ,
皮肤白皙透明, 如同玫瑰花瓣上的绒毛。

[ə'mɪd][ðə; ði][hʌmb(ə)] ['pesnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['bærən] [lænd] ;
amid the humble peasants of a poor and barren land ;
之中 这 谦逊的 农民 的 一个 贫穷的 和 荒芜 土地 ;
在贫瘠土地上卑微的农民中间;

[bʌt; bət] ['nevər][hæv; həv][aɪ] [si:n] [ðə; ði] [maʊθ] [hu:z] [kli:n] - [kʌt][lɪp][ænd; ənd] ['tʃɪzld] [ɑ:rtʃ]
but never have I seen the mouth whose clean - cut lip and chiselled arch
但 绝不 有 我 已见 这 嘴 谁 干净的 - 切 唇 和 凿刻的 拱
[bɪ'təʊkənd] [bɜ:rθ] .
betokened birth .
标记 出生 .
但我从未见过一张嘴唇轮廓分明、嘴角线条优美的嘴, 那是出身高贵的象征。

[noʊ] ; [ðæt] ['fi:tʃər] [wʊd] [si:m] [ðə; ði] [prɪ'ra:gətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli] [bɔ:rn] ;
No ; that feature would seem the prerogative of the highly born ;
不 ; 那 特征 会 似乎 这 特权 的 这 高度 出生 ;
不, 那似乎是出身高贵者的特权;

['fæʃnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['həʊli] [θɜ:ts] ; ['məʊldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
fashioned to the expression of high and holy thoughts ; moulded to the
造型 到 这 表达 的 高的 和 圣 想法 ; 模制 到 这
['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['i'nəʊblɪŋ] ['sentɪmənt] ,
utterance of ennobling sentiment ,
发声 的 升华 情绪 ,
旨在表达高尚神圣的思想; 旨在表达高尚的情感。

[ɔ:r] [praʊd] [dɪ'zaɪər] .
or proud desire .
或者 自豪的 欲望 .
或骄傲的愿望。

[ɪts] [ˈevri] [ˈlɪniəmənt] [telz] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [blʌd] .
Its every lineament tells of birth and blood .

它是 每一个 线状特征 讲述 的 出生 和 血 .

它的每一处特征都诉说着出身和血脉。

[naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈruːniːz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [wʌn] , [hɜːr; hər] [tiːθ] [waɪt]
Now , Mrs . Rooney's mouth was a large and handsome one , her teeth white
现在 , 太太 . 鲁尼的 嘴 曾是 一个 大的 和 英俊的 一 , 她 牙齿 白色的

[ænd; ənd][ˈregjələr][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
and regular withal ,
和 常规的 此外 ,

鲁尼太太的嘴很大很漂亮，牙齿洁白整齐。

[ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][rest] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ;
and , when at rest , there was nothing to find fault with ;
和 , 什么时候 在 休息 , 那里 曾是 没有什么 到 寻找 过错 和 ;

而当它处于静止状态时，也无可挑剔；

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [spiːk] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hɜːr; hər][ˈæksent] ? — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l]
but let her speak — was it her accent ? — was it the awful
但 让 她 说话 — 曾是 它 她 口音 ? — 曾是 它 这 可怕

[prəˈvɪnʃəlaɪzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] ?
provincialism of her native city ?
地方主义 的 她 本国的 城市 ?

但让她说下去——是她的口音吗？ ——是她家乡那种令人厌恶的地方主义吗？

— [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [kənˈtɔːrʃn] [ˈeni] [ˈpætwaː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn]
— was it that strange habit of contortion any patois is sure to impress upon
— 曾是 它 那 奇怪的 习惯 的 扭曲 任何 方言 是 当然 到 令人印象深刻 之上

[ðə; ði] [ˈspiːkər] ?
the speaker ?
这 扬声器 ?

——是不是任何方言都会给说话者留下的那种奇怪的扭曲习惯？

— [aɪ] [ˈkænəːt] [tel] ,
— I cannot tell ,
— 我 不能 告诉 ,

我无法判断。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli][aɪ ˈtiː] [lent] [tuː; tə] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈvʌlgəraɪz]
but certainly it lent to features of very considerable attraction a vulgarising
但 当然 它 借出的 到 特征 的 非常 大量 景点 一个 庸俗化

[ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
character of expression .
特点 的 表达 .

但它确实给一些极具吸引力的特征赋予了庸俗的表达特征。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [prəˈvʊʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [ˈhænsəm] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][maːr] [ˈevri] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
It was truly provoking to see so handsome a person mar every effect of
它 曾是 真的 挑衅 到 看 所以 英俊的 一个 人 马尔 每一个 影响 的

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [baɪ][sʌm; səm] [ɪkˈstrævəɡənt] [dɪˈspleɪ] .
her beauty by some extravagant display .
她 美丽 经过 一些 靡 展示 .

看到如此美丽的人用一些铺张浪费的举动来破坏她原本的美丽，真是令人愤慨。

[ˈdræməˌtaɪzɪŋ] [ˈevri] [ˈtrɪviəl] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊkt] [ˈhɔːrər] - [strʌk] [ɔːr]
Dramatising every trivial incident in life , she rolled her eyes , looked horror - struck or
戏剧化 每一个 琐碎的 事件 在 生活 , 她 滚动 她 眼睛 , 看起来 恐怖 - 击 或者

[ˈhæpi] , [swiːt] [ɔːr][sɑːrˈkæstɪk] ,
happy , sweet or sarcastic ,
快乐的 , 甜的 或者 讽刺的 ,

她总是把生活中每件琐事都夸大其词，翻白眼，表情时而惊恐，时而欣喜，时而甜美，时而讽刺。

[ˈlɒːfti] [ɔːr] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [ˈmɪnɪt] .
lofty or languishing , all in one minute .
高远 或者 萎靡不振 , 全部 在 一 分钟 .

一分钟之内，可以是辉煌的巅峰，也可以是颓丧的低谷。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈtɜːrn(ə)] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [wʌn] [kaɪnd] [ɔːr] [ˈʌðər] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] **There was an eternal play of feature of one kind or other ; there was no**
那里 曾是 一个 永恒 玩 的 特征 的 一 种类 或者 其他 ; 那里 曾是 不
[rest] ,
rest ,
休息 ,

各种各样的表演永不停歇，没有一丝停歇。

[noʊ] [rɪˈpoʊz] .
no repose .
不 休息 .

没有安宁。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊnd] , [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [wel] - [ˈfæʃnd] —
Her arms — and they were round , and fair , and well - fashioned —
她 武器 — 和 他们 是 圆形的 , 和 公平的 , 和 出色地 - 造型 —
[wɜːr; wər] [ɔːlsoʊ] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ;
were also enlisted in the service ;
是 还 入伍 在 这 服务 ;

她的双臂——它们圆润、白皙、线条优美——也参与了这项事业；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [əbˈzɜːrvər] [ˈmɪsɪz] . [ˈruːniːz] [ˈænɪmeɪtɪd] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈpɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] **and to a distant observer Mrs . Rooney's animated conversation appeared like a**
和 到 一个 遥远 观察员 太太 . 鲁尼的 动画 对话 出现 喜欢 一个
[priːst] [pərˈfɔːrmɪŋ] [mæs] .
priest performing mass .
牧师 表演 大量的 .

在远处的旁观者看来，鲁尼太太生动的谈话就像一位神父在主持弥撒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [hed] ,
And that beautiful head ,
和 那 美丽的 头 ,

还有那颗美丽的头颅，

[huːz] [fer] [ænd; ənd] [ˈklæsɪk] [prəˈpɔːʃəns] [wɜːr; wər] [ˈbælənst] [soʊ] [ɪˈkwəli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt]
whose fair and classic proportions were balanced so equally upon her white
谁 公平的 和 经典的 比例 是 均衡 所以 同样地 之上 她 白色的
[ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [θroʊt] ,
and swelling throat ,
和 肿胀 喉 ,

她那匀称优雅的五官与她白皙丰满的喉咙完美地融合在一起，相得益彰。

[haʊ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] [fʊl] [ʌv; əv] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈpetɪ] [æmˈbɪʃənz] , [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [teɪsts] ,
how tantalising to know it full of low and petty ambitions , of vulgar tastes ,
如何 诱人的 到 知道 它 满的 的 低的 和 小气 抱负 , 的 庸俗 口味 ,
[ʌv; əv] [kənˈtemptəbl] [ˈraɪvəlɪz] ,
of contemptible rivalries ,
的 可鄙 竞争 ,

得知它充满了低级卑劣的野心、庸俗的品味和令人鄙夷的竞争，真是令人兴奋不已。

[ʌv; əv] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈtraɪʌmf] .
of insignificant triumph .
的 微不足道 胜利 .

微不足道的胜利。

[tuː; tə] [si:] [hɜːr; hær] , [ə'mɪd][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['splendər] [ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ['gɔːrdʒəs]
To see her , amid the voluptuous splendour and profusion of her gorgeous
到 看 她 , 之中 这 丰满的 辉煌 和 丰富 的 她 华丽的
[haʊs] , [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəlri] ,
house , resplendent with jewellery ,
房子 , 灿烂 和 首饰 ,

看到她身处富丽堂皇、富丽堂皇的宅邸中，浑身佩戴着璀璨的珠宝，

[ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['emərəldz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] ;
glistening in all the blaze of emeralds and rubies ;
闪闪发光 在 全部 这 火焰 的 祖母绿 和 红宝石 ;
闪耀着祖母绿和红宝石般的光芒；

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['venəm] [ʌv; əv] [ɪ'neɪt] [vʌl'gærəti] [hæd; həd][soʊ] ['teɪntɪd] [ðæt] [fer]
to watch how the poisonous venom of innate vulgarity had so tainted that fair
到 手表 如何 这 有毒 毒液 的 先天 粗俗 有 所以 受污染的 那 公平的
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)] [fɔːrm] ,
and beautiful form ,
和 美丽的 形式 ,
眼睁睁地看着与生俱来的庸俗毒液如何玷污了那美丽动人的身躯。

['rendərɪŋ] [hɜːr; hær][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
rendering her an object of ridicule who should have been a thing to
渲染 她 一个 目的 的 嘲笑 WHO 应该 有 到过 一个 事物 到
['wɜːrʃɪp] .
worship .
崇拜 .

这使她沦为嘲笑的对象，而她原本应该是受人膜拜的对象。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət] ['dɪnər] ,
It was too bad ; and , as she sat at dinner ,
它 曾是 也 坏的 ; 和 , 作为 她 卫星 在 晚餐 ,
真是太糟糕了；当她坐在餐桌旁时，

[hɜːr; hær] [plʌmp] [bʌt; bət]['teɪpər] ['fɪŋgərz] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [ʌm'peɪn] [glæs] ,
her plump but taper fingers grasping a champagne glass ,
她 丰满 但 锥形 手指 抓握 一个 香槟酒 玻璃 ,
她丰满而纤细的手指握着一个香槟酒杯，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [mə'dɑːnə] ['hæktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][mɑːl] ['flæɡən] .
she seemed like a Madonna enacting the part of Moll Flagon .
她 似乎 喜欢 一个 麦当娜 实施 这 部分 的 莫尔 酒壶 .
她看起来就像麦当娜在扮演莫尔·弗拉贡这个角色。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɔːl] ['mænər] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] [dɪs'krepənsɪz] [æz; əz][hɜːr; hær] [fɪtʃər] .
Now , Mrs . Paul's manner had as many discrepancies as her features .
现在 , 太太 . 保罗的 方式 有 作为 许多 差异 作为 她 特征 .
保罗太太的举止和她的容貌一样，充满了矛盾之处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] , ['merɪ] , [kɔːrs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
She was by nature a good , kind , merry , coarse personage ,
她 曾是 经过 自然 一个 好的 , 种类 , 欢乐 , 粗 人士 ,
她生性善良、和蔼、快乐，但性格粗犷。

[huː] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒʊʊk][nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [brɔːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɔːŋ] .
who loved a joke not the less if it were broad as well as long .
WHO 喜爱 一个 开玩笑 不是 这 较少的如果 它 是 广阔 作为 出色地 作为 长的 .
谁都喜欢笑话，哪怕是又长又烂的笑话。

[welθ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] ['i:vəlz] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][prə'praɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
Wealth , however , and its attendant evils , suggested the propriety of a very
财富 , 然而 , 和 它是 服务员 罪恶 , 建议 这 礼 的 一个 非常
[ˈdɪfrənt] [laɪn] ;
different line ;
不同的 线 ;

然而, 财富及其伴随的种种弊端, 表明另一种截然不同的道路才是合适的;

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp] [æz; əz][ʃi; ji][dɪd][æt; ət] ['evri] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [sʌtʃ] [ʌv; əv]
and catching up as she did at every opportunity that presented itself such of
和 捕捉 向上 作为 她 做过 在 每一个 机会 那 呈现 本身 这样的 的
[ðə; ði] [ˈɛrz] [ænd; ənd][ˈgreɪsɪz] [æz; əz][ʃi; ji] [bɪlɪ:vɪd] [tu; tə][bi; bi][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˈtreɪts] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] ,
the airs and graces as she believed to be the distinctive traits of high life ,
这 播出 和 恩典 作为 她 相信 到 是 这 独特的 特征 的 高的 生活 ,
她抓住一切机会, 努力学习她认为上流社会特有的那种矫揉造作和优雅风度。

[ʃi; ji] ['fɪgʃərd] [ə'baʊt] [ɪn] [ði:z] [kæst] - [ɔ:f] [ət'rækʃnz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bændənd]
she figured about in these cast - off attractions , like a waiting - maid in the abandoned
她 想 关于 在 这些 投掷 - 离开 景点 , 喜欢 一个 等待 - 女佣 在 这 弃
[ˈfaɪnəri][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['mɪstrəs] .
finery of her mistress .
服饰 的 她 情妇 .

她觉得自己就像一个穿着女主人弃置华服的侍女, 置身于这些被遗弃的景点之中。

[æz; əz][ʃi; ji] ['prəʊɡrest] [ɪn] [ˈfɔ:rtʃən] , [ʃi; ji] “ [traɪd] [bæk] ” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fæməli] ,
As she progressed in fortune , she “ tried back ” for a family ,
作为 她 进展 在 财富 , 她 “ 尝试 后退 ” 为了 一个 家庭 ,
随着她财富的增长, 她“试图”组建家庭。

[ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz][æn; ən] [oʊ'tu:l] [baɪ][bɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ʌv; əv]
and discovered that she was an O'Toole by birth , and consequently of
和 发现 那 她 曾是 一个 奥图尔 经过 出生 , 和 最后 的
[ˈaɪrɪʃ] [blʌd] - ['rɔɪəl] ;
Irish blood - royal ;
爱尔兰 血 - 皇家 ;

结果发现她出身于奥图尔家族, 因此拥有爱尔兰皇室血统;

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [oʊ'tu:l] ['bi:ɪŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪmləs] [trækt] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'noʊn] [jɪr] ,
a certain O'Toole being king of a nameless tract , in an unknown year ,
一个 肯定 奥图尔 存在 国王 的 一个 无名 通道 , 在 一个 未知 年 ,
某位名叫奥图尔的人, 在某个不知名的地区, 于某个不知名的年份, 成为了该地区的统治者。

[ˈsʌmwɛr] [ə'baʊt] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɒmwel] , [hu:] , ['mɪsɪz] . [ˈru:ni] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [keɪm]
somewhere about the time of Cromwell , who , Mrs . Rooney had heard , came
某处 关于 这 时间 的 克伦威尔 , WHO , 太太 . 鲁尼 有 听到 , 来了
[ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmənz] .
over with the Romans .
超过 和 这 罗马书 .

大约在克伦威尔时期, 鲁尼夫人听说克伦威尔是和罗马人一起来的。

“ [ɑ:] , [jes] , [maɪ] [dɪr] , ” [æz; əz][ʃi; ji] [wʊd] [seɪ] [wen] , [ˈsɔfənd] [baɪ] ['jerɪ] [ænd; ənd] ['sɑ:rou] ,
“ Ah , yes , my dear , ” as she would say when , softened by sherry and sorrow ,
“ 啊 , 是的 , 我的 亲爱的 , ” 作为 她 会 说 什么时候 , 软化 经过 雪利酒 和 悲哀 ,
“啊, 是的, 亲爱的,”当她被雪利酒和悲伤冲淡时, 她会这样说。

[ʃi; ji] [wʊd] [leɪ] [hɜ:r; həɪ][hænd][ə'pɑ:n][jɔr; jər][ɑ:rm] — “ [ɑ:] , [jes] , [ɪf] ['evri] [wʌn][hæd; həd][ðer; ðər]
she would lay her hand upon your arm — “ ah , yes , if every one had their
她 会 躺 她 手 之上 你的 手臂 — “ 啊 , 是的 , 如果 每一个 一 有 他们的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

她会把手放在你的胳膊上——“啊, 是的, 如果每个人都有自己的胳膊就好了。”

[,aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈmærid] [tuː; tə][æŋ; əŋ] [əˈtɜːrni] [aɪˈd][biː; bi] ,
it isn't married to an attorney I'd be ,
它 不是 已婚 到 一个 律师 ID 是 ,
它并没有嫁给一位律师，我会的。

[bʌt; bət] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈriːgl] [ˈsplendər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈænsestərz] .
but living in regal splendour in the halls of my ancestors .
但 活的 在 尊贵 辉煌 在 这 大厅 的 我的 祖先 .
但我却生活在祖先的宫殿里，享受着王室般的荣光。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd]
" Here she would throw up her eyes with a mixed expression of grief and
" 这里 她 会 扔 向上 她 眼睛 和 一个 混合 表达 的 悲伤 和
[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
confidence in Heaven ,
信心 在 天堂 ,
“在这里，她会抬起头，脸上带着悲伤和对天堂的笃信交织的表情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第5/34页

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [ɡɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ˈɑːlɪvər] [ˈkrɒmwel] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz]
that if she hadn't got her own , in this world , Oliver Cromwell , at least , was
那 如果 她 之前没有 得到 她 自己的 , 在 这 世界 , 奥利弗 克伦威尔 , 在 至少 , 曾是
[ˈpeɪɪŋ] [ɔːf] ,
paying off ,
付费 离开 ,

即使她没有自己的出路，在这个世界上，至少奥利弗·克伦威尔也给她带来了回报。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] , [hɪz; ɪz] [faʊl] [rɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [haʊs] [ʌv; əv] [oʊˈtuːl]
in the other , his foul wrongs to the royal house of O'Toole .
在 这 其他 , 他的 犯规 错误 到 这 皇家 房子 的 奥图尔 .

另一方面，他对奥图尔王室犯下了令人发指的罪行。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [er] [aɪ] [kənˈkluːd] [maɪ] [ˈræðər] [ˈprɒʊlɪks]
I have only one person more to speak of ere I conclude my rather prolix
我 有 仅有的 一 人 更多的 到 说话 的 埃雷 我 结束 我的 相当 冗长
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
account of the family .
帐户 的 这 家庭 .

在结束我对这个家庭冗长的叙述之前，我只剩最后一个人要说了。

[mɪs] [lu(:)ˈiːzə] [bɪˈluː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪ] [ˈbærənət] ,
Miss Louisa Bellew was the daughter of an Irish baronet ,
错过 路易莎 贝尔 曾是 这 女儿 的 一个 爱尔兰 男爵 ,

路易莎·贝卢小姐是一位爱尔兰男爵的女儿，

[huː] [pʊt][ðə; ði] [ˈkiːstoʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈruːɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [ˈɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv]
who put the keystone upon his ruin by his honest opposition to the passing of
WHO 放 这 基石 之上 他的 废墟 经过 他的 诚实的 反对 到 这 通过 的
[ðə; ði][ˈjuːniən] .
the Union .
这 联盟 .

他因诚实地反对联邦的通过而彻底垮台。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈɛstetɪs] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [det] [ænd; ænd] [enˈkʌmbəd] [baɪ] [ˈmɔːrgɪdʒ] ,
His large estates , loaded with debt and encumbered by mortgage ,
他的 大的 庄园 , 已加载 和 债务 和 负担 经过 抵押 ,

他拥有大量地产，但负债累累，且背负着抵押贷款。

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] - [fiːld] [fɔːr; fər][ˈliːg(ə)] [ˈwɔːrfer] [æt; ət]
had been for half a century a kind of battle - field for legal warfare at
有 到过 为了 一半 一个 世纪 一个 种类 的 战斗 - 场地 为了 合法的 战争 在
[ˈevri] [əˈsaɪzɪz] .
every assizes .
每一个 巡回审判 .

半个世纪以来，这里一直是每次巡回审判中法律斗争的战场。

[θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈruːni]
Through the medium of his difficulties he became acquainted with Mr . Rooney
通过 这 中等的 的 他的 困难 他 成为 熟人 和 先生 : 鲁尼
,
:
,

他正是在遇到困难的过程中结识了鲁尼先生。

[hu:z] [kra:ft][ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)lti] [hæd; həd] [ˈreskju:d] [him; ɪm][frʌm; frəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈdɪfɪkəlti] ,
whose craft and subtlety had rescued him from more than one difficulty ,
谁 工艺 和 微妙之处 有 获救 他 从 更多的 比 一 困难 ,
他的技艺和机敏曾多次将他从困境中解救出来。

[ænd; ənd] [hu:z] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [əˈsɪstəns] [hæd; həd] [dʌn] [sti] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈsɜ:rvis] [baɪ]
and whose good - natured assistance had done still more important service by
和 谁 好的 - 自然 协助 有 完毕 仍然 更多的 重要的 服务 经过
[loʊnz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpra:pərti] .
loans upon his property .
贷款 之上 他的 财产 .
而且，他慷慨的帮助还体现在他用自己的财产发放贷款上，这起到了更重要的作用。

[æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈru:ni:z] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [mɪs] [bɪˈlu:ɪ] [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər]
At Mr . Rooney's suggestion , Miss Bellew was invited to pass her
在 先生 . 鲁尼的 建议 , 错过 贝尔 曾是 受邀 到 经过 她
[ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈdʌblɪn] .
winter with them in Dublin .
冬天 和 他们 在 都柏林 .
在鲁尼先生的建议下，贝尔小姐受邀到都柏林和他们一起过冬。

[ðɪs] [ˌpra:pəˈzi(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][ˌpɑ:lˈmɪər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ˈfɔ:rtʃən] ,
This proposition which , in the palmier days of the baronet's fortune ,
这 主张 哪个 , 在 这 棕榈叶 天 的 这 男爵的 财富 ,
这一提议，在男爵家道中落的鼎盛时期，

[wʊd] [ɪn][ɔ:l] [ˌpra:bəˈbɪləti] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnevər][hæv; həv]
would in all probability never have been made , and would certainly never have
会 在 全部 可能性 绝不 有 到过 制成 , 和 会 当然 绝不 有
[bɪn] [əkˈseptɪd] ,
been accepted ,
到过 公认 ,
很可能根本不会制作出来，也肯定不会被接受。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˌentərˈteɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [əkˈsi:d] [tu:; tə] , [ɑ:n]
was now entertained with some consideration , and finally acceded to , on
曾是 现在 娱乐 和 一些 考虑 , 和 最后 同意 到 , 在
[pruːˈdenʃ(ə)l] [ˈməʊtɪvz] .
prudential motives .
审慎 动机 .
经过一番考虑，最终出于审慎的考虑而同意了。

[ˈru:ni] [hæd; həd] [lent] [him; ɪm][lɑ:rdʒ] [sʌmz] ; [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]
Rooney had lent him large sums ; he had never been a pressing , on the
鲁尼 有 借出的 他 大的 总和 ; 他 有 绝不 到过 一个 紧迫 , 在 这
[ˈkɑ:ntrəri] ,
contrary ,
相反 ,
鲁尼曾借给他大笔钱；他从来没有催促过他，恰恰相反。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈli:nɪənt] [ˈkredɪtər] ; [pəˈzesɪŋ] [ɡreɪt] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpra:pərti] , [hi:; hi]
he was a lenient creditor ; possessing great power over the property , he
他 曾是 一个 宽容 债权人 ; 拥有 伟大的 力量 超过 这 财产 , 他
[hæd; həd] [ju:st] [aɪˈti:] [ˈspəriŋli] ,
had used it sparingly ,
有 用过的 它 少量地 ,
他是一位宽容的债权人；尽管对财产拥有很大的控制权，但他却很少动用这种权力。

[ˈiːv(ə)n] [ˈdelɪkətli] , [ænd; ənd] [ˈʃʊd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] [nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ]
even delicately , and showed himself upon more than one occasion not only a
甚至 轻柔地 , 和 显示 他自己 之上 更多的 比 一 场合 不是 仅有的 一个
[ˈruːd] [ədˈvaɪzər] ,
shrewd adviser ,
精明 顾问 ,

他甚至表现得十分委婉，而且不止一次地证明自己不仅是一位精明的顾问。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈfrend] .
but a warm friend .
但 一个 温暖的 朋友 .

但却是一位温暖的朋友。

“ - [tɪz] [truː] , “ [θɔːt] [sɜːr][ˈsaɪmən] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈvʌlgər] [ˈpiːp(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈteɪsts] [ænd; ənd]
“ - **Tis true , “ thought Sir Simon , “ they are vulgar people , of coarse tastes and**
“ - 的 真的 , “ 想法 先生 西蒙 , “ 他们 是 庸俗 人们 , 的 粗 口味 和
[loʊ] [ˈhæbɪts] ,
low habits ,
低的 习惯 ,

“的确如此,”西蒙爵士心想,“他们是庸俗之人, 品味低劣, 生活习惯恶劣。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] [læf] [æt; ət] , [ðoʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][əˈpɑːn]
and those with whom they associate laugh at , though they live upon
和 那些 和 谁 他们 联系 笑 在 , 尽管 他们 居住 之上
[ðem; ðəm] ; [jet] , [ˈæftər][ɔːl] ,
them ; yet , after all ,
他们 ; 然而 , 后 全部 ,

与他们交往的人嘲笑他们, 尽管他们靠他们为生; 然而, 归根结底,

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðɪs] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ˈteɪkən][ɪn] [ɪl] [pɑːrt] ;
to refuse this invitation may be taken in ill part ;
到 拒绝 这 邀请 可能 是 已采取 在 患病的 部分 ;
拒绝此邀请可能会引起不满;

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wɪl] [duː][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
a few months will do the whole thing .
一个 很少 几个月 将要 做 这 所有的 事物 .

几个月就能完成这件事。

[luː(ː)ɪːzə] , [ɔːlˈðoʊ] [jʌŋ] , [hæz; həz][tækt][ænd; ənd] [ˈklevərnəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz]
Louisa , although young , has tact and cleverness enough to see the difficulties
路易莎 , 虽然 年轻的 , 有 策略 和 聪明才智 足够的 到 看 这 困难
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;
of her position ;
的 她 位置 ;

路易莎虽然年轻, 但她足够机敏聪明, 能够看清自己处境的困难;

[bɪˈsaɪdɪz] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜːr; hər]
besides , poor child , the gaiety and life of a city will be a relief to her
除了 , 贫穷的 孩子 , 这 欢乐 和 生活 的 一个 城市 将要 是 一个 宽慰 到 她
,
,
,

此外, 可怜的孩子, 城市的欢乐和生活对她来说是一种解脱。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ænd; ənd] [məˈnɑːtənəs] [ɪgˈzɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
after the dreary and monotonous existence she has passed with me .
后 这 凄凉 和 单调 存在 她 有 通过了 和 我 .

在她与我一起度过了单调乏味的日常生活之后。

” [ðɪs] ['lætər] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] ['plɒ:zəbli] ['reprɪzəntɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wʌn][fɔ:r; fər]
“ **This latter reason he plausibly represented to himself as a strong one for**
” 这 后者 原因 他 可能 代表 到 他自己 作为 一个 强的 一 为了
[kəm'pleɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltəd] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ['prɑ:spekts] [si:md] [tu:; tə] ['rendər]
complying with what his altered fortunes and ruined prospects seemed to render
遵守 和 什么 他的 已修改 财富 和 毁坏 前景 似乎 到 使成为

[noʊ][b:ŋgər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .
no longer a matter of choice .
不 更长 一个 事情 的 选择 .

“后一个原因，他很可能向自己解释说，是命运的改变和前途的破灭，使得他不得不顺从，不再是自己选择的事情了。

[tu:; tə][ðə; ði] ['runɪz] , [ɪn'di:d] , [mɪs] [bɛ'lu:z] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm]
To the Rooneys, indeed, Miss Bellew's visit was a matter of some
到 这 鲁尼 , 的确 , 错过 贝尔尤的 访问 曾是 一个 事情 的 一些
['kɑ:nsɪkwens] ;
consequence ;
结果 ;

对鲁尼一家来说，贝卢小姐的来访确实是一件大事；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [,rekəg'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['petɪ] [steɪt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['paʊəz]
it was like the recognition of some petty state by one of the great powers
它 曾是 喜欢 这 认出 的 一些 小气 状态 经过 一 的 这 伟大的 权力
[ʌv; əv] ['jʊrəp] .
of Europe .
的 欧洲 .

这就像欧洲列强之一承认了某个小国的地位。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
It was an acknowledgment of a social existence ,
它 曾是 一个 致谢 的 一个 社会的 存在 ,

这是对社会存在的一种认可，

[æn; ən] ['eɪvɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
an evidence to the world not only that there was such a thing as the
一个 证据 到 这 世界 不是 仅有的 那 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 这
['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ru:ni] ,
kingdom of Rooney ,
王国 的 鲁尼 ,

这不仅向世界证明了鲁尼王国的存在，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][nɪˌɡooʃi'eɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
but also that it was worth while to enter into negotiation with it ,
但 还 那 它 曾是 值得 尽管 到 进入 进入 谈判 和 它 ,
但同时也表明，与它进行谈判是值得的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'kredit] [æn; ən] [æm'bæsədər] [tu:; tə][ɪts] [kɔ:rt] .
and even accredit an ambassador to its court .
和 甚至 认证 一个 大使 到 它是 法庭 .

甚至可以向其宫廷派遣大使。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðæt] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [gɜ:rl] [θɪŋk] ,
Little did that fair and lovely girl think ,
小的 做过 那 公平的 和 迷人的 女孩 思考 ,

那位美丽动人的姑娘做梦也没想到，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] [fɪ:; fɪ] [tɜ:rnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
as with tearful eyes she turned again and again to embrace her father ,
作为 和 内牛满面 眼睛 她 转向 再次 和 再次 到 拥抱 她 父亲 ,
[æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [ə'raɪvd] ,
as the hour arrived ,
作为 这 小时 到达的 ,

随着时间的流逝，她泪眼婆娑地一次又一次转身拥抱父亲。

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][wɔːz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][hoʊm] ,
when for the first time in her life she was to leave her home ,
什么时候 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 曾是 到 离开 她 家 ,
在她生命中第一次离开家的时候,

[ˈlɪt(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][wɔːz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
little did she dream of the circumstances under which her visit was to be
小的 做过 她 梦 的 这 情况 在下面 哪个 她 访问 曾是 到 是
[peɪd] .
paid .
有薪酬的 .

她做梦也没想到，这次拜访会是在这样的情况下进行的。
[les] [ə; eɪ] [gest] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wɔːz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Less a guest than a hostage , she was about to quit the home of her
较少的 一个 客人 比 一个 人质 , 她 曾是 关于 到 辞职 这 家 的 她
[ˈɪnfənsi] ,
infancy ,
婴儿期 ,

与其说是客人，不如说是人质，她即将离开自己从小长大的家。
[wer] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈɪŋˌroʊdʒ][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv][ɪts][wɔːns] [ˈɡreɪtnəs]
where , notwithstanding the inroads of poverty , a certain air of its once greatness
在哪里 , 虽然 这 入口 的 贫困 , 一个 肯定 空气 的 它是 一次 伟大
[stɪl] [ˈlɪŋɡə] ;
still lingered ;
仍然 徘徊不去 ;

尽管贫困侵蚀着这里，但这里仍然保留着昔日辉煌的气息；
[ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [ləndz] , [ðæt] [stretʃt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪs] ,
the broad and swelling lands , that stretched away with wood and coppice ,
这 广阔 和 肿胀 土地 , 那 拉伸 离开 和 木头 和 矮林 ,
广袤无垠的土地，绵延着树林和矮树丛，

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] — [ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [wɔːks] — [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [haʊs] [ɪtˈself] ,
far as the eye could reach — the woodland walks — the ancient house itself ,
远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 — 这 林地 散步 — 这 古老的 房子 本身 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪsˈkɔːrdənt] [paɪl] ,
with its discordant pile ,
和 它是 不和谐的 桩 ,
目光所及之处——林间小径——那座古老的房子本身，有着不协调的堆砌结构，

[əˈkjuːmjəleɪtɪd] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmæstərz] — [ɔːl][ˈtoʊld][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd]
accumulated at different times by different masters — all told of power and
积累 在 不同的 时代 经过 不同的 大师 — 全部 讲述 的 力量 和
[suːˈpreməsi] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] .
supremacy in the land of her fathers .
霸权 在 这 土地 的 她 父亲们 .

这些财富由不同的主人在不同时期积累而成——它们都讲述了她在祖先土地上的权力和至高无上的地位。
[ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːlɪz] , [ˈpiːpld] [əˈloʊn][baɪ][ðə; ði][ɡrɪm] - [ˈvɪzɪdʒd] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv]
The lonely solitude of those walls , peopled alone by the grim - visaged portraits of
这 孤独 孤独 的 那些 墙壁 , 人 独自的 经过 这 严峻 - 面容 肖像 的
[lɔːŋ] - [ˈberɪd] [ˈænsɛstərz] ,
long - buried ancestors ,
长的 - 埋葬 祖先 ,
那些孤寂的墙壁上，只有早已长眠于地下的祖先们面容阴沉的画像，显得格外冷清。

[wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)] ,
were now to be exchanged for the noise and bustle ,
是 现在 到 是 交换 为了 这 噪音 和 忙碌 ,
取而代之的是喧嚣和熙攘。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [glər] [ʌv; əv]['sekənd] - [reɪt] ['sɪti] [laɪf] ; [prə'fju:ʒn] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns]
the glitter and the glare of second - rate city life ; profusion and extravagance
这 闪光 和 这 强光 的 第二 - 速度 城市 生活 ; 丰富 和 奢侈
,
:
,

二流城市生活的浮华与耀眼；奢靡与铺张，

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [bʌt; bət] [θrɪft] [ænd; ənd] [fɔ:r'berəns] ; [ðə; ði] ['gɔ:sɪp] , [ðə; ði]['skænd(ə)] ,
where she had seen but thrift and forbearance ; the gossip , the scandal ,
在哪里 她 有 已见 但 节约 和 宽容 ; 这 闲话 , 这 丑闻 ,
[ðə; ði] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
the tittle - tattle of society ,
这 标题 - 告密 的 社会 ,

她所见到的只有节俭和克制；而没有流言蜚语、丑闻和社交界的闲言碎语。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['envɪz] , [ɪts] ['dʒeləsi:z] , [ɪts] ['peti] ['raɪvəlɪz] , [ænd; ənd][ɪts] ['ræŋkər] ,
with its envies , its jealousies , its petty rivalries , and its rancours ,
和 它是 羡慕 , 它是 嫉妒 , 它是 小气 竞争 , 和 它是 牧场 ,
充满嫉妒、猜忌、琐碎的竞争和怨恨，

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðoʊz] ['kwaɪət] ['i:vniŋz] [br'saɪd] [ðə; ði] ['wɪntər] [hɑ:rθ] ,
were to supply those quiet evenings beside the winter hearth ,
是 到 供应 那些 安静的 晚上 旁 这 冬天 炉 ,
为了陪伴人们度过冬日炉火旁那些宁静的夜晚，

[wen] ['ri:diŋ] [ə'laʊd] [sʌm; səm][oʊld][ænd; ənd]['vælju:d] [vɑ:ljəm] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][praɪz][ðə; ði]
when reading aloud some old and valued volume she learned to prize the
什么时候 阅读 大声 一些 老的 和 有价值的 体积 她 学习 到 奖 这
['treʒərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rlɪər] ['raɪtə:z] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [teɪst] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:z] ['skɑ:lərʃɪp]
treasures of our earlier writers under the guiding taste of one whose scholarship
宝藏 的 我们的 早些时候 作家 在下面 这 指导 品尝 的 一 谁 奖学金
[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [mi:n] ['ɔ:rdər] ,
was of no mean order ,
曾是 的 不 意思是 命令 ,

在朗读一些古老而珍贵的书籍时，她学会了珍视我们早期作家的瑰宝，而这一切都得益于一位学识渊博之人的指导。

[ænd; ənd] [hu:z] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd][wʌz; wəz] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd]
and whose cultivated mind was imbued with all the tenderness and
和 谁 栽培 头脑 曾是 注入 和 全部 这 压痛 和
[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] .
simplicity of a refined and gentle nature .
简单 的 一个 精制 和 温和的 自然 .

他那高尚的品格中充满了高雅温柔的天性所特有的温柔和纯朴。

[wen] ['fɔ:rtʃən] [smaɪld] , [wen] [ju:θ] [ænd; ənd] [welθ] , [æn; ən] ['eɪnfənt] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ]
When fortune smiled , when youth and wealth , an ancient name and a high
什么时候 财富 微笑 , 什么时候 青年 和 财富 , 一个 古老的 姓名 和 一个 高的
[pə'ziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

当好运眷顾，青春富贵，名门望族，身居高位之时

[ɔ:l] [kən'kɜ:d] [tu:; tə] ['elɪveɪt] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r]['saɪmən] [br'lu:] [wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəs] [ɔ:lmoʊst][tu:; tə]
all concurred to elevate him , Sir Simon Bellew was courteous almost to
全部 同意 到 提升 他 , 先生 西蒙 贝尔 曾是 有礼貌 几乎 到
[hju:'mɪləti] ;
humility ;
谦逊 ;

所有人都同意提拔他，西蒙·贝卢爵士彬彬有礼，谦逊有礼；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [mɪs'fɔ:rtʃən] ['loʊʒ-d] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wen] ['dɪfəkəltɪz]
but when the cloud of misfortune lowered over his house , when difficulties
但 什么时候 这 云 的 不幸 降低 超过 他的 房子 , 什么时候 困难
['θɪkənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
thickened around him ,
增稠 大约 他 ,

但当厄运的阴云笼罩他的家，当困难如潮水般涌来时，

[ænd; ənd] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] ['reskju:] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm] [di:pər] ,
and every effort to rescue seemed only to plunge him deeper ,
和 每一个 努力 到 救援 似乎 仅有的 到 暴跌 他 更深 ,
每一次营救似乎都只会让他越陷越深。

[ðen] [ðə; ði] [di:p] - ['ru:tɪd] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] :
then the deep - rooted pride of the man shone forth :
然后 这 深的 - 根 自豪 的 这 男人 闪耀 前进 :
这时，他内心深处的骄傲显露出来：

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [ɪn] ['hæpi:ʒ] [deɪz] [wʌz; wəz] [fər'gɪvɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt] ,
and he who in happier days was forgiving even to a fault ,
和 他 WHO 在 更快乐 天 曾是 宽恕 甚至 到 一个 过错 ,
而他，在那些美好的日子里，甚至宽容得有些过分。

[bɪ'keɪm] [naʊ] ['skru:pjələs] [ə'baʊt] ['evri] ['petɪ] [əb'zɜ:rvəns] , [ɪg'zæktɪŋ] ['testɪməɪnɪz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]
became now scrupulous about every petty observance , exacting testimonies of respect
成为 现在 一丝不苟的 关于 每一个 小气 观察 , 严格 证词 的 尊重
[frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
from all around him ,
从 全部 大约 他 ,
他变得一丝不苟，连最细微的规矩都一丝不苟，要求周围的人都对他表示尊敬。

[ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [æn; ən][ɔ:lmoʊst] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['mænər] ['toʊtəli] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
and assuming an almost tyranny of manner totally foreign to his tastes ,
和 假设 一个 几乎 暴政 的 方式 完全 外国的 到 他的 口味 ,
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ;
his feelings , and his nature ;
他的 情怀 , 和 他的 自然 ;
并且表现出一种近乎专制的态度，这种态度与他的喜好、情感和本性完全不符；

[laɪk] [sʌm; səm] ['mɑ:ti] [oʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , ['rɪvn] [ænd; ənd] [skeɪðd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,
like some mighty oak of the forest , riven and scathed by lightning ,
喜欢 一些 强大的 橡木 的 这 森林 , 裂隙 和 受伤 经过 闪电 ,
就像森林里一棵参天大橡树，被闪电劈裂、伤痕累累。

[ɪts] ['bræntɪz] ['li:fləs] [ænd; ənd][ɪts] [ru:tɪs] [leɪd] [ber] , [sti:l] ['stændɪŋ] [rɪ'rekt] ,
its branches leafless and its roots laid bare , still standing erect ,
它是 分支 无叶 和 它是 根 铺设 裸 , 仍然 常设 直立 ,
它的枝干光秃秃的，根部裸露着，但仍然直立着。

[aɪ'ti:] ['stretʃɪz] [ɪts] ['sæplɪs] [lɪmz] ['praʊdli] [tɔ:rdz] ['hev(ə)n] , [soʊ] [stəd] [hi:; hi] , [reft] [ʌv; əv] ['nɪrli]
it stretches its sapless limbs proudly towards heaven , so stood he , reft of nearly
它 伸展 它是 无汁液的 四肢 自豪地 向 天堂 , 所以 站立 他 , 反射 的 几乎
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
它骄傲地伸展着枯萎的枝干，直指苍穹，他也如此伫立，几乎一无所有。

[jet] [sti:l] ['prezəntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'vɜ:rs] [wɪnd][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [hɪz; ɪz][boʊld] , [ʌn'feɪkən] [frʌnt] .
yet still presenting to the adverse wind of fortune his bold , unshaken front .
然而 仍然 呈现 到 这 不利 风 的 财富 他的 大胆的 , 坚定不移 正面 .
但他依然面对逆境，展现出勇敢无畏的姿态。

[ə'laəs][ænd; ənd][ə'laəs] !
Alas and alas !
唉 和 唉 !

唉，唉！

[pɑ:vərti] [hæz; həz][noʊ][ˈhevɪərðən'er][ˈi:v(ə)l][ɪn][ɪts] [treɪn] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [pə'vɜ:tɪŋ] [ðə; ði]
poverty has no heavier evil in its train than its power of perverting the
贫困 有 不 较重 邪恶的 在 它是 火车 比 它是 力量 的 变态 这
[ˈfɛrɪst] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtʃər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tru:] [ˈtʃæn(ə)l] ,
fairest gifts of our nature from their true channel ,
最公平 礼物 的 我们的 自然 从 他们的 真的 渠道 ,

贫困最大的罪恶莫过于它能扭曲我们天性中最美好的天赋，使其偏离其真正的方向。

— [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkærəktər] [dɑ:rk] , [ˈɡlu:mi] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .
— making the bright sides of our character dark , gloomy , and repulsive .
— 制作 这 明亮的 侧面 的 我们的 特点 黑暗的 , 阴沉 , 和 丑恶 .

——把我们性格中光明的一面变得黑暗、阴郁、令人厌恶。

[ðʌs] [ðə; ði] [haɪ] - [soʊld] [praɪd] [ðæt] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbetər] [deɪz] [sə'steɪnz] [ænd; ənd] [ki:ps] [ju: 'es][fɑ:r]
Thus the high - souled pride that in our better days sustains and keeps us far
因此 这 高的 - 有灵魂的 自豪 那 在 我们的 更好的 天 维持 和 保持 我们 远的
[ə'bʌv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ˈsɔ:rdɪd] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] [ˈækʃnz] ,
above the reach of sordid thoughts and unworthy actions ,
多于 这 抵达 的 肮脏的 想法 和 不配 行动 ,

因此，正是这种高尚的自尊心，在我们境况良好时支撑着我们，使我们远离卑劣的思想和不道德的行为。

[brɪ'kʌmz] , [ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:rkər] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdestəni] , [ə; eɪ] [mɪsən'θrɑ:pɪk] [ˈselfɪnəs] ,
becomes , in the darker hour of our destiny , a misanthropic selfishness ,
变成 , 在 这 较暗 小时 的 我们的 命运 , 一个 厌世的 自私 ,

在我们命运的黑暗时刻，它会变成一种厌世的自私。

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ræp] [ɑ:r'selvz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈmænt(ə)l] .
in which we wrap ourselves as in a mantle .
在 哪个 我们 裹 我们自己 作为 在 一个 地幔 .

我们把自己包裹起来，就像披上斗篷一样。

[ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [ðə; ði][wɔ:rm] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ʌv] , [ˈkænɑ:t] [ˈpenətreɪt]
The caresses of friendship , the warm affections of domestic love , cannot penetrate
这 爱抚 的 友谊 , 这 温暖的 情感 的 国内的 爱 , 不能 穿透
[θru:] [ðɪs] ;
through this ;
通过 这 ;

友谊的抚慰，家庭爱情的温暖情愫，都无法穿透这层隔阂；

[ˈi:v(ə)n] [ˈsɪmpəθi] [brɪ'kʌmz] [sə'spekt] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'mensɪz] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ə'ɡenst]
even sympathy becomes suspect , and then commences that terrible struggle against
甚至 同情 变成 怀疑 , 和 然后 开始 那 糟糕的 斗争 反对
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

就连同情心也变得可疑，然后便开始了与世界的可怕斗争。

[hu:z] [ˈoʊnli][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [hɑ:rt] .
whose only termination is a broken heart .
谁 仅有的 终止 是 一个 破碎的 心 .

最终的结局只有心碎。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðen] , [ɔːl] ['mɪstər] . [ˈruːniːz] [ə'dres] [ɪn] [kən'veɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] [ɪn]
Notwithstanding , **then** , **all** **Mr** . **Rooney's address in conveying the invitation in**
虽然 , 然后 , 全部 先生 : 鲁尼的 地址 在 传递 这 邀请 在
['kwɛstʃən] ,
question ,
问题 ,

尽管如此, 鲁尼先生在传达该邀请时所采取的一切措施,

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [sɜːr] ['saɪmən] [rɪ'zɔːlvd] [ɑːn] [ɪts] [ək'septəns] ;
it was not without a severe struggle that Sir Simon resolved on its acceptance ;
它 曾是 不是 没有 一个 严重 斗争 那 先生 西蒙 已解决 在 它是 验收 ;

西蒙爵士经过一番激烈的斗争才最终决定接受它;

[ænd; ænd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [dɪd] [ək'siːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] , [soʊ]
and when at last he did accede , **it was with so many stipulations** , **so**
和 什么时候 在 最后的 他 做过 同意 , 它 曾是 和 所以 许多 规定 , 所以
['meni] [ɪk'spres] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
many express conditions ,
许多 表达 状况 ,

而当他最终同意时, 却附加了许多条件, 许多明确的限制。

[ðæt] , [θæd] [ðeɪ] [bɪn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [diː] ['fæktə] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ək'haɪlɪdʒd] [baɪ]
that , thad they been complied with de facto , **as they were acknowledged by**
那 , 萨德 他们 到过 遵命 和 德 事实上 , 作为 他们 是 已确认 经过
['prɔːmɪs] , [mɪs] [brɪ'luː] [wʊd] ,
promise , **Miss Bellew would** ,
承诺 , 错过 贝尔 会 ,

如果这些承诺实际上已经得到遵守, 正如承诺中所承认的那样, 那么贝尔小姐就会.....

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɔːbə'bɪlətɪ] , [hæv; həv] [spɛnt] [hɜːr; hər] ['wɪntər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
in all probability , **have spent her winter in the retirement of her own**
在 全部 可能性 , 有 花费 她 冬天 在 这 退休 的 她 自己的
['tʃeɪmbər] [ɪn] ['stiːvənz] - [ɡriːn] ,
chamber in Stephen's - green ,
房间 在 斯蒂芬的 - 绿色的 ,

她很可能在斯蒂芬格林自己的房间里度过了冬天。

[wɪ'dəʊt] ['siːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ænd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [vjuː] [frʌm; frəm]
without seeing more of the capital and its inhabitants than a view from
没有 看到 更多的 的 这 首都 和 它是 居民 比 一个 看法 从
[hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] [prɪ'zentɪd] .
her window presented .
她 窗户 呈现 .

除了从窗户看到的景色之外, 她看不到首都及其居民的更多景象。

[pɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ə'ɡriːd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [ɔːl'dʊʊ] , [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Paul , **it is true** , **agreed to everything** ; **for** , **although** , **to use his own**
保罗 , 它 是 真的 , 同意 到 一切 ; 为了 , 虽然 , 到 使用 他的 自己的
[ˌlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

保罗的确同意了一切; 因为, 尽管, 用他自己的话说,

[ðə; ðɪ] ['kɔːdəs(ə)l] [rɪ'vəʊkt] [ðə; ðɪ] [ɪn'taɪər] ['bɔːdɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['testəmənt] ,
the codicil revoked the entire body of the testament ,
这 遗嘱附录 撤销 这 全部的 身体 的 这 遗嘱 ,
遗嘱附录撤销了遗嘱的全部内容。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [wɪl] .
he determined in his own mind to break the will .
他 决定 在 他的 自己的 头脑 到 休息 这 将要 .
他下定决心要摧毁对方的意志。

“ [wʌns] [ɪn] [ˈdʌblɪn] , “ [θɔ:t] [hi:; hi] , “ [ðə; ði] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv]
“ **Once in Dublin** , “ **thought he** , “ **the fascinations of society** , **the pleasures of**
“ 一次 在 都柏林 , “ 想法 他 , “ 这 魅力 的 社会 , 这 快乐 的
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

“一旦到了都柏林,”他想,“就会感受到社交的魅力, 感受到世间的乐趣,

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪd] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] “ — [ænd; ənd] [hɪr] [let][em ˈi:] [ˈmenʃ(ə)n] ,
with such a guide as Mrs . Rooney “ — **and here let me mention** ,
和 这样的 一个 指导 作为 太太 . 鲁尼 “ — 和 这里 让 我 提到 ,
有了鲁尼夫人这样的向导——在这里我想提一下,

[ðæt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [tækt][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkleɪvərnəs] [pɔ:l] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ˈhɑ:rtfelt]
that for his wife's tact and social cleverness Paul had the most heartfelt
那 为了 他的 妻子的 策略 和 社会的 聪明才智 保罗 有 这 最多 衷心
[ædməˈreɪʃ(ə)n] — “ [wɪð; wɪθ][ædˈvæntɪdʒɪz] [laɪk] [ði:z] ,
admiration — “ with advantages like these ,
钦佩 — “ 和 优势 喜欢 这些 ,
保罗最由衷地钦佩妻子的机智和社交能力——“拥有这样的优点,

[fi:; ji] [wɪl] [su:n] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈhʌmdrʌm] [laɪf][ʌv; əv] - [ˈkæs(ə)l] ,
she will soon forget the humdrum life of Kilmorran Castle ,
她 将要 很快 忘记 这 平淡无奇 生活 的 - 城堡 ,
她很快就会忘记基尔莫兰城堡那单调乏味的生活。

[ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [mægˈnɪfɪsns] [ʌnsərˈpæst] [baɪ][ˈi:v(ə)n]
and become reconciled to a splendour and magnificence unsurpassed by even
和 变得 和解 到 一个 辉煌 和 壮丽 无与伦比 经过 甚至
[ðə; ði] [vaɪsˈrɪɡl] [kɔ:rt] .
the viceregal court .
这 总督 法庭 .
并逐渐适应了连总督府都无法比拟的辉煌和壮丽。

“ [hɪr] , [ðen] , [let][em ˈi:] [kənˈklu:d] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːnɪz] ,
“ **Here , then , let me conclude this account of the Rooneys** ,
“ 这里 , 然后 , 让 我 结束 这 帐户 的 这 鲁尼 ,
那么, 关于鲁尼家族的故事, 我就讲到这里吧。

[waɪl] [aɪ] [rɪˈzu:m] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈnærətɪv] .
while I resume the thread of my own narrative .
尽管 我 恢复 这 线 的 我的 自己的 叙述 .
而我则继续讲述我自己的故事。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][eɪ ˈem] [əˈeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][prɒʊˈlɪksəti][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
Although I feel for and am ashamed of the prolixity in which I have
虽然 我 感觉 为了 和 是 羞愧 的 这 罗唆 在 哪个 我 有
[ɪnˈdʌldʒd] ,
indulged ,
沉溺其中 ,
虽然我对自己的冗长言辞感到懊悔和羞愧,

[jet] , [æz; əz][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ˈri:əl] [ˈpi:p(ə)l] , [wel] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,
yet , as I speak of real people , well known at the period of which I write ,
然而 , 作为 我 说话 的 真实的 人们 , 出色地 已知 在 这 时期 的 哪个 我 写 ,
然而, 当我谈到我所描写的那个时代中广为人知的真实人物时,

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] [kənˈveɪ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn]
and as they may to a certain extent convey an impression of the tone
和 作为 他们 可能 到 一个 肯定 程度 传达 一个 印象 的 这 语气
[ʌv; əv][wʌn] [klæs] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
of one class in the society of that day ,
的 一 班级 在 这 社会 的 那 天 ,
它们在某种程度上可以反映出当时社会中某个阶层的风气,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][əˈmɪt][ðer; ðər] [ˈmen](ə)n] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [dɪsˈmɪs] [ðem; ðəm] [mɔːr]
I could not bring myself to omit their mention , nor even dismiss them more
我 可以 不是 带来 我 到 忽略 他们的 提到 , 也不 甚至 解雇 他们 更多的
[ˈbriːfli] .
briefly .
简要地 .
我无法不提及他们, 甚至无法更简短地略过他们。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[ðə; ði] [ˈvɪzɪt]
THE VISIT
这 访问
访问

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ˈaɪərlənd] ; [ænd; ʌnd]
I have already recorded the first twenty - four hours of my life in Ireland ; and
我 有 已经 记录 这 第一的 二十 - 四 小时 的 我的 生活 在 爱尔兰 ; 和
,
/
,
我已经记录了我在爱尔兰生活的前24小时; 而且,

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈsætɪsfai][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ɪn]
if there was enough in them to satisfy me that the country was unlike in
如果 那里 曾是 足够的 在 他们 到 满足 我 那 这 国家 曾是 与此不同 在
[ˈmeni] [rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] [ðæt] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [left] ,
many respects that which I had left ,
许多 尊重 那 哪个 我 有 左边 ,
如果它们足以让我相信这个国家在许多方面都与我离开的国家截然不同,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːˈlsʊʊ][sʌm; səm] [[ʊʊ] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [em ˈiː] [ðæt] ,
there was also some show of reason to convince me that ,
那里 曾是 还 一些 展示 的 原因 到 说服 我 那 ,
此外, 他们也展现出一些理性, 试图说服我:

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhæbɪts][ænd; ʌnd] [teɪsts] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [əˈraʊnd] [em ˈiː] ,
if I did not conform to the habits and tastes of those around me ,
如果 我 做过 不是 符合 到 这 习惯 和 口味 的 那些 大约 我 ,
如果我不顺从周围人的习惯和喜好,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkɜːr][ə; eɪ][fɑːr] [ˈgreɪtər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [læft] [æt; ət][baɪ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][biː; bi]
I should incur a far greater chance of being laughed at by them than be
我 应该 招致 一个 远的 更大的 机会 的 存在 笑了 在 经过 他们 比 是
[maɪˈself] [əˈmjuːzɪd] [baɪ][ðer; ðər] [eksənˈtrɪsɪtiːz] .
myself amused by their eccentricities .
我 觉得好笑 经过 他们的 怪癖 .
我被他们嘲笑的几率远大于被他们的怪癖逗乐的几率。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['fi:tʃər] [ðæt] [strʌk] [em 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:zi] ,
The most remarkable feature that struck me was the easy ,
这 最多 卓越 特征 那 击 我 曾是 这 简单的 ,
最令我印象深刻的特点是它的便捷性,

[i:v(ə)n]['kɔ:rdʒəl] ['mænər] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [meɪd] .
even cordial manner with which acquaintance was made .
甚至 亲切 方式 和 哪个 熟人 曾是 制成 .
甚至连相识的方式都十分友好。

[ˈevri] [wʌn] [met] [ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Every one met you as if he had in some measure been prepared for the
每一个 一 遇见 你 作为 如果 他 有 在 一些 措施 到过 准备 为了 这
[ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ;
introduction ;
介绍 ;

每个人都像事先有所准备似的来见你;

[ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][wʌns] ; [jɔ:r; jər] [teɪsts] [wɜ:r; wər][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [jɔ:r; jər]
a tone of intimacy sprang up at once ; your tastes were hinted , your
一个 语气 的 亲密关系 弹簧 向上 在 一次 ; 你的 口味 是 暗示 , 你的
[wɪʃɪz] [gest] [æt; ət] ,
wishes guessed at ,
愿望 猜对了 在 ,
气氛顿时变得亲密起来; 你的喜好被暗示, 你的愿望被猜到。

[wið; wiθ][æn; ən] [ʌnə'fektɪd] ['kaɪndnəs] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
with an unaffected kindness that made you forget the suddenness of the
和 一个 不受影响 仁慈 那 制成 你 忘记 这 突然 的 这
[ˈɪntɪməsi] : [soʊ] [ðæt] ,
intimacy : so that ,
亲密关系 : 所以 那 ,

他那份真挚的善意让你忘记了亲密关系的突然性: 因此,

[wen] [æt; ət][ləst][ju:; jʊ][ˈpɑ:rtɪd][wið; wiθ][jɔ:r; jər] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf][æn; ən] [ˈaʊəz]
when at last you parted with your dear friend of some half an hour's
什么时候 在 最后的 你 分手了 和 你的 亲爱的 朋友 的 一些 一半 一个 小时
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

当你最终与这位相识仅半小时的挚友道别时,

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnfɪdənsɪz] [ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] , [ðə; ði] [ə'vaʊəl]
you could not help wondering at the confidences you had made , the avowals
你 可以 不是 帮助 好奇 在 这 秘密 你 有 制成 , 这 声明
[ju:; jʊ][hæd; həd]['spʊkən] ,
you had spoken ,
你 有 说 ,

你忍不住会想起自己曾吐露的秘密和说过的话,

[ænd; ænd][ðə; ði] [lɛŋθs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][kloʊz] [ə'laɪəns] [wið; wiθ][wʌn][ju:; jʊ]
and the lengths to which you had gone in close alliance with one you
和 这 长度 到 哪个 你 有 已消失 在 关闭 联盟 和 一 你
[hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [brɪfɔ:r] ,
had never seen before ,
有 绝不 已见 前 ,

以及你为了与一个你从未见过的人结成紧密联盟而采取的种种手段,

[ænd; ænd] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [ˈnevər] [mi:t] [ə'gen] .
and might possibly never meet again .
和 可能 可能 绝不 见面 再次 .

他们或许再也不会见面了。

[streɪndʒ] [ɪˈnʌf] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [men] ,
Strange enough as this was with men ,
奇怪的 足够的 作为 这 曾是 和 男人 ,
奇怪的是, 这种情况竟然发生在男人身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [mɔːr] [ˈsɪŋɡjələr] [wen] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒentlər][seks] .
it was still more singular when it extended to the gentler sex .
它 曾是 仍然 更多的 单数 什么时候 它 扩展 到 这 更温和 性别 :
当这种现象延伸到女性身上时, 就更加独特了。

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [əbˈzɜːvənsɪz] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] [ɪn]
Accustomed as I had been all my life to the rigid observances of etiquette in
习惯 作为 我 有 到过 全部 我的 生活 到 这 死板的 观察 的 礼仪 在
[ˈfiːmeɪl] [səˈsaɪəti] ,
female society ,
女性 社会 ,
由于我从小就习惯了女性社会中严格的礼仪规范,

[ˈnʌθɪŋ] [səpˈpraɪzd] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈræpɪd] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈaɪrɪʃ] [ˈleɪdɪz] [pæst]
nothing surprised me so much as the rapid steps by which Irish ladies passed
没有什么 惊讶 我 所以 很多 作为 这 迅速的 步骤 经过 哪个 爱尔兰 女士们 通过了
[frʌm; frəm] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə] [ˈɪntɪməsi] ,
from acquaintance to intimacy ,
从 熟人 到 亲密关系 ,
最令我惊讶的莫过于爱尔兰女士们从相识到亲密关系的迅速发展。

[frʌm; frəm] [ˈɪntɪməsi] [tuː; tə] [ˈfrendʃɪp] .
from intimacy to friendship .
从 亲密关系 到 友谊 :
从亲密关系到友谊。

[ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈkaɪndlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɪz] [ˈheɪtʃər] [hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [mɔːr] [ˈdʒiːniəl] [sɔɪl]
The unsuspecting kindness of woman's nature has certainly no more genial soil
这 毫无戒心的 善良 的 女性的 自然 有 当然 不 更多的 和蔼可亲 土壤
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈerɪnz] [ˈdɔːtəz] .
than in the heart of Erin's daughters .
比 在 这 心 的 艾琳的 女儿们 :
女性天性中那种不经意的善良, 在艾琳的女儿们心中, 无疑是最纯粹的。

[ðer; ðər][ɪz] [brɪˈsaɪdɪz] , [tuː] ,
There is besides , too ,
那里 是 除了 , 也 ,
此外, 还有.....

[ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [ˈsɔːftnəs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmæənər] [təːrdz] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [lənd] [ðæt]
a winning softness in their manner towards the stranger of another land that
一个 获胜 柔软 在 他们的 方式 向 这 陌生人 的 其他 土地 那
[ɪmˈpɑːts] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtiəs] [wɔːrmθ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər]
imparts to their hospitable reception a tone of courteous warmth I have never
赋予 到 他们的 好客 接待 一个 语气 的 有礼貌 温暖 我 有 绝不
[siːn] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] .
seen in any other country .
已见 在 任何 其他 国家 :

他们对待来自异国的陌生人有一种令人心生亲切的温柔, 这种温柔体现在他们热情好客的待客之道中, 而这种热情好客的语气是我在其他任何国家都从未见过的。
[ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ˈmæənər] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,
The freedom of manner I have here alluded to ,
这 自由 的 方式 我 有 这里 暗示 到 ,
我在此所指的行为自由,

[haʊ'evər] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['rendər] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][wʌn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['fæməli] ,
however delightful it may render the hours of one separated from home , family ,
然而 愉快 它 可能 使成为 这 小时 的 一 分开 从 家 , 家庭 ,
[ænd; ənd] [frendz] ,
and friends ,
和 朋友们 ,

然而，即使远离家乡、家人和朋友的时间也令人愉悦，

[ɪz] [jet] [nɑ:t] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnkən'vi:njənsɪz] .
is yet not devoid of its inconveniences .
是 然而 不是 缺乏 的 它是 不便之处 .

但它也并非没有不便之处。

[haʊ] ['meni] [æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'fɔ:rmɪd] [ju:θ] [hæz; həz] [ˌmɪskən'stru:d] [ɪts] ['mi:nɪŋ]
How many an undisciplined and uninformed youth has misconstrued its meaning
如何 许多 一个 散漫 和 不知情 青年 有 误解 它是 意义
[ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] [ɪts][ɪm'pɔ:rt] [haʊ] [ˌɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [si:n] [ðə; ði] [rɔ:] [sə'bo:ltərn] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
and mistaken its import How often have I seen the raw subaltern elated with
和 错误 它是 进口 如何 经常 有 我 已见 这 生的 下级军官 欣喜若狂 和
[ɪ'mædʒɪnerɪ] [sək'ses] — [flʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fænsɪd] ['vɪktəri] — [wer] ,
imaginary success — flushed with a fancied victory — where ,
假想 成功 — 酡 和 一个 幻想 胜利 — 在哪里 ,

有多少缺乏纪律和见识的年轻人误解了它的含义，曲解了它的重要性？我见过多少次，那些未经世事的底层民众因虚构的成功而欣喜若狂——沉浸在虚幻的胜利之中——而实际上，

[ɪn] [rɪ'æləti] ,
in reality ,
在 现实 ,

实际上，

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][kaɪnd] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [wɜ:rdz][ɪn] [wɪt]
he had met with nothing save the kind looks and the kind words in which
他 有 遇见 和 没有什么 节省 这 种类 看起来 和 这 种类 字 在 哪个
[ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['kə:tɪsɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər] ['kaʊtʃt] ,
the every - day courtesies of life are couched ,
这 每一个 - 天 礼貌 的 生活 是 卧倒 ,

他遇到的只有友善的目光和亲切的话语，这些都是日常生活中常见的礼貌用语。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪt] , [wʌt] , [ɪn] [les] ['feɪvəd] [ləndz] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ]
and by which , what , in less favoured lands , are the cold and chilling
和 经过 哪个 , 什么 , 在 较少的 受青睐 土地 , 是 这 寒冷的 和 令人不寒而栗
[əb'zɜ:vənsɪz] [ʌv; əv][ˈserəmoʊni] ,
observances of ceremony ,
观察 的 仪式 ,

那么，在那些条件较差的地区，那些冷酷无情的仪式又代表着什么呢？

[ɑ:r; ər] [hɪr] [ðə; ði] ['i:zi] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ˌɪntərko:rs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɪ] [tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ]
are here the easy and familiar intercourse of those who wish to know each
是 这里 这 简单的 和 熟悉的 交往 的 那些 WHO 希望 到 知道 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

这里是那些想要互相了解的人们之间轻松熟悉的交流场所。

[ðə; ði] ['kɒks,kəʊm] [hu:] ['fænsɪs] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] ['nʌmbər] [æz; əz] ['meni] ['traɪəmfz] [æz; əz][hi:; hi]
The coxcomb who fancies that he can number as many triumphs as he
这 花花公子 WHO 幻想 那 他 能 数字 作为 许多 胜利 作为 他
[hæz; həz] [pæst] ['aʊərz] [ɪn] ['dʌblɪn] ,
has passed hours in Dublin ,
有 通过了 小时 在 都柏林 ,

那个自以为是家伙，觉得自己能在都柏林待上多少小时，就能数出多少次辉煌的成就。

[ɪz][laɪk][wʌn][hu:] ,
is like one who ,
是 喜欢 一 WHO ,

就像一个人，

['estimeɪtɪŋ] [d̩ə; ði] [rɪtʃ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [klaɪm][baɪ][ðer; ðər][ɪg'zɑ:tɪk][ˈvælju:] [ɪn][hɪz; ɪz]
estimating the rich production of a southern clime by their exotic value in his
估算 这 富有的 生产 的 一个 南部 气候 经过 他们的 异域风情 价值 在 他的
[oʊn] [ˈkɒldəʒ][ˈri:dʒənz] ,
own colder regions ,
自己的 更冷 地区 ,

他根据南方地区物产的异域价值来估算南方地区的丰富物产，而这些物产在他自己较寒冷的地区却具有异域风情。

[ˈdɪgnəˌfaɪz][baɪ][d̩ə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [wʌt] [ɑ:r; ər][ɪn] [rɪˈæləti] [bʌt; bət][d̩ə; ði] [ˈevri] - [deɪ]
dignifies by the name of luxury what are in reality but the every - day
使尊严 经过 这 姓名 的 奢华 什么 是 在 现实 但 这 每一个 - 天
[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][d̩ə; ði][sɔɪl] :
productions of the soil :
作品 的 这 土壤 :

它将实际上只是土地上日常产出的东西，冠以奢侈品的名号：

[soʊ][hi:; hi] [bɪˈli:vz] [pɪˈkju:liərli] [ə'drest] [tu:; tə] [hɪm'self] [d̩ə; ði][ˈkɔ:rdʒəl] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈfrendli]
so he believes peculiarly addressed to himself the cordial warmth and friendly
所以 他 相信 奇特地 已解决 到 他自己 这 亲切 温暖 和 友好的
[ˈgri:tɪŋ] [wɪtʃ] [meɪk] [d̩ə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈætməsfɪr] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
greeting which make the social atmosphere around him :
问候 哪个 制作 这 社会的 气氛 大约 他 :

因此，他认为，他周围的社交氛围中洋溢的热情和友好的问候，正是对他自己的特别关怀。

[ɪf][aɪ][maɪ'self] [fel] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈerər] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [wʌn] ,
If I myself fell deeply into this error , and if my punishment was a heavy one ,
如果 我 我 跌倒 深 进入 这 错误 , 和 如果 我的 惩罚 曾是 一个 重的 一 ,

如果我本人深陷于这个错误之中，并且因此受到严厉的惩罚，

[let][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈbi:kən] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ˈfɑ:lʊʊ] [ɪn][maɪ] [steps] ;
let my history prove a beacon to all who follow in my steps ;
让 我的 历史 证明 一个 信标 到 全部 WHO 跟随 在 我的 步骤 ;
[wɒnt] [maɪ] [ˈhɪstri] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈbi:kən] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ˈfɑ:lʊʊ] [ɪn][maɪ] [steps] ;
愿我的经历成为所有追随我脚步的人的指路明灯；

[fɔ:r; fər] [ˈdʌblɪn] [ɪz] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈgærɪsn] [ˈsɪti] ,
for Dublin is still a garrison city ,
为了 都柏林 是 仍然 一个 驻军 城市 ,

因为都柏林仍然是一座驻军城市。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [lɪps][æz; əz] [ˈtemptɪŋ] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [braɪt] [ɑ:r; ər][tu:; tə]
and I have been told that lips as tempting and eyes as bright are to
和 我 有 到过 讲述 那 嘴唇 作为 诱人的 和 眼睛 作为 明亮的 是 到
[bi:; bi] [met][ðer; ðər][æz; əz] [ˌhɪrtʊˈfɔ:r] .
be met there as heretofore .
是 遇见 那里 作为 此前 .

有人告诉我，那里依然会有像以往一样诱人的嘴唇和明亮的眼睛。

[naʊ] [tu:; tə][maɪ] [ˈsto:ri] .
Now to my story .
现在 到 我的 故事 .

现在该讲我的故事了。

[laɪf] [ɪn] [ˈdʌblɪn] , [æt; ət][d̩ə; ði] [taɪm] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ,
Life in Dublin , at the time I write of ,
生活 在 都柏林 , 在 这 时间 我 写 的 ,

我写作时正值都柏林的生活时期，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [geɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [wel] ['fænsɪ] .
was about as gay a thing as a man can well fancy .

曾是 关于 作为 同性恋 一个 事物 作为 一个 男人 能 出色地 想要 .

这简直是男人能想象到的最同性恋的事情了。

[les] [dɪ'ba:d] [ðæn; ðən][ɪn] [lðər] ['kʌntrɪz] [frʌm; frəm] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] [ɪn'dʒɔɪmənt]
Less debarred than in other countries from partaking of the lighter enjoyments

较少的 被禁止 比 在 其他 国家 从 参与 的 这 打火机 享受

[ʌv; əv][laɪf] ,

of life ,

的 生活 ,

与其他国家相比，他们较少受到限制去享受生活中的轻松乐趣。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [prə'feʃənz] [mɪkst] [mʌtʃ] [ɪn][sə'saɪəti] ;
the members of the learned professions mixed much in society ;

这 成员 的 这 学习 职业 混合 很多 在 社会 ;

各行各业的学者经常参与社会活动；

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['stɔ:rz] [ʌv; əv] ['ænɪkdoot] [ænd; ənd] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ʌnə'teɪnəbl] [frʌm; frəm]
bringing with them stores of anecdote and information unattainable from

带来 和 他们 商店 的 轶事 和 信息 高不可攀 从

[lðər] ['sɔ:rsɪz] ,

other sources ,

其他 来源 ,

他们带来了许多从其他渠道无法获得的轶事和信息，

[ðeɪ] [meɪd] [wʌt] ['els,wer] [wʊd] [hæv; həv] [pru:vd] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['ɪntərko:rs] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n]
they made what elsewhere would have proved the routine of intercourse a season

他们 制成 什么 别处 会 有 已证实 这 常规 的 交往 一个 季节

[ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

of intellectual enjoyment .

的 知识分子 享受 .

他们将原本在其他地方会沦为例行公事的性交，变成了充满智慧享受的时光。

[ðʌs] , [ðə; ði][pɑ:lə'tɪ](ə)n] , [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃmən] , [ðə; ði] ['bærɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪləteri] [mæn] ,
Thus , the politician , the churchman , the barrister , and the military man ,

因此 , 这 政治家 , 这 牧师 , 这 律师 , 和 这 军队 男人 ,

因此，政治家、教士、律师和军人，

['ʃeɪkən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ɪn][dʊʊs] ['ɪntɪməsi] , [bɔ:st] [ɪndɪ'vɪdʒuəli] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
shaken as they were together in dose intimacy , lost individually many of the

摇晃 作为 他们 是 一起 在 剂量 亲密关系 , 丢失的 单独 许多 的 这

['predʒudɪsɪz][ʌv; əv][ðər; ðər] [kæst] ,

prejudices of their caste ,

偏见 的 他们的 种姓 ,

他们彼此亲密无间，内心都备受震撼，各自也因此失去了许多来自种姓的偏见。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪdər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'stendɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
and learned to converse with a wider and more extended knowledge of

和 学习 到 交谈 和 一个 更广泛 和 更多的 扩展 知识 的

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the world .

这 世界 .

并学会了运用更广泛、更深入的世界知识进行交流。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [ə'hʌðər] ['elɪmənt] , [pɪ'kju:lɪərli] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
While this was so , another element , peculiarly characteristic of the country ,

尽管 这 曾是 所以 , 其他 元素 , 奇特地 特征 的 这 国家 ,

与此同时，还有另一个因素，是该国特有的，

[hæd; həd][ɪts] [jər] [ɪn] ['mɑ:dəliŋ] ['soʊ(ə)l][laɪf] — [ðæt] [ɪ'neɪt] ['tendənsi] [tu:; tə] ['drouləri] ,
had its share in modelling social life — that innate tendency to drollery ,
有 它是 分享 在 造型 社会的 生活 — 那 先天 趋势 到 笑话 ;
它在塑造社会生活方面发挥了一定作用——那种与生俱来的幽默倾向,

[ðæt] [bent] [tu:; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ænd; ənd][æt; ət] ['evriθɪŋ] , [soʊ] ['emɪnəntli] ['aɪrɪ] ,
that bent to laugh with every one and at everything , so eminently Irish ,
那 弯曲 到 笑 和 每一个 — 和 在 一切 , 所以 非常 爱尔兰 ,
他总是喜欢和每个人、对任何事都开怀大笑, 这真是太有爱尔兰特色了。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .
was now in the ascendant .
曾是 现在 在 这 上升 ;
现在处于上升期。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['daʊnwərdz] , [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [grɪn] .
From the Viceroy downwards , the island was on the broad grin .
从 这 总督 向下 , 这 岛 曾是 在 这 广阔 咧嘴笑 .
从总督府往下看, 整个岛屿都笼罩在一片宽阔的笑容之中。

['evri] [deɪ] ['fɜ:rnɪt] [ɪts] [jər] , [ɪts]['kwɒtə][ʌv; əv] ['merɪmənt] .
Every day furnished its share , its quota of merriment .
每一个 天 提供 它是 分享 , 它是 配额 的 欢乐 .
每一天都提供了它应有的快乐。

[epɪ,græmz] , [gʊd] ['stɔ:rɪz] , [,repɑ:'ti:] , [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] [reɪnd] [ɪn] ['ʃaʊəz] ['oʊvər][ðə; ði]
Epigrams , good stories , repartees , and practical jokes rained in showers over the
警句 , 好的 故事 , 妙语连珠 , 和 实际的 笑话 下雨了 在 淋浴 超过 这
[lənd] .
land .
土地 .
警句、精彩故事、妙语连珠和恶作剧如雨般洒遍大地。

[ə; eɪ] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:nvər,sɑ:tsɪ'əʊni][ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][droʊl] [tʃɪ:f] -
A privy council was a conversazione of laughing bishops and droll chief -
一个 私处 理事会 曾是 一个 对话 的 笑 主教们 和 滑稽 首席 -
[dʒʌstɪsɪz] .
justices .
法官们 .
枢密院会议是主教们谈笑风生、首席大法官们滑稽幽默的谈话场所。

['evri] ['traɪəl][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , ['evri] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] , ['evri] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Every trial at the bar , every dinner at the court , every drawing - room ,
每一个 审判 在 这 酒吧 , 每一个 晚餐 在 这 法庭 , 每一个 绘画 - 房间 ,
每一次庭审, 每一次宫廷晚宴, 每一次客厅聚会,

[ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [θi:m] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['redi] - ['wɪtɪd] [əb'sɜ:rdəti] ;
afforded a theme for some ready - witted absurdity ;
提供 一个 主题 为了 一些 准备好 - 机智的 荒谬 ;
为一些机智荒诞的情节提供了一个主题;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['greɪvər] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][ə'mɪd] [ðɪs] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]
and all the graver business of life was carried on amid this current of
和 全部 这 刻刀 商业 的 生活 曾是 携带 在 之中 这 当前的 的
[ʌn'si:sɪŋ] [fʌn][ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] ['drouləri] ,
unceasing fun and untiring drollery ,
不断 乐趣 和 不懈 笑话 ,
所有严肃的人生大事都是在这永不停歇的欢乐和不间断的滑稽之中进行的。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['sɪriəs] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ə; ei]['mɑːdərn] ['ɑːprə] [ə'sistɪd] [baɪ][ðə; ði]
just as we see the serious catastrophe of a modern opera assisted by the
只是 作为 我们 看 这 严肃的 灾难 的 一个 现代的 歌剧 协助 经过 这
[kræʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr'kestrəl] [ə'kʌmpənɪmənt] .
crash of an orchestral accompaniment .
碰撞 的 一个 管弦乐 伴奏 .

正如我们看到现代歌剧因管弦乐伴奏的崩溃而导致的严重灾难一样。

[wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəlz] [laɪk] [ðiːz] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;
With materials like these society was made up ;
和 材料 喜欢 这些 社会 曾是 制成 向上 ;
社会就是用这些材料构建起来的 ;

[ænd; ʌnd][ˈɪntuː] [ðɪs] [aɪ] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['plezərəbl] [dɪ'lait] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ,
and into this I plunged with all the pleasurable delight of one who ,
和 进入 这 我 暴跌 和 全部 这 令人愉悦的 喜 的 一 WHO ,
于是,我全身心地投入其中,享受着那种.....的愉悦。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃiət] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] ,
if he could not appreciate the sharpness ,
如果 他 可以 不是 欣赏 这 锐利度 ,
如果他无法欣赏这种锐利感 ,

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['brɪljəns, -jənsi][ʌv; əv][ðə; ði][wɪt] [ðæt] [flæʃt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
was at least dazzled by the brilliancy of the wit that flashed around him .
曾是 在 至少 眼花缭乱 经过 这 才华横溢 的 这 有 那 闪光灯 大约 他 .
他至少被周围迸发的机智才华所折服。

[maɪ] ['duːtiz] [æz; əz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][wɜːr; wər] [fjuː] , [ænd; ʌnd] ['nevər] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɪbərti] :
My duties as aide - de - camp were few , and never interfered with my liberty :
我的 职责 作为 助手 - 德 - 营 是 很少 , 和 绝不 干扰 和 我的 自由 :
我作为副官的职责很少,而且从未妨碍过我的自由:

[waɪl] [ɪn][maɪ] ['dʌb(ə)l] [kə'pæsəti][ʌv; əv] ['mɪləteri] [mæn][ænd; ʌnd] [ætəʃ'eɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [aɪ][wʌz; wəz]
while in my double capacity of military man and attaché to the court , I was
尽管 在 我的 双倍的 容量 的 军队 男人 和 随员 到 这 法庭 , 我 曾是
[ɪn'vaɪtɪd] ['evriwɛr] ,
invited everywhere ,
受邀 到处 ,

在我身兼军人和宫廷武官双重身份期间,我受邀前往各地。

[ænd; ʌnd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['kɜːrtəsi] [ænd; ʌnd] ['kaɪndnəs] .
and treated with marked courtesy and kindness .
和 治疗 和 标记 礼貌 和 仁慈 .
并受到了明显的礼貌和友善对待。

[ðʌs] [pæst] [maɪ][laɪf] ['plezntli] [ə'boːŋ] , [wen] [ə; ei] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv]
Thus passed my life pleasantly along , when a few mornings after the events I have
因此 通过了 我的 生活 愉快 沿着 , 什么时候 一个 很少 早晨 后 这 活动 我 有
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

我的生活就这样愉快地过去了,直到几天后的某个早晨,也就是我前面提到的那些事情发生之后。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['brekfəst] , ['kɒnɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [ɪnvi'teɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ,
I was sitting at my breakfast , conning over my invitations for the week ,
我 曾是 坐着 在 我的 早餐 , 骗局 超过 我的 邀请函 为了 这 星期 ,
[ænd; ʌnd] ['mediteɪtɪŋ] [ə; ei] ['letər] ,
and meditating a letter ,
和 冥想 一个 信 ,

我当时正坐在餐桌旁吃早餐,琢磨着这周的邀请函,同时构思着一封信。

[hoʊm] ,
home ,
家 ,

家，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'zɜ:rv] [æz; əz] [maɪt]
in which I should describe my mode of life with as much reserve as might
在 哪个 我 应该 描述 我的 模式 的 生活 和 作为 很多 预订 作为 可能
[ˈrendər] [ðə; ði] [ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdu:ɪŋz] [ə; eɪ] [seɪf] [dɪs'kloʊʒər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [nə:vs] [ʌv; əv]
render the record of my doings a safe disclosure for the delicate nerves of
使成为 这 记录 的 我的 行为 一个 安全的 披露 为了 这 精美的 神经 的

[maɪ] [ˈleɪdi] - [ˈmʌðər] .
my lady - mother .
我的 女士 - 母亲 .

其中，我应该尽可能谨慎地描述我的生活方式，以免我的所作所为吓到我那神经敏感的母亲。

[ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] [ˈlætər] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,
In order to accomplish this latter task with success ,
在 命令 到 完成 这 后者 任务 和 成功 ,
为了成功完成后一项任务，

[aɪ] [ˈskɪrɪbəld] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [noʊts] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
I scribbled with some notes a sheet of paper that lay before me .
我 潦草的 和 一些 笔记 一个 床单 的 纸 那 躺 前 我 .
我在面前的一张纸上潦草地写了一些笔记。

“ [ə'mʌŋ] [ʌðər] [pər'tɪkjələrlɪ] [naɪs] [ˈpi:p(ə)] , [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , ” [roʊt] [aɪ] , “ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði]
“ Among other particularly nice people , my dear mother , ” wrote I , “ there are the
” 之中 其他 特别 好的 人们 , 我的 亲爱的 母亲 , ” 写道 我 , ” 那里 是 这
[ˈruːni] .
Rooneys .
鲁尼 .

“我亲爱的母亲，在其他一些特别好的人当中，”我写道，“还有鲁尼一家。”

[ˈmɪstər] . [ˈru:ni] — [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [bɑ:r] ,
Mr . Rooney — a member of the Irish bar ,
先生 . 鲁尼 — 一个 成员 的 这 爱尔兰 酒吧 ,
鲁尼先生——爱尔兰律师协会成员，

[ʌv; əv] [haɪ] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] — [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'ɡri:əb(ə)] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt]
of high standing and great reputation — is a most agreeable and accomplished
的 高的 常设 和 伟大的 名声 — 是 一个 最多 同意 和 完成
[ˈpɜ:rs(ə)n] .
person .
人 .

地位崇高，声名卓著——是一位非常和蔼可亲、才华横溢的人。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ˈprez(ə)nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
How much I should like to present him to you .
如何 很多 我 应该 喜欢 到 展示 他 到 你 .
我多么想把他介绍给你啊。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ɡɑ:t] [ðʌs] [fɑ:r] , [wen] [ə; eɪ] [ˈhʌski] , [æzˈmætɪk] [kɔ:f] ,
“ I had got thus far , when a husky , asthmatic cough ,
” 我 有 得到 因此 远的 , 什么时候 一个 沙哑 , 哮喘 咳嗽 ,
“我正要说到这儿，突然一阵沙哑的哮喘咳嗽响起，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [kɜ:rs] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdɑ:məsəl] ,
and a muttered curse on the height of my domicile ,
和 一个 低声说道 诅咒 在 这 高度 的 我的 住所 ,
在我住所的最高处，我低声咒骂了一句。

[ə'praɪzd] [em 'i:] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [dɔ:r] .
apprised me that some one was at my door .
已获知 我 那 一些 一 曾是 在 我的 门 .
有人通知我，有人敲我的门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['hevi] ['sɪŋɡ(ə)] [nɑ:k] , [ðæt] ['nɪrli] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði][pæn(ə)] ,
At the same moment a heavy single knock , that nearly stove in the panel ,
在 这 相同的 片刻 一个 重的 单身的 敲 , 那 几乎 火炉 在 这 控制板 ,
与此同时，一声重重的敲击声传来，差点把面板都震塌了。

[left] [noʊ] [daʊt] [ə'pa:n][maɪ][maɪnd] .
left no doubt upon my mind .
左边 不 怀疑 之上 我的 头脑 .
这让我心中没有任何疑虑。

" [ɑ:r; ər][ji:; ji][æt; ət] [hoʊm] , [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] ['sli:pɪŋ] [ji:; ji][ɑ:r; ər] ?
" **Are ye at home , or is it sleeping ye are ?**
" 是 是的 在 家 , 或者是 它 睡眠 是的 是 ?
你们是在家，还是在睡觉？

[meɪ] [aɪ] ['nevər] , [ɪf] [ɪts] [mʌt] [els] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [jɛz] [fɪt] [fɔ:r; fər] .
May I never , if it's much else the half of ye's fit for .
可能 我 绝不 , 如果 它是 很多 别的 这 一半 的 是的 合身 为了 .
如果还有比这更适合你们一半人的事情，我愿永不去做。

[ʊx; ɜ:] , ['blesɪd; blest] ['aʊər] !
Ugh , blessed hour !
啊 , 蒙福 小时 !
啊，真是美好的时刻！

[θri:] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .
three flights of stairs , with a twist in them instead of a landing .
三 航班 的 楼梯 , 和 一个 捻 在 他们 反而 的 一个 降落 .
三段楼梯，中间没有平台，而是拐了个弯。

[ji:; ji] [si:] ['hi:z] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
Ye see he's not in the place .
叶 看 他是 不是 在 这 地方 .
你看，他不在那儿。

[aɪ] [tu:ld] [ju:; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [ʌp] .
I told you that before I came up .
我 可以 你 那 前 我 来了 向上 .
我上来之前就告诉过你了。

[bʌt; bət] [ɪf] [es] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
But if s always the same thing .
但 如果 s 总是 这 相同的 事物 .
但如果总是同样的事情。

[kɔ:rni] , [rʌn] [hɪr] ; ['kɔ:rni] , [flaɪ][ðer; ðər] ; [get][em 'i:] [ðɪs] , [teɪk] [ðæt] .
Corny , run here ; Corny , fly there ; get me this , take that .
科尔尼 , 跑步 这里 ; 科尔尼 , 飞 那里 ; 得到 我 这 , 拿 那 .
科尼，跑到这里；科尼，飞到那里；给我拿这个，拿那个。

[bæd] [lʌk] [tu:; tə][ðem; ðəm] !
Bad luck to them !
坏的 运气 到 他们 !
真替他们难过！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] ['bædʒɜ:d] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ber] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['tɜ:ks] !
One would think they badgered me for bare divarsion , the haythins , the Turks !
一 会 思考 他们 骚扰 我 为了 裸 - , 这 - , 这 土耳其人 !
真让人觉得他们纠缠我只是为了转移我的注意力，那些土耳其人！

“ [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] , [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['kɔːrni] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [læst] ” **A fit of coughing , that almost convinced me that Corny had given his last**
 “ 一个 合身 的 咳嗽 , 那 几乎 确信 我 那 科尔尼 有 给定 他的 最后的 [kɜːrs] , **curse** ,
 诅咒 ,

“一阵剧烈的咳嗽，几乎让我相信科尼已经发出了他最后的诅咒。”

[ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] . **followed this burst of eloquence , just as I appeared at the door .**
 随后 这 爆裂 的 口才 , 只是 作为 我 出现 在 这 门 .

就在我出现在门口的那一刻，他突然滔滔不绝地发表了一番雄辩之词。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kɔːrni] ? ”
 “ **What's the matter , Corny ?** ”
 “ 是什么 这 事情 , 科尔尼 ? ”

“怎么了，科尼？”

“ [ðə; ði] ['mætər] ? — [ʊx; ɜː] ,
 “ **The matter ? — ugh** ,
 “ 这 事情 ? — 啊 ,

“怎么了？——唉，

[eɪnt] [aɪ] ['kɔːfɪŋ] [maɪ] [soʊl] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wiːzɪŋ] [ænd; ænd] ['wɪslɪŋ] [ɪn] [maɪ] [tʃest] [laɪk] [ə; eɪ] **ain't I coughing my soul out with a wheezing and whistling in my chest like a**
 不是 我 咳嗽 我的 灵魂 出去 和 一个 喘息 和 吹口哨 在 我的 胸部 喜欢 一个 [kriːl] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] . **creel of chickens** .
 鱼篓 的 鸡 .

我咳得灵魂都快要咳出来了，胸腔里发出像一群小鸡一样的喘息和嘶鸣。

[hɪəz] ['mɪstər] . ['ruːni] ['waːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] ; [ænd; ænd] [feɪθ] , " [æz; əz] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [æn; ən] **Here's Mr . Rooney wanting to see ye ; and faith , " as he added in an**
 这里是 先生 . 鲁尼 想要 到 看 是的 ; 和 信仰 , " 作为 他 额外 在 一个 [ˈʌndər] [toʊn] , **under tone** ,
 在下面 语气 ,

鲁尼先生想见你们；而且，他低声补充道，真的。

“ [ɪf] [es] [nɑːt] [lɔːŋ] [juː; jʊ] ['wɔːr, 'dʌbəl] juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbəl juːˈoʊˈɑːr] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
 “ **if s not long you wor in making his acquaintance** .
 “ 如果 s 不是 长的 你 工作 在 制作 他的 熟人 .

“如果时间不长，你就努力结识他。”

[ðæts] [hɪz; ɪz] [ruːm] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] . **That's his room , " added he , with a jerk of his thumb .**
 那就是 他的 房间 , " 额外 他 , 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 .

“那是他的房间，”他补充道，同时用拇指比划了一下。

“ [naʊ] [leɪv] [ðə; ði] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , [ænd; ænd] [let] [ˌem ˈiː] [ɡɑːt] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bænɪstəz] .
 “ **Now lave the way if you plase , and let me got a howld of the banisters** .
 “ 现在 澡 这 方式 如果 你 请 , 和 让 我 得到 一个 - 的 这 栏杆 .

“现在请让开，让我去扶扶手。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['kɔːrni] [brɪˈɡæən] [hɪz; ɪz] [dɪˈsent] , [waɪl] [aɪ] ,
 “ **With these words Corny began his descent , while I** ,
 “ 和 这些 字 科尔尼 开始 他的 下降 , 尽管 我 ,

“说完这些话，科尼就开始下山，而我，

[əˈpɑːlədʒaɪzɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ruːni] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['suːnər] [pərˈsiːvd] [kəːn, kiən] , **apologising to Mr . Rooney for not having sooner perceived kirn** ,
 道歉 到 先生 . 鲁尼 为了 不是 拥有 很快 感知 柯恩 ,

向鲁尼先生道歉，因为没能早些察觉到基恩的意图。

[boʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈpra:pər][ˈserəmoʊni] .

bowed him into the room with all proper ceremony .
鞠躬 他 进入 这 房间 和 全部 恰当的 仪式 .

他以正式的礼节向他鞠躬，把他迎进了房间。

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈpɑ:lədʒiːz] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈsiːznəbl] [ˈaʊər][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] ,
“ **A thousand apologies** , **Mr** : **Hinton** , **for the unseasonable hour of my visit** ,
“ 一个 千 致歉 , 先生 : 欣顿 , 为了 这 反常的 小时 的 我的 访问 ,

[bʌt; bət] [ˈbɪznəs] — — “

but business — — “
但 商业 — — “

“辛顿先生，很抱歉我来访的时间不合时宜，但公事——”

“ [preɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , “ [sed] [aɪ] ; “ [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] .

“ **Pray not a word** , “ **said I** ; “ **always delighted to see you** .
“ 祈祷 不是 一个 单词 , “ 说 我 ; “ 总是 高兴极了 到 看 你 .

“请不要多说一个字,”我说; “见到你总是很高兴。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] [ɪz] [wel] , [aɪ][hoʊp] ? “

Mrs . **Rooney is well** , **I hope** ? “
太太 : 鲁尼 是出色地 , 我 希望 ? “

鲁尼夫人身体好吗?

“ [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] .

“ **Charming** , **upon my honour** .
“ 迷人 , 之上 我的 荣誉 .

“真是太好了，以我的荣誉起誓。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [kʌm] [ˈleɪtər] ;

But , **as I was saying** , **I could not well come later** ;
但 , 作为 我 曾是 说 , 我 可以 不是出色地 来 之后 ;

但是，正如我刚才所说，我不能晚点来；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [bent] — [reks] [ˈvɜ:rsəs] — [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] ,

there is a case in the King's Bench — Rex versus Ryves — a heavy record ,
那里 是 一个 案件 在 这 国王学院 长椅 — 雷克斯 相对 赖夫斯 — 一个 重的 记录 ,

国王法庭上有一个案子——雷克斯诉赖夫斯——案情十分严重。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɔlz] [seɪf] .

and I want to catch the counsel to assure him that all's safe .
和 我 想 到 抓住 这 法律顾问 到 保证 他 那 一切 安全的 .

我想找律师让他放心，让他相信一切都很安全。

[gɔ:d] [noʊz] , [aɪ ˈtiː][hæz; hæz][kɔ:st][em ˈiː][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [naɪt] .

God knows , **it has cost me an anxious night** .
上帝 知道 , 它 有 成本 我 一个 焦虑的 夜晚 .

天知道，这让我焦虑地度过了一个夜晚。

[ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][wʌn] [ˈwɪtnəs] , [æn; ən] [ˈɑ:bstɪnət] [biːst] [ðæt] [ˈwɒdnt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]

Everything depended on one witness , **an obstinate beast that wouldn't listen to**
一切 取决于 在 一 证人 , 一个 顽固 兽 那 不会 听 到

[ˈriːz(ə)n] .

reason .
原因 .

一切都取决于一个证人，一个固执己见、不讲道理的家伙。

[wiː; wi][gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] ;

We got hold of him last night ;
我们 得到 抓住 的 他 最后的 夜晚 ;

我们昨晚联系上他了；

[gɑ:t] [θri:] ['dɑ:ktə-z] [tu:; tə] ['sɜ:rtɪfaɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs]
got three doctors to certify he was out of his mind ; and , at this
得到 三 医生 到 证明 他 曾是 出去 的 他的 头脑 ; 和 , 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他 找了三位医生证明他精神失常；而此时此刻，
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfeɪvd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] [su:t] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
with his head shaved , and a grey suit on him ,
和 他的 头 剃光 , 和 一个 灰色的 套装 在 他 ,
他剃了光头，穿着一套灰色西装。

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi:əst] [ˈɪnmert] [ɪn] - [ˈmædhaʊs] . "
he is the noisiest inmate in Glassnevin madhouse . "
他 是 这 最吵闹的 囚犯 在 - 疯人院 . "
他是格拉斯内文疯人院里最爱吵闹的囚犯。

" [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈveri] [boʊld] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪkˈspi:diənt] ? "
"**Was not this a very bold , a very dangerous expedient ? "**
" 曾是 不是 这 一个 非常 大胆的 , 一个 非常 危险的 权宜 ? "
"这难道不是一种非常大胆、非常危险的权宜之计吗？"

" [soʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
"**So it was .**
" 所以 它 曾是 .
确实如此。

[hi:; hi] [fʊ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aʊtˈreɪdʒəs] [kənˈdʌkt] [hæz; həz] [ɪts] [rɪˈwɔ:rd] ,
He fought like a devil , and his outrageous conduct has its reward ,
他 战斗 喜欢 一个 魔鬼 , 和 他的 令人愤慨 执行 有 它是 报酬 ,
他像魔鬼一样战斗，而他肆无忌惮的行为也得到了回报。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [loʊ] [ˈdaɪət] [ænd; ənd] [ˈhændkʌfs] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [went] [ɪn] .
for they put him on low diet and handcuffs the moment he went in .
为了 他们 放 他 在 低的 饮食 和 手铐 这 片刻 他 去 在 .
因为他一进去就被强制节食并戴上了手铐。

[bʌt; bət] [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈvɪzɪt] .
But excuse me , if I make a hurried visit .
但 原谅 我 , 如果 我 制作 一个 慌忙 访问 .
但请原谅我的匆匆拜访。

[ˈmɪsɪz] . [ˈru:ni] [rɪˈkwests] [ðæt] — [ðæt] — [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [dɪd] [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:] ?
Mrs . Rooney requests that — that — but where the devil did I put it ?
太太 . 鲁尼 请求 那 — 那 — 但 在哪里 这 魔鬼 做过 我 放 它 ?
鲁尼太太提出了这个要求——但是我到底把它放在哪儿了？

" [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈru:ni] [felt] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [ˈpɑ:kəts] , [daɪvd] [ˈɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt]
"**Here Mr . Rooney felt his coat - pockets , dived into those of his waistcoat**
" 这里 先生 . 鲁尼 毛毡 他的 外套 - 口袋 , 潜水 进入 那些 的 他的 马甲
, [ˈpætɪd] [hɪmˈself] [ɔ:l] [ˈoʊvər] ,
, patted himself all over ,
, 轻拍 他自己 全部 超过 ,
"鲁尼先生摸了摸外套口袋，又伸手探进马甲口袋，拍了拍自己的全身。"

[ðen] [lʊkt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ðen] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ɑ:n] [ðə; ði] [flo:r] ,
then looked into his hat , then round the room , on the floor ,
然后 看起来 进入 他的 帽子 , 然后 圆形的 这 房间 , 在 这 地面 ,
然后他看了看帽子，又环顾了一下房间，最后看向了地板。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] .
and even outside the door upon the lobby .
和 甚至 外部 这 门 之上 这 大厅 :

甚至连大厅门外也是如此。

“ [ʃɒr] [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] [aɪv] [bɔ:st][aɪˈti:] . ”
“ **Sure it is not possible I've lost it** . ”
“ 当然 它 是 不是 可能的 我已经丢失的 它 ” :

“我肯定不可能把它弄丢了。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [aɪ][hoʊp] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Nothing of consequence , I hope ? ” said I** .
“ 没有什么 的 结果 , 我 希望 ? ” 说 我 :

“希望没什么大事吧?”我说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [hed] [aɪ][hæv; həv] , ” [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [grɪn] ,
“ **What a head I have , ” replied he , with a knowing grin** ,
“ 什么 一个 头 我 有 , ” 回复 他 , 和 一个 会心 咧嘴笑 ,

“我这脑袋可真够奇特的,”他带着一丝意味深长的笑容回答道。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
while at the same moment throwing up the sash of my window ,
尽管 在 这 相同的 片刻 投掷 向上 这 窗扇 的 我的 窗户 ,

与此同时,我猛地拉起窗扇。

[hi:; hi] [θrʌst] [aʊt][ðə; ði] [hed] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃrɪl] [ˈwɪs(ə)] .
he thrust out the head in question , and gave a loud shrill whistle .
他 推力 出去 这 头 在 问题 , 和 给予 一个 大声 尖锐 哨 :

他探出那颗脑袋,发出了一声响亮而尖锐的哨声。

[ˈskɜ:slɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [kloʊzd] [wen] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈɜ:rtʃɪn] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Scarcely was the casement closed when a ragged urchin appeared at the door ,
几乎 曾是 这 窗扇 关闭 什么时候 一个 破烂不堪 顽童 出现 在 这 门 ,

窗户刚关上,一个衣衫褴褛的流浪儿就出现在门口。

[ˈkæriŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] [ˈɑ:mɪnəs] [stʌf] - [bæg] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
carrying on his back the ominous stuff - bag containing the record of Mr .
携带 在 他的 后退 这 不祥的 东西 - 包 包含 这 记录 的 先生 :

[ˈru:nɪz] [ˈroʊgəɪz] .
Rooney's rogueries .
鲁尼的 流氓行为 :

他背着一个不祥的袋子,里面装着鲁尼先生的种种恶行记录。

“ [ɡɪv] [emˈi:][ðə; ði][bæg] , [tɪm] , ” [kwəʊθ][hi:; hi] ;
“ **Give me the bag , Tim , ” quoth he** ;
“ 给 我 这 包 , 蒂姆 , ” 引用 他 ;

“把包给我,蒂姆,”他说;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd] [di:p] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [teɪp] - [taɪd] [ˈpɑ:rsɪz] ,
at the same moment he plunged his hand deep among the tape - tied parcels ,
在 这 相同的 片刻 他 暴跌 他的 手 深的 之中 这 磁带 - 系 包裹 ,

与此同时,他将手深深地伸入用胶带捆绑的包裹中。

[ænd; ənd][ˈɛkstrɪˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [skwɜr] [ˈpeɪstbɔ:rd] , [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [ˈstreɪtnd] [ænd; ənd]
and extricated a piece of square pasteboard , which , having straightened and
和 脱困 一个 片 的 正方形 纸板 , 哪个 , 拥有 拉直 和

[ˈflætnd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
flattened upon his knee ,
扁平的 之上 他的 膝盖 ,

他取出一块方形纸板,将其伸直并压平在膝盖上,

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)l] [bəʊ; boʊ] , [ˈædɪŋ] , [dʒəu'kəʊsli] ,
he presented to me with a graceful bow , adding , jocosely ,
他 呈现 到 我 和 一个 优美 弓 , 添加 , 滑稽地 ,
他优雅地鞠躬向我致意, 并开玩笑地补充道:

“ [æn; ən] [æm'bæsədər] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lɪz] [wɒd] ['nevər][du:] .
“ **an ambassador without his credentials would never do .**
“ 一个 大使 没有 他的 证书 会 绝不 做 .
“没有国书的大使是绝对不行的。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈdɪnər] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈru:ni:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l]
“ **It was an invitation to dinner at Mr . Rooney's for the memorable**
“ 它 曾是 一个 邀请 到 晚餐 在 先生 . 鲁尼的 为了 这 难忘
[ˈfraɪdeɪ][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [oʊ'greɪdi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] .
Friday for which my friend O'Grady had already received his card .
星期五 为了 哪个 我的 朋友 奥格雷迪 有 已经 已收到 他的 卡片 .
“那是鲁尼先生邀请我去他家吃晚餐的邀请函, 那是一个令人难忘的星期五, 我的朋友奥格雷迪已经收到了邀请函。”

“ ['nʌθɪŋ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [mɔ:r] ['pleʒər] — — “
“ **Nothing will give me more pleasure — — “**
“ 没有什么 将要 给 我 更多的 乐趣 — — “
“没有什么比这更让我快乐——”

“ [noʊ] , [wɪl] [aɪ 'ti:] [ðoʊ] ?
“ **No , will it though ?**
“ 不 , 将要 它 尽管 ?
“不, 真的会这样吗? ”

[haʊ] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
how very good of you !
如何 非常 好的 的 你 !
你真是太好了!

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['koʊzɪ][ˈpɑ:rtɪ] — [ˈhæəri] [ˈbɜ:roʊ] , [ˈboʊz] [ˈdeɪlɪ] , [ˈbæərɪŋtən, 'berɪŋtən] , [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] ,
a small cosy party — Harry Burgh , Bowes Daley , Barrington , the judges ,
一个 小的 舒适 派对 — 哈里 伯格 , 鲍斯 戴利 , 巴灵顿 , 这 法官 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] .
and a few more .
和 一个 很少 更多的 .
一个小型温馨的聚会——哈里·伯格、鲍斯·戴利、巴林顿、评委们以及其他几位成员。

[ðer; ðər] [naʊ] , [noʊ][ˈserəmoʊni] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
There now , no ceremony , I beg of you .
那里 现在 , 不 仪式 , 我 求 的 你 .
现在, 请不要举行任何仪式了。

[kʌm] [ə'bi:ŋ] , [dʒoʊ] .
Come along , Joe .
来 沿着 , 乔 .
跟我来, 乔。

[gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] : [na:t][ə; eɪ][step] [ˈfɜ:rðər] .
Good morning , Mr . Hinton : not a step further .
好的 早晨 , 先生 : 欣顿 : 不是 一个 步 更远 .
早上好, 辛顿先生: 到此为止。

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈru:ni] [bækt] [ænd; ənd] [ˈʌfəld] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] ,
“ **So saying , Mr . Rooney backed and shuffled himself out of my room , and ,**
“ 所以 说 , 先生 : 鲁尼 支持的 和 洗牌 他自己 出去 的 我的 房间 , 和 ,
“说完, 鲁尼先生后退几步, 拖着脚步走出了我的房间, 然后……”

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [əˈtendənt] , [ˈhɜ:rid] [daʊn] [sterz] , [ˈmʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][self] -
followed by his faithful attendant , hurried down stairs , muttering a series of self -
随后 经过 他的 忠实 服务员 , 慌忙 向下 楼梯 , 喃喃自语 一个 系列 的 自己 -
[,grætjuˈleɪʃən] , [æz; əz][hi:; hi] [went] ,
gratulations , as he went ,
恭喜 , 作为 他 去 ,
他身后跟着忠实的侍从, 匆匆下楼, 一边走一边低声自夸。

[ɑ:n][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] .
on the successful result of his mission .
在 这 成功的 结果 的 他的 使命 .
他的使命取得了圆满成功。

[ˈskersli] [hæd; həd][hi:; hi] [gɒ:n] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈræpɪd] [straɪd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪtər] , [hu:] ,
Scarcely had he gone , when I heard the rapid stride of another visitor , who ,
几乎 有 他 已消失 , 什么时候 我 听到 这 迅速的 步幅 的 其他 游客 , who ,
他刚走不久, 我就听到了另一位访客的快步走来, 他

[ˈmaʊntɪŋ] [fɔ:r] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [keɪm] [əˈbɔ:ŋ] [ˈtʃæntɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
mounting four steps at a time , came along chanting , at the top of his voice
安装 四 步骤 在 一个 时间 , 来了 沿着 吟唱 , 在 这 顶部 的 他的 嗓音
,
.
,

他一步跨上四级台阶, 一边高声吟唱着一边走过来,
“ [maɪ] [tu:] [bæk] [ti:θ] [aɪ] [wɪl] [brˈkwi:ð]
“ **My two back teeth I will bequeath**
” 我的 二 后退 牙齿 我 将要 遗赠
“我将我的两颗后牙遗赠给……”

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈpɑ:mər] ;
To the Reverend Michael Palmer ;
到 这 牧师 迈克尔 帕尔默 ;
致迈克尔·帕尔默牧师;

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] [ˈðætəl] [mætʃ] [ðəm; ðəm] [wel] ,
His wife has a tongue that'll match them well ,
他的 妻子 有 一个 舌头 那将 匹配 他们 出色地 ,
他妻子的口才跟他们很搭。

[ʃi:z] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][skoʊld] , [gɔ:d][di:] — [en][hɜ:r; hər] ! “
She's a devil of a scold , God d — n her ! ”
她是 一个 魔鬼 的 一个 骂 , 上帝 d — n 她 ! ”
她真是个唠叨鬼, 老天爷啊!

“ [haʊ] [gəʊz][,aɪˈti:] , [dʒæk][maɪ] [ˈhɑ:rtɪ] ? ” [kraɪd] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
“ **How goes it , Jack my hearty ? ” cried he , as he sprang into the room ,**
” 如何 去 它 , 杰克 我的 爽朗 ? ” 哭 他 , 作为 他 弹簧 进入 这 房间 ,
“你好啊, 我的好兄弟杰克? ”他一边喊着, 一边跳进房间。

[flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rɪdʒɪŋ] [kæp][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
flinging his sabre into the corner , and hurling his foraging cap upon the sofa .
投掷 他的 军刀 进入 这 角落 , 和 投掷 他的 觅食 帽 之上 这 沙发 .
他将佩剑扔到角落里, 又将狩猎帽扔到沙发上。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] , [oʊˈɡreɪdi] ?
“ **You have been away , O'Grady ?**
” 你 有 到过 离开 , 奥格雷迪 ?
奥格雷迪, 你一直不在吗?

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] [deɪz] ? "
 What became of you for the last two days ? "
 什么 成为 的 你 为了 这 最后的 二 天 ? "
 这两天你都怎么样了？

" [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌrə] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][nægz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] ['miːtɪŋ] .
 " Down at the Curragh , taking a look at the nags for the Spring Meeting . "
 向下 在 这 沼泽 , 采取 一个 看 在 这 唠叨 为了 这 春天 会议 .
 "在卡拉赛马场，看看参加春季赛马会的马匹。"

[daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːr][æt; ət] ['nɑːz] ; [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [meɪd] [oʊld]
 Dined with the bar at Naas ; had a great night with them ; made old
 用餐 和 这 酒吧 在 纳斯 ; 有 一个 伟大的 夜晚 和 他们 ; 制成 老的
 [muə; mɔː] ['glɔːriəsli] ['tɪpsi] ,
 Moore gloriously tipsy ,
 摩尔 辉煌地 微醺 ,
 在纳斯酒吧和酒吧的伙计们一起用餐；和他们度过了一个美好的夜晚；把老摩尔也灌得微醺不已。

[ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][ɪntuː] [kɔːrt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [tuː; tə] ['mʌðər] [guːs]
 and sent him into court the next morning with the overture to Mother Goose
 和 发送 他 进入 法庭 这 下一个 早晨 和 这 序曲 到 母亲 鹅
 [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] .
 in his bag instead of his brief .
 在 他的 包 反而 的 他的 简短的 .
 第二天早上，他被送上法庭，包里装的不是他的诉讼摘要，而是《鹅妈妈童谣》序曲。

[sɪns] ['deɪbreɪk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
 Since daybreak I have been trying a new horse in the Park ,
 自从 拂晓 我 有 到过 尝试 一个 新的 马 在 这 公园 ,
 从天亮开始，我就一直在公园里试骑一匹新马。

['skruːɪŋ] [hɪm; ɪm][ʻoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [fensɪz] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [reɪlz] [ɪn]
 screwing him over all the fences , and rushing him at the double rails in
 拧螺丝 他 超过 全部 这 栅栏 , 和 匆忙 他 在 这 双倍的 铁轨 在
 [ðə; ði] ['pæθweɪ] ,
 the pathway ,
 这 路径 ,
 把他撞过所有的栅栏，然后冲向小路上的双轨栏杆。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] . "
 to see if he can't cross the country . "
 到 看 如果 他 不能 又 这 国家 . "
 看看他能不能横穿这个国家。

" [waɪ] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n][ɪz] ['hɪrli] ['oʊvər] . "
 " Why the hunting season is nearly over . "
 " 为什么 这 打猎 季节 是 几乎 超过 . "
 "为什么狩猎季即将结束？ "

" [kwat] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː'kreɪ] ['stiːpl] - [tʃers] [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
 " Quite true ; but it is the Loughrea Steeple - chase I am thinking of . "
 " 相当 真的 ; 但 它 是 这 洛赫雷亚 尖顶 - 追赶 我 是 思维 的 .
 "确实如此；但我指的是洛格雷亚障碍赛马。"

[aɪ][hæv; həv] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
 I have promised to name a horse ,
 我 有 承诺 到 姓名 一个 马 ,
 我答应过要给一匹马取名字，

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈmembə] [ləst] [naɪt] [ðæt][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊəz] [tuː; tə][duː]
and I only remembered last night that I had but twenty - four hours to do
和 我 仅有的 记得 最后的 夜晚 那 我 有 但 二十 - 四 小时 到 做
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

直到昨晚我才想起来，我只有二十四小时的时间来完成这件事。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɔːrt] ,
The time was short ,
这 时间 曾是 短的 ,
[bʌt; bət][baɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪ] [ɑːn][maɪ] [wei] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] . "
but by good fortune I heard of this grey on my way up to town . "
但 经过 好的 财富 我 听到 的 这 灰色的 在 我的 方式 向上 到 镇 . "

但幸运的是，我在进城的路上听说了这只灰狗。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːl] [duː] ? "
"**And you think he'll do ?**"
" 和 你 思考 地狱 做 ? "

"你觉得他会行吗？ "

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən][ˈoʊnli] [kiːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [bʌt; bət] [wʌt]
"**He has a good chance , if one can only keep on his back ; but what**
" 他 有 一个 好的 机会 , 如果 一 能 仅有的 保持 在 他的 后退 ; 但 什么
[brɪˈtwiːn] [ˈboʊltɪŋ] ,
between bolting ,
之间 螺栓连接 ,

"如果能一直紧盯他，他很有机会；但是，在逃跑的间隙，

[ˈplʌndʒɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [fensɪz] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [biːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtɪmɪd]
plunging , and rushing through his fences , he is not a beast for a timid
骤降 , 和 匆忙 通过 他的 栅栏 , 他 是 不是 一个 兽 为了 一个 胆小
[ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] .
elderly gentleman .
老年 绅士 :

他横冲直撞，冲破栅栏，对于一位胆小的老绅士来说，他可不是头野兽。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] : [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ; [ðə; ði]
After all , one must have something : the whole world will be there ; the
后 全部 , 一 必须 有 某物 : 这 所有的 世界 将要 是 那里 ; 这
[ˈruːnɪz] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] ;
Rooneys are going ;
鲁尼 是 去 ;

毕竟，人总得有点什么：全世界的人都会去；鲁尼一家也要去；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and that pretty little girl with them .
和 那 漂亮的 小的 女孩 和 他们 :

还有和他们在一起的那个漂亮的小女孩。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [dʒæk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] [brɪˈluː] ? "
By - the - by , Jack , what do you think of Miss Bellew ?"
经过 - 这 - 经过 , 杰克 , 什么 做 你 思考 的 错过 贝尔 ? "

对了，杰克，你觉得贝卢小姐怎么样？

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [tɛl] [juː; jʊ] ; [aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt]
“ **I can scarcely tell you ; I only saw her for a moment , and then that**
“ 我 能 几乎 告诉 你 ； 我 仅有的 锯 她 为了 一个 片刻 ； 和 然后 那
[haɪˈbɜːniən] [ˈhɪpəˈpɑːtəməs] ,
Hibernian hippopotamus ,
希伯尼安 河马 ,
“我几乎无法告诉你；我只瞥见了她一眼，然后就看到了那头爱尔兰河马，

[ˈmɪsɪz] . [pɔːl] , [soʊ] [kəmˈpliːtli] [əʊvəʃədəʊd] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk]
Mrs . Paul , so completely overshadowed her , there was no getting a look
太太 . 保罗 , 所以 完全地 黯然失色 她 , 那里 曾是 不 获得 一个 看
[æt; ət][hɜːr; hər] . “
at her . “
在 她 : “
保罗太太完全盖过了她，根本看不到她。

“ [ˈdevəliʃ] [ˈprɪti] [gɜːrl] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [seɪ] ,
“ **Devilish pretty girl , that she is ; and one day or other , they say ,**
“ 恶魔般的 漂亮的 女孩 , 那 她 是 ; 和 一 天 或者 其他 , 他们 说 ,
“她真是个漂亮又妖娆的女孩；人们说，总有一天，

[wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈfɔːrtʃən] .
will have an immense fortune .
将要 有 一个 巨大 财富 :
将拥有巨额财富。

[oʊld] [ˈruːni] [ˈɔːlweɪz] [ˈfeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz] [θroʊn] [aʊt] ,
Old Rooney always shakes his head when the idea is thrown out ,
老的 鲁尼 总是 奶昔 他的 头 什么时候 这 主意 是 抛掷 出去 ,
老鲁尼每次听到这个想法都会摇头。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [kənˈvɪnsɪz] [em ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃæns] . “
which only convinces me the more of her chance . “
哪个 仅有的 令人信服 我 这 更多的 的 她 机会 : “
这只会让我更加确信她有机会。

“ [wel] , [ðen] , [ˈmæstər] [fɪl] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] ? “
“ **Well , then , Master Phil , why don't you do something in that quarter ?** “
“ 出色地 , 然后 , 掌握 菲尔 , 为什么 不 你 做 某物 在 那 四分之一 ? “
“那么，菲尔少爷，您为什么不在那块地上做点什么呢？ ”

“ [wel] , [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] , [moʊst] [ʌnəˈkaʊntəbli] , [juːl] [seɪ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]
“ **Well , so I should ; but somehow , most unaccountably , you'll say , I don't think I**
“ 出色地 , 所以 我 应该 ; 但 不知何故 , 最多 无故 , 你会 说 , 我 不 思考 我
[meɪd] [ˈeni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
made any impression .
制成 任何 印象 :
“嗯，我应该如此；但不知何故，非常无法解释，你会说，我觉得我没有给人留下任何印象。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][ˈnevər] [went] [ˈvɪɡərəsli] [tuː; tə][wɜːrk] :
To be sure , I never went vigorously to work :
到 是 当然 , 我 绝不 去 大力 到 工作 :
可以肯定的是，我从来没有努力工作过：

[aɪ] [ˈkʊdnt] [get][ˈoʊvər][maɪ][ˈskruːpəlz][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
I couldn't get over my scruples of making up to a girl who may have a large
我 不能 得到 超过 我的 顾虑 的 制作 向上 到 一个 女孩 WHO 可能 有 一个 大的
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,
我始终无法克服顾虑，不想向一个可能拥有巨额财富的女孩道歉。

[waɪl] [aɪ][maɪ'self][eɪ 'em][soʊ] [kən'faundɪdli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['elbəʊz] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [lʊk] ['bædli]
while I myself am so confoundedly out at the elbows ; the thing would look badly
尽管 我 我 是 所以 要命 出去 在 这 肘部 ; 这 事物 会 看 糟糕
，
，
，

而我自己却如此手忙脚乱，这事看起来会很糟糕。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
to say the least of it ; and so ,
到 说 这 至少 的 它 ; 和 所以 ,

说得委婉点；因此，

[wen] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['rʌnɪŋ] , [aɪ]['oʊnli] - [held] [ɪn] - [ðə; ði]['fæstər] ,
when I did think I was making a little running , I only ' held in ' the faster ,
什么时候 我 做过 思考 我 曾是 制作 一个 小的 跑步 , 我 仅有的 - 握住 在 - 这 快点 ,

当我感觉自己稍微跑得快一些的时候，我只是“保持”了更快的速度。

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [reɪs] .
and at length gave up the race .
和 在 长度 给予 向上 这 种族 .

最终放弃了比赛。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] , ['hɪntən] .
You are the man , Hinton .
你 是 这 男人 , 欣顿 .

你真棒，辛顿。

[jʊr; jər] ['tʃænsɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — "
Your chances , I should say — "
你的 机会 , 我 应该 说 — "

应该说，你的机会——”

“ [ɑː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **Ah , I don't know .**
“ 啊 , 我 不 知道 .

“啊，我不知道。”

“ [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [bɔːrd] ['dʌdli] [diː] ['vɪr] ['entəd] , [drest]
” **Just at this moment the door opened , and Lord Dudley de Vere entered , dressed**
” 只是 在 这 片刻 这 门 打开 , 和 主 达德利 德 维尔 进入 , 穿着

[ɪn] ['kʌlərd] [kloʊðz] ,
in coloured clothes ,
在 有色 衣服 ,

就在这时，门开了，身着彩色衣服的达德利·德·维尔勋爵走了进来。

[kʌt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fɑːpɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
cut in the most foppish style of the day ,
切 在 这 最多 纨绔子弟 风格 的 这 天 ,

剪成了当时最浮夸的那种风格，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [stʌk] ['neglɪdʒəntli] [brɪ'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkəts] .
and with his hands stuck negligently behind in his coat - pockets .
和 和 他的 双手 卡住 疏忽地 在后面 在 他的 外套 - 口袋 .

他的双手漫不经心地插在外套口袋里。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'fektɪdli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [aɪd] [juː 'es][bəʊθ] [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ] .
He threw himself affectedly into a chair , and eyed us both without speaking .
他 扔 他自己 装腔作势 进入 一个 椅子 , 和 眼睛 我们 两个都 没有 请讲 .

他装模作样地一屁股坐在椅子上，一言不发地打量着我们俩。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈmesərz] , [ˈruːni] [ɔːr] [nɑːt] [ˈruːni] ?
“ **I say , messieurs , Rooney or not Rooney ?**
“ 我 说 , 先生们 , 鲁尼 或者 不是 鲁尼 ?
“我说, 先生们, 鲁尼到底是不是鲁尼? ”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
that's the question .
那就是 这 问题 .
这就是问题所在。

[duː] [wiː; wi] [əkˈsept] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfraɪdeɪ] ? “
Do we accept this invitation for Friday ? ”
做 我们 接受 这 邀请 为了 星期五 ? ”
我们接受周五的邀请吗?

“ [aɪ] [duː] , [fɔːr; fər] [wʌn] , “ [sed] [aɪ] , [ˈsʌmwʌt] [ˈhɔːtɪli] .
“ **I do , for one , ” said I , somewhat haughtily .**
“ 我 做 , 为了 一 , ” 说 我 , 有些 傲慢地 .
“我的确如此,”我有些傲慢地说。

“ [kɑːnt] [biː; bi] , [maɪ] [bɔɪ] , “ [sed] [oʊˈɡreɪdi] ; “ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [moʊst] [ʌnˈlʌki] :
“ **Can't be , my boy , ” said O'Grady ; “ the thing is most unlucky :**
“ 不 能 是 , 我的 男生 , ” 说 奥格雷迪 ; “ 这 事物 是 最多 倒霉 :
“不可能, 孩子,”奥格雷迪说; “这事太不吉利了:”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [æt; ət] [kɔːrt] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ; [ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] ;
they have a dinner at court that same day ; our names are all on the list ;
他们 有 一个 晚餐 在 法庭 那 相同的 天 ; 我们的 姓名 是 全部 在 这 列表 ;
当天他们在法院举行晚宴; 我们的名字都在名单上;

[ænd; ænd] [ðʌs] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [ˈrunɪz] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [hɪr] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs]
and thus we lose the Rooneys , which , from all I hear , is a very serious
和 因此 我们 失去 这 鲁尼 , 哪个 , 从 全部 我 听到 , 是 一个 非常 严肃的
[bɔːs] [ɪnˈdiːd] .
loss indeed .
损失 的确 .
因此, 我们失去了鲁尼家族, 据我所知, 这确实是一个非常严重的损失。

[ˈdeɪli] , [ˈbæɪrɪŋtən, ˈberɪŋtən] , [ˈhæri] [ˈmɑːrtɪn] , [ænd; ænd] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈfeləʊz]
Daley , Barrington , Harry Martin , and half a dozen others , the first fellows
戴利 , 巴灵顿 , 哈里 马丁 , 和 一半 一个 打 其他的 , 这 第一的 伙伴们
[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,
戴利、巴林顿、哈里·马丁以及其他六位成员, 是当天的首批研究员。

[ɑːr; ər] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] . “
are all to be there . ”
是 全部 到 是 那里 : “
他们都会到场。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] , “ [jɔːnd] [aʊt] [bɔːrd] [ˈdʌdli] .
“ **What a deal they will talk , ” yawned out Lord Dudley .**
“ 什么 一个 交易 他们 将要 讲话 , ” 打哈欠 出去 主 达德利 .
“他们肯定会谈一笔好买卖,”达德利勋爵打着哈欠说道。

“ [aɪ] [fiːl] [ˈræðər] [ˈhæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [aɪ ˈtiː] .
“ **I feel rather happy to have escaped it .**
“ 我 感觉 相当 快乐的 到 有 逃脱 它 .
“我很高兴自己逃脱了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [br'saɪd] [ju:; jʊ] ,
There's no saying a word to the woman beside you ,
有 不 说 一个 单词 到 这 女士 旁 你 ,
你一句话也不能跟身边的女人说。

[æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] ['feləʊz] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk]
as long as those confounded fellows keep up a roaring fire of what they think
作为 长的 作为 那些 令人困惑 伙伴们 保持 向上 一个 咆哮 火 的 什么 他们 思考
[wɪt] .
wit .
有 .
只要那些家伙继续保持他们那套愚蠢的思维方式，就像熊熊燃烧的火焰一样。

[wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] !
What an idea !
什么 一个 主意 ！
真是个好主意！

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ;
to be sure ;
到 是 当然 ;
的确如此；

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɑ:dz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɜ:rbi] ,
there is not a man among them that can tell you the odds upon the Derby ,
那里 是 不是 一个 男人 之中 他们 那 能 告诉 你 这 赔率 之上 这 德比 ,
他们当中没有一个人能告诉你德比大赛的赔率。

[nɔ:r] [wʌt] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [hi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][es 'ti:] . [ler'zeɪ] .
nor what year there was a dead heat for the St . Léger .
也不 什么 年 那里 曾是 一个 死的 热 为了 这 英石 . 轻 .
也没有说明圣莱热锦标赛哪一年出现过并列冠军。

[ðæt] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl][ðə; ði] ['runɪz] [hæv; həv][gɑ:t][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ;
That little girl the Rooneys have got is very pretty , I must confess ;
那 小的 女孩 这 鲁尼 有 得到 是 非常 漂亮的 , 我 必须 承认 ;
我必须承认，鲁尼家的那个小女儿非常漂亮；

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət] : [wəʊnt][du:] , [ðoʊ] .
but I see what they are at : won't do , though .
但 我 看 什么 他们 是 在 : 惯于 做 , 尽管 .
但我明白他们的意图：不过，这行不通。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !
哈!

[oʊ'greɪdi] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? "
O'Grady , you know what I mean ? "
奥格雷迪 , 你 知道 什么 我 意思是 ? "
奥格雷迪，你明白我的意思吗？

" [feɪθ] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['stu:pɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:] . "
" Faith , I am very stupid this morning ; can't say that I do . "
" 信仰 , 我 是 非常 愚蠢的 这 早晨 ; 不能 说 那 我 做 . "
“费丝，我今天早上真是太蠢了；我不能说我明白。”

" [nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] !
" Not see it !
" 不是 看 它 !
“没看到！ ”

[oʊˈɡreɪdi] [su:n] [ˈfɑ:lʊəd] ;
O'Grady soon followed ;
奥格雷迪 很快 随后 ;

奥格雷迪随后也跟进；

[waɪl] [aɪ][set] [əˈbaʊt] [maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [spi:d] [ðə; ði] [taɪm] [rɪˈkwaɪərd] .
while I set about my change of dress with all the speed the time required .
尽管 我 放 关于 我的 改变 的 裙子 和 全部 这 速度 这 时间 必需的 .

我抓紧时间，以最快的速度换好了衣服。

[[-] [noʊt] : [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪl] ['dɪdʒɪtaɪzd]
[Transcriber's note : The remainder of this file digitized
[转录员的 笔记 : 这 余 的 这 文件 数字化

[转录者注：此文件的其余部分已数字化]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [prɪnt] ['kɑ:pi] [wɪt] ['ju:zɪz]['sɪŋg(ə)l][kwəʊ'teɪ](ə)n]
from a different print copy which uses single quotation
从 一个 不同的 打印 复制 哪个 用途 单身的 引述

摘自另一份使用单引号的印刷版本

[ma:rks][fɔ:r; fər][ɔ:l] [k'wəʊts] .]
marks for all quotes .]
标记 为了 全部 引号 .]

所有引用均需加注标记。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [bɔ:l]
THE BALL
这 球

球

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ru:ni:z] [grænd] [entər'teɪnmənt] [dru:] [nɪr] ,
As the day of Mr . Rooney's grand entertainment drew near ,
作为 这 天 的 先生 . 鲁尼的 盛大 娱乐 画 靠近 ,

随着鲁尼先生盛大招待会的日子临近，

[ˈaʊər; ɑ:r] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn'kri:st] ['tenfəʊld][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] .
our disappointment increased tenfold at our inability to be present .
我们的 失望 增加 十倍 在 我们的 无力 到 是 展示 .

无法到场让我们更加失望。

[ðə; ði]['oʊnli][ˈtɑ:pɪk] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['dʌblɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,
The only topic discussed in Dublin was the number of the guests ,
这 仅有的 话题 讨论 在 都柏林 曾是 这 数字 的 这 客人 ,

在都柏林，大家讨论的唯一话题就是宾客人数。

[ðə; ði] ['splendər] [ænd; ænd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] , [wɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɑ:lʊəd]
the splendour and magnificence of the dinner , which was to be followed
这 辉煌 和 壮丽 的 这 晚餐 , 哪个 曾是 到 是 随后

[baɪ][ə; eɪ][bɔ:l] ,
by a ball ,
经过 一个 球 ,

晚宴盛况空前，之后还将举行舞会。

[æt; ət] [wɪt] [əˈbʌv] [eɪt] ['hʌndrəd] [gests] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] .
at which above eight hundred guests were expected .
在 哪个 多于 八 百 客人 是 预期的 .

预计将有八百多位宾客出席。

[ðə; ði][bənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'mænə] [mə'liʃə] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ˈaɪərlənd] ,
The band of the Fermanagh militia , at that time the most celebrated in Ireland ,
这 乐队 的 这 弗马纳郡 民兵 , 在 那 时间 这 最多 著名 在 爱尔兰 ,
当时爱尔兰最著名的弗马纳民兵乐队

[wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪzn] .
was brought up expressly for the occasion .
曾是 带来 向上 明确地 为了 这 场合 .
特意为此次场合准备的。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ræŋk] , [welθ] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd]
All that the city could number of rank , wealth , and beauty had received
全部 那 这 城市 可以 数字 的 秩 , 财富 , 和 美丽 有 已收到
[ɪnvi'teɪʃənz] ,
invitations ,
邀请函 ,
城里所有地位显赫、家财万贯、容貌出众的人都收到了邀请函。

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ə'pɔ:lədʒi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] .
and scarcely a single apology had been returned .
和 几乎 一个 单身的 道歉 有 到过 返回 .
几乎没有收到任何道歉。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [wei] . -
' Is there no possible way . '
- 是 那里 不 可能的 方式 . -
难道真的没有其他办法吗？

[sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [oʊ'greɪdi] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ;
said I , as I chatted with O'Grady on the morning of the event ;
说 我 , 作为 我 聊天 和 奥格雷迪 在 这 早晨 的 这 事件 ;
活动当天早上, 我和奥格雷迪聊天时说道;

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['getɪŋ] [ə'wei] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
' is there no chance of our getting away in time to see something of the
- 是 那里 不 机会 的 我们的 获得 离开 在 时间 到 看 某物 的 这
[bɔ:l][æt; ət] [li:st] ? -
ball at least ? '
球 在 至少 ? -
“我们有没有可能及时逃走, 至少能看到一会儿比赛? ”

- [nʌn] [wət'evər] , - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] [dɪs'pɑ:ndɪŋli] ; - [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ɪts]
' None whatever , ' replied he despondingly ; ' as ill - luck would have it , it's
- 没有任何 任何 , - 回复 他 沮丧地 ; - 作为 患病的 - 运气 会 有 它 , 它是
[ə; eɪ] [kə'mænd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] .
a command - night at the theatre .
一个 命令 - 夜晚 在 这 剧院 .
“什么都没有,”他沮丧地回答说; “不幸的是, 今晚是剧院的演出之夜。”

[ðə; ði] [du:k] [hæz; həz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][ɡoʊ] [naʊ] ,
The duke has disappointed so often , that he is sure to go now ,
这 公爵 有 失望的 所以 经常 , 那 他 是 当然 到 去 现在 ,
这位公爵已经多次让人失望, 他这次肯定会离开。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] - [əl][sɪt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [aʊt] .
and for the same reason he ' ll sit the whole thing out .
和 为了 这 相同的 原因 他 - 二 坐 这 所有的 事物 出去 .
出于同样的原因, 他将全程缺席。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hæf] - [pæst] [twelv] , [wi:; wi] [ʃænt] [ɡet] [bæk] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] [wʌn] ;
By that time it will be half - past twelve , we shan't get back here before one ;
经过 那 时间 它 将要 是 一半 - 过去的 十二 , 我们 不会 得到 后退 这里 前 一 ;
到那时就十二点半了, 我们一点之前回不来;

[ðen] [kʌmz] [ˈsʌpər] ; [ænd; ənd] — — [ɪn][fækt] ,
then comes supper ; and — — in fact ,
然后 来 晚餐 ; 和 — — 在 事实 ;
然后是晚餐；而且——事实上，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [plɜ:s] [naʊ] [tu:; tə] [ges] [ðæt] [ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər]
you know enough of the habits of this place now to guess that after that there
你 知道 足够的 的 这 习惯 的 这 地方 现在 到 猜测 那 后 那 那里
[ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ju:z][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ˈeniwɜr] . -
is very little use of thinking of going anywhere . '
是 非常 小的 使用 的 思维 的 去 任何地方 . -
你现在对这个地方的习惯已经足够了解了，应该能猜到，之后再想去哪儿都没什么意义了。

- [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdevəlɪʃ] [prəˈvoʊkɪŋ] , - [sed] [aɪ] .
' It is devilish provoking , ' said I .
- 它 是 恶魔般的 挑衅 , - 说 我 .
“这是魔鬼般的挑衅,”我说。

- [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] : [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
' That it is : and you don't know the worst of it .
- 那 它 是 : 和 你 不 知道 这 最差 的 它 .
确实如此：而且你还不知道最糟糕的情况是什么。

[aɪ] - [ˈvi:][gɑ:t] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ˈkreɪ] [reɪs] ,
I ' ve got rather a heavy book on the Loughrea race ,
我 - ve 得到 相当 一个 重的 书 在 这 洛赫雷亚 种族 ,
我有一本关于洛雷亚族的很厚的书，

[ænd; ənd][[æɫ; ʃəl][wɑ:nt][ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrədz] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] ; [ænd; ənd] ,
and shall want a few hundreds in a week or so ; and ,
和 将 想 一个 很少 数百 在 一个 星期 或者 所以 ; 和 ,
大约一周后，他可能需要几百块钱；而且，

[æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈrendərz] [maɪ] [frend] [pɔ:l] [soʊ] [ˈsʌlki] [æz; əz][nɑ:t] [ˈi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnəz] ,
as nothing renders my friend Paul so sulky as not eating his dinners ,
作为 没有什么 渲染 我的 朋友 保罗 所以 闷闷不乐的 作为 不是 吃 他的 晚餐 ,
没有什么比吃不到晚饭更能让我的朋友保罗闷闷不乐了。

[aɪ ˈti:][ɪz] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [pər] [sent] , [æt; ət] [li:st] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] , [frʌm; frəm] [ðɪs]
it is five - and - twenty per cent , at least out of my pocket , from this
它 是 五 - 和 - 二十 每 中心 , 在 至少 出去 的 我的 口袋 , 从 这
[kənˈfaʊndɪd] [ˈkɑ:ntɹətɑ:n;; ˈkɑ:ntɹətɑ:n] .
confounded contretemps .
令人困惑 冲突 .
从这场该死的意外中，至少有百分之五二十要从我的口袋里掏钱。

[ðer; ðər][goʊz] [di:] [ˈvɪr] .
There goes De Vere .
那里 去 德 维尔 .
德维尔走了。

[aɪ] [seɪ] , [ˈdʌdli] , [hu:m] [hæv; həv][wi:; wi][æt; ət] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [deɪ] ? -
I say , Dudley , whom have we at dinner to - day ? '
我 说 , 达德利 , 谁 有 我们 在 晚餐 到 - 天 ? -
我说，达德利，今天晚餐请了谁？

- [ˈhɛrɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðæt] [set] , - [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnsələnt]
' Harrington and the Asgills , and that set , ' replied he , with an insolent
- 哈灵顿 和 这 - , 和 那 放 , - 回复 他 , 和 一个 傲慢的
[ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
shrug of his shoulder .
耸肩 的 他的 肩膀 .
“哈灵顿和阿斯吉尔兄弟，还有那支球队,”他耸了耸肩，傲慢地回答道。

- [mɔːr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [baɪ][dʒoʊv] , - [sed] [oʊˈɡreɪdi] , [ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] .
- **More of it , by Jove , ' said O'Grady , biting his lip .**
- 更多的 的 它 , 经过 朱庇特 , - 说 奥格雷迪 , 咬 他的 唇 .

“天哪，还要更多！”奥格雷迪咬着嘴唇说道。

- [wʌn] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [pərˈtɪkjələɹ] [bɪˈfɔːr] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [sʌb] . [æt; ət][ə; eɪ]
- **One must be as particular before these people as a young sub . at a**
- 一 必须 是 作为 特别的 前 这些 人们 作为 一个 年轻的 子 . 在 一个
[ˌredʒɪˈment(ə)] [mes] .
regimental mess .
团级 混乱 .

“在这些人面前，你必须像一个年轻的新兵在团里的食堂一样讲究礼节。”

[ðeəz; ðəz][naːt][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][jɔːr; jəɹ] [koʊt] , [naːt][ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv][jɔːr; jəɹ] [ˌeɪɡwɪˈlet] ,
There's not a button of your coat , not a loop of your aiguillette ,
有 不是 一个 按钮 的 你的 外套 , 不是 一个 环形 的 你的 肩带 ,
你的外套上没有一颗纽扣，你的肩章上也没有一个环扣。

[naːt][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][jɔːr; jəɹ] [sɔːrd] - [naːt] , [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɑːrli] [wəʊnt] [noʊt] [daʊn] ;
not a twist of your sword - knot , little Charley won't note down ;
不是 一个 捻 的 你的 剑 - 结 , 小的 查理 惯于 笔记 向下 ;
小查理连你剑结的一点儿变化都不会记下来；

[ænd; ænd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɔːrdərli] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈwɪspər] [tuː; tə]
and as there is no orderly - book in the drawing - room , he will whisper to
和 作为 那里 是 不 秩序 - 书 在 这 绘画 - 房间 , 他 将要 耳语 到
[hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈkɔːfi] . -
his grace before coffee . ' .
他的 优雅 前 咖啡 . -

由于客厅里没有登记簿，他会在喝咖啡前低声向陛下汇报。

- - ！ -
- **Whatabore ! ' .**
- - ！ -

“真无聊！”

- [eɪ] ,
- **Ay ,**
- 哎 ,

哎，

[ænd; ænd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [tʃɪn] [ɪn]
and to think that all that time we might have been up to the very chin in
和 到 思考 那 全部 那 时间 我们 可能 有 到过 向上 到 这 非常 下巴 在
[fʌn] .
fun .
乐趣 .

想想看，我们可能一直都沉浸在快乐之中。

[ðə; ði] [ˈruːnɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [ˌaʊtˈduː][ˈiːv(ə)n] [ðəmˈselvz] .
The Rooneys to - day will outdo even themselves .
这 鲁尼 到 - 天 将要 胜过 甚至 他们自己 .

今天的鲁尼家族将会超越他们自己。

[ðeɪv] [ɡɑːt][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [nuː] [ɪˈbɔːds][ɑːn][ˈtraɪəl] ; [ɔːl][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] ; [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ˈbɪʃəp] ;
They've got half - a - dozen new lords on trial ; all the judges ; a live bishop ;
他们有 得到 一半 - 一个 - 打 新的 领主们 在 审判 ; 全部 这 法官 ; 一个 居住 主教 ;
[ænd; ænd] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
and , better than all ,
和 , 更好的 比 全部 ,
他们正在审判六位新晋贵族；所有法官；一位还活着的教区主教；而且，最重要的是，

[ˈevri] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] .
every pretty woman in the capital .
每一个 漂亮的 女士 在 这 首都 .

首都的每一位漂亮女士。

[aɪv] [ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][get] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪl] ,
I've a devil of a mind to get suddenly ill ,
我已经 一个 魔鬼 的 一个 头脑 到 得到 突然 患病的 ,
我总有种突然生病的冲动 ,

[ænd; ənd][slɪp] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈpɒlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] . -
and slip off to Paul's for the dessert . -
和 滑 离开 到 保罗的 为了 这 甜点 . -
然后溜到保罗家吃甜点。

- [noʊ] , [noʊ] , [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ;
' No , no , that's out of the question ;
- 不 , 不 , 那就是 出去 的 这 问题 ;
“不，不，那绝对不可能；

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈoʊnli] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [mɪsˈfɜːtʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
we must only put up with our misfortunes as well as we can .
我们 必须 仅有的 放 向上 和 我们的 不幸 作为 出色地 作为 我们 能 .
我们只能尽力忍受自己的不幸。

[æz; əz][fɔːr; fər][,em ˈiː] , [ðə; ði] [ˈdɪnər] [hɪr] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] . -
As for me , the dinner here is , I think , the worst part of the matter . -
作为 为了 我 , 这 晚餐 这里 是 , 我 思考 , 这 最差 部分 的 这 事情 . -
对我来说，我觉得这顿晚餐是整件事中最糟糕的部分。

- [aɪ][ˈɛstɪmət; ˈɛstɪmənt][maɪ] [lɔːsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [reɪt] .
I estimate my losses at a very different rate .
- 我 估计 我的 损失 在 一个 非常 不同的 速度 .
“我对损失的估计速度完全不同。”

[fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [θriː] [ˈhʌndrəd] , [wɪtʃ] [aɪ][fʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm]
First , there is the three hundred , which I should certainly have had from
第一的 , 那里 是 这 三 百 , 哪个 我 应该 当然 有 有 从
[pɔːl] ,
Paul ,
保罗 ,
首先，还有那三百块钱，我本应该从保罗那里得到的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkrʊkɪd] [kənˈtɪndʒənsɪ] .
and which now becomes a very crooked contingency .
和 哪个 现在 变成 一个 非常 歪 应急措施 .
而这现在却变成了一种非常不正当的权宜之计。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbɒtlz] — [aɪ] [spiːk] [ˈmɑːdərətli] — [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Then there's the dinner and two bottles — I speak moderately — of such
然后 有 这 晚餐 和 二 瓶子 — 我 说话 中等程度 — 的 这样的
[ˈbɜːrgəndi] [æz; əz][ˈnoʊbəːdi][hæz; həz][bʌt; bət] [hɪmˈself] .
burgundy as nobody has but himself .
勃艮第酒红 作为 无人 有 但 他自己 .
然后是晚餐和两瓶——我这么说算是适度——只有他自己才有的勃艮第葡萄酒。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] - [ˈfaɪd] [lɔːsɪz] : [ðen] ,
These are the positive bonâ fide losses ; then ,
这些 是 这 积极的 - 真 损失 : 然后 ,
这些是实实在在的正面损失：然后，

[wʌt] [du:] [ju;; jʊ] [seɪ] [tu;; tə] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈlʌvli] [gɜ:rɪ] ,
what do you say to my chance of picking up some lovely girl ,
什么 做 你 说 到 我的 机会 的 挑选 向上 一些 迷人的 女孩 ,
你觉得我追到漂亮女孩的机会有多大?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪ] [ˈθɜ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
with a stray thirty thousand ,
和 一个 流浪 三十 千 ,
加上三万流离失所者,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tu;; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈpra:pər] [ˈfeləʊ] [tu;; tə] [spend] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] ?
and the good taste to look out for a proper fellow to spend it with ?
和 这 好的 品尝 到 看 出去 为了 一个 恰当的 同伴 到 花费 它 和 ?
并且有品位去寻找合适的伴侣共度时光?

[ˈsɪriəsli] , [dʒæk] , [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .
Seriously , Jack , I must think of something of that kind one of these days .
严重地 , 杰克 , 我 必须 思考 的 某物 的 那 种类 一 的 这些 天 .
杰克, 说真的, 我总有一天会想到这样的办法。

[ɪts] [rɔ:ŋ] [tu;; tə] [lu:z] [taɪm] ; [fɔ:r; fər] , [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] , [wʌnz] [tʃænsɪz] [dɪˈmɪnɪʃ] , [waɪl] [bɪˈkʌmɪŋ]
It's wrong to lose time ; for , by waiting , one's chances diminish , while becoming
它是 错误的 到 失去 时间 ; 为了 , 经过 等待 , 一个人的 机会 减少 , 尽管 成为
[mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] [tu;; tə] [pli:z] .
more difficult to please .
更多的 难的 到 请 .
浪费时间是错误的; 因为等待会减少一个人的机会, 同时也会让人变得越来越难以取悦。

[soʊ] [ju;; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] [ðɪs] [ɪz] [tu;; tə] [em ˈi:] :
So you see what a heavy blow this is to me :
所以 你 看 什么 一个 重的 吹 这 是 到 我 :
所以你看, 这对我来说是多么沉重的打击:

[nɔ:t] [tu;; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [geɪnz] [æt; ət] [ʃɔ:rt] - [wɪst] ,
not to mention my little gains at short - whist ,
不是 到 提到 我的 小的 收益 在 短的 - 惠斯特 ,
更别提我在短惠斯特牌游戏上取得的小小进步了,

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [ˈsʌpər] [aɪ] [meɪ] [ˈferli] [set] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɪfti] . -
which in the half - hour before supper I may fairly set down as a fifty . '
哪个 在 这 一半 - 小时 前 晚餐 我 可能 相当 放 向下 作为 一个 五十 . -
晚餐前半小时, 我可以很肯定地说, 这相当于五十分钟。

- [jɔ:rz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑ:mpɪkərtɪd] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
' Yours is a very complicated calculation ; for , except the dinner ,
- 此致 是 一个 非常 复杂的 计算 ; 为了 , 除了 这 晚餐 ,
“你的计算非常复杂; 因为, 除了晚餐之外,

[ænd; ənd] [aɪ] [səˈpəʊz] [wi;; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wʌn] [hɪr] ,
and I suppose we shall have as good a one here ,
和 我 认为 我们 将 有 作为 好的 一个 一 这里 ,
我想我们这里应该也会有一个不错的。

[aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [si:] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌpra:bləˈmætɪk] [lɔ:s] [ɔ:r] [ˈpra:fɪt] . -
I have not been able to see anything but problematic loss or profit . '
我 有 不是 到过 有能力的 到 看 任何事物 但 有问题的 损失 或者 利润 . -
我看到的只有令人担忧的亏损或盈利。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['hævnt] : [jʊr; jər] ['ɪŋɡlɪ] [ˌedʒu'keɪ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ə'pɑ:n] [graʊndz] [fɑ:r] [tu:] ['pɑ:zətɪv]
' **Of course you haven't : your English education is based upon grounds far too positive** .
- 的 课程 你 还没有 : 你的 英语 教育 是 基于 之上 理由 远的 也 积极的
[fɔ:r; fər] [ðæt] ;
for that ;
为了 那 ;

“当然你没有：你的英语教育建立在非常积极的基础上，不可能出现这种情况；

[bʌt; bət][wi:; wi] [mɪr] ['aɪrɪ] [get][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pa:səb(ə)][æz; əz]['pra:bəb(ə)] ,
but we mere Irish get a habit of looking at the possible as probable ,
但 我们 仅仅 爱尔兰 得到 一个 习惯 的 寻找 在 这 可能的 作为 可能 ,
但我们这些爱尔兰人却习惯性地把可能的事看作大概率的事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['pra:bəb(ə)][æz; əz][moʊst] ['laɪkli] .
and the probable as most likely .
和 这 可能 作为 最多 可能 .

而“可能”则表示“最有可能”。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi] [bɪld] ['kɑ:slz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] ,
I don't think we build castles more than our neighbours ,
我 不 思考 我们 建造 城堡 更多的 比 我们的 邻居 ,

我不认为我们建造的城堡比邻国多。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [goʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðəm; ðəm] ['ɜ:rlɪər] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [wi:; wi][du:] , [naʊ] [ænd; ʌnd]
but we certainly go live in them earlier ; and if we do , now and
但 我们 当然 去 居住 在 他们 早些时候 ; 和 如果 我们 做 , 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

但我们肯定会更早地在它们里面直播；如果我们这样做，时不时地，

[get][ə; eɪ] [tʃɪl] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [peɪnz] ,
get a chill for our pains ,
得到 一个 寒意 为了 我们的 疼痛 ,

为我们的痛苦感到一丝寒意吧，

[waɪ] [wi:; wi]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['bɪldɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju: 'es] ['els,wer] [fɔ:r; fər]
why we generally have another building ready to receive us elsewhere for
为什么 我们 一般来说 有 其他 建筑 准备好 到 收到 我们 别处 为了
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] . -
change of air . '
改变 的 空气 . -

这就是为什么我们通常会准备另一栋楼，以便在其他地方换乘空气。

- [ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [kən'fes] , ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] [fə'lɑ:səfi] . -
' **This is , I confess , somewhat strange philosophy . '**
- 这 是 , 我 承认 , 有些 奇怪的 哲学 . -

“我承认，这是一种有点奇怪的哲学。”

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] ; [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [pjʊr] ['neɪtɪv] [ˌmænju'fæktʃər] .
' **To be sure it is , my boy ; for it is of pure native manufacture .**
- 到 是 当然 它 是 , 我的 男生 ; 为了 它 是 的 纯的 本国的 生产 .

“的确如此，孩子；因为它是纯天然制造的。”

['evri] ['ʌðər] ['pi:p(ə)][aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [dɪ'du:s] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][ðer; ðər][æd'væntɪdʒɪz]
Every other people I ever heard of deduce their happiness from their advantages
每一个 其他 人们 我 曾经 听到 的 推断 他们的 幸福 从 他们的 优势
[ænd; ʌnd][pra:'sperəti] .
and prosperity .
和 繁荣 .

我所认识的其他人，都认为幸福来自于他们的优势和财富。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
As we have very little of one or the other ,
作为 我们 有 非常 小的 的 一 或者 这 其他 ,
由于我们两者都非常缺乏,

[wiː; wi][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [misˈfɔːtʃənz] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [brɪˈtwiːn]
we extract some fun out of our misfortunes ; and , what between
我们 提炼 一些 乐趣 出去 的 我们的 不幸 ; 和 , 什么 之间
[ˈlæfɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [æt; ət] [ɑːrˈselvz] ,
laughing occasionally at ourselves ,
笑 偶尔 在 我们自己 ,
我们从不幸中找到了一些乐趣; 而且, 除了偶尔自嘲之外,

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] , [wiː; wi] [pʊʃ] [əˈbɔːŋ] [θruː] [laɪf] [raɪt] [ˈmerəli]
and sometimes at our neighbours , we push along through life right merrily
和 有时 在 我们的 邻居 , 我们 推 沿着 通过 生活 正确的 兴高采烈地
[ˈæftər] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .
有时, 我们和邻居们相处融洽, 最终还是愉快地继续生活下去。

[soʊ] [naʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [əˈplaɪ] [maɪ] [ˈθiːəri] :
So now , then , to apply my theory :
所以 现在 , 然后 , 到 申请 我的 理论 :
那么现在, 就让我们来应用我的理论吧:

[let] [juː ˈes] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
let us see what we can do to make the best of this disappointment .
让 我们 看 什么 我们 能 做 到 制作 这 最好的 的 这 失望 .
让我们看看如何才能化解这次失望, 做到最好。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ʌv] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - ?
Shall I make love to Lady Asgill ?
将 我 制作 爱 到 女士 - ?
我该和阿斯吉尔夫人做爱吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kwɪz][sɜːr] [tʃɑːrlz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈvjuː] ?
Shall I quiz Sir Charles about the review ?
将 我 测验 先生 查尔斯 关于 这 审查 ?
要不要我问问查尔斯爵士关于那篇评论的事?

[ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [səˈdʒest] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˌstempəˈreɪniəs] [ˈdevəlri] ,
Or can you suggest anything in the way of a little extemporaneous devilry ,
或者 能 你 建议 任何事物 在 这 方式 的 一个 小的 即席 魔鬼 ,
或者, 您能否提出一些即兴发挥的恶作剧建议?

[tuː; tə] [kənˈsoʊl] [juː ˈes][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ?
to console us for our disappointment ?
到 安慰 我们 为了 我们的 失望 ?
是为了安慰我们, 让我们不再失望吗?

[bʌt; bət] , [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkæntər] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ]
But , come along , my boy , we'll take a canter ; I want to show you
但 , 来 沿着 , 我的 男生 , 出色地 拿 一个 慢跑 ; 我 想 到 展示 你
- .
Moddiridderoo .
- .

但是, 来吧, 我的孩子, 我们小跑一会儿; 我想带你去看看莫迪里德鲁。
[hiː; hi] [imˈpruːvz] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] ;
He improves every day in his training ;
他 改善 每一个 天 在 他的 训练 ;
他在训练中每天都有进步;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈmæn][ˈkæn; kən][sɪt][hɪm; ɪm] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] ,
but they tell me there is only one man can sit him across a country ,
但 他们 告诉 我 那里 是 仅有的 一 男人 能 坐 他 穿过 一个 国家 ,
但他们告诉我, 只有一个人能让他坐在全国的另一端。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ˈfænsi] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][tɜːrf] , [laɪk] [ˈpɑːvərti] ,
a fellow I don't much fancy , by - the - bye ; but the turf , like poverty ,
一个 同伴 我 不 很多 想要 , 经过 - 这 - 再见 ; 但 这 草皮 , 喜欢 贫困 ,
顺便说一句, 我不太喜欢这个人; 但是, 这片土地, 就像贫穷一样,

[liːdz] [juː ˈes][tuː; tə][fɔːrm] [ˈsʌmwʌt] [streɪndʒ] [əˈkweɪntəns] .
leads us to form somewhat strange acquaintances .
线索 我们 到 形式 有些 奇怪的 熟人 .
这导致我们结识了一些有些奇怪的朋友。

[ˈmiːnwaɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [hɪr] [kʌm] [ðə; ði][nægz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk] [tɪl] [ˈdɪnər] . -
Meanwhile , my boy , here come the nags ; and now for the park till dinner . '
同时 , 我的 男生 , 这里 来 这 唠叨 ; 和 现在 为了 这 公园 直到 晚餐 . -
孩子, 马儿来了; 现在去公园玩, 直到晚饭时间。

[ˈdɔːrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][raɪd] [oʊˈɡreɪdi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][soʊ] [ˈslaɪtli]
During our ride O'Grady informed me that the individual to whom he so slightly
期间 我们的 骑 奥格雷迪 知情的 我 那 这 个人 到 谁 他 所以 轻微地
[əˈl(j)uːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [juːˈlɪk] [bɜːrk] ,
alluded was a Mr . Ulick Burke ,
暗示 曾是 一个 先生 . 尤里克 伯克 ,
在车上, 奥格雷迪告诉我, 他刚才略微提及的那个人名叫尤里克·伯克先生。

[ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [brɪˈluː] .
a cousin of Miss Bellew .
一个 表哥 的 错过 贝尔 .
贝卢小姐的表亲。

[ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [huː] [baɪ][ˈfæməli][ænd; ənd] [kəˈnekʃnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
This individual , who by family and connections was a gentleman ,
这 个人 , WHO 经过 家庭 和 连接 曾是 一个 绅士 ,
此人出身名门, 人脉关系也相当不错, 是一位绅士。

[hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ˈhæbɪts][tuː; tə][dɪsˈkwɑːlɪfaɪ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈtaɪt(ə)]
had contrived by his life and habits to disqualify himself from any title
有 人为的 经过 他的 生活 和 习惯 到 取消资格 他自己 从 任何 标题
[tuː; tə][ðə; ði] [æpəˈleɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)] [dɪˈɡriː] .
to the appellation in a very considerable degree .
到 这 称谓 在 一个 非常 大量 程度 .
他的生活方式和习惯使他在很大程度上丧失了获得该称号的任何资格。

[ˈhævɪŋ] [ˈskwɒndəd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpætrɪmoʊni][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,
Having squandered the entire of his patrimony on the turf ,
拥有 挥霍 这 全部的 的 他的 遗产 在 这 草皮 ,
他把全部家产都挥霍在了赛马场上,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [əˈpærəntli] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [bː] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] , [ænd; ənd] [ˈendɪd]
he had followed the apparently immutable law on such occasions , and ended
他 有 随后 这 显然 不可更改的 法律 在 这样的 场合 , 和 结束
[baɪ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːk] ,
by becoming a hawk ,
经过 成为 一个 鹰 ,
在这样的情况下, 他一直遵循着看似不可更改的法则, 最终却变成了一只鹰。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] .
where he had begun as a pigeon .
在哪里 他 有 开始 作为 一个 鸽子 .
他最初是一只鸽子。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrɪ] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] [dɪs'repjətəbl]
For many years past he had lived by the exercise of those most disreputable
为了 许多 年 过去的 他 有 居住地 经过 这 锻炼 的 那些 最多 声名狼藉的
[ˈsɔːrsɪz] ,
sources ,
来源 ,

多年来，他一直依靠那些最不正当的渠道为生。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪts] .
his own wits .
他的 自己的 智慧 .

他凭借自己的智慧。

[ˈprez(ə)nt][æt; ət] ['evri] ['reɪskɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
Present at every racecourse in the kingdom ,
展示 在 每一个 赛马场 在 这 王国 ,

出席王国境内所有赛马场，

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [əb'teɪnəb(ə)] [frəm; frəm] ['dʒɔːkɪz]
and provided with that undercurrent of information obtainable from jockeys
和 假如 和 那 暗流 的 信息 可获得 从 骑师

[ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)] - [men] , [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'triːg] ,
and stable - men , he understood all the intrigue ,
和 稳定的 - 男人 , 他 理解 全部 这 阴谋 ,

凭借从骑师和马厩工作人员那里获得的各种内幕消息，他了解了所有的阴谋诡计。

[ɔːl][ðə; ði] [loʊ] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] : [hiː; hi] [nuː] [wen] [tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [wen]
all the low cunning of the course : he knew when to back the favourite , when
全部 这 低的 狡猾 的 这 课程 : 他 知道 什么时候 到 后退 这 最喜欢的 , 什么时候
[tuː; tə] [ɡɪv] ,
to give ,
到 给 ,

他深谙赛场上的种种卑劣伎俩：他知道何时该支持热门选手，何时该放弃。

[wen] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɑːdz] ; [ænd; ənd] ,
when to take the odds ; and ,
什么时候 到 拿 这 赔率 ; 和 ,

何时应该接受赔率；以及，

[ɪf] [ə'pɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [leɪ] ['heɪvɪli] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hɔːrs] ,
if upon any occasion he was seen to lay heavily against a well - known horse ,
如果 之上 任何 场合 他 曾是 已见 到 躺 重度 反对 一个 出色地 - 已知 马 ,

如果在任何场合，有人看到他重重地靠在一匹知名的马身上，

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] - [rɔːŋ] - [ɔːr] [wɪð'drɔːn]
the presumption became a strong one , that he was either ' wrong ' or withdrawn
这 假定 成为 一个 强的 一 , 那 他 曾是 任何一个 - 错误的 - 或者 撤回
.
:
.

人们逐渐形成了一种强烈的假设，认为他要么是“错了”，要么是心怀不满。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ['endɪd] [nɑːt] [hɪr] ;
But his qualifications ended not here ;
但 他的 资格 结束 不是 这里 ;

但他的资历远不止于此；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ðæt][ˈsɪŋɡjələɹ][əˈnɑːməli][ɪn][ˈaʊə; ɑːr][ˈsoʊ(ə)] [kənˈdi(ə)n] — [ə; eɪ]
for he was also that singular anomaly in our social condition — a
为了 他 曾是 还 那 单数 异常 在 我们的 社会的 状况 — 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈraɪdər] ,
gentleman - rider ,
绅士 - 骑士 ,
因为他也是我们社会状况中一个独特的异类——一位绅士骑手,

[ˈredi] [əˈpɑːn][ˈeni] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][ɡet][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)][fɔːr; fər][ˈeni] [wʌn] [ðæt] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz]
ready upon any occasion to get into the saddle for any one that engaged his
准备好 之上 任何 场合 到 得到 进入 这 鞍 为了 任何 一 那 已订婚的 他的
[ˈsɜːrvɪsɪz] ;
services ;
服务 ;
随时准备为任何雇用他的人效力;

[ə; eɪ] [flæt] [reɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈstiːplɪtʃeɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a flat race , or a steeplechase , all the same to him .
一个 平坦的 种族 , 或者 一个 障碍赛 , 全部 这 相同的 到 他 .
对他来说, 平地赛跑还是障碍赛跑, 都一样。

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlaɪvliˈhʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] , [hiː; hi][mʌst; məst][ˈrɪsk] [aɪ ˈtiː] .
His neck was his livelihood , and to support , he must risk it .
他的 脖子 曾是 他的 生计 , 和 到 支持 , 他 必须 风险 它 .
他的脖子是他的生计所在, 为了维持生计, 他必须冒这个险。

[ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] - [ˈdʒækɪt] , [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [ˈleðəz] [ænd; ənd][taːps] , [ə; eɪ] [ˈhevi] - [ˈhændəld] [wɪp] ,
A racing - jacket , a pair of leathers and tops , a heavy - handled whip ,
一个 赛车 - 夹克 , 一个 一对 的 皮革 和 最高额 , 一个 重的 - 处理 鞭 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [belt] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [stɔːk] - [ɪn] - [treɪd] ,
and a shot - belt , were his stock - in - trade ,
和 一个 射击 - 腰带 , 是 他的 库存 - 在 - 贸易 ,
他的日常装备包括一件赛车夹克、一套皮衣和上衣、一根重型皮鞭和一条枪带。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈspɔːrtɪŋ] [dæɪlˈɡetiː] ,
and he travelled through the world a species of sporting Dalgetty ,
和 他 旅行 通过 这 世界 一个 物种 的 体育 达尔盖蒂 ,
他周游世界, 就像一个运动健将达尔盖蒂一样。

[ˈmaɪnəs][ðə; ði][ˈprɒʊbəti] [wɪt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlætəɹ] [fɜːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [enˈgeɪdʒmənts] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
minus the probity which made the latter firm to his engagements , so long as
减 这 廉洁 哪个 制成 这 后者 公司 到 他的 订婚 , 所以 长的 作为
[ðeɪ] [ˈlæstɪd] .
they lasted .
他们 持续 .
少了正直的品格, 后者只要信守承诺, 就会一直信守承诺。

[æt; ət] [liːst] , [rɪˈpɔːrt] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][ˈkwɔːləti][tuː; tə][ˈmɪstəɹ] . [bɜːrk] ;
At least , report denied the quality to Mr . Burke ;
在 至少 , 报告 否认 这 质量 到 先生 . 伯克 ;
至少, 这份报告否认了伯克先生的感受;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ˈskruːpəld][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈfɪfti] [paʊndz] [hæd; həd]
and those who knew him well scrupled not to say that fifty pounds had
和 那些 WHO 知道 他 出色地 谨慎的 不是 到 说 那 五十 磅 有
[ɪɡˈzæktli] [twɑɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈɑːrgjuːmənts][ɪn][ɪts] [ˈfeɪvəɹ] [æz; əz][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
exactly twice as many arguments in its favour as five - and - twenty .
确切地 两次 作为 许多 论点 在 它是 偏爱 作为 五 - 和 - 二十 .
那些了解他的人都毫不犹豫地指出, 五十英镑的优势是二十五英镑的两倍。

[sɒʊ] [mʌtʃ] [ðen] [ɪn] [bri:f] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][fæl; ʃəl] [hɪr'æftər] [hæv; həv]
So much then in brief concerning a character to whom I shall hereafter have
所以 很多 然后 在 简短的 有关 一个 特点 到 谁 我 将 此后 有
[ə'keɪʒn] [tu:; tə][rɪ'kɜ:r] ;
occasion to recur ;
场合 到 复发 ;

关于我日后还会再次提到的一个人物，我就简要介绍以上内容；

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['nærətɪv] .
and now to my own narrative .
和 现在 到 我的 自己的 叙述 .

现在轮到我自己的叙述了。

[oʊ'greɪdi:z] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)] ['dɪnər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st]
O'Grady's anticipations as to the Castle dinner were not in the least
奥格雷迪的 预期 作为 到 这 城堡 晚餐 是 不是 在 这 至少
[ɪg'zædʒərəɪtɪd] ;
exaggerated ;
夸张的 ;

奥格雷迪对城堡晚宴的期待丝毫没有夸张；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [mɔ:r] [stɪf] [ɔ:r] ['taɪərsəm] ;
nothing could possibly be more stiff or tiresome ;
没有什么 可以 可能 是 更多的 僵硬的或者 令人厌烦 ;

没有什么比这更僵硬、更令人厌烦的了；

[ðə; ði] [entər'teɪnmənt] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][eks][ə'fɪsi:ʊʊ][sə'vɪləti] , [tu:; tə][ðə; ði]
the entertainment being given as a kind of ex officio civility , to the
这 娱乐 存在 给定 作为 一个 种类 的 前任 办公室 礼貌 , 到 这
[kə'mændər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['fɔ:rsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,
commander - of - the - forces and his staff ,
指挥官 - 的 - 这 - 力量 和 他的 职员 ,

这场招待会是出于一种礼节性的礼节，款待的是军队指挥官及其参谋人员。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['pjɜrli] [prə'feʃən(ə)] , [ænd; ənd] ['nevər] [reɪndʒd] [brɪ'a:nd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
the conversation was purely professional , and never ranged beyond the discussion
这 对话 曾是 纯粹 专业的 , 和 绝不 范围 超过 这 讨论
[ʌv; əv] ['mɪləteri] ['tɑ:pɪks] ,
of military topics ,
的 军队 主题 ,

谈话内容完全是公事性的，从未超出军事话题的讨论范围。

[ɔ:r] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɔ:r] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .
or such as bore in any way upon the army .
或者 这样的 作为 钻孔 在 任何 方式 之上 这 军队 .

或以任何方式给军队带来负担。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , [ɪts] [du'reɪʃn] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] .
Happily , however , its duration was short .
快乐地 , 然而 , 它是 期间 曾是 短的 .

所幸的是，它的持续时间很短。

[wi:; wi] [daɪnd] [æt; ət][sɪks] ,
We dined at six ,
我们 用餐 在 六 ,

我们六点吃的晚餐，

[ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst] [eɪt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs]
and by half - past eight we found ourselves at the foot of the grand staircase
和 经过 一半 - 过去的 八 我们 成立 我们自己 在 这 脚 的 这 盛大 楼梯
[ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] [kroʊ] [stri:t] ,
of the theatre in Crow Street ,
的 这 剧院 在 乌鸦 街道 ,
到了八点半, 我们发现自己站在了克罗街剧院宏伟楼梯的脚下。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒəʊnz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,mænə'dʒɪriəl] ['kɑːstu:m] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
with Mr . Jones in the full dignity of his managerial costume waiting to
和 先生 . 琼斯 在 这 满的 尊严 的 他的 管理 戏服 等待 到
[rɪ'siːv] [juː 'es] .
receive us .
收到 我们 .
琼斯先生身着庄严的经理制服, 等候着迎接我们。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [aɪ] [fɪr] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , - [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [smaɪl] .
' A little late , I fear , Mr . Jones , ' said his grace with a courteous smile .
- 一个 小的 晚的 , 我 害怕 , 先生 . 琼斯 , - 说 他的 优雅 和 一个 有礼貌 微笑 .
“恐怕有点晚了, 琼斯先生,”他带着礼貌的微笑说道。

- [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][gɔːt] ? -
' What have we got ? '
- 什么 有 我们 得到 ? -
我们有什么?

- [jɔː; jər] ['eksələnsi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [ɪn'kɑːnstənt] , [sed] [ðə; ði] [əb'siːkwɪəs] ['mænɪdʒər] ;
' Your Excellency selected the Inconstant , said the obsequious manager ;
- 你的 阁下 已选 这 不稳定 , 说 这 低三下四 经理 ;
“阁下选择了反复无常的人,”谄媚的经理说道;

[waɪl] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['dɑːrtɪd][hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [duːk] ,
while a lady of the party darted her eyes suddenly towards the duke ,
尽管 一个 女士 的 这 派对 飞镖 她 眼睛 突然 向 这 公爵 ,
这时, 宴会上的一位女士突然将目光转向了公爵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [sɑːr'kæstɪk]['ɪmpɔːrt] , [ɪk'skleɪmd] —
and with a tone of marked sarcastic import , exclaimed —
和 和 一个 语气 的 标记 讽刺的 进口 , 惊呼 —
他带着明显的讽刺意味, 大声说道——

- [haʊ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ! -
' How characteristic ! '
- 如何 特征 ! -
“真是典型! ”

- [ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [piːs] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [fʌst] [hɜːr; hər]
' And the after - piece , what is it ? ' said the duchess , as she fussed her
- 和 这 后 - 片 , 什么 是 它 ? - 说 这 公爵夫人 , 作为 她 烦躁不安 她
[wei] [ʌp'sterz] .
way upstairs .
方式 楼上 .
“那么, 最后的甜点是什么呢?”公爵夫人一边忙着上楼一边问道。

- [tɪ'mɒə] [ðə; ði]['tɑːrtər] , [jɔː; jər] [greɪs] . -
' Timour the Tartar , your grace . '
- 帝汶 这 鞑靼 , 你的 优雅 . -
“陛下, 是鞑靼人帖木儿。”

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈθʌndəriŋ] [əˈplɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪnˈfɔːrmd] [juːˈes] [ðæt] [ðer; ðər]
The next moment the thundering applause of the audience informed us that their
这 下一个 片刻 这 雷鸣 掌声 的 这 观众 知情的 我们 那 他们的
[ˈeksələnsiːz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
Excellencies had taken their places .
阁下 有 已采取 他们的 地方 .
紧接着，观众席上雷鸣般的掌声告诉我们，各位阁下已经就座。

[tʃɪr] [æftər] [tʃɪr] [rɪˈzʌʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
Cheer after cheer resounded through the building ,
欢呼 后 欢呼 回荡着 通过 这 建筑 ,
欢呼声响彻整栋大楼，一波接一波。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈlʌstər] [ɪtˈself] [ʃʊk] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈdefnɪŋ] [ˌækləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the massive lustre itself shook under the deafening acclamations of the
和 这 大量的 光泽 本身 摇晃 在下面 这 震耳欲聋 掌声 的 这
[ˈɔːdiəns] .
audience .
观众 .
观众震耳欲聋的欢呼声让那巨大的光环都颤抖起来。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ˈtruːli][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [wʌn] .
The scene was truly a brilliant one .
这 场景 曾是 真的 一个 杰出的 一 .
那场面真是精彩绝伦。

[ðə; ði][bɔːksɪz] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [bleɪz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ʌnd] [ˈbjuːti] ;
The boxes presented a perfect blaze of wealth and beauty ;
这 盒子 呈现 一个 完美的 火焰 的 财富 和 美丽 ;
这些盒子完美地展现了财富和美丽；

[ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [dres] ;
nearly every person in the pit was in full dress ;
几乎 每一个 人 在 这 坑 曾是 在 满的 裙子 ;
矿坑里几乎每个人都穿着正装；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsiːlɪŋ] [ɪtˈself][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kræmd] .
to the very ceiling itself the house was crammed .
到 这 非常 天花板 本身 这 房子 曾是 拥挤 .
房子里塞得满满当当，一直到天花板。

[ðə; ði] [ˈpraːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] , [waɪl] [ðə; ði][bənd] [strʌk] [ʌp] - [ɡɑːd] [seɪv]
The progress of the piece was interrupted , while the band struck up ' God Save
这 进步 的 这 片 曾是 中断 , 尽管 这 乐队 击 向上 - 上帝 节省
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the King ,
这 国王 ,
乐曲演奏进行到一半时被打断了，乐队奏起了《天佑吾王》。

- [ænd; ʌnd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [dres] - [ˈsɜːrk(ə)] ,
' and , as I looked upon the brilliant dress - circle ,
- 和 , 作为 我 看起来 之上 这 杰出的 裙子 - 圆圈 ,
当我望向璀璨夺目的正厅包厢时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [oʊ'ɡreɪdɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪɡ,zædʒə'reɪ(ə)n]
I could not but think that O'Grady had been guilty of some exaggeration
我可以不是但思考那奥格雷迪有到过有罪的的一些夸张
[wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ru:ni:z] [bɔ:l][wʌz; wəz][tu:; tə] [mə'nɑ:pəlaɪz] [ðæt] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [ju:θ]
when he said that Mrs . Rooney's ball was to monopolise that evening the youth
什么时候他说那太太：鲁尼的球曾是到独占那晚上这青年
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ['oʊvər] ,
and the beauty of the capital The National Anthem over ,
和这美丽的这首都这国家的国歌超过 ,

我不禁觉得奥格雷迪有些夸张，他说鲁尼夫人的舞会将垄断当晚首都的青春与美貌。国歌奏毕。

- ['pætrɪks] [deɪ] - [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['laʊdli] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ,
' Patrick's Day ' was called for loudly from every side ,
- 帕特里克的 天 - 曾是 称为 为了 高声 从 每一个 边 ,
各方都高声呼吁庆祝“圣帕特里克节”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [bi:t] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['neɪtɪv] ['melədi] ,
and the whole house beat time to the strains of their native melody ,
和这所有的房子打时间到这菌株的他们的本国的旋律 ,
全屋的人都随着他们家乡的旋律打起了节拍。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] [ʃʊd] [aɪ'ti:] [keɪm] [æz; əz] ['fʊli] [hoʊm][tu:; tə][ðər; ðər] ['hɑ:rts] [æz; əz]
with an energy that showed it came as fully home to their hearts as
和一个活力那显示它来了作为完全家到他们的 心 作为
[ðə; ði] [er] [ðæt] [ˌpri'si:did] [aɪ'ti:] .
the air that preceded it .
这 空气 那 之前 它 .
它所散发出的能量表明，它已经完全融入了他们的内心，就像它之前带来的空气一样。

[fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ʌˈprɔ:r] [kən'tɪnju:d] ; [ænd; ənd] , [ɔ:l'dʊv]
For ten minutes at least the noise and uproar continued ; and , although
为了 十 分钟 在 至少 这 噪音 和 骚动 持续 ; 和 , 虽然
[hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [boʊd] [rɪ'pi:tɪdli] ,
his grace bowed repeatedly ,
他的 优雅 鞠躬 反复 ,
至少持续了十分钟，喧闹声和骚动不断；尽管阁下多次鞠躬，

[ðər; ðər] [si:md] [noʊ]['pra:spekt][tu:; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:mʌlt] ,
there seemed no prospect to an end of the tumult ,
那里 似乎 不 前景 到 一个 结尾 的 这 骚乱 ,
动荡似乎看不到结束的希望。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡæləri] [kɔ:ld] [aʊt] , - [daʊnt] [meɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,
when a voice from the gallery called out , ' Don't make a stranger of yourself ,
什么时候 一个 嗓音 从 这 画廊 称为 出去 , - 不 制作 一个 陌生人 的 你自己 ,
[maɪ][bɔ:rd] ;
my lord ;
我的 主 ;
这时，楼座上有人喊道：“大人，请不要让自己显得陌生；

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][saɪt] [daʊn] . -
take a chair and sit down . '
拿 一个 椅子 和 坐 向下 . -
请拿把椅子坐下。

[ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] , [ɪn'kri:st] [æz; əz][ðə; ði] [du:k] [ək'septɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
A roar of laughter , increased as the duke accepted the suggestion ,
一个 吼 的 笑声 , 增加 作为 这 公爵 公认 这 建议 ,
[ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [pʊr] ['tɔ:lbət; 'tælbət] ,
shook the house ; and poor Talbot ,
摇晃 这 房子 ; 和 贫穷的 塔尔博特 ,
公爵接受了这个提议，随即爆发出一阵哄堂大笑，笑声震得房子都摇晃起来；可怜的塔尔博特，

[hu:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ni:ln] [br'saɪd] [mɪs] - [tʃer] ,
who all this time was kneeling beside Miss Walstein's chair ,
WHO 全部 这 时间 曾是 跪着 旁 错过 - 椅子 ,
这段时间一直跪在沃尔斯坦小姐椅子旁边的是谁呢？

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz][ˈɑ:rd(ə)nt] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] ,
was permitted to continue his ardent tale of love ,
曾是 允许 到 继续 他的 热心 故事 的 爱 ,
获准继续讲述他那热情洋溢的爱情故事，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vɒʃ(ə)n] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] ['twenti]
and take up the thread of his devotion where he had left it twenty
和 拿 向上 这 线 的 他的 虔诚 在哪里 他 有 左边 它 二十
[ˈmɪnɪts] [br'fɔ:r] .
minutes before .
分钟 前 .
他重新拾起二十分钟前中断的虔诚信仰。

[waɪl] [oʊ'greɪdi] , [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑ:ks] , [si:md] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'grɪn]
While O'Grady , who sat in the back of the box , seemed absorbed in his chagrin
尽管 奥格雷迪 , WHO 卫星 在 这 后退 的 这 盒子 , 似乎 吸收 在 他的 懊恼
[ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
and disappointment ,
和 失望 ,
坐在包厢后排的奥格雷迪似乎沉浸在懊恼和失望之中。

[aɪ][maɪ'self] [br'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [pər'fɔ:rmɪd] ; [ænd; ənd]
I myself became interested in the play , which was admirably performed ; and
我 我 成为 感兴趣的 在 这 玩 , 哪个 曾是 令人钦佩地 执行 ; 和
[bɔ:rd] ['dʌdli] ,
Lord Dudley ,
主 达德利 ,
我本人对这部剧产生了兴趣，它的演出非常精彩；还有达德利勋爵，

['li:nɪŋ] [ə'fektɪdli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [skænd] [ðə; ðɪ]
leaning affectedly against a pillar , with his back towards the stage , scanned the
倾斜 装腔作势 反对 一个 支柱 , 和 他的 后退 向 这 阶段 , 扫描 这
[haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][væpɪd] ,
house with his vapid ,
房子 和 他的 乏味 ,
他矫揉造作地倚靠在柱子上，背对着舞台，目光空洞地扫视着观众席。

[ʌn'mɪnɪŋ] [lʊk] , [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət]
unmeaning look , as though to say they were unworthy of such attention at
无意义的 看 , 作为 尽管 到 说 他们 是 不配 的 这样的 注意力 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .
他露出意味深长的眼神，仿佛在说他们不配得到他这样的关爱。

[ðə; ðɪ] ['kɑ:mədi] [wʌz; wəz][æt; ət][lenθkθ; lenθ][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv]
The comedy was at length over , and her grace , with the ladies of
这 喜剧 曾是 在 长度 超过 , 和 她 优雅 , 和 这 女士们 的
[hɜ:r; hər] [swɪtʃ] ,
her suite ,
她 套房 ,
喜剧表演终于结束了，她优雅地与套房里的女眷们交谈起来。

[rɪˈtaɪərd] , [ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] - [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði]
retired , leaving only the Asgills and some members of the household in the
退休 , 离开 仅有的 这 - 和 一些 成员 的 这 家庭 在 这
[bɑ:ks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] .
box with his Excellency .
盒子 和 他的 阁下 .

他退休了，只留下阿斯吉尔一家和一些家庭成员陪同阁下待在箱子里。

[hi:; hi] [əˈpærəntli] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌentərˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] ,
He apparently was much entertained by the performance ,
他 显然 曾是 很多 娱乐 经过 这 表现 ,
他显然对这场表演非常满意。

[ænd; ənd] [si:md] [moʊst] [ˈrezəlu:tli] [bent][ɑ:n] [ˈsteɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] .
and seemed most resolutely bent on staying to the last .
和 似乎 最多 坚决地 弯曲 在 入住 到 这 最后的 .
而且似乎决心要坚持到最后。

[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][ækt] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ðə; ði][æftər] - [pi:s] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Before the first act , however , of the after - piece was over ,
前 这 第一的 行为 , 然而 , 的 这 后 - 片 曾是 超过 ,
然而，在余奏曲的第一幕结束之前，

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [dres] - [ˈsɜ:rk(ə)] [brɪˈkeɪm] [dɪˈzɜ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]
many of the benches in the dress - circle became deserted , and the house
许多 的 这 长椅 在 这 裙子 - 圆圈 成为 荒凉的 , 和 这 房子
[ɔ:ltəˈgeðər] [si:md] [kənˈsɪdərəbli] [ˈθɪnər] .
altogether seemed considerably thinner .
共 似乎 相当 更薄 .

正厅的许多长椅都空了，整个剧院的观众人数似乎也少了很多。

- [aɪ][sei] , [oʊˈɡreɪdi] , - [sed] [hi:; hi] , - [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] ?
' I say , O'Grady , ' said he , ' what are these good people about ?
- 我 说 , 奥格雷迪 , - 说 他 , - 什么 是 这些 好的 人们 关于 ?
“我说，奥格雷迪，”他说，“这些好人到底是干什么的？”

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [mu:v] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
There seems to be a general move among them .
那里 似乎 到 是 一个 一般的 移动 之中 他们 .
他们之间似乎存在某种普遍的变动。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ? -
Is there anything going on ? '
是 那里 任何事物 去 在 ? -
有什么事发生吗？

- [jes] , [jʊr; jər] [ɡreɪs] , - [sed] [fɪl] , [hu:z] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [naʊ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bi:; bi] [rɪˈstreɪnd] ,
' Yes , your grace , ' said Phil , whose impatience now could scarcely be restrained ,
- 是的 , 你的 优雅 , - 说 菲尔 , 谁 不耐烦 现在 可以 几乎 是 克制 ,
“是的，殿下，”菲尔说道，他此刻的不耐烦几乎难以抑制。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɔ:l][ɪn] [ˈsti:vənz] [ɡri:n] ;
' they are going to a great ball in Stephen's Green ;
- 他们 是 去 到 一个 伟大的 球 在 斯蒂芬的 绿色的 ;
他们要去圣斯蒂芬绿地参加一个盛大的舞会；

[ðə; ði][moʊst] [ˈsplendɪd] [θɪŋ] [ˈdʌblɪn] [hæz; həz] [ˈwɪtnɪst] [ðɪ:z] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] . -
the most splendid thing Dublin has witnessed these fifty years . '
这 最多 灿烂 事物 都柏林 有 目击者 这些 五十 年 . -
这是都柏林这五十年来见证的最辉煌的景象。

- [ɑ:] , [ɪn'di:d] !
- **Ah , indeed !**
- 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！ ”

[wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里？

[hu:] ['gɪvz] [aɪ 'ti:] ? -
Who gives it ?
WHO 给予 它 ? -

谁给的？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第6/34页

- ['mɪstər] . ['ru:ni] , [sɜ:ɪ] , [ə; eɪ] ['veri] [wel] - [noʊn] [ə'tɜ:ni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kærəktər] [ɪn]
' **Mr . Rooney , sir , a very well - known attorney , and a great character in**
- 先生 . 鲁尼 , 先生 , 一个 非常 出色地 - 已知 律师 , 和 一个 伟大的 特点 在
[ðə; ði] [taʊn] . -
the town . '
- 这 镇 -

“鲁尼先生是一位非常有名的律师，也是镇上的一位传奇人物。”

- [haʊ] [ɡʊd] !
' **How good !**
- 如何 好的 !

太好了！

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wel] ? -
And he does the thing well ? '
- 和 他 做 这 事物 出色地 ? -

他做得很好吗？

- [hi:; hi] ['flætərz] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] ['raɪvlz] [jər; jər] [ɡreɪs] . -
' **He flatters himself that he rivals your grace . '**
- 他 奉承者 他自己 那 他 竞争对手 你的 优雅 . -

“他自以为是，觉得自己的优雅能与您媲美。”

- ['betər] [stɪl] !
' **Better still !**
- 更好的 仍然 !

更好！

[bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz][hi:; hi] ?
But who has he ?
- 但 WHO 有 他 ?

但他又能和谁在一起呢？

[wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ? -
What are his people ? '
- 什么 是 他的 人们 ? -

他的人民是什么人？

- ['evri] [wʌn] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:] [haɪ] , ['nʌθɪŋ] [tu:] ['hænsəm] , ['nʌθɪŋ] [tu:] [dɪ'stɪŋɡwɪft]
' **Every one ; there is nothing too high , nothing too handsome , nothing too distinguished**
- 每一个 一 ; 那里 是 没有什么 也 高的 , 没有什么 也 英俊的 , 没有什么 也 杰出的
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
- 为了 他 .

“对他来说，没有太高贵的，没有太英俊的，没有太杰出的。”

[hɪz; ɪz] [haʊs] , [laɪk] [ðə; ði] ['hɑ:lihed] ['pækɪt] , [ɪz]['oʊpən][tu:; tə][ɔ:l] ['klʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
His house , like the Holyhead packet , is open to all comers , and the
- 他的 房子 , 喜欢 这 霍利黑德 包 , 是 打开 到 全部 来者 , 和 这
['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] ,
consequence is ,
- 结果 是 ,

他的房子，就像霍利黑德的包裹一样，对所有人开放，其结果是：

[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtɪz] [ɑ:r; ər][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] [ˈpleɪzəntɪst] [θɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ] .
his parties are by far the pleasantest thing going .
他的 各方 是 经过 远的 这 最令人愉快的 事物 去 .

他举办的派对绝对是最令人愉快的。

[wʌn] [hæz; həz] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [renˈkɑ:ntər] , [si:z] [sʌtʃ] [ɑ:d] [ˈpi:p(ə)] , [ˈhi:rz] [sʌtʃ] [drol] [θɪŋz] ;
One has such strange rencontres , sees such odd people , hears such droll things ;
— 有 这样的 奇怪的 邂逅 , 看到 这样的 奇怪的 人们 , 听到 这样的 滑稽 事物 ;
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

你会遇到如此奇特的人，见到如此古怪的人，听到如此滑稽的事；因为，

[bɪˈsaɪdz] [ˈhævɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
besides having everything like a character in the city ,
除了 拥有 一切 喜欢 一个 特点 在 这 城市 ,
除了拥有城市中的一切角色之外，

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈgrævəst][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈru:ni:z] [ɡests] [si:mz] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs]
the very gravest of Mr . Rooney's guests seems to feel his house as a place
这 非常 最严重的 的 先生 . 鲁尼的 客人 似乎 到 感觉 他的 房子 作为 一个 地方
[tu:; tə][rɪˈlæks][ænd; ənd] [ʌnˈbend] [ɪn] .
to relax and unbend in .
到 放松 和 伸直 在 .

即使是鲁尼先生最严肃的客人，似乎也能把他的家当作一个放松身心的地方。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [səpˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃi:f] - [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtɜ:rnɪ]
I should not be the least surprised to see the Chief - Justice and the Attorney
我 应该 不是 是 这 至少 惊讶 到 看 这 首席 - 正义 和 这 律师
- [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpleɪɪŋ] [smɔ:l] [pleɪz] ,
- **General playing small plays** ,
- 一般的 玩耍 小的 演出 ,

首席大法官和司法部长玩弄小伎俩，我一点也不觉得意外。

[nɔ:r][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][kɔ:rk] [ˈdænsɪŋ] [sɜ:r][ˈrɑ:dʒər][di:] [ˈkʌvəli] . -
nor the Bishop of Cork dancing Sir Roger de Coverley . '
也不 这 主教 的 软木 跳舞 先生 罗杰 德 科弗利 . -

连科克主教罗杰·德·科弗利爵士都没跳舞。

- [ˈɡlɔ:riəs] [fʌŋ] , [baɪ][dʒoʊv] !
' Glorious fun , by Jove !
- 辉煌 乐趣 , 经过 朱庇特 !

“真是太棒了，我的天哪！ ”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ðer; ðər] , [lædz] ?
But why are you not there , lads ?
但 为什么 是 你 不是 那里 , 小伙子们 ?

伙计们，你们为什么没到场？

[ɑ:] , [aɪ] [si:] ; [ɑ:n][ˈdu:ti] .
Ah , I see ; on duty .
啊 , 我 看 ; 在 责任 .

啊，我明白了；在值班。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][təʊld][em ˈi:] .
I wish you had told me .
我 希望 你 有 讲述 我 .

我希望你早点告诉我。

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] [jet] .
But come , it is not too late yet .
但 来 , 它 是 不是 也 晚的 然而 :

但是, 现在还不算太晚。

[hæz; həz] [ˈhɪntən] [gɑ:t] [ə; eɪ] [kɑ:rd] ? -
Has Hinton got a card ? !
有 欣顿 得到 一个 卡片 ? -

辛顿有信用卡吗？

- [jes] , [jʊr; jər] [greɪs] . -
' Yes , your grace . !
- 是的 , 你的 优雅 . -

“是的, 殿下。”

- [wel] , [ðen] , [dəunt] [let] [em 'i:] [dɪ'teɪn] [ju;; jʊ] [ˈeni] [bɔ:ŋgər] .
' Well , then , don't let me detain you any longer .
- 出色地 , 然后 , 不 让 我 扣留 你 任何 更长 . -

“那么, 就别再耽搁你了。”

[aɪ] [si:] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [bəʊθ] [ɪm'peɪ(ə)nt] ; [ænd; ænd] - [feɪθ] , [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [hæf]
I see you are both impatient ; and ' faith , if I must confess it , I half
我 看 你 是 两个都 不耐烦 ; 和 - 信仰 , 如果 我 必须 承认 它 , 我 一半
[ˈenvi] [ju;; jʊ] ;
envy you ;
嫉妒 你 ;

我看得出你们俩都很没耐心；说实话, 如果非要我承认的话, 我有点羡慕你们；

[ænd; ænd] [maɪnd] [ænd; ænd] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ]
and mind and give me a full report of the proceedings to - morrow
和 头脑 和 给 我 一个 满的 报告 的 这 诉讼程序 到 - 明天
['mɔ:rnɪŋ] . -
morning . !
早晨 . -

记住这一点, 明天早上给我一份完整的庭审报告。

- [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [greɪs] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] ['wɪtnəs] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ! -
' How I wish your grace could only witness it yourself ! !
- 如何 我 希望 你的 优雅 可以 仅有的 证人 它 你自己 ! -

“我多么希望您能亲眼目睹这一切！ ”

- [eɪ] ? [ɪz] [aɪ 'ti:] [soʊ] [ˈveri] [gʊd] , [ðen] ? -
' Eh ? Is it so very good , then ? !
- 嗯 ? 是 它 所以 非常 好的 , 然后 ? -

“嗯? 真有那么好吗? ”

- ['nʌθɪŋ] ['evər] [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] , [ɔ:'ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] ['ædmərəb(ə)] , [ðə; ði] [hoʊst]
' Nothing ever was like it ; for , although the company is admirable , the host
- 没有什么 曾经 曾是 喜欢 它 ; 为了 , 虽然 这 公司 是 令人钦佩的 , 这 主持人
[ænd; ænd] [ˈhoʊstəs] [ɑ:r; ər] ['mætʃləs] . -
and hostess are matchless . !
和 女主人 是 无比 . -

“从来没有哪次经历能与之媲美；因为, 虽然宾客们都很出色, 但主人夫妇更是无与伦比。”

- [ɪ'gæd] !
' Egad !
- 哎呀 !

“哎呀！ ”

[ju:v] [kwɑɪt] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [kjʊrɪ'a:səti] .
you've quite excited my curiosity .
你已经 相当 兴奋的 我的 好奇心 .

你成功地勾起了我的好奇心。

[aɪ][seɪ] , [oʊ'greɪdi] , [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] [em 'i:] , [θɪŋk][ji:; jɪ] ?
I say , O'Grady , would they know me , think ye ?
我 说 , 奥格雷迪 , 会 他们 知道 我 , 思考 是的 ?

我说, 奥格雷迪, 你觉得他们会认识我吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][ˈʌŋk(ə)] [ɔ:r] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] [ə'baʊt][maɪ] [weɪt] [ænd; ɛnd] [bɪld] ? -
Have you no uncle or country cousin about my weight and build ? '
有 你 不 叔叔 或者 国家 表哥 关于 我的 重量 和 建造 ? -

你难道没有叔叔或乡下的表亲了解我的体重和体型吗?

- [ɑ:] , [maɪ][ɔ:rd] , [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
' Ah , my lord , that is out of the question ;
- 啊 , 我的 主 , 那 是 出去 的 这 问题 ;

“啊, 大人, 这绝对不可能;

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [ə'su:m] [æn; ən][ɪnkə'gʌni:tʊʃ] .
you are too well known to assume an incognito .
你 是 也 出色地 已知 到 认为 一个 隐姓埋名 .

你名气太大, 不可能匿名。

[bʌt; bət] [sti:l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
But still , if you wish to see it for a few minutes ,
但 仍然 , 如果 你 希望 到 看 它 为了 一个 很少 分钟 ,

不过, 如果你还是想看几分钟的话,

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɪziə] [ðæn; ðən][dʒʌst][tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ænd; ɛnd] [kʌm]
nothing could be easier than just to walk through the rooms and come
没有什么 可以 是 更轻松 比 只是 到 走 通过 这 房间 和 来

[ə'weɪ] .
away .
离开 .

没有什么比直接穿过房间然后离开更简单的了。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪ] [bi:; bi] [sʌtʃ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [kwɔ:t] ['præktɪkəbl] , [dʌn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] . -
The crowd will be such , the thing is quite practicable , done in that way . '
这 人群 将要 是 这样的 , 这 事物 是 相当 切实可行的 , 完毕 在 那 方式 . -

人群会是那样的, 这样做是完全可行的。

- [baɪ][dʒoʊʊv] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] — — [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [æz; ɛz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
' By Jove , I don't know ; but if I thought — — To be sure , as you say ,
- 经过 朱庇特 , 我 不 知道 ; 但 如果 我 想法 — — 到 是 当然 , 作为 你 说 ,

“天哪, 我不知道; 但如果我想——当然, 正如你所说,

[fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ɔ:r][soʊ][wʌn] [maɪt] [get] [θru:] .
for five minutes or so one might get through .
为了 五 分钟 或者 所以 — 可能 得到 通过 .

大概五分钟左右或许能打通一次。

[kʌm] , [hɪr] [goʊz] ; [ɔ:rdər][ʌp][ðə; ði] ['kæɪdʒɪz] .
Come , here goes ; order up the carriages .
来 , 这里 去 ; 命令 向上 这 马车 .

来吧, 出发; 安排马车。

[naʊ] [maɪnd] , [oʊ'greɪdi] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈʌndər] [jʊr; jər] ['mæniɪdʒmənt] .
Now mind , O'Grady , I am under your management .
现在 头脑 , 奥格雷迪 , 我 是 在下面 你的 管理 .

奥格雷迪, 请记住, 我是你的下属。

[du:][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; ɛz]['kwaiətli][æz; ɛz][ju:; jʊ][kæn; kən] . -
Do the thing as quietly as you can . '
做 这 事物 作为 悄悄 作为 你 能 . -

尽量悄悄地做这件事。

[r'leitɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] , [fɪl] ['skersli] ['wertɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] [tu:; tə]
Elated at the success of his scheme , Phil scarcely waited for his grace to
欣喜若狂 在 这 成功 的 他的 方案 , 菲尔 几乎 等待 为了 他的 优雅 到
[kən'klu:d] ,
conclude ,
结束 ,

菲尔对自己的计划成功感到欣喜若狂，几乎没等法官结束祷告就匆匆告别。

[bʌt; bət] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði][bə:ks] - [l'ɑ:bi] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
but sprang down the box - lobby to give the necessary orders , and was
但 弹簧 向下 这 盒子 - 大厅 到 给 这 必要的 订单 , 和 曾是
[bæk] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
back again in an instant .
后退 再次 在 一个 立即的 .

但他立刻跳下包厢大厅去下达必要的命令，然后又立刻回来了。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðɪs] [stɑ:r][ɔ:f] ? -
' Don't you think I had better take this star off ? '
- 不 你 思考 我 有 更好的 拿 这 星星 离开 ? -

“你不觉得我最好把这颗星摘下来吗？ ”

- [oʊ][noʊ] , [maɪ][ɔ:rd] , [aɪ'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi; bi] ['hesəsəri] .
' Oh no , my lord , it will not be necessary .
- 哦 不 , 我的 主 , 它 将要 不是 是 必要的 .

“哦，不，大人，不必了。”

[baɪ] ['taɪmɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wel] ,
By timing the thing well ,
经过 定时 这 事物 出色地 ,

只要把握好时机，

[wi:l] [kən'traɪv] [tu:; tə][get][jʊr; jər] [greɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'dəʊt] [ə'træktɪŋ]
we'll contrive to get your grace into the midst of the crowd without attracting
出色地 精心策划 到 得到 你的 优雅 进入 这 中间 的 这 人群 没有 吸引
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .
observation .
观察 .

我们会想办法让你的恩典悄然降临到人群中，而不引起任何人的注意。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ðə; ði][rest][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] . -
Once there , the rest is easy enough . '
一次 那里 , 这 休息 是 简单的 足够的 . -

到了那里之后，剩下的就很容易了。

['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'læpst] [er] [wi:; wi] [ri:tɪt] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['græftən] [stri:t] .
Many minutes had not elapsed ere we reached the corner of Grafton Street .
许多 分钟 有 不是 过去 埃雷 我们 达到 这 角落 的 格拉夫顿 街道 .

没过多久，我们就到达了格拉夫顿街的拐角处。

[hɪr] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['kæɪɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [mɔ:r]
Here we became entangled with the line of carriages , which extended more
这里 我们 成为 纠缠 和 这 线 的 马车 , 哪个 扩展 更多的
[ðæn; ðən][hæf] - [wei] [raʊnd] ['sti:vənz] [gri:n] ,
than half - way round Stephen's Green ,
比 一半 - 方式 圆形的 斯蒂芬的 绿色的 ,

在这里，我们被长长的马车队伍缠住了，这支队伍绕着圣斯蒂芬绿地公园延伸了超过一半的距离。

[ænd; ənd] , [leit] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] , [wɜ:r; wər] [stil] [θɜŋɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['ɑ:nwərdz]
and , late as was the hour , were still thronging and pressing onwards
和 , 晚的 作为 曾是 这 小时 , 是 仍然 熙熙攘攘 和 紧迫 开始
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] .
towards the scene of festivity .
向 这 场景 的 节日 .
尽管夜已深, 人们仍然熙熙攘攘地涌向庆祝活动的现场。

[oʊ'greɪdi] ,
O'Grady ,
奥格雷迪 ,
奥格雷迪
[hu:] [kən'traɪvd] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [ɪn'groʊs] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ə'ten(ə)n] [baɪ] ['meni] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:sɪp]
who contrived entirely to engross his grace's attention by many bits of the gossip
WHO 人为的 完全 到 独占 他的 格蕾丝 注意力 经过 许多 比特 的 这 闲话
[ænd; ənd] [smɔ:l] - [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and small - talk of the day ,
和 小的 - 讲话 的 这 天 ,
他巧妙地利用日常琐事和闲聊, 成功地吸引了陛下的注意力。

[dɪd][nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪs'riɡl] ['lɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ʌv; əv]
did not permit him to remark that the viceregal liveries and the guard of
做过 不是 允许 他 到 评论 那 这 总督 涂装 和 这 警卫 的
['ɑ:nər] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [ju: 'es] [ɪneɪbld] [ju: 'es][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['kæərɪdʒɪz] ,
honour that accompanied us enabled us to cut the line of carriages ,
荣誉 那 伴随 我们 已启用 我们 到 切 这 线 的 马车 ,
不允许他提及总督的制服和随行的仪仗队使我们能够插队穿过车队。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌðər] , [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][wʌns] .
and taking precedence of all others , arrive at the door at once .
和 采取 优先权 的 全部 其他的 , 到达 在 这 门 在 一次 .
并且优先于其他人, 立即到达门口。

[ɪn'di:d] , [soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [du:k] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɔ:ri] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] ,
Indeed , so occupied was the duke with some story at the moment ,
的确 , 所以 占领 曾是 这 公爵 和 一些 故事 在 这 片刻 ,
事实上, 当时公爵正全神贯注地听着一个故事。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [prə'vœukt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,
that he was half provoked as the door was flung open ,
那 他 曾是 一半 挑衅 作为 这 门 曾是 扔 打开 ,
门被猛地推开时, 他半是被激怒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætʃɪŋ] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
and the clattering clash of the steps interrupted the conversation .
和 这 咔嗒咔嗒 冲突 的 这 步骤 中断 这 对话 .
脚步声打断了谈话。

- [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [maɪ][bɔ:rd] , - [sed] [fɪl] .
' Here we are , my lord , ' said Phil .
- 这里 我们 是 , 我的 主 , - 说 菲尔 .
“我们到了, 大人,”菲尔说。

- [wel] , [get] [aʊt] , [oʊ'greɪdi] .
' Well , get out , O'Grady .
- 出色地 , 得到 出去 , 奥格雷迪 .
“好了, 奥格雷迪, 滚出去。”

[li:d] [ɑ:n] .
Lead on .
带领 在 .
继续前进。

[dəʊnt] [fə'get] [ai 'ti:] [ɪz] [maɪ] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [hɪr] ； [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['fænsi] ,
Don't forget it is my first visit here ; and you , I fancy ,
不 忘记 它 是 我的 第一的 访问 这里 ； 和 你 ； 我 想要 ；
别忘了这是我第一次来这里；而且，我猜你.....

[noʊ] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] . -
know the map of the country . '
知道 这 地图 的 这 国家 . -

熟悉该国地图。

[ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] , ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]
The hall in which we found ourselves , brilliantly lighted and thronged with
这 大厅 在 哪个 我们 成立 我们自己 , 精彩 照明 和 熙熙攘攘 和
['sɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,

我们发现自己身处一个灯火通明、挤满了仆人的大厅里。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [streɪndʒ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['tu:mʌlt] ； [fɔ:r; fər] ,
presented a scene of the most strange confusion and tumult ; for ,
呈现 一个 场景 的 这 最多 奇怪的 困惑 和 骚乱 ； 为了 ,
呈现出一幅极其怪异的混乱和骚动景象；因为，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [tu:; tə] [get] ['fɔ:rwərd] , ['meni] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər]
such was the eagerness of the guests to get forward , many persons were
这样的 曾是 这 渴望 的 这 客人 到 得到 向前 , 许多 人 是
['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [frendz] :
separated from their friends :
分开 从 他们的 朋友们 :

由于客人们都急于上前，许多人与朋友走散了：

['tɜ:rbənd] [oʊld] ['leɪdɪz] [kɔ:lɪd] [ɪn] [krækt] ['vɔɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [sʌnz] [tu:; tə] ['reskjʊ:] [ðem; ðəm] ,
turbaned old ladies called in cracked voices for their sons to rescue them ,
戴头巾的 老的 女士们 称为 在 裂纹 声音 为了 他们的 儿子们 到 救援 他们 ,
头戴缠头巾的老妇人们用沙哑的声音呼唤儿子们来救她们。

[ænd; ənd] ['desələt] ['dɒtɜ:z] [si:zd] [dɪ'stræktɪdli] [ðə; ði] [ɑ:rm] ['nɪrəst] [ðem; ðəm] ,
and desolate daughters seized distractedly the arm nearest them ,
和 荒凉 女儿们 查获 心不在焉地 这 手臂 最近的 他们 ,
凄惨的女儿们心不在焉地抓住离自己最近的那只胳膊，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] ['sʌkər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [æz; əz] ['ægə,naɪzɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [i:v]
and implored succour with an accent as agonising as though on the eve
和 恳求 救助 和 一个 口音 作为 痛苦的 作为 尽管 在 这 前夕
[ʌv; əv] ['ʃɪprek] .
of shipwreck .
的 海难 .

他用一种仿佛即将遭遇海难般的痛苦口吻恳求救助。

['mʌðərz] [skri:md] , ['fɑ:ðəz] [swɔ:r] , ['fɒtmən] [læft] ,
Mothers screamed , fathers swore , footmen laughed ,
母亲们 尖叫 , 父亲们 发誓 , 侍从 笑了 ,
母亲们尖叫，父亲们咒骂，仆人们大笑，

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'boʊv] [ɔ:l] [keɪm] [ðə; ði] ['meɪʒərd] [træmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [oʊvər'hed] , [waɪl]
and high above all came the measured tramp of the dancers overhead , while
和 高的 多于 全部 来了 这 测量 流浪汉 的 这 舞者 开销 , 尽管
['fɪdlz] , [frentʃ] [hɔ:rnz] ,
fiddles , French horns ,
小提琴 , 法语 角 ,

而最上方，是舞者们有节奏的脚步声，伴随着小提琴、法国号.....

[ænd; ənd] ['dʌlsɪmə] [skreɪpt] [ænd; ənd] [blu:] [ðer; ðər][wɜ:rst] ,
and dulcimers scraped and blew their worst ,
和 扬琴 刮擦 和 吹 他们的 最差 ,
扬琴发出最刺耳、最难听的声音。

[æz; əz] [ɪf] ['pɜ:rpəsli] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][ɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ek'strɪkəbl][ænd; ənd] ['mædnɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n]
as if purposely to increase the inextricable and maddening confusion
作为 如果 故意 到 增加 这 密不可分 和 令人抓狂 困惑
[ðæt] [pri'veild] .
that prevailed .
那 最终获胜 .

仿佛是为了故意加剧当时错综复杂、令人抓狂的混乱局面。
- [sɜ:r][ˈpi:tər][ænd; ənd] ['leɪdi] [mæk'fɑ:lɪn] ! - [skri:md] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
- Sir Peter and Lady Macfarlane ! ' screamed the servant at the top of the
- 先生 彼得 和 女士 麦克法兰 ! - 尖叫 这 仆人 在 这 顶部 的 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

“彼得爵士和麦克法兰夫人！”楼梯顶端的仆人大声喊道。
- ['kaʊnsələ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bleɪk] ! -
' Counsellor and Mrs . Blake ! '
- 顾问 和 太太 : 布莱克 ! -
“布莱克先生和夫人！”

- ['kæptɪn] [oʊ'raɪən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪfəlz] ! -
' Captain O'Ryan of the Rifles ! '
- 队长 奥瑞安 的 这 步枪 ! -
“步枪队的奥莱恩上尉！”

- [bɜ:rd] - — — - -
' Lord Dumboy — — - '
- 主 - — — - -
“笨蛋勋爵——”

- [dʌn'boɪn] , [ju:; jʊ] [ˈvɪlən] ! -
' Dunboyne , you villain ! '
- 邓博因 , 你 恶棍 ! -
“邓博恩，你这个恶棍！”

- [eɪ] , [bɜ:rd] [dʌn'boɪn] [ænd; ənd][faɪv] ['leɪdɪz] ! -
' Ay , Lord Dunboyne and five ladies ! '
- 哎 , 主 邓博因 和 五 女士们 ! -
“是的，邓博恩勋爵和五位女士！”

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ə'naʊnsments] [ðæt] [ˈpri:si:dɪd] [ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [wendɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei]
Such were the announcements that preceded us as we wended our way
这样的 是 这 公告 那 之前 我们 作为 我们 温德 我们的 方式
['sləʊli] [ɑ:n] ,
slowly on ,
缓慢地 在 ,
当我们缓缓前行时，耳边一直回荡着这样的消息。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ['mɪstər] . ['ru:ni:z] [vɔɪs] [rɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests]
while I could distinguish Mr . Rooney's voice receiving and welcoming his guests
尽管 我 可以 区分 先生 : 鲁尼的 嗓音 接收 和 欢迎 他的 客人
,
,
,
虽然我能分辨出鲁尼先生接待和欢迎客人的声音，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [pʊːrpəs] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][ˈfɔːrmjələ] , [ɪn][pɑːrt] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv]
for which purpose he used a formula , in part derived from the practice of
为了 哪个 目的 他 用过的 一个 公式 , 在 部分 衍生的 从 这 实践 的
[æn; ən] [ˈɔːkʃn] - [ruːm] .
an auction - room .
一个 拍卖 - 房间 .

为此，他采用了一种公式，该公式部分来源于拍卖行的实践。

- [wɔːk] [ɪn] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɔːk] [ɪn] .
' Walk in , ladies and gentlemen , walk in .
- 走 在 , 女士们 和 先生们 , 走 在 .

女士们先生们，请进，请进。

[wɪst] , [tiː] , [ˈdænsɪŋ] , [ˈniːɡəs] , [ænd; ənd][blaɪnd] - [ˈhʊki] — [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [wɔːk]
Whist , tea , dancing , negus , and blind - hookey — delighted to see you — walk
惠斯特 , 茶 , 跳舞 , 尼格斯 , 和 瞎的 - 钩子 — 高兴极了 到 看 你 — 走
[ɪn] - ; [ænd; ənd][soʊ] , [diː ˈeɪ][ˈkɑːpʊː; ˈkæpʊː; ˈkeɪpʊː] ,
in ' ; and so , da capo ,
在 - ; 和 所以 , 达 卡波 ,

惠斯特牌、茶、舞蹈、尼格斯和盲人胡基——很高兴见到你——走进来；就这样，da capo，

[ˈoʊnli][ˈveriŋ; ˈværiŋ][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] [wen] [ə; eɪ][lɔːrd][ɔːr][ə; eɪ][ˈbærənət] [nɪˈsesiteɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
only varying the ritual when a lord or a baronet necessitated a change of
仅有的 变化 这 仪式 什么时候 一个 主 或者 一个 男爵 必要 一个 改变 的
[ˈtaɪt(ə)l] .
title .
标题 .

只有当领主或男爵需要更改头衔时，才会改变仪式。

- [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [oʊˈɡreɪdi] ; [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][lɔːst] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , -
' You're quite right , O'Grady ; I wouldn't have lost this for a great deal , '
- 你是 相当 正确的 , 奥格雷迪 ; 我 不会 有 丢失的 这 为了 一个 伟大的 交易 , -
[ˈwɪspəd] [ðə; ði] [duːk] .
whispered the duke .
低声说道 这 公爵 .

“你说得对，奥格雷迪；就算给我很多钱，我也不会失去它，”公爵低声说道。

- [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [pərˈmɪt] [em ˈiː] , - [sed] [fɪl] . -
' Now , my lord , permit me , ' said Phil . '
- 现在 , 我的 主 , 允许 我 , - 说 菲尔 . -

“现在，大人，请允许我，”菲尔说道。

[ˈhɪntən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ˈmɪstər] . [ˈruːni] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
Hinton and I will engage Mr . Rooney in conversation ,
欣顿 和 我 将要 从事 先生 . 鲁尼 在 对话 ,

辛顿和我将与鲁尼先生进行交谈。

[waɪl] [jʊr; jər] [ɡreɪs] [kæn; kən] [pæs] [ɑːn][ænd; ənd][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] . -
while your grace can pass on and mix with the crowd . '
尽管 你的 优雅 能 经过 在 和 混合 和 这 人群 . -

愿你的恩典能够传递下去，融入人群之中。

- [wɔːk] [ɪn] , [wɔːk] [ɪn] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] — — [ɑː] !
' Walk in , walk in , ladies and — — Ah !
- 走 在 , 走 在 , 女士们 和 — — 啊 !

“进来吧，进来吧，女士们——啊！”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] ?
how are you , Captain ?
如何 是 你 , 队长 ?

船长，您好吗？

[ðɪs] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — — ['mɪstər] . ['hɪntən] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] — — [wɪst] , ['dænsɪŋ] ,
This is kind of you — — Mr . Hinton , your humble servant — — Whist , dancing ,
这是 种类 的 你 — — 先生 . 欣顿 , 你的 谦逊的 仆人 — — 惠斯特 , 跳舞 ,
[blaɪnd] - ['hʊki] , [ænd; ənd]['niːgəs] — [wɔːk] [ɪn] — [ænd; ənd] ,
blind - hookey , and negus — walk in — and ,
瞎的 - 钩子 , 和 尼格斯 — 走 在 — 和 ,
您真是太好了——辛顿先生, 您卑微的仆人——惠斯特、跳舞、盲钩和尼格斯——进来——然后,

['kæptɪn] [fɪl] , - ['ædɪd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [bɪ'loʊs] -
Captain Phil , ' added he in a whisper , ' a bit of supper by - and - by below -
队长 菲尔 , - 额外 他 在 一个 耳语 , - 一个 少量 的 晚餐 经过 - 和 - 经过 以下
[sterz] . -
stairs . ' -
楼梯 . -
“菲尔船长,”他低声补充道, “一会儿楼下有晚饭吃。”

- [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] , ['ruːni] , [brɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] [aɪ 'tiː] , - [sed] [oʊ'greɪdi]
' I must tell you an excellent thing , Rooney , before I forget it , ' said O'Grady
- 我 必须 告诉 你 一个 出色的 事物 , 鲁尼 , 前 我 忘记 它 , - 说 奥格雷迪
,
:
,
“鲁尼, 我得告诉你一件很棒的事, 不然我就要忘记了,”奥格雷迪说道。

['tɜːrniŋ] [ðə; ði]['hoʊsts] [ə'ten(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
turning the host's attention away from the door as he spoke ,
转弯 这 主持人 注意力 离开 从 这 门 作为 他 辐 ,
说话间, 他把主人的注意力从门口转移开来。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] [sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri] ['siːkrət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] ; [waɪl] [aɪ] ['faːloʊd] [hɪz; ɪz]
and inventing some imaginary secret for the occasion ; while I followed his
和 发明 一些 假想 秘密 为了 这 场合 ; 尽管 我 随后 他的
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,
并为此编造了一些虚构的秘密; 而我则跟随他的脚步,

[huː] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnɪk'strɪkəbli] [dʒæməd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dens] [mɑːb] [ðæt] ['eni] [rekəg'nɪ(ə)n] [ʌv; əv]
who now was so inextricably jammed up in the dense mob that any recognition of
WHO 现在 曾是 所以 密不可分地 卡住 向上 在 这 稠密 暴民 那 任何 认出 的
[hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,
him would have been very difficult ,
他 会 有 到过 非常 难的 ,
他现在被紧紧地堵在人群中, 根本无法辨认, 所以很难认出他来。

[ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
if not actually impossible .
如果 不是 实际上 不可能的 .
如果不是真的不可能的话。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['duːks] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [drɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]
For some time I could perceive that the duke's attention was devoted to
为了 一些 时间 我 可以 感知 那 这 公爵的 注意力 曾是 奉献 到
[ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
the conversation about him .
这 对话 关于 他 .
一段时间内, 我都能感觉到公爵的注意力都集中在关于他的谈话上。

[sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈkæəriŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˌækriˈmoʊniəs]
Some half - dozen ladies were carrying on a very active and almost acrimonious
一些 一半 - 打 女士们 是 携带 在 一个 非常 积极的 和 几乎 尖刻
[ˈkɑːntrəvɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [dres] ;
controversy on the subject of dress ;
争议 在 这 主题 的 裙子 ;
大约有六位女士就着装问题展开了一场非常激烈且几乎是充满敌意的争论；

[nɑːt] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɑːrˈtɪstɪk] [prɪˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈregjuleɪtɪŋ] [ˈkɑːstu:m] [ɔːr] [ˈkʌlər] ,
not , however , with any artistic pretension of regulating costume or colour ,
不是 , 然而 , 和 任何 艺术 预张 的 调节 戏服 或者 颜色 ,
然而，这并非出于任何规范服饰或色彩的艺术目的。

[nɑːt] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][rɪˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ɔːr][ðə; ði][əˈdɑːp(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [moʊd] ,
not discussing the rejection of an old or the adoption of a new mode ,
不是 讨论 这 拒绝 的 一个 老的 或者 这 采用 的 一个 新的 模式 ,
不讨论对旧模式的摒弃或对新模式的采纳，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌt] [mɔːr] [ˈpræktɪk(ə)l][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [ðei] [wɜːr; wər] [əˈpreɪzɪŋ]
but with a much more practical spirit of inquiry they were appraising
但 和 一个 很多 更多的 实际的 精神 的 询问 他们 是 评估
[ænd; ənd] [ˈvæljuɪŋ] [iːt] [ˈʌðɜːz] [ˈfaɪnəri] ,
and valuing each other's finery ,
和 估值 每个 其他的 服饰 ,
但他们是以更加务实的态度去评价和欣赏彼此的华服。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [wei] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
in the most sincere and simple way imaginable .
在 这 最多 真诚 和 简单的 方式 可以想象的 .
以你能想象到的最真诚、最简单的方式。

- [ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ][jɑːrd] , [maɪ] [dɪr] ; [juː; jʊ] - [əl] [ˈnevər] [get][aɪ ˈtiː] [les] , [aɪ] [əˈʃʊr]
' Seven - and - sixpence a yard , my dear ; you ' ll never get it less , I assure
- 七 - 和 - 六便士 一个 院子 , 我的 亲爱的 ; 你 - 二 绝不 得到 它 较少的 , 我 保证
[juː; jʊ] . -
you . -
你 . -
“每码七先令六便士，亲爱的；我向你保证，你绝对不会买到更便宜的。”

- [ðæts] [ˈelɪɡənt] [leɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmæhəni] ; [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [rʌŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ? -
' That's elegant lace , Mrs . Mahony ; was it run , ma'am ? '
- 那就是 优雅的 蕾丝 , 太太 . 马奥尼 ; 曾是 它 跑步 , 女士 ? -
“那是精致的蕾丝，马奥尼夫人；是散边的吗，夫人？”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmæhəni] [ˈbraɪld] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ðæt] ,
Mrs . Mahony bridled at the suggestion , and replied that ,
太太 . 马奥尼 勒住 在 这 建议 , 和 回复 那 ,
马奥尼夫人对这个提议感到不悦，并回答说：

[ðoʊ] [ˈniːðər] [hɜːr; hər] [leɪs] [nɔːr][hɜːr; hər][ˈdaɪəmənds] [wɜːr; wər] [ˈaɪrɪ] — — - [sɪks] [brədθs] ,
though neither her lace nor her diamonds were Irish — — ' Six breadths ,
尽管 两者都不 她 蕾丝 也不 她 钻石 是 爱尔兰 — — - 六 宽度 ,
[mæm, mɑːm, məm] , [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][skɜːrt] ,
ma'am , always in the skirt ,
女士 , 总是 在 这 裙子 ,
虽然她的蕾丝和钻石都不是爱尔兰产的——“夫人，裙子上总是留着六条缝。”

- [sed] [ə; eɪ][fæt] , [ˈlɪt(ə)l] , [ˈdʌmpi] [ˈwʊmən] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ˈsætn] [ˈpetɪkoʊt] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] .
' said a fat , little , dumpy woman , holding up her satin petticoat in evidence .
- 说 一个 胖的 , 小的 , 矮胖 女士 , 保持 向上 她 缎 衬裙 在 证据 .
“一个又胖又矮又笨的女人说道，同时举起她的缎子衬裙作为证据。”

- [aɪ] [seɪ] , ['hɪntən] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] [du:k] , - [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [end] [baɪ] [æ; ən] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

' I say , Hinton , ' whispered the duke , ' I hope they won't end by an examination

- 我 说 , 欣顿 , - 低声说道 这 公爵 , - 我 希望 他们 惯于 结尾 经过 一个 考试

[ʌ; əv] [ju: 'es] .

of us .

的 我们 :

“我说，欣顿，”公爵低声说道，“我希望他们不会最后对我们进行审问。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz]['gʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] ? -
But what the deuce is going on here ? '
 但 什么 这 二 是 去 在 这里 ? -

这到底是怎么回事？

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋɡjələr] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
This remark was caused by a very singular movement in the room .
 这 评论 曾是 导致 经过 一个 非常 单数 移动 在 这 房间 .

这句话是由房间里一个非常奇特的动作引起的。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪt] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:did][tu;; tə][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]
The crowd which had succeeded to the dancers , and filled the large
 这 人群 哪个 有 成功了 到 这 舞者 , 和 已填 这 大的
 ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [frɒm; frəm][end][tu;; tə][end] ,
drawing - room from end to end ,
 绘画 - 房间 从 结尾 到 结尾 ,
 人群紧随舞者之后，挤满了宽敞的客厅，从一端到另一端，
 [naʊ] [fel] [bæk] [tu;; tə] ['i:ðər] [wɔ:l] ,
now fell back to either wall ,
 现在 跌倒 后退 到 任何一个 墙 ,
 现在退到了两堵墙边，

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [dʒɑːrd] [waɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
leaving a space of about a yard wide down the entire centre of the room ,
 离开 一个 空间 的 关于 一个 院子 宽的 向下 这 全部的 中心 的 这 房间 ,
 在房间中央留出大约一码宽的空间,

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈnæktɪd] [ɔːr] [sʌm; səm] [prəˈseɪ(ə)n]
as though some performance was about to be enacted or some procession
 作为 尽管 一些 表现 曾是 关于 到 是 已颁布 或者 一些 游行
 [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ðər; ðər] .
to march there .
 到 行进 那里 .

仿佛即将上演某种表演或举行某种游行队伍。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [bi; bi] ? - [sed] [ðə; ði] [du:k] ; - [sʌm; səm] ['fɒləri] [ʌv; əv] [oʊ'greɪdi:z] , [dɪ'pend]
' What can it be ? ' said the duke ; ' some foolery of O'Grady's , depend
 - 什么 能 它 是 ? - 说 这 公爵 ; - 一些 愚蠢 的 奥格雷迪的 , 依赖
 [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ;
upon it ;
 之上 它 ;

“会是什么事呢？”公爵说，“肯定是奥格雷迪搞的什么恶作剧；

[fɔ:r; fər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʌp] [ðər; ðər] ['tɔ:kɪŋ] [tu; tə][ðə; ði][bənd] . -
for look at him up there talking to the band . '
 为了 看 在 他 向上 那里 说 到 这 乐队 . -

你看他在那儿跟乐队说话呢。

[æz; əz][hi; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [mjuˈzɪfənz] [strʌk] [ʌp][ðə; ði][grænd] [mɑ:rtʃ] [ɪn] [blu:] [bɜ:d] ,
As he spoke , the musicians struck up the grand march in Blue Beard ,
 作为 他 辐 , 这 音乐家 击 向上 这 盛大 行进 在 蓝色的 胡须 ,
 他说话的时候, 乐师们奏起了《蓝胡子》里的进行曲。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [ˈruːni] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] ,
and Mrs . Paul Rooney appeared in the open space ,
和 太太 . 保罗 鲁尼 出现在 这 打开 空间 ,
保罗·鲁尼夫人出现在空地上，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈplɛnɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [bleɪz] [ʌv; əv] [ruːʒ] , [red] [ˈfɛðəz] ,
in all the plenitude of her charms — a perfect blaze of rouge , red feathers ,
在 全部 这 丰富 的 她 魅力 — 一个 完美的 火焰 的 胭脂 , 红色的 羽毛 ,
她魅力四射，宛如一团燃烧的胭脂，鲜红的羽毛，

[ænd; ənd] [ˈruːbiz] — [mɑːtʃɪŋ] [ɪn] [ˈsɔːləm] [steɪt] .
and rubies — marching in solemn state .
和 红宝石 — 行军 在 庄严 状态 .
还有红宝石——庄严地列队行进。

[ʃiː; ji] [muːvd] [əˈbɔːŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [pɔːl] ,
She moved along in time to the music , followed by Paul ,
她 已搬 沿着 在 时间 到 这 音乐 , 随后 经过 保罗 ,
她随着音乐的节奏向前走去，保罗紧随其后。

[huːz] [ˈkʌnɪŋ] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈfruːdnəs] ,
whose cunning eyes twinkled with more than a common shrewdness ,
谁 狡猾 眼睛 闪烁 和 更多的 比 一个 常见的 城府 ,
他那双狡黠的眼睛闪烁着远超常人的精明。

[æz; əz][hiː; hi] [piəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
as he peered here and there through the crowd .
作为 他 窥视 这里 和 那里 通过 这 人群 .
他透过人群四处张望。

[ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈwɪspəd]
They came straight towards where we were standing ; and while a whispered
他们 来了 直的 向 在哪里 我们 是 常设 ; 和 尽管 一个 低声说道
[ˈmɜːrmər][ræn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
murmur ran through the room ,
低语 跑 通过 这 房间 ,
他们径直朝我们站的地方走来；房间里响起一阵低语声，

[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpɜːsənz] [əˈraʊnd] [juː ˈes] [druː] [bæk] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][maɪˈself] [kəmˈpliːtli]
the various persons around us drew back , leaving the duke and myself completely
这 各种各样的 人 大约 我们 画 后退 , 离开 这 公爵 和 我 完全地
[ˈaɪsələɪtɪd] .
isolated .
孤立 .
周围的人都退缩了，只剩下我和公爵孤零零地待在一起。

[brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [greɪs] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [kənˈsiːlmənt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] [stʊd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Before his grace could recover his concealment , Mrs . Rooney stood before him .
前 他的 优雅 可以 恢复 他的 隐蔽 , 太太 . 鲁尼 站立 前 他 .
还没等他恢复镇定，鲁尼夫人就站在他面前了。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] ; [waɪl] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
The music suddenly ceased ; while the lady ,
这 音乐 突然 停止 ; 尽管 这 女士 ,
音乐突然停止了；而那位女士，

[dɪˈspəʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpetɪkəʊts] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][wɜːr; wər][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ɔːl][ðə; ði]
disposing her petticoats as though the object were to conceal all the
处置 她 衬裙 作为 尽管 这 目的 是 到 隐藏 全部 这
[ˈkʌmpəni] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
company behind her ,
公司 在后面 她 ,
她脱下衬裙，仿佛要把所有同伴都藏在身后似的。

[ˈkɜːrtsi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [flɔːr] .
curtsied down to the very floor .

屈膝礼 向下 到 这 非常 地面 .

他屈膝行礼，直到地板。

- [ɑː] , [jɔː; jər] [greɪs] , - [ˈʌtəd] [ɪn][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈmeltɪŋ] [ˈtendərnəs] ,
' Ah , your grace , ' uttered in an accent of the most melting tenderness ,
- 啊 , 你的 优雅 , - 说出 在 一个 口音 的 这 最多 融化 压痛 ,
“啊，您的殿下，”他用最温柔动人的语气说道。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈstəʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [stiːl] [mɔːr]
were the only words she could speak , as she bestowed a look of still more
是 这 仅有的 字 她 可以 说话 , 作为 她 授予 一个 看 的 仍然 更多的
[ˈspiːkɪŋ] [ˈsɔːftnəs] .
speaking softness .
请讲 柔软 .

她只能说这几个字，同时脸上带着更加温柔的表情。

- [ɑː] , [dɪd][aɪ][ˈevər] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][deɪ] [wen] [jɔː; jər] [ˈhaɪnəs] [wʊd] [ˈɑːnər] — — -
' Ah , did I ever hope to see the day when your Highness would honour — — ' ,
- 啊 , 做过 我 曾经 希望 到 看 这 天 什么时候 你的 高度 会 荣誉 — — -
“啊，我多么希望有一天能看到殿下嘉奖——”

- [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkɜːrtəsi] ,
' My dear madam , ' said the duke , taking her hand with great courtesy ,
- 我的 亲爱的 女士 , - 说 这 公爵 , 采取 她 手 和 伟大的 礼貌 ,
“我亲爱的夫人，”公爵说着，彬彬有礼地握住了她的手。

- [preɪ] [dəʊnt] [ˌoʊvərˈwelm] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɑːbləˈgeɪʃənz] .
' pray don't overwhelm me with obligations .
- 祈祷 不 压倒 我 和 义务 .
请不要让我背负太多责任。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] , [aɪ][hoʊp][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɑːrdnəbl] [dɪˈzaɪər] ,
A very natural , I hope a very pardonable desire ,
一个 非常 自然的 , 我 希望 一个 非常 情有可原 欲望 ,
这是一个非常自然，我希望也是完全可以原谅的愿望。

[tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ˌhɑːspiˈtæləti][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ,
to witness hospitality I have heard so much of ,
到 证人 热情好客 我 有 听到 所以 很多 的 ,
亲眼见证了我久闻的热情好客，

[hæz; həz][led][em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ðʌs] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd][əˈpɑːn][juː; jʊ] .
has led me to intrude thus uninvited upon you .
有 引领 我 到 侵入 因此 不速之客 之上 你 .
这导致我未经邀请就闯入了你们的房间。

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪstər] . [ˈruːniːz] [əˈkweɪntəns] ? -
Will you allow me to make Mr . Rooney's acquaintance ? ' ,
将要 你 允许 我 到 制作 先生 : 鲁尼的 熟人 ? -
请问您允许我认识鲁尼先生吗？

[ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] [muːvd] [ˈgreɪsfəli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
Mrs . Rooney moved gracefully to one side ,
太太 : 鲁尼 已搬 优雅地 到 一 边 ,
鲁尼夫人优雅地走到一边，

[ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hæp][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈdʒɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈsʌmənz] [æn; ən]
waving her hand with the air of a magician about to summons an
挥手 她 手 和 这 空气 的 一个 魔术师 关于 到 传票 一个
[əˈtɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
attorney from the earth ,
律师 从 这 地球 ,
她挥了挥手，一副要从地底召唤律师的魔术师模样。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈgreɪsɪz] [fɪtʃər] ; [ænd; ənd] ,
when suddenly a change came over his grace's features ; and ,
什么时候 突然 一个 改变 来了 超过 他的 格蕾丝 特征 ; 和 ,
突然，他容貌上发生了变化；
[æz; əz][hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
as he covered his mouth with his handkerchief ,
作为 他 涵盖 他的 嘴 和 他的 手帕 ,
他用手帕捂住嘴巴，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən][bɜːrst][ʌv; əv]
it was with the greatest difficulty he refrained from an open burst of
它 曾是 和 这 最 困难 他 克制 从 一个 打开 爆裂 的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .
他费了九牛二虎之力才忍住没放声大笑。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːtɪ][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈɡrævəti] .
The figure before him was certainly not calculated to suggest gravity .
这 数字 前 他 曾是 当然 不是 计算 到 建议 重力 .
他面前的这个物体显然不是为了暗示重力而设计的。
[ˈmɪstər] . [pɔːl] [ˈruːni] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [faʊnd] [hɪmˈself] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ]
Mr . Paul Rooney for the first time in his life found himself the host of a
先生 . 保罗 鲁尼 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 成立 他自己 这 主持人 的 一个
[ˈvaɪsɹɔɪ] ,
viceroys ,
总督 ,
保罗·鲁尼先生生平第一次接待了一位总督。

[ænd; ənd] , [əˈmɪd][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
and , amid the fumes of his wine and the excitement of the scene ,
和 , 之中 这 烟雾 的 他的 葡萄酒 和 这 激动 的 这 场景 ,
在酒气弥漫和现场气氛激动人心的氛围中，
[entərˈteɪnd] [sʌm; səm] [ˈveri] [kənˈfjuːzd] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈserəməɪz] [əbˈzɜːrvəbl] [ɑːn] [sʌt]
entertained some very confused notion of certain ceremonies observable on such
娱乐 一些 非常 使困惑 概念 的 肯定 仪式 可观察的 在 这样的
[əˈkeɪzənz] .
occasions .
场合 .
对在这种场合可以举行的某些仪式抱有一些非常混乱的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [əbˈzɜːvənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [fɔːrmz][ʌv; əv]
He had read of curious observances in the East , and strange forms of
他 有 读 的 好奇的 观察 在 这 东方 , 和 奇怪的 表格 的
[ˈetrɪkət] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] ,
etiquette in China ,
礼仪 在 中国 ,
他曾读到过东方的一些奇特习俗，以及中国的一些奇怪礼仪。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] , [hæd, həd][ðə; ði] [kɑ:n] [ʌv; əv] ['ta:təri] [dra:pt] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪn] ['kwestʃən]
and probably , had the Khan of Tartary dropped in on the evening in question
和 大概 , 有 这 可汗 的 鞑靼 掉落 在 在 这 晚上 在 问题
,
:
,

或许，鞑靼可汗当晚也曾光临过。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʊd] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɪnts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sep(ə)n] ;
his memory would have supplied him with some hints for his reception ;
他的 记忆 会 有 供应 他 和 一些 提示 为了 他的 接待 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

他的记忆本应给他一些关于接待方式的提示；但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəsti] , [brɪ'fɔ:r] [hu:m] [hi; hi][wʌz; wəz][soʊ]
with the representative of Britannic Majesty , before whom he was so
和 这 代表 的 不列颠尼克 威严 , 前 谁 他 曾是 所以
[kəm'pli:tli] [əʊnə'paʊəd] ,
completely overpowered ,
完全地 实力悬殊 ,

在不列颠国王陛下的代表面前，他完全被压制住了。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [nɔ:r] [dɪ'saɪd] [ə'pa:n] ['eniθɪŋ] .
he could not think of , nor decide upon anything .
他 可以 不是 思考 的 , 也不 决定 之上 任何事物 .
他什么都想不出来，也做不了决定。

[ə; eɪ] ['veri] ['mɪsti] [ɪm'pre(ə)n] [flɪtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ə'keɪz(ə)nəli] [nelt] [brɪ'fɔ:r]
A very misty impression flitted through his mind , that people occasionally knelt before
一个 非常 蒙蒙 印象 飞掠 通过 他的 头脑 , 那 人们 偶尔 跪下 前
[ə; eɪ] [bɔ:rd] [lu:'tenənt] ;
a Lord Lieutenant ;
一个 主 中尉 ;

他脑海中闪过一个非常模糊的印象，那就是人们偶尔会跪拜在郡长面前；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][æt; ət]['sɜ:rt(ə)n]['moʊmənts] , [ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] ,
but whether they did so at certain moments , or as a general practice ,
但 无论 他们 做过 所以 在 肯定 时刻 , 或者 作为 一个 一般的 实践 ,
但无论他们是在某些特定时刻这样做，还是将其作为一种普遍做法，
[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .
for the life of him he could not tell .
为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 告诉 .

他无论如何也说不出。

[waɪl] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [əu'mitɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmeri] ['etɪkət] [weɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
While , therefore , the dread of omitting a customary etiquette weighed with him
尽管 , 所以 , 这 恐惧 的 省略 一个 习惯 礼仪 称重 和 他
[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
on the one hand ,
在 这 一 手 ,

因此，一方面，他害怕忽略惯例礼节；

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] ['æktʃu,erɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ;
the fear of ridicule actuated him on the other ;
这 害怕 的 嘲笑 驱动 他 在 这 其他 ;
害怕被嘲笑的恐惧驱使他采取了另一种行动；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [bent] [niːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ]
and thus he advanced into the presence with bent knees and a supplicating
和 因此 他 先进的 进入 这 在场 和 弯曲 膝盖 和 一个 恳求
[lʊk] ['iːgərli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [duːk] ,
look eagerly turned towards the duke ,
看 急切地 转向 向 这 公爵 ,
于是, 他屈膝跪地, 满怀恳求地望着公爵, 走近他。

[ˈredi] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][draːp] [daʊn] [ɔːr][stænd] [ˈʌpraɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]
ready at any moment to drop down or stand upright before him as the
准备好 在 任何 片刻 到 降低 向下 或者 站立 直立 前 他 作为 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [ˈwɔːrənt] .
circumstances might warrant .
情况 可能 保证 .
随时准备根据情况在他面前俯身或站立。

[ˈentəriŋ] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði]ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [duːk] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
Entering at once into the spirit of the scene , the duke bowed with the most
进入 在 一次 进入 这 精神 的 这 场景 , 这 公爵 鞠躬 和 这 最多
[ˈfɔːrm(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] ,
formal courtesy ,
正式的 礼貌 ,
公爵立刻融入到当时的气氛中, 以最正式的礼节鞠躬致意。

[waɪl] [hiː; hi] [vaʊtˈseɪft] [tuː; tə]ˈmɪstər] . [ˈruːni] [sʌm; səm] [fjuː] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmplɪmənt] .
while he vouchsafed to Mr . Rooney some few expressions of compliment .
尽管 他 担保 到 先生 . 鲁尼 一些 很少 表达式 的 赞扬 .
他还向鲁尼先生表达了一些赞扬之情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈruːniːz] [ɑːrm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər]
At the same time , drawing Mrs . Rooney's arm within his own , he led her
在 这 相同的 时间 , 绘画 太太 . 鲁尼的 手臂 之内 他的 自己的 , 他 引领 她
[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
down the room ,
向下 这 房间 ,
与此同时, 他挽起鲁尼太太的胳膊, 领着她往房间下走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈmæənər] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðæn; ðən]
with a grace and dignity of manner no one was more master of than
和 一个 优雅 和 尊严 的 方式 不 一 曾是 更多的 掌握 的 比
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
他举止优雅, 仪态高贵, 无人能出其右。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pɔːl] ,
As for Paul ,
作为 为了 保罗 ,
至于保罗,
[əˈpærəntli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ˈʌpraɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [loʊd][ʌv; əv] [ˈfeɪvəz] [ðæt] [ˈfɔːrtʃən]
apparently unable to stand upright under the increasing load of favours that fortune
显然 无法 到 站立 直立 在下面 这 增加 加载 的 恩惠 那 财富
[wʌz; wəz] [ˈʃaʊərɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
was showering upon his head ,
曾是 淋浴 之上 他的 头 ,
显然, 他无法承受命运赐予他的越来越多恩惠而保持平衡。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət]ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] , [æz; əz][fiː; fi] [ˈmɑːtʃt] [ɔːf][ɪn] [ˈtraɪʌmf] ,
he looked over his shoulder at Mrs . Rooney , as she marched off in triumph ,
他 看起来 超过 他的 肩膀 在 太太 . 鲁尼 , 作为 她 行军 离开 在 胜利 ,
他回头看了一眼鲁尼夫人, 只见她凯旋而归。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zu:bərənt] ['traɪʌmf] [jʌŋ] [ju:st] [tu:; tə] [θroʊ] ['ɪntu:] [ə'θeloʊ] , [æz; əz][hi:; hi]
with the same exuberant triumph Young used to throw into Othello , as he
和 这 相同的 旺盛 胜利 年轻的 用过的 到 扔 进入 奥赛罗 , 作为 他
['pæʃənətli] [iks'kleɪmz] —
passionately exclaims —
热情地 惊呼 —

他以与演绎《奥赛罗》时同样的洋溢着胜利的喜悦，热情洋溢地喊道——

- ['eksələnt] [went] [aɪ] [pɜ:ˈrɪdɪŋ] [kætʃ] [maɪ][soʊl] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [lʌv] [ði:] ! -
' Excellent wench I perdition catch my soul , but I do love thee ! '
- 出色的 妖妇 我 毁灭 抓住 我的 灵魂 , 但 我 做 爱 你 ! -

“绝妙的姑娘，我愿堕入地狱，但我真的爱你！ ”

[nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ɪn] ['kwestʃən] ,
Not but that , at the very moment in question ,
不是 但 那 , 在 这 非常 片刻 在 问题 ,

不，但正是在那一刻，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'ɡreɪtfəli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ru:ni] [ænd; ænd]
the object of it was most ungratefully oblivious of Mr . Rooney and
这 目的 的 它 曾是 最多 忘恩负义 浑然不觉 的 先生 : 鲁尼 和
[hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] .
his affection .
他的 感情 .

对方极其忘恩负义，完全不顾鲁尼先生及其感情。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . [pɔ:l] ['ru:ni] [bɪn] [æskt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɜ:r; həɹ][bɔ:l] ,
Had Mrs . Paul Rooney been asked on the morning after her ball ,
有 太太 : 保罗 鲁尼 到过 问 在 这 早晨 后 她 球 ,

如果保罗·鲁尼夫人在舞会后的第二天早上被问到这个问题，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][moʊst] ['ækjərət] ['noʊ](ə)n][ʌv; əv] [ɪ'li:ʒən] [blɪs] ,
what was her most accurate notion of Elysian bliss ,
什么 曾是 她 最多 准确的 概念 的 极乐世界 极乐 ,

她对极乐世界的最准确理解是什么？

[fi:; ji] ['pra:bəbli] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] — [ɪ'li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['vaɪs,rɔɪz] [ɑ:rm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [bɔ:l]
she probably would have answered — leaning upon a viceroy's arm in her own ball
她 大概 会 有 回答 — 倾斜 之上 一个 总督的 手臂 在 她 自己的 球
- [ru:m] ,
- room ,
- 房间 ,

她大概会回答——在她自己的舞厅里，倚着总督的胳膊。

['ʌndər] [ðə; ði] ['enviəs] [stər] [ænd; ænd] ['dʒeləs] [geɪz] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə'sembld] [gests] .
under the envious stare and jealous gaze of eight hundred assembled guests .
在下面 这 羡慕 盯 和 嫉妒的 目光 的 八 百 组装 客人 .

在八百位宾客羡慕和嫉妒的目光下。

[hɜ:r; həɹ] [flʌʃt] [lʊk] , [hɜ:r; həɹ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fi:; ji] [weɪvd]
Her flushed look , her flashing eye , the trembling hand with which she waved
她 酡 看 , 她 闪烁 眼睛 , 这 发抖 手 和 哪个 她 挥手
[hɜ:r; həɹ][fæn] ,
her fan ,
她 扇子 ,

她绯红的脸颊，闪亮的眼神，颤抖着挥舞扇子的手，

[ðə; ði] [praʊd] [ɪm'pɪriəs] [step] , [ɔ:l] [spoʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
the proud imperious step , all spoke of triumph .
这 自豪的 专横 步 , 全部 辐 的 胜利 .

那骄傲而威严的步伐，无不彰显着胜利。

[ɪn][fækt] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈheɪləʊ][ʌv; əv] [ˈrevərəns] ,
In fact , such was the halo of reverence ,
在 事实 , 这样的 曾是 这 光环 的 尊敬 ,
事实上, 这就是他所受到的崇敬之光。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [ˈbraɪtnəs] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ˈmɑ:nərki] [ðen] [bɔ:r] ,
such the reflected brightness the representative of monarchy then bore ,
这样的 这 反映 亮度 这 代表 的 君主制 然后 钻孔 ,
这种反射的光芒正是当时君主制代表所拥有的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpraʊdər] [ˈɑ:nər] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈeskɔːtɪd] ,
she felt it a prouder honour to be thus escorted ,
她 毛毡 它 一个 更骄傲 荣誉 到 是 因此 护送 ,
她觉得能这样被护送是一种莫大的荣幸。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [ˈempərər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈrʌʃə] [hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [greɪs] [hɜ:r; həɪ][ˈmænʃ(ə)n]
than if the Emperor of all the Russias had deigned to grace her mansion
比 如果 这 皇帝 的 全部 这 俄罗斯 有 设计 到 优雅 她 大厦
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
with his presence .
和 他的 在场 .
比俄国皇帝亲自莅临她的府邸还要好得多。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʌvd] [tuː; tə][rʌŋ][ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈɪmədʒɪnəbl̩] [ˈtaɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [kənˈsiːvd] [ˈæplɪkəb(ə)l̩] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
How she loved to run over every imaginable title she conceived applicable to his
如何 她 喜爱 到 跑步 超过 每一个 可以想象的 标题 她 构思 适用的 到 他的
[ræŋk] ,
rank ,
秩 ,
她多么喜欢把所有她能想到的、适合他身份的头衔都一一列举出来啊！

- [jɔːr; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , - - [jɔːr; jər] [greɪs] , - - [jɔːr; jər][ˈnoʊb(ə)l̩] [ˈbɔːrdʃɪp] ,
' Your Royal Highness , ' ' Your Grace , ' ' Your noble Lordship ,
- 你的 皇家 高度 , - - 你的 优雅 , - - 你的 高贵 领主 ,
“殿下”、“阁下”、“尊贵的勋爵”

- [ˈveriŋ; ˈværiŋ][ænd; ənd] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrɪŋ] [ˈfɪŋgərz]
' varying and combining them like a a child who runs his erring fingers
- 变化 和 结合 他们 喜欢 一个 一个 孩子 WHO 跑步 他的 犯错 手指
[ˈoʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpjænəʊˈfɔːti] ,
over the keys of a pianoforte ,
超过 这 钥匙 的 一个 钢琴 ,
像孩子笨拙地用手指拨弄钢琴琴键一样, 将它们变化组合起来。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] .
and is delighted with the efforts of his skill .
和 是 高兴极了 和 这 努力 的 他的 技能 .
并对自己技艺的运用感到满意。

[waɪl] [ðɪs] [ˈkɪŋli] [siːn] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪˈnæktɪŋ] , [ðə; ði][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrəm] [rɪˈzjuːmd] [ɪts][ˈfɔːrmər] [laɪf]
While this kingly scene was thus enacting , the ballroom resumed its former life
尽管 这 王者 场景 曾是 因此 实施 , 这 舞厅 恢复 它是 以前的 生活
[ænd; ənd][vɪˈvæsəti] .
and vivacity .
和 活泼 .
就在这皇家场景上演之际, 舞厅又恢复了往日的生机和活力。

[ðɪs] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][oʊˈɡreɪdi] .
This indeed was owing to O'Grady .
这 的确 曾是 欠款 到 奥格雷迪 .
这确实要归功于奥格雷迪。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [skiːm] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ʌv; əv] [diˈlɪvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [duːk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
No sooner had his scheme succeeded of delivering up the duke into the
不 很快 有 他的 方案 成功了 的 运送 向上 这 公爵 进入 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːnɪz] ,
hands of the Rooneys ,
双手 的 这 鲁尼 ,
他的计划刚一成功, 将公爵交给了鲁尼家族,

[ðæn; ðən][hiː; hi][set] [əˈbaʊt] [rɪˈstɔːrɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [diˈɡriː] [ʌv; əv][ˈtɜːrmɔɪl] , [ˈtuːmɔlt] , [ˈnɔɪz] , [ænd; ənd]
than he set about restoring such a degree of turmoil , tumult , noise , and
比 他 放 关于 恢复 这样的 一个 程度 的 动荡 , 骚乱 , 噪音 , 和
[ˈmerɪmənt] , [æz; əz] ,
merriment , as ,
欢乐 , 作为 ,
然后他着手恢复那种程度的喧闹、骚动、嘈杂和欢乐, 正如.....

[waɪl] [aɪˈtiː][ʊd; ʃəd] [əˈmjuːz] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] ,
while it should amuse his grace ,
尽管 它 应该 娱乐 他的 优雅 ,
这应该会令陛下感到愉悦,

[wʊd] [ˈreskjuː][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈhɔɪəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [stɛəd][æt; ət][baɪ] [ˈmeni] [huː] [ˈnevər]
would rescue him from the annoyance of being stared at by many who never
会 救援 他 从 这 烦恼 的 存在 凝视 在 经过 许多 WHO 绝不
[hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ˈvaɪsrɔɪ] .
had walked the boards with a live viceroy .
有 步行 这 板 和 一个 居住 总督 .
这将使他免受许多从未与活生生的总督一起走过舞台的人的注视之苦。

- [ˈɪznt] [aɪˈtiː] [ˈɡlɔːriəsli] [dʌn] , [ˈhɪntən] ? -
' Isn't it gloriously done , Hinton ? '
- 不是 它 辉煌地 完毕 , 欣顿 ? -
“做得太棒了, 辛顿?”

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
he whispered in my ear as he passed .
他 低声说道 在 我的 耳朵 作为 他 通过了 .
他经过我身边时, 在我耳边低语了几句。

- [naʊ] [lend][emˈiː][jɔː; jər][eɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] .
' Now lend me your aid , my boy , to keep the whole thing moving .
- 现在 借 我 你的 援助 , 我的 男生 , 到 保持 这 所有的 事物 移动 .
“孩子, 现在帮帮我, 让这一切继续下去。”

[get] [ə; eɪ][ˈpɑːrtənər][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Get a partner as quick as you can ,
得到 一个 伙伴 作为 快的 作为 你 能 ,
尽快找到伴侣。

[ænd; ənd][let][juːˈes][traɪ] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt][duː][ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and let us try if we can't do the honours of the house ,
和 让 我们 尝试如果 我们 不能 做 这 荣誉 的 这 房子 ,
如果我们无法履行房屋的职责, 那就让我们试试吧。

[waɪl] [ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ɑːr; ər] [bəskiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][ˈrɔɪəl] [ˈfeɪvər] . -
while the master and mistress are basking in the sunshine of royal favour . '
尽管 这 掌握 和 情妇 是 晒太阳 在 这 阳光 的 皇家 偏爱 . -
当主人和女主人沐浴在皇室的恩宠之中时。

[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ðə; ði][bənd] [strʌk] [ʌp] - [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ! -
As he spoke , the band struck up ' Haste to the Wedding ! '
作为 他 辐 , 这 乐队 击 向上 - 匆忙 到 这 婚礼 ! -
他说话的时候, 乐队奏起了《快去参加婚礼! 》。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ə'suːmd] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] — [fɪl] [hɪm'self] ['flaɪɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ə'eɪndʒɪŋ]
The dancers assumed their places — Phil himself flying hither and thither , arranging
这 舞者 假定 他们的 地方 — 菲尔 他自己 飞行 这里 和 那里 , 安排
, [də'rektɪŋ; da'rektɪŋ] , [ˈɔːrdərɪŋ] , ['kaʊntə,mændɪŋ] ,
, directing , ordering , countermanding ,
, 导演 , 订购 , 撤销 ,

舞者们各就各位——菲尔本人则在舞池里来回奔走，安排、指挥、下达命令、否决指令。

[prə'vaɪdɪŋ] ['pɑːrtnərz][fɔːr; fər] ['pɜːsənz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [brɪ'fɔːr] ,
providing partners for persons he had never seen before ,
提供 合作伙伴 为了 人 他 有 绝不 已见 前 ,
为他素未谋面的人提供伴侣

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌɪndrɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv] [huːz] ['veri] [neɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .
and introducing individuals of whose very names he was ignorant .
和 介绍 个人 的 谁 非常 姓名 他 曾是 无知 .

并介绍了一些他连名字都不知道的人。

- [pʊʃ] [ə'boːŋ] , ['hɪntən] , - [sed] [hiː; hi] ; - ['oʊnli][set][ðem; ðəm]['goʊɪŋ] .
' Push along , Hinton , ' said he ; ' only set them going .
- 推 沿着 , 欣顿 , - 说 他 ; - 仅有的 放 他们 去 .
“继续前进，欣顿，”他说；“只要让他们动起来就行了。”

[spiːk] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] — [hæf][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][ruːm] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [bɔːb] ,
Speak to every one — half the men in the room answer to the name of “ Bob ,
说话 到 每一个 — — 一半 这 男人 在 这 房间 回答 到 这 姓名 的 “ 鲍勃 ,
跟每个人都讲几句话——房间里有一半的男人都叫“鲍勃”，

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑːr; ər] “ [mɪs] [mægiːz] .
“ and all the young ladies are “ Miss Magees .
“ 和 全部 这 年轻的 女士们 是 “ 错过 马吉斯 .
所有年轻女士都是“麦吉斯小姐”。

“ [ðen] [goʊ][aɪ 'tiː] , [maɪ] [boɪ] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [naɪt] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] ! -
“ Then go it , my boy ; this is a great night for Ireland ! '
“ 然后 去 它 , 我的 男生 ; 这 是 一个 伟大的 夜晚 为了 爱尔兰 ! -
“那就上吧，孩子；今晚对爱尔兰来说是个伟大的夜晚！”

[ðɪs] ['hæpi] [lənd] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ][væst] ['paʊdə] - ['mæɡəziːn] ,
This happy land , indeed , which , like a vast powder - magazine ,
这 快乐的 土地 , 的确 , 哪个 , 喜欢 一个 广阔的 粉末 - 杂志 ,
这片幸福的土地，确实如此，就像一个巨大的火药库，

['oʊnli] ['wɒnts] [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [spɑːrk][tuː; tə] [ɪɡ'naɪt][aɪ 'tiː] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][æn; ən]
only wants but the smallest spark to ignite it , is always prepared for an
仅有的 想要 但 这 最小 火花 到 点燃 它 , 是 总是 准备 为了 一个
[ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv] [fʌŋ] .
explosion of fun .
爆炸 的 乐趣 .

它只需要一丝火星就能点燃它，随时准备爆发出无限的乐趣。

[noʊ] ['suːnər] [ðæn; ðən][dɪd][oʊ'ɡreɪdɪ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['fætɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
No sooner than did O'Grady , taking out the fattest woman in the room ,
不 很快 比 做过 奥格雷迪 , 采取 出去 这 最胖的 女士 在 这 房间 ,
奥格雷迪刚一出手，就把房间里最胖的女人撂倒在地。

[prəʊ'siːd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvliːst] [rɪ'mædʒɪnəbl] ['kʌntri] - [dæns]
proceed to lead her down the middle to the liveliest imaginable country - dance
继续 到 带领 她 向下 这 中间 到 这 最活跃的 可以想象的 国家 - 舞蹈
,
,
,
然后领着她走到中间，跳起你能想象到的最热闹的乡村舞蹈。

[ðæn; ðən][æ̃t; ə̃t][wʌns][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['spɪrɪt] [flu:] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['dɑ:nsəz] [prest]
than at once the contagious spirit flew through the room , and dancers pressed
比 在 一次 这 传染性 精神 飞翔 通过 这 房间 , 和 舞者 按下
[ɪn][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .
in from every side .
在 从 每一个 边 .

随后，这股感染力瞬间席卷了整个房间，舞者们从四面八方涌来。

[ʃæm'peɪn] [sɜ:rvd] [raʊnd] [ɪn] [ə'bʌndəns] , ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ; [ænd; ənd] ,
Champagne served round in abundance , added to the excitement ; and ,
香槟酒 服务 圆形的 在 丰富 , 额外 到 这 激动 ; 和 ,
香槟大量供应，更增添了现场的兴奋气氛；

[æz; əz] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['kʌp(ə)] [meɪd] [ðə; ði] [flo:r] ['vaɪbreɪt] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
as eight - and - thirty couple made the floor vibrate beneath them , such a
作为 八 - 和 - 三十 夫妻 制成 这 地面 颤动 下面 他们 , 这样的 一个
[si:n] [ʌv; əv] [nɔɪz] , ['læftər] ,
scene of noise , laughter ,
场景 的 噪音 , 笑声 ,

三十八岁的夫妇喧闹着，笑声震得地板都颤抖起来，场面十分热闹。

[ʌproʊr] , [ænd; ənd] ['merimənt] [ɪn'sju:d] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'si:v] [ɔ:r] [dɪ'skraɪb] .
uproar , and merriment ensued , as it were difficult to conceive or describe .
骚动 , 和 欢乐 随后 , 作为 它 是 难的 到 构想 或者 描述 .
现场一片喧闹，欢声笑语，难以想象，也难以描述。

[ˈtʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] [fɪ'næli] [tu:; tə][æ̃n; ə̃n] ['i:vniŋ]
CHAPTER X . A FINALE TO AN EVENING
章 X . 一个 终曲 到 一个 晚上

第十章 夜晚的终章

[ə; eɪ] [bɔ:l] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bæt(ə)] , [hæz; həz][ɪts]['krɪtɪk(ə)]['moʊmənt] : [ðæt] [wʌn] [ɔ:rt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)] [pɔɪnt]
A ball , like a battle , has its critical moment : that one short and subtle point
一个 球 , 喜欢 一个 战斗 , 有 它是 批判的 片刻 : 那 一 短的 和 微妙的 观点
,
:
,

一场球赛，就像一场战斗，也有其关键时刻：那短暂而微妙的一分。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪts] ['tremblɪŋ] [feɪt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] , [er] [aɪ 'ti:] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] [ðɪs] [saɪd][ɔ:r]
on which its trembling fate would seem to hesitate , ere it incline to this side or
在 哪个 它是 发抖 命运 会 似乎 到 犹豫 , 埃雷 它 倾斜 到 这 边 或者
[ðæt] .
that .
那 .

它颤抖的命运似乎在犹豫，然后才倾向于这一边或那边。

[ɪn][bəuθ] ,
In both ,
在 两个都 ,

在两者中，

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['dʒenrəlʃɪp] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [frend]
such is the time for generalship to display itself — and of this my friend
这样的 是 这 时间 为了 将军 到 展示 本身 — 和 的 这 我的 朋友
[oo'greɪdi] [si:md] [wel] [ə'wer] ;
O'Grady seemed well aware ;
奥格雷迪 似乎 出色地 意识到的 ;

这正是展现将领才能的时刻——我的朋友奥格雷迪似乎很清楚这一点；

[fɔ:r; fər] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜ:rʌv] [fɔ:r; fər][æən; ən] [əˈtæk] [ɪn] [fɔ:rs] , [hi:; hi] [ˈɔ:rdəd] [strɔ:ŋ] [ˈni:gəs]
for , calling up his reserve for an attack in force , he ordered strong negus
为了 , 呼叫 向上 他的 预订 为了 一个 攻击 在 力量 , 他 订购 强的 尼格斯
[fɔ:r; fər][ðə; ði][bənd] ;
for the band ;
为了 这 乐队 ;
为了发动猛攻, 他调集预备队, 命令部队配备强壮的尼古斯;

[ænd; ənd] [er] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] ,
and ere many minutes ,
和 埃雷 许多 分钟 ,
几分钟后,
[ðə; ði] [ɪnˈkri:st] [ˈvɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstɹʊmənts] [əˈtestɪd] [ðæt][ðə; ði][ˈɔ:rdər][hæd; həd] [bɪn]
the increased vigour of the instruments attested that the order had been
这 增加 活力 的 这 仪器 已证实 那 这 命令 有 到过
[əˈtendɪd] [tu:; tə] .
attended to :
参加 到 :
仪器的响度明显增强, 证明该命令已得到执行。

- [raɪt] [ænd; ənd][left] ! -
' Right and left ! '
- 正确的 和 左边 ! -
“向右, 向左! ”

- [hændz] [əˈkrɔ:s] ! -
' Hands across ! '
- 手 穿过 ! -
“举手! ”

- [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ! -
' Here we are ! '
- 这里 我们 是 ! -
“我们到了! ”

- [ðɪs] [wei] , [ˈpi:tər] ! -
' This way , Peter ! '
- 这 方式 , 彼得 ! -
“这边请, 彼得! ”

- [ɑ:] ! [ˈkæptɪn] , [ju:; jə] - [ɑ:r ˈi:] [ə; eɪ][droʊl] - ! -
' Ah ! Captain , you ' re a droll crayture ! '
- 啊 ! 队长 , 你 - 关于 一个 滑稽 - ! -
“啊! 船长, 你真是个滑稽的小家伙! ”

- [mu:v] [əˈbɔ:ŋ] , [ˈɔ:ldərmən] ! -
' Move along , alderman ! '
- 移动 沿着 , 市议员 ! -
“请让开, 议员! ”

- [ðæt] [ˈni:gəs][ɪz] [ˈmaɪti] [strɔ:ŋ] ! -
' That negus is mighty strong ! '
- 那 尼格斯 是 强大的 强的 ! -
“那只尼古斯真是力大无穷! ”

- [ðə; ði] [bɔ:rd] [grænt][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] — — - -
' The Lord grant the house is — — - '
- 这 主 授予 这 房子 是 — — - -
愿主赐予这殿宇——

[sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [freɪzɪz] [brʊk] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [æz; əz] , [ʌndər] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði]
Such and such like phrases broke around me , as , under the orders of the
这样的 和 这样的 喜欢 短语 打破 大约 我 , 作为 , 在下面 这 订单 的 这
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɪl] ,
irresistible Phil ,
无法抗拒 菲尔 ;

诸如此类的短语在我周围响起, 仿佛是在魅力四射的菲尔的指挥下,

[aɪ] ['ʌfəld] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌmpɪ] ['lɪt(ə)] [sku:l] - [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [red] [her]
I shuffled down the middle with a dumpy little school - girl , with red hair
我 洗牌 向下 这 中间 和 一个 矮胖 小的 学校 - 女孩 , 和 红色的 头发
[ænd; ənd] [red] [ju:z] ;
and red shoes ;
和 红色的 鞋 ;

我拖着脚步, 和一个身材矮胖、红头发红鞋子的女学生一起从中间走过;

[wɪtʃ] , [ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['keɪpərɪŋ] ['moʊ(ə)n] , [geɪv] [hɜ:r; hə][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [rɪ'zembləns]
which , added to her capering motion , gave her a most unhappy resemblance
哪个 , 额外 到 她 嬉戏 运动 , 给予 她 一个 最多 不开心 相似
[tu:; tə][ə; eɪ][kɔ:rk] ['feri] .
to a cork fairy .
到 一个 软木 仙女 .

再加上她滑稽的动作, 使她看起来非常像一个软木塞仙子, 十分滑稽。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [trʌmp] , [dʒæk] , - [sed] [fɪl] . - ['nevər] [gɪv] [ɪn] .
' **You are a trump , Jack , ' said Phil . ' Never give in .**
- 你 是 一个 王牌 , 杰克 , - 说 菲尔 . - 绝不 给 在 .
“你真是个狠角色, 杰克,”菲尔说。“永远不要放弃。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never was in such spirits in my life .
我 绝不 曾是 在 这样的 烈酒 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此兴致勃勃过。

[tu:] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ʌndər] [maɪ] [belt] ,
Two bottles of champagne under my belt ,
二 瓶子 的 香槟酒 在下面 我的 腰带 ,

我已经喝了两瓶香槟了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] [pɔ:ɪ] [hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [skreɪp]
and a cheque for three hundred Paul has just given me without a scrape
和 一个 查看 为了 三 百 保罗 有 只是 给定 我 没有 一个 刮
[ʌv; əv][maɪ][pen] ;
of my pen ;
的 我的 笔 ;

保罗刚刚给了我一张三百英镑的支票, 而我甚至都没动笔;

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] . -
it might have been five if I had only had presence of mind . ' -
它 可能 有 到过 五 如果 我 有 仅有的 有 在场 的 头脑 . -
“如果我当时头脑清醒一些, 也许就能打到五次了。”

- [wer] [ɪz] [mɪs] [brɪ'lu:] [ɔ:ɪ] [ðɪs] [taɪm] ? - [ɪn'kwaɪəd] [aɪ] .
' **Where is Miss Bellew all this time ? ' inquired I .**
- 在哪里 是 错过 贝尔 全部 这 时间 ? - 询问 我 .

“贝卢小姐这段时间都去哪儿了?”我问道。

- [aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [hɜ:r; hə] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] ['sɔ:si] , [ænd; ənd][wəʊnt] [dæns] . -
' **I only saw her a moment ; she looks saucy , and won't dance . ' -**
- 我 仅有的 锯 她 一个 片刻 ; 她 看起来 风骚的 , 和 惯于 舞蹈 . -

“我只看了她一眼; 她看起来很轻佻, 而且不会跳舞。”

[maɪ][praɪd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈstɪmjʊleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][fækt] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ɪnˈtɜ:rprɪt] [ɪn] [mɪs]
My pride , somewhat stimulated by a fact which I could not help interpreting in Miss
我的 自豪 , 有些 刺激 经过 一个 事实 哪个 我 可以 不是 帮助 翻译 在 错过
[beˈlu:z] [ˈfeɪvər] ,
Bellew's favour ,
贝尔尤的 偏爱 ,

我的自尊心受到了某种刺激，而我不得不将这一事实解读为对贝卢小姐有利的。

[aɪ][went] [θru:] [ðə; ðɪ][ru:mz; rʊmz][ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪˈskʌvəd]
I went through the rooms in search of her , and at length discovered
我 去 通过 这 房间 在 搜索 的 她 , 和 在 长度 发现
[hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈbu:dwɑ:r] ,
her in a boudoir ,
她 在 一个 闺房 ,

我挨个房间寻找她，最后在闺房里找到了她。

[wer] [ə; eɪ] [wɪst] - [ˈpɑ:rtɪ][wɜ:r; wər] [əˈseɪblɪd] .
where a whist - party were assembled .
在哪里 一个 惠斯特 - 派对 是 组装 .

在那里，人们聚集在一起玩惠斯特牌。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [brˈsaɪd] [ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈvenərəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][mæn] ,
She was sitting upon a sofa , beside a tall , venerable - looking old man ,
她 曾是 坐着 之上 一个 沙发 , 旁 一个 高的 , 可敬 - 寻找 老的 男人 ,
她坐在沙发上，旁边是一位身材高大、看起来很德高望重的老人。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz]
to whom she was listening with a semblance of the greatest attention as
到 谁 她 曾是 聆听 和 一个 外表 的 这 最 注意力 作为
[aɪ] [ˈentərd] .
I entered .
我 进入 .

我进去的时候，她正全神贯注地听着。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [hɜ:r; hər] ,
I had some time to observe her ,
我 有 一些 时间 到 观察 她 ,

我有时间观察她，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈfi:lɪŋ] [strʌk] [haʊ] [mʌt] [ˈhæns(ə)m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðæn; ðən][aɪ]
and could not help feeling struck how much handsomer she was than I
和 可以 不是 帮助 感觉 击 如何 很多 更英俊 她 曾是 比 我
[hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
had formerly supposed .
有 以前 据称 .

我不禁惊叹，她比我之前想象的要漂亮得多。

[hɜ:r; hər] [ˈfɪɡjər] , [ˈslɑ:tlɪ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [saɪz] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈɡreɪs(ə)] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [prəˈpɔ:ʃəns]
Her figure , slightly above the middle size , and most graceful in all its proportions
她 数字 , 轻微地 多于 这 中间 尺寸 , 和 最多 优美 在 全部它是 比例
, [wʌz; wəz] ,
, **was** ,
, 曾是 ,

她的身材略大于中等身材，比例匀称，姿态优美。

[pərˈhæps] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [mʌt] [dɪˈspəʊzɪd] [tu:; tə][ɑ:mbo:ˈmˈpwa:n] ; [ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
perhaps , a little too much disposed to embonpoint ; the character of her
也许 , 一个 小的 也 很多 处置 到 凸点 ; 这 特点 的 她
[fɪtʃər] , [haʊˈevər] , [si:md] [tu:; tə][su:t] ,
features , however , seemed to suit ,
特征 , 然而 , 似乎 到 套装 ,

或许，她略显丰腴；然而，她的五官特征似乎与此相得益彰。

[ɪf] [nɑ:t] [ˈæktʃuəli] [tu:; tə][rɪkwaɪər][æz; əz] [mʌt] .
if not actually to require as much .
如果 不是 实际上 到 要求 作为 很多 .

即使实际上并不需要那么多。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ʌv; əv] [di:p] [blu:] , [set] [wel] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] [braʊ] ,
Her eyes of deep blue , set well beneath her brow ,
她 眼睛 的 深的 蓝色的 , 放 出色地 下面 她 眉头 ,
她那双深蓝色的眼睛, 深深地嵌在眉骨下方。

[hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [ɪn][ðəm; ðəm] [ðæt] ['eɪvɪdənst] [θɔ:t] ;
had a look of intensity in them that evidenced thought ;
有 一个 看 的 强度 在 他们 那 有证据 想法 ;
他们眼神专注, 显然正在思考;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɪtʃər] [rɪ'li:vð] [baɪ][ðər; ðər] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈsɔ:ftnəs] [ðɪs] [strɔ:ŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
but the other features relieved by their graceful softness this strong expression ,
但 这 其他 特征 松了口气 经过 他们的 优美 柔软 这 强的 表达 ,
但其他特征却因其优雅柔和的气质而缓解了这种强烈的表情。

[ænd; ænd][ə; eɪ][noʊz] [ʃɔ:rt] [ænd; ænd] [ˈslartli] , [ˈveri] [ˈslartli] [ˌetʃu'seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] ,
and a nose short and slightly , very slightly retroussé , with a mouth ,
和 一个 鼻子 短的 和 轻微地 , 非常 轻微地 回缥缈 , 和 一个 嘴 ,
鼻子短而略微, 非常轻微地向后翘起, 嘴巴,

[ðə; ði] [ˈveri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeləkwənt] [ænd; ænd] [ˈwɪnɪŋ] [ˈsɔ:ftnəs] ,
the very perfection of eloquent and winning softness ,
这 非常 完美 的 雄辩 和 获胜 柔软 ,
雄辩而又温柔得近乎完美的境界,

[meɪd] [ˈæmp(ə)l] [ə'mendz] [tu:; tə] [ðooz] [hu:] [prɪ'fɜ:r] [tʃɑ:rmz] [ˈpjɔ:li] [ˈfemənɪn] [tu:; tə] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
made ample amends to those who prefer charms purely feminine to beauty of a
制成 充足 修改 到 那些 WHO 更喜欢 魅力 纯粹 女性 到 美丽 的 一个
[sɪ'viəə] [ˈkærəktər] .
severer character .
更严重 特点 .

对于那些偏爱纯粹女性魅力而非更具阳刚之美的人来说, 我做出了充分的补偿。

[hɜ:r; həɹ] [her] , [tu:] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [di:p] [ɔ:bərn] [θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [laɪt] [si:mz]
Her hair , too , was of that deep auburn through which a golden light seems
她 头发 , 也 , 曾是 的 那 深的 奥本 通过 哪个 一个 金的 光 似乎
[fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈpleɪŋ] ;
for ever playing ;
为了 曾经 玩耍 ;
她的头发也是那种深红褐色, 仿佛永远有金色的光芒在闪耀;

[ænd; ænd] [ðɪs] , [ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and this , contrary to the taste of the day ,
和 这 , 相反 到 这 品尝 的 这 天 ,
而这与当下的流行趋势相反,

[fi:; ji] [wɔ:r] [ˈsɪmpli] [ˈbreɪdɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈtemp(ə)l][ænd; ænd] [tʃi:ks] , [ˈmɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊv(ə)l] [ˈkɑ:ntɔr]
she wore simply braided upon her temple and cheeks , marking the oval contour
她 穿着 简单地 编织 之上 她 寺庙 和 脸颊 , 标记 这 椭圆形 轮廓
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
of her face ,
的 她 脸 ,
她只在太阳穴和脸颊上简单地编了些辫子, 勾勒出她椭圆形的脸型。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪŋ] , [baɪ] [ðɪs] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkoʊkɪtri] , [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtʃɪzəliŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fɪtʃəɹ]
and displaying , by this graceful coquetry , the perfect chiselling of her features
和 显示 , 经过 这 优美 卖弄风情 , 这 完美的 凿削 的 她 特征
.
:
.

她以这种优雅的卖弄风情，完美地展现了她五官的轮廓。

[let] [em ˈiː][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][sɔːft] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [toʊnz] ;
Let me add to this , that her voice was low and soft in all its tones ;
让 我 添加 到 这 , 那 她 嗓音 曾是 低的 和 柔软的 在 全部它是 音调 ;
我还要补充一点，她的声音低沉柔和；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [prəˈvɪnʃəlɪzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [dɪd][æt; ət][fɜːrst] [əˈfend] [maɪ] [ɪɹ] ,
and , if the provincialism with which she spoke did at first offend my ear ,
和 , 如果 这 地方主义 和 哪个 她 辐 做过 在 第一的 得罪 我的 耳朵 ,
而且，如果说她说话时那种地方口音起初让我感到不舒服的话，

[aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ɪntəˈneiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [lent] [ə; eɪ]
I learned afterwards to think that the breathing intonations of the west lent a
我 学习 然后 到 思考 那 这 呼吸 语调 的 这 西方 借出的 一个
[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,
charm of their own to all she said ,
魅力 的 他们的 自己的 到 全部 她 说 ,
后来我才明白，西方人说话时那种独特的呼吸音调，给她所说的一切都增添了一种别样的魅力。

[ˈdiːpənɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈstɔːri] , [ɔːr] [ˈhaɪtɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdroʊləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmerɪ]
deepening the pathos of a simple story , or heightening the drollery of a merry
加深 这 感伤 的 一个 简单的 故事 , 或者 提高 这 笑话 的 一个 欢乐
[wʌŋ] .
one .
—
.

加深简单故事的悲情色彩，或增强欢乐故事的滑稽感。

[jes] , [læf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [jiː; ji] [haɪ] - [bred][ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər]
Yes , laugh if you will , ye high - bred and high - born denizens of a richer
是的 , 笑 如果 你 将要 , 是的 高的 - 繁殖 和 高的 - 出生 居民 的 一个 更富有
[sfɪr] , [huːz] [ɪrɪz] ,
sphere , whose ears ,
领域 , 谁 耳朵 ,
是的，你们这些出身高贵、出身高贵的富裕阶层居民，尽管笑吧，你们的耳朵，

[əˈtuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ˌmetəˈstaːzi:əʊ] , [ˈsɔːftli] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɑːnəˈzeti] ,
attuned to the rhythm of Metastasio , softly borne on the strains of Donizetti ,
协调的 到 这 韵律 的 转移 , 轻轻 出生 在 这 菌株 的 多尼采蒂 ,
与梅塔斯塔西奥的节奏相契合，轻柔地伴着多尼采蒂的旋律，

[kæn; kən] [skers] [ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði][ɪnˈtruːz(ə)n][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈevrɪdeɪ] [kənˈsɜːrnz]
can scarce pardon the intrusion of your native tongue in the everyday concerns
能 稀少 赦免 这 入侵 的 你的 本国的 舌头 在 这 每天 担忧
[ʌv; əv][laɪf] — [smaɪl] [ɪf] [aɪ ˈtiː][soʊ] [pliːz] [jiː; ji] ;
of life — smile if it so please ye ;
的 生活 — 微笑 如果 它 所以 请 是的 ;
很难原谅你的母语介入日常生活——如果你喜欢，就微笑吧；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
but from the lips of a lovely woman , a little ,
但 从 这 嘴唇 的 一个 迷人的 女士 , 一个 小的 ,
但从一位美丽女子的唇间，却传来一点点.....

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊʊg] [ɪz] [moʊst] [sɪˈdʌktɪv] .
a very little of the brogue is most seductive .
一个 非常 小的 的 这 布洛克鞋 是 最多 诱人的 .

略带口音的爱尔兰腔最能增添魅力。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [bi; bi] [ɡreɪv] [ɔːr] [geɪ] , [ˈweðər] [mɜːrθ] [ɔːr] [ˈmelənkaːli] [bi; bi] [ðə; ði] [muːd] ,
Whether the subject be grave or gay , whether mirth or melancholy be the mood ,
无论 这 主题 是 严重 或者同性恋 , 无论 欢笑 或者 忧郁 是 这 情绪 ,
无论主题是严肃的还是轻松的, 无论情绪是欢快的还是忧郁的,

[laɪk] [ðə; ði] [ˈvaːrniʃ] [əˈpaːn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈɪntuː] [strɔːŋ] [rɪˈfekt] ,
like the varnish upon a picture , it brings out all the colour into strong effect ,
喜欢 这 漆 之上 一个 图片 , 它 带来 出去 全部 这 颜色 进入 强的 影响 ,
就像给画作上清漆一样, 它能使所有色彩都呈现出强烈的视觉效果。

[ˈbraɪtnɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [ˈdiːpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈædɔʊz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌmhaʊ] ,
brightening the lights , and deepening the shadows ; and then , somehow ,
提亮 这 灯 , 和 加深 这 阴影 ; 和 然后 , 不知何故 ,
[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [naː; jɪˈvetɪ] ,
there is an air of naïveté ,
那里 是 一个 空气 的 天真 ,
灯光渐亮, 阴影渐深; 然后, 不知怎的, 又透着一丝天真。

[ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [əˈpiːlz] [iːˈkwəli] [tuː; tə] [jər; jər] [hɑːrt] [æz; əz] [jər; jər]
a tone of simplicity about it , that appeals equally to your heart as your
一个 语气 的 简单 关于 它 , 那 上诉 同样地 到 你的 心 作为 你的
[ˈhɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

它有一种简洁的气质, 既能打动你的心灵, 又能打动你的耳朵。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈɡrəʊs] [hɜːr; hər]
Seeing that the conversation in which she was engaged seemed to engross her
看到 那 这 对话 在 哪个 她 曾是 已订婚的 似乎 到 独占 她
[ɪnˈtaɪər] [əˈtenʃ(ə)n] ,
entire attention ,
全部的 注意力 ,

见她似乎全神贯注于正在进行的谈话,

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] [wɪˈðəʊt] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] ,
I was about to retire without addressing her ,
我 曾是 关于 到 退休 没有 解决 她 ,

我原本打算不跟她打招呼就退休,

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] .
when suddenly she turned round and her eyes met mine .
什么时候 突然 她 转向 圆形的 和 她 眼睛 遇见 矿 .

突然, 她转过身来, 我们的目光相遇了。

[aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [sɪˈvɪlɪtiːz] [ʌv; əv]
I accordingly came forward , and , after a few of the commonplace civilities of
我 因此 来了 向前 , 和 , 后 一个 很少 的 这 平凡 礼貌 的
[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

于是我走上前去, 在进行了一些当时常见的客套话之后,

[æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dæns] .
asked her to dance .
问 她 到 舞蹈 .

他邀请她跳舞。

- [preɪ] , [ɪk'skju:s][em 'i:] , ['mɪstər] . ['hɪntən] ; [aɪ][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ɔ: 'lredi] ['sevrəl] [taɪmz] .
' **Pray , excuse me , Mr . Hinton ; I have declined already several times .**
- 祈祷 , 原谅 我 , 先生 . 欣顿 ; 我 有 拒绝 已经 一些 时代 .
“请原谅, 辛顿先生; 我已经拒绝过好几次了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:rtənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [dɪr] [frend] [ʌv; əv]
I have been fortunate enough to meet with a very old and dear friend of
我 有 到过 幸运 足够的 到 见面 和 一个 非常 老的 和 亲爱的 朋友 的
[maɪ] ['fɑ:ðər] — — -
my father — — ' .
我的 父亲 — — -

我有幸见到了我父亲的一位非常要好的老朋友——
- [hu:] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [weɪst] [æn; ən]
' **Who is much too attached to his daughter to permit her to waste an**
- WHO 是 很多 也 随附的 到 他的 女儿 到 允许 她 到 浪费 一个
[ɪn'taɪər] ['i:vnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
entire evening upon him .
全部的 晚上 之上 他 .

“他太爱他的女儿了, 不允许她把整个晚上浪费在他身上。”
[noʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [mɪs] [bɪ'lu:] [tu:; tə][jər; jər] [ker] . -
No , sir , if you will allow me , I will resign Miss Bellew to your care . ' .
不 , 先生 , 如果 你 将要 允许 我 , 我 将要 辞职 错过 贝尔 到 你的 关心 . -
“不, 先生, 如果您允许的话, 我愿将贝卢小姐托付给您照顾。”

[ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['mʌtəd] [ɪn][rɪ'plai] .
She said something in a low voice , to which he muttered in reply .
她 说 某物 在 一个 低的 嗓音 , 到 哪个 他 低声说道 在 回复 .
她低声说了些什么, 他咕哝了几声作为回应。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kæʃ] — - [noʊ] , [noʊ] ; ['veri] ['dɪfrənt] , [ɪn'di:d] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
The only words which I could catch — ' No , no ; very different , indeed ; this is a
这 仅有的 字 哪个 我 可以 抓住 — - 不 , 不 ; 非常 不同的 , 的确 ; 这 是 一个
[moʊst]['pra:pər] ['pɜ:rs(ə)n] - — [si:md] ,
most proper person ' — seemed ,
最多 恰当的 人 - — 似乎 ,
我唯一能听清的几个字——“不, 不; 确实很不一样; 这才是真正合适的人”——似乎是这样说的。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə]
as they were accompanied by a smile of much kindness , in some way to
作为 他们 是 伴随 经过 一个 微笑 的 很多 仁慈 , 在 一些 方式 到
[kən'sɜ:rn][em 'i:] ;
concern me ;
忧虑 我 ;
他们脸上带着非常友善的笑容, 这让我有些担心;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] [mɪs] [bɪ'lu:] [tʊk] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ]
and the next moment Miss Bellew took my arm and accompanied me to the
和 这 下一个 片刻 错过 贝尔 采取 我的 手臂 和 伴随 我 到 这
[bɔ:l] - [ru:m] .
ball - room .
球 - 房间 .
下一刻, 贝卢小姐挽着我的胳膊, 陪我去舞厅。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ðɪ]['soʊfə] [wer] [ðə; ðɪ] [du:k] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ru:ni] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['si:tɪd] ,
As I passed the sofa where the duke and Mrs . Rooney were still seated ,
作为 我 通过了 这 沙发 在哪里 这 公爵 和 太太 . 鲁尼 是 仍然 坐着 ,
当我经过鲁尼公爵和夫人仍然坐着的沙发时,

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [fəˈmɪliərli] [tuː; tə][,em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l] ;
his grace nodded familiarly to me , with a gesture of approval ;
他的 优雅 点头 熟悉地 到 我 , 和 一个 手势 的 赞同 ;
他亲切地点了点头，表示赞许；

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [klɑːspt] [bəuθ][hɜːr; həɹ][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]
while Mrs . Paul clasped both her hands before her with a movement of
尽管 太太 . 保罗 紧握 两个都 她 双手 前 她 和 一个 移动 的
[ˈektəsi] ,
ecstasy ,
狂喜 ,
保罗夫人欣喜若狂地双手交握在身前，

[ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][juː ˈes][ə; eɪ][məˈtɜːrnl(ə)l] [ˈblesɪŋ] .
and seemed about to bestow upon us a maternal blessing .
和 似乎 关于 到 赐给 之上 我们 一个 母体 祝福 .
她似乎要赐予我们母亲般的祝福。

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] , [mɪs] [bɪˈluː] [ˈheɪsnd] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; həɹ][ɑːrm]
Fearful of incurring a scene , Miss Bellew hastened on , and , as her arm
可怕 的 产生 一个 场景 , 错过 贝尔 加快 在 , 和 , 作为 她 手臂
[ˈtremblɪd] [wɪˈðɪn] [maɪn] ,
trembled within mine ,
颤抖 之内 矿 ,
贝尔小姐害怕引起骚动，加快了脚步，她的手臂在我怀里颤抖着，

[aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [haʊ] [ˈdiːpli] [ðə; ðɪ] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfrɛndz] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; həɹ]
I could perceive how deeply the ridicule of her friend's position wounded her
我 可以 感知 如何 深 这 嘲笑 的 她 朋友们 位置 受伤 她
[oʊn] [praɪd] .
own pride .
自己的 自豪 .
我能感受到，她朋友的处境遭到嘲笑，深深地伤害了她的自尊心。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈruːniːz] [ˈvɔɪs] ,
Meanwhile , I could just catch the tones of Mrs . Rooney's voice ,
同时 , 我 可以 只是 抓住 这 音调 的 太太 . 鲁尼的 嗓音 ,
与此同时，我隐约听到了鲁尼太太的声音。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [duːk] [mɪs] [ˈbeloʊz] [ˈpedɪɡriː] .
explaining to the duke Miss Bellow's pedigree .
解释 到 这 公爵 错过 风箱 谱系 .
向公爵解释贝洛小姐的出身。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊldɪst] [ˈfæməlaɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lənd] , [jɔːr; jər] [greɪs] ; [keɪm] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈrɒmjʊləs]
' One of the oldest families of the land , your grace ; came over with Romulus
- 一 的 这 最老 家庭 的 这 土地 , 你的 优雅 ; 来了 超过 和 罗穆卢斯
[ænd; ənd][ˈriːməs] ;
and Remus ;
和 雷穆斯 ;
“殿下，这是这片土地最古老的家族之一；和罗穆卢斯、雷穆斯一起来到这里的；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ˈɑːlɪvər] [ˈkrɒmwel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪnz] — — - [ðə; ðɪ]
and , if it were not for Oliver Cromwell and the Danes — — ' The
和 , 如果 它 是 不是 为了 奥利弗 克伦威尔 和 这 丹麦人 — — - 这
[kənˈfaʊndɪd] [ˈfɪdlz] [bɜːst][ðə; ðɪ][rest] ,
confounded fiddles lost the rest ,
令人困惑 小提琴 丢失的 这 休息 ,
如果不是奥利弗·克伦威尔和丹麦人——“那些该死的提琴手们失去了其余的乐器，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
and I was left in the dark ,
和 我 曾是 左边 在 这 黑暗的 ,
我被蒙在鼓里。

[tu:; tə] [ges] [wʌt] [ðɪ:z] [streɪndʒ] [ˈælaɪz][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [brɪˈlu:] [ˈfæməli] .
to guess what these strange allies had inflicted upon the Bellew family .
到 猜测 什么 这些 奇怪的 盟国 有 造成的 之上 这 贝尔 家庭 .
猜猜这些奇怪的盟友给贝卢一家带来了什么。

[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [naʊ] [brɪˈgæn] ,
The dancing now began ,
这 跳舞 现在 开始 ,
舞蹈开始了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈɪntərvlʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtɪljən] [hæd; həd][aɪ][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv]
and only between the intervals of the cotillon had I an opportunity of
和 仅有的 之间 这 间隔 的 这 科蒂隆 有 我 一个 机会 的
[kənˈvə:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpɑ:rtnər] .
conversing with my partner .
对话 和 我的 伙伴 .
只有在舞会间隙，我才有机会和我的舞伴交谈。

[fju:] [ænd; ənd] [brɪ:f] [æz; əz] [ðɪ:z] [əˈkeɪʒənz] [wɜ:r; wər] ,
Few and brief as these occasions were ,
很少 和 简短的 作为 这些 场合 是 ,
尽管这些场合寥寥无几且短暂，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ][tuʊn][ænd; ənd] [ˈmænər] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]
I was delighted to find in her a tone and manner quite different from
我 曾是 高兴极了 到 寻找 在 她 一个 语气 和 方式 相当 不同的 从
[ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [met] [brɪˈfɔ:r] .
anything I had ever met before .
任何事物 我 有 曾经 遇见 前 .
我很高兴地发现，她的语气和举止与我以前遇到的任何人都截然不同。

[ɔ:ˈðoʊ] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ˈskersli] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [hɜ:r; hər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər]
Although having seen scarcely anything of the world , her knowledge of character
虽然 拥有 已见 几乎 任何事物 的 这 世界 , 她 知识 的 特点
[si:md] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] ,
seemed an instinct ,
似乎 一个 本能 ,
虽然她几乎没怎么见过世面，但她对人性的了解似乎是一种本能。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kwɪk] [əˌpri:ˈfi:ɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlu:dɪkrəs] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
and her quick appreciation of the ludicrous features of many of the
和 她 快的 欣赏 的 这 荒谬 特征 的 许多 的 这
[ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][na:ˈi:v] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
company was accompanied by a naïve expression ,
公司 曾是 伴随 经过 一个 幼稚的 表达 ,
她对公司里许多人物荒谬之处的迅速领会，伴随着一种天真的表情。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [ˈwɪti] [ˈtɜ:rsnəs] [ʌv; əv] [freɪz] ,
and at the same time a witty terseness of phrase ,
和 在 这 相同的 时间 一个 机智 简洁 的 短语 ,
同时又兼具诙谐简洁的措辞，

[ðæt] [ʃoʊd] [ˌem ˈi:] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈri:əl] [ɪnˈtelɪdʒəns] [leɪ] [brɪˈni:θ] [ðæt] [ˈlæfɪŋ] [lʊk] .
that showed me how much real intelligence lay beneath that laughing look .
那 显示 我 如何 很多 真实的 智力 躺 下面 那 笑 看 .
这让我明白，在那副笑脸之下，隐藏着多么丰富的智慧。

与我美丽的表妹朱莉娅小姐不同，她的嘲讽从未伤人：

[hɜːrɪz][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)l][ˌkɑːmbəˈneɪʃnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ænd; ɪnd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n]
hers were the fanciful combinations which a vivid and sparkling imagination
 她的 是 这 奇幻的 组合 哪个 一个 生动 和 闪闪发光 想像力
 [ˈkɒndʒəz] [ʌp] ,
conjures up ,
 召唤 向上 ,

but **never** **the** **barbed** **and** **bitter** **arrows** **of** **sarcasm** .
但 绝不 这 带倒刺的 和 苦的 箭头 的 讽刺 .

[kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [sekənd] ['eni] ['pæsɪŋ] [əb'sɜ:rdəti] , [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [si:n] ,
Catching up in a second any passing absurdity , she could laugh at the scene ,
 捕捉 向上 在 一个 第二 任何 通过 荒谬 , 她 可以 笑 在 这 场景 ,
 她能瞬间察觉到任何荒谬之处, 并能对眼前的景象一笑置之。

[jet] [si:m] [tu:; tə] [sper] [ðə; ði] [æktər] .
yet **seem** **to** **spare** **the** **actor** .
 然而 似乎 到 空闲的 这 演员 .

[dʒu:liə] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l] [lɛsprɪt] -
Julia , on the contrary , with what the French call l'esprit moqueur ,
 朱莉娅 , 在 这 相反 , 和 什么 这 法语 称呼 精神 -

[ˈnevər] [felt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [wɪt] [hæd; həd] [hɪt] [ɪts] [mɑːrk] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈvɪktɪm] [ˈraɪðɪŋ] [ænd; ənd]
never felt that her wit had hit its mark till she saw her victim writhing and
 绝不 毛毡 那 她 有 有 打 它是 标记 直到 她 锯 她 受害者 扭动 和
 [ˈkwɪvərɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] .
quivering beneath her .
 颤抖 下面 她 .

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:l] - [ru:m] .
There is always something in being the partner of the belle of a ball - room .
 那里 是 总是 某物 在 存在 这 伙伴 的 这 美女 的 一个 球 - 房间 .

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [ˈenvi] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] ,
The little bit of envy and jealousy ,
 这 小的 少量 的 嫉妒 和 妒忌

[hu:z] [ˈlɪmɪt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:ltz] [ɔ:r] [kwə'drɪl] ,
whose limit is to be the duration of a waltz or quadrille ,
谁 限制 是 到 是 这 期间 的 一个 华尔兹 或者 方阵舞 ,

[hæz; hæz] ['sʌmhəʊ] [ɪts] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pleɪzər] .
has **somehow** **its** **feeling** **of** **pleasure** .
 有 不知何故 它是 感觉 的 乐趣 .

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] ['flætərɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fænsɪd] ['prefrəns] ,
There is the reflective flattery in the thought of a fancied preference ,
那里 是 这 反光的 奉承 在 这 想法 的 一个 幻想 偏爱 ,
想到自己心目中的偏爱, 其中蕴含着一种自欺欺人的快感。

[ðæt] ['reɪzɪz] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'sti:m] ; [ænd; ənd] ,
that raises one in his own esteem ; and ,
那 提高 一 在 他的 自己的 尊重 ; 和 ,
这会提升一个人的自尊心; 而且,

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌtəd] ['kɑ:mpləments] [ænd; ənd][hæf] - ['spʊkən] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [fɔ:l]
as the muttered compliments and half - spoken praises of the bystanders fall
作为 这 低声说道 赞美 和 一半 - 说 赞扬 的 这 旁观者 落下
[ə'pɑ:n][jʊr; jər] [ɪrɪz] ,
upon your ears ,
之上 你的 耳朵 ,
当旁观者低声的赞美和不经意的称赞传入你的耳中时,

[ju;; jʊ] [si:m] [tu;; tə] [fi:l] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ferhoʊldər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
you seem to feel that you are a kind of shareholder in the company ,
你 似乎 到 感觉 那 你 是 一个 种类 的 股东 在 这 公司 ,
你似乎觉得自己是公司的股东之一。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu;; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔ:fɪts] .
and ought to retire from business with your portion of the profits .
和 应该 到 退休 从 商业 和 你的 部分 的 这 利润 .
你应该用你应得的那份利润退休。

[sʌtʃ] , [aɪ] [noʊ] , [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ɪn] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] ,
Such , I know , were some of my feelings at the period in question ; and ,
这样的 , 我 知道 , 是 一些 的 我的 情怀 在 这 时期 在 问题 ; 和 ,
我知道, 那段时间我的某些感受正是如此; 而且,

[æz; əz][aɪ] [pʊld] [ʌp][maɪ] [stɔ:k] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [maɪ] [sæʃ] ,
as I pulled up my stock and adjusted my sash ,
作为 我 拉 向上 我的 库存 和 调整 我的 窗扇 ,
当我收起枪托, 调整好腰带时,

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [self] -
I looked upon the crowd about me with a sense of considerable self -
我 看起来 之上 这 人群 关于 我 和 一个 感觉 的 大量 自己 -
[sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
我环顾四周, 心中涌起一股相当的自鸣得意之感。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ri:əli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu;; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .
and began really for the first time to enjoy myself .
和 开始 真的 为了 这 第一的 时间 到 享受 我 .
我这才真正开始享受生活。

['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dæns] [kən'klu:did] , [wen] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l]
Scarcely was the dance concluded , when a general movement was perceptible
几乎 曾是 这 舞蹈 结束 , 什么时候 一个 一般的 移动 曾是 可感知的
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
towards the door ,
向 这 门 ,
舞会刚结束, 就可以看到人们普遍朝门口走去。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] - ['sʌpər] , - [rɪ'pɪ:tɪd] [frʌm; frəm] [vɔɪs] [tu;; tə] [vɔɪs] ,
and the word ' supper , ' repeated from voice to voice ,
和 这 单词 - 晚餐 , - 重复 从 嗓音 到 嗓音 ,
“晚餐”这个词, 在不同的说话者之间反复出现。

[ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði] ['meri:st] ['aʊər][ɪn] ['aɪrɪ] [laɪf][hæd; həd] ['saʊndɪd] .
announced that the merriest hour in Irish life had sounded .
宣布 那 这 最快乐的 小时 在 爱尔兰 生活 有 听起来 .

宣布爱尔兰人一生中最欢乐的时刻已经到来。

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪs] [bɪ'lu:ɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [kəm'pænjən] , [aɪ] [edʒd] [maɪ] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]
Delighted to have Miss Bellew for my companion , I edged my way into the
高兴极了 到 有 错过 贝尔 为了 我的 伴侣 , 我 边缘 我的 方式 进入 这
[mæs] ,
mass ,
大量的 ,

很高兴有贝卢小姐作伴，我挤进了人群中。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'bo:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
and was borne along on the current .
和 曾是 出生 沿着 在 这 当前的 .

并被水流裹挟着向前。

[ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [ə'mju:zɪŋ] :
The view from the top of the staircase was sufficiently amusing :
这 看法 从 这 顶部的 的 这 楼梯 曾是 足够 有趣 :

从楼梯顶端看到的景色十分有趣：

[ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['feðz-z] [ʌv; əv] ['evri] [[jeɪp] [ænd; ænd][hju:] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['spæŋɡld]
a waving mass of feathers of every shape and hue , a crowd of spangled
一个 挥手 大量的 的 羽毛 的 每一个 形状 和 色调 , 一个 人群 的 闪闪发光的
[tɜ:rbən] ,
turbans ,
头巾 ,

一团飘动的、形状各异、色彩斑斓的羽毛，一群闪闪发光的头巾，

[bɔ:ld][ænd; ænd] ['paʊdərd] ['hedz] , [si:md] [wedʒd] [ɪnɪk'strɪkəbli] [tə'geðər] , ['sweɪɪŋ] ['bækwərdz]
bald and powdered heads , seemed wedged inextricably together , swaying backwards
秃 和 粉末状 头部 , 似乎 楔形 密不可分地 一起 , 摇晃 向后

[ænd; ænd] ['fɔ:rwərdz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɪmpʌls] ,
and forwards with one impulse ,
和 前进 和 一 冲动 ,

光秃秃的脑袋和扑着粉的脑袋，似乎紧紧地挤在一起，随着一个动作前后摇摆。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] [əd'vænst] [ɔ:r] [rɪ'sɪ:dɪd] .
as the crowd at the door of the supper - room advanced or receded .
作为 这 人群 在 这 门 的 这 晚餐 - 房间 先进的 或者 消退 .

随着餐厅门口的人群前进或后退。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ænd] [naɪvz] , [ðə; ði]['dʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] ['ɡlæsɪz] , [ðə; ði] ['pɔ:pɪŋ] [ʌv; əv]
The crash of plates and knives , the jingling of glasses , the popping of
这 碰撞 的 盘子 和 刀具 , 这 叮当 的 眼镜 , 这 爆米花 的
[ʃæm'peɪn] [kɔ:ks] ,
champagne corks ,
香槟酒 软木塞 ,

盘子和刀叉的碰撞声、玻璃杯的叮当声、香槟酒瓶塞的砰砰声，

[təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ,
told that the attack had begun ,
讲述 那 这 攻击 有 开始 ,

被告知袭击已经开始，

[hæd; həd][nɔ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['i:gər] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðəʊz] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz] [mʌt] .
had not even the eager faces of those nearer the door indicated as much .
有 不是 甚至 这 渴望的 面孔 的 那些 更近 这 门 表明的 作为 很多 .

就连那些靠近门口的人脸上急切的神情也未能表明这一点。

[ˈnʌli] [ˈɑ:kjʊli] - , [si:md] [ðə; ði][ˈma:tʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Nulli oculi retrorsum , **seemed the motto of the day** ,
空 眼睛 - , 似乎 这 座右铭 的 这 天 ,

Nulli oculi Retrorsum 似乎是当时的座右铭，

[seɪv] [wen] [sʌm; səm] [ˈæŋkʃəs] [ˈmʌðər] [wʊd] [tʌ:rn][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [ʌnˈli:zi] [glæns]
save when some anxious mother would turn a backward and uneasy glance
节省 什么时候 一些 焦虑的 母亲 会 转动 一个 落后 和 不安 瞥一眼
[tʊ:rdz] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
towards the staircase ,
向 这 楼梯 ,

除非偶尔有焦虑的母亲会不安地回头瞥一眼楼梯。

[wer] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] , [priˈfə:ɪŋ] [ə; eɪ] [lu:ˈtenənt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɑ:bstər] ,
where her daughter , preferring a lieutenant to a lobster ,
在哪里 她 女儿 , 偏好 一个 中尉 到 一个 龙虾 ,
她的女儿宁愿要一个中尉也不要一只龙虾，

[wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɛɪtɪd] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri] .
was listening with elated look to his tale of love and glory .
曾是 聆听 和 欣喜若狂 看 到 他的 故事 的 爱 和 荣耀 .
他满脸兴高采烈地听着他讲述的爱情和荣耀的故事。

- [ˈlʌɪzə] , [maɪ] [dɪr] , [sɪt][nekst][em ˈi:] .
' Eliza , my dear , sit next me .
- 伊丽莎 , 我的 亲爱的 , 坐 下一个 我 .

“伊莱扎，亲爱的，请坐在我旁边。”

- — - [ˈʌnə] , [maɪ] [lʌv] , [kʌm] [daʊn] [hɪr] . -
' — ' Anna , my love , come down here . '
- — - 安娜 , 我的 爱 , 来 向下 这里 . -

“——安娜，我的爱人，下来一下。”

[ði:z] [bri:f] [kəˈmændz] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] , [wʊd] [bi:; bi][bɔ:st][tu:; tə]
These brief commands , significantly as they were uttered , would be lost to
这些 简短的 命令 , 显著地 作为 他们 是 说出 , 会 是 丢失的 到
[ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ɪnˈtendɪd] ,
those for whom intended ,
那些 为了 谁 故意的 ,

这些简短的命令，就其发出的方式而言，意义重大，但对于原本想要传达给的人来说，却会丢失。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə][əˈmju:z][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] ,
and only served to amuse the bystanders ,
和 仅有的 服务 到 娱乐 这 旁观者 ,
结果只是逗乐了旁观者。

[ænd; ənd][əˈweɪkən][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkwɪkər] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [flɜ:rˈteɪŋn] .
and awaken them to a quicker perception of the passing flirtation .
和 觉醒 他们 到 一个 更快 洞察力 的 这 通过 调情 .
并唤醒他们对转瞬即逝的调情行为的敏锐感知。

[sʌm; səm] [fəˈlɑ:səfər] [hæz; həz] [ˈɡreɪvli] [riˈma:kt] ,
Some philosopher has gravely remarked ,
一些 哲学家 有 严重地 评论 ,
某位哲学家曾严肃地评论道：

[ðæt] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪf][ɑ:r; ər][ðə; ði] [trænˈzɪʃnz] [frʌm; frəm][wʌn][steɪdʒ][ɔ:r]
that the critical moments of our life are the transitions from one stage or
那 这 批判的 时刻 的 我们的 生活 是 这 过渡 从 一 阶段 或者
[steɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪɡˈzɪstəns] [tu:; tə] [əˈnʌðər] ;
state of our existence to another ;
状态 的 我们的 存在 到 其他 ;

我们生命中的关键时刻，就是从我们存在的一个阶段或状态过渡到另一个阶段或状态的时刻；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌər; ɑːr] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtjər] [dɪˈpendz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeɪzər] [əˈpɑːn] [ðoʊz]
and that our fate for the future depends in a great measure upon those
和 那 我们的 命运 为了 这 未来 取决于 在 一个 伟大的 措施 之上 那些
[ˈʌərz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] [tuː; tə] [ˈbɔɪhʊd] ,
hours in which we emerge from infancy to boyhood ,
小时 在 哪个 我们 出现 从 婴儿期 到 童年 ;
我们未来的命运在很大程度上取决于我们从婴儿期过渡到少年期的那段时光。

[frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] , [frʌm; frəm] [ˈmænhʊd] [tuː; tə][məˈtʃuərə] [ˈjɪrz] .
from boyhood to manhood , from manhood to maturer years .
从 童年 到 男子气概 , 从 男子气概 到 成熟 年 .
从男孩到男人，从男人到成熟时期。

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [pleɪs] ,
Perhaps the arguments of time might be applied to place ,
也许 这 论点 的 时间 可能 是 应用 到 地方 ,
或许时间的论点也可以应用于地点。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst]
and we might thus be enabled to show how a staircase is the most
和 我们 可能 因此 是 已启用 到 展示 如何 一个 楼梯 是 这 最多
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] .
dangerous portion of a building .
危险的 部分 的 一个 建筑 .
因此，我们或许能够证明楼梯是建筑物中最危险的部分。

[aɪ] [spiːk] [nɔːt] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [nɔːr] , [ɪnˈdiːd] ,
I speak not here of the insecurity of the architecture , nor , indeed ,
我 说话 不是 这里 的 这 不安全感 的 这 建筑学 , 也不 , 的确 ,
我在这里指的并非建筑本身的不安全感，实际上，也不是.....

[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsterkeɪs] [huːz] [wel] - [ˈtempərd] [laɪt] [ˈfaɪnz] [daʊn] [æt; ət] [ˈnuːndeɪ] [θruː] [ðə; ði]
of any staircase whose well - tempered light shines down at noonday through the
的 任何 楼梯 谁 出色地 - 淬火 光 闪耀 向下 在 午 通过 这
[ˈpɜːrfjuːmd] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] ;
perfumed foliage of a conservatory ;
香 叶子 的 一个 温室 ;
任何楼梯，其柔和的阳光在正午时分透过温室芬芳的树叶洒下；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈlæmplaɪt] , [əˈbaʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
but of the same place , a blaze of lamplight , about two in the morning ,
但 的 这 相同的 地方 , 一个 火焰 的 灯光 , 关于 二 在 这 早晨 ,
[ˈkraʊdɪd] ,
crowded ,
挤 ,
但就在同一个地方，凌晨两点左右，灯光昏暗，人来人往。

[kræmd] , [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪˈleɪtɪd] [θrɔːŋ] [ˈpresɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]
crammed , and creaking by an anxious and elated throng pressing towards a
拥挤 , 和 嘎吱作响 经过 一个 焦虑的 和 欣喜若狂 人群 紧迫 向 一个
[ˈsʌpər] - [ruːm] .
supper - room .
晚餐 - 房间 .

餐厅里挤满了人，焦急而兴奋的人群涌向餐厅，门也因此吱吱作响。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ɔːr][ðə; ði] [skwiːz] , [ðə; ði][ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ˈbɑːmi] [lɪps] ,
Whether it is the supper or the squeeze , the odour of balmy lips ,
无论 它是 这 晚餐 或者 这 挤 , 这 气味的 的 芳香 嘴唇 ,
无论是晚餐还是亲吻，还有润唇膏的香气，

[ɔːr][ðə; ði] ['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv][roʊst] [dʌks] — ['weðə] [aɪ'tiː][biː; bi][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][sɪlk]
or the savoury smell of roast ducks — whether it be the approach to silk
或者 这 咸味的 闻 的 烤 鸭子 — 无论 它 是 这 方法 到 丝绸
[ˈtresɪz] ,
tresses ,
头发 ,

或是烤鸭的香味——无论是对待丝滑秀发的态度，

[ɔːr] ['sɪləri] [muː'sɪli] — [wət'evər] [ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪ(ə)n] , [aɪ] ['kændə:t] [ɪk'spleɪn][aɪ'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt]
or sillery mousseux — whatever the provocation , I cannot explain it ; but the fact
或者 炮兵 慕斯 — 任何 这 挑衅 , 我 不能 解释 它 ; 但 这 事实
[rɪ'meɪnz] :
remains :
遗迹 :

或者说，无论是什么挑衅，我都无法解释；但事实依然如此：

[wʌn][ɪz] [trə'mendəsli] ['gɪv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
one is tremendously given in such a place , at such a time ,
— 是 非常 给定 在 这样的 一个 地方 , 在 这样的 一个 时间 ,
在这样的地点，在这样的时刻，你会感到无比幸福。

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['berfeɪst] [ænd; ʌnd][ˈpælpəb(ə)] [flɜːr'teɪʃn] .
to the most barefaced and palpable flirtation .
到 这 最多 露骨 和 可感知的 调情 .

最明目张胆、最露骨的调情。

[soʊ] ['strɔːŋli] [duː][aɪ] [fiːl] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðæt] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['lɔːgɪvər] ,
So strongly do I feel on this point , that , were I a lawgiver ,
所以 强烈 做 我 感觉 在 这 观点 , 那 , 是 我 一个 立法者 ,
我在这点上感受如此强烈，以至于如果我是立法者，

[aɪ] [wʊd] ['nevər][ə'wɔːrd][ˈdæmɪdʒɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ˈkɔːntrækt] ,
I would never award damages for a breach of contract ,
我 会 绝不 奖 损害 为了 一个 违反 的 合同 ,
我绝不会因为违约而判赔偿。

[wer] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sterkeɪs] .
where the promise was made on a staircase .
在哪里 这 承诺 曾是 制成 在 一个 楼梯 .
承诺是在楼梯上许下的。

[æz; əz][fɔːr; fər][em'iː] , [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [bi'luː] [wʌz; wəz][nɔːt][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
As for me , my acquaintance with Miss Bellew was not of more than
作为 为了 我 , 我的 熟人 和 错过 贝尔 曾是 不是 的 更多的 比
[æn; ən] ['aʊəz] ['stændɪŋ] .
an hour's standing .
一个 小时 常设 .

至于我，我和贝卢小姐的相识时间不超过一个小时。

['dɔːrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [ɪts] [ɡests] , [ɪts]
During that time we had contrived to discuss the ball - room , its guests , its
期间 那 时间 我们 有 人为的 到 讨论 这 球 - 房间 , 它是 客人 , 它是
[laɪts] , [ɪts] [dekə'reɪʃəns] ,
lights , its decorations ,
灯 , 它是 装饰 ,
那段时间，我们设法讨论了舞厅、舞厅的宾客、舞厅的灯光、舞厅的装饰，

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði] ˈdɑːnsəz] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːl][ðə; ði] ˈkɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv][æən; ən] ˈiːvniŋ]
the music , the dancers — in a word , all the commonplaces of an evening
这 音乐 , 这 舞者 — 在 一个 单词 , 全部 这 俗语 的 一个 晚上
[ˈpɑːrti] ;
party ;
派对 ;

音乐、舞者——总之，晚会的所有常见元素；

[ðens] [wiː; wi] ˈwɒndəd] [ɑːn][tuː; tə] ˈdʌblɪn] , [səˈsaɪəti][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][ˈaɪərlənd] , [ænd; ənd] ˈaɪrɪ]
thence we wandered on to Dublin , society in general , to Ireland , and Irish
因此 我们 漫步 在 到 都柏林 , 社会 在 一般的 , 到 爱尔兰 , 和 爱尔兰
[ˈhæbɪts] , [ænd; ənd] ˈaɪrɪ] [teɪsts] ;
habits , and Irish tastes ;
习惯 , 和 爱尔兰 口味 ;

然后我们继续游历到都柏林，游历到整个社会，游历到爱尔兰，游历到爱尔兰人的习惯和品味；

[ˈkwɪzɪd] [iːtʃ] ˈʌðər [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbɔːt] ˈʌʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] [pɪˌkjuːlɪˈærətiːz] ,
quizzed each other a little about our respective peculiarities ,
提问 每个 其他 一个 小的 关于 我们的 各自 特殊性 ,
我们互相询问了一些关于彼此怪癖的问题，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋktɪv] [fɪtʃər] [wɪtʃ] ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði]
and had just begun to discuss the distinctive features which characterise the
和 有 只是 开始 到 讨论 这 独特的 特征 哪个 特征 这
[ˈsɔːftər; ˈsɔftər] [iˈməʊʃənz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [neɪʃəns] ,
softer emotions in the two nations ,
更柔和 情绪 在 这 二 国家 ,
他们刚刚开始讨论两国人民柔情似水的情感所具有的独特特征，

[wen] [ðə; ði] [əˈhaʊnsmənt] [ʌv; əv] ˈsʌpər [brɔːt] [juːˈes][ɑːn][ðə; ði] ˈsterkeɪs] .
when the announcement of supper brought us on the staircase .
什么时候 这 公告 的 晚餐 带来 我们 在 这 楼梯 .
晚餐的通知把我们引到了楼梯上。

- [prəˈpəʊ] , [ɔːrɪ][mæɪl] - [prəˈpəʊ] - , [ðɪs] [tɜːrɪn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
À propos , or mal à propos ' , this turn of our conversation ,
- 提案 , 或者 马尔 - 提案 - , 这 转动 的 我们的 对话 ,
À propos, or mal à propos', 我们谈话的这一轮，

[let][ðə; ði] ˈriːdər] [dɪˈsaɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] ˈstɛrtɪd] ; [soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,
let the reader decide by what I have already stated ; so it was , however ,
让 这 读者 决定 经过 什么 我 有 已经 声明 ; 所以 它 曾是 , 然而 ,
让读者根据我已陈述的内容自行判断；然而，事实的确如此。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈlændɪŋ] [aɪ] ˈfaʊnd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][maɪ] [fer] [kəmˈpænjənz]
and in a little nook of the landing I found myself with my fair companion's
和 在 一个 小的 角落 的 这 降落 我 成立 我 和 我的 公平的 同伴的
[ɑːrm] [prest] ˈkloʊsli] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ,
arm pressed closely to my side ,
手臂 按下 密切 到 我的 边 ,
在楼梯平台的一个小角落里，我发现自己美丽的同伴的手臂紧紧地贴着我的身体。

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] [ɑːn][ðə; ði] [traɪt] ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] ˈɪŋɡlɪʃ] ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv] ˈmænər]
engaged in a warm controversy on the trite subject of English coldness of manner
已订婚的 在 一个 温暖的 争议 在 这 老套 主题 的 英语 寒冷 的 方式
.
:
.
就英国人冷漠的举止这一老生常谈的话题展开了激烈的争论。

[ˈædvəˌkeɪtɪŋ] [maɪ] [ˈkʌntri] ; [aɪ] [diːmd] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [dɪˈfens] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈentərd] ,
Advocating my country , I deemed that no more fitting defence could be entered ,
倡导 我的 国家 , 我 被认为 那 不 更多的 配件 防御 可以 是 进入 ,
为了捍卫我的国家,我认为没有比这更合适的辩护理由了。

[ðæn; ðən][baɪ] [ˈeɪvɪdənsɪŋ] [ɪn][maɪˈself][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][frɪˈdʒɪdəti][ɪmˈpjuːtɪd] .
than by evidencing in myself the utter absence of the frigidity imputed .
比 经过 证据 在 我 这 说出 缺席 的 这 冷漠 估算 .
与其说是通过证明自己完全没有被指责的性冷淡,不如说是通过证明自己完全没有性冷淡。

[ʃæmˈpeɪn] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [luːˈiːzəz] [braɪt] [aɪz] [əˈsɪstɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsterkeɪs]
Champagne did something for me ; Louisa's bright eyes assisted ; but the staircase
香槟酒 做过 某物 为了 我 ; 路易莎的 明亮的 眼睛 协助 ; 但 这 楼梯
, [ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [ˈsterkeɪs] , [kraʊnd] [ɔːl] .
, the confounded staircase , crowned all .
, 这 令人困惑 楼梯 , 加冕 全部 .
香槟让我心情好转; 路易莎明亮的双眼也帮了我不少忙; 但那该死的楼梯, 才是这一切的罪魁祸首。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ʌndɪsˈgaɪzd] [ˈoʊpənənəs] [ʌv; əv] [mɪs] [bɛˈluːz] [ˈmænər] ,
In fact , the undisguised openness of Miss Bellew's manner ,
在 事实 , 这 不加掩饰的 开放性 的 错过 贝尔尤的 方式 ,
事实上, 贝尔小姐毫不掩饰的坦率态度,

[ðə; ði] [ˈfɪrləs] [sɪmˈplɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈventʃəd] [əˈpɑːn][ˈtɑːpɪks][ə; eɪ] [ˈhɑːdnɪd]
the fearless simplicity with which she had ventured upon topics a hardened
这 无畏 简单 和 哪个 她 有 冒险 之上 主题 一个 硬化
[koʊˈket] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [əˈpɑːn] ,
coquette would not dare to touch upon ,
卖弄风情的人 会 不是 敢 到 触碰 之上 ,
她以无畏的坦率态度涉足了连老练的轻佻女子都不敢触及的话题。

[led][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkaːmən] [ˈerər] [ʌv; əv] [ɪmˈpjuːtɪŋ] [tuː; tə] [flɜːrˈteɪʃn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [duː] [tuː; tə]
led me into the common error of imputing to flirtation what was only due to
引领 我 进入 这 常见的 错误 的 估算 到 调情 什么 曾是 仅有的 到期的 到
[ðə; ði] [ʌnˈtɑːrniʃt] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈgɜːrlhʊd] .
the untarnished freshness of happy girlhood .
这 完美无瑕 新鲜 的 快乐的 少女时代 .
这让我犯了一个常见的错误, 那就是把仅仅因为少女时期纯真快乐而产生的冲动误认为是调情。

[ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [ədˈvænsɪz] [wel] [rɪˈsiːvd] , [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ]
Finding my advances well received , I began to feel not a little proud of my
寻找 我的 进展 出色地 已收到 , 我 开始 到 感觉 不是 一个 小的 自豪的 的 我的
[səkˈses] ,
success ,
成功 ,
发现我的努力得到了认可, 我开始为自己的成功感到颇为自豪。

[ænd; ænd] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [pluːm] [maɪˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈeləkwəns] , [wen] ,
and disposed to plume myself upon the charm of my eloquence , when ,
和 处置 到 羽 我 之上 这 魅力 的 我的 口才 , 什么时候 ,
我本想夸耀自己的雄辩之才, 然而,

[æz; əz][aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [haɪ] - [floʊn] [ænd; ænd] [ɪnˈfleɪtɪd] [freɪz] [ʌv; əv][ˌsentɪˈment(ə)l] [əbˈsɜːrɪdəti] , [ʃiː; ʃɪ]
as I concluded a high - flown and inflated phrase of sentimental absurdity , she
作为 我 结束 一个 高的 - 飞行 和 膨胀 短语 的 感伤的 荒谬 , 她
[ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrɪnd] [raʊnd] ,
suddenly turned round ,
突然 转向 圆形的 ,
当我说完一段矫揉造作、夸张浮夸的感伤话语时, 她突然转过身来。

[fɪkst] [hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .
fixed her bright eyes upon me , and burst out into a fit of laughter .
固定的 她 明亮的 眼睛 之上 我 , 和 爆裂 出去 进入 一个 合身 的 笑声 .

她明亮的双眼紧紧盯着我，然后突然大笑起来。
- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! [preɪ] [dəʊnt][traɪ] [ðæt] !
' There , there ! pray don't try that !
- 那里 , 那里 ! 祈祷 不 尝试 那 !
“好了好了！千万别那样做！”

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] ['aɪrɪ'mən] ['evər] [sək'si:dz] [ɪn] ['blɑ:ni] .
No one but an Irishman ever succeeds in blarney .
不 一 但 一个 爱尔兰人 曾经 成功 在 胡说八道 .
除了爱尔兰人，没有人能靠花言巧语成功。

[aɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['hæf(ə)nəl] [dɪʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][bi; bi] ['si:znd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] . -
It is our national dish , and can never be seasoned by a stranger . '
它 是 我们的 国家的 盘子 , 和 能 绝不 是 经验丰富的 经过 一个 陌生人 . -
这是我们的国菜，外地人绝对不能擅自调味。

[ðɪs] [pʊl] - [ʌp] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ 'ti:][moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [wʌz; wəz] , [kəm'pli:tli] [ʌn'mænd] [em 'i:] .
This pull - up , for such it most effectually was , completely unmanned me .
这 拉 - 向上 , 为了 这样的 它 最多 有效地 曾是 , 完全地 无人 我 .
这个引体向上，就其本质而言，彻底让我失去了男子气概。

[aɪ][traɪd] [tu; tə] ['stæmə] [aʊt][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] , [ɪn'devər] [tu; tə] [læf] , [kɔft] ,
I tried to stammer out an explanation , endeavoured to laugh , coughed ,
我 尝试 到 结巴 出去 一个 解释 , 努力 到 笑 , 咳嗽 ,
['blʌndəd] , [ænd; ənd] [brʊk] [daʊn] ;
blundered , and broke down ;
犯错 , 和 打破 向下 ;
我结结巴巴地试图解释，努力想笑，却咳嗽不止，语无伦次，最后崩溃了；

[waɪl] , ['mɜ:rsɪləs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] , [ʃi; ʃɪ]['oʊnli] [læft] [ðə; ði] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [si:md] [tu; tə]
while , merciless in her triumph , she only laughed the more , and seemed to
尽管 , 无情 在 她 胜利 , 她 仅有的 笑了 这 更多的 , 和 似乎 到
[ɪn'dʒɔɪ][maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n] .
enjoy my confusion .
享受 我的 困惑 .
而她却毫不留情地庆祝胜利，笑得更厉害了，似乎很享受我的困惑。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] , [aɪ][felt] ['hæpi] [wen] [wi:: wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌpər]
With such a failure hanging over me , I felt happy when we reached the supper
和 这样的 一个 失败 绞刑 超过 我 , 我 毛毡 快乐的 什么时候 我们 达到 这 晚餐
- [ru:m] ;
- **room ;**
- 房间 ;
尽管失败的阴影一直笼罩着我，但当我们到达餐厅时，我却感到很高兴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] , [dɪn] , [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ju: 'es][wʌns] [mɔ:r] [brʊk] [ɪn][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]
and the crash , din , and confusion about us once more broke in upon our
和 这 碰撞 , din , 和 困惑 关于 我们 一次 更多的 打破 在 之上 我们的
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
conversation .
对话 .
周围的撞击声、喧闹声和混乱再次打断了我们的谈话。

[aɪ 'ti:] [rɪ'kwairz] [fɑ:r] [les] [nɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪs'maʊntɪd] ['dʒɑ:ki] ,
It requires far less nerve for the dismounted jockey ,
它 需要 远的 较少的 神经 为了 这 下马 骑师 ,
对于下马的骑师来说，这需要的勇气要少得多。

[ˈhuːz] [geɪ] [ˈdʒækɪt][hæz; həz] [bɪn] [rʊʊld] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪskɔːrs] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]
whose gay jacket has been rolled in the mud of a racecourse , resuming his
谁 同性恋 夹克 有 到过 滚动 在 这 泥 的 一个 赛马场 , 恢复 他的
[ˈsæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

他的彩色夹克衫在赛马场的泥泞中滚了一圈，他重新骑上马鞍。

[tuː; tə][raɪd][ɪn][əˈmɪd][ðə; ði] [dʒɪrɪz] [ænd; ənd] [skɒfs] [ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈspekˈteɪtəs] ,
to ride in amid the jeers and scoffs of ten thousand spectators ,
到 骑 在 之中 这 嘲笑 和 嗤之以鼻 的 十 千 观众 ,
在上万名观众的嘲笑和讥讽声中骑马入场，

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgælənt] [huː] [hæz; həz] [ˈblʌndəd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɪːrˈteɪfŋ] ,
than for the gallant who has blundered in the full tide of a flirtation ,
比 为了 这 英勇 WHO 有 犯错 在这 满的 潮 的 一个 调情 ,
而不是像那些在调情高潮中犯错的英俊男子那样，

[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz][lɔːst] [pəˈzɪf(ə)n] , [ænd; ənd] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːrtʃɪp] .
to recover his lost position , and sustain the current of his courtship .
到 恢复 他的 丢失的 位置 , 和 维持 这 当前的 的 他的 求爱 .
恢复他失去的地位，并维持他求爱的势头。

[ðə; ði][ˈsɑːrkæzəm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][seks][ɪz] [sɪˈvɪr] [ɪˈnʌf] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] ; [bʌt; bət][noʊ] [ˈreɪləri] , [noʊ]
The sarcasm of our sex is severe enough , Heaven knows ; but no raillery , no
这 讽刺 的 我们的 性别 是 严重 足够的 , 天堂 知道 ; 但 不 玩笑 , 不
[ˈrɪdɪkjʊːl] ,
ridicule ,
嘲笑 ,

我们女性的讽刺挖苦已经够厉害了，老天作证；但绝不是嘲讽，绝不是讥笑。

[kʌts] [hæf][soʊ] [ɔːr][hæf][soʊ] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz] [aɪ] ,
cuts half so sharp or half so deep as the bright twinkle of a pretty girl's eye ,
削减 一半 所以 锋利的 或者 一半 所以 深的 作为 这 明亮的 闪烁 的 一个 漂亮的 女孩们 眼睛 ,
伤口一半像漂亮女孩明亮的眼睛那样锋利，一半像她明亮的眼睛那样深邃。

[wen] , [diˈtektɪŋ] [sʌm; səm] [ˌeksɪˈbɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdræmətaɪz] [ˈpæf(ə)n] , [sʌm; səm] [fɔːls] [ˈglɪtər] [ʌv; əv]
when , detecting some exhibition of dramatised passion , some false glitter of
什么时候 , 检测 一些 展览 的 戏剧化的 热情 , 一些 错误的 闪光 的
[ˈpɪntʃˌbek] [ˈsentɪmənt] ,
pinchbeck sentiment ,
平奇贝克 情绪 ,

当察觉到某种夸张的激情表现，某种矫揉造作的感伤主义闪光时，

[ʃiː; ʃɪ][ˈɪksˈtʃeɪndʒs][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv][ˈgrætɪfaɪd] [əˈtenf(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmerɪ] [ˈmaːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she exchanges her look of gratified attention for the merry mockery of a
她 交易所 她 看 的 满意 注意力 为了 这 欢乐 嘲讽 的 一个
[ˈhɑːrtɪ] [læf] .
hearty laugh .
爽朗 笑 .

她脸上满意的神情被爽朗的嘲笑声所取代。

[noʊ][tækt] , [noʊ][ˈsævnwɑːr][ˈleɪsəˈfer] , [noʊ] [ˈnaːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
No tact , no savoir faire , no knowledge of the world ,
不 策略 , 不 知识 公平 , 不 知识 的 这 世界 ,
缺乏圆滑，缺乏处事之道，缺乏世故，

[noʊ][oʊld] - [ðæt] [ˈevər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [wʌz; wəz] [pruːf] [əˈɡenst] [ðɪs] .
no old soldierism that ever I heard of , was proof against this .
不 老的 - 那 曾经 我 听到 的 , 曾是 证明 反对 这 .
我所听闻的任何老兵情操都不能证明这一点。

[tuː; tə][gʊv] [bæk] [ɪz][bæd] ; [tuː; tə][stænd] [stiː] , [wɜːrs] ; [tuː; tə][gʊv][ɑːn] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

To go back is bad ; to stand still , worse ; to go on , impossible .
到 去 后退 是 坏的 ; 到 站立 仍然 , 更糟 ; 到 去 在 , 不可能的 .

回头不好；停滞不前更糟；继续前进是不可能的。

[ðə; ði] [best] — [fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ɪz][tuː; tə][tɜːrn] [əˈprəʊvər] [ɑːn]

The best — for I believe it is the only thing to do — is to turn approver on
这 最好的 — 为了 我 相信 它 是 这 仅有的 事物 到 做 — 是 到 转动 审批人 在

[jɔːr; jər] [oʊn] [mɪsdiːzd] ,

your own misdeeds ,
你的 自己的 不当行为 ,

最好的办法——因为我认为这是唯一该做的——就是承认自己的不当行为。

[ænd; ænd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈlæftər] [əˈɡenst] [jɔːrˈself] .

and join in the laughter against yourself .
和 加入 在 这 笑声 反对 你自己 .

然后加入嘲笑自己的行列。

[naʊ] [ðɪs] [rɪˈkwaɪrɪz] [noʊ] [ˈkɑːmən] [self] - [ˈmæstəri] ,

Now this requires no common self - mastery ,
现在 这 需要 不 常见的 自己 - 精通 ,

这并不需要什么普遍的自我控制能力。

[ænd; ænd][æn; ən] [əˈplɑːm] [fjuː] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈʌndər] [ˈtwenti] [pəˈzes] — [hens] [bəʊθ][maɪ]

and an aplomb few young gentlemen under twenty possess — hence both my
和 一个 沉着冷静 很少 年轻的 先生们 在下面 二十 具有 — 因此 两个都 我的

[ˈfeɪljər] [ænd; ænd][ɪts] [ˈpʌnɪʃmənt] .

failure and its punishment .
失败 和 它是 惩罚 .

以及二十岁以下的年轻人很少具备的沉着冷静——这既是我的失败，也是我所受惩罚的原因。

[ðæt] [ˈsterkeɪs] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪfɔːr] ,

That staircase which , but a moment before ,
那 楼梯 哪个 , 但 一个 片刻 前 ,

那条楼梯，就在片刻之前，

[aɪ] [wɪʃt] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][dʒəˈruːsələm] , [aɪ] [naʊ] [rɪˈskeɪpt]

I wished might be as long as a journey to Jerusalem , I now escaped
我 希望 可能 是 作为 长的 作为 一个 旅行 到 耶路撒冷 , 我 现在 逃脱

[frʌm; frəm][wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] .

from with thankfulness .
从 和 感恩 .

我希望这段旅程能像去耶路撒冷的旅程一样漫长，现在我满怀感激地逃离了它。

[kənˈsiːlɪŋ] [maɪ] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [aɪ] [ˈbʌslɪd] [əˈbaʊt] ,

Concealing my discomfiture as well as I was able , I hustled about ,
隐藏 我的 沮丧 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 , 我 熙熙攘攘 关于 ,

我尽可能掩饰自己的窘迫，忙忙碌碌地走来走去。

[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [plɛs] [fɔːr; fər][maɪ] [kəmˈpænjən] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [ˈteɪblz] .

and finally secured a place for my companion at one of the side - tables .
和 最后 安全 一个 地方 为了 我的 伴侣 在 一 的 这 边 - 表格 .

最后，我终于在其中一张边桌上为我的同伴找到了一个位置。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

We were too far from the head of the table ,
我们 是 也 远的 从 这 头 的 这 桌子 ,

我们离餐桌主位太远了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['læftər] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] ;
but the clear ringing of his grace's laughter informed me of his vicinity ;
但 这 清除 铃声 的 他的 格蕾丝 笑声 知情的 我 的 他的 附近 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但他清脆爽朗的笑声让我知道他就在附近；而且，

[æz; əz][aɪ] [sɔ:ɪ] [mɪs] [bɪ'lʊ:ɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
as I saw Miss Bellew shrank from approaching that part of the room ,
作为 我 锯 错过 贝尔 缩小 从 接近 那 部分 的 这 房间 ,
我看到贝卢小姐畏缩着不敢靠近房间的那个角落。

[aɪ] [sə'rendərd] [maɪ][kɪjəri'a:səti][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] [mɔ:r] ['greɪtʃ(ə)] [tæsk][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]
I surrendered my curiosity to the far more grateful task of cultivating her
我 投降 我的 好奇心 到 这 远的 更多的 感激的 任务 的 耕作 她
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我放弃了好奇心，转而去做一件更有意义的事情——结识她。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃnz] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zju:md] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['nɪrli]
All the ardour of my attentions — and I had resumed them with nearly
全部 这 热情 的 我的 注意 — 和 我 有 恢复 他们 和 几乎
[æz; əz] [mʌtʃ] [wɔ:rmθ] ,
as much warmth ,
作为 很多 温暖 ,

我所有的热情都倾注于她身上——而且我几乎以同样的热情重新投入其中。

[ɔ:l'dʊʊ] [les] [rɪsk][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
although less risk of discomfiture ,
虽然 较少的 风险 的 沮丧 ,
虽然感到不适的风险较小，

[fɔ:r; fər][aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [wʌt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [prə'fest] — [ɔ:l][ðə; ði] [pri:ɑ:kju'peɪʃn]
for I began to feel what before I had only professed — all the preoccupation
为了 我 开始 到 感觉 什么 前 我 有 仅有的 声称 — 全部 这 专注
[ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
of my mind ,
的 我的 头脑 ,

因为我开始感受到我以前只是口头上宣称的那种感觉——我脑海中所有的思绪都萦绕着我。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪblz]
could not prevent my hearing high above the crash and clatter of the tables
可以 不是 防止 我的 听力 高的 多于 这 碰撞 和 哒 的 这 表格
[ðə; ði] [rɪtʃ] ['raʊndnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ru:ni:z] [broʊg] ,
the rich roundness of Mrs . Rooney's brogue ,
这 富有的 圆润 的 太太 . 鲁尼的 布洛克鞋 ,

即使桌子碰撞发出噼里啪啦的响声，我依然能清晰地听到鲁尼太太浑厚圆润的口音。

[æz; əz][ʃi: ʃi] [rɪ'kaʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [treɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tu:l] ['fæməli] ,
as she recounted to the duke some interesting trait of the O'Toole family ,
作为 她 叙述 到 这 公爵 一些 有趣的 特征 的 这 奥图尔 家庭 ,
她向公爵讲述了奥图尔家族的一些有趣特点，

[ɔ:r] ['ædvɜ:t] [tu:; tə][sʌm; səm]['klæsɪk(ə)] ['ɪrə][ɪn] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wen] , ['pɑ:səbli] , -
or adverted to some classical era in Irish history , when , possibly , Mecænas
或者 广告 到 一些 古典 时代 在 爱尔兰 历史 , 什么时候 , 可能 , -
[wʌz; wəz] ['meɪər] [ʌv; əv][kɔ:rk] ,
was mayor of Cork ,
曾是 市长 的 软木 ,

或者提到了爱尔兰历史上的某个古典时期，当时梅卡纳斯可能担任科克市市长。

[ɔːr][daɪˈɑːdʒəniːz][æən; ən][ˈɔːldərmən][ʌv; əv][ˈskɪnəz][ˈæli] .
or Diogenes an alderman of Skinner's Alley .
或者 第欧根尼 一个 市议员 的 斯金纳的 胡同 .

或者斯金纳巷的市议员第欧根尼。

- [ɑː] , [maɪ][dɪr] ！ — [ðə; ði][bɔːrd][fərˈɡɪv][ˌemˈiː] ！
' Ah , my dear ! — the Lord forgive me !
- 啊 , 我的 亲爱的 ！ — 这 主 原谅 我 ！

“啊，我亲爱的！ ——主啊，请原谅我！ ”

[aɪ][miːn][jʊə; jər][ɡreɪs] . -
I mean your grace . '
我 意思是 你的 优雅 . -

我指的是陛下。

- [aɪ][æɪ; jəl][ˈnevər][fərˈɡɪv][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] , [ɪf][juː; jʊ][tʃeɪndʒ][ðə; ði][ˈepɪθet] . -
' I shall never forgive you , Mrs . Rooney , if you change the epithet . '
- 我 将 绝不 原谅 你 , 太太 . 鲁尼 , 如果 你 改变 这 别名 . -

“鲁尼夫人，如果你更改这个称呼，我永远不会原谅你。”

- [ɑː] , [jʊə; jər][ˈɡreɪsɪz][ˈwɜːrʃɪp] , [ðem; ðəm][wʌz; wəz][faɪn][taɪmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhʌzbənd][ʌv; əv]
' Ah , your grace's worship , them was fine times ; and the husband of
- 啊 , 你的 格蕾丝 崇拜 , 他们 曾是 美好的 时代 ; 和 这 丈夫 的

[æən; ən][oʊˈtuːl] , [ɪn][ðem; ðəm][deɪz] ,
an O'Toole , in them days ,
一个 奥图尔 , 在 他们 天 ,

“啊，阁下，那真是美好的时光；在那些日子里，奥图尔的丈夫……”

[spɛnt][mɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ˈhæərɪŋ][ðə; ði][ˈkʌntri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][truːps][æt; ət][hɪz; ɪz][bæk] ,
spent more of his time harrying the country with his troops at his back ,
花费 更多的 的 他的 时间 骚扰 这 国家 和 他的 军队 在 他的 后退 ,

他把更多的时间花在率领军队骚扰这个国家上。

[ðæən; ðən][ˈdraɪvɪŋ][əˈbaʊt][ɪn][æən; ən][oʊld][ɡɪɡ][fʊl][ʌv; əv][rɪts][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpraːses]
than driving about in an old gig full of writs and latitats , with a process
比 驾驶 关于 在 一个 老的 演出 满的 的 令状 和 拉提塔斯 , 和 一个 过程

- ['sɜːrvər][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] . -
- server behind him . '
- 服务器 在后面 他 . -

而不是开着一辆装满传票和法令的旧马车到处跑，后面跟着一个送达员。

[hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈruːni] ,
Had Mr . Rooney ,
有 先生 . 鲁尼 ,

鲁尼先生

[huː][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ˈkɑːrɪŋ][ə; eɪ][her][ɪn][ˈtoʊt(ə)l][ˈɪgnərəns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwaɪfs]
who at that moment was carving a hare in total ignorance of his wife's
WHO 在 那 片刻 曾是 雕刻 一个 野兔 在 全部的 无知 的 他的 妻子的

[ˈsɑːrkæzəm] ,
sarcasm ,
讽刺 ,

当时他正全然不顾妻子的讽刺，正在雕刻一只野兔。

[ˈoʊnli][hɜːrd][ðə; ði][ˈspiːtʃ] ,
only heard the speech ,
仅有的 听到 这 演讲 ,

只听了演讲。

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər][ten][tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɪgjərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstiːl] [ˈbrestpleɪt]
the chances are ten to one he would have figured in a steel breastplate
这 机会 是 十 到 一 他 会 有 想 在 一个 钢 胸甲
[ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪərn] [hed] - [piːs] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
and an iron head - piece before the week was over .
和 一个 铁 头 - 片 前 这 星期 曾是 超过 .

他极有可能在一周结束前穿上钢制胸甲和铁制头盔。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [greɪt] [wɪʃ]
I was unable to hear more of the conversation , notwithstanding my great wish
我 曾是 无法 到 听到 更多的 的 这 对话 , 虽然 我的 伟大的 希望
[tuː; tə][duː][soʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,

尽管我很想继续听下去，但还是没能听到他们更多的谈话内容。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nekst][ðə; ði] [dɔːr] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv]
as a movement of those next the door implied that a large instalment of
作为 一个 移动 的 那些 下一个 这 门 暗示 那 一个 大的 分期付款 的
[ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [sʌpt] [wʊd] [weɪt][noʊ][bɔːŋgər] ,
the guests who had not supped would wait no longer ,
这 客人 WHO 有 不是 喝 会 等待 不 更长 ,

门边人们的动静表明，一大批还没吃晚饭的客人不会再等了。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈruːni] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈfɔːrsəbl] [ˈentri] [ɑːn][ə; eɪ]
but were about to make what Mr . Rooney called a forcible entry on a
但 是 关于 到 制作 什么 先生 : 鲁尼 称为 一个 强制的 入口 在 一个
[ˈsʌməri] [ˈprɑːses] ,
summary process ,
概括 过程 ,

但我们即将对简易程序进行鲁尼先生所说的强行干预，

[ænd; ənd][ɪ'dʒekt][ðə; ði] [ˈtenənt] [ɪn] [pə'zeɪn] .
and eject the tenant in possession .
和 喷射 这 租户 在 拥有 .

并驱逐占用房屋的租户。

[wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [roʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] ([seɪv] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈvaɪsɔɪ]) [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
We accordingly rose , and all (save the party around the viceroy) along with
我们 因此 玫瑰 , 和 全部 (节省 这 派对 大约 这 总督) 沿着 和
[juː'es] ,
us ,
我们 ,

于是我们起身，除了总督身边的那群人之外，所有人都和我们一起起身。

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [wer] [ɔːl'redi] [ˈdænsɪŋ] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] .
once more to visit the ball - room , where already dancing had begun .
一次 更多的 到 访问 这 球 - 房间 , 在哪里 已经 跳舞 有 开始 .

再次前往舞厅，舞会已经开始了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːgərli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [mɪs] [brɪ'luː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
While I was eagerly endeavouring to persuade Miss Bellew that there was no
尽管 我 曾是 急切地 努力 到 说服 错过 贝尔 那 那里 曾是 不
[kɔːz] [ɔːr][dʒʌst] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [ˈdænsɪŋ] [ðə; ði][nekst][set][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
cause or just impediment to prevent her dancing the next set with me ,
原因 或者 只是 障碍 到 防止 她 跳舞 这 下一个 放 和 我 ,

当我竭力说服贝卢小姐，没有任何理由或正当的障碍阻止她和我跳下一支舞时，

[ˌɔːrd] [ˈdʌdli] [diː] [ˈvɪr] [ləʊndʒd] [əˈfektɪdli] [ˈfɔːrwərd], [ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [aʊt] [sʌm; səm][ˈbrʊkən]
Lord Dudley de Vere lounged affectedly forward , and mumbled out some broken
主 达德利 德 维尔 休闲 装腔作势 向前 , 和 喃喃自语 出去 一些 破碎的
[ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈfreɪzɪz] ,
indistinct phrases ,
模糊 短语 ,

达德利·德·维尔勋爵矫揉造作地向前倾身，含糊不清地嘟囔着一些断断续续的短语。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][diː ˈeɪ - [eɪns] [wʌz; wəz][əˈləʊn] [ˈɔːdəbl] .
in which the word da - ance was alone audible .
在 哪个 这 单词 达 - 安斯 曾是 独自的 可听见的 .

其中只有“da-ance”这个词可以听见。

[mɪs] [bɪˈluː] [ˈkʌlərd] [ˈslaɪtli] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [em ˈiː] , [ˈkɜːrtsi] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Miss Bellew coloured slightly , turned her eyes towards me , curtsied , took his arm ,
错过 贝尔 有色 轻微地 , 转向 她 眼睛 向 我 , 屈膝礼 , 采取 他的 手臂 ,
[ˈbɪlʊ] [ˈkʌlərd] [ˈslɑːtli] [tɜːrnd] [hɜːr] [aɪz] [tɔːrdz] [em ˈiː] [ˈkɜːrtsi] [tʊk] [hɪz] [ɑːrm]
贝卢小姐脸色微红，转头看向我，行了个屈膝礼，挽住了他的胳膊。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ɔːst] [əˈmɪd][ðə; ði] [kraʊd] .
and the next moment was lost amid the crowd .
和 这 下一个 片刻 曾是 丢失的 之中 这 人群 .

下一刻便消失在了人群中。

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈrediːʒ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊ](ə)n][ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl]
I am not aware of any readier method of forming a notion of perpetual
我 是 不是 意识到的 的 任何 准备就绪 方法 的 成型 一个 概念 的 永久
[ˈmoʊ](ə)n][ðæn; ðən] [ˈwatʃɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][sɜːr][ˈrɑːdʒər][diː] [ˈkʌvəli] [æt; ət][æən; ən]
motion than watching the performance of Sir Roger de Coverley at an
运动 比 观看 这 表现 的 先生 罗杰 德 科弗利 在 一个
[ˈiːvniŋ] [ˈpɑːrti][ɪn] [ˈdʌblɪn] .
evening party in Dublin .
晚上 派对 在 都柏林 .

我不知道还有什么比在都柏林的一个晚宴上观看罗杰·德·科弗利爵士的表演更能让人形成永动机概念的方法了。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ˈnevər][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] ;
It seems to be a point of honour never to give in ;
它 似乎 到 是 一个 观点 的 荣誉 绝不 到 给 在 ;

似乎永不屈服是一种荣誉准则；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈfɪɡjərz] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪstɪk] [ˈmuːvmənts] [ðæt] [juː; jʊ] [siː]
and thus the same complicated figures , the same mystic movements that you see
和 因此 这 相同的 复杂的 数据 , 这 相同的 神秘 移动 那 你 看
[ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪniŋ] ,
in the beginning ,
在 这 开始 ,

因此，我们看到的还是最初那些复杂的图形，那些神秘的动作。

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [ˈsɪriːz] .
continue to succeed each other in a never - ending series .
继续 到 成功 每个 其他 在 一个 绝不 - 结束 系列 .

接连不断地上演，永无止境。

[juː; jʊ] [ɪnˈdevər] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði][plæn] , [tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [web] [ʌv; əv] [ðɪs]
You endeavour in vain to detect the plan , to unravel the tangled web of this
你 努力 在 徒劳 到 探测 这 计划 , 到 绎 这 纠缠不清 网站 的 这
[streɪndʒ] [ˈserəmoʊni] ;
strange ceremony ;
奇怪的 仪式 ;

你徒劳地试图发现这个计划，解开这个奇怪仪式的错综复杂的谜团；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli]
but somehow it would seem as if the whole thing was completely
但 不知何故 它 会 似乎 作为 如果 这 所有的 事物 曾是 完全地
[dr'skrefənəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ,
discretionary with the dancers ,
酌情决定 和 这 舞者 ,
但不知为何, 这一切似乎完全由舞者自行决定。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'gri:mənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪz] , [wen'evər] [bloʊn]
there being only one point of agreement among them , which is , whenever blown
那里 存在 仅有的 一 观点 的 协议 之中 他们 , 哪个 是 , 每当 吹
[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
out of breath ,
出去 的 气息 ,
他们之间唯一的共识是, 每当气喘吁吁时,

[tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [hændz] - [raʊnd] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði]['moʊ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]
to join in a vigorous hands - round ; and , the motion being confined to a
到 加入 在 一个 蓬勃 双手 - 圆形的 ; 和 , 这 运动 存在 受限 到 一个
['ʌflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] ,
shuffling of the feet ,
洗牌 的 这 脚 ,
加入到热烈的围圈游戏中; 而且, 动作仅限于脚步的挪动,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elbəʊz] , ['lɪt(ə)l] [fə'ti:g] [ɪz] [ɪn'kɜ:rd] .
and a shaking of the elbows , little fatigue is incurred .
和 一个 摇晃 的 这 肘部 , 小的 疲劳 是 已发生 .
甩动肘部, 几乎不会感到疲劳。

[tu:; tə] [ðɪs] [sək'si:dz] [ə; eɪ] ['keɪpərɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
To this succeeds a capering forward movement of a gentleman ,
到 这 成功 一个 嬉戏 向前 移动 的 一个 绅士 ,
随后, 一位绅士轻快地向前迈了一步。

[wɪtʃ] ['si:mɪŋli] [æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] ['leɪdɪ][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmələr] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,
which seemingly magnetises an opposite lady to a similar exhibition ; then ,
哪个 似乎 磁化 一个 对面的 女士 到 一个 相似的 展览 ; 然后 ,
这似乎会吸引另一位女士也来参加类似的展览; 然后,

[æftər] ['si:zɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] ['ræptʃərəsli] [baɪ][ðə; ði][hændz] ,
after seizing each other rapturously by the hands ,
后 抓住 每个 其他 欣喜若狂 经过 这 双手 ,
他们欣喜若狂地紧紧握住彼此的手,

[ðeɪ] ['seprət] [tu:; tə][rʌn] [ðə; ði] ['ɡɔ:ntlət] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv] ['dɑ:nsəz] ,
they separate to run the gauntlet in and out down the whole line of dancers ,
他们 分离 到 跑步 这 手套 在 和 出去 向下 这 所有的 线 的 舞者 ,
他们分散开来, 依次穿过整排舞者, 来回奔跑。

[tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [wen] , [ə'pærəntli] ['rekənsaɪld] , [ðeɪ] [wʌns] [mɔ:r] [ɪm'breɪs] .
to meet at the bottom , when , apparently reconciled , they once more embrace .
到 见面 在 这 底部 , 什么时候 , 显然 和解 , 他们 一次 更多的 拥抱 .
在谷底相遇, 两人似乎和解了, 再次拥抱在一起。

[wʌt] ['fɑ:ləʊz] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [meɪ] [tel] .
What follows , the devil himself may tell .
什么 跟随 , 这 魔鬼 他自己 可能 告诉 .
接下来会发生什么, 或许只有魔鬼自己才能说得出来。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [hɜ:rd] ['oʊnli] ['læfɪŋ] , ['tɪtərɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [skri:m] ,
As for me , I heard only laughing , tittering , now and then a slight scream ,
作为 为了 我 , 我 听到 仅有的 笑 , 窃笑 , 现在 和 然后 一个 轻微 尖叫 ,
至于我, 我只听到笑声、窃笑声, 偶尔夹杂着一声轻微的尖叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] - [br'heɪv] , ['mɪstər] . ['mɜ:rfi] ! -
and a cry of ' Behave , Mr . Murphy ! '
和 一个 哭 的 - 表现 , 先生 : 墨菲 ! -
以及一声“注意你的言行，墨菲先生！ ”

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər]['ka:nɪk] ['sekʃnz] [tu:; tə][em 'i:] ,
etc . ; but the movements themselves were conic sections to me ,
ETC . ; 但 这 移动 他们自己 是 锥 部分 到 我 ,
等等；但对我来说，这些运动本身就是圆锥曲线。

[ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ][sæt][ə'loʊn][ɪn][maɪ]['kɔ:rnər] ,
and I closed my eyes as I sat alone in my corner ,
和 我 关闭 我的 眼睛 作为 我 卫星 独自的 在 我的 角落 ,
我独自坐在角落里，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [kɔ:tid] [sli:p] [æz; əz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ə'blɪvɪən] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .
and courted sleep as a short oblivion to the scene .
和 求爱 睡觉 作为 一个 短的 遗忘 到 这 场景 :
并渴望入睡，以便短暂地忘却眼前的一切。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [fɔ:r; fər] , [waɪld][ænd; ənd]['sɪŋgjələr][æz; əz][ðə; ði] ['dʒestʃərz] , [ðə; ði]
Unfortunately I succeeded ; for , wild and singular as the gestures , the
很遗憾 我 成功了 ; 为了 , 荒野 和 单数 作为 这 手势 , 这
[lʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [br'fɔ:r] ,
looks , and the voices were before ,
看起来 , 和 这 声音 是 前 ,
不幸的是，我成功了；因为，尽管之前的那些手势、眼神和声音都如此狂野而独特，

[ðeɪ] [naʊ] [br'keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['dri:mɪŋ] ['sensɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:] ['terəb(ə)l] .
they now became to my dreaming senses something too terrible .
他们 现在 成为 到 我的 做梦 感官 某物 也 糟糕的 :
在我的梦境中，它们变成了某种太过可怕的东西。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hɑ:bga:blɪn] ['ɔ:dʒɪ] , [wer] ['di:mənz] , [meɪl]
I thought myself in the centre of some hobgoblin orgie , where demons , male
我 想法 我 在 这 中心 的 一些 妖精 狂欢派对 , 在哪里 恶魔 , 男性
[ænd; ənd] ['fi:meɪl] ,
and female ,
和 女性 ,
我感觉自己身处一场妖精狂欢的中心，那里有男有女的恶魔，

[wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðer; ðər][fæn'tæstɪk]['æntɪks] [ə'raʊnd] [em 'i:] , ['grɪnɪŋ] ['hɪdiəsli] , [ænd; ənd]
were performing their fantastic antics around me , grinning hideously , and
是 表演 他们的 极好的 滑稽动作 大约 我 , 咧嘴笑 极其可怕 , 和
[ʌtərɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv] ['menəsɪŋ] ['ɪmpɔ:rt] .
uttering cries of menacing import .
发出声音 哭泣 的 威胁 进口 :
它们在我周围表演着各种滑稽的举动，咧嘴露出可怕的笑容，发出带有威胁意味的叫喊声。

[tɑ:rn] - ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ti:] - ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv]['glɑ:sgəu]['meɪtrənz] [kəm'perd]
Tarn O'Shanter's vision was a respectable tea - party of Glasgow matrons compared
塔恩 - 想象 曾是 一个 可敬 茶 - 派对 的 格拉斯哥 女舍监 比较的
[tu:; tə][maɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ;
to my imaginings ;
到 我的 想象 ;
与我的想象相比，塔恩·奥尚特的设想就像是格拉斯哥贵妇们举办的一场体面的下午茶聚会；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][də'rekt] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['dɪktɪt] ['evri] [tʃeɪndʒ] — [noʊ] [tʌt] [ʌv; əv]
he seemed to direct every movement and dictate every change — no touch of
他 似乎 到 直接的 每一个 移动 和 听写 每一个 改变 — 不 触碰 的
[fə'tiːg] ,
fatigue ,
疲劳 ,

他似乎掌控着每一个行动，主导着每一个变化——丝毫没有疲态。

[noʊ] ['seɪbləns] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
no semblance of exhaustion about him .
不 外表 的 疲惫 关于 他 .

他脸上丝毫没有疲惫的迹象。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [gruː] ['leɪtər] ,
On the contrary , as the hour grew later ,
在 这 相反 , 作为 这 小时 生长 之后 ,

相反，随着时间推移，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [bɪ'gæən][tuː; tə]['mɪŋg(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][wæks] -
and the pale grey of morning began to mingle with the glare of wax -
和 这 苍白 灰色的 的 早晨 开始 到 交融 和 这 强光 的 蜡 -
[larts] ,
lights ,
灯 ,

清晨的浅灰色开始与蜡灯的光芒交织在一起。

[ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [nuː] [steps] [wɜːr; wər]
the vigour of his performance only increased , and several new steps were
这 活力 的 他的 表现 仅有的 增加 , 和 一些 新的 步骤 是
[dɪ'spleɪd] , [wɪtʃ] ,
displayed , which ,
显示 , 哪个 ,

他的表演愈发精彩，并展示了几个新的舞步，

[laɪk] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði][end]
like a prudent general , he seemed to have kept in reserve for the end
喜欢 一个 谨慎 一般的 , 他 似乎 到 有 保留 在 预订 为了 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
of the engagement .
的 这 订婚 .

他就像一位谨慎的将军，似乎为战斗的最后阶段保留了后备力量。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][bɔːl][æz; əz][aɪ 'tiː] [drɔːz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klaʊz] !
And what a sad thing is a ball as it draws towards the close !
和 什么 一个 伤心 事物 是 一个 球 作为 它 平局 向 这 关闭 !
[wʌt] [æən; ən] ['embləm] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɪriəd] !
What an emblem of life at a similar period !
什么 一个 徽 的 生活 在 一个 相似的 时期 !

球赛临近尾声时，是多么令人伤感的一件事啊！

这正是那个时代生活的缩影！

[haʊ] [mʌtʃ] ['freʃnəs] [hæz; həz]['feɪdɪd] !
How much freshness has faded !
如何 很多 新鲜 有 褪色 !

新鲜感消退了多少啊！

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] !
how much of beauty has passed away !
如何 很多 的 美丽 有 通过了 离开 !

多少美丽都已逝去！

[haʊ] ['meni] ['lʉ:ʒnz] [ɑ:r; ər] ['dɪspɜrtɪd] ！
how many illusions are dissipated ！
如何 许多 幻觉 是 消散 ！

多少幻想破灭了！

[haʊ] ['meni] [dri:mz] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ænd; ənd] [tʃɔ:k] [flɔ:rz] [hæv; həv] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [laɪf] [flaɪ] [laɪk] ['spɪrɪts]
how many dreams the lamplight and chalk floors have called into life fly like spirits
如何 许多 梦境 这 灯光 和 粉笔 楼层 有 称为 进入 生活 飞 喜欢 烈酒
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [bi:m] [ʌv; əv] ['sʌnlɑɪt] ！
with the first beam of sunlight ！
和 这 第一的 光束 的 阳光 ！

灯光和粉笔地板唤醒了多少梦想，它们像精灵一样随着第一缕阳光飞翔！

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [praʊd] ['berɪŋ] [ɪz] ['hʌmbld] [naʊ] ；[ðə; ði] [tʃi:k] ，
The eye of proud bearing is humbled now ； the cheek ，
这 眼睛 的 自豪的 轴承 是 谦卑 现在 ； 这 脸颊 ；

那骄傲的眼神如今变得谦卑；脸颊，

[hu:z] ['daʊni] ['sɔ:ftnəs] [noʊ] ['peɪntər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɑ:pɪd] ， [lʊks] [peɪl] ， [ænd; ənd][wɑ:n] ，
whose downy softness no painter could have copied ， looks pale ， and wan ，
谁 绒毛状 柔软 不 画家 可以 有 复制 ， 看起来 苍白 ， 和 万 ，
[ænd; ənd] ['hæɡərd] ；[ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [lʊks] ，
and haggard ； the beaming looks ，
和 枯槁 ； 这 光芒四射 看起来 ，

它那如绒毛般柔软的触感，任何画家都无法复制，如今却显得苍白、憔悴、憔悴；它那灿烂的笑容，

[ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)] ['berɪŋ] ， [ðə; ði] [r'læstɪk] [step] ， [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ？
the graceful bearing ， the elastic step ， where are they ？
这 优美 轴承 ， 这 松紧带 步 ， 在哪里 是 他们 ？

优雅的姿态，轻盈的步伐，它们都去哪儿了？

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wer] [ju:θ] — [braɪt] ， ['dʒɔɪəs] ， [ænd; ənd] [r'læstɪk] [ju:θ] - [ju'naɪts] [ɪt'self]
Only to be found where youth — bright ， joyous ， and elastic youth - unites itself
仅有的 到 是 成立 在哪里 青年 — 明亮的 ， 欢乐 ， 和 松紧带 青年 - 联合 本身
[tu:; tə] ['bjʊ:ti] ．
to beauty ．
到 美丽 ．

唯有在青春——充满活力、快乐、富有弹性的青春——与美结合在一起的地方才能找到。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][maɪ] [θɔ:ts] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [flu:] [pæst] ，
Such were my thoughts as the dancers flew past ，
这样的 是 我的 想法 作为 这 舞者 飞翔 过去的 ，

当舞者们飞驰而过时，我脑海中浮现出这样的念头。

[ænd; ənd] ['meni] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'mɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æz; əz]
and many whom I had remarked at the beginning of the evening as
和 许多 谁 我 有 评论 在 这 开始 的 这 晚上 作为
[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ，
handsome and attractive ，
英俊的 和 吸引人的 ，

还有许多我在当晚开始时就称赞过英俊迷人的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第7/34页

[si:md] [naʊ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['i:ðər] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [lu(:)'i:zə] [bɪ'lu:] [keɪm] [baɪ] ,
seemed now without a trace of either — when suddenly Louisa Bellew came by ,
似乎 现在 没有 一个 痕迹 的 任何一个 — 什么时候 突然 路易莎 贝尔 来了 经过 ,
[hɜ:r; həɹ] [step] [æz; əz] [laɪt] ,
her step as light ,
她 步 作为 光 ,

现在似乎两者都消失得无影无踪了——这时，路易莎·贝卢突然走了过来，脚步轻盈。

[hɜ:r; həɹ] ['evri] ['dʒestʃər] [æz; əz] ['ɡreɪsf(ə)] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [æz; əz] ['blu:mɪŋ] ,
her every gesture as graceful , her cheek as blooming ,
她 每一个 手势 作为 优美 , 她 脸颊 作为 盛开 ,

她举手投足都那么优雅，脸颊像花朵般娇艳。

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] ['lɪkwɪd] [aɪ] [æz; əz] ['di:pli] ['bi:mɪŋ] [æz; əz] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] .
and her liquid eye as deeply beaming as when first I saw her .
和 她 液体 眼睛 作为 深 光芒四射 作为 什么时候第一的 我 锯 她 .

她那双水汪汪的眼睛，像我第一次见到她时那样，闪闪发光。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [hæd; həd] ['slaɪtli] [flʌʃt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
The excitement of the dance had slightly flushed her face ,
这 激动 的 这 舞蹈 有 轻微地 酡 她 脸 ,

跳舞的兴奋让她的脸颊微微泛红。

[ænd; ænd] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪts] ['evər] - ['veriŋ; 'vəriŋ] [i'məʊʃənz] [lent] [aɪ 'ti:] .
and heightened the expression its ever - varying emotions lent it .
和 增强 这 表达 它是 曾经 - 变化 情绪 借出的 它 .

并增强了它所赋予的不断变化的情感的表达。

['hænsəm] [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ,
Handsome as I before had thought her ,
英俊的 作为 我 前 有 想法 她 ,

她和我之前认为的一样漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvli] [tu:; tə][maɪ]
there was a look of pride about her now that made her lovely to my
那里 曾是 一个 看 的 自豪 关于 她 现在 那 制成 她 迷人的 到 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她脸上洋溢着骄傲，这让我觉得她很可爱。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] ['æftər][hɜ:r; həɹ] ,
As I continued to gaze after her ,
作为 我 持续 到 目光 后 她 ,

我继续凝视着她的背影，

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [pər'si:v] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɡests] [wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [li:v]
I did not perceive for some time that the guests were rapidly taking their leave
我 做过 不是 感知 为了 一些 时间 那 这 客人 是 快速 采取 他们的 离开
,
.
,

我过了好一会儿才意识到客人们正在匆匆离去。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wə] [ˈgrentli] [θɪnd] .
and already the rooms were greatly thinned .
和 已经 这 房间 是 非常 变薄 .

房间里的人已经少了很多。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [naʊ] , [haʊˈevər] , [bɔ:r] [ˈevidəns] [ʌ; əv][ðə; ði][fækt] : [ðə; ði] [ʌnˈsi:sɪŋ] [rʊəl][ʌ; əv]
Every moment now , however , bore evidence of the fact : the unceasing roll of
每一个 片刻 现在 , 然而 , 钻孔 证据 的 这 事实 : 这 不断 卷 的
[ˈkæridʒɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
carriages to the door ,
马车 到 这 门 ,

然而，此刻的每一刻都印证了这一点：络绎不绝的马车驶向门口，

[ðə; ði][klæŋk][ʌ; əv][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [riˈtəreɪtɪd] [kraɪ][tu;; tə] [draɪv] [ɑ:n] ,
the clank of the steps , the reiterated cry to drive on ,
这 铮铮 的 这 步骤 , 这 重申 哭 到 驾驶 在 ,
台阶的哐当声，以及反复响起的催促开车的喊声，

[ˈfa:lʊsd] [baɪ][ðə; ði][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [ˈkæridʒ] , [ɔ:l] [bɪˈtʊkənd] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
followed by the call for the next carriage , all betokened departure .
随后 经过 这 称呼 为了 这 下一个 运输 , 全部 标记 离开 .
随后呼叫下一节车厢，所有车辆都已启程。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [sʌm; səm] [kləʊkt] [ænd; ənd] [ˈhʊdɪd] [ˈfɪgjər] [wʊd] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði]
Now and then , too , some cloaked and hooded figure would appear at the
现在 和 然后 , 也 , 一些 隐蔽的 和 连帽的 数字 会 出现 在 这
[dɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
door of the drawing - room ,
门 的 这 绘画 - 房间 ,

偶尔，还会出现一些身披斗篷、头戴兜帽的身影出现在客厅门口。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] , [ə; eɪ] [ˈsɪstər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [frend] [hu:] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [ɪn]
peering anxiously about for a daughter , a sister , or a friend who still lingered in
窥视 焦虑地 关于 为了 一个 女儿 , 一个 姐姐 , 或者 一个 朋友 WHO 仍然 徘徊不去 在
[ðə; ði] [dæns] ,
the dance ,
这 舞蹈 ,

她焦急地四处张望，寻找仍然留在舞池中的女儿、姐妹或朋友。

[əˈvɜ:rɪŋ] [aɪ ˈti:] - [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu;; tə][goʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [set] . -
averring it ' was impossible to go , that she was engaged for another set . ' -
断言 它 - 曾是 不可能的 到 去 , 那 她 曾是 已订婚的 为了 其他 放 . -
她断言“不可能去，因为她已经预定了另一场演出”。

[ðə; ði] [dɪsˈkɑ:nsələt] [ˈdʒestʃərz] , [ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈmenəsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈʃɔ:ld] [ˈspektəz] — [fɔ:r; fər] ,
The disconsolate gestures , the impatient menaces of the shawled spectres — for ,
这 沮丧的 手势 , 这 不耐烦 威胁 的 这 披肩 幽灵 — 为了 ,
[ɪn] [tru:θ] ,
in truth ,
在 真相 ,

那些沮丧的姿态，披着斗篷的幽灵们不耐烦的威胁——因为，事实上，

[ðeɪ] [si:md] [laɪk] [ˈkri:tʃərz] [ʌ; əv] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] [kʌm] [bæk] [tu;; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ]
they seemed like creatures of another world come back to look upon the life they
他们 似乎 喜欢 生物 的 其他 世界 来 后退 到 看 之上 这 生活 他们
[left] — [ɑ:r; ə] [ʌ; əv][noʊ] [əˈveɪl] :
left — are of no avail :
左边 — 是 的 不 可用 :

它们仿佛来自另一个世界的生物，回到故土回望自己离开的生活——但一切都无济于事：

[ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['meɪdʒər] - [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fraʊnz] [ʌv; əv] ['mæmə] ,
the seductions of the ' major ' are stronger than the frowns of mamma ,
这 诱惑 的 这 - 主要的 - 是 更强 比 这 皱眉 的 妈妈 ,
“少校”的诱惑力比妈妈的皱眉更强大。

[ænd; ənd] [ðoo] [ə; eɪ] ['roʊɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and though a rowing may come in the morning ,
和 尽管 一个 划船 可能 来 在 这 早晨 ,
即使早上可能会有划船比赛,

[ʃi:; ʃi][ɪz] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ri:l] [æt; ət] [naɪt] .
she is resolved to have a reel at night .
她 是 已解决 到 有 一个 卷轴 在 夜晚 .
她决心晚上要看一部电影。

[æn; ən] [ɪn'kri:st] [nɔɪz] [ænd; ənd]['tu:mʌlt] [brɪ'loo] - [sterz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:]
An increased noise and tumult below - stairs at the same moment informed me
一个 增加 噪音 和 骚乱 以下 - 楼梯 在 这 相同的 片刻 知情的 我
[ðæt][ðə; ði] ['sʌpər] - ['pɑ:rti][wɜ:r; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['seprət] .
that the supper - party were at length about to separate .
那 这 晚餐 - 派对 是 在 长度 关于 到 分离 .
楼下同时传来越来越大的噪音和骚动,这让我意识到晚宴终于要结束了。

[aɪ][stɑ:rtɪd] [ʌp][æt; ət][wʌnz] , ['wɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [mɪs] [brɪ'lu:] [ə'gen]
I started up at once , wishing to see Miss Bellew again
我 开始 向上 在 一次 , 祝 到 看 错过 贝尔 再次
我立刻起身,希望能再次见到贝卢小姐。

[er] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [li:v] , [wen] [oʊ'greɪdi] [si:zd] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [em 'i:] [ə'wei] .
ere I took my leave , when O'Grady seized me by the arm and hurried me away .
埃雷 我 采取 我的 离开 , 什么时候 奥格雷迪 查获 我 经过 这 手臂 和 慌忙 我 离开 .
我正要告辞时,奥格雷迪抓住我的胳膊,把我拉走了。

- [kʌm] [ə'ɒ:n] , ['hɪntən] !
' Come along , Hinton !
- 来 沿着 , 欣顿 !
来吧,欣顿!

[nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] ; [ðə; ði] [du:k] [ɪz] ['goʊɪŋ] . -
Not a moment to lose ; the duke is going . '
不是 一个 片刻 到 失去 ; 这 公爵 是 去 . -
一刻也不能耽搁;公爵要走了。

- [weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] — — -
' Wait an instant , ' said I , ' I wish to speak to — — '
- 等待 一个 立即的 , - 说 我 , - 我 希望 到 说话 到 — — -
“请稍等片刻,”我说,“我想和——”

- [ə'hʌðər] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] ['feloo] ; [ə'hʌðər] [taɪm] .
' Another time , my dear fellow ; another time .
- 其他 时间 , 我的 亲爱的 同伴 ; 其他 时间 .
“下次吧,我的朋友;下次吧。”

[ðə; ði] [du:k] [ɪz] [drɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːnɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [pɔ:l]
The duke is delighted with the Rooneys , and we are going to have Paul
这 公爵 是 高兴极了 和 这 鲁尼 , 和 我们 是 去 到 有 保罗
[naɪt] ! -
knighted ! '
受封骑士 ! -
公爵对鲁尼一家非常满意,我们打算册封保罗为爵士!

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][hiː; hi] ['drægd] [em 'iː] [ə'bɔːŋ] , ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .
With these words he dragged me along , dashing down the stairs like a madman .
和 这些 字 他 拖拽 我 沿着 , 帅气 向下 这 楼梯 喜欢 一个 狂人 .

说完这些话，他便拉着我像疯了一样冲下楼梯。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [huː] ,
As we reached the door of the dining - room we found his grace , who ,
作为 我们 达到 这 门 的 这 用餐 - 房间 我们 成立 他的 优雅 , WHO ,

我们走到餐厅门口时，发现他正站在门口，

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][bɔːrd] ['dʌdlɪz] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['stedɪ] [hɪm'self][baɪ]
with one hand on Lord Dudley's shoulder , was endeavouring to steady himself by
和 一 手 在 主 达德利 肩膀 , 曾是 努力 到 稳定的 他自己 经过
[ðə; ði] [ʌðər] .
the other .
这 其他 .

他一只手搭在达德利勋爵的肩膀上，另一只手则努力稳住自己。

- [aɪ] [seɪ] , [oʊ'greɪdi] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
' I say , O'Grady , is that you ?
- 我 说 , 奥格雷迪 , 是 那 你 ?

“我说，奥格雷迪，是你吗？ ”

[veri] ['paʊərf(ə)] ['bɜːrgændi] [ðɪs] — — [aɪ 'tiː] - [es][nɑːt]['pɑːsəb(ə)][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mɔːrniŋ] ! -
Very powerful Burgundy this — — It ' s not possible it can be morning ! '
非常 强大的 勃艮第 这 — — 它 - s 不是 可能的 它 能 是 早晨 ! -

这是一款非常浓郁的勃艮第葡萄酒——不可能是早上！

- [jes] , [jʊr; jər] [greɪs] — [hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] . -
' Yes , your grace — half - past seven o'clock . '
- 是的 , 你的 优雅 — 一半 - 过去的 七 点钟 . -

“是的，殿下——七点半。”

- [ɪn'diːd] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] ['veri] ['tʃɑːrmiŋ] ['piːp(ə)] .
' Indeed , upon my word , your friends are very charming people .
- 的确 , 之上 我的 单词 , 你的 朋友们 是 非常 迷人 人们 .

“我敢肯定，你的朋友们都是非常迷人的人。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [naɪt] [sʌm; səm][wʌn] ?
What did you say about knighting some one ?
什么 做过 你 说 关于 授勋 一些 一 ?

你刚才说要册封某人为骑士是什么意思？

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] : ['mɪstər] . ['ruːni] , ['wɒznt] [aɪ 'tiː] ?
Oh , I remember : Mr . Rooney , wasn't it ?
哦 , 我 记住 : 先生 . 鲁尼 , 不是 它 ?

哦，我想起来了：是鲁尼先生，对吧？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] ! -
Of course , nothing could be better ! '
的 课程 , 没有什么 可以 是 更好的 ! -

当然，再好不过了！

- [kʌm] , ['hɪntən] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [sɔːrd] ? - [sed] [oʊ'greɪdi] ; - [aɪ] - ['viː][mɪs'leɪd] [maɪn]
' Come , Hinton , have you got a sword ? ' said O'Grady ; ' I ' ve mislaid mine
- 来 , 欣顿 , 有 你 得到 一个 剑 ? - 说 奥格雷迪 ; - 我 - ve 遗失 矿
[ˈsʌmhəʊ] .
somehow .
不知何故 .

“来吧，欣顿，你有剑吗？”奥格雷迪说，“我的剑不知怎么弄丢了。”

[ðer; ðər] , [ðæt] - [əl][du:] .
There , that ' ll do .
那里 , 那 - 三 做 .

好了，这样就可以了。

[let] [ju: 'es][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [pɔ:l] [naʊ] . -
Let us try and find Paul now . ' .
让 我们 尝试 和 寻找 保罗 现在 . -

我们现在去找保罗吧。

[Intu:][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] [wi:: wi] [rʌft] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; ei] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !
Into the supper - room we rushed ; but what a change was there !
进入 这 晚餐 - 房间 我们 匆忙 ; 但 什么 一个 改变 曾是 那里 !

我们冲进餐厅；但那里变化真大啊！

[ðə; ði] ['brɪliənt] [teɪblz] , [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ][gəʊld] [pleɪt] , [kændə'lɑ:brə] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
The brilliant tables , resplendent with gold plate , candelabras , and flowers ,
这 杰出的 表格 , 灿烂 和 金子 盘子 , 烛台 , 和 花朵 ,
[wɜ:r; wər] [naʊ] [dɪ'spɔɪld] [ænd; ənd] [dɪs'mæntld] .
were now despoiled and dismantled .
是 现在 掠夺 和 拆卸 .

那些华丽的桌子，原本摆满了镀金餐具、烛台和鲜花，如今却被洗劫一空，拆得七零八落。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə'mʌŋ] ['brʊkən] [glæsɪz] , [krækt] [dɪ'kæntəz] , ['pɪrəməɪdʒ] [ʌv; əv][dʒeli] , [ænd; ənd]
On the floor , among broken glasses , cracked decanters , pyramids of jelly , and
在 这 地面 , 之中 破碎的 眼镜 , 裂纹 醒酒器 , 金字塔 的 果冻 , 和
[pə'gəʊdəz][ʌv; əv] [blə'mɑ:nʒ] ,
pagodas of blancmange ,
宝塔 的 布丁 ,

地板上，散落着碎玻璃杯、破裂的醒酒器、成堆的果冻和成塔状的布丁。

[leɪ] ['skætərd] [ɪn] ['evri] ['ætɪtʉ:d] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['fɪgʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [gests] .
lay scattered in every attitude the sleeping figures of the late guests .
躺 疏散 在 每一个 态度 这 睡眠 数据 的 这 晚的 客人 .

已故宾客的睡颜四散地散落在各处，姿态各异。

['mɪsɪz] . ['ru:ni] [ə'loʊn] [meɪn'teɪnd] [hɜ:r; hər][pə'zɪ(ə)n] , ['si:tɪd] [ɪn][ə; ei][lɑ:rdʒ] [tʃer] , [hɜ:r; hər] [aɪz]
Mrs . Rooney alone maintained her position , seated in a large chair , her eyes
太太 . 鲁尼 独自的 维持 她 位置 , 坐着 在 一个 大的 椅子 , 她 眼睛
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

鲁尼夫人独自一人保持着原来的姿势，她坐在大椅子上，闭着眼睛。

[ə; ei] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪ'li:ʒən] ['hæpɪnəs] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
a smile of Elysian happiness playing upon her lips .
一个 微笑 的 极乐世界 幸福 玩耍 之上 她 嘴唇 .

她嘴角浮现出一抹极乐世界的幸福笑容。

[hɜ:r; hər] [raɪt] [ɑ:rm] [hʌŋ] ['greɪsfəli] ['ʊʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
Her right arm hung gracefully over the side of the chair ,
她 正确的 手臂 悬挂 优雅地 超过 这 边 的 这 椅子 ,
她的右臂优雅地垂在椅子边上。

[wer] ['leɪtli] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] .
where lately his grace had kissed her hand at parting .
在哪里 最近 他的 优雅 有 亲吻 她 手 在 离别 .

最近几次临别时，他的爱人都会亲吻她的手。

[ˌoʊvərˈkʌm] , [ɪn][ɔːl] [ˌpraːbəˈbɪləti] , [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][sʌt] [ə; eɪ]
Overcome , in all probability , by the more than human happiness of such a
克服 , 在 全部 可能性 , 经过 这 更多的 比 人类 幸福 的 这样的 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

很有可能，他会被那一刻超越人类的幸福感所淹没。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [ˈslʌmbər] ,
she had sunk into slumber ,
她 有 沉没 进入 睡眠 ,

她已经沉入梦乡。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [sʌt] [ʃɔːrt] [ænd; ænd][ˈbrʊkən] [freɪzɪz] [æz; əz][ðə; ði]
and was murmuring in her dreams such short and broken phrases as the
和 曾是 淙淙 在 她 梦境 这样的 短的 和 破碎的 短语 作为 这
[ˈfɑːləʊɪŋ] : — - [ɑː] ,
following : — ' Ah ,
下列的 : — - 啊 ,

她在梦中喃喃自语，说着一些简短而断断续续的短语，例如：——“啊，

[ˈhæpi] [deɪ] ! — [wʌt] [wɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈteɪt] [seɪ] ? — [ðə; ði][bɜːrd] [ˈmeɪər] , [ɪnˈdiːd] ! — [oʊ] , [maɪ] [pʊr]
happy day ! — What will Mrs . Tait say ? — The lord mayor , indeed ! — Oh , my poor
快乐的 天 ! — 什么 将要 太太 : 泰特 说 ? — 这 主 市长 , 的确 ! — 哦 , 我的 贫穷的
[hed] !
head !
头 !

真是个好日子！——泰特夫人会怎么说呢？——市长大人，真是的！——哦，我的头好痛！

[aɪ][hoʊp] [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [tɜːrnd] . — [ˈhoʊli] [ˈægəθə] , [preɪ] [fɔːr; fər][juː ˈes] !
I hope it won't be turned . — Holy Agatha , pray for us !
我 希望 它 惯于 是 转向 : — 圣 阿加莎 , 祈祷 为了 我们 !

我希望它不会被改变。——圣洁的阿加莎，请为我们祈祷！

[jɔːr; jər] [greɪs] , [preɪ] [fɔːr; fər][juː ˈes][aɪ] — [ˈɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [mæn] ?
your grace , pray for us I — Isn't he a beautiful man ?
你的 优雅 , 祈祷 为了 我们 我 — 不是 他 一个 美丽的 男人 ?

陛下，请为我们祈祷。——他是不是一位英俊的男子？

[ˈhæznt] [hiː; hi][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [waɪt] [tiːθ] ? -
Hasn't he the darling white teeth ? ' -
还没有 他 这 亲爱的 白色的 牙齿 ? -

他那口洁白的牙齿真是太可爱了！

- [ˈwɜːz, ˈhɜːrz] [pɔːl] ? - [sed] [oʊˈgreɪdi] ; - [ˈwɜːz, ˈhɜːrz] [pɔːl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] ?
' Where's Paul ? ' said O'Grady ; ' where's Paul , Mrs . Rooney ?
- 在哪里? 保罗 ? - 说 奥格雷迪 ; - 在哪里? 保罗 , 太太 : 鲁尼 ?

“保罗在哪儿？”奥格雷迪说，“鲁尼太太，保罗在哪儿？”

- [æz; əz][hiː; hi] [ˈdʒɒgd] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈruːdli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
' as he jogged her rather rudely by the arm .
- 作为 他 慢跑 她 相当 粗鲁地 经过 这 手臂 : -

他粗鲁地拽着她的胳膊，轻轻地推了她一下。

- [ɑː] , [huː] [ˈkɜːz] [fɔːr; fər] [pɔːl] ? - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [stiːl] [ˈsliːpɪŋ] ;
' Ah , who cares for Paul ? ' said she , still sleeping ;
- 啊 , WHO 关心 为了 保罗 ? - 说 她 , 仍然 睡眠 ;

“啊，谁会在乎保罗呢？”她睡梦中喃喃自语道；

- [dəʊnt][biː; bi] [ˈbɔðərɪŋ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
' don't be bothering me about the like of him . ' -
- 不 是 烦人 我 关于 这 喜欢 的 他 : -

“别再跟我提他那种人的事了。”

- [ɪ'gæd] ！
' **Egad** ！
- 哎呀 ！

“哎呀！ ”

[ðɪs] [ɪz] ['kɑ:ndʒəg(ə)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [sed] [fɪl]
this is conjugal , at any rate , ' said Phil
这 是 夫妻 , 在 任何 速度 , - 说 菲尔

“至少这是夫妻间的性行为，”菲尔说道。

- [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ！ -
' **I have him** ！ '
- 我 有 他 ！ -

“我抓到他了！ ”

[kraɪd] [aɪ] ; - [hɪr] [hi; hi][ɪz] ！ -
cried I ; ' here he is ！ '
哭 我 ; - 这里 他 是 ！ -

我喊道：“他在这里！ ”

[æz; əz][aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [θɪk] ['fɪgjər] ,
as I stumbled over a short , thick figure ,
作为 我 踉跄 超过 一个 短的 , 厚的 数字 ,

当我绊倒在一个矮胖的身影时，

[hu:] [wʌz; wəz] [prɒpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .
who was propped up in a corner of the room .
WHO 曾是 支撑 向上 在 一个 角落 的 这 房间 .

他靠在房间的角落里。

[ðer; ðər][hi; hi][sæt] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hɪz; ɪz][hændz] ['lɪstləsli] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
There he sat , his head sunk upon his bosom , his hands listlessly resting on the
那里 他 卫星 , 他的 头 沉没 之上 他的 怀 , 他的 双手 百无聊赖地 休息 在 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

他坐在那里，头埋在胸前，双手无力地放在地板上。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dʒʌg] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
A large jug stood beside him ,
一个 大的 水壶 站立 旁 他 ,

他旁边放着一个大水罐，

[ɪn][ðə; ðɪ] [kən'kɑ:kʃn] [ʌv; əv] [hu:z] ['kɑ:ntents][hi; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [spent] [ðə; ðɪ][læst]
in the concoction of whose contents he appeared to have spent the last
在 这 混合物 的 谁 内容 他 出现 到 有 花费 这 最后的
['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [stɛrt] .
moments of his waking state .
时刻 的 他的 醒来 状态 .

他似乎在清醒状态的最后时刻，都沉浸在这种混合物中。

[wi; wi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] ;
We shook him , and called him by his name , but to no purpose ;
我们 摇晃 他 , 和 称为 他 经过 他的 姓名 , 但 到 不 目的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我们摇晃他，呼唤他的名字，但毫无作用；而且，

[æz; əz][wi:; wi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [wi:; wi][bɜ:rst] [aʊt][ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][droul] [ɪk'spreʃ(ə)n]
as we lifted up his head , we burst out a - laughing at the droll expression
作为 我们 抬起 向上 他的 头 , 我们 爆裂 出去 一个 - 笑 在 这 滑稽 表达
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
of his face ;
的 他的 脸 ;

当我们抬起他的头时，看到他脸上滑稽的表情，我们都忍不住大笑起来；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['skwi:zɪŋ] [ə; eɪ] ['lemən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
for he had fallen asleep in the act of squeezing a lemon in his teeth ,
为了 他 有 倒下 睡着了 在 这 行为 的 挤压 一个 柠檬 在 他的 牙齿 ,
因为他正用牙齿挤柠檬汁的时候睡着了。

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [stɪl] ,
the half of which not only remained there still ,
这 一半 的 哪个 不是 仅有的 剩余 那里 仍然 ,
其中一半不仅仍然留在那里，

[bʌt; bət] [im'pa:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [kən'tɔ:rtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ækt]
but imparted to his features the twisted and contorted expression that act
但 传授 到 他的 特征 这 扭曲 和 扭曲的 表达 那 行为
[sə'dʒests; səg'dʒests] .
suggests :
建议 .

但这种行为却使他的面部表情变得扭曲变形。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [oʊ'greɪdi] ? - [naʊ] [kraɪd][ðə; ði] [du:k] [ɪm'peɪʃntli] .
' Are you coming , O'Grady ? ' now cried the duke impatiently .
- 是 你 未来 , 奥格雷迪 ? - 现在 哭 这 公爵 不耐烦地 .
“奥格雷迪，你来吗？”公爵不耐烦地喊道。

- [jes] , [maɪ][bɔ:rd] , - [kraɪd] [fɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
' Yes , my lord , ' cried Phil , as he rushed towards the door .
- 是的 , 我的 主 , - 哭 菲尔 , 作为 他 匆忙 向 这 门 .
“是的，大人！”菲尔喊道，同时冲向门口。

- [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] , ['hɪntən] : [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['feləʊ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [mu:vd] .
' This is too bad , Hinton : that confounded fellow could not possibly be moved .
- 这 是 也 坏的 , 欣顿 : 那 令人困惑 同伴 可以 不是 可能 是 已搬 .
“真是太可惜了，欣顿：那个该死的家伙根本不可能被挪动。”

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] . -
I'll try and carry him . '
患病的 尝试 和 携带 他 . -
我试着把他背起来。

[æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['fɪgʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ru:ni] ,
As he spoke , he hurried back towards the sleeping figure of Mr . Rooney ,
作为 他 辐 , 他 慌忙 后退 向 这 睡眠 数字 的 先生 : 鲁尼 ,
他一边说着，一边匆匆走向熟睡的鲁尼先生。

[waɪl] [aɪ] [meɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [du:k] .
while I made towards the duke .
尽管 我 制成 向 这 公爵 .
当我走向公爵时。

[æz; əz] [bɔ:rd] ['dʌdli] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ʌp][ðə; ði] ['kæɪɪdʒɪz] ,
As Lord Dudley had gone to order up the carriages ,
作为 主 达德利 有 已消失 到 命令 向上 这 马车 ,
当达德利勋爵去吩咐安排马车时，

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk]
his grace was standing alone at the foot of the stairs , leaning his back
他的 优雅 曾是 常设 独自的 在 这 脚 的 这 楼梯 , 倾斜 他的 后退
[ə'genst] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,
against the banisters ,
反对 这 栏杆 ,
他独自一人站在楼梯脚下, 背靠着栏杆。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['evri] [naʊ]
his eyes opening and shutting alternately as his head nodded every now
他的 眼睛 开幕 和 关闭 交替 作为 他的 头 点头 每一个 现在
[ænd; ənd] [ðen] ['fɔ:rwəd] ,
and then forward ,
和 然后 向前 ,
他双眼交替睁闭, 头也不时向前点头。

[oʊvər'kʌm] [baɪ] [sli:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] .
overcome by sleep and the wine he had drunk .
克服 经过 睡觉 和 这 葡萄酒 他 有 醉 .
他被困住了, 再加上喝了酒。

[ɪg'zæktli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['kraʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['mɑ:nstər] ,
Exactly in front of him , but crouching in the attitude of an Indian monster ,
确切地 在 正面 的 他 , 但 蹲伏 在 这 态度 的 一个 印度 怪物 ,
[sæt] ['kɔ:rnɪ] ['deləni] .
sat Corny Delany .
卫星 科尔尼 德拉尼 .
科尼·德拉尼就坐在他正前方, 但他却像个印第安怪物一样蹲着。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəʊld] , [hi:; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstəz]
To keep himself from the cold , he had wrapped himself up in his master's
到 保持 他自己 从 这 寒冷的 , 他 有 包装 他自己 向上 在 他的 硕士学位
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,
为了御寒, 他把自己裹在了主人的斗篷里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [pər'septəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɔ:rhed] ,
and the only part of his face perceptible was the little wrinkled forehead ,
和 这 仅有的 部分 的 他的 脸 可感知的 曾是 这 小的 皱 前额 ,
唯一能看清他脸部的, 只有他那布满皱纹的额头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæ'lɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['faɪəri] [aɪz] [bɪ'nɪ:θ] [aɪ'ti:,] ['fɜ:rmli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['du:ks]
and the malicious - looking fiery eyes beneath it , firmly fixed on the duke's
和 这 恶意 - 寻找 火热 眼睛 下面 它 , 牢牢 固定的 在 这 公爵的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
还有那双在它下面闪着凶光的眼睛, 紧紧地盯着公爵的脸。

- [gɪv] [em 'i:][jɔ:; jər] [sɔ:rd] , - [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [hæf] ['sli:pɪŋ] ,
' Give me your sword , ' said his grace , turning to me , in a tone half sleeping ,
- 给 我 你的 剑 , - 说 他的 优雅 , 转弯 到 我 , 在 一个 语气 一半 睡眠 ,
“把你的剑给我,”他转过身来, 用一种半梦半醒的语气对我说。
[hæf] [kə'mændɪŋ] ; - [gɪv] [em 'i:][jɔ:; jər] [sɔ:rd] , [sɜ:r] ! -
half commanding ; ' give me your sword , sir ! '
一半 指挥 ; - 给 我 你的 剑 , 先生 ! -
半是命令式的语气: “把你的剑给我, 先生! ”

[ˈdrɔːɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskæbərd] , [aɪ] [prɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː] [rɪˈspektfəli] .
Drawing it from the scabbard , I presented it respectfully .
绘画 它 从 这 刀鞘 , 我 呈现 它 尊敬 .

我从剑鞘中拔出剑，恭敬地呈上。

- [stænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ˈhɪntən] .
' Stand a little on one side , Hinton .
- 站立 一个 小的 在 一 边 , 欣顿 .

“辛顿，稍微往旁边站一点。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[kwɔɪt] [raɪt] .
quite right .
相当 正确的 .

完全正确。

[niːl] [daʊn] , [sɜːr] ; [niːl] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] ! -
Kneel down , sir ; kneel down , I say ! '
下跪 向下 , 先生 ; 下跪 向下 , 我 说 ! -

跪下，先生；跪下，我说！

[ðiːz] [wɜːrdz] , [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈkɔːrni] ,
These words , addressed to Corny ,
这些 字 , 已解决 到 科尔尼 ,

这些话，是说给科尼听的，

[prəˈduːst] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈmuːvmənt] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈættɪtuːd] ,
produced no other movement in him than a slight change in his attitude ,
生产 不 其他 移动 在 他 比 一个 轻微 改变 在 他的 态度 ,

除了态度略有变化之外，他没有其他任何反应。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪkˈstend][hɪz; ɪz][ɪkˈspændɪd][hænd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
to enable him to extend his expanded hand above his eyes ,
到 使能够 他 到 延长 他的 扩展 手 多于 他的 眼睛 ,

为了使他能够将张开的手伸到眼睛上方，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈklɪərə] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .
and take a clearer view of the duke .
和 拿 一个 更清晰 看法 的 这 公爵 .

更清楚地了解一下这位公爵。

- [dʌz] [hiː; hi] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ˈhɪntən] ?
' Does he hear me , Hinton ?
- 做 他 听到 我 , 欣顿 ?

“他能听到我说话吗，辛顿？”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ? -
Do you hear me , sir ? '
做 你 听到 我 , 先生 ? -

先生，您听见我说话了吗？

- [duː][juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [greɪs] ? -
' Do you hear his grace ? '
- 做 你 听到 他的 优雅 ? -

你听见他的恩典了吗？

[sed] [aɪ] , [ɪn'devər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kɪk] [ʌv; əv][maɪ] [fət] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [pə'sepʃən] .
said I , endeavouring with a sharp kick of my foot to assist his perceptions .
说 我 , 努力 和 一个 锋利的 踢 的 我的 脚 到 协助 他的 感知 .

我一边说着，一边用脚狠狠地踢了一下，试图帮助他理解。

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['kɔ:ni] ; - [waɪ] ['wɒdnt] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ? -
' To be sure I hear him , ' said Corny ; ' why wouldn't I hear him ? ' -
- 到 是 当然 我 听到 他 , - 说 科尔尼 ; - 为什么 不会 我 听到 他 ? -

“我肯定能听到他说话,”科尼说, “我怎么可能听不到他说话呢? ”

- [ni:l] [daʊn] , [ðen] , - [sed] [aɪ] .
' Kneel down , then , ' said I .
- 下跪 向下 , 然后 , - 说 我 .

“那就跪下吧。”我说。

- ['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] - [ni:l] [daʊn] .
' Devil a bit of me'll kneel down .
- 魔鬼 一个 少量 的 - 下跪 向下 .

“魔鬼会跪下。”

[dəʊnt][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hi:z]['æftər] [wel] [ɪ'nʌf] ?
Don't I know what he's after well enough ?
不 我 知道 什么 他是 后 出色地 足够的 ?

难道我不清楚他想要什么吗?

[ɑ:x] [nɑ:] - !
Ach na bocklish !
ach 纳 - !

Ach na bocklish!

['sa:roʊ] [els] [hi:; hi]['evər] [dʌz] [nɔ:r] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] . -
Sorrow else he ever does nor make fun of people . ' -
悲哀 别的 他 曾经 做 也不 制作 乐趣 的 人们 . -

他从不悲伤，也不会嘲笑别人。

- [ni:l] [daʊn] , [sɜ:r] ! -
' Kneel down , sir ! ' -
- 下跪 向下 , 先生 ! -

“先生，跪下! ”

[sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪ] .
said his grace , in an accent there was no refusing to obey .
说 他的 优雅 , 在 一个 口音 那里 曾是 不 拒绝 到 服从 .

大人说道，语气中带着不容置疑的服从。

- [wʌt] [ɪz][jɜ; jər] [neɪm] ? -
' What is your name ? ' -
- 什么 是 你的 姓名 ? -

‘你叫什么名字? ’

- [oʊ] , ['mɜ:rðər] !
' Oh , murther !
- 哦 , 谋杀 !

“哦，谋杀! ”

[oʊ] , ['hev(ə)nli] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! - [kraɪd] ['kɔ:ni] , [æz; əz][aɪ] [hə:ld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z]
Oh , heavenly Joseph ! ' cried Corny , as I hurled him down upon his knees
哦 , 天上 约瑟夫 ! - 哭 科尔尼 , 作为 我 投掷 他 向下 之上 他的 膝盖
 ,
 ,
 ,

“哦，天上的约瑟! ”科尼喊道，我一把将他按倒在地，让他跪倒在地。

- [ðæt] [aɪ] - [di:] ['evər] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [deɪ] ! -
' **that I d ever live to see the day !** '
- 那 我 - d 曾经 居住 到 看 这 天 ! -

“我真希望有生之年能看到这一天！ ”

- [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [di:] — — [di:] [neɪm] ? - [sed] [ðə; ði] [du:k] [ˈpæʃənətli] .
' **What is his d — — d name ?** ' **said the duke passionately** .
- 什么 是 他的 d — — d 姓名 ? - 说 这 公爵 热情地 .

“他那该死的名字是什么？”公爵激动地问道。

- ['kɔ:ni] , [jɜː; jər] [greɪs] — ['kɔ:ni] ['dɛləni] . -
' **Corny , your grace — Corny Delany** . '
- 科尔尼 , 你的 优雅 — 科尔尼 德拉尼 . -

“老土，殿下——老土的德拉尼。”

- [ðer; ðər] , ['ðætəl] [duː] , - [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [slæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rd] , [nɑ:t] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
' **There , that'll do , as with a hearty slap of the sword , not on his**
- 那里 , 那将 做 , - 作为 和 一个 爽朗 拍击 的 这 剑 , 不是 在 他的
['ʃouldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“好了，这样就行了，”他一边说着，一边用剑狠狠地拍了一下，但不是拍在他的肩膀上。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bɒlɪt] [hed] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [raɪz] , [sɜ:r] ['kɔ:ni] ['dɛləni] ! -
but on his bullet head , he cried out , Rise , Sir Corny Delany ! '
- 但 在 他的 子弹 头 , 他 哭 出去 , - 上升 , 先生 科尔尼 德拉尼 ! -

但他被子弹击中后，高喊道：“起来，科尼·德拉尼爵士！ ”

- [ɑ:k; ɑ:x] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ə; eɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [em 'iː] [wɪl] ['evər] [get] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [spa:t] .
' **Och , the devil a one of me will ever get up out of this same spot** .
- 奥赫 , 这 魔鬼 一个 — 的 我 将要 曾经 得到 向上 出去 的 这 相同的 点 .

“哎，我这辈子都不可能再从这个地方爬起来了。”

[oʊ] , ['wɪrə] , ['wɪrə] !
Oh , wirra , wirra !
哦 , 维拉 , 维拉 !

哦，维拉，维拉！

[haʊ] [wɪl] [aɪ] ['evər] [ʃoʊ] [maɪ'self] [ə'gen] ['æftər] [ðɪs] [dɪs'greɪs] ? -
how will I ever show myself again after this disgrace ? '
- 如何 将要 我 曾经 展示 我 再次 后 这 耻辱 ? -

经历了这场耻辱之后，我以后还如何才能再次出现在世人面前？

['liːvɪŋ] ['kɔ:ni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ləmen'teɪʃənz] , [ðə; ði] [du:k] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Leaving Corny to his lamentations , the duke walked towards the door .
- 离开 科尔尼 到 他的 哀歌 , 这 公爵 步行 向 这 门 .

留下科尼独自哀叹，公爵走向门口。

[hɪr] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'sembld] ,
Here above a hundred people were now assembled ,
- 这里 多于 一个 百 人们 是 现在 组装 ,

这里聚集了一百多人，

[ðer; ðər] [ˌkjəri'ɑ:səti] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [noʊ] [smɔ:l] [dɪ'griː] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪkt] [ʌv; əv] [laɪt] [drə'gu:nz] ,
their curiosity excited in no small degree by a picket of light dragoons ,
- 他们的 好奇心 兴奋的 在 不 小的 程度 经过 一个 纠察 的 光 龙骑兵 ,

一队轻骑兵的警戒线极大地激发了他们的好奇心。

[huː] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ænd] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,
who occupied the middle of the street , and were lying upon the ground ,
WHO 占领 这 中间 的 这 街道 , 和 是 说谎 之上 这 地面 ,

他们占据了街道中央，躺在地上。

[ɔːr] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈsædlz] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪrɪd] [ˈætɪtjuːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [wɑːtʃ] .
or leaning on their saddles , in all the wearied attitudes of a night - watch .
或者 倾斜 在 他们的 马鞍 , 在 全部 这 疲惫 态度 的 一个 夜晚 - 手表 .
或者倚靠在马鞍上, 摆出所有夜间守卫疲惫不堪的姿态。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
In fact , the duke had forgotten to dismiss his guard of honour ,
在 事实 , 这 公爵 有 被遗忘的 到 解雇 他的 警卫 的 荣誉 ,
事实上, 公爵忘记解散他的仪仗队了。

[huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
who had accompanied him to the theatre ,
WHO 有 伴随 他 到 这 剧院 ,
陪同他去剧院的那个人,

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈkiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd]
and thus had spent the dark hours of the night keeping watch and ward
和 因此 有 花费 这 黑暗的 小时 的 这 夜晚 保持 手表 和 病房
[ˈoʊvər][ðə; ði] [praʊd] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːniːz] .
over the proud dwelling of the Rooneys .
超过 这 自豪的 住宅 的 这 鲁尼 .
于是, 他便在漫漫长夜里守护着鲁尼家族引以为傲的住所。

[ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈduːks] [fɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] ,
A dark frown settled on the duke's features as he perceived the mistake ,
一个 黑暗的 皱眉 定居 在 这 公爵的 特征 作为 他 感知 这 错误 ,
公爵察觉到错误后, 眉头紧锁。

[ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , - [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [tʊːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ! -
and muttered between his teeth , ' How they will talk of this in England ! ' -
和 低声说道 之间 他的 牙齿 , - 如何 他们 将要 讲话 的 这 在 英格兰 ! -
他咬牙切齿地低声说道: “英国人会怎么议论这件事呢! ”

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The next moment , bursting into a hearty fit of laughter , he stepped into the
这 下一个 片刻 , 爆发 进入 一个 爽朗 合身 的 笑声 , 他 步 进入 这
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
下一刻, 他突然放声大笑, 然后走进了马车。

[ænd; ənd][əˈmɪd][ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] ,
and amid a loud cheer from the mob , by whom he was recognised ,
和 之中 一个 大声 欢呼 从 这 暴民 , 经过 谁 他 曾是 已确认 ,
[ˈdroʊv] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .
drove rapidly away .
驾驶 快速 离开 .
在人群的欢呼声中 (他被人群认了出来), 他迅速驾车离开。

[ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] , [aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][oʊˈɡreɪdi] ,
Seated beside his grace , I saw nothing more of O'Grady ,
坐着 旁 他的 优雅 , 我 锯 没有什么 更多的 的 奥格雷迪 ,
我坐在他身旁, 再也没见到奥格雷迪。

[huːz] [ˈɛfərts] [tuː; tə][ɪˈnoʊb(ə)][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [əˈtɜːrni] [ˈoʊnli][ɪkˈspoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv]
whose efforts to ennoble the worthy attorney only exposed him to the risk of
谁 努力 到 使高贵 这 值得 律师 仅有的 裸露 他 到 这 风险 的
[ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ;
a black eye ;
一个 黑色的 眼睛 ;
他试图抬高这位优秀律师的地位, 结果却让自己面临被打得鼻青脸肿的风险;

[fɔːr; fər][nʊʊ] ['suːnər] [dɪd] [pɔːl] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] [rʌf] ['triːtmənt] [ðæn; ðən]
for no sooner did Paul perceive that he was undergoing rough treatment than

为了 不 很快 做过 保罗 感知 那 他 曾是 正在经历 粗糙的 治疗 比

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd] ,

he immediately resisted ,

他 立即地 抵抗 ,

保罗一察觉到自己受到粗暴对待, 就立即进行了反抗。

[ænd; ənd] [geɪv] ['oʊpən][ˈbæt(ə)] .

and gave open battle .

和 给予 打开 战斗 .

并展开了公开战斗。

[oʊ'greɪdɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [left] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn] [fʊt] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] ['kɔːrni] ,

O'Grady accordingly left him , to seek his home on foot , followed by Corny ,

奥格雷迪 因此 左边 他 , 到 寻找 他的 家 在 脚 , 随后 经过 科尔尼 ,

于是奥格雷迪离开了他, 步行回家, 科尼跟在他后面。

[huːz] [kraɪz][ænd; ənd] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ɪn'dʒʊst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] [wel]
whose cries and heart - rending exclamations induced a considerable crowd of well

谁 哭泣 和 心 - 渲染 感叹词 诱导 一个 大量 人群 的 出色地

- [dɪ'spoʊzd] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [geɪt] .

- disposed citizens to accompany them to the Castle gate .

- 处置 公民 到 陪伴 他们 到 这 城堡 门 .

他们的哭喊和令人心碎的呼喊, 吸引了一大群好心的市民跟随他们来到城堡大门。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ruːni] [bɔːl] .

And thus ended the great Rooney ball .

和 因此 结束 这 伟大的 鲁尼 球 .

鲁尼的精彩表演就此结束。

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .

CHAPTER XI :

章 十一 :

第十一章

[ə; eɪ] [nɪ,gəʊʃi'eɪ](ə)n]

A NEGOTIATION

一个 谈判

谈判

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

From what I have already stated ,

从 什么 我 有 已经 声明 ,

正如我之前所说,

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['runɪz] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ˈʌndər]
it may be inferred that my acquaintance with the Rooneys was begun under

它 可能 是 推断 那 我的 熟人 和 这 鲁尼 曾是 开始 在下面

[ˈfeɪvərəbl] [ˈɔːspɪsɪz] .

favourable auspices .

有利 庇护 .

由此可以推断, 我与鲁尼一家相识是在有利的条件下开始的。

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːl][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][em 'iː][æt; ət][ɔːl]
Indeed , from the evening of the ball the house was open to me at all

的确 , 从 这 晚上 的 这 球 这 房子 曾是 打开 到 我 在 全部

[ˈaʊərz] ;

hours ;

小时 ;

事实上, 从舞会当晚起, 这栋房子就随时向我敞开大门;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu;; tə] ['evri] ['laʊndʒər] [ə'baʊt] [taʊn] ,
and , as the hour of luncheon was known to every lounge about town ,
和 , 作为 这 小时 的 午餐 曾是 已知 到 每一个 躺椅 关于 镇 ,
而且, 由于城里每个闲逛的人都知道午餐时间,

[baɪ] ['dra:pɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [wʌn][wʌz; wəz] [fɔr] [tu;; tə] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɪt] - [tʃæt]
by dropping in about three o'clock one was sure to hear all the chit - chat
经过 下降 在 关于 三 点钟 一 曾是 当然 到 听到 全部 这 纸条 - 聊天
[ænd; ənd] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and gossip of the day .
和 闲话 的 这 天 .
下午三点左右顺道去一趟, 肯定能听到当天所有的闲聊和八卦。

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɪnəz] [ænd; ənd]['du:əlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] , [ɔ:l] [ɪts] ['rəʊz; 'raʊz][ænd; ənd] ['rʌnəweɪ]
All the dinners and duels of the capital , all its rows and runaway
全部 这 晚餐 和 决斗 的 这 首都 , 全部它是 行 和 逃跑
[mætʃɪz] , [wɜ:r; wər][ðər; ðər] [dɪ'skʌst] ,
matches , were there discussed ,
比赛 , 是 那里 讨论 ,
首都所有的宴会和决斗, 所有的争吵和私奔比赛, 都在会上被讨论过。

[waɪl] ['fju:tʃər] ['pɑ:rtɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɜ:r; wər] [plænd] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] , [ðə; ði] ['ru:ni]
while future parties of pleasure were planned and decided on , the Rooney
尽管 未来 各方 的 乐趣 是 计划 和 决定 在 , 这 鲁尼
['ekwəpɪdʒ] , ['hɔ:rsɪz] , ['sɜ:rvənt] ,
equipages , horses , servants ,
装备 , 马匹 , 仆人 ,
在筹划和决定未来享乐派对的同时, 鲁尼家的马车、马匹、仆人.....

[ænd; ənd] ['selər] ['bi:ɪŋ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] ['kɑ:mən] ['pra:pərtɪ] ,
and cellar being looked upon as common property ,
和 地窖 存在 看起来 之上 作为 常见的 财产 ,
地窖被视为公共财产,

[ðə; ði] [ə,prəʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the appropriation of which was to be determined on by a vote of the
这 拨款 的 哪个 曾是 到 是 决定 在 经过 一个 投票 的 这
[mə'dʒɔ:rəti] .
majority .
多数 .
拨款事宜将由多数票决定。

[æt; ət][ɔ:l] [ði:z] [də'mestɪk] ['pɑ:ləmənts] [oʊ'greɪdɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['pra:mɪnənt][pɑ:rt] .
At all these domestic parliaments O'Grady played a prominent part .
在 全部 这些 国内的 议会 奥格雷迪 玩 一个 著名的 部分 .
在所有这些国内议会中, 奥格雷迪都发挥了重要作用。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spi:kər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪpər] - [ɪn] ; [hi;; hi][led][fɔ:r; fər][bəʊθ][ðə; ði]
He was the speaker and the whipper - in ; he led for both the
他 曾是 这 扬声器 和 这 鞭子 - 在 ; 他 引领 为了 两个都 这
[gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] ;
government and the opposition ;
政府 和 这 反对 ;
他既是议长又是党鞭; 他既领导过政府, 也领导过反对派;

[ɪn][fækt] , [sɪns] [ðə; ði] ['evər] - ['memərəb(ə)l] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsɔɪ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
in fact , since the ever - memorable visit of the viceroy his power in the house
在 事实 , 自从 这 曾经 - 难忘 访问 的 这 总督 他的 力量 在 这 房子
[wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] .
was absolute .
曾是 绝对 .
事实上, 自从总督那次令人难忘的访问之后, 他在府邸中的权力就达到了绝对的程度。

[haʊ] [kəm'pli:tli] [ðeɪ] [əu'beɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðeɪ] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm] , [meɪ] [bi:; bi]
How completely they obeyed , and how implicitly they followed him , may be
如何 完全地 他们 服从 , 和 如何 隐式地 他们 随后 他 , 可能 是
[gest] ,
guessed ,
猜对了 ,

他们服从的程度有多彻底, 对他的追随有多盲目, 或许可以猜到。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [pəs'veɪdɪd] ['mɪsɪz] . ['ru:ni] [hɜ:rsɛlf] [nɑ:tɪ] ['oʊnli] [tu:; tə] [əb'steɪn]
when I say that he even persuaded Mrs . Rooney herself not only to abstain
什么时候 我 说 那 他 甚至 被说服 太太 . 鲁尼 她自己 不是 仅有的 到 弃权
[frʌm; frəm] [ɔ:l] ['traɪʌmf] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'lʌstriəs] [gest] ,
from all triumph on the subject of their illustrious guest ,
从 全部 胜利 在 这 主题 的 他们的 杰出 客人 ,
我说, 他甚至说服了鲁尼夫人本人, 不仅让她在谈及这位杰出的客人时, 不去炫耀任何功绩,
[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪplə'mætɪk] ['saɪləns] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ;
but actually to maintain a kind of diplomatic silence on the subject ;
但 实际上 到 维持 一个 种类 的 外交 沉默 在 这 主题 ;
但实际上, 要对这个问题保持某种外交沉默;

[soʊ] [ðæt] ['meni] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['pi:p(ə)l] [br'gæn] [tu:; tə] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
so that many simple - minded people began to suspect his grace had never been
所以 那 许多 简单的 - 有思想 人们 开始 到 怀疑 他的 优雅 有 绝不 到过
[ðer; ðər] [æt; ət] [ɔ:l] ,
there at all ,
那里 在 全部 ,
因此, 许多头脑简单的人开始怀疑他的恩典根本就不存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['ru:ni] , ['hævɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,
and that poor Mrs . Rooney , having detected the imposition ,
和 那 贫穷的 太太 . 鲁尼 , 拥有 检测到 这 征收 ,
可怜的鲁尼太太, 在识破了骗局之后,
['pru:dntli] [held] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
prudently held her tongue and said nothing about the matter .
谨慎地 握住 她 舌头 和 说 没有什么 关于 这 事情 .
她明智地保持沉默, 对此事只字未提。

[æz; əz] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [maɪt] [straɪk] [maɪ] ['ri:dər] [æz; əz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ɪts] ['eksəsaɪz] ,
As this influence might strike my reader as somewhat difficult in its exercise ,
作为 这 影响 可能 罢工 我的 读者 作为 有些 难的 在 它是 锻炼 ,
鉴于这种影响在实践中可能会让读者感到有些困难,

[ænd; ənd] [ɔ:lsoʊ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [maɪ] ['frendz] [ɪndʒə'nu:əti] ,
and also as it presents a fair specimen of my friend's ingenuity ,
和 还 作为 它 礼物 一个 公平的 标本 的 我的 朋友们 独创性 ,
同时, 它也充分展现了我朋友的创造力。

[aɪ] ['kænɑ:t] [fɔ:r'ber] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['si:kret] [ʌv; əv] [ɪts] [sək'ses] .
I cannot forbear mentioning the secret of its success .
我 不能 忍耐 提及 这 秘密 的 它是 成功 .
我忍不住要提及它成功的秘诀。

[wen] [ðə; ði] [du:k] [ə'wʊk] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðæt] ['fa:lʊd] ['mɪsɪz] . ['ru:ni:z] [bɔ:l] ,
When the duke awoke late in the afternoon that followed Mrs . Rooney's ball ,
什么时候 这 公爵 醒来 晚的 在 这 下午 那 随后 太太 . 鲁尼的 球 ,
鲁尼夫人舞会结束后的那天下午早些时候, 公爵醒来时.....

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] ['bɔ:dərɪŋ] [ɑ:n] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [oʊ'greɪdi] .
his first impression was one bordering on irritation with O'Grady .
他的 第一的 印象 曾是 一 毗邻 在 刺激 和 奥格雷迪 .
他对奥格雷迪的第一印象近乎恼火。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] - [ˈsaɪtɪdnəs] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [si:] [haʊ] [kəmˈpli:tli] [hi:; hi][hæd; həd]
His quick - sightedness enabled him at once to see how completely he had
他的 快的 - 视力 已启用 他 在 一次 到 看 如何 完全地 他 有
[ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði][træp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] ;
fallen into the trap of his worthy aide - de - camp ;
倒下 进入 这 陷阱 的 他的 值得 助手 - 德 - 营 ;

他眼光敏锐，立刻就看清了自己是如何彻底落入了他那位得力副官的陷阱的；

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈfesɪdli] [spent][ə; eɪ][ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [i:vnɪŋ] , [ænd; ənd]
and although he had confessedly spent a very pleasant evening , and
和 虽然 他 有 坦白地说 花费 一个 非常 令人愉快的 晚上 , 和
[læft] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ,
laughed a great deal ,
笑了 一个 伟大的 交易 ,

虽然他承认自己度过了一个非常愉快的夜晚，而且笑声不断，

[naʊ] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
now that all was over ,
现在 那 全部 曾是 超过 ,

现在一切都结束了，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈkwaɪətli] [kənˈsaɪnd] [tu:; tə]
he would have preferred if the whole affair could be quietly consigned to
他 会 有 首选 如果 这 所有的 事务 可以 是 悄悄 寄售 到
[əˈblɪvɪən] ,
oblivion ,
遗忘 ,

他更希望整件事能够悄无声息地被人遗忘。

[ɔ:r][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒʊʊk][fɔ:r; fər][ˈæftər] [ˈdɪnər] .
or only remembered as a good joke for after dinner .
或者 仅有的 记得 作为 一个 好的 开玩笑 为了 后 晚餐 .

或者只是被人们记住，作为饭后谈笑的谈资。

[ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈklɑ:] [aɪ ˈti:][mʌst; məst] [kɔ:z] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] [əˈhɔɪd] [hɪm; ɪm]
The scandal and the éclat it must cause in the capital annoyed him
这 丑闻 和 这 光辉 它 必须 原因 在 这 首都 恼怒 他
[kənˈsɪdərəbli] ;
considerably ;
相当 ;

这场丑闻以及它在首都必然引起的轰动令他十分恼火；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][deɪ] [pæst] [ˈoʊvər] ,
and he knew that before a day passed over ,
和 他 知道 那 前 一个 天 通过了 超过 ,
他知道，不到一天，

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ˈlaɪŋ] [ɪn] [ˈbɪvuæk] [əˈraʊnd] [ðer; ðər][ˈhɔ:rsɪz] [wʊd]
the incident of the guard of honour lying in bivouac around their horses would
这 事件 的 这 警卫 的 荣誉 说谎 在 露营 大约 他们的 马匹 会
[ˈfɜ:rniʃ] [ˈmætər] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈkærɪkətʃər] - [ʃɑ:p] [ɪn] [ˈdʌblɪn] .
furnish matter for every caricature - shop in Dublin .
提供 事情 为了 每一个 漫画 - 店铺 在 都柏林 .

仪仗队队员在马匹周围露营的这一幕，足以成为都柏林所有漫画店的素材。

[ɔ:rdərɪŋ] [oʊˈɡreɪdi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈverəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ɪn][ə; eɪ]
Ordering O'Grady to his presence , and with a severity of manner in a
订购 奥格雷迪 到 他的 在场 , 和 和 一个 严重性 的 方式 在 一个
[ɡreɪt] [dɪˈɡri:] [əˈsu:md] ,
great degree assumed ,
伟大的 程度 假定 ,

他命令奥格雷迪到他面前来，并摆出一副极其严厉的姿态。

[hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['remədi] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
he directed him to remedy , as far as might be , the consequences of
他 指导 他 到 补救 , 作为 远的 作为 可能 是 , 这 结果 的
[ðɪs] ['blʌndər] ,
this blunder ,
这 错误 ,

他指示他尽可能弥补这一失误造成的后果。

[ænd; ənd] ['iːðər] [kən'traɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈtʊʊtəli] ['dɪfrənt] ['vɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ,
and either contrive to give a totally different version of the occurrence ,
和 任何一个 精心策划 到 给 一个 完全 不同的 版本 的 这 发生 ,
要么精心策划, 给出与事件经过完全不同的版本,

[ɔːr] [els] [baɪ] [ə'ɪrɪdʒɪneɪtɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈskænd(ə)][tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
or else by originating some new subject of scandal to eclipse the memory of
或者 别的 经过 起源 一些 新的 主题 的 丑闻 到 蚀 这 记忆 的
[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['iːvnɪŋ] .
this unfortunate evening .
这 不幸 晚上 .

或者制造一些新的丑闻来掩盖这个不幸夜晚的记忆。

[oo'greɪdi] ['praːmɪst] [ænd; ənd] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ;
O'Grady promised and pledged himself to everything ;
奥格雷迪 承诺 和 承诺 他自己 到 一切 ;
奥格雷迪承诺并保证做到一切;

['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] [ðæt] ['noʊbəːdi] [wʊd] ['evər] [brɪ'liːv]
vowed that he would give such a turn to the affair that nobody would ever believe
发誓 那 他 会 给 这样的 一个 转动 到 这 事务 那 无人 会 曾经 相信
[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ;
a word of the story ;
一个 单词 的 这 故事 ;

他发誓要让这件事发生翻天覆地的变化, 让任何人都不相信这个故事的一个字;

[ə'fɔːd] [ðə; ði] [duːk] ([gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !)
assured the duke (God forgive him !)
保证 这 公爵 (上帝 原谅 他 !)
向公爵保证(愿上帝原谅他!)

[ðæt] [haʊ'evər] [rɪ'dɪkjələs] [ðə; ði] ['runɪz] [æt; ət] [naɪt] , [baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɒdlz] [ʌv; əv]
that however ridiculous the Rooneys at night , by day they were models of
那 然而 荒谬的 这 鲁尼 在 夜晚 , 经过 天 他们 是 模型 的
[dɪ'skre(ə)n] ;
discretion ;
审慎 ;
尽管鲁尼一家晚上行为举止荒唐可笑, 但白天他们却是谨慎的典范;

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [skiːm] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuː(ə)n] ,
and at length took his leave to put his scheme into execution ,
和 在 长度 采取 他的 离开 到 放 他的 方案 进入 执行 ,
最后他告辞去实施他的计划。

['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['kɔːrni] [ænd; ənd][ðə; ði]
heartily glad to discover that his grace had forgotten all about Corny and the
衷心地 高兴的 到 发现 那 他的 优雅 有 被遗忘的 全部 关于 科尔尼 和 这
[ˈnaɪthʊd] ,
knighthood ,
骑士爵位 ,
欣喜地发现, 陛下已经完全忘记了科尼和爵位的事。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ɡreɪv] [rɪˈzʌlts] [tuː; tə]
the recollection of which might have been attended with very grave results to
这 回忆 的 哪个 可能 有 到过 参加 和 非常 严重 结果 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

回忆起这件事，可能会给他带来非常严重的后果。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] .
So much for his interview with the duke .
所以 很多 为了 他的 面试 和 这 公爵 .

他的采访就此告一段落。

[naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈpləʊməsi] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] !
Now for his diplomacy with Mrs . Rooney !
现在 为了 他的 外交 和 太太 . 鲁尼 !

现在轮到他与鲁尼夫人展开外交斡旋了！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [wen] [oʊˈɡreɪdi] [ˈkæntəd] [ʌp][tuː; tə]
It was about five o'clock on the following day when O'Grady cantered up to
它 曾是 关于 五 点钟 在 这 下列的 天 什么时候 奥格雷迪 慢跑 向上 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

第二天下午五点左右，奥格雷迪小跑着来到门口。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡruːm] , [hiː; hi] [dæft] [ˈbəʊldli] [ʌpˈsterz] , [pæst] [θruː] [ðə; ði]
Giving his horse to his groom , he dashed boldly upstairs , passed through the
给予 他的 马 到 他的 新郎 , 他 虚线 大胆地 楼上 , 通过了 通过 这
[ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
ante - chamber and the drawing - room ,
赌注 - 房间 和 这 绘画 - 房间 ,

他把马交给马夫后，大步冲上楼，穿过前厅和客厅。

[ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [ˈdʒentli][æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbuːdwɑːr] ,
and tapping gently at the door of a little boudoir ,
和 窃听 轻轻地 在 这 门 的 一个 小的 闺房 ,

轻轻敲着一间小闺房的门，

[ˈoʊpənd] [aɪˈtiː][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [pɔːl] .
opened it at the same moment and presented himself before Mrs . Paul .
打开 它 在 这 相同的 片刻 和 呈现 他自己 前 太太 . 保罗 .

他同时打开门，出现在保罗夫人面前。

[ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)l][ˈleɪdi] , [rɪˈklaɪnɪŋ] - [lɑː] [ˈprɪnses] [ˈɑːtuːl] , [wʌz; wəz] [ˈɡreɪsfəli] [dɪˈspəʊzd] [ɑːn][ə; eɪ]
That amiable lady , reclining à la Princess OToole , was gracefully disposed on a
那 可亲 女士 , 斜倚 - 拉 公主 奥图尔 , 曾是 优雅地 处置 在 一个
[smɔːl] [ˈsoʊfə] ,
small sofa ,
小的 沙发 ,

那位和蔼可亲的女士，像奥图尔公主那样斜倚在小沙发上，姿态优雅。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [əˈtenʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈplæstər] [bʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]
regarding with fixed attention a little plaster bust of his grace , which , with
关于 和 固定的 注意力 一个 小的 石膏 摔碎 的 他的 优雅 , 哪个 , 和
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [teɪst] [ænd; ənd] [prəˈpraɪəti] ,
considerable taste and propriety ,
大量 品尝 和 礼 ,

他全神贯注地凝视着他那尊小小的石膏半身像，这尊半身像颇具品味且十分得体。

[wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [kəʊt][ænd; ənd] [braɪt] ['bʌtnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [brest] ,
was dressed in a blue coat and bright buttons , with a star on the breast ,
曾是 穿着 在 一个 蓝色的 外套 和 明亮的 按钮 , 和 一个 星星 在 这 胸部 ,
他身穿蓝色外套, 配有鲜艳的纽扣, 胸前还有一颗星星。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][skaɪ] - [blu:] ['sætn] [reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] .
a bit of sky - blue satin representing the ribbon of the Bath .
一个 少量 的 天空 - 蓝色的 缎 代表 这 丝带 的 这 洗澡 .
一小块天蓝色缎子, 代表巴斯的缎带。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] ;
Nothing was forgotten ;
没有什么 曾是 被遗忘的 ;
什么都没被遗忘;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [meɪd] [tu;; tə] [reprɪ'zent] [ðə; ði] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a faint attempt was even made to represent the colouring of the
和 一个 头晕的 试图 曾是 甚至 制成 到 代表 这 染色 的 这
[vaɪs'riɡl] [noʊz] ,
viceregal nose ,
总督 鼻子 ,
甚至还尝试着去描绘总督鼻子的颜色。

[wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu;; tə] [kən'fes] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['flætərd] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] .
which I am bound to confess was not flattered in the model .
哪个 我 是 边界 到 承认 曾是 不是 受宠若惊 在 这 模型 .
我不得不承认, 这个模型并没有让我感到高兴。

- [ɑ:] , ['kæptɪn] , [ɪz][aɪ 'ti:][ju;; jʊ] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [pɔ:l] ,
' Ah , Captain , is it you ? ' said Mrs . Paul ,
- 啊 , 队长 , 是 它 你 ? - 说 太太 . 保罗 ,
“啊, 船长, 是你吗?” 保罗太太问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['læŋɡwɪfɪŋ] [kɑ:ndɪ'senʃn] ['veri] ['dɪfrənt] [frəm; frəm][hɜ:r; həɪ]['ɔ:rd(ə)neri]
with a kind of languishing condescension very different from her ordinary
和 一个 种类 的 萎靡不振 居高临下 非常 不同的 从 她 普通的
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [eɪd] - [di:] - [kæmp] .
reception of a Castle aide - de - camp .
接待 的 一个 城堡 助手 - 德 - 营 .
她带着一种冷漠的居高临下的态度, 这与她平常对待城堡侍从的态度截然不同。

- [haʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ? -
' How is his grace this evening ? ' .
- 如何 是 他的 优雅 这 晚上 ? -
“他今晚的布道情况如何?”

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɪ] ,
Drawing his chair beside her ,
绘画 他的 椅子 旁 她 ,
他把椅子拉到她旁边,

[fɪl] [prə'si:dɪd] [tu;; tə][rɪ'plaɪ][tu;; tə][hɜ:r; həɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; həɪ] [ðæt] [wət'evər]
Phil proceeded to reply to her questions and assure her that whatever
菲尔 继续 到 回复 到 她 问题 和 保证 她 那 任何
[hɜ:r; həɪ][ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] ,
her admiration for the duke ,
她 钦佩 为了 这 公爵 ,
菲尔接着回答了她的问題, 并向她保证, 无论她多么钦佩这位公爵,

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['mju:tʃuəl] .
the feeling was perfectly mutual .
这 感觉 曾是 完美 相互的 .
这种感觉是相互的。

- [r'gæd] , - [sed] [hi:; hi] ,
' **Egad** , ' **said** **he** ,
- 哎呀 , - 说 他 ,

“哎呀,”他说。

- [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [tʒ:rn] [aʊt] [ˈveri] [ɪl] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [faɪndz] [aʊt] [ðæt] [,aɪ 'ti:]
' **the thing may turn out very ill for me when the duchess finds out that it**
- 这 事物 可能 转动 出去 非常 患病的 为了 我 什么时候 这 公爵夫人 发现 出去 那 它
[wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] ['du:ɪŋ] .
was all my doing .
- 曾是 全部 我的 正在做 .

“如果公爵夫人发现这一切都是我做的，那事情可能会对我非常不利。”

[ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [pɔ:l] ,
Speaking in confidence to you , my dear Mrs . Paul ,
- 请讲 在 信心 到 你 , 我的 亲爱的 太太 . 保罗 ,

亲爱的保罗夫人，我私下里想跟您说：

[aɪ] [meɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɔ:l'dʊʊ] [wɪ'dʌʊt] [ɪk'sepʃn] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst][kaɪnd] , [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ˈeksələnt]
I may confess that although without exception she is the most kind , amiable , excellent
我 可能 承认 那 虽然 没有 例外 她 是 这 最多 种类 , 可亲 , 出色的
[soʊl] [ˈbri:ðɪŋ] ,
soul breathing ,
灵魂 呼吸 ,

我必须承认，尽管她毫无例外地是最善良、最和蔼、最优秀的灵魂，

[jet] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][wʌn] [fɔ:lt] .
yet she has one fault .
然而 她 有 一 过错 .

但她有一个缺点。

[wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:lts] . -
We all have our faults . '
- 我们 全部 有 我们的 故障 . -

我们每个人都有缺点。

- [ɑ:] ! - [said] [ˈmɪsɪz] . [ˈru:ni] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə][seɪ] ,
' **Ah ! ' sighed Mrs . Rooney , as she threw down her eyes as though to say ,**
- 啊 ! - 叹了口气 太太 . 鲁尼 , 作为 她 扔 向下 她 眼睛 作为 尽管 到 说 ,
“啊！”鲁尼太太叹了口气，垂下眼帘，仿佛在说：

- [ðæts] [ˈveri] [tru:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] [kætʃ] [,em 'i:] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [maɪn] [ɪz] . -
' **That's very true , but you will not catch me telling what mine is . ' .**
- 那就是 非常 真的 , 但 你 将要 不是 抓住 我 讲述 什么 矿 是 . -

“这倒是真的，但我绝不会告诉你我的是什么。”

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əb'zəvɪŋ, ɔb-] ,
' **As I was observing** ,
- 作为 我 曾是 观察 ,

“当我观察时，

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [seɪv] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [rɪ'spekt] — — [ju:; jʊ] [ges]
there never was a more estimable being save in this one respect — — You guess
那里 绝不 曾是 一个 更多的 可估量的 存在 节省 在 这 一 尊重 — — 你 猜测
[aɪ 'ti:] ?
it ?
- 它 ?

除了这一点之外，再也没有比他更值得尊敬的人了——你猜到是哪一点了吗？

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][du:] . -
I see you do . ' .
我 看 你 做 . -

我知道你确实这么做了。

- [ɑ:] , [ðə; ði] ['kri:tʃər] , [ʃi:; ʃi] [drɪŋks] ! -
' **Ah , the creature , she drinks !** '
- 啊 , 这 生物 , 她 饮料 ! -

“啊，这怪物，它居然会喝水！”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət]
The captain found it not a little difficult to repress a burst of laughter at
这 队长 成立 它 不是 一个 小的 难的 到 抑 一个 爆裂 的 笑声 在
[ˈmɪsɪz] . [ˈru:ni:z] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Mrs . Rooney's suggestion .
太太 . 鲁尼的 建议 .

鲁尼太太的建议让船长很难抑制住笑意。

[hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [prə'si:did] : - [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ju:; jʊ] [mɪs'teɪk] .
He did so , however , and proceeded : ' No , my dear madam , you mistake .
他 做过 所以 , 然而 , 和 继续 : - 不 , 我的 亲爱的 女士 , 你 错误 .

但他还是照做了，并继续说道：“不，亲爱的夫人，您弄错了。”

['dʒeləsi] [ɪz] [hɜ:r; hər] ['feɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [eɪ di: 'di:] ,
Jealousy is her failing ; and when I tell you this , and when I add ,
妒忌 是 她 失败 ; 和 什么时候 我 告诉 你 这 , 和 什么时候 我 添加 ,
[dʒeləsi] [ɪz] [hɜ:r; hər] ['feɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [eɪ di: 'di:] ,
嫉妒是她的弱点；当我告诉你这一点，并且补充一点，

[ðæt] [ʌn'hæpɪli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [meɪ] ['oʊnli] [ə'fɔ:rd] [bʌt; bət] [tu:] [mʌt]
that unhappily for her the events of last night may only afford but too much
那 不幸地 为了 她 这 活动 的 最后的 夜晚 可能 仅有的 买得起 但 也 很多
[kɔ:z] ,
cause ,
原因 ,

不幸的是，对她而言，昨晚发生的事情可能只会成为她过度发泄的理由。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌkɑ:mpri'hend] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] . -
you will comprehend the embarrassment of my present position . '
你 将要 理解 这 尴尬 的 我的 展示 位置 . -
[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌkɑ:mpri'hend] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] . -
你会理解我目前处境的尴尬。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] ,
Having said this ,
拥有 说 这 ,

话虽如此，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ɪf] [sʌŋk] [ɪn]
he walked up and down the room for several minutes as if sunk in
他 步行 向上 和 向下 这 房间 为了 一些 分钟 作为 如果 沉没 在
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
meditation ,
冥想 ,

他仿佛陷入冥想一般，在房间里来回踱步了好几分钟。

[waɪl] [hi:; hi] [left] [ˈmɪsɪz] . [ˈru:ni] [tu:; tə] [ˈru:mɪneɪt] ['oʊvər] [æən; ən] [ə'naʊnsmənt] ,
while he left Mrs . Rooney to ruminate over an announcement ,
尽管 他 左边 太太 . 鲁尼 到 寻味 超过 一个 公告 ,
[waɪl] [hi:; hi] [left] [ˈmɪsɪz] . [ˈru:ni] [tu:; tə] [ˈru:mɪneɪt] ['oʊvər] [æən; ən] [ə'naʊnsmənt] ,
他留下鲁尼太太独自思考要宣布的事情，

[ðə; ði] [ber] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ekstəsi] [ɪt'self] .
the bare possibility of which was ecstasy itself .
这 裸 可能性 的 哪个 曾是 狂喜 本身 .
[ðə; ði] [ber] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ekstəsi] [ɪt'self] .
仅仅是这种可能性本身就令人欣喜若狂。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪrəs] ; [ðæt] ['pɪrəs] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ;
To be the rival of a peeress ; that peeress a duchess ;
到 是 这 竞争对手 的 一个 女贵族 ; 那 女贵族 一个 公爵夫人 ;
[tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪrəs] ; [ðæt] ['pɪrəs] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ;
与一位女贵族竞争；那位女贵族是一位公爵夫人；

[ðæt] [ˈdʌtʃəs] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪsɹɔɪ] ！
that duchess the lady of the viceroy ！
那 公爵夫人 这 女士 的 这 总督 ！

那位公爵夫人，总督夫人！

[ðɪ:z] [wɜ:ɹ; wər] [haɪ] [θɔ:ts] [ɪnˈdi:d] ．
These were high thoughts indeed ．
这些 是 高的 想法 的确 ．

这些想法确实很高远。

[wʌt] [wʊd] [ˈmɪsɪz] ． [ˈraɪli] [seɪ] [naʊ] ？
What would Mrs ． Riley say now ？
什么 会 太太 ． 莱利 说 现在 ？

莱利太太现在会说什么呢？

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [mələʊni:z] [lʊk] ？
How would the Maloneys look ？
如何 会 这 马洛尼 看 ？

马洛尼一家会是什么样子？

[ˈwʊdnt] [ˈfɑ:ðər] [ˈɡlɪn] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:ɹ; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈlɪfi] [stri:t]
Wouldn't Father Glynn be proud to meet her at the door of Liffey Street
不会 父亲 格林 是 自豪的 到 见面 她 在 这 门 的 利菲 街道

[ˈtʃæp(ə)l][ɪn] [fʊl] [ˌpɑ:nˈtɪfɪkəlz][æz; əz][ɪ:; jɪ] [drouv] [ʌp] ，
Chapel in full pontificals as she drove up ，
教堂 在 满的 教宗的 作为 她 驾驶 向上 ，

如果格林神父看到她身着全套教袍驾车来到利菲街教堂门口迎接她，他该有多么自豪啊！

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [bɪˈsaɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] ？
who knows but with a guard of honour beside her ？
WHO 知道 但 和 一个 警卫 的 荣誉 旁 她 ？

谁知道呢，说不定她身边会有仪仗队呢？

[ˈrʌnɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] ，
Running on in this way ，
跑步 在 在 这 方式 ，

就这样继续下去，

[ɪ:; jɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ɡɑ:t][soʊ][fɑ:ɹ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈskʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹˈself] [wʌt] [wʌz; wəz]
she had actually got so far as to be discussing with herself what was
她 有 实际上 得到 所以 远的 作为 到 是 讨论 和 她自己 什么 曾是

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [pɔ:l] — [nɑ:t] [ðæt] [hɜ:ɹ; həɹ] [əˈli:dʒəns] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] [tɔ:rdz] [ðæt]
to be done with Paul — not that her allegiance was shaken towards that
到 是 完毕 和 保罗 — 不是 那 她 忠诚 曾是 摇晃 向 那

[ˈeksələnt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʌnˈwɜ:ɹði] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɜ:ɹ; həɹ][maɪnd] — [fɑ:ɹ]
excellent individual — not a single unworthy thought crossed her mind — far
出色的 个人 — 不是 一个 单身的 不配 想法 交叉 她 头脑 — 远的

[frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ．
from it ．
从 它 ．

她甚至已经开始琢磨该如何处置保罗了——但这并不意味着她对这位优秀的人的忠诚动摇了——她脑海中没有闪过一丝不正当的念头——恰恰相反。

[pʊɹ] [ˈmɪsɪz] ． [ˈru:ni] [wʌz; wəz][ˈpjʊərəti] [hɜ:ɹˈself] ； [ɪ:; jɪ] [ˈmɪrli] [dri:md] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈaʊtwəɹd]
Poor Mrs ． Rooney was purity herself ； she merely dreamed of those outward
贫穷的 太太 ． 鲁尼 曾是 纯度 她自己 ； 她 仅仅 梦见 的 那些 向外

[ˌmænəfəˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪsɹɔɪz] [ˈprefrəns] ，
manifestations of the viceroy's preference ．
表现 的 这 总督的 偏爱 ．

可怜的鲁尼夫人本身就是个纯洁无瑕的人；她只是梦想着能得到总督的宠爱，哪怕只是外在的表象。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn]
which were to procure for her consideration in the world , a position in
哪个 是 到 采购 为了 她 考虑 在 这 世界 , 一个 位置 在
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

其目的在于为她在世人面前赢得一席之地，在社会上获得一席之地。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [əˈtenʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaɪtlɪd] ,
and those attentions from the hands of the great and the titled ,
和 那些 注意 从 这 双手 的 这 伟大的 和 这 标题 ,
以及来自权贵阶层的那些关注，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪˈstiːmd] [æt; ət] [ˈhaɪər] [praɪs][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈriːəl] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [helθ] , [welθ] ,
which she esteemed at higher price than the real gifts of health , wealth ,
哪个 她 尊敬的 在 更高 价格 比 这 真实的 礼物 的 健康 , 财富 ,
[ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
and beauty ,
和 美丽 ,

她认为这些东西比健康、财富和美貌这些真正的礼物更有价值。

[soʊ] [ˈbaʊntiəsli] [bɪˈstəʊ] [əˈpɹɑːn][hɜːr; hər][baɪ] [ˈprɑːvɪdəns] .
so bounteously bestowed upon her by Providence .
所以 慷慨地 授予 之上 她 经过 普罗维登斯 .
这是上天赐予她的丰厚恩典。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðen] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdɪfɪkəlt] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]
She had come then to that difficult point in her mind as to what was
她 有 来 然后 到 那 难的 观点 在 她 头脑 作为 到 什么 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] ;
to be done with Paul ;
到 是 完毕 和 保罗 ;

那时，她心中陷入了艰难的抉择，不知道该如何处置保罗；

[wʌt] [pɪˈkjuːliər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] ,
what peculiar course of training could he be submitted to ,
什么 奇特 课程 的 训练 可以 他 是 提交 到 ,
他究竟会接受怎样的特殊训练？

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [prɪˈzentəbl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
to make him more presentable in the world ;
到 制作 他 更多的 像样 在 这 世界 ;
让他更有面子；

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [smɔːl] [dʒoʊks] ?
how were they to break him off whisky - and - water and small jokes ?
如何 是 他们 到 休息 他 离开 威士忌酒 - 和 - 水 和 小的 笑话 ?
他们该如何让他戒掉威士忌兑水和开小玩笑的习惯呢？

[ɑː] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
Ah , ' she was thinking ,
啊 , - 她 曾是 思维 ,
啊，她心想，

- [ɪts] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈdʒent(ə)lmən] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [məˈtɪriəlz] [æz; əz] [grɔːg] [ænd; ənd]
' it's very hard to make a real gentleman out of such materials as grog and
- 它是 非常 难的 到 制作 一个 真实的 绅士 出去 的 这样的 材料 作为 格罗格酒 和
[dræb] [ˈgeɪtərz] ,
drab gaiters ,
单调 绑腿 ,
“用朗姆酒和灰暗的绑腿这种东西，很难把人培养成真正的绅士。”

- [wen] ['sʌd(ə)nli] [oʊ'ɡreɪdi] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,
' **when suddenly O'Grady , wiping his forehead with his handkerchief ,**
- 什么时候 突然 奥格雷迪 , 擦拭 他的 前额 和 他的 手帕 ,

突然, 奥格雷迪用手帕擦了擦额头,

[ænd; ənd] [ðen] ['flɜːrɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [θɪ'ætrɪkli] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪk'skleɪmd] —
and then flourishing it theatrically in the air , exclaimed —
和 然后 芊芊 它 戏剧性地 在 这 空气 , 惊呼 —

然后戏剧性地将它挥舞在空中, 高声喊道——

- [jes] , ['mɪsɪz] . ['ruːni] , ['evrɪθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jə] .
' **Yes , Mrs . Rooney , everything depends on you .**
- 是的 , 太太 : 鲁尼 , 一切 取决于 在 你 : .

“是的, 鲁尼夫人, 一切都取决于您。”

[hɪz; ɪz] ['ɡreɪsɪz] ['vɪzɪt] — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər] —
His grace's visit — I have just been with him talking the whole thing over —
他的 格蕾丝 访问 — 我 有 只是 到过 和 他 说 这 所有的 事物 超过 —

[mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] .
must be kept a profound secret .
必须 是 保留 一个 深刻的 秘密 : .

阁下的来访——我刚刚和他讨论过整件事——必须严格保密。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['evər] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] . -
If it ever reach the ears of the duchess we are ruined and undone . '
如果 它 曾经 抵达 这 耳朵 的 这 公爵夫人 我们 是 毁坏 和 未完成 : . -

如果这件事传到公爵夫人耳中, 我们就完了, 彻底完了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ˌoʊvərˈθroʊ] [tuː; tə][ɔːl] ['mɪsɪz] . ['pɔːlz] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ;
Here was a total overthrow to all Mrs . Paul's speculations ;
这里 曾是 一个 全部的 推翻 到 全部 太太 : . 保罗的 猜测 ;

这完全推翻了保罗太太的所有推测;

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] [ʌpˈruːtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪ(ə)n] .
here was a beautiful castle uprooted from its very foundation .
这里 曾是 一个 美丽的 城堡 连根拔起 从 它是 非常 基础 : .

一座美丽的城堡就这样被连根拔起了。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ,
All her triumph ,
全部 她 胜利 ,

她所有的胜利,

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['vɔːntɪd] [suːpɪrɪ'ɔːrəti] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sɪti] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
all her vaunted superiority over her city acquaintances was vanishing like a
全部 她 吹嘘 优势 超过 她 城市 熟人 曾是 消失 喜欢 一个

[mə'raːʒ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] !
mirage before her !
海市蜃楼 前 她 !

她之前引以为傲的、凌驾于城里熟人之上的所有优越感, 都像海市蜃楼般在她面前消失了!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ɔːl] ?
What was the use of his coming after all ?
什么 曾是 这 使用 的 他的 未来 后 全部 ?

他来到底有什么用呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spʊʊkən][ʌv; əv] ,
What was the good of it , if not to be spoken of ,
什么 曾是 这 好的 的 它 , 如果 不是 到 是 说 的 ,

如果连提都不提, 那又有什么用呢?

[ɪf] [nɑ:t] [tɔ:kt] ['oʊvər][æt; ət] [ti:] , ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ɪn] [noʊts] , [dɪ'skʌst] [æt; ət] ['dɪnər] ,
if not talked over at tea , written of in notes , discussed at dinner ,
如果 不是 谈话 超过 在 茶 , 书面 的 在 笔记 , 讨论 在 晚餐 ,
如果没有在喝茶时谈论, 没有写在笔记里, 没有在晚餐时讨论,

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] ?
and displayed in the morning papers ?
和 显示 在 这 早晨 文件 ?
并在晨报上刊登了吗?

[ɔ:l'redɪ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [braʊ] [kən'træktɪd] ,
Already was her brow contracted ,
已经 曾是 她 眉头 合同 ,
她眉头已经紧皱起来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ʃʊd] [ðə; ði]['waɪli] ['kæptɪn] [ðæt] [rɪ'zɪstəns]
and a slight flush of her cheek showed the wily captain that resistance
和 一个 轻微 冲洗 的 她 脸颊 显示 这 狡猾的 队长 那 反抗
[wʌz; wəz][ɪn] [ˌprepə'reɪ(ə)n] .
was in preparation .
曾是 在 准备 .
她脸颊上微微泛红, 这向狡猾的船长表明, 她正在准备反抗。

- [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [pɔ:l] ,
' I know , my dear Mrs . Paul ,
- 我 知道 , 我的 亲爱的 太太 . 保罗 ,
“我知道, 我亲爱的保罗夫人,

[haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][tu:; tə] [spi:k]
how gratifying it would be for even the highest of the land to speak
如何 可喜 它 会 是 为了 甚至 这 最高 的 这 土地 到 说话
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ˌkɑ:ndrɪ'senʃn] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜ:rmz][æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [spi:k] ;
of his grace's condescension in such terms as you might speak ;
的 他的 格蕾丝 居高临下 在 这样的 条款 作为 你 可能 说话 ;
即使是最有权势的人, 如果能像您这样称赞陛下的屈尊, 那该是多么令人欣慰啊!

[bʌt; bət] [ðen] , ['æftər][ɔ:l] , [haʊ] ['veri] ['fli:tɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] !
but then , after all , how very fleeting such a triumph !
但 然后 , 后 全部, 如何 非常 转瞬即逝 这样的 一个 胜利 !
但是, 这样的胜利终究是转瞬即逝的!

['meni] [wʊd] [ʃrʌg] [ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
Many would shrug their shoulders , and not believe the story .
许多 会 耸肩 他们的 肩膀 , 和 不是 相信 这 故事 .
许多人会耸耸肩, 不相信这个故事。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:vɪd] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][dʒʊʊk]
Some of those who believed would endeavour to account for it as a joke
一些 的 那些 WHO 相信 会 努力 到 帐户 为了 它 作为 一个 开玩笑
:
:
:
:
一些相信此事的人会试图将其解释为一个玩笑:

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:d] [waɪld]['fænsɪs][ðə; ði] [du:k] [ɪz] ['evər][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] - — [hɪr]
one of those odd wild fancies the duke is ever so fond of ' — here
一 的 那些 奇怪的 荒野 幻想 这 公爵 是 曾经 所以 喜爱 的 - — 这里
这是公爵一贯喜欢的那种古怪奇想之一——这里

[ʃi:; ʃi] ['rednd] ['di:pli] .
she reddened deeply .
她 发红 深 .
她脸涨得通红。

- [ɪn][fækt] ,
' **In fact** ,
- 在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [mə'levələns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tɜ:rnz][tu;; tə]
the malevolence and the envy of the world will give a thousand turns to
这 恶意 和 这 嫉妒 的 这 世界 将要 给 一个 千 转弯 到
[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] .
the circumstance .
这 环境 .

世人的恶意和嫉妒会使事态发生千变万化。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [wʊd] [si:m] [tu;; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] ;
Besides that , after all , they would seem to have some reason on their side ;
除了 那 , 后 全部 , 他们 会 似乎 到 有 一些 原因 在 他们的 边 ;
除此之外，他们似乎也有一些理由站在他们这边；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [mʌst; məst][fɔ:r; fər]['evər] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [,repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the publicity of the affair must for ever prevent a repetition of the
为了 这 宣传 的 这 事务 必须 为了 曾经 防止 一个 重复 的 这
[vɪzɪt] ;
visit ;
访问 ;

因为此事的公开必然会永远阻止此类访问的再次发生；

[,wer'æz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
whereas , on the other side , by a little discretion ,
然而 , 在 这 其他 边 , 经过 一个 小的 审慎 ,
然而，另一方面，只要稍加谨慎，

[baɪ] ['ga:dn̩] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['si:kret] - — [hɪr] [fɪl] [lʊkt] ['noʊŋli] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
by guarding our own secret ' — here Phil looked knowingly in her eyes ,
经过 守护 我们的 自己的 秘密 - — 这里 菲尔 看起来 明知 在 她 眼睛 ,
“通过守护我们自己的秘密”——菲尔意味深长地看着她的眼睛，

[æz; əz] [ðooʊ] [tu;; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] — - [nɑ:t]['oʊnli] [wɪl] [ðə; ði] [du:k] [bi;; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu;; tə]
as though to say they had one — ' not only will the duke be delighted to
作为 尽管 到 说 他们 有 一 一 - 不是 仅有的 将要 这 公爵 是 高兴极了 到
[kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] ,
continue his intimacy ,
继续 他的 亲密关系 ,

仿佛在说他们之间有某种联系——“公爵不仅会很高兴继续保持这种亲密关系，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ɔ:l] [dɪ'spleɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
but from the absence of all mention of the matter , all display on the
但 从 这 缺席 的 全部 提到 的 这 事情 , 全部 展示 在 这
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

但由于完全没有提及此事，也没有就此主题进行任何展示，

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [bi;; bi] [ten] [taɪmz] [mɔ:r] [dɪ'spəʊzd] [tu;; tə] [gɪv] ['kri:d(ə)ns] [tu;; tə][ðə; ði][fækt][ðæn; ðən]
the world will be ten times more disposed to give credence to the fact than
这 世界 将要 是 十 时代 更多的 处置 到 给 信任 到 这 事实 比
[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['pærəgræft] [ɪn] ['evri] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . -
if it were paragraphed in every newspaper in the kingdom . '
如果 它 是 分段 在 每一个 报纸 在 这 王国 . -

如果这一事实被刊登在全国每家报纸上，全世界相信这一事实的意愿将会高出十倍。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
This was hitting the nail on the head with a vengeance .
这 曾是 击中 这 指甲 在 这 头 和 一个 复仇 .

这简直一针见血。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [hɪr] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] !
Here was a picture, here a vision of happiness !
这里 曾是 一个 图片 , 这里 一个 想象 的 幸福 !

这是一幅画面，这是幸福的景象！

['oʊnli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] ['dra:pɪŋ] [ɪn] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɔ:di] [maɪt] [seɪ] ,
Only to think of the duke dropping in, as a body might say ,
仅有的 到 思考 的 这 公爵 下降 在 , 作为 一个 身体 可能 说 ,

想象一下公爵突然造访的情景，就像人们常说的那样，

[tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bɪt] [ʌv; əv] ['dɪnər] , [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ti:ɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] ,
to take his bit of dinner, or his dish of tea in the evening ,
到 拿 他的 少量 的 晚餐 , 或者 他的 盘子 的 茶 在 这 晚上 ,

吃他那份晚餐，或者晚上喝他那杯茶。

[dʒʌst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['həʊmli] , ['fæməli] [weɪ] !
just in a quiet, homely, family way !
只是 在 一个 安静的 , 家常的 , 家庭 方式 !

就以一种安静、温馨、家庭的方式！

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fendər] ,
She thought she saw him sitting with his feet on the fender ,
她 想法 她 锯 他 坐着 和 他的 脚 在 这 挡泥板 ,

她好像看到他坐在那里，双脚搭在挡泥板上。

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,
talking about the king and the queen, and the rest of the royal family ,
说 关于 这 国王 和 这 女王 , 和 这 休息 的 这 皇家 家庭 ,

谈到国王、王后以及其他王室成员时，

[dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [pɔ:l] ; [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɪn, vɔ:lən'terəli] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʌst] ,
just as he would of herself and Paul; and her eyes involuntarily turned
只是 作为 他 会 的 她自己 和 保罗 ; 和 她 眼睛 不由自主 转向

向 这 小的 摔碎 ,
就像他会看待她自己和保罗一样；她的目光不由自主地转向了那尊小小的半身像，

[ænd; ənd] [tu:] [raʊnd] [fʊl] [terz] [ʌv; əv] [pɜ:ɹ] [dʒɔɪ] ['trɪklɪd] ['sləʊli] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
and two round full tears of pure joy trickled slowly down her cheeks .
和 二 圆形的 满的 眼泪 的 纯的 喜悦 涓涓细流 缓慢地 向下 她 脸颊 .

两颗圆圆的、饱含喜悦的泪珠缓缓地从她的脸颊滑落。

['ji:lɪŋ] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ænd; ənd] ['sɪmələr] ['ɑ:rgju:mənts] , ['mɪsɪz] . ['ru:ni] [geɪv] [ɪn]
Yielding at length to these and similar arguments, Mrs. Rooney gave in
屈服 在 长度 到 这些 和 相似的 论点 , 太太 . 鲁尼 给予 在

[hɜ:r; həɹ] [æd'hi:ʒ(ə)n] ,
her adhesion ,
她 粘附 ,

最终，鲁尼夫人屈服于这些及类似的论点，同意了该协议。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tri:tɪ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ]
and a treaty was arranged and agreed upon between the high contracting
和 一个 条约 曾是 安排 和 同意 之上 之间 这 高的 承包

['pɑ:rtɪz] ,
parties ,
各方 ,

于是，缔约各方达成并同意了一项条约。

[wɪtʃ] [ræn] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : —
which ran somewhat to this effect : —
哪个 跑 有些 到 这 影响 : —

大致内容如下：——

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌhɪr'æftər]
In the first place , for the enjoyment of certain advantages to be hereafter
在 这 第一的 地方 , 为了 这 享受 的 肯定 优势 到 是 此后
[mɔːr] ['fʊli] [set] [fɔːrθ] ,
more fully set forth ,
更多的 完全 放 前进 ,

首先，为了享受下文将更详细阐述的某些优势，

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪn][ɔːl][lɑːrdʒ] ['kʌmpənɪz] , [bɔːlz] , ['dɪnəz] , [drʌmz] ,
the lady was bound to maintain in all large companies , balls , dinners , drums ,
这 女士 曾是 边界 到 维持 在 全部 大的 公司 , 球 , 晚餐 , 鼓 ,
[ænd; ənd] ,
and déjeuners ,
和 午餐 ,

这位女士注定要出席所有的大型社交活动、舞会、晚宴、鼓乐聚会和午餐会。

[ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] ['saɪləns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['duːks] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , ['nevər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [nɔːr]
a rigid silence regarding the duke's visit to her house , never speaking of , nor
一个 死板的 沉默 关于 这 公爵的 访问 到 她 房子 , 绝不 请讲 的 , 也不
[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
alluding to it ,
暗示 到 它 ,

她对公爵到访她家一事保持沉默，既不提及，也不暗示。

[ɪn] ['eni] ['mænər] [wət'evər] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
in any manner whatever , and , in fact ,
在 任何 方式 任何 , 和 , 在 事实 ,

以任何方式，事实上，

[kən'dʌktɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ɔːl][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər]
conducting herself in all respects as if such a thing had never
进行 她自己 在 全部 尊重 作为 如果 这样的 一个 事物 有 绝不
[ˈteɪkən] [pleɪs] .
taken place .
已采取 地方 :

她举止得体，仿佛这件事从未发生过一样。

['sekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,

第二，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [də'rekt][ɪn'kwaiəɪrɪz][ɪn] ['pʌblɪk] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [helθ]
she was forbidden from making any direct inquiries in public respecting the health
她 曾是 禁止 从 制作 任何 直接的 查询 在 民众 尊重 这 健康
[ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ɔːr][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
of the duke or the duchess ,
的 这 公爵 或者 这 公爵夫人 ,

她被禁止在公开场合直接询问公爵或公爵夫人的健康状况。

[ɔːr] ['eksəsaɪzɪŋ] ['eni] [oʊ'vɜːrt][ækt][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [ɪg'zɔːltɪd][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
or exercising any overt act of personal interest in these exalted individuals .
或者 锻炼 任何 公开 行为 的 个人的 兴趣 在 这些 崇高 个人 :

或对这些杰出人士表现出任何公开的个人兴趣。

[ˈθɜːrðli] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] [ˈstriktli] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvənənt] ,
Thirdly , so long as Mrs . Rooney strictly maintained the terms of the covenant ,
第三 , 所以 长的 作为 太太 : 鲁尼 严格 维持 这 条款 的 这 盟约 ,
第三, 只要鲁尼夫人严格遵守契约条款,

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈkluːd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] —
nothing in the foregoing was to preclude her from certain other privileges —
没有什么 在 这 前文 曾是 到 排除 她 从 肯定 其他 特权 —
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

上述任何内容均不排除她享有某些其他特权——即:

[ˈblʌʃɪŋ] [ˈdiːpli] [wen] [ðə; ði] [ˈduːks] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
blushing deeply when the duke's name was mentioned , throwing down her eyes ,
脸红 深 什么时候 这 公爵的 姓名 曾是 提及 , 投掷 向下 她 眼睛 ,
[ˈdʒɛntli] [kləːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] ,
gently clasping her hands ,
轻轻地 紧握 她 双手 ,
一提到公爵的名字, 她就脸颊绯红, 垂下眼帘, 轻轻地交握双手。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] ;
and even occasionally proceeding to a sigh ;
和 甚至 偶尔 进行中 到 一个 叹 ;
甚至偶尔还会叹口气;

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪntəˈdɪktɪd] [frʌm; frəm] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈeni] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈdɑːməsaɪl][æz; əz]
neither was she interdicted from regarding any portion of her domicile as
两者都不 曾是 她 被禁止 从 关于 任何 部分 的 她 住所 作为
[pərˈtɪkjələɹli] [ˈseɪkrɪd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv][ɪts] [vaɪsˈrɪɡl] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
particularly sacred in consequence of its viceregal associations .
特别 神圣 在 结果 的 它是 总督 协会 .
她也没有被禁止将自己住所的任何部分视为特别神圣的地方, 尽管它与总督有关。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɑːrm] - [tʃer] [maɪt] [biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][prɪˈkjuːliər] [ˈɑːnərz] , [ænd; ənd]
A certain arm - chair might be selected for peculiar honours , and
一个 肯定 手臂 - 椅子 可能 是 已选 为了 奇特 荣誉 , 和
[prɪˈzɜːrv] [ɪnˈvaɪələt] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
preserved inviolate , etc :
保存完好 不可侵犯 , ETC :
某把扶手椅可能会被选中授予特殊荣誉, 并被完好无损地保存下来等等。

[ænd; ənd][ˈlæstli] , [ˌnevərðəˈles] ,
And lastly , nevertheless ,
和 最后 , 尽管如此 ,
最后, 然而,

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][lɑːrdʒ] [əˈseɪmblɪz] [ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜːrˈself]
notwithstanding that in all large assemblies Mrs . Rooney was to conduct herself
虽然 那 在 全部 大的 组件 太太 : 鲁尼 曾是 到 执行 她自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [əˈfɔːrsed] ,
with the reserve and restrictions aforesaid ,
和 这 预订 和 限制 上述 ,
尽管鲁尼夫人必须在所有大型集会上遵守上述的矜持和限制,

[ˌjet] [ɪn] [smɔːl] - [diː] [fæˈmiːl] — [ðɪs] [oʊˈɡreɪdi] [ˈpɜːr.pəsli] [ɪnˈsəːtɪd] [ɪn] [frentʃ] , [fɔːr; fər] ,
yet in small réunions de famille — this O'Grady purposely inserted in French , for ,
然而 在 小的 - 德 家庭 — 这 奥格雷迪 故意 插入 在 法语 , 为了 ,
然而, 在小型家庭聚会中——奥格雷迪特意用法语插入了这句话, 因为,

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [kʊd; kəd][ˈnɑːt] [kənˈfes] [hɜːr; hər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
as Mrs . Paul could not confess her ignorance of that language ,
作为 太太 . 保罗 可以 不是 承认 她 无知 的 那 语言 ,
由于保罗太太无法承认自己不懂那种语言 ,

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [mʌst; məst] [rest] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
the interpretation must rest with himself — she was to enjoy a perfect
这 解释 必须 休息 和 他自己 — 她 曾是 到 享受 一个 完美的
[ˈlɪbərti] [ʌv; əv][ˈdiːteɪlɪŋ,dɪˈteɪlɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsɪz] [ˈædvent] ,
liberty of detailing his grace's advent ,
自由 的 详细说明 他的 格蕾丝 来临 ,
解释权在他自己手中——她可以完全自由地详细描述他降临的情景。

[ˈentəriŋ] [ˈɪntuː][ɔːl] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] , [dɪˈskʌsɪŋ] , [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] , [eksˈpeɪfjeɪtɪŋ] ,
entering into all its details , discussing , explaining , expatiating ,
进入 进入 全部它是 细节 , 讨论 , 解释 , 详述 ,
深入探讨所有细节, 进行讨论、解释、详述 ,

[ɪnˈkwɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˈmɪnɪt] [pərˌtɪkjʊˈlærəti] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] ,
inquiring with a most minute particularity concerning his health and habits ,
查询 和 一个 最多 分钟 特殊性 有关 他的 健康 和 习惯 ,
[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
and , in a word ,
和 , 在 一个 单词 ,
他极其细致地询问了他的健康状况和生活习惯, 总之 ,

[kənˈdʌktɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ɔːl][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] , [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈspresɪv]
conducting herself in all respects , to use her own expressive
进行 她自己 在 全部 尊重 , 到 使用 她 自己的 富有表现力的
[freɪz] ,
phrase ,
短语 ,
用她自己的话来说, 她在各方面都表现得.....

- [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪk] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbeɪbɪːz] . -
' **as if they were thick since they were babies** . '
- 作为 如果 他们 是 厚的 自从 他们 是 婴儿 . -
“仿佛他们从婴儿时期就很迟钝。”

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈdɑːkjʊmənt] , [ˈfɔːrməli] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [baɪ][bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] ,
Armed with this precious document , formally signed and sealed by both parties ,
武装 和 这 宝贵的 文档 , 正式地 签名 和 密封 经过 两个都 各方 ,
手握这份由双方正式签字盖章的珍贵文件 ,

[ooˈɡreɪdi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] — [ˈnɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [friː] - [ænd; ənd]
O'Grady took his leave of Mrs . Rooney — not , indeed , in his usual free - and
奥格雷迪 采取 他的 离开 的 太太 . 鲁尼 — 不是 , 的确 , 在 他的 通常 自由的 - 和
- [ˈiːzi] [ˈmænər] ,
- **easy manner** ,
- 简单的 方式 ,
奥格雷迪向鲁尼太太告别——当然, 这次并非以他惯常的轻松自在的方式。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈspektfl] [ænd; ənd] [ˈdekərəs] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv][wʌn] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt]
but with the respectful and decorous reserve of one addressing a favourite
但 和 这 尊重 和 得体 预订 的 — 解决 一个 最喜欢的
[nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] .
near the throne .
靠近 这 王座 .
但语气中带着尊敬和礼貌, 就像是在向王座附近的宠臣讲话一样。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] [ˈfɪlz] [prəˈfaʊnd] [oʊˈbiːs(ə)ns] ,
Nothing could be more perfect than Phil's profound obeisance ,

没有什么 可以 是 更多的 完美的 比 菲尔的 深刻的 服从 ,

菲尔那深切的敬意再完美不过了。

[ɪkˈsept] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈkwiːnli] [diˈmiːnər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] [hɜːrˈself] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
except perhaps the queenly demeanour of Mrs . Rooney herself ; for , with the

除了 也许 这 女王般的 风度 的 太太 . 鲁尼 她自己 ; 为了 , 和 这

[ˈredi] [tækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
ready tact of a woman ,

准备好 策略 的 一个 女士 ,

或许除了鲁尼夫人本人那女王般的举止之外；因为她以女性特有的机智和圆滑，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɔːltərd] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] ,
she caught up in a moment the altered phase of her position ,

她 捕捉 向上 在 一个 片刻 这 已修改 阶段 的 她 位置 ,

她瞬间适应了自己处境的变化。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [laɪt] [ʌv; əv] [oʊˈɡreɪdiːz] [ˈmænər] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnið] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər]
and in the reflective light of O'Grady's manner she learned to appreciate her

和 在 这 反光的 光 的 奥格雷迪的 方式 她 学习 到 欣赏 她

[oʊn] [ˈbrɪljəns,-jənsi] .

own brilliancy .

自己的 才华横溢 .

在奥格雷迪的言行举止的映照下，她学会了欣赏自己的才华。

- [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ˈfɔːrwərd] , - [ˈmʌtəd] [oʊˈɡreɪdi] ,
' From this day forward , ' muttered O'Grady ,

- 从 这 天 向前 , - 低声说道 奥格雷迪 ,

“从今天起，”奥格雷迪低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˌdaʊnˈsterz] — - [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ]
as he closed the door behind him and hurried downstairs — ' from this day

作为 他 关闭 这 门 在后面 他 和 慌忙 楼下 — - 从 这 天

[ˈfɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] - [əl][biː; bi] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ˈevər] .

forward she ' ll be greater than ever .

向前 她 - 二 是 更大的 比 曾经 .

他关上身后的门，匆匆下楼——“从今天起，她将比以往任何时候都更加伟大。”

[ˈhev(ə)n] [help] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈmeɪərəs] [ðæt] [ˈventʃərz] [tuː; tə] [ˈetk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Heaven help the lady mayoress that ventures to shake hands with her ,

天堂 帮助 这 女士 女市长 那 风险投资 到 摇 双手 和 她 ,

天哪，胆敢和她握手的女市长可要小心了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtɜːniːz] [waɪf] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][boʊld] [ˈwʊmən] [ðæt] [æskz][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] -
and the attorney's wife will be a bold woman that asks her to a tea -

和 这 律师 妻子 将要 是 一个 大胆的 女士 那 问 她 到 一个 茶 -

[ˈpɑːrti] [ˌhensˈfɔːrθ] ! -

party henceforth ! '

派对 今后 ! -

律师的妻子以后会是个大胆的女人，敢邀请她参加茶会！

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈkæntəd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði]
With these words he threw himself upon his horse and cantered off towards the

和 这些 字 他 扔 他自己 之上 他的 马 和 慢跑 离开 向 这

[pɑːrk][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [duːk] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [kənˈkluːdɪd] ,

park to inform the duke that all was happily concluded ,

公园 到 通知 这 公爵 那 全部 曾是 快乐地 结束 ,

说完这些话，他翻身上马，小跑着朝公园方向去，去告诉公爵一切都已圆满解决。

[ænd; ənd][ə'mju:z][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ˈru:ni][ˈtri:ti] ,
and amuse him with a sight of the great Rooney treaty ,
和娱乐他和一个视线 of 这伟大的鲁尼条约 ;

让他看看伟大的鲁尼条约，以此来逗他开心。

[wɪtʃ][hi:; hi][wel][nu:] [wəd][θroʊ][ðə; ði][ˈvaɪsrɔɪ][ˈɪntu:] [kənˈvʌlʃən] [ʌv; əv][ˈlæftər] .
which he well knew would throw the viceroy into convulsions of laughter .
哪个 he 出色地知道 会 扔 这 总督 进入 抽搐 of 的 笑声 .
他很清楚，这会让总督捧腹大笑。

[ˈtʃæptər][ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ][ˈweɪdʒər]
A WAGER
一个 赌注

赌注

[ɪn][ə; eɪ][fju:] [wi:ks][ˈæftər][ðə; ði][ɪˈvents][aɪ][hæv; həv][ˈmenʃ(ə)nd] ,
In a few weeks after the events I have mentioned ,
在 一个 很少 周 后 这 活动 我 有 提及 ,

在我提到的这些事件发生后的几周内，

[ðə; ði][du:k][left][ˈaɪərlənd][tu:; tə][rɪˈzu:m][hɪz; ɪz][ˌpɑ:rləˈmentri][ˈdu:tɪz][ɪn][ðə; ði][ˈhaʊs][ʌv; əv][ˈlɔ:ds] ,
the duke left Ireland to resume his parliamentary duties in the House of Lords ,
这 公爵 左边 爱尔兰 到 恢复 他的 议会 职责 在 这 房子 的 领主 ,

公爵离开爱尔兰，返回上议院继续履行议员职责。

[wer][sʌm; səm][ˈmeʒər][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][ɪmˈpɔ:rt(ə)ns][wʌz; wəz][æ; tət][ðæt][taɪm][ˈʌndər]
where some measure of considerable importance was at that time under
在哪里 一些 措施 of 的 大量 重要性 曾是 在 那 时间 在下面

[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

当时，一些非常重要的指标正在被讨论。

[ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɔ:ds][dʒʌstɪsɪz] , [ðerfɔ:r] , [ðə; ði][ˈɡʌvənmənt][æd][ˈɪntərɪm][wʌz; wəz]
Into the hands of the lords justices , therefore , the government ad interim was
进入 这 双手 of 的 这 领主们 法官们 , 所以 , 这 政府 广告 临时 曾是

[dɪˈlɪvəd] ;
delivered ;
发表 ;

因此，临时政府就此交到了大法官们手中；

[waɪl][əˈpɑ:n][ˈmɪsɪz] . [pɔ:l][ˈru:ni][dɪˈvɑ:lvd][ðə; ði][mɔ:r][ˈpli:zɪŋ][tæsk][ʌv; əv][bɪˈkʌmɪŋ][ðə; ði]
while upon Mrs . Paul Rooney devolved the more pleasing task of becoming the
尽管 之上 太太 . 保罗 鲁尼 下放 这 更多的 令人愉悦 任务 of 的 成为 这

[ˈli:dər][ʌv; əv][ˈfæʃ(ə)n] ,
leader of fashion ,
领导者 of 的 时尚 ,

而保罗·鲁尼夫人则承担起了更令人愉悦的任务——成为时尚界的领军人物。

[ðə; ði][hed][ænd; ənd][ˈfaʊnt(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈɡerə,tɪ:z][ænd; ənd][ə'mju:zmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] .
the head and fountain of all the gaieties and amusements of the capital .
这 头 and 和 喷泉 of 的 全部 这 欢乐 and 和 娱乐 of 的 这 首都 .

首都所有娱乐活动的源泉。

[ɪn'di:d] , [oʊ'greɪdi] [hæf][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [rɪ'laid] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sə'plaɪ]
Indeed , **O'Grady** **half** **hinted** **that** **his** **grace** **relied upon** **her** **to** **supply**
的确 , 奥格雷迪 一半 暗示 那 他的 优雅 依赖 之上 她 到 供应
[hɪz; ɪz] [bɜ:s] ,
his **loss** ,
他的 损失 ,

事实上，奥格雷迪曾半开玩笑地暗示，他的恩典仰赖她来弥补他的损失。

[wɪtʃ] [ˌmænɪfə'steɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'sti:m] , [soʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn]
which **manifestation** **of** **his** **esteem** , **so** **perfectly in** **accordance** **with** **her** **own**
哪个 表现 的 他的 尊重 , 所以 完美 在 根据 和 她 自己的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

他如此表达敬意，完全符合她自己的意愿。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [bɜ:ŋ] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə][ˈprɑ:fɪt][baɪ] .
she did not long hesitate to **profit by** .
她 做过 不是 长的 犹豫 到 利润 经过 .

她很快就从中获利。

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ˈdʌblɪn] ,
Had **a** **stranger** , **on** **his** **first arrival in** **Dublin** ,
有 一个 陌生人 , 在 他的 第一的 到达 在 都柏林 ,
一位陌生人初到都柏林时，

[pæst] [ə'bɜ:ŋ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈsti:vənz] [ɡri:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hoʊ'tel] [ˈru:ni] ,
passed along that part of **Stephen's Green in which** **the ' Hotel Rooney** ,
通过了 沿着 那 部分 的 斯蒂芬的 绿色的 在 哪个 这 - 酒店 鲁尼 ,

沿着斯蒂芬绿地公园的那部分路走，那里有“鲁尼酒店”，

- [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [kɔ:ld] , [wʌz; wəz][ˈsɪtʃuətɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd]
' as **it** **was** **familiarly called** , **was** **situated** , **he** **could** **not** **have** **avoided**
- 作为 它 曾是 熟悉地 称为 , 曾是 位于 , 他 可以 不是 有 避免
[ˈbi:ɪŋ] [strʌk] ,
being struck ,
存在 击 ,

正如人们通常称呼的那样，它位于那里，他不可能避免被击中。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ,
not only with the appearance of **the** **house itself** ,
不是 仅有的 和 这 外貌 的 这 房子 本身 ,

不仅仅是房子本身的外观，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ŋɡruəs] [ə'sembli] [ʌv; əv][ɔ:l] [ræŋks][ænd; ənd]
but **with** **that** **of** **the** **strange** **and** **incongruous** **assembly** **of** **all** **ranks** **and**
但 和 那 的 这 奇怪的 和 不协调 集会 的 全部 排名 和

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [laʊndʒd] [ə'baʊt] [ɪts] [dɔ:r] .
conditions of **men** **that** **lounged about** **its** **door** .
状况 的 男人 那 休闲 关于 它是 门 .

但与此同时，形形色色、地位各异的男人们却懒散地聚集在门口。

[ðə; ði] [haʊs] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [pleɪt] - [ɡlæs] , [ɪts] [və'ni:ʃn]
The **house** , **large** **and** **spacious** , **with** **its** **windows** **of** **plate - glass** , **its** **Venetian**
这 房子 , 大的 和 宽敞 , 和 它是 视窗 的 盘子 - 玻璃 , 它是 威尼斯
[blaɪndz] ,
blinds ,
百叶窗 ,

这栋房子宽敞明亮，窗户是落地玻璃窗，还装有百叶窗。

[ɪts] [ˈɡɔːdɪli] [ɡɪlt][ænd; ənd][ˈpeɪntɪd] [ˈbælkəni] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈmæsɪv] [bræs] [ˈnɑːkər] , [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ]
its gaudily gilt and painted balcony , and its massive brass knocker , betrayed a
它是 华丽地 镀金 和 绘 阳台 , 和 它是 大量的 黄铜 敲击器 , 背叛 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [prɪˈtenʃ(ə)n] ,
certain air of pretension ,
肯定 空气 的 预张 ,

它那金碧辉煌、彩绘华丽的阳台，以及巨大的黄铜门环，都透着一股矫揉造作的气息。

[ˈstændɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsaːmbər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmænɪnz] [wɜr] [ðə; ði][ˈriːəl] [ræŋk]
standing as it did among the more sombre - looking mansions where the real rank
常设 作为 它 做过 之中 这 更多的 阴沉 - 寻找 豪宅 在哪里 这 真实的 秩
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [rɪˈzaɪdɪd] .
of the country resided .
的 这 国家 居住地 .

它矗立在周围那些看起来比较阴森的豪宅之中，而这些豪宅正是这个国家真正地位的象征。

[kliːn] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [ˈnɑːkər] ,
Clean windows and a bright knocker ,
干净的 视窗 和 一个 明亮的 敲击器 ,

干净的窗户和明亮的门环，

[haʊˈevər] — [dɪˈstɪŋktɪv] [fɪtʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wɜr][ɪn][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] [ʌv; əv] [ðəʊz] [deɪz] —
however — distinctive features as they were in the metropolis of those days —
然而 — 独特的 特征 作为 他们 是 在 这 都会 的 那些 天 —
[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈtrævələr] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][aɪ]
would not have arrested the attention of the passing traveller to the extent I
会 不是 有 被捕 这 注意力 的 这 通过 游客 到 这 程度 我
[hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
have supposed ,
有 据称 ,

然而，尽管这些特征在当时的都市中独具特色，但并不会像我所设想的那样引起过往旅客的注意。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wɜr] [ˈʌðər] [saɪnz][ænd; ənd] [saɪts] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
but that there were other signs and sights than these .
但 那 那里 是 其他 标志 和 景点 比 这些 .

但除此之外，还有其他迹象和景象。

[æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [hɔːl] [dɔːr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈsendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] [steps] ,
At the open hall door , to which you ascended by a flight of granite steps ,
在 这 打开 大厅 门 , 到 哪个 你 上升 经过 一个 航班 的 花岗岩 步骤 ,
你沿着花岗岩台阶拾级而上，来到敞开的大厅门口。

[laʊndʒd] [sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈpaʊdərd] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈɡɔːdi] [ˈlɪvəri] — [ðə; ði]
lounged some half - dozen servants in powdered heads and gaudy liveries — the
休闲 一些 一半 - 打 仆人在 粉末状 头部 和 艳丽的 涂装 — 这
[ˈvenərəb(ə)l] [ˈpɒtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleðər] [tʃer] ,
venerable porter in his leather chair ,
可敬 搬运工 在 他的 皮革 椅子 ,

大约六七个仆人懒洋洋地躺着，头上抹着粉，身穿艳丽的制服——德高望重的门房则坐在他的皮椅上。

[ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈkəʊtʃmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] - [ˈbɒtəmd] [wɪɡ] , [tɔːl] [ˈfʊtmən] [wɪð; wɪθ] [ˈbʊkeɪz] [ɪn][ðer; ðər]
the ruddy coachman in his full - bottomed wig , tall footmen with bouquets in their
这 红润 马车夫 在 他的 满的 - 底部 假发 , 高的 侍从 和 花束 在 他们的
[ˈbʌt(ə)n] - [ˈhəʊlz] ,
button - holes ,
按钮 - 孔 ,

面色红润的马车夫戴着蓬松的假发，高大的侍从们胸前别着花束。

[wɜːr; wɜr] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpepərz] ,
were here to be seen reading the morning papers ,
是 这里 到 是 已见 阅读 这 早晨 文件 ,

他们来这里是为了被人看到在读晨报，

[ɔːr] [ˈliːzərli] [ˈstrəʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈweðər] ,
or leisurely strolling to the steps to take a look at the weather ,
或者 悠闲 漫步 到 这 步骤 到 拿 一个 看 在 这 天气 ,
或者悠闲地漫步到台阶上看看天气,

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [suːpərˈsɪliəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [taɪd] [ʌ; əv][pɑːpjʊˈleɪ(ə)n] [ðæt]
and cast a supercilious glance at the insignificant tide of population that
和 投掷 一个 傲慢 瞥一眼 在 这 微不足道 潮 的 人口 那
[ˈfloʊd] [ɑːn] [bɪˈniːθ] [ðəm; ðəm] ;
flowed on beneath them ;
流动 在 下面 他们 ;
他们傲慢地瞥了一眼脚下缓缓流淌的微不足道的人群;

[ə; eɪ][ˈleɪzi][ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [reɪs] , [ðeɪ] [ˈtɔɪld] [naːt] , [ˈniːðər] [dɪd] [ðeɪ] [spɪn] ,
a lazy and an idle race , they toiled not , neither did they spin ,
一个 懒惰的 和 一个 闲置的 种族 , 他们 辛勤劳作 不是 , 两者都不 做过 他们 旋转 ,
这是一个懒惰的民族,他们既不劳作,也不纺纱。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪnˈsɪrli] [trʌst] [ðæt] [ˈsɑːləmənz] [ˈkɑːstu:m] [bɔːr] [noʊ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðerz] .
and I sincerely trust that Solomon's costume bore no resemblance to theirs .
和 我 真挚地 相信 那 所罗门的 戏服 钻孔 不 相似 到 他们的 .
我真心相信所罗门的服装与他们的服装没有任何相似之处。

[mɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ] [mɪkst] [səˈsaɪəti][ʌ; əv][ˈaɪdləz] , [ˈbegərz] ,
More immediately in front of the house stood a mixed society of idlers , beggars ,
更多的 立即地 在 正面 的 这 房子 站立 一个 混合 社会 的 惰轮 , 乞丐 ,
horseboys ,
马童 ,
房子正前方聚集着形形色色的人,有游手好闲之徒、乞丐、马童等等。

[ænd; ənd] [grʊmz] , [əˈsembld] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [ʌ; əv][kɜːriˈɑːsəti][ɔːr] [geɪn] .
and grooms , assembled there from motives of curiosity or gain .
和 新郎 , 组装 那里 从 动机 的 好奇心 或者 获得 .
还有一些新郎,出于好奇或利益动机聚集在那里。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈoʊdər] [ʌ; əv] [ˈseɪvəri] [ˈvaɪəndz] [ðæt] [ɪˈjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊz]
the rich odour of savoury viands that issued from the open kitchen windows
这 富有的 气味 的 咸味的 菜肴 那 发布 从 这 打开 厨房 视窗
[ænd; ənd] [əˈsendɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈeriə] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɒstrəlz][ʌ; əv] [ðəʊz] [wɪˈðəʊt] ,
and ascended through the area to the nostrils of those without ,
和 上升 通过 这 区域 到 这 鼻孔 的 那些 没有 ,
从敞开的厨房窗户飘出的浓郁菜肴香味,弥漫整个区域,甚至飘进了外面人们的鼻孔。

[maɪt] [ɪn][ɪts] [ˈæpəˈtaɪzɪŋ] [stiːm] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [duː] [əˈpɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌ; əv] [ˈgreɪtər]
might in its appetising steam have brought the dew upon the lips of greater
可能 在 它是 令人垂涎的 蒸汽 有 带来 这 露 之上 这 嘴唇 的 更大的
[ɡʊəˈmɑːndz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
gourmands than they were .
美食家 比 他们 是 .
它那诱人的蒸汽或许能让比他们更伟大的美食家们也垂涎三尺。

[ɔːl] [ðæt] [frentʃ] [ˈkʊkəri] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][vəˈraɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈseprət] [miːlz] [ʌv; əv]
All that French cookery could suggest to impart variety to the separate meals of
全部 那 法语 烹饪 可以 建议 到 传授 种类 到 这 分离 餐 的
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

所有法国烹饪技巧都可以用来丰富早餐的各个餐点。

[ˈlʌntʃən] , [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ˈsʌpər] , [hɪr] [went] [ˈfɔːrwəd] [ʌnˈsiːsɪŋli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbegərz]
luncheon, dinner, and supper, here went forward unceasingly; and the beggars
午餐 , 晚餐 , 和 晚餐 , 这里 去 向前 不停地 ; 和 这 乞丐
[huː] [θrɒŋd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][baːz] ,
who thronged around the bars,
WHO 熙熙攘攘 大约 这 酒吧 ,
午餐、午餐和晚餐在这里不停地进行着；而聚集在酒吧周围的乞丐们，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈmænz] [ˈteɪbl] ,
and were fed with the crumbs from the rich man's table,
和 是 美联储 和 这 面包屑 从 这 富有的 男人的 桌子 ,
他们只能吃富人桌上的面包屑充饥。

[brˈkeɪm] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [soʊ] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdelɪkəsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənts] [ʌv; əv] [ɡʊd]
became by degrees so habituated to the delicacies and refinements of good
成为 经过 学位 所以 习惯性的 到 这 美味佳肴 和 改进 的 好的
[ˈlɪvɪŋ] ,
living,
活的 ,
渐渐地，他习惯了美好生活的精致和优雅。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [æt; ət][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)]
that they would have turned up their noses with contempt at the humble
那 他们 会 有 转向 向上 他们的 鼻子 和 鄙视 在 这 谦逊的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhoʊmli] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈʃɑːpkiːpər] .
and more homely fare of the respectable shopkeeper.
和 更多的 家常的 票价 的 这 可敬 店主 .
他们会对体面店主提供的朴素家常菜嗤之以鼻。

[ˈtruːli] ,
Truly,
真的 ,
确实如此，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [men][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn]
it was a strange picture to see these poor and ragged men as they sat in
它 曾是 一个 奇怪的 图片 到 看 这些 贫穷的 和 破烂不堪 男人 作为 他们 卫星 在
[ɡruːps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ber]
groups upon the steps and on the bare flagway,
团体 之上 这 步骤 和 在 这 裸 旗道 ,
看到这些衣衫褴褛的穷苦男人三五成群地坐在台阶上和光秃秃的石板路上，真是一幅奇特的景象。

[ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [ˈevri] [wɪnd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [reɪn] [ˈsoʊkɪŋ] [θruː] [ðer; ðər][freɪl]
exposed to every wind of heaven, the drifting rain soaking through their frail
裸露 到 每一个 风 的 天堂 , 这 漂流 雨 浸泡 通过 他们的 脆弱
[ænd; ənd] [ˈθredber] [ˈɡɑːrmənts] ,
and threadbare garments,
和 破旧的 服装 ,
他们暴露在凛冽的寒风中，飘落的雨水浸透了他们脆弱破旧的衣衫。

[jet] [ˈkrɪtɪsaɪz] , [wɪð; wɪθ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈækjəmən] , [ðə; ði] [ˈseɪvəri] [fuːd] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
yet criticising, with practical acumen, the savoury food before them.
然而 批评 , 和 实际的 敏锐 , 这 咸味的 食物 前 他们 .
然而，他们却以务实的眼光，对眼前的美味佳肴提出了批评。

，[ræ'gu:,'rægu:]，[pɑ:'teɪz]，[pɔ:'ta:ʒ]，['dʒelɪz]，
Consommés，ragouts，pâtés，potages，jellies，
清汤，炖菜，肉酱，浓汤，果冻，
清汤、炖菜、肉酱、浓汤、果冻、

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['smɔ:lər] ['greɪpʃɑ:t] [ʌv; əv]['epɪkjʊrɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [faɪn] [teɪblz]
with an infinity of that smaller grapeshot of epicurism with which fine tables
和 一个 无穷大 的 那 较小的 葡萄弹 的 伊壁鸠鲁主义 和 哪个 美好的 表格
[ɑ:r; ər] [fɪld]，
are filled，
是 已填，

以及无数点缀着精致餐桌的那种小而精致的享乐主义，
[ɔ:l] [hɪr] [met][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kændɪd] [ə,pri:'ʃi'eɪ(ə)n]。
all here met a fair and a candid appreciation。
全部 这里 遇见 一个 公平的 和 一个 坦率 欣赏。

所有人都给予了公正而真诚的赞赏。
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɔ:f]，[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]，[stʊd] [ə'hʌðər] ['ɔ:rdər]
A little farther off，and towards the middle of the street，stood another order
一个 小的 更远 离开， 和 向 这 中间 的 这 街道， 站立 其他 命令
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋs]，
of beings，
的 生物，

再往前走一点，靠近街道中央的地方，站着另一群生物。
[hu:]，[wɪð; wɪθ] ['seprət] [ænd; ənd][pɪ'kju:lɪər] ['prɪvəlɪdʒɪz]，[meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs]
who，with separate and peculiar privileges，maintained themselves as a class
WHO，和 分离 和 奇特 特权， 维持 他们自己 作为 一个 班级
[ə'pɑ:rt]；[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
apart；these were the horseboys，
除； 这些 是 这 马童，

他们享有特殊且独特的特权，把自己维持成一个与众不同的阶层；这些人就是马夫。
[hæf] - ['neɪkɪd] ['ɜ:tʃɪnz]，[hu:z] ['eɪdʒɪz] ['verɪd] [frʌm; frəm] [eɪt] [tu:; tə] [fɔ:'rti:n]，
half - naked urchins，whose ages varied from eight to fourteen，
一半 - 裸 海胆， 谁 年龄 多种多样 从 八 到 十四，
一群半裸的海童，年龄从八岁到十四岁不等。

[bʌt; bət] [hu:z] [lʊks] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['drʊləri] [wʊd] [dɪ'faɪ] ['eni] [ges] [æz; əz][tu:; tə]
but whose looks of mingled cunning and drollery would defy any guess as to
但 谁 看起来 的 混合 狡猾 和 笑话 会 违抗 任何 猜测 作为 到
[ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf]，
their time of life，
他们的 时间 的 生活，
但他们脸上交织着狡黠和滑稽的神情，让人难以猜出他们的年龄。

[hu:] [hɪr] ['spɔ:tɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][waɪld]，[ʌn'træmld] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['æfrɪkən]['sævɪdʒɪz]。
who here sported in all the wild，untrammelled liberty of African savages。
WHO 这里 运动 在 全部 这 荒野， 奔放 自由 的 非洲 野蛮人。
在这里，他们尽情享受着非洲野蛮人那种狂野、不受约束的自由。

[ðə; ði]['oʊnli][ɑ:rt] [ðeɪ] ['præktɪst] [wəz; wəz][tu:; tə] [li:d] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The only art they practised was to lead up and down the horses of the
这 仅有的 艺术 他们 已实践 曾是 到 带领 向上 和 向下 这 马匹 的 这
['veriəs] ['vɪzɪtər] [hu:m] [ðə; ði] ['meni] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ru:ni] [brɔ:t] ['deɪli] [tu:; tə]
various visitors whom the many attractions of the Hotel Rooney brought daily to
各种各样的 访客 谁 这 许多 景点 的 这 酒店 鲁尼 带来 日常的 到
[ðə; ði] [haʊs]。
the house。
这 房子。

他们唯一从事的艺术就是牵着马上下走动，这些马匹是鲁尼酒店每天吸引来的各种游客的娱乐项目。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈpæmpərd] [stiːd] , [wɪð; wɪθ][ˈfaɪəri] [aɪ] [ænd; ənd]
And here you saw the proud and pampered steed , with fiery eye and
和 这里 你 锯 这 自豪的 和 娇惯 骏马 , 和 火热 眼睛 和
[ˈswelɪŋ] [ˈnɒstrəlz] ,
swelling nostrils ,
肿胀 鼻孔 ,

你在这里看到了那匹骄傲而娇生惯养的骏马，它目光炯炯，鼻孔肿胀。

[led] [əˈbaʊt] [baɪ] [ðɪs] [ˈæmbjuleɪtɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] ,
led about by this ambulating mass of rags and poverty ,
引领 关于 经过 这 行走 大量的 的 破布 和 贫困 ,
[ˈhʊːz] [braɪt] [aɪ] [ˈwɒndəd] [ˈevər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtætərd] [həbɪˈlɪmənts] [tuː; tə][ðə; ði]
whose bright eye wandered ever from his own tattered habiliments to the
谁 明亮的 眼睛 漫步 曾经 从 他的 自己的 破烂 服装 到 这
[ˈɡɔːrdʒəs] [ˈtræpɪŋz] [ænd; ənd][ɡoʊld] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːk] [ˈtʃɑːrdʒər] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
gorgeous trappings and gold embroidery of the sleek charger beside him .
华丽的 服饰 和 金子 刺绣 的 这 光滑 充电器 旁 他 .

他的目光总是从自己破烂的衣服游移到身旁那匹骏马华丽的装饰和金线刺绣上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ɪmˈplɔɪd] , [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [baɪ]
In the midst of these , such as were not yet employed , amused themselves by
在 这 中间 的 这些 , 这样的 作为 是 不是 然而 受雇 , 觉得好笑 他们自己 经过
[ˈkʌtɪŋ] ,
cutting summersets ,
切割 夏日落 ,

在这些尚未就业的人中间，一些人以砍伐夏季落叶为乐。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈhedz] , [ˈwɔːkɪŋ] [kraɐb] - [ˈfæ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈklæsɪk(ə)l] [pəˈfɔːmənsɪz] ,
standing on their heads , walking crab - fashion , and other classical performances ,
常设 在 他们的 头部 , 步行 螃蟹 - 时尚 , 和 其他 古典 表演 ,
[ˈɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈɪt(ə)l] [dɪˈstrækʃənz] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [sekt] .
which form the little distractions of life for this strange sect .
哪个 形式 这 小的 分心 的 生活 为了 这 奇怪的 教派 .

这些构成了这个奇特教派生活中一些小小的消遣。

[dʒɒːntɪŋ] - [kɑːrɜz][ðər; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ,
Jaunting - cars there were too ,
短途旅行 - 汽车 那里 是 也 ,
[ˈhuːz] [ˈnuːməərəs] [ˈfɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][roʊp][ænd; ənd] [ˈkɔːrdɪdʒ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
whose numerous fastenings of rope and cordage looked as though they were
谁 很多的 紧固件 的 绳索 和 绳索 看起来 作为 尽管 他们 是

那里还有敞篷马车。

[ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd][pʊt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
taken to pieces every night and put together in the morning ;
已采取 到 件 每一个 夜晚 和 放 一起 在 这 早晨 ;

船上众多的绳索和缆绳连接处，看起来像是每天晚上都被拆开，早上再重新组装起来一样；

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [ker] - [wɔːrɪn][ænd; ənd] [ˌmɪsənˈθrɑːpɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [biːst] ,
while the horse , a care - worn and misanthropic - looking beast ,
尽管 这 马 , 一个 关心 - 磨损 和 厌世的 - 寻找 兽 ,
[ˈhʊːz] [ˈnuːməərəs] [ˈfɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][roʊp][ænd; ənd] [ˈkɔːrdɪdʒ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
whose numerous fastenings of rope and cordage looked as though they were
谁 很多的 紧固件 的 绳索 和 绳索 看起来 作为 尽管 他们 是

而那匹马，则是一匹饱经风霜、看起来愤世嫉俗的野兽，

[wʊd] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌæft] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡlɑ:ns] [ʌv; əv] [kəm'pæʃə,neɪtɪŋ]
would turn his head sideways over the shaft to give a glance of compassionating
 会 转动 他的 头 侧身 超过 这 轴 到 给 一个 瞥一眼 的 富有同情心

[skɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:lɪz] [ænd; ənd] [ˌvænɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] .
scorn at the follies and vanities of a world he was sick of .
 轻蔑 在 这 愚行 和 虚荣心 的 一个 世界 他 曾是 生病的 的 .

他会侧过头，越过柱子，带着怜悯和轻蔑的目光，审视这个他厌倦的世界的愚蠢和虚荣。

[nɑ:t][səʊ][ðə; ði]['draɪvər] : ['i:kwəli] [ləʊ] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ɐnd] ['fʊli] [æz; əz] ['ræɡɪd] [ɪn] [kəʊt] ,
Not so the driver : equally low in condition , and fully as ragged in coat ,
 不是 所以 这 司机 : 同样地 低的 在 状况 , 和 完全 作为 破烂不堪 在 外套 ,
 但司机的情况则截然不同: 他的身体状况同样糟糕, 而且衣衫褴褛。

[ðə; ði][droul][ˈspirit] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rθraɪt] [wʌz; wəz] , [wið; wiθ][him; ɪm] ,
the droll spirit that made his birthright was , with him ,
 这 滑稽 精神 那 制成 他的 与生俱来的权利 曾是 , 和 他 ,
 他与生俱来的那种滑稽精神, 也与他同在。

[ə; eɪ][læmp] [ðæt] ['ni:ðər] [ˈpɑ:vərti] [nɔ:r] [ˈpenjəri] [kʊd; kəd] [kwentʃ] .
a lamp that neither poverty nor penury could quench .
 一个 灯 那 两者都不 贫困 也不 贫困 可以 淬火 .
 一盏无论贫穷还是匮乏都无法熄灭的明灯。

[ˈevər] [ˈredi] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [dʒoʊk] , [ˈnevər] [ˈbækwəd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˌrepaːrˈtiː] ,
Ever ready with his joke , never backward with his repartee ,
 曾经 准备好 和 他的 开玩笑 , 绝不 落后 和 他的 妙语连珠 ,
 他总是妙语连珠，反应敏捷。

[prɪ'pɜ:d] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ][baɪ] [ə'ʃʊərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:r][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
prepared to comfort you by assurances of the strength of his car and the
 准备 到 舒适 你 经过 保证 的 这 力量 的 他的 车 和 这
 ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
goodness of his horse ,
 善良 的 他的 马 ,

他会向你保证他的车很结实，他的马很温顺，以此来安慰你。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæfɪŋ] [lʊk] [geɪv] [ðə; ði] [laɪ] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [wɜːrds] ,
while his own laughing look gave the lie to his very words ,
 尽管 他的 自己的 笑 看 给予 这 说谎 到 他的 非常 字 ,
 而他脸上那副笑意十足的表情，恰恰暴露了他所说的话的谎言。

[hiː; hi] [wʊd] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [wið; wiθ][him; ɪm][ə'ləʊn][ðer; ðər][wəz; wəz] ['seɪfti] ,
he would persuade you that with him alone there was safety ,
 他 会 说服 你 那 和 他 独自 那里 曾是 安全 ,
 他会说服你，只有他一个人是安全的。

[waɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] [lʌ; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪvlz] .
while **it** **was** **a** **risk** **of** **life** **and** **limb** **to** **travel** **with** **his** **rivals** .
 尽管 它 曾是 一个 风险 的 生活 和 肢 到 旅行 和 他的 竞争对手 .
 与他的竞争对手一起旅行，无异于冒着生命危险。

[ði:z] [fɔ:rm] [ðə, ði][ˈɔ:rd(ə)neri][drə'mætɪs][pɜ:soun] , [waɪ] ['evri] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [sʌm; səm]
These formed the ordinary dramatic person , **while every now and then some**
 这些 形成 这 普通的 戏剧 人 , 尽管 每一个 现在 和 然后 一些
 ['flæʃɪ] ['ekwəpɪdʒ] ,
flashy equipage ,
 华丽的 装备 ,

这些构成了普通的戏剧人物，而偶尔也会出现一些华丽的装备，

[wɪð; wɪθ][ɑ:ˈrɪmə:riəl] [ˈbeəriŋz] [ænd; ənd] [ˈʃoʊ] [ˈlɪvəri] , [wəd] [ˈskætər] [ðə; ði] [kraʊd] [raɪt] [ænd; ənd]
with armorial bearings and showy liveries , would scatter the crowd right and
和 纹章 轴承 和 炫耀 涂装 , 会 分散 这 人群 正确的 和
[left] ,
left ,
左边 ,

身着带有纹章和华丽服饰的士兵，会把人群吓得四散奔逃。

[set][ðə; ði][led] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈlæʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] ,
set the led horses lashing among the bystanders ,
放 这 引领 马匹 鞭打 之中 这 旁观者 ,
让被牵着的马在旁观者中间乱窜，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈdekərəs] [kənˌvɪvɪˈæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rti] [ˈɡreɪsfəli]
and even break up the decorous conviviality of a dinner - party gracefully
和 甚至 休息 向上 这 得体 欢乐 的 一个 晚餐 - 派对 优雅地
[dɪˈspəʊzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][flægz] .
disposed upon the flags .
处置 之上 这 旗帜 .
甚至破坏了在旗帜下优雅举行的晚宴的得体欢愉气氛。

[ˈkɜ:rɪkl] , [ˈtændəm] , [ˈtɪlˌberɪ] , [ænd; ənd] [ˈdenɪt] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nstəntli] [əˈraɪvɪŋ] [ænd; ənd]
Curricles , tandems , tilburies , and dennets were constantly arriving and
课程 , 双人自行车 , 蒂尔伯里 , 和 丹尼特 是 不断地 抵达 和
[diˈpɑ:tɪŋ] .
departing .
离开 .
课程、双人班、蒂尔伯里班和丹尼特班不断地来来往往。

[ˈmembər] [ʌv; əv][ˈderli:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɡri:n] [kəʊts] [ænd; ənd] [bʌf] [ˈweskɪts] , [ˈwɪskərd]
Members of Daly's with their green coats and buff waistcoats , whiskered
成员 的 戴利 和 他们的 绿色的 外套 和 增幅 马甲 , 胡须
[drəˈɡu:nz] [ænd; ənd] [plu:md] [eɪdz] - [di:] - [kæmp] ,
dragoons and plumed aides - de - camp ,
龙骑兵 和 羽毛 助手 - 德 - 营 ,
戴利部队的成员身穿绿色外套和浅黄色背心，还有蓄着胡须的骑兵和佩戴羽毛的副官。

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] [təˈɡeðər] ,
were all mixed up together ,
是 全部 混合 向上 一起 ,
全部都混在一起了。

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈbælkəni] [æn; ən] [ɪndɪˈskrɪmɪnət] [hɜ:rd][ʌv; əv][ˈlaʊndʒərz] [ˈteləˌɡræft] [ðə; ði]
while on the open balcony an indiscriminate herd of loungers telegraphed the
尽管 在 这 打开 阳台 一个 不加区分的 一群 的 躺椅 电报 这
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
conversation from the drawing - room to the street ,
对话 从 这 绘画 - 房间 到 这 街道 ,
与此同时，一群不分青红皂白地躺在阳台上的人们，将客厅里的谈话内容传到了街上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɔ:l][ðə; ði][ˈbɑ:ns][ˈmɑ:ts] , [ɔ:l][ðə; ði][dʒests] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪtɪsɪzəmz] [ðæt] [went] [ˈfɔ:rwəd]
and thus all the bons mots , all the jests , all the witticisms that went forward
和 因此 全部 这 邦斯 词语 , 全部 这 笑话 , 全部 这 妙语 那 去 向前
[wɪˈðɪn] [dɔ:z] ,
within doors ,
之内 门 ,
于是，所有那些妙语、所有那些玩笑、所有那些在室内流传开来的俏皮话，

[ˈfaʊnd] [ˈɔːlsʊv̩][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈɔːdətɔːrɪ] [wɪˈðaʊt] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs]
found also a laughing auditory without ; for it is a remarkable feature of this
 成立 还 一个 笑 听觉 没有 ; 为了 它 是 一个 卓越 特征 的 这
 [ˈsɪŋɡjələər] [ˈkʌntri] ,
singular country ,
 单数 国家 ,
 还发现了一种没有声音的笑声；因为这是这个独特国家的一个显著特征。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][tɜːrn][ʌv; əv] [ɪkˈspres(ə)n] [huːz] [ˈreɪləri] [ɪz] [tuː] [ˈdelɪkət] ,
that there is no turn of expression whose railery is too delicate ,
 那 那里 是 不 转动 的 表达 谁 玩笑 是 也 精美的 ,
 没有哪一种嘲讽的表达方式是过于委婉的。

[noʊ] [repaːrˈtiː] [huːz] [ˈkiːnnəs] [ɪz] [tuː] [faɪn] ,
no repartee whose keenness is too fine ,
 不 妙语连珠 谁 敏锐 是 也 美好的 ,
 没有哪句妙语显得过于精妙。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd] [miːn] ['kri:tʃər] [ðæt] [wɔːks] [ðə; ði] [stri:t]

for the appreciation of the poorest and meanest creature that walks the street

为了 这 欣赏 的 这 最贫困 和 最卑鄙的 生物 那 散步 这 街道

·

·

·

为了表达对街头最贫穷、最卑微的生灵的感激之情。

[pʊr] [ˈpædi] , [ɪf] [ðə; ði] [mɔːr] [səbˈstænʃ(ə)l] [ˈfeivəz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [biː; bi][nɑːt][jʊr; jər][lɑːt] ,
Poor Paddy , **if the more substantial favours of fortune be not your lot** ,
 贫穷的 稻田 , 如果 这 更多的 重大的 恩惠 的 财富 是 不是 你的 很多 ,
 可怜的帕迪, 如果命运的眷顾与你无缘,

[ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [lɪŋkt] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [teɪsts] , [ˈhæbɪts] , [ænd; ənd]
nature has linked you by a strong sympathy with tastes , habits , and
 自然 有 链接 你 经过 一个 强的 同情 和 口味 , 习惯 , 和
 [ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz] [wɪtʃ] ,
usages which ,
 用法 哪个 ,

自然使你与某些品味、习惯和习俗产生了强烈的共鸣, 这些品味、习惯和习俗.....

[baɪ][sʌm; səm] ['sɪŋɡjələɹ] [ɪntuːɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [si:m] ['θɜ:rəli] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] .
by some singular intuition , you seem thoroughly to comprehend .
 经过 一些 单数 直觉 , 你 似乎 彻底 到 理解 .
 凭借某种独特的直觉, 你似乎完全理解了。

[wʌŋ] ['kænɑ:t] [dwell] [lɔ:ŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wi'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['wɪtnəsɪŋ] [haʊ]
One cannot dwell long among them without feeling this , and witnessing how
 — 不能 住 长的 之中 他们 没有 感觉 这 , 和 见证 如何
 ['dʒen(ə)rəli] , [haʊ] [ɔ:lmoʊst] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] ,
generally , how almost universally ,
 一般来说 , 如何 几乎 普遍地 ,
 任何人只要在他们中间待久了, 都会感受到这一点, 并亲眼目睹这种现象的普遍性, 几乎是普遍存在的。

[ˈpɑːvərti] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] [ɡoʊ][hænd][ɪn][hænd] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] ,
poverty of condition and wealth of intellect go hand in hand together ; and ,
 贫困 的 状况 和 财富 的 智力 去 手 在 手 一起 ; 和 ,
 物质上的贫困与精神上的富足往往相辅相成；而且，

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈoʊvər][ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd][ˈbærən] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɜːrn] - [klæd] [hiːθ]
as it is only over the bleak and barren surface of some fern - clad heath
作为 它 是 仅有的 超过 这 苍凉 和 荒芜 表面 的 一些 蕨类 - 覆膜 希思
[ðə; ði][ˈwaɪldfaɪər] [ˈflæʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
the wildfire flashes through the gloom of night ,
这 野火 闪光灯 通过 这 愁云 的 夜晚 ,
只有在某些长满蕨类植物的荒凉贫瘠的石楠地上，野火才会划破夜的黑暗。

[soʊ][aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [ˈfaɪərwɜːrk][ʌv; əv][ˈfænsi] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ][sɔɪl] [ʌv; əv]
so it would seem the more brilliant firework of fancy would need a soil of
所以 它 会 似乎 这 更多的 杰出的 焰火 的 想要 会 需要 一个 土壤 的
[ˈpɑːvərti] [ænd; ənd][praɪˈveɪ](ə)n[tuː; tə] [prəˈduːs] [aɪˈtiː] .
poverty and privation to produce it .
贫困 和 匮乏 到 生产 它 .
因此，似乎更绚丽多彩的想象力需要贫困和匮乏的土壤才能孕育。

[bʌt; bət] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
But , at length , to come back ,
但 , 在 长度 , 到 来 后退 ,
但最终，还是回来了。

[ðə; ði] [ˈrunɪz] [naʊ] [wɜːr; wər] [ɪnˈstɔːld] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] .
the Rooneys now were installed as the great people of the capital .
这 鲁尼 现在 是 已安装 作为 这 伟大的 人们 的 这 首都 .
鲁尼家族如今已成为首都的杰出人物。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈsjɛː] [rerˈziːm] , [huː] [held] [aʊt] [ˈstɜːrdɪli] [bɪˈfɔːr] ,
Many of the ancien régime , who held out sturdily before ,
许多 的 这 古代 政权 , WHO 握住 出去 坚固地 前 ,
许多此前一直顽强抵抗的旧制度支持者，

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ətˈɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][juːˈzɜːrpər] ,
and who looked upon the worthy attorney in the light of a usurper ,
和 WHO 看起来 之上 这 值得 律师 在 这 光 的 一个 篡位者 ,
而那些人都视这位正直的律师为篡位者。

[naʊ] [geɪv] [ɪn][ðər; ðər] [əˈliːdʒəns] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [truː] [ˈmɑːnərk] .
now gave in their allegiance , and regarded him as the true monarch .
现在 给予 在 他们的 忠诚 , 和 认为 他 作为 这 真的 君主 .
现在他们都向他效忠，并视他为真正的君主。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈprəʊtətaɪp] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][baɪ] [ˈterər] , [hiː; hi] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ]
What his great prototype effected by terror , he brought about by
什么 他的 伟大的 原型 受影响 经过 恐怖 , 他 带来 关于 经过
[ˈtɜːrt(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
turtle ; and ,
龟 ; 和 ,
他用恐怖手段实现的伟大原型，他用乌龟手段实现了；而且，

[ɪf] [nəˈpəʊlɪən] [kənˈsɔːlɪdeɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈempaɪər][ænd; ənd] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbeɪənɪts]
if Napoleon consolidated his empire and propped his throne by the bayonets
如果 拿破仑 合并 他的 帝国 和 支撑 他的 王座 经过 这 刺刀
[ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd][ˈɑːrmi] ,
of the grand army ,
的 这 盛大 军队 ,
如果拿破仑凭借大军的刺刀巩固了他的帝国并支撑了他的王位，

[soʊ][dɪd][ˈmɪstər] . [ˈruːni] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə] [ˈpaʊər] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri]
so did Mr . Rooney establish his claims to power by the more satisfactory
所以 做过 先生 . 鲁尼 建立 他的 索赔 到 力量 经过 这 更多的 令人满意的
[ˈɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] ,
arguments which ,
论点 哪个 ,

鲁尼先生是否通过更令人信服的论据确立了他的权力主张呢？

[əˈpiːlɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [hed] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌmək] , [kənˈvɪns] [waɪl] [ðeɪ]
appealing not only to the head , but to the stomach , convince while they
上诉 不是 仅有的 到 这 头 , 但 到 这 胃 , 说服 尽管 他们
[kənˈsɪliət] .
conciliate .
和解 .

不仅要诉诸理性，还要诉诸感性，在安抚他们的同时说服他们。

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈdem] [hɪz; ɪz][ˈklærət] .
You might criticise his courtesy , but you could not condemn his claret .
你 可能 批评 他的 礼貌 , 但 你 可以 不是 谴责 他的 红酒 .

你或许可以批评他的礼貌，但你无法谴责他的红酒。

[juː; jʊ] [maɪt] [dɪsˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [jɔːrˈself] [hɪz; ɪz] [ˈmʌt(ə)n] .
You might dislike his manners , but you could not deny yourself his mutton .
你 可能 不喜欢 他的 礼仪 , 但 你 可以 不是 否定 你自己 他的 羊肉 .

你或许不喜欢他的举止，但你无法拒绝他做的羊肉。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈmætərz] [tʊk] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrn][ɪn][ˈpærɪs][æz; əz][ɪn] [ˈdʌblɪn] ;
Besides , after all , matters took pretty much the same turn in Paris as in Dublin ;
除了 , 后 全部 , 事情 采取 漂亮的 很多 这 相同的 转动 在 巴黎 作为 在 都柏林 ;

此外，巴黎的情况最终和都柏林的情况几乎如出一辙；

[ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ræn] [strɔːŋ] [ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz] .
public opinion ran strong in both cases .
民众 观点 跑 强的 在 两个都 案例 .

在这两起事件中，公众舆论都十分强势。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪˈsiːv] [ˈbenɪfɪts] ,
The mass of the world consists of those who receive benefits ,
这 大量的 的 这 世界 由 的 那些 WHO 收到 好处 ,

世界上的绝大多数人都是那些享受福利的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kənˈfəːz] [ðem; ðəm] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈspektɪd] .
and he who confers them deserves to be respected .
和 他 WHO 授予 他们 值得 到 是 受人尊敬 .

授予这些荣誉的人理应受到尊敬。

[wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [soʊ] ; [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈdaːrkər][hjuː] [huː] [ˈfriːkwəntɪd] [ˈmɪstər] .
We certainly thought so ; and among those of darker hue who frequented Mr .
我们 当然 想法 所以 ; 和 之中 那些 的 较暗 色调 WHO 经常光顾 先生 .
[ˈruːniːz] [ˈteɪbl] ,
Rooney's table ,
鲁尼的 桌子 ,

我们当然也这么认为；而且在那些经常光顾鲁尼先生餐桌的肤色较深的人们当中，

[θriː] [red] - [kəʊts] [maɪt] [ˈdeɪli] [biː; bi] [siːn] , [huːz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ðər; ðər]
three red - coats might daily be seen , whose unchanged places , added to their
三 红色的 - 外套 可能 日常的 是 已见 , 谁 未更改 地方 , 额外 到 他们的
[ɪndɪˈskraɪbəbl] [ər] [ʌv; əv][æt; ət] - - ,
indescribable air of at - homeishness ,
无法形容 空气 的 在 - - ,

每天都能看到三名身穿红衣的士兵，他们始终待在同一个地方，更增添了他们身上那种难以言喻的亲切感。

[bɪˈspəʊk] [ðəm; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .

bespoke them as the friends of the family .
定制 他们 作为 这 朋友们 的 这 家庭 .

把他们当作家人朋友来对待。

[oʊˈɡreɪdi] , [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈruːniːz] [raɪt] [hænd] , [dɪd][ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] ; [bɜːrd] [ˈdʌdli]
O'Grady , at Mrs . Rooney's right hand , did the honours of the soup ; Lord Dudley
奥格雷迪 , 在 太太 . 鲁尼的 正确的 手 , 做过 这 荣誉 的 这 汤 ; 主 达德利
 ,
 ,
 ,

奥格雷迪站在鲁尼夫人的右手边, 负责盛汤; 达德利勋爵,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [səˈpɔːtəd, səˈpɔːtɪd][ˈmɪstər] . [ˈruːni] , [waɪl] [tuː; tə][maɪ][lɑːt]
at the other end of the table , supported Mr . Rooney , while to my lot
在 这 其他 结尾 的 这 桌子 , 有 先生 . 鲁尼 , 尽管 到 我的 很多
[mɪs] [bɪˈluː] [fel] .
Miss Bellew fell .
错过 贝尔 跌倒 .

桌子的另一端, 鲁尼先生得到了支持, 而我的对手贝尔小姐则倒下了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz][æt; ət] [ˈteɪbl] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] ,
But , as our places at table never changed ,
但 , 作为 我们的 地方 在 桌子 绝不 已更改 ,

但是, 由于我们在餐桌上的位置从未改变,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɑːrkt] [ɪn][maɪ] [ðʌs] [ˈevri] [deɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
there was nothing marked in my thus every day finding myself beside her ,
那里 曾是 没有什么 标记 在 我的 因此 每一个 天 寻找 我 旁 她 ,

我每天发现自己都在她身边, 而我的生活中没有任何特别之处。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
and resuming my place on our return to the drawing - room .
和 恢复 我的 地方 在 我们的 返回 到 这 绘画 - 房间 .

回到客厅后, 我重新坐回了自己的位置。

[tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [kənˈfes] , [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈtræk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
To me , I confess , she formed the great attraction of the house .
到 我 , 我 承认 , 她 形成 这 伟大的 景点 的 这 房子 .

坦白地说, 在我看来, 她是这栋房子最大的亮点。

[les] [ɪmˈbjuːd] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈfrend] [oʊˈɡreɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈfʌn] ,
Less imbued than my friend O'Grady with the spirit of fun ,
较少的 注入 比 我的 朋友 奥格雷迪 和 这 精神 的 乐趣 ,

与我的朋友奥格雷迪相比, 他少了几分幽默感。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn][ˈfrʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I could not have gone on from day to day to amuse myself with the
我 可以 不是 有 已消失 在 从 天 到 天 到 娱乐 我 和 这
[ˌɛksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːnɪz] ,
eccentricities of the Rooneys ,
怪癖 的 这 鲁尼 ,

我不可能日复一日地靠鲁尼一家古怪的行为来消遣。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [bɜːrd] [ˈdʌdlɪz] [liːd] ,
while I could not , on the other hand , have followed Lord Dudley's lead ,
尽管 我 可以 不是 , 在 这 其他 手 , 有 随后 主 达德利 带领 ,

另一方面, 我却无法效仿达德利勋爵的做法。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ˌhɒspi'tælitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [waɪl] [aɪ] [sniəd] [æt; ət]
and continued to receive the hospitalities of a house while I sneered at
和 持续 到 收到 这 热情好客 的 一个 房子 尽管 我 冷笑 在
[ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .
the pretensions of its owner .
这 虚荣心 的 它是 所有者 .
我一边继续享受着主人家的热情款待，一边嘲笑着主人的虚伪做作。

[ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [lu(:)'i:zə] [bɪ'lu:] [maɪt] [bi;; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ;
Under any circumstances Louisa Bellew might be considered a very charming person ;
在下面 任何 情况 路易莎 贝尔 可能 是 经过考虑的 一个 非常 迷人 人 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
无论如何，路易莎·贝卢都可能被认为是一位非常有魅力的人；但是，

[ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðooʊz] [baɪ] [hu:m] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [hɜ:r; hər] [ət'rækʃnz] [wɜ:r; wər] ['veri]
contrasted with those by whom she was surrounded , her attractions were very
对比 和 那些 经过 谁 她 曾是 包围 , 她 景点 是 非常
[greɪt] .
great .
伟大的 .
与她周围的人相比，她魅力四射。

[ɪn'di:d] , [hɜ:r; hər] [ju:θ] , [hɜ:r; hər] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪənsɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Indeed , her youth , her light - heartedness , and the buoyancy of her
的确 , 她 青年 , 她 光 - 真心 , 和 这 浮力 的 她
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,
的确，她的青春活力、轻松愉悦的性格和乐观向上的精神，

[kən'si:ld] [tu;; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [aɪ 'ti:][kɔ:st][hɜ:r; hər][tu;; tə][bi;; bi] [ə'soʊsiertɪd]
concealed to a great degree the sorrow it cost her to be associated
暗 到 一个 伟大的 程度 这 悲哀 它 成本 她 到 是 联系
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][həʊsts] ;
with her present hosts ;
和 她 展示 主持人 ;
她很大程度上掩饰了与现在的主人相处给她带来的悲伤；

[fɔ:r; fər] , [ɔ:l'ðoo] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kaɪnd][tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [ək'ha:lıdʒd]
for , although they were kind to her , and she felt and acknowledged
为了 , 虽然 他们 是 种类 到 她 , 和 她 毛毡 和 已确认
[ðer; ðər] ['kaɪndnəs] ,
their kindness ,
他们的 仁慈 ,
因为，尽管他们对她很好，她也感受到了他们的善意并表示感谢，

[jet] [ðə; ði] [hju:'mɪliertɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪk'spoʊzd][hɜ:r; hər][tu;; tə][ðə; ði] ['ɪnsələnt]
yet the humiliating sense of a position which exposed her to the insolent
然而 这 羞辱 感觉 的 一个 位置 哪个 裸露 她 到 这 傲慢的
[fə'mɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)] ,
familiarity of the idle ,
熟悉 的 这 闲置的 ,
然而，这种让她感到屈辱的处境，使她暴露在游手好闲之徒傲慢的亲昵之下。

[ðə; ði] ['disɪpeɪtɪd] , [ɔːr][ðə; ði] [ʌndər'bred] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['grædʒuəli] [ɪm'prest] [ɪt'self]
the dissipated , or the underbred visitors of the house , gradually impressed itself
这 消散 , 或者 这 粗俗 访客 的 这 房子 , 逐步地 印象深刻 本身
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mænər] ,
upon her manner ,
之上 她 方式 ,

那些放荡不羁、举止粗鄙的访客，渐渐地影响了她的举止。

[ænd; ənd] ['tempərd] [hɜːr; hər][maɪld][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [hɔː'tɜːr]
and tempered her mild and graceful nature with a certain air of hauteur
和 淬火 她 温和的 和 优美 自然 和 一个 肯定 空气 的 高
[ænd; ənd] ['dɪstəns] .
and distance .
和 距离 .

她温和优雅的性格中又夹杂着一丝傲慢和疏离的气息。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] , [slɑɪt] [ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
A circumstance , slight in itself , but sufficiently indicative of this ,
一个 环境 , 轻微 在 本身 , 但 足够 指示性的 的 这 ,
这一情况本身虽微不足道，却足以表明这一点。

[tʊk] [pleɪs] [sʌm; səm] [wiːks] ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
took place some weeks after what I have mentioned .
采取 地方 一些 周 后 什么 我 有 提及 .
这件事发生在我提到的几周之后。

[bɔːrd] ['dʌdli] [diː] ['vɪr] , [huː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
Lord Dudley de Vere , who , from his rank and condition ,
主 达德利 德 维尔 , WHO , 从 他的 秩 和 状况 ,
达德利·德·维尔勋爵，根据他的地位和身份，

[wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɪvələɪdʒd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ruːni] ['fæməli] ,
was looked upon as a kind of privileged person in the Rooney family ,
曾是 看起来 之上 作为 一个 种类 的 特权 人 在 这 鲁尼 家庭 ,
在鲁尼家族中，他被视为一种享有特权的人。

['sɪtɪŋ] ['ræðər] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl]['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv]
sitting rather later than usual after dinner , and having drunk a great deal of
坐着 相当 之后 比 通常 后 晚餐 , 和 拥有 醉 一个 伟大的 交易 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

晚饭后比平时坐得晚一些，而且喝了很多酒，

[ɔːfərd] [ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðæt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [naːt]['oʊnli] [wʊd]
offered a wager that , on his appearance in the drawing - room , not only would
提供 一个 赌注 那 , 在 他的 外貌 在 这 绘画 - 房间 , 不是 仅有的 会
[hiː; hi] [prə'pəʊz] [fɔːr; fər] ,
he propose for ,
他 提出 为了 ,

他打赌说，当他出现在客厅时，不仅会向.....求婚，

[bʌt; bət][biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ] , ['eni] [ʌn'mæɪrɪd] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
but be accepted by , any unmarried lady in the room .
但 是 公认 经过 , 任何 未婚 女士 在 这 房间 .
但要得到房间里任何一位未婚女士的接受。

[ðə; ði] ['pʌpiɪzəm] [ænd; ənd]['kɑːks.koʊmri][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrd(ə)n] ,
The puppyism and coxcombr of such a wager might have been pardoned ,
这 幼犬主义 和 鸡冠 的 这样的 一个 赌注 可能 有 到过 赦免 ,
这种打赌的幼稚和自负或许可以被原谅，

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [wen] ['soʊbə] ,
were it not that the character of the individual , when sober ,
是 它 不是 那 这 特点 的 这 个人 , 什么时候 清醒 ,
如果不是因为一个人清醒时的性格,

[wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['drʌŋkən] [boʊst] .
was in perfect accordance with this drunken boast .
曾是 在 完美的 根据 和 这 醉 夸 .
这与他酒后吹嘘的内容完全吻合。

[ðə; ði][bet] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ˈteɪkən] [ʌp] ;
The bet , which was for three hundred guineas , was at once taken up ;
这 赌注 , 哪个 曾是 为了 三 百 几内亚 , 曾是 在 一次 已采取 向上 ;
赌注为三百几尼, 立刻就被接受了;

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] ['rʌnɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and one of the party running hastily up to the drawing - room ,
和 一 的 这 派对 跑步 草草 向上 到 这 绘画 - 房间 ,
其中一人匆匆跑向客厅,

[əbˈteɪnd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] ,
obtained the names of the ladies there , which , being written on slips of paper ,
获得 这 姓名 的 这 女士们 那里 , 哪个 , 存在 书面 在 滑倒 的 纸 ,
收集了那里女士们的名字, 这些名字被写在纸条上。

[wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæt] ,
were thrown into a hat ,
是 抛掷 进入 一个 帽子 ,
被扔进帽子里,

[ðʌs] ['liːvɪŋ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['hæpi] [lɑːt][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] .
thus leaving chance to decide upon whom the happy lot was to fall .
因此 离开 机会 到 决定 之上 谁 这 快乐的 很多 曾是 到 落下 .
这样一来, 就只能靠运气来决定谁会成为幸运儿了。

- [mɑːrk][jiː; ji] , ['ʌptən] , - [kraɪd] [lɔːrd] ['dʌdli] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][praɪz]
' Mark ye , Upton , ' cried Lord Dudley , as he prepared to draw forth his prize
- 标记 是的 , 厄普顿 , - 哭 主 达德利 , 作为 他 准备 到 画 前进 他的 奖
— - [mɑːrk][jiː; ji] ,
— ' mark ye ,
— - 标记 是的 ,
“注意了, 厄普顿,”达德利勋爵喊道, 同时准备拿出他的奖品——“注意了,

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] - [diː] ['mæri] [hɜːr; hər] . -
I didn't say I ' d marry her . ' -
我 没有 说 我 - d 结婚 她 . -
我没说过我会娶她。

- [noʊ] , [noʊ] , - [rɪ'zaʊndɪd] [frʌm; frəm] [dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; - [wiː; wi] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ]
' No , no , ' resounded from different parts of the room ; ' we understand you
- 不 , 不 , - 回荡着 从 不同的 部分 的 这 房间 ; - 我们 理解 你
['pɜːrfɪktli] . -
perfectly . ' -
完美 . -
“不, 不,”房间各处传来回应, “我们完全明白你的意思。”

- [maɪ][bet] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , - [ɪz] [ðɪs] : [aɪ][hæv; həv] [bʊkt] [aɪ 'tiː] . -
' My bet , ' continued he , ' is this : I have booked it . ' -
- 我的 赌注 , - 持续 他 , - 是 这 : 我 有 已预订 它 . -
“我的赌注是,”他继续说道, “我已经预定了。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][hi:; hi][ˈoʊpənd][ə; eɪ][smɔ:l] [ˌmeməˈrændəm] - [bʊk] [ænd; ənd] [ri:d] [fɔ:rθ] [ðə; ðɪ]
With these words he opened a small memorandum - book and read forth the
和 这些 字 他 打开 一个 小的 备忘录 - 书 和 读 前进 这
[ˈfa:lʊɪŋ] [ˈpærəgræf] :
following paragraph :
下列的 段落 :

说完这些话，他打开一本小记事本，念出了下面这段话：

— - [θri:] [ˈhʌndrəd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌptən] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][æsk][ænd; ənd][bi:; bi] [əkˈseptɪd] [baɪ] [ˈeni] [gɜ:rl][ɪn]
— ' **Three hundred with Upton that I don't ask and be accepted by any girl in**
— - 三 百 和 厄普顿 那 我 不 问 和 是 公认 经过 任何 女孩 在
[ˈpɒlz] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ,
Paul's drawing - room this evening ,
保罗的 绘画 - 房间 这 晚上 ,
“——我跟厄普顿说，今晚我不要开口，也不要让保罗客厅里的任何女孩接受我。”

[æftər] [ti:] ; [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [tu:; tə][bi:; bi][dɪˈsaɪdɪd][baɪ] [ˈlɑ:təri] .
after tea ; the choice to be decided by lottery .
后 茶 ; 这 选择 到 是 决定 经过 彩票 .

下午茶后；选择权将通过抽签决定。

[ˈɪznt] [ðæt] [aɪ ˈti:] ? -
Isn't that it ? '
不是 那 它 ? -

是不是这样？

- [jes] , [jes] , [kwɑɪt] [raɪt] , [ˈpɜ:rfɪktli] [kə'rekt] , - [sed] [ˈsevrəl] [ˈpɜ:sənz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
' **Yes , yes , quite right , perfectly correct , ' said several persons round the table .**
- 是的 , 是的 , 相当 正确的 , 完美 正确的 , - 说 一些 人 圆形的 这 桌子 .
“是的，是的，完全正确，”桌边几个人说道。

- [kʌm] , [maɪ][lɔ:rd] , [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ][hæt] . -
' **Come , my lord , here is the hat . '**
- 来 , 我的 主 , 这里 是 这 帽子 . -

“大人，帽子在这儿。”

- [ʃeɪk] [ðəm; ðəm][ʌp] [wel] , [ˈʌptən] . -
' **Shake them up well , Upton . '**
- 摇 他们 向上出色地 , 厄普顿 . -

“好好摇晃它们，厄普顿。”

- [soʊ] [hɪr] [goʊz] , - [sed] [ˈhɜ:rbərt] , [æz; əz] [əˈfektɪdli] [ˈtʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
' **So here goes , ' said Herbert , as affectedly tucking up the sleeve of his coat ,**
- 所以 这里 去 , - 说 赫伯特 , 作为 装腔作势 塞进 向上 这 袖子 的 他的 外套 ,
“好了，开始了，”赫伯特一边说着，一边装模作样地掀起外套袖子。

[hi:; hi] [ɪnˈsə:tɪd] [tu:] [ˈfɪŋgərz][ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈkerfəli] [ˈfoʊldɪd][ɪn]
he inserted two fingers and drew forth a small piece of paper carefully folded in
他 插入 二 手指 和 画 前进 一个 小的 片 的 纸 小心 折叠 在
[tu:] .
two :
二 :

他伸出两根手指，小心翼翼地抽出一张对折的小纸片。

- [aɪ] [seɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz][jɔ:; jər] [əˈfer] ; [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [kənˈsɜ:rn][em ˈi:] . -
' **I say , gentlemen , this is your affair ; it doesn't concern me . '**
- 我 说 , 先生们 , 这 是 你的 事务 ; 它 不 忧虑 我 . -

“我说，先生们，这是你们的事，与我无关。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [θru:] [aɪ 'ti:] ['kerləsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t]
With these words he threw it carelessly on the table , and resuming his seat
和 这些 字 他 扔 它 粗心大意 在 这 桌子 , 和 恢复 他的 座位
,
,
,

说完这些话，他漫不经心地把东西扔到桌子上，然后重新坐下。

['li:ʒərli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [sɪpt] [hɪz; ɪz][waɪn] .
leisurely filled his glass , and sipped his wine .
悠闲 已填 他的 玻璃 , 和 啜饮 他的 葡萄酒 .

他悠闲地斟满酒杯，啜饮起来。

- [kʌm] , [ri:d] [aɪ 'ti:] , [bleɪk] ; [ri:d] [aɪ 'ti:][ʌp] !
' Come , read it , Blake ; read it up !
- 来 , 读 它 , 布莱克 ; 读 它 向上 !

“来，读读，布莱克；好好读读！ ”

[hu:] [ɪz][fi:; ji] ? -
Who is she ? '
WHO 是 她 ? -

她是谁？

- ['dʒentli] , [lædz] , ['dʒentli] ; ['peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] .
' Gently , lads , gently ; patience for one moment .
- 轻轻地 , 小伙子们 , 轻轻地 ; 耐心 为了 一 片刻 .

“小伙子们，轻点，轻点；耐心等一下。”

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði]['weɪdʒər][bi:; bi][lɔ:st] [ɔ:r] [wʌn] ?
How are we to know if the wager be lost or won ?
如何 是 我们 到 知道 如果 这 赌注 是 丢失的或者 韩元 ?

我们怎么知道这场赌局是赢是输呢？

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi][hɜ:r'self][tu:; tə] [dɪ'kler] [aɪ 'ti:] ? -
Is the lady herself to declare it ? '
是 这 女士 她自己 到 宣布 它 ? -

是否由这位女士本人来宣布？

- [waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rɪfɪktli] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][em 'i:] . -
' Why , if you like it ; it is perfectly the same to me . '
- 为什么 , 如果 你 喜欢 它 ; 它 是 完美 这 相同的 到 我 . -

“如果你喜欢的话；对我来说也完全一样。”

- [wel] , [ðen] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [bleɪk] , - [aɪ 'ti:][ɪz] — [mɪs] [brɪ'lu:] ! -
' Well , then , ' rejoined Blake , ' it is — Miss Bellew ! '
- 出色地 , 然后 , - 重新加入 布莱克 , - 它 是 — 错过 贝尔 ! -

“那么，”布莱克接着说，“就是——贝卢小姐！ ”

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ri:d] [ə'laʊd] , [ðæn; ðən] ,
No sooner was the name read aloud , than ,
不 很快 曾是 这 姓名 读 大声 , 比 ,

名字刚一念出，就.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [wʊd] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði]
instead of the roar of laughter which it was expected would follow the
反而 的 这 吼 的 笑声 哪个 它 曾是 预期的 会 跟随 这
[ə'naʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,

然而，宣布消息后，人们预期的那种哄堂大笑却并未出现。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] ['saɪləns] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] .
a kind of awkward and constrained silence settled on the party .

一个 种类 的 尴尬的 和 受限 沉默 定居 在 这 派对 .
聚会上笼罩着一种尴尬而压抑的沉默。

[ˈmɪstər] . ['ru:ni] [hɪm'self] , [hu:] [felt] [ʃɑ:kt] [brɪ'ɑ:nd] ['meʒər] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,
Mr . Rooney himself , who felt shocked beyond measure at this result ,

先生 . 鲁尼 他自己 , WHO 毛毡 震惊 超过 措施 在 这 结果 ,
鲁尼先生本人对这个结果感到无比震惊。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hə'brɪʃueɪtɪd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [hɪm'self] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
had been so long habituated to regard himself as nothing at the head of

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ,
his own table ,

他的 自己的 桌子 ,

他早已习惯于在自己的餐桌上把自己视为微不足道的存在。

[ək'septɪŋ] , [nɑ:t]['dɪk,teɪtɪŋ] , [ɪts] [lɔ:z] , [ðæt] , [mʌt] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [wɪt] [tu:; tə][du:]
accepting , not dictating , its laws , that , much as he may have wished to do

[soʊ] ,
so ,

所以 ,

他接受而非支配其法律，尽管他可能很想这样做。

[dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [tu:; tə] [steɪ] ['eni] ['fɜ:rðər] [prə'si:dɪŋz] .
did not dare to interfere to stay any further proceedings .

做过 不是 敢 到 干扰 到 停留 任何 更远 诉讼程序 .

不敢干预以中止进一步的诉讼程序。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [hu:] [nu:] [sɜ:r]['saɪmən] [brɪ'lu:] ,
But many of those around the table who knew Sir Simon Bellew ,

但 许多 的 那些 大约 这 桌子 WHO 知道 先生 西蒙 贝尔 ,

但餐桌旁许多认识西蒙·贝卢爵士的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第8/34页

[ænd; ənd] [felt] [haʊ] [ʌn'su:təbl] [ænd; ənd] [ɪnəd'mɪsəbl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒest][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] ,
and felt how unsuitable and inadmissible such a jest as this would be ,
和 毛毡 如何 不合适 和 不可接受的 这样的 一个 笑话 作为 这 会 是 ,
他觉得这样的玩笑多么不合适、多么不可接受。

[ɪf] ['præktɪst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][hoʊp] [taɪ] [ðə; ði]['weɪdʒər]
if practised upon his daughter , whispered among themselves a hope thai the wager
如果 已实践 之上 他的 女儿 , 低声说道 之中 他们自己 一个 希望 泰国 这 赌注
[wʊd] [bi:; bi] [ə'bændənd] ,
would be abandoned ,
会 是 弃 ,
如果这种做法用在他女儿身上，他们私下里窃窃私语，希望赌约会被取消。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [mɔ:r] [baɪ] ['i:ðər] ['pɑ:rti] .
and never thought of more by either party .
和 绝不 想法 的 更多的 经过 任何一个 派对 .
双方都从未想过要这样做。

- [jes] , [jes] , - [sed] ['ʌptən] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ə; eɪ] [drə'gu:n] ['redʒɪmənt] ,
' Yes , yes , ' said Upton , who was an officer in a dragoon regiment ,
- 是的 , 是的 , - 说 厄普顿 , WHO 曾是 一个 官 在 一个 龙骑兵 团 ,
“是的，是的，”厄普顿说道，他当时是龙骑兵团的一名军官。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['fæməli][ænd; ənd] [wel] [kə'nektɪd] , [wʌz; wəz] [jet] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪn]
and although of a high family and well connected , **was yet very limited in**
和 虽然 的 一个 高的 家庭 和 出色地 连接 , 曾是 然而 非常 有限的 在
[hɪz; ɪz] [mi:nz] .
his means .
他的 方法 .
虽然他出身名门，人脉广泛，但经济条件却非常有限。

- [jes] , [jes] , [aɪ] [kwat] [ə'gri:] .
' Yes , yes , I quite agree .
- 是的 , 是的 , 我 相当 同意 .
“是的，是的，我完全同意。”

[ðɪs] ['fʊləri] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] [fʌŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wi:; wi] [noʊ] ,
This foolery might be very good fun with some young ladies we know ,
这 愚蠢 可能 是 非常 好的 乐趣 和 一些 年轻的 女士们 我们 知道 ,
这种胡闹行为，对我们认识的一些年轻女士来说，可能会非常有趣。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɪs] [br'lu:] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] [kwat] ['dɪfrənt] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][maɪ]
but with Miss Bellew the circumstances are quite different ; and , for my
但 和 错过 贝尔 这 情况 是 相当 不同的 ; 和 , 为了 我的
[pɑ:rt] ,
part ,
部分 ,
但贝卢小姐的情况则截然不同；就我而言，

[aɪ] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði][bet] . -
I withdraw from the bet . '
我 提取 从 这 赌注 . -
我退出赌注。

- [eɪ] — [ɔ:] ! [pæs] [daʊn] [ðə; ði] ['klærət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
- ' **Eh — aw ! Pass down the claret , if you please .**
- 嗯 — 啊 ! 经过 向下 这 红酒 , 如果 你 请 .

“哎呀！请把红酒递过来。”

[ju:; jʊ] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bet] , [ðen] ?
You withdraw from the bet , then ?
你 提取 从 这 赌注 , 然后 ?

那你决定退出赌注了吗？

[ðæt] [mi:nz] [ju:; jʊ] [meɪ] [peɪ] [em 'i:] [θri:] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] ; [fɔ:r; fər] [di:] — [en] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ] [du:] !
That means you may pay me three hundred guineas ; for d — n me , if I do !
那 方法 你 可能 支付 我 三 百 几内亚 ; 为了 d — n 我 , 如果 我 做 !

这意味着你可以付给我三百几尼；可我发誓，我发誓我发誓！

[nʊʊ] , [nʊʊ] ; [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ðæt] .
No , no ; I am not so young as that .
不 , 不 ; 我 是 不是 所以 年轻的 作为 那 .

不，不，我没那么年轻。

[aɪ] ['hævnt] [lɔ:st] [fɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dɜ:rbɪ] [wɪ'dəʊt] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:]
I haven't lost fifteen thousand on the Derby without gaining some little insight into
我 还没有 丢失的 十五 千 在 这 德比 没有 获得 一些 小的 洞察力 进入

[ðɪ:z] ['mætərz] .
these matters .
这些 事情 .

我没能 在 德比 大赛 上 输掉 一万五千英镑，却对 这些 事情 有 了 一些 深刻的 理解。

['evrɪ] [bet] [ɪz] [ə; eɪ] [pi:] . [pi:] . , [ɪf] [nɑ:t] ['stetɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .
Every bet is a p . p . , if not stated to be the reverse .
每一个 赌注 是 一个 p . p . , 如果 不是 声明 到 是 这 撤销 .

除非另有说明，否则所有投注均为 pp。

[aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] . -
I leave it to any gentleman in the room . '
我 离开 它 到 任何 绅士 在 这 房间 . -

我把这件事留给在场的任何一位男士吧。

- [kʌm] , [kʌm] , [di:] ['vɪr] , - [sed] [wʌn] , - ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] ! -
' Come , come , De Vere , ' said one , ' listen to reason , my boy ! '
- 来 , 来 , 德 维尔 , - 说 一 , - 听 到 原因 , 我的 男生 ! -

“来吧，来吧，德维尔，”其中一人说道，“听听道理，孩子！”

- [jes] , ['dʌdli] , - [kraɪd] [ə'hʌðər] , - ['oʊnli] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðə; ði] [θɪŋ] .
' Yes , Dudley , ' cried another , ' only think over the thing .
- 是的 , 达德利 , - 哭 其他 , - 仅有的 思考 超过 这 事物 .

“是的，达德利，”另一个人喊道，“好好想想这件事。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] — — -
You must see — — '
你 必须 看 — — -

你一定要看看——

- [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] .
' I only wish to see a cheque for three hundred .
- 我 仅有的 希望 到 看 一个 查看 为了 三 百 .

“我只想看到一张三百的支票。”

[ænd; ænd] [aɪ] - [əl] [nɑ:t] [bi:; bi] [dʌn] , -
And I ' ll not be done , '
和 我 - 二 不是 是 完毕 , -

我还没完呢。

- [s3:r] ! - [sed] ['ʌptən] , [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
' **Sir ! ' said Upton , springing from his chair , as the blood mounted to his**
- 先生 ! - 说 厄普顿 , 弹簧 从 他的 椅子 , 作为 这 血 安装 到 他的
[feɪs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ,
face and temples ,
脸 和 寺庙 ,

“先生！”厄普顿惊呼一声，猛地从椅子上跳了起来，鲜血涌上了他的脸颊和太阳穴。

- [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][em 'i:] ? -
' **did you mean that expression to apply to me ? ' -**
- 做过 你 意思是 那 表达 到 申请 到 我 ? -

“你是说这句话是说我吗？”

- [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
' **Sit down , Mr . Upton , for the love of Heaven !**
- 坐 向下 , 先生 . 厄普顿 , 为了 这 爱 的 天堂 !

“看在老天的份上，坐下吧，厄普顿先生！”

[sɪt] [daʊn] ; [du:] , [sɜ:r] ; [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['nevər] [ment] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
Sit down ; do , sir ; his lordship never meant it at all .
坐 向下 ; 做 , 先生 ; 他的 领主 绝不 意思是 它 在 全部 .

请坐，先生；他根本就不是那个意思。

[si:] , [naʊ] , [aɪl] [peɪ][ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] .
See , now , I'll pay the money myself .
看 , 现在 , 患病的 支付 这 钱 我 .

你看，现在我会自己付钱了。

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .
Give me a pen and ink .
给 我 一个 笔 和 墨水 .

给我一支笔和墨水。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I'll give you a cheque on the bank this minute .
患病的 给 你 一个 查看 在 这 银行 这 分钟 .

我马上给你开一张银行支票。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)] ['sɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [laɪk] [ðæt] ! -
What the devil signifies a trifle like that ! ' -
什么 这 魔鬼 表示 一个 琐事 喜欢 那 ! -

魔鬼居然会为这种小事起意！

['stæməd] [aʊt] [pɔr] [pɔ:l] , [æz; əz][hi; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['næpkɪn] ,
stammered out poor Paul , as he wiped his forehead with his napkin ,
结结巴巴 出去 贫穷的 保罗 , 作为 他 擦拭 他的 前额 和 他的 餐巾 ,

“可怜的保罗，”他一边用餐巾擦着额头，一边结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['terər] . -
and looked the very picture of terror . ' -
和 看起来 这 非常 图片 的 恐怖 . -

他脸上满是恐惧。

[jes] , [maɪ][lɔ:rd][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
Yes , my lord and gentlemen of the jury ,
是的 , 我的 主 和 先生们 的 这 陪审团 ,

是的，陪审团的各位法官大人，

[wi:; wi] [ə'gri:] [tu:; tə] [peɪ][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:sts][ʌv; əv] [ðɪs] [su:t] . -
we agree to pay the whole costs of this suit . ' -
我们 同意 到 支付 这 所有的 成本 的 这 套装 . -

我们同意承担本次诉讼的全部费用。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [rɔ:ɹ] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɜ:ɹði] [ə'tɜ:ɹni] ,
A perfect roar of laughter interrupted the worthy attorney ,
一个完美的吼的的笑声中断这值得律师 ,
一阵爽朗的笑声打断了这位令人敬佩的律师的讲话。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][ræn][frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and as it ran from one end of the table to the other ,
和作为它跑从一结尾的这桌子到这其他 ,
它从桌子的一端延伸到另一端，

[si:md] [tu:; tə] ['prɔ:mɪs] [ə; eɪ] ['hæpi:ɜ:] ['ɪju:] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
seemed to promise a happier issue to this unpleasant discussion .
似乎到承诺一个更快乐问题到这令人不快的讨论 .
似乎预示着这场令人不快的讨论将迎来一个令人愉快的结局。

- [ðer; ðər] , [naʊ] , - [sed] ['ɑ:nɪst] [pɔ:l] , - [ðə; ði] [b:ɹd] [bi:; bi] [preɪzd] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['setld] !
' There , now , ' said honest Paul , ' the Lord be praised , it is all settled !
- 那里 , 现在 , - 说 诚实的 保罗 , - 这 主 是 赞扬 , 它 是全部 定居 !
“好了,”诚实的保罗说, “感谢主, 事情就这么定了! ”

[soʊ][let][ju: 'es][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ku:pər] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] - [əl][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] . -
So let us have another cooper up , and then we ' ll join the ladies . -
所以 让 我们 有 其他 库珀 向上 , 和 然后 我们 - 二 加入 这 女士们 . -
那就再找个桶来, 然后我们就去和女士们会合。

- [ðen] [aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [ðʌs] , - [sed] [b:ɹd] ['dʌdli] : - [ju:; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər]['mɪstər] .
' Then I understand it thus , ' said Lord Dudley : ' you pay the money for Mr .
- 然后 我 理解 它 因此 , - 说 主 达德利 : - 你 支付 这 钱 为了 先生 .
['ʌptən] ,
Upton ,
厄普顿 ,

“那么我的理解是这样的,”达德利勋爵说: “你支付厄普顿先生的赔偿金，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['reɪs] [ðə; ði][bet][frʌm; frəm][maɪ] [bʊk] ? -
and I may erase the bet from my book ? '
和 我 可能 删除 这 赌注 从 我的 书 ? -
我可以把赌约从我的账上划掉吗?

- [noʊ] , [sɜ:ɹ] ! - [kraɪd] ['ʌptən] ['pæʃənətli] .
' No , sir ! ' cried Upton passionately .
- 不 , 先生 ! - 哭 厄普顿 热情地 .
“不, 先生!”厄普顿激动地喊道。

- [aɪ] [peɪ] [maɪ] [oʊn] ['weɪdʒəɹz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [ɪn'sɪst] — — -
' I pay my own wagers ; and if you still insist — — '
- 我 支付 我的 自己的 赌注 ; 和 如果 你 仍然 坚持 — — -
“我自掏腰包付赌注; 如果你仍然坚持——”

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! - [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ; [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
' No , no , no ! ' cried several voices ; while , at the same time ,
- 不 , 不 , 不 ! - 哭 一些 声音 ; 尽管 , 在 这 相同的 时间 ,
“不, 不, 不!”几个声音喊道; 与此同时，

[tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪ'spju:t] ,
to put an end at once to any further dispute ,
到 放 一个 结尾 在 一次 到 任何 更远 争议 ,
立即结束任何进一步的争端，

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][tu:; tə] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
the party suddenly rose to repair to the drawing - room .
这 派对 突然 玫瑰 到 维修 到 这 绘画 - 房间 .
一行人突然起身前往客厅。

[ɑ:n] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] , [tjæns] , [ɔ:r] [pər'hæps] [dɪ'zaɪn] , [ɑ:n] [bɔ:rd] ['dʌdlɪz] [pɑ:rt] , [brɔ:t]
On passing through the hall , chance , or perhaps design , on Lord Dudley's part , brought
在 通过 通过 这 大厅 , 机会 , 或者 也许 设计 , 在 主 达德利 部分 , 带来
[hɪm; ɪm] [br'saɪd] ['ʌptən] .
him beside Upton .
他 旁 厄普顿 .

穿过大厅时, 或许是偶然, 或许是达德利勋爵的有意安排, 他来到了厄普顿身边。

- [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [wʌns] [mɔ:r] , - [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ,
' I wish you to understand , once more , ' said he , in a low whisper ,
- 我 希望 你 到 理解 , 一次 更多的 , - 说 他 , 在 一个 低的 耳语 ,
“我希望你再一次明白,”他低声说道。

- [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [bet] [tu:; tə] [hoʊld] . -
' that I consider this bet to hold . '
- 那 我 考虑 这 赌注 到 抓住 . -

我认为这个赌注成立。

- [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [soʊ] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [brɪ:f] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .
' Be it so , ' was the brief reply , and they separated .
- 是 它 所以 , - 曾是 这 简短的 回复 , 和 他们 分开 .

“那就这样吧。”对方简短地回答道, 然后他们就分开了。

[oʊ'greɪdi] [ænd; ənd] [maɪ'self] , ['hævɪŋ] [daɪnd] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
O'Grady and myself , having dined that day in the country ,
奥格雷迪 和 我 , 拥有 用餐 那 天 在 这 国家 ,

那天, 我和奥格雷迪在乡下共进晚餐后,

['oʊnli] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['runɪz] - ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ]
only arrived in the Rooneys ' drawing - room as the dinner - party was entering
仅有的 到达的 在 这 鲁尼 - 绘画 - 房间 作为 这 晚餐 - 派对 曾是 进入
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

他到达鲁尼家的客厅时, 晚宴的宾客们正要进入客厅。

['kɑ:ntrəri] [tu:; tə] [ðer; ðər] [wɔ:nt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv] [laʊd] ['tɔ:kɪŋ] , [les] [ʌv; əv] [ʌp'rɔ:riəs]
Contrary to their wont , there was less of loud talking , less of uproarious
相反 到 他们的 惯于 , 那里 曾是 较少的 的 大声 说 , 较少的 的 哄然
[ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [mɜ:rθ] ,
and boisterous mirth ,
和 喧闹的 欢笑 ,

与往常相反, 大声喧哗的声音少了, 喧闹的笑声也少了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] [oʊ'greɪdi] [rɪ'mɑ:kt] [ðɪs] [tu:; tə] [em 'i:]
as they came up the stairs , than usual O'Grady remarked this to me
作为 他们 来了 向上 这 楼梯 , 比 通常 奥格雷迪 评论 这 到 我
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

当他们上楼时, 奥格雷迪事后跟我说了这句话, 这比平时要奇怪得多。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ] [peɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
At the time , however , I paid but little attention to it .
在 这 时间 , 然而 , 我 有薪酬的 但 小的 注意力 到 它 .

但当时我并没有太在意。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] ,
The fact was ,
这 事实 曾是 ,

事实是,

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈprɪnsəpli] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌɪnjuːˈendəʊz] [ʌv; əv] [bɜ:rd]
my thoughts were principally running in another channel **Certain innuendoes of Lord**
我的想法是主要跑步在其他渠道肯定影射的主
[ˈdʌdli] [di:] [ˈvɪr] ,
Dudley de Vere ,
达德利·德·维尔·

我的思绪主要在另一个方向，关于达德利·德·维尔勋爵的某些暗示，

[ˈsɜ:rt(ə)n] [brɔ:d] [hɪnts] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈventʃərd] [əˈpɑ:n][ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [ˈru:ni] ,
certain broad hints he had ventured upon even before Mrs . Rooney ,
肯定广阔提示他 有 冒险 之上 甚至 前 太太 . 鲁尼 ,
他甚至在鲁尼夫人之前就曾大胆暗示过一些宽泛的选项。

[hæd; həd] [left] [əˈpɑ:n][maɪ][maɪnd][ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] [veɪg] , [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] , [ˈsʌmhəʊ]
had left upon my mind a kind of vague , undecided impression that , somehow
有 左边 之上 我的 头脑 一个 种类 的 模糊的 , 未决定 印象 那 , 不知何故
[ɔ:r] [ˈʌðər] ,
or other ,
或者 其他 ,

这件事在我心中留下了一种模糊不清的印象，似乎在某种程度上，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ðər; ðər] [du:p] .
I was regarded as their dupe .
我 曾是 认为 作为 他们的 欺骗 .
他们把我当成了傻瓜。

[mɪs] [ˈbeləʊz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] [ˈkɔ:rdʒəl] ,
Miss Bellow's manner was certainly more cordial ,
错过 风箱 方式 曾是 当然 更多的 亲切 ,
贝娄小姐的态度无疑更加热情友好。

[mɔ:r] [kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:][ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hu:] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
more kind to me than to any of the others who visited the house .
更多的 种类 到 我 比 到 任何 的 这 其他的 WHO 到访 这 房子 .
他对我友善程度超过了对其他来访者。

[ðə; ði] [ˈrunɪz] [ðəmˈselvz] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈhju:mər] [maɪ] [kəˈpri:sɪz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ]
The Rooneys themselves omitted nothing to humour my caprices , and indulge
这 鲁尼 他们自己 省略 没有什么 到 幽默 我的 一掷千金 , 和 放纵
[maɪ][ˈfænsɪs] , [əˈfɔ:d] [em ˈi:] ,
my fancies , affording me ,
我的 幻想 , 负担得起 我 ,
鲁尼一家竭尽所能地迎合我的任性妄为，纵容我的幻想，让我.....

[æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [ˌɔ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][lu(:)ˈi:zə] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:ks] ,
at all times , opportunities of being alone with Louisa , joining in her walks ,
在 全部 时代 , 机会 的 存在 独自的 和 路易莎 , 加入 在 她 散步 ,
随时都有机会和路易莎单独相处，和她一起散步。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] .
and accompanying her on horseback .
和 陪同 她 在 马背 .
她骑马陪同她。

[kʊd; kəd][ðər; ðər][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ?
Could there be anything in all this ?
可以 那里 是 任何事物 在 全部 这 ?
这一切背后是否隐藏着什么？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈkwɔ:rtər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪkˈspləʊd] ?
Was this the quarter in which the mine was to explode ?
曾是 这 这 四分之一 在 哪个 这 矿 曾是 到 爆炸 ?
那是矿井爆炸发生的季度吗？

[ðɪs] ['peɪnfl(ə)l] [daʊt] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
This painful doubt hanging upon my mind I entered the drawing - room .
这 痛苦 怀疑 绞刑 之上 我的 头脑 我 进入 这 绘画 - 房间 .

心中萦绕着这种痛苦的疑虑，我走进了客厅。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] - ['sti:vənz] [gri:n] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [ə'fɔ:d] [em 'i:] [æŋ; əŋ] [ə'mju:zɪŋ]
The drawing - room of 42 Stephen's Green had often afforded me an amusing
这 绘画 - 房间 的 - 斯蒂芬的 绿色的 有 经常 提供 我 一个 有趣
[ˈstædi] .
study .
学习 .

斯蒂芬绿地 42 号的客厅经常给我提供一个有趣的观察场所。

[ɪts] [streɪndʒ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ræŋks][ænd; ənd] ['klæsɪz] ; [ɪts] [meɪ'lɑ:nʒ] [ʌv; əv] ['lɔ:rdli] ['laʊndʒərz][ænd; ənd]
Its strange confusion of ranks and classes ; its mélange of lordly loungers and
它是 奇怪的 困惑 的 排名 和 课程 ; 它是 混血 的 尊贵的 躺椅 和
[ˈsɪti] ['bju:ti:z] ;
city beauties ;
城市 美女 ;

它等级和阶级的奇怪混乱；它贵族般的闲散人士和城市美女的混杂；

[ðə; ði] [dɪs'kɔ:rdənt] [təʊŋ] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n , [wer] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hi:; hi]
the discordant tone of conversation , where each person discussed the very thing he
这 不和谐的 语气 的 对话 , 在哪里 每个 人 讨论 这 非常 事物 他
[nu:] [li:st] [ʌv; əv] ;
knew least of ;
知道 至少 的 ;

谈话的语气很不协调，每个人都在谈论自己最不了解的事情；

[ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['meɪərəs] ['tɔ:kɪŋ] - ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)]
the blooming daughters of a lady mayoress talking ' fashion and the musical
这 盛开 女儿们 的 一个 女士 女市长 说 - 时尚 和 这 音乐
[ˈglæsɪz] - ;
glasses ' ;
眼镜 - ;

一位女市长的几个漂亮女儿谈论着“时尚和音乐杯”；

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪtləs] ['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ]['həʊb(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pæs] [hɪm'self]
while the witless scion of a noble house was endeavouring to pass himself
尽管 这 愚蠢 继承人 的 一个 高贵 房子 曾是 努力 到 经过 他自己
[æz; əz][ə; eɪ] ['seɪɜ:] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .
as a sayer of good things .
作为 一个 赛耶 的 好的 事物 .

而那个愚蠢的贵族子弟却试图把自己伪装成一个说好话的人。

[ði:z] [naʊ] , [haʊ'vevər] , [ə'fɔ:d] [em 'i:] ['ni:ðər] ['ɪntrəst] [nɔ:r] ['plezər] ; [bent] ['soʊlli] [ə'pɑ:n][wʌŋ]
These now , however , afforded me neither interest nor pleasure ; bent solely upon one
这些 现在 , 然而 , 提供 我 两者都不 兴趣 也不 乐趣 ; 弯曲 仅 之上 一
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

然而，这些现在都无法给我带来任何兴趣或乐趣；我一心只想着一件事，

['i:gər] [ə'loʊŋ][tu:; tə] [æsər'teɪn] [haʊ] [fa:r][lu(:)'i:zə] ['beləʊz] ['mænər] [tɔ:rdz] [em 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fru:t]
eager alone to ascertain how far Louisa Bellow's manner towards me was the fruit
渴望的 独自的 到 探明 如何 远的 路易莎 风箱 方式 向 我 曾是 这 水果
[ʌv; əv] [ˈɑ:rtɪfɪs] ,
of artifice ,
的 技巧 ,

我只是迫切地想要弄清楚路易莎·贝娄对我的态度在多大程度上是伪装出来的。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːrtləs] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪŋ] [maɪnd] ,
or the offspring of an artless and unsuspecting mind ,
或者 这 后代 的 一个 不矫揉造作 和 毫无戒心的 头脑 ;
或者, 是天真无邪、毫无戒心之人的产物。

[aɪ][left] [ooˈgreɪdi][tuː; tə] [entərˈteɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈtɜːrbænd] [ˈleɪdɪz] ,
I left O'Grady to entertain a whole circle of turbaned ladies ,
我 左边 奥格雷迪 到 招待 一个 所有的 圆圈 的 戴头巾的 女士们 ;
我把奥格雷迪留给了一群戴着头巾的女士们招待。

[waɪl] [aɪ][dəˈrektɪd] [maɪ] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbuːdwɑːr] [wer] [lu(:)ˈiːzə][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][sæt] .
while I directed my course towards the little boudoir where Louisa usually sat .
尽管 我 指导 我的 课程 向 这 小的 闺房 在哪里 路易莎 通常 卫星 .
我朝着路易莎平时坐的小闺房走去。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ˈlæksəti][ʌv; əv] [ˈetɪkət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ˈmænər] [priˈveɪld] [tuː; tə]
In a house where laxity of etiquette and a freedom of manner prevailed to
在 一个 房子 在哪里 松弛 的 礼仪 和 一个 自由 的 方式 最终获胜 到
[ðə; ði][ɪkˈstent][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
the extent I have mentioned ,
这 程度 我 有 提及 ;
在我之前提到的那种礼仪松懈、举止随意的家庭环境中,

[mɪs] [ˈbeloʊz] [mɔːr] [ˈkɔːʃəs] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [dɪˈmiːnər] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈpɔːpjələr] ;
Miss Bellow's more cautious and reserved demeanour was anything but popular ;
错过 风箱 更多的 谨慎 和 预订的 风度 曾是 任何事物 但 受欢迎的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
贝娄小姐谨慎内敛的举止一点也不受欢迎; 而且,

[æz; əz][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
as there was no lack of beauty ,
作为 那里 曾是 不 缺少 的 美丽 ;
因为那里并不缺乏美景,

[men] [faʊnd] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪndələnt] [ˈhæbɪts][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ]
men found it more suitable to their lounging and indolent habits to engage
男人 成立 它 更多的 合适的 到 他们的 休闲 和 懒惰的 习惯 到 从事
[ðoʊz] [ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [huː] [wɜːr; wər] [les] [egzɪˈʒɔŋt] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈmændz] [fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] ,
those in conversation who were less exigeante in their demands for amusement ,
那些 在 对话 WHO 是 较少的 令人厌恶的 在 他们的 需求 为了 娱乐 ;
男人们发现, 与那些对娱乐要求不那么苛刻的人交谈, 更符合他们懒散的生活方式。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ˈmerɪ] [ðəmˈselvz] , [æz; əz] [ˈmɜːrsɪfəli] [dɪˈspoʊzd] [wen] [ðə; ði][mɜːrθ]
and were equally merry themselves, as mercifully disposed when the mirth
和 是 同样地 欢乐 他们自己 , 作为 仁慈地 处置 什么时候 这 欢笑
[brɪˈkeɪm] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈiːzi] [bʌt; bət] [friː] .
became not only easy but free .
成为 不是 仅有的 简单的 但 自由的 .
他们自己也同样快乐, 因为当欢乐不仅变得容易而且自由时, 他们也乐于享受这种快乐。

[mɪs] [brɪˈluː] , [ˈðerfɔːr] , [wɒz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪsts]
Miss Bellew, therefore, was permitted to indulge many of her tastes
错过 贝尔 , 所以 , 曾是 允许 到 放纵 许多 的 她 口味
[ʌnməˈlestɪd] ;
unmolested ;
未受干扰 ;
因此, 贝尔小姐得以不受干扰地满足她的许多爱好;

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn]
and as one of these was to work at embroidery in the small room in
和 作为 一 的 这些 曾是 到 工作 在 刺绣 在 这 小的 房间 在
['kwɛstʃən] ,
question ,
问题 ,

其中一项任务就是在那间小房间里从事刺绣工作。

[fju:] ['pɜ:sənz] [ɪn'tru:did] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðeɪ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
few persons intruded themselves upon her — and even they but for a short
很少 人 入侵 他们自己 之上 她 — 和 甚至 他们 但 为了 一个 短的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

很少有人打扰她——即使是打扰她的人，也只是短暂地停留一下。

[æz; əz] [ɪf] ['mɪrli] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər][rɪ'kwaɪəd] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
as if merely paying their required homage to a member of the family .
作为 如果 仅仅 付费 他们的 必需的 尊敬 到 一个 成员 的 这 家庭 .

仿佛只是在向家族成员表达应有的敬意。

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['bu:dwɑ:r] ,
As I approached the door of the boudoir ,
作为 我 接近 这 门 的 这 闺房 ,
当我走到闺房门口时，

[maɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ][lɪt(ə)] [tu:; tə] [hɪr] [bɔ:rd] ['dʌdli] [di:] [-] [vɔɪs] , [ðə; ði] [təʊnz] [ʌv; əv]
my surprise was not a little to hear Lord Dudley de Vere's voice , the tones of
我的 惊喜 曾是 不是 一个 小的 到 听到 主 达德利 德 维尔的 嗓音 , 这 音调 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

听到达德利·德·维尔勋爵的声音，我着实吃了一惊，他的语气.....

[ðoʊ] ['eɪdəntli] [səb'du:d] [baɪ] [dɪ'zain] , [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]
though evidently subdued by design , had a clear distinctness that made them
尽管 显然 低沉的 经过 设计 , 有 一个 清除 明显 那 制成 他们
['pɜ:rɪktli] ['ɔ:dəbl] [wer] [aɪ] [stəd] .
perfectly audible where I stood .
完美 可听见的 在哪里 我 站立 .

虽然声音明显是刻意减弱的，但清晰度很高，我站在那里也能听得很清楚。

- [eɪ] ! [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [ðoʊ] .
' Eh ! you can't mean it , though .
- 嗯 ! 你 不能 意思是 它 , 尽管 .

“哎！你不可能真心这么想吧。”

- ['pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd] !
' Pon my soul , it is too bad !
- 庞 我的 灵魂 , 它 是 也 坏的 !

我的天啊，这太糟糕了！

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl] [lu:z] [maɪ] ['mʌni] [ɪf] [ju:; jʊ] [pər'sɪst] . -
You know I shall lose my money if you persist . '
你 知道 我 将 失去 我的 钱 如果 你 坚持 . -

你知道，如果你继续这样下去，我会赔光这笔钱的。

- [aɪ] [trʌst] [lɔːrd] ['dʌdli] [diː] ['vɪr] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ʌnprəˈtektɪd]
' **I trust Lord Dudley de Vere is too much of a gentleman to make my unprotected**
- 我 相信 主 达德利 德 维尔 是 也 很多 的 一个 绅士 到 制作 我的 未受保护
[pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [ˈweɪdʒər] .
position in this house the subject of an insolent wager .
位置 在 这 房子 这 主题 的 一个 傲慢的 赌注 .
“我相信达德利·德·维尔勋爵是一位绅士，不会拿我在这所议会中没有保障的地位去打无礼的赌。”

[aɪm] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mænər] [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I'm sure nothing in my manner could ever have given encouragement to such a
我是 当然 没有什么 在 我的 方式 可以 曾经 有 给定 鼓励 到 这样的 一个
[ˈlɪbərti] . -
liberty . -
自由 . -
我确信我的言行举止绝不可能助长这种放纵行为。

- [ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] .
' **There , now , I knew you didn't understand it .**
- 那里 , 现在 , 我 知道 你 没有 理解 它 .
“好了，现在我就知道你明白了。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] ; [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [eɪˈtiːn] [tuː; tə][wʌn]
The whole thing was a chance ; the odds were at least eighteen to one
这 所有的 事物 曾是 一个 机会 ; 这 赔率 是 在 至少 十八 到 一
[əˈɡenst] [juː; jʊ] — [hɑː] , [hɑː] !
against you — ha , ha !
反对 你 — 哈 , 哈 !
整件事都是碰运气；你成功的几率至少是十八比一——哈哈！

[aɪ] [miːn] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfeɪvər] .
I mean in your favour .
我 意思是 在 你的 偏爱 .
我的意思是，对你有利。

[ˈdevəlɪʃ] [ɡʊd] [mɪsˈteɪk] [ðæt][ʌv; əv][maɪn] .
Devilish good mistake that of mine .
恶魔般的 好的 错误 那 的 矿 .
真是个美妙的错误，是我犯的错。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈʃeɪkən] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][hæt] .
They were all shaken up in a hat .
他们 是 全部 摇晃 向上 在 一个 帽子 .
它们都被装进帽子里摇晃了一遍。

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəˈluːʒ(ə)n] — [kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] . -
You see there was no collusion — could be none . '
你 看 那里 曾是 不 共谋 — 可以 是 没有任何 . -
你看，根本没有串谋——也不可能。

- [maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] [ɪmˈpɜːrtnəns] [brɪˈkʌmz] [pæst] [ɪnˈdʊrɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] — — -
' **My lord , this impertinence becomes past enduring ; and if you persist — —** '
- 我的 主 , 这 无礼 变成 过去的 持久 ; 和 如果 你 坚持 — — -
“大人，这种无礼行为已经到了无法容忍的地步；如果您继续——”

- [wel] , [ðen] , [waɪ] [nɑːt][ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ði][dʒʊk] ?
' **Well , then , why not enter into the joke ?**
- 出色地 , 然后 , 为什么 不是 进入 进入 这 开玩笑 ?
“那么，为什么不加入到这个玩笑中来呢？ ”

[ˈɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ɪkˈspensɪv] [wʌn][tuː; tə][emˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] ; [ðæt] [aɪ] [ˈprəːmɪs] [juː; jʊ] .
It'll be a devilish expensive one to me if you don't ; that I promise you .
它将 是 一个 恶魔般的 昂贵的 — 到 我 如果 你 不 ; 那 我 承诺 你 .
如果你不这么做，我保证，我会付出极其惨重的代价。

[wʌt] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [wen] [ˈʌptən] [wɪft] [aɪ'ti:]!
What a confounded fool I was not to draw out when Upton wished it !
什么 一个 令人困惑 傻子 我 曾是 不是 到 画 出去 什么时候 厄普顿 希望 它 !
我真是个愚蠢至极的人，竟然没有在厄普顿希望的时候画出那幅画！

[di:] — [en][aɪ'ti:]!
D — n it !
D — n 它 !

该死！

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , -
I ought to have known there is no trusting to a woman . '
我 应该 到 有 已知 那里 是 不 信任 到 一个 女士 : -
我早该知道，女人是不能信任的。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [twɔɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [ˈhɜ:rɪdli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈmʌtərɪŋ]
As he said this , he walked twice or thrice hurriedly to and fro , muttering
作为 他 说 这 , 他 步行 两次 或者 三次 匆匆 到 和 弗 , 喃喃自语
[æz; əz][hi:; hi] [went] ,
as he went ,
作为 他 去 ,
说着这话，他匆匆来回走了两趟，边走边嘟囔。

[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [sə'prest] [ˈpæʃ(ə)n] : - [læft] [æt; ət] , [di:] — [en][em 'i:]!
with ill - suppressed passion : ' Laughed at , d — n me !
和 患病的 - 被抑制 热情 : - 笑了 在 , d — n 我 !
带着难以抑制的激情：“嘲笑我，该死的！ ”

[ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] , [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
that I shall be , all over the kingdom .
那 我 将 是 , 全部 超过 这 王国 .
我将遍布王国各地。

[tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][bəəd] [ˈɪnʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɪdɪkju:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðæts] [ðə; ði]
To lose the money is bad enough ; but the ridicule of the thing , that's the
到 失去 这 钱 是 坏的 足够的 ; 但 这 嘲笑 的 这 事物 , 那就是 这
[ˈdev(ə)]!
devil !
魔鬼 !
丢了钱已经够糟了；但被人嘲笑，那才是魔鬼！

[steɪ] , [mɪs] [brɪ'lu:] , [stɔ:p][wʌn] [ˈmɪnɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌpraɪ:pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] .
Stay , Miss Bellew , stop one minute ; I have another proposition to make .
停留 , 错过 贝尔 , 停止 一 分钟 ; 我 有 其他 主张 到 制作 .
贝卢小姐，请稍等片刻；我还有个提议。

[brɪ'gæd] , [aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .
Begad , I see nothing else for it .
贝加德 , 我 看 没有什么 别的 为了 它 .
唉，我想不出别的办法了。

[ðɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] — [mɪr] [dʒʊʊk] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
This , you know , was all a humbug — mere joke , nothing more .
这 , 你 知道 , 曾是 全部 一个 骗子 — 仅仅 开玩笑 , 没有什么 更多的 .
你知道，这一切都是骗局——只是个玩笑，仅此而已。

[naʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ðə; ði] [wei] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈkwɪzd] [ə'baʊt] [aɪ'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
Now , I can't stand the way I shall be quizzed about it at all .
现在 , 我 不能 站立 这 方式 我 将 是 提问 关于 它 在 全部 .
现在，我完全无法忍受他们用那种方式盘问我这件事。

[soʊ] , [hɪr] [goʊz] !
So , here goes !
所以 , 这里 去 !

好，开始吧！

[hæŋ] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [meɪk] [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n][ɪn][ˈriːəl] [ˈɜːrnɪst] !
hang me , if I don't make the proposition in real earnest !
悬挂 我 , 如果 我 不 制作 这 主张 在 真实的 认真 !

如果我不真心实意地提出这个建议，就把我吊死吧！

[ðer; ðər] , [naʊ] , [seɪ] [jes] [æt; ət][wʌns] ,
There , now , say yes at once ,
那里 , 现在 , 说 是的 在 一次 ,

现在，立刻说“是”。

[ænd; ənd][wiː; wi] - [əl] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [tɜːrn][ðə; ði] [læf] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] . -
and we ' ll see if I can't turn the laugh against them . -
和 我们 - 二 看 如果 我 不能 转动 这 笑 反对 他们 . -

我们走着瞧，看我能不能把笑声反过来嘲笑他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [bɪˈluː] [spoʊk] .
There was a pause for an instant , and then Miss Bellew spoke .
那里 曾是 一个 暂停 为了 一个 立即的 , 和 然后 错过 贝尔 辐 .

短暂的沉默之后，贝卢小姐开口说话了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ;
I would have given worlds to have seen her at that moment ;
我 会 有 给定 世界 到 有 已见 她 在 那 片刻 ;

我愿意付出一切，只为能再见到她那一刻；

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [fɜːrm][ænd; ənd] [ʌnˈfeɪkən] , [sæŋk] [diːp] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .
but the tone of her voice , firm and unshaken , sank deep into my heart .
但 这 语气 的 她 嗓音 , 公司 和 坚定不移 , 沉没 深的 进入 我的 心 .

但她坚定而沉稳的语气却深深地触动了我的心。

- [maɪ][bɔːrd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðɪs] [mʌst; məst] [naʊ] [siːs] ; [bʌt; bət] ,
' My lord , ' said she , ' this must now cease ; but ,
- 我的 主 , - 说 她 , - 这 必须 现在 停止 ; 但 ,

“大人,”她说,“这件事必须就此结束;但是,

[æz; əz][jɔːr; jər] [ˈbɔːrdɪp] [ɪz][faːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][weɪdʒər] , [aɪ][hæv; həv][wʌn][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [əkˈseptəns] .
as your lordship is fond of a wager , I have one for your acceptance .
作为 你的 领主 是 喜爱 的 一个 赌注 , 我 有 一 为了 你的 验收 .

既然阁下喜欢打赌，我这里有个赌约等您来接受。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈtʃuːzɪŋ] .
The sum shall be your own choosing .
这 和 将 是 你的 自己的 选择 .

金额由您自行决定。

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː][biː; bi] , [aɪ] [steɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈfriːli] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] ,
Whatever it be , I stake it freely , that , as I walk from this room ,
任何 它 是 , 我 赌注 它 自由 , 那 , 作为 我 走 从 这 房间 ,

不管是什么，我都可以毫不犹豫地保证，当我离开这个房间的时候，

[ðə; ði][fɜːrst][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ] [miːt] — [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] , [maɪ][bɔːrd] ,
the first gentleman I meet — you like a chance , my lord ,
这 第一的 绅士 我 见面 — 你 喜欢 一个 机会 , 我的 主 ,

我遇到的第一位先生——您喜欢这样的机会吗，大人？

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][wʌn] — [wɪl] [tʃæ'staɪz] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][jʊr; jər]
and you shall have one — will chastise you before the world for your
和 你 将 有 一 一 将要 惩罚 你 前 这 世界 为了 你的
[ʌn'wɜːrði] ,
unworthy ,
不配 ,

你将会受到惩罚——在世人面前因你的不配而惩罚你。

[ʌn'mænlɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ʌnə'fendɪŋ] [gɜːrɪ] . -
unmanly insult to a weak and unoffending girl . ' -
不男子气概 侮辱 到 一个 虚弱的 和 无害的 女孩 . -

这是对一个柔弱无辜的女儿的无耻侮辱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt]
As she spoke , she sprang from the room , her eyes flashing with indignant
作为 她 辐 , 她 弹簧 从 这 房间 , 她 眼睛 闪烁 和 愤怒
[ˈfaɪər] , [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃi:k] ,
fire , while her cheek ,
火 , 尽管 她 脸颊 ,

她一边说着，一边从房间里跳了出来，眼中闪过愤怒的怒火，而她的脸颊，

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] ['bɒzəm] , [ə'testɪd] [haʊ] [di:p] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
pale as death , and her heaving bosom , attested how deep was her
苍白 作为 死亡 , 和 她 起伏 怀 , 已证实 如何 深的 曾是 她
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

她脸色苍白如死，剧烈起伏的胸膛，足以证明她内心有多么渴望爱情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] .
As she turned the corner of the door , her eyes met mine .
作为 她 转向 这 角落 的 这 门 , 她 眼睛 遇见 矿 .

她转过门角时，目光与我的目光相遇了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
In an instant the truth flashed upon her mind .
在 一个 立即的 这 真相 闪光灯 之上 她 头脑 .

刹那间，真相闪现在她脑海中。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][hæd; həd][,oʊvər'hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [pæst] .
She knew I had overheard all that passed .
她 知道 我 有 无意中听到 全部 那 通过了 .

她知道我把刚才发生的一切都听到了。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['peɪnfəli] [fɔːr; fər] [breθ] ; [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [saʊnd] ;
She gasped painfully for breath ; her lips moved with scarce a sound ;
她 倒吸一口气 痛苦地 为了 气息 ; 她 嘴唇 已搬 和 稀少 一个 声音 ;

她痛苦地喘息着；她的嘴唇几乎没有发出任何声音；

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['tremblɪŋ] [ʃɒk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['feɪntɪŋ]
a violent trembling shook her from head to foot , and she fell fainting
一个 暴力 发抖 摇晃 她 从 头 到 脚 , 和 她 跌倒 昏厥
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .

她从头到脚剧烈颤抖，昏倒在地。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [bɔ:r] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd]
I followed her with my eyes as they bore her from the room ; and
我 随后 她 和 我的 眼睛 作为 他们 钻孔 她 从 这 房间 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我用目光追随着她，看着她走出房间；然后，

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fəɹ] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [aɪ] ['hɜ:rɪdli] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [dæft]
without a thought for anything around me , I hurriedly left the room , dashed
没有 一个 想法 为了 任何事物 大约 我 , 我 匆匆 左边 这 房间 , 虚线
[,daʊn'sterz] ,
downstairs ,
楼下 ,

我顾不上周围的一切，匆匆离开房间，冲下楼去。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə][maɪ] ['kwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)] .
and hastened to my quarters in the Castle .
和 加快 到 我的 四分之一 在 这 城堡 .

然后匆匆赶回我在城堡里的住处。

['tjæptər] [eks,ai'ar'ai] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)]
A NIGHT OF TROUBLE
一个 夜晚 的 麻烦

麻烦之夜

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [θru:] [maɪ'self]['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] ,
Until the moment when I reached the room and threw myself into a chair ,
直到 这 片刻 什么时候 我 达到 这 房间 和 扔 我 进入 一个 椅子 ,
直到我走进房间，一屁股坐在椅子上，

[maɪ] [kɔ:rs] [rɪ'spektɪŋ] [bɔ:rd] ['dʌdli] [di:] ['vɪr] [si:md] [tu:; tə]['prez(ə)nt][nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] ['dɪfɪkəlti] .
my course respecting Lord Dudley de Vere seemed to present not a single difficulty .
我的 课程 尊重 主 达德利 德 维尔 似乎 到 展示 不是 一个 单身的 困难 .

我对达德利·德·维尔勋爵的训诫似乎没有遇到任何困难。

[ðə; ði] [ə'pi:l] [soʊ] [ʌn'kɑ:ŋəsli] [meɪd] [tu:; tə][em 'i:][baɪ] [mɪs] [bɪ'lu:] , [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn]
The appeal so unconsciously made to me by Miss Bellew , not less than my own
这 上诉 所以 不知不觉 制成 到 我 经过 错过 贝尔 , 不是 较少的 比 我的 自己的
[ˈɑ:rd(ə)nt][ɪnklɪ'neɪ](ə)n] ,
ardent inclination ,
热心 倾角 ,

贝卢小姐无意识地向我发出的呼吁，不亚于我自身强烈的意愿。

[dɪ'saɪdɪd] [em 'i:][ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
decided me on calling him out .
决定 我 在 呼叫 他 出去 .

我决定当面质问他。

[noʊ] ['su:nər] , [haʊ'evər] , [dɪd][kɑ:m] [rɪ'flek](ə)n] [sək'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃənət] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
No sooner , however , did calm reflection succeed to the passionate excitement of
不 很快 , 然而 , 做过 冷静的 反射 成功 到 这 热情的 激动 的
[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

然而，平静的思考很快就被当下激情澎湃的情绪所取代。

[ðæn; ðən][æt; ət][wʌns][aɪ] [pəˈsi:vð] [ðə; ði][ˈhaɪsəti][ʌv; əv][maɪ][pəˈzi](ə)n] .
than at once I perceived the nicety of my position .

比 在 一次 我 感知 这 友善 的 我的 位置 .

我立刻意识到自己处境的优越性。

[ʌndər] [wʌt] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈpri:tekst][kʊd; kəd][aɪ] [əˈvaʊ] [maɪˈself][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃæmpiən] , [nɑ:t][æz; əz][ʌv; əv]
Under what possible pretext could I avow myself as her champion , not as of
在下面 什么 可能的 借口 可以 我 承认 我 作为 她 冠军 , 不是 作为 的
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈtʃu:ziŋ] ?
her own choosing ?
她 自己的 选择 ?

我凭什么能自称是她的拥护者，而不是她自己选择的拥护者？

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ˈpɜ:rɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʃi:; ji] [ˈʌtəd] [wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz]
for I knew perfectly well that the words she uttered were merely intended as
为了 我 知道 完美 出色地 那 这 字 她 说出 是 仅仅 故意的 作为
[ə; eɪ] [ˈmenəs] ,
a menace ,
一个 威胁 ,

因为我非常清楚，她说的那些话只不过是一种威胁。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæktɪd][ɑ:n] .
without the slightest idea of being acted on .
没有 这 丝毫 主意 的 存在 行动 在 .

丝毫没有想到会被付诸行动。

[tu:; tə] [ˈsʌfər] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] , [ˈðerfɔ:r] ,
To suffer her name , therefore ,
到 遭受 她 姓名 , 所以 ,

因此，她要承受她的名声。

[tu:; tə][trænˈspaɪər][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
to transpire in the affair would be to compromise her in the face of the
到 发散 在 这 事务 会 是 到 妥协 她 在 这 脸 的 这
[wɜ:rlð] .
world .
世界 .

如果这段婚外情曝光，将会让她在世人面前颜面尽失。

[əˈgen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ðə; ði][kənˈfju:z(ə)n][ænd; ænd] [ˈterər] [ʃi:; ji] [ɪˈvɪnst] [wen] [ʃi:; ji] [bɪˈheld] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [pru:vð]
the confusion and terror she evinced when she beheld me at the door proved
这 困惑 和 恐怖 她 表现出 什么时候 她 观看 我 在 这 门 已证实
[tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] ,
to me that ,
到 我 那 ,

她看到我站在门口时所表现出的困惑和恐惧向我证明了这一点：

[pəˈhæps][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] ,
perhaps of all others ,
也许 的 全部 其他的 ,

或许在所有其他人中，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wiʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə]
I was the last person she would have wished to have been a witness to
我 曾是 这 最后的 人 她 会 有 希望 到 有 到过 一个 证人 到
[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
the interview .
这 面试 .

我绝对是她最不希望在场见证这次采访的人。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ˈoʊnli] [meɪd] [maɪ] [dɪ,tɜːrmɪˈnei(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ]
The very difficulty of the affair only made my determination to go through with
这 非常 困难 的 这 事务 仅有的 制成 我的 决心 到 去 通过 和
[aɪˈtiː][ðə; ði] [strɔːŋɡər] .
it the stronger .
它 这 更强 .

这件事的难度程度反而让我更加坚定了完成它的决心。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [sed] [maɪ][ɪnklɪˈnei(ə)n][ˈɔːlsəʊ] [ˈpraːmptɪd] [emˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] .
I have already said my inclination also prompted me to this course .
我 有 已经 说 我的 倾角 还 提示 我 到 这 课程 .

我之前已经说过，我的个人倾向也促使我选择了这门课程。

[bɔːrd] [ˈdʌdlɪz] [ˈmænər] [tuː; tə][emˈiː] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər]
Lord Dudley's manner to me , without being such as I could make a plea for
主 达德利 方式 到 我 , 没有 存在 这样的 作为 我 可以 制作 一个 恳求 为了
[rɪˈzentɪŋ] ,
resenting ,
怨恨 ,

达德利勋爵对我的态度，虽然并不至于让我心生怨恨，但

[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːpərˈsɪliəs] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [əˈfensɪv] [ˈkærəktər] .
had ever been of a supercilious and almost offensive character .
有 曾经 到过 的 一个 傲慢 和 几乎 进攻 特点 .

一直以来都傲慢自大，甚至有些令人反感。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ˈwuːndz] [ˈaʊər; ɑːr][self] - [ɪˈstiːm] ,
If there be anything which more deeply than another wounds our self - esteem ,
如果 那里 是 任何事物 哪个 更多的 深 比 其他 伤口 我们的 自己 - 尊重 ,

如果说有什么比其他事情更能深深伤害我们的自尊心，

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [əˈsuːmd] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [ˈhɑːrtɪli] [dɪˈspaɪz] .
it is the assumed superiority of those whom we heartily despise .
它 是 这 假定 优势 的 那些 谁 我们 衷心地 鄙视 .

这是我们对那些我们由衷鄙视的人抱有的优越感。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [ˈventʃəd] [əˈpɑːn] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːnɪz]
More than once he ventured upon hinting at the plans of the Rooneys
更多的 比 一次 他 冒险 之上 暗示 在 这 计划 的 这 鲁尼
[rɪˈspektɪŋ] [emˈiː] ,
respecting me ,
尊重 我 ,

他不止一次地暗示鲁尼家族对我的打算，

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [sɪˈvɪlɪtiːz] [ˈoʊnli] [kənˈsiːld] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈɑːbdʒekt] ;
suggesting that their civilities only concealed a deeper object ;
建议 那 他们的 礼貌 仅有的 暗 一个 更深 目的 ;

这暗示他们的礼貌只是掩盖了更深层次的目的；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [hi; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tu:n] [ʌv; əv][hæf] ['ɪnsələns] [ðæt] ['ɪrɪtɪd] [em 'i:][ten] [taɪmz]
and all this he did with a tone of half insolence that irritated me ten times
 和 全部 这 他 做过 和 一个 语气 的 一半 傲慢 那 受刺激 我 十 时代
 [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['oʊpən] [ə'frʌnt] .
more than an open affront .
 更多的 比 一个 打开 冒犯 .

而且他做这一切的时候，语气中带着一丝傲慢，这比公开的侮辱更让我恼火十倍。

['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌretri'bju:ʃ(ə)n][mʌst; məst]
Often and often had I promised myself that a day of retribution must
 经常 和 经常 有 我 承诺 我 那 一个 天 的 报应 必须
 [kʌm] .
come .
 来 .

我曾无数次告诉自己，报应终会到来。

[ə'gen] [ænd; ɐnd] [ə'gen] [dɪd] [aɪ] [leɪ] [ðɪs] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] — [ðæt] , [wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['lðər] ,
Again and again did I lay this comfort to my heart — that , one time or other ,
 再次 和 再次 做过 我 躺 这 舒适 到 我的 心 — 那 , 一 时间 或者 其他 ,
 一次又一次地将这种安慰铭记于心——那就是, 无论何时何地,

[hɪz; ɪz] [hə'bitʃuəl] ['pru:d(ə)ns] [wʊd] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ;
his habitual prudence would desert him ;
 他的 习惯性的 谨慎 会 沙漠 他 ;
 他一贯的谨慎会离他而去；

[ðæt] [hɪz; ɪz][trænz'ɡreɪn, træns'ɡreɪn] [wʊd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['næroʊ] [laɪn] [ðæt] ['seprəts] [æn; ən]
that his transgression would exceed the narrow line that separates an
 那 他的 越轨行为 会 超过 这 狭窄的 线 那 分离 一个

[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['fri:dəm] [frəm; frəm][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
impertinent freedom from an insult ,
 无礼 自由 从 一个 侮辱 ,

他的越轨行为已经突破了肆意妄为与侮辱之间那条狭窄的界限。

[ænd; ɛnd] [ðen] — — [naʊ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] .
and then — — Now this time had come at last .
 和 然后 — — 现在 这 时间 有 来 在 最后的 .
 然后——现在，这一刻终于到来了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tjæns] [maɪt] [nɑ:t] [ə'gen] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] , [ænd; ɐnd] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .
Such **a** **chance** **might** **not** **again** **present** **itself** , **and** **must** **not** **be** **thrown** **away** .
 这样的 一个 机会 可能 不是 再次 展示 本身 , 和 必须 不是 是 抛掷 离开 .
 这样的机会可能不会再有第二次，千万不要错过。

[maɪ] [ˈriːzənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wen] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][maɪ]
My reasonings had come to this point , when a tremendous knocking at my
 我的 理由 有 来 到 这 观点 , 什么时候 一个 巨大的 敲门 在 我的
 [dɔːr] ,
door ,
 门 ,

我的思绪已经发展到这一步，这时，一阵急促的敲门声传来。

[ænd; ɛnd][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] - [dʒæk] ! [dʒæk] ['hɪntən] ! -
and a loud shout of Jack ! Jack Hinton ! !
和 一个 大声 喊 的 - 杰克 ! 杰克 欣顿 ! !
一声响亮的喊声响起：“杰克！杰克·辛顿！”

[əˈnaʊnst] [oʊˈɡreɪdi] .
announced O'Grady .
 宣布 奥格雷迪 .

奥格雷迪宣布道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] .
This was fortunate .
这 曾是 幸运 .

这真是幸运。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [hu:m] [aɪ] [nu:] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmætər] ;
He was the only man whom I knew well enough to consult in such a matter ;
他 曾是 这 仅有的 男人 谁 我 知道 出色地 足够的 到 咨询 在 这样的 一个 事情 ;
他是我唯一一个在这类事情上足够了解可以咨询的人;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] ,
and of all others ,
和 的 全部 其他的 ,

以及其他所有人，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɑ:n] [hu:z] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪs] [ɪmˈplɪsɪt] [rɪˈlaɪəns] .
he was the one on whose advice and counsel I could place implicit reliance .
他 曾是 这 一 在 谁 建议 和 法律顾问 我 可以 地方 隐式 依赖 .
他是我唯一可以完全信赖其建议和意见的人。

- [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [ˈhɪntən] ? - [sed] [hi:; hi] ,
' What the deuce is all this , my dear Hinton ? ' said he ,
- 什么 这 二 是全部 这 , 我的 亲爱的 欣顿 ? - 说 他 ,
“这到底是怎么回事，我亲爱的欣顿？”他说道。

[æz; əz][hi:; hi] [grɑ:spt] [maɪ][hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
as he grasped my hand in both of his .
作为 他 抓住 我的 手 在 两个都 的 他的 .

他双手紧紧握住我的手。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtæbɪz] [wen] [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ]
' I was playing whist with the tabbies when it occurred , and saw nothing
- 我 曾是 玩耍 惠斯特 和 这 虎斑猫 什么时候 它 发生 , 和 锯 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .
of the whole matter .
的 这 所有的 事情 .
“事发时我正在和猫咪们玩惠斯特牌，所以对整个事件一无所知。”

[ʃi:; ʃi] [ˈfeɪntɪd] , [ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃi] ?
She fainted , didn't she ?
她 昏厥 , 没有 她 ?

她晕倒了，对吗？

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɔ:r] [dʌn] ? -
What the deuce could you have said or done ? '
什么 这 二 可以 你 有 说 或者 完毕 ? -
你到底说了什么或做了什么？

- [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:r] [dʌn] !
' Could I have said or done !
- 可以 我 有 说 或者 完毕 !

我本可以说过或做过什么！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ooˈgreɪdi] ? -
What do you mean , O'Grady ? '
什么 做 你 意思是 , 奥格雷迪 ? -

奥格雷迪，你这话是什么意思？

- [kʌm] , [kʌm] , [bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ; [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
' Come , come , be frank with me ; what was it ?
- 来 , 来 , 是 坦率 和 我 ; 什么 曾是 它 ?
“来吧，来吧，跟我坦白；到底是什么事？”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][aɪ 'tiː] . -
If you are in a scrape , I am not the man to leave you in it . '
如果 你 是 在 一个 刮 , 我 是 不是 这 男人 到 离开 你 在 它 . -

如果你身处困境，我绝不会袖手旁观。

- [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , - [sed] [aɪ] , [ə'suːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd][ˈsɪmjuleɪtɪd]
' First of all , ' said I , assuming with all my might a forced and simulated
- 第一的 的 全部 , - 说 我 , 假设 和 全部 我的 可能 一个 强制 和 模拟
[kəm'pəʊzər] ,
composure ,
镇定 ,

“首先,”我说道，竭力装出一副镇定自若的样子。

- [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . -
' first of all , tell me what you heard in the drawing - room . '
- 第一的 的 全部 , 告诉 我 什么 你 听到 在 这 绘画 - 房间 . -

“首先，告诉我你在客厅里听到了什么。”

- [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] ?
' What I heard ?
- 什么 我 听到 ?

我听到了什么？

[ɪ'gæd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] .
Egad , it was plain enough .
哎呀 , 它 曾是 清楚的 足够的 .

哎呀，这明明很清楚。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [saʊs] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [skriːmz] [ænd; ənd]
In the beginning , a young lady came souse down upon the floor ; screams and
在 这 开始 , 一个 年轻的 女士 来了 汤 向下 之上 这 地面 ; 尖叫 和
[smelɪŋ] - ['bɒtlz] ['fɑːləʊd] ;
smelling - bottles followed ;
闻起来 - 瓶子 随后 ;

一开始，一位年轻女子跌倒在地；随后传来尖叫声和瓶子碰撞的气味；

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [kən'fjuːz(ə)n] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
a general running hither and thither , in which confusion , by - the - bye ,
一个 一般的 跑步 这里 和 那里 , 在 哪个 困惑 , 经过 - 这 - 再见 ,

一位将军四处奔走，其中夹杂着混乱，顺便一提，

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈædvərˌserɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [nuː] [diːl] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [fɔːr] [baɪ]
our adversaries contrived to manage a new deal , though I had four by
我们的 对手 人为的 到 管理 一个 新的 交易 , 尽管 我 有 四 经过
[ˈɑːnərz] [ɪn][maɪ][hænd] .
honours in my hand .
荣誉 在 我的 手 .

我们的对手设法达成了一项新协议，尽管我手握四张王牌。

[oʊld] [mɪs] ['mækən][ʌp'set][maɪ] ['mɑːrkəz] , [dræŋk][maɪ] ['niːgəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] [ɔːf] [hɜːr'self] ,
Old Miss Macan upset my markers , drank my negus , and then fainted off herself ,
老的 错过 麦克 沮丧的 我的 标记 , 喝 我的 尼格斯 , 和 然后 昏厥 离开 她自己 ,

老麦肯小姐弄乱了我的记号笔，喝了我的酒，然后自己晕倒了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][æn; ən] ['æpəθeɪkərɪz] [roʊz] . -
with a face like an apothecary's rose . '
和 一个 脸 喜欢 一个 药剂师的 玫瑰 . -

长着一张像药剂师玫瑰花一样的脸。

- [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] , - [sed] [aɪ] [ɪm'peɪntli] , - [wʌt] [ʌv; əv] [mɪs] [brɪ'luː] ? -
' Yes , yes ; but , ' said I impatiently , ' what of Miss Bellew ? '
- 是的 , 是的 ; 但 , - 说 我 不耐烦地 , - 什么 的 错过 贝尔 ? -

“是啊，是啊；但是,”我不耐烦地说，“贝卢小姐怎么办？”

- [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
- **What of her !**
- 什么 的 她 ！

她呢！

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [best] .
that you must know best .
那 你 必须 知道 最好的 .

那应该是最清楚的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [ə'kɜːrd] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ] . -
You know , of course , what occurred between you . ' .
你 知道 , 的 课程 , 什么 发生 之间 你 . -

你当然知道你们之间发生了什么。

- [maɪ] [dɪr] [oʊ'greɪdi] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [pæʃənət] [iː'gərnəs] , - [duː][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] .
- **My dear O'Grady , ' said I , with passionate eagerness , ' do be explicit .**
- 我的 亲爱的 奥格雷迪 , - 说 我 , 和 热情的 渴望 , - 做 是 显式 .

“我亲爱的奥格雷迪,”我热情洋溢地说,“请说清楚。”

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
What did they say in the drawing - room ?
什么 做过 他们 说 在 这 绘画 - 房间 ?

他们在客厅里说了些什么？

[wʌt] [tɜːrɪn][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ə'fer] ? -
What turn has been given to this affair ? ' .
什么 转动 有 到过 给定 到 这 事务 ? -

这件事现在有了什么转机？

- - [ferθ] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][maɪ] ['neɪbərz] .
- **' Faith , I can't tell you ; I am as much in the dark as my neighbours .**
- - 信仰 , 我 不能 告诉 你 ; 我 是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 我的 邻居 .

“信仰,我无法告诉你;我和我的邻居一样一无所知。”

[æftər][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ænd; ənd][juː; jʊ][ræn] [ə'wei] , [ðeɪ] [ɔːl] [brɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [aɪ 'tiː]
After the lady was carried out and you ran away , they all began talking it
后 这 女士 曾是 携带 出去 和 你 跑 离开 , 他们 全部 开始 说 它
[oʊvər] .
over .
超过 .

那位女士被抬走后,你逃走了,他们就开始议论这件事。

[sʌm; səm] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [prə'pəʊzɪŋ] [æŋ; ən] [ɪ'ləʊpmənt] : [ʌðər] [sed] [juː; jʊ]['hædnt] .
Some said you had been proposing an elopement : others said you hadn't .
一些 说 你 有 到过 提议 一个 私奔 : 其他的 说 你 之前没有 .

有人说你打算私奔,也有人说你没有这个打算。

[ðə; ði] ['raɪlɪz] [swɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ənd][oʊld]
The Rileys swore you had asked to have your picture back again ; and old
这 莱利 发誓 你 有 问 到 有 你的 图片 后退 再次 ; 和 老的
[ˈmɪsɪz] . [ræm] ,
Mrs . Ram ,
太太 : 内存 ,

莱利一家发誓说你曾要求把照片还给他们;还有老拉姆太太,

[huː] [hæd; həd][plɑːntɪd] [hɜːr'self][brɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] [oʊvər'hɪr] [ɔːl] , [fər'gɔːt] , [aɪ 'tiː] [siːmz] ,
who had planted herself behind a curtain to overhear all , forgot , it seems ,
WHO 有 已种植 她自己 在后面 一个 窗帘 到 无意中听到 全部 , 忘了 , 它 似乎 ,

她躲在窗帘后面偷听,似乎忘记了这一切。

[ðæt] [ðə; ði] ['windəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd]
that the window was open , and caught such a cold in her head , and
那 这 窗户 曾是 打开 , 和 捕捉 这样的 一个 寒冷的 在 她 头 , 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defnəs] ,
such a deafness ,
这样的 一个 耳聋 ,

窗户开着，她头着凉，耳朵也聋了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .
that she heard nothing .
那 她 听到 没有什么 .

她什么也没听到。

[ʃi:; ʃi] [sez] , [haʊ'evər] , [ðæt] [jɔ:; jəɹ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ə'bə:mɪnəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn][fækt] , [maɪ] [dɪɹ]
She says , however , that your conduct was abominable ; and in fact , my dear
她 说道 , 然而 , 那 你的 执行 曾是 可恶 ; 和 在 事实 , 我的 亲爱的
[hɪntən] ,
Hinton ,
欣顿 ,

然而，她说你的行为令人憎恶；事实上，我亲爱的欣顿，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈpʌz(ə)] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] . -
the whole thing is a puzzle to us all . -
这 所有的 事物 是 一个 谜 到 我们 全部 . -

这件事对我们所有人来说都是个谜。

- [ænd; ənd] [ɔ:rd] ['dʌdli] [di:] ['vɪɹ] , - [sed] [aɪ] , - [dɪd][hi:; hi] [ɔ:fər] [noʊ][eksplə'neɪʃ(ə)n] ? -
' And Lord Dudley de Vere , ' said I , ' did he offer no explanation ? '
- 和 主 达德利 德 维尔 , - 说 我 , - 做过 他 提供 不 解释 ? -

“那么，达德利·德·维尔勋爵，”我说，“他难道没有做出任何解释吗？ ”

- [oʊ] [jes] , ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ju:zuəl] [staɪl] ; [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɑ:k] ,
' Oh yes , something pretty much in his usual style ; pulled up his stock ,
- 哦 是的 , 某物 漂亮的 很多 在 他的 通常 风格 ; 拉 向上 他的 库存 ,

“哦，是的，这很符合他一贯的风格；他提高了自己的股票，

[ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [ɪndɪ'stɪŋkt] [freɪzɪz] [ə'baʊt]
ran his fingers through his hair , and muttered some indistinct phrases about
跑 他的 手指 通过 他的 头发 , 和 低声说道 一些 模糊 短语 关于
[ˈlʌvəz] - ['kwɔrəlz] . -
lovers ' quarrels . -
恋人 - 争吵 . -

他用手指梳了梳头发，含糊不清地嘟囔着一些关于情侣争吵的话。

- ['kæpɪt(ə)l] ! -
' Capital ! -
- 首都 ! -

'首都！'

[ɪk'skleɪmd] [aɪ][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; - ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən]
exclaimed I with delight ; ' nothing could be better , nothing more fortunate than
惊呼 我 和 喜 ; - 没有什么 可以 是 更好的 , 没有什么 更多的 幸运 比
[ðɪs] !
this !
这 !

我欣喜地惊喊道：“没有什么比这更好、更幸运的了！”

[naʊ] , [oʊ'greɪdi] , ['ɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ][ˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
Now , O'Grady , listen to my version of the matter ,
现在 , 奥格雷迪 , 听 到 我的 版本 的 这 事情 ,

奥格雷迪，现在听听我的说法。

[ænd; ɐnd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , ['greɪvli] [sed] : - [wi:; wi][mʌst; məst] [pə'reɪd] [hɪm; ɪm] , [dʒæk] ,
and then turning to me , gravely said : ' **We must parade him , Jack ,**
和 然后 转弯 到 我 , 严重地 说 : - 我们 必须 游行 他 , 杰克 ,
[ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] .
that's certain .
那就是 肯定 :

然后他转向我, 严肃地说: “杰克, 我们必须把他游街示众, 这是肯定的。”

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊ] .
Now for the how .
现在 为了 这 如何 :

接下来是具体方法。

[ʼaʊər; ɑ:r] [frend] ['dʌdli] [ɪz][na:t] [mʌt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['faɪtɪŋ] ,
Our friend Dudley is not much given to fighting ,
我们的 朋友 达德利 是 不是 很多 给定 到 斗争 ,

我们的朋友达德利不太喜欢打架。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .
and it will be rather difficult to obtain his consent .
和 它 将要 是 相当 难的 到 获得 他的 同意 :

获得他的同意将相当困难。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd][na:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [hɪz; hi] [θru:] [aʊt] ,
Indeed , if it had not been for the insinuation he threw out ,
的确 , 如果 它 有 不是 到过 为了 这 暗示 他 扔 出去 ,

事实上, 如果不是他抛出的那番暗示,

[æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [aɪ][dəʊnt] [wel] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
after you had left the room , I don't well see how you could push him to
后 你 有 左边 这 房间 , 我 不 出色地 看 如何 你 可以 推 他 到
[,aɪ 'ti:] . -
it . ' -
它 : -

你离开房间后, 我不太明白你还能怎么逼他这么做。

- [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [oʊ'greɪdi] , ['wɔznt] [ðer; ðər][kwat] [kɔ:z] [ɪ'nʌf] ? -
' Why , my dear O'Grady , wasn't there quite cause enough ? '
- 为什么 , 我的 亲爱的 奥格雷迪 , 不是 那里 相当 原因 足够的 ? -

“为什么, 我亲爱的奥格雷迪, 难道理由还不够充分吗? ”

- ['plenti] , [noʊ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , [æz; əz][fɔ:r][æz; əz] ['fi:lɪŋ] [goʊz] ;
' Plenty , no doubt , my dear Jack , as far as feeling goes ;
- 很多 , 不 怀疑 , 我的 亲爱的 杰克 , 作为 远的 作为 感觉 去 ;

“毫无疑问, 我亲爱的杰克, 就情感而言, 是很多的;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪ'nʊ:mərəb(ə)] ['keɪsɪz][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wɪt] , [laɪk] [bri:tʃɪz] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn] [lɔ:] ,
but there are innumerable cases in this life which , like breaches of trust in law ,
但 那里 是 无数 案例 在 这 生活 哪个 , 喜欢 违规行为 的 相信 在 法律 ,

但生活中存在无数类似法律意义上的背信弃义的情况,

[ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['pʌnɪʃmənt] .
escape with slight punishment .
逃脱 和 轻微 惩罚 :

逃脱惩罚, 仅受轻微处罚。

[na:t][bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [ju:; jʊ] [oʊ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [grʌdʒ] ,
Not but that , when you owe a man a grudge ,
不是 但 那 , 什么时候 你 欠 一个 男人 一个 怨恨 ,

但如果你对某人怀恨在心,

[jʊː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː][ˈɔːlweɪz][ɪn][jʊə; jəə][ˈpaʊə] [tuː; tə][meɪk] [hɪm; ɪm][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
you have it always in your power to make him sensible of it ;
你 有 它 总是 在 你的 力量 到 制作 他 明智的 的 它 ;
你始终有能力让他明白这一点;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tuːɪtɪv] [pə'sep(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːntəm,pleɪtɪd]
and among gentlemen there is the same intuitive perception of a contemplated
和 之中 先生们 那里 是 这 相同的 直觉的 洞察力 的 一个 思考
[kə'liʒ(ə)n] [æz; əz][jʊː; jʊ] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] ,
collision as you see at a dinner - party ,
碰撞 作为 你 看 在 一个 晚餐 - 派对 ;
绅士之间对于可能发生的冲突，也存在着与晚宴上相同的直觉感知。

[wen] [wʌn] [ˈfeləʊ] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] ;
when one fellow puts his hand on a decanter ;
什么时候 一 同伴 放置 他的 手 在 一个 醒酒器 ;
当一个人把手放在醒酒器上时;

[hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [smaɪlz] , [ænd; ənd][kraɪz] , “ [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [maɪ]
his friend at the end of the table smiles , and cries , “ With pleasure my
他的 朋友 在 这 结尾 的 这 桌子 微笑 , 和 哭泣 , “ 和 乐趣 我的
[bɔɪ] !
boy !
男生 !
坐在桌子尽头的朋友笑着喊道：“乐意之至，我的孩子！”

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][jʊə; jəə] [ˈfeɪvər] . -
“ There is one thing , however , in your favour . ' -
“ 那里 是 一 事物 , 然而 , 在 你的 偏爱 . -
“不过，有一件事对你有利。”

- [wʌt] [ɪz][ðæt] ? - [sed] [aɪ] [ˈiːgərli] .
' What is that ? ' said I eagerly .
- 什么 是 那 ? - 说 我 急切地 .
“那是什么？”我急切地问道。

- [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːst] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒər] ; [ðæts] [ˈprɪti] [klɪr] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðæt] [wəʊnt]
' Why , he has lost his wager ; that's pretty clear ; and , as that won't
- 为什么 , 他 有 丢失的 他的 赌注 ; 那就是 漂亮的 清除 ; 和 , 作为 那 惯于
[ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
improve his temper ,
提升 他的 脾气 ,
“他输了赌，这很明显；而且，这并不会让他消气，

[ɪts] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [maɪnd] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [mɔːr] ,
it's possible — mind , I don't say more ,
它是 可能的 — 头脑 , 我 不 说 更多的 ,
有可能——不过，我就不多说了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [fiːl] [ˈbetər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈvælər] ;
but it's possible he may feel better disposed to turn his irritation into valour ;
但 它是 可能的 他 可能 感觉 更好的 处置 到 转动 他的 刺激 进入 勇气 ;
但他或许会更愿意将愤怒转化为勇气;

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [ˈprɑːses] [ɪn] [ˌmetəˈfɪzɪkəl] [ˈkɛmɪstri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːtʃwʌt][ʌv; əv]
a much more common process in metaphysical chemistry than the world wots of
一个 很多 更多的 常见的 过程 在 形而上学的 化学 比 这 世界 什么 的
.
:
.
在形而上学化学领域，这是一个比世界上任何事物都更为常见的过程。

[ˈʌndər] [ðɪːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [straɪks] [em ˈiː] , [ɪz][tuː; tə][traɪ]
Under these circumstances the best thing to do , as it strikes me , is to try
在下面 这些 情况 这 最好的 事物 到 做 , 作为 它 罢工 我 , 是 到 尝试
[ðə; ði] [kɔːz] ,
the cause ,
这 原因 ,

在这种情况下, 依我看来, 最好的办法就是尝试解决这个问题。

[æz; əz][ˈʌvər; ɑːr] [frend] [pɔːl] [wʊd] [seɪ] , [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪʊː] ; [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn]
as our friend Paul would say , on the general issue ; that is , to wait on
作为 我们的 朋友 保罗 会 说 , 在 这 一般的 问题 ; 那 是 , 到 等待 在
[ˈhɜːrbərt] ;
Herbert ;
赫伯特 ;

正如我们的朋友保罗会说的那样, 关于一般性问题; 也就是说, 等待赫伯特;

[tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [wɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] ; [ðæt] ,
tell him we wish to have a meeting ; that ,
告诉 他 我们 希望 到 有 一个 会议 ; 那 ,
告诉他我们希望会面;

[ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] — [ðæt] - [es][ə; eɪ] [swiːt] [freɪz] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
after what has passed — that ' s a sweet phrase isn't it ?
后 什么 有 通过了 — 那 - s 一个 甜的 短语 不是 它 ?
经历了这一切之后——这真是一句美好的话, 不是吗?

[ænd; ænd][hæz; həz][gɔːt] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkærid] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [aɪ] [noʊ]
and has got more gentlemen carried home on a door than any other I know
和 有 得到 更多的 先生们 携带 家 在 一个 门 比 任何 其他 我 知道
— [ðæt] [ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ,
— that after what has passed ,
— 那 后 什么 有 通过了 ,

而且, 据我所知, 比其他任何一家店都让更多绅士被抬回家——在经历了这一切之后,

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈbetər] .
the thing is unavoidable , and the sooner it comes off the better .
这 事物 是 不可避免的 , 和 这 很快 它 来 离开 这 更好的 .
这件事无法避免, 而且越早解决越好。

[hiː; hi] [kɑːnt] [help] [rɪˈfɜːrɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
He can't help referring me to a friend ,
他 不能 帮助 指 我 到 一个 朋友 ,
他忍不住把我介绍给一位朋友,

[ænd; ænd][hiː; hi][kæn; kən] [ˈskersli] [faɪnd] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [wəʊnt] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈʌvər; ɑːr] [aɪz] .
and he can scarcely find any one that won't see the thing with our eyes .
和 他 能 几乎 寻找 任何 — 那 惯于 看 这 事物 和 我们的 眼睛 .
他几乎找不到任何一个不愿用我们的眼睛去看这件事的人。

[ɪts] [kwaɪt] [klɪr] [mɪs] [ˈbeloʊz] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ; [ænd; ænd] [naʊ]
It's quite clear Miss Bellow's name must be kept out of the matter ; and now
它是 相当 清除 错过 风箱 姓名 必须 是 保留 出去 的 这 事情 ; 和 现在
,
,
,
很显然, 贝娄小姐的名字必须与此事无关; 现在,

[maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪn][maɪ][hændz] , ['ʌmb(ə)l]['ɪntuː]
my boy , if you agree with me , leave the whole affair in my hands , tumble into
我的 男生 , 如果 你 同意 和 我 , 离开 这 所有的 事务 在 我的 双手 , 翻滚 进入
[bed] ,
bed ,
床 ,

孩子, 如果你同意我的看法, 就把一切都交给我来处理, 然后倒头就睡吧。

[ænd; ʌnd][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . -
and go to sleep as fast as you can . '
和 去 到 睡觉 作为 快速地 作为 你 能 . -

尽快入睡。

- [aɪ] [liːv] [aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɪl] , - [sed] [aɪ] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmlɪ] ,
' I leave it all to you , Phil , ' said I , shaking his hand warmly ,
- 我 离开 它 全部 到 你 , 菲尔 , - 说 我 , 摇晃 他的 手 热情地 ,
“一切都交给你了, 菲尔,”我一边说着, 一边热情地握了握他的手。

- [ænd; ʌnd][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [ə'biːdiəns] , [aɪl] [biː; bi][ɪn][bed][ɪn][ten] ['mɪnɪts] . -
' and to prove my obedience , I'll be in bed in ten minutes . '
- 和 到 证明 我的 服从 , 患病的 是 在 床 在 十 分钟 . -
“为了证明我的服从, 我十分钟后就上床睡觉。”

[oʊ'ɡreɪdi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['ferɪ] , ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ʌnd] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
O'Grady finished the decanter of sherry , buttoned up his coat , and slapping his
奥格雷迪 完成的 这 醒酒器 的 雪利酒 , 纽扣 向上 他的 外套 , 和 拍打 他的
[buːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
boots with his cane ,
靴子 和 他的 甘蔗 ,

奥格雷迪喝完了那瓶雪利酒, 扣好外套, 用手杖拍了拍靴子。

['sɔːntəd] [daʊn'sterz] , ['wɪslɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [kwɪk] [step][æz; əz][hiː; hi] [went] .
sauntered downstairs , whistling an Irish quick step as he went .
漫步 楼下 , 吹口哨 一个 爱尔兰 快的 步 作为 他 去 .

他悠闲地走下楼, 一边走一边吹着爱尔兰快步舞的口哨。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hæf] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ] [ʌn'dresɪŋ] , [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ʌnd]
When I had half accomplished my undressing , I sat down before the fire , and
什么时候 我 有 一半 完成 我的 脱衣服 , 我 卫星 向下 前 这 火 , 和
 , [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][maɪ'self] ,
, unconsciously to myself ,
 , 不知不觉 到 我 ,

当我脱到一半的时候, 我坐在火堆前, 不自觉地对自己说:

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
fell into a train of musing about my present condition .
跌倒 进入 一个 火车 的 沉思 关于 我的 展示 状况 .

我不禁陷入了对自身现状的沉思之中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ; [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] :
I was very young ; knew little of the world :
我 曾是 非常 年轻的 ; 知道 小的 的 这 世界 :

我当时年纪很小, 对世界知之甚少:

[ðə; ði] ['veri] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ][edʒu'keɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ʌnd]
the very character of my education had been so much under the eye and
这 非常 特点 的 我的 教育 有 到过 所以 很多 在下面 这 眼睛 和
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,
direction of my mother ,
方向 的 我的 母亲 ,

我的教育方式很大程度上受到母亲的关注和指导。

[ðæt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒenəˈræləti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men]
that my knowledge was even less than that of the generality of young men
那 我的 知识 曾是 甚至 较少的 比 那 的 这 概论 的 年轻的 男人
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
of my own time of life .
的 我的 自己的 时间 的 生活 .

我的知识甚至比我同龄的大多数年轻人还要匮乏。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [səˈpraɪzɪŋ] , [ðen] ,
It is not surprising , then ,
它 是 不是 奇怪 , 然后 ,

所以, 这并不奇怪。

[ɪf] [ðə; ði] [r'vents] [wɪt] [maɪ] [nu:] [kəˈrɪr] [ˈhɜ:rid] [soʊ] [ˈræpɪdli] [wʌn][əˈpɑ:n] [əˈnʌðər] ,
if the events which my new career hurried so rapidly one upon another ,
如果 这 活动 哪个 我的 新的 职业 慌忙 所以 快速 一 之上 其他 ,

如果我新职业生涯中发生的那些事情如此迅速地接踵而至,

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [kən'fju:zd] [em ˈi:] .
in some measure confused me .
在 一些 措施 使困惑 我 .

在某种程度上, 这让我感到困惑。

[ʌv; əv] ['du:əlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɜ:rd] [rɪˈpi:tɪdli] ,
Of duelling I had , of course , heard repeatedly ,
的 决斗 我 有 , 的 课程 , 听到 反复 ,

我当然多次听说过决斗的事。

[ænd; ænd][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
and had learned to look upon the necessity of it as more or less
和 有 学习 到 看 之上 这 必要性 的 它 作为 更多的 或者较少的
[ɪmˈperətɪv] [əˈpɑ:n] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .
imperative upon every man in the outset of his career .
至关重要的 之上 每一个 男人 在 这 开端 的 他的 职业 .

并且已经学会将之视为每个人在其职业生涯初期或多或少都必须经历的事情。

[sʌt] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
Such was , in a great measure , the tone of the day ;
这样的 曾是 , 在 一个 伟大的 措施 , 这 语气 的 这 天 ;

这在很大程度上就是当天的基调;

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [hu:] [əˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] ,
and the man who attained a certain period of life ,
和 这 男人 WHO 已达到 一个 肯定 时期 的 生活 ,

以及达到一定人生阶段的人,

[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [wʌn] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
without having had at least one affair of honour ,
没有 拥有 有 在 至少 一 事务 的 荣誉 ,

没有至少一次婚外情,

[wʌz; wəz] ['ræðər] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][ˈju:zɪŋ][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv][ˈpru:d(ə)nt] ['kɔ:(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt]
was rather suspected of using a degree of prudent caution in his conduct
曾是 相当 怀疑 的 使用 一个 程度 的 谨慎 警告 在 他的 执行

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:pjələ] [ˈmæksɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
with the world than of following the popular maxim of the period ,
和 这 世界 比 的 下列的 这 受欢迎的 格言 的 这 时期 ,

人们更怀疑他行事谨慎, 而非遵循当时流行的格言。

[wɪt] [sed] , - [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] . -
which said , ' Be always ready with the pistol . '
哪个 说 , - 是 总是 准备好 和 这 手枪 . -

上面写着: “时刻准备好手枪。”

[ðə; ði] [ə'fer] [wið; wiθ] [ɔ:rd] [di:] ['vɪr] , [ðerfɔ:r] , [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['ræðə] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌki] [hɪt] ;
The affair with Lord De Vere , therefore , I looked upon rather as a lucky hit ;
这 事务 和 主 德 维尔 , 所以 , 我 看起来 之上 相当 作为 一个 幸运的 打 ;

因此,我把与德维尔勋爵的这段情事看作是一次幸运的邂逅;

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [maɪ][deɪ'bjʊ:] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wið; wiθ] ['eni] ['lʌðə] .
I might as well make my début with him as with any other .
我 可能 作为 出色地 制作 我的 首次亮相 和 他 作为 和 任何 其他 .

我或许可以像和其他人一样,和他一起完成我的首秀。

[soʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .
So much , then , for the prejudice of the period .
所以 很多 , 然后 , 为了 这 偏见 的 这 时期 .

那么,那个时代的偏见就到此为止了。

[naʊ] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['praɪvət] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [kən'fes] , ['eniθɪŋ]
Now , for my private feelings on the subject , they were , I confess , anything
现在 , 为了 我的 私人的 情怀 在 这 主题 , 他们 是 , 我 承认 , 任何事物
[bʌt; bət] [sætɪs'fæktəri] .
but satisfactory .
但 令人满意的 .

至于我个人对此事的感受,我坦白说,一点也不令人满意。

[wɪ'dəʊt] [æt; ət][ɔ:l] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] ['eni] [æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)]
Without at all entering into any anticipation I might have felt as to the final
没有 在 全部 进入 进入 任何 预期 我 可能 有 毛毡 作为 到 这 最终的
[rɪ'zʌlt] ,
result ,
结果 ,

我完全没有预设最终结果会是什么样,

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ə'vɔɪd] ['fi:lɪŋ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔ:r; fər][maɪ]['təʊt(ə)] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I could not avoid feeling ashamed of myself for my total ignorance about the
我 可以 不是 避免 感觉 羞愧 的 我 为了 我的 全部的 无知 关于 这
[hʊl] ['mætə] ;
whole matter ;
所有的 事情 ;

我对整件事一无所知,这让我感到无比羞愧;

[nɔ:t]['oʊnli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hæd; həd][aɪ] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ]['du:əl] ,
not only , as I have said , had I never seen a duel ,
不是 仅有的 , 作为 我 有 说 , 有 我 绝不 已见 一个 决斗 ,

不仅如此,正如我所说,如果我从没见过决斗,

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæd; həd]['faɪərd][ə; eɪ] ['pɪst(ə)] [twɑɪs] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
but I never had fired a pistol twice in my life .
但 我 绝不 有 被解雇 一个 手枪 两次 在 我的 生活 .

但我一生中从未开过两次枪。

[aɪ][wʌz; wəz] ['næt(ə)rəli][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['feləʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['faɪərɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd]
I was naturally a nervous fellow , and the very idea of firing at a word
我 曾是 自然 一个 紧张的 同伴 , 和 这 非常 主意 的 射击 在 一个 单词
,
,
,

我天生是个容易紧张的人,光是想到要对着一个词开枪,就让我感到害怕。

[wʊd] , [aɪ] [nu:] , ['rendər] [em 'i:] [mɔ:r] [soʊ] .
would , I knew , render me more so .
会 , 我 知道 , 使成为 我 更多的 所以 .

我知道,这会让我更加如此。

[maɪ] [dred] [ðæt] [ðə; ði][pɪ,kju:lɪ'ærəti][ʌv; əv][maɪ] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [maɪt] [bi:; bi] [kən'stru:d] [ɪntu:][wɑ:nt][ʌv; əv]
My dread that the peculiarity of my constitution might be construed into want of
我的 恐惧 那 这 特点 的 我的 宪法 可能 是 解释 进入 想 的
[ˈkɜ:ɹɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

我担心我的特殊体质会被人误解为缺乏勇气。

[ɪn'kri:st] [maɪ] [ɪrɪtə'bɪləti] ;
increased my irritability ;
增加 我的 易怒 ;

加剧了我的烦躁情绪；

[waɪl] [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'kwɪt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['etɪkət] [ænd; ənd]
while I felt that my endeavour to acquit myself with all the etiquette and
尽管 我 毛毡 那 我的 努力 到 开释 我 和 全部 这 礼仪 和
[pʌŋk'tɪli,ʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [li:d] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪ](ə)n [ʌv; əv][sʌm; səm]
punctilio of the occasion would inevitably lead me to the commission of some
拘束 的 这 场合 会 不可避免地 带领 我 到 这 委员会 的 一些
[mɪs'teɪk] [ɔ:r] ['blʌndər] .
mistake or blunder .
错误 或者 错误 .

虽然我觉得，如果我努力遵守场合的所有礼仪和规矩，就不可避免地会犯一些错误或失误。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] , [wʌt] [wʊd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [seɪ] ?
And then , as to my friends at home , what would my father say ?
和 然后 , 作为 到 我的 朋友们 在 家 , 什么 会 我的 父亲 说 ?

那么，对于我家乡的朋友们，我父亲会怎么说呢？

[hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ɑ:n][ðə; ði][sʌbdʒekt][aɪ] [nu:] [wɜ:r; wər] ['veri] ['rɪdʒɪd] ,
His notions on the subject I knew were very rigid ,
他的 概念 在 这 主题 我 知道 是 非常 死板的 ,

我知道他对这个问题的看法非常固执。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ɑ:rmz][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [læst]
and only admitted the necessity of an appeal to arms as the very last
和 仅有的 承认 这 必要性 的 一个 上诉 到 武器 作为 这 非常 最后的
[rɪ'zɔ:rt] .
resort .
采取 .

并且只承认诉诸武力是万不得已的最后手段。

[wʌt] [ə'kaʊnt] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [sə'fɪntli] [sætɪs'fæktəri] , [ʌv; əv][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['goʊɪŋ]
What account could I give him , sufficiently satisfactory , of my reasons for going
什么 帐户 可以 我 给 他 , 足够 令人满意的 , 的 我的 原因 为了 去
[aʊt] ?
out ?
出去 ?

我该如何向他解释我外出的原因，才能让他满意呢？

[haʊ] [wʊd] [maɪ] ['mʌðər] [fi:l] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə,rɪstə'krætɪk] ['predʒudɪsɪz] ,
How would my mother feel , with all her aristocratic prejudices ,
如何 会 我的 母亲 感觉 , 和 全部 她 贵族 偏见 ,

我母亲会作何感想？她身上带着那么多贵族偏见。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [wer] [ðə; ði] [ə'fer] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,
when she heard of the society where the affair originated ,
什么时候 她 听到 的 这 社会 在哪里 这 事务 起源于 ,

当她听说这件事发生的社团时，

[wen] [sʌm; səm] [ˈglɒʃɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːnɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [hɜ:r; həɾ] ?
when some glowing description of the Rooneys should reach her ?
什么时候 一些 发光 描述 的 这 鲁尼 应该 抵达 她 ?

如果她看到一些对鲁尼夫妇赞誉有加的描述，她会作何反应？

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [ɔ:r] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndərˈteɪk] .
and this some kind friend or other was certain to undertake .
和 这 一些 种类 朋友 或者 其他 曾是 肯定 到 承担 .

这件事肯定会由某个好心的朋友来承担。

[ænd; ənd] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ˈleɪdɪ] [ˈdʒu:lɪə] , [maɪ] [haɪ] - [bɔ:rn] [ˈkʌz(ə)n] ,
And , worse than all , Lady Julia , my high - born cousin ,
和 , 更糟 比 全部 , 女士 朱莉娅 , 我的 高的 - 出生 表哥 ,

更糟糕的是，我的出身高贵的表妹朱莉娅小姐

[hu:z] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][ˈsɑ:rkæzəm][hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n]
whose beauty and sarcasm had inspired me with a mixture of admiration
谁 美丽 和 讽刺 有 灵感 我 和 一个 混合物 的 钦佩

[ænd; ənd] [dred] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ˈevər] [ber] [ðə; ði] [səˈtɪrɪkl] [tɜ:rn][ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl]
and dread — how should I ever bear the satirical turn she would give the whole
和 恐惧 — 如何 应该 我 曾经 熊 这 讽刺 转动 她 会 给 这 所有的

[əˈfer] ?
affair ?
事务 ?

她的美貌和讽刺让我既钦佩又恐惧——我该如何承受她对整件事的讽刺呢？

[hɜ:r; həɾ] [ˈmæɪlɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ɪnˈkri:st] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [gɜ:rl]
Her malice would be increased by the fact that a young and pretty girl
她 恶意 会 是 增加 经过 这 事实 那 一个 年轻的 和 漂亮的 女孩

[wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ ˈti:] ;
was mixed up in it ;
曾是 混合 向上 在 它 ;

得知此事牵涉到一个年轻漂亮的女孩，她的恶意就更加强烈了；

[fɔ:r; fər] [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [flɜ:rˈteɪʃn] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz]
for somehow , I must confess , a kind of half - flirtation had always
为了 不知何故 , 我 必须 承认 , 一个 种类 的 一半 - 调情 有 总是

[səbˈsɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][em ˈi:] .
subsisted between my cousin and me .
生存 之间 我的 表哥 和 我 .

我必须承认，不知何故，我和我的表兄之间一直存在着一种半暧昧的关系。

[hɜ:r; həɾ] [ˈbju:ti] , [hɜ:r; həɾ][wɪt] , [hɜ:r; həɾ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈmæənər] ,
Her beauty , her wit , her fascinating manner ,
她 美丽 , 她 有 , 她 迷人 方式 ,

她的美貌、她的智慧、她迷人的风度，

[ˈrendərd] [em ˈi:][æt; ət] [taɪmz] [ˈoʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ; [waɪl] , [æt; ət]
rendered me at times over head and ears in love with her ; while , at
渲染 我 在 时代 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 她 ; 尽管 , 在

[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

有时她让我彻底爱上她；而有时，

[ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈmæənər] [tɔ:rdz] [em ˈi:] , [ɔ:r] , [sti:l] [wɜ:rs] , [ðə; ði] [ˈrɪdɪkju:l] [tu:; tə]
the indifference of her manner towards me , or , still worse , the ridicule to
这 漠不关心 的 她 方式 向 我 , 或者 , 仍然 更糟 , 这 嘲笑 到

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspəʊzd][em ˈi:] ,
which she exposed me ,
哪个 她 裸露 我 ,

她对我漠不关心，或者更糟糕的是，她对我的嘲笑。

[wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] .
would break the spell and dissipate the enchantment .

会 休息 这 拼写 和 消散 这 魅力 .

会打破魔咒，驱散魔法。

[θɔ:ts] [laɪk] [ði:z] [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] [ə'ʃʊrɪŋ] [em 'i:] ,
Thoughts like these were far from assuring me ,

想法 喜欢 这些 是 远的 从 保证 我 ,

这些想法丝毫没有让我感到安心。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [bʌt; bət][lɪt(ə)l] [tɔ:rdz] [ðæt] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ'self][aɪ] [stʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]
and contributed but little towards that confidence in myself I stood so much in

和 贡献 但 小的 向 那 信心 在 我 我 站立 所以 很多 在

[ni:d] [ʌv; əv] .

need of .

需要 的 .

然而，这对我急需的那份自信却几乎没有任何帮助。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][fɔ:l] ?
And , again , what if I were to fall ?

和 , 再次 , 什么 如果 我 是 到 落下 ?

还有，万一我摔倒了怎么办？

[æz; əz] [ðɪs] [θɔ:t] ['setld] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [raɪt] [hoʊm] .
As this thought settled on my mind , I resolved to write home .

作为 这 想法 定居 在 我的 头脑 , 我 已解决 到 写 家 .

这个念头在我脑海中挥之不去，于是我决定给家里写信。

[nɔ:t][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] , [haʊ'evər] :
Not to my father , however :

不是 到 我的 父亲 , 然而 :

但我父亲却不这么认为：

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ə'baʊt] [ʌn'bɜ:dnɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I felt a kind of constraint about unburdening myself to him at such a

我 毛毡 一个 种类 的 约束 关于 减轻负担 我 到 他 在 这样的 一个

['moʊmənt] .

moment .

片刻 .

在这种时候，我感觉难以向他倾诉心事。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ɪn][fækt] ,
My mother was equally out of the question ; in fact ,

我的 母亲 曾是 同样地 出去 的 这 问题 ; 在 事实 ,

我母亲同样不在考虑范围内；事实上，

[ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kʊd; kəd][ʻoʊnli][bi:; bi][æn; ən][ə,pɔ:lə'dʒetɪk] ['nærətɪv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn]['aɪərlənd]
a letter to her could only be an apologetic narrative of my life in Ireland

一个 信 到 她 可以 仅有的 是 一个 道歉的 叙述 的 我的 生活 在 爱尔兰

— ['sɔ:fɪnɪŋ] [daʊn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɔ:l][ðə; ði] [ə'trɔsɪtɪz] [ʌv; əv][maɪ][ə'soʊsierts; ə'soʊʃieɪts] ,
— softening down what she would call the atrocities of my associates ,

— 软化 向下 什么 她 会 称呼 这 暴行 的 我的 同事 ,

写给她的信只能是对我爱尔兰生活的辩解叙述——尽量淡化她会称之为我同伙的暴行。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rembrænt] [tɪnt][tu:; tə][ðə; ði] ['ruːnɪz] ,
and giving a kind of Rembrandt tint to the Rooneys ,

和 给予 一个 种类 的 伦勃朗 着色 到 这 鲁尼 ,

这给鲁尼一家带来了一种伦勃朗式的色彩，

[wɪtʃ] [maɪt] [kən'si:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [vʌl'gærətɪ] .
which might conceal the more vivid colouring of their vulgarity .

哪个 可能 隐藏 这 更多的 生动 染色 的 他们的 粗俗 .

这或许能掩盖他们庸俗不堪的本质。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] : [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [wʊd] [ɪl] [su:t] [em 'i:]
At such a moment I had no heart for this : such trifling would ill suit me
在 这样的 一个 片刻 我 有 不 心 为了 这 : 这样的 琐事 会 患病的 套装 我
[naʊ] .
now .
现在 :

此刻我实在没有心情去做这种事：这种琐事与我现在的心情格格不入。

[tu:; tə] ['leɪdɪ] [dʒu:liə] , [ðen] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [raɪt] : [ʃi:; ʃi] [nu:] [em 'i:] [wel] .
To Lady Julia , then , I determined to write : she knew me well .
到 女士 朱莉娅 , 然后 , 我 决定 到 写 : 她 知道 我 出色地 .
于是, 我决定给朱莉娅夫人写信：她很了解我。

[brɪ'saɪdz] , [aɪ] [felt] [ðæt] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] , [ðə; ði] ['kaɪndlɪnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [wʊd]
Besides , I felt that , when I was no more , the kindness of her nature would
除了 , 我 毛毡 那 , 什么时候 我 曾是 不 更多的 , 这 善良 的 她 自然 会
[prɪ'veɪl] ,
prevail ,
占上风 ,

此外, 我觉得, 当我不在人世之后, 她善良的本性仍会延续下去。

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'membər] [em 'i:] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] [ðæt] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
and she would remember me but as the little lover that brought her
和 她 会 记住 我 但 作为 这 小的 情人 那 带来 她
['bukeɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ;
bouquets from the conservatory ;
花束 从 这 温室 ;

她会记得我, 但只会记得那个从温室给她送花的恋人；

[hu:] [ru:t] ['letərz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['i:tn] ; [hu:] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
who wrote letters to her from Eton ; who wore her picture round his neck
WHO 写道 信件 到 她 从 伊顿公学 ; WHO 穿着 她 图片 圆形的 他的 脖子
[æt; ət] ['sændhə:st] ,
at Sandhurst ,
在 桑赫斯特 ,

在伊顿公学给她写信的人；在桑赫斯特皇家军事学院时把她的照片挂在脖子上的人

[ænd; ænd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðæt] ['pɪktʃər] [aɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃn] : [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
and , by - the - bye , that picture I had still in my possession : this was the
和 , 经过 - 这 - 再见 , 那 图片 我 有 仍然 在 我的 拥有 : 这 曾是 这
[taɪm] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [aɪ 'ti:] .
time to restore it .
时间 到 恢复 它 :

顺便提一下, 我一直保存着那幅画：现在是时候修复它了。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ænd; ænd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
I opened my writing - desk and took it out .
我 打开 我的 写作 - 桌子 和 采取 它 出去 .
我打开书桌, 把它拿出来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʌv] - [ɡɪft] , ['peɪntɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['berli] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .
It was a strange love - gift , painted when she was barely ten years old .
它 曾是 一个 奇怪的 爱 - 礼物 , 绘 什么时候 她 曾是 仅仅 十 年 老的 .
这是一份奇特的爱情礼物, 是她不到十岁时画的。

[aɪ 'ti:] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [regju'lærəti]
It represented a very lovely child , with blue eyes , and a singular regularity
它 代表 一个 非常 迷人的 孩子 , 和 蓝色的 眼睛 , 和 一个 单数 规律性
[ʌv; əv] ['fi:tʃər] ,
of feature ,
的 特征 ,

它描绘了一个非常可爱的孩子, 有着蓝色的眼睛和非常规整的五官。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡriːn] [ˈstætʃuː] .
like a Grecian statue .
喜欢 一个 希腊 雕像 ；

像一尊希腊雕像。

[ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [lʊk] [ðæt] [ˈæftər] [ˈjɪrʒ] [dɪˈveləpt] [mɔːr] [ˈfʊli] ,
The intensity of look that after years developed more fully ,
这 强度 的 看 那 后 年 发达 更多的 完全 ,
眼神中那份深邃的情感，经过多年的沉淀，愈发浓郁。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [slaɪt] [kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪp] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] ,
and the slight curl of the lip that betrayed the incipient spirit of mockery ,
和 这 轻微 卷曲 的 这 唇 那 背叛 这 初期 精神 的 嘲讽 ,
[wɜːr; wər][bəuθ][ðer; ðər] ;
were both there ;
是 两个都 那里 ；

嘴角微微上扬，流露出嘲讽的神色，这两点都出现了；

[stiːl] [wʌz; wəz][fiː; ji] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ænd; ʌnd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz]
still was she very beautiful I placed the miniature before me and fixed my eyes
仍然 曾是 她 非常 美丽的 我 放置 这 微型 前 我 和 固定的 我的 眼睛
[əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
upon it .
之上 它 ；

她依然非常美丽。我把画像放在面前，仔细端详起来。

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪ][bɜːrst][ɪnˈtuː][ə; eɪ] [ˈræpsədi] [ʌv; əv]
Carried away by the illusion of the moment , I burst into a rhapsody of
携带 离开 经过 这 错觉 的 这 片刻 , 我 爆裂 进入 一个 狂想曲 的
[ˈprɒfəd] [əˈfek(ə)n] ,
proffered affection ,
提供的 感情 ,

沉浸在当下的美好幻想中，我情不自禁地唱起了一首倾诉爱意的赞歌。

[waɪl] [aɪ] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] [maɪˈself] [əˈɡenst] [ˈeni] [ɪmpjuˈteɪ(ə)n][maɪ] [ɪnˈtɪməsi] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [bɪˈluː] [maɪt]
while I vindicated myself against any imputation my intimacy with Miss Bellew might
尽管 我 证明无罪 我 反对 任何 估算 我的 亲密关系 和 错过 贝尔 可能
[ɡɪv] [raɪz] [tuː; tə] .
give rise to .
给 上升 到 ；

我为自己洗清了与贝卢小姐的亲密关系可能引起的任何指责。

[æz; əz][aɪ] [prəˈsiːdɪd] , [haʊˈevər] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [maɪ] [ˈpliːdɪŋ] [skers] [ɪˈstæblɪʃt] [maɪ]
As I proceeded , however , I discovered that my pleading scarce established my
作为 我 继续 , 然而 , 我 发现 那 我的 恳求 稀少 已确立的 我的
[ɪˈnəsns] [iːv(ə)n] [tuː; tə][maɪˈself] ;
innocence even to myself ;
无辜 甚至 到 我 ；

然而，随着我继续进行下去，我发现我的辩解甚至连我自己都难以证明我的清白；

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ʌnd][wʌns] [mɔːr] [sæt] [daʊn] [ˈmuːdɪli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
so I turned away , and once more sat down moodily before the fire .
所以 我 转向 离开 , 和 一次 更多的 卫星 向下 情绪低落地 前 这 火 .

于是我转身离开，再次闷闷不乐地坐在火堆前。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)] [klaːk] [strʌk] [tuː] .
The Castle clock struck two .
这 城堡 钟 击 二 .

城堡的钟敲了两下。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , ['sʌmwʌt] [ə'jeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][æt; ət][nɑ:t] ['hævɪŋ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [oʊ'greɪdi:z]
I started up , somewhat ashamed of myself at not having complied with O'Grady's
我 开始 向上 , 有些 羞愧 的 我 在 不是 拥有 遵命 和 奥格雷迪的
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

我鼓起勇气，有些羞愧自己没有听从奥格雷迪的建议。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [θru:] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [fel] [saʊnd] [ə'sli:p] .
and at once threw myself on my bed , and fell sound asleep .
和 在 一次 扔 我 在 我的 床 , 和 跌倒 声音 睡着了 .

我立刻扑倒在床上，沉沉睡去。

[sʌm; səm] [kən'fju:zd] [ɪm'pre(ə)n] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θretnd] [kə'læməti] [geɪv] [ə; eɪ] ['glu:mi]
Some confused impression upon my mind of a threatened calamity gave a gloomy
一些 使困惑 印象 之上 我的 头脑 的 一个 威胁 灾害 给予 一个 阴沉
['kærəktər] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] [dri:mz] ,
character to all my dreams ,
特点 到 全部 我的 梦境 ,

某种萦绕在我脑海中的灾难预兆，使我的所有梦境都笼罩着阴郁的气氛。

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [em 'i:] .
and more than once I awoke with a sudden start and looked about me .
和 更多的 比 一次 我 醒来 和 一个 突然 开始 和 看起来 关于 我 .

我不止一次猛然惊醒，环顾四周。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəɹz] [θru:] [streɪndʒ] ['gɑ:blɪn] [ʃeɪps]
The flickering and uncertain glare of the dying embers threw strange goblin shapes
这 闪烁 和 不确定 强光 的 这 垂死 余烬 扔 奇怪的 哥布林 形状
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [oʊk] [flɔ:r] .
upon the wall and on the old oak floor .
之上 这 墙 和 在 这 老的 橡木 地面 .

即将熄灭的余烬闪烁着忽明忽暗的光芒，在墙壁和老旧的橡木地板上投射出奇异的妖精形状。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] [weɪvd] ['mɔ:ɹnfəli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
The window - curtains waved mournfully to and fro ,
这 窗户 - 窗帘 挥手 悲伤地 到 和 弗 ,
[ænd; ənd] [wɪndəʊ] [kɜ:tənz] [weɪvd] [mɔ:ɹnfəli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
窗帘悲伤地来回飘动，

[æz; əz][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [naɪt] [wɪnd] [pɪɹst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:ɹn] ['keɪsmənt] , ['ædɪŋ] ,
as the sighing night wind pierced the openings of the worn casements , adding ,
作为 这 叹息 夜晚 风 穿孔 这 开口 的 这 磨损 窗户 , 添加 ,
[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['sɪmpəθi] ,
by some unknown sympathy ,
经过 一些 未知 同情 ,

夜风叹息着穿过破旧的窗户缝隙，仿佛带着某种不知名的同情，又补充道：

[tu:; tə][maɪ] [glu:m] [ænd; ənd] [dɪ'pre(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [aɪ] ['kwɪkli] ['rælid] [maɪ'self][frʌm; frəm]
to my gloom and depression ; and although I quickly rallied myself from
到 我的 愁云 和 沮丧 ; 和 虽然 我 迅速地 集结 我 从
[ðɪ:z] ['fu:lɪʃ] ['fænsɪs] ,
these foolish fancies ,
这些 愚蠢 幻想 ,

这让我感到沮丧和消沉；虽然我很快就从这些愚蠢的幻想中振作起来，

[ænd; ənd] [ə'gen] [sæŋk] ['ɪntu:] ['slʌmbər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'gen] [tu:; tə] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
and again sank into slumber , it was always again to wake with the same
和 再次 沉没 进入 睡眠 , 它 曾是 总是 再次 到 唤醒 和 这 相同的
[ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'prefəns] ,
unpleasant impressions ,
令人不快的 印象 ,

然后我又沉入梦乡，醒来后总是带着同样的不愉快感受。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ə'baʊt] [em 'i:] .

and with the same sights and sounds about me .
和 和 这 相同的 景点 和 声音 关于 我 .

我周围的景象和声音都和以前一样。

[tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] , [ʌn'broʊkən] [sli:p] ,
Towards morning , however , I fell into a deep , unbroken sleep ,
向 早晨 , 然而 , 我 跌倒 进入 一个 深的 , 未破 睡觉 ,

然而, 临近清晨, 我却沉沉睡去, 一觉睡到天亮。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['ru:dli] ['drɔ:ɪŋ] [maɪ]
from which I was awakened by the noise of some one rudely drawing my
从 哪个 我 曾是 觉醒 经过 这 噪音 的 一些 一 粗鲁地 绘画 我的
[ˈkɜ:tənz] .
curtains .
窗帘 .

我被粗鲁地拉开窗帘的声音吵醒了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz][aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɔ:ɹni] ['deləni] , [hu:] ,
I looked up , as I rubbed my eyes : it was Corny Delany , who ,
我 看起来 向上 , 作为 我 摩擦 我的 眼睛 : 它 曾是 科尔尼 德拉尼 , WHO ,

我揉了揉眼睛, 抬起头来: 是科尼·德拉尼, 他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'hɑ:gəni] [bɑ:ks] [ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a mahogany box under his arm , and a little bag in his hand ,
和 一个 桃花心木 盒子 在下面 他的 手臂 , 和 一个 小的 包 在 他的 手 ,

他腋下夹着一个红木盒子, 手里拿着一个小袋子。

[stʊd] ['aɪɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ,
stood eyeing me with a look ,
站立 觊觎 我 和 一个 看 ,

他站在那里, 用一种审视的目光打量着我。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [ɪl] - ['tempər] [wʌz; wəz] [dæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][sko:rn]
in which his habitual ill - temper was dashed with a slight mixture of scorn
在 哪个 他的 习惯性的 患病的 - 脾气 曾是 虚线 和 一个 轻微 混合物 的 轻蔑

[ænd; ənd] ['pɪti] .

and pity .
和 遗憾 .

他一贯的坏脾气中夹杂着一丝轻蔑和怜悯。

- [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪk] [æt; ət][læst] ! -
' So you are awake at last ! '
- 所以 你 是 醒 在 最后的 ! -

“你终于醒了! ”

[sed] [hi:; hi] ; - - [feɪθ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sli:p] [saʊnd] ,
said he ; ' ' faith , and you sleep sound ,
说 他 ; - - 信仰 , 和 你 睡觉 声音 ,

他说: “只要有信心, 你就能睡得安稳。”

[ænd; ənd] - — [ðɪs] [hi:; hi] ['mʌtəd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] — - [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] ['saʊndər] [ju:l]
and ' — this he muttered between his teeth — ' and maybe it's souder you'll
和 - — 这 他 低声说道 之间 他的 牙齿 — - 和 或许 它是 探鱼器 你会

[sli:p] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] !
sleep to - morrow night !
睡觉 到 - 明天 夜晚 !

“而且,”他咬牙切齿地咕哝道, “也许你明天晚上睡得更安稳些! ”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪd][em 'i:][kɔ:l][ju:; jʊ][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɪr] [eɪt] [naʊ] .
The Captain bid me call you at seven o'clock , and it's near eight now .
这 队长 出价 我 称呼 你 在 七 点钟 , 和 它是 靠近 八 现在 .

船长吩咐我七点钟给你打电话, 现在快八点了。

[ðæt] - [ʌv; əv][ə; ei] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wɒdnt] [get] [ʌp][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tɪl] [aɪ]
That blaguard of a servant of yours wouldn't get up to open the door till I
那 - 的 一个 仆人 的 你的 不会 得到 向上 到 打开 这 门 直到 我
[meɪd] [ə; ei][krai][ʌv; əv]['faɪər] [ˌaʊt'saɪd] ,
made a cry of fire outside ,
制成 一个 哭 的 火 外部 ,
你那个厚颜无耻的仆人，直到我喊外面着火了，才肯起来开门。

[ænd; ənd] [pʌft] [ə; ei] [fju:] ['maʊθfʊlz] [ʌv; əv] [smoʊk] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] ! -
and puffed a few mouthfuls of smoke through the keyhole ! !
和 膨胀的 一个 很少 一口一口 的 抽烟 通过 这 锁孔 ! ! -
然后他对着钥匙孔吞了几口烟！

- [wel] [dʌn] , ['kɔ:ni] !
' Well done , Corny !
- 出色地 完毕 , 科尔尼 !
干得好，科尼！

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['kæptɪn] ? -
But where's the Captain ? ' !
但 在哪里？ 这 队长 ？ -
船长在哪儿？

- [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
' Where is he ?
- 在哪里 是 他 ？
他在哪儿？

['sa:roʊ] [wʌn] - [noʊz] !
Sorrow one o'me knows !
悲哀 一 - 知道 !
悲伤，我感同身受！

['meɪbi] [æt; ət][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [haʊs] , ['meɪbi] [ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [stri:t] ['bærək] , ['meɪbi] [ɪn][ðə; ði]
Maybe at the watch - house , maybe in George's Street barrack , maybe in the
或许 在 这 手表 - 房子 , 或许 在 乔治的 街道 营房 , 或许 在 这
[stri:ts] , ['meɪbi] — — [ɑ:k; ɑ:x] , [tra:θ] !
streets , maybe — — Och , troth !
街道 , 或许 — — 奥赫 , 誓言 !
也许在警卫室，也许在乔治街兵营，也许在街上，也许——哦，真的！

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; ei] [pleɪs] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['eni] [ʌv; əv]
there's many a place he might be , and good enough for him any of
有 许多 一个 地方 他 可能 是 , 和 好的 足够的 为了 他 任何 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

[ðɛms] [ðə; ði] [tu:lz] , [wel] [ɔɪld] ; [aɪ][pʊt] [flɪnts] [ɪn][ðem; ðəm] . -
Them's the tools , well oiled ; I put flints in them . ' !
它们是 这 工具 , 出色地 涂油 ; 我 放 燧石 在 他们 . -
这些工具都上了油；我往里面装了燧石。

- [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][ɪn][ðə; ði][bæg] , ['kɔ:ni] ? -
' And what have you got in the bag , Corny ? ' !
- 和 什么 有 你 得到 在 这 包 , 科尔尼 ? -
“科尼，你包里装的是什么？”

- ['meɪbi] [ju:l] [si:] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
' Maybe you'll see time enough .
- 或许 你会 看 时间 足够的 .
或许时间会证明一切。

[ɪts] [ðə; ði] [lɪnt] , [ðə; ði] ['stɪkɪŋ] - [ˈplæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃ:rn] - [æn; ən] - -
It's the lint , the sticking - plaster and the bandages , and the turn - an -
它是 这 皮棉 , 这 粘性 - 石膏 和 这 绷带 , 和 这 转动 - 一个 - -
[twɪst] . -
twist . '
捻 . -

是棉絮、创可贴、绷带，还有扭扭扭。

[ðɪs] , [bi:; bi][aɪˈti:] [noʊn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɛləni] [fɔ:ɪ; fər] ['tʃ:rnəkət] . -
This , be it known , was the Delany for tourniquet . '
这 , 是 它 已知 , 曾是 这 德拉尼 为了 止血带 . -

特此声明，这就是德拉尼止血带。

[ænd; ənd] , - [ferθ] , [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [ju:z][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [seɪm] [bæg][tu:; tə] ;
And , ' faith , it's a queer use to put the same bag to ;
和 , - 信仰 , 它是 一个 酷儿 使用 到 放 这 相同的 包 到 ;

而且，“信仰”，把同一个袋子放进去真是个奇怪的用法；

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][aɪˈti:] [meɪd] [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ɪn] .
his honour the judge had it made to carry his notes in .
他的 荣誉 这 法官 有 它 制成 到 携带 他的 笔记 在 .

法官大人特地安排人把他的笔记带进来。

[ʊx; ɜ:] , [ʊx; ɜ:] , [ʊx; ɜ:] !
Ugh , ugh , ugh !
啊 , 啊 , 啊 !

呃，呃，呃！

[ə; eɪ] ['blʌdi] ['lɪt(ə)l][bæg][aɪˈti:] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] !
a bloody little bag it always was !
一个 血腥 小的 包 它 总是 曾是 !

它一直都是个破烂的小袋子！

['meni:z] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [si:n] [ðə; ði] [pʊr] - [ɪn][ðə; ði] [dɔ:k] [hæv; həv][tu:; tə] [hould] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði]
Many's the time I seen the poor craytures in the dock have to hould on by the
许多人 这 时间 我 已见 这 贫穷的 - 在 这 码头 有 到 应该 在 经过 这

[spaɪks] ,
spikes ,
尖峰 ,

我曾多次看到码头上那些可怜的小家伙们不得不抓住尖刺才能勉强站稳。

[wen] [ðeid] [si:] [hɪm; ɪm][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][aɪˈti:] !
when they'd see him put his hands in it !
什么时候 他们会 看 他 放 他的 双手 在 它 !

当他们看到他把手伸进去的时候！

[ɪts] [nɑ:t] ['lʌki] , [ðə; ði] [seɪm] [bæg] !
It's not lucky , the same bag !
它是 不是 幸运的 , 这 相同的 包 !

这可不是运气好，又是同一个包！

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['brændɪ] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][draɪ] [təʊst] ?
Will you have some brandy - and - water , and a bit of dry toast ?
将要 你 有 一些 白兰地 - 和 - 水 , 和 一个 少量 的 干燥 吐司 ?

要不要来点白兰地兑水，再来点烤面包片？

[ɪts] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] .
It's what the Captain always gives them the first time they go out .
它是 什么 这 队长 总是 给予 他们 这 第一的 时间 他们 去 出去 .

这是船长每次给他们第一次出海时都会给他们的东西。

[wen] [ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə][aɪ'ti:] ,
When they're used to it ,
什么时候 它们是 用过的 到 它 ;

当他们习惯之后，

[ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ˈtʃɔ:klət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] ['wɪski] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd]
a cup of chocolate with a spoonful of whisky is a fine thing for the hand
一个 杯子 的 巧克力 和 一个 一勺 的 威士忌酒 是 一个 美好的 事物 为了 这 手
.
.
.
.
.

一杯热巧克力加一勺威士忌，真是赏心悦目。

[aɪ][kʊd; kəd] [skers] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]'noʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈdaɪətɪŋ] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdu:əl]
I could scarce restrain a smile at the notion of dieting a man for a duel
我 可以 稀少 抑制 一个 微笑 在 这 概念 的 节食 一个 男人 为了 一个 决斗
.
.
.

一想到要为了决斗而给男人节食，我就忍不住笑了。

[ðʊʊ] , [aɪ] [kən'fes] , [ðer; ðər] [si:md] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ['blʌdθɜ:rsti] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
though , I confess , there seemed something excessively bloodthirsty about it .
尽管 , 我 承认 , 那里 似乎 某物 过度 嗜血 关于 它 .

不过，我必须承认，它似乎过于嗜血了。

[haʊ'evər] , [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [gɪv] ['kɔ:rnɪ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ku:lənəs] , [aɪ] [sed] ,
However , resolved to give Corny a favourable impression of my coolness , I said ,
然而 , 已解决 到 给 科尔尼 一个 有利 印象 的 我的 凉爽 , 我 说 ,

然而，为了给科尼留下我冷静沉着的好印象，我说：

- [let] [ˌem 'i:] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈtʃɔ:klət] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [egz] . -
' Let me have the chocolate and a couple of eggs . '
- 让 我 有 这 巧克力 和 一个 夫妻 的 鸡蛋 . -

“把巧克力和几个鸡蛋给我。”

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][grɪn][ə; eɪ] ['di:mən] [maɪt] [hæv; həv] ['envɪd] , [æz; əz][hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
He gave a grin a demon might have envied , as he muttered to himself ,
他 给予 一个 咧嘴笑 一个 恶魔 可能 有 令人羡慕 , 作为 他 低声说道 到 他自己 ,

他咧嘴一笑，那笑容连恶魔都会羡慕，同时喃喃自语道：

- [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][traɪ][ænd; ænd][daɪ] [geɪm] , [ʊx; ɜ:] , [ʊx; ɜ:] ! -
' He wants to try and die game , ugh , ugh ! '
- 他 想要 到 尝试 和 死 游戏 , 啊 , 啊 ! -

“他想玩‘死亡游戏’，呃，呃！”

[wɪð; wɪθ] [ðɜ:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] ['wɒdlɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [prɪ'per] [maɪ] ['brekfəst] ,
With these words he waddled out of the room to prepare my breakfast ,
和 这些 字 他 摇摇摆摆 出去 的 这 房间 到 准备 我的 早餐 ,

说完这些话，他蹒跚地走出房间去准备我的早餐。

[hɪz; ɪz][ə'ləkrəti] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .
his alacrity certainly increased by the circumstance in which he was employed .
他的 敏捷 当然 增加 经过 这 环境 在 哪个 他 曾是 受雇 .

他的工作环境无疑增强了他的敏捷性。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][aɪ][ə'loʊn][ðæn; ðən][aɪ][ˈoʊpənd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [keɪs] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]
No sooner was I alone than I opened the pistol - case to examine the
不 很快 曾是 我 独自的 比 我 打开 这 手枪 - 案件 到 检查 这
[ˈwepənz] .
weapons .
武器 .

我一独处，就打开手枪盒检查武器。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈdaʊtləs] , [gʊd] [wʌnz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈruːdər] , [mɔːr] [ɪ] - [ˈfæɪnd] ,
They were , doubtless , good ones ; but a ruder , more ill - fashioned ,
他们是 是 , 毫无疑问 , 好的 一个 ; 但 一个 舵 , 更多的 患病的 - 造型 ,
它们无疑是好东西; 但更粗鲁、更不讲究的,

[ˈklʌmzi] [pər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [kənˈsiːv] .
clumsy pair it would be impossible to conceive .
笨拙 一对 它 会 是 不可能的 到 构想 .
这对笨拙的组合简直难以想象。

[ðə; ði] [stɑːk] , [wɪtʃ] [ɪkˈstendɪd] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəl] ,
The stock , which extended nearly to the end of the barrel ,
这 库存 , 哪个 扩展 几乎 到 这 结尾 的 这 桶 ,
枪托几乎延伸到枪管末端,

[wʌz; wəz] [nɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [gruːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə][fɪt] [ɪn] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtɜːrmənet] [ɪn]
was notched with grooves for the fingers to fit in , the whole terminating in
曾是 缺口 和 凹槽 为了 这 手指 到 合身 在 , 这 所有的 终止 在
[æən; ən] [ʌnˈkuːθ] [nɑːb] ,
an uncouth knob ,
一个 粗野 旋钮 ,
表面有凹槽, 方便手指插入, 整个主体末端是一个粗糙的旋钮。

[ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [wɜːr; wər] [ˈpjʊərli]
inlaid with small pieces of silver , which at first I imagined were purely
镶嵌 和 小的 件 的 银 , 哪个 在 第一的 我 想象 是 纯粹
[ɔːrnəment(ə)] [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkloʊzər] ,
ornamental On looking closer ,
装饰 在 寻找 更近 ,
上面镶嵌着小块银片, 起初我以为只是装饰性的。仔细观察后,

[haʊˈevər] , [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] ,
however , I perceived that each of them contained a name and a date ,
然而 , 我 感知 那 每个 的 他们 包含 一个 姓名 和 一个 日期 ,
然而, 我发现每个标签上都包含姓名和日期。

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈɑːmɪnəs] [freɪz] [bɪˈniːθ] , [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] : - [kɪld] ! - [ɔːr] [ðʌs] : - [ˈwuːndɪd] ! -
with an ominous phrase beneath , which ran thus : ' Killed ! ' or thus : ' Wounded ! '
和 一个 不祥的 短语 下面 , 哪个 跑 因此 : - 被杀 ! - 或者 因此 : - 受伤 ! -
下面还附有一句不祥的短语, 内容如下: “阵亡!”或“受伤!”

- [ɪˈgæd] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [kuːlɪst] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðɪs] [ˈaɪlənd]
' Egad , ' thought I , ' they are certainly the coolest people in the world in this island
- 哎呀 , - 想法 我 , - 他们 是 当然 这 最酷 人们 在 这 世界 在 这 岛
,
,
,
“天哪,”我想, “他们绝对是这个岛上最酷的人。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [ˈnəʊnɪz] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈkɜːrɪdʒ] ! -
and have the strangest notions withal of cheering a man's courage ! '
和 有 这 最奇怪的概念 此外 的 欢呼 一个 男人的 勇气 ! -
而且他们竟然还怀有如此奇怪的想法, 那就是赞扬一个人的勇气!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [leɪt] , [ˈmiːnwaɪl] ; [soʊ] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [bɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [spræŋ]
It was growing late , meanwhile ; so that without further loss of time I sprang
它 曾是 生长 晚的 , 同时 ; 所以 那 没有 更远 损失 的 时间 我 弹簧
[aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
out of bed ,
出去 的 床 ,
时间已晚, 于是我立即起床, 不再耽搁。

[ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] , ['hʌdl] [maɪ][ˈpepərz][ænd; ənd][ˈdʒuːljəz] [ˈpɔːrtrət] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] -
and set about dressing , huddling my papers and Julia's portrait into my writing -
和 放 关于 敷料 , 抱团取暖 我的 文件 和 茱莉亚的 肖像 进入 我的 写作 -
[desk] .
desk .
桌子 ;

然后开始穿衣服，把我的文件和茱莉亚的画像塞进我的书桌里。

[aɪ] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈletərz] ,
I threw into the fire a few letters ,
我 扔 进入 这 火 一个 很少 信件 ,
我把几封信扔进了火里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ru:m] [lest] [ˈeniθɪŋ] [[ʊd; ʒəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [em 'iː] ,
and was looking about my room lest anything should have escaped me ,
和 曾是 寻找 关于 我的 房间 免得 任何事物 应该 有 逃脱 我 ,
我环顾房间，生怕遗漏了什么。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [fi:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [bɪˈniːθ] [druː]
when suddenly the quick movement of horses ' feet on the pavement beneath drew
什么时候 突然 这 快的 移动 的 马匹 - 脚 在 这 路面 下面 画
[em 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
me to the window .
我 到 这 窗户 .
突然，马蹄快速踏过人行道的声音吸引我看向窗外。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt] ,
As I looked out ,
作为 我 看起来 出去 ,
我向外望去，

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [kæʃt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [oʊ'ɡreɪdiːz] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ]
I could just catch a glimpse of O'Grady's figure as he sprang from a high
我 可以 只是 抓住 一个 一瞥 的 奥格雷迪的 数字 作为 他 弹簧 从 一个 高的
[ˈtændəm] ;
tandem ;
串联 ;
我瞥见了奥格雷迪从高高的双人自行车上跳下来的身影；

[aɪ] [ðen] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] ,
I then heard his foot as he mounted the stairs ,
我 然后 听到 他的 脚 作为 他 安装 这 楼梯 ,
然后我听到他上楼的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] . -
and the next moment he was knocking at my door . '
和 这 下一个 片刻 他 曾是 敲门 在 我的 门 . -
下一刻，他就来敲我的门了。

[ˈhɑːlɔʊ; hə'loʊ] ! - [kraɪd] [hiː; hi] , - [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
Holloa ! ' cried he , ' by jove , I have had a night of it !
霍洛亚 ! - 哭 他 , - 经过 朱底特 , 我 有 有 一个 夜晚 的 它 !
“你好！”他喊道，“老天爷啊，我昨晚玩得太嗨了！”

[help] [em 'iː][ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [koʊt] , [dʒæk] , [ænd; ənd][ˈɔːrdər] [ˈbrekfəst] , [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
Help me off with the coat , Jack , and order breakfast , with any number of
帮助 我 离开 和 这 外套 , 杰克 , 和 命令 早餐 , 和 任何 数字 的
[ˈmʌt(ə)n] - [tʃɒps] [juː; jʊ] [pliːz] ;
mutton - chops you please ;
羊肉 - 排骨 你 请 ;
杰克，帮我脱掉外套，然后点早餐，羊排多少都行；

[aɪ][ˈnevər][felt][soʊ][vəˈreɪ]əs][ɪn][maɪ][laɪf] .

I never felt so voracious in my life .
我 绝不 毛毡 所以 贪婪的 在 我的 生活 ；

我这辈子从未感到如此饥渴。

[ˈɜːrli][ˈraɪzɪŋ][mʌst;məst][biː;bi][ə;eɪ][bæd][θɪŋ][fɔːr;fər][ðə;ði][helθ] ,
Early rising must be a bad thing for the health ,
早期的 上升 必须 是 一个 坏的 事物 为了 这 健康 ；

早起对健康肯定不好。

[ɪf][aɪˈtiː][meɪks][ə;eɪ][ˈmænz][ˈæpɪtaɪt][soʊ][ˈpeɪnf(ə)l] . -
if it makes a man's appetite so painful . '
如果 它 制作 一个 男人的 食欲 所以 痛苦 ； -

如果它让男人的食欲如此痛苦。

[waɪl][aɪ][wʌz;wəz][ˈgɪvɪŋ][maɪ][ˈhesəseri][dəˈrek(ə)nz],[oʊˈɡreɪdi][stɜːrd][ʌp][ðə;ði][ˈfaɪər] ,
While I was giving my necessary directions , O'Grady stirred up the fire ,
尽管 我 曾是 给予 我的 必要的 方向 , 奥格雷迪 搅拌 向上 这 火 ；

在我交代必要指示的时候，奥格雷迪搅动了火堆。

[druː][hɪz;ɪz][tʃer][kloʊz][tuː;tə][aɪˈtiː],[ænd;ənd][ˈplæntɪŋ][hɪz;ɪz][fiːt][əˈpɑːn][ðə;ði][ˈfendər] ,
drew his chair close to it , and planting his feet upon the fender ,
画 他的 椅子 关闭 到 它 , 和 种植 他的 脚 之上 这 挡泥板 ；

他把椅子拉近，双脚踩在挡泥板上，

[ænd;ənd][ɪkˈspændɪŋ][hɪz;ɪz][hændz][brɪˈfɔːr][ðə;ði][bleɪz] , [kɔːld][aʊt] —
and expanding his hands before the blaze , called out —
和 扩展 他的 双手 前 这 火焰 , 称为 出去 —

他张开双手，对着火焰喊道——

- [jes],[jes],[kwart][raɪt] — [koʊld][hæm][ænd;ənd][ə;eɪ][ˈdevɪd][ˈdrʌmstɪk][baɪ][ɔːl][miːnz] ;
' Yes , yes , quite right — cold ham and a devilled drumstick by all means ;
- 是的 , 是的 , 相当 正确的 — 寒冷的 火腿 和 一个 魔鬼般的 鸡腿 经过 全部 方法 ；

“是的，是的，完全正确——冷火腿和魔鬼鸡腿当然可以；

[ðə;ði][mʌld][ˈklærət][mʌst;məst][hæv;həv][ˈnʌθɪŋ][bʌt;bət][kloʊz][ænd;ənd][ə;eɪ][slɑɪs][ʌv;əv][paɪn] -
the mulled claret must have nothing but cloves and a slice of pine -
这 仔细考虑 红酒 必须 有 没有什么 但 丁香 和 一个 片 的 松树 -

[ˈæp(ə)][ɪn][aɪˈtiː] ;
apple in it ;
苹果 在 它 ；

热红酒里只能放丁香和一片菠萝；

[ænd;ənd],[maɪnd],[dəʊnt][let][ðem;ðəm][fraɪ][ðə;ði][ˈkɪdnɪz][ɪn][ˈjæmˈpeɪn] ; [ðeɪ][ɑːr;ər][ˈfɪfti][taɪmz]
and , mind , don't let them fry the kidneys in champagne ; they are fifty times
和 , 头脑 , 不 让 他们 炒 这 肾脏 在 香槟酒 ; 他们 是 五十 时代

[ˈbetər][ɪn][moʊˈzel] :
better in moselle :
更好的 在 摩泽尔 ；

还有，记住，千万别让他们用香槟煎腰子；用摩泽尔葡萄酒煎腰子味道好五十倍：

[wiːl][hæv;həv][ðə;ði][ˈjæmˈpeɪn][eɪˈjuː][ˈnɑːtuːrəl],[ðer;ðər],[naʊ],[ʌt][ðə;ði][dɔːr] ;
we'll have the champagne au naturel , There , now , shut the door ;
出色地 有 这 香槟酒 au 自然 , 那里 , 现在 , 关闭 这 门 ；

我们要喝原味香槟，好了，现在，把门关上；

[ðeəz;ðəz][ə;eɪ][kənˈfaʊndɪd][ˈkɜːrənt][ʌv;əv][er][kʌmz][ʌp][ðæt][koʊld][ˈsterkeɪs] .
there's a confounded current of air comes up that cold staircase .
有 一个 令人困惑 当前的 的 空气 来 向上 那 寒冷的 楼梯 ；

一股令人困惑的气流正沿着冰冷的楼梯向上涌来。

[soʊ] , [kʌm] ['oʊvər] , [maɪ] [bɔɪ] ; [let][em 'i:] [ɡɪv] [juː; jə] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] : —
So , come over , my boy ; let me give you all the news , and to begin : —
所以 , 来 超过 , 我的 男生 ; 让 我 给 你 全部 这 消息 , 和 到 开始 : —
过来, 孩子; 让我把所有消息都告诉你, 首先: ——

- [ˈæftər][aɪ][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][juː; jə] , [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][di:] [-] ['kwɔːrtərz] ,
' After I parted with you , I went over to De Vere's quarters ,
- 后 我 分手了 和 你 , 我 去 超过 到 德 维尔的 四分之一 ,
“我跟你道别后, 就去了德维尔的住处。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['drɪvɪn] ['oʊvər][tuː; tə]
and heard that he had just changed his clothes and driven over to
和 听到 那 他 有 只是 已更改 他的 衣服 和 驱动 超过 到
[kler] [stri:t] .
Clare Street .
克莱尔 街道 .

听说他刚换了衣服, 开车去了克莱尔街。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪ'mɪːdiətli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪl] - [ʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [left] [ðæt] [dʒʌst]
I followed immediately ; but , as ill - luck would have it , he left that just
我 随后 立即地 ; 但 , 作为 患病的 - 运气 会 有 它 , 他 左边 那 只是
[faɪv] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] ,
five minutes before ,
五 分钟 前 ,
我立刻跟了上去; 但不幸的是, 他五分钟前就离开了。

[wɪð; wɪθ] ['wɑːtsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [nɪr] .
with Watson of the Fifth , who lives in one of the hotels near .
和 沃森 的 这 第五 , WHO 生活 在 一 的 这 酒店 靠近 .
与住在附近一家酒店的第五街的沃森在一起。

[ðɪs] , [juː; jə] [noʊ] , [lʊkt] [laɪk] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] ,
This , you know , looked like business ; and ,
这 , 你 知道 , 看起来 喜欢 商业 ; 和 ,
这看起来像是生意; 而且,

[æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][em 'i:] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][hæf][æn; ən] [aʊər] ,
as they told me they were to be back in half an hour ,
作为 他们 讲述 我 他们 是 到 是 后退 在 一半 一个 小时 ,
他们告诉我们他们半小时后就回来,

[aɪ] [kʌt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrsɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wer] ,
I cut into a rubber of whist with Darcy and the rest of them , where ,
我 切 进入 一个 橡皮 的 惠斯特 和 达西 和 这 休息 的 他们 , 在哪里 ,
我和达西他们一起切了一盒惠斯特牌, 里面,

[wʌt] [brɪ'twiːn] ['luːzɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['feləʊz] , [aɪ] ['nevər] [ɡɑːt][ʌp] [tɪl] [hæf]
what between losing heavily , and waiting for those fellows , I never got up till half
什么 之间 输 重度 , 和 等待 为了 那些 伙伴们 , 我 绝不 得到 向上直到 一半
- [pæst] [fɔːr] ;
- **past four ;**
- 过去的 四 ;

由于输了很多钱, 加上要等那些人, 我从来没有在四点半之前起床过;

[wen] [aɪ][dɪd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['maɪnəs] ['pɒlz] [tʃek] , [ɔːl][ðə; ði] [luːs] [kæʃ] [ə'baʊt][em 'iː] ,
when I did , it was minus Paul's cheque , all the loose cash about me ,
什么时候 我 做过 , 它 曾是 减 保罗的 查看 , 全部 这 松动的 现金 关于 我 ,
当我这么做的时候, 除了保罗的支票, 我身上所有的零钱都还没用上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [tuː; tə] [vɔːn] .
and a bill for one hundred and thirty to Vaughan .
和 一个 账单 为了 一 百 和 三十 到 沃恩 .
还有一张给沃恩的账单, 金额为一百三十美元。

[ˈplez(ə)nt] , [ɔ:l] [ðæt] [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] ?
Pleasant , all that wasn't it ?
令人愉快的 , 全部 那 不是 它 ?

一切都很愉快，不是吗？

[mʌŋk] , [hu:] [tɒk] [maɪ] [pleɪs] ,
Monk , who took my place ,
僧 , WHO 采取 我的 地方 ,

接替我位置的僧侶

[təʊld][em ˈi:] [ðæt] [ˈhɜ:rbərt] [ænd; ənd] [ˈwɔ:tsn] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [aʊt] [təˈgeðər] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] ,
told me that Herbert and Watson were gone out together to the park ,
讲述 我 那 赫伯特 和 沃森 是 已消失 出去 一起 到 这 公园 ,

他告诉我赫伯特和华生一起去公园玩了。

[wer] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [faɪnd][ðem; ðəm] .
where I should certainly find them :
在哪里 我 应该 当然 寻找 他们 :

我肯定能在那里找到它们。

[ɔ:f] , [ðen] , [aɪ][set][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfi:nɪks] , [ænd; ənd] ,
Off , then , I set for the Phoenix , and ,
离开 , 然后 , 我 放 为了 这 凤凰 , 和 ,

于是，我启程前往凤凰城，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
just as I was entering the gate of the Lodge ,
只是 作为 我 曾是 进入 这 门 的 这 小屋 ,

正当我走进旅馆大门时，

[ə; eɪ] [feɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [pɔ:tˈmæntəʊz] [ænd; ənd][hæt] - [bɑ:ksɪz] [droʊv] [pæst][em ˈi:] .
a chaise covered with portmanteaus and hat - boxes drove past me .
一个 躺椅 涵盖 和 合成词 和 帽子 - 盒子 驾驶 过去的 我 :

一辆摆满了旅行箱和帽盒的躺椅从我身边驶过。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][di:] [-] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel]
I had just time to catch a glimpse of De Vere's face as the light fell
我 有 只是 时间 到 抓住 一个 一瞥 的 德 维尔的 脸 作为 这 光 跌倒
[ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ;
suddenly upon it ;
突然 之上 它 ;

当光线突然照射到德维尔的脸上时，我只来得及瞥见他的一眼；

[aɪ] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [tfeɪs] [daʊn] [ˈbærək] [stri:t] .
I turned as quickly as possible , and gave chase down Barrack Street .
我 转向 作为 迅速地 作为 可能的 , 和 给予 追赶 向下 营房 街道 :

我以最快的速度转身，沿着兵营街追了上去。

[wi:; wi] [flu:] , [hi:; hi][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ;
We flew , he leading , and I endeavouring to keep up ;
我们 飞翔 , 他 领导 , 和 我 努力 到 保持 向上 ;

我们乘风破浪，他领头，我努力跟上；

[bʌt; bət][maɪ] [pɔr] [hæk] [wʌz; wəz][soʊ] [dʌn] [ʌp] , [bɪˈtwi:n] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði]
but my poor hack was so done up , between waiting at the club and the
但 我的 贫穷的 黑客 曾是 所以 完毕 向上 , 之间 等待 在 这 俱乐部 和 这

[ɑ:rp] [draɪv] ,
sharp drive ,
锋利的 驾驶 ,

但我那可怜的家伙真是累坏了，从在俱乐部等候到猛烈开球，

[ðæt][aɪ][faʊnd][wiː; wi][ˈkʊdnt][ki:p][ʌp][ðə; ði][peɪs] .
that I found we couldn't keep up the pace .
那 我 成立 我们 不能 保持 向上 这 步伐 .

我发现我们跟不上节奏了。

[ˈfɔ:rtʃənətli][,][həʊ'veər][,][ə; eɪ][striŋ][ʌv; əv][kʊəl]-[kɑ:rz][blɑ:kt][ʌp][ˈesiks][brɪdʒ][,]
Fortunately, however, a string of coal - cars blocked up Essex Bridge ,
幸运的是 , 然而 , 一个 细绳 的 煤炭 - 汽车 已屏蔽 向上埃塞克斯 桥 ,
不过幸运的是, 一列运煤车堵住了埃塞克斯桥。

[ə'pɑ:n][wɪtʃ][maɪ][frend][keɪm][tu:; tə][ə; eɪ][tʃek][,][ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:lsʊv] .
upon which my friend came to a check, and I also .
之上 哪个 我的 朋友 来了 到 一个 查看 , 和 我 还 .

于是我的朋友过来结账, 我也过来结账。

[aɪ][dʒʌmpt][aʊt][ɪ'mi:diətli][,][ænd; ənd][ˈrʌŋɪŋ][ˈfɔ:rwəd][,][dʒʌst][gɑ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði][nɪk][,]
I jumped out immediately, and running forward, just got up in the nick ,
我 跳了起来 出去 立即地 , 和 跑步 向前 , 只是 得到 向上 在 这 缺口 ,
我立刻跳了出来, 向前跑去, 刚好在角落里站了起来。

[æz; əz][ðeɪ][wɜ:r; wər][wʌns][mɔ:r][ə'baʊt][tu:; tə][mu:v][ˈfɔ:rwəd][,][ˈɑ:] , [ˈdʌdli][,][ˈkraɪd][aɪ][,]
as they were once more about to move forward, " Ah, Dudley, " cried I ,
作为 他们 是 一次 更多的 关于 到 移动 向前 , " 啊 , 达德利 , " 哭 我 ,
正当他们准备再次向前走时, 我喊道: “啊, 达德利! ”

"[aɪ]-[ˈvi:][hæd; həd][ə; eɪ][ɑ:rp][rʌŋ][fɔ:r; fər][aɪ'ti:] ,
" I ' ve had a sharp run for it ,
" 我 - ve 有 一个 锋利的 跑步 为了 它 ,

“我一路走来非常顺利,

[bʌt; bət][baɪ][gʊd][ˈfɔ:rtʃən][hæv; həv][faʊnd][ju:; jʊ][æt; ət][læst]"[aɪ][wɪʃ][ju:; jʊ][hæd; həd][si:n][hɪz; ɪz]
but by good fortune have found you at last " I wish you had seen his
但 经过 好的 财富 有 成立 你 在 最后的 " 我 希望 你 有 已见 他的
[feɪs][æz; əz][aɪ][sed][ði:z][wɜ:rdz] ;
face as I said these words ;
脸 作为 我 说 这些 字 ;

但幸运的是, 我终于找到了你。”我真希望你能看到我说这些话时的表情;

[hi:; hi][li:nd][ˈfɔ:rwəd][ɪn][ðə; ði][ˈkæɪɪdʒ][,][sʊv][æz; əz][kəm'pli:tli][tu:; tə][prɪ'vent][ˈwɔ:tsn][,][hu:]
he leaned forward in the carriage, so as completely to prevent Watson, who
他 倾斜 向前 在 这 运输 , 所以 作为 完全地 到 防止 沃森 , who
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
was with him ,
曾是 和 他 ,

他向前倾身, 完全挡住了和他在一起的华生的视线。

[ˌoʊvə'hi:rɪŋ][wʌt][pæst]?
overhearing what passed?
偷听 什么 通过了 ?

无意中听到了刚才发生的事?

"[meɪ][aɪ][æsk][,]"[sed][hi:; hi][,][ɪn'devər][tu:; tə][get][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl]
" May I ask, " said he, endeavouring to get up a little of his habitual
" 可能 我 问 , " 说 他 , 努力 到 得到 向上 一个 小的 的 他的 习惯性的
[ˈku:lnəs] ;
coolness ;
凉爽 ;

“请问,”他说道, 努力让自己稍微收敛一下平时的冷漠。

"[meɪ][aɪ][æsk][,][wʌt][sʊv][veri][ˈpresɪŋ][hæz; həz][sent][ju:; jʊ][ɪn][pər'su:t][ʌv; əv][em'i:] ?
" may I ask, what so very pressing has sent you in pursuit of me ?
" 可能 我 问 , 什么 所以 非常 紧迫 有 发送 你 在 追逐 的 我 ?

“请问, 究竟是什么迫在眉睫的事情, 让您如此追寻我? ”

” - “ [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd, ʃəd] [kɔːz] [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˌʌnˈliːzɪnɪs] , ” [rɪˈplaɪd] [aɪ] ,
“ ' “ **Nothing which should cause your present uneasiness , ” replied I ,**
” - “ 没有什么 哪个 应该 原因 你的 展示 不安 , ” 回复 我 ,
“没有什么事会引起你现在的~~不安~~, ”我回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [mɪsˈteɪk] .
in a tone and a look he could not mistake .
在 一个 语气 和 一个 看 他 可以 不是 错误 .
他语气和眼神都充满了不容置疑的神情。

- “ [eɪ] — [ɔː] ! [dəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ][ɪɡˈzæktli] ; [ˈeniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] ?
' “ **Eh — aw ! don't take you exactly ; anything gone wrong ?**
- “ 嗯 — 啊 ! 不 拿 你 确切地 ; 任何事物 已消失 错误的 ?
“呃——哦! 别误会, 你是不是出什么事了? ”

” - “ [juː; jʊ] - [ˈviː][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈmeməri] , [maɪ][lɔːrd] , [wen] [aɪˈtiː][ˈsuːts][juː; jʊ] ;
“ ' “ **You ' ve a capital memory , my lord , when it suits you ;**
” - “ 你 - ve 一个 首都 记忆 , 我的 主 , 什么时候 它 西装 你 ;
“大人, 您记忆力惊人, 只要对您有利。”

[preɪ] [kɔːl] [aɪˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər][eɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
pray call it to your aid for a few moments ,
祈祷 称呼 它 到 你的 援助 为了 一个 很少 时刻 ,
请祈祷它能来帮助你片刻,

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɪl] [serv] [juːˈes][bəʊθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .
and it will save us both a deal of trouble .
和 它 将要 节省 我们 两个都 一个 交易 的 麻烦 .
这样可以省去我们双方很多麻烦。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wiθ][juː; jʊ][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] ,
My business with you is on the part of Mr . Hinton ,
我的 商业 和 你 是 在 这 部分 的 先生 . 欣顿 ,
我代表欣顿先生与贵方洽谈业务。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈkwest] [juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət][wʌns] , [rɪˈfɜːr][ˌemˈliː][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
and I have to request you will , at once , refer me to a friend .
和 我 有 到 要求 你 将要 , 在 一次 , 参考 我 到 一个 朋友 .
我必须请求您立即向我介绍一位朋友。

” - “ [eɪ] ! [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] ?
“ ' “ **Eh ! you want to fight ?**
” - “ 嗯 ! 你 想 到 斗争 ?
“咦! 你想打架吗? ”

[ɪz] [ðæt] [aɪˈtiː] ?
Is that it ?
是 那 它 ?
就这些吗?

[aɪ] [seɪ] , [ˈwɑːtsn] ,
I say , Watson ,
我 说 , 沃森 ,
我说, 沃森,

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfuːliʃ] [əˈfer] [aɪ][tuːld][juː; jʊ][ʌv; əv] .
they want to make a quarrel out of that foolish affair I told you of .
他们 想 到 制作 一个 争吵 出去 的 那 愚蠢 事务 我 讲述 你 的 .
他们想拿我跟你所说的那件蠢事来找茬。

” - “ [ɪz][ˈmeɪdʒər] [ˈwɑːtsn] [jʊr; jər] [frend] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzən] , [maɪ][lɔːrd] ?
“ ' “ **Is Major Watson your friend on this occasion , my lord ?**
” - “ 是 主要的 沃森 你的 朋友 在 这 场合 , 我的 主 ?
“大人, 沃森少校这次是您的朋友吗? ”

” - “ [noʊ] ; [oʊ][noʊ] ; [ðæt] [ɪz] ,
” ’ “ **No ; oh no ; that is** ,
” - “ 不 ; 哦 不 ; 那 是 ,

“不；哦不；也就是说，

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] — — [aɪ][toʊld] ['wa:tsn] [haʊ] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] [æt; ət]
I didn't say — — I told Watson how they walked into me for three hundred at
我 没有 说 — — 我 讲述 沃森 如何 他们 步行 进入 我 为了 三 百 在
[ˈruːniːz] .
Rooney's .
鲁尼的 .

我没说——我告诉沃森，他们在鲁尼酒吧花了三百块钱敲诈了我。

[mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] ['rɪtʃli] [fɔ:r; fər] ['daɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['feləʊz] ;
Must confess I deserved it richly for dining among such a set of fellows ;
必须 承认 我 应得的 它 丰富 为了 用餐 之中 这样的 一个 放 的 伙伴们 ;
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

必须承认，能和这样一群人一起用餐，我真是罪有应得；而且，

[æz; əz] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ʌnd] [kʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜ:rn] ,
as I have paid the money and cut the whole concern ,
作为 我 有 有薪酬的 这 钱 和 切 这 所有的 忧虑 ,
我已经付清了款项，并彻底终止了与该公司的合作。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [mɔ:rz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] .
I don't see what more's expected of me .
我 不 看 什么 更多 预期的 的 我 .

我不明白他们还希望我做什么。

” - “ [wi:; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ekspek'teɪʃn] , [maɪ][lɔ:rd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [slaɪt] [hoʊp] ,
” ’ “ **We have very little expectation , my lord , but a slight hope ,**
” - “ 我们 有 非常 小的 期待 , 我的 主 , 但 一个 轻微 希望 ,
“大人，我们期望不高，但还有一丝希望。”

[ðæt] [ju:l] [nɑ:t] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ju:; jʊ] [wer] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [ju:; jʊ] ['fɑ:ləʊ] .
that you'll not disgrace the cloth you wear and the profession you follow .
那 你会 不是 耻辱 这 布 你 穿 和 这 职业 你 跟随 .
你不会玷污你所穿的衣服和你所从事的职业。

” - “ [aɪ] [seɪ] , ['wa:tsn] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] ?
” ’ “ **I say , Watson , do you think I ought to take notice of these words ?**
” - “ 我 说 , 沃森 , 做 你 思考 我 应该 到 拿 注意 的 这些 字 ?
“我说，华生，你认为我应该注意这些话吗？”

” - “ [wʊd] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [laɪk] [ðəm; ðəm] [strɔ:ŋɡər] ?
” ’ “ **Would your lordship like them stronger ?**
” - “ 会 你的 领主 喜欢 他们 更强 ?

“大人，您希望他们更强壮一些吗？”

” - “ [wʌn] ['moʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['kæptɪn] [oʊ'greɪdi] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['wa:tsn] , [æz; əz] ,
” ’ “ **One moment , if you please , Captain O'Grady , ” said Major Watson , as ,**
” - “ 一 片刻 , 如果 你 请 , 队长 奥格雷迪 , ” 说 主要的 沃森 , 作为 ,
“请稍等片刻，奥格雷迪上尉，”沃森少校说道，同时，

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jeɪz] , [hi:; hi] [spræŋ] [aʊt] .
opening the door of the chaise , he sprang out .
开幕 这 门 的 这 躺椅 , 他 弹簧 出去 .

他打开马车门，跳了出来。

“ [lɔ:rd] [ˈdʌdli] [di:] [ˈvɪr] [hæz; həz][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [kəˈrektli] ,
“ **Lord Dudley de Vere has detailed to me , and of course correctly ,**
“ 主 达德利 德 维尔 有 详细的 到 我 , 和 的 课程 正确 ,
“达德利·德·维尔勋爵已经向我详细说明了情况,当然,他的说法是正确的,

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [ˈnaɪts] [prəˈsi:dɪŋz] .
the whole of his last night's proceedings .
这 所有的 的 他的 最后的 夜晚 诉讼程序 .
他昨晚的全部活动。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈæŋkəs] [tu:; tə][əˈpɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][jɔr; jər]
He has expressed himself as ready and anxious to apologise to your
他 有 表达 他自己 作为 准备好 和 焦虑的 到 道歉 到 你的
[frend] [fɔ:r; fər][ˈeni] [əˈfens] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] — [ɪn][fækt] ,
friend for any offence he may have given him — in fact ,
朋友 为了 任何 罪行 他 可能 有 给定 他 — 在 事实 ,
他已表示愿意并迫切地向你的朋友道歉,为他可能冒犯到他的任何事道歉——事实上,

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈfæməliz] [ɑ:r; ər][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kəˈnektɪd] ,
that their families are in some way connected ,
那 他们的 家庭 是 在 一些 方式 连接 ,
他们的家族之间存在某种联系,

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈfɔ:lɪŋ] [aʊt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [θɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,
and any falling out would be a very unhappy thing between them ; and ,
和 任何 坠落 出去 会 是 一个 非常 不开心 事物 之间 他们 ; 和 ,
[ləst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
last of all ,
最后的 的 全部 ,
他们之间一旦发生争执,将会是一件非常不愉快的事情;最后,

[lɔ:rd] [ˈdʌdli] [hæz; həz] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , [ænd; ənd] [rɪˈzɔ:lvd]
Lord Dudley has resigned his appointment as aide - de - camp , and resolved
主 达德利 有 辞职 他的 预约 作为 助手 - 德 - 营 , 和 已解决
[ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [ˈaɪərlənd] ;
on leaving Ireland ;
在 离开 爱尔兰 ;
达德利勋爵已辞去副官职务,并决定离开爱尔兰;

[ɪn] [tu:] [ˈaʊərz] [mɔ:r] [hi:; hi] [wɪl] [seɪl][frʌm; frəm] [ðɪs] .
in two hours more he will sail from this .
在 二 小时 更多的 他 将要 帆 从 这 .
再过两个小时他就要从这里启航了。

[soʊ][aɪ] [trʌst] , [ðæt] [ˈʌndər] [ˈevri] [ˈsɜ:rkəmstæns] ,
So I trust , that under every circumstance ,
所以 我 相信 , 那 在下面 每一个 环境 ,
所以我相信,在任何情况下,

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [əˈfer] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] .
you will see the propriety of not pressing the affair any further .
你 将要 看 这 礼 的 不是 紧迫 这 事务 任何 更远 .
你会明白不该再继续追究此事。

” - “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈpɔ:lədʒi] — —
” ‘ “ **With the apology — —**
” - “ 和 这 道歉 — —
“带着道歉——

” - “ [ðæt] » [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [ˈwɑ:tsn] .
” ‘ “ **That » of course , ” said Watson .**
” - “ 那 » 的 课程 , ” 说 沃森 .
“当然了,”沃森说。

- “ [aɪ] [seɪ] , ” [kraɪd] [ˈhɜːrbərt] , “ [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [haʊs] ; [ɪts] [hæf] -
“ **I say , ” cried Herbert , “ we shall be late at the Pigeon - house ; it's half -**
“ 我 说 , ” 哭 赫伯特 , “ 我们 将 是 晚的 在 这 鸽子 - 房子 ; 它是 一半 -
[pæst][ˈsev(ə)n] .
past seven .
过去的 七 .

“我说,”赫伯特喊道,“我们到鸽舍会晚些;现在已经七点半了。”

“ - [ˈwɑːtsn] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
“ **Watson whispered a few words into his ear ; he was silent for a second ,**
“ - 沃森 低声说道 一个 很少 字 进入 他的 耳朵 ; 他 曾是 沉默的 为了 一个 第二 ,
沃森在他耳边低语了几句;他沉默了一会儿,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkrɪmz(ə)n] [flʌʃ] [ˈsetld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and a slight crimson flush settled on his cheek .
和 一个 轻微 赤红 冲洗 定居 在 他的 脸颊 .

他的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

“ - [aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][em ˈiː] [ɪf] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈæftərwərdz] ;
“ **It won't do for me if they talk of this afterwards ;**
“ - 它 惯于 做 为了 我 如果 他们 讲话 的 这 然后 ;

“如果他们事后谈论这件事,我可受不了;

[bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [miːn] [ˈhɪntən] — [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
but tell him — I mean Hinton — that I am sorry ; that is , I wish him to
但 告诉 他 — 我 意思是 欣顿 — 那 我 是 对不起 ; 那 是 , 我 希望 他 到
[fərˈɡɪv] — —
forgive — —
原谅 — —

但请转告他——我是说辛顿——我很抱歉;也就是说,我希望他能原谅我——

“ - “ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [sed] [aɪ] [ɪmˈpeɪjntli] , “ [draɪv] [ɑːn] !
“ **There , there , ” said I impatiently , “ drive on !**
“ - “ 那里 , 那里 , ” 说 我 不耐烦地 , “ 驾驶 在 !

“好了好了,”我不耐烦地说,“继续开吧!”

[ðæt] [ɪz] [kwɪt] [ɪˈnʌf] !
that is quite enough !
那 是 相当 足够的 !

这就足够了!

“ - [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈfeɪz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
“ **The next moment the chaise was out of sight ,**
“ - 这 下一个 片刻 这 躺椅 曾是 出去 的 视线 ,

“下一刻,躺椅就消失在视线之外了。”

[ænd; ænd][aɪ] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and I leaned against the balustrade of the bridge ,
和 我 倾斜 反对 这 栏杆 的 这 桥 ,

我倚靠在桥的栏杆上,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [ˈnevər] [felt] [brɪfɔːr] .
with a sick feeling at my heart I never felt before .
和 一个 生病的 感觉 在 我的 心 我 绝不 毛毡 前 .

我心中涌起一股从未有过的恶心感。

[vɔːn] [keɪm] [baɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtændəm] ,
Vaughan came by at the moment with his tandem ,
沃恩 来了 经过 在 这 片刻 和 他的 串联 ,

沃恩这时骑着他的双人自行车过来了。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrni] [ə'baʊt] [ænd; ənd][set][,em 'i:] [daʊn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][,eɪ 'em] , [maɪ] [bɔɪ] ,
so I made him turn about and set me down ; and here I am , my boy ,
所以 我 制成 他 转动 关于 和 放 我 向下 ; 和 这里 我 是 ; 我的 男生 ;
于是我让他转过身来把我放下；瞧，这就是我，我的孩子。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] ['kwɑːmɪʃnəs] [hæz; həz] [pæst] [ɔːf] , ['redi] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs]
now that my qualmishness has passed off , ready to eat you out of house
现在 那 我的 不安 有 通过了 离开 , 准备好 到 吃 你 出去 的 房子
[ænd; ənd] [hoʊm] ,
and home ,
和 家 ,

现在我的疑虑已经消散，准备把你吃个精光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第9/34页

[ɪf] [ðə; ði] [mi:nz] [wʊd] [ˈoʊnli][ˈprez(ə)nt] [ðəm'selvz] . -
if the means would only present themselves . '
如果 这 方法 会 仅有的 展示 他们自己 . -

如果条件允许的话。

[hɪr] [ˈendɪd] [ˈnærətɪv] , [ænd; ɐnd][æz; əz] [ˈbrekfəst] [ˈveri] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [meɪd] [ɪts]
Here ended O'Gradys narrative , and as breakfast very shortly after made its
这里 结束 奥格雷迪 叙述 , 和 作为 早餐 非常 不久 后 制成 它是
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

奥格雷迪的叙述到此结束，早餐很快就上桌了。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n [dra:pt] [ˈɪntu:][ˈbroʊkən] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] [ˈsentənsɪz] ; [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
our conversation dropped into broken , disjointed sentences ; the burden of which ,
我们的 对话 掉落 进入 破碎的 , 脱节的 句子 ; 这 负担 的 哪个 ,
[ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [ðæt] ,
on his part , was that ,
在 他的 部分 , 曾是 那 ,

我们的谈话变得断断续续，句子支离破碎；而他所承受的重担是：

[ɔ:l'dʊʊ] [noʊ][mæn] [wʊd] [dɪ'ɪz:rɪv] [mɔ:r] [ˈgrætɪtu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
although no man would deserve more gratitude from the household and the
虽然 不 男人 会 应得 更多的 感激 从 这 家庭 和 这
[ˈgærɪsn] [ˈdʒen(ə)rəli][ðæn; ðən][maɪ'self][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'spɔ:rtɪŋ] [lɔ:rd] [di:] [ˈvɪr] ,
garrison generally than myself for being the means of exporting Lord De Vere ,
驻军 一般来说 比 我 为了 存在 这 方法 的 出口 主 德 维尔 ,

虽然没有人比我更应该得到家族和驻军的感激，因为正是我促成了德维尔勋爵的流亡，

[jet] [ðæt] [ˈʌndər] [ˈevri] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɔ:l] [ˈefərt] [ʃʊd; ʒəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent]
yet that under every view of the case all effort should be made to prevent
然而 那 在下面 每一个 看法 的 这 案件 全部 努力 应该 是 制成 到 防止
[pʌb'lɪsəti] ,
publicity ,
宣传 ,

然而，无论从哪个角度来看，都应该尽一切努力防止案件被公开。

[ænd; ɐnd][stɔ:p][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [gɪv] [raɪz]
and stop the current of scandal such an event was calculated to give rise
和 停止 这 当前的 的 丑闻 这样的 一个 事件 曾是 计算 到 给 上升
[tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
to in the city .
到 在 这 城市 .

阻止此类事件可能在城市中引发的丑闻蔓延。

- [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][ˈhoʊp] , - [sed] [aɪ] .
' No fear of that , I hope , ' said I .
- 不 害怕 的 那 , 我 希望 , - 说 我 .

“希望你不用担心，”我说。

- [ˈevri] [fɪr] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
' Every fear , my dear boy .
- 每一个 害怕 , 我的 亲爱的 男生 .

“我亲爱的孩子，你所有的恐惧。”

[wɪː; wɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [hɪr] : [ˈevri] [mæn] [ˈhiːrɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [wɑːtʃ] [tɪk] ,
We live in a village here : every man hears his friend's watch tick ,
我们 居住 在 一个 村庄 这里 : 每一个 男人 听到 他的 朋友们 手表 打钩 ,
我们住在一个村子里：每个人都能听到朋友的手表滴答作响。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈleɪdi] [noʊz] [wɒt] [hɜːr; hər] [ˈneɪbə] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [peɪst] [ˈdaɪəməndz] .
and every lady knows what her neighbour paid for her paste diamonds .
和 每一个 女士 知道 什么 她 邻居 有薪酬的 为了 她 粘贴 钻石 .
每个女人都知道邻居花了多少钱买的仿钻石。

[haʊˈevər] , [biː; bi] [ˈkʌmfətid] !
However , be comforted !
然而 , 是 安慰 !
不过，请放心！

[jɔː; jər][ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˈskɜːsli] [stretʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] ;
your reputation will scarcely stretch across the Channel ;
你的 名声 将要 几乎 拉紧 穿过 这 渠道 ;
你的名声恐怕难以传到海峡对岸；

[ænd; ənd] [wʌnz] [ˌnoʊtəˈraɪəti][mʌst; məst][hæv; həv] [strɔːŋ] [kleɪmz] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [pæs] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] -
and one's notoriety must have strong claims before it pass the custom -
和 一个人的 恶名 必须 有 强的 索赔 前 它 经过 这 风俗 -
[haʊs] [æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] . -
house at Liverpool . '
房子 在 利物浦 . -
一个人的恶名必须有充分的理由才能通过利物浦海关的审查。

- [wel] , [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [hæŋ] [aɪ ˈtiː] , [oʊˈɡreɪdi] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːt]
' Well , that is something ; but hang it , O'Grady , I wish I had had a shot
- 出色地 , 那 是 某物 ; 但 悬挂 它 , 奥格雷迪 , 我 希望 我 有 有 一个 射击
[æt; ət][hɪm; ɪm] . -
at him . '
在 他 . -
“嗯，这倒也算不错；不过，奥格雷迪，我真希望我能有机会和他交手。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] : [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
' Of course you do : nothing more natural , and at the same time ,
- 的 课程 你 做 : 没有什么 更多的 自然的 , 和 在 这 相同的 时间 ,
当然你会这么做：这再自然不过了，同时，

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [mæl] - [prəˈpəʊz] .
if you care for the lady , nothing more mal à propos .
如果 你 关心 为了 这 女士 , 没有什么 更多的 马尔 - 提案 .
如果你关心这位女士，那就没什么不妥的了。

[duː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [mɪksɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ;
Do what you will , her name will be mixed up in the matter ;
做 什么 你 将要 , 她 姓名 将要 是 混合 向上 在 这 事情 ;
无论你怎么做，她的名字都会被牵扯进这件事里；

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ɡɔːn] [ˈfɜːrðər] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdiːpli] [ˈkɒmprəmaɪzd] [brɪˈtwiːn]
but had it gone further she must have been deeply compromised between
但 有 它 已消失 更远 她 必须 有 到过 深 受损 之间
[juː; jʊ] .
you .
你 .
但如果事情发展到更进一步，她肯定在你们之间陷入了非常尴尬的境地。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] , [dʒæk] , [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
You are too young , Jack , to understand much of this ;
你 是 也 年轻的 , 杰克 , 到 理解 很多 的 这 ;
杰克，你年纪太小，还不懂这些；

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [faɪt] [ə'baʊt] [jɜ; jər] ['sɪstər] , [jɜ; jər] [ænt] , [jɜ; jər][mætɜ:rn(ə)]
but take my word for it — fight about your sister , your aunt , your maternal
但 拿 我的 单词 为了 它 — 斗争 关于 你的 姐姐 , 你的 阿姨 , 你的 母体
[ˈgrænmlðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
grandmother , if you like ,
祖母 , 如果 你 喜欢 ,
但请相信我——如果你愿意, 可以为了你的姐妹、你的姑姑、你的外婆争吵。

[bʌt; bət] ['nevər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mæri] .
but never for the girl you are about to marry .
但 绝不 为了 这 女孩 你 是 关于 到 结婚 .
但绝不能对你即将娶的女孩这样做。

[aɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvz] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][bəʊθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [jɔ:r'self] .
It involves a false position to both her and yourself .
它 涉及 一个 错误的 位置 到 两个都 她 和 你自己 .
这涉及对她和你自己都持有错误的立场。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] , [dʒʌst] [gɪv] [em 'i:] [ə'hʌðər] ['kʌtlət] .
And now that I am giving advice , just give me another cutlet .
和 现在 那 我 是 给予 建议 , 只是 给 我 其他 肉排 .
既然我在提建议, 那就再给我一块炸肉排吧。

[aɪ] [seɪ] , ['kɔ:rnɪ] , ['eni] [hɑ:t] [pə'tetɔz] ? -
I say , Corny , any hot potatoes ? '
我 说 , 科尔尼 , 任何 热的 土豆 ? -
我说: “科尼, 有没有什么热土豆? ”

- [θɪm] [wʌz; wəz][hɑ:t] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] , - [sed] ['kɔ:rnɪ] , [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
' Thim was hot awhile ago , ' said Corny , without taking his hands from his
- 蒂姆 曾是 热的 一会儿 前 , - 说 科尔尼 , 没有 采取 他的 双手 从 他的
[pɑ:kəts] .
pockets .
口袋 .
“他刚才很火,”科尼说着, 双手仍然插在口袋里。

- [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [noʊ] ['i:v(ə)n] [ðæt] .
' Well , it is pleasant to know even that .
- 出色地 , 它 是 令人愉快的 到 知道 甚至 那 .
“嗯, 知道这一点也挺令人高兴的。”

[pʊt] [ðæt] ['pɪst(ə)] - [keɪs] [bæk] [ə'gen] .
Put that pistol - case back again .
放 那 手枪 - 案件 后退 再次 .
把枪盒放回原处。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðer; ðər][gəʊz] [vɔ:n] ; [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
there goes Vaughan ; I want a word with him . '
- 那里 去 沃恩 ; 我 想 一个 单词 和 他 . -
沃恩去了那里; 我想和他谈谈。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ˌdaʊn'sterz] .
So saying , he sprang up , and hastened downstairs .
所以 说 , 他 弹簧 向上 , 和 加快 楼下 .
说完, 他猛地站起身, 匆匆下楼。

- [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪstlɪz] ? - [sed] ['kɔ:rnɪ] ,
' **What did he say I was to do with the pistols ?** ' **said Corny** ,
- 什么 做过 他 说 我 曾是 到 做 和 这 手枪 ? - 说 科尔尼 ,
“他说我该怎么处置那些手枪？”科尼问道。

[æz; əz][hi:; hi] ['pɑ:lɪft] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æmp(ə)l] [kʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
as he polished the case with the ample cuff of his coat .
作为 他 抛光 这 案件 和 这 充足 袖口 的 他的 外套 .
他用宽大的衣袖擦拭着箱子。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][baɪ] : [wi:; wi] [jænt] [wɑ:nt][ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . -
' **You are to put them by : we shan't want them this morning** . '
- 你 是 到 放 他们 经过 : 我们 不会 想 他们 这 早晨 . -
“把它们放到一边：我们今天早上不需要它们。”

- [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ]['dev(ə)l]['æftər][ɔ:l] , - [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['fi:ndɪʃ]
' **And there is to be no devil after all ,** ' **said he with a most fiendish**
- 和 那里 是 到 是 不 魔鬼 后 全部 , - 说 他 和 一个 最多 邪恶的
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

“而且，根本没有魔鬼，”他咧嘴一笑，露出极其邪恶的笑容。

- [ʊx; ɜ:] , [ʊx; ɜ:] !
' **Ugh , ugh !**
- 啊 , 啊 !

“呃，呃！”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
didn't I know it ?
没有 我 知道 它 ?

难道我不知道吗？

[jez] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][fɔ:r; fər] [ðæt] .
Ye's come from the wrong side of the water for that .
是的 来 从 这 错误的 边 的 这 水 为了 那 .

你们来自水的另一边，不适合做这件事。

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['paʊdər] [ji:; ji] [bleɪz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][jɔr; jər] ['tɔ:kɪŋ] . -
It's little powder ye blaze , for all your talking . '
它是 小的 粉末 是的 火焰 , 为了 全部 你的 说 . -

你光说不练，火药就那么点儿。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪstlɪz] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
Taking out one of the pistols as he spoke ,
采取 出去 一 的 这 手枪 作为 他 辐 ,

说话间，他掏出了一把手枪。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [lɑ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['peɪʃntli] , [ænd; ænd] [ðen] ['mʌtəd] [tu:; tə]
he examined the lock for a few minutes patiently , and then muttered to
他 检查 这 锁 为了 一个 很少 分钟 耐心 , 和 然后 低声说道 到
[hɪm'self] :
himself :
他自己 :

他耐心地检查了锁几分钟，然后喃喃自语道：

- ['wɔznt] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [flɪnts] ?
' **Wasn't I right to put in the ould flints ?**
- 不是 我 正确的 到 放 在 这 可以 燧石 ?

我当初放那些旧燧石的做法难道不对吗？

[ðə; ði][dev(ə)] [ə; eɪ] [mɔːr] [jiː; ji] - [diː][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [aɪ] [gest] [nɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] ! -
The devil a more ye 'd he doing I guessed nor making a flash in the pan ! ! -
这 魔鬼 一个 更多的 是的 - d 他 正在做 我 猜对了 也不 制作 一个 闪光 在 这 平底锅 ! -

我猜想，魔鬼比他想象的更厉害，他不会只是昙花一现！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [dəˈleɪnɪz] [ˈtempər] ,
It was rather difficult , even with every allowance for Mr . Delany's temper ,
它 曾是 相当 难的 , 甚至 和 每一个 津贴 为了 先生 . 德拉尼的 脾气 ,

即使考虑到德拉尼先生的脾气，这仍然相当困难。

[tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] [ˈpeɪʃntli] .
to submit to his insolence patiently .
到 提交 到 他的 傲慢 耐心 .

耐心忍受他的傲慢无礼。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
After all , there was nothing better to be done ;
后 全部 , 那里 曾是 没有什么 更好的 到 是 完毕 ;

毕竟，也没有更好的办法了；

[fɔːr; fər] [ˈkɔːrni] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ɪn][rɪˈplaɪ][ðæn; ðən] [əˈtæk] ,
for Corny was even greater in reply than attack ,
为了 科尔尼 曾是 甚至 更大的 在 回复 比 攻击 ,

科尼的反击甚至比攻击更精彩。

[ænd; ənd] [ˈeni] [rɪˈdʒʌɪndər][ɑːn][maɪ][paːrt] [wʊd] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [hæv; həv] [meɪd] [emˈiː] [fer] [ðə; ði]
and any rejoinder on my part would unquestionably have made me fare the
和 任何 回复 在 我的 部分 会 毫无疑问 有 制成 我 票价 这
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

而我若反驳，无疑只会让我处境更糟。

[ɪnˈdevər] , [ˈðɜːfɔːr] , [tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [tuːn] , [aɪ] [ˈstroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
Endavouring , therefore , to hum a tune , I strolled to the window and
努力 , 所以 , 到 哼 一个 调 , 我 漫步 到 这 窗户 和
[lʊkt] [aʊt] ;
looked out ;
看起来 出去 ;

于是，我哼着小曲，走到窗边向外望去；

[waɪl] [ðə; ði][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)] [ˈkɔːrni] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [sæʃ] ,
while the imperturbable Corny , opening the opposite sash ,
尽管 这 沉着冷静 科尔尼 , 开幕 这 对面的 窗扇 ,

而镇定自若的科尼则打开了另一侧的窗框，

[skˈwɪbbəd] [ɔːf] [bəʊθ] [ˈpɪstlɪz] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [rɪˈpleɪsɪn] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
squibbed off both pistols previous to replacing them in the box .
爆破 离开 两个都 手枪 以前的 到 替换 他们 在 这 盒子 .

在将两把手枪放回盒子之前，都发生了哑火现象。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdʒɛstʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæk(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [fiːnd] ;
I cannot say what it was in the gesture and the action of this little fiend ;
我 不能 说 什么 它 曾是 在 这 手势 和 这 行动 的 这 小的 恶魔 ;

我无法说这个小恶魔的姿态和行为中究竟有什么吸引我的地方；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [əbˈsɜːrdəti] [ðʌs] [θrəʊn] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɑːrəl] [baɪ] [ðɪs] [ˈluːdɪkrəs]
but somehow the air of absurdity thus thrown over our quarrel by this ludicrous
但 不知何故 这 空气 的 荒谬 因此 抛掷 超过 我们的 争吵 经过 这 荒谬

[tɜːrmɪˈneɪ](ə)n][hɜːrt][emˈiː] [ˈdiːpli] ;
termination hurt me deeply ;
终止 伤害 我 深 ;

但不知为何，这种荒谬的结局给我们的争吵蒙上了一层荒诞的色彩，深深地伤害了我；

[ænd; ənd] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði][ˈtrɪɡər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
and **Corny's face** **as** **he** **snapped the trigger** **was** **a** **direct** **insult** .
和 脸 作为 他 啪啪 这 扳机 曾是 一个 直接的 侮辱 .
科尼扣动扳机时的表情简直是一种直接的侮辱。

[ɔːl][maɪ][self] - [rɪ'spekt] , [ɔːl][maɪ][self] - [ə'pruːv(ə)] [geɪv] [wei] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
All my self - respect , all my self - approval gave way in a moment ,
全部 我的 自己 - 尊重 , 全部 我的 自己 - 赞同 给予 方式 在 一个 片刻 ,
我所有的自尊, 所有的自我肯定, 都在那一刻荡然无存。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [krɔːs] - ['kɑːmənteri] [ɑːn][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] .
and **I could think of nothing but cross** **Corny's commentary on my courage** .
和 我 可以 思考 的 没有什么 但 又 - 评论 在 我的 勇气 .
我满脑子想的都是如何反驳科尼对我勇气的评价。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , [hæf] [ə'laʊd] , - [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['kʌntri] !
' Yes , ' said I , half aloud , ' it is a confounded country !
- 是的 , - 说 我 , 一半 大声 , - 它 是 一个 令人困惑 国家 !
“是的,”我半自言自语道, “这是一个该死的国家! ”

[ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ,
If for nothing else ,
如果 为了 没有什么 别的 ,
即便没有其他原因,

[ðæt] ['evri] [klæs] [ænd; ənd] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] [θɪŋks] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)][tuː; tə] [prə'naʊns] [ə'pɑːn]
that every class and condition of man thinks himself capable to pronounce upon
那 每一个 班级 和 状况 的 男人 思考 他自己 有能力的 到 发音 之上
[hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
his neighbour .
他的 邻居 .
任何阶层和身份的人都认为自己有资格对邻居妄加评判。

[hɑːrd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['duːəlɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['næ(ə)nəl] - ;
Hard drink and duelling are the national pénates ;
难的 喝 和 决斗 是 这 国家的 - ;
烈酒和决斗是法国的国歌;

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] [hɪm; ɪm] [huː] [dʌz] [nɑːt][ə'dɑːpt][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] !
and Heaven help him who does not adopt the religion of the land !
和 天堂 帮助 他 WHO 做 不是 采纳 这 宗教 的 这 土地 !
不信奉当地宗教的人, 愿上帝保佑他!

[maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɜːrvənt] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]
My English servant would as soon have thought of criticising a chorus of
我的 英语 仆人 会 作为 很快 有 想法 的 批评 一个 合唱 的
[jʊ'rɪpədiːz] [æz; əz][maɪ] [kən'dʌkt] ;
Euripides as my conduct ;
欧里庇得斯 作为 我的 执行 ;
我的英国仆人宁愿去批评欧里庇得斯的歌剧合唱, 也不愿去批评我的行为;

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [retʃ] [nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [soʊ] , [bʌt; bət] [dʌz] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
and yet this little wretch not only does so , but does it to my face ,
和 然而 这 小的 可怜虫 不是 仅有的 做 所以 , 但 做 它 到 我的 脸 ,
然而, 这个小家伙不仅这么做了, 而且还当着我的面这么做!
['sʊpər'æd] [ə; eɪ] [snɪr] [ə'pɑːn][maɪ] ['kʌntri] ! -
superadding a sneer upon my country ! ' !
超级加法 一个 冷笑 之上 我的 国家 ! -
这简直是在对我祖国的嘲讽!

[ðɪs] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rlɪ] ['rɪflekʃnz] [ɑ:n]['aɪərlənd] ,
This , like many other of my early reflections on Ireland ,
这 , 喜欢 许多 其他 的 我的 早期的 反思 在 爱尔兰 ,

这与我早期对爱尔兰的许多其他思考一样，

[hæd; həd][ɪts] [greɪn] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd][ɪts] ['bʊʃl] [ʌv; əv] ['fæləsi] ;
had its grain of truth and its bushel of fallacy ;
有 它是 粮食 的 真相 和 它是 蒲式耳 的 谬论 ;

其中既有真理的成分，也有谬误的成分；

[ænd; ənd] [bɪfɔ:r] [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][lənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and before I quitted the land I learned to make the distinction .
和 前 我 辞职 这 土地 我 学习 到 制作 这 区别 .

在我离开这片土地之前，我学会了区分这两者。

['tʃæptər] [eks,ai'vi:] .
CHAPTER XIV :
章 十四 :

第十四章

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ]
THE PARTING
这 离别

离别

[frʌm; frəm] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [tə:rdz] [mɪs] [bɪ'lu:] [aɪ][dɪd][na:t][kɔ:l] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]
From motives of delicacy towards Miss Bellew I did not call that day at the
从 动机 的 美味 向 错过 贝尔 我 做过 不是 称呼 那 天 在 这
[ˈruːniːz] .
Rooneys :
鲁尼 :

出于对贝卢小姐的尊重，那天我没有去鲁尼家。

[fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mɪ(ə)n] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] .
For many months such an omission on my part had never occurred .
为了 许多 几个月 这样的 一个 省略 在 我的 部分 有 绝不 发生 .

几个月以来，我从未出现过这样的疏忽。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [wen] [oo'greɪdi] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)] ,
Accordingly , when O'Grady returned at night to the Castle ,
因此 , 什么时候 奥格雷迪 返回 在 夜晚 到 这 城堡 ,

因此，当奥格雷迪夜里返回城堡时，

[hi:; hi] ['læfɪŋli] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][hæf] - ['mɔ:rnɪŋ] .
he laughingly told me that the house was in half - mourning .
他 笑着 讲述 我 那 这 房子 曾是 在 一半 - 丧 .

他笑着告诉我，这房子仿佛在哀悼半边天。

[pɔ:l] [sæt] ['mu:dɪli] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [waɪn] , [skers] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wʌt] [hi:; hi]
Paul sat moodily over his wine , scarce lifting his head , and looking what he
保罗 卫星 情绪低落 超过 他的 葡萄酒 , 稀少 举重 他的 头 , 和 寻找 什么 他
[hɪm'self] [kɔ:ld] [nɑ:n'su:t] .
himself called nonsuited .
他自己 称为 不合适 .

保罗闷闷不乐地坐在那里喝着酒，几乎不抬头，看起来正如他自己所说，很不合时宜。

[ˈmɪsɪz] . [pɔ:l] , [hu:z] [gri:f] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [mu:d] , ['sɒbd] , ['hɪkəpt] , [gʌlpt] ,
Mrs . Paul , whose grief was always in the active mood , sobbed , hiccupped , gulped ,
太太 . 保罗 , 谁 悲伤 曾是 总是 在 这 积极的 情绪 , 啜泣 , 打嗝 , 吞咽 ,

保罗太太的悲痛情绪一向十分强烈，她抽泣、打嗝、吞咽着，

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːst][ə; eɪ] [nɪr] [ˈrelatɪv] .
and waved her arms as if she had lost a near relative .
和 挥手 她 武器 作为 如果 她 有 丢失的 一个 靠近 相对的 .

她挥舞着手臂，仿佛失去了至亲一般。

[mɪs] [brɪˈluː] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [fɪl] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]
Miss Bellew did not appear at all , and Phil discovered that she had written
错过 贝尔 做过 不是 出现 在 全部 , 和 菲尔 发现 那 她 有 书面
[hoʊm] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
home that morning ,
家 那 早晨 ,

贝尔小姐根本没有出现，菲尔后来发现她那天早上给家里写了信。

[rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [wɪˈðəʊt] [bɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .
requesting her father to send for her without loss of time .
请求 她 父亲 到 发送 为了 她 没有 损失 的 时间 .

请求父亲立即派人来接她。

- [ðə; ði] [əˈfer] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , - [kənˈtɪnjuːd] [oʊˈɡreɪdi] , - [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪl] [fɔːr; fər][ɔːl]
' The affair , as you see , ' continued O'Grady , ' has turned out ill for all
- 这 事务 , 作为 你 看 , - 持续 奥格雷迪 , - 有 转向 出去 患病的 为了 全部
[ˈpaːrtɪz] .
parties .
各方 .

“正如你所看到的，”奥格雷迪继续说道，“这件事对各方来说都造成了不良后果。”

[ˈdʌdli] [hæz; həz] [bɔːst][hɪz; ɪz][poʊst] , [juː; jʊ][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] ,
Dudley has lost his post , you your mistress ,
达德利 有 丢失的 他的 邮政 , 你 你的 情妇 ,

达德利丢了工作，你失去了你的情妇。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ] [ˈmʌni] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪstʃɪf] [ə; eɪ] [mɪr] [fuːl]
and I my money — a pretty good illustration how much mischief a mere fool
和 我 我的 钱 — 一个 漂亮的 好的 插图 如何 很多 恶作剧 一个 仅仅 傻子
[kæn; kən][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [meɪk] [ɪn][səˈsaɪəti] . -
can at any moment make in society . '
能 在 任何 片刻 制作 在 社会 . -

还有我的钱——这很好地说明了一个小傻瓜在任何时候都能在社会上造成多大的麻烦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əʊ-] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wen] [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [raɪd]
It was about four o'clock in the afternoon when I mounted my horse to ride
它 曾是 关于 四 点钟 在 这 下午 什么时候 我 安装 我的 马 到 骑
[ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈstiːvənz] [ɡriːn] .
over to Stephen's Green .
超过 到 斯蒂芬的 绿色的 .

下午四点左右，我骑上马前往圣斯蒂芬绿地。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ˈsləʊli] [əˈbɔːŋ] [deɪm] [striːt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
As I passed slowly along Dame Street my attention was called to a large
作为 我 通过了 缓慢地 沿着 贵妇人 街道 我的 注意力 曾是 称为 到 一个 大的
[ˈplækɑːrd] ,
placard ,
标语牌 ,

当我沿着达姆街缓缓前行时，一块巨大的标语牌吸引了我的注意。

[wɪtʃ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkæs(ə)l] [geɪt] ,
which , in front of a house opposite the lower Castle gate ,
哪个 , 在 正面 的 一个 房子 对面的 这 降低 城堡 门 ,
在城堡下门对面的一栋房子前，

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .

had attracted a considerable crowd around it .

有 吸引 一个 大量 人群 大约 它 .

它吸引了相当多的人围观。

[aɪ][wʌz; wəz] [spɜrd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [tu;; tə] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] [hɔ:rs] [[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I was spared the necessity of stopping to read by the hoarse shout of a

我 曾是 幸存 这 必要性 的 停止 到 读 经过 这 嘶哑 喊 的 一个

[ˈræɡɪd] [ˈrʌfiən] [hu:] [ˈelbəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði][mə:b] ,

ragged ruffian who elbowed his way through the mob ,

破烂不堪 痞子 WHO 肘击 他的 方式 通过 这 暴民 ,

一个衣衫褴褛的恶棍用沙哑的叫喊声挤过人群，打断了我的阅读，我这才不必停下来看书。

[ˈkæriɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ɑ:rm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['hændbɪl] ;

carrying on one arm a mass of printed handbills ;

携带 在 一 手臂 一个 大量的 的 打印 传单 ;

一只胳膊上扛着一大摞印刷好的传单；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][hi;; hi][held] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu;; tə][eɪd][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'meɪʃn]

the other hand he held beside his mouth to aid the energy of his declamation

这 其他 手 他 握住 旁 他的 嘴 到 援助 这 活力 的 他的 朗诵

.
:
.

他将另一只手放在嘴边，以增强演讲的力度。

- [hɪəz] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ɐnd] [tru:] [ə'kaʊnt] , - [kraɪd] [hi;; hi] ,

' Here's the full and true account , ' cried he ,

- 这里是 这 满的 和 真的 帐户 , - 哭 他 ,

“这就是全部真相，”他喊道。

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdɪ] [ænd; ɐnd][em 'i:] - [læn] - [tʃi:'si:] - [li] ['du:əl] [ðæt] ['tu:k] [pleɪs] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn]

' of the bloody and me - lan - chc - ly duel that tuk place yesterday morning in

- 的 这 血腥 和 我 - 兰 - chc - ly 决斗 那 图克 地方 昨天 早晨 在

[ðə; ði] - [pɑ:rk] ,

the Phaynix Park ,

这 - 公园 ,

昨天早上在菲尼克斯公园发生的那场血腥而悲惨的决斗，

[brɪ'twi:n] [bɔ:rd] ['dʌdli] [di:] ['vɪr] [ænd; ɐnd]['mɪstər] . [ˈhɪntən] , [tu:] [edʒ] - [di:'ju] - [kɒŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz]

between Lord Dudley de Vere and Mr . Hinton , two edge - du - congs to his

之间 主 达德利 德 维尔 和 先生 . 欣顿 , 二 边缘 - 杜 - 国会 到 他的

[greɪs] [ðə; ði] [bɔ:rd] - ,

Grace the Lord Liftinint ,

优雅 这 主 - ,

在达德利·德·维尔勋爵和欣顿先生之间，向利夫廷特勋爵阁下致以两份敬意。

[wɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] , [fɔ:r; fər][wʌn] ['heɪpnɪ] . -

wid all the particulars , for one ha'penny . '

宽 全部 这 细节 , 为了 一 半便士 . -

所有细节一应俱全，只需半便士。

- [hɪəz] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rə'spa:ndəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [bʌks] ,

' Here's the whole correspondence between the Castle bucks ,

- 这里是 这 所有的 一致 之间 这 城堡 雄鹿 ,

“以下是城堡家族成员之间的全部通信记录，

- ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['rʌblɪʃər] — [ðə; ði]['kɒlɪbɜːn][tuː; tə] [ðɪs] ['bentli] — - [wɪd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː]
' shouted a rival publisher — the Colburn to this Bentley — ' wid a beautiful new
- 喊叫 一个 竞争对手 出版商 — 这 科尔伯恩 到 这 宾利 — - 宽 一个 美丽的 新的
[sɔːŋ] [tuː; tə][æŋ; ən][oʊld] [tuːn] —
song to an old tune —
- 歌曲 到 一个 老的 调 —

“一位竞争对手——科尔伯恩——对这位本特利喊道：‘我们用一首老歌谱写了一首优美的新歌！’”

“ [bæŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] , [bæŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] , [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [griːn] . ” -
“ Bang it up , bang it up , to the lady in the Green . ” '
- 砰 它 向上 , 砰 它 向上 , 到 这 女士 在 这 绿色的 . ” -

“砰砰砰，向穿绿衣服的女士致敬！”

- [ɡɪv] [em 'iː][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [ə; eɪ] ['mʌðərli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪ] [kloʊk] .
' Give me one , if you please , ' said a motherly - looking woman , in a grey cloak .
- 给 我 一 , 如果 你 请 , - 说 一个 母性 - 寻找 女士 , 在 一个 灰色的 披风 .

“请给我一个吧，”一位身穿灰色斗篷、面容慈祥的妇人说道。

- [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə; eɪ] ['penɪ] , - [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['vendər] .
' No , ma'am , a penny , ' responded the vendor .
- 不 , 女士 , 一个 一分钱 , - 回应 这 小贩 .

“不，夫人，一便士。”小贩回答道。

- [ðə; ði] ['blʌdi] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæfpenɪ] !
' The bloody fight for a halfpenny !
- 这 血腥 斗争 为了 一个 半便士 !

“为了半便士竟然打起了血腥的仗！”

[wʌt] ! - [sed] [hiː; hi] ;
What ! ' said he ;
- 什么 ! - 说 他 ;

“什么！”他说道；

- [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][æŋ; ən] ['aɪrɪʃ] ['melədi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æŋ; ən] - ['fiːmeɪl]
' would you have an Irish melody and the picture of an illigint female
- 会 你 有 一个 爱尔兰 旋律 和 这 图片 的 一个 - 女性
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːpər] ? -
for a copper ? '
- 为了 一个 铜 ? -

“你愿意用一首爱尔兰民谣和一张私生女的照片换一个铜板吗？”

- [sɪŋ] [juː 'es][ðə; ði] [sɔːŋ] , ['piːtər] , - [kɔːld] [aʊt] [ə'hʌðər] .
' Sing us the song , Peter , ' called out another .
- 唱歌 我们 这 歌曲 , 彼得 , - 称为 出去 其他 .

“彼得，给我们唱首歌吧！”另一个人喊道。

- [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] ! - [sed] [aɪ] ['pæʃənətli] , [æz; əz] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][spɜːrɪz]['ɪntuː][maɪ] [hɔːrs] ,
' This is too bad ! ' said I passionately , as , driving the spurs into my horse ,
- 这 是 也 坏的 ! - 说 我 热情地 , 作为 , 驾驶 这 马刺 进入 我的 马 ,

“这太糟糕了！”我激动地说着，一边用马刺猛击我的马。

[aɪ] [dæft] [θruː] [ðə; ði] ['ræɡɪd] [mɑːb] , [ʌp'setɪŋ] [ænd; ənd] [əʊvə'təːnɪŋ] [ɔːl] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .
I dashed through the ragged mob , upsetting and overturning all before me .
我 虚线 通过 这 破烂不堪 暴民 , 缴 和 推翻 全部 前 我 .

我冲进那群衣衫褴褛的暴民之中，所到之处一片混乱，所有人都被我搅得天翻地覆。

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [brɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['rɛkəɡ,naɪzɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['kæntəd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
Not , however , before I was recognised ; and , as I cantered down the street
- 不是 , 然而 , 前 我 曾是 已确认 ; 和 , 作为 我 慢跑 向下 这 街道
[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,
, a shout of derision ,
- 一个 喊 的 嘲笑 ,

然而，在此之前，我已被人认出；当我沿着街道小跑时，传来一声嘲笑的叫喊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪlstɔːrm] [ʌv; əv] [ə'fensɪv] ['epə,θets] ['fɑːləʊd] [em 'iː] .

and a hailstorm of offensive epithets followed me .
和 一个 冰雹 的 进攻 绰号 随后 我 .

随之而来的是一阵铺天盖地的辱骂。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [kən'fes] , [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [ekwə'nɪməti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

It was , I confess , some time before I recovered my equanimity enough to
它 曾是 , 我 承认 , 一些 时间 前 我 恢复 我的 平静 足够的 到

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

think of my visit .
思考 的 我的 访问 .

坦白说, 过了好一会儿我才恢复平静, 开始思考我的这次访问。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [ɪndɪ'vɪdʒuəli] , [aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] ;

For myself , individually , I cared little or nothing ;
为了 我 , 单独 , 我 关心 小的 或者 没有什么 ;

就我个人而言, 我不太在意;

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ɪn] [wʌt] [fɔːrm] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪt] [ri:tʃ] [maɪ] [frendz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? —

but who could tell in what form these things might reach my friends in England ? —
但 WHO 可以 告诉 在 什么 形式 这些 事物 可能 抵达 我的 朋友们 在 英格兰 ? —

[haʊ] ['gɑːrb(ə)ld] !

how garbled !
如何 混乱 !

但谁又能预料到这些信息会以何种形式传到我在英国的朋友们耳中呢? ——真是乱七八糟!

[haʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] !

how exaggerated !
如何 夸张的 !

太夸张了!

[haʊ] ['təʊtəli] [pə'r'vɜːrtɪd] !

how totally perverted !
如何 完全 变态 !

真是太变态了!

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [mɪs] [bɪ'luː] !

And then , too , Miss Bellew !
和 然后 , 也 , 错过 贝尔 !

还有, 贝卢小姐!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

It was evident that she was alluded to .
它 曾是 明显 那 她 曾是 暗示 到 .

很明显, 她被暗示了。

[aɪ] ['tremblɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [pə'luːtɪd] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [sʌtʃ] [retʃɪz] [æz; əz]

I trembled to think that her name , polluted by the lips of such wretches as
我 颤抖 到 思考 那 她 姓名 , 受污染的 经过 这 嘴唇 的 这样的 可怜虫 作为

[ðiːz] ,

these ,
这些 ,

一想到她的名字被这些卑鄙之徒玷污, 我就不寒而栗。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][kraɪd] [θruː] [ðə; ði][daːrk] ['æləz] [ænd; ənd] ['pɜːrliuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;

should be cried through the dark alleys and purlieus of the capital ;
应该 是 哭 通过 这 黑暗的 小巷 和 普利厄斯 的 这 首都 ;

应该在首都黑暗的小巷和郊区呼喊;

[ə; eɪ][skɔːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['aʊt,kæsts][ʌv; əv][vaɪs] .

a scoff and a mockery among the very outcasts of vice .
一个 嘲笑 和 一个 嘲讽 之中 这 非常 被排斥者 的 副 .

在罪恶的弃儿中, 这是嘲笑和讥讽。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ˈgræftən] [stri:t] [ə; eɪ] [ˈʃoʊi] [ˈkæridʒ] [wið; wiθ] [fɔ:r] [greɪ] [ˈhɔ:rsɪz]
As I turned the corner of Grafton Street a showy carriage with four grey horses
作为 我 转向 这 角落 的 格拉夫顿 街道 一个 炫耀 运输 和 四 灰色的 马匹
[pæst] [em ˈi:][baɪ] .
passed me by .
通过了 我 经过 .

当我转过格拉夫顿街的拐角时，一辆由四匹灰色骏马拉着的华丽马车从我身边驶过。

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈru:ni] [ˈekwəpɪdʒ] ,
I knew it was the Rooney equipage ,
我 知道 它 曾是 这 鲁尼 装备 ,
我知道那是鲁尼的车队，

[ænd; ʌnd] [ɔ:lˈðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [jəˈgrɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt]
and although for a moment I was chagrined that the object of my visit
和 虽然 为了 一个 片刻 我 曾是 懊恼地 那 这 目的 的 我的 访问
[wʌz; wəz] [dɪˈfi:tɪd] ,
was defeated ,
曾是 战败 ,

虽然我一度因为此行目的落空而感到懊恼，

[ɑ:n] [ˈsekənd] [θɔ:ts] [aɪ][ˈsætɪsfaɪd][maɪˈself] [ðæt] , [pərˈhæps] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [æz; əz] [wel] ;
on second thoughts I satisfied myself that , perhaps , it was quite as well ;
在 第二 想法 我 使满意 我 那 , 也许 , 它 曾是 相当 作为 出色地 ;
仔细想想，我确信，也许这样也挺好；

[soʊ][aɪ][roʊd][ɑ:n][tu:; tə] [li:v] [maɪ][kɑ:rd] .
so I rode on to leave my card .
所以 我 骑 在 到 离开 我的 卡片 .
于是我骑车继续前行，留下了我的名片。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [frʌm; frəm] [wɪt] [ɔ:lˈredi] [sʌm; səm] [ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] ,
On reaching the door , from which already some visitors were turning away ,
在 到达 这 门 , 从 哪个 已经 一些 访客 是 转弯 离开 ,
走到门口时，已经有一些访客转身离开了。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [maɪ] [ˈtɪkɪt] - [keɪs] ;
I discovered that I had forgotten my ticket - case ;
我 发现 那 我 有 被遗忘的 我的 票 - 案件 ;
我发现我忘记带票套了；

[soʊ][aɪ] [dɪsˈmaʊntɪd] [tu:; tə] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [bʊk] ;
so I dismounted to write my name in the visiting - book ;
所以 我 下马 到 写 我的 姓名 在 这 访问 - 书 ;
于是我下马去访客簿上写下我的名字；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [əbˈzɜ:rvəns] [əˈmʌŋ] [greɪt] [ˈpi:p(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈru:ni] [hæd; həd] [ˈbɔ:roʊd] ,
for this observance among great people Mrs . Rooney had borrowed ,
为了 这 观察 之中 伟大的 人们 太太 . 鲁尼 有 借来的 ,
为了参加这场名流云集的盛会，鲁尼夫人借了钱。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈmænɪfɛst] [ˈhɔ:rər] [ænd; ʌnd] [dɪsˈmeɪ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [rɪˈspektəbl] [ˈsɪtəznz] .
to the manifest horror and dismay of many respectable citizens .
到 这 显现 恐怖 和 沮丧 的 许多 可敬 公民 .
令许多受人尊敬的公民感到无比震惊和沮丧。

- [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈsɪlvəri] [ˈæksent] ,
' A note for you , sir , ' said the butler , in his most silvery accent ,
- 一个 笔记 为了 你 , 先生 , - 说 这 管家 , 在 他的 最多 银色 口音 ,
“先生，给您留个便条，”管家用他那甜美的嗓音说道。

[æz; əz][hi; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [siːld] [ˈbɪlɪt] [ɪn][maɪ][hænd] .
as he placed a small sealed billet in my hand .

作为 他 放置 一个 小的 密封 坯料 在 我的 手 .

他将一小张密封纸条放在我手里。

[aɪ][ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [ˈheɪstɪli] .
I opened it hastily .

我 打开 它 草草 .

我匆匆打开了它。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət] [tuː] [laɪnz] :
It contained but two lines :

它 包含 但 二 线条 :

它只有两行:

- [mɪs] [bɪˈluː] [rɪˈkwests] [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] [wɪl] [ˈkaɪndli] [ˈfeɪvər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] -
' Miss Bellew requests Mr . Hinton will kindly favour her with a few moments ' -

- 错过 贝尔 请求 先生 . 欣顿 将要 亲切地 偏爱 她 和 一个 很少 时刻 -

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æɪt; ət][æən; ən] [ˈɜːrli] [ɑːpərˈtuːnəti] . -
conversation at an early opportunity . -

对话 在 一个 早期的 机会 . -

“贝卢小姐请求欣顿先生在方便的时候抽出几分钟时间与她交谈。”

- [ɪz] [mɪs] [bɪˈluː] [æɪt; ət][hoʊm] ? -
' Is Miss Bellew at home ? ' -

- 是 错过 贝尔 在 家 ? -

“贝卢小姐在家吗？ ”

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [huː] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈsiːd] [em ˈiː] [ʌpˈsterz] , [ænd; ənd]
' Yes , sir , ' said the servant , who stood waiting to precede me upstairs , and

- 是的 , 先生 , - 说 这 仆人 , WHO 站立 等待 到 先于 我 楼上 , 和

[əˈnaʊns] [em ˈiː] .
announce me .

宣布 我 .

“是的，先生，”仆人道，他站在楼上等着先我一步上去，并向人报喜。

- [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ˈekəʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ˈdrɔːɪŋ] -
' Mr . Hinton , ' said the man ; and the words echoed in the empty drawing -

- 先生 . 欣顿 , - 说 这 男人 ; 和 这 字 回声 在 这 空的 绘画 -

[ruːm] ,
room ,

房间 ,

“辛顿先生，”那人说道；声音在空荡荡的客厅里回荡。

[æz; əz][hi; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
as he closed the door behind me .

作为 他 关闭 这 门 在后面 我 .

他关上身后的门。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪk] [dres] ,
The next moment I heard the rustle of a silk dress ,

这 下一个 片刻 我 听到 这 沙沙 的 一个 丝绸 裙子 ,

下一刻，我听到了丝绸裙摆的沙沙声。

[ænd; ənd] [mɪs] [bɪˈluː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbuːdwɔːr][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [em ˈiː] .
and Miss Bellew came out of the boudoir and walked towards me .

和 错过 贝尔 来了 出去 的 这 闺房 和 步行 向 我 .

贝卢小姐从闺房里出来，朝我走来。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl][ˈhæbɪt] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][em ˈiː]
Contrary to her usual habit — which was to hold out her hand to me
相反 到 她 通常 习惯 — 哪个 曾是 到 抓住 出去 她 手 到 我
— [fiː; ji] [naʊ] [keɪm] [ˈtɪmɪdli] ,
— she now came timidly ,
— 她 现在 来了 胆怯地 ,

与她平常主动向我伸出手的习惯相反，她现在怯生生地走过来。

[ˈhezəˌteɪtɪŋli] [ˈfɔːrwəd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [er] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns]
hesitatingly forward , her eyes downcast , and her whole air and appearance
犹豫地 向前 , 她 眼睛 沮丧 , 和 她 所有的 空气 和 外貌
[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] ,
indicating ,
表明 ,

她犹豫地向前迈了一步，目光低垂，整个人神情恍惚，一副若有所思的样子。

[nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] .
not only the traces of sorrow , but of physical suffering .
不是 仅有的 这 痕迹 的 悲哀 , 但 的 身体的 痛苦 .

不仅有悲伤的痕迹，还有身体上的痛苦痕迹。

- [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] , - [sed] [fiː; ji] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ˈevri] [ˈæksent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈvaɪˌbreɪtɪd][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
' Mr . Hinton , ' said she , in a voice every accent of which vibrated on my heart ,
- 先生 . 欣顿 , - 说 她 , 在 一个 嗓音 每一个 口音 的 哪个 振动 在 我的 心 ,
“辛顿先生,”她说道，她声音里的每一个音节都深深地触动着我的心。

- [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] ,
' I have taken the liberty to ask a few moments ' interview with you ; for ,
- 我 有 已采取 这 自由 到 问 一个 很少 时刻 - 面试 和 你 ; 为了 ,
“我冒昧地想占用您几分钟时间”接受采访；因为，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ˈpraːbəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] , [wiː; wi][æɪ; jəl][nɑːt] [miːt] [əˈɡen] ,
although it is not only probable , but almost certain , we shall not meet again ,
虽然 它 是 不是 仅有的 可能 , 但 几乎 肯定 , 我们 将 不是 见面 再次 ,
虽然这不仅很有可能，而且几乎可以肯定，我们不会再见面了。

[jet] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
yet I wish to explain certain portions of my conduct , and , indeed ,
然而 我 希望 到 解释 肯定 部分 的 我的 执行 , 和 , 的确 ,

但我希望解释我行为中的某些部分，而且，事实上，

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][æt; ət][jʊɹ; jər][hændz] . -
to make them the reason of a favour I have to ask at your hands . ' -
到 制作 他们 这 原因 的 一个 偏爱 我 有 到 问 在 你的 双手 . -
让他们成为我向你求助的理由。

- [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
' Permit me to interrupt you for a moment ,
- 允许 我 到 打断 你 为了 一个 片刻 ,
请允许我打断一下，

- [sed] [aɪ] . - [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [haʊ] [ˈpeɪnf(ə)l][ðə; ði] [ˈmætər] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] ;
' said I . ' It is evident how painful the matter you would speak of is to you ;
- 说 我 . - 它 是 明显 如何 痛苦 这 事情 你 会 说话 的 是 到 你 ;
我说：“很明显，你要说的这件事对你来说有多么痛苦；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ekspləˈneɪ(ə)n] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][em ˈiː] .
you have no need of explanation , least of all to me .
你 有 不 需要 的 解释 , 至少 的 全部 到 我 .

你无需解释，尤其不需要向我解释。

[baɪ][ˈæksɪdənt] , [aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðæt] [wɪt] , [haʊˈevər] [haɪ] [maɪ] [ɪˈstiːm] [fɔːr; fər] [mɪs] [brɪˈluː] [brɪˈfɔːr] ,
By accident , I overheard that which , however high my esteem for Miss Bellew before ,
经过 事故 , 我 无意中听到 那 哪个 , 然而 高的 我的 尊重 为了 错过 贝尔 前 ,

我不经意间听到了一些话, 这让我对贝卢小姐原本十分敬重,

[kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈelɪvət] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [aɪz] .
could but elevate her in my eyes .
可以 但 提升 她 在 我的 眼睛 .

只能说, 这让我更加敬佩她。

[pæs] [ðen] [æt; ət][wʌns] , [aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] ;
Pass then at once , I beseech you , to what you call a favour ;
经过 然后 在 一次 , 我 恳求 你 , 到 什么 你 称呼 一个 偏爱 ;

那么, 我恳求你, 立刻去做你所谓的恩惠吧;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsɜːrvɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [siːk] [fɔːr; fər] — — -
there is no service you can seek for — — ' .
那里 是 不 服务 你 能 寻找 为了 — — -

您无法获得任何服务——

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈskersli] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪnˈdiːd] ,
' I thank you , ' replied she , in a voice scarcely articulate ; ' you have , indeed ,
- 我 感谢 你 , - 回复 她 , 在 一个 嗓音 几乎 能言善辩 ; - 你 有 , 的确 ,

“谢谢你,”她用几乎含糊不清的声音回答道, “你确实帮了我很多。”

[spɜrd] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ɪn][nɑːt] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪzəri] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
spared me much in not asking me to speak of what it is misery enough to
幸存 我 很多 在 不是 问 我 到 说话 的 什么 它 是 苦难 足够的 到
[rɪˈmembər] .
remember .
记住 .

这让我省去了很多麻烦, 因为回忆那些痛苦的事情已经足够让我难过了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [maɪ] [ʌnpɹəˈtektɪd] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz][ɪkˈspoʊzd]
But it is not the first time my unprotected position in this house has exposed
但 它 是 不是 这 第一的 时间 我的 未受保护 位置 在 这 房子 有 裸露
[ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈaʊtrɛɪdʒ] :
me to outrage :
我 到 暴行 :

但这并非我第一次因为在这个家庭中缺乏保护而遭受众怒:

[ðooʊ] [əˈʃʊrədli] [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][ləst] . -
though assuredly it shall be the last . ' .
尽管 当然 它 将 是 这 最后的 . -

虽然这肯定是最后一次了。

[ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ɪn] [səˈplaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
The tone of indignation she spoke in supplied her with energy , as she
这 语气 的 愤慨 她 辐 在 供应 她 和 活力 , 作为 她
[ˈhɜːrɪdli] [kənˈtɪnjuːd] :
hurriedly continued :
匆匆 持续 :

她语气中的愤慨让她精神振奋, 她急忙继续说道:

- [ɔːlˈredi] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] ,
' Already , Mr . Hinton ,
- 已经 , 先生 . 欣顿 ,

“辛顿先生, 已经.....”

[pɜːsənz] [hæv; həv] [dɜːd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [freɪl] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnsələnt]
persons have dared to build a scandal upon the frail foundation of this insolent
人 有 敢于 到 建造 一个 丑闻 之上 这 脆弱 基础 的 这 傲慢的
[ˈweɪdʒər] .
wager .
赌注 .

有人竟敢以此厚颜无耻的赌约为基础，炮制丑闻。

[jɔː; jər] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [noʊ] [ˈpɑːsəb(ə)]
Your name has been mixed up with it in such a way that no possible
你的 姓名 有 到过 混合 向上 和 它 在 这样的 一个 方式 那 不 可能的
[ˈɪntərkoːrs] [kʊd; kəd] [ɪgˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [kənˈstruːd] [ˈɪntuː] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
intercourse could exist between us without being construed into evidence of a
交往 可以 存在 之间 我们 没有 存在 解释 进入 证据 的 一个
[ˈfɔːlʃʊd] ;
falsehood ;
谬误 ;

你的名字与它混淆在一起，以至于我们之间不可能存在任何交往，否则就会被解读为谎言的证据；

[ˈðɜːfɔːr] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪskənˈtɪnjuː] [jɔː; jər] [ˈvɪzɪts] [hɪr] ,
therefore , I have made up my mind to ask you to discontinue your visits here ,
所以 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 问 你 到 中止 你的 访问 这里 ,
[ˈdɪsɪd] ,
因此，我决定请你们停止来此访问。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [meɪ] [jet] [rɪˈmeɪn] .
for the few days I may yet remain .
为了 这 很少 天 我 可能 然而 保持 .

在我可能还能停留的这几天里。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈrɪt(ə)n] [hoʊm] ; [ðə; ði] [ˈænsər] [meɪ] [əˈraɪv] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;
I have already written home ; the answer may arrive the day after to - morrow ;
我 有 已经 书面 家 ; 这 回答 可能 到达 这 天 后 到 - 明天 ;
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

我已经给家里写信了；后天可能会收到回复；而且，

[waɪl] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [bʌt; bət] [ɪl] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] [hɑːspɪtæləti] [ænd; ænd] [ˈkaɪndnəs] [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] ,
while I feel that I but ill repay the hospitality and kindness I have received ,
尽管 我 感觉 那 我 但 患病的 偿还 这 热情好客 和 仁慈 我 有 已收到 ,
[ˈsɪŋkə] ,
虽然我觉得我难以回报我所受到的热情款待和善意，

[ænd; ænd] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] , [ɪn] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈvæljuːd] [gest] ,
and have met with , in closing the door to a most valued guest ,
和 有 遇见 和 , 在 结束 这 门 到 一个 最多 有价值的 客人 ,
[ˈdɪstɪŋ] ,
并且在关上门迎接一位最尊贵的客人时，我们遇到了.....

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfɔːrd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ænd] [əˈpruːv] [maɪ] [ˈməʊtɪvz] , [ænd; ænd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz]
I am assured you will understand and approve my motives , and not refuse
我 是 保证 你 将要 理解 和 批准 我的 动机 , 和 不是 拒绝
[em ˈiː] [maɪ] [rɪˈkwest] . -
me my request . -
我 我的 要求 . -

我相信您会理解并赞同我的动机，不会拒绝我的请求。

[dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] ,
Delighted at the prospect of being in some way engaged in a service ,
高兴极了 在 这 前景 的 存在 在 一些 方式 已订婚的 在 一个 服务 ,
[ˈɪŋɡeɪdʒd] ,
一想到能以某种方式参与服务工作，我就感到无比欣喜。

[aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][fɪː; fɪ] [kən'kluːdɪd] .
I had listened with a throbbing heart , up to the moment she concluded .
我 有 听着 和 一个 悸动 心 , 向上 到 这 片刻 她 结束 .
我一直心跳加速地听着，直到她结束讲话。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][soʊ] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'θroʊ] [ɔːl][maɪ][hoʊps][æz; əz] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wɜːrdz] .
Nothing could so completely overthrow all my hopes as these last few words .
没有什么 可以 所以 完全地 推翻 全部 我的 希望 作为 这些 最后的 很少 字 .
没有什么比这最后几句话更能彻底粉碎我的所有希望了。

[ˈsiːɪŋ] [maɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] — [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] — [fɪː; fɪ] ['ædɪd]
Seeing my silence and my confusion — for I knew not what to say — she added
看到 我的 沉默 和 我的 困惑 — 为了 我 知道 不是 什么 到 说 — 她 额外
,
,
,
看到我沉默不语，一脸茫然——因为我不知道该说什么——她补充道：

[ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['tremjələs] [vɔɪs] —
in a slightly tremulous voice —
在 一个 轻微地 颤抖的 嗓音 —
(声音略带颤抖)

- [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] , ['mɪstər] . ['hɪntən] ,
' I am sorry , Mr . Hinton ,
- 我 是 对不起 , 先生 . 欣顿 ,
“对不起，辛顿先生。”

[ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led][,em 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
that my little knowledge of the world should have led me into this indiscretion .
那 我的 小的 知识 的 这 世界 应该 有 引领 我 进入 这 轻率 .
我竟然因为对世事的无知而犯下如此轻率的错误。

[aɪ] [pər'siːv] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mænər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ]['sækrɪfajs][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ]
I perceive from your manner that I have asked a sacrifice you are unwilling
我 感知 从 你的 方式 那 我 有 问 一个 牺牲 你 是 不愿意
[tuː; tə] [meɪk] .
to make .
到 制作 .
从你的态度来看，我似乎要求你做出你不愿意做出的牺牲。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['hæbɪts][hæv; həv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
I ought to have known that habits have their influence , as well as
我 应该 到 有 已知 那 习惯 有 他们的 影响 , 作为 出色地 作为
[ˌɪnklə'neɪʃənz] ;
inclinations ;
倾向 ;
我早该知道，习惯和倾向一样，都会产生影响；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] — — -
and that this house , being the resort of your friends — — ' — —
和 那 这 房子 , 存在 这 采取 的 你的 朋友们 — — -
而这栋房子，又是你朋友的度假胜地——

- [oʊ] , [haʊ] [mʌt] , [haʊ] ['kruːəli] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [,em 'iː] !
' Oh , how much , how cruelly you have mistaken me !
- 哦 , 如何 很多 , 如何 残酷地 你 有 错误 我 !
“哦，你对我误解得多么深重、多么残酷啊！”

[nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ri:z(ə)nz] [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [dɪd][aɪ] ['hezɪteɪt] [ɪn][maɪ]
Not on this account , not for such reasons as you suppose did I hesitate in my
不是 在 这 帐户 , 不是 为了 这样的 原因 作为 你 认为 做过 我 犹豫 在 我的
[rɪ'plai] ;
reply ;
回复 ;

并非因为这个原因, 也不是因为你所认为的那些原因, 我才犹豫不决地回答;

[fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['veri] [kɔ:z] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
Indeed , the very cause which made me a frequent visitor of this house ,
的确 , 这 非常 原因 哪个 制成 我 一个 频繁 游客 的 这 房子 ,
事实上, 正是这个原因使我经常拜访这所房子,

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] ['rendərz] [em 'i:][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ænsər] [ju:; jʊ] . -
is that which now renders me unable to answer you . '
是 那 哪个 现在 渲染 我 无法 到 回答 你 . -
正是这件事让我现在无法回答你。

[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremjələs] ['mʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪp] ,
A slight flush upon her cheek and a tremulous motion of her lip ,
一个 轻微 冲洗 之上 她 脸颊 和 一个 颤抖的 运动 的 她 唇 ,
[pri'ventɪd] [maɪ] [ædɪŋ] [mɔ:r] .
prevented my adding more .
阻止 我的 添加 更多的 .

她脸颊上泛起一丝红晕, 嘴唇微微颤抖, 让我止住了继续说下去的冲动。

- [fɪr] [nɑ:t] , [mɪs] [bɪ'lu:] , - [sed] [aɪ] , - [fɪr] [nɑ:t][frʌm; frəm][em 'i:] ;
' Fear not , Miss Bellew , ' said I , ' fear not from me ;
- 害怕 不是 , 错过 贝尔 , - 说 我 , - 害怕 不是 从 我 ;
“别害怕, 贝卢小姐,”我说, “别怕我;

[haʊ'evər] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wʊd] [prɔ:mpʔ][aɪ 'ti:] ,
however different the feeling that would prompt it ,
然而 不同的 这 感觉 那 会 迅速的 它 ,
然而, 引发这种感觉的感受却截然不同。

[noʊ] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:z] [ju:; jʊ][peɪn][tu:; tə][lɪs(ə)n][tu:; tə] ,
no speech of mine shall cause you pain to listen to ,
不 演讲 的 矿 将 原因 你 疼痛 到 听 到 ,
我的讲话绝不会让您感到痛苦。

[haʊ'evər] [ðə; ði] ['berɪd] [θɔ:t] [meɪ] [ræk] [maɪ] [oʊn] ['bʊzəm] .
however the buried thought may rack my own bosom .
然而 这 埋葬 想法 可能 架子 我的 自己的 怀 .
然而, 这个深埋心底的想法却可能令我自己感到痛苦不堪。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'kwest] ; [gʊd] - [baɪ] . -
You shall have your request ; good - bye . '
你 将 有 你的 要求 ; 好的 - 再见 . -
你的请求将会得到满足; 再见。

- [neɪ] , [neɪ] , [nɑ:t][soʊ] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
' Nay , nay , not so , ' said she , as she raised her handkerchief to her eyes ,
- 不 , 不 , 不是 所以 , - 说 她 , 作为 她 提高 她 手帕 到 她 眼睛 ,
“不, 不, 不是这样的,”她说着, 用手帕捂住了眼睛。

[ænd; ʌnd] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:ft][bʌt; bət] ['sɪkli] [smaɪl] ;
and gave a soft but sickly smile ;
和 给予 一个 柔软的 但 病弱的 微笑 ;

他露出一个柔和但病态的微笑；

- [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [gʊʊ] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
' you mustn't go without my thanking you for all your kindness .
- 你 不得 去 没有 我的 谢谢 你 为了 全部 你的 仁慈 .

“你离开之前，我一定要感谢你一直以来的善意。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [soʊ] [tʃæns] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɔ:r] [ʌðər] [ju:; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði][waɪld] [west] ;
It may so chance that one day or other you will visit the wild west ;
它 可能 所以 机会 那 一 天 或者 其他 你 将要 访问 这 荒野 西方 ;

说不定哪天你就会有机会去美国西部探险；

[ɪf] [soʊ] , [preɪ] [dəʊnt] [fər'get] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [em 'i:] [spi:k] [soʊ]
if so , pray don't forget that my father , of whom you have heard me speak so
如果 所以 , 祈祷 不 忘记 那 我的 父亲 , 的 谁 你 有 听到 我 说话 所以
[mʌt] ,
much ,
很多 ,

如果是这样，请不要忘记我的父亲，你们都听我多次提起过他。

[wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [θæŋk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
would be but too happy to thank one who has been so kind to his
会 是 但 也 快乐的 到 感谢 一 WHO 有 到过 所以 种类 到 他的
[dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

他会非常高兴地感谢这位对他女儿如此友善的人。

[ænd; ʌnd] ,
And ,
和 ,

和，

[ɪf] [ðæt] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] - — [hɪr] [ə; eɪ] [slaɪt] [gli:m] [ʌv; əv][æni'meɪ](ə)n] [fɑ:t] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər]
if that day should come ' — here a slight gleam of animation shot across her
如果 那 天 应该 来 - — 这里 一个 轻微 闪耀 的 动画片 射击 穿过 她
[fɪtʃər] — - [aɪ] [br'si:tʃ] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] ,
features — ' I beseech you not to think ,
特征 — - 我 恳求 你 不是 到 思考 ,

如果那一天真的到来——说到这里，她脸上闪过一丝神采——“我恳求你不要想，

[frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ʌv; əv][em 'i:][ðer; ðər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'ga:tn] [ɔ:l][jʊr; jər] [gʊd]
from what you will see of me there , that I have forgotten all your good
从 什么 你 将要 看 的 我 那里 , 那 我 有 被遗忘的 全部 你的 好的
[ˈti:tʃɪŋ] ,
teaching ,
教学 ,

从你在那里看到的我，你就会明白我已经忘记了你所有的美好教诲。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] [ə'baʊt] ['lʌndən] ['mænərz] ,
and all your lessons about London manners ,
和 全部 你的 课程 关于 伦敦 礼仪 ,

还有你所有关于伦敦礼仪的课程，

[ðʊʊ] [aɪ] ['sædli] [fɪr] [ðæt] ['ni:ðər] [maɪ] [dres] [nɔ:r] [dɪ'pɔ:rtmənt] [wɪl] ['testɪfaɪ][ɪn][maɪ] ['feɪvər] ;
though I sadly fear that neither my dress nor deportment will testify in my favour ;
尽管 我 令人遗憾的是 害怕 那 两者都不 我的 裙子 也不 仪态 将要 作证 在 我的 偏爱 ;

但我恐怕我的衣着和举止都无法为我作证；

[ænd; ənd][soʊ] , [gʊd] - [baɪ] . -
and so , good - bye .
和 所以 , 好的 - 再见 . -

那么，再见了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; həɹ] [glʌv] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
She drew her glove from her hand as she spoke .
她 画 她 手套 从 她 手 作为 她 辐 .

她一边说话一边从手里掏出手套。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][ˈteɪpər] [ˈfɪŋgəɹz] , [rɪˈspektfəli] , [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈventʃərɪŋ]
I raised the taper fingers , respectfully , to my lips , and , without venturing
我 提高 这 锥形 手指 , 尊敬 , 到 我的 嘴唇 , 和 , 没有 冒险
[əˈnʌðər] [lʊk] , [ˈmʌtəd] - [gʊd] - [baɪ] ,
another look , muttered ' good - bye ,
其他 看 , 低声说道 - 好的 - 再见 ,

我恭敬地将纤细的手指举到唇边，头也不回地低声说道：“再见。”

- [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
- **and left the room .**
- 和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

[æz; əz] [step] [baɪ] [step] [aɪ] [ˈlɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
As step by step I loitered on the stairs ,
作为 步 经过 步 我 徘徊 在 这 楼梯 ,

我一步一步地在楼梯上徘徊，

[aɪ] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
I struggled with myself against the rising temptation to hurry back to her
我 挣扎 和 我 反对 这 上升 诱惑 到 匆忙 后退 到 她
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

我努力克制住想要立刻回到她身边的冲动。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] ,
and tell her that ,
和 告诉 她 那 ,

然后告诉她，

[ɔːlˈðoʊ] [hɪðərˈtuː] [ðə; ði] [ˈfænsɪd] [sɪˈkjʊəti] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈevri] [deɪ] [hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː]
although hitherto the fancied security of meeting her every day had made me
虽然 迄今为止 这 幻想 安全 的 会议 她 每一个 天 有 制成 我
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪˈməʊʃənz] ,
a stranger to my own emotions ,
一个 陌生人 到 我的 自己的 情绪 ,

虽然此前每天与她见面所带来的安全感让我对自己的情感变得陌生，

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [hæd; həd] [diˈspeld] [ðə; ði] [ɪˈluːʒ(ə)n] ;
the hour of parting had dispelled the illusion ;
这 小时 的 离别 有 驱散 这 错觉 ;

离别的时刻驱散了幻想；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sepəˈreɪʃn] [hæd; həd] [ʌnˈveɪld] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
the thought of separation had unveiled the depth of my heart ,
这 想法 的 分离 有 揭幕 这 深度 的 我的 心 ,

离别的念头揭开了我内心深处的秘密。

[ænd; ənd][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] .
and told me that I loved her .
和 讲述 我 那 我 喜爱 她 .

她告诉我，我爱她。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tru:] ?
Was this true ?
曾是 这 真的 ?

这是真的吗？

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 :

第十五章

[ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hoʊm]
THE LETTER FROM HOME
这 信 从 家

家书

[ˈfeɪnɪŋ] [ˈɪlnəs] [tu;; tə] [oʊˈɡreɪdi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] [ˈruːnɪz] ,
Feigning illness to O'Grady as the reason of my not going to the Rooneys ,
假装 疾病 到 奥格雷迪 作为 这 原因 的 我的 不是 去 到 这 鲁尼 ,
我假装生病, 以此作为我不去鲁尼家的理由。

[aɪ] [kept] [maɪ] [ˈkwɔ:rtərz][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
I kept my quarters for several days ,
我 保留 我的 四分之一 为了 一些 天 ,
我把我的房间留了好几天。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ ˈti:][rɪˈkwaɪərd] [ɔ:l][maɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][tu;; tə][rɪˈneɪb(ə)] [em ˈi:][tu;; tə] [ki:p] [maɪ] [ˈpra:mɪs]
during which time it required all my resolution to enable me to keep my promise
期间 哪个 时间 它 必需的 全部 我的 解决 到 使能够 我 到 保持 我的 承诺
;
;
;

在此期间, 我需要下定决心才能信守承诺;

[ænd; ənd] [ˈskersli] [æn; ən][ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [went] [ˈoʊvər] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈtemptɪd] [tu;; tə]
and scarcely an hour of the day went over without my feeling tempted to
和 几乎 一个 小时 的 这 天 去 超过 没有 我的 感觉 受诱惑 到
[maʊnt] [maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] ,
mount my horse and try if ,
山 我的 马 和 尝试 如果 ,
几乎每天不到一个小时, 我都会忍不住想骑上马去试试。

[pərˈtʃæns] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] .
perchance , I could not catch even a passing look at her once more .
或许 , 我 可以 不是 抓住 甚至 一个 通过 看 在 她 一次 更多的 .
或许, 我再也没能瞥见她一眼。

[mɪs] [bɪˈlu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd][ˈevər] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ; [ðɪs] ,
Miss Bellew was the first woman who had ever treated me as a man ; this ,
错过 贝尔 曾是 这 第一的 女士 WHO 有 曾经 治疗 我 作为 一个 男人 ; 这 ,
贝尔小姐是第一个把我当男人看待的女人; 这一点,

[ɪn] [ɪtˈself] , [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hoʊld][ɑ:n][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] ; [fɔ:r; fər][ˈæftər][ɔ:l] ,
in itself , had a strong hold on my feelings ; for after all ,
在 本身 , 有 一个 强的 抓住 在 我的 情怀 ; 为了 后 全部 ,
它本身就深深地触动了我的心弦; 毕竟,

[wʌt] [ˈflætəri] [ɪz][ðər; ðər][soʊ][ˈɑ:rtf(ə)] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪnˈvests] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [tu;; tə]
what flattery is there so artful as that which invests us with a character to
什么 奉承 是 那里 所以 巧 作为 那 哪个 投资 我们 和 一个 特点 到
[wɪtʃ] [wi;; wi] [fi:l] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [ˈaʊər; ɑ:r] [prɪˈten(ə)n] [ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] ?
which we feel in our hearts our pretension is doubtful ?
哪个 我们 感觉 在 我们的 心 我们的 预张 是 疑 ?
还有什么奉承比赋予我们某种特质更巧妙的呢? 这种特质让我们内心深处都怀疑自己是否真的拥有这种特质。

[waɪ] [hæz; həz] [ˈkɑːlɪdʒ] [laɪf] , [waɪ] [hæz; həz][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
Why has college life , why has the army ,
为什么 有 大学 生活 , 为什么 有 这 军队 ,
为什么大学生活如此重要? 为什么军队如此重要?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgrætɪtuːd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊtset] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
such a claim upon our gratitude at our outset in the world ?
这样的 一个 宣称 之上 我们的 感激 在 我们的 开端 在 这 世界 ?
在我们来到这个世界之初, 就有人要求我们对他们心存感激?

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][ðə; ði] [əˈknaːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmænhʊd] ?
Is it not the acknowledgment of our manhood ?
是 它 不是 这 致谢 的 我们的 男子气概 ?
这难道不是对我们男子气概的认可吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði][mæn] [huː] [fɜːrst] [əkˈseptz] [ˈaʊər; ɑːr] [bɪl] ,
And for the same reason the man who first accepts our bill ,
和 为了 这 相同的 原因 这 男人 WHO 第一的 接受 我们的 账单 ,
出于同样的原因, 第一个接过我们账单的那个人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [fɜːrst][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, rɪˈsiːvz][ˈaʊər; ɑːr] [əˈdresɪz] , [hæv; həv][æn; ən]
and the woman who first receives our addresses , have an
和 这 女士 WHO 第一的 接收 我们的 地址 , 有 一个
[ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [raɪt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] [ˈevərˈmɔːr] .
unqualified right to our regard for evermore .
不合格的 正确的 到 我们的 看待 为了 越来越 .
第一个收到我们地址的女士, 永远享有我们无条件的尊重。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ðæt] [ˈməʊldz] [ænd; ənd] [ˈfæʃənz] [juːˈes]
It is the sense of what we seem to others that moulds and fashions us
它是 这 感觉 的 什么 我们 似乎 到 其他的 那 模具 和 时尚 我们
[θruː] [laɪf] ;
through life ;
通过 生活 ;
正是我们对他人眼中形象的感知, 塑造和影响着我们的一生;

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ðæt] [siːmz] [ˈgreɪvŋ] [ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv][ˈædəmənt] [tʊk] [ɪts] [taɪp] ,
and how many a character that seems graven in letters of adamant took its type ,
和 如何 许多 一个 特点 那 似乎 雕刻 在 信件 的 坚定不移 采取 它是 类型 ,
有多少个字符仿佛镌刻在坚硬的字母中, 并被赋予了某种意义?

[ˈæftər][ɔːl] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [tʃæns] [ɔːr][ˈkæʒuəl] [ˈsɜːrkəmstæns] , [sʌm; səm] [ˈpæsɪŋ] [rɪˈmɑːrk] ,
after all , from some chance or casual circumstance , some passing remark ,
后 全部 , 从 一些 机会 或者 随意的 环境 , 一些 通过 评论 ,
[sʌm; səm] [ˈhæzədɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] !
some hazarded expression !
一些 危险的 表达 !
毕竟, 这一切都源于某种偶然或随意的情况, 一句随口而出的话, 一句冒险的表达!

[wiː; wi] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈsɪmjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi][end][baɪ] [ˈdʌvteɪlɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr]
We begin by simulating a part , and we end by dovetailing it into our
我们 开始 经过 模拟 一个 部分 , 和 我们 结尾 经过 榫卯 它 进入 我们的
[ˈneɪtʃər] ;
nature ;
自然 ;
我们先模拟一部分, 最后将其融入我们的本质;

[ðens] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fɜːrst] [ˈpæʃ(ə)n] [wɜːrks] [ɪn] [ˈevrɪ] [jʌŋ] [maɪnd] .
thence the change which a first passion works in every young mind .
因此 这 改变 哪个 一个 第一的 热情 作品 在 每一个 年轻的 头脑 .
于是, 初恋在每个年轻人的心中激起了改变。

[ðə; ði][æm'bi(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][lʌvd][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaiəɾ][tu:; tə][wɪn][ə'fek](ə)n][ti:tʃ][ju: 'es][ðoʊz]
The ambition to be loved and the desire to win affection teach us those
这 志向 到 是 喜爱 和 这 欲望 到 赢 感情 教 我们 那些
[weɪz][ʌv; əv][pɪ:zɪŋ] ,
ways of pleasing ,
方式 的 令人愉悦 ;

渴望被爱和赢得喜爱教会了我们取悦他人的方法。

[wɪtʃ][weðəɾ][ri:əl][ɔ:r][ə'fektɪd][bɪ'kʌm][pɑ:rt][ænd; ənd][pɑ:rs(ə)] [ʌv; əv][ɑ:r'selvz]
which, whether real or affected, become part and parcel of ourselves.
哪个 , 无论 真实的或者 做作的 , 变得 部分 和 包裹 的 我们自己 .

无论真实存在还是人为制造，它们都成为了我们自身不可分割的一部分。

[lɪt(ə)l][noʊ][wi:; wi][ðæt][ɪn][ðə; ði][pæ(ə)n][wi:; wi][bɪ'li:v][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst][dɪs'ɪntrəstɪd][haʊ]
Little know we that in the passion we believe to be the most disinterested how
小的 知道 我们 那 在 这 热情 我们 相信 到 是 这 最多 无私的 如何
[mʌtʃ][ʌv; əv][pʃɔɾ][i:'goʊɪzəm][ɪz][mɪkst][ʌp] ;
much of pure egoism is mixed up ;
很多 的 纯的 利己主义 是 混合 向上 ;

我们很少意识到，在我们自认为最无私的热情中，掺杂了多少纯粹的利己主义；

[ænd; ənd][wel][ɪz][aɪ'ti:][fɔ:r; fəɾ][ju: 'es][ðæt][sʌtʃ][ɪz][ðə; ði][keɪs]
and well is it for us that such is the case.
和 出色地 是 它 为了 我们 那 这样的 是 这 案件 .

对我们来说，情况的确如此。

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪnerɪ][stændəɾd][wi:; wi][set][ʌp][bɪ'fɔ:r][ɑ:r'selvz][ɪz][ə; eɪ][goʊl][tu:; tə][straɪv][fɔ:r; fəɾ] ,
The imaginary standard we set up before ourselves is a goal to strive for ,
这 假想 标准 我们 放 向上 前 我们自己 是 一个 目标 到 努力 为了 ;

我们为自己设定的理想标准，就是我们努力追求的目标。

[æn; ən][ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][haɪ][hoʊp][bɪ'fɔ:r][ju: 'es] ; [ænd; ənd][fju:] , [ɪf][eni]
an object of high hope before us ; and few , if any ,
一个 目的 的 高的 希望 前 我们 ; 和 很少 , 如果 任何 ,

是我们寄予厚望的对象；而且几乎没有，如果有的话，

[ʌv; əv][aʊə; ɑ:r][bɔʊldəɾ][entəɾpraɪz][ɪn][i'æftəɾ] - [laɪf][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ðəɾ][bɜ:rθ][ɪn][ðə; ði][kreɪd(ə)l][ʌv; əv]
of our bolder enterprises in after - life have not their birth in the cradle of
的 我们的 更大胆 企业 在 后 - 生活 有 不是 他们的 出生 在 这 摇篮 的

[fɜ:rst][ʌv]
first love.
第一的 爱 .

我们在来世的那些更大胆的事业，并非诞生于初恋的摇篮之中。

[ðə; ði][ækəleɪd] ,
The accolade ,
这 赞誉 ,

这项荣誉，

[ðæt][ɪn][oʊldən][deɪz][baɪ][ɪts][i'mædʒɪk][tʌtʃ][kən'vɜ:rtɪd][ðə; ði][hʌmb(ə)l][skwaɪəɾ][i'ntu:][ðə; ði][spɜ:rd]
that in olden days by its magic touch converted the humble squire into the spurred
那 在 古老的 天 经过它是 魔法 触碰 转换 这 谦逊的 乡绅 进入 这 受到刺激

[ænd; ənd][beltɪd][naɪt]
and belted knight ,
和 系带 骑士 ,

在古代，它凭借神奇的魔力，将卑微的侍从变成了身披马刺、腰系腰带的骑士。

[hæd; həd][noʊ][sʌtʃ][tʃɑ:rm][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][bi:m][frʌm; frəm][ə; eɪ][braɪt][aɪ] , [wen]
had no such charm as the first beam from a bright eye , when ,
有 不 这样的 魅力 作为 这 第一的 光束 从 一个 明亮的 眼睛 , 什么时候 ,

没有第一缕明亮眼睛射出的光那样的魅力，

[ˈfɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [depθs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] , [aɪˈti:][hæz; həz] [ʃʊn] [ju:ˈes][ə; eɪ] [maɪn]
falling upon the hidden depths of our heart , it has shown us a mine
坠落 之上 这 隐 深度 的 我们的 心 , 它 有 所示 我们 一个 矿
[ʌv; əv] [rɪtʃ] [θɔ:ts] ,
of rich thoughts ,
的 富有的 想法 ,
它触及我们内心深处, 为我们展现了一座蕴藏丰富思想的宝库。

[ʌv; əv] [ˈdæzəlɪŋ] [hoʊps] , [ʌv; əv] [braɪt] [dɪˈzaɪɜ:z] .
of dazzling hopes , of bright desires .
的 耀眼的 希望 , 的 明亮的 欲望 .
充满着耀眼的希望, 充满着美好的愿望。
[ðɪs] [ɪnˈdi:d] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ðər; ðər] , [ˈhævɪŋ] [felt][aɪˈti:] ,
This indeed is a change ; and who is there , having felt it ,
这 的确 是 一个 改变 ; 和 WHO 是 那里 , 拥有 毛毡 它 ,
这的确是一种改变; 而谁又亲身感受到了这种改变呢?

[hæz; həz][nɑ:t] [wɔ:kt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈpraʊder] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊblɜ:] [ˈspɪrɪt] ?
has not walked forth a prouder and a nobler spirit ?
有 不是 步行 前进 一个 更骄傲 和 一个 更高贵 精神 ?
难道不是展现出一种更骄傲、更高尚的精神吗?

[θɔ:ts] [laɪk] [ði:z] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ɑ:n][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [rɪˈflektɪd] [ɑ:n][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
Thoughts like these came rushing on my mind as I reflected on my passion for
想法 喜欢 这些 来了 匆忙 在 我的 头脑 作为 我 反映 在 我的 热情 为了
[lu(:)ˈi:zə] [brɪˈlu:] ;
Louisa Bellew ;
路易莎 贝尔 ;
当我回想起我对路易莎·贝卢的热爱时, 这些想法涌上心头;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [maɪ] [ru:m] [maɪ] [hɑ:rt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈleɪʃn] ,
and as I walked my room my heart bounded with elation ,
和 作为 我 步行 我的 房间 我的 心 有界 和 欣喜 ,
当我走回房间时, 我的心激动不已。

[ænd; ənd][maɪ] [step] [gru:] [fɜ:rm][ɪn][ɪts] [tred] ,
and my step grew firm in its tread ,
和 我的 步 生长 公司 在 它是 踏 ,
我的步伐也变得更加坚定,

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ɔ:lˈredi] [ə; eɪ] [nu:] [ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ˈbi:mɪŋ] [ɑ:n][emˈli:] ,
for I felt that already a new influence was beaming on me ,
为了 我 毛毡 那 已经 一个 新的 影响 曾是 光芒四射 在 我 ,
因为我感到一股新的力量正在照耀着我,

[ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈpɑ:n][maɪ] [pæθ] [ɪn][laɪf] .
a new light was shining upon my path in life .
一个 新的 光 曾是 灼灼 之上 我的 小路 在 生活 .
我的人生道路上出现了一道新的光芒。

[ˈmjuzɪŋ] [ðʌs] ,
Musing thus ,
沉思 因此 ,
如此思索,
[aɪ] [peɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ə; eɪ] [ˈletər] [əˈpɑ:n][maɪ]
I paid but little attention to my servant who had just left a letter upon my
我有薪酬的 但 小的 注意力 到 我的 仆人 WHO 有 只是 左边 一个 信 之上 我的
[ˈteɪbl] ;
table ;
桌子 ;
我的仆人刚刚把一封信放在我的桌子上, 我却几乎没有在意。

[maɪ] [aɪ] , [æʔ; əʔ][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [glɑːnst] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ə'dres] , [wɪtʃ] [aɪ] [pə'siːvd] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]
my eye , at length , glanced at the address , which I perceived was in my
我的 眼睛 , 在 长度 , 瞥了一眼 在 这 地址 , 哪个 我 感知 曾是 在 我的
[ˈmʌðəz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
mother's handwriting .
母亲的 手写 .

我的目光最终落在了地址上，我发现那是母亲的笔迹。

[aɪ][ˈoʊpənd][aɪˈti:] [ˈsʌmwʌt] [ˈkerləsli] ,
I opened it somewhat carelessly ,
我 打开 它 有些 粗心大意 ,

我有些漫不经心地打开了它。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmhaʊ] [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðəz] [ˈletəz] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [dɪˈkriːst] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɪntrəst]
for somehow my dear mother's letters had gradually decreased in their interest
为了 不知何故 我的 亲爱的 母亲的 信件 有 逐步地 减少 在 他们的 兴趣
[æz; əz][maɪ][ˈænti] - [ˈaɪrɪ] [ˈpredʒudɪsɪz] [gruː] [ˈwɪkər] [baɪ][taɪm] ;
as my anti - Irish prejudices grew weaker by time ;
作为 我的 反对 - 爱尔兰 偏见 生长 较弱 经过 时间 ;

随着我对爱尔兰人的偏见逐渐减弱，我亲爱的母亲的来信也渐渐失去了吸引力；

[hɜːr; hər] [ɪkˈskluːsɪvli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnəʊnɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nʊʃ][bɔːŋɡər] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə][soʊ] [ˈfriːli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr]
her exclusively English notions I could no longer respond to so freely as before
她 只 英语 概念 我 可以 不 更长 回应 到 所以 自由 作为 前
;
;
;
;

她那些完全英国式的想法，我再也无法像以前那样自由地回应了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpɪnjənɪz] ,
and as I knew the injustice of some of her opinions ,
和 作为 我 知道 这 不公正 的 一些 的 她 意见 ,

而且，我知道她的一些观点是不公正的，

[aɪ][felt] [prəˈpɔːʃnəblɪ] [dɪˈspəʊz] [tuː; tə] [mɪsˈtrʌst] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðər] .
I felt proportionably dispose to mistrust the truth of many others .
我 毛毡 按比例 处置 到 不信任 这 真相 的 许多 其他的 .

我感觉自己有相当大的倾向去怀疑许多其他人说的话。

[ðə; ði] [ˈletər] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wʌz; wəz] [krɔːst] [ænd; ənd] [rɪˈkrɔːst] ; [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] ,
The letter , as usual , was crossed and recrossed ; for nothing , after all ,
这 信 , 作为 通常 , 曾是 交叉 和 重新交叉 ; 为了 没有什么 , 后 全部 ,

信件像往常一样被划了好几遍；毕竟，这一切都是徒劳。

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈθɜːroʊ] [ə; eɪ] [kraɪˈtɪriən] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈnʊriəs] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][ˈpoʊstɪdʒ]
was so thorough a criterion of fashion as a penurious avoidance of postage
曾是 所以 彻底 一个 标准 的 时尚 作为 一个 贫困的 回避 的 邮资
;
;
;
;

对时尚的评判标准如此彻底，以至于吝啬地避免支付邮费，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈpɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ʌnˈkʌvəd] [baɪ][ɪŋk] .
and in consequence scarcely a portion of the paper was uncovered by ink .
和 在 结果 几乎 一个 部分 的 这 纸 曾是 裸露 经过 墨水 .

因此，纸张上几乎没有一小块区域被墨水覆盖。

[ðə; ði] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ˈdɪnəz] , [ðə; ði] [ˈɡɔːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
The detail of balls and dinners , the gossip of the town ,
这 细节 的 球 和 晚餐 , 这 闲话 的 这 镇 ,

舞会和晚宴的细节，镇上的八卦，

[ðə; ði] ['ru:mərd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [hu:] [tu:; tə]
the rumoured changes in the ministry — who was to come in and who to
这 传闻 变化 在 这 部 — WHO 曾是 到 来 在 和 WHO 到
[goʊ][aʊt] ;
go out ;
去 出去 ;

传闻中，内阁将发生人事变动——谁将入阁，谁将离任；

[weðər] [bɔ:rd] [ˈɑ:rθər] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] , [ɔ:r] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [ə; eɪ][sʌn] — [hæd; həd][ɔ:l] [bɪˈkʌm]
whether Lord Arthur got a regiment , or Lady Mary a son — had all become
无论 主 亚瑟 得到 一个 团 , 或者 女士 玛丽 一个 儿子 — 有 全部 变得
[kəmˈpærətɪvli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .
comparatively uninteresting to me :
比较 无聊 到 我 .

亚瑟勋爵是否得到一个团，或者玛丽夫人是否得到一个儿子——这些对我来说都变得相对无趣了。

[wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , [ɪz][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][ju: ˈes] ;
What we know and what we live in , is the world to us ;
什么 我们 知道 和 什么 我们 居住 在 , 是 这 世界 到 我们 ;

我们所了解的、我们所生活的，就是我们的世界；

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ber] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
and the arrival of a new bear is as much a matter of interest in the
和 这 到达 的 一个 新的 熊 是 作为 很多 一个 事情 的 兴趣 在 这
[ˈpræəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [west] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [bæˈleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəl] [ʌv; əv]
prairies of the far west as the first night of a new ballet in the circles of
草原 的 这 远的 西方 作为 这 第一的 夜晚 的 一个 新的 芭蕾舞 在 这 界 的
[ˈpæriːs] .
Paris :
巴黎 .

在遥远的西部大草原上，一只新熊的到来与巴黎芭蕾舞界新芭蕾舞剧的首演一样引人注目。

[ɪn][ɔ:l] [ˌpra:bəˈbɪləti] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈæftər] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [maɪ] [ˈfrendz] [wɜ:r; wər] [wel] ,
In all probability , therefore , after satisfying myself that my friends were well ,
在 全部 可能性 , 所以 , 后 令人满意 我 那 我的 朋友们 是 出色地 ,
[ˈɪn] [ˈɒl] [ˈprɒbəˈbɪləti] [ˌðerˈfɔːr] [ˈæftər] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [maɪ] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [wel] ,
因此，很有可能，在确认我的朋友们都平安无事之后，

[aɪ][ʊd; ʊəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈdʒʊtɪfəl] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][pʊt][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈletər] [tu:; tə][bed][ɪn][ə; eɪ][kɑ:rd]
I should have been undutiful enough to put my mother's letter to bed in a card
我 应该 有 到过 不尽职的 足够的 到 放 我的 母亲的 信 到 床 在 一个 卡片
- [ræk] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈveri] [ˈɪmiːdiət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ɪts] [ˈslʌmbəz] ,
- **rack without any very immediate intention of disturbing its slumbers ,**
- 架子 没有 任何 非常 即时 意图 的 令人不安 它是 睡眠 ,

我本该足够不负责任，把母亲的信放在卡片架里，而没有立刻去打扰它安息的打算。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɜ:rd] - [ˈru:ni] - [əˈtræktɪd] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [əˈweɪkənd] [maɪ]
when suddenly the word ' Rooney ' attracted my eye , and at once awakened my
什么时候 突然 这 单词 - 鲁尼 - 吸引 我的 眼睛 , 和 在 一次 觉醒 我的
[ˌkjʊrɪˈɑ:səti] .
curiosity :
好奇心 .

突然，“鲁尼”这个词吸引了我的目光，立刻唤起了我的好奇心。

[haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [ʊd; ʊəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðəz] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ɪrɪz]
How the name of these people should have come to my mother's aristocratic ears
如何 这 姓名 的 这些 人们 应该 有 来 到 我的 母亲的 贵族 耳朵
[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:v] ;
I could not conceive ;
我 可以 不是 构想 ;

我实在无法理解，我那出身高贵的母亲怎么会听到这些人的名字；

[fɔːr; fər] [ɔːl'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [bɪ'ɡʌn] [ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] , [jet] , [ɑːn] ['sekənd]
for although I had myself begun a letter about them , yet , on second
为了 虽然 我 有 我 开始 一个 信 关于 他们 , 然而 , 在 第二
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

虽然我本人也曾着手写一封关于他们的信，但转念一想，

[aɪ] [diːmd] [aɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [kən'saɪn] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ðæn; ðən][rɪsk][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [baɪ]
I deemed it better to consign it to destruction than risk a discovery , by
我 被认为 它 更好的 到 交付 它 到 破坏 比 风险 一个 发现 , 经过
[noʊ] [miːnz] ['nesəsəri] .
no means necessary .
不 方法 必要的 .

我认为与其冒着被发现的风险（完全没有必要被发现），不如将其销毁。

[aɪ] [naʊ] [sæt] ['peɪfntli] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
I now sat patiently down before the fire ,
我 现在 卫星 耐心 向下 前 这 火 ,

我耐心地在火堆前坐了下来。

[rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [spel] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [ænd; ənd] ['sʌfər] ['nʌθɪŋ]
resolved to spell over the letter from beginning to end , and suffer nothing
已解决 到 拼写 超过 这 信 从 开始 到 结尾 , 和 遭受 没有什么
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [em 'iː] .
to escape me .
到 逃脱 我 .

我决心从头到尾仔细检查这封信，不让任何细节逃脱我的掌控。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['letərz] , [laɪk][ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːd] ,
All her letters , like the preamble of a deed ,
全部 她 信件 , 喜欢 这 前言 的 一个 契据 ,

她所有的信件，都像一份契约的序言一样，

[bɪ'ɡæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈfɔːrmjələ] — - [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [læmənt'eɪʃn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['retʃɪd]
began with a certain formula — - a species of lamentation over her wretched
开始 和 一个 肯定 公式 — - 一个 物种 的 哀叹 超过 她 可怜
[helθ] ; [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs] ,
health ; the difficulty of her case ,
健康 ; 这 困难 的 她 案件 ,

开头总是千篇一律——哀叹自己糟糕的健康状况；哀叹自己病情的艰难，

[wɪtʃ] , [kən'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɪmptəmz] , [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər]
which , consisting in the absence of all symptoms , had puzzled the Faculty for
哪个 , 由 在 这 缺席 的 全部 症状 , 有 困惑 这 学院 为了
[ˈjɪrz] [bɔːŋ] ;
years long ;
年 长的 ;

这种疾病没有任何症状，多年来一直困扰着学院；

[ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
the inclemency of the weather ,
这 宽恕 的 这 天气 ,

恶劣的天气，

[wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm][fer'tæləti][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪni] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [waɪ]
which by some fatality of fortune was sure to be rainy when Dr . Y
哪个 经过 一些 死亡 的 财富 曾是 当然 到 是 下雨 什么时候 博士 . 是
— — — [sed] [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] ,
— — — **said it ought to be fine ,**
— — — 说 它 应该 到 是 美好的 ,

不知何故，天不遂人愿，Y医生说天气应该晴朗，结果却注定要下雨。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['pærəgræf] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [kən'kluːdɪd] [ðɪs]
I came at length to the well - known paragraph which always concluded this
我 来了 在 长度 到 这 出色地 - 已知 段落 哪个 总是 结束 这
[eg'zɔ:rdiəm; ɪg'zɔ:rdiəm; eks'zɔ:rdiəm; ɪks'zɔ:rdiəm] ,
exordium ,
序言 ,

最后，我写到了那段众所周知的、总是以这句话结尾的序言段落：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ] [hɑ:rt] — [ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['sɪmpli]
and which I could have repeated by heart — the purport of it being simply
和 哪个 我 可以 有 重复 经过 心 — 这 旨趣 的 它 存在 简单地
[ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['menəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [steɪt] ,
a prophetic menace of what would be the state ,
一个 预言 威胁 的 什么 会 是 这 状态 ,
我本可以把这些话背下来——其要旨仅仅是对未来国家的一种预言性威胁。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] , [ʌv; əv] ['veriəs] ['pɜ:sənz] [ʌn'noʊn] , [wen] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɪ'maɪz]
and what the feelings , of various persons unknown , when at her demise
和 什么 这 情怀 , 的 各种各样的 人 未知 , 什么时候 在 她 死亡
[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [ʌn'dʒʌstli] ,
they discovered how unjustly ,
他们 发现 如何 不公正的 ,
当她去世时，一些身份不明的人发现她遭受了多么不公正的对待，他们当时的感受是怎样的？

[haʊ] [ʌn'dʒenərəsli] , [haʊ] ['kru:əli] , [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns][ɔ:r] [twɔ:z] ['kɒmplɪməntɪd] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n]
how ungenerously , how cruelly , they had once or twice complimented her upon
如何 吝啬地 , 如何 残酷地 , 他们 有 一次 或者 两次 赞扬 她 之上
[hɜ:r; hər] [helθ] [ænd; ənd] [lʊks] ,
her health and looks ,
她 健康 和 看起来 ,
他们多么不厚道，多么残忍，曾经一两次称赞过她的健康和容貌。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['laɪftaɪm] .
during her lifetime .
期间 她 寿命 .
在她有生之年。

[ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [rɪ'mɔ:rs] [ʌv; əv] [ðooʊz] [ʌn'fi:lɪŋ] [retʃɪz] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn]
The undying remorse of those unfeeling wretches , among whom it was very plain
这 不朽 悔恨 的 那些 冷漠无情 可怜虫 , 之中 谁 它 曾是 非常 清楚的
[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] ,
my father was numbered ,
我的 父亲 曾是 编号 ,
那些冷酷无情之徒的悔恨永不磨灭，很明显，我的父亲也位列其中。

[wʌz; wəz] [eks'peɪfɪeɪtɪd] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ;
was expatiated upon with much force and Christian charity ;
曾是 加长 之上 和 很多 力量 和 基督教 慈善机构 ;
以极大的力量和基督教的仁慈之心进行了详细阐述；

[fɔ:r; fər][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][dʒɔɪnt] - [stɔ:k] ['kʌmpənɪz] [kən'traɪv] [ɪn][ðər; ðər] ['ædvɜ:taɪzmənts] [tuː; tə] [ɡɪv]
for as certain joint - stock companies contrive in their advertisements to give
为了 作为 肯定 联合的 - 库存 公司 精心策划 在 他们的 广告 到 给
[æn; ən] [ə'pærənt] [stə'bɪləti] [tuː; tə][ðər; ðər][fɜ:rm] ,
an apparent stability to their firm ,
一个 明显 稳定 到 他们的 公司 ,
因为某些股份制公司会在广告中刻意营造一种公司表面上的稳定性，

[baɪ] [kwəʊtɪŋ] [sʌm; səm] [wel] - [noʊn] ['kaʊts] [ɔːr] ['drʌmənd] [æz; əz][ðer; ðər]['bæŋkər] , [soʊ][maɪ] [pʊr]
by quoting some well-known Coutts or Drummond as their banker , so my poor
经过 引用 一些 出色地 - 已知 库茨 或者 德拉蒙德 作为 他们的 银行家 , 所以 我的 贫穷的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

他们引用库茨银行或德拉蒙德银行等知名机构作为他们的银行，所以我可怜的母亲，

[baɪ] ['sɪmplɪ] [ɪntrəˈdʊsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - ['prɑːvɪdəns] - [ɪntuː][ɔːl][hɜːr; hər] [wɜːrldli] [trænˈzækʃənz] ,
by simply introducing the word ' Providence ' into all her worldly transactions ,
经过 简单地 介绍 这 单词 - 普罗维登斯 - 进入 全部 她 世俗 交易 ,
只需在她所有的世俗交易中引入“天意”一词，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [disˈtʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈrɪdʒɪd][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['duːtiz] ,
thought she was discharging the most rigid of Christian duties ,
想法 她 曾是 出院 这 最多 死板的 的 基督教 职责 ,
她认为自己是在履行最严格的基督教义务，

[ænd; ənd] [siˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [wen] [ðæt] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [wen] ['niːðər]
and securing a happy retreat for herself when that day should arrive when neither
和 确保 一个 快乐的 撤退 为了 她自己 什么时候 那 天 应该 到达 什么时候 两者都不
[ruːz] [nɔːr] [fɔːls] [her] [wʊd] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [dɪˈfɪʃənsɪz] [ʌv; əv] [juːθ] ,
rouge nor false hair would supply the deficiencies of youth ,
胭脂 也不 错误的 头发 会 供应 这 缺陷 的 青年 ,

她也为自己找到了一个快乐的避风港，以备将来有一天，当胭脂和假发都无法弥补青春的不足时。

[ænd; ənd] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌnˈlɑːk] [ðə; ði][dʒɔː][ðə; ði] ['dentɪst] [hæd; həd] ['fɜːrniʃt] .
and death should unlock the jaw the dentist had furnished .
和 死亡 应该 开锁 这 顎 这 牙医 有 提供 .
死亡应该能打开牙医为他安装的下顎。

[ˈæftər] [ðɪs] [keɪm] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['gɔːsɪp] , [ðə; ði][ləst] [pɹɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
After this came the column of court gossip , the last pun of the prince ,
后 这 来了 这 柱子 的 法庭 闲话 , 这 最后的双关语 的 这 王子 ,
接下来是宫廷八卦专栏，以及王子的最后一个双关语。

[ænd; ənd][ə; eɪ][em ʊʊ ˈtiː][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kænɪŋ] .
and a mot of Mr . Canning .
和 一个 移动 的 先生 . 罐头 .
还有坎宁先生的一大堆东西。

- [wiː; wi][hoʊp] , - [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , - [pʊr] ['sʌməsɪt, -set] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][məˈdrɪd] [æz; əz] [æmˈbæsədər] :
' We hope , ' continued she , ' poor Somerset will go to Madrid as ambassador :
- 我们 希望 , - 持续 她 , - 贫穷的 萨默塞特郡 将要 去 到 马德里 作为 大使 :
“我们希望,”她继续说道,“可怜的萨默塞特能以大使的身份前往马德里:”

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kruːəltɪ] ,
to refuse him would be a great cruelty ,
到 拒绝 他 会 是 一个 伟大的 残酷 ,
拒绝他将是一种极大的残忍。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːrdərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)] [men] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] ['sʌðərli] ['klaɪmət] . -
as he has been ordered by his medical men to try a southerly climate . '
作为 他 有 到过 订购 经过 他的 医疗的 男人 到 尝试 一个 南风 气候 . -
他的医生们建议他去南方气候地区体验一下。

[hʌm] ; [ɑː] ! — - ['leɪdi] [dʒeɪn][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [mɪs] ['bɑːkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændgrəviːn] . -
Hum ; ah ! — ' Lady Jane to replace Miss Barclay with the Landgravine . '
哼 ; 啊 ! — - 女士 简 到 代替 错过 巴克莱 和 这 领主 . -
嗯; 啊! ——“简夫人将取代巴克莱小姐，成为伯爵夫人。”

[ˈveri] [ˈstu:pid][ɔ:l] [ðɪs] .
Very stupid all this .
非常 愚蠢的 全部 这 .

这一切都太愚蠢了。

[bʌt; bət] [kʌm] , [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][aɪ 'ti:] ,
But come , here we have it ,
但 来 , 这里 我们 有 它 ,

但是，瞧，我们找到了。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tu:] [tʃeɪndʒɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt][hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
the writing too changes as if a different spirit had dictated it .
这 写作 也 变化 作为 如果 一个 不同的 精神 有 口述 它 .

文字也发生了变化，仿佛是由另一个灵魂在指引。

- [tu:] [ə'klɒk, əu-] .
' Two o'clock .
- 二 点钟 .

两点钟。

[aɪv] [dʒʌst] [rɪ'tʃ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
I've just returned from the Grevilles ,
我已经 只是 返回 从 这 - ,

我刚从格雷维尔斯回来。

['sɪriəsli] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [ðæt][hæz; həz] [rɪ:tʃt] [em 'i:] .
seriously ill from the effect of the news that has reached me .
严重地 患病的 从 这 影响 的 这 消息 那 有 达到 我 .

我听到这个消息后，身体非常虚弱。

[ˈretʃɪd] [bɔɪ] !
Wretched boy !
可怜 男生 !

可怜的男孩！

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?
what have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么？

[wʌt] ['fraɪtʃ(ə)l] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ɪm'pru:dns] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['entəd] [ə'pɑ:n] ?
What frightful career of imprudence have you entered upon ?
什么 可怕 职业 的 轻率 有 你 进入 之上 ?

你究竟踏上了一条多么可怕、多么鲁莽的道路？

[raɪt] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][wʌns] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [ɪ'mɪ:diət] [steps] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
Write to me at once ; for although I shall take immediate steps for your

[rɪ'kɔ:l] ,
recall ,
记起 ,

请立即写信给我；因为虽然我会立即采取措施召回你，

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I shall be in a fever of impatience till you tell me all about it .
我 将 是 在 一个 发烧 的 不耐烦 直到 你 告诉 我 全部 关于 它 .

你不把事情的来龙去脉告诉我，我会焦躁不安的。

[pʊr] [dɪr] [bɔ:rd] ['dʌdli] [di:] [vɪr] , [həʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][ju;; jʊ] **Poor dear Lord Dudley de Vere , how I love him for the way he speaks of you**
贫穷的 亲爱的 主 达德利 德 维尔 , 如何 我 爱 他 为了 这 方式 他 说话 的 你
!
!
!

可怜的达德利·德·维尔勋爵，我多么喜欢他谈论你的方式啊！

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] , ['eɪdɪntli] , [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tu;; tə][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [veri] [groʊs] , **for although , evidently , your conduct to him has been something very gross ,**
为了 虽然 , 显然 , 你的 执行 到 他 有 到过 某物 非常 总的 ,

虽然很明显，你对他的行为非常恶劣，

[jet] [hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ] [ju;; jʊ][ɪz] [mɑ:rkt] [nɑ:t][ˈoʊnli][baɪ] [fɔ:r'berəns] , [bʌt; bət][baɪ] ['kaɪndnəs] **yet his language respecting you is marked not only by forbearance , but by kindness**
然而 他的 语言 尊重 你 是 标记 不是 仅有的 经过 宽容 , 但 经过 仁慈

.
:
.

然而，他对你的言辞不仅体现了宽容，更体现了友善。

[ɪn'di:d] , [hi;; hi] [ə'trɪbjʊ:ts] [ðə; ði]['spɪrɪt][ju;; jʊ][hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪnstrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] **Indeed , he attributes the spirit you have manifested to the instigation of**
的确 , 他 属性 这 精神 你 有 表现出来 到 这 煽动 的

[ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] , **another member of the staff ,**
其他 成员 的 这 职员 ,

事实上，他认为你展现出的这种精神是另一位工作人员的授意。

[hu:z] [neɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['delɪkəsi] , [wi;; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu;; tə] **whose name , with his habitual delicacy , we could not prevail upon him to**
谁 姓名 , 和 他的 习惯性的 美味 , 我们 可以 不是 占上风 之上 他 到

[dɪs'kloʊz] .
disclose .
透露 .

他生性谨慎，我们无法让他透露他的名字。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['kʌntri] [ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [ɪn'di:d] ; [ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] **His account of that wretched country is distressing indeed ; the frightful state of**
他的 帐户 的 那 可怜 国家 是 令人痛心 的确 ; 这 可怕 状态 的

[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

他对那个悲惨国家的描述确实令人痛心；社会状况极其糟糕，

[ðə; ði]['bɑ:rbəɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] .
the barbarism of the natives , and the frequency of bloodshed .
这 野蛮 的 这 本地人 , 和 这 频率 的 流血事件 .

当地土著的野蛮行径和频繁发生的流血事件。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [tu;; tə] - [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju;; jʊ] ; [ðʊʊ] [hi;; hi][hæz; həz] **I shall not close my eyes to - night thinking of you ; though he has**
我 将 不是 关闭 我的 眼睛 到 - 夜晚 思维 的 你 ; 尽管 他 有

[ɪn'devər] [tu;; tə] [rɪ:əʃjər] [em 'i:] ,
endeavoured to reassure me ,
努力 到 保证 我 ,

今晚我不会闭上眼睛想着你；尽管他曾试图让我安心，

[baɪ] ['telɪŋ] [ju: 'es] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pleɪs] ,
by telling us , that as the Castle is a strong place ,
经过 讲述 我们 , 那 作为 这 城堡 是 一个 强的 地方 ,

他们告诉我们，因为城堡是一个坚固的地方，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] ['mɪləteri] [fɔ:rs] ['ɔ:lweɪz][ðer; ðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪftɪ] .
and a considerable military force always there , you are in comparative safety .
和 一个 大量 军队 力量 总是 那里 , 你 是 在 比较 安全 .

而且当地始终有相当数量的军队驻守，所以你相对来说是安全的。

[bʌt; bət] , [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['fraɪtʃ(ə)l] ['ru:nɪz] ,
But , my dear child , who are these frightful Rooneys ,
但 , 我的 亲爱的 孩子 , WHO 是 这些 可怕 鲁尼 ,
但是，我亲爱的孩子，这些可怕的鲁尼家族成员究竟是谁？

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['oʊdiəs] [haʊs] [wer] [ɔ:l] [ðɪs] ['gæmblɪŋ] [ænd; ʌnd][ru:ɪn][goʊz] ['fɔ:rwəd] ?
with the odious house where all this gambling and ruin goes forward ?
和 这 令人厌恶的 房子 在哪里 全部 这 赌博 和 废墟 去 向前 ?
就是那个发生所有赌博和破坏行为的令人作呕的房子吗？

[haʊ] ['fi:lɪŋli] [pʊr] [ɔ:rd] ['dʌdli] [spʊk] [ʌv; ɐv][ðə; ðɪ]['traɪəlz] [jʌŋ] [men][ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] !
How feelingly poor Lord Dudley spoke of the trials young men are exposed to !
如何 有感情地 贫穷的 主 达德利 辐 的 这 试验 年轻的 男人 是 裸露 到 !
达德利勋爵谈到年轻人所面临的种种考验时，语气是多么感人啊！

[hɪz; ɪz] ['perənts] [hæv; həv] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][hɪm; ɪm] .
His parents have indeed a treasure in him .
他的 父母 有 的确 一个 宝藏 在 他 .
他的父母确实在他身上发现了一笔宝贵的财富。

[ru:ni] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] , [ə; eɪ][ju:zərər] — [moʊst] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ][dʒu:] .
Rooney appears to be a money - lender , a usurer — most probably a Jew .
鲁尼 出现 到 是 一个 钱 - 贷款机构 , 一个 高利贷者 — 最多 大概 一个 犹 .
鲁尼看起来像个放高利贷的人，很可能是个犹太人。

[hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [waɪf] , [wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] ?
His wretched wife , what can she be ?
他的 可怜 妻子 , 什么 能 她 是 ?
他那可怜的妻子，她究竟是什么样的人？

[ænd; ʌnd][ðæt] [dɪ'zainɪŋ] [mɪŋks] , [ni:s] , ['dɔ:tər] , [ɔ:r] [wət'evər] [ðɪs] [mɪs] - — [wʌt] [ə; eɪ]
And that designing minx , niece , daughter , or whatever this Miss Belloo — what a
和 那 设计 minx , 侄女 , 女儿 , 或者 任何 这 错过 - — 什么 一个
['ʌ:kɪŋ] [neɪm] ! — [meɪ] [bi:; bi] ?
shocking name ! — may be ?
令人震惊 姓名 ! — 可能 是 ?

那么，这位爱耍心机的妖精、侄女、女儿，或者不管这位贝卢小姐——多么令人震惊的名字！——究竟是什么身份呢？

[tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʊd; ʊd][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] !
To think you should have fallen among such people !
到 思考 你 应该 有 倒下 之中 这样的 人们 !
真没想到你会落入这样的人之中！

[ɔ:rd][dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['dets] [ɑ:r; ər] , [ðeɪ] [seɪ] , ['veri] [kən'sɪdəɾəb(ə)l] , [ɔ:l] ['oʊɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi]
Lord George's debts are , they say , very considerable , all owing , as he
主 乔治的 债务 是 , 他们 说 , 非常 大量 , 全部 欠款 , 作为 他
[ə'ʃuəz] [em 'i:] ,
assures me ,
保证 我 ,
据说乔治勋爵的债务非常巨大，正如他向我保证的那样，所有债务都是欠下的。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtənət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ru:ni] ,
to his unfortunate acquaintance with this Rooney ,
到 他的 不幸 熟人 和 这 鲁尼 ,
他与这位鲁尼的不幸相识，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [bɪl] [træn'zækʃənz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst]
with whom he appears to have had bill transactions for some time past
和 谁 他 出现 到 有 有 账单 交易 为了 一些 时间 过去的
.
:
.
他似乎与该公司有过一段时间的账单交易。

[ɪf] [jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
If your difficulties were only on the score of money I should think little of it
如果 你的 困难 是 仅有的 在 这 分数 的 钱 我 应该 思考 小的 的 它
;
;
;
如果你的困难仅仅是金钱方面的，我不会太在意；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwɑ:rəlsəm] , [ˈræŋkərəs] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [loʊ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['vʌlgər]
but a quarrelsome , rancorous spirit , a taste for low company , and vulgar
但 一个 爱争吵的 , 怨恨的 精神 , 一个 品尝 为了 低的 公司 , 和 庸俗
[ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] ,
associates ,
同事 ,
但他生性好争吵、怨恨，喜欢与低级人士交往，结交庸俗之友。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [drɪŋk] — [ðɪ:z] , [ɪn'di:d] , [ɑ:r; ər] ['veri] ['fɑ:kɪŋ] [fɪtʃər] ,
and a tendency to drink — these , indeed , are very shocking features ,
和 一个 趋势 到 喝 — 这些 , 的确 , 是 非常 令人震惊 特征 ,
还有酗酒的倾向——这些确实是非常令人震惊的特征。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ɑ:n][jʊr; jər] ['perənts] .
and calculated to inflict much misery on your parents .
和 计算 到 造成 很多 苦难 在 你的 父母 .
并且蓄意给你的父母带来极大的痛苦。

- [haʊ'evər] , [let][ju: 'es] , [æz; əz][fa:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['mɪʃhæp] .
' However , let us , as far as possible , endeavour to repair the mishap .
- 然而 , 让 我们 , 作为 远的 作为 可能的 , 努力 到 维修 这 意外 .
但是，让我们尽最大努力弥补这次事故。

[aɪ] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [poʊst][tu:; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . ['ru:ni] ,
I write by this post to this Mr . Rooney ,
我 写 经过 这 邮政 到 这 先生 . 鲁尼 ,
我通过这篇帖子写信给鲁尼先生，

[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [send] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]
requesting him to send in his account to your father , and that in
请求 他 到 发送 在 他的 帐户 到 你的 父亲 , 和 那 在
['fju:tʃər] ['eni] ['dɪnəz] ,
future any dinners ,
未来 任何 晚餐 ,
请他将账目寄给你的父亲，并嘱咐他以后任何晚餐，

[ɔ:r] [waɪn] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] ,
or wine , you may have at his house will not be paid for ,
或者 葡萄酒 , 你 可能 有 在 他的 房子 将要 不是 是 有薪酬的 为了 ,
或者，你在他家喝的酒，他也不会付钱。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌndər] [eɪdʒ] .
as you are under age .
作为 你 是 在下面 年龄 .
因为你未成年。

[aɪ][jæɪ; jəl][ˈɔːlsəʊ][let][hɪm; ɪm][noʊ][ðæt][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn][laɪf] ,
I shall also let him know that the obscurity of his rank in life ,
我 将 还 让 他 知道 那 这 朦胧 的 他的 秩 在 生活 ,
我还要让他知道，他在社会上的地位是多么卑微。

[ænd; ænd][ðə; ði][br'naɪtrɪd][steɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ,
and the benighted state of the country he lives in ,
和 这 夜幕降临 状态 的 这 国家 他 生活 在 ,
以及他所居住的国家的黑暗现状，

[jæɪ; jəl][pruːv][noʊ][ˈseɪfgɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪdʒɪləns] ; [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði]
shall prove no safeguard to him from our vigilance ; and as the
将 证明 不 保障 到 他 从 我们的 警觉 ; 和 作为 这
[ˈtʃænsləər][daɪnz][wɪð; wɪθ][juː'es][tuː; tə]-[ˈmɔːroʊ] ,
chancellor dines with us to - tomorrow ,
校长 餐厅 和 我们 到 - 明天 ,
但这并不能让他逃脱我们的警惕；而且，鉴于大法官明天将与我们共进晚餐，

[aɪ][θɪŋk][ʌv; əv][ˈæskɪŋ][hɪm; ɪm][ɪf][hiː; hi][ˈkʊdnt][biː; bi][ˈpʌnɪʃt][sʌm; səm][wei] .
I think of asking him if he couldn't be punished some way .
我 思考 的 问 他 如果 他 不能 是 受到惩罚 一些 方式 .
我想问问他能不能以某种方式惩罚他。

[trænsˈpərteɪ(ə)n] , [ðeɪ][tel][em'liː][hæz; həz][ɔː'redi][ˈnɪrli][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɪpsɪz] .
Transportation , they tell me , has already nearly got rid of the gypsies .
运输 , 他们 告诉 我 , 有 已经 几乎 得到 摆脱 的 这 吉普赛人 .
他们告诉我，交通运输几乎已经消灭了吉普赛人。

[æz; əz][fɔːr; fər][jɔːr'self] , [meɪk][jʊər; jər][ə'reɪndʒmənts][tuː; tə][rɪ'tɜːrɪn][ɪ'mɪːdiətli] ; [fɔːr; fər] ,
As for yourself , make your arrangements to return immediately ; for ,
作为 为了 你自己 , 制作 你的 安排 到 返回 立即地 ; 为了 ,
[ɔːl'dʊʊ][jʊər; jər][ˈfɑːðər][noʊz][ˈnʌθɪŋ][ə'baʊt][aɪ'tiː] ,
although your father knows nothing about it ,
虽然 你的 父亲 知道 没有什么 关于 它 ,
至于你自己，立刻安排返回的事宜；因为，虽然你父亲对此一无所知，

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][æsk][sɜːr][ˈhenrɪ][ˈgɔːrdn][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði][duːk][ʌv; əv][jɔːk] ,
I intend to ask Sir Henry Gordon to call on the Duke of York ,
我 打算 到 问 先生 亨利 戈登 到 称呼 在 这 公爵 的 约克 ,
我打算请亨利·戈登爵士去拜访约克公爵。

[ænd; ænd][kən'traɪv][æŋ; ən][ɪks'tʃeɪndʒ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and contrive an exchange for you .
和 精心策划 一个 交换 为了 你 .
并为你安排一次交换。

[haʊ][aɪ][heɪt][ðɪs][ˈsiːkrət][əd'vaɪzər][ʌv; əv][jɔːrɪz] !
How I hate this secret adviser of yours !
如何 我 恨 这 秘密 顾问 的 你的 !
我真讨厌你这个秘密顾问！

[haʊ][aɪ][dɪ'test][ðə; ði][ˈruːnɪz] !
how I detest the Rooneys !
如何 我 厌恶 这 鲁尼 !
我真是太讨厌鲁尼一家了！

[haʊ][aɪ][əb'hɔːr][ðə; ði][ˈaɪrɪʃ] !
how I abhor the Irish !
如何 我 痛恨 这 爱尔兰 !
我多么厌恶爱尔兰人！

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [kʌm] [bæk][wɪð; wɪθ] [ɔːŋ][her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfraɪf(ə)] [ˈæksent] ,
You have only to come back with long hair , and the frightful accent ,
你 有 仅有的 到 来 后退 和 长的 头发 , 和 这 可怕 口音 ,
你只需要留着长发, 带着可怕的口音回来就行了。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [bʌt; bət] [əˈflɪktɪd] [ˈmʌðər] .
to break the heart of your affectionate but afflicted mother .
到 休息 这 心 的 你的 亲热 但 受苦的 母亲 .
伤透你慈爱却饱受折磨的母亲的心。

- [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][ˈdʒuːliə] [dɪˈzaɪɜːz] [hɜːr; hər][rɪˈɡɑːrdz] .
' Your cousin Julia desires her regards .
- 你的 表哥 朱莉娅 欲望 她 问候 .
你的表妹茱莉亚向你问好。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [duː] [rɪˈspekt] [tuː; tə][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [sɪns] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)]
I must say she has not shown a due respect to my feelings since the arrival
我 必须 说 她 有 不是 所示 一个 到期的 尊重 到 我的 情怀 自从 这 到达
[ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ;
of this sad intelligence ;
的 这 伤心 智力 ;
我必须说, 自从我得知这个令人难过的消息以来, 她就一直没有给予我应有的尊重;

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈkærɪkətʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]
it is only this minute she has finished a caricature of you making love to
它 是 仅有的 这 分钟 她 有 完成的 一个 漫画 的 你 制作 爱 到
[ə; eɪ][waɪld] [ˈaɪrɪʃ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .
a wild Irish girl with wings .
一个 荒野 爱尔兰 女孩 和 翅膀 .
就在刚才, 她完成了一幅你与一位长着翅膀的狂野爱尔兰女孩做爱的漫画。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ˈkruːəl] [tɔːrdz] [emˈiː] , [bʌt; bət][æŋ; ən] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ˈsɑːrkæzəm] [tɔːrdz] [ə; eɪ]
This is not only cruel towards me , but an unbecoming sarcasm towards a
这 是 不是 仅有的 残忍的 向 我 , 但 一个 不体面 讽刺 向 一个
[ˈretʃɪd] [ˈpiːp(ə)] ,
wretched people ,
可怜 人们 ,
这不仅是对我个人的残忍, 也是对一个悲惨民族的无礼嘲讽。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [rɪˈprouʃ] .
to whom the visitations of Providence should not be made matters of reproach .
到 谁 这 探访 的 普罗维登斯 应该 不是 是 制成 事情 的 责备 .
-
-
-
他们不应将天意的安排视为责备之事。

[ðʌs] [kənˈkluːdɪd] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [ɪˈpɪsl] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ˈevri] [laɪn] [əˈfendɪd]
Thus concluded this famous epistle , at which , notwithstanding that every line offended
因此 结束 这 著名的 书信 , 在 哪个 , 虽然 那 每一个 线 被冒犯了
[emˈiː] [ˈdiːpli] ,
me deeply ,
我 深 ,
这封著名的书信就此结束, 尽管信中的每一行都深深地冒犯了我,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈlæftər] .
I could not refrain from bursting into laughter .
我 可以 不是 避免 从 爆发 进入 笑声 .
我忍不住大笑起来。

[maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈɔːrd] [ˈdʌdli] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] ;
My opinion of Lord Dudley had certainly not been of the highest ;
我的 观点 的 主 达德利 有 当然 不是 到过 的 这 最高 ;
我对达德利勋爵的评价当然算不上高 ;

[bʌt; bət] [jet] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈtəʊtəli] [ʌnpriˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpærənt] [depθ] [ʌv; əv] [ˈvɪləni] [hɪz; ɪz]
but yet was I totally unprepared for the apparent depth of villainy his
但 然而 曾是 我 完全 毫无准备 为了 这 明显 深度 的 邪恶 他的
[ˈkærəktər] [pəˈzest] .
character possessed .
特点 拥有 .
但我完全没有预料到他所扮演的角色会展现出如此深重的邪恶本质。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɑːt] , [ðen] , [haʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ˈælbɔɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [ɪgˈzɪsts][ɪn] [ˈevri] [fuːl] ;
But I knew not , then , how strong an alloy of cunning exists in every fool ;
但 我 知道 不是 , 然后 , 如何 强的 一个 合金 的 狡猾 存在 在 每一个 傻子 ;
但我当时并不知道, 每个傻瓜心中都蕴藏着多么强大的狡诈 ;

[ænd; ənd] [haʊ] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] , [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪntəlekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈlevələnt] [dɪspəˈzɪ(ə)n]
and how , almost invariably , a narrow intellect and a malevolent disposition
和 如何 , 几乎 总是 , 一个 狭窄的 智力 和 一个 恶意的 处置
[ɑːr; ər] [əˈsoʊsiərtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
are associated in the same individual .
是 联系 在 这 相同的 个人 .
而且, 几乎总是狭隘的智力和邪恶的性情同时出现在同一个人身上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpredʒədɪs] [mɔːr] [ˈpɑːpjələr] , [nɔːr][ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [wɪt] [ɪz] [ˈbetər] [wɜːrθ] [rɪˈfjuːtɪŋ] ,
There is no prejudice more popular , nor is there any which is better worth refuting ,
那里 是 不 偏见 更多的 受欢迎的 , 也不 是 那里 任何 哪个 是 更好的 值得 反驳 ,
没有哪种偏见比这更流行, 也没有哪种偏见比这更值得驳斥。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [əˈtrɪbjʊːts] [tuː; tə] [ˈfɑːli] [ˈsɜːrt(ə)n] [gʊd] [ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
than that which attributes to folly certain good qualities of heart ,
比 那 哪个 属性 到 蠢事 肯定 好的 品质 的 心 ,
而不是把某些美好的心灵品质归咎于愚蠢。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kɑːmpenˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
as a kind of compensation for the deficiency in those of the head .
作为 一个 种类 的 赔偿 为了 这 不足 在 那些 的 这 头 .
作为对头部缺陷的一种补偿。

[naʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɪnstənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
Now , although there are of course instances to the contrary ,
现在 , 虽然 那里 是 的 课程 实例 到 这 相反 ,
当然, 也有相反的例子 ,

[jet] [wɪl] [ðə; ði][fækt][biː; bi] [faʊnd] [ˈdʒen(ə)rəli] [truː] ,
yet will the fact be found generally true ,
然而 将要 这 事实 是 成立 一般来说 真的 ,
然而, 这一事实是否会被普遍接受呢?

[ðæt] [ˌmiːdiˈɑːkrəti] [ʌv; əv][maɪnd][hæz; həz][ɪts] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [dɪspəˈzɪ(ə)n] .
that mediocrity of mind has its influence in producing a mischievous disposition .
那 平庸 的 头脑 有 它是 影响 在 生产 一个 恶作剧 处置 .
这种平庸的思维方式会对人的顽劣性格产生影响。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn] [ˈeni] [ˈlenʒkθənd; ˈlenʒθənd] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] ,
Unable to carry on any lengthened chain of reasoning ,
无法 到 携带 在 任何 加长 链 的 推理 ,
无法进行任何冗长的推理 ,

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [ˈɪntələkt] [lʊks] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈzʌlt] ;
the man of narrow intellect looks for some immediate result ;
这 男人 的 狭窄的 智力 看起来 为了 一些 即时 结果 ;

心胸狭隘的人追求的是立竿见影的效果；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [əˈteɪn] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][bəʊθ]
and in his anxiety to attain his object , forgetful of the value of both
和 在 他的 焦虑 到 达到 他的 目的 , 健忘 的 这 价值 的 两个都
[ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈkredit] ,
character and credit ,
特点 和 信用 ,

他急于达到目的，却忘记了品格和信誉的价值。

[hiː; hi][ɪz] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [prəˈvaɪdɪd][hiː; hi] [sɪˈkjʊr] [bʌt; bət]
he is prepared to sacrifice the whole game of life , provided he secure but
他 是 准备 到 牺牲 这 所有的 游戏 的 生活 , 假如 他 安全的 但
[ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] .
the odd trick .
这 奇怪的 诡计 .

他愿意牺牲整个人生，只要能确保获得一些小小的好处。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði] [ˈveri] [ɪnsəˈfɪʃənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːsɔːrsɪz] [liːdz] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
the very insufficiency of his resources leads him out of himself for his
这 非常 不足 的 他的 资源 线索 他 出去 的 他自己 为了 他的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] .
enjoyments and his occupations .
享受 和 他的 职业 .

正是由于他资源的匮乏，才导致他在娱乐和工作中迷失了自我。

[ˈwʌtʃɪŋ] , [ðerfɔːr] , [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [hiː; hi] [ˈgrædʒuəli] [əˈkwaɪəz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [loʊ] [ænd; ənd]
Watching , therefore , the game of life , he gradually acquires a certain low and
观看 , 所以 , 这 游戏 的 生活 , 他 逐步地 收购 一个 肯定 低的 和
[ʌndərˈhænd] [ˈkʌnɪŋ] ,
underhand cunning ,
暗中 狡猾 ,

因此，在观察人生这场游戏的过程中，他逐渐习得了某种卑鄙阴险的狡诈手段。

[wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [mɪˈsteɪkən][baɪ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][əˈbɪləti] , [hiː; hi][əʊˈmits][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] ;
which , being mistaken by himself for ability , he omits no occasion to display ;
哪个 , 存在 错误 经过 他自己 为了 能力 , 他 省略 不 场合 到 展示 ;

他误将此视为才能，因此不放过任何机会炫耀；

[ænd; ənd] [hens] [brɪˈɡɪnz] [ðə; ði] [ˈpetɪ] [ˈwɔːrfer] [ʌv; əv] [ˈmæləɪs] [hiː; hi][ˈweɪdʒɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɜːrld]
and hence begins the petty warfare of malice he wages against the world
和 因此 开始 这 小气 战争 的 恶意 他 工资 反对 这 世界
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈspɜːtɪf(ə)] [ɪndʒəˈnuːəti][ænd; ənd] [məˈlevələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] .
with all the spiteful ingenuity and malevolence of a monkey .
和 全部 这 恶毒的 独创性 和 恶意的 的一个 猴 .

于是，他开始了对世界的恶意小战争，他像猴子一样，充满了恶毒的聪明才智和恶意。

[aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [θruː] [ɔːl][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈletər] [ðə; ði][dekˈsterəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lɔːrd] [ˈdʌdli]
I could trace through all my mother's letter the dexterity with which Lord Dudley
我 可以 痕迹 通过 全部 我的 母亲的 信 这 灵巧 和 哪个 主 达德利
[əˈvɔɪdɪd] [kəˈmɪtɪŋ] [hɪmˈself] [rɪˈspektɪŋ] [emˈiː] ,
avoided committing himself respecting me ,
避免 提交 他自己 尊重 我 ,

我从母亲的所有信件中都能看出，达德利勋爵是如何巧妙地避免对我做出任何承诺的。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkəsi] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [oʊˈɡreɪdiːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [kənˈspɪkjʊəs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

while	his	delicacy	regarding	O'Grady's	name	was	equally	conspicuous	to	a	certain
尽管	他的	美味	关于	奥格雷迪的	姓名	曾是	同样地	显眼的	到	一个	肯定

[ɪkˈstent] .

extent	.
程度	.

他对奥格雷迪这个名字的敏感程度也同样显而易见。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈskjuːzd] [ɪf] [hiː; hi] [bɔːr] [noʊ] [ɡʊd] - [wɪl] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ˈlðər] [ʌv; əv]

He	might	have	been	excused	if	he	bore	no	good	- will	to	one	or	other	of
他	可能	有	到过	已原谅	如果	他	钻孔	不	好的	- 将要	到	一	或者	其他	的

[juːˈes] ;

us	;
我们	;

如果他对我们中的任何一人都没有好感，那他或许可以被原谅；

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈpæliet] [hɪz; ɪz] [ɪnˈɡrætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrunɪz] ?

but	what	could	palliate	his	ingratitude	to	the	Rooneys	?
但	什么	可以	缓解	他的	忘恩负义	到	这	鲁尼	?

但什么才能弥补他对鲁尼家族的忘恩负义呢？

[wʌt] [kʊd; kəd] [ɡlɑːs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [berɪs] [rɪˈtɜːrɪn] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [ˌhɒspiˈtælɪtɪz]

What	could	gloss	over	the	base	return	he	made	them	for	all	their	hospitalities
什么	可以	光泽	超过	这	根据	返回	他	制成	他们	为了	全部	他们的	热情好客

[ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] ?

and	attention	?
和	注意力	?

有什么能掩盖他们为他们所做的一切回报，以回报他们的热情款待和悉心照顾呢？

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [klɪr] [ðæn; ðən][ðæt][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd]

for	nothing	was	more	clear	than	that	the	light	in	which	he	represented
为了	没有什么	曾是	更多的	清除	比	那	这	光	在	哪个	他	代表

[ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [meɪd] [ðem; ðəm] [əˈpɪr] [æz; əz][loʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːɡɪŋ] [ædˈventʃəz] .

them	to	my	mother	made	them	appear	as	low	and	intriguing	adventurers	.
他们	到	我的	母亲	制成	他们	出现	作为	低的	和	引人入胜	冒险者	.

没有什么比他向我母亲描述他们的方式更清楚地表明，他们看起来像是卑微而又神秘的冒险家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][bæd] [ˈɪnʌf] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][seɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθretnd] [ˈletər] [tuː; tə]

This	was	all	bad	enough	;	but	what	should	I	say	of	the	threatened	letter	to
这	曾是	全部	坏的	足够的	;	但	什么	应该	我	说	的	这	威胁	信	到

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

这一切已经够糟糕了；但我该如何解释他们收到的那封恐吓信呢？

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [aɪˈtiː] [pleɪs] [emˈiː] ,

In	what	a	position	would	it	place	me	,
在	什么	一个	位置	会	它	地方	我	,

那会让我处于怎样的境地？

[bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːnɪfɔːrmlɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [tɔːrdz] [emˈiː] !

before	those	who	had	been	uniformly	kind	and	good	-	natured	towards	me	!
前	那些	WHO	有	到过	均匀地	种类	和	好的	-	自然	向	我	!

在那些一直以来都对我友善和蔼的人们面前！

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɪrli] [droʊv][emˈiː][tuː; tə][dɪˈstrækʃ(ə)n] ,

The	very	thought	of	this	nearly	drove	me	to	distraction	,
这	非常	想法	的	这	几乎	驾驶	我	到	分心	,

光是想到这件事就几乎让我崩溃。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['du:tɪf(ə)] [mu:d] [aɪ] [krʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɪn][maɪ][hænd]
and I confess it was in no dutiful mood I crushed up the epistle in my hand
和 我 承认 它 曾是 在 不 尽职尽责的 情绪 我 碎 向上 这 书信 在 我的 手
,
,
,

我承认，我当时并非出于尽职尽责的心情，而是手上那封信被我揉碎了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [maɪ] [ru:m] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [jeɪm] [ænd; ənd] [vek'seɪn]
and walked my room in an agony of shame and vexation
和 步行 我的 房间 在 一个 痛苦 的 耻辱 和 烦恼

我羞愧难当，懊恼不已，在房间里踱来踱去。

[ˈtʃæptər] [eks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [taʊn]
A MORNING IN TOWN
一个 早晨 在 镇

小镇清晨

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æftər][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər]
The morning after the receipt of the letter
这 早晨 后 这 收据 的 这 信

收到信件后的第二天早上，

[ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][pa:rt] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər]
the contents of which I have in part made known to the reader
这 内容 的 哪个 我 有 在 部分 制成 已知 到 这 读者

我已将其中部分内容告知读者，

[oo'greɪdi] [kɔ:ld] [ɑ:n][em 'i:][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti]
O'Grady called on me to accompany him into the city
奥格雷迪 称为 在 我 到 陪伴 他 进入 这 城市

奥格雷迪叫我陪他进城。

- [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][ə; eɪ] ['bɔ:roʊɪŋ] [ekspə'dɪ(ə)n] , [dʒæk] , - [kraɪd] [hi:; hi]
' I am on a borrowing expedition , Jack , ' cried he ;
- 我 是 在 一个 借贷 远征 , 杰克 , - 哭 他 ;

“杰克，我这是在进行借贷探险啊！”他喊道；

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌŋ]
' and there's nothing like having a new face with one
- 和 有 没有什么 喜欢 拥有 一个 新的 脸 和 一

“没有什么比拥有一张新面孔更棒的了。”

['kævəndɪʃ] , ['hoʊptən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [noʊn] , [ɪts] [ʌv; əv][noʊ]
Cavendish , Hopeton , and the rest of them , are so well known , it's of no
卡文迪什 , 霍普顿 , 和 这 休息 的 他们 , 是 所以 出色地 已知 , 它是 的 不

[ju:z] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm]
use having them
使用 拥有 他们

卡文迪什、霍普顿以及其他这些地方都非常有名，所以再保留它们也没什么用。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [freɪ] ; [jɔ:; jər] [smu:ð] [tʃɪn] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]
But you , my boy , you ' re fresh ; your smooth chin does not look like a
但 你 , 我的 男生 , 你 - 关于 新鲜的 ; 你的 光滑的 下巴 做 不是 看 喜欢 一个

[prəu'testɪd] [bɪl]
protested bill
抗议 账单

但是你，我的孩子，你很清爽；你光滑的下巴看起来不像一张被抗议过的法案。

[ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] , [ˈkerləs] [ˈmænər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnsəˈspiʃəs] [lʊk] [əˈbaʊt]
and you've got a dégagé , careless manner , a kind of unsuspicious look about
和 你已经 得到 一个 脱盖 , 粗心 方式 , 一个 种类 的 不带怀疑的 看 关于
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

你有一种漫不经心、漫不经心的神态，看起来毫不起眼。

[ə; eɪ][mæn] [ˈnevər] [hæz; həz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbeɪlɪf] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈepəlet] [ʌv; əv][faɪv]
a man never has , after a bailiff has given him an epaulette of five
一个 男人 绝不 有 , 后 一个 法警 有 给定 他 一个 肩章 的 五
[ˈdɜ:rtɪ] [ˈfɪŋgəz] . -
dirty fingers . '
肮脏的 手指 . -

一个男人在被法警授予五根脏手指的肩章后，就再也没有过这样的经历了。

- [bʌt; bət] , [fɪl] , - [sed] [aɪ] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wa:nt] [ˈmʌni] — — -
' But , Phil , ' said I , ' if you really want money — — '
- 但 , 菲尔 , - 说 我 , - 如果 你 真的 想 钱 — — -

“但是，菲尔，”我说，“如果你真的想要钱——”

- [maɪ] [ˈveri] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [frend] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsɜ:rmən] [vɔɪs] , -
' My very excellent young friend , ' interrupted he , in a kind of sermon voice , '
- 我的 非常 出色的 年轻的 朋友 , - 中断 他 , 在 一个 种类 的 讲道 嗓音 , -
[daʊnt] [ˈfɪnɪʃ] [aɪˈti:] ,
don't finish it ,
不 结束 它 ,

“我这位非常优秀的年轻朋友，”他打断道，语气带着一种说教的腔调，“别说完。”

[aɪ] [brɪˈsi:tʃ] [ju:; jʊ] ;
I beseech you ;
我 恳求 你 ;

我恳求你；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃekər] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ˈevər] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə]
that is the very last thing in the way of exchequer a gentleman is ever driven to
那 是 这 非常 最后的 事物 在 这 方式 的 国库 一个 绅士 是 曾经 驱动 到
— [ˈbɔ:rouɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .
— borrowing from a friend .
— 借贷 从 一个 朋友 .

绅士最不可能做的就是向朋友借钱。

[ˈhev(ə)n] [fəˈbɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

天哪！

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wʌnz] [frend] [hæz; həz] [ˈmʌni] , [waɪ] , [ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n]
But even supposing the case that one's friend has money , why , the presumption
但 甚至 假如 这 案件 那 一个人的 朋友 有 钱 , 为什么 , 这 假定
[ɪz] ,
is ,
是 ,

但即便假设朋友有钱，人们的假设仍然是：

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈbɔ:roʊd] [aɪˈti:] [hɪmˈself] ; [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈspʌndʒɪŋ] [əˈpɑ:n]
that he must have borrowed it himself ; so that you are sponging upon
那 他 必须 有 借来的 它 他自己 ; 所以 那 你 是 海绵擦拭 之上
[hɪz; ɪz][ɪndʒəˈnu:əti] ,
his ingenuity ,
他的 独创性 ,

他肯定是自己借来的；所以你在蹭他的创意。

[nɑ:t][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
not his income .
不是 他的 收入 .

不是他的收入。

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] ['rɪd(ə)l] [wʌnz] [oʊn] [ɪps] , [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][æən; ən] ['enəmi] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][tu:; tə] [faɪt]
Besides , why riddle one's own ships , while there is an enemy before us to fight
除了 , 为什么 谜语 一个人的自己的 船舶 , 尽管 那里 是 一个 敌人 前 我们 到 斗争
?
?
?

此外，既然我们面前还有敌人需要战斗，为什么要在自己的船上布满谜团呢？

[pli:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] , [ðə; ði] [ju:zərər] , [ðə; ði] ['stɔ:kbrʊkɪŋ] [neɪvz] [æt; ət]
Please to remember the money - lenders , the usurers , the stockbroking knaves at
请 到 记住 这 钱 - 贷款人 , 这 高利贷者 , 这 股票经纪 无赖 在
['fɪftɪ] [pər] [sent] ,
fifty per cent ,
五十 每 中心 ,

请记住那些放高利贷者、高利贷者和股票经纪人，他们收取50%的佣金。

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['glʌtɪd] [wɪð; wɪθ] ; [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tru:] [geɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ]
that the world is glutted with ; these are the true game for a sporting
那 这 世界 是 饱食 和 ; 这些 是 这 真的 游戏 为了 一个 体育
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

世界上充斥着各种各样的游戏；这些才是真正适合绅士运动员的游戏。

[hu:] [wʊd] ['ræðər] [hɑ:r'pu:n][ə; eɪ] [ʃɑ:rk] ['eni] [deɪ] , [ðæn; ðən] [spɪr] [ə; eɪ] ['sæmən] . -
who would rather harpoon a shark any day , than spear a salmon . '
WHO 会 相当 鱼叉 一个 鲨鱼 任何 天 , 比 矛 一个 三文鱼 . -

谁宁愿每天用鱼叉捕鲨鱼，也不愿用鱼叉捕鲑鱼？

- [bʌt; bət] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [pɔ:l] ?
' But what's become of Paul ?
- 但 是什么 变得 的 保罗 ?

“但是保罗现在怎么样了？ ”

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t][ə'veɪləb(ə)l] . -
Is he not available . '
是 他 不是 可用的 . -

他没空吗？

- [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðer; ðər] ?
' Don't you know what has happened there ?
- 不 你 知道 什么 有 发生 那里 ?

你难道不知道那里发生了什么事吗？

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] [ju:; jʊ] - ['vi:] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [wi:k] [pæst] .
But I was forgetting you ' ve kept the house this week past .
但 我 曾是 遗忘 你 - ve 保留 这 房子 这 星期 过去的 .

但我忘了过去一周你一直守着房子。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [lɑ:] [bel] ['lu:ɪs] [hæz; həz] [gɔ:n] [hoʊm] ,
In the first place , La Belle Louise has gone home ,
在 这 第一的 地方 , 拉 美女 路易丝 有 已消失 家 ,

首先，美丽的路易斯已经回家了。

[pɔ:l] [hæz; hæz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rkɪt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [pɔ:l] , [ˈæftər] [θri:]
Paul has taken his departure for the circuit , and Mrs . Paul , after three
保罗 有 已采取 他的 离开 为了 这 电路 , 和 太太 : 保罗 , 后 三
[deɪz] - [[ɑ:rp] [hɪˈsterɪks] ,
days ' sharp hysterics ,
天 - 锋利的 瘵症 ,

保罗已经启程前往巡回演出，而保罗太太在经历了三天剧烈的歇斯底里之后，

[hæz; hæz] [left] [taʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈvɪlə] ,
has left town for her villa ,
有 左边 镇 为了 她 别墅 ,

她已离开小镇前往她的别墅。

[nɪr] [breɪ] — [oʊld] [ˈhɑ:rvɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈdaʊtləs] [mɔ:r] [kənˈvi:nɪənt] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər][ðər; ðər] ,
near Bray — old Harvey finding it doubtless more convenient to visit her there ,
靠近 嘶叫 — 老的 哈维 寻找 它 毫无疑问 更多的 方便的 到 访问 她 那里 ,
在布雷附近——老哈维无疑觉得去那里看望她更方便。

[wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˈɡɪni] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fi:] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [wʌn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kɔ:l][æt; ət]
with twenty guineas for his fee , than to receive one for his call at
和 二十 几内亚 为了 他的 费用 , 比 到 收到 一 为了 他的 称呼 在
[ˈsti:vənz] [ɡri:n] . -
Stephen's Green . ' -
斯蒂芬的 绿色的 . -

“他宁愿收取二十几尼的酬劳，也不愿在圣斯蒂芬绿地巡演只拿到一几尼。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ? - [sed] [aɪ] ,
' And what is supposed to be the cause of all this ? ' said I ,
- 和 什么 是 据称 到 是 这 原因 的 全部 这 ? - 说 我 ,

“那么，这一切的起因究竟是什么呢？”我问道。

[skers] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kənˈsi:l] [maɪ][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
scarce able to conceal my agitation .
稀少 有能力的 到 隐藏 我的 搅动 .

我几乎无法掩饰自己的激动之情。

- [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ɡoʊz] , - [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] , - [ðæt] [sʌm; səm][bæŋk][hæz; hæz] [broʊk] [ɪn] [kælˈkʌtə] [ɔ:r][ðə; ði]
' The report goes , ' replied he , ' that some bank has broke in Calcutta or the
- 这 报告 去 , - 回复 他 , - 那 一些 银行 有 打破 在 加尔各答 或者 这
[ˈkɔ:kəsəs] ,
Caucasus ,
高加索 ,

“报告说,”他回答说,“加尔各答或高加索地区的某家银行倒闭了。”

[ɔ:r] [ˈsʌmwər] , [ɔ:r] [ðæt] [sʌm; səm][ɡoʊld] - [maɪn] [ɪn][pəˈru:] , [ɪn] [wɪt] [pɔ:l] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] ,
or somewhere , or that some gold - mine in Peru , in which Paul had a share ,
或者 某处 , 或者 那 一些 金子 - 矿 在 秘鲁 , 在 哪个 保罗 有 一个 分享 ,
或者某个地方，或者秘鲁的某个金矿，保罗在那里有一份股份。

[hæz; hæz][ɔ:l] [tɜ:rnd] [ʌʊt][tu:; tə][bi:; bi][ˈoʊnli][ˈpleɪtɪd] [ɡʊdz] ;
has all turned out to be only plated goods ;
有 全部 转向 出去 到 是 仅有的 镀 商品 ;

结果发现，这一切都只是包装好的商品；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɔ:lz]
for it was on the receipt of a letter , on the very morning of Paul's
为了 它 曾是 在 这 收据 的 一个 信 , 在 这 非常 早晨 的 保罗的
[dɪˈpɑ:rtʃər] ,
departure ,
离开 ,

因为就在保罗启程的当天早上，他收到了一封信。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [pɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [brɔːt] [ðə; ði]
that she took so dangerously ill ; and as Paul , in his confusion , brought the
那 她 采取 所以 危险地 患病的 ; 和 作为 保罗 , 在 他的 困惑 , 带来 这
[əˈtɜːrni] ,
attorney ,
律师 ,

她病得如此严重；保罗慌乱之中，带来了律师，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] - [ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [keɪs] [bɪˈkeɪm] [əˈlɑːrɪŋ] ,
instead of the surgeon - general , the case became alarming ,
反而 的 这 外科医生 - 一般的 , 这 案件 成为 令人担忧 ,
情况并没有像卫生局局长那样恶化，反而变得令人担忧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈiːθər] [ænd; ənd][sæl] - [ˈvɔːlət(ə)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði]
and they gave her so much ether and sal - volatile that it required the
和 他们 给予 她 所以 很多 醚 和 盐 - 易挥发的 那 它 必需的 这
[juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [əˈsendɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bəˈluːn] .
united strength of the family to keep her from ascending like a balloon .
团结的 力量 的 这 家庭 到 保持 她 从 上升 喜欢 一个 气球 .
他们给她注射了大量的乙醚和盐酸，以至于全家人需要齐心协力才能阻止她像气球一样升空。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [wɜːrst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ɪz] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [klaʊzd] ,
However , the worst of it all is , the house is shut , the windows closed ,
然而 , 这 最差的 的 它 全部是 , 这 房子 是 关闭 , 这 视窗 关闭 ,
然而，最糟糕的是，房子大门紧闭，窗户也关着。

[ænd; ənd] [wer] [ˈleɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [steps] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [plʌʃ] [ˈbrɪtʃɪz] [ˈfɪɡjərd]
and where lately on the door - steps a pair of yellow plush breeches figured
和 在哪里 最近 在 这 门 - 步骤 一个 一对 的 黄色的 豪华的 马裤 想
[braɪt] [ænd; ənd] [ˈsplendənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [sʌn] ,
bright and splendent as the glorious sun ,
明亮的 和 辉煌 作为 这 辉煌 太阳 ,
最近，在门口，一条黄色的毛绒马裤像灿烂的太阳一样明亮耀眼。

[ə; eɪ] [ˈdʌski] - [ˈləʊkɪŋ] [ˈplænɪt] [ɪn] [ˈθredber] [blæk] [naʊ] [ɪnˈfɔrmz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli][ɑːr; əɹ]
a dusky - looking planet in threadbare black now informs you that the family are
一个 昏暗 - 寻找 行星 在 破旧的 黑色的 现在 通知 你 那 这 家庭 是
[frʌm; frəm] [hoʊm] ,
from home ,
从 家 ,
一颗外观昏暗、通体漆黑的星球告诉你，家人已经回家了。

[ænd; ənd][nɔːt] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] . -
and not expected back for the summer . '
和 不是 预期的 后退 为了 这 夏天 . -
预计夏天不会回来。

- [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] , - [sed] [aɪ] ,
' Perhaps I can explain the mystery , ' said I ,
- 也许 我 能 解释 这 神秘 , - 说 我 ,
“或许我可以解释这个谜团，”我说。

[æz; əz][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [bəˈnd] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] .
as a blush of shame burned on my cheek .
作为 一个 脸红 的 耻辱 烧伤 在 我的 脸颊 .
羞愧的红晕涌上我的脸颊。

[riːd] [ðɪs] . -
Read this . '
读 这 . -
读读这个。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['hændɪd] [oʊ'greɪdɪ][ðə; ði] ['letər] ,
So saying , I handed O'Grady the letter ,
所以 说 , 我 递交 奥格雷迪 这 信 ,
说完, 我把信递给了奥格雷迪。

[ˈdʌblɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rt] [wer] [bɪ:rd] [ˈdʌdlɪz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːnɪz] [bɪ'gæən] .
doubled down at the part where Lord Dudley's mention of the Rooneys began .
双倍 向下 在 这 部分 在哪里 主 达德利 提到 的 这 鲁尼 开始 .
在达德利勋爵开始提到鲁尼家族的那部分, 我加倍强调了这一点。

[gri:vɪd] [æz; əz][aɪ] [felt] [ðʌs] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['fɑ:li] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɜ:z] [kən'dʌkt] ,
Grieved as I felt thus to expose the absurd folly of my mother's conduct ,
伤心 作为 我 毛毡 因此 到 暴露 这 荒诞 蠢事 的 我的 母亲的 执行 ,
我为此感到悲痛, 因此要揭露我母亲行为的荒谬愚蠢。

[jet] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [frend] [tu:; tə][əd'vaɪz] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]
yet I felt the necessity of having at least one friend to advise with , and
然而 我 毛毡 这 必要性 的 拥有 在 至少 一 朋友 到 建议 和 , 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

但我仍然觉得至少需要一位朋友提供建议, 而且,
[tu:; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)][ʌv; əv] ['eni] ['vælju: , [ə; eɪ] [pɜ:rfɪkt] ['kændər] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][wʌz; wəz] ['i:kwəli]
to render his counsel of any value , a perfect candour on my part was equally
到 使成为 他的 法律顾问 的 任何 价值 , 一个 完美的 坦率 在 我的 部分 曾是 同样地
[ɪm'perətɪv] .
imperative .
至关重要的 .

要想让他的建议有价值, 我本人也必须完全坦诚。
[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪnz] , [aɪ] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
While his eye glanced over the lines , I walked towards the window ,
尽管 他的 眼睛 瞥了一眼 超过 这 线条 , 我 步行 向 这 窗户 ,
他的目光掠过窗外的线条时, 我走向了窗户。

[ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['moʊmənt][sʌm; səm]['oʊpən][bɜ:rst][ʌv; əv][ɪndɪ'ɡneɪ(ə)n] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] —
expecting at each moment some open burst of indignation would escape him —
期待 在 每个 片刻 一些 打开 爆裂 的 愤慨 会 逃脱 他 —
[sʌm; səm] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [wɔ:rmθ] ,
some outbreak of passionate warmth ,
一些 暴发 的 热情的 温暖 ,
他时刻期待着他会突然爆发出一阵义愤填膺——或者一阵热情洋溢的激情,

[æt; ət][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [ɪn'grætɪtu:d] [ænd; ənd] [mə'levələns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] ['pri:vɪəsli] [wi:; wi]
at the cold - blooded ingratitude and malevolence of one whom previously we
在 这 寒冷的 - 血腥 忘恩负义 和 恶意 的 一 谁 之前 我们
[hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [fu:l] .
had regarded but as a fool .
有 认为 但 作为 一个 傻子 .
我们之前一直认为他是个傻瓜, 如今却对他冷血忘恩、恶意满满。

[nɑ:t][soʊ] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒd]
Not so ; on the contrary , he read the letter to the end with an unchanged
不是 所以 ; 在 这 相反 , 他 读 这 信 到 这 结尾 和 一个 未更改
['kaʊntənəns] ,
counenance ,
面容 ,
并非如此; 相反, 他面无表情地读完了整封信。

[ˈfoʊldɪd][aɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəmˈpoʊzər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
folded it up with great composure , and then turning his back to the fire ,
折叠 它 向上 和 伟大的 镇定 , 和 然后 转弯 他的 后退 到 这 火 ,
他镇定地把东西折好, 然后背对着火堆。

[hiː; hi][bɜːrst] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪˈmaːdərət] [ˈlæftər] .
he burst out into a fit of the most immoderate laughter .
他 爆裂 出去 进入 一个 合身 的 这 最多 过分 笑声 .
他突然爆发出一阵极其肆无忌惮的大笑。

- [lʊk] [jiː; ji] , [dʒæk] , - [kraɪd][hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
' Look ye , Jack , ' cried he , in a voice almost suffocated with the emotion ,
- 看 是的 , 杰克 , - 哭 他 , 在 一个 嗓音 几乎 窒息 和 这 情感 ,
“瞧瞧, 杰克!”他喊道, 声音几乎被激动得喘不过气来。

- [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [hæv; həv] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈɡɪni] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][maɪ] [oʊn] ,
' I am a poor man , have scarcely a guinea I can call my own ,
- 我 是 一个 贫穷的 男人 , 有 几乎 一个 几内亚 我 能 称呼 我的 自己的 ,
“我是一个穷人, 几乎一分钱都拿不出来。”

[jet] [aɪ] - [diː][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [best] [hæk] [ɪn][maɪ][ˈsterb(ə)][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈruːnɪz]
yet I ' d have given the best hack in my stable to have seen the Rooneys
然而 我 - d 有 给定 这 最好的 黑客 在 我的 稳定的 到 有 已见 这 鲁尼
[ˈriːdɪŋ] [ðæt] [ˈletər] .
reading that letter .
阅读 那 信 .
但我宁愿让我手下最好的记者看到鲁尼一家读那封信的样子。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
那里 , 那里 !
好了好了!

[daʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][emˈiː] , [bɔɪ] , [əˈbaʊt] [ˈvɪləni] , [ɪnˈɡræɪtɪtuːd] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
don't talk to me , boy , about villainy , ingratitude , and so forth .
不 讲话 到 我 , 男生 , 关于 邪恶 , 忘恩负义 , 和 所以 前进 .
小子, 别跟我谈什么邪恶、忘恩负义之类的。

[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [mæn] , [ˈkʌvərz] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
The fun of it , man , covers all the rest .
这 乐趣 的 它 , 男人 , 封面 全部 这 休息 .
乐趣本身就足以弥补其他一切不足。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [pɔːl] [ˈruːni] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈvaɪsrɔɪ] , [ˈtʃɑːnsələz] ,
Only to think of Mr . Paul Rooney , the Amphytrion of viceroys , chancellors ,
仅有的 到 思考 的 先生 . 保罗 鲁尼 , 这 的 总督们 , 校长 ,
[ˈbɪʃəp] , [ˈmeɪdʒər] - [ˈdʒenrəlz] , [ænd; ənd][lɔːrd] [mɛəz] ,
bishops , major - generals , and lord mayors ,
主教们 , 主要的 - 将军们 , 和 主 市长 ,
只需想想保罗·鲁尼先生, 这位总督、大法官、主教、少将和市长中的安菲特里翁,

[æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] — [tuː; tə] [skɔːr] [ʌp] [ɔːl][jɜːr; jər] [jæmˈpeɪn] [ænd; ənd][jɜːr; jər][kjərəˈkəʊ] , [jɜːr; jər]
asked for his bill — to score up all your champagne and your curacao , your
问 为了 他的 账单 — 到 分数 向上全部 你的 香槟酒 和 你的 库拉索 , 你的
[ˈtɜːrt(ə)l] , [jɜːr; jər] [ˈdevɪd] [ˈkɪdnɪz] ;
turtle , your devilled kidneys ;
龟 , 你的 魔鬼般的 肾脏 ;
他要了账单——把你的香槟、库拉索酒、海龟、魔鬼肾都算进去;

[ɔ:l][ðə; ði] ['hevi] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][jɔ:; jə] [grænd] ['dɪnəz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] ['ɪnfəntri] [ʌv; əv]
all the heavy brigade of your grand dinners , and all the light infantry of
全部 这 重的 旅 的 你的 盛大 晚餐 , 和 全部 这 光 步兵 的
['lʌntʃən] ,
luncheons ,
午餐会 ,

你所有盛大晚宴上的重头戏，以及所有午餐上的轻装简餐，

['brekfəsts] , [grɪld] [boʊnz] , [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] !
breakfasts , grilled bones , and sandwiches !
早餐 , 烤 骨头 , 和 三明治 !

早餐、烤骨头和三明治！

[ðə; ði] [b:rd] [fə'rgɪv] [jɔ:; jə] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] !
The Lord forgive your mother for putting it in his head !
这 主 原谅 你的 母亲 为了 推杆 它 在 他的 头 !

主啊，请原谅你母亲把这种想法灌输给他！

[maɪ] [tʃɔ:k] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wʌn] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌɡli] ['aɪtəm][ʌv; əv] “ [kæʃ]
My chalk would be a fearful one , not to speak of the ugly item of “ cash
我的 粉笔 会 是 一个 可怕 一 , 不是 到 说话 的 这 丑陋的 物品 的 “ 现金
[əd'vænst] .
advanced .
先进的 .

我的粉笔会很可怕，更不用说“预支现金”这种丑陋的东西了。

“ [oʊ] , [aɪ 'ti: - əl] [kɪl] [em 'i: , [aɪ] [noʊ] [ðæt] !
“ Oh , it ' ll kill me , I know that !
“ 哦 , 它 - 二 杀 我 , 我 知道 那 !

“哦，我知道这会要了我的命！ ”

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['sɪriəs] , [mæn] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['fɪftɪ] ['jɪrɪz] ,
Don't look so serious , man ; you may live fifty years ,
不 看 所以 严肃的 , 男人 ; 你 可能 居住 五十 年 ,

别那么严肃，伙计；你可能还能活五十年呢。

[ænd; ənd]['nevər][hæv; həv][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ][dʒʊk][tu:; tə] [læf] [æt; ət] .
and never have so good a joke to laugh at .
和 绝不 有 所以 好的 一个 开玩笑 到 笑 在 .

而且从来没有这么好笑的笑话可以欣赏。

[tel] [em 'i: , [dʒæk] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:; jə] ['mʌðər] [hæz; həz] [kept] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ?
Tell me , Jack , do you think your mother has kept a copy of the letter ?
告诉 我 , 杰克 , 做 你 思考 你的 母亲 有 保留 一个 复制 的 这 信 ?

杰克，你觉得你妈妈还留着那封信的副本吗？

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ] [raɪt] [aɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I would give my right eye for it .
我 会 给 我的 正确的 眼睛 为了 它 .

我愿意用我的右眼来换它。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['tempər] [pɔ:l] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] , [ɑ:n] ['sɜ:rkɪt] !
What a fearful temper Paul will be in , on circuit !
什么 一个 可怕 脾气 保罗 将要 是 在 , 在 电路 !

保罗在赛道上肯定会脾气暴躁得很！

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ru:ni] , [aɪ 'ti: [wɪl] [ɡoʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and as to Mrs . Rooney , it will go hard with her
和 作为 到 太太 : 鲁尼 , 它 将要 去 难的 和 她

至于鲁尼夫人，她的日子恐怕不好过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌts] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæriˈstɑːkrəsi][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] .
but she cuts the whole aristocracy for at least a week .
但 她 削减 这 所有的 贵族 为了 在 至少 一个 星期 .

但她至少一周内都会解雇所有贵族。

[ðer; ðər][ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
There never was anything like it .
那里 绝不 曾是 任何事物 喜欢 它 .

它前所未有的。

[tuː; tə][hɪnt][æt; ət] [ˈtrænsˌpɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [oʊˈtuːl] , [huːz] [ˈænsesˌtər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
To hint at transporting the Princess O'Toole , whose ancestor was here in the
到 暗示 在 运输 这 公主 奥图尔 , 谁 祖先 曾是 这里 在 这
[taɪm] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs] .
time of Moses .
时间 的 摩西 .

暗示要运送奥图尔公主，她的祖先在摩西时代就生活在这里。

[ɑː] , [dʒæk] , [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [rɪˈspekt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][ˈfæməli] !
Ah , Jack , how little respect your mother appears to have for an old family !
啊 , 杰克 , 如何 小的 尊重 你的 母亲 出现 到 有 为了 一个 老的 家庭 !

啊，杰克，你母亲对老家族真是缺乏尊重啊！

[ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪəntli] [hæz; həz][noʊ][ˈklæsɪk(ə)] [əˌsoʊsiˈeɪʃnz] [tuː; tə] [ˈhæloʊ] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [wɪðˌɔːl; wɪθˌɔːl] . -
She evidently has no classical associations to hallow her memory withal . ' -
她 显然 有 不 古典 协会 到 神圣的 她 记忆 此外 . -

显然，她没有任何古典渊源可以用来纪念她。

- [aɪ] [kənˈfes] , - [sed] [aɪ] , [ˈsʌmwʌt] [ˈtɑːrtli] ,
' I confess , ' said I , somewhat tartly ,
- 我 承认 , - 说 我 , 有些 酸涩的 ,

“我承认，”我语气有些生硬地说。

- [hæd; həd][aɪ] [ænˈtɪsɪˌpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ʌp] [ðɪs] [ˈmætər] ,
' had I anticipated the spirit with which you have taken up this matter ,
- 有 我 预期 这 精神 和 哪个 你 有 已采取 向上 这 事情 ,

“如果我能预料到你处理此事的态度，

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈletər] . -
I doubt whether I should have shown you the letter . ' -
我 怀疑 无论 我 应该 有 所示 你 这 信 . -

我怀疑我是否应该把那封信给你看。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɔːt] , - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ,
' And if you had not , ' replied he ,
- 和 如果 你 有 不是 , - 回复 他 ,

“如果你没有，”他回答说，

- [aɪ] - [diː][nɔːt][hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] .
' I ' d not have forgiven you till the day of my death .
- 我 - d 不是 有 已原谅 你 直到 这 天 的 我的 死亡 .

“我至死都不会原谅你。”

[ˌnekst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlegəsi] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [læf] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] ; [ɪnˈdiːd] ,
Next to a legacy , a good laugh is the best thing I know ; indeed ,
下一个 到 一个 遗产 , 一个 好的 笑 是 这 最好的 事物 我 知道 ; 的确 ,

除了留下遗产，开怀大笑就是我所知的最美好的事情；的确如此。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kɑːnt] [biː; bi] [tʃaʊst] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ][jʊr; jər] [ˈlɔɪər] . -
sometimes it is better , for you can't be choused out of it by your lawyer . ' -
有时 它 是 更好的 , 为了 你 不能 是 被关 出去 的 它 经过 你的 律师 . -

有时候这样更好，因为你的律师无法说服你放弃它。

- ['læfɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['præktɪs] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][əd'vaɪs]
' **Laughing is a very excellent practice , no doubt , but I looked for some advice**
- 笑 是 一个 非常 出色的 实践 , 不 怀疑 , 但 我 看起来 为了 一些 建议
— — — —
= = : '
= = : -
“毫无疑问，笑是一种非常好的习惯，但我还是想寻求一些建议——”

- [əd'vaɪs] !
' **Advice !**
- 建议 !
'建议!

[tuː; tə][biː; bi] [[ɔr] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'tiː] .
to be sure , my boy ; and so you shall have it .
到 是 当然 , 我的 男生 ; 和 所以 你 将 有 它 .
当然，孩子；你一定会得到它。

[ˈoʊnli] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['treɪnɪŋ] ['kæntər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] ,
Only give me a good training canter of a hearty laugh ,
仅有的 给 我 一个 好的 训练 慢跑 的 一个 爽朗 笑 ,
只需给我一段酣畅淋漓的训练慢跑，以及一阵爽朗的笑声。

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [əl] [siː] [wʌt] ['rʌnɪŋ] [aɪ] - [əl] [meɪk] , [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [saʊnd] [dɪ'skre(ə)n]
and you ' ll see what running I ' ll make , when it comes to sound discretion
和 你 - 二 看 什么 跑步 我 - 二 制作 , 什么时候 它 来 到 声音 审慎
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

之后你就会知道，在保持谨慎方面，我会如何应对。
[ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] ['temprəmənt] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [frɔːθ] [ɑːn][jʊr; jər] [[æm'peɪn] ;
The fun of a man's temperament is like the froth on your champagne ;
这 乐趣 的 一个 男人的 气质 是 喜欢 这 泡沫 在 你的 香槟酒 ;
男人的性情乐趣就像香槟酒上的泡沫；

[waɪl] [aɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [zest][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪkər] [ʌv; əv][laɪf][baɪ][ɪts] ['laɪtnəs] [ænd; ənd][ɪts]['spɑːrk(ə)] ,
while it gives a zest to the liquor of life by its lightness and its sparkle ,
尽管 它 给予 一个 热情 到 这 酒 的 生活 经过它是 亮度 和 它是 火花 ,
它以其轻盈和闪亮的口感，为生活增添了活力。

[aɪ 'tiː] ['niːðər] [dɪ'træktz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleɪvər] [nɔːr][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪvərɪdʒ] .
it neither detracts from the flavour nor the strength of the beverage .
它 两者都不 减损 从 这 味道 也不 这 力量 的 这 饮料 .
它既不影响饮料的风味，也不影响其酒精度。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wen] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [frɔːθ] [ʌp] ,
At the same time , when I begin to froth up ,
在 这 相同的 时间 , 什么时候 我 开始 到 泡沫 向上 ,
与此同时，当我开始怒火中烧时，

[daʊnt][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə]['soʊbər] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
don't expect me to sober down before twenty - four hours .
不 预计 我 到 清醒 向下 前 二十 - 四 小时 .
别指望我24小时内就能清醒过来。

[soʊ] [teɪk] [jʊr; jər][hæt] , [kʌm] [ə'ɒːŋ] ['ɪntuː] [taʊn] ,
So take your hat , come along into town ,
所以 拿 你的 帽子 , 来 沿着 进入 镇 ,
所以，戴上你的帽子，一起进城吧。

[ænd; ənd] [θæŋk] [jɔː; jəː][stɑːrɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and thank your stars that you have been able to delight the heart of a
和 感谢 你的 明星 那 你 有 到过 有能力的 到 喜 这 心 的 一个
[mæn] [huːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [bɪl] [dɪs'kaʊntɪd] .
man who's trying to get a bill discounted .
男人 谁是 尝试 到 得到 一个 账单 折扣 :

你应该庆幸自己能够让一个正在努力争取账单折扣的人感到高兴。

[naʊ] [hɪr] [em 'iː] , [dʒæk] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] ;
Now hear me , Jack , ' said he , as we descended the stairs ;
现在 听到 我 , 杰克 , - 说 他 , 作为 我们 下降 这 楼梯 ;
“杰克，现在听我说，”他边说边和我们一起下了楼梯；

- [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [kən'dʌkt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] ,
' if you expect me to conduct myself with becoming gravity and decorum ,
- 如果 你 预计 我 到 执行 我 和 成为 重力 和 礼仪 ,
“如果你希望我举止得体、庄重得当，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第10/34页

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ə'vɔɪd] ['eni] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['runɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
you had better avoid any mention of the Rooneys for the rest of the day .
你 有 更好的 避免 任何 提到 的 这 鲁尼 为了 这 休息 的 这 天 .
今天剩下的时间里，你最好不要再提鲁尼一家了。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] ! -
And now to business ! -
和 现在 到 商业 ! -

现在进入正题！

[æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdɪd] [daʊn] [deɪm] [stri:t] [maɪ] [frend] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði]
As we proceeded down Dame Street my friend scientifically explained to me the
作为 我们 继续 向下 贵妇人 街道 我的 朋友 科学地 解释 到 我 这
[ˌvəriəs] [moʊdɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['mʌni] [ɑːn][loʊn] .
various modes there were of obtaining money on loan .
各种各样的 模式 那里 是 的 获得 钱 在 贷款 .
沿着达姆街往前走，我的朋友用科学的语言向我解释了各种贷款方式。

- [aɪ][dəʊnt] [spiːk] , - [sed] [hiː; hi] , - [ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [wer] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['ləndɪd] [sɪ'kjʊrəti] ,
' I don't speak , ' said he , ' of those cases where a man has landed security ,
- 我 不 说话 , - 说 他 , - 的 那些 案例 在哪里 一个 男人 有 登陆 安全 ,
“我不谈论那些男人被保安抓获的案例，”他说。

[ɔːr] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ekspek'teɪ](ə)nɪz] ,
or property of one kind or other , or even expectations ,
或者 财产 的 一 种类 或者 其他 , 或者 甚至 期望 ,
或者某种财产，甚至是预期收益。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['iːzi] — [ðə; ði] [mɪr] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] [ɪn][faɪ'næn](ə)l] [ə'rɪθmətɪk] [wʌt] [aɪ]
because all these are easy — the mere rule of three in financial arithmetic What I
因为 全部 这些 是 简单的 — 这 仅仅 规则 的 三 在 金融的 算术 什么 我
[miːn] [ɑːr; ər][ðə; ði]['desɪm(ə)l] [f'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['dɪfə'kəltɪz] ,
mean are the decimal fractions of a man's difficulties ,
意思是 是 这 小数 分数 的 一个 男人的 困难 ,
因为所有这些都很简单——仅仅是金融算术中的三法则。我指的是一个人所面临的困难的十进制分数。

[wen] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [rɪts] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wʊd] [merk] [ə; eɪ]['kɑːrprɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
when , with as many writs against him as would make a carpet for his
什么时候 , 和 作为 许多 令状 反对 他 作为 会 制作 一个 地毯 为了 他的
[ˈbedruːm; 'bedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

当他身负的诉讼文书多到足以铺满他卧室的地毯时，

[hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [ɡoʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ʌnd] [kʌm] [bæk]
he can still go out with an empty pocket in the morning and come back
他 能 仍然 去 出去 和 一个 空的 口袋 在 这 早晨 和 来 后退
[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ['fɜːrniʃt] [æt; ət] [naɪt] .
with it furnished at night .
和 它 提供 在 夜晚 .
他早上出门时口袋空空，晚上回来时口袋里却装满了东西。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] .
And now to begin .
和 现在 到 开始 .

现在开始。

[ðə; ði][ˈmæksəmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɔ:rtɪŋ] [wɜ:rlɪd][ɑ:r; ər] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈæplɪkəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [brɪʃɔ:r]
The maxims of the sporting world are singularly applicable to the practice before
这 格言 的 这 体育 世界 是 单独地 适用的 到 这 实践 前
[ju:ˈes] .
us :
我们 :

体育界的格言警句尤其适用于我们眼前的实践。

[jʊə(r)] [toʊld] [ðæt] [brɪʃɔ:r] [ju:; jʊ] [ˈentər] [ə; eɪ] [prɪˈzɜ:rv] [jʊr; jər][fɜ:rst][ˈdu:ti][ɪz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [ɡʌn]
You're told that before you enter a preserve your first duty is to see that your gun
你是 讲述 那 前 你 进入 一个 保存 你的 第一的 责任 是 到 看 那 你的 枪
[ɪz] [ˈprɑ:pərli] [ˈloʊdɪd] — [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [ˈbærəld] [wʌn] .
is properly loaded — all the better if it be a double - barrelled one .
是 适当地 已加载 — 全部 这 更好的 如果 它 是 一个 双倍的 - 桶装 一 .

有人告诉你，在进入保护区之前，你的首要任务是确保你的枪已正确装弹——如果是双管枪就更好了。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] - — [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [dru:ɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsæbətæʃ] [faɪv] [bɪlz] [fɔ:r; fər]
Now , look here ' — as he spoke he drew from his sabretache five bills for
现在 , 看 这里 - — 作为 他 辐 他 画 从 他的 军刀 五 账单 为了
[wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [i:tʃ] ;
one hundred pounds each ;
一 百 磅 每个 ;

现在，你看这里——说着，他从佩剑中掏出五张一百英镑的钞票；

- [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɪmələrlɪ] [prɪˈperpɪd] .
- **you see I am similarly prepared .**
- 你 看 我 是 相似地 准备 .

你看，我也做好了类似的准备。

[ðə; ði] [geɪm] [meɪ] [get] [ʌp][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd][nɑ:t][faɪnd][em ˈi:] [æt; ət] [hæf] - [kɑ:k] ;
The game may get up at any moment , and not find me at half - cock ;
这 游戏 可能 得到 向上 在 任何 片刻 , 和 不是 寻找 我 在 一半 - 公鸡 ;

比赛随时可能开始，而我可能还没做好准备；

[ænd; ænd] [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][ˈoʊnli][goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [bɜ:rd] — [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈhʌndrəd] ,
and although I only go out for a single bird — that is , but one hundred ,
和 虽然 我 仅有的 去 出去 为了 一个 单身的 鸟 — 那 是 , 但 一 百 ,
[jet] ,
yet ,
然而 ,

虽然我只出去猎一只鸟——也就是说，一百只鸟，然而，

[ɪf] [baɪ] [ɡʊd] - [lʌk] [aɪ] [flʌʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌvi] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] .
if by good - luck I flush a covey , you see I am ready for them all .
如果 经过 好的 - 运气 我 冲洗 一个 蜂群 , 你 看 我 是 准备好 为了 他们 全部 .

如果运气好，我惊起一群鸟，你看，我已经做好了应对它们的准备。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˈtjænsɪz] [ʃoʊz] [ju:ˈes] [ðæt] [faɪv] [tu:; tə][wʌn][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈi:v(ə)n]
The doctrine of chances shows us that five to one is better than an even
这 教义 的 机会 演出 我们 那 五 到 一 是 更好的 比 一个 甚至
[bet] ;
bet ;
赌注 ;

概率论告诉我们，五比一的赔率比一比一赔一的赔率要好；

[soʊ] , [baɪ] [ˈskætərɪŋ] [ðɪ:z] [faɪv] [bɪlz] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
so , by scattering these five bills in different directions ,
所以 , 经过 散射 这些 五 账单 在 不同的 方向 ,

所以，通过将这五张钞票向不同方向散开，

“ [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ˌspekjuˈleɪ](ə)n][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
“ They have no speculation in their eyes .
“ 他们 有 不 推测 在 他们的 眼睛 .
“他们眼中没有一丝投机取巧。”

“ [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mesɪdʒz] [ænd; ənd] ['tenəmənts] ,
“ For them , my dear Jack , you must have messages and tenements ,
“ 为了 他们 , 我的 亲爱的 杰克 , 你 必须 有 消息 和 廉租公寓 ,
[ænd; ənd] ['aʊtəʊs] , [ˈtəʊn,lændz] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrberɪːz] ;
and outhouses , townlands , and turbaries ;
和 户外厕所 , 城镇 , 和 泥炭 ;
“对于他们, 我亲爱的杰克, 你必须拥有房屋、住宅、附属建筑、城镇土地和泥炭地;

[kɔːrɪn] , [ˈkæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkɒtɪdʒz] ; [pɪgz] , [pəˈtetoʊz] , [ænd; ənd] [ˈpezntri] .
corn , cattle , and cottages ; pigs , potatoes , and peasantry .
玉米 , 牛 , 和 小屋 ; 猪 , 土豆 , 和 农民 .
玉米、牛和农舍; 猪、土豆和农民。

[ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə][let][ðer; ðər] [aɪz] [reɪndʒ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [siːn] [lʌv; əv] [ˈwʊdlənd]
They love to let their eyes range over a rich and swelling scene of woodland
他们 爱 到 让 他们的 眼睛 范围 超过 一个 富有的 和 肿胀 场景 的 林地
[ænd; ənd] [ˈpreri] ;
and prairie ;
和 草原 ;
他们喜欢将目光投向广阔而壮丽的林地和草原景色;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] - [ˈgɑːdnəz] [lʌv; əv][ˈjuːʒəri] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] -
for they are the landscape - gardeners of usury — they are the Hobbimas
为了 他们 是 这 景观 - 园丁 的 高利贷 — 他们 是 这 -
[ænd; ənd] - [lʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
and Berghems of the law .
和 - 的 这 法律 .
因为他们是高利贷的园丁——他们是法律界的霍比玛和贝格姆。

- [ˈʌðər] [əˈgen] , [lʌv; əv] [ˈsmɔːlər] [reɪndʒ][ænd; ənd] [ˈhʌmblər] [ˈpræktɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [huːm] ,
- Others again , of smaller range and humbler practice , there are , to whom ,
- 其他的 再次 , 的 较小的 范围 和 谦逊 实践 , 那里 是 , 到 谁 ,
[əˈpɑːn] [əˈkeɪʒn] ,
upon occasion ,
之上 场合 ,
还有一些规模较小、实践水平较低的人, 他们有时也会这样做。

[juː; jʊ] [əˈsaɪn] [jʊr; jər][ˈgrænd,fɑːðz-z, ˈgræn,fɑːðz-z] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [lʌv; əv][jʊr; jər][grænd] -
you assign your grandfather's plate and the pictures of your grand -
你 分配 你的 祖父的 盘子 和 这 图片 的 你的 盛大 -
[ænt] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmʌnɪd] [kənˈviːnjənsɪs] [juː; jʊ][stænd][ɪn] [niːd] [lʌv; əv] .
aunts for certain monied conveniences you stand in need of .
姑姑们 为了 肯定 有钱的 便利设施 你 站立 在 需要 的 .
你可以用祖父的车牌和姑祖母的照片来换取你所需要的某些经济上的便利。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][lʌv; əv] [ˈbrɒbdɪŋnæg] [ˈpɔːnbroukər] , [huː] [hæv; həv] [faɪn] [ˈhaʊzɪz] ,
These are a kind of Brobdingnag pawnbrokers , who have fine houses ,
这些 是 一个 种类 的 布罗卜丁奈格 当铺 , WHO 有 美好的 房屋 ,
这些就像是拥有豪宅的巨型典当行,

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [lʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌevərˈlæstɪŋli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [iːtʃ] [ˈkredɪtər] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz]
the furniture of which is everlastingly changing , each creditor sending his
这 家具 的 哪个 是 永恒地 变化 , 每个 债权人 发送 他的
[ˌreprɪˈzentətɪv] ,
representative ,
代表 ,
家具摆设不断变化, 每个债权人都会派代表前来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [kɔːrt] ; [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] , [ˈɔːlsʊ] , [aɪ] [hæv; həv] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə]
like a minister to a foreign court ; with them , also , I have nothing to
喜欢 一个 部长 到 一个 外国的 法庭 ; 和 他们 , 还 , 我 有 没有什么 到
[duː] .
do .
做 .

就像外国宫廷的使节一样；与他们，我也无事可做。

[ðə; ði] ['fæməli] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʊ] ['lɪt(ə)] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] [dʒɛnəˈeɪʒənz] [ðæt] [ðeɪ]
The family have had so little to eat for the last two generations that they
这 家庭 有 有 所以 小的 到 吃 为了 这 最后的 二 几代人 那 他们
[ˈtrʌb(ə)l] [ðəmˈselvz] [bʌt; bət] ['slaitli] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] ;
trouble themselves but slightly on the score of silver dishes ;
麻烦 他们自己 但 轻微地 在 这 分数 的 银 菜肴 ;
过去两代人，这个家庭的食物都非常匮乏，以至于他们很少在意银餐具的数量；

[ænd; ʌnd] [æz; ɛz] [tuː; tə] ['pɪktʃərz] ,
and as to pictures ,
和 作为 到 图片 ,
至于图片，

[aɪ] [pəˈzes] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ə; eɪ] ['pɔːtrət] [ʌv; əv] [maɪ] ['faːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ʌnd]
I possess but one in the world — a portrait of my father in his wig and
我 具有 但 一 在 这 世界 — 一个 肖像 的 我的 父亲 在 他的 假发 和
[roʊbz] .
robes .
长袍 .
我一生只拥有一件这样的物品——一幅我父亲戴着假发、身穿长袍的画像。

[ðɪs] , [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ['riːz(ə)nz] , [aɪ] ['kʊdnt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ,
This , independent of other reasons , I couldn't part with ,
这 , 独立的 的 其他 原因 , 我 不能 部分 和 ,
即使没有其他原因，这也是我无法割舍的。

[æz; ɛz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [miːnz] [aɪ] [pəˈzes] [ʌv; əv] [kənˈtrəʊlɪŋ] ['kɔːrni] [wen] [hɪz; ɪz]
as it is one of the only means I possess of controlling Corny when his
作为 它 是 一 的 这 仅有的 方法 我 具有 的 控制 科尔尼 什么时候 他的
[ˈtempər] [bɪˈkʌmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːzʊəli; 'juːzəli] [ʌnˈtræktəbl] .
temper becomes more than usually untractable .
脾气 变成 更多的 比 通常 难以解决 .
因为这是我控制科尼的少数几种方法之一，尤其是在他的脾气变得比平时更难以控制的时候。

[əˈpɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪʒənz] , [aɪ] [hæŋ] [ʌp] [ðə; ði] “ [dʒɪdʒ] ” ['oʊvər] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,
Upon these occasions , I hang up the “ jidge ” over the chimney - piece ,
之上 这些 场合 , 我 悬挂 向上 这 “ 吉吉 ” 超过 这 烟囱 - 片 ,
每当这时，我都会把“吉格”挂在壁炉架上。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['tæləsmən] [hæz; həz] ['nevər] [feɪld] [jet] .
and the talisman has never failed yet .
和 这 护符 有 绝不 失败的 然而 .
而且这件护身符从未失灵过。

- [naʊ] , [dʒæk] , [maɪ] [kənˈstɪtʃuənsi] [lɪv; laɪv] [əˈbaʊt] [fliːt] [striːt] , [ænd; ʌnd] [ðoʊz] [smɔːl] , [əbˈskjʊr] ,
' Now , Jack , my constituency live about fleet Street , and those small , obscure ,
- 现在 , 杰克 , 我的 选区 居住 关于 舰队 街道 , 和 那些 小的 , 朦胧 ,
“杰克，我的选区居民都住在舰队街附近，还有那些不起眼的小店……”

[ˈdɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [brænt] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
dingy - looking passages that branch from it on either side .
昏暗的 - 寻找 段落 那 分支 从 它 在 任何一个 边 .
两侧分岔出一些看起来昏暗的小通道。

[hɪr] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [hu:] , ['hævɪŋ] [bɪ'ɡʌn] [laɪf][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:r.vənt] [ɔ:r] ['væləts] ,
Here live a class of men who , having begun life as our servants or valets ,
这里 居住 一个 班级 的 男人 WHO , 拥有 开始 生活 作为 我们的 仆人 或者代客泊车员 ,
这里住着一群人, 他们最初是我们的仆人或贴身男仆,

[ɑ:r; ər][ɪn] ['pɜ:r.fɪkt] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] , ['aʊər; ɑ:r] ['wɒnts] , [ænd; ənd]
are in perfect possession of all our habits of life , our wants , and
是 在 完美的 拥有 的 全部 我们的 习惯 的 生活 , 我们的 想要 , 和
[aʊər; ɑ:r] [nɪ'sesɪtɪz] .
our necessities .
我们的 必需品 .

我们完全拥有我们所有的生活习惯、欲望和必需品。

['hævɪŋ] [ə'mæst] [ɪ'nʌf] [baɪ]['ri:teɪl] ['rɑ:bəri] [ʌv; əv][ju: 'es] [waɪl] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:r.vɪs] , [tu:; tə]
Having amassed enough by retail robbery of us while in our service , to
拥有 积累 足够的 经过 零售 抢劫 的 我们 尽管 在 我们的 服务 , 到
[ɪ'stæblɪ] [sʌm; səm] [petɪ] ['tævərɪn] ,
establish some petty tavern ,
建立 一些 小气 酒馆 ,
他们趁我们服役期间, 通过抢劫零售店积攒了足够的钱, 开了一家小酒馆。

[ɔ:r][sʌm; səm] [loʊ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] , [ðeɪ] [end][baɪ] ['tʃɪ:tɪŋ] [ju: 'es] ['hoʊlseɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [loʊn]
or some low livery - stable , they end by cheating us wholesale , for the loan
或者 一些 低的 涂装 - 稳定的 , 他们 结尾 经过 作弊 我们 批发的 , 为了 这 贷款
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['mʌni] ,
of our own money ,
的 我们的 自己的 钱 ,
或者像一些低档马厩一样, 他们最终会彻底欺骗我们, 骗走我们自己的钱。

[æt; ət][ðer; ðər] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
at their rate of interest .
在 他们的 速度 的 兴趣 .
按他们的利率计算。

[wel] [ə'wer] [ðæt] , [haʊ'evər] [dɪ'fɜ:rd] , [wi:; wi][mʌst; məst] [peɪ] [ɪ'ventʃuəli] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['sætɪsfard] —
Well aware that , however deferred , we must pay eventually , they are satisfied —
出色地 意识到的 那 , 然而 延期 , 我们 必须 支付 最终 , 他们 是 使满意 —
[ɡʊd] , ['i:zi] [soʊlz] !
good , easy souls !
好的 , 简单的 灵魂 !
他们很清楚, 无论付款期限如何延后, 我们最终都必须付款, 但他们很满意——善良、宽容的人啊!

— [tu:; tə] [rɪ'nʊ:] [ænd; ənd] [rɪ'nʊ:] [bɪlz] , [hu:z] ['kɜ:rənt] [pər'sentɪdʒ] ['verɪz] [frʌm; frəm] [faɪv] - [ænd; ənd]
— **to renew and renew bills , whose current percentage varies from five - and**
— 到 更新 和 更新 账单 , 谁 当前的 百分比 变化 从 五 - 和
- ['twenti] [tu:; tə] ['fɔ:rti] .
- **twenty to forty .**
- 二十 到 四十 .
—续期和续期账单, 目前的百分比从 25% 到 40% 不等。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [dʒæk] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dɪfɪkəlt] ['dɛvəlz][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]
And even , notwithstanding all this , Jack , they are difficult devils to deal with
和 甚至 , 虽然 全部 这 , 杰克 , 他们 是 难的 魔鬼 到 交易 和
,
:
,
即便如此, 杰克, 他们仍然是很难对付的恶魔。

[eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɑ:rd][ʌp] , [eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [aʊt] - [æt; ət] - ['elbəʊz] ,
any appearance of being hard up , any show of being out - at - elbows ,
任何 外貌 的 存在 难的 向上 , 任何 展示 的 存在 出去 - 在 - 肘部 ,
任何显得经济拮据的样子, 任何表现得走投无路的樣子,

[ˈrendərɪŋ] [ə; eɪ][nɪˌɡoʊʃiˈeɪ(ə)n][æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈdemd] [ʃɪp]
rendering a negotiation as difficult as the assurance of a condemned ship
渲染 一个 谈判 作为 难的 作为 这 保证 的 一个 谴责 船
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [ˈvoɪdʒ]
for a China voyage
为了 一个 中国 航程

这使得谈判变得像确保一艘报废船只能够驶往中国一样困难。

[noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ðoʊ] [jʊr; jər] [haʊs] [biː; bi] [biˈsɪdʒd] [baɪ][ˈdʌnz] ,
No , my boy ; though your house be besieged by duns ,
不 , 我的 男生 ; 尽管 你的 房子 是 被围困 经过 邓斯 ,
不, 我的孩子; 即使你的房子被围困,

[ðoʊ] [ɪn] [ˈevri] [ˈpæsɪndʒər] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [ˈbeɪlɪf] ,
though in every passenger you see a bailiff ,
尽管 在 每一个 乘客 你 看 一个 法警 ,
虽然每个乘客身上都能看到法警的身影,

[ænd; ənd][ˈnevər][næp][ˈæftər] [ˈdɪnər] [wɪˈðaʊt] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːʃəl,siː] , [jet] [stiːl] ,
and never nap after dinner without dreaming of the Marshalsea , yet still ,
和 绝不 午睡 后 晚餐 没有 做梦 的 这 马绍尔西 , 然而 仍然 ,
而且每次晚饭后小睡都会梦见马什尔西监狱, 然而,

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈdwelɪŋ] ,
the very moment you cross the precincts of their dwelling ,
这 非常 片刻 你 叉 这 辖区 的 他们的 住宅 ,
当你踏入他们住所的那一刻,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [jʊr; jər] [ker] [wer] [jʊr; jər] [kæʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ɪn][jʊr; jər] [ˈpaːkɪt] .
you must put your care where your cash ought to be — in your pocket .
你 必须 放 你的 关心 在哪里 你的 现金 应该 到 是 — 在 你的 口袋 .
你应该把钱放在该放的地方——你的口袋里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wer] [ðə; ði] [ˈiːzi] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkɑːnʃəns] ,
You must wear the easy smile of a happy conscience ,
你 必须 穿 这 简单的 微笑 的 一个 快乐的 良心 ,
你必须脸上带着问心无愧的轻松微笑。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrədz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
and talk of your want of a few hundreds as though it were a
和 讲话 的 你的 想 的 一个 很少 数百 作为 尽管 它 是 一个
[ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,
question of a pinch of snuff ,
问题 的 一个 捏 的 鼻烟 ,
把需要几百块钱说得好像只需要一小撮鼻烟一样。

[ɔːr][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] , [waɪ] [juː; jʊ] [əˈɡriː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪɡˈzɔːrbitənt]
or a glass of brandy - and - water , while you agree to the exorbitant
或者 一个 玻璃 的 白兰地 - 和 - 水 , 尽管 你 同意 到 这 高昂
[dɪˈmændz] [ðeɪ] [ɪɡˈzækt] ,
demands they exact ,
需求 他们 精确的 ,
或者一杯白兰地兑水, 同时你同意接受他们提出的过分要求。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkerləs] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ˈmʌni] [ɪz][noʊ][ˈɑːbdʒekt] ,
with the careless indifference of one to whom money is no object ,
和 这 粗心 漠不关心 的 一 到 谁 钱 是 不 目的 ,
带着一种漫不经心的漠不关心, 仿佛金钱对他来说根本不是问题。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [huː] [lʊks] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈbenɪfɪt] [ɪn][laɪf]
rather than with the despair of a wretch who looks for no benefit in life
相当 比 和 这 绝望 的 一个 可怜虫 WHO 看起来 为了 不 益处 在 生活
[seɪv] [ɪn][ðə; ði][ækt][fɔːr; fər][ɪnˈsɔːlvənt] [ˈdetəz] .
save in the act for insolvent debtors .
节省 在 这 行为 为了 破产 债务人 .

而不是像一个绝望的穷人那样，除了为无力偿债的债务人谋利之外，对生活中别无所求。

[ðɪs] [juː; jʊ] - [əl] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɔːr] ,
This you ' ll say is a great bore ,
这 你 - 二 说 是 一个 伟大的 钻孔 ,

你会说这很无聊，

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][wʌns] [θɔːt] [tuː] ; [naʊ] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv][ɡɔːt] [ˈsʌmwʌt] [juːst] [tuː; tə][aɪˈtiː]
and so I once thought too ; now , however , I have got somewhat used to it
和 所以 我 一次 想法 也 ; 现在 , 然而 , 我 有 得到 有些 用过的 到 它
,
.
,

我以前也这么想过；不过现在，我已经有点习惯了。

[ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [dəʊnt] [ˈæktʃuəli] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [fʌn] .
and sometimes don't actually dislike the fun .
和 有时 不 实际上 不喜欢 这 乐趣 .

有时他们其实并不讨厌这种乐趣。

[waɪ] , [mæn] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Why , man , I have been at it for three months at a time .
为什么 , 男人 , 我 有 到过 在 它 为了 三 几个月 在 一个 时间 .

老兄，我可是连续三个月都在做这件事。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wen] [aɪ][ˈnevər] [bluː] [maɪ][noʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [rɪt] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I remember when I never blew my nose without pulling out a writ along with my
我 记住 什么时候 我 绝不 吹 我的 鼻子 没有 拉 出去 一个 写 沿着 和 我的
[ˈpɔːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] ,
pocket - handkerchief ,
口袋 - 手帕 ,

我记得以前我擤鼻涕的时候，总是会从口袋里掏出纸巾和手帕一起拿出来。

[ænd; ænd][aɪ][ˈnevər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈbetər] [ˈspɪrɪts] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
and I never was in better spirits in all my life .
和 我 绝不 曾是 在 更好的 烈酒 在 全部 我的 生活 .

我一生中从未如此心情愉悦过。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
But here we are .
但 这里 我们 是 .

但我们现在就处在这种境地。

[ðɪs] [ɪz] [bɪl] [ˈfeɪɡənz] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈdraɪsɔːltə] ;
This is Bill Fagan's , a well - known drysalter ;
这 是 账单 费根的 , 一个 出色地 - 已知 干盐 ;

这是比尔·费根的，他是一位著名的干盐商；

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][emˈiː][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑːrlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [waɪl] [aɪ]
you'll have to wait for me in the front parlour for a moment while I
你会 有 到 等待 为了 我 在 这 正面 客厅 为了 一个 片刻 尽管 我
[nɪˈɡoʊʃɪət] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪli] . -
negotiate with Billy . '
谈判 和 比利 . -

你得在前厅等我一会儿，我要和比利商量一下。

[ˈelboʊɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ə; eɪ][ˈskwaːlɪd][ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [θɹɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)]
Elbowing our way through a squalid and miserable - looking throng of people
肘击 我们的 方式 通过 一个 肮脏的 和 悲惨的 - 寻找 人群 的 人们
[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [fliːt] [striːt] ,
that filled the narrow hall of a house in fleet Street ,
那 已填 这 狭窄的 大厅 的 一个 房子 在 舰队 街道 ,
我们费力地挤过挤满弗利特街一栋房子狭窄走廊的、衣衫褴褛、面容憔悴的人群。

[wiː; wi] [fɔːrst] [ɑːn] [tɪl] [wiː; wi] [riːtft] [æn; ən] [ˈɪnər] [dɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈslaɪdɪŋ][ˈpæn(ə)] [pərˈmɪtɪd]
we forced on till we reached an inner door in which a sliding panel permitted
我们 强制 在 直到 我们 达到 一个 内 门 在 哪个 一个 滑动 控制板 允许
[ðoʊz] [wɪˈðɪn] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] .
those within to communicate with others on the outside .
那些 之内 到 交流 和 其他的 在 这 外部 .
我们继续前进，直到到达一扇内门，门上有一个滑动面板，可以让里面的人与外面的人交流。

[ˈtæpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] , [oʊˈɡreɪdi] [kɔːld] [aʊt] [ˈslæmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
Tapping at this with his cane , O'Grady called out something which I could not
窃听 在 这 和 他的 甘蔗 , 奥格雷迪 称为 出去 某物 哪个 我 可以 不是
[kætʃ] ,
catch ,
抓住 ,
奥格雷迪用拐杖敲着这里，喊了些什么，但我没听清。

[ðə; ði][ˈpæn(ə)] [æt; ət] [wʌns] [fluː] [bæk] , [ə; eɪ] [red] [ˈkɑːbʌŋkld] [feɪs] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,
the panel at once flew back , a red carbuncled face appeared at the opening ,
这 控制板 在 一次 飞翔 后退 , 一个 红色的 痛 脸 出现 在 这 开幕 ,
面板立刻向后飞去，开口处出现了一张布满红斑的脸。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn][ʌv; əv] [ˈveri] [prɪˈkjuːliər] [ˌsɪɡnɪfɪˈkeɪʃn] , [ɪkˈskeɪmd] — - [ɑː]
the owner of which , with a grin of very peculiar signification , exclaimed — ' Ah
这 所有者 的 哪个 , 和 一个 咧嘴笑 的 非常 奇特 意义 , 惊呼 — - 啊
[ɪts] [jɔːrˈself] , [ˈkæptɪn] ?
, it's yourself , Captain ?
, 它是 你自己 , 队长 ?
它的主人带着一种非常奇特的笑容，惊喊道：“啊，是你自己啊，船长？”

[wɔːk] [ɪn] , [sɜːr] . -
Walk in , sir . ' -
走 在 , 先生 . -
进来吧，先生。

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
With these words the door was opened , and we were admitted into the
和 这些 字 这 门 曾是 打开 , 和 我们 是 承认 进入 这
[ˈɪnər] [hɔːl] .
inner hall .
内 大厅 .
话音刚落，大门便打开了，我们被引入了内厅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈkraʊdɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [klæs] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
This was also crowded , but with a different class from what I had
这 曾是 还 挤 , 但 和 一个 不同的 班级 从 什么 我 有
[siːn] [wɪˈðaʊt] .
seen without .
已见 没有 .
这里也很拥挤，但和我之前看到的人群截然不同。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [men] [ɪn] [ˈbɪznəs] , [ˈɒp,kɪ:pəz] [ænd; ənd][ˈtreɪdərz] , [huː] , [rɪˈdjʊst] [baɪ]
These were apparently men in business , shopkeepers and traders , who , reduced by
这些 是 显然 男人 在 商业 , 店主 和 交易员 , WHO , 减少 经过
[sʌm; səm] [ˈmoʊməntəri] [ˈpreʃər] ,
some momentary pressure ,
一些 瞬间 压力 ,

这些人显然是商人，包括店主和贸易商，他们受到某种突发压力的影响，

[tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [loʊn] ,
to effect a loan ,
到 影响 一个 贷款 ,

发放贷款，

[wɜːr; wər][ˈkaːntent][tuː; tə][praːp][ʌp][ðər; ðər] [ˈtɒtəriŋ] [ˈkredit][baɪ] [ˈsæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [kɔːr] [ʌv; əv]
were content to prop up their tottering credit by sapping the very core of
是 内容 到 支柱 向上 他们的 颤巍巍 信用 经过 消耗 这 非常 核 的
[ðər; ðər][praːˈsperəti] .
their prosperity .
他们的 繁荣 .

他们甘愿通过榨取自身繁荣的核心来支撑摇摇欲坠的信用。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɑːn] [huːm] [həˈbɪtʃuəl] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [ˈmɪzəri] [hæd; həd] [stæmpt] [ɪts]
Unlike the others , on whom habitual poverty and daily misery had stamped its
与此不同 这 其他的 , 在 谁 习惯性的 贫困 和 日常的 苦难 有 盖章 它是
[ˈhevi] [ɪmˈpres] ,
heavy impress ,
重的 令人印象深刻 ,

与那些长期饱受贫困和日常苦难折磨的人不同，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈfeɪsɪz] [tuː] , [ɪˈnjərd] [tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋ] , [bɪˈtreɪd] [noʊ] [ˈeɪm] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [siːn] —
and whose faces too , inured to suffering , betrayed no shame at being seen —
和 谁 面孔 也 , 受伤 到 痛苦 , 背叛 不 耻辱 在 存在 已见 —
[ðɪːz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaːntrəri] ,
these , on the contrary ,
这些 , 在 这 相反 ,

他们的脸上也早已习惯了苦难，丝毫没有因被人看见而感到羞愧——而这些人，恰恰相反，

[lʊkt] [ˈdaʊnwərd] [ɔːr] [əˈsaɪd] ; [siːmd] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ˈfretf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈpiːvɪ] ,
looked downward or aside ; seemed impatient , fretful , and peevish ,
看起来 向下 或者 旁边 ; 似乎 不耐烦 , 烦躁 , 和 易怒的 ,

目光向下或看向别处；显得不耐烦、烦躁、易怒。

[ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [weɪz] [haʊ] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈeksədʒənsiːz]
and indicated in a hundred ways how unused they were to exigencies
和 表明的 在 一个 百 方式 如何 未使用的 他们 是 到 紧急情况
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] ,
of this nature ,
的 这 自然 ,

他们以各种方式表明自己多么不习惯应对这类突发情况。

[ˈmʌtəriŋ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈæŋɡri] [muːd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈteɪnd] ,
muttering to themselves in angry mood at being detained ,
喃喃自语 到 他们自己 在 生气的 情绪 在 存在 被拘留 ,

他们因被拘留而愤怒地低声自语。

[ænd; ənd] [ˈfeɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][dɪˈpɑːrt][æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
and feigning a resolution to depart at every moment .
和 假装 一个 解决 到 离开 在 每一个 片刻 .

并且假装每时每刻都想离开。

[oʊˈɡreɪdi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wið; wɪθ][ðə; ði][ˈruːbɪkənd] [ˈsɜːrbərəs] [aɪ]
O'Grady , after a conference of a few moments with the rubicund Cerberus I
奥格雷迪 , 后 一个 会议 的 一个 很少 时刻 和 这 红润的 地狱犬 我
[hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
have mentioned ,
有 提及 ,

奥格雷迪与我提到的那只红宝石色的刻耳柏洛斯短暂交谈后，

[ˈbekənd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .

beckoned to me to follow him .
招手 到 我 到 跟随 他 .

他示意我跟着他走。

[wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [kriːkɪŋ] [ster] , [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [frʌnt]
We proceeded accordingly up a narrow creaking stair , into a kind of front
我们 继续 因此 向上 一个 狭窄的 嘎吱作响 楼梯 , 进入 一个 种类 的 正面
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

我们沿着狭窄吱嘎作响的楼梯向上走，进入了一个类似前厅的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] , [ɔːr] [ˈlɪstləsli] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn] [ˈevri]
in which about a dozen persons were seated , or listlessly lounging in every
在 哪个 关于 一个 打 人 是 坐着 , 或者 百无聊赖地 休闲 在 每一个
[ɪˈmædʒɪnəbl̩] [ˈætɪtuːd] — [sʌm; səm][ɑːn] [tʃerz] ,
imaginable attitude — some on chairs ,
可以想象的 态度 — 一些 在 椅子 ,

里面大约有十几个人坐着，或者无精打采地以各种姿势懒散地躺着——有些人坐在椅子上，

[sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪlz] , [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪblz] , [ænd; ənd][wʌn][ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
some on the window - sills , some on the tables , and one even on the
一些 在 这 窗户 - 门槛 , 一些 在 这 表格 , 和 一 甚至 在 这
[ˈməntl̩] - [piːs] ,
mantel - piece ,
壁炉架 - 片 ,

有的放在窗台上，有的放在桌子上，甚至还有一件放在壁炉架上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [ˈɡreɪsfəli] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .

with his legs gracefully dangling in front of the fire .
和 他的 腿 优雅地 悬挂 在 正面 的 这 火 .

他的双腿优雅地悬在火堆前。

[ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈklæsɪz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ðɪːz] [wɜːr; wər][ɔːl]
Perfectly distinct from the other two classes I have mentioned , these were all
完美 清楚的 从 这 其他 二 课程 我 有 提及 , 这些 是 全部
[jʌŋ] [men] [huːz] [dres] ,
young men whose dress ,
年轻的 男人 谁 裙子 ,

与我之前提到的另外两类人截然不同，这些都是穿着打扮的年轻男子，

[lʊk] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [bɪˈspəʊk] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

look , and bearing bespoke them of rank and condition .
看 , 和 轴承 定制 他们 的 秩 和 状况 .

外观，以及由此展现出的等级和状况。

[ˈtʃætɪŋ] [əˈweɪ] [ˈgeɪli] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈdʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ɡʊd] [ˈstɔːrɪz] ,
Chatting away gaily , laughing , joking , and telling good stories ,
聊天 离开 兴高采烈地 , 笑 , 开玩笑 , 和 讲述 好的 故事 ,

他们兴高采烈地聊天、大笑、开玩笑，讲着精彩的故事。

[ðeɪ] [si:md] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðem; ðəm]
they seemed but little to care for the circumstances which brought them
他们 似乎 但 小的 到 关心 为了 这 情况 哪个 带来 他们
[ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ,
there ; and ,
那里 ; 和 ,

他们似乎并不在意将他们带到这一步的境遇；而且，

[waɪl] [ðeɪ] [ˈkwɪzɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [əˈbʌʊt][ðer; ðər] [ˈveriəs] [ˈdets] [ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
while they quizzed one another about their various debts and difficulties ,
尽管 他们 提问 一 其他 关于 他们的 各种各样的 债务 和 困难 ,
他们一边互相询问各自的债务和困难，

[si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [æz; əz] [əˈbʌʊt][ðə; ði] [ˈveri] [best][dʒʊʊk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
seemed to think want of money as about the very best joke a gentleman
似乎 到 思考 想 的 钱 作为 关于 这 非常 最好的 开玩笑 一个 绅士
[kʊd; kəd] [læf] [æt; ət] .
could laugh at .
可以 笑 在 .

他似乎认为缺钱是绅士能开怀大笑的最好笑话之一。

[baɪ][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪ:z] [oʊˈɡreɪdi][wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [əˈplɔ:z] ,
By all of these O'Grady was welcomed with a burst of applause ,
经过全部 的 这些 奥格雷迪 曾是 欢迎 和 一个 爆裂 的 掌声 ,
奥格雷迪的出现赢得了现场观众的热烈掌声。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈi:ɡərli] [prest] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [ˈeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as they eagerly pressed forward to shake hands with him .
作为 他们 急切地 按下 向前 到 摇 双手 和 他 .
他们急切地上前与他握手。

- [aɪ] [seɪ] , [oʊˈɡreɪdi] , - [kraɪd] [wʌn] , - [wi:; wi] [ˈmʌstər] [strɔ:ŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
' I say , O'Grady , ' cried one , ' we muster strong this morning .
- 我 说 , 奥格雷迪 , - 哭 一 , - 我们 鼓起 强的 这 早晨 .
“我说，奥格雷迪，”其中一人喊道，“我们今天早上集结了强大的力量。”

[aɪ][hoʊp] [ˈfeɪɡənz] [bæŋk] [wɪl] [stænd][ðə; ði] [rʌn] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
I hope Fagan's bank will stand the run on it .
我 希望 费根的 银行 将要 站立 这 跑步 在 它 .
我希望费根的银行能够经受住挤兑。

[wʌt] - [es][jɔ:; jər] [ˈfɪɡjər] ? -
What ' s your figure ? ' .
什么 - s 你的 数字 ? -
你的身材如何？

- [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] , - [sed] [fɪl] [ˈkerləsli] ;
' Oh , a couple of hundred , ' said Phil carelessly ;
- 哦 , 一个 夫妻 的 百 , - 说 菲尔 粗心大意 ;
“哦，大概两百个吧，”菲尔漫不经心地说；

- [aɪ][hæv; həv][ɡɑ:t] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsti:plɪtʃers] . -
' I have got rather a heavy book on the steeplechase . ' .
- 我 有 得到 相当 一个 重的 书 在 这 障碍赛 . -
“我有一本关于障碍赛马的很厚的书。”

- [soʊ][aɪ] [hɪr] , - [sed] [əˈnʌðər] ; - [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˈju:lɪk] [bɜ:rk] [wəʊnt] [raɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
' So I hear , ' said another ; ' and they say Ulick Burke won't ride for you .
- 所以 我 听到 , - 说 其他 ; - 和 他们 说 尤里克 伯克 惯于 骑 为了 你 .
“我听说，”另一个人说，“他们说尤里克·伯克不会为你效力。”

[hiː; hi] [noʊz] [noʊ][wʌn][kæn; kən][sɪt][ðə; ði] [hɔːrs] [bʌt; bət] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['mɑːr] , [ðə; ði] ['stɔːri]
He knows no one can sit the horse but himself ; and Maher , the story
他 知道 不 一 能 坐 这 马 但 他自己 ; 和 马赫 , 这 故事
[goʊz] ,
goes ,
去 ;

他知道除了他自己没人能骑那匹马；而马赫，据说，

[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ! -
has given him a hundred and fifty to leave you in the lurch ! ! -
有 给定 他 一个 百 和 五十 到 离开 你 在 这 困境 ! -
他给了他一百五十块钱，让你措手不及！

- [haʊ] [gʊd] ! -
- How good ! ! -
- 如何 好的 ! ! -

“太好了！”

[sed] [fɪl] , ['smɑɪlɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'dʊʊ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ,
said Phil , smiling ; for although this intelligence came upon him thus suddenly ,
说 菲尔 , 微笑 ; 为了 虽然 这 智力 来了 之上 他 因此 突然 ,
菲尔笑着说；虽然他得知这个消息来得如此突然，

[hiː; hi] ['nevər] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'praɪz] [nɔːr][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
he never evinced the slightest surprise nor the most trifling irritation .
他 绝不 表现出 这 丝毫 惊喜 也不 这 最多 琐事 刺激 .
他脸上没有丝毫惊讶，也没有一丝恼怒。

- [juːl] [peɪ] ['fɔːrɪtɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɪl] , - [sed] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
- You'll pay forfeit , of course , Phil , ' said the gentleman on the chimney .
- 你会 支付 丧失 , 的 课程 , 菲尔 , - 说 这 绅士 在 这 烟囱 .
“当然，菲尔，你会付出代价的。”烟囱上的那位先生说道。

- [aɪ] ['fænsɪ] [nɑːt] . -
- I fancy not . ! -
- 我 想要 不是 . ! -

“我可不这么认为。”

- [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] ['fɪftɪz] [tuː; tə][wʌn] , [ə'genst] [jɔːr; jər] [hɔːrs] ? -
- Then will you take two fifties to one , against your horse ? ! -
- 然后 将要 你 拿 二 五十年代 到 一 , 反对 你的 马 ? -
“那么你愿意接受两笔50比1的赔率，赌你的马赢吗？”

- [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'plaɪ] . -
- Will you give it ? ' was the cool reply . ! -
- 将要 你 给 它 ? - 曾是 这 凉爽的 回复 . ! -
“你会给吗？”对方冷冷地回答。

[jes] . -
Yes . ! -
是的 . ! -

是的。！

- [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ][ɔːlsʊʊ] , - [sed] ['dɪfrənt] ['vɔɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
- And I — and I also , ' said different voices round the room .
- 和 我 — 和 我 还 , - 说 不同的 声音 圆形的 这 房间 .
“还有我——还有我，”房间里传来不同的声音。

- [ə'ɡriːd] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
- Agreed , gentlemen , with all of you .
- 同意 , 先生们 , 和 全部 的 你 .
“我同意各位的观点。”

[soʊ] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] , [wiː; wi] - [əl] [bʊk] [ðɪs] .
So , if you please , we ' ll book this .
所以 , 如果 你 请 , 我们 - 二 书 这 .

所以, 如果您方便的话, 我们会预订的。

[dʒæk] , [hæv; həv][juː; jə][gɑːt][ə; eɪ][ˈpens(ə)] ? -
Jack , have you got a pencil ? '
杰克 , 有 你 得到 一个 铅笔 ? -

杰克, 你有铅笔吗?

[æz; əz][aɪ] [druː] [fɔːrθ] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈwɪspəriŋ] [tuː; tə][oʊˈɡreɪdi] [ðæt]
As I drew forth my pocket - book I could not help whispering to O'Grady that
作为 我 画 前进 我的 口袋 - 书 我 可以 不是 帮助 耳语 到 奥格雷迪 那
[ðer; ðər] [siːmd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌkoʊəˈlɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənts] .
there seemed something like a coalition among his opponents .
那里 似乎 某物 喜欢 一个 联盟 之中 他的 对手 .

当我掏出钱包时, 我不禁低声告诉奥格雷迪, 他的对手之间似乎形成了一种联盟。

[brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈkluːd] , [ðə; ði] [red] [feɪs] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Before I could conclude , the red face appeared at the door .
前 我 可以 结束 , 这 红色的 脸 出现 在 这 门 .

我还没来得及说完, 一张红扑扑的脸就出现在门口。

[oʊˈɡreɪdi] [ˈheɪstɪli] [ˈmʌtəd] , - [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [hɪr] , - [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
O'Grady hastily muttered , ' Wait for me here , ' and left the room .
奥格雷迪 草草 低声说道 , - 等待 为了 我 这里 , - 和 左边 这 房间 .

奥格雷迪匆匆嘟囔了一句: “在这里等我”, 然后离开了房间。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [aɪ][hæd; həd] [əˈbʌndənt] [taɪm][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
During his absence I had abundant time to study those about me .
期间 他的 缺席 我 有 丰富 时间 到 学习 那些 关于 我 .

在他不在的这段时间里, 我有充足的时间去观察我身边的人。

[ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [ˈseɪmnəs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [pəˈsjuːts] [ˈrendərd] [aɪ ˈtiː]
Indeed , a perfect sameness in their characters as in their pursuits rendered it
的确 , 一个 完美的 相同性 在 他们的 人物 作为 在 他们的 追求 渲染 它
[æn; ən] [iːzi] [ˈpraːses] ;
an easy process ;
一个 简单的 过程 ;

事实上, 他们在性格和追求上的完全一致, 使得这个过程变得很容易;

[fɔːr; fər][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [ˈfræŋknəs] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈdɪfəˌkəltɪz] ,
for as with unguarded frankness they spoke of their several difficulties ,
为了 作为 和 无人看守 坦率 他们 辐 的 他们的 一些 困难 ,

他们坦诚地谈起了各自的困难, 毫无保留。

[ðer; ðər] [ˈstɔːrɪz] [prɪˈzentɪd] [wʌn][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈfiːtʃər] - [ˈrekləs] [ɪkˈspendɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈweɪstfl]
their stories presented one uniform feature - reckless expenditure and wasteful
他们的 故事 呈现 一 制服 特征 - 鲁莽 支出 和 浪费
[ɪkˈstrævəɡəns] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪmɪtɪd] [miːnz] [ænd; ənd] [enˈkʌmbəd] [ˈfɔːtʃənz] .
extravagance , with limited means and encumbered fortunes .
奢侈 , 和 有限的 方法 和 负担 财富 .

他们的故事都呈现出一个共同的特点——挥霍无度、铺张浪费, 而他们的经济来源却十分有限, 财产也背负着沉重的负担。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˈevri] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈbɔːroʊɪŋ] , [ˈevri] [moʊd][ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ˈmʌni] ,
They had passed through every phase of borrowing , every mode of raising money ,
他们 有 通过了 通过 每一个 阶段 的 借贷 , 每一个 模式 的 提高 钱 ,
他们经历了所有借贷阶段, 所有筹集资金的方式,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædər] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] ,
and were now reduced to the last rung of the ladder of expediency ,
和 是 现在 减少 到 这 最后的 梯子 的 这 梯子 的 权宜之计 ,
如今, 他们已沦落到权宜之计的最低层次。

[tuː; tə] [bɪ'klʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzərər] ,
to become the prey of the usurer ,
到 变得 这 猎物 的 这 高利贷者 ,
成为高利贷者的猎物

[huː] [miːtɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]
who meted out to them a few more months of extravagance at the cost of
WHO 已记录 出去 到 他们 一个 很少 更多的 几个月 的 奢侈 在 这 成本 的
[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'paɪnɪŋ] .
many a future year of sorrow and repining .
许多 一个 未来 年 的 悲哀 和 重新装订 .
他们让他们多享受了几个月的奢靡生活, 却让他们在未来的许多年里饱受悲伤和怨恨的折磨。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ɪm'peɪ(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈdʒentli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː]
I was beginning to grow impatient as the door gently opened , and I saw
我 曾是 开始 到 生长 不耐烦 作为 这 门 轻轻地 打开 , 和 我 锯
[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,
门轻轻打开时, 我开始有些不耐烦了, 我看到了我的朋友。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
as he emerged from the back drawing - room .
作为 他 出现 从 这 后退 绘画 - 房间 .
他从后面的客厅走了出来。

[wɪ'ðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [taɪm] [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
Without losing a moment's time I joined him .
没有 输 一个 瞬间 时间 我 加入 他 .
我立即加入他。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
We descended the stairs together , and walked out into the street .
我们 下降 这 楼梯 一起 , 和 步行 出去 进入 这 街道 .
我们一起走下楼梯, 来到街上。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈpɪklɪd] [ˈherɪŋz] , [dʒæk] ? - [sed] [oʊ'greɪdi] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] .
' Are you fond of pickled herrings , Jack ? ' said O'Grady , as he took my arm .
- 是 你 喜爱 的 腌制 鲱鱼 , 杰克 ? - 说 奥格雷迪 , 作为 他 采取 我的 手臂 .
“杰克, 你喜欢吃腌鲱鱼吗?”奥格雷迪说着, 抓住了我的胳膊。

- [ˈpɪklɪd] [ˈherɪŋz] !
' Pickled herrings !
- 腌制 鲱鱼 !
腌鲱鱼!

[waɪ] , [wʌt] [duː; juː; jʊ] [miːn] ? -
Why , what do you mean ? '
为什么 , 什么 做 你 意思是 ? -
为什么? 你什么意思?

- [ˈpraɪbəbli] , - [rɪ'zjuːmd] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [draɪ][ˈtoʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , - [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [æf] [bɑːrk] ,
' Probably , ' resumed he , in the same dry tone of voice , ' you prefer ash bark ,
- 大概 , - 恢复 他 , 在 这 相同的 干燥 语气 的 嗓音 , - 你 更喜欢 灰 吠 ,
“或许,”他用同样干巴巴的语气继续说道, “你更喜欢白蜡树皮。”

[ɔːr][,æ səˈfetədə] ? -
or asafetida ? '
或者 阿魏 ? -

或者阿魏？

- [waɪ] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] . -
' Why , I can't say . '
- 为什么 , 我 不能 说 . -

“至于原因，我不能说。”

- [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] - [ɑːr 'iː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] , [ðen] .
' Ah , my boy , you ' re difficult to please , then . '
- 啊 , 我的 男生 , 你 - 关于 难的 到 请 , 然后 .

“哎呀，我的孩子，你还真不好伺候啊。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [weɪl] [ɔɪl][ænd; ənd] [welʃ] [wɪgz] ? -
What do you say to whale oil and Welsh wigs ? '
什么 做 你 说 到 鲸 油 和 威尔士语 假发 ? -

你对鲸油和威尔士假发有什么看法？

- [kən'faʊnd] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʌndə'r'stænd] [juː; jʊ] ! -
' Confound me if I understand you ! '
- 混杂 我 如果 我 理解 你 ! -

“如果我没理解错的话！ ”

- ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['iːzi] ['æftər][ɔːl] ,
' Nothing more easy after all , '
- 没有什么 更多的 简单的 后 全部 ,

“其实也没那么容易。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kə'mɔːdətɪz] [aɪ] - [em] [naʊ] [ə; eɪ] [pə'zesər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt]
for of each of these commodities I ' m now a possessor to the amount
为了 的 每个 的 这些 商品 我 - 米 现在 一个 拥有者 到 这 数量
[ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] .
of some two hundred and twenty pounds .
的 一些 二 百 和 二十 磅 .

上述每种商品，我现在都拥有价值约220英镑。

[juː; jʊ] [lʊk] [sə'rpraɪzd] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [træn'zækʃənz] [hɪr] ;
You look surprised , but such is the nature of our transactions here ;
你 看 惊讶 , 但 这样的 是 这 自然 的 我们的 交易 这里 ;

你看起来很惊讶，但这就是我们这里交易的性质；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ˈpeɪəb(ə)l] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ,
and for my bill of five hundred , payable in six months ,
和 为了 我的 账单 的 五 百 , 应付账款 在 六 几个月 ,
还有我那张五百元的账单，六个月内付清。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [aɪv] [tuːld][juː; jʊ] ,
I have become a general merchant to the extent I've told you ,
我 有 变得 一个 一般的 商人 到 这 程度 我已经 讲述 你 ,

正如我之前跟你说的的那样，我已经成为了一名综合商人。

[nɔːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeɪtɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [gɪg][ænd; ənd] [hɔːrs] ,
not to mention paying eighty more for a certain gig and horse ,
不是 到 提到 付费 八十 更多的 为了 一个 肯定 演出 和 马 ,

更别提还要多花八十块钱才能买到那匹马和那场演出。

[ˈpɑːpjələrlɪ] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪtɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪskaʊnt] ['denɪt] .
popularly known in this city as the discount dennet .
广为人知 已知 在 这 城市 作为 这 折扣 丹尼特 .

在这个城市，它俗称是廉价旅馆。

[ðɪs] , - [kən'tɪnju:d] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
This , ' continued he with a sigh ,
这 , - 持续 他 和 一个 叹 ,
“这,”他叹了口气, 继续说道。

- [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] [kən'veərəns] ;
' is about the tenth time I've been the owner of that vile conveyance ;
- 是 关于 这 第十 时间 我已经 到过 这 所有者 的 那 卑鄙的 输送 ;
这大概是我第十次拥有那辆破车了;

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wen'veər] ['feɪɡən] [əd'vænsɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [raʊnd] [sʌm; səm][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz]
for you must know whenever Fagan advances a good round sum he always
为了 你 必须 知道 每当 法根 进展 一个 好的 圆形的 和 他 总是
[ɪn'sɪsts] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['fɔ:mɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
insists upon something of this kind forming part of it ,
坚持 之上 某物 的 这 种类 成型 部分 的 它 ,
你必须知道, 每当费根拿出一大笔钱时, 他总是坚持要把这类东西作为其中的一部分。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][jɔr; jər][loʊn] , [ju:; jʊ] [meɪ] [draɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and thus , according to the figure of your loan , you may drive from his
和 因此 , 根据 到 这 数字 的 你的 贷款 , 你 可能 驾驶 从 他的
[dɔ:r] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,
door in anything ,
门 在 任何事物 ,
因此, 根据你的贷款金额, 你可以开着任何车离开他家门口。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wi:l] - [bæroʊ] [tu:; tə][ə; eɪ][steɪdʒ] - [kooʔ] .
from a wheel - barrow to a stage - coach .
从 一个 车轮 - 巴罗 到 一个 阶段 - 教练 .
从独轮车到驿马车。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪskaʊnt] ['denɪt] ,
As for the discount dennet ,
作为 为了 这 折扣 丹尼特 ,
至于折扣丹尼特,

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] - [kɑ:rt] [ðæt] [kən'veɪz] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [tu:; tə] ['njʊget]
it is as well known as the black - cart that conveys the prisoners to Newgate
它 是 作为 出色地 已知 作为 这 黑色的 - 大车 那 传递 这 囚犯 到 纽盖特
,
.
,
它和运送囚犯到纽盖特监狱的黑马车一样出名。

[ænd; ənd][ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] ['trævlz] [ɪn] ['i:ðər] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r] .
and the reputation of him who travels in either is pretty much on a par .
和 这 名声 的 他 WHO 旅行 在 任何一个 是 漂亮的 很多 在 一个 帕 .
无论乘坐哪种交通工具出行, 他的声誉都几乎不相上下。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsti] [sprɪŋz] ,
From the crank of the rusty springs ,
从 这 曲柄 的 这 生锈的 弹簧 ,
从生锈弹簧的曲柄处,

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] ['æmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [oʊld] [blæk] [bi:st] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:fts] ,
to the limping amble of the malicious old black beast in the shafts ,
到 这 跛行 缓行的 的 这 恶意 老的 黑色的 兽 在 这 轴 ,
听到竖井里那头凶恶的老黑兽跛着脚蹒跚而行的声音,

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; hæz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['begəri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
the whole thing has a look of beggary about it .
这 所有的 事物 有 一个 看 的 乞讨 关于 它 .
整件事看起来都像是乞讨的景象。

[ˈevri] [ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈhɑːrnɪs] [siːmz] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ɪn][jɔː; jər] [ɪr] , “ [ˈfɪfti] [pər] [sent] . ”
Every jingle of the ragged harness seems to whisper in your ear , “ Fifty per cent . ”
每一个 铃铛 的 这 破烂不堪 马具 似乎 到 耳语 在 你的 耳朵 ; “ 五十 每 中心 . ”
;
;
;
;

破旧马具的每一次叮当声都仿佛在你耳边低语：“百分之五十。”

[ænd; ənd] [draɪv] [wɪtʃ] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] ,
and drive which way you will ,
和 驾驶 哪个 方式 你 将要 ;

然后你想往哪条路开就往哪条路开。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][get] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [trɒtɪŋ] [əˈlʌŋ] [ðə; ði][roʊd]
it is impossible to get free of the notion that you're not trotting along the road
它 是 不可能的 到 得到 自由的 的 这 概念 那 你是 不是 小跑 沿着 这 路
[tuː; tə][ˈruːɪn] .
to ruin .
到 废墟 .

你永远无法摆脱这样一种想法：你正在走向毁灭的路上蹒跚前行。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn][aɪ ˈtiː][wʌns][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɪɡjəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləri] ,
To have been seen in it once is as though you had figured in the pillory ,
到 有 到过 已见 在 它 一次 是 作为 尽管 你 有 想 在这 示众台 ;
曾经被人看到过一次，就如同被钉在耻辱柱上一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][jɔː; jər] [pəˈzeɪn] [ɪz][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbætərɪŋ] -
and the very fact of its being in your possession is a blow of a battering -
和 这 非常 事实 的 它是 存在 在 你的 拥有 是 一个 吹 的 一个 殴打 -
[ræm][tuː; tə][jɔː; jər] [ˈkredit] [fɔːr; fər] [ˈevər] ! -
ram to your credit for ever ! ' -
内存 到 你的 信用 为了 曾经 ! -

而它如今在你手中，这本身就是你永远的荣耀！

- [bʌt; bət] [waɪ] [ˈventʃər] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ?
' But why venture into it ?
- 但 为什么 风险投资 进入 它 ?

但为什么要冒险进入这个领域呢？

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
If you must have it ,
如果 你 必须 有 它 ;

如果你非要拥有它，

[let] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪklɪd] [ˈherɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] - [stoʊnz] — [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [pjʊr]
let it be like the pickled herrings and the paving - stones — so much of pure
让 它 是 喜欢 这 腌制 鲱鱼 和 这 铺路 - 石头 — 所以 很多 的 纯的
[lɔːs] . -
loss . ' -
损失 . -

就让它像腌鲱鱼和铺路石一样吧——如此巨大的损失。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [dʒæk] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [pæst] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [hænd] ,
' The fact is , Jack , it is generally passed off on a young hand ,
- 这 事实 是 ; 杰克 ; 它 是 一般来说 通过了 离开 在 一个 年轻的 手 ;
“事实上，杰克，这通常都是交给一个年轻人来做的。”

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ˈreɪzɪz] [ˈmʌni] .
the first time he raises money .
这 第一的 时间 他 提高 钱 .

这是他第一次筹款。

[hi:; hi] [noʊz] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [les] [ʌv; əv] [ɪts] ['si:kɹət] ['præktɪsɪz] ,
He knows little of the town , less of its secret practices ,
他 知道 小的 的 这 镇 , 较少的 的 它是 秘密 实践 ,
他对这座小镇知之甚少, 对它的秘密活动更是知之甚少。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [dʌz]
and not until he has furnished a hearty laugh to all his acquaintances does
和 不是 直到 他 有 提供 一个 爽朗 笑 到 全部 他的 熟人 做
[hi:; hi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['blʌndər] [hi:; hi][hæz; həz] [kə'mɪtrɪd] .
he discover the blunder he has committed .
他 发现 这 错误 他 有 坚定的
直到他逗得所有熟人哈哈大笑之后, 他才发现自己犯了错误。

[bɪ'saɪdz] , [sʌmtaɪmz] [jʊə(r)] [hɑ:rd][ʌp][fɔ:r; fər] [sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
Besides , sometimes you're hard up for something to carry you about .
除了 , 有时 你是 难的 向上 为了 某物 到 携带 你 关于 .
此外, 有时候你确实需要一些东西来背着你到处走。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] [æən; ən][ɪn'taɪər] ['wɪntər] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['peɪntɪd] ['læti,tæt][ə; eɪ]
I remember once keeping it an entire winter , and as I painted Latitat a
我 记住 一次 保持 它 一个 全部的 冬天 , 和 作为 我 绘 拉提塔特 一个
[gʊd] ['paɪbɔ:ld] ,
good piebald ,
好的 花斑 ,
我记得有一次把它养了一整个冬天, 我把拉蒂塔特涂成了漂亮的杂色马,

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][legz] ['hwaɪt,wɔ:t] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [fju:] ['rekəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] ,
and had his legs whitewashed every morning , few recognised him ,
和 有 他的 腿 粉刷过的 每一个 早晨 , 很少 已确认 他 ,
他每天早上都让人把腿涂白, 所以很少有人认出他。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ə'kweɪntəns] .
except such as had paid for their acquaintance .
除了 这样的 作为 有 有薪酬的 为了 他们的 熟人 .
除非有人花钱结识了他们。

['æftər] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , ['praɪ:bəbli] , [ju:l] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][em 'i: ;
After this account , probably , you'll not like to drive with me ;
后 这 帐户 , 大概 , 你会 不是 喜欢 到 驾驶 和 我 ;
听完这件事, 你可能就不想跟我一起开车了;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:'kreɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪsɪz] ,
but as I am going to Loughrea for the races ,
但 作为 我 是 去 到 洛赫雷亚 为了 这 种族 ,
但我正要去洛雷亚参加赛马比赛,

[aɪ] - ['vi:] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['denɪt] [daʊn] ,
I ' ve determined to take the dennet down ,
我 - ve 决定 到 拿 这 丹尼特 向下 ,
我决定拆掉那个小窝。

[ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .
and try if I can't find a purchaser among the country gentlemen .
和 尝试 如果 我 不能 寻找 一个 购买者 之中 这 国家 先生们 .
如果找不到乡村绅士中的买家, 我就试试看。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dɪnər] .
And now let's think of dinner .
和 现在 我们来吧 思考 的 晚餐 .
现在我们来想想晚餐吃什么吧。

[wʌt] [du:] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkʌtlət] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ,
What do you say to a cutlet at the club ,
什么 做 你 说 到 一个 肉排 在 这 俱乐部 ,
在夜总会里, 你会对一块炸肉排说什么?

[ænd; ænd] [pərˈhæps] [wiː; wi] [æɪ; ɪ] [straɪk] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvniŋ] ? -
and perhaps we shall strike out something there to finish our evening ? ' -
和 也许 我们 将 罢工 出去 某物 那里 到 结束 我们的 晚上 ? -
或许我们可以在那里做点什么, 为今晚画上一个完美的句号?

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

[æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [taʊn]
AN EVENING IN TOWN
一个 晚上 在 镇
城里的一个夜晚

[wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] , [ænd; ænd] [sæt] [ˈtʃætɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪn] [tɪl] [nɪr] [ten]
We dined at the club - house , and sat chatting over our wine till near ten
我们 用餐 在 这 俱乐部 - 房子 , 和 卫星 聊天 超过 我们的 葡萄酒 直到 靠近 十
[əˈklɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .
我们在俱乐部会所用餐, 一边品酒一边聊天, 一直到快十点钟。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wɜːr; wər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈtɑːpɪks] ;
The events of the morning were our principal topics ;
这 活动 的 这 早晨 是 我们的 主要的 主题 ;
上午发生的事情是我们讨论的主要话题;

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [lɒŋd] [maɪˈself] [tuː; tə] [tɜːrɪn] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈruːnɪz] ,
for although I longed myself to turn the conversation to the Rooneys ,
为了 虽然 我 渴望 我 到 转动 这 对话 到 这 鲁尼 ,
虽然我很想把话题转到鲁尼一家身上,

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːd] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [baɪ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [oʊˈɡreɪdiːz]
I was deterred from doing so by the fear of another outbreak of O'Grady's
我 曾是 威慑 从 正在做 所以 经过 这 害怕 的 其他 暴发 的 奥格雷迪的
[mɜːrθ] .
mirth .
欢笑 .
我害怕奥格雷迪再次大笑起来, 所以打消了这样做的念头。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ænd] [ˈræpɪdli] [tuː] , [fɔːr; fər] [maɪ] [kəmˈpænjən] ,
Meanwhile the time rolled on , and rapidly too , for my companion ,
同时 这 时间 滚动 在 , 和 快速 也 , 为了 我的 伴侣 ,
与此同时, 时间飞逝, 对我的同伴来说, 时间也过得很快。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɜːrniːstnəs] [ʌv; əv] [ˈmæənər] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ] [ˈlɪt(ə)l] [nuː]
with an earnestness of manner and a force of expression I little knew
和 一个 认真 的 方式 和 一个 力量 的 表达 我 小的 知道
[hiː; hi] [pəˈzest] ,
he possessed ,
他 拥有 ,
他举止认真, 表达有力, 而我之前却鲜少了解他拥有这些特质。

[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈmeni] [ˈæniːkˌdoʊts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɜːrli] [kəˈrɪr] .
detailed to me many anecdotes of his own early career .
详细的 到 我 许多 轶事 的 他的 自己的 早期的 职业 .
他向我详细讲述了他早期职业生涯中的许多轶事。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [aɪ][kʊd; kəd] [gli:n] [ðæt] [waɪ] [oʊ'greɪdɪ] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [ə'ɔ:n]
From these I could glean that while O'Grady suffered himself to be borne along
从 这些 我 可以 收集 那 尽管 奥格雷迪 遭受 他自己 到 是 出生 沿着
[ðə; ðɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [disɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'ses] ,
the current of dissipation and excess ,
这 当前的 的 耗散 和 过量的 ,

由此我可以看出，奥格雷迪任由自己被放荡和过度的潮流裹挟，

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ðɪ][laɪf][hi:; hi][led] , [ænd; ənd] , [wen] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]
yet in his heart he hated the life he led , and , when a moment of
然而 在 他的 心 他 憎恨 这 生活 他 引领 , 和 , 什么时候 一个 片刻 的
[rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] ,
reflection came ,
反射 来了 ,

然而，他内心深处却憎恨自己所过的生活，当一次反思来临时，

[felt] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pæst] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] .
felt sorrow for the past , and but little hope for the future .
毛毡 悲哀 为了 这 过去的 , 和 但 小的 希望 为了 这 未来 .

对过去感到悲伤，对未来却不抱什么希望。

- [jes] , [dʒæk] , - [sed] [hi:; hi] , [ɑ:n] [kən'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['fæməli] [mɪs'fɔ:rtʃən] ,
' **Yes , Jack , , said he , on concluding a narrative of continual family misfortune ,**
- 是的 , 杰克 , - 说 他 , 在 总结 一个 叙述 的 持续的 家庭 不幸 ,
“是的，杰克，”他讲完一连串的家庭不幸遭遇后说道。

- [ðer; ðər] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ] ['destəni] [ɪn] [θɪŋz] ;
' **there would seem a destiny in things ;**
- 那里 会 似乎 一个 命运 在 事物 ;

“万事万物似乎都有其命运；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [lʊk] [ə'baʊt] [ju: 'es][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [feɪl][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['fæməliz] ,
and if we look about us in the world we cannot fail to see that families ,
和 如果 我们 看 关于 我们 在 这 世界 我们 不能 失败 到 看 那 家庭 ,
如果我们环顾四周，就会发现，家庭.....

[laɪk] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [hæv; həv][ðer; ðər] ['bʌdɪŋ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ðer; ðər] ['mænhʊd]
like individuals , have their budding spring of youth and hope , their manhood
喜欢 个人 , 有 他们的 萌芽 春天 的 青年 和 希望 , 他们的 男子气概
[ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
of pride and power ,
的 自豪 和 力量 ,

就像每个人一样，他们也有青春和希望的萌芽期，也有骄傲和力量的成年期。

[ænd; ənd][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fi:blnəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
and their old age of feebleness and decay .
和 他们的 老的 年龄 的 虚弱 和 衰变 .

以及他们年老体衰、衰老的过程。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][læst] [bræntʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tri:] ,
As for myself , I am about the last branch of an old tree ,
作为 为了 我 , 我 是 关于 这 最后的 分支 的 一个 老的 树 ,
至于我自己，我就像一棵老树的最后一个枝杈。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [ɪn'devər] [hæz; həz] [bɪn] , [tu:; tə] [si:m] [gri:n] [ænd; ənd] ['tɪrɪf(ə)] [tu:; tə][ðə; ðɪ][læst]
and all my endeavour has been , to seem green and cheerful to the last
和 全部 我的 努力 有 到过 , 到 似乎 绿色的 和 快乐 到 这 最后的
.
:
.

我所做的一切努力，就是要一直保持乐观开朗的心态，直到最后一刻。

[maɪ] ['dɛts] [hæv; həv] [hʌŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ɔ:l] [θru:] [laɪf] ;
My debts have hung about my neck all through life ;
我的 债务 有 悬挂 关于 我的 脖子 全部 通过 生活 ;

我的债务一直像一块沉重的石头压在我的肩上；

[ðə; ði] [ɪk'strævəgənsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈjɪrɪz] [hæv; həv] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ;
the extravagances of my early years have sat like a millstone upon me ;
这 奢侈 的 我的 早期的 年 有 卫星 喜欢 一个 磨石 之上 我 ;

我早年挥霍无度的经历，就像一块沉重的磨盘压在我的身上；

[ænd; ʌnd] [aɪ] [hu:] [brɪ'gæn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
and I who began the world with a heart brimful of hope ,
和 我 WHO 开始 这 世界 和 一个 心 满满的 的 希望 ,

而我，怀着一颗充满希望的心，创造了这个世界。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [səʊl] ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æm'biʃ(ə)n] , [hæv; həv] ['lɪŋgə] [ɑ:n] [maɪ] [pæθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tru:ənt] [ˈsku:lboɪ] .
and a soul bounding with ambition , have lingered on my path like a truant schoolboy .
和 一个 灵魂 边界 和 志向 , 有 徘徊不去 在 我的 小路 喜欢 一个 逃学 男生 .

一个充满野心的灵魂，像个逃学的学生一样，一直徘徊在我的道路上。

[ænd; ʌnd] [hɪr] [aɪ] [eɪ 'em] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [θri:] - [ænd; ʌnd] - ['θɜ:rtɪ] ,
And here I am , at the age of three - and - thirty ,
和 这里 我 是 , 在 这 年龄 的 三 - 和 - 三十 ,

而我，如今已是三十三岁了。

[wɪ'ðəʊt] [hævɪŋ] ['riələɪzd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] ['prə:mɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
without having realised a single promise of my boyhood ,
没有 拥有 意识到 一个 单身的 承诺 的 我的 童年 ,

我童年时许下的一个承诺都没能实现。

[ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnəbl] [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rtʃən] , [ə; eɪ] ['souldʒər]
the poorest of all imaginable things — a gentleman without fortune , a soldier
这 最贫困 的 全部 可以想象的 事物 — 一个 绅士 没有 财富 , 一个 士兵
[wɪ'ðəʊt] ['sɜ:rvis] ,
without service ,
没有 服务 ,

世间最贫困的境地——一个没有财富的绅士，一个没有服役的士兵，

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['enərdʒɪ] [wɪ'ðəʊt] [hoʊp] . -
a man of energy without hope . '
一个 男人 的 活力 没有 希望 . -

一个精力充沛却毫无希望的人。

- [bʌt; bət] [waɪ] , [fɪl] , - [sed] [aɪ] , - [haʊ] [kʌmz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði]
' But why , Phil , ' said I , ' how comes it that you never went out to the
- 但 为什么 , 菲尔 , - 说 我 , - 如何 来 它 那 你 绝不 去 出去 到 这
[pɪ'nɪnsələ] ? -
Peninsula ? ' -
半岛 ? -

“但是，菲尔，”我说，“为什么你从来没有去过半岛呢？”

- [ə'læs] , [maɪ] [bɔɪ] !
' Alas , my boy !
- 唉 , 我的 男生 !

唉，我的孩子！

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [gɒːn] [ɑːn] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ] [gə'zet] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ɑːn]
from year to year I have gone on expecting my gazette to a regiment on
从 年 到 年 我 有 已消失 在 期待 我的 公报 到 一个 团 在
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 :

年复一年，我一直期待着收到我所在部队的服役公告。

[tuː] [pɔr] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə][sə'lisɪt] ,
Too poor to purchase , too proud to solicit ,
也 贫穷的 到 购买 , 也 自豪的 到 征求 ,
穷得买不起，又碍于面子不肯开口要。

[aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈæŋkʃəs] [ɪk'spektənsɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [haɪ]
I have waited in anxious expectancy from some of those with whom , high
我 有 等待 在 焦虑的 预期 从 一些 的 那些 和 谁 , 高的
[æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈsteɪ(ə)n] ,
as was their station ,
作为 曾是 他们的 车站 ,

我曾满怀焦虑地等待着一些人，尽管他们的地位很高，

[aɪv] [lɪvd] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsɪ] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] ,
I've lived on terms of intimacy and friendship ,
我已经 居住地 在 条款 的 亲密关系 和 友谊 ,
我一直以来都以亲密关系和友谊为基础生活。

[ðæt] [ˈnoʊtɪs] [ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [les] [noʊn] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ;
that notice they extended to others less known than I was ;
那 注意 他们 扩展 到 其他的 较少的 已知 比 我 曾是 ;
他们还将这种关注扩展到了其他不如我出名的人身上；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ˈkɑːnstituːt] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] ,
but somehow the temperament that would seem to constitute my happiness ,
但 不知何故 这 气质 那 会 似乎 到 构成 我的 幸福 ,
[hæz; həz] [pruːvd] [maɪ] [beɪn] ,
has proved my bane ,
有 已证实 我的 祸根 ,

但不知为何，我原本以为会带来幸福的性格，却成了我的祸根。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈkwaːlətɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [em 'iː][ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən] , [hæv; həv] [left] [em 'iː]
and those qualities which have made me a boon companion , have left me
和 那些 品质 哪个 有 制成 我 一个 恩惠 伴侣 , 有 左边 我
[ə; eɪ] [ˈbegər] .
a beggar .
一个 乞丐 :

而那些曾让我成为朋友挚友的品质，如今却让我沦为乞丐。

[ˈhændɪd] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][wʌn] [ˈvaɪsɹɔɪ] [tuː; tə] [ə'hʌðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [steɪt] [ˈtrʌmpɪtər] [ɔːr][ə; eɪ] [bʌt]
Handed over from one viceroy to another , like a state trumpeter or a butt
递交 超过 从 一 总督 到 其他 , 喜欢 一个 状态 小号手 或者 一个 屁股
[ʌv; əv] [ˈʃeri] ,
of sherry ,
的 雪利酒 ,

就像国家号手或一桶雪利酒一样，从一位总督移交给另一位总督。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [left][tuː; tə][ˈlɪŋgər] [aʊt] [maɪ] [best] [ˈjɪrz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɔːrt] - [ˈdʒestər] ;
I have been left to linger out my best years a kind of court - jester ;
我 有 到过 左边 到 萦绕 出去 我的 最好的 年 一个 种类 的 法庭 - 小丑 ;
我最好的年华却只能像个宫廷小丑一样虚度光阴；

[maɪ][ˈoʊnli][rɪˈwɔːrd] [ˈbiːɪŋ] , [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [ˈoʊvər] , [ðæt] [ðeɪ] [huː] [læft] [wɪð; wɪθ] ,
my only reward being , the hour of merriment over , that they who laughed with ,
我的 仅有的 报酬 存在 , 这 小时 的 欢乐 超过 , 那 他们 WHO 笑了 和 ,
我唯一的奖赏, 便是欢乐时光的结束, 那些曾与我一同欢笑的人,

[ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət][em ˈiː] . -
should laugh at me .
应该 笑 在 我 . -
应该嘲笑我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][fəˈraːsəti][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spoʊk] [ðɪːz] [wɜːrdz] ;
There was a tone of almost ferocity in the way he spoke these words ;
那里 曾是 一个 语气 的 几乎 恶 在 这 方式 他 辐 这些 字 ;
他说话的语气近乎凶狠;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [lɪp] , [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ] ,
while the trembling lip , the flashing eye ,
尽管 这 发抖 唇 , 这 闪烁 眼睛 ,
颤抖的嘴唇, 闪烁的眼神,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈswʊʊlən] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)] [bɪˈtreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɪtɜːəst] [ʌv; əv][ɔːl]
and the swollen veins of his temple betrayed that the very bitterest of all
和 这 肿 静脉 的 他的 寺庙 背叛 那 这 非常 最苦涩的 的 全部
[ˈhjuːmən][ɪˈməʊənz] — [self] - [skɔːrn] — [wʌz; wəz] [ˈrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
human emotions — self - scorn — was racking his heart within him .
人类 情绪 — 自己 - 轻蔑 — 曾是 货架 他的 心 之内 他 .
他太阳穴上肿胀的血管表明, 人类最痛苦的情感——自我厌恶——正在折磨着他的内心。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ][ˈsaɪlənt] .
For some time we were both silent .
为了 一些 时间 我们 是 两个都 沉默的 .
我们两人沉默了一会儿。

[hæd; həd][aɪ][ˈiːv(ə)n] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Had I even known what to say at such a moment ,
有 我 甚至 已知 什么 到 说 在 这样的 一个 片刻 ,
如果当时我知道该说什么的话,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkʌmfərtləs] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈrɪvɪtɪd] [dɪˈsper] ,
there was that comfortless expression about his face , that look of riveted despair ,
那里 曾是 那 无安慰 表达 关于 他的 脸 , 那 看 的 铆接 绝望 ,
他脸上带着那种不安的神情, 那种绝望而又执拗的神情。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendəd] [ˈeni] [ˈefərt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ænd]
which would have rendered any effort on my part to console him a vain and
哪个 会 有 渲染 任何 努力 在 我的 部分 到 安慰 他 一个 徒劳 和
[prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈfɔːli] .
presumptuous folly .
放肆 蠢事 .
这样一来, 我任何安慰他的努力都将是徒劳无功、狂妄自大的愚蠢行为。

- [bʌt; bət] [kʌm] , [dʒæk] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ænd] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈkæntər]
' But come , Jack , ' said he , filling his glass and pushing over the decanter
- 但 来 , 杰克 , - 说 他 , 填充 他的 玻璃 和 推动 超过 这 醒酒器
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,
“来吧, 杰克,”他一边说着, 一边给自己倒满酒杯, 然后把醒酒器推到我面前。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [ˈpeɪtrənz] ;
' I have learned to put little faith in patrons ;
- 我 有 学习 到 放 小的 信仰 在 顾客 ;
“我已经学会了对赞助人不要抱有太多信任;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:n] [ɪn][ə'kwairɪŋ, ə'kwairɜ:ɪŋ] , [stɪl] [aɪ 'ti:][hæz; həz]
and although the information has been long in acquiring , still it has
和 虽然 这 信息 有 到过 长的 在 收购 , 仍然 它 有
[kʌm] [æt; ət][ləst] ,
come at last ,
来 在 最后的 ,

虽然获取信息的过程很漫长，但最终还是得到了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ˈprɒ:fɪt][baɪ][aɪ 'ti:] .
and I am determined to profit by it .
和 我 是 决定 到 利润 经过 它 .

我决心从中获利。

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [ðə; ði][moʊst] [ˈpresɪŋ]
I am now endeavouring to raise a little money to pay off the most pressing
我 是 现在 努力 到 增加 一个 小的 钱 到 支付 离开 这 最多 紧迫
[ʌv; əv][maɪ] [ˈkredɪtɜ:z] ,
of my creditors ,
的 我的 债权人 ,

我现在正努力筹集一些钱，以偿还我最紧迫的债权人欠款。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [æplɪ'keɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə]
and have made an application to the Horse Guards to be appointed to
和 有 制成 一个 应用 到 这 马 卫兵 到 是 任命 到
[ˈeni] [ˈredʒɪmənt][ɑ:n] [ˈsɜ:rvis] ,
any regiment on service ,
任何 团 在 服务 ,

并已向皇家骑兵卫队提出申请，希望被任命到任何服役团服役。

[wer'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
wherever it may be .
无论 它 可能 是 .

无论它在哪里。

[ɪf] [bəʊθ] [ðɪ:z] [sæk'si:d] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈnesəserɪ] [bəʊθ] [ʃʊd; ʃəd] , [ðen] , [dʒæk] ,
If both these succeed , and it is necessary both should , then , Jack ,
如果 两个都 这些 成功 , 和 它 是 必要的 两个都 应该 , 然后 , 杰克 ,

如果这两件事都成功了（而且这两件事都必须成功），那么，杰克，

[aɪ] - [əl][traɪ][ə; eɪ] [nu:] [pæθ] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [dʊʊ] [aɪ 'ti:] [li:d] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [jet] , [æt; ət] [li:st] ,
I ' ll try a new path , and even though it lead to nothing , yet , at least ,
我 - 二 尝试 一个 新的 小路 , 和 甚至 尽管 它 带领 到 没有什么 , 然而 , 在 至少 ,
[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈmænli] [wʌn][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
it will be a more manly one to follow .
它 将要 是 一个 更多的 男子气概 一 到 跟随 .

我会尝试一条新的道路，即使它最终一无所获，但至少，

接下来会是一部更阳刚的作品。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][ˈlɪŋgər][ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɪz]
And if I am to linger on to that period of life when to look back is
和 如果 我 是 到 萦绕 在 到 那 时期 的 生活 什么时候 到 看 后退 是
[ˈnɪrli] [ɔ:l] [ðæts] [left][ju: 'es] — [waɪ] ,
nearly all that's left us — why ,
几乎 全部 那就是 左边 我们 — 为什么 ,

如果我要一直停留在人生那个阶段，那时我们几乎只剩下回顾过去——为什么，

[ðen] , [ðə; ði] ['retrəspekt] [wɪl] [bi; bi] [les] [dæft] [wɪð; wɪθ] [feɪm] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'ɾɪr]
then , the retrospect will be less dashed with shame than with such a career
然后 , 这 回顾 将要 是 较少的 虚线 和 耻辱 比 和 这样的 一个 职业
[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] .
as this is .
作为 这 是 .

这样一来，回顾这段经历时，就不会像现在这样充满羞愧了。

[ˈmi:nwaɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] , [soʊ] [fɪl] [jɜr; jər] [glæs] ; [aɪ] - [əl][dʒɔɪn][ju; jʊ]
Meanwhile , my boy , the decanter is with you , so fill your glass ; I ' ll join you
同时 , 我的 男生 , 这 醒酒器 是 和 你 , 所以 充满 你的 玻璃 ; 我 - 二 加入 你
[ˈprez(ə)ntli] . -
presently . '
目前 . -

孩子，酒瓶在你这儿，快去斟满你的杯子；我马上就来。

[æz; əz][hi; hi] [spʊk] , [oʊ'greɪdi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
As he spoke , O'Grady sprang up and walked to the other end of the room
作为 他 辐 , 奥格雷迪 弹簧 向上 和 步行 到 这 其他 结尾 的 这 房间
,
,
,

他说话间，奥格雷迪突然站起身，走到房间的另一头。

[wer] [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n]
where a party of some half - dozen persons were engaged in putting on
在哪里 一个 派对 的 一些 一半 - 打 人 是 已订婚的 在 推杆 在
[ˈɡreɪtkoʊt] ,
greatcoats ,
大衣 ,

当时大约有六七个人正在穿大衣，

[ænd; ənd] [ˈbʌtnɪŋ] [ʌp] ['pri:viəs] [tu; tə] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and buttoning up previous to departure .
和 扣纽扣 向上 以前的 到 离开 .

出发前系好扣子。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [haɪ] [ə'blaʊ] [ðə; ði][rest] — [ðæt] ['tʃɪrf(ə)] ['rɪŋɪŋ]
In an instant I could hear his voice high above the rest — that cheerful ringing
在 一个 立即的 我 可以 听到 他的 噪音 高的 多于 这 休息 — 那 快乐 铃声
[toʊn] [ðæt] [si:md] [ðə; ði] ['veri] ['tɑ:ksɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [hɑ:rt] — [waɪl] [æt; ət][sʌm; səm][ɑ:bzər'veɪ](ə)n]
tone that seemed the very tocsin of a happy heart — while at some observation
语气 那 似乎 这 非常 警钟 的 一个 快乐的 心 — 尽管 在 一些 观察
[hi; hi] [meɪd] ,
he made ,
他 制成 ,

刹那间，我听到了他的声音，那声音高亢嘹亮，盖过了其他人的声音——那欢快的铃声仿佛是快乐心灵的钟声——当时他正在发表一些看法。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
the whole party around him were convulsed with laughter .
这 所有的 派对 大约 他 是 抽搐 和 笑声 .

他周围的所有人都哄堂大笑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [hi; hi] [dru:] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə'saɪd] ,
In the midst of all this he drew one of them aside ,
在 这 中间 的 全部 这 他 画 一 的 他们 旁边 ,

就在这时，他把其中一人拉到一边，

[ænd; ɐnd] [kən'və:sɪŋ] [i:gərlɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə]
and conversing eagerly with him for a few seconds , pointed to
和 对话 急切地 和 他 为了 一个 很少 秒 , 尖 到
[em 'i:][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .
me as he spoke .
我 作为 他 辐 .

我热情地和他交谈了几秒钟，他说话的时候，我指着我。
- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ][bɔ:rd] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
' Thank you , my lord , thank you , ' said he , as he turned away .
- 感谢 你 , 我的 主 , 感谢 你 , - 说 他 , 作为 他 转向 离开 .
“谢谢您，大人，谢谢您，”他边说边转身离开。

- [aɪ] [bi:; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][maɪ] [frend] .
' I'll be answerable for my friend .
- 患病的 是 可回答的 为了 我的 朋友 .
我会为我的朋友负责。

[naʊ] , [ˈhɪntən] , - ['wɪspəd] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ɐnd]
Now , Hinton , ' whispered he , as he leaned his hand upon my shoulder and
现在 , 欣顿 , - 低声说道 他 , 作为 他 倾斜 他的 手 之上 我的 肩膀 和
[bent][ˈoʊvər][em 'i:] ,
bent over me ,
弯曲 超过 我 ,
“现在，辛顿，”他低声说道，同时把手搭在我的肩膀上，俯身靠近我。

- [wi:; wi] - [ɑ:r 'i:][ɪn] [lʌk] [tu:; tə] - [naɪt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
' we ' re in luck to - night , at all events ,
- 我们 - 关于 在 运气 到 - 夜晚 , 在 全部 活动 ,
无论如何，我们今晚运气不错。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑ:t] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] [wer] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə]
for I have just got permission to bring you with me where I am to
为了 我 有 只是 得到 允许 到 带来 你 和 我 在哪里 我 是 到
[spend][ðə; ðɪ] [i:vniŋ] .
spend the evening .
花费 这 晚上 .

因为我刚刚获准带你到我所在的地方共度今晚。
[ɪts] [noʊ] [smɔ:l] [ˈfeɪvər] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [bʌt; bət][ɔ:l] ; [soʊ] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [waɪn] ,
It's no small favour if you knew but all ; so finish your wine ,
它是 不 小的 偏爱 如果 你 知道 但 全部 ; 所以 结束 你的 葡萄酒 ,
如果你知道的话，这可不是件小事；所以，把你的酒喝完吧。

[fɔ:r; fər][maɪ] [frendz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] [ɔ:l'redɪ] . -
for my friends there are moving already . ' -
为了 我的 朋友们 那里 是 移动 已经 . -
我的朋友们已经开始搬家了。

[ɔ:l][maɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ] , [ɔ:r][tu:; tə] [hu:z] [haʊs] ,
All my endeavours to ascertain where we were going , or to whose house ,
全部 我的 努力 到 探明 在哪里 我们 是 去 , 或者 到 谁 房子 ,
[wɜ:r; wər][ɪn] [veɪn] ;
were in vain ;
是 在 徒劳 ;

我竭尽全力想弄清楚我们要去哪里，或者要去谁家，但都徒劳无功；
[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [wʌz; wəz] ,
the only thing I could learn was ,
这 仅有的 事物 我 可以 学习 曾是 ,
我唯一能学到的就是：

[ðæt] [maɪ] [əd'mɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['feɪvər] — [waɪl] [tuː; tə]['sætɪsfai][maɪ]['skru:pəlz] [ə'baʊt]
that my admission was a prodigious favour — while to satisfy my scruples about
那 我的 入学 曾是 一个 惊人 偏爱 — 尽管 到 满足 我的 顾虑 关于
[dres] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːstu:m] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .
dress he informed me that no change of costume was necessary .
裙子 他 知情的 我 那 不 改变 的 戏服 曾是 必要的 .

他认为我的接纳是莫大的恩惠——而为了消除我对着装的顾虑，他告诉我无需更换服装。

- [aɪ] [pər'siːv] , - [sed] [oʊ'greɪdi] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
' I perceive , ' said O'Grady , as he drew the curtain and looked out into the
- 我 感知 , - 说 奥格雷迪 , 作为 他 画 这 窗帘 和 看起来 出去 进入 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

“我明白了,”奥格雷迪说着, 拉开窗帘, 望向街上。

- [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['stɑːrlaɪt] ; [soʊ] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [wɔːk] ?
' the night is fine and starlight ; so what say you if we walk ?
- 这 夜晚 是 美好的 和 星光 ; 所以 什么 说 你 如果 我们 走 ?

“夜色晴朗, 星光璀璨; 不如我们一起散步吧? ”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [ʼaʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑːndɛrvuː; 'rɑːndɪvuː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪstənt] .
I must tell you , however , our place of rendezvous is somewhat distant .
我 必须 告诉 你 , 然而 , 我们的 地方 的 会合 是 有些 遥远 .
-
-
-

不过我必须告诉你, 我们的会面地点有点远。

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][prəːpə'zɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['plezər] , [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi]['sællaɪd]
Agreeing to the proposition with pleasure , I took his arm , and we sallied
同意 到 这 主张 和 乐趣 , 我 采取 他的 手臂 , 和 我们 突袭
[fɔːrθ] [tə'geðər] .
forth together .
前进 一起 .

我欣然同意了他的提议, 挽着他的胳膊, 我们一起出发了。

[ʼaʊər; ɑːr] [wei] [led][æ; ət][fɜːrst] [θruː] [ə; eɪ][moʊst] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['friːkwəntɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Our way led at first through a most crowded and frequented part of the
我们的 方式 引领 在 第一的 通过 一个 最多 挤 和 经常光顾 部分 的 这
['kæpɪt(ə)l][wiː; wi] ['trævəst] [deɪm] [stri:t] ,
capital We traversed Dame Street ,
首都 我们 穿越 贵妇人 街道 ,

我们的路线一开始穿过首都最拥挤、人流最密集的地区, 我们走过了达姆街。

[pæst] [baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [stiːp] [stri:t] [bɪ'jɑːnd] [aɪ 'tiː] ;
passed by the Castle , and ascended a steep street beyond it ;
通过了 经过 这 城堡 , 和 上升 一个 陡 街道 超过 它 ;

经过城堡, 然后沿着城堡后面的一条陡峭街道向上走去;

[æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
after this we took a turning to the left , and entered a part of the city ,
后 这 我们 采取 一个 转弯 到 这 左边 , 和 进入 一个 部分 的 这 城市 ,
之后我们向左拐, 进入了城市的一部分。

[tuː; tə][em 'iː][æ; ət] [liːst] , ['ʌtərli] [ʌn'noʊn] .
to me at least , utterly unknown .
到 我 在 至少 , 完全地 未知 .

至少对我而言, 完全是个陌生人。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈwaːndər] [ɑːn] , [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
For about half an hour we continued to wander on , now to the right ,
为了 关于 一半 一个 小时 我们 持续 到 漫步 在 , 现在 到 这 正确的 ,
我们继续漫步了大约半个小时, 现在向右走去。

[naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [striːts] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [ˈnɛrəʊə] , [les] [ˈfriːkwəntɪd] , [ænd; ənd]
now to the left , the streets becoming gradually narrower , less frequented , and
现在 到 这 左边 , 这 街道 成为 逐步地 较窄 , 较少的 经常光顾 , 和
[les] [ˈlaɪtɪd] ;
less lighted ;
较少的 照明 ;
现在往左边走, 街道逐渐变窄, 人烟稀少, 路灯也越来越暗;

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [stɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'mʊʊt] [ˈθɜːrəʊfeəz] .
the shops were all closed , and few persons stirred in the remote thoroughfares .
这 商店 是 全部 关闭 , 和 很少 人 搅拌 在 这 偏僻的 干道 .
商店全部关门, 偏僻的街道上人烟稀少。

- [aɪ] [fɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , - [sed] [oʊ'greɪdɪ] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk]
' I fear I must have made a mistake , ' said O'Grady , endeavouring to take
- 我 害怕 我 必须 有 制成 一个 错误 , - 说 奥格雷迪 , 努力 到 拿
[ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt] ;
a short cut ;
一个 短的 切 ;
“恐怕我犯了个错误,”奥格雷迪说着, 试图抄近路;

- [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˈwa:tʃmən] .
' but here comes a watchman .
- 但 这里 来 一个 守望者 .
“但是, 守望者来了。”

[aɪ] [seɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ˈkeɪn] [striːt] ? -
I say , is this Kevin Street ? ' .
我 说 , 是 这 凯文 街道 ? -
我问, 这里是凯文街吗?

- [noʊ] , [sɜːr] ; [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [jər; jər] [raɪt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [aɪ 'tiː] . -
' No , sir ; the second turning to your right brings you into it . ' .
- 不 , 先生 ; 这 第二 转弯 到 你的 正确的 带来 你 进入 它 . -
“不, 先生; 您第二次向右转弯就能进去。”

- [ˈkeɪn] [striːt] ! - [sed] [aɪ] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [hæf] [ə'laʊd] [tuː; tə] [maɪ'self] .
' Kevin Street ! ' said I , repeating the name half aloud to myself .
- 凯文 街道 ! - 说 我 , 重复 这 姓名 一半 大声 到 我 .
“凯文街!”我喃喃自语, 半自言自语地重复着这个名字。

- [jes] , [dʒæk] , [soʊ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ;
' Yes , Jack , so it is called ;
- 是的 , 杰克 , 所以 它 是 称为 ;
“是的, 杰克, 它就叫这个名字;

[bʌt; bət] [ɔːl] [jər; jər] [ɪndʒə'nuːəti] [wɪl] [pruːv] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˈwɪðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] .
but all your ingenuity will prove too little in discovering whither you are going .
但 全部 你的 独创性 将要 证明 也 小的 在 发现 往哪里去 你 是 去 .
但是, 即使你使尽浑身解数, 也无法找到你前进的方向。

[soʊ] [kʌm] [ə'bɔːŋ] ; [liːv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈɡesɪŋ] [ˈnevər] [wɪl] . -
So come along ; leave time to tell you what guessing never will . ' .
所以 来 沿着 ; 离开 时间 到 告诉 你 什么 猜测 绝不 将要 . -
所以, 一起来吧; 留点时间告诉你那些光靠猜测永远无法告诉你的事。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [wen] [ˈveri] [su:n] [ˈæftər][oʊˈɡreɪdi]
By this time we arrived at the street in question , when very soon after O'Grady
经过 这 时间 我们 到达的 在 这 街道 在 问题 , 什么时候 非常 很快 后 奥格雷迪
[kɔːld] [aʊt] —
called out —
称为 出去 —

这时我们到达了那条街，没过多久，奥格雷迪就喊道——

- [ɔːl] [raɪt] — [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! -
! All right — here we are ! !
- 全部 正确的 — 这里 我们 是 ! -

“好了——我们到了！ ”

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [nɑːkt] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈmænər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
With these words he knocked three times in a peculiar manner at the door of
和 这些 字 他 敲门 三 时代 在 一个 奇特 方式 在 这 门 的
[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈgluːmi] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] .
a large and gloomy - looking house .
一个 大的 和 阴沉 - 寻找 房子 .

说完这些话，他以一种奇特的方式敲了三下那栋看起来阴森森的大房子的门。

[æn; ən] [ɪl] - [trɪmd] [læmp] [θruː] [ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] [ˈnɪkər] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]
An ill - trimmed lamp threw a faint and nickering light upon the old and
一个 患病的 - 修剪过的 灯 扔 一个 头晕的 和 窃笑 光 之上 这 老的 和
[ˈruːɪnd] [ˈbɪldɪŋ] ,
ruined building ,
毁坏 建筑 ,

一盏造型破旧的油灯向那座古老破败的建筑投下微弱而刺耳的光芒。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [taɪm] ,
and I could trace here and there , through all the wreck of time ,
和 我 可以 痕迹 这里 和 那里 , 通过 全部 这 破坏 的 时间 ,
我可以从时间的残骸中，找到一些线索。

[sʌm; səm] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [deɪ] .
some remnants of a better day .
一些 残余物 的 一个 更好的 天 .

昔日美好时光的些许残影。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [naʊ] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][ˈbrʊkən][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] ,
The windows now , however , were broken in several places ,
这 视窗 现在 , 然而 , 是 破碎的 在 一些 地方 ,
然而，现在窗户有好几处都破了。

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔːri] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈfendɪd] [ɑːn][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] ;
those on the lower storey being defended on the outside by a strong iron railing ;
那些 在 这 降低 层 存在 辩护 在 这 外部 经过 一个 强的 铁 栏杆 ;
底层的人员在外面有坚固的铁栏杆保护；

[nɑːt][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ˈeni] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdɑːrknəs]
not a gleam of light shone through any one of them , but a darkness
不是 一个 闪耀 的 光 闪耀 通过 任何 一 的 他们 , 但 一个 黑暗
[ʌnrɪˈliːvd] ,
unrelieved ,
未缓解 ,

它们之中没有一丝光线透出，只有无尽的黑暗。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ɡliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [læmp] , [ɪnˈveləpt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈbɪldɪŋ] .
save by the yellow gleam of the street lamp , enveloped the entire building .
节省 经过 这 黄色的 闪耀 的 这 街道 灯 , 被包裹 这 全部的 建筑 .

除了路灯的黄色光芒，整栋建筑都被笼罩在一片光亮之中。

[ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [twʌɪs] [rɪˈpi:tɪd] [er] [ðer; ðər] [si:md] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbi:ɪŋ]
O'Gradys summons was twice repeated ere there seemed any chance of its being
奥格雷迪 传票 曾是 两次 重复 埃雷 那里 似乎 任何 机会 的 它是 存在
[rɪˈplaɪd] [tu:; tə] ,
replied to ,
回复 到 ,

奥格雷迪的传唤被重复了两次，似乎没有任何得到回应的可能。

[wen] , [æt; ət][læst] ,
when , at last ,
什么时候 , 在 最后的 ,

最后，

[ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈhevi] [fʊt] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [əˈhaʊnst] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv]
the step of a heavy foot descending the stairs announced the approach of
这 步 的 一个 重的 脚 下降 这 楼梯 宣布 这 方法 的
[sʌm; səm][wʌŋ] .
some one .
一些 一 .

沉重的脚步声从楼梯上下来，预示着有人来了。

[waɪl] [aɪ] [kənˈtɪnju:d] [maɪ] [ˈsɜ:rneɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [oʊˈgreɪdi] [ˈnevər] [spoʊk] , [ænd; ənd] ,
While I continued my survey of the house O'Grady never spoke , and ,
尽管 我 持续 我的 民意调查 的 这 房子 奥格雷迪 绝不 辐 , 和 ,

在我继续勘察房子的时候，奥格雷迪始终没有开口说话，

[pəˈsi:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; ei] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt] , [aɪ] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə][æsk][noʊ] [ˈfɜ:rðər]
perceiving that he made a mystery of our visit , I resolved to ask no further
感知 那 他 制成 一个 神秘 的 我们的 访问 , 我 已解决 到 问 不 更远
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

察觉到他把我们的来访搞得神秘兮兮的，我决定不再追问。

[bʌt; bət] [ˈpeɪntli] [əˈweɪt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ; [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] ,
but patiently await the result ; my impression , however , was ,
但 耐心 等待 这 结果 ; 我的 印象 , 然而 , 曾是 ,

但还是耐心等待结果吧；不过，我的印象是：

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzɔ:rt] [i:ðər] [ʌv; əv] [θi:vz] [ɔ:r][ʌv; əv][sʌm; səm][rɪˈli:g(ə)]
that the place was the resort either of thieves or of some illegal
那 这 地方 曾是 这 采取 任何一个 的 窃贼 或者 的 一些 非法的

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,
association ,
协会 ,

这个地方要么是盗贼的聚集地，要么是某些非法团伙的聚集地。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər]
of which more than one , at that time , were known to have their
的 哪个 更多的 比 一 , 在 那 时间 , 是 已知 到 有 他们的
[ˈmi:tɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] .
meetings in the capital .
会议 在 这 首都 .

当时已知有不止一个组织在首都举行会议。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn][maɪ] [kənˈdʒektʃəz] ,
While I was thus occupied in my conjectures ,
尽管 我 曾是 因此 占领 在 我的 猜想 ,

当我沉浸在自己的推测中时，

[ænd; ʌnd] ['wʌndəɪŋ] [wɪ'dɪŋ] [maɪ'self] [haʊ] [oʊ'greɪdɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and wondering within myself how O'Grady had become acquainted with his
和 好奇 之内 我 如何 奥格雷迪 有 变得 熟人 和 他的
[frendz] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
friends , the door opened ,
朋友们 , 这 门 打开 ,

我正纳闷奥格雷迪是怎么认识他的朋友们的，这时门开了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪjətɪv] , [miːn] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] , ['feɪdɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
and a diminutive , mean - looking old man , shading the candle with his hand
和 一个 小字 , 意思是 - 寻找 老的 男人 , 阴影 这 蜡烛 和 他的 手
, [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .
, stood at the entrance .
, 站立 在 这 入口 .

门口站着一个身材矮小、面相凶恶的老人，他用手遮住蜡烛。

- [gʊd] - ['iːvniŋ] , ['mɪki] , - [kraɪd] [oʊ'greɪdɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [baɪ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
' Good - evening , Mickey , ' cried O'Grady , as he brushed by him into the hall .
- 好的 - 晚上 , 米奇 , - 哭 奥格雷迪 , 作为 他 刷过 经过 他 进入 这 大厅 .
“晚上好，米奇，”奥格雷迪一边说着，一边从他身边擦身而过，走进了大厅。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kʌm] ? -
' Are they come ? '
- 是 他们 来 ? -

他们来了吗？

- [jes] , ['kæptɪn] , - [sed] [ðə; ði]['ɪt(ə)l][mæn] , [æz; əz] , ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
' Yes , Captain , ' said the little man , as , snuffing the long wick with his fingers
- 是的 , 队长 , - 说 这 小的 男人 , 作为 , 吸鼻烟 这 长的 灯芯 和 他的 手指
,
,
,

“是的，船长，”矮个子男人一边说着，一边用手指掐灭了长长的灯芯。

[hiː; hi][held] [ðə; ði] [laɪt] [ʌp][tuː; tə] [oʊ'greɪdɪːz] [feɪs] . -
he held the light up to O'Grady's face . '
他 握住 这 光 向上 到 奥格雷迪的 脸 . -

他把手电筒举到奥格雷迪的脸上。

[jes] , ['kæptɪn] , [ə'baʊt] [fɪf'tiːn] . -
Yes , Captain , about fifteen . '
是的 , 队长 , 关于 十五 . -

是的，船长，大约十五岁。

- [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][wɪð; wɪθ][em 'iː] — [kʌm] [ə'ɒːŋ] , [dʒæk] — [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , ['mɪki]
' This gentleman's with me — come along , Jack — he is my friend , Mickey
- 这 绅士的 和 我 — 来 沿着 , 杰克 — 他 是 我的 朋友 , 米奇
.
.
.
-
.

“这位先生跟我一起——杰克，跟我来——他是我朋友米奇。”

- [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt][duː][aɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] , ['mɪstər] [fɪl] , - [sed] [ðə; ði][dwaːrf] ,
' Oh , I can't do it by no means , Mister Phil , ' said the dwarf ,
- 哦 , 我 不能 做 它 经过 不 方法 , 先生 菲尔 , - 说 这 矮人 ,

“哦，我绝对做不到，菲尔先生，”矮人说道。

[ə'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæɪər] [tuː; tə][maɪ] ['entrəns] .
opposing himself as a barrier to my entrance .
反对 他自己 作为 一个 障碍 到 我的 入口 .

他把自己当作阻碍我进入的障碍。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [læst] [naɪt] - — [hɪr] [hi:; hi] [streɪnd] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [toʊz] ,
' **You know what they said the last night** ' — **here he strained himself on his toes** ,
- 你 知道 什么 他们 说 这 最后的 夜晚 - — 这里 他 紧张 他自己 在 他的 脚趾 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

“你知道他们昨晚说了什么吗？”——说着，他踮起脚尖，努力让自己站稳。

[æz; əz] [oʊ'greɪdi] [stu:pt] [daʊn] , ['wɪspəd] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [aɪ] ['kʊdnt] [kætʃ] ,
as O'Grady stooped down , whispered some words I couldn't catch ,
作为 奥格雷迪 弯腰 向下 , 低声说道 一些 字 我 不能 抓住 ,
奥格雷迪弯下腰，低声说了些什么，我没听清。

[waɪl] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ə'laʊd] — - [ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [noʊ] [æftər] [ðæt] , ['kæptɪn] , [aɪ] ['derənt] [du:] [aɪ 'ti:]
while he continued aloud — ' and you know after that , Captain , I daren't do it
尽管 他 持续 大声 — - 和 你 知道 后 那 , 队长 , 我 不敢 做 它
.
.
.
.

他一边大声说道：“你知道，在那之后，船长，我不敢再这么做了。”

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [oʊld] [fu:l] , [aɪv] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ; [soʊ] [get] [ə'bɔ:n] [ðer; ðər] ,
' **I tell you , you old fool , I've arranged it all ; so get along there** ,
- 我 告诉 你 , 你 老的 傻子 , 我已经 安排 它 全部 ; 所以 得到 沿着 那里 ,
“我告诉你，你这个老傻瓜，一切都我已经安排好了；所以赶紧离开那里。”

[ænd; ʌnd] [ʃoʊ] [ju: 'es] [ðə; ði] [laɪt] [ʌp] [ðɪ:z] [kən'faʊndɪd] [sterz] .
and show us the light up these confounded stairs .
和 展示 我们 这 光 向上 这些 令人困惑 楼梯 .
请带我们找到通往这些该死的楼梯的光线。

[aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] ['nevər] ['mɛndɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɑ:bi] ? -
I suppose they never mended the hole on the lobby ? '
我 认为 他们 绝不 已修复 这 洞 在 这 大厅 ? -
我猜他们一直没修补大厅里的那个洞吧？

- [tra:θ] [ðeɪ] ['dɪdnt] , - [graʊld] [ðə; ði] [dwɔ:rf] ;
' **Troth they didn't , ' growled the dwarf ;**
- 特罗斯 他们 没有 , - 咆哮 这 矮人 ;
“他们确实没有，”矮人咆哮道；

- [ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃæpər] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [nɔ:r] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɪnz] ['evri] [naɪt] . -
' **and it would be chaper for them nor breaking their shins every night . '**
- 和 它 会 是 章节 为了 他们 也不 打破 他们的 小腿 每一个 夜晚 . -
“这样一来，他们就不用每晚都摔断胫骨了。”

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [oʊ'greɪdi] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [wɪtʃ] [kri:kt] [ænd; ʌnd] [bent] [bɪ'ni:θ] [ju: 'es] [æt; ət] ['evri]
I followed O'Grady up the stairs , which creaked and bent beneath us at every
我 随后 奥格雷迪 向上 这 楼梯 , 哪个 嘎吱作响 和 弯曲 下面 我们 在 每一个
[step] ;
step ;
步 ;
我跟着奥格雷迪上了楼，楼梯每走一步都会发出吱嘎作响的声音，而且会弯曲变形；

[ðə; ði] [hænd] - [reɪl] , ['brʊkən] [ɪn] ['meni] ['plɛrsɪz] , [swʌŋ] [tu:; tə] [ænd; ʌnd] [froʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊʃ(ə)n]
the hand - rail , broken in many places , swung to and fro with every motion
这 手 - 轨 , 破碎的 在 许多 地方 , 摇摆 到 和 弗 和 每一个 运动
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ster] ,
of the stair ,
的 这 楼梯 ,
扶手多处断裂，随着楼梯的每一次移动而左右摇摆。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ˈkʌvəd] [wið; wiθ] [ɡri:n] , [ænd; ʌnd][dæmp] [moʊld] , [lʊkt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər]
and the walls , covered with green , and damp mould , looked the very picture
和 这 墙壁 , 涵盖 和 绿色的 , 和 潮湿 模具 , 看起来 这 非常 图片
[ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ʌnd] [dɪˈkeɪ] .
of misery and decay .
的 苦难 和 衰变 .

墙壁上长满了绿色的潮湿霉菌，看起来就像是凄凉和腐朽的景象。

[stɪl] [ˈɡrʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] [ɪnˈkɜ:rd] [baɪ][maɪ] [ədˈmɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][oʊld][mæn]
Still grumbling at the breach of order incurred by my admission , the old man
仍然 抱怨 在 这 违反 的 命令 已发生 经过 我的 入学 , 这 老的 男人
[ˈʌfəld] [əˈlɔ:ŋ] ,
shuffled along ,
洗牌 沿着 ,

老人一边抱怨我承认违反了秩序，一边拖着脚步往前走。

[ˈwi:zɪŋ] , [ˈkɔ:ʃɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈkə:sɪŋ] [brɪˈtwi:n] [taɪmz] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi] [ri:tʃt]
wheezing , coughing , and cursing between times , till at length we reached
喘息 , 咳嗽 , 和 咒骂 之间 时代 , 直到 在 长度 我们 达到
[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ,
the landing - place ,
这 降落 - 地方 ,

我们一路喘息、咳嗽、咒骂，最终到达了着陆点。

[wer] [ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [spi:k] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l]
where the hole of which I heard them speak permitted a view of the hall
在哪里 这 洞 的 哪个 我 听到 他们 说话 允许 一个 看法 的 这 大厅
[brˈni:θ] .
beneath .
下面 .

我听到他们说话的那个洞口，可以俯瞰下面的大厅。

[ˈstepɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðɪs] , [wi:; wi] [ˈentəd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪmni]
Stepping across this , we entered a large room lighted by a lamp upon the chimney
步进 穿过 这 , 我们 进入 一个 大的 房间 照明 经过 一个 灯 之上 这 烟囱
- [pi:s] ;
- **piece** ;
- 片 ;

跨过这道门，我们进入了一个大房间，壁炉架上有一盏灯照亮了房间；

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [wʌt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [kloʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
around the walls were hung a variety of what appeared to be cloaks of a
大约 这 墙壁 是 悬挂 一个 种类 的 什么 出现 到 是 斗篷 的 一个
[ˈlaɪtɪʃ] [dræb] [ˈkʌlər] ,
lightish drab colour ,
浅色 单调 颜色 ,

墙边挂着各式各样颜色偏浅暗的斗篷。

[waɪl] [ˈoʊvər] [i:tʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [skʌl] - [kæp][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈleðər] .
while over each hung a small skull - cap of yellow leather .
尽管 超过 每个 悬挂 一个 小的 颅骨 - 帽 的 黄色的 皮革 .
[ˈmi:ki] [ˈbɪlɔʊ] [ˈleðər] .
Each of the hats had a small yellow skull-cap .
每顶帽子上都挂着一顶黄色皮革小帽。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] [brɪˈloʊ] , [ˈmɪki] ?
' Don't you hear the knocking below , Mickey ?
- 不 你 听到 这 敲门 以下 , 米奇 ?
[ˈmi:ki] [ˈbɪlɔʊ] [ˈleðər] .
Each of the hats had a small yellow skull-cap .
米奇，你没听到楼下有人敲门吗？
[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , - [sed] [oʊˈɡreɪdi] .
There's some one at the door , ' said O'Grady .
有 一些 一 在 这 门 , - 说 奥格雷迪 .

“有人在敲门，”奥格雷迪说。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][left][ðə; ði][ru:m] , [ænd; ənd][æz; əz][wi;; wi][wɜ:r; wər][naʊ] [əˈloʊn] ,
The little man left the room , and as we were now alone ,
这 小的 男人 左边 这 房间 , 和 作为 我们 是 现在 独自的 ,
小个子男人离开了房间, 现在只剩下我们两个人了。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [frend] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ɪn]
I expected some explanation from my friend as to the place we were in
我 预期的 一些 解释 从 我的 朋友 作为 到 这 地方 我们 是 在
,
.
,
我希望朋友能解释一下我们身处何地。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈfri:kwəntɪd] [aɪ ˈti:] .
and the people who frequented it .
和 这 人们 WHO 经常光顾 它 .
以及经常光顾那里的人们。

[nɑ:t][soʊ] , [həʊˈevər] .
Not so , however .
不是 所以 , 然而 .
然而, 事实并非如此。

[fɪl] [ˈmɪrli] [dɪˈtætət] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [frʌm; frəm][ɪts][peg] ,
Phil merely detached one of the cloaks from its peg ,
菲尔 仅仅 分离的 一 的 这 斗篷 从 它是 钉子 ,
菲尔只是把其中一件斗篷从挂钩上取了下来。

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu;; tə] [ɪnˈvest] [hɪmˈself] [ɪn][ɪts][foʊldz] ; [hi;; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [skʌl] - [kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz]
and proceeded to invest himself in its folds ; he placed the skull - cap on his
和 继续 到 投资 他自己 在 它是 折叠 ; 他 放置 这 颅骨 - 帽 在 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
然后他把自己裹进它的褶皱里; 他把小圆帽戴在头上,

[ˈæftər] [wɪθ] , [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] ,
after which , covering the whole with a hood ,
后 哪个 , 覆盖 这 所有的 和 一个 兜帽 ,
之后, 用兜帽将整个装置遮盖起来。

[hi;; hi] [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði][ˈgɑ:rmənt] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɜ:rdl][ʌv; əv][roʊp] ,
he fastened the garment around his waist with a girdle of rope ,
他 系紧 这 服装 大约 他的 腰部 和 一个 腰带 的 绳索 ,
他用绳子将衣服系在腰间。

[ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈbenədɪkt] ,
and stood before me the perfect picture of a monk of St . Benedict ,
和 站立 前 我 这 完美的 图片 的 一个 僧 的 英石 . 本尼迪克特 ,
站在我面前的, 是一位圣本笃会修士的完美形象。

[æz; əz][wi;; wi] [si:] [ðem; ðəm] [reprɪˈzentɪd] [ɪn][oʊld] [ˈpɪktʃərz] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪˌregjəˈlærəti] [ʌv; əv] [ˈkɑ:stu:m]
as we see them represented in old pictures — the only irregularity of costume
作为 我们 看 他们 代表 在 老的 图片 — 这 仅有的 不规则 的 戏服
[ˈbi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,
正如我们在老照片中看到的那样——唯一的不同之处在于服饰:

[ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊzəri] ,
that instead of a rosary ,
那 反而 的 一个 念珠 ,
而不是念珠,

[ðə; ði] [striŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] [sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tid][ə; eɪ] ['kɔ:rkskru:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɔ:rn] [spu:n]
the string from his girdle supported a corkscrew and a horn spoon
这 细绳 从 他的 腰带 有 一个 开瓶器 和 一个 喇叭 勺子
[ʌv; əv][moʊst] [pɔ:'tentəs] [prə'pɔ:ʃəns] .
of most portentous proportions .
的 最多 不祥的 比例 .

他腰带上的绳子上挂着一个开瓶器和一个尺寸极其巨大的角勺。

- [kʌm] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] [hi:; hi] ['reverəntli] , - [in'dju:] [ðəɪ] ['gɑ:rmənt] . -
' Come , my son , ' said he reverently , ' indue thy garment . '
- 来 , 我的 儿子 , - 说 他 虔诚地 , - 因 你的 服装 . -

“来吧，我的孩子，”他恭敬地说，“穿上你的衣服。”

[soʊ] ['seɪŋ] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [kloʊð] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] ,
So saying , he proceeded to clothe me in a similar manner ,
所以 说 , 他 继续 到 衣服 我 在 一个 相似的 方式 ,

说完，他便也用类似的方式给我穿上了衣服。

[æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
after which he took a patient survey of me for a few seconds .
后 哪个 他 采取 一个 病人 民意调查 的 我 为了 一个 很少 秒 .

之后，他耐心地打量了我几秒钟。

- [ju:; jʊ] - [əl][du:] ['veri] [wel] ; [wer] [ðə; ði] [hʊd] [wel] ['fɔ:rwərd] ; [ænd; ənd][mɑ:rk][em 'i:] , [dʒæk] , [aɪ] - ['vi:]
' You ' ll do very well ; wear the hood well forward ; and mark me , Jack , I ' ve
- 你 - 二 做 非常 出色地 ; 穿 这 兜帽 出色地 向前 ; 和 标记 我 , 杰克 , 我 - ve

“你会做得很好；把兜帽戴好；记住我的话，杰克，我已经……”

[bʌt; bət][wʌn][də'rekʃn; da'rekʃn][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] — ['nevər] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,
but one direction to give you — never speak a word , not a syllable ,
但 一 方向 到 给 你 — 绝不 说话 一个 单词 , 不是 一个 音节 ,

但我有一点要告诉你——永远不要说话，一个字都不要说。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪf] ['spəʊkən][tu:; tə] ,
so long as you remain in the house ; if spoken to ,
所以 长的 作为 你 保持 在 这 房子 ; 如果 说 到 ,

只要你待在房子里；如果有人跟你说话，

[krɔ:s] [jʊr; jər][ɑ:rmz] [ðʌs] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [brest] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ][jʊr; jər] [hed] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
cross your arms thus upon your breast , and bow your head in this manner .
叉 你的 武器 因此 之上 你的 胸部 , 和 弓 你的 头 在 这 方式 .

将双臂交叉放在胸前，并这样低下头。

[traɪ] [ðæt] — ['pɜ:rfɪktli] — [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['les(ə)n] ; [naʊ] [dəʊnt] [fər'get] [aɪ 'ti:] . -
Try that — perfectly — you have your lesson ; now don't forget it . '
尝试 那 — 完美 — 你 有 你的 课 ; 现在 不 忘记 它 . -

试试看——完美地做到——你就学到了；现在别忘了。

[oo'greɪdi] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɔ:st] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent]
O'Grady now , with his arms crossed upon his bosom , and his head bent
奥格雷迪 现在 , 和 他的 武器 交叉 之上 他的 怀 , 和 他的 头 弯曲
['slɑ:tlɪ] ['fɔ:rwərd] ,
slightly forward ,
轻微地 向前 ,

奥格雷迪双臂交叉抱在胸前，头微微向前倾着。

[wɔ:kt] ['sləʊli] [fɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['grævəti] [wel] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] .
walked slowly forth , with a solemn gravity well befitting his costume .
步行 缓慢地 前进 , 和 一个 庄严 重力 出色地 合适 他的 戏服 .

他缓缓向前走去，神情庄重肃穆，与他的装束十分相称。

[ˈɪmɪteɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] , [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
Imitating him as well as I was able , I followed him up the stairs .
模仿 他 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 , 我 随后 他 向上 这 楼梯 .
我尽可能地模仿他, 跟着他上了楼。

[ɑ:n] [ri:tɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈlændɪŋ] , [hi;; hi] [tæpt] [twais] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ]
On reaching the second landing , he tapped twice with his knuckles at a low
在 到达 这 第二 降落 , 他 轻敲 两次 和 他的 指关节 在 一个 低的
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
到达二楼平台后, 他用指关节敲了敲一扇低矮的门, 敲了两下。

[hu:z] [ˈpɔɪntɪd] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd][ˈaɪərn] [ˈgreɪtɪŋ] [wɜ:r; wə] [meɪd] [tu;; tə] [ˌreprɪzent] [ðə; ði][ˈpəʊstərn][ʌv; əv]
whose pointed arch and iron grating were made to represent the postern of
谁 尖 拱 和 铁 格栅 是 制成 到 代表 这 后门 的
[ə; eɪ][ˈkɑ:nventˌˈkɑ:nvənt] .
a convent :
一个 修道院 :
其尖拱和铁栅栏的设计是为了表现修道院的后门。

- [benɪˈdɪsəti] , - [sed] [fɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' Benedicite , ' said Phil , in a low voice .
- 贝内迪西特 , - 说 菲尔 , 在 一个 低的 嗓音 .

“本尼迪克特,”菲尔低声说道。

- [et][ti ju][kˈwəʊkwi:] , [ˈfreɪtər] , - [rɪˈspɒndɪd] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r]
' Et tu quoque , frater , ' responded some one from within , and the door
- 等 tu 也 , 兄弟 , - 回应 一些 一 从 之内 , 和 这 门
[wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
was opened .
曾是 打开 .
“你也一样, 兄弟,”里面有人回答道, 门开了。

[səˈlu:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪgjər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] [greɪ] [bɜrd] , [boʊd] [dɪˈvəʊtli]
Saluting a venerable - looking figure , who , with a long grey beard , bowed devoutly
敬礼 一个 可敬 - 寻找 数字 , WHO , 和 一个 长的 灰色的 胡须 , 鞠躬 虔诚地
[æz; əz][wi;; wi] [pæst] ,
as we passed ,
作为 我们 通过了 ,
我们经过一位面容庄重、蓄着长长的灰白胡须的老人时, 他虔诚地鞠躬致敬。

[wi;; wi] [ˈentəd] [æn; ən][əˈpɑ:rtmənt] , [wer] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]
we entered an apartment , where , so sudden was the change from what I
我们 进入 一个 公寓 , 在哪里 , 所以 突然 曾是 这 改变 从 什么 我
[hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [si:n] ,
had hitherto seen ,
有 迄今为止 已见 ,
我们走进一间公寓, 那里的景象与我之前所见的截然不同,

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [trʌst] [maɪ] [aɪz] .
I could scarcely trust my eyes .
我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 .

我几乎不敢相信自己的眼睛。

[ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [wel] - [ˈkɑ:rpətɪd] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:tənd] [ˈwɪndəʊz] , [ˈkʊʃnd] [tʃerz] ,
A comfortable , well - carpeted room , with curtained windows , cushioned chairs ,
一个 舒服的 , 出色地 - 铺地毯的 房间 , 和 帘幕 视窗 , 缓冲 椅子 ,
[ænd; ənd] , [nɑ:t] [li:st] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
and , not least inviting of all ,
和 , 不是 至少 邀请 的 全部 ,
房间舒适, 铺着地毯, 窗户上挂着窗帘, 摆放着软垫椅子, 最重要的是, 它非常吸引人。

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [wʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [wɜ:r; wər]['ɑ:bdʒekts][aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [prɪ'perd]
a blazing fire of wood upon the hearth , were objects I was little prepared
一个 炽烈 火 的 木头 之上 这 炉 , 是 对象 我 曾是 小的 准备
[fɔ:r; fər] ;
for ;
为了 ;

壁炉上熊熊燃烧的木柴，是我当时几乎没有准备面对的景象；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [noʊt] [ðem; ðəm] ,
but I had little time to note them ,
但 我 有 小的 时间 到 笔记 他们 ,
但我几乎没有时间去记下它们。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [də'rektɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kjəri'ɑ:səti][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv] [ðɪs]
my attention being directed with more curiosity to the living occupants of this
我的 注意力 存在 指导 和 更多的 好奇心 到 这 活的 居住者 的 这
[streɪndʒ] ['dwelɪŋ] .
strange dwelling .
奇怪的 住宅 .

我的注意力被这间奇特住所里的居民们深深吸引，充满了好奇。

[sʌm; səm] [fɪfti:n] [ɔ:r] [sɪks'ti:n] [pɜ:sənz] , ['kɑ:stu:md] [laɪk] [ɑ:r'selvz] , ['i:ðər] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd]
Some fifteen or sixteen persons , costumed like ourselves , either walked up and
一些 十五 或者 十六 人 , 戏服 喜欢 我们自己 , 任何一个 步行 向上 和
[daʊn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
down engaged in conversation ,
向下 已订婚的 在 对话 ,

大约有十五六个人，穿着和我们一样的服装，来回走动，边走边聊。

[ɔ:r][sæt][ɪn]['lɪt(ə)] [gru:ps] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .
or sat in little groups around the fire .
或者 卫星 在 小的 团体 大约 这 火 .
或者三五成群地围坐在篝火旁。

[kɑ:rd] - [teɪblz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][wʌn]['oʊnli][wʌz; wəz]
Card - tables there were in different parts of the room , but one only was
卡片 - 表格 那里 是 在 不同的 部分 的 这 房间 , 但 一 仅有的 曾是
['ɑ:kjupaɪd] .
occupied .
占领 .

房间里不同的地方都摆放着牌桌，但只有一张有人坐。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['revərənd] ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] ['ɑ:kjupaɪd][æt; ət] [wɪst] .
At this a party of reverend fathers were busily occupied at whist .
在 这 一个 派对 的 牧师 父亲们 是 忙碌地 占领 在 惠斯特 .
当时，一群神父正在忙着玩惠斯特牌。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][nekst][ðə; ði]['faɪər] , ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃer] [ʌv; əv] [ka:vɔ] [oʊk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
In the corner next the fire , seated in a large chair of carved oak , was a
在 这 角落 下一个 这 火 , 坐着 在 一个 大的 椅子 的 雕刻 橡木 , 曾是 一个
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

在火炉旁的角落里，一张雕花橡木大椅子上坐着一个人影。

[hu:z] [er][ænd; ənd] ['berɪŋ] [br'spəʊk] [ə'θɔ:rəti] ;
whose air and bearing bespoke authority ;
谁 空气 和 轴承 定制 权威 ;
其气质和风度都体现了权威；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɒðər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪmˈbrɔɪdəd]
the only difference in his costume from the others being a large embroidered
这 仅有的 不同之处 在 他的 戏服 从 这 其他的 存在 一个 大的 绣花
[ˈkɔːrkskruː] ,
corkscrew ,
开瓶器 ,

他与其他人的服装唯一的区别是胸前佩戴着一个绣着图案的大螺旋钻。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] .
which he wore on his left shoulder .
哪个 他 穿着 在 他的 左边 肩膀 .

他把它戴在左肩上。

- [ˈhoʊli][ˈpraɪər] , [jɔːr; jər] [ˈblesɪŋ] , - [sed] [fɪl] , [ˈbəʊɪŋ] [əbˈsiːkwɪəsli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
' Holy Prior , your blessing , ' said Phil , bowing obsequiously before him .
- 圣 事先的 , 你的 祝福 , - 说 菲尔 , 鞠躬 谄媚地 前 他 .

“圣洁的院长，请您赐福，”菲尔说着，恭敬地向他鞠躬。

- [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [sʌn] : [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [aɪ ˈtiː][duː; juː; jʊ] , - [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] ,
' You have it , my son : much good may it do you , ' responded the superior ,
- 你 有 它 , 我的 儿子 : 很多 好的 可能 它 做 你 , - 回应 这 优越的 ,

“给你，孩子：希望它对你大有裨益，”上级回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈlɒðər] , [siːmd] [nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː] .
in a voice which , somehow or other , seemed not perfectly new to me .
在 一个 嗓音 哪个 , 不知何故 或者 其他 , 似乎 不是 完美 新的 到 我 .

不知为何，这个声音对我来说似乎并不完全陌生。

[waɪl] [oʊˈɡreɪdi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraɪər] ,
While O'Grady engaged in a whispered conversation with the prior ,
尽管 奥格雷迪 已订婚的 在 一个 低声说道 对话 和 这 事先的 ,

当奥格雷迪与前任低声交谈时，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [freɪmd] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈblʌv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
I turned my eyes towards a large - framed paper which hung above the chimney .
我 转向 我的 眼睛 向 一个 大的 - 框 纸 哪个 悬挂 多于 这 烟囱 .

我的目光转向挂在壁炉上方的一幅装裱很大的画作。

[aɪ ˈtiː][ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 : —

内容如下：——

- [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪ(ə)nz][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l]
' Rules and regulations to be observed in the monastery of the venerable
- 规则 和 法规 到 是 观察到 在 这 修道院 的 这 可敬

[ænd; ənd][ˈpaɪəs] [ˈbrʌðərz] ,
and pious brothers ,
和 虔诚的 兄弟 ,

“在德高望重、虔诚的修士们的修道院中应遵守的规章制度”

[ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] . -
the Monks of the Screw . '
这 僧侣 的 这 拧紧 . -

螺丝钉僧侣。

[kənˈsiːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈskersli] [ˈdelɪkət] [ɪn][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [riːd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˌregjuˈleɪ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Conceiving it scarcely delicate in a stranger to read over the regulations of a
受孕 它 几乎 精美的 在 一个 陌生人 到 读 超过 这 法规 的 一个

[səˈsaɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmembər] ,
society of which he was not a member ,
社会 的 哪个 他 曾是 不是 一个 成员 ,

认为一个陌生人去阅读自己并非成员的社团规章制度，实在是不妥当的做法。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [ə'veɪ] , [wen] [oʊ'greɪdi] , ['siːziŋ] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['wɪspəd] , -
I was turning away , when O'Grady , seizing me by the arm , whispered , '
我 曾是 转弯 离开 , 什么时候 奥格雷迪 , 抓住 我 经过 这 手臂 , 低声说道 , -
[rɪ'membər] [jər; jər]['les(ə)n] - ;
Remember your lesson ' ;
记住 你的 课 - ;

我正要转身离开时, 奥格雷迪抓住我的胳膊, 低声说: “记住你的教训。”

[ðen] ['ædɪd] [ə'laʊd] , - ['hoʊli] ['fɑːðər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [leɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spoʊk] . -
then added aloud , ' Holy Father , this is the lay brother of whom I spoke . '
然后 额外 大声 , - 圣 父亲 , 这 是 这 躺 兄弟 的 谁 我 辐 . -
然后大声补充道: “圣父, 这就是我刚才提到的那位修士。”

[ðə; ði]['praɪər] [boʊd] ['fɔːrməli] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrdz] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]
The prior bowed formally , and extended his hands towards me with a gesture
这 事先的 鞠躬 正式地 , 和 扩展 他的 双手 向 我 和 一个 手势
[ʌv; əv] [benɪ'dɪkʃ(ə)n] —
of benediction —
的 祝福 —

院长恭敬地鞠了一躬, 并向我伸出双手, 作祝福的手势——

- [ætsəpi] - — — - -
' Accipe benedictionem — — - '
- 接受 - — — - -
'Accipe benedictionem——'

- ['sʌpər] , [baɪ][ðə; ði] [ɔːrd] ['hæri] ! - [kraɪd] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [voɪs] [brɪ'haɪnd][em 'iː] ,
' Supper , by the Lord Harry ! ' cried a jolly voice behind me ,
- 晚餐 , 经过 这 主 哈里 ! - 哭 一个 快乐的 嗓音 在后面 我 ,
“晚餐时间到啦, 哈里大人!”我身后传来一个欢快的声音。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl]
and at the same moment a general movement was made by the whole
和 在 这 相同的 片刻 一个 一般的 移动 曾是 制成 经过 这 所有的
['pɑːrti] .
party .
派对 .

与此同时, 全党做出了一个统一的行动。

[ðə; ði]['praɪər] [naʊ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz][ɔː'reɪ(ə)n] , [bʌt; bət] ['tʌkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] ,
The prior now didn't wait to conclude his oration , but tucking up his garments ,
这 事先的 现在 没有 等待 到 结束 他的 演讲 , 但 塞进 向上 他的 服装 ,
这位牧师没有等到演讲结束, 就一边整理衣服一边说道:

[pʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,
put himself at the head of the procession which had formed , two and two ,
放 他自己 在 这 头 的 这 游行 哪个 有 形成 , 二 和 二 ,
他把自己放在队伍的最前面, 队伍两人一组,

[ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .
in order of march .
在 命令 的 行进 .
按行军顺序。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [tuː] ['fɪdlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt]
At the same moment , two fiddles from the supper - room , after a slight
在 这 相同的 片刻 , 二 小提琴 从 这 晚餐 - 房间 , 后 一个 轻微
['preljʊːd] ,
prelude ,
序幕 ,
与此同时, 从餐厅里传来两把小提琴的演奏, 略作前奏之后,

[strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['ænθəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑ:pjələ] ['melədi] [ʌv; əv] ,
struck up the anthem of the order , which was the popular melody of ,
击 向上 这 国歌 的 这 命令 , 哪个 曾是 这 受欢迎的 旋律 的 ,
他奏响了该教团的会歌, 那是一首流行的曲调,

- [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['læri] [wʌz; wəz] [stretʃt] ! -
' The Night before Larry was stretched ! '
- 这 夜晚 前 拉里 曾是 拉伸 ! -
“拉里被拉伸的前一天晚上! ”

[ma:tʃɪŋ] [ɪn] ['mezərd] [tred] , [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['sʌpə] - [ru:m] , [wen] , [wʌns] ['hævɪŋ] [meɪd]
Marching in measured tread , we entered the supper - room , when , once having made
行军 在 测量 踏 , 我们 进入 这 晚餐 - 房间 , 什么时候 , 一次 拥有 制成
[ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
the circuit of the table ,
这 电路 的 这 桌子 ,
我们迈着整齐的步伐走进餐厅, 绕着餐桌走了一圈后,

[æɪt; ət][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdlz] [wi:; wi] [ə'su:md] ['aʊə; ɑ:r]['pleɪsɪz] ,
at a flourish of the fiddles we assumed our places ,
在 一个 繁荣 的 这 小提琴 我们 假定 我们的 地方 ,
在 一阵悠扬的琴声中, 我们各就各位。

[ðə; ði] [su:'pɪriə] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æɪt; ət][ðə; ði] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] , ['slɑ:tli] ['elɪveɪtɪd]
the superior seating himself at the head in a chair of state , slightly elevated
这 优越的 座位 他自己 在 这 头 在 一个 椅子 的 状态 , 轻微地 升高
[ə'boʌv] [ðə; ði] [rest] .
above the rest .
多于 这 休息 .
上级坐在首位, 坐在比其他人略高的国椅上。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['lætn] [greɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [kætʃ] , ['bi:ɪŋ] [sed] ,
A short Latin grace , which I was unfortunate enough not to catch , being said ,
一个 短的 拉丁 优雅 , 哪个 我 曾是 不幸 足够的 不是 到 抓住 , 存在 说 ,
一段简短的拉丁语餐前祷告, 很遗憾我没能听到。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [bɪ'gæn] ; [ænd; ənd] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,
the work of eating began ; and , certainly ,
这 工作 的 吃 开始 ; 和 , 当然 ,
进食开始了; 而且, 当然,

[wət'evə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪərz][ʌv; əv][oʊld] ,
whatever might have been the feats of the friars of old ,
任何 可能 有 到过 这 壮举 的 这 修士们 的 老的 ,
无论古代修士们有过怎样的丰功伟绩,

[wen] [ðə; ði] [bel] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'fektəri] , [ðer; ðər]['hʌmb(ə)] ['fɔ:ləʊəz] , [ðə; ði]
when the bell summoned them to the refectory , their humble followers , the
什么时候 这 钟 被召唤 他们 到 这 食堂 , 他们的 谦逊的 追随者 , 这
[mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [skru:] ,
Monks of the Screw ,
僧侣 的 这 拧紧 ,
当钟声召唤他们前往餐厅时, 他们谦卑的追随者, 螺丝修道士们,

[dɪd][ðem; ðəm][noʊ] [dɪs'kredit] .
did them no discredit .
做过 他们 不 诋毁 .
这并没有损害他们的名誉。

[ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['di:ɪz] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'dʒʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz]
A profusion of dishes covered the table ; and although the entire service was
一个 丰富 的 菜肴 涵盖 这 桌子 ; 和 虽然 这 全部的 服务 曾是
[ʌv; əv] [wʊd] ,
of wood ,
的 木头 ;

桌上摆满了琳琅满目的菜肴；虽然整套餐具都是木制的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] - ['ekwəpɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] , [jet] [ðə; ði]
and the whole ' equipage ' of the most plain and simple description , yet the
和 这 所有的 - 装备 - 的 这 最多 清楚的 和 简单的 描述 , 然而 这
['kʊkəri] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ,
cookery was admirable ,
烹饪 曾是 令人钦佩的 ,

整套“装备”极其简陋，但厨艺却令人赞叹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnz] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] .
and the wines perfection itself .
和 这 葡萄酒 完美 本身 .

还有葡萄酒本身的完美。

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌpər] [prə'si:did] , ['skersli] [ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spʊkən] .
While the supper proceeded , scarcely a word was spoken .
尽管 这 晚餐 继续 , 几乎 一个 单词 曾是 说 .

晚宴进行期间，几乎没人说话。

[baɪ][ðə; ði] ['skɪlfɪ] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [saɪnz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [fə'mɪliər] , [roʊst] [dʌks] ,
By the skilful exercise of signs , with which they all seemed familiar , roast ducks ,
经过 这 熟练 锻炼 的 标志 , 和 哪个 他们 全部 似乎 熟悉的 , 烤 鸭子 ,
['lɒbstəz] ,
lobsters ,
龙虾 ,

通过娴熟的手势，他们似乎都对这些手势非常熟悉，烤鸭、龙虾.....

[vi:l] - [paɪz] , [ænd; ənd]['dʒeliz] [flu:] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] ;
veal - pies , and jellies flew from hand to hand ;
小牛肉 - 馅饼 , 和 果冻 飞翔 从 手 到 手 ;

小牛肉馅饼和果冻在人们手中飞来飞去；

[ðə; ði] [dɪ'kæntəz] ['ɔ:lsoʊ] [pə'reɪdɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækɹəti][ænd; ənd]
the decanters also paraded up and down the table with an alacrity and
这 醒酒器 还 游行 向上 和 向下 这 桌子 和 一个 敏捷 和
[dɪ'spætʃ] [aɪ][hæd; həd] ['seldəm] [si:n] ['i:kwəld] .
despatch I had seldom seen equalled .
调度 我 有 很少 已见 等于 .

醒酒器也以我很少见到的迅捷和迅速在桌子上来回移动。

[sti:l] , [ðə; ði] ['paɪəs] ['breðrən] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['tæsɪtɜ:rn] [dɪ'mi:nər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
Still , the pious brethren maintained a taciturn demeanour that would have done
仍然 , 这 虔诚的 弟兄们 维持 一个 沉默寡言 风度 那 会 有 完毕
['kredit] [tu:; tə][lɑ:] ['træp] [ɪt'self] .
credit to La Trappe itself .
信用 到 拉 特拉普 本身 .

不过，这些虔诚的修士们仍然保持着沉默寡言的态度，这种态度本身就足以给拉特拉普修道院增光添彩。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][kjuəri'a:səti] [ɪn'kri:st] ['evri] ['moʊmənt] .
As for me , my astonishment and curiosity increased every moment .
作为 为了 我 , 我的 惊讶 和 好奇心 增加 每一个 片刻 .

至于我，我的惊讶和好奇心却与日俱增。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?
What could they be ?
什么 可以 他们 是 ？

它们会是什么呢？

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [miːn] ?
What could they mean ?
什么 可以 他们 意思是 ？

它们可能是什么意思？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['fɑːrsɪk(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [pə'litɪk(ə)l][sə'saɪəti]
There was something too farcical about it all to suppose that any political society
那里 曾是 某物 也 滑稽的 关于 它 全部 到 认为 那 任何 政治的 社会
[ɔːr] ['eni] ['deɪndʒərəs] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːld] ['lʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑːrb] ;
or any dangerous association could be concealed under such a garb ;
或者 任何 危险的 协会 可以 是 暗 在下面 这样的 一个 外衣 ；

这一切都太荒诞了，让人难以相信任何政治团体或危险组织能够披上这样的外衣；

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪr] [kən,vɪv'æləti] [ænd; ənd] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [wɜːr; wər] [ment] ,
and if mere conviviality and good fellowship were meant ,
和 如果 仅仅 欢乐 和 好的 奖学金 是 意思是 ,

如果仅仅是指欢聚和友谊，

[ðer; ðər][ʌn'brʊkən] ['saɪləns] [ænd; ənd] [greɪv] [dɪ'miːnər] [strʌk] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][moʊst][sɪŋgjələr]
their unbroken silence and grave demeanour struck me as a most singular
他们的 未破 沉默 和 严重 风度 击 我 作为 一个 最多 单数
[moʊd] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] ['iːðər] .
mode of promoting either .
模式 的 推广 任何一个 .

他们始终保持沉默，神情严肃，在我看来，这是一种非常独特的宣传方式。

[ˈsʌpər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] [dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [baɪ] [tuː] ['hʌmb(ə)l] ['breðrən]
Supper at length concluded , the dishes were removed by two humble brethren
晚餐 在 长度 结束 , 这 菜肴 是 已移除 经过 二 谦逊的 弟兄们
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] ,
of the order ,
的 这 命令 ,

晚餐终于结束了，两位谦逊的修士收走了餐具。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [greɪ] [sɜːrdʒ] ; ['æftər] [wɪtʃ] , [mɑːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔːləm] [tuːn] ,
dressed in a species of grey serge ; after which , marching to a solemn tune ,
穿着 在 一个 物种 的 灰色的 哗叽 ; 后 哪个 , 行军 到 一个 庄严 调 ,
[ə'hʌðər] [mʌŋk] [ə'pɪrd] ,
another monk appeared ,
其他 僧 出现 ,

他身穿某种灰色粗呢布衣；随后，伴着庄严的曲调，另一名僧侣出现了。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈɜːrθnwer] [boʊl] ,
bearing a huge earthenware bowl ,
轴承 一个 巨大的 陶器 碗 ,

手提一个巨大的陶碗，

[ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [pʌntʃ] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][ðə; ði] ['oʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['lemənz]
brimful of steaming punch — at least so the odour and the floating lemons
满满的 的 蒸煮 冲床 — 在 至少 所以 这 气味 和 这 漂浮的 柠檬
[bɪ'spʊk] [aɪ 'tiː] .
bespoke it .
定制 它 .

满满一碗热气腾腾的潘趣酒——至少从气味和漂浮的柠檬来看是这样的。

[i:tʃ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [kweɪnt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɪpkɪn] , [ˈæftər] [wɪtʃ]
Each brother was now provided with a small , quaint - looking pipkin , after which
每个 兄弟 曾是 现在 假如 和 一个 小的 , 古雅 - 寻找 皮普金 , 后 哪个
[ðə; ði] [dəˈmestiks] [wɪðˈdru:] ,
the domestics withdrew ,
这 家政 退出 ,

每个兄弟都分到了一个小巧别致的陶罐，之后佣人们便退下了。

[ˈli:vɪŋ] [ju:ˈes][ɪn] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
leaving us in silence as before .
离开 我们 在 沉默 作为 前 .

和以前一样，留下我们沉默不语。

[fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:r] [tu:] [ðɪs] [kənˈtɪnju:d] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈfɪdlz] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd]
For about a second or two this continued , when suddenly the fiddles gave a loud
为了 关于 一个 第二 或者 二 这 持续 , 什么时候 突然 这 小提琴 给予 一个 大声
[twæŋ] ,
twang ,
颤音 ,

这种情况持续了一两秒钟，突然，小提琴发出了一声响亮的拨弦声。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈmʌŋk] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [legz] , [θru:] [hæk] [hɪz; ɪz] [kaʊl] , [ænd; ənd] , [ˈbəʊɪŋ]
and each monk , springing to his legs , threw hack his cowl , and , bowing
和 每个 僧 , 弹簧 到 他的 腿 , 扔 黑客 他的 兜帽 , 和 , 鞠躬
[tu:; tə] [ðə; ði] [su:ˈpɪriər] ,
to the superior ,
到 这 优越的 ,

每个僧侣都跳了起来，扔掉头巾，向僧侣首领鞠躬，

[ri:ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] .
reseated himself .
重新就座 他自己 .

他重新坐下。

[sʊʊ] [ˈsʌd(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] , [sʊʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] ,
So sudden was the action , so unexpected the effect ,
所以 突然 曾是 这 行动 , 所以 意外 这 影响 ,

行动如此突然，效果如此出乎意料。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔ:r] [tu:] [aɪ] [bɪˈli:vɪd] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [dri:m] .
for a moment or two I believed it a dream .
为了 一个 片刻 或者 二 我 相信 它 一个 梦 .

那一两秒钟，我以为那是一场梦。

[wʌt] [wʌz; wəz] [maɪ] [sərˈpraɪz] , [wʌt] [maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [ðæt] [ðɪs] [den] [ʌv; əv] [θi:vz] , [ðɪs] [hɔ:rd]
What was my surprise , what my amazement , that this den of thieves , this hoard
什么 曾是 我的 惊喜 , 什么 我的 惊愕 , 那 这 丹 的 窃贼 , 这 囤
[ʌv; əv] [ˈbɜ:rglər] ,
of burglars ,
的 窃贼 ,

令我惊讶的是，令我震惊的是，这群盗贼的巢穴，这群窃贼，

[ðɪs] [ˈsi:kɹət] [ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] [ˈreblz; rɪˈbel] ,
this secret council of rebels ,
这 秘密 理事会 的 叛军 ,

这个秘密的叛军委员会，

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [əˈseɪmblɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhɪrli] [ɔːl][ðə; ði][fɜːrst][men][ʌv; əv]
was nothing more or less than an assemblage of nearly all the first men of
曾是 没有什么 更多的 或者较少的 比 一个 装配 的 几乎 全部 这 第一的 男人 的
[ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ˈaɪərlənd] !
the day in Ireland !
这 天 在 爱尔兰 !

这简直就是当时爱尔兰几乎所有顶尖人物的集结！

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [aɪ] [ræn] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [hɪr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈbærən] ,
And as my eye ran rapidly over the party , here I could see the Chief Baron ,
和 作为 我的 眼睛 跑 快速 超过 这 派对 , 这里 我 可以 看 这 首席 男爵 ,
我的目光迅速扫过人群，在这里我看到了首席男爵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)] [ˈdɪɡnɪteri] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpætrɪks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]
with a venerable dignitary of St . Patrick's on his right ; there was the
和 一个 可敬 显要人物 的 英石 . 帕特里克的 在 他的 正确的 ; 那里 曾是 这
[əˈtɜːrni] - [ˈdʒen(ə)rəl] ;
Attorney - General ;
律师 - 一般的 ;

他的右边是圣帕特里克教堂的一位德高望重的显贵；还有司法部长；

[ðer; ðər][ðə; ði][ˈprɒvɒst][ʌv; əv] [ˈtrɪnəti] [ˈkɑːlɪdʒ] ; [ˈloʊər] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skʌl] - [kæp][set] [ˈdʒɔːntɪli]
there the Provost of Trinity College ; lower down , with his skull - cap set jauntily
那里 这 教务长 的 三位一体 大学 ; 降低 向下 , 和 他的 颅骨 - 帽 放 轻快地
[ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
on one side ,
在 一 边 ,

那里是三一学院的院长；再往下走一点，他的小圆帽随意地歪戴在一边。

[wʌz; wəz] [ˈwelzli] [poʊl] , [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ; [ˈjelvətən] , [deɪ] , [ˈplʌŋkɪt] , [ˈpɑːrsənz] ,
was Wellesley Pole , the secretary of state ; Yelverton , Day , Plunket , Parsons ,
曾是 韦尔斯利 极 , 这 秘书 的 状态 ; 耶尔弗顿 , 天 , 普朗克特 , 帕森斯 ,
[ˈtoʊləz] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
Toler ; in a word ,
托勒 ; 在 一个 单词 ,

是国务卿韦尔斯利·波尔；耶尔弗顿、戴、普伦基特、帕森斯、托勒；总之，

[ɔːl] [ðoʊz] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gærənˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] , [ˈwɪti]
all those whose names were a guarantee for everything that was brilliant , witty
全部 那些 谁 姓名 是 一个 保证 为了 一切 那 曾是 杰出的 , 机智
[ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] ,
 , **and amusing ,**
 , 和 有趣 ,

那些名字本身就是一切精彩、诙谐和有趣的事物的保证的人，

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [waɪl] , [kənˈspɪkjʊəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [ðə; ði][ˈpraɪər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər]
were there ; while , conspicuous among the rest , the prior himself was no other
是 那里 ; 尽管 , 显眼的 之中 这 休息 , 这 事先的 他自己 曾是 不 其他
[ðæn; ðən][dʒɑːn] [ˈfɪlpət] [ˈkɜːən] !
than John Philpot Curran !
比 约翰 菲尔波特 柯伦 !

他们都在那里；而最引人注目的是，院长本人不是别人，正是约翰·菲尔波特·柯伦！

[ˈskersli] [wʌz; wəz][maɪ][ˈræpɪd] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [kəmˈpliːtɪd] , [wen] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] ,
Scarcely was my rapid survey of the party completed , when the superior ,
几乎 曾是 我的 迅速的 民意调查 的 这 派对 完全的 , 什么时候 这 优越的 ,
我刚完成对这群人的快速观察，上级就.....

[ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɪpkɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [boʊl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [roʊz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [helθ]
filling his pipkin from the ample bowl before him , rose to give the health
填充 他的 皮普金 从 这 充足 碗 前 他 , 玫瑰 到 给 这 健康
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] .
of the order .
的 这 命令 .

他将面前的大碗里的水倒进小壶，起身为教团成员祝愿大家健康。

[əˈlæs][em ˈiː] !
Alas me !
唉 我 !

唉！

[ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [sæpt] [maɪ] [ˈmeməri] !
that time should have so sapped my memory !
那 时间 应该 有 所以 精疲力竭 我的 记忆 !

那段时间应该已经让我记忆力衰退了！

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [ɡɪv] [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .
I can but give my impression of what I heard .
我 能 但 给 我的 印象 的 什么 我 听到 .

我只能说说我听到的内容。

[ðə; ði] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɜːrˈlesk] [ɑːn]
The speech , which lasted about ten minutes , was a kind of burlesque on
这 演讲 , 哪个 持续 关于 十 分钟 , 曾是 一个 种类 的 滑稽剧 在
[ˈspiːtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] ,
speeches from the throne ,
演讲 从 这 王座 ,

这段持续约十分钟的演讲，是对御座致辞的一种滑稽模仿。

[dɪˈskraɪbɪŋ] [ɪn][ˈfɔːrm(ə)l] [freɪz] [ðə; ði] [ˈprɔːspərəs] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] , [ɪts][ˈæmɪkəb(ə)l]
describing in formal phrase the prosperous state of their institution , its amicable
描述 在 正式的 短语 这 繁荣 状态 的 他们的 机构 , 它是 友好的
[ˈfɔːrən] [rɪˈleɪʃnz] ,
foreign relations ,
外国的 关系 ,

用正式的措辞描述其机构的繁荣状况及其友好的对外关系，

[ðə; ði] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][ˈfʌrnənsɪz; faɪˈnənsɪz; fəˈnənsɪz] — [ˈbrʌðər] [ˈjelvɜːtən] [ˈhævɪŋ]
the flourishing condition of its finances — brother Yelverton having
这 芊芊 状况 的 它是 财政 — 兄弟 耶尔弗顿 拥有
[peɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] - [ænd; ænd] - [ˈsɪkspəns] [hiː; hi] [oʊd] [fɔːr; fər] [əˈbʌv] [tuː] [ˈjɪrz] — [kənˈkluːdɪŋ] [ɔːl]
paid in the two - and - sixpence he owed for above two years — concluding all
有薪酬的 在 这 二 - 和 - 六便士 他 欠款 为了 多于 二 年 — 总结 全部
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [ɪˈkɑːnəmi] ,
with the hope that by a rigid economy ,
和 这 希望 那 经过 一个 死板的 经济 ,

其财务状况欣欣向荣——耶尔弗顿兄弟已经偿还了两年多来所欠的两先令六便士——最终，他们希望通过严格的节俭，

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈlɪmɪtɪŋ] [dʒɑːn][ˈtoʊlɜː][tuː; tə][ten] [ˈpɪpkɪn] ,
part of which consisted in limiting John Toler to ten pipkins ,
部分 的 哪个 由.....组成 在 限制 约翰 托勒 到 十 小罐子 ,

其中一部分内容是将约翰·托勒的酒量限制在十个皮普金酒壶以内。

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈɪntuː] [ɪfekt] [ðə; ði] [prəˈpəʊzɪd] [wɜːrks][ɑːn][ðə; ði] [frʌnˈtɪr]
they would soon be enabled to carry into effect the proposed works on the frontier
他们 会 很快 是 已启用 到 携带 进入 影响 这 建议的 作品 在 这 边境
,
.
,

他们很快就能着手实施在边境地区开展的各项工程。

[ænd; ənd][ɪk'spend][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈfɪlɪŋ] [ænd; ənd][naɪn] - [pens] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv]
and expend the sum of four shillings and nine - pence in the repair of
和 花费 这 和 的 四 先令 和 九 - 便士 在 这 维修 的
[ðə; ði] ['la:bi] .
the lobby .
这 大厅 .

并花费四先令九便士用于修缮大厅。

[ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ] [ˌju:'ləudzɪəm][ɑ:n][mə'næstɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
Winding up all with a glowing eulogium on monastic institutions in general ,
绕线 向上全部 和 一个 发光 颂词 在 修道院 机构 在 一般的 ,
最后, 作者对修道院制度给予了高度评价。

[hi:; hi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'mend] [tu:; tə][ðer; ðər] ['spe(ə)l] [dɪ'vouʃ(ə)n][ænd; ənd] [ju'nænɪməs]
he concluded with recommending to their special devotion and unanimous
他 结束 和 推荐 到 他们的 特别的 虔诚 和 一致
[tʃɪrz] - [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [skru:] . -
cheers ' the Monks of the Screw . '
干杯 - 这 僧侣 的 这 拧紧 . -

最后, 他向他们特别推荐了“螺丝钉僧侣”, 赢得了他们的一致欢呼。

[ˈnevər] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [dɪd][men] ['kɑ:mpensert] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['pri:vɪəs] ['saɪləns] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Never , certainly , did men compensate for their previous silence better than the
绝不 , 当然 , 做过 男人 补偿 为了 他们的 以前的 沉默 更好的 比 这
[ˈwɜ:rðɪ] ['breðrən] [ɪn] ['kwestʃən] .
worthy brethren in question .
值得 弟兄们 在 问题 .

当然, 从来没有哪位男士能比这些值得尊敬的兄弟更好地弥补他们之前的沉默。

[ˈtʃɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enərdʒi][aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] ,
Cheering with an energy I never heard the like of ,
欢呼 和 一个 活力 我 绝不 听到 这 喜欢 的 ,
他们欢呼的热情是我从未听过的。

[i:tʃ] [mæn] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɪpkɪn] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [vɔɪs] [ɪ'hʌf] [left] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:ŋ]
each man finished his pipkin with just voice enough left to call for the song
每个 男人 完成的 他的 皮普金 和 只是 嗓音 足够的 左边 到 称呼 为了 这 歌曲
[ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rdər] .
of the order .
的 这 命令 .

每个人都喝完了手中的酒壶, 只剩下足够的嗓子来喊出教团的歌。

[ˈmoʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪdləz] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] , [ðə; ði][ˈpraɪər] [klɪrd] [hɪz; ɪz]
Motioning with his hand to the fiddlers to begin , the prior cleared his
示意 和 他的 手 到 这 小提琴手 到 开始 , 这 事先的 已清除 他的
[θroʊt] , [ænd; ənd] ,
throat , and ,
喉 , 和 ,

院长用手示意提琴手们开始演奏, 然后清了清嗓子,

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ˈtʌtɪŋ] [ˈmelədi] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmɑ:tʃt] [ɪn][tu:; tə] [ˈsʌpər] ,
to the same simple but touching melody they had marched in to supper ,
到 这 相同的 简单的 但 接触 旋律 他们 有 行军 在 到 晚餐 ,
[sæŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [tʃænt] : —
sang the following chant : —
唱 这 下列的 呗 : —

他们伴着与进餐时相同的简单却动人的旋律, 唱起了以下这首圣歌:

[gʊd] - [lʌk] [tu:; tə][ðə; ði] ['fraɪərz] [ʌv; əv][oʊld]
GOOD - LUCK TO THE FRIARS OF OLD
好的 - 运气 到 这 修士们 的 老的
祝老修士们好运

- [ʌv; əv][ɔːl] [treɪdʒ] [ðæt] [ˈflaɪft] [ʌv; əv][oʊld] ,
' **Of all trades that flourished of old** ,
- 的 全部 交易 那 繁荣 的 老的 ,
- “在古代所有繁荣的行业中，

[bɪfɔːr] [men] [nuː] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] ,
Before men knew reading and writing ,
前 男人 知道 阅读 和 写作 ,
- 在人类掌握读写能力之前，

[ðə; ði][ˈfraɪərz] - [wʌz; wəz] [best] [aɪ][eɪ 'em][toʊld] ,
The friars ' was best I am told ,
这 修士们 - 曾是 最好的 我 是 讲述 ,
- 据说修道士们的最好。

[ɪf] [wʌn] [ˈwɒznt] [mʌt] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈfaɪtɪŋ] ;
If one wasn't much given to fighting ;
如果 一 不是 很多 给定 到 斗争 ;
- 如果一个人不太喜欢打仗；

[fɔːr; fər] , [rent] [friː] , [juː; jʊ] [lɪvd] [æt; ət][jɔːr; jər] [iːz] —
For , rent free , you lived at your ease —
为了 , 租 自由的 , 你 居住地 在 你的 舒适 —
- 因为无需支付房租，你就能过上舒适安逸的生活——

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈniːðər] [tuː; tə][wɜːrk][nɔːr][tuː; tə] [ˈleɪbər] —
You had neither to work nor to labour —
你 有 两者都不 到 工作 也不 到 劳动 —
- 你既不用工作，也不用劳作——

[juː; jʊ] [maɪt] [iːt] [ʌv; əv] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] ,
You might eat of whatever you please ,
你 可能 吃 的 任何 你 请 ,
- 你可以想吃什么就吃什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði][prɔːg][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][jɔːr; jər] [ˈneɪbər] .
For the prog was supplied by your neighbour .
为了 这 进展 曾是 供应 经过 你的 邻居 .
- 节目是由你的邻居提供的。

[oʊ] , [gʊd] - [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfraɪərz][ʌv; əv][oʊld] !
Oh , good - luck to the friars of old !
哦 , 好的 - 运气 到 这 修士们 的 老的 !
- 哦，祝古代修士们好运！

- [jɔːr; jər] [dres] [wʌz; wəz] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] [tʃiːp] —
' **Your dress was convenient and cheap** —
- 你的 裙子 曾是 方便的 和 便宜的 —
- “你的裙子既方便又便宜——”

[ə; eɪ] [luːs] [roʊb] [laɪk] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em] [ˈweɪrɪŋ] :
A loose robe like this I am wearing :
一个 松动的 长袍 喜欢 这 我 是 穿着 :
- 我身上穿的就是这种宽松的睡袍：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ɔːr] [sliːp] ,
It was pleasant to eat in or sleep ,
它 曾是 令人愉快的 到 吃 在 或者 睡觉 ,
- 在那里吃饭或睡觉都很舒适。

[ænd; ənd][ˈnevər] [mʌt] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈteɪrɪŋ] .
And never much given to tearing .
和 绝不 很多 给定 到 撕裂 .
- 而且他从来不怎么爱撕咬。

[nɑ:t] [ˈtaɪtnd] [nɔ:r] [skwi:zd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] —
Not tightened nor squeezed in the least —
不是 收紧 也不 挤压 在 这 至少 —

丝毫没有收紧或挤压——

[haʊ] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [deɪz] [ju:; jʊ] [maɪ] [feɪm] [ju: 'es] !
How of modern days you might shame us !
如何 的 现代的 天 你 可能 耻辱 我们 ！

现代社会真是令人羞愧！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt][ʌv; əv][kɔ:rd] [raʊnd] [jɔr; jər] [weɪst] —
With a small bit of cord round your waist —
和 一个 小的 少量 的 绳索 圆形的 你的 腰部 —

腰间系上一小段绳子——

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈvɪgər] [ju:d] [tʃænt] [ðə; ði][ˈɔ:ri:məs] !
With what vigour you'd chant the oremus !
和 什么 活力 你会 呗 这 奥雷姆斯 ！

你会多么充满活力地吟诵奥雷姆斯！

[oʊ] , [gʊd] - [lʌk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfraɪərz][ʌv; əv][oʊld] !
Oh , good - luck to the friars of old !
哦 , 好的 - 运气 到 这 修士们 的 老的 ！

哦，祝古代修士们好运！

- [wʌt] [ˈmɪrəklz] [ðen] , [tu:; jʊ] [meɪd] !
' What miracles then , too , you made !
- 什么 奇迹 然后 , 也 , 你 制成 ！

“那时，你也创造了多少奇迹啊！ ”

[ðə; ði] [feɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈaʊər][ɪz] [ˈlæstɪŋ] ;
The fame to this hour is lasting ;
这 名声 到 这 小时 是 持久 ；

这份荣耀将延续至今；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,
But the strangest of all , it is said ,
但 这 最奇怪的 的 全部 , 它 是 说 ,

但据说，最奇怪的是.....

[ju:; jʊ] [gru:] [ˈmaɪtɪ] [fæt][ə'pɑ:n] [ˈfæstɪŋ] !
You grew mighty fat upon fasting !
你 生长 强大的 胖的 之上 禁食 ！

你禁食期间变得非常肥胖！

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈstriktli] [fər'baɪd][tu:; tə] [tʌt] [waɪn] ,
And though strictly forbid to touch wine ,
和 尽管 严格 禁止 到 触碰 葡萄酒 ,

尽管严禁碰酒，

[haʊ] [ðə; ði][fækt][ɔ:l][jɔr; jər] [ˈɡlɔ:ri] [ɪn'hɑ:nsɪz] !
How the fact all your glory enhances !
如何 这 事实 全部 你的 荣耀 增强 ！

事实是如何提升你的所有荣耀的！

[ju:; jʊ] [wel] [nu:] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] —
You well knew the taste of the vine —
你 出色地 知道 这 品尝 的 这 藤 —

你很清楚这种葡萄的味道——

[sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [ɡɪft][ʌv; əv][,es 'ti:] . [ˈfrænsɪs] !
Some miraculous gift of St . Francis !
一些 神奇 礼物 的 英石 : 弗朗西斯 ！

这是圣方济各赐予的奇妙礼物！

[oʊ] , [gʊd] - [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfraɪərz][ʌv; əv][oʊld] !
Oh , good - luck to the friars of old !
哦 , 好的 - 运气 到 这 修士们 的 老的 !

哦，祝古代修士们好运！

- [tuː; tə] [treɪs] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)][soʊ] [mi:k] ,
To trace an example so meek ,
- 到 痕迹 一个 例子 所以 温顺 ,

“追溯一个如此温顺的例子，

[ænd; ənd] [rɪˈpres] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːrn(ə)] [dɪˈzaɪɜːz] ,
And repress all our carnal desires ,
和 抑 全部 我们的 肉体 欲望 ,

并压抑我们所有的肉体欲望，

[wiː; wi] [maʊnt] [tuː] [per] [sterz] [ˈevri] [wi:k] ,
We mount two pair stairs every week ,
我们 山 二 一对 楼梯 每一个 星期 ,

我们每周安装两对楼梯，

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈgɑːrmənt][ʌv; əv][ˈfraɪərz] ;
And put on the garment of friars ;
和 放 在 这 服装 的 修士们 ;

穿上修士的衣服；

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrdər] [ɪtˈself] [aɪ ˈtiː][ɪz][oʊld] —
And our order itself it is old —
和 我们的 命令 本身 它 是 老的 —

而我们的秩序本身也很古老——

[ðə; ði][ˈoʊldɪst] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ;
The oldest between me and you , sir ;
这 最老 之间 我 和 你 , 先生 ;

先生，我和您之间年纪最大的那个；

[fɔːr; fər] [kɪŋ] [ˈdeɪvɪd] , [ðei] [sei] , [wʌz; wəz] [ɪnˈroʊld] ,
For King David , they say , was enrolled ,
为了 国王 大卫 , 他们 说 , 曾是 已注册 ,

据说，大卫王的名字也被登记在册。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] , [sɜːr] .
And a capital Monk of the Screw , sir .
和 一个 首都 僧 的 这 拧紧 , 先生 .

先生，您真是个十足的“螺丝钉僧侣”。

[soʊ] , [gʊd] - [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfraɪərz][ʌv; əv][oʊld] ! -
So , good - luck to the friars of old !
所以 , 好的 - 运气 到 这 修士们 的 老的 ! -

祝昔日的修士们好运！

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tɪr] [ˈgɪv(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] , [ðə; ði]
The song over , and another cheer given to the brethren of the Screw , the
这 歌曲 超过 , 和 其他 欢呼 给定 到 这 弟兄们 的 这 拧紧 , 这
[ˈpɪpkɪn] [wɜːr; wər] [rɪˈplenɪft] ,
pipkins were replenished ,
小罐子 是 补充 ,

歌声结束，众人再次为“螺丝钉”兄弟们欢呼，酒壶也重新装满了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [soʊ] [lɔːŋ] [pent] [ʌp] , [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈplenɪtuːd] .
and the conversation , so long pent up , burst forth in all its plenitude .
和 这 对话 , 所以 长的 五角星 向上 , 爆裂 前进 在 全部它是 丰富 .

于是，压抑已久的对话彻底爆发了出来。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fʌn] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪt] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmerɪmənt] , [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n]
Nothing but fun , nothing but wit , nothing but merriment , was heard on
没有什么 但 乐趣 , 没有什么 但 有 , 没有什么 但 欢乐 , 曾是 听到 在
[ˈi:ðər] [saɪd] .
either side .
任何一个 边 .

双方都充满了欢声笑语，妙语连珠，一片欢乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第11/34页

[hɪr] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈoʊnli][ɔ:l][ðə; ði] [braɪt] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][met][baɪ]
Here were not only all the bright spirits of the day , but they were met by
这里 是 不是 仅有的 全部 这 明亮的 烈酒 的 这 天 , 但 他们 是 遇见 经过
[əˈpɔɪntmənt] ;
appointment ;
预约 ;

这里不仅汇聚了当时所有的风云人物，而且他们都是按约定时间出席的；

[ðeɪ] [keɪm] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:mbæt] , [ɑ:rmɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪt] ; [ænd; ənd] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ,
they came prepared for the combat , armed for the fight ; and , certainly ,
他们 来了 准备 为了 这 战斗 , 武装 为了 这 斗争 ; 和 , 当然 ,
他们做好了战斗准备，全副武装；而且，当然，

[ˈnevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌʊst][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
never was such a joust of wit and brilliancy .
绝不 曾是 这样的 一个 比武 的 有 和 才华横溢 .

从未有过如此精彩绝伦的智慧与才华的较量。

[ɡʊd] [ˈstɔ:rɪz] [reɪnd] [əˈraʊnd] ; [dʒests] , [ˌrepɑ:ˈti:] , [ænd; ənd][ˈepɪɡræmz] [flu:] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] ;
Good stories rained around ; jests , repartees , and epigrams flew like lightning ;
好的 故事 下雨了 大约 ; 笑话 , 妙语连珠 , 和 警句 飞翔 喜欢 闪电 ;
精彩的故事层出不穷；笑话、妙语和警句如闪电般飞来；

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][bʌt; bət][taɪm][tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [ˈspɑ:rkliŋ] [dʒem][æz; əz][aɪˈti:] [ˈɡlɪtəd] ,
and one had but time to catch some sparkling gem as it glittered ,
和 一 有 但 时间 到 抓住 一些 闪闪发光 宝石 作为 它 闪闪发光 ,
人们只有时间去捕捉那些闪闪发光的宝石。

[er] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .
ere another and another succeeded .
埃雷 其他 和 其他 成功了 .

随后又一个接一个地成功了。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ɔ:lˈredi] [aɪ] [ɡrʊʊ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][maɪˈself] [waɪl] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
But even already I grow impatient with myself while I speak of these things .
但 甚至 已经 我 生长 不耐烦 和 我 尽管 我 说话 的 这些 事物 .
但即便如此，当我谈论这些事情时，我还是会开始对自己感到不耐烦。

[haʊ] [pʊr] , [haʊ] [ˈvæpɪd] ,
How poor , how rapid ,
如何 贫穷的 , 如何 乏味 ,

多么贫乏，多么空洞，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmi:gər] [ɪz][ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði][wɪt] [ðæt] [set][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:r] !
and how meagre is the effort to recall the wit that set the table in a roar !
和 如何 微薄 是 这 努力 到 记起 这 有 那 放 这 桌子 在 一个 吼 !
而人们却如此轻易地就忘记了当初那令人捧腹大笑的妙语连珠！

[nɑ:t][ˈoʊnli][ɪz] [ˈmeməri] [ˈwa:ntɪŋ] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [rʊl][ʌv; əv] [fʌn] ,
Not only is memory wanting , but how can one convey the incessant roll of fun ,
不是 仅有的 是 记忆 想要 , 但 如何 能 一 传达 这 不停歇 卷 的 乐趣 ,
不仅记忆力衰退，而且又该如何传达那无休止的乐趣呢？

[ðə; ði] [ˈheɪlstɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈplezntri] , [ðæt] [ˈrætlɪd] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] ;
the hailstorm of pleasantry , that rattled about our ears ;
这 冰雹 的 玩笑 , 那 摇晃 关于 我们的 耳朵 ;
一阵阵令人愉悦的冰雹，在我们耳边嗡嗡作响；

[i:tʃ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [ˈevər][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪl] [ˈbetər] ;
each good thing that was uttered ever suggesting something still better ;
每个 好的 事物 那 曾是 说出 曾经 建议 某物 仍然 更好的 ;

所说的每一句好话都暗示着还有更好的事情发生；

[ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈfænsɪ][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər]
the brightest fancy and the most glowing imagination stimulated to their
这 最亮的 想要 和 这 最多 发光 想像力 刺激 到 他们的
[ˈʌtmoʊst][ˈeksərsaɪz] ; [waɪl] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
utmost exercise ; while powers of voice ,
极致 锻炼 ; 尽管 权力 的 嗓音 ,

最绚丽的想象力和最灿烂的想象力被激发到极致；而声音的力量，

[ʌv; əv] [lʊk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmɪmɪkri] [ʌnˈi:kwəld] , [lent] [ɔ:l][ðer; ðər][eɪd][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .
of look , and of mimicry unequalled , lent all their aid to the scene .
的 看 , 和 的 模仿 无与伦比 , 借出的全部 他们的 援助 到 这 场景 .

他们拥有无与伦比的外貌和模仿能力，为这场戏增添了光彩。

[waɪl] [aɪ][sæt] [ɪnˈtrænst] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [hɜ:rd] ,
While I sat entranced and delighted with all I saw and all I heard ,
尽管 我 卫星 着迷 和 高兴极了 和 全部 我 锯 和 全部 我 听到 ,
当我沉醉于所见所闻，欣喜不已时，

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [oʊˈɡreɪdi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
I had not remarked that O'Grady had been addressing the chair for some
我 有 不是 评论 那 奥格雷迪 有 到过 解决 这 椅子 为了 一些
[taɪm] [ˈpri:vɪəs] .
time previous .
时间 以前的 .

我之前没有提到奥格雷迪已经向主席发言一段时间了。

- [ˈrevərənd] [ˈbrʌðər] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈpraɪər] , - [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðəɪ] [pəˈtɪ(ə)n] [ɪz] [ɪnədˈmɪsəbl] .
' Reverend brother , ' replied the prior , ' the prayer of thy petition is inadmissible .
- 牧师 兄弟 , - 回复 这 事先的 , - 这 祷告 的 你的 请愿 是 不可接受的 .
“尊敬的修士,”院长回答说,“你的请求是不被接受的。”

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ru:l] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [feɪθ] [sez] , [di:] [kənfeʃʊn] : [noʊ][ˈsʌbdʒekt] , [ˈmə:θfʊl] , [ˈwɪti] , [ɔ:r]
The fourth rule of our faith says , de confessione : No subject , mirthful , witty , or
这 第四 规则 的 我们的 信仰 说道 , 德 忏悔 : 不 主题 , 欢乐的 , 机智 , 或者
[dʒəˈkoʊs] ,
jocose ,
滑稽的 ,

我们信仰的第四条规则是：任何主题，无论是欢乐的、机智的还是戏谑的，

[noʊn] [tu:; tə] , [ɔ:r][baɪ] , [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rdər] ,
known to , or by , any member of the order ,
已知 到 , 或者 经过 , 任何 成员 的 这 命令 ,
任何该组织成员知晓或被其知晓的

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]
shall be withheld from the brotherhood under a penalty of the
将 是 隐瞒 从 这 兄弟情 在下面 一个 惩罚 的 这
[ˈhevɪst] [kaɪnd] .
heaviest kind .
最重 种类 .

违者将被剥夺兄弟会成员资格，并受到最严厉的惩罚。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][goʊz][ɑːn][tuː; tə][seɪ] , [ðæt] [ˈweðər] [ðə; ði][dʒest] [ɪnˈvɑːlv] [jər; jər] [ˈfɑːðər] [ɔːr][jər; jər]
And it goes on to say , that whether the jest involve your father or your
和 它 去 在 到 说 , 那 无论 这 笑话 涉及 你的 父亲 或者 你的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

它还接着说, 无论玩笑的对象是你的父亲还是你的母亲,
[jər; jər] [waɪf] , [jər; jər] [ˈsɪstər] , [ɔːr][ðə; ði] [ænt] [frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈlegəsi] ,
your wife , your sister , or the aunt from whom you expect a legacy ,
你的 妻子 , 你的 姐姐 , 或者 这 阿姨 从 谁 你 预计 一个 遗产 ,
你的妻子、你的姐妹, 或者你期望继承遗产的姑姑/姨妈,

[noʊ] [ɪkˈsepʃn] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .
no exception can be made .
不 例外 能 是 制成 .
没有任何例外。

[wʌt] [juː; jʊ] [ðen] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪz] [ˈklɪrli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
What you then look for is clearly impossible ; make a clean breast of it ,
什么 你 然后 看 为了 是 清楚地 不可能的 ; 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ,
[ænd; ʌnd] [bɪˈɡɪn] . -
and begin . '
和 开始 . -

你所寻找的显然是不可能的; 坦诚面对吧, 然后开始吧。
[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ɔːrdər] , [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪˈstæblɪʃt] , [wen] ,
This being a question of order , a silence was soon established , when ,
这 存在 一个 问题 的 命令 , 一个 沉默 曾是 很快 已确立的 , 什么时候 ,
这是秩序问题, 所以很快便陷入了沉默。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [fɪl] [oʊˈɡreɪdi] [bɪˈɡæn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][maɪ]
what was my horror to find that Phil O'Grady began the whole narrative of my
什么 曾是 我的 恐怖 到 寻找 那 菲尔 奥格雷迪 开始 这 所有的 叙述 的 我的
[ˈmʌðəːz] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːniːz] !
mother's letter on the subject of the Rooneys !
母亲的 信 在 这 主题 的 这 鲁尼 !

令我震惊的是, 我母亲信中关于鲁尼家族的叙述竟然是由菲尔·奥格雷迪开始的!
[naːt] [ˈlɪmɪtɪŋ] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːgər] [ˈdɑːkjumənt][ɪn] [ˈkwestʃən] ,
Not limiting himself , however , to the meagre document in question ,
不是 限制 他自己 , 然而 , 到 这 微薄 文档 在 问题 ,
然而, 他并没有将自己局限于这份篇幅有限的文件,

[bʌt; bət] [ˈkʌləreɪŋ] [ðə; ði] [ˈstoːri] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
but colouring the story with all the force of his imagination ,
但 染色 这 故事 和 全部 这 力量 的 他的 想像力 ,
但他却用尽全力, 充分发挥想象力, 为这个故事增添了色彩。

[hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreðrən] [ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ˈpəːsəneɪtɪd] [baɪ]
he displayed to the brethren the ludicrous extremes of character personated by
他 显示 到 这 弟兄们 这 荒谬 极端情况 的 特点 扮演 经过
[ðə; ði] [ˈlʌndən] [faɪn] [ˈleɪdi][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdʌblɪn] [əˈtɜːniːz] [waɪf] .
the London fine lady and the Dublin attorney's wife .
这 伦敦 美好的 女士 和 这 都柏林 律师 妻子 .

他向弟兄们展示了伦敦名媛和都柏林律师妻子所体现的荒诞极端的性格。
[ɑːkt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][hæd; həd][naːt] [prəˈsiːdɪd] [fɑːr] ,
Shocked as I was at first , he had not proceeded far ,
震惊 作为 我 曾是 在 第一的 , 他 有 不是 继续 远的 ,
虽然我起初感到震惊, 但他并没有走远。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈlæftər] .
when I was forced to join the laughter .
什么时候 我 曾是 强制 到 加入 这 笑声 .

当我被迫加入笑声时。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈteɪbl] [paʊnst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
The whole table pounced upon the story .
这 所有的 桌子 猛扑 之上 这 故事 .

整桌人都对这个故事产生了浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [ˈrunɪz] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [pɔːr] [pɔːl] ,
The Rooneys were well known to them all ; and the idea of poor Paul ,
这 鲁尼 是 出色地 已知 到 他们 全部 ; 和 这 主意 的 贫穷的 保罗 ,
鲁尼一家对他们来说都很熟悉；而可怜的保罗的遭遇，则让他们感到十分惋惜。

[huː] [dɪˈspenst] [hɪz; ɪz] [ˌhɒspiˈtælɪtɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [hænd] ,
who dispensed his hospitalities with a princely hand ,
WHO 分发 他的 热情好客 和 一个 王子 手 ,
他以王子般的风范款待宾客，

[ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmæn](ə)n [dɪˈɡreɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːp] - [haʊs] , [ˈɔːlmoʊst]
having his mansion degraded to the character of a chop - house , almost
拥有 他的 大厦 退化的 到 这 特点 的 一个 劈 - 房子 , 几乎
[kənˈvʌlst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
convulsed them with laughter .
抽搐 他们 和 笑声 .
他的豪宅被糟蹋成肉铺，这让他们几乎笑得喘不过气来。

- [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈlʌndən] [nekst] [wiːk] , - [sed] [ˈpɑːrsənz] , - [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈlæmbərt] ;
- **I am going over to London next week , ' said Parsons , ' with old Lambert ;**
- 我 是 去 超过 到 伦敦 下一个 星期 , - 说 帕森斯 , - 和 老的 兰伯特 ;
帕森斯说：“我下周要去伦敦，和老兰伯特一起去；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ˈʃɑːrlət] [ˈhɪntən] ,
and if I thought I should meet this Lady Charlotte Hinton ,
和 如果 我 想法 我 应该 见面 这 女士 夏洛特 欣顿 ,
如果我认为我应该会见到这位夏洛特·辛顿女士，

[aɪˈd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ˈmɪstər] . [pɔːl] [ˈruːni]
I'd certainly contrive to have him presented to her as Mr . Paul Rooney
ID 当然 精心策划 到 有 他 呈现 到 她 作为 先生 . 保罗 鲁尼
.
.
.
.
.

我一定会想办法让他以保罗·鲁尼先生的身份介绍给她。

[ðɪs] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdi] - [ˈmʌðər] ,
This observation created a diversion in favour of my lady - mother ,
这 观察 创建 一个 导流 在 偏爱 的 我的 女士 - 母亲 ,
这一观察转移了注意力，使我母亲那位女士占了上风。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk](ə)n[ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪðəʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [tʃek] .
to which I had the satisfaction of listening without the power to check .
到 哪个 我 有 这 满意 的 聆听 没有 这 力量 到 查看 .
我只能听之任之，却无力核实。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , - [sed] [ˈdɔːsən] , - [moʊst][ˈædmərəb(ə)l][ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] [vjuːz] [əˈbaʊt] [ˈaɪərlənd] ;
- **She has , ' said Dawson , ' most admirable and original views about Ireland ;**
- 她 有 , - 说 道森 , - 最多 令人钦佩的 和 原来的 浏览 关于 爱尔兰 ;
道森说：“她对爱尔兰有着非常令人钦佩和独到的见解；

[ænd; ənd][wɜːr; wəɹ][aɪ 'tiː][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['kɔːliŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['runiz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][bɪl] ,
and were it only for the fact of calling on the Rooneys for their bill ,
和 是 它 仅有的 为了 这 事实 的 呼叫 在 这 鲁尼 为了 他们的 账单 ,
仅仅是为了向鲁尼一家索要账单这件事,

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] ['aʊər; ɑːr] ['grættɪtʊːd] .
she deserves our gratitude .
她 值得 我们的 感激 .

她值得我们感激。

[aɪ] ['hʌmbli] [muːv] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['sɪstər] ,
I humbly move , therefore , that we drink to the health of our worthy sister ,
我 谦卑地 移动 , 所以 , 那 我们 喝 到 这 健康 的 我们的 值得 姐姐 ,
[ˈleɪdi] ['ʃɑːrlət] ['hɪntən] . -
Lady Charlotte Hinton . '
女士 夏洛特 欣顿 . -

因此, 我谨提议, 让我们为我们尊敬的姐妹夏洛特·欣顿夫人的健康干杯。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [faʊnd] [em 'iː] [hɪp] - ['hɪpɪŋ] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [tuː; tə][maɪ] ['mʌðəːz] [helθ] ,
The next moment found me hip - hipping , in derision , to my mother's health ,
这 下一个 片刻 成立 我 时髦的 - 髋部 , 在 嘲笑 , 到 我的 母亲的 健康 ,
下一刻, 我便开始嘲讽地扭动臀部, 祝愿我母亲身体健康。

[ðə; ði][ˈoʊnli][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] .
the only consolation being that I was escaping unnoticed and unknown .
这 仅有的 安慰 存在 那 我 曾是 逃脱 未被察觉 和 未知 .
唯一值得庆幸的是, 我逃脱时无人察觉, 也无人知晓。

- [wel] , ['bærɪŋtən, 'berɪŋtən] , [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːr] ; ['hʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
' Well , Barrington , the duke was delighted with the corps ; nothing could be more soldierlike than their appearance ,
- 出色地 , 巴灵顿 , 这 公爵 曾是 高兴极了 和 这 兵团 ; 没有什么 可以
[biː; bi] [mɔːr] ['soʊldʒər,laɪk][ðæn; ðən][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] ,
be more soldierlike than their appearance ,
是 更多的 像士兵一样 比 他们的 外貌 ,
“嗯, 巴林顿, 公爵对这支队伍非常满意; 他们的仪态无与伦比, 堪称军人典范。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [pæst] . -
as they marched past . '
- 作为 他们 行军 过去的 . -

他们列队走过。

- [ɑː] , [ðə; ði] [əˈtɜːrɪnɪz] - , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ˈdevəlz] [oʊn] , [æz; əz] ['kɜːən] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ? -
' Ah , the attorneys ' , isn't it — the Devil's Own , as Curran calls them ? '
- 啊 , 这 律师 - , 不是 它 — 这 魔鬼的 自己的 , 作为 柯伦 呼叫 他们 ? -
“啊, 那些律师, 真是的——就像柯伦所说的, 他们是魔鬼的爪牙!”

- [jes] , [ænd; ənd] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] [ðeɪ] [lʊkt] .
' Yes , and remarkably well they looked .
- 是的 , 和 非常 出色地 他们 看起来 .
“是的, 而且他们看起来状态非常好。”

[aɪ] [seɪ] , ['pɑːrsənz] ,
I say , Parsons ,
我 说 , 帕森斯 ,

我说, 帕森斯,

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [pʊr] ['ruːni] [sed] [wen] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - [riːd] [əˈlaʊd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːrdər]
you heard what poor Rooney said when Sir Charles Asgill read aloud the general order
你 听到 什么 贫穷的 鲁尼 说 什么时候 先生 查尔斯 - 读 大声 这 一般的 命令
[ˈkɒmplɪməntɪŋ] [ðem; ðəm] :
complimenting them :
赞美 他们 :

你听到可怜的鲁尼在查尔斯·阿斯吉尔爵士朗读表扬他们的总命令时说了什么吗?

“ [meɪ] [aɪ] [beg] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **May I beg , Sir Charles , ” said he ,**
“ 可能 我 求 , 先生 查尔斯 , ” 说 他 ,
“ 请问查尔斯爵士, ”他说。

“ [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɑːkjumənt] [ɪn] [jɔː; jər] [hænd] [biː; bi] [æn; ən] [əˈtestɪd] [ˈkɑːpi] ? ” -
“ **to ask if the document in your hand be an attested copy ?** ” ‘
“ 到 问 如果 这 文档 在 你的 手 是 一个 已证实 复制 ? ” ‘
“ 询问您手中的文件是否为经认证的副本? ”

- [ˈkæpɪt(ə)l] , - [ˈfeɪθ] !
‘ **Capital , ’ faith !**
- 首都 , - 信仰 !
“ 资本, ‘信仰!’

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [kæn; kən] [ˈeni] [wʌn] [tel] [em ˈiː] ,
By - the - bye , what's the reason , can any one tell me ,
经过 - 这 - 再见 , 是什么 这 原因 , 能 任何 一 告诉 我 ,
顺便问一下, 是什么原因呢? 有人能告诉我吗?

[pɔːl] [hæz; hæz] [ˈnevər] [ɪnˈvaɪtɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [daɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] [ˈjɪrz] ? -
Paul has never invited me to dine for the last two years ? ‘
保罗 有 绝不 受邀 我 到 用餐 为了 这 最后的 二 年 ? -
保罗这两年从来没邀请我一起吃过饭?

- [ɪnˈdiːd] ! - [sed] [ˈkɜːən] ; - [ðen] [jɔː; jər] [tjæns] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ,
‘ **Indeed ! ’ said Curran ; ’ then your chance is a bad one ,**
- 的确 ! - 说 柯伦 ; - 然后 你的 机会 是 一个 坏的 一 ,
“的确如此!”柯伦说道, “那你的机会就太渺茫了。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈstætjuːt] [ʌv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ɪz] [ˈklɪrli] [əˈɡenst] [juː; jʊ] . -
for the statute of limitations is clearly against you . ‘
为了 这 法令 的 限制 是 清楚地 反对 你 . -
因为诉讼时效显然对你不利。

- [ɑː] , [ˈkɛlṑ] , [ðə; ði] [ˈrunɪz] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːl] [ðer; ðər] [loʊ] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd] [jɔː; jər]
‘ **Ah , Kellar , the Rooneys have cut all their low acquaintances , and your**
- 啊 , 凯勒 , 这 鲁尼 有 切 全部 他们的 低的 熟人 , 和 你的
[ˈpraːspekts] [lʊk] [ˈveri] [ˈgluːmi] .
prospects look very gloomy .
前景 看 非常 阴沉 .
“啊, 凯勒, 鲁尼家族已经和所有下等人断绝了关系, 你的前途看起来非常黯淡。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [brɪˈtwiːn] [pɔːl] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ˈmænərz] ? -
You know what took place between Paul and Lord Manners ? ‘
你 知道 什么 采取 地方 之间 保罗 和 主 礼仪 ? -
你知道保罗和曼纳斯勋爵之间发生了什么事吗?

- [noʊ] , [ˈbærɪŋtən, ˈberɪŋtən] ; [lets] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] ! -
‘ **No , Barrington ; let's hear it , by all means !** ‘
- 不 , 巴灵顿 ; 我们来吧 听到 它 , 经过全部 方法 ! -
“不, 巴林顿; 一定要说出来! ”

- [pɔːl] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] - , [wer] [bəʊθ] [hæd; həd] [stɔːpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈhɔːrsɪz]
‘ **Paul had met him at Kinnegad , where both had stopped to change horses**
- 保罗 有 遇见 他 在 - , 在哪里 两个都 有 停止 到 改变 马匹
.
:
.
保罗在金尼加德遇到了他, 两人在那里停下来换马。

“ [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferi] , [maɪ][ˈɔ:rd] ?

“ A glass of sherry , my lord ?
“ 一个 玻璃 的 雪利酒 , 我的 主 ?

“大人，要来杯雪利酒吗？ ”

“ [kwɒðθ] [pɔ:ɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [lʊk] .

“ quoth Paul , with a most insinuating look .
“ 引用 保罗 , 和 一个 最多 暗示 看 .

保罗说道，眼神中充满了意味深长。

- “ [noʊ] , [sɜ:r] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [rɪˈplaɪ] .

‘ “ No , sir , thank you , “ was the distant reply .
- “ 不 , 先生 , 感谢 你 , “ 曾是 这 遥远 回复 .

“不，先生，谢谢您。”远处传来一个回答。

- “ [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ˈgreɪvɪ] , [ðen] , [maɪ][ˈɔ:rd] ? “ [rɪˈdʒɔɪnd] [hi:; hi] . -

‘ “ A bowl of gravy , then , my lord ? “ rejoined he . ‘
- “ 一个 碗 的 肉汁 , 然后 , 我的 主 ? “ 重新加入 他 . -

“那么，大人，要一碗肉汁吗？”他反问道。

“ [preɪ] , [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , “ [mɔ:ɪr] [ˈkoʊldli][ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .

“ Pray , excuse me , “ more coldly than before .
“ 祈祷 , 原谅 我 , “ 更多的 冷冷地 比 前 .

“请原谅，”语气比之前更加冷淡。

- “ [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [tʰɑ:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kˈrɪspt] [pəˈteɪtoʊ] [wʊd] [tempt] [jɔr; jər] [ˈɔ:rdʃɪp] ?

‘ “ Maybe a chop and a crisped potato would tempt your lordship ?
- “ 或许 一个 劈 和 一个 酥脆 土豆 会 诱惑 你的 领主 ?

“或许一块猪排和一块脆皮土豆能让您大人垂涎三尺？”

“ - “ [ˈni:ðər] , [sɜ:r] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .

“ ‘ “ Neither , sir , I assure you .
- “ 两者都不 , 先生 , 我 保证 你 .

“先生，我向您保证，绝对没有。”

“ - “ [nɔ:r][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eg] - [flɪp] ? “ [rɪˈpi:tɪd] [pɔ:ɪ] , [ɪn][æn; ən][ˈæksent] [ˈbɔ:dərɪŋ] [ɑ:n] [dɪˈsper]

“ ‘ “ Nor a glass of egg - flip ? “ repeated Paul , in an accent bordering on despair
“ - “ 也不 一个 玻璃 的 蛋 - 翻动 ? “ 重复 保罗 , 在 一个 口音 毗邻 在 绝望

.
:
.

“难道连一杯鸡蛋翻煎酒都没有吗？”保罗重复道，语气中带着近乎绝望。

- “ [nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [eg] - [flɪp] , “ [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rdʃɪp] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpɑ:mpəs] [ˈmænər] .

‘ “ Nor even the egg - flip , “ rejoined his lordship , in the most pompous manner .
- “ 也不 甚至 这 蛋 - 翻动 , “ 重新加入 他的 领主 , 在 这 最多 傲慢 方式 .

“连翻鸡蛋的动作都没有，”大人以最傲慢的语气重新说道。

- “ [ðen] , [maɪ][ˈɔ:rd] , “ [sed] [pɔ:ɪ] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

‘ “ Then , my lord , “ said Paul , drawing himself up to his full height ,
- “ 然后 , 我的 主 , “ 说 保罗 , 绘画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 ,

“那么，我的主，”保罗说着，挺直了身子，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈfɜ:rmli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , “ [aɪv] [ˈoʊnli][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] - [ˈoʊnəs] - [ɪz] [naʊ] [ɑ:n]

and looking him firmly in the face , “ I've only to say , the ' onus ' is now on
和 寻找 他 牢牢 在 这 脸 , “ 我已经 仅有的 到 说 , 这 - 责任 - 是 现在 在

[ju:; jʊ] .

you :
你 .

我直视着他的脸，坚定地说：“我只想说，现在责任在你身上了。”

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ With which he stalked out of the room , leaving the chancellor to his own
” 和 哪个 他 跟踪 出去 的 这 房间 , 离开 这 校长 到 他的 自己的
[rɪˈflekʃnz] . -
reflections . '
反思 . -

“说完，他大步走出房间，留下总理独自沉思。”
- [ˈbreðrən] , [ðə; ði] [seɪnt] ! - [kraɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈpraɪər] , [æz; əz][hiː; hi][rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .
! Brethren , the saint ! ' cried out the prior , as he rose from the chair .
- 弟兄们 , 这 圣 ! - 哭 出去 这 事先的 , 作为 他 玫瑰 从 这 椅子 .
“弟兄们，圣人！”院长从椅子上站起来，高声喊道。

- [ðə; ði] [seɪnt] !
! The saint !
- 这 圣 !
圣人！

[ðə; ði] [seɪnt] ! - [ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði]
the saint ! ' re - echoed from lip to lip ; and at the same moment the
这 圣 ! - 关于 - 回声 从 唇 到 唇 ; 和 在 这 相同的 片刻 这
[dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
door opened ,
门 打开 ,
圣人！这个名字在唇间回荡；与此同时，门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌŋk] [əˈpɪrɪd] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpætrɪk] ,
and a monk appeared , bearing a silver image of St . Patrick ,
和 一个 僧 出现 , 轴承 一个 银 图像 的 英石 . 帕特里克 ,
这时，一位僧侣出现了，他手里拿着一尊圣帕特里克的银像。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [haɪ] ,
about a foot and a half high ,
关于 一个 脚 和 一个 一半 高的 ,
大约一英尺半高，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [drɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈrevərəns] .
which he deposited in the middle of the table with the utmost reverence .
哪个 他 已存 在 这 中间 的 这 桌子 和 这 极致 尊敬 .
他怀着无比的敬意将它放在桌子中央。

[ɔːl][ðə; ði] [mʌŋks] [rouz] , [ˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpɪpkɪn] , [waɪl] [ðə; ði][ˈdʒuːniər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] ,
All the monks rose , filling their pipkins , while the junior of the order ,
全部 这 僧侣 玫瑰 , 填充 他们的 小罐子 , 尽管 这 初级的 这 命令 ,
僧侣们纷纷起身，斟满手中的酒壶，而僧团中年纪较轻的僧侣们，

[ə; eɪ][fæt][ˈlɪt(ə)l] [mʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈspektəklz] , [brɪˈgæn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈdɪti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [rest]
a fat little monk with spectacles , began the following ditty , in which all the rest
一个 胖的 小的 僧 和 眼镜 , 开始 这 下列的 小调 , 在 哪个 全部 这 休息
[dʒɔɪnd] ,
joined ,
加入 ,
一个戴着眼镜的胖乎乎的小和尚开始唱起下面这首小调，其他人都跟着唱了起来。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈenərdʒi][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] : —
with every energy of voice and manner : —
和 每一个 活力 的 嗓音 和 方式 : —
用尽全力，语气和举止都充满力量：——

[aɪ]
I
我
我

- [wen] [es 'ti:] . [ˈpætrɪk] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈɔ:rdər] [kri'eɪtɪd] ,
' **When St . Patrick our order created** ,
- 什么时候 英石 . 帕特里克 我们的 命令 创建 ,
“当圣帕特里克创立我们这个组织时，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ju: 'es][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [skru:] ,
And called us the Monks of the Screw ,
和 称为 我们 这 僧侣 的 这 拧紧 ,
他们称我们为“螺丝钉僧侣”，

[gʊd] [ru:lz] [hi:; hi] [rɪ'vi:lɪd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæbət]
Good rules he revealed to our abbot
好的 规则 他 揭晓 到 我们的 方丈
他向我们的方丈揭示了一些很好的规则。

[tu:; tə] [gaɪd] [ju: 'es][ɪn] [wʌt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:] .
To guide us in what we should do .
到 指导 我们 在 什么 我们 应该 做 .
指导我们应该做什么。

[i:]
II
二

- [bʌt; bət][fɜ:rst][hi:; hi] [rɪ'plenɪft] [hɪz; ɪz] [ˈfaʊnt(ə)n]
' **But first he replenished his fountain**
- 但 第一的 他 补充 他的 喷泉
但首先，他补充了泉水。

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪkər] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] ,
With liquor the best in the sky ,
和 酒 这 最好的 在 这 天空 ,
拥有天堂里最好的酒，

[ænd; ənd][hi:; hi] [swɔ:r] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪnt-ʃɪp]
And he swore by the word of his saintship
和 他 发誓 经过 这 单词 的 他的 圣徒身份
他以圣徒的身份发誓。

[ðæt] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [rʌn] [draɪ] .
That fountain should never run dry .
那 喷泉 应该 绝不 跑步 干燥 .
那座喷泉永远不应该干涸。

[,aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

- [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [bi:; bi] [tʃeɪst] , [tɪl] [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [ˈtemptɪd] ;
' **My children , be chaste , till you ' re tempted** ;
- 我的 孩子们 , 是 贞洁 , 直到 你 - 关于 受诱惑 ;
“我的孩子们，要保持贞洁，直到你们受到诱惑；

[waɪ] [ˈsoʊbər] , [bi:; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] ;
While sober , be wise and discreet ;
尽管 清醒 , 是 明智的 和 慎重 ;
清醒时，要明智谨慎；

[ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] [jʊr; jər] [ˈbɑ:dɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈfæstɪŋ]
And humble your bodies with fasting
和 谦逊的 你的 身体 和 禁食
你们要以禁食来谦卑自己的身体。

[hwen'eə(r),hwən-][juː; jʊ] - ['vi:] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] .
When'e'r you ' ve nothing to eat .
无论何时 你 - ve 没有什么 到 吃 .

当你没东西吃的时候。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

- [ðen] [biː; bi][nɑ:t][ə; eɪ] [glæs] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
' Then be not a glass in the convent ,
- 然后 是 不是 一个 玻璃 在 这 修道院 ,
“那么，就不要成为修道院里的一杯酒。”

[ɪk'sept] [ɑ:n][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] , [faʊnd] ;
Except on a festival , found ;
除了 在 一个 节日 , 成立 ;
除了在节日期间，还能找到；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ru:l] [tuː; tə] [ɪn'fɔ:rs] , [aɪ][ɔ:ɹ'deɪn][aɪ 'ti:]
And this rule to enforce , I ordain it
和 这 规则 到 执行 , 我 授职 它
而这条规则，我下令强制执行。

[ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] . -
A festival all the year round . '
一个 节日 全部 这 年 圆形的 . -
一年四季都是节日。

[ə; eɪ] [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑ:] !
A hip , hip , hurrah !
一个 时髦的，时髦的， 欢呼 !
万岁！

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [seɪnt] ['tɑ:tər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] , [ʃʊk] [ðə; ði] [ru:m] ;
that made the very saint totter on his legs , shook the room ;
那 制成 这 非常 圣 蹒跚 在 他的 腿 , 摇晃 这 房间 ;
那场面甚至让圣人都摇摇晃晃，整个房间都震动了；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] ['reverənd] ['fɑ:ðəz] [ri:'si:tɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɪ'zu:m] [ðer; ðər] ['leɪbər] .
and once more the reverend fathers reseated themselves to resume their labours .
和 一次 更多的 这 牧师 父亲们 重新就座 他们自己 到 恢复 他们的 劳动 .
于是，神父们再次落座，继续他们的工作。

[ə'gen] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [flʊəd] [si:'em][ɪn][ɪts] ['brɔ:dər] ['tʃæn(ə)l] ;
Again the conversation flowed cm in its broader channel ;
再次 这 对话 流动 厘米 在 它是 更广泛 渠道 ;
对话再次在其更广泛的渠道中展开；

[ænd; ənd] ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læftər] [kɔ:zd] [baɪ][wʌn] ['ænɪkdoot] [æt; ət][æn; ən][end] [wen]
and scarcely was the laughter caused by one anecdote at an end when
和 几乎 曾是 这 笑声 导致 经过 一 轶事 在 一个 结尾 什么时候
[ə'nʌðər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
another succeeded ,
其他 成功了 ,
一个笑话带来的笑声还没结束，另一个笑话就又开始了。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [hu:] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ,
the strangest feature of all this being that he who related the story was ,
这 最奇怪的 特征 的 全部 这 存在 那 他 WHO 有关的 这 故事 曾是 ,
这一切中最奇怪的是，讲述这个故事的人竟然是.....

[ɪŋ][ˈɔːlmoʊst] ['evri] ['ɪnstəns] , [les] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti][ðæn; ðən] [ðeɪ]
in almost every instance , less the source of amusement to the party than they
在 几乎 每一个 实例 , 较少的 这 来源 的 娱乐 到 这 派对 比 他们
[huː] ,
who ,
WHO ,

几乎在所有情况下, 给聚会带来乐趣的, 与其说是那些....., 不如说是那些.....

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈverɪd] [laɪts] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
listening to the recital , threw a hundred varied lights upon it ,
聆听 到 这 独奏会 , 扔 一个 百 多种多样 灯 之上 它 ,
聆听这场演奏, 仿佛有百种不同的光线照射在它上面。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈteɪmɪst] [ɪˈmædʒɪnəbl̩] [ədˈventʃər] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ɪˈnuːməɾəb(ə)] [ˈluːdɪkrəs]
making even the tamest imaginable adventure the origin of innumerable ludicrous
制作 甚至 这 最温顺的 可以想象的 冒险 这 起源 的 无数 荒谬
[sɪtʃəˈeɪnz] [ænd; ənd][əbˈsɜːrd][ˈfænsɪs] .
situations and absurd fancies .
情况 和 荒诞 幻想 .

即使是最平淡无奇的冒险, 也会变成无数荒诞情境和荒谬幻想的源头。

[brˈsaɪdʒ] [ɔːl] [ðɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈdɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
Besides all this , there were characteristic differences in the powers of the party ,
除了 全部 这 , 那里 是 特征 差异 在 这 权力 的 这 派对 ,
除此之外, 党内各派系的权力结构也存在显著差异。

[wɪtʃ] [dɪˈpraɪvd] [ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [treɪs] [ɔːr] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈseɪmnəs] :
which deprived the display of any trace or appearance of sameness :
哪个 被剥夺的 这 展示 的 任何 痕迹 或者 外貌 的 相同性 :
这使得展览完全丧失了任何相似性或雷同的迹象:

[ðə; ði] [epɪgrəˈmætɪk] [ˈtɜːrsnəs] [ænd; ənd][ˈnaɪsəti][ʌv; əv] [ˈkæːən] ; [ðə; ði][ˈdʒoʊviəl] [gʊd] - [ˈhjuːmər]
the epigrammatic terseness and nicety of Curran ; the jovial good - humour
这 警句 简洁 和 友善 的 柯伦 ; 这 欢乐的 好的 - 幽默
[ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [ˈreɪsɪnəs] [ʌv; əv] [ˈlɔːrəns] [ˈpɑːrsənz] ;
and mellow raciness of Lawrence Parsons ;
和 醇厚 性欲 的 劳伦斯 帕森斯 ;

柯伦的警句式的简洁和精妙; 劳伦斯·帕森斯的欢快幽默和温和的诙谐;

[ðə; ði] [ˈhæpi] [fəˈsɪləti] [ʌv; əv] [kənˈvɜːtɪŋ] [ɔːl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pʌŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [repɑːrˈtiː] ,
the happy facility of converting all before him into a pun or a repartee ,
这 快乐的 设施 的 转换 全部 前 他 进入 一个 双关语或者 一个 妙语连珠 ,
他乐于将眼前的一切都转化为双关语或妙语连珠的谈资。

[soʊ] [ˈemɪnəntli] [pəˈzest] [baɪ][ˈtoʊlɜː] ; [ænd; ənd] , [pərˈhæps] [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
so eminently possessed by Toler ; and , perhaps more striking than all ,
所以 非常 拥有 经过 托勒 ; 和 , 也许 更多的 引人注目 比 全部 ,
托勒对此表现得尤为突出; 而且, 或许比所有这些都更引人注目的是,

[ðə; ði] [ˈkɔːstɪk] [ˈaɪrəni][ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈsɑːrkæzəm][ʌv; əv] [plʌŋkəts] [wɪt] — [rɪˈliːvd] [ænd; ənd]
the caustic irony and piercing sarcasm of Plunket's wit — relieved and
这 腐蚀性物质 讽刺 和 冲孔 讽刺 的 普朗克特 有 — 松了口气 和
[dɪˈspleɪd] [wʌŋ] [əˈhʌðər] ,
displayed one another ,
显示 — 其他 ,
普朗克特机智的尖刻讽刺和辛辣挖苦——彼此相得益彰, 互相映衬。

[i:tʃ] [ˈmænz] [ˈtælənt] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈraɪv(ə)lɹi][æz; əz][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
each man's talent having only so much of rivalry as to excite opposition and
每个 男人的 天赋 拥有 仅有的 所以 很多 的 对抗 作为 到 激发 反对 和
[gɪv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːmbæt] ,
give interest to the combat ,
给 兴趣 到 这 战斗 ,
每个人的才能都恰到好处，足以激发对抗，使战斗充满看点。

[jet] [ˈnevər] [baɪ] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌæniˈmɑːsəti] ,
yet never by any accident originating a particle of animosity ,
然而 绝不 经过 任何 事故 起源 一个 粒子 的 敌意 ,
然而，却从未因任何意外而产生一丝敌意。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jeɪd] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
or even eliciting a shade of passing irritation .
或者 甚至 引发 一个 阴影 的 通过 刺激 .
甚至会引起一丝短暂的恼怒。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpleʒər] [kʊd; kəd][aɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [ðə; ði] [ˈstoːrɪz] , [ðə; ði] [ˈsɔŋz] , [ðə; ði]
With what pleasure could I continue to recount the stories , the songs , the
和 什么 乐趣 可以 我 继续 到 叙事 这 故事 , 这 歌曲 , 这
[ˈseɪɪŋz] , [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] !
sayings , I listened to !
谚语 , 我 听着 到 !
我多么乐意继续讲述我听到的故事、歌曲和谚语啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][duː][aɪ] [jet] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [siːn] ,
With what satisfaction do I yet look back upon that brilliant scene ,
和 什么 满意 做 我 然而 看 后退 之上 那 杰出的 场景 ,
时至今日，我依然对那精彩的场景感到无比满足。

[ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd] [ˈemɪnəns] [ɪn][ðə; ði]
nearly all the actors in which have since risen to high rank and eminence in the
几乎 全部 这 演员 在 哪个 有 自从 升起 到 高的 秩 和 卓越 在 这
[ˈkʌntri] !
country !
国家 !
几乎所有参演的演员后来都在国内获得了很高的地位和声望！

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , [tuː] , [ɪn][ðər; ðər] [braɪt] [kəˈrɪr] ,
How often , too , in their bright career ,
如何 经常 , 也 , 在 他们的 明亮的 职业 ,
而且，在他们辉煌的职业生涯中，这种情况也屡见不鲜。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][wɔːrm] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [ˈtraɪəmfz]
when I have heard the warm praise of the world bestowed upon their triumphs
什么时候 我 有 听到 这 温暖的 称赞 的 这 世界 授予 之上 他们的 胜利
[ænd; ənd][ðər; ðər] [səkˈsesɪz] ,
and their successes ,
和 他们的 成功 ,
当我听到世人对他们的胜利和成就给予的热烈赞扬时，

[hæz; həz][maɪ] [ˈmeməri] [ˈkærid] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɡlɔːriəs] [naɪt] , [wen] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrts]
has my memory carried me back to that glorious night , when with hearts
有 我的 记忆 携带 我 后退 到 那 辉煌 夜晚 , 什么时候 和 心
[ʌnˈtræmld] [baɪ] [ker] ,
untrammelled by care ,
奔放 经过 关心 ,
我的记忆是否带我回到了那个美好的夜晚，那时我们心无旁骛，无忧无虑？

[haɪ] [ɪn] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn] [æm'bi(ə)n] ,
high in hope , and higher in ambition ,
高的 在 希望 , 和 更高 在 志向 ,

怀揣着远大的希望，并且胸怀更大的抱负。

[ði:z] [braɪt] ['spɪrɪts] ['spɔ:tɪd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɑ:ntən] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒi:niəs] ,
these bright spirits sported in all the wanton exuberance of their genius ,
这些 明亮的 烈酒 运动 在 全部 这 放肆 热情洋溢 的 他们的 天才 ,
这些才华横溢的年轻人尽情展现了他们天马行空的创造力。

['skætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prə'fju:ʒn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tælənt] ,
scattering with profusion the rich ore of their talent ,
散射 和 丰富 这 富有的 矿石 的 他们的 天赋 ,
尽情地散播他们丰富的才华，

['kerləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ʃɑ:ftɪd] [hɪr'æftər] !
careless of the depths to which the mine should be shafted hereafter !
粗心 的 这 深度 到 哪个 这 矿 应该 是 轴 此后 !
丝毫不顾及矿井以后要挖到多深！

[jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['dʒaɪənts] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
Yes , it is true there were giants in those days .
是的 , 它 是 真的 那里 是 巨人 在 那些 天 .
是的，那时候确实有巨人。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [wʌn] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ju:lədʒɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
However much one may be disposed to look upon the eulogist of the past ,
然而 很多 一 可能 是 处置 到 看 之上 这 悼词作者 的 这 过去的 ,
然而，无论人们多么倾向于看待过去的颂扬者，

[æz; əz] [wʌn] [hu:z] ['fænsɪ] [ɪz] [mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] [tə'neɪʃəs] , [jet] [wɪð; wɪθ]
as one whose fancy is more ardent than his memory is tenacious , yet with
作为 一 谁 想要 是 更多的 热心 比 他的 记忆 是 顽强 , 然而 和
[rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðɪs] ,
respect to this ,
尊重 到 这 ,

就像一个想象力比记忆力更旺盛的人，然而就这一点而言，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [ðæt] [greɪt] [kən'vɪviəl] [gɪfts] , [greɪt] [kɑ:nvər'seɪʃənl] ['paʊər] ,
there is no denial of the fact , that great convivial gifts , great conversational power ,
那里 是 不 拒绝 的 这 事实 , 那 伟大的 欢快的 礼物 , 伟大的 对话 力量 ,
不可否认，出色的社交礼物和强大的谈话能力，

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪg'zɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [sʌm; səm] ['θɜ:rtɪ] [ɔ:r] ['fɔ:rtɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
no longer exist as they did some thirty or forty years ago .
不 更长 存在 作为 他们 做过 一些 三十 或者 四十 年 前 .
它们已不再像三四十年前那样存在了。

[aɪ] [spi:k] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrlɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [aɪ] [pæst] [maɪ] [ju:θ] — [ʌv; əv] ['aɪərlənd] .
I speak more particularly of the country where I passed my youth — of Ireland .
我 说话 更多的 特别 的 这 国家 在哪里 我 通过了 我的 青年 — 的 爱尔兰 .
我更想说的是我度过青年时代的国家——爱尔兰。

[ænd; ənd] [hu:] [ðæt] [rɪ'membəz] [ðoʊz] [neɪmz] [aɪ] [hæv; həv] ['men(ə)nd] ; [hu:] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l]
And who that remembers those names I have mentioned ; who that can recall
和 WHO 那 记得 那些 姓名 我 有 提及 ; WHO 那 能 记起
[ðə; ði] [fæsl'neɪ(ə)n] ,
the fascination ,
这 魅力 ,

谁还记得我提到的那些名字？ 谁还能回忆起那份令人着迷的感受？

[ænd; ənd] [tʃɑ:rm] , [wɪtʃ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kʊd; kəd] [bəʊst] ;
and charm , which almost every dinner - party of the day could boast ;
和 魅力 , 哪个 几乎 每一个 晚餐 - 派对的 这 天 可以 夸 ;
以及魅力, 几乎当时的每一场晚宴都能引以为傲;

[hu:] [ðæt] [kæn; kən] [brɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [ˈkɜ:ən] , [ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈpəʊər]
who that can bring to mind the brilliancy of Curran , the impetuous power
WHO 那 能 带来 到 头脑 这 才华横溢 的 柯伦 , 这 浮躁 力量
[ʌv; əv] [ˈplʌŋkt] ,
of Plunket ,
的 普朗克特 ,

谁能让人联想起柯伦的才华横溢, 普朗克特的澎湃激情?

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈelɪgəns] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd][ˈklæsɪk(ə)l] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɪt] [ðæt] [meɪd] [bɜ:rk] [ðə; ði]
or the elegance of manner and classical perfection of wit that made Burke the
或者 这 优雅 的 方式 和 古典 完美 的 有 那 制成 伯克 这
[ˈsɪsərəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈneiʃ(ə)n] ;
Cicero of his nation ;
西塞罗 的 他的 国家 ;

或者说, 伯克举止优雅, 才思敏捷, 堪称他所在国家的西塞罗;

[hu:] , [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
who , I say , with all these things before his memory ,
WHO , 我 说 , 和 全部 这些 事物 前 他的 记忆 ,
我说, 他, 在记忆中充满了这一切,

[kæn; kən] [ˈventʃər] [tu:; tə] [kəmˈper] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ?
can venture to compare the society of that period with the present ?
能 风险投资 到 比较 这 社会 的 那 时期 和 这 展示 ?
能否将那个时期的社会与当今社会进行比较?

[noʊ] , [noʊ] ;
No , no ;
不 , 不 ;

不, 不;

[ðə; ði] [greɪ] [her] [ðæt] [ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [braʊn] [meɪ] [kənˈvɪkt] [ju: ˈes][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ]
the grey hairs that mingle with our brown may convict us of being a
这 灰色的 头发 那 交融 和 我们的 棕色的 可能 定罪 我们 的 存在 一个
[ˈpredʒədɪst] [ˈwɪtnəs] ,
prejudiced witness ,
有偏见的 证人 ,

我们棕色头发中夹杂的白发可能会让我们被认定为有偏见的证人。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wʊd] [kɔ:l][ˈɪntu:] [kɔ:rt] [ˈevri] [wʌn] [hu:z] [ˈtestɪməʊni] [ɪz][əˈveɪləb(ə)l] , [ænd; ənd]
but we would call into court every one whose testimony is available , and
但 我们 会 称呼 进入 法庭 每一个 一 谁 见证 是 可用的 , 和
[ˈkɑ:nfɪdəntli] [əˈweɪt] [ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt] .
confidently await the verdict .
自信地 等待 这 判决 .

但我们会传唤所有能够作证的人到法庭作证, 并满怀信心地等待判决。

- [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ræn] [əˈweɪ] ! -
' And so they ran away ! '
- 和 所以 他们 跑 离开 ! -

于是他们就逃走了!

[sed] [ðə; ði][ˈpraɪər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][tɔ:l] , [ɡɔ:nt] - [ˈlʊkɪŋ] [mʌŋk] ,
said the prior , turning towards a tall , gaunt - looking monk ,
说 这 事先的 , 转弯 向 一个 高的 , 瘦削 - 寻找 僧 ,
院长说着, 转向一位身材高挑、面容憔悴的僧侣。

[hu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:lou] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['mænər] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɡjələ] **who with a hollow voice and solemn manner was recording the singular**
WHO 和 一个 空洞的 嗓音 和 庄严 方式 曾是 记录 这 单数
[dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [məl'ɪfə] ['redʒɪmənt][hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] **disappearance of the militia regiment he commanded on the morning they were**
消失 的 这 民兵 团 他 命令 在 这 早晨 他们 是
[tu:; tə] [ɪm'ba:rk] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] .
to embark for England .
到 启程 为了 英格兰 .

他用空洞的声音和庄严的语气记录着他指挥的民兵团在即将启程前往英国的早晨离奇失踪的事件。

- [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wi:; wi] [hɜ:rd] , - [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['praɪər] , - [wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] **' The story we heard , ' resumed the prior , ' was , that when drawn up in the**
- 这 故事 我们 听到 , - 恢复 这 事先的 , - 曾是 , 那 什么时候 绘制 向上 在 这
[fɪf'ti:n] ['eɪkəs] ,
Fifteen Acres ,
十五 英亩 ,

“我们听到的故事,”前任继续说道,“是这样的,当十五英亩土地被划定时,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['kʌmpəni] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [æt; ət] **one of the light company caught sight of a hare , and flung his musket at**
一 的 这 光 公司 捕捉 视线 的 一个 野兔 , 和 扔 他的 滑膛枪 在
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

轻步兵连的一名士兵发现了一只野兔,便将手中的火枪扔向它;

[ðæt] [ðə; ði] [grenə'dɪr] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] [huʊl] [bə'tæliən] [brʊʊk] **that the grenadiers followed the example , and that then the whole battalion broke**
那 这 掷弹兵 随后 这 例子 , 和 那 然后 这 所有的 营 打破
[lu:s] ,
loose ,
松动的 ,

掷弹兵们效仿了这一做法,随后整个营都冲了出去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [jel] , [ænd; ənd] [set] [ɔ:f] [ɪn] [pər'su:t] — — -
with a loud yell , and set off in pursuit — — ' .
和 一个 大声 叫喊 , 和 放 离开 在 追逐 — — :
一声怒吼,然后追了上去——

- [noʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] [gɔ:nt] [mæn] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['læftər] [ə'raʊnd] **' No , sir , ' said the gaunt man , waving his hand to suppress the laughter around**
- 不 , 先生 , - 说 这 瘦削 男人 , 挥手 他的 手 到 压制 这 笑声 大约
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“不,先生,”那个瘦削的男人说着,挥了挥手,试图阻止周围的笑声。

- [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði] ['laɪthʌʊs] [wɔ:l] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [hɪr] , **' They were assembled on the lighthouse wall , as it might be here ,**
- 他们 是 组装 在 这 灯塔 墙 , 作为 它 可能 是 这里 ,
“他们被聚集在灯塔的墙上,就像这里一样。”

[ænd; ənd][wi:; wi][tuʊld][ðem; ðəm] [ɔ:f] [baɪ] ['tæli:z] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tɪt] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [nɑ:t] [pə'si:vɪŋ] , **and we told them off by tallies as they marched on board , not perceiving ,**
和 我们 讲述 他们 离开 经过 统计 作为 他们 行军 在 木板 , 不是 感知 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

我们一边清点人数,一边训斥他们登上船,但他们却浑然不觉。

[ðæt] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pækɪt][ɑ:n][wʌn][saɪd] [ðeɪ] [left][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
that as fast as they entered the packet on one side they left it on the opposite
那 作为 快速地 作为 他们 进入 这 包 在 一 边 他们 左边 它 在 这 对面的
,
,
,

他们从一边进入包裹的速度，和从另一边离开的速度一样快。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['dʒɑ:li] - ['boʊts][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tu; tə] [rɪ'si:v] [ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
there being two jolly - boats in waiting to receive them ; and as it was
那里 存在 二 快乐的 - 船 在 等待 到 收到 他们 ; 和 作为 它 曾是
[dʌsk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
dusk at the time ,
黄昏 在 这 时间 ,

有两艘小船在等候迎接他们；当时天色已晚，

[ðə; ði] [ski:m] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'tektɪd] ,
the scheme was undetected ,
这 方案 曾是 未被发现 ,

该计划未被发现。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl][ʌv; əv][ə; eɪ][flæŋk] ['kʌmpəni] ['fəʊtɪd] [aʊt][tu; tə][ðəm; ðəm][tu; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər]
until the corporal of a flank company shouted out to them to wait for
直到 这 下士 的 一个 侧翼 公司 喊叫 出去 到 他们 到 等待 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

直到侧翼连的一名下士向他们喊话，让他们等他。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊt] .
that being his boat .
那 存在 他的 船 .

那是他的船。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wi; wi][hæd; həd] ['fɪftɪ] [men][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] . -
At this time we had fifty men of our four hundred and eighty . ' -
在 这 时间 我们 有 五十 男人 的 我们的 四 百 和 八十 . -
当时我们四百八十人中，只有五十人了。

- [eɪ] , [eɪ] , ['hoʊli] ['fɑ:ðər] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['praɪər] , [æz; əz][hi; hi] [helpɪ] [hɪm'self] [tu; tə][ə; eɪ] ['devɪd]
' **Ay , ay , holy father , ' cried the prior , as he helped himself to a devilled**
- 哎 , 哎 , 圣 父亲 , - 哭 这 事先的 , 作为 他 帮助 他自己 到 一个 魔鬼般的
[boʊn] ,
bone ,
骨 ,

“是，是，圣父，”院长一边喊着，一边拿起一块沾满魔鬼气息的骨头。

- [jɔr; jər] ['feləʊz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði] [grɪld] [boʊn] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] — [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mʌstəd] ,
' **your fellows were like the grilled bone before me — when they were mustered ,**
- 你的 伙伴们 是 喜欢 这 烤 骨 前 我 — 什么时候 他们 是 集结 ,
“你们的同伴就像我面前的烤骨头——当他们被召集起来的时候，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] [tu; tə][bi; bi] ['pepəd] ?
they would not wait to be peppered ?
他们 会 不是 等待 到 是 胡椒 ?

他们难道等不及被喷了吗？

[ðɪs] ['sæli] [prə'du:st] [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] ,
This sally produced a roar of laughter ,
这 莎莉 生产 一个 吼 的 笑声 ,

这一出场引来一阵哄堂大笑。

[nɑ:tɪ][ðə; ði] [les] ['hɑ:rti] [ðæt][ðə; ði][grim] - ['vɪzɪdʒd] ['hɪrəʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə]['nevər]
not the less hearty that the grim - visaged hero it was addressed to never
不是 这 较少的 爽朗 那 这 严峻 - 面容 英雄 它 曾是 已解决 到 绝不
[rɪ'lækst] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
relaxed a muscle of his face .
轻松 一个 肌肉 的 他的 脸 .

但这封信的主人公面容严肃，却丝毫没有放松脸上的肌肉，这封信的热情丝毫不减。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It was now late , and what between the noise , the wine , and the
它 曾是 现在 晚的 , 和 什么 之间 这 噪音 , 这 葡萄酒 , 和 这
[læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

夜已深，在喧闹声、酒香和笑声中，究竟发生了什么？

[maɪ] ['fækltɪz] [wɜ:r; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] .
my faculties were none of the clearest .
我的 学院 是 没有任何 的 这 最清晰 .

我当时神志不太清醒。

[wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [mʌtʃ] , [aɪ] [felt] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'tə:ksɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪkər] ,
Without having drunk much , I felt all the intoxication of liquor ,
没有 拥有 醉 很多 , 我 毛毡 全部 这 中毒 的 酒 ,
[sɪl] ,
虽然没喝多少酒，但我却感受到了酒后的所有醉意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][maɪ][aɪ'di:əz] , [ðæt] [ɔ:lmoʊst] [rɪ'zembld] ['mædnəs] .
and a whirlwind of confusion in my ideas , that almost resembled madness .
和 一个 旋风 的 困惑 在 我的 想法 , 那 几乎 类似 疯狂 .

我的思绪一片混乱，几乎到了疯狂的地步。

[tu:; tə] [ðɪs] [steɪt] [wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'si:dɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [kən'trɪbjʊ:tɪd] ;
To this state one part of their proceedings in a great measure contributed ;
到 这 状态 一 部分 的 他们的 诉讼程序 在 一个 伟大的 措施 贡献 ;

他们的某些行为在很大程度上促成了这种情况的发生；

[fɔ:r; fər] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:n][sʌm; səm] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪər] ,
for every now and then , on some signal from the prior ,
为了 每一个 现在 和 然后 , 在 一些 信号 从 这 事先的 ,
[tɪm] ,
时不时地，根据先前的一些信号，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ] [wʊd] [teɪk] [hændz][ænd; ənd] [dæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] ['meʒər]
the whole party would take hands and dance round the table to the measure
这 所有的 派对 会 拿 双手 和 舞蹈 圆形的 这 桌子 到 这 措施
[ʌv; əv][æn; ən] [aɪrɪʃ] [dʒɪɡ] ,
of an Irish jig ,
的 一个 爱尔兰 夹具 ,

所有人都会手拉手，围着桌子跳起爱尔兰吉格舞。

['wɪldər] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪk'sentɪk] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ['ɔ:dʒi:z] .
wilder and even more eccentric than their own orgies .
更狂野 和 甚至 更多的 偏心 比 他们的 自己的 狂欢 .

比他们自己的狂欢派对更加狂野、更加古怪。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪz] ['fɪnɪʃt] [em 'i:] ; [fɔ:r; fər]['æftər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts]
Indeed , I think this religious exercise finished me ; for after the third time of its
的确 , 我 思考 这 宗教 锻炼 完成的 我 ; 为了 后 这 第三 时间 的 它是
[pər'fɔ:rməns] ,
performance ,
表现 ,

的确，我觉得这种宗教仪式彻底把我逼疯了；因为在进行了三次之后，

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [mæs] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [kræʃ]
the whole scene became a confused and disturbed mass , and amid the crash
这 所有的 场景 成为 一个 使困惑 和 不安 大量的 , 和 之中 这 碰撞

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
of voices ,
的 声音 ,

整个场景变得混乱不堪，人声嘈杂不堪。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['læftər] , [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] , [aɪ][sæŋk][ɪntu:ɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪf]
the ringing of laughter , the tramping of feet , I sank into something which , if
这 铃声 的 笑声 , 这 徒步旅行 的 脚 , 我 沉没 进入 某物 哪个 , 如果

[nɔ:t] [sli:p] ,
not sleep ,
不是 睡觉 ,

一阵阵笑声，一阵阵脚步声，我沉入某种状态，如果不是睡眠，

[wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ʌn'kɔ:nʃəsənəs] ;
was at least unconsciousness ;
曾是 在 至少 无意识 ;

至少处于昏迷状态；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz][ə; eɪ] [wet] [spʌndʒ] [drɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mi:diətli] [sək'si:dɪŋ] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
and thus is a wet sponge drawn over the immediately succeeding portion of my
和 因此 是 一个 湿的 海绵 绘制 超过 这 立即地 成功 部分 的 我的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 .

因此，就像一块湿海绵涂抹在我历史的下一部分上。

[sʌm; səm] [feɪnt] [,rekə'lek(ə)n] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [oʊld] ['kɔ:ɾni] [baɪ][maɪ] ['kɔ:stu:m] ; [bʌt; bət] [wʌt]
Some faint recollection I have of terrifying old Corny by my costume ; but what
一些 头晕的 回忆 我 有 的 恐怖 老的 科尔尼 经过 我的 戏服 ; 但 什么

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,

我隐约记得自己曾用这身装扮吓唬过老科尼；但具体情况如何，

[ɔ:r] [haʊ] [ðeɪ] ['hæpənd] , [aɪ] ['kænɔ:t] [rɪ'membər] .
or how they happened , I cannot remember .
或者 如何 他们 发生 , 我 不能 记住 .

至于事情是怎么发生的，我已经记不清了。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd][wʌn][ækt][ɪn][ˌvɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['wɪzdəm] — [aɪ] [went] [tu:; tə][bed]
I can only call to mind one act in vindication of my wisdom — I went to bed
我 能 仅有的 称呼 到 头脑 — 行为 在 平反 的 我的 智慧 — 我 去 到 床

.
:
.

我唯一能用来证明我明智之举的，就是我上床睡觉了。

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] ['kɔ:nfɪdəns]
A CONFIDENCE
一个 信心

信心

[aɪ] [slept] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][maɪ] [ˌɪntrəˈdʌk](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskruː] ,
I slept late on the morning after my introduction to the Monks of the Screw ,
我 睡着了 晚的 在 这 早晨 后 我的 介绍 到 这 僧侣 的 这 拧紧 ,
在与“螺丝僧侣”见面后的第二天早上,我睡到了很晚。

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ʃəd; jəd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [stiːl] [lɔːŋgər] , [hæd; həd][nɑːt][oʊˈɡreɪdi]
and probably should have continued to indulge still longer , had not O'Grady
和 大概 应该 有 持续 到 放纵 仍然 更长 , 有 不是 奥格雷迪
[əˈwoʊk] [em ˈiː] .
awoke me .
醒来 我 .

如果不是奥格雷迪叫醒了我,我可能还会继续享受更长时间。
- [kʌm] , [dʒæk] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
' Come , Jack , ' he cried , ' this is the third time I have been here to - day .
- 来 , 杰克 , - 他 哭 , - 这 是 这 第三 时间 我 有 到过 这里 到 - 天 .
“来吧,杰克,”他喊道,“这是我今天第三次来这里了。”

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [ɑːn][juː; jʊ] [ˈeni] [lɔːŋgər] ; [soʊ] [rʌb] [jər; jər] [aɪz] ,
I can't have mercy on you any longer ; so rub your eyes ,
我 不能 有 怜悯 在 你 任何 更长 ; 所以 擦 你的 眼睛 ,
我再也无法对你心软了;揉揉眼睛吧。

[ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [weɪk] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
and try if you can't wake sufficiently to listen to me .
和 尝试 如果 你 不能 唤醒 足够 到 听 到 我 .
如果你还是无法清醒到足以听我说话,那就试试看。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrti] - [fɜːrst] ,
I have just received my appointment as captain in the Forty - first ,
我 有 只是 已收到 我的 预约 作为 队长 在 这 四十 - 第一的 ,
我刚刚收到任命,担任第四十一任舰长。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈper] [rɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ˈtʃætəm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
with an order to repair immediately to Chatham to join the regiment ,
和 一个 命令 到 维修 立即地 到 查塔姆 到 加入 这 团 ,
奉命立即前往查塔姆与部队会合。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] . -
which is under orders for foreign service . '
哪个 是 在下面 订单 为了 外国的 服务 . -
奉命出国服役。

- [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ][goʊ] , [fɪl] ? -
' And when do you go , Phil ? '
- 和 什么时候 做 你 去 , 菲尔 ? -
“菲尔,你什么时候走?”

- [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
' To - night at eight o'clock .
- 到 - 夜晚 在 八 点钟 .
今晚八点。

[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [noʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [ɡɑːrdz] [telz] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]
A private note from a friend at the Horse Guards tells me not to lose a
一个 私人的 笔记 从 一个 朋友 在 这 马 卫兵 讲述 我 不是 到 失去 一个
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;
一位在皇家骑兵卫队服役的朋友给我发了一张私人便条,告诉我一刻也不能耽搁;

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ɑːn][ðə; ði][duːk][tuː; tə][θæŋk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and as I shall have to wait on the duke to thank him for his
和 作为 我 将 有 到 等待 在 这 公爵 到 感谢 他 为了 他的
[greɪt] ['kaɪndnəs][tuː; tə][em 'iː] ,
great kindness to me ,
伟大的 仁慈 到 我 ,

我还要等公爵亲自去感谢他对我的盛情款待，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [spɜː] . -
I have no time to spare . '
我 有 不 时间 到 空闲的 . -

我一点时间都没有。

[ðɪs] [nuːz] [soʊ] [stʌnd] [em 'iː][ðæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [aɪ] ['kʊdnt] [rɪ'plaɪ] .
This news so stunned me that for a moment or two I couldn't reply .
这 消息 所以 目瞪口呆 我 那 为了 一个 片刻 或者 二 我 不能 回复 .

这条消息让我震惊不已，一时之间竟说不出话来。

[oo'greɪdi] [pər'siːvd] [aɪ'tiː] , [ænd; ʌnd] , [pætɪŋ] [em 'iː] ['geɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃouldər] , [sed] —
O'Grady perceived it , and , patting me gaily on the shoulder , said —
奥格雷迪 感知 它 , 和 , 轻拍 我 兴高采烈地 在 这 肩膀 , 说 —

奥格雷迪察觉到了，他兴高采烈地拍了拍我的肩膀，说道——

- [jes] , [dʒæk] , [aɪ][eɪ 'em] ['saːri] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['seprət] .
' Yes , Jack , I am sorry we are to separate .
- 是的 , 杰克 , 我 是 对不起 我们 是 到 分离 .

“是的，杰克，我很遗憾我们要分开了。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
But as for me , no other course was open ; and as to you ,
但 作为 为了 我 , 不 其他 课程 曾是 打开 ; 和 作为 到 你 ,

但对我而言，别无他路；至于你，

[wið; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [ɪndɪ'pendəns] [frʌm; frəm] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ʌnd][wið; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər]['fæməli] ['ɪnfluəns]
with all your independence from fortune , and with all your family influence
和 全部 你的 独立 从 财富 , 和 和 全部 你的 家庭 影响

[tuː; tə] [pʊʃ] [jʊr; jər][prə'moʊʃ(ə)n] ,
to push your promotion ,
到 推 你的 晋升 ,

你完全独立于财富之外，并且拥有强大的家族影响力来推动你的晋升，

[ðə; ði][taɪm][ɪz][nɑːt] ['veri] ['dɪstənt] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
the time is not very distant when you will begin to feel the life you are leading
这 时间 是 不是 非常 遥远 什么时候 你 将要 开始 到 感觉 这 生活 你 是 领导

['væpɪd][ænd; ʌnd] ['taɪərsəm] .
vapid and tiresome .
乏味 和 令人厌烦 .

你很快就会开始觉得你现在的的生活空虚乏味。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [mɔːr] ['vɪɡərəs] [ænd; ʌnd] [mɔːr] ['helθi] [ɪn][ɪts] ['kærəktər]
You will long for an excitement more vigorous and more healthy in its character
你 将要 长的 为了 一个 激动 更多的 蓬勃 和 更多的 健康 在 它是 特点

; [ænd; ʌnd] [ðen] ,
; and then ,
; 和 然后 ,

你会渴望一种更旺盛、更健康的兴奋感；然后，

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [hoʊp][ɪz] [ðæt][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [θroʊn] [wʌns] [mɔːr] [tə'geðər] . -
my boy , my dearest hope is that we may be thrown once more together . '
我的 男生 , 我的 亲爱的 希望 是 那 我们 可能 是 抛掷 一次 更多的 一起 . -

我的孩子，我最大的愿望就是我们能再次相遇。

[hæd; həd][maɪ] [frend] [bɪn] ['eɪb(ə)] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['si:kɹət]
Had my friend been able at the moment to have looked into the secret
有 我的 朋友 到过 有能力的 在 这 片刻 到 有 看起来 进入 这 秘密
[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ri:d] [ðer; ðər][maɪ]['ɪnməʊst] [θɔ:ts] ,
recesses of my heart and read there my inmost thoughts ,
凹陷处 的 我的 心 和 读 那里 我的 最 想法 ,
如果我的朋友当时能够看穿我内心深处的秘密，读懂我最隐秘的想法，

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪktli] [hæv; həv] [di'pɪktɪd] [maɪ] ['fi:lɪŋz] , [nɔ:r] ['pɪktʃəd] [ðə; ði]
he could not more perfectly have depicted my feelings , nor pictured the
他 可以 不是 更多的 完美 有 描绘 我的 情怀 , 也不 如图所示 这
[ɪm'preʃəns] [ðæt] ,
impressions that ,
印象 那 ,
他不可能更完美地描绘出我的感受，也不可能更生动地展现出当时的印象。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hi:; hi] [spʊk] , [wɜ:r; wər][ʼædʒɪteɪtɪŋ][maɪ][maɪnd] .
at the very moment he spoke , were agitating my mind .
在 这 非常 片刻 他 辐 , 是 搅拌 我的 头脑 .
他说话的那一刻，我的思绪就开始纷乱起来。

[ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hæd; həd] [ɪn'di:d] [ə'raɪvd] .
The time he alluded to had indeed arrived .
这 时间 他 暗示 到 有 的确 到达的 .
他所指的那个时刻确实已经到来。

[ðə; ði] ['aʊər][hæd; həd] [kʌm] [wen] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr]
The hour had come when I wished to be a soldier in more than the mere
这 小时 有 来 什么时候 我 希望 到 是 一个 士兵 在 更多的 比 这 仅仅
[gɑ:rb] ;
garb ;
外衣 ;
那一刻，我渴望成为一名真正的士兵，而不仅仅是穿着军装；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪ] [keɪm] [ɪŋkt] [ə'ʌləðər] ['i:v(ə)n] [strɔ:ŋɡər] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,
but with that wish came linked another even stronger still ; and this was ,
但 和 那 希望 来了 链接 其他 甚至 更强 仍然 ; 和 这 曾是 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,
但伴随这个愿望而来的，是另一个更为强烈的愿望；而这就是，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [ɑ:n] ['sɜ:rvis] , [aɪ][fʊd; fəd] [wʌns] [mɔ:r] [si:] [lu(:)'i:zə] [bɪ'lu:] ,
before I went on service , I should once more see Louisa Bellew ,
前 我 去 在 服务 , 我 应该 一次 更多的 看 路易莎 贝尔 ,
在我出征之前，我应该再见路易莎·贝卢一面。

[ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
explain to her the nature and extent of my attachment to her ,
解释 到 她 这 自然 和 程度 的 我的 依恋 到 她 ,
[ænd; ənd] [əb'teɪn] , [ɪf] ['pɔ:səb(ə)l] ,
and obtain , if possible ,
和 获得 , 如果 可能的 ,
向她解释我对她的依恋的性质和程度，如果可能的话，争取获得.....

[sʌm; səm] [pledʒ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][ə'kwəɪər] ,
some pledge on her part that , with the distinction I hoped to acquire ,
一些 保证 在 她 部分 那 , 和 这 区别 我 希望 到 获得 ,
她曾做出某种承诺，希望凭借我希望获得的荣誉，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [æz; əz][maɪ][rɪˈwɔːrd] [ænd; ənd][maɪ]
I should look to the possession of her love as my reward and my recompense .
我 应该 看 到 这 拥有 的 她 爱 作为 我的 报酬 和 我的 补偿 .

我应该把拥有她的爱视为我的奖赏和补偿。

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][felt] [əˈfeɪmd] [æt; ət] [əˈvaʊɪŋ] [tuː; tə][oʊˈɡreɪdi][ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈprɑːɡres]
Young as I was , I felt ashamed at avowing to O'Grady the rapid progress
年轻的 作为 我 曾是 , 我 毛毡 羞愧 在 宣称 到 奥格雷迪 这 迅速的 进步
[ʌv; əv][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
of my passion .
的 我的 热情 .

尽管当时我还很年轻，但我还是不好意思向奥格雷迪坦白我的热情发展得如此迅速。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kənˈfes] [əˈpɑːn] [wʌt] [slaɪt] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [aɪ] [bɪlt] [maɪ][hoʊps] ,
I had not courage to confess upon what slight encouragement I built my hopes ,
我 有 不是 勇气 到 承认 之上 什么 轻微 鼓励 我 建造 我的 希望 ,
我没有勇气坦白，我竟把希望寄托在如此微弱的鼓励之上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz] [əˈbæʃt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [ˈteɪmli]
and at the same time was abashed at being compelled to listen tamely
和 在 这 相同的 时间 曾是 羞愧 在 存在 被迫 到 听 温顺地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraːfəsi] ,
to his prophecy ,
到 他的 预言 ,

与此同时，他又因被迫温顺地听从他的预言而感到羞愧。

[wen] [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːts] [ðæt] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [em ˈiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [maɪ] [rɪˈzɔːlv] .
when the very thoughts that flashed across me would have indicated my resolve .
什么时候 这 非常 想法 那 闪光灯 穿过 我 会 有 表明的 我的 解决 .

而我脑海中闪过的念头恰恰表明了我的心。

[waɪl] [aɪ] [ðʌs] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [rɪˈzjuːmd] —
While I thus maintained an awkward silence , he once more resumed —
尽管 我 因此 维持 一个 尴尬的 沉默 , 他 一次 更多的 恢复 —
我陷入了尴尬的沉默，他又继续说道——

- [ˈmiːnwaɪl] , [dʒæk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrv] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [noʊ][əˈpɑːlədʒiːz][fɔːr; fər]
' Meanwhile , Jack , you can serve me , and I shall make no apologies for
- 同时 , 杰克 , 你 能 服务 我 , 和 我 将 制作 不 致歉 为了
[ɪnˈlɪstɪŋ] [juː; jʊ] .
enlisting you .
入伍 你 .

“与此同时，杰克，你可以为我效力，我不会为招募你而感到抱歉。”

[juːv] [hɜːrd] [em ˈiː] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [lɔːˈkreɪ] [ˈstiːplɪtʃeɪs] : [naʊ] , [ˈsʌmhʌʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
You've heard me speak of this great Loughrea steeplechase : now , somehow or other ,
你已经 听到 我 说话 的 这 伟大的 洛赫雷亚 障碍赛 : 现在 , 不知何故 或者 其他 ,
[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈjuːzuəl][ˈpruːd(ə)ns] ,
with my usual prudence ,
和 我的 通常 谨慎 ,

你们都听我提起过这场盛大的洛雷亚障碍赛：现在，不知何故，出于我一贯的谨慎，

[aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈædɪŋ] [ˈweɪdʒər][tuː; tə][ˈweɪdʒər] ,
I have gone on adding wager to wager ,
我 有 已消失 在 添加 赌注 到 赌注 ,
我不断地加注，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ][faɪnd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [tu:; tə]
until at last I find myself with a book of some eight hundred pounds — to
直到 在 最后的 我 寻找 我 和 一个 书 的 一些 八 百 磅 — 到
[lu:z] [wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk] [ðɪs] ,
lose which at a moment like this ,
失去 哪个 在 一个 片刻 喜欢 这 ,
最后我发现自己手里拿着一本价值八百英镑的书——在这种时候要丢掉这么多钱,

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] , [wʊd] ['ɔ:lmoʊst]['ru:ɪn][ɔ:l][maɪ][plænz] .
I need not say , would almost ruin all my plans .
我 需要 不是 说 , 会 几乎 废墟 全部 我的 计划 .

不用说, 这几乎会毁掉我所有的计划。

[tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zæk](ə)n] , [aɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][peɪ] [hæf] ['fɔ:rfit] ,
To be free of the transaction , I this morning offered to pay half forfeit ,
到 是 自由的 的 这 交易 , 我 这 早晨 提供 到 支付 一半 丧失 ,
为了摆脱这笔交易, 我今天早上提出支付一半的违约金。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][em 'i:] .
and they refused me .
和 他们 拒绝 我 .

他们拒绝了我。

[jes] , ['hɪntən] , [ðeɪ] [nu:] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][pə'zɪ](ə)n] [aɪ] [stəd] [ɪn] .
Yes , Hinton , they knew every man of them the position I stood in .
是的 , 欣顿 , 他们 知道 每一个 男人 的 他们 这 位置 我 站立 在 .

是的, 欣顿, 他们每个人都知道我所处的境地。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][maɪ]['prɑ:spekts][bʌt; bət][maɪ] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ;
They saw that not only my prospects but my honour was engaged ;
他们 锯 那 不是 仅有的 我的 前景 但 我的 荣誉 曾是 已订婚的 ;

他们看出, 不仅我的前途, 我的名誉也受到了威胁;

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [wi:k] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɑ:r] [ə'weɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['paʊər] [tu:; tə][kən'troʊl] ,
that before a week I should be far away , without any power to control ,
那 前 一个 星期 我 应该 是 远的 离开 , 没有 任何 力量 到 控制 ,

不到一周, 我就会远走他乡, 失去一切控制权。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [mi:nz] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðem; ðəm] .
without any means to observe them .
没有 任何 方法 到 观察 他们 .

没有任何手段可以观察它们。

[ðeɪ] [nu:] [wel] [ðæt] , [ðʌs] ['sə:kənstənst] , [aɪ][mʌst; məst] [lu:z] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][lɔ:st] ,
They knew well that , thus circumstanced , I must lose ; and that if I lost ,
他们 知道 出色地 那 , 因此 情境 , 我 必须 失去 ; 和 那 如果 我 丢失的 ,

他们很清楚, 在这种情况下, 我必败无疑; 而如果我输了,

[aɪ][mʌst; məst] [sel] [maɪ] [kə'mɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ['begə] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɪn]
I must sell my commission , and leave the army beggared in character and in
我 必须 卖 我的 委员会 , 和 离开 这 军队 穷困潦倒 在 特点 和 在
['fɔ:rtʃən] . -
fortune . '
财富 . -

我必须卖掉我的军衔, 让军队在名誉和财富上都变得一贫如洗。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [daɪr] [frend] , - [sed] [aɪ] , [ɪntə'rʌptɪŋ] ,
' And now , my dear friend , ' said I , interrupting ,
- 和 现在 , 我的 亲爱的 朋友 , - 说 我 , 打断 ,

“那么, 我亲爱的朋友,”我打断他说道。

- [haʊ] [ˈhæpənz] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [bet] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [stæmp] ?
- **how happens it that you bet with men of this stamp ?**
- 如何 发生 它 那 你 赌注 和 男人 的 这 邮票 ？

你怎么会和这种类型的男人打赌呢？

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ju:; jʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [mætʃ] [gʌ:t] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ]
I understood you it was a friendly match , got up at a dinnerparty .
我 理解 你 它 曾是 一个 友好的 匹配 , 得到 向上 在 一个

我以为你们说的是一场友谊赛，我是在晚宴上起身参加的。

- [ˈi:v(ə)n] [soʊ] , [dʒæk] .
- **Even so , Jack .**
- 甚至 所以 , 杰克 .

即便如此，杰克。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] [ðə; ði] [ˈklærət] [maɪn] [ðə; ði] [men] [maɪ] [ˈfrendz]
The dinner was in my own rooms , the claret mine , the men my friends .
这 晚餐 曾是 在 我的 自己的 房间 , 这 红酒 矿 , 这 男人 我的 朋友们 .

晚餐在我自己的房间里举行，红酒在我家，男人们都是我的朋友。

[ju:; jʊ] [meɪ] [smaɪl] ,
You may smile ,
你 可能 微笑 ,

你可以微笑，

[bʌt; bət] [soʊ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [plɪ:zd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [wi:; wi]
but so the world is pleased to call those with whom from day to day we
但 所以 这 世界 是 高兴 到 称呼 那些 和 谁 从 天 到 天 我们

[əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] ,
associate ,
联系 ,

但世人却乐于这样称呼我们日常生活中接触的那些人：

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈʌðər] [bə:nd] [ʌv; əv] [ˈju:niən] [ðæen; ðən] [ðə; ði] [sɪməˈlærəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pərˈsu:t] [wɪtʃ] [hæz; həz]
with no other bond of union than the similarity of a pursuit which has
和 不 其他 纽带 的 联盟 比 这 相似 的 一个 追逐 哪个 有

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˌreprɪˈhensəb(ə)l] [ɪn] [aɪ ˈti:] [ðæen; ðən] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪntəˈmæsi:z] [aɪ ˈti:]
nothing more reprehensible in it than the character of the intimacies it
没有什么 更多的 应受谴责的 在 它 比 这 特点 的 这 亲密关系 它

[enˈdʒendəz] .
engenders .
产生 .

除了共同追求某种事业之外，他们之间没有任何其他联系，而这种事业本身并没有什么更应受谴责的地方，除了它所产
生的亲密关系的性质。

[jes] , [ˈhɪntən] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [maɪ] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈfrendz] , [ˈsɪpɪŋ] [maɪ] [waɪn] [waɪl] [ðeɪ] [plɑ:t] [maɪ] [ˈru:ɪn] .
Yes , Hinton , these are my sporting friends , sipping my wine while they plot my ruin .
是的 , 欣顿 , 这些 是 我的 体育 朋友们 , 啜饮 我的 葡萄酒 尽管 他们 阴谋 我的 废墟 .

是的，欣顿，这些是我的体育界朋友，他们一边啜饮着我的葡萄酒，一边密谋毁掉我。

[kənˌvɪvɪˈæləti] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈhæpi] [əˈbændənmənt] [tu:; tə] [gʊd] [ˈfeləʊʃɪp] [ænd; ænd]
Conviviality with them is not the happy abandonment to good fellowship and
欢乐 和 他们 是 不是 这 快乐的 放弃 到 好的 奖学金 和

[ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,

与他们交往并不意味着可以毫无顾忌地享受友谊和快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n][ʌv; əv][ˈkəʊld][ænd; ənd][ˈstʌdɪd][ˌkælkjuˈleɪ](ə)n] — [ðə; ði][ˈaʊər][wen] , [ˌʌnɪkˈsaɪtɪd]
but the season of cold and studied calculation — the hour when , unexcited
但 这 季节 的 寒冷的 和 研究 计算 — 这 小时 什么时候 , 不兴奋
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

但那是冷漠而深思熟虑的季节——在那个时刻，他们自己也变得平静无波，

[ðeɪ][treɪd][əˈpaːn][ðə; ði][ˌʌnˈɡɑːrdɪd][ænd; ənd][ˌʌnˈweɪ] [ˈfiːlɪŋz][ʌv; əv][ˈʌðər] .
they trade upon the unguarded and unwary feelings of others .
他们 贸易 之上 这 无人看守 和 粗心大意 情怀 的 其他的 .
他们利用他人毫无防备和不加防范的感情进行牟利。

[ðeɪ][noʊ][haʊ][ɪmˈperətɪv][ɪz][ðə; ði][kəʊd][ʌv; əv][ˈɑːnər][æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][ə; eɪ][bet] ,
They know how imperative is the code of honour as regards a bet ,
他们 知道 如何 至关重要的 是 这 代码 的 荣誉 作为 问候 一个 赌注 ,
他们深知在赌博中恪守荣誉准则的重要性。

[ænd; ənd][ðeɪ][meɪk][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][tuː; tə][ðəmˈselvz][ɪn][ðə; ði][ˌʌnˈflɪntɪŋ][ˈfɜːrmnəs][ʌv; əv][ðer; ðər]
and they make a virtue to themselves in the unflinching firmness of their
和 他们 制作 一个 美德 到 他们自己 在 这 坚定不移 硬度 的 他们的
[ɪɡˈzækʃn] ,
exaction ,
执行 ,

他们以毫不妥协的严苛要求为荣，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkruːəl][dʒʌdʒ][wʊd][siːk][əˈplɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːrn][ˈdʒʌstɪs][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hiː; hi]
as a cruel judge would seek applause for the stern justice with which he
作为 一个 残忍的 法官 会 寻找 掌声 为了 这 船尾 正义 和 哪个 他
[kənˈdemz][ə; eɪ][ˈfelən] .
condemns a felon .
谴责 一个 重罪犯 .

就像一个残酷的法官会为了博取掌声而严厉谴责重罪犯一样。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈjuːʒuəl] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][əkˈsept][hæf][ˈfɔːrɪt][ɪn][ˈsɜːrkəmstænsɪz][laɪk][ðɪːz][ʌv; əv][maɪn] :
It is usual , however , to accept half forfeit in circumstances like these of mine :
它 是 通常 , 然而 , 到 接受 一半 丧失 在 情况 喜欢 这些 的 矿 :
然而，在像我这样的情况下，接受一半的损失是正常的：

[ðə; ði][kənˈdɪ](ə)n][dɪd][nɑːt][ˈhæpən][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈsəːtɪd] , [ænd; ənd][ðeɪ][rɪˈdʒektɪd][maɪ][ˈɔːfər] . -
the condition did not happen to be inserted , and they rejected my offer . '
这 状况 做过 不是 发生 到 是 插入 , 和 他们 拒绝 我的 提供 . -
条件条款恰好没有被加入，他们拒绝了我的提议。

- [ɪz][ðɪs][ˈpɑːsəb(ə)] , - [sed][aɪ] , - [ænd; ənd][ðæt][ðɪːz][men][kɔːl][ðəmˈselvz][jʊr; jər][ˈfrendz] ? -
' Is this possible , ' said I , ' and that these men call themselves your friends ? '
- 是 这 可能的 , - 说 我 , - 和 那 这些 男人 称呼 他们自己 你的 朋友们 ? -
“这可能吗？”我问道，“这些人竟然自称是你的朋友？”

- [jes] , [dʒæk] ; [ə; eɪ][ˈbetɪŋ] - [bʊk][ɪz][laɪk][ˈʃaɪləːks][ˈbɑːnd] ,
' Yes , Jack ; a betting - book is like Shylock's bond ,
- 是的 , 杰克 ; 一个 投注 - 书 是 喜欢 夏洛克的 纽带 ,
“没错，杰克；博彩公司就像夏洛克的契约一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊldər][ʌv; əv][wʌn][ˈprɪti][mʌtʃ][əˈbaʊt][æz; əz][ˈmɜːrsɪf(ə)][æz; əz][ðə; ði][ˈwɜːrði][ˈɪzriələɪt]
and the holder of one pretty much about as merciful as the worthy Israelite
和 这 持有者 的 一 漂亮的 很多 关于 作为 仁慈 作为 这 值得 以色列人
.
:
.

而持有者，其仁慈程度几乎与值得尊敬的以色列人不相上下。

[bʌt; bət] [kʌm] , [kʌm] !
But come , come !
但 来 , 来 !

来吧，来吧！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] ['bɔɪɪʃ] ['wi:k nə s] [ɪn] [wʌn] [laɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] ; [nɔ: r] ,
it is but boyish weakness in one like me to complain of these things ; nor ,
它 是 但 男孩气 弱点 在 一 喜欢 我 到 抱怨 的 这些 事物 ; 也不 ,
像我这样的人抱怨这些事，不过是孩子气的软弱罢了；而且，

[ɪn'di: d] , [wʊd] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [naʊ] ,
indeed , would I speak of them now ,
的确 ; 会 我 说话 的 他们 现在 ;
的确，我现在会谈论他们吗？

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] [wɜ: rdz] [meɪ] [pru: v] [ə; eɪ] ['wɔ: rnɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
but with the hope that my words may prove a warning to you ,
但 和 这 希望 那 我的 字 可能 证明 一个 警告 到 你 ;
但愿我的话能对你们起到警示作用。

[waɪl] [ðeɪ] [sɜ: rv] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['sɜ: rvɪs] [aɪ] [lʊk] [fɔ: r; fər] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ,
while they serve to explain the service I look for from you ,
尽管 他们 服务 到 解释 这 服务 我 看 为了 从 你 ;
它们旨在说明我希望从你们那里获得的服务，

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðəʊz] [wɪð; wɪθ] [hu: m] [ju:; jʊ] - [əl]
and give you some insight into the character of those with whom you ' ll
和 给 你 一些 洞察力 进入 这 特点 的 那些 和 谁 你 - 二
[hæv; həv] [tu:; tə] [di: l] . -
have to deal . ' ll
有 到 交易 . -

并让你对你将要打交道的人的性格有所了解。

- ['oʊnli] [tel] [em 'i:] , - [sed] [aɪ] , - ['oʊnli] [ɪk'spleɪn] , [maɪ] [daɪ] [oʊ'greɪdi] , [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [du:] ,
' Only tell me , ' said I , ' only explain , my dear O'Grady , what I can do ,
- 仅有的 告诉 我 , - 说 我 , - 仅有的 解释 , 我的 亲爱的 奥格雷迪 , 什么 我 能 做 ,
“请告诉我,”我说, “请解释一下, 我亲爱的奥格雷迪, 我能做些什么。”

[ænd; ənd] [haʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ni: dləs] [fɔ: r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] - [em] ['redi] . -
and how ; it is needless for me to say I ' m ready . ' ll
和 如何 ; 它 是 不必要 为了 我 到 说 我 - 米 准备好 . -
而且，我无需赘言，我已经“准备好了”。

- [aɪ] [θɔ: t] [æz; əz] [mʌtʃ] .
' I thought as much .
- 我 想法 作为 很多 .

我就知道会这样。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 .

现在听我说。

[wen] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [ʌn' lʌki] [mætʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [oʊvər] [ə; eɪ]
When I made this unlucky match it was , as I have said , over a
什么时候 我 制成 这 倒霉 匹配 它 曾是 , 作为 我 有 说 , 超过 一个
dinnerparty ,

正如我之前所说，我促成这桩不幸的姻缘是在一次晚宴上。

[wen] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [waɪn] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [ə'veɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənt] ,
when , excited by wine and carried away by the enthusiasm of the moment ,
什么时候 , 兴奋的 经过 葡萄酒 和 携带 离开 经过 这 热情 的 这 片刻 ,
当 , 因饮酒而兴奋 , 并被当下的热情冲昏头脑时 ,

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][,pra: pə'zɪ](ə)n [wɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ka:mə; 'ka:lmə] [hed] , [aɪ][ʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]
I made a proposition which , with a calmer head , I should never have
我 制成 一个 主张 哪个 , 和 一个 更平静 头 , 我 应该 绝不 有
[ˈventʃəd] .
ventured .
冒险 .

我提出了一个建议 , 如果我当时头脑更冷静一些 , 我绝对不会冒险提出这个建议。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ək'septɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [bɜ:rk] ,
For a second or two it was not accepted , and Mr . Burke ,
为了 一个 第二 或者 二 它 曾是 不是 公认 , 和 先生 . 伯克 ,
一两秒钟内 , 他并没有接受 , 伯克先生

[ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] - ['vi:] [hɜ:rd] [em 'i:] [spi:k] , [kɔ:ld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
of whom you ' ve heard me speak , called out from the end of the table ,
的 谁 你 - ve 听到 我 说话 , 称为 出去 从 这 结尾 的 这 桌子 ,
你们都听我提起过他 , 他从桌子尽头喊道 :

“ [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɔ:fər] , [baɪ][dʒoʊv] !
” **A sporting offer , by jove !**
” 一个 体育 提供 , 经过 朱庇特 !
“天哪 , 这是体育方面的提议! ”

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][maɪ'self] .
and I'll ride for you myself .
和 患病的 骑 为了 你 我 .
我会亲自为你效劳。

“ [ðɪs] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['hɔ:smən] [ɪn]['aɪərlənd] ; [soʊ] ,
” **This I knew was to give me one of the first horsemen in Ireland ; so ,**
” 这 我 知道 曾是 到 给 我 一 的 这 第一的 骑兵 在 爱尔兰 ; 所以 ,
“我知道这将使我成为爱尔兰最早的骑兵之一 ; 所以 ,

[waɪl] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [glæs] [ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] , [aɪ][kraɪd] [aʊt] ,
while filling my glass and nodding to him , accepted his offer , I cried out ,
尽管 填充 我的 玻璃 和 点头 到 他 , 公认 他的 提供 , 我 哭 出去 ,
我一边给他倒酒 , 一边点头示意 , 接受了他的提议 , 然后我喊了出来。

“ [tu:] [tu:; tə] [wʌn] [ə'ɡenst] ['eni] [hɔ:rs] [neɪmd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] !
” **Two to one against any horse named at this moment !**
” 二 到 一 反对 任何 马 命名 在 这 片刻 !
“目前任何一匹马的赔率都是二比一! ”

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['spoukən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] , [æt; ət][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **The words were not spoken when I was taken up , at both sides of the**
” 这 字 是 不是 说 什么时候 我 曾是 已采取 向上 , 在 两个都 侧面 的 这
[ˈteɪbl] ;
table ;
桌子 ;
“我被带走的时候 , 桌子两边都没有说话 ;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [li:nd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] ,
and as I leaned across to borrow a pencil from a friend ,
和 作为 我 倾斜 穿过 到 借 一个 铅笔 从 一个 朋友 ,
当我俯身向朋友借铅笔时 ,

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['kɜ:rlɪŋ] ['evri] [lɪp] ,
I saw that a smile was curling every lip ,
我 锯 那 一个 微笑 曾是 冰壶 每一个 唇 ,

我看到每个人的嘴角都扬起了一抹微笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɜ:rk] [hɪm'self] [ɪn'devər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði]
and that Burke himself endeavoured with his wine - glass to conceal the
和 那 伯克 他自己 努力 和 他的 葡萄酒 - 玻璃 到 隐藏 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
expression of his face .
表达 的 他的 脸 .

而伯克本人则试图用酒杯遮住脸上的表情。

[aɪ] ['ni:ɪdɪd] [noʊ] [strɔ:ŋgər] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [mætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [,pri:kən'sə:tɪd] [ski:m]
I needed no stronger proof that the whole match had been a preconcerted scheme
我 需要 不 更强 证明 那 这 所有的 匹配 有 到过 一个 预先演奏 方案
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] ,
between the parties ,
之间 这 各方 ,

我无需更有力的证据就能证明，整场比赛都是双方预先策划的阴谋。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sner] [leɪd] ['pɜ:rpəsli] [tu:; tə] [ɪn'træp] [em 'i:] .
and that I had fallen into a snare laid purposely to entrap me .
和 那 我 有 倒下 进入 一个 圈套 铺设 故意 到 陷阱 我 .
我发现自己落入了别人精心设下的陷阱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [rɪ'trækt] ; [aɪ] [bʊkt] [maɪ] [betz] , [dræŋk][maɪ] [waɪn] ,
It was too late , however , to retract ; I booked my bets , drank my wine ,
它 曾是 也 晚的 , 然而 , 到 缩回 ; 我 已预订 我的 赌注 , 喝 我的 葡萄酒 ,
[kɒndʒi:d] [maɪ] [frendz] ,
congeed my friends ,
凝固 我的 朋友们 ,

然而，后悔已经来不及了；我下了注，喝了酒，和朋友们聚会了。

[went] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd] [wʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self][ə; eɪ] [du:p] .
went to bed , and woke the next morning to feel myself a dupe .
去 到 床 , 和 觉醒 这 下一个 早晨 到 感觉 我 一个 欺骗 .
上床睡觉，第二天早上醒来，感觉自己像个傻瓜。

- [bʌt; bət] [kʌm] , [dʒæk] ; [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] .
' But come , Jack ; at this rate I shall never have done .
- 但 来 , 杰克 ; 在 这 速度 我 将 绝不 有 完毕 .
“但是，杰克，照这样下去，我永远也做不成这件事。”

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [bʊkt] , [ðə; ði] [graʊnd] [tʃoʊzn] , ['mɪstər] . [bɜ:rk] [tu:; tə] [bi:; bi][maɪ] ['dʒɑ:ki] ,
The match was booked , the ground chosen , Mr . Burke to be my jockey ,
这 匹配 曾是 已预订 , 这 地面 选定 , 先生 . 伯克 到 是 我的 骑师 ,
[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
and , in fact ,
和 , 在 事实 ,

比赛已经预定，场地也已选定，伯克先生将担任我的骑师，事实上，

['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] , [wen] , [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sə'praɪz] , [maɪ][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
everything arranged , when , what was my surprise , my indignation ,
一切 安排 , 什么时候 , 什么 曾是 我的 惊喜 , 我的 愤慨 ,
一切都安排妥当了，何时？我的惊讶和愤慨是什么？

[tuː; tə][faɪnd][ðæt][ðə; ði][hɔːrs][aɪ][ˈdestɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][reɪs] ([æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɪn][pəˈzeɪn][ʌv; əv]
to find that the horse I destined for the race (at the time in possession of
到 寻找 那 这 马 我 注定 为了 这 种族 (在 这 时间 在 拥有 的
[ə; eɪ][frend]) [wʌz; wəz][bɔːt][ʌp][fɔːr; fər][faɪv][ˈhʌndrəd][ænd; ənd][sent][ɔːf][tuː; tə][ˈɪŋɡlənd] !
a friend) was bought up for five hundred and sent off to England !
一个 朋友) 曾是 买 向上 为了 五 百 和 发送 离开 到 英格兰 !

我发现我准备参加比赛的那匹马（当时由一位朋友拥有）被花了五百块钱买下，并被送往了英国！

[ðɪs][disˈkləʊzd][tuː; tə][em ˈiː][haʊ][kəmˈpliːtli][aɪ][wʌz; wəz][enˈtræpt] .
This disclosed to me how completely I was entrapped .
这 披露 到 我 如何 完全地 我 曾是 被困 .

这让我意识到自己已经彻底落入了圈套。

[ˈnʌθɪŋ][rɪˈmeɪnd][fɔːr; fər][em ˈiː][ðen][bʌt; bət][tuː; tə][ˈpɜːrtʃəs][wʌn][wɪtʃ][ˈɔːfərd][æt; ət][ðə; ði]
Nothing remained for me then but to purchase one which offered at the
没有什么 剩余 为了 我 然后 但 到 购买 一 哪个 提供 在 这
[ˈmoʊmənt] !
moment !
片刻 !

我当时别无选择，只能购买当时有售的那一个！

[ænd; ənd][ðɪs][wʌn] , [aɪ] - [ˈviː][ˈtoʊld][juː; jʊ][ɔːˈredi] ,
and this one , I ' ve told you already ,
和 这 一 , 我 - ve 讲述 你 已经 ,

而这个，我已经跟你说过，

[hæz; həz][ðə; ði][ˈplez(ə)nt][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ðə; ði][moʊst][ˈwɪkɪd][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
has the pleasant reputation of being the most wicked devil and the
有 这 令人愉快的 名声 的 存在 这 最多 邪恶 魔鬼 和 这
[ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði][hoʊl][west] ;
hardest to ride in the whole west ;
最难 到 骑 在 这 所有的 西方 ;

它有着“全西部最邪恶、最难驾驭的魔鬼”这样令人愉悦的名声；

[ɪn][fækt] , [ɪkˈsept][bɜːrk][hɪmˈself] , [ˈnoʊbəːdi][wʊd][maʊnt][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][roʊd] ,
in fact , except Burke himself , nobody would mount him on a road ,
在 事实 , 除了 伯克 他自己 , 无人 会 山 他 在 一个 路 ,

事实上，除了伯克本人，没有人会骑着他上路。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ˈkrɔːsɪŋ][ə; eɪ][ˈkʌntri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] , [ðeɪ][seɪ] , [hæz; həz][noʊ]
and as to crossing a country with him , even he , they say , has no
和 作为 到 过境 一个 国家 和 他 , 甚至 他 , 他们 说 , 有 不
[ˈfænsɪ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
fancy for it .
想要 为了 它 .

至于和他一起穿越一个国家，据说连他自己也提不起兴趣。

[ɪn][ˈeni][keɪs] , [hiː; hi][meɪd][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ɡraʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈmænd][wɪtʃ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈfjuːz] —
In any case , he made it the ground of a demand which I could not refuse —
在 任何 案件 , 他 制成 它 这 地面 的 一个 要求 哪个 我 可以 不是 拒绝 —
[ðæt] ,
that ,
那 ,

总之，他以此为由提出了一个我无法拒绝的要求——那就是：

[ɪn][ðə; ði][rɪˈvent][ʌv; əv][maɪ][ˈwɪnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][kleɪm][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪks] .
in the event of my winning , he was to claim a third of the stakes .
在 这 事件 的 我的 获胜 , 他 曾是 到 宣称 一个 第三 的 这 赌注 .

如果我赢了，他将获得三分之一的奖金。

[æt; ət][len̩kθ; len̩θ][ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz][pʊt][ɪn] ['treɪnɪŋ] , [im'pru:vz] ['evri] ['aʊər] ,
At length the horse is put in training , improves every hour ,
在 长度 这 马 是 放 在 训练 , 改善 每一个 小时 ,
最终, 这匹马开始接受训练, 每小时都有进步。

[ænd; ənd] ['mætərz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl̩] [tʒ:rɪn] .
and matters seem to be taking a favourable turn .
和 事情 似乎 到 是 采取 一个 有利 转动 .
事情似乎正在朝着有利的方向发展。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] ['ri:tʃɪz] [em 'i:ɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [jɔ:r'self]
In the midst of this , however , the report reaches me , as you heard yourself
在 这 中间 的 这 , 然而 , 这 报告 到达 我 , 作为 你 听到 你自己
[ˈjestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
yesterday morning ,
昨天 早晨 ,
然而, 就在这时, 我收到了这份报告, 正如你昨天早上听到的那样。

[ðæt̩] [bɜ:rk] [wɪl] [nɑ:t̩][raɪd] .
that Burke will not ride .
那 伯克 将要 不是 骑 .
伯克不会参加比赛。

[haʊ'evər] [aɪ] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [dɪs'kredit] [aɪ 'ti:ɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
However I affected to discredit it at the moment ,
然而 我 做作的 到 诋毁 它 在 这 片刻 ,
然而, 我当时假装不相信这件事。

[aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][kɑ:m] .
I had great difficulty to preserve the appearance of calm .
我 有 伟大的 困难 到 保存 这 外貌 的 冷静的 .
我费了好大劲才保持镇定。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['setlɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] [ðɪs] ['letər] : —
This morning settles the question by this letter : —
这 早晨 定居点 这 问题 经过 这 信 : —
今天早上这封信解决了这个问题: ——

- “ [red] [haʊs] , ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
! “ **Red House , Wednesday Morning .**
- “ 红色的 房子 , 周三 早晨 .
“红房子, 星期三早上。

” - “ [dɪr] [sɜ:r] ,
” ‘ “ **Dear Sir ,**
” ‘ “ 亲爱的 先生 ,
““尊敬的先生,

— [ə; eɪ] ['frendli] [hɪnt][hæz; həz][dʒʌst] [ri:tʃt] [em 'i:ɪ] [ðæt̩] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
— A friendly hint has just reached me that I am to be arrested on the
— 一个 友好的 暗示 有 只是 达到 我 那 我 是 到 是 被捕 在 这
['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:'kreɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪ'ti:n]
morning of the Loughrea race for a trifle of a hundred and eighteen
早晨 的 这 洛赫雷亚 种族 为了 一个 琐事 的 一个 百 和 十八
[paʊndz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑ:d] ['ɪlɪŋ] .
pounds and some odd shillings .
磅 和 一些 奇怪的 先令 .
——我刚刚收到一个友好的暗示, 说我将 在洛雷亚赛马会当天早上因区区一百一十八英镑零几个先令而被捕。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['su:ts] [jɔː; jər] [kən'vi:niəns] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɔ:r] ['entər] ['ɪntu:] [beɪl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
If it suits your convenience to pay the money , or enter into bail for the
如果 它 西装 你的 方便 到 支付 这 钱 , 或者 进入 进入 保释 为了 这
[ə'maʊnt] ,
amount ,
数量 ,

如果你觉得支付这笔钱或缴纳保释金更方便的话,

[aɪl] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [raɪd] [jɔː; jər] [hɔ:rs] ; [fɔ:r; fər] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
I'll be very happy to ride your horse ; for , although I don't care for a
患病的 是 非常 快乐的 到 骑 你的 马 ; 为了 , 虽然 我 不 关心 为了 一个
[dʌb(ə)l] [dɪtʃ] ,
double ditch ,
双倍的 沟 ,

我很乐意骑你的马; 因为, 虽然我不喜欢双沟,

[aɪv] [noʊ] ['fænsi] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] ,
I've no fancy to take the wall of the county jail ,
我已经 不 想要 到 拿 这 墙 的 这 县 监狱 ,
我可不想去爬县监狱的墙。

['i:v(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [æz; əz] - . — [jɔ:rz] ['tru:li] , ['ju:lɪk]
even on the back of as good a horse as Moddiridderoo . — Yours truly , Ulick
甚至 在 这 后退 的 作为 好的 一个 马 作为 - . — 此致 真的 , 尤里克
[bɜ:rk] . " -
Burke . " ' -
伯克 . " -

即使骑着像莫迪里德鲁这样优秀的马也无济于事。——此致, 尤里克·伯克。”

- [wel] , - [sed] [aɪ] , [æz; əz] , [æftər] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [speld] [θru:] [ðɪs] [ɪl] - ['rɪt(ə)n]
' Well , ' said I , as , after some difficulty , I spelled through this ill - written
- 出色地 , - 说 我 , 作为 , 后 一些 困难 , 我 拼写 通过 这 患病的 - 书面
[ænd; ənd] ['dɜ:rtɪ] ['ɪpɪsl] ,
and dirty epistle ,
和 肮脏的 书信 ,

“好吧,”我说道, 费了一番功夫才把这封写得乱七八糟、污秽不堪的信件拼读完。

- [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [du:] [hɪr] ? -
' and what do you mean to do here ? '
- 和 什么 做 你 意思是 到 做 这里 ? -

“那你来这里想做什么? ”

- [ɪf] [ju:; jʊ] [æsk] [em 'i:] , - [sed] [fɪl] , - [wʌt] [aɪ] - [dɪ:] [laɪk] [tu:; tə] [du:] ,
' If you ask me , ' said Phil , ' what I ' d like to do ,
- 如果 你 问 我 , - 说 菲尔 , - 什么 我 - d 喜欢 到 做 ,
“如果你问我,”菲尔说, “我想做什么,

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['ferli] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] ['hɔ:rswɪp] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . [bɜ:rk] [æz; əz] [ə; eɪ]
I tell you fairly it would be to horsewhip my friend Mr . Burke as a
我 告诉 你 相当 它 会 是 到 马鞭 我的 朋友 先生 . 伯克 作为 一个
[prɪ'lɪmɪneri] ,
preliminary ,
初步的 ,

我坦白地告诉你, 先用马鞭抽打我的朋友伯克先生, 就好比是先挑衅一样。

[peɪ] [ðə; ði] [steɪks] , [wɪð'drɔ:] [maɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜ:rn] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['prez(ə)nt]
pay the stakes , withdraw my horse , and cut the whole concern ; but my present
支付 这 赌注 , 提取 我的 马 , 和 切 这 所有的 忧虑 ; 但 我的 展示
[pə'zɪ(ə)n] [ɪz] ,
position is ,
位置 是 ,

支付赌注, 撤回我的马, 彻底放弃这笔生意; 但我现在的处境是,

[ʌn'hæpɪli] , [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [steps] .
unhappily , opposed to each of these steps .
不幸地 , 反对 到 每个 的 这些 步骤 .

遗憾的是, 我反对上述每一项措施。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ə; eɪ][ren'kɑːntər][wɪð; wɪθ] [bɜːrk] [wəd] [duː][em 'iː] [ɪn'fɪnət] [dɪs'sɜːrvɪs,dɪ'sɜːrvɪs]
In the first place , a rencontre with Burke would do me infinite disservice
在 这 第一的 地方 , 一个 邂逅 和 伯克 会 做 我 无限 不服务
[æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] ,
at the Horse Guards ,
在 这 马 卫兵 ,

首先, 在皇家骑兵卫队与伯克碰面对我来说将是莫大的损失。

[ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]
and as to the payment of eight hundred pounds , I don't think I could
和 作为 到 这 支付 的 八 百 磅 , 我 不 思考 我 可以
[reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ,
raise the money ,
增加 这 钱 ,

至于支付八百英镑, 我想我筹不到这笔钱。

[ən'les] [sʌm; səm][wʌn] [wəd] [æd'væns] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] ['kɔːrni]
unless some one would advance five hundred of it for a mortgage on Corny
除非 一些 一 会 进步 五 百 的 它 为了 一个 抵押 在 科尔尼
[ˈdɛləni] .
Delany .
德拉尼 .

除非有人愿意拿出其中五百块钱来抵押科尼·德拉尼。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] , [dʒæk] — [ænd; ænd] , [æz; əz] [taɪm] ['paːsɪz] ,
But to be serious , Jack — and , as time passes ,
但 到 是 严肃的 , 杰克 — 和 , 作为 时间 通过 ,
[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪriəs] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [best] [wei] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [bɜːrk]
I must be serious — I believe the best way on this occasion is to give Burke
我 必须 是 严肃的 — 我 相信 这 最好的 方式 在 这 场合 是 到 给 伯克
[ðə; ði] ['mʌni] ([fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] ,
the money (for as to the bill ,
这 钱 (为了 作为 到 这 账单 ,

我必须认真对待此事——我认为这次最好的办法是把钱给伯克(至于账单,

[ðæts] [æn; ən] [ɪn'ven(ə)n]) ; [jet] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] ,
that's an invention) ; yet as I must start to - night for England ,
那就是 一个 发明) ; 然而 作为 我 必须 开始 到 - 夜晚 为了 英格兰 ,
[ðæts] [æn; ən] [ɪn'ven(ə)n]) ; [jet] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] ,
that's an invention) ; yet as I must start to - night for England ,
那就是 一个 发明) ; 然而 作为 我 必须 开始 到 - 夜晚 为了 英格兰 ,

那只是个虚构的故事); 然而, 我今晚必须代表英格兰队出战,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ə'fer] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] ['mænɪdʒmənt] , [aɪ][mʌst; məst] [pʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər]
and the affair will require some management , I must put the whole matter
和 这 事务 将要 要求 一些 管理 , 我 必须 放 这 所有的 事情
[ɪntuː][jɔːr; jər][hændz] ,
into your hands ,
进入 你的 双手 ,

这件事需要妥善处理, 我必须把所有事情都交给你来管。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [ɪn'strʌk(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə][ækt] . -
with full instructions how to act . '
和 满的 指示 如何 到 行为 . -

附有完整的操作说明。

- [aɪ][eɪˈem][kwɑɪ] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] , - [sed] [aɪ] ; - [ˈoʊnli] [ɡɪv] [emˈiː][ðə; ði] [kɑːrt] [diːˈju] [peɪ] . -
' I am quite ready and willing , ' said I ; ' only give me the carte du pay . '
- 我 是 相当 准备好 和 愿意的 , - 说 我 ; - 仅有的 给 我 这 卡片 杜 支付 . -

“我完全准备好了,”我说, “只要给我一张支付卡就行了。”

- [wel] , [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , [juːl] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [bɔːˈkreɪ] [fɔːr; fər][emˈiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
' Well , then , my boy , you'll go down to Loughrea for me the day before the
- 出色地 , 然后 , 我的 男生 , 你会 去 向下 到 洛赫雷亚 为了 我 这 天 前 这
[reis] ,
race ,
种族 ,

“那么, 孩子, 比赛前一天你得去洛雷亚帮我拿东西。”

[ɪˈstæblɪ] [jɔːrˈself] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] ,
establish yourself as quietly as you can in the hotel , and ,
建立 你自己 作为 悄悄 作为 你 能 在 这 酒店 , 和 ,
尽可能安静地在酒店安顿下来, 然后,

[æz; əz][ðə; ði][ˈraɪdərz][mʌst; məst][biː; bi] [neɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] , [kənˈtraɪv] [tuː; tə]
as the riders must be named on the day before the running , contrive to
作为 这 骑手 必须 是 命名 在 这 天 前 这 跑步 , 精心策划 到
[siː] [ˈmɪstər] . [bɜːrk] ,
see Mr . Burke ,
看 先生 . 伯克 ,

由于骑手名单必须在比赛前一天公布, 请设法见到伯克先生。

[ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈmænd] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] .
and inform him that his demand will be complied with .
和 通知 他 那 他的 要求 将要 是 遵命 和 .
并告知他, 他的要求将会得到满足。

[hæv; həv][noʊ] [ˈdelɪkəsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — - [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmʌni] [ˈkwestʃən] ;
Have no delicacy with him — - it is a mere money question ;
有 不 美味 和 他 — - 它 是 一个 仅仅 钱 问题 ;
不要对他有任何顾虑——这只是一个金钱问题;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
and although by the courtesy of the turf he is a gentleman ,
和 虽然 经过 这 礼貌 的 这 草皮 他 是 一个 绅士 ,
虽然从礼节上讲, 他算得上是一位绅士,

[jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪzn] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈserəmoʊni] [ðæn; ðən][ɪz] [duː]
yet there is no occasion to treat him with more of ceremony than is due
然而 那里 是 不 场合 到 对待 他 和 更多的 的 仪式 比 是 到期的
[tuː; tə] [jɔːrˈself] [ɪn][jʊr; jər][nɪˌɡoʊʃiˈeɪ(ə)n] .
to yourself in your negotiation .
到 你自己 在 你的 谈判 .

然而, 在谈判中, 你没有必要对他表现出比自己应有的礼节更多的态度。

[ðɪs] [ˈletər] [kənˈteɪnz] [ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi] [ˈmenʃənz] .
This letter contains the sum he mentions .
这 信 包含 这 和 他 提及 .
这封信里包含了 he 提到的金额。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ][bæŋk] [tʃek] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə]
In addition to that , I have inclosed a bank cheque for whatever you like to
在 添加 到 那 , 我 有 封闭 一个 银行 查看 为了 任何 你 喜欢 到
[ɡɪv] [hɪm; ɪm] ;
give him ;
给 他 ;

除此之外, 我还附上了一张银行支票, 您可以随意给他任何金额;

[ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [wʌn] [θɪŋ] , [ˈhɪntən] — [hiː; hi][mʌst; məst][raɪd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wɪn] . -
only remember one thing , Hinton — he must ride , and I must win . '
仅有的 记住 一 事物 , 欣顿 — 他 必须 骑 , 和 我 必须 赢 . -

辛顿, 你只要记住一件事——他必须骑马, 我必须赢。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [oʊˈɡreɪdi] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] ['spʊʊkən] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs]
All the calmness with which O'Grady had hitherto spoken deserted him at this
全部 这 平静 和 哪个 奥格雷迪 有 迄今为止 说 荒凉的 他 在 这
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

奥格雷迪此前说话时表现出的所有冷静, 此刻都消失殆尽了;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪˈkeɪm] ['skɑːrlət] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [bent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ]
his face became scarlet , his brow was bent , and his lip quivered with
他的 脸 成为 猩红 , 他的 眉头 曾是 弯曲 , 和 他的 唇 颤抖 和
[ˈpæʃ(ə)n] , [waɪl] ,
passion , while ,
热情 , 尽管 ,

他的脸涨得通红, 眉头紧锁, 嘴唇因激动而颤抖, 与此同时,

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrɪd] [steps][hiː; hi] ['mʌtəd] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] —
as he walked the room with hurried steps he muttered between his teeth —
作为 他 步行 这 房间 和 慌忙 步骤 他 低声说道 之间 他的 牙齿 —
他一边匆匆走过房间, 一边咬牙切齿地低声说道——

- [jes] , [ðoʊ] [aɪˈtiː][kɔːst][maɪ][ləst] ['fɪlɪŋ] , [aɪl] [wɪn][ðə; ði] [reɪs] !
' Yes , though it cost my last shilling , I'll win the race !
- 是的 , 尽管 它 成本 我的 最后的 先令 , 患病的 赢 这 种族 !
“是的, 即使花光了我最后一分钱, 我也要赢得比赛!”

[ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ˈruːɪn][emˈiː] ; [ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz] ['diːpli] [leɪd][ænd; ənd] [wel] [plænd] [tuː] ,
They thought to ruin me ; the scheme was deeply laid and well planned too ,
他们 想法 到 废墟 我 ; 这 方案 曾是 深 铺设 和 出色地 计划 也 ,
他们想毁了我; 这个阴谋诡计埋下得很深, 而且计划周密。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [æɪl; ʃəl][feɪl] .
but they shall fail .
但 他们 将 失败 .
但他们终将失败。

[noʊ] , [ˈhɪntən] , - [riˈzjuːmd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['laʊdəɹ] [toʊn] — - [noʊ] , [ˈhɪntən] ; [brɪˈliːv] [emˈiː] , [pʊɹ] [mæn]
No , Hinton , ' resumed he in a louder tone — ' no , Hinton ; believe me , poor man
不 , 欣顿 , - 恢复 他 在 一个 更大声 语气 — - 不 , 欣顿 ; 相信 我 , 贫穷的 男人
[ðæt] [aɪ][eɪˈem] ,
that I am ,
那 我 是 ,

“不, 欣顿,”他提高了音量继续说道, “不, 欣顿; 相信我, 我虽然是个可怜的人,

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][emˈiː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [paʊndz] :
this is not with me a question of so many pounds :
这 是 不是 和 我 一个 问题 的 所以 许多 磅 :
对我而言, 这不是金钱的问题:

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [əˈmʊɹ] ['prɒʊprə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
it is the wounded amour propre of a man who , all through his life ,
它 是 这 受伤 恋情 普罗普 的 一个 男人 WHO , 全部 通过 他的 生活 ,
这是一个人一生中受伤的自尊心,

[held] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feləʊʃɪp] [tu;; tə] [ðoʊz] ['veri] [men] [hu:] [naʊ] [kən'spaɪər][tu;; tə][bi;; bi]
held out the right hand of fellowship to those very men who now conspire to be
握住 出去 这 正确的 手 的 奖学金 到 那些 非常 男人 WHO 现在 合谋 到 是
[hɪz; ɪz]['ru:ɪn] .
his ruin .
他的 废墟 .

他曾向那些如今密谋毁掉他的人伸出友谊的右手。

[ænd; ənd] [sʌt] , [maɪ] [daɪ] [boɪ] , [sʌt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['di:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And such , my dear boy , such , for the most part , are the dealings of the
和 这样的 , 我的 亲爱的 男生 , 这样的 , 为了 这 最多 部分 , 是 这 交易 的 这
[tɜ:rf] .
turf .
草皮 .

而我亲爱的孩子，这就是黑帮的大多数运作方式。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [men][ʌv; əv] [haɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] [ɪn'tegrəti] [ɑ:r; ər]
I do not mean to say that men of high honour and unblemished integrity are
我 做 不是 意思是 到 说 那 男人 的 高的 荣誉 和 完美无瑕 正直 是
[nɑ:t] ['fɔ:rmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɔ:rt] [wɪt] ,
not foremost in the encouragement of a sport which ,
不是 首先 在 这 鼓励 的 一个 运动 哪个 ,

我并不是说那些品德高尚、正直无瑕的人不是这项运动的积极倡导者，

[frʌm; frəm][ɪts][boʊld][ænd; ənd] ['mænlɪ] ['kærəktər] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ]
from its bold and manly character , is essentially an English one ; but this I
从 它是 大胆的 和 男子气概 特点 , 是 本质上 一个 英语 一 ; 但 这 我
[wʊd] [ə'sɜ:rt] ,
would assert ,
会 断言 ,

从其大胆而阳刚的性格来看，它本质上是一种英国语言；但我认为，

[ðæt] ['proʊbəti] , [tru:θ] ,
that probity , truth ,
那 廉洁 , 真相 ,

正直、真理

[ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [meɪk]
and honour are the gifts of but a very small number of those who make
和 荣誉 是 这 礼物 的 但 一个 非常 小的 数字 的 那些 WHO 制作
[ə; eɪ] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] ,
a traffic of the turf ,
一个 交通 的 这 草皮 ,

只有极少数靠贩卖土地为生的人才能拥有荣誉。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] , [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kɔ:lz] , “ [ˈreɪsɪŋ] [men] .
and are , what the world calls , “ racing men .
和 是 , 什么 这 世界 呼叫 , “ 赛车 男人 .

他们是世人所称的“赛车手”。

“ [ænd; ənd][oʊ] [haʊ] ['veri] [hɑ:rd][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] , [haʊ] [naɪs][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
” **And oh how very hard the struggle , how nice the difficulty ,**
” 和 哦 如何 非常 难的 这 斗争 , 如何 好的 这 困难 ,

“哦，奋斗是多么艰难，困难又是多么美好啊！”

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [meɪks] [ðɪ:z] [men] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [kəm'pænjənz] ,
of him who makes these men his daily companions ,
的 他 WHO 制作 这些 男人 他的 日常的 同伴 ,

就是那位将这些人视为自己日常伴侣的人，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['meni] ['ɑ:təfɪsɪz] [wɪt] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪskɔ:rs] [pə'mɪts] ,
to avoid the many artifices which the etiquette of the racecourse permits ,
到 避免 这 许多 诡计 哪个 这 礼仪 的 这 赛马场 许可证 ,

为了避免赛马场礼仪所允许的诸多弄虚作假，

[bʌt; bət] [wɪt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] [wʊd] [rɪ'dʒekt][æz; əz] [ʌn'fer] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði]
but which the feelings of a gentleman would reject as unfair and unworthy
但 哪个 这 情怀 的 一个 绅士 会 拒绝 作为 不公平 和 不配
!
!
!

但绅士们会认为这种做法不公平、有失体统！

[haʊ] [kən'tæmineɪtɪŋ] [ðæt] ['læksəti][ʌv; əv][prɪnsəp(ə)] [ðæt] [əd'mɪts] [ʌv; əv] ['evri] ['strætədʒəm] , ['evri]
How contaminating that laxity of principle that admits of every stratagem , every
如何 污染 那 松弛 的 原则 那 承认 的 每一个 策略 , 每一个
[trɪk] , [æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,
trick , as legitimate ,
诡计 , 作为 合法的 ,

这种对原则的松懈是多么具有污染性啊，它允许任何策略、任何伎俩都被视为合法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [prə'vaɪzəʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bi; bi] [sək'sesf(ə)] !
with the sole proviso that it be successful !
和 这 唯一 但书 那 它 是 成功的 !

唯一的前提是它必须成功！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] [seɪv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [du:p] [ɔ:r]
And what a position is it that admits of no alternative save being the dupe or
和 什么 一个 位置 是 它 那 承认 的 不 选择 节省 存在 这 欺骗 或者
[ðə; ði] ['blækleg] !
the blackleg !
这 黑腿 !

这究竟是一种怎样的处境啊！除了当受骗者或作恶者之外，别无选择！

[haʊ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['entərɪŋ] [ə'pɑ:n][laɪf][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:rdər] ,
How hard for the young fellow entering upon life with all the ardour ,
如何 难的 为了 这 年轻的 同伴 进入 之上 生活 和 全部 这 热情 ,

对于一个满怀热情踏入人生的年轻人来说，生活该有多么艰难啊！

[ɔ:l][ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] ['freɪnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
all the unsuspecting freshness of youth about him ,
全部 这 毫无戒心的 新鲜 的 青年 关于 他 ,

他身上散发着年轻人那种懵懂无知的清新气息。

[tuː; tə][stɑ:p] [ɔ:rt] [æt; ət][wʌn] [wɪ'ðəʊt] ['pæsɪŋ] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [steɪdʒ] !
to stop short at one without passing on to the other stage !
到 停止 短的 在 一 没有 通过 在 到 这 其他 阶段 !

止步于一个阶段，而没有进入下一个阶段！

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] , [wɪð; wɪθ] [ə'fendɪd] [praɪd][ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [self] - [ʌv] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði]
How difficult , with offended pride and wounded self - love , to find himself the
如何 难的 , 和 被冒犯了 自豪 和 受伤 自己 - 爱 , 到 寻找 他自己 这
[mɪr] [tu:l] [ʌv; əv] [ʃɑ:rpərz] !
mere tool of sharpeners !
仅仅 工具 的 磨刀器 !

多么艰难啊，自尊心受挫，自爱受损，却发现自己不过是磨刀匠的工具！

[haʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['spɪrɪt] ,
How very difficult to check the indignant spirit ,
如何 非常 难的 到 查看 这 愤怒 精神 ,

要遏制这种愤慨的情绪是多么困难啊！

[ðæt] [ˈhwiːspəz] [rɪˌtæliˈeɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːts] [baɪ] [wɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtʃiːtɪd] !
that whispers retaliation by the very arts by which he has been cheated !
那 低语 报复 经过 这 非常 艺术 经过 哪个 他 有 到过 作弊 !

那声音低语着，要用他曾被欺骗的那些伎俩进行报复！

[ɪz][nɑːt] [sʌt] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][æz; əz] [ðɪs] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] ?
Is not such a trial as this too much for any boy of twenty ?
是 不是 这样的 一个 审判 作为 这 也 很多 为了 任何 男生 的 二十 ?

对于一个二十岁的男孩来说，这样的考验难道不是太难了吗？

[ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɪr] [ðæt] ,
and is it not to be feared that ,
和 是 它 不是 到 是 害怕 那 ,

难道不应该担心吗？

[ɪn][ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [hiː; hi] [siːz] [ðoʊz] [held] [ɪn] [huːz] [ˈblæˌɡɑːdɪzəm] [ɪz][ðer; ðər] [pri] - [ˈemɪnəns] ,
in the estimation he sees those held in whose blackguardism is their pre - eminence ,
在 这 估算 他 看到 那些 握住 在 谁 黑帮主义 是 他们的 预 - 卓越 ,

在他看来，那些被囚禁的人，其首要特征是卑鄙无耻。

[ə; eɪ] [pərˈvɜːrtɪd] [æmˈbɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈfeləʊ] [meɪ] [sæp][ænd; ənd]
a perverted ambition to be what is called a sharp fellow may sap and
一个 变态 志向 到 是 什么 是 称为 一个 锋利的 同伴 可能 树液 和

[ʌndərˈmaɪn] [ˈevri] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
undermine every honourable feeling of the heart ,
破坏 每一个 光荣的 感觉 的 这 心 ,

想要成为所谓“精明之人”的扭曲野心，会削弱和破坏人心中所有高尚的情感。

[breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæriərz] [ʌv; əv][ˈrɪdʒɪd] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈskruːpjələs] [fɪˈdeləti] ,
break down the barriers of rigid truth and scrupulous fidelity ,
休息 向下 这 障碍 的 死板的 真相 和 一丝不苟的 忠诚 ,

打破僵化的真理和一丝不苟的忠诚的壁垒，

[ˈtiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪɡˈzʌlt][æt; ət] [wʌt] [ˈfɔːrmərli] [hiː; hi][hæd; həd] [blʌʃt] ,
teaching him to exult at what formerly he had blushed ,
教学 他 到 欢腾 在 什么 以前 他 有 脸红了 ,

教会他为以前令他脸红的事情而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [noʊ] [ˈfɑːli] [soʊ] [kənˈtemptəbl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [brɪˈliːvz] [ðə; ði]
and to recognise no folly so contemptible as that of him who believes the
和 到 认出 不 蠢事 所以 可鄙 作为 那 的 他 WHO 相信 这

[wɜːrɪd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ?
word of another ?
单词 的 其他 ?

难道他们就认不出轻信他人之言这种愚蠢行为有多么可鄙吗？

[sʌt] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [pərˈsuːd] , [əˈbændənɪŋ] [bɪt][baɪ][bɪt] [ˈevri]
Such a career as this has many a one pursued , abandoning bit by bit every
这样的 一个 职业 作为 这 有 许多 一个 一 追击 , 放弃 少量 经过 少量 每一个

[ɡreɪs] ,
grace ,
优雅 ,

许多人为了追求这样的职业，逐渐放弃了所有的优雅和风度。

[ˈevri] [ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [ˈevri] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,
every virtue , and every charm of his character , that , at the end ,
每一个 美德 , 和 每一个 魅力 的 他的 特点 , 那 , 在 这 结尾 ,

他性格中的每一种美德和每一种魅力，最终都.....

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːrθ] [ə; eɪ] “ [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] . ” -
he should come forth a “ sporting gentleman . ” ‘
他 应该 来 前进 一个 “ 体育 绅士 . ” ‘

他应该以“体育绅士”的形象出现。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrniŋ] [tɔːrdz] [em 'iː] , ['ædɪd] ,
He paused for a few seconds , and then , turning towards me , added ,
他 暂停 为了 一个 很少 秒 , 和 然后 , 转弯 向 我 , 额外 ,
他停顿了几秒钟, 然后转向我, 补充道:

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [frʌm; frəm][ɪ'moʊ(ə)n] , - [ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [bɔɪ] ,
in a voice tremulous from emotion , ' And yet , my boy ,
在 一个 嗓音 颤抖的 从 情感 , - 和 然而 , 我的 男生 ,
他声音颤抖, 激动地说: “然而, 我的孩子,

[tuː; tə][men] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [ɪk'spoʊz][juː; jʊ] !
to men like this I would now expose you !
到 男人 喜欢 这 我 会 现在 暴露 你 !
对于像你这样的人, 我现在就要揭露你的真面目!

[noʊ] , [noʊ] , [dʒæk] ; [aɪ] - [əl][nɑːt][duː][aɪ 'tiː] .
No , no , Jack ; I ' ll not do it .
不 , 不 , 杰克 ; 我 - 二 不是 做 它 .
不, 不, 杰克, 我不会那么做的。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [tɜːrn][ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [teɪk] ;
I care not what turn the thing may take ;
我 关心 不是 什么 转动 这 事物 可能 拿 ;
我不在乎事情会如何发展;

[aɪ] - [əl][nɑːt] [ɪm'bitər] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flek(ə)n] . -
I ' ll not embitter my life with this reflection . '
我 - 二 不是 苦涩 我的 生活 和 这 反射 . -
我不会让这种反思玷污我的生活。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
He seized the letter , and crushing it in his hand , walked towards the window
他 查获 这 信 , 和 压碎 它 在 他的 手 , 步行 向 这 窗户
.
:
.
他一把抓起信, 揉成一团, 朝窗边走去。

- [kʌm] , [kʌm] , [oʊ'greɪdi] , - [sed] [aɪ] , - [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [fer] ;
' Come , come , O'Grady , ' said I , ' this is not fair ;
- 来 , 来 , 奥格雷迪 , - 说 我 , - 这 是 不是 公平的 ;
“来吧, 来吧, 奥格雷迪,”我说, “这不公平;

[juː; jʊ][fɜːrst] [drɔː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [men] ,
you first draw a strong picture of these men ,
你 第一的 画 一个 强的 图片 的 这些 男人 ,
首先, 你要给这些人画上一个鲜明的形象。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [diːm] [em 'iː] [wiːk] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][fɔːl][ɪ'ntuː][ðer; ðər] [sneəz] .
and then you deem me weak enough to fall into their snares .
和 然后 你 认为 我 虚弱的 足够的 到 落下 进入 他们的 陷阱 .
然后你认为我软弱到会落入他们的陷阱。

[ðæt] [wʊd] ['hɑːrdli] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [gʊd] [sens] ; [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ]
That would hardly say much for my judgment and good sense ; besides , you
那 会 几乎 说 很多 为了 我的 判断 和 好的 感觉 ; 除了 , 你
[hæv; həv] ['stɪmjuleɪtɪd] [maɪ][kjuɪrɪ'ɑːsəti] ,
have stimulated my curiosity ,
有 刺激 我的 好奇心 ,
这很难说明我的判断力和常识如何; 此外, 你确实激起了我的好奇心。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [aɪm][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] . -
and I shall be sadly disappointed if I'm not to see them . ' -
和 我 将 是 令人遗憾的是 失望的 如果 我是 不是 到 看 他们 . -
如果见不到他们，我会非常失望。

- [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] , [dʒæk] ! -
' Be it so , Jack ! ' -
- 是 它 所以 , 杰克 ! -
“就这么办吧，杰克！ ”

[sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
said he with a sigh . -
说 他 和 一个 叹 . -
他叹了口气说道。

- [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] [tu:; tə][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [daʊn] [ðer; ðər] ;
' I shall give you a couple of letters to some friends of mine down there ; -
- 我 将 给 你 一个 夫妻 的 信件 到 一些 朋友们 的 矿 向下 那里 ;
“我会给你几封信，寄给我在那边的一些朋友；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][wʌn] ['rekəmpens] [ju:l] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
and I know but one recompense you'll have for all the trouble and annoyance of this business — your pretty friend ,
[ə'noɪəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] — [jɔ:r; jər] ['prɪti] [frend] ,
烦恼 的 这 商业 — 你的 漂亮的 朋友 ,
我知道你为此事付出的所有努力和烦恼，唯一能得到的补偿就是——你漂亮的朋友。

[mɪs] [bɪ'lu:] , [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]
Miss Bellew , is on a visit in the neighbourhood , and is certain to be at the race . ' -
[ðə; ði] [reɪs] . -
错过 贝尔 , 是 在 一个 访问 在 这 邻里 , 和 是 肯定 到 是 在 这 种族 . -
贝尔小姐正在附近游玩，她肯定会到场观看比赛。

[hæd; həd][oʊ'greɪdi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [waɪl] [hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [haʊ] ['di:pli]
Had O'Grady looked at me while he spoke he would have seen how deeply this intelligence affected me ,
[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'fektɪd] [em 'i:] ,
这 智力 做作的 我 ,
如果奥格雷迪在说话时看着我，他就会明白这种智慧对我的影响有多么深刻。

[waɪl] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['ɪntrəst] [aɪ] [naʊ] [felt] [ɪn][ɔ:l]
while I myself could with difficulty restrain the increased interest I now felt in all about the matter ,
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
关于 这 事情 ,
而我自己却很难抑制住对这件事日益浓厚的兴趣，

['kwɛstʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['evri] [pər'tɪkjələ] , [ɪn'kwɛɪərɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪnɪt] [pɔɪnts] , [ænd; ənd]
questioning him on every particular , inquiring into a hundred minute points , and in fact ,
[ɪn][fækt] ,
在 事实 ,
就每一个细节对他进行盘问，探究上百个细节，事实上，

[dɪˈspleɪŋ] [æən; ən] [ˈɑːrdər] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] [priːɑːkjuːpeɪŋ]
displaying an ardour on the subject that nothing short of my friend's preoccupation
显示 一个 热情 在 这 主题 那 没有什么 短的 的 我的 朋友们 专注
[kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [dɪˈtektɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] .
could have failed in detecting the source of .
可以 有 失败的 在 检测 这 来源 的 .
他对这个话题表现出的热情，若非我朋友如此痴迷，不可能不察觉到他的热情来源。

[maɪ][maɪnd] [naʊ] [fɪkst] [ɑːn][wʌn][ˈɑːbdʒekt] ,
My mind now fixed on one object ,
我的 头脑 现在 固定的 在 一 目的 ,
我的思绪现在完全集中在一个物体上,
[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [ˈtrævəlɪŋ] [daʊn] , [ˈsiːkrəsi] ,
I could scarcely follow him in his directions as to travelling down , secrecy ,
我 可以 几乎 跟随 他 在 他的 方向 作为 到 旅行 向下 , 保密 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC :
关于如何前往目的地、保密等等，我几乎完全听不懂他的指示。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kəˈhæŋl] - [bəʊt] ,
I heard something about the canal - boat ,
我 听到 某物 关于 这 运河 - 船 ,
我听说了有关运河船的事,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kənˈfjuːzd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [krɒːs] - [roʊd] [ænd; ənd]
and some confused impression was on my mind about a cross - road and
和 一些 使困惑 印象 曾是 在 我的 头脑 关于 一个 叉 - 路 和
[ə; eɪ] [dʒɒːntɪŋ] - [kɑːr] ;
a jaunting - car ;
一个 短途旅行 - 车 ;
我脑海中浮现出一些关于十字路口和马车的模糊印象;
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [luː(ː)ɪːzə] , [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [əˈgen] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɪ][səˈsaɪəti] ,
but the prospect of meeting Louisa , the hope of again being in her society ,
但 这 前景 的 会议 路易莎 , 这 希望 的 再次 存在 在 她 社会 ,
但想到能见到路易莎，能再次融入她的社交圈，就令人兴奋不已。

[ˈrendəd] [ˌem ˈiː] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [els] ;
rendered me indifferent to all else ;
渲染 我 冷漠 到 全部 别的 ;
让我对其他一切都漠不关心;
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈletərz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][maɪ][koʊt] - [ˈpɑːkɪt] ,
and as I thrust the letters he gave me into my coat - pocket ,
和 作为 我 推力 这 信件 他 给予 我 进入 我的 外套 - 口袋 ,
我把他给我的信塞进外套口袋里,

[ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [æən; ən] [ɪmˈplɪsɪt] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)nz] ,
and promised an implicit observance of all his directions ,
和 承诺 一个 隐式 观察 的 全部 他的 方向 ,
并承诺绝对遵守他的所有指示。
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] [hæd; həd][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] .
I should have been sorely puzzled had he asked me to repeat them .
我 应该 有 到过 非常 困惑 有 他 问 我 到 重复 他们 .
如果他让我重复一遍，我应该会感到非常困惑。

- [naʊ] , - [kən'tɪnju:d] [oʊ'greɪdɪ] , [æ; ət][ðə; ðɪ][end][ʌ; əv] [ə'baʊt] [hæf] - [æ; ə; n] - ['aʊz-z] ['ræpɪd] ['spi:kɪŋ]
' **Now** , ' **continued** **O'Grady** , **at** **the** **end** **of** **about** **half** - **an** - **hour's** **rapid** **speaking** .
- 现在 , - 持续 奥格雷迪 , 在 这 结尾 的 关于 一半 - 一个 - 小时 迅速的 请讲 .
,
,
,

“现在,”奥格雷迪在快速说了大约半个小时后继续说道,

- [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪv] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌ; əv] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['beərɪŋz] [ʌ; əv] [ðɪs] [keɪs] .
' **I** **believe** **I've** **put** **you** **in** **possession** **of** **all** **the** **bearings** **of** **this** **case** .
- 我 相信 我已经 放 你 在 拥有 的 全部 这 轴承 的 这 案件 .

“我相信我已经把这起案件的所有关键信息都告诉你了。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [aɪ] [hoʊp] , [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [men] [ju:; jʊ][hæ;v; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ,
You **understand** , **I** **hope** , **the** **kind** **of** **men** **you** **have** **to** **deal** **with** ,
你 理解 , 我 希望 , 这 种类 的 男人 你 有 到 交易 和 ,
我希望你明白你所面对的是什么样的人。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ['mɪstər] . ['ju:lɪk] [bɜ:rk] [ɪz] ['θɜ:rəli] [noʊn] [tu:; tə] [ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ? -
and **I** **trust** **Mr** . **Ulick** **Burke** **is** **thoroughly** **known** **to** **you** **by** **this** **time** ? ' -
和 我 相信 先生 . 尤里克 伯克 是 彻底 已知 到 你 经过 这 时间 ? -

我相信您现在对尤里克·伯克先生已经非常了解了吧?

- [oʊ] , ['pɜ:rɪfɪktli] , - [sed] [aɪ] , [hæf] [mə'kæ;nikli] .
' **Oh** , **perfectly** , ' **said** **I** , **half** **mechanically** .
- 哦 , 完美 , - 说 我 , 一半 机械地 .

“哦, 太好了,”我半机械地说道。

- [wel] , [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][hæ; həd] ['betər] [sei] [gʊd] - [baɪ] .
' **Well** , **then** , **my** **boy** , **I** **believe** **I** **had** **better** **say** **good** - **bye** .
- 出色地 , 然后 , 我的 男生 , 我 相信 我 有 更好的 说 好的 - 再见 .

“那么, 孩子, 我想我最好跟你说再见了。”

['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:][wi:; wi][jæl; jəl] [mi:t] [er] [lɔ:n] ; ['mi:nwaɪl] , [dʒæk] , [ju:; jʊ][hæ;v; həv][maɪ] [best]
Something **tells** **me** **we** **shall** **meet** **ere** **long** ; **meanwhile** , **Jack** , **you** **have** **my** **best**
某物 讲述 我 我们 将 见面 埃雷 长的 ; 同时 , 杰克 , 你 有 我的 最好的
[wɪʃɪz] . -
wishes . '
愿望 . -

我感觉我们很快就会见面; 杰克, 在此期间, 请接受我最诚挚的祝福。

[hi:; hi] [pɔ:zɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['eɪvɪdəntli] [ə'fektɪd] , [ðen]
He **paused** **for** **a** **moment** **and** **turned** **away** **his** **head** , **evidently** **affected** , **then**
他 暂停 为了 一个 片刻 和 转向 离开 他的 头 , 显然 做作的 , 然后
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,

他停顿片刻, 显然受到了触动, 转过头去, 然后补充道:

- [ju:l] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] [su:n] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] ;
' **You'll** **write** **to** **me** **soon** , **of** **course** ;
- 你会 写 到 我 很快 , 的 课程 ;

你当然会很快给我写信;

[ænd; ənd][æ; əz] [ðæt] [oʊld] [fu:l] ['kɔ:;rni] ['fɑ:lʊz] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] — — -
and **as** **that** **old** **fool** **Corny** **follows** **me** **in** **a** **week** — — '
和 作为 那 老的 傻子 科尔尼 跟随 我 在 一个 星期 — — -

而那个老傻瓜科尼一周后也会跟着我——

- [ænd; ənd][ɪz] ['kɔ:;rni] ['gʊʊɪŋ] [ə'brɔ:d] ? -
' **And** **is** **Corny** **going** **abroad** ? '
- 和 是 科尔尼 去 国外 ? -

“科尼要出国吗? ”

- [eɪ] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
- **Ay , confound him !**
- 哎 , 混杂 他 !

“哎，真该死！”

[laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ˈsɪndbæd] , [ðer; ðər] - [es] [noʊ] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wʌnz] [ˈʃəʊldəz] .
like the old man in Sindbad , there ' s no getting him off one's shoulders .
喜欢 这 老的 男人 在 辛巴达 , 那里 - s 不 获得 他 离开 一个人的 肩膀 .
就像辛巴达故事里的老人一样，你根本摆脱不了他。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hi;; hi] [hæz; hæz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [su:pər'stɪ](ə)n] [ðæt] [hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə] [klaʊz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
he has a kind of superstition that he ought to close the eyes of the
他 有 一个 种类 的 迷信 那 他 应该 到 关闭 这 眼睛 的 这
[læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] ;
last of the family ;
最后的 的 这 家庭 ;
他有一种迷信，认为他应该为家中最后一位逝去的人合上双眼；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi;; hi] [hæz; hæz] [ˈfræŋkli] [kən'fest] [tu;; tə] [em 'i:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi;; hi] [noʊz] [aɪ] [eɪ 'em]
and as he has frankly confessed to me this morning he knows I am
和 作为 他 有 坦率地说 坦白 到 我 这 早晨 他 知道 我 是
[ɪn] [ðæt] [pri'dɪkəmənt] ,
in that predicament ,
在 那 困境 ,

正如他今天早上坦诚地向我承认的那样，他知道我正处于那种困境之中。

[hi;; hi] [ɪs'ti:mz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] [tu;; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] .
he esteems it a point of duty to accompany me .
他 尊重 它 一个 观点 的 责任 到 陪伴 我 .
他认为陪伴我是他的职责所在。

[pʊr] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ə'tætʃt] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] ;
Poor fellow , with all his faults , I can't help feeling attached to him ;
贫穷的 同伴 , 和 全部 他的 故障 , 我 不能 帮助 感觉 随附的 到 他 ;
可怜的家伙，尽管他有很多缺点，但我还是忍不住对他产生了感情；

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [aɪ] [tu;; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [br'haɪnd] [em 'i:] , [wʌt] [wʊd] [br'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
and were I to leave him behind me , what would become of him ?
和 是 我 到 离开 他 在后面 我 , 什么 会 变得 的 他 ?
如果我把他留在身后，他会怎么样呢？

[noʊ] , [dʒæk] , [aɪ] [eɪ 'em] [ˈfʊli] [ˈsensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪnkən'vi:niəns] , [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [ʌv; əv] [ðɪs]
No , Jack , I am fully sensible of all the inconvenience , all the ridicule of this
不 , 杰克 , 我 是 完全 明智的 的 全部 这 不便 , 全部 这 嘲笑 的 这
[step] ,
step ,
步 ,
不，杰克，我完全明白这一步会带来的所有不便和嘲笑。

[bʌt; bət] , - [feɪθ] , [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [bəʊθ] [tu;; tə] [ðə; ði] [em'bɪtərɪŋ] [rɪ'flek](ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪd] [aɪ]
but , ' faith , I prefer both to the embittering reflection I should have did I
但 , - 信仰 , 我 更喜欢 两个都 到 这 苦涩 反射 我 应该 有 做过 我
[ˈdezərt] [hɪm; ɪm] . -
desert him . ' .
沙漠 他 . -
但是，“说实话，我宁愿两者都接受，也不愿承受如果我抛弃他而产生的痛苦反思。”

- [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] ['æftər][juː; jʊ] , [frɪ] ?
' **Why does he remain after you , Phil ?**
- 为什么 做 他 保持 后 你 , 菲尔 ?

“菲尔，他为什么还要留下来陪你？”

[hiː; hi] - [əl] ['nevər] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] . -
He ' ll never find his way to London . '
他 - 二 绝不 寻找 他的 方式 到 伦敦 . -

他永远也找不到去伦敦的路。

- [oʊ] , [trʌst] [hɪm; ɪm] !
' **Oh , trust him !**
- 哦 , 相信 他 !

哦，相信他！

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['skoʊldɪŋ] , ['kæːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bjʊːzɪŋ] ['evri] [wʌn][hiː; hi] [miːts] ,
What with scolding , cursing , and abusing every one he meets ,
什么 和 责骂 , 咒骂 , 和 滥用 每一个 一 他 满足 ,

他到处斥责、咒骂、辱骂遇到的每一个人，

['hiːl] [ə'trækt] ['noʊtɪs] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ɔːr] [left] [br'hænd] .
he'll attract notice enough on the road never to be forgotten , or left behind .
地狱 吸引 注意 足够的 在 这 路 绝不 到 是 被遗忘的 , 或者 左边 在后面 .

他在路上会足够引人注目，永远不会被人遗忘或落下。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [praːpə'zɪʃ(ə)n] ;
But the fact is , it is his own proposition ;
但 这 事实 是 , 它 是 他的 自己的 主张 ;

但事实上，这是他自己的提议；

[ænd; ənd] ['kɔːrni] [hæz; hæz] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,
and Corny has asked for a few days ' leave of absence ,
和 科尔尼 有 问 为了 一个 很少 天 - 离开 的 缺席 ,

科尼已请假几天。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ! -
for the first time for seven - and - twenty years ! '
为了 这 第一的 时间 为了 七 - 和 - 二十 年 ! -

这是27年来第一次！

- [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][fɔːr; fər] ? -
' **And what the deuce can that be for ? '**
- 和 什么 这 二 能 那 是 为了 ? -

“那到底是干什么用的？”

- [juː; jʊ] - [diː] ['nevər] [ges] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . -
' **You ' d never guess if you tried until to - morrow — to see his mother . '**
- 你 - d 绝不 猜测 如果 你 尝试 直到 到 - 明天 — 到 看 他的 母亲 . -

“就算你明天再去猜，也绝对猜不到——他要去见他的母亲。”

- - ['mʌðər] !
' **Corny's mother !**
- - 母亲 !

“科尼的妈妈！”

['kɔːrni] [də'leɪnɪz] ['mʌðər] ! -
Corny Delany's mother ! '
科尔尼 德拉尼的 母亲 ! -

科尼·德拉尼的母亲！

- [dʒʌst][soʊ] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
' **Just so — his mother .**
- 只是 所以 — 他的 母亲 .

“正是如此——他的母亲。”

[ɑ:] , [ˈhɪntən] ！
Ah , Hinton ！
啊 , 欣顿 ！

啊，辛顿！

[ju:; jʊ] [sti:l] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɜ:rən] [ə'baʊt] [ju: 'es][ɔ:l] [hɪr] .
you still have much to learn about us all here .
你 仍然 有 很多 到 学习 关于 我们 全部 这里 。

你对我们这里的人还有很多需要了解的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][pɑ:rt] , [let][em 'i:] [ɪn'strʌkt] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ；
And now , before we part , let me instruct you on this point ；
和 现在 ， 前 我们 部分 ， 让 我 指示 你 在 这 观点 ；

现在，在我们分别之前，让我就这一点向你说明一下；

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [prɪ'tend] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
not that I pretend to have a reason for it ,
不是 那 我 假装 到 有 一个 原因 为了 它 ；

我并不是说我有什么理由这么做，

[nɔ:r][du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ,
nor do I know that there is any ,
也不 做 我 知道 那 那里 是 任何 ；

我也不知道是否存在这样的事。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪl] ['ventʃər] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [wen'evər] [ju:; jʊ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔ:s] -
but somehow I'll venture to say that whenever you meet with a little cross -
但 不知何故 患病的 风险投资 到 说 那 每当 你 见面 和 一个 小的 叉 -
[greɪnd] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ,
grained , ill - conditioned ,
颗粒状 ， 患病的 - 条件反射 ，

但我还是想说，每当你遇到一个有点固执、性格不好的人时，

[ɪl] - ['θrɪvən] [oʊld] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ka:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][kræb] -
ill - thriven old fellow , with a face as if carved in the knot of a crab -
患病的 - 茁壮成长 老的 同伴 ， 和 一个 脸 作为 如果 雕刻 在 这 结 的 一个 螃蟹 -
[tri:] ,
tree ,
树 ，

一个体弱多病的老人，脸庞仿佛雕刻在海棠树的树结上一样。

[ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [fɪfti:n] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'laɪv] .
the odds are about fifteen to one that the little wretch has a mother alive .
这 赔率 是 关于 十五 到 一 那 这 小的 可怜虫 有 一个 母亲 活 。

这个小可怜的孩子还有一位在世的母亲的概率大约是十五比一。

['weðər] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][tə'næsəti] [ʌv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɪz] ['greɪtər] ,
Whether it is that the tenacity of life among such people is greater ,
无论 它 是 那 这 韧性 的 生活 之中 这样的 人们 是 更大的 ；

或许这类人群的生命力更为顽强，

[ɔ:r] ['weðər] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['eni] [prɪ'kju:liər]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn] [vju:] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
or whether Nature has any peculiar objects of her own in view in the matter ,
或者 无论 自然 有 任何 奇特 对象 的 她 自己的 在 看法 在 这 事情 ；

或者说，自然界在这件事上是否另有特殊目的？

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] , [bʌt; bət] [trʌst] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] .
I can't say , but trust me for the fact .
我 不能 说 ， 但 相信 我 为了 这 事实 。

我无法断言，但请相信我。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [maɪ'self] [klaʊz] [tuː; tə] [taɪm] ; [soʊ] [wʌnz] [mɔːr] , [dʒæk] ,
And now , I believe , I have run myself close to time ; so once more , Jack ,
和 现在 ; 我 相信 ; 我 有 跑步 我 关闭 到 时间 ; 所以 一次 更多的 ; 杰克 ;
现在, 我想, 我已经基本赶在时间前面了; 所以, 杰克, 再说一遍,

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ɐnd][gɔːd] [bles] [juː; jə] ! -
good - bye , and God bless you !
好的 - 再见 ; 和 上帝 保佑 你 ! -
再见, 愿上帝保佑你!

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['klaʊzɪŋ]
He hurried from the room as he spoke , but , as the door was closing
他 慌忙 从 这 房间 作为 他 辐 , 但 , 作为 这 门 曾是 结束
,
,
,
他一边说着一边匆匆离开房间, 但就在门关上的时候,

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪp] ['tremblɪd] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [peɪl] ;
I saw that his lip trembled and his cheek was pale ;
我 锯 那 他的 唇 颤抖 和 他的 脸颊 曾是 苍白 ;
我看到他的嘴唇颤抖, 脸色苍白;

[waɪl] [aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ʃʌtər] [ænd; ɐnd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
while I leaned against the window - shutter and looked after him with a
尽管 我 倾斜 反对 这 窗户 - 快门 和 看起来 后 他 和 一个
[ˈhevi] [ænd; ɐnd] [ə'prest] [hɑːrt] ,
heavy and oppressed heart ,
重的 和 受压迫者 心 ,
我倚在百叶窗上, 怀着沉重压抑的心情看着他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
for he was my first friend in the world .
为了 他 曾是 我的 第一的 朋友 在 这 世界 .
因为他是我在这个世界上的第一个朋友。

[ˈtʃæptər] [eks,aɪ'eks] .
CHAPTER XIX :
章 十九 :

第十九章

[ðə; ði] [kə'næl] - [boʊt]
THE CANAL - BOAT
这 运河 - 船

运河船

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [oʊ'greɪdiːz] [də'rek(ə)nɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈfɔːrtənətli] [fɔːr; fər][em 'iː] , [hiː; hi] [left] [ə; eɪ]
In obedience to O'Grady's directions , of which , fortunately for me , he left a
在 服从 到 奥格雷迪的 方向 , 的 哪个 , 幸运的是 为了 我 , 他 左边 一个
[ˌmemə'reændəm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
memorandum in writing ,
备忘录 在 写作 ,
遵照奥格雷迪的指示 (幸运的是, 他留下了一份书面备忘录),

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][pɔːrtə'beləʊ][ɪn][ðə; ði] [kə'næl] - [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]
I started from Portobello in the canal - boat on the afternoon of the day after
我 开始 从 波多贝罗 在 这 运河 - 船 在 这 下午 的 这 天 后
[hɪz; ɪz] [drɪ'pɑːrtʃər] .
his departure .
他的 离开 .
在他离开的第二天下午, 我从波托贝洛乘运河船出发。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['lʌʊərɪŋ] , [wið; wiθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃaʊə-z] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd]
The day was dark and lowering , with occasional showers of cold and
这 天 曾是 黑暗的 和 降低 , 和 偶然 淋浴 的 寒冷的 和
['sli:ti] [reɪn] .
sleety rain .
雨夹雪 雨 :

天色阴沉，云层逐渐下沉，不时飘落着冰冷的雨夹雪。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['kæʒuəl] [glæns] [aɪ] [tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi] [sel] , [di'nɒmɪneɪt] ['kæbɪn] ,
However , the casual glance I took of the gloomy cell , denominated cabin ,
然而 , 这 随意的 瞥一眼 我 采取 的 这 阴沉 细胞 , 以.....命名 舱 ,
然而，我随意瞥了一眼那间阴暗的牢房，也就是所谓的“小木屋”，

[dɪ'tɜ:d] [em 'i:][frʌm; frəm] ['si:kɪŋ] ['feltər] [ðer; ðər] ,
deterred me from seeking shelter there ,
威慑 我 从 寻求 庇护所 那里 ,
这使我打消了在那里寻求庇护的念头。

[ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp][ɪn][maɪ] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd][wið; wiθ][maɪ] ['trævəlɪŋ] - [kæp] [drɔ:n] ['fɜ:rmli]['oʊvər]
and buttoned up in my greatcoat and with my travelling - cap drawn firmly over
和 纽扣 向上 在 我的 大衣 和 和 我的 旅行 - 帽 绘制 牢牢 超过
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

我穿上厚重的大衣，扣好扣子，旅行帽紧紧地遮住了眼睛。

[aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊəz] , [maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [ə'fɔ:d] [em 'i:] [sə'fɪ(ə)nt]
I walked the deck for several hours , my own thoughts affording me sufficient
我 步行 这 甲板 为了 一些 小时 , 我的 自己的 想法 负担得起 我 充足的
[ɑ:kju'peɪ(ə)n] ;
occupation ;
职业 ;

我在甲板上走了几个小时，自己的思绪让我有了很多消遣；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ['eni]
and even had the opportunity presented itself , I should not have desired any
和 甚至 有 这 机会 呈现 本身 , 我 应该 不是 有 想要的 任何
['ʌðər] .
other .
其他 :

即使有机会，我也不会想要其他的。

[ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [temp'teɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]
On this score , however , there was no temptation ; and as I looked at my
在 这 分数 , 然而 , 那里 曾是 不 诱惑 ; 和 作为 我 看起来 在 我的
['feloo] - ['pæsndʒə] ,
fellow - passengers ,
同伴 - 乘客 ,

然而，在这方面，我并没有受到任何诱惑；当我环顾四周的乘客时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['i:ðər] [ɪn][ðer; ðər] [vɔɪs] , [er] ,
there was nothing either in their voice , air ,
那里 曾是 没有什么 任何一个 在 他们的 嗓音 , 空气 ,
他们的声音里、空气里，什么都没有。

[ɔ:r] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [em 'i:][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ['eni] ['kloʊzər] ['ɪntɪməsi] .
or appearance to induce me to care for any closer intimacy .
或者 外貌 到 诱导 我 到 关心 为了 任何 更近 亲密关系 :
或者外表诱使我产生更亲密的感情。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][staʊt] , [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntri,fəʊk] , [wɪð; wɪθ][koʊts][ʌv; əv]
The majority of them were stout , plain - looking countryfolk , with coats of
这 多数 的 他们 是 肥硕 , 清楚的 - 寻找 乡下人 , 和 外套 的
[braʊn][ɔ:r][greɪ] [fri:z] ,
brown or grey frieze ,
棕色的 或者 灰色的 饰带 ,
他们大多数是身材矮壮、相貌朴素的乡下人, 穿着棕色或灰色的粗毛外套。

['leðər] [geɪtərz] , [ænd; ənd] [θɪk] [ju:z] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ges] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
leather gaiters , and thick shoes , returning , as I could guess from some
皮革 绑腿 , 和 厚的 鞋 , 返回 , 作为 我 可以 猜测 从 一些
[tʃæns] [ɪk'spreʃənz] [ðeɪ] [dra:pt] ,
chance expressions they dropped ,
机会 表达式 他们 掉落 ,
我从他们不经意间流露出的表情中猜到, 他们穿着皮质绑腿和厚底鞋回来了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʌblɪn] ['mɑ:rkɪt] , ['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n][d'rəʊvz][ʌv; əv]
from the Dublin market , whither they had proceeded with certain droves of
从 这 都柏林 市场 , 往哪里去 他们 有 继续 和 肯定 成群 的
['bʊlək] , ['weðər] , [ænd; ənd] ['hɑ:ɡɪt] ,
bullocks , wethers , and hoggets ,
牛 , 阉羊 , 和 一岁羊 ,
他们从都柏林市场出发, 赶着成群的公牛、阉羊和小羊羔前往那里。

[ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
the qualities of which formed the staple of conversation .
这 品质 的 哪个 形成 这 主食 的 对话 .
这些特质构成了谈话的主要内容。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:lsəʊ][sʌm; səm]['leɪdɪ] ['pæsɪndʒə] — [wʌn][ə; eɪ] ['ræðər] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
There were also some lady passengers — one a rather good - looking woman ,
那里 是 还 一些 女士 乘客 — — 一个 相当 好的 - 寻找 女士 ,
船上还有几位女乘客——其中一位长相相当漂亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv][hæf] [dʒen'tɪləti] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
with a certain air of half gentility about her ,
和 一个 肯定 空气 的 一半 绅士风度 关于 她 ,
她身上带着某种半优雅半谦逊的气质,

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][æt; ət] [taɪmz] [tu; tə] [dɪ'spleɪ] [tu; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [hɜ:r; hər] [prə'faʊnd]
which enabled her at times to display to her companion her profound
哪个 已启用 她 在 时代 到 展示 到 她 伴侣 她 深刻的
[kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
contempt for the rest of the company .
鄙视 为了 这 休息 的 这 公司 .
这使她有时能够向同伴表达她对公司其他成员的深深蔑视。

[ðɪs] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [səb'du:d] - ['lʊkɪŋ] [ɡɜ:rl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [,er'ti:n] [ɔ:r] ['twenti]
This companion was a poor subdued - looking girl of about eighteen or twenty
这 伴侣 曾是 一个 贫穷的 低沉的 - 寻找 女孩 的 关于 十八 或者 二十
['jɪrz] ,
years ,
年 ,
这位同伴是一位衣着朴素、神情内敛的女孩, 大约十八到二十岁。

[hu:] ['skersli] ['ventʃəd] [tu; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] ['hæɡərd] [aɪz] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent]
who scarcely ventured to raise her haggard eyes , and spoke with an accent
WHO 几乎 冒险 到 增加 她 枯槁 眼睛 , 和 辐 和 一个 口音
['peɪnf(ə)l][frʌm; frəm][,ædʒɪ'teɪ(ə)n] ;
painful from agitation ;
痛苦 从 搅动 ;
她几乎不敢抬起憔悴的双眼, 说话时带着因激动而生的痛苦口音;

[hɜːr; həɹ] [dɪˈprest] [lʊk] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈhʌmb(ə)] [ˈmænər] [dɪd][nɑːt] [kənˈsi:l] , [haʊˈevər] ,
her depressed look and her humble manner did not conceal , however ,
她 郁闷 看 和 她 谦逊的 方式 做过 不是 隐藏 , 然而 ,
然而, 她沮丧的神情和谦卑的态度并不能掩盖这一点。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈdɪgnəti] , [wɪt] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈhæpiːɜː] [deɪz] .
a certain air of composed and quiet dignity , which spoke of happier days .
一个 肯定 空气 的 由 和 安静的 尊严 , 哪个 辐 的 更快乐 天 .
一股沉稳、宁静的尊严感, 让人想起过去的美好时光。

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ɪl] - [bred] , [ˈnɔɪzi] , [ænd; ənd] [ʌnˈmænərli] [ˈtʃɪldrən] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] ;
A host of ill - bred , noisy , and unmannerly children accompanied them ;
一个 主持人 的 患病的 - 繁殖 , 嘈杂 , 和 没礼貌 孩子们 伴随 他们 ;
他们身边跟着一群没教养、吵闹、粗鲁的孩子;

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈʃɑːpki:pər]
and I soon discovered that the mother was the wife of the great shopkeeper
和 我 很快 发现 那 这 母亲 曾是 这 妻子 的 这 伟大的 店主
[ɪn] [bːˈkreɪ] ,
in Loughrea ,
在 洛赫雷亚 ,

我很快发现, 这位母亲是洛雷亚镇那位大店主的妻子。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [peɪl] [kəmˈpænjən] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] [ʃiː; ji][hæd; həd][dʒʌst][prəʊˈkjʊəd][ɪn] [ˈdʌblɪn] ,
and her pale companion a governess she had just procured in Dublin ,
和 她 苍白 伴侣 一个 家庭教师 她 有 只是 采购 在 都柏林 ,
还有她面色苍白的同伴, 一位她刚在都柏林雇来的家庭教师。

[tuː; tə] [ɪˈnɪʃieɪt] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈɔːfsprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪft] [əˈkwaiərmənts] [ʌv; əv] [frentʃ] ,
to initiate the promising offspring in the accomplished acquirements of French ,
到 发起 这 有前途 后代 在 这 完成 收购 的 法语 ,
[ɪˈtæliən] , [ˈmjuzɪk] , [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] .
Italian , music , and painting .
意大利语 , 音乐 , 和 绘画 .

引导有前途的后代精进法语、意大利语、音乐和绘画等方面的技艺。

[ðer; ðər][ˈoʊnli] [əˈkweɪntəns] [ɑːn] [bɔːrd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [huː] ,
Their only acquaintance on board seemed to be a jolly - looking man who ,
他们的 仅有的 熟人 在 木板 似乎 到 是 一个 快乐的 - 寻找 男人 WHO ,
[ɔːlˈðoʊ] [ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn] ,
although intimate with every one ,
虽然 亲密的 和 每一个 一 ,
他们在船上唯一的熟人似乎是一个看起来很开朗的男人, 虽然他和每个人都很亲密,

[siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [nɑːt][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪn][ðə; ði][grænd][ˈleɪdiːz] [ɪˈstiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˌmɪlɪˈjærɪtiːz]
seemed somehow not to suffer in the grand lady's esteem from the familiarities
似乎 不知何故 不是 到 遭受 在 这 盛大 女士的 尊重 从 这 熟悉
[hiː; hi] [dɪˈspenst] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
he dispensed on all sides .
他 分发 在 全部 侧面 .
尽管他到处表现得十分亲昵, 但似乎并没有影响这位贵妇对他的好感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] , [ˈflɔːrɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈbʊlɪt] [hed] ,
He was a short , florid - looking little fellow , with a round bullet head ,
他 曾是 一个 短的 , 佛罗里达 - 寻找 小的 同伴 , 和 一个 圆形的 子弹 头 ,
他个子矮小, 面色红润, 脑袋圆圆的, 像子弹头。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:mɪd] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [soʊ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ðæt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt]
the features of which seemed at first sight so incongruous that it was difficult
这 特征 的 哪个 似乎 在 第一的 视线 所以 不协调 那 它 曾是 难的
[tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
to decide on their prevailing expression ;
到 决定 在 他们的 盛行 表达 ;
这些特征乍一看似乎非常不协调，以至于很难确定它们的主要表现形式；

[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [greɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [roʊld] [ænd; ənd] [twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [fʌn] ,
his large grey eyes , which rolled and twinkled with fun ,
他的 大的 灰色的 眼睛 , 哪个 滚动 和 闪烁 和 乐趣 ,
他那双灰色的大眼睛，转动着，闪烁着有趣的光芒。
[kɔ:t] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hevi] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['aɪ,braʊz] ,
caught a character of severity from his heavy overhanging eyebrows ,
捕捉 一个 特点 的 严重性 从 他的 重的 悬垂 眉毛 ,
从他浓密的眉毛上，可以看出他性格严肃。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:rn] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt]
and there was a stern determination in his compressed lips that every moment
和 那里 曾是 一个 船尾 决心 在 他的 压缩 嘴唇 那 每一个 片刻
[geɪv] [wei] [tu:; tə][sʌm; səm][bɜ:rst][ʌv; əv]['dʒɑ:kjələr] [gʊd] - ['hju:mər] ,
gave way to some burst of jocular good - humour ,
给予 方式 到 一些 爆裂 的 诙谐 好的 - 幽默 ,
他紧抿的嘴唇间透着一丝坚定的神情，但每隔片刻，他又会突然流露出几分玩笑般的幽默。

[æz; əz][hi; hi] [ə'kɒst] [wʌn][ɔ:r] [ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
as he accosted one or other of his friends .
作为 他 被骚扰 一 或者 其他 的 他的 朋友们 .
他拦住他的某个朋友。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
His voice , however , was the most remarkable thing about him ;
他的 嗓音 , 然而 , 曾是 这 最多 卓越 事物 关于 他 ;
然而，他最引人注目的地方还是他的嗓音；

[fɔ:r; fər] [waɪl] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hi; hi] [wʊd] [dɪ'kleɪm] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [raʊnd] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for while at one moment he would declaim in the full round tone of a
为了 尽管 在 一 片刻 他 会 宣誓 在 这 满的 圆形的 语气 的 一个
[ˈpɜ:rs(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ,
person accustomed to speak in public ,
人 习惯 到 说话 在 民众 ,
虽然他有时还会像一个习惯在公众场合演讲的人那样，用浑厚饱满的嗓音慷慨陈词，

[ɪn][ðə; ði][nekst][hi; hi] [wʊd] [drɑ:p] [daʊn] [ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['æksent] ,
in the next he would drop down into an easy and familiar accent ,
在 这 下一个 他 会 降低 向下 进入 一个 简单的 和 熟悉的 口音 ,
接下来，他的口音会变得轻松自然，听起来也很熟悉。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meləʊnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [broʊg] [ɪm'pɑ:tid] [ə; eɪ] ['reɪsɪnəs] [kwaɪt] [prɪ'kju:liər] .
to which the mellowness of his brogue imparted a raciness quite peculiar .
到 哪个 这 柔和 的 他的 布洛克鞋 传授 一个 性欲 相当 奇特 .
他那醇厚的口音赋予了这种口音一种独特的活泼感。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] ['rʌsti] [blæk] , [wɪð; wɪθ] ['leðər] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
His dress was a suit of rusty black , with leather breeches of the same
他的 裙子 曾是 一个 套装 的 生锈的 黑色的 , 和 皮革 马裤 的 这 相同的
[ˈkʌlər] ,
colour ,
颜色 ,
他身穿一套锈黑色西装，搭配同色系的皮质马裤。

[ænd; ənd] [haɪ] [bu:ts] .
and high boots .
和 高的 靴子 .

还有高筒靴。

[ðɪs] ['kɑ:stu:m] , [wɪtʃ] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pri:st] , [maɪt] ['ɔ:lsoʊ] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [mɔ:r]
This costume , which pronounced him a priest , might also , had I known more
这 戏服 , 哪个 发音 他 一个 牧师 , 可能 还 , 有 我 已知 更多的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,

如果我更了解这个国家，这身表明他是一名牧师的装束，或许也会让他成为牧师。

[hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv] [ðæt] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ʌndə'r'stændɪŋ] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ]
have explained the secrets of that universal understanding he maintained with
有 解释 这 秘密 的 那 普遍的 理解 他 维持 和
[ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] .
all on board .
全部 在 木板 .

向船上所有人解释了他所保持的那种普遍共识的秘密。

[hi:; hi] [nu:] ['evri] [wʌnz] ['bɪznəs] , ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
He knew every one's business , whither they were going , where they had been ,
他 知道 每一个 一个人的 商业 , 往哪里去 他们 是 去 , 在哪里 他们 有 到过 ,
他知道每个人的行踪，他们要去哪里，他们去过哪里。

[wʌt] [sək'ses] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [blæk] ['hefər]
what success had attended them in the market , how much the black heifer
什么 成功 有 参加 他们 在 这 市场 , 如何 很多 这 黑色的 小母牛
[brɔ:t] ,
brought ,
带来 ,

他们在市场上取得了怎样的成功？那头黑母牛卖了多少钱？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第12/34页

[wʌt] [ðə; ði][pɪgz][wɜːr; wər][soʊld][fɔːr; fər] ; [hiː; hi] [æskt] [waɪ] [tɪm] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] ,
what the pigs were sold for ; he asked why Tim didn't come to his duties ,
什么 这 猪 是 卖 为了 ; 他 问 为什么 蒂姆 没有 来 到 他的 职责 ,
他问猪卖了多少钱; 他还问蒂姆为什么没来上班。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ˈmɔːliːz] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lɪz] ;
and if Molly's child was well of the measles ;
和 如果 莫莉的 孩子 曾是 出色地 的 这 麻疹 ;
如果莫莉的孩子没有患麻疹;

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃɑːpkiːpɜːz] [waɪf] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
he had a word too for the shopkeeper's wife , but that was said in a
他 有 一个 单词 也 为了 这 店主的 妻子 , 但 那 曾是 说 在 一个
[ˈwɪspər] ;
whisper ;
耳语 ;
他我也想跟店主的妻子说句话, 不过是低声说的;

[ænd; ʌnd] [ðen] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [snʌf] - [bɑːks] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɔːsər] ,
and then producing a copper snuff - box , about the size of a saucer ,
和 然后 生产 一个 铜 鼻烟 - 盒子 , 关于 这 尺寸 的 一个 碟子 ,
然后制作了一个铜制鼻烟盒, 大小和碟子差不多。

[hiː; hi] [priˈzentɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [bəʊ; boʊ] , [ˈseɪŋ] —
he presented it to me with a graceful bow , saying —
他 呈现 它 到 我 和 一个 优美 弓 , 说 —
他优雅地鞠躬将它递给我, 说道——

- [ðɪs] [ɪz][nɔːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfeləʊ] -
' This is not the first time I have had the honour of being your fellow -
- 这 是 不是 这 第一的 时间 我 有 有 这 荣誉 的 存在 你的 同伴 -
[ˈtrævələr] , [ˈkæptɪn] .
traveller , Captain .
游客 , 队长 .
“这并非我第一次荣幸地与您同行, 船长。”

[wiː; wi] [keɪm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈlɪvəpuːl] [təˈɡeðər] . -
We came over from Liverpool together . '
我们 来了 超过 从 利物浦 一起 . -
我们一起从利物浦过来的。

[aɪ] [naʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [priːst] [huːz] [ˌkɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)l] [ˈpaʊəz] [hæd; həd]
I now remembered that this was the same priest whose controversial powers had
我 现在 记得 那 这 曾是 这 相同的 牧师 谁 有争议的 权力 有
[kept] [em ˈiː] [əˈweɪk] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ,
kept me awake for nearly half the night ,
保留 我 醒 为了 几乎 一半 这 夜晚 ,
我这才想起来, 这位神父就是那个充满争议的神职人员, 他那令人不安的言论让我几乎半夜都睡不着觉。

[ænd; ʌnd] [huːz] [kənˈvɪviəl] [wʌnz] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] .
and whose convivial ones filled up the remainder .
和 谁 欢快的 一个 已填 向上 这 余 .
其余时间则由那些热情好客的人填满。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [haʊ'veər] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn]
I was delighted , however , to renew my acquaintance , and we soon
我 曾是 高兴极了 , 然而 , 到 更新 我的 熟人 , 和 我们 很快
[sɪ'mentɪd] [æn; ən] [ɪn'tɪməsi] ,
cemented an intimacy ,
水泥 一个 亲密关系 ,

不过,我很高兴能与她重逢,我们很快就建立了亲密的关系。

[wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [tə'geðər] [æt; ət] [ˈdɪnər] ,
which ended in his proposing that we should sit together at dinner ,
哪个 结束 在 他的 提议 那 我们 应该 坐 一起 在 晚餐 ,
最后他提议我们一起吃晚饭。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [ə'sentɪd] .
to which I at once assented .
到 哪个 我 在 一次 同意 .

我立即表示同意。

- [deɪsənt] ['pi:p(ə)l] , [deɪsənt] ['pi:p(ə)l] , ['kæptɪn] ; [bʌt; bət] [beɪsts] , [ˈæftər][ɔːl] ,
' Dacent people , dacent people , Captain ; but bastes , after all ,
- 达森特 人们 , 达森特 人们 , 队长 ; 但 涂油 , 后 全部 ,
“体面的人,体面的人,船长;但归根结底,他们也是些卑鄙小人。”

[ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːsɪdʒ][diː] - ,
in the ways of the world — none of the usage de société ,
在 这 方式 的 这 世界 — 没有任何 的 这 用法 德 - ,
在世俗的方式中——没有社会习俗,

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][es 'tiː] . ['oʊmɜːrɜːz] .
as we used to say at St . Omer's .
作为 我们 用过的 到 说 在 英石 . 奥默的 .

正如我们在圣奥梅尔教堂常说的那样。

[noʊ] , [noʊ] ; - - , ['dev(ə)l][ə; eɪ] [mɔːr] .
No , no ; feræ naturæ , devil a more .
不 , 不 ; - - , 魔鬼 一个 更多的 .

不,不; feræ naturæ,魔鬼更多。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ; [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːrɪ] — [leg] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪps] , [bɔɪld]
But here comes the dinner ; the ould story — leg of mutton and turnips , boiled
但 这里 来 这 晚餐 ; 这 可以 故事 — 腿 的 羊肉 和 萝卜 , 煮沸
[ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd][hæm] ,
chickens and ham ,
鸡 和 火腿 ,

但晚餐来了;又是老一套——羊腿配萝卜、煮鸡肉和火腿,

[ə; eɪ][sɪː oʊ 'diː][ænd; ənd] [pə'tetɔz] !
a cod and potatoes !
一个 鳕鱼 和 土豆 !

鳕鱼和土豆!

[baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ðeɪ] [wʊd] [bɔɪl] [wʌnz] [ˈfɑːðər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] ,
By the Mass , they would boil one's father if they had him on board ,
经过 这 大量的 , 他们 会 熬 一个人的 父亲 如果 他们 有 他 在 木板 ,
据说,如果他们船上有某人的父亲,他们会把他煮了。

- [waɪl] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] — - [baɪ][ˈrɑːsɔːn,'ræsn] [ðeɪ] [kɑːnt] [roʊst] !
' while he added in a whisper — ' by rason they can't roast !
- 尽管 他 额外 在 一个 耳语 — - 经过 拉森 他们 不能 烤 !

他还低声补充道——“凭他们的本事,他们根本烤不熟!”

[soʊ] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [muːv] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? -
So now , will you move down , if you please ? '
所以 现在 , 将要 你 移动 向下 , 如果 你 请 ? -

那么, 请你下去一下好吗?

- [ˈæftər][jʊər; jər] [ˈrevərəns] , [ɪf] [juːl] [pərˈmɪt] .
' After your reverence , if you'll permit .
- 后 你的 尊敬 , 如果 你会 允许 .

“恕我直言, 敬请谅解。”

[ˈɑːrmə] . -
Arma cedant togæ . '
武装突袭 让步 托加 . -

Arma cedant togæ.'

- [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [sæsəˈdɒts] [priːɔres] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [priːst]
' Thru for you , my son , sacerdots priores ; and though I am only a priest
- 穿过 为了 你 , 我的 儿子 , 祭司 普赖雷斯 ; 和 尽管 我 是 仅有的 一个 牧师
— — -
— — '
— — -

“我的儿子, 我愿为你效劳, 我是司铎; 虽然我只是个司铎——”

- [mɔːrɪz] [ðə; ði] [ˈpɪti] , - [sed] [aɪ] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] .
' More's the pity , ' said I , interrupting .
- 更多 这 遗憾 , - 说 我 , 打断 .

“真是可惜,”我打断他说道。

- [jʊə(r)] [raɪt] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [pɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] ,
' You're right , ' said he , with a slight pinch of my arm ,
- 你是 正确的 , - 说 他 , 和 一个 轻微 捏 的 我的 手臂 ,

“你说得对,”他一边说着, 一边轻轻捏了捏我的胳膊。

- [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒʊʊkɪŋ][ɔːr][nɑːt] . -
' whether you are joking or not . '
- 无论 你 是 开玩笑 或者 不是 . -

“不管你是不是在开玩笑。”

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæpəˈtaɪzɪŋ] [wʌn] , [nɔːr] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈoʊvər] [sɪˈdʌktɪv]
The dinner was not a very appetising one , nor indeed the company over seductive
这 晚餐 曾是 不是 一个 非常 令人垂涎的 一 , 也不 的确 这 公司 超过 诱人的
,
,
,

晚餐并不怎么美味, 而且陪伴的人也过于轻佻。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɔːθ] , [glæd][tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
so that I disappeared with the cloth , glad to find myself once more in the open
所以 那 我 消失 和 这 布 , 高兴的 到 寻找 我 一次 更多的 在 这 打开
[er] ,
air ,
空气 ,

于是我带着布消失了, 很高兴能再次回到户外。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dek] [tuː; tə][maɪˈself] ; [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələz] [hæd; həd] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
with the deck to myself ; for my fellow - travellers had , one and all ,
和 这 甲板 到 我 ; 为了 我的 同伴 - 旅行者 有 , 一 和 全部 ,
我独自一人待在甲板上; 因为我的同伴们, 无一例外, 都.....

[bɪ'ɡʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪɡərəs] [ə'tæk] [ə'pɑ:n] ['sʌndri] [dʒʌgz][ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['kru:siblz] [fʊl]
begun a very vigorous attack upon sundry jugs of hot water and crucibles full
开始 一个 非常 蓬勃 攻击 之上 杂项 水罐 的 热的 水 和 坩埚 满的
[ʌv; əv] ['wɪski] ,
of whisky ,
的 威士忌酒 ,

开始猛烈攻击各种装满热水的罐子和装满威士忌的坩埚，

[ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] [wɪt] , [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hi:t] , [ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌdɪsə'ɡri:əbəlz]
the fumes of which , added to the heat , the smoke , and other disagreeables
这 烟雾 的 哪个 , 额外 到 这 热 , 这 抽烟 , 和 其他 令人不快的人
,
,
,

再加上高温、烟雾和其他令人不快的因素，这些气体产生的气味令人难以忍受。

[meɪd] [ˌem 'i:] [raɪt] ['hæpi] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
made me right happy to escape .
制成 我 正确的 快乐的 到 逃脱 .

逃脱让我感到无比庆幸。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [leɪt] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈʌprɔ:r] [ɡru:] ['ləʊdə] [ænd; ənd] [mɔ:r]
As the evening wore late , the noise and uproar grew louder and more
作为 这 晚上 穿着 晚的 , 这 噪音 和 骚动 生长 更大声 和 更多的
[voʊ'sɪfərəs] , [ænd; ənd] ,
vociferous , and ,
喧闹的 , 和 ,

随着夜色渐深，喧闹声越来越大，越来越嘈杂，而且，

[hæd; həd][nɑ:t] ['fri:kwənt] [bə:sts] [ʌv; əv] ['læftər] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
had not frequent bursts of laughter proclaimed the spirit of the
有 不是 频繁 爆发 的 笑声 宣布 这 精神 的 这
[kənˌvɪvɪ'æləti] ,
conviviality ,
欢乐 ,

如果没有时不时爆发的笑声来展现欢聚的气氛，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dedli] [straɪf] .
I should have been tempted to believe the party were engaged in deadly strife .
我 应该 有 到过 受诱惑 到 相信 这 派对 是 已订婚的 在 致命 冲突 .

我当时应该会觉得，他们之间正处于生死搏斗之中。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)][ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]
Sometimes a single narrator would seem to hold the company in
有时 一个 单身的 旁白 会 似乎 到 抓住 这 公司 在
[ə'tentɪv] ['saɪləns] ;
attentive silence ;
细心 沉默 ;

有时，一位叙述者似乎会让所有人都陷入专注的沉默中；

[ðen] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [breɪk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] ['merɪmənt] ,
then a general chorus of the whole would break in , with shouts of merriment ,
然后 一个 一般的 合唱 的 这 所有的 会 休息 在 , 和 喊叫 的 欢乐 ,

然后，全体人员会齐声欢呼，发出阵阵笑声。

['nɒkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌklz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [saɪnz][ʌv; əv]
knocking of knuckles on the table , stamping of feet , and other signs of
敲门 的 指关节 在 这 桌子 , 冲压 的 脚 , 和 其他 标志 的
[æprə'beɪf(ə)n] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] .
approbation and applause .
赞许 和 掌声 .

用指关节敲桌子、跺脚以及其他表示赞许和鼓掌的举动。

[æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [naʊ] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [vɜ:dʒɪŋ]
As this had now continued for some time , and it was already verging
作为 这 有 现在 持续 为了 一些 时间 , 和 它 曾是 已经 接近
[tɔ:rdʒ] ['mɪdnait] ,
towards midnight ,
向 午夜 ,

这种情况已经持续了一段时间，而且已经接近午夜了，

[aɪ][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [groʊ] [ɪm'peɪ(ə)nt] ; [fɔ:r; fər][æz; əz] [sli:p] [stoʊl] ['oʊvər][maɪ] ['aɪ,lɪdʒ] ,
I began to grow impatient ; for as sleep stole over my eyelids ,
我 开始 到 生长 不耐烦 ; 为了 作为 睡觉 偷窃 超过 我的 眼睑 ,
[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪt(ə)] ['kwaiət] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][ɪŋ][ə; eɪ][næp] .
I was desirous of some little quiet , to indulge myself in a nap .
我 曾是 渴望 的 一些 小的 安静的 , 到 放纵 我 在 一个 午睡 .
[ˈblesɪŋz] [ɑ:n][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'lu:ʒn] !
Blessings on my innocent delusion !
祝福 在 我的 清白的 错觉 !

我开始变得不耐烦；因为睡意渐渐袭来，

[ˈblesɪŋz] [ɑ:n][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'lu:ʒn] !
Blessings on my innocent delusion !
祝福 在 我的 清白的 错觉 !
[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [brɪ'loʊ] - [sterz] [hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [æz; əz] ['sli:pɪŋ] .
the gentlemen below - stairs had as much notion of swimming as sleeping .
这 先生们 以下 - 楼梯 有 作为 很多 概念 的 游泳 作为 睡眠 .
[ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]
Of this a rapid glance through a little window , at the extremity of the cabin
的 这 一个 迅速的 瞥一眼 通过 一个 小的 窗户 , 在 这 末端 的 这 舱
,
.
,
.
[su:n] ['sætɪsfɑɪd][em 'i:] .
soon satisfied me .
很快 使满意 我 .
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sti:md] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [glæs] [wʊd] [pər'mɪt][maɪ] ['si:ɪŋ] ,
As well as the steamed and heated glass would permit my seeing ,
作为 出色地 作为 这 蒸 和 加热 玻璃 会 允许 我的 看到 ,
[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
the scene was a strange one .
这 场景 曾是 一个 奇怪的 一 .
[ə'baʊt] [fɔ:rtɪ] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['teɪbl] ,
About forty persons were seated around a narrow table ,
关于 四十 人 是 坐着 大约 一个 狭窄的 桌子 ,
[soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [ðæt] ['eni] ['ætɪtu:d] [bʌt; bət][ðə; ði][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .
so closely packed that any attitude but the bolt upright was impracticable .
所以 密切 包装 那 任何 态度 但 这 螺栓 直立 曾是 不切实际 .
[ə'baʊt] [fɔ:rtɪ] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['teɪbl] ,
About forty persons were seated around a narrow table ,
关于 四十 人 是 坐着 大约 一个 狭窄的 桌子 ,
[soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [ðæt] ['eni] ['ætɪtu:d] [bʌt; bət][ðə; ði][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .
so closely packed that any attitude but the bolt upright was impracticable .
所以 密切 包装 那 任何 态度 但 这 螺栓 直立 曾是 不切实际 .

我渴望片刻宁静，好好睡上一觉。

[ˈblesɪŋz] [ɑ:n][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'lu:ʒn] !
Blessings on my innocent delusion !
祝福 在 我的 清白的 错觉 !
[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [brɪ'loʊ] - [sterz] [hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [æz; əz] ['sli:pɪŋ] .
the gentlemen below - stairs had as much notion of swimming as sleeping .
这 先生们 以下 - 楼梯 有 作为 很多 概念 的 游泳 作为 睡眠 .
[ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]
Of this a rapid glance through a little window , at the extremity of the cabin
的 这 一个 迅速的 瞥一眼 通过 一个 小的 窗户 , 在 这 末端 的 这 舱
,
.
,
.
[su:n] ['sætɪsfɑɪd][em 'i:] .
soon satisfied me .
很快 使满意 我 .
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sti:md] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [glæs] [wʊd] [pər'mɪt][maɪ] ['si:ɪŋ] ,
As well as the steamed and heated glass would permit my seeing ,
作为 出色地 作为 这 蒸 和 加热 玻璃 会 允许 我的 看到 ,
[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
the scene was a strange one .
这 场景 曾是 一个 奇怪的 一 .
[ə'baʊt] [fɔ:rtɪ] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['teɪbl] ,
About forty persons were seated around a narrow table ,
关于 四十 人 是 坐着 大约 一个 狭窄的 桌子 ,
[soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [ðæt] ['eni] ['ætɪtu:d] [bʌt; bət][ðə; ði][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .
so closely packed that any attitude but the bolt upright was impracticable .
所以 密切 包装 那 任何 态度 但 这 螺栓 直立 曾是 不切实际 .

愿我的纯真幻想蒙受祝福！

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [brɪ'loʊ] - [sterz] [hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [æz; əz] ['sli:pɪŋ] .
the gentlemen below - stairs had as much notion of swimming as sleeping .
这 先生们 以下 - 楼梯 有 作为 很多 概念 的 游泳 作为 睡眠 .
[ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]
Of this a rapid glance through a little window , at the extremity of the cabin
的 这 一个 迅速的 瞥一眼 通过 一个 小的 窗户 , 在 这 末端 的 这 舱
,
.
,
.
[su:n] ['sætɪsfɑɪd][em 'i:] .
soon satisfied me .
很快 使满意 我 .
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sti:md] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [glæs] [wʊd] [pər'mɪt][maɪ] ['si:ɪŋ] ,
As well as the steamed and heated glass would permit my seeing ,
作为 出色地 作为 这 蒸 和 加热 玻璃 会 允许 我的 看到 ,
[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
the scene was a strange one .
这 场景 曾是 一个 奇怪的 一 .
[ə'baʊt] [fɔ:rtɪ] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['teɪbl] ,
About forty persons were seated around a narrow table ,
关于 四十 人 是 坐着 大约 一个 狭窄的 桌子 ,
[soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [ðæt] ['eni] ['ætɪtu:d] [bʌt; bət][ðə; ði][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .
so closely packed that any attitude but the bolt upright was impracticable .
所以 密切 包装 那 任何 态度 但 这 螺栓 直立 曾是 不切实际 .

楼下的先生们对游泳和睡觉一样毫无概念。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]
Of this a rapid glance through a little window , at the extremity of the cabin
的 这 一个 迅速的 瞥一眼 通过 一个 小的 窗户 , 在 这 末端 的 这 舱
,
.
.
.
[su:n] ['sætɪsfɑɪd][em 'i:] .
soon satisfied me .
很快 使满意 我 .
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sti:md] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [glæs] [wʊd] [pər'mɪt][maɪ] ['si:ɪŋ] ,
As well as the steamed and heated glass would permit my seeing ,
作为 出色地 作为 这 蒸 和 加热 玻璃 会 允许 我的 看到 ,
[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
the scene was a strange one .
这 场景 曾是 一个 奇怪的 一 .
[ə'baʊt] [fɔ:rtɪ] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['teɪbl] ,
About forty persons were seated around a narrow table ,
关于 四十 人 是 坐着 大约 一个 狭窄的 桌子 ,
[soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [ðæt] ['eni] ['ætɪtu:d] [bʌt; bət][ðə; ði][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .
so closely packed that any attitude but the bolt upright was impracticable .
所以 密切 包装 那 任何 态度 但 这 螺栓 直立 曾是 不切实际 .

透过小屋尽头的小窗户，我迅速瞥了一眼。

[su:n] ['sætɪsfɑɪd][em 'i:] .
soon satisfied me .
很快 使满意 我 .
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sti:md] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [glæs] [wʊd] [pər'mɪt][maɪ] ['si:ɪŋ] ,
As well as the steamed and heated glass would permit my seeing ,
作为 出色地 作为 这 蒸 和 加热 玻璃 会 允许 我的 看到 ,
[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
the scene was a strange one .
这 场景 曾是 一个 奇怪的 一 .
[ə'baʊt] [fɔ:rtɪ] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['teɪbl] ,
About forty persons were seated around a narrow table ,
关于 四十 人 是 坐着 大约 一个 狭窄的 桌子 ,
[soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [ðæt] ['eni] ['ætɪtu:d] [bʌt; bət][ðə; ði][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .
so closely packed that any attitude but the bolt upright was impracticable .
所以 密切 包装 那 任何 态度 但 这 螺栓 直立 曾是 不切实际 .

很快就让我满意了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sti:md] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [glæs] [wʊd] [pər'mɪt][maɪ] ['si:ɪŋ] ,
As well as the steamed and heated glass would permit my seeing ,
作为 出色地 作为 这 蒸 和 加热 玻璃 会 允许 我的 看到 ,
[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
the scene was a strange one .
这 场景 曾是 一个 奇怪的 一 .
[ə'baʊt] [fɔ:rtɪ] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['teɪbl] ,
About forty persons were seated around a narrow table ,
关于 四十 人 是 坐着 大约 一个 狭窄的 桌子 ,
[soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [ðæt] ['eni] ['ætɪtu:d] [bʌt; bət][ðə; ði][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .
so closely packed that any attitude but the bolt upright was impracticable .
所以 密切 包装 那 任何 态度 但 这 螺栓 直立 曾是 不切实际 .

此外，经过蒸汽加热的玻璃也能让我看清东西。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
the scene was a strange one .
这 场景 曾是 一个 奇怪的 一 .
[ə'baʊt] [fɔ:rtɪ] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['teɪbl] ,
About forty persons were seated around a narrow table ,
关于 四十 人 是 坐着 大约 一个 狭窄的 桌子 ,
[soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [ðæt] ['eni] ['ætɪtu:d] [bʌt; bət][ðə; ði][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .
so closely packed that any attitude but the bolt upright was impracticable .
所以 密切 包装 那 任何 态度 但 这 螺栓 直立 曾是 不切实际 .

眼前的景象十分怪异。

[ə'baʊt] [fɔ:rtɪ] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['teɪbl] ,
About forty persons were seated around a narrow table ,
关于 四十 人 是 坐着 大约 一个 狭窄的 桌子 ,
[soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [ðæt] ['eni] ['ætɪtu:d] [bʌt; bət][ðə; ði][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .
so closely packed that any attitude but the bolt upright was impracticable .
所以 密切 包装 那 任何 态度 但 这 螺栓 直立 曾是 不切实际 .

大约四十人围坐在一张窄桌旁，

[soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [ðæt] ['eni] ['ætɪtu:d] [bʌt; bət][ðə; ði][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .
so closely packed that any attitude but the bolt upright was impracticable .
所以 密切 包装 那 任何 态度 但 这 螺栓 直立 曾是 不切实际 .
[ə'baʊt] [fɔ:rtɪ] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['teɪbl] ,
About forty persons were seated around a narrow table ,
关于 四十 人 是 坐着 大约 一个 狭窄的 桌子 ,
[soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [ðæt] ['eni] ['ætɪtu:d] [bʌt; bət][ðə; ði][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .
so closely packed that any attitude but the bolt upright was impracticable .
所以 密切 包装 那 任何 态度 但 这 螺栓 直立 曾是 不切实际 .

空间如此拥挤，除了笔直站立之外，任何其他姿势都不可行。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][seks] ;
There they were , of every age and sex ;
那里 他们 是 , 的 每一个 年龄 和 性别 ;
那里有各个年龄段、各种性别的人;

[sʌm; səm] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ] [wel] [wɪgz][ænd; ənd] [red] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] ['skri:nɪŋ]
some asleep with Welsh wigs and red pocket - handkerchiefs screening
一些 睡着了 和 威尔士语 假发 和 红色的 口袋 - 手帕 筛选
[ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm][kəʊld] ,
their heads from cold ,
他们的 头部 从 寒冷的 ,
有些人戴着威尔士假发, 用红色手帕捂着头御寒入睡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪrɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm] ['ʌprɔ:r] ;
and their ears as well as might be from uproar ;
和 他们的 耳朵 作为 出色地 作为 可能 是 从 骚动 ;
他们的耳朵可能也因为喧闹而震聋;

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ['kændlɪz] ,
some were endeavouring to read by the light of mutton candles ,
一些 是 努力 到 读 经过 这 光 的 羊肉 蜡烛 ,
有些人试图借着羊肉蜡烛的光亮阅读。

[wɪð; wɪθ] [wɪks] [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] ['ɪnfəntri] ['feðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:b][æt; ət][ðə; ði] [hed] ; [ʌðər] ,
with wicks like a light infantry feather , with a nob at the head ; others ,
和 灯芯 喜欢 一个 光 步兵 羽毛 , 和 一个 旋钮 在 这 头 ; 其他的 ,
灯芯像轻步兵的羽毛一样, 顶端有个小球; 其他的,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [bent] [daʊn] [tə'geðər] , [wɜːr; wər] [kɑ:nfɪ'denʃəli] [eks'tʃeɪndʒɪŋ][ðə; ði] ['si:kɪts]
with their heads bent down together , were confidentially exchanging the secrets
和 他们的 头部 弯曲 向下 一起 , 是 保密 交换 这 秘密
[ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['mɑ:rkɪt] ;
of the last market ;
的 这 最后的 市场 ;
他们低着头, 互相偷偷交流着上次集市的秘密;

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [kən'vɪviəl] [nɑ:ts] [ʌv; əv]['dʒɑ:li] [səʊlɪz] ,
while here and there were scattered about little convivial knots of jolly souls ,
尽管 这里 和 那里 是 疏散 关于 小的 欢快的 绳结 的 快乐的 灵魂 ,
周围零星散落着一群群快乐欢快的人们,

[hu:z] ['nɔɪzi] [fʌn] [ænd; ənd] [laʊd] ['læftər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [bʌt; bət] [slaɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['draʊzi]
whose noisy fun and loud laughter indicated but slight respect for their drowsy
谁 嘈杂 乐趣 和 大声 笑声 表明的 但 轻微 尊重 为了 他们的 昏昏欲睡
[ˈneɪbərz] .
neighbours .
邻居 .
他们喧闹的嬉闹和响亮的笑声表明, 他们对昏昏欲睡的邻居丝毫没有尊重。

[ðə; ði] [gru:p] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [məʊst][ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər]
The group , however , which attracted most of my attention was one near the fire
这 团体 , 然而 , 哪个 吸引 最多 的 我的 注意力 曾是 一 靠近 这 火
[æt; ət][ðə; ði][end] .
at the end .
在 这 结尾 .
然而, 最吸引我注意力的却是最后那群围坐在篝火旁的人。

[ðɪs] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revərəns] ['fa:ðər] [tɑ:m] , [ə; eɪ] [staʊt] , ['bɜ:rlɪ] - ['lɒkɪŋ] [oʊld][fɑ:rmər]
This consisted of his reverence Father Tom , a stout , burly - looking old farmer
这 由.....组成 的 他的 尊敬 父亲 汤姆 , 一个 肥硕 , 魁梧的 - 寻找 老的 农民
[ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
opposite him ,
对面的 他 ,

这其中包括他对汤姆神父的尊敬，汤姆神父是一位身材魁梧、相貌粗犷的老农夫，就坐在他对面。

[ðə; ðɪ] [ɔ:'stɪr] ['leɪdɪ][frʌm; frəm] [ɒ:'kreɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [draɪd] - [ʌp] , ['pɑ:tɪd] - ['herɪŋ] [ʌv; əv]
the austere lady from Loughrea , and a little dried - up , potted - herring of
这 简朴 女士 从 洛赫雷亚 , 和 一个 小的 干燥 - 向上 , 盆栽 - 鲱鱼 的
[ə; eɪ][mæn] , [hu:] ,
a man , who ,
一个 男人 , who ,

来自洛雷亚的那位严肃的女士，还有一位瘦弱得像罐装鲱鱼一样的男人，他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] - [braʊn] [kəʊt][ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['kɑ:lər] ,
with a light - brown coat and standing collar ,
和 一个 光 - 棕色的 外套 和 常设 衣领 ,
身穿浅棕色外套，带有立领，

[sæt][ʌp] [,pə:pən'dɪkjʊləli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [æz; əz]
sat up perpendicularly on his seat and looked about him with an eye as
卫星 向上 垂直 在 他的 座位 和 看起来 关于 他 和 一个 眼睛 作为
['laɪvli] [ænd; ənd][æn; ən]['æksent][æz; əz] [ɑ:rp] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'ti:] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['nu:ndɪ] .
lively and an accent as sharp as though it were only noonday .
热闹 和 一个 口音 作为 锋利的 作为 尽管 它 是 仅有的 午 .

他笔直地坐在座位上，环顾四周，目光炯炯有神，语气尖锐，仿佛正值正午时分。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aɪrɪ] [ˌpensl'veɪniə] [kɔ:ld] [moʊt] ,
This little personage , who came from that Irish Pennsylvania called Moate ,
这 小的 人士 , who 来了 从 那 爱尔兰 宾夕法尼亚州 称为 护城河 ,
这位来自宾夕法尼亚州莫特（Moate）的爱尔兰裔小人物，

[wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɜ:rði] [pri:st] , [hu:] , [ɪn]
was endeavouring to maintain a controversy with the worthy priest , who , in
曾是 努力 到 维持 一个 争议 和 这 值得 牧师 , who , 在
[ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'lemɪks] ,
addition to his polemics ,
添加 到 他的 论战 ,

他试图与这位德高望重的牧师展开争论，这位牧师除了发表辩论之外，

[wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [spɔɪld] [faɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fɑ:rmər] ,
was deep in a game of spoiled five with the farmer ,
曾是 深的 在 一个 游戏 的 被宠坏了 五 和 这 农民 ,
当时正和农夫玩一局五子棋，玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd] ['kæriŋ] [ɑ:n] [br'saɪdʒ] [ə'hʌðər] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] ['neɪbər] .
and carrying on besides another species of warfare with his fair neighbour .
和 携带 在 除了 其他 物种 的 战争 和 他的 公平的 邻居 .
此外，他还与他美丽的邻居进行了另一种形式的战争。

[ðə; ðɪ][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ɑ:kjə'peɪjənz] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [oʊvər'mʌt]
The diversity of all these occupations might possibly have been overmuch
这 多样性 的 全部 这些 职业 可能 可能 有 到过 过多
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
这些职业的多样性或许让他感到应接不暇。

[wɜːr; wər][aɪˈtiː][nɑːtɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈket(ə)lɪ] [ðæt] [sæt] [hɪsɪŋ]
were it not for the aid of a suspicious - looking little kettle that sat hissing
是 它 不是 为了 这 援助 的 一个 可疑的 - 寻找 小的 壶 那 卫星 嘶嘶声
[ænd; ənd] [ˈrɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] ,
and rocking on the hob ,
和 摇滚 在 这 炉灶 ,
若非炉灶上一个看起来可疑的小水壶发出嘶嘶声并摇晃着,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][pɜːrtɪ][sætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [kənˈvɪnst] [emˈiː][ɪts] [ˈkɑːntents][wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ]
with a look of pert satisfaction that convinced me its contents were something
和 一个 看 的 活泼 满意 那 确信 我 它是 内容 是 某物
[strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ˈwɔːtər] .
stronger than water .
更强 比 水 .
它脸上带着一种得意洋洋的表情, 让我相信里面装的肯定比水更烈。

[pɜːˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [jet] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] ,
Perceiving a small space yet unoccupied in the party ,
感知 一个 小的 空间 然而 空置 在 这 派对 ,
察觉到聚会中有一小块空地,

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [ster] [nɪr] [aɪˈtiː] ,
I made my way thither by the stair near it ,
我 制成 我的 方式 那里 经过 这 楼梯 靠近 它 ,
我沿着附近的楼梯走了过去。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][sætɪsˈfækj(ə)n][tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [ˈseɪfli] [ɪnˈstɔːld] ,
and soon had the satisfaction to find myself safely installed ,
和 很快 有 这 满意 到 寻找 我 安全 已安装 ,
很快, 我就欣慰地发现自己安全就位了。

[wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈnoʊtɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [praʊd] [ster] [frʌm; frəm]
without attracting any other notice from the party than a proud stare from
没有 吸引 任何 其他 注意 从 这 派对 比 一个 自豪的 盯 从
[ðə; ði][ˈleɪdi] ,
the lady ,
这 女士 ,
除了那位女士骄傲的目光之外, 没有引起其他任何人的注意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈfaːrðər] [frʌm; frəm] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [priːst] .
as she removed a little farther from beside the priest .
作为 她 已移除 一个 小的 更远 从 旁 这 牧师 .
她稍稍远离了牧师身边。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] ,
As to his reverence ,
作为 到 他的 尊敬 ,
至于他对我的敬意,

[fɑːr] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [pəˈsjuːts] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenj(ə)n] [tuː; tə][emˈiː] ,
far too deeply interested in his immediate pursuits to pay any attention to me ,
远的 也 深 感兴趣的 在 他的 即时 追求 到 支付 任何 注意力 到 我 ,
他一心扑在眼前的事情上, 根本没注意到我。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwɔɪt] [ɪˈnʌf] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] [ænˈtæɡənɪsts] ,
he had quite enough on his hands with his three antagonists ,
他 有 相当 足够的 在 他的 双手 和 他的 三 反派 ,
他光是应付那三个对手就已经够他头疼的了。

[nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [dɪd][hiː; hi][ˈevər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [pərˈmɪt] [tuː; tə] [edʒ] [ɪn][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd] .
none of whom did he ever for a moment permit to edge in even a word .
没有任何 的 谁 做过 他 曾经 为了 一个 片刻 允许 到 边缘 在 甚至 一个 单词 .
他片刻也不允许他们插嘴哪怕一个字。

[kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['verɪd] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [meɪd] [ðə; ði]
Conducting his varied warfare with the skill of a general , who made the
进行 他的 多种多样 战争 和 这 技能 的 一个 一般的 , WHO 制成 这
[ɑːr'tɪləri] , [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,
artillery , the infantry ,
炮兵 , 这 步兵 ,
他以将军的才能指挥着他丰富多样的战争, 他指挥了炮兵、步兵.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][eɪd][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] , [hiː; hi]
and the cavalry of mutual aid and assistance to one another , he
和 这 骑兵 的 相互的 援助 和 协助 到 一 其他 , 他
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
continued to keep the church ,
持续 到 保持 这 教会 ,
他依靠着彼此互助的骑兵队, 继续守护着教会。

[ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrdz][ɔːl] ['muːvɪŋ] [tə'geðər] ,
the courtship , and the cards all moving together ,
这 求爱 , 和 这 牌 全部 移动 一起 ,
求爱过程, 以及所有牌都一起移动,

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['pɜːrfɪktli] [mɪ'rækjələs] — [ðə; ði] ['viːəməns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θʌmpt] [daʊn]
in a manner perfectly miraculous — the vehemence with which he thumped down
在 一个 方式 完美 神奇 — 这 激烈 和 哪个 他 猛击 向下
[ə; eɪ] [trʌmp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrgjʊmənt] ,
a trump upon the table serving as a point in his argument ,
一个 王牌 之上 这 桌子 服务 作为 一个 观点 在 他的 争论 ,
以一种近乎奇迹的方式——他猛地将一张王牌拍在桌子上, 这一举动本身就成为了他论证的一个论点——

[waɪl] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['æk(ə)n] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz][hænd][wɪð; wɪθ]
while the energy of the action permitted a squeeze of the lady's hand with
尽管 这 活力 的 这 行动 允许 一个 挤 的 这 女士的 手 和
[ðə; ði] [ʌðər] .
the other .
这 其他 .

动作的余力使他能够用另一只手轻轻握住女士的手。
- [ðer; ðər][jiː; ji][goʊ] , [sɪks][ʌv; əv] [speɪdz] !
' There ye go , six of spades !
- 那里 是的 去 , 六 的 黑桃 !
“瞧, 这是黑桃六! ”

[pleɪ] [ə; eɪ] [speɪd] , [eɪ 'viː][jiː; ji][hæv; həv][wʌn] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] — — [fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['rɪvld]
Play a spade , av ye have one , Mr . Larkins — — For a set of shrivelled
玩 一个 铲 , av 是的 有 一 , 先生 . 拉金斯 — — 为了 一个 放 的 干瘪
- [ʌp] - ,
- **up craytures** ,
- 向上 - ,

拉金斯先生, 您有黑桃牌吗? ——为了那套干瘪的小东西,
[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiː] [ænd; ənd] [ðəʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kriːd] [tuː; tə][dɪ'nai][ðə; ði]['riːəl] [oʊld] ['eɪnʃənt]
with nothing but thee and thou for a creed to deny the real ould ancient
和 没有什么 但 你 和 你 为了 一个 信条 到 否定 这 真实的 可以 古老的
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

只用“你”和“汝”作为信条, 来否定真正的古老信仰。
[ðæt] [seɪnt] ['piːtər][ænd; ənd] — — [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv]['daɪəmənds] !
that Saint Peter and — — The ace of diamonds !
那 圣 彼得 和 — — 这 高手 的 钻石 !
圣彼得和——方块A!

[ðæt] ['tɪk(ə)ld] [juː; jʊ] ['ʌndə] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['ri:bz] — — - [nɑ:t][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:ni] ;
that tickled you under the short ribs — — - Not you , Mrs . Carney ;
那 挠痒 你 在下面 这 短的 肋骨 — — - 不是 你 , 太太 . 卡尼 ;
那让你肋骨下方发痒——卡尼太太，不是你；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:r] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [jiː; ji]
for a sore time you have of it , and an angel of a woman ye
为了 一个 疮 时间 你 有 的 它 , 和 一个 天使 的 一个 女士 是的
[ɑ:r; ə] ;
are ;
是 ;

你们经历了一段痛苦的时期，而你们却是一位天使般的女人；
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['kru:əl][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] — — [ðə; ði] [ɑ:d]
and the husband that could be cruel to you , and take — — The odd
和 这 丈夫 那 可以 是 残忍的 到 你 , 和 拿 — — 这 奇怪的
[trɪk] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
trick out of you ,
诡计 出去 的 你 ,
还有那个可能会对你很残忍的丈夫，他会——从你身上榨取一些奇怪的东西。

[ˈmɪstə] . ['lɑ:rkɪnz] — —
Mr . Larkins — —
先生 . 拉金斯 — —
拉金斯先生——

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dɪ'nai][aɪ 'ti:] — ['niːgʊʊ][ɪn]['ɑ:mni'bəs] , ['dɒmini] .
No , no , I deny it — nego in omnibus , Domine .
不 , 不 , 我 否定 它 — 谈判 在 综合 , 支配 .
不，不，我否认这一点——综合性的谈判，多米恩。

[wʌt] [dʌz] ['ɔ:ridʒən] [seɪ] ?
What does Origen say ?
什么 做 起源 说 ?
奥利金是怎么说的？

[ðə; ði] [rɑ:k] , [sez] [hiː; hi] , [ɪz] ['pi:tə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'dʌʊt] — —
The rock , says he , is Peter ; and if you translate the passage without — —
这 岩石 , 说道 他 , 是 彼得 ; 和 如果 你 翻译 这 通道 没有 — —
[ə'hʌðə] ['ketəl,fʊl] ,
Another kettleful ,
其他 满壶 ,
他说，那块磐石就是彼得；如果你翻译这段话时不去——再来一壶水，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if you please .
如果 你 请 .
请便。

[aɪ][gʊʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ten] , ['lɑ:rkɪnz] .
I go for the ten , Mither Larkins .
我 去 为了 这 十 , 先生 拉金斯 .
我选10分，拉金斯先生。

[trʌmps] !
Trumps !
特朗普 !
特朗普！

[ə'hʌðə] — [ə'hʌðə] — [hʊ'ru:] !
another — another — hurroo !
其他 — 其他 — 呼噜 !
又一个——又一个——呼噜！

[baɪ][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [klɔːn,mæk'hɔɪz] , [aɪl] [ˈbegər] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] - [naɪt] .
By the tower of Clonmacnoise , I'll beggar the bank to - night .
经过 这 塔 的 克隆麦克诺伊斯 , 患病的 乞丐 这 银行 到 - 夜晚 .

今晚, 我要在克朗马克诺伊斯塔楼下, 把银行榨干。

- [eɪ 'juː] [ʒəː] , [ʒəː'rɜː] [ɪn] [ə'mɔːr] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˈfɔːrmərli] .
Malhereux au jeux , heureux en amour , as we used to say formerly .
- au 游戏 , 幸福 英文 恋情 , 作为 我们 用过的 到 说 以前 .

Malhereux au jeux, heureux en amour, 正如我们以前常说的那样。

[gɔːd] [fər'ɡɪv] [juː 'es] ! -
God forgive us ! ' .
上帝 原谅 我们 ! -

上帝饶恕我们!

[ˈweðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] , [ɔːr][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [ˈkænɔːt] [ə'vɜːr] ,
Whether it was the French , or the look that accompanied it , I cannot aver ,
无论 它 曾是 这 法语 , 或者 这 看 那 伴随 它 , 我 不能 断言 ,
究竟是法国人的举止, 还是伴随而来的那种神态, 我无法断言。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
but certainly the lady blushed and looked down .
但 当然 这 女士 脸红了 和 看起来 向下 .

但那位女士显然脸红了, 低下了头。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] [pʊr] [ˈkweɪkər] [ˈeseɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][eksplə'nei](ə)n] .
In vain did the poor Quaker essay a word of explanation .
在 徒劳 做过 这 贫穷的 贵格会 散文 一个 单词 的 解释 .

那位可怜的贵格会教徒费尽口舌解释, 却徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːni] [hɜːr'self][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [ˈɪnfərənsɪz] [sʌm; səm]
In vain did Mrs . Carney herself try to escape from the awkward inferences some
在 徒劳 做过 太太 : 卡尼 她自己 尝试 到 逃脱 从 这 尴尬的 推断 一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] .
of his allusions seemed to lead to .
的 他的 暗示 似乎 到 带领 到 .

卡尼夫人本人试图摆脱他的一些暗示所导致的尴尬推论, 但徒劳无功。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][oʊld][ˈfɑːrmər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [trɪks] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪmz] [ɪ'stri:t] ,
Even the old farmer saw his tricks confiscated , and his games estreated ,
甚至 这 老的 农民 锯 他的 技巧 没收 , 和 他的 游戏 已处理 ,
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ;
without a chance of recovery ;
没有 一个 机会 的 恢复 ;

就连那位老农夫也眼睁睁地看着自己的把戏被没收, 游戏被禁止, 而且没有机会恢复;

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ˈkuːr] [diː][ˈlaɪən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪən] [meɪs] , [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [leɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
for , like Coeur de Lion with his iron mace , the good priest laid about him ,
为了 , 喜欢 心脏 德 狮子 和 他的 铁 锤 , 这 好的 牧师 铺设 关于 他 ,

因为, 就像狮心王挥舞着他的铁锤一样, 这位善良的牧师把他埋伏在周围。

[ˈsmæʃɪŋ] , [ˈsleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ɔːl] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
smashing , slaying , and upsetting all before him ,
粉碎 , 杀戮 , 和 缴 全部 前 他 ,

他所到之处, 无不被摧毁、屠戮和扰乱。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈædvər,serɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][wʌn] [bloʊ] ,
and never giving his adversaries a moment to recover from one blow ,
和 绝不 给予 他的 对手 一个 片刻 到 恢复 从 一 吹 ,

他从不给对手任何喘息之机, 让他们从一次打击中恢复过来。

[er] [hiː; hi] [delt] [əˈhʌðər] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈhedz] .
ere he dealt another at their heads .
埃雷 他 已处理 其他 在 他们的 头部 .

随后他又朝他们脑袋打了一拳。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːni] , [ænd; ænd] [waɪ] [naːt] ?
' To be sure , Mrs . Carney , and why not ?
- 到 是 当然 , 太太 . 卡尼 , 和 为什么 不是 ?

“当然可以，卡尼夫人，为什么不呢？ ”

[ɪts] [æz; əz][maɪld][æz; əz] [ˈmʌðəz] [mɪlk] .
It's as mild as mother's milk .
它是 作为 温和的 作为 母亲的 牛奶 .

它像母乳一样温和。

[kʌm] , [oʊld] [skwer] - [toʊz] , [teɪk] [ə; eɪ] [ˈθɪmblfʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [ˈmeɪbi] [ˈɪtl] [liːd] [juː; jʊ]
Come , ould square - toes , take a thimbleful of it , and maybe it'll lead you
来 , 可以 正方形 - 脚趾 , 拿 一个 顶针 的 它 , 和 或许 它将 带领 你
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
to a better understanding .
到 一个 更好的 理解 .

来吧，老方头，尝一口，或许它能让你更好地理解。

[aɪ] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [faɪv] [ˈfɪŋɡərz] , [ˈmɪstər] . [ˈlɑːrkɪnz] .
I play the five fingers , Mr . Larkins .
我 玩 这 五 手指 , 先生 . 拉金斯 .

拉金斯先生，我用五指弹奏。

[ðer; ðər][ɡoʊz][dʒæk] , [maɪ][ˈdʒuːəl] !
There goes Jack , my jewel !
那里 去 杰克 , 我的 宝石 !

我的宝贝杰克走了！

[pleɪ] [tuː; tə] [ðæt] — [ðə; ðɪ] [trɪk] [ɪz][maɪn] .
Play to that — the trick is mine .
玩 到 那 — 这 诡计 是 矿 .

就按这个来——诀窍在我手里。

[dəʊnt][biː; bi] [ˈlæfɪŋ] ; [aɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fæt][ɪn][ðə; ðɪ] [hiːl] [ʌv; əv][maɪ] [fɪst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] .
Don't be laughing ; I've a bit of fat in the heel of my fist for you yet .
不 是 笑 ; 我已经 一个 少量 的 胖的 在 这 脚跟 的 我的 拳头 为了 你 然而 .

别笑，我拳头根部还有点肉等着你呢。

[ðer; ðər] [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ?
There now , what are you looking at ?
那里 现在 , 什么 是 你 寻找 在 ?

现在，你在看什么？

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ][kɑːrdz] ?
Don't you see the cards ?
不 你 看 这 牌 ?

你没看到牌吗？

[traːθ] , [juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkweɪkər] ; [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪˈliːv] [jər; jər] [oʊn] [aɪz] — —
Troth , you ' re as bad as the Quaker ; you won't believe your own eyes — —
特罗斯 , 你 - 关于 作为 坏的 作为 这 贵格会 ; 你 惯于 相信 你的 自己的 眼睛 — —
[ænd; ænd][jiː; ji] [siː] ,
And ye see ,
和 是的 看 ,

真的，你跟那个贵格会教徒一样坏；你不敢相信自己的眼睛——你看，

[mæm, mɑ:m, məm] - — [hɪr] [hi:; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi:z] [ɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
ma'am ' — here he whispered something in the lady's ear for a few
女士 - — 这里 他 低声说道 某物 在 这 女士的 耳朵 为了 一个 很少
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [ˈædɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [kənˈklu:did] — - [ænd; ənd] [θɪm] ,
seconds , adding as he concluded — ' and thim ,
秒 , 添加 作为 他 结束 — - 和 蒂姆 ,
“女士——”他凑到女士耳边低语了几句, 说完又补充道——“还有他,

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:ni] , - [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
Mrs . Carney , thim's the rights of the Church .
太太 . 卡尼 , - 这 权利 的 这 教会 .
卡尼夫人, 那是教会的权利。

[ˈfrendz] , [ɪnˈdi:d] !
Friends , indeed !
朋友们 , 的确 !
真是朋友啊!

[ʃi:; ji][kɔ:l] [jɔ:rˈselvz] [frendz] !
ye call yourselves friends !
是的 称呼 你们自己 朋友们 !
你们竟称自己为朋友!

, [jɜ:r] [ðə; ði] [li:st] ['səʊʃ(ə)l] [frendz] [aɪ][ˈevər] [fɔ:ˈgæðəd] [wɪð; wɪθ] ,
Faix , ye're the least social friends I ever forgathered with ,
faix , 是的 这 至少 社会的 朋友们 我 曾经 聚集 和 ,
Faix, 你是我交往过的最不善交际的朋友。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ber] [lʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈwɔznt] [æn; ən][ˈæntɪdoʊt] [tu:; tə][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [əˈmju:zmənts]
even if the bare look of you wasn't an antidote to all kinds of amusements
甚至 如果 这 裸 看 的 你 不是 一个 解毒剂 到 全部 种类 的 娱乐
— — [kʌt] ,
— — Cut ,
— — 切 ,
即使你赤裸的容貌并不能消除各种各样的乐趣—— 咔嚓,

[ˈmɪstər] . [ˈlɑ:rkɪnz] — — [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpɜ:rgətɔ:ri]
Mr . Larkins — — And it's purgatory
先生 . 拉金斯 — — 和 它是 炼狱
拉金斯先生——那是炼狱

[ʃi:; ji][dəʊnt] [laɪk] ?
ye don't like ?
是的 不 喜欢 ?
你不喜欢吗?

[ʃi:; ji] [noʊ] [wʌt] [ˈfɑ:ðər] [oʊˈlɪri] [sed] , “ [sʌm; səm][ʌv; əv][ji:; ji] [meɪ] [goʊ] [ˈfɑ:rðər] [ænd; ənd] [fer] [wɜ:rs]
Ye know what Father O'Leary said , “ Some of ye may go farther and fare worse
叶 知道 什么 父亲 奥利里 说 , “ 一些 的 是的 可能 去 更远 和 票价 更糟
 ,
 ,
 ,
你们知道奥利里神父说过什么吗? “你们中的一些人可能会走得更远, 但境遇会更糟。”

” [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [plers] [ˈhev(ə)n] [wɒd] [bi:; bi] ,
” not to speak of what a place heaven would be ,
” 不是 到 说话 的 什么 一个 地方 天堂 会 是 ,
更别提天堂会是怎样一个美好的地方了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][aɪˈti:] — — [eɪˈvi:] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:ni] , [ɪnˈdi:d] .
with the likes of you in it — — Av it was Mrs . Carney , indeed .
和 这 点赞 的 你 在 它 — — 艾夫 它 曾是 太太 . 卡尼 , 的确 .
有你这样的人参与其中—— 没错, 确实是卡尼夫人。

[jes] , ['meri] , [jɔː; jəɪ] [oʊn] ['bjʊ:tɪf(ə)] [self] , [ðæts] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] ['eni] [deɪ] ,
Yes , Mary , your own beautiful self , that's fit to be an angel any day ,
是的 , 玛丽 , 你的 自己的 美丽的 自己 , 那就是 合身 到 是 一个 天使 任何 天 ,
是的, 玛丽, 你本身就很美, 随时都适合当天使。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] — —
and discoorse with angels — —
和 - 和 天使 — —

与天使对话——

- , [eɪ 'viː][juː; jʊ] [pliːz] ,
Howld , av you please ,
- , av 你 请 ,

Howld, 请问您好吗?

[aɪv] [ə; eɪ] [klʌb] [fɔːr; fəɪ] [ðæt] — — [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['nɑːnsens] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)]
I've a club for that — — Don't you see what nonsense you're talking — the little
我已经 一个 俱乐部 为了 那 — — 不 你 看 什么 废话 你是 说 — 这 小的
['ket(ə)] [ɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] — — [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] - [ɑːr 'iː] ['mʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [taɪm] [ʌv; əv]
kettle is laughing at you — — What's that you ' re mumbling about my time of
壶 是 笑 在 你 — — 是什么 那 你 - 关于 喃喃自语 关于 我的 时间 的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

我有个俱乐部专门干这个——你难道看不出你在胡说八道些什么吗? ——小水壶都在嘲笑你——你在嘟囔什么, 关于我的人生阶段?

[ʃʊ] [em 'iː][ðə; ði][mæn] ['ðætəl] ['kæəri] [twelv] ['tʌmblərz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ;
Show me the man that'll carry twelve tumblers with me ;
展示 我 这 男人 那将 携带 十二 玻璃杯 和 我 ;
给我找个愿意帮我带十二个玻璃杯的人;

[ʃʊ] [em 'iː][ðə; ði][mæn] ['ðætəl] [krɔːs] [ə; eɪ] ['kʌntri] ; [ʃʊ] [em 'iː][ðə; ði][mæn] [ðæt] - [əl] — — ['nevər]
show me the man that'll cross a country ; show me the man that ' ll — — Never
展示 我 这 男人 那将 叉 一个 国家 ; 展示 我 这 男人 那 - 二 — — 绝不
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
给我看看那个能横跨整个国家的人; 给我看看那个——算了,

['mɪsɪz] . ['kɑːni] — — [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪn'diːd] !
Mrs . Carney — — Time of life , indeed !
太太 : 卡尼 — — 时间 的 生活 , 的确 !
卡尼夫人——真是人生巅峰!

, [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] . -
Faix , I'll give you a song . '
faɪx , 患病的 给 你 一个 歌曲 . -

Faix, 我给你唱首歌。

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [priːst] [pʊʃt] [ðə; ði][kɑːrdz][ə'saɪd] , [ri'plenɪft] [ðə; ði] ['glæsɪz] ,
With these words , the priest pushed the cards aside , replenished the glasses ,
和 这些 字 , 这 牧师 推动 这 牌 旁边 , 补充 这 眼镜 ,
说完这些话, 神父把牌推到一边, 重新斟满了酒杯。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['melədi] [tuː; tə][æn; ən] [er] [mʌt] [rɪ'zemblɪŋ] - [sɜːr][rɑːdʒər][diː]
and began the following melody to an air much resembling ' Sir Roger de
和 开始 这 下列的 旋律 到 一个 空气 很多 类似 - 先生 罗杰 德
['kʌvəli] - : —
Coverley ' : —
科弗利 - : —

于是, 他开始弹奏一段与《罗杰·德·科弗利爵士》非常相似的旋律:

- [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] - [əl][dʒʌst][bi:; bi] [θri:] - [skɔ:r] ;
' **To** - **morrow** **I** ' **ll** **just** **be** **three** - **score** ;
- 到 - 明天 我 - 二 只是 是 三 - 分数 ;
“明天我就六十岁了；

[meɪ] ['nevər] [wɜ:rs] ['fɔ:rtʃən] [bɪ'taɪd] [em 'i:]
May never worse fortune betide me
可能 绝不 更糟 财富 贝特迪 我
愿我永不再遇厄运。

[ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:t] ['tʌmblər] [brɪ'fɔ:r] ,
Than to have a hot tumbler before ,
比 到 有 一个 热的 不倒翁 前 ,
比之前喝一杯热饮要好得多。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] - [brɪ'saɪd] [em 'i:] !
And a beautiful crayture beside me !
和 一个 美丽的 - 旁 我 !
我身边还有一只漂亮的小动物！

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] - [es][ə; eɪ][stɛrdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
If this world ' s a stage , as they say ,
如果 这 世界 - s 一个 阶段 , 作为 他们 说 ,
如果这个世界像他们说的那样，是一个舞台，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [men][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['æktər] , [aɪ] - [em]['sɜ:rt(ə)n] ,
And that men are the actors , I ' m certain ,
和 那 男人 是 这 演员 , 我 - 米 肯定 ,
而且我确信，演员都是男性。

[ɪn][ðə; ði]['æftər] - [pi:s] [aɪ] - [di:] [laɪk] [tu:; tə] [pleɪ] ,
In the after - piece I ' d like to play ,
在 这 后 - 片 我 - d 喜欢 到 玩 ,
在我想演奏的尾声部分，

[ænd; ʌnd][bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
And be there at the fall of the curtain .
和 是 那里 在 这 落下 的 这 窗帘 .
并亲临现场，见证帷幕落下的那一刻。

[wæk] !
Whack !
猛击 !
啪！

[ˈfɒl][,el ʊv 'el] .
fol lol .
福尔 哈哈 .
哈哈。

- [noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:ni] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['vestmənt] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
' **No** , **no** , **Mrs** . **Carney** , **I'll take the vestment on it** ,
- 不 , 不 , 太太 . 卡尼 , 患病的 拿 这 法衣 在 它 ,
“不，不，卡尼夫人，我会穿上这件圣袍的。”

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][ɪz][moʊst] [dɪ'skri:t] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] .
nothing of the kind — the allusion is most discreet ; but there is more .
没有什么 的 这 种类 — 这 典故 是 最多 慎重 ; 但 那里 是 更多的 .
并非如此——这个暗示非常隐晦；但还有更多。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][flæm] ;
' **For the pleasures of youth are a flam** ;
- 为了 这 快乐 的 青年 是 一个 火焰 ;
“因为青春的快乐就像火焰；

[tu:; tə][traɪ][ðəm; ðəm] [ə'gen] , [preɪ] [ɪk'skju:s][em 'i:] ;
To try them again , pray excuse me ;
到 尝试 他们 再次 , 祈祷 原谅 我 ;

请允许我再试一次；

[aɪ] - [di:] ['ræðər] [bi:; bi] [pri:st] [ðæt] [aɪ][ei 'em] ,
I ' d rather be priest that I am ,
我 - d 相当 是 牧师 那 我 是 ,

我宁愿做我现在这个牧师。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][ə'mju:z][em 'i:] .
With the rights of the Church to amuse me .
和 这 权利 的 这 教会 到 娱乐 我 .

教会有权娱乐我。

[ʃʊr] , [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [laɪk][ə; ei][dʒɑ:li][oʊld][eɪdʒ] ,
Sure , there's naught like a jolly old age ,
当然 , 有 零 喜欢 一个 快乐的 老的 年龄 ,

当然，没有什么比得上安享晚年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pætri:ɑ:ks] [nu:] [ðɪs] , [aɪ 'ti:] [sed] [ɪz] ;
And the patriarchs knew this , it said is ;
和 这 族长 知道 这 , 它 说 是 ;

经文说，先祖们也知道这一点；

[fɔ:r; fər] [ðu] [ðeɪ] [lʊkt] ['soʊbəɹ][ænd; ənd][seɪdʒ] ,
For though they looked sober and sage ,
为了 尽管 他们 看起来 清醒 和 圣人 ,

虽然他们看起来严肃而睿智，

- [feɪθ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] !
' Faith , they had their own fun with the ladies !
- 信仰 , 他们 有 他们的 自己的 乐趣 和 这 女士们 !

“费丝，他们和女士们玩得很开心！ ”

[wæk] !
Whack !
猛击 !

啪！

[fɒl][el oʊ 'el] .
fol lol .
福尔 哈哈 .

哈哈。

- [kʌm] [naʊ] , ['kæptɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; ei][mæn] [ðæt] [noʊz] [hɪz; ɪz][hju:'mænɪtɪz] ; - [aɪ][bi:; bi] [dʒʌdʒd]
' Come now , Captain , you are a man that knows his humanities ; ' I be judged
- 来 现在 , 队长 , 你 是 一个 男人 那 知道 他的 人文科学 ; - 我 是 评判

[baɪ][ju:; jʊ] . -
by you . ' .
经过 你 . -

“好了，船长，你是一位懂得人情世故的人；“请你来评判我。”

- [aɪ]['prəʊtest] , - [sed] [aɪ] ['læfɪŋli] , - [aɪ'd] ['ræðər] [prə'haʊns] [ɑ:n][jʊɹ; jər] [pʌntʃ] [ðæn; ðən][jʊɹ; jər]
' I protest , ' said I laughingly , ' I'd rather pronounce on your punch than your
- 我 反对 , - 说 我 笑着 , - ID 相当 发音 在 你的 冲床 比 你的

[pə'lemɪks] . -
polemics . ' .
论战 . -

“我抗议，”我笑着说，“我宁愿评价你的拳头，也不愿评价你的论战。”

- [noʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [ðoʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [priːst] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
' **No** , **would you though ?** ' **said the priest** , **with a joyous twinkle in his eye** ,
- 不 , 会 你 尽管 ? - 说 这 牧师 , 和 一个 欢乐 闪烁 在 他的 眼睛 ,
“不, 你愿意吗?”牧师说着, 眼中闪过一丝喜悦的光芒。

[ðæt] [ʃoʊd] [wɪtʃ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [hæd; həd] [mɔːr] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
that showed which controversy had more attraction for him .
那 显示 哪个 争议 有 更多的 景点 为了 他 .
这表明他更喜欢哪场争议。

- , [ðen] , [juː; jʊ][fæɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] .
' **Faix** , **then** , **you shall have a fair trial** .
- faix , 然后 , 你 将 有 一个 公平的 审判 .
“那么, Faix, 你将得到公正的审判。”

[biːtʃ] [em 'iː] [ðæt] [glæs] , ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [swiːt] [ɪ'nʌf] ,
Beach me that glass , **Mr . Larkins** ; **and if it isn't sweet enough** ,
海滩 我 那 玻璃 , 先生 . 拉金斯 ; 和 如果 它 不是 甜的 足够的 ,
拉金斯先生, 把那杯酒给我; 如果这酒不够甜,

['meɪbi] ['mɪsɪz] . ['kɑːni] [wʊd] [stɜːr][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][wið; wiθ][hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] .
maybe Mrs . Carney would stir it for you with her finger .
或许 太太 . 卡尼 会 搅拌 它 为了 你 和 她 手指 .
或许卡尼太太会用手指帮你搅拌一下。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [wiːl] [biː; bi]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl][ænd; ənd]['soʊ(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr]
There , now , we'll be comfortable and social , and have no more
那里 , 现在 , 出色地 是 舒服的 和 社会的 , 和 有 不 更多的
[ˈbɑːðər] [ə'baʊt] [kriːdz] , [nɔːr] ['kaʊnslz] ;
bother about creeds , nor councils ;
打扰 关于 信条 , 也不 议会 ;

在那里, 我们以后会过得很舒服, 很合群, 也不会再为信条和委员会的事情烦恼了;

[fɔːr; fər] [ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [dɪ'mɑːliʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪk] [juː; jʊ] ,
for although it is only child's play for me to demolish a hundred like you ,
为了 虽然 它 是 仅有的 孩子的 玩 为了 我 到 拆除 一个 百 喜欢 你 ,
虽然对我来说, 消灭一百个像你这样的人简直易如反掌,

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] , [laɪk][æɪlɪɡ'zændər][ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] ,
I'd rather be merciful , and leave you , like Alexander the coppersmith ,
ID 相当 是 仁慈 , 和 离开 你 , 喜欢 亚历山大 这 铜匠 ,
我宁愿仁慈地离开你, 就像铜匠亚历山大一样。

[tuː; tə][get][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [wɜːrks] . -
to get the reward of your works . '
到 得到 这 报酬 的 你的 作品 . -
获得你劳动的回报。

['weðər] [aɪ 'tiː][wɜːz; wəz][ðə; ði][pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'stəʊ] [ə'pɑːn][em 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['revərəns] ,
Whether it was the polite attention bestowed upon me by his reverence ,
无论 它 曾是 这 有礼貌的 注意力 授予 之上 我 经过 他的 尊敬 ,
或许是他出于尊敬而给予我的礼貌关注,

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)][wɜːrd] - ['kæptɪn] , - [soʊ][dʒə'nerɪk][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] ['mɪləteri] [ɪn]['aɪərlənd] ,
or that the magical word ' Captain , ' so generic for all things military in Ireland ,
或者 那 这 神奇 单词 - 队长 , - 所以 通用的 为了 全部 事物 军队 在 爱尔兰 ,
或者说, 那个神奇的词“上尉”, 在爱尔兰几乎成了所有军事相关事物的通用称谓。

[hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] , [ɔ:r] [ðæt] ['eni] ['pjɜ:li] ['pɜ:rsən(ə)] ['ri:z(ə)nz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] , [aɪ] ['kæna:t] [ə'vɜ:r]
had its effect , or that any purely personal reasons were the cause , I cannot aver
有 它是 影响 , 或者 那 任何 纯粹 个人的 原因 是 这 原因 , 我 不能 断言
;
;
;
;

我无法断言这是否产生了影响，或者是否存在任何纯粹的个人原因；

[bʌt; bət] , ['sɜ:rt(ə)nli] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:rnɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] ['wʌndərfəli] ['sɒfənd] .
but , certainly , Mrs . Carney's manner became wonderfully softened .
但 , 当然 , 太太 . 卡尼的 方式 成为 太棒了 软化 .

但可以肯定的是，卡尼太太的态度变得温和多了。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][em 'i:]['slaiɪ] [wen] [ðə; ði] [pri:st] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] ,
She smiled at me slyly when the priest wasn't looking ,
她 微笑 在 我 狡猾地 什么时候 这 牧师 不是 寻找 ,

趁着牧师不注意，她狡黠地朝我笑了笑。

[ænd; ənd] [vaʊt'seɪft] [æn; ən]['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [aɪ][hæd; həd]['evər] [sɜ:rvd] [ɪn]
and vouchsafed an inquiry as to whether I had ever served in
和 担保 一个 询问 作为 到 无论 我 有 曾经 服务 在

[ðə; ði] [rɒs'kɒmən] ['joʊmənri] .
the Roscommon yeomanry .
这 罗斯康芒 自耕农 .

并负责调查我是否曾在罗斯康芒郡义勇骑兵团服役。

[ðə; ði] ['ket(ə)] [wʌns] [mɔ:r] [sent] [fɔ:rθ] [ɪts] ['freɪgrənt] [sti:m] , [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] ,
The kettle once more sent forth its fragrant steam , the glasses were filled ,
这 壶 一次 更多的 发送 前进 它是 香 蒸汽 , 这 眼镜 是 已填 ,

水壶再次冒出阵阵香气四溢的蒸汽，杯子也斟满了水。

[ðə; ði] ['væŋkwɪft] ['kweɪkər][hæd; həd] [ɪks'tɪŋkwɪft] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:rgjʊmənt] [bɪ'ni:θ]
the vanquished Quaker had extinguished both himself and his argument beneath
这 战败者 贵格会 有 熄灭 两个都 他自己 和 他的 争论 下面

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['bi:vər] ; [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] ,
his broad beaver ; and Father Tom ,
他的 广阔 海狸 ; 和 父亲 汤姆 ,

那位战败的贵格会教徒用他宽阔的胡须掩埋了自己和自己的论点；而汤姆神父，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , [prə'naʊnst] ['aʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənts]
with a glance of pleasure at the party , pronounced our arrangements
和 一个 瞥一眼 的 乐趣 在 这 派对 , 发音 我们的 安排

['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [geɪm] ,
perfect , and suggested a round game ,
完美的 , 和 建议 一个 圆形的 游戏 ,

他带着愉悦的目光打量着聚会，称赞我们的安排完美无缺，并提议玩个回合制游戏。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .
by way of passing the time .
经过 方式 的 通过 这 时间 .

以此消磨时间。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ['lev(ə)] [fɔ:r; fər] [ɜ:ti:n] [maɪlz] ;
' We are now , ' said he , ' on the long level for eighteen miles ;
- 我们 是 现在 , - 说 他 , - 在 这 长的 等级 为了 十八 英里 ;

“我们现在,”他说,“在长达十八英里的平坦道路上;

[ðeəz; ðəz] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [lɔ:k] [nɔ:r][ə; eɪ] [taʊn] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb][ju: 'es] .
there's neither a lock nor a town to disturb us .
有 两者都不 一个 锁 也不 一个 镇 到 打扰 我们 .

这里既没有船闸也没有城镇来打扰我们。

[gɪv] ['mɪsɪz] . ['kɑ:ni] [ðə; ði][kɑ:rdz] . -
Give Mrs . Carney the cards . -
给 太太 . 卡尼 这 牌 . -

把牌交给卡尼太太。

[ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n][wʌz; wəz][met][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtɪ] [ə'pru:v(ə)] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd][aɪ] , [lu:'tenənt]
The proposition was met with hearty approval ; and thus did I , Lieutenant
这 主张 曾是 遇见 和 爽朗 赞同 ; 和 因此 做过 我 , 中尉
[ˈhɪntən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɡrenədɪr] [ɡɑ:rdz] ,
Hinton , of the Grenadier Guards ,
欣顿 , 的 这 掷弹兵 卫兵 ,

这一提议得到了热烈的赞同；我，掷弹兵卫队的辛顿中尉，也同样赞同。

[ˈekstrə] [eɪd] - [di:] - [kæmp][tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,
extra aide - de - camp to the viceroy ,
额外的 助手 - 德 - 营 到 这 总督 ,

总督的额外副官，

[dɪ'skʌvər] [maɪ'self][æt; ət] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [lu:] ,
discover myself at four in the morning engaged at a game of loo ,
发现 我 在 四 在 这 早晨 已订婚的 在 一个 游戏 的 厕所 ,
凌晨四点，我发现自己正在玩一个“厕所游戏”。

[hu:z] [pɪ'kju:nɪəri] ['lɪmɪts][wɜ:r; wər] ['fɔər,pəns] ,
whose pecuniary limits were fourpence ,
谁 金钱 限制 是 四便士 ,

其财务限额为四便士，

[bʌt; bət] [hu:z] ['bɑʊndrɪz] [æz; əz][tu:; tə][dʒɔʊk][ænd; ənd] [brɔ:d] ['hju:mər] [wɜ:r; wər] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði]
but whose boundaries as to joke and broad humour were wide as the
但 谁 边界 作为 到 开玩笑 和 广阔 幽默 是 宽的 作为 这
[ɡreɪt] [ət'læntɪk] .
great Atlantic .
伟大的 大西洋 .

但他的玩笑和幽默的界限却像大西洋一样宽广。

[deɪ] [brʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['rɪtʃər] [baɪ][sʌm; səm] ['tʌmblərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]
Day broke , and I found myself richer by some tumblers of the very
天 打破 , 和 我 成立 我 更富有 经过 一些 玻璃杯 的 这 非常
['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] ['wɪski] [pʌntʃ] ,
strongest whisky punch ,
最强 威士忌酒 冲床 ,

天亮了，我发现自己因为几杯劲道十足的威士忌潘趣酒而变得富有起来。

[ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [tu:] - [ænd; ənd] - ['eɪtpəns] [ɪn][bəəd] ['kɑ:pər] ['dʒɪŋɡlɪŋ][ɪn][maɪ]
a confounded headache , and two - and - eightpence in bad copper jingling in my
一个 令人困惑 头痛 , 和 二 - 和 - 八便士 在 坏的 铜 叮当 在 我的
['pɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

一阵令人头疼的头痛，口袋里还有两便士一枚劣质铜币叮当作响。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈʃænən] ['hɑ:rbər]
SHANNON HARBOUR
香农 港口

香农港

[ˈlɪt(ə)l] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [huː] [ˈvɔɪdʒz] [ɪn][ə; eɪ][kəˈhæɪl] - [boʊt] ,
Little does he know who voyages in a canal - boat ,
小的 做 他 知道 WHO 航程 在 一个 运河 - 船 ,
他丝毫不知谁会乘坐运河船航行。

[ˈdrægd] [əˈbɔːŋ] [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pər] [ˈaʊər] ,
dragged along some three miles and a half per hour ,
拖拽 沿着 一些 三 英里 和 一个 一半 每 小时 ,
以每小时三英里半的速度拖行，

[ɪɡnəˈmɪniəsli] [æt; ət][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈæmb(ə)l] [ˈhækni] , [wʌt] [praɪd] , [pɑːmp] ,
ignominiously at the tails of two ambling hackneys , what pride , pomp ,
耻辱地 在 这 尾巴 的 二 漫步 出租车 , 什么 自豪 , 盛大场面 ,
屈辱地跟在两匹慢悠悠的马车后面，多么的骄傲，多么的盛气凌人，

[ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstæns] [əˈweɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [taʊn] [hiː; hi] [ˈentərs] .
and circumstance await him at the first town he enters .
和 环境 等待 他 在 这 第一的 镇 他 进入 .
他进入的第一个城镇，就将面临不同的境遇。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ˈwʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmənz] [ˈæpəθi] [ðə; ði] [ˈsedʒi] [bæŋks] ,
Seated on the deck , watching with a Dutchman's apathy the sedgy banks ,
坐着 在 这 甲板 , 观看 和 一个 荷兰人的 冷漠 这 前卫 银行 ,
坐在甲板上，带着荷兰人特有的冷漠，看着嶙峋的河岸，

[huːz] [tɔːl] [ˈnægərz] [bəʊ; boʊ][ðər; ðər] [ˈhedz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l] [ðæt] [ˈedɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
whose tall naggers bow their heads beneath the ripple that eddies from the
谁 高的 唠叨鬼 弓 他们的 头部 下面 这 波纹 那 涡流 从 这
[bəʊ; boʊ] — [naʊ] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə][skaɪ] ,
bow — now lifting his eyes from earth to sky ,
弓 — 现在 举重 他的 眼睛 从 地球 到 天空 ,
那些高大的家伙低着头，在船头荡起的涟漪下摇曳——现在他抬起头，目光从大地转向天空。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm] ,
with nothing to interest , nothing to attract him ,
和 没有什么 到 兴趣 , 没有什么 到 吸引 他 ,
没有什么能引起他的兴趣，没有什么能吸引他。

[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɪri] [trækt][ʌv; əv][bəːg][ænd; ənd] [ˈmʊrlənd] ,
turning from the gaze of the long dreary tract of bog and moorland ,
转弯 从 这 目光 的 这 长的 凄凉 通道 的 沼泽 和 荒原 ,
目光从那片绵延荒凉的沼泽和荒原上移开，

[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələz] ,
to look upon his fellow - travellers ,
到 看 之上 他的 同伴 - 旅行者 ,
看看他的同伴们，

[huːz] [fɪtʃər] [ɑːr; ər][pərˈhæps] [ˈniːðər] [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [nɔːr] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ] — [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs]
whose features are perhaps neither more striking nor more pleasing — the monotonous
谁 特征 是 也许 两者都不 更多的 引人注目 也不 更多的 令人愉悦 — 这 单调
[dʒɑːg][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊˈstɪliən] [bɪˈfɔːr] ,
jog of the postillion before ,
慢跑 的 这 邮递员 前 ,
其特点或许既不更引人注目，也不更令人愉悦——前面邮差单调地慢跑，

[ðə; ði] [ɪmˈpæsiv] [pləˈsɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelmzmən] [bɪˈhaɪnd] ;
the impassive placidity of the helmsman behind ;
这 冷漠 平静 的 这 舵手 在后面 ;
身后舵手的平静神情；

[ðə; ði] ['leɪzi] [smoʊk] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [læk] ['enərdʒi][tu:; tə] ['ɪju:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['tʃɪmni] ；
the lazy smoke that seems to lack energy to issue from the little chimney ；
这 懒惰的 抽烟 那 似乎 到 缺少 活力 到 问题 从 这 小的 烟囱 ；

那缕懒洋洋的烟雾似乎缺乏活力，无法从小小的烟囱里冒出来；

[ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['ledn] [lʊk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] — [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['dri:mi] [ænd; ənd] [sli:p]
the brown and leaden look of all around — have something dreamy and sleep
这 棕色的 和 铅灰色 看 的 全部 大约 — 有 某物 梦幻般的 和 睡觉
- [kəm'pelɪŋ] ， [ɔ:lməʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ．
- **compelling** ， **almost impossible to resist** ．
- 引人注目的 ， 几乎 不可能的 到 抵抗 ．

周围一片棕褐色和铅灰色——营造出一种梦幻而催眠的氛围，让人几乎无法抗拒。

[ænd; ənd] ， [ɔ:l'redi] ， [æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪdʒə] [dru:ps] [hɪz; ɪz] [hed] ， [ænd; ənd] [lets] [fɔ:l][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ，
And , already , as the voyager droops his head , and lets fall his eyelids ，
和 ， 已经 ， 作为 这 旅行者 下垂 他的 头 ， 和 让我们 落下 他的 眼睑 ，
而就在这时，旅人垂下头，闭上了双眼。

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['mɪsti] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [evər'læstɪŋ] ['dʒɜ:ni] ， ['tɔɪlsəm] ， ['ti:diəs] ，
a confused and misty sense of some everlasting journey , toilsome , tedious ，
一个 使困惑 和 蒙蒙 感觉 的 一些 永恒 旅行 ， 辛苦 ， 乏味 ，
[ænd; ənd] [sləʊ] ，
and slow ，
和 慢的 ，

一种迷茫而朦胧的感觉，仿佛踏上了一段永无止境的旅程，艰辛、乏味、缓慢。

[kri:ps] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brɪ'sɑ:tɪd] ['fækltɪz] ；
creeps over his besotted faculties ；
令人毛骨悚然 超过 他的 着迷 学院 ；
悄然侵蚀着他那陶醉的神智；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laʊd] [breɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn] [breɪks] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz]
when suddenly the loud bray of the horn breaks upon his ears — the sound is
什么时候 突然 这 大声 嘶叫 的 这 喇叭 休息 之上 他的 耳朵 — 这 声音 是
[ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [ðə; ði][fa:r] - [ɔ:f] ['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪz] [bɔ:rn] [ə'bɔ:ŋ]
re - echoed from a distance — the far - off tinkle of a bell is borne along
关于 - 回声 从 一个 距离 — 这 远的 - 离开 小便 的 一个 钟 是 出生 沿着
[ðə; ði]['wɔ:tər] ，
the water ，
这 水 ，

突然，一声响亮的号角声传入他的耳中——声音从远处传来回响——远处传来叮叮当当的铃声，沿着水面飘荡。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:z] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ， [æz; əz] [ɪf] ['kɒndʒəd] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] [mæ'dʒɪʃənz] [wɑ:nd] ，
and he sees before him , as if conjured up by some magician's wand ，
和 他 看到 前 他 ， 作为 如果 召唤 向上 经过 一些 魔术师的 魔杖 ，
他眼前仿佛浮现出一幅魔术师挥动魔杖后变出来的景象：

[ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] ['tʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['vɪlɪdʒ] ．
the roofs and chimneys of a little village ．
这 屋顶 和 烟囱 的 一个 小的 村庄 ．
小村庄的屋顶和烟囱。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn'kri:sɪz] ： [ðə; ði] [dek] [ɪz] ['lʌmbərd] [wɪð; wɪθ]['hæmpərz]
Meanwhile the excitement about him increases : the deck is lumbered with hampers
同时 这 激动 关于 他 增加 ： 这 甲板 是 笨重的 和 礼篮
[ænd; ənd][ba:ksɪz] ，
and boxes ，
和 盒子 ，

与此同时，人们对他的兴奋之情与日俱增：甲板上堆满了篮子和箱子。

[ænd; ənd] ['pɑ:rsɪz] — [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] [kləʊkt] [ænd; ənd] [fri:z] - ['kooɪd]
and parcels — the note of departure to many a cloaked and frieze - coated
和 包裹 — 这 笔记 的 离开 到 许多 一个 隐蔽的 和 饰带 - 涂层
['pæsɪndʒər] [hæz; həz] [rʌŋ] ; [fɔ:r; fər] ,
passenger has rung ; for ;
乘客 有 梯子 ; 为了 ;
还有包裹——对于许多身披斗篷、身着饰带大衣的旅客来说，这便是离别的征兆；因为，

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [mʌd] ['hʌvl] ,
strange as it may seem , in that little assemblage of mud hovels ,
奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 在 那 小的 装配 的 泥 茅屋 ,
虽然听起来很奇怪，但在那片小小的泥屋群中，

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['dʌŋhɪl] [ænd; ənd] [dʌk] - [pu:lz] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wʌn] - ['sleɪtɪd]
with their dunghills and duck - pools around them , with its one - slated
和 他们的 粪堆 和 鸭子 - 游泳池 大约 他们 , 和 它是 一 - 预定
[haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [skwer] ['tʃæp(ə)l] ,
house and its square chapel ,
房子 和 它是 正方形 教堂 ,
周围环绕着粪堆和鸭塘，还有那座单层瓦片屋顶的房子和那座方形小教堂，

[ðər; ðər][ɑ:r; ə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv][ðər; ðər] ; [ænd; ənd] , ['streɪndʒər] [sti:l] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðooz] [hu:]
there are people who live there ; and , stranger still , some of those who
那里 是 人们 WHO 居住 那里 ; 和 , 陌生人 仍然 , 一些 的 那些 WHO
[hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:] ,
have left it ;
有 左边 它 ,
那里有人居住；更奇怪的是，有些人已经离开了那里。

[ænd; ənd] [si:n] [ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ɑ:r; ə] ['goʊɪŋ] [bæk] [ðər; ðər] [ə'gen] , [tu:; tə][dræg][ɑ:n] [laɪf] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r]
and seen other places , are going back there again , to drag on life as before
和 已见 其他 地方 , 是 去 后退 那里 再次 , 到 拖 在 生活 作为 前
.
:
.

去过其他地方，又回到了那里，继续像以前一样生活。

[bʌt; bət][ðə; ði][plɑ:t][ɪz] ['θɪkənɪŋ] :
But the plot is thickening :
但 这 阴谋 是 增稠 :
但事情变得越来越复杂：

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [bræs] [bel] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ɪz] ['θʌndərɪŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klæŋɪŋ]
the large brass bell at the stern of the boat is thundering away with its clanging
这 大的 黄铜 钟 在 这 船尾 的 这 船 是 雷鸣 离开 和 它是 叮当声
[saʊnd] ;
sound ;
声音 ;
船尾的大铜钟发出隆隆的撞击声；

[ðə; ði][bæŋks][ɑ:r; ə] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] [melədrə'mætɪk]
the banks are crowded with people ; and as if to favour the melodramatic
这 银行 是 挤 和 人们 ; 和 作为 如果 到 偏爱 这 戏剧性的
['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
magic of the scene ,
魔法 的 这 场景 ,
河岸边挤满了人；仿佛是为了衬托这场景的戏剧性魔力，

[ðə; ði] [træk] - [roʊp] [ɪz][kæst] [ɔ:f] , [ðə; ði] ['wɪri] ['pəʊstəz] [tra:t] [ə'wei] [tɔ:rdʒ] [ðər; ðər]['steɪb(ə)l] ,
the track - rope is cast off , the weary posters trot away towards their stable ,
这 追踪 - 绳索 是 投掷 离开 , 这 厌倦 海报 小跑 离开 向 他们的 稳定的 ,
轨道绳被解开，疲惫的海报女郎们小跑着朝马厩走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [bə:rdʒ] [fləʊts] [ɑ:n][tu:; tə][ɪts] ['destɪnd] ['heɪv(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['eni]
and the stately barge floats on to its destined haven without the aid of any
和 这 庄严 驳船 浮标 在 到 它是 注定 避风港 没有 这 援助 的 任何
['vɪzəb(ə)l] ['ɪnfluəns]
visible influence
可见的 影响

这艘庄严的驳船在没有任何明显外力帮助的情况下，缓缓驶向它注定的目的地。

[hi:; hi] [hu:] ['wɑ:tʃɪz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [praʊd] ,
He who watches the look of proud ,
他 WHO 手表 这 看 的 自豪的 ,
他注视着骄傲的神情，

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['berɪŋ] [ðæt] [bi:mz] [ə'pɑ:n] - [ðə; ði] ['kæptənz] - [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk] [ðɪs] ,
important bearing that beams upon ' the captain's ' face at a moment like this ,
重要的 轴承 那 光束 之上 - 这 船长的 - 脸 在 一个 片刻 喜欢 这 ,
在这样的时刻，船长脸上流露出的重要神情，

[meɪ] [fɪ'ləsəfaɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊə] [wɪtʃ] [mæn] [wi:ldz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
may philosophise upon the charms of that power which man wields above his fellow -
可能 哲学 之上 这 魅力 的 那 力量 哪个 男人 挥舞 多于 他的 同伴 -
[men] .
men .
男人 :

可以思考人类凌驾于同胞之上的那种力量的魅力。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] , [wɜ:r; wəɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help]
Such , at least , were some of my reflections ; and I could not help
这样的 , 在 至少 , 是 一些 的 我的 反思 ; 和 我 可以 不是 帮助
['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] ,
muttering to myself ,
喃喃自语 到 我 ,

至少，这是我的一些想法；我不禁喃喃自语：

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðɪs] [fi:l] [praɪd][ʌv; əv]'steɪf(ə)n , [wʌt] [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] ['sɜ:rvis] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]
if a man like this feel pride of station , what a glorious service must be the
如果 一个 男人 喜欢 这 感觉 自豪 的 车站 , 什么 一个 辉煌 服务 必须 是 这
['neɪvɪ] !
navy !
海军 !

如果像他这样的人都能为自己的身份感到自豪，那么海军该是多么光荣的职业啊！

['wʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['nɔ:tkɪk(ə)l] [ski:l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ][roʊp][tu:; tə]
Watching with interest the nautical skill with which , having fastened a rope to
观看 和 兴趣 这 航海 技能 和 哪个 , 拥有 系紧 一个 绳索 到
[ðə; ði][stɜ:rn] ,
the stern ,
这 船尾 ,

饶有兴致地看着他娴熟的航海技巧，他先是把绳子系在了船尾，

[ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm]
the boat was swung round , with her head in the direction from
这 船 曾是 摇摆 圆形的 , 和 她 头 在 这 方向 从
[wens] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ,
whence she came ,
何处 她 来了 ,

小船转了个方向，船头朝向她来时的方向。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðer'baɪ] [ðə; ði] [mə'hɑ:tənəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ævə'keɪʃənz] ,
intimating thereby the monotonous character of her avocations ,
暗示 从而 这 单调 特点 的 她 业余爱好 ,
由此暗示了她职业的单调乏味。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [pəɹ'si:v] [ðæt] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['pæsndʒə] [wɜ:r; wəɹ] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðəɹ] [dɪ'pɑ:rtʃəɹ] .
I did not perceive that one by one the passengers were taking their departure .
我 做过 不是 感知 那 一 经过 一 这 乘客 是 采取 他们的 离开 .

我没有注意到乘客们正一个接一个地离开。

- [gʊd] - [baɪ] , ['kæptɪn] , - [kraɪd] ['fɑ:ðəɹ] [tɑ:m] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ʼæmp(ə)l][hænd][tu:; tə]
' Good - bye , Captain , ' cried Father Tom , as he extended his ample hand to
- 好的 - 再见 , 队长 , - 哭 父亲 汤姆 , 作为 他 扩展 他的 充足 手 到
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

“再见，船长，”汤姆神父喊道，同时向我伸出了他宽大的手；

- [wi:l] [mi:t] [ə'gen] [ɪn] [lɔ:'kreɪ] .
' we'll meet again in Loughrea .
- 出色地 见面 再次 在 洛赫雷亚 .

我们会在洛雷亚再次相见。

[aɪm]['goʊɪŋ][ɑ:n]['mɪsɪz] . ['kɑ:rnɪz] [kɑ:r] , [ɔ:r][aɪ'd][bi:; bi] [dɪ'lɑɪtɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [kən'veərəns]
I'm going on Mrs . Carney's car , or I'd be delighted to join you in a conveyance
我是 去 在 太太 . 卡尼的 车 , 或者 ID 是 高兴极了 到 加入 你 在 一个 输送
;
;
;
;

我打算搭乘卡尼太太的车，或者我很乐意和你们一起乘车。

[bʌt; bət] [ju:l] ['i:zəli] [get] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] . -
but you'll easily get one at the hotel . '
但 你会 容易地 得到 一 在 这 酒店 . -

但你在酒店很容易就能买到。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðəɹ] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [əd'vaɪs] ,
I had barely time to thank the good father for his kind advice ,
我 有 仅仅 时间 到 感谢 这 好的 父亲 为了 他的 种类 建议 ,

我几乎没来得及感谢这位好心的父亲给予我的宝贵建议，

[wen] [aɪ] [pəɹ'si:vd] [hɪm; ɪm] [ədʒʌstɪŋ] ['veriəs] [dju:əd'sesəmoʊ] ['kɑ:rnɪz] [ɪn][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r]
when I perceived him adjusting various duodecimo Carneys in the well of the car
什么时候 我 感知 他 调整 各种各样的 十二 嘉年华 在 这 出色地 的 这 车
,
;
,

当我看到他在车厢里调整各种十二座卡尼汽车时，

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] ['kerfəli] [ɪn'klu:dɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [fri:z] [koʊt] [ðæt] [ræpt] ['mɪsɪz] .
and then having carefully included himself in the frieze coat that wrapped Mrs .
和 然后 拥有 小心 包括 他自己 在 这 饰带 外套 那 包装 太太 .
['kɑ:ni] ,
Carney ,
卡尼 ,

然后，他小心翼翼地把自己也塞进了包裹着卡尼太太的那件花边大衣里。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [draɪv] [ɑ:n] .
he gave the word to drive on .
他 给予 这 单词 到 驾驶 在 .

他示意继续前进。

[æz; əz][ðə; ði][dei] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [əˈpɔɪntɪd] [fɔ:r; fər] [ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz][ænd; ənd]
As the day following was the time appointed for naming the horses and
作为 这 天 下列的 曾是 这 时间 任命 为了 命名 这 马匹 和
[ðə; ði][ˈraɪdərz] ,
the riders ,
这 骑手 ,

第二天就是给马匹和骑手命名的日子，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [heɪst] .
I had no reason for haste .
我 有 不 原因 为了 匆忙 .

我没有理由着急。

[lɔ:ˈkreɪ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈkʌntri] [taʊn] , [ɪn]
Loughrea , from what I had heard , was a commonplace country town , in
洛赫雷亚 , 从 什么 我 有 听到 , 曾是 一个 平凡 国家 镇 , 在
[wɪt] ,
which ,
哪个 ,

据我所知，洛赫雷亚是一个普通的乡村小镇，那里.....

[æz; əz][ɪn][ɔ:l][ˈsɪmələər][ˈpleɪsɪz] [ˈevri] [nu:] - [ˈkʌməər] [wʌz; wəz] [ˈkænvəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpraɪɪŋ] [ænd; ənd]
as in all similar places every new - comer was canvassed with a prying and
作为 在 全部 相似的 地方 每一个 新的 - 角 曾是 拉票 和 一个 窥探 和
[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [kju:riˈɑ:səti] .
searching curiosity .
搜索 好奇心 .

就像在所有类似的地方一样，每个新来者都会受到人们窥探和探究的好奇心的盘问。

[aɪ] [rɪˈzɑ:lvd] , [ˈðerfɔ:r] , [tu:; tə][sta:p] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ; [nɑ:t] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsi:nəri]
I resolved , therefore , to stop where I was ; not , indeed , that the scenery
我 已解决 , 所以 , 到 停止 在哪里 我 曾是 ; 不是 , 的确 , 那 这 风景
[pəˈzest] [ˈeni] [ətˈrækʃnz] .
possessed any attractions .
拥有 任何 景点 .

因此，我决定就此止步；其实，这里的景色并没有什么吸引人的地方。

[ə; eɪ][ˈpra:spekt] [mɔ:r] [bli:k] , [mɔ:r] [ˈdesələt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈbærən] ,
A prospect more bleak , more desolate , and more barren ,
一个 前景 更多的 苍凉 , 更多的 荒凉 , 和 更多的 荒芜 ,
[ˈbæŋks] ,
前景更加黯淡、更加荒凉、更加贫瘠，

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] - [kənˈsi:v] — [ə; eɪ] [waɪd] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈri:di]
it would be impossible to ' conceive — a wide river with low and reedy
它 会 是 不可能的 到 - 构想 — 一个 宽的 河 和 低的 和 芦苇
[bæŋks] ,
banks ,
银行 ,

难以想象——一条宽阔的河流，两岸低矮且长满芦苇。

[ˈmu:vɪŋ] [ˈslʌɡɪʃli] [ɑ:n][ɪts] [ˈjeləʊ] [ˈkɜ:rənt] , [brɪˈtwi:n] [brɔ:d] [trækt्स] [ʌv; əv][bə:g][ɔ:r] [ˈkæləʊ] [ˈmedəʊ]
moving sluggishly on its yellow current , between broad tracts of bog or callow meadow
移动 迟缓地 在 它是 黄色的 当前的 , 之间 广阔 小册子 的 沼泽 或者 卡洛 草地
- [lənd] ;
- **land ;**
- 土地 ;

在广阔的沼泽地或未开发的草地之间，缓缓地沿着黄色的水流移动；

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [kʌltɪˈveɪ(ə)n] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [tri:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
no trace of cultivation , not even a tree was to be seen .
不 痕迹 的 栽培 , 不是 甚至 一个 树 曾是 到 是 已见 .

没有丝毫耕作的痕迹，甚至连一棵树都看不到。

[sʌtʃ] [ɪz] [ˈʃænən] [ˈhɑ:rbər] .
Such is Shannon Harbour .
这样的 是 香农 港口 .

这就是香农港。

[noʊ] [ˈmætər] , [θɔ:t] [aɪ] , [ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [li:st] [lʊks] [wel] .
No matter , thought I , the hotel at least looks well .
不 事情 , 想法 我 , 这 酒店 在 至少 看起来 出色地 .

我心想，没关系，至少酒店看起来不错。

[ðɪs] [kənˈsɒlətɔ:ri,kənˈsɑ:lətɔ:ri] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [ɪˈlɪsɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
This consolatory reflection of mine was elicited by the prospect of a
这 安慰 反射 的 矿 曾是 引发的 经过 这 前景 的 一个
[lɑ:rdʒ] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈstɔ:rɪz] [haɪ] ,
large stone building of some storeys high ,
大的 石头 建筑 的 一些 楼层 高的 ,

看到一座几层高的大型石砌建筑，我不禁产生了这种安慰性的联想。

[hu:z] [ˈgrænɪt] [ˈpɔ:rtɪkoʊ][ænd; ənd] [waɪd] [steps] [stʊd] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)]
whose granite portico and wide steps stood in strange contrast to the miserable
谁 花岗岩 门廊 和 宽的 步骤 站立 在 奇怪的 对比 到 这 悲惨的
[mʌd] [ˈhʌvl] [ðæt] [ˈflæŋkt] [aɪˈti:][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] .
mud hovels that flanked it on either side .
泥 茅屋 那 侧翼 它 在 任何一个 边 .

它的花岗岩门廊和宽阔的台阶与两侧简陋的泥屋形成了鲜明的对比。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [pleɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It was a strange thought to have placed such a building in such a
它 曾是 一个 奇怪的 想法 到 有 放置 这样的 一个 建筑 在 这样的 一个
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

把这样一座建筑建在这样的地方，真是一个奇怪的想法。

[aɪ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈnoʊ](ə)n] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [oʊn] [pəˈzɪ](ə)n] ,
I dismissed the ungrateful notion , as I remembered my own position ,
我 解雇 这 忘恩负义 概念 , 作为 我 记得 我的 自己的 位置 ,

我驳斥了这种忘恩负义的想法，因为我想起了自己的立场。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ] [felt] [tu:; tə] [əkˈsept] [ɪts][ˌhɑ:spɪˈtæləti] .
and how happy I felt to accept its hospitality .
和 如何 快乐的 我 毛毡 到 接受 它是 热情好客 .

我当时多么高兴能接受他们的热情款待。

[ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [dʒɔ:nɪŋ] - [kɑ:r] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][kəˈnæl][saɪd] — [ðə; ði] [ˈpu:rɪst] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ɪts] [klæs]
A solitary jaunting - car stood on the canal side — the poorest specimen of its class
一个 孤 短途旅行 - 车 站立 在 这 运河 边 — 这 最贫困 标本 的 它是 班级
[aɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n] .
I had ever seen .
我 有 曾经 已见 .

运河边停着一辆孤零零的敞篷马车——这是我见过的同类马车中最破旧的一辆。

[ðə; ði][kɑ:r] — [ə; eɪ] [fju:] ['bɔrdz] ['kɑ:blɪ] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] ['kʌntri] ['kɑ:rpəntər] — [si:md] [tu:; tə]
The car — a few boards cobbled up by some country carpenter — seemed to
这 车 — 一个 很少 板 鹅卵石路 向上 经过 一些 国家 木匠 — 似乎 到
['θret(ə)n] [dɪs'ju:njən]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:fɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [bi:st] [ðæt] [hwi:zd]
threaten disunion even with the coughing of the wretched beast that wheezed
威胁 分裂 甚至 和 这 咳嗽 的 这 可怜 兽 那 喘息
[br'twi:n] [ɪts] [ʃɑ:fts] ;
between its shafts ;
之间 它是 轴 ;

这辆车——由某个乡村木匠用几块木板拼凑而成——似乎随时都会散架，就连车轴间那可怜的野兽的咳嗽声也让人不寒而栗；

[waɪl] [ðə; ði]['draɪvər] , [æn; ən] [ɪ'meɪsɪetɪd] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ][frʌm; frəm] [sɪks'ti:n] [tu:; tə]['sɪks'ti] ,
while the driver , an emaciated creature of any age from sixteen to sixty ,
尽管 这 司机 , 一个 瘦弱 生物 的 任何 年龄 从 十六 到 六十 ,
[wɪθ] [sɪks'ti:n] [tu:; tə] [sɪks'ti] ,
而司机，则是一个骨瘦如柴、年龄在十六岁到六十岁之间的任何年龄段的人。

[sæt] ['fɪvəriŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,
sat shivering upon the seat ,
卫星 瑟瑟发抖 之上 这 座位 ,
[sæt] ['fɪvəriŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,
他瑟瑟发抖地坐在座位上，

['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
striking from time to time with his whip at the flies that played about the
引人注目 从 时间 到 时间 和 他的 鞭 在 这 苍蝇 那 玩 关于 这
[æ'nəməlɪz] [ɪrɪz] ,
animal's ears ,
动物 耳朵 ,
[æ'nəməlɪz] [ɪrɪz] ,
他时不时地用鞭子抽打在动物耳朵周围飞来飞去的苍蝇。

[æz; əz] [ðəʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [preɪ] .
as though anticipating their prey .
作为 尽管 预期 他们的 猎物 :
[æz; əz] [ðəʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [preɪ] .
仿佛早已预料到猎物的出现。

- ['bænə^ə] , [jər] ['ɑ:nər] ?
' **Banagher , yer honour ?**
- 巴纳格尔 , 你的 荣誉 ?
['bænə^ə] , [jər] ['ɑ:nər] ?
“巴纳格尔，法官大人？”

[lɔ:'kreɪ] , [sɜ:r] ?
Loughrea , sir ?
洛赫雷亚 , 先生 ?
[lɔ:'kreɪ] , [sɜ:r] ?
洛雷亚先生？

[boʊl] [ji:; ji]['oʊvər][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
Bowl ye over in an hour and a half .
碗 是的 超过 在 一个 小时 和 一个 一半 :
[boʊl] [ji:; ji]['oʊvər][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
一个半小时后，我会让你大吃一惊。

[ɪz][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? -
Is it Portumna , sir ? '
是 它 波图姆纳 , 先生 ? -
[ɪz][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? -
先生，请问是波图姆纳吗？

- [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] , - [aɪ][stɔ:p][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] . -
' **No , my good friend , ' replied I , ' I stop at the hotel . '**
- 不 , 我的 好的 朋友 , - 回复 我 , - 我 停止 在 这 酒店 : -
[noʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [aɪ][stɔ:p][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
“不，我的好朋友，”我回答说，“我在酒店停了下来。”

[hæd; həd][aɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][seɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['fænən] [ɑ:n][maɪ] [pɔ:rt'mæntəʊ] ,
Had I proposed to take a sail down the Shannon on my portmanteau ,
有 我 建议的 到 拿 一个 帆 向下 这 香农 在 我的 合成词 ,
如果我提议用我的旅行箱沿香农河航行,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] .
I don't think the astonishment could have been greater .
我 不 思考 这 惊讶 可以 有 到过 更大的 .
我想, 当时的震惊程度不可能更甚了。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] ['ɪnʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The bystanders , and they were numerous enough by this time ,
这 旁观者 , 和 他们 是 很多的 足够的 经过 这 时间 ,
旁观者, 而且此时人数已经相当多了,

[lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [səɪ'praɪz] [ænd; ənd]
looked from one to the other with expressions of mingled surprise and
看起来 从 一 到 这 其他 和 表达式 的 混合 惊喜 和
[dred] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hæd; həd][aɪ] ,
dread ; and indeed had I ,
恐惧 ; 和 的确 有 我 ,
我面面相觑, 脸上带着惊讶和恐惧交织的表情; 而我的确如此,

[laɪk] [sʌm; səm] ['stɜ:rdi] [naɪt] - ['erənt] [ʌv; əv][oʊld] , [ə'naʊnst] [maɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]
like some sturdy knight - errant of old , announced my determination to pass the
喜欢 一些 结实的 骑士 - 错误的 的 老的 , 宣布 我的 决心 到 经过 这
[naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] ['tʃeɪmbər] ,
night in a haunted chamber ,
夜晚 在 一个 闹鬼的 房间 ,
我像古代某个英勇的游侠骑士一样, 宣布了我要在闹鬼的房间里过夜的决心。

[mɔ:r] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ædmə'reɪ](ə)n[ænd; ənd] [fɪr] [kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [bɪn]
more unequivocal evidences of their admiration and fear could not have been
更多的 明确的 证据 的 他们的 钦佩 和 害怕 可以 不是 有 到过
[ɪ'vəʊkt] .
evoked .
唤起 .
他们既钦佩又畏惧, 这已是无可辩驳的证据了。

- [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ! - [sed] [wʌn] .
' In the hotel ! ' said one .
- 在 这 酒店 ! - 说 一 .
“在酒店里!”其中一人说道。

- [hi; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][stɔ:p][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ! -
' He is going to stop at the hotel ! '
- 他 是 去 到 停止 在 这 酒店 ! -
他要去酒店!

[kraɪd] [ə'hʌðər] .
cried another .
哭 其他 .

又有人喊道。

- ['blesɪd; blest] ['aʊər] ! - [sed] [ə; eɪ][θɜ:rd] , - ['wʌndəz] [wɪl] ['nevər] [si:s] ! -
' Blessed hour ! ' said a third , ' wonders will never cease ! '
- 蒙福 小时 ! - 说 一个 第三 , - 奇迹 将要 绝不 停止 ! -
“真是个好时刻!”第三个人说道, “奇迹永不停歇!”

[ʃɔ:rt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn]['aɪərlənd] ,
Short as had been my residence in Ireland ,
短的 作为 有 到过 我的 住宅 在 爱尔兰 ,
我在爱尔兰的居住时间很短暂。

[aɪˈtiː][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [tɔːt] [emˈiː][wʌn] [ˈles(ə)n] — [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ]
it had at least taught me one lesson — never to be surprised at anything
它 有 在 至少 教授 我 一 课 — 绝不 到 是 惊讶 在 任何事物

[aɪ][met][wɪð; wɪθ] .
I met with .
我 遇见 和 .

它至少教会了我一个道理——永远不要对遇到的任何事情感到惊讶。

[soʊ] [ˈmeni] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][lənd][met][emˈiː][æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] ,
So many views of life peculiar to the land met me at every turn ,
所以 许多 浏览 的 生活 奇特 到 这 土地 遇见 我 在 每一个 转动 ,
我每走一步都能看到这片土地特有的各种生活景象。

[soʊ] [ˈmeni] [streɪndʒ] [ˈpredʒudisɪz] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈnəʊnɪz] ,
so many strange prejudices , so many singular notions ,
所以 许多 奇怪的 偏见 , 所以 许多 单数 概念 ,
如此多的奇怪偏见, 如此多的奇特观念,

[ðæt] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [əˈplai] [maɪ] [ˈpriːviəs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪˈtiː]
that were I to apply my previous knowledge of the world , such as it
那 是 我 到 申请 我的 以前的 知识 的 这 世界 , 这样的 作为 它

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

如果我运用我之前对世界的认知, 尽管这种认知并不全面,

[tuː; tə][maɪ] [ˈgaɪd(ə)ns] [hɪr] ,
to my guidance here ,
到 我的 指导 这里 ,
在我的指导下,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk][ə; eɪ][mæn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ]
I should be like a man endeavouring to sound the depths of the sea with
我 应该 是 喜欢 一个 男人 努力 到 声音 这 深度 的 这 海 和

[æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] .
an instrument intended to ascertain the distance of a star .
一个 乐器 故意的 到 探明 这 距离 的 一个 星星 .
我就像一个人试图用测量恒星距离的仪器来探测海洋深处一样。

[ˈliːvɪŋ] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [əˈstɑːnɪʃmənt] [əˈraʊnd]
Leaving , therefore , to time the explanation of the mysterious astonishment around
离开 , 所以 , 到 时间 这 解释 的 这 神秘 惊讶 大约

[emˈiː] , [aɪ] [ˈɡæðərd] [təˈgeðər] [maɪ] [ˈbæɡɪdʒ] ,
me , I gathered together my baggage ,
我 , 我 聚集 一起 我的 行李 ,
因此, 为了找个时间解释我周围这神秘而令人惊讶的现象, 我收拾好行李离开了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [boʊt] .
and left the boat .
和 左边 这 船 .
然后离开了船。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævələr] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌnˈkɑːmənli] [hɪz; ɪz] [best] .
The first impressions of a traveller are not uncommonly his best .
这 第一的 印象 的 一个 游客 是 不是 不寻常地 他的 最好的 .
旅行者的第一印象往往是最好的。

[ðə; ði][ˈfaɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktɪv] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lənd][rɪˈkwaɪər] [diːp] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [lɔːŋ]
The finer and more distinctive features of a land require deep study and long
这 更精细 和 更多的 独特的 特征 的 一个 土地 要求 深的 学习 和 长的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

一个地方更精细、更独特的特征需要深入研究和长期了解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbrɔːdər] [treɪts] [ʌv; əv] [næʃəˈnæləti] [ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
but the broader traits of nationality are caught in an instant ,
但 这 更广泛 特征 的 国籍 是 捕捉 在 一个 立即的 ,
但民族性的更广泛特征却在一瞬间被捕捉到。

[ɔːr][nɑːt] [kɔːt] [æt; ət][ɔːl] [fəˈmɪliˈærəti] [dɪˈstrɔɪz] [ðem; ðəm] ,
or not caught at all Familiarity destroys them ,
或者 不是 捕捉 在 全部 熟悉 摧毁 他们 ,
或者根本没被抓住。熟悉感会毁了它们。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æt; ət][fɜːrst] [blʌʃ] [ðæt][wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɔːrs]
and it is only at first blush that we learn to appreciate them with force
和 它 是 仅有的 在 第一的 脸红 那 我们 学习 到 欣赏 他们 和 力量
.
:
.

只有在最初接触它们的时候，我们才会强烈地欣赏它们。

[huː] [ðæt][hæz; həz][ˈləndɪd][æt; ət] [kæˈleɪ] , [æt; ət][ˈrɒtədəm; ,rɔːtərˈdɑːm] , [ɔːr][æt; ət] [ˈleghɔːrn] , [hæz; həz]
Who that has landed at Calais , at Rotterdam , or at Leghorn , has
WHO 那 有 登陆 在 加莱 , 在 鹿特丹 , 或者 在 来航鸡 , 有
[nɑːt][felt] [ðɪs] ?
not felt this ?
不是 毛毡 这 ?

凡是在加莱、鹿特丹或里沃诺登陆过的人，谁没有感受到这一点呢？

[ðə; ði] [ˈflemɪʃ] [ˈpez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [ɪrd] [kæp][ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈsæˈboʊz] — [ðə; ði][dɑːrk]
The Flemish peasant , with her long - eared cap and heavy sabots — the dark
这 弗拉芒语 农民 , 和 她 长的 - 耳朵 帽 和 重的 鞋底 — 这 黑暗的
[ɪˈtæliən] ,
Italian ,
意大利语 ,

戴着长耳帽、穿着厚重木屐的佛兰德斯农妇——肤色黝黑的意大利人，

[bæskɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈswɔːrði] [fɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ɑːr; ər] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [lʊk]
basking his swarthy features in the sun , are striking objects when we first look
晒太阳 他的 黝黑的 特征 在 这 太阳 , 是 引人注目 对象 什么时候 我们 第一的 看
[ɑːn][ðem; ðəm] ;
on them ;
在 他们 ;

阳光下，他黝黑的脸庞格外引人注目；

[bʌt; bət] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [roʊl][ɑːn] ,
but days and weeks roll on ,
但 天 和 周 卷 在 ,
但日子一天天、一周周地过去了，

[ðə; ði][ˈwaɪdər] [ˌkæɪrɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ˈswɑːləʊ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr]
the wider characteristics of human nature swallow up the smaller and more
这 更广泛 特征 的 人类 自然 吞 向上 这 较小的 和 更多的
[ˈnæroʊ] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [næʃəˈnæləti] ,
narrow features of nationality ,
狭窄的 特征 的 国籍 ,

人性的更广泛特征会吞噬民族性的更小、更狭隘的特征。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] [wiː; wi] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [ˌjuː 'es][æt; ət]
and in a short time we forget that the things which have surprised us at
和 在 一个 短的 时间 我们 忘记 那 这 事物 哪个 有 惊讶 我们 在
[fɜːrst][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌjuːst] [tuː; tə][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] .
first are not what we have been used to from our infancy .
第一的 是 不是 什么 我们 有 到过 用过的 到 从 我们的 婴儿期 .
很快我们就忘记了，起初让我们感到惊讶的事物，并不是我们从小就习以为常的事物。

[ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] ['slendər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ɑːbzər'veɪ(ə)n] , [sʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Gifted with but slender powers of observation , such as they were ,
天才 和 但 苗条 权力 的 观察 , 这样的 作为 他们 是 ,
他们虽然拥有敏锐的观察力，但却十分有限。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðər; ðər]['eksərsaɪz] .
this was to me always a moment of their exercise .
这 曾是 到 我 总是 一个 片刻 的 他们的 锻炼 .
在我看来，这始终是他们锻炼的一个环节。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['rʊrəl] ['dɪstrɪkts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪri]
How often in the rural districts of my own country had the air of cheery
如何 经常 在 这 乡村的 地区 的 我的 自己的 国家 有 这 空气 的 欢快的
['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['helθi] [kən'tentmənt] ['spʊkən][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ;
comfort and healthy contentment spoken to my heart ;
舒适 和 健康 满意 说 到 我的 心 ;
在我自己国家的农村地区，那种令人愉悦的舒适感和健康的满足感曾多少次触动我的人心弦；

[haʊ] ['friːkwəntli] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fækt(ə)rɪŋ] [wʌnz] , [hæd; həd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['hæmərz] , [ðə; ði] [blæk]
how frequently , in the manufacturing ones , had the din of hammers , the black
如何 频繁地 , 在 这 制造业 一个 , 有 这 din 的 锤子 , 这 黑色的
[smʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,
在工厂里，经常能听到锤子的轰鸣声，听到黑烟。

[ɔːr][ðə; ði] ['lʊrɪd] [fleɪm] [ʌv; əv] ['fəːnisɪz] , [tɜːrnd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [ðoʊz] [greɪt] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]
or the lurid flame of furnaces , turned my thoughts to those great sources of
或者 这 骇人的 火焰 的 熔炉 , 转向 我的 想法 到 那些 伟大的 来源 的
['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [welθ] ,
our national wealth ,
我们的 国家的 财富 ,
或者说，熔炉里刺目的火焰，让我联想到我们国家财富的那些伟大源泉。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː] [lʊk] [ɑːn] ['evri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['swɔːrði] [feɪs] [ðæt] [pæst] [æz; əz][ɑːn][wʌn] [huː]
and made me look on every dark and swarthy face that passed as on one who
和 制成 我 看 在 每一个 黑暗的 和 黝黑的 脸 那 通过了 作为 在 一 WHO
['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [wiːl] !
ministered to his country's weal !
服事 到 他的 该国的 福利 !
这让我觉得，每一个面色黝黑、肤色黝黑的人，都是在为国家福祉服务的人！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌvjuː] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] .
But now I was to view a new and very different scene .
但 现在 我 曾是 到 看法 一个 新的 和 非常 不同的 场景 .
但现在，我将看到一幅全新且截然不同的景象。

['skersli] [hæd; həd][aɪ][pʊt] [fʊt] [ɑːn] [ˈɔːr] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
Scarcely had I put foot on shore when the whole population of the village
几乎 有 我 放 脚 在 支撑 什么时候 这 所有的 人口 的 这 村庄
[θrɔŋd] [ə'raʊnd] [em 'iː] .
thronged around me .
熙熙攘攘 大约 我 .
我刚踏上岸，全村的人就都围了过来。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] , [θɔ:t] [aɪ] ?
What are these , thought I ?
什么 是 这些 , 想法 我 ?

我心想，这些是什么呢？

[wʌt] [ɑ:rt][du:] [ðei] [præktɪs] ?
What art do they practise ?
什么 艺术 做 他们 实践 ?

他们从事什么艺术？

[wʌt] [treɪd] [du:] [ðei] [prə'fes] ?
what trade do they profess ?
什么 贸易 做 他们 宣称 ?

他们从事什么行业？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðer; ðər][wɑ:n] [ləks] , [ðer; ðər] ['tætərd] ['gɑ:rmənts] , [ðer; ðər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ænd; ənd]
their wan looks , their tattered garments , their outstretched hands , and
他们的 万 看起来 , 他们的 破烂 服装 , 他们的 伸展 双手 , 和
[ɪm'plɔɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
imploring voices ,
恳求 声音 ,

他们面色苍白，衣衫褴褛，伸出双手，发出哀求的声音。

[geɪv] [ðə; ði] ['ænsər] — [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['begərz] !
gave the answer — they were all beggars !
给予 这 回答 — 他们 是 全部 乞丐 !

答案是——他们都是乞丐！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [dɪ'kreɪt] , [ðə; ði] ['sɪkli] , [ɔ:r][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ,
It was not as if the old , the decrepit , the sickly , or the feeble ,
它 曾是 不是 作为 如果 这 老的 , 这 衰老 , 这 病弱的 , 或者 这 微弱 ,

并非只有年老体弱、病弱或衰弱的人，

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feləʊ] - [men][ɪn][ðer; ðər] [aʊər] [ʌv; əv] [ni:d] ;
had fallen on the charity of their fellow - men in their hour of need ;
有 倒下 在 这 慈善机构 的 他们的 同伴 - 男人 在 他们的 小时 的 需要 ;

在危难之际，他们依靠了同胞的慈善帮助；

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜ:r; wər][ɔ:l] — [ɔ:l] — [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
but here were all — all — the old man and the infant , the husband and
但 这里 是 全部 — 全部 — 这 老的 男人 和 这 婴儿 , 这 丈夫 和
[ðə; ði] [waɪf] ,
the wife ,
这 妻子 ,

但这里全都在这里——全都在这里——老人和婴儿，丈夫和妻子，

[ðə; ði][eɪdʒd] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] ['græntʃaɪld] , [ðə; ði] [waɪt] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
the aged grandfather and the tottering grandchild , the white locks of youth ,
这 老年人 祖父 和 这 颤巍巍 孙子 , 这 白色的 锁 的 青年 ,

[ðə; ði]['waɪtə-, 'hwaɪtə-] [her] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [peɪl] ,
the whiter hairs of age — pale ,
这 更白 头发 的 年龄 — 苍白 ,

年迈的祖父和蹒跚的孙子，年轻时的白发，年老时更加花白的头发——苍白，

['pælid] , [ænd; ənd] ['sɪkli] — ['tremblɪŋ] [brɪ'twi:n] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'spens] ,
pallid , and sickly — trembling between starvation and suspense ,
苍白 , 和 病弱的 — 发抖 之间 饥饿 和 悬念 ,

面色苍白，病恹恹的——在饥饿和焦虑之间颤抖，

[ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhektɪk] [aɪ] [ʌv; əv][ˈfi:vər] [ˈevri] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n] [hu:m] [ðer; ðər]
watching with the hectic eye of fever every gesture of him on whom their
观看 和 这 忙碌的 眼睛 的 发烧 每一个 手势 的 他 在 谁 他们的
[ˈmoʊməntəri] [hoʊp][wʌz; wəz] [fɪkst] ;
momentary hope was fixed ;
瞬间 希望 曾是 固定的 ;

他们焦躁不安地注视着那个他们暂时寄予厚望的人的一举一动；

[ˈkænvəsɪŋ] , [ɪn] [ˈmʌtəd] [toʊnz] , [ˈevri] [step][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈsi:dɪŋ] ,
canvassing , in muttered tones , every step of his proceeding ,
拉票 , 在 低声说道 音调 , 每一个 步 的 他的 进行中 ,
[ˈænd; ənd] [ˈhæzədɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈberɪŋ] [oʊ][ðer; ðər] [oʊn] [feɪt] .
and hazarding a doubt upon its bearing oh their own fate .
和 危险 一个 怀疑 之上 它是 轴承 哦 他们的 自己的 命运 .
[ənd; ənd] [ˈhæzədɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈberɪŋ] [oʊ][ðer; ðər] [oʊn] [feɪt] .
他每走一步都低声细语地进行游说，

- [oʊ] , [ðə; ði] [ˈhevəns] [bi:; bi][jʊr; jər][bed] , [ˈnoʊb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] !
' Oh , the heavens be your bed , noble gentleman !
- 哦 , 这 天 是 你的 床 , 高贵 绅士 !
“哦，愿天堂成为您的床榻，尊贵的绅士！ ”

[lʊk] [æt; ət][em ˈi:] !
look at me !
看 在 我 !
[lʊk] [æt; ət][em ˈi:] !
看着我！

[ðə; ði] [b:rd] [rɪˈwɔ:rd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪkspəns] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [ˈfɪŋgərz] [ðer; ðər] !
The Lord reward you for the little sixpence that you have in your fingers there !
这 主 报酬 你 为了 这 小的 六便士 那 你 有 在 你的 手指 那里 !
[ðə; ði] [b:rd] [rɪˈwɔ:rd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪkspəns] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [ˈfɪŋgərz] [ðer; ðər] !
愿上帝奖赏你手中那区区六便士！

[aɪ] - [em][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
I ' m the mother of ten of them . '
我 - 米 这 母亲 的 十 的 他们 . -
[aɪ] - [em][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
我是他们十个孩子的母亲。

- [ˈbɪli] [ˈkrəʊnɪn] , [jər] [ˈɑ:nər] ; [aɪm][dɑ:rk] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] . -
' Billy Cronin , yer honour ; I'm dark since I was nine years old . '
- 比利 克罗宁 , 你的 荣誉 ; 我是 黑暗的 自从 我 曾是 九 年 老的 . -
“比利·克罗宁，法官大人；我从九岁起就是黑皮肤。”

- [aɪm][ðə; ði] [mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [lənd] , - [sed] [æn; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]
' I'm the ouldest man in the town - land , ' said an old fellow with a white
- 我是 这 最古老的 男人 在 这 镇 - 土地 , - 说 一个 老的 同伴 和 一个 白色的
[bɜ:rd] ,
beard ,
胡须 ,
[bɜ:rd] ,
“我是镇上年纪最大的人，”一位白胡子老者说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [stræpt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and a blanket strapped round him .
和 一个 毯子 绑带 圆形的 他 .
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [stræpt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
他身上裹着毯子。

[waɪl] [ˈbɜ:rstɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɑ:d] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪgjər] , [ɪn][ə; eɪ]
While bursting through the crowd came a strange , odd - looking figure , in a
尽管 爆发 通过 这 人群 来了 一个 奇怪的 , 奇怪的 - 寻找 数字 , 在 一个
[ˈhʌntsmən] [koʊt][ænd; ənd][kæp] ,
hunter's coat and cap ,
猎人的 外套 和 帽 ,
[ˈhʌntsmən] [koʊt][ænd; ənd][kæp] ,
人群中突然冲出一个身穿猎人外套、头戴猎人帽的奇怪身影。

[bʌt; bət][bəuθ][soʊ] [pæt[t] [ænd; ənd] ['tætərd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðer; ðər] ['kʌlər] .
but both so patched and tattered , it was difficult to detect their colour .
但 两个都 所以 已修补 和 破烂 , 它 曾是 难的 到 探测 他们的 颜色 .

但由于两者都破旧不堪，很难分辨出它们的颜色。

- [hɪəz] [dʒoʊ] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , - [kraɪd][hi:; hi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
' Here's Joe , your honour , ' cried he , putting his hand to his mouth at the
- 这里是 乔 , 你的 荣誉 , - 哭 他 , 推杆 他的 手 到 他的 嘴 在 这
[seɪm] ['moʊmənt] .
same moment .
相同的 片刻 .

“法官大人，乔来了！”他喊道，同时用手捂住了嘴。

- ['tæli] - [hoʊ] !
' Tally - ho !
- 相符 - 何 !

冲啊！

[ji:; ji][hoʊ] !
ye ho !
是的 何 !

耶啊！

[ji:; ji][joʊ] ! -
ye yo !'
是的 哟 ! -

耶哟！'

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləʊ] ['keɪd(ə)ns][aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [sə'pɑ:st] . -
he shouted , with a mellow cadence I never heard surpassed . '
他 喊叫 , 和 一个 醇厚 节奏 我 绝不 听到 超越 . -

他喊道，语调柔和，我从未听过如此美妙的嗓音。

[jaʊ] !
Yow !
哟 !

哇！

[jaʊ] !
yow !
哟 !

哇！

[jaʊ] ! -
yow !'
哟 ! -

哇！

[hi:; hi][kraɪd] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [weɪ] ,
he cried , imitating the barking of dogs , and then uttering a long , low wail ,
他 哭 , 模仿 这 叫声 的 狗 , 和 然后 发出声音 一个 长的 , 低的 哀号 ,

他哭喊着，模仿狗吠，然后发出长长的、低沉的哀嚎。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , - [hɑ:rk] [ə'weɪ] [ti:][hɑ:rk] [ə'weɪ] ! -
like the bay of a hound , he shouted out , ' Hark away t hark away !'
喜欢 这 湾 的 一个 猎犬 , 他 喊叫 出去 , - 听着 离开 t 听着 离开 ! -

他像猎犬一样吠叫道：“快走开！快走开！”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] [p'rɑ:nst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ʌp'setɪŋ]
and at the same moment pranced into the thickest of the crowd , upsetting
和 在 这 相同的 片刻 轻快地 进入 这 最厚 的 这 人群 , 激
[men] , ['wɪmɪn] ,
men , women ,
男人 , 女性 ,

与此同时，她轻快地冲进人群最密集的地方，惊扰了男男女女。

[ænd; ənd] [tʃɪldrən] [æz; əz][hi: hi] [went] — [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ʌðər] ,
and children as he went — the curses of some , the cries of others ,
和 孩子们 作为 他 去 — 这 诅咒 的 一些 , 这 哭泣 的 其他的 ,
他一路走来，身边还有孩子们——有的孩子在咒骂，有的孩子在哭泣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['hɪrli] [ɔ:l] ['rɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:tli] [mæs] ,
and the laughter of nearly all ringing through the motley mass ,
和 这 笑声 的 几乎 全部 铃声 通过 这 杂乱无章 大量的 ,
几乎所有人都发出笑声，响彻这群形形色色的人。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['mɪzəri] [lʊk] [sti:l] [mɔ:ɹ] ['fraɪtʃ(ə)l] .
making their misery look still more frightful .
制作 他们的 苦难 看 仍然 更多的 可怕 .
这让他们的悲惨遭遇显得更加可怕。

['θrɒʊɪŋ] [wʌt] ['sɪlvər][aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [em 'i:] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tɔ:rdz]
Throwing what silver I had about me amongst them , I made my way towards
投掷 什么 银 我 有 关于 我 在 他们 , 我 制成 我的 方式 向
[ðə; ði][hoʊ'tel] — [nɑ:t][ə'loʊn] ,
the hotel — not alone ,
这 酒店 — 不是 独自的 ,
我把身上仅有的银子撒在他们中间，然后向酒店走去——我并非独自一人。

[haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['hedɪŋ] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ræɡɪd] [frendz] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [laʊd]
however , but heading a procession of my ragged friends , who , with loud
然而 , 但 标题 一个 游行 的 我的 破烂不堪 朋友们 , WHO , 和 大声
['preɪzɪz] [ʌv; əv][maɪ][lɪbə'ræləti] ,
praises of my liberality ,
赞扬 的 我的 自由主义 ,
然而，我却带领着一群衣衫褴褛的朋友，他们高声赞扬我的慷慨，

['testɪfaɪd] [ðer; ðər] ['grætitu:d] [baɪ] ['berɪŋ] [em 'i:] ['kʌmpəni] .
testified their gratitude by bearing me company .
作证 他们的 感激 经过 轴承 我 公司 .
他们陪伴我，以此表达他们的感激之情。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæriər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
Arrived at the porch , I took my luggage from the carrier , and entered the
到达的 在 这 门廊 , 我 采取 我的 行李 从 这 载体 , 和 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

到达门廊后，我从行李架上取下行李，然后进了屋。

[ʌn'laɪk] ['eni] [ʌðər] [hoʊ'tel][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [stɜ:r][nɔ:r]['bʌs(ə)l] , [noʊ]
Unlike any other hotel I had ever seen , there was neither stir nor bustle , no
与此不同 任何 其他 酒店 我 有 曾经 已见 , 那里 曾是 两者都不 搅拌 也不 忙碌 , 不
['bɜ:rlɪ] ['lændlɔ:rd] ,
burly landlord ,
魁梧的 房东 ,
与我以往见过的任何一家酒店都不同，这里既不喧闹也不嘈杂，也没有彪形大汉的老板。

[nɒʊ][ˈbʌksəm][ˈlændleɪdɪ] , [nɒʊ][ˈdæpər] [ˈweɪtər][wɪð; wɪθ][ˈnæpkɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
no buxom landlady , no dapper waiter with napkin on his arm ,
不 丰满 房东 , 不 衣着考究 服务员 和 餐巾 在 他的 手臂 ,
没有身材丰满的女房东, 也没有胳膊上搭着餐巾的衣着考究的侍者。

[nɒʊ][pɜ:rt] - [ˈləkɪŋ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈkændlstɪk] .
no pert - looking chambermaid with a bedroom candlestick .
不 活泼 - 寻找 女佣 和 一个 卧室 烛台 .
没有衣着时髦、手捧卧室烛台的女仆。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hɔ:l] , [ˈdɜ:rtɪ][ænd; ənd] [ˌʌnfɜ:rnɪʃt] , [led][ˈɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ˌʌv; əv][bɑ:r] ,
A large hall , dirty and unfurnished , led into a kind of bar ,
一个 大的 大厅 , 肮脏的 和 未配备家具 , 引领 进入 一个 种类 的 酒吧 ,
一个又脏又空的大厅通向一个类似酒吧的地方。

[əˈpɑ:n] [hu:z] [ˌʌnˈpeɪntɪd] [ˈfelvz] [ə; eɪ][fju:] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈbɒtlz] [wɜ:r; wər][reɪndʒd] [təˈgeðər] , [wɪð; wɪθ]
upon whose unpainted shelves a few straggling bottles were ranged together , with
之上 谁 未上漆 货架 一个 很少 零散的 瓶子 是 范围 一起 , 和
[sʌm; səm] [ˈpju:tər] [ˈmeʒərz] [ænd; ənd][təˈbækəʊ] - [paɪps] ;
some pewter measures and tobacco - pipes ;
一些 锡 措施 和 烟草 - 管道 ;
在它未上漆的架子上, 零星地摆放着几个瓶子, 还有一些锡制量杯和烟斗;

[waɪl] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈplækɑ:dʒ] , [ˈsetɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˌregjʊˈleɪ(ə)nz][fɔ:r; fər]
while the walls were covered with placards , setting forth the regulations for
尽管 这 墙壁 是 涵盖 和 标语牌 , 环境 前进 这 法规 为了
[ðə; ði][grænd][kəˈnæl][hoʊˈtel] ,
the Grand Canal Hotel ,
这 盛大 运河 酒店 ,
墙上贴满了告示, 列出了大运河酒店的各项规定。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst] , [ˈkɒpiəs] [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] , [ˌʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]
with a list , copious and abundant , of all the good things to be found
和 一个 列表 , 丰富 和 丰富 , 的 全部 这 好的 事物 到 是 成立
[ˌðerɪn] ,
therein ,
其中 ,
并附上一份详尽丰富的清单, 列举其中所有美好的事物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraɪsɪz][ˈænekst, əˈnekst] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ɪnˈtri:tɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrævələər] ,
with the prices annexed ; and a pressing entreaty to the traveller ,
和 这 价格 附件 ; 和 一个 紧迫 恳求 到 这 游客 ,
价格附后; 并向旅行者发出恳切的请求,

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t] [fi:l] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈsep(ə)n] ,
should he not feel satisfied with his reception ,
应该 他 不是 感觉 使满意 和 他的 接待 ,
如果他对自己的接待不满意,
[tu:; tə][ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] - [bʊk] [kept] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] [baɪ][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] . -
to mention it in a ' book kept for that purpose by the landlord . '
到 提到 它 在 一个 - 书 保留 为了 那 目的 经过 这 房东 . -
在“房东为此目的而保存的簿册”中提及此事。

[aɪ][kæst][maɪ] [aɪ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ˌʌv; əv] [fer] [soʊ] [ɑ:stenˈteɪʃəsli] [pʊt] [fɔ:rθ] — [aɪ] [ri:d] [ˌʌv; əv] [rʌmp] -
I cast my eye along the bill of fare so ostentatiously put forth — I read of rump -
我 投掷 我的 眼睛 沿着 这 账单 的 票价 所以 炫耀地 放 前进 — 我 读 的 臀部 -
[steɪks] [ænd; ənd][roʊst] - [faʊlz] ,
steaks and roast - fowls ,
牛排 和 烤 - 家禽 ,
我扫了一眼菜单上那些精心设计的菜肴——我看到了牛排和烤鸡,

[ʌv; əv] [red] [raʊndz] [ænd; ənd] ['sɜ:rlɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spa:t] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]
of red rounds and sirloins , and I turned from the spot resolved to
的 红色的 回合 和 西冷牛排 , 和 我 转向 从 这 点 已解决 到
[ɪk'splɔ:r] ['fɑ:rðər] .
explore farther .
探索 更远 .

我看到了红肉和西冷牛排，便转身离开，决定继续探索。

[ðə; ði] [ru:m] ['ɑ:pəzɪt] [wʌz; wəz][la:rdʒ][ænd; ənd] ['speɪəs] , [ænd; ənd] ['praɪ:bəbli] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The room opposite was large and spacious , and probably destined for the
这 房间 对面的 曾是 大的 和 宽敞 , 和 大概 注定 为了 这
['kɔ:fi] - [ru:m] ,
coffee - room ,
咖啡 - 房间 ,

对面房间宽敞明亮，很可能是要改成咖啡厅的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz] ['empti] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ni:ðər] [tʃer] [nɔ:r] ['teɪbl] ,
but it also was empty ; it had neither chair nor table ,
但 它 还 曾是 空的 ; 它 有 两者都不 椅子 也不 桌子 ;
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ni:ðər] [tʃer] [nɔ:r] ['teɪbl] ,
但它也是空的；里面既没有椅子也没有桌子。

[ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ][pɪk'tɔ:riəl] [,reprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'hæŋ] - [boʊt] ,
and save a pictorial representation of a canal - boat ,
和 节省 一个 画报 表示 的 一个 运河 - 船 ,
[ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ][pɪk'tɔ:riəl] [,reprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'hæŋ] - [boʊt] ,
并保存一张运河船的图片。

[drɔ:n] [baɪ][sʌm; səm] ['neɪtɪv] ['ɑ:rtɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rnt] [stɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ]
drawn by some native artist with a burnt stick upon the wall , it had no
绘制 经过 一些 本国的 艺术家 和 一个 烧焦的 戳 之上 这 墙 , 它 有 不
[dekə'reɪʃn] .
decoration .
装饰 .

这幅画是由当地艺术家用烧焦的木棍在墙上画的，没有任何装饰。

['hævɪŋ] [ə'mju:zd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi] [kehɜ] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ves(ə)l] [kɔ:ld] — [aɪ] [ə'gen]
Having amused myself with the Lady Caher — such was the vessel called — I again
拥有 觉得好笑 我 和 这 女士 卡赫 — 这样的 曾是 这 血管 称为 — 我 再次
[set] [fɔ:rθ] [ɑ:n][maɪ] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
set forth on my voyage of discovery ,
放 前进 在 我的 航程 的 发现 ,

在“卡赫夫人号”(这艘船的名字就叫这个)上消磨了一番之后，我再次踏上了我的探索之旅。

[ænd; ənd] [bent] [maɪ] [steps] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and bent my steps towards the kitchen .
和 弯曲 我的 步骤 向 这 厨房 .
[ænd; ənd] [bent] [maɪ] [steps] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
我弯下腰，朝厨房走去。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðer; ðər] .
my success was no better there .
我的 成功 曾是 不 更好的 那里 .
[maɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðer; ðər] .
我在那里也没能取得更好的成绩。

[ðə; ði] ['gʊdli] [gret] ,
The goodly grate ,
这 很好 格特 ,

漂亮的炉灶，

[bɪfɔːr] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌʃəs] [fer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]
before which should have stood some of that luscious fare of which I had
前 哪个 应该 有 站立 一些 的 那 甜美 票价 的 哪个 我 有
[bɪn] [ˈriːdɪŋ] ,
been reading ,
到过 阅读 ,

前面本应摆放着一些我一直在阅读的那些美味佳肴，

[wʌz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] , [θriː] [sɔːd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
was cold and deserted ; in one corner , it was true , three sods of earth ,
曾是 寒冷的 和 荒凉的 ; 在 一 角落 , 它 曾是 真的 , 三 草皮 的 地球 ,
[skers] [ˈlaɪtɪd] ,
scarce lighted ,
稀少 照明 ,

那里寒冷荒凉；的确，在一个角落里，有三块泥土，光线昏暗。

[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [æn; ən] [ˈæntɪkwertɪd] [ˈket(ə)l] ,
supported an antiquated kettle ,
有 一个 过时的 壶 ,
扶着 一个老式水壶 ,

[huːz] [ˈtwɪstɪd] [spaʊt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌmɪsənˈθrɑːpɪk] [kɜːrɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv]
whose twisted spout was turned up with a misanthropic curl at the misery of
谁 扭曲 喷口 曾是 转向 向上 和 一个 厌世的 卷曲 在 这 苦难 的
[ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .
its existence .
它是 存在 .

它那扭曲的喷嘴向上翘起，带着一种愤世嫉俗的弧度，仿佛在诉说着它悲惨的人生。

[aɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [maɪ] [ˈfʊtsteps] [ˈekəʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
I ascended the stairs , my footsteps echoed along the silent corridor ,
我 上升 这 楼梯 , 我的 脚步声 回声 沿着 这 沉默的 走廊 ,
我拾级而上，脚步声在寂静的走廊里回荡。

[bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈhæbɪtənt] [kʊd; kəd] [aɪ] [siː] ,
but still no trace of human habitant could I see ,
但 仍然 不 痕迹 的 人类 居民 可以 我 看 ,
但我仍然没有看到任何人类居住的痕迹。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and I began to believe that even the landlord had departed with the
和 我 开始 到 相信 那 甚至 这 房东 有 已离开 和 这
[ˈlɑːrdər] .
larder .
食品储藏室 .

我开始相信，就连房东也把食品储藏室搬走了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [loʊ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [kɔːt] [maɪ] [ɪr] .
At this moment the low murmur of voices caught my ear .
在 这 片刻 这 低的 低语 的 声音 捕捉 我的 耳朵 .
这时，低低的说话声传入我的耳中。

[aɪ] [ˈlɪsnd] ,
I listened ,
我 听着 ,
我听了，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][end]
and could distinctly catch the sound of persons talking together at the end
和 可以 明显地 抓住 这 声音 的 人 说 一起 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
of the corridor .
的 这 走廊 .

可以清晰地听到走廊尽头有人在说话。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ə'biːŋ] [ðɪs] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [naːkt] [twɑɪs] [wɪð; wɪθ]
Following along this , I came to a door , at which , having knocked twice with
下列的 沿着 这 , 我 来了 到 一个 门 , 在 哪个 , 拥有 敲门 两次 和
[maɪ] [ˈnʌklz] ,
my knuckles ,
我的 指关节 ,

沿着这条路走下去, 我来到一扇门前, 用指关节敲了两下门后,

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] ['entər] .
I waited for the invitation to enter .
我 等待 为了 这 邀请 到 进入 .

我一直在等待邀请函。

[ɪˈðəʊ] [ˌɪndɪ'spoʊzɪd] [tuː; tə][æd'mɪt][em 'iː] , [ɔːr][naːt] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈsʌmənz] , [ðeɪ] [dɪd][naːt][rɪ'plaɪ]
Either indisposed to admit me , or not having heard my summons , they did not reply
任何一个 不适 到 承认 我 , 或者 不是 拥有 听到 我的 传票 , 他们 做过 不是 回复
;
;
;
;

他们要么不愿接纳我, 要么没有听到我的传唤, 总之没有回应;

[soʊ] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ˈdʒentli] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]
so turning the handle gently , I opened the door , and entered the room
所以 转弯 这 处理 轻轻地 , 我 打开 这 门 , 和 进入 这 房间
[ʌnəb'zɜːrvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

于是我轻轻转动门把手, 打开门, 悄无声息地走进了房间。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ] ['prɒfɪtɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] [step] ; [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ə; eɪ] [smɔːl]
For some minutes I profited but little by this step ; the apartment , a small
为了 一些 分钟 我 获利 但 小的 经过 这 步 ; 这 公寓 , 一个 小的
[wʌn] ,
one ,
— ,

几分钟内, 我采取这一步骤并没有获得多少好处; 这间公寓很小。

[wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
was literally full of smoke ,
曾是 字面上地 满的 的 抽烟 ,

里面简直烟雾弥漫,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ][hæd; həd] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [θriː] [taɪmz]
and it was only when I had wiped the tears from my eyes three times
和 它 曾是 仅有的什么时候 我 有 擦拭 这 眼泪 从 我的 眼睛 三 时代
[ðæt] [aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ][brɪ'gæən][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .
that I at length began to recognise the objects before me .
那 我 在 长度 开始 到 认出 这 对象 前 我 .

直到我擦了三次眼泪, 我才终于开始认出眼前的物体。

[ˈsi:tɪd] [əˈpɑ:n] [tu:] [ləʊ] [ˈstu:lz] , [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ɡri:n] [wʊd] , [ðæt] [smʊkt] ,
Seated upon two low stools , beside a miserable fire of green wood , that smoked ,
坐着 之上 二 低的 凳子 , 旁 一个 悲惨的 火 的 绿色的 木头 , 那 熏制 ,
[nɑ:t] [bleɪzd] ,
not blazed ,
不是 燃烧的 ,

他们坐在两张矮凳上，旁边是一堆可怜的绿色木柴，冒着烟，却不怎么燃烧。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
upon the hearth , were a man and a woman .
之上 这 炉 , 是 一个 男人 和 一个 女士 .

壁炉旁站着一男一女。

[brɪtwi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈrɪkəti] [ˈteɪbl] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ə; eɪ] [ti:] [ˈekwəpɪdʒ] [ʌv; əv]
Between them a small and rickety table supported a tea equipage of
之间 他们 一个 小的 和 摇摇晃晃的 桌子 有 一个 茶 装备 的
[ðə; ði] [ˈhʌmbl] [dɪˈskrɪpʃn] ,
the humblest description ,
这 最谦逊的 描述 ,

他们之间摆着一张小而摇摇晃晃的桌子，上面放着一套极其简陋的茶具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] [hu:z] [ˈʊdər] [prəˈhaʊnst] [ðem; ðəm] [red] [ˈherɪŋz] .
and a plate of fish whose odour pronounced them red herrings .
和 一个 盘子 的 鱼 谁 气味 发音 他们 红色的 鲱鱼 .

还有一盘鱼，闻起来像是红鲱鱼。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tʊ:rd] [em ˈi:] ;
Of the man I could see but little , as his back was turned toward me ;
的 这 男人 我 可以 看 但 小的 , 作为 他的 后退 曾是 转向 朝向 我 ;

我只能看到他的一部分，因为他背对着我；

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] ,
but had it been otherwise ,
但 有 它 到过 否则 ,

但如果情况并非如此，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [wɪðˈdrɔ:n] [maɪ] [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
I could scarcely have withdrawn my looks from the figure of his companion .
我 可以 几乎 有 撤回 我的 看起来 从 这 数字 的 他的 伴侣 .

我几乎无法将目光从他同伴的身上移开。

[ˈnevər] [hæd; həd][maɪ] [aɪz] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][soʊ] [ʌnˈɜ:rθli] .
Never had my eyes fallen on an object so strange and so unearthly .
绝不 有 我的 眼睛 倒下 在 一个 目的 所以 奇怪的 和 所以 超凡脱俗的 .

我从未见过如此奇异、如此超凡脱俗的物体。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [soʊ][oʊld] , [ɪnˈdi:d] , [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [ˈnʌmbərd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ]
She was an old woman , so old , indeed , as to have numbered nearly a
她 曾是 一个 老的 女士 , 所以 老的 , 的确 , 作为 到 有 编号 几乎 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ;
hundred years ;
百 年 ;

她是一位老妇人，年纪非常大，已经接近一百岁了；

[hɜ:r; hər] [hed] , [ʌnˈklʌvəd] [baɪ][kæp] , [ɔ:r] ,
her head , uncovered by cap , or quoif ,
她 头 , 裸露 经过 帽 , 或者 方枕 ,

她的头上戴着帽子或头巾，没有遮盖住。

[dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,
displayed a mass of white hair that hung down her back and shoulders ,
显示 一个 大量的 的 白色的 头发 那 悬挂 向下 她 后退 和 肩膀 ,

她露出一头浓密的白发，垂到背部和肩膀上。

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [ˈpɑ:rtli] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [nɑ:t] [səˈfɪʃntli] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [kənˈsi:l] [tu:] [dɑ:rk]
and even partly across her face , not sufficiently , however , to conceal two dark
 和 甚至 部分 穿过 她 脸 , 不是 足够 , 然而 , 到 隐藏 二 黑暗的
 [ˈɔ:bits] ,
orbits ,
 轨道 ,

甚至部分遮住了她的脸，但不足以掩盖两只黑眼圈。

[wɪðɪn]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[dɪmɪd]	[aɪz]	[ˈfeɪntli]	[ˈɡlɪməd]		[hɜːr; hər]	[noʊz]	[wʌz; wəz]	[θɪn]	[ænd; ænd]
within	which	her	dimmed	eyes	faintly	glimmered	;	her	nose	was	thin	and
之内	哪个	她	调暗	眼睛	淡淡的	闪烁	;	她	鼻子	曾是	薄的	和

[ˈpɔɪntɪd] ,

pointed	,
尖	,

她黯淡的双眼中闪烁着微光；她的鼻子又细又尖。

[ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [maʊθ] , [wɪtʃ] , [drɔːn] ['bækwərdz] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋɡlz] [baɪ]
and projecting to the very mouth , which , drawn backwards at the angles by
 和 投影 到 这 非常 嘴 , 哪个 , 绘制 向后 在 这 角度 经过
 [ðə; ði] [tens] ['mʌslz] ,
the tense muscles ,
 这 紧张 肌肉 ,

并一直延伸到嘴部，嘴部由于肌肉紧张而向后拉扯，

[wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['læftər] .
wore an expression of hideous laughter .
 穿着 一个 表达 的 可怕 笑声 .

脸上带着令人毛骨悚然的笑声。

['oʊvər][hɜːr; həər] [kɔːrs] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌntri] [stʌf] [ʃiː ʃi] [wɔːr] , [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,
Over her coarse dress of some country stuff she wore , for warmth ,
 超过 她 粗 裙子 的 一些 国家 东西 她 穿着 , 为了 温暖 ,

为了保暖，她穿了一件粗糙的乡下布料做的衣服。

[ðə; ði][kæst] - [ɔ:f] [kəʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['souldʒər] ,
the cast - off coat of a soldier ,
这 投掷 - 离开 外套 的 一个 士兵 ,

士兵脱下的外套

[ˈɡɪvɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həər] [ʌn'ku:θ] ['fɪɡjər] [ðə; ði] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][æən; ən][eɪdʒd] [bə'eɪbu:n] [æt; ət][ə; eɪ]

<u>giving</u>	<u>to</u>	<u>her</u>	<u>uncouth</u>	<u>figure</u>	<u>the</u>	<u>semblance</u>	<u>of</u>	<u>an</u>	<u>aged</u>	<u>baboon</u>	<u>at</u>	<u>a</u>
给予	到	她	粗野	数字	这	外表	的	一个	老年人	狒狒	在	一个
[ˈvɪlɪdʒ] - [foʊ] .												
<u>village</u>	-	<u>show</u>										
村庄	-	展示										

她那粗鲁的身形，看起来就像乡村集市上一只上了年纪的狒狒。

[hɜːr; hær] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈbroʊkən][wɪð; wiθ] [ˈkɔːfɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈfiːb(ə)] [ˈtreɪb] ,

<u>Her</u>	<u>voice</u>	,	<u>broken</u>	<u>with</u>	<u>coughing</u>	,	<u>was</u>	<u>a</u>	<u>low</u>	,	<u>feeble</u>	<u>treble</u>	,
她	嗓音	,	破碎的	和	咳嗽	,	曾是	一个	低的	,	微弱	高音	,

她咳嗽不止，声音断断续续，变得低沉而虚弱。

[ðæt]	[si:mɪd]	[tuː; tə]	[ˈɪʃu:]	[frʌm; frəm]	[ˈpæsədʒəz, ˈpæsidʒɪz]	[wer]	[ˈlɪŋgərɪŋ]	[laɪf]	[hæd; həd]	[left]	[skɜ:s]
<u>that</u>	<u>seemed</u>	<u>to</u>	<u>issue</u>	<u>from</u>	<u>passages</u>	<u>where</u>	<u>lingering</u>	<u>life</u>	<u>had</u>	<u>left</u>	<u>scarce</u>
那	似乎	到	问题	从	段落	在哪里	挥之不去的	生活	有	左边	稀少

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][vɑɪˈtæləti];

a trace of vitality ;
一个 痕迹 的 活力 ；

那似乎是从残存的生命几乎未留下任何活力痕迹的段落中流露出来的；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɑːn] , [wɪˈðəʊt] [ˈsiːsɪŋ] ,
and yet she talked on , without ceasing ,
和 然而 她 谈话 在 , 没有 停止 ,
然而她却滔滔不绝，一刻不停。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər] [ˈskɪni] [ˈfɪŋgərz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] [naɪvz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and moved her skinny fingers among the tea - cups and knives upon the
和 已搬 她 瘦骨嶙峋的 手指 之中 这 茶 - 杯子 和 刀具 之上 这
[ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪdʒɪti] [ˈrestləsnəs] ,
table , with a fidgety restlessness ,
桌子 , 和 一个 坐立不安 躁动不安 ,
她那纤细的手指在桌上的茶杯和刀叉间不安地摩挲着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
as though in search of something .
作为 尽管 在 搜索 的 某物 .
仿佛在寻找什么。

- [ðer; ðər] , [əˈkʊʃlə] , [dəunt] [smoʊk] ; [dəunt] [naʊ] !
' There , acushla , don't smoke ; don't now !
- 那里 , 阿库什拉 , 不 抽烟 ; 不 现在 !
“好了，acushla，别抽烟；现在别抽！ ”

[ʃər] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][jər; jər] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
Sure it is the ruin of your complexion .
当然 它 是 这 废墟 的 你的 肤色 .
当然，它毁了你的肤色。

[aɪ] ˈnevər [siː] [bɔɪz] [teɪk] [tuː; tə][təˈbækoʊ] [ðɪs] [wei] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] . -
I never see boys take to tobacco this way when I was young . '
我 绝不 看 男孩们 拿 到 烟草 这 方式 什么时候 我 曾是 年轻的 . -
我小时候从没见过男孩子像这样吸烟。

- [wɪʃt] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [ˈbɔðərɪŋ] [em ˈiː] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkræŋki] [rɪˈplaɪ] , [ˈɡɪv(ə)n]
' Whisht , mother , and don't be bothering me , ' was the cranky reply , given
- 白色 , 母亲 , 和 不 是 烦人 我 , - 曾是 这 暴躁的 回复 , 给定
[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ,
in a voice which ,
在 一个 嗓音 哪个 ,
“喂，妈，别烦我，”他用一种不耐烦的语气回答道，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][em ˈiː] .
strange to say , was not quite unknown to me .
奇怪的 到 说 , 曾是 不是 相当 未知 到 我 .
说来奇怪，这对我来说并非完全陌生。

- [eɪ] , [eɪ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] [kroʊn] ; - [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈnevər] [ˈmaɪndɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [seɪ] ;
' Ay , ay , ' said the old crone ; ' always the same , never mindin ' a word I say ;
- 哎 , 哎 , - 说 这 老的 老姬 ; - 总是 这 相同的 , 绝不 心 - 一个 单词 我 说 ;
“唉，唉，”老太婆说；“总是这样，从不理会我说的话；

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ][ænd; ənd]
and maybe in a few years I won't be to the fore to look after you and
和 或许 在 一个 很少 年 我 惯于 是 到 这 前 到 看 后 你 和
[wɑːtʃ] [juː; jʊ] . -
watch you . '
手表 你 . -
也许几年后，我就无法站在前线照顾你、看着你了。

[hɪr] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [θɔ: t] [ʌv; əv] [ˈli: vɪŋ] [ə; eɪ][wɜ: rld] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] [sɪˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Here the painful thought of leaving a world , so full of its seductions and
这里 这 痛苦 想法 的 离开 一个 世界 , 所以 满的 的 它是 诱惑 和
[swi: ts] ,
sweets ,
糖果 ,

想到要离开这个充满诱惑和甜蜜的世界，心中不禁涌起一阵痛苦。

[si: md] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ: r; fər][hɜ: r; hər] [ˈfi: lɪŋz] , [ænd; ənd][ji: ; jɪ][bɪˈgæn][tu: ; tə][kraɪ] .
seemed too much for her feelings , and she began to cry .
似乎 也 很多 为了 她 情怀 , 和 她 开始 到 哭 .

她觉得这一切太过沉重，难以承受，于是开始哭泣。

[hɜ: r; hər] [kəmˈpænjən] , [haʊˈevər] , [əˈpɪrd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [əˈfektɪd] , [bʌt; bət] [pʌft] [əˈwei] [hɪz; ɪz]
Her companion , however , appeared but little affected , but puffed away his
她 伴侣 , 然而 , 出现 但 小的 做作的 , 但 膨胀的 离开 他的
[paɪp][æt; ət][hɪz; ɪz] [i: z] ,
pipe at his ease ,
管道 在 他的 舒适 ,

然而，她的同伴似乎并未受到影响，而是悠闲地抽着烟斗。

[ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)nəs] [tɪl] [ðə; ði][ˈpærəksɪzəm][wʌz; wəz][pæst] .
waiting with patience till the paroxysm was past .
等待 和 耐心 直到 这 发作 曾是 过去的 .

耐心等待，直到发作过去。

- [ðer; ðər] , [naʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] , - [teɪk] [əˈwei] [ðə; ði] [teɪ - [θɪŋz] ,
' There , now , ' said the old lady , brightening up , ' take away the tay - things ,
- 那里 , 现在 , - 说 这 老的 女士 , 提亮 向上 , - 拿 离开 这 泰 - 事物 ,
“好了，”老太太精神一振，说道，“把那些小玩意儿拿走吧。”

[ænd; ənd][ju: ; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑ: n][ðə; ði] [ˈkɑ: mən] ;
and you may go and take a run on the common ;
和 你 可能 去 和 拿 一个 跑步 在 这 常见的 ;

你可以去公共草地上跑步；

[bʌt; bət][maɪnd][ju: ; jʊ][dəʊnt][bi: ; bi] [ˈpeltɪŋ] [dʒæk][ˈmɔ: rz, 'mɔ: rz] [gu: s] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˈbraɪənz]
but mind you don't be pelting Jack Moore's goose ; and take care of Bryan's
但 头脑 你 不 是 投掷 杰克 摩尔 鹅 ; 和 拿 关心 的 布莱恩的
[soʊ] ,
sow ,
母猪 ,

但请记住，不要去招惹杰克·摩尔的鹅；还有，照顾好布莱恩的母猪。

[ji: ; jɪ][ɪz][æz; əz] [ˈwɪkɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ji: ; jɪ][hæz; hæz] [ˈæftər][hɜ: r; hər] .
she is as wicked as the devil now that she has boneens after her .
她 是 作为 邪恶 作为 这 魔鬼 现在 那 她 有 骨 后 她 .

现在她有了仇家追杀，简直和魔鬼一样邪恶。

[-] [hɪr] [em ˈi:] , [ˈdɑ: rɪlɪn] - , [ɔ: r][ɪz][ɑɪ ˈti:] [sɪk] [ju: ; jʊ][ɑ: r; ər] ?
D'ye hear me , darlin ' , or is it sick you are ?
染料 听到 我 , 亲爱的 - , 或者是 它 生病的 你 是 ?

亲爱的，你听见我说话了吗？还是你生病了？

[ɑ: k; ɑ: x] , [ˈwɪrə] ! [ˈwɪrə] !
Och , wirra ! wirra !
奥赫 , 维拉 ! 维拉 !

Och, wirra! wirra!

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju: ; jʊ] , [ˈkɔ: rni] - ? -
What's the matter with you , Corny mabouchal ? ' -
是什么 这 事情 和 你 , 科尔尼 - ? -

你怎么了，科尼·马布沙尔？

- ['kɔ:ni] ！ -
' **Corny** ！ '
- 科尔尼 ！ -

“真老套！”

[ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [fər'getfl] [ʌv; əv][maɪ][ɪnkɔ:g'ni:tʊʃ] .
exclaimed I , forgetful of my incognito .
惊呼 我 , 健忘 的 我的 隐姓埋名 .

我惊呼道，全然忘记了自己是伪装的。

- [eɪ] , ['kɔ:ni] , - [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən] ['kɔ:ni] [hɪm'self] , - [sed] [ðæt] [ri'daɪtɪd]
' **Ay , Corny , nayther more nor less than Corny himself , ' said that redoubted**
- 哎 , 科尔尼 , - 更多的 也不 较少的 比 科尔尼 他自己 , - 说 那 坚韧不拔的
['pɜ:rsənɪdʒ] , [æz; əz] ,
personage , as ,
人士 , 作为 ,

“没错，科尼，正是科尼本人，”那位令人敬畏的人物说道，同时表示：

['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [legz] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntu:]
rising to his legs , he deposited his pipe upon the table , thrust his hands into
上升 到 他的 腿 , 他 已存 他的 管道 之上 这 桌子 , 推力 他的 双手 进入
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,

他站起身来，把烟斗放在桌上，双手插进口袋。

[ænd; ænd] [si:md] [prɪ'perd] [tu:; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l] .
and seemed prepared to give battle .
和 似乎 准备 到 给 战斗 .

看起来已经做好了战斗准备。

- [oʊ] , ['kɔ:ni] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [hɪr] .
' **Oh , Corney , ' said I , ' I am delighted to find you here** .
- 哦 , 科尼 , - 说 我 , - 我 是 高兴极了 到 寻找 你 这里 .

“哦，科尼，”我说，“我很高兴在这里见到你。”

[pər'hæps] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ə'sɪst] [em 'i:] .
Perhaps you can assist me .
也许 你 能 协助 我 .

或许你能帮帮我。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [hoʊ'tel] . -
I thought this was an hotel . '
我 想法 这 曾是 一个 酒店 . -

我以为这是家酒店。

- [ænd; ænd] [waɪ] ['wʊdnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [æn; ən] [hoʊ'tel] ?
' **And why wouldn't you think it an hotel ?**
- 和 为什么 不会 你 思考 它 一个 酒店 ?

“你为什么不认为它是一家酒店呢？”

['hæznt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [bə:r] [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [ru:m] ?
hasn't it a bar and a coffee - room ?
还没有 它 一个 酒吧 和 一个 咖啡 - 房间 ?

它不是一家酒吧兼咖啡厅吗？

['ɪznt] [ðə; ðɪ] [regju'leɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['prɪntɪd] , [ænd; ænd] [stʌk] [ʌp] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] ?
Isn't the regulations of the house printed , and stuck up on all the walls ?
不是 这 法规 的 这 房子 打印 , 和 卡住 向上 在 全部 这 墙壁 ?

难道房屋规章制度不是都印出来贴在所有墙上了吗？

[eɪ] , [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di:'rektɜːz, dɪ'rektɜːz][dɪd] — [pʊt][ðə; ði][praɪs] [ɑːn] ['evrɪθɪŋ] ,
Ay , that's what the directors did — put the price on everything ,
哎 , 那就是 什么 这 导演 做过 — 放 这 价格 在 一切 ,
没错, 导演们就是这么做的——给所有东西都标价。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði][piːp(ə)l] .
as if one was going to cheat the people .
作为 如果 一 曾是 去 到 欺骗 这 人们 .
就好像要欺骗人民一样。

[ænd; ənd] [saɪnz] [ɑːn][,aɪ 'tiː] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] !
And signs on it , look at the place now !
和 标志 在 它 , 看 在 这 地方 现在 !
看看现在这地方, 还有那些招牌!

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !
啊!

[ðə; ði] - !
the Haythins !
这 - !
海辛斯!

[ðə; ði] ['tɜːks] ! -
the Turks ! ! -
这 土耳其人 ! -
土耳其人!

- [jes] , [ɪn'diːd] , ['kɔːrni] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] ,
' Yes , indeed , Corny , look at the place now ,
- 是的 , 的确 , 科尔尼 , 看 在 这 地方 现在 ,
“没错, 科尼, 看看这地方现在! ”

- [glæd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tʃaɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['frɛndz] [ə'pɪnjənz] .
' glad to have an opportunity to chime in with my friend's opinions .
- 高兴的 到 有 一个 机会 到 钟声 在 和 我的 朋友们 意见 .
很高兴有机会表达我朋友的观点。

- [wel] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['brɪslɪŋ] [ʌp] ;
' Well , and look at it , ' replied he , bristling up ;
- 出色地 , 和 看 在 它 , - 回复 他 , 竖起的 向上 ;
“瞧瞧,”他怒气冲冲地回答道;

- [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'^ɪn][,aɪ 'tiː] ?
' and what have you to say agin it ?
- 和 什么 有 你 到 说 再次 它 ?
你对此还有什么要说的吗?

['ɪznt] [,aɪ 'tiː][ðə; ði][grænd][kə'næl][hoʊ'tel] ? -
Isn't it the Grand Canal Hotel ? !
不是 它 这 盛大 运河 酒店 ? -
那不是大运河酒店吗?

- [jes] ; [bʌt; bət] , - [sed] [aɪ] [kən'sɪli'eɪt] , - [æn; ən][hoʊ'tel] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
' Yes ; but , ' said I conciliatingly , ' an hotel ought at least to have a
- 是的 ; 但 , - 说 我 和解地 , - 一个 酒店 应该 在 至少 到 有 一个
['lændlɔːrd] ,
landlord ,
房东 ,
“是的; 但是,”我缓和道, “一家旅馆至少应该有个老板。”

他也让步了，于是我们三个又笑了好几分钟。

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæʃɪn] - [ˌneɪʃəns] , [ˈkɔːrni] [tɜːrnd] [ˈbrɪskli]
Suddenly recovering himself in the midst of his cachin - nations , Corny turned briskly
突然 恢复中 他自己 在 这 中间 的 他的 卡钦 - 国家 , 科尔尼 转向 轻快地
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

科尼突然从自己的胡言乱语中回过神来，迅速转过身来。

[fɪkst] [hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [aɪz] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] —
fixed his fiery eyes upon me , and said —
固定的 他的 火热 眼睛 之上 我 , 和 说 —

他目光灼灼地盯着我，说道——

- [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
' And did you come all the way from town to laugh at my mother and
- 和 做过 你 来 全部 这 方式 从 镇 到 笑 在 我的 母亲 和
[em ˈiː] ? -
me ? '
我 ? -

“你大老远从城里来就是为了嘲笑我和我母亲吗？ ”

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪgˈzɑːnəreɪt][maɪˈself][frʌm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
I hastened to exonerate myself from such a charge ,
我 加快 到 开脱 我 从 这样的 一个 收费 ,

我赶紧为自己洗清罪名。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdʒ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] , [ˈwɪðər] [aɪ]
and in a few words informed him of the object of my journey , whither I
和 在 一个 很少 字 知情的 他 的 这 目的 的 我的 旅行 , 往哪里去 我
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ,
was going ,
曾是 去 ,

我简短地告诉他我此行的目的，以及我要去的地方。

[ænd; ənd][ˈʌndər] [wʌt] [ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˈluːʒn] [aɪ] [ˈleɪbəd] ,
and under what painful delusion I laboured ,
和 在下面 什么 痛苦 错觉 我 辛勤劳作 ,

我又在怎样痛苦的错觉中劳作呢？

[ɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][kəˈnæl][hoʊˈtel] [bɔːr] [ˈeni] [rɪˈleɪŋ]
in supposing the internal arrangements of the Grand Canal Hotel bore any relation
在 假如 这 内部的 安排 的 这 盛大 运河 酒店 钻孔 任何 关系
[tuː; tə][ɪts] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɪkˈstriər] .
to its imposing exterior .
到 它是 气势磅礴 外部的 .

假设大运河酒店的内部布局与其雄伟的外观有任何关联。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [daɪnd] [hɪr] ? -
' I thought I could have dined here ? '
- 我 想法 我 可以 有 用餐 这里 ? -

“我以为我可以在这里用餐呢？ ”

- [noʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , - [eɪ ˈviː] [jɜːr] [nɑːt][faːnd][ʌv; əv] - . -
' No , you can't , ' was the reply , ' av ye're not fond of herrins . '
- 不 , 你 不能 , - 曾是 这 回复 , - av 是的 不是 喜爱 的 - . -

“不，你不能，”对方回答说，“难道你不喜欢鲱鱼吗？ ”

- [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][bed] [tuː] ? -
' And had a bed too ? '
- 和 有 一个 床 也 ? -

“而且还有床呢？ ”

- [nɔːr] [ðæt] ['iːðər] , [eɪ 'viː][jiː; jɪ][dəʊnt] [laɪk] [strɔː] . -
' **Nor that either , av ye don't like straw .** '
- 也不 那 任何一个 , av 是的 不 喜欢 稻草 . -

“也不是说你们不喜欢稻草。”

- [ænd; ɐnd][hæz; həz][jɔː; jər] ['mʌðər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ? - [sed] [aɪ] ,
' **And has your mother nothing better than that ? ' said I ,**
- 和 有 你的 母亲 没有什么 更好的 比 那 ? - 说 我 ,
“难道你母亲就没有比这更好的选择吗？”我问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [pleɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
pointing to the miserable plate of fish .
指向 到 这 悲惨的 盘子 的 鱼 .

指着那盘可怜兮兮的鱼。

- [wɪft] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ɐnd][dəʊnt][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn][hɜːr; həər] [hed] :
' **Whisht , I tell you , and don't be putting the like in her head :**
- 白色 , 我 告诉 你 , 和 不 是 推杆 这 喜欢 在 她 头 :
“我告诉你, 别在她脑子里灌输那种想法:”

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['hiːrɜː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][em 'iː] . -
sometimes she hears as well as you or me . '
有时 她 听到 作为 出色地 作为 你 或者 我 . -

有时候她的听力跟你我一样好。

[hɪr] [hiː; hi] [drɔːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
Here he dropped his voice to a whisper .
这里 他 掉落 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

说到这里, 他压低了声音, 几乎是耳语。

- [ɪz][soʊ] [tʃiːp] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɜːr; həər] [bɪ'liːv] [ɪts] [lent] — [ðɪs] [ɪz][naɪn] ['jɪrɜː]
' **Herrins is so cheap that we always make her believe it's Lent — this is nine years**
- 是 所以 便宜的 那 我们 总是 制作 她 相信 它是 大斋期 — 这 是 九 年

[naʊ] [ʃiːz] ['fæstɪŋ] . -
now she's fasting . '
现在 她是 禁食 . -

“赫林斯太抠门了, 我们总是骗她说现在是四旬斋——她已经斋戒九年了。”

[hɪr] [ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ruːz] [ə'gen] [broʊk] [frʌm; frəm]
Here a fit of laughing at the success of this innocent ruse again broke from
这里 一个 合身 的 笑 在 这 成功 的 这 清白的 诡计 再次 打破 从

[ˈkɔːrni] ,
Corny ,
科尔尼 ,

科尼再次因为这个无伤大雅的骗局成功而爆发出一阵大笑。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʒɔɪnd] .
in which , as before , his mother joined .
在 哪个 , 作为 前 , 他的 母亲 加入 .

他的母亲也像以前一样加入了进来。

- [ðen] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] , - [æskt] [aɪ] , - [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪːt] [hɪr] ?
' **Then what am I to do , ' asked I , ' if I can get nothing to eat here ?**
- 然后 什么 是 我 到 做 , - 问 我 , - 如果 我 能 得到 没有什么 到 吃 这里 ?

“那我该怎么办？”我问, “如果我在这里什么吃的都没有呢？”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈʌðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? -
Is there no other house in the village ? '
是 那里 不 其他 房子 在 这 村庄 ? -

村里就没有其他房子了吗？

- [nɒʊ] , ['dev(ə)l][ə; eɪ][wʌn] . -
' **No , devil a one .** '
- 不 , 魔鬼 一个 一 . -

“不，是魔鬼一号。”

- [haʊ] [fɑ:r][ɪz][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [lɔ:'kreɪ] ? -
' **How far is it to Loughrea ?** '
- 如何 远的 是 它 到 洛赫雷亚 ? -

到洛雷亚有多远？

- [,fɔ:r'ti:n] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] . -
' **Fourteen miles and a bit .** '
- 十四 英里 和 一个 少量 . -

“十四英里多一点。”

- [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][kɑ:r] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
' **I can get a car , I suppose ?** '
- 我 能 得到 一个 车 , 我 认为 ? -

“我想我可以买辆车吧？ ”

- [eɪ] , [ɪf] ['merɪ] ['du:lənz] [bɔɪ] [ɪz][nɑ:t] [gɔ:n] [bæk] . -
' **Ay , if Mary Doolan's boy is not gone back .** '
- 哎 , 如果 玛丽 杜兰的 男生 是 不是 已消失 后退 . -

“唉，如果玛丽·杜兰的儿子还没回去的话。”

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] , [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɪm'peɪjntli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][em 'i:] ['dɔrɪŋ] [ðɪs] ['kɑ:ləkwi] ,
The old woman , whose eyes were impatiently fixed upon me during this colloquy ,
这 老的 女士 , 谁 眼睛 是 不耐烦地 固定的 之上 我 期间 这 对话 ,
那位老妇人，在谈话过程中，目光不耐烦地盯着我，

[bʌt; bət] [hu:] [hɜ:rd] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][,ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][,gəʊɪŋ] [fɔ:rwəd] , [naʊ] [broʊk] [ɪn] —
but who heard not a word of what was going forward , now broke in —
但 WHO 听到 不是 一个 单词 的 什么 曾是 去 向前 , 现在 打破 在 —
但他对即将发生的事情一无所知，现在插话道——

- [waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [peɪ] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] ?
' **Why doesn't he pay the bill and go away ?** '
- 为什么 不 他 支付 这 账单 和 去 离开 ?

他为什么不付钱走人呢？

['dev(ə)l][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [aɪl] [teɪk] [ɔ:f][,aɪ 'ti:] .
Devil a farthing I'll take off it .
魔鬼 一个 法辛 患病的 拿 离开 它 .

就算给我四分之一便士，我也要把它脱下来。

[ʃʊr] , [eɪ 'vi:][,ji:; jɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [rɑ:l] ['dʒent(ə)lmən] [ji:d] [bi:; bi][,gɪvɪn] - [ə; eɪ] ['fɪpɪni] - [bɪt][tu:; tə][ðə; ðɪ]
Sure , av ye were a raal gentleman ye'd be givin ' a fippenny - bit to the
当然 , av 是的 是 一个 拉尔 绅士 你们 是 给予 - 一个 菲普尼 - 少量 到 这
[,^ɔ'su:n] [ðer; ðær] ,
gossoon there ,
戈松 那里 ,

当然，如果你真是个绅士，你就会给那里的姑娘五便士。

[ðæt] [ju:; jʊ] .
that sarved you .
那 上菜 你 .

那对你来说很方便。

['nevər] [maɪnd] , ['kɔ:ɹni] [dɪr] , [aɪl] [baɪ] [ə; eɪ][bæg][,ʌv; əv] ['mɑ:ɹblz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æɪ; əɪ] ['bænə^ə] . -
Never mind , Corny dear , I'll buy a bag of marbles for you at Banagher . '
绝不 头脑 , 科尔尼 亲爱的 , 患病的 买 一个 包 的 弹珠 为了 你 在 巴纳格尔 . -

没关系，亲爱的科尼，我会在巴纳格给你买一袋弹珠。

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [ʌnˈsiːznəbl] [mɜːrθ][aɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]
Fearful of once more giving way to unseasonable mirth I rushed from the room
可怕 的 一次 更多的 给予 方式 到 反常的 欢笑 我 匆忙 从 这 房间
[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˌdaʊnˈsterz] ;
and hurried downstairs ;
和 慌忙 楼下 ;
我害怕再次陷入不合时宜的欢笑中，于是冲出房间，匆匆下楼；

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [əˈkʌmpənɪd] [em ˈiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈskætərd] , [iːtʃ] [tuː; tə]
the crowd that had so lately accompanied me was now scattered , each to
这 人群 那 有 所以 最近 伴随 我 曾是 现在 疏散 , 每个 到
[hɪz; ɪz] [ˈsevrəl] [hoʊm] .
his several home .
他的 一些 家 .
刚才还陪伴着我的人群现在已经散去，各自回到了家中。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ˈlɪŋɡə] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔr] [ˈɪdiət] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi]
The only one who lingered near the door was the poor idiot (for such he
这 仅有的 一 WHO 徘徊不去 靠近 这 门 曾是 这 贫穷的 笨蛋 (为了 这样的 他
[wʌz; wəz]) [ðæt] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈhʌntsmənz] [dres] .
was) that wore the huntsman's dress .
曾是) 那 穿着 这 猎人的 裙子 .
唯一一个在门口徘徊的人是那个穿着猎人服装的可怜的傻瓜（他确实是个傻瓜）。

- [ɪz][ðə; ði] [lɔːˈkreɪ] [kɑːr] [ɡɔːn] , [dʒoʊ] ? - [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
' Is the Loughrea car gone , Joe ? ' said I , for I remembered his name .
- 是 这 洛赫雷亚 车 已消失 , 乔 ? - 说 我 , 为了 我 记得 他的 姓名 .
“乔，洛雷亚的车不见了吗？”我问道，因为我记得他的名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第13/34页

- [ʃiːʃɪ][ɪz] , [jər] [ˈɑːnər] , [ʃiːz] [əˈweɪ] . -
' **She is , yer honour , she's away .** '
- 她 是 , 你的 荣誉 , 她是 离开 . -

“法官大人，她不在。”

- [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] - [naɪt] ? -
' **Is there any means of getting over to - night ?** '
- 是 那里 任何 方法 的 获得 超过 到 - 夜晚 ? -

“今晚有什么办法可以过去吗？”

- [ˈbɑːrɪn] - [wɑːkɪn] - , [ðeəz; ðəz] [nʌn] . -
' **Barrin ' walkin ' , there's none .** '
- 巴林 - 步行 - , 有 没有任何 . -

“只要走，就没有。”

- [eɪ] ; [bʌt; bət] , - [sed] [aɪ] , - [wɜːr; wər][aɪ][ˈiːv(ə)n] [dɪˈspəʊzd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv][gɔːt][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ]
' **Ay ; but , ' said I , ' were I even disposed for that , I have got my luggage**
- 哎 ; 但 , - 说 我 , - 是 我 甚至 处置 为了 那 , 我 有 得到 我的 行李
. -
. '
. -
. -

“是啊；但是，”我说，“即使我愿意那样做，我的行李也已经带上了。”

- [ɪz][aɪˈtiː] [ˈhevi] ? - [sed] [dʒʊʊ] .
' **Is it heavy ? ' said Joe .**
- 是 它 重的 ? - 说 乔 .

“它重吗？”乔问道。

- [ðɪs] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ænd; ɪnd][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] - [bæg][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] . -
' **This portmanteau and the carpet - bag you see there .** '
- 这 合成词 和 这 地毯 - 包 你 看 那里 . -

“你看到的这个旅行箱和那个手提包。”

- [aɪ] [ˈkæri] [ðem; ðəm] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [rɪˈplai] .
' **I'll carry them , ' was the brief reply .**
- 患病的 携带 他们 , - 曾是 这 简短的 回复 .

“我来背。”对方简短地回答道。

- [juː; jʊ] - [əl][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] , [maɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] , - [sed] [aɪ] .
' **You ' ll not be able , my poor fellow , ' said I .**
- 你 - 不 不是 是 有能力的 , 我的 贫穷的 同伴 , - 说 我 .

“你做不到，我可怜的人，”我说。

- [eɪ] , [ænd; ɪnd][juː; jʊ][aːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
' **Ay , and you on the top of them .** '
- 哎 , 和 你 在 这 顶部 的 他们 . -

“哎，而你就在他们上面。”

- [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈhevi] [aɪ][eɪˈem] , - [sed] [aɪ] [ˈlæfɪŋli] .
' **You don't know how heavy I am , ' said I laughingly .**
- 你 不 知道 如何 重的 我 是 , - 说 我 笑着 .

“你不知道我有多重，”我笑着说。

- [bɪˈɡɔːrə] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈheviərðən'er] . -
' **Begorra , I wish you was heavier .** '
- 贝戈拉 , 我 希望 你 曾是 较重 . -

“天哪，我真希望你更重一些。”

- [ænd; ɐnd] [waɪ] [soʊ] , [dʒoʊ] ? -
' **And why so , Joe ?** '
- 和 为什么 所以 , 乔 ? -

“为什么这么说，乔？”

- [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪz] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn] ['gu:ld] ['eni]
' **Because one that was so good to the poor is worth his weight in goold any**
- 因为 一 那 曾是 所以 好的 到 这 贫穷的 是 值得 他的 重量 在 金 任何
[deɪ] . -
day . '
- 天 . -

“因为一个善待穷人的人，无论何时都价值连城。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flætəri] ,
I do not pretend to say whether it was the flattery ,
我 做 不是 假装 到 说 无论 它 曾是 这 奉承 ,
我不敢妄言那是否是奉承，

[ɔ:r][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [geɪv] [em 'i:][ʌv; əv][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)] [kəm'pænjən] [ɪn] [ru:t] ; [bʌt; bət] ,
or the promise these words gave me of an agreeable companion en route ; but ,
或者 这 承诺 这些 字 给予 我 的 一个 同意 伴侣 英文 路线 ; 但 ,
[sɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:][ɪz] ,
certain it is ,
肯定 它 是 ,
或者说，这些话让我预感到会有一个愉快的旅伴同行；但是，可以肯定的是，

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)] , [ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [serə'moʊniəs] [baʊ; boʊ]
I at once closed with his proposal , and , with a ceremonious bow
我 在 一次 关闭 和 他的 提议 , 和 , 和 一个 隆重 弓
[tu:; tə][ðə; ði][grænd][kə'næl][hoʊ'tel] ,
to the Grand Canal Hotel ,
到 这 盛大 运河 酒店 ,
我立即以他的提议作结，并向大运河酒店行了一个庄重的鞠躬礼。

[tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtər] , [ænd; ɐnd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [lɔ:'kreɪ] .
took my departure , and set out for Loughrea .
采取 我的 离开 , 和 放 出去 为了 洛赫雷亚 .
我收拾行装，启程前往洛雷亚。

['tʃæptər] [eks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[lɔ:'kreɪ]
LOUGHREA
洛赫雷亚
洛夫雷亚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
With the innate courtesy of his country ,
和 这 先天 礼貌 的 他的 国家 ,
秉承着他国家与生俱来的礼貌，

[maɪ]['hʌmb(ə)] [kəm'pænjən] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][roʊd] [baɪ] [sɔ:ŋ] [ænd; ɐnd] ['sto:ri] .
my humble companion endeavoured to lighten the road by song and story .
我的 谦逊的 伴侣 努力 到 减轻 这 路 经过 歌曲 和 故事 .
我那卑微的同伴努力用歌声和故事来照亮前路。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['blækənd] ['geɪbl] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['təʊər] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [wel] [wi:; wi]
There was not a blackened gable , not a ruined tower , not even a well we
那里 曾是 不是 一个 变黑 山墙 , 不是 一个 毁坏 塔 , 不是 甚至 一个 出色地 我们
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

我们沿途没有看到烧焦的山墙，没有看到残破的塔楼，甚至连一口水井都没有看到。

[wɪ'daʊt] [ɪts]['ledʒənd] .
without its legend .
没有 它是 传奇 .

没有了它的传奇故事。

[ðə; ði] ['veri] ['maʊntnɪz] [ðəm'selvz] , [ðæt] [riəd] [ðer; ðær] ['maɪti] [pi:ks] [tə:rdz] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
The very mountains themselves , that reared their mighty peaks towards the clouds ,
这 非常 山脉 他们自己 , 那 饲养 他们的 强大的 高峰 向 这 云 ,
那些巍峨的群山，它们高耸入云的山峰，

[hæd; həd][ðer; ðær] [teɪl] [ʌv; əv] [su:pər'stɪʃəs] ['hɔ:rər] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ði:z] ['stɔ:rɪz] [wɜ:r; wər]
had their tale of superstitious horror ; and , though these stories were
有 他们的 故事 的 迷信的 恐怖 ; 和 , 尽管 这些 故事 是
[ˈsɪmp(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] ,
simple in themselves ,
简单的 在 他们自己 ,

他们讲述着充满迷信恐怖的故事；而且，尽管这些故事本身很简单，

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
there was something in the association of the scene ,
那里 曾是 某物 在 这 协会 的 这 场景 ,

这场景的联想中蕴含着某种意义。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [θrɪld] [maɪ]
something in the warm fervour of his enthusiasm that touched and thrilled my
某物 在 这 温暖的 热情 的 他的 热情 那 感动 和 激动不已 我的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

他那份热情中蕴含的温暖激情深深地触动了我的心，令我激动不已。

[laɪk] [ə; eɪ][læmp] , [hu:z] ['fɪtʃ(ə)l] [glər] ['flɪkə-z] [θru:] [ðə; ði] ['glu:mi] [vɔ:lt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['rɑ:ki]
Like a lamp , whose fitful glare flickers through the gloomy vault of some rocky
喜欢 一个 灯 , 谁 断断续续 强光 闪烁 通过 这 阴沉 金库 的 一些 岩石
[ˈkævərɪn] ,
cavern ,
洞穴 ,

就像一盏灯，它忽明忽暗的光芒透过幽暗的岩洞穹顶闪烁，

[tu:] ['fi:b(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'lʊ:mɪn] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [jet] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp][waɪld][ænd; ənd]['gɑ:blɪn] [ˈjeɪps] [ɑ:n] ['evri]
too feeble to illumine it , but yet calling up wild and goblin shapes on every
也 微弱 到 照亮 它 , 但 然而 呼叫 向上 荒野 和 哥布林 形状 在 每一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

微弱得无法照亮它，却在四面八方召唤出怪诞的妖魔鬼怪。

[ænd; ənd] ['pi:plɪŋ] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ] ['spektəz] ,
and peopling space with flickering spectres ,
和 人口 空间 和 闪烁 幽灵 ,

以及用闪烁的幽灵填充空间，

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [smɔːl] [ˈmɑːdɪkəm][ʌv; əv] [ˈɪntələkt] [ðɪs][pʊr] [ˈfeləʊ] [pəˈzest] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
so did the small modicum of intellect this poor fellow possessed enable him to
所以 做过 这 小的 少量 的 智力 这 贫穷的 同伴 拥有 使能够 他 到
[lʊk] [æt; ət][laɪf][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ,
look at life with strange ,
看 在 生活 和 奇怪的 ,
所以, 这个可怜的人所拥有的那一点点智力, 使他能够以一种奇怪的方式看待生活。

[dɪˈstɔːrtɪd] [vjuːz] .
distorted views .
扭曲 浏览 .

扭曲的观点。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] — [ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði]
Accustomed to pass his days in the open air — the fields , the flowers , the
习惯 到 经过 他的 天 在 这 打开 空气 — 这 字段 , 这 花朵 , 这
[striːmz] ,
streams ,
溪流 ,

他习惯于在户外度过时光——田野、鲜花、溪流，

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [ˈediŋ] [ˈkɜːrənt] [ðæt] [ˈfloʊd] [ɑːn]
his companions — he had a sympathy in the eddying current that flowed on
他的 同伴 — 他 有 一个 同情 在 这 涡流 当前的 那 流动 在
[bɪˈniːθ] — [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] [ðæt] [roʊld] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
beneath — in the white cloud that rolled above him .
下面 — 在 这 白色的 云 那 滚动 多于 他 .

他的同伴们——他对下方涌动的漩涡水流——以及上方翻滚的白云——都产生了共鸣。

[ˈhæpi] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ker] — [hiː; hi] [ˈdʒɜːniːd] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈkaʊnti] [tuː; tə]
Happy — for he had no care — he journeyed about from one county to
快乐的 — 为了 他 有 不 关心 — 他 旅程 关于 从 一 县 到
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

他无忧无虑，快乐地从 一个郡游到另一个郡。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈken(ə)l] ,
In the hunting season he would be seen lounging about a kennel ,
在 这 打猎 季节 他 会 是 已见 休闲 关于 一个 狗窝 ,
狩猎季节, 人们经常看到他懒洋洋地躺在犬舍里。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɔːr] [riˈnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] , [huː] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
making or renewing his intimacy with the dogs , who knew and loved him ;
制作 或者 更新 他的 亲密关系 和 这 狗 , WHO 知道 和 喜爱 他 ;
建立或重建他与狗狗们之间的亲密关系, 狗狗们都认识他、爱他;

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ][dræg] , [tuː; tə][stɔːp][æn; ən] [ɜːrθ] ,
then he was always ready to carry a drag , to stop an earth ,
然后 他 曾是 总是 准备好 到 携带 一个 拖 , 到 停止 一个 地球 ,
然后他总是随时准备承担重任, 阻止地球的运转。

[ɔːr][duː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmaɪnər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈevər] [ˈwɑːntɪd] .
or do a hundred other of those minor services that are ever wanted .
或者 做 一个 百 其他 的 那些 次要的 服务 那 是 曾经 通缉 .
或者提供其他一百种人们可能需要的各种小服务。

[ˈmeni] [hu:] [lɪvd] [fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ][pəʊst] - [taʊn] [nu:] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]
Many who lived far from a post - town knew the comfort of falling in with
许多 WHO 居住地 远的 从 一个 邮政 - 镇 知道 这 舒适 的 坠落在 和
[pɔr] - [ˈtɪpəˈreəri] [dʒoʊ] . -
poor ' Tipperary Joe . '
贫穷的 - 蒂珀雷里 乔 - -

许多住在远离邮政城镇的人都知道，与贫穷的“蒂珀雷里乔”打交道是多么令人欣慰。

[fɔ:r; fər] [sʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [kɔ:ld] .
for such was he called .
为了 这样的 曾是 他 称为 -

他因此得名。

[nɑ:t] [mɔ:r] [fli:t] [ʌv; əv] [fɒt] [ðæn; ðən] [ˈɑ:nɪst] [ɪn] [hɑ:rt] ,
Not more fleet of foot than honest in heart ,
不是 更多的 舰队 的 脚 比 诚实的 在 心 ,

他速度并不比别人快，但他心地诚实。

[ˈɔ:fntaɪmz;ˈɔ:ftəntaɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪnˈtrʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈki:pɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər]
oftentimes was a letter intrusted to his keeping that with any other
经常 曾是 一个 信 受托人 到 他的 保持 那 和 任何 其他
[ˈmesɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .
messenger would have excited feelings of anxiety .
信使 会 有 兴奋的 情怀 的 焦虑 -

他经常要保管的信件，如果交给其他任何信使，都会引起焦虑。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪprəl] - [deɪ] [ˈtemprəmənt] — [ˈevər][ˈveriŋ; ˈværiŋ] , [ˈevər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
His was an April - day temperament — ever varying , ever changing .
他的 曾是 一个 四月 - 天 气质 — 曾经 变化 , 曾经 变化 -

他的性情如同四月的晴天一般——变化无常，变幻莫测。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [hi:; hi] [tel] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvəriŋ] [lɪp][ænd; ənd][ˈbrʊkən] [vɔɪs] ,
One moment would he tell , with quivering lip and broken voice ,
— 片刻 会 他 告诉 , 和 颤抖 唇 和 破碎的 嗓音 ,

他片刻后，嘴唇颤抖，声音哽咽地说道：

[sʌm; səm] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪnˈtrʌst] ; [ðə; ði][nekst] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɔ:f] ,
some story of wild and thrilling interest ; the next , breaking suddenly off ,
一些 故事 的 荒野 和 惊险 兴趣 ; 这 下一个 , 打破 突然 离开 ,
一个充满刺激和精彩的故事；接下来，故事突然中断了。

[hi:; hi] [wʊd] [bɜ:rst] [aʊt][ɪntu:][sʌm; səm] [ˈdʒɔɪəs] [rænt] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] - [ˈtæli] - [hoʊ] ,
he would burst out into some joyous rant , generally ending in a loud ' tally - ho ,
他 会 爆裂 出去 进入 一些 欢乐 咆哮 , 一般来说 结束 在 一个 大声 - 相符 - 何 ,
他会突然爆发出一阵欢呼雀跃，通常以一声响亮的“tally-ho”结束。

- [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪnˈθu:ziæzəm] [wʊd] [ˈjaɪn] [fɔ:rθ] ,
' in which all his enthusiasm would shine forth ,
- 在 哪个 全部 他的 热情 会 闪耀 前进 ,

他的热情将在其中闪耀出来，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃi:k] [wʌn][kʊd; kəd][mɑ:rk][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ðæt]
and in his glistening eye and flushed cheek one could mark the pleasure that
和 在 他的 闪闪发光 眼睛 和 酡 脸颊 一 可以 标记 这 乐趣 那
[stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [nu:] [ˈevri] [wʌn] ,
stirred his heart He knew every one ,
搅拌 他的 心 他 知道 每一个 一 ,

从他闪亮的双眼和泛红的脸颊上，人们可以感受到他心中涌起的喜悦。他认识每一个人。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkaʊntɪz] ;
not only in this , but in the surrounding counties ;
不是 仅有的 在 这 , 但 在 这 周围 县 ;

不仅在本县，而且在周边县也是如此；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [stʊd] [ˈsevrəli] [ˈklæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] [baɪ][ðer; ðər] [bəˈnevələns] [tuː; tə][ðə; ði]
and they stood severally classed in his estimation by their benevolence to the
和 他们 站立 分别 分类 在 他的 估算 经过 他们的 仁 到 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

在他眼中，他们根据对穷人的仁慈程度被分别归类。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈpraʊəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [fiːld] .
and their prowess in the hunting - field .
和 他们的 能力 在 这 打猎 - 场地 .
以及他们在狩猎场上的卓越能力。
[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
These , with him , were the two great qualities of mankind .
这些 , 和 他 , 是 这 二 伟大的 品质 的 人类 .
他身上兼具这两种特质，这也是人类的两大优点。

[ðə; ði][kaɪnd][mæn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][boʊld][ˈraɪdər] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [boʊ] - [aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
The kind man , and the bold rider , made his beau - ideal of all that was
这 种类 男人 , 和 这 大胆的 骑士 , 制成 他的 帅哥 - 理想的 的 全部 那 曾是
[ˈeksələnt] ,
excellent ,
出色的 ,
这位善良的男子和这位勇敢的骑手，将一切美好的事物都视为他的理想典范。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɪndʒəˈnuːəti][hiː; hi][kʊd; kəd] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz]
and it was strange to watch with what ingenuity he could support his
和 它 曾是 奇怪的 到 手表 和 什么 独创性 他 可以 支持 他的
[ˈθiːəri] .
theory .
理论 .
令人惊讶的是，他竟然能用如此巧妙的方式来佐证自己的理论。

- [ðeəz; ðəz] [ˈbɜːrtɪn] [ˈpɜːs] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
' There's Burton Pearce — that's the darling of a man !
- 有 伯顿 皮尔斯 — 那就是 这 亲爱的 的 一个 男人 !
“那是伯顿·皮尔斯——他真是个万人迷！ ”

[ɪts] [hiː; hi] [ðæts] [ɡʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ʌnd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wɔːlz] [ˈflaɪɪŋ] .
It's he that's good to the poor , and takes his walls flying .
它是 他 那就是 好的 到 这 贫穷的 , 和 需要 他的 墙壁 飞行 .
他善待穷人，并拆除了围墙。

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][ˈbeɪkən][ɔːr][ə; eɪ][bəʊg][ʌv; əv] [miːl] [hiː; hi] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər] — [biː; bi] - [ˈɡɔːrə] , [ɪts]
It isn't a lock of bacon or a bag of meal he cares for — be - gorra , it's
它 不是 一个 锁 的 熏肉 或者 一个 包 的 一顿饭 他 关心 为了 — 是 - gorra , 它是
[nɔːt] [ðæt] ,
not that ,
不是 那 ,
他关心的不是一块培根或一袋面粉——天哪，绝对不是那些。

[nɔːr][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [dɪtʃ] [wʊd] [ˈevər][stɑːp][hɪm; ɪm] .
nor a double ditch would ever stop him .
也不 一个 双倍的 沟 会 曾经 停止 他 .
即使挖双沟也阻止不了他。

[hʊˈruː] !
Hurroo !
呼噜 !
啾！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪp] - [hænd] [ðɪs] [weɪ] ,
I think I'm looking at him throwing up his whip - hand this way ,
我 思考 我是 寻找 在 他 投掷 向上 他的 鞭 - 手 这 方式 ,
我觉得我看到他正朝这个方向挥动他的鞭子。

[ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsɜːrvənt] , “ [meɪk] [dʒoʊ][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]
going over a gate and calling out to the servant , “ Make Joe go in for
去 超过 一个 门 和 呼叫 出去 到 这 仆人 , “ 制作 乔 去 在 为了
[hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ,
his dinner ,
他的 晚餐 ,
翻过栅栏, 喊仆人说: “叫乔进去吃饭。”

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] “ — [ˈdev(ə)l][ə; eɪ] [les] !
and give him half - a - crown “ — devil a less !
和 给 他 一半 - 一个 - 王冠 “ — 魔鬼 一个 较少的 !
给他半克朗——少给魔鬼!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [ˈpaʊər] [ʌv; əv] - — [ˈmeɪbi] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [noʊz] [hɪm; ɪm] ?
And then there's Mr . Power of Kilfane — maybe your honour knows him ?
和 然后 有 先生 : 力量 的 - — 或许 你的 荣誉 知道 他 ?
还有基尔法内镇的鲍尔先生——也许法官大人认识他?

[daʊn] [ɪn] [kɪlˈkeni] , [ðer; ðər] .
Down in Kilkenny , there .
向下 在 基尔肯尼 , 那里 :
就在基尔肯尼那边。

[ˈhiːz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔːrt] .
He's another of them — one of the right sort .
他是 其他 的 他们 — 一 的 这 正确的 种类 :
他也是其中之一——而且是那种正经人。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [liːp] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] ,
I wish you see him facing a leap — a little up in his stirrups ,
我 希望 你 看 他 面向 一个 飞跃 — 一个 小的 向上 在 他的 马镫 ,
我希望你能看到他跃起的瞬间——马镫微微抬起,

[dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] — [huː] !
just to look over and see the ground , and then — hoo !
只是 到 看 超过 和 看 这 地面 , 和 然后 — 呼 !
只是想看看地面, 然后——呼!

[ˈhiːz] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [əˈweɪ] .
he's across and away .
他是 穿过 和 离开 :
他已经走远了。

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æ̃n; ə̃n] [ˈelɪɡənt] [pæk] [ʌv; əv][dɔːgz] ,
A beautiful place he has of it , and an elegant pack of dogs ,
一个 美丽的 地方 他 有 的 它 , 和 一个 优雅的 盒 的 狗 ,
他拥有一个美丽的地方, 还有一群优雅的犬只。

[ˌfɔːrˈtiːn] [ˈhʌntərz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [brʊk]
fourteen hunters in the stable , and as pleasant a kitchen as ever I broke
十四 猎人 在 这 稳定的 , 和 作为 令人愉快的 一个 厨房 作为 曾经 我 打破
[maɪ][fæst][ɪn] .
my fast in .
我的 快速地 在 :
马厩里有十四名猎人, 厨房也一如既往地舒适宜人, 我在那里享用了早餐。

[ðə; ði] ['kʊks] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] [naɪs] ['wʊmən] — [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [fæt] , [ɔ:r] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊl] ,
The cook's a mighty nice woman — a trifle fat , or so ; but a good sowl ,
这 库克的 一个 强大的 好的 女士 是 一个 琐事 胖的 , 或者 所以 ; 但 一个 好的 猫头鹰 ,
厨娘人很好——就是稍微有点胖; 但她厨艺精湛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɑ:l] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aɪrɪ] [stu:] . -
and a raal warrant for an Irish stew . !
和 一个 拉尔 保证 为了 一个 爱尔兰 炖 . -
还有一份爱尔兰炖菜的拉尔许可证。

- [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈju:lɪk] [bɜ:rk] , [dʒʊʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? -
' And Mr . Ulick Burke , Joe , do you know him ? '
- 和 先生 . 尤里克 伯克 , 乔 , 做 你 知道 他 ? -
“乔, 你认识尤里克·伯克先生吗? ”

- [ɪz][aɪ ˈti:] ['bleɪzɪŋ] [bɜ:rk] ?
' Is it blazing Burke ? '
- 是 它 炽烈 伯克 ?
“是火烧着的伯克吗? ”

, [aɪ][du:] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
Faix , I do know him !
faix , 我 做 知道 他 !
Faix, 我认识他!

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] [ˈɑ:t] [mæt] ['kælənən] [æt; ət]
I was as near him as I am to you when he shot Matt Callanan at
我 曾是 作为 靠近 他 作为 我 是 到 你 什么时候 他 射击 马特 卡拉南 在
[ðə; ði] [mɪlz] .
the mills .
这 磨坊 .
当他在工厂枪杀马特·卡拉南时, 我离他就像我离你一样近。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , ” [sez] [hi:; hi] , [wen] [hi:; hi][pʊt] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,
“ There , now , ” says he , when he put a ball in his hip ,
“ 那里 , 现在 , ” 说道 他 , 什么时候 他 放 一个 球 在 他的 时髦的 ,
“好了,”他一边说着, 一边把一个球塞进髋部。

[ænd; ənd][leɪmd; læmɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][laɪf] , “ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [fa:nd][ʌv; əv][jʊr; jər] [treɪd] ,
and lamed him for life , “ you were always fond of your trade ,
和 跛脚 他 为了 生活 , “ 你 是 总是 喜爱 的 你的 贸易 ,
并使他终身残疾, “你一直很喜欢你的手艺,

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hɑ:pər] .
and I'll make you a hopper .
和 患病的 制作 你 一个 料斗 .
我会给你做一个漏斗。

“ [ænd; ənd] [ʃɒr] [ɪˈnʌf] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][gʊʊz] ['evər] [sɪns] . -
“ And sure enough , this is the way he goes ever since . '
“ 和 当然 足够的 , 这 是 这 方式 他 去 曾经 自从 . -
“果不其然, 从那以后他就一直这样下去了。”

- [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔ:rsməŋ] , [ðeɪ] [tel] [em ˈi:] , [dʒʊʊ] ? - - [ðə; ði] [best] [ɪn][ˈaɪərlənd] ;
' He is a good horseman , they tell me , Joe ? ' ' The best in Ireland ;
- 他 是 一个 好的 骑手 , 他们 告诉 我 , 乔 ? - - 这 最好的 在 爱尔兰 ;
“他们告诉我, 他是个好骑手, 乔? ” “爱尔兰最好的骑手;

[fɔ:r; fər] ['fa:lʊʊŋ] [ðə; ði][dɔ:gz] , [flæt] [reɪs] , [ɔ:r] ['sti:plɪtseɪs] , [ʃʊ] [em ˈi:][hɪz; ɪz] ['i:kwəl] .
for following the dogs , flat race , or steeplechase , show me his equal .
为了 下列的 这 狗 , 平坦的 种族 , 或者 障碍赛 , 展示 我 他的 平等的 .
无论是赛狗、平地赛还是障碍赛, 请找出与他匹敌的选手。

[ɑ:k; ɑ:x] !
Och !
奥赫 !

哦！

[its] [hɪm'self] [hæz; həz][ðə; ði] [si:t] [ɪn][ə; eɪ]['sæd(ə)] .
it's himself has the seat in a saddle .
它是 他自己 有 这 座位 在 一个 鞍 .
他自己坐在马鞍上。

[ˈmaɪti] [ʃɔ:rt] [hi:; hi] [raɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [ʌp] , [ðɪs] [wei] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][tu:z] [aʊt] .
Mighty short he rides with his knees up , this way , and his toes out .
强大的 短的 他 骑行 和 他的 膝盖 向上 , 这 方式 , 和 他的 脚趾 出去 .
他个子很矮，骑马时膝盖抬起，脚尖朝外。

[nɑ:t][soʊ] ['pɜ:rti] [tu:; tə] [lək] [æt; ət] , [tɪl] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] ;
Not so purty to look at , till you are used to it ;
不是 所以 漂亮 到 看 在 , 直到 你 是 用过的 到 它 ;
乍一看并不漂亮，但习惯之后就好多了；

[bʌt; bət] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [beɪst] — [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snæfl] —
but watch him fingering his baste — feeling his mouth with the snaffle —
但 手表 他 指法 他的 绷 — 感觉 他的 嘴 和 这 衔铁 —
[ˈnevər] [tɔ:r'mentɪŋ] ,
never tormenting ,
绝不 折磨 ,
但你看他用手指抚摸着他的马——感受着马嘴上的衔铁——从不折磨它，

[bʌt; bət][dʒʌst] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hu:] [ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
but just letting him know who is on his back .
但 只是 出租 他 知道 WHO 是 在 他的 后退 .
只是想让他知道是谁在背后盯着他。

[,aɪ 'ti:] - [es] [ra:l] ['plezər] [tu:; tə] [lək] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
It ' s raal pleasure to look at him ;
它 - s 拉尔 乐趣 到 看 在 他 ;
看着他真是一种享受；

[ænd; ænd] [ðen] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['kæntər] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sets] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and then to see him taking a little canter before he sets off , with his
和 然后 到 看 他 采取 一个 小的 慢跑 前 他 套 离开 , 和 他的
[hænd] [loʊ] ,
hand low ,
手 低的 ,
然后看到他出发前先小跑了一段，手放得很低。

[ænd; ænd][dʒʌst] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði] [flæŋks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɜ:rz] , [tu:; tə][lɑ:rn][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and just tickling the flanks with his spurs , to larn the temper of the
和 只是 挠痒痒 这 侧翼 和 他的 马刺 , 到 学习 这 脾气 的 这
[hɔ:rs] .
horse .
马 .
他用马刺轻挠马的侧腹，以此来试探马的脾气。

[meɪ] [aɪ] ['nevər] !
May I never !
可能 我 绝不 !
但愿永远不会！

[ɪf] [,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [saɪt] ! -
if it isn't a heavenly sight ! ' -
如果 它 不是 一个 天上 视线 ! -
这简直就是人间仙境！

- [juː; jʊ] [laɪk] ['mɪstər] . [bɜːrk] , [ðen] , [aɪ] [siː] , [dʒʊʊ] ? - - [laɪk] [hɪm; ɪm] !
- **You like Mr . Burke , then , I see , Joe ? ' ' Like him !**
- 你 喜欢 先生 . 伯克 , 然后 , 我 看 , 乔 ? - - 喜欢 他 !
“看来你很喜欢伯克先生, 乔? ” “喜欢他! ”

[huː] ['wʊdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['hɔːrsbæk] ?
Who wouldn't like him a - horseback ?
WHO 不会 喜欢 他 一个 - 马背 ?
谁会不喜欢他骑马的样子呢?

['ɪznt] [hiː; hi][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdər] ,
Isn't he the moral of a rider ,
不是 他 这 道德 的 一个 骑士 ;
他难道不是骑士精神的化身吗?

[ðæt] [noʊz] [hɪz; ɪz] [beɪst] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [maɪ][heɪl] ['meri] ?
that knows his baste better than I know my Hail Mary ?
那 知道 他的 绷 更好的 比 我 知道 我的 冰雹 玛丽 ?
他比我更了解我的圣母经?

[bʌt; bət] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'fʊt] ,
But see him afoot ,
但 看 他 步行 ,
但可以看到他步行,

[ˈhiːz][ðə; ði] ['gretɪst] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - — ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]
he's the greatest divil from here to Croaghpatrick — nothing civiller in his mouth
他是 这 最 魔鬼 从 这里 到 - — 没有什么 平民 在 他的 嘴
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ænd][ə; eɪ] “ ['blʌdi] [end] ” [tuː; tə][jiː; ji] !
than a curse and a “ bloody end ” to ye !
比 一个 诅咒 和 一个 “ 血腥 结尾 ” 到 是的 !
从这里到克罗帕特里克, 他是最可怕的魔鬼——他嘴里除了诅咒和“血淋淋的结局”之外, 不会说出任何文明的话!

[ɑːk; ɑːx] !
Och !
奥赫 !
哦!

[ɪts] [hɪm'self] [heɪts] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ;
it's himself hates the poor , and they hate him ;
它是 他自己 讨厌 这 贫穷的 , 和 他们 恨 他 ;
他憎恨穷人, 穷人也憎恨他;

[ðə; ði] ['begərz] [rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'liːs] ;
the beggars run away from him as if he was the police ;
这 乞丐 跑步 离开 从 他 作为 如果 他 曾是 这 警察 ;
乞丐们像躲避警察一样躲避他;

[ænd; ænd][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [ðæt] [sɪts][ɑːn] ['bæneɪə] [brɪdʒ] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][bægz] ,
and the blind man that sits on Banagher Bridge takes up his bags ,
和 这 瞎的 男人 那 坐着 在 巴纳格尔 桥 需要 向上 他的 包 ,
坐在巴纳格桥上的盲人拿起了他的行李。

[ænd; ænd] [rʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] [laɪf][ðə; ði]['mɪnɪt][hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði][trɔːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
and runs for the bare life the minit he hears the trot of his horse .
和 跑步 为了 这 裸 生活 这 迷你 他 听到 这 小跑 的 他的 马 .
他一听到马蹄声, 就拔腿就跑。

['ɪznt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʌndər] [hʌʊ] [hiː; hi] [raɪdz]
Isn't it a wonder how he rides
不是 它 一个 想知道 如何 他 骑行
他骑马的样子真是令人惊叹。

[soʊ] [boʊld] [wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] [kɜ:rs] ['oʊvər][him; ɪm] ?
so bowld with all the curses over him ?
所以 保龄球 和 全部 这 诅咒 超过 他 ?
他真的被所有诅咒缠身了吗？

[maɪ'self] ['wʊdnt] [krɔ:s] [ðæt] ['lɪt(ə)] [stri:m] [ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [him; ɪm] .
Faix , myself wouldn't cross that little stream there , if I was like him .
faix , 我 不会 又 那 小的 溪流 那里 , 如果 我 曾是 喜欢 他 .
如果我像费克斯一样, 我肯定不会过那条小溪。

[wel] , [wel] , ['hi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:rd] ['rekənɪŋ] [æt; ət][læst] .
Well , well , he'll have a hard reckoning at last .
出色地 , 出色地 , 地狱 有 一个 难的 清算 在 最后的 .
哼, 他最终会付出惨痛的代价。

['hi:z] [kɪld] [faɪv] [men] [ɔ:l'redi] , [ænd; ʌnd] ['wu:ndɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:ɹ] ;
He's killed five men already , and wounded a great many more ;
他是 被杀 五 男人 已经 , 和 受伤 一个 伟大的 许多 更多的 ;
他已经杀死了五个人, 并打伤了更多的人；

[bʌt; bət] [ðei] [seɪ][hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] ,
but they say he won't be able to go on much further ,
但 他们 说 他 惯于 是 有能力的 到 去 在 很多 更远 ,
但他们说他坚持不了多久了。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [kɪlz] [ə'hʌðər] [ðə; ði] [dɪvəlz] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
for when he kills another the divil's to come for him .
为了 什么时候 他 杀戮 其他 这 魔鬼的 到 来 为了 他 .
因为他若再杀人, 魔鬼就会来找他算账。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ju: 'es] !
The Lord be about us !
这 主 是 关于 我们 !
愿主与我们同在！

[baɪ]['rɑ:so:n,'ræson][hi:; hi] ['nevər] [lets] ['eni] [wʌn] [kiɪ] [mɔ:ɹ] [nɔ:ɹ][sɪks] . -
by rason he never let's any one kill more nor six . '
经过 拉森 他 绝不 我们来吧 任何 一 杀 更多的 也不 六 . -
他从不让任何人杀超过六个人。

[ðʌs] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [roʊd] [pæst] ['oʊvər] ;
Thus chatting away , the road passed over ;
因此 聊天 离开 , 这 路 通过了 超过 ;
就这样, 我们一边聊天一边走过了路；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
and as the sun was setting we came in sight of the town ,
和 作为 这 太阳 曾是 环境 我们 来了 在 视线 的 这 镇 ,
太阳落山时, 我们看到了小镇。

[naʊ] [nɑ:t] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .
now not above a mile distant .
现在 不是 多于 一个 英里 遥远 .
现在距离不到一英里。

- [ðæts] [bɔ:'kreɪ] [ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] — [ɪts] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] [faɪn] [pleɪs] , - [sed] [dʒoʊ] . -
' That's Loughrea you see there — it's a mighty fine place , ' said Joe . '
- 那就是 洛赫雷亚 你 看 那里 — 它是 一个 强大的 美好的 地方 , - 说 乔 . -
“你看, 那边就是洛格雷亚——那真是个好地方,”乔说。

[ðeəz; ðəz] [sleɪt] ['haʊzɪz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['bærək] ;
There's slate houses , and a market and a barrack ;
有 石板 房屋 , 和 一个 市场 和 一个 营房 ;
这里有石板房、市场和兵营；

[bʌt; bət][juː; jʊ] - [əl][stɑːp][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ? -
but you 'll stop a few days in the town ? '
但 你 - 二 停止 一个 很少 天 在 这 镇 ? -
但你会在镇上停留几天吗？

- [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [reɪs] . -
' Oh , certainly ; I wish to see this race . '
- 哦 , 当然 ; 我 希望 到 看 这 种族 . -
“哦，当然；我很想看这场比赛。”

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [faɪn] [reɪs] .
' That will be the fine race .
- 那 将要 是 这 美好的 种族 . -
“那将会是一场精彩的比赛。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌntri] [ɪnˈtaɪərli] — [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [fens] , [gerts] , [ˈdɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [stoʊn]
It is a great country entirely — every kind of fence , gates , ditches , and stone
它 是 一个 伟大的 国家 完全 — 每一个 种类 的 栅栏 , 大门 , 沟渠 , 和 石头
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,
这是一个非常大的国家——各种各样的栅栏、大门、沟渠和石墙，

[æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][laɪ] .
as thick as they can lie .
作为 厚的 作为 他们 能 说谎 .
他们谎话连篇。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wel] ,
I'll show you all the course , for I know it well ,
患病的 展示 你 全部 这 课程 , 为了 我 知道 它 出色地 ,
我会带你们完整地学习一遍，因为我对这门课程很熟悉。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and tell you the names of all the gentlemen , and the names of their
和 告诉 你 这 姓名 的 全部 这 先生们 , 和 这 姓名 的 他们的
[ˈhɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,
然后告诉你所有男士的名字，以及他们马匹的名字。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] - [əl] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] ,
and their servants ; and I'll bring you where you 'll see the whole race ,
和 他们的 仆人 ; 和 患病的 带来 你 在哪里 你 - 二 看 这 所有的 种族 ,
还有他们的仆人；我将带你到那里，让你看到整个种族，

[frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [wɪˈðəʊt] [ˈstɜːrɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] .
from beginning to end , without stirring an inch .
从 开始 到 结尾 , 没有 搅拌 一个 英寸 .
从头到尾，一动不动。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bet] [ˈeni] [ˈmʌni] ? -
Are you going to bet any money ? '
是 你 去 到 赌注 任何 钱 ? -
你打算下注吗？

- [aɪ] [brɪˈliːv] [nɑːt] , [dʒoʊ] ; [bʌt; bət][aɪm] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] . -
' I believe not , Joe ; but I'm greatly interested for a friend . '
- 我 相信 不是 , 乔 ; 但 我是 非常 感兴趣的 为了 一个 朋友 . -
“我不这么认为，乔；但我为朋友非常感兴趣。”

- [ænd; ɐnd] [hu:] [ɪz][hi; hi] ? -
' **And who is he ?** '
- 和 WHO 是 他 ? -

“他是谁？”

- ['kæptɪn] [oʊ'greɪdi] . -
' **Captain O'Grady** . '
- 队长 奥格雷迪 . -

“奥格雷迪上尉。”

- ['mæstər] [fɪl] ! [tər] - [æn; ən] - - ['eɪdʒɪz] ! [ɑ:r; ər][ju;; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mæstər] [fɪlz] ?
' **Master Phil ! Tare - an ' - ages ! are you a friend of Master Phil's ?**
- 掌握 菲尔 ! 皮重 - 一个 - - 年龄 ! 是 你 一个 朋友 的 掌握 菲尔的 ? -

“菲尔大师！塔雷安！你是菲尔大师的朋友吗？”

[ʼæɹə] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju;; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ?
Arrah , why didn't you tell me that before ?
阿拉 , 为什么 没有 你 告诉 我 那 前 ?

啊，你为什么早点告诉我？

[waɪ] ['dɪdnt] [ju;; jʊ] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu;; tə][em 'i:] ?
Why didn't you mintion his name to me ?
为什么 没有 你 - 他的 姓名 到 我 ?

你为什么 not 告诉我他的名字？

[ɑ:k; ɑ:x] ! ['ɪznt] [maɪ'self] [praʊd] [ðɪs] ['i:vniŋ] [tu;; tə][bi;; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] .
Och ! isn't myself proud this evening to be with a friend of the Captain's .
奥赫 ! 不是 我 自豪的 这 晚上 到 是 和 一个 朋友 的 这 船长的 .

哦！今晚能和船长的朋友在一起，我感到无比自豪。

[si:] [naʊ] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? -
See now , what's your name ? '
看 现在 , 是什么 你的 姓名 ? -

现在，你叫什么名字？

- ['hɪntən] , - [sed] [aɪ] .
' **Hinton , ' said I** .
- 欣顿 , - 说 我 .

“辛顿，”我说。

- [eɪ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] ? -
' **Ay , but your Christian name ?** '
- 哎 , 但 你的 基督教 姓名 ? -

“哎，不过你的名字是？”

- [ðeɪ] [hu:] [noʊ] [em 'i:][best] [kɔ:l][em 'i:][dʒæk] ['hɪntən] . -
' **They who know me best call me Jack Hinton** . '
- 他们 WHO 知道 我 最好的 称呼 我 杰克 欣顿 . -

“最了解我的人都叫我杰克·辛顿。”

- ['mju:ʃə, 'mu:ʃə] !
' **Musha** !
- 穆沙 !

“穆沙！”

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tu;; tə][kɔ:l] [ju;; jʊ][dʒæk] ['hɪntən] [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌnz] .
but I'd like to call you Jack Hinton just for this once .
但 ID 喜欢 到 称呼 你 杰克 欣顿 只是 为了 这 一次 .

但我想破例一次，叫你杰克·辛顿。

[naʊ] , [wɪl] [ju;; jʊ][du:][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? -
Now , will you do one thing for me ? '
现在 , 将要 你 做 一 事物 为了 我 ? -

现在，你能帮我做一件事吗？

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [dʒoʊ] ; [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? -
' **To be sure , Joe ; what is it ?** '
- 到 是 当然 , 乔 ; 什么 是 它 ? -

“当然，乔；到底是什么事？”

- [meɪk] [ðem; ðəm] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][hæf] - [paɪnt][tu:; tə][drɪŋk] [jɔ:; jər] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] ;
' **Make them give me a half - pint to drink your health and the Captain's** ;
- 制作 他们 给 我 一个 一半 - 品脱 到 喝 你的 健康 和 这 船长的 ;
[fɔ:r; fər] ,
for , faix ,
为了 , faix ,

“让他们给我半品脱，祝你和船长身体健康；因为，真的，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] , [ɔ:r][hi:; hi] ['wʊdnt] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
you must be the right sort , or he wouldn't keep company with you .
你 必须 是 这 正确的 种类 , 或者 他 不会 保持 公司 和 你 .

你一定是那种合适的人，否则他不会和你交往。

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['jestərdeɪ] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][met] [hɪm; ɪm] , [daʊn] [æt; ət] ['bɪʃəps] [lɑ:k] .
It's just like yesterday to me the day I met him , down at Bishop's Loch .
它是 只是 喜欢 昨天 到 我 这 天 我 遇见 他 , 向下 在 主教的 湖 .

对我来说，就像昨天在主教湖边遇见他的那天一样。

[ðə; ði] [haʊndz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪlstɔ:rm] [keɪm] [ɑ:n] ,
The hounds came to a check , and a hailstorm came on ,
这 猎犬 来了 到 一个 查看 , 和 一个 冰雹 来了 在 ,

猎犬们停下来盘旋，这时冰雹倾盆而下。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'bi:n] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['feltər] .
and all the gentlemen went into a little shebeen house for shelter .
和 全部 这 先生们 去 进入 一个 小的 她一直 房子 为了 庇护所 .

于是，所有男士都躲进了一间小酒馆里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt'saɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [hɪr] , [wen] ['mæstər] [fɪl] [sɔ:] [em 'i:] .
I was standing outside , as it may be here , when Master Phil saw me .
我 曾是 常设 外部 , 作为 它 可能 是 这里 , 什么时候 掌握 菲尔 锯 我 .

我当时站在外面，就像现在这样，菲尔大师看到了我。

“ [kʌm] [ɪn] , [dʒoʊ] , ” [sez] [hi:; hi] ; “ [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:][ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] ,
“ **Come in , Joe ,** ” **says he ;** “ **you ' re the best company** ,
” 来 在 , 乔 , ” 说道 他 ; ” 你 - 关于 这 最好的 公司 ,

“进来吧，乔，”他说；“你是最棒的伙伴。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plezəntɪst] ['feləʊ] ['oʊvər][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eg] - [nɪp] .
and the pleasantest fellow over a mug of egg - nip .
和 这 最令人愉悦的 同伴 超过 一个 马克杯 的 蛋 - 掐 .

和一位最和蔼可亲的先生一起喝了一杯鸡蛋奶昔。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['nevər] !
” **And may I never !**
” 和 可能 我 绝不 !

“但愿我永远不会！”

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [em 'i:][sɪt] [daʊn] - [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,
if he didn't make me sit down fornint him at a little table ,
如果 他 没有 制作 我 坐 向下 - 他 在 一个 小的 桌子 ,

如果他没让我坐在他面前的小桌子旁，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:] [kwɔ:ts] [ʌv; əv][æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [flɪp][æz; əz] ['evər][aɪ] ['teɪstɪd] .
and drink two quarts of as beautiful flip as ever I tasted .
和 喝 二 夸脱 的 作为 美丽的 翻动 作为 曾经 我 尝过 .

喝了两夸脱我尝过最美味的翻糖酒。

[ænd; ʌnd][ˈmæstər] [fɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɔːrs] [hɪr] , [jiː; jɪ] [tel] [em ˈiː] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? -
And Master Phil has a horse here , ye tell me — what's his name ? ' -
和 掌握 菲尔 有 一个 马 这里 , 是的 告诉 我 — 是什么 他的 姓名 ? -

菲尔少爷这儿有一匹马，你们告诉我——它叫什么名字？

- [ðæt] , [dʒoʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][kɑːnt] [prəˈnaʊns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ɪts] [ˈræðər] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
' That , Joe , I am afraid I can't pronounce for you ; it's rather beyond my English
- 那 , 乔 , 我 是 害怕的 我 不能 发音 为了 你 ; 它是 相当 超过 我的 英语
[tʌŋ] ;
tongue ;
舌头 ;

“乔，恐怕我无法为你发音；这对我来说太难了；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlərz] [greɪ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [krɔːpt] [ɪr] . -
but I know that his colour's grey , and that he has one cropped ear . ' -
但 我 知道 那 他的 颜色 灰色的 , 和 那 他 有 一 裁剪 耳朵 . -

但我知道他的毛色是灰色的，而且他的一只耳朵被剪掉了。

- [ðæts] - ! -
' That's Moddiridderoo ! ' -
- 那就是 - ! -

“那是Moddiridderoo! ”

[ˈʃaʊtɪd] [dʒoʊ] , [æz; əz] [ˈθroʊɪŋ] [maɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself]
shouted Joe , as throwing my portmanteau to the ground , he seated himself
喊叫 乔 , 作为 投掷 我的 合成词 到 这 地面 , 他 坐着 他自己
[ˈliːʒərli] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
leisurely on it ,
悠闲 在 它 ,

乔大喊一声，把我的旅行箱扔到地上，然后悠闲地坐了上去。

[ænd; ʌnd] [siːmd] [bɔːst][ɪn][ˌmediˈteɪ(ə)n] .
and seemed lost in meditation .
和 似乎 丢失的 在 冥想 .

似乎陷入了冥想之中。

- [bɪˈɡɔːrə] , - [sed] [hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] , - [hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈtempərd] [wʌn] , [wen] [hiː; hi]
' Begorra , ' said he at length , ' he chose a good - tempered one , when he
- 贝戈拉 , - 说 他 在 长度 , - 他 选择 一个 好的 - 淬火 一 , 什么时候 他
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
was about it !
曾是 关于 它 !

“哎呀，”他终于说道，“他选了个脾气好的人，如果他真的选了的话！” ”

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fəʊld] [ɪn][ðem; ðəm][pɑːrts] .
there never was such a horse foaled in them parts .
那里 绝不 曾是 这样的 一个 马 小马驹 在 他们 部分 .

他们那里从来没有出生过这样的马。

[jiː; jɪ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˌeɪ; ˈʃiːə] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [bred] [hɪm; ɪm] ?
Ye heard what he did to Mr . Shea , the man that bred him ?
叶 听到 什么 他 做过 到 先生 . 谢伊 , 这 男人 那 繁殖 他 ?

你听说了他对生他养他的谢伊先生做了什么吗？

[hiː; hi] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ə; eɪ] [wɔːl] , [ænd; ʌnd] [ðen] [dʒʌmpt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ;
He threw him over a wall , and then jumped after him ;
他 扔 他 超过 一个 墙 , 和 然后 跳了起来 后 他 ;

他把他扔过墙，然后自己也跳了过去；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdiən] - [ˈeɪndʒl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈleðər] [ˈbrɪtʃɪz] [soʊ] [strɔːŋ] ,
and if it wasn't that his guardian - angel made his leather breeches so strong ,
和 如果 它 不是 那 他的 监护人 - 天使 制成 他的 皮革 马裤 所以 强的 ,

如果不是他的守护天使让他的皮裤如此结实，

[ˈhi:d][hæv; həv][eɪt][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn'taɪərlɪ] !
he'd have ate him up entirely !
他会 有 吃 他 向上 完全 ！

他会把他完全吃掉的！

[ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][kæn; kən][raɪd][hɪm; ɪm][ˈbɑ:rɪn] - [ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz][ˈtɑ:kən] - [ʌv; əv] . -
Sure , there's no one can ride him barrin ' the man I was talkin ' of . '
当然 , 有 不 一 能 骑 他 巴林 - 这 男人 我 曾是 谈话 - 的 . -

当然，除了我刚才说的那个人，没人能骑他。

- [wel] , [dʒoʊ] , [aɪ] [bɪˈli:v] ['mɪstər] . [bɜ:rk] [ɪz][tu:; tə][raɪd][hɪm; ɪm] . -
' Well , Joe , I believe Mr . Burke is to ride him . '
- 出色地 , 乔 , 我 相信 先生 . 伯克 是 到 骑 他 . -

“嗯，乔，我想伯克先生会骑他。”

- [ˈmju:ʃə, 'mu:ʃə] !
' Musha !
- 穆沙 ！

“穆沙！ ”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ! -
but I am sorry for it ! '
但 我 是 对不起 为了 它 ！ -

但我对此感到抱歉！

- [ænd; ænd] [waɪ] [soʊ] ?
' And why so ?
- 和 为什么 所以 ？

为什么会这样？

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:smənʃɪp] . -
You seem to think highly of his horsemanship . '
你 似乎 到 思考 高度 的 他的 马术 . -

你似乎很欣赏他的骑术。

- [ðeəz; ðəz][noʊ][mɪ'steɪkən] [ðæt] , [eɪ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fer] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] ,
' There's no mistaken that , ay it was fair ; but then , you see ,
- 有 不 错误 那 , 哎 它 曾是 公平的 ; 但 然后 , 你 看 ,

“毫无疑问，这很公平；但是，你看，

[hi:; hi][hæz; həz][æz; əz] ['meni] [trɪks] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)] .
he has as many tricks in him as the devil .
他 有 作为 许多 技巧 在 他 作为 这 魔鬼 .

他诡计多端，堪比魔鬼。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] - [əl] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] ['leðər] , [ɔ:r][hi:; hi] - [əl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [paʊnd] [tu:] ['hevi]
Sometimes he ' ll break his stirrup leather , or he ' ll come in a pound too heavy
有时 他 - 二 休息 他的 镫 皮革 , 或者 他 - 二 来 在 一个 磅 也 重的
,
,
,

有时他会弄断马镫皮带，或者他会超重一磅。

[ɔ:r] ['hi:l] [slɪp][ðə; ði] ['snæfl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nek] .
or he'll slip the snaffle out of the mouth ; for he doesn't care for his neck .
或者 地狱 滑 这 衔铁 出去 的 这 嘴 ; 为了 他 不 关心 为了 他的 脖子 .

否则他会把衔铁从嘴里挣脱出来；因为他不在乎自己的脖子。

[wʌnz] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [steɪk] [hɪz; ɪz] [beɪst] , [ænd; ænd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ded] [leɪm] . -
Once I see him stake his baste , and bring him in dead lame . '
一次 我 看 他 赌注 他的 绷 , 和 带来 他 在 死的 瘸 . -

我曾亲眼目睹他拔出木桩，然后把他拖进来，当时他已经瘸了。

[hɪr] [ˈendɪd] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ; [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd]
Here ended our conversation ; for by this time we entered the town , and
这里 结束 我们的 对话 ; 为了 经过 这 时间 我们 进入 这 镇 , 和
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈduːlənz] .
proceeded to Mrs . Doolan's .
继续 到 太太 . 杜兰的 .
我们的谈话到此结束；因为这时我们已经进了城，然后去了杜兰太太家。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ɔːr][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [bɪˈspəʊk] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn]
The house was full , or the apartments bespoke ; and I was turning away in
这 房子 曾是 满的 , 或者 这 公寓 定制 ; 和 我 曾是 转弯 离开 在
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,
房子里人很多，或者公寓都是定制的；我失望地转身离开。

[wen] [aɪ] [ækʰsɪˈdentəli] [ˌɒvərˈhɜːrd][ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [ˈɔːrdərd] [baɪ]
when I accidentally overheard the landlady mention the two rooms ordered by
什么时候 我 偶然 无意中听到 这 房东 提到 这 二 房间 订购 经过
[ˈkæptɪn] [oʊˈgreɪdi] .
Captain O'Grady .
队长 奥格雷迪 .
当我无意中听到女房东提到奥格雷迪船长订购的两间房间时。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ɪnˈsjuːd] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌvəd] , [tuː; tə][maɪ] [dɪˈlaɪt] ,
A little explanation ensued , and I discovered , to my delight ,
一个 小的 解释 随后 , 和 我 发现 , 到 我的 喜 ,
经过一番解释，我欣喜地发现：

[ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][em ˈiː][baɪ][maɪ] [frend] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsʌmtaɪm]
that these were destined for me by my friend , who had written sometime
那 这些 是 注定 为了 我 经过 我的 朋友 , WHO 有 书面 有时
[bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðem; ðəm] .
before to secure them .
前 到 安全的 他们 .
这些东西是我的朋友特意留给我的，他之前写信给我预定了这些东西。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [sɔː] [em ˈiː][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] ,
A few minutes more saw me comfortably installed in the little inn ,
一个 很少 分钟 更多的 锯 我 舒适地 已安装 在 这 小的 客栈 ,
几分钟后，我便舒舒服服地住进了这家小旅馆。

[huːz] [ˌʌnpriˈtendɪŋ] [ɪkˈstɪəriər] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈkʌmfərt] [wɪˈðɪn] [dɔːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][dəˈrekt]
whose unpretending exterior and cheerful comfort within doors were the direct
谁 不加掩饰的 外部的 和 快乐 舒适 之内 门 是 这 直接的
[ænˈtɪθəsis] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈhʌmbʌg] [aɪ][hæd; həd] [left] [æt; ət] [ˈʃænən] [ˈhɑːrbər] .
antithesis to the solemn humbug I had left at Shannon Harbour .
对立 到 这 庄严 骗子 我 有 左边 在 香农 港口 .
他们朴实无华的外表和室内令人愉悦的舒适感，与我留在香农港的那种严肃虚伪形成了鲜明的对比。

[ˌʌndər] [ˈdʒoʊz] [ˈɔːspɪsɪz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈstæblɪft] [hɪmˈself] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [mæn] — [tiː]
Under Joe's auspices — for he had established himself as my own man — tea
在下面 乔的 庇护 — 为了 他 有 已确立的 他自己 作为 我的 自己的 男人 — 茶
[ænd; ənd] [ˈræʃər] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] .
and rashers made their appearance .
和 培根 制成 他们的 外貌 .
在乔的安排下——因为他已经确立了自己作为我亲信的地位——茶和培根出现了。

[maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈpækt] [ænd; ənd][pʊt] [baɪ] ;
My clothes were unpacked and put by ;
我的 衣服 是 拆开包装 和 放 经过 ;
我的衣服已经拆箱放好；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [pleɪst] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ɪn] ['redɪnəs] [brɪfɔːr] [ðə; ði]
and as he placed my dressing - gown and slippers in readiness before the
和 作为 他 放置 我的 敷料 - 袍 和 拖鞋 在 准备就绪 前 这
[ˈfaɪər] ,
fire ;
火 ,

当他把我的睡袍和拖鞋放在火炉前时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [əb'zəvɪŋ, ɒb-] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [laɪk] [ə'lækɹəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [ˈpɜːrɪkt] [ɪn]
I could not help observing the servant - like alacrity of his manner , perfect in
我 可以 不是 帮助 观察 这 仆人 - 喜欢 敏捷 的 他的 方式 , 完美的 在
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

我不禁注意到他那仆人般殷勤周到的举止，以及他事事完美无瑕的品质。

[serv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi; hi] [went] , [wɪt] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ,
save in his habit of singing to himself as he went , which I can't say ,
节省 在 他的 习惯 的 歌唱 到 他自己 作为 他 去 , 哪个 我 不能 说 ,

除了他走路时喜欢自言自语唱歌这个习惯之外，我不能说他还有别的毛病。

[haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [dis'laɪkt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] .
however , that I disliked , and certainly never dreamed of checking .
然而 , 那 我 不喜欢 , 和 当然 绝不 梦见 的 检查 .

然而，我并不喜欢那样，也从未想过要去核实。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] ['mɪstər] . [bɜːrk] ,
Having written a few lines to Mr . Burke ,
拥有 书面 一个 很少 线条 到 先生 . 伯克 ,

给伯克先生写了几行字后，

[ɪk'spresɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['faːləʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ]
expressing my desire for a few minutes ' interview the following morning , I
表达 我的 欲望 为了 一个 很少 分钟 - 面试 这 下列的 早晨 , 我
[dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [noʊt] ,
despatched the note ,
已派送 这 笔记 ,

我写信表达了希望第二天上午能进行几分钟采访的愿望，然后寄出了这封信。

[ænd; ənd] [prɪ'perəd] [fɔːr; fər][bed] .
and prepared for bed .
和 准备 为了 床 .

然后准备睡觉。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['æpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [sɔːz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ,
I had often listened with apathy to the wise saws of people who ,
我 有 经常 听着 和 冷漠 到 这 明智的 锯子 的 人们 WHO ,

我常常冷漠地听着那些人的高谈阔论，

['nevər] ['hævɪŋ] [felt] ['iːðər] ['hʌŋgər] [ɔːr] [fə'tiːg] ,
never having felt either hunger or fatigue ,
绝不 拥有 毛毡 任何一个 饥饿 或者 疲劳 ,

从未感到过饥饿或疲倦，

[ɑːr; ər][soʊ][faːnd][ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [juː'ləʊdʒiəm] [ɑːn] [sʌtʃ] ['lʌkʃəɪz] ,
are so fond of pronouncing a glowing eulogium on such luxuries ,
是 所以 喜爱 的 发音 一个 发光 颂词 在 这样的 奢侈品 ,

他们如此热衷于对这些奢侈品大加赞扬，

[wen] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðər; ðər][grætɪfɪ'keɪ](ə)n][hæz; həz] [ə'raɪvd] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [kən'fes] ,
when the period of their gratification has arrived ; but , I confess ,
什么时候 这 时期 的 他们的 满足感 有 到达的 ; 但 , 我 承认 ,

当他们满足的时期到来时；但是，我承认，

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ðæt] [naɪt] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [kloʊðz] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
as I lay down that night in bed , and drew the clothes around me ,
作为 我 躺 向下 那 夜晚 在 床 , 和 画 这 衣服 大约 我 ,
那天晚上我躺在床上, 拉过衣服盖住自己时,

[aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['plezərz] [ðeɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] .
I began to believe that they had underrated the pleasures they spoke of .
我 开始 到 相信 那 他们 有 被低估 这 快乐 他们 辐 的 .
我开始相信, 他们低估了他们所说的那些乐趣。

[ðə; ði] [haʊs] [klo:k] [tɪkt] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'dəʊt] ;
The house clock ticked pleasantly in the room without ;
这 房子 钟 勾选 愉快 在 这 房间 没有 ;
屋外房间里, 家里的钟发出悦耳的滴答声;

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [tɜ:rf] - ['faɪər] [θru:] [ɪts][maɪld] [red] [laɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ;
the cheerful turf - fire threw its mild red light across the room ;
这 快乐 草皮 - 火 扔 它是 温和的 红色的 光 穿过 这 房间 ;
那堆欢快的泥炭火将柔和的红光洒满整个房间;

[ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['merɪ] ['læftər] ,
the sounds from the street were those of happy voices and merry laughter ,
这 声音 从 这 街道 是 那些 的 快乐的 声音 和 欢乐 笑声 ,
街上传来的是人们快乐的声音和欢快的笑声。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]
and when I ceased to hear them I had fallen into a sound and
和 什么时候 我 停止 到 听到 他们 我 有 倒下 进入 一个 声音 和
['pi:sf(ə)l] [sli:p] .
peaceful sleep .
和平 睡觉 .
当我听不到他们的声音时, 我已经进入了沉沉而安详的睡眠。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['efərts] ,
It was after about a dozen efforts ,
它 曾是 后 关于 一个 打 努力 ,
大约尝试了十几次之后,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['ju:zuəl]['fɔ:rmjələ][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] — ['rʌbɪŋ] [maɪ]
in which I had gone through all the usual formula on such occasions — rubbing my
在 哪个 我 有 已消失 通过 全部 这 通常 公式 在 这样的 场合 — 擦 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
当时我做了所有通常在这种情况下都会做的事情——揉眼睛,

['stretʃɪŋ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['pɪntʃɪŋ] [maɪ'self] — [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'weɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]
stretching , and even pinching myself — before I could awake on the following
伸展 , 和 甚至 捏 我 — 前 我 可以 醒 在 这 下列的
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .
第二天早上醒来之前, 我伸了个懒腰, 甚至掐了掐自己。

[aɪ][felt] ['sʌmwʌt] ['stɪfnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ,
I felt somewhat stiffened from the unaccustomed exertions of the day before ,
我 毛毡 有些 僵硬 从 这 不习惯 努力 的 这 天 前 ,
[bʌt; bət] , ['sʌmhəʊ] ,
but , somehow ,
但 , 不知何故 ,
由于前一天不习惯的运动, 我感觉身体有些僵硬, 但是, 不知何故,

[maɪ] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [ʌn'juːʒuəli, ʌn'juːʒəli] [haɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [ɪts] ['veri] ['laɪtəst] [muːd] .
my spirits were unusually high , and my heart in its very lightest mood .
我的 烈酒 是 异常地 高的 , 和 我的 心 在 它是 非常 最轻 情绪 .

我当时精神异常高昂, 心情无比轻松。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [em 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)] [ruːm] , [wer] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['ɔːrdər] , ['niːtnəs] , [ænd; ənd]
I looked about me through the little room , where all was order , neatness , and
我 看起来 关于 我 通过 这 小的 房间 , 在哪里 全部 曾是 命令 , 整洁 , 和
[prə'praɪəti] .
propriety .
礼 .

我环顾四周, 这间小房间里一切都井然有序、整洁得体。

[maɪ] [kloʊðz] ['kerfəli] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] , [maɪ] [buːts] [rɪ'splendənt] [ɪn] [ðer; ðər] ['blækɪŋ] ,
My clothes carefully brushed and folded , my boots resplendent in their blacking ,
我的 衣服 小心 刷过 和 折叠 , 我的 靴子 灿烂 在 他们的 黑化 ,
[stʊd] [bæskɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['faɪər] ;
stood basking before the fire ;
站立 晒太阳 前 这 火 ;

我的衣服仔细地刷洗折叠好, 靴子锃亮, 在火堆前沐浴着阳光;

['iːv(ə)n] [maɪ] [hæt] , [pleɪst] ['dʒentli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [glʌvz] ['kerfəli] ['flætnd] ,
even my hat , placed gently on one side , with my gloves carefully flattened ,
甚至 我的 帽子 , 放置 轻轻地 在 一 边 , 和 我的 手套 小心 扁平的 ,
[dʒʌnz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [glʌvz] ['flætnd] .
就连我的帽子, 也轻轻地放在一边, 手套也小心地压平了。

[wɜːr; wər] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [truː] ['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] ['fæʃ(ə)n] .
were laid out in true valet fashion .
是 铺设 出去 在 真的 代客泊车 时尚 .

摆放得井井有条, 完全符合侍者的礼仪。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['ɪntuː] [maɪ] ['lɪt(ə)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [leɪ] ['oʊpən] ,
The door into my little sitting - room lay open ,
这 门 进入 我的 小的 坐着 - 房间 躺 打开 ,
[dɔːr] [leɪ] ['oʊpən] .
我的小客厅门敞开着,

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [mɑːrk] [ðə; ðɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [maɪ]
and I could mark the neat and comfortable preparations for my
和 我 可以 标记 这 整洁的 和 舒服的 准备工作 为了 我的
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

我还能注意到早餐准备得多么整洁舒适。

[waɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)nt]
while at a little distance from the table , and in an attitude of patient
尽管 在 一个 小的 距离 从 这 桌子 , 和 在 一个 态度 的 病人
[ə'ten(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

与桌子保持一段距离, 并采取耐心专注的态度,

[stʊd] [pʊr] [dʒoʊ] [hɪm'self] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
stood poor Joe himself , who , with a napkin across his arm ,
站立 贫穷的 乔 他自己 , WHO , 和 一个 餐巾 穿过 他的 手臂 ,
[stʊd] [pʊr] [dʒoʊ] [hɪm'self] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
可怜的乔本人就站在那里, 他胳膊上搭着一块餐巾纸,

[wʌz; wəz] ['kwaiətli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'weɪkɪŋ] .
was quietly waiting the moment of my awaking .
曾是 悄悄 等待 这 片刻 的 我的 觉醒 .

静静地等待着我醒来的那一刻。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [maɪ] ['ri:dər] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] ;
I know not if my reader will have any sympathy with the confession ;
我 知道 不是 如果 我的 读者 将要 有 任何 同情 和 这 忏悔 ;
我不知道我的读者是否会对这种坦白表示同情；

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
but I own I have always felt a higher degree of satisfaction from the
但 我 自己的 我 有 总是 毛毡 一个 更高 程度 的 满意 从 这
[ʌn'boʊ:t] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['kɜ:rtəsi] [tʃæns] [hæz; həz] [θroʊn] [ɪn][maɪ] [wei] ,
unbought and homely courtesy chance has thrown in my way ,
未购买 和 家常的 礼貌 机会 有 抛掷 在 我的 方式 ,
但我承认, 我始终觉得, 那些不花钱买来的、朴实无华的礼貌, 带给我更大的满足感, 而这正是命运赐予我的。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] ['præktɪst] [ænd; ənd] ['dɪrli] - [peɪd] - [fɔ:r; fər] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
than from the more practised and dearly - paid - for attentions of the
比 从 这 更多的 已实践 和 亲爱的 - 有薪酬的 - 为了 注意 的 这
[moʊst] ['dɪsəplɪnd] ['haʊshəʊld] .
most disciplined household .
最多 纪律严明的 家庭 .
比起最有纪律的家庭中那些训练有素、花费不菲的照料, 这还不如他们提供的照料。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['nætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪt] [si:mz] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]
There is something nattering in the personal devotion which seems to spring from
那里 是 某物 喋喋不休 在 这 个人的 虔诚 哪个 似乎 到 春天 从
[pjʊr] [gʊd] - [wɪl] ,
pure good - will ,
纯的 好的 - 将要 ,
这种看似出于纯粹善意的个人奉献精神中, 却夹杂着些许絮絮叨叨。

[ðæt] [ɪn'sensəbli] ['reɪzɪz] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'sti:m] .
that insensibly raises one in his own esteem .
那 无意识地 提高 一 在 他的 自己的 尊重 .
这会不知不觉地提升一个人的自尊心。

[ɪn][sʌm; səm] [sʌt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][aɪ] [lɔ:st] ,
In some such reflection as this was I lost ,
在 一些 这样的 反射 作为 这 曾是 我 丢失的 ,
在这样一番沉思中, 我迷失了方向。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['aʊtər] [ru:m] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
when the door of my outer room was opened ,
什么时候 这 门 的 我的 外 房间 曾是 打开 ,
当我的外房门被打开时,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɪntən] [stɔ:pt] [ðer; ðər] .
and a voice inquired if Mr . Hinton stopped there .
和 一个 嗓音 询问 如果 先生 . 欣顿 停止 那里 .
一个声音问道, 辛顿先生是否在那里停过。

- [jes] , [sɜ:r] , - [rɪ'plaɪd] [dʒoʊ] ; - [hi:; hi][ɪz][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sli:p] . -
' **Yes , sir , ' replied Joe ; ' he is in bed and asleep . ' -**
- 是的 , 先生 , - 回复 乔 ; - 他 是 在 床 和 睡着了 . -
“是的, 先生,”乔回答说, “他已经在床上睡着了。”

- [ɑ:] !
' **Ah !**
- 啊 !
‘啊！

[aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [dʒoʊ] ? -
it is you , Joe ? ' -
它 是 你 , 乔 ? -
是你吗, 乔？

[rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
replied the other .
回复 这 其他 .

对方回答道。

- [soʊ][juː; jə][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ˈfɒtmən] , [aɪ] [siː] .
' So you are turned footman , I see .
- 所以 你 是 转向 男仆 , 我 看 .

“看来你已经沦为男仆了。”

[ɪf] [ðə; ði][ˈmæstər][biː; bi][laɪk] [ðə; ði][mæn] , [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈruːd] [ɪˈstæblɪʃmənt] . -
If the master be like the man , it ought to be a shrewd establishment . '
如果 这 掌握 是 喜欢 这 男人 , 它 应该 到 是 一个 精明 建立 . -

如果主人像主人一样，那这应该是一个精明的机构。

- [noʊ] , - [rɪˈplaɪd] [dʒoʊ] [ˈkerləsli] ; - [ˈhiːz][nɑːt] [ˈveri] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] ,
' No , ' replied Joe carelessly ; ' he's not very like anything down in these parts ,
- 不 , - 回复 乔 粗心大意 ; - 他是 不是 非常 喜欢 任何事物 向下 在 这些 部分 ,

“不,”乔漫不经心地回答道,“他跟这地方的任何人都不是。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . -
for he appears to be a gentleman . '
为了 他 出现 到 是 一个 绅士 . -

因为他看起来像个绅士。

- [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] , [ænd; ænd][biː; bi][diː] — — [diː][tuː; tə][juː; jə] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt]
' Tell him I am here , and be d — — d to you , ' was the indignant
- 告诉 他 我 是 这里 , 和 是 d — — d 到 你 , - 曾是 这 愤怒

[rɪˈplaɪ] ,
reply ,
回复 ,

“告诉他我在这里，去你的！”对方愤愤不平地回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈspiːkər] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ænd] [stɜːrd] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
as the speaker threw himself into his chair and stirred the fire with his
作为 这 扬声器 扔 他自己 进入 他的 椅子 和 搅拌 这 火 和 他的

[fɒt] .
foot .
脚 .

演讲者猛地跌坐在椅子上，用脚拨弄着火堆。

[səˈspektɪŋ] [æt; ət][wʌns] [huː] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][dʒoʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm]
Suspecting at once who my visitor was , I motioned to Joe to leave the room
怀疑 在 一次 WHO 我的 游客 曾是 , 我 示意 到 乔 到 离开 这 房间

,
/
/ ,

我立刻猜到来访者是谁，便示意乔离开房间。

[ænd; ænd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dres] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ɔːl] [dɪˈspætʃ] .
and proceeded to dress myself with all despatch .
和 继续 到 裙子 我 和 全部 调度 .

然后我迅速穿好衣服。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n] , [haʊˈevər] , [maɪ] [frend] [wɪˈðəʊt] [ˈmænɪfɛstɪd] [ˈsevrəl] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv]
During the operation , however , my friend without manifested several symptoms of
期间 这 手术 , 然而 , 我的 朋友 没有 表现出来 一些 症状 的

[ɪmˈpeɪ(ə)ns] :
impatience :
不耐烦 :

然而，在手术过程中，我的朋友却表现出了一些不耐烦的症状：

[naʊ] ['wɔ:kiŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ][ˈræpid] [straɪdz] , [æz; əz][hi:; hi] ['hwi:ld] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ;
now walking the room with rapid strides , as he whistled a quick step ;
现在 步行 这 房间 和 迅速的 步幅 , 作为 他 吹口哨 一个 快的 步 ;
他一边吹着口哨, 一边快步走在房间里;

[naʊ] ['bi:tiŋ] [ðə; ði][ba:z][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈpʊkə] , [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [pəˈfɔ:rmɪŋ]
now beating the bars of the grate with a poker , and occasionally performing
现在 殴打 这 酒吧 的 这 格特 和 一个 扑克 , 和 偶尔 表演
[ðæt] [ˈpɔ:pjələ] [wɔ:r] - [dæns] ,
that popular war - dance ,
那 受欢迎的 战争 - 舞蹈 ;
现在他用拨火棍敲打着炉栅的栏杆, 偶尔还会跳起那支流行的战舞。

- [ðə; ði] [ˈdevəlz] [tæˈtu:] , - [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
' The Devil's Tattoo , ' with his knuckles upon the table .
- 这 魔鬼的 纹身 , - 和 他的 指关节 之上 这 桌子 .
“魔鬼的纹身, ”他用指关节撑在桌子上。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʊərəns] [si:md] [pʊʃt] [tu:; tə][ɪts] [ˈlɪmɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nɔ:kt]
At length his endurance seemed pushed to its limit , and he knocked
在 长度 他的 耐力 似乎 推动 到 它是 限制 , 和 他 敲门
[ˈʃɑ:rpli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
sharply at the door ,
尖锐地 在 这 门 ,
最终, 他的忍耐似乎达到了极限, 他用力敲了敲门。

[ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] —
calling out at the same moment —
呼叫 出去 在 这 相同的 片刻 —
同时喊叫——

- [aɪ] [seɪ] , [sɜ:r] , [ˈtaɪmz] [ʌp] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . -
' I say , sir , time's up , if you please . '
- 我 说 , 先生 , 时间 向上 , 如果 你 请 . -
“先生, 时间到了, 请您结束吧。”

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
The next moment I was before him .
这 下一个 片刻 我 曾是 前 他 .
下一刻, 我就站在他面前了。

[ˈmɪstər] . [ˈju:lɪk] [bɜ:rk] — [fɔ:r; fər][aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [seɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] -
Mr . Ulick Burke — for I need not say it was he — was a well -
先生 . 尤里克 伯克 — 为了 我 需要 不是 说 它 曾是 他 — 曾是 一个 出色地 -
[ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
looking man ,
寻找 男人 ,
尤里克·伯克先生——我无需多言就是他——是一位相貌英俊的男士。

[ʌv; əv] [əˈbaʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
of about eight - and - twenty or thirty years of age .
的 关于 八 - 和 - 二十 或者 三十 年 的 年龄 .
大约二十八岁或三十岁。

[ɔ:ˈðʊʊ] [hɪz; ɪz] [haɪt] [wʌz; wəz] [brɪˈlʊʊ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [saɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpaʊərfəli] [ænd; ənd]
Although his height was below the middle size , he was powerfully and
虽然 他的 高度 曾是 以下 这 中间 尺寸 , 他 曾是 强大的 和
[ˈstrɔ:ŋli] [meɪd] ;
strongly made ;
强烈 制成 ;
虽然他的身高低于平均水平, 但他体格强壮有力;

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhænsəm] ,
his features would have been handsome ,
他的 特征 会 有 到过 英俊的 ,
他的五官应该很英俊。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [pleɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
were it not for a certain expression of vulgar suspicion that played about the
是 它 不是 为了 一个 肯定 表达 的 庸俗 怀疑 那 玩 关于 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
若非眼中闪过一丝粗俗的怀疑神色,

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ; [ðɪs] ,
giving him a sidelong look when he spoke ; this ,
给予 他 一个 横 看 什么时候 他 辐 ; 这 ,
他说话的时候, 我侧目看了他一眼; 这样,

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [tuː] [frʌnt] [tiːθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] , [dɪsˈfɪɡəd] [ə; eɪ] [feɪs] [əˈrɪdʒənəli]
and the loss of two front teeth from a fall , disfigured a face originally
和 这 损失 的 二 正面 牙齿 从 一个 落下 , 毁容 一个 脸 起初
[ˈpliːzɪŋ] .
pleasing .
令人愉悦 .

一次摔倒导致他掉了两颗门牙, 原本姣好的脸也因此毁容了。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ˈbʊʃi] , [ænd; ænd] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
His whiskers were large , bushy , and meeting beneath his chin .
他的 胡须 是 大的 , 茂密的 , 和 会议 下面 他的 下巴 .
他的胡须又长又浓密, 一直延伸到下巴下方。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] ,
As to his dress ,
作为 到 他的 裙子 ,
至于他的穿着,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] — [ə; eɪ] [ɡriːn] [koʊt] [kʌt] [raʊnd] [ɪn] [ˈdʒɑːki] [ˈfæʃ(ə)n]
it was in character with his calling — a green coat cut round in jockey fashion
它 曾是 在 特点 和 他的 呼叫 — 一个 绿色的 外套 切 圆形的 在 骑师 时尚
,
:
,
这很符合他的职业形象——一件剪裁圆润的绿色骑师式外套。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] - [bæŋ] - [ʌp] , - [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,
over which he wore a white ' bang - up , ' as it was called ,
超过 哪个 他 穿着 一个 白色的 - 砰 - 向上 , - 作为 它 曾是 称为 ,
他在外面套了一件白色的“bang-up”, 当时人们是这么称呼它的。

[ɪn][wʌn] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkerləsli] [θrʌst] [ə; eɪ] [læʃ] - [wɪp] ; [ə; eɪ] [ˈbeltʃər]
in one pocket of which was carelessly thrust a lash - whip ; a belcher
在 一 口袋 的 哪个 曾是 粗心大意 推力 一个 睫毛 - 鞭 ; 一个 贝尔彻
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,
其中一个口袋里随意塞着一条鞭子和一块打嗝手帕。

[ˈnɑːtɪd] [ˈluːsli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ˈbʌkskɪn] [ˈbrɪtʃɪz] , [rɪˈtʃɪŋ] [faːr] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][leg] ,
knotted loosely about his neck , buckskin breeches , reaching far down upon the leg ,
打结的 松散地 关于 他的 脖子 , 鹿皮 马裤 , 到达 远的 向下 之上 这 腿 ,
脖子上松松地系着一个结, 鹿皮裤垂到腿上,

[ænd; ɐnd][tɑ:p] - [bu:ts] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:stʊ:m] .
and top - boots completed his costume .
和 顶部 - 靴子 完全的 他的 戏服 .

一双高筒靴使他的装扮更加完整。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] [fər'gɑ:tn] [ə; eɪ][hæt] , [pər'hæps][ðə; ði][mʊst] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] .
I had almost forgotten a hat , perhaps the most characteristic thing of all .
我 有 几乎 被遗忘的 一个 帽子 , 也许 这 最多 特征 事物 的 全部 .

我差点忘了带帽子, 这或许是最具代表性的物品了。

[ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [waɪt] , [wʌz; wəz] [naʊ] , [baɪ] [stres] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ɐnd] ['weðər] ,
This , which once had been white , was now , by stress of time and weather ,
这 , 哪个 一次 有 到过 白色的 , 曾是 现在 , 经过 压力 的 时间 和 天气 ,

这块曾经是白色的土地, 如今因岁月和风雨的侵蚀而变黑了。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ][dræb] ['kʌlər] , [ɪts] [kraʊn] [dɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [li:f] ['dʒæɡɪd]
of a dirty drab colour , its crown dinged in several places , and the leaf jagged
的 一个 肮脏的 单调 颜色 , 它是 王冠 叮咚 在 一些 地方 , 和 这 叶子 锯齿状
[ænd; ɐnd][ˈbrʊkən] ,
and broken ,
和 破碎的 ,

颜色暗淡肮脏, 树冠多处有凹痕, 叶子参差不齐, 破损不堪。

[brɪ'spʊk] [ðə; ði][hɑ:rd][ˈju:sɪdʒ][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd] .
bespoke the hard usage to which it was subjected .
定制 这 难的 用法 到 哪个 它 曾是 受 .

根据其所承受的严苛使用情况量身定制。

[waɪl] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi][held][aɪ 'ti:][ˈfɜ:rmli] [klatʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌn'ʌlʌvd] [hænd] ,
While speaking , he held it firmly clutched in his ungloved hand ,
尽管 请讲 , 他 握住 它 牢牢 紧握 在 他的 未戴手套 手 ,
说话间, 他紧紧地握着它, 拿在没戴手套的手里。

[ænd; ɐnd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [strʌk] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
and from time to time struck it against his thigh ,
和 从 时间 到 时间 击 它 反对 他的 大腿 ,
他时不时地用它敲打自己的大腿,

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈenərdʒɪ][ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [si:md] [hə'bitʃuəl][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər]
with an energy of manner that seemed habitual His manner was a mixture
和 一个 活力 的 方式 那 似乎 习惯性的 他的 方式 曾是 一个 混合物
[ʌv; əv][ˈtɪmɪd] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ɐnd] ['vʌlgər] [ə'ʃʊərəns] ,
of timid embarrassment and vulgar assurance ,
的 胆小 尴尬 和 庸俗 保证 ,

他举止间透着一种习以为常的活力, 这种活力中既有怯懦的尴尬, 又有粗俗的自信。

['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] , [waɪl] [hi:; hi][fər'gɑ:t] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
feeling his way , as it were , with one , while he forgot himself with the
感觉 他的 方式 , 作为 它 是 , 和 一 , 尽管 他 忘了 他自己 和 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

他对待其中一种方式就像是在摸索, 而对待另一种方式则让他忘我沉醉。

[wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [hi:; hi] [ə'rɪdʒənəli] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə] ,
With certain remnants of the class he originally belonged to ,
和 肯定 残余物 的 这 班级 他 起初 属于 到 ,
他身上还保留着一些他原本所属阶层的残余特征,

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'soʊsiəti:d] [ðə; ði] [loʊ] [ˈhæbiˌtu:d] [ænd; ənd] [slæŋ] [ˌfreiziˈɑ:lədʒi] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [ˈdeɪli]
he had associated the low habitudes and slang phraseology of his daily
他 有 联系 这 低的 习惯 和 俚语 用语 的 他的 日常的
[ə'soʊsiəti:z; ə'soʊʃiəti:z] ,
associates ,
同事 ,

他将日常交往对象的低俗习惯和俚语表达方式联系起来。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:ɪ; fər][wʌn] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [tu:; tə] [diˈskʌvər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈɔ:rdər][hi:; hi]
making it difficult for one , at first sight , to discover to which order he
制作 它 难的 为了 一 , 在 第一的 视线 , 到 发现 到 哪个 命令 他
[bɪˈlɔ:ŋd] .
belonged .
属于 .

这使得人们乍一看很难发现他属于哪个组织。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [kɪk] [bɜ:rk] - [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wen]
In the language of his companions , Click Burke ' could be a gentleman when
在 这 语言 的 他的 同伴 , 点击 伯克 - 可以 是 一个 绅士 什么时候
[hi:; hi] [pli:zd] [aɪˈti:] . -
he pleased it . '
他 高兴 它 . -

用他同伴的话来说, 克里克·伯克“如果愿意的话, 可以是一位绅士”。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðɪs] [freɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [mɪsˈteɪk] [ɪz][aɪˈti:]
How often have we heard this phrase , and with what a fatal mistake is it
如何 经常 有 我们 听到 这 短语 , 和 和 什么 一个 致命的 错误 是 它
[ˈdʒen(ə)rəli] [əˈplaɪd] !
generally applied !
一般来说 应用 !

我们听过这句话多少次了, 但它通常被错误地使用, 这多么致命啊!

[hi:; hi] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wen] [hi:; hi] [pli:zɪz] , [ˈnevər] [pli:zɪz] [tu:; tə][bi:; bi]
He who can be a gentleman when he pleases , never pleases to be
他 WHO 能 是 一个 绅士 什么时候 他 请 , 绝不 请 到 是
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

能够随心所欲做绅士的人, 绝不会想做其他任何事。

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [meɪ] , [ænd; ənd][du:] , [ˈevri] [deɪ] [ɪn][laɪf] ,
Circumstances may , and do , every day in life ,
情况 可能 , 和 做 , 每一个 天 在 生活 ,
生活中每天都可能出现各种情况, 而且这种情况确实会发生。

[θroʊ] [men][ʌv; əv] [ˈkʌltɪvɜ:ti:d] [maɪndz][ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ˈhæbɪts][ˈɪntu:][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər]
throw men of cultivated minds and refined habits into the society of their
扔 男人 的 栽培 思想 和 精制 习惯 进入 这 社会 的 他们的
[ɪnˈfɪəriəz] ; [bʌt; bət] [waɪl] ,
inferiors ; but while ,
下等人 ; 但 尽管 ,

将有教养、有修养的人投入到不如他们的人群中; 但是,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tækt][ænd; ənd] [ˈredɪnəs] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [ɪˈspeʃl] [prɪˈrɑ:gətɪv] ,
with the tact and readiness that is their especial prerogative ,
和 这 策略 和 准备就绪 那 是 他们的 特别的 特权 ,
他们以特有的机智和敏捷,

[ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] ['welkəm] [ə'mʌŋ] [ðooz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv] [fju:], [ɪf] ['eni] ,
they make themselves welcome among those with whom they have few , if any ,
他们 制作 他们自己 欢迎 之中 那些 和 谁 他们 有 很少 , 如果 任何 ,
[ˈsɪmpəθi:z] [ɪn] ['kɑ:mən] ,
sympathies in common ,
同情 在 常见的 ,

他们热情地融入那些与他们几乎没有任何共同情感的人之中。

[jet] ['nevər] [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt][du:] [ðeɪ] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] ['stændərd] [ðæt] [meɪks]
yet never by any accident do they derogate from that high standard that makes
然而 绝不 经过 任何 事故 做 他们 贬损 从 那 高的 标准 那 制作
[ðem; ðəm][ˈdʒent(ə)lmən] .
them gentlemen .
他们 先生们 .

然而，他们绝不会因为任何原因而降低他们作为绅士应有的高标准。

[soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['vʌlgər] [teɪsts] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [prə'pensɪti:z] [meɪ]
So , on the other hand , the man of vulgar tastes and coarse propensities may
所以 , 在 这 其他 手 , 这 男人 的 庸俗 口味 和 粗 倾向 可能
[ˈsɪmjuleɪt] ,
simulate ,
模拟 ,

另一方面，品味低俗、行为粗鄙的人可能会伪装自己。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['hæbi,tu:d] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
if he be able , the outward habitudes of society ,
如果 他 是 有能力的 , 这 向外 习惯 的 社会 ,
he can do so ,
如果他能够做到，社会的外在习俗，

[ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [ɪntə'neɪj(ə)n][ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['stʌdɪd] [greɪs] ;
speaking with practised intonation and bowing with well - studied grace ;
请讲 和 已实践 语调 和 鞠躬 和 出色地 - 研究 优雅 ;
he will do so ,
说话语调自然流畅，鞠躬举止优雅得体；

[jet] [ɪz][hiː; hi][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɔ:r] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['tɪns(ə)l]
yet is he no more a gentleman in his thought or feeling than is the tinselled
然而 是 他 不 更多的 一个 绅士 在 他的 想法 或者 感觉 比 是 这 带亮片的
[ˈæktər] ,
actor ,
演员 ,

然而，他的思想和情感难道比那些装腔作势的演员更称得上绅士吗？

[hu:] [strʌts] [ðə; ði] [bɔ:rd] , [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] [wʊd] [bɪ'spi:k] [hɪm; ɪm] .
who struts the board , the monarch his costume would bespeak him .
WHO 支柱 这 木板 , 这 君主 他的 戏服 会 表明 他 .
he will do so ,
谁在棋盘上昂首阔步，谁就是君主，他的服饰将彰显他的身份。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] - ['dʒent(ə)lmən] [wen] [hiː; hi] [laɪks] - [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði]
This being the ' gentleman when he likes ' is but the mere performance of the
这 存在 这 - 绅士 什么时候 他 点赞 - 是 但 这 仅仅 表现 的 这
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

这种“想当绅士就当绅士”的形象，不过是角色扮演而已。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒ] - [pi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtlɑ:ts] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
It has all the smell of the orange - peel and the footlights about it ,
它 有 全部 这 闻 的 这 橙子 - 果皮 和 这 脚灯 关于 它 ,
it will do so ,
它散发着橘皮的香气，周围环绕着舞台灯光。

[ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and never can be mistaken by any one who knows the world .
和 绝不 能 是 错误 经过 任何 一 WHO 知道 这 世界 :

任何了解世事的人都不会认错。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['mɪstər] . [bɜːrk] .
But to come back to Mr . Burke .
但 到 来 后退 到 先生 : 伯克 :

但让我们回到伯克先生的话题上来。

['hævɪŋ] [aɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [dɪ'strʌst]
Having eyed me for a second or two , with a look of mingled distrust

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəns] ,
and impertinence ,
和 无礼 ,

他打量了我一两秒钟，眼神中既有不信任又有无礼，

[hiː; hi] [ən'foʊldəd] [maɪ] [noʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] , [ænd; ənd] [sed] —
he unfolded my note , which he held beneath his fingers , and said —

他展开了我夹在指下的纸条，说道——

- [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] , ['mɪstər] . — — — -
' I received this from you last night , Mr . — — — '
- 我 已收到 这 从 你 最后的 夜晚 , 先生 : — — — -

“我昨晚收到了您寄来的这个，——先生。”

- ['hɪntən] , - [sed] [aɪ] , [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] .
' Hinton , ' said I , assisting him .
- 欣顿 , - 说 我 , 协助 他 :

“辛顿,”我一边帮他一边说道。

- ['mɪstər] . ['hɪntən] , - [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] ['sləʊli] .
' Mr . Hinton , ' repeated he slowly .
- 先生 : 欣顿 , - 重复 他 缓慢地 :

“辛顿先生,”他缓缓重复道。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['siːtɪd] ? - [sed] [aɪ] , [pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [maɪ'self] .
' Won't you be seated ? ' said I , pointing to a chair , and taking one myself .
- 惯于 你 是 坐着 ? - 说 我 , 指向 到 一个 椅子 , 和 采取 一 我 :

“请坐好。”我指着一把椅子说道，然后自己也坐了下来。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [fə'mɪliərli] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [wɪð; wɪθ] [wʌn]
He nodded familiarly , and placing himself on the window - sill , with one

[fʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , [rɪ'zjuːmd] —
foot upon a chair , resumed —
脚 之上 一个 椅子 , 恢复 —

他亲切地点了点头，然后一只脚踩在椅子上，坐在窗台上，继续说道——

- [ɪts] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
' It's about O'Gradys business I suppose you've come down here .
- 它是 关于 奥格雷迪 商业 我 认为 你已经 来 向下 这里 :

“我想你来这里是为了奥格雷迪的生意吧。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪl] . -
The Captain has treated me very ill . '
这 队长 有 治疗 我 非常 患病的 : -

船长对我非常不好。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwɑɪt] [raɪt] , - [sed][aɪ] ['kuːlɪ] , - [ɪn] ['gesɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ;
' **You are quite right , ' said I coolly , ' in guessing the object of my visit ;**
- 你 是 相当 正确的 , - 说 我 冷静地 , - 在 猜测 这 目的 的 我的 访问 ;
“你猜对了,”我冷冷地说, “我猜对了, 我此行的目的是什么;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ][let][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt][ɪn]['eni] [ˌɑːbzɜː'veɪʃənz] [juː; jʊ] [meɪk] [kən'sɜːrɪŋ]
but I must also let you know , that in any observations you make concerning
但 我 必须 还 让 你 知道 , 那 在 任何 观察 你 制作 有关
['kæptɪn] [oʊ'greɪdɪ] ,
Captain O'Grady ,
队长 奥格雷迪 ,
但我还必须告知您, 您在对奥格雷迪上尉所做的任何观察中,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
they are made to a friend ,
他们 是 制成 到 一个 朋友 ,
它们是送给朋友的,
[huː] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [pə'rmit] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtɪŋli] ['triːtɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] . -
who will no more permit his name to be slightly treated than his own . ' -
WHO 将要 不 更多的 允许 他的 姓名 到 是 略微地 治疗 比 他的 自己的 . -
他绝不会允许别人轻视他的名誉, 就像轻视他自己的名誉一样。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kuːlnəs] , [wʌz; wəz]
' **Of course , ' pronounced with a smile of the most insulting coolness , was**
- 的 课程 , - 发音 和 一个 微笑 的 这 最多 侮辱 凉爽 , 曾是
[ðə; ði][ˈoʊnli][rɪ'plaɪ] .
the only reply .
这 仅有的 回复 .

“当然,”他带着最轻蔑的冷笑着说道。
- [ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] : [jər; jər] [frend] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' **That , however , is not the matter in hand : your friend , the Captain ,**
- 那 , 然而 , 是 不是 这 事情 在 手 : 你的 朋友 , 这 队长 ,
然而, 这不是重点: 你的朋友, 船长,
[ˈnevər] [kɒndrɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['letər] . -
never condescended to answer my letter . ' -
绝不 居高临下的 到 回答 我的 信 . -
他从未纡尊降贵地回复我的信。

- [hiː; hi][ˈoʊnli] [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] . -
' **He only received it a few days ago . ' -**
- 他 仅有的 已收到 它 一个 很少 天 前 . -
“他几天前才收到。”
- [waɪ] ['ɪznt] [hiː; hi] [hɪr] [hɪm'self] ?
' **Why isn't he here himself ?**
- 为什么 不是 他 这里 他自己 ?
他为什么没亲自来?

[ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] - ['raɪdər][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['dʒɑːki] [ðæts] [peɪd] [fɔːr; fər]
Is a gentleman - rider to be treated like a common jockey that's paid for
是 一个 绅士 - 骑士 到 是 治疗 喜欢 一个 常见的 骑师 那就是 有薪酬的 为了
[hɪz; ɪz] [reɪs] ? -
his race ? ' -
他的 种族 ? -
绅士骑手应该像普通骑师一样, 靠比赛赚钱吗?

[aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [tuː] ['sʌt(ə)] [fɔːr; fər][em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
I confess the distinction was too subtle for me , but I said nothing in reply .
我 承认 这 区别 曾是 也 微妙的 为了 我 , 但 我 说 没有什么 在 回复 .
我承认这种区别对我来说太微妙了, 但我没有回答。

- [aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] , [nɔːr] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .
' **I don't even know where the horse is , nor if he is here at all .**
- 我 不 甚至 知道 在哪里 这 马 是 , 也不 如果 他 是 这里 在 全部 .
“我甚至不知道那匹马在哪里, 也不知道它是否在这里。”

[wɪl] [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ˈhænsəm] [ˈtriːtmənt] [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] ? -
Will you call that handsome treatment Mr . Hinton ? '
将要 你 称呼 那 英俊的 治疗 先生 . 欣顿 ? -
辛顿先生, 您觉得这种待遇算得上优待吗?

- [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][,ei 'em][kwɔɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ,
' **One thing I am quite sure of ,**
- 一 事物 我 是 相当 当然 的 ,
有一件事我非常确定,
[ˈmɪstər] . [bɜːrk] — [ˈkæptɪn] [oʊ'greɪdɪ][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʌn'wɜːrði] [ɔːr] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
Mr . Burke — Captain O'Grady is incapable of anything unworthy or unbecoming a
先生 . 伯克 — 队长 奥格雷迪 是 无法 的 任何事物 不配 或者 不体面 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ;
gentleman ;
绅士 ;
伯克先生——奥格雷迪上尉绝不会做出任何有失绅士风度或不合时宜的事情;

[ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] [meɪ] [hæv; həv] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm]
the haste of his departure for foreign service may have prevented him
这 匆忙 的 他的 离开 为了 外国的 服务 可能 有 阻止 他
[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
observing certain matters of etiquette towards you ,
观察 肯定 事情 的 礼仪 向 你 ,
他匆忙启程前往国外任职, 可能因此未能顾及对您应有的某些礼仪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪʃnd] [em 'iː][tuː; tə] [æk'sept] [jʊr; jər] [tɜːrmz] .
but he has commissioned me to accept your terms .
但 他 有 委托 我 到 接受 你的 条款 .
但他委托我接受你们的条件。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [hɪr] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ;
The horse is here , or will be here to - night ;
这 马 是 这里 , 或者 将要 是 这里 到 - 夜晚 ;
马在这里, 或者今晚会在哪里;

[ænd; ænd][aɪ] [trʌst] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [hɪðər'tuː]
and I trust nothing will interrupt the good understanding that has hitherto
和 我 相信 没有什么 将要 打断 这 好的 理解 那 有 迄今为止
[səb'sɪstɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . -
subsisted between you . '
生存 之间 你 . -
我相信, 没有任何事会破坏你们之间一直以来保持的良好关系。

- [ænd; ænd] [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪt] ? - - [hiː; hi] [wɪl] , - [sed] [aɪ][ˈfɜːrmlɪ] .
' **And will he take up the writ ?** ' ' **He will ,** ' **said I firmly .**
- 和 将要 他 拿 向上 这 写 ? - - 他 将要 , - 说 我 牢牢 .
“他会接受这份令状吗?” “他会的,”我坚定地说。

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhevi] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] . -
' **He must have a heavy book on the race .** '
- 他 必须 有 一个 重的 书 在 这 种族 . -
“他肯定有一本关于这场比赛的厚重著作。”

- [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -
' **Nearly a thousand pounds .** '
- 几乎 一个 千 磅 . -
“将近一千英镑。”

- [aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ku:l] [rɪ'plaɪ] , - [fɔ:r; fər] ['hi:l] [lu:z] [hɪz; ɪz]
' **I'm sorry for it for his sake , ' was the cool reply , ' for he'll lose his**
- 我是 对不起 为了 它 为了 他的 清酒 , - 曾是 这 凉爽的 回复 , - 为了 地狱 失去 他的
['mʌni] . -
money . '
钱 . -

“我替他感到难过,”对方冷冷地回答,“因为他会赔钱。”

- [ɪn'di:d] ! - [sed] [aɪ] ; - [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [wel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
' **Indeed ! ' said I ; ' I understand that you thought well of his horse ,**
- 的确 ! - 说 我 ; - 我 理解 那 你 想法 出色地 的 他的 马 ,

“的确如此!”我说,“我听说你很喜欢他的马,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['raɪdɪŋ] — — -
and that with your riding — — '
和 那 和 你的 骑术 — — -

还有你骑马的时候——'

- [eɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [raɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] . -
' **Ay ; but I won't ride for him** . '
- 哎 ; 但 我 惯于 骑 为了 他 . -

“是啊,但我不会为他效力。”

- [ju:; jʊ][wəʊnt] [raɪd] ! — [nɔ:t][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [tɜ:rmz] ? -
' **You won't ride ! — not on your own terms ? '**
- 你 惯于 骑 ! — 不是 在 你的 自己的 条款 ? -

“你不肯骑! ——难道不肯按你自己的方式骑吗?”

- [noʊ] ; [nɔ:t]['i:v(ə)n][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [tɜ:rmz] .
' **No ; not even on my own terms** .
- 不 ; 不是 甚至 在 我的 自己的 条款 .

“不,即使按照我自己的条件也不行。”

[dəʊnt][bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [ɔ:r'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] ,
Don't be putting yourself into a passion ,
不 是 推杆 你自己 进入 一个 热情 ,

不要让自己陷入某种爱好之中,

['mɪstər] . ['hɪntən] — [ju:v] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðæt] ['nevər] [dʌz] ['eni] [gʊd] ;
Mr . Hinton — you've come down to a country where that never does any good ;
先生 . 欣顿 — 你已经 来 向下 到 一个 国家 在哪里 那 绝不 做 任何 好的 ;

辛顿先生——你来到了一个这样做毫无益处的国家;

[wi:; wi]['set(ə)l] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] , ['plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .
we settle all our little matters here in a social , pleasant way of our own .
我们 定居 全部 我们的 小的 事情 这里 在 一个 社会的 , 令人愉快的 方式 的 我们的 自己的 .

我们在这里以一种轻松愉快的方式解决所有的小事。

[bʌt; bət] , [aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , [aɪ][wəʊnt] [raɪd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [frend] ;
But , I repeat it , I won't ride for your friend ;
但 , 我 重复 它 , 我 惯于 骑 为了 你的 朋友 ;

但我再说一遍,我不会为你的朋友效力;

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ; [ɪk'sept] , - ['ædɪd] [hi:; hi] ,
so you may withdraw his horse as soon as you like ; except , ' added he ,
所以 你 可能 提取 他的 马 作为 很快 作为 你 喜欢 ; 除了 , - 额外 他 ,

所以,你可以随时把他的马牵走;但是,”他补充道,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [kən'temptʃuəs] [snɪr] , - [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][fænsɪ][fɔːr; fər][ˈraɪdɪŋ][hɪm; ɪm]
with a most contemptuous sneer , ' you have a fancy for riding him
和 一个 最多 轻蔑的 冷笑 , - 你 有 一个 想要 为了 骑术 他
[jɔːr'self] . -
yourself . '
你自己 . -

他带着极其轻蔑的冷笑说：“你很喜欢亲自骑他。”

[rɪ'zɔːlvɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːləʊ] [aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [kiːp] [maɪ] [ˈtempər] [fɔːr; fər]
Resolving that whatever course I should follow I would at least keep my temper for
解决 那 任何 课程 我 应该 跟随 我 会 在 至少 保持 我的 脾气 为了
[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

我下定决心，无论我采取什么行动，至少目前都要控制住自己的脾气。

[aɪ] [ə'suːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkɑːmnəs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [sed] —
I assumed as much calmness as I could command , and said —
我 假定 作为 很多 平静 作为 我 可以 命令 , 和 说 —
[sɪd] [aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [kiːp] [maɪ] [ˈtempər] [fɔːr; fər]
我 会 在 至少 保持 我的 脾气 为了
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [kən'temptʃuəs] [snɪr] , - [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][fænsɪ][fɔːr; fər][ˈraɪdɪŋ][hɪm; ɪm]
我 有 一个 想要 为了 骑术 他

我努力保持镇定，然后说道——

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðər; ðər] [ə'genst] [hɔːrs] ? -
' And what is there against O'Gradys horse ? '
- 和 什么 是 那里 反对 奥格雷迪 马 ? -

“奥格雷迪的马有什么问题呢？”

- [ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] [mer] [ʌv; əv][tɑːm] [ˈmɔːləɪz] , [ðæt] [kæn; kən] [biːt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ˈeni] [ˈkʌntri] .
' A chestnut mare of Tom Molloy's , that can beat him over any country .
- 一个 板栗 母马 的 汤姆 莫洛伊的 , 那 能 打 他 超过 任何 国家 .

“汤姆·莫洛伊的一匹栗色母马，可以战胜他征服任何国家。”

[ðə; ðɪ][rest][ɑːr; ər] [wɪð'drɔːn] ; [soʊ] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] “ [raɪd] [ˈoʊvər] ” [fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] . -
The rest are withdrawn ; so that I'll have a “ ride over ” for my pains . '
这 休息 是 撤回 ; 所以 那 患病的 有 一个 “ 骑 超过 ” 为了 我的 疼痛 . -

其余的人都撤走了；这样我就能得到“补偿”了。

- [ðen] [juː; jʊ][raɪd][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmɑːləɪ] ? - [sed] [aɪ] .
' Then you ride for Mr . Molloy ? ' said I .
- 然后 你 骑 为了 先生 . 莫洛伊 ? - 说 我 .

“那么你是为莫洛伊先生效力的吗？”我问道。

- [juːv] [gest] [aɪ ˈtiː] , - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] ,
' You've guessed it , ' replied he with a wink ,
- 你已经 猜对了 它 , - 回复 他 和 一个 眨眼 ,

“你猜对了,”他眨了眨眼回答道。

[æz; əz] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈkerləsli] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən]
as throwing his hat carelessly on one side of his head he gave me an
作为 投掷 他的 帽子 粗心大意 在 一 边 的 他的 头 他 给予 我 一个
[ˈɪnsələnt] [nɑːd][ænd; ənd] [laʊndʒd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
insolent nod and lounged out of the room .
傲慢的 点头 和 休闲 出去 的 这 房间 .

他漫不经心地把帽子甩到一边，傲慢地点了点头，然后懒洋洋地走出了房间。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈbrekfəst] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪmˈpruːvd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbɜːks] [ˈvɪzɪt] ;
I need not say that my breakfast appetite was not improved by Mr . Burke's visit ;
我 需要 不是 说 那 我的 早餐 食欲 曾是 不是 改进 经过 先生 . 伯克的 访问 ;

不用说，伯克先生的来访并没有让我的早餐胃口好转；

[ɪn][fækt] , [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ɪmˈbærəst] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
in fact , never was a man more embarrassed than I was .
在 事实 , 绝不 曾是 一个 男人 更多的 尴尬的 比 我 曾是 .

事实上，从来没有哪个男人比我更尴尬。

[ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
Independent of the loss of his money ,
独立的 的 这 损失 的 他的 钱 ,

撇开他是否损失了金钱不谈，

[aɪ] [nuː] [haʊ] [pʊr] [fɪl] [wʊd] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][duːˈplɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] ;
I knew how poor Phil would suffer from the duplicity of the transaction ;
我 知道 如何 贫穷的 菲尔 会 遭受 从 这 表里不一 的 这 交易 ;

我知道可怜的菲尔会因为这笔交易的欺骗性而遭受多大的痛苦；

[ænd; ænd][ɪn][maɪ] [ˈsɑːrʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [əˈkjuːzɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv] [ɪl] -
and in my sorrow for his sake I could not help accusing myself of ill -
和 在 我的 悲哀 为了 他的 清酒 我 可以 不是 帮助 指控 我 的 患病的 -
[ˈmænɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
management in the matter .
管理 在 这 事情 .

为他感到悲痛，我不禁自责自己在这件事上处理不当。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [mɔːr] [kənˈsɪliːeɪtɪŋ] [ɔːr] [mɔːr] [blʌnt] — [hæd; həd][aɪ] [ˈbulɪd] , [ɔːr][bɪd] [ˈhaɪər] ,
Had I been more conciliating or more blunt — had I bullied , or bid higher ,
有 我 到过 更多的 和解 或者 更多的 钝 — 有 我 被欺凌 , 或者 出价 更高 ,

如果我更委婉一些，或者更直率一些——如果我采取强硬手段，或者出价更高，

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [rɪˈzʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɔːləʊd] .
perhaps a different result might have followed .
也许 一个 不同的 结果 可能 有 随后 .

或许结果会有所不同。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪn][ɔːl][maɪ] [kælkjəˈleɪʃənz] , [aɪ] [nuː] [ˈlɪt(ə)] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]
in all my calculations , I knew little or nothing of him with whom I had to
在 全部 我的 计算 , 我 知道 小的 或者 没有什么 的 他 和 谁 我 有 到
[diːl] .
deal .
交易 .

在我的所有计划中，我对要和他打交道的人几乎一无所知。

[ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ænd] [pərˈplekst] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][ækt] — [naʊ] [rɪˈzɔːlvɪŋ] [ɑːn][wʌn] [kɔːrs] , [naʊ]
Puzzled and perplexed , uncertain how to act — now resolving on one course , now
困惑 和 困惑 , 不确定 如何 到 行为 — 现在 解决 在 一 课程 , 现在
[dɪˈsaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] ,
deciding on the opposite ,
决定 在 这 对面的 ,

困惑不解，不知所措——一会儿决定采取一种做法，一会儿又决定采取另一种做法。

[aɪ] [peɪst] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [fɔːr; fər] [əˈbʌv] [æn; ən][ˈaʊər] ,
I paced my little room for above an hour ,
我 踱步 我的 小的 房间 为了 多于 一个 小时 ,

我在小房间里踱来踱去，一个多小时都待在那里。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [kənˈvɪkʃn] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [tʃɔɪs] [ðæt] [pʊr] [ooˈɡreɪdi]
the only conviction I could come to being the unhappy choice that poor O'Grady
这 仅有的 定罪 我 可以 来 到 存在 这 不开心 选择 那 贫穷的 奥格雷迪
[hæd; həd] [meɪd] [wen] [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][em ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɪˈɡoʊʃɪeɪtər] .
had made when he selected me for his negotiator .
有 制成 什么时候 他 已选 我 为了 他的 谈判者 .

我唯一能得出的结论是，可怜的奥格雷迪选择我作为他的谈判代表是一个不幸的选择。

[ðə; ði] [taʊn] [kla:k] [strʌk] [twelv] .
The town clock struck twelve .
这 镇 钟 击 十二 :

镇上的钟敲了十二下。

[aɪ] [rɪ'membə] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊə] [wen] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪs]
I remembered suddenly that was the hour when the arrangements for the race
我 记得 突然 那 曾是 这 小时 什么时候 这 安排 为了 这 种族
[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]['ræɪfaɪd] ;
were to be ratified ;
是 到 是 已批准 ;

我突然想起，那就是批准比赛安排的时刻；

[ænd; ʌnd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [kɔ:rs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pə'su:] , [wʌt] [plæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
and without a thought of what course I should pursue , what plan I should
和 没有 一个 想法 的 什么 课程 我 应该 追求 , 什么 计划 我 应该
[ə'dɑ:pt] ,
adopt ,
采纳 ,

我没有考虑自己应该走哪条路，应该采取什么计划，

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ʌnd]['sællaɪd] [fɔ:rθ] .
I took my hat and sallied forth .
我 采取 我的 帽子 和 突袭 前进 :

我戴上帽子，走了出去。

[ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [taʊn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] ,
The main street of the little town was crowded with people ,
这 主要的 街道 的 这 小的 镇 曾是 挤 和 人们 ,
小镇的主要街道上挤满了人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [wɪt] , [ɪn] ['aɪrɪʃ] [freɪz] ,
most of them of that class which , in Irish phrase ,
最多 的 他们 的 那 班级 哪个 , 在 爱尔兰 短语 ,
他们中的大多数属于那个阶层，用爱尔兰语来说，

[goʊz] [baɪ][ðə; ði] [æpə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][.skwaɪə'ri:n] — [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['hju:mən] ['lɜ:rtʃər] ,
goes by the appellation of squireen — a species of human lurcher ,
去 经过 这 称谓 的 乡绅 — 一个 物种 的 人类 觊 ,
被称为乡绅——一种人类猎犬，

[wɪ'daʊt] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['prɑ:pərtɪz] [ʌv; əv] ['i:ðər] [klæs] [frʌm; frəm] [wɪt] , [aɪ 'ti:] [dɪ'raɪvz] [ɪts]
without any of the good properties of either class from which it derives its
没有 任何 的 这 好的 特性 的 任何一个 班级 从 哪个 它 衍生 它是
[ɔ:ɪdʒɪn] ,
origin ,
起源 ,

它既不具备其所源自的那两个类别的任何优点，

[bʌt; bət] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæd] [treɪts] [ʌv; əv][bəʊθ] .
but abounding in the bad traits of both .
但 丰富 在 这 坏的 特征 的 两个都 :

但却兼具两者的缺点。

[ðeɪ] [laʊndʒd] [ə'ɔ:n] , ['fɑ:lʊd] [baɪ] ['pɔɪntərz] [ænd; ʌnd]['waɪər] - ['herd] ['gɹeɪhaʊnd] , [ðer; ðər][hændz]
They lounged along , followed by pointers and wire - haired greyhounds , their hands
他们 休闲 沿着 , 随后 经过 指针 和 金属丝 - 头发 灵缇犬 , 他们的 双手
[stʌk] [ɪn][ðer; ðər][koʊt] - ['pɑ:kəts] ,
stuck in their coat - pockets ,
卡住 在 他们的 外套 - 口袋 ,

它们懒洋洋地走着，后面跟着指示犬和刚毛猎犬，双手插在外套口袋里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæts][set] [wel] [bæk][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] .
and their hats set well back on their heads .
和 他们的 帽子 放 出色地 后退 在 他们的 头部 .

他们的帽子都戴在头顶后面。

[ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'spektəbl̩] [kɔ:'teɪʒ] , [aɪ] [rɪ:tft] [ðə; ði][ˈmɑ:rkɪt] - [haʊs] ,
Following in the train of this respectable cortege , I reached the market - house ,
下列的 在 这 火车 的 这 可敬 送葬队伍 , 我 达到 这 市场 - 房子 ,
我跟随这支体面的队伍, 来到了市场。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][steps] [ʌv; əv] [wɪθ] ['sevrəl] - ['spɔ:rtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔ:rdər][wɜ:r; wər]
upon the steps of which several ' sporting gentlemen ' of a higher order were
之上 这 步骤 的 哪个 一些 - 体育 先生们 - 的 一个 更高 命令 是
[ə'sembld] .
assembled .
组装 .

几位地位较高的“体育绅士”聚集在台阶上。

[ˈelboʊɪŋ] [maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [θru:] [ði:z] ,
Elbowing my way with some difficulty through these ,
肘击 我的 方式 和 一些 困难 通过 这些 ,

我费了好大劲才挤过这些地方,

[aɪ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ]['dɜ:rtɪ][ænd; ənd]['sændɪ] [ster] [tu; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] ,
I mounted a dirty and sandy stair to a large room ,
我 安装 一个 肮脏的 和 沙 楼梯 到 一个 大的 房间 ,

我走上一段又脏又沙的楼梯, 来到一个大房间。

[ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['wi:kli] ['sefnz] ; [hɪr] , [æt; ət][ə; eɪ]
usually employed by the magistrates for their weekly sessions ; here , at a
通常 受雇 经过 这 地方法官 为了 他们的 每周 会议 ; 这里 , 在 一个
[lɔ:ŋ] ['teɪbl̩] ,
long table ,
长的 桌子 ,

通常由地方法官用于每周的庭审; 在这里, 是在一张长桌上。

[sæt][ðə; ði] [reɪs] [kə'mɪtɪ] , [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [bʊks] , [penz] , [ænd; ənd]['pepərz] [brɪ'fɔ:r]
sat the race committee , an imposing display of books , pens , and papers before
卫星 这 种族 委员会 , 一个 气势磅礴 展示 的 图书 , 钢笔 , 和 文件 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

赛事委员会成员们围坐在一起, 面前摆放着琳琅满目的书籍、钢笔和纸张。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊdərd] [hed] ,
A short little man , with a powdered head ,
一个 短的 小的 男人 , 和 一个 粉末状 头 ,

一个矮小的男人, 头上抹着粉,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wi:zɪŋ] ['tʃʌk(ə)l̩] [wen] [hi:; hi] [spʊk] [ðæt] [vɔ:lən'terəli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]
and a certain wheezing chuckle when he spoke that voluntarily suggested the
和 一个 肯定 喘息 轻笑 什么时候 他 辐 那 自愿 建议 这
[θɔ:t] [ʌv; əv]['æpəpleksi] ,
thought of apoplexy ,
想法 的 中风 ,

他说话时会发出一种略带喘息的轻笑, 让人不禁联想到中风的迹象。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .
seemed to be the president of the meeting .
似乎 到 是 这 总统 的 这 会议 .

他似乎是会议主席。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]
The room was so crowded with persons of every class that I could with
这 房间 曾是 所以 挤 和 人 的 每一个 班级 那 我 可以 和
['dɪfɪkəlti] [kætʃ] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] ['fɔ:rwəd] .
difficulty catch what was going forward .
困难 抓住 什么 曾是 去 向前 .
房间里挤满了各个阶层的人，我很难跟上剧情发展。

[aɪ] [lʊkt] ['æŋkʌsli] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] ['rekəɡnaɪz] [sʌm; səm] [frend] [ɔ:r]
I looked anxiously round to see if I could not recognise some friend or
我 看起来 焦虑地 圆形的 到 看 如果 我 可以 不是 认出 一些 朋友 或者
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,
我焦急地环顾四周，希望能认出某个朋友或熟人。

[bʌt; bət] ['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] .
but every face was strange to me .
但 每一个 脸 曾是 奇怪的 到 我 .
但对我来说，每个人的面孔都很陌生。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [br'fɔ:r] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [bɜ:rk] [hɪm'self] ,
The only one I had ever seen before was Mr . Burke himself ,
这 仅有的 一 我 有 曾经 已见 前 曾是 先生 . 伯克 他自己 ,
我之前唯一见过的人就是伯克先生本人。

[hu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['edɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]
who with his back to the fire was edifying a select circle of his friends
WHO 和 他的 后退 到 这 火 曾是 有益的 一个 选择 圆圈 的 他的 朋友们
[baɪ] [wʌt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] ,
by what I discovered ,
经过 什么 我 发现 ,
他背对着火堆，向他的一小群朋友讲述我发现的事情，以此启迪他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:dəʊ:ri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]
from the laughter of his auditory , was a narrative of his visit to
从 这 笑声 的 他的 听觉 , 曾是 一个 叙述 的 他的 访问 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .
从他爽朗的笑声中，我听到了他来访的叙述。

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)] [mʌst; məst][hæv; həv] [oʊd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪndʒə'nu:əti][ɪn] ['telɪŋ] ,
The recital must have owed something to his ingenuity in telling ,
这 独奏会 必须 有 欠款 某物 到 他的 独创性 在 讲述 ,
这场演出之所以成功，一定得益于他讲述故事的巧妙构思。

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [si:md] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] .
for indeed the gentlemen seemed convulsed with mirth ; and when Mr .
为了 的确 这 先生们 似乎 抽搐 和 欢笑 ; 和 什么时候 先生 .
[bɜ:rk] [kən'klu:did] ,
Burke concluded ,
伯克 结束 ,
先生们确实笑得前仰后合；当伯克先生总结道，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] ['sevrəl] [fi:t] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [ɛstri'meɪʃn] [ʌv; əv][haɪ]
it was plain to see that he stood several feet higher in the estimation of hie
它 曾是 清楚的 到 看 那 他 站立 一些 脚 更高 在 这 估算 的 嗨
[ə'kweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .
很明显，在他熟人的眼中，他比其他人高出好几英尺。

- [ˈsaɪləns] ！ - [ˈhwiːzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [hed] : - [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [pæst]
- **Silence** ！ - **wheezed** **the** **little** **man** **with** **the** **white** **head** : - **it** **is** **a** **quarter** **past**
- 沉默 ！ - 喘息 这 小的 男人 和 这 白色的 头 : - 它 是 一个 四分之一 过去的
[ˈtwelv] [ə ˈklɒk, əu-] ,
twelve **o'clock** ,
十二 点钟 ,

“安静！ ”白发小个子男人喘着气说，“现在已经十二点一刻了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [nɔːt] [waɪt] [ˈeni] [bɔːŋgər] . -
and **I'll** **not** **wait** **any** **longer** . -
和 患病的 不是 等待 任何 更长 . -

我 不会再等了。

- [riːd] [ðə; ði] [lɪst] , [ˈmɔːrɪs] , - [kraɪd] [sʌm; səm] [wʌn] . -
- **Read** **the** **list** , **Maurice** , - **cried** **some** **one** . -
- 读 这 列表 , 莫里斯 , - 哭 一些 一 . -

“莫里斯，看看名单！ ”有人喊道。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] “ [ə; eɪ] [wɔːk] [ˈoʊvər] , ” [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [luːz] [ˈeni] [taɪm] . -
As **it** **is** **only** “ **a** **walk** **over** , ” **you** **needn't** **lose** **any** **time** . -
作为 它 是 仅有的 “ 一个 走 超过 , ” 你 不必 失去 任何 时间 . -

因为这简直是“轻而易举”就能完成的，所以你无需浪费任何时间。

- [hɪr] , [ðen] , [noʊ] . [wʌn] — [ˈkæptɪn] [ˈfɔːrtɪskjuːz] [træmp] . - - [wɪðˈdrɔːn] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn]
- **Here** , **then** , **No** . **1** — **Captain** **Fortescue's** **Tramp** . - - **Withdrawn** , - **said** **a** **voice** **in**
- 这里 , 然后 , 不 . 1 — 队长 福特斯克 流浪汉 . - - 撤回 , - 说 一个 嗓音 在
[ðə; ði] [kraʊd] .
the **crowd** .
这 人群 .

“那么，这就是1号——福特斯丘船长的流浪汉。” “撤回，”人群中有人说道。

- [noʊ] . [tuːˈtuː] — [ˈhæri] [stʌdɜːdz] [ˈdev(ə)l] - [meɪ] - [ker] . -
- **No** . **2** — **Harry** **Studdard's** **Devil** - **may** - **care** . -
- 不 . 2 — 哈里 斯图达德的 魔鬼 - 可能 - 关心 . -

“第二名——哈里·斯图达德的《无所畏惧》。”

- [peɪd] [ˈfɔːrfɪt] , - [kraɪd] [ə ˈhʌðər] .
- **Paid** **forfeit** , - **cried** **another** .
- 有薪酬的 丧失 , - 哭 其他 .

“交了罚款！ ”另一个人喊道。

- [noʊ] . [θriː] — [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [oʊˈbraɪnz] [ˈbɪli] - [ðə; ði] - [boʊl] . -
- **No** . **3** — **Sir** **George** **O'Brien's** **Billy** - **the** - **bowl** . -
- 不 . 3 — 先生 乔治 奥布莱恩的 比利 - 这 - 碗 . -

“3号——乔治·奥布莱恩爵士的比利碗。”

- [ɡɔːn] [hoʊm] [ə ˈgen] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] .
- **Gone** **home** **again** , - **was** **the** **answer** .
- 已消失 家 再次 , - 曾是 这 回答 .

“又回家了，”答案是。

- [noʊ] . [fɔːr] — [tɑːm] [ˈmɔːlbɪz] [ˈkæθlɪn] . -
- **No** . **4** — **Tom** **Molloy's** **Cathleen** . -
- 不 . 4 — 汤姆 莫洛伊的 凯瑟琳 . -

“4号——汤姆·莫洛伊的凯瑟琳。”

- [ɔːl] [raɪt] ！ - [ˈʃaʊtɪd] [ˈmɪstər] . [bɜːrk] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] » - [huː] [raɪdʒ] ？ - [æskt] [ðə; ði]
- **All** **right** ！ - **shouted** **Mr** . **Burke** , **from** **the** **fireplace** » - **Who** **rides** ？ - **asked** **the**
- 全部 正确的 ！ - 喊叫 先生 . 伯克 , 从 这 壁炉 » - WHO 骑行 ？ - 问 这
[ˈprezɪdənt] .
president .
总统 .

“好极了！ ”伯克先生从壁炉旁喊道。“谁骑马？ ”总统问道。

- ['ju:lɪk] ！ -
' **Ulick** ！ '
- 尤里克 ！ -

“尤里克！ ”

[rɪ'pi:tɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [tə'geðər] .
repeated half - a - dozen voices together .
重复 一半 ； 一个 ； 打 声音 一起 ；

六个人同时重复着同样的话语。

- [ɪ'lev(ə)n] [stoʊn] [eɪt] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
' **Eleven stone eight , ' said the little man** .
- 十一 石头 八 ； - 说 这 小的 男人 ；

“十一英石八磅，”矮个子男人说。

- [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrtənɡeɪl] , - [tʃaɪmd] [ɪn]['mɪstər] . [bɜːrk] .
' **And a pound for the martingale , ' chimed in Mr . Burke** .
- 和 一个 磅 为了 这 鞅 ； - 齐声说道 在 先生 ； 伯克 ；

“鞅一英镑，”伯克先生插话道。

- [wel] , [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæts] [ɔːl] .
' **Well , I believe that's all** .
- 出色地 ， 我 相信 那就是 全部 ；

“嗯，我想就这些了。”

[noʊ] ; [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [hɔːrs] - ['kæptɪn] [oʊ'ɡreɪdiːz] - . -
No ; there's another horse - Captain O'Grady's Moddiridderoo . '
不 ； 有 其他 马 ； 队长 奥格雷迪的 ； -

不，还有另一匹马——奥格雷迪船长的莫迪里德鲁。

- [skrætʃ] [hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , - [sed] ['mɪstər] . [bɜːrk] .
' **Scratch him out with the rest , ' said Mr . Burke** .
- 划痕 他 出去 和 这 休息 ； - 说 先生 ； 伯克 ；

“把他和其他人一起划掉吧，”伯克先生说。

- [noʊ] ！ - [sed] [aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
' **No ！ ' said I , from the back of the room** .
- 不 ！ - 说 我 ， 从 这 后退 的 这 房间 ；

“不！”我从房间后面说道。

[ðə; ði][wɜːrd] [siːmd] [ɪ'lektɪk] ; ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [wer] [aɪ] [stʊd] ;
The word seemed electric ; every eye was turned towards the quarter where I stood ;
这 单词 似乎 电的 ； 每一个 眼睛 曾是 转向 向 这 四分之一 在哪里 我 站立 ；

这个词仿佛带上了电流；所有人的目光都转向了我所在的街区；

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [kraʊd] [ri'siːdɪd] [tuː; tə] [pər'mɪt] [maɪ]
and as I moved forward towards the table the crowd receded to permit my
和 作为 我 已搬 向前 向 这 桌子 这 人群 消退 到 允许 我的
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 ；

当我走向桌子时，人群退后一步，让我通过。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'ɡreɪdi] , [sɜːr] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
' **Are you on the part of Mr . O'Grady , sir ? ' said the little man** ,
- 是 你 在 这 部分 的 先生 ； 奥格雷迪 ， 先生 ? - 说 这 小的 男人 ；

“先生，您是奥格雷迪先生那边的人吗？”矮个子男人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [smaɪl] .
with a polite smile .
和 一个 有礼貌的 微笑 ；

带着礼貌的微笑。

[aɪ] [boʊd] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] .
I bowed an affirmative .
我 鞠躬 一个 肯定 .

我鞠躬表示同意。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ðen] ? - [sed] [hiː; hi] .
' He does not withdraw his horse , then ? ' said he .
- 他 做 不是 提取 他的 马 , 然后 ? - 说 他 .

“那么，他不会把马撤走吗？”他问道。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] [ə'gen] .
' No , ' said I again .
- 不 , - 说 我 再次 .

“不，”我再次说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [sɜːr] , [ðæt] ['mɪstər] . [bɜːrk] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][fɔːr; fər][maɪ] [frend] ,
' But you are aware , sir , that Mr . Burke is going to ride for my friend ,
- 但 你 是 意识到的 , 先生 , 那 先生 . 伯克 是 去 到 骑 为了 我的 朋友 ,
'
- “但是先生，您也知道伯克先生会替我的朋友骑马参赛。”

['mɪstər] . ['mɑːləɪ] , [hɪr] .
Mr . Molloy , here .
先生 . 莫洛伊 , 这里 .

莫洛伊先生在此。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perəd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ? -
Are you prepared with another gentleman ? ' .
是 你 准备 和 其他 绅士 ? -

你准备好带另一位男士了吗？

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʃɔːrtli] . -
I nodded shortly . ' .
我 点头 不久 . -

我简单地点了点头。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] . -
' His name , may I ask ? ' continued he . ' .
- 他的 姓名 , 可能 我 问 ? - 持续 他 . -

“请问他叫什么名字？”他接着问道。

['mɪstər] . ['hɪntən] . -
Mr . Hinton . ' .
先生 . 欣顿 . -

辛顿先生。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . [bɜːrk] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːləkwɪ] , [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
By this time Mr . Burke , attracted by the colloquy , had approached the table ,
经过 这 时间 先生 . 伯克 , 吸引 经过 这 对话 , 有 接近 这 桌子 ,
[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] ,
and , stooping down ,
和 , 弯腰 向下 ,

这时，伯克先生被他们的谈话吸引，走到桌边，弯下腰，

['wɪspəd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['prezɪdənts] [ɪr] .
whispered some words in the president's ear .
低声说道 一些 字 在 这 总统的 耳朵 .

在总统耳边低语了几句。

- [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [em 'iː] , [aɪm] [ʃʊr] , - [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [ə'dresɪŋ] [em 'iː] , - [ɪf] [aɪ][æsk] ,
' You will forgive me , I'm sure , ' said the latter , addressing me , ' if I ask ,
- 你 将要 原谅 我 , 我是 当然 , - 说 这 后者 , 解决 我 , - 如果 我 问 ,
'
- “我相信你会原谅我的，”后者对我说，“如果我请求你原谅的话。”

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ˌn'hʊn] [tuː; tə][em 'iː] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] - ['raɪdər] ? -
as the name is unknown to me , if this be a gentleman - rider ? '
作为 这 姓名 是 未知 到 我 , 如果 这 是 一个 绅士 - 骑士 ? -

由于我不认识这位骑手, 请问他是一位绅士骑手吗?

[ðə; ði] [blʌd] [rʌft] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['tempəlz] .
The blood rushed to my face and temples .
这 血 匆忙 到 我的 脸 和 寺庙 .

血液涌上我的脸颊和太阳穴。

[aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [huːm] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [prə'siːdɪd] .
I knew at once from whom this insult proceeded .
我 知道 在 一次 从 谁 这 侮辱 继续 .

我立刻就知道这句侮辱是谁说的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['noʊtɪs][aɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] ['sɪmpli] [rɪ'plaɪd] —
It was no time , however , to notice it , so I simply replied —
它 曾是 不 时间 , 然而 , 到 注意 它 , 所以 我 简单地 回复 —

然而, 当时根本没时间去注意这件事, 所以我只是简单地回答道——

- ['mɪstər] . ['hɪntən] [ɪz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd]
' Mr . Hinton is an officer of the Guards , an aide - de - camp to the Lord
- 先生 . 欣顿 是 一个 官 的 这 卫兵 , 一个 助手 - 德 - 营 到 这 主
[luː'tenənt] ,
Lieutenant ,
中尉 ,

“欣顿先生是卫队的一名军官, 也是郡长的副官。”

[ænd; ənd][aɪ][beg] [liːv] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jə] . -
and I beg leave respectfully to present him to you . '
和 我 求 离开 尊敬 到 展示 他 到 你 . -

谨此恭敬地将他介绍给各位。

[ðə; ði] [əb'siːkwɪəs] [sə'vɪləti] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrtɪ][æz; əz][aɪ] [prə'haʊnst] [ðɪːz] [fjuː] [wɜːrdz]
The obsequious civility exhibited by the party as I pronounced these few words
这 低三下四 礼貌 展出 经过 这 派对 作为 我 发音 这些 很少 字
[wɜːr; wər][æn; ən][ˈæmp(ə)l] [ə'mend] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .
were an ample amende for what I had suffered a few minutes before .
是 一个 充足 修改 为了 什么 我 有 遭受 一个 很少 分钟 前 .

当我说出这几句话时, 对方表现出的谄媚礼貌, 是对我几分钟前所遭受的待遇的充分补偿。

['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . [bɜːrk] [hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [wʌns] [mɔːr]
Meanwhile , Mr . Burke had resumed his place at the fire , once more
同时 , 先生 . 伯克 有 恢复 他的 地方 在 这 火 , 一次 更多的
[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] ['sæt|ləɪts] .
surrounded by his admiring satellites .
包围 经过 他的 钦佩 卫星 .

与此同时, 伯克先生又回到了火炉旁, 身边再次围绕着他那些仰慕他的追随者。

['biːɪŋ] [ə'kɑːmədeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Being accommodated with a chair at the table ,
存在 已安排 和 一个 椅子 在 这 桌子 ,

被安排在桌旁坐下,

[aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][ænd; ənd] [saɪn][ðə; ði]['juːzuəl] ['pepərz] ,
I proceeded to read over and sign the usual papers ,
我 继续 到 读 超过 和 符号 这 通常 文件 ,

我接着阅读并签署了那些常规文件。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [baʊnd] [maɪ'self][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði][regju'leɪ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] ,
by which I bound myself to abide by the regulations of the course ,
经过 哪个 我 边界 我 到 遵守 经过 这 法规 的 这 课程 ,

我以此约束自己遵守课程规定。

[ænd; ənd] [kən'fɔ:rm] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [dr'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədʒ] .
and conform in all things to the decision of the stewards .
和 符合 在 全部 事物 到 这 决定 的 这 管家 .

凡事都要顺服管家的决定。

[ˈskersli] [hæd; həd][aɪ] [kən'klu:did] , [wen] ['mɪstər] . [bɜ:rk] [kɔ:ld] [aʊt] —
Scarcely had I concluded , when Mr . Burke called out —
几乎 有 我 结束 , 什么时候 先生 . 伯克 称为 出去 —

我刚说完, 伯克先生就喊道——

- [hu:l] [teɪk] [eɪt] [tu:; tə][wʌn][a:n][ðə; ði] [reɪs] ? -
' Who'll take eight to one on the race ? '
- 谁会 拿 八 到 一 在 这 种族 ? -

谁会押注八比一的赔率?

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spəʊkən][ɪn][rɪ'plaɪ] .
Not a word was spoken in reply .
不是 一个 单词 曾是 说 在 回复 .

无人回应。

- [hu:l] [teɪk] ['fɪftɪ] [tu:; tə][faɪv] ? -
' Who'll take fifty to five ? '
- 谁会 拿 五十 到 五 ? -

谁愿意接受50比5?

[kraɪd][hi:; hi] [ə'gen] .
cried he again .
哭 他 再次 .

他又哭了。

- [aɪ] [wɪl] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
' I will , ' said a voice from the door .
- 我 将要 , - 说 一个 嗓音 从 这 门 .

“我会的,”门口传来一个声音。

- [hu:] [ɪz] [ðæt] [teɪks] [maɪ][bet] ?
' Who is that takes my bet ?
- WHO 是 那 需要 我的 赌注 ?

谁来接受我的赌注?

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? -
What is his name ? '
什么 是 他的 姓名 ? -

他叫什么名字?

- [tɑ:m] ['lɒftəs] , [pi:] . [pi:] . [ʌv; əv] - . -
' Tom Loftus , P . P . of Murranakilty . '
- 汤姆 洛夫图斯 , P . P . 的 - . -

“汤姆·洛夫特斯, 穆拉纳基尔蒂的 PP。”

- [ə; eɪ] ['betər] ['feləʊ] [nɔ:r][æn; ən] ['ɑ:nɪstər] ['kudnt] [du:][aɪ 'ti:] , [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
' A better fellow nor an honest couldn't do it , said the president .
- 一个 更好的 同伴 也不 一个 更诚实 不能 做 它 , 说 这 总统 .

总统说: “再好的人、再诚实的人也做不到这一点。”

- [bʊk] [jɔr; jər][bet] , [sɜ:r] , - [sed] ['mɪstər] . [bɜ:rk] ; - [ɔ:r] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [kən'vi:nɪənt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
' Book your bet , sir , ' said Mr . Burke ; ' or if it is equally convenient for you
- 书 你的 赌注 , 先生 , - 说 先生 . 伯克 ; - 或者如果 它 是 同样地 方便的 为了 你
,
,
,

“先生, 请下注,”伯克先生说; “或者, 如果您觉得同样方便的话,

[juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . -
you can pay it at present . '
你 能 支付 它 在 展示 . -

你现在就可以支付。

- [aɪ] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] , - [sed] [ðə; ði] [priːst] ;
I never make a memorandum of such trifles , ' said the priest ;
- 我 绝不 制作 一个 备忘录 的 这样的 琐事 , - 说 这 牧师 ;

“我从不为这种琐事做备忘录，”牧师说；

- [bʌt; bət] [aɪl] [steɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][sʌm; səm] ['diːsnt] ['mænz][hændz] . -
but I'll stake the money in some decent man's hands . '
- 但 患病的 赌注 这 钱 在 一些 体面的 男人的 双手 . -

“但我会把钱托付给一个正直的人。”

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] ['priːsts] [ˌprəːpə'zɪ(ə)n] ,
A roar of laughter followed the priest's proposition ,
一个 吼 的 笑声 随后 这 牧师的 主张 ,

牧师的提议引来一阵哄堂大笑。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['bɜːks] [teɪst] .
than which nothing could be less to Mr . Burke's taste .
比 哪个 没有什么 可以 是 较少的 到 先生 . 伯克的 品尝 .

没有什么比这更不合伯克先生的口味了。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʌndz] ;
This time , however , he was in funds ;
这 时间 , 然而 , 他 曾是 在 资金 ;

但这一次，他资金充裕；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]
and while the good father disengaged his five - pound note from the folds of
和 尽管 这 好的 父亲 脱离 他的 五 - 磅 笔记 从 这 折叠 的

[ə; eɪ] [blæk] ['leðər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ][pɔːrt'foʊliəʊ] ,
a black leather pocket - book as large as a portfolio ,
一个 黑色的 皮革 口袋 - 书 作为 大的 作为 一个 文件夹 ,

这位善良的父亲从他那像公文包一样大的黑色皮质钱包里掏出一张五英镑的钞票时，

[hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪftɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['swægərɪŋ]
his antagonist threw a fifty on the table , with an air of swaggering
他的 反派 扔 一个 五十 在 这 桌子 , 和 一个 空气 的 趾高气扬

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

他的对手趾高气扬地把五十块钱扔在桌子上。

[aɪ] [tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə] [jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ;
I turned now to shake hands with my friend ;
我 转向 现在 到 摇 双手 和 我的 朋友 ;

我转身与朋友握手；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'stɔːnɪʃmənt] [hiː; hi] [ɡev] [em 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kəʊld][ænd; ənd]
but to my surprise and astonishment he gave me a look of cold and
但 到 我的 惊喜 和 惊讶 他 给予 我 一个 看 的 寒冷的 和

[ɪm'presɪv] ['ɪmpɔːrt] ,
impressive import ,
感人的 进口 ,

但令我惊讶的是，他给了我一个冷峻而又意味深长的眼神。

[ðæt] [ʃəʊd] [em 'iː][æt; ət][wʌns][hiː; hi][dɪd][naːt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəɡˌnaɪzd] ,
that showed me at once he did not wish to be recognised ,
那 显示 我 在 一次 他 做过 不是 希望 到 是 已确认 ,

这让我立刻明白他不想被人认出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][left][ðə; ði][ru:m] .
and the next moment left the room .
和 这 下一个 片刻 左边 这 房间 .

然后下一刻，他离开了房间。

[maɪ] ['bɪznəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊθ] [kən'klu:did] ,
My business there was also concluded ,
我的 商业 那里 曾是 还 结束 ,

我在那里的业务也已经结束了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prə:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ][æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] ,
and having promised to be forthcoming the following day at two o'clock ,
和 拥有 承诺 到 是 即将推出 这 下列的 天 在 二 点钟 ,

并承诺第二天两点钟到场，

[aɪ] [bəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃermən] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
I bowed to the chairman and withdrew .
我 鞠躬 到 这 主席 和 退出 .

我向主席鞠躬后退了出去。

[ˈtʃæptər] [eks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] ['kæntər]
A MOONLIGHT CANTER
一个 月光 慢跑

月光下的慢跑

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɑɪt] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [pri:st] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kʌt] [em 'i:] ,
I was not quite satisfied with the good priest for his having cut me ,
我 曾是 不是 相当 使满意 和 这 好的 牧师 为了 他的 拥有 切 我 ,

我对那位善良的神父割伤我这件事并不完全满意。

[nʊʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] .
no matter what his reasons .
不 事情 什么 他的 原因 .

无论他的理由是什么。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mi:tɪŋ] [ɪt'self] ,
I was not overmuch pleased with the tone of the whole meeting itself ,
我 曾是 不是 过多 高兴 和 这 语气 的 这 所有的 会议 本身 ,

我对整个会议的气氛不太满意。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:rt][aɪ][hæd; həd][maɪ'self]['teɪkən]
and certainly I was very little satisfied with the part I had myself taken
和 当然 我 曾是 非常 小的 使满意 和 这 部分 我 有 我 已采取

[ðer'ɪn] ;
therein ;
其中 ;

当然，我对我自己在其中扮演的角色非常不满意；

[fɔ:r; fər][æz; əz] ['ku:lər] ['dʒʌdʒmənt][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][hɑ:t] [ɪk'saɪtmənt] ,
for as cooler judgment succeeded to hot excitement ,
为了 作为 冷却器 判断 成功了 到 热的 激动 ,

当冷静的判断取代了热烈的情绪，

[aɪ] [pər'si:vɪd] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [meɪ] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'vɔ:lvd] [maɪ'self] ,
I perceived in what a mesh of difficulties I had involved myself ,
我 感知 在 什么 一个 网 的 困难 我 有 涉及 我 ,

我意识到自己陷入了多么复杂的困境之中。

[ænd; ɐnd] [hɑʊ] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [flʌ] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][hæd; həd] ['kæɪɪd] [ˌem 'i:] [ə'wei] **and how a momentary flush of passionate indignation had carried me away**
和 如何 一个 瞬间 冲洗 的 热情的 愤慨 有 携带 我 离开
[bɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ɐnd] [sens] , **beyond the bounds of reason and sense** ,
超过 这 界限 的 原因 和 感觉 ,
以及一时冲动之下涌起的强烈愤慨，如何将我带离了理智和常识的边界。

[tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [wʌt] [bʌt; bət][hæf][æen; ən][ˈaʊər] ['pri:viəsli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌfrʌŋk] [ˌfrʌm; frəm] **to undertake what but half an hour previously I should have shrunk from**
到 承担 什么 但 一半 一个 小时 之前 我 应该 有 缩小 从
[wɪð; wɪθ] [ˌeɪm] , **with shame** ,
和 耻辱 ,
而就在半小时前，我还会羞愧地逃避去做的事情，现在却要做。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ɐnd] [dred] **and the very thought of which now filled me with apprehension and dread**
和 这 非常 想法 的 哪个 现在 已填 我 和 忧虑 和 恐惧
— [nɑ:t] [ɪn'di:d] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə][maɪ'self] , **— not indeed as to the consequences to myself** ,
— 不是 的确 作为 到 这 结果 到 我 ,
而此刻，仅仅是想到这一点就让我感到忧虑和恐惧——倒不是担心自己会面临什么后果，

['fɪzɪkli] [kən'sɪdərd] , [fɔ:r; fər][moʊst] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ˌkɒm'paʊnid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] **physically considered , for most willingly would I have compounded for a**
身体 经过考虑的 , 为了 最多 心甘情愿 会 我 有 复合 为了 一个
['fræktʃərd] [lɪm] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [tu:] , **fractured limb , or even two** ,
破碎的 肢 , 或者 甚至 二 ,
从生理角度考虑，我非常乐意接受肢体骨折的治疗，甚至包括两处骨折。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:ɪmoʊst][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪŋ] . **to escape the ridicule I was almost certain of incurring** .
到 逃脱 这 嘲笑 我 曾是 几乎 肯定 的 产生 .
为了避免遭受几乎肯定会招致的嘲笑。

[ðɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] , **This it was which I could not bear** ,
这 它 曾是 哪个 我 可以 不是 熊 ,
这是我最无法忍受的。

[ænd; ɐnd][maɪ] ['ɑ:mɔ:r] ['proʊprə] [rɪ'kɔɪld] [ˌfrʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] **and my amore propre recoiled from the thought of being a laughing - stock**
和 我的 爱 普罗普 反冲 从 这 想法 的 存在 一个 笑 - 库存
[tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'bred] [ænd; ɐnd] [ɪl] - [bɔ:rn] [hɔ:rd] [ðæt] [wʊd] [ə'semb(ə)] [tu:; tə] [ˌwɪtnəs] [ˌem 'i:] . **to the underbred and ill - born horde that would assemble to witness me** .
到 这 粗俗 和 患病的 - 出生 部落 那 会 集合 到 证人 我 .
想到自己可能会成为一群低等无知、出身低微的人的笑柄，我的爱人便感到一阵反感。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [pʊr] [dʒʊv][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:] ; **When I arrived at the inn poor Joe was there awaiting me** ;
什么时候 我 到达的 在 这 客栈 贫穷的 乔 曾是 那里 等待中 我 ;
当我到达客栈时，可怜的乔已经在那里等着我了；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [hɔ:rs] , **he had been down to see the horse** ,
他 有 到过 向下 到 看 这 马 ,
他曾下去看过那匹马。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [prɪ'kɔːʃənz] [seɪk] [wɒz; wəz] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [mɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
which for precaution's sake was kept at a mill a little distance from the
哪个 为了 防范措施 清酒 曾是 保留 在 一个 磨 一个 小的 距离 从 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

为了安全起见，这些物品被存放在离镇子不远的一家磨坊里。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['glɒʊɪŋ] [tɜːrmz] .
and of whose heart and condition he spoke in glowing terms .
和 的 谁 心 和 状况 他 辐 在 发光 条款 .

他对他的身心状况给予了高度评价。

- [ɑːk; ɑːx] ! [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɑːl] ['bjʊːti] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪk] [ɪn][fæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krest] ,
' **Och ! he is a raal beauty — a little thick in fat about the crest** ,
- 奥赫 ! 他 是 一个 拉尔 美丽 — 一个 小的 厚的 在 胖的 关于 这 波峰 ,
- “哦！他真是个漂亮的公鸡——只是头顶的脂肪有点多。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [treɪnz] ['fleʃɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz][ɑːr; ər][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ]
but they say he always trains fleshy , and his legs are as clean as a
但 他们 说 他 总是 火车 肉质的 , 和 他的 腿 是 作为 干净的 作为 一个
[ˈwɪs(ə)l] .
whistle .
哨 .

但他们说他总是进行体格健壮的训练，而且他的腿非常干净。

[ˈsɔrə] [bɪt] ,
Sorra bit ,
索拉 少量 ,

索拉比特，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] ['mɪstər] . [ˈjuːlɪk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː][tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
but it will give Mr . Ulick as much as he can do to ride him to
但 它 将要 给 先生 . 尤里克 作为 很多 作为 他 能 做 到 骑 他 到
- [ˈmɔːroʊ] .
- **morrow** .
- 明天 .

但这将使尤利克先生能够尽其所能地骑乘他到明天。

[aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði]
I know by the way he turns his eyes round to you in the stable he's in the
我 知道 经过 这 方式 他 转弯 他的 眼睛 圆形的 到 你 在 这 稳定的 他是在 这
[ˈdevəlz] ['tempər] . -
devil's temper . '
魔鬼的 脾气 . -

我知道，从他在马厩里回头看你的眼神，就知道他心情糟透了。

- [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][naːt]['mɪstər] . [bɜːrk] , [dʒoʊ] — [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm] . -
' **But it is not Mr . Burke , Joe — I am going to ride him** . '
- 但 它 是 不是 先生 . 伯克 , 乔 — 我 是 去 到 骑 他 . -
- “但那不是伯克先生，乔——我要骑他。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] !
' **You are going to do it** !
- 你 是 去 到 做 它 !

你一定能做到！

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[oʊ] ! [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] !
Oh ! by the powers !
哦 ! 经过 这 权力 !

哦！我的天哪！

[ˈmɪstər] . [ˈjuːlɪk] [ˈwɒznt] [fɑːr] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][ˈmæstər][wʌz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz][ðə; ði][mæn]
Mr . Ulick wasn't far out when he said the master was as mad as the man
先生 . 尤里克 不是 远的 出去 什么时候 他 说 这 掌握 曾是 作为 疯狂的 作为 这 男人
.
.
.

乌里克先生说大师和那个人一样疯癫，这话不无道理。

“ [tel] [em ˈiː] [jɔː; jər] [ˈkʌmpəni] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld][ˈpraʊvɜːrb] ; [ænd; ænd][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ Tell me your company , ” says the old proverb ; and you see there it is .
“ 告诉 我 你的 公司 , ” 说道 这 老的 谚语 ; 和 你 看 那里 它 是 .
“告诉我你的公司,”古老的谚语如是说; 你看, 它就在那里。

[wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
What comes of it ?
什么 来 的 它 ?

结果会怎样？

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] , [juːl] [get] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fliːz] ;
If you lie down with dogs , you'll get up with fleas ;
如果 你 说谎 向下 和 狗 , 你会 得到 向上 和 跳蚤 ;

与狗同眠，必染跳蚤；

[ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fuːl] . -
and that's the fruits of travelling with a fool . '
和 那就是 这 水果 的 旅行 和 一个 傻子 . -

这就是和傻瓜一起旅行的后果。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈtempər] [fɔːr; fər][,bæd(ə)nˈɑːʒ][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
I was in no temper for badinage at the moment ,
我 曾是 在 不 脾气 为了 玩笑 在 这 片刻 ,

我当时根本没心情开玩笑。

[ænd; ænd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːr] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɑːrʃər] [tuːn] [ðæn; ðən][aɪ] [(ʊd; ʌd]
and replied to the poor fellow in a somewhat harsher tone than I should
和 回复 到 这 贫穷的 同伴 在 一个 有些 更严厉 语气 比 我 应该

[hæv; həv] [juːst] ;
have used ;
有 用过的 ;

我用比我应该用的语气要严厉一些的语气回答了那个可怜的家伙；

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
and as he left the room without speaking ,
和 作为 他 左边 这 房间 没有 请讲 ,

他一言不发地离开了房间。

[aɪ] [felt] [əˈfeɪmd] [ænd; ænd][ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][maɪˈself][fɔːr; fər] [ðʌs] [ˈbæniʃɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt]
I felt ashamed and angry with myself for thus banishing the only one that
我 毛毡 羞愧 和 生气的 和 我 为了 因此 驱逐 这 仅有的 一 那
[siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ˈfɔːtʃənz] .
seemed to feel an interest in my fortunes .
似乎 到 感觉 一个 兴趣 在 我的 财富 .

我为自己感到羞愧和愤怒，因为我就这样驱逐了唯一一个似乎关心我命运的人。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɪnər] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ænd; ænd] [ʌnˈhæpi] .
I sat down to my dinner discontented and unhappy .
我 卫星 向下 到 我的 晚餐 不满 和 不开心 .

我带着不满和不快的心情坐下来吃晚饭。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['pri:viəs] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'wʊk] [haɪ] [ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hoʊp] ;
But a few hours previous , and I awoke high in heart and hope ;
但 一个 很少 小时 以前的 , 和 我 醒来 高的 在 心 和 希望 ;
但就在几个小时前, 我醒来时心情愉悦, 充满希望;

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [əd'vɜ:rs] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
and now without any adverse stroke of fortune ,
和 现在 没有 任何 不利 中风 的 财富 ,
如今, 在没有任何不利命运的打击下,

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kæʒuəltɪz] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [kʌm] [ɑ:n][ju: 'es] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd]
without any of those casualties of fate which come on us unlooked for and
没有 任何 的 那些 伤亡 的 命运 哪个 来 在 我们 未曾注意的 为了 和
[ʌn'θɔ:t] [ʌv; əv] ,
unthought of ,
未曾考虑过的 的 ,

如果没有那些我们始料未及、始料未及的命运变故,
[bʌt; bət] ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði] [ən] - ['gaɪdɪd] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['temprəmənt] ,
but simply by the un - guided exercise of a passionate temperament ,
但 简单地 经过 这 联合国 - 引导 锻炼 的 一个 热情的 气质 ,
但仅仅是出于对热情天性的不受引导的放纵,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [em'bærəsmənts] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪərənd] [baɪ] ['dɪfəkəltɪz] ,
I found myself surrounded by embarrassments and environed by difficulties ,
我 成立 我 包围 经过 尴尬 和 环境 经过 困难 ,
我发现自己身处尴尬境地, 被重重困难所包围。

[wɪ'ðəʊt] [wʌn] [frend] [tu:; tə]['kaʊns(ə)l][ɔ:r] [əd'vaɪz] [em 'i:] .
without one friend to counsel or advise me .
没有 一 朋友 到 法律顾问 或者 建议 我 .
没有一个朋友可以给我建议或指导。

[jes] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ'self] — [maɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə][raɪd][ðə; ði]
Yes — I could not conceal it from myself — my determination to ride the
是的 — 我 可以 不是 隐藏 它 从 我 — 我的 决心 到 骑 这
[ˈsti:plɪtʃeɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
steeplechase was the mere outbreak of passion .
障碍赛 曾是 这 仅仅 暴发 的 热情 .
是的——我无法向自己隐瞒——我决定参加障碍赛马比赛纯粹是激情迸发的结果。

[ðə; ði] ['tɔ:ntɪŋ] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [bɜ:rk] [hæd; həd] [stʌŋ] [em 'i:][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ə; eɪ] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [aɪ]
The taunting insolence of Burke had stung me to adopt a course which I
这 嘲讽 傲慢 的 伯克 有 被蜇了 我 到 采纳 一个 课程 哪个 我
[hæd; həd] ['ni:ðər] ['pri:viəsli] [kən'sɪdərɪd] ,
had neither previously considered ,
有 两者都不 之前 经过考虑的 ,
伯克的嘲讽和傲慢激怒了我, 促使我采取了一条我以前从未考虑过的道路。

[nɔ:r] , [ɪf] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [kən'sentɪd] [tu:; tə] .
nor , if suggested by another , could ever have consented to .
也不 , 如果 建议 经过 其他 , 可以 曾经 有 同意 到 .
即使有人提议, 她也绝不会同意。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第14/34页

[tru:] , [aɪ][wʌz; wəz] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; ei] [gʊd] ['hɔ:smən] .
True , I was what could be called a good horseman .
真的 , 我 曾是 什么 可以 是 称为 一个 好的 骑手 .

没错, 我算得上是一位优秀的骑手。

[ɪn][ðə; ði] [tu:] ['si:znz] [aɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ɪn] ['lestəʃə] , [ɑ:n][ə; ei]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; ei] ['relətɪv] ,
In the two seasons I had spent in Leicestershire , on a visit to a relative ,
在 这 二 季节 我 有 花费 在 莱斯特郡 , 在 一个 访问 到 一个 相对的 ,

我在莱斯特郡度过的两个季节里, 都是去探望亲戚时度过的。

[aɪ][hæd; həd] [ə'kwɪtɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['kredit][ænd; ənd] ['kærəktər] ;
I had acquitted myself with credit and character ;
我 有 无罪释放 我 和 信用 和 特点 ;

我以良好的信誉和品格证明了自己的价值;

[bʌt; bət][ə; ei] [laɪt] [weɪt] ['splendɪdli] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; ei] [treɪnd] ['hʌntər] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd]
but a light weight splendidly mounted on a trained hunter , over his accustomed
但 一个 光 重量 精彩地 安装 在 一个 受过训练 猎人 , 超过 他的 习惯

['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

但是, 轻巧的马匹被训练有素的猎人骑着, 驰骋在他熟悉的土地上。

[hæz; həz][noʊ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'pɑ:n][ə; ei] [hɔ:rs] [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [krɔ:st]
has no parallel with the same individual upon a horse he has never crossed
有 不 平行线 和 这 相同的 个人 之上 一个 马 他 有 绝不 交叉

,
:
,

这与同一个人骑着他从未骑过的马的情况完全不同。

['oʊvər][ə; ei] ['kʌntri] [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [si:n] .
over a country he has never seen .
超过 一个 国家 他 有 绝不 已见 .

在他从未见过的国家上空。

[ðɪ:z] [ænd; ənd][ə; ei] ['hʌndrəd] ['sɪmələr] [kənsɪdə'reɪʃnz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] [naʊ] [wen] [aɪ 'ti:]
These and a hundred similar considerations came rushing on me now when it
这些 和 一个 百 相似的 考虑因素 来了 匆忙 在 我 现在 什么时候 它

[wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
was too late .
曾是 也 晚的 .

这些以及上百种类似的念头此刻涌上心头, 但为时已晚。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ʌn'du:ɪŋ]
However , the thing was done , and there being no possible way of undoing
然而 , 这 事物 曾是 完毕 , 和 那里 存在 不 可能的 方式 的 撤销

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

然而, 事情已经发生, 而且不可能逆转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [roʊd] , [ðə; ði] [streɪt'fɔ:rwərd] , [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
there was but one road , the straightforward , to follow in the case .
那里 曾是 但 一 路 , 这 直截了当 , 到 跟随 在 这 案件 .

本案只有一条路可走, 那就是直截了当的路。

[ə'la:əs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hæf][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [fə'la:səfi] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [kən'sɪsts] [ɪn] [ʼʌtɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] ['fɜ:rmli] [ə'genst]
half of our philosophy in difficulties consists in shutting our eyes firmly against
一半 的 我们的 哲学 在 困难 由 在 关闭 我们的 眼睛 牢牢 反对
[ʼkɑ:nsɪkwensɪz] , [ænd; ənd] ,
consequences , and ,
结果 , 和 ,

我们应对困境的一半策略在于对后果视而不见，而且

[tɜ:t] - , [ʼrʌʃɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði][ʼfju:tʃər] .
tête baissée , rushing headlong at the future .
头 - , 匆忙 一头扎 在 这 未来 .

tête baissée，一头扎进未来。

[ðooʊ] [ʼfju:] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [ɪn][ðə; ði][ʼtʃaɪnə] - [[ɑ:p] [ɪz][ðə; ði]
Though few may be found willing to admit that the bull in the china - shop is the
尽管 很少 可能 是 成立 愿意的 到 承认 那 这 公牛 在 这 中国 - 店铺 是 这
[ʼma:d(ə)l][ʌv; əv][ðər; ðər][ʼpru:d(ə)ns] ,
model of their prudence ,
模型 的 他们的 谨慎 ,

虽然很少有人愿意承认，鲁莽行事是他们谨慎的典范，

[aɪ] [ʼfri:li] [oʊn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [maɪn] ,
I freely own it was mine ,
我 自由 自己的 它 曾是 矿 ,

我完全拥有它，它原本就是我的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][raɪd][ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [neɪm]
and that I made up my mind to ride the horse with the unspeakable name
和 那 我 制成 向上 我的 头脑 到 骑 这 马 和 这 无法形容 姓名
[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][raɪd][hɪm; ɪm] ,
as long as he would permit me to ride him ,
作为 长的 作为 他 会 允许 我 到 骑 他 ,

我下定决心要骑那匹名字难听的马，只要它允许我骑它。

[æt; ət] [ʼevriθɪŋ] , [ʼooʊər] [ʼevriθɪŋ] , [ɔ:r] [θru:] [ʼevriθɪŋ] [br'fɔ:r] [em 'i:] .
at everything , over everything , or through everything before me .
在 一切 , 超过 一切 , 或者 通过 一切 前 我 .

在我面前的一切事物之上，或穿过一切事物。

[ðɪs] [kən'klu:z(ə)n][æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ] [kʌm] [tu:; tə] , [aɪ][br'gæən][tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [ʼi:zi] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
This conclusion at length come to , I began to feel more easy in my mind .
这 结论 在 长度 来 到 , 我 开始 到 感觉 更多的 简单的 在 我的 头脑 .

最终得出这个结论后，我的心情也平静了下来。

[laɪk] [ðə; ði][ʼfelən] [ðæt] [fi:lɪz] [ðər; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] ,
Like the felon that feels there is no chance of a reprieve ,
喜欢 这 重罪犯 那 感觉 那里 是 不 机会 的 一个 缓刑 ,

就像那些觉得自己没有机会获得赦免的重罪犯一样，

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [maɪ] [feɪt] [mɔ:r] [ʼstedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
I could look my fate more steadily in the face .
我 可以 看 我的 命运 更多的 稳步 在 这 脸 .

我可以更加坦然地面对自己的命运。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdɪnər] , [bʌt; bət][aɪ][sæt][ˈoʊvər][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈbɑːt(ə)]
I had no great appetite for my dinner , but I sat over an excellent bottle
我 有 不 伟大的 食欲 为了 我的 晚餐 , 但 我 卫星 超过 一个 出色的 瓶子
[ʌv; əv][pɔːrt] ,
of port ,
的 港口 ,

我晚餐没什么胃口，但我还是坐下来品尝了一瓶上好的波特酒。

[sɪpɪŋ] [ænd; ənd] [sɪpɪŋ] , [iːtʃ] [glæs][aɪ] [ˈswɑːloʊd] [ˈlendɪŋ] [ə; eɪ][roʊz] [tɪnt][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
sipping and sipping , each glass I swallowed lending a rose tint to the future .
啜饮 和 啜饮 , 每个 玻璃 我 吞咽 贷款 一个 玫瑰 着色 到 这 未来 .
[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbɑːt(ə)] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪfɔːr] [em ˈiː] ,
The second bottle had just been placed on the table before me ,
这 第二 瓶子 有 只是 到过 放置 在 这 桌子 前 我 ,
[dʒʌst] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪfɔːr] [em ˈiː] ,
第二瓶酒刚刚被放在我面前的桌子上。

[wen] [gruːm] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
when O'Gradys groom came in to receive his instructions .
什么时候 奥格雷迪 新郎 来了 在 到 收到 他的 指示 .
[wen] [gruːm] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
奥格雷迪的马夫进来接受指示时。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][rezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][raɪd] ,
He had heard nothing of my resolution to ride ,
他 有 听到 没有什么 的 我的 解决 到 骑 ,
[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][rezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][raɪd] ,
他丝毫没有听说我决定骑马的事。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [əˈgæst] [wen] [aɪ] [əˈhaʊnst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and certainly looked aghast when I announced it to him .
和 当然 看起来 惊愕 什么时候 我 宣布 它 到 他 .
[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [əˈgæst] [wen] [aɪ] [əˈhaʊnst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
当我把这件事告诉他时，他脸上露出了惊愕的表情。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd] [ˈkɑːmbæt] [maɪ] [oʊn] [fɪrɪz] ,
By this time , however , I had combated my own fears ,
经过 这 时间 , 然而 , 我 有 对抗 我的 自己的 恐惧 ,
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd] [ˈkɑːmbæt] [maɪ] [oʊn] [fɪrɪz] ,
但此时，我已经克服了自己的恐惧。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [em ˈiː] .
and I was not going to permit his to terrify me .
和 我 曾是 不是 去 到 允许 他的 到 恐惧 我 .
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [em ˈiː] .
我绝不会让他吓倒我。

[əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeksələnt] [taɪp] [ˈmɪstər] . [ˈjuːlɪk] [bɜːrk] ,
Affecting the easy nonchalance of that excellent type Mr . Ulick Burke ,
影响 这 简单的 漫不经心 的 那 出色的 类型 先生 . 尤里克 伯克 ,
[əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeksələnt] [taɪp] [ˈmɪstər] . [ˈjuːlɪk] [bɜːrk] ,
模仿尤里克·伯克先生那种优秀人物特有的轻松漫不经心的态度，

[aɪ] [θrʌst] [maɪ][hændz][ˈɪntuː][maɪ][koʊt] - [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
I thrust my hands into my coat - pockets , and standing with my back to the
我 推力 我的 双手 进入 我的 外套 - 口袋 , 和 常设 和 我的 后退 到 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,
[aɪ] [θrʌst] [maɪ][hændz][ˈɪntuː][maɪ][koʊt] - [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
我把手插进口袋，背对着火堆站着，

[brɪˈgæn] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] .
began questioning him about the horse .
开始 提问 他 关于 这 马 .
[brɪˈgæn] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] .
开始询问他关于那匹马的事情。

[kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
Confound it !
混杂 它 ！

真该死！

[ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] ['hʌmbʌg] [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ]
there's no man so hard to humbug as an Irishman , but if he be a
有 不 男人 所以 难的 到 骗子 作为 一个 爱尔兰人 , 但 如果 他 是 一个
[gru:m] ,
groom ,
新郎 ,

没有哪个人比爱尔兰人更难骗，但如果他是个马夫，

[aɪ] [prə'naʊns] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
I pronounce the thing impossible .
我 发音 这 事物 不可能的 .

我认为这件事不可能。

[ðə; ði] ['feləʊ] [sɔ:] [θru:] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
The fellow saw through me in a moment ;
这 同伴 锯 通过 我 在 一个 片刻 ;

那家伙瞬间就看穿了我；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sɪpt] [ðə; ði] [glæs] [ʌ; əv] [waɪn] [aɪ][hæd; həd] [fɪld] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and as he sipped the glass of wine I had filled out for him ,
和 作为 他 啜饮 这 玻璃 的 葡萄酒 我 有 已填 出去 为了 他 ,

他啜饮着我为他斟好的那杯葡萄酒，

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [em 'i:] [kɑ:nfɪ'denʃəli] , [waɪl] [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] —
he approached me confidentially , while he said in a low tone —
他 接近 我 保密 , 尽管 他 说 在 一个 低的 语气 —

他低声悄悄走近我，说道——

- [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] - [di:] [raɪd] [hɪm; ɪm] ? -
' Did you say you ' d ride him ? '
- 做过 你 说 你 - d 骑 他 ? -

“你刚才说你要骑他？”

- [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [aɪ][dɪd] . -
' Yes , to be sure I did . '
- 是的 , 到 是 当然 我 做过 - -

“是的，我当然这么做了。”

- [ju:; jʊ][dɪd] !
' You did !
- 你 做过 !

你做到了！

[wel] , [wel] !
well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['helpɪŋ] [aɪ 'ti:] , [sɪns] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] .
there's no helping it , since you said it .
有 不 帮助 它 , 自从 你 说 它 .

既然你都这么说了，那就没办法了。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] - — [hi:; hi] [lʊkt] ['kɔ:ʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
There's only one thing to be done ' — he looked cautiously about the room ,
有 仅有的 一 事物 到 是 完毕 - — 他 看起来 谨慎地 关于 这 房间 ,

“只有一件事可做了。”他谨慎地环顾了一下房间。

[lest] ['eni] [wʌn] [fʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'hɪr] [hɪm; ɪm] .
lest any one should overhear him .
免得 任何 一 应该 无意中听到 他 .

以免被人无意中听到。

- [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — - [let][hɪm; ɪm] [θroʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [liːp] .
' **There's but one thing I know of — - let him throw you at the first leap** .
- 有 但 一 事物 我 知道 的 — - 让 他 扔 你 在 这 第一的 飞跃 .
我只知道一件事——让他第一次跳跃就把你扔出去。

[maɪnd][em 'iː] [naʊ] , [dʒʌst] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ; [hel] [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][laɪf] ;
Mind me now , just leave it to himself ; hell give you no trouble in life ;
头脑 我 现在 , 只是 离开 它 到 他自己 ; 地狱 给 你 不 麻烦 在 生活 ;
记住, 就让他自己去处理吧; 他这辈子都不会给你添麻烦。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][sɔːft] [saɪd] .
and all you have to do is to choose the soft side .
和 全部 你 有 到 做 是 到 选择 这 柔软的 边 .
你只需要选择柔软的一面即可。

[ɪts] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] ['æftər] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It's not your fault after that , you know ,
它是 不是 你的 过错 后 那 , 你 知道 ,
那之后就不是你的错, 你知道的。

[fɔːr; fər][aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [kɔːt] [brɪ'fɔːr] [naɪt] . -
for I needn't tell you he won't be caught before night . '
- 为了 我 不必 告诉 你 他 惯于 是 捕捉 前 夜晚 . -
因为我无需赘言, 他肯定不会在天黑之前被抓到。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['stiːplɪtʃeɪs] ,
I could not help laughing at this new receipt for riding a steeplechase ,
我 可以 不是 帮助 笑 在 这 新的 收据 为了 骑术 一个 障碍赛 ,
看到这张参加障碍赛马比赛的新收据, 我忍不住笑了起来。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [reɪz] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði][tæsk] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .
although I confess it did not raise my courage regarding the task before me .
虽然 我 承认 它 做过 不是 增加 我的 勇气 关于 这 任务 前 我 .
虽然我必须承认, 这并没有增强我面对眼前任务的勇气。

- [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ? - [sed] [aɪ] — - [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [biːst] ; [wʌt] [trɪk] [hæz; həz][hiː; hi] ? -
' **But what does he do ? ' said I — ' this infernal beast ; what trick has he ? '**
- 但 什么 做 他 做 ? - 说 我 — - 这 地狱 兽 ; 什么 诡计 有 他 ? -
“可是他究竟做了什么?”我问道, “这个该死的畜生, 他有什么诡计?”

- [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] .
' **It isn't one , but a hundred that he has** .
- 它 不是 一 , 但 一个 百 那 他 有 .
“他拥有的不是一个, 而是上百个。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
First of all , it isn't so easy to get on his back ,
第一的 的 全部 , 它 不是 所以 简单的 到 得到 在 他的 后退 ,
首先, 想要爬到他背上并不容易。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hændɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] [fʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdlər] ;
for he is as handy with his hind foot as a fiddler ;
为了 他 是 作为 便利 和 他的 后 脚 作为 一个 小提琴手 ;
因为他用后腿踢东西就像拉小提琴一样灵活;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][nɑːt] ['maɪtɪ] [kwɪk] [ɪn] ['maʊntɪŋ] , [hiː; hi] - [əl] [straɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
and if you are not mighty quick in mounting , he ' ll strike you down with
和 如果 你 是 不是 强大的 快的 在 安装 , 他 - 二 罢工 你 向下 和
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

如果你骑上去的速度不够快，他就会用它把你打倒。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ʌp] , ['meɪbi] [hiː; hi][wəʊnt] [muːv] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Then , when you are up , maybe he won't move at all , but stand with his
然后 , 什么时候 你 是 向上 , 或许 他 惯于 移动 在 全部 , 但 站立 和 他的
[ˈfɔːrleg] [aʊt] ,
forelegs out ,
前腿 出去 ,

然后，当你起身时，他可能一动不动，只是前腿伸着站着。

[hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [bæk] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
his head down , and his eyes turned back just like a picture ,
他的 头 向下 , 和 他的 眼睛 转向 后退 只是 喜欢 一个 图片 ,
他低着头，眼睛像画一样转了回去。

['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][flæŋks] [brɪtwiːn] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl][juː; jʊ] [meɪ] [koʊks][hɪm; ɪm] , [pet][hɪm; ɪm]
hitting his flanks between times with his long tail You may coax him , pet him
击中 他的 侧翼 之间 时代 和 他的 长的 尾巴 你 可能 哄 他 , 宠物 他
,
:
,

他会时不时地用长尾巴拍打自己的侧腹。你可以哄哄他，抚摸他。

[ænd; ənd][pæt][hɪm; ɪm] — - [feɪθ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['tɪklɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] ;
and pat him — ' faith , you might as well be tickling a milestone ;
和 拍 他 — - 信仰 , 你 可能 作为 出色地 是 挠痒痒 一个 里程碑 ;
然后拍拍他——“信仰，你简直就像是在庆祝一个里程碑；

[fɔːr; fər] [ɪts] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][hiː; hi] - [əl][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
for it's laughing at you he ' ll be all the time .
为了 它是 笑 在 你 他 - 二 是 全部 这 时间 :
因为他会一直嘲笑你。

['meɪbi] [æt; ət][læst][juː; jʊ] - [əl][get]['taɪərd] , [ænd; ənd] [tʌt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr] .
Maybe at last you ' ll get tired , and touch him with the spur .
或许 在 最后的 你 - 二 得到 疲劳的 , 和 触碰 他 和 这 刺 :
或许你最终会感到疲惫，然后用马刺碰他。

[hʊˈruː] ! [brɪˈɡɔːrə] , [juː; jʊ] - [əl][get][aɪ 'tiː] [ðen] ! -
Hurroo ! begorra , you ' ll get it then ! '
呼噜 ! 贝戈拉 , 你 - 二 得到 它 然后 ! -
嚯！哎呀，那你肯定会明白的！

- [waɪ] — [wʌt] ['hæpənz] [ðen] ? -
' Why — what happens then ? '
- 为什么 — 什么 发生 然后 ? -
“为什么？ 那接下来会发生什么？ ”

- [wʌt] ['hæpənz] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
' What happens , is it ?
- 什么 发生 , 是 它 ?
“到底发生了什么事？ ”

['meɪbi] [ɪts] [jɔːr; jər] [nek] [ɪz] [broʊk] , [ɔːr][jɔːr; jər] [θaɪ] , [ɔːr][jɔːr; jər]['kɑːlər] - [boʊn][æt; ət] [liːst] .
Maybe it's your neck is broke , or your thigh , or your collar - bone at least .
或许 它是 你的 脖子 是 打破 , 或者 你的 大腿 , 或者 你的 衣领 - 骨 在 至少 :
也许是你的脖子断了，或者大腿断了，或者至少是锁骨断了。

[hi:; hi] - [ə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [streɪt] [plʌndʒ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə'baʊt] [ten] [fi:t] [haɪ] ,
He 'll give you a straight plunge up in the air , about ten feet high ,
他 二 给 你 一个 直的 暴跌 向上 在 这 空气 , 关于 十 脚 高的 ,
他会把你直接抛到空中, 大约十英尺高。

[θrəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:rwəd] [tɪl] [hi:; hi] ['i:ðər] [pulz] [ðə; ði][reɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][jər; jər][hændz][ɔ:r] [lɪfts] [ju:; jʊ]
throw his head forward till he either pulls the reins out of your hands or lifts you
扔 他的 头 向前 直到 他 任何一个 拉 这 缰绳 出去 的 你的 双手 或者 电梯 你
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)] ,
out of the saddle ,
出去 的 这 鞍 ,
他会猛地向前甩头, 直到要么把你手里的缰绳扯走, 要么把你从马鞍上拽下来。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['hi:l] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] - ['kwɔ:rtərz] [ɪn]
and at the same moment he'll give you a blow with his hind - quarters in
和 在 这 相同的 片刻 地狱 给 你 一个 吹 和 他的 后 - 四分之一 在
[ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] .
the small of the back .
这 小的 的 这 后退 .
与此同时, 他会用后腿猛击你的后腰。

[ɑ:k; ɑ:x] , ['mɜ:rðər] ! - [sed] [hi:; hi] , ['pleɪsɪŋ] [bəʊθ][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ænd; ænd] ['raɪðɪŋ] [æz; əz]
Och , murther ! ' said he , placing both hands upon his loins , and writhing as
奥赫 , 谋杀 ! - 说 他 , 放置 两个都 双手 之上 他的 腰肉 , 和 扭动 作为
[hi:; hi] [spoʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,
“哦, 该死! ”他双手捂着腰, 一边扭动着身体一边说道。

- ['ɪtl] [bi:; bi][sɪks] [wi:kz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [sɪnz] [hi:; hi] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bʌk] - [li:ps]
' it'll be six weeks to - morrow since he made one of them buck - leaps
- 它将 是 六 周 到 - 明天 自从 他 制成 一 的 他们 巴克 - 跳跃
[wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
with me ,
和 我 ,
“明天就是他和我们一起做那种高难度跳跃动作的第六周了。”

[ænd; ænd][aɪ] ['nevər] [wɔ:kt] [streɪt] [sɪnz] .
and I never walked straight since .
和 我 绝不 步行 直的 自从 .
从那以后, 我就再也没走过笔直的路了。
[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɔ:t][ɔ:l] . -
But that is not all . '
但 那 是 不是 全部 . -

但这还不是全部。
- [kʌm] , [kʌm] , - [sed] [aɪ] [ɪm'peɪʃntli] , - [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['nɑ:nsens] ;
' Come , come , ' said I impatiently , ' this is all nonsense ;
- 来 , 来 , - 说 我 不耐烦地 , - 这 是 全部 废话 ;
“来吧, 来吧,”我不耐烦地说, “这都是胡说八道;

[hi:; hi]['oʊnli] ['wɒnts] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [plʌk] [tu:; tə] ['bʊli] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] . -
he only wants a man with a little pluck to bully him out of all this . '
他 仅有的 想要 一个 男人 和 一个 小的 采摘 到 欺负 他 出去 的 全部 这 . -
他只想找个有点胆量的人, 把他从这一切中拉出来。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪːz] [ˈvælərəs] [wɜːrdz][aɪ] [oʊn] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪgˈzæktli]
As I said these valorous words I own that to my own heart I didn't exactly
作为 我 说 这些 英勇的 字 我 自己的 那 到 我的 自己的 心 我 没有 确切地
[kɔːrəˈspɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [dɪˈskraɪbd] ;
correspond to the person I described ;
对应 到 这 人 我 描述 ;

当我说出这些英勇的话语时，我承认，在我自己的内心深处，我并不完全符合我所描述的那个人；
[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv][pɔːrt][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɪnɪʃt] ,
but as the bottle of port was now finished ,
但 作为 这 瓶子 的 港口 曾是 现在 完成的 ;
但是，那瓶波特酒已经喝完了。

[aɪ][set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [riˈdʌjtid] [ˈænɪm(ə)l] .
I set forth with my companion to pay my first visit to this redoubted animal .
我 放 前进 和 我的 伴侣 到 支付 我的 第一的 访问 到 这 坚韧不拔的 动物 .
我与同伴出发，第一次去拜访这只令人敬畏的动物。

[ðə; ði] [maɪ] [wer] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [leɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ;
The mill where the stable lay was about a mile from the town ;
这 磨 在哪里 这 稳定的 躺 曾是 关于 一个 英里 从 这 镇 ;
马厩所在的磨坊距离镇子大约一英里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmuːnlaɪt] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [wɪnd] [ˈstɜːrɪŋ]
but the night was a fine moonlight one , with not an air of wind stirring
但 这 夜晚 曾是 一个 美好的 月光 一 , 和 不是 一个 空气 的 风 搅拌
,
.
,
但那晚月光皎洁，一丝风也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [maɪl] ,
and the walk delightful When we reached the little stream that turned the mill ,
和 这 走 愉快 什么时候 我们 达到 这 小的 溪流 那 转向 这 磨 ,
散步很愉快。当我们走到驱动磨坊的小溪边时，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][plæŋk][wʌz; wəz] [θroʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
over which a plank was thrown as a bridge ,
超过 哪个 一个 板 曾是 抛掷 作为 一个 桥 ,
人们在上面搭起了一座木板桥。

[wiː; wi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [læd] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈsæd(ə)l] - [ˈhɔːrsɪz]
we perceived that a country lad was walking a pair of saddle - horses
我们 感知 那 一个 国家 小伙子 曾是 步行 一个 一对 的 鞍 - 马匹
[ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] .
backwards and forwards near the spot .
向后 和 前进 靠近 这 点 .
我们注意到一个乡下小伙子牵着两匹马在附近来回走动。

[ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtrɪkəri] , [sʌm; səm] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] , [æt; ət] [wʌns]
The suspicion of some trickery , some tampering with the horse , at once
这 怀疑 的 一些 诡计 , 一些 篡改 和 这 马 , 在 一次
[krɔːst] [emˈiː] ;
crossed me ;
交叉 我 ;
我立刻怀疑有人耍了花招，对马做了手脚；

[ænd; ənd][aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] .
and I hinted as much to the groom .
和 我 暗示 作为 很多 到 这 新郎 .
我向新郎暗示了这一点。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] ,
As well as I could observe him ,
作为 出色地 作为 我 可以 观察 他 ,
据我观察,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔ:rs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['hevi] [pər'hæps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krest]
he was a magnificent horse — a little too heavy perhaps about the crest
他 曾是 一个 壮丽 马 — 一个 小的 也 重的 也许 关于 这 波峰

[ænd; ənd] ['fɔ:rhænd] ,
and forehand ,
和 正手 ,

他是一匹非常优秀的马——或许背部和前躯稍微有点重。

[bʌt; bət] [ðen] [soʊ] [strɔ:ŋ] [br'haɪnd] , [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] ['mʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:ntʃ] , [ðæt] [hɪz; ɪz]
but then so strong behind , such powerful muscle about the haunches , that his
但 然后 所以 强的 在后面 , 这样的 强大的 肌肉 关于 这 臀部 , 那 他的

['bæləns] [wʌz; wəz] [wel] [prɪ'zɜ:rv] .
balance was well preserved .
平衡 曾是 出色地 保存完好 .

但他的后躯非常强壮，臀部肌肉非常发达，所以他的平衡感保持得很好。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][br'haɪnd]
As I stood contemplating him in silence , I felt the breath of some one behind
作为 我 站立 沉思 他 在 沉默 , 我 毛毡 这 气息 的 一些 一 在后面

[em 'i:] .
me :
我 .

我静静地站在那里凝视着他，这时我感觉到身后有人在呼吸。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fa:ðər] [tə:m] ['lɒftəs] [hɪm'self] .
I turned suddenly around ; it was Father Tom Loftus himself .
我 转向 突然 大约 ; 它 曾是 父亲 汤姆 洛夫图斯 他自己 .

我猛地转过身，发现是汤姆·洛夫图斯神父本人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜ:rði] [pri:st] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] ['pɑ:kɪt] -
There was the worthy priest , mopping his forehead with a huge pocket -
那里 曾是 这 值得 牧师 , 拖地 他的 前额 和 一个 巨大的 口袋 -
['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪ'nɑ:sərəs] .
handkerchief and blowing like a rhinoceros .
手帕 和 吹 喜欢 一个 犀牛 .

那位德高望重的牧师正用一块巨大的手帕擦拭额头，像犀牛一样吹着气。

- [ʊx; ʊ:] ! - [sed] [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
' Ugh ! ' said he at length ,
- 啊 ! - 说 他 在 长度 ,
“唉！”他终于说道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roundz] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] ['æftər][ju:; jʊ] ,
' I have been running up and down the roads this half - hour after you ,
- 我 有 到过 跑步 向上 和 向下 这 道路 这 一半 - 小时 后 你 ,

“这半个小时我一直在路上追着你跑来跑去，”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [pʌf] [left] [ɪn][em 'i:] . -
and there's not a puff left in me . '
和 有 不是 一个 噗 左边 在 我 : -
我一点力气都没有了。

- [ɑ:] , ['fa:ðər] !
' Ah , father !
- 啊 , 父亲 !

“啊，父亲！”

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] . -
I hoped to have seen you at the inn .
我 希望 到 有 已见 你 在 这 客栈 . -
我希望能在这客栈见到你。

- [wɪt] !
! Whisht !
- 白色 !
嗖!

[aɪ] - .
I darn't .
我 - .
真可惜。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][duː][aɪ 'tiː] ['betər] [maɪ] [oʊn] [wei] ; [bʌt; bət] , [siː] [naʊ] , [wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
I thought I'd do it better my own way ; but , see now , we've no time to lose .
我 想法 ID 做 它 更好的 我的 自己的 方式 ; 但 , 看 现在 , 我们已经 不 时间 到 失去 .
我原以为用自己的方式会做得更好; 但是, 你看, 现在我们没有时间可以浪费了。

[aɪ] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːr'self] [juː; jʊ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ðɪs] [reɪs] .
I knew as well as yourself you never intended to ride this race .
我 知道 作为 出色地 作为 你自己 你 绝不 故意的 到 骑 这 种族 .
我和你一样清楚, 你根本就没打算参加这场比赛。

[noʊ] ['mætər] ; [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] .
No matter ; don't say a word , but listen to me .
不 事情 ; 不 说 一个 单词 , 但 听 到 我 .
没关系; 什么都别说, 听我说。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ; [ænd; ænd][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
I know the horse better than any one in these parts ; and it isn't impossible ,
我 知道 这 马 更好的 比 任何 一 在 这些 部分 ; 和 它 不是 不可能的 ,
我比这片地方的任何人都更了解这匹马; 而且这并非不可能。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] ['sæd(ə)] ['oʊvər][ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fensɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪn]
if you can keep the saddle over the first two or three fences , that you may win
如果 你 能 保持 这 鞍 超过 这 第一的 二 或者 三 栅栏 , 那 你 可能 赢
.
.
.
如果你能保持马鞍越过前两个障碍, 你就有可能获胜。

[aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [fɔːr; fər] - [feɪθ] [ɪts] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] “ [swɪŋ] - [swɔŋ] ” [juːl] [biː; bi] !
I say , if you can — for ' faith it's not in a “ swing - swong ” you'll be !
我 说 , 如果 你 能 — 为了 - 信仰 它是 不是 在 一个 “ 摇摆 - 摇摆 ” 你会 是 !
我说, 如果你能——因为“信仰不是在摇摆不定中”, 你就会明白!

[bʌt; bət] , [klʌm] [naʊ] , [ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [aʊt] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
But , come now , the course was marked out this evening .
但 , 来 现在 , 这 课程 曾是 标记 出去 这 晚上 .
但是, 事情已经发展到今晚的地步了。

[bɜːrk] [wʌz; wəz] ['oʊvər][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] ['dɪnər] ; [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]
Burke was over it before dinner ; and , with a blessing , we will be
伯克 曾是 超过 它 前 晚餐 ; 和 , 和 一个 祝福 , 我们 将要 是
[brɪ'fɔːr] ['sʌpər] .
before supper .
前 晚餐 .
伯克在晚餐前就处理好了这件事; 谢天谢地, 我们也会在晚餐前处理好。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [hæks] [hɪr] ['ðætəl] [teɪk] [ju: 'es][ʼoʊvər] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
I've got a couple of hacks here that'll take us over every bit of it ;
我已经 得到 一个 夫妻 的 黑客 这里 那将 拿 我们 超过 每一个 少量 的 它 ;

我这里有有一些小技巧，可以帮我们解决所有问题；

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jə] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:rs] [gaɪd] . -
and perhaps it is not too much to say you might have a worse guide . '
和 也许 它 是 不是 也 很多 到 说 你 可能 有 一个 更糟 指导 . -

或许说你遇到更糟糕的向导也不算过分吧。

- - [feɪθ] , [jʊr; jər] ['revərəns] , - [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [gru:m] , - ['hi:d] [faɪnd][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə][hæv; həv]
' Faith , your reverence , ' chimed in the groom , ' he'd find it hard to have
- - 信仰 , 你的 尊敬 , - 齐声说道 在 这 新郎 , - 他会 寻找 它 难的 到 有

[ə; eɪ] ['betər] . -
a better . '
一个 更好的 . -

“尊敬的先生,”新郎插话道, “他很难找到比这更好的了。”

['θæŋkɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] [pri:st] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['heɪtʃərd] [sə'ɪsɪtu:d] , [aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][aʊt]
Thanking the kind priest for his good - natured solicitude , I followed him out
谢谢 这 种类 牧师 为了 他的 好的 - 自然 关怀 , 我 随后 他 出去

[ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
upon the road ,
之上 这 路 ,

我感谢了这位和蔼神父的殷勤, 然后跟着他走到了路上。

[wer] [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ju: 'es] .
where the two horses were waiting us .
在哪里 这 二 马匹 是 等待 我们 .

两匹马在那里等着我们。

- [ðer; ðər] , [naʊ] , - [sed] [hi:; hi] , - [get] [ʌp] ; [ðə; ði] [s'tɪrəps] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [jʊr; jər][lenkθ; lenθ] .
' There , now , ' said he , ' get up ; the stirrups are about your length .
- 那里 , 现在 , - 说 他 , - 得到 向上 ; 这 马镫 是 关于 你的 长度 .

“好了,”他说, “起来吧; 马镫的长度和你差不多。”

[hi:; hi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [lʊʊ] [ɪn] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ju:l] [nɑ:t] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] ['hi:z] ['ʌndər]
He looks a little low in flesh , but you'll not complain of him when he's under
他 看起来 一个 小的 低的 在 肉 , 但 你会 不是 抱怨 的 他 什么时候 他是 在下面

[ju:; jə] . -
you . '
你 . -

他看起来有点瘦弱, 但当他压在你身下时, 你肯定不会抱怨他。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] .
The next moment we were both in the saddle .
这 下一个 片刻 我们 是 两个都 在 这 鞍 .

下一刻, 我们俩都骑上了马鞍。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [ðæt] [led] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , [wi:; wi] ['entərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tɪld]
Taking a narrow path that led off from the highroad , we entered a large tilled
采取 一个 狭窄的 小路 那 引领 离开 从 这 大路 , 我们 进入 一个 大的 平铺

[fi:ld] ;
field ;
场地 ;

沿着一条从大路岔出的狭窄小路, 我们进入了一片开阔的耕地;

['ki:pɪŋ] [ə'b:ŋ] [ðə; ði]['hedlənd,'hedləænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [lʊʊ] [stoʊn] [wɔ:l] ,
keeping along the headlands of which , we came to a low stone wall ,
保持 沿着 这 海岬 的 哪个 , 我们 来了 到 一个 低的 石头 墙 ,

沿着岬角走, 我们来到了一堵低矮的石墙前。

[θruː] [ə; eɪ][gæp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [piːs] ,
through a gap of which we passed , and came out upon an extensive piece ,
通过 一个 差距 的 哪个 我们 通过了 , 和 来了 出去 之上 一个 广泛的 片 ,
[ʌv; əv] ['græslænd] ,
of grassland ,
的 草原 ,

我们穿过一道缺口，来到一片广阔的草地上。

[ðæt] ['dʒentli] [sloʊpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [striːm] [æt; ət]
that gently sloped away from where we were standing to a little stream at
那 轻轻地 倾斜的 离开 从 在哪里 我们 是 常设 到 一个 小的 溪流 在
[ɪts] [beɪs] ,
its base ,
它是 根据 ,

从我们所站的地方到坡底的小溪，地势平缓倾斜。

[æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'plɑɪd] [ðə; ðɪ] [mɪl] .
an arm of that which supplied the mill .
一个 手臂 的 那 哪个 供应 这 磨 .

为磨坊供货的部门之一。

- [hɪr] , [naʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [priːst] , - [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ['jɑːndər] [ɪz][ðə; ðɪ][staːrt] .
' **Here , now , ' said the priest , ' a little to the left yonder is the start .**
- 这里 , 现在 , - 说 这 牧师 , - 一个 小的 到 这 左边 远处 是 这 开始 .

“就在这里,”牧师说,“往左边一点就是起点。”

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [hɪl] ; [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [ə'lbɔːŋ] [baɪ]
You come down this hill ; you take the water there , and you keep along by
你 来 向下 这 爬坡道 ; 你 拿 这 水 那里 , 和 你 保持 沿着 经过
- [haʊs] ,
Freney's house ,
- 房子 ,

你从这座山上下来，在那里取水，然后沿着弗雷尼的房子一直走。

[wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [triːz] [ðer; ðər] .
where you see the trees there .
在哪里 你 看 这 树木 那里 .

你看到树木的地方。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kleɪ] [dɪtʃ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ;
There's only a small stone wall and a clay ditch between this and that ;
有 仅有的 一个 小的 石头 墙 和 一个 黏土 沟 之间 这 和 那 ;

这里和那里之间只有一堵矮石墙和一条泥沟；

['æftərwərdz] [juː; jʊ][tɜːrn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] .
afterwards you turn off to the right .
然后 你 转动 离开 到 这 正确的 .

之后向右转弯。

[bʌt; bət] , [kʌm] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
But , come now , are you ready ?
但 , 来 现在 , 是 你 准备好 ?

好了，你们准备好了吗？

[wiːl] [ɪk'splɔːr] [ə; eɪ][bɪt] . -
We'll explore a bit . '
出色地 探索 一个 少量 . -

我们来稍微探索一下。

[æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [ðə; ði] [gʊd] [pri:st] , [ˈpʊtɪŋ] [spɜ:rz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhækni] , [dæft] [ɑ:n] [brʊ:r]
As he spoke , the good priest , putting spurs to his hackney , dashed on before
作为 他 辐 , 这 好的 牧师 , 推杆 马刺 到 他的 哈克尼 , 虚线 在 前
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

他说话间，那位善良的牧师勒住马鞍，策马疾驰而去，走在我前面。

[ænd; ənd] [ˈmʊʃənɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] , [ˈkæntəd] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
and motioning me to follow , cantered down the slope .
和 示意 我 到 跟随 , 慢跑 向下 这 坡 .

他示意我跟上，然后小跑着下了山坡。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mɪl] - [stri:m] [æt; ət][ə; eɪ][flaɪ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [maɪ]
Taking the little mill - stream at a fly , he turned in his saddle to watch my
采取 这 小的 磨 - 溪流 在 一个 飞 , 他 转向 在 他的 鞍 到 手表 我的
[pəˈfɔ:rməns] .
performance .
表现 .

他顺着小溪飞驰而过，转过身来观看我的表演。

- [ni:t] ! [ˈmaɪti] [ni:t] ! -
' Neat ! mighty neat ! '
- 整洁的 ! 强大的 整洁的 ! -

“真棒！太棒啦！”

[kraɪd] [hi:; hi] , [ɪnˈkɜ:riɪdʒɪŋ] [em 'i:] .
cried he , encouraging me .
哭 他 , 鼓励 我 .

他喊道，鼓励着我。

- [ki:p] [jʊr; jər][hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ləʊ] .
' Keep your hand a little low .
- 保持 你的 手 一个 小的 低的 .

手放低一点。

[ðə; ði][nekst][ɪz][ə; eɪ] [wɔ:l] — — -
The next is a wall — — '
这 下一个 是 一个 墙 — — -

接下来是一堵墙——'

[ˈskersli] [hæd; həd][hi:; hi] [spʊʊk] [wen] [wi:; wi][bəʊθ] [keɪm] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] [stoʊn] - [fens] , [ə'baʊt]
Scarcely had he spoke when we both came together at a stone - fence , about
几乎 有 他 辐 什么时候 我们 两个都 来了 一起 在 一个 石头 - 栅栏 , 关于
[θri:] [fi:t] [haɪ] .
three feet high .
三 脚 高的 .

他话音未落，我们俩就走到了一堵大约三英尺高的石墙前。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ædˈvæns] , [æz; əz][maɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈfrefər] , [ænd; ənd] [tʊk]
This time I was a little in advance , as my horse was fresher , and took
这 时间 我 曾是 一个 小的 在 进步 , 作为 我的 马 曾是 更清新 , 和 采取
[aɪ 'ti:][fɜ:rst] .
it first .
它 第一的 .

这次我稍微领先了一点，因为我的马状态更好，所以先跑了过去。

- [ʊʊ] , [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ə; eɪ] [ˈbetər] ! - [sed] [ˈfɑ:ðər] [tɑ:m] .
' Oh , the devil a better ! ' said Father Tom .
- 哦 , 这 魔鬼 一个 更好的 ! - 说 父亲 汤姆 .

“哦，魔鬼都比他强！”汤姆神父说道。

- [bɜ:rk] [hɪm'self] ['kʊdn't] [bi:t] [ðæt] !
' **Burke himself couldn't beat that** !
- 伯克 他自己 不能 打 那 ！

连伯克本人都无法超越！

[hɪr] , [naʊ] : [ki:p] [ðɪs] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [graʊnd] ,
Here , now : keep this way out of the deep ground ,
这里 , 现在 : 保持 这 方式 出去 的 这 深的 地面 ,

现在，注意：不要让这条路通向地底深处。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɪtʃ] [ðer; ðər] . -
and rush him at the double ditch there . '
和 匆忙 他 在 这 双倍的 沟 那里 . -

然后冲向那边的双沟。

[rɪ'zɔ:lvd] [ɑ:n] [si'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [aɪ] [gript] [maɪ]['sæd(ə)l][fɜ:rmli][wɪð; wɪθ][maɪ] [ni:z] ,
Resolved on securing his good opinion , I gripped my saddle firmly with my knees ,
已解决 在 确保 他的 好的 观点 , 我 紧握 我的 鞍 牢牢 和 我的 膝盖 ,

为了博得他的好感，我用膝盖紧紧夹住马鞍。

[ænd; ənd][rouəd][æt; ət][ðə; ði] [fens] .
and rode at the fence .
和 骑 在 这 栅栏 .

然后骑马冲向栅栏。

['oʊvər][wi:; wi] [went] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] [stɑɪl] ; [bʌt; bət] ['laɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [dɪtʃ] ,
Over we went in capital style ; but lighting on the top of a rotten ditch ,
超过 我们 去 在 首都 风格 ; 但 灯光 在 这 顶部 的 一个 烂 沟 ,

我们以极佳的姿态飞驰而过；但闪电击中了腐烂的沟渠顶部，

[ðə; ði] [graʊnd] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][maɪ] ['hɔ:rsəz] [haɪnd][legz] [slɪpt] ['bækwərdz] ['ɪntu:][ðə; ði] [graɪp] .
the ground gave way , and my horse's hind legs slipped backwards into the gripe .
这 地面 给予 方式 , 和 我的 马匹 后 腿 滑倒了 向后 进入 这 抱怨 .

地面塌陷，我的马后腿向后滑入了泥泞中。

['bi:ɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ] , [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , [soʊ]
Being at full stretch , the poor animal had no power to recover himself , so
存在 在 满的 拉紧 , 这 贫穷的 动物 有 不 力量 到 恢复 他自己 , 所以
[ðæt] ,
that ,
那 ,

由于身体完全伸展开来，这只可怜的动物无力恢复原状，因此，

['disɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rleg] , [aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] ,
disengaging his forelegs , I pulled him down into the hollow ,
脱离 他的 前腿 , 我 拉 他 向下 进入 这 空洞的 ,

我松开他的前腿，把他拉进洼地里。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:r][ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld][lɪft] ['kæɪd] [hɪm; ɪm]
and then with a vigorous dash of the spur and a bold lift carried him
和 然后 和 一个 蓬勃 短跑 的 这 刺 和 一个 大胆的 举起 携带 他

[kli:n] ['oʊvər][aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] .
clean over it into the field .
干净的 超过 它 进入 这 场地 .

然后他猛地一蹬，大胆地跃起，轻松地越过障碍，进入了场地。

- [lʊk] , [naʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [pri:st] ; - [ðæt] [pli:zɪz] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ju:; jʊ][dɪd] [brɪ'fɔ:r] .
' **Look , now ! ' said the priest ; ' that pleases me better than all you did before** .
- 看 , 现在 ! - 说 这 牧师 ; - 那 请 我 更好的 比 全部 你 做过 前 .

“瞧！”牧师说，“这比你以前所做的一切都更让我满意。”

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] — [ðæts] [ðə; ði][ˈriːəl] [ɡɪft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [wen] [ˈhiːz][ɪn][ə; eɪ] [ˈskreɪp] ;
Presence of mind — that's the real gift for a horseman when he's in a scrape ;
在场 的 头脑 — 那就是 这 真实的 礼物 为了 一个 骑手 什么时候 他是 在 一个 刮 ;
[bʌt; bæt] ,
but ,
但 ,

临危不惧——这才是骑手在危急时刻真正的宝贵财富；但是，

[maɪnd][em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] [hɪəz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fens] . -
mind me , it was your own fault , for here's the way to take the fence . '
头脑 我 , 它 曾是 你的 自己的 过错 , 为了 这里是 这 方式 到 拿 这 栅栏 . -

记住，这都是你自找的，因为这是翻越栅栏的路。

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈsemɪsɜːrk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðen] ,
So saying , he made a slight semicircle in the field , and then ,
所以 说 , 他 制成 一个 轻微 半圆 在 这 场地 , 和 然后 ,

说完，他在田野里画了一个小小的半圆，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhedɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [liːp] , [rʌʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈfjʊrɪəsli] ,
as he headed his horse towards the leap , rushed him at it furiously ,
作为 他 标题 他的 马 向 这 飞跃 , 匆忙 他 在 它 愤怒地 ,

他策马奔向跳台，疯狂地向它冲去。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər] [laɪk] [ðə; ði] [baʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][stæg] .
and came over like the bound of a stag .
和 来了 超过 喜欢 这 边界 的 一个 麋 .

它像雄鹿奔跑般冲了过来。

- [naʊ] , - [sed] [ˈfɑːðər] [tɑːm] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
' Now , ' said Father Tom , pointing with his whip as he spoke ,
- 现在 , - 说 父亲 汤姆 , 指向 和 他的 鞭 作为 他 辐 ,

“现在，”汤姆神父一边说着，一边用鞭子指着前方。

- [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [ˈgæləpɪŋ] - [graʊnd] [brɪfɔːr] [juː ˈes] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər]
' we have a beautiful bit of galloping - ground before us ; and if you ever
- 我们 有 一个 美丽的 少量 的 疾驰 - 地面 前 我们 ; 和 如果 你 曾经

[riːtʃ] [ðɪs] [faːr] ,
reach this far ,
抵达 这 远的 ,

“我们面前是一片绝佳的驰骋场地；如果你能来到这里，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] , [hɪəz] [wer] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪ] .
and I don't see why you shouldn't , here's where you ought to make play .
和 我 不 看 为什么 你 不应该 , 这里是 在哪里 你 应该 到 制作 玩 .

我不明白你为什么不应该这样做，这正是你应该有所作为的地方。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : - [tɑːm] [ˈmɑːləɪ] [es] [mer] [ˈɪznt]
Listen to me now , ' said he , dropping his voice : ' Tom Molloy s mare isn't
听 到 我 现在 , - 说 他 , 下降 他的 嗓音 : - 汤姆 莫洛伊 s 母马 不是

[ˈθɜːroʊbred] ,
thoroughbred ,
纯种马 ,

“听我说，”他压低声音说，“汤姆·莫洛伊的母马不是纯种马。”

[ðoo] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
though they think she is .
尽管 他们 思考 她 是 .

虽然他们认为她是。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][bəəd][draːp][ɪn][hɜːr; hər] .
She has got a bad drop in her .
她 有 得到 一个 坏的 降低 在 她 .

她身体有很严重的问题。

[aɪ] , [kɑːnt] [help] [juː; jə] ! -
I , can't help you ! -
 我 , 不能 帮助 你 ! -

我帮不了你!

- [wer] [dʌz] [ðə; ði] [kɔːrs] [tɜːrn] ['æftər] , ['fɑːðər] ? - [sed] [aɪ] .
' Where does the course turn after , father ? ' said I .
 - 在哪里 做 这 课程 转动 后 , 父亲 ? - 说 我 .

“父亲，接下来的路线会往哪里走呢？”我问道。

- [oʊ] ! [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] [flæt] ['kʌntri] , [ɪntə'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [wɔ:lz] , ['dɪtʃɪz] , [ænd; ənd]
' **Oh ! a beautiful line of flat country , intersprinkled with walls , ditches , and**
- 哦 ! 一个 美丽的 线 的 平坦的 国家 , 间洒 和 墙壁 , 沟渠 , 和
[ˈmerbi] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɔ:r] [tu:] ;
maybe a hedge or two ;
或许 一个 对冲 或者 二 ;

哦！一片美丽的平坦乡村，其间点缀着墙壁、沟渠，或许还有一两道树篱；

[bʌt; bət][ɔ:l] [fer] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] ['ræspɪŋ] [fens] — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔ:l] .

but all fair , and only one rasping fence — the last of all .
但 全部公平的 , 和 仅有的 一 粗糙 栅栏 — 这 最后的 的 全部 .

但一切都很公平，只有一道刺耳的栅栏——最后一道。

[ˈæftər] [ðæt] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kli:n] ['gæləp][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪ] ,

After that , you have a clean gallop of about a quarter of a mile ,
后 那 , 你 有 一个 干净的 驰骋 的 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 ,
之后，你可以进行大约四分之一英里的平稳疾驰。

[ˈoʊvər][æz; əz][naɪs][ə; eɪ][sɔ:d][æz; əz][ˈevər][ju:; jʊ] ['kæntəd] . -

over as nice a sod as ever you cantered . '
超过 作为 好的 一个 草皮 作为 曾经 你 慢跑 . -

你轻快地跑过一片一如既往的好草地。

- [ænd; ənd] [ðæt] [læst] [fens] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [laɪk] ? -

' **And that last fence , what is it like ? '**
- 和 那 最后的 栅栏 , 什么 是 它 喜欢 ? -

“最后那道栅栏怎么样？ ”

- - [ferθ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['ræspər] !

' ' **Faith , it is a rasper !**
- - 信仰 , 它 是 一个 磨砂 !

“Faith，它真是个刺耳的家伙！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [waɪd] ['gʌli] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bəj'ri:n] [wʌns] ,

It's a wide gully , where there was a boreen once ,
它是 一个 宽的 沟壑 , 在哪里 那里 曾是 一个 博林 一次 ,

这是一条宽阔的沟壑，以前这里曾有一条小路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] [fi:t] — ['ðætəl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klaʊz] [ə'pɑ:n]

and they say it is every inch of sixteen feet — that'll make it close upon
和 他们 说 它 是 每一个 英寸 的 十六 脚 — 那将 制作 它 关闭 之上

[ˈtwenti] [wen] [ju:; jʊ] [klɪr] [ðə; ði] [kleɪ] [ɑ:n] [bəʊθ] [sɑ:dz] .

twenty when you clear the clay on both sides .
二十 什么时候 你 清除 这 黏土 在 两个都 侧面 .

他们说每英寸十六英尺——当你清除两侧的粘土后，就接近二十英尺了。

[ðə; ði] [greɪ] [hɔ:rs] , [aɪm][ˈtoʊld] ,

The grey horse , I'm told ,
这 灰色的 马 , 我是 讲述 ,

据说，那是一匹灰马。

[hæz; hæz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ði:z] ['næroʊ] [roʊdz] ; [bʌt; bət]

has a way of jumping in and jumping out of these narrow roads ; but
有 一个 方式 的 跳 在 和 跳 出去 的 这些 狭窄的 道路 ; 但

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

take my advice ,
拿 我的 建议 ,

他总是能巧妙地穿梭于这些狭窄的道路之间；但听我的劝告，

[ænd; ənd][goʊ][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][flaɪ] .

and go it in a fly .
和 去 它 在 一个 飞 .

然后像苍蝇一样飞走。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kæptɪn] , [wʌt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And now , Captain , what between the running , and the riding , and the
和 现在 , 队长 , 什么 之间 这 跑步 , 和 这 骑术 , 和 这
['tɔ:kɪŋ] [ɔ:ltə'geðər] ,
talking altogether ,
说 共 ,

那么，船长，跑步、骑马和谈话这三件事，你打算怎么做？

[aɪ][,eɪ 'em][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪm,kɪl; 'laɪm,kɪln] ;
I am as dry as a limekiln ;
我 是 作为 干燥 作为 一个 石灰窑 ;

我干得像个石灰窑；

[soʊ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪf] [wi:; wi][tɜ:rn] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ,
so what do you say if we turn back to town ,
所以 什么 做 你 说 如果 我们 转动 后退 到 镇 ,

那我们返回镇上怎么样？

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] [tə'geðər] ?
and have a bit of supper together ?
和 有 一个 少量 的 晚餐 一起 ?

一起吃点晚饭吗？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] , [wʌn][ba:b] [ma:'hɔ:] , [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ɪn][ðə; ði]
There's a kind of a cousin of mine , one Bob Mahon , a Major in the
有 一个 种类 的 一个 表哥 的 矿 , 一 鲍勃 马洪 , 一个 主要的 在 这
[rɒs'kɒmən] ,
Roscommon ,
罗斯康芒 ,

我有个表亲，名叫鲍勃·马洪，是罗斯康芒郡的一名少校。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][ə; eɪ] [graʊs] - [paɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hɔ:t][tu:; tə][dar'lu:t][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
and he has got a grouse - pie , and something hot to dilute it with
和 他 有 得到 一个 松鸡 - 馅饼 , 和 某物 热的 到 稀 它 和
, [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . -
, **waiting for us** . -
, 等待 为了 我们 . -

他给我们准备了松鸡馅饼和一些热饮来佐餐。

- ['nʌθɪŋ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['pleʒər] , [ˈfɑ:ðər] ;
' **Nothing will give me more pleasure , father ;**
- 没有什么 将要 给 我 更多的 乐趣 , 父亲 ;

“父亲，没有什么比这更让我高兴的了；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] — [ɪn'di:d] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɔ:tn] [,aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðər]
and there's only one thing more — indeed I had nearly forgotten it altogether
和 有 仅有的 一 事物 更多的 — 的确 我 有 几乎 被遗忘的 它 共
— — —
— — —
— — —

还有一件事——事实上，我几乎完全忘记了——

- [wɒts] [ðæt] ? - [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
' **What's that ? ' said the priest , with surprise .**
- 是什么 那 ? - 说 这 牧师 , 和 惊喜 .

“那是什么？”牧师惊讶地问道。

- [nɔ:t] ['hævɪŋ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][raɪd] , [aɪ][left] [taʊn] [wɪ'daʊt] ['eni] ['reɪsɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ;
' **Not having any intention to ride , I left town without any racing equipment ;**
- 不是 拥有 任何 意图 到 骑 , 我 左边 镇 没有 任何 赛车 设备 ;

“我原本没打算参加比赛，所以离开小镇时没有带任何比赛装备；

[ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [bu:ts] [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒækɪt] — — -
breeches and boots I have , but as to a cap and a jacket — — '
马裤 和 靴子 我 有 , 但 作为 到 一个 帽 和 一个 夹克 — — -
马裤和靴子我有, 但是帽子和外套——'

- [aɪ] - [ˈvi:][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][bəuθ] , - [sed] [ˈfɑ:ðər] [tɑ:m] .
' I ' ve provided for both , ' said Father Tom .
- 我 - ve 假如 为了 两个都 , - 说 父亲 汤姆 .
“我已经为他们俩都安排好了,”汤姆神父说。

- [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [hed] [ðæt] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl]
' You saw the little man with a white head that sat at the head of the table
- 你 锯 这 小的 男人 和 一个 白色的 头 那 卫星 在 这 头 的 这 桌子
— [tɑ:m] [ˈdɪlən] [ʌv; əv] [maʊnt] [braʊn] ;
— **Tom Dillon of Mount Brown ;**
— 汤姆 狄龙的 山 棕色的 ;
“你看到坐在桌子首位的那个白发小个子男人了吗? ——来自布朗山的汤姆·狄龙;

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? -
you know him ? '
你 知道 他 ? -
你认识他吗?

- [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
' I am not acquainted with him . '
- 我 是 不是 熟人 和 他 . -
“我不认识他。”

- [wel] , [hi:; hi] [noʊz] [ju:; jʊ] ; [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
' Well , he knows you ; that's all the same .
- 出色地 , 他 知道 你 ; 那就是 全部 这 相同的 .
“嗯, 他认识你; 这都一样。”

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðæts] [dʒʌst] [gɔ:n] [tu:; tə][dʒɪˈbrɔ:ltər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][saɪz]
His son , that's just gone to Gibraltar with his regiment , was about your size
他的 儿子 , 那就是 只是 已消失 到 直布罗陀 和 他的 团 , 曾是 关于 你的 尺寸
,
,
,
他的儿子, 刚随部队去了直布罗陀, 个头跟你差不多。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [kæp][ænd; ənd][ˈdʒækɪt] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈveri] [reɪs] ,
and he had a new cap and jacket made for this very race ,
和 他 有 一个 新的 帽 和 夹克 制成 为了 这 非常 种族 ,
他特地为这场比赛定制了一顶新帽子和一件新夹克。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
and of course they are lying there and doing nothing .
和 的 课程 他们 是 说谎 那里 和 正在做 没有什么 .
当然, 他们就那样躺着, 什么也不做。

[soʊ][aɪ] [sent] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌɔːsu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] ,
So I sent over a little gossoon with a note ,
所以 我 发送 超过 一个 小的 戈松 和 一个 笔记 ,
于是我送了一小包水和一张纸条过去。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . -
and I don't doubt but they are all at the inn this moment . '
和 我 不 怀疑 但 他们 是 全部 在 这 客栈 这 片刻 . -
我毫不怀疑, 他们此刻都在客栈里。

- [baɪ][dʒʊʊn] , [ˈfɑːðər] ! - [sed] [aɪ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈriːəl] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˈθɔːtf(ə)l]
- **By Jove , father ! ' said I , ' you are a real friend , and a most thoughtful**
- 经过 朱庇特 , 父亲 ! - 说 我 , - 你 是 一个 真实的 朋友 , 和 一个 最多 周到
[wʌn] , [tuː] . -
one , too . ' -
一 , 也 . -

“老天爷啊，父亲！”我说，“您真是个好朋友，而且还是个非常体贴的朋友。”

- [ˈmeɪbi] [aɪ] [duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Maybe I'll do better than that for you , ' said he ,
- 或许 患病的 做 更好的 比 那 为了 你 , - 说 他 ,
“也许我会为你做得更好,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
with a sly wink of his eye ,
和 一个 狡猾 眨眼 的 他的 眼睛 ,

他狡黠地眨了眨眼，

[ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
that somehow suggested to my mind that he knew more of and took a
那 不知何故 建议 到 我的 头脑 那 他 知道 更多的 的 和 采取 一个
[diːpər] [ˈɪntrəst] [ɪn][em ˈiː][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .
deeper interest in me than I had reason to believe .
更深 兴趣 在 我 比 我 有 原因 到 相信 .

这让我不禁想到，他对我的了解比我想象的要多，对我的兴趣也更深。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :

第二十三章

[ˈmeɪdʒər] [mɑːˈhɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz]
MAJOR MAHON AND HIS QUARTERS
主要的 马洪 和 他的 四分之一

马洪少校和他的住所

[ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [ˈkwɔːrtərz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
The Major's quarters were fixed in one of the best houses in the town ,
这 专业的 四分之一 是 固定的 在 一 的 这 最好的 房屋 在 这 镇 ,
少校的住所设在镇上最好的房子之一。

[ɪn][ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [bæk] - [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl]
in the comfortable back - parlour of which was now displayed a little table
在 这 舒服的 后退 - 客厅 的 哪个 曾是 现在 显示 一个 小的 桌子
[leɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈpɜːsənz] .
laid for three persons .
铺设 为了 三 人 .

舒适的后客厅里摆放着一张小桌子，上面摆放着三人份的餐具。

[ə; eɪ] [ˈdevɪd] [ˈlɑːbstər] , [ðə; ði] [graʊs] - [paɪ] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] , [sʌm; səm] [fraɪd] [hæm] , [ænd; ənd]
A devilled lobster , the grouse - pie already mentioned , some fried ham , and
一个 魔鬼般的 龙虾 , 这 松鸡 - 馅饼 已经 提及 , 一些 油煎 火腿 , 和
[ˈkrɪspt] [pəˈtetoz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈvaɪəndz] ;
crisped potatoes were the viands ;
酥脆 土豆 是 这 菜肴 ;

菜肴包括：魔鬼龙虾、前面提到的松鸡派、一些炸火腿和脆皮土豆；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ˈædmərəb(ə)l][ɪn][ɪts][kaɪnd] ,
but each was admirable in its kind ,
但 每个 曾是 令人钦佩的 在 它是 种类 ,

但它们各自都有其独特之处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [boʊl] [ʌv; əv][hɑ:t] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and with the assistance of an excellent bowl of hot punch and the
和 和 这 协助 的 一个 出色的 碗 的 热的 冲床 和 这
[ˈfrendli] [ˈwelkəm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ,
friendly welcome of the host ,
友好的 欢迎 的 这 主持人 ,
再加上一碗美味的热饮和主人热情周到的款待,

[left] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrɪd] .
left nothing to be desired .
左边 没有什么 到 是 想要的 .
完美无缺。

[ˈmeɪdʒər][bɑ:b] [mɑ:'hɒː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [θɪk'set] [ˈlɪt(ə)] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ]
Major Bob Mahon was a short , thickset little man , with round blue eyes , a
主要的 鲍勃 马洪 曾是 一个 短的 , 粗壮 小的 男人 , 和 圆形的 蓝色的 眼睛 , 一个
[tɜ:rnd] - [ʌp] [noʊz] ,
turned - up nose ,
转向 - 向上 鼻子 ,
鲍勃·马洪少校身材矮小敦实，有着圆圆的蓝眼睛和翘起的鼻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ˈʌndər] [lɪp] ,
and a full under lip ,
和 一个 满的 在下面 唇 ,
下唇饱满，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [prə'truːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][noʊ] [mi:n] [prɪ'tenʃ(ə)n] ;
which he had a habit of protruding with an air of no mean pretension ;
哪个 他 有 一个 习惯 的 突出 和 一个 空气 的 不 意思是 预张 ;
他总是习惯性地炫耀这一点，一副趾高气扬的样子；
[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [krɑ:p][ʌv; əv] [ˈkɜ:rlɪ] [blæk] [her] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪljərd] - [bɔ:l] .
a short crop of curly black hair covered a head as round as a billiard - ball .
一个 短的 庄稼 的 卷曲 黑色的 头发 涵盖 一个 头 作为 圆形的 作为 一个 台球 - 球 .
一头短短黑色卷发覆盖着一颗圆得像台球一样的脑袋。

[ðɪːz] [treɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][pɪ'kjuːliər] [smæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
These traits , with a certain peculiar smack of his mouth ,
这些 特征 , 和 一个 肯定 奇特 啪 的 他的 嘴 ,
这些特质，伴随着他嘴里某种独特的咂嘴声，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪz(ə)nəli] [ˈtestɪfaɪd] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns] ,
by which he occasionally testified the approval of his own eloquence ,
经过 哪个 他 偶尔 作证 这 赞同 的 他的 自己的 口才 ,
他偶尔以此来证明自己雄辩的口才得到了认可。

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
were the most remarkable things about him .
是 这 最多 卓越 事物 关于 他 .
这些都是他身上最令人称奇的特质。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [mæn] ;
His great ambition was to be thought a military man ;
他的 伟大的 志向 曾是 到 是 想法 一个 军队 男人 ;
他最大的愿望就是成为一名军人；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [smækt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæ'lɪə]
but somehow his pretensions in this respect smacked much more of the militia
但 不知何故 他的 虚荣心 在 这 尊重 猛击 很多 更多的 的 这 民兵
[ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪn] .
than the line .
比 这 线 .
但不知何故，他在这一方面的姿态更像是民兵，而不是正规军。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
 的确 ,

的确 ,

[hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈdroɪt] [wei] [ʌv; əv] [əˈsəːtɪŋ] [ðə; ði] [suːpɪrɪˈɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrmər]
he possessed a kind of adroit way of asserting the superiority of the former
 他 拥有 一个 种类 的 灵巧 方式 的 断言 这 优势 的 这 以前的

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] ,
to the latter ,
 到 这 后者 ,

他有一种巧妙的手段，能够证明前者优于后者。

[əˈvɜːrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [fɔːt] [prɒv][aːts][et][fəʊsɪs] — [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wɒz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [ˈlætɪn] —
averring that they who fought pro arts et focus — the Major was fond of Latin —
 断言 那 他们 WHO 战斗 专业 艺术 等 焦点 — 这 主要的 曾是 喜爱 的 拉丁 —

[stʊd] [ɑːn][faːr] [ˈhaɪər] [graʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtrævlɪd] [ˈmɜːsəˌneriːz] [huː] [ˈoʊnli] [wɔːrd] [fɔːr; fər] [peɪ]
stood on far higher ground than the travelled mercenaries who only warred for pay
 站立 在 远的 更高 地面 比 这 旅行 雇佣兵 WHO 仅有的 战争 为了 支付

·
 :
 ·

这位少校声称，那些为艺术和焦点而战的人——他很喜欢拉丁语——比那些只为报酬而战的四处游荡的雇佣兵站得更高。

[ðɪs] [pɪ.kjuː.liˈærə.ti] , [ænd; ənd][æ; ən][əb'sɜːrɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ˈpræktɪk(ə)] [dʒoʊks] ,
This peculiarity , and an absurd attachment to practical jokes ,
 这 特点 , 和 一个 荒诞 依恋 到 实际的 笑话 ,
 这种怪癖, 以及对恶作剧的荒谬迷恋,

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [θruː] [laɪf] [ɪn'vɔːlvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlɔːsuːts] , [ˈdæmɪdʒɪz]
the result of which had frequently through life involved him in lawsuits , damages
 这 结果 的 哪个 有 频繁地 通过 生活 涉及 他 在 诉讼 , 损害
 , [kɒmpen'seɪʃənz] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ˈduːəlz] ,
, compensations , and even duels ,
 , 赔偿 , 和 甚至 决斗 ,
 其结果导致他一生中经常卷入诉讼、损害赔偿、补偿甚至决斗。

[fɔːrmd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsteɪp(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] — [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡʊd] [priːst] [ɪnˈfɔːrmd]
formed the great staple of his character — of all which the good priest informed
 形成 这 伟大的 主食 的 他的 特点 — 的 全部 哪个 这 好的 牧师 知情的

[em ˈiː] [moʊst] [ˈfʊli] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
me most fully on our way to the house .
 我 最多 完全 在 我们的 方式 到 这 房子 .

这构成了他性格中最重要的组成部分——这位善良的牧师在去他家的路上向我详细地讲述了这一切。

- ['kæptɪn] ['hɪntən] , [aɪ] [brɪ'li:v] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [æz; əz][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]
 ' Captain Hinton , I believe , ' said the Major , as he held out his hand in
 - 队长 欣顿 , 我 相信 , - 说 这 主要的 , 作为 他 握住 出去 他的 手 在
 ['welkəm] .
welcome .
 欢迎 .

“我想，是欣顿上尉吧，”少校说着，伸出手表示欢迎。

- ['mɪstər] . ['hɪntən] , - [sed] [aɪ] , ['bəʊɪŋ] .
 ' Mr . Hinton , ' said I , bowing .
 - 先生 . 欣顿 , - 说 我 , 鞠躬 .

“辛顿先生,”我鞠躬说道。

- [eɪ] , [jes] ; [ˈfɑːðər] [tɑːm] , [ðer; ðər] , [ˈdʌznt] [noʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈmætərz] .
- **Ay , yes ; Father Tom , there , doesn't know much about these matters .**
- 哎 , 是的 ; 父亲 汤姆 , 那里 , 不 知道 很多 关于 这些 事情 .
“是啊, 是的; 汤姆神父对这些事情不太了解。”

[wʌt] [ˈredʒɪmənt] , [preɪ] ? -
What regiment , pray ? -
什么 团 , 祈祷 ? -

请问是哪个团?

- [ðə; ði] [ˌɡrenəˈdɪr] [ɡɑːrdz] . -
- **The Grenadier Guards .** -
- 这 掷弹兵 卫兵 . -

“掷弹兵卫队。”

- [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [kɔːr] — [ˈmɑːti] [rɪˈspektəbl] [kɔːr] ; [nɑːt] [ðæt] , [brɪtwiːn] [ɑːrˈselvz] , [aɪ]
- **Oh , a very good corps — mighty respectable corps ; not that , between ourselves , I**
- 哦 , 一个 非常 好的 兵团 — 强大的 可敬 兵团 ; 不是 那 , 之间 我们自己 , 我
[θɪŋk] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈregjələz] ;
think overmuch of the regulars ;
思考 过多 的 这 常客 ;
“哦, 一支非常优秀的队伍——一支非常值得尊敬的队伍; 不过, 私下里, 我并不认为正规军有多好;

[brɪtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)l][duː] [ɡʊd] [tuː; tə][mæn][ɔːr] [biːst] .
between you and me , I never knew foreign travel do good to man or beast .
之间 你 和 我 , 我 绝不 知道 外国的 旅行 做 好的 到 男人 或者 兽 .
说实话, 我从没听说过出国旅行对人或动物有什么好处。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? — [frentʃ] [ˈkʊkəri] [ænd; ənd]
What do they bring back with them , I'd like to know ? — French cookery and
什么 做 他们 带来 后退 和 他们 , ID 喜欢 到 知道 ? — 法语 烹饪 和
[ɪˈtæliən] [laɪˈsenʃəsənəs] .
Italian licentiousness .
意大利语 放荡 .
我想知道他们带回来的是什么? ——法国烹饪和意大利放荡不羁的生活方式。

[noʊ] , [noʊ] ; [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [truːps] !
No , no ; give me the native troops !
不 , 不 ; 给 我 这 本国的 军队 !
不, 不; 给我本地部队!

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
You were a boy at the time ,
你 是 一个 男生 在 这 时间 ,
你当时还是个男孩,

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hʌʊ] [ðeɪ] [brɪˈheɪvd] [ɪn][ðə; ði] [west] , [wen] [ˈhəʊtʃə] [ˈlændɪd] .
but maybe you have heard how they behaved in the west , when Hoche landed .
但 或许 你 有 听到 如何 他们 表现 在 这 西方 , 什么时候 霍奇 登陆 .
但或许你听说过霍什登陆时, 他们在西方的所作所为。

[ɪˈɡæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀!

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈlɪjə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [sækt] .
if it wasn't for the militia the country was sacked .
如果 它 不是 为了 这 民兵 这 国家 曾是 被解雇 .
如果不是民兵, 这个国家早就被洗劫一空了。

[aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɒs'kɒmən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I commanded a company of the Roscommon at the time .
我 命令 一个 公司 的 这 罗斯康芒 在 这 时间 .

当时我指挥着罗斯康芒郡的一个连队。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [wi:; wi][leɪd] [si:dʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , [held][baɪ][ə; eɪ] ['despərət] ['feləʊ] ,
I remember well we laid siege to a windmill , held by a desperate fellow ,
我 记住 出色地 我们 铺设 围城 到 一个 风车 , 握住 经过 一个 绝望的 同伴 ,
我清楚地记得, 我们围攻了一座风车, 它被一个走投无路的人占据着。

[ðə; ði] ['mɪləɹ] — [ə; eɪ] ['rezəlu:t] ['kærəktər] , ['mɪstər] . ['hɪntən] ; [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] ['ɡʌnz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
the miller — a resolute character , Mr . Hinton ; he had two guns in the place
这 磨坊主 — 一个 坚决 特点 , 先生 . 欣顿 ; 他 有 二 枪支 在 这 地方
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
with him . '
和 他 . -

磨坊主——辛顿先生, 是个意志坚定的人; 他随身带着两支枪。

- [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃɑ:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
' I wish to the Lord he had shot you with one of them ,
- 我 希望 到 这 主 他 有 射击 你 和 一 的 他们 ,
“我向上帝祈祷, 他当时是用其中一把枪打死你的。”

[ænd; ænd][wi:; wi] - [di:] [hæv; həv] [bɪn] [spɜrd] [ðɪs] [bɔ:n] ['stɔ:ri] ! - [sed] [ðə; ði] [pri:st] .
and we ' d have been spared this long story ! ' said the priest .
和 我们 - d 有 到过 幸存 这 长的 故事 ! - 说 这 牧师 .
“那样我们就不用听这么长的故事了!”牧师说道。

- [aɪ] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['pærəlel] — — -
' I opened a parallel — — '
- 我 打开 一个 平行线 — — -
“我打开了一个平行——”

- ['meɪbi] [ju:; jʊ] - [di:] ['əʊpən][ðə; ði] [paɪ] ? - [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
' Maybe you ' d open the pie ? ' said the priest , as he drew his chair ,
- 或许 你 - d 打开 这 馅饼 ? - 说 这 牧师 , 作为 他 画 他的 椅子 ,
“也许你会打开馅饼?”牧师一边说着, 一边拉过椅子坐下。

[ænd; ænd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
and sat down to the table .
和 卫星 向下 到 这 桌子 .

然后他们坐到桌边。

- [pər'hæps][ju:; jʊ] [fər'get] , [bɔ:b] , [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [raɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðɪs] ['i:vniŋ] ?
' Perhaps you forget , Bob , we have had a sharp ride of it this evening ?
- 也许 你 忘记 , 鲍勃 , 我们 有 有 一个 锋利的 骑 的 它 这 晚上 ?
-
.
-
“鲍勃, 你或许忘了, 我们今晚经历了一段惊险刺激的旅程吧?”

- [ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [soʊ][aɪ][dɪd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] [ɡʊd] -
' Upon my conscience , so I did , ' replied the Major good - humouredly .
- 之上 我的 良心 , 所以 我 做过 , - 回复 这 主要的 好的 - 幽默地 .
“凭着良心, 我照做了,”少校笑着回答道。

- [soʊ][let][ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ][brɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] [naʊ] , ['mɪstər] . ['hɪntən] , [ænd; ænd] [aɪl] ['fɪniʃ] [maɪ]
' So let us have a bit of supper now , Mr . Hinton , and I'll finish my
- 所以 让 我们 有 一个 少量 的 晚餐 现在 , 先生 . 欣顿 , 和 患病的 结束 我的
['stɔ:ri] [baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] . -
story by - and - by . '
故事 经过 - 和 - 经过 . -
“那么, 辛顿先生, 我们现在先吃点晚饭吧, 我稍后会讲完我的故事。”

- [ðə; ði] ['hevəns] [fə'rbið] ! - ['parəslɪ] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [pri:st] ,
- **The Heavens forbid ! ' piously ejaculated the priest ,**
- 这 天 禁止 ! - 虔诚地 射精 这 牧师 ,
“天哪，千万别这样！”牧师虔诚地喊道。

[æz; əz][hi; hi] [helpt] [hɪm'self] [tu; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔ: r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:bstər] .
as he helped himself to a very considerable portion of the lobster .
作为 他 帮助 他自己 到 一个 非常 大量 部分 的 这 龙虾 .
他给自己盛了一大块龙虾。

- [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][fæst] , ['fɑ:ðər] ['bɒftəs] ? - [sed] [aɪ]['slaiɪ] .
' Is this a fast , Father Loftus ? ' said I slyly .
- 是 这 一个 快速地 , 父亲 洛夫图斯 ? - 说 我 狡猾地 .
“这是斋戒吗，洛夫图斯神父？”我狡黠地问道。

- [noʊ] , [maɪ][sʌn] , [bʌt; bət] [wi:l] [meɪk] [aɪ 'ti:][wʌn] .
' No , my son , but we'll make it one .
- 不 , 我的 儿子 , 但 出色地 制作 它 一 .
“不，我的儿子，但我们会把它变成一个。”

[ðæt] [ri'maindz][em 'i:][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tu; tə][em 'i:]['gouɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
That reminds me of what happened to me going up in the boat .
那 提醒 我 的 什么 发生 到 我 去 向上 在 这 船 .
这让我想起了我乘船上去时发生的事情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] , [æz; əz][ju; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər]
It was a Friday , and the dinner , as you may suppose , was not over
- [gʊd] ;
- **good** ;
- 好的 ;

那天是星期五，晚餐不出所料，并不怎么好吃；
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [kʌt] [ʌv; əv] [fraɪd] ['sæmən] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] — [ə'baʊt] [ə; eɪ]
but there was a beautiful cut of fried salmon just before me — about a
[paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
pound and a half ,
磅 和 一个 一半 ,

但我面前摆着一块漂亮的炸鲑鱼——大约一磅半重。
['meɪbi] [tu:] [paʊndz] ; [ðɪs] [aɪ] [slɪpt] ['kwaiətli][ɑ:n][maɪ] [pleɪt] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [tu; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
maybe two pounds ; this I slipped quietly on my plate , observing to the company ,
- 或许 二 磅 ; 这 我 滑倒了 悄悄 在 我的 盘子 , 观察 到 这 公司 ,
[ɪn] [ðɪs] [wei] ,
in this way ,
在 这 方式 ,

大概两磅重；我悄悄地把这些放到盘子里，一边这样向同伴们打招呼。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fæst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ” — [wen] [ə; eɪ][bɪg] ['feləʊ] ,
“ **Ladies and gentlemen , this is a fast day with me ” — when a big fellow ,**
“ 女士们 和 先生们 , 这 是 一个 快速地 天 和 我 ” — 什么时候 一个 大的 同伴 ,
[wɪð; wɪθ] [red] ['wɪskərz] ,
with red whiskers ,
和 红色的 胡须 ,

“女士们先生们，今天我斋戒。”——这时，一个身材魁梧、长着红色胡须的家伙说道。

[stu:pt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , [kʌt] [maɪ][bɪt][ʌv; əv] [fɪ] [ɪn] [tu:] [hævz] ,
stooped across the table , cut my bit of fish in two halves ,
弯腰 穿过 这 桌子 , 切 我的 少量 的 鱼 在 二 一半 ,
我弯下腰，越过桌子，把我的那块鱼切成两半。

[ˈkɔːlɪŋ] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [ˈkæərɪd] [ɔːf][wʌn] , “ [bæd][skræn][tuː; tə][jiː; ji] !
calling out as he carried off one , “ Bad scan to ye !
呼叫 出去 作为 他 携带 离开 一 , “ 坏的 扫描 到 是的 !

他一边扛着一个一边喊道：“祝你们吃得好！”

[-] [θɪŋk] [ˈnʊɪbəːdi][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [bʌt; bət] [jɔːr'self] ? ” -
d'ye think nobody has a soul to be saved but yourself ? ” '
染料 思考 无人 有 一个 灵魂 到 是 已保存 但 你自己 ? ” -

你以为除了你自己，没人有灵魂需要拯救吗？

- [ɑː] , [ðeə(r)] [ə; eɪ][ˈpaɪəs] [ˈpiːp(ə)] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] ! -
' Ah , they're a pious people , are the Irish ! '
- 啊 , 它们是 一个 虔诚的 人们 , 是 这 爱尔兰 ! -

“啊，爱尔兰人真是虔诚的民族！”

[sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈsɑːləmli] , - [ænd; ənd] [juː] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
said the Major solemnly , ' and you'll remark that when you see more of them
说 这 主要的 庄严地 , - 和 你会 评论 那 什么时候 你 看 更多的 的 他们

.
:
.

少校严肃地说：“当你看到更多这样的人时，你就会明白这一点了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈkæptɪn] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [juː 'es] [hɪr] ? -
And now , Captain , how do you like us here ? '
和 现在 , 队长 , 如何 做 你 喜欢 我们 这里 ? -

船长，您觉得我们这里怎么样？

- [ɪk'siːdɪŋli] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .
' Exceedingly , ' said I , with warmth .
- 非常 , - 说 我 , 和 温暖 .

“非常，”我热情地说。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərlənd] . -
' I have had every reason to be greatly pleased with Ireland . '
- 我 有 有 每一个 原因 到 是 非常 高兴 和 爱尔兰 . -

“我有充分的理由对爱尔兰感到非常满意。”

- [ðæts] [raɪt] !
' That's right !
- 那就是 正确的 !

‘这是正确的！

[ænd; ənd][aɪm][ɡlæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
and I'm glad of it !
和 我是 高兴的 的 它 !

我为此感到高兴！

[ðʊʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [fɜː] , [juː; jʊ][hæv; həv][naːt] [siːn] [juː 'es][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːlədeɪ][ɡɑːrb] .
though , to be sure , you have not seen us in our holiday garb .
- 尽管 , 到 是 当然 , 你 有 不是 已见 我们 在 我们的 假期 外衣 .

不过可以肯定的是，你们还没有见过我们穿节日盛装的样子。

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][juːniən] ;
Ah , if you were here before the Union ;
啊 , 如果 你 是 这里 前 这 联盟 ;

啊，如果你在联邦成立之前就来到这里；

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈdʌblɪn] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][tɑːm][ðər; ðər] [rɪˈmembəz] [aɪ ˈtiː] — “
if you saw Dublin as I remember it — and Tom there remembers it —”
如果 你 锯 都柏林 作为 我 记住 它 — 和 汤姆 那里 记得 它 — “
[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] .
that was a pleasant place .
那 曾是 一个 令人愉快的 地方 .

如果你见过我记忆中的都柏林——汤姆也记得——“那是一个令人愉快的地方。”

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪz] , [tuː; tə] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [raʊts] ,
” **It was not trusting to balls and parties , to dinners and routs ,**
” 它 曾是 不是 信任 到 球 和 各方 , 到 晚餐 和 路线 ,
“它不信任舞会和派对, 不信任晚宴和聚会,

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ˈdevlmənt] [brɪˈsaɪdz] .
but to all kinds of fun and devilment besides .
但 到 全部 种类 的 乐趣 和 恶作剧 除了 .

但除此之外, 还有各种各样的乐趣和恶作剧。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈskaɪlɑːrkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈpleɪɪŋ]
All the members of Parliament used to be skylarking about the city , playing
全部 这 成员 的 议会 用过的 到 是 欢笑 关于 这 城市 , 玩耍
[trɪks] [ɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] ,
tricks on one another ,
技巧 在 一 其他 ,

以前, 所有议员都喜欢在城里嬉闹, 互相捉弄。

[ænd; ənd] [ˈhəm.bəɡɪŋ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .
and humbugging the Castle people .
和 骗子 这 城堡 人们 .

并欺骗城堡里的人。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [fʊr] , [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [greɪv] , [ˈstuːpɪd] [pleɪs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] —
And , to be sure , the Castle was not the grave , stupid place it is now —
和 , 到 是 当然 , 这 城堡 曾是 不是 这 严重 , 愚蠢的 地方 它 是 现在 —
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈvɪviəl] ,
they were convivial ,
他们 是 欢快的 ,

当然, 当时的城堡并非如今这般阴森沉闷、令人昏昏欲睡——那时人们生活得很愉快。

[ˈdʒoʊviəl] [ˈfeləʊz] — — -
jovial fellows — — ' .
欢乐的 伙伴们 — — -

快乐的家伙们——

- [kʌm] , [kʌm] , [ˈmeɪdʒər] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [aɪ] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ʌnˈdʒʌst] — [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kɔːrt]
' Come , come , Major , ' interrupted I ; ' you are really unjust — the present court
- 来 , 来 , 主要的 , - 中断 我 ; - 你 是 真的 不公正 — 这 展示 法庭
[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈhevi] — — -
is not the heavy — — ' .
是 不是 这 重的 — — -

“来, 来, 少校,”我打断道, “你真是太不公正了——现在的法庭并不公正——”

- [fʊr] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ˈhʌf] .
' Sure , I know what it is well enough .
- 当然 , 我 知道 什么 它 是 出色地 足够的 .

“当然, 我很清楚它是什么。”

[ˈhæznt] [ðə; ði] [du:k] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə] [ˈdɪnər] [æz; əz]
Hasn't the duke all the privy council and the bishops as often to dinner as
还没有 这 公爵 全部 这 私处 理事会 和 这 主教们 作为 经常 到 晚餐 作为
[ðə; ði] [ˈgærɪsn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:r] ?
the garrison and the bar ?
这 驻军 和 这 酒吧 ?
公爵难道不是经常像招待驻军和酒吧客人一样，招待枢密院成员和主教们共进晚餐吗？

[ˈɪznt] [hi:; hi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənt] [wen] [ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Isn't he obliged to go to his own apartment when they want to make a
不是 他 有义务 到 去 到 他的 自己的 公寓 什么时候 他们 想 到 制作 一个
[naɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
night of it ,
夜晚 的 它 ,
当他们想彻夜狂欢时，他难道没有义务回自己的公寓吗？

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɔ:rəs] ?
and sing a good chorus ?
和 唱歌 一个 好的 合唱 ?
还能唱出好听的副歌吗？

[dəʊnt] [tel] [em ˈi:] !
Don't tell me !
不 告诉 我 !
别告诉我！

[ʃʊr] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [lɔ:rd] - [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] — [ˈplez(ə)nt]
Sure , even as late as Lord Westmorland's time it was another thing — pleasant
当然 , 甚至 作为 晚的 作为 主 - 时间 它 曾是 其他 事物 — 令人愉快的
[ænd; ənd] [ˈhæpi] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
and happy times they were ,
和 快乐的 时代 他们 是 ,
当然，即使到了威斯特摩兰勋爵的时代，情况就不同了——那是一段愉快而幸福的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪl] [ˈnevər][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] [əˈgen] ! -
and the country will never be the same till we have them back again ! ' -
和 这 国家 将要 绝不 是 这 相同的 直到 我们 有 他们 后退 再次 ! -
只有让他们回来，这个国家才能恢复原样！

[ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊriəs] [tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ɪn] [wʌt] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈʌʊər; ɑ:r] [dɪˈdʒenərəsi] [kənˈsɪstɪd] —
Being somewhat curious to ascertain in what particular our degeneracy consisted —
存在 有些 好奇的 到 探明 在 什么 特别的 我们的 堕落 由.....组成 —
[fɔ:r; fər][ɪn][maɪ] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈbetər] ,
for in my ignorance of better ,
为了 在 我的 无知 的 更好的 ,
我有些好奇，想弄清楚我们的堕落究竟体现在哪些方面——因为我对更好的事物一无所知，

[aɪ][hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [rɪrˈʒi:m] [əˈbaʊt] [æz; əz] [geɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
I had hitherto supposed the present regime about as gay a thing as
我 有 迄今为止 据称 这 展示 政权 关于 作为 同性恋 一个 事物 作为
[ni:d] [bi:; bi] — [aɪ][ˈɡrædʒuəli] [led][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɑ:n][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈhæpi:ɜː] [deɪz] [wen]
need be — I gradually led the Major on to talk of those happier days when
需要 是 — 我 逐步地 引领 这 主要的 在 到 讲话 的 那些 更快乐 天 什么时候
[ˈaɪərlənd] [kept] [ɔ:l] [ɪts] [fʌn] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [kənˈsʌmp(ə)n] ,
Ireland kept all its fun for home consumption ,
爱尔兰 保留 全部它是 乐趣 为了 家 消耗 ,

我之前一直认为目前的政权已经足够令人愉快了——我逐渐引导这位少校谈起了那些更快乐的日子，那时爱尔兰所有的乐趣都只供国内享用。

[ænd; ənd][ˈnevər][ɪkˈspɔrtəd][ˈi:v(ə)n][ɪts][ˈsɜ:rlʌs][prəˈdu:s] .
and never exported even its surplus produce .
和 绝不 导出 甚至 它是 剩余 生产 .

甚至连剩余产品也从未出口过。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈbetər][ɪn][ˈevri][rɪˈspekt] , - [rɪˈspɒndɪd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] . -
' It was better in every respect , ' responded the Major . '
- 它 曾是 更好的 在 每一个 尊重 , - 回应 这 主要的 . -

“各方面都更好,”少校回答道。

[ˈhædnt][wi:; wi][ɔ:l][ðə; ði][ˈpeɪtrənɪdʒ][əˈmʌŋst][ju: ˈes] ?
Hadn't we all the patronage amongst us ?
之前没有 我们 全部 这 赞助 在 我们 ?

我们当中难道没有恩惠吗?

[ðeəz; ðəz][ˈdʒoʊnə][, ðer; ðər] — [ˈhærɪŋtən] , [aɪ][mi:n] ; [wel] , [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][meɪk]
There's Jonah , there — Harrington , I mean ; well , he and I could make
有 约拿 , 那里 — 哈灵顿 , 我 意思是 ; 出色地 , 他 和 我 可以 制作
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

那边还有乔纳——我是说哈灵顿; 嗯, 我和他能创造任何奇迹。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][taɪd] - [ˈweɪtər][tu:; tə][ə; eɪ][ˈmæstər][ɪn][ˈtʃænsəri] .
from a tide - waiter to a master in Chancery .
从 一个 潮 - 服务员 到 一个 掌握 在 法院 .

从一名验潮员到一名高等法院法官。

[ɪts][ˈlɪt(ə)l][ˈtrʌb(ə)l][smɔ:l][ˈdets][geɪv][ju: ˈes][ðen] ;
It's little trouble small debts gave us then ;
它是 小的 麻烦 小的 债务 给予 我们 然后 ;

当时的小额债务并没有给我们带来什么麻烦;

[ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv] [ˈferɪ] [ˈnevər][kɔ:st][em ˈi:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈstɔ:rkɪ:pər] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rdnəns] ,
a pipe of sherry never cost me more than a storekeeper in the ordnance ,
一个 管道 的 雪利酒 绝不 成本 我 更多的 比 一个 店主 在 这 军械 ,

一斗雪利酒的价格从来没比军械库的店主贵。

[ænd; ənd][aɪ][kept][maɪ][ˈhɔ:rsɪz][æt; ət][ˈlɪvəri][fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔ:ʃwʊmən][tu:; tə]
and I kept my horses at livery for three years with a washwoman to
和 我 保留 我的 马匹 在 涂装 为了 三 年 和 一个 洗衣妇 到
[kɪlˈmeɪnəm] [ˈhɔ:spɪt(ə)][ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][fʌŋ] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][naʊ] !
Kilmainham Hospital And as for fun — look at the Castle now !
基尔梅纳姆 医院 和 作为 为了 乐趣 — 看 在 这 城堡 现在 !

我把我的马寄养在基尔梅纳姆医院的一位洗衣妇那里三年。至于乐趣——看看现在的城堡吧!

[dəʊnt][aɪ][rɪˈmembər][ðə; ði][taɪmz][wen][wi:; wi][ju:st][tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði][ˈkəʊtʃɪz][ˈkʌmɪŋ][frʌm; frəm]
Don't I remember the times when we used to rob the coaches coming from
不 我 记住 这 时代 什么时候 我们 用过的 到 抢 这 教练 未来 从

[ðə; ði][ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ;
the drawing - rooms ;
这 绘画 - 房间 ;

我难道不记得我们以前经常抢劫从客厅出来的马车吗?

[ænd; ənd][ˈprɪti][ˈgɜ:lz][ðeɪ][wɜ:r; wər][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
and pretty girls they were inside of them . '
和 漂亮的 女孩们 他们 是 里面 的 他们 . -

她们里面都是漂亮女孩。

- [fɔ:r; fər] [feɪm] , [fɔ:r; fər] [feɪm] ! -
' For shame , for shame ! '
- 为了 耻辱 , 为了 耻辱 ! -

“真丢人, 真丢人! ”

[kraɪd] [ˈfɑːðər] [tɑːm] ,
cried Father Tom ,
哭 父亲 汤姆 ,

汤姆神父喊道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [brɪˈspʊʊk] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l]
with a sly look in the corner of his eye that by no means bespoke a suitable
和 一个 狡猾 看 在 这 角落 的 他的 眼睛 那 经过 不 方法 定制 一个 合适的
[dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [prəˈsiːdɪŋz] .
degree of horror at such unwarrantable proceedings .
程度 的 恐怖 在 这样的 不合理的 诉讼程序 .

他眼角露出一丝狡黠的神色，丝毫没有流露出对这种无端行径应有的恐惧。

- [wel] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈeɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][sɪn] , - [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ;
' Well , if it was a shame it was no sin , ' responded the Major ;
- 出色地 , 如果 它 曾是 一个 耻辱 它 曾是 不 罪 , - 回应 这 主要的 ;

“好吧，如果这是件丢脸的事，那也算不上罪过，”少校回答道；

- [fɔːr; fər][wiː; wi] [ˈnevər] [tʊk] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈkɔːstli] [ðæn; ðən] [ˈkɪsɪz] .
' for we never took anything more costly than kisses .
- 为了 我们 绝不 采取 任何事物 更多的 昂贵 比 吻 .

因为我们从未索取过比亲吻更珍贵的东西。

[ɑː] , [daɪ] [em ˈiː] !
Ah , dear me !
啊 , 亲爱的 我 !

啊，我的天哪！

[ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪmz] !
them was the times !
他们 曾是 这 时代 !

那真是美好的时代！

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] , [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɡɑːt][ə; eɪ] [pʊl] - [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
And , to be sure , every now and then we got a pull - up from the
和 , 到 是 当然 , 每一个 现在 和 然后 我们 得到 一个 拉 - 向上 从 这
[ˈleɪdi] [luːˈtenənt] ,
Lady lieutenant ,
女士 中尉 ,

当然，我们偶尔也会收到女中尉的训斥。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [brɪˈheɪv] [ɑːrˈselvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [təˈɡeðər] .
and were obliged to behave ourselves for a week or two together .
和 是 有义务 到 表现 我们自己 为了 一个 星期 或者 二 一起 .

我们被迫一起守规矩一两个星期。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]
One thing she never could endure was a habit we had of leaving the
一 事物 她 绝不 可以 忍受 曾是 一个 习惯 我们 有 的 离开 这
[ˈkæəs(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [left] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .
Castle before they themselves left the ball - room .
城堡 前 他们 他们自己 左边 这 球 - 房间 .

她始终无法忍受的一件事是我们总在舞厅主人离开之前就离开城堡。

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈfend] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [pəˈlaɪt] , [aɪ] [kənˈfes] ;
I'm not going to defend it — it was not very polite , I confess ;
我是 不是 去 到 保卫 它 — 它 曾是 不是 非常 有礼貌的 , 我 承认 ;

我不会为它辩护——我承认，这确实不太礼貌；

[ɒt; bət] ['sʌmhʌʊ] ɔ:r] [ˈʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][wi:; wi] ['kʊdnt] [ə'fɔ:rd]
but somehow or other there was always something going on we couldn't afford
但 不知何故 或者 其他 那里 曾是 总是 某物 去 在 我们 不能 买得起
[tu:; tə] [lu:z] — ['meɪbi] [ə; eɪ] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] ['bærək] ,
to lose — maybe a supper at the barrack ,
到 失去 — 或许 一个 晚餐 在 这 营房 ,
但不知何故, 总有一些我们不能失去的事情发生——也许是在兵营里吃顿晚饭,

ɔ:r][ə; eɪ] [snʌŋ] ['pɑ:rtɪ][æt; ət] ['deɪli:z] , ɔ:r][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] ['els,wer] .
or a snug party at Daly's , or a bit of fun elsewhere .
或者 一个 舒适 派对 在 戴利 , 或者 一个 少量 的 乐趣 别处 .
或者在 Daly's 举办一个温馨的派对, 或者去别的地方玩玩。

[hɜ:r; hər] ['eksələnsɪ] , [hʌʊ'evər] , [gɑ:t] ['æŋgri] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɪnt]
Her Excellency , however , got angry about it , and we got a quiet hint
她 阁下 , 然而 , 得到 生气的 关于 它 , 和 我们 得到 一个 安静的 暗示
[tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] ['aʊər; ɑ:r] ['mænərz] .
to reform our manners .
到 改革 我们的 礼仪 .
然而, 女王陛下对此很生气, 我们也因此得到了一个委婉的暗示, 要改正自己的行为举止。

[ðɪs] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kɔ:rs] ;
This , I need not tell you , was a hopeless course ;
这 , 我 需要 不是 告诉 你 , 曾是 一个 绝望 课程 ;
不用我说, 这无疑是一条毫无希望的道路;

[soʊ][wi:; wi][hɪt][ɑ:n][æn; ən] [ɪk'spi:diənt] [ðæt] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [wel] .
so we hit on an expedient that answered to the full as well .
所以 我们 打 在 一个 权宜 那 回答 到 这 满的 作为 出色地 .
所以我们找到了一种权宜之计, 而且也完全满足了需求。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæɪɪdʒɪz] [dɾoʊv] [ʌp] ,
It was by our names being called out , as the carriages drove up ,
它 曾是 经过 我们的 姓名 存在 称为 出去 , 作为 这 马车 驾驶 向上 ,
马车驶来时, 有人喊着我们的名字。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'ɪŋkwənsɪ] [bɪ'keɪm] [noʊn] .
that our delinquency became known .
那 我们的 犯罪 成为 已知 .
我们的违法行为因此为人所知。

[soʊ] [mæt] ['fɔ:tə,skju:] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'dɑ:pt][sʌm; səm] [feɪnd]
So Matt Fortescue suggested that we should adopt some feigned
所以 马特 福特斯克 建议 那 我们 应该 采纳 一些 假装
[nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] ,
nomenclature ,
命名法 ,
所以马特·福特斯克建议我们应该采用一些虚构的命名法,

[wɪtʃ] [wʊd] ['toʊtəli] [dɪ'faɪ] ['evri] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'skʌvəri] ; [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] ['eksələnt] ,
which would totally defy every attempt at discovery ; the idea was excellent ,
哪个 会 完全 违抗 每一个 试图 在 发现 ; 这 主意 曾是 出色的 ,
这将完全违背任何探索的尝试; 这个想法非常棒。

[ænd; ænd][wi:; wi] ['treɪdɪd] [ɑ:n][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [sək'ses] .
and we traded on it for many a day with complete success .
和 我们 交易 在 它 为了 许多 一个 天 和 完全的 成功 .
我们连续多日进行交易, 都取得了巨大的成功。

[wʌn] [naɪt] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔ:z] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['kæɪɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [leɪt] [ɪn]
One night , however , from some cause or other , the carriages were late in
— 夜晚 , 然而 , 从 一些 原因 或者 其他 , 这 马车 是 晚的 在
[ə'raɪvɪŋ] ,
arriving ,
抵达 ,

然而, 有一天晚上, 不知何故, 马车迟迟未到。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] .
and we were all obliged to accompany the court into the supper - room .
和 我们 是 全部 有义务 到 陪伴 这 法庭 进入 这 晚餐 - 房间 .

我们所有人都必须陪同法庭进入餐厅。

[æŋgri] [ɪ'nʌf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ; [bʌt; bət] [sti:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
Angry enough we were ; but still there was no help for it ; and so ,
生气的 足够的 我们 是 ; 但 仍然 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ; 和 所以 ,
“ [ˈsmɑɪlɪŋ] [θru:] [terz] ,
“ **smiling through tears ,**
“ 微笑 通过 眼泪 ,

我们当时非常愤怒; 但仍然无能为力; 所以, “含泪微笑”,

“ [æz; əz][ðə; ði][ˈpəʊət] [sez] , [ɪn][wi:; wi] [went] .
“ **as the poet says , in we went .**
“ 作为 这 诗人 说道 , 在 我们 去 .

正如诗人所说, 我们走了进去。

[ˈskersli] , [haʊ'evər] ,
Scarcely , however ,
几乎 , 然而 ,

然而, 几乎不

[hæd; həd][wi:; wi][ˈteɪkən][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpleɪsɪz] [wen] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [kɔ:ld] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
had we taken our places when a servant called out something from the
有 我们 已采取 我们的 地方 什么时候 一个 仆人 称为 出去 某物 从 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;
head of the stairs ;
头 的 这 楼梯 ;

我们刚站好位置, 就听到楼梯口传来一个仆人的叫喊声;

[ə'nʌðər] [ɑ:r 'i:] - [ˈekəʊd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər]
another re - echoed it at the ante - chamber , and a third at the supper
其他 关于 - 回声 它 在 这 赌注 - 房间 , 和 一个 第三 在 这 晚餐
- [ru:m] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] ,
- room shouted out ,
- 房间 喊叫 出去 ,

另一个人在前厅重复了这句话, 第三个人在宴会厅喊道:

“ [ˈɑ:lɪvər] [ˈkrɑ:mwɪlz] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈstɑ:ps][ðə; ði] [wei] !
“ **Oliver Cromwell's carriage stops the way !**
“ 奥利弗 克伦威尔的 运输 停止 这 方式 !

“奥利弗·克伦威尔的马车挡住了去路! ”

“ [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] [kɔ:zd] [ʊk] [ðə; ði] [ˈveri] [ru:m] ;
“ **The roar of laughter the announcement caused shook the very room ;**
“ 这 吼 的 笑声 这 公告 导致 摇晃 这 非常 房间 ;

“宣布这一消息后, 房间里爆发出雷鸣般的笑声, 震得整个房间都颤抖起来;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['skersli] [səb'saidɪd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kɔːl][fɔːr; fər] " ['braɪən]
but it had scarcely subsided when there was another call for " Brian
但 它 有 几乎 平静下来 什么时候 那里 曾是 其他 称呼 为了 " 布莱恩
- [koʊtʃ] ,
Boru's coach ,
- 教练 ,

但事情还没平息多久，就又有人喊“布莱恩·博鲁的教练”，

" ['kwɪkli] ['faːloʊd] [baɪ] " [gai] [fɔːks] " [ænd; ənd] " ['pædi] - ['dʒɪŋɡl] ,
" **quickly followed by " Guy Fawkes " and " Paddy O'Rafferty's jingle** ,
" 迅速地 随后 经过 " 盖伊 福克斯 " 和 " 稻田 - 铃铛 ,
紧接着是“盖伊·福克斯”和“帕迪·奥拉弗蒂的广告歌”，

" [wɪtʃ] ['lætər] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][kɔːrk] .
" **which latter personage was no other than the Dean of Cork** .
" 哪个 后者 人士 曾是 不 其他 比 这 院长 的 软木 .
而后者正是科克教长。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kept] [ˈaʊər; ɑːr] ['siːkrət] ,
I need not tell you that we kept our secret ,
我 需要 不是 告诉 你 那 我们 保留 我们的 秘密 ,
我无需赘述，我们一直保守着这个秘密。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ,
and joined in the universal opinion of the whole room ,
和 加入 在 这 普遍的 观点 的 这 所有的 房间 ,
并赞同全屋人的普遍意见。

" [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['feɪmfəli] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [drɪŋk] " ;
" **that the household was shamefully disguised in drink** " ;
" 那 这 家庭 曾是 可耻地 伪装 在 喝 " ;
“全家人都醉得不省人事，狼狈不堪”；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['evri] [naʊ]
and indeed there was no end to the mistakes that night , for every now
和 的确 那里 曾是 不 结尾 到 这 错误 那 夜晚 , 为了 每一个 现在
那天晚上，错误确实层出不穷，因为每时每刻都有错误发生。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['kærəktər] [ɪn] ['hiːðn] [ɔːr][ˈmɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [ə'mʌŋ]
and then some character in heathen or modern history would turn up among
和 然后 一些 特点 在 异教徒 或者 现代的 历史 会 转动 向上 之中
[ðə; ði] [ə'naʊnsments] ;
the announcements ;
这 公告 ;

然后，异教或近代史上的某些人物就会出现在公告中；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['læftər] [bɜːrst] [fɔːrθ] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [groʊ] [ə'feɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and as the laughter burst forth , the servants would grow ashamed for a
和 作为 这 笑声 爆裂 前进 , 这 仆人 会 生长 羞愧 为了 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

当笑声爆发出来时，仆人们会一时感到羞愧。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][kɔːl] ['eni] ['kæərɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [aʊt]
and refuse to call any carriage where the style and title was a little out
和 拒绝 到 称呼 任何 运输 在哪里 这 风格 和 标题 曾是 一个 小的 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .
of the common .
的 这 常见的 .

并且拒绝呼叫任何样式和名称略显不寻常的马车。

[ɑ:] , ['mɪstər] . ['hɪntən] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['ðoʊz] [deɪz] !

Ah , Mr . Hinton , if you had lived in those days !
啊 , 先生 : 欣顿 , 如果你 有 居住地 在 那些 天 !

啊, 辛顿先生, 如果您生活在那个年代该多好啊!

[wel] , [wel] , [noʊ] ['mætər] — [hɪəz] [ə; eɪ] [glæs] [tu:; tə][ðər; ðər] ['meməri] , ['eniweɪ] .
Well , well , no matter — here's a glass to their memory , anyway .
出色地 , 出色地 , 不 事情 — 这里是 一个 玻璃 到 他们的 记忆 , 反正 :

好吧, 好吧, 没关系——无论如何, 让我们举杯缅怀他们。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ] - ['vi:] [bɪn] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ,
It is the first time you 've been in these parts ,
它 是 这 第一的 时间 你 - ve 到过 在 这些 部分 ,
这是你第一次来这里。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? -
and I suppose you haven't seen much of the country ? -
和 我 认为 你 还没有 已见 很多 的 这 国家 ? -
我想你大概没怎么游览过这个国家吧?

- ['veri] ['lɪt(ə)] [ɪn'di:d] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] ; - [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] ['oʊnli][baɪ] ['mu:nlaɪt] . -
' Very little indeed , ' replied I ; ' and even that much only by moonlight . '
- 非常 小的 的确 , - 回复 我 ; - 和 甚至 那 很多 仅有的 经过 月光 . -
“确实很少,”我回答说, “而且即使是很少的, 也只能在月光下看到。”

- [aɪm] [ə'freɪd] , - [sed] ['fa:ðər] [ta:m] , [hæf] ['pensɪvli] ,
' I'm afraid , ' said Father Tom , half pensively ,
- 我是 害怕的 , - 说 父亲 汤姆 , 一半 若有所思地 ,
“恐怕.....”汤姆神父半是沉思地说。

- [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['kʌntri:mɪn] [teɪk] ['lɪt(ə)] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] “ [dɑ:rk] [vju:] ” [ʌv; əv][ju: 'es] . -
' that many of your countrymen take little else than a “ dark view ” of us . '
- 那 许多 的 你的 同胞们 拿 小的 别的 比 一个 “ 黑暗的 看法 ” 的 我们 . -
“你们的许多同胞对我们只有‘负面看法’。”

- [si:] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði][meɪdʒər] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] ,
' See now , ' said the Major , slapping his hand on the table with energy ,
- 看 现在 , - 说 这 主要的 , 拍打 他的 手 在 这 桌子 和 活力 ,
“瞧! ”少校说着, 用力地拍了一下桌子。

- [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [pæt][æz; əz][pæt] [noʊz] [ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] — [noʊ] [ə'fens]
' the English know as much about Pat as Pat knows of purgatory — no offence
- 这 英语 知道 作为 很多 关于 拍 作为 拍 知道 的 炼狱 — 不 罪行

[tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɪntən] .
to you , Mr . Hinton .
到 你 , 先生 : 欣顿 :

“英国人对帕特的了解就像帕特对炼狱的了解一样少——无意冒犯您, 欣顿先生。”

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [wʌns] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ'self] . -
I could tell you a story of a circumstance that once happened to myself . '
我 可以 告诉 你 一个 故事 的 一个 环境 那 一次 发生 到 我 . -
我可以给你讲讲我曾经经历过的一件事。

[noʊ] , [noʊ] , [ba:b] , - [sed] [ðə; ði] [pri:st] ;
No , no , Bob , ' said the priest ;
不 , 不 , 鲍勃 , - 说 这 牧师 ;

“不, 不, 鲍勃,”牧师说;

- [aɪ 'ti:][ɪz][bæd] [teɪst] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn] ['peti] - .
' it is bad taste to tell a story en petit comité .
- 它 是 坏的 品尝 到 告诉 一个 故事 英文 小 - .

在小委员会上讲故事是很没品的。

[aɪ] [li:v] [aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] . -
I'll leave it to the Captain . '
患病的 离开 它 到 这 队长 . -

这件事就交给船长处理吧。

- [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , - [sed] [aɪ] ['læfɪŋli] , - [aɪ] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:ri] . -
' If I am to be the judge , ' said I laughingly , ' I decide for the story . '
- 如果 我 是 到 是 这 法官 , - 说 我 笑着 , - 我 决定 为了 这 故事 . -

“如果让我来评判,”我笑着说,“那我就来决定故事的走向。”

- [lets] [hæv; həv][aɪ'ti: , [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [pri:st] .
' Let's have it , then , ' said the priest .
- 我们来吧 有 它 , 然后 , - 说 这 牧师 .

“那就这么办吧,”牧师说道。

- [kʌm] , [bə:b] , [ə; eɪ] [freɪ] [bru:ɪ] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [jɔ:; jər] [teɪl] . -
' Come , Bob , a fresh brew , and begin your tale . '
- 来 , 鲍勃 , 一个 新鲜的 酿造 , 和 开始 你的 故事 . -

“来吧, 鲍勃, 喝杯新鲜的啤酒, 开始讲你的故事吧。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ə:][ə; eɪ] ['senʃuəl] ['kri:tʃər] , ['fɑ:ðər] [tɑ:m] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , - [ænd; ənd][prɪ'fɜ:r] [drɪŋk]
' You are a sensual creature , Father Tom , ' said the Major , ' and prefer drink
- 你 是 一个 感性的 生物 , 父亲 汤姆 , - 说 这 主要的 , - 和 更喜欢 喝

[tu:; tə] [ɪntə'lektʃuəl] [dɪ'skʌ(ə)n] ;
to intellectual discussion ;
到 知识分子 讨论 ;

“汤姆神父, 你是一个感官享乐的人,”少校说, “你更喜欢喝酒而不是理性的讨论;

[nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][bəuθ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
not but that you may have both here at the same time .
不是 但 那 你 可能 有 两个都 这里 在 这 相同的 时间 .

不, 但你可以同时拥有这两者。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [brɪ'saɪd] [em'i:] , [aɪl] [nɑ:t] [ber] ['mæɪsɪs] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]
But in honour of my friend beside me , I'll not bear malice , but give you the
但 在 荣誉 的 我的 朋友 旁 我 , 患病的 不是 熊 恶意 , 但 给 你 这
[ˈstɔ:ri] ;
story ;
故事 ;

但为了我身边的朋友, 我不会怀有恶意, 而是会把事情经过告诉你;

[ænd; ənd][let][em'i:] [tel] [ju:; jʊ] ,
and let me tell you ,
和 让 我 告诉 你 ,

让我告诉你,

[aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ə; eɪ][mæn] ['hi:rz] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:ərəl][tu:; tə][aɪ'ti: ,
it is not every day in the week a man hears a tale with a moral to it ,
它 是 不是 每一个 天 在 这 星期 一个 男人 听到 一个 故事 和 一个 道德 到 它 ,

并非每天都能听到一个带有寓意的故事。

[pər'tɪkjələrli] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . -
particularly down in this part of the country . '
特别 向下 在 这 部分 的 这 国家 . -

尤其是在这个地区的这一带。

['tʃæptər] [eks'eks'ɑ:vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

[ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [grɪp]
THE DEVIL'S GRIP
这 魔鬼的 紧握

魔鬼之握

- [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
' The way of it was this .
- 这 方式 的 它 曾是 这 .

事情是这样的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈstert] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌʊnti] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər fərd] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [naʊ]
There was a little estate of mine in the county of Waterford that I used now
那里 曾是 一个 小的 财产 的 矿 在 这 县 的 沃特福德 那 我 用过的 现在
[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊ:tɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] .
and then to visit in the shooting season .
和 然后 到 访问 在 这 射击 季节 .

我在沃特福德郡有一处小庄园，狩猎季节我会偶尔去那里看看。

[ɪn][fækt] , [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdu:smənt] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] ; [aɪ ˈti:]
In fact , except for that , there was very little inducement to go there ; it
在 事实 , 除了 为了 那 , 那里 曾是 非常 小的 诱导 到 去 那里 ; 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bli:k] ,
was a bleak ,
曾是 一个 苍凉 ,

事实上，除了这一点之外，几乎没有什么理由去那里；那是一个荒凉的地方，

[ˈʌɡli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ə; eɪ][bæd] [ˈmɑ:rkɪt] - [taʊn] [nɪr] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]
ugly part of the country , a bad market - town near it , and not a
丑陋的 部分 的 这 国家 , 一个 坏的 市场 - 镇 靠近 它 , 和 不是 一个
[ˈneɪbər] [wɪˈðɪn] [twelv] [maɪlz] .
neighbour within twelve miles .
邻居 之内 十二 英里 .

这是该国一个环境恶劣的地区，附近还有一个破败的集镇，而且方圆十二英里内都没有邻居。

[wel] , [aɪ] [went] [ˈoʊvər][ðer; ðər] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] , [dɪˈsembər] [tu:]
Well , I went over there — it was , as well as I remember , December two
出色地 , 我 去 超过 那里 — 它 曾是 , 作为 出色地 作为 我 记住 , 十二月 二
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

嗯，我去过那里——如果我没记错的话，那是两年前的十二月。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtɪ] [ˈweðər] ; [aɪ ˈti:] [reɪnd] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
Never was there such weather ; it rained from morning till night ,
绝不 曾是 那里 这样的 天气 ; 它 下雨了 从 早晨 直到 夜晚 ,
从来没有过这样的天气；从早到晚都在下雨。

[ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [reɪnd] [frʌm; frəm] [naɪt] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [ðə; ði] [sleɪts] [wɜ:r; wər] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt]
and blew and rained from night till morning ; the slates were flying about
和 吹 和 下雨了 从 夜晚 直到 早晨 ; 这 石板 是 飞行 关于
[ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
on every side ,
在 每一个 边 ,

从夜间到清晨，狂风暴雨，瓦片四处飞舞。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ˈfeləʊz] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ,
and we used to keep fellows up all night ,
和 我们 用过的 到 保持 伙伴们 向上全部 夜晚 ,
我们以前经常让朋友们彻夜难眠，

[ðæt][ɪn][keɪs][ðə; ði][ˈtʃɪmniːz][wɜːr; wər][bləʊn][əˈweɪ][wiː; wi]-[diː][noʊ][wɜːr][tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm]
that in case the chimneys were blown away we 'd know where to find them
那 在 案件 这 烟囱 是 吹 离开 我们 - d 知道 在哪里 到 寻找 他们
[ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ]
in the morning
在 这 早晨

这样，万一烟囱被吹走了，我们早上就知道去哪里找它们了。

[ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpleɪ(ə)nt][ˈweðər][aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][maɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]“[ˈdɛvəlz][ɡrɪp]
This was the pleasant weather I selected for my visit to the “ Devil's Grip
这 曾是 这 令人愉快的 天气 我 已选 为了 我的 访问 到 这 “ 魔鬼的 紧握
” — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][neɪm][ʌ; əv][ðə; ði][taʊn] - [lənd][wɜːr][ðə; ði][haʊs][stʊd];
” — that was the name of the town - land where the house stood ;
” — 那 曾是 这 姓名 的 这 镇 - 土地 在哪里 这 房子 站立 ;
我选择在这样宜人的天气去参观“魔鬼之握”——那是房子所在的城镇的名字；

[ænd; ənd][noʊ][bæd][neɪm][ˈiːðər] , [fɔːr; fər] , - [feɪθ] , [ɪf][hiː; hi][ˈhædnt][hɪz; ɪz][pɔː][ɑːn][aɪˈtiː] ,
and no bad name either , for , ' faith , if he hadn't his paw on it ,
和 不 坏的 姓名 任何一个 , 为了 , - 信仰 , 如果 他 之前没有 他的 爪子 在 它 ,
而且名声也不错，因为，“信仰，如果不是他亲手掌控的”，

[aɪˈtiː][maɪt][hæv; həv][ɡɔːn][ɪn][lɔː] , - [laɪk][ðə; ði][rest][ʌ; əv][ðə; ði][ˈpraːpərti]
it might have gone in law , - like the rest of the property .
它 可能 有 已消失 在 法律 , - 喜欢 这 休息 的 这 财产 .
它可能会像其他财产一样，依法归还。

[haʊˈevər] , [daʊn][aɪ][went][ðər; ðər] ,
However , down I went there ,
然而 , 向下 我 去 那里 ,
然而，我还是下去了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][rɪˈmembər][ɑːn][ðə; ði][ˈiːvniŋ][ʌ; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ˈɔːrdərd][maɪ]
and only remembered on the evening of my arrival that I had ordered my
和 仅有的 记得 在 这 晚上 的 我的 到达 那 我 有 订购 我的
[ˈgeɪmkɪːpər][tuː; tə][ˈpɔɪzn][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] ,
gamekeeper to poison the mountain ,
猎场管理员 到 毒 这 山 ,
直到抵达当晚我才想起，我曾命令我的猎场看守毒杀那座山。

[tuː; tə][get][rɪd][ʌ; əv][ðə; ði][ˈpəʊtʃəz] ; [soʊ][ðæt] , [ɪnˈsted][ʌ; əv][ˈʃuːtɪŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][sed]
to get rid of the poachers ; so that , instead of shooting , which , as I said
到 得到 摆脱 的 这 偷猎者 ; 所以 那 , 反而 的 射击 , 哪个 , 作为 我 说
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
为了铲除偷猎者；因此，与其开枪射杀，正如我之前所说，

[wʌz; wəz][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði][pleɪs] , [ðər; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][θriː][breɪs][ʌ; əv][dɔːgz]
was all you could do in the place , there I was , with three brace of dogs
曾是 全部 你 可以 做 在 这 地方 , 那里 我 曾是 , 和 三 支撑 的 狗
,
,
,
在那个地方，你只能做这些事，我当时就带着三条狗。

[tuː] [ˈɡʌnz] , [ænd; ənd][ˈpaʊdər][ˈɪnʌf][tuː; tə][bləʊ][ʌp][ə; eɪ][tʃɜːrtʃ] , [ˈwɔːkɪŋ][ə; eɪ][bɪɡ][ˈdaɪnɪŋ] -
two guns , and powder enough to blow up a church , walking a big dining -
二 枪支 , 和 粉末 足够的 到 吹 向上 一个 教会 , 步行 一个 大的 用餐 -
[ˈpaːrlər] ,
parlour ,
客厅 ,
两支枪，以及足以炸毁一座教堂的火药，走进了一间大餐厅。

[ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [maɪ'self] , [æz; əz] ['melənkə:li] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .

all alone by myself , as melancholy as may be .
全部 独自的 经过 我 , 作为 忧郁 作为 可能 是 :

独自一人, 尽管有些忧郁。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bli:k] ['kʌntri] - [saɪd] ,
' You may judge how happy I was , looking out upon the bleak country - side ,
- 你 可能 法官 如何 快乐的 我 曾是 , 寻找 出去 之上 这 苍凉 国家 - 边 ,

“你可以想象我当时有多高兴, 眺望着荒凉的乡村景色。”

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [em 'i:] [ɪk'sept] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
with nothing to amuse me except when now and then the roof of some

和 没有什么 到 娱乐 我 除了 什么时候 现在 和 然后 这 屋顶 的 一些
[ˈkæbɪn][ɔ:r] [ˈʌðər] [wʊd] [tɜ:rn] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
cabin or other would turn upside down ,
舱 或者 其他 会 转动 上行 向下 ,

除了偶尔看到某个小木屋的屋顶翻过来之外, 没有什么能让我开心的了。

[laɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] , [ɔ:r] ['wɒtʃɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['wɪndmɪl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [kli:n] [mæd] ,
like an umbrella , or watching an old windmill that had gone clean mad ,
喜欢 一个 伞 , 或者 观看 一个 老的 风车 那 有 已消失 干净的 疯狂的 ,

就像一把伞, 或者看着一座彻底失控的老风车,

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['noʊbə:di] [der] [goʊ] [nɪr] [aɪ 'ti:] .
and went round at such a pace that nobody dare go near it .
和 去 圆形的 在 这样的 一个 步伐 那 无人 敢 去 靠近 它 :

它以如此快的速度绕圈, 以至于没有人敢靠近它。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pʊr] ['kʌmfərt] .
All this was poor comfort .
全部 这 曾是 贫穷的 舒适 :

这一切都让人感到很不舒服。

[haʊ'evər] , [aɪ][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ;
However , I got out of temper with the place ;
然而 , 我 得到 出去 的 脾气 和 这 地方 ;

然而, 我对这个地方感到很不高兴;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔ:n] [ædvər'taɪzmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pepərz] ,
and so I sat down and wrote a long advertisement for the English papers ,
和 所以 我 卫星 向下 和 写道 一个 长的 广告 为了 这 英语 文件 ,

于是我坐下来, 为英文报纸写了一篇很长的广告。

[drɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [grɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'restriəl] ['pærədais] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
describing the Devil's Grip as a little terrestrial paradise , in the midst of
描述 这 魔鬼的 紧握 作为 一个 小的 陆地 天堂 , 在 这 中间 的

[ˌpɪktʃə'resk] ['si:nəri] ,
picturesque scenery ,
如画 风景 ,

将魔鬼之握形容为风景如画中的一处人间天堂。

[ə; eɪ] [drɪ'laɪt(ə)l] ['neɪbər'hʊd] , [ænd; ənd][æn; ən][ɑ:r'keɪdiən] ['pezntri] ,
a delightful neighbourhood , and an Arcadian peasantry ,
一个 愉快 邻里 , 和 一个 阿卡迪亚 农民 ,

一个令人愉悦的街区, 以及田园牧歌般的农耕生活。

[ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] — - [ə; eɪ] [ded] ['bɑ:rgən] — [æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz]
the whole to be parted with — - a dead bargain — as the owner was
这 所有的 到 是 分手了 和 — - 一个 死的 便宜货 — 作为 这 所有者 曾是

[ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] .
about to leave the country .
关于 到 离开 这 国家 :

全部东西都要卖掉——这简直是一笔亏本买卖——因为主人即将离开这个国家。

[aɪ] ['dɪdnt] [eɪ di: 'di:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
I didn't add that he had some thought of blowing his brains out with
我 没有 添加 那 他 有 一些 想法 的 吹 他的 大脑 出去 和
[ɪr] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ['rezɪdəns] .
sheer disgust of his family residence .
透明 厌恶 的 他的 家庭 住宅 :

我没有补充的是，他甚至因为极度厌恶自己的住所而萌生了自杀的念头。

[aɪ] [wu:nd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærəgræf] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [nɑ:t] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv]
I wound up the whole with a paragraph to the effect that if not disposed of
我 伤口 向上 这 所有的 和 一个 段落 到 这 影响 那 如果 不是 处置 的
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] ,
within the month ,
之内 这 月 ,

我最后加了一段话，大意是如果一个月内不处理掉，

[ðə; ði][prə'praɪətər] [wʊd] [breɪk] [aɪ 'ti:][ʌp]['ɪntu:] [smɔ:l] ['fɑ:rmz] .
the proprietor would break it up into small farms .
这 业主 会 休息 它 向上 进入 小的 农场 :

业主会将土地分割成许多小农场。

[aɪ] [sed] [ðɪs] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ,
I said this because I intended to remain so long there ; and ,
我 说 这 因为 我 故意的 到 保持 所以 长的 那里 ; 和 ,

我说这话是因为我打算在那里待很长时间；而且，

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [nu:] [noʊ] ['pɜ:rtʃəsər] [wʊd] [tri:t] ['æftər][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
although I knew no purchaser would treat after he saw the premises ,
虽然 我 知道 不 购买者 会 对待 后 他 锯 这 前提 ,

尽管我知道没有买家会在看过房子后还价，

[jet] [sti:l] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [bi:; bi] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
yet still some one might be fool enough to come over and look at them ,
然而 仍然 一些 一 可能 是 傻子 足够的 到 来 超过 和 看 在 他们 ,

然而，还是会有人傻到过来看看它们。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʊd] [help] [em 'i:][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['krɪsməs] .
and even that would help me to pass the Christmas .
和 甚至 那 会 帮助 我 到 经过 这 圣诞节 :

即使那样也能帮我度过圣诞节。

[maɪ][kælkju'leɪ(ə)n] [tɜ:rnd] [aʊt] [kə'rekt] ; [fɔ:r; fər] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [wi:k] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ə; eɪ] ['letər]
My calculation turned out correct ; for before a week was over , a letter
我的 计算 转向 出去 正确的 ; 为了 前 一个 星期 曾是 超过 , 一个 信
[ri:tʃt] [em 'i:] ,
reached me ,
达到 我 ,

我的计算是正确的；不到一周，我就收到了一封信。

['stɛrtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪstər] . [gri:n] , [ʌv; əv][noʊ] . - [haɪ] ['hoʊlbərn] ,
stating that a Mr . Green , of No . 196 High Holborn ,
声明 那 一个 先生 : 绿色的 , 的 不 : - 高的 霍尔本 ,

声明称，格林先生，住址为霍尔本大街196号，

[wʊd] [peɪ] [em 'i:][ə; eɪ]['vɪzɪt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] ['mɒdəreɪtɪd] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd]
would pay me a visit as soon as the weather moderated and permitted
会 支付 我 一个 访问 作为 很快 作为 这 天气 温和 和 允许
[hɪm; ɪm][tu:; tə]['træv(ə)] [ɪf] [hi:; hi] [weɪts] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
him to travel If he waits for that ,
他 到 旅行 如果 他 等待 为了 那 ,

他会在天气转暖、允许他出行的时候来看我。如果他等到那时，

[θɔ:t] [aɪ] , [hi: hi] - [əl][nɑ:t][faɪnd][em 'i:] [hɪr] ；
thought I , he ' ll not find me here ;
想法 我 , 他 - 二 不是 寻找 我 这里 ；

我心想，他不会在这里找到我的；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bloʊz] [æz; əz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [wi:k] , [hi: hi] - [əl][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [haʊs]
and if it blows as hard for the next week , he ' ll not find the house
和 如果 它 打击 作为 难的 为了 这 下一个 星期 , 他 - 二 不是 寻找 这 房子
[i:ðər] ；
either ;
任何一个 ；

如果接下来一周风力依然这么大，他也找不到房子了；

[soʊ][aɪ] [mɪkst] [ə'nʌðər] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [hʌmd] [maɪ'self][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
so I mixed another tumbler of punch , and hummed myself to sleep with the
所以 我 混合 其他 不倒翁 的 冲床 , 和 哼唱 我 到 睡觉 和 这
“ ['bæt(ə)][ʌv; əv] [rɔ:s] .
“ Battle of Ross .
” 战斗 的 罗斯 .

于是我又调了一杯潘趣酒，哼着《罗斯之战》的旋律入睡。

” - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['i:vniŋz] ['æftər][aɪ] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['letər] [ðæt] [oʊld][dæn]
” ‘ It was about four or five evenings after I received this letter that old Dan
” - 它 曾是 关于 四 或者 五 晚上 后 我 已收到 这 信 那 老的 担
- 一 [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bʌtlər] [aɪ][hæv; həv] ,
M'Cormick — a kind of butler I have ,
- 一 一个 种类 的 管家 我 有 ,

“在我收到这封信后的四五个晚上，我的管家老丹·麦考密克——

[ə; eɪ] ['hændi] ['feləʊ] ；
a handy fellow ;
一个 便利 同伴 ；

一个能干的小伙子；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stu:ərd] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:lihed] ['pækɪt] — [bɜ:rst][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]
he was a steward for ten years in the Holyhead packet — burst into the room
他 曾是 一个 管家 为了 十 年 在 这 霍利黑德 包 — 爆裂 进入 这 房间
[ə'baʊt] [ten] [ə'klɒk, əu-] ,
about ten o'clock ,
关于 十 点钟 ,

他在霍利黑德邮局当了十年乘务员——大约十点钟的时候闯进了房间，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dis'pjʊ:tiŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['weðər] [aɪ] [tʊk] [sɪks] ['tʌmblərz] [ɔ:r][sev(ə)n] — [aɪ] [sed]
when I was disputing with myself whether I took six tumblers or seven — I said
什么时候 我 曾是 争议 和 我 无论 我 采取 六 玻璃杯 或者 七 — 我 说
[wʌn] ,
one ,
— ,

当我纠结于我拿了六个玻璃杯还是七个时——我说一个，

[ðə; ði] [dɪ'kæntər] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
the decanter said the other .
这 醒酒器 说 这 其他 .

酒瓶说道。

- “ [ɪts] ['bloʊɪŋ] ['terəb(ə)l] , ['mɪstər] . [bɑ:b] , ” [sed] [dæn] .
‘ “ **It's blowing terrible , Mr . Bob , ” said Dan .**
- “ 它是 吹 糟糕的 , 先生 . 鲍勃 , ” 说 担 .

“鲍勃先生，风刮得太大了，”丹说道。

- “ [let] [aɪˈti:] [bloʊ] !
! “ **Let it blow** !
- “ 让 它 吹 !

“让它爆发吧！ ”

[wʌt] [els] [hæz; həz][aɪˈti:][tu:; tə][du:] ?
What else has it to do ?
什么 别的 有 它 到 做 ?

它还有什么作用？

” - “ [ðə; ði] [tri:z] [ɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ; [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][wʌn] [left]
” ! “ **The trees is tumbling about as if they was drunk ; there won't be one left**
- “ 这 树木 是 翻滚 关于 作为 如果 他们 曾是 醉 ; 那里 惯于 是 一 左边
[brɪfɔ:r] [mɔ:rn] .
before morn .
前 早晨 .

“树木摇摇欲坠，仿佛喝醉了一样；到天亮之前，一棵也不会剩下。”

” - “ [ðeə(r)] [raɪt] , “ [sez] [aɪ] , “ [tu:; tə] [li:v] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [kaɪnd][fɔ:r; fər]
” ! “ **They're right , “ says I , “ to leave that , for the soil was never kind for**
- “ 它们是 正确的 , “ 说道 我 , “ 到 离开 那 , 为了 这 土壤 曾是 绝不 种类 为了
[ˈplæntɪŋ] .
planting .
种植 .

“他们说得对,”我说,“应该把那里留在那里,因为那里的土壤从来都不适合种植。”

” - “ [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ɪz] [daʊn] , “ [sez] [hi:; hi] .
” ! “ **Two of the chimneys is down , “ says he** .
- “ 二 的 这 烟囱 是 向下 , “ 说道 他 .

“有两个烟囱倒了,”他说。

- “ [ˈdev(ə)l] [mend] [ðem; ðəm] !
! “ **Devil mend them** !
- “ 魔鬼 修补 他们 !

“魔鬼会修补它们！ ”

” [sed] [aɪ] , “ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbɔ:lweɪz] [ˈsmoʊkɪŋ] .
” **said I , “ they were always smoking** .
” 说 我 , “ 他们 是 总是 吸烟 .

“我说,‘他们总是抽烟。’”

” - “ [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] , “ [kraɪd] [hi:; hi] , “ [ɪz] [bloʊn] [flæt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
” ! “ **And the hall door , “ cried he , “ is blown flat into the hall** .
- “ 和 这 大厅 门 , “ 哭 他 , “ 是 吹 平坦的 进入 这 大厅 .

“大厅的门,”他喊道,“被炸飞到大厅里去了。”

” - “ [ɪts] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [ker] , “ [sed] [aɪ] ;
” ! “ **It's little I care , “ said I** ;
- “ 它是 小的 我 关心 , “ 说 我 ;

“我不太在意,”我说;

” [ɪf] [aɪˈti:] [ˈkʊdnt] [ki:p] [aʊt][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [aɪˈti:] [meɪ] [let] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:rm] , [ɪf] [aɪˈti:] [pli:zɪz] .
” **if it couldn't keep out the sheriff it may let in the storm , if it pleases** .
” 如果 它 不能 保持 出去 这 警长 它 可能 让 在 这 风暴 , 如果 它 请 .

“如果它不能阻止警长进来,它就可能让暴风雨进来,如果它愿意的话。”

” - “ [ˈmɜ:rðər] ! [ˈmɜ:rðər] ! “ [sed] [hi:; hi] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [aɪ] [wɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət]
” ! “ **Murther ! murther ! “ said he , wringing his hands , “ I wish we were at**
- “ 谋杀 ! 谋杀 ! “ 说 他 , 拧干 他的 双手 , “ 我 希望 我们 是 在
[seɪ] !
say !
说 !

“‘该死! 该死!’他一边搓着手一边说,‘我希望我们能说!’”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [laɪf] [ˈpərəld] [ðɪs] [wei] .
It's a cruel thing to have one's life perilled this way .
它是 一个 残忍的 事物 到 有 一个人的生活 危险 这 方式 .
生命以这种方式受到威胁，真是太残酷了。

" - [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] ,
" ' **While we were talking ,**
" - 尽管 我们 是 说 ,
“在我们谈话的时候，

[ə; eɪ] [ˈʌːsuːn] [bɜːrst][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪlfərd] [ˈpækɪt] [hæd; həd][dʒʌst]
a gossoon burst into the room with the news that the Milford packet had just
一个 戈松 爆裂 进入 这 房间 和 这 消息 那 这 米尔福德 包 有 只是
[gɔːn] [əˈʃɔːr] [ˈsʌmwər] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [hʊk] [ˈtaʊər] ,
gone ashore somewhere below the Hook Tower ,
已消失 岸上 某处 以下 这 钩 塔 ,
一阵喧闹声冲进房间，传来米尔福德号货轮刚刚在胡克塔下方的某个地方搁浅的消息。

[ˈædɪŋ] , [æz; əz][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn] [sʌt] [əˈkeɪzənz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [draʊnd] .
adding , as is always the case on such occasions , that they were all drowned .
添加 , 作为 是 总是 这 案件 在 这样的 场合 , 那 他们 是 全部 溺水 .
他还补充说，就像以往这类场合一样，他们全部溺水身亡了。

- [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][æ; t] [ðɪs] , [pʊt] [ɑːn][maɪ] [ˈʃuːtɪŋ] - [ʃuːz] , [ˈbʌtnd] [ʌp][maɪ] [friːz] [koot] ,
' **I jumped up at this , put on my shooting - shoes , buttoned up my frieze coat ,**
- 我 跳了起来 向上 在 这 , 放 在 我的 射击 - 鞋 , 纽扣 向上 我的 饰带 外套 ,
“我听到这话立刻跳了起来，穿上射击鞋，扣上粗呢大衣的扣子，

[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [baɪ][dæn] , [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tɔːrdz] [ˈpæɪdʒ] ,
and followed by Dan , took a short cut over the hills towards Passage ,
和 随后 经过 担 , 采取 一个 短的 切 超过 这 丘陵 向 通道 ,
丹随后跟上，抄近路翻过山丘朝帕萨奇方向走去。

[wer] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [ɪn] .
where I now found the packet had been driven in .
在哪里 我 现在 成立 这 包 有 到过 驱动 在 .
我发现包裹被车开进来了。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [hæf][ə; eɪ][maɪl][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkʌntri] - [ˈpiːp(ə)]
Before we had gone half a mile I heard the voices of some country - people
前 我们 有 已消失 一半 一个 英里 我 听到 这 声音 的 一些 国家 - 人们
[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [em ˈiː] ;
coming up the road towards me ;
未来 向上 这 路 向 我 ;
还没走半英里，我就听到一些乡下人的声音从路上朝我走来；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][juː; jʊ] [ˈkudnt] [siː] [jʊr; jər][hænd] .
but it was so dark you couldn't see your hand .
但 它 曾是 所以 黑暗的 你 不能 看 你的 手 .
但是天太黑了，连自己的手都看不见。

- " [huːz] [ðer; ðər] ? " [sed] [aɪ] .
' " **Who's there ? " said I .**
- " 谁是 那里 ? " 说 我 .
“谁在那儿？”我问道。

- " [tɪm] [ˈmaːləɪ] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
' " **Tim Molloy , your honour , " was the answer .**
- " 蒂姆 莫洛伊 , 你的 荣誉 , " 曾是 这 回答 .
“蒂姆 莫洛伊，法官大人，”他回答道。

- “ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [tɪm] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
“ **What's the matter , Tim ?** ” **said I .** “ **Is there anything wrong ?**
“ 是什么 这 事情 , 蒂姆 ? ” 说 我 . “ 是 那里 任何事物 错误的 ?

“蒂姆，你怎么了？”我问。“出什么事了吗？”

“ - “ [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:r] , [ˈɡlɔ:ri] [bi:; bi][tu:; tə][ɡɑ:d] — [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt]
“ ' “ **Nothing , sir , glory be to God — it's only the corpse of the gentleman that**
“ - “ 没有什么 , 先生 , 荣耀 是 到 上帝 — 它是 仅有的 这 尸体 的 这 绅士 那
[wʌz; wəz] [draʊnd] [ðər; ðər] [bɪˈləʊ] .
was drowned there below .
曾是 溺水 那里 以下 .

“先生，没什么，感谢上帝——下面只是溺水身亡的那位先生的尸体。”

“ - “ [aɪ] [eɪnt] [ded] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [aɪm][ˈoʊnli] [feɪnt] , “ [kɔ:ld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈɹɪl] [vɔɪs] .
“ ' “ **I ain't dead , I tell you ; I'm only faint ,** “ **called out a shrill voice .**
“ - “ 我 不是 死的 , 我 告诉 你 ; 我是 仅有的 头晕的 , “ 称为 出去 一个 尖锐 嗓音 .

“我没死，我告诉你；我只是昏过去了，”一个尖锐的声音喊道。

- “ [hi:; hi] [sez] [ˈhi:z] [ˈbetər] , “ [sed] [tɪm] ; “ [ænd; ənd] [ˈmerbi] [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði][sɔ:lt] [ˈwɔ:tər] [ðæts] [ɪn]
' “ **He says he's better ,** “ **said Tim ;** “ **and maybe it's only the salt water that's in**
- “ 他 说道 他是 更好的 , “ 说 蒂姆 ; “ 和 或许 它是 仅有的 这 盐 水 那就是 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“他说他好多了，”蒂姆说；“也许只是他体内还有盐水而已；

[ænd; ənd] , , [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
and , faix , when we found him ,
和 , faix , 什么时候 我们 成立 他 ,

而且，faix，当我们找到他的时候，

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [spɑ:ɾk][ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [wet] [sɔ:d] .
there was no more spark in him than in a wet sod .
那里 曾是 不 更多的 火花 在 他 比 在 一个 湿的 草皮 .

他身上毫无生气，就像一块湿草皮一样。

“ - [wel] , [ðə; ði] [ˈɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [wi:; wi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
“ ' **Well , the short of it was , we brought him up to the house ,**
“ - 出色地 , 这 短的 的 它 曾是 , 我们 带来 他 向上 到 这 房子 ,

“简而言之，我们把他带回了家。”

[rʌbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnpaʊdər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]
rubbed him with gunpowder before the fire , gave him about half a pint of
摩擦 他 和 火药 前 这 火 , 给予 他 关于 一半 一个 品脱 的
[bɜ:rnt] [ˈspɪrɪts] ,
burnt spirits ,
烧焦的 烈酒 ,

在火堆前用火药擦拭他的身体，给他喝了大约半品脱的焦酒。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bed] , [hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [dʒʌst] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
and put him to bed , he being just able to tell me , as he was
和 放 他 到 床 , 他 存在 只是 有能力的 到 告诉 我 , 作为 他 曾是
[ˈdra:pɪŋ] [əˈsli:p] ,
dropping asleep ,
下降 睡着了 ,

然后把他哄上床，他快睡着的时候才勉强能告诉我一些事情。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfrend] [frʌm; frəm][noʊ] . - [haɪ] [ˈhoʊlbərn] .
that he was my friend from No . 196 High Holborn .
那 他 曾是 我的 朋友 从 不 . 高的 霍尔本 .

他是我的朋友，住在霍尔本大街196号。

- [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [aɪ] [sent] [ʌp] [dæn][tuː; tə][æsk] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
- **The next morning I sent up Dan to ask how he was** ,
- 这 下一个 早晨 我 发送 向上 担 到 问 如何 他 曾是 ,
第二天早上我派丹上去问问他的情况,

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] .
and he came down with the news that he was fast asleep .
和 他 来了 向下 和 这 消息 那 他 曾是 快速地 睡着了 .
他下来报告说他睡得很沉。

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **The best thing he could do** , ” **said I** ;
” 这 最好的 事物 他 可以 做 , ” 说 我 ;
“这是他能做的最好的事,”我说;

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [lɒd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][əˈpɑːn][maɪ]
and I began to think over what a mighty load it would be upon my
和 我 开始 到 思考 超过 什么 一个 强大的 加载 它 会 是 之上 我的
[ˈkɑːnʃəns] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdiːsnt] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] .
conscience if the decent man had been drowned .
良心 如果 这 体面的 男人 有 到过 溺水 .
我开始思考, 如果那个正直的人溺水身亡, 我的良心将会承受多么沉重的负担。

“ [fɔːr; fər] , [ˈmeɪbi] , [ˈæftər][ɔːl] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈɜːrɪnst] ,
“ **For , maybe , after all ,** ” **thought I ,** “ **he is in earnest** ,
” 为了 , 或许 , 后 全部 , ” 想法 我 , ” 他 是 在 认真 ,
“或许, 归根结底,”我想, “他是认真的。”

[ˈmeɪbi] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði]
maybe he wished to buy a beautiful place like that I have described in the
或许 他 希望 到 买 一个 美丽的 地方 喜欢 那 我 有 描述 在 这
[ˈpepərz] ” ;
papers ” ;
文件 ” ;
也许他想买一个像我在报纸上描述的那样的美丽地方”;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈlent] ,
and so I began to relent ,
和 所以 我 开始 到 屈服 ,
于是我开始让步。

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and wonder with myself how I could make the country pleasant for him
和 想知道 和 我 如何 我 可以 制作 这 国家 令人愉快的 为了 他
[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] .
during his stay .
期间 他的 停留 .
我不禁思考, 怎样才能让他在逗留期间感到愉快。

“ [ɪtl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ˈfɑːrðɪst] , [pərˈtɪkjələrli] [ˈæftər][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [pleɪs] .
“ **It'll not be a day or two at farthest , particularly after he sees the place** .
” 它将 不是 是 一个 天 或者 二 在 最远 , 特别 后 他 看到 这 地方 .
“最多一两天就能到, 尤其是在他看过那个地方之后。”

[eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] — [ðə; ði] [pɔːr] [ˈdev(ə)l] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [həʊksɪŋ]
Ay , there's the rub — the poor devil will find out then that I have been hoaxing
哎 , 有 这 擦 — 这 贫穷的 魔鬼 将要 寻找 出去 然后 那 我 有 到过 骗局
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
哎, 问题就在这里——到时候那个可怜的家伙就会发现我一直在骗他。

" [ðɪs] [kept] ['fretɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] ;
" **This kept fretting me all day** ;
" 这 保留 烦躁 我 全部 天 ;

“这件事让我一整天都心神不宁；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['sendɪŋ] [ʌp] [wɜːrd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,
and I was continually sending up word to know if he was awake ,
和 我 曾是 持续 发送 向上 单词 到 知道 如果 他 曾是 醒 ,
我不断地向上级汇报他是否醒着，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ænsər] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] — [stiːl] ['sliːpɪŋ] .
and the answer always was — still sleeping .
和 这 回答 总是 曾是 — 仍然 睡眠 .

答案总是——还在睡觉。

- [wel] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːrk] ,
- **Well , about four o'clock , as it was growing dark** ,
- 出色地 , 关于 四 点钟 , 作为 它 曾是 生长 黑暗的 ,
“嗯，大约四点钟，天色渐暗的时候……”

['əukli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [keɪm] ['boʊlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]
Oakley of the Fifth and two of his brother officers came bowling up to the
奥克利 的 这 第五 和 二 的 他的 兄弟 警官 来了 保龄球 向上 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

第五警署的奥克利和他的两位同僚警官飞奔到门口，

[ɑːn][ðər; ðær] [wei] [tuː; tə] ['kærɪk] .
on their way to Carrick .
在 他们的 方式 到 卡里克 .

他们正前往卡里克。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] !
Here was a piece of luck !
这里 曾是 一个 片 的 运气 !

真是走了狗屎运！

[soʊ][wiː; wi][gɑːt] ['dɪnər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pɑːrtɪ] ,
So we got dinner ready for the party ,
所以 我们 得到 晚餐 准备好 为了 这 派对 ,

我们准备好了派对的晚餐。

[brɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [stɔːr] [ʌv; əv]['klærət][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs] ,
brought a good store of claret at one side of the fireplace ,
带来 一个 好的 店铺 的 红酒 在 一 边 的 这 壁炉 ,
壁炉一侧放着满满一箱红葡萄酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv][bɑːg] - [fɜːr][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [meɪk]
and a plentiful stock of bog - fir at the other , and resolved to make
和 一个 丰富 库存 的 沼泽 - 冷杉 在 这 其他 , 和 已解决 到 制作
[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
a night of it ;
一个 夜晚 的 它 ;

另一边则有大量的沼泽冷杉，于是决定在那里过夜；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [gest] [ə'bʌv]
and just as I was describing to my friends the arrival of my guest above
和 只是 作为 我 曾是 描述 到 我的 朋友们 这 到达 的 我的 客人 多于
- [sterz] ,
- **stairs** ,
- 楼梯 ,

正当我向朋友们描述楼上客人到来的情况时，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentər] [ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
who should enter the room but himself .
WHO 应该 进入 这 房间 但 他自己 :

除了他自己，谁还能进入这个房间呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [əˈbaʊt] [maɪ][saɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] , [kwɪk] , [ˈbɪznəs] -
He was a round little fellow , about my size , with a short , quick , business -
他 曾是 一个 圆形的 小的 同伴 , 关于 我的 尺寸 , 和 一个 短的 , 快的 , 商业 -
[laɪk] [wei] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
like way about him :
喜欢 方式 关于 他 :

他是个矮胖的小伙子，和我差不多高，做事干脆利落，一丝不苟。

[ɪnˈdi:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdraɪsɔ:lɪtə] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] , [ɪn]
Indeed , he was a kind of a drysalter , or something of that nature , in
的确 , 他 曾是 一个 种类 的 一个 干盐 , 或者 某物 的 那 自然 , 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

事实上，他在伦敦算得上是一个类似干货贩子或者类似职业的人。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə][tʜ:rn] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] .
had made a large fortune , and wished to turn country gentleman .
有 制成 一个 大的 财富 , 和 希望 到 转动 国家 绅士 .
他发了大财，想成为一名乡绅。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðɪ:z] [fju:] [pəˈtɪku:ləz] ,
I had only time to learn these few particulars ,
我 有 仅有的 时间 到 学习 这些 很少 细节 ,
我只来得及了解这几个细节，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][ˈmæn(jə)n] [hi:; hi]
and to inform him that he was at that moment in the mansion he
和 到 通知 他 那 他 曾是 在 那 片刻 在 这 大厦 他
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] ,
had come to visit ,
有 来 到 访问 ,

并告知他，他此刻正身处他前来参观的那座宅邸中。

[wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] .
when dinner was announced .
什么时候 晚餐 曾是 宣布 :
晚餐时间宣布时。

- [daʊn] [wi:; wi][sæt] ; [ænd; ənd] , - [feɪθ] , [ə; eɪ][ˈdʒɑ:liər][ˈpɑ:rtɪ] [ˈrerli] [met][ef] [təˈgeðər] .
' Down we sat ; and , ' faith , a jollier party rarely met f together .
- 向下 我们 卫星 ; 和 , - 信仰 , 一个 更快乐 派对 很少 遇见 f 一起 :
我们坐了下来；说真的，很少有比这更欢乐的聚会了。

[pʊr] [ˈmɪstər] . [ɡri:n] [nu:] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [traɪd] [tu:; tə]
Poor Mr . Green knew but little of Ireland ; but we certainly tried to
贫穷的 先生 : 绿色的 知道 但 小的 的 爱尔兰 ; 但 我们 当然 尝试 到
[ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ;
enlighten him ;
开导 他 ;

可怜的格林先生对爱尔兰知之甚少；但我们尽力让他了解了爱尔兰；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][dræŋk][ɪn][ˈwʌndɜːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪn] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [baɪ][ɪˈlev(ə)n]
and he drank in wonders with his wine at such a rate that by eleven
和 他 喝 在 奇迹 和 他的 葡萄酒 在 这样的 一个 速度 那 经过 十一
[əˈklɒk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['prɪti] [mʌt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz][ɑːn]
o'clock he was carried to his room pretty much in the same state as on
点钟 他 曾是 携带 到 他的 房间 漂亮的 很多 在 这 相同的 状态 作为 在
[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
his arrival the night before ,
他的 到达 这 夜晚 前 ,

他痛饮美酒，速度之快令人惊叹，以至于到了晚上十一点，他被抬回房间时，状态几乎和前一天晚上刚到时一样。
[ðə; ði][ˈoʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sniːd] , [nɑːt][ˈsɔːltwɔːtər] , [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm]
the only difference being , it was Sneyd , not saltwater , this time that filled him
这 仅有的 不同之处 存在 , 它 曾是 斯内德 , 不是 咸水 , 这 时间 那 已填 他
:
:
:

唯一的区别是，这次灌满他的不是海水，而是斯内德。
- “ [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['kɑːkni] , “ [sed] [ˈəʊkli] ; “ [ðæt] [ˈfelouz] [gʊd] [fʌn] .
' “ **I like the cockney , “ said Oakley ; “ that fellow's good fun .**
- “ 我 喜欢 这 伦敦东区口音 , “ 说 奥克利 ; “ 那 同伴们 好的 乐趣 .
“我喜欢伦敦东区人,”奥克利说; “那家伙很有趣。”

[aɪ] [seɪ] , [bɑːb] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] ['dɪnər] .
I say , Bob , bring him over with you to - morrow to dinner .
我 说 , 鲍勃 , 带来 他 超过 和 你 到 - 明天 到 晚餐 .
我说，鲍勃，明天带他过来吃晚饭吧。

[wiː; wi][hɔːlt][æt; ət] ['kærɪk] [tɪl] [ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [kʌmz] [ʌp] .
We halt at Carrick till the detachment comes up .
我们 停止 在 卡里克 直到 这 分离 来 向上 .
我们在卡里克停留，直到分遣队到达。

" - “ [kʊd; kəd][juː; jʊ][kɔːl][aɪˈtiː] ['brekfəst] ? “ [sed] [aɪ] . “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɔːt] [dʒʌst] [straɪks] [ˌemˈiː] :
" ' “ **Could you call it breakfast ? “ said I . “ There's a thought just strikes me :**
" - “ 可以 你 称呼 它 早餐 ? “ 说 我 . “ 有 一个 想法 只是 罢工 我 :
“这能算是早餐吗?”我问道。“我突然想到一件事:

[wiːl] [biː; bi][ˈoʊvər][ɪn] ['kærɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][əˈbaʊt] [stɪks][əˈklɒk, əu-] ; [wel] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] ['brekfəst] ,
we'll be over in Carrick with you about six o'clock ; well have our breakfast ,
出色地 是 超过 在 卡里克 和 你 关于 六 点钟 ; 出色地 有 我们的 早餐 ,
我们大约六点钟会到卡里克和你们会合; 我们会一起吃早餐。

[wətˈevər] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [juːˈes] , [ænd; ʌnd][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][ɔːr] [twelv]
whatever you like to give us , and dine with you about eleven or twelve
任何 你 喜欢 到 给 我们 , 和 用餐 和 你 关于 十一 或者 十二
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

你想给我们什么都行，之后大约十一、十二点和你一起吃饭。
" - [ˈəʊkli] [laɪkt] [ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prədʒekt] [wel] ;
" ' **Oakley liked the project well ;**
" - 奥克利 喜欢 这 项目 出色地 ;
“奥克利很喜欢这个项目;

[ænd; ʌnd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ˈpaːrtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and before we parted the whole thing was arranged for the next day .
和 前 我们 分手了 这 所有的事物 曾是 安排 为了 这 下一个 天 .
临别前，我们已经安排好了第二天的一切事宜。

- [tɔ:rdz] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu:] [ɪn][ðə; ði] [æftər'hʊ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] ['mɪstər] . [gri:n] [wʌz; wəz]
' **Towards four o'clock in the afternoon of the following day Mr . Green was**
- 向 四 点钟 在 这 下午 的 这 下列的 天 先生 : 绿色的 曾是
[ɪn'fɔ:rmɪd] [baɪ]['dænjəl] [ðæt] ,
informed by Daniel that ,
- 知情的 经过 丹尼尔 那 ,

第二天下午四点左右，丹尼尔告诉格林先生：

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['brekfəst] [sʌm; səm] [maɪlz]
as we had made an engagement to take an early breakfast some miles
- 作为 我们 有 制成 一个 订婚 到 拿 一个 早期的 早餐 一些 英里
[ɔ:f] ,
off ,
- 离开 ,

由于我们约好在几英里外的地方吃顿早午餐，

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] ;
he ought to be up and stirring ;
- 他 应该 到 是 向上 和 搅拌 ;

他应该起床活动活动了；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kændlɪz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [hɑ:t]['wɔ:tər]
at the same time a pair of candles were brought into the room , hot water
- 在 这 相同的 时间 一个 一对 的 蜡烛 是 带来 进入 这 房间 , 热的 水
[fɔ:r; fər] ['ʃeɪvɪŋ] ,
for shaving ,
- 为了 剃须 ,

与此同时，房间里搬来了两根蜡烛和剃须用的热水。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['kɑ:kni] , [hu:] [lɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
etc ; and the astonished cockney , who looked at his watch ,
- ETC ; 和 这 惊讶 伦敦东区口音 , WHO 看起来 在 他的 手表 ,
[pər'si:vɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [fɔ:r] .
perceived that it was but four .
- 感知 那 它 曾是 但 四 .

等等；惊讶的伦敦东区人看了看手表，发现才四点。

- “ [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] ['veri] ['ɜ:rlɪ] ['pi:p(ə)l] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] .
' “ **These are very early people , ” thought he .**
- “ 这些 是 非常 早期的 人们 , ” 想法 他 .

“这些人是早期人类,”他心想。

“ [haʊ'evər] , [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst][bi:; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .
“ **However , the habits of the country must be complied with .**
“ 然而 , 这 习惯 的 这 国家 必须 是 遵命 和 .

“但是，必须遵守该国的习俗。”

“ [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [twɔ:'let] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ri:tʃt] [ðə; ði]
“ **So saying , he proceeded with his toilette , and at last reached the**
“ 所以 说 , 他 继续 和 他的 厕所 , 和 在 最后的 达到 这
[drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
- 绘画 - 房间 ,

说完，他继续梳洗，最后来到了客厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第15/34页

[dʒʌst][æz; əz][maɪ][dræg] [dæft] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði][læmps] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
just as my drag dashed up to the door — the lamps fixed and shining ,
只是 作为 我的 拖 虚线 向上 到 这 门 — 这 灯 固定的 和 灼灼 ,
就在我拖着行李冲到门口的时候——灯已经修好, 亮着,

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
and everything in readiness for departure .
和 一切 在 准备就绪 为了 离开 .

一切准备就绪, 只等出发。

- “ [-] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃuːtɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ɡriːn] , ” [sed] [aɪ] . “ [ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
‘ “ **We'll have a little shooting** , **Mr . Green , ” said I . “ After breakfast** ,
- “ 出色地 有 一个 小的 射击 , 先生 : 绿色的 , ” 说 我 : “ 后 早餐 ,
“格林先生, 我们早餐后去打打靶,”我说。

[wiːl] [siː] [wʌt] [maɪ] [ˈfrɛndz] [prɪˈzɜːrv] [ˈɔːfər] .
we'll see what my friend's preserves offer .
出色地 看 什么 我的 朋友们 果酱 提供 .

我们来看看我朋友的罐头食品有什么好吃的。

[aɪ] [səˈpəʊz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɑːt] ? “
I suppose you're a good shot ? ”
我 认为 你是 一个 好的 射击 ? ”

我猜你枪法不错吧?

“ - [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [pərˈfɔːrməns] ; [bʌt; bət][aɪm] [ˈpæʃənətli] [faːnd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ ‘ **I can't say much for my performance ; but I'm passionately fond of it** .
- 我 不能 说 很多 为了 我的 表现 ; 但 我是 热情地 喜爱 的 它 .
“我不敢说我的表现有多好; 但我非常喜欢它。”

“ - “ [wel] , ” [ˈædɪd] [aɪ] , “ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
“ ‘ “ **Well , ” added I , “ I believe I can answer for it** ,
- “ 出色地 , ” 额外 我 , ” 我 相信 我 能 回答 为了 它 ,
“嗯,”我补充道, “我相信我可以回答这个问题。”

[juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [deɪ] [hɪr] .
you ' ll have a good day here .
你 - 二 有 一个 好的 天 这里 .

你今天会过得很愉快。

“ - [soʊ] [ˈtʃætɪŋ] , [wiː; wi] [roʊld] [əˈbɔːn] , [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈɡrædʒuəli] [ˈθɪkənɪŋ] [raʊnd] [juː ˈes] ,
“ ‘ **So chatting , we rolled along , the darkness gradually thickening round us** ,
- “ 所以 聊天 , 我们 滚动 沿着 , 这 黑暗 逐步地 增稠 圆形的 我们 ,
于是我们一边聊天一边往前走, 周围的黑暗渐渐加深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] .
and the way becoming more gloomy and deserted .
和 这 方式 成为 更多的 阴沉 和 荒凉的 .

道路变得越来越阴暗荒凉。

- “ [ɪts] [streɪndʒ] , ” [sez] [ˈmɪstər] . [ɡriːn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ; “ [ɪts] [streɪndʒ] ,
‘ “ **It's strange , ” says Mr . Green , after a while ; “ it's strange** ,
- “ 它是 奇怪的 , ” 说道 先生 : 绿色的 , 后 一个 尽管 ; “ 它是 奇怪的 ,
“真奇怪,”格林先生过了一会儿说, “真奇怪,

[haʊ] [ˈveri] [dɑːrk][,aɪ ˈtiː] [grəʊz] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz] ；
how very dark it grows before sunrise ；
如何 非常 黑暗的 它 生长 前 日出 ；

日出前天色会变得多么黑啊；

[fɔːr; fər][aɪ] [pərˈsiːv] [ɪts] [mʌt] [blækər] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][set] [aʊt] ．
for I perceive it's much blacker now than when we set out ．
为了 我 感知 它是 很多 更黑 现在 比 什么时候 我们 放 出去 ．

因为我感觉现在比我们出发时黑得多。

" - " [ˈevri] [ˈklaɪmət] [hæz; həz][ɪts][pɪ,kjuːliːˈærətiːz] ， " [sed] [aɪ] ； " [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] - [ˌɑːr ˈiː] [juːst]
" ' " **Every climate has its peculiarities** , " **said I** ； " **and now that we ' re used**
" - " 每一个 气候 有 它是 特殊性 ； " 说 我 ； " 和 现在 那 我们 - 关于 用过的

[tuː; tə] [ðɪs] ，
to this ；
到 这 ；

“每种气候都有其独特之处，”我说；“现在我们已经习惯了，

[wiː; wi] [laɪk] [,aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] ．
we like it better than any other ．
我们 喜欢 它 更好的 比 任何 其他 ．

我们最喜欢它。

[bʌt; bət] [siː] [ðer; ðər] , [ˈjɑːndər] , [wer] [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] — [ðæts] [ˈkærɪk] ．
But see there , yonder , where you observe the light in the valley — that's Carrick ．
但 看 那里 ， 远处 ， 在哪里 你 观察 这 光 在 这 谷 — 那就是 卡里克 ．

但是你看，在那边，你看到山谷里的光线——那就是卡里克。

[maɪ] [ˈfrɛndz] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ．
My friend's house is a little at the side of the town ．
我的 朋友们 房子 是 一个 小的 在 这 边 的 这 镇 ．

我朋友家在镇子边缘一点。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] - [ˈviː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ．
I hope you ' ve a good appetite for breakfast ．
我 希望 你 - ve 一个 好的 食欲 为了 早餐 ．

希望你早餐胃口好。

" - " [trʌst] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [ˈhʌŋɡri] [ɪn][maɪ] [laɪf] ．
" ' " **Trust me , I never felt so hungry in my life** ．
" - " 相信 我 ， 我 绝不 毛毡 所以 饥饿的 在 我的 生活 ．

“相信我，我这辈子从来没有这么饿过。”

" - " [ɑː] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ！ " [sed] [ˈəʊkli] ,
" ' " **Ah , here they come !** " **said Oakley** ,
" - " 啊 ， 这里 他们 来 ！ " 说 奥克利 ；

“啊，他们来了！”奥克利说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈləntərn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbærək] - [ɡert] ； " [hɪr] [ðeɪ]
as he stood with a lantern in his hand at the barrack - gate ; " **here they**
作为 他 站立 和 一个 灯笼 在 他的 手 在 这 营房 - 门 ； " 这里 他们

[ɑːr; ər] ！
are ！
是 ！

他手里提着灯笼站在营房门口；“他们来了！”

[gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪstər] ． [ɡriːn] ．
Good - morning , Mr . Green ．
好的 - 早晨 ， 先生 ． 绿色的 ．

早上好，格林先生。

[bɑ:b] , [həʊ] [gʊʊz] [aɪ 'ti:] ?
Bob , how goes it ?
鲍勃 , 如何 去 它 ?

鲍勃, 你好吗?

[ˈhev(ə)nli] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
Heavenly morning !
天上 早晨 !

美好的早晨!

" - " [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪnˈdi:d] , " [sed] [pʊr] [ɡri:n] , [ðʊʊ] [ˈeɪdɪntli] [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .
" ' " **Delightful indeed , " said poor Green , though evidently not knowing why .**
" - " 愉快 的确 , " 说 贫穷的 绿色的 , 尽管 显然 不是 会心 为什么 .

“真是令人愉快,”可怜的格林说道, 尽管他显然不知道为什么。

- " [kʌm] [əˈb:ŋ] , [bɔɪz] , [naʊ] , " [sed] [ˈəʊkli] ; " [wi:v] [ə;eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [bɪˈfɔ:r] [ju:ˈes] ; [ðʊʊ] [aɪ] ' "
" **Come along , boys , now , " said Oakley ; " we've a great deal before us ; though I**
" - " 来 沿着 , 男孩们 , 现在 , " 说 奥克利 ; " 我们已经 一个 伟大的 交易 前 我们 ; 尽管 我
[eɪˈem] [əˈfreɪd] ,
am afraid ,
是 害怕的 ,

“来吧, 伙计们,”奥克利说; “我们面前还有很多事要做; 虽然我担心,

[ˈmɪstər] . [ɡri:n] , [ju:; jɔ] [wɪl] [θɪŋk] [ˈlɪ(ə)l][ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈaɪrɪʃ] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈæftər] [jɔr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ]
Mr . Green , you will think little of our Irish sporting after your English
先生 . 绿色的 , 你 将要 思考 小的 的 我们的 爱尔兰 体育 后 你的 英语
[prɪˈzɜ:rv] .
preserves .
果酱 .

格林先生, 你若只看重英国的那些陈年佳肴, 恐怕会瞧不起我们爱尔兰的体育运动。

[haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [fju:] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈfezənts] , [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [jɔr; jər] [ˈsɜ:rvis] ,
However , I have kept a few brace of pheasants , very much at your service ,
然而 , 我 有 保留 一个 很少 支撑 的 野鸡 , 非常 很多 在 你的 服务 ,

不过, 我留了几对野鸡, 随时为您效劳。

[ɪn][ə; eɪ] [snʌɡ] [ˈkloʊvər] - [fi:ld] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
in a snug clover - field near the house .
在 一个 舒适 三叶草 - 场地 靠近 这 房子 .

在房子附近一片舒适的三叶草田里。

[soʊ] [naʊ] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
So now to breakfast .
所以 现在 到 早餐 .

现在开始吃早餐。

" - [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærək] ,
" ' **There were about half a dozen of the Fifth at that time in the barrack ,**
" - 那里 是 关于 一半 一个 打 的 这 第五 在 那 时间 在 这 营房 ,

“当时营房里大约有六名第五团的士兵,

[hu:] [ɔ:l] [ˈentərd] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ski:m] ,
who all entered heart and hand into the scheme ,
WHO 全部 进入 心 和 手 进入 这 方案 ,

所有人都全心全意地参与了这项计划,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [mi:l] , [wɪtʃ] ,
and with them we sat down to a capital meal , which ,
和 和 他们 我们 卫星 向下 到 一个 首都 一顿饭 , 哪个 ,

我们和他们一起享用了一顿丰盛的晚餐,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪg] [ti:] - [pɔ:t] [ænd; ənd] [æn; ən] [z:rɪn] [ðæt] [ˈfɪɡjəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
if it was not for a big tea - pot and an urn that figured in the middle
如果 它 曾是 不是 为了 一个 大的 茶 - 锅 和 一个 瓮 那 想 在 这 中间
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
of the table ,
的 这 桌子 ,

如果不是因为桌子中央摆放着一个大茶壶和一个瓮，

[maɪt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ˈdɪnər] .
might very well have been called dinner .
可能 非常 出色地 有 到过 称为 晚餐 .

很可能就叫晚餐了。

[pʊr] [ˈmɪstər] . [gri:n] , [hu:] [fɔ:r; fər] [oʊld] [ˈpredʒədɪs] - [seɪk] [brɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ŋɡoʊ] [ænd; ənd]
Poor Mr . Green , who for old prejudice ' sake began with his congo and
贫穷的 先生 . 绿色的 , WHO 为了 老的 偏见 - 清酒 开始 和 他的 刚果 和
[ə; eɪ] [ˈmʌfɪn] ,
a muffin ,
一个 松饼 ,

可怜的格林先生，因为根深蒂固的偏见，他一开始只吃了康加布丁和松饼。

[su:n] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən] [ˈi:zi] [trænˈzɪ(ə)n] , [ɡlaɪdɪd] [ˈɪntu:] [su:p] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,
soon afterwards , and by an easy transition , glided into soup and fish ,
很快 然后 , 和 经过 一个 简单的 过渡 , 滑翔 进入 汤 和 鱼 ,
[ənd; ənd] [wɛnt] [ðə; ði] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
and went the pace with the rest of us .
和 去 这 步伐 和 这 休息 的 我们 .
[ðə; ði] [ˈklærət] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [ˈsɜ:rkjələɪt] [ˈbrɪskli] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ˈwɪski]
The claret began to circulate briskly , and after a couple of hours the whisky
这 红酒 开始 到 流通 轻快地 , 和 后 一个 夫妻 的 小时 这 威士忌酒
[meɪd] [ɪts] [əˈpɪərəns] .
made its appearance .
制成 它是 外貌 .

然后就和我们其他人一起保持同样的速度。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [hu:z] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈsʌfəd] [tu:; tə] [flæg] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɡjələr]
The Englishman , whose attention was never suffered to flag with singular
这 英国人 , 谁 注意力 曾是 绝不 遭受 到 旗帜 和 单数
[ˈænɪkˌdɔʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] ,
anecdotes of a country ,
轶事 的 一个 国家 ,

红葡萄酒开始迅速流通，几个小时后，威士忌也出现了。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [hu:z] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈsʌfəd] [tu:; tə] [flæg] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɡjələr]
The Englishman , whose attention was never suffered to flag with singular
这 英国人 , 谁 注意力 曾是 绝不 遭受 到 旗帜 和 单数
[ˈænɪkˌdɔʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] ,
anecdotes of a country ,
轶事 的 一个 国家 ,

这位英国人，总是兴致勃勃地讲述着一个国家的各种奇闻轶事，从不让注意力分散。

[hu:z] [ˌɛksənˈtrɪsɪti:z] [hi:; hi] [ɔ:ˈredi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [əˈpri:ʃiət] , [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst]
whose eccentricities he already began to appreciate , enjoyed himself to the utmost
谁 怪癖 他 已经 开始 到 欣赏 , 享受 他自己 到 这 极致
.
:
.

他已经开始欣赏对方的古怪之处，并尽情享受着与对方相处的时光。

[hi:; hi] [læft] , [hi:; hi] [dræŋk] , [hi:; hi] [ˈi:v(ə)n] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [sɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑ:n]
He laughed , he drank , he even proposed to sing ; and with one hand on
他 笑了 , 他 喝 , 他 甚至 建议的 到 唱歌 ; 和 和 一 手 在
[ˈoʊkli:z] [ˈʃoʊldər] ,
Oakley's shoulder ,
奥克利 肩膀 ,

他笑了，他喝了酒，他甚至提议唱歌；一只手搭在奥克利的肩膀上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðə] [ɑ:n] [maɪn] ,
and the other on mine ,
和 这 其他 在 矿 ,

另一个在我的上面，

[hi:; hi] [ˈredʒɪstəd] [ə; eɪ] [vəʊ] [tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [æn; ən] [ɪˈstet] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
he registered a vow to purchase an estate and spend the rest of his
他 挂号的 一个 发誓 到 购买 一个 财产 和 花费 这 休息 的 他的
[deɪz] [ɪn] [ˈaɪərlənd] .
days in Ireland .
天 在 爱尔兰 .

他立誓要购买一处庄园，并在爱尔兰度过余生。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
It was now about eleven o'clock ,
它 曾是 现在 关于 十一 点钟 ,

当时大约是十一点钟方向。

[wen] [aɪ] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊd,kɑ:ks]
when I proposed that we should have a couple of hours at the woodcocks
什么时候 我 建议的 那 我们 应该 有 一个 夫妻 的 小时 在 这 山鹧
[bɪˈfɔ:r] [ˈlʌntʃən] .
before luncheon .
前 午餐 .

我提议午饭前花几个小时去看丘鹑。

- “ [ɑ:] , [jes] , ” [sed] [gri:n] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [let] [ju: ˈes][nɑ:t] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] .
- “ Ah , yes , ” said Green , rubbing his hands , “ let us not forget the shooting .
- “ 啊 , 是的 , ” 说 绿色的 , 擦 他的 双手 , “ 让 我们 不是 忘记 这 射击 .
“啊，是的，”格林搓着手说，“我们不要忘记枪击事件。”

[aɪ] - [em] [ˈpæʃənətli] [fɑ:nd][ʌv; əv] [spɔ:rt] .
I ' m passionately fond of sport .
我 - 米 热情地 喜爱 的 运动 .

我非常热爱运动。

” - [aɪ ˈti:] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kəˈpærɪsn] [ɑ:rˈselvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:ld] .
” - It took some time to caparison ourselves for the field .
” - 它 采取 一些 时间 到 马衣 我们自己 为了 这 场地 .

“我们花了一些时间来为比赛做准备。”

[ɑ:t] - [bægz] , [flɑ:sks] , [ænd; ənd] [ˈpaʊdər] - [hɔ:rnz][wɜ:r; wər] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [əˈbaʊt] , [waɪl] [θri:] [breɪs]
Shot - bags , flasks , and powder - horns were distributed about , while three brace
射击 - 包 , 烧瓶 , 和 粉末 - 角 是 分布式 关于 , 尽管 三 支撑
[ʌv; əv] [dɔ:gz] [ˈkærəˌkəʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
of dogs caracoled round the room ,
的 狗 卡拉科尔德 圆形的 这 房间 ,

弹药袋、烧瓶和火药角散落在房间各处，三对猎犬在房间里四处吠叫。

[ænd; ənd] [ɪnˈkri:st] [ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] .
and increased the uproar .
和 增加 这 骚动 .

并加剧了骚动。

[wi:; wi] [naʊ] [ˈsællaɪd] [fɔ:rθ] .
We now sallied forth .
我们 现在 突袭 前进 .

我们随即出发了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈnɑːtləs] [naɪt] — [ðə; ði][wɪnd] [stiːl] [ˈmoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn]
It was a dark and starless night — the wind still Mowing a hurricane
它 曾是 一个 黑暗的 和 无星 夜晚 — 这 风 仍然 割草 一个 飓风
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,
from the north - east ,
从 这 北 - 东方 ,
那是一个漆黑无星的夜晚——东北风依旧呼啸，如同飓风一般席卷而来。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː] [ˈjaːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ˈjuː; jʊ] [stəd] .
and not a thing to be seen two yards from where you stood .
和 不是 一个 事物 到 是 已见 二 码 从 在哪里 你 站立 .
在你站立的地方两码之外，什么也看不到。
- “ [ˈɡlɔːriəs] [ˈweðər] ! ” [sed] [ˈəʊkli] .
! “ **Glorious weather ! ” said Oakley .**
- “ ” 辉煌 天气 ! ” 说 奥克利 .
“天气真好！”奥克利说道。

- “ [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmɔːrnɪŋ] ! ” [kraɪd] [əˈhʌðər] .
! “ **A delicious morning ! ” cried another .**
- “ ” 一个 可口的 早晨 ! ” 哭 其他 .
“真是个美好的早晨！”另一个人喊道。

“ [wen] [ðoʊz] [klaʊdz] [bloʊ] [ˈoʊvər][wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][noʊ] [reɪn] .
“ **When those clouds blow over we shall have no rain .**
” 什么时候 那些 云 吹 超过 我们 将 有 不 雨 .
“当那些乌云散去，我们就不会下雨了。”

” - “ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [laɪn][ʌv; əv] [ˈkʌntri] , [ˈmɪstər] . [ɡriːn] , ” [sed] [aɪ] .
” ! “ **That's a fine line of country , Mr . Green , ” said I .**
” - “ ” 那就是 一个 美好的 线 的 国家 , 先生 . 绿色的 , ” 说 我 .
“格林先生，这是一条微妙的国界线，”我说。

- “ [eɪ] ? [wʌt] ?
! “ **Eh ? what ?**
- “ ” 嗯 ? 什么 ?
“呃？ 什么？ ”

[ə; eɪ] [faɪn] [wʌt] ?
a fine what ?
一个 美好的 什么 ?

什么？

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˈhʌθɪŋ] — [ɪts] [pɪtʃ] [dɑːrk] .
I can see nothing — it's pitch dark .
我 能 看 没有什么 — 它是 沥青 黑暗的 .
我什么也看不见——外面漆黑一片。

” - “ [ɑː] , [aɪ][fərˈɡɑːt] , ” [sed] [aɪ] . “ [hʌʊ] [ˈstuːpɪd][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ˈəʊkli] ,
” ! “ **Ah , I forgot , ” said I . “ How stupid we were , Oakley ,**
” - “ ” 啊 , 我 忘了 , ” 说 我 . ” 如何 愚蠢的 我们 是 , 奥克利 ,
“啊，我忘了，”我说。“我们当时真是太蠢了，奥克利。”

[nɑːt][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ɡriːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈjuːst] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈklaɪmət] !
not to remember that Mr . Green was not used to our climate !
不是 到 记住 那 先生 . 绿色的 曾是 不是 用过的 到 我们的 气候 !
别忘了格林先生不习惯我们这里的气候！

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [nʊʊ] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ə'ɒːŋ] , [juːl] [get] ['betər] [baɪ] -
We can see everything , you know ; but come along , you'll get better by -
我们 能 看 一切 , 你 知道 ; 但 来 沿着 , 你会 得到 更好的 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] .
and - by .
和 - 经过 :

你知道, 我们什么都看得见; 但别担心, 你会慢慢好起来的。

" - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wiː; wi] ['hɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] , [θruː] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]
" ' **With this we hurried him down a lane , through a hedge , and into a**
" - 和 这 我们 慌忙 他 向下 一个 车道 , 通过 一个 对冲 , 和 进入 一个
['plʌʊd] [fiːld] ;
ploughed field ;
耕作 场地 ;

“我们带着他沿着小路, 穿过树篱, 来到一片耕地里;

[waɪl] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [pɑːp] , [pɑːp] [went] [ðə; ði]['gʌnz] ,
while on every side of him pop , pop went the guns ,
尽管 在 每一个 边 的 他 流行音乐 , 流行音乐 去 这 枪支 ,
他周围枪声四起, 砰砰作响。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] ['pleɪə] [ænd; ənd] [dɪ'lʌɪt] .
accompanied by exclamations of enthusiastic pleasure and delight .
伴随 经过 感叹词 的 热情的 乐趣 和 喜 .
伴随着热情洋溢的喜悦和兴奋的感叹声。

- " [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] — [mɑːrk] !
' " **There they go — mark !**
- " 那里 他们 去 — 标记 !
“看, 他们走了——注意! ”

[ðæts] [jɔːrɪz] , [tɑːm] !
That's yours , Tom !
那就是 你的 , 汤姆 !
那是你的, 汤姆!

[wel] [dʌn] — [kɑːk] ['feznt] * [baɪ][dʒoʊv] !
Well done — cock pheasant * by Jove !
出色地 完毕 — 公鸡 野鸡 * 经过 朱庇特 !
干得好——公鸡雉鸡*, 我的天哪!

[hɪr] , ['mɪstər] . [griːn] !
Here , Mr . Green !
这里 , 先生 : 绿色的 !
格林先生, 给您!

[ðɪs] [wei] , ['mɪstər] . [griːn] !
this way , Mr . Green !
这 方式 , 先生 : 绿色的 !
这边请, 格林先生!

[ðæt] [dɔːg][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
that dog is pointing — there , there !
那 狗 是 指向 — 那里 , 那里 !
那只狗在指着——那里, 那里!

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] ? " [sed] [aɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
don't you see there ? " said I , almost lifting the gun to his shoulder ,
不 你 看 那里 ? " 说 我 , 几乎 举重 这 枪 到 他的 肩膀 ,
“你没看见吗? ”我边说边几乎要把枪举到他肩上。

[waɪl] [pʊr] ['mɪstər] . [gri:n] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌtreprɪ'deɪ(ə)n] ,
while poor Mr . Green , almost in a panic of excitement and trepidation ,
尽管 贫穷的 先生 : 绿色的 , 几乎 在 一个 恐慌 的 激动 和 忐忑不安 ,
[pɒld] [bəʊθ] ['trɪgəz] ,
pulled both triggers ,
拉 两个都 触发器 ,

可怜的格林先生几乎是在兴奋和恐惧的双重驱使下，扣动了两个扳机。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'kɔɪl] .
and nearly fell back with the recoil .
和 几乎 跌倒 后退 和 这 畏缩 .

后坐力差点让他摔倒。

- “ [ˈsplendɪd] [ʃɑ:t] , [brɪ'gæd] ! — [kɪld] [bəʊθ] , ” [sed] ['əʊkli] .
- “ **Splendid shot , begad ! — killed both , ” said Oakley .**
- “ 灿烂 射击 , 贝加德 ! — 被杀 两个都 , ” 说 奥克利 .

“真是精彩的一枪！——两个都毙了，”奥克利说道。

“ [ɑ:] , ['mɪstər] . [gri:n] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ **Ah , Mr . Green , we have no chance with you .**
“ 啊 , 先生 : 绿色的 , 我们 有 不 机会 和 你 .

“啊，格林先生，我们没机会了。”

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [ɡʌn][æt; ət][wʌns] .
Give him another gun at once .
给 他 其他 枪 在 一次 .

立刻再给他一把枪。

“ - “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['brændɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . [gri:n] , “ [fɔːr; fər][maɪ] [fi:t] [ɑːr; ər][wet] .
“ ' “ **I should like a little brandy , ” said Mr . Green , “ for my feet are wet .**
“ - “ 我 应该 喜欢 一个 小的 白兰地 , ” 说 先生 : 绿色的 , ” 为了 我的 脚 是 湿的 .

“我想喝点白兰地，”格林先生说，“因为我的脚都湿了。”

“ - [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][flæsk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['emptɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [pʊl] ; [waɪl] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]
“ ' **I gave him my flask , which he emptied at a pull ; while , at the same**
“ - 我 给予 他 我的 烧瓶 , 哪个 他 清空 在 一个 拉 ; 尽管 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“我把酒壶给了他，他一口气就喝光了；与此同时，

[ˌænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['vɪɡər] , [hiː; hi] [træmp] ['mænfəli] [fɔːrwərd] , [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ɔːr] [dred] .
animated with fresh vigour , he tramped manfully forward , without fear or dread .
动画 和 新鲜的 活力 , 他 践踏 勇敢地 向前 , 没有 害怕 或者 恐惧 .

他精神抖擞，昂首阔步地向前走去，毫无畏惧。

[ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['hɔːtli] [ə'raʊnd] [juː 'es] ;
The firing still continued hotly around us ;
这 射击 仍然 持续 热 大约 我们 ;

周围的枪声依然激烈；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [gri:n] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɪz; ɪz] [pi:s] [wen'evər] [hiː; hi][wəz; wəz][bɪd] ,
and as Mr . Green discharged his piece whenever he was bid ,
和 作为 先生 : 绿色的 出院 他的 片 每当 他 曾是 出价 ,

格林先生每次接到指令都会开枪射击。

[wiː; wi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʰaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
we calculated that in about an hour and a half he had fired above a
我们 计算 那 在 关于 一个 小时 和 一个 一半 他 有 被解雇 多于 一个
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [taɪmz] .
hundred and fifty times .
百 和 五十 时代 .

我们计算得出，在大约一个半小时内，他开了一百五十多枪。

[ˈwɪrɪd] [ænd; ənd] [fəˈtiːɡd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːʃənz] , [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][bæŋk]
Wearied and fatigued by his exertions , at length he sat down upon a bank
疲惫 和 疲劳 经过 他的 努力 , 在 长度 他 卫星 向下 之上 一个 银行 ,
 ,
 ,
 ,

他因劳累过度，最终在河岸边坐了下来。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪmkɪːpər] [ˈklʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dʌks] , [henz] ,
while one of the gamekeepers covered the ground about him with ducks , hens ,
尽管 一 的 这 猎场管理员 涵盖 这 地面 关于 他 和 鸭子 , 母鸡 ,
[ænd; ənd] [ˈtɜːrki] - [kʊks] ,
and turkey - cooks ,
和 火鸡 - 厨师 ,

当其中一名猎场管理员将鸭子、母鸡和火鸡烤肉铺满他周围的地面时，

[æz; əz][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːʃənz] .
as the spoils of his exertions .
作为 这 战利品 的 他的 努力 .

作为他辛勤努力的成果。

- [æt; ət] [ˈoʊkliːz] [prəˈpəʊz(ə)] [wiː; wi] [naʊ] [əˈɡriːd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] ,
' At Oakley's proposal we now agreed to go back to luncheon ,
- 在 奥克利 提议 我们 现在 同意 到 去 后退 到 午餐 ,
- “根据奥克利的提议，我们现在同意恢复午餐聚会。”

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɔːt] [tel] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][haːt] [ˈsʌpər] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [mʌld] [ˈklærət][ænd; ənd]
which I need not tell you was a hot supper , followed by mulled claret and
哪个 我 需要 不是 告诉 你 曾是 一个 热的 晚餐 , 随后 经过 仔细考虑 红酒 和
[mɔːr] [pʌntʃ] .
more punch .
更多的 冲床 .

不用我说，你们也知道，晚餐是热腾腾的，之后是热红酒和更多的潘趣酒。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈkɑːkni] [keɪm] [aʊt] [stiɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
Here the cockney came out still better than before .
这里 这 伦敦东区口音 来了 出去 仍然 更好的 比 前 .

这里的伦敦腔比以前更地道了。

[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈstiːm] ,
His character as a sportsman raised him in his own esteem ,
他的 特点 作为 一个 运动员 提高 他 在 他的 自己的 尊重 ,

他作为一名运动员的品格提升了他自身的自尊心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] “ [ðə; ði] [ˈpoʊtʃər] ” [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [fel] [fæst] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði]
and he sang “ The Poacher ” for two hours , until he fell fast asleep on the
和 他 唱 “ 这 偷猎者 ” 为了 二 小时 , 直到 他 跌倒 快速地 睡着了 在 这
[ˈkɑːrpiːt] .
carpet .
地毯 .

他唱了两个小时的《偷猎者》，直到在地毯上睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [kənˈveɪd] [tuː; tə][bed] , [wer] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [deɪ] ,
He was then conveyed to bed , where , as on the former day ,
他 曾是 然后 传递 到 床 , 在哪里 , 作为 在 这 以前的 天 ,

随后他被送往病房休息，和前一天一样，

[hiː; hi] [slept] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
he slept till late in the afternoon .
他 睡着了 直到 晚的 在 这 下午 .

他睡到下午很晚才起床。

- ['mi:nwaɪl] , [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə'hʌðər] ['brekfəst] - ['pɑ:rtɪ][æt; ət] [rɑ:s] ,
- **Meanwhile** , **I** **had** **arranged** **another** **breakfast** - **party** **at** **Ross** ,
- 同时 , 我 有 安排 其他 早餐 - 派对 在 罗斯 ,
与此同时, 我在罗斯安排了另一场早餐聚会。

[wer] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði]
where **we** **arrived** **about** **seven** **o'clock** **in** **the** **evening** — **and** **so** **on** **for** **the**
在哪里 我们 到达的 关于 七 点钟 在 这 晚上 — 和 所以 在 为了 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
rest **of** **the** **week** ,
休息 的 这 星期 ,

我们大约晚上七点到达那里——接下来的一周都是如此。

[ə'keɪz(ə)nəli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [baɪ] ['hʌntɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [ɔ:r] ['kɔ:rsɪŋ] .
occasionally **varying** **the** **amusement** **by** **hunting** , **fishing** , **or** **coursing** .
偶尔 变化 这 娱乐 经过 打猎 , 钓鱼 , 或者 赛跑 .
偶尔会通过狩猎、钓鱼或追逐等活动来变换娱乐方式。

- [æt; ət][ləst] [pɔr] ['mɪstər] . [gri:n] , [wen] [kɔ:ld] [ɑ:n][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [dres] ,
- **At** **last** **poor** **Mr** . **Green** , **when** **called** **on** **one** **morning** **to** **dress** ,
- 在 最后的 贫穷的 先生 . 绿色的 , 什么时候 称为 在 一 早晨 到 裙子 ,
“可怜的格林先生终于有一天早上被叫去穿衣服时,

[sent] [daʊn] [dæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləments] [ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] .
sent **down** **Dan** **with** **his** **compliments** **that** **he** **wished** **to** **speak** **to** **me** .
发送 向下 担 和 他的 赞美 那 他 希望 到 说话 到 我 .
丹派人过来向我表达了问候, 说他想和我谈谈。

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
I **went** **to** **him** **at** **once** , **and** **found** **him** **sitting** **up** **in** **his** **bed** .
我 去 到 他 在 一次 , 和 成立 他 坐着 向上 在 他的 床 .
我立刻去看他, 发现他正坐在床上。

- “ [ɑ:] , ['mɪstər] . [mɑ:'hɒn] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðɪs] [wɪl] ['nevər][du:;] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf] , [noʊ] [daʊt]
- “ **Ah** , **Mr** . **Manon** , ” **said** **he** , “ **this** **will** **never** **do** ; **it's** **a** **pleasant** **life** , **no** **doubt**
- “ 啊 , 先生 . 玛侬 , ” 说 他 , “ 这 将要 绝不 做 ; 它是 一个 令人愉快的 生活 , 不 怀疑
,
!
,
“啊, 马农先生,”他说, “这样不行; 毫无疑问, 这是一种令人愉快的生活。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
but **I** **never** **could** **go** **On** **with** **it** .
但 我 绝不 可以 去 在 和 它 .
但我始终无法坚持下去。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][wʌn] [θɪŋ] — [du:][ju:; jʊ] ['nevər] [si:] [ðə; ði] [sʌn] [hɪr] ?
Will **you** **tell** **me** **one** **thing** — **do** **you** **never** **see** **the** **sun** **here** ?
将要 你 告诉 我 — 事物 — 做 你 绝不 看 这 太阳 这里 ?
请告诉我一件事——你们这里从来看不到太阳吗?

” - “ [oʊ] , [bles] [ju:; jʊ] !
” - “ **Oh** , **bless** **you** !
” - “ 哦 , 保佑 你 !

“哦, 愿上帝保佑你! ”

[jes] , “ [sed] [aɪ] ; “ [rɪ'pi:tɪdli] .
yes , “ **said** **I** ; “ **repeatedly** .
是的 , “ 说 我 ; “ 反复 .
“是的,”我说; “反复地。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][fɔ:; fər][tu:] ['ʌvəz][ɑ:n][ləst] ['pætrɪks] [deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][him; ɪm][naʊ]
He was out for two hours on last Patrick's Day , and we have him now
他 曾是 出去 为了 二 小时 在 最后的 帕特里克的 天 , 和 我们 有 他 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

他去年圣帕特里克节那天外出了两个小时，现在偶尔会回来。

[prə'mɪskjuəsli] !
promiscuously !
滥交 !

滥交！

" - " [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] , [haʊ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [saɪ] ,
" ' " How very strange , how very remarkable , " said he , with a sigh ,
" - " 如何 非常 奇怪的 , 如何 非常 卓越 , " 说 他 , 和 一个 叹 ,
"真是太奇怪了，太不可思议了，"他叹了口气说道。

" [ðæt] [wi:; wi][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] !
" that we in England should know so little of all this !
" 那 我们 在 英格兰 应该 知道 所以 小的 的 全部 这 !
"我们英国人竟然对这一切如此无知！ "

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][kʊd; kəd][get] [ju:st] [tu:; tə]['læp,lænd] —
But , to tell you the truth , I don't think I ever could get used to Lapland —
但 , 到 告诉 你 这 真相 , 我 不 思考 我 曾经 可以 得到 用过的 到 拉普兰 —
[ɪts] ['aɪərlənd]
it's Ireland
它是 爱尔兰

但说实话，我觉得我永远也无法习惯拉普兰——它毕竟是爱尔兰。

[aɪ] [mi:n] ; [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:; fər][ðə; ði] [mɪ'steɪk] .
I mean ; I beg your pardon for the mistake .
我 意思是 ; 我 求 你的 赦免 为了 这 错误 .
我的意思是，请原谅我的错误。

[ænd; ənd] [naʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ə'ɪləðər] ['kwɛstʃən] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [lɪv; laɪv] ?
And now , may I ask you another question — Is this the way you always live ?
和 现在 , 可能 我 问 你 其他 问题 — 是 这 这 方式 你 总是 居住 ?
现在，我可以问你另一个问题吗——你一直都是这样生活的吗？

" - " [waɪ] , ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['heɪzɪ] ['si:z(ə)n] [wi:; wi][goʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə][wʌn]
" ' " Why , pretty much in this fashion ; during the hazy season we go about to one
" - " 为什么 , 漂亮的 很多 在 这 时尚 ; 期间 这 朦胧 季节 我们 去 关于 到 —
[ə'ɪləðʒz] ['haʊzɪz] ,
another's houses ,
另一个的 房屋 ,

“嗯，差不多就是这样；在雾霾季节，我们会挨家挨户地拜访彼此的家。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ; [ænd; ənd][wʌn] [gets] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] — —
as you see ; and one gets so accustomed to the darkness — —
作为 你 看 ; 和 — 获得 所以 习惯 到 这 黑暗 — —
如你所见；人会如此习惯黑暗——

" - " [ɑ:] , [naʊ] , [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ðæt] !
" ' " Ah , now , don't tell me that !
" - " 啊 , 现在 , 不 告诉 我 那 !
“啊，别告诉我这个！ ”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['nevər][kʊd; kəd] — [ɪts] [noʊ][ju:z][maɪ] ['traɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I know I never could — it's no use my trying it .
我 知道 我 绝不 可以 — 它是 不 使用 我的 尝试 它 .
我知道我永远也做不到——尝试也没用。

[aɪ] - [em] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər] [ə'baʊt]
I ' m used to the daylight ; I have seen it , man and boy , for about
我 - 米 用过的 到 这 日光 ; 我 有 已见 它 , 男人 和 男生 , 为了 关于
['fɪfti] ['jɪrz] ,
fifty years ,
五十 年 ,

我习惯了日光；从孩提时代起，我就一直沐浴在日光下，至今已有约五十年了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [groʊp] [ə'baʊt] [ðɪs] [wei] .

and I never could grope about this way .
和 我 绝不 可以 摸索 关于 这 方式 .

我以前从来没能这样摸索过来。

[nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l] [jʊr; jər][hɑ:spɪ'tæləti] ;

Not but that I am very grateful to you for all your hospitality ;
不是 但 那 我 是 非常 感激的 到 你 为了 全部 你的 热情好客 ;

但我衷心感谢你们的热情款待；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ɡoʊ] [hoʊm] .

but I had rather go home .
但 我 有 相当 去 家 .

但我更想回家。

" - " [ju:l] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , " [sed] [aɪ] ;

" ' " You'll wait for morning , at all events , " said I ;
" - " 你会 等待 为了 早晨 , 在 全部 活动 , " 说 我 ;

“无论如何，你都得等到早上，”我说；

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

" you will not leave the house in the dead of the night ?
" 你 将要 不是 离开 这 房子 在 这 死的 的 这 夜晚 ?

“你不会在深夜离开家吗？ ”

" - " [oʊ] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] [mʌt] ;

" ' " Oh , indeed , for the matter of that , it doesn't signify much ;
" - " 哦 , 的确 , 为了 这 事情 的 那 , 它 不 表示 很多 ;

“哦，的确，就这件事而言，它并没有什么意义；

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪz] [mʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

night and day is much about the same thing in this country .
夜晚 和 天 是 很多 关于 这 相同的 事物 在 这 国家 .

在这个国家，黑夜和白天几乎没什么区别。

" - [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [gru:] ['ɑ:bstɪnət] , [ænd; ənd] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɪn'sɪstɪd]

" ' And so he grew obstinate , and notwithstanding all I could say , insisted
" - 和 所以 他 生长 顽固 , 和 虽然 全部 我 可以 说 , 坚持

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ;

on his departure ;
在 他的 离开 ;

“于是他变得固执起来，尽管我百般劝说，他还是坚持要离开；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['i:vɪnɪŋ] [hi:; hi] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] ['wɔ:tər fərd] , ['wɪʃɪŋ] [em 'i:]

and the same evening he sailed from the quay of Waterford , wishing me
和 这 相同的 晚上 他 航行 从 这 码头 的 沃特福德 , 祝 我

['evri] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,

every health and happiness ,
每一个 健康 和 幸福 ,

当晚他就从沃特福德码头启航，祝我身体健康，幸福安康。

[waɪl] [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] ['ɜ:rɪnɪstnəs] —

while he added , with a voice of trembling earnestness —
尽管 他 额外 , 和 一个 嗓音 的 发抖 认真 —

他用颤抖而认真的声音补充道——

- “ [jes] , ['mɪstər] . [mɑ:'hɔ:] , ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] [ɪf] [aɪ][ei 'em] [rɔ:ŋ] ,
- “ **Yes , Mr Mahon , pardon me if I am wrong ,**
- “ 是的 , 先生 : 马洪 , 赦免 我 如果 我 是 错误的 ,

“是的, 马洪先生, 如果我错了请原谅。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; ei]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [laɪt] [ɪn]['aɪərlənd] ! “ -
but I wish to heaven you had a little more light in Ireland ! ” !
但 我 希望 到 天堂 你 有 一个 小的 更多的 光 在 爱尔兰 ! ” -

但我真心希望爱尔兰能多一些阳光!

[aɪ][ei 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv]['meɪdʒər] [meɪənz] ['teɪbl] ['si:znd]
I am unable to say how far the good things of Major Mahon's table seasoned
我 是 无法 到 说 如何 远的 这 好的 事物 的 主要的 马洪的 桌子 经验丰富的
[ðə; ði] ['sto:ri] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ;
the story I have just related ;
这 故事 我 有 只是 有关的 ;

我无法说马洪少校餐桌上的美食对我刚才讲述的故事产生了多大的影响;

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [læft] [æt; ət][aɪ 'ti:] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,
but I confess I laughed at it loud and long ,
但 我 承认 我 笑了 在 它 大声 和 长的 ,

但我承认, 我当时笑得很大声, 而且笑了很久。

[ə; ei] ['testɪmoʊni] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [wɪt] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə-z] [hɑ:rt] ; [fɔ:r; fər] , [laɪk] [ɔ:l] ['ænɪkdoot] -
a testimony on my part which delighted the Major's heart ; for , like all anecdote -
一个 见证 在 我的 部分 哪个 高兴极了 这 专业的 心 ; 为了 , 喜欢 全部 轶事 -
[mɑ:ŋgər] ,
mongers ,
贩卖者 ,

我的证词令少校十分高兴; 因为, 像所有爱讲故事的人一样,

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['flætəri] .
he was not indifferent to flattery .
他 曾是 不是 冷漠 到 奉承 .

他并非对奉承无动于衷。

- [ðə; ði]['mɔ:rəl] [pər'tɪkjələrli] [pli:zɪz] [em 'i:] , - [sed] [aɪ] .
- **The moral particularly pleases me , ' said I .**
- 这 道德 特别 请 我 , - 说 我 .

“我尤其喜欢这个寓意,”我说。

- [ɑ:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [tru:] [æz; əz][aɪ][ei 'em] [hɪr] .
- **Ah , but the whole thing's true as I am here .**
- 啊 , 但 这 所有的 事物 真的 作为 我 是 这里 .

“啊, 但我现在说的都是真的。”

[wɪʃt] !
Whisht !
白色 !

嗖!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
there's somebody at the door .
有 某人 在 这 门 .

有人敲门。

[kʌm] [ɪn] , [hu:'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . -
Come in , whoever you are . ' -
来 在 , 谁 你 是 . -

进来吧, 不管你是谁。

[æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ðə; ði] [dɔ:r] ['kɔ:ʃəslɪ] ['ʊspənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz]
At these words the door cautiously opened , and a boy of about twelve years
在 这些 字 这 门 谨慎地 打开 , 和 一个 男生 的 关于 十二 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] ['entərd] .
of age entered .
的 年龄 进入 .

话音刚落，门便小心翼翼地开了，一个大约十二岁的男孩走了进来。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)] ['ʌndə] [wʌn][ɑ:rm] , [ænd; ənd][held] [ə; eɪ] ['letə] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He carried a bundle under one arm , and held a letter in his hand .
他 携带 一个 捆 在下面 一 手臂 , 和 握住 一个 信 在 他的 手 .
他腋下夹着一个包裹，手里拿着一封信。

- [oʊ] , [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] , - [sed] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] .
' Oh , here it is , ' said Father Tom .
- 哦 , 这里 它 是 , - 说 父亲 汤姆 .
“哦，找到了，”汤姆神父说。

- [kʌm] [hɪr] , ['pæt.si:] , [maɪ] [bɔɪ] , [hɪəz] [ðə; ði] ['penɪ] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ] .
' Come here , Patsey , my boy , here's the penny I promised you .
- 来 这里 , 帕特西 , 我的 男生 , 这里是 这 一分钱 我 承诺 你 .
“帕特西，我的孩子，过来，这是我答应给你的便士。”

[ðer; ðər] , [naʊ] , [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ][bæd][ju:z][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] . -
There , now , don't make a bad use of your money . '
那里 , 现在 , 不 制作 一个 坏的 使用 的 你的 钱 . -
好了，别浪费你的钱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['feləʊz] [aɪz] ['braɪtnd] ,
The little fellow's eyes brightened ,
这 小的 同伴们 眼睛 明亮 ,
小家伙的眼睛亮了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rlɑ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
and with a happy smile and a pull of his forelock for a bow ,
和 和 一个 快乐的 微笑 和 一个 拉 的 他的 前额 为了 一个 弓 ,
他面带笑容，拉了拉额前的头发鞠了一躬，

[left] [ðə; ði] [ru:m] [dɪ'laɪtɪd] .
left the room delighted .
左边 这 房间 高兴极了 .
他高兴地离开了房间。

- [twelv] [maɪlz] — [eɪ] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [maɪlz] [tu:] — [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θɪrɪ:] ['aʊərz] !
' Twelve miles — ay , and long miles too — in less than three hours !
- 十二 英里 — 哎 , 和 长的 英里 也 — 在 较少的 比 三 小时 !
“十二英里——哎呀，而且还是很长的路——不到三个小时就走了！”

[nɑ:tɪ][bæd] ['trævəlɪŋ] , ['kæptɪn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɔ'su:n] [laɪk] [ðæt] . -
Not bad travelling , Captain , for a bit of a gossoon like that . '
不是 坏的 旅行 , 队长 , 为了 一个 少量 的 一个 戈松 喜欢 那 . -
船长，对于一艘小船来说，这趟旅程还不错。

- [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['penɪ] ! - [sed] [aɪ] , [ˈɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
' And for a penny ! ' said I , almost startled with surprise .
- 和 为了 一个 一分钱 ! - 说 我 , 几乎 惊慌 和 惊喜 .
“只要一便士！”我几乎是惊讶得说。

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜr] , - [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [æz; əz][hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði][kɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] ,
' To be sure , ' said the priest , as he cut the cord of the package ,
- 到 是 当然 , - 说 这 牧师 , 作为 他 切 这 绳索 的 这 包裹 ,
“当然，”牧师一边说着，一边剪断了包裹的绳子。

[ænd; ənd] ['ʊpənd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl]

and opened it on the table .
和 打开 它 在 这 桌子 .

然后把它打开放在桌子上。

- [hɪr] [wi; wi] [ɑ:r; ər] !

' Here we are !
- 这里 我们 是 !

我们到了！

[æz; əz] ['neɪt] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [set] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n] , [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] ,

as nate a jacket as ever I set my eyes on , green and white ,
作为 内特 一个 夹克 作为 曾经 我 放 我的 眼睛 在 , 绿色的 和 白色的 ,

一件我见过的最漂亮的夹克，绿白相间。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] . -

with a cap of the same . '
和 一个 帽 的 这 相同的 . -

戴着同样的帽子。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi; hi] [ən'fəʊldəd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] - ['kɑ:stʊ:m] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [bəʊθ] ['pɑ:rtɪz]

So saying , he unfolded the racing - costume , which , by the desire of both parties
所以 说 , 他 展开 这 赛车 - 戏服 , 哪个 , 经过 这 欲望 的 两个都 各方

,
,

,
,

说着，他展开了赛车服，这套赛车服，正是双方都希望看到的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [ɪ'mɪ:diətli] [tu; tə] [traɪ] [ɑ:n] . -

I was obliged immediately to try on . '
我 曾是 有义务 立即地 到 尝试 在 . -

我不得不立刻试穿。

[ðer; ðər] , [naʊ] , - [rɪ'zju:md] [hi; hi] ; - [tɜ:rn] [ə'baʊt] ; [aɪ 'ti:] [fɪts] [ju; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [skɪn] . -

There , now , ' resumed he ; ' turn about ; it fits you like your skin . '
那里 , 现在 , - 恢复 他 ; - 转动 关于 ; 它 适合 你 喜欢 你的 皮肤 . -

“好了，”他继续说道，“转过身来；它就像你的皮肤一样贴合你。”

- [aɪ 'ti:] [lʊks] ['devəli] [wel] , [ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .

' It looks devilish well , upon my word , ' said the Major .
- 它 看起来 恶魔般的 出色地 , 之上 我的 单词 , - 说 这 主要的 .

“看起来真是邪恶极了，我的天哪，”少校说道。

- [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [kæp] ; [ænd; ənd] [si:] [tu:] , [hi; hi] [hæz; həz] [sent] [ə; eɪ] [wɪp] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri]

' Put on the cap ; and see too , he has sent a whip — that was very
- 放 在 这 帽 ; 和 看 也 , 他 有 发送 一个 鞭 — 那 曾是 非常

['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪlən] .

thoughtful of Dillon .
周到 的 狄龙 .

“戴上帽子；你看，他还送来了一根鞭子——狄龙真是体贴周到。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] ['letər] [hɪr] ?

But what's this letter here ?
但 是什么 这 信 这里 ?

但这封信是什么？

[fɔ:r; fər] [ju; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['hɪntən] . -

for you , I think , Mr . Hinton . '
为了 你 , 我 思考 , 先生 . 欣顿 . -

我想，对您来说，辛顿先生。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['leɪdɪːz][hænd] ; [aɪ] [brʊk] [ðə; ði] [si:l] [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:lʊz] : —
The letter was in a lady's hand ; I broke the seal and read as follows : —
这 信 曾是 在 一个 女士的 手 ; 我 打破 这 海豹 和 读 作为 跟随 : —
信是一位女士写的; 我拆开封口, 读了以下内容: ——

- [maʊnt] [braʊn] , ['wenzdeɪ] ['i:vniŋ] . -
' Mount Brown , Wednesday Evening . '
- 山 棕色的 , 周三 晚上 . -

“布朗山, 星期三晚上。”

- [dɪr] [sɜ:r] ,
' Dear Sir ,
- 亲爱的 先生 ,

‘尊敬的先生,

— [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dɪlən] [ri'kwests] [ðæt][ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni]
— **My uncle Dillon requests that you will give us the pleasure of your company**
— 我的 叔叔 狄龙 请求 那 你 将要 给 我们 这 乐趣 的 你的 公司
[tu:; tə] ['dɪnər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] .
to dinner to - morrow at six o'clock .
到 晚餐 到 - 明天 在 六 点钟 .
——我的叔叔狄龙邀请您明天下午六点来和我们共进晚餐。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ʊəld] [ə'kweɪntəns] [ju:; jʊ]
I have taken the liberty to tell him that as we are old acquaintances you
我 有 已采取 这 自由 到 告诉 他 那 作为 我们 是 老的 熟人 你
[wɪl] [pər'hæps]['kaɪndli] [ʊəvər'lʊk] [hɪz; ɪz][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ;
will perhaps kindly overlook his not having visited you to - day ;
将要 也许 亲切地 俯瞰 他的 不是 拥有 到访 你 到 - 天 ;
我冒昧地告诉他, 既然我们是老相识, 您或许会体谅他今天没有来拜访您;

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [fi:l] ['hæpi] [ɪf] , [baɪ] [ə'kseptɪŋ] [ðə; ði][,ɪnvɪteɪ(ə)n] ,
and I shall feel happy if , by accepting the invitation ,
和 我 将 感觉 快乐的 如果, 经过 接受 这 邀请 ,
如果我接受邀请, 我会感到高兴。

[ju:; jʊ] [wɪl] [sə'steɪn] [maɪ]['kredit][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
you will sustain my credit on this occasion .
你 将要 维持 我的 信用 在 这 场合 .
你将在这件事上维护我的信誉。

- [hi:; hi] [dɪ'zaɪəz] [,em 'i:][tu:; tə][,eɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] - ['dʒækɪt] , [,et 'setərə; ɪt 'setərə] , [ɑ:r; ər][moʊst]
' He desires me to add that the racing - jacket , etc , are most
- 他 欲望 我 到 添加 那 这 赛车 - 夹克 , ETC , 是 最多
['pɜ:rfɪktli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] ,
perfectly at your service ,
完美 在 你的 服务 ,
“他让我补充一句, 赛车夹克等装备随时为您效劳。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [hɔ:rs] - [gɪr] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] . — - [brɪ'li:v]
as well as any articles of horse - gear you may be in want of . — - Believe
作为 出色地 作为 任何 文章 的 马 - 齿轮 你 可能 是 在 想 的 . — - 相信
[em 'i:] , [dɪr] [sɜ:r] ,
me , dear sir ,
我 , 亲爱的 先生 ,
以及您可能需要的任何马具用品。——请相信我, 先生。

['tru:li] [jɔ:rz] , [lu(:)'i:zə] ['beləʊ] . -
truly yours , Louisa Bellow . '
真的 你的 , 路易莎 下方 . -

此致, 路易莎·贝娄。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ræn] [θru:] [em 'i:] [æz; əz] [aɪ] [ri:d] [ði:z] [laɪnz] ; [ænd; ənd] ,
A thrill of pleasure ran through me as I read these lines ; and ,
一个 刺激 的 乐趣 跑 通过 我 作为 我 读 这些 线条 ; 和 ,
读到这些文字时,我感到一阵愉悦的悸动;而且,

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['efərts] [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ][i'moʊ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [kəm'pænjənz] ,
notwithstanding my efforts to conceal my emotion from my companions ,
虽然 我的 努力 到 隐藏 我的 情感 从 我的 同伴 ,
尽管我努力向同伴们掩饰自己的情绪,

[ðeɪ] [bʌt; bət] [tu:] ['pleɪnli] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [felt] .
they but too plainly saw the excitement I felt .
他们 但 也 显然 锯 这 激动 我 毛毡 .
他们也清楚地看到了我内心的激动。

- ['sʌmθɪŋ] [ə'gri:əb(ə)] [ðer; ðər] !
' Something agreeable there !
- 某物 同意 那里 !
“这真是件令人愉快的事! ”

[ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] , ['mɪstər] . ['hɪntən] ,
You don't look , Mr . Hinton ,
你 不 看 , 先生 . 欣顿 ,
辛顿先生,你别看。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lætɪ,tæt][ɔ:r][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][kɔ:sts][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] . -
as if that were a latitat or a bill of costs you were reading . '
作为 如果 那 是 一个 拉提塔特 或者 一个 账单 的 成本 你 是 阅读 . -
就好像你在读一份账目清单或费用清单一样。

- [nɑ:t][ɪg'zæktli] , - [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] .
' Not exactly , ' said I , laughing .
- 不是 确切地 , - 说 我 , 笑 .
“不完全是这样,”我笑着说。

- [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][,ɪnvɪteɪ(ə)n][tu:; tə] ['dɪnər] [frʌm; frəm] [maʊnt] [braʊn] — [wer'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] . -
' It is an invitation to dinner from Mount Brown — wherever that may be . '
- 它 是 一个 邀请 到 晚餐 从 山 棕色的 — 无论 那 可能 是 . -
“这是来自布朗山的晚餐邀请——无论布朗山在哪里。”

- [ðə; ði] [best] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ; - [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [hi:; hi][ɪz] ,
' The best house in the county , ' said the Major ; ' and a good fellow he is ,
- 这 最好的 房子 在 这 县 , - 说 这 主要的 ; - 和 一个 好的 同伴 他 是 ,
“这是全县最好的房子,”少校说,“而且他是个好人。”

[hju:] ['dɪlən] .
Hugh Dillon .
休 狄龙 .

休·狄龙。

[wen] [ɪz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? -
When is it for ? '
什么时候 是 它 为了 ? -
是什么时候用的?

- [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][sɪks] . -
' To - morrow at six . '
- 到 - 明天 在 六 . -
“明天六点。”

- [wel] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [aɪ] - [əl] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self] ,
' Well , if he has not asked me to meet you , I ' ll invite myself ,
- 出色地 , 如果 他 有 不是 问 我 到 见面 你 , 我 - 二 邀请 我 ,
“嗯,如果他没邀请我见你,我就自告奋勇去见你。”

[ænd; ʌnd][wiː; wi] - [əl][gʊv][ˈʊvər] [tə'geðər] . -
and we 'll go over together . ' .
和 我们 二 去 超过 一起 . .

我们将一起过去。

- [ə'gri:d] , - [sed] [aɪ] . -
' Agreed , ' said I . ' .
- 同意 , - 说 我 . -

“同意,”我说。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [bæk] [ðə; ði] ['ænsər] ? -
But how shall I send back the answer ? ' .
但 如何 将 我 发送 后退 这 回答 ? . -

但我该如何回复呢？

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə][send] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ['ʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [pend]
The Major promised to send his servant over with the reply , which I penned
这 主要的 承诺 到 发送 他的 仆人 超过 和 这 回复 , 哪个 我 撰写
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

少校答应派仆人送回信来, 我立刻就写了回信。

- [dʒʌst] [tel] [hjuː] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , - [ðæt] [aɪ] [dʒɔɪn][juː; jʊ] . -
' Just tell Hugh , ' said the Major , ' that I'll join you . ' .
- 只是 告诉 休 , - 说 这 主要的 , - 那 患病的 加入 你 . -

“你就告诉休,”少校说, “我会加入你们。”

[aɪ] [blʌʃt] , ['stæməd] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [kən'fju:zd] .
I blushed , stammered , and looked confused .
我 脸红了 , 结结巴巴 , 和 看起来 使困惑 .

我脸红了, 结结巴巴, 一脸茫然。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɪlən] , - [sed] [aɪ] ,
' I am not writing to Mr . Dillon , ' said I ,
- 我 是 不是 写作 到 先生 . 狄龙 , - 说 我 ,

“我不是在给狄龙先生写信,”我说。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [mɪs] [brɪ'luː] — [hɪz; ɪz] [ni:s]
' for the invitation came through a lady of the family , Miss Bellew — his niece
- 为了 这 邀请 来了 通过 一个 女士 的 这 家庭 , 错过 贝尔 — 他的 侄女
, [aɪ] [brɪ'li:v] . -
, I believe . ' .
, 我 相信 . -

“因为邀请函是通过他家的一位女士送来的, 贝卢小姐——我相信是他的侄女。”

- [hwjuː] ! - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪs(ə)l] .
' Whew ! ' said the Major , with a long whistle .
- 呼! ! - 说 这 主要的 , 和 一个 长的 哨 .

“呼! ”少校吹了一声长长的口哨说道。

- [ɪz][aɪ 'tiː][ðər; ðər][wiː; wi][ɑ:r; ər] !
' Is it there we are !
- 是 它 那里 我们 是 !

“我们到那儿了吗! ”

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] , ['mɪstər] . ['hɪntən] !
Oh , by the powers , Mr . Hinton !
哦 , 经过 这 权力 , 先生 . 欣顿 !

我的天哪, 辛顿先生!

[ðæts] [nɑ:t] [fer] — [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə][wɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ]
that's not fair — to come down here not only to win our money in a
那就是 不是 公平的 — 到 来 向下 这里 不是 仅有的 到 赢 我们的 钱 在 一个
[ˈsti:plɪtʃɜs] ,
steeplechase ,
障碍赛 ,

这不公平——我们来到这里，不仅是为了在障碍赛中赢钱，

[bʌt; bət][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈkæri] [ɔ:f] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈkaʊnti] [bɪˈsaɪdz] .
but to want to carry off the belle of our county besides .
但 到 想 到 携带 离开 这 美女 的 我们的 县 除了 .

但除此之外，他还想掳走我们县里的美人。

[ðæt] - [əl] [ˈnevər] [du:] . -
That ' ll never do . '
那 - 二 绝不 做 - . -

“那绝对不行。”

- [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [bɪˈlɔ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ][æ; t][ɔ:l] , - [sed] [ˈfɑ:ðər] [tɑ:m] ; - [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [pəˈrɪʃənər] [ʌv; əv]
' She doesn't belong to you at all , ' said Father Tom ; ' she is a parishioner of
- 她 不 属于 到 你 在 全部 , - 说 父亲 汤姆 ; - 她 是 一个 教区居民 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

“她根本不属于你,”汤姆神父说,“她是我的教区居民。”

[ænd; ænd][soʊ][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ænd] [ˈgrænfɑ:ðər] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
and so were her father and grandfather before her .
和 所以 是 她 父亲 和 祖父 前 她 .

她的父亲和祖父也是如此。

[ænd; ænd] [mɔ:ˈroʊvər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪti:st] [gɜ:rl] , [ænd; ænd][ðə; ði] [best] [tu:] ,
And moreover than that , she is the prettiest girl , and the best too ,
和 而且 比 那 , 她 是 这 最漂亮的 女孩 , 和 这 最好的 也 ,
而且, 她不仅长得漂亮, 人也最好。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʃi:; ʃɪ][laɪvz; livz][ɪn] — [ænd; ænd] [ðæts] [noʊ] [smɔ:l] [preɪz] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˈgɔ:lweɪ] [aɪm]
in the county she lives in — and that's no small praise , for it's Galway I'm
在 这 县 她 生活 在 — 和 那就是 不 小的 称赞 , 为了 它是 戈尔韦 我是
[ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] .
talking of .
说 的 .

在她居住的郡——这可不是一句轻描淡写的赞誉，因为我说的是戈尔韦郡。

[ænd; ænd] [naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] [hu:] - [əl] [rɪˈfju:z] [aɪ ˈti:] ? -
And now here's a bumper to her , and who ' ll refuse it ? '
和 现在 这里是 一个 保险杠 到 她 , 和 WHO - 二 拒绝 它 ? -

现在给她一个惊喜，谁会拒绝呢？

- [nɑ:t][aɪ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] . -
' Not I , certainly . '
- 不是 我 , 当然 - . -

“当然不是我。”

- [nɔ:r] [aɪ] , - [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [æz; əz][wi:; wi][dræŋk][tu:; tə][hɜ:r; hər] [helθ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði]
' Nor I , ' said the Major , as we drank to her health with all the
- 也不 我 , - 说 这 主要的 , 作为 我们 喝 到 她 健康 和 全部 这
[ˈɑ:nərz] .
honours .
荣誉 .

“我也是,”少校说道,我们举杯祝她健康,并给予了她最高的敬意。

- [ˈnaʊ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [dʒʌg] , - [ˈkwʊʊθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
- **Now for another jug , ' quoth the Major ,**
- 现在 为了 其他 水壶 , - 引用 这 主要的 ,
“现在再来一壶,”少校说道。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈket(ə)] .
as he moved towards the fireplace in search of the kettle .
作为 他 已搬 向 这 壁炉 在 搜索 的 这 壶 .
他走向壁炉, 寻找水壶。

- [ˈæftər] [ðæt] [təʊst] , [nɑːt] [əˈnʌðər] [draːp] , - [sed] [aɪ] [ˈrezəluːtli] .
- **After that toast , not another drop , ' said I resolutely .**
- 后 那 吐司 , 不是 其他 降低 , - 说 我 坚决地 .
“举杯祝酒之后, 一滴酒也不喝了,”我斩钉截铁地说。

- [wel] [sed] ! -
- **Well said ! ' .**
- 出色地 说 ! -
说得好!

[tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [priːst] ; - [meɪ] [aɪ] [ˈnevər] , [ɪf] [ðæt] [ˈwɔznt] [ˈveri] [ˈaɪrɪ] ! -
chimed in the priest ; ' may I never , if that wasn't very Irish ! ' .
齐声说道 在 这 牧师 ; - 可能 我 绝不 , 如果 那 不是 非常 爱尔兰 ! -
牧师插话道: “我绝不! 如果这不够爱尔兰风情的话!”

[ˈfɜːrmlɪ] [rɪˈzɪstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Firmly resisting all the Major's solicitations to resume my place at the table ,
牢牢 抵抗 全部 这 专业的 征集 到 恢复 我的 地方 在 这 桌子 ,
我坚决拒绝了少校让我回到餐桌旁的所有请求。

[aɪ] [wɪʃt] [bəʊθ][maɪ] [frendz] [ˌɡʊdˈnaɪt] ;
I wished both my friends goodnight ;
我 希望 两个都 我的 朋友们 晚安 ;
我向两位朋友道了晚安;

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [əkˈseptɪd] [bɔːb] [meɪənz] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz][tæks] - [kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]
and having accepted Bob Mahon's offer of a seat in his tax - cart to the
和 拥有 公认 鲍勃 马洪的 提供 的 一个 座位 在 他的 税 - 大车 到 这
[reɪs] ,
race ,
种族 ,
并且接受了鲍勃·马洪的邀请, 加入了他的竞选团队,

[aɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər][hændz] [ˈwɔːrmlɪ] , [ænd; ænd] [tʊk] [maɪ] [liːv] .
I shook their hands warmly , and took my leave .
我 摇晃 他们的 双手 热情地 , 和 采取 我的 离开 .
我热情地和他们握手, 然后告辞了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .
第二十五章

[ðə; ði] [ˈstiːplɪtʃeɪs]
THE STEEPLECHASE
这 障碍赛
障碍赛

[aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈweɪk] [tɪl] [pæst] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
I did not awake till past noon the next day ,
我 做过 不是 醒 直到 过去的 中午 这 下一个 天 ,
直到第二天中午过后我才醒来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [kəmˈpli:tɪd] [maɪ] [ˈdresɪŋ] [wen] [ˈmeɪdʒər] [mɑːˈhɔː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
and had only completed my dressing when Major Mahon made his appearance .
和 有 仅有的 完全的 我的 敷料 什么时候 主要的 马洪 制成 他的 外貌 .

我刚穿好衣服，马洪少校就出现了。

[ˈhævɪŋ] [prəˈnaʊnst] [maɪ][ˈkɔːstu:m] [ˈækjərət] ,
Having pronounced my costume accurate ,
拥有 发音 我的 戏服 准确的 ,

既然我已经宣布我的服装很还原，

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [maɪ][ˈreɪsɪŋ] - [kæp][ɪn][maɪ][hæt][aɪ][ʊd; ʃəd] [taɪ][ðə; ði]
and suggested that instead of carrying my racing - cap in my hat I should tie the
和 建议 那 反而 的 携带 我的 赛车 - 帽 在 我的 帽子 我 应该 领带 这
[strɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd][let][aɪˈtiː] [hæŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] ,
string round my neck and let it hang down in front ,
细绳 圆形的 我的 脖子 和 让 它 悬挂 向下 在 正面 ,

并建议我不要把赛车帽放在帽子里，而是把帽绳系在脖子上，让它垂在前面。

[hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [emˈiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɡreɪtkoʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n]
he assisted me on with my greatcoat , in which , notwithstanding that the season
他 协助 我 在 和 我的 大衣 , 在 哪个 , 虽然 那 这 季节
[wʌz; wəz] [ˈsʌməɹ] ,
was summer ,
曾是 夏天 ,

他帮我穿上大衣，尽管当时是夏天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ][haːt][wʌn] ,
and the day a hot one ,
和 这 天 一个 热的 一 ,

那天天气很热。

[hiː; hi] [ˈbʌtnd] [emˈiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌniːz] .
he buttoned me up to the chin and down to the knees .
他 纽扣 我 向上 到 这 下巴 和 向下 到 这 膝盖 .

他把我的扣子扣到了下巴，一直扣到了膝盖。

- [ðer; ðər] , [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [lʊk] [ˈmaɪtɪ] [laɪk][ðə; ði] [θɪŋ] .
' There , now , ' said he , ' you look mighty like the thing .
- 那里 , 现在 , - 说 他 , - 你 看 强大的 喜欢 这 事物 .

“好了,”他说, “你看起来很像那东西了。”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jʊɹ; jər] [wɪp] ?
Where's your whip ?
在哪里? 你的 鞭 ?

你的鞭子呢?

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [soʊ][dʒʌmp][ˈɪntuː][ðə; ði][tæks] - [kɑːrt] , [ænd; ənd][let][juːˈes][biː; bi]
We have no time to lose , so jump into the tax - cart , and let us be
我们 有 不 时间 到 失去 , 所以 跳 进入 这 税 - 大车 , 和 让 我们 是
[ɔːf] . -
off . ' -
离开 . -

我们时间紧迫，快跳上运税车，让我们出发吧！

[æz; əz][maɪ] [ˈriːdər] [meɪ] [rɪˈmembər] , [ðə; ði] [reɪs] - [ɡraʊnd] [leɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]
As my reader may remember , the race - ground lay about a mile from the
作为 我的 读者 可能 记住 , 这 种族 - 地面 躺 关于 一个 英里 从 这
[taʊn] ;
town ;
镇 ;

读者可能还记得，赛马场距离镇子大约一英里；

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] [ˈðɪðər] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [naɪt] ,
but the road thither , unlike the peaceful quiet of the preceding night ,
但 这 路 那里 , 与此不同 这 和平 安静的 的 这 前 夜晚 ,
但是, 通往那里的路却与前一晚的宁静祥和截然不同,

[wʌz; wəz] [naʊ] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:n] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsbæk] .
was now thronged with people on foot and horseback .
曾是 现在 熙熙攘攘 和 人们 在 脚 和 马背 .
现在到处都是步行和骑马的人。

[ˈvi:ək(ə)lɪz] , [tu:] , [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] — [bəˈrʊʃ] [ænd; ənd][ˈlændɔ:,ˈləndaʊ] ,
Vehicles , too , of every description were there — barouches and landaus ,
车辆 , 也 , 的 每一个 描述 是 那里 — 敞篷马车 和 兰道斯 ,
[hæk] - [ˈjeɪzɪz] , [ˈbʌgɪz] , [ænd; ənd] [dʒɒ:ntɪŋ] - [kɑ:rz] , [ˈwɪskɪz] , [ˈhɑ:di] ,
hack - chaises , buggies , and jaunting - cars , whiskys , noddies ,
黑客 - 躺椅 , 婴儿车 , 和 短途旅行 - 汽车 , 威士忌 , 诺迪斯 ,
各种各样的车辆也都在那里——四轮马车、敞篷马车、轻便马车、四轮轻便马车、敞篷马车、轻便马车等等。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ˈevri] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [kənˈveɪəns] [prəˈnaʊnst] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈrɒʊlɪŋ] [əˈpɑ:n][ɪts]
and , in fact , every species of conveyance pronounced capable of rolling upon its
和 , 在 事实 , 每一个 物种 的 输送 发音 有能力的 的 滚动 之上 它是
[wi:lɪz] ,
wheels ,
车轮 ,
事实上, 所有能够靠轮子滚动的交通工具,

[wʌz; wəz] [pʊt] [ˈɪntu:] [ˌrekwiˈziʃ(ə)n] .
was put into requisition .
曾是 放 进入 征用 .
已被征用。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜ:rn] - [aʊt] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [les] [mɪkst] .
Nor was the turn - out of cavalry of a character less mixed .
也不 曾是 这 转动 - 出去 的 骑兵 的 一个 特点 较少的 混合 .
骑兵的出动情况也同样良莠不齐。

[ˈhɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈjeɪp] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] — [sʌm; səm][fæt][frʌm; frəm] [græs] ; [ˈʌðər] [li:n] , [laɪk]
Horses of every shape and colour — some fat from grass ; others lean , like
马匹 的 每一个 形状 和 颜色 — 一些 胖的 从 草 ; 其他的 倾斜 , 喜欢
[ænəˈtɔ:mɪk(ə)l] [ˈspesɪmənz] ; [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ;
anatomical specimens ; old and young ;
解剖学 标本 ; 老的 和 年轻的 ;
各种体型和颜色的马——有的吃草吃得肥壮, 有的瘦削得像解剖标本; 有的老的, 有年轻的;

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ; [ðə; ði] [haɪ] - [ˈferɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈflæʃɪ]
the rich and the poor ; the high - sheriff of the county , with his flashy
这 富有的 和 这 贫穷的 ; 这 高的 - 警长 的 这 县 , 和 他的 华丽的
[fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] ;
four - in - hand ;
四 - 在 - 手 ;
富人和穷人; 郡治安官, 带着他那辆炫目的四匹马拉的马车;

[ðə; ði] [ˈmendɪkənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] — [ɔ:l] [prest] [ˈi:gərli] [ˈfɔ:rwərd] .
the mendicant on his crutches — all pressed eagerly forward .
这 乞丐 在 他的 拐杖 — 全部 按下 急切地 向前 .
拄着拐杖的乞丐——所有人都急切地向前走去。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['sɜːveɪd] [ðə; ði] ['mɑːtli] [mæs][aɪ][felt] [wʌt] ['plezər] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]
And as I surveyed the motley mass I felt what pleasure I could take in the
和 作为 我 调查 这 杂乱无章 大量的 我 毛毡 什么 乐趣 我 可以 拿 在 这
[si:n] ,
scene ,
场景 ,

当我环顾这群形形色色的人时，我感受到了这景象带给我的乐趣。

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)] [pər'fɔːrmər] .
were I not engaged as a principal performer .
是 我 不是 已订婚的 作为 一个 主要的 演员 .
如果我不是作为主要演员受聘的话。

[ɑːn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [wiː; wi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ɔː'lredi] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['nuːmərəs] ['brɪliənt] ['ekwəpɪdʒ]
On reaching the course we found it already occupied by numerous brilliant equipages
在 到达 这 课程 我们 成立 它 已经 占领 经过 很多的 杰出的 装备
,
:
,

到达赛道时，我们发现那里已经停满了许多优秀的车队。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kævl'keɪd,kævlkeɪd][ʌv; əv] ['hɔːsmən] ; [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər]
and a strong cavalcade of horsemen ; of these the greater number
和 一个 强的 车队 的 骑兵 ; 的 这些 这 更大的 数字
[wɜːr; wər] [wel] ['maʊntɪd] ,
were well mounted ,
是 出色地 安装 ,
还有一支强大的骑兵队伍；其中大多数人骑术精湛。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪstændəz] [baɪ] ['liːpɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [fensɪz] [ə'raʊnd]
and amused themselves and the bystanders by leaping the various fences around
和 觉得好笑 他们自己 和 这 旁观者 经过 跳跃 这 各种各样的 栅栏 大约
— [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['pæstaim] [wɪtʃ] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə'fɔːd] [fuːd] [fɔːr; fər] ['læftər] ,
— a species of pastime which occasionally afforded food for laughter ,
— 一个 物种 的 消遣 哪个 偶尔 提供 食物 为了 笑声 ,
他们跳过周围的各种栅栏，以此取乐，也逗乐了旁观者——这种消遣方式偶尔会引人发笑。

['meni] [ə; eɪ] [sɔɪld] [kəʊt][ænd; ənd]['broʊkən][hæt] [ə'testɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [kən'sɪstəns] [ʌv; əv]
many a soiled coat and broken hat attesting the colour and consistence of
许多 一个 脏的 外套 和 破碎的 帽子 证明 这 颜色 和 浓度 的
[ðə; ði] ['kleɪ] [graʊnd] .
the clayey ground .
这 粘土 地面 .
许多脏兮兮的外套和破损的帽子都证明了黏土质地面的颜色和质地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsuː] [rɪ'freʃmənt] - [bʊθs] , [stɔːlz] [fɔːr; fər] ['geɪmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)] [skeɪl] ,
There were also refreshment - booths , stalls for gaming on a humble scale ,
那里 是 还 清爽 - 展位 , 摊位 为了 赌博 在 一个 谦逊的 规模 ,
[teɪblz] [leɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [bɪr] ,
tables laid out with beer ,
表格 铺设 出去 和 啤酒 ,
此外，还有小吃摊、小型游戏摊位和摆放着啤酒的桌子。

[hɑːrd] [egz] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
hard eggs , and gingerbread — in a word ,
难的 鸡蛋 , 和 姜饼 — 在 一个 单词 ,
硬鸡蛋和姜饼——总之，

[ɔ:l][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌprepə'reɪnɪz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] ['eni] [greɪt] [ə'semblɪdʒ]
all the ordinary and extraordinary preparations which accompany any great assemblage
全部 这 普通的 和 非凡的 准备工作 哪个 陪伴 任何 伟大的 装配
[ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [hu:z] ['ɑ:bdʒekt][ɪz] [ə'mju:zmənt] .
of people whose object is amusement .
的 人们 谁 目的 是 娱乐 .

所有为娱乐目的而举行的大型集会所伴随的普通和特别的准备工作。

[ə; eɪ] ['tempərəri] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] , ['ru:dlɪ] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [pʊt] [tə'geðər] ,
A temporary railing of wood , rudely and hastily put together ,
一个 暂时的 栏杆 的 木头 , 粗鲁地 和 草草 放 一起 ,
用木头临时搭建的栏杆, 粗糙而仓促地拼凑而成。

[ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [rɪ'zɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['weɪɪŋ] - [stænd] ; [hɪr] [ðə; ði] [stjuədʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
inclosed a little space reserved as a weighing - stand ; here the stewards of the
封闭 一个 小的 空间 预订的 作为 一个 称重 - 站立 ; 这里 这 管家 的 这
[kɔ:rs] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] ,
course were assembled ,
课程 是 组装 ,
围起来一小块地方作为称重台; 赛事管理人员都聚集在这里。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [dɒnz] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
along with ' the dons ' of the country ;
沿着 和 - 这 唐斯 - 的 这 国家 ;
与该国的大佬们”一起;

[ænd; ənd][ˈɪntu:] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒd] ['sæŋktəm][wʌz; wəz][aɪ] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ɪn] [du:] [fɔ:rm] .
and into this privileged sanctum was I introduced by the Major , in due form .
和 进入 这 特权 圣所 曾是 我 介绍 经过 这 主要的 , 在 到期的 形式 .
于是, 少校按礼节将我引荐进入了这个神圣的殿堂。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'i:][æz; əz][aɪ] ['entərd] ;
All eyes were turned on me as I entered ;
全部 眼睛 是 转向 在 我 作为 我 进入 ;
我走进来的时候, 所有人的目光都集中在我身上;

[ænd; ənd] ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] ['æktɪd][æz; əz][maɪ] ['jæpəɾən] ,
and whether from the guardianship of him who acted as my chaperon ,
和 无论 从 这 监护 的 他 WHO 行动 作为 我的 监护人 ,
以及是否来自担任我监护人的那位监护人,

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd][ˈoʊvərɔ:lz][hæd; həd] [prə'pɪfɪeɪtɪd] [ðer; ðər] ['feɪvər] , [aɪ]
or that the costume of my coat and overalls had propitiated their favour , I
或者 那 这 戏服 的 我的 外套 和 连体工作服 有 安抚 他们的 偏爱 , 我
['kænɑ:t] [seɪ] ;
cannot say ;
不能 说 ;
我无法断定我的外套和工装裤是否赢得了他们的好感;

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kɜ:rtəsi] [ɪn][ðer; ðər] [lʊks] ,
but somehow I felt that there was more courtesy in their looks ,
但 不知何故 我 毛毡 那 那里 曾是 更多的 礼貌 在 他们的 看起来 ,
但不知为何, 我感觉他们的眼神中流露出更多的礼貌。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪtər] [sə'vɪləti][ɪn][ðer; ðər] ['berɪŋ] ,
and an air of greater civility in their bearing ,
和 一个 空气 的 更大的 礼貌 在 他们的 轴承 ,
他们的举止也显得更加彬彬有礼。

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] .
than I had remarked the preceding day at the Town - hall .
比 我 有 评论 这 前 天 在 这 镇 - 大厅 .
比我前一天在市政厅所说的要好。

[tru:] , [ði:z] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [men][ʌv; əv] ['betər] [stæmp] — [ðə; ði][ˈri:əl] ['dʒentri]
True , these were , for the most part , men of better stamp — the real gentry
真的 , 这些 是 , 为了 这 最多 部分 , 男人 的 更好的 邮票 — 这 真实的 绅
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [hu:] ,
of the country — who ,
的 这 国家 — WHO ,
没错, 这些人大多是品行更高的人——是这个国家真正的绅士——他们

[dɪˈvoʊtɪdli] [əˈtætʃt] [tu; tə] [fi:ld] - [spɔ:rts] , [hæd; həd] [kʌm] , [nɑ:t][æz; əz] ['betɪŋ] ['kærəktərz] , [bʌt; bət]
devotedly attached to field - sports , had come , not as betting characters , but
虔诚地 随附的 到 场地 - 运动的 , 有 来 , 不是 作为 投注 人物 , 但
[tu; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [reis] .
to witness a race .
到 证人 一个 种族 .
他们热爱田径运动, 来到这里不是为了赌博, 而是为了观看比赛。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tʊk] [ɔ:f][ðer; ðər][hæts][æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] [em ˈi:]
Several of them took off their hats as I approached , and saluted me
一些 的 他们 采取 离开 他们的 帽子 作为 我 接近 , 和 敬礼 我
[wɪð; wɪθ] [pəˈlaɪtnəs] .
with politeness .
和 礼貌 .
当我走近时, 他们中有好几个人脱帽向我礼貌地敬礼。

[waɪl] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] ['kɜ:rtəsi] , [aɪ][felt][maɪ][ɑ:rm]['dʒentli] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['lʊkɪŋ]
While returning their courtesy , I felt my arm gently touched , and on looking
尽管 返回 他们的 礼貌 , 我 毛毡 我的 手臂 轻轻地 感动 , 和 在 寻找
[əˈraʊnd] [pərˈsi:vɪd] ['mɪstər] . [ˈdɪlən] ,
around perceived Mr . Dillon ,
大约 感知 先生 . 狄龙 ,
在回礼之际, 我感到手臂被轻轻碰了一下, 环顾四周, 发现是狄龙先生。

[ʌv; əv] [maʊnt] [braʊn] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][moʊst]['kɔ:rdʒəl] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən]
of Mount Brown , who , with a look of most cordial greeting , and an
的 山 棕色的 , WHO , 和 一个 看 的 最多 亲切 问候 , 和 一个
[aʊtˈstretʃt] [hænd] ,
outstretched hand ,
伸展 手 ,
来自布朗山的那位, 面带最亲切的问候, 并伸出手,

[prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
presented himself before me .
呈现 他自己 前 我 .
他出现在我面前。
- [ju; jʊ] - [əl][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , ['mɪstər] . 'hɪntən , [aɪ][hoʊp] ? - [sed] [hi; hi] .
' You ' ll dine with us , Mr . Hinton , I hope ? ' said he .
- 你 - 二 用餐 和 我们 , 先生 . 欣顿 , 我 希望 ? - 说 他 .
“辛顿先生, 您能和我们一起用餐吗?”他说道。

- [noʊ][əˈpɔ:lədʒi] , [preɪ] .
' No apology , pray .
- 不 道歉 , 祈祷 .
无需道歉, 请放心。
[ju; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [lu:z] [ðə; ði][hɔ:l] , [fɔ:r; fər][maɪ]['gɜ:lz][ɪnˈsɪst][ɑ:n]['goʊɪŋ][tu; tə][aɪ ˈti:] ,
You shall not lose the hall , for my girls insist on going to it ,
你 将 不是 失去 这 大厅 , 为了 我的 女孩们 坚持 在 去 到 它 ,
你不会失去这个礼堂, 因为我的女儿们坚持要去那里。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæən; kən][ɔːl] [kʌm] [ɪn] [tə'geðər] .
so that we can all come in together .
所以 那 我们 能 全部 来 在 一起 ；

这样我们就可以一起进来了。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæt] [ɪz] ['setld] .
There , now , that is settled .
那里 ， 现在 ， 那 是 定居 ；

好了，这件事就这么定了。

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ?
Will you permit me to introduce you to a few of my friends ?
将要 你 允许 我 到 介绍 你 到 一个 很少 的 我的 朋友们 ？

请允许我介绍几位朋友给您认识吗？

[hɪəz] ['mɪstər] . ['bæri] ['kɒnəli] [wɪɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .
Here's Mr . Barry Connolly wishes much to know you .
这里是 先生 ； 巴里 康诺利 愿望 很多 到 知道 你 ；

巴里·康诺利先生非常希望认识你。

[juː; jʊ] - [əl][pɑːrd(ə)n][em 'iː] , ['mɪstər] . [hɪntən] , [bʌt; bət][jɔː; jər] [neɪm] [ɪz][soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][em 'iː]
You ' ll pardon me , Mr . Hinton , but your name is so familiar to me
你 ； 二 赦免 我 ， 先生 ； 欣顿 ， 但 你的 姓名 是 所以 熟悉的 到 我
[θruː] [maɪ] [niːs] ,
through my niece ,
通过 我的 侄女 ；

恕我冒昧，辛顿先生，但我侄女叫您的名字，我听过很多遍了。

[aɪ] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][oʊld] [ə'kweɪntəns] . -
I forget that we are not old acquaintances . '
我 忘记 那 我们 是 不是 老的 熟人 ； -

我忘了我们并非老相识。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ænd][led][em 'iː] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
So saying , the little man took my arm and led me about through the crowd ,
所以 说 ， 这 小的 男人 采取 我的 手臂 和 引领 我 关于 通过 这 人群 ，
[ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
说完，那个矮个子男人挽着我的胳膊，领着我穿过人群。

[ɪntrə'dusɪŋ] [em 'iː] [raɪt] [ænd; ænd] [left] .
introducing me right and left .
介绍 我 正确的 和 左边 ；

向我介绍左右两边。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] , [ðə; ði][ræŋk] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [frendz] ,
Of the names , the rank , and the residences of my new friends ,
的 这 姓名 ， 这 秩 ， 和 这 住宅 的 我的 新的 朋友们 ；

我的新朋友们的姓名、军衔和住址，

[aɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
I knew as much as I did of the domestic arrangements of the King of
我 知道 作为 很多 作为 我 做过 的 这 国内的 安排 的 这 国王 的
['kɑːŋɡoʊ] ;
Congo ;
刚果 ；

我对刚果国王的国内安排了解甚少；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæən; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] — [mɔːr] [ʌn'baʊndɪd] [sə'vɪləti][ænd; ænd]['hɑːspɪtəb(ə)l]
but one thing I can vouch for — more unbounded civility and hospitable
但 一 事物 我 能 担保 为了 一 更多的 无界 礼貌 和 好客
[ə'ten(ə)n] ['nevər] [dɪd][mæn] [rɪ'siːv] .
attention never did man receive .
注意力 绝不 做过 男人 收到 ；

但我可以肯定的是——人类从未享受过如此无拘无束的礼貌和热情周到的服务。

[wʌŋ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈbɛɡd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] -
One gentleman begged me to spend a few days with him at his shooting -
— 绅士 乞求 我 到 花费 一个 很少 天 和 他 在 他的 射击 -
[lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] — [əˈhʌðər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkɔːrsɪŋ] - [ˈpɑːrtɪ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
lodge in the mountains — another wanted to make up a coursing - party for me
小屋 在 这 山脉 — 其他 通缉 到 制作 向上 一个 赛跑 - 派对 为了 我
— [ə; eɪ][θɜːrd] [ˌvɒləntɪəd] [tuː; tə] [maʊnt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪˈd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] ;
— a third volunteered to mount me if I'd come down in the hunting season ;
— 一个 第三 自愿 到 山 我 如果 ID 来 向下 在 这 打猎 季节 ;
一位先生恳求我到他在山里的狩猎小屋和他一起待几天——另一位先生想为我组建一个猎犬队——第三位先生自愿表示，如果我在狩猎季节来，他愿意骑在我身上；

[wʌŋ][ænd; ənd][ɔːl] [geɪv] [ˌem ˈiː][moʊst] [ˈpɑːzətɪv] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [aɪ]
one and all gave me most positive assurance that if I remained in the country I
— 和 全部 给予 我 最多 积极的 保证 那 如果 我 剩余 在 这 国家 我
[ʃʊd; ʃəd] [ˈniːðər] [læk] [bed][nɔːr] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .
should neither lack bed nor board for many a day to come .
应该 两者都不 缺少 床 也不 木板 为了 许多 一个 天 到 来 .
所有人都向我保证，如果我留在这个国家，在未来的许多天里，我都不会缺吃少住。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] ,
But a few days before ,
但 一个 很少 天 前 ,
但就在几天前，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈɪgnərəns] [aɪ][hæd; həd][set] [daʊn] [ðɪs] [seɪm] [klæs] [æz; əz] [ruːd] , [ˌʌndərˈbred] ,
and in my ignorance I had set down this same class as rude , underbred ,
和 在 我的 无知 我 有 放 向下 这 相同的 班级 作为 粗鲁的 , 粗俗 ,
[ænd; ənd] [ʌnˈsɪvəlaɪzd] ;
and uncivilised ;
和 野蛮 ;
而我当时的无知，却将这一阶层的人视为粗鲁、低等、不文明的人；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
and had I left the country on the preceding evening ,
和 有 我 左边 这 国家 在 这 前 晚上 ,
如果我前一天晚上就离开了这个国家，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈkæɪrɪd] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈpredʒudɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
I should have carried away my prejudices with me .
我 应该 有 携带 离开 我的 偏见 和 我 .
我本应该把我的偏见带走。

[ðə; ði] [ber] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌskwaɪəˈriːn][ˈprez(ə)nts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]
The bare imitation of his better that the squireen presents was the source of
这 裸 模仿 的 他的 更好的 那 这 乡绅 礼物 曾是 这 来源 的
[ðɪs] [ˈblʌndər] ;
this blunder ;
这 错误 ;
侍从呈上的那件比他更好的东西的拙劣模仿，正是造成这一错误的根源；

[ðə; ði] [ˈspjʊəriəs] [ˈkɜːrənsɪ] [hæd; həd] , [baɪ][ɪts] [fɔːls] [ˈɡlɪtər] , [dɪˈtɪəriəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɜːrlɪŋ] [kɔɪn] [ɪn][maɪ]
the spurious currency had , by its false glitter , deteriorated the sterling coin in my
这 虚假的 货币 有 , 经过 它是 错误的 闪光 , 恶化 这 英镑 硬币 在 我的
[ɪˈstiːm] ;
esteem ;
尊重 ;
这种假币凭借其虚假的光泽，败坏了我对英镑的尊重；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['kaʊntərfit] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['met(ə)] .
but now I could detect the counterfeit from the genuine metal .
但 现在 我 可以 探测 这 伪造 从 这 真的 金属 .

但现在我能分辨出真假金属了。

- [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , - [sed] ['mɪstər] . ['dɪlən] .
' The ladies are on this side , ' said Mr . Dillon .
- 这 女士们 是 在 这 边 , - 说 先生 . 狄龙 .

“女士们在这边,”狄龙先生说。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðəm; ðəm] ? -
' Shall we make our bow to them ? '
- 将 我们 制作 我们的 弓 到 他们 ? -

我们是否应该向他们鞠躬？

- [juːl] [nɑːt][hæv; həv] [taɪm] , ['dɪlən] , - [sed] [ə; eɪ] [frend] [huː] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] : - [hɪr]
' You'll not have time , Dillon , ' said a friend who overheard his remark : ' here
- 你会 不是 有 时间 , 狄龙 , - 说 一个 朋友 WHO 无意中听到 他的 评论 : - 这里
[kʌm] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] . -
come the horses . '
来 这 马匹 . -

“你没时间了，狄龙,”一位无意中听到他这番话的朋友说，“马来了。”

[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɪr] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wɪt] ,
As he spoke , a distant cheer rose from the bottom of the hill , which ,
作为 他 辐 , 一个 遥远 欢呼 玫瑰 从 这 底部 的 这 爬坡道 , 哪个 ,
他说话间，山脚下传来一阵远处的欢呼声，

[ˈgrædʒuəli] ['teɪkən] [ʌp][baɪ] [ðoʊz] ['hɪrər] , [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [tɪl] [aɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] ['veri]
gradually taken up by those nearer , grew louder and louder , till it filled the very
逐步地 已采取 向上 经过 那些 更近 , 生长 更大声 和 更大声 , 直到 它 已填 这 非常
[er] .
air .
空气 .

声音逐渐被附近的人听到，越来越大，直到响彻整个天空。

- [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? - [sed] [aɪ] ['iːgərli] .
' What is it ? ' said I eagerly .
- 什么 是 它 ? - 说 我 急切地 .

“是什么？”我急切地问道。

- [ɪts] [dʒʌg][ʌv; əv] [pʌnt] , - [sed] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [br'saɪd] [em 'iː] .
' It's Jug of Punch , ' said a person beside me .
- 它是 水壶 的 冲床 , - 说 一个 人 旁 我 .

“是潘趣酒,”我旁边的人说道。

- [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz][bred] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ]
' The mare was bred in the neighbourhood , and excites a great interest among
- 这 母马 曾是 繁殖 在 这 邻里 , 和 兴奋 一个 伟大的 兴趣 之中
[ðə; ði] ['kʌntri] - ['piːp(ə)] . -
the country - people . '
这 国家 - 人们 . -

“这匹母马是附近地区饲养的，引起了当地居民的极大兴趣。”

[ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [fel] [bæk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [bɜːrk] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['tændəm] ,
The crowd now fell back rapidly , and Mr . Burke , seated in a high tandem ,
这 人群 现在 跌倒 后退 快速 , 和 先生 . 伯克 , 坐着 在 一个 高的 串联 ,
人群迅速后退，坐在高架自行车上的伯克先生

[dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪɪŋ] - [stænd] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][reɪnz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,
dashed up to the weighing - stand , and , giving the reins to his servant ,
虚线 向上 到 这 称重 - 站立 , 和 , 给予 这 缰绳 到 他的 仆人 ,
[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
sprang to the ground .
弹簧 到 这 地面 .

他冲到称重台前，把缰绳交给仆人，然后跳到地上。

[hɪz; ɪz] ['kɑːstu:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːs] [koʊt][ʌv; əv] [kɔːrs] [dræb] [klɔːθ] ,
His costume was a loose coat of coarse drab cloth ,
他的 戏服 曾是 一个 松动的 外套 的 粗 单调 布 ,
[bɪ'set] [ɑːn] ['evri] [saɪd][baɪ] ['pɔːkəts] [ʌv; əv] ['veriəs] [[eɪps] [ænd; ənd][daɪ'men](ə)nz] ;
beset on every side by pockets of various shapes and dimensions ;
围困 在 每一个 边 经过 口袋 的 各种各样的 形状 和 方面 ;
[waɪt] [hæpɪ] [dɪ'menʃnz] [dræb] [klɔːθ] [hɪz; ɪz] [pɔːkəts] [ʌv; əv] [vərɪəs] [eɪps] [ænd; ənd] [daɪ'menʃnz] [waɪt]
四周遍布各种形状和大小的口袋;

[lɔːŋ] ['geɪtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [ɪn'keɪst] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [waɪt]
long gaiters of the same material incased his legs , and the memorable white
长的 绑腿 的 这 相同的 材料 封装 他的 腿 , 和 这 难忘 白色的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,
[hæt] ,
[waɪt] [hæt] [hɪz; ɪz] [pɔːkəts] [ʌv; əv] [vərɪəs] [eɪps] [ænd; ənd] [daɪ'menʃnz] [waɪt]
他双腿上穿着同样材质的长绑腿，头上戴着那顶令人印象深刻的白色帽子。

[set][moʊst] ['reɪkɪʃli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .
set most rakishly on his head , completed his equipment .
放 最多 轻佻地 在 他的 头 , 完全的 他的 设备 .
[set][moʊst] ['reɪkɪʃli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .
他潇洒地将帽子戴在头上，完成了他的装备。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi][pʊt] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Scarcely had he put foot to the ground when he was surrounded by a
几乎 有 他 放 脚 到 这 地面 什么时候 他 曾是 包围 经过 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sɪːkwɪəs] [ˈfɔːləʊəz] ;
number of his obsequious followers ;
数字 的 他的 低三下四 追随者 ;
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sɪːkwɪəs] [ˈfɔːləʊəz] ;
他刚一落地，就被一群谄媚的追随者团团围住；

[bʌt; bət] , [ˈpeɪɪŋ] ['lɪt(ə)][ɔːr][noʊ] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈprɒfəd] [sɪ'vɪlɪtiːz] , [hiː; hi] [brʌʃt] [ˈruːdli]
but , paying little or no attention to their proffered civilities , he brushed rudely
但 , 付费 小的 或者 不 注意力 到 他们的 提供的 礼貌 , 他 刷过 粗鲁地
[θruː] [ðem; ðəm] ,
through them ,
通过 他们 ,
[bʌt; bət] , [ˈpeɪɪŋ] ['lɪt(ə)][ɔːr][noʊ] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈprɒfəd] [sɪ'vɪlɪtiːz] , [hiː; hi] [brʌʃt] [ˈruːdli]
但他对他们表现出的礼貌不予理睬，粗鲁地走过他们身边。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
and walked straight up to where I was standing .
和 步行 直的 向上 到 在哪里 我 曾是 常设 .
[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
然后径直走到我站的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['swægərɪŋ] [ɪn'sələns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
There was an air of swaggering insolence in his manner which could not be
那里 曾是 一个 空气 的 趾高气扬 傲慢 在 他的 方式 哪个 可以 不是 是
[mɪ'steɪkən] ;
mistaken ;
错误 ;
[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
他举止间流露出一种趾高气扬、傲慢无礼的气息，这一点毋庸置疑；

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] [hi:; hi] [θru:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
and I could mark that , in the sidelong glance he threw about him ,
和 我 可以 标记 那 , 在 这 横 瞥一眼 他 扔 关于 他 ,
我能从他环顾四周的侧目中看出这一点。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ʼaʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləkwi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪr] .
he intended that our colloquy should be for the public ear .
他 故意的 那 我们的 对话 应该 是 为了 这 民众 耳朵 :
他希望我们的对话能被公众听到。

[ˈnɑ:dn̩] [fə'mɪliərli] , [waɪl] [hi:; hi] [tʌtft] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] , [hi:; hi] [ə'drest] [em 'i:] .
Nodding familiarly , while he touched his hat with one finger , he addressed me .
点头 熟悉地 , 尽管 他 感动 他的 帽子 和 一 手指 , 他 已解决 我 :
他一边亲切地点头, 一边用一根手指轻触帽子, 向我说道。

- [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] ; [aɪ][ei 'em] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv] [met] [ju:; jʊ][soʊ] [su:n] .
' Good - morning , sir ; I am happy to have met you so soon .
- 好的 - 早晨 , 先生 ; 我 是 快乐的 到 有 遇见 你 所以 很快 :
“早上好, 先生; 很高兴这么快就见到您。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [reɪs] :
There is a report that we are to have no race :
那里 是 一个 报告 那 我们 是 到 有 不 种族 :
有报道称, 我们将不会举行比赛:

[meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [graʊnd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? -
may I ask you if there be any ground for it ?'
可能 我 问 你 如果 那里 是 任何 地面 为了 它 ? -
请问这样做有任何依据吗?

- [nɑ:t][soʊ][fa:r][æz; əz][aɪ][ei 'em] [kən'sɜ:rnd] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ɪn'dɪfrəns] .
' Not so far as I am concerned , ' replied I , in a tone of quiet indifference .
- 不是 所以 远的 作为 我 是 担心的 , - 回复 我 , 在 一个 语气 的 安静的 漠不关心 :
“就我而言, 并非如此,”我冷淡地回答道。

- [æt; ət] [li:st] , - [rɪ'zju:md] [hi:; hi] , - [ðer; ðər] [wʊd] [si:m] [sʌm; səm] ['kʌlər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ru:mər] .
' At least , ' resumed he , ' there would seem some colour for the rumour .
- 在 至少 , - 恢复 他 , - 那里 会 似乎 一些 颜色 为了 这 谣言 :
“至少,”他继续说道, “这似乎给传言增添了一些色彩。”

[jʊr; jər] [hɔ:rs] [ɪz][nɑ:t] [hɪr] — [aɪ] [ʌndər'stænd] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [left] [ðə; ði]['sterb(ə)] — [ænd; ænd]
Your horse is not here — I understand he has not left the stable — and
你的 马 是 不是 这里 — 我 理解 他 有 不是 左边 这 稳定的 — 和
[jʊr; jər] [gru:m] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [brɪ'loʊ] .
your groom is among the crowd below .
你的 新郎 是 之中 这 人群 以下 :
你的马不在这里——据我所知它还没有离开马厩——你的马夫在下面的人群中。

[aɪ]['oʊnli] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ə'fekts; 'æf,ekts][maɪ] ['betɪŋ] - [bʊk] ;
I only asked the question , as it affects my betting - book ;
我 仅有的 问 这 问题 , 作为 它 影响 我的 投注 - 书 ;
我之所以问这个问题, 是因为它关系到我的投注记录;

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [hɪr] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [frendz] [hu:] [wʊd] [wiʃ] [tu:; tə]
there are doubtless here many gentlemen among your friends who would wish to
那里 是 毫无疑问 这里 许多 先生们 之中 你的 朋友们 WHO 会 希望 到
[bæk] [ju:; jʊ] . -
back you .'
后退 你 : -
毫无疑问, 你的朋友中有很多绅士都愿意支持你。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['snɪrɪŋ] ['mɑ:kəri] [soʊ]['pæl pəb(ə)l][æz; əz][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ]
This was said with an air of sneering mockery so palpable as to call forth
这 曾是 说 和 一个 空气 的 冷笑 嘲讽 所以 可感知的 作为 到 称呼 前进
[æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] ['tɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sæt l,laɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
an approving titter from the throng of satellites at his back .
一个 批准 嘻嘻地笑 从 这 人群 的 卫星 在 他的 后退 .
这句话带着明显的嘲讽和讥笑，引得他身后的一群卫星发出赞许的轻笑。

[wɪ'ðəʊt] [deɪnɪŋ] ['eni] [rɪ'plai][tu:; tə][hɪz; ɪz][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n] , [aɪ] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði]
Without deigning any reply to his observation , I whispered a few words to the
没有 屈尊 任何 回复 到 他的 观察 , 我 低声说道 一个 很少 字 到 这
['meɪdʒər] ,
Major ,
主要的 ,
我没有理会他的话，只是低声对少校说了几句话。

[hu:] [æt; ət][wʌns] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɑ:rmər] ,
who at once , taking a horse from a farmer ,
WHO 在 一次 , 采取 一个 马 从 一个 农民 ,
他随即从农夫那里取走了一匹马，
[θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['kæntəd] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] .
threw himself into the saddle and cantered off to the mill .
扔 他自己 进入 这 鞍 和 慢跑 离开 到 这 磨 .
他纵身跃上马鞍，小跑着朝磨坊驶去。

- [ɪn] [,fɪfti:n] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [bi:; bi] [ʌp] , - [sed] ['mɪstər] . [bɜ:rk] , [prə'dʒɔsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
' In fifteen minutes the time will be up , ' said Mr . Burke , producing his watch .
- 在 十五 分钟 这 时间 将要 是 向上 , - 说 先生 . 伯克 , 生产 他的 手表 .
“还有十五分钟时间就到了,”伯克先生说着，掏出了他的手表。
- ['ɪznt] [ðæt] [soʊ] , ['dɪlən] ?
' Isn't that so , Dillon ?
- 不是 那 所以 , 狄龙 ?

难道不是吗，狄龙？
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪr] . -
You are the judge here . '
你 是 这 法官 这里 . -
您是这里的法官。

- ['pɜ:r fɪktli] [kə'rekt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
' Perfectly correct , ' replied the little man ,
- 完美 正确的 , - 回复 这 小的 男人 ,
“完全正确,”矮个子男人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪstɪ] [kən'fju:zd] ['mænər] [ðæt] [,joʊd] [,em 'i:][ɪn] [wʌt] [ɔ:] [hi:; hi] [stəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with a hasty confused manner that showed me in what awe he stood of his
和 一个 仓促 使困惑 方式 那 显示 我 在 什么 敬畏 他 站立 的 他的
[rɪ'daɪtɪd] [rɪ'elətv] .
redoubted relative .
坚韧不拔的 相对的 .
他慌乱而又慌乱的神情，让我看出他对这位令人敬畏的亲戚是多么的敬畏。

- [ðen] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ][,æ l; ,jəl] [kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] [tu:; tə][sta:rt] ;
' Then in that time I shall call on you to give the word to start ;
- 然后 在 那 时间 我 将 称呼 在 你 到 给 这 单词 到 开始 ;
“到那时，我将召集你们发出开始的命令；

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [kən'di(ə)nz] [rɪ'kwaɪər][,em 'i:][tuː; tə][raɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ɔːr]
for I believe the conditions require me to ride over the course , with or
为了 我 相信 这 状况 要求 我 到 骑 超过 这 课程 , 和 或者
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [kəm'petɪtər] . -
without a competitor . '
没有 一个 竞争者 . -

因为我认为根据比赛条件，无论有没有对手，我都必须完成比赛。

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈmɪstər] [bɜːrk] [prəˈsiːdɪd] [ˈliːzərli] [tuː; tə] [ʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtkoʊt] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]
So saying , Mr Burke proceeded leisurely to unbutton his greatcoat , which , with
所以 说 , 先生 伯克 继续 悠闲 到 解开 他的 大衣 , 哪个 , 和
[ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
the assistance of his friends ,
这 协助 的 他的 朋友们 ,

说完，伯克先生便悠闲地解开大衣的纽扣，并在朋友们的帮助下，

[hiː; hi] [druː] [ɔːf] .
he drew off .
他 画 离开 .

他撤退了。

[tuː] [ˈsedʒələs] [fəˈmɪliər] [wɜːr; wər] [ˈmiːnwaɪl] [ʌn'bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡeɪtərz] ,
Two sedulous familiars were meanwhile unbuttoning his gaiters ,
二 勤奋的 熟悉的 是 同时 解开纽扣 他的 绑腿 ,
与此同时，两个勤劳的仆人正在解开他的绑腿扣子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi] [stʊd] [fɔːrθ] [wʌt] [ˈiːv(ə)n][maɪ][moʊst] [ˈpredʒədɪst]
and in a few seconds he stood forth what even my most prejudiced
和 在 一个 很少 秒 他 站立 前进 什么 甚至 我的 最多 有偏见的
[ˈdʒʌdʒmənt][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] — [ðə; ði] [ˈveri] [boʊ] - [aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈraɪdər] .
judgment could not deny — the very beau - ideal of a gentleman - rider .
判断 可以 不是 否定 — 这 非常 帅哥 - 理想的 的 一个 绅士 - 骑士 .

短短几秒钟，他就展现出了连我最偏执的判断都无法否认的特质——一位完美绅士骑手的典范。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒækɪt] , [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] , [bɔːr] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [reɪs] ;
His jacket , of black and yellow , bore the stains of more than one race ;
他的 夹克 , 的 黑色的 和 黄色的 , 钻孔 这 污渍 的 更多的 比 一 种族 ;
他那件黑黄相间的夹克上沾染了不止一个种族的污渍；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈkæɪɪdʒ] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] ,
but his whole carriage , not less than his costume ,
但 他的 所有的 运输 , 不是 较少的 比 他的 戏服 ,
但他的整体仪态，包括他的衣着，都令人叹为观止。

[lʊkt] [laɪk] [wʌn] [huː] [felt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ðə; ði] [ˈdʒɑːki] .
looked like one who felt every inch the jockey .
看起来 喜欢 一 WHO 毛毡 每一个 英寸 这 骑师 .

看起来像个对骑师的一切都感同身受的人。

[hɪz; ɪz] [mər] [wʌz; wəz][led] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [roʊps] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsædəld] — [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [kən'dʌktɪd]
His mare was led within the ropes to be saddled — a proceeding conducted
他的 母马 曾是 引领 之内 这 绳索 到 是 鞍 — 一个 进行中 实施
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] ,
under his own eye ,
在下面 他的 自己的 眼睛 ,

他的母马被牵到绳索内准备上鞍——整个过程都在他的注视下进行。

[ænd; ənd] [ˈevri] [step][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈhaɪsəti] .
and every step of which he watched with critical nicety .
和 每一个 步 的 哪个 他 观看 和 批判的 友善 .

他以批判的眼光观察着每一个步骤。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bent] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wa:tʃ] [ɪn][hænd] ,
This done , he sat down upon a bench , and , with watch in hand ,
这 完毕 , 他 卫星 向下 之上 一个 长椅 , 和 , 和 手表 在 手 ,
做完这一切, 他便坐在长凳上, 手里拿着怀表,

[si:md] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [flu:] [pæst] .
seemed to count the minutes as they flew past .
似乎 到 数数 这 分钟 作为 他们 飞翔 过去的 .
他们飞驰而过, 仿佛在数着时间。

- [hɪr] [wiː; wi][ɑ:r; ər] !
' Here we are !
- 这里 我们 是 !
我们到了!

[hɪr] [wiː; wi][ɑ:r; ər] !
here we are !
这里 我们 是 !
我们到了!

[ɔ:l] [raɪt] , ['hɪntən] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][meɪdʒər] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
all right , Hinton ! ' shouted the Major , as he galloped up the hill .
全部 正确的 , 欣顿 ! - 喊叫 这 主要的 , 作为 他 疾驰 向上 这 爬坡道 .
“好, 欣顿!”少校一边喊着, 一边策马冲上山坡。

- [dʒʌmp][ɪn]tu:][ðə; ði] [skeɪl] , [maɪ] [læd] ; [jɔr; jər][sæd(ə)][ɪz] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] .
' Jump into the scale , my lad ; your saddle is beside you .
- 跳 进入 这 规模 , 我的 小伙子 ; 你的 鞍 是 旁 你 .
“跳上秤吧, 孩子; 你的马鞍就在你旁边。”

[dəʊnt] [lu:z] [ə; eɪ][moʊmənt] . -
Don't lose a moment . '
不 失去 一个 片刻 . -
一刻也不要耽搁。

- [jes] , [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [koʊt] , - [sed] [ə'hʌðər] , - [ænd; ənd][dʒʌmp][ɪn] ! -
' Yes , off with your coat , ' said another , ' and jump in ! '
- 是的 , 离开 和 你的 外套 , - 说 其他 , - 和 跳 在 ! -
“对, 脱掉外套,”另一个人说, “跳进去! ”

[dɪ'vestɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] ['aʊtər] ['gɑ:rmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spi:d] [nɑ:t] ['sekənd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
Divesting myself of my outer garments with a speed not second to that of
撤资 我 的 我的 外 服装 和 一个 速度 不是 第二 到 那 的
['mɪstər] . [bɜ:rk] ,
Mr . Burke ,
先生 . 伯克 ,
我脱下外衣的速度丝毫不逊于伯克先生。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][sæd(ə)] ['ʌndər] [maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] .
I took my saddle under my arm , and seated myself in the scale .
我 采取 我的 鞍 在下面 我的 手臂 , 和 坐着 我 在 这 规模 .
我把马鞍夹在胳膊下, 坐到了秤上。

[ðə; ði] [gru:m] ['fɔ:rtʃənətli] [hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd][maɪ][sæd(ə)] ['bi:ɪŋ] ['ledɪd] [tu:; tə]
The groom fortunately had left nothing undone , and my saddle being leaded to
这 新郎 幸运的是 有 左边 没有什么 未完成 , 和 我的 鞍 存在 铅 到
[ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [weɪt] ,
the required weight ,
这 必需的 重量 ,
幸好马夫事无巨细, 我的马鞍也被牵引到了所需的重量。

[ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n] [tʊk] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
the operation took not a minute .
这 手术 采取 不是 一个 分钟 .

手术不到一分钟就完成了。

- ['sæd(ə)l] [naʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , - ['wɪspəd] ['dɪlən] ; - [fɔ:r; fər] [bɜ:rk] , ['bi:ɪŋ]
' Saddle now as quickly as you can , ' whispered Dillon ; ' for Burke , being
- 鞍 现在 作为 迅速地 作为 你 能 , - 低声说道 狄龙 ; - 为了 伯克 , 存在
[oʊvər'weɪt] ,
overweight ,
超重 ,

“快点给它上鞍,”狄龙低声说; “因为伯克超重了,

[wəʊnt] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] [skeɪl] . -
won't get into the scale . ' -
惯于 得到 进入 这 规模 . -

不会进入称重环节。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] ['gælənt] [greɪ] [wʌz; wəz][led][ɪn] ,
While he was yet speaking , the gallant grey was led in ,
尽管 他 曾是 然而 请讲 , 这 英勇 灰色的 曾是 引领 在 ,
他话音未落, 那匹英勇的灰马就被领了进来。

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə][teɪl] .
covered with clothing from head to tail .
涵盖 和 衣服 从 头 到 尾巴 .

从头到尾都穿着衣服。

- [ɔ:l] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [raɪt] , - [sed] [mɑ:'hɔ:] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] — - [jʊr; jər] [hɔ:rs] [wəʊnt] [ber] [ə; eɪ]
' All was quite right , ' said Mahon , in a low whisper — ' your horse won't bear a
- 全部 曾是 相当 正确的 , - 说 马洪 , 在 一个 低的 耳语 — - 你的 马 惯于 熊 一个
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

“一切都很好,”马洪低声说道, “你的马承受不了那么多人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gru:m] [kept] [hɪm; ɪm] ['steɪbld] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['moʊmənt] .
and the groom kept him stabled to the last moment .
和 这 新郎 保留 他 稳定 到 这 最后的 片刻 .

马夫一直把他拴在马厩里, 直到最后一刻。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌk] [bɪ'saɪdz] , - [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] :
You are in luck besides , ' continued he :
你 是 在 运气 除了 , - 持续 他 :

“此外, 你运气不错,”他继续说道:

- [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
' they say he is in a good temper this morning — and , indeed ,
- 他们 说 他 是 在 一个 好的 脾气 这 早晨 — 和 , 的确 ,
“他们说今天早上心情很好——而且, 确实如此,

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] [læm] . -
he walked up from the mill as gently as a lamb . ' -
他 步行 向上 从 这 磨 作为 轻轻地 作为 一个 羊肉 . -

他像只羔羊一样, 温顺地从磨坊走上来。

- [maʊnt] , ['dʒent(ə)lmən] ! - [kraɪd] ['mɪstər] . ['dɪlən] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [wɑ:tʃ] [ɪn][hænd] ,
' Mount , gentlemen ! ' cried Mr . Dillon , as , with watch in hand ,
- 山 , 先生们 ! - 哭 先生 . 狄龙 , 作为 , 和 手表 在 手 ,
“上山吧, 先生们!”狄龙先生喊道, 手里拿着怀表,

[hi:; hi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈplætʃɔ:rm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] - [stænd] .
he ascended a little platform in front of the weighing - stand .
他 上升 一个 小的 平台 在 正面 的 这 称重 - 站立 .
他登上称重台前的一个小平台。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tu:; tə] [θroʊ] [wʌn] [glæns] [æt; ət][maɪ] [hɔ:rs] [wen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [geɪv] [em 'i:]
I had but time to throw one glance at my horse when the Major gave me
我 有 但 时间 到 扔 一 瞥一眼 在 我的 马 什么时候 这 主要的 给予 我
[hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [lɪft] [em 'i:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] .
his hand to lift me into the saddle .
他的 手 到 举起 我 进入 这 鞍 .
我只来得及瞥一眼我的马，少校就伸出手来把我拉到马鞍上。

- [ˈæftər][ˈju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈmɪstər] . [bɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:k] [pəˈlaɪtnəs] ,
' After you , sir , ' said Mr . Burke , with a mock politeness ,
- 后 你 , 先生 , - 说 先生 . 伯克 , 和 一个 嘲笑 礼貌 ,
“您先请，先生，”伯克先生故作礼貌地说。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [bæk] [tu:; tə] [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [pæs] [aʊt] [fɜ:rst] .
as he drew back to permit me to pass out first .
作为 他 画 后退 到 允许 我 到 经过 出去 第一的 .
他后退一步，让我先昏过去。

[aɪ] [tʌt[t] [maɪ] [hɔ:rs] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsnæfl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] [stɑ:k] - [stɪl] ; [aɪ] [ɛ'seɪd]
I touched my horse gently with the snaffle , but he stood stock - still ; I essayed
我 感动 我的 马 轻轻地 和 这 衔铁 , 但 他 站立 库存 - 仍然 ; 我 尝试
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
我用衔铁轻轻碰了碰我的马，但他纹丝不动；我又试了一次，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [sək'ses] .
but with no better success .
但 和 不 更好的 成功 .
但并未取得更好的结果。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈkraʊdɪd] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˈbʊli] [hɪm; ɪm] ,
The place was too crowded to permit of any attempt to bully him ,
这 地方 曾是 也 挤 到 允许 的 任何 试图 到 欺负 他 ,
地方太拥挤了，根本不可能有人欺负他。

[soʊ][aɪ][wʌns] [mɔ:r] [traɪd] [ˈdʒent(ə)] [mi:nz] .
so I once more tried gentle means .
所以 我 一次 更多的 尝试 温和的 方法 .
所以我再次尝试了温和的方法。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] — [hi:; hi] [stʊd] [ˈru:trɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
It was of no use — he stood rooted to the ground .
它 曾是 的 不 使用 — 他 站立 根 到 这 地面 .
毫无用处——他纹丝不动，像钉子一样钉在地上。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt] [nekst][tu:; tə][du:] , [mɑ:'hɔ:] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʊk]
Before I could determine what next to do , Mahon sprang forward and took
前 我 可以 决定 什么 下一个 到 做 , 马洪 弹簧 向前 和 采取
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hed] ,
him by the head ,
他 经过 这 头 ,
我还没来得及决定下一步该怎么做，马洪就猛地扑上前去，一把抓住他的头。

[wen] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [wɔ:kt] [ˈkwaiətli] [ˈfɔ:rwərd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈrestɪvnəs] .
when the animal walked quietly forward without a show of restiveness .
什么时候 这 动物 步行 悄悄 向前 没有 一个 展示 的 躁动不安 .
当这只动物安静地向前走去，没有表现出任何躁动不安时。

- ['hi:z] [ə; eɪ][dɹoʊl][ˈdev(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [gru:m] , - [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:d] ['hju:mər] [ðɪs]
' **He's a droll devil , ' said the groom , ' and in one of his odd humours this**
- 他是 一个 滑稽 魔鬼 , - 说 这 新郎 , - 和 在 一 的 他的 奇怪的 体液 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“他真是个滑稽的家伙,”新郎说,“今天早上他又犯了老毛病,说了些奇怪的话。”

[fɔ:r; fər] [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][du:] [brɪfɔ:r] . -
for that's what I never saw him do before . '
为了 那就是 什么 我 绝不 锯 他 做 前 . -

因为我以前从未见过他这样做。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [si:n] , [ʃɔ:rt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
I could see as I passed out that this little scene , short as it was ,
我 可以 看 作为 我 通过了 出去 那 这 小的 场景 , 短的 作为 它 曾是 ,

我昏过去的时候还能看到,这个小场景虽然很短暂,

[hæd; həd][nɑ:t] [ɪmˈprest] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪg'zɔ:ltɪd][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['hɔ:rsməŋʃɪp] ;
had not impressed the bystanders with any exalted notion of my horsemanship ;
有 不是 印象深刻 这 旁观者 和 任何 崇高 概念 的 我的 马术 ;

并没有给旁观者留下任何高超的骑术印象;

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['æktʃuəli] [tu:; tə] [kən'dem] , [maɪ][fɜ:rst][step] [dɪd][nɑ:t] [si:m]
for although there was nothing actually to condemn , my first step did not seem
为了 虽然 那里 曾是 没有什么 实际上 到 谴责 , 我的 第一的 步 做过 不是 似乎

[tu:; tə] [ɔ:gər] [wel] .
to augur well .
到 占卜师 出色地 .

虽然实际上没有什么可谴责的,但我的第一步似乎预示着不好的后果。

['hævɪŋ] [led][em 'i:] [fɔ:rθ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][stænd] ,
Having led me forth before the stand ,
拥有 引领 我 前进 前 这 站立 ,

他把我带到证人席前,

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər][tu:; tə][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] ['kʌntri] [brɪfɔ:r] [em 'i:] ,
the Major pointed with his finger to the line of country before me ,
这 主要的 尖 和 他的 手指 到 这 线 的 国家 前 我 ,

少校用手指着我面前的那条国界线,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði] ['pri:sts] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [wen] ['mɪstər] . [bɜ:rk] [roʊd] [ʌp][tu:; tə][maɪ]
and was repeating the priest's injunctions , when Mr . Burke rode up to my
和 曾是 重复 这 牧师的 禁令 , 什么时候 先生 . 伯克 骑 向上 到 我的

[saɪd] , [ænd; ənd] ,
side , and ,
边 , 和 ,

正当我重复着牧师的训诫时,伯克先生骑马来到我身边,然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['veri] [prɪ'kju:liər] ['mi:nɪŋ] , [sed] —
with a smile of very peculiar meaning , said —
和 一个 微笑 的 非常 奇特 意义 , 说 —

他带着一种意味深长的微笑说道——

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [nəʊ] , [sɜ:r] ? -
' **Are you ready now , sir ? '**
- 是 你 准备好 现在 , 先生 ? -

“先生,您准备好了吗?”

[aɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] .
I nodded assent .
我 点头 同意 .

我点头表示同意。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][lɛt][gʊʊ][ðə; ði][ˈbrɑɪd(ə)] .

The Major let go the bridle .
这 主要的 让 去 这 轡 .

少校松开了缰绳。

- [wi; wi][ɑːr; əɹ][ɔːl] [ˈredɪ] , [ˈdɪləŋ] ! -

' We are all ready , Dillon ! '

- 我们 是 全部 准备好 , 狄龙 ! -

“我们都准备好了，迪伦！”

[kraɪd] [bɜːrk] , [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] .

cried Burke , turning in his saddle .
哭 伯克 , 转弯 在 他的 鞍 .

伯克一边喊着，一边在马鞍上转过身。

- [ɔːl] [ˈredɪ] ! - [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɪləŋ] ; - [ðen] [əˈweɪ] ! -

' All ready ! ' repeated Dillon ; ' then away ! '

- 全部 准备好 ! - 重复 狄龙 ; - 然后 离开 ! -

“一切就绪！”狄龙重复道，“出发！”

[æz; əz][hi; hi][spʊʊk] , [ðə; ði][hel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ɔːf][wi; wi][went] .

As he spoke , the hell rang , and off we went .
作为 他 辐 , 这 地狱 响铃 , 和 离开 我们 去 .

他说话间，地狱之门大开，我们也跟着去了。

[fɔːr; fər][əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [jaːdz] [wi; wi] [ˈkæntəd] [saɪd][baɪ][saɪd] — [ðə; ði][greɪ] [hɔːrs] [ˈkiːpɪŋ] [stroʊk]

For about thirty yards we cantered side by side — the grey horse keeping stroke
为了 关于 三十 码 我们 慢跑 边 经过 边 — 这 灰色的 马 保持 中风

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] ,

with the other ,
和 这 其他 ,

我们并肩小跑了大约三十码——那匹灰马与另一匹马保持着步调一致，

[ænd; ənd][nɑːt] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][bæd] [ˈtempər] .

and not betraying the slightest evidence of bad temper .
和 不是 背叛 这 丝毫 证据 的 坏的 脾气 .

而且丝毫没有流露出坏脾气的迹象。

[wətˈevər] [maɪ][oʊn] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv] [bɜːrk] [wʌz; wəz] [biˈjɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] .

Whatever my own surprise , the amazement of Burke was beyond all bounds .
任何 我的 自己的 惊喜 , 这 惊愕 的 伯克 曾是 超过 全部 界限 .

无论我自己感到多么惊讶，伯克的惊讶程度都超乎想象。

[hi; hi] [tɜːrnd] [kəmˈpliːtli] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)][tu; tə] [lʊk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

He turned completely round in his saddle to look , and I could see ,
他 转向 完全地 圆形的 在 他的 鞍 到 看 , 和 我 可以 看 ,

他转过身去看，我这才看清，

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkiŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ðə; ði] [dɪsˈtrʌstfɪl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [səˈspektɪd]

in the workings of his features , the distrustful expression of one who suspected
在 这 运作 的 他的 特征 , 这 不信任 表达 的 — WHO 怀疑

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] .

he had been duped .
他 有 到过 受骗 .

从他的面部表情中，可以看出他怀疑自己被骗了，流露出一不信任的神情。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˈmʌltɪtuːd] [piːld] [haɪ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ; [ænd; ənd] ,

Meanwhile , the cheers of the vast multitude pealed high on every side ; and ,
同时 , 这 干杯 的 这 广阔的 民众 剥皮 高的 在 每一个 边 ; 和 ,

与此同时，四面八方响起人群的欢呼声；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sti:l] [ə'kwɪt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['kredit] , [maɪ] **as the thought flashed across me that I might still acquit myself with credit , my** 作为 这 想法 闪光灯 穿过 我 那 我 可能 仍然 开释 我 和 信用 , 我的 ['kɜ:ridʒ] [rouz] , **courage rose ,** 勇气 玫瑰 ,

当我脑海中闪过一个念头，或许我还能获得认可时，我的勇气就增强了。

[ænd; ənd][aɪ] [gript] [maɪ]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['enərdʒi] . **and I gripped my saddle with double energy .** 和 我 紧握 我的 鞍 和 双倍的 活力 .

我双倍用力地紧紧抓住马鞍。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ə; eɪ] **At the foot of the slope there was , as I have already mentioned , a** 在 这 脚 的 这 坡 那里 曾是 , 作为 我 有 已经 提及 , 一个 [smɔ:l] [fens] ; **small fence ;** 小的 栅栏 ;

正如我之前提到的，山坡脚下有一道矮栅栏；

[tɔ:rdz] [ðɪs] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['i:zi] [slɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - ['gæləp] , **towards this we were now approaching at the easy sling of a hand - gallop ,** 向 这 我们 是 现在 接近 在 这 简单的 吊索 的 一个 手 - 驰骋 , 我们现在正以轻松的策马奔腾之势朝着这个方向前进。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['bɜ:ks] [fitʃər] — [wɪtʃ] [aɪ] [wɔ:tʃt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] **when suddenly Burke's features — which I watched from time to time with** 什么时候 突然 伯克的 特征 — 哪个 我 观看 从 时间 到 时间 和 [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] — [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [ɪks'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [sə'spiʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʊk] **intense anxiety — changed their expression of doubt and suspicion for a look** 激烈的 焦虑 — 已更改 他们的 表达 的 怀疑 和 怀疑 为了 一个 看 [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['mælis] . **of triumphant malice .** 的 凯 恶意 .

突然间，伯克的面容——我时不时地带着极大的焦虑观察着他——从怀疑和猜忌的表情变成了得意洋洋的恶意。

[ˈpʊtɪŋ] [spɜ:rz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [hi:; hi] [spræŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lenθs] [ɪn] [æd'væns] , **Putting spurs to his horse , he sprang a couple of lengths in advance ,** 推杆 马刺 到 他的 马 , 他 弹簧 一个 夫妻 的 长度 在 进步 , 他给马钉上马刺，向前跃出几个马身。

[ænd; ənd][round] ['mædli][æt; ət][ðə; ði] [fens] ; [ðə; ði] [greɪ] [stretʃt] [aʊt][tu:; tə] ['fa:lʊʊ] , **and rode madly at the fence ; the grey stretched out to follow ,** 和 骑 疯狂地 在 这 栅栏 ; 这 灰色的 拉伸 出去 到 跟随 , 它疯狂地冲向栅栏；那匹灰马伸长脖子紧随其后。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz][aɪ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:p] , [wen] [bɜ:rk] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] **and already was I preparing for the leap , when Burke , who had now** 和 已经 曾是 我 准备 为了 这 飞跃 , 什么时候 伯克 , WHO 有 现在 [ri:tʃt] [ðə; ði] [fens] , **reached the fence ,** 达到 这 栅栏 ,

我正准备纵身一跃时，伯克已经跑到了栅栏边。

['sʌd(ə)nli] [swə:vd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [bɔ:k] , ['kæntəd] [bæk] **suddenly swerved his horse round , and , affecting to baulk , cantered back** 突然 急转弯 他的 马 圆形的 , 和 , 影响 到 阻挡 , 慢跑 后退 [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɪl] . **towards the hill .** 向 这 爬坡道 .

他突然调转马头，假装犹豫，然后小跑着朝山坡方向跑去。

[ðə; ði] [mə'nu:vər] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [sək'sesf(ə)] .
The manoeuvre was perfectly successful .
这 演习 曾是 完美 成功的 .

这次行动非常成功。

[maɪ] [hɔ:rs] , [hu:] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [wel] , [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rleg] [fɑ:r][aʊt]
My horse , who up to that moment was going on well , threw his forelegs far out
我的 马 , WHO 向上 到 那 片刻 曾是 去 在 出色地 , 扔 他的 前腿 远的 出去
,
,
,

我的马，之前一直跑得很好，突然前腿大幅度地向外伸展。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p] .
and came to a dead stop .
和 来了 到 一个 死的 停止 .

然后就完全停了下来。

[ɪn][æən; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz]['pælpəb(ə)][tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv]
In an instant the trick was palpable to my senses ; and , in the heat of
在 一个 立即的 这 诡计 曾是 可感知的 到 我的 感官 ; 和 , 在 这 热 的
[maɪ] ['pæ(ə)n] ,
my passion ,
我的 热情 ,

刹那间，我便察觉到了其中的猫腻；在激情澎湃之时，

[aɪ] [dæft] [ɪn][bəʊθ][spɜ:rz] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][lɪft][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][reɪn] .
I dashed in both spurs , and endeavoured to lift him by the rein .
我 虚线 在 两个都 马刺 , 和 努力 到 举起 他 经过 这 缰绳 .

我猛地蹬马刺，试图抓住缰绳把他提起来。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] , [wen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [brɪ'ni:θ] [hæd; həd] [dʒɜ:rk]
Scarcely had I done so , when , as if the very ground beneath had jerked
几乎 有 我 完毕 所以 , 什么时候 , 作为 如果 这 非常 地面 下面 有 猛地一抖
[ju: 'es] ['ʌpwərdz] ,
us upwards ,
我们 向上 ,

我刚一这么做，就好像脚下的地面猛地将我们向上托起一样，

[hi:; hi] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , ['dæfɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:rwərd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɔ:rleg] ,
he sprang into the air , dashing his head forward between the forelegs ,
他 弹簧 进入 这 空气 , 帅气 他的 头 向前 之间 这 前腿 ,

他跃入空中，头猛地向前顶在两前腿之间，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:nt] [brɪ'haɪnd] , [tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][fʊd; jəd] [kʌm] [kli:n] ['oʊvər]
and throwing up his haunches behind , till I thought we should come clean over
和 投掷 向上 他的 臀部 在后面 , 直到 我 想法 我们 应该 来 干净的 超过
[ɪn][ðə; ði] ['sʌmərsɔ:lt] .
in the somersault .
在 这 空翻 .

他翘起臀部，直到我觉得我们应该翻个跟头彻底翻过去。

[aɪ] [kept] [maɪ] [si:t] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['boʊldnəs] [ə'loʊn][kʊd; kəd][du:][æet; ət] [sʌt] [ə; eɪ]
I kept my seat , however ; and thinking that boldness alone could do at such a
我 保留 我的 座位 , 然而 ; 和 思维 那 大胆 独自的 可以 做 在 这样的 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

但我还是留在了座位上；心想在这种时候，只有胆大妄为才能解决问题。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
I only waited till he reached the ground ,
我 仅有的 等待 直到 他 达到 这 地面 ;
我只等到他倒在地上。

[wen] [aɪ] [əˈɡen] [draʊv] [ðə; ði][spɜːrɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraʊəl] [ɪn][hɪz; ɪz][flæŋks] .
when I again drove the spurs up to the rowels in his flanks .
什么时候 我 再次 驾驶 这 马刺 向上 到 这 轮状物 在 他的 侧翼 .
当我再次用马刺刺穿他侧腹的轮刺时。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [hiː; hi] [bəʊndɪd] [ˈmædli] [ʌp] ,
With a snort of passion he bounded madly up ,
和 一个 哼哼 的 热情 他 有界 疯狂地 向上 ;
他带着一丝激情, 猛地跳了起来。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪŋ] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrleg] , [lɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and pawing the air for some moments with his forelegs , **lit upon the**
和 爪子 这 空气 为了 一些 时刻 和 他的 前腿 , 点燃 之上 这
[ɜːrθ] , [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
earth , **panting with rage** ,
地球 , 喘息 和 愤怒 ;
它用前爪在空中刨了一会儿, 然后重重地摔在地上, 气喘吁吁, 愤怒不已。

[ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .
and trembling in every limb .
和 发抖 在 每一个 肢 .
全身颤抖。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [wɪtʃ] [naʊ] [fɪld] [maɪ] [ɪrɪz] [siːmd] [bʌt; bət][laɪk] [ˈmɑːkəri] [ænd; ənd] [dɪˈrɪʒn] ;
The shouts which now filled my ears seemed but like mockery and derision ;
这 喊叫 哪个 现在 已填 我的 耳朵 似乎 但 喜欢 嘲讽 和 嘲笑 ;
耳边充斥着的叫喊声, 听起来就像是嘲讽和讥笑;

[ænd; ənd] [stʌŋ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈmædnəs] , [aɪ] [fɪkst] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [siːt] , [pʊld] [maɪ][kæp][əˈpɑːn][maɪ]
and stung almost to madness , **I fixed myself in my seat** , **pulled my cap upon my**
和 被蜇了 几乎 到 疯狂 , 我 固定的 我 在 我的 座位 , 拉 我的 帽 之上 我的
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,
刺痛几乎让我发疯, 我坐直身子, 把帽子拉低遮住额头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [tiːθ] [ˈɡæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] .
and with clenched teeth gathered up the reins to renew the conflict .
和 和 紧握 牙齿 聚集 向上 这 缰绳 到 更新 这 冲突 .
他们咬牙切齿地攥紧缰绳, 重新挑起冲突。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ;
There was a pause now for a few seconds ;
那里 曾是 一个 暂停 现在 为了 一个 很少 秒 ;
一阵短暂的沉默;

[bəʊθ] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedli] [straɪf] [brɪˈfɔːr]
both horse and man seemed to feel that there was a deadly strife before
两个都 马 和 男人 似乎 到 感觉 那 那里 曾是 一个 致命 冲突 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
马和人似乎都感觉到一场生死之战即将到来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz][ˈenərdʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [bləʊ] .
and each seemed to collect his energy for the blow .
和 每个 似乎 到 收集 他的 活力 为了 这 吹 .
他们似乎都在积蓄力量, 准备发起猛攻。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][spɜːrɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːrs] ,
The moment came ; and driving in the spurs with all my force ,
这 片刻 来了 ; 和 驾驶 在 这 马刺 和 全部 我的 力量 ;
时机到了; 我使出浑身解数, 猛踩油门,

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪrɪz] .
I struck him with the whip between the ears .
我 击 他 和 这 鞭 之间 这 耳朵 .
我用鞭子抽打他的两耳之间。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jɛl] , [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈænɪm(ə)l] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
With something like a yell , the savage animal sprang into the air ,
和 某物 喜欢 一个 叫喊 ; 这 野蛮的 动物 弹簧 进入 这 空气 ;
伴随着一声类似吼叫的声响, 这头凶猛的动物跃入空中。

[ˈraɪðɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
writhing his body like a fish .
扭动 他的 身体 喜欢 一个 鱼 .
他像鱼一样扭动着身体。

[baʊnd] [ˈæftər] [baʊnd] [hiː; hi] [meɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [gəʊdɪd] [ɑːn][tuː; tə] [ˈmædnəs] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]
Bound after bound he made , as though goaded on to madness ; and , at
边界 后 边界 他 制成 , 作为 尽管 被激怒 在 到 疯狂 ; 和 , 在
length ,
长度 ,
他一再捆绑, 仿佛被逼疯一般; 最后,

[ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈfruːtləs] [ˈefərts] [tuː; tə] [ʌnˈsiːt] [em ˈiː] , [hiː; hi] [dæʃt] [streɪt] [ˈʌpwərdz] , [strʌk] [aʊt]
after several fruitless efforts to unseat me , he dashed straight upwards , struck out
后 一些 徒劳无功 努力 到 罢免 我 , 他 虚线 直的 向上 , 击 出去
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrleg] ,
with his forelegs ,
和 他的 前腿 ,
在几次试图将我拉下马未果后, 他径直向上冲去, 用前腿猛击。

[pɔɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
poised for a second or two , and then with a crash fell back upon me ,
准备 为了 一个 第二 或者 二 , 和 然后 和 一个 碰撞 跌倒 后退 之上 我 ,
摆出一两秒钟的架势, 然后砰的一声倒在我身上。

[ˈroʊlɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bruːzɪd] , [stʌnd] , [ænd; ənd] [ˈsensləs] .
rolling me to the ground , bruised , stunned , and senseless .
滚动 我 到 这 地面 , 瘀伤 , 目瞪口呆 , 和 无意义的 .
他把我滚倒在地, 我浑身是伤, 神志不清, 失去了知觉。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [steɪt] [ˈlæstɪd][aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] ; [bʌt; bət] [wen] [hæf] [ˈkɑːnʃəsnəs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
How long this state lasted I cannot tell ; but when half consciousness returned to
如何 长的 这 状态 持续 我 不能 告诉 ; 但 什么时候 一半 意识 返回 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
这种状态持续了多久, 我无法说清; 但当我半恢复意识时,

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [maɪ] [hed] [ˈriːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] ,
I found myself standing in the field , my head reeling with the shock ,
我 成立 我 常设 在 这 场地 , 我的 头 卷轴 和 这 震惊 ,
我发现自己站在田野里, 震惊得头晕目眩。

[maɪ] [kloʊðz] [tɔːrɪn][ænd; ənd] [ˈræɡɪd] .
my clothes torn and ragged .
我的 衣服 撕裂 和 破烂不堪 .
我的衣服破烂不堪。

[maɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ; [waɪl]
My horse was standing beside me , with some one at his head ; while
我的 马 曾是 常设 旁 我 , 和 一些 一 在 他的 头 ; 尽管
[ə'hʌðər] ,
another ,
其他 ,

我的马站在我旁边，马头边站着一个人；而另一个人，

[hu:z] [vɔɪs] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kɒd; kəd] ['rekəɡnaɪz] , [kɔ:ld] [aʊt] —
whose voice I thought I could recognise , called out —
谁 嗓音 我 想法 我 可以 认出 , 称为 出去 —

我感觉我认出了那个声音，他喊道——

- [get] [ʌp] , [mæn] , [get] [ʌp] !
' Get up , man , get up !
- 得到 向上 , 男人 , 得到 向上 !

“起来，伙计，起来！ ”

[ju:; jʊ] - [əl][du:;][ðə; ði] [θɪŋ] [wel] [jet] .
you ' ll do the thing well yet .
你 - 二 做 这 事物 出色地 然而 -

你肯定能把这件事做好。

[ðer; ðər] , [dəʊnt] [lu:z] [taɪm] . -
There , don't lose time . '
那里 , 不 失去 时间 . -

别浪费时间。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [ə'hʌðər] [vɔɪs] , - [ɪts] [ə; eɪ] [jeɪm] ; [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [ɪz][hæf] [kɪld] [ɔ:l'redɪ]
' No , no , ' said another voice , ' it's a shame ; the poor fellow is half killed already
- 不 , 不 , - 说 其他 嗓音 , - 它是 一个 耻辱 ; 这 贫穷的 同伴 是 一半 被杀 已经
— [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
— and there ,
— 和 那里 ,

“不，不，”另一个声音说，“太可惜了；可怜的家伙已经奄奄一息了——而且，

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ['bɜ:ks] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [fens] ? -
don't you see Burke's at the second fence ? '
不 你 看 伯克的 在 这 第二 栅栏 ? -

你没看到伯克在第二道栅栏那里吗？

[ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] , [ə'mɪd][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [ə'raʊnd] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [mɔ:r] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] .
Thus much I heard , amid the confusion around me ; but more I know not .
因此 很多 我 听到 , 之中 这 困惑 大约 我 ; 但 更多的 我 知道 不是 .

在周围的混乱中，我听到了这些；但除此之外，我一无所知。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] ,
The next moment I was in the saddle ,
这 下一个 片刻 我 曾是 在 这 鞍 ,

下一刻我就骑上了马鞍，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [tu:; tə] [fi:l] ['rekləs] [tu:; tə] [despə'reɪʃn] .
with only sense enough left to feel reckless to desperation .
和 仅有的 感觉 足够的 左边 到 感觉 鲁莽 到 绝望 .

仅存的理智让他绝望到失去理智。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fens] .
I cried out to leave the way , and turned towards the fence .
我 哭 出去 到 离开 这 方式 , 和 转向 向 这 栅栏 .

我大声喊着让开路，然后转身走向栅栏。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['kwɔ:rtər][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn]
A tremendous cut of a whip fell upon the horse's quarter from some one
一个巨大的切的一个鞭跌倒之上这马匹四分之一从一些一
[br'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

一道鞭子从马的后方猛地抽了下来，狠狠地抽在了马的后腿上。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɔ:rtər] , [hi:; hi] [li:pt] ['waɪldli] [aʊt] .
and , like a shell from a mortar , he leaped wildly out .
和 , 喜欢 一个 壳 从 一个 砂浆 , 他 跳跃 疯狂地 出去 .

他像炮弹一样猛地跳了出去。

[wɪð; wɪθ][wʌn][flai][hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [fens] , [dæft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd] ,
With one fly he cleared the fence , dashed across the field , and ,
和 一 飞 他 已清除 这 栅栏 , 虚线 穿过 这 场地 , 和 ,

他用一只苍蝇就越过了围栏，冲过田野，然后，

[br'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rm][ɪn][maɪ] [si:t] , [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['sekənd] [dɪtʃ] .
before I was firm in my seat , was over the second ditch .
前 我 曾是 公司 在 我的 座位 , 曾是 超过 这 第二 沟 .

我还没坐稳，就已经越过了第二个沟渠。

[bɜ:rk] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
Burke had barely time to look round him
伯克 有 仅仅 时间 到 看 圆形的 他

伯克几乎没有时间环顾四周。

[er] [aɪ][hæd; həd] [pæst] .
ere I had passed .
埃雷 我 有 通过了 .

在我通过之前。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɔ:'lsəʊ] [nu:] [hɪz; ɪz]
He knew that the horse was away with me , but he also knew his
他 知道 那 这 马 曾是 离开 和 我 , 但 他 还 知道 他的

['bɑ:təm] ,
bottom ,
底部 ,

他知道那匹马跟我一起跑了，但他同时也清楚自己的屁股。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ki:p] [maɪ]['sæd(ə)l] , [ðə; ði] [tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][maɪ]
and that , if I could but keep my saddle , the chances were now in my
和 那 , 如果 我 可以 但 保持 我的 鞍 , 这 机会 是 现在 在 我的

['feɪvər] .
favour .
偏爱 .

只要我能保住我的马鞍，胜算就对我有利了。

[ðen] [kə'menst] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] .
Then commenced a terrible struggle .
然后 开始 一个 糟糕的 斗争 .

随后，一场残酷的斗争开始了。

[ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'baʊt] [fɔ:r] [lenθs] , [aɪ] [tʊk] ['evriθɪŋ] [br'fɔ:r] [em 'i:] ,
In advance of him , about four lengths , I took everything before me ,
在 进步 的 他 , 关于 四 长度 , 我 采取 一切 前 我 ,

我领先他大约四个身位，占据了眼前的一切。

[maɪ] [hɔ:rs] ['flaɪŋ] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] .
my horse flying straight as an arrow .
我的 马 飞行 直的 作为 一个 箭 .

我的马像箭一样笔直地飞驰。

[aɪ] [dɜ:d] [nɑ:t][tɜ:rn][maɪ] [hed] ,
I dared not turn my head ,
我 敢于 不是 转动 我的 头 ;

我不敢转头，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk] [ðæt] [bɜ:rk] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efərt] [tu:; tə][get] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
but I could mark that Burke was making every effort to get before me .
但 我 可以 标记 那 伯克 曾是 制作 每一个 努力 到 得到 前 我 .

但我可以肯定的是，伯克正在竭尽全力争取到我的面前。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:l] [hedʒ] ,
We were now approaching a tall hedge ,
我们 是 现在 接近 一个 高的 对冲 ;

我们正接近一排高高的树篱，

[brɪ'ɑ:nd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [di:p] [graʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['spəʊkən] .
beyond which lay the deep ground of which the priest had already spoken .
超过 哪个 躺 这 深的 地面 的 哪个 这 牧师 有 已经 说 .

其后便是祭司刚才所说的深邃之地。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fensɪz] [prɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haɪt] ,
So long as the fences presented nothing of height ,
所以 长的 作为 这 栅栏 呈现 没有什么 的 高度 ;

只要围栏不高，

[ðə; ði] [trə'mendəs] [peɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][maɪ] ['feɪvər] ;
the tremendous pace I was going was all in my favour ;
这 巨大的 步伐 我 曾是 去 曾是 全部 在 我的 偏爱 ;

我当时的速度非常快，这对我很有利；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fʊli] [faɪv] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hedʒ] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
but now there was fully five feet of a hedge standing before me .
但 现在 那里 曾是 完全 五 脚 的 一个 对冲 常设 前 我 .

但现在，我面前却矗立着足足五英尺高的树篱。

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] , [maɪ] [hɔ:rs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] [fɔ:rs] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ,
Unable to collect himself , my horse came with his full force against it ,
无法 到 收集 他自己 , 我的 马 来了 和 他的 满的 力量 反对 它 ;

我的马无法控制自己，拼尽全力向它冲去。

[ænd; ənd] ['tʃestɪŋ] [ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld] ['bræntɪz] , [fel] [hed] - ['fɔ:rməʊst] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] .
and chesting the tangled branches , fell head - foremost into the field .
和 胸部 这 纠缠不清 分支 , 跌倒 头 - 首先 进入 这 场地 .

胸口撞开缠绕的树枝，头朝前倒在了田野里。

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ][legz] [ʌn'hɜ:rt] , [aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [er] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:'maʊnt] ,
Springing to my legs unhurt , I lifted him at once ; but ere I could remount ,
弹簧 到 我的 腿 毫发无损 , 我 抬起 他 在 一次 ; 但 埃雷 我 可以 重新安装 ;

我毫发无损地跳了起来，立刻把他抱了起来；但还没等我重新骑上去，

[bɜ:rk] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [lɪt] ['seɪfli] [br'saɪd] [em 'i:] .
Burke came bounding over the hedge , and lit safely beside me .
伯克 来了 边界 超过 这 对冲 , 和 点燃 安全 旁 我 .

伯克跳过树篱，安全地落在我身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] ['mæɪlɪs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wʌn] [lʊk] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɑ:n] .
With a grin of malice he turned one look towards me , and dashed on .
和 一个 咧嘴笑 的 恶意 他 转向 一 看 向 我 , 和 虚线 在 .

他带着恶意的笑容，瞥了我一眼，然后飞快地跑开了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][maɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][soʊ] [stʌnd] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [mu:v] ,
For some seconds my horse was so stunned he could scarcely move ,
为了 一些 秒 我的 马 曾是 所以 目瞪口呆 他 可以 几乎 移动 ;

我的马愣住了，好几秒钟都动弹不得。

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwɜrd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ɐnd]
and as I pressed him forward the heavy action of his shoulder and
和 作为 我 按下 他 向前 这 重的 行动 的 他的 肩膀 和
[hɪz; ɪz] [ˈdruːpɪŋ] [hed] [ˈɔːlmoʊst] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [drɪˈsper] .
his drooping head almost filled me with despair .
他的 下垂 头 几乎 已填 我 和 绝望 .
当我把他往前推时，他沉重的肩膀和低垂的头颅几乎让我感到绝望。

[baɪ] [drɪˈɡriːz] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [wɔːmd] [ʌp][ænd; ɐnd][gɔːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [straɪd] .
By degrees , however , he warmed up and got into his stride .
经过 学位 , 然而 , 他 温暖 向上 和 得到 进入 他的 步幅 .
然而，他逐渐进入状态，找到了自己的节奏。

[brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ɐnd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɪn] [ædˈvæns] , [roʊd] [bɜːrk] , [stiɪl] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp]
Before me , and nearly a hundred yards in advance , rode Burke , still keeping up
前 我 , 和 几乎 一个 百 码 在 进步 , 骑 伯克 , 仍然 保持 向上
[hɪz; ɪz] [peɪs] ,
his pace ,
他的 步伐 ,
在我前面近一百码的地方，伯克骑马而来，仍然保持着他的速度。

[bʌt; bət] [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedlænd][tuː; tə][maɪ] [raɪt] .
but skirting the headlands to my right .
但 裙边 这 海岬 到 我的 正确的 .
但要绕过我右侧的岬角。

[aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːsts] [rɪˈmɑːrk] ,
I saw now the force of the priest's remark ,
我 锯 现在 这 力量 的 这 牧师的 评论 ,
我这才明白牧师那句话的意思。

[ðæt] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [ɡraʊnd] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [stiɪl]
that were I to take a straight line through the deep ground the race was still
那 是 我 到 拿 一个 直的 线 通过 这 深的 地面 这 种族 曾是 仍然
[ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] .
in my favour .
在 我的 偏爱 .
即使我沿着直线穿过深厚的地面，比赛仍然对我有利。

[bʌt; bət] [der] [aɪ][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [soʊ] [ded] [biːt] [æz; əz] [maɪn] [wʌz; wəz] ?
But dare I do so with a horse so dead beat as mine was ?
但 敢 我 做 所以 和 一个 马 所以 死的 打 作为 矿 曾是 ?
但我敢用我那匹如此不争气的马去做什么呢？

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [wɪn] ,
The thought was quick as lightning ; it was my only chance to win ,
这 想法 曾是 快的 作为 闪电 ; 它 曾是 我的 仅有的 机会 到 赢 ,
那念头如同闪电般迅速闪过；这是我唯一的获胜机会。

[ænd; ɐnd][aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
and I resolved to take it .
和 我 已解决 到 拿 它 .
我决定接受它。

[ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɔːft][ænd; ɐnd] [ˈmɑːrʃi] [ɡraʊnd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
Plunging into the soft and marshy ground before me ,
骤降 进入 这 柔软的 和 沼泽地 地面 前 我 ,
我一头扎进眼前柔软的沼泽地里，

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bluː] [flæɡ] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [kɔːrs] .
I fixed my eye upon the blue flag which marked the course .
我 固定的 我的 眼睛 之上 这 蓝色的 旗帜 哪个 标记 这 课程 .
我的目光紧紧锁定在标示航线的蓝色旗帜上。

[æ̣t; ə̣t] [ð̣ɪs] [ˈmoʊmə̣nt] [ḅɜːrk] [ṭɜːr̄nd] [æ̣nd; ə̣nd] [sɔː] [ˌem ˈiː] ,
At this moment Burke turned and saw me ,
在 这 片刻 伯克 转向 和 锯 我 ,
这时, 伯克转过身看到了我。

[æ̣nd; ə̣nd][aɪ][kʊd; kəd] [pə̣rˈsiːv] [ð̣æt] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiəṭli] [ˈslækə̣nd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
and I could perceive that he immediately slackened his pace .
和 我 可以 感知 那 他 立即地 松弛 他的 步伐 .
我立刻感觉到他放慢了脚步。

[jes] , [θ̣ɔːt] [aɪ] , [hiː; hi] [θ̣ɪŋks] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpaʊ̄ndɪd] ; [ḅat; ḅət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ð̣æt] [jet] .
Yes , thought I , he thinks I am pounded ; but it is not come to that yet .
是的 , 想法 我 , 他 思考 我 是 猛击 ; 但 它 是 不是 来 到 那 然而 .
“是的,”我心想, “他以为我被打垮了; 但还没到那一步。”

[ɪn][fækt] , [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpruːvɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [straɪd] , [æ̣nd; ə̣nd] [ɔːlˈðoʊ] [ð̣ə; ð̣i] [graʊ̄nd]
In fact , my horse was improving at every stride , and although the ground
在 事实 , 我的 马 曾是 改善 在 每一个 步幅 , 和 虽然 这 地面
[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] ,
was trying ,
曾是 尝试 ,
事实上, 我的马每一步都在进步, 尽管场地条件很艰苦,

[hɪz; ɪz] [ˈbriːdɪŋ] [bɪˈgǣn][tuː; tə] [tel] ,
his breeding began to tell ,
他的 选育 开始 到 告诉 ,
他的出身开始显现出来,

[æ̣nd; ə̣nd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ð̣æt] [hiː; hi][hǣd; hə̄d] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [stiɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and I could feel that he had plenty of running still in him .
和 我 可以 感觉 那 他 有 很多 的 跑步 仍然 在 他 .
我能感觉到他仍然很有活力, 还能跑很久。

[ə̣fektɪŋ] , [haʊ̄evər] , [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈevri] [stroʊk] , [æ̣nd; ə̣nd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈleɪbər]
Affecting , however , to lift him at every stroke , and seeming to labour
影响 , 然而 , 到 举起 他 在 每一个 中风 , 和 似乎 到 劳动
[tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [θ̣ruː] ,
to help him through ,
到 帮助 他 通过 ,
然而, 她却假装每次击打都把他扶起来, 似乎很努力地帮助他渡过难关。

[aɪ] [ɪnˈdʒʊst] [ḅɜːrk] [tuː; tə][hoʊ̄ld][ɪn] ,
I induced Burke to hold in ,
我 诱导 伯克 到 抓住 在 ,
我让伯克忍住了,

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈgrædʒuəli] [krept] [ʌp][tuː; tə][ð̣ə; ð̣i] [fens] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈsevrəl] [ˌleŋθs] [ʌv; əv]
until I gradually crept up to the fence before he was within several lengths of
直到 我 逐步地 悄悄地爬向上 到 这 栅栏 前 他 曾是 之内 一些 长度 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it :
它 :

直到我慢慢地蹑手蹑脚地靠近栅栏, 他才离栅栏还有好几米远。
[ð̣ə; ð̣i] [greɪ] [noʊ] [ˈsuːnər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [wɔːl] [ð̣ǣn; ð̣ən][hiː; hi] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪr̄z]
The grey no sooner caught sight of the wall than he pricked up his ears
这 灰色的 不 很快 捕捉 视线 的 这 墙 比 他 刺痛 向上 他的 耳朵
[æ̣nd; ə̣nd] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] ;
and rushed towards it ;
和 匆忙 向 它 ;
灰猫一看到墙, 就竖起耳朵朝墙冲了过去;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [lɪft][aɪ] [pɑ:pt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] , [wɪˈðəʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈstoʊn] .
with a vigorous lift I popped him over , without touching a stone .
和 一个 蓬勃 举起 我 爆裂 他 超过 , 没有 接触 一个 石头 .
我用力一托,就把他举了起来,没有碰到任何石头。

[bɜ:rk] ['fɑ:lʊd] [ɪn][ˈsplendɪd] [stɑɪl] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz] [ə,bɜ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][em 'i:] .
Burke followed in splendid style , and in an instant was alongside of me .
伯克 随后 在 灿烂 风格 , 和 在 一个 立即的 曾是 旁边 的 我 .
伯克紧随其后,风度翩翩,瞬间就来到了我身边。

[naʊ] [brɪ'ɡæən][ðə; ði] [reɪs] [ɪn] [raɪt] ['ɜ:rnɪst] .
Now began the race in right earnest .
现在 开始 这 种族 在 正确的 认真 .
现在比赛才真正开始。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kra:ft][kʊd; kəd][ə'veɪl][hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] [hɪr] ,
The cunning of his craft could avail him little here ,
这 狡猾 的 他的 工艺 可以 可用 他 小的 这里 ,
他那套狡猾的伎俩在这里也帮不上什么忙。

[ɪk'sept] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [su:'pɪriər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rs] ; [soʊ] [bɜ:rk] ,
except as regarded the superior management of his own horse ; so Burke ,
除了 作为 认为 这 优越的 管理 的 他的 自己的 马 ; 所以 伯克 ,
[ə'bændənɪŋ] ['evri] [ru:z] ,
abandoning every ruse ,
放弃 每一个 诡计 ,
除了他对自己马匹的卓越驾驭能力之外; 因此, 伯克放弃了所有计谋,

[roʊd] ['mænfəli] [ɑ:n] .
rode manfully on .
骑 勇敢地 在 .
他英勇地继续骑行。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [maɪ] ['kɜ:rdʒ] [roʊz][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][frəm; frəm] ['fi:lɪŋ]
As for me , my courage rose at every moment ; and so far from feeling
作为 为了 我 , 我的 勇气 玫瑰 在 每一个 片刻 ; 和 所以 远的 从 感觉
[eni] [fɪr] ,
any fear ,
任何 害怕 ,
至于我, 我的勇气每时每刻都在增长; 我非但没有感到任何恐惧,

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪft] [ðæt][ðə; ði] [fensɪz] [wɜ:r; wər][ˈlɑ:rdʒər] ;
I only wished that the fences were larger ;
我 仅有的 希望 那 这 栅栏 是 更大的 ;
我只希望围栏能更高一些;

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][ˈɡæmblər] [hu:] [wʊd] ['ru:ɪn][hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] [æt; ət][wʌn] [θroʊ] ,
and like a gambler who would ruin his adversary at one throw ,
和 喜欢 一个 赌徒 WHO 会 废墟 他的 对手 在 一 扔 ,
就像赌徒一掷就能让对手倾家荡产一样,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɪf] [hi:; hi] [pledʒd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] .
I would have taken a precipice if he pledged himself to follow .
我 会 有 已采取 一个 悬崖 如果 他 承诺 他自己 到 跟随 .
如果他发誓要追随我,我也会纵身跃下。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fi:ldz] [wi:; wi][roʊd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
For some fields we rode within a few yards of each other , side by side ,
为了 一些 字段 我们 骑 之内 一个 很少 码 的 每个 其他 , 边 经过 边 ,
在某些田地里, 我们并肩骑行, 彼此之间的距离只有几码远。

[i:tʃ] [mæn] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [li:p] ,
each man lifting his horse at the same moment to his leap ,
每个 男人 举重 他的 马 在 这 相同的 片刻 到 他的 飞跃 ,
两人同时托马跃起，

[ænd; ənd] [əˈlaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [[ɑ:k] [bɪˈjɑ:nd] [aɪ ˈti:] .
and alighting with the same shock beyond it .
和 下车 和 这 相同的 震惊 超过 它 .
并伴随着同样的冲击而下。

[ɔ:l'redi] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ˈhoʊmwərdz] ,
Already our heads were turned homewards ,
已经 我们的 头部 是 转向 回家 ,
我们早已转头望向家乡。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪl] [ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [kraʊdz] [hu:z] [ˈekəʊɪŋ] [ˈʃaʊts]
and I could mark on the distant hill the far - off crowds whose echoing shouts
和 我 可以 标记 在 这 遥远 爬坡道 这 远的 - 离开 人群 谁 回声 喊叫
[keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [tɔ:rdz] [ju: ˈes] .
came floating towards us .
来了 漂浮的 向 我们 .
我可以在远处的山丘上看到远处的人群，他们回荡的呐喊声正朝我们飘来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第16/34页

[bʌt; bət][wʌn] [fens] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈkɑːnsɪkwens] [rɪˈmeɪnd] ；
But one fence of any consequence remained ；
但 一 栅栏 的 任何 结果 剩余 ；

但还有一道比较重要的栅栏留了下来；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrdʒ] [graɪp] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
that was the large gripe that formed the last of the race .
那 曾是 这 大的 抱怨 那 形成 这 最后的 的 这 种族 .

这是导致比赛最后阶段出现的最大抱怨。

[wiː; wi][hæd; həd] [klɪrd] [ə; eɪ][loʊ] [stoʊn] [wɔːl] ,
We had cleared a low stone wall ,
我们 有 已清除 一个 低的 石头 墙 ,

我们清理了一堵矮石墙，

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [liːp] .
and now entered the field that led to the great leap .
和 现在 进入 这 场地 那 引领 到 这 伟大的 飞跃 .

现在，我进入了引领伟大飞跃的领域。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈbɜːks] [hɔːrs] , [bəʊθ][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [spɜrd] [ðə; ði] [ʃɔːks] [ðæt] [maɪn]
It was evident that Burke's horse , both from being spared the shocks that mine

[hæd; həd] [met] [wið; wiθ] ,
had met with ,
有 遇见 和 ,

很明显，伯克的马之所以如此强壮，一方面是因为它没有像我的马那样遭受冲击，另一方面.....

[ænd; ænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈraɪdɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ；[wiː; wi][hæd; həd]
and from his better riding , was the fresher of the two ; we had

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] ,
neither of us ,
两者都不 的 我们 ,

他骑术更好，也更精神；我们俩都不如他。

[haʊˈevər] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,
however , much to boast of on that score ,
然而 , 很多 到 夸 的 在 那 分数 ,

然而，在这方面有很多值得夸耀的地方。

[ænd; ænd][pərˈhæps][æt; ət][ə; eɪ][ˈkɑːmɜː , ˈkɑːlmɜː][ˈmoʊmənt] [wʊd] [hæv; həv][ˈliːt(ə)l] [ˈfænsɪd] [ˈfeɪsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and perhaps at a calmer moment would have little fancied facing such a

[liːp] [æz; əz] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
leap as that before us .
飞跃 作为 那 前 我们 .

或许在平静的时刻，我们很难想象会面临像现在这样的巨大挑战。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈoʊvər][mʌst; məst][wɪn] ；[ænd; ænd][æz; əz] [iːtʃ] [mæn] [ˈmeɪʒərd]
It was evident that the first over must win ; and as each man measured

[ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [straɪd] ,
the other's stride ,
这 其他的 步幅 ,

很明显，第一局必须拿下；两人都在试探对方的步伐，

[ðə; ði] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ['hɪrli] [roʊz][tu;; tə] ['mædnəs] .
the intense anxiety of the moment nearly rose to madness .
这 激烈的 焦虑 的 这 片刻 几乎 玫瑰 到 疯狂 .

那一刻的极度焦虑几乎使人陷入疯狂。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnstənt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [aɪ][hæd; həd] [mɑ:rk] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] [wer]
From the instant of entering the field I had marked out with my eye where
从 这 立即的 的 进入 这 场地 我 有 标记 出去 和 我的 眼睛 在哪里
[aɪ] [ment] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [li:p] .
I meant to take the leap .
我 意思是 到 拿 这 飞跃 .

从踏入田野的那一刻起，我的目光就已锁定在我要纵身一跃的地方。

[bɜ:rk] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [dʌn] [ðɪs] ['ɔ:lsʊ]; [ænd; ənd][wi;; wi] [naʊ] ['slɑɪtli] [drɪvɜ:dʒd] , [i:tʃ] [tu;; tə]
Burke had evidently done this also ; and we now slightly diverged , each to
伯克 有 显然 完毕 这 还 ; 和 我们 现在 轻微地 分歧 , 每个 到
[hɪz; ɪz] [ə'lətɪd] [spɑ:t] .
his allotted spot .
他的 分配 点 .

伯克显然也这样做了；现在我们稍微分头行动，各自前往自己分配的位置。

[ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] .
The pace was awful .
这 步伐 曾是 可怕 .

节奏太糟糕了。

[ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv]['deɪndʒər][lə:st] , [ɔ:r] [fər'gɑ:tn] ,
All thought of danger lost , or forgotten ,
全部 想法 的 危险 丢失的 , 或者 被遗忘的 ,

所有关于危险的想法都消失了，或者被遗忘了。

[wi;; wi] [keɪm] ['hɪrər] [ænd; ənd] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊ] [ænd; ənd] [klentʃt] [lɪp] — [aɪ] , [ðə; ði]
we came nearer and nearer with knitted brow and clenched lip — I , the
我们 来了 更近 和 更近 和 针织 眉头 和 紧握 唇 — 我 , 这
[fɜ:rst] .
first .
第一的 .

我们眉头紧锁，嘴唇紧抿，一步步靠近——我，先靠近。

[ɔ:l'redi] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ;
Already I was on the side ;
已经 我 曾是 在 这 边 ;

我当时已经站在一边了；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪp] [aɪ][roʊz][maɪ] [hɔ:rs] [tu;; tə][aɪ 'ti:] .
with a loud cry and a cut of my whip I rose my horse to it .
和 一个 大声 哭 和 一个 切 的 我的 鞭 我 玫瑰 我的 马 到 它 .

我大声喊叫，挥动鞭子，策马向它冲去。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [bi:st] [spræŋ] ['fɔ:rwəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [spɛnt] , [ænd; ənd][hi;; hi] [fel]
The noble beast sprang forward , but his strength was spent , and he fell
这 高贵 兽 弹簧 向前 , 但 他的 力量 曾是 花费 , 和 他 跌倒
[ˈdaʊnwərdz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
downwards on his head .
向下 在 他的 头 .

这头高贵的野兽向前跃去，但它已经筋疲力尽，头朝下摔了下来。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [si:t] , [aɪ] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bəŋk][ænd; ənd]
Recovering him without losing my seat , I scrambled up the opposite bank and
恢复中 他 没有 输 我的 座位 , 我 打乱 向上 这 对面的 银行 和
[lɒkt] [raʊnd] .
looked round .
看起来 圆形的 .

我把他救了回来, 没让自己失去座位, 然后迅速爬上对岸, 环顾四周。

[bɜ:rk] , [hu:] [hæd; həd] [prest] [ðə; ði] [peɪs] [soʊ] ['hɑ:tlɪ] [brʊ:ɪr] ,
Burke , who had pressed the pace so hotly before ,
伯克 , WHO 有 按下 这 步伐 所以 热 前 ,
此前一直紧追不舍的伯克

[hæd; həd][ʼoʊnli] [dʌŋ] [soʊ][tu:; tə] [bloʊ] [maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [breɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [li:p] ;
had only done so to blow my horse and break him down at his leap ;
有 仅有的 完毕 所以 到 吹 我的 马 和 休息 他 向下 在 他的 飞跃 ;
我这样做只是为了吹倒我的马, 让它在跳跃时崩溃;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mer] ['fɒli] [ɪn][hænd] ,
and I saw him now approaching the fence with his mare fully in hand ,
和 我 锯 他 现在 接近 这 栅栏 和 他的 母马 完全 在 手 ,
我看到他牵着他的母马, 正朝栅栏走来。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɔ:ntʃ] [wel] [ʌndər] [hɜ:r; həɹ] .
and her haunches well under her .
和 她 臀部 出色地 在下面 她 .
她的臀部曲线优美。

[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [mu:v] ['fɔ:rwərd] , [seɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][maɪ]['sæd(ə)][tu:; tə] [wɑ:tʃ]
Unable to move forward , save at a walk , I turned in my saddle to watch
无法 到 移动 向前 , 节省 在 一个 走 , 我 转向 在 我的 鞍 到 手表
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
马匹无法前进, 只能慢走, 我转过身, 坐在马鞍上看着他。

[hi:; hi] [keɪm] ['boʊldli][tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ; [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ʌp] [prɪ'perd] [tu:; tə]
He came boldly to the brink of the fence ; his hand was up prepared to
他 来了 大胆地 到 这 边缘 的 这 栅栏 ; 他的 手 曾是 向上 准备 到
[straɪk] ;
strike ;
罢工 ;
他大摇大摆地走到栅栏边, 举起手准备攻击;

[ɔ:l'redɪ] [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['efərt] ,
already the mare was collecting herself for the effort ,
已经 这 母马 曾是 收集 她自己 为了 这 努力 ,
那匹母马已经开始为接下来的比赛做准备了。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [graɪp][ə; eɪ] ['fɪgjər] [spræŋ] ['waɪldli] [ʌp] ,
when from the bottom of the gripe a figure sprang wildly up ,
什么时候 从 这 底部 的 这 抱怨 一个 数字 弹簧 疯狂地 向上 ,
这时, 一个身影从裂缝底部猛地跳了起来,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hɔ:rs] [roʊz]['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [hi:; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)] ,
and as the horse rose into the air , he jumped at the bridle ,
和 作为 这 马 玫瑰 进入 这 空气 , 他 跳了起来 在 这 轡 ,
马儿腾空而起, 他猛地抓住缰绳跳了起来。

['pʊlɪŋ] [daʊn] [bəʊθ][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
pulling down both the horse and the rider with a crash upon him ,
拉 向下 两个都 这 马 和 这 骑士 和 一个 碰撞 之上 他 ,
一声巨响, 马和骑手一起被拉倒在地。

[ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] ['æɡəni] ['raɪzɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] .
a loud cry of agony rising amid the struggle .
一个 大声 哭 的 痛苦 上升 之中 这 斗争 .

挣扎中传来一声痛苦的嚎叫。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪəd] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
As they disappeared from my sight I felt like one in a trance .
作为 他们 消失 从 我的 视线 我 毛毡 喜欢 一 在 一个 发呆 .

当它们从我的视线中消失时，我感觉自己像进入了恍惚状态。

[ɔ:l] [θɔ:ts] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [bɜ:st] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [wɪn] ;
All thoughts , however , were lost in the desire to win ;
全部 想法 , 然而 , 是 丢失的 在 这 欲望 到 赢 ;

然而，所有的思绪都被胜利的渴望所占据；

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [maɪ] ['enədʒɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ləst] ['strʌɡ(ə)] , [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ɡælənt] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ]
and collecting my energies for a last struggle , I lifted the gallant grey with
和 收集 我的 能量 为了 一个 最后的 斗争 , 我 抬起 这 英勇 灰色的 和

[bəuθ][hændz] ,
both hands ,
两个都 双手 ,

我鼓起勇气，做最后的挣扎，双手举起了那匹英勇的灰马。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['spɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] , [prest] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['kæntər] , [ænd; ənd]
and by dint of spurring and shaking , pressed him to a canter , and
和 经过 凹痕 的 刺激 和 摇晃 , 按下 他 到 一个 慢跑 , 和

[roud] [ɪn] ,
rode in ,
骑 在 ,

于是，他用马刺和摇晃催促马儿快步走，然后策马疾驰而去。

[ðə; ði] ['wɪnər] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['defɪnɪŋ] [tʃɪrɪz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənɪz] .
the winner , amid the deafening cheers and cries of thousands .
这 优胜者 , 之中 这 震耳欲聋 干杯 和 哭泣 的 数千 .

在震耳欲聋的欢呼声和数千人的呐喊声中，获胜者诞生了。

- [ki:p] [bæk] !
' Keep back !
- 保持 后退 !

退后！

[ki:p] [bæk] ! -
keep back ! '
保持 后退 ! -

退后！

[kraɪd] [mə:'hɔ:] , [rɪ'streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][,em 'i:] .
cried Mahon , restraining with his whip the crowd that bore down upon me .
哭 马洪 , 限制 和 他的 鞭 这 人群 那 钻孔 向下 之上 我 .

马洪一边用鞭子拦住向我涌来的人群，一边喊道。

- ['hɪntən] , [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['tʌtʃɪz] [jʊr; jər] [hɔ:rs] ; [raɪd][,ɪn'saɪd] ,
' Hinton , take care that no one touches your horse ; ride inside ,
- 欣顿 , 拿 关心 那 不 一 触摸 你的 马 ; 骑 里面 ,

“辛顿，注意别让任何人碰你的马；骑马进屋。”

[teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['sæd(ə)][ænd; ənd] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] [skeɪl] . -
take off your saddle and get into the scale . '
拿 离开 你的 鞍 和 得到 进入 这 规模 . -

把马鞍卸下来，坐到体重秤上去。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈɑːnwərdz] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [aɪ] [məˈkæɪnɪkli] [əuˈbeɪd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Moving onwards like one in a dream , I mechanically obeyed the direction ,
移动 开始 喜欢 一 在 一个 梦 , 我 机械地 服从 这 方向 ,
如同梦境一般, 我机械地服从着指示。

[waɪl] [ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [[aʊts] [əˈraʊnd][em ˈiː] [gruː] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt][ˈlaʊdər][ænd; ənd][ˈwɪldər] .
while the cries and shouts around me grew each moment louder and wilder .
尽管 这 哭泣 和 喊叫 大约 我 生长 每个 片刻 更大声 和 更狂野 .
与此同时, 我周围的哭喊声和叫喊声越来越大, 越来越疯狂。

- [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !
' Here he comes !
- 这里 他 来 !
他来了!

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ! -
here he comes ! -
这里 他 来 ! -
他来了!

[[ˈaʊtɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [bɜːrk] [ˈgæləpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈdrɔːɪŋ] [reɪn] [roʊd] [ˈɪntuː]
shouted several voices ; and Burke galloped up , and without drawing rein rode into
喊叫 一些 声音 ; 和 伯克 疾驰 向上 , 和 没有 绘画 缰绳 骑 进入
[ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] - [stænd] .
the weighing - stand .
这 称重 - 站立 .
几个人大声喊叫; 伯克策马疾驰而来, 没有勒缰, 就冲进了称重台。

- [faʊl] [pleɪ] ! - [rɔːrd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
' Foul play ! ' roared he in a tone hoarse with passion .
- 犯规 玩 ! - 咆哮 他 在 一个 语气 嘶哑 和 热情 .
“犯规!”他激动得嗓子都哑了, 大声吼道。

- [aɪ][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [reɪs] !
' I protest against the race !
- 我 反对 反对 这 种族 !
我抗议这场比赛!

[ˈhɑːlɒʊ; həˈlɒʊ] , [sɜːr] ! -
Holloa , sir !
霍洛亚 , 先生 ! -
你好, 先生!

[hiː; hi] [[ˈaʊtɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [tɔːrdz] [em ˈiː] .
he shouted , turning towards me .
他 喊叫 , 转弯 向 我 .
他转过身来, 朝我喊道。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! - [sed] [mɑːˈhɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [em ˈiː] [əˈbɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skeɪl] ,
' There , there ! ' said Mahon , as he hurried me along towards the scale ,
- 那里 , 那里 ! - 说 马洪 , 作为 他 慌忙 我 沿着 向 这 规模 ,
“好了好了!”马洪一边说着, 一边催促我走向秤台。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
' you have nothing to do with him . '
- 你 有 没有什么 到 做 和 他 . -
“你和他没有任何关系。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlðər] [prest] [ˈiːgərli] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə]
And at the same moment a number of others pressed eagerly forward to
和 在 这 相同的 片刻 一个 数字 的 其他的 按下 急切地 向前 到
[feɪk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [wɪ] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] .
shake my hand and wish me joy .
摇 我的 手 和 希望 我 喜悦 .

与此同时，还有许多人热情地上前与我握手，祝我快乐。

- [lʊk] [hɪr] , [ˈdɪlən] , - [kraɪd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , - [mɑːrk][ðə; ði] [weɪt] — [twelv] [stoʊn] [tuː] ,
' Look here , Dillon , ' cried the Major , ' mark the weight — twelve stone two ,
- 看 这里 , 狄龙 , - 哭 这 主要的 , - 标记 这 重量 — 十二 石头 二 ,
[ænd; ənd] [tuː] [paʊndz] [ˈoʊvər] ,
and two pounds over ,
和 二 磅 超过 ,
“听着，狄龙，”少校喊道，“记一下重量——十二英石二磅，还超重两磅。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
if he wanted it .
如果 他 通缉 它 .

如果他想要的话。

[ðer; ðər] , [naʊ] , - [ˈwɪspəd] [hiː; hi] ,
There , now , ' whispered he ,
那里 , 现在 , - 低声说道 他 ,

“就在那儿，”他低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ðoʊ] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [kætʃ] — -
in a voice which though not meant for my hearing I could distinctly catch — '
在 一个 嗓音 哪个 尽管 不是 意思是 为了 我的 听力 我 可以 明显地 抓住 — -
[ðer; ðər] , [naʊ] ,
there , now ,
那里 , 现在 ,

虽然那声音并非是说给我听的，但我还是清楚地听到了——“好了，现在，

[ˈdɪlən] , [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][fæst][æz; əz]
Dillon , take him into your carriage and get him off the ground as fast as
狄龙 , 拿 他 进入 你的 运输 和 得到 他 离开 这 地面 作为 快速地 作为
[juː; jʊ][kæn; kən] . -
you can . ' -
你 能 . -

狄龙，把他带到你的马车里，尽快把他抬离地面。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [bɜːrk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt]
Just at this instant Burke , who had been talking with loud voice and violent
只是 在 这 立即的 伯克 , WHO 有 到过 说 和 大声 嗓音 和 暴力
[dʒeˌstɪkjʊˈleɪʃn] ,
gesticulation ,
手势 ,

就在这时，一直高声说话、手舞足蹈的伯克

[bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
burst through the crowd , and stood before us .
爆裂 通过 这 人群 , 和 站立 前 我们 .

他冲破人群，站在我们面前。

- [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈdɪlən] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bɔːst] [ðɪs] [reɪs] ? -
' Do you say , Dillon , that I have lost this race ? ' -
- 做 你 说 , 狄龙 , 那 我 有 丢失的 这 种族 ? -

“迪伦，你是说我输掉了这场比赛吗？ ”

- [jes] , [jes] , [tuː tə][biː bi] [ʃɒr] ！ -
- **Yes , yes , to be sure !** -
- 是的 , 是的 , 到 是 当然 ！ -

“是的，当然！”

[kraɪd] [aʊt] [fʊl] [ˈtwenti] [ˈvɔɪsɪz] .
cried out full twenty voices .
哭 出去 满的 二十 声音 .

二十个人齐声喊道。

- [maɪ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][naɪt] [əˈdrest] [tuː; tə][juː; jə] , [ˈsɜːrɪz] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈbɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n]
- **My question was not addressed to you , sirs , ' said he , boiling with passion**
- 我的 问题 曾是 不是 已解决 到 你 , 先生们 , - 说 他 , 沸腾 和 热情
;
;
;
;

“先生们，我的问题不是问你们的，”他怒气冲冲地说；

- [aɪ][æsk][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrs] , [hæv; həv][aɪ] [ˈbɔːst] ? -
- **I ask the judge of this course , have I lost ?** -
- 我 问 这 法官 的 这 课程 , 有 我 丢失的 ? -

“我想问问这场比赛的裁判，我输了吗？”

- [maɪ] [dɪr] [ˈjuːlɪk] — — - [sed] [ˈdɪlən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [skɜːs] [ˈbɪdəbl] [frʌm; frəm][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
- **My dear Ulick — — ' said Dillon , in a voice scarce audible from agitation** .
- 我的 亲爱的 尤里克 — — - 说 狄龙 , 在 一个 嗓音 稀少 可听见的 从 搅动 .

“我亲爱的尤里克——”狄龙激动得声音几乎听不见了。

- [noʊ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][pəˈlɑːvər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] . -
- **No cursed palaver with me , ' said he , interrupting** . -
- 不 被诅咒的 闲聊 和 我 , - 说 他 , 打断 . -

“别跟我废话，”他打断道。

[ˈbɔːst] [ɔːr] [wʌn] , [sɜːrɪ] — [wʌn] [wɜːrd] . -
Lost or won , sir — one word . -
丢失的或者 韩元 , 先生 — — 单词 . -

输赢都行，先生——就一个词。

- [ˈbɔːst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [rɪˈplaɪd] [ˈdɪlən] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈfɜːrmnəs] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm]
- **Lost , of course , ' replied Dillon , with more of firmness than I believed him**
- 丢失的 , 的 课程 , - 回复 狄龙 , 和 更多的 的 硬度 比 我 相信 他

[ˈkeɪpəb(ə)] .
capable .
有能力的 .

“当然是迷路了，”狄龙回答道，语气比我想象中他所能达到的要坚定得多。

- [wel] , [sɜːrɪ] , - [sed] [bɜːrk] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [em ˈiː] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klentʃt] [wɪð; wɪθ]
- **Well , sir , ' said Burke , as he turned towards me , his teeth clenched with**
- 出色地 , 先生 , - 说 伯克 , 作为 他 转向 向 我 , 他的 牙齿 紧握 和
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

“好吧，先生，”伯克说着，转向我，激动地咬紧牙关。

- [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈælɔɪ] [tuː; tə][jɒr; jər] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jɒr; jər] [əˈkɑːmplɪs] [hæz; həz]
- **it may be some alloy to your triumph to know that your accomplice has**
- 它 可能 是 一些 合金 到 你的 胜利 到 知道 那 你的 同案犯 有
[smæʃt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] - [boʊn][ɪn][jɒr; jər] [ˈsɜːrvɪs] ;
smashed his thigh - bone in your service ;
粉碎 他的 大腿 - 骨 在 你的 服务 ;

“得知你的同伙为了你而摔断了大腿骨，这或许会给你的胜利增添一丝苦涩；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] . -
and yet I can tell you you have not come to the end of this matter . ' -
和 然而 我 能 告诉 你 你 有 不是 来 到 这 结尾 的 这 事情 . -

但我可以告诉你，这件事还没有结束。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['bɜːks] [frendz] [tɔ:r] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][ænd; ənd] ['hɜ:rid]
Before I could reply , Burke's friends tore him from the spot and hurried
前 我 可以 回复 , 伯克的 朋友们 撕裂 他 从 这 点 和 慌忙
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ;
him to a carriage ;
他 到 一个 运输 ;

我还没来得及回答，伯克的朋友们就把他从原地拉开，匆匆送上一辆马车；

[waɪl] [aɪ] , [stɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
while I , still more than ever puzzled by the words I had heard ,
尽管 我 , 仍然 更多的 比 曾经 困惑 经过 这 字 我 有 听到 ,
而我，仍然比以往任何时候都更加困惑于我听到的那些话，

[lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['lðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n] .
looked from one to the other of those around for an explanation .
看起来 从 一 到 这 其他 的 那些 大约 为了 一个 解释 .
他环顾四周，想从中寻找答案。

- ['nevər] [maɪnd] , ['hɪntən] , - [sed] [mɑ:'hɔ:] , [æz; əz] , [hæf] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] ,
' Never mind , Hinton , ' said Mahon , as , half breathless with running ,
- 绝不 头脑 , 欣顿 , - 说 马洪 , 作为 , 一半 喘不过气 和 跑步 ,
“没事了，欣顿，”马洪一边气喘吁吁地跑着一边说道。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp][ænd; ənd] [siːzd] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
he rushed up and seized me by the hand .
他 匆忙 向上 和 查获 我 经过 这 手 .
他冲上前去，一把抓住我的手。

- [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [dis'tʃɑ:dʒɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [det] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːd] [wei] — ['grætituːd]
' The poor fellow was discharging a double debt in his own rude way — gratitude
- 这 贫穷的 同伴 曾是 出院 一个 双倍的 债务 在 他的 自己的 粗鲁的 方式 — 感激
[ɑ:n][jʊr; jər] [skɔ:r] ,
on your score ,
在 你的 分数 ,
“这个可怜的家伙用他自己粗鲁的方式偿还了双重债务——感激你的付出。”

['vendʒəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] . -
vengeance on his own . ' -
复仇 在 他的 自己的 . -
他要独自复仇。

- ['tæli] - [hoʊ] , ['tæli] - [hoʊ] ! — [hɑ:rk] , [ðer; ðər] — [stoʊl] [ə'wei] ! -
' Tally - ho , tally - ho ! — hark , there — stole away ! '
- 相符 - 何 , 相符 - 何 ! — 听着 , 那里 — 偷窃 离开 ! -
“快跑，快跑！——听，那儿——偷偷溜走了！”

['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [fɔ:r] ['kʌntri:mɪn]
shouted a wild cry from without , and at the same instant four countrymen
喊叫 一个 荒野 哭 从 没有 , 和 在 这 相同的 立即的 四 同胞们
[keɪm] [fɔ:rwəd] ,
came forward ,
来了 向前 ,
外面传来一声凄厉的喊叫，与此同时，四个同胞走了出来。

['kæərɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
carrying a door between them ,
携带 一个 门 之间 他们 ,
他们之间架着一扇门，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈmæŋɡld] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈtɪpəˈreəri] [dʒoʊ] . -
on which was stretched the pale and mangled figure of Tipperary Joe . '
在 哪个 曾是 拉伸 这 苍白 和 残缺不全 数字 的 蒂珀雷里 乔 . -

上面躺着蒂珀雷里·乔那苍白而残缺的身影。

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] — [ˈspɪrɪts] — [teɪ] — [ˈeniθɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] !
A drink of water — spirits — tay — anything , for the love of the Virgin !
一个 喝 的 水 — 烈酒 — 泰 — 任何事物 , 为了 这 爱 的 这 处女 !

一杯水——烈酒——茶——什么都行，看在圣母的份上！

[aɪm] [ˈfæmɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [drɪŋk] [ˈkæptɪn] [ˈfɪlz] [helθ] .
I'm famished , and I want to drink Captain Phil's health .
我是 饥饿 , 和 我 想 到 喝 队长 菲尔的 健康 .

我饿极了，我想喝一口菲尔船长的健康酒。

[ɑ:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ! - [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪlmi] [aɪz] [ʌp] [tɔ:rdz] [em ˈi:] ,
Ah , darling ! ' said he , as he turned his filmy eyes up towards me ,
啊 , 亲爱的 ! - 说 他 , 作为 他 转向 他的 电影 眼睛 向上 向 我 ,

“啊，亲爱的！”他一边说着，一边抬起迷离的双眼望向我。

- [ˈdɪdnt] [aɪ][du:][aɪ ˈti:] [ˈbju:tɪfli] ; [ˈdɪdnt] [aɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ? -
' didn't I do it beautifully ; didn't I pay him off for this ? '
- 没有 我 做 它 非常漂亮 ; 没有 我 支付 他 离开 为了 这 ? -

“我做得不是很漂亮吗？我不是已经付钱让他这么做了吗？”

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [blu:] [welt] [ðæt] [stretʃt] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
With these words he pointed to a blue welt that stretched across his face ,
和 这些 字 他 尖 到 一个 蓝色的 红肿 那 拉伸 穿过 他的 脸 ,

说着，他指了指脸上那道青肿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] .
from the mouth to the ear .
从 这 嘴 到 这 耳朵 .

从嘴到耳。

- [hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [fɔ:r; fər] [ˈseɪŋ] [lɔ:ŋ] [laɪf][ænd; ənd] [sək'ses] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! -
' He gave me that yesterday for saying long life and success to you ! '
- 他 给予 我 那 昨天 为了 说 长的 生活 和 成功 到 你 ! -

“他昨天送我这个，因为我祝你长寿成功！”

- [oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [tu:] [ˈhɔ:rəb(ə)l] , - [sed] [aɪ] , [ˈgæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
' Oh ! this is too horrible , ' said I , gasping for breath .
- 哦 ! 这 是 也 可怕 , - 说 我 , 喘息 为了 气息 .

“哦！这太可怕了，”我喘着气说。

- [maɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] !
' My poor fellow !
- 我的 贫穷的 同伴 !

我的可怜的家伙！

[ænd; ənd][aɪ] [hu:] [hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈhɑ:rʃli] ! -
and I who had treated you so harshly ! '
和 我 WHO 有 治疗 你 所以 严厉地 ! -

还有我，曾经对你那么苛刻！

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈklæmi] ;
I took his hand in mine , but it was cold and clammy ;
我 采取 他的 手 在 矿 , 但 它 曾是 寒冷的 和 湿冷的 ;

我握住他的手，但他的手冰冷潮湿；

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈsʌŋkən] [tu:] — [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
his features were sunken too — he had fainted .
他的 特征 是 凹陷 也 — 他 有 昏厥 .

他的面容也凹陷下去——他昏倒了。

- [kʌm] , [ˈhɪntən] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] , - [wiː; wi] [kæən; kən] [duː] [noʊ] [gʊd] [hɪr] ;
- **Come** , **Hinton** , **said** **the** **Major** , **we** **can** **do** **no** **good** **here** ;
- 来 , 欣顿 , - 说 这 主要的 , - 我们 能 做 不 好的 这里 ;
“走吧, 欣顿,”少校说, “我们在这里也做不了什么;

[let] [juː ˈes] [muːv] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [siː] [ˈæftər] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] . -
let **us** **move** **down** **to** **the** **inn** **at** **once** , **and** **see** **after** **this** **poor** **boy** . '
让 我们 移动 向下 到 这 客栈 在 一次 , 和 看 后 这 贫穷的 男生 . -
我们立刻下楼去客栈, 照顾一下这个可怜的孩子。

- [juː; jə] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] ? - [kraɪd] [ˈdɪləŋ] .
You **are** **coming** **with** **us** , **Mr** . **Hinton** ? **cried** **Dillon** .
- 你 是 未来 和 我们 , 先生 . 欣顿 ? - 哭 狄龙 .
“辛顿先生, 您要跟我们一起吗?”狄龙喊道。

- [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , [waɪl] [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈprest] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]
Not **now** , **not** **now** , **said** **I** , **while** **my** **throat** **was** **swelling** **with** **repressed** **emotion**
- 不是 现在 , 不是 现在 , - 说 我 , 尽管 我的 喉 曾是 肿胀 和 压抑 情感
.
:
.
“现在不行, 现在不行,”我说, 喉咙里却哽咽着, 难以抑制的情绪涌上心头。

[wɪˈðəʊt] [ˈsʌfərɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [mɑːˈhɔː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪftɪd] [em ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tæks] - [kɑːrt] ,
Without **suffering** **me** **to** **say** **more** , **Mahon** **almost** **lifted** **me** **into** **the** **tax** - **cart** ,
没有 痛苦 我 到 说 更多的 , 马洪 几乎 抬起 我 进入 这 税 - 大车 ,
马洪不等我多说几句, 几乎就把我抱进了运税车里。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡæləp] , [dæft] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] ,
and **putting** **his** **horse** **to** **the** **gallop** , **dashed** **towards** **the** **town** ,
和 推杆 他的 马 到 这 驰骋 , 虚线 向 这 镇 ,
他策马疾驰, 朝镇子飞奔而去。

[ðə; ði] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfɑːləʊɪŋ] [juː ˈes] [æz; əz] [wiː; wi] [went] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [ðər; ðər] [waɪld]
the **cheers** **of** **the** **people** **following** **us** **as** **we** **went** ; **for** , **to** **their** **wild**
这 干杯 的 这 人们 下列的 我们 作为 我们 去 ; 为了 , 到 他们的 荒野
[sens] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ,
sense **of** **justice** ,
感觉 的 正义 ,
我们一路走来, 身后人们的欢呼声此起彼伏; 因为, 在他们狂野的正义感驱使下,

[dʒoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈmɑːrtər] , [ænd; ənd] [aɪ] [jɜrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [dɪˈvoʊʃ(ə)n]
Joe **was** **a** **genuine** **martyr** , **and** **I** **shared** **in** **the** **glory** **of** **his** **self** - **devotion**
乔 曾是 一个 真的 烈士 , 和 我 共享 在 这 荣耀 的 他的 自己 - 虔诚
.
:
.
乔是一位真正的殉道者, 我分享了他自我奉献的光荣。

[ðə; ði] [hoʊl] [wei] [tɔːrdz] [bɔːˈkreɪ] , [mɑːˈhɔː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd]
The **whole** **way** **towards** **Loughrea** , **Mahon** **continued** **to** **talk** ; **but** **not** **a** **word**
这 所有的 方式 向 洛赫雷亚 , 马洪 持续 到 讲话 ; 但 不是 一个 单词
[kʊd; kəd] [aɪ] [kætʃ] .
could **I** **catch** .
可以 我 抓住 .
前往洛雷亚的路上, 马洪一直在说话; 但我一个字也没听进去。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ;
My **thoughts** **were** **fixed** **on** **the** **poor** **fellow** **who** **had** **suffered** **for** **my** **sake** ;
我的 想法 是 固定的 在 这 贫穷的 同伴 WHO 有 遭受 为了 我的 清酒 ;
我的思绪一直萦绕在那个为我受苦的可怜人身上;

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɔ:l][aɪ] [pəˈzest] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði] [reɪs] ,
and I would have given all I possessed in the world to have lost the race ,
和 我 会 有 给定 全部 我 拥有 在 这 世界 到 有 丢失的 这 种族 ,
我宁愿付出我所拥有的一切, 只求输掉这场比赛。

[ænd; ənd] [si:n] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [bɪˈfɔ:r] [em 'i:] .
and seen him safe and sound before me .
和 已见 他 安全的 和 声音 前 我 .
我亲眼看到他安然无恙。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! - [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [æz; əz][hi:; hi] [[ʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ;
' There , there ! ' said the Major , as he shook me by the arm ; ;
- 那里 , 那里 ! - 说 这 主要的 , 作为 他 摇晃 我 经过 这 手臂 ;
“好了好了!”少校一边说着, 一边摇晃着我的胳膊;

- [dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɑ:rt] [ðɪs] [wei] .
' don't take it to heart this way .
- 不 拿 它 到 心 这 方式 .
别往心里去。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈaɪərlənd] , [ðæts] [pleɪn] ;
You know little of Ireland , that's plain ;
你 知道 小的 的 爱尔兰 , 那就是 清楚的 ;
很明显, 你对爱尔兰知之甚少;

[ðæt] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpraʊðer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [[ʊʃn] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]
that poor fellow will be prouder for the feeling you have shown towards him
那 贫穷的 同伴 将要 是 更骄傲 为了 这 感觉 你 有 所示 向 他
[ðɪs] [naɪt] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
this night than many a king upon his throne .
这 夜晚 比 许多 一个 国王 之上 他的 王座 .
今晚你对他的这份情谊, 会让那个可怜的人比许多坐在王位上的国王都感到无比自豪。

[tu:; tə][hæv; həv] [sɜ:rvd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
To have served a gentleman ,
到 有 服务 一个 绅士 ,
曾为一位绅士服务,

[tu:; tə][hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] — [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ju:; jʊ] [kɑ:nt]
to have put him under an obligation — that has a charm you can't
到 有 放 他 在下面 一个 义务 — 那 有 一个 魅力 你 不能
[ˈestɪmət; ˈestɪment][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] .
estimate the extent of .
估计 这 程度 的 .

让他承担某种义务——这种感觉有一种难以估量的魅力。

[bɪˈwer] , [ˈoʊnli] [bɪˈwer] [ʌv; əv][wʌŋ] [θɪŋ] — [du:][nɑ:t][baɪ] [ˈeni] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]
Beware , only beware of one thing — do not by any offer of money destroy the
提防 , 仅有的 提防 的 — 事物 — 做 不是 经过 任何 提供 的 钱 破坏 这
[ɪˈlu:ʒ(ə)n] ;
illusion ;
错觉 ;

切记, 只需注意一件事——不要用金钱来打破幻想;

[du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . -
do what you like for him , but take care of that . '
做 什么 你 喜欢 为了 他 , 但 拿 关心 的 那 . -
你想为他做什么都可以, 但要注意这一点。

[wi:; wi] [naʊ] [rɪˈtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] ;
We now reached the little inn ;
我们 现在 达到 这 小的 客栈 ;
我们到达了那家小旅馆;

[ænd; ənd] [mɑ:'hɔ:] — [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv][ɔ:l̩] [θɔ:t] [ɔ:r] [ɪg'zɜ:rʃn] — [gɑ:t][ə; eɪ] [ru:m]
and Mahon — for I was incapable of all thought or exertion — got a room
和 马洪 — 为了 我 曾是 无法 的 全部 想法 或者 用力 — 得到 一个 房间
[ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][dʒoʊ] ,
in readiness for Joe ,
在 准备就绪 为了 乔 ,
而马洪——因为我当时完全丧失了思考和行动的能力——为乔准备了一间房间。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][dɑ:ktər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [prə'vaɪdɪd] ['evrɪθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ker]
and summoning the doctor of the place , provided everything for his care
和 召唤 这 医生 的 这 地方 , 假如 一切 为了 他的 关心
[ænd; ənd] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n] .
and accommodation .
和 住宿 .
他们召来了当地的医生，并为他提供了一切照料和住宿条件。

- [naʊ] , [hɪntən] , - [sed] [hi; hi] , [æz; əz][hi; hi][bɜ:rst][ɪntu:][maɪ] [ru:m] , - [ɔlz] [raɪt] .
' Now , Hinton , ' said he , as he burst into my room , ' all's right .
- 现在 , 欣顿 , - 说 他 , 作为 他 爆裂 进入 我的 房间 , - 一切 正确的 .
“现在，欣顿，”他冲进我的房间说道，“一切都好了。”

[dʒoʊ][ɪz][kəmftəbl̩; kəmfərtəbl̩][ɪn][bed] ; [ðə; ði] ['fræktʃər] [tɜ:rnz] [aʊt][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bæd][wʌn] .
Joe is comfortable in bed ; the fracture turns out not to be a bad one .
乔 是 舒服的 在 床 ; 这 断裂 转弯 出去 不是 到 是 一个 坏的 一 .
乔卧床休息很舒服；骨折情况并不严重。

[soʊ] [raʊz] [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər] ['dɪlənz] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l̩][ɪts] ['leɪdɪz] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ði:z] [ten] ['mɪnɪts]
So rouse yourself , for Dillon's carriage with all its ladies is waiting these ten minutes
所以 唤醒 你自己 , 为了 狄龙 运输 和 全部它是 女士们 是 等待 这些 十 分钟
.
.
.
.
所以，快点起床吧，狄龙的马车和车上的女士们正在等你们，还有十分钟时间。

- [noʊ] , [noʊ] ! - [kraɪd] [aɪ] ; - [aɪ][kɑ:nt][goʊ][tu:; tə] [ðɪs] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ] !
' No , no ! ' cried I ; ' I can't go to this dinner - party !
- 不 , 不 ! - 哭 我 ; - 我 不能 去 到 这 晚餐 - 派对 !
“不，不！”我喊道，“我不能去参加这个晚宴！”

[aɪl] [nɑ:t][kwɪt] — — -
I'll not quit — — '
患病的 不是 辞职 — — -
我不会放弃——

- ['nɑ:nsens] , [mæn] ! - [sed] [hi; hi] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'i:] ; - [ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][du:][hɑ:rm] [hɪr] ;
' Nonsense , man ! ' said he , interrupting me ; ' you can only do harm here ;
- 废话 , 男人 ! - 说 他 , 打断 我 ; - 你 能 仅有的 做 伤害 这里 ;
“胡说八道，伙计！”他打断我说，“你在这里只会作恶；

[ðə; ði][dɑ:ktər] [sez] [hi; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [left] [kwaɪt] ['kwaɪət] » [ænd; ənd][ə'loʊn] .
the doctor says he must be left quite quiet » and alone .
这 医生 说道 他 必须 是 左边 相当 安静的 » 和 独自的 .
医生说必须让他保持安静，独处一会儿。

[br'saɪdz] , ['dɪlən] [hæz; həz] [br'heɪvd] [soʊ] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] — [soʊ] ['staʊtli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ju:; jʊ]
Besides , Dillon has behaved so well to - day — so stoutly for him , that you
除了 , 狄龙 有 表现 所以出色地 到 - 天 — 所以 坚定地 为了 他 , 那 你
[mʌsnt] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
mustn't forget it .
不得 忘记 它 .
此外，迪伦今天表现得非常好——对他来说非常坚强，你可不能忘记这一点。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [kloʊðz] ?
There , now , where are your clothes ?
那里 , 现在 , 在哪里 是 你的 衣服 ?

现在, 你的衣服呢?

[aɪl] [pæk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -
I'll pack them for you .
患病的 盒 他们 为了 你 . -

我来帮你打包。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɪdɪnəs] [keɪm] ['oʊvər][em 'i:] ,
I started up to obey him , but a giddiness came over me ,
我 开始 向上 到 服从 他 , 但 一个 眩晕 来了 超过 我 ,

我本想起身服从他, 但一阵眩晕袭来。

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk][ˈɪntu:][maɪ] [tʃer] , [wi:k] [ænd; ənd] [sɪk] .
and I sank into my chair , weak and sick .
和 我 沉没 进入 我的 椅子 , 虚弱的 和 生病的 .

我瘫坐在椅子上, 虚弱又难受。

- [ðɪs] [wɪl] ['nevər][du:] , - [sed] [mɑ:'hɔ:] ; - [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ðem; ðəm] [aɪl] [draɪv] [ju:; jʊ]['oʊvər]
' This will never do , ' said Mahon ; ' I had better tell them I'll drive you over
- 这 将要 绝不 做 , - 说 马洪 ; - 我 有 更好的 告诉 他们 患病的 驾驶 你 超过
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“这绝对不行,”马洪说, “我最好告诉他们, 我会亲自开车撞死你。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [ki:p] ['kwaɪət] . -
And now , just lie down for an hour or two , and keep quiet .
和 现在 , 只是 说谎 向下 为了 一个 小时 或者 二 , 和 保持 安静的 . -

现在, 你就躺下休息一两个小时, 保持安静。

[ðɪs] [əd'vaɪs][aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [gʊd] ; [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [maɪ][kaɪnd] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwi:z] [ʌv; əv]
This advice I felt was good ; and thanking my kind friend with a squeeze of
这 建议 我 毛毡 曾是 好的 ; 和 谢谢 我的 种类 朋友 和 一个 挤 的
[ðə; ði][hænd] ,
the hand ,
这 手 ,

我觉得这个建议很好; 于是我握了握这位好朋友的手, 表示感谢。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [aɪ] [θru:] [maɪ'self][ə'pɑ:n][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ,
for I could not speak , I threw myself upon my bed , and strange enough ,
为了 我 可以 不是 说话 , 我 扔 我 之上 我的 床 , 和 奇怪的 足够的 ,

因为我无法说话, 我便倒在了床上, 奇怪的是,

[waɪl] [sʌtʃ] [kən'tendɪŋ] [ɪ'məʊjənz] [dɪ'stɜ:rbd] [maɪ][breɪn] , [fel] [ə'sli:p] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .
while such contending emotions disturbed my brain , fell asleep almost immediately .
尽管 这样的 争吵 情绪 不安 我的 脑 , 跌倒 睡着了 几乎 立即地 .

尽管这种复杂的情绪扰乱了我的思绪, 但我几乎立刻就睡着了。

['tʃæptər] [eks'eks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ] [æt; ət] [maʊnt] [braʊn]
THE DINNER - PARTY AT MOUNT BROWN
这 晚餐 - 派对 在 山 棕色的

布朗山上的晚宴

[aɪ] [ə'wʊk] [rɪ'frefʃt] ['æftər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊz] [doʊz] ,
I awoke refreshed after half - an - hour's doze ,
我 醒来 焕然一新 后 一半 - 一个 - 小时 瞌睡 ,
小睡半小时后醒来, 感觉神清气爽。

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][pælpəb(ə)l] [bɪ'fɔ:r]
and then every circumstance of the whole day was clear and palpable before
和 然后 每一个 环境 的 这 所有的 天 曾是 清除 和 可感知的 前
[em 'i:] .
me .
我 .

然后, 一整天的所有事情都清晰而真切地呈现在我眼前。

[aɪ] [rɪ'membər] [i:tʃ] ['mɪnɪt] [pər'tɪkjələr] ,
I remembered each minute particular ,
我 记得 每个 分钟 特别的 ,
我记得每一个细节,
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪt'self] ,
and could bring to my mind all the details of the race itself ,
和 可以 带来 到 我的 头脑 全部 这 细节 的 这 种族 本身 ,
而且还能让我回忆起比赛的所有细节,

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ]
notwithstanding the excitement they had passed in , and the rapidity with
虽然 这 激动 他们 有 通过了 在 , 和 这 快速 和
[wɪtʃ] [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][wʌn] [ə'nʌðər] .
which they succeeded one another .
哪个 他们 成功了 一 其他 .
尽管他们经历了激动人心的时刻, 而且他们接连不断地出现。

[maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə]['vɪzɪt] [pʊr] [dʒoʊ] ; [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] ['stelθɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m]
My first thought was to visit poor Joe ; and creeping stealthily to his room
我的 第一的 想法 曾是 到 访问 贫穷的 乔 ; 和 爬行 悄悄地 到 他的 房间
,
:
,
我首先想到的是去看看可怜的乔; 于是我蹑手蹑脚地溜进他的房间,

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
I opened the door .
我 打开 这 门 .
我打开了门。

[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] .
The poor fellow was fast asleep .
这 贫穷的 同伴 曾是 快速地 睡着了 .
可怜的家伙睡得很沉。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] ,
His features had already become coloured with fever ,
他的 特征 有 已经 变得 有色 和 发烧 ,
他脸色已经因发烧而泛红,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['hektɪk][spɑ:t][ɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd]
and a red hectic spot on either cheek told that the work of mischief had
和 一个 红色的 忙碌的 点 在 任何一个 脸颊 讲述 那 这 工作 的 恶作剧 有
[bɪ'ɡʌn] ;
begun ;
开始 ;
两颊上出现的红色斑点表明, 恶作剧已经开始了;

[jet] [sti:l] [hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz][ˈtræŋkwɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [kɜ:rlɪd] ; [hɪz; ɪz] [ˈblʌdləs] [lɪps] .
yet still his sleep was tranquil , and a half smile curled ; his bloodless lips .
然而 仍然 他的 睡觉 曾是 宁静 , 和 一个 一半 微笑 卷曲 ; 他的 无血 嘴唇 .
然而, 他的睡眠依然安详, 嘴角勾起一丝淡淡的微笑; 他那苍白的嘴唇。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][bed][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈhʌntɪŋ] - [kæp][wʌz; wəz] [pleɪst] ,
On his bed his old hunting - cap was placed ,
在 他的 床 他的 老的 打猎 - 帽 曾是 放置 ,
他床上放着他那顶旧猎帽。

[ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [ɡri:n] [ˈrɪbənz] — [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [aɪ] [wɔ:r] — [ˈfɑ:sənd] [ˈɡɔ:dɪli] [ɪn]
a bow of white and green ribbons — the colours I wore — fastened gaudily in
一个 弓 的 白色的 和 绿色的 丝带 — 这 颜色 我 穿着 — 系紧 华丽地 在
[ðə; ði] [frʌnt] ; [əˈpɑ:n] [ðɪs] ,
the front ; upon this ,
这 正面 ; 之上 这 ,
胸前系着一个由白色和绿色丝带组成的蝴蝶结——正是我穿的衣服颜色——显得十分艳丽; 在此之上,

[ˈdaʊtləs] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] .
doubtless , he had been gazing to the last moment of his waking .
毫无疑问 , 他 有 到过 凝视 到 这 最后的 片刻 的 他的 醒来 .
毫无疑问, 他一直凝视着前方, 直到醒来的最后一刻。

[aɪ] [naʊ] [stoʊl] [ˈnɔɪzələsli] [bæk] , [ænd; ənd][bɪˈɡænz][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][oʊˈɡreɪdi] ,
I now stole noiselessly back , and began a letter to O'Grady ,
我 现在 偷窃 无声 后退 , 和 开始 一个 信 到 奥格雷迪 ,
我悄悄地溜了回去, 开始给奥格雷迪写信。

[hu:z] [æŋˈzaɪəti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] , [aɪ] [nu:] , [bi:; bi][kənˈsɪdərəb(ə)] .
whose anxiety as to the result would , I knew , be considerable .
谁 焦虑 作为 到 这 结果 会 , 我 知道 , 是 大量 .
我知道, 他们对结果的焦虑会非常强烈。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [praɪd] , [aɪ] [kənˈfes] , [ðæt] [aɪ] [ˈnær,etɪd] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
It was not without pride , I confess , that I narrated the events of the day ;
它 曾是 不是 没有 自豪 , 我 承认 , 那 我 旁白 这 活动 的 这 天 ;
我承认, 我讲述当天发生的事情时, 并非毫无自豪之情;

[jet] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒoʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
yet when I came to that part of my letter in which Joe was to be
然而 什么时候 我 来了 到 那 部分 的 我的 信 在 哪个 乔 曾是 到 是
[ˈmen](ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,
然而, 当我写到信中要提到乔的那部分时,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] [ɪn][ækˈnɑ:lɪdʒɪŋ; ækˈnɑ:lɪdʒɪŋ][ðə; ði][ˈkru:əl][ˈkɑ:ntræst]
I could not avoid a sense of shame in acknowledging the cruel contrast
我 可以 不是 避免 一个 感觉 的 耻辱 在 承认 这 残忍的 对比
[brɪˈtwi:n] [maɪ] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡrætɪtu:d] .
between my conduct and his gratitude .
之间 我的 执行 和 他的 感激 .
我无法抑制内心的羞愧, 因为我的行为与他的感激之情形成了鲜明的对比。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə][ˈθi:ərəɪz; ˈθɪrɪz][əˈpɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
I did not attempt to theorise upon what he had done ,
我 做过 不是 试图 到 理论化 之上 什么 他 有 完毕 ,
我没有试图去推测他究竟做了什么。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [oʊˈɡreɪdiːz] ['betər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [wəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]
for I felt that O'Grady's better knowledge of his countrymen would teach him
为了 我 毛毡 那 奥格雷迪的 更好的 知识 的 他的 同胞们 会 教 他
[tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] ,
to sound the depths of a motive ,
到 声音 这 深度 的 一个 动机 ,
因为我觉得奥格雷迪对他的同胞们更了解,这会让他学会探究动机的深层含义。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [skɪm] .
the surface of which I could but skim .
这 表面 的 哪个 我 可以 但 撇去 .
我只能浅尝辄止。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ðə; ði] [les] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt]
I told him frankly that the more I saw of Ireland the less I found I knew about
我 讲述 他 坦率地说 那 这 更多的 我 锯 的 爱尔兰 这 较少的 我 成立 我 知道 关于
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;
我坦率地告诉他,我对爱尔兰了解越多,就越发现自己对它知之甚少;

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['stɜːrliŋ] [ɡʊd] [siːmd] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'setld] ['nəʊnɪz] [ænd; ənd] [ʌn'fɪkst]
so much of sterling good seemed blended with unsettled notions and unfixed
所以 很多 的 英镑 好的 似乎 混合 和 不安的 概念 和 未修复
[ə'pɪnjənɪz] ; [sʌtʃ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
opinions ; such warmth of heart ,
意见 ; 这样的 温暖 的 心 ,
如此多的美好品质似乎都与不确定的想法和摇摆不定的观点交织在一起; 如此温暖的内心,

[sʌtʃ] [fræŋk][kɔːrdʒi'æləti] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [treɪts] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
such frank cordiality , with such traits of suspicion and distrust , that I could
这样的 坦率 亲切 , 和 这样的 特征 的 怀疑 和 怀疑 , 那 我 可以
[meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
make nothing of them .
制作 没有什么 的 他们 .
他们既坦诚热情,又充满猜疑和不信任,让我无法理解他们。

['iːðər] , [θɔːt] [aɪ] ,
Either , thought I ,
任何一个 , 想法 我 ,
我心想,或许吧

[ðɪːz] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ə'nɑːməli] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd]
these people are born to present the anomaly of all that is most opposite and
这些 人们 是 出生 到 展示 这 异常 的 全部 那 是 最多 对面的 和
[kɔːntrə'dɪktəri] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
contradictory in human nature ,
矛盾的 在 人类 自然 ,
这些人天生就代表着人性中最对立、最矛盾的一面,堪称反常现象。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɡɪfts] [ðæt] ['evər] ['greɪst] ['mænhʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pər'vɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd]
or else the fairest gifts that ever graced manhood have been perverted and abused
或者 别的 这 最公平 礼物 那 曾经 恩赐 男子气概 有 到过 变态 和 受虐
[baɪ] [mɪs'mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [mɪs'ɡaɪdəns] .
by mismanagement and misguidance .
经过 管理不善 和 误导 .
否则,人类与生俱来的最美好的天赋就会因为管理不善和误导而被扭曲和滥用。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['letər] [wen] [bɑːb] [mɑː'hɔː] [droʊv] [ʌp] ,
I had just finished my letter when Bob Mahon drove up ,
我 有 只是 完成的 我的 信 什么时候 鲍勃 马洪 驾驶 向上 ,
我刚写完信,鲍勃·马洪就开车来了。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [feɪs] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər] .
his honest face radiant with smiles and good - humour .
他的 诚实的 脸 辐射状 和 微笑 和 好的 - 幽默 .

他那张诚实的脸上洋溢着笑容和幽默感。

- [wel] , ['hɪntən] , - [kraɪd][hi:: hi] , - [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['prɑ:pərli] ['setld] .
' Well , Hinton , ' cried he , ' the whole thing is properly settled .
- 出色地 , 欣顿 , - 哭 他 , - 这 所有的 事物 是 适当地 定居 .

“好了，欣顿，”他喊道，“整件事都妥善解决了。”

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [peɪd] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:: jʊ][ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ] [tu:: tə] [oʊ'greɪdi] ,
The money is paid over ; and if you are writing to O'Grady ,
这 钱 是有薪酬的 超过 ; 和 如果 你 是 写作 到 奥格雷迪 ,

钱已经付清了；如果你写信给奥格雷迪，

[ju:: jʊ] [meɪ] ['men](ə)n] [ðæt] [hi:: hi][kæn; kən] [drɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪməɪɪk] [bəŋk] , [æt; ət] [saɪt] [ɪf] [hi:: hi]
you may mention that he can draw on the Limerick bank , at sight if he
你 可能 提到 那 他 能 画 在 这 利默里克 银行 , 在 视线 如果 他

[pli:zɪz] .
pleases .
请 .

你可以提到，如果他愿意，他可以随时从利默里克银行提取现金。

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ; [soʊ][get] [ʌp] [bɪ'saɪd] [em 'i:] .
There's time enough , however , for all this ; so get up beside me .
有 时间 足够的 , 然而 , 为了 全部 这 ; 所以 得到 向上 旁 我 .

不过时间还很充裕，所以请到我身边来。

[wi:v] ['oʊnli][hæf][æn; ən] ['aʊər][tu:: tə][du:]['aʊər; ɑ:r] [faɪv] [maɪlz] , [ænd; ənd] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] . -
We've only half an hour to do our five miles , and dress for dinner . '
我们已经 仅有的 一半 一个 小时 到 做 我们的 五 英里 , 和 裙子 为了 晚餐 . -

我们只有半个小时时间跑完五英里，还要穿好衣服去吃晚饭。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] ; [ænd; ənd][æz; əz][wi:: wi] [flu:] [fæst] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
I took my place beside the Major ; and as we flew fast through the air ,
我 采取 我的 地方 旁 这 主要的 ; 和 作为 我们 飞翔 快速地 通过 这 空气 ,

我站在少校旁边；当我们高速飞过天空时，

[ðə; ði] [ku:l] [bri:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [en'laɪvənɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ['ræɪlɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [em 'i:] .
the cool breeze and his enlivening conversation rallied and refreshed me .
这 凉爽的 微风 和 他的 活跃 对话 集结 和 焕然一新 我 .

凉爽的微风和他生动的谈话让我精神焕发，神清气爽。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [peɪs] [ðæt] [wi:: wi][hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] [tu:: tə] [sper] ,
Such was our pace that we had ten minutes to spare ,
这样的 曾是 我们的 步伐 那 我们 有 十 分钟 到 空闲的 ,

我们以这样的速度行进，还剩下十分钟的时间。

[æz; əz][wi:: wi] ['entərd] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['ævənu:] [ʌv; əv][tɔ:l] [bi:tʃ] - [tri:z] ,
as we entered a dark avenue of tall beech - trees ,
作为 我们 进入 一个 黑暗的 大街 的 高的 山毛榉 - 树木 ,

当我们走进一条两旁长满高大山毛榉树的幽暗大道时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['æftər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][oʊld] -
and a few seconds after arrived at the door of a large old -
和 一个 很少 秒 后 到达的 在 这 门 的 一个 大的 老的 -

['fæʃnd] - ['lʊkɪŋ] ['mænər] - [haʊs] ,
fashioned - looking manor - house ,
造型 - 寻找 庄园 - 房子 ,

几秒钟后，他们到达了一座看起来很古老的大庄园的门口。

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wɪt] [stəd] [hju:] [ˈdɪləŋ] [hɪm'self] ,
on the steps of which stood Hugh Dillon himself ,
在 这 步骤 的 哪个 站立 休 狄龙 他自己 ,
休·狄龙本人就站在台阶上。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈplenɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ænd; ənd] [blæk] - [sɪlk] [taɪts] .
in all the plenitude of a white waistcoat and black - silk tights .
在 全部 这 丰富 的 一个 白色的 马甲 和 黑色的 - 丝绸 紧身裤 .
她身穿白色马甲和黑色丝绸紧身裤，尽显优雅气质。

[waɪl] [hi;; hi] [ˈhɜ:rid] [em ˈi:][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,
While he hurried me to a dressing - room ,
尽管 他 慌忙 我 到 一个 敷料 - 房间 ,
他催促我赶紧去更衣室，

[hi;; hi] [ˌoʊvərˈwelmd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [fə,lɪsɪˈteɪfən] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
he overwhelmed me with felicitations on the result of the day .
他 不堪重负 我 和 祝贺 在 这 结果 的 这 天 .
他向我表达了对当天结果的由衷祝贺。

- [ju:l] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [streɪndʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] , - [sed] [hi;; hi] , - [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju;; jʊ] ' **You'll think it strange , Mr . Hinton , ' said he , ' that I should congratulate you** ' ,
- 你会 思考 它 奇怪的 , 先生 . 欣顿 , - 说 他 , - 那 我 应该 祝贺 你
,
,
“辛顿先生，您或许会觉得奇怪，”他说，“我竟然会祝贺您。”

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [bɜ:rk] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] ;
knowing that Mr . Burke is a kind of relation of mine ;
会心 那 先生 . 伯克 是 一个 种类 的 关系 的 矿 ;
我知道伯克先生是我的亲戚；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tu;; tə][maɪ] [ni:s] [lu(:)ˈi:zə] ,
but I have heard so much of your kindness to my niece Louisa ,
但 我 有 听到 所以 很多 的 你的 仁慈 到 我的 侄女 路易莎 ,
但我听说了太多你对我侄女路易莎的善意事迹，

[ðæt] [aɪ] [ˈkænaɪt] [bʌt; bət] [rɪˈdʒʊɪs] [ɪn][jʊr; jər] [sək'ses] . -
that I cannot but rejoice in your success . ' -
那 我 不能 但 魔 在 你的 成功 . -
我由衷地为你的成功感到高兴。

- [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈræðər] , - [sed] [aɪ] , - [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈri:z(ə)nz] , [hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [mɔ:r] [lɪˈdʒɪtɪmətli] ' **I should rather , ' said I , ' for many reasons , had it been more legitimately** ' -
- 我 应该 相当 , - 说 我 , - 为了 许多 原因 , 有 它 到过 更多的 合法地
[əbˈteɪnd] ;
obtained ;
获得 ;
“我宁愿，”我说，“如果它是通过更合法的方式获得的，原因有很多；

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [wɜ:r; wər][aɪ][nɑ:t] [ˈæktɪŋ] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] ,
and , indeed , were I not acting for another ,
和 , 的确 , 是 我 不是 表演 为了 其他 ,
事实上，如果我不是替别人做事的话，

[aɪ] [daʊt] [haʊ] [fɑ:r][aɪ][ʊd; ʃəd] [fi:l] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [ˈwɪnər] . -
I doubt how far I should feel justified in considering myself a winner . ' -
我 怀疑 如何 远的 我 应该 感觉 合理的 在 考虑 我 一个 优胜者 . -
我怀疑自己究竟在多大程度上有资格认为自己是赢家。

- [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , - [ɪntə'ɹʌptɪd] [ˈdɪlən] , - [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˈreɪsɪŋ] [ɑ:r; ər] [ɪm'perətɪv] [ɪn][ðə; ði]
' **My dear sir** , ' **interrupted Dillon** , ' **the laws of racing are imperative in the**
- 我的 亲爱的 先生 , - 中断 狄龙 , - 这 法律 的 赛车 是 至关重要的 在 这
['mætər] ;
matter ;
- 事情 ;

“我亲爱的先生,”狄龙打断道,“赛车规则在这件事上至关重要;

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [weɪvd] [jɔr; jər] [raɪt] , [ɔ:l] [hu:] [bækt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔ:st]
besides , **had you waived your right** , **all who backed you must have lost**
- 除了 , - 有 你 放弃 你的 正确的 , 全部 WHO 支持的 你 必须 有 丢失的
[ðer; ðər] ['mʌni] . -
their money . '
- 他们的 钱 . -

此外,如果你放弃了你的权利,所有支持你的人岂不是都赔了钱?

- [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , - [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] , - [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [sə'pɔ:rtərz] [wʌz; wəz]
' **For that matter** , ' **said I** , **laughing** , ' **the number of my supporters was**
- 为了 那 事情 , - 说 我 , 笑 , - 这 数字 的 我的 支持者 曾是
['tɔ:lərəbli] ['lɪmɪtɪd] . -
tolerably limited . '
勉强可以接受 有限的 . -

“就此而言,”我笑着说,“我的支持者数量还算有限。”

- [noʊ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [ænd; ænd][ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɔ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [bet] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,
' **No matter for that** ; **and even if you had not a single bet upon you** ,
- 不 事情 为了 那 ; 和 甚至 如果 你 有 不是 一个 单身的 赌注 之上 你 ,
“那又怎样呢? 就算你没有一个人押注你,

- [kən'dʌkt] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [dɪ'zɜ:rvd] ['lɪt(ə)] ['feɪvər] [æt; ət][jɔr; jər][hændz] . -
Ulick's conduct , **in the beginning** , **deserved little favour at your hands** . '
- 执行 , 在 这 开始 , 应得的 小的 偏爱 在 你的 双手 . -
乌利克一开始的行为, 就不值得你如此宽容。

- [aɪ] [kən'fes] , - [sed] [aɪ] ,
' **I confess** , ' **said I** ,
- 我 承认 , - 说 我 ,
“我承认,”我说,

- [ðæt] [ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [klɔ:z] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] .
' **that there you have touched on the saving clause to my feeling of shame** .
- 那 那里 你 有 感动 在 这 保存 条款 到 我的 感觉 的 耻辱 .
“你刚才触及了我内心深处的羞耻感。”

[hæd; həd][ˈmɪstər] . [bɜ:rk] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] ['spɪrɪt] [tɔ:rdz] [maɪ] [frend] [ænd; ænd]
Had Mr . Burke conducted himself in a different spirit towards my friend and
- 有 先生 . 伯克 实施 他自己 在 一个 不同的 精神 向 我的 朋友 和
[maɪ'self] ,
myself ,
- 我 ,

如果伯克先生对待我和我的朋友的态度有所不同,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['sɔ:rlɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ðɪs] ['mɪnɪt] . -
I should feel sorely puzzled this minute . '
我 应该 感觉 非常 困惑 这 分钟 . -
此刻我应该感到非常困惑才对。

- [kwart] [raɪt] , [kwart] [raɪt] , - [sed] [ˈdɪlən] ;
' **Quite right** , **quite right** , ' **said Dillon** ;
- 相当 正确的 , 相当 正确的 , - 说 狄龙 ;
“完全正确, 完全正确,”狄龙说道;

- [ænd; ɐnd] [naʊ] [traɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [æz; əz] [maɪt] [heɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [twɑː'let] [æz; əz][juː; jʊ]
' **and now try if you can't make as much haste with your toilette as you**
- 和 现在 尝试 如果 你 不能 制作 作为 很多 匆忙 和 你的 厕所 作为 你
[dɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkloʊvər] - [fiːld] . -
did over the clover - field .
做过 超过 这 三叶草 - 场地 . -

“现在试试看，你上厕所的速度能不能像穿过三叶草田时那么快。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [naʊ]
Within a quarter of an hour I made my appearance in the drawing - room , now
之内 一个 四分之一 的 一个 小时 我 制成 我的 外貌 在 这 绘画 - 房间 , 现在
['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] ,
crowded with company ,
挤 和 公司 ,

不到一刻钟，我就出现在客厅里，此时客厅里已经挤满了客人。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] ['meni] [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
the faces of many among whom I remembered having seen in the morning .
这 面孔 的 许多 之中 谁 我 记得 拥有 已见 在 这 早晨 .

许多人的面孔我都记得早上见过。

['mɪstər] . ['dɪləŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] — [θriː] [faɪn] , [tɔːl] , ['hænsəm] -
Mr . Dillon was a widower , but his daughters — three fine , tall , handsome -
先生 . 狄龙 曾是 一个 鳏夫 , 但 他的 女儿们 — 三 美好的 , 高的 , 英俊的 -
['lʊkɪŋ] ['gɜːlz] — [dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] .
looking girls — did the honours .
寻找 女孩们 — 做过 这 荣誉 .

迪伦先生是位鳏夫，但他的女儿们——三个漂亮、高挑、容貌姣好的女孩——承担了这项重任。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ][ˈbaʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðəm; ðəm] , [mɪs] [bɪ'luː] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,
While I was making my bows to them , Miss Bellew came forward ,
尽管 我 曾是 制作 我的 弓 到 他们 , 错过 贝尔 来了 向前 ,

我正向他们鞠躬时，贝卢小姐走了过来。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [em 'iː] .
and with an eye bright with pleasure held out her hand towards me .
和 和 一个 眼睛 明亮的 和 乐趣 握住 出去 她 手 向 我 .

她眼中闪烁着喜悦的光芒，向我伸出了手。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɪntən] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [west] .
' **I told you , Mr . Hinton , we should meet in the west .**
- 我 讲述 你 , 先生 . 欣顿 , 我们 应该 见面 在 这 西方 .

“我告诉过你，辛顿先生，我们应该在西部见面。”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['prɔːfɪtəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][aɪ 'tiː] ? -
Have I been as good a prophetess in saying that you would like it ? '
- 有 我 到过 作为 好的 一个 女先知 在 说 那 你 会 喜欢 它 ? -

我预言你会喜欢它，我的预言够准吗？

- [ɪf] [aɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [em 'iː][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['mɪnɪt] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] .
' **If it afforded me but this one minute , ' said I , in a half - whisper .**
- 如果 它 提供 我 但 这 — 分钟 , - 说 我 , 在 一个 一半 - 耳语 .

“哪怕只给我这一分钟，”我低声说道。

- ['dɪnər] ! - [sed] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] ,
' **Dinner ! ' said the servant ,**
- 晚餐 ! - 说 这 仆人 ,

“开饭啦！”仆人道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [kən'fju:ʒ(ə)n] [in'sju:d] [ðæt] ['preljʊ:dʒ]
and at the same moment that scene of pleasant confusion ensued that preludes
和 在 这 相同的 片刻 那 场景 的 令人愉快的 困惑 随后 那 前奏
[ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
the formal descent of a party to the dining - room .
这 正式的 下降 的 一个 派对 到 这 用餐 - 房间 .
与此同时，出现了令人愉悦的混乱场面，这预示着一行人将正式下楼前往餐厅。

[ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] ['greɪsfəli] [tʌkt] [ə; eɪ][la:rdʒ]['leɪdi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
The host had gracefully tucked a large lady under his arm ,
这 主持人 有 优雅地 塞进去 一个 大的 女士 在下面 他的 手臂 ,
主人优雅地将一位体型较大的女士夹在腋下。
[bɪ'saɪd] [hu:z] ['taʊərɪŋ] [prə'pɔ:fəns] [hi:; hi] [lʊkt] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌt] ['ɑ:kɪtektz] [kɔ:l] - [ə; eɪ]
beside whose towering proportions he looked pretty much like what architects call ' a
旁 谁 参天 比例 他 看起来 漂亮的 很多 喜欢 什么 建筑师 称呼 - 一个
[li:n] - [tu:; tə] ,
lean - to ,
倾斜 - 到 ,
站在他那高耸的身躯旁边，他看起来就像建筑师所说的“简易棚屋”。

- ['sʊpər'æd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .
' superadded to a great building .
- 超级添加 到 一个 伟大的 建筑 .
为一座宏伟的建筑锦上添花。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tɔ:rdʒ] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][du:] ['laɪkwaɪz] ,
He turned his eye towards me to go and do likewise ,
他 转向 他的 眼睛 向 我 到 去 和 做 同样地 ,
他转头看向我，示意我也照做。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['bjʊ:gəlz][ænd; ənd] ['ɑ:stɪrtʃ] ['feðz-z]
with a significant glance at a heaving mass of bugles and ostrich feathers
和 一个 重要的 瞥一眼 在 一个 起伏 大量的 的 号角 和 鸵鸟 羽毛
[ðæt] [sæt] ['pæntɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] .
that sat panting on a sofa .
那 卫星 喘息 在 一个 沙发 .
他意味深长地瞥了一眼沙发上喘着粗气的、由号角和鸵鸟羽毛组成的庞然大物。

[aɪ] ['pæri:d] [ðə; ði] [stroʊk] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [mɪs] ['beloʊz] [ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [maɪn] ,
I parried the stroke , however , by drawing Miss Bellow's arm within mine ,
我 招架 这 中风 , 然而 , 经过 绘画 错过 风箱 手臂 之内 矿 ,
然而，我将贝娄小姐的手臂拉入自己的手臂之内，挡住了她的攻击。

[waɪl] [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
while I resigned the post of honour to my little friend the Major .
尽管 我 辞职 这 邮政 的 荣誉 到 我的 小的 朋友 这 主要的 .
而我则将荣誉职位让给了我的小友少校。

[ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] [ɔ:f] [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] ['dɪnəz] .
The dinner passed off like all other dinners .
这 晚餐 通过了 离开 喜欢 全部 其他 晚餐 .
晚餐和其他晚餐一样，悄无声息地过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['i:ɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði]
There was the same routine of eating and drinking , and pretty much the
那里 曾是 这 相同的 常规 的 吃 和 喝 , 和 漂亮的 很多 这
[seɪm] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv] ['teɪbl] - [tɔ:k] .
same ritual of table - talk .
相同的 仪式 的 桌子 - 讲话 .
吃饭喝酒的日常作息和往常一样，餐桌上的谈话也基本遵循同样的套路。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɑ:məntəri] [ɑ:n][ðə; ði] [suːpɪrɪˈɔ:rəti] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɡɪfts] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈfektɪd]
As a kind of commentary on the superiority of natural gifts over the affected
作为 一个 种类 的 评论 在 这 优势 的 自然的 礼物 超过 这 做作的
[ænd; ənd][ˈɪmɪteɪtɪd] [ˈɡreɪsɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
and imitated graces of society ,
和 模仿 恩典 的 社会 ,
这是一种对自然天赋优于社会矫揉造作、模仿出来的优雅的一种评论。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [rɪˈma:kɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈfɪɡjəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈhoʊmli]
I could not help remarking that those things which figured on the table of homely
我 可以 不是 帮助 评论 那 那些 事物 哪个 想 在 这 桌子 的 家常的
[ˈɔ:rɪdʒɪn][wɜ:r; wər] [ˈæktʃuəli] [lʌɡˈzʊəriəs] ,
origin were actually luxurious ,
起源 是 实际上 豪华 ,
我不禁感叹，那些摆在餐桌上看似家常的东西，实际上却是奢侈品。

[waɪl] [ðə; ði][ɪɡˈzɑ:tɪk] [rɪˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊkəri] [wɜ:r; wər] , [ɪn] [ˈevri] [ˈɪnstəns] , [ˈmɪzrəb(ə)l]
while the exotic resources of the cookery were , in every instance , miserable
尽管 这 异域风情 资源 的 这 烹饪 是 , 在 每一个 实例 , 悲惨的
[ˈfeɪljəz] .
failures .
失败 .
然而，烹饪中使用的那些异域食材，无一例外都以惨败告终。

[ðʌs] [ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] [ˈpɜ:rfɪkt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈfɹɪkəndəu]
Thus the fish was excellent , and the mutton perfect , while the fricandeau
因此 这 鱼 曾是 出色的 , 和 这 羊肉 完美的 , 尽管 这 弗里康多
[wʌz; wəz] [əˈtrʊfəs] ,
was atrocious ,
曾是 极其恶劣 ,
因此，鱼很好吃，羊肉也完美，而肉酱却难以下咽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeti] [pɑ:ˈteɪz][ˈeksɪkrəb(ə)l] .
and the petits pâtés execrable .
和 这 小 肉酱 可憎的 .
还有令人厌恶的小肉酱。

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [teɪst] [biː; bi] [ˈkrɪtɪsaɪz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ɡɜ:rl] [brˈsaɪd] [em ˈiː] ,
Should my taste be criticised , that with a lovely girl beside me ,
应该 我的 品尝 是 受到批评 , 那 和 一个 迷人的 女孩 旁 我 ,
如果我的品味受到批评，那也无妨，毕竟我身边还有一位美丽的姑娘。
[fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [ɔ:ˈredi] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [əˈtætʃmənt] , [aɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] [set] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz]
for whom I already felt a strong attachment , I could thus set myself to criticise
为了 谁 我 已经 毛毡 一个 强的 依恋 , 我 可以 因此 放 我 到 批评
[ðə; ði] [ˈkʊkəri] ,
the cookery ,
这 烹饪 ,
因此，对于我已经有很深感情的人，我可以放手去批评他们的厨艺了。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [mɔ:r] [əˈɡriːəb(ə)l] [ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] , [let] [maɪ][əˈpɔ:lədʒi][biː; bi] ,
in lieu of any other more agreeable occupation , let my apology be ,
在 代替 的 任何 其他 更多的 同意 职业 , 让 我的 道歉 是 ,
鉴于没有其他更令人愉快的工作安排，我谨以此道歉：

[ðæt] [maɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən][æprəˈpoʊ] , [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ] [kəmˈpærɪŋ] [lu(:)ˈiːzə] [brɪˈluː] [wɪð; wɪθ]
that my reflection was an apropos , called forth by comparing Louisa Bellew with
那 我的 反射 曾是 一个 恰好 , 称为 前进 经过 比较 路易莎 贝尔 和
[hɜ:r; hər] [ˈkʌznz] [ðə; ði] [ˈdɪlənz] .
her cousins the Dillons .
她 表兄弟姐妹 这 狄龙 .
我将路易莎·贝卢与她的表亲狄龙一家进行了比较，由此引出了我的思考，这真是恰如其分。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhænsəm] [ˈgɜ:lz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbju:tɪf(ə)] .
I have said they were handsome girls ; they were more — they were beautiful .
我 有 说 他们 是 英俊的 女孩们 ; 他们 是 更多的 — 他们 是 美丽的 .

我说过她们是漂亮女孩；她们不仅漂亮，而且美丽动人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ðæt] [faɪn] [ˈpenslɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈaɪbrəʊ] , [ðæt] [di:p] , [ˈskwer] [ˈɔ:rbit] , [soʊ]
They had all that fine pencilling of the eyebrow , that deep , square orbit , so
他们 有 全部 那 美好的 铅笔画 的 这 眉 , 那 深的 , 正方形 轨道 , 所以
[ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [ˈaɪrɪʃ] ,
characteristically Irish ,
典型地 爱尔兰 ,

她们都有那种精致的眉毛线条，深邃方正的眼眶，这些都是典型的爱尔兰人特征。

[wɪtʃ] [ˈgɪvz] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [wətˈevər] [bi:; bi][ɪts] [ˈkʌlər] , [ʌ; əv] [ɪnɪkˈspresəbl]
which gives an expression to the eye , whatever be its colour , of inexpressible
哪个 给予 一个 表达 到 这 眼睛 , 任何 是 它是 颜色 , 的 难以言喻的
[ˈsɔ:ftnəs] ; [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [tu:;] ,
softness ; their voices too ,
柔软 ; 他们的 声音 也 ,

无论眼睛是什么颜色，这都会赋予它们一种难以言喻的柔和感；它们的声音也是如此。

[ɔ:lˈbi:ɪt][ðə; ði][ˈæksent][wʌz; wəz] [prəˈvɪnʃ(ə)] , [wɜ:r; wər][sɔ:ft][ænd; ənd][ˈmju:zɪk(ə)] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
albeit the accent was provincial , were soft and musical , and their
尽管 这 口音 曾是 省级 , 是 柔软的 和 音乐 , 和 他们的
[ˈmænərz] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈleɪdlʌɪk] — [jet] ,
manners quiet and ladylike — yet ,
礼仪 安静的 和 淑女 — 然而 ,

尽管她们的口音带有地方特色，但她们的说话方式柔和悦耳，举止文雅得体——然而，

[ˈsʌmhaʊ] , [ðeɪ] [stʊd] [ɪˈmezərəbli] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
somehow , they stood immeasurably apart from her .
不知何故 , 他们 站立 无法估量 除 从 她 .

不知为何，他们与她之间有着无法逾越的距离。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˈventʃərd] [ɑ:n][wʌn] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʊkəri] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [əˈnʌðər]
I have already ventured on one illustration from the cookery , may I take another
我 有 已经 冒险 在 一 插图 从 这 烹饪 , 可能 我 拿 其他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈselər] ?
from the cellar ?
从 这 地窖 ?

我已经从烹饪中取了一幅插图，我可以再从地窖中取一幅吗？

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [waɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪntɪdʒ] , [ʌ; əv][ɪːv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [kæsk] ,
How often in wines of the same vintage , of even the same cask ,
如何 经常 在 葡萄酒 的 这 相同的 优质的 , 的 甚至 这 相同的 酒桶 ,
即使是同一年份、同一酒桶中的葡萄酒，这种情况发生的频率也很高。

[du:][wɪ; wi][faɪnd][wʌn][ˈbɔ:t(ə)] [hu:z] [buˈkeɪ] [ɪz] [mɔ:r] [æərəˈmætɪk] , [hu:z] [ˈfleɪvər] [ɪz] [ˈrɪtʃər] ,
do we find one bottle whose bouquet is more aromatic , whose flavour is richer ,
做 我们 寻找 一 瓶子 谁 花束 是 更多的 芳香 , 谁 味道 是 更富有 ,
我们能否找到一瓶香气更浓郁、味道更醇厚的酒？

[hu:z] [ˈkʌlər] [ɪz] [mɔ:r] [ˈpjʊrli] [ˈbrɪliənt] !
whose colour is more purely brilliant !
谁 颜色 是 更多的 纯粹 杰出的 !

谁的颜色更纯粹、更绚丽！

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ,
There seems to be no reason why this should be so ,
那里 似乎 到 是 不 原因 为什么 这 应该 是 所以 ,
似乎没有任何理由解释为什么会这样。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði][ˈsiːkrət] [əˈpriːjəb(ə)l] [tuː; tə]ˈʌʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] ； [haʊˈevər] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ˌɪnkənˈtestəbl] .
nor is the secret appreciable to our senses ; however , the fact is incontestable .
也不 是 这 秘密 值得赞赏 到 我们的 感官 ； 然而 , 这 事实 是 无可争议的 .
这个秘密我们的感官是无法察觉的；然而，这个事实是无可辩驳的。

[soʊ] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] .
So among women .
所以 之中 女性 .
就女性而言也是如此。

[juː; jʊ] [miːt] [sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ˈpɑːrti] , [ˈiːkwəli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ˈiːkwəli] [ˈlʌvli] ；
You meet some half - dozen in an evening party , equally beautiful , equally lovely ；
你 见面 一些 一半 - 打 在 一个 晚上 派对 , 同样地 美丽的 , 同样地 迷人的 ；
在一次晚宴上，你遇到了大约六位同样美丽动人、同样可爱的女孩；

[jet] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [faʊnd] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [tɔːrdz] [huːm] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈsaɪnəbl]
yet will there be found one among the number towards whom , without any assignable
然而 将要 那里 是 成立 一 之中 这 数字 向 谁 , 没有 任何 可分配
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,
然而，在这些人当中，是否会有人无缘无故地.....

[mɔːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] , [ænd; ænd] [mɔːr] [lʊks] [bent] ； [əˈraʊnd] [huːz] [tʃer] [mɔːr] [men][ɑːr; ər]
more eyes are turned , and more looks bent ; around whose chair more men are
更多的 眼睛 是 转向 , 和 更多的 看起来 弯曲 ； 大约 谁 椅子 更多的 男人 是
[faʊnd] [tuː; tə] [ˈlɪŋgər] ,
found to linger ,
成立 到 萦绕 ,
更多的目光转向他，更多的眼神倾泻而下；更多的男人在谁的椅子旁流连忘返？

[ænd; ænd][ɪn] [huːz] [ˈslaɪtəst] [wɜːrd][sʌm; səm] [ˈkʌnɪŋ] [tʃɑːrm] [siːmz] [ˈevər] [ˈmɪŋɡld] .
and in whose slightest word some cunning charm seems ever mingled .
和 在 谁 丝毫 单词 一些 狡猾 魅力 似乎 曾经 混合 .
他的每一句话似乎都蕴含着某种狡黠的魅力。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] [soʊ] ?
Why is this so ?
为什么 是 这 所以 ?
为什么会这样？

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] [juː; jʊ] ； [bʌt; bət] [trʌst] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] .
I confess I cannot tell you ; but trust me for the fact .
我 承认 我 不能 告诉 你 ； 但 相信 我 为了 这 事实 .
我不能告诉你，但请相信我。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈsætɪsfai][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [əˈduːs] [æn; ən] [ˌɪləˈstreɪf(ə)n] — [lu(:)ˈiːzə] [brɪˈluː]
If , however , it will satisfy you that I adduce an illustration — Louisa Bellew
如果 , 然而 , 它 将要 满足 你 那 我 引 一个 插图 — 路易莎 贝尔
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] .
was one of these .
曾是 一 的 这些 .
不过，如果您觉得我举个例子能让您满意——路易莎·贝卢就是其中之一。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,
With all the advantages of a cultivated mind ,
和 全部 这 优势 的 一个 栽培 头脑 ,
拥有修养所带来的所有优势，

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ðæt] [ˈfɪrləsənəs] [ðæt] [ˈoʊnli][ˈgɜːlz] [ˈriːəli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [ˈtrɪkəri] [ænd; ənd]
she possessed that fearlessness that only girls really innocent of worldly trickery and
她 拥有 那 无畏 那 仅有的 女孩们 真的 清白的 的 世俗 诡计 和
[drɪˈsiːt] [ˈevər][hæv; həv] ;
deceit ever have ;
欺骗 曾经 有 ;

她拥有那种只有真正天真无邪、不谙世事诡计的女孩才有的无畏精神；

[ænd; ənd] [ðʌs] ,
and thus ,
和 因此 ,

因此，

[waɪl] [hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][reɪndʒd][fɑːr] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪmɪts][ðə; ði][koʊld] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n]
while her conversation ranged far beyond the limits the cold ordeal of fashion
尽管 她 对话 范围 远的 超过 这 限制 这 寒冷的 考验 的 时尚
[wʊd] [priˈskraɪb] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈbjuːti] ,
would prescribe to a London beauty ,
会 规定 到 一个 伦敦 美丽 ,

她的谈话内容远远超出了时尚界对伦敦美人冷酷考验所规定的界限；

[ðə; ði] [ˈɑːrtləs] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] .
the artless enthusiasm of her manner was absolutely captivating .
这 不矫揉造作 热情 的 她 方式 曾是 绝对地 引人入胜 .

她那份质朴的热情令人着迷。

[ɪn] [ˈdʌblɪn] [ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [ˈfiːtʃər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈlɔːfti] [praɪd]
In Dublin the most marked feature about her was an air of lofty pride
在 都柏林 这 最多 标记 特征 关于 她 曾是 一个 空气 的 高远 自豪
[ænd; ənd] [hɔːˈtɜːr] ,
and hauteur ,
和 高 ,

在都柏林，她最显著的特点就是一副高傲自大的样子。

[baɪ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪkst] [səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈruːniːz] [ˈhaʊs] ,
by which , in the mixed society of Rooney's house ,
经过 哪个 , 在 这 混合 社会 的 鲁尼的 房子 ,

由此，在鲁尼家这种男女混杂的社交环境中，

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][əˈloʊn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪˈpel] [ðə; ði] [əbˈtruːsɪv] [ænd; ənd][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [əˈtenʃnz] [aɪˈtiː]
was she alone enabled to repel the obtrusive and impertinent attentions it
曾是 她 独自的 已启用 到 击退 这 碍眼的 和 无礼 注意 它
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [plɛs] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] .
was the habit of the place to practise .
曾是 这 习惯 的 这 地方 到 实践 .

只有她一个人能够抵挡住这个地方习以为常的那种令人厌烦和无礼的骚扰。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [rɪˈzɔːtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laʊndʒ] ,
Surrounded by those who resorted there for a lounge ,
包围 经过 那些 WHO 复原 那里 为了 一个 休息室 ,

周围都是来这里休闲放松的人，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈdɪfɪkəlti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
it was a matter of no common difficulty for her , a young and
它 曾是 一个 事情 的 不 常见的 困难 为了 她 , 一个 年轻的 和
[ˈtɪmɪd][gɜːrl] ,
timid girl ,
胆小 女孩 ,

对于她这样一个年轻胆怯的女孩来说，这并非一件寻常的难事。

[tuː; tə] [ə'sɜ:rt] [hɜ:r; hə] [oʊn] [pə'zi](ə)n] , [ænd; ənd][ɪg'zækt][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [wɹz; wəz][hɜ:r; hə] [du:] .
to assert her own position , and exact the respect that was her due .
到 断言 她 自己的 位置 , 和 精确的 这 尊重 那 曾是 她 到期的 .
维护自己的地位, 争取应有的尊重。

[hɪr] , [haʊ'veər] , [ɪn][hɜ:r; hə] [ʌŋkəlz] [haʊs] , [aɪ 'ti:][wɹz; wəz] [kwɪt] ['dɪfrənt] .
Here , however , in her uncle's house , it was quite different .
这里 , 然而 , 在 她 叔叔的 房子 , 它 曾是 相当 不同的 .
然而, 在她叔叔家, 情况却截然不同。

[rɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [pə'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; ei][pɑ:rt] , [ʃi:; ji][wɹz; wəz]['hæt](ə)rəl] , ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd]
Relieved from all performance of a part , she was natural , graceful , and
松了口气 从 全部 表现 的 一个 部分 , 她 曾是 自然的 , 优美 , 和
['i:zi] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['spɪrɪts] ,
easy ; and her spirits ,
简单的 ; 和 她 烈酒 ,
卸下所有表演重担后, 她显得自然、优雅、轻松; 她的精神也焕然一新。

[ʌn'træmld] [baɪ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [mɪskən'strʌkʃn] ,
untrammelled by the dread of misconception ,
奔放 经过 这 恐惧 的 误解 ,
不受误解的恐惧所束缚,

[tʊk] [ðer; ðər] [oʊn] [fri:] [ænd; ənd] ['hæpi] [flaɪt] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'prəʊtʃ] .
took their own free and happy flight without fear and without reproach .
采取 他们的 自己的自由的 和 快乐的 航班 没有 害怕 和 没有 责备 .
他们自由快乐地踏上了旅程, 无所畏惧, 也无所指责。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['sɪ:tɪd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hə] ,
When we returned to the drawing - room , seated beside her ,
什么时候 我们 返回 到 这 绘画 - 房间 , 坐着 旁 她 ,
当我们回到客厅时, 我坐在她旁边,

[aɪ] ['entərd] ['ɪntu:][æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [prə'si:dɪŋz] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
I entered into an explanation of all my proceedings since my arrival in the country
我 进入 进入 一个 解释 的 全部 我的 诉讼程序 自从 我的 到达 在 这 国家
,
.
,
我已就我抵达该国以来的所有行为作出解释。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fæk](ə)n][tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [nɑ:t] ['oʊnli][dɪd][ʃi:; ji] [ə'pru:v] [ʌv; əv]
and had the satisfaction to perceive that not only did she approve of
和 有 这 满意 到 感知 那 不是 仅有的 做过 她 批准 的
['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
everything I had done ,
一切 我 有 完毕 ,
令我欣慰的是, 她不仅认可我所做的一切,

[bʌt; bət] , [ə'su:mɪŋ] [ə; ei] ['wɔ:rmər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['kredit] [ɪn][maɪ] ['fɔ:tʃənz] ,
but , assuming a warmer interest than I could credit in my fortunes ,
但 , 假设 一个 更温暖 兴趣 比 我 可以 信用 在 我的 财富 ,
但是, 假设人们对我的情况表现出的兴趣比我预想的要高得多,

[ʃi:; ji] ['kaʊnsəld] [em 'i:] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər] .
she counselled me respecting the future .
她 建议 我 尊重 这 未来 .
她劝我尊重未来。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [maɪ] [sək'ses] [maɪt] [ɪn'du:s] [em 'i:][tu:; tə] ['fɜ:rðər] ['traɪəlz][ʌv; əv][maɪ] ['hɔ:rsmən] [ʃɪp] ,
Supposing that my success might induce me to further trials of my horseman ship ,
假如 那 我的 成功 可能 诱导 我 到 更远 试验 的 我的 骑手 船 ,
假设我的成功会促使我进一步尝试我的骑术,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkɔːʃənd] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɔːn] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈmætʃɪz] [ɔːr][ˈweɪdʒərz] .
she cautioned me about being drawn into any matches or wagers .
她 警告 我 关于 存在 绘制 进入 任何 比赛 或者 赌注 .

她告诫我不要卷入任何比赛或赌博。

- [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈjuːlɪk] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , - [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈrerli] [let][ə; eɪ] [preɪ] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm] .
' My cousin Ulick , ' said she , ' is one of those who rarely let a prey escape them .
- 我的 表哥 尤里克 , - 说 她 , - 是 一 的 那些 WHO 很少 让 一个 猎物 逃脱 他们 .
“我的表弟乌里克,”她说, “是那种很少让猎物逃脱的人。”

[aɪ] [spiːk] [ˈfræŋkli] [tuː; tə][juː; jə] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [duː][soʊ] ; [ˈðerfɔːr] ,
I speak frankly to you , for I know I may do so ; therefore ,
我 说话 坦率地说 到 你 , 为了 我 知道 我 可能 做 所以 ; 所以 ,

我坦诚地对你们说话, 因为我知道我可以这样做; 因此,

[aɪ] [wəd] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jə][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
I would beseech you to take care of him , and , above all things ,
我 会 恳求 你 到 拿 关心 的 他 , 和 , 多于 全部 事物 ,

我恳求你照顾好他, 尤其要如此,

[duː][nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
do not come into collision with him .
做 不是 来 进入 碰撞 和 他 .

不要与他发生碰撞。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jə] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [juː; jə][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
I have told you , Mr . Hinton , that I wish you to know my father .
我 有 讲述 你 , 先生 . 欣顿 , 那 我 希望 你 到 知道 我的 父亲 .

辛顿先生, 我已经告诉过你, 我希望你能认识我的父亲。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsen](ə)l] [juː; jə][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] ;
For this object , it is essential you should have no misunderstanding with my
为了 这 目的 , 它 是 基本的 你 应该 有 不 误解 和 我的
cousin ;
表哥 ;

为此, 你与我的表弟之间绝对不能有任何误会;

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kənˈdʌkt] [θruː] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɡriːv]
for although his whole conduct through life has been such as to grieve
为了 虽然 他的 所有的 执行 通过 生活 有 到过 这样的 作为 到 悲伤

[ænd; ənd] [əˈflɪkt] [hɪm; ɪm] ,
and afflict him ,
和 折磨 他 ,

虽然他一生中的所有行为都令他自己感到悲伤和痛苦,

[jet] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈsɪstəːz] [tʃaɪld][hæz; həz] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ɔːl][ðə; ðɪ]
yet the feeling for his only sister's child has sustained him against all the
然而 这 感觉 为了 他的 仅有的 姐妹 孩子 有 持续 他 反对 全部 这

[ˈruːmər] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
rumours and reports that have reached him ,
谣言 和 报告 那 有 达到 他 ,

然而, 他对唯一姐姐的孩子的感情支撑着他, 让他无视所有传到他耳中的谣言和报道。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈvɪkʃənz] . -
and even against his own convictions . ' -
和 甚至 反对 他的 自己的 定罪 . -

甚至违背了他自己的信念。

- [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , - [sed][aɪ] , - [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [wel]
- **You have , indeed , ' said I , ' suggested a strong reason for keeping well**
- 你 有 , 的确 , - 说 我 , - 建议 一个 强的 原因 为了 保持 出色地
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .
with your cousin .
和 你的 表哥 .

“的确,”我说,“你提出了一个与你表兄保持良好关系的有力理由。”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [bent] [ɑːn] ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['faːðər] , [bʌt; bət] ,
My heart is not only bent on being known to your father , but ,
我的 心 是 不是 仅有的 弯曲 在 存在 已知 到 你的 父亲 , 但 ,
我不仅渴望被你父亲认识, 而且,

[ɪf] [aɪ] [der] [hoʊp][aɪ 'tiː] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [laɪkt] [baɪ][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] . -
if I dare hope it , on being liked by him also . ' .
如果 我 敢 希望 它 , 在 存在 喜欢 经过 他 还 . -
如果我敢奢望的话, 也希望他能喜欢我。

- [jes] , [jes] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] , ['blʌʃɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
' Yes , yes , ' said she quickly , blushing while she spoke ,
- 是的 , 是的 , - 说 她 迅速地 , 脸红 尽管 她 辐 ,
“是的, 是的,”她连忙说道, 说话时脸颊泛红。

- [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['hiːl] [laɪk] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
' I am sure he'll like you — and I know you'll like him .
- 我 是 当然 地狱 喜欢 你 — 和 我 知道 你会 喜欢 他 .
“我相信他会喜欢你——而且我知道你也会喜欢他。”

[aʊər; ɑːr] [haʊs] , [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] .
Our house , perhaps I should tell you , is not a gay one .
我们的 房子 , 也许 我 应该 告诉 你 , 是 不是 一个 同性恋 — .
或许我应该告诉你, 我们家不是同性恋家庭。

[wiː; wi] [liːd] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]
We lead a secluded and retired life ; and this has had its effect upon
我们 带领 一个 僻 和 退休 生活 ; 和 这 有 有 它是 影响 之上
[maɪ] [pʊr] ['faːðər] ,
my poor father ,
我的 贫穷的 父亲 ,
我们过着与世隔绝的隐居生活; 这对可怜的父亲产生了影响。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪbləns] [ʌv; əv] [dɪskən'tent] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['seɪbləns] , [ðoʊ] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtʃər]
giving a semblance of discontent — only a semblance , though — to a nature
给予 一个 外表 的 不满 — 仅有的 一个 外表 , 尽管 — 到 一个 自然
[maɪld] , ['mænlɪ] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] . -
mild , manly , and benevolent . ' .
温和的 , 男子气概 , 和 仁慈 . -
使他温和、阳刚、仁慈的本性中流露出一丝不满——虽然只是一丝而已。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ,
She paused an instant , and ,
她 暂停 一个 立即的 , 和 ,
她停顿了一下, 然后

[æz; əz] [ɪf] [fɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
as if fearing that she had been led away to speak of things she should not
作为 如果 害怕 那 她 有 到过 引领 离开 到 说话 的 事物 她 应该 不是
[hæv; həv] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ,
have touched upon ,
有 感动 之上 ,
仿佛害怕自己被引到一边去谈论那些她不该提及的事情。

[ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlaɪvli] [tʊən] —
added with a more lively tone —
额外 和 一个 更多的 热闹 语气 —

语气更加活泼——

- [stɪl] , [wiː; wi] [meɪ] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] .
' Still , we may contrive to amuse you .
- 仍然 , 我们 可能 精心策划 到 娱乐 你 .

不过，我们或许能想办法逗你开心。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌ; əv] [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈkɔːrsɪŋ] , [ðə; ði] [best] [ˈʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
You shall have plenty of fishing and coursing , the best shooting in the west ,
你 将 有 很多 的 钓鱼 和 赛跑 , 这 最好的 射击 在 这 西方 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

您将拥有充足的垂钓和猎兔机会，西部最好的射击场，以及

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈsiːnəri] , [aɪ] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪsəˈpɔɪntɪd] . -
as for scenery , I'll answer for it you are not disappointed . '
作为 为了 风景 , 患病的 回答 为了 它 你 是 不是 失望的 . -

至于风景，我可以保证你不会失望。

[waɪl] [wiː; wi] [tʃæt] [ðʌs] , [ðə; ði] [taɪm] [roʊld] [ɑːn] ,
While we chatted thus , the time rolled on ,
尽管 我们 聊天 因此 , 这 时间 滚动 在 ,

我们就这样聊着天，时间就过去了。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ləst][ðə; ði] [kɪɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] [əˈpraɪzd] [juː ˈes] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm]
and at last the clock on the mantel - piece apprised us that it was time
和 在 最后的 这 钟 在 这 壁炉架 - 片 已获知 我们 那 它 曾是 时间
[tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] .
to set out for the ball .
到 放 出去 为了 这 球 .

最后，壁炉架上的钟提醒我们，该出发去参加舞会了。

[ðɪs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [biˈliːvd] , [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpraɪmɪs] [ʌ; əv] [ˈplezər]
This , as it may be believed , was anything but a promise of pleasure
这 , 作为 它 可能 是 相信 , 曾是 任何事物 但 一个 承诺 的 乐趣
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

但可以肯定的是，这对我来说根本算不上什么快乐的承诺。

[wɪð; wɪθ][lu(:)ˈiːzə] [brɪˈluː] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] ,
With Louisa Bellew beside me ,
和 路易莎 贝尔 旁 我 ,

路易莎·贝卢就在我身边，

[ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʊən] [ʌ; əv][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈɪntɪməsi] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈventʃəd] [ɑːn] [brɪˈfɔːr] ,
talking in a tone of confidential intimacy she had never ventured on before ,
说 在 一个 语气 的 机密的 亲密关系 她 有 绝不 冒险 在 前 ,
她用一种前所未有的、充满私密和亲昵的语气与人交谈。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
I would have given worlds to have remained where I was .
我 会 有 给定 世界 到 有 剩余 在哪里 我 曾是 .

我愿意付出一切代价，只求能留在原地。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; - [ðə; ði] [bɔːl] !
However , the thing was impossible ; ' the ball !
然而 , 这 事物 曾是 不可能的 ; - 这 球 !

然而，这件事是不可能的；“球！

[ðə; ði][bɔ:ɪ] ！ - [pæst] [frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['kæriɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [ə'sembld]
the ball ！ ' passed from lip to lip , and already the carriages were assembled
这 球 ！ - 通过了 从 唇 到 唇 , 和 已经 这 马车 是 组装
[br'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
before the door ,
前 这 门 ,

“球！”在嘴唇间传递，马车已经停在门口了。

[ænd; ənd] [kloʊk] , [hʊdz] , [ænd; ənd]['mænt(ə)][wɜ:r; wər] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
and cloaks , hoods , and mantles were distributed on all sides .
和 斗篷 , 引擎盖 , 和 地衣 是 分布式 在 全部 侧面 .
斗篷、兜帽和披风分发给了各方。

[rɪ'zɔ:lvɪŋ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [tu:; tə] [sɪ'kjər] [mɪs] [bɪ'lu:ɪ] [æz; əz][maɪ] ['feləʊ] - ['trævələər] ,
Resolving , at all events , to secure Miss Bellew as my fellow - traveller ,
解决 , 在 全部 活动 , 到 安全的 错过 贝尔 作为 我的 同伴 - 游客 ,
我下定决心，无论如何都要确保贝卢小姐成为我的旅伴。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] [daʊn'sterz] .
I took her arm to lead her downstairs .
我 采取 她 手臂 到 带领 她 楼下 .
我挽着她的胳膊，领她下楼。

- ['hɑ:ləʊ; hə'loo] , ['hɪntən] ！ - [kraɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , - [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:ɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:ɪ] , [eɪnt] [ju:; jʊ]
' Holloa , Hinton ！ ' cried the Major , ' you ' re coming with me , ain't you
- 霍洛亚 , 欣顿 ！ - 哭 这 主要的 , - 你 - 关于 未来 和 我 , 不是 你
? -
? '
? -

“你好，欣顿！”少校喊道，“你跟我走，对吧？”

[aɪ][gɑ:t][ʌp][ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['stæməd] [aʊt][æn; ən][ə'pɔ:lədʒi] [ə'baʊt]
I got up a tremendous fit of coughing , as I stammered out an apology about
我 得到 向上 一个 巨大的 合身 的 咳嗽 , 作为 我 结结巴巴 出去 一个 道歉 关于
[naɪt] - [er] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
night - air , etc :
夜晚 - 空气 , ETC .
我猛地起身，剧烈咳嗽起来，一边结结巴巴地道歉，解释夜间空气等等问题。

- [ɑ:] , [tru:] , [maɪ] [pʊr] ['feləʊ] , - [sed] [ðə; ði]['sɪmp(ə)] - ['hɑ:tɪd] [bɑ:b] ;
' Ah , true , my poor fellow , ' said the simple - hearted Bob ;
- 啊 , 真的 , 我的 贫穷的 同伴 , - 说 这 简单的 - 心地 鲍勃 ;
“啊，是的，我可怜的家伙，”心地善良的鲍勃说道；

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [kər] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] — [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['deɪz] [wɜ:rk][fɔ:r; fər]
' you must take care of yourself — this has been a severe day's work for
- 你 必须 拿 关心 的 你自己 — 这 有 到过 一个 严重 天 工作 为了
[ju:; jʊ] . -
you : -
你 . -

“你一定要照顾好自己——今天对你来说工作很辛苦。”

- [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [kəʊld] , - [sed] [lu:(i):zə] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] ['spɑ:kld]
' With such a heavy cold , ' said Louisa , laughing , as her bright eyes sparkled
- 和 这样的 一个 重的 寒冷的 , - 说 路易莎 , 笑 , 作为 她 明亮的 眼睛 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] [fʌŋ] ,
with fun ,
和 乐趣 ,
“感冒这么重啊，”路易莎笑着说，她明亮的眼睛里闪烁着快乐的光芒。

- [pəɹ'hæps][juː; jə] - [əl] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ʼaʊə; ɑːr] ['kæɹɪdʒ] . -
' **perhaps** **you** ' **ll** **take** **a** **seat** **in** **our** **carriage** . '
- 也许 你 - 二 拿 一个 座位 在 我们的 运输 . -

“或许您可以到我们的车厢里坐坐。”

[aɪ] [prest] [hɜːr; həɹ][ɑːrm][ʼdʒentli][ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [maɪ] [ə'sent] , [ə'sɪstɪd] [hɜːr; həɹ][ɪn] , [ænd; ənd]
I pressed her arm gently and murmured my assent , assisted her in , and
我 按下 她 手臂 轻轻地 和 低声说道 我的 同意 , 协助 她 在 , 和
[pleɪst] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] .
placed myself beside her .
放置 我 旁 她 .

我轻轻按了按她的手臂，低声表示同意，扶她进去，然后坐在她旁边。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [reɪs] [bɔːl]
THE RACE BALL
这 种族 球

赛马球

[fæst][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [peɪs] [ɪn][ðə; ði][ʼmeɪdʒɜːz][tæks] - [kɑːrt] ,
Fast as had been the pace in the Major's tax - cart ,
快速地 作为 有 到过 这 步伐 在 这 专业的 税 - 大车 ,
速度和少校的马车一样快，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [maɪlz] [fluː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwɪkli] [baɪ][æz; əz][aɪ]
it seemed to me as though the miles flew much more quickly by as I
它 似乎 到 我 作为 尽管 这 英里 飞翔 很多 更多的 迅速地 经过 作为 我
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
returned to the town .
返回 到 这 镇 .

返回小镇的路上，我感觉路程过得飞快。

[haʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [pæst] [aɪ][ˈkænɔːt] [wel] [seɪ] ; [bʌt; bət] ,
How , indeed , they passed I cannot well say ; but ,
如何 , 的确 , 他们 通过了 我 不能 出色地 说 ; 但 ,

至于他们究竟是如何通过的，我实在说不清楚；但是，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈdɪlənz] [haʊs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)l][ɪn]
from the instant that I quitted Mr . Dillon's house to that of my arrival in
从 这 立即的 那 我 辞职 先生 . 狄龙 房子 到 那 的 我的 到达 在
[ɒˈkreɪ] ,
Loughrea ,
洛赫雷亚 ,

从我离开狄龙先生家的那一刻起，到我抵达洛格雷亚的那一刻起，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [brɪːf] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈmoʊmənt] .
there seemed to be but one brief , delightful moment .
那里 似乎 到 是 但 一 简短的 , 愉快 片刻 .

似乎只有短暂而美好的瞬间。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [sed] [ðæt] [mɪs] [beˈluːz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][kwɔɪt] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] ,
I have already said that Miss Bellew's manner was quite changed ; and ,
我 有 已经 说 那 错过 贝尔尤的 方式 曾是 相当 已更改 ; 和 ,
我已经说过，贝卢小姐的举止完全变了；而且，

[æz; əz][aɪ] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæɹɪdʒ] ,
as I assisted her from the carriage ,
作为 我 协助 她 从 这 运输 ,

当我扶她下马车时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bʌt; bət][mɑ:rk][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['brɪljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
I could not but mark the flashing brilliancy of her eye and the
我 可以 不是 但 标记 这 闪烁 才华横溢 的 她 眼睛 和 这
['spɑ:rkliŋ] [æni'meɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] ,
sparkling animation of her features ,
闪闪发光 动画片 的 她 特征 ,
我不禁注意到她那双闪亮的眼睛和她脸上生动的神采。

['lendɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [æn; ən] ['ædɪd] ['lʌvlinəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .
lending , as they did , an added loveliness to her beauty .
贷款 , 作为 他们 做过 , 一个 额外 可爱 到 她 美丽 .
她们的出现，为她的美貌增添了更多魅力。

- [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɪntən] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] ['læfɪŋli] ,
' Am I to dance with you , Mr . Hinton ? ' said she laughingly ,
- 是 我 到 舞蹈 和 你 , 先生 . 欣顿 ? - 说 她 笑着 ,
“我能和您跳舞吗，辛顿先生？”她笑着问道。

[æz; əz][aɪ][led][hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
as I led her up the stairs .
作为 我 引领 她 向上 这 楼梯 .
我领着她上了楼。

- [ɪf] [soʊ] , [preɪ] [bi:; bi]['sɪv(ə)l] ['ɪnʌf] [tu:; tə][æsk][em 'i:][æt; ət][wʌns] — ['lðərwaɪz] ,
' If so , pray be civil enough to ask me at once — otherwise ,
- 如果 所以 , 祈祷 是 民用 足够的 到 问 我 在 一次 — 否则 ,
“如果是这样，请您礼貌地立即询问我——否则，

[aɪ][mʌst; məst] [ək'sept][ðə; ði][fɜ:rst]['pɑ:rtnər] [ðæt] ['ɒfɜ:z] [hɪm'self] . -
I must accept the first partner that offers himself . '
我 必须 接受 这 第一的 伙伴 那 优惠 他自己 . -
我必须接受第一个主动提出合作的人。

- [haʊ] ['veri] ['stu:pɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
' How very stupid I have been !
- 如何 非常 愚蠢的 我 有 到过 !
我真是太愚蠢了！

[wɪl] [ju:; jʊ] , [preɪ] , [let][em 'i:][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] ? -
Will you , pray , let me have the honour ? '
将要 你 , 祈祷 , 让 我 有 这 荣誉 ? -
请问，能否让我荣幸地接受这个邀请？

- [jes] , [jes] — [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] ; [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
' Yes , yes — you shall have the honour ; but , now that I think of it ,
- 是的 , 是的 — 你 将 有 这 荣誉 ; 但 , 现在 那 我 思考 的 它 ,
“是的，是的——您将获得这份荣誉；但是，现在我想起来了，

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][em 'i:][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
you mustn't ask me a second time .
你 不得 问 我 一个 第二 时间 .
你不能再问我第二次了。

[wɪz; wi] ['kʌntri,fəuk] [ɑ:r; ər] ['veri] ['pru:dɪʃ] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]
We countryfolk are very prudish about these things ; and , as you are the
我们 乡下人 是 非常 拘谨 关于 这些 事物 ; 和 , 作为 你 是 这
['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ,
lion of the party ,
狮子 的 这 派对 ,
我们乡下人在这方面非常保守；而且，你又是派对上的领头羊，

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [get] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sæd] [skreɪp] [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [juː; jʊ] . -
I should get into a sad scrape were I to appear to monopolise you . '
 我 应该 得到 进入 一个 伤心 刮 是 我 到 出现 到 独占 你 . -

如果我显得垄断了你，那我可就麻烦大了。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['fɔːli] [wɪl] [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [em 'iː] , - [sed] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [ə'fektɪd]
 ' **But you surely will have compassion on me** , ' **said I in a tone of affected**
 - 但 你 一定 将要 有 同情 在 我 , - 说 我 , 在 一个 语气 的 做作的
 ['bæʃf(ə)lnəs] .
bashfulness .
 臊 .

“但你一定会同情我的，”我装出一副羞涩的样子说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] — ['niːðər] [noʊn] [tuː; tə][nɔːr][baɪ] ['eni] [wʌn] [seɪv] [juː; jʊ] .
- **You know I am a stranger here — neither known to nor by any one save you .**
- 你 知道 我 是 一个 陌生人 这里 — 两者都不 已知 到 也不 经过 任何 一 节省 你 .
-
-
-

“你知道我在这里是个陌生人——除了你之外，没有人认识我。”

- [ɑ:] , - [di:] [mɑ:dəsti] ! - [sed] [ʃi: ʃi] [kœʁ'ketɪʃli] .
' **Ah** , **trêve de modestie** ! ' **said she coquettishly** .
- 啊 , - 德 谦虚 ! - 说 她 卖弄风情 .

啊，真是谦虚啊！”她撒娇地说。

- [maɪ] ['kʌznz] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] ; [ænd; ɐnd] [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [oʊ] [ðem; ðəm][sʌm; səm]
 ' My cousins will be quite delighted ; and indeed , you owe them some
 - 我的 表兄弟姐妹 将要 是 相当 高兴极了 ; 和 的确 , 你 欠 他们 一些
 [ə'mend] [ɔː'lredi] . -
amende already . '
 修改 已经 . -

“我的表兄弟们会非常高兴；事实上，你已经欠他们一些补偿了。”

- [æz; əz] [haʊ] ? - [sed] [aɪ] . - [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? -
' **As how ? ' said I . ' What have I done ? ' .**
- 作为 如何 ? - 说 我 . - 什么 有 我 完毕 ? -

“怎么会这样？”我问，“我做了什么？”

- ['ræðər] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][left] [ʌn'dʌn] ?
 ' **Rather** , **what** **have** **you** **left** **undone** ?
 - 相当 , 什么 有 你 左边 未完成 ?

那么，你还有哪些事情没有做完呢？

[aɪl] [tɛl] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[jʊː; jɒ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][ɪn][jɜː; jər] [faɪn] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
You have not come to the ball in your fine uniform ,
 你 有 不是 来 到 这 球 在 你的 美好的 制服 ,
 你没有穿着你那身漂亮的制服来参加舞会,

[wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈeɪgwɪˈlet] [ænd; ɐnd][jər; jər] [ˈʃoʊi] [ˈfeðz-z] , [ænd; ɐnd][ɔ:l][ðə; ði] [praɪd] , [pɑ:mp] ,
with your aiguillette and your showy feathers , and all the pride , pomp ,
和 你的 肩带 和 你的 炫耀 羽毛 , 和 全部 这 自豪 , 盛大场面 ,
带着你的肩章和华丽的羽毛，以及所有的骄傲和盛大，

[ænd; ʌnd] ['sɜ:kəmstæns] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['dɪɡnəti] [æz; əz] [eɪd] - [di:] - [kæmp] .
and circumstance of your dignity as aide - de - camp .
 和 环境 的 你的 尊严 作为 助手 - 德 - 营 .
 以及你作为副官的尊严状况。

[lɜ:rn] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [west] [wi:; wi] [lʌv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [dəʊt][ɑ:n][ðə; ði] [drə'gu:nz] ,
Learn , that in the west we love the infantry , doat on the dragoons ,
学习 , 那 在 这 西方 我们 爱 这 步兵 , 杜阿特 在 这 龙骑兵 ,
要知道, 在西方, 我们热爱步兵, 却轻视龙骑兵。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] [stɑ:f] .
but we adore the staff .
但 我们 崇拜 这 职员 .

但我们非常喜欢这里的员工。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [plʌmp] ['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
a child would find it as difficult to recognise a plump gentleman without a
一个 孩子 会 寻找 它 作为 难的 到 认出 一个 丰满 绅士 没有 一个
[stɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
star on his breast as a king ,
星星 在 他的 胸部 作为 一个 国王 ,
对于一个孩子来说, 要认出一位胸前没有星徽的胖绅士, 就像认出一位国王一样困难。

[æz; əz][wi:; wi] ['westərn] ['leɪdɪz] [wʊd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri] [fɪtʃər] [lʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
as we western ladies would to believe in the military features of a person
作为 我们 西 女士们 会 到 相信 在 这 军队 特征 的 一个 人
['hæbɪtɪd] [ɪn] ['kwaɪət] [blæk] .
habited in quiet black .
居住地 在 安静的 黑色的 .

就像我们西方女性会相信一个身着黑色静谧服饰的人具有军人的特征一样。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪmb(ə)] [lʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔ:lɪŋ] .
You should , at least , have some symbol of your calling .
你 应该 , 在 至少 , 有 一些 象征 的 你的 呼叫 .

你至少应该有一些象征你使命的标志。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [lʌv; əv] ['mʌstæf; mə'stæf] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['ɔ:rdər][æt; ət][jʊr; jər] ['bʌt(ə)n] -
A little bit of moustache like a Frenchman , a foreign order at your button -
一个 小的 少量 的 胡子 喜欢 一个 法国人 , 一个 外国的 命令 在 你的 按钮 -
[hoʊl] ,
hole ,
洞 ,

留着法国人那样的淡淡胡须, 胸前别着一枚外国勋章。

[jʊr; jər][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wu:nd] ,
your arm in a sling — from a wound ,
你的 手臂 在 一个 吊索 — 从 一个 伤口 ,

你的手臂吊着绷带——因为受伤了,

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [per] [lʌv; əv] [bræs] [spɜ:rz] [wʊd] [rɪ'di:m] [ju:; jʊ] .
as it were — even a pair of brass spurs would redeem you .
作为 它 是 — 甚至 一个 一对 的 黄铜 马刺 会 赎回 你 .
仿佛——哪怕是一双黄铜马刺也能让你脱罪。

[pʊr] ['meri] [hɪr] [wəʊnt] [brɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɔ:rd] ,
Poor Mary here won't believe that you wear a great sword ,
贫穷的 玛丽 这里 惯于 相信 那 你 穿 一个 伟大的 剑 ,
可怜的玛丽不会相信你佩着一把大剑。

[ænd; ænd][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['wɔ:rlaɪk] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɑ:n] [ə'keɪzənz] . -
and are the most warlike - looking person imaginable on occasions . '
和 是 这 最多 好战 - 寻找 人 可以想象的 在 场合 . -
而且有时候, 他们看起来简直是最具战斗气息的人。

- ['dɪrɪst] [lu(:)'i:zə] , [haʊ] ['sɪli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! - [sed] [hɜ:r; həɹ]['kʌz(ə)n] , ['blʌʃɪŋ] ['di:pli] .
' **Dearest Louisa** , **how silly you are** ! ' **said her cousin** , **blushing deeply** .
- 亲爱的 路易莎 , 如何 愚蠢的 你 是 ! - 说 她 表哥 , 脸红 深 .

“亲爱的路易莎，你真是太傻了！”她的表妹脸红着说。

- [preɪ] , ['mɪstər] . ['hɪntən] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rɒmz] ? -
' **Pray** , **Mr** . **Hinton** , **what do you think of the rooms** ? '
- 祈祷 , 先生 . 欣顿 , 什么 做 你 思考 的 这 房间 ? -

“请问，辛顿先生，您觉得这些房间怎么样？”

[ðɪs] ['kwɛstʃən] ['hæpɪli] [rɪ'kɔ:ld] [em 'i:] [tu:; tə][maɪ'self] , [fɔ:r; fər][ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,
This question happily recalled me to myself , **for up to that very moment** ,
这 问题 快乐地 召回 我 到 我 , 为了 向上 到 那 非常 片刻 ,

这个问题让我欣喜地回想起自己，因为直到那一刻，

[fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [maɪ] [fər] [kəm'pænjən] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['entrəns]
forgetful of everything save my fair companion , **I had not noticed our entrance**
健忘 的 一切 节省 我的 公平的 伴侣 , 我 有 不是 注意到 我们的 入口

['ɪntu:][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lɾɒm] ,
into the ballroom ,
进入 这 舞厅 ,

除了我美丽的伴侣之外，我什么都忘了，以至于没有注意到我们已经走进了舞厅。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [prɒmə'neɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'ləʊ] [steps] .
around which we were promenading with alow steps .
大约 哪个 我们 是 漫步 和 允许 步骤 .

我们沿着它缓缓地漫步。

[aɪ] [naʊ] [ʊkt] [ʌp] , [ænd; ænd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] ,
I now looked up , **and discovered that we were in the Town - hall** ,
我 现在 看起来 向上 , 和 发现 那 我们 是 在 这 镇 - 大厅 ,

我抬头一看，发现我们身处市政厅内。

[ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ə'keɪʒənz] [laɪk] [ðə; ði]
the great room of which building was generally reserved for occasions like the
这 伟大的 房间 的 哪个 建筑 曾是 一般来说 预订的 为了 场合 喜欢 这

['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

该建筑的大厅通常是类似本次活动的场合而预留的。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dekə'reɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
Nothing could be more simple than the decorations of the apartment .
没有什么 可以 是 更多的 简单的 比 这 装饰 的 这 公寓 .

公寓的装饰再简单不过了。

[ðə; ði] [wɔ:lz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['hwaɪt,wɔjt] ,
The walls , which were whitewashed ,
这 墙壁 , 哪个 是 粉刷过的 ,

墙壁被粉刷成了白色，

[wɜ:r; wər] ['teɪstfəli] ['bɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ænd; ænd] [rɪθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [sə'spendɪd]
were tastefully ornamented with strings and wreaths of flowers suspended
是 品味高雅 装饰 和 字符串 和 花圈 的 花朵 暂停

[brɪ'twi:n] [ðə; ði]['aɪərn] [ʃændəl'ɪəz] ,
between the iron chandeliers ,
之间 这 铁 吊灯 ,

铁艺吊灯之间悬挂着串串花环和花圈，装饰得雅致而雅致。

[waɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] [wɜ:r; wər] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:tʃɪŋ]
while over the chimney - piece were displayed the colours of the marching
尽管 超过 这 烟囱 - 片 是 显示 这 颜色 的 这 行军
[ˈredʒɪmənt] [ðən] [ˈkwɔ:rtərd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
regiment then quartered in the town .
团 然后 四分 在 这 镇 .

壁炉上方悬挂着当时驻扎在该镇的行军团的军旗。

[ɪnˈdi:d] , [tu:; tə][du:][ðəm; ðəm] [ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ˈgærɪsn] [wɜ:r; wər][ðə; ði][meɪn] [kəntˈrɪbjʊ:təz] [tu:; tə][ðə; ði]
Indeed , to do them justice , the garrison were the main contributors to the
的确 , 到 做 他们 正义 , 这 驻军 是 这 主要的 贡献者 到 这
[ˈplezər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
pleasure of the evening .
乐趣 的 这 晚上 .
公平地说，驻军是当晚娱乐活动的主要贡献者。

[baɪ][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈgɑ:ləndz] [soʊ] [ˈgreɪsfəli] [dɪˈspəʊzd] ;
By them were the garlands so gracefully disposed ;
经过 他们 是 这 花环 所以 优雅地 处置 ;
他们身旁优雅地摆放着花环；

[baɪ][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði][ræt] - [hoʊlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdeɪndʒərəs] [kˈrevɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [kɔ:kt]
by them were the rat - holes and other dangerous crevices in the floor caulked
经过 他们 是 这 鼠 - 孔 和 其他 危险的 缝隙 在 这 地面 填缝
[wɪð; wɪθ] [ˈoʊkəm] ;
with oakum ;
和 麻絮 ;
它们旁边是老鼠洞和地板上其他危险的缝隙，这些缝隙都用麻絮填塞；

[ðer; ðər][bənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbloʊɪŋ] - [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] - [ænd; ənd] - [ru:l] [brɪˈtæniə] -
their band was now blowing ' God Save the King ' and ' Rule Britannia ' -
他们的 乐队 曾是 现在 吹 - 上帝 节省 这 国王 - 和 - 规则 不列颠尼亚 -
[ˈɔ:ltərnətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] ,
alternately for the last hour ,
交替 为了 这 最后 的小时 ,
他们的乐队在最后一个小时里交替演奏着《天佑吾王》和《统治吧，不列颠尼亚！》。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɑ:fəsərz] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ˈska:rlət] , [wɜ:r; wər] [pəˈreɪdɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
and their officers , in all the splendour of scarlet , were parading the room ,
和 他们的 警官 , 在 全部 这 辉煌 的 猩红 , 是 游行 这 房间 ,
他们的军官们身着华丽的猩红色制服，在房间里列队行进。

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][mɛnz] [ˈhɑ:rts] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
breaking the men's hearts with envy and the women's with admiration .
打破 这 男士 心 和 嫉妒 和 这 女性的 和 钦佩 .
她令男人们嫉妒心碎，令女人们钦佩不已。

[oʊˈɡreɪdi] [wʌz; wəz] [kwart] [raɪt] — [aɪˈti:] [ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪn][ˈaɪərlənd] ; [ænd; ənd] ,
O'Grady was quite right — it is worth while being a soldier in Ireland ; and ,
奥格雷迪 曾是 相当 正确的 — 它 是 值得 尽管 存在 一个 士兵 在 爱尔兰 ; 和 ,
奥格雷迪说得完全正确——在爱尔兰当兵是值得的；而且，

[ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [tru:] [ɪz][aɪˈti:] [ɪn] [ˈkɑ:nɔ:t] ?
if such be the case in the capital , how much more true is it in Connaught ?
如果这样的 是 这 案件 在 这 首都 , 如何 很多 更多的 真的是 它 在 康诺特 ?
如果首都的情况如此，那么康诺特的情况岂不更是如此？

[wʊd] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪnɪt] [ə'naetəmɪst] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['fi:lɪŋ] [kʊd; kəd] ['demənstreɪt] [ðæt] ['delɪkət]
Would that some minute anatomist of human feeling could demonstrate that delicate
会 那 一些 分钟 解剖学家 的 人类 感觉 可以 证明 那 精美的
[ˈfaɪbə] [ɪn] [æn; ən] - [hɑ:rt] [ðæt] [vaɪ'breɪts] [soʊ] [rɪ'spɑ:nsɪvli] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
fibre in an Irishwoman's heart that vibrates so responsively to everything in the
纤维 在 一个 - 心 那 振动 所以 积极响应 到 一切 在 这
[ˈɑ:rmɪ] - [lɪst] !
army - list !
军队 - 列表 !

但愿有位精于人体情感解剖的专家能够揭示爱尔兰女人心中那份对军队名单上的一切如此敏感的微妙情感！

[ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [lænd][ju:; jʊ] [ni:d] [noʊ] ['naɪtrəs] [ˈɑ:ksaɪd][tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər]
In this happy land you need no nitrous oxide to promote the high spirits of your
在 这 快乐的 土地 你 需要 不 一氧化二氮 氧化物 到 推动 这 高的 烈酒 的 你的
[ˈpɑ:rtɪ] ;
party ;
派对 ;

在这个快乐的地方，你不需要一氧化二氮来提升派对的气氛；

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌb] . [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑ:tʃɪŋ] ['redʒɪmənt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [gæ'sɑ:mɪtər]
I had rather have a sub . in a marching regiment than a whole gasometer
我 有 相当 有 一个 子 . 在 一个 行军 团 比 一个 所有的 气体计
[fʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
full of it .
满的 的 它 .

我宁愿行军队伍里有一个替补队员，也不愿有一整罐煤气罐都是这种东西。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sli:pi] [aɪ] [ʌv; əv][ˈlæŋɡwɪd] ['lʌvliːnəs] ['braɪt(ə)n] [ʌp] — [haʊ]
How often have I watched the sleepy eye of languid loveliness brighten up — how
如何 经常 有 我 观看 这 困 眼睛 的 慵懒的 可爱 提亮 向上 — 如何
[ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [si:n] [fɪtʃər] [ˈɔ:lmoʊst] [pleɪn] [ɪn][ðər; ðər] ['kærəktər] [ə'su:m] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
often have I seen features almost plain in their character assume a kind of
经常 有 我 已见 特征 几乎 清楚的 在 他们的 特点 认为 一个 种类 的
['bju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

我曾多少次看到慵懒美丽的睡眼闪闪发光——我曾多少次看到原本平凡的容貌呈现出一种独特的美感，

[æz; əz][sʌm; səm] [red] - [koʊt] [dru:] [nɪr] !
as some red - coat drew near !
作为 一些 红色的 - 外套 画 靠近 !

这时，一个红衣士兵走了过来！

[dəʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪnsə'rek(ə)n] [ækts] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['naɪtli] ['autreɪdʒz] , [jʊr; jər] ['autbreɪks] ,
Don't tell me of your insurrection acts , of your nightly outrages , your outbreaks ,
不 告诉 我 的 你的 起义 行为 , 的 你的 每晚 暴行 , 你的 疫情爆发 ,
[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bɜ:rnɪŋ] ,
and your burnings ,
和 你的 燃烧 ,

不要跟我提起你们的暴动行为、你们夜间的暴行、你们的骚乱和你们的焚烧行为，

[æz; əz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] ['mɪləteri] [fɔ:rs] [ɪn][ˈaɪərlənd] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
as a reason for keeping a large military force in Ireland — nothing of the
作为 一个 原因 为了 保持 一个 大的 军队 力量 在 爱尔兰 — 没有什么 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

以此为由在爱尔兰保留大量军队——完全没有这种说法。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəmənɪz] [ænd; ənd] [ˌkɔːrəˈfiːəs] - [ɪn] - [ˈɔːrd(ə)nerɪ][ʌv; əv] [ˌɔːˈkreɪ] ,
the master of the ceremonies and Coryphaeus - in - ordinary of Loughrea ,
这 掌握 的 这 仪式 和 冠状 - 在 - 普通的 的 洛赫雷亚 ,
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

洛雷亚的司仪和常任主教，
[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [skers] [les] [fəˈtiːg] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][maɪ] [ˈstiːplɪtʃeɪs] , [baɪ] [ˈrʌnɪŋ]
by dint of scarce less fatigue than I experienced in my steeplechase , by running
经过 凹痕 的 稀少 较少的 疲劳 比 我 经验丰富的 在 我的 障碍赛 , 经过 跑步
[ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
hither and thither ,
这里 和 那里 ,
由于奔跑不息，我所感受到的疲劳几乎不亚于参加障碍赛跑时所感受到的疲劳。

[ɪmˈplɔːrɪŋ] , [brɪˈsiːtʃɪŋ] , [ˈhwiːdlɪŋ] , [ˈkoʊksɪŋ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈkəːsɪŋ] ,
imploring , beseeching , wheedling , coaxing , and even cursing ,
恳求 , 恳求 , 哄骗 , 哄骗 , 和 甚至 咒骂 ,
恳求、哀求、哄骗、劝诱，甚至咒骂，

[æt; ət][lenθkθ; lenθ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əˈseɪmblɪŋ] [ˈsɪksɪti] - [fɔːr] [soʊlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [faɪl][əˈpaːn][ðə; ði]
at length succeeded in assembling sixty - four souls in a double file upon the
在 长度 成功了 在 组装 六十 - 四 灵魂 在 一个 双倍的 文件 之上 这
[floːr] .
floor .
地面 .
最终成功地让六十四个人排成两列，站在地板上。

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !
可怜的家伙！

[ˈnevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪsˈɔːrdərli] [fɔːrs] .
never was there a more disorderly force .
绝不 曾是 那里 一个 更多的 乱 力量 .
从未有过比这更混乱的势力。

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
Nobody would keep his own place , but was always trying to get above his
无人 会 保持 他的 自己的 地方 , 但 曾是 总是 尝试 到 得到 多于 他的
[ˈneɪbər] .
neighbour .
邻居 .
没有人能安分守己，总是想方设法凌驾于邻居之上。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [tel] [ðə; ði][men] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [saɪd] .
In vain did he tell the men to stand at their own side .
在 徒劳 做过 他 告诉 这 男人 到 站立 在 他们的 自己的 边 .
他徒劳地命令士兵们站在自己人一边。

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [saɪd][ðer; ðər] [oʊn] [wer] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ] .
they thought that side their own where the ladies were also .
他们 想法 那 边 他们的 自己的 在哪里 这 女士们 是 还 .
他们认为那边是他们的地盘，因为那里也有女士。

[ðən] [ðə; ði][bənd] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəɪrɪz] ；
Then the band added to his miseries ；
然后 这 乐队 额外 到 他的 苦难 ；

随后乐队又给他添了更多痛苦；

[fɔːr; fər] [ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi][tuːld][ðəm; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] - [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ˈfeɪks] [ðə; ði] [ˈbɑːrli] ，
for scarcely had he told them to play ' The Wind that shakes the Barley ，
为了 几乎 有 他 讲述 他们 到 玩 - 这 风 那 奶昔 这 大麦 ；

他刚吩咐他们演奏《风吹麦浪》，

- [wen] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ðə; ði] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] ，
' when some changed it to ' The Priest in his Boots ，
- 什么时候 一些 已更改 它 到 - 这 牧师 在 他的 靴子 ；

当有人把它改成“穿靴子的牧师”时，

- [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ded] [mɑːrtʃ] [ɪn] [sɔːl] . -
' and afterwards to ' The Dead March in Saul . '
- 和 然后 到 - 这 死的 行进 在 扫罗 . -

随后是《扫罗》中的《亡灵进行曲》。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [əˈflɪkʃənz] ； [fɔːr; fər][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [wei] ，
These were heavy afflictions ； **for be it known that he could not give way** ，
这些 是 重的 苦难 ； 为了 是 它 已知 那 他 可以 不是 给 方式 ；

这些都是沉重的苦难；因为要知道，他绝不会屈服。

[æz; əz] [ˈʌðər] [men] [wʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ，
as other men would in such circumstances ，
作为 其他 男人 会 在 这样的 情况 ；

就像其他男人在这种情况下会做的那样，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] — [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrkɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
to a good outbreak of passion — for Mr . Harkin was a public
到 一个 好的 暴发 的 热情 — 为了 先生 . 哈金 曾是 一个 民众
[ˈfʌŋkʃənəri] ， [huː] ， [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈfʌŋkʃənəriːz] ，
functionary , who , like all other functionaries ，
官员 ， WHO ， 喜欢 全部 其他 官员 ；

引发了强烈的愤慨——因为哈金先生是一位公职人员，他和其他所有公职人员一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .
had a character to sustain before the world .
有 一个 特点 到 维持 前 这 世界 .

在世人面前，他必须保持良好的品格。

[wen] [kɪŋz] [ɑːr; ər][ˈæŋɡrɪ] ， [wiː; wi][ɑːr; ər][tuːld][baɪ] [ˈfeɪkspɪr] ， [ˈʃɪlər] ， [ænd; ənd] [ˈʌðər] ，
When kings are angry , we are told by Shakespeare , Schiller , and others ，
什么时候 国王 是 生气的 ， 我们 是 讲述 经过 莎士比亚 ， 席勒 ， 和 其他的 ；

莎士比亚、席勒等人告诉我们，当国王发怒时，

[ðeɪ] [rænt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ɡʊd] [ˈrɔɪəl] [staɪl] .
they rant it in good royal style .
他们 咆哮 它 在 好的 皇家 风格 .

他们以高贵的姿态大声疾呼。

[naʊ] ， [wen] [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [ˈmæstər][ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ˈpæ(ə)n] ， [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈluːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now , when a dancing - master is excited by passion , he never loses sight of the
现在 ， 什么时候 一个 跳舞 - 掌握 是 兴奋的 经过 热情 ， 他 绝不 失败 视线 的 这
[ˈjuːnɪtɪz] .
unities .
单位 .

如今，当一位舞蹈老师被激情所感染时，他永远不会忘记舞蹈的整体性。

[ɪf] [hiː; hi] [flaɪz] [daʊn] [ðə; ði] [floːr] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [fæt] [mæn] [ðæt] [ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈlaʊdli] ,
If he flies down the floor to chide the little fat man that is talking loudly ,
如果 他 苍蝇 向下 这 地面 到 喝叱 这 小的 胖的 男人 那 是 说 高声 ,
如果他飞奔下楼去斥责那个大声说话的小胖子,

[hiː; hi] [kənˈtraɪvz] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [step] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːp] ,
he contrives to do it with a step , a spring , and a hop ,
他 精心策划 到 做 它 和 一个 步 , 一个 春天 , 和 一个 跳 ,
他巧妙地用一步、一个弹跳和一次跳跃完成了这件事。

[tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wʌn] , [tuː] , [θriː] .
to the time of one , two , three .
到 这 时间 的 一 , 二 , 三 .
到一、二、三的时候。

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [kənˈfjuːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] , [hiː; hi] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə] [ˈrektɪfaɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jæˈseɪ]
Is there a confusion in the figure , he advances to rectify it with a chassé
是 那里 一个 困惑 在 这 数字 , 他 进展 到 纠正 它 和 一个 追击
[ˌrɪɡəˈdʊn] .
rigadoon .
里加顿 .
如果数字有混乱, 他会用一个切塞里加顿步来纠正它。

[dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈsʌmbəːdi] [tɜːrni] [hɪz; ɪz] [tuːz] [tuː] [mʌt] [aʊt] ,
Does Mr . Somebody turn his toes too much out ,
做 先生 . 某人 转动 他的 脚趾 也 很多 出去 ,
某某先生的脚趾是不是外八字太多了?

[ɔːr] [ɪz] [mɪs] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpetɪkəʊts] [tuː] [haɪ] ,
or is Miss So - and - so holding her petticoats too high ,
或者 是 错过 所以 - 和 - 所以 保持 她 衬裙 也 高的 ,
或者某某小姐是不是把衬裙提得太高了?

[hiː; hi] [ˈfjuɡl] [ðə; ði] [kəˈrekʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] — [fɜːrst] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈfɔːrməti] [hiː; hi]
he fugles the correction in his own person — first imitating the deformity he
他 富格尔斯 这 更正 在 他的 自己的 人 — 第一的 模仿 这 畸形 他
[wʊd] [ɪkˈspoʊz] ,
would expose ,
会 暴露 ,
他试图在自己身上纠正错误——首先模仿他想要揭露的缺陷,

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈspleɪɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə] .
and then displaying the perfection he would point to .
和 然后 显示 这 完美 他 会 观点 到 .
然后展示他所指的完美之处。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
On the evening in question ,
在 这 晚上 在 问题 ,
在事发当晚,

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈfɔːd] [em ˈiː] [baɪ] [faːr] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] .
this gentleman afforded me by far the most of the amusement of the ball .
这 绅士 提供 我 经过 远的 这 最多 的 这 娱乐 的 这 球 .
这位先生带给我的乐趣远远超过了舞会上其他人。

[ˈnɪrli] [hæf] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [jɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈpjuːp(ə)lz] ,
Nearly half the company had been in time of yore his pupils ,
几乎 一半 这 公司 有 到过 在 时间 的 昔时 他的 学生 ,
公司里近一半的人以前都是他的学生。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [soʊ][æɪ; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] ; [soʊ] [ðæt] ,
or were actually so at the very moment ; so that ,
或者 是 实际上 所以 在 这 非常 片刻 ; 所以 那 ;
或者当时确实如此; 因此,

[ɪndrɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerz] [æz; əz] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] ,
independent of his cares as conductor of the festivities ,
独立的 的 他的 关心 作为 导体 的 这 庆祝活动 ;
抛开他作为庆典组织者的职责不谈,

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ə'mʊr] ['prəʊprə][ʌv; əv][wʌn] [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['traɪəmfz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]
he had also the amour propre of one who saw his own triumphs reflected in
他 有 还 这 恋情 普罗普 的 一 WHO 锯 他的 自己的 胜利 反映 在
[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .
the success of his disciples .
这 成功 的 他的 门徒 .
他还有一种自尊心, 那就是认为自己的成功会体现在门徒的成功上。

[æɪ; ət][læst][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] .
At last the dances were arranged .
在 最后的 这 舞蹈 是 安排 ;
舞会终于安排好了。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv][ɔːrdər][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ; [ænd; ænd]['mɪstər] . ['hɑːrkɪn] ,
A certain kind of order was established in the party ; and Mr . Harkin ,
一个 肯定 种类 的 命令 曾是 已确立的 在 这 派对 ; 和 先生 . 哈金 ,
党内建立了一种秩序; 哈金先生,

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [ɪk'spændɪd] , [geɪv] [θriː] [sɪm'baːlɪk]
standing in the fifth position , with all his fingers expanded , gave three symbolic
常设 在 这 第五 位置 , 和 全部 他的 手指 扩展 , 给予 三 象征性的
[klæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
claps of his hand ,
鼓掌 的 他的 手 ,
他摆出第五个手位, 五指张开, 象征性地拍了三下手。

[ænd; ænd][kraɪd] [aʊt] , - [brɪ'ɡɪn] ! -
and cried out , ' Begin ! ' -
和 哭 出去 , - 开始 ! -
然后喊道: “开始! ”

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði][bənd][æɪ; ət][wʌns] , [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [aɪ] [fluː] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɑːrtənər] ,
Away went the band at once , and down the middle I flew with my partner ,
离开 去 这 乐队 在 一次 , 和 向下 这 中间 我 飞翔 和 我的 伙伴 ,
乐队立刻散去, 我和我的舞伴沿着中间飞奔而去。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ['kʌntri] - [dæns] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən][legz] [kʊd; kəd] [kiːp] [taɪm]
to the measure of a quick country - dance that no human legs could keep time
到 这 措施 的 一个 快的 国家 - 舞蹈 那 不 人类 腿 可以 保持 时间
[tuː; tə] .
to :
到 :
快节奏的乡村舞蹈, 人类的腿根本无法跟上节奏。

[tuː] ['ʌðər] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] , [mɔːr] [sək'sɪːdɪŋ] [ðəm; ðəm][laɪk] [weɪv] ['æftər] [weɪv] .
Two others quickly followed , more succeeding them like wave after wave .
二 其他的 迅速地 随后 , 更多的 成功 他们 喜欢 海浪 后 海浪 :
随后又有两人紧随其后, 一波又一波地接踵而至。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [fæt] , ['nʌθɪŋ] [tuː] [ɔːrt] , ['nʌθɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] , [tuː; tə] [dæns] .
Nothing was too fat , nothing too short , nothing too long , to dance .
没有什么 曾是 也 胖的 , 没有什么 也 短的 , 没有什么 也 长的 , 到 舞蹈 .
没有太胖、太矮、太长的身材, 不能跳舞。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [ɪl] - [perd] [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [trediŋ] [ə; eɪ] ['meri]
There they were , as ill - paired as though , instead of treading a merry
那里 他们 是 , 作为 患病的 - 成对的 作为 尽管 , 反而 的 蹂躏 一个 欢乐
['meɜər] ,
measure ,
措施 ,

他们俩站在那里，看起来十分不般配，仿佛非但没有欢快地跳舞，反而.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bə:ndz][ʌv; əv]['mætrɪməʊni] — [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ðə; ði]
they had been linked in the very bonds of matrimony — old and young , the
他们 有 到过 链接 在 这 非常 债券 的 婚姻 — 老的 和 年轻的 , 这
[dwɔ:rf][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɒbdɪŋnæg] ,
dwarf and the brobdingnag ,
矮人 和 这 布罗卜丁奈格 ,

他们因婚姻的纽带而紧密相连——老少配，侏儒与巨人，

[ðə; ði] [plʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:n] , [i:tʃ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksən'trɪsɪti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər]
the plump and the lean , each laughing at the eccentricities of his neighbour
这 丰满 和 这 倾斜 , 每个 笑 在 这 怪癖 的 他的 邻居
,
:
,

胖子和瘦子，都在嘲笑邻居的怪癖。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [mɜːrθ][hi:; hi] [hɪm'self] [ə'fɔ:d] .
and happily indifferent to the mirth he himself afforded .
和 快乐地 冷漠 到 这 欢笑 他 他自己 提供 .

并且对自己带来的欢乐漠不关心。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
By - the - bye ,
经过 - 这 - 再见 ,

顺便一提，

[wʌt] [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][self]
what a glorious thing it would be if we could carry out this principle of self
什么 一个 辉煌 事物 它 会 是 如果 我们 可以 携带 出去 这 原则 的 自己
- ['ɪsti:m] ['ɪntu:][ɔ:l][əʊər; ɑ:r][resɪ'pra:səti] - [tri:tɪz] ,
- esteem into all our reciprocity - treaties ,
- 尊重 进入 全部 我们的 互惠 - 条约 ,

如果我们能将这种自尊原则贯彻到我们所有的互惠条约中，那将是一件多么美好的事情啊！

[ænd; ənd] , [waɪl] [wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [wi:; wi] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [bi:; bi] [ʌn'kɑ:ŋjəs] [ʌv; əv]
and , while we enjoyed what we derive from others , be unconscious of
和 , 尽管 我们 享受 什么 我们 派生 从 其他的 , 是 无意识 的
[ðə; ði] [lɔ:s] [wi:; wi] [səl'steɪnd] [ɑ:r'selvz] !
the loss we sustained ourselves !
这 损失 我们 持续 我们自己 !

而且，当我们享受从他人那里获得的东西时，却意识不到我们自己所遭受的损失！

[ʌn'laɪk] ['əʊər; ɑ:r] ['ɪŋɡlɪʃ] [pər'fɔ:rməns] , [ðə; ði] [dæns] [hɪr] [wʌz; wəz][æz; əz] [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi]
Unlike our English performance , the dance here was as free - and - easy
与此不同 我们的 英语 表现 , 这 舞蹈 这里 曾是 作为 自由的 - 和 - 简单的
[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ni:dz] [bi:; bi] .
a thing as needs be .
一个 事物 作为 需求 是 .

与我们的英国表演不同，这里的舞蹈轻松自在，完全符合预期。

[daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ju:; jʊ] [went] , ['hoʊldɪŋ] , ['meɪhæp] ['skwi:zɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑ:rtɪnə-z] [hænd] , ['læfɪŋ] ,
Down the middle you went , holding , mayhap squeezing your partner's hand , laughing ,
向下 这 中间 你 去 , 保持 , 或许 挤压 你的 合伙人的 手 , 笑 ,
['dʒʊʊkɪŋ] , [flə:tɪŋ] ,
joking , flirting ,
开玩笑 , 调情 ,
你们走到中间, 牵着伴侣的手, 或许还会捏捏对方的手, 说说笑笑, 调情一番。

['ventʃərɪŋ] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ]['boʊldər] [flaɪt] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈlðər] [taɪmz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]
venturing occasionally on many a bolder flight than at other times you could
冒险 偶尔 在 许多 一个 更大胆 航班 比 在 其他 时代 你 可以
[hæv; həv] [derd] ;
have dared ;
有 敢于 ;
偶尔会进行一些你平时不敢尝试的更大胆的飞行;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] ,
for there was no time for the lady to be angry ,
为了 那里 曾是 不 时间 为了 这 女士 到 是 生气的 ,
因为这位女士根本没有时间生气。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [trɪpt] [ə'ɒ:ŋ] [tu:; tə] - [ðə; ði] [her] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rn] - ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
as she tripped along to ' The Hare in the Corn ' ; and besides ,
作为 她 绊倒了 沿着 到 - 这 野兔 在 这 玉米 - ; 和 除了 ,
她轻快地伴着《玉米地里的野兔》的旋律前行; 而且,

[bʌt; bət]['lɪt(ə)] ['wɪzdəm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [waɪl] [pər'fɔ:rmɪŋ] [mɔ:ɹ] ['æntɪks]
but little wisdom could be expected from a man while performing more antics
但 小的 智慧 可以 是 预期的 从 一个 男人 尽管 表演 更多的 滑稽动作
[ðæn; ðən] [pʌntɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .
than Punch in a pantomime .
比 冲床 在 一个 哑剧 .
但我们不能指望一个行为举止比哑剧里的潘趣还滑稽的人有什么智慧。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] , [ænd; ənd]
With all this , there was a running fire of questions , replies , and
和 全部 这 , 那里 曾是 一个 跑步 火 的 问题 , 回复 , 和
[rɛkəg'nɪʃənz] ,
recognitions ,
表彰 ,
与此同时, 各种问题、回答和认可层出不穷, 热闹非凡。

[frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ju:; jʊ] [pæst] —
from every one you passed —
从 每一个 — 你 通过了 —
你遇到的每一个人——
- [ðæts] [aɪ 'ti:], ['kæptɪn] : [pʊʃ] [ə'ɒ:ŋ] !
' That's it , Captain : push along !
- 那就是 它 , 队长 : 推 沿着 !
“就是这样, 船长: 前进! ”

[br'gæd] , [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [wel] ! -
begad , you're doing it well ! ' -
贝加德 , 你是 正在做 它 出色地 ! -
我的天哪, 你做得很好!

— - [dəʊnt] [fər'get] [tuː; tə] — - [hændz] [raʊnd] ! - — - [hæznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ][leg] [lʌ; əv][hɜːr; həər]
— ' **Don't forget to - tomorrow ! ' — ' Hands round ! ' — ' Hasn't she a leg of her**
— - 不 忘记 到 - 明天 ! - — - 手 圆形的 ! - — - 还没有 她 一个 腿 的 她
[oʊn] ! - — - [kiːp] [aɪ 'tiː][ʌp] !
own ! ' — ' Keep it up !
自己的 ! - — - 保持 它 向上 !
“别忘了明天！ ”——“大家围过来！ ”——“她真本事！ ”——“继续加油！ ”

- — - [ðɪs] [wei] [aɪ] — [tɜːrn] , [mɪs] [mə'loʊn] ! - — - [juːl] [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] ! - — - [haʊ] [ɑːr; ər]
' — ' This way I — turn , Miss Malone ! ' — ' You'll come to breakfast ! ' — ' How are
- — - 这 方式 我 — 转动 , 错过 马龙 ! - — - 你会 来 到 早餐 ! - — - 如何 是
[ʃiː; ji] , [dʒoʊ] ? - [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
ye , Joe ? ' etc :
是的 , 乔 ? - ETC :
“——我——这边走，马龙小姐！ ”——“你会来吃早餐的！ ”——“你好吗，乔？ ”等等。

[ˈskersli] [wʌz; wəz][ðə; ði][set] [kən'kluːdɪd] , [wen] [mɪs] [bɪ'luː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [ə'hʌðər] [ˈpɑːrtnər]
Scarcely was the set concluded , when Miss Bellew was engaged by another partner
几乎 曾是 这 放 结束 , 什么时候 错过 贝尔 曾是 已订婚的 经过 其他 伙伴
; [waɪl] [aɪ] ,
; **while I ,**
; 尽管 我 ,

演出刚结束，贝卢小姐就被另一位舞伴预定了；而我，
[æːt; ət][hɜːr; həər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; həər]['kʌz(ə)n] ['meri] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪn] .
at her suggestion , invited her cousin Mary to become mine .
在 她 建议 , 受邀 她 表哥 玛丽 到 变得 矿 .
在她的建议下，我邀请了她的表妹玛丽成为我的表妹。

[ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ; [ðə; ði][mɜːrθ] [ænd; ænd] [fʌn] [gruː] [fæst]
The ball - room was now crowded with people ; the mirth and fun grew fast
这 球 - 房间 曾是 现在 挤 和 人们 ; 这 欢笑 和 乐趣 生长 快速地
[ænd; ænd] ['fjʊəriəs] .
and furious .
和 狂怒 .

舞厅里挤满了人；欢声笑语迅速而热烈地蔓延开来。
[ðə; ði] ['kʌntri] - [dæns] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][lʌ; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
The country - dance occupied the whole length of the room ;
这 国家 - 舞蹈 占领 这 所有的 长度 的 这 房间 ;
乡村舞占据了整个房间；

[ænd; ænd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [teɪblz] [fɔːr; fər] [wɪst] [ɔːr] [luː] ,
and round the walls were disposed tables for whist or loo ,
和 圆形的 这 墙壁 是 处置 表格 为了 惠斯特 或者 厕所 ,
墙边摆放着一些桌子，用来玩打牌或上厕所。

[wer] [ðə; ði]['eldəz] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] ['plezər] , [ænd; ænd][nɔːt] [les] [nɔɪz]
where the elders amused themselves with as much pleasure , and not less noise
在哪里 这 长者 觉得好笑 他们自己 和 作为 很多 乐趣 , 和 不是 较少的 噪音
.
:
.

老人们在那里尽情娱乐，闹腾声也丝毫不减。
[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [fer] [ˈpɑːrtnər][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ɪm'pre(ə)n] [lʌ; əv][æn; ən] [eɪd] - [diː] -
I fear that I gave my fair partner but a poor impression of an aide - de -
我 害怕 那 我 给予 我的 公平的 伙伴 但 一个 贫穷的 印象 的 一个 助手 - 德 -
['kæmps] ['gæləntri] — ['ænsər] [æt; ət]['rændəm] ,
camp's gallantry — answering at random ,
营地的 英勇 — 回答 在 随机的 ,
我担心我随意回答问题，给我的女伴留下了副官英勇无畏的糟糕印象。

[ˈspi:kɪŋ] [ˈveɪɡli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [koʊˈhɪərəns] , [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [mɪs] [brɪˈlu:] ,
speaking vaguely and without coherence , my eyes fixed on Miss Bellew ,
请讲 依稀 和 没有 连贯性 , 我的 眼睛 固定的 在 错过 贝尔 ,

我说话含糊不清, 语无伦次, 目光却始终盯着贝卢小姐。

[dɪˈlaɪtɪd] [wen] [baɪ] [tʃæns] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
delighted when by chance I could catch a look from her ,
高兴极了 什么时候 经过 机会 我 可以 抓住 一个 看 从 她 ,

偶然间瞥见她一眼, 我欣喜若狂。

[ænd; ənd][ˈfretf(ə)] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪf(ə)nt] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪˈmɑ:rk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and fretful and impatient when she smiled at some remark of her
和 烦躁 和 不耐烦 什么时候 她 微笑 在 一些 评论 的 她

[ˈpɑ:rtnər] .
partner .
伙伴 .

当她对伴侣的某些言论露出微笑时, 她会显得焦躁不安。

[ɪn][fækt] , [ʌv] [hæz; həz][æz; əz] [ˈmeni] [ˈsteɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfi:vər] ;
In fact , love has as many stages as a fever ;
在 事实 , 爱 有 作为 许多 阶段 作为 一个 发烧 ;

事实上, 爱情就像发烧一样, 也分很多阶段;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [əˈkju:t] [ˈpriəriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmælədi] [wen] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
and I was in that acute period of the malady when the feeling of devotion ,
和 我 曾是 在 那 急性 时期 的 这 弊病 什么时候 这 感觉 的 虔诚 ,

而我当时正处于这种疾病的急性发作期, 那种奉献之情,

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [strɔ:ŋɡər] ,
growing every moment stronger ,
生长 每一个 片刻 更强 ,

每一刻都变得更强壮,

[ɪz] [ˈtʃekəd] [baɪ][ə; eɪ] [daʊt] [lest][ðə; ði] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfekʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈri:əli] [bi:; bi]
is checkered by a doubt lest the object of your affections should really be
是 格子图案 经过 一个 怀疑 免得 这 目的 的 你的 情感 应该 真的 是
[ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ðʌs] [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɔ:tʃərɪŋ] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi]
indifferent to you — thus suggesting all the torturing agonies of jealousy
冷漠 到 你 — 因此 建议 全部 这 酷刑 痛苦 的 妒忌

[tu:; tə][jʊr; jər] [dɪˈstræktɪd] [maɪnd] .
to your distracted mind .
到 你的 愣 头脑 .

你心中充满疑虑, 害怕你爱慕的对象其实对你漠不关心——这让你心神不宁, 饱受嫉妒的折磨。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ði:z] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ˈskersli] [bi:; bi] [ˈveri] [əˈɡri:əb(ə)] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
At such times as these a man can scarcely be very agreeable even to the
在 这样的 时代 作为 这些 一个 男人 能 几乎 是 非常 同意 甚至 到 这

[ɡɜ:rl][hi:; hi] [ʌvz] ;
girl he loves ;
女孩 他 爱 ;

在这种时候, 一个男人即使是对自己心爱的女孩, 也很难表现出好感;

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [bɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæns] [əˈkweɪntəns] .
but he is a confounded bore to a chance acquaintance .
但 他 是 一个 令人困惑 钻孔 到 一个 机会 熟人 .

但对于偶然认识他的人来说, 他却是个令人厌烦的家伙。

[soʊ] , [ɪn'di:d] , [dɪd] [pʊr] ['meri] ['dɪləŋ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluz(ə)n]
So , indeed , did poor Mary Dillon seem to think ; and as , at the conclusion
所以 , 的确 , 做过 贫穷的 玛丽 狄龙 似乎 到 思考 ; 和 作为 , 在 这 结论
[ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
of the dance ,
的 这 舞蹈 ,

可怜的玛丽·狄龙似乎的确是这么想的；舞会结束时，

[aɪ] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ə; eɪ] [lu:'tenənt] ['sʌmbɑ:di] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [tʃi:ks] , [blæk]
I resigned her hand to a lieutenant somebody , with pink cheeks , black
我 辞职 她 手 到 一个 中尉 某人 , 和 粉色的 脸颊 , 黑色的
[aɪbraʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

我把她的手交给了某个中尉，他脸颊粉红，眉毛乌黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['mɑ:r(ə)] [er] ,
and a most martial air ,
和 一个 最多 武术 空气 ,

以及一种极具战斗气息的气势，

[aɪ] [sɔ:] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt] ['mɜ:rsɪ] [frʌm; frəm] ['prɑ:vɪdəns] .
I saw she looked upon her escape as a direct mercy from Providence .
我 锯 她 看起来 之上 她 逃脱 作为 一个 直接的 怜悯 从 普罗维登斯 .

我发现她把自己的逃脱视为上天的恩赐。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['dɪləŋ] ,
Just at this moment , Mr . Dillon ,
只是 在 这 片刻 , 先生 . 狄龙 ,

就在这时，迪伦先生，

[hu:] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'pɪʃəs] ['moʊmənt][tu:; tə] [paʊns] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
who had only been waiting for the propitious moment to pounce upon me ,
WHO 有 仅有的 到过 等待 为了 这 吉祥 片刻 到 猛扑 之上 我 ,

他一直在等待合适的时机扑向我，

[si:zd] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd][led][em 'i:] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
seized me by the arm , and led me down the room .
查获 我 经过 这 手臂 , 和 引领 我 向下 这 房间 .

他抓住我的胳膊，把我拽到房间下面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wʊmən] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [em 'i:][ɪn][wʌŋ]['kɔ:rnər] ;
There was a charming woman dying to know me in one corner ;
那里 曾是 一个 迷人 女士 垂死 到 知道 我 在 一 角落 ;

角落里坐着一位迷人的女士，她渴望认识我；

[ðə; ði] [best] [kɑ:k] - ['ʃu:tɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] [wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ə'nʌðər] ; ['θɜ:rti]
the best cock - shooting in Ireland wished to make my acquaintance in another ; thirty
这 最好的 公鸡 - 射击 在 爱尔兰 希望 到 制作 我的 熟人 在 其他 ; 三十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,

爱尔兰最好的猎鸡高手想在另一个地方结识我；三万英镑，

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)] ['prɑ:pərtɪ] [ɪn] ['li:trɪm] , [wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ;
and a nice little property in Leitrim , was sighing for me near the fire ;
和 一个 好的 小的 财产 在 利特里姆 , 曾是 叹息 为了 我 靠近 这 火 ;

在莱特里姆郡的一处漂亮的小房子里，有人在火炉旁叹息着盼望着我；

[ænd; ənd] [θri:] [oʊld] ['leɪdɪz] , [ðə; ði][grəʊs] ['bɒnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
and three old ladies , the gros bonnets of the land ,
和 三 老的 女士们 , 这 gros 引擎盖 的 这 土地 ,

还有三位老太太，这片土地上的大帽妇，

[hæd; həd][kept][ðə; ði][fɔːrθ][pleɪs][æt; ət][ðə; ði][wɪst][ˈteɪbl̩][ˈveɪkənt][fɔːr; fər][maɪ][seɪk] ,
had kept the fourth place at the whist table vacant for my sake ,
有保留这第四地方在这惠斯特桌子空缺为了我的清酒 ;
为了我, 他特意为我留了惠斯特牌桌上的第四个位置。

[ænd; ænd][wɜːr; wər][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈɡroʊɪŋ][ɪmˈpeɪ(ə)nt][æt; ət][maɪ][ˈæbsəns] .
and were at length growing impatient at my absence .
和是 在 长度 生长 不耐烦 在 我的 缺席 .
他们渐渐因为我的缺席而变得不耐烦。

[nɑːn][sʌnt][ˈmiː][ˈvɜrbə] , [ɡʊd][ˈriːdər] .
Non sunt mea verba , good reader .
非 太阳 梅亚 动词 , 好的 读者 .
Non sunt me a verba, 好读者。

[sʌtʃ][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈdɪlənz][ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz][hiː; hi][ˈhɜːrɪd][em ˈiː][əˈlɔːŋ] ,
Such was Mr . Dillon's representation to me , as he hurried me along ,
这样的 曾是 先生 . 狄龙 表示 到 我 , 作为 他 慌忙 我 沿着 ,
这就是狄龙先生催促我离开时向我解释的情况。

[ˈprezəntɪŋ][em ˈiː][æz; əz][hiː; hi][went][tuː; tə][ˈevri][wʌn][wiː; wi][met] — [ə; eɪ][ˈserəmoʊni][ɪn][wɪtʃ][aɪ]
presenting me as he went to every one we met — a ceremony in which I
呈现 我 作为 他 去 到 每一个 — 我们 遇见 — 一个 仪式 在 哪个 我
[suːn][ˈlɜːrɪd][tuː; tə][pərˈfɔːrm][maɪ][pɑːrt][rɪˈspektəbli] ,
soon learned to perform my part respectably ,
很快 学习 到 履行 我的 部分 体面地 ,
他每次见到人都会介绍我——我很快就学会了如何在这个仪式中得体地扮演自己的角色。

[baɪ][ˈmɪrli][ˌrɪˈpiːtɪŋ][ə; eɪ][ˈfɔːrmjələ][aɪ][hæd; həd][əˈdɑːptɪd][fɔːr; fər][maɪ][ˈɡaɪd(ə)ns] : - [dɪˈlaɪtɪd][tuː; tə]
by merely repeating a formula I had adopted for my guidance : ' Delighted to
经过 仅仅 重复 一个 公式 我 有 已采用 为了 我的 指导 : - 高兴极了 到
[noʊ][juː; jʊ] ,
know you ,
知道 你 ,
我只是重复了我一直奉行的准则：“很高兴认识你，

[ˈmɪstər] . [bɜːrk] ! -
Mr . Burke ! ! -
先生 . 伯克 ! -
伯克先生！

[ɔːr] , - [tʃɑːrmd][tuː; tə][meɪk][jɔːr; jər][əˈkweɪntəns] , [ˈmɪsɪz] . [frentʃ] ! -
or , ' Charmed to make your acquaintance , Mrs . French ! '
或者 , - 迷住了 到 制作 你的 熟人 , 太太 . 法语 ! -
或者, “很高兴认识您, 弗伦奇夫人! ”

[fɔːr; fər] , [æz; əz][naɪn] - [tenθs][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər][kɔːld][baɪ][ðə; ði][wʌn] ,
for , as nine - tenths of the men were called by the one ,
为了 , 作为 九 - 十分之一 的 这 男人 是 称为 经过 这 一 ,
因为, 正如十分之九的男人被那一个人称呼的那样,

[ænd; ænd][ˈnɪrli][ɔːl][ðə; ði][ˈleɪdɪz][baɪ][ðə; ði][ˈʌðər][ˌæpəˈleɪ(ə)n] , [aɪ][ˈseldəm][ˈblʌndəd][ɪn][maɪ]
and nearly all the ladies by the other appellation , I seldom blundered in my
和 几乎 全部 这 女士们 经过 这 其他 称谓 , 我 很少 犯错 在 我的
[əˈdresɪz] .
addresses :
地址 .
对于几乎所有其他称呼的女士, 我很少在称呼上出错。

[ðə; ði][ˈiːvɪŋɪŋ][wɔːr][ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈvɪɡər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaːrti][siːmd][ˌʌnəˈbeɪtɪd] .
The evening wore on , but the vigour of the party seemed unabated .
这 晚上 穿着 在 , 但 这 活力 的 这 派对 似乎 持续不断 .
夜色渐深, 但派对的气氛却丝毫没有减退。

[ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [noʊn] [ɪn][ˈaɪərlənd][æz; əz][ɪts]
The **fatigues** **of** **fashionable** **life** **seemed** **to** **be** **as** **little** **known** **in** **Ireland** **as** **its**
这 疲劳 的 时髦 生活 似乎 到 是 作为 小的 已知 在 爱尔兰 作为 它是
[ˈæpəθi] [ænd; ənd][ɪts][ɑ:n'wi:] [pʊr] ,
apathy **and** **its ennui** **Poor** ,
冷漠 和 它是 厌倦 贫穷的 ,
在爱尔兰, 时尚生活的疲惫似乎和它的冷漠和厌倦一样鲜为人知。可怜的爱尔兰人。

[bɪ'nɑɪtɪd] [pi:p(ə)!] !
benighted **people** !
夜幕降临 人们 !
愚昧无知的人们!

[ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ɪn'dʒʊɪ][sə'saɪəti] , [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈwɪrɪnəs] ,
you **appear** **to** **enjoy** **society** , **not** **as** **a** **refuge** **for** **your** **own** **weariness** ,
你 出现 到 享受 社会 , 不是 作为 一个 避难所 为了 你的 自己的 疲劳 ,
你似乎很享受社交, 而不是把社交当作逃避疲惫的避风港。

[nɑ:t][æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] - [vælv] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈveɪpəz] ,
not **as** **an** **escape** - **valve** **for** **your** **own** **vapours** ,
不是 作为 一个 逃脱 - 阀门 为了 你的 自己的 蒸汽 ,
并非为了宣泄你自身的情绪,

[bʌt; bət] [ˈri:əli] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈplezərəbl] [ɪ'məʊənz] — [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [ˈdrɔ:ɪŋ]
but **really** **as** **a** **source** **of** **pleasurable** **emotions** — **an** **occasion** **for** **drawing**
但 真的 作为 一个 来源 的 令人愉悦的 情绪 — 一个 场合 为了 绘画
[ˈkloʊzər][ðə; ði][bə:ndz][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] ,
closer **the** **bonds** **of** **intimacy** ,
更近 这 债券 的 亲密关系 ,
但实际上, 它是一种令人愉悦的情感来源——一个拉近亲密关系的契机。

[fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈfrendz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔ:rselvz] [ˈhæpi] .
for **being** **agreeable** **to** **your** **friends** , **and** **for** **making** **yourselves** **happy** .
为了 存在 同意 到 你的 朋友们 , 和 为了 制作 你们自己 快乐的 .
因为你们待朋友和善, 也因为你们让自己快乐。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [mʌt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;
you **have** **much** **to** **learn** **in** **this** **respect** ;
你 有 很多 到 学习 在 这 尊重 ;
你在这方面还有很多东西要学习;

[ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [jet] [haʊ] [ˈprefrəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [lʊk] [ʌv; əv][blə'zeɪ] [ˈbjʊ:ti] [tu:; tə][ðə; ði]
you **know** **not** **yet** **how** **preferable** **is** **the** **languid** **look** **of** **blasé** **beauty** **to** **the**
你 知道 不是 然而 如何 优选 是 这 慵懒的 看 的 冷漠 美丽 到 这
[ˈbrɪliənt] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [tʃi:k] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈɡɜ:rlhʊd] ;
brilliant **eye** **and** **glowing** **cheek** **of** **happy** **girlhood** ;
杰出的 眼睛 和 发光 脸颊 的 快乐的 少女时代 ;
你还不知道, 慵懒冷漠的美貌比快乐少女明亮的双眸和容光焕发的脸颊更令人心动;

[ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [su:'pɪriər] [ɪz][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ˈsɑ:rkæzəm] , [ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈekwɪvəʊk] ,
you **know** **not** **how** **superior** **is** **the** **cutting** **sarcasm** , **the** **whispered** **equivoque** ,
你 知道 不是 如何 优越的 是 这 切割 讽刺 , 这 低声说道 模棱两可 ,
你不知道尖刻的讽刺和含糊其辞的低语有多么高明。

[tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd] [ˈwelkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ˈɡri:tɪŋ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [endˈʒʊɪŋ] [ðə; ði]
to the kind welcome and the affectionate greeting ; and while enjoying the
到 这 种类 欢迎 和 这 亲热 问候 ; 和 尽管 享受 这
[ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfrendz] ,
pleasure of meeting your friends ,
乐趣 的 会议 你的 朋友们 ,
感谢大家的热情欢迎和亲切问候；也感谢大家与朋友们相聚的快乐，

[ju:; jʊ] [æbsəˈlu:tli] [fərˈget] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkrɪtɪk(ə)l][əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] [ɔ:r][ðer; ðər] [ˈkɑ:stu:m] !
you absolutely forget to be critical upon their characters or their costume !
你 绝对地 忘记 到 是 批判的 之上 他们的 人物 或者 他们的 戏服 !
你完全忘记对他们的角色或服装进行批判性评价了！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˌʌndərˈbred] , [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈfi:lɪŋ] [ɪz] [vʌlˈɡærəti] ;
What a pity it is that good - nature is underbred , and good - feeling is vulgarity ;
什么 一个 遗憾 它 是 那 好的 - 自然 是 粗俗 , 和 好的 - 感觉 是 粗俗 ;
[fɔ:r; fər] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
for , after all ,
为了 , 后 全部 ,
可惜的是，善良的本性被埋没，而美好的情感却被视为庸俗；毕竟，

[waɪl] [aɪ] [ˈkɒntræstɪd] [ðə; ði] [tʊŋ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:ˈpərˈsɪliəs] [kænt]
while I contrasted the tone of everything around me with the supercilious cant
尽管 我 对比 这 语气 的 一切 大约 我 和 这 傲慢 不能
[ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpæ(ə)nd] [ˈkəʊldnəs] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈmænərz] ,
and unimpassioned coldness of London manners ,
和 冷漠的 寒冷的 的 伦敦 礼仪 ,
当我将周围的一切与伦敦人傲慢虚伪、冷漠无情的举止进行对比时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [kənˈfes] [tu:; tə][maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
I could not but confess to myself that the difference was great and the
我 可以 不是 但 承认 到 我 那 这 不同之处 曾是 伟大的 和 这
[ˈɪntərv(ə)l] [ɪˈnɔ:rməs] .
interval enormous .
间隔 巨大的 .

我不得不承认，两者之间的差异巨大，差距也十分悬殊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第17/34页

[tu:; tə] [wɪtʃ] [saɪd][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ɪn'klaɪnd] ,
To which side my own heart inclined ,
到 哪个 边 我的 自己的 心 倾斜 ,

我的心究竟倾向于哪一边？

[aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [nɑ:t][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][lu(:)'i:zə] [br'lu:] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ; [jes] ,
it needed not my affection for Louisa Bellew to tell me ; yes ,
它 需要 不是 我的 感情 为了 路易莎 贝尔 到 告诉 我 ; 是的 ,

无需我对路易莎·贝卢的感情，我也能明白：是的。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [lɜ:rn] [həʊ] [fɑ:r][ɑ:r; ər][ðə; ði]'ri:əl] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [wɜ:rθ]
I had seen enough of life to learn how far are the real gifts of worth
我 有 已见 足够的 的 生活 到 学习 如何 远的 是 这 真实的 礼物 的 值得

[ænd; ənd] ['eksələns] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ædven'tɪʃəs] ['pɑ:lɪʃ] [ʌv; əv] [haɪ] [sə'saɪəti] .
and excellence preferable to the adventitious polish of high society .
和 卓越 优选 到 这 不定 抛光 的 高的 社会 .

我见识过足够多的人生，明白真正有价值的卓越品质远胜于上流社会的浮华光鲜。

[waɪl] [ði:z] [θɔ:ts] [rʌʃt] [θru:] [maɪ][maɪnd] , [ə'nʌðər] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
While these thoughts rushed through my mind , another flashed across it .
尽管 这些 想法 匆忙 通过 我的 头脑 , 其他 闪光灯 穿过 它 .

这些念头在我脑海中飞速闪过，与此同时，另一个念头也闪现在我的脑海中。

[wʌt] [ɪf] [maɪ]'leɪdi] - ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [hɪr] !
What if my lady - mother were here !
什么 如果 我的 女士 - 母亲 是 这里 !

如果我母亲在这里该多好啊！

[wʌt] [ɪf] [maɪ] [praʊd] ['kʌz(ə)n] !
What if my proud cousin !
什么 如果 我的 自豪的 表哥 !

如果我那骄傲的表哥呢！

[həʊ] [wʊd] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] ['braɪt(ə)n] [æz; əz][sʌm; səm][əb'sɜ:rd][ɔ:r] ['lu:dɪkrəs] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
How would her dark eyes brighten as some absurd or ludicrous feature of the
如何 会 她 黑暗的 眼睛 提亮 作为 一些 荒诞 或者 荒谬 特征 的 这

['kʌmpəni] [wʊd] [sə'dʒest] [ɪts][em ʊ 'ti:] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ɔ:r][ɪts] [spi:tʃ] [ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm] !
company would suggest its mot of malice or its speech of sarcasm !
公司 会 建议 它是 移动 的 恶意 或者它是 演讲 的 讽刺 !

当公司某些荒谬可笑的举动暗示着其恶意或讽刺的言辞时，她那双深邃的眼睛会如何闪闪发光呢！

[həʊ] [wʊd] [ðer; ðər] [er] , [ðer; ðər] ['kæɪdʒ] , [ðer; ðər] [dɪ'pɔ:rtmənt] , [ə'pɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [saɪt] !
how would their air , their carriage , their deportment , appear in her sight !
如何 会 他们的 空气 , 他们的 运输 , 他们的 仪态 , 出现 在 她 视线 !

在她眼中，他们的神态、举止、风度会是怎样的呢？

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði][kəʊld][skɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] [tɔ:rdz] [ðə; ði][men] ,
I could picture to myself the cold scorn of her manner towards the men ,
我 可以 图片 到 我 这 寒冷的 轻蔑 的 她 方式 向 这 男人 ,

我可以想象她对待男人们那种冷漠轻蔑的态度，

[ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'mi:nər] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;
the insulting courtesy of her demeanour to the women ;
这 侮辱 礼貌 的 她 风度 到 这 女性 ;

她对待女性的态度令人感到侮辱；

[ðə; ði] [ə'fektɪd] [ˌnɑːiːv'teɪ][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwestʃən] [ðəm; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]
the affected naïveté with which she would question them as to their
这 做作的 天真 和 哪个 她 会 问题 他们 作为 到 他们的
['evrideɪ] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['hæbɪtuːd] ,
everyday habits , and habitudes ,
每天 习惯 , 和 习惯 ,
她装出一副天真无邪的样子, 会询问他们的日常习惯和习俗。

[ðer; ðər][ˈjuːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʌnts] ,
their usages and their wants ,
他们的 用法 和 他们的 想要 ,
它们的用途和需求,

[æz; əz] [ðuː] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn'kwaiəɪŋ][ɪntuː][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [saʊθ] [siː]
as though she were inquiring into the manners and customs of South Sea
作为 尽管 她 是 查询 进入 这 礼仪 和 海关 的 南 海
[aɪləndərz] !
Islanders !
岛民 !
仿佛她是在探寻南太平洋岛民的礼仪风俗!

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)] [skɔːrɪn][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [wʌt] [wɜːr; wər] [ment]
I could imagine the ineffable scorn with which she would receive what were meant
我 可以 想象 这 难以言喻的 轻蔑 和 哪个 她 会 收到 什么 是 意思是
[tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [pə'laɪt] [ə'tenʃnz] ;
to be kind and polite attentions ;
到 是 种类 和 有礼貌的 注意 ;
我可以想象, 当她收到本意是友善和礼貌的问候时, 她会是多么的鄙夷;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['fæ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self][hɜːr; hər] [lʊk] , [hɜːr; hər] ['mænər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]
and I could fashion to myself her look , her manner , and her voice
和 我 可以 时尚 到 我 她 看 , 她 方式 , 和 她 嗓音
[wen] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,
when escaping ,
什么时候 逃脱 ,
我可以模仿她逃跑时的外貌、举止和声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][aɪ'tiː] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nwiː] ['pɑːrmi][leɪz] [sɔː'vɑːʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kærɪkətʃər]
as she would call it , from her Nuit parmi les sauvages , she would caricature
作为 她 会 称呼 它 , 从 她 夜晚 帕尔米 莱斯 野蛮人 , 她 会 漫画
['evri] [treɪt] ,
every trait ,
每一个 特征 ,
正如她自己所说, 在她的《野蛮之夜》中, 会把每一个特征都刻画得栩栩如生。

['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [kən'vəːtɪŋ] [ɪntuː] [fuːd] [fɔːr; fər] ['læftər] [ðer; ðər][fræŋk][ænd; ənd]
every feature of the party , converting into food for laughter their frank and
每一个 特征 的 这 派对 , 转换 进入 食物 为了 笑声 他们的 坦率 和
['hɑːspɪtəb(ə)l] ['berɪŋ] ,
hospitable bearing ,
好客 轴承 ,
聚会上的每一个细节, 都以他们坦率好客的态度, 化作了欢笑的源泉。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] .
and making their very warmth of heart the groundwork of a sarcasm .
和 制作 他们的 非常 温暖 的 心 这 基础工作 的 一个 讽刺 .
并将他们内心的热情转化为讽刺的基石。

[ðə; ði][bɔ:ɪ] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'beɪtɪd] ['vɪgər] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [mɪs]
The ball continued with unabated vigour , and as , in obedience to Miss
这 球 持续 和 持续不断 活力 , 和 作为 , 在 服从 到 错过
[be'lu:z] [rɪ'kwɛst] ,
Bellew's request ,
贝尔尤的 要求 ,

舞会继续进行，气氛依旧热烈，而且，正如贝卢小姐所要求的那样，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'gen] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dæns] ,
I could not again ask her to dance ,
我 可以 不是 再次 问 她 到 舞蹈 ,

我再也无法邀请她跳舞了。

[aɪ][maɪ'self] [felt] ['lɪt(ə)] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['pɑ:rtnər] .
I myself felt little inclination to seek for another partner .
我 我 毛毡 小的 倾角 到 寻找 为了 其他 伙伴 .

我本人并没有太大的寻找其他伴侣的意愿。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [si:md] , [haʊ'evər] ,
The practice of the place seemed , however ,
这 实践 的 这 地方 似乎 , 然而 ,

然而，这个地方的做法似乎是.....

[æz; əz] [ɪm'perətɪvli] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [aɪdlnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] .
as imperatively to exclude idleness as the discipline of a man - of - war .
作为 必须 到 排除 懒惰 作为 这 纪律 的 一个 男人 - 的 - 战争 .

摒弃懒惰如同军舰上的纪律一样至关重要。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['dænsɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪŋ] [kɑ:rdz] , ['meɪkɪŋ] [lʌv] , ['drɪŋkɪŋ]
If you were not dancing you ought to be playing cards , making love , drinking
如果 你 是 不是 跳舞 你 应该 到 是 玩耍 牌 , 制作 爱 , 喝
['ni:gəs] ,
negus ,
尼格斯 ,

如果你不跳舞，就应该去打牌、做爱、喝酒。

[ɔ:r][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [gʊd] ['stɔ:ɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌðərli] , [fæt] , [oʊld]['leɪdi] , [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
or exchanging good stories with some motherly , fat , old lady , too heavy for a
或者 交换 好的 故事 和 一些 母性 , 胖的 , 老的 女士 , 也 重的 为了 一个
[ri:l] ,
reel ,
卷轴 ,

或者和一位慈祥、肥胖的老太太交流精彩的故事，她胖得连个电影胶片都装不下。

[tu:] ['stʊ:pɪd][fɔ:r; fər] [lu:] .
too stupid for loo .
也 愚蠢的 为了 厕所 .

蠢到不会上厕所。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [aɪ][kʌt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [raʊnd] [geɪm] ,
In this dilemma I cut into a round game ,
在 这 困境 我 切 进入 一个 圆形的 游戏 ,

在这种两难境地中，我切入了一个回合制游戏，

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:f(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [æt; ət] ['ru:ni:z] , ['teknɪkli] [kɔ:ld] - [spekju'leɪ(ə)n]
which I remember often to have seen at Rooney's , technically called ' speculation
哪个 我 记住 经常 到 有 已见 在 鲁尼的 , 技术上来说 称为 - 推测

. -
:
:-
:-

我记得经常在鲁尼那里看到这种情况，严格来说，这叫做“投机”。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [brɪfɔ:r] ,
A few minutes before ,
一个 很少 分钟 前 ,

几分钟前，

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] ['fænsɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ;
and I was fancying to myself what my mother would think of all this ;
和 我 曾是 幻想 到 我 什么 我的 母亲 会 思考 的 全部 这 ;

[ænd; ɐnd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

我当时就在想，妈妈会怎么看待这一切；而现在，

[æz; əz][aɪ] [dru:] [maɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
as I drew my chair to the table ,
作为 我 画 我的 椅子 到 这 桌子 ,

我把椅子拉到桌边，

[aɪ] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [prer] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi; ʃi] [maɪt] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['du:ɪŋz] .
I muttered a prayer to my own heart that she might never hear of my doings .
我 低声说道 一个 祷告 到 我的 自己的 心 那 她 可能 绝不 听到 的 我的 行为 .

我默默地向自己祈祷，希望她永远不会知道我的所作所为。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [mʌt] ['ræðər] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm][oo'vɜ:rt][ækt][ʌv; əv]
How strange it is that we would much rather be detected in some overt act of
如何 奇怪的 它 是 那 我们 会 很多 相当 是 检测到 在 一些 公开 行为 的
[vaɪs] [ðæn; ðən] [kɔ:t] [ɪn] ['eni] ['lu:dɪkrəs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɔ:r] [əb'sɜ:rd] [pə'zɪ(ə)n] !
vice than caught in any ludicrous situation or absurd position !
副 比 捕捉 在 任何 荒谬 情况 或者 荒诞 位置 !

多么奇怪啊，我们宁愿被发现有明显的恶习，也不愿被发现处于任何荒谬的境地或可笑的处境！

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [maɪ] [frendz] [ænd; ɐnd]['fæməli] ['stedəli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [fers] [waɪl] ['stændɪŋ] [ə'mɪd]
I could look my friends and family steadily enough in the face while standing amid
我 可以 看 我的 朋友们 和 家庭 稳步 足够的 在 这 脸 尽管 常设 之中
[ɔ:l][ðə; ði] ['blækleg] [ʌv; əv]['epsəm][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['swɪndlɜ:z] [ʌv; əv]['æskɔ:t] ,
all the blacklegs of Epsom and the swindlers of Ascot ,
全部 这 黑腿 的 埃普索姆 和 这 骗子 的 阿斯科特 ,

即使身处埃普索姆赛马场的黑帮分子和阿斯科特赛马场的骗子之中，我依然能够平静地直视我的朋友和家人的眼睛。

[eks'tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kə:tɪsɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ɐnd] ['tɔ:kɪŋ] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['i:zi]
exchanging with them the courtesies of life , and talking on terms of easy
交换 和 他们 这 礼貌 的 生活 , 和 说 在 条款 的 简单的
[ænd; ɐnd] [fə'mɪliər] ['ɪntərko:rs] ;
and familiar intercourse ;
和 熟悉的 交往 ;

与他们交换生活礼节，用轻松熟悉的语气交谈；

[jet] [wʊd] [aɪ] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriɪst] ['pɪkpɔ:kɪt] [ɪn] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,
yet would I rather have been seen with the veriest pickpocket in fashionable life ,
然而 会 我 相当 有 到过 已见 和 这 最真实的 扒手 在 时髦 生活 ,

但我宁愿被人看到和时尚界最厉害的扒手在一起吗？

[ðæn; ðən] ['si:tɪd] [ə'mɪd] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [ænd; ɐnd] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['pɑ:rtɪ] [hu:] [ʃʊk] [ðer; ðər][saɪdz]
than seated amid that respectable and irreproachable party who shook their sides
比 坐着 之中 那 可敬 和 无可指摘的 派对 WHO 摇晃 他们的 侧面
[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kɑ:rd] - ['teɪbl] !
with laughter around the card - table !
和 笑声 大约 这 卡片 - 桌子 !

而不是坐在那群体面无可指摘的人中间，看着他们在牌桌旁开怀大笑！

[ˈtruːli] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeri] [geɪm] , [ænd; ənd] [wel] [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnɔːvɪs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
Truly , it was a merry game , and well suited for a novice , as it
真的 , 它 曾是 一个 欢乐 游戏 , 和 出色地 适合 为了 一个 新手 , 作为 它
[rɪˈkwaɪərd][noʊ] [ˈtiːtʃɪŋ] .
required no teaching .
必需的 不 教学 .

这确实是一个令人愉快的游戏，非常适合新手，因为它不需要任何指导。

[iːtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θriː] [kɑːrdz] [delt] [hɪm; ɪm] ,
Each person had his three cards dealt him ,
每个 人 有 他的 三 牌 已处理 他 ,

每个人都拿到了三张牌。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn][roʊˈteɪʃ(ə)n] .
one of which was displayed to the company in rotation .
一 的 哪个 曾是 显示 到 这 公司 在 旋转 .

其中一件作品在公司内部轮流展出。

[dɪd] [ðɪs] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [neɪv] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈiːkwəli] [rɪˈproʊtʃfl] [ˈkærəktər] ,
Did this happen to be a knave or some other equally reproachful character ,
做过 这 发生 到 是 一个 恶棍 或者 一些 其他 同样地 责备的 特点 ,

这个人是不是个恶棍或其他同样令人憎恶的角色？

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [mʌlktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈfaɪvpəns] ;
the owner was mulcted to the sum of fivepence ;
这 所有者 曾是 罚款 到 这 和 的 五便士 ;

店主被罚款五便士；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmaɪzərz] [hɑːrt] [huː] [kʊd; kəd] [rɪˈɡret] [ə; eɪ]
and he must indeed have had a miser's heart who could regret a
和 他 必须 的确 有 有 一个 守财奴的 心 WHO 可以 后悔 一个

[ˈpenəlti] [soʊ] [prəˈvɑːkətɪv] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
penalty so provocative of mirth .
惩罚 所以 挑衅 的 欢笑 .

他一定有一颗守财奴的心，才会对如此引人发笑的处罚感到后悔。

[ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɪˈvent] [tʊk] [pleɪs] , [ðə; ði] [fʌn] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [oʊld] ;
Often as the event took place , the fun never seemed to grow old ;
经常 作为 这 事件 采取 地方 , 这 乐趣 绝不 似乎 到 生长 老的 ;

活动进行期间，乐趣似乎永远不会消退；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪɡˈzuːbərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈfloʊ] [ʌv; əv]
and from the exuberance of the delight , and the unceasing flow of
和 从 这 热情洋溢 的 这 喜 , 和 这 不断 流动 的

[ðə; ði] [ˈlæftər] ,
the laughter ,
这 笑声 ,

从那份喜悦的欢腾和那份不绝于耳的笑声中，

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwʌndər] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] [ɪf] [ðɪːz] [seɪm] [kɑːrdz][hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] [ˈsiːkrət]
I began to wonder within myself if these same cards had not some secret
我 开始 到 想知道 之内 我 如果 这些 相同的 牌 有 不是 一些 秘密

[ænd; ənd] [sɪmˈbɔːlɪk] [ˈmiːnɪŋ] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈniːəfaɪt] .
and symbolic meaning unknown to the neophyte .
和 象征性的 意义 未知 到 这 新手 .

我开始在心里琢磨，这些牌是不是有什么新手所不知道的秘密和象征意义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdrouləri] [dɪd][nɑːt][end] [hɪr] :
But the drollery did not end here :
但 这 笑话 做过 不是 结尾 这里 :

但滑稽之处并未就此结束：

[juː; jʊ] [maɪt] [sel] [jʊr; jər] [lʌk] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [hænd][tuː; tə] [ˈɔːkʃn] .
you might sell your luck and put up your hand to auction .
你 可能 卖 你的 运气 和 放 向上 你的 手 到 拍卖 .

你或许会出卖自己的运气，把它拿出来拍卖。

[ðɪs] [led][tuː; tə] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [droul] [əˈluːʒnz] [ænd; ənd][draɪ][dʒʊʊks] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
This led to innumerable droll allusions and dry jokes , and , in fact ,
这 引领 到 无数 滑稽 暗示 和 干燥 笑话 , 和 , 在 事实 ,
这导致了大量滑稽的典故和冷笑话，事实上，

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [geɪm] [wʌz; wəz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [saɪdz] [eɪk] , [ðɪs] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] .
if ever a game was contrived to make one's sides ache , this was it .
如果 曾经 一个 游戏 曾是 人为的 到 制作 一个人的 侧面 疼痛 , 这 曾是 它 .
如果说有什么游戏是故意设计来让人笑到肚子疼的，那非它莫属了。

[ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'dert] [ænd; ənd][ˈsoʊbər] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [bent] [braʊ] [ænd; ənd]
A few sedate and sober people there were , who , with bent brow and
一个 很少 稳重 和 清醒 人们 那里 是 , who , 和 弯曲 眉头 和
[pɜːrst] - [ʌp] [lɪp] ,
pursed - up lip ,
攥紧 - 向上 唇 ,
那里有几个神态沉稳、一本正经的人，他们眉头紧锁，嘴唇抿成一条线，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] .
watched the whole proceeding .
观看 这 所有的 进行中 .
观看了整个过程。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [pəˈliːs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] ;
They were the secret police of the card - table ;
他们 是 这 秘密 警察 的 这 卡片 - 桌子 ;
他们是牌桌上的秘密警察；

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [jʊr; jər] ['lʌkləs] [neɪv] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['praɪɪŋ]
it was in vain to attempt to conceal your luckless knave from their prying
它 曾是 在 徒劳 到 试图 到 隐藏 你的 倒霉的 恶棍 从 他们的 窥探
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;
试图将你那倒霉的家伙藏起来，不让他们窥探，是徒劳的；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæks] - [kə'lektər] [ðeɪ] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fɔːltər] , [ænd; ənd]
with the glance of a tax - collector they pounced upon the defaulter , and
和 这 瞥一眼 的 一个 税 - 集电极 他们 猛扑 之上 这 违约者 , 和
[meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ] .
made him pay .
制成 他 支付 .
他们像收税员一样，一把抓住欠税者，让他缴税。

['berli] [ɔːr] ['nevər] ['smɑɪlɪŋ] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] ['riːəli] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːgərnəs] , [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
Barely or never smiling themselves , they really felt all the eagerness , all the excitement
仅仅 或者 绝不 微笑 他们自己 , 他们 真的 毛毡 全部 这 渴望 , 全部 这 激动
[ʌv; əv] [ˈgæmblɪŋ] ;
of gambling ;
的 赌博 ;
他们自己几乎从不微笑，却真切地感受到了赌博的所有渴望和兴奋；

[ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] , [ˈæftər][ɔːl] ,
and I question if , after all ,
和 我 问题 如果 , 后 全部 ,
我质疑，归根结底，是否

[ðer; ðər][hɑ:rd] [lʊks] [ænd; ənd][stɜ:rn] [fitʃər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][best] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
their hard looks and stern features were not the best fun of the whole .
他们的 难的 看起来 和 船尾 特征 是 不是 这 最好的 乐趣 的 这 所有的 .
他们严肃的表情和冷峻的面容并不是整个过程中最有趣的部分。

[ˈæftər] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ˈɑ:kjupaɪd] ,
After about two hours had been thus occupied ,
后 关于 二 小时 有 到过 因此 占领 ,
大约两个小时后,

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ɪˈsti:m] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈeldərli] [ˈlerdiz] [baɪ]
during which I had won the esteem and affection of several elderly ladies by
期间 哪个 我 有 韩元 这 尊重 和 感情 的 一些 老年 女士们 经过
[ðə; ði] [ekwəˈnɪməti] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈmaɪndɪdnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔ:ɹ] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]
the equanimity and high - mindedness with which I bore up against the loss of
这 平静 和 高的 - 心智 和 哪个 我 钻孔 向上 反对 这 损失 的
[tu:] [hoʊl] [ˈbæskəts] [ʌv; əv] [ˈkauntəz] ,
two whole baskets of counters ,
二 所有的 篮子 的 计数器 ,
在此期间,我以沉着冷静、高尚情操面对两大篮计数器的损失,赢得了几位老太太的尊敬和喜爱。

[əˈmaʊnt] [tu:; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔ:ɹ] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] , [aɪ] [felt] [maɪ] [ˈʃəʊldər] [ˈdʒentli]
amounting to the sum of four - and - sixpence , I felt my shoulder gently
金额 到 这 和 的 四 - 和 - 六便士 , 我 毛毡 我的 肩膀 轻轻地
[tʌtʃt] ,
touched ,
感动 ,
我感到肩膀被轻轻碰了一下, 总共花了四便士六便士。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][bə:b] [mɑ:ˈhɔ:] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] — - [ðə; ði] [ˈdɪlənz] [ɑ:r; ər]
and at the same moment Bob Mahon whispered in my ear — ' The Dillons are
和 在 这 相同的 片刻 鲍勃 马洪 低声说道 在 我的 耳朵 — - 这 狄龙 是
[ˈɡoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,
就在同一时刻, 鲍勃·马洪在我耳边低语道——“迪伦一家要走了,

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [soʊ] [ɡɪv] [em ˈi:] [jʊr; jər][kɑ:rdz] ,
and he wants to speak a word with you ; so give me your cards ,
和 他 想要 到 说话 一个 单词 和 你 ; 所以 给 我 你的 牌 ,
[ænd; ənd][slɪp] [əˈweɪ] . -
and slip away . ' -
和 滑 离开 . -
他想跟你说几句话; 所以把你的牌给我, 然后赶紧走开。

[rɪˈzaɪnɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [hu:z] [ˈædvent][wʌz; wəz] [rɪˈsi:v] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [saɪnz]
Resigning my place to the Major , whose advent was received with evident signs
辞职 我的 地方 到 这 主要的 , 谁 来临 曾是 已收到 和 明显 标志
[ʌv; əv] [dɪsˌsætɪsˈfækjən] ,
of dissatisfaction ,
的 不满 ,
我向少校辞去了职务, 他的到来引起了明显的不满。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈru:d] [ˈpleɪər] , [aɪ] [ˈhɜ:ɹɪd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][faɪnd]
inasmuch as he was a shrewd player , I hurried through the room to find
因此 作为 他 曾是 一个 精明 玩家 , 我 慌忙 通过 这 房间 到 寻找
[aʊt] [ˈdɪlən] .
out Dillon .
出去 狄龙 .
因为他是个精明的玩家, 我赶紧穿过房间去寻找狄龙。

- [ɑ:] , [hɪr] [hi:; hi][ɪz] ! - [sed] [mɪs] [brʻlu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʻʌŋk(ə)] , [waɪl] [fɪ:; fɪ] [ʻpɔɪntɪd] [tu:; tə][em ʻi:] .
' **Ah , here he is ! ' said Miss Bellew to her uncle , while she pointed to me .**
- 啊 , 这里 他 是 ! - 说 错过 贝尔 到 她 叔叔 , 尽管 她 尖 到 我 .
“啊，他来了！”贝卢小姐一边指着我，一边对她的叔叔说。

- [haʊ] [prəʻvʊʊkɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ] [əʻwei] [soʊ] [ʻɜ:rlɪ] — [ʻɪznt] [aɪ ʻti:] , [ʻmɪstər] . [ʻhɪntən] ? -
' **How provoking to go away so early — isn't it , Mr . Hinton ? ' .**
- 如何 挑衅 到 去 离开 所以 早期的 — 不是 它 , 先生 . 欣顿 ? -
“这么早就离开，真是令人恼火，不是吗，辛顿先生？”

- [ju:; jʊ] , [ˈdaʊtləs] , [fi:l] [aɪ ʻti:][soʊ] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [pi:k] [ɪn][maɪ] [ˈmænər] ;
' **You , doubtless , feel it so , ' said I , with something of pique in my manner ;**
- 你 , 毫无疑问 , 感觉 它 所以 , - 说 我 , 和 某物 的 激起 在 我的 方式 ;
“毫无疑问，你也是这么想的，”我带着一丝恼怒说道；

- [jʊr; jər] [ʻi:vnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [əʻgri:əbli] [pæst] . -
' **your evening has been so agreeably passed . ' .**
- 你的 晚上 有 到过 所以 欣然 通过了 . -
“你今晚过得真愉快。”

- [ænd; ænd] [jɔ:rz] , [tu:] , [ɪf] [aɪ][eɪ ʻem][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlæftər] [ʌv; əv][jʊr; jər][kɑ:rd] -
' **And yours , too , if I am to judge from the laughter of your card -**
- 和 你的 , 也 , 如果 我 是 到 法官 从 这 笑声 的 你的 卡片 -
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
“如果我从你们牌桌上的笑声判断没错的话，你的牌桌也一样。”

[aɪ][eɪ ʻem] [jʊr] [aɪ][ˈhevər] [hɜ:rd] [soʊ] [ˈnɔɪzi] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] .
' **I am sure I never heard so noisy a party .**
我 是 当然 我 绝不 听到 所以 嘈杂 一个 派对 .
我敢肯定我从未听过如此吵闹的聚会。

[wel] , [ˈmerɪ] , [dʌz] [hi:; hi] [kən ʻsent] ? -
Well , Mary , does he consent ? ' .
出色地 , 玛丽 , 做 他 同意 ? -
“那么，玛丽，他同意吗？”

- [noʊ] ; [ˈpɑ:pə][ɪz] [stɪl] [ˈɑ:bstɪnət] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [ˈɔ:rdərd] .
' **No ; papa is still obstinate , and the carriage is ordered .**
- 不 ; 爸爸 是 仍然 顽固 , 和 这 运输 是 订购 .
“不，爸爸还是固执，马车已经订好了。”

[hi:; hi] [sez] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][soʊ] [mʌtɪ] [ˈgeɪətɪ] [ðɪs] [wi:k] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][gʊʊ] [hoʊm]
He says we shall have so much gaiety this week that we must go home
他 说道 我们 将 有 所以 很多 欢乐 这 星期 那 我们 必须 去 家
[ʻɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [naɪt] . -
early to - night . ' .
早期的 到 - 夜晚 . -
他说这周我们会玩得非常开心，所以今晚必须早点回家。

- [ðer; ðər] !
' **There !**
- 那里 !
那里！

[ðer; ðər] !
there !
那里 !
那里！

[naʊ] [biː; bi] [gʊd] ['gʌ:lz] ; [get][ɑ:n][jʊr; jər]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][biː; bi][ɔ:f] .
now be good girls ; get on your muffling , and let us be off .
现在 是 好的 女孩们 ; 得到 在 你的 消音 , 和 让 我们 是 离开 .

现在乖乖听话，戴上耳罩，让我们走吧。

[ɑ:] , ['mɪstər] . ['hɪntən] ! — [ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ] ['wɑ:ntɪd] .
Ah , Mr . Hinton ! — the very man I wanted .
啊 , 先生 : 欣顿 ! — 这 非常 男人 我 通缉 .

啊，辛顿先生！——正是我想要的那种人。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ju: 'es][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ʊʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tuː; tə]
Will you do us the very great favour of coming over for a few days to
将要 你 做 我们 这 非常 伟大的 偏爱 的 未来 超过 为了 一个 很少 天 到
[maʊnt] [braʊn] ?
Mount Brown ?
山 棕色的 ?

您能否帮我们一个大忙，来布朗山待几天？

[wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] - ['ju:tɪŋ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
We shall have the partridge - shooting after to - morrow , and I think I
我们 将 有 这 鹧鸪 - 射击 后 到 - 明天 , 和 我 思考 我
[kæn; kən] [[ʊʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][spɔ:rt] .
can show you some sport .
能 展示 你 一些 运动 .

明天之后我们将进行鹧鸪狩猎，我想我可以给你们展示一些运动的乐趣。

[meɪ] [aɪ] [send] [ɪn][fɔ:r; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?
May I send in for you in the morning ?
可能 我 发送 在 为了 你 在 这 早晨 ?

我可以明天早上派人来接你吗？

[wʌt] ['aʊər] [wɪl] [su:t][juː; jʊ] ?
What hour will suit you ?
什么 小时 将要 套装 你 ?

您什么时候方便？

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [em 'i:] , [aɪ] [trʌst] ? -
You will not refuse me , I trust ? ' -
你 将要 不是 拒绝 我 , 我 相信 ? -

你不会拒绝我吧？

- [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
' I need not say , my dear sir ,
- 我 需要 不是 说 , 我的 亲爱的 先生 ,

“我无需多言，亲爱的先生，

[haʊ] [ə'blaɪdʒd][aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['plezər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd]
how obliged I feel for and with what pleasure I should accept your kind
如何 有义务 我 感觉 为了 和 和 什么 乐趣 我 应该 接受 你的 种类
[ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ;
invitation ;
邀请 ;

我非常感激您的盛情邀请，并乐意接受您的邀请；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪv] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns]
but the truth is , I've come away without leave of absence .
但 这 真相 是 , 我已经 来 离开 没有 离开 的 缺席 .

但事实是，我没有请假就离开了。

[ðə; ði] [du:k] [meɪ] [rɪ'tʊ:rn] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][sæd] [skreɪp] . -
The duke may return any day , and I shall be in a sad scrape . ' -
这 公爵 可能 返回 任何 天 , 和 我 将 是 在 一个 伤心 刮 . -

公爵随时可能回来，到时候我就麻烦大了。

- [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] — — -
- **Do you think a few days** — — -
- 做 你 思考 一个 很少 天 — — -

你觉得几天之内——？

[ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [lu(:)'i:zə] [brɪ'lu:] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [keɪm] [moʊst] ['paʊərfəli] [ɪn] [eɪd] [ʌv; əv]
A look from Louisa Bellew , at this moment , came most powerfully in aid of
一个 看 从 路易莎 贝尔 , 在 这 片刻 , 来了 最多 强大的 在 援助 的
[hɜ:ɹ; hær] ['ʌŋkəlz] ['eləkwəns] .
her uncle's eloquence .
她 叔叔的 口才 .

这时，路易莎·贝卢的一个眼神，最有力地支持了她叔叔的雄辩。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [tu:; tə] ['ænsər] .
I hesitated , and looked uncertain how to answer .
我 犹豫了一下 , 和 看起来 不确定 如何 到 回答 .

我犹豫了一下，一脸茫然，不知如何回答。

- [ðer; ðər] , ['gɜ:lz] !
- **There , girls !**
- 那里 , 女孩们 !

“好了，姑娘们！ ”

[naʊ] [ɪz] [jʊr; jər] [taɪm] .
now is your time .
现在 是 你的 时间 .

现在是你的机会。

[hi:; hi] [ɪz] [hæf] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] [kaɪnd] [θɪŋ] ; [du:] [traɪ] [ænd; ænd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
He is half persuaded to do a kind thing ; do try and convince him the
他 是 一半 被说服 到 做 一个 种类 事物 ; 做 尝试 和 说服 他 这
[hoʊl] [wei] .
whole way .
所有的 方式 .

他已经被说服了一半，愿意做一件好事；请尽力说服他彻底去做。

[kʌm] , ['merɪ] !
Come , Mary !
来 , 玛丽 !

来吧，玛丽！

['fæni] !
Fanny !
舢 !

舢！

[lu(:)'i:zə] ! -
Louisa ! '
路易莎 ! -

路易莎！

[ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [frʌm; frəm] [mɪs] [brɪ'lu:] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mætər] ;
A second look from Miss Bellew decided the matter ;
一个 第二 看 从 错过 贝尔 决定 这 事情 ;

贝尔小姐的第二次凝视便决定了这件事；

[ænd; ænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [flʌ] [ʌv; əv] ['plezər] ['kʌlərd] [maɪ] [tʃi:k] , [aɪ] [ʃʊk] ['dɪlən] ['wɔ:ɹmli] [baɪ] [ðə; ði]
and as a flush of pleasure coloured my cheek , I shook Dillon warmly by the
和 作为 一个 冲洗 的 乐趣 有色 我的 脸颊 , 我 摇晃 狄龙 热情地 经过 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,

一股愉悦的红晕涌上我的脸颊，我热情地握住了狄龙的手。

[ænd; ɐnd] ['prɑ:mɪst] [tu; tə] [ə'ksept] [hɪz; ɪz][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .

and promised to accept his invitation .
和 承诺 到 接受 他的 邀请 .

并答应接受他的邀请。

- [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] ['feləʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][mən] ,
' That is like a really good fellow , ' said the little man ,
- 那 是 喜欢 一个 真的 好的 同伴 , - 说 这 小的 男人 ,

“那真是个好人啊,”矮个子男人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['spɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['plezər] . -

with a face sparkling with pleasure . '
和 一个 脸 闪闪发光 和 乐趣 . -

脸上洋溢着喜悦的光芒。

[naʊ] , [wʌt] [seɪ] [ju; jʊ] , [ɪf] [wi; wi] [draɪv] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ju; jʊ] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɒk, əu-] ?
Now , what say you , if we drive over for you about two o'clock ?
现在 , 什么 说 你 , 如果 我们 驾驶 超过 为了 你 关于 二 点钟 ?

那么, 如果我们两点左右开车过去接你, 你觉得怎么样?

[ðə; ði] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] , [ænd; ɐnd][wi; wi][jæl; jəl][ɔ:l]

The girls are coming in to make some purchases , and we shall all
这 女孩们 是 未来 在 到 制作 一些 购买 , 和 我们 将 全部

[draɪv] [aʊt] [tə'geðər] . -

drive out together . '
驾驶 出去 一起 . -

女孩们要进来买些东西, 然后我们一起开车出去。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [soʊ] ['veri] ['pælətəb(ə)][tu; tə][,em 'i:] , [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ,
This arrangement , so very palatable to me , was agreed upon ,
这 安排 , 所以 非常 可口的 到 我 , 曾是 同意 之上 ,

我非常赞同这一安排, 双方达成了一致。

[ænd; ɐnd][aɪ] [naʊ] [tʊk] [mɪs] ['beləʊz] [ɑ:rm][tu; tə] [li:d] [hɜ:r; hər][tu; tə][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .

and I now took Miss Bellow's arm to lead her to the carriage .
和 我 现在 采取 错过 风箱 手臂 到 带领 她 到 这 运输 .

于是我挽着贝娄小姐的胳膊, 领着她走向马车。

[ɑ:n] [dɪ'sendɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn'sju:d] ,
On descending to the hall a delay of a few minutes ensued ,
在 下降 到 这 大厅 一个 延迟 的 一个 很少 分钟 随后 ,

下到大厅后, 耽搁了几分钟。

[æz; ɛz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lz] [pri'ventɪd] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

as the number of vehicles prevented the carriage coming up .
作为 这 数字 的 车辆 阻止 这 运输 未来 向上 .

由于车辆数量过多, 马车无法驶入。

[ðə; ði] ['weðər] [ə'pɪrd] [tu; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] ,
The weather appeared to have changed ; and it was now raining heavily ,
这 天气 出现 到 有 已更改 ; 和 它 曾是 现在 下雨 重度 ,

[ænd; ɐnd] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [stɔ:rm] .

and blowing a perfect storm .
和 吹 一个 完美的 风暴 .

天气似乎发生了变化; 现在正下着瓢泼大雨, 刮着狂风, 形成了一场完美的风暴。

[æz; ɛz][ðə; ði] ['fɪtʃ(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [haʊld] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ]
As the fitful gusts of wind howled along the dark corridors of the old building
作为 这 断断续续 阵风 的 风 嚎叫 沿着 这 黑暗的 走廊 的 这 老的 建筑

,

,

,

狂风不时呼啸着穿过老建筑黑暗的走廊,

[ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði][reɪn][əˈpɑ:n][ˈʌvər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz][ˈi:v(ə)n] [wer] [wi:; wi] [stəd] ,
dashing the rain upon our faces even where we stood ,
帅气 这 雨 之上 我们的 面孔 甚至 在哪里 我们 站立 ;
即使我们站在那里,雨水也会猛烈地拍打在我们的脸上。

[aɪ] [dru:] [maɪ] [fer] [kəmˈpænjən] [ˈkloʊzər][tu:; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][held][hɜ:r; hər] [kloʊk] [mɔ:ɪr] [ˈfɜ:rmlɪ]
I drew my fair companion closer to my side , and held her cloak more firmly
我 画 我的 公平的 伴侣 更近 到 我的 边 , 和 握住 她 披风 更多的 牢牢
[raʊnd] [hɜ:r; hər] .
round her .
圆形的 她 .
我把美丽的同伴拉到身边,把她的斗篷裹得更紧了些。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] !
What a moment was that !
什么 一个 片刻 曾是 那 !
那真是令人难忘的一刻!

[hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ˈrestɪd] [ɑ:n] [maɪn] ; [hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈtresɪz] [wɜ:r; wər] [bloʊn] [i:tʃ] [ˈmoʊmənt] [əˈkrɔ:s] [maɪ]
Her arm rested on mine ; her very tresses were blown each moment across my
她 手臂 休息 在 矿 ; 她 非常 头发 是 吹 每个 片刻 穿过 我的
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .
她的手臂搭在我的手臂上; 她的秀发不时拂过我的脸颊。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [sed] ,
I know not what I said ,
我 知道 不是 什么 我 说 ;
我不知道我说了什么。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tuʊnz] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈʌtərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt]
but I felt that in the tones of my voice they were the utterings of my heart
但 我 毛毡 那 在 这 音调 的 我的 嗓音 他们 是 这 言语 的 我的 心
[ðæt] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
that fell from my lips .
那 跌倒 从 我的 嘴唇 .
但我感觉,从我的语气中,流露出的是我内心深处的声音。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdɪlən] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [ɪn]
I had not remembered that Mr . Dillon had already placed his daughters in
我 有 不是 记得 那 先生 . 狄龙 有 已经 放置 他的 女儿们 在
[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,
我之前没注意到狄龙先生已经把女儿们放进马车里了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes] [ˈlaʊdli] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
and was calling to us loudly to follow .
和 曾是 呼叫 到 我们 高声 到 跟随 .
他大声呼唤我们跟随。

- [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][nɑ:t] ! -
' **No , no , I pray you not !** '
- 不 , 不 , 我 祈祷 你 不是 ! -
“不,不,求你了!”

[sed] [lu(:)ˈi:zə] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tu:; tə][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] .
said Louisa , in reply to I know not what .
说 路易莎 , 在 回复 到 我 知道 不是 什么 .
路易莎回答说:“我不知道是什么。”

- [dəʊnt][ju:; jɒ] [hɪr] [maɪ]['ʌŋk(ə)] ? -
' **Don't you hear my uncle ?** '
- 不 你 听到 我的 叔叔 ? -

“你没听到我叔叔说话吗？ ”

[ɪn][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [pres] ['fɔ:rwərd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['slaitli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][frʌm; frəm]
In her anxiety to press forward she had slightly disengaged her arm from
在 她 焦虑 到 按 向前 她 有 轻微地 脱离 她 手臂 从
[maɪn][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spʊk] .
mine as she spoke .
矿 作为 她 辐 .

她急于向前，说话时不自觉地将手臂从我的手臂上松开了。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər][hænd] , [dru:;] [aɪ 'ti:]
At this instant a man rushed forward , and catching her hand , drew it
在 这 立即的 一个 男人 匆忙 向前 , 和 捕捉 她 手 , 画 它
[ˈru:dlɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
rudely within his arm ,
粗鲁地 之内 他的 手臂 ,

就在这时，一个男人冲上前去，一把抓住她的手，粗暴地将其拉入自己的臂弯。

['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] —
calling out as he did so —
呼叫 出去 作为 他 做过 所以 —

他一边这样做一边喊叫——

- ['nevər] [fɪr] , [lu(:)'i:zə] !
' **Never fear , Louisa !** '
- 绝不 害怕 , 路易莎 !

别害怕，路易莎！

[ju:; jɒ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'sʌltɪd] [waɪl] [jɔ:r; jər]['kʌz(ə)n][ɪz] [hɪr] [tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jɒ] . -
you shall not be insulted while your cousin is here to protect you . '
你 将 不是 是 受辱 尽管 你的 表哥 是 这里 到 保护 你 . -

只要你表哥在这里保护你，你就不能受到侮辱。

[ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [raʊnd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] : - [ju:; jɒ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , ['ju:lɪk] !
She sprang round to reply : ' You are mistaken , Ulick !
她 弹簧 圆形的 到 回复 : - 你 是 错误 , 尤里克 !

她猛地转过身回答说：“你搞错了，尤里克！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . ['hɪntən] ! -
It is Mr . Hinton ! '
它 是 先生 . 欣顿 ! -

是辛顿先生！

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kæɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
She could say no more , for he lifted her into the carriage , and ,
她 可以 说 不 更多的 , 为了 他 抬起 她 进入 这 运输 , 和 ,

她再也说不出话来，因为他把她抱进了马车里，然后.....

['klouzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] , [dɪ'zʌɪrd] [ðə; ði] ['kʊʊtʃmən] [tu:; tə] [draɪv] [ɑ:n] .
closing the door with a loud bang , desired the coachman to drive on .
结束 这 门 和 一个 大声 砰 , 想要的 这 马车夫 到 驾驶 在 .

他砰的一声关上了车门，希望车夫继续赶路。

['stju:pɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [aɪ] [stʊd] [kwɑɪt] ['mʊʊnləs] .
Stupefied with amazement , I stood quite motionless .
目瞪口呆 和 惊愕 , 我 站立 相当 静止不动 .

我惊愕不已，一动不动地站在那里。

[maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
My first impulse was to strike him to the ground ;
我的 第一的 冲动 曾是 到 罢工 他 到 这 地面 ；

我的第一反应是把他打倒在地；

[fɔːr; fər] [ɔːl'dʊʊ] [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [mæn] ,
for although a younger and a weaker man ,
为了 虽然 一个 年轻 和 一个 较弱 男人 ；

虽然他更年轻、更虚弱，

[aɪ] [felt] [wɪ'dɪn] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
I felt within me at the moment the strength to do it .
我 毛毡 之内 我 在 这 片刻 这 力量 到 做 它 ；

那一刻，我感到自己内心有力量去做这件事。

[maɪ][nekst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [luː'iːzəz] [ˈwɔːrniŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] .
My next thought was of Louisa's warning not to quarrel with her cousin .
我的 下一个 想法 曾是 的 路易莎的 警告 不是 到 争吵 和 她 表哥 ；

我接下来想到的是路易莎警告我不要和她表妹吵架。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][maɪ]
The struggle was indeed a severe one , but I gained the victory over my
这 斗争 曾是 的确 一个 严重 一 ， 但 我 获得 这 胜利 超过 我的

[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 ；

这场斗争的确十分艰辛，但我最终战胜了我的激情。

[ʌn'eɪb(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][spɑːt] , [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] ,
Unable , however , to quit the spot , I stood with my arms folded ,
无法 ， 然而 ， 到 辞职 这 点 ， 我 站立 和 我的 武器 折叠 ，

然而，我无法离开那里，只好双臂抱胸站在那里。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and my eyes riveted upon him .
和 我的 眼睛 铆接 之上 他 ；

我的目光被他牢牢吸引住了。

[hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] [maɪ] [ster] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv] [ɪn'sʌfrəbl] [ɪnsələns] [pæst] [em 'iː]
He returned my stare , and with a sneer of insufferable insolence passed me
他 返回 我的 盯 ， 和 和 一个 冷笑 的 令人难以忍受的 傲慢 通过了 我

[baɪ][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp'sterz] .
by and walked upstairs .
经过 和 步行 楼上 ；

他回望了我一眼，带着令人难以忍受的傲慢冷笑，从我身边走过，径直上了楼。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspəʊkən][ɑːn] [iːðər] [saɪd] ;
Not a word was spoken on either side ;
不是 一个 单词 曾是 说 在 任何一个 边 ；

双方一言不发；

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts][ɪn] [wʌnz] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr] [ˈpæsiŋ] [glæns] [ˈrɪvɪts] [æn; ən]
but there are moments in one's life in which a look or passing glance rivets an
但 那里 是 时刻 在 一个人的 生活 在 哪个 一个 看 或者 通过 瞥一眼 铆钉 一个

[ʌn'daɪɪŋ] [heɪt] .
undying hate .
不朽 恨 ；

但人生中总有一些时刻，一个眼神或匆匆一瞥，就能激起永不磨灭的仇恨。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][dɪd][wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [spiːk] [kʊd; kəd]
Such a one did we exchange and nothing that the tongue could speak could
这样的 一个 一 做过 我们 交换 和 没有什么 那 这 舌头 可以 说话 可以
['kʌmpəs] [ðæt] ['siːkrət] ['ɪnstɪŋkt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['rætɪfaɪd]['aʊər; ɑːr] ['enməti] .
compass that secret instinct by which we ratified our enmity .
罗盘 那 秘密 本能 经过 哪个 我们 已批准 我们的 敌意 .

我们之间确实存在这样的误解，任何言语都无法表达我们用以确认彼此敌意的那种隐秘本能。

[wɪð; wiθ] [sləʊ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .
With slow , uncertain steps I mounted the stairs .
和 慢的 , 不确定 步骤 我 安装 这 楼梯 .

我迈着缓慢而犹豫的步伐，走上了楼梯。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [fæsrɪ'neɪʃ(ə)n] [led][,em 'iː] , [æz; əz][,aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][dɔːg][hɪz; ɪz] [steps] ;
Some strange fascination led me , as it were , to dog his steps ;
一些 奇怪的 魅力 引领 我 , 作为 它 是 , 到 狗 他的 步骤 ;
某种奇怪的迷恋驱使我，仿佛一直尾随他；

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [preɪd] [ðæt][noʊ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ,
and although in my heart I prayed that no collision should ever come between us ,
和 虽然 在 我的 心 我 祈祷 那 不 碰撞 应该 曾经 来 之间 我们 ,
虽然我内心祈祷我们之间永远不会发生任何冲突，

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['hedbɔːŋ] [ɪm'pʌls] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
yet I could not resist the headlong impulse to follow and to watch him .
然而 我 可以 不是 抵抗 这 一头扎 冲动 到 跟随 和 到 手表 他 .
然而，我还是忍不住想要跟着他，观察他的冲动。

[laɪk] [ðæt] [ʌnɪk'spleɪnd] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði]['geɪzər]['oʊvər][sʌm; səm] ['bɔːftɪ] ['presəpɪs] [tuː; tə]
Like that unexplained temptation that leads the gazer over some lofty precipice to
喜欢 那 无法解释 诱惑 那 线索 这 凝视者 超过 一些 高远 悬崖 到
[muːv] [ɑːn] ,
move on ,
移动 在 ,
就像那种无法解释的诱惑，驱使凝视者越过高耸的悬崖继续前行。

[step][baɪ][step] , [jet] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [jet] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə]
step by step , yet nearer to the brink , conscious of his danger , yet unable to
步 经过 步 , 然而 更近 到 这 边缘 , 有意识的 的 他的 危险 , 然而 无法 到
[rɪ'siːd] ;
recede ;
消退 ;
一步一步，却越来越接近悬崖边缘，意识到危险，却无法退缩；

[soʊ][dɪd][aɪ] [træk] [ðɪs] [mæn][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
so did I track this man from place to place ,
所以 做过 我 追踪 这 男人 从 地方 到 地方 ,
于是我一路跟踪这个人，从一处到另一处。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [gruːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
following him as he passed from one group to the other of his friends ,
下列的 他 作为 他 通过了 从 一 团体 到 这 其他 的 他的 朋友们 ,
我跟着他，看着他从一群朋友走到另一群朋友身边。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
till at length he seated himself at a table ,
直到 在 长度 他 坐着 他自己 在 一个 桌子 ,
最后他终于在桌旁坐了下来。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs]
around which a number of persons were engaged in noisy and boisterous
大约 哪个 一个 数字 的 人 是 已订婚的 在 嘈杂 和 喧闹的
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

周围有许多人正在进行喧闹的交谈。

[hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ][waɪn] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]
He filled a tumbler to the brim with wine , and drinking it off at a
他 已填 一个 不倒翁 到 这 帽檐 和 葡萄酒 , 和 喝 它 离开 在 一个
[draːft] ,
draught ,
草稿 ,
他把一个玻璃杯倒满了酒, 然后一饮而尽。

[ri:'fɪld] [ə'gen] .
refilled again .
已补充 再次 .

再次加满。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrstɪ] , ['juːlɪk] , - [sed] [sʌm; səm][wʌn] .
' You are thirsty , Ulick , ' said some one .
- 你 是 渴 , 尤里克 , - 说 一些 一 .

“你渴了, 乌里克,”有人说道。

- ['θɜːrstɪ] !
' Thirsty !
- 渴 !

'渴!

[ɑːn][ˈfaɪər] , [baɪ][dʒiː] — — !
On fire , by G — — !
在 火 , 经过 G — — !

着火了, 作者是 G——!

[juː!l] [nɑːt] [bɪ'liːv] [em 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][kɑːnt][duː][aɪ 'tiː] ; [noʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
You'll not believe me when I tell you — I can't do it ; no , by Heaven !
你会 不是 相信 我 什么时候 我 告诉 你 — 我 不能 做 它 ; 不 , 经过 天堂 !

你不会相信我说的话——我做不到; 天哪!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][praɪvə'keɪʃ(ə)n] — — -
there is nothing in the way of provocation — — ' !
那里 是 没有什么 在 这 方式 的 挑衅 — — -

没有任何挑衅的迹象——

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] , [sʌm; səm]['leɪdi] ['pæsɪŋ] [nɪr] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][draːp][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
As he said thus much , some lady passing near induced him to drop his voice
作为 他 说 因此 很多 , 一些 女士 通过 靠近 诱导 他 到 降低 他的 嗓音
,
,
,

他话音刚落, 一位路过的女士便示意他压低声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][em 'iː] .
and the remainder of the sentence was inaudible to me .
和 这 余 的 这 句子 曾是 听不清 到 我 .

剩下的句子我听不清楚。

[hɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ;
Hitherto I had been standing beside his chair ;
迄今为止 我 有 到过 常设 旁 他的 椅子 ;

此前我一直站在他的椅子旁边;

[aɪ] [nəʊ] [mu:vɪd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ,
I now moved round to the opposite side of the table , and ,
我 现在 已搬 圆形的 到 这 对面的 边 的 这 桌子 , 和 ,
我绕到桌子的另一边, 然后

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rmz]['fəʊldɪd][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['fɜ:rmli] [fɪkst] , [stʊd] [streɪt] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
with my arms folded and my eyes firmly fixed , stood straight before him .
和 我的 武器 折叠 和 我的 眼睛 牢牢 固定的 , 站立 直的 前 他 .
我双臂抱胸, 目光坚定地注视着他, 笔直地站在他面前。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][dɪd][na:t] [rɪ'ma:rk] [em 'i:] ,
For an instant or two he did not remark me ,
为了 一个 立即的 或者 二 他 做过 不是 评论 我 ,
他有一两秒钟没注意到我,

[æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['daʊnwərdz] .
as he continued to speak with his head bent downwards .
作为 他 持续 到 说话 和 他的 头 弯曲 向下 .
他低着头继续说话。

['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] — [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['slaɪtli] [bæk] [frʌm; frəm]
Suddenly lifting up his eyes , he started — pushed his chair slightly back from
突然 举重 向上 他的 眼睛 , 他 开始 — 推动 他的 椅子 轻微地 后退 从
[ðə; ði] ['teɪbl] —
the table —
这 桌子 —
他突然抬起头, 猛地一惊——然后微微向后推了推椅子——

- [ænd; ənd] [lʊk] !
' And look !
- 和 看 !
瞧!

[si:] ! -
see ! '
看 ! -
看! '

[kraɪd] [hi:; hi] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] ['fɪŋgə] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [em 'i:] — - [si:] !
cried he , as with outstretched finger he pointed toward me — ' see !
哭 他 , 作为 和 伸展 手指 他 尖 朝向 我 — - 看 !
他喊道, 同时伸出手指着我——“看! ”

[ɪf] [hi:; hi] ['ɪznt] [ðer; ðər] [ə'gen] ! -
if he isn't there again ! '
如果 他 不是 那里 再次 ! -
如果他又不在了!

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [tʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ə'fektd] ['sɔ:ftnəs] , [hi:; hi]
Then suddenly changing the tone of his voice to one of affected softness , he
然后 突然 变化 这 语气 的 他的 嗓音 到 一 的 做作的 柔软 , 他
[kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:] —
continued , addressing me —
持续 , 解决 我 —
然后他突然改变语气, 故作温柔地继续对我说——

- [aɪ][hæv; həv] [bɪŋ] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [sɜ:r] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [pʊr] ['paʊəz] [wɪl] [pər'mɪt] ,
' I have been explaining , sir , as well as my poor powers will permit ,
- 我 有 到过 解释 , 先生 , 作为 出色地 作为 我的 贫穷的 权力 将要 允许 ,
“先生, 我已经尽我所能地解释了,

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [peɪnz] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə] [pəɹ'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [jɔːr'self] [ə; eɪ]
the excessive pains I have taken to persuade you to prove yourself a
这 过多的 疼痛 我 有 已采取 到 说服 你 到 证明 你自己 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

我费尽心思劝说你证明自己是一位绅士。

[wʌn] [hæf][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][em 'iː][tuː; tə] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][æn; ən] [ˈaɪrɪ]
One half the trouble you have put me to would have told an Irish
一 一半 这 麻烦 你 有 放 我 到 会 有 讲述 一个 爱尔兰
[ˈdʒent(ə)lmən] [wʌt] [wʌz; wəz] [lʊkt] [fɔːr; fər][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ;
gentleman what was looked for at his hands ;
绅士 什么 曾是 看起来 为了 在 他的 双手 ;
你给我带来的麻烦，一半就能告诉一位爱尔兰绅士他手上想要的是什么；

[juː; jʊ] [əˈpɪr] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] - [ˈtempərd] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][jɔːr; jər]
you appear , however , to be the best - tempered fellows in the world at your
你 出现 , 然而 , 到 是 这 最好的 - 淬火 伙伴们 在 这 世界 在 你的
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
side of the Channel .
边 的 这 渠道 .
不过，你们似乎是海峡对岸世界上脾气最好的人。

[kʌm] [naʊ] , [bɔɪz] !
Come now , boys !
来 现在 , 男孩们 !

来吧，孩子们！

[ɪf] [ˈeni] [mæn] [laɪks] [ə; eɪ][bet] ,
if any man likes a bet ,
如果 任何 男人 点赞 一个 赌注 ,
如果哪个男人喜欢打赌，
[aɪl] [ˈweɪdʒər][ten] [ˈɡɪnɪ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [wəʊnt] [ˈrʌf(ə)l] [hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
I'll wager ten guineas that even this won't ruffle his amiable nature .
患病的 赌注 十 几内亚 那 甚至 这 惯于 褶边 他的 可亲 自然 .
我敢打赌，即使这样也不会影响他友善的本性。

[pæs][ðə; ði] [ˈferɪ] [hɪr] , [ˈɡɑːdfri] !
Pass the sherry here , Godfrey !
经过 这 雪利酒 这里 , 戈弗雷 !

戈弗雷，把雪利酒递过来！

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kliːn] [ɡlæs] [br'saɪd] [juː; jʊ] ? -
Is that a clean glass beside you ? ' -
是 那 一个 干净的 玻璃 旁 你 ? -

你旁边那是一个干净的玻璃杯吗？

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] , [ænd; ənd] , [ˈliːʒərli] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɡlæs] ,
So saying , he took the decanter , and , leisurely filling the glass ,
所以 说 , 他 采取 这 醒酒器 , 和 , 悠闲 填充 这 玻璃 ,
说着，他拿起醒酒器，悠闲地将酒斟满酒杯。

[stʊd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [r'rekt] [pəˈzɪ(ə)n] ,
stood up as if to present it , but when he attained the erect position ,
站立 向上 作为 如果 到 展示 它 , 但 什么时候 他 已达到 这 直立 位置 ,
他站起身来，仿佛要发表讲话，但当他站直时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['fiksɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn][maɪ]
he looked at me fixedly for a second , and then dashed the wine in my
他 看起来 在 我 固定地 为了 一个 第二 , 和 然后 虚线 这 葡萄酒 在 我的
[feɪs] .
face .
脸 .

他盯着我看了一秒钟，然后把酒泼到了我的脸上。

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [bɜːrst] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
A roar of laughter burst around me , but I saw and heard no more .
一个 吼 的 笑声 爆裂 大约 我 , 但 我 锯 和 听到 不 更多的 .

周围爆发出一阵哄堂大笑，但我什么也看不见，什么也听不见了。

[ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [kuːl] , [maɪ] ['sensɪz] [klɪr] , [maɪ] ['fæklɪtɪz]
The moment before , and my head was cool , my senses clear , my faculties
这 片刻 前 , 和 我的 头 曾是 凉爽的 , 我的 感官 清除 , 我的 学院
[ʌn'klaʊdɪd] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
unclouded ; but now ,
晴朗无云 ; 但 现在 ,

就在刚才，我头脑清醒，感官敏锐，思维清晰；但现在，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'reɪndʒmənt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][em 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊks] [ʌv; əv]
as if derangement had fallen upon me , I could see nothing but looks of
作为 如果 精神错乱 有 倒下 之上 我 , 我 可以 看 没有什么 但 看起来 的
['mɑːkəri] [ænd; ənd][skɔːrn] ,
mockery and scorn ,
嘲讽 和 轻蔑 ,

仿佛我精神错乱了一般，眼前只有嘲讽和鄙夷的目光。

[ænd; ənd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ]['æksent][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
and hear nothing save the discordant laugh and the jarring accent of derision .
和 听到 没有什么 节省 这 不和谐的 笑 和 这 刺耳的 口音 的 嘲笑 .

除了刺耳的笑声和令人不快的嘲讽口音，什么也听不到。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː'ar'ar'aɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[ðə; ði] [ɪn] ['faɪər]
THE INN FIRE
这 客栈 火

旅店火灾

[haʊ] [aɪ] ['ɪskeɪpt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [stri:t]
How I escaped from that room , and by what means I found myself in the street
如何 我 逃脱 从 那 房间 , 和 经过 什么 方法 我 成立 我 在 这 街道
,
:
,

我是如何逃出那个房间，又是如何来到街上的？

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔːf] [maɪ][krə'væt] , [ðæt] [aɪ] [mɑːt] [briːð] [mɔːr] ['friːli] ;
My first impulse was to tear off my cravat , that I might breathe more freely ;
我的 第一的 冲动 曾是 到 撕 离开 我的 领结 , 那 我 可能 呼吸 更多的 自由 ;

我的第一反应是扯掉领巾，这样我就可以呼吸更顺畅了；

[sti:l] [ə; ei] [sens] [ʌv; əv] [sʌfə'keɪʃn] [ə'prest] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [stʌnd] [ænd; ənd]['stju:pɪfaɪd] .
still a sense of suffocation oppressed me , and I felt stunned and stupefied .
仍然 一个 感觉 的 窒息 受压迫者 我 , 和 我 毛毡 目瞪口呆 和 目瞪口呆 .

我仍然感到窒息，并且感到震惊和茫然。

- [kʌm] [ə'ɒ:n] , [hɪntən] — [raʊz] [jɔ:r'self] , [maɪ] [bɔɪ] !
' Come along , Hinton — rouse yourself , my boy !
- 来 沿着 , 欣顿 — 唤醒 你自己 , 我的 男生 !

“振作起来，欣顿——我的孩子，打起精神来！ ”

[si:] , [jɔ:r; jər][kouʔ] [ɪz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [reɪn] , - [sed] [ə; ei] [frendli] [vɔɪs] [br'haɪnd][em 'i:] ; [waɪl] ,
See , your coat is drenched with rain , ' said a friendly voice behind me ; while ,
看 , 你的 外套 是 湿透了 和 雨 , - 说 一个 友好的 嗓音 在后面 我 ; 尽管 ,

“你看，你的外套都被雨淋湿了，”我身后传来一个友好的声音；与此同时，

[gɹæspɪŋ] [em 'i:] ['fɔ:rsəbli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] [led] [em 'i:] ['fɔ:rwərd] .
grasping me forcibly by the arm , the Major led me forward .
抓握 我 强制 经过 这 手臂 , 这 主要的 引领 我 向前 .

少校一把抓住我的胳膊，把我往前拽。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? -
' What have I done ? ' .
- 什么 有 我 完毕 ? -

我做了什么？

[kraɪd] [aɪ] , ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [get] [fri:] .
cried I , struggling to get free .
哭 我 , 挣扎 到 得到 自由的 .

我哭喊着，拼命挣扎着想要挣脱。

- [tel] [em 'i:] — [oʊ] , [tel] [em 'i:] , [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [rɔ:n] ?
' Tell me — oh , tell me , have I done wrong ?
- 告诉 我 — 哦 , 告诉 我 , 有 我 完毕 错误的 ?

告诉我——哦，告诉我，我做错什么了吗？

[hæv; həv][aɪ] [kə'mɪtɪd] ['eni] ['dredf(ə)] [θɪŋ] ?
Have I committed any dreadful thing ?
有 我 坚定的 任何 可怕 事物 ?

我犯过什么可怕的罪行吗？

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [peɪn] [hɪr] — [hɪr] [ɪn][maɪ] ['fɔ:rhed] , [æz; əz] [ðoʊ] — — - [aɪ] [der] [nɑ:t]
There is an aching pain here — here in my forehead , as though — — - I dare not
那里 是 一个 疼痛 疼痛 这里 — 这里 在 我的 前额 , 作为 尽管 — — - 我 敢 不是

[spi:k] [maɪ] [ʃeɪm] . -
speak my shame . ' .
说话 我的 耻辱 . -

这里一阵剧痛——就在我的额头上，仿佛——我不敢说出我的羞耻。

- ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [mɑ:'hɔ:] : - [ju:v] [kən'dʌktɪd] [jɔ:r'self] ['ædmərəbli] .
' Nothing of the kind , my boy , ' said Mahon : ' you've conducted yourself admirably .
- 没有什么 的 这 种类 , 我的 男生 , - 说 马洪 : - 你已经 实施 你自己 令人钦佩地 .

“孩子，完全不是那样，”马洪说：“你的表现非常出色。”

[mæt] ['ki:n] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['nevər] ['wɪtnɪst] ['eniθɪŋ] ['faɪnər] ;
Matt Keane saw it all , and he says he never witnessed anything finer ;
马特 基恩 锯 它 全部 , 和 他 说道 他 绝不 目击者 任何事物 更精细 ;

马特·基恩目睹了这一切，他说他从未见过比这更美好的事物；

[ænd; ənd] ['hi:z] [noʊ][bəʊd] [dʒʌdʒ] , [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] .
and he's no bad judge , let me tell you .
和 他是 不 坏的 法官 , 让 我 告诉 你 .

而且我告诉你，他可不是个糟糕的法官。

[soʊ] , [ðer; ðər] [naʊ] , [biː; bi] ['sætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jər; jər] [wet] [kloʊðz] . -
So , there now , be satisfied , and take off your wet clothes . '
所以 , 那里 现在 , 是 使满意 , 和 拿 离开 你的 湿的 衣服 . -

好了, 现在你该满意了, 把湿衣服脱掉吧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'perətɪv] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] ; [br'saɪdʒ] ,
There was something imperative in the tone in which he spoke ; besides ,
那里 曾是 某物 至关重要的 在 这 语气 在 哪个 他 辐 ; 除了 ,

他说话的语气中带着某种不容置疑的命令感; 此外,

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pi:p(ə)l] [huː] ['sʌmhəʊ] [ɔːr] ['lðər] [ɔːlweɪz] [kən'traɪv] [tuː; tə]
the Major was one of those people who somehow or other always contrive to
这 主要的 曾是 一 的 那些 人们 WHO 不知何故 或者 其他 总是 精心策划 到

[hæv; həv] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
have their own way in the world ;
有 他们的 自己的 方式 在 这 世界 ;

这位少校就是那种总能想方设法在世上随心所欲的人;

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['jiːldɪd] [æt; ət] [wʌns] , ['fiːlɪŋ] , [tuː] ,
so that I yielded at once , feeling , too ,
所以 那 我 产生 在 一次 , 感觉 , 也 ,

所以我立刻屈服了, 也感同身受。

[ðæt] ['eni] [ɑːpə'zi(ə)n] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'fɜːr] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [æn; ən] [eksplə'nei(ə)n] .
that any opposition would only defer my chance of an explanation .
那 任何 反对 会 仅有的 推迟 我的 机会 的 一个 解释 .

任何反对意见只会推迟我解释的机会。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [maɪ] ['ɪnər] [ruːm] ,
While I was thus occupied in my inner room ,
尽管 我 曾是 因此 占领 在 我的 内 房间 ,

当我在内室里忙于此事时,

[aɪ] [kʊd; kəd] [oʊvər'hɪr] [maɪ] [frend] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [prepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] ,
I could overhear my friend without engaged in the preparation of a little supper ,
我 可以 无意中听到 我的 朋友 没有 已订婚的 在 这 准备 的 一个 小的 晚餐 ,

我没忙着准备晚餐, 就能听到朋友的谈话。

['mɪŋɡlɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [sə'lɪləkwɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪməɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡrɪld] [boʊn] [ðæt]
mingling an occasional soliloquy with the simmering of the grilled bone that
混杂 一个 偶然 独白 和 这 煨煮 的 这 烤 骨 那

[braʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] — [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [pleɪts] ,
browned upon the fire — the clink of glasses and plates ,
棕色 之上 这 火 — 这 碰杯 的 眼镜 和 盘子 ,

偶尔穿插着独白, 伴随着烤骨头在火上滋滋作响的声音——杯子和盘子碰撞的叮当声,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdɪənsɪz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] - ['meɪkɪŋ] , ['breɪkɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'mɪd]
and all the evidences of punch - making , breaking every now and then amid
和 全部 这 证据 的 冲床 - 制作 , 打破 每一个 现在 和 然后 之中

[sʌtʃ] ['rɪ'flekʃnz] [æz; əz] [ðiːz] : —
such reflections as these : —
这样的 反思 作为 这些 : —

以及所有拳击的证据, 时不时地在诸如此类的思考中打破常规: ——

- [ə; eɪ] ['mɑːtɪ] ['ʌɡli] ['bɪznəs] !
' A mighty ugly business !
- 一个 强大的 丑陋的 商业 !

真是件极其丑陋的事!

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
nothing for it but meeting him .
没有什么 为了 它 但 会议 他 .

除了见到他之外, 别无他法。

[pʊr] [læd] , [ðeɪl] [seɪ] [wi:; wi] [ˈmæ:dəd] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ju: ˈes] !
Poor lad , they'll say we murdered him among us !
贫穷的 小伙子 , 他们会 说 我们 被谋杀 他 之中 我们 !

可怜的孩子, 他们会说我们把他谋杀在我们中间!

[ɑ:k; ɑ:x] , [ˈhi:z] [fɑ:r] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [ˈɡɔ:lweɪ] .
Och , he's far too young for Galway .
奥赫 , 他是 远的 也 年轻的 为了 戈尔韦 .

哦, 他年纪太小, 不适合去戈尔韦。

[ˈhɑ:lɒʊ; həˈloʊ] , [ˈhɪntən] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈredi] ?
Holloa , Hinton , are you ready ?
霍洛亚 , 欣顿 , 是 你 准备好 ?

你好, 欣顿, 你准备好了吗?

[naʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] ; [ænd; ænd] [wen] [wi:v] [ˈi:tn] [ə; eɪ] [bɪt] ,
Now you look something reasonable ; and when we've eaten a bit ,
现在 你 看 某物 合理的 ; 和 什么时候我们已经 吃 一个 少量 ,

你现在看上去还算体面; 等我们吃过一点东西之后,

[wel] [tɔ:k] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈoʊvər] [ˈku:lɪ] [ænd; ænd] [ˈsensəbli] .
well talk this matter over coolly and sensibly .
出色地 讲话 这 事情 超过 冷静地 和 明智地 .

我们会冷静理智地讨论这件事。

[ænd; ænd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [maɪnd] [ˈi:zi] , [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [æt; ət] [wʌns] ,
And to make your mind easy , I may tell you at once ,
和 到 制作 你的 头脑 简单的 , 我 可能 告诉 你 在 一次 ,

为了让您放心, 我可以马上告诉您:

[aɪ] [hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rk] [æt; ət] [faɪv] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ]
I have arranged a meeting for you with Burke at five to - morrow
我 有 安排 一个 会议 为了 你 和 伯克 在 五 到 - 明天
[ˈmɔ:rnɪŋ] . -
morning . ' -
早晨 . -

我已经安排你明天早上五点和伯克见面。

[aɪ] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [hænd] [kənˈvʌlsɪvli] [wɪˈðɪn] [maɪn] , [æz; ɛz] [ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
I grasped his hand convulsively within mine , as a gleam of savage satisfaction
我 抓住 他的 手 痉挛地 之内 矿 , 作为 一个 闪耀 的 野蛮的 满意
[ʃɑ:t] [θru:] [em ˈi:] .
shot through me .
射击 通过 我 .

我紧紧地握住他的手, 一股野蛮的满足感瞬间涌遍全身。

- [jes] , [jes] , - [sed] [hi:; hi] , [æz; ɛz] [ɪf] [riˈpleɪn] [tu:; tə] [maɪ] [lʊk] ,
' Yes , yes , ' said he , as if replying to my look ,
- 是的 , 是的 , - 说 他 , 作为 如果 回复 到 我的 看 ,

“是的, 是的,”他说道, 仿佛在回应我的眼神。

- [ɪts] [ɔ:l] [æz; ɛz] [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] .
' it's all as it ought to be .
- 它是全部 作为 它 应该 到 是 .

一切都如其应有的那样。

[ˈi:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfrendz] [ɑ:r; ər] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ;
Even his own friends are indignant at his conduct ;
甚至 他的 自己的 朋友们 是 愤怒 在 他的 执行 ;

就连他自己的朋友都对他的行为感到愤慨;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn]
and indeed I may say it's the first time a stranger has met with such in
和 的确 我 可能 说 它是 这 第一的 时间 一个 陌生人 有 遇见 和 这样的 在
[ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌntri] . -
our country . '
我们的 国家 . -

我甚至可以说，这是我们国家第一次有陌生人遇到这种情况。

- [aɪ][kæn; kən] [wel] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , - [ˈmeɪdʒər] , - [sed] [aɪ] ; - [fɔ:r; fər] , [ən'les] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
' I can well believe it , ' Major , ' said I ; ' for , unless from the individual
- 我 能 出色地 相信 它 , - 主要的 , - 说 我 ; - 为了 , 除非 从 这 个人
[ɪn] ['kwɛstʃən] ,
in question ,
在 问题 ,

“我完全相信,”少校说, “因为, 除非是当事人亲口说的,

[aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] .
I have met with nothing but kindness and good feeling amongst you .
我 有 遇见 和 没有什么 但 仁慈 和 好的 感觉 在 你 .

我感受到的只有你们的友善和美好情谊。

[hi:; hi] [ɪn'di:d] [wʊd] [si:m] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] . -
He indeed would seem an exception to his countrymen . '
他 的确 会 似乎 一个 例外 到 他的 同胞们 . -

对于他的同胞来说, 他确实似乎是一个例外。

- [ˈðerfɔ:r] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [ju:; jʊ] [ʃu:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] .
' Therefore the sooner you shoot him the better .
- 所以 这 很快 你 射击 他 这 更好的 .

因此, 你越早开枪打死他越好。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɑ:ðər] [tɑ:m] . -
But I wish I could Father Tom . '
但 我 希望 我 可以 父亲 汤姆 . -

但我希望我能像汤姆神父那样做。

- [ˈædəst] , [ˈdɒmini] , - [kraɪd] [ðə; ði] [pri:st] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]
' Adest , domine , ' cried the priest , at the same moment , as he entered the
- 阿德斯特 , 支配 , - 哭 这 牧师 , 在 这 相同的 片刻 , 作为 他 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“主啊, 请您垂听!”神父一边走进房间, 一边喊道。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] ['greɪtkoʊt] [ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ə; eɪ]
throwing his wet greatcoat into a corner and giving himself a shake a
投掷 他的 湿的 大衣 进入 一个 角落 和 给予 他自己 一个 摇 一个
[njoʊˈfaʊndlənd] [dɔ:g] [maɪt] [hæv; həv] ['envɪd] .
Newfoundland dog might have envied .
纽芬兰 狗 可能 有 令人羡慕 .

他把湿漉漉的大衣扔到角落里, 抖了抖身子, 连纽芬兰犬都羡慕不已。

- [ˈɪznt] [ðɪs] ['prɪti] [wɜ:rk] , [bɔ:b] ? - [sed] [hi:; hi] ,
' Isn't this pretty work , Bob ? ' said he ,
- 不是 这 漂亮的 工作 , 鲍勃 ? - 说 他 ,

“鲍勃, 这工作做得真不错啊!”他说道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [rɪˈproʊtʃ] :
turning to his cousin with a look of indignant reproach :
转弯 到 他的 表哥 和 一个 看 的 愤怒 责备 :

他转向表弟, 脸上带着愤慨责备的神情:

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][him; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt]
' **he is not twenty - four hours in the town , and you've got him into a fight**
- 他 是 不是 二十 - 四 小时 在 这 镇 , 和 你已经 得到 他 进入 一个 斗争
[ɔːl'redi] !
already !
- 已经 !

“他到镇上还不到24小时，你就把他惹上麻烦了！”

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɪts] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] ['evər] [brɔːt] [juː; jʊ] [tə'geðər] .
And sure it's my own fault that ever brought you together .
- 和 当然 它是 我的 自己的 过错 那 曾经 带来 你 一起 .

当然，让你们走到一起完全是我的错。

[ˈnɛk] - [ˈnɛk] - [heɪbɪːz] — [noʊ] [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] [lʌk] [nɔːr] [greɪs] .
Nec fortunam nec gratiam habes — no indeed , you have neither luck nor grace .
nec - nec - 人属 — 不 的确 , 你 有 两者都不 运气 也不 优雅 .

Nec fortunam nec gratiam habes——不，确实，你既没有运气，也没有恩典。

[ˌmoʊ'veɪz] [tɛt] , [æz; əz][ðə; ði] [frɛntʃ] [seɪ] — - [ˈɔːlweɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
Mauvaise tête , as the French say — - always in trouble .
- 坏 头 , 作为 这 法语 说 — - 总是 在 麻烦 .

Mauvaise tête，正如法国人所说——总是惹麻烦。

[ˈærə] , [dəʊnt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] !
Arrah , don't be talking to me at all , at all !
- 阿拉 , 不 是 说 到 我 在 全部 , 在 全部 !

啊，别跟我说话，一点都别跟我说话！

[riːtʃ] [em 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['spɪrɪts] .
reach me over the spirits .
- 抵达 我 超过 这 烈酒 .

通过灵界联系我。

[ˈsɔrə] ['betər] [aɪ]['evər] [sɔː] [juː; jʊ] !
Sorra better I ever saw you !
- 索拉 更好的 我 曾经 锯 你 !

索拉，你比我以前见过的任何时候都好！

— [dɪ'stɜːrɪŋ] [em 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['vɜːrtʃuəs] [driːmz] [æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
— **disturbing me out of my virtuous dreams at two in the morning .**
— 令人不安 我 出去 的 我的 有德行的 梦境 在 二 在 这 早晨 .

凌晨两点，把我从美好的梦境中惊醒。

[truː] [ɪ'nʌf] , [dɪk]['miːhiː] - [tuː'aɪm] ;
True enough , dic mihi societatem tuam ;
真的 足够的 , dic mihi - 图阿姆 ;

确实如此，dic mihi societatem tuam；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ] [θɔːt] ['hiːd][biː; bi] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [fɑːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] . -
but little I thought he'd be getting you shot before you left the place . ' -
- 但 小的 我 想法 他会 是 获得 你 射击 前 你 左边 这 地方 . -

但我万万没想到，在你离开那里之前，他会让人把你枪杀。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə]['pæsfai][ðə; ði] [gʊd] [priːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ;
I endeavoured to pacify the good priest as well as I was able ;
我 努力 到 安抚 这 好的 牧师 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 ;

我尽我所能地安抚了这位善良的牧师；

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [tu:] [meɪd] [ˈevri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wʌt] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [əʊt] [ʌv; əv]
the Major too made every explanation ; but what between his being called out of
这 主要的 也 制成 每一个 解释 ; 但 什么 之间 他的 存在 称为 出去 的
[bed] ,
bed ,
床 ;

少校也做了各种解释；但是，在他被叫醒的这段时间里，究竟发生了什么？

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][æt; ət] [ˈɡetɪŋ] [wet] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [wel] - [noʊn] [ˈkærəktər] [fɔ:r; fər] [əˈferz]
his anger at getting wet , and his cousin's well - known character for affairs
他的 愤怒 在 获得 湿的 , 和 他的 表亲 出色地 - 已知 特点 为了 事务
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] ,
of this nature ,
的 这 自然 ,

他因淋湿而生气，以及他表弟在这方面出了名的恶劣行径，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ðæt] [hi:; hi]
it was not before he had swallowed his second tumbler of punch that he
它 曾是 不是 前 他 有 吞咽 他的 第二 不倒翁 的 冲床 那 他
[wʊd] - [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈreɪzən] . -
would ' listen to rayson . '
会 - 听 到 雷森 . -

直到他喝下第二杯潘趣酒后，他才“听了雷森的话”。

- [wel] , [wel] , [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] , [ˈɡɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] , - [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' Well , well , if it is so , God's will be done , ' said he with a sigh .
- 出色地 , 出色地 , 如果 它 是 所以 , 神的 将要 是 完毕 , - 说 他 和 一个 叹 .

“好吧，好吧，如果真是这样，那就遵从上帝的旨意吧。”他叹了口气说道。

- [ən] [bɔ:n] [ku:] - , [æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ˈfɔ:rmərli] , [ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈtri:tmənt] [fɔ:r; fər]
' Un bon coup d'épee , as we used to say formerly , is beautiful treatment for
- 联合国 邦 政变 - , 作为 我们 用过的 到 说 以前 , 是 美丽的 治疗 为了
[bæd] [blʌd] ;
bad blood ;
坏的 血 ;

“Un bon coup d'épee, as we used from often say, is beautiful treatment of bad blood;

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪstlɪz] ?
but maybe you're going to fight with pistols ?
但 或许 你是 去 到 斗争 和 手枪 ?

但也许你们打算用手枪战斗？

[oʊ] , [ˈmɜ:rðər] , [ðeɪms] [ˈdredf(ə)] [θɪŋz] ! -
Oh , murther , them's dreadful things ! '
哦 , 谋杀 , 它们是 可怕 事物 ! -

哦，天哪，那些东西太可怕了！

- [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [səˈspekt] , - [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈslaɪli] ,
' I begin to suspect , ' said the Major slyly ,
- 我 开始 到 怀疑 , - 说 这 主要的 狡猾地 ,

“我开始怀疑，”少校狡黠地说，

- [ðæt] [ˈfɑ:ðər] [ˈtɑ:mz] [əˈfreɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ju:t] [ˈju:lɪk] [ˈhi:l] [ˈnevər] [get] [ðæt] [ˈfɪfti] [paʊndz] [hi:; hi] [wʌn] .
' that Father Tom's afraid if you shoot Ulick he'll never get that fifty pounds he won .
- 那 父亲 汤姆的 害怕的 如果 你 射击 尤里克 地狱 绝不 得到 那 五十 磅 他 韩元 .

“汤姆神父担心，如果你枪杀了尤里克，他就永远拿不到他赢的那五十英镑了。”

[hɪŋk] [ˈɪləʊ] - — [eɪ] , [tɑ:m] ? -
Hinc illo lacrymo — eh , Tom ? '
欣克 插图 - — 嗯 , 汤姆 ? -

Hinc illo lacrymo——嗯，汤姆？ '

- [ɑ:] , [ðə; ði] ['spæl'pin] , - [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [groʊn] ,
' **Ah , the spalpeen , ' said the priest , with a deep groan ,**
- 啊 , 这 斯帕尔皮恩 , - 说 这 牧师 , 和 一个 深的 呻吟 ,
“啊, 斯帕尔平,”牧师深深地呻吟道。

- [ˈdɪdnt] [hi:; hi][du:][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] [ɔ:l'redi] ? -
' **didn't he do me out of that money already ? '**
- 没有 他 做 我 出去 的 那 钱 已经 ? -
“他不是已经骗走了我的钱吗? ”

- [haʊ] [soʊ] , ['fɑ:ðər] ? - [sed] [aɪ] ,
' **How so , father ? ' said I ,**
- 如何 所以 , 父亲 ? - 说 我 ,
“怎么说, 父亲?”我问道。

[skers] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pres] [maɪ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
scarce able to repress my laughter at the expression of his face .
稀少 有能力的 到 抑 我的 笑声 在 这 表达 的 他的 脸 .
看到他脸上的表情, 我几乎忍不住笑了出来。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [stri:t] ['jestərdeɪ] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ]['dɑ:ktər] ['plʌŋkɪt] , [ðə; ði]
' **I was coming down the main street yesterday evening with Doctor Plunkett , the**
- 我 曾是 未来 向下 这 主要的 街道 昨天 晚上 和 医生 普朗克特 , 这
['bɪʃəp] , [bɪ'saɪd] [em 'i:] ,
bishop , beside me ,
主教 , 旁 我 ,
“昨天傍晚, 我和普朗克特医生（主教）一起沿着主街走,

[dɪ'skɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪ'a:lədʒi] , [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['paɪəs][ænd; ænd] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] [meɪ]
discursing a little theology , and looking as pious and respectable as may
论述 一个 小的 神学 , 和 寻找 作为 虔诚的 和 可敬 作为 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
“略谈一些神学, 并尽可能装出一副虔诚而体面的样子,

[wen] [ðæt] ['vɪlən] [bɜ:rk] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑ:p] , [ænd; ænd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
when that villain Burke came running out of a shop , and pulling out his pocket
什么时候 那 恶棍 伯克 来了 跑步 出去 的 一个 店铺 , 和 拉 出去 他的 口袋
- [bʊk] , [kraɪd] —
- **book , cried —**
- 书 , 哭 —
“当那个恶棍伯克从商店里跑出来, 掏出钱包, 大喊——

- “ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ['fɑ:ðər] [ta:m] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][jɔ:; jər] [det] [ə'baʊt] [ðæt] [reɪs] ;
' “ **Wait a bit , Father Tom , you know I'm a little in your debt about that race ;**
- “ 等待 一个 少量 , 父亲 汤姆 , 你 知道 我是 一个 小的 在 你的 债务 关于 那 种族 ;
“汤姆神父, 请稍等片刻, 您知道我在那场比赛中欠您一个人情;
[ænd; ænd][æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['kærəktər] , [ɪts] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [bʊk] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
and as you're a sporting character , it's only fair to book up at once .
和 作为 你是 一个 体育 特点 , 它是 仅有的 公平的 到 书 向上 在 一次 .

既然你是个运动型选手, 那就应该立刻预订。
” - “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] , ['fɑ:ðər] ['lɒftəs] ? ” [sez] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
” ‘ “ **What is this I hear , Father Loftus ? ” says the bishop .**
” - “ 什么 是 这 我 听到 , 父亲 洛夫图斯 ? ” 说道 这 主教 .
“洛夫图斯神父, 我听到了什么?”主教问道。

- “ [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [seɪ][aɪ] , “ [ˈhiːz][ə; eɪ] - [ˈpju.ə] — [ə; eɪ] [ˈhəm.bəɡɪŋ] [biːˈel'eɪ] - [gɑːrd] ; [ə; eɪ]
- “ **Oh , my lord , ” say I , “ he's a jocosus puer — a humbugging bla - guard ; a**
- “ 哦 , 我的 主 , ” 说 我 , ” 他 是 一 个 普 尔 — 一 个 骗 子 bla - 警 卫 ; 一 个
[faːr'sɜːr] , [jɔːr; jər] [ˈrevərəns] ,
farceur , your reverence ,
滑 稽 剧 , 你 的 尊 敬 ,

“哦，我的大人，”我说，“他是个滑稽的家伙——一个骗子；一个滑稽演员，尊敬的阁下，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒoʊks][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] . “
and that's the way he is always cutting his jokes upon the people . ”
和 那 就 是 这 方 式 他 是 总 是 切 割 他 的 笑 话 之 上 这 人 们 . ”
他 总 是 用 这 种 方 式 跟 人 们 开 玩 笑 。

“ - [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dʌz] [naːt] [oʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmʌni] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
- “ **And so he does not owe you this money ? ” said the bishop ,**
- “ 和 所 以 他 做 不 是 欠 你 这 钱 ？ ” 说 这 主 教 ,
“所以他不欠你这笔钱吗？”主教问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈmɑːti] [hɑːrd][æt; ət][juː 'es][bəʊθ] .
looking mighty hard at us both .
寻 找 强 大 的 难 的 在 我 们 两 个 都 .
他 正 用 非 常 仔 细 的 目 光 打 量 我 们 俩 。

- “ [naːt][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːrd] .
- “ **Not a farthing of it , my lord .**
- “ 不 是 一 个 法 辛 的 它 , 我 的 主 .
“一分钱也没有，大人。”

“ - “ [ðæts] [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ˈenihaʊ] , ” [sez] [bɜːrk] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpaːkɪt] - [bʊk] ; “
“ **That's comfortable , anyhow , ” says Burke , putting up his pocket - book ; “**
“ 那 就 是 舒 服 的 , 无 论 如 何 , ” 说 道 伯 克 , 推 杆 向 上 他 的 口 袋 - 书 ; ”
[ænd; ənd] - [feɪθ] , [maɪ][lɔːrd] ,
and ' faith , my lord ,
和 - 信 仰 , 我 的 主 ,

“反正这样挺舒服的，”伯克说着，举起了他的钱包；“而且，老天爷，

“ [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] ,
“ **said he with a wink ,**
“ 说 他 和 一 个 眨 眼 ,
“他眨了眨眼说道，”

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ˈevri] [ˈsetlɪŋ] [deɪ] ,
“ **I wish I had a loan of you for an hour or two every settling day ,**
“ 我 希 望 我 有 一 个 贷 款 的 你 为 了 一 个 小 时 或 者 二 每 一 个 安 顿 天 ,
“我真希望每个结算日都能借用你一两个小时。”

[fɔːr; fər] [traːθ] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [trʌmp] !
for troth you ' re a trump !
为 了 誓 言 你 - 关 于 一 个 王 牌 !
说真的，你真是个大人物！

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ˈlæfɪŋ] ,
“ **And with that he went off laughing ,**
“ 和 和 那 他 去 离 开 笑 ,
“说完，他就笑着离开了。”

[tɪl] [jiːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈhiːd] [splɪt] [hɪz; ɪz] [saɪdz] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪ] [hiː; hi][hæd; həd]
till ye'd have thought he'd split his sides — and I am sure I wish he had
直 到 你 们 有 想 法 他 会 分 裂 他 的 侧 面 — 和 我 是 当 然 我 希 望 他 有
.
.
.
.
.
.

他笑得都快岔气了——我真希望他真的笑岔气了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪstər] . [bɜːrk] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] ['laʊdə] [ɔːr][bɔːŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz]
I don't think Mr . Burke himself could have laughed louder or longer at his
我 不 思考 先生 . 伯克 他自己 可以 有 笑了 更大声 或者 更长 在 他的
[skiːm] [ðæn; ðən][dɪd][wiː; wi][ɪn] ['hɪrɪŋ] [aɪ'tiː] ,
scheme than did we in hearing it ,
方案 比 做过 我们 在 听力 它 ;
我想, 伯克先生本人听到他的计划时, 恐怕也不会笑得比我们更大声、更久。

[ðə; ði] [priːst] [æt; ət][lenkθ; lenθ][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [mɜːrθ] , [ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] ,
The priest at length joined in the mirth , and I could perceive ,
这 牧师 在 长度 加入 在 这 欢笑 , 和 我 可以 感知 ,
牧师最终也加入了欢笑的行列, 我能感觉到,
[æz; əz][ðə; ði] [pʌntʃ] [meɪd] [mɔːr] ['ɪn,rouɪdz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wɔːr] [ɑːn] ,
as the punch made more inroads upon him and the evening wore on ,
作为 这 冲床 制成 更多的 入口 之上 他 和 这 晚上 穿着 在 ;
随着夜色渐深, 拳头越发对他造成伤害,

[ðæt] [hɪz; ɪz]['hoʊli] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːrmθ]
that his holy horror of duelling was gradually melting away before the warmth
那 他的 圣 恐怖 的 决斗 曾是 逐步地 融化 离开 前 这 温暖
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪ'bəːniən] [prə'pensitiːz] ,
of his Hibernian propensities ,
的 他的 希伯尼安 倾向 ;
他对决斗的恐惧, 在他身上爱尔兰式的温情面前, 正逐渐消融。

[laɪk][ə; eɪ][wet] [spʌndʒ] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [pɪktʃər] ,
like a wet sponge passed across the surface of a dark picture ,
喜欢 一个 湿的 海绵 通过了 穿过 这 表面 的 一个 黑暗的 图片 ;
就像一块湿海绵在深色图片表面滑动一样,
['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] ['meni] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ænd; ænd] ['fiːtʃər] [ɪndɪ'stɪŋkt] [brɪ'fɔːr] ,
bringing forth from the gloom many a figure and feature indistinct before ,
带来 前进 从 这 愁云 许多 一个 数字 和 特征 模糊 前 ;
从黑暗中显现出许多之前模糊不清的身影和特征,

[ænd; ænd] [dɪ'spleɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [nɑːt] [hɪðər'tuː] [ə'priːjəb(ə)] ,
and displaying touches of light not hitherto appreciable ,
和 显示 触摸 的 光 不是 迄今为止 值得赞赏 ;
并展现出此前未曾察觉的些许光彩,
[soʊ] ['wɪski] [siːmz] [tuː; tə]['eksərsaɪz][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪŋ] [ɪts] ['vɒtəriːz] [ɪn][ɔːl]
so whisky seems to exercise some strange power of displaying its votaries in all
所以 威士忌酒 似乎 到 锻炼 一些 奇怪的 力量 的 显示 它是 选民 在 全部
[ðer; ðər] [bredθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
their breadth of character ,
他们的 宽度 的 特点 ;
所以威士忌似乎有一种奇特的力量, 能够展现其拥趸们性格的方方面面。

[dɪ'vestɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ædven'tɪʃəs] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [pə'ziʃ(ə)n] [ɔːr] [prə'feʃ(ə)n] [hæz; həz]
divesting them of the adventitious clothes in which position or profession has
撤资 他们 的 这 不定 衣服 在 哪个 位置 或者 职业 有
[ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm] .
invested them :
投资 他们 ;
剥夺他们因身份或职业而获得的不合时宜的衣物。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['tɪpsɪ] ['aɪrɪʃmən] [stændz] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] ,
Thus a tipsy Irishman stands forth in the exuberance of his nationality , Hibernicis
因此 一个 微醺 爱尔兰人 站立 前进 在 这 热情洋溢 的 他的 国籍 ,

Hibernior .

因此，一个醉醺醺的爱尔兰人展现出他民族的热情，Hibernicis Hibernior。

[fə'getɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [ˌdeklə'meɪʃn] [ɑːn] ['duːəlɪŋ] , [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
Forgetting all his moral declamation on duelling , oblivious of his late indignation
遗忘 全部 他的 道德 朗诵 在 决斗 , 浑然不觉 的 他的 晚的 愤慨
[ə'genst] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
against his cousin ,
反对 他的 表哥 ,

他忘记了之前关于决斗的所有道德说教，也忘记了自己最近对表弟的愤慨，

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ˌplezntli] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] ['stɔːrɪ]['æftər] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrli]
he rubbed his hands pleasantly , and related story after story of his own early
他 摩擦 他的 双手 愉快 , 和 有关的 故事 后 故事 的 他的 自己的 早期的
[ɪks'piəriənsɪz] ,
experiences ,
经历 ,

他愉快地搓着手，讲述了自己早年的一个个故事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzɪŋ] .
some of them not a little amusing .
一些 的 他们 不是 一个 小的 有趣 .

其中一些还挺滑稽的。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , [haʊ'evər] , [siːmd] [nɑːt] ['fɒli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['priːsts] [ˌænɪk'doʊtɪkəl] ['paʊəz] ,
The Major , however , seemed not fully to enjoy the priest's anecdotal powers ,
这 主要的 , 然而 , 似乎 不是 完全 到 享受 这 牧师的 轶事 权力 ,
然而，少校似乎并不完全欣赏这位神父的轶事能力。

[bʌt; bət] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [sen'tenʃəs] [ər] .
but sipped his glass with a grave and sententious air .
但 啜饮 他的 玻璃 和 一个 严重 和 有道理的 空气 .

但他却一本正经地抿了一口杯，神情严肃而意味深长。

- ['veri] [truː] , [tɑːm] , - [sed] [hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] ;
' Very true , Tom , ' said he at length , breaking silence ;
- 非常 真的 , 汤姆 , - 说 他 在 长度 , 打破 沉默 ;

“确实如此，汤姆，”他终于打破沉默说道；

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [fer] [er] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [klɔːθ] .
' you have seen a fair share of these things for a man of your cloth .
- 你 有 已见 一个 公平的 分享 的 这些 事物 为了 一个 男人 的 你的 布 .
“作为一名神职人员，你已经见识过不少这类事情了。”

[bʌt; bət]['wɜːz, 'hwɜːz][ðə; ðɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] — [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [seɪ] — [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd]
But where's the man living — show him to me , I say — that has had
但 在哪里? 这 男人 活的 — 展示 他 到 我 , 我 说 — 那 有 有
[maɪ] [ɪk'spiəriəns] ,
my experience ,
我的 经验 ,

但是，那个和我有着相同经历的人现在在哪里呢？——我说，带我去看看他。

['iːðər] [æz; əz]['prɪnsəp(ə)][ɔːr] ['sekənd] ?
either as principal or second ?
任何一个 作为 主要的 或者 第二 ?

是主承销商还是次承销商？

[ˈhævnt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [fɔːr] [men] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɔːrnɪŋ] ? -
Haven't I had my four men out in the same morning ? '
还没有 我 有 我的 四 男人 出去 在 这 相同的 早晨 ? -

我不是同一天早上就把四个人都派出去了吗？

- [waɪ] , [aɪ] [kənˈfes] , - [sed] [aɪ] [ˈmiːkli] , - [ðæt] [dʌz] [siːm] [æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [əˈləʊəns] . -
' Why , I confess , ' said I meekly , ' that does seem an extravagant allowance . '
- 为什么 , 我 承认 , - 说 我 温顺地 , - 那 做 似乎 一个 靡 津贴 . -

“说实话,”我怯怯地说,“这似乎确实是一笔过分的津贴。”

- [klaɪr] [weɪst] , [ˈdaʊnraɪt] [prəˈfjuːʒn] , [diːˈjuː][lʌks; lʊks] , [mʌn] [ˈʃer] , [ˈnʌθɪŋ] [els] , - [əbˈzɜːrvd]
' Clear waste , downright profusion , du luxe , mon cher , nothing else , ' observed
- 清除 浪费 , 彻头彻尾 丰富 , 杜 奢华 , 星期一 亲爱的 , 没有什么 别的 , - 观察到

[ˈfaːðər] [tɑːm] .

Father Tom .
父亲 汤姆 .

“纯粹的浪费, 彻头彻尾的奢靡, 极致奢华, 我的宝贝, 仅此而已。”汤姆神父评论道。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪrfəli] [æt; ət][em ˈiː] ,
Meanwhile , the Major rolled his eyes fearfully at me ,
同时 , 这 主要的 滚动 他的 眼睛 恐惧地 在 我 ,

与此同时, 少校恐惧地朝我翻了个白眼。

[ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈstoːri] ;
and fidgeted in his chair with impatience to be asked for his story ;
和 坐立不安 在 他的 椅子 和 不耐烦 到 是 问 为了 他的 故事 ;

他焦躁地在椅子上扭动着身子, 不耐烦地等着别人问他的故事;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][maɪˈself][hæd; həd][sʌm; səm][ˌkjəriˈɑːsəti][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [aɪ] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and as I myself had some curiosity on the subject , I begged him to
和 作为 我 我 有 一些 好奇心 在 这 主题 , 我 乞求 他 到

[rɪˈleɪt] [aɪ ˈtiː] .

relate it .
涉及 它 .

由于我自己对这个话题也有些好奇, 所以我恳求他把事情讲给我听。

- [tɑːm] , [hɪr] , [ˈdʌznt] [laɪk][ə; eɪ][ˈstoːri][æt; ət] [ˈsʌpər] , - [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈpɑːmpəsli] ; [fɔːr; fər] ,
' Tom , here , doesn't like a story at supper , ' said the Major pompously ; for ,
- 汤姆 , 这里 , 不 喜欢 一个 故事 在 晚餐 , - 说 这 主要的 傲慢地 ; 为了 ,

“汤姆这家伙不喜欢在晚餐时听故事,”少校傲慢地说; 因为,

[pəˈsiːvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [æˈtɪtuːd] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [təˈrænɪk(ə)]
perceiving our attitude of attention , he resolved on being a little tyrannical
感知 我们的 态度 的 注意力 , 他 已解决 在 存在 一个 小的 强横

[bɪˈfɔːr] [ˈtelɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

before telling it .
前 讲述 它 .

他察觉到我们专注的态度, 决定在告诉他之前稍微专横一点。

[ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ˈɪmiːdiət] [səbˈmɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
The priest made immediate submission ; and ,
这 牧师 制成 即时 提交 ; 和 ,

这位牧师立即屈服了;

[ˈslaɪli] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][əbˈdʒek(ə)n][ˈoʊnli] [leɪ] [əˈɡenst] [ˈstoːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [fɔːr; fər]
slyly hinting that his objection only lay against stories he had been hearing for
狡猾地 暗示 那 他的 异议 仅有的 躺 反对 故事 他 有 到过 听力 为了

[ðə; ði][læst] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ,

the last thirty years ,
这 最后的 三十 年 ,

他巧妙地暗示, 他反对的仅仅是过去三十年来他一直听到的那些故事。

[sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn][ɪn] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈplezər] .
said he could listen to the narration in question with much pleasure .
说 他 可以 听 到 这 旁白 在 问题 和 很多 乐趣 .

他说他很乐意聆听这段叙述。

- [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [æz; əz][hi:; hi] [skwɜrd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
' You shall have it , then , ' said the Major , as he squared himself in his chair ,
- 你 将 有 它 , 然后 , - 说 这 主要的 , 作为 他 平方 他自己 在 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“那么，你就如愿以偿了，”少校说着，在椅子上挺直了身子。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [bɪˈɡæn] : —
and thus began : —
和 因此 开始 : —

于是，一切就此开始：——

- [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ˈkæəs(ə)l] [ˈkɑ:nəl] , [ˈhɪntən] ?
' You have never been in Castle Connel , Hinton ?
- 你 有 绝不 到过 在 城堡 康奈尔 , 欣顿 ?

你从未去过欣顿的康奈尔城堡吗？

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd] [bli:k] [laɪn][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ðer; ðər] , [ðæt] [ˈstretʃɪz] [əˈweɪ][tu:; tə][ðə; ði]
Well , there is a wide bleak line of country there , that stretches away to the
出色地 , 那里 是 一个 宽的 苍凉 线 的 国家 那里 , 那 伸展 离开 到 这
[ˈwestwərd] ,
westward ,
向西 ,

那里有一条宽阔荒凉的地带，向西延伸。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][lɑ:rdʒ] [raʊnd] - [bækt] [ˈmaʊntnɪz] , [loʊ] [ˈbɑ:ɡi] [swɒmps] , [wɪð; wɪθ] [hɪr]
with nothing but large round - backed mountains , low boggy swamps , with here
和 没有什么 但 大的 圆形的 - 支持的 山脉 , 低的 沼泽地 沼泽 , 和 这里
[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mʌd] [ˈhʌvl] ,
and there a miserable mud hovel ,
和 那里 一个 悲惨的 泥 茅屋 ,

除了高耸圆润的山峰、低洼的沼泽地，以及零星散落的简陋泥屋之外，什么也没有。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] , [ˈmeɪbi] , [hæf][æən; ən][ˈeɪkər][ʌv; əv] [ˈlʌmpər] , [ɔ:r][bæd][oʊts] ;
surrounded by , maybe , half an acre of lumpers , or bad oats ;
包围 经过 , 或许 , 一半 一个 英亩 的 集结器 , 或者 坏的 燕麦 ;

周围可能环绕着半英亩的劣质燕麦；

[ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [stri:mz] [ˈstrʌɡ(ə)] [θru:] [ðɪs] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃænən] ,
a few small streams struggle through this on their way to the Shannon ,
一个 很少 小的 溪流 斗争 通过 这 在 他们的 方式 到 这 香农 ,

一些小溪流艰难地流经此地，最终汇入香农河。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [braʊn] [ænd; ʌnd][ˈdʒ:rtɪ][æz; əz][ðə; ði][ˈsɔɪl] [ðeɪ] [trəˈvɜ:rs] ;
but they are brown and dirty as the soil they traverse ;
但 他们 是 棕色的 和 肮脏的 作为 这 土壤 他们 横穿 ;

但它们像它们所经过的土壤一样，又黑又脏；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈveri] [fɪʃ] [ðæt] [swɪm] [ɪn][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [braʊn] [ænd; ʌnd] [ˈsmʌti] [ˈɔ:lsoʊ] .
and the very fish that swim in them are brown and smutty also .
和 这 非常 鱼 那 游泳 在 他们 是 棕色的 和 低俗的 还 .

就连游在里面的鱼也是棕色的，而且脏兮兮的。

- [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [ˈkʌntri] ,
' In the very heart of this wild country ,
- 在 这 非常 心 的 这 荒野 国家 ,

在这片蛮荒之地的中心地带，

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] .
I took it into my head to build a house .
我 采取 它 进入 我的 头 到 建造 一个 房子 .

我突发奇想，决定盖一栋房子。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nɒʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [fɔ:ɾ; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɒʃ] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [nɒʃ]
A strange notion it was , for there was no neighbourhood and no
一个 奇怪的 概念 它 曾是 , 为了 那里 曾是 不 邻里 和 不
[ˈspɔ:rtɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ˈsʌmhəʊ] ,
sporting ; but , somehow ,
体育 ; 但 , 不知何故 ,

这真是一个奇怪的想法，因为那里既没有邻里关系，也没有体育运动；但是，不知何故，

[aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [mɪkst] [sə'saɪəti] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:ɾ] [ðæt] ,
I had taken a dislike to mixed society some time before that ,
我 有 已采取 一个 不喜欢 到 混合 社会 一些 时间 前 那 ,
在那之前不久，我就已经不喜欢男女混杂的社会环境了。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ['sʌmwʌt] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] ; [soʊ] [ðæt] ,
and I found it convenient to live somewhat in retirement ; so that ,
和 我 成立 它 方便的 到 居住 有些 在 退休 ; 所以 那 ,
我发现退休后的生活挺方便的；所以，

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑ:rtɾɪdʒ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ə'baʊt] [em 'i:] , ['ni:ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['pra:sɪs] -
if the partridges were not in abundance about me , neither were the process -
如果 这 鹁鸪 是 不是 在 丰富 关于 我 , 两者都不 是 这 过程 -
['sə:rvers] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] ,
servers ; and the truth was ,
服务器 ; 和 这 真相 曾是 ,

如果说我身边没有那么多鹁鸪，那么送达传票的人也肯定不多；而事实是，

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] [mʌt] ['fɑ:rpər] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:ɾ; fər] [ðə; ði] [sʌb] - ['ʃerɪf] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [fɔ:ɾ; fər] [ðə; ði]
I kept a much sharper look - out for the sub - sheriff than I did for the
我 保留 一个 很多 更锐利 看 - 出去 为了 这 子 - 警长 比 我 做过 为了 这
[snaɪp] .
snipe .
狙击 .

我对副警长的警惕程度远高于对鹁乌的警惕程度。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [det] ,
' Of course , as I was over head and ears in debt ,
- 的 课程 , 作为 我 曾是 超过 头 和 耳朵 在 债务 ,
“当然，当时我负债累累，债台高筑，”

[maɪ] ['nɒʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bɪld] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pouzɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
my notion was to build something very considerable and imposing ; and ,
我的 概念 曾是 到 建造 某物 非常 大量 和 气势磅礴 ; 和 ,
[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

我的想法是建造一些非常宏伟壮观的建筑；而且，可以肯定的是，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɔ:rtɪkoʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ;
I had a fine portico , and a flight of steps leading up to it ;
我 有 一个 美好的 门廊 , 和 一个 航班 的 步骤 领导 向上 到 它 ;
我有一个漂亮的门廊，还有一段通往门廊的台阶；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ten] ['wɪndəʊz] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] ['bæləstreɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p]
and there were ten windows in front , and a grand balustrade at the top
和 那里 是 十 视窗 在 正面 , 和 一个 盛大 栏杆 在 这 顶部
; [ænd; ənd] - [feɪθ] ,
; and ' faith ,
; 和 - 信仰 ;

前面有十扇窗户，顶部有宏伟的栏杆；而且“信仰，

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [ðə; ði] ˈbɪldɪŋ] [wɔz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [soʊ] [θɪk] ,
taking it all in all , the building was so strong , the walls so thick ,
采取 它 全部 在 全部 , 这 建筑 曾是 所以 强的 , 这 墙壁 所以 厚的 ;

总而言之，这栋建筑非常坚固，墙壁非常厚实。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [soʊ] ['hæroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [soʊ] [blæk] , [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['dɑ:rsɪ] [mɑ:'hɔ:]
the windows so narrow , and the stones so black , that my cousin Darcy Mahon
这 视窗 所以 狭窄的 , 和 这 石头 所以 黑色的 , 那 我的 表哥 达西 马洪
[kɔ:ld] [aɪ ˈti:] ['njʊget] ;
called it Newgate ;
称为 它 纽盖特 ;

窗户很窄，石头很黑，所以我的表兄达西·马洪把它叫做纽盖特门；

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ˈi:ðər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [əˈnʌðər] [aɪ ˈti:]['evər] [went] [baɪ] .
and not a bad name either — and the devil another it ever went by .
和 不是 一个 坏的 姓名 任何一个 — 和 这 魔鬼 其他 它 曾经 去 经过 .

而且这个名字也不错——它以前叫过的另一个名字简直糟透了。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [seɪm] [hæd; həd][ɪts] [ædˈvæntɪdʒɪz] ;
And even that same had its advantages ;
和 甚至 那 相同的 有 它是 优势 ;

即使是这一点也有它的优势；

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] ['kredɪtəz] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] ['letərz] , [ðeid] [seɪ]
for when the creditors used to read that at the top of my letters , they'd say
为了 什么时候 这 债权人 用过的 到 读 那 在 这 顶部 的 我的 信件 , 他们会 说
,
.
,

以前债权人看到我信函开头那段话时，会说：

“ [pʊr] ['dev(ə)l] !
“ Poor devil !
“ 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙！ ”

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪˈnʌf] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] : [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] .
he has enough on his hands : there's no use troubling him any more .
他 有 足够的 在 他的 双手 : 有 不 使用 令人不安的 他 任何 更多的 .

他已经够忙的了，再去打扰他也没用。

“ [wel] , [bɪɡ][æz; əz] ˈnjʊget] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] , [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [mʌt]
“ Well , big as Newgate looked from without , it had not much
“ 出色地 , 大的 作为 纽盖特 看起来 从 没有 , 它 有 不是 很多
[əˌkɑ:məˈdeɪ(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn'saɪd] .
accommodation when you got inside .
住宿 什么时候 你 得到 里面 .

“嗯，虽然纽盖特监狱从外面看起来很大，但进去之后却没什么住处。”

[ðer; ðər][wɔz; wəz] , - [tɪz] [tru:] , [ə; eɪ] [faɪn] [hɔ:l] , [ɔ:l] [flægd] ; [ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
There was , ' tis true , a fine hall , all flagged ; and , out of it ,
那里 曾是 , - 的 真的 , 一个 美好的 大厅 , 全部 已标记 ; 和 , 出去 的 它 ,

的确，那里有一个漂亮的礼堂，铺满了旗帜；从礼堂里，

[juː; jʊ] ['entəd] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dɪnər] - [ruːm] , ['θɜːrti] - [eɪt] [fi:t] [baɪ]
you entered what ought to have been the dinner - room , thirty - eight feet by
你 进入 什么 应该 到 有 到过 这 晚餐 - 房间 , 三十 - 八 脚 经过
['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
seven - and - twenty ,
七 - 和 - 二十 ,
你走进了原本应该是餐厅的地方, 长38英尺, 宽7英尺20英尺。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['hɜːdɪŋ] [ʃi:p] [ɪn] ['wɪntər] .
but which was used for herding sheep in winter .
但 哪个 曾是 用过的 为了 放牧 羊 在 冬天 .
但它曾被用于冬季放牧羊群。
[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kouzi]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] - [ruːm] ,
On the right hand , there was a cosy little breakfast - room ,
在 这 正确的 手 , 那里 曾是 一个 舒适 小的 早餐 - 房间 ,
右侧是一个温馨的小早餐室,

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] .
just about the size of this we are in .
只是 关于 这 尺寸 的 这 我们 是 在 .
差不多就是我们现在所处的这个规模。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] ,
At the back of the hall , but concealed by a pair of folding - doors ,
在 这 后退 的 这 大厅 , 但 暗 经过 一个 一对 的 折叠式的 - 门 ,
在大厅后方, 被一对折叠门遮挡着,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][oʊld] ['aɪrɪ] [oʊk] ,
there was a grand staircase of old Irish oak ,
那里 曾是 一个 盛大 楼梯 的 老的 爱尔兰 橡木 ,
那里有一座宏伟的古老爱尔兰橡木楼梯,

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [swiːt] [ʌv; əv]['bedrʊmz; 'bedru:mz] ,
that ought to have led up to a great suite of bedrooms ,
那 应该 到 有 引领 向上 到 一个 伟大的 套房 的 卧室 ,
那本应是一套很棒的卧室套房,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː]['oʊnli] [kən'dæktɪd] [tuː; tə][wʌn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɪb][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][maɪ'self] .
but it only conducted to one — a little crib I had for myself .
但 它 仅有的 实施 到 — — 一个 小的 婴儿床 我 有 为了 我 .
但它只通向一个地方——我给自己准备的小婴儿床。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wɜːr; wər] ['nevər] ['plæstərd] [nɔːr] [flɔːrd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
The remainder were never plastered nor floored ; and , indeed , in one of
这 余 是 绝不 粉刷过的 也不 倒地 ; 和 , 的确 , 在 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
其余的房屋从未粉刷过墙面或铺设过地板; 事实上, 其中一间房屋.....

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][dʒɔɪsts][wɜːr; wər] ['nevər] [leɪd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
that was over the big drawing - room , the joists were never laid — which was
那 曾是 超过 这 大的 绘画 - 房间 , 这 托梁 是 绝不 铺设 — 哪个 曾是
[ɔːl][ðə; ði] ['betər] ,
all the better ,
全部 这 更好的 ,
那是在大客厅上方, 横梁从未铺设过——这样反而更好。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑːr] [heɪ] [ænd; ənd] [strɔː] .
for it was there we used to keep our hay and straw .
为了 它 曾是 那里 我们 用过的 到 保持 我们的 干草 和 稻草 .
因为我们以前就在那里存放干草和稻草。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['men](ə)n] , [ðə; ði] ['hɑ:rvi:t] [wʌz; wəz][na:t] [brɔ:t] [ɪn] ,
Now , at the time I mention , the harvest was not brought in ,
现在 , 在这时间我提到 , 这收成曾是 不是 带来 在 ,
在我提到的那个时候, 庄稼还没有收割。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [fʊl] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['maɪti] [loʊ] ;
and instead of its being full , as it used to be , it was mighty low ;
和 反而 的 它是 存在 满的 , 作为 它 用过的 到 是 , 它 曾是 强大的 低的 ;
而现在, 它不再像以前那样满溢, 而是变得非常低。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [ju:; jʊ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'baʌv] [ðə; ði] [sterz] ,
so that , when you opened the door above the stairs ,
所以 那 , 什么时候 你 打开 这 门 多于 这 楼梯 ,
所以, 当你打开楼梯上方的门时,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] [ʌp] [br'saɪd] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r'ti:n] [fi:t] [daʊn]
instead of finding the hay up beside you , it was about fourteen feet down
反而 的 寻找 这 干草 向上 旁 你 , 它 曾是 关于 十四 脚 向下
[br'ni:θ] [ju:; jʊ] .
beneath you .
下面 你 :
干草不在你身边, 而是在你脚下大约十四英尺的地方。

- [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['bɔ:rɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] ['dɪ:teɪlz] ; [fɜ:rst] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪ'sen](ə)l]
' I can't help boring you with all these details ; first , because they are essential
- 我 不能 帮助 无聊的 你 和 全部 这些 细节 ; 第一的 , 因为 他们 是 基本的
[tu:; tə][maɪ] ['sto:ri] ;
to my story ;
到 我的 故事 ;
“我忍不住要用这些细节来烦扰你们; 首先, 因为它们对我的故事至关重要;

[ænd; ənd][nekst] , [br'kəz, br'kɔ:z] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [tu:; tə] [bu:t] ,
and next , because , being a young man , and a foreigner to boot ,
和 下一个 , 因为 , 存在 一个 年轻的 男人 , 和 一个 外国人 到 启动 ,
其次, 因为他年轻, 而且还是个外国人,

[aɪ 'ti:] [meɪ] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪ'næ](ə)nəl]
it may lead you to a little better understanding of some of our national
它 可能 带领 你 到 一个 小的 更好的 理解 的 一些 的 我们的 国家的
['kʌstəmz] .
customs .
海关 :
它或许能让你对我们的一些民族习俗有更深入的了解。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [.pɑ:(r)ʃi'æləti] [wi:; wi] [aɪrɪʃ] [hæv; həv] , [æftər] [ʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
Of all the partialities we Irish have , after lush and the ladies ,
的 全部 这 偏袒 我们 爱尔兰 有 , 后 郁郁葱葱 和 这 女士们 ,
在我们爱尔兰人所有的偏好中, 除了嗜酒和爱慕女士之外,

[aɪ] [br'li:v] ['aʊər; ɑ:r] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] , [spend] ['evri] ['ɪlɪŋ] [wi:; wi]
I believe our ruling passion is to build a big house , spend every shilling we
我 相信 我们的 裁决 热情 是 到 建造 一个 大的 房子 , 花费 每一个 先令 我们
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,
我认为我们最大的热情就是建造一座大房子, 花光我们所有的钱。

[ɔ:r] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][na:t] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪn] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:][hæf] ['fɪnɪʃt] ,
or that we have not , as the case may be , in getting it half finished ,
或者 那 我们 有 不是 , 作为 这 案件 可能 是 , 在 获得 它 一半 完成的 ,
或者, 正如某些情况一样, 我们可能还没有完成, 只完成了一半。

[ænd; ənd] [ðen] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , “ [dʒʌst][fɔːr; fər][ˈgrændʒər] , ” [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑːdi]
and then live in a corner of it , “ just for grandeur , “ as a body
和 然后 居住 在 一个 角落 的 它 ; “ 只是 为了 宏伟 ; “ 作为 一个 身体
[meɪ] [seɪ] .
may say .
可能 说 :

然后住在它的一角，“只是为了彰显气派”，正如一个身体可能会说的那样。

[ɪts] [ə; eɪ][droul][ˈnoʊ(ə)n] , [ˈæftər][ɔːl] ;
It's a droll notion , after all ;
它是 一个 滑稽 概念 ; 后 全部 ;

这毕竟是一个滑稽的想法；

[bʌt; bət] [ʃʊʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɪn][ˈaɪərlənd] [ðæt] [ˈhæznt][æt; ət] [liːst] [sɪks] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
but show me the county in Ireland that hasn't at least six specimens of what I
但 展示 我 这 县 在 爱尔兰 那 还没有 在 至少 六 标本 的 什么 我
[menʃ(ə)n] .
mention .
提到 :

但请你指出爱尔兰哪个郡没有至少六个我所说的这种生物的样本。

- [ˈnjʊget] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʊ] [ðə; ði][fɪː; ji] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
' Newgate was a beautiful one ; and although the she lived in the parlour ,
- 纽盖特 曾是 一个 美丽的 一 ; 和 虽然 这 她 居住地 在 这 客厅 ,
- “纽盖特是个美丽的地方；虽然她住在客厅里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈdɹɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈdɑːbi] [ˈweɪli, ˈhweɪli] [slept] [ɪn]
and the cows were kept in the blue drawing - room , Darby Whaley slept in
和 这 牛 是 保留 在 这 蓝色的 绘画 - 房间 ; 达比 惠利 睡着了 在
[ðə; ði][ˈbuːdwaːr] ,
the boudoir ,
这 闺房 ;

奶牛被养在蓝色的客厅里，达比·惠利睡在闺房里。

[ænd; ənd] [tuː] [bʊl] - [dɔːgz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌk] [ɡoʊt] [kept] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] — - [feɪθ] ,
and two bull - dogs and a buck goat kept house in the library — ' faith ,
和 二 公牛 - 狗 和 一个 巴克 山羊 保留 房子 在 这 图书馆 — - 信仰 ;
还有两只斗牛犬和一只公山羊住在图书馆里——“信仰，

[əˈpɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈveri] [ɪmˈpoʊzɪŋ] ; [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [ðæt] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ,
upon the outside it looked very imposing ; and not one that saw it ,
之上 这 外部 它 看起来 非常 气势磅礴 ; 和 不是 一 那 锯 它 ;
从外面看，它非常雄伟；而且没有一个人看到它，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [tuː; tə] [ˈenɪs] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [twelv] [maɪlz] [ɪn]
from the highroad to Ennis — and you could see it for twelve miles in
从 这 大路 到 恩尼斯 — 和 你 可以 看 它 为了 十二 英里 在
[ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [ˈdɪdnt] [seɪ] ,
every direction — didn't say ,
每一个 方向 — 没有 说 ;

从通往恩尼斯的公路上——方圆十二英里都能看到它——却没说，

“ [ðæt] [mɑːˈhɔː] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [snʌɡ] [ˈfelʊʊ] : [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz]
“ That Mahon must be a snug fellow : look what a beautiful place he has
” 那 马洪 必须 是 一个 舒适 同伴 : 看 什么 一个 美丽的 地方 他 有
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] !
of it there !
的 它 那里 !

“马洪先生一定过得很舒适：看看他那里的房子多漂亮啊！”

” [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈseɪfər] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ʌp] [ðə; ði] ” [ri:ks] ” [ðæn; ðən] [maɪ] [ɡrænd]
” **Little they knew that it was safer to go up the “ Reeks ” than my grand**
” 小的 他们 知道 那 它 曾是 更安全 到 去 向上 这 ” 臭气熏天 ” 比 我的 盛大
[ˈsterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

“他们当时并不知道，走‘山脊’比走我家的大楼梯要安全得多。”

[ænd; ʌnd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [roʊp] - [ˈdænsɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [wʌn] [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and it was like rope - dancing to pass from one room to the other .
和 它 曾是 喜欢 绳索 - 跳舞 到 经过 从 一 房间 到 这 其他 .
从一个房间到另一个房间就像跳钢丝一样危险。

- [wel] ,
’ **Well** ,
- 出色地 ,
出色地 ,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ˈləʊərɪŋ] [deɪ] [ɪn]
it was about four o'clock in the afternoon of a dark lowering day in
它 曾是 关于 四 点钟 在 这 下午 的 一个 黑暗的 降低 天 在
[dɪˈsembər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtredɪŋ] [ˈhoʊmwərdz] [ɪn] [noʊ] [ˈveri] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] ;
December that I was treading homewards in no very good - humour ;
十二月 那 我 曾是 踩踏 回家 在 不 非常 好的 - 幽默 ;
那是一个十二月天色渐暗的下午四点左右，我心情不太好地往家走去；

[fɔ:r; fər] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [breɪs] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [snaɪp] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [ˈplʌvər, ˈploʊvər] ,
for except a brace and a half of snipe , and a grey plover ,
为了 除了 一个 支撑 和 一个 一半 的 狙击 , 和 一个 灰色的 鸻 ,
除了两只半鹬和一只灰斑鸻之外，

[aɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
I had met with nothing the whole day .
我 有 遇见 和 没有什么 这 所有的 天 .
我一整天都没遇到任何人。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [fæst] ; [soʊ] [aɪ] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ɑ:n] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
The night was falling fast ; so I began to hurry on as quickly as I could ,
这 夜晚 曾是 坠落 快速地 ; 所以 我 开始 到 匆忙 在 作为 迅速地 作为 我 可以 ,
夜幕迅速降临，于是我加快了脚步，尽可能快地向前走去。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [bɪˈhaɪnd] [em ˈi:] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] —
when I heard a loud shout behind me , and a voice called out —
什么时候 我 听到 一个 大声 喊 在后面 我 , 和 一个 嗓音 称为 出去 —
这时我听到身后传来一声响亮的喊叫，一个声音在呼喊——

- “ [ɪts] [bə:b] [mɑ:ˈhɔ:] , [bɔɪz] !
’ “ **It's Bob Mahon , boys !**
- ” 它是 鲍勃 马洪 , 男孩们 !
“是鲍勃·马洪，伙计们！ ”

[baɪ] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [ˈskærɪf] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [lʌk] !
By the Hill of Scariff , we are in luck !
经过 这 爬坡道 的 斯卡里夫 , 我们 是 在 运气 !
我们运气真好，来到了斯卡里夫山！

” - [aɪ] [tɜ:rnd] [əˈbaʊt] ,
” ’ **I turned about** ,
” - 我 转向 关于 ,
“我转过身，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [si:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] [ˈfeləʊz] [ɪn] [red] [koʊts] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and what should I see but a parcel of fellows in red coats — they were
和 什么 应该 我 看 但 一个 包裹 的 伙伴们 在 红色的 外套 — 他们 是
[ðə; ði] [ˈbleɪzəz] .
the Blazers .
这 开拓者队 .

结果我看到了一群穿着红色制服的人——他们是布雷泽队。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dæn] [ˈlæmbərt] , [tɑ:m] [bɜ:rk] , [ˈhæri] [er] , [dʒoʊ] - ,
There was Dan Lambert , Tom Burke , Harry Eyre , Joe M'Mahon ,
那里 曾是 担 兰伯特 , 汤姆 伯克 , 哈里 艾尔 , 乔 - ,
当时在场的有丹·兰伯特、汤姆·伯克、哈里·艾尔、乔·麦克马洪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ˈfɔ:r'ti:n] [soʊlz] [ɪn] [ɔ:l] .
and the rest of them — fourteen souls in all .
和 这 休息 的 他们 — 十四 灵魂 在 全部 .
其余的人——总共十四个人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ˈsti:vən] [ˈbleɪks] [əˈbaʊt] [ten] [maɪlz]
They had come down to draw a cover of Stephen Blake's about ten miles
他们 有 来 向下 到 画 一个 覆盖 的 史蒂芬 布莱克的 关于 十 英里
[frʌm; frəm] [ˌem ˈi:] ;
from me ;
从 我 ;

他们来到离我大约十英里远的地方，为斯蒂芬·布莱克的画作作封面；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈkʌntri] , [ðeɪ] [lɔ:st] [ðə; ði] [dɔ:gz] , [ðeɪ] [lɔ:st] [ðer; ðər] [wei]
but , in the strange mountain country , they lost the dogs , they lost their way
但 , 在 这 奇怪的 山 国家 , 他们 丢失的 这 狗 , 他们 丢失的 他们的 方式
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈtempər] ;
and their temper ;
和 他们的 脾气 ;

但是，在这陌生的山区，他们弄丢了狗，迷失了方向，也失去了脾气；

[ɪn] [tru:θ] , [tu:; tə] [ɔ:l] [əˈpɪrəns] , [ðeɪ] [lɔ:st] [ˈevrɪθɪŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈæpɪtaɪts] .
in truth , to all appearance , they lost everything but their appetites .
在 真相 , 到 全部 外貌 , 他们 丢失的 一切 但 他们的 食欲 .
事实上，从表面上看，他们失去了一切，唯独保留了食欲。

[ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ded] [bi:t] [tu:] ,
Their horses were dead beat too ,
他们的 马匹 是 死的 打 也 ,
他们的马也累坏了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ˈmɪzrəb(ə)] [ə; eɪ] [kru:] [æz; əz] [ˈevər] [ju:; jʊ] [set] [aɪz] [ɑ:n] .
and they looked as miserable a crew as ever you set eyes on .
和 他们 看起来 作为 悲惨的 一个 全体人员 作为 曾经 你 放 眼睛 在 .
他们看起来是我见过最悲惨的一群船员。

- “ [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈlʌki] , [bɑ:b] , [ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] [ju:; jʊ] [æt; ət] [hoʊm] ? ” [sed] [ˈlæmbərt] .
- “ **Isn't it lucky , Bob , that we found you at home ?** ” **said Lambert** .
- “ 不是 它 幸运的 , 鲍勃 , 那 我们 成立 你 在 家 ? ” 说 兰伯特 .
“鲍勃，我们竟然在家找到你，真是太幸运了！”兰伯特说道。

- “ [ðeɪ] [toʊld] [ju: ˈes] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [əˈweɪ] , ” [sez] [bɜ:rk] .
- “ **They told us you were away ,** ” **says Burke** .
- “ 他们 讲述 我们 你 是 离开 , ” 说道 伯克 .
“他们告诉我们你不在，”伯克说。

- “ [sʌm; səm] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [grʊn] [soʊ] [ˈpaɪəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [went] [aʊt] [ɪkˈsept] [ɑːn]
- “ **Some said that you were grown so pious that you never went out except on**
- “ 一些 说 那 你 是 生长 所以 虔诚的 那 你 绝不 去 出去 除了 在
[ˈsʌndɪz; -deɪz] ,
Sundays ,
星期日 ,

“有人说你变得如此虔诚，除了星期天以外从不出门。”

“ [ædɪd] [oʊld] [ˈhæri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
” **added old Harry , with a grin .**
” 额外 老的 哈里 , 和 一个 咧嘴笑 .

“老哈利咧嘴一笑，补充道。”

- “ [bɪˈgæd] , “ [sed] [aɪ] , “ [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌk] , [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [mʌt] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ;
- “ **Begad , “ said I , “ as to the luck , I won't say much for it ;**
- “ 贝加德 , “ 说 我 , “ 作为 到 这 运气 , 我 惯于 说 很多 为了 它 ;

“唉,”我说,“至于运气,我不敢苟同;

[fɔːr; fər] [hɪəz] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jɜːr; jər] [ˈdɪnər] “ ;
for here's all I can give you for your dinner “ ;
为了 这里是 全部 我 能 给 你 为了 你的 晚餐 “ ;

这就是我能给你的晚餐了”;

[ænd; ænd] [soʊ] [aɪ] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːr] [bɜːrdz] [ænd; ænd] [ʃʊk] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [ðəm; ðəm] ;
and so I pulled out the four birds and shook them at them ;
和 所以 我 拉 出去 这 四 鸟类 和 摇晃 他们 在 他们 ;

于是我把四只鸟拿出来，对着他们摇晃；

“ [ænd; ænd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpaɪəti] , [trʌːθ] ,
” **and as to the piety , troth ,**
” 和 作为 到 这 虔诚 , 誓言 ,

至于虔诚、誓言，

[ˈmerbi] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fæst] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [dɪˈvootɪd] [ə; eɪ] [sʌn] [lʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz]
maybe you'd like to keep a fast with as devoted a son of the Church as
或许 你会 喜欢 到 保持 一个 快速地 和 作为 奉献 一个 儿子 的 这 教会 作为

[maɪˈself] .

myself .
我 .

或许你想和我一样，作为教会的虔诚信徒，一起斋戒。

” - “ [bʌt; bət] [ˈɪznt] [ðæt] [ˈnjʊget] [ʌp] [ðer; ðər] ? ” [sed] [wʌn] .
” ‘ “ **But isn't that Newgate up there ? “ said one .**
” - “ 但 不是 那 纽盖特 向上 那里 ? ” 说 一 .

“但是上面那不就是纽盖特监狱吗？”其中一人说道。

- “ [ðæt] [seɪm] .
’ “ **That same .**
- “ 那 相同的 .

“同样如此。”

” - “ [ænd; ænd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðæt] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [ɡʊd]
” ‘ “ **And you don't mean to say that such a house as that hasn't a good**
” - “ 和 你 不 意思是 到 说 那 这样的 一个 房子 作为 那 还没有 一个 好的

[ˈlɑːrdər] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈselər] ?

larder and a fine cellar ?
食品储藏室 和 一个 美好的 地窖 ?

“难道你的意思是说，像这样的房子就没有好的食品储藏室和不错的地窖吗？”

” - “ [jʊə(r)] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bəuθ] [fʊl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] — [ðə; ði] [wʌn]
” ’ “ **You're right** , ” **said I** ; “ **and they're both full at this very moment — the one**
” - “ 你是 正确的 , ” 说 我 ; “ 和 它们是 两个都 满的 在 这 非常 片刻 — 这 —
[wɪð; wɪθ] [si:d] - [pəˈtetoʊ] ,
with seed - potatoes ,
和 种子 - 土豆 ,

“你说得对,”我说; “而且它们现在都装满了——装满种薯的那个,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪt,heɪvən] [koʊl] .
and the other with Whitehaven coals .
和 这 其他 和 白港 煤炭 .

另一块则装的是怀特黑文煤。

” - “ [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [ˈeni] [ˈbeɪkən] ? ” [sed] - .
” ’ “ **Have you got any bacon ?** ” **said M'Mahon** .
” - “ 有 你 得到 任何 熏肉 ? ” 说 - .

“你有培根吗? ”M'Mahon问道。

- “ [oʊ] [jes] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ðeəz; ðəz][ˈbeɪkən] .
’ “ **Oh yes !** ” **said I** , “ **there's bacon** .
- “ 哦 是的 ! ” 说 我 , “ 有 熏肉 .

“哦, 是的! ”我说, “有培根。”

” - “ [ænd; ənd] [egz] ? ” [sed] [əˈnʌðər] .
” ’ “ **And eggs ?** ” **said another** .
” - “ 和 鸡蛋 ? ” 说 其他 .

“还有鸡蛋吗? ”另一个人问道。

- “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ju:; jʊ] [maɪt] [swɪm] [ɪn] [ˈbætər] .
’ “ **For the matter of that , you might swim in batter** .
- “ 为了 这 事情 的 那 , 你 可能 游泳 在 连击 .

“就这件事而言, 你可能会在面糊里游泳。”

” - “ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] [dæn] [ˈlæmbərt] , “ [wi:; wi] - [ɑ:r ˈi:] [nɑ:t] [soʊ] [ˈbædli] [ɔ:f] [ˈæftər] [ɔ:l] .
” ’ “ **Come , come** , ” **said Dan Lambert** , “ **we ' re not so badly off after all** .
” - “ 来 , 来 , ” 说 担 兰伯特 , “ 我们 - 关于 不是 所以 糟糕 离开 后 全部 .

“来吧, 来吧,”丹·兰伯特说, “我们其实处境并没有那么糟糕。”

” - “ [ɪz][ðer; ðər] [ˈwɪski] ? ” [kraɪd] [er] .
” ’ “ **Is there whisky ?** ” **cried Eyre** .
” - “ 是 那里 威士忌酒 ? ” 哭 艾尔 .

“有威士忌吗? ”艾尔喊道。

- “ [ˈsɪksti] - [θri:] [ˈgælənz] , [ðæt] [ˈnevər] [peɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈsɪkspəns] !
’ “ **Sixty - three gallons , that never paid the king sixpence !**
- “ 六十 - 三 加仑 , 那 绝不 有薪酬的 这 国王 六便士 !

“六十三加仑, 却从未给国王支付过六便士! ”

” - [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [ðeɪ] [geɪv] [θri:] [tʃɪrz] [ju:d] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] .
” ’ “ **As I said this , they gave three cheers you'd have heard a mile off** .
” - 作为 我 说 这 , 他们 给予 三 干杯 你会 有 听到 一个 英里 离开 .

“我话音刚落, 他们就欢呼了三声, 一英里外都能听到。”

- [ˈæftər] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] - [ˈwɔ:kɪŋ] , [wi:; wi][gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
’ **After about twenty minutes ' walking , we got up to the house** ,
- 后 关于 二十 分钟 - 步行 , 我们 得到 向上 到 这 房子 ,

走了大约二十分钟后, 我们到达了房子。

[ænd; ænd] [wen] [pʊr] [ˈdɑ:bi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] - [di:] [feɪnt] ; [fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:]
and when poor Darby opened the door , I thought he ' d faint ; for , you see
和 什么时候 贫穷的 达比 打开 这 门 , 我 想法 他 - d 头晕的 ; 为了 , 你 看
 ,
 ,
 ,

当可怜的达比打开门时，我以为他会晕倒；因为，你知道，

[ðə; ði] [red] [kəʊts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem ˈi:] [ə ˈweɪ] ;
the red coats made him think it was the army , coming to take me away ;
这 红色的 外套 制成 他 思考 它 曾是 这 军队 , 未来 到 拿 我 离开 ;
红衣让他以为是军队来抓他了；

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wen] [aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm]
and he was for running off to raise the country , when I caught him
和 他 曾是 为了 跑步 离开 到 增加 这 国家 , 什么时候 我 捕捉 他
[baɪ][ðə; ði] [nek] .
by the neck .
经过 这 脖子 .

他正要逃去拯救国家，结果被我抓住了脖子。

- “ [ɪts] [ðə; ði] [ˈbleɪzəz] , [ji:; ji][oʊld] [fu:l] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə][daɪn] [hɪr]
‘ “ **It's the Blazers , ye old fool ! ” said I , “ The gentlemen are come to dine here**
- “ 它是 这 开拓者队 , 是的 老的 傻子 ! ” 说 我 , “ 这 先生们 是 来 到 用餐 这里
.
:
.

“是开拓者队，你这个老傻瓜！”我说，“先生们来这里用餐了。”

” - “ [hʊˈru:] ! ” [sed] [hi:; hi] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] — “ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]
” ‘ “ **Hurroo ! ” said he , clapping his hands on his knees — “ there must be**
” - “ 呼噜 ! ” 说 他 , 鼓掌 他的 双手 在 他的 膝盖 — “ 那里 必须 是
[ɡreɪt] [dɪˈstres] [ɪnˈtaɪərli] ,
great distress entirely ,
伟大的 痛苦 完全 ,

“‘哈喽！’他一边说着，一边拍着膝盖——‘一定非常痛苦，”

[daʊn] [ə ˈbaʊt] [ˈni:nə] , [ænd; ænd][ðem; ðəm][pɑ:rts] ,
down about Nenagh , and them parts ,
向下 关于 内纳格 , 和 他们 部分 ,
内纳格附近，以及那些地区，

[ɔ:r] [ðeɪd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][tu:; tə] [i:t] .
or they'd never think of coming up here for a bit to eat .
或者 他们会 绝不 思考 的 未来 向上 这里 为了 一个 少量 到 吃 .
否则他们根本不会想到要上来这里吃点东西。

” - “ [wɪt] [wei] [laɪ][ðə; ði][ˈsteɪblz] , [bɑ:b] ? ” [sed] [bɜ:rk] .
” ‘ “ **Which way lie the stables , Bob ? ” said Burke .**
” - “ 哪个 方式 说谎 这 马厩 , 鲍勃 ? ” 说 伯克 .
“鲍勃，马厩在哪边？”伯克问道。

- “ [li:v] [ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə] [ˈdɑ:bi] , ” [sed] [aɪ] ;
’ “ **Leave all that to Darby , ” said I ;**
- “ 离开 全部 那 到 达比 , ” 说 我 ;
“把这一切都交给达比吧，”我说；

[fɔːr; fər][jiː; jɪ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈwɪs(ə)] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz]
for ye see he had only to whistle and bring up as many people as
为了 是的 看 他 有 仅有的 到 哨 和 带来 向上 作为 许多 人们 作为
[hiː; hi] [laɪkt] .
he liked .
他 喜欢 .

你看，他只需要吹个口哨，就能叫来他想叫的那么多人。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] [tuː] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɹi][ˈredʒɪmənt] ,
And so he did too ; and as there was room for a cavalry regiment ,
和 所以 他 做过 也 ; 和 作为 那里 曾是 房间 为了 一个 骑兵 团 ,
于是他也照做了；由于当时还有空位，可以组建一个骑兵团，
[ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈbedɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ;
the horses were soon bedded down and comfortable ;
这 马匹 是 很快 卧床 向下 和 舒服的 ;

马匹很快就安顿好了，很舒服；

[ænd; ənd][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] - [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsɪtɪŋ] [ˈplezntli] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈfaɪər] ,
and in ten minutes ' time we were all sitting pleasantly round a big fire ,
和 在 十 分钟 - 时间 我们 是 全部 坐着 愉快 圆形的 一个 大的 火 ,
十分钟后，我们都愉快地围坐在篝火旁。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈræʃər] [ænd; ənd] [egz] .
waiting for the rashers and eggs .
等待 为了 这 培根 和 鸡蛋 .

等培根和鸡蛋。

- “ [naʊ] , [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [wɑːʃ] [jɔːr; jər][hændz] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] , [ˈlæmbərt] , [kʌm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
' “ Now , if you'd like to wash your hands before dinner , Lambert , come along with
- “ 现在 , 如果 你会 喜欢 到 洗 你的 双手 前 晚餐 , 兰伯特 , 来 沿着 和
[em ˈiː] .
me .
我 .

“兰伯特，如果你想在晚餐前洗手，就跟我来吧。”

” - “ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] [hiː; hi] .
” ' “ By all means , ” said he .
” - “ 经过 全部 方法 , ” 说 他 .

“当然可以，”他说。

- [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz]
' The others were standing up too ; but I observed that as the house was
- 这 其他的 是 常设 向上 也 ; 但 我 观察到 那 作为 这 房子 曾是
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,

其他人也都站了起来；但我注意到，由于房子很大，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and the ways of it unknown to them ,
和 这 方式 的 它 未知 到 他们 ,

以及他们所不了解的方式，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪˈd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
it was better to wait till I'd come back for them .
它 曾是 更好的 到 等待 直到 ID 来 后退 为了 他们 .

最好等我回来再去拿。

- “ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] - [lʌk] , [bɑːb] , “ [sed] [dæn] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd]
“ **This was a real piece of good luck, Bob, “ said Dan, as he followed**
“ 这 曾是 一个 真实的 片 的 好的 - 运气 , 鲍勃 , “ 说 担 , 作为 他 随后
[em ˈiː] [ʌpˈsterz] .
me upstairs .
我 楼上 .

“鲍勃，这真是走了狗屎运，”丹一边说着，一边跟着我上了楼。

“ [ˈkæpɪt(ə)] [ˈkwɔːrtərz] [wiːv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [snʌg] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][jiː; ji][hæv; həv]
“ **Capital quarters we've fallen into ; and what a snug bedroom ye have**
“ 首都 四分之一 我们已经 倒下 进入 ; 和 什么 一个 舒适 卧室 是的 有
[hɪr] .
here .
这里 .

“我们落脚于首都地区；你们的卧室真舒适啊。”

“ - “ [jes] , “ [sed] [aɪ] [ˈkerləsli] ; “ [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] .
“ ‘ “ **Yes , “ said I carelessly ; “ it's one of the small rooms .**
“ - “ 是的 , “ 说 我 粗心大意 ; “ 它是 一 的 这 小的 房间 .

“是的，”我漫不经心地说；“这是其中一间小房间。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][faɪv] [lɑːrdʒ] [wʌnz] , [ˈpleɪnli] [ˈfɜːrniʃt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ;
There are eight like this , and five large ones , plainly furnished , as you see ;
那里 是 八 喜欢 这 , 和 五 大的 一个 , 显然 提供 , 作为 你 看 ;
像这样的有八间，还有五间大的，布置得很简朴，正如你所看到的；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] — —
but for the present , you know — —
但 为了 这 展示 , 你 知道 — —

但就目前而言，你知道——

“ - “ [oʊ] , [brɪˈgæd] !
“ ‘ “ **Oh , begad !**
“ - “ 哦 , 贝加德 !

“哦，天哪！

[aɪ] [wiʃ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] .
I wish for nothing better .
我 希望 为了 没有什么 更好的 .

我别无所求。

[let] [em ˈiː] [sliːp] [hɪr] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] [meɪ] [ker] [fɔːr; fər][jər; jər] [fɔːr] - [ˈpəʊstəz] [wɪð; wɪθ] [ˈsætn]
Let me sleep here — the other fellows may care for your four - posters with satin
让 我 睡觉 这里 — 这 其他 伙伴们 可能 关心 为了 你的 四 - 海报 和 缎
[ˈhæŋɡɪŋz] .
hangings .
绞刑 .

让我睡在这里吧——其他人会照顾你的带缎子帷幔的四柱床。

“ - “ [wel] , “ [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [naːt][ˈdʒɔʊkɪŋ] ,
“ ‘ “ **Well , “ said I , “ if you are really not joking ,**
“ - “ 出色地 , “ 说 我 , “ 如果 你 是 真的 不是 开玩笑 ,

“好吧，”我说，“如果你真的不是在开玩笑，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrməst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] “ — [ænd; ənd] [ðɪs]
I may tell you that the room is one of the warmest in the house “ — and this
我 可能 告诉 你 那 这 房间 是 一 的 这 最温暖 在 这 房子 “ — 和 这
[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [noʊ][laɪ] .
was telling no lie .
曾是 讲述 不 说谎 .

我可以告诉你，这间房间是整栋房子里最温暖的房间之一”——这绝非虚言。

- “ [hɪr] [aɪ] - [ə] [sli:p] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
“ **Here I ll sleep , ” said he , rubbing his hands with satisfaction ,**
“ 这里 我 二 睡觉 , ” 说 他 , 擦 他的 双手 和 满意 ,
“我就睡这儿了,”他满意地搓着手说。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][bed][ə; eɪ][moʊst] [əˈfekʃənət] [lʊk] .
and giving the bed a most affectionate look .
和 给予 这 床 一个 最多 亲热 看 .
并深情地望着床。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [let][ju: ˈes][dʒɔɪn][ðə; ði][rest] .
“ **And now let us join the rest .**
“ 和 现在 让 我们 加入 这 休息 .
“现在让我们加入其他人吧。”

- [wen] [aɪ] [brɔ:t] [dæn] [daʊn] , [aɪ] [tʊk] [ʌp] [bɜ:rk] , [ænd; ənd][ˈæftər][hɪm; ɪm] - ,
“ **When I brought Dan down , I took up Burke , and after him M'Mahon ,**
“ 什么时候 我 带来 担 向下 , 我 采取 向上 伯克 , 和 后 他 - ,
“当我把丹扳倒后, 我又扳倒了伯克, 然后是麦克马洪,

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ləst] ; [bʌt; bət] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,
and so on to the last ; but every time I entered the parlour ,
和 所以 在 到 这 最后的 ; 但 每一个 时间 我 进入 这 客厅 ,
如此往复, 直到最后; 但每次我走进客厅,

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [biˈstəʊɪŋ] [ɪˈmens] [ˈpreɪzɪz] [ɑ:n][maɪ] [haʊs] ,
I found them all bestowing immense praises on my house ,
我 成立 他们 全部 授予 巨大 赞扬 在 我的 房子 ,
我发现他们都对我的房子赞不绝口。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈfeləʊ] [ˈredi] [tu:; tə][bet][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði][best][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
and each fellow ready to bet he had got the best bedroom .
和 每个 同伴 准备好 到 赌注 他 有 得到 这 最好的 卧室 .
每个人都准备打赌自己拥有最好的卧室。

- [ˈdɪnər] [su:n] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪərəns] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkʊkəri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈpɜ:rfɪkt] ,
“ **Dinner soon made its appearance ; for if the cookery was not very perfect ,**
“ 晚餐 很快 制成 它是 外貌 ; 为了 如果 这 烹饪 曾是 不是 非常 完美的 ,
晚餐很快就上桌了; 因为如果烹饪得不够完美,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ˈwʌndərfəli] [ˌekspeˈdɪʃəs] .
it was at least wonderfully expeditious .
它 曾是 在 至少 太棒了 迅速的 .
至少速度非常快。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [men] [ˈkʌtɪŋ] [ˈræʃər] , [tu:] [mɔ:r] [ˈfraɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæn] ,
There were two men cutting rashers , two more frying them in the pan ,
那里 是 二 男人 切割 培根 , 二 更多的 煎炸 他们 在 这 平底锅 ,
有两个男人在切培根片, 另外两个男人在平底锅里煎培根片。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [breɪk] [ðə; ði] [egz] ,
and another did nothing but break the eggs ,
和 其他 做过 没有什么 但 休息 这 鸡蛋 ,
另一个人除了打碎鸡蛋什么也没做。

[ˈdɑ:bi] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] , [æz; əz][hɑ:rd]
Darby running from the parlour to the kitchen and back again , as hard
达比 跑步 从 这 客厅 到 这 厨房 和 后退 再次 , 作为 难的
[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tra:t] .
as he could trot .
作为 他 可以 小跑 .
达比从客厅跑到厨房, 再跑回客厅, 用尽全力小跑。

- [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [naʊ] , [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ]
' **Do you know , now , that many a time since , when I have been giving**
- 做 你 知道 , 现在 , 那 许多 一个 时间 自从 , 什么时候 我 有 到过 给予
[ˈvenɪsn,ˈvenɪzn] ,
venison ,
鹿肉 ,

“你知道吗，从那以后，我多次分发鹿肉的时候.....”

[ænd; ənd] ['bɜ:rgəndi] [ænd; ənd] ['klærət] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [swɪm] [ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] [ɪn] ,
and Burgundy and claret enough to swim a lifeboat in ,
和 勃艮第 和 红酒 足够的 到 游泳 一个 救生艇 在 ,

还有足够多的勃艮第红葡萄酒和波尔多红葡萄酒，可以装满一艘救生艇。

[aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kru:əl] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] ;
I often thought it was a cruel waste of money ;
我 经常 想法 它 曾是 一个 残忍的 浪费 的 钱 ;

我常常觉得这是对金钱的残酷浪费；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['feləʊz] [wə:nt, weənt] [hæf] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n] ['beɪkən]
for the fellows weren't half as pleasant as they were that evening on bacon
为了 这 伙伴们 不是 一半 作为 令人愉快的 作为 他们 是 那 晚上 在 熏肉

[ænd; ənd] ['wɪski] !
and whisky !
和 威士忌酒 !

因为那天晚上，在培根和威士忌的陪伴下，这些家伙可没那么和蔼可亲！

- [aɪv] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , ['hɪntən] , [aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ə'hʌðər] [taɪm] ;
' **I've a theory on that subject , Hinton , I'll talk to you more about another time ;**
- 我已经 一个 理论 在 那 主题 , 欣顿 , 患病的 讲话 到 你 更多的 关于 其他 时间 ;

“关于这个问题，我有一个理论，辛顿，以后有机会再跟你详细谈谈；

[aɪl] ['oʊnli] [əb'zɜ:rv] [naʊ] , [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [wi:; wi] [ɔ:l] [ˌoʊvər'fi:d] [ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] .
I'll only observe now , that I'm sure we all overfeed our company .
患病的 仅有的 观察 现在 , 那 我是 当然 我们 全部 过度喂养 我们的 公司 .

我只想指出，我相信我们都给公司喂了过量的饲料。

[aɪv] [traɪd] [bəʊθ] [plænz] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['ɑ:nɪst] [ɪk'spiəriəns] [ɪz] , [ðæt] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz]
I've tried both plans ; and my honest experience is , that as far as regards
我已经 尝试 两个都 计划 ; 和 我的 诚实的 经验 是 , 那 作为 远的 作为 问候

[kənˌvɪvɪ'æləti] ,
conviviality ,
欢乐 ,

两种方案我都尝试过；我的真实感受是，就社交氛围而言，

[fʌŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [tu:; wel] [fɔ:r; fər]
fun , and good - fellowship , it is a great mistake to provide too well for
乐趣 , 和 好的 - 奖学金 , 它 是 一个 伟大的 错误 到 提供 也 出色地 为了

[jʊr; jər] [gests] .
your guests .
你的 客人 .

乐趣和友谊固然重要，但招待客人过于优渥却是一个很大的错误。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hə'rouɪk] [ɪn] ['i:tɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] , [ɔ:r] [jʊr; jər] [leg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɜ:rki] ,
There is something heroic in eating your mutton - chop , or your leg of a turkey ,
那里 是 某物 英勇 在 吃 你的 羊肉 - 劈 , 或者 你的 腿 的 一个 火鸡 ,
[ə'mʌŋ] ['dʒɑ:li] ['feləʊz] ;
among jolly fellows ;
之中 快乐的 伙伴们 ;

和一群快乐的朋友一起吃羊排或火鸡腿，这本身就是一种英雄行为；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'flektɪv] [ˈflætərɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] [ðæt] [telz] [juː; jʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
there is a kind of reflective flattering about it that tells you you have been
那里 是 一个 种类 的 反光的 奉承 关于 它 那 讲述 你 你 有 到过
[ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['drouləri] ,
invited for your drollery ,
受邀 为了 你的 笑话 ,

这其中蕴含着一种自嘲式的奉承，仿佛在告诉你，你是因为你的幽默才被邀请来的。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər][daɪ'dʒestʃən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][dʒʊks][ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər] ['flætəri]
and not for your digestion ; and that your jokes and not your flattery
和 不是 为了 你的 消化 ; 和 那 你的 笑话 和 不是 你的 奉承
[hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n] .
have been your recommendation .
有 到过 你的 推荐 .

而且不是为了你的消化；你的建议是靠玩笑而不是奉承。

[bɔːrd] [bles] [juː; jʊ] !
Lord bless you !
主 保佑 你 !

主保佑你！

[aɪ] - ['vi:] [læft] [mɔːr] ['oʊvər] [red] - ['herɪŋz] [ænd; ənd][pə'tiːn,pə'tʃiːn][ðæn; ðən][aɪ]['evər][ɪk'spekt][tuː; tə]
I ' ve laughed more over red - herrings and poteen than I ever expect to
我 - ve 笑了 更多的 超过 红色的 - 鲑鱼 和 私酿啤酒 比 我 曾经 预计 到
[duː] [ə'gen] ['oʊvər]['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd] - .
do again over turtle and toquay .
做 再次 超过 龟 和 - .

我曾因红鲑鱼和私酿酒而开怀大笑，但我估计以后再也不会因海龟和鳕鱼而笑得这么开心了。

- [maɪ] [gests] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ['dʒʌstɪs] , [ə; eɪ] [gʊd] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['θiːəri] .
' My guests were , to do them justice , a good illustration of my theory .
- 我的 客人 是 , 到 做 他们 正义 , 一个 好的 插图 的 我的 理论 .

“公平地说，我的客人们很好地诠释了了我的理论。”

[ə; eɪ] ['plezəntə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['məriːʒ] ['pɑːrtɪ] ['nevər][sæt] [daʊn] [tə'geðər] .
A pleasanter and a merrier party never sat down together .
一个 更令人愉悦 和 一个 更快乐 派对 绝不 卫星 向下 一起 .

如此愉快欢聚的一群人，从未聚在一起。

[wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] ['sɔŋz] , [gʊd] ['stɔːrɪz] , ['plenti] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [drɪŋk] ;
We had good songs , good stories , plenty of laughing , and plenty of drink ;
我们 有 好的 歌曲 , 好的 故事 , 很多 的 笑 , 和 很多 的 喝 ;

我们有好听的歌，好听的故事，很多欢笑，还有很多酒；

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] [pɔr] ['daːbi] [br'keɪm] [soʊ] [əʊvə'paʊəd] , [baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ha:t]['wɔːtər]
until at last poor Darby became so overpowered , by the fumes of the hot water
直到 在 最后的 贫穷的 达比 成为 所以 实力悬殊 , 经过 这 烟雾 的 这 热的 水
[aɪ] [sə'pəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

最后可怜的达比大概是被热水的气味熏晕了。

[ðæt] [hiː; hi][wɜːz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['kæərɪd] [ʌp][tuː; tə][bed] ,
that he was obliged to be carried up to bed ,
那 他 曾是 有义务 到 是 携带 向上 到 床 ,

他不得不被人抬上床。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][bɔɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
and so we were compelled to boil the kettle in the parlour .
和 所以 我们 是 被迫 到 熬 这 壶 在 这 客厅 .

因此，我们只好在客厅里烧水。

[ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [pri'sipiteitɪd] ['mætərz] ; [fɔːr; fər] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] , [ðeɪ] [pʊt] [pʌntɪ] ['ɪntuː]
This , I think , precipitated matters ; for , by some mistake , they put punch into
这 , 我 思考 , 沉淀 事情 ; 为了 , 经过 一些 错误 , 他们 放 冲床 进入
[aɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
it instead of water ,
它 反而 的 水 ,
我认为, 这件事加速了事态的发展; 因为不知何故, 他们把潘趣酒倒进了里面, 而不是水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['wi:kən] [ðə; ði] ['lɪkər] ,
and the more you tried to weaken the liquor ,
和 这 更多的 你 尝试 到 削弱 这 酒 ,
你越是试图稀释酒的味道,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['tɪpsi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] .
it was only the more tipsy you were getting .
它 曾是 仅有的 这 更多的 微醺 你 是 获得 .
你越喝越醉。

- [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɒk, əu-] , [faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
' About two o'clock , five of the party were under the table ,
- 关于 二 点钟 , 五 的 这 派对 是 在下面 这 桌子 ,
大约两点钟的时候, 一行人中有五个人躲到了桌子底下。

[θriː] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['nɔːdɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [laɪk] [ɪn'seɪn] ['pendzələm] , [ænd; ənd]
three more were nodding backwards and forwards like insane pendulums , and
三 更多的 是 点头 向后 和 前进 喜欢 疯狂的 钟摆 , 和
[ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['maɪti] ['nɔɪzi] ,
the rest were mighty noisy ,
这 休息 是 强大的 嘈杂 ,
另外三个人像疯了一样来回点头, 其余的人则吵吵闹闹的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ræðər] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɑːrəlsəm] .
and now and then rather disposed to be quarrelsome .
和 现在 和 然后 相当 处置 到 是 爱争吵的 .
而且时不时会变得好争吵。

- “ [bɑːb] , ” [sed] ['læmbərt] [tuː; tə][em 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ”
“ Bob , ” said Lambert to me , in a whisper , “ if it's the same thing to you ,
- “ 鲍勃 , ” 说 兰伯特 到 我 , 在 一个 耳语 , “ 如果它是 这 相同的 事物 到 你 ,
“鲍勃,”兰伯特低声对我说, “如果你也这么认为的话,

[aɪl] [slɪp] [ə'wei] [ænd; ənd][get] ['ɪntuː][bed] .
I'll slip away and get into bed .
患病的 滑 离开 和 得到 进入 床 :
我悄悄溜走, 钻进被窝。

” - “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
“ ‘ Of course , if you won't take anything more .
” - “ 的 课程 , 如果 你 惯于 拿 任何事物 更多的 .
“当然, 如果你不再接受任何东西的话。”

[dʒʌst] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [hɪr] , ['fɑːləʊ]
Just make yourself at home ; and as you don't know the way here , follow
只是 制作 你自己 在 家 ; 和 作为 你 不 知道 这 方式 这里 , 跟随
[em 'iː] .
me .
我 :
别客气, 随便坐; 如果你不认识这里, 就跟着我来吧。

” - “ [aɪ] - [em][ə'freɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] - [diː][nɑːt][faɪnd][maɪ] [wei] [ə'loʊn] .
“ ‘ I ' m afraid , ” said he , “ I ' d not find my way alone .
” - “ 我 - 米 害怕的 , ” 说 他 , ” 我 - d 不是 寻找 我的 方式 独自的 :
“恐怕,”他说, “我一个人找不到路。”

" - " [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] , " [its] [ˈveri] [ˈlaɪkli] .
" ' " **I think** , " **said I** , " **it's very likely** .
" - " 我 思考 , " 说 我 , " 它是 非常 可能 .

“我认为,”我说,“很有可能。”

[bʌt; bət] [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] !
But come along !
但 来 沿着 !

一起来吧!

" - [aɪ] [wɔ:kt] [ʌpˈsterz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [aɪ] [went]
" ' **I walked upstairs before him** ; **but instead of turning to the left** , **I went**
" - 我 步行 楼上 前 他 ; 但 反而 的 转弯 到 这 左边 , 我 去
[ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] ,
the other way ,
这 其他 方式 ,

“我走在他前面上了楼; 但我没有向左转, 而是向右转了。”

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:ld][ju:; jʊ] [ɔ:lˈredi] [wʌz; wəz]
till I came to the door of the large room that I have told you already was
直到 我 来了 到 这 门 的 这 大的 房间 那 我 有 讲述 你 已经 曾是
[ˈoʊvər][ðə; ði][bɪɡ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
over the big drawing - room .
超过 这 大的 绘画 - 房间 .

直到我来到那间大房间的门口, 我已经告诉过你, 那间大房间就在大客厅的上方。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:k] , [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] ,
just as I put my hand on the lock , **I contrived to blow out the candle** ,
只是 作为 我 放 我的 手 在 这 锁 , 我 人为的 到 吹 出去 这 蜡烛 ,
就在我把手放在锁上的时候, 我设法吹灭了蜡烛。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] .
as if it was the wind .
作为 如果 它 曾是 这 风 .

仿佛是风一样。

- " [wʌt] [ə; eɪ] [draʊt] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][dʒʌst][step] [ɪn] ,
' " **What a draught there is here** , " **said I** ; " **but just step in** ,
- " 什么 一个 草稿 那里 是 这里 , " 说 我 ; " 但 只是 步 在 ,
“这里真冷啊,”我说; “不过, 进来吧,

[ænd; ænd] [aɪl] [goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] .
and I'll go for a light .
和 患病的 去 为了 一个 光 .

我去拿根火。

" - [hi:; hi][dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][bɪd] ; [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][maɪ] [ˈbju:tɪf(ə)]
" ' **He did as he was bid** ; **but instead of finding himself on my beautiful**
" - 他 做过 作为 他 曾是 出价 ; 但 反而 的 寻找 他自己 在 我的 美丽的
[ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:rpi] ,
little carpet ,
小的 地毯 ,

“他照做了; 但他并没有发现自己躺在我漂亮的小地毯上,

[daʊn] [hi:; hi] [went] [fɔ:rˈti:n] [fi:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [heɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
down he went fourteen feet into the hay at the bottom .
向下 他 去 十四 脚 进入 这 干草 在 这 底部 .

他向下走了十四英尺, 掉进了谷底的干草堆里。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ˈæftər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ænd] [ðen] [kɔ:ld] [aʊt] —
I looked down after him for a minute or two , **and then called out** —
我 看起来 向下 后 他 为了 一个 分钟 或者 二 , 和 然后 称为 出去 —

我低头看了他一两分钟, 然后喊道——

" - [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv] ['njʊget] ;
" ' **As I am doing the honours of Newgate** ,
" - 作为 我 是 正在做 这 荣誉 的 纽盖特 ;
" 当我履行纽盖特监狱的荣誉职责时，

[ðə; ði] [li:st] [aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][drɔ:p] .
the least I could do was to show you the drop .
这 至少 我 可以 做 曾是 到 展示 你 这 降低 .
我至少可以给你看看坠落的痕迹。

[gʊd] - [naɪt] , [dæn] !
Good - night , Dan !
好的 - 夜晚 , 担 !
晚安，丹！

[bʌt; bət][let][em 'i:] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
but let me advise you to get a little farther from the door ,
但 让 我 建议 你 到 得到 一个 小的 更远 从 这 门 ,
但我建议你离门远一点。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['kʌmɪŋ] .
as there are more coming .
作为 那里 是 更多的 未来 .
因为还有更多即将到来。

" - [wel] , [sɜ:r] , [wen] [ðeɪ] [mɪst] [dæn][ænd; ənd][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
" ' **Well , sir , when they missed Dan and me out of the room** ,
" - 出色地 , 先生 , 什么时候 他们 错过 担 和 我 出去 的 这 房间 ,
" 先生，当他们发现我和丹不在房间里时，

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'kledr] [fɔ:r; fər][bed][ɔ:lsoʊ] .
two or three more stood up , and declared for bed also .
二 或者 三 更多的 站立 向上 , 和 声明 为了 床 还 .
又有两三个人站起来，也表示要睡觉了。

[ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] [tʊk] [ʌp][wʌz; wəz] [frentʃ] , [ʌv; əv] [gri:n] [pɑ:rk] ;
The first I took up was Ffrench , of Green Park ;
这 第一的 我 采取 向上 曾是 法语 , 的 绿色的 公园 ;
我第一个接触的是格林公园的弗伦奇；

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [kju:t] ['felʊ] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ;
for indeed he wasn't a cute fellow at the best of times ;
为了 的确 他 不是 一个 可爱的 同伴 在 这 最好的 的 时代 ;
事实上，他即使在最好的情况下，也不是一个讨人喜欢的人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第18/34页

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðæt] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] ,
and if it wasn't that the hay was so low ,

和 如果 它 不是 那 这 干草 曾是 所以 低的 ,

如果不是因为干草太少的话,

[hi:d] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [na:t][ə; eɪ] ['feðər] - [bed] [tɪl] [hi:; hi] [wʊk] [ɪn][ðə; ði]
he'd never have guessed it was not a feather - bed till he woke in the

他会 绝不 有 猜对了 它 曾是 不是 一个 羽毛 - 床 直到 他 觉醒 在 这

[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .

早晨 .

直到早上醒来，他才知道这不是一张羽绒床。

[wel] , [daʊn] [hi:; hi] [went] .
Well , down he went .

出色地 , 向下 他 去 .

他摔倒了。

[ðen] [keɪm] [er] ; [ðen] [dʒoʊ] - — [tu:] - [ænd; ʌnd] - ['twenti] [stoʊn] — [noʊ] [les] !
Then came Eyre ; then Joe M'Mahon — two - and - twenty stone — no less !

然后 来了 艾尔 ; 然后 乔 - — 二 - 和 - 二十 石头 — 不 较少的 !

然后是艾尔；然后是乔·麦克马洪——体重足足有220英石！

[bɔːrd] ['pɪti] [ðem; ðəm] ! — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɑːk] [ɪn'taɪərli] !
Lord pity them ! — this was a great shock entirely !

主 遗憾 他们 ! — 这 曾是 一个 伟大的 震惊 完全 !

上帝保佑他们！——这真是太令人震惊了！

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [tɑːm] [bɜːrk] ,
But when I opened the door for Tom Burke ,

但 什么时候 我 打开 这 门 为了 汤姆 伯克 ,

但当我为汤姆·伯克打开门时，

[ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [juːd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pændə'moʊniəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [daʊn] [ðer; ðər] .
upon my conscience you'd think it was Pandemonium they had down there .

之上 我的 良心 你会 思考 它 曾是 混乱 他们 有 向下 那里 .

凭我的良心，你会觉得他们下面简直是人间炼狱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [laɪk] ['devəlz] , [ænd; ʌnd] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪt] .
They were fighting like devils , and roaring with all their might .

他们 是 斗争 喜欢 魔鬼 , 和 咆哮 和 全部 他们的 可能 .

他们像魔鬼一样战斗，发出震耳欲聋的咆哮。

- " [ɡʊd] - [naɪt] , [tɑːm] , " [sed] [aɪ] , ['pʊʃɪŋ] [bɜːrk] ['fɔːrwərd] .
' " Good - night , Tom , " said I , pushing Burke forward .

- " 好的 - 夜晚 , 汤姆 , " 说 我 , 推动 伯克 向前 .

“晚安，汤姆，”我说着，推了伯克一把。

" [ɪts] [ðə; ði] [kaʊz] [ju:; jʊ] [hɪr] [ʌndər'niːθ] .
" It's the cows you hear underneath .

" 它是 这 牛 你 听到 下 .

“你听到的其实是下面的牛叫声。”

" - " [kaʊz] ! " [sed] [hi:; hi] .
" ' " Cows ! " said he .

" - " 牛 ! " 说 他 .

“牛！”他说道。

“ [ɪf] [ðeɪ] - [ɑːr 'iː] [kaʊz] ,
“ **If they ' re cows** ,
” 如果 他们 - 关于 牛 ,

“如果它们是牛，

[bɪ'gæd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɔːt][æt; ət] [ðæt] ['sɪksti] - [θriː] ['gælənz] [ʌv; əv][pə'tiːn,pə'tʃiːn][juː; jʊ]
begad they must have got at that sixty - three gallons of poteen you
贝加德 他们 必须 有 得到 在 那 六十 - 三 加仑 的 私酿啤酒 你
[tɔːkt] [ʌv; əv] ;
talked of ;
谈话 的 ;

恐怕他们一定弄到了你提到的那六十三加仑私酿酒；

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] [ɔːl] [drʌŋk] .
for they're all drunk .
为了 它们是 全部 醉 .

因为他们都喝醉了。

” - [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ænd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː]
” ‘ **With that , he snatched the candle out of my hand and looked down into**
” - 和 那 , 他 抢夺 这 蜡烛 出去 的 我的 手 和 看起来 向下 进入
[ðə; ði][pɪt] .
the pit .
这 坑 .

“说完，他一把从我手中夺过蜡烛，向下望去，看到了深坑。”

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪnz] .
Never was such a sight seen before or since .
绝不 曾是 这样的 一个 视线 已见 前 或者 自从 .

前所未见，后无来者。

[dæn][wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː] [pɔːr] [frentʃ] , [huː] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] [bɪ'fɔːr]
Dan was pitching into poor Ffrench , who , thinking he had an enemy before
担 曾是 投球 进入 贫穷的 法语 , WHO , 思维 他 有 一个 敌人 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

丹正向可怜的弗伦奇投掷铅球，弗伦奇以为面前站着一个敌人，

[wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] [aʊt] ['mænfəli] [æt; ət][æn; ən][oʊld][tɜːrf] - [kriːl] , [ðæt] [rɒkt] [ænd; ænd] [kriːkt] [æt; ət]
was hitting out manfully at an old turf - creel , that rocked and creaked at
曾是 击中 出去 勇敢地 在 一个 老的 草皮 - 鱼篓 , 那 摇滚 和 嘎吱作响 在
[ˈevri] [blɒʊ] ,
every blow ,
每一个 吹 ,

他奋力击打着一个老旧的草皮鱼篓，鱼篓随着每一次击打摇晃嘎吱作响。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] —
as he called out —
作为 他 称为 出去 —

他喊道——

- “ [aɪl] [smæʃ] [juː; jʊ] !
‘ “ **I'll smash you** !
- “ 患病的 粉碎 你 !

“我要揍扁你！”

[aɪl] [dɪŋ] [jɔːr; jər][rɪbz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] - [ɪn'fɜːrn(ə)] ['skaʊndrəl] !
I'll ding your ribs for you , you ' infernal scoundrel !
患病的 叮 你的 肋骨 为了 你 , 你 - 地狱 恶棍 !

我会让你肋骨骨折，你这个该死的恶棍！

“ - [er] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ;
“ ' **Eyre was struggling in the hay , thinking he was swimming for his life ;**
“ - 艾尔 曾是 挣扎 在 这 干草 , 思维 他 曾是 游泳 为了 他的 生活 ;
“ 艾尔在干草堆里挣扎, 以为自己是在拼命游命 ;

[ænd; ənd] [pʊr] [dʒoʊ] - [wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [pʊr]
and poor Joe M'Mahon was patting him on the head , and saying , “ Poor
和 贫穷的 乔 - 曾是 轻拍 他 在 这 头 , 和 说 , “ 贫穷的
[ˈfeləʊ] !
fellow !
同伴 !

可怜的乔·麦克马洪拍着他的头说: “可怜的家伙! ”
[ɡʊd] [dɔ:ɡ] !
good dog !
好的 狗 !

好狗狗!
“ [fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [bʊl] - ['teriər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [raʊnd]
“ **for he thought it was Towzer , the bull - terrier , that was prowling round**
“ 为了 他 想法 它 曾是 牵引车 , 这 公牛 - 梗犬 , 那 曾是 潜行 圆形的
[ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .
the calves of his legs .
这 小牛 的 他的 腿 .

因为他以为是那只名叫托泽的斗牛犬在他的小腿周围徘徊。
- “ [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [get] ['taɪəd] , [ðer; ðər] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪv] [baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] !
' “ **If they don't get tired , there will not be a man of them alive by morning !**
- “ 如果 他们 不 得到 疲劳的 , 那里 将要 不是 是 一个 男人 的 他们 活 经过 早晨 !
“如果他们不感到疲倦, 到明天早上他们当中就不会有一个人活着了! ”

“ [sed] [tɔ:m] , [æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **said Tom , as he closed the door .**
“ 说 汤姆 , 作为 他 关闭 这 门 .
“汤姆一边关上门一边说道。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] - [əl] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] ,
“ **And now , if you ' ll allow me to sleep on the carpet ,**
“ 和 现在 , 如果 你 - 二 允许 我 到 睡觉 在 这 地毯 ,
“现在, 如果你们允许我睡在地毯上的话,

[aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] .
I'll take it as a favour .
患病的 拿 它 作为 一个 偏爱 .
我就当帮了你一个忙。

“ - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['kwaɪət] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ;
“ ' **By this time they were all quiet in the parlour ;**
“ - 经过 这 时间 他们 是 全部 安静的 在 这 客厅 ;
“这时, 客厅里都安静了下来;

[soʊ][aɪ] [lent] [tɔ:m][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊlstər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɒkt] [maɪ]
so I lent Tom a couple of blankets and a bolster , and having locked my
所以 我 借出的 汤姆 一个 夫妻 的 毯子 和 一个 支撑 , 和 拥有 已锁定 我的
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
于是我借给汤姆几条毯子和一个靠枕, 然后锁上门。

[went] [tu:; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['i:zɪ] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɑ:nʃəns] .
went to bed with an easy mind and a quiet conscience .
去 到 床 和 一个 简单的 头脑 和 一个 安静的 良心 .
带着轻松的心情和安心的良心入睡。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ] [wɒd] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,
To be sure , now and then a cry would burst forth ,
到 是 当然 , 现在 和 然后 一个 哭 会 爆裂 前进 ,
当然,偶尔也会传来一声叫喊。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɪlɪŋ] [ˈsʌmbəːdi] [bɪˈloʊ] - [sterz] ,
as if they were killing somebody below - stairs ,
作为 如果 他们 是 杀 某人 以下 - 楼梯 ,
就好像他们在楼下杀人一样。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [fel] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but I soon fell asleep and heard no more of them .
但 我 很快 跌倒 睡着了 和 听到 不 更多的 的 他们 .
但我很快就睡着了,再也没听到他们的声音。

- [baɪ] [ˈdeɪbreɪk] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] ;
' By daybreak next morning they made their escape ;
- 经过 拂晓 下一个 早晨 他们 制成 他们的 逃脱 ;
第二天清晨,他们成功逃脱;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈweɪk] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] , [aɪ] [faʊnd] [ˈkɜːrn(ə)l] -
and when I was trying to awake at half - past ten , I found Colonel M'Morris
和 什么时候 我 曾是 尝试 到 醒 在 一半 - 过去的 十 , 我 成立 上校 -
, [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪoʊ] ,
, of the Mayo ,
, 的 这 蛋黄酱 ,
当我试图在十点半醒来时,我发现了梅奥郡的麦克莫里斯上校。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr] .
with a message from the whole four .
和 一个 信息 从 这 所有的 四 .
以及来自四人的共同寄语。

- “ [ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs] [ðɪs] , [ˈkæptɪn] [mɑːˈhɔː] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [bɪn]
' “ A bad business this , Captain Mahon , ” said he ; “ my friends have been
- “ 一个 坏的 商业 这 , 队长 马洪 , ” 说 他 ; “ 我的 朋友们 有 到过
[ˈʃɑːkɪŋli] [ˈtriːtɪd] .
shockingly treated .
令人震惊地 治疗 .
“马洪船长,这可不是什么好事,”他说;“我的朋友们受到了令人震惊的对待。”

” - “ [ɪts] [ˈmaɪti] [hɑːrd] , ” [sed] [aɪ] ,
” ‘ “ It's mighty hard , ” said I ,
” - “ 它是 强大的 难的 , ” 说 我 ,
“这太难了,”我说。

“ [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [ʃuːt] [em ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˈhædnt] [fɔːrˈtiːn] [ˈfeðər] - [bedz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ to want to shoot me because I hadn't fourteen feather - beds in the house .
” 到 想 到 射击 我 因为 我 之前没有 十四 羽毛 - 床 在 这 房子 .
“因为我家里没有十四张羽绒床,就想枪毙我。”

” - “ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] , [sɜːr] .
” ‘ “ They will be the laugh of the whole country , sir .
” - “ 他们 将要 是 这 笑 的 这 所有的 国家 , 先生 .
“他们会成为全国的笑柄,先生。”

” - “ [traːθ] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ˈveri] [loʊ] [ˈspɪrɪts] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] .
” ‘ “ Troth ! ” said I , “ if the country is not in very low spirits , I think they will .
” - “ 特罗斯 ! ” 说 我 , “ 如果 这 国家 是 不是 在 非常 低的 烈酒 , 我 思考 他们 将要 .
“‘没错! ‘我说,‘如果全国上下士气不是非常低落,我想他们会有的。

” - “ [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [si:] ！ — [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ˈæktʃuəli] [kloʊzd]
” - “ **There's not a man of them can see ! — their eyes are actually closed**
有 不是 一个 男人 的 他们 能 看 ！ — 他们的 眼睛 是 实际上 关闭
[ʌp] ！
up ！
向上 ！

“他们中没有一个人能看见！ ——他们的眼睛都闭上了！”

” - “ [ðə; ði] [lɔ:rd] [bi:; bi] [preɪzd] ！ ” [sed] [aɪ] .
” - “ **The Lord be praised ! ” said I .**
这 主 是 赞扬 ！ ” 说 我 。

“赞美主！”我说。

” [its] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [ðeɪl] [hɪt][em ˈi:] .
” **It's not likely they'll hit me .**
它是 不是 可能 他们会 打 我 。

“他们不太可能打到我。”

” - [bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [aʊt] [wi:; wi] [went] .
” - **But to make a short story of it — out we went .**
但 到 制作 一个 短的 故事 的 它 — 出去 我们 去 。

“但长话短说——我们就出发了。”

[tɑ:m] [bɜ:rk] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] .
Tom Burke was my friend .
汤姆 伯克 曾是 我的 朋友 。

汤姆·伯克是我的朋友。

[aɪ][kʊd; kəd] [skers] [hoʊld][maɪ][ˈpɪst(ə)][wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] ； [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈfeɪsɪz][noʊ][mæn][ˈevər] [lʊkt]
I could scarce hold my pistol with laughing ; for such faces no man ever looked
我 可以 稀少 抓住 我的 手枪 和 笑 ； 为了 这样的 面孔 不 男人 曾经 看起来
[æt; ət] .
at .
在 。

我笑得几乎握不住手枪；因为从来没有男人直视过这样的脸。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][self] - [ˌprezəˈveɪʃənz] [seɪk] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [best][tu:; tə][hɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ；
But for self - preservation's sake , I thought it best to hit one of them ;
但 为了 自己 - 保护的 清酒 ， 我 想法 它 最好的 到 打 一 的 他们 ；
但为了自保，我觉得最好还是打其中一个；

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [pɪŋkt] [frentʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] . -
so I just pinked Ffrench a little under the skirt of the coat . '
所以 我 只是 粉红色 法语 一个 小的 在下面 这 裙子 的 这 外套 。

所以我只是在外套裙摆下面稍微涂了点粉色。

” [kʌm] , [ˈlæmbərt] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] , “ [its] [jʊr; jər][tɜ:rn] [naʊ] .
” **Come , Lambert ! ” said the Colonel , “ it's your turn now .**
来 ， 兰伯特 ！ ” 说 这 上校 ， ” 它是 你的 转动 现在 。

“来吧，兰伯特！”上校说，“现在轮到你了。”

” - “ [ˈwɔznt] [ðæt] [ˈlæmbərt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ][hɪt] ?
” - “ **Wasn't that Lambert , ” said I , “ that I hit ?**
不是 那 兰伯特 ， ” 说 我 ， ” 那 我 打 ？

“我打的那个人是不是兰伯特？”我说。

” - “ [noʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] [frentʃ] .
” - “ **No , ” said he , “ that was Ffrench .**
不 ， ” 说 他 ， ” 那 曾是 法语 。

“不，”他说，“那是法语。”

" - " [bɪ'gæd] , [aɪm] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" ' " **Begad** , **I'm sorry for it** .
" - " 贝加德 , 我是 对不起 为了 它 .

“哎呀，真抱歉。”

[frentʃ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [ɪk'skju:s][em 'i:] ;
Ffrench , my dear fellow , excuse me ;
法语 , 我的 亲爱的 同伴 , 原谅 我 ;

弗伦奇，我的朋友，请原谅我；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] [jʊə(r)] [ɔ:l][soʊ] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — —
for you see you're all so like each other about the eyes this morning — —
为了 你 看 你是 全部 所以 喜欢 每个 其他 关于 这 眼睛 这 早晨 — —

你看，今天早上你们的眼睛都好相似——

" - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ]
" ' **With this there was a roar of laughing from them all , in which , I**
" - 和 这 那里 曾是 一个 吼 的 笑 从 他们 全部 , 在 哪个 , 我
[ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,
assure you ,
保证 你 ,

“话音刚落，他们就爆发出一阵哄堂大笑，我向你保证，

[læmbərt] [tʊk] [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:mɪnənt][pɑ:rt] ; [fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [dɪdnt] ['fænsɪ][maɪ] [pə'laɪt]
Lambert took not a very prominent part ; for somehow he didn't fancy my polite
兰伯特 采取 不是 一个 非常 著名的 部分 ; 为了 不知何故 他 没有 想要 我的 有礼貌的
[ɪn'kwaɪəriz]['æftər][hɪm; ɪm] .
inquiries after him :
查询 后 他 :

兰伯特并没有扮演非常重要的角色；因为不知何故，他并不喜欢我礼貌地询问他的情况。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ɔ:l] [ʊk] [hændz] ,
And so we all shook hands ,
和 所以 我们 全部 摇晃 双手 ,

于是我们都握了手。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz]['evər] — [ðəʊ] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ði] [neɪm]
and left the ground as good friends as ever — though to this hour the name
和 左边 这 地面 作为 好的 朋友们 作为 曾经 — 尽管 到 这 小时 这 姓名
[ʌv; əv] ['njʊget] [brɪŋz] [les] ['plez(ə)nt] [rekə'lekʃənz] [tu:; tə][ðer; ðər][maɪndz][ðæn; ðən] [ɪf] [ðer; ðər]
of Newgate brings less pleasant recollections to their minds than if their
的 纽盖特 带来 较少的 令人愉快的 回忆 到 他们的 思想 比 如果 他们的
['fɑ:ðəz] [hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [æt; ət][ɪts] ['prəʊtətaɪp] . -
fathers had been hanged at its prototype . '
父亲们 有 到过 绞刑 在 它是 原型 . -

他们离开时依然是好朋友——尽管直到今天，纽盖特监狱这个名字带给他们的回忆远不如他们的父辈被绞死在它的原型监狱那样美好。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'eks] .
CHAPTER XXIX :
章 二十九 :

第二十九章

[ðə; ði] ['du:əl]
THE DUEL
这 决斗

决斗

[wen] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] , [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
When morning broke , I started up and opened the window .
什么时候 早晨 打破 , 我 开始 向上 和 打开 这 窗户 .

天亮的时候，我起身打开了窗户。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðoʊz][braɪt][ænd; ənd][ˈbjuːtiəs][ˈdeɪ,breɪks][wɪtʃ][wəd][siːm][tuː; tə]
It was one of those bright and beauteous daybreaks which would seem to
它 曾是 一 的 那些 明亮的 和 美丽的 黎明 哪个 会 似乎 到
[biː; bi][ðə; ði][kɑːmpen'seɪ](ə)n][ə; eɪ][ˈnɔːrðərn][ˈklaɪmət][pəˈzesɪz][fɔːr; fər][ɪts][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæzər][skaɪ]
be the compensation a northern climate possesses for its want of the azure sky
是 这 赔偿 一个 北方 气候 拥有 为了 它是 想 的 这 蔚蓝 天空
[ʌv; əv][nuːn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlvəri][ˈmuːnlaɪt][ʌv; əv][naɪt]
of noon and the silvery moonlight of night ,
的 中午 和 这 银色 月光 的 夜晚 ,
这是一个明亮而美丽的黎明，似乎是北方气候弥补正午蔚蓝天空和夜晚银辉月光的一种方式。

[ðə; ði][ɡɪfts][ʌv; əv][ˈhæpiːɜː][klaɪmz]
the gifts of happier climes .
这 礼物 的 更快乐 气候 .
来自更宜居环境的馈赠。

[ðə; ði][pɪŋk][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˈɡrædʒuəli][riˈpleɪsɪn][ðə; ði][ˈpeɪlər][tɪnts]
The pink hue of the sky was gradually replacing the paler tints ,
这 粉色的 色调 的 这 天空 曾是 逐步地 替换 这 肤色较浅 色调 ,
天空的粉红色调逐渐取代了原本较浅的色调。

[laɪk][ə; eɪ][diːp][blʌʃ][ˈmæntlɪ][ðə; ði][tʃiːk][ʌv; əv][ˈbjuːti]; [ðə; ði][lɑːrk][wʌz; wəz][ˈsɪŋɪŋ][haɪ][ɪn]
like a deep blush mantling the cheek of beauty ; the lark was singing high in
喜欢 一个 深的 脸红 披风 这 脸颊 的 美丽 ; 这 云雀 曾是 歌唱 高的 在
[ˈhev(ə)n]
heaven ,
天堂 ,
宛如一抹深红晕染在美人的脸颊上；云雀在天上高声歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði][diːp][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblækbɜːrd][keɪm][ˈmeləʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈliːfi][groʊv]
and the deep note of the blackbird came mellowed from the leafy grove ;
和 这 深的 笔记 的 这 黑鸟 来了 温和的 从 这 绿叶 树林 ;
黑鸟低沉的鸣叫声从绿树成荫的小树林中传来，变得柔和起来；

[ðə; ði][ˈkæt(ə)l][wɜːr; wər][stiːl][æt; ət][rest]
the cattle were still at rest ,
这 牛 是 仍然 在 休息 ,
牛群依然处于静止状态。

[ænd; ənd][siːmd][hæf][ʌnˈwɪlɪŋ][tuː; tə][breɪk][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl][ˈstiːlnəs][ʌv; əv][ðə; ði][siːn]
and seemed half unwilling to break the tranquil stillness of the scene ,
和 似乎 一半 不情愿 到 休息 这 宁静 寂静 的 这 场景 ,
他似乎不太愿意打破这宁静的景象。

[æz; əz][ðeɪ][leɪ][ˈbriːðɪŋ][ðə; ði][ˈbɑːmi][ˈəʊdəz][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld][ˈflaʊərz][ðæt][gruː][əˈraʊnd]
as they lay breathing the balmy odours from the wild flowers that grew around
作为 他们 躺 呼吸 这 芳香 气味 从 这 荒野 花朵 那 生长 大约
[ðem; ðəm]
them :
他们 :

他们躺着，呼吸着周围野花散发出的芬芳。
[sʌtʃ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɪktʃər][ðæt][leɪ][ɑːn][wʌŋ][saɪd][ʌv; əv][emˈiː]
Such was the picture that lay on one side of me .
这样的 曾是 这 图片 那 躺 在 一 边 的 我 .
这就是我身旁所看到的景象。

[ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːŋ][ˈstriːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][taʊn]
On the other was the long street of a little town ,
在 这 其他 曾是 这 长的 街道 的 一个 小的 镇 ,
另一边是小镇的长街，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [jet] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜ:r; wə] [ˈsli:pɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wə] [kloʊzd] ;
on which yet the shadows of night were sleeping ; the windows were closed ;
在 哪个 然而 这 阴影 的 夜晚 是 睡眠 ; 这 视窗 是 关闭 ;
夜幕尚未降临，窗户紧闭。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [smoʊk] - [ri:θ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈtʃɪmni] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [sti:l] [ænd; ənd]
not a smoke - wreath rose from any chimney , but all was still and
不是 一个 抽烟 - 花圈 玫瑰 从 任何 烟囱 , 但 全部 曾是 仍然 和
[ˈpi:sf(ə)l] .
peaceful .
和平 .

没有一缕炊烟从烟囱里升起，一切都静谧安宁。

[ɪn] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rlər] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpri:st] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [fæst] [əˈsli:p] [ɪn] [ðer; ðər]
In my little parlour I found the good priest and the Major fast asleep in their
在 我的 小的 客厅 我 成立 这 好的 牧师 和 这 主要的 快速地 睡着了 在 他们的
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,

我的小客厅里，我发现那位善良的神父和少校都睡在椅子上。

[ˈprɪti] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtʃu:dz] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [brɪfɔ:r] .
pretty much in the same attitudes I had left them in some hours before .
漂亮的 很多 在 这 相同的 态度 我 有 左边 他们 在 一些 小时 前 .

他们的态度和我几个小时前离开时几乎一样。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [ˈskwɜ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [wʌz; wəz] [ˈemptɪd] [tu:; tə] [ɪts]
The fire had died away ; the square decanter of whisky was emptied to its
这 火 有 死亡 离开 ; 这 正方形 醒酒器 的 威士忌酒 曾是 清空 到 它是
[læst] [dra:p] ,
last drop ,
最后的 降低 ,

火势已经熄灭；方形威士忌酒瓶里的酒也喝得一滴不剩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [leɪ] [ˈpensɪvli] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,
and the kettle lay pensively on one side ,
和 这 壶 躺 若有所思地 在 一 边 ,

水壶静静地躺在一旁，若有所思。

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈɪprekt] [kra:ft] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ɔ:r] .
like some shipwrecked craft high and dry upon the shore .
喜欢 一些 遭遇海难 工艺 高的 和 干燥 之上 这 支撑 .

就像一些搁浅在岸边的沉船。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wa:tʃ] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] .
I looked at my watch ; it was but four o'clock .
我 看起来 在 我的 手表 ; 它 曾是 但 四 点钟 .

我看了一眼手表，才四点钟。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [fɔ:r; fər] [hæf] - [pæst] [faɪv] ; [soʊ] [aɪ] [krept] [ˈnɔɪzləsli] [bæk]
Our meeting was appointed for half - past five ; so I crept noiselessly back
我们的 会议 曾是 任命 为了 一半 - 过去的 五 ; 所以 我 悄悄地爬 无声 后退
[tu:; tə] [maɪ] [ru:m] ,
to my room ,
到 我的 房间 ,

我们的会面定在五点半，所以我蹑手蹑脚地溜回了房间。

[nɑ:t] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [tu:; tə] [maɪˈself] [ʌv; əv] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
not sorry to have half an hour to myself of undisturbed reflection .
不是 对不起 到 有 一半 一个 小时 到 我 的 未受干扰 反射 .

能有半个小时不受打扰的独处时间思考，我并不觉得遗憾。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈdresɪŋ] , [aɪ] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]
When I had finished my dressing , I threw up the sash and sprang out into the
什么时候 我 有 完成的 我的 敷料 , 我 扔 向上 这 窗扇 和 弹簧 出去 进入 这
[ˈɡɑːrdn] .
garden .
花园 .

我穿戴完毕后，撩起腰带，跳进了花园。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [spɑːt] ;
It was a wild , uncultivated spot ;
它 曾是 一个 荒野 , 未开垦的 点 ;

那是一片荒芜的、未经开垦的地方；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [triːz] [huːz] [rɪtʃ] [ˈblɒsəmz]
but still there was something of beauty in those old trees whose rich blossoms
但 仍然 那里 曾是 某物 的 美丽 在 那些 老的 树木 谁 富有的 花朵
[ˈsentɪd] [ðə; ði] [er] ,
scented the air ,
香味 这 空气 ;

但是，那些古老的树木依然散发着一独特的美，它们繁茂的花朵散发出阵阵清香。

[waɪl] [ðə; ði][ræŋk] [wiːdz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈɡɔːdi] [hjuː] [ʃɑːt] [ʌp] [lʌgˈzʊəriəntli] [əˈbaʊt]
while the rank weeds of many a gay and gaudy hue shot up luxuriantly about
尽管 这 秩 杂草 的 许多 一个 同性恋 和 艳丽的 色调 射击 向上 茂盛地 关于
[ðer; ðər] [trʌŋks] ,
their trunks ,
他们的 树干 ,

而许多色彩艳丽的杂草则在它们的树干上茂盛地生长着。

[ðə; ði] [pɪŋk] [mɑːrʃ] - [ˈmæloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈteɪpər] [ˈfɑːksɡlʌv] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkʌlərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the pink marsh - mallow and the taper foxglove mingling their colours with the
这 粉色的 沼泽 - 锦葵 和 这 锥形 毛地黄 混杂 他们的 颜色 和 这
[ˈspreɪi] [ˈmedəʊswiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [swiːt] - [ˈbraɪər] .
sprayey meadowsweet and the wild sweet - brier .
斯普雷 绣线菊 和 这 荒野 甜的 - 荆棘 .

粉红色的药蜀葵和锥形的毛地黄与喷洒状的绣线菊和野生的甜菝葜交相辉映。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈsaːlətuːd] [ɪn][ðə; ði] [nɪˈɡlekt] [əˈraʊnd] [em ˈiː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][suːt]
There was an air of solitude in the neglect around me that seemed to suit
那里 曾是 一个 空气 的 孤独 在 这 忽视 大约 我 那 似乎 到 套装
[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ;
the habit of my soul ;
这 习惯 的 我的 灵魂 ;

周围的冷漠和疏离营造出一种孤独的氛围，这似乎很符合我灵魂的习性；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈstroʊld] [əˈbɔːŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [wɔːk] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [bɔːst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [θɔːts] .
and I strolled along from one walk to another , lost in my own thoughts .
和 我 漫步 沿着 从 一 走 到 其他 , 丢失的 在 我的 自己的 想法 .

我漫步在一条条小路上，沉浸在自己的思绪中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] , [feɪn]
There were many things at a moment like that I would fain have written , fain
那里 是 许多 事物 在 一个 片刻 喜欢 那 我 会 欣然 有 书面 , 欣然
[hæv; həv] [sed] ;
have said ;
有 说 ;

在那样的时刻，我有很多话想写，有很多话想说；

[bʌt; bət][soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [i ˈməʊjənz] [wiː; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [ˈnʌθɪŋ] ,
but so it is , in the wealth of our emotions we can give nothing ,
但 所以 它 是 , 在 这 财富 的 我们的 情绪 我们 能 给 没有什么 ,

但事实就是如此，在我们丰富的情感之中，我们无法给予任何东西。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [raɪt][tu:; tə][maɪ] [frendz] [i:v(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [fə'wel]
and I could not bring myself to write to my friends even to say farewell
和 我 可以 不是 带来 我 到 写 到 我的 朋友们 甚至 到 说 告别

我甚至无法鼓起勇气给朋友们写信告别。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][felt] [ðæt][ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'prʊʊt]
Although I felt that in every stage of this proceeding I had nothing to reproach
虽然 我 毛毡 那 在 每一个 阶段 的 这 进行中 我 有 没有什么 到 责备
[maɪ'self][wɪð; wɪθ] ,
myself with ,
我 和 ,

虽然我觉得在整个诉讼过程中，我没有任何应该责备自己的地方，

[ðɪs] ['du:əl] ['bi:ɪŋ] [θrʌst] [ɑ:n][,em 'i:][baɪ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['sɪŋɡld] [,em 'i:][aʊt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] ,
this duel being thrust on me by one who had singled me out for his hatred ,
这 决斗 存在 推力 在 我 经过 一 WHO 有 单身 我 出去 为了 他的 仇恨 ,
这场决斗是由一个对我怀有仇恨的人强加给我的。

[jet] [aɪ] [sɔ:] [æz; əz][ɪts] [rɪ'zʌlt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][hoʊps] .
yet I saw as its result nothing but the wreck of all my hopes .
然而 我 锯 作为 它是 结果 没有什么 但 这 破坏 的 全部 我的 希望 .

然而，我看到的却是所有希望的破灭。

[ɔ:l'redɪ] [hæd; həd][ʃi; ʃɪ] ['ɪntɪmətɪd] [haʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Already had she intimated how strong was her father's attachment to his
已经 有 她 暗示 如何 强的 曾是 她 父亲的 依恋 到 他的
[ˈnefju:] ,
nephew ,
侄子 ,

她之前已经暗示过父亲对侄子的感情有多么深厚。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [fɪr] ['kɔ:ʃənd] [,em 'i:][ə'ɡenst] ['eni] [kə'liʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and with an expressive fear cautioned me against any collision with him .
和 和 一个 富有表现力的 害怕 警告 我 反对 任何 碰撞 和 他 .

他带着明显的恐惧警告我不要和他发生任何冲突。

[haʊ] [veɪn][ɑ:r; ər][ɔ:l][f'aʊər; ɑ:r] ['efərts] , [haʊ] ['fru:tləs] [ɑ:r; ər][ɔ:l][f'aʊər; ɑ:r] [ɪn'devər] ,
How vain are all our efforts , how fruitless are all our endeavours ,
如何 徒劳 是 全部 我们的 努力 , 如何 徒劳无功 是 全部 我们的 努力 ,

我们所有的努力都是徒劳的，我们所有的尝试都是毫无结果的。

[tu:; tə] ['strʌɡ(ə)l] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][f'aʊər; ɑ:r] [fɛɪt] .
to struggle against the current of our fate .
到 斗争 反对 这 当前的 的 我们的 命运 .

逆命运的潮流而动。

[wi:; wi] [meɪ] [stem] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
We may stem for a short time the full tide of fortune ,
我们 可能 干 为了 一个 短的 时间 这 满的 潮 的 财富 ,

我们或许能暂时抵挡住好运的浪潮，

[wi:; wi] [meɪ] [breɪst] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] [haɪ] [ænd; ʌnd][f'spɪrɪt] [fɪrs] [ðə; ðɪ] [rʌf] ['bɪləʊz] [æz; əz] [ðeɪ]
we may breast with courage high and spirit fierce the rough billows as they
我们 可能 胸部 和 勇气 高的 和 精神 凶猛的 这 粗糙的 波澜 作为 他们
[breɪk] [ə'pɑ:n][,ju: 'es] ,
break upon us ,
休息 之上 我们 ,

我们可以鼓起勇气，昂首挺胸，迎着汹涌的波涛，勇敢地面对它们。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][f'sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [sə'kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ][end] .
but we are certain to succumb in the end .
但 我们 是 肯定 到 屈服 在 这 结尾 .

但我们最终肯定会失败。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][men] ['feɪljər] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [fɪr] ；
With some men failure is a question of fear ；
和 一些 男人 失败 是 一个 问题 的 害怕 ；
对某些人来说，失败源于恐惧；

[sʌm; səm][wa:nt][ðə; ði] [pɜ:rsə'vɪrɪŋ] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][dræg][ɑ:n][ə'mɪd]['traɪəlz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ；
some want the persevering courage to drag on amid trials and difficulties ；
一些 想 这 坚持不懈 勇气 到 拖 在 之中 试验 和 困难 ；
有些人想要的是在考验和困难中坚持下去的毅力和勇气；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:r; ər] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['tempər] [wɪtʃ] ， [səb'dju:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['ækʃnz] [tu:; tə][ə; eɪ]
and some are deficient in the temper which , subduing our actions to a
和 一些 是 不足 在 这 脾气 哪个 ， 制服 我们的 行动 到 一个
[bɔ:] ，
law ；
法律 ；
有些人缺乏那种能将自己的行为约束在法律之下的性情，

[ˈɡʌvənz] [ænd; ənd] [prɪ'zɑɪd] ['oʊvər] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ， ['rendərɪŋ] [ju: 'es] ，
governs and presides over every moment of our lives , rendering us ；
统治 和 主持 超过 每一个 片刻 的 我们的 生活 ， 渲染 我们 ；
它主宰并掌控着我们生活的每一刻，使我们.....

['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pɪrɪədʒ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ， [ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɡaɪd(ə)ns]
even in our periods of excitement and irritation , amenable to the guidance
甚至 在 我们的 时期 的 激动 和 刺激 ， 易于相处 到 这 指导
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:z(ə)n] ．
of our reason ．
的 我们的 原因 ．
即使在我们激动和烦躁的时候，也能听从理性的指引。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [keɪs] ；
This was my case ；
这 曾是 我的 案件 ；
我的情况就是这样；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [wɪʃɪz] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] ['kwa:rəl] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rk] ，
and I felt that notwithstanding all my wishes to avoid a quarrel with Burke ；
和 我 毛毡 那 虽然 全部 我的 愿望 到 避免 一个 争吵 和 伯克 ；
尽管我竭力避免与伯克发生争执，但我还是觉得，

[jet] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['lə:kɪŋ] ['spɪrɪt] ['ɜ:dʒd][em 'i:][tu:; tə] [si:k] [hɪm; ɪm][aʊt] [ænd; ənd] [ɔ:fər] [hɪm; ɪm]
yet in my heart a lurking spirit urged me to seek him out and offer him
然而 在 我的 心 一个 潜伏 精神 敦促 我 到 寻找 他 出去 和 提供 他
[dɪ'faɪəns] ．
defiance ．
蔑视 ．
然而，我内心深处却有一个声音驱使我去寻找他，并向他发出挑战。

[waɪl] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [θru:] [maɪ][maɪnd] ，
While these thoughts were passing through my mind ；
尽管 这些 想法 是 通过 通过 我的 头脑 ；
当这些想法在我脑海中闪过时，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [si:md] [hæf] [fə'mɪliər] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] ．
I suddenly heard a voice which somehow seemed half familiar to my ear ．
我 突然 听到 一个 嗓音 哪个 不知何故 似乎 一半 熟悉的 到 我的 耳朵 ．
我突然听到一个声音，这声音听起来似乎有点耳熟。

[aɪ] ['lɪsnd] ； [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['pa:rtli] ['oʊpən] ．
I listened ; it came from a room of which the window was partly open ．
我 听着 ； 它 来了 从 一个 房间 的 哪个 这 窗户 曾是 部分 打开 ．
我侧耳倾听，声音是从一间窗户半开着的房间里传出来的。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [pʊ] [dʒʊ] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I now remembered that poor Joe lay in that part of the house ,
我 现在 记得 那 贫穷的 乔 躺在 那 部分的 这 房子 ,
我这才想起来, 可怜的乔就躺在房子的那个角落里。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] .
and the next moment I knew it to be his .
和 这 下一个 片刻 我 知道 它 到 是 他的 .
下一刻我就知道那是他的。

[ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlædə] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:ɪ] , [aɪ] [krept] [ˈkwaɪətli] [ʌp] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [pi:p] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Placing a ladder against the wall , I crept quietly up till I could peep into the
放置 一个 梯子 反对 这 墙 , 我 悄悄地爬 悄悄 向上 直到 我 可以 窥视 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .
我把梯子靠在墙上, 悄悄地爬上去, 直到可以窥视房间。

[ðə; ði] [pʊ] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [kæp][ɑ:n] ,
The poor fellow was alone , sitting up in his bed , with his hunting - cap on ,
这 贫穷的 同伴 曾是 独自的 , 坐着 向上 在 他的 床 , 和 他的 打猎 - 帽 在 ,
可怜的家伙独自一人坐在床上, 戴着猎帽。

[æ; ə] [oʊld] [wɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪt] [hi:; hi] [ˈflaɪt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ]
an old whip in his hand , which he flourished from time to time with no
一个 老的 鞭 在 他的 手 , 哪个 他 繁荣 从 时间 到 时间 和 不
[smɔ:l] [ˈenərdʒi] ;
small energy ;
小的 活力 ;
他手里拿着一根旧鞭子, 时不时地挥舞起来, 而且力气不小;

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ˈprɑ:ˌmɪnənt] [ænd; ʌnd] [ˈflæʃɪŋ] , [diˈnəʊtɪd] [ðə; ði]
his cheek was flushed , and his eye , prominent and flashing , denoted the
他的 脸颊 曾是 酡 , 和 他的 眼睛 , 著名的 和 闪烁 , 表示 这
[ækses] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈfi:vər] .
access of high fever .
使用权 的 高的 发烧 .
他脸颊通红, 一只眼睛突出且闪闪发光, 表明他已经高烧不退。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] , [ˈklaʊdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər]
It was evident that his faculties , clouded as they were even in their
它 曾是 明显 那 他的 学院 , 阴天 作为 他们 是 甚至 在 他们的
[ˈhæpi:əst] [ˈmoʊmənts] ,
happiest moments ,
最快乐 时刻 ,
很明显, 即使在最快乐的时刻, 他的思维能力也总是模糊不清。

[wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪldər] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] .
were now under the wilder influence of delirium .
是 现在 在下面 这 更狂野 影响 的 谵妄 .
现在他们已完全被谵妄状态所控制。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ˈræpɪdli] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʌndətoʊn] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði][dɔ:gz][baɪ]
He was speaking rapidly to himself in a quick undertone , calling the dogs by
他 曾是 请讲 快速 到 他自己 在 一个 快的 底色 , 呼叫 这 狗 经过
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
他语速很快, 声音也很低, 一边自言自语一边叫着狗的名字。

[kə'resɪŋ] [ðɪs] [wʌn] , [ˈskoʊldɪŋ] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈbɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [ˈtæli] - [hoʊ] ,
caressing this one , scolding that ; and then , bursting forth into a loud tally - ho ,
爱抚 这 一 , 责骂 那 ; 和 然后 , 爆发 前进 进入 一个 大声 相符 - 何 ,
抚摸这个, 责骂那个; 然后, 突然发出响亮的欢呼声,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [ˈplezər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːd]
his face glowed with an ecstatic pleasure , and he broke forth into a rude
他的 脸 发光 和 一个 欣喜若狂 乐趣 , 和 他 打破 前进 进入 一个 粗鲁的
[tʃænt] ,
chant ,
呗 ,
他脸上洋溢着欣喜若狂的笑容, 随即发出了一声粗鲁的吟唱。

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [fər'gɔːtn] ,
the words of which I have never forgotten ,
这 字 的 哪个 我 有 绝不 被遗忘的 ,
我从未忘记过这些话。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈswiːtnəs] ,
for as he sang them in a voice of wild and touching sweetness ,
为了 作为 他 唱 他们 在 一个 嗓音 的 荒野 和 接触 甜味 ,
因为他用一种狂野而动人的甜美嗓音唱着这些歌,

[ðeɪ] [siːmd] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈaʊtpɔːrɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːr] [ˈsɪmp(ə)l] [hɑːrt] : —
they seemed the very outpourings of his poor simple heart : —
他们 似乎 这 非常 倾诉 的 他的 贫穷的 简单的 心 : —
这些似乎正是他那颗贫苦而单纯的心的自然流露: ——

- [aɪ] [ˈnevər] [jet] [oʊnd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] [haʊnd] ,
' I never yet owned a horse or hound ,
- 我 绝不 然而 拥有 一个 马 或者 猎犬 ,
我以前从未拥有过马或猎犬。

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɒt] [ʌv; əv] [graʊnd] ;
I never was lord of a foot of ground ;
我 绝不 曾是 主 的 一个 脚 的 地面 ;
我从未拥有过哪怕一寸土地;

[jet] [fjuː] [ɑːr; ər] [ˈrɪtʃər] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
Yet few are richer , I will be bound ,
然而 很少 是 更富有 , 我 将要 是 边界 ,
然而, 鲜有人比我更富有, 这一点我深信不疑。

[ðæn; ðən][,em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Than me of a hunting morning .
比 我 的 一个 打猎 早晨 .
比我早上狩猎时更甚。

- [aɪ] - [em][fɑːr] [ˈbetər] [ɔːf][nɔːr][hɪm; ɪm] [ðæt] [peɪz] ,
' I ' m far better off nor him that pays ,
- 我 - 米 远的 更好的 离开 也不 他 那 支付 ,
“我比付钱的那个人过得好得多。”

[fɔːr; fər] [ðoo] [aɪ] - [ˈviː][noʊ] [ˈmʌni] , [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][maɪ] [eɪz] ,
For though I ' ve no money , I live at my aise ,
为了 尽管 我 - ve 不 钱 , 我 居住 在 我的 艾斯 ,
虽然我身无分文, 但我仍能安居乐业。

[wɪð; wɪθ] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [wen'evər] [aɪ] [pleɪz] ,
With hunting and shooting whenever I plase ,
和 打猎 和 射击 每当 我 请 ,
我随时都乐意去打猎和射击。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['tæli] - [haɪ] - [hoʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

And a tally - high - ho in the morning .

和 一个 相符 - 高的 - 何 在 这 早晨 .

早上来个全垒打。

- [æz; ɜz][aɪ][goʊ][ɑːn] [fɒt] , [aɪ][dəunt] [luːz] [maɪ] [seɪt] ,

' As I go on foot , I don't lose my sate ,

- 作为 我 去 在 脚 , 我 不 失去 我的 沙特 ,

“我步行时，不会失去平静。”

[æz; ɜz][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][gæps] , [aɪ][dəunt] [breɪk] [ə; eɪ] [geɪt] ;

As I take the gaps , I don't break a gate ;

作为 我 拿 这 差距 , 我 不 休息 一个 门 ;

当我穿过缝隙时，我不会撞坏大门；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪm][nɑːt][fɜːrst] , [waɪ] [aɪm] ['seldəm] [leɪt] ,

And if I'm not first , why I'm seldom late ,

和 如果 我是 不是 第一的 , 为什么 我是 很少 晚的 ,

如果我不是第一个，那我为什么很少迟到呢？

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['tæli] - [haɪ] - [hoʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

With my tally - high - ho in the morning .

和 我的 相符 - 高的 - 何 在 这 早晨 .

早上我高声欢呼。

- [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [biː; bi][hiː; hi] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,

' And there's not a man , be he high or low ,

- 和 有 不是 一个 男人 , 是 他 高的 或者 低的 ,

“而且没有一个人，无论地位高低，

[ɪn][ðə; ði][pɑːrts] [daʊn] [hɪr] , [ɔːr] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] ,

In the parts down here , or wherever you go ,

在 这 部分 向下 这里 , 或者 无论 你 去 ,

无论是在这里的其他地方，还是你去的任何地方，

[ðæt] ['dʌznt] [laɪk] [pʊr] ['tɪpə'reəri] [dʒoʊ] ,

That doesn't like poor Tipperary Joe ,

那 不 喜欢 贫穷的 蒂珀雷里 乔 ,

他不喜欢可怜的蒂珀雷里·乔。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tæli] - [haɪ] - [hoʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -

With his tally - high - ho in the morning . '

和 他的 相符 - 高的 - 何 在 这 早晨 . -

早上他高高跃起。

[ə; eɪ] [laʊd] [vjuː] - ['hɑːloʊ; hə'loʊ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [waɪld] [tʃænt] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] ,

A loud view - holloa followed this wild chant ; and then the poor fellow ,

一个 大声 看法 - 霍洛亚 随后 这 荒野 呗 ; 和 然后 这 贫穷的 同伴 ;

一阵响亮的“view-holloa”声紧随这声狂野的呼喊之后；然后，可怜的家伙，

[æz; ɜz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efərts] ,

as if exhausted by his efforts ,

作为 如果 筋疲力尽的 经过 他的 努力 ,

仿佛因努力而筋疲力尽

[sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bed] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['broʊkən] [vɔɪs] ,

sank back in the bed muttering to himself in a low broken voice ,

沉没 后退 在 这 床 喃喃自语 到 他自己 在 一个 低的 破碎的 嗓音 ,

他瘫倒在床上，低声喃喃自语，声音沙哑而破碎。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ]['træŋkwɪl] ,

but with a look so happy , and a smile so tranquil ,

但 和 一个 看 所以 快乐的 , 和 一个 微笑 所以 宁静 ,

但她脸上却带着如此幸福的神情，以及如此宁静的微笑。

[hi:; hi] [si:md] [mɔ:r] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] ['envi] [ðæn; ðən][wʌn][tu:; tə] [kə'mɪzəreɪt] [ænd; ənd] ['pɪtɪ] .
he seemed more a thing to envy than one to commiserate and pity .
他 似乎 更多的 一个 事物 到 嫉妒 比 一 到 怜悯 和 遗憾 .
他与其说是值得同情和怜悯的对象，不如说是更令人羡慕的对象。

- [aɪ] [seɪ] , ['hɪntən] ! -
' I say , Hinton ! '
- 我 说 , 欣顿 ! -
“我说，辛顿！”

[ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
shouted the Major from the window of my bedroom ,
喊叫 这 主要的 从 这 窗户 的 我的 卧室 ,
少校从我卧室的窗户里喊道：

- [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['lædə] [ðer; ðər] ?
' what the deuce are you doing up that ladder there ?
- 什么 这 二 是 你 正在做 向上 那 梯子 那里 ?
你到底在梯子上干什么？

[nɑ:t] [ˌserəˈneɪdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['du:lən] , [aɪ][hoʊp] .
Not serenading Mrs . Doolan , I hope .
不是 小夜曲 太太 . 杜兰 , 我 希望 .
希望你不是在为杜兰夫人献唱。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ? -
Are you aware it is five o'clock ? '
是 你 意识到的 它 是 五 点钟 ? -
你知道现在已经五点了吗？

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [heɪst] , [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][maɪ] [frend] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
I descended with all haste , and joining my friend , took his arm ,
我 下降 和 全部 匆忙 , 和 加入 我的 朋友 , 采取 他的 手臂 ,
我赶紧跑下楼，走到朋友身边，挽住他的胳膊。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .
and set out towards the rendezvous .
和 放 出去 向 这 会合 .
然后出发前往会合地点。

- [aɪ] ['dɪdnt] ['ɔ:rdər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , - [sed] [mɑ:'hɔ:] ,
' I didn't order the horses , ' said Mahon ,
- 我 没有 命令 这 马匹 , - 说 马洪 ,
“我没订购这些马，”马洪说。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['ɔ:lweɪz] [gets] [ə'brɔ:d] [θru:] [wʌnz]
' for the rumour of such a thing as this always gets abroad through one's
- 为了 这 谣言 的 这样的 一个 事物 作为 这 总是 获得 国外 通过 一个人的
['sɜ:rvənt] . -
servants . '
仆人 . -
“因为这种事的谣言总是会通过仆人传出去。”

- [ɑ:] , [jes] , - [sed] [aɪ] ; - [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [pə'li:s] . -
' Ah , yes , ' said I ; ' and then you have the police . '
- 啊 , 是的 , - 说 我 ; - 和 然后 你 有 这 警察 . -
“啊，是的，”我说，“然后还有警察。”

- [ðə; ði] [pə'li:s] ! - [rɪ'pi:tɪd] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] — - [nɑ:t][ə; eɪ][brɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] ;
' The police ! ' repeated he , laughing — ' not a bit of it , my boy ;
- 这 警察 ! - 重复 他 , 笑 — - 不是 一个 少量 的 它 , 我的 男生 ;
“警察！”他笑着重复道，“一点儿也不，孩子；

[dəʊnt] [fər'get] [jʊə(r)] [ɪn] [ˈɡlɔːriəs] [ˈoʊld][ˈaɪərlənd] , [wer] [noʊ][wʌn][ˈevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [ə; eɪ]
don't forget you're in glorious old Ireland , where no one ever thinks of spoiling a
不 忘记 你是 在 辉煌 老的 爱尔兰 , 在哪里 不 一 曾经 思考 的 破坏 一个
[fer] [fart] .
fair fight .
公平的 斗争 .

别忘了你身处光荣的古老爱尔兰，在这里，没有人会想着破坏一场公平的战斗。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [maɪt] [ˈɪjuː] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrənt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɔːt] [kʌm] [ʌp]
It is possible the magistrate might issue his warrant if you would not come up
它 是 可能的 这 地方法官 可能 问题 他的 保证 如果 你 会 不是 来 向上
[tuː; tə][taɪm] ,
to time ,
到 时间 ,
如果你不按时到场，法官可能会签发逮捕令。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] — — -
but for anything else — — '.
但 为了 任何事物 别的 — — -
但对于其他任何事——'

- [wel] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] [əˈfɔːrd] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][jər; jər][ˈhæbɪts] .
' Well , ' said I , ' that certainly does afford me another glimpse of your habits .
- 出色地 , - 说 我 , - 那 当然 做 买得起 我 其他 一瞥 的 你的 习惯 .
“嗯,”我说, “这确实让我对你的习惯有了更深入的了解。”

[haʊ] [faːr][hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][ɡoʊ] , [ˈmeɪdʒər] ? -
How far have we to go , Major ? '.
如何 远的 有 我们 到 去 , 主要的 ? -
少校，我们还有多远的路要走？

- [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɡræs] - [fiːld] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [sʌŋk] [fens] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ?
' You remember the grass - field below the sunk fence , to the left of the mill ?
- 你 记住 这 草 - 场地 以下 这 沉没 栅栏 , 到 这 左边 的 这 磨 ?
-
-
-
“你还记得磨坊左边，那道下沉式围栏下面的草地吗？ ”

- [wer] [ðə; ði] [striːm] [rʌnz] ? -
' Where the stream runs ? '.
- 在哪里 这 溪流 跑步 ? -
“溪流往哪里流？ ”

- [ɪɡˈzæktli] ; [ðæts] [ðə; ði][spɔːt] .
' Exactly ; that's the spot .
- 确切地 ; 那就是 这 点 .
没错，就是那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊld] [ˈpɪɡət] [tʃoʊz] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz]
It was old Pigott chose it , and no man is a better judge of these things
它 曾是 老的 皮戈特 选择 它 , 和 不 男人 是 一个 更好的 法官 的 这些 事物
.
:
.

这是老皮戈特选的，没有人比他更了解这些事情。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
By - the - bye ,
经过 - 这 - 再见 ,
顺便一提，

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈlʌki] [ðæt] [bɜ:rk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɪtʃt] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
it is very lucky that Burke should have pitched upon a gentleman for his
它是非常幸运的 那 伯克 应该 有 投球 之上 一个 绅士 为了 他的
[frend] — [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
friend — I mean a real gentleman ,
朋友 — 我 意思是 一个 真实的 绅士 ,
伯克能找到一位绅士做朋友真是太幸运了——我指的是一位真正的绅士。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [a:r; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [hu:] [ˈʌndər] [ðæt] [neɪm] [wʊd] [rɑ:b] [ðə; ði]
for there are plenty of his acquaintances who under that name would rob the
为了 那里 是 很多 的 他的 熟人 WHO 在下面 那 姓名 会 抢 这
[meɪl] . -
mail . '
邮件 . -
因为他的熟人中有很多都用这个名字去抢劫邮件。

[ðʌs] [ˈtʃætɪŋ] [æz; əz] [wi;; wi] [went] , [ma:ˈhɔ:] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [em ˈi:] [ðæt] [ˈpɪɡət] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [hæf] -
Thus chatting as we went , Mahon informed me that Pigott was an old half -
因此 聊天 作为 我们 去 , 马洪 知情的 我 那 皮戈特 曾是 一个 老的 一半 -
[peɪ] [ˈkɜ:rn(ə)l] ,
pay Colonel ,
支付 上校 ,
于是我们边走边聊, 马洪告诉我, 皮戈特是一位领取半薪的老上校。

[hu:z] [ˈprɪnsəp(ə)l] [a:kjuˈpeɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [θɜ:rˈti:n] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [kɔ:l]
whose principal occupation for thirteen years had been what the French would call
谁 主要的 职业 为了 十三 年 有 到过 什么 这 法语 会 称呼
- [tu;; tə] [əˈsɪst] - [æt; ət] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] .
' **to assist ' at affairs of honour .**
- 到 协助 - 在 事务 的 荣誉 .
十三年来, 他的主要职业就是法国人所说的“协助”处理荣誉事务。

[ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [hɪmˈself] [lʊkt] [ʌp] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [əˈpi:l] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈspju:tɪd] [ɔ:r]
Even the Major himself looked up to him as a last appeal in a disputed or
甚至 这 主要的 他自己 看起来 向上 到 他 作为 一个 最后的 上诉 在 一个 争议 或者
[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [pɔɪnt] ;
a difficult point ;
一个 难的 观点 ;
就连少校本人也把他视为解决争议或疑难问题的最终上诉对象;

[ænd; ænd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [rɪˈzɜ:rvd] [keɪs] [wʌz; wəz] [kept] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,
and many a reserved case was kept for his opinion ,
和 许多 一个 预订的 案件 曾是 保留 为了 他的 观点 ,
许多案件都留待他发表意见。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌserəˈmʊniəs] [əbˈzɜ:rvəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈnɑ:ti] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔ:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
with the same ceremonious observance as a knotty point of law for the
和 这 相同的 隆重 观察 作为 一个 棘手 观点 的 法律 为了 这
[kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] [ˈdʒʌdʒɪz] .
consideration of the twelve judges .
考虑 的 这 十二 法官 .
以同样的仪式感, 如同审理一个棘手的法律问题一样, 提交给十二位法官审议。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvjələt] [nɪr] [ðə; ði] [mɪl] ,
Crossing the little rivulet near the mill ,
十字路口 这 小的 溪流 靠近 这 磨 ,
穿过磨坊附近的小溪,

[wiː, wi] [held] [ɑːn][baɪ][ə, eɪ] [smɔːl] ['baɪ,pæθ] [wɪt] [brɔːt] [juː 'es][ˈoʊvər][ðə; ði] ['staːtɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv]
we held on by a small bypath which brought us over the starting - ground of
我们 握住 在 经过 一个 小的 旁路 哪个 带来 我们 超过 这 开始 - 地面 的
[ðə; ði] ['stiːplɪtʃeɪs] ,
the steeplechase ,
这 障碍赛 ,

我们沿着一条小路继续前行，这条小路带我们来到了障碍赛的起点。

[baɪ][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['deɪz] [ɪk'splɔɪts] .
by the scene of part of my preceding day's exploits .
经过 这 场景 的 部分 的 我的 前 天 漏洞 .

就在我前一天部分行动的发生地附近。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjəri'ɑːsəti][ðə; ði] [graʊnd] [kʌt] [ʌp] [ænd; ənd][traːd][baɪ]
While I was examining with some curiosity the ground cut up and trod by
尽管 我 曾是 检查 和 一些 好奇心 这 地面 切 向上 和 践踏 经过
[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] ,
the horses ' feet ,
这 马匹 - 脚 ,

当我饶有兴致地观察被马蹄踩踏出的地面时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː, wi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [fens] ,
and looking at the spot where we had taken the fence ,
和 寻找 在 这 点 在哪里 我们 有 已采取 这 栅栏 ,

看着我们拆栅栏的地方，

[ðə; ði] [ʌːrp] [saʊnd] [ʌv; əv] [tuː] ['pɪst(ə)] - [ʌːts] ['kwɪkli] [ə'raʊzd] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['iːgərli] [æskt]
the sharp sound of two pistol - shots quickly aroused me , and I eagerly asked
这 锋利的 声音 的 二 手枪 - 镜头 迅速地 被唤醒 我 , 和 我 急切地 问
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
what it was .
什么 它 曾是 .

两声尖锐的枪响迅速惊醒了我，我急切地问发生了什么事。

- ['snæpɪŋ] [ðə; ði] ['pɪstlɪz] , - [sed] [mɑː'hɔː] . -
' Snapping the pistols , ' said Mahon . '
- 咔嚓声 这 手枪 , - 说 马洪 . -

“咔嚓一声，手枪响了，”马洪说道。

[ɑː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Ah , by - the - bye , all this kind of thing is new to you .
啊 , 经过 - 这 - 再见 , 全部 这 种类 的 事物 是 新的 到 你 .

哦，对了，这些事情对你来说都是全新的。

[ˈnevər] [maɪnd] ; [pʊt][ə; eɪ] ['kerləs] , [hæf] - [ɪn'dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
Never mind ; put a careless , half - indifferent kind of face on the matter .
绝不 头脑 ; 放 一个 粗心 , 一半 - 冷漠 种类 的 脸 在 这 事情 .

算了，装出一副漫不经心、漠不关心的样子吧。

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [snʌf] ?
Do you take snuff ?
做 你 拿 鼻烟 ?

你吸鼻烟吗？

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] ; [pʊt][jʊər; jər][hændz][ɪn][jʊər; jər] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [hʌm] “ ['tætər] [dʒæk] [wɔːlʃ] !
It doesn't signify ; put your hands in your pockets , and hum “ Tatter Jack Walsh !
它 不 表示 ; 放 你的 双手 在 你的 口袋 , 和 哼 “ 破烂 杰克 沃尔什 !
” -
” ,
” -

这没什么特别的；把手插进口袋，哼唱“塔特·杰克·沃尔什！”

[æz; əz][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spə'sɪfɪk][tɪɑ:rm][ɪn][ðə; ði][ˈmelədi][hi:; hi][ə'l(j)u:d]
As I supposed there was no specific charm in the melody he alluded
作为 我 据称 那里 曾是 不 具体的 魅力 在 这 旋律 他 暗示
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

正如我所料，他提到的那首旋律并没有什么特别的魅力。

[nɔ:r][ɪf][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn] , [hæd; həd][aɪ][ˈeni][taɪm][tu:; tə][ə'kwaɪər][aɪˈti:] ,
nor if there had been , had I any time to acquire it ,
也不 如果 那里 有 到过 , 有 我 任何 时间 到 获得 它 ,

即使有，我也没有时间去获取它。

[aɪ][kən'səʊl][maɪ'self][baɪ][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
I consoled myself by observing the first part of his direction ,
我 安慰 我 经过 观察 这 第一的 部分 的 他的 方向 ,

我安慰自己，观察了他指示的第一部分。

[ænd; ənd][ˈstroʊld][ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði][fi:ld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌnɑ:njə'lɑ:ns][ˈoʊnli][pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and strolled after him into the field with a nonchalance only perhaps a little
和 漫步 后 他 进入 这 场地 和 一个 漫不经心 仅有的 也许 一个 小的
[tu:] [ˈpɜ:rfɪkt] .
too perfect .
也 完美的 .

然后她若无其事地跟在他身后走进田野，那副漫不经心的样子或许显得有点太完美了。

[ˈmɪstər] . [bɜ:rk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][frendz] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpɜ:sənz] ,
Mr . Burke and his friends , to the number of about a dozen persons ,
先生 . 伯克 和 他的 朋友们 , 到 这 数字 的 关于 一个 打 人 ,

[wɜ:r; wər][ɔ:l'redi][ə'sembld] ;
were already assembled ;
是 已经 组装 ;

伯克先生和他的朋友们，大约有十二个人，已经聚集在一起了；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][wʌn][tu:; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðer; ðər][laʊd][ˈtɔ:kɪŋ][ænd; ənd][ˈhɑ:rti][ˈlæftər][æz; əz]
and were one to judge from their loud talking and hearty laughter as
和 是 一 到 法官 从 他们的 大声 说 和 爽朗 笑声 作为

[wi:; wi][keɪm][ˈfɔ:rwəd] ,
we came forward ,
我们 来了 向前 ,

从我们上前时他们大声交谈和爽朗的笑声来看，他们的确是那种会说话的人。

[aɪˈti:] [wʊd][si:m][ˈdɪfɪkəlt][tu:; tə][bɹ'li:v][ðə; ði][ə'keɪzŋ][ðæt][brɔ:t][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz]
it would seem difficult to believe the occasion that brought them there was
它 会 似乎 难的 到 相信 这 场合 那 带来 他们 那里 曾是

[ðæt][ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)][ˈkɑ:mbæt] .
that of mortal combat .
那 的 凡人 战斗 .

很难相信把他们带到那里的原因是生死搏斗。

[soʊ] , [æt; ət][li:st] , [aɪ][θɔ:t] .
So , at least , I thought .
所以 , 在 至少 , 我 想法 .

至少我是这么想的。

[nɑ:t][soʊ] , [həʊ'evər] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ; [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:p] , [step] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp] ,
Not so , however , the Major ; for with a hop , step , and a jump ,
不是 所以 , 然而 , 这 主要的 ; 为了 和 一个 跳 , 步 , 和 一个 跳 ,

然而，少校却并非如此；他一步、一跃、一跳，

[pə'fɔːrmd] [baɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːrtɪst] [per] [ʌv; əv] [legz] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəni] ,
performed by about the shortest pair of legs in the barony ,
执行 经过 关于 这 最短 一对 的 腿 在 这 男爵领 ,
由男爵领地里腿最短的那双人马表演 ,

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,
he sprang into the midst of the party ,
他 弹簧 进入 这 中间 的 这 派对 ,
他突然冲进了聚会人群中。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [drɒl] [ˌɑːbzər'veɪ] (ə)n [ɑːn] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [wɪtʃ] [wʌnz] [mɔːr] [kɔːld]
with some droll observation on the benefits of early rising which once more called
和 一些 滑稽 观察 在 这 好处 的 早期的 上升 哪个 一次 更多的 称为
[fɔːrθ] [ðer; ðər] ['merɪmənt] .
forth their merriment .
前进 他们的 欢乐 .
他还对早起的好处发表了一些滑稽的评论，这再次逗得他们哈哈大笑。

['siːtɪŋ] [maɪ'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌɑːrdʒ] [mɔːs] - ['kʌvəd] [stoʊn] , [aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪjntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Seating myself on a large moss - covered stone , I waited patiently for the
座位 我 在 一个 大的 苔藓 - 涵盖 石头 , 我 等待 耐心 为了 这
[prɪ'limɪnərɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['setld] .
preliminaries to be settled .
预备工作 到 是 定居 .
我坐在一块长满青苔的大石头上，耐心地等待着各项准备工作完成。

[æz; əz] [aɪ] [θruː] [maɪ] [aɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [bɜːrk] [wʌz; wəz] [naɪt] [ðer; ðər] ;
As I threw my eye among the group , I perceived that Burke was not there ;
作为 我 扔 我的 眼睛 之中 这 团体 , 我 感知 那 伯克 曾是 不是 那里 ;
我环顾四周，发现伯克不在那里；

[bʌt; bət] [ɑːn] ['tɜːrniŋ] [maɪ] [hed] ,
but on turning my head ,
但 在 转弯 我的 头 ,
但当我转过头时，

[aɪ] [ri'mɑːkt] [tuː] [men] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] .
I remarked two men walking arm - in - arm on the opposite side of the hedge .
我 评论 二 男人 步行 手臂 - 在 - 手臂 在 这 对面的 边 的 这 对冲 .
我注意到有两个男人手挽着手走在树篱的另一边。

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
As they paced to and fro , I could see ,
作为 他们 踱步 到 和 弗 , 我 可以 看 ,
他们来回踱步时，我看到，

[baɪ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɛ'stɪkju'leɪʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðæt]
by the violence of his gesticulations and the energy of his manner , that
经过 这 暴力 的 他的 手势 和 这 活力 的 他的 方式 , 那
[wʌŋ] [wʌz; wəz] [bɜːrk] .
one was Burke .
一 曾是 伯克 .
从他激烈的手势和充满活力的举止来看，那个人就是伯克。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ]
It seemed as though his companion was endeavouring to reason with
它 似乎 作为 尽管 他的 伴侣 曾是 努力 到 原因 和
[ænd; ənd] [dɪˈsweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [prəˈsi:dɪŋ] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [bent][ɑ:n]
and dissuade him from some course of proceeding he appeared bent on
和 劝阻 他 从 一些 课程 的 进行中 他 出现 弯曲 在
[ˈfa:lʊʊŋ] ;
following ;
下列的 ;

他的同伴似乎在试图劝说他放弃他似乎执意要采取的某种做法；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][ædˈmɪt][ʌv; əv]
but there was a savage earnestness in his manner that would not admit of
但 那里 曾是 一个 野蛮的 认真 在 他的 方式 那 会 不是 承认 的
[pərˈsweɪz(ə)n] ;
persuasion ;
劝说 ;

但他态度中有一种不容置疑的坚定，不容任何劝说；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [æz; əz] [ɪf] [ˈwɪrɪd] [ænd; ənd] [vekst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ɪmpɔ:ˈtju:nətɪz] , [hi:; hi]
and at last , as if wearied and vexed by his friend's importunities , he
和 在 最后的 , 作为 如果 疲惫 和 烦恼 经过 他的 朋友们 纠缠 , 他
[broʊk] [ˈru:dlɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
broke rudely from him ,
打破 粗鲁地 从 他 ,

最后，他似乎被朋友的纠缠弄得疲惫不堪、恼火不已，粗暴地打断了他。

[ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ðɪ] [fens] , [kɔ:ld] [aʊt] —
and springing over the fence , called out —
和 弹簧 超过 这 栅栏 , 称为 出去 —
他跃过栅栏，喊道——

- [ˈpɪgət] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈwer] [aɪˈti:][ɪz][pæst][sɪks] ? -
' Pigott , are you aware it is past six ? '
- 皮戈特 , 是 你 意识到的 它 是 过去的 六 ? -

“皮戈特，你知道现在已经过六点了吗？”

[ðen] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [hi:; hi] [ˈædɪd] , - [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [ˌbælnəˈsləʊ] [baɪ][ɪˈlev(ə)n]
Then pulling out his watch , he added , ' I must be at Ballinasloe by eleven
然后 拉 出去 他的 手表 , 他 额外 , - 我 必须 是 在 巴利纳斯洛 经过 十一
[əˈklɒk, əu-] . -
o'clock . -
点钟 . -

然后他掏出手表，补充道：“我必须在十一点钟之前到达巴利纳斯洛。”

- [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [əˈhʌðər] [wɜ:rd] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ðɪ][ʊʊld][ˈkɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
' If you speak another word , sir , ' said the old Colonel , with an air of
- 如果 你 说话 其他 单词 , 先生 , - 说 这 老的 上校 , 和 一个 空气 的
[əˈfendɪd] [ˈdɪgnəti] ,
offended dignity ,
被冒犯了 尊严 ,

“先生，如果您再说一个字，”老上校带着一种受辱的尊严说道。

- [aɪ] [li:v] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
' I leave the ground .
- 我 离开 这 地面 .

我离开地面。

[ˈmeɪdʒər] [mɑ:ˈhɔ:] , [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . -
Major Mahon , a word , if you please . '
主要的 马洪 , 一个 单词 , 如果 你 请 . -

马洪少校，请您说句话。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪkɑ:ndz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
They walked apart from the rest for a few seconds ; and then the
他们 步行 除 从 这 休息 为了 一个 很少 秒 ; 和 然后 这
['kɜ:rn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

他们和其他人分开走了几秒钟；然后上校

[θrɒvɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌv] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
throwing his glove upon the grass ,
投掷 他的 手套 之上 这 草 ,
[ə'pɑ:n] ,
他把手套扔在草地上。

[prə'si:dɪd] [tu:; tə] [step] [ɔ:f] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪləteri] [prɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd][fɔ:r'mæləti] [ðæt] [aɪ]
proceeded to step off the ground with a military precision and formality that I
继续 到 步 离开 这 地面 和 一个 军队 精确 和 正式 那 我
[eɪ'em] [fɜ] [æt; ət] ['eni] [ʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['haɪli] [ə'mju:zd] [em 'i:] .
am sure at any other time would have highly amused me .
是 当然 在 任何 其他 时间 会 有 高度 觉得好笑 我 .

他迈着利落的步伐离开地面，动作精准而庄重，我敢肯定，在其他任何时候，这都会让我感到非常滑稽。

[æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'mɜ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪdʒər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l]
After a slight demur from the Major , to which I could perceive the Colonel
后 一个 轻微 异议 从 这 主要的 , 到 哪个 我 可以 感知 这 上校
[ˈredɪli] [ˈji:ldɪd] ,
readily yielded ,
容易 产生 ,

少校略作犹豫后，我注意到上校欣然让步。

[ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [wʌz; wəz] [stʌk] [æt; ət] ['i:ðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mezəd] ['dɪstəns] ; [waɪl] [ðə; ði]
a walking - stick was stuck at either end of the measured distance ; while the
一个 步行 - 戳 曾是 卡住 在 任何一个 结尾 的 这 测量 距离 ; 尽管 这
[tu:] ['sekəndz; sɪkɑ:ndz] ,
two seconds ,
二 秒 ,

一根拐杖插在测量距离的两端；而两秒钟，

[ˈpleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [br'saɪd] [ðem; ðəm] , [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
placing themselves beside them , looked at each other with very great satisfaction ,
放置 他们自己 旁 他们 , 看起来 在 每个 其他 和 非常 伟大的 满意 ,
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
他们并肩站好，彼此对视，脸上露出非常满意的表情。

[ænd; ənd] ['mju:tʃuəli] [ə'gri:d] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [spɑ:t] .
and mutually agreed it was a sweet spot .
和 相互 同意 它 曾是 一个 甜的 点 .
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
双方一致认为这是一个最佳地点。

- [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] ? - [sed] ['pɪgət] ,
' Would you like to look at these ? ' said Pigott ,
- 会 你 喜欢 到 看 在 这些 ? - 说 皮戈特 ,
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
“你想看看这些吗？”皮戈特问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
taking up the pistols from where they lay on the grass .
采取 向上 这 手枪 从 在哪里 他们 躺在 这 草 .
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
从草地上捡起手枪。

- [ɑ:] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] , [ˈlæfɪŋ] ; - [ði:z] [wɜ:r; wər] [pʊr] [tɑ:m]
- **Ah , I know them well , ' replied the Major , laughing ; ' these were poor Tom**
- 啊 , 我 知道 他们 出色地 , - 回复 这 主要的 , 笑 ; - 这些 是 贫穷的 汤姆
[ˈkeɪsi:z] ,
Casey's ,
凯西的 ,

“啊，我很了解他们，”少校笑着回答说，“这些都是可怜的汤姆·凯西的。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfeləʊ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈhændi:ʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] , [ˈhevər] [snæpt] [ə; eɪ]
and a better fellow , and a handier with his iron , never snapped a
和 一个 更好的 同伴 , 和 一个 更方便 和 他的 铁 , 绝不 啪啪 一个
[ˈtrɪɡər] .
trigger .
扳机 .

而且，一个更优秀的人，一个更擅长使用铁器的人，从不扣动扳机。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ˈaʊərz] , [ˈkɜ:rn(ə)l] - ; [ˈprezəntɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [tu:] [ˈsplendɪd] - [ˈlʊkɪŋ]
These are ours , Colonel ' ; presenting , as he spoke , two splendid - looking
这些 是 我们的 , 上校 - ; 呈现 , 作为 他 辐 , 二 灿烂 - 寻找
[ˈmɔ:timə] ,
Mortimers ,
莫蒂默斯 ,

“这些是我们的，上校，”他一边说着，一边展示了两辆外观精美的莫蒂默摩托车。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmeɪd(ə)n] [ˈfreɪnəs] .
in all the brilliancy of their maiden freshness .
在 全部 这 才华横溢 的 他们的 少女 新鲜 .

带着初生时的那种光彩夺目。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'spresɪv] [ʃrʌɡ] [ʌv; əv]
A look of contempt from the Colonel , and a most expressive shrug of
一个 看 的 鄙视 从 这 上校 , 和 一个 最多 富有表现力的 耸肩 的
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,

上校脸上露出轻蔑的神色，并极富表现力地耸了耸肩。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
was his reply .
曾是 他的 回复 .

这是他的回答。

- [brɪ'gæd] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] [mɑ:'hɔ:ɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pri:ʃi:etɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdʒestʃər] ;
' Begad , I think so , ' said Mahon , as if appreciating the gesture ;
- 贝加德 , 我 思考 所以 , - 说 马洪 , 作为 如果 欣赏 这 手势 ;

“唉，我也这么认为，”马洪说道，仿佛很感激这一举动；

- [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ðæt] [oʊld] [tu:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [krækt] [stɑ:k] — [nɑ:t][bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]
' I had rather have that old tool with the cracked stock — not but this is
- 我 有 相当 有 那 老的 工具 和 这 裂纹 库存 — 不是 但 这 是
[ə; eɪ] [ˈveri] [swi:t] [ˈɪnstrəmənt] ,
a very sweet instrument ,
一个 非常 甜的 乐器 ,

“我宁愿要那把枪托有裂纹的旧工具——不过，这把琴也非常好用。”

[ænd; ʌnd] [ˈelɪɡəntli] [ˈbælənst] [ɪn][ðə; ðɪ][hænd] . -
and elegantly balanced in the hand . '
和 优雅地 均衡 在 这 手 . -

握在手中平衡优雅。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [naʊ] ; - [sed] ['pɪgət] ; - [brɪŋ] [ʌp][jɔː; jər][mæn] , ['meɪdʒər] . -
' **We are ready now** , ' **said Pigott** ; ' **bring up your man** , **Major** . '
- 我们 是 准备好 现在 , - 说 皮戈特 ; - 带来 向上 你的 男人 , 主要的 . -

“我们准备好了,”皮戈特说,“带你的人上来, 少校。”

[æz; əz][aɪ] ['staːrtɪd] [ʌp][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌs(ə)lɪ] [nɪr] [ə'træktɪd] [em 'iː] .
As I started up to obey the summons , **a slight bustle near attracted me** .
作为 我 开始 向上 到 服从 这 传票 , 一个 轻微 忙碌 靠近 吸引 我 .

我正要起身遵照召唤, 附近一阵轻微的喧闹声吸引了我的注意。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] ['bɜːks] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪn'devər] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] ['pæsɪfaɪ]
Two or three of Burke's friends were endeavouring as it were to pacify

[ænd; ənd] [səb'duː] [hɪm; ɪm] ;
and subdue him ;
和 征服 他 ;

伯克的两三个朋友似乎正试图安抚和制服他;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] [nuː] [noʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
but his passion knew no bounds , **and as he broke from them** ,
但 他的 热情 知道 不 界限 , 和 作为 他 打破 从 他们 ,

但他的热情毫无止境, 当他挣脱束缚时,

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] [wer] [aɪ] [stəd] —
he said in a voice perfectly audible where I stood —
他 说 在 一个 嗓音 完美 可听见的 在哪里 我 站立 —

他用我站的地方都能听得清的声音说道——

- [wəʊnt][aɪ] , [baɪ][dʒiː] — — !
' **Won't I , by G** — — !
- 惯于 我 , 经过 G — — !

难道我不会吗, G——!

[ðen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [juːt] [hɪm; ɪm] — — - -
then I'll tell you , if I don't shoot him — — - '
然后 患病的 告诉 你 , 如果 我 不 射击 他 — — - -

那我就告诉你, 如果我不开枪打死他——

- [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] ,
' **Sir** , ' **said the Colonel , turning on him a look of passionate indignation** ,
- 先生 , - 说 这 上校 , 转弯 在 他 一个 看 的 热情的 愤慨 ,

“先生,”上校说着, 转过头来, 脸上带着义愤填膺的神情。

- [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][naːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['wuːndɪd]
' **if it were not that you were here to answer the appeal of wounded**
- 如果 它 是 不是 那 你 是 这里 到 回答 这 上诉 的 受伤
['ɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

“如果不是你来到这里是为了回应受伤的荣誉的呼唤,

[aɪ'd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː; jər] [feɪt] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ,
I'd leave you to your fate this moment ; as it is ,
ID 离开 你 到 你的 命运 这 片刻 ; 作为 它 是 ,

此刻, 我愿让你听天由命; 就这样吧。

[ə'nʌðər] [sʌt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] - ['viː] [juːst] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'bændən] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][spɑːt]
another such expression as that you 've used , **and I abandon you on the spot**
其他 这样的 表达 作为 那 你 - ve 用过的 , 和 我 放弃 你 在 这 点
.
,
-
.

如果你再用你这种表达方式, 我当场就和你断绝关系。

[ˈdɔːɡɪdli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [bɜːrk] [druː] [hɪz; ɪz][hæt][fɑːr] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Doggedly and without speaking , Burke drew his hat far down upon his eyes ,
顽强地 和 没有 请讲 , 伯克 画 他的 帽子 远的 向下 之上 他的 眼睛 ,
伯克一言不发, 固执地把帽子拉低, 遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and took the place marked out for him :
和 采取 这 地方 标记 出去 为了 他 :
他走到了为他指定的位置。

- [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] , - [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈkɜːrtiəs]
' Mr . Hinton , ' said the Colonel , as he touched his hat with most courteous
- 先生 : 欣顿 , - 说 这 上校 , 作为 他 感动 他的 帽子 和 最多 有礼貌
[pəˈlaɪtnəs] ,
politeness ,
礼貌 ,
“辛顿先生,”上校说着, 彬彬有礼地摸了摸帽子。

- [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][stænd][ðər; ðər] ? -
' will you have the goodness to stand there ? '
- 将要 你 有 这 善良 到 站立 那里 ? -
“你愿意站在那里吗? ”

[mɑːˈhɔː] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈhændɪd] [ɪːtʃ] [mæn][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] , - [eɪm]
Mahon , meanwhile , handed each man his pistol , and whispering in my ear , ' Aim
马洪 , 同时 , 递交 每个 男人 他的 手枪 , 和 耳语 在 我的 耳朵 , - 目的
[loʊ] , - [rɪˈtaɪərd] .
low , ' retired .
低的 , - 退休 .
与此同时, 马洪给每个人发了一把手枪, 在我耳边低语道: “瞄准低一点”, 然后退下了。

- [ðə; ði][wɜːrd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , - [wɪl] [biː; bi] , “ [wʌn] , [tuː] , [θriː] .
' The word , gentlemen , ' said the Colonel , ' will be , “ One , two , three .
- 这 单词 , 先生们 , - 说 这 上校 , - 将要 是 , “ 一 , 二 , 三 .
“先生们,”上校说, “口令是: ‘一、二、三。’”

” [ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] , [preɪ] [əbˈzɜːrv] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
” Mr . Hinton , pray observe , I beg of you ,
” 先生 : 欣顿 , 祈祷 观察 , 我 求 的 你 ,
“辛顿先生, 请您注意, 我恳求您……”

[juː; jʊ] - [əl][naɪt] [rɪˈzɜːrv] [jʊr; jər][ˈfaɪər][ˈæftər][aɪ] [seɪ] “ [θriː] . ” -
you ' ll not reserve your fire after I say “ three . ” '
你 - 三 不是 预订 你的 火 后 我 说 “ 三 ” -
我说“三”之后, 你不会停止开火吧?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][juː ˈes][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [əˈbaʊt] [ten] [ˈpeɪsɪz] .
With his eyes fixed upon us he walked back about ten paces .
和 他的 眼睛 固定的 之上 我们 他 步行 后退 关于 十 步幅 .
他目光紧紧盯着我们, 往后退了大约十步。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] ?
' Are you ready ?
- 是 你 准备好 ?
你准备好了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][bəʊθ] [ˈredi] ? -
Are you both ready ? '
是 你 两个都 准备好 ? -
你们俩都准备好了吗?

- [jes] , [jes] , - [sed] [b3:rk] [ɪm'peiʃntli] .
- **Yes , yes , ' said Burke impatiently** .
- 是的 , 是的 , - 说 伯克 不耐烦地 .

“是，是，”伯克不耐烦地说。

- [jes] , - [sed] [aɪ] .
- **Yes , ' said I** .
- 是的 , - 说 我 .

“是的，”我说。

- [wʌn] , [tu:] , [θri:] . -
- **One , two , three** . -
- 一 , 二 , 三 . -

'一二三。'

[aɪ] ['ɪftɪd] [maɪ]['pɪst(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [w3:rd] ,
I lifted my pistol at the second word ,
我 抬起 我的 手枪 在 这 第二 单词 ,

听到第二个字，我就举起了手枪。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði][ləst] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [lɪps][wʌn] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] [ræŋ] [θru:]
and as the last dropped from the Colonel's lips one loud report rang through
和 作为 这 最后的 掉落 从 这 上校的 嘴唇 一 大声 报告 响铃 通过

[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

当上校说完最后一个字时，一声响亮的枪声响彻天空。

[ænd; ænd][bəuθ] ['pɪstlz] [went] [ɔ:f] [tə'geðər] .
and both pistols went off together .
和 两个都 手枪 去 离开 一起 .

两把手枪同时响起。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ʃɑ:rp] [pæŋ] [ʃɑ:t] [θru:] [maɪ] [tʃi:k] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sɪəd] [baɪ]
A quick sharp pang shot through my cheek as though it had been seared by
一个 快的 锋利的 疼痛 射击 通过 我的 脸颊 作为 尽管 它 有 到过 烤 经过

[ə; eɪ][ha:t] ['ɪnstrəmənt] .
a hot instrument .
一个 热的 乐器 .

一阵剧烈的刺痛感瞬间袭遍我的脸颊，仿佛被滚烫的器具灼烧过一般。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔ:l] [hæd; həd]['oʊnli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fleʃ] ,
I put up my hand , but the ball had only touched the flesh ,
我 放 向上 我的 手 , 但 这 球 有 仅有的 感动 这 肉 ,

我举起手，但球只碰到了皮肉。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv] [blʌd] [w3:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .
and a few drops of blood were all the damage .
和 一个 很少 滴 的 血 是 全部 这 损害 .

而造成的损伤仅仅是几滴血。

[nɔ:t][soʊ] [b3:rk] ; [maɪ] [bɔ:l] [hæd; həd] ['entərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪp] ,
Not so Burke ; my ball had entered above the hip ,
不是 所以 伯克 ; 我的 球 有 进入 多于 这 时髦的 ,

伯克的情况并非如此；我的球是从髋部上方进入的。

[ænd; ænd] [ɔ:l'reɪdɪ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [w3:r; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
and already his trousers were stained with blood ,
和 已经 他的 裤子 是 染色 和 血 ,

他的裤子上已经沾满了血迹。

- [ænd; ənd] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'devəɹ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [ʌp] [streɪt] .
- **and notwithstanding his endeavours he could not stand up straight** .
- 和 虽然 他的 努力 他 可以 不是 站立 向上 直的 .
- 尽管他竭尽全力，却仍然无法站直。

- [ɪz][hi:; hi][hɪt] , [ˈpɪɡət] ? -
- ' **Is he hit , Pigott ?** ' -
- 是 他 打 , 皮戈特 ? -
- “他中枪了吗，皮戈特？”

[kraɪd][hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑ:rʃ] [frʌm; frəm][ˈægəni] .
cried he , in a voice harsh from agony .
哭 他 , 在 一个 嗓音 残酷的 从 痛苦 .
他痛苦地喊道，声音嘶哑。

- [ɪz][hi:; hi][hɪt] , [aɪ] [seɪ] ? -
- ' **Is he hit , I say ?** ' -
- 是 他 打 , 我 说 ? -
- “他被打了吗？”我问。

- [ˈoʊnli] [greɪzd] , - [sed] [aɪ] [ˈtræŋkwɪli] , [æz; əz][aɪ] [waɪpt] [ðə; ði][steɪn][frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .
- ' **Only grazed , I said I tranquilly , as I wiped the stain from my face** .
- 仅有的 放牧 , - 说 我 平静地 , 作为 我 擦拭 这 弄脏 从 我的 脸 .
- “只是擦破了点皮，”我平静地说着，一边擦掉脸上的污渍。

- [ə'nʌðəɹ] [ˈpɪst(ə)] , [kwɪk] !
- ' **Another pistol , quick !** ' -
- 其他 手枪 , 快的 !
- “再来一把手枪，快！”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈi:] , [ˈpɪɡət] ? -
Do you hear me , Pigott ? ' -
做 你 听到 我 , 皮戈特 ? -
皮戈特，你听见我说话了吗？

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [ˈɑ:bitəz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈku:lɪ] .
- ' **We are not the arbiters in this case , I replied the Colonel coolly** .
- 我们 是 不是 这 仲裁者 在 这 案件 , - 回复 这 上校 冷静地 .
- “我们不是这件事的仲裁者，”上校冷冷地回答道。

- [ˈmeɪdʒəɹ] [mɑ:'hɔ:] , [ɪz][jʊɹ; jər] [frend] [ˈsætɪsfɑɪd] ? -
- ' **Major Mahon , is your friend satisfied ?** ' -
- 主要的 马洪 , 是 你的 朋友 使满意 ? -
马洪少校，您的朋友满意吗？

- [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd][ɑ:n][ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [əˈkaʊnt] , - [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒəɹ] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]
- ' **Perfectly satisfied on our own account , I said the Major ; but if the**
- 完美 使满意 在 我们的 自己的 帐户 , - 说 这 主要的 ; - 但 如果 这
[ˈdʒɛnt(ə)lmən][dɪˈzɑɪɜ:z] [ə'nʌðəɹ] [ʃɑ:t] — — -
gentleman desires another shot — — ' -
绅士 欲望 其他 射击 — — -
“我们自己非常满意，”少校说，“但如果这位先生还想再来一次——”

- [aɪ][du:] , [aɪ][du:] ! - [skri:md] [bɜ:rk] , [æz; əz] , [ˈraɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
- ' **I do , I do ! I screamed Burke , as , writhing with pain** ,
- 我 做 , 我 做 ! - 尖叫 伯克 , 作为 , 扭动 和 疼痛 ,
- “我愿意，我愿意！”伯克尖叫着，痛苦地扭动着身体，

[hi:; hi] [prest] [bəuθ][hændz][tu:; tə][hi:; iz][said] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] , [naʊ] ['gʌʃɪŋ] [ɪn]
he pressed both hands to his side , from which the blood , now gushing in
他 按下 两个都 双手 到 他的 边 , 从 哪个 这 血 , 现在 喷薄 在
[ˈtrənts] ,
torrents ,
种子 ,

他双手按住腰侧，鲜血正从那里汨汨涌出。

[fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [pu:l] [əˈbaʊt] [hi:; iz] [fi:t] .
formed a pool about his feet .
形成 一个 水池 关于 他的 脚 .

在他脚边形成了一滩水。

- [bi:; bi] [kwɪk] [ðer; ðər] , [ˈpɪɡət] !
- **Be quick there , Pigott !**
- 是 快的 那里 , 皮戈特 !

“快点，皮戈特！”

[aɪ][,eɪˈem] [ˈgetɪŋ] [feɪnt] . -
I am getting faint . '
我 是 获得 头晕的 . -

我感觉快要晕倒了。

[hi:; hi] [ˈstæɡərd] [ˈfɔ:rwərd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; iz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd][hi:; iz] [lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] ;
He staggered forward as he spoke , his face pale and his lips parted ;
他 交错 向前 作为 他 辐 , 他的 脸 苍白 和 他的 嘴唇 分手了 ;

他边说边踉跄前行，脸色苍白，嘴唇微张；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈklʌtʃɪŋ] [hi:; iz][ˈpɪst(ə)] [baɪ][ðə; ði] [ˈbærəl] , [hi:; hi] [fɪkst] [hi:; iz] [aɪz] [ˈstedəli] [ɑ:n][,emˈi:]
then suddenly clutching his pistol by the barrel , he fixed his eyes steadily on me
然后 突然 紧握 他的 手枪 经过 这 桶 , 他 固定的 他的 眼睛 稳步 在 我
,
,
,

然后他突然紧紧握住手枪枪管，目光死死地盯着我。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] [hi:; hi] [hə:ld] [ðə; ði] [ˈwepən] [æt; ət][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [fel] [ˈsensləs]
while with a curse he hurled the weapon at my head , and fell senseless
尽管 和 一个 诅咒 他 投掷 这 武器 在 我的 头 , 和 跌倒 无意义的

[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
to the earth .
到 这 地球 .

他一边咒骂一边将武器扔向我的头部，然后昏倒在地。

[hi:; iz][eɪm] [wʌz; wəz] [tru:] ; [fɔ:r; fər] [streɪt] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] [ðə; ði] [ˈwepən] [straɪk] [,emˈi:] ,
His aim was true ; for straight between the eyes the weapon struck me ,
他的 目的 曾是 真的 ; 为了 直的 之间 这 眼睛 这 武器 击 我 ,

他的瞄准很准，武器正中我的双眼之间。

[ænd; ənd] [feld] [,emˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and felled me to the ground .
和 倒下 我 到 这 地面 .

然后把我打倒在地。

[ɔ:lˈðoʊ] [stʌnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
Although stunned for the moment ,
虽然 目瞪口呆 为了 这 片刻 ,

虽然当时震惊不已，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈfeɪm] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I could hear the cry of horror and indignant shame that broke from the
我 可以 听到 这 哭 的 恐怖 和 愤怒 耻辱 那 打破 从 这
[ˈbaɪstændəz] ;
bystanders ;
旁观者 ;

我能听到旁观者发出的惊恐和愤慨的呼喊；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,
but the next instant a dreamy confusion came over me ,
但 这 下一个 立即的 一个 梦幻般的 困惑 来了 超过 我 ,
但下一刻，我却陷入了一种梦幻般的迷茫之中。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈraʊnd] .
and I became unconscious of what was passing around .
和 我 成为 无意识 的 什么 曾是 通过 大约 .
我渐渐失去了对周围发生的事情的意识。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX :
章 XXX :

第三十章

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdɑːktər]
A COUNTRY DOCTOR
一个 国家 医生

乡村医生

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [ˈriːdər] [fiːl] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðæt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪtʃ]
Should my reader feel any interest concerning that portion of my history which
应该 我的 读者 感觉 任何 兴趣 有关 那 部分 的 我的 历史 哪个
[ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][maɪ][læst] [ˈtʃæptər] ,
immediately followed the events of my last chapter ,
立即地 随后 这 活动 的 我的 最后的 章 ,
如果读者对我上一章事件之后紧接着的那段经历感兴趣，

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈfɜːr][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈduːlən] , [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈhoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I believe I must refer him to Mrs . Doolan , the amiable hostess of the
我 相信 我 必须 参考 他 到 太太 . 杜兰 , 这 可亲 女主人 的 这
- [ɑːrmz] .
Bonaveen Arms .
- 武器 .

我想我得把他介绍给博纳文武器旅馆和蔼可亲的女主人杜兰夫人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈpraːbəbli] [ˈsætɪsfai] [ˈeni] [ˈkjʊriəs] [ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [prəˈduːst]
She could probably satisfy any curious inquiry as to the confusion produced
她 可以 大概 满足 任何 好奇的 询问 作为 到 这 困惑 生产
[ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈstæbliʃmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈsæli] [ʌv; əv] [ˈtɪpəˈreəri] [dʒoʊ][ɪn][wʌn] [ˈkwɔːrtər] ,
in her establishment by the lively sallies of Tipperary Joe in one quarter ,
在 她 建立 经过 这 热闹 萨利斯 的 蒂珀雷里 乔 在 一 四分之一 ,
她大概可以解答任何关于蒂珀雷里·乔在她店里某个区域频繁出击所造成的混乱的好奇询问。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈraɪətəs] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][maɪˈself][ɪn] [əˈnʌðər] .
and the more riotous madness of myself in another .
和 这 更多的 暴乱的 疯狂 的 我 在 其他 .
以及我内心更加狂野的疯狂。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [gʊd] [ˈriːdər] , [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌn] ;
The fact is , good reader , my head was an English one ;
这 事实 是 , 好的 读者 , 我的 头 曾是 一个 英语 一 ;
事实上，亲爱的读者，我的思维方式是英式的；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʒʊ] [ɪts] ['kɑ:ntents] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] ['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]

and although its contents were gradually acclimating themselves to the

和 虽然 它是 内容 是 逐步地 适应 他们自己 到 这

[ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

habits of the country ,

习惯 的 这 国家 ,

尽管其内容逐渐适应了该国的习惯，

[ðə; ði] [ɪk'stɜːrɪn(ə)] [fel] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'suːmd] [ðæt] [ˈprɑːpər] [ˈθɪknəs] [ænd; ənd] [duː] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
the external shell had not assumed that proper thickness and due power of
 这 外部的 壳 有 不是 假定 那 恰当的 厚度 和 到期的 力量 的
 [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [ˈaɪrɪʃ] [ˈhedz] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] .
resistance which Irish heads would appear to be gifted with .
 反抗 哪个 爱尔兰 头部 会 出现 到 是 天才 和 .

外壳并没有具备爱尔兰人似乎天生就拥有的那种适当的厚度和应有的抵抗力。

[In] [pleɪn] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈɪndʒəri] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [dɪˈlɪriəm] .
In plain words , **the injury** **had** **brought on** **delirium** .
 在 清楚的 字 , 这 受伤 有 带来 在 谵妄 .
 简单来说, 这次受伤引发了谵妄。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwɜr] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [wi:k] [ˈæftər] [ðɪs] [ʌnˈlʌki] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself]
It was somewhere in the third week after this unlucky morning that I found myself
 它 曾是 某处 在 这 第三 星期 后 这 倒霉 早晨 那 我 成立 我
 [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][maɪ][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [klɒːθ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈtɛmpəlz] ,
lying in my bed with a wet cloth upon my temples ,
 说谎 在 我的 床 和 一个 湿的 布 之上 我的 寺庙 ,
 在那个倒霉的早晨之后的第三周左右, 我发现自己躺在床上, 太阳穴上敷着一块湿毛巾。

[waɪl] [ˈoʊvər][maɪ] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ðæt] [dɪˈpresɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [dɪˈbɪləti] [mɔːr]
while over my whole frame was spread that depressing sense of great debility more
 尽管 超过 我的 所有的 框架 曾是 传播 那 沉闷 感觉 的 伟大的 虚弱 更多的
 [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][əˈkjuːt] [ˈbɔːdɪli] [ˈsʌfərɪŋ] .
difficult to bear than acute bodily suffering .
 难的 到 熊 比 急性 身体上的 痛苦 .

然而，一种令人沮丧的极度虚弱感却笼罩着我的全身，这种感觉比剧烈的身体痛苦更难以忍受。

[ɔ:'lðʊs] [ʌn'ɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] , [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
Although unable to speak , I could distinctly hear the conversation about me ,
 虽然 无法 到 说话 , 我 可以 明显地 听到 这 对话 关于 我 ,
 虽然我无法说话,但我能清楚地听到人们在谈论我。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [lʌ; əv][bəʊθ] ['fɑ:ðə] [tɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][æz; əz] [ðeɪ]
and recognise the voices of both Father Tom and the Major as they
 和 认出 这 声音 的 两个都 父亲 汤姆 和 这 主要的 作为 他们
 [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜ:rd] ['pɑ:rtɪ] ,
conversed with a third party ,
 交谈 和 一个 第三 派对 ,
 并能辨认出汤姆神父和少校与第三方交谈时的声音。

[hu:m] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgeɪlɪn] [ʌv; əv] [lɔ:ˈkreɪ] .
whom I afterwards learned was the Galen of Loughrea .
 谁 我 然后 学习 曾是 这 盖伦 的 洛赫雷亚 .

后来我才知道他就是洛雷亚的盖伦。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - , [ˈsɜ:rdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɒsˈkɒmən] [mæˈlɪjə] ,
Dr Mopin , surgeon of the Roscommon militia ,
 博士 : - , 外科医生 的 这 罗斯康芒 民兵 ,

罗斯康芒民兵的外科医生莫平博士

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrɪz] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] ;
had been for forty years the terror of the sick of the surrounding country ;
有 到过 为了 四十 年 这 恐怖 的 这 生病的 的 这 周围 国家 ;
[fɔːr; fər] ,
for ;
为了 ;

四十年来，它一直是周边地区病人的噩梦；因为，

[ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəli] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)lɪ] [ˈmænər] ,
independent of a naturally harsh and disagreeable manner ,
独立的 的 一个 自然 残酷的 和 令人不快的 方式 ;
撇开天生的严厉和令人不快的性格不谈，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈslæŋɡi] [ænd; ənd] [ˈsnɪrɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] [ðæt]
he had a certain slangy and sneering way of addressing his patients that
他 有 一个 肯定 俚语 和 冷笑 方式 的 解决 他的 患者 那
[wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈʃɑːkɪŋ] .
was perfectly shocking .
曾是 完美 令人震惊 ;

他用一种粗俗、嘲讽的方式称呼他的病人，这真是令人震惊。

[əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðər; ðər] [ɪkˈspens] ,
Amusing himself the while at their expense ,
有趣 他自己 这 尽管 在 他们的 费用 ;
他一边取乐，一边嘲笑他们。

[baɪ][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][ðə; ði] [ˈveriəs] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)lɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt]
by suggesting the various unhappy and miserable consequences that might
经过 建议 这 各种各样的 不开心 和 悲惨的 结果 那 可能
[ˈfɑːləʊ] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈɪlnəs] ,
follow on their illness ,
跟随 在 他们的 疾病 ;

通过指出他们患病后可能出现的各种不幸和悲惨的后果，

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)lɪ] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈterər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)lɪ][ʌv; əv]
he appeared to take a diabolical pleasure in the terror he was capable of
他 出现 到 拿 一个 邪恶的 乐趣 在 这 恐怖 他 曾是 有能力的 的
[ɪˈlɪsɪtɪŋ] .
eliciting .
引发 ;

他似乎从自己能够造成的恐惧中获得了一种邪恶的快感。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈfɜːrən(ə)lɪ][ˌɪndʒəˈnuːəti][hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd]
There was something almost amusing in the infernal ingenuity he had acquired
那里 曾是 某物 几乎 有趣 在 这 地狱 独创性 他 有 获得
[ɪn] [ðɪs] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] .
in this species of torture .
在 这 物种 的 酷刑 ;

他在这种酷刑手段中所展现出的邪恶创造力，几乎令人感到一丝滑稽。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][steɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪlnəs] , [noʊ] [feɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,
There was no stage of your illness , no phase of your constitution ,
那里 曾是 不 阶段 的 你的 疾病 , 不 阶段 的 你的 宪法 ;
你的疾病没有阶段之分，你的体质也没有阶段之分。

[noʊ] [ˈkærəktər] [ɔːr] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmælədi] ,
no character or condition of your malady ,
不 特点 或者 状况 的 你的 弊病 ;
你的疾病没有任何特征或状况，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['fɔ:ɾʌnər] [ʌv; əv][wʌŋ][ɔ:r] [mɔ:r] [ə'fliktɪŋ] [kə'læmitiz] .
that was not the immediate forerunner of one or more afflicting calamities .
那 曾是 不是 这 即时 先行者 的 一 或者 更多的 折磨 灾难 .

那并不是一场或多场灾难的直接前兆。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] ['wɪkər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [daɪd] [aʊt] ; [dɪd][ju:; jʊ][geɪn] [streŋθ] ,
Were you getting weaker , it was the way they always died out ; did you gain strength ,
是 你 获得 较弱 , 它 曾是 这 方式 他们 总是 死亡 出去 ; 做过 你 获得 力量 ,

你是日渐虚弱，因为他们总是这样消亡；你是变得更加强大了吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræli] [brɪ'fɔ:r] [deθ] ; [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [dɪ'spɑ:ndənt] ,
it was a rally before death ; were you despondent ,
它 曾是 一个 集会 前 死亡 ; 是 你 沮丧的 ,
这是临终前的一次集结；你当时感到绝望吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [jɔr; jər] [steɪt] ; [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['sæŋɡwɪn] ,
it was the best for you to know your state ; were you sanguine ,
它 曾是 这 最好的 为了 你 到 知道 你的 状态 ; 是 你 乐观 ,
了解自己的状态对你来说是最好的；你当时情绪乐观吗？

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'bju:k] [jɔr; jər] [ɡʊd] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [sədʒest] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] .
he would rebuke your good spirits and suggest the propriety of a priest .
他 会 训斥 你的 好的 烈酒 和 建议 这 礼 的 一个 牧师 .
他会斥责你的好心情，并建议你去找一位牧师。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [kwa:lɪfɪ'keɪʃnz] ['pi:p(ə)l] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
However , with all these qualifications people put up with him ;
然而 , 和 全部 这些 资格 人们 放 向上 和 他 ;
然而，尽管他有这些缺点，人们还是容忍了他；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [ru:d] [skɪl] , [ænd; ənd] ['nevər] [stʌk] [æt; ət]
and as he had a certain kind of rude skill , and never stuck at
和 作为 他 有 一个 肯定 种类 的 粗鲁的 技能 , 和 绝不 卡住 在
[ə; eɪ][boʊld] ['meθəd] ,
a bold method ,
一个 大胆的 方法 ,

而且他有一种粗犷的技巧，从不拘泥于大胆的方法，

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [best] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌwaɪd'spred] [ˌrepju'teɪ(ə)n] .
he obtained the best practice of the country and a widespread reputation .
他 获得 这 最好的 实践 的 这 国家 和 一个 广泛 名声 .
他获得了全国最佳实践经验和广泛的声誉。

- [wel] , - [sed] ['fɑ:ðər] [ta:m] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] — - [wel] , ['dɑ:ktər] ,
' Well , ' said Father Tom , in a low voice — ' well , Doctor ,
- 出色地 , - 说 父亲 汤姆 , 在 一个 低的 嗓音 — - 出色地 , 医生 ,
“嗯,”汤姆神父低声说道，“嗯，医生，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['i:vniŋ] ? -
what do you think of him this evening ? ' -
什么 做 你 思考 的 他 这 晚上 ? -
你今晚对他有什么看法？

- [wʌt] [du:][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
' What do I think of him ?
- 什么 做 我 思考 的 他 ?
我对他有什么看法？

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [brɪʃɔ:r] — [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membren] .
Just what I thought before — congestion of the membranes .

只是 什么 我 想法 前 — 拥塞 的 这 膜 .

正如我之前所想——是细胞膜充血。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [loo] [steɪdʒ][hi:; hi][ɪz][ɪn] [naʊ] ;
This is the low stage he is in now ;

这 是 这 低的 阶段 他 是 在 现在 ;

这是他目前所处的低谷期；

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [sə'rpraɪzd] [ɪf] ['hi:d] [get][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
I wouldn't be surprised if he'd get a little better in a few days ,

我 不会 是 惊讶 如果 他会 得到 一个 小的 更好的 在 一个 很少 天 ,

如果他几天后病情有所好转，我不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɔ:f] [laɪk][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
and then go off like the rest of them . '

和 然后 去 离开 喜欢 这 休息 的 他们 . -

然后像其他人一样离开。

- [goʊ][ɔ:f] !
' **Go off !**
- 去 离开 !

走吧！

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[naʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] — — -
Now you don't mean — — '

现在 你 不 意思是 — — -

你现在的意义不是——'

- [dəʊnt][aɪ] ?
' **Don't I ?**
- 不 我 ?

难道不是吗？

['meɪbi] [nɑ:t] .
Maybe not .
或许 不是 .

或许不是。

[ðə; ði] [oʊld] ['stɔ:ri] — ['koʊmə] , [kən'vʌlʃən] , [ænd; ənd] [deθ] . -
The ould story — coma , convulsions , and death . '

这 可以 故事 — 昏迷 , 抽搐 , 和 死亡 . -

老套的故事——昏迷、抽搐和死亡。

- [dæm] [ðə; ði] ['feloo] ! - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌtəd] [vɔɪs] ,
' **Damn the fellow ! ' said the Major , in a muttered voice ,**

- 该死 这 同伴 ! - 说 这 主要的 , 在 一个 低声说道 噪音 ,

“该死的家伙！”少校低声说道。

- [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wel] .
' **I feel as if I was in a well .**
- 我 感觉 作为 如果 我 曾是 在 一个 出色地 .

我感觉自己好像身处一口井里。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['dɑ:ktər] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ? -
But I say , Doctor , what are we to do ? '

— 但 我 说 , 医生 , 什么 是 我们 到 做 ? -

但我说，医生，我们该怎么办？

- ['eniθɪŋ] [juː; jə] [pleɪz] .
- **Anything you please** .
- 任何事物 你 请 .

随您便。

[ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪz] ['mɑːti] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
They say his family is mighty respectable , and have plenty of money .
他们 说 他的 家庭 是 强大的 可敬 , 和 有 很多 的 钱 .

据说他家境非常体面，而且很有钱。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [eɪ 'em] [aɪ] ['kʌmɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
I hope so ; for here am I coming three times a day ,
我 希望 所以 ; 为了 这里 是 我 未来 三 时代 一个 天 ,

我希望如此；因为我一天要来三次。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wen] [hiː; hi] [daɪz] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] [rɪŋ] [ðeɪl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [em 'iː]
and maybe when he dies it will be a mourning ring they'll be sending me
和 或许 什么时候 他 死亡 它 将要 是 一个 丧 戒指 他们会 是 发送 我

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ] [fiː] .
instead of my fee .
反而 的 我的 费用 .

也许他去世的时候，他们会送我一枚悼念戒指，而不是我的酬劳。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [tjæp] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] : [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ! -
He was a dissipated chap I am sure : look at the circles under his eyes ! ! -
他 曾是 一个 消散 小伙子 我 是 当然 : 看 在 这 界 在下面 他的 眼睛 ! ! -

我敢肯定他是个放荡不羁的人：看看他眼下的黑眼圈！

- [eɪ] , [eɪ] , - [sed] [ðə; ði] [priːst] , - [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [keɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] . -
- **Ay , ay , ' said the priest , ' but they only came since his illness .** ' -
- 哎 , 哎 , - 说 这 牧师 , - 但 他们 仅有的 来了 自从 他的 疾病 . -

“是啊，是啊，”牧师说，“但他们都是在他生病之后才来的。”

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , - ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['dɑːktər] ;
- **So much the worse , ' added the invincible Doctor ;**
- 所以 很多 这 更糟 , - 额外 这 无敌 医生 ;

“那就更糟了，”无所不能的医生补充道；

- [ðæts] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ðæt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [ə'tækt] . -
- **that's always a symptom that the base of the brain is attacked .** ' -
- 那就是 总是 一个 症状 那 这 根据 的 这 脑 是 遭到攻击 . -

“这通常是脑底部受到攻击的症状。”

- [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənɪz] [ðen] ? - [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
- **And what happens then ? ' said the Major .**
- 和 什么 发生 然后 ? - 说 这 主要的 .

“然后呢？”少校问道。

- [oʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] .
- **Oh , he might recover .**
- 哦 , 他 可能 恢复 .

“哦，他或许会康复。”

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [wʌns] [get] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪv] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['swɪfts]
I knew a man once get over it , and he is alive now , and in Swift's
我 知道 一个 男人 一次 得到 超过 它 , 和 他 是 活 现在 , 和 在 斯威夫特的

[ˈhɑːspɪt(ə)l] . -
Hospital . ' -
医院 . -

我认识一个曾经患过这种病的人，他现在还活着，住在斯威夫特医院。

- [mæd] ? - [sed] [ðə; ði] [pri:st] .
- **Mad ? ' said the priest .**
- 疯狂的 ? - 说 这 牧师 .

“疯了吗？ ”牧师问道。

- [mæd][æz; əz][ə; eɪ] [ma:rtʃ] [her] , - [grɪnd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ; - [hi:; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [ðə; ði][pəʊst] -
- **Mad as a March hare , ' grinned the Doctor ; ' he thinks himself the post -**
- 疯狂的 作为 一个 行进 野兔 , - 咧嘴一笑 这 医生 ; - 他 思考 他自己 这 邮政 -
[ˈɑ:fɪs] [kla:k] ,
office clock ,
办公室 钟 ,

“疯得像三月的野兔，”医生咧嘴一笑，“他以为自己是邮局的钟表。”

[ænd; ənd] [tʃaɪmz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][hæf] - [ˈaʊərz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . -
- **and chimes all the hours and half - hours day and night . ' -**
- 和 编钟 全部 这 小时 和 一半 - 小时 天 和 夜晚 . -

它日夜不停地鸣响整点和半点钟声。

- [ðə; ði] [ˈhevəns] [bi:; bi] [əˈbaʊt] [ju:ˈes] ! -
- **The heavens be about us ! ' -**
- 这 天 是 关于 我们 ! -

“愿上天保佑我们！ ”

[sed] [ˈfɑ:ðər] [tɑ:m] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [hɪm'self] [ˈpɑ:əsli] .
said Father Tom , crossing himself piously .
说 父亲 汤姆 , 过境 他自己 虔诚地 .

汤姆神父虔诚地划着十字，说道。

- [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [bi:; bi] [ded] [ðæn; ðən] [ðæt] . -
- **I had rather be dead than that . ' -**
- 我 有 相当 是 死的 比 那 . -

“我宁愿死也不愿那样。”

- [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [bɜ:rk] ? - [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈwɪfɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
- **When did you see Burke ? ' inquired the Major , wishing to change the**
- 什么时候 做过 你 看 伯克 ? - 询问 这 主要的 , 祝 到 改变 这

[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“你什么时候见到伯克的？ ”少校问道，想转换一下话题。

- [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgəʊ] ; [hi:; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ] [fæst] . -
- **About an hour ago ; he is going fast . ' -**
- 关于 一个 小时 前 ; 他 是 去 快速地 . -

“大约一个小时前；他跑得很快。”

- [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] , - [sed] [ˈfɑ:ðər] [tɑ:m] ;
- **Why , I thought he was better , ' said Father Tom ;**
- 为什么 , 我 想法 他 曾是 更好的 , - 说 父亲 汤姆 ;

“我还以为他情况好转呢，”汤姆神父说；

- [ðeɪ] [təʊld][em ˈi:] [hi:; hi] [eɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪn] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər]
- **they told me he ate a bit of chicken , and took a little wine and water**
- 他们 讲述 我 他 吃 一个 少量 的 鸡 , 和 采取 一个 小的 葡萄酒 和 水
.
.
.
.

“他们告诉我他吃了一点点鸡肉，喝了一点酒和水。”

- [eɪ] , [soʊ][hi:; hi][dɪd] ; [aɪ][bɪd][ðəm; ðəm] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [wətˈevər] [hi:; hi] [laɪkt] ,
- **Ay , so he did ; I bid them give him whatever he liked ,**
- 哎 , 所以 他 做过 ; 我 出价 他们 给 他 任何 他 喜欢 ,

“是啊，他照做了；我吩咐他们给他任何他想要的东西。”

[æz; əz][hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz][soʊ][ˈɔːrt] .
as his time was so short .
作为 他的 时间 曾是 所以 短的 .

因为他的生命如此短暂。

[soʊ][ˈæftər][ɔːl] ,
So , after all ,
所以 , 后 全部 ,

所以, 归根结底,

[ˈmeɪbi][ˌaɪˈtiː][ɪz][æz; əz][wel][fɔːr; fər][ðɪs][jʌŋ][tjæp][hɪr][nɑːt][tuː; tə][get][ˈoʊvər][ˌaɪˈtiː] . -
maybe it is as well for this young chap here not to get over it . '
或许 它 是 作为 出色地 为了 这 年轻的 小伙子 这里 不是 到 得到 超过 它 . -

也许对这位年轻人来说, 不释手反而是件好事。

- [haʊ][soʊ]? - [sed][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
' How so ? ' said the Major .
- 如何 所以 ? - 说 这 主要的 .

“怎么说? ”少校问道。

- [wʌt][duː][juː; jʊ][miːn][baɪ][ðæt]? -
' What do you mean by that ? '
- 什么 做 你 意思是 经过 那 ? -

你这话是什么意思?

- [dʒʌst][ðæt][ˌaɪˈtiː][ɪz][æz; əz][ɡʊd][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][breɪn][ˈfiːvər][æz; əz][biː; bi][hænd] ;
' Just that it is as good to die of a brain fever as be hanged ;
- 只是 那 它 是 作为 好的 到 死 的 一个 脑 发烧 作为 是 绞刑 ;

“死于脑热和被绞死一样好;

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wəʊnt][ˈɑːk][ðə; ði][ˈfæməli] . -
and it won't shock the family . '
和 它 惯于 震惊 这 家庭 . -

这不会让家人感到震惊。

- [aɪ] - [diː][breɪk][hɪz; ɪz][nek] , - [ˈmʌtəd][bɑːb][mɑːˈhɔː] , - [ɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][əˈnʌðər][ˈdɑːktər]
' I 'd break his neck , ' muttered Bob Mahon , ' if there was another doctor
- 我 - d 休息 他的 脖子 , - 低声说道 鲍勃 马洪 , - 如果 那里 曾是 其他 医生
[wɪˈðɪn][ˈfɔːrti][maɪlz] . -
within forty miles . '
之内 四十 英里 . -

“如果方圆四十英里内有其他医生, 我肯定会扭断他的脖子,”鲍勃·马洪低声说道。

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃnts] , [ˈtɪpərˈreəri][dʒoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][huːm][ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈspʊk]
Of all his patients , Tipperary Joe was the only one of whom the Doctor spoke
的 全部 他的 患者 , 蒂珀雷里 乔 曾是 这 仅有的 一 的 谁 这 医生 辐
[wɪˈðaʊt][dɪˈspærɪdʒmənt] .
without disparagement .
没有 贬损 .

在他所有的病人中, 只有蒂珀雷里·乔是医生唯一一个没有受到贬低的病人。

[ˈweðər][ðæt][ðə; ði][pʊr][ˈfeləʊz][ɪnˈdɪfrəns][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpaʊəz][ʌv; əv][ˈterəˌraɪzɪŋ][hæd; həd]
Whether that the poor fellow's indifference to his powers of terrorising had
无论 那 这 贫穷的 同伴们 漠不关心 到 他的 权力 的 恐怖的 有
[ɔːd][ɔːr][kənˈsɪliːeɪtɪd][hɪm; ɪm] ,
awed or conciliated him ,
敬畏 或者 和解 他 ,

究竟是这个可怜的家伙对他的恐吓能力漠不关心, 让他感到敬畏还是心软了,

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['feɪvərəbli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
I know not ; but he expressed himself favourably regarding his case , and his
我 知道 不是 ; 但 他 表达 他自己 有利 关于 他的 案件 , 和 他的
['prɑ:spekts][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
prospects of recovery .
前景 的 恢复 .

我不知道；但他对自己的病情和康复前景表示乐观。

- [ðem; ðəm] [tjæps] [ɔ:lweɪz] [rɪ'kʌvər] , - [drɔ:ld] [aʊt][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪn][ə; eɪ] ['dɒləərəs] ['keɪd(ə)ns] .
' Them chaps always recover , ' drawled out the Doctor in a dolorous cadence .
- 他们 小伙子们 总是 恢复 , - 拖长音 出去 这 医生 在 一个 悲伤的 节奏 .
“他们总是能康复的,”医生用一种悲伤的语调拖长了声音说道。

- [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
' Is it true , ' said the Major ,
- 是 它 真的 , - 说 这 主要的 ,
“是真的吗?”少校问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [grɪn] — - [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l][ðə; ði] [splɪnts] [ænd; ənd]
with a malicious grin — ' is it true that he changed all the splints and
和 一个 恶意 咧嘴笑 — - 是 它 真的 那 他 已更改 全部 这 夹板 和
['bændɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [leg] ,
bandages to the sound leg ,
绷带 到 这 声音 腿 ,
他脸上带着恶意的笑容——“他真的把所有夹板和绷带都换到那条健康的腿上了吗?”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ['æftəwərdz] ?
and that you didn't discover the mistake for a week afterwards ?
和 那 你 没有 发现 这 错误 为了 一个 星期 然后 ?
而且你一周后才发现这个错误?

['merɪ] ['du:lən] [təʊld][em 'i:] . -
Mary Doolan told me . '
玛丽 杜兰 讲述 我 . -
玛丽·杜兰告诉我。

- ['mɪsɪz] . ['du:lən] , - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , - [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
' Mrs . Doolan , ' said the Doctor , ' ought to be thinking of her own
- 太太 . 杜兰 , - 说 这 医生 , - 应该 到 是 思维 的 她 自己的
[mɪs'fɔ:tʃənz] ;
misfortunes ;
不幸 ;
“杜兰夫人,”医生说,“应该想想她自己的不幸遭遇;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kju:t] [ɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [peri'kɑ:rdɪəm] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ]
and with an acute inflammation of the pericardium , she might be making
和 和 一个 急性 炎 的 这 心包 , 她 可能 是 制作
[hɜ:r; hər] [saʊl] . -
her sowl . '
她 猫头鹰 . -
如果患有急性心包炎,她可能正在做她的葬礼。

- [ʃi:; ʃi] [ɪl] ? — [ðæt] [faɪn] , [fæt] , ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ! -
' She ill ? — that fine , fat , comfortable - looking woman ! '
- 她 患病的 ? — 那 美好的 , 胖的 , 舒服的 - 寻找 女士 ! -
“她生病了? ——那个身材丰腴、看起来很舒服的女人!”

- [eɪ] , [dʒʌst][soʊ] ; [ðeə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [fæt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['sli:pi] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] , [dʒʌst]
' **Ay , just so ; they're always fat , and have a sleepy look about the eyes , just**
- 哎 , 只是 所以 ; 它们是 总是 胖的 , 和 有 一个 困 看 关于 这 眼睛 , 只是
[laɪk] [jɔ:r'self] .
like yourself .
喜欢 你自己 .

“哎，就是这样；他们总是很胖，眼神里透着睡意，就像你一样。”

[du:][ju:; jʊ] ['evə] [bli:d] [æt; ət][ðə; ði] [noʊz] ? -
Do you ever bleed at the nose ? '
做 你 曾经 流血 在 这 鼻子 ? -

你有没有流过鼻血？

- ['nevə] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] .
' **Never without a blow on it** .
- 绝不 没有 一个 吹 在 它 .

“从未间断过。”

[kʌm] , [kʌm] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wel] , ['dɑ:ktər] ; [ju:; jʊ][,æɪ; ʃəl][nɑ:t] ['terɪfaɪ] [,em 'i:] . -
Come , come , I know you well , Doctor ; you shall not terrify me . '
来 , 来 , 我 知道 你 出色地 , 医生 ; 你 将 不是 恐惧 我 . -

来吧，来吧，我了解你，医生；你吓不倒我。

- [jʊə(r)] [raɪt] [nɑ:t][tu:; tə] [fret] ; [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] ,
' **You're right not to fret ; for it will take you off suddenly** ,
- 你是 正确的 不是 到 烦恼 ; 为了 它 将要 拿 你 离开 突然 ,

“你不必担心，这是对的；因为它会突然带你离开。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡɪdɪnəs] [ɪn][jɔr; jər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] [aɪz] ,
with a giddiness in your head , and a rolling in your eyes ,
和 一个 眩晕 在 你的 头 , 和 一个 滚动 在 你的 眼睛 ,

头晕目眩，眼珠子都快翻白眼了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [jɔr; jər] [θroʊt] — — -
and a choking feeling about your throat — — '
和 一个 窒息 感觉 关于 你的 喉 — — -

喉咙里传来一阵窒息感——

- [stɑ:p] , [ænd; ənd][bi:; bi][di:] — — [di:][tu:; tə][ju:; jʊ] ! -
' **Stop , and be d — — d to you !** '
- 停止 , 和 是 d — — d 到 你 ! -

“住手，去死吧！ ”

[sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [æz; əz][hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
said the Major , as he cleared his voice a couple of times ,
说 这 主要的 , 作为 他 已清除 他的 嗓音 一个 夫妻 的 时代 ,

少校清了清嗓子，说道：

[ænd; ənd] [lu:st] [ðə; ði] [taɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krə'væɪt] .
and loosed the tie of his cravat .
和 松开 这 领带 的 他的 领结 .

他解开了领带。

- [ðɪs] [ru:m] [ɪz] [ə'presɪvli] [hɑ:t] . -
' **This room is oppressively hot** . '
- 这 房间 是 压迫性的 热的 . -

“这房间热得让人窒息。”

- [aɪ] ['prəʊtest][tu:; tə] [gɑ:d] , - [sed] ['fɑ:ðər] [ta:m] , - [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] ,
' **I protest to God , ' said Father Tom , ' my heart is in my mouth** ,
- 我 反对 到 上帝 , - 说 父亲 汤姆 , - 我的 心 是在 我的 嘴 ,

“我向上帝祈祷，”汤姆神父说，“我的心都提到嗓子眼了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [boʊn] [ɪn][maɪ]['bɑ:di] [ðæts] [nɑ:t] ['eɪkɪŋ] . -

and there isn't a bone in my body that's not aching . '
和 那里 不是 一个 骨 在 我的 身体 那就是 不是 疼痛 . -

我浑身上下没有一处不疼。

- [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] , - [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:ktər] ; - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
' I don't wonder , ' chimed in the Doctor ; ' you are another of them ,
- 我 不 想知道 , - 齐声说道 在 这 医生 ; - 你 是 其他 的 他们 ,

“我一点也不奇怪,”医生插话道, “你也是他们中的一员。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [mæn][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][soʊ] [lɔ:ŋ] .

and you are a surprising man to go on so long .
和 你 是 一个 奇怪 男人 到 去 在 所以 长的 .

你真是个令人惊讶的人, 居然坚持了这么久。

[ʃʊr] ,
Sure ,
当然 ,

当然,

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ][aɪ] [wɔ:rnd] [jʊr; jər] [ni:s] [ðæt] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ju:; jʊ][fɔ:l] [daʊn] [ʃi:; ji]
it is two years ago I warned your niece that when she saw you fall down she
它 是 二 年 前 我 警告 你的 侄女 那 什么时候 她 锯 你 落下 向下 她

[mʌst; məst][ˈoʊpən][ə; eɪ][veɪn] [ɪn][jʊr; jər] [nek] ,
must open a vein in your neck ,
必须 打开 一个 静脉 在 你的 脖子 ,

两年前我就警告过你侄女, 当她看到你摔倒时, 一定要割开你脖子上的静脉。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:rviŋ] - [naɪf] . -
if it was only with a carving - knife . '
如果 它 曾是 仅有的 和 一个 雕刻 - 刀 . -

如果只是用一把雕刻刀就好了。

- [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! -
' The saints in heaven forbid ! '
- 这 圣徒 在 天堂 禁止 ! -

“天上的圣徒都不允许! ”

[sed] [ðə; ði] [pri:st] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
said the priest , cutting the sign of the cross in the air ;
说 这 牧师 , 切割 这 符号 的 这 叉 在 这 空气 ;

神父一边说着, 一边在空中划了个十字;

- [ɪts] ['meɪbi] [ðə; ði]['dʒʌgʒələr] [ʃi:d] [kʌt] ! -
' it's maybe the jugular she'd cut ! '
- 它是 或许 这 颈静脉 棚 切 ! -

“她割断的可能是颈动脉! ”

- [noʊ] , - [drɔ:ld] [aʊt][ðə; ði]['dɑ:ktər] , - [ʃi:; ji] ['ni:dnt] [gʊʊ][soʊ] [di:p] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər][hænd]
' No , ' drawled out the Doctor , ' she needn't go so deep ; and if her hand
- 不 , - 拖长音 出去 这 医生 , - 她 不必 去 所以 深的 ; 和 如果 她 手
['dʌznt] [ʃeɪk] ,
doesn't shake ,
不 摇 ,

“不,”医生慢条斯理地说, “她不必潜得那么深; 如果她的手不抖,

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] .
there won't be much danger .
那里 惯于 是 很多 危险 .

不会有太大危险。

[gʊd] - ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəuθ] . -
Good - evening to you both . '
好的 - 晚上 到 你 两个都 . -

晚上好。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [bent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [krɔ:st] [ʌndər] [ðə; ði][skə:ts] [ʌv; əv]
So saying , with his knees bent , and his hands crossed under the skirts of
所以 说 , 和 他的 膝盖 弯曲 , 和 他的 双手 交叉 在下面 这 裙子 的
[hɪz; ɪz][kəʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

说着，他双膝弯曲，双手交叉放在衣摆下。

[hi:; hi] [sni:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] , [ˌoʊvər'kʌm] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [[eɪm] ,
he sneaked out of the room ; while the others , overcome , with fear , shame ,
他 偷偷摸摸 出去 的 这 房间 ; 尽管 这 其他的 , 克服 , 和 害怕 , 耻辱 ,
[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
and dismay ,
和 沮丧 ,

他偷偷溜出了房间；而其他人则惊恐万分，羞愧难当，惊慌失措。

[sæt]['saɪləntli] , ['lʊkɪŋ] ['mɪzəri] [ɪt'self] , [æt; ət] [i:t] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
sat silently , looking misery itself , at each side of the table .
卫星 默默 , 寻找 苦难 本身 , 在 每个 边 的 这 桌子 .

桌子两边，两人默默地坐着，脸上都写满了痛苦。

- [ðæt] ['feləʊ] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
' That fellow would kill a regiment , ' said the Major at length .
- 那 同伴 会 杀 一个 团 , - 说 这 主要的 在 长度 .

“那家伙能屠杀一个团，”少校最后说道。

- [kʌm] , [tɑ:m] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pʌnt] ; [aɪ] - ['vi:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ˌoʊvər]
I Come , Tom , let's have a little punch ; I ' ve a kind of a trembling over
- 来 , 汤姆 , 我们来吧 有 一个 小的 冲床 ; 我 - ve 一个 种类 的 一个 发抖 超过
[em 'i:] . -
me . '
我 . -

“来吧，汤姆，咱们喝一小杯；我有点儿发抖。”

- [nɑ:t][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]['wɔ:tər] [wɪl] [krɔ:s] [maɪ][lɪps] [ðɪs] ['blesɪd; blest]
' Not a drop of anything stronger than water will cross my lips this blessed
- 不是 一个 降低 的 任何事物 更强 比 水 将要 叉 我的 嘴唇 这 蒙福
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“今晚，我绝不会喝一滴比水更烈的饮料。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [bɑ:b] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [pleɪs] ['dʌznt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Do you know , Bob , I think this place doesn't agree with me ?
做 你 知道 , 鲍勃 , 我 思考 这 地方 不 同意 和 我 ?

鲍勃，你知道吗，我觉得我不太喜欢这个地方？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] - : [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] , [ænd; ənd]['regjələr]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf]
I wish I was back in Murranakilty : the mountain air , and regular habits of life
我 希望 我 曾是 后退 在 - : 这 山 空气 , 和 常规的 习惯 的 生活
 ,
 ,
 ,

我真希望自己能回到穆拉纳基尔蒂：那里有清新的山间空气和规律的生活节奏。

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em 'i:] . -
that's the thing for me . '
那就是 这 事物 为了 我 . -

对我来说，这就是关键所在。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [əb'stiːmiəs] [ɪ'hʌf] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ;
' **We are none of us abstemious enough** , ' **said the Major** ;
- 我们 是 没有任何 的 我们 节制的 足够的 , - 说 这 主要的 ;

“我们当中没有一个人足够节制,”少校说;

- [ænd; ʌnd] [ðen] [wiː; wi] ['bætʃələz] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [juː; jʊ][hæv; həv][jər; jər] [niːs] . -
' **and then we bachelors — to be sure you have your niece** . '
- 和 然后 我们 单身汉 — 到 是 当然 你 有 你的 侄女 . -

“然后我们这些单身汉——确保你能抱得美人归。”

- [wɪft] ! - [sed] [ðə; ði] [priːst] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] ?
' **Whisht ! ' said the priest , ' how do you know who is listening ?**
- 白色 ! - 说 这 牧师 , - 如何 做 你 知道 WHO 是 聆听 ?

“嘘!”祭司说,“你怎么知道谁在听? ”

[aɪ] [vaʊ] [tuː; tə][gɔːd][aɪ][eɪ 'em] [kwat] [ə'ɫɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] ['meri] ;
I vow to God I am quite alarmed at his telling that to Mary ;
我 发誓 到 上帝 我 是 相当 惊慌 在 他的 讲述 那 到 玛丽 ;

我向上帝发誓,他把那件事告诉玛丽,我感到非常震惊;

[sʌm; səm] [naɪt] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,
some night or other , if I take a little too much ,
一些 夜晚 或者 其他 , 如果 我 拿 一个 小的 也 很多 ,

某个晚上,如果我喝得有点多,

[ʃiːl] ['meɪbi] [traɪ][hɜːr; hər] [ə'hætəmi] [ə'pɑːn][em 'i:] ! -
she'll maybe try her anatomy upon me ! '
壳 或许 尝试 她 解剖学 之上 我 ! -

她或许会拿我来试试她的解剖学知识!

[ðɪs] [ʌn'hæpi] [rɪ'flek(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] ['priːsts] [maɪnd] ,
This unhappy reflection seemed to weigh upon the good priest's mind ,
这 不开心 反射 似乎 到 称重 之上 这 好的 牧师的 头脑 ,

这种不愉快的念头似乎一直萦绕在这位善良的牧师心头。

[ænd; ʌnd][set][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['mʌmblɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['lætn] [ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and set him a - mumbling certain Latin offices between his teeth for a
和 放 他 一个 - 喃喃自语 肯定 拉丁 办公室 之间 他的 牙齿 为了 一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
quarter of an hour .
四分之一 的 一个 小时 .

然后让他含糊不清地用牙齿咬着牙,念叨着某些拉丁语的官职,持续了十五分钟。

- [aɪ] [wɪʃ] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , - ['hɪntən] [wʌz; wəz][eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,
' **I wish , ' said the Major , ' Hinton was able to read his letters** ,
- 我 希望 , - 说 这 主要的 , - 欣顿 曾是 有能力的 到 读 他的 信件 ,

“我希望,”少校说,“欣顿能够读懂他的信。”

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [sʌm; səm][frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [sʌm; səm]
for here is a whole bundle of them — some from England , some
为了 这里 是 一个 所有的 捆 的 他们 — 一些 从 英格兰 , 一些

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)] ,
from the Castle ,
从 这 城堡 ,

因为这里有一大捆——有些来自英格兰,有些来自城堡,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɑ:rkɪ] " [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvis] . " -
and some marked " On His Majesty's service . " '
和 一些 标记 " 在 他的 陛下的 服务 : " -

其中一些还标有“为陛下效力”。

- [aɪl] [weɪt] [ə'nʌðər] [wi:k] ['enihaʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] [pri:st] .
' I'll wait another week anyhow for him , ' said the priest .
- 患病的 等待 其他 星期 无论如何 为了 他 , - 说 这 牧师 : .

“无论如何，我还会再等他一个星期，”神父说。

- [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['dʌblɪn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
' To go back to Dublin in the state he is now would be the ruin of him ,
- 到 去 后退 到 都柏林 在 这 状态 他 是 现在 会 是 这 废墟 的 他 ,

“以他现在的状态回到都柏林，对他来说将是毁灭性的。”

[ˈæftər][ðə; ði] [jeɪk] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t] .
after the shake he has got .
后 这 摇 他 有 得到 : .

他被摇晃了一番。

[ðə; ði] [dɪsɪ'peɪʃn] , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [aʊt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['devlmənt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm]
The dissipation , the dining - out , and all the devilment would destroy him
这 耗散 , 这 用餐 - 出去 , 和 全部 这 恶作剧 会 破坏 他

[ɪn'taɪərli] ;
entirely ;
完全 ;

放荡不羁、夜夜笙歌以及各种恶作剧会彻底毁了他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] - [pi:s] [ænd; ənd] ['kwaiətənəs] [ʌp][æt; ət] - [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm]
but a few weeks ' peace and quietness up at Murranakilty will make him
但 一个 很少 周 - 和平 和 寂静 向上 在 - 将要 制作 他

[æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] . -
as sound as a bell . '
作为 声音 作为 一个 钟 : -

但只要在穆拉纳基尔蒂享受几周的平静生活，他就会完全康复。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [tɑ:m] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ;
' You are right , Tom , you are right , ' said the Major ;
- 你 是 正确的 , 汤姆 , 你 是 正确的 , - 说 这 主要的 ;

“你说得对，汤姆，你说得对，”少校说道；

- [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi][b:st][fɔ:r; fər][ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] ;
' the poor fellow mustn't be lost for the want of a little care ;
- 这 贫穷的 同伴 不得 是 丢失的 为了 这 想 的 一个 小的 关心 ;

“不能因为疏忽大意而让这个可怜的人丧命；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['dɪlən] [hæz; həz] [gɔ:n] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and now that Dillon has gone , there is no one here to look after him .
和 现在 那 狄龙 有 已消失 , 那里 是 不 一 这里 到 看 后 他 : .

现在狄龙走了，这里没有人照顾他了。

[let] [ju: 'es][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði][poʊst][ɪz][ɪn] ;
Let us go down and see if the post is in ;
让 我们 去 向下 和 看 如果 这 邮政 是在 ;

我们下去看看邮筒是否已经送达；

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wʊd] [du:; ju: 'es] [gʊd] . -
I think a walk would do us good . '
我 思考 一个 走 会 做 我们 好的 : -

我认为散步对我们有益。

[ə'sentɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌpraːpə'zi(ə)n] , [ðə; ði] [priːst] [bent] ['oʊvər][em 'i:] ['mɔːrnfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Assenting to this proposition , the priest bent over me mournfully for a moment
同意 到 这 主张 , 这 牧师 弯曲 超过 我 悲伤地 为了 一个 片刻
, [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
, shook his head ,
, 摇晃 他的 头 ,

牧师同意了这个提议，他悲伤地俯身看着我，摇了摇头。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
and having muttered a blessing , walked out of the room with the Major ,
和 拥有 低声说道 一个 祝福 , 步行 出去 的 这 房间 和 这 主要的 ,
他低声念了句祝福的话，然后和少校一起走出了房间。

['liːvɪŋ] [em 'i:][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ɔːl][aɪ][hæd; həd][oʊvər'hɜːrd] .
leaving me in silence to think over all I had overheard .
离开 我 在 沉默 到 思考 超过 全部 我 有 无意中听到 .

留下我独自一人沉默地思考我听到的一切。

['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [juːθ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][hoʊp] ,
Whether it was that youth suggested the hope ,
无论 它 曾是 那 青年 建议 这 希望 ,
或许正是青春象征着希望，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ɪm'baɪbd] [æn; ən] [əˌpriːʃi'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['kærəktər] [frʌm; frəm]
or that I more quickly imbibed an appreciation of the Doctor's character from
或者 那 我 更多的 迅速地 吸收 一个 欣赏 的 这 医生的 特点 从
['biːɪŋ] [ðə; ði] ['lʊkər] - [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ,
being the lookout - on at the game ,
存在 这 观察者 - 在 在 这 游戏 ,

或者说，作为旁观者，我反而更快地领略到了博士这个角色的魅力。

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt][ɪg'zæktli] [ʊr] ; [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [felt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gluːmi]
I am not exactly sure ; but certainly I felt little depressed by his gloomy
我 是 不是 确切地 当然 ; 但 当然 我 毛毡 小的 郁闷 经过 他的 阴沉
[fɔː'bəʊdɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [em 'i:] ,
forebodings respecting me ,
不祥的预感 尊重 我 ,

我不太确定；但毫无疑问，他那些关于我的悲观预感让我感到有些沮丧。

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['laɪtnd] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv] [pʊr] ['tɪpə'reəri] [dʒoʊ] .
and greatly lightened at my heart by the good news of poor Tipperary Joe .
和 非常 轻度 在 我的 心 经过 这 好的 消息 的 贫穷的 蒂珀雷里 乔 .

听到可怜的蒂珀雷里·乔的好消息，我的心情顿时轻松了许多。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪt] [ə'tendɪd] [maɪ] ['ɪlnəs] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [moʊst] [ɪm'prest] [em 'i:]
Of all the circumstances which attended my illness , the one that most impressed me
的 全部 这 情况 哪个 参加 我的 疾病 , 这 一 那 最多 印象深刻 我
[wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrm] ,
was the warm ,
曾是 这 温暖的 ,

在我生病期间发生的一切事情中，最令我印象深刻的是那份温暖，

[ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [frendz] , [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
affectionate solicitude of my two friends , the priest and his cousin .
亲热 关怀 的 我的 二 朋友们 , 这 牧师 和 他的 表哥 .

我的两位朋友，神父和他的表弟，给予了我深切的关怀。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðær] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː] [ðæt]
There was something of kindness and good feeling in their care of me that
那里 曾是 某物 的 仁慈 和 好的 感觉 在 他们的 关心 的 我 那
[spʊk] [ˈræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈfrendʃɪp] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪkər] [taɪz][ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd]
spoke rather of a long friendship than of the weaker ties of chance and
辐 相当 的 一个 长的 友谊 比 的 这 较弱 领带 的 机会 和
[ˈpæsiŋ] [əˈkweɪntəns] .
passing acquaintance .
通过 熟人 .

他们对我关怀备至，流露出的善意和温暖，与其说是偶然的、短暂的相识，不如说是长久的友谊。

[əˈgen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hoʊm] ;
Again I thought of home ;
再次 我 想法 的 家 ;

我又想起了家；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [æskt] [maɪˈself] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [bɪˈset] [maɪ] [pæθ] [ɪn][ˈaɪərlənd][kʊd; kəd]
and while I asked myself if the events which beset my path in Ireland could
和 尽管 我 问 我 如果 这 活动 哪个 围困 我的 小路 在 爱尔兰 可以
[ˈpaːsəbli] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː][ðer; ðær] ,
possibly have happened to me there ,
可能 有 发生 到 我 那里 ,

当我问自己，我在爱尔兰遭遇的那些事情是否有可能在那里再次发生时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əkˈnaːlɪdʒ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ,
I could not but acknowledge that if they had so ,
我 可以 不是 但 承认 那 如果 他们 有 所以 ,

我不得不承认，如果他们真的有那样的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːndʒər][ʌp] [sʌtʃ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [bəˈneɪvələnt]
I could scarcely have hoped to suddenly conjure up such faithful and benevolent
我 可以 几乎 有 希望 到 突然 变戏法 向上 这样的 忠实 和 仁慈
[ˈfrendz] ,
friends ,
朋友们 ,

我几乎不敢相信自己会突然拥有如此忠诚善良的朋友。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [kleɪm] , [nɔːr] [ˈʌðər] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
with no other claim , nor other recommendation , save that of being a stranger .
和 不 其他 宣称 , 也不 其他 推荐 , 节省 那 的 存在 一个 陌生人 .

除了身为陌生人之外，我没有任何其他诉求或推荐。

[ðə; ðɪ][ˈkæʒuəl][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrɪŋ] [maɪ] [ˈletərz] [hæd; həd] , [baɪ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [maɪ][ˈkjʊrɪˈɑːsəti] ,
The casual observation concerning my letters had , by stimulating my curiosity ,
这 随意的 观察 有关 我的 信件 有 , 经过 刺激性的 我的 好奇心 ,
[əˈweɪkənd] [maɪ] [ˈdɔːrmənt] [ˈenərdʒɪ] ;
awakened my dormant energy ;
觉醒 我的 休眠 活力 ;

对我信件的随意评论激发了我的好奇心，唤醒了我沉睡的活力；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [bel] [bɪˈsaɪd] [maɪ][bed] ,
and by a great effort I stretched out my hand to the little bell beside my bed ,
和 经过 一个 伟大的 努力 我 拉伸 出去 我的 手 到 这 小的 钟 旁 我的 床 ,
我费了好大劲才把手伸到床边的小铃铛旁，

[ænd; ənd] [ræŋ] [aɪ ˈtiː] .
and rang it .
和 响铃 它 .

然后按了铃。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['ber'legd] [gɜ:rl] [hu:] ['æktɪd][æz; əz] ['weɪtər] [ɪn][ðə; ði]
The summons was answered by the barelegged girl who acted as waiter in the
这 传票 曾是 回答 经过 这 光腿 女孩 WHO 行动 作为 服务员 在 这
[ɪn] .
inn .
客栈 .

应召而来的是一位在客栈当服务员的赤腿女孩。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪntli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'stɔ:nɪ'mənt] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend]
When she had sufficiently recovered from her astonishment to comprehend
什么时候 她 有 足够 恢复 从 她 惊讶 到 理解
[maɪ] [rɪ'kwest] ,
my request ,
我的 要求 ,

当她从震惊中缓过神来，理解了我的请求之后，

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['kænd(ə)] [br'saɪd] [em 'i:] ;
I persuaded her to place a candle beside me ;
我 被说服 她 到 地方 一个 蜡烛 旁 我 ;

我劝她把蜡烛放在我旁边；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,
and having given me the packet of letters that lay on the chimney - piece ,
和 拥有 给定 我 这 包 的 信件 那 躺 在 这 烟囱 - 片 ,
他把放在壁炉架上的那包信件交给了我，

[aɪ] [dɪ'zʌɪrd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][æd'mɪt] ['eni] [wʌn] ,
I desired her on no account to admit any one ,
我 想要的 她 在 不 帐户 到 承认 任何 一 ,

我绝不希望她允许任何人进入，

[bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd]
but say that I had fallen into a sound sleep , and should not be disturbed
但 说 那 我 有 倒下 进入 一个 声音 睡觉 , 和 应该 不是 是 不安
.
:
.

但请说我已经睡着了，不要打扰我。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] ['letər] - [bæg]
THE LETTER - BAG
这 信 - 包

信袋

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , [ʌv; əv] [ɔ:l][ˈsaɪzɪz] .
The package of letters was a large one , of all sizes .
这 包裹 的 信件 曾是 一个 大的 一 , 的 全部 尺寸 .

那包信件很大，各种尺寸的信件都有。

[frʌm; frəm][ɔ:l] ['kwɔ:rtərz] [ðeɪ] [keɪm] — [sʌm; səm][frʌm; frəm] [hoʊm] ; [sʌm; səm][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər]
From all quarters they came — some from home ; some from my brother
从 全部 四分之一 他们 来了 — 一些 从 家 ; 一些 从 我的 兄弟
[ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] ;
officers of the Guards ;
警官 的 这 卫兵 ;

他们来自四面八方——有的来自家乡；有的来自我的卫队兄弟军官；

[sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)] ; [ænd; ənd][i:v(ə)n][wʌn][frʌm; frəm][oʊ'greɪdi] .
some from the Castle ; and even one from O'Grady .

一些 从 这 城堡 ; 和 甚至 一 从 奥格雷迪 .

有些来自城堡; 甚至还有一枚来自奥格雷迪。

[ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][ˈoʊpənd][wʌz; wəz][ə; ei] [jɔ:rt] [noʊt][frʌm; frəm] [ˈhɔ:tən] , [ðə; ði][ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] [tu;; tə]
The first I opened was a short note from Horton , the private secretary to

这 第一的 我 打开 曾是 一个 短的 笔记 从 霍顿 , 这 私人的 秘书 到

[ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] .
the viceroy .

这 总督 .

我打开的第一封信是总督私人秘书霍顿写的一封简短的便条。

[ðɪz] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [em ˈi:] [ðæt] [ˈmeɪdʒər] [mɑ:'hɔ:] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; ei] [ˈsteɪtmənt] [tu;; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]
This informed me that Major Mahon had written a statement to the duke of

这 知情的 我 那 主要的 马洪 有 书面 一个 陈述 到 这 公爵 的

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [əˈtendɪŋ] [maɪ][ˈdu:əl] ;
all the circumstances attending my duel ;

全部 这 情况 参加 我的 决斗 ;

这让我得知马洪少校已向公爵提交了一份声明, 说明了与我决斗有关的所有情况;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [ˈhaɪli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]
and that his grace had not only expressed himself highly satisfied with my

和 那 他的 优雅 有 不是 仅有的 表达 他自己 高度 使满意 和 我的

[kənˈdʌkt] ,
conduct ,

执行 ,

而且, 陛下不仅对我的行为表示高度满意,

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɔ:rdərd] [ə; ei] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [rɪˈplaɪ][tu;; tə][bi;; bi] [əˈdrest] [tu;; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
but had ordered a very polite reply to be addressed to the Major ,

但 有 订购 一个 非常 有礼貌的 回复 到 是 已解决 到 这 主要的 ,

但他已下令向少校发出措辞非常礼貌的回复。

[ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] ,
thanking him for his great kindness ,

谢谢 他 为了 他的 伟大的 仁慈 ,

感谢他的盛情款待,

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈplezər] [hi;; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; ei] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [hæd; həd]
and saying with what pleasure he found that a member of his staff had

和 说 和 什么 乐趣 他 成立 那 一个 成员 的 他的 职员 有

[ˈfɔ:lən][ˈɪntu:] [sʌt] [gʊd] [hændz] .
fallen into such good hands .

倒下 进入 这样的 好的 双手 .

他欣慰地表示, 他的一名员工落入如此优秀的人手中, 他感到非常高兴。

- [hɪz; ɪz] [greɪs] [dɪˈzaɪə-z] [em ˈi:][tu;; tə][ei di: ˈdi:] , - [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈraɪtər] ,
' His grace desires me to add , ' continued the writer ,

- 他的 优雅 欲望 我 到 添加 , - 持续 这 作家 ,

“蒙主恩典, 我还要补充一点,”作者继续说道,

- [ðæt] [ju;; jʊ] [ni:d] [ˈoʊnli] [kənˈsʌlt] [jɔr; jər] [oʊn] [helθ] [ænd; ənd] [kənˈvi:niəns] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu;; tə]
' that you need only consult your own health and convenience with respect to

- 那 你 需要 仅有的 咨询 你的 自己的 健康 和 方便 和 尊重 到

[jɔr; jər] [rɪˈtɜ:rn] [tu;; tə][ˈdu:ti] ;
your return to duty ;

你的 返回 到 责任 ;

“您只需根据自身健康状况和便利程度来决定何时返回工作岗位;

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [jɔː; jəː] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'skreʃənəri] . -
and , in fact , your leave of absence is perfectly discretionary . '
和 , 在 事实 , 你的 离开 的 缺席 是 完美 酌情决定 . -

事实上, 你的休假完全由校方酌情决定。

[maɪ][maɪnd] [rɪ'li:vɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wertɪ] [loʊd][baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,
My mind relieved of a weighty load by the contents of this letter ,
我的 头脑 松了口气 的 一个 重 加载 经过 这 内容 的 这 信 ,
读了这封信, 我感觉如释重负。

[aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [streŋθ] [ɔ:'redi] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed][tu:; tə] [pə'ru:z] [ðə; ði] ['ʌðər] .
I recovered my strength already so far that I sat up in bed to peruse the others .
我 恢复 我的 力量 已经 所以 远的 那 我 卫星 向上 在 床 到 仔细阅读 这 其他的 .
我的体力已经恢复了一些, 可以坐起来浏览其他内容了。

[maɪ][nekst][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] ; [aɪ 'ti:][ræn] [ðʌs] : —
My next was from my father ; it ran thus : —
我的 下一个 曾是 从 我的 父亲 ; 它 跑 因此 : —
我收到的下一封信来自我父亲, 内容如下: ——

- [dɪr] [dʒæk] , — [jɔː; jəː] [frend] ['meɪdʒər][mɑ:'hɔ:ɪ] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [poʊst] ,
' Dear Jack , — Your friend Major Mahon , to whom I write by this post ,
- 亲爱的 杰克 , — 你的 朋友 主要的 马洪 , 到 谁 我 写 经过 这 邮政 ,
亲爱的杰克: ——你的朋友马洪少校, 我通过这封信给你写信——

[wɪl] [dɪ'li:vər] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] [di:mz] [fɪt] .
will deliver this letter to you when he deems fit .
将要 递送 这 信 到 你 什么时候 他 认为 合身 .
他会在他认为合适的时候把这封信交给你。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [gʊd] - ['heɪtʃərd] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][jɔː; jəː]
He has been most good - natured in conveying to me a narrative of your
他 有 到过 最多 好的 - 自然 在 传递 到 我 一个 叙述 的 你的
[leɪt] ['du:ɪŋz] ;
late doings ;
晚的 行为 ;

他非常友善地向我讲述了你最近的所作所为;

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɔ:t] [ɪk'spres] [haʊ] ['greɪtful] [wi:; wi][ɔ:l] [ɑ:r; ər][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tru:li] ['frendli]
and I cannot express how grateful we all are to him for the truly friendly
和 我 不能 表达 如何 感激的 我们 全部 是 到 他 为了 这 真的 友好的
[pɑ:rt][hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] [tə:rdz] [ju:; jʊ] .
part he has taken towards you .
部分 他 有 已采取 向 你 .

我无法表达我们所有人对他的感激之情, 感谢他对你表现出的真诚友好。

['æftər][ðə; ði] [striktɪst] ['skru:təni] ,
After the strictest scrutiny ,
后 这 最严格的 审查 ,
经过最严格的审查,

[fɔ:r; fər][aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [fɪrd] [lest][ðə; ði]['meɪdʒɜ:z] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] ['pɑ:r(ə)l][æn; ən]
for I confess to you I feared lest the Major's might be too partial an
为了 我 承认 到 你 我 害怕 免得 这 专业的 可能 是 也 部分的 一个
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,
因为我坦白地告诉你, 我担心少校的叙述可能过于偏颇。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔː; jəː] [kən'dʌkt] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɪn'taɪər] [æprə'beɪʃ(ə)n] .
I rejoice to say that your conduct meets with my entire approbation .
我 麾 到 说 那 你的 执行 满足 和 我的 全部的 赞许 .
我很高兴地告诉你, 你的行为完全得到了我的赞赏。

[æŋ; əŋ][ˈoʊldər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwaɪzər] [hed] [maɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
An older and a wiser head might , it is possible ,
一个 老 和 一个 更明智 头 可能 , 它 是 可能的 ,
一个年纪更大、更有智慧的人或许会这么想, 这也不是不可能。

[hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl]
have avoided some of the difficulties you have met with ; but this I will
有 避免 一些 的 这 困难 你 有 遇见 和 ; 但 这 我 将要
[eɪ diː ˈdiː] ,
add ,
添加 ,

我避免了你所遇到的一些困难; 但我还要补充一点,
[ðæt] [wʌns][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ,
that once in trouble ,
那 一次 在 麻烦 ,
一旦陷入困境,

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃʊn] [ˈbetər] [ˈtempər][ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [brɪfɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] .
no one could have shown better temper or a more befitting spirit than you did .
不 一 可以 有 所示 更好的 脾气 或者 一个 更多的 合适 精神 比 你 做过 .
没有人能比你展现出更好的脾气和更得体的精神。

[waɪl] [aɪ][seɪ] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] ,
While I say this , my dear Jack ,
尽管 我 说 这 , 我的 亲爱的 杰克 ,
在我这么说的时侯, 我亲爱的杰克

[ʌndərˈstænd] [em ˈiː] [ˈklɪrli] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ɪnɪkˈspɪrɪənst] [mæn] ,
understand me clearly that I speak of you as a young , inexperienced man ,
理解 我 清楚地 那 我 说话 的 你 作为 一个 年轻的 , 缺乏经验 男人 ,
[θroʊn] ,
thrown ,
抛掷 ,
你要清楚地理解, 我把你当作一个年轻、缺乏经验、被抛下的人来谈论。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][laɪf] , [nɑːt][ˈoʊnli] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] ,
at his very outset of life , not only among strangers , but in a country where ,
在 他的 非常 开端 的 生活 , 不是 仅有的 之中 陌生人 , 但 在 一个 国家 在哪里 ,
在他生命的最初阶段, 不仅身处陌生人之中, 而且身处一个这样的国家:

[æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn]
as I remarked to you at first , everything was different from those in
作为 我 评论 到 你 在 第一的 , 一切 曾是 不同的 从 那些 在
[jʊr; jər] [oʊn] .
your own .
你的 自己的 .
正如我一开始就跟你说的那样, 这里的一切都和你们自己的世界截然不同。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ʃʊn] [jɔːrˈself] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
You have now shown yourself equal to any circumstances in which you may be
你 有 现在 所示 你自己 平等的 到 任何 情况 在 哪个 你 可能 是
[pleɪst] .
placed .
放置 .
你已经证明自己能够胜任任何环境。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [nɑːt][ˈoʊnli][ɪkˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wið; wɪθ] [fjuːər] [emˈbærəsmənts] [ɪn][ˈfjuːtʃər] ,
I therefore not only expect that you will meet with fewer embarrassments in future ,
我 所以 不是 仅有的 预计 那 你 将要 见面 和 更少 尴尬 在 未来 ;
[bʌt; bət] [ðæt] ,
but that ,
但 那 ;

因此, 我不仅期望你今后遇到的尴尬情况会减少, 而且,

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [əˈraɪz] ,
should they arise ,
应该 他们 出现 ;

如果出现这种情况,

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈhæbɪts] [wɪl]
I shall have the satisfaction of finding your character and your habits will
我 将 有 这 满意 的 寻找 你的 特点 和 你的 习惯 将要
[biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [ˈseɪfɡɑːrd] [əˈɡenst] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][æz; əz][jʊr; jər] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ˈeni]
be as much your safeguard against insult as your readiness to resent any
是 作为 很多 你的 保障 反对 侮辱 作为 你的 准备就绪 到 怨恨 任何
[wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] .
will be sure and certain .
将要 是 当然 和 肯定 .

我将欣慰地发现, 你的品格和习惯将是你免受侮辱的保障, 而你对任何侮辱的怨恨也是毋庸置疑的。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [duːk] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪksˈpresɪz] [hɪmˈself] [æz; əz] [mʌtʃ]
' I have seen the duke several times , and he expresses himself as much
- 我 有 已见 这 公爵 一些 时代 , 和 他 表达 他自己 作为 很多
[pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
pleased with you .
高兴 和 你 .

“我见过公爵好几次, 他对你非常满意。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [ˈmenʃənz] , [aɪ][kæn; kən] [kəˈlekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ˌsætɪsˈfaɪd][wɪð; wɪθ]
From what he mentions , I can collect that you are well satisfied with
从 什么 他 提及 , 我 能 收集 那 你 是 出色地 使满意 和
[ˈaɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ;

从他所说的话来看, 我感觉你对爱尔兰非常满意。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪl] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
and therefore I do not wish to remove you from it .
和 所以 我 做 不是 希望 到 消除 你 从 它 .

因此, 我不想把你从其中移除。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ber] [ɪn][maɪnd] , [ðæt] [baɪ] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] [əˈloʊn][kæn; kən][juː; jʊ][ˈevər] [əˈteɪn]
At the same time , bear in mind , that by active service alone can you ever attain
在 这 相同的时间 , 熊 在 头脑 , 那 经过 积极的 服务 独自的 能 你 曾经 达到
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

同时, 请记住, 仅靠积极服役才能达到目标。

[ɔːr] [ˈmerɪt] , [ræŋk][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪðərˈtuː] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər]
or merit , rank in the army ; and that hitherto you have only been a soldier
或者 优点 , 秩 在 这 军队 ; 和 那 迄今为止 你 有 仅有的 到过 一个 士兵
[baɪ] [neɪm] . -
by name . '
经过 姓名 . -

或者说, 你的功绩、军衔; 以及你迄今为止只是个徒有虚名的士兵。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第19/34页

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː]
After some further words of advice respecting the future , and some few

后 一些 更远 字 的 建议 尊重 这 未来 , 和 一些 很少
[ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ˈfæməli] [ˈmætərz] ,
details of family matters ,

细节 的 家庭 事情 ,
在就未来提出了一些建议, 并谈及了一些家庭事务的细节之后,

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [ɪnˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [ˈmen](ə)n [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself]
he concluded by entrusting to my mother the mention of what she herself

他 结束 经过 委托 到 我的 母亲 这 提到 的 什么 她 她自己
[prəˈfɛst] [tuː; tə] [θɪŋk] [leɪ] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][pɪˈkjuːliər] [ˈprɑːvɪns] .
professed to think lay more in her peculiar province .

声称 到 思考 躺 更多的 在 她 奇特 省 .
最后, 他把提及此事的重任托付给了我母亲, 而她也声称, 这件事更属于她自己的专业领域。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
As usual ,

作为 通常 ,
照常,

[hɜːr; hər] [ˈletər] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌmiːtiərəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv]
her letter opened with some meteorological observations upon the climate of

她 信 打开 和 一些 气象 观察 之上 这 气候 的
[ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [sɪks] [wiːks] ;
England for the preceding six weeks ;

英格兰 为了 这 前 六 周 ;
她的信开头对过去六周英国的气候进行了一些气象观察;

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] , [huːz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈdelɪkəsi] ,
then followed a journal of her own health , whose increasing delicacy ,

然后 随后 一个 杂志 的 她 自己的 健康 , 谁 增加 美味 ,
随后, 她开始记录自己的健康状况, 她的健康状况日益恶化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] [ˈdɑːktər][waɪ] — — — ,
and the imperative necessity of being near Doctor Y — — — ;

和 这 至关重要的 必要性 的 存在 靠近 医生 是 — — — ;
以及必须待在Y医生身边的迫切需要——

[ˈrendəd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˈaɪərlənd] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
rendered a journey to Ireland too dangerous to think of .

渲染 一个 旅行 到 爱尔兰 也 危险的 到 思考 的 .
前往爱尔兰的旅程危险重重, 令人难以想象。

- [jes] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [bɔɪ] , - [roʊt] [ʃiː; ʃɪ] , - [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][juː; jʊ]
' Yes , my dearest boy , ' wrote she , ' nothing but this would keep me from you

- 是的 , 我的 亲爱的 男生 , - 写道 她 , - 没有什么 但 这 会 保持 我 从 你
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
a moment ;

一个 片刻 ;
“是的, 我最亲爱的孩子,”她写道, “除了这件事, 没有什么能让我片刻离开你;

[haʊˈevər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌt] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [ˈlɜːrɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈræpɪdli] [rɪˈkʌvərɪŋ] ,
however , I am much relieved at learning that you are now rapidly recovering ,

然而 , 我 是 很多 松了口气 在 学习 那 你 是 现在 快速 恢复中 ,
不过, 得知你现在正在迅速康复, 我感到非常欣慰。

[ænd; ənd][hoʊp] [su:n] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jɔr; jər] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['dʌblɪn] .
and hope soon to hear of your return to Dublin .
和 希望 很快 到 听到 的 你的 返回 到 都柏林 .

希望很快能听到你返回都柏林的消息。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][pər'hæps] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
It is a very dreadful thing to think of , but perhaps , upon the whole ,
它 是 一个 非常 可怕 事物 到 思考 的 , 但 也许 , 之上 这 所有的 ,
想到这一点令人非常恐惧, 但或许, 总的来说,

[aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [kɪl] [ðɪs] ['mɪstər] . [bɜ:rk] .
it is better that you did kill this Mr . Burke .
它 是 更好的 那 你 做过 杀 这 先生 . 伯克 .

你杀了伯克先生真是太好了。

[di:] [græ'mɑ:nt] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [moʊ'veɪz] [teɪt] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʃɑ:t] ['su:nər] [ɔ:r]
De Grammont tells me that a mauvaise tête like that must be shot sooner or
德 格拉蒙特 讲述 我 那 一个 坏 头 喜欢 那 必须 是 射击 很快 或者
[leɪtər] .
later .
之后 .

德·格拉蒙告诉我, 像这样的莫维兹情侣迟早必须拍摄。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [nɜ:rvəs] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] [ðɪs] ['oʊdiəs] ['tɑ:pɪk] ,
It makes me nervous to dwell on this odious topic ,
它 制作 我 紧张的 到 住 在 这 令人厌恶的 话题 ,

一想到这个令人厌恶的话题, 我就感到不安。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .
so that I shall pass on to something else .
所以 那 我 将 经过 在 到 某物 别的 .

所以接下来我会转到其他事情上。

- [ðə; ði] ['hɔ:ɾɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] [ðæt] [brɔ:t] [jɔr; jər] ['letərz] , [ænd; ənd] [hu:] [kɔ:lz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt]
- **The horrid little man that brought your letters , and who calls himself a servant**
- 这 可怕的 小的 男人 那 带来 你的 信件 , 和 who 呼叫 他自己 一个 仆人
[ʌv; əv] ['kæptɪn] [oʊ'greɪdi] ,
of Captain O'Grady ,
的 队长 奥格雷迪 ,

“那个送信来的可恶的小个子男人, 自称是奥格雷迪船长的仆人,

[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [em 'i:] ['jestərdeɪ] .
insisted on seeing me yesterday .
坚持 在 看到 我 昨天 .

他坚持昨天要见我。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɑ:kt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never was more shocked in my life .
我 绝不 曾是 更多的 震惊 在 我的 生活 .

我这辈子都没这么震惊过。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [sez] ,
From what he says ,
从 什么 他 说道 ,

据他所说,

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [lʊkt] [ɑ:n][æz; əz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
I gather that he may be looked on as rather a favourable specimen of the
我 收集 那 他 可能 是 看起来 在 作为 相当 一个 有利 标本 的 这
[ˈneɪtɪvz] .
natives .
本地人 .

我认为他可能被视为当地人中比较优秀的一个代表。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] ;
They must indeed be a very frightful people ;
他们 必须 的确 是 一个 非常 可怕 人们 ;

他们一定是一群非常可怕的人；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [em 'i:][hi:; hi] [wəd] [du:][em 'i:][noʊ][ɪndʒəri] ,
and although he assured me he would do me no injury ,
和 虽然 他 保证 我 他 会 做 我 不 受伤 ,

虽然他向我保证不会伤害我，

[aɪ] [meɪd] [ˈtɒməs] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [taɪm] ,
I made Thomas stay in the room the entire time ,
我 制成 托马斯 停留 在 这 房间 这 全部的 时间 ,

我让托马斯一直待在房间里。

[ænd; ənd][təʊld] [tʃʌb] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ][ə'lɑ:rm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pə'li:s] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] ['slɑɪtəst]
and told Chubbs to give the alarm to the police if he heard the slightest
和 讲述 查布斯 到 给 这 警报 到 这 警察 如果 他 听到 这 丝毫

[nɔɪz] .

noise .
噪音 .

并告诉查布斯，如果他听到任何轻微的声响，就立即报警。

[ðə; ðɪ] ['kri:tʃər] , [haʊ'evər] [dɪd] [nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kwɑɪt] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][maɪ] [fɪr]
The creature , however did nothing , and I have quite recovered from my fear
这 生物 , 然而 做过 没有什么 , 和 我 有 相当 恢复 从 我的 害怕

[ɔ:l'redɪ] .

already .
已经 .

然而，那生物什么也没做，我已经完全从恐惧中恢复过来了。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [dɪd][hi:; hi][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]
What a picture , my dear boy , did he present to me of your conduct and
- 什么 一个 图片 , 我的 亲爱的 男生 , 做过 他 展示 到 我 的 你的 执行 和

[ˈhæbɪts] !

habits !
习惯 !

“我亲爱的孩子，他向我描绘了一幅你行为和习惯的生动画面！”

[jʊr; jər] [ɪn'tɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʊʊdiəs] [ˈfæməli][aɪ] [ˈmen](ə)nd] [ɪn][maɪ][læst] [si:mz] [ðə; ðɪ] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l]
Your intimacy with that odious family I mentioned in my last seems the root of all
你的 亲密关系 和 那 令人厌恶的 家庭 我 提及 在 我的 最后的 似乎 这 根 的 全部

[jʊr; jər] [mis'fɔ:tʃənz] .

your misfortunes .
你的 不幸 .

你与我上次提到的那个令人厌恶的家庭的亲密关系，似乎是你所有不幸的根源。

[waɪ] [wɪl] [sʌtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [θrʌst] [ðəm'selvz] [ˈfɔ:rwəd] ?
Why will such people thrust themselves forward ?
为什么 将要 这样的 人们 推力 他们自己 向前 ?

为什么这些人会奋力向前？

[wʌt] [du:ɪ] [ðeɪ] [mi:n] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈpɑ:rtɪz] ?
What do they mean by inviting you to their frightful parties ?
什么 做 他们 意思是 经过 邀请 你 到 他们的 可怕 各方 ?

他们邀请你参加他们那些恐怖派对是什么意思？

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t][ðer; ðər] [oʊn] [prɪ'kju:lɪər] [ˈhɒrəz] ? — [nɑ:t]
Have they not their own peculiar horrors ? — not
有 他们 不是 他们的 自己的 奇特 恐怖 ? — 不是

难道他们没有自己独特的恐怖之处吗？——不是

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪk'skjuːzəb(ə)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ;
but I must confess that they are more excusable than you ;
但 我 必须 承认 那 他们 是 更多的 情有可原 比 你 ;
但我必须承认，他们的过错比你的过错更容易被原谅；

[ænd; ænd][aɪ][ˈkænɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][soʊ] [suːn] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][ˈlesnz; 'lesənz]
and I cannot conceive how you could so soon have forgotten the lessons
和 我 不能 构想 如何 你 可以 所以 很快 有 被遗忘的 这 课程
[ɪn'stɪld] [ɪntuː][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈɜːrliɪst] [ˈjɪrz] .
instilled into you from your earliest years .
灌输 进入 你 从 你的 最早 年 .
我无法理解，你怎么会这么快就忘记了从小就被灌输的道理。

[æz; əz][jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] [ˈgrænfɑːðər] , [ðə; ði][ˈædmərəl] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ə'kweɪntəns]
As your poor dear grandfather , the admiral , used to say , a vulgar acquaintance
作为 你的 贫穷的 亲爱的 祖父 , 这 上将 , 用过的 到 说 , 一个 庸俗 熟人
[ɪz][ə; eɪ] [ˈɪftɪŋ] [sænd] ;
is a shifting sand ;
是 一个 转变 沙 ;
正如你可怜的祖父，那位海军上将常说的那样，庸俗的熟人就像流沙一样变幻莫测；

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [tel] [wer] [juː; jʊ][wəʊnt] [miːt] [aɪ 'tiː] — [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌɑːpər'tuːn]
you can never tell where you won't meet it — always at the most inopportune
你 能 绝不 告诉 在哪里 你 惯于 见面 它 — 总是 在 这 最多 不合时宜
[ˈmoʊmənt] ; [ænd; ænd] [ðen] ,
moment ; and then ,
片刻 ; 和 然后 ,
你永远无法预料它会在哪里出现——总是在最不合时宜的时候；然后，

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] , [jʊr; jər] [ˌʌndər'bred] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n]
if you remark , your underbred people are never content with a quiet recognition
如果 你 评论 , 你的 粗俗 人们 是 绝不 内容 和 一个 安静的 认出
,
.
,
如果你发表意见，你那些低等民族永远不会满足于默默的认可。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [kɑːrdʒi'æləti][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ]
but they must always indulge in a detestable cordiality there is no escaping
但 他们 必须 总是 放纵 在 一个 可恨 亲切 那里 是 不 逃脱
[frʌm; frəm] .
from :
从 .
但他们总是不得不表现出一种令人厌恶的热情，这是无法摆脱的。

[oʊ] , [dʒɑːn] , [dʒɑːn] !
Oh , John , John !
哦 , 约翰 , 约翰 !
哦，约翰，约翰！

[wen] [æt; ət] [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbæŋkɜːz] [sʌn][æt; ət][nɔːθæmptən; nɔːθ'hæmptən]
when at ten years of age you made the banker's son at Northampton
什么时候 在 十 年 的 年龄 你 制成 这 银行家的 儿子 在 北安普顿
[hoʊld][jʊr; jər] [ˈstɪrəp] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈmaʊntɪd] [jʊr; jər][ˈpoʊni] ,
hold your stirrup as you mounted your pony ,
抓住 你的 镫 作为 你 安装 你的 小马 ,
十岁那年，你让北安普顿的银行家儿子帮你扶着马镫，你骑上你的小马。

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .
I never thought I should have this reproach to make you .
我 绝不 想法 我 应该 有 这 责备 到 制作 你 .
我从未想过我会给你带来这样的责备。

- [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fi:nd] [hu:] [kɔ:lz] [hɪm'self] [ˈkɔ:ɹni] [ˈsʌmθɪŋ] ,
' **The little fiend who calls himself Corny something** ,
- 这 小的 恶魔 WHO 呼叫 他自己 科尔尼 某物 ,
“那个自称科尼什么的恶魔，

[ɔ:lsoʊ] [ˈmenʃənz] [jʊr; jər] [kən'tɪnju:d] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] .
also mentions your continued familiarity with the young woman I spoke of before .
还 提及 你的 持续 熟悉 和 这 年轻的 女士 我 辐 的 前 .
还提到你与我之前提到的那位年轻女子仍然保持联系。

[wʌt] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃən] [ɑ:r; ər][ɪz] [ˈpɜ:r'fɪktli] [klɪr] ;
What her intentions are is perfectly clear ;
什么 她 意图 是 是 完美 清除 ;
她的意图非常明确；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [əˈkɑ:mplɪʃ] [hɜ:r; hər][ˈɑ:bdʒekt][jʊr; jər] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ˈfju:tʃər]
and should she accomplish her object your position in society and future
和 应该 她 完成 她 目的 你的 位置 在 社会 和 未来
[ˈfɔ:rtʃən] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [prə'kjər] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][ˈdæmɪdʒɪz] ;
fortune might possibly procure her large damages ;
财富 可能 可能 采购 她 大的 损害 ;
如果她得逞，你的社会地位和未来财富可能会给她带来巨大的损失；

[bʌt; bət] [pɔ:z] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][gʊʊ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] .
but pause , my dear boy , before you go any further .
但 暂停 , 我的 亲爱的 男生 , 前 你 去 任何 更远 .
但是，我的孩子，在你继续前进之前，请稍等片刻。

[aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
I do not speak of the moral features of the case ,
我 做 不是 说话 的 这 道德 特征 的 这 案件 ,
我不谈此案的道德层面，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [jɔ:r'self] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] , [aɪ]
for you are of an age to judge of them yourself ; but think , I
为了 你 是 的 一个 年龄 到 法官 的 他们 你自己 ; 但 思考 , 我
[br'si:tʃ] [ju:; jʊ] ,
beseech you ,
恳求 你 ,
因为你已到了可以自行判断的年纪；但我恳求你，仔细想想，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [aɪ'ti:] [wɪl] [θroʊ] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [pæθ] [ɪn][laɪf] ,
of the difficulties it will throw around your path in life ,
的 这 困难 它 将要 扔 大约 你的 小路 在 生活 ,
它会给你的生活道路带来诸多困难，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:bstək(ə)lz][aɪ'ti:] [wɪl] [ə'pəʊz] [tu:; tə][jʊr; jər] [sək'ses] .
and the obstacles it will oppose to your success .
和 这 障碍 它 将要 反对 到 你的 成功 .
以及它将阻碍你成功的障碍。

[ðer; ðər][ɪz] [pɜr] [lɔ:rd] [ˈhenri] [ˈefɪŋəm, 'efɪŋhəm] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ˈfu:lɪʃ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There is poor Lord Henry Effingham ; and since that foolish business with the
那里 是 贫穷的 主 亨利 埃芬汉姆 ; 和 自从 那 愚蠢 商业 和 这
[ˈklɜ:rdʒɪmənɪz] [waɪf][ɔ:r] [ˈdɔ:tər] ,
clergyman's wife or daughter ,
神职人员的 妻子 或者 女儿 ,
还有可怜的亨利·埃芬厄姆勋爵；自从他与牧师的妻子或女儿发生了那件愚蠢的事之后，

[wer] [ˈsʌmbɑ:di] [went] [mæd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] [draʊnd] [ɔ:r] [ʃɑ:t] [hɪm'self] ,
where somebody went mad , and some one else drowned or shot himself ,
在哪里 某人 去 疯狂的 , 和 一些 一 别的 溺水 或者 射击 他自己 ,
有人精神失常，有人溺水身亡或开枪自杀。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['eni] [ə'pɔɪntmənt] [wət'evər] .
they have never given him any appointment whatever .
他们 有 绝不 给定 他 任何 预约 任何 .

他们从来没有给他安排过任何职务。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnfər'gɪvɪŋ] [θɪŋ] , [æz; əz] [pʊr] [lɔ:rd] ['henri] [noʊz] ;
The world is a frightful and unforgiving thing , as poor Lord Henry knows ;
这 世界 是 一个 可怕 和 毫不留情 事物 , 作为 贫穷的 主 亨利 知道 ;
[ðəfɔ:ər] [bɪ'weər] !
therefore beware !
所以 提防 !

世界是可怕而无情的，可怜的亨利勋爵对此深有体会；因此，务必小心！

- [ðə; ði] [mɔ:ər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
- **The more I think of it** ,
- 这 更多的 我 思考 的 它 ,

“我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔ:ər] ['strɔ:ŋli] [du:][aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʃəns] [rɪ'spektɪŋ] ['aɪərlənd] ;
the more strongly do I feel the force of my first impressions respecting Ireland ;
这 更多的 强烈 做 我 感觉 这 力量 的 我的 第一的 印象 尊重 爱尔兰 ;
我对爱尔兰的第一印象越发强烈；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɔ:t] [ðæt] [wi;; wi][soʊ] ['kɔ:nstəntli] [hɪr] [ʌv; əv] ['bætlz] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ɪn]
and were it not that we so constantly hear of battles and bloodshed in
和 是 它 不是 那 我们 所以 不断地 听到 的 战斗 和 流血事件 在
[ðə; ði] [pɪ'nɪnsələ] ,
the Peninsula ,
这 半岛 ,

如果不是我们经常听到半岛上的战斗和流血事件，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['i:v(ə)n] [prɪ'fɜ:r] [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] .
I should even prefer your being there .
我 应该 甚至 更喜欢 你的 存在 那里 .

我甚至更希望你在场。

[ðer; ðər] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['destəni] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][em 'i:]
There would seem to be an unhappy destiny over everything belonging to me
那里 会 似乎 到 是 一个 不开心 命运 超过 一切 属于 到 我
.
:
.

我的一切似乎都难逃不幸的命运。

[maɪ] [pʊr] [dɪr] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði]['ædmərəl] , [hæd; həd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] , ['ɔ:lmoʊst] [ʌnrɪ'wɔ:rdɪd] .
My poor dear father , the admiral , had a life of hardship , almost unrewarded .
我的 贫穷的 亲爱的 父亲 , 这 上将 , 有 一个 生活 的 困境 , 几乎 无回报 .

我可怜的父亲，那位海军上将，一生艰辛，几乎没有得到任何回报。

[fɔ:r; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [hi;; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] ['gɑ:dʃɪp] [ɪn][ðə; ði][nəʊə] ; ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæv; həv]
For eleven years he commanded a guardship in the Nore ; many a night have
为了 十一年 他 命令 一个 守卫 在 这 诺尔 ; 许多 一个 夜晚 有
[aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm] ,
I seen him ,
我 已见 他 ,

他在诺尔河畔指挥守卫队长达十一年；我曾多次在夜晚见到他。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [kʌm] [hoʊm] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][wet] ,
when I was a little girl , come home dripping with wet ,
什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , 来 家 滴落 和 湿的 ,
当我还是个小女孩的时候，回家时浑身湿透，

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'sensəb(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stimjulənts] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə]
and perfectly insensible from the stimulants he was obliged to resort to
和 完美 麻木不仁 从 这 兴奋剂 他 曾是 有义务 到 采取 到
,
.
.
.

他被迫服用兴奋剂，导致自己完全失去知觉。

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['kærid] [ɪn] [ðæt] [stɜ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ;
and be carried in that state to his bed ;
和 是 携带 在 那 状态 到 他的 床 ;
.
并以这种状态被抬到他的床上；

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] ['dɪdnt] [get] [hɪz; ɪz] [blu:] ['rɪbən] [tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] ['sɪksti] .
and after all this he didn't get his blue ribbon till he was near sixty .
和 后 全部 这 他 没有 得到 他的 蓝色的 丝带 直到 他 曾是 靠近 六十 .
.
经历了这一切之后，他直到快六十岁才获得蓝丝带奖。

- [di:] ['vɪr] [ɪz] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ɪz] , [aɪ] [rɪ'mɑ:rk] , [ə'tentɪv] [tu:; tə] [jər; jər] ['kʌz(ə)n]
' De Vere is constantly with us , and is , I remark , attentive to your cousin
- 德 维尔 是 不断地 和 我们 , 和 是 , 我 评论 , 细心 到 你的 表哥
[dʒu:liə] .
Julia .
朱莉娅 .

“德维尔一直和我们在一起，而且，我得说，他对你的表妹朱莉娅非常关心。”

[ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌt] ['kɑ:nsɪkwens] ,
This is not of so much consequence ,
这 是 不是 的 所以 很多 结果 ,
.
这无关紧要。

[æz; əz] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tʃænsəri] [su:t] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [tɜ:rn] ; [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi]
as I hear that her Chancery suit is taking an unhappy turn ; should it be
作为 我 听到 那 她 法院 套装 是 采取 一个 不开心 转动 ; 应该 它 是
[ʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

我听说她的衡平法院诉讼案进展不顺；如果情况并非如此，

[jər; jər] ['ɪntrəsts] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] [lʊkt] [tu:; tə] .
your interests will , of course , be looked to .
你的 兴趣 将要 , 的 课程 , 是 看起来 到 .
.
当然，我们会考虑您的利益。

[di:] ['vɪr] [ɪz] [moʊst] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [wɪt] ;
De Vere is most amusing , and has a great deal of wit ;
德 维尔 是 最多 有趣 , 和 有 一个 伟大的 交易 的 有 ;
.
德维尔非常风趣幽默，而且极富智慧；

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwɑɪt] ['drɪri] , [æz; əz] [ðə; ði] ['si:z(ə)n]
but for him and the Count we should be quite dreary , as the season
但 为了 他 和 这 数数 我们 应该 是 相当 凄凉 , 作为 这 季节
[ɪz] ['oʊvər] ,
is over ,
是 超过 ,

但对他和伯爵来说，我们应该感到相当沮丧，因为赛季已经结束了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kɑ:nt] [li:v] [taʊn] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [li:st] [θri:] [wi:ks] .
and we can't leave town for at least three weeks .
和 我们 不能 离开 镇 为了 在 至少 三 周 .
.
我们至少三周内都不能离开这座城市。

[[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents]] ,
[**The epistle concluded with a general summing up of its contents** ,
[这 书信 结束 和 一个 一般的 求和 向上 的 它是 内容 ,
书信最后对其内容进行了概括总结。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɪn'triːti] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][hɜːr; hər] ['kɔː(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
and an affectionate entreaty to bear in mind her caution regarding the
和 一个 亲热 恳求 到 熊 在 头脑 她 警告 关于 这
[ˈruːniːz] .]
Rooneys .]
鲁尼 .]

并恳切地请求她记住她对鲁尼一家的谨慎态度。
[wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] ,
Once more , my dear boy ,
一次 更多的 , 我的 亲爱的 男生 ,

我的宝贝孩子, 再一次。
[rɪ'membər] [ðæt] ['vʌlgər] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr]['traɪəlz][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
remember that vulgar people are a part of our trials in this life .
记住 那 庸俗 人们 是 一个 部分 的 我们的 试验 在 这 生活 .
记住, 粗俗的人是我们人生考验的一部分。

[æz; əz] [ðæt] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [mæn] , [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] , [sez] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sneəz]
As that delightful man , the Dean of St . George's , says , they are snares
作为 那 愉快 男人 , 这 院长 的 英石 . 乔治的 , 说道 , 他们 是 陷阱
[fɔːr; fər][ʌʊər; ɑːr] [fiːt] ;
for our feet ;
为了 我们的 脚 ;

正如那位可爱的圣乔治学院院长所说, 它们是我们脚下的陷阱;
[ænd; ənd][ðər; ðər] [səb'sɜːrvɪənt] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][juː 'es][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)]
and their subservient admiration of us is a dangerous and a subtle
和 他们的 顺从的 钦佩 的 我们 是 一个 危险的 和 一个 微妙的
[temp'teɪ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

他们对我们的卑躬屈膝的崇拜是一种危险而微妙的诱惑。
[riːd] [ðɪs] ['letər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [em 'iː] , [maɪ] ['daɪrɪst] [dʒɑːn] , [jɔːr; jər] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]
Read this letter again , and believe me , my dearest John , your affectionate and
读 这 信 再次 , 和 相信 我 , 我的 亲爱的 约翰 , 你的 亲热 和
[ʌn'hæpi] ['mʌðər] ,
unhappy mother ,
不开心 母亲 ,

请再读一遍这封信, 相信我, 我最亲爱的约翰, 你慈爱而又不幸的母亲,
- ['ɑːrlət] ['hɪntən] . -
- **Charlotte Hinton** . -
- 夏洛特 欣顿 . -

“夏洛特·辛顿。”
[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][pər'fɔːrm][soʊ] [ʌn'dʒʊtɪfəl] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['krɪtɪk][ɑːn][maɪ] ['eksələnt]
I shall not perform so undutiful a task as to play the critic on my excellent
我 将 不是 履行 所以 不尽职的 一个 任务 作为 到 玩 这 评论家 在 我的 出色的
[ˈmʌðəːz] ['letər] .
mother's letter .
母亲的 信 .

我绝不会做如此不称职的事, 去批评我优秀的母亲的信。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['meni] [nuː] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][ɪts]
There were , it is true , many new views of life presented to me by its
那里 是 , 它 是 真的 , 许多 新的 浏览 的 生活 呈现 到 我 经过 它是
[pə'ruːz(ə)l] ,
perusal ,
仔细阅读 ,

的确，通过阅读这本书，我对人生有了许多新的看法。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['sædli] ['pʌz(ə)ld] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr]
and I should feel sadly puzzled were I to say at which I was more
和 我 应该 感觉 令人遗憾的是 困惑 是 我 到 说 在 哪个 我 曾是 更多的
[ə'mjuːzɪd] [ɔːr] [ʌːkt] — [æt; ət][ðə; ði] ['striktnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] ,
amused or shocked — at the strictness of her manners ,
觉得好笑 或者 震惊 — 在 这 严格性 的 她 礼仪 ,
如果要我说我更感到好笑还是更感到震惊——是她严谨的举止，我会感到十分困惑。

[ɔːr][ðə; ði][l'æksəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔrəlz] ;
or the laxity of her morals ;
或者 这 松弛 的 她 德 ;

或者说是她道德败坏；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [moʊst] ['aʊtreɪdʒd] [em 'iː][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['juːlədʒi][ɑːn]
but I confess that the part which most outraged me of all was the eulogy on
但 我 承认 那 这 部分 哪个 最多 义愤填膺 我 的 全部 曾是 这 颂 在
[bɜːrd] ['dʌdli] [diː] [-] [kɑːnvər'seɪʃənli] [gifts] .
Lord Dudley de Vere's conversational gifts .
主 达德利 德 维尔的 对话 礼物 .

但我不得不承认，最令我愤怒的是那段对达德利·德·维尔勋爵谈吐天赋的赞扬。

[bʌt; bət][ə; ei] [fjuː] [ɔːrt] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
But a few short months before ,
但 一个 很少 短的 几个月 前 ,

但就在几个月前，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][pɑːsəb(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] ['kreditɪd] [bʌt; bət] [kən'kɜːd] [ɪn][ðə; ði]
and it is possible I should not only have credited but concurred in the
和 它 是 可能的 我 应该 不是 仅有的 有 已认可 但 同意 在 这
[ə'pɪnjən] ;
opinion ;
观点 ;

而且我不仅有可能认可这种观点，而且有可能赞同这种观点；

[briːf] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃoʊn] [em 'iː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
brief , however , as had been the interval , it had shown me much of
简短的 , 然而 , 作为 有 到过 这 间隔 , 它 有 所示 我 很多 的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

虽然时间很短暂，但它让我看到了生活的许多方面；

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [em 'iː]['ɪntuː] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] ['ɪntɪməsi] ,
it had brought me into acquaintance , and even intimacy ,
它 有 带来 我 进入 熟人 , 和 甚至 亲密关系 ,

它让我结识了许多人，甚至建立了亲密关系。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
with some of the brightest spirits of the day ;
和 一些 的 这 最亮的 烈酒 的 这 天 ;

与当天一些最杰出的人物一起；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [tɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʌnˈmɪnɪŋ] [ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv]
it had taught me to discriminate between the unmeaning jargon of
它 有 教授 我 到 辨析 之间 这 无意义的 行话 的
[kənˈvenʃən(ə)l] [ˈgɑːsɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [wer] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] ,
conventional gossip and the charm of a society where force of reasoning ,
传统的 闲话 和 这 魅力 的 一个 社会 在哪里 力量 的 推理 ;
它教会了我区分传统八卦中毫无意义的行话和理性力量所展现的社会魅力。

[wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] , [ænd; ənd][ˈbrɪljəns, -jənsɪ] [ʌv; əv] [wɪt] [kənˈtestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɑːm] ;
warmth of eloquence , and brilliancy of wit contested for the palm ;
温暖 的 口才 , 和 才华横溢 的 有 有争议的 为了 这 棕榈 ;
雄辩的热情和机智的才华争夺桂冠;

[aɪˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɡɪfts] [rɪˈzɜːrvd] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] [fɔːr; fər]
it had made me feel that the intellectual gifts reserved in other countries for
它 有 制成 我 感觉 那 这 知识分子 礼物 预订的 在 其他 国家 为了
[ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈoʊnər] [baɪ][ðer; ðər] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˌɑːstenˈteɪʃəs]
the personal advancement of their owner by their public and ostentatious
这 个人的 进步 的 他们的 所有者 经过 他们的 民众 和 炫耀的
[dɪˈspleɪ] ,
display ,
展示 ,

这让我觉得, 在其他国家, 那些拥有智力天赋的人往往通过公开炫耀的方式来提升自己的个人地位。
[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɔːrnəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪviəl] [bɔːrd] ,
can be made the ornament and the delight of the convivial board ,
能 是 制成 这 装饰品 和 这 喜 的 这 欢快的 木板 ,
可以成为宴席上的装饰和乐趣,

[ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈɪntərkoːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the elegant accompaniment to the hours of happy intercourse , and the
这 优雅的 伴奏 到 这 小时 的 快乐的 交往 , 和 这
[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][bəːnd][ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)][ˈjuːniən] .
strongest bond of social union .
最强 纽带 的 社会的 联盟 .
优雅地陪伴着快乐的性爱时光, 也是社会结合最牢固的纽带。

[soʊ] [ˈɡrædʒuəli] [hæd; həd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [krept] [ˈoʊvər][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz]
So gradually had this change of opinion crept over me that I did not recognise
所以 逐步地 有 这 改变 的 观点 悄悄地爬 超过 我 那 我 做过 不是 认出
[ɪn][maɪˈself][ðə; ði][kənˈvɜːrʒ(ə)n] ;
in myself the conversion ;
在 我 这 转换 ;
这种观点的转变如此缓慢, 以至于我没有意识到自己已经发生了转变;

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈdʌdli] ,
and indeed had it not been for my mother's observations on Lord Dudley ,
和 的确 有 它 不是 到过 为了 我的 母亲的 观察 在 主 达德利 ,
事实上, 若非我母亲对达德利勋爵的评价,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈkreditɪd] [haʊ] [fɑːr][maɪ] [kənˈvɪkʃənz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [raʊnd] .
I could not have credited how far my convictions had gone round .
我 可以 不是 有 已认可 如何 远的 我的 定罪 有 已消失 圆形的 .
我完全没想到我的信念竟然传播得这么广。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmeʒərmənt] [baɪ] [wɪt] [ˈaɪrɪʃmən] [wɜːr; wər] [ˈestɪmeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
I could now understand the measurement by which Irishmen were estimated in the
我 可以 现在 理解 这 测量 经过 哪个 爱尔兰人 是 估计的 在 这
[ˈlʌndən] [wɜːrld] .
London world .
伦敦 世界 .
我现在明白了伦敦人是如何评价爱尔兰人的了。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][di:] ['vɪr] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n][fɔːr; fər]
I could see that if such a character as De Vere had a reputation for
我可以看那如果这样的一个人特点作为德维尔有一个名声为了
[əˈbɪləti] ,
ability ,
能力 ,

我能看出，如果像德维尔这样的人以能力出众而闻名，

[haʊ] ['təʊtəli] [ɪmˈpɔːsəb(ə)][aɪˈti:] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [hu:] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [praɪz] [ðə; ði]
how totally impossible it was for those who appreciated him to prize the
如何完全不可能的它曾是对于那些WHO感谢他到奖这
[ɡreɪt] [ænd; ənd] ['verɪd] [ˌɡɪfts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz] ['grætən] [ænd; ənd] ['kɜːən] ,
great and varied gifts of such men as Grattan and Curran ,
伟大的和多种多样礼物 of 这样的男人作为格拉坦和柯伦 ,
对于那些欣赏他的人来说，要珍惜像格拉坦和柯伦这样才华横溢、才华横溢的人是多么不可能啊！

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] .
and many more .
和许多更多的 .

还有更多。

[lɔːst] [ɪn] [sʌtʃ] [θɔːts] , [aɪ][fərˈɡɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ðæt] [oʊˈɡreɪdiːz] ['letər] [leɪ] ['oʊpən]
Lost in such thoughts , I forgot for some moments that O'Grady's letter lay open
丢失的在 这样的想法 , 我忘了为了 一些时刻那 奥格雷迪的 信 躺 打开
[bɪˈfɔːr] [emˈiː] .
before me .
前 我 .

沉浸在这些思绪中，我一时忘记了奥格雷迪的信就摊开在我面前。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] ['tʃætəm] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [seɪld] .
It was dated Chatham , and written the night before he sailed .
它 曾是 日期 查塔姆 , 和 书面 这 夜晚 前 他 航行 .

信件 的日期是查塔姆，写于他启航的前一天晚上。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [laɪnz] [ʃoʊd] [emˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['duːəl] ,
The first few lines showed me that he knew nothing of my duel ,
这 第一的 很少 线条 显示 我 那 他 知道 没有什么 的 我的 决斗 ,

开头几行字让我明白，他对我的决斗一无所知。

['hævɪŋ] ['oʊnli] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [oʊn] ['letər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːplɪtʃeɪs] .
having only received my own letter with an account of the steeplechase .
拥有 仅有的 已收到 我的 自己的 信 和 一个 帐户 的 这 障碍赛 .

我只收到了一封信，信中描述了障碍赛的情况。

[hiː; hi] [roʊt] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
He wrote in high spirits .
他 写道 在 高的 烈酒 .

他兴致勃勃地写道。

[ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃɪːf] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [əˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
The Commander - in - chief had been most kind to him , appointing him to
这 指挥官 - 在 - 首席 有 到过 最多 种类 到 他 , 任命 他 到
[ə; eɪ][ˈveɪkənt][məˈdʒɔːrəti] — [nɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [ænˈtɪsɪpəɪtɪd] ,
a vacant Majority — not , as he anticipated ,
一个 空缺 多数 — 不是 , 作为 他 预期 ,

总司令对他非常仁慈，任命他担任空缺的多数党领袖——但这并非他所预期的。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrti] - [fɜːrst] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] [laɪt] [drəˈɡuːnz] .
in the Forty - first , but in the Ninth light Dragoons .
在 这 四十 - 第一的 , 但 在 这 第九 光 龙骑兵 .

在第四十一团，但在第九轻龙骑兵团。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈæŋkʃəsli] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈkɔːrni] , - [sed] [hiː; hi] ,
' I am anxiously looking out for Corny , ' said he ,
- 我 是 焦虑地 寻找 出去 为了 科尔尼 , - 说 他 ,
“我非常担心科尼,”他说。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈletər] - [bæg][frʌm; frəm][ˈaɪərlənd] — [ðə; ði][ˈoʊnli][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
' and a great letter - bag from Ireland — the only bit of news from which
- 和 一个 伟大的 信 - 包 从 爱尔兰 — 这 仅有的 少量 的 消息 从 哪个
[ɪkˈsept] [jʊr; jər] [oʊn] ,
, except your own ,
- , 除了 你的 自己的 ,
“还有一大袋来自爱尔兰的信件——除了你自己的消息之外，这是唯一一条来自爱尔兰的消息，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈruːniːz] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈɪntuː] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] , [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl]
is that the Rooneys have gone into deep mourning , themselves and their whole
是 那 这 鲁尼 有 已消失 进入 深的 丧 , 他们自己 和 他们的 所有的
[haʊs] .
house .
房子 .
鲁尼一家陷入了深深的悲痛之中，他们自己和整个家庭都沉浸在悲痛之中。

[ˈveriəs] [ˈruːməɪ] [ɑːr; ər] [əˈfloʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˈeni] [ˈmʌni] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɔːlz] [meɪ]
Various rumours are afloat as to whether any money speculations of Paul's may
各种各样的 谣言 是 漂浮 作为 到 无论 任何 钱 猜测 的 保罗的 可能
[hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [rɪˈtrentʃmənt] ,
have suggested the propriety of retrenchment ,
有 建议 这 礼 的 裁员 ,
坊间流传着各种传言，称保罗的任何金钱投机行为都可能导致裁员的合理性。

[ɔːr] [ˈweðər] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈɑːtuːl] .
or whether there may not have been a death in the royal family of OToole .
或者 无论 那里 可能 不是 有 到过 一个 死亡 在 这 皇家 家庭 的 奥图尔 .
或者说，奥图尔王室家族中可能并没有人去世。

[lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈhɪntən] ;
Look to this for me , Hinton ;
看 到 这 为了 我 , 欣顿 ;
辛顿，你帮我记住这件事；

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈkænədə][aɪ][jæl; jəl] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkæpɪt(ə)l] [haʊs] , [ɪts]
for even in Canada I shall preserve the memory of that capital house , its
为了 甚至 在 加拿大 我 将 保存 这 记忆 的 那 首都 房子 , 它是
[ˈeksələnt] [kwɪˈziːn] ,
excellent cuisine ,
出色的 美食 ,
即使身在加拿大，我也会永远铭记那座首都的宅邸及其美味佳肴。

[ɪts] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈhoʊstəs] .
its charming hostess .
它是 迷人 女主人 .
它迷人的女主人。

[ˈkʌltɪveɪt] [ðem; ðəm] , [maɪ] [daɪ] [dʒæk] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [maɪn] .
Cultivate them , my dear Jack , for your sake and for mine .
培育 他们 , 我的 亲爱的 杰克 , 为了 你的 清酒 和 为了 矿 .
亲爱的杰克，为了你，也为了我，好好培养它们吧。

[wʌn] [ˈrembrænt] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡæləri] ; [soʊ][sɪt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
One Rembrandt is as good as a gallery ; so sit down before them ,
— 伦勃朗 是 作为 好的 作为 一个 画廊 ; 所以 坐 向下 前 他们 ,
一幅伦勃朗的画作就如同一个画廊；所以，请坐下来欣赏它们吧。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . -
and make a study of the family . '
和 制作 一个 学习 的 这 家庭 . -
对这个家庭进行一番调查。
[ðə; ði] ['letər] [kən'kluːdɪd] [æz; əz][aɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [baɪ] ['hɑːrti] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæd; həd]
The letter concluded as it began , by hearty thanks for the service I had
这 信 结束 作为 它 开始 , 经过 爽朗 谢谢 为了 这 服务 我 有
['rendəd] [hɪm; ɪm] ,
rendered him ,
渲染 他 ,
信的结尾和开头一样，都衷心感谢我为他提供的服务。

[ˈbɛɡɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] [suːvə'nɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
begging me to accept of Moddiridderoo as a souvenir of his friendship .
乞讨 我 到 接受 的 - 作为 一个 纪念品 的 他的 友谊 .
他恳求我接受 Moddiridderoo 作为他友谊的纪念品。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskɪpt] , [tuː; tə] [raɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [ri:'əʊpənd] ,
And in a postscript , to write which the letter had evidently been reopened ,
和 在 一个 后记 , 到 写 哪个 这 信 有 显然 到过 重新开放 ,
信末附言显然是为了写这封信而重新打开的，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [ə'ɡenst] ['eni] [tʃæns] [kə'lɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['juːlɪk] [bɜːrk] .
was a warning to me against any chance collision with Ulick Burke .
曾是 一个 警告 到 我 反对 任何 机会 碰撞 和 尤里克 伯克 .
这是在警告我，不要和尤里克·伯克发生任何意外碰撞。

- [nɔːt] , [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] ,
' Not , my dear boy ,
- 不是 , 我的 亲爱的 男生 ,
“不，我亲爱的孩子，
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] — [ɔːl'doʊ] [ðæt] [seɪm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]
because he is a dead shot — although that same is something — but that a
因为 他 是 一个 死的 射击 — 虽然 那 相同 的 是 某物 — 但 那 一个
['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][kʊd; kəd] ['skɜːsli] [biː; bi]['repjətəb(ə)l][ɪn][ɪts] [kə'mensmənt] ,
quarrel with him could scarcely be reputable in its commencement ,
争吵 和 他 可以 几乎 是 信誉良好的 在 它是 开始 ,
因为他枪法极准——虽然这的确很了不起——但跟他发生争执从一开始就很难称得上体面。

[ænd; ʌnd][mʌst; məst][biː; bi][bəd] [wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . -
and must be bad whatever the result . '
和 必须 是 坏的 任何 这 结果 . -
无论结果如何，肯定都是坏事。
[ˈæftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['kɔːʃənɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] ,
After some further cautioning on this matter ,
后 一些 更远 警告 在 这 事情 ,
在就此事进行了进一步的告诫之后，

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] ['eɪvɪdənt] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [oʊ'ɡreɪdi]
the justice of which was tolerably evident from my own experience , O'Grady
这 正义 的 哪个 曾是 勉强可以接受 明显 从 我的 自己的 经验 , 奥格雷迪
[kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] ['pəʊstskɪpt] : —
concluded with a hurried postscript : —
结束 和 一个 慌忙 后记 : —
奥格雷迪最后匆匆附言道，就我个人经验而言，其公正性显而易见：

- ['kɔ:ɹni] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ʼaʊər; ɑ:r][ʼɔ:rdərz][fɔ:r; fər]
' **Corny has not yet arrived , and we have received our orders for**
- 科尔尼 有 不是 然而 到达的 , 和 我们 有 已收到 我们的 订单 为了
[emba:r'keɪn] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] [ʼaʊərz] .
embarkation within twenty - four hours .
登船 之内 二十 - 四 小时 .

“科尼还没有到达，而我们已经接到命令，要在二十四小时内登船。”

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [hæf][tu:; tə] [dɪ'sper] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [ɪn] [taɪm] .
I begin half to despair of his being here in time .
我 开始 一半 到 绝望 的 他的 存在 这里 在 时间 .

我开始有点绝望，觉得他可能及时赶到了。

[ʃʊd; ʊd] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hɪntən] , [lʊk] [ʼæftər][ðə; ði][oʊld] [ˈvɪlən] [fɔ:r; fər]
Should this be the case , will you , my dear Hinton , look after the old villain for
应该 这 是 这 案件 , 将要 你 , 我的 亲爱的 欣顿 , 看 后 这 老的 恶棍 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

如果真是这样，我亲爱的辛顿，你能不能帮我照顾一下那个老恶棍？

[æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ? -
at least until I write to you again on the subject ? '
在 至少 直到 我 写 到 你 再次 在 这 主题 ? -

至少在我再次就此事写信给你之前是这样吧？

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ˈpɒndərɪŋ] [ɑ:n] [ðɪ:z] [læst] [fju:] [laɪnz] ,
While I was yet pondering on these last few lines ,
尽管 我 曾是 然而 沉思 在 这些 最后的 很少 线条 ,

当我还在琢磨这最后几行字的时候，

[aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ə; eɪ][kɑ:rd][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈletər] .
I perceived that a card had fallen from my father's letter .
我 感知 那 一个 卡片 有 倒下 从 我的 父亲的 信 .

我发现父亲的信里掉了一张卡片。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
I took it up ,
我 采取 它 向上 ,

我接受了它，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ˈlaɪknəs]
and what was my astonishment to find that it contained a correct likeness
和 什么 曾是 我的 惊讶 到 寻找 那 它 包含 一个 正确的 相似
[ʌ; əv] ['kɔ:ɹni] [ˈdɛləni] ,
of Corny Delany ,
的 科尔尼 德拉尼 ,

令我惊讶的是，我发现里面竟然有一张科尼·德拉尼的逼真画像。

[dɹɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] , [ʌndər'ni:θ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪn][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈdʒu:lɪəz][hænd] ,
drawn with a pen , underneath which was written , in my cousin Julia's hand ,
绘制 和 一个 笔 , 下 哪个 曾是 书面 , 在 我的 表哥 茱莉亚的 手 ,
[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [fju:] [laɪnz] : —
the following few lines : —
这 下列的 很少 线条 : —

用钢笔画的，下面是我表妹朱莉娅的笔迹，写着以下几行字：—

- [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈwertɪd] [θri:] [deɪz] ,
' **The dear old thing has waited three days ,**
- 这 亲爱的 老的 事物 有 等待 三 天 ,

“这只老家伙已经等了三天了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [kɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
and I think I have at length caught something like him .
和 我 思考 我 有 在 长度 捕捉 某物 喜欢 他 .

我想我终于找到了和他相似的人。

[daɪr] [dʒæk] , [ɪf] [ðə; ði][ˈmæstər][bi:; bi][ˈoʊnli][ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,
Dear Jack , if the master be only equal to the man ,
亲爱的 杰克 , 如果 这 掌握 是 仅有的 平等的 到 这 男人 ,
亲爱的杰克, 如果主人只能与仆人平等,

[wi:; wi][jæl; jəl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][na:t] [ˈletɪŋ] [ju: ˈes] [si:] [hɪm; ɪm] . — [jɔ:rɪz] , [ˈdʒu:liə] . -
we shall never forgive you for not letting us see him . — Yours , Julia . '
我们 将 绝不 原谅 你 为了 不是 出租 我们 看 他 . — 此致 , 朱莉娅 . -

我们永远不会原谅你不让我们见他。——你的, 朱莉娅。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪkˈsplɛɪnd] [ðə; ði][ˈsi:kɾət][ʌv; əv] - [drɪˈleɪ] — [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
This , of course , explained the secret of Corny's delay — my cousin , with her
这 , 的 课程 , 解释 这 秘密 的 - 延迟 — 我的 表哥 , 和 她
[həˈbɪtʃuəl] [ˈwɪlfɪnəs] ,
habitual wilfulness ,
习惯性的 任性 ,

这当然解释了科尼迟迟未到的秘密——我的表妹, 一向任性,

[priˈfə:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈpri:s] [tu:; tə] [eniθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ][ˈdu:ti] ;
preferring the indulgence of a caprice to anything resembling a duty ;
偏好 这 放纵 的 一个 任性 到 任何事物 类似 一个 责任 ;

宁愿放纵一时兴起, 也不愿履行任何类似职责的事情;

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [əˈpɑ:n][maɪ][maɪnd] [ðæt] [oʊˈɡreɪdi:z] [fɪrɪz] [wɜ:r; wər] [wel]
and I now had little doubt upon my mind that O'Grady's fears were well
和 我 现在 有 小的 怀疑 之上 我的 头脑 那 奥格雷迪的 恐惧 是 出色地
[ˈfaʊndɪd] ,
founded ,
创立 ,

我几乎可以肯定, 奥格雷迪的担忧并非空穴来风。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][seɪl] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:lɒvər] .
and that he had been obliged to sail without his follower .
和 那 他 有 到过 有义务 到 帆 没有 他的 追随者 .

他不得不独自一人航行。

[ðə; ði] [ɪɡˈzɜ:rʃn] [aɪ ˈti:][kɔ:st][em ˈi:][tu:; tə] [ri:d] [maɪ] [ˈletərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [prəˈdu:st] [baɪ]
The exertion it cost me to read my letters , and the excitement produced by
这 用力 它 成本 我 到 读 我的 信件 , 和 这 激动 生产 经过
[ðer; ðər][pəˈru:z(ə)l] ,
their perusal ,
他们的 仔细阅读 ,

阅读信件所耗费的精力, 以及阅读信件所带来的兴奋感,

[fəˈti:ɡd] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [em ˈi:] ,
fatigued and exhausted me ,
疲劳 和 筋疲力尽的 我 ,

我感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæŋk] [bæk] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈpɪləʊ] [aɪ] [kloʊzɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [saʊnd] [əˈsli:p] ,
and as I sank back upon my pillow I closed my eyes and fell sound asleep ,
和 作为 我 沉没 后退 之上 我的 枕头 我 关闭 我的 眼睛 和 跌倒 声音 睡着了 ,
于是我重新躺回枕头上, 闭上眼睛, 沉沉睡去。

[na:t][tu:; tə] [weɪk] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] .
not to wake until late on the following day .
不是 到 唤醒 直到 晚的 在 这 下列的 天 .

直到第二天很晚才醒来。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] , [wen] [aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [klɪr] [ænd; ənd]
But strange enough , when I did so , it was with a head clear and
但 奇怪的 足够的 , 什么时候 我 做过 所以 , 它 曾是 和 一个 头 清除 和
[ˈfækltɪz] [kəˈlektɪd] ,
faculties collected ,
学院 集 ,
但奇怪的是, 当我这样做的时候, 我的头脑却很清醒, 思维也很清晰。

[maɪ][maɪnd] [rɪˈfreʃt] [baɪ][rest] [ʌnˈbrʊkən][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [driːm] ; [ænd; ənd][soʊ] [rɪˈstɔːrd] [dɪd][aɪ]
my mind refreshed by rest unbroken by a single dream ; and so restored did I
我的 头脑 焕然一新 经过 休息 未破 经过 一个 单身的 梦 ; 和 所以 恢复 做过 我
[fiːl] ,
feel ,
感觉 ,
休息之后, 我的头脑一片清明, 没有做任何梦; 我感到精神焕发。

[ðæt] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈbɪləti] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [kənˈfaɪnmənt] [tuː; tə][bed] ,
that , save in the debility from long confinement to bed ,
那 , 节省 在 这 虚弱 从 长的 监禁 到 床 ,
除了长期卧床导致的虚弱之外,

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ˈmælədi] .
I was unconscious of any sense of malady .
我 曾是 无意识 的 任何 感觉 的 弊病 .
我当时丝毫没有感觉到任何不适。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊər][maɪ] [rɪˈkʌvəri] [ˈdeɪtɪd] .
From this hour my recovery dated .
从 这 小时 我的 恢复 日期 .
从这一刻起, 我的康复日期就确定了。

[ədˈvænsɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [steps] , [maɪ] [streŋθ] [ɪnˈkriːst] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wiːk]
Advancing every day with rapid steps , my strength increased ; and before a week
前进 每一个 天 和 迅速的 步骤 , 我的 力量 增加 ; 和 前 一个 星期
[ɪˈlæpst] ,
elapsed ,
过去 ,
我每天步伐飞快地前进, 力量也随之增强; 不到一周,

[aɪ][soʊ][faːr] [riˈgeɪnd] [maɪ][lɔːst] [helθ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [əˈbaʊt][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,
I so far regained my lost health that I could move about my chamber ,
我 所以 远的 恢复 我的 丢失的 健康 那 我 可以 移动 关于 我的 房间 ,
我的健康已经恢复到可以在我的房间里走动的程度。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [leɪ] [plænz][fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
and even lay plans for my departure .
和 甚至 躺 计划 为了 我的 离开 .
甚至还为我的离开制定了计划。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .
第三十二章

[bəːb] [mɑːˈhɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ]
BOB MAHON AND THE WIDOW
鲍勃 马洪 和 这 寡妇
鲍勃·马洪和寡妇

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈbʌʊt][eɪt][ɔːr][ten][deɪz][ˈæftər][ðə; ði][ɪˈvents][aɪ][hæv; həv][ˈmen](ə)nd] , [wen][ˈfɑːðər]
It was about eight or ten days after the events I have mentioned , when Father
它 曾是 关于 八 或者 十 天 后 这 活动 我 有 提及 , 什么时候 父亲
[tɑːm][ˈlɒftəs] ,
Tom Loftus ,
汤姆 洛夫图斯 ,

大约在我提到的事件发生八到十天后, 汤姆·洛夫图斯神父

[huːz][ker][ænd; ənd][əˈten](ə)n[tuː; tə][emˈiː][hæd; həd][bɪn][ʌnˈsiːsɪŋ][θruːˈaʊt] ,
whose care and attention to me had been unceasing throughout ,
谁 关心 和 注意力 到 我 有 到过 不断 自始至终 ,
他一直以来都对我关怀备至, 从未间断。

[keɪm][ɪn][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][emˈiː][ðæt][ɔːl][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃnz][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrni][wɜːr; wər][ˈprɑːpərli]
came in to inform me that all the preparations for our journey were properly
来了 在 到 通知 我 那 全部 这 准备工作 为了 我们的 旅行 是 适当地
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

进来告诉我, 我们旅程的所有准备工作都已妥善安排好。

[ænd; ənd][ðæt][baɪ][ðə; ði][ˈfɑːləʊɪŋ][ˈmɔːrniŋ][æt; ət][ˈsʌnraɪz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
and that by the following morning at sunrise we should be on the road .
和 那 经过 这 下列的 早晨 在 日出 我们 应该 是 在 这 路 .
并且我们应该在第二天清晨日出时分出发。

[aɪ][kənˈfes][ðæt][aɪ][lʊkt][ˈfɔːrwəd][tuː; tə][maɪ][dɪˈpɑːrtər][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
I confess that I looked forward to my departure with anxiety .
我 承认 那 我 看起来 向前 到 我的 离开 和 焦虑 .
我承认, 我既期待又焦虑地盼望着离开。

[ðə; ði][ˈdrɪəri][məˈnɑːtəni][ʌv; əv][iːtʃ][deɪ] ,
The dreary monotony of each day ,
这 凄凉 单调 的 每个 天 ,
每天单调乏味的生活,

[spent][ˈiːðər][ɪn][pəˈræmbjəˌleɪtɪŋ][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ruːm][ɔːr][ɪn][ə; eɪ][ʃɔːrt][wɔːk][ʌp][ænd; ənd][daʊn][bɪˈfɔːr]
spent either in perambulating my little room or in a short walk up and down before
花费 任何一个 在 漫步 我的 小的 房间 或者 在 一个 短的 走 向上 和 向下 前
[ðə; ði][ɪn][dɔːr] ,
the inn door ,
这 客栈 门 ,
要么在我的小房间里踱来踱去, 要么在旅店门口来回走一小段路。

[hæd; həd][dʌn][mɔːr][tuː; tə][dɪˈpres][ænd; ənd][dɪˈspɪrɪt][emˈiː][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈpriːviəs][ˈɪlnəs] .
had done more to depress and dispirit me than even the previous illness .
有 完毕 更多的 到 抑郁 和 沮丧 我 比 甚至 这 以前的 疾病 .
这次生病比之前的疾病更让我感到沮丧和灰心。

[ðə; ði][gʊd][ˈpriːst] , [aɪˈtiː][ɪz][truː] , [keɪm][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][siː][emˈiː] ;
The good priest , it is true , came often to see me ;
这 好的 牧师 , 它 是 真的 , 来了 经常 到 看 我 ;
那位善良的神父确实经常来看我;

[bʌt; bət][ðen][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈaʊərz][spent][kwaɪt][əˈləʊn] ,
but then there were hours spent quite alone ,
但 然后 那里 是 小时 花费 相当 独自的 ,
但也有好几个小时是独自一人度过的。

[wɪˈðʌʊt][ðə; ði][ˈsaɪləs][ʌv; əv][ə; eɪ][bʊk][ɔːr][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈnuːzpeɪpər] .
without the solace of a book or the sight of even a newspaper .
没有 这 慰藉 的 一个 书 或者 这 视线 的 甚至 一个 报纸 .
没有书本的慰藉, 甚至连报纸都看不到。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
I knew the face of every man , woman , and child in the village ;
我 知道 这 脸 的 每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 在 这 村庄 ;
我认识村里每一个男人、女人和孩子的脸;

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðer; ðər] [hʊ:nts] , [ðer; ðər]['hæbɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] .
I could tell their haunts , their habits , and their occupations .
我 可以 告诉 他们的 闹鬼的地方 , 他们的 习惯 , 和 他们的 职业 .
我能分辨出他们常去的地方、他们的习惯和他们的职业。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:diəs] [deɪ] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [ɪn][maɪ][maɪnd][baɪ] ['veriəs] ['lɪt(ə)l]
Even the very hours of the tedious day were marked in my mind by various little
甚至 这 非常 小时 的 这 乏味 天 是 标记 在 我的 头脑 经过 各种各样的 小的
[ˈɪnsɪdənts] ,
incidents ,
事件 ,
即使是枯燥乏味的一天, 我的脑海中也充满了各种各样的小插曲。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][rɪ'kɜ:r][wɪð; wɪθ][ʌn'brʊʊkən] [prɪ'sɪz(ə)n] ;
that seemed to recur with unbroken precision ;
那 似乎 到 复发 和 未破 精确 ;
这种情况似乎以毫不间断的精准度反复出现;

[ænd; ənd] [ɪf] [wen] [ðə; ði] [peɪl] [ə'pɑ:θəkeri] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði][hæf] - [dɔ:r] [ʌv; əv]
and if when the pale apothecary disappeared from over the half - door of
和 如果 什么时候 这 苍白 药剂师 消失 从 超过 这 一半 - 门 的
[hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wʌn][ə'klɒk, əu-] ['dɪnər] ,
his shop I knew that he was engaged at his one o'clock dinner ,
他的 店铺 我 知道 那 他 曾是 已订婚的 在 他的 一 点钟 晚餐 ,
如果当面色苍白的药剂师从他店铺半掩的门上消失时, 我就知道他正在享用下午一点的晚餐。

[soʊ][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdɪz] - ['pætn] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [tu:; tə][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ti:] ,
so the clink of the old ladies ' patters , as they passed to an evening tea ,
所以 这 碰杯 的 这 老的 女士们 - 图案 , 作为 他们 通过了 到 一个 晚上 茶 ,
于是, 老太太们穿着木屐去喝晚茶时, 发出清脆的碰撞声。

[toʊld][,em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [taʊn] - [klɑ:k] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] ['sev(ə)n] .
told me that the day was waning , when the town - clock should strike seven .
讲述 我 那 这 天 曾是 减弱 , 什么时候 这 镇 - 钟 应该 罢工 七 .
他告诉我, 天色已晚, 镇上的钟声应该敲响七点了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'na:tənəs] [dʒɑ:g] - [tra:t][ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] [seɪv] [ðə; ði]
There was nothing to break the monotonous jog - trot of daily life save the
那里 曾是 没有什么 到 休息 这 单调 慢跑 - 小跑 的 日常的 生活 节省 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [rɔ:] [sə'bo:ltərn] ,
appearance of a few raw subalterns ,
外貌 的 一个 很少 生的 下级军官 ,
除了几个未经训练的下级军官的出现之外, 日常生活单调乏味, 没有什么能打破这种平静。

[hu:] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔ:z] [ɔ:r] ['ʌðər] , [les] ['nʊʊtɪst] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][baɪ]
who , from some cause or other , less noticed than others of the regiment by
WHO , 从 一些 原因 或者 其他 , 较少的 注意到 比 其他的 的 这 团 经过
[ðə; ði] ['neɪbəreɪŋ] ['dʒentri] ,
the neighbouring gentry ,
这 邻接 绅 ,
由于某种原因, 他不像其他同团士兵那样受到邻近乡绅的关注。

[ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [ˈkwɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈtaʊnzfoʊk] , [ænd; ənd]
strolled about the town , quizzing and laughing at the humble townsfolk , and
漫步 关于 这 镇 , 测验 和 笑 在 这 谦逊的 镇民 , 和
[ɪnˈdevər] ,
endeavouring ,
努力 ,

在镇上闲逛，询问并嘲笑淳朴的镇民，并努力.....

[baɪ] [lʊks] [ʌ; əv][moʊst] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈgæləntri] , [tu; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
by looks of most questionable gallantry , to impress the female population with
经过 看起来 的 最多 值得怀疑 英勇 , 到 令人印象深刻 这 女性 人口 和
[ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈmerɪts] .
a sense of their merits .
一个 感觉 的 他们的 优点 .

以极其可疑的绅士风度来博取女性的欢心，以彰显自己的价值。

[ˈæftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[mænˈkaɪnd][ɪz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈevri] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈevri] [eɪdʒ] — [sʌm; səm][men]
mankind is pretty much the same in every country and every age — some men
人类 是 漂亮的 很多 这 相同的 在 每一个 国家 和 每一个 年龄 — 一些 男人
[æmˈbɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈkredɪt][ʌ; əv] [ˈvɜːrtʃʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [gɑːrb][ʌ; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
ambitioning the credit of virtues the very garb of which they know not ;
雄心勃勃 这 信用 的 美德 这 非常 外衣 的 哪个 他们 知道 不是 ;
[ˈhʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] [tuː] ,
others , and a large class too ,
其他的 , 和 一个 大的 班级 也 ,
[ˈɪvri] [ˈkʌntri] [ˈevri] [eɪdʒ] — [sʌm; səm][men]
人类在每个国家、每个时代都大同小异——有些人渴望获得他们根本不了解的美德的荣誉；

[ˈʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] [tuː] ,
others , and a large class too ,
其他的 , 和 一个 大的 班级 也 ,

其他人，还有一大群同学，

[ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌ; əv][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈpæliːeɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæpəˈleɪ(ə)n]
seeking for the reputation of vices the world palliates with the appellation
寻求 为了 这 名声 的 恶习 这 世界 缓解 和 这 称谓
[ʌ; əv] - [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] . -
of ' fashionable . '
的 - 时髦 . -

追求名誉，而世人却用“时尚”一词来掩盖恶习的本质。

[wiː; wi] [læf] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈkɔːrtiər] [ʌ; əv] [ˈluːɪs] [ˌeks,ɑɪˈviː] . - [es] [taɪm] ,
We laugh at the old courtier of Louis xiv . ' s time ,
我们 笑 在 这 老的 朝臣 的 路易斯 十四 . - s 时间 ,

我们嘲笑路易十四时代的这位老廷臣，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [ˈflætəri] [ʌ; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˌprɪˈfɜːrd] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] - ,
who in the flattery of the age he lived in preferred being called a scélérat ,
WHO 在 这 奉承 的 这 年龄 他 居住地 在 首选 存在 称为 一个 - ,

在那个谄媚盛行的时代，他更喜欢被人称为“scélérat”(意为“小丑”)。

[æn; ən] - - ,
an infâme scélérat ,
一个 - - ,

an infâme scélérat,

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz][hiː; hi] [prə'fest] [ðə; ði] ['viʃəs] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːvrɪn] [maɪt]
that by the excesses he professed the vicious habits of the sovereign might
那 经过 这 过剩 他 声称 这 恶毒 习惯 的 这 主权 可能
[siːm] [les] ['straɪkɪŋ] ;
seem less striking ;
似乎 较少的 引人注目 ;

他所宣扬的种种过激行为，或许会让君主的恶习显得不那么引人注目；

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [ʌndər] [aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] ['evri] [deɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .
and yet we see the very same thing under our own eyes every day we live .
和 然而 我们 看 这 非常 相同的 事物 在下面 我们的 自己的 眼睛 每一个 天 我们 居住 ;

然而，我们每天生活中都能亲眼看到同样的事情。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tʃːrɪn] .
But to return .
但 到 返回 ;

但要回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [em 'iː][lɔːŋɡər][æt; ət] [lɔː'kreɪ] .
There was nothing to delay me longer at Loughrea .
那里 曾是 没有什么 到 延迟 我 更长 在 洛赫雷亚 ;

在洛赫雷亚，没有什么可以再耽搁我的了。

[pʊr] [dʒoʊ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [rɪ'kʌvəd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [hiː; hi]
Poor Joe was so nearly recovered that in a few days more it was hoped he
贫穷的 乔 曾是 所以 几乎 恢复 那 在 一个 很少 天 更多的 它 曾是 希望 他
[maɪt] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] .
might leave his bed .
可能 离开 他的 床 ;

可怜的乔几乎已经康复了，人们希望再过几天他就能下床了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][kaɪnd][hændz] , [haʊ'evər] ,
He was in kind hands , however ,
他 曾是 在 种类 双手 , 然而 ,

不过，他当时得到了很好的照顾。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['evri] [pri'kɔːʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [wɔːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ]
and I had taken every precaution that he should want for nothing in my
和 我 有 已采取 每一个 预防 那 他 应该 想 为了 没有什么 在 我的
[æbsəns] .
absence .
缺席 ;

我已采取一切预防措施，确保在我不在期间他不会有任何缺憾。

[aɪ] ['lɪsnd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['plezər] [tuː; tə] ['faːðər] ['tɑːmz] ['diːteɪl][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [prepə'reɪʃnz] ;
I listened , then , with pleasure to Father Tom's detail of all his preparations ;
我 听着 , 然后 , 和 乐趣 到 父亲 汤姆的 细节 的 全部 他的 准备工作 ;

于是，我饶有兴致地听汤姆神父详细讲述了他所做的所有准备工作；

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ] ,
and although I knew not whither we were going ,
和 虽然 我 知道 不是 往哪里去 我们 是 去 ,

虽然我不知道我们要去哪里，

[nɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] , [jet] [aɪ] [lɒkt] ['fɔːrwəd][tuː; tə][aɪ 'tiː]
nor how long the journey was likely to prove , yet I looked forward to it
也不 如何 长的 这 旅行 曾是 可能 到 证明 , 然而 我 看起来 向前 到 它
[wɪð; wɪθ] ['plezər] ,
with pleasure ,
和 乐趣 ,

我不知道这段旅程会有多长，但我欣然期待着。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [ˈɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [aʊt] .
and only longed for the hour of setting out .
和 仅有的 渴望 为了 这 小时 的 环境 出去 :

他只盼望着出发的那一刻到来。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [druː] [nɪr] , [aɪ] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɑːðəz] [əˈraɪv(ə)] .
As the evening drew near , I looked anxiously out for the good father's arrival .
作为 这 晚上 画 靠近 , 我 看起来 焦虑地 出去 为了 这 好的 父亲的 到达 :

夜幕降临，我焦急地盼望着慈父的归来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈɜːrli] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪdʒər] [mɑːˈhɔː] ,
He had promised to come in early with Major Mahon ,
他 有 承诺 到 来 在 早期的 和 主要的 马洪 ,

他曾答应和马洪少校一起早点到达。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [deɪz] [ˈpriːviəs] — [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdiːpli]
whom I had not seen for the two days previous — the Major being deeply
谁 我 有 不是 已见 为了 这 二 天 以前的 — 这 主要的 存在 深
[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈtraɪəl][æt; ət][ðə; ði]
engaged in consultations with his lawyer regarding an approaching trial at the
已订婚的 在 咨询 和 他的 律师 关于 一个 接近 审判 在 这
[əˈsaɪzɪz] .
assizes .
巡回审判 :

此前两天我都没见到他——这位少校正与他的律师就即将到来的巡回审判进行深入磋商。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpriːsts] ,
Although I could gather from his manner , as well as from the priest's ,
虽然 我 可以 收集 从 他的 方式 , 作为 出色地 作为 从 这 牧师的 ,

虽然我能从他的举止以及牧师的举止中看出这一点，

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmoʊmənt] [ɪmˈpendɪd] , [jet] [æz; əz] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən]
that something of moment impended , yet as neither of them more than
那 某物 的 片刻 阻碍 , 然而 作为 两者都不 的 他们 更多的 比
[əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
alluded to the circumstance ,
暗示 到 这 环境 ,

那件大事即将发生，但他们两人都只是略微提及此事。

[aɪ] [nuː] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡooɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .
I knew nothing of what was going forward .
我 知道 没有什么 的 什么 曾是 去 向前 :

我对未来会发生什么一无所知。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ˈfɑːðər] [tɑːm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
It was eight o'clock when Father Tom made his appearance .
它 曾是 八 点钟 什么时候 父亲 汤姆 制成 他的 外貌 :

汤姆神父出现时是晚上八点。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈloʊn] , [ænd; ʌnd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈflɜːrɪd] [lʊk] [ænd; ʌnd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmænər] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər]
He came alone , and by his flurried look and excited manner I saw there
他 来了 独自的 , 和 经过 他的 恍 看 和 兴奋的 方式 我 锯 那里
[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
was something wrong .
曾是 某物 错误的 :

他独自一人前来，从他慌乱的神情和激动的举止中，我看出他出了什么事。

- [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðər] ? - [sed] [aɪ] . - [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ? -
' What is it , father ? ' said I . ' Where is the Major ? '
- 什么 是 它 , 父亲 ? - 说 我 . - 在哪里 是 这 主要的 ? -

“什么事，父亲？”我问。“少校在哪里？”

“但愿我永远不会，”他说，“如果他们对他的所作所为不是件好事的话。”

[ˈæftər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] ！ -
after what he did himself ！ '
后 什么 他 做过 他自己 ！ -

他自己都做了那种事！

- [kʌm] , [ˈfɑːðər] , [lets] [hɪr] [aɪ 'tiː] . -
‘ Come , father , let's hear it . ’
- 来 , 父亲 , 我们来吧 听到 它 . -

“来吧，父亲，让我听听。”

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
‘ This was the way of it . ’
- 这 曾是 这 方式 的 它 . -

事情就是这样。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ri'mɑːkt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] ,
Maybe you never remarked — of course you didn't ,
或许 你 绝不 评论 — 的 课程 你 没有 ,

也许你从未说过什么——当然你没有，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ʌp][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [taɪmz] — [ðæt] [ˈɑːpəzɪt] [ˈbɑːbz] [ˈlɑːdʒɪŋz]
for you were only up there a couple of times — that opposite Bob's lodgings
为了 你 是 仅有的向上 那里 一个 夫妻 的 时代 — 那 对面的 鲍勃的 住宿

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [swi:t] - [ˈlʊkɪŋ] - ,
there was a mighty sweet - looking crayture ,
那里 曾是 一个 强大的 甜的 - 寻找 - ,

因为你只去过那里几次——鲍勃住处对面有一只看起来非常可爱的小家伙，

[ə; eɪ] [ˈwɪdʊz] - [ˈwʊmən] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˈveri] [dɪ'skri:t] [blæk] ,
a widow - woman ; she was dressed in very discreet black ,
一个 寡妇 - 女士 ; 她 曾是 穿着 在 非常 慎重 黑色的 ,

一位寡妇；她身着非常朴素的黑色服装。

[ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and had a sorrowful look about her that somehow or other , I think ,
和 有 一个 悲伤 看 关于 她 那 不知何故 或者 其他 , 我 思考 ,

她脸上带着一种悲伤的神情，我想，不知为何，

[meɪd] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] .
made her even more interesting .
制成 她 甚至 更多的 有趣的 .

这让她变得更有趣了。

- “ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈwɪdʊz] , ” [sed] [bɑːb] ;
‘ “ I'd like to know that widow , ” said Bob ;
- “ ID 喜欢 到 知道 那 寡妇 , ” 说 鲍勃 ;

“我想认识那位寡妇，”鲍勃说；

“ [fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [əˈgenst] [em 'iː] ,
“ for now that the fellows have a warrant against me ,
“ 为了 现在 那 这 伙伴们 有 一个 保证 反对 我 ,

“既然他们现在已经掌握了我的逮捕令，

[aɪ][kʊd; kəd] [spend] [maɪ] [deɪz] [soʊ] [ˈplezntli] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ˈkʌmfərtɪŋ] [ænd; ænd][kən'səʊlɪŋ] [hɜːr; hər]
I could spend my days so pleasantly over there , comforting and consoling her
我 可以 花费 我的 天 所以 愉快 超过 那里 , 令人感到安慰 和 安慰 她

.
:
.

我可以在那里愉快地度过每一天，安慰她，抚慰她。

” - “ [wɪft] , ” [sed] [aɪ] , “ [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [fi:; ji][ɪz][ɪn] [gri:f] ?
” - “ Whisht , ” said I , “ don't you see that she is in grief ?
” - “ 白色 , ” 说 我 , ” 不 你 看 那 她 是 在 悲伤 ?
“哎呀,”我说,“你难道看不出她很悲伤吗?”

” - “ [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [ɪn] [gri:f] , ” [sed] [hi:; hi] ,
” - “ Not so much in grief , ” said he ,
” - “ 不是 所以 很多 在 悲伤 , ” 说 他 ,
“倒不是那么悲痛,”他说。

“ [bʌt; bət][fi:; ji] [lets] [daʊn] [tu:] [ˈbju:tɪf(ə)l] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braʊn] [her] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈwɪdʊz] [kæp] ;
” but she lets down two beautiful braids of her brown hair under her widow's cap ;
” 但 她 让我们 向下 二 美丽的 辫子 的 她 棕色的 头发 在下面 她 寡妇的 帽 ;

“但她从寡妇帽下垂下两条漂亮的棕色辫子;
[ænd; ənd] [wen'evər] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , [ˈfɑ:ðər] [tɑ:m] , [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['geɪmz] [nɑ:t] [ʌp] .
” and whenever you see that , Father Tom , take my word for it , the game's not up .
” 和 每当 你 看 那 , 父亲 汤姆 , 拿 我的 单词 为了 它 , 这 游戏的 不是 向上 .

汤姆神父, 每当你看到这种情况时, 相信我, 游戏还没有结束。
” - [aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,
” - “ I believe there was some reason in what he said ,
” - 我 相信 那里 曾是 一些 原因 在 什么 他 说 ,
“我相信他说的有些道理,”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] ,
” for the last time I went up to see him he had the window open ,
” 为了 这 最后的 时间 我 去 向上 到 看 他 他 有 这 窗户 打开 ,
我最后一次去看他时, 他开着窗户。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] “ [ˈplæŋksti] ['keli] ” [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ɑ:n][æŋ; ən][oʊld] ['fɪdl] ;
” and he was playing “ Planxty Kelly ” with all his might on an old fiddle ;
” 和 他 曾是 玩耍 ” 计划 凯莉 ” 和 全部 他的 可能 在 一个 老的 小提琴 ;
他用一把旧小提琴, 使出浑身解数演奏《普兰克斯蒂·凯利》;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [wʊd] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌzliŋ] ['kɜ:rt(ə)n] ,
” and the widow would come now and then to the window to draw the little muslin curtain ,
” 和 这 寡妇 会 来 现在 和 然后 到 这 窗户 到 画 这 小的 细棉布 窗帘 ,

寡妇时不时会走到窗边, 拉开那层薄纱窗帘。
[ɔ:r][fi:; ji] [wʊd] [ˈoʊpən][aɪ 'ti:][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈhæfpenɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbegərz] ,
” or she would open it to give a halfpenny to the beggars ,
” 或者 她 会 打开 它 到 给 一个 半便士 到 这 乞丐 ,
或者她会打开盒子, 给乞丐半便士。

[ɔ:r][fi:; ji] [wʊd] [hoʊld][aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
” or she would hold out her hand to see if it was raining — and a beautiful lily - white hand it was ;
” 美丽的 百合 - 白色的 手 它 曾是 ;
或者她会伸出手看看是不是在下雨——那是一只洁白美丽的手;

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ju:; jʊ][si:] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [lʊks] [ðeɪ][wɜ:r; wər] .
but all the time , you see , it was only exchanging looks they were .
但 全部 这 时间 , 你 看 , 它 曾是 仅有的 交换 看起来 他们 是 .
但你看，他们一直都只是交换眼神而已。

[bɔ:b][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [wen][hi:; hi][sɔ:] [em'li:][ɪn][ðə; ði][ru:m] , [bʌt; bət][hi:; hi][su:n]
Bob was a little ashamed when he saw me in the room , but he soon recovered .
鲍勃 曾是 一个 小的 羞愧 什么时候 他 锯 我 在 这 房间 , 但 他 很快 恢复 .
鲍勃看到我在房间里时有点尴尬，但他很快就恢复了过来。

- “ [ə; eɪ][ˈveri] [tʃɑ:rmɪŋ] [ˈwʊmən][ðæt][ˈmɪsɪz] . [məʊri:'ɑ:rti][ɪz] , ” [sed][hi:; hi] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
- “ **A very charming woman that Mrs . Moriarty is , ” said he , closing the window .**
- ” 一个 非常 迷人 女士 那 太太 . 莫里亚蒂 是 , ” 说 他 , 结束 这 窗户 .
“莫里亚蒂夫人是一位非常迷人的女士，”他一边说着，一边关上了窗户。

“ [aɪ'ti:] - [es][ə; eɪ][ˈkru:əl][ˈpɪti] [ðæt][hɜ:r; hər][ˈfɔ:rtʃən][ɪz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][grænd][kə'hæŋl] — [aɪ][mi:n][kə'hæŋl]
“ **It ' s a cruel pity that her fortune is all in the Grand Canal — I mean Canal**
” 它 - s 一个 残忍的 遗憾 那 她 财富 是全部 在 这 盛大 运河 — 我 意思是 运河
[dɪ'bentʃəz] .
debentures .
债券 .
“可惜的是，她的全部财富都投入到了大运河——我是说运河债券上。”

[bʌt; bət][ɪn'di:d] [aɪ'ti:] [kʌmz] [ˈpɪti] [mʌtʃ][tu:; tə][ðə; ði][seɪm] [θɪŋ] .
But indeed it comes pretty much to the same thing .
但 的确 它 来 漂亮的 很多 到 这 相同的 事物 .
但实际上，它们本质上几乎是一样的。

” - [ænd; ɛnd][soʊ][hi:; hi][went][ɑ:n][ˈreɪvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈwɪdəʊ] ;
” - **And so he went on raving about the widow ;**
” - 和 所以 他 去 在 狂言 关于 这 寡妇 ;
于是他继续胡言乱语地谈论那个寡妇；

[fɔ:r; fər][baɪ][ðɪs][taɪm][hi:; hi][nu:] [ɔ:l][ə'baʊt][hɜ:r; hər] .
for by this time he knew all about her .
为了 经过 这 时间 他 知道 全部 关于 她 .
因为此时他已经对她了如指掌。

[hɜ:r; hər][ˈmeɪd(ə)n][neɪm][wʌz; wəz] [ˈkæssɪdi] , [ænd; ɛnd][hɜ:r; hər][ˈfɑ:ðər][ə; eɪ][dɪ'stɪlə] ; [ænd; ɛnd] , [ɪn]
Her maiden name was Cassidy , and her father a distiller ; and , in
她 少女 姓名 曾是 卡西迪 , 和 她 父亲 一个 蒸馏器 ; 和 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
她的娘家姓是卡西迪，父亲是酿酒商；事实上，

[bɔ:b][wʌz; wəz][kwɑɪt] [dɪ'lɑɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈneɪbə] .
Bob was quite delighted with his beautiful neighbour .
鲍勃 曾是 相当 高兴极了 和 他的 美丽的 邻居 .
鲍勃对他的漂亮邻居非常满意。

[æt; ət][læst][aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [baɪ] ,
At last I bid him good - bye ,
在 最后的 我 出价 他 好的 - 再见 ,
最后我向他道别。

[ˈprɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][tu:; tə][kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
promising to call for him at eight o'clock to come over here to you ;
有前途 到 称呼 为了 他 在 八 点钟 到 来 超过 这里 到 你 ;
答应八点钟打电话叫他过来找你；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bækˌdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['æli]
for you see there was a backdoor to the house that led into a small alley
为了 你 看 那里 曾是 一个 后门 到 这 房子 那 引领 进入 一个 小的 胡同
,
:
:

你看，房子后面有个后门，通向一条小巷。

[baɪ] [wɪtʃ] [mɑːˈhɒː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪsˈkeɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
by which Mahon used to make his escape in the evening .
经过 哪个 马洪 用过的 到 制作 他的 逃脱 在 这 晚上 .

马洪过去常常利用这条路在晚上逃跑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] ,
He was sitting , it seems , at his window , looking out for the widow ,
他 曾是 坐着 , 它 似乎 , 在 他的 窗户 , 寻找 出去 为了 这 寡妇 ,
他似乎坐在窗边，望着窗外，寻找那位寡妇。

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈhædnt] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]
who for some cause or other hadn't made her appearance the entire of the
WHO 为了 一些 原因 或者 其他 之前没有 制成 她 外貌 这 全部的 的 这
[deɪ] .
day :
天 :

她因为某种原因一整天都没有露面。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
There he sat with his hand on his heart ,
那里 他 卫星 和 他的 手 在 他的 心 ,

他坐在那里，手放在胸口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊər] , [sɪpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['wɪski] -
and a heavenly smile upon him for a good hour , sipping a little whisky -
和 一个 天上 微笑 之上 他 为了 一个 好的 小时 , 啜饮 一个 小的 威士忌酒 -
[ænd; ənd] - ['wɔːtər] [bɪˈtwiːn] [taɪmz] ,
and - water between times ,
和 - 水 之间 时代 ,

他脸上带着圣洁的微笑，持续了整整一个小时，期间还不时小口啜饮威士忌兑水。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
to keep up his courage .
到 保持 向上 他的 勇气 .

鼓起勇气。

- “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] , ” [sed] [bɑːb][tuː; tə] [hɪmˈself] .
' “ **She must be out , ” said Bob to himself** .
- “ 她 必须 是 出去 , ” 说 鲍勃 到 他自己 .

“她肯定出去了,”鲍勃自言自语道。

“ [ʃiː; ʃi] - [es] [gɔːn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] ['sʌmwer] .
“ **She ' s gone to pass the day somewhere** .
” 她 - s 已消失 到 经过 这 天 某处 .

“她出去消磨时间了。”

[aɪ][hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɪmpjədənt] [ˈvægəˌbɒndz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] .
I hope she doesn't know any of these impudent vagabonds up at the barracks .
我 希望 她 不 知道 任何 的 这些 厚颜无耻 流浪汉 向上 在 这 兵营 .

我希望她不认识军营里那些厚颜无耻的流浪汉。

['meɪbi] , ['æftər][ɔːl] , [ɪts] [sɪk] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Maybe , after all , it's sick she is .
或许 , 后 全部 , 它是 生病的 她 是 .

或许，她终究还是有病的。

" - [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ru:məˌneɪtɪŋ] [ðɪs] [wei] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [tɜːrɪn][ðə; ði]['kɔːrənə][bʌt; bət]
" ' **While he was ruminating this way , who should he see turn the corner but**
" - 尽管 他 曾是 反刍 这 方式 , WHO 应该 他 看 转动 这 角落 但
[ðə; ði] ['wɪdʊw] [hɜːr'self] .
the widow herself .
这 寡妇 她自己 :

“正当他这样沉思的时候，他看见谁从拐角处走了过来，正是那位寡妇本人。”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['kʌmɪŋ] [ə'boːŋ] [ɪn] [diːp] [wiːdz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪd] ['æftər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ]
There she was , coming along in deep weeds , with her maid after her — a
那里 她 曾是 , 未来 沿着 在 深的 杂草 , 和 她 女佣 后 她 — 一个
[faɪn] ['slæʃɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['fɪɡjər] ,
fine slashing - looking figure ,
美好的 砍杀 - 寻找 数字 ,

她就在那里，身处茂密的杂草丛中，女仆跟在后面——身形矫健，看起来十分英姿飒爽。

[ˈræðər] [ˈtɔːlər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ðʊw] , [ænd; ənd] [ˈlʌstɪər] ['evri] [wei] ;
rather taller than her though , and lustier every way ;
相当 更高 比 她 尽管 , 和 更亮丽 每一个 方式 ;

不过他比她高得多，而且各方面都更强壮；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
but it was the first time he saw her in the streets .
但 它 曾是 这 第一的 时间 他 锯 她 在这 街道 :

但这是他第一次在街上见到她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gəːt] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] , [bəːb] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [merk] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [bəʊ; boʊ] .
As she got near to her door , Bob stood up to make a polite bow .
作为 她 得到 靠近 到 她 门 , 鲍勃 站立 向上 到 制作 一个 有礼貌的 弓 :

当她走到门口时，鲍勃站起来，礼貌地鞠了一躬。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['wɪdʊw] [slɪpt] [hɜːr; hər] [fʊt] ,
Just as he did so , the widow slipped her foot ,
只是 作为 他 做过 所以 , 这 寡妇 滑倒了 她 脚 ,

就在这时，寡妇脚下一滑，滑了一下。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][flægz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] .
and fell down on the flags with a loud scream .
和 跌倒 向下 在 这 旗帜 和 一个 大声 尖叫 :

然后他尖叫一声，倒在了旗帜上。

[ðə; ði] [meɪd] [ræn][ʌp] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [stɜːr] ;
The maid ran up , endeavouring to assist her , but she couldn't stir ;
这 女佣 跑 向上 , 努力 到 协助 她 , 但 她 不能 搅拌 ;

女仆跑上前去，想要帮助她，但她动弹不得；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][leg] ,
and as she placed her hand on her leg ,
和 作为 她 放置 她 手 在 她 腿 ,

当她把手放在腿上时，

[bəːb] [pərˈsiːvd] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spreɪnd] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] .
Bob perceived at once she had sprained her ankle .
鲍勃 感知 在 一次 她 有 扭伤 她 踝 :

鲍勃立刻看出她扭伤了脚踝。

[wɪˈðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [spræŋ] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Without waiting for his hat , he sprang downstairs , and rushed across the
没有 等待 为了 他的 帽子 , 他 弹簧 楼下 , 和 匆忙 穿过 这
[striːt] .
street .
街道 :

他没等帽子拿来，就跳下楼，冲过马路。

- “ [ˈmɪsɪz] . [ˌmɔːriːˈɑːrti] , [maɪ][ˈeɪndʒl] ! ” [sed] [bɑːb] , [ˈpɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [weɪst] .
- “ **Mrs . Moriarty , my angel ! ” said Bob , putting his arm round her waist .**
- “ 太太 : 莫里亚蒂 , 我的 天使 ! ” 说 鲍勃 , 推杆 他的 手臂 圆形的 她 腰部 :
“莫里亚蒂夫人, 我的天使!”鲍勃说着, 搂住了她的腰。

“ [wəʊnt] [juː; jə] [pəɹˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jə] ?
“ **Won't you permit me to assist you ?**
“ 惯于 你 允许 我 到 协助 你 ?
“您不让我帮您吗?”

“ - [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvənt] [ˈgrætɪtuːd] , [waɪl] [ðə; ði][meɪd] , [ˈpɒtɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd]
“ - **She clasped his hand with fervent gratitude , while the maid , putting her hand**
“ - 她 紧握 他的 手 和 热切 感激 , 尽管 这 女佣 , 推杆 她 手
[ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈretɪkjʊːl] ,
into her reticule ,
进入 她 网状物 ,
“她满怀感激地紧紧握住他的手, 而女仆则把手伸进手提包里,

[siːmd] [ˈfʌmblɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈhæŋkəɹtʃɪf] .
seemed fumbling for a handkerchief .
似乎 笨拙 为了 一个 手帕 .
他似乎在摸索手帕。

- “ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒəɹ][tuː; tə][juː; jə] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [bɑːb] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ˈmeɪdʒəɹ]
- “ **I am a stranger to you , ma'am , ” said Bob ; “ but if Major**
- “ 我 是 一个 陌生人 到 你 , 女士 , ” 说 鲍勃 ; “ 但 如果 主要的
[mɑːˈhɔː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔsˈkɔmən] — —
Mahon , of the Roscommon — —
马洪 , 的 这 罗斯康芒 — —
“夫人, 我并不认识您,”鲍勃说; “但是, 如果罗斯康芒郡的马洪少校——”

“ - “ [ðə; ði] [ˈveri] [mæn][wiː; wi][wɑːnt] ! ” [sed] [ðə; ði][meɪd] , [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretɪkjʊːl] ;
“ - “ **The very man we want ! ” said the maid , pulling a writ out of the reticule ;**
“ - “ 这 非常 男人 我们 想 ! ” 说 这 女佣 , 拉 一个 写 出去 的 这 网状物 ;
“正是我们要找的人!”女仆说着, 从手提包里掏出一份文书;

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [els] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][bʌt; bət] [tuː] [ˈbeɪlɪf] [frʌm; frəm] [ˈenis] .
for a devil a thing else they were but two bailiffs from Ennis .
为了 一个 魔鬼 一个 事物 别的 他们 是 但 二 法警 从 恩尼斯 .
对他们来说, 这完全是另一回事, 他们只不过是来自恩尼斯的两名法警而已。

- “ [ðə; ði] [ˈveri] [mæn][wiː; wi][wɑːnt] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] .
- “ **The very man we want ! ” said the bailiffs .**
- “ 这 非常 男人 我们 想 ! ” 说 这 法警 .
“正是我们要找的人!”法警们说道。

- “ [aɪ][eɪ ˈem] [kɔːt] ! ” [sed] [bɑːb] .
- “ **I am caught ! ” said Bob .**
- “ 我 是 捕捉 ! ” 说 鲍勃 .
“我被抓住了!”鲍勃说道。

- “ [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
- “ **The devil a doubt of it !**
- “ 这 魔鬼 一个 怀疑 的 它 !
“毫无疑问!”

“ - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmʊʊmənt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənd] [ˌoʊvəɹˈhed] ,
“ - **At the same moment the window opened overhead ,**
“ - 在 这 相同的 片刻 这 窗户 打开 开销 ,
“就在同一时刻, 头顶的窗户打开了,”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['wɪdʊʊ] [lʊkt] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
and the beautiful widow looked out to see what was the matter .
和 这 美丽的 寡妇 看起来 出去 到 看 什么 曾是 这 事情 .
美丽的寡妇向外张望，想看看发生了什么事。

- “ [gʊd] - ['i:vniŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sez] [bə:b] ;
“ Good - evening to you , ma'am , ” says Bob ;
- “ 好的 - 晚上 到 你 , 女士 , ” 说道 鲍勃 ;
“晚上好，女士，”鲍勃说；

“ [ænd; ənd][aɪ] - [di:] [laɪk] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ][ri'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] [ɪf] [aɪ] ['wɒznt] [pər'tɪkjələrli]
“ and I ' d like to pay my respects if I wasn't particularly
” 和 我 - d 喜欢 到 支付 我的 尊重 如果 我 不是 特别
[in'ɡerdʒd] [tu:; tə] [ði:z] ['leɪdɪz] [hɪr] .
engaged to these ladies here .
已订婚的 到 这些 女士们 这里 .
“如果我不是和在座的女士们有特别的感情，我也想表达我的敬意。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən][ɑ:rm][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd][led][ðəm; ðəm]
“ And with that he gave an arm to each of them and led them
” 和 和 那 他 给予 一个 手臂 到 每个 的 他们 和 引领 他们
[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
down the street ,
向下 这 街道 ,
“说完，他一人伸出一只胳膊，领着他们沿着街道走去。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] . -
as if it was his mother and sister . ' .
作为 如果 它 曾是 他的 母亲 和 姐姐 . -
就好像那是他的母亲和妹妹一样。

- [ðə; ði] [pʊr] ['meɪdʒər] ! - [sed] [aɪ] . - [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? - -
' The poor Major ! ' said I . ' And where is he now ? ' ' .
- 这 贫穷的 主要的 ! - 说 我 . - 和 在哪里 是 他 现在 ? - -
“可怜的少校！”我说，“他現在在哪儿呢？”

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['eniːs] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [jeɪz] ;
On his way to Ennis in a post - chaise ;
在 他的 方式 到 恩尼斯 在 一个 邮政 - 躺椅 ;
他乘坐驿马车前往恩尼斯；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['kæptʃər] .
for it seems the ladies had a hundred pounds for their capture .
为了 它 似乎 这 女士们 有 一个 百 磅 为了 他们的 捕获 .
因为看来这些女士们被俘虏后能得到一百英镑的报酬。

[ɑ:] , [pʊr] [bə:b] !
Ah , poor Bob !
啊 , 贫穷的 鲍勃 !
啊，可怜的鲍勃！

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ][ju:z] ['fretɪŋ] ; [br'saɪdɪz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪmpəθi] [θroʊn] [ə'wei] ,
But there is no use fretting ; besides it would be sympathy thrown away ,
但 那里 是 不 使用 烦躁 ; 除了 它 会 是 同情 抛掷 离开 ,
但烦恼也无济于事；再说，那样只会浪费大家的同情心。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] - [əl] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ðə; ði][slɪp] [br'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .
for he ' ll give them the slip before long .
为了 他 - 二 给 他们 这 滑 前 长的 .
因为他很快就会摆脱他们。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , ['kæptɪn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][raʊd] ?
And now , Captain , are you ready for the road ?
和 现在 , 队长 , 是 你 准备好 为了 这 路 ?

船长，现在准备好出发了吗？

[aɪ][hæv; həv][gɔːt][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
I have got a peremptory letter from the bishop ,
我 有 得到 一个 蛮横 信 从 这 主教 ,
我收到主教的一封措辞严厉的信。

[ænd; ʌnd][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [ɪn] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . ' -
and must be back in Murranakilty as soon as I can .
和 必须 是 后退 在 - 作为 很快 作为 我 能 . -

我必须尽快回到穆拉纳基尔蒂。

- [maɪ] [daɪ] ['fɑːðər] ,
' My dear father ,
- 我的 亲爱的 父亲 ,

“我亲爱的父亲，

[aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔː; jər][di'spouz(ə)l][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [pɔːr] [dʒoʊ] ;
I am at your disposal I believe we can do no more for poor Joe ;
我 是 在 你的 处理 我 相信 我们 能 做 不 更多的 为了 贫穷的 乔 ;

我随时听候您的差遣。我想我们已经尽力帮助可怜的乔了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . [bɜːrk] — [ænd; ʌnd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? -
and as to Mr . Burke — and , by - the - bye , how is he ?
和 作为 到 先生 . 伯克 — 和 , 经过 - 这 - 再见 , 如何 是 他 ? -

至于伯克先生——顺便问一下，他现在怎么样了？

- ['getɪŋ] ['betər] , [ðeɪ] [seɪ] .
' Getting better , they say .
- 获得 更好的 , 他们 说 .

“情况正在好转，”他们说。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [spɔɪld] [ə; eɪ] ['veri] ['luːkrətɪv] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
But I believe you've spoiled a very lucrative source of his income .
但 我 相信 你已经 被宠坏了 一个 非常 利润丰厚 来源 的 他的 收入 .

但我认为你已经毁掉了他一个非常有利可图的收入来源。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['dʒʌmpər][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ;
He was the best jumper in the west of Ireland ;
他 曾是 这 最好的 套头衫 在 这 西方 的 爱尔兰 ;

他是爱尔兰西部最好的跳远运动员；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [tel] [em 'iː] [juːv] [leɪmd; læmɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] .
and they tell me you've lamed him for life .
和 他们 告诉 我 你已经 跛脚 他 为了 生活 .

他们告诉我，你让他终身残疾了。

[hiː; hi][ɪz] [daʊn] [æt; ət] ['mɪlˌtaʊn] , [ɔːr] [kɪl'kiː] , [ɔːr] ['sʌmwɛr] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] ;
He is down at Milltown , or Kilkee , or somewhere on the coast ;
他 是 向下 在 米尔敦 , 或者 基尔基 , 或者 某处 在 这 海岸 ;

他可能在米尔敦，也可能在基尔基，或者在沿海的某个地方；

[bʌt; bət] [ʃʊr] [wel] [hæv; həv] [taɪm] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'ləŋ] .
but sure well have time enough to talk of these things as we go along .
但 当然 出色地 有 时间 足够的 到 讲话 的 这些 事物 作为 我们 去 沿着 .

但我们肯定会有足够的时间边走边讨论这些事情。

[aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
I'll be with you by seven o'clock .
患病的 是 和 你 经过 七 点钟 .

我七点钟之前会到你那里。

[wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][get][tuː; tə] [brɪʃɔːr] [naɪt] . -
We must start early , and get to Portumna before night .
我们 必须 开始 早期的 , 和 得到 到 波图姆纳 前 夜晚 . -

我们必须早点出发，在天黑前赶到波特姆纳。

[ˈhævɪŋ] ['prɑːmɪst] [ɪmˈplɪsɪt] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrði] ['priːsts] [də'rekʃ(ə)nz] , [biː; bi] [ðei] [wʌt]
Having promised implicit obedience to the worthy priest's directions , be they what
拥有 承诺 隐式 服从 到 这 值得 牧师的 方向 , 是 他们 什么
[ðei] [maɪt] ,
they might ,
他们 可能 ,

既然已经承诺绝对服从这位德高望重的牧师的指示，无论指示是什么，

[aɪ] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə] [merk] [ʌp][maɪ] ['lʌɡɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [speɪs] ,
I pledged myself to make up my luggage in the smallest possible space ,
我 承诺 我 到 制作 向上 我的 行李 在 这 最小 可能的 空间 ,
我向自己保证，要尽可能节省空间，把行李打包好。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [brɪʃɔːr] ['staːtɪŋ] .
and have breakfast ready for him before starting .
和 有 早餐 准备好 为了 他 前 开始 .
开始工作前，要为他准备好早餐。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [ɑːbzə'veɪʃənz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
After a few other observations and some suggestions as to the kind of
后 一个 很少 其他 观察 和 一些 建议 作为 到 这 种类 的
[ɪ'kwɪpmənt] [hiː; hi] [diːmd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
equipment he deemed suitable to the road ,
设备 他 被认为 合适的 到 这 路 ,
在进行了一些其他观察并就他认为适合这条路使用的设备类型提出了一些建议之后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
he took his leave ,
他 采取 他的 离开 ,
他告辞了。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ə'loʊn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
and I sat down alone to a little quiet reckoning with myself as to the
和 我 卫星 向下 独自的 到 一个 小的 安静的 清算 和 我 作为 到 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

于是我独自坐下来，静静地反思过去。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
the present , and the future .
这 展示 , 和 这 未来 .
现在和未来。

[frʌm; frəm][maɪ] [ʃɔːrt] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
From my short experience of Ireland ,
从 我的 短的 经验 的 爱尔兰 ,
根据我短暂的爱尔兰之行，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [tuː; tə][wʌz; wəz]
the only thing approaching to an abstract principle I could attain to was
这 仅有的 事物 接近 到 一个 抽象的 原则 我 可以 达到 到 曾是
[ðə; ði] [ˈʌtər] ['væənəti] ,
the utter vanity ,
这 说出 虚荣 ,
我唯一能理解的接近抽象原则的东西，就是彻底的虚荣心。

[ðə; ði] ['pɜ:rɪkt] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] ,
the perfect impossibility ,
这 完美的 不可能 ;

完美不可能的事

[ʌv; əv] ['eni] ['mænz] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['ɡɪv(ə)n] [laɪn] [ʌv; əv]['ækj(ə)n][ɔ:r][ðə; ði] ['stedɪ] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['eni]
of any man's determining on a given line of action or the steady pursuit of any
的 任何 男人的 确定 在 一个 给定 线 的 行动 或者 这 稳定的 追逐 的 任何
[wʌn] ['entəpraɪz] .
one enterprise .
— 企业 .

任何人在某个特定行动路线上的决心，或对某个特定事业的持续追求。

[noʊ] ; [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [feɪt] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðɪs] ['hæpi] ['aɪlənd][tu:; tə]
No ; the inevitable course of fate seems to have chosen this happy island to
不 ; 这 不可避免的 课程 的 命运 似乎 到 有 选定 这 快乐的 岛 到
[ɪɡ'zɪbɪt] [ɪts] [fə'nɑ:mɪnə] .
exhibit its phenomena .
展览 它是 现象 .

不；命运的必然进程似乎选择了这座幸福的岛屿来展现它的奇观。

['weðər] [jʊr; jər] [deɪz] [bi:; bi] [pæst] [ɪn] [ʌv] [ɔ:r][wɔ:r] , [ɔ:r][jʊr; jər] ['i:vniŋz] [ɪn] [drɪŋk] [ɔ:r][drɪ'voʊʃ(ə)n] ,
Whether your days be passed in love or war , or your evenings in drink or devotion ,
无论 你的 天 是 通过了 在 爱 或者 战争 , 或者 你的 晚上 在 喝 或者 虔诚 ,
无论你的日子是在爱情中度过还是在战争中度过，无论你的夜晚是在饮酒中度过还是在虔诚祈祷中度过，

[nɑ:t] [jɔ:rz] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] ;
not yours be the glory ;
不是 你的 是 这 荣耀 ;

荣耀不属于你；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪnfluəns] [æt; ət][wɜ:rk] ,
for there would seem to be a kind of headlong influence at work ,
为了 那里 会 似乎 到 是 一个 种类 的 一头扎 影响 在 工作 ,
[ɪm'pelɪŋ] [ju:; jʊ]['evər] ['fɔ:rwəd] .
impelling you ever forward .
推动 你 曾经 向前 .

因为似乎有一种势不可挡的力量在起作用，驱使你不断前进。

[ə'kweɪntəns] [groʊ] [ʌp] , ['raɪpən] ,
Acquaintances grow up , ripen ,
熟人 生长 向上 , 熟 ,

熟人会成长，会成熟，

[ænd; ænd]['i:v(ə)n] [ber] [fru:t] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] ['ʌðər] [ləndz][ðer; ðər] [ru:ts] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɜ:rθ]
and even bear fruit before in other lands their roots would have caught the earth
和 甚至 熊 水果 前 在 其他 土地 他们的 根 会 有 捕捉 这 地球
;
;
;
;

甚至在其他地方它们的根系尚未扎根于大地之前，它们就已经结果了；

[baɪ][ðem; ðəm][jʊr; jər] [teɪsts] [ɑ:r; ər]['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd] , [jʊr; jər]['hæbɪts] [kən'troʊld] , [jʊr; jər] ['ækj(ə)n]
by them your tastes are regulated , your habits controlled , your actions
经过 他们 你的 口味 是 受监管 , 你的 习惯 受控 , 你的 行动
['fæʃnd] .
fashioned .
造型 .

它们规范你的品味，控制你的习惯，塑造你的行为。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [lɪsp] [ɪn] [ðə; ði] ['pætwa:] [ʌv; əv] ['blɑ:ni] ;
You may not , it is true , lisp in the patois of blarney ;
你 可能 不是 , 它 是 真的 , 口齿不清 在 这 方言 的 胡说八道 ;
没错, 你可能无法用花言巧语的方言说话;

[ju:; jʊ] [meɪ] [wi:d] [jʊr; jər] [freɪzɪ'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [ɪts] [troʊps] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ; [bʌt; bət] [trʌst] [em 'i:] ,
you may weed your phraseology of its tropes and figures ; but trust me ,
你 可能 杂草 你的 用语 的 它是 套路 和 数据 ; 但 相信 我 ,
你可以剔除措辞中的陈词滥调和比喻; 但请相信我,

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['aɪərlənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] ([ænd; ənd] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] ?
that if you live in Ireland , if you like the people (and who does not ?
那 如果 你 居住 在 爱尔兰 , 如果 你 喜欢 这 人们 (和 who 做 不是 ?
如果你住在爱尔兰, 如果你喜欢那里的人民 (谁不喜欢呢?)

) , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [laɪkt] [baɪ] [ðem; ðəm] ([ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ?) ,
) , and if you are liked by them (and who would not be ?) ,
) , 和 如果 你 是 喜欢 经过 他们 (和 who 会 不是 是 ?) ,
) , 而且如果你受他们喜爱 (谁会不喜欢你呢?) ,

[ðen] [du:] [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:r'self] , [wɪ'ðəʊt] ['nʊʊɪŋ] [ɔ:r] [pə'si:vɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
then do I say you will find yourself , without knowing or perceiving it ,
然后 做 我 说 你 将要 寻找 你自己 , 没有 会心 或者 感知 它 ,
那么, 我是否可以说, 你会在不知不觉中发现自己呢?

['goʊɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] — ['kɔ:rtʃɪp] , [fʌn] , ['frɑ:ɪlk] , [ænd; ənd]
going the pace with the natives — courtship , fun , frolic , and
去 这 步伐 和 这 本地人 — 求爱 , 乐趣 , 嬉戏 , 和
融入当地人的生活节奏——求爱、娱乐、嬉戏, 以及

['devlmənt] ['fɪlɪŋ] [ʌp] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [deɪ] , [ænd; ənd] [nʊʊ] [ɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv]
devilment filling up every hour of your day , and no inconsiderable portion of
恶作剧 填充 向上 每一个 小时 的 你的 天 , 和 不 微不足道的 部分 的
[jʊr; jər] [naɪt] ['ɔ:lsʊʊ] .
your night also .
你的 夜晚 还 .

恶作剧充斥着你白天的每一小时, 甚至也占据了你夜晚的大部分时间。

[wʌn] [grænd] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] , [ðæt] ,
One grand feature of the country seemed to me , that ,
— 盛大 特征 的 这 国家 似乎 到 我 , 那 ,
在我看来, 这个国家的一个显著特点是:

[nʊʊ] ['mætər] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [ɪk'strævəgəns] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ,
no matter what particular extravagance you were addicted to ,
不 事情 什么 特别的 奢侈 你 是 上瘾 到 ,
无论你沉迷于哪种奢侈享受,

[nʊʊ] ['mætər] [wʌt] [streɪndʒ] [ɔ:r] [əb'sɜ:rd] [pæj(ə)n] [tu:; tə] [du:] [ɔ:r] [si:m] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ,
no matter what strange or absurd passion to do or seem something remarkable ,
不 事情 什么 奇怪的 或者 荒诞 热情 到 做 或者 似乎 某物 卓越 ,
无论出于多么奇怪或荒谬的热情, 想要去做或看起来做一些非凡的事情,

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔ:lweɪz] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [nɑ:t]
you were certain of always finding some one to sympathise with if not
你 是 肯定 的 总是 寻找 一些 — 到 同情 和 如果 不是
[æktʃuəli] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ] .
actually to follow you .
实际上 到 跟随 你 .
你确信总能找到同情你的人, 即使他们不一定追随你。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tu:] [streɪndʒ] , [ˈnʌθɪŋ] [tu:] [rɪˈdɪkjələs] , [ˈnʌθɪŋ] [tu:] [kənˈvɪviəl] , [ˈnʌθɪŋ] [tu:] [ˈderɪŋ]
Nothing is too strange , nothing too ridiculous , nothing too convivial , nothing too daring
没有什么 是 也 奇怪的 , 没有什么 也 荒谬的 , 没有什么 也 欢快的 , 没有什么 也 大胆
[fɔːr; fər] [ˈpædi] .
for Paddy .
为了 稻田 .

对于帕迪来说, 没有什么事太奇怪, 没有什么事太荒谬, 没有什么事太热闹, 没有什么事太冒险。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪnˈtuːɪtɪv] [baʊnd] [hiː; hi] [sprɪŋz] [ˈɪntuː][jɜː; jər] [ˈkɔːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˈentərz] [ˈɪntuː][jɜː; jər]
With one intuitive bound he springs into your confidence and enters into your
和 一 直觉的 边界 他 弹簧 进入 你的 信心 和 进入 进入 你的
[plænz] .
plans .
计划 .

他凭借直觉, 一步跃入你的信任圈, 融入你的计划之中。

[ˈoʊnli][biː; bi][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [kənˈsiːl] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [jɔːrz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] ;
Only be open with him , conceal nothing , and he's yours heart and hand ;
仅有的 是 打开 和 他 , 隐藏 没有什么 , 和 他是 你的 心 和 手 ;
只要你对他坦诚相待, 不要隐瞒任何事情, 他就会全心全意地爱你;

[ˈredi] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːrs] [jɜː; jər] [bɪl] , [tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɔːr] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ;
ready to endorse your bill , to carry off a young lady , or carry a message ;
准备好 到 认可 你的 账单 , 到 携带 离开 一个 年轻的 女士 , 或者 携带 一个 信息 ;
随时准备为你背书、掳走年轻女子或传递信息;

[tuː; tə] [bɜːrn] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] , [ɔːr] [ˈdʒepərdi] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər] [mɪr] [ˈpæstaim] ;
to burn a house for a joke , or jeopardy his neck for mere pastime ;
到 烧伤 一个 房子 为了 一个 开玩笑 , 或者 危险边缘 他的 脖子 为了 仅仅 消遣 ;
为了开玩笑而烧毁房屋, 或者为了消遣而置自己的生命于危险之中;

[tuː; tə] [gʊʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [end] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,
to go to the world's end to serve you ,
到 去 到 这 世界的 结尾 到 服务 你 ,
甘愿赴天涯海角为您服务,

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrn] [ʃuːt] [juː; jʊ] [ˈæftərwərdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdaʊnrart] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] .
and on his return shoot you afterwards out of downright good - nature .
和 在 他的 返回 射击 你 然后 出去 的 彻头彻尾 好的 - 自然 .
然后他回来后出于好心, 把你射杀了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪˈself] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [məˈθjʊzələr] ,
As for myself , I might have lived in England to the age of Methuselah ,
作为 为了 我 , 我 可能 有 居住地 在 英格兰 到 这 年龄 的 玛土撒拉 ,
至于我自己, 我或许会在英国活到玛土撒拉的年纪。

[ænd; ənd] [jet] [ˈnevər] [hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [spent] [ɪn]
and yet never have seen as much of life as in the few months spent in
和 然而 绝不 有 已见 作为 很多 的 生活 作为 在 这 很少 几个月 花费 在
[ˈaɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 .

然而, 我在爱尔兰度过的短短几个月, 却让我见识到了前所未有的丰富人生。

[səˈsaɪəti] [ɪn] [ˈʌðər] [ləendz] [siːmz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [friː] - [ˈmeɪsənri] ,
Society in other lands seems a kind of free - masonry ,
社会 在 其他 土地 似乎 一个 种类 的 自由的 - 石工 ,
其他国家的社会似乎有点像共济会,

[wer] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈriːəl] [ɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsiːkrət] [men] [ˈsʌbstɪtuːt] [saɪnz] [ænd; ənd]
where for lack of every real or important secret men substitute signs and
在哪里 为了 缺少 的 每一个 真实的或者 重要的 秘密 男人 代替 标志 和
[ˈpæ,swɜːdz] ,
passwords ,
密码 ,

由于缺乏任何真正或重要的秘密，人们使用暗号和密码代替。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [wer] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ˈnʌθɪŋ] [laɪz] [kənˈsiːld] ;
as if to throw the charm of mystery where , after all , nothing lies concealed ;
作为 如果 到 扔 这 魅力 的 神秘 在哪里 , 后 全部 , 没有什么 谎言 暗 ;
[bʌt; bət] [ɪn] [ˈaɪərlənd] ,
but in Ireland ,
但 在 爱尔兰 ,

仿佛要抛开神秘的魅力，因为归根结底，那里没有什么是隐藏的；但在爱尔兰，

[wer] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkærəktər] [rʌnz] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [ɔːr] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtʃæn(ə)l] ,
where national character runs in a deep or hidden channel ,
在哪里 国家的 特点 跑步 在 一个 深的 或者 隐 渠道 ,
民族性格以深层或隐蔽的方式发展，

[wɪð; wɪθ] [krɔːs] [ˈkɜːənts] [ænd; ənd] [ˈbækwaːtər] [ˈevər] [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] — [wer] [ɔːl] [ðə; ði]
with cross currents and backwater ever turning and winding — where all the
和 叉 电流 和 回水区 曾经 转弯 和 绕线 — 在哪里 全部 这
[ɪnˈkɑːŋgruəs] [ænd; ənd] [dɪsˈkɔːrdənt] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [best] [ænd; ənd] [wɜːrst] [siːm]
incongruous and discordant elements of what is best and worst seem
不协调 和 不和谐的 元素 的 什么 是 最好的 和 最差 似乎
[ˈblendɪd] [təˈgeðər] — [ðer; ðər] ,
blended together — there ,
混合 一起 — 那里 ,
那里水流湍急，暗流涌动，蜿蜒曲折——所有不协调、不和谐的元素，无论是最好的还是最坏的，似乎都混杂在一起——在那里，

[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərkoːrs] [ɪz] [friː] , [ˈkɔːrdʒəl] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] [bəˈnevələnt] .
social intercourse is free , cordial , warm , and benevolent .
社会的 交往 是 自由的 , 亲切 , 温暖的 , 和 仁慈 .
社交交往自由、友好、热情、友善。

[men] [kʌm] [təˈgeðər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [laɪk] [wʌn] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [ɪz]
Men come together disposed to like one another ; and what an Irishman is
男人 来 一起 处置 到 喜欢 一 其他 ; 和 什么 一个 爱尔兰人 是
[dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] ,
disposed to ,
处置 到 ,
人们聚在一起，往往是因为彼此喜欢；而爱尔兰人喜欢什么，

[hiː; hi] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [hæz; həz] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪˈfektɪŋ, ˈiːfektɪŋ] .
he usually has a way of effecting .
他 通常 有 一个 方式 的 产生影响 .
他通常有办法达到目的。

[maɪ] [briːf] [kəˈrɪr] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈtrʌblz] ; [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv]
My brief career had not been without its troubles ; but who would not have
我的 简短的 职业 有 不是 到过 没有 它是 麻烦 ; 但 WHO 会 不是 有
[ɪnˈkɜːrd] [sʌt] ,
incurred such ,
已发生 这样的 ,
我短暂的职业生涯并非一帆风顺；但谁又能免于遭遇这些呢？

[ɔːr][æz; əz] ['meni] [mɔːr] , [tuː; tə][hæv; həv] [i'vəʊkt] [sʌtʃ] [kaɪnd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɔːrm]
or as many more , to have evoked such kind interest and such warm
或者 作为 许多 更多的 , 到 有 唤起 这样的 种类 兴趣 和 这样的 温暖的
['frendʃɪp] ?
friendship ?
友谊 ?

或者像其他人一样，能够引起如此浓厚的兴趣和如此温暖的友谊？
[frʌm; frəm] [fɪl] [oʊ'greɪdi] , [maɪ][fɜːrst] , [tuː; tə] ['fɑːðər] [tɑːm] , [maɪ][læst] [frend] ,
From Phil O'Grady , my first , to Father Tom , my last friend ,
从 菲尔 奥格雷迪 , 我的 第一的 , 到 父亲 汤姆 , 我的 最后的 朋友 ,
从我的第一个朋友菲尔·奥格雷迪，到我最后一位朋友汤姆神父，

[aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɔːlmoʊst] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] ;
I had met with nothing but almost brotherly affection ;
我 有 遇见 和 没有什么 但 几乎 兄弟般的 感情 ;
我感受到的只有近乎兄弟般的感情；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ək'naːlɪdʒɪŋ; æk'naːlɪdʒɪŋ][tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] , [bʌt; bət][sɪks] [ʃɔːrt]
and yet I could not help acknowledging to myself , that , but six short
和 然而 我 可以 不是 帮助 承认 到 我 , 那 , 但 六 短的
[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
months before ,
几个月 前 ,
然而，我却不由自主地向自己承认，就在短短六个月前，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns]
I would have recoiled from the friendship of the one and the acquaintance
我 会 有 反冲 从 这 友谊 的 这 一 和 这 熟人
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ,
of the other ,
的 这 其他 ,
我会排斥与其中一人保持友谊，却对与另一人只是熟人感到反感。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['loʊər] [ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [em 'iː] .
as something to lower and degrade me .
作为 某物 到 降低 和 降级 我 .
仿佛这是在贬低和羞辱我。

[nɑːt][ɔʊnli] [wʊd] [ðə; ði] [aʊtwərd] [əb'zɜːvənsɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['mænər] [hæv; həv] [dɪ'tɜːd] [em 'iː] ,
Not only would the outward observances of their manner have deterred me ,
不是 仅有的 会 这 向外 观察 的 他们的 方式 有 威慑 我 ,
他们举止的外表不仅会让我望而却步，

[bʌt; bət][ɪn][ðər; ðər] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd] [ɜːrniɪst] ['prɒfəz] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,
but in their very warm and earnest proffers of good - nature ,
但 在 他们的 非常 温暖的 和 认真 报价 的 好的 - 自然 ,
但他们以非常热情真诚的态度表达了善意，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] .
I would have seen cause for suspecting and avoiding them .
我 会 有 已见 原因 为了 怀疑 和 避免 他们 .
我会觉得有理由怀疑他们并避开他们。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !
谢天谢地！

[aɪ] [naʊ] [nuː] ['betər] , [ænd; ənd] [felt] [diːpər] .
I now knew better , and felt deeper .
我 现在 知道 更好的 , 和 毛毡 更深 .
我现在明白了更多，也感触更深了。

[haʊ] [ðɪs] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ɪn][ˌem ˈiː][aɪ][eɪ ˈem][ˌnɑːt][ˌmaɪˈself] [əˈwer] .
How this revolution became effected in me I am not myself aware .
如何 这 革命 成为 受影响 在 我 我 是 不是 我 意识到的 .

我本人并不清楚这场变革是如何发生在我身上的。

[pərˈhæps] — [aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [pərˈhæps] — [mɪs] [bɪˈluː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] .
Perhaps — I only say perhaps — Miss Bellew had a share in effecting it .
也许 — 我 仅有的 说 也许 — 错过 贝尔 有 一个 分享 在 产生影响 它 .
或许——我只是说或许——贝卢小姐也参与了此事。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [æz; əz][aɪ] [bɪˈtʊk] [ˌmaɪˈself][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [suːn]
Such were some of my thoughts as I betook myself to bed , and soon
这样的 是 一些 的 我的 想法 作为 我 贝托克 我 到 床 , 和 很快
[ˈæftər][tuː; tə] [sliːp] .
after to sleep .
后 到 睡觉 .

这就是我上床睡觉时的一些想法，不久之后我就睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði] [ˈpriːsts] [ɡɪɡ]
THE PRIEST'S GIG
这 牧师的 演出

牧师的演出

[aɪ][eɪ ˈem][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]
I am by no means certain that the prejudices of my English education were
我 是 经过 不 方法 肯定 那 这 偏见 的 我的 英语 教育 是
[səˈfɪʃntli] [ˌoʊvərˈkʌm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ʃeɪm] [æz; əz][aɪ] [tʊk]
sufficiently overcome to prevent my feeling a kind of tingling shame as I took
足够 克服 到 防止 我的 感觉 一个 种类 的 刺痛感 耻辱 作为 我 采取
[maɪ] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ˈfɑːðər] [tɑːm] [ˈlɒftəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡɪɡ] .
my place beside Father Tom Loftus in his gig .
我的 地方 旁 父亲 汤姆 洛夫图斯 在 他的 演出 .

我完全不能确定我所受的英国教育中的偏见是否已经充分克服，以至于当我坐在汤姆·洛夫图斯神父的双轮马车旁时，不会感到一丝羞愧。

[ˈɜːrli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] ;
Early as it was , there were still some people about ;
早期的 作为 它 曾是 , 那里 是 仍然 一些 人们 关于 ;

虽然时间还早，但周围还是有一些人；

[ænd; ənd][aɪ][kæst][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɡlæns] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɛkwəpɪdʒ] [wʌz; wəz][ˌnɑːt][æz; əz]
and I cast a hurried glance around to see if our equipage was not as
和 我 投掷 一个 慌忙 瞥一眼 大约 到 看 如果 我们的 装备 曾是 不是 作为
[mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
much a matter of amusement to them as of affliction to me .
很多 一个 事情 的 娱乐 到 他们 作为 的 痛苦 到 我 .

我匆匆环顾四周，想看看我们的装备对他们来说是不是像对我造成痛苦一样，也是一种乐趣。

[wen] [ˈfɑːðər] [tɑːm][fɜːrst] [spʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ˈdenɪt] ,
When Father Tom first spoke of his 'dennet ,
什么时候 父亲 汤姆 第一的 辐 的 他的 - 丹尼特 ,

当汤姆神父第一次谈到他的“小窝”时，

- [aɪ] ['ɪnəsntli] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][ma'self] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]
I innocently pictured to myself something resembling the indigenous productions of
- 我 天真地 如图所示 到 我 某物 类似 这 土著 作品 的
[bɔ:'kreɪ] . -
Loughrea .
- 洛赫雷亚 . -

“我天真地想象着，那会是类似洛雷亚当地特产的东西。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['hevi] [ɔ:r][soʊ] , - [θɔ:t] [aɪ] ; - [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌntri] [roʊdz] ;
A little heavy or so , I thought I ; strong for country roads ;
一个 小的 重的 或者 所以 , - 想法 我 ; - 强的 为了 国家 道路 ;

“有点重,”我想; “适合乡村道路行驶;

['meɪhæp] ['sʌmwʌt] ['klʌmzi] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋz] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊvər] - [rɪ'faɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑ:fts] . -
mayhap somewhat clumsy in the springs , and not over - refined about the shafts .
- 或许 有些 笨拙 在 这 弹簧 , 和 不是 超过 - 精制 关于 这 轴 . -

弹簧部分或许有些笨拙，轴杆部分也不够精细。

[ˈhev(ə)n] [help] [maɪ] [ˈɪgnərəns] !
Heaven help my ignorance !
- 天堂 帮助 我的 无知 !

老天保佑我的无知!

[aɪ][ˈnevər] ['fænsɪd] [ə; eɪ][ˈvi:əkl; 'vi:hɪkl] [hu:z] [kəm'poʊnənt][pɑ:rts][wɜ:r; wər] [tu:] [staʊt] [poʊlz] ,
I never fancied a vehicle whose component parts were two stout poles ,
我 绝不 幻想 一个 车辆 谁 成分 部分 是 二 肥硕 杆子 ,

我从来都不喜欢那种由两根粗壮的杆子组成的车辆。

[sər'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [loʊ] [wi:lz] , [haɪ] [ə'bʌv] [wɪt] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] , [ɑ:n] [tu:] ['bɔ:ftɪ]
surmounting a pair of low wheels , high above which was suspended , on two lofty
- 克服 一个 一对 的 低的 车轮 , 高的 多于 哪个 曾是 暂停 , 在 二 高远

[si:] [sprɪŋz] ,
C springs ,
C 弹簧 ,

它架设在一对低矮的轮子上，轮子上方高高地悬挂着两个高耸的C形弹簧。

[ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bʌgi] — [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['skɑ:rlət] ,
the body of an ancient buggy — the lining of a bright scarlet ,
- 这 身体 的 一个 古老的 有缺陷的 — 这 衬垫 的 一个 明亮的 猩红 ,

一辆古老马车的车身——鲜红色的内衬，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [dɪmɪd] [baɪ] [taɪm] , ['bɔ:dəd] [baɪ][ə; eɪ] [leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɡɔ:di]
a little faded and dimmed by time , bordered by a lace of the most gaudy
一个 小的 褪色 和 调暗 经过 时间 , 带边框 经过 一个 蕾丝 的 这 最多 艳丽的

[ˈpætərn] ;
pattern ;
- 图案 ;

因时间流逝而略显褪色暗淡，边缘饰以极其艳丽的蕾丝花纹;

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] , [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['bleɪzənri] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kwɔ:rtərɪŋ] ,
a flaming coat - of - arms , with splendid blazonry and magnificent quarterings ,
一个 炽盛 外套 - 的 - 武器 , 和 灿烂 纹章学 和 壮丽 四分 ,

['ɔ:nəmentɪd] [ɪ:t] ['pæn(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [tʌb] ,
ornamented each panel of this strange - looking tub ,
- 装饰 每个 控制板 的 这 奇怪的 - 寻找 浴缸 ,

这个外形奇特的浴缸的每个面板上都装饰着一个火焰状的纹章，纹章华丽，四分图案精美绝伦。

[ˈɪntu:] [wɪt] , [fɔ:r; fər] [dɪ'fɔ:lt;di:fɔ:lt][ʌv; əv] [steps] , [ju:; jʊ] ['maʊntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lædər] .
into which , for default of steps , you mounted by a ladder .
- 进入 哪个 , 为了 默认 的 步骤 , 你 安装 经过 一个 梯子 .

由于没有台阶，你只能通过梯子爬进去。

- [eɪ] , [ˈfɑːðər] , - [sed] [aɪ] , - [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ？
- **Eh , father , said I , what have we here ？**
- 嗯 , 父亲 , - 说 我 , - 什么 有 我们 这里 ？
“呃，父亲，”我说，“这是什么？”

[ðɪs] [ɪz] [ˈfɔrli] [nɑ:t][ðə; ði] — — -
This is surely not the — — '
这 是 一定 不是 这 — — -
这肯定不是——

- [eɪ] , [ˈkæptɪn] , - [sed] [ðə; ði] [gʊd] [pri:st] , [æz; əz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [praʊd] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [kɜ:rld] [hɪz; ɪz]
' Ay , Captain , said the good priest , as a smile of proud satisfaction curled his
- 哎 , 队长 , - 说 这 好的 牧师 , 作为 一个 微笑 的 自豪的 满意 卷曲 他的
[lɪp] ,
lip ,
唇 ,
“是的，船长，”这位善良的牧师说道，嘴角勾起一丝骄傲而满意的微笑。

- [ðæts] “ [ðə; ði] - ” ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈiziə] [ˈnevər] [dɪd][mæn]
' that's “ the convaniency ” ; and a pleasanter and an easier never did man
- 那就是 “ 这 - ” ; 和 一个 更令人愉悦 和 一个 更轻松 绝不 做过 男人
[sɪt][ɪn] .
sit in .
坐 在 .
这就是“便利”；人类再也找不到比这更舒适、更轻松的坐姿了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhevi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔr] ; [bʌt; bət] [ðen] [wʌn][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] ;
A little heavy , to be sure ; but then one can always walk up the hills ;
一个 小的 重的 , 到 是 当然 ; 但 然后 一 能 总是 走 向上 这 丘陵 ;
确实有点重；不过，总可以走上山坡吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈveri] [stɪf] [wʌnz] [ɪnˈtaɪərli] , [waɪ] [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈbæləst] . -
and if they're very stiff ones entirely , why it's only throwing out the ballast . '
- 和 如果 它们是 非常 僵硬的 一个 完全 , 为什么 它是 仅有的 投掷 出去 这 压载物 . -
如果它们完全是硬物，那为什么只会把压舱物扔掉呢？

- [ðə; ði] [ˈbæləst] !
' The ballast !
- 这 压载物 !
“压舱物！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ -
What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ？ -
你是什么意思？ '

- [dʒʌst][ðem; ðəm] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Just them , said he ,
- 只是 他们 , - 说 他 ,
“就他们几个，”他说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə][sʌm; səm] [θriː] [ɔ:r] [fɔ:r] [hju:dʒ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪmstoʊn] [rɑ:k]
pointing with his whip to some three or four huge pieces of limestone rock
指向 和 他的 鞭 到 一些 三 或者 四 巨大的 件 的 石灰石 岩石
[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪg] ;
that lay in the bottom of the gig ;
那 躺 在 这 底部 的 这 演出 ;
他用鞭子指着马车底部的三四块巨大的石灰岩；

- [ðeəz; ðəz][ˈsev(ə)n] , [ˈmeɪbi] [eɪt] , [stoʊn] [weɪt] , [ˈevri] [paʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . -
' there's seven , maybe eight , stone weight , every pound of it . '
- 有 七 , 或许 八 , 石头 重量 , 每一个 磅 的 它 . -
“每一磅重，可能有七英石，甚至八英石。”

- [ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , - [sed] [aɪ] ,
' **And for heaven's sake , ' said I ,**
- 和 为了 天 清酒 , - 说 我 ,
“看在老天的份上,”我说,

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈkæəri] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [əˈbiːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
' **why do you carry that mass of rubbish along with you ? ' -**
- 为什么 做 你 携带 那 大量的 的 垃圾 沿着 和 你 ? -
你为什么随身带着那么多垃圾?

- [aɪ] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [ðen] .
' **I'll just tell you then .**
- 患病的 只是 告诉 你 然后 :
那我就直接告诉你吧。

[ðə; ði][roʊd] [hæz; hæz] [ˈhoʊlz] [ɪn][,aɪ ˈtiː][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈberi] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [ɪn] ;
The road has holes in it you could bury your father in ;
这 路 有 孔 在 它 你 可以 埋葬 你的 父亲 在 ;
这条路坑坑洼洼, 足以把你父亲埋在里面;

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] - [gets] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and when the convaniency gets into one of them ,
和 什么时候 这 - 获得 进入 一 的 他们 ,
当便利性渗透到他们之中时,

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][nɑːt] [ˈwɑtɪŋ] ,
she has a way of springing up into the air , that , if you ' re not watching ,
她 有 一个 方式 的 弹簧 向上 进入 这 空气 , 那 , 如果 你 - 关于 不是 观看 ,
她有一种能突然跃入空中的本领, 如果你不注意,

[ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pɪtʃ] [juː; jʊ][aʊt] — [ˈmerbi] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːg][æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [ˈmerbi] [ɑːn][ðə; ði]
is sure to pitch you out — maybe into the bog at the side , maybe on the
是 当然 到 沥青 你 出去 — 或许 进入 这 沼泽 在 这 边 , 或许 在 这
[ˈbiːsts] [bæk] .
beast's back .
野兽的 后退 :
肯定会把你甩出去——也许会掉进旁边的沼泽里, 也许会摔到野兽背上。

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ˈæktʃuəli] [θroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] [ˈwɪndəʊ] ,
I was once actually thrown into a public - house window ,
我 曾是 一次 实际上 抛掷 进入 一个 民众 - 房子 窗户 ,
我曾经真的被人扔进过一家酒吧的窗户里,

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
where there was a great deal of fun going on ,
在哪里 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 乐趣 去 在 ,
那里充满了欢乐,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [keɪm] [baɪ] [brɪfɔːr] [aɪ][ˈɛkstriˌkertɪd][maɪˈself] .
and the bishop came by before I extricated myself .
和 这 主教 来了 经过 前 我 脱困 我 :
在我脱身之前, 主教就过来了。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][,sætɪsˈfæk(ə)n] . -
I assure you I had hard work to explain it to his satisfaction . ' -
我 保证 你 我 有 难的 工作 到 解释 它 到 他的 满意 : -
我向你保证, 我费了好大劲才解释清楚, 让他满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈləːkɪŋ] [ˈdroʊləri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [wɜːrdz] ,
There was a lurking drollery in his eye , as he said these last few words ,
那里 曾是 一个 潜伏 笑话 在 他的 眼睛 , 作为 他 说 这些 最后的 很少 字 ,
他说最后这几句话时, 眼中闪过一丝不易察觉的戏谑。

[ðæt] [left] [em 'li:] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌt] [ˈpʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rðɪ]
that left me to the full as much puzzled about the accident as his worthy
那 左边 我 到 这 满的 作为 很多 困惑 关于 这 事故 作为 他的 值得
[daɪ'ɑ:sɪsn] .
diocesan .
教区 .

这我和那位可敬的教区长一样，对这场事故感到十分困惑。

- [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋz] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; - [ðeəz; ðəz] ['met(ə)] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !
' But look at the springs , ' he continued ; ' there's metal for you !
- 但 看 在 这 弹簧 , - 他 持续 ; - 有 金属 为了 你 !
“但是看看这些弹簧，”他继续说道，“这里有金属给你！ ”

[ænd; ʌnd] [du:; ju:; jʊ] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] ?
And do you mind the shape of the body ?
和 做 你 头脑 这 形状 的 这 身体 ?
你介意身材吗？

[ɪts] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnfənt] - .
It's for all the world like the ancient curriculum .
它是 为了 全部 这 世界 喜欢 这 古老的 - .
它就像古代的课程体系一样，适用于全世界。

[ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət] - [hɪm'self] — [ðə; ði] [oʊld] ['vɑ:rmɪnt] !
And look at Bathershin himself — the ould varmint !
和 看 在 - 他自己 — 这 可以 害兽 !
再看看巴瑟辛本人——这个老家伙！

[ʃʊr] , ['hi:z] ['klæsɪk(ə)l] [tu:] !
Sure , he's classical too !
当然 , 他是 古典 也 !
当然，他也是古典音乐爱好者！

['hæznt] [hi:; hi] [ə; eɪ] ['roʊmən] [noʊz] ; [ænd; ʌnd] [eɪnt] [aɪ] [ə; eɪ] ['roʊmən] [maɪ'self] ?
Hasn't he a Roman nose ; and ain't I a Roman myself ?
还没有 他 一个 罗马 鼻子 ; 和 不是 我 一个 罗马 我 ?
他难道不是个罗马鼻子吗？ 而我难道不也是个罗马人吗？

[soʊ] [get] [ʌp] , ['kæptɪn] — - [æd] - ; [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eɪ] .
So get up , Captain — ascendite ad currum ; get into the shay .
所以 得到 向上 , 队长 — - 广告 - ; 得到 进入 这 谢伊 .
所以，船长，起来吧——登上谢伊号。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɑ:k] - [eɪv] - - — [ðə; ði] ['stɪrəp] - [kʌp] , ['mɪsɪz] . ['du:lən] : [ðæts]
And now for the doch - aiv - dhurrss — the stirrup - cup , Mrs . Doolan : that's
和 现在 为了 这 道赫 - 艾夫 - - — 这 镫 - 杯子 , 太太 : 杜兰 : 那就是
[ðə; ði] ['dɑ:rlɪn] - .
the darlin ' .
这 亲爱的 - .

现在轮到 doch-aiv-dhurrss 了——马镫杯，杜兰太太：那才是宝贝。

[ɑ:] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] !
Ah , there's nothing like it !
啊 , 有 没有什么 喜欢 它 !
啊，真是无与伦比！

“ [sɪt] ['mi:hi:] [lə'dʒi:nə] , [æd] ['sʌməm] [plənə] .
“ **Sit mihi lagena , Ad summum plena .**
“ 坐 mihi lagena , 拉格纳 , 广告 最高 普莱纳 .
“坐到 mihi lagena，Ad summum plena。

” [hɪr] , [ˈkæptɪn] , [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] — [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [mɪlk] - [pʌnt]] ! -
” **Here** , **Captain** , **take a pull** — **beautiful milk** - **punch** ! ’

” 这里 , 队长 , 拿 一个 拉 — 美丽的 牛奶 - 冲床 ! -
“来, 船长, 尝一口——这牛奶潘趣酒真棒! ”

[ˈdreɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈgɑ:blət][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] , [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈfes] [wʌz; wəz][noʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] [tæsk] ,
Draining the goblet to the bottom , which I confess was no unpleasant task ,
排水 这 高脚杯 到 这 底部 , 哪个 我 承认 曾是 不 令人不快的 任务 ,
将酒杯里的水喝光, 我承认这并非一件令人不快的事。

[aɪ] [pledʒd] [maɪ][kaɪnd][ˈhoʊstəs] , [hu:] , [ˈkɜ:rtsi] [ˈdi:pli] [ri:ˈfɪld] [ðə; ði][ˈves(ə)] [fɑ:r; fər] [ˈfɑ:ðər] [tɑ:m] .
I pledged my kind hostess , who , curtsyng deeply refilled the vessel for Father Tom .
我 承诺 我的 种类 女主人 , WHO , 屈膝礼 深 已补充 这 血管 为了 父亲 汤姆 .
我向善良的女主人致意, 她深深行屈膝礼, 并为汤姆神父斟满了酒。

- [ðæts] [aɪˈti:] , [ˈmeri] ; [frɔ:θ] [aɪˈti:][ʌp] , [əˈkuʃlə] !
’ **That’s it , Mary ; froth it up , acushla** !
- 那就是 它 , 玛丽 ; 泡沫 它 向上 , 阿库什拉 !
“就是这样, 玛丽; 把它弄得起泡, acushla! ”

[hænd][aɪˈti:] [hɪr] , [maɪ][ˈdɑ:rlɪn] - — [maɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑ:n][ji:; ji] . -
Hand it here , my darlin ’ — my blessing on ye . ’
手 它 这里 , 我的 亲爱的 - — 我的 祝福 在 是的 . -
亲爱的, 把这个给我——我祝福你。

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈfɑ:ðər] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ðə; ði][reɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
As he spoke , the worthy father deposited the reins at his feet ,
作为 他 辐 , 这 值得 父亲 已存 这 缰绳 在 他的 脚 ,
说话间, 这位慈祥的父亲将缰绳放在了他的脚边。

[ænd; ʌnd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
and lifted the cup with both hands to his mouth ;
和 抬起 这 杯子 和 两个都 双手 到 他的 嘴 ;
他双手捧起杯子送到嘴边;

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪn] [dɔ:r] [wʌz; wəz][bɜ:rst][ˈoʊpən] ,
when suddenly the little window over the inn door was burst open ,
什么时候 突然 这 小的 窗户 超过 这 客栈 门 曾是 爆裂 打开 ,
突然, 客栈门上方的小窗户被猛地推开了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [laʊd] [ˈtæli] - [hoʊ][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] , [ɪn][ˈæksənts][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][aɪ][ˈevər] [ˈlɪsnd]
and a loud tally - ho was shouted out , in accents the wildest I ever listened
和 一个 大声 相符 - 何 曾是 喊叫 出去 , 在 口音 这 最狂野的 我 曾经 听着
[tu:; tə] .
to :
到 :

一声响亮的“tally-ho”喊声响起, 口音是我听过最狂野的。

[aɪ][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈmeri] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈtɪpəˈreəri] [dʒoʊ] , [wen]
I had barely time to catch the merry features of poor Tipperary Joe , when
我 有 仅仅 时间 到 抓住 这 欢乐 特征 的 贫穷的 蒂珀雷里 乔 , 什么时候
[ðə; ði] [ˈpri:sts] [hɔ:rs] ,
the priest’s horse ,
这 牧师的 马 ,
我还没来得及看清可怜的蒂珀雷里·乔那副快乐的模样, 牧师的马就走了。

[mɔ:r] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [fi:ld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] , [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði]
more accustomed to the hunting - field than the highroad , caught up the
更多的 习惯 到 这 打猎 - 场地 比 这 大路 , 捕捉 向上 这
[ˈwelkəm] [saʊnd] ,
welcome sound ,
欢迎 声音 ,
比起公路, 他更习惯于猎场, 听到了这令人欣喜的声音。

[geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [kɑːkt] [ʌp][hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd] ,
gave a wild toss of his head , cocked up his tail , and ,
给予 一个 荒野 折腾 的 他的 头 , 上膛 向上 他的 尾巴 , 和 ,
它猛地甩了甩头, 翘起了尾巴, 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtɪ] [bæŋ] [ʌv; əv][bəʊθ][haɪnd][legz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] ,
with a hearty bang of both hind legs against the front of the chariot ,
和 一个 爽朗 砰 的 两个都 后 腿 反对 这 正面 的 这 战车 ,
后腿用力一蹬, 重重地撞击在战车前部。

[set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] .
set off down the street as if the devil were after him .
放 离开 向下 这 街道 作为 如果 这 魔鬼 是 后 他 .
他拔腿就跑, 仿佛魔鬼在追赶他。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl]
Feeling himself at liberty , as well as favoured by the ground , which was all
感觉 他自己 在 自由 , 作为 出色地 作为 受青睐 经过 这 地面 , 哪个 曾是 全部
[daʊn] [hɪl] ,
down hill ,
向下 爬坡道 ,
他感到自己自由自在, 而且地势也向他倾斜, 因为这里全是下坡路。

[ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tə'rɪfɪk] .
the pace was really terrific .
这 步伐 曾是 真的 了不起 .
节奏真的非常棒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɡæðər] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] , [æz; əz] ['faːðər] [tɑːm] , [dʒʌɡ]
It was some time before I could gather up the reins , as Father Tom , jug
它 曾是 一些 时间 前 我 可以 收集 向上 这 缰绳 , 作为 父亲 汤姆 , 水壶
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ,
我过了好一会儿才重新掌控局面, 因为汤姆神父, 连同他的水壶, 都.....

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
had been thrown at the first shock on his knees to the bottom of the
有 到过 抛掷 在 这 第一的 震惊 在 他的 膝盖 到 这 底部 的 这
convaniency ,
第一次冲击过后, 他便跪倒在便利店的底部。

[wer] , [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] - [pʌntʃ] [ðæt] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
where , half suffocated by fright and the milk - punch that went wrong with him
在哪里 , 一半 窒息 经过 惊吓 和 这 牛奶 - 冲床 那 去 错误的 和 他
,
,
,
他当时吓得半窒息, 还因为喝了一杯出了问题的牛奶潘趣酒而感到不适。

[hiː; hi] [be'ləʊd] [ænd; ənd] [kɔft] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
he bellowed and coughed with all his might .
他 咆哮 和 咳嗽 和 全部 他的 可能 .
他用尽全力咆哮和咳嗽。

- - [hɪm; ɪm] [taɪt] [aɪ] — [ʊx; ɜ:] , [ʊx; ɜ:] , [ʊx; ɜ:] ! — [nɑ:t] [tu:] [hɑ:rd] ; [dəʊnt] [tʃʌk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
' Howld him tight I — ugh , ugh , ugh ! — not too hard ; don't chuck him for
- - 他 紧的 我 — 啊 , 啊 , 啊 ! — 不是 也 难的 ; 不 查克 他 为了
[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] — [ʊx; ɜ:] ,
the love of — ugh ,
这 爱 的 — 啊 ,
“抱紧他——呃, 呃, 呃! ——别太用力; 看在上帝的份上, 别把他扔出去——呃,

[ʊx; ɜ:] , [ʊx; ɜ:] ! — [ðə; ði] [reɪnz] [ɪz][ˈra:t(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [noʊ] [ˈbetər] — [ʊx; ɜ:] , [ʊx; ɜ:] ,
ugh , ugh ! — the reins is rotten and the traces no better — ugh , ugh ,
啊 , 啊 ! — 这 缰绳 是 烂 和 这 痕迹 不 更好的 — 啊 , 啊 ,
[ʊx; ɜ:] !
ugh !
啊 !
唉, 唉! ——缰绳腐烂了, 马蹄铁也好不到哪儿去——唉, 唉, 唉!

[bæd] [lʌk] [tu; tə][ðə; ði] [ˈvɪlənz] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ?
Bad luck to the villains , why didn't they catch his head ?
坏的 运气 到 这 反派 , 为什么 没有 他们 抓住 他的 头 ?
真可惜, 那些恶棍怎么没砍下他的头?

[ænd; ənd][ðə; ði] - - ! — [ðə; ði] [dæmd] [fu:l] !
And the stultus execrabilis ! — the damned fool !
和 这 - - ! — 这 该死的 傻子 !
还有令人惊叹的stultus! ——该死的傻瓜!

[haʊ] [hi; hi] [jeld] ! -
how he yelled ! ' !
如何 他 大喊 ! -
他喊得好大声!

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈfeɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [aɪ] [pʊld] [maɪ] [best] [æt; ət][ðə; ði] [oʊld] [hɔ:rs] , [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,
Almost fainting with laughter , I pulled my best at the old horse , not , however ,
几乎 昏厥 和 笑声 , 我 拉 我的 最好的 在 这 老的 马 , 不是 , 然而 ,
我笑得几乎晕了过去, 使出浑身解数去捉弄那匹老马, 然而,

[ni'glektɪŋ] [ðə; ði] [ˈpri:sts] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈfreɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rnɪs] .
neglecting the priest's caution about the frailty of the harness .
疏忽 这 牧师的 警告 关于 这 虚弱 的 这 马具 .
他们无视了牧师关于马具脆弱性的警告。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ][hæd; həd][tu; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ; [fɔ:r; fər]
This , however , was not the only difficulty I had to contend with ; for
这 , 然而 , 曾是 不是 这 仅有的 困难 我 有 到 抗衡 和 ; 为了
[ðə; ði] - ,
the curriculum ,
这 - ,
然而, 这并非我唯一需要应对的困难; 就课程设置而言,

[pɑ:ˈrtɪsɪpətɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləpɪŋ] [ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ˈswʌŋ] [ˈʌpwərdz] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwərdz]
participating in the galloping action of the horse , swung upwards and downwards
参与 在 这 疾驰 行动 的 这 马 , 摇摆 向上 和 向下
, [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] ,
, backwards and forwards ,
, 向后 和 前进 ,
参与到马匹奔跑的动作中, 上下、前后摆动,

[ænd; ænd][frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] — [ɔːl][æt; ət][wʌns] [tuː] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [soʊ]
and from one side to the other — all at once too — in a manner so
和 从 一 边 到 这 其他 — 全部 在 一次 也 — 在 一个 方式 所以
[ˈpɜːrɪktli] [ˈæd(ə)l] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈtɜːrnpaɪk] [ðæt][aɪ]
perfectly addling that it was not before we reached the first turnpike that I
完美 迷糊 那 它 曾是 不是 前 我们 达到 这 第一的 收费公路 那 我
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əˈrestɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈprɑːgres] .
succeeded in arresting our progress .
成功了 在 逮捕 我们的 进步 .

而且我们一下子就从一边到了另一边——而且是同时到达的——以一种令人眼花缭乱的方式，直到我们到达第一个收费公路，我才成功地阻止了我们的前进。

[hɪr] [ə; eɪ] [ɔːrt] [hɔːlt][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] ,
Here a short halt was necessary for the priest to recover himself ,
这里 一个 短的 停止 曾是 必要的 为了 这 牧师 到 恢复 他自己 ,
[ˈmɪnɪstə] [ˈpɜːrɪ] [ˈpɜːrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs]
牧师需要在此稍作停留，平复一下情绪。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ˈweðər] [iːðər] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɔːr] [ˈeni] [ˈpɔːrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs]
and to examine whether either his bones or any portion of the harness
和 到 检查 无论 任何一个 他的 骨头 或者 任何 部分 的 这 马具
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] .
had given way .
有 给定 方式 .

检查他的骨骼或马具的任何部分是否断裂。

[bəʊθ][hæd; həd] [ˈhæpɪli] [bɪn] [faʊnd] [pruːf] [əˈgenst] [ˈmɪʃ,hæps] ,
Both had happily been found proof against mishaps ,
两个都 有 快乐地 到过 成立 证明 反对 事故 ,
[ˈmɪʃhæps] [ˈpɜːrɪ] [ˈpɜːrɪ(ə)n] [ʌv; əv]
两者都被欣喜地证实能够防止意外发生。

[ænd; ænd] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] [strɔːŋ] [enˈkəʊmiːəmz][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈmerɪts] ;
and drew from the reverend father strong encomiums upon their merits ;
和 画 从 这 牧师 父亲 强的 赞誉 之上 他们的 优点 ;
[ˈmɪnɪstə] [ˈpɜːrɪ] [ˈpɜːrɪ(ə)n] [ʌv; əv]
并得到了神父的高度赞扬；

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [dɪˈleɪ] [wiː; wi] [riˈzjuːmd] [ˈʌʊər; ɑːr][roʊd] ,
and after a brief delay we resumed our road ,
和 后 一个 简短的 延迟 我们 恢复 我们的 路 ,
[ˈmɪnɪstə] [ˈpɜːrɪ] [ˈpɜːrɪ(ə)n] [ʌv; əv]
短暂耽搁后，我们继续上路。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɔːrdərli] [ænd; ænd] [brɪˈkʌmɪŋ] [peɪs] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] .
but at a much more orderly and becoming pace than before .
但 在 一个 很多 更多的 秩序 和 成为 步伐 比 前 .
[ˈmɪnɪstə] [ˈpɜːrɪ] [ˈpɜːrɪ(ə)n] [ʌv; əv]
但速度比以前更有条理，也更适宜了。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ruːt] ,
Once more en route ,
一次 更多的 英文 路线 ,

再次上路，

[aɪ] [brɪˈθɔːt] [emˈiː][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][ɪnˈkwəɪər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wiː; wi]
I bethought me it was high time to inquire about the direction we
我 思考 我 它 曾是 高的 时间 到 查询 关于 这 方向 我们
[wɜːr; wər][tuː; tə][ˈtræv(ə)] ,
were to travel ,
是 到 旅行 ,

我认为是时候打听一下我们要去往哪个方向了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] ;
and the probable length of our journey ;
和 这 可能 长度 的 我们的 旅行 ;
[ˈmɪnɪstə] [ˈpɜːrɪ] [ˈpɜːrɪ(ə)n] [ʌv; əv]
以及我们旅程的大概长度；

[fɔːr; fər][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˈɪgnərənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd]
for I confess I was sadly ignorant as to the geography of the land
为了 我 承认 我 曾是 令人遗憾的是 无知 作为 到 这 地理 的 这 土地
[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ] ,
we were travelling ,
我们 是 旅行 ,

因为我承认，对于我们所旅行的地区的地理情况，我当时非常无知。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [vjuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz]
and the only point I attempted to keep in view was the number of miles
和 这 仅有的 观点 我 尝试过 到 保持 在 看法 曾是 这 数字 的 英里
[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ðə; ði] [ˈpriːsts] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] ,
we were distant from the capital The priest's reply was ,
我们 是 遥远 从 这 首都 这 牧师的 回复 曾是 ,
我唯一关注的点就是我们距离首都还有多少英里。牧师回答说：

[haʊˈevər] , [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈstrʌktɪv] [tuː; tə][em ˈiː] , [kənˈsɪstɪŋ] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈkætəlbɔːg]
however , anything but instructive to me , consisting merely of a long catalogue
然而 , 任何事物 但 有指导意义的 到 我 , 由 仅仅 的 一个 长的 目录
[ʌv; əv] [neɪmz] ,
of names ,
的 姓名 ,

然而，对我而言，这毫无指导意义，仅仅是一长串名字而已。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪləblz] - [kɪl] , - - [wæk] , - - [nɔːk] , - - [ʌːk] ,
in which the syllables ' kill , ' ' whack , ' 'nock , ' ' shock ,
在 哪个 这 音节 - 杀 , - - 猛击 , - - 诺克 , - - 震惊 ,
其中音节为“kill”、“whack”、“nock”、“shock”，

- [ænd; ənd] - [ˈbæli] - [ˈdʒɔsəld][ænd; ənd] [ˈelbəʊd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈruːdɪst] [ˈfæj(ə)n] [ɪˈmædʒɪnəbl] —
' and ' bally ' jostled and elbowed one another in the rudest fashion imaginable —
- 和 - 巴利 - 推搡 和 肘击 — 其他 在 这 最粗鲁 时尚 可以想象的 —
[ðə; ði][ˈoʊnli][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈbiːɪŋ] ,
the only intelligible portion of his description being ,
这 仅有的 可理解的 部分 的 他的 描述 存在 ,

“和巴利”以你能想到的最粗鲁的方式互相推搡、肘击——他描述中唯一能听懂的部分是：

[ðæt] [ə; eɪ] [bluː] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [leɪ] [əˈbaʊt] [hæf] - [wei] [bɪˈtwiːn]
that a blue mountain scarcely perceptible in the horizon lay about half - way between
那 一个 蓝色的 山 几乎 可感知的 在 这 地平线 躺 关于 一半 - 方式 之间
[juːˈes][ænd; ənd] -
us and Murranakilty .
我们 和 - .

地平线上隐约可见一座蓝色的山峰，它位于我们和穆拉纳基尔蒂之间大约一半的距离处。

[maɪ] [əˈtenj(ə)n] [wʌz; wəz][nɔːt] , [haʊˈevər] , [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðɪːz] [ˈmætərz] ;
My attention was not , however , permitted to dwell on these matters ;
我的 注意力 曾是 不是 , 然而 , 允许 到 住 在 这些 事情 ;
然而，我却无暇顾及这些事情；

[fɔːr; fər][maɪ] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] ɔːˈlredi] [brɪˈɡʌn] [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæd; həd]
for my companion had already begun a narrative of the events which had
为了 我的 伴侣 有 已经 开始 一个 叙述 的 这 活动 哪个 有
[əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈɪlnəs] .
occurred during my illness .
发生 期间 我的 疾病 .

因为我的同伴已经开始讲述我生病期间发生的事情。

[ðə; ði] [ˈdɪlənz] , [aɪ] [faʊnd] , [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [ˈdʌblɪn] [suːn] [ˈæftər][maɪ][ˈmɪʃəp] .
The Dillons , I found , had left for Dublin soon after my mishap .
这 狄龙 , 我 成立 , 有 左边 为了 都柏林 很快 后 我的 意外 .
我发现，在我遭遇意外后不久，狄龙一家就去了都柏林。

[lu(:)'i:zə] [bɪ'lu:ɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] ; [ænd; ənd][ˈmɪstəɹ] . [bɜ:rk] ,
Louisa Bellew returned to her father ; and Mr . Burke ,
路易莎 贝尔 返回 到 她 父亲 ; 和 先生 : 伯克 ;
路易莎·贝卢回到了她父亲身边；而伯克先生，

[hu:z] [wu:nd] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈsɪriəs] [əˈfer] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst]
whose wound had turned out a more serious affair than was at first
谁 伤口 有 转向 出去 一个 更多的 严肃的 事务 比 曾是 在 第一的

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

他的伤势比最初预想的要严重得多。

[wʌz; wəz] [stɪl] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ,
was still confined to his bed ,
曾是 仍然 受限 到 他的 床 ;
他仍然卧床不起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈleɪmnəs] [fɔ:r; fəɹ][laɪf] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌ; əv][ðə; ði][ɪndʒəɹɪ] .
and a lameness for life anticipated as the inevitable result of the injury .
和 一个 跛行 为了 生活 预期 作为 这 不可避免的 结果 的 这 受伤 .
预计伤势将导致终身跛行。

- [sɜ:r][ˈsaɪmən] , [fɔ:r; fəɹ][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , - [sed] [ðə; ði] [pri:st] ,
' Sir Simon , for once in his life , ' said the priest ,
- 先生 西蒙 , 为了 一次 在 他的 生活 , - 说 这 牧师 ,
“西蒙爵士，这辈子难得一次，”牧师说道。

- [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [kə'rekt] [vju:ɪ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɛfju:z] [ˈkærəktəɹ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ,
' has taken a correct view of his nephew's character , and has ,
- 有 已采取 一个 正确的 看法 的 他的 侄子的 特点 , 和 有 ,
他对侄子的品格有正确的认识，并且

[naʊ] [ðæt] [ɔ:l][ˈdeɪndʒəɹ][tu:; tə][laɪf][ɪz][pæst] , [ˈrɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪ'vɪɹ] [ˈletəɹ] , [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
now that all danger to life is past , written him a severe letter , reflecting on his
现在 那 全部 危险 到 生活 是 过去的 , 书面 他 一个 严重 信 , 反思 在 他的

[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

既然生命危险已经过去，就给他写了一封措辞严厉的信，反思他的行为。

[pʊɹ] [sɜ:r][ˈsaɪmən] !
Poor Sir Simon !
贫穷的 先生 西蒙 !

可怜的西蒙爵士！

[hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ˈtɪfu:ɪ] [ʌ; əv][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [θru:'aʊt] .
his life has been one tissue of trial and disappointment throughout .
他的 生活 有 到过 一 组织 的 审判 和 失望 自始至终 .
他的一生充满了磨难和失望。

[ˈevri] [ˈbʌtrəs] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l] [haʊs] [ˈgɪvɪŋ] [wei] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Every buttress that supported his venerable house giving way , one by one ,
每一个 支持 那 有 他的 可敬 房子 给予 方式 , 一 经过 一 ,
支撑他那古老宅邸的每一根扶壁都逐一坍塌了。

[ðə; ði][ˈru:ɪn] [si:mz] [tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [ˈtəʊt(ə)l] [ˈdaʊnfɔ:l] ,
the ruin seems to threaten total downfall ,
这 废墟 似乎 到 威胁 全部的 倒台 ,
废墟似乎预示着彻底的毁灭。

[er] [ðə; ði][ʊəld][mæn]['iks'tʃeɪndʒs][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [fɑ:r; fər][hɪz; ɪz][læst] ['næroʊ] [rest]
ere the old man exchanges the home of his fathers for his last narrow rest
埃雷 这 老的 男人 交易所 这 家 的 他的 父亲们 为了 他的 最后的 狭窄的 休息
[br'saɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
beside them in the churchyard .
旁 他们 在 这 墓地 .

老人离开了祖辈的家，最终只能在教堂墓地里与他们长眠。

[br'treɪd] [ɑ:n] ['evri] [hænd] , [rɔ:ŋd] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ,
Betrayed on every hand , wronged and ruined ,
背叛 在 每一个 手 , 冤枉 和 毁坏 ,

四面楚歌，饱受冤屈，家道中落。

[hi; hi] [si:mz] ['mɪrli] [tu;; tə] ['lɪŋgər][ɑ:n][ɪn][laɪf] — [laɪk] [ðə; ði][stɜ:rn] - ['tɪmbəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['maɪti]
he seems merely to linger on in life — like the stern - timbers of some mighty
他 似乎 仅仅 到 萦绕 在 在 生活 — 喜欢 这 船尾 - 木材 的 一些 强大的
[rek] ,
wreck ,
破坏 ,

他似乎只是苟延残喘——就像一艘巨大沉船的船尾残骸一样。

[ðæt] [ma:ks][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [wʌns][ðə; ði] ['gʊdli] ['ves(ə)l] ['perɪʃt] ,
that marks the spot where once the goodly vessel perished ,
那 标记 这 点 在哪里 一次 这 很好 血管 遇难 ,

那里就是那艘美丽船只沉没的地方。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['bi:kən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪksænd] [tu;; tə] [ʌðər] .
and are now the beacon of the quicksand to others .
和 是 现在 这 信标 的 这 流沙 到 其他的 .

现在，他们成了其他人身陷流沙的指路明灯。

[ju;; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sæd] ['stɔ:ri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ] [ə'l(j)u:d] [tu;; tə] — — -
You know the sad story , of course , that I alluded to — — '
你 知道 这 伤心 故事 , 的 课程 , 那 我 暗示 到 — — -

你当然知道我刚才提到的那个悲伤的故事——

- [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em] [kəm'pli:tli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , - [sed] [aɪ] .
' No ; I am completely ignorant of the family history , ' said I .
- 不 ; 我 是 完全地 无知 的 这 家庭 历史 , - 说 我 .

“不，我对家族历史一无所知，”我说。

[ðə; ði] [pri:st] [blʌʃt] ['di:pli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['aɪ,braʊz] [met][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] ;
The priest blushed deeply , as his dark eyebrows met in a heavy frown ;
这 牧师 脸红了 深 , 作为 他的 黑暗的 眉毛 遇见 在 一个 重的 皱眉 ;

神父脸颊绯红，浓眉紧锁，眉头紧锁；

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] ['heɪstɪli] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [hi; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hu:z] [θɪk] , [loʊ] ['ʌtərəns]
then turning hastily towards me , he said , in a voice whose thick , low utterance
然后 转弯 草草 向 我 , 他 说 , 在 一个 嗓音 谁 厚的 , 低的 发声
[br'spəʊk] [hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n] —
bespoke his agitation —
定制 他的 搅动 —

然后他急忙转向我，用一种沙哑低沉的声音说道，语气中透着一丝焦躁——

- [du:][nɑ:t][æsk][em 'i:] , [aɪ] [br'si:tʃ] [ju;; jʊ] , [tu;; tə] [spi:k] ['fɜ:rðər] [ʌv; əv] [wʌt] , [hæd; həd][aɪ] [bi:n]
' Do not ask me , I beseech you , to speak further of what , had I been
- 做 不是 问 我 , 我 恳求 你 , 到 说话 更远 的 什么 , 有 我 到过
[mɔ:r] [kə'lektɪd] ,
more collected ,
更多的 集 ,

“请不要再问我，如果我当时更冷静一些，我会说些什么。”

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] !
I had never alluded to !
我 有 绝不 暗示 到 ！

我从未暗示过！

[æn; ən] [ʌn'hæpi] [ˈduːəl] , [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ɪ'vent] ,
An unhappy duel , the consequence of a still more unhappy event ,
一个 不开心 决斗 , 这 结果 的 一个 仍然 更多的 不开心 事件 ,
一场不幸的决斗，是另一起更不幸事件的后果。

[hæz; həz] [ˈblæstɪd] [ˈevri] [hoʊp][ɪn][laɪf][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [frend] .
has blasted every hope in life for my poor friend .
有 炸毁 每一个 希望 在 生活 为了 我的 贫穷的 朋友 。

彻底摧毁了我可怜的朋友的所有生活希望。

[aɪ] [θɔːt] — [ðæt][ɪz] , [aɪ] [fɪrd] [lest][ðə; ði] [ˈstɔːri] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] .
I thought — that is , I feared lest the story might have reached you .
我 想法 — 那 是 , 我 害怕 免得 这 故事 可能 有 达到 你 。

我当时想——或者说，我担心这件事会传到你那里。

[æz; əz][aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] ,
As I find this is not so ,
作为 我 寻找 这 是 不是 所以 ,

但我发现事实并非如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [spɜː] [maɪ] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʌmz] [laɪk][ə; eɪ]
you will spare my recurring to that the bare recollection of which comes like a
你 将要 空闲的 我的 再次发生的 到 那 这 裸 回忆 的 哪个 来 喜欢 一个
[dɑːrk] [klaʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] .
dark cloud over the happiest day of my existence .
黑暗的 云 超过 这 最快乐 天 的 我的 存在 。

请您不要让我再提起那件让我痛苦的事，因为仅仅是回忆起它，就会像乌云一样笼罩在我生命中最幸福的一天。

[ˈpraːmɪs] [em ˈiː] [ðɪs] , [ɔːr][aɪ][æɪ; jəl][nɑːt] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] . -
Promise me this , or I shall not forgive myself . '
承诺 我 这 , 或者 我 将 不是 原谅 我 。

答应我这件事，否则我将永远无法原谅自己。

[aɪ] [ˈredɪli] [geɪv] [ðə; ði] [pledʒ] [hiː; hi][rɪˈkwaɪərd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [pərˈsuːd] [ˈaʊər; ɑːr][roʊd] — [nɑːt] ,
I readily gave the pledge he required ; and we pursued our road — not ,
我 容易 给予 这 保证 他 必需的 ; 和 我们 追击 我们的 路 — 不是 ,
[haʊˈevər] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
however , as before ,
然而 , 作为 前 ,

我欣然答应了他的要求；我们继续上路——然而，情况已与以往不同。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈflekʃnz] , [ˈsaɪlənt] , [rɪˈzɜːrvd] , [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] .
but each sunk in his own reflections , silent , reserved , and thoughtful .
但 每个 沉没 在 他的 自己的 反思 , 沉默的 , 预订的 , 和 周到 。

但每个人都沉浸在自己的思绪中，沉默不语，矜持沉思。

- [ɪn] [əˈbaʊt] [fɔːr] [deɪz] , - [sed] [ˈfɑːðər] [tɑːm] , [æt; ət][læst] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , - [pərˈhæps] [faɪv] ,
' In about four days , ' said Father Tom , at last breaking the silence , ' perhaps five ,
- 在 关于 四 天 , - 说 父亲 汤姆 , 在 最后的 打破 这 沉默 , - 也许 五 ,
“大约四天后，”汤姆神父终于打破沉默说道，“也许五天后。”

[wiːl] [biː; bi] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] - .
we'll be drawing near Murranakilty .
出色地 是 绘画 靠近 - 。

我们将接近穆拉纳基尔蒂。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdɪd] , [æt; ət] [mɔːr] [lenkθ; lenθ] ,
He then proceeded , at more length ,
他 然后 继续 , 在 更多的 长度 ,

然后他继续详细阐述道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第20/34页

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kauntɪz] [θruː] [wɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] ,
to inform me of the various counties through which we were to pass ,
到 通知 我 的 这 各种各样的 县 通过 哪个 我们 是 到 经过 ,
告知我我们将要经过的各个郡县,

[ˈdiːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ækjərəsi] [ðə; ði] ['sevrəl] [siːts] [wiː; wi][ʊd; ʊd] [siː] , [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)]
detailing with great accuracy the several seats we should see , the remarkable
详细说明 和 伟大的 准确性 这 一些 座位 我们 应该 看 , 这 卓越
[ˈpleɪsɪz] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃɪz] ,
places , the ruined churches ,
地方 , 这 毁坏 教堂 ,
非常精确地描述了我们应该参观的几个座位、值得一看的地方、以及废弃的教堂。

[ðə; ði][oʊld] ['kɑːslz] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [fɑːks] - ['kʌvərz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn]'aʊər; ɑːr] [ruːt] .
the old castles , and even the very fox - covers that lay on our route .
这 老的 城堡 , 和 甚至 这 非常 狐狸 - 封面 那 躺 在 我们的 路线 .
古老的城堡, 甚至我们沿途遇到的狐狸窝。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [maɪ] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ɪn'lɑɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['kætəlbɔːg] [ʌv; əv]
And although my ignorance was but little enlightened by the catalogue of
和 虽然 我的 无知 曾是 但 小的 开明 经过 这 目录 的
[hɑːrd] [neɪmz] [ðæt] [fel] [æz; əz] ['ɡlɪbli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz] [ɪ'tæliən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['rɔʊmən] ,
hard names that fell as glibly from his tongue as Italian from a Roman ,
难的 姓名 那 跌倒 作为 轻率地 从 他的 舌头 作为 意大利语 从 一个 罗马 ,
尽管他能像罗马人说意大利语一样流利地说出一连串拗口的名字, 但这并没有让我这个无知的人得到多少启迪;

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][bəʊθ] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['stɔːrɪz] [hiː; hi][təʊld] —
yet I was both entertained and pleased with the many stories he told —
然而 我 曾是 两个都 娱乐 和 高兴 和 这 许多 故事 他 讲述 —
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['baɪɡɔːn] [deɪz] ,
some of them legends of bygone days ,
一些 的 他们 传说 的 逝去的 天 ,
然而, 他讲述的许多故事——其中一些是过去时代的传奇故事——让我既感到有趣又感到高兴。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [truːθ] - ['diːlɪŋ] ['rekərdz] [ʌv; əv] [wʌt]
some of them the more touching and truth - dealing records of what
一些 的 他们 这 更多的 接触 和 真相 - 处理 记录 的 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .
had happened in his own time .
有 发生 在 他的 自己的 时间 .
其中一些记录更感人、更真实地反映了他所处时代发生的事情。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['bɔːroʊd] ['eni] ['pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ['paʊər] ,
Could I have borrowed any portion of his narrative power ,
可以 我 有 借来的 任何 部分 的 他的 叙述 力量 ,
我能否借用他叙事能力的一部分?

[wɜːr; wər][aɪ]['eɪb(ə)] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)] ['læŋɡwɪdʒ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs]
were I able to present in his strong but simple language any of the curious
是 我 有能力的 到 展示 在 他的 强的 但 简单的 语言 任何 的 这 好奇的
[siːnz] [hiː; hi] ['menɪ(ə)nd] ,
scenes he mentioned ,
场景 他 提及 ,
如果我能用他那简洁有力的语言, 把那些他提到的奇特场景描述出来,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][pəɪ'hæps][ˈventʃər][ɑ:n][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə][maɪ][ˈri:dər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsto:riz] ；
I should perhaps venture on relating to my reader one of his stories ；
我 应该 也许 风险投资 在 相关 到 我的 读者 一 的 他的 故事 ；
我或许应该大胆地向读者讲述他的一个故事；

[bʌt; bət][wen][aɪ][θɪŋk][haʊ][mʌtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪntrəst][dɪ'pendɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][kweɪnt][ænd; ənd]
but when I think how much of the interest depended on his quaint and
但 什么时候 我 思考 如何 很多 的 这 兴趣 取决于 在 他的 古雅 和
[ˈhəʊmli][bʌt; bət][ˈevər] - [ˈfɔ:rsəbl̩][ˈmænər] ，
homely but ever - forcible manner ，
家常的 但 曾经 - 强制的 方式 ，
但当我想到人们对他的兴趣有多少来自于他那古朴亲切却又始终充满力量的举止时，

[æz; əz] ， [ˈpɔɪntɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪp][tu:; tə][sʌm; səm][ˈru:ɪnd][haʊs][wɪð; wɪθ][ˈblækənd][wɔ:ɪz]
as , pointing with his whip to some ruined house with blackened walls
作为 ， 指向 和 他的 鞭 到 一些 毁坏 房子 和 变黑 墙壁
[ænd; ənd][ˈfɔ:lən][ˈtʃɪmni:z] ，
and fallen chimneys ，
和 倒下 烟囱 ，
他用鞭子指着一栋墙壁熏黑、烟囱倒塌的废墟房屋，

[hi:; hi][ˈtəʊld][sʌm; səm][ˈnærətɪv][ʌv; əv][ˈræpɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] ，
he told some narrative of rapine and of murder ，
他 讲述 一些 叙述 的 掠夺 和 的 谋杀 ，
他讲述了一些强奸和谋杀的故事，

[aɪ][fi:l][haʊ][mʌtʃ][ðə; ði][fɔ:rs][ʌv; əv][rɪ'æləti][ˈædɪd][ˈpaʊər][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsto:ri][ðæt][ɪn][ˌrepə'tɪ(ə)n]
I feel how much the force of reality added power to a story that in repetition
我 感觉 如何 很多 这 力量 的 现实 额外 力量 到 一个 故事 那 在 重复
[maɪt][bi:; bi][wi:k][ænd; ənd][ˌɪnɪ'fektɪv] ．
might be weak and ineffective ．
可能 是 虚弱的 和 无效 ．
我感受到现实的力量如何为故事增添力量，而重复讲述可能会使故事变得苍白无力。

[ˈtʃæptər][ˌɛks'eks'fɔ:r] ．
CHAPTER XXXIV ．
章 34 ．
第三十四章

[ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][pæs]
THE MOUNTAIN PASS
这 山 经过
山隘

[ɑ:n][ðə; ði][hoʊl] ， [ðə; ði][ˈdʒɜ:ɹni][wʌz; wəz][tu:; tə][em'i:][ə; eɪ][dɪ'laɪtʃ(ə)] [wʌn] ，
On the whole , the journey was to me a delightful one ，
在 这 所有的 ， 这 旅行 曾是 到 我 一个 愉快 一 ，
总的来说，这次旅行对我来说是一次愉快的经历。

[ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ðə; ði][li:st][ˈplez(ə)nt][ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ˈaɪərlənd] ．
and certainly not the least pleasant portion of my life in Ireland ．
和 当然 不是 这 至少 令人愉快的 部分 的 我的 生活 在 爱尔兰 ．
当然，这绝不是我在爱尔兰生活中最不愉快的部分。

[ɪn'daʊd] — [ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɡɪfts] ，
Endowed — partly from his individual gifts ，
捐赠 — 部分 从 他的 个人 礼物 ，
部分资金来自他个人的捐赠，

[ˈpɑ:rtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [ˈfʌŋkʃnz] — [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði]
partly from the nature of his sacred functions — with influence over all the
部分 从 这 自然 的 他的 神圣 函数 — 和 影响 超过 全部 这
[ˈhʌmb(ə)l][ræŋks][ɪn][laɪf] ,
humble ranks in life ,
谦逊的 排名 在 生活 ,
部分原因是由于他神圣职责的性质——他对生活中所有卑微阶层都有影响力,

[ðə; ði] [gʊd] [ˈpri:st] [ˈdʒɒgd] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [ˈwelkəm] [werˈevər]
the good priest jogged along with the assurance of a hearty welcome wherever
这 好的 牧师 慢跑 沿着 和 这 保证 的 一个 爽朗 欢迎 无论
[hi:; hi] [pli:zd] [tu:; tə][hɔ:lt] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈbi:ɪŋ] [wen] [hi:; hi] [dɪˈklaɪnd]
he pleased to halt — the only look of disappointment being when he declined
他 高兴 到 停止 — 这 仅有的 看 的 失望 存在 什么时候 他 拒绝
[sʌm; səm] [ˈprɒfəd] [səˈvɪləti] ,
some proffered civility ,
一些 提供的 礼貌 ,
这位善良的牧师一路小跑，无论走到哪里都会受到热烈欢迎——只有当他婉拒了一些人主动表达的礼貌时，脸上才会露

出失望的神情。
[ɔ:r][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə] [dɪˈleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] .
or refused an invitation to delay his journey .
或者 拒绝 一个 邀请 到 延迟 他的 旅行 .
或者拒绝了推迟行程的邀请。

[ðə; ði] [ˈtʃæriət] [wʌz; wəz] [wel] [ˈnoʊn] [ɪn] [ˈevri] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] ,
The chariot was well known in every town and village ,
这 战车 曾是 出色地 已知 在 每一个 镇 和 村庄 ,
这辆战车在每个城镇和乡村都广为人知。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [wi:lz] [hɜ:rd] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - [stri:t] - [wen]
and scarcely was the rumble of its wheels heard coming up the ' street ' when
和 几乎 曾是 这 隆隆 的 它是 车轮 听到 未来 向上 这 - 街道 - 什么时候
[ðə; ði][ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [əˈseɪmblɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [gru:ps] [ænd; ənd] [nɑ:ts] ,
the population might be seen assembling in little groups and knots ,
这 人口 可能 是 已见 组装 在 小的 团体 和 绳结 ,
当车辆驶上“街道”时，人们才开始三三两两地聚集起来，几乎听不到车轮隆隆的声响。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , - [tu:; tə] [get][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] , [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]
to have a word with ' the father , ' to get his blessing , to catch his
到 有 一个 单词 和 - 这 父亲 , - 到 得到 他的 祝福 , 到 抓住 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
与“父亲”交谈，得到他的祝福，引起他的注意，

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][nɑ:d][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
or even obtain a nod from him .
或者 甚至 获得 一个 点头 从 他 .
甚至连他的点头都做不到。

[hi:; hi] [nu:] [ˈevri] [wʌn][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ,
He knew every one and everything ,
他 知道 每一个 — 和 一切 ,
他认识所有人，也知道所有事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈli:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [prɪˈrɑ:gətɪv] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] ,
and with a tact which is believed to be the prerogative of royalty ,
和 和 一个 策略 哪个 是 相信 到 是 这 特权 的 皇室 ,
并且，他展现出的那种机智，被认为是皇室的特权。

[hiː; hi] ['nevər] [ˌmɪs'kɔːld] [ə; eɪ] [neɪm] [nɔːr] [mɪ'stɒk] [æn; ən] [ɪ'vent] .
he never miscalled a name nor mistook an event .
他 绝不 误称 一个 姓名 也不 误 一个 事件 .
他从未叫错名字，也从未弄错事件。

[ɪn'kwɪərɪŋ][ˈæftər][ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər][soʊl] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] ,
Inquiring after them , for soul and body ,
查询 后 他们 , 为了 灵魂 和 身体 ,
探寻他们的灵魂和肉体，

[hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [ˈɪntrəst] [ˈɪntuː][ɔːl][ðər; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz] , [ðər; ðər] [fɪrʒ]
he entered with real interest into all their hopes and plans , their fears
他 进入 和 真实的 兴趣 进入 全部 他们的 希望 和 计划 , 他们的 恐惧
[ænd; ənd][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,
and anticipations ,
和 预期 ,
他以极大的兴趣参与到他们的所有希望和计划、恐惧和期待中。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'veɪ] [ə'baʊt] [pɪgz] , [ˈpenəns] , [ˈpɜːrgətɔːrɪ] ,
and talked away about pigs , penances , purgatory ,
和 谈话 离开 关于 猪 , 忏悔 , 炼狱 ,
然后他们开始谈论猪、忏悔、炼狱等等。

[ænd; ənd] [pə'tetɔz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ,[ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz]
and potatoes in a way that showed his information on any of these matters
和 土豆 在 一个 方式 那 显示 他的 信息 在 任何 的 这些 事情
[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ɔːr] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] .
to be of no mean or common order .
到 是 的 不 意思是 或者 常见的 命令 .
他对土豆的了解程度表明，他对这些问题的了解绝非一般或普通。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [left] [ðə; ði] [mɔːr] ['trævlɪd] ['haɪ'roʊd] ,
By degrees our way left the more travelled highroad ,
经过 学位 我们的 方式 左边 这 更多的 旅行 大路 ,
我们逐渐离开了人来人往的大路，

[ænd; ənd] [tʊk] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [trækt] [θruː] [ə; eɪ][waɪld] , [roʊ'mæntɪk][laɪn] [ʌv; əv] ['kʌntri] [bɪ'saɪd]
and took by a mountain tract through a wild , romantic line of country beside
和 采取 经过 一个 山 通道 通过 一个 荒野 , 浪漫的 线 的 国家 旁
[ðə; ði] ['ʃænən] .
the Shannon .
这 香农 .
然后沿着山路穿过香农河畔一片狂野而浪漫的乡村地带。

[noʊ] ['vɪlɪdʒəz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni]
No villages now presented themselves , and indeed but little trace of any
不 村庄 现在 呈现 他们自己 , 和 的确 但 小的 痕迹 的 任何
[ˌhæbɪ'teɪʃn] [wət'evər] ; [lɑːrdʒ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['maʊntnɪz] ,
habitation whatever ; large misshapen mountains ,
居住地 任何 ; 大的 畸形 山脉 ,
如今已不见村庄踪影，事实上，也几乎找不到任何居住痕迹；只有高耸怪异的山脉。

[huːz] ['grænɪt] [saɪdz][wɜːr; wər] [skers] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk][fɜːrn] , [ðə; ði]['oʊnli] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðæt]
whose granite sides were scarce concealed by the dark fern , the only vegetation that
谁 花岗岩 侧面 是 稀少 暗 经过 这 黑暗的 蕨类 , 这 仅有的 植被 那
[kloʊðd] [ðəm; ðəm] ,
clothed them ,
穿着衣服 他们 ,
花岗岩峭壁上几乎没有被深色的蕨类植物遮掩，那是唯一覆盖其上的植被。

[ˈroʊz] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [juːˈes] .

rose around and about us .
玫瑰 大约 和 关于 我们 .

在我们周围升起了一团团东西。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvælɪz] [sʌm; səm] [strips] [ʌv; əv][bɔːg] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪlək] [ʌv; əv] [ˈnuːli] -
In the valleys some strips of bog might be seen , with little hillocks of newly -
在 这 山谷 一些 条状物 的 沼泽 可能 是 已见 , 和 小的 小山丘 的 新 -

[kʌt] [tɜːrf] ,
cut turf ,
切 草皮 ,

山谷中可以看到一些狭长的沼泽地，上面点缀着一些新割的草皮小丘。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][ˈmænz] [wɜːrk][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [rest] [ɑːn] .

the only semblance of man's work the eye could rest on .
这 仅有的 外表 的 男人的 工作 这 眼睛 可以 休息 在 .

这是唯一一件能让目光停留的、人类创造的痕迹。

[ˈtɪlɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

Tillage there was none .
耕作 那里 曾是 没有任何 .

那里没有耕地。

[ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈsaɪləns] , [tuː] , [ˈreɪnd] [θruːˈaʊt] .

A dreary silence , too , reigned throughout .
一个 凄凉 沉默 , 也 , 统治 自始至终 .

此外，整个空间也笼罩在一片沉闷的寂静之中。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] [ɔːr][ðə; ði][ˈsaːləteri][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

I listened in vain for the bleating of a lamb or the solitary tinkle of a
我 听着 在 徒劳 为了 这 咩咩叫 的 一个 羊肉 或者 这 孤 小便 的 一个

[ʃiːp] - [bel] ;
sheep - bell ;
羊 - 钟 ;

我徒劳地倾听着，没有听到羔羊的咩咩声，也没有听到羊铃的叮当声；

[bʌt; bət][noʊ] — [seɪv] [ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] [ɔːr][ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

but no — save the cawing of the rooks or the mournful cry of the
但 不 — 节省 这 嘎嘎叫 的 这 车 或者 这 悲哀 哭 的 这

[ˈplʌvər,ˈploʊvər] ,
plover ,
鸻 ,

但是，除了秃鼻乌鸦的叫声和鸻鸟哀鸣声之外，什么也没有。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] .

I could hear nothing .
我 可以 听到 没有什么 .

我什么也听不见。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] ,

Now and then , it is true ,
现在 和 然后 , 它 是 真的 ,

有时确实如此。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈflæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪŋ] [wʊd] [pɔɪnt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈherən] [sɔːrɪŋ]

the heavy flapping of a strong wing would point the course of a heron soaring
这 重的 扑 的 一个 强的 翼 会 观点 这 课程 的 一个 苍鹭 翱翔

[tɔːrdz] [ðə; ði][ˈrɪvər] ;
towards the river ;
向 这 河 ;

苍鹭强劲的翅膀重重拍打，可以指示它飞向河流的方向；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊʊ] [flaɪt] ['i:v(ə)n] [spʊʊk] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] ,
but his low flight even spoke of solitude ,
但 他的 低的 航班 甚至 辐 的 孤独 ,
但他低空飞行的样子甚至也透露出一种孤独感。

[ænd; ənd] [ʃʊʊd] [hi;; hi] [fɪrd] [nɑ:t][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['dri:mi] ['maʊntnz] .
and showed he feared not man in his wild and dreamy mountains .
和 显示 他 害怕 不是 男人 在 他的 荒野 和 梦幻般的 山脉 .
他在自己那狂野梦幻的山脉中，展现出无惧人类的勇气。

[æt; ət] ['ɪntərvlʒ] [wi;; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['æənən] ['waɪndɪŋ] [ə'ɔ:n] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ju: 'es] ,
At intervals we could see the Shannon winding along , far , far down below us ,
在 间隔 我们 可以 看 这 香农 绕线 沿着 , 远的 , 远的 向下 以下 我们 ,
我们时不时可以看到香农河蜿蜒流淌，一直延伸到我们下方很远的地方。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk][ðə; ði] ['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['skærɪf] ,
and I could mark the islands in the bay of Scariff ,
和 我 可以 标记 这 岛屿 在 这 湾 的 斯卡里夫 ,
我可以标出斯卡里夫湾的各个岛屿，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ru:ɪnd] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd][wʌn] ['sɑ:ləteri] ['təʊər] ; [bʌt; bət][noʊ][seɪl] ['floʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [sɜ:rʃɪs] ,
with their ruined churches and one solitary tower ; but no sail floated on the surface ,
和 他们的 毁坏 教堂 和 一 孤 塔 ; 但 不 帆 漂浮 在 这 表面 ,
岛上教堂残垣断壁，只剩下一座孤零零的塔楼；但水面上却不见帆影。

[nɔ:r][dɪd][æn; ən] [ɔ:r] [breɪk] [ðə; ði] ['slɑɡɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
nor did an oar break the sluggish current of the stream .
也不 做过 一个 桨 休息 这 迟缓 当前的 的 这 溪流 .
桨也无法打破溪流缓慢的流动。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['drɪri] [si:n] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['mænər] [si:md] ['kʌlərd] [baɪ][ɪts] ['ɪnfluəns] ;
It was , indeed , a dreary scene , and somehow my companion's manner seemed coloured by its influence ;
它 曾是 , 的确 , 一个 凄凉 场景 , 和 不知何故 我的 同伴的 方式 似乎 有色 经过 它是 影响 ;
这的确是一幅阴郁的景象，不知何故，我的同伴的举止似乎也受到了这种景象的影响；

[fɔ:r; fər] ['skersli] [hæd; həd][wi;; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['væli] [ðæt] [led] [tu;; tə] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [træk] [ðæn; ðən][hi;; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ,
for scarcely had we entered the little valley that led to this mountain track than he became silent and thoughtful ,
为了 几乎 有 我们 进入 这 小的 谷 那 引领 到 这 山 追踪 比 他 成为 沉默的 和 周到 ,
我们刚进入通往这条山路的小山谷，他就沉默不语，陷入沉思。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [spʊʊk] ,
absorbed in reflection , and when he spoke ,
吸收 在 反射 , 和 什么时候 他 辐 ,
他沉浸在思考中，开口说话时，

['i:ðər] ['du:ɪŋ] [soʊ][æt; ət]['rændəm][ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [ænd; ənd][ɔ:ɪmoʊst] - [wei] [ðæt] [ʃʊʊd]
either doing so at random or in a vague and almost incoherent way that showed
任何一个 正在做 所以 在 随机的 或者 在 一个 模糊的 和 几乎 - 方式 那 显示
[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] ['wa:ndərɪŋ] .
his ideas were wandering .
他的 想法 是 漫游 .
他要么随机地这样做，要么以一种模糊不清、几乎语无伦次的方式这样做，这表明他的思路在游离。

[aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [æz; əz][wi:: wi] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [fɔ:rdʒ] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['deɪbreɪk] ,
I remarked that as we stopped at a little forge shortly after daybreak ,
我 评论 那 作为 我们 停止 在 一个 小的 锻造 不久 后 拂晓 ,
我当时说道,我们在天刚亮不久后停在一个小铁匠铺旁,

[ðə; ði] [smɪθ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pri:st] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:: tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ,
the smith had taken the priest aside and whispered to him a few words ,
这 史密斯 有 已采取 这 牧师 旁边 和 低声说道 到 他 一个 很少 字 ,
铁匠把牧师拉到一边,低声跟他说了几句话。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:: hi] [si:md] ['streɪndʒli] [mu:vd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [spu:k] [tə'geðər] [fɔ:r; fər]
at which he seemed strangely moved ; and as they spoke together for
在 哪个 他 似乎 奇怪的 已搬 ; 和 作为 他们 辐 一起 为了
[sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtu:n] ,
some moments in an undertone ,
一些 时刻 在 一个 底色 ,
他似乎被深深打动了; 他们低声交谈了一会儿,

[aɪ] [pər'si:vd] [baɪ][ðə; ði]['mænz] ['mænər] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,
I perceived by the man's manner and gesture ,
我 感知 经过 这 男人的 方式 和 手势 ,
我从那人的举止和姿态中察觉到,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər] [hɪm'self] ,
as well as by the agitation of the good father himself ,
作为 出色地 作为 经过 这 搅动 的 这 好的 父亲 他自己 ,
以及这位善良父亲本人的煽动,

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tu:ld] .
that something of importance was being told .
那 某物 的 重要性 曾是 存在 讲述 :
有人要宣布一件重要的事情。

[wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:: tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [rɪ'per] [tu:: tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd]
Without waiting to finish the little repair to the carriage which had caused
没有 等待 到 结束 这 小的 维修 到 这 运输 哪个 有 导致
[ʼaʊər; ɑ:r][hɔ:lt] ,
our halt ,
我们的 停止 ,
还没等完成导致我们停车的马车小修,

[hi:: hi] ['ri:'mauntɪd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [em 'i:][tu:: tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ,
he remounted hastily , and beckoning me to take my place ,
他 重新安装 草草 , 和 招手 我 到 拿 我的 地方 ,
他匆忙重新骑上马,并示意我上前就位。

[draʊv] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [spu:k] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] ['i:gərnəs] .
drove on at a pace that spoke of haste and eagerness .
驾驶 在 在 一个 步伐 那 辐 的 匆忙 和 渴望 :
车子以急切而匆忙的速度继续行驶。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ][kʃəri'ɑ:səti][tu:: tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪt] ;
I confess that my curiosity to know the reason was great ;
我 承认 那 我的 好奇心 到 知道 这 原因 曾是 伟大的 ;
我承认,我很好奇其中的原因;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [æsk] ,
but as I could not with propriety ask ,
但 作为 我 可以 不是 和 礼 问 ,
但我不好意思开口问,

[nɔːr][dɪd][maɪ][kəm'pænjən][si:m][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][gɪv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪ](ə)n] ,
nor did my companion seem disposed to give the information ,
也不 做过 我的 伴侣 似乎 处置 到 给 这 信息 ,
我的同伴似乎也不愿意提供这些信息。

[aɪ][su:n][ˈri:læpst; rɪ'læpst][ˈɪntuː][ə; ei][ˈsaɪləns][ˌʌn'brookən][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn] ,
I soon relapsed into a silence unbroken as his own ,
我 很快 复发 进入 一个 沉默 未破 作为 他的 自己的 ,
我很快又陷入了和他一样的沉默之中。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈtrævlɪd][ə'loʊŋ][fɔːr; fər][sʌm; səm][maɪlz][wɪ'dəʊt][ˈspi:kɪŋ] .
and we travelled along for some miles without speaking .
和 我们 旅行 沿着 为了 一些 英里 没有 请讲 .
我们一路走了很多英里，一句话也没说。

[naʊ][ænd; ənd][ðen][ðə; ði][pri:st][wʊd][meɪk][æn; ən][ˈefərt][tuː; tə][rɪ'li:v][ðə; ði][ˈwɪrɪnəs][ˌʌv; əv]
Now and then the priest would make an effort to relieve the weariness of
现在 和 然后 这 牧师 会 制作 一个 努力 到 缓解 这 疲劳 的
[ðə; ði][wei][baɪ][sʌm; səm][rɪ'mɑ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈsi:nəri] ,
the way by some remark upon the scenery ,
这 方式 经过 一些 评论 之上 这 风景 ,
牧师偶尔会谈及沿途风景，以缓解旅途的疲惫。

[ɔːr][sʌm; səm][ə'lu:ʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][waɪld][ˈgrændʒər][ˌʌv; əv][ðə; ði][pæs] ;
or some allusion to the wild grandeur of the pass ;
或者 一些 典故 到 这 荒野 宏伟 的 这 经过 ;
或者暗示山口的壮丽景色；

[bʌt; bət][aɪ'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][hiː; hi][spəʊk][ˈoʊnli][frʌm; frəm][kən'streɪnt] ,
but it was plain he spoke only from constraint ,
但 它 曾是 清楚的 他 辐 仅有的 从 约束 ,
但很明显，他只是迫于无奈才这么说的。

[ænd; ənd][ðæt][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈɑːkjupaɪd][ɑ:n][ˈʌðər][ænd; ənd][ˈveri][ˈdɪfrənt][θɔ:ts] .
and that his mind was occupied on other and very different thoughts .
和 那 他的 头脑 曾是 占领 在 其他 和 非常 不同的 想法 .
他的心思却完全被其他截然不同的事情占据了。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][naʊ][ˈwerɪŋ][leɪt] , [ænd; ənd][jet][noʊ][treɪs][ˌʌv; əv][ˈeni][ˈhaʊs][ɔːr][ˌhæbɪ'teɪʃn][kʊd; kəd]
It was now wearing late , and yet no trace of any house or habitation could
它 曾是 现在 穿着 晚的 , 和 然而 不 痕迹 的 任何 房子 或者 居住地 可以
[aɪ][siː] ,
I see ,
我 看 ,
天色已晚，但我却看不到任何房屋或居住的痕迹。

[wer][tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪt] .
where to rest for the night .
在哪里 到 休息 为了 这 夜晚 .
今晚在哪里休息？

[nɑ:t][ˈwɪʃɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ɪntə'rʌpt][ðə; ði][ˈkɜ:rənt][ˌʌv; əv][maɪ][ˈfrendz][θɔ:ts][aɪ]
Not wishing , however , to interrupt the current of my friend's thoughts I
不是 祝 , 然而 , 到 打断 这 当前的 的 我的 朋友们 想法 我
[meɪn'teɪnd][maɪ][ˈsaɪləns] ,
maintained my silence ,
维持 我的 沉默 ,
然而，我不想打断朋友的思绪，所以保持了沉默。

[ˈstreɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] — [frʌm; frəm][ðə; ði][daːrk] [ˈmaʊntnz] [ðæt] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː]
straining my eyes on every side — from the dark mountains that towered above me
紧张 我的 眼睛 在 每一个 边 — 从 这 黑暗的 山脉 那 高耸 多于 我

我竭力环顾四周——从高耸入云的黑色群山，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈgluːmi] [ˈvæli] [ðæt] [leɪ] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [bɪˈniːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [træk] —
to the narrow gloomy valley that lay several hundred feet beneath our track —
到 这 狭窄的 阴沉 谷 那 躺 一些 百 脚 下面 我们的 追踪 —
[bʌt; bət][ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

我们来到了下方几百英尺处那狭窄阴暗的山谷——但这一切都是徒劳。

[ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [wʌz; wəz] [ʌnˈbroʊkən] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ruːf] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [smoʊk] - [riːθ] ,
The stillness was unbroken , and not a roof , not even a smoke - wreath ,
这 寂静 曾是 未破 , 和 不是 一个 屋顶 , 不是 甚至 一个 抽烟 - 花圈 ,
寂静无声，没有一丝屋顶的遮蔽，甚至连一缕炊烟都没有。

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [faːr][æz; əz][ðə; ði] [vjuː] [ɪkˈstendɪd] .
could be seen far as the view extended .
可以 是 已见 远的 作为 这 看法 扩展 .

视野所及之处皆可见。

[ðə; ði] [roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [wʌz; wəz] [skaːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
The road by which we travelled was scarped from the side of a mountain ,
这 路 经过 哪个 我们 旅行 曾是 刮痕 从 这 边 的 一个 山 ,
我们行驶的那条路是从山体侧面开凿出来的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [pərˈsuːd] [ə; eɪ] [ˈgrædʒuəli] [dɪˈsendɪŋ] [kɔːrs] .
and for some miles pursued a gradually descending course .
和 为了 一些 英里 追击 一个 逐步地 下降 课程 .

并沿着逐渐下降的路线行驶了一段距离。

[ɑːn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [wɔːl] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd][juː ˈes][fɔːr; fər] [əˈbʌv] [ə; eɪ]
On suddenly turning the angle of a rocky wall that skirted us for above a
在 突然 转弯 这 角度 的 一个 岩石 墙 那 裙摆 我们 为了 多于 一个
[maɪl] ,
mile ,
英里 ,

突然间，我们身旁绵延一英里多的岩壁角度发生了变化，

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænən] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]
we came in sight of a long reach of the Shannon upon which the sun was
我们 来了 在 视线 的 一个 长的 抵达 的 这 香农 之上 哪个 这 太阳 曾是
[naʊ] [ˈsetɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts][ˈɡoʊldən] [ˈlʌstər] .
now setting in all its golden lustre .
现在 环境 在 全部它是 金的 光泽 .

我们看到了香农河绵长的河段，夕阳正缓缓落下，在河面上闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈmʌnstəː] , [rɪtʃ] [ɪn] [ˈtɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpæstʃər] - [lənd] ,
The distant shore of Munster , rich in tillage and pasture - land ,
这 遥远 支撑 的 芒斯特 , 富有的 在 耕作 和 牧场 - 土地 ,
遥远的芒斯特海岸，拥有肥沃的耕地和牧场，

[wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [tu:] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:rnfi:ld] [ænd; ənd] [ɡri:n] [ˈmedəʊ] , [ˈli:fi] [wəd] [ænd; ənd] [blu:]
was lit up too with cornfield and green meadow , leafy wood and blue
曾是 点燃向上 也 和 玉米地 和 绿色的 草地 , 绿叶 木头 和 蓝色的
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

玉米地、绿色的草地、茂密的树林和蓝色的山峦也被灯光照亮。

[ɔ:l] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbraɪtəst] [hju:] .
all glowing in their brightest hue .
全部 发光 在 他们的 最亮的 色调 .

它们都闪耀着最明亮的光芒。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈpɪktʃər] ,
It was a vivid and a gorgeous picture ,
它 曾是 一个 生动 和 一个 华丽的 图片 ,

这是一幅生动而美丽的画面。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,
and I could have looked on it long with pleasure ,
和 我 可以 有 看起来 在 它 长的 和 乐趣 ,

我本可以长时间愉快地欣赏它，

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][felt] [maɪ][ɑ:rm] [ɡrɑ:spt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈfɪŋɡər] .
when suddenly I felt my arm grasped by a strong finger .
什么时候 突然 我 毛毡 我的 手臂 抓住 经过 一个 强的 手指 .

突然，我感到一只强有力的手指抓住了我的手臂。

[aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] , [rɪˈlæksɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði][dɑ:rk]
I turned round , and the priest , relaxing his hold , pointed down into the dark
我 转向 圆形的 , 和 这 牧师 , 放松 他的 抓住 , 尖 向下 进入 这 黑暗的
[ˈvæli] [brɪˈləʊ] [ju: ˈes] ,
valley below us ,
谷 以下 我们 ,

我转过身，神父放松了手，指着我们下方黑暗的山谷。

[æz; əz][hi; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] —
as he said in a low and agitated voice —
作为 他 说 在 一个 低的 和 激动 嗓音 —

他用低沉而激动的声音说道——

- [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [laɪt] ?
' You see the light ?
- 你 看 这 光 ?

你看到光了吗？

[,aɪ ˈti:][ɪz][ðer; ðər] — [ðer; ðər] . -
It is there — there . '
它 是 那里 — 那里 : -

它就在那里——就在那里。

[ˈkwɪkənɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [peɪs] [baɪ] [ˈevri] [ˈefərt] , [wi:; wi][brɪˈɡæən] [ˈræpɪdli] [tu:; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n]
Quickenin our pace by every effort , we began rapidly to descend the mountain
加速 我们的 步伐 经过 每一个 努力 , 我们 开始 快速 到 下降 这 山

[baɪ][ə; eɪ][ˈzɪgzæŋ] [roʊd] ,
by a zigzag road ,
经过 一个 之字形 路 ,

我们竭尽全力加快步伐，开始沿着之字形小路快速下山。

[hu:z] [ˈwaɪndɪŋ] [su:n] [lɔ:st] [ju: ˈes][ðə; ði] [vju:] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
whose windings soon lost us the view I have mentioned ,
谁 绕组 很快 丢失的 我们 这 看法 我 有 提及 ,

蜿蜒的道路很快让我们失去了我之前提到的景色。

[ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['bæərən] ['maʊntɪnz] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .
and left nothing but the wild and barren mountains around us ;
和 左边 没有什么 但 这 荒野 和 荒芜 山脉 大约 我们 ;
我们周围只剩下荒凉贫瘠的群山。

[ˈtaɪərd][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [pri:st] [prest] [hɪm; ɪm] [ˈfɔ:rwərd] ;
Tired as our poor horse was , the priest pressed him forward ;
疲劳的 作为 我们的 贫穷的 马 曾是 , 这 牧师 按下 他 向前 ;
尽管我们的马很累, 但牧师还是催促它继续前进;

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] ['rʌɡɪd] [wei] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and regardless of the broken and rugged way he seemed to think of
和 不管 的 这 破碎的 和 崎岖 方式 他 似乎 到 思考 的
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [heɪst] ,
nothing but his haste ,
没有什么 但 他的 匆忙 ;
尽管道路崎岖坎坷, 他似乎满脑子想的只有赶路。

[ˈmʌtərɪŋ] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loo] [bʌt; bət]['ræpɪd] [ɑ:r'tɪkjʊ'leɪʃn] ,
muttering between his teeth with a low but rapid articulation ,
喃喃自语 之间 他的 牙齿 和 一个 低的 但 迅速的 关节 ;
他咬牙切齿地低声咕哝着, 语速很快。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
while his face grew flushed and pale at intervals ,
尽管 他的 脸 生长 配 和 苍白 在 间隔 ,
他的脸色时而涨红时而苍白,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌstrəs] [ɡler] [ænd; ənd] ['restləs] [lʊk] [ʌv; əv] ['fi:vər] .
and his eye had all the lustrous glare and restless look of fever .
和 他的 眼睛 有 全部 这 光泽的 强光 和 不安 看 的 发烧 .
他的眼睛闪着热气, 闪烁着躁动不安的光芒。

[aɪ] [ɪn'devər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
I endeavoured , as well as I was able , to occupy my mind with other
我 努力 , 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 , 到 占据 我的 头脑 和 其他
[θɔ:ts] ;
thoughts ;
想法 ;
我尽我所能地努力让自己的思绪转移到其他事情上;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ˌfæsi'neɪ(ə)n] [ðæt] [tɜ:rnz] [ju: 'es] ['evər] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [wi:; wi][traɪ]
but with that invincible fascination that turns us ever to the side we try
但 和 那 无敌 魅力 那 转弯 我们 曾经 到 这 边 我们 尝试
[tu:; tə] [ʃʌŋ] ,
to shun ,
到 回避 ,
但正是这种无法抗拒的魅力, 让我们不断地走向我们试图避开的一方。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [kəm'pænjənz] ['kaʊntənəns] .
I found myself again and again gazing on my companion's countenance .
我 成立 我 再次 和 再次 凝视 在 我的 同伴的 面容 .
我发现自己一次又一次地凝视着同伴的脸庞。

['evri] ['moʊmənt] [naʊ] [hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ɪn'kri:st] ; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] ['fɜ:rmlɪ] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [braʊ]
Every moment now his agitation increased ; his lips were firmly closed , his brow
每一个 片刻 现在 他的 搅动 增加 ; 他的 嘴唇 是 牢牢 关闭 , 他的 眉头
[kən'træktɪd] ,
contracted ,
合同 ,
他的焦躁情绪每况愈下; 他紧闭双唇, 眉头紧锁。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ˈflætnd] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈspæzəm] ,
his cheek flattened and quivering with a nervous spasm ,
他的 脸颊 扁平的 和 颤抖 和 一个 紧张的 痉挛 ;
他的脸颊扁平，因神经性痉挛而颤抖。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtreɪmblɪd] [ˈvaɪələntli] [æz; əz][hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði][bɪg][dra:ps][ʌv; əv] [swet] [ðæt] [roʊld]
while his hand trembled violently as he wiped the big drops of sweat that rolled
尽管 他的 手 颤抖 暴力 作为 他 擦拭 这 大的 滴 的 汗 那 滚动
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
from his forehead .
从 他的 前额 .
他擦去额头上滚落的大颗汗珠时，手剧烈颤抖着。

[æt; ət][læst][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] , [wer] [ə; eɪ] [ˈbetər] [roʊd] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] ,
At last we reached the level , where a better road presented itself before us ,
在 最后的 我们 达到 这 等级 , 在哪里 一个 更好的 路 呈现 本身 前 我们 ;
最终我们到达了合适的高度，一条更好的道路展现在我们面前。

[ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [ju: ˈes][soʊ][tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [ˈaʊər; ɑ:r] [spi:d] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈræpɪdli] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp]
and enabled us so to increase our speed that we were rapidly coming up
和 已启用 我们 所以 到 增加 我们的 速度 那 我们 是 快速 未来 向上
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,
with the light ,
和 这 光 ,
这使我们能够提高速度，从而迅速接近目标。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , [si:md] [ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd] [braɪtə] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] .
which , as the evening closed in , seemed larger and brighter than before .
哪个 , 作为 这 晚上 关闭 在 , 似乎 更大的 和 更亮 比 前 .
随着夜幕降临，它看起来比之前更大更亮了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [si:mz] [ˈfeɪdɪŋ] [ɪntu:] [naɪt] — [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd]
It was now that hour when the twilight seems fading into night — a grey and
它 曾是 现在 那 小时 什么时候 这 暮 似乎 褪色 进入 夜晚 — 一个 灰色的 和
[ˈsa:mbər] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈkʌlərɪŋ] [ˈevri] [ˈɑ:bdʒekt] ,
sombre darkness colouring every object ,
阴沉 黑暗 染色 每一个 目的 ,
此时此刻，暮色似乎正渐渐消退，夜幕降临——灰暗阴沉的黑暗笼罩着万物。

[bʌt; bət] [jet] [ˈmɑ:rkɪŋ] [græs] [ænd; ənd] [rɑ:k] , [ˈpæθweɪ] [ænd; ənd][ˈrɪvər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈsi:mɪŋ]
but yet marking grass and rock , pathway and river , with some seeming
但 然而 标记 草 和 岩石 , 路径 和 河 , 和 一些 似乎
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈnu:ndeɪ] [hju:z] ,
of their noonday hues ,
的 他们的 午 色调 ,
但草地、岩石、小路和河流，似乎都带有正午的色彩。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [əˈbɔ:ŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [wɔ:ɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌd]
so that as we came along I could make out the roof and walls of a mud
所以 那 作为 我们 来了 沿着 我 可以 制作 出去 这 屋顶 和 墙壁 的 一个 泥
[ˈkæbɪn] [bɪlt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmaʊntnsaɪd] ,
cabin built against the very mountainside ,
舱 建造 反对 这 非常 山坡 ,
因此，当我们继续前行时，我能够辨认出依山而建的泥屋的屋顶和墙壁。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
in the gable of which the light was shining .
在 这 山墙 的 哪个 这 光 曾是 灼灼 .
灯光照耀着山墙。

[ə; eɪ][ˈræpɪd] ,
A rapid ,
一个 迅速的 ,

快速地,

[ə; eɪ][ˈmoʊməntəri] [θɔ:t] [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [maɪ][maɪnd][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ˈdrɪri] [ænd; ənd][ˈsɑ:ləteri]
a momentary thought flashed across my mind as to what dreary and solitary
一个 瞬间 想法 闪光灯 穿过 我的 头脑 作为 到 什么 凄凉 和 孤

[mæn][kʊd; kəd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑ:t][æz; əz] [ðɪs] ,
man could fix his dwelling - place in such a spot as this ,
男人 可以 使固定 他的 住宅 - 地方 在 这样的 一个 点 作为 这 ,

我脑海中一闪而过一个念头：究竟是怎样一个孤僻寂寞的人才选择在这种地方安家落户呢？

[wen] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [pri:st] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ,
when in an instant the priest suddenly pulled up the horse , and ,
什么时候 在 一个 立即的 这 牧师 突然 拉 向上 这 马 , 和 ,

就在这时，牧师突然勒住了马，

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈwɪspəd] —
stretching out one hand with a gesture of listening , whispered —
伸展 出去 一 手 和 一个 手势 的 聆听 , 低声说道 —

他伸出一只手，做出倾听的姿势，低声说道——

- [hɑ:rk] !
! Hark !
- 听着 !

听！

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [ðæt] ? -
Did you not hear that ? '
做过 你 不是 听到 那 ? -

你没听到吗？

[æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ə; eɪ][kraɪ] , [waɪld][ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)] ,
As he spoke , a cry , wild and fearful ,
作为 他 辐 , 一个 哭 , 荒野 和 可怕 ,

他说话间，传来一声凄厉而恐惧的哭喊。

[roʊz] [θru:] [ðə; ði] [ˈglu:mi] [ˈvæli] — [æt; ət][fɜ:rst][ɪn][wʌn] [prəˈlɔ:ŋd] [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [noʊt] ;
rose through the gloomy valley — at first in one prolonged and swelling note ;
玫瑰 通过 这 阴沉 谷 — 在 第一的 在 一 延长 和 肿胀 笔记 ;

从阴暗的山谷中升起——起初是一个绵长而高亢的音符；

[ðen] [ˈbroʊkən][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈsɒbz] , [aɪˈti:] [ˈɔ:ltərd] , [sæŋk] , [ænd; ənd][roʊz] [əˈɡen] [ˈwɪldər] [ænd; ənd]
then broken as if by sobs , it altered , sank , and rose again wilder and
然后 破碎的 作为 如果 经过 啜泣 , 它 已修改 , 沉没 , 和 玫瑰 再次 更狂野 和

[ˈmædər] ,
madder ,
茜草 ,

然后仿佛被抽泣声打断，它发生了变化，沉入谷底，然后又更加狂野、更加疯狂地升起。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈekʊz] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði] [ˈdaɪrfəl] [saʊndz] ,
till the echoes , catching up the direful sounds ,
直到 这 回声 , 捕捉 向上 这 雒 声音 ,

直到回声传来，捕捉到那可怕的声音，

[ˈænsər] [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [ʌnˈzɪrθli] [ˈspɪrɪts][wɜ:r; wər]
answered and repeated them as though a chorus of unearthly spirits were
回答 和 重复 他们 作为 尽管 一个 合唱 的 超凡脱俗的 烈酒 是

[ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [θru:] [ðə; ði] [er] .
calling to one another through the air .
呼叫 到 一 其他 通过 这 空气 .

他们回答并重复着这些话，仿佛一群超自然的灵魂在空中互相呼唤。

- [oʊ][gɑ:d] !
' **O God** !
- 哦 上帝 !

哦，上帝！

[tu:] [leit] — [tu:] [leit] ! - [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [æz; əz][hi; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
too late — **too late** ! ' **said the priest , as he bowed his face upon his knees** ,
也 晚的 — 也 晚的 ! - 说 这 牧师 , 作为 他 鞠躬 他的 脸 之上 他的 膝盖 ,
“太迟了——太迟了！”牧师说着，跪倒在地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [freɪm] [ʃʊk] [ɪn] [ˈægəni] .
and his strong frame shook in agony .
和 他的 强的 框架 摇晃 在 痛苦 .

他强壮的身躯因痛苦而颤抖。

- [oʊ] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsi] ! -
' **O Father of Mercy** ! '
- 哦 父亲 的 怜悯 ! -

“仁慈的父啊！ ”

[hi; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hi; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈblʌdʃɑ:t] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] , [tɔ:rd] [ˈhev(ə)n] , -
he cried , as he lifted his eyes , bloodshot and tearful , toward heaven , '
他 哭 , 作为 他 抬起 他的 眼睛 , 充血 和 内牛满面 , 朝向 天堂 , -
[fər'gɪv] [em 'i:] [ðɪs] ;
forgive me this ;
原谅 我 这 ;

他抬起布满血丝、泪流满面的眼睛望向天空，哭着说：“请原谅我。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʌn'frɪvən] [brɪ'fɔ:r] [ði:] — -
and if unshriven before Thee — '
和 如果 未受洗的 前 汝 — -

若未在你面前忏悔——

[ə'nʌðər] [kraɪ] , [mɔ:ɹ] [ˈfræntɪk][ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] , [hɪr] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] ,
Another cry , more frantic than before , here burst upon us , and the priest ,
其他 哭 , 更多的 疯狂的 比 前 , 这里 爆裂 之上 我们 , 和 这 牧师 ,
[ˈmʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [ˈʌtərəns] ,
muttering with rapid utterance ,
喃喃自语 和 迅速的 发声 ,

又一声比之前更加急促的喊叫声突然响起，牧师一边快速地低声念叨着，

[ə'pɪrd] [bɔ:st] [ɪn] [prer] .
appeared lost in prayer .
出现 丢失的 在 祷告 .

似乎沉浸在祈祷中。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ] [lʊkt] [noʊ][bɔ:ŋgər] , [fɔ:r; fər] [streɪt] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,
But at him I looked no longer , for straight before us on the road ,
但 在 他 我 看起来 不 更长 , 为了 直的 前 我们 在 这 路 ,
但我不再看他，因为在我们前方的路上，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkæbɪn] , [nəʊ] [nɑ:t] [ə'bʌv] [ˈθɜ:rti] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ju: 'es] ,
and in front of the little cabin , now not above thirty paces from us ,
和 在 正面 的 这 小的 舱 , 现在 不是 多于 三十 步幅 从 我们 ,
就在离我们不到三十步远的小木屋前面，

[nelt] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [hu:m] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [saʊndz]
knelt the figure of a woman , whom , were it not for the fearful sounds
跪下 这 数字 的 一个 女士 , 谁 , 是 它 不是 为了 这 可怕 声音
[wi; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
we had heard ,
我们 有 听到 ,

跪在地上的是一个女人的身影，若非我们听到了可怕的声音，

[wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .
one could scarcely believe a thing of life .
一 可以 几乎 相信 一个 事物 的 生活 .

这简直难以置信。

[hɜːr; hər][eɪdʒ][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['jɪrʒ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [nɑ:t][ə; eɪ]
Her age was not more than thirty years ; she was pale as death ; not a
她 年龄 曾是 不是 更多的 比 三十 年 ; 她 曾是 苍白 作为 死亡 ; 不是 一个
[tɪndʒ] ,
tinge ,
色调 ,

她年纪不超过三十岁；脸色苍白如死；一丝红晕也没有。

[nɑ:t][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [stri:kt] [hɜːr; hər] ['blʌdləs] [tʃi:k] ; [hɜːr; hər] [blæk] [her] , [lɔːŋ] [ænd; ənd]
not a ray of colour streaked her bloodless cheek ; her black hair , long and
不是 一个 射线 的 颜色 条纹 她 无血 脸颊 ; 她 黑色的 头发 , 长的 和
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

她苍白的脸颊上没有一丝血色；她那乌黑的长发，蓬乱而狂野。

[fel] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] , ['stræɡlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdəd] ; [waɪl] [hɜːr; hər]
fell upon her back and shoulders , straggling and disordered ; while her
跌倒 之上 她 后退 和 肩膀 , 零散的 和 混乱 ; 尽管 她
[hændz][wɜːr; wər] [kla:spt] ,
hands were clasped ,
双手 是 紧握 ,

她的背部和肩膀瘫软无力，凌乱不堪；而她的双手却紧紧地交握着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['stɪfnd] [ɑ:rmz] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
as she held her stiffened arms straight before her .
作为 她 握住 她 僵硬 武器 直的 前 她 .

她僵硬地举起双臂，笔直地站在身前。

[hɜːr; hər] [dres] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [mi:n] ['pɑ:vərti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [tʃi:k] [ænd; ənd] [drɔ:n]
Her dress bespoke the meanest poverty , and her sunken cheek and drawn
她 裙子 定制 这 最卑鄙的 贫困 , 和 她 凹陷 脸颊 和 绘制
- [ɪn][lɪps] [bɪ'təʊkənd] ['fæmɪn] [ænd; ənd][stɑ:r'veɪ(ə)n] .
- in lips betokened famine and starvation .
- 在 嘴唇 标记 饥荒 和 饥饿 .

她的衣着暴露了极度的贫困，凹陷的脸颊和紧抿的嘴唇表明她正遭受饥荒和饥饿的折磨。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][hɜːr; hər][ɔːlmoʊst] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [dred] , [ðə; ði] [pri:st] [li:pt]
As I gazed on her almost breathless with awe and dread , the priest leaped
作为 我 凝视 在 她 几乎 喘不过气 和 敬畏 和 恐惧 , 这 牧师 跳跃
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我目不转睛地盯着她，既敬畏又恐惧，几乎喘不过气来，这时，牧师突然跳了出来。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwəd] , [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['aɪrɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ,
and hurrying forward , cried out to her in Irish ; but she heard him not ,
和 匆忙 向前 , 哭 出去 到 她 在 爱尔兰 ; 但 她 听到 他 不是 ,
[hɪm; ɪm] [nɑ:t] — [ded] [tuː; tə] ['evri] [sens] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
she saw him not — dead to every sense , she remained still and motionless .
她 锯 他 不是 — 死的 到 每一个 感觉 , 她 剩余 仍然 和 静止不动 .

她没有看见他——她感觉麻木，一动不动。

[noʊ] [ˈfi:tʃər] [ˈtremblɪd] , [noʊ] [lɪm] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] ; [ʃiː; ʃi] [nelt] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ]
No feature trembled , no limb was shaken ; she knelt before us like an image
不 特征 颤抖 , 不 肢 曾是 摇晃 ; 她 跪下 前 我们 喜欢 一个 图像
[ʌv; əv] [stoʊn] ;
of stone ;
的 石头 ;

她面容纹丝不动，四肢也纹丝不动；她像石头一样跪在我们面前；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [spel] [ðæt] [wɜːrkt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,
and then , as if by some spell that worked within her ,
和 然后 , 作为 如果 经过 一些 拼写 那 工作 之内 她 ,
[wʌnz] [mɔːr] [geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [kraɪ][wiː; wi] [hɜːrd] [æt; ət][fɜːrst] .
once more gave forth the heart - rending cry we heard at first .
一次 更多的 给予 前进 这 心 - 渲染 哭 我们 听到 在 第一的 .
[ˈkrɪ] [wɪˈðɪn] [hɜːrd] [æt; ət][fɜːrst] .
再次发出了我们最初听到的那声令人心碎的哭喊。

[naʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈpleɪntɪv] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪnɪŋ] [naɪt] - [wɪnd] , [aɪ ˈtiː][roʊz] [fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] ,
Now low and plaintive , like the sighing night - wind , it rose fuller and fuller ,
现在 低的 和 哀怨 , 喜欢 这 叹息 夜晚 - 风 , 它 玫瑰 更丰满 和 更丰满 ,
[ˈpɔːzɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈfɪtʃ(ə)l]
pausing and continuing at intervals ; and then breaking into short and fitful
暂停 和 继续 在 间隔 ; 和 然后 打破 进入 短的 和 断断续续
[ˈefərts] ,
efforts ,
努力 ,

间歇性地停顿和继续；然后又断断续续地进行短促而零散的努力，

[aɪ ˈtiː] [gruː] [ˈwɪldər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈaʊtbreɪk] ,
it grew wilder and stronger , till at last with one outbreak ,
它 生长 更狂野 和 更强 , 直到 在 最后的 和 一 暴发 ,
[ˈwɪldər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈaʊtbreɪk] ,
它变得越来越狂野、越来越强大，最终爆发了一次疫情。
[laɪk] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] , [aɪ ˈtiː] [ˈsiːst] [əˈbrʌptli] .
like the overflowing of a heart of misery , it ceased abruptly .
喜欢 这 溢出 的 一个 心 的 苦难 , 它 停止 突然 .
[ˈwɪldər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈaʊtbreɪk] ,
就像心中的悲痛瞬间溢出，戛然而止。

[ðə; ði] [priːst] [bent] [ˌoʊvər][hɜːr; hər] [ænd; ənd] [spuːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [baɪ][hɜːr; hər]
The priest bent over her and spoke to her ; he called her by her
这 牧师 弯曲 超过 她 和 辐 到 她 ; 他 称为 她 经过 她
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
[ˈpriːst] [bent] [ˌoʊvər][hɜːr; hər] [ænd; ənd] [spuːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [baɪ][hɜːr; hər]
神父俯身对她说话；他叫出了她的名字，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] — [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
and shook her several times — but all in vain .
和 摇晃 她 一些 时代 — 但 全部 在 徒劳 .
[ˈsevrəl] [taɪmz] — [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
他摇晃了她好几次——但都无济于事。

[hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] , [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbɔːdi] , [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
Her spirit , if indeed present with her body , had lost all sympathy with
她 精神 , 如果 的确 展示 和 她 身体 , 有 丢失的全部 同情 和
[θɪŋz] [ʌv; əv] [zɜːrθ] .
things of earth .
事物 的 地球 .
[ˈspɪrɪt] [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbɔːdi] , [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
如果她的灵魂真的存在于她的肉体之中，那么她也已经对尘世的事物失去了所有同情。

- [gɑ:d] [help] [hɜ:r; hər] ! - [sed] [hi:; hi] ; - [gɑ:d] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] !
' **God help her ! ' said he ; ' God comfort her !**
- 上帝 帮助 她 ！ - 说 他 ； - 上帝 舒适 她 ！

“上帝保佑她！”他说，“上帝安慰她！”

[ðɪs] [ɪz] [sɔ:r] [ə'flɪkʃ(ə)n] . -
This is sore affliction . '
这 是 疮 痛苦 . -

这是极大的痛苦。

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [stʊd]
As he spoke he walked towards the little cabin , the door of which now stood
作为 他 辐 他 步行 向 这 小的 舱 , 这 门 的 哪个 现在 站立
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

他一边说着，一边走向那间小木屋，木屋的门现在敞开着。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [sti:l] [ænd; ənd]['saɪlənt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .
All was still and silent within its walls .
全部 曾是 仍然 和 沉默的 之内 它是 墙壁 .

墙内一片寂静。

[ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn]['aɪərlənd] , [maɪ] [aɪ] [reɪndʒd][ˈoʊvər][ðə; ði]
Unused to see the dwellings of the poor in Ireland , my eye ranged over the
未使用的 到 看 这 住宅 的 这 贫穷的 在 爱尔兰 , 我的 眼睛 范围 超过 这
[ber] [wɔ:lz] ,
bare walls ,
裸 墙壁 ,

由于不习惯看到爱尔兰穷人的住所，我的目光扫过光秃秃的墙壁。

[ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] ['ɜ:rθn] [flɔ:r] , [ðə; ði] [fju:] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪʃər] ,
the damp and earthen floor , the few and miserable pieces of furniture ,
这 潮湿 和 土 地面 , 这 很少 和 悲惨的 件 的 家具 ,
潮湿的泥土地面，寥寥几件破旧的家具，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sædʒ] ['spektək(ə)l] .
when suddenly my attention was called to another and a sadder spectacle .
什么时候 突然 我的 注意力 曾是 称为 到 其他 和 一个 更悲伤 奇观 .
突然，我的注意力被另一番更加悲伤的景象所吸引。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌvl] ,
In one corner of the hovel ,
在 一 角落 的 这 茅屋 ,

在小屋的一个角落里，

[stretʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bed] [hu:z] ['pɑ:vərti] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g]
stretched upon a bed whose poverty might have made it unworthy of a dog
拉伸 之上 一个 床 谁 贫困 可能 有 制成 它 不配 的 一个 狗
[tu:; tə][laɪ][ɪn] ,
to lie in ,
到 说谎 在 ,

他躺在一张破旧的床上，这张床的简陋程度甚至连狗都不配躺下。

[leɪ] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['paʊəfəli] - [bɪlt] [mæn] , [stoʊn] [ded] .
lay the figure of a large and powerfully - built man , stone dead .
躺 这 数字 的 一个 大的 和 强大的 - 建造 男人 , 石头 死的 .

一具身材高大魁梧的男子的尸体静静地躺在那里，纹丝不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑs; dɔs] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt]
His eyes were dosed , his chin bound up with a white cloth , and a sheet
他的 眼睛 是 剂量 , 他的 下巴 边界 向上 和 一个 白色的 布 , 和 一个 床单 ,
 ,
 ,
 ,

他的眼睛被涂了药，下巴用白布包扎着，上面盖着床单。

[tɔːrn][ænd; ənd] [ˈræɡɪd] , [wʌz; wəz] [stretʃt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][kəʊld] [lɪmz] ,
torn and ragged , was stretched above his cold limbs ,
撕裂 和 破烂不堪 , 曾是 拉伸 多于 他的 寒冷的 四肢 ,

破烂不堪的衣服，绷在他冰冷的四肢上方。

[waɪl] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː] [ˈkændlɪz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] .
while on either side of him two candles were burning .
尽管 在 任何一个 边 的 他 二 蜡烛 是 燃烧 .

他两侧各点燃了一根蜡烛。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ðəʊ] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈstɪfnd] ,
His features , though rigid and stiffened ,
他的 特征 , 尽管 死板的 和 僵硬 ,

他的面部表情虽然僵硬，

[wɜːr; wər] [ˈmænli] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈhænsəm] — [ðə; ði][boʊld] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ˈhaɪ(ə)nd]
were manly and even handsome — the bold character of the face heightened
是 男子气概 和 甚至 英俊的 — 这 大胆的 特点 的 这 脸 增强

[ɪn] [ɪˈfekt] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
in effect by his beard and moustache ,
在 影响 经过 他的 胡须 和 胡子 ,

他身材魁梧，甚至相貌英俊——胡须和髭须更突显了他面部轮廓的硬朗气质。

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [let] [groʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈpriːviəs] ,
which appeared to have been let grow for some time previous ,
哪个 出现 到 有 到过 让 生长 为了 一些 时间 以前的 ,

看起来已经生长了一段时间了。

[ænd; ənd] [huːz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [kɜːrl] [lʊkt] [ˈdɑːrkər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpælər] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] .
and whose black and waving curl looked darker from the pallor around it .
和 谁 黑色的 和 挥手 卷曲 看起来 较暗 从 这 苍白 大约 它 .

它那乌黑的波浪状卷发，在周围苍白的映衬下显得更加深沉。

[sʌm; səm] [laɪnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˈhɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [sɪˈverəti] ,
Some lines there were about the mouth that looked like harshness and severity ,
一些 线条 那里 是 关于 这 嘴 那 看起来 喜欢 严厉 和 严重性 ,

有些关于嘴部的描写显得严厉而冷酷，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtɪŋ] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðem; ðəm] .
but the struggle of departing life might have caused them .
但 这 斗争 的 离开 生活 可能 有 导致 他们 .

但离世的痛苦或许是造成它们的原因。

[ˈdʒentli] [wɪðˈdrɔɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] [ˈkʌvəd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈpriːst] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn]
Gently withdrawing the sheet that covered him , the priest placed his hand upon
轻轻地 撤退 这 床单 那 涵盖 他 , 这 牧师 放置 他的 手 之上

[ðə; ði][ˈmænz] [hɑːrt] .
the man's heart .
这 男人的 心 .

牧师轻轻地揭开盖在男人身上的床单，将手放在男人的胸口。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [tuː; tə][emˈiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ˈmæənər] , [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [biˈliːvd]
It was evident to me , from the father's manner , that he still believed
它 曾是 明显 到 我 , 从 这 父亲的 方式 , 那 他 仍然 相信
[ðə; ði][mæn] [ˈlɪvɪŋ] ;
the man living ;
这 男人 活的 ;

从父亲的态度来看，我明显感觉到他仍然相信那个人还活着；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ruːld] [bæk] [ðə; ði] [ˈklʌvərɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] .
and as he rolled back the covering , he felt for his hand .
和 作为 他 滚动 后退 这 覆盖 , 他 毛毡 为了 他的 手 .
他掀开被子时，摸索着找到了自己的手。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈstaːtɪŋ] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz]
Suddenly starting , he fell back for an instant ; and as he moved his
突然 开始 , 他 跌倒 后退 为了 一个 立即的 ; 和 作为 他 已搬 他的
[ˈfɪŋgərz] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] ,
fingers backwards and forwards ,
手指 向后 和 前进 ,
他突然动了一下，踉跄了一下；当他来回摆动手指时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
I saw that they were covered with blood .
我 锯 那 他们 是 涵盖 和 血 .
我看到他们浑身是血。

[aɪ] [druː] [nɪr] ,
I drew near ,
我 画 靠近 ,
我走近了，

[ænd; ənd] [naʊ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [tʃest] [wʌz; wəz][leɪd][ˈoʊpən][baɪ][ə; eɪ] [wuːnd] [ʌv; əv]
and now perceived that the dead man's chest was laid open by a wound of
和 现在 感知 那 这 死的 男人的 胸部 曾是 铺设 打开 经过 一个 伤口 的
[ˈsevrəl] [ɪntʃɪz] [ɪn][ɪkˈstent] .
several inches in extent .
一些 英寸 在 程度 .
现在才发现死者的胸口被一道数英寸长的伤口撑开了。

[ðə; ði][rɪbz][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr] [lʌŋ]
The ribs had been cut across , and some portion of the heart or lung
这 肋骨 有 到过 切 穿过 , 和 一些 部分 的 这 心 或者 肺
[siːmd] [tuː; tə][prɒʊˈtruːd] .
seemed to protrude .
似乎 到 突出 .
肋骨被切断，心脏或肺脏的一部分似乎突出出来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [fɔːrθ] [əˈnuː] ,
At the slightest touch of the body , the blood gushed forth anew ,
在 这 丝毫 触碰 的 这 身体 , 这 血 滔滔不绝 前进 重新 ,
身体稍有触碰，鲜血便再次喷涌而出。

[ænd; ənd][ræn][ɪn] [striːmz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and ran in streams upon him .
和 跑 在 溪流 之上 他 .
洪水如潮水般涌向他。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [tu:] , [wʌz; wəz] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ɪn'taɪər][pɑ:m] , [ðə; ði] [θʌm] ['hɪrli] ['seɪv-d]
His right hand , too , was cut across the entire palm , the thumb nearly severed
 他的 正确的 手 , 也 , 曾是 切 穿过 这 全部的 棕榈 , 这 拇指 几乎 切断
 [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnt] .
at the joint .
 在 这 联合的 .

他的右手整个手掌也被割伤，拇指几乎从关节处被切断。

[ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ruːdli] [baʊnd] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] ,
This appeared to have been rudely bound together ; but it was evident ,
 这 出现 到 有 到过 粗暴地 边界 一起 ; 但 它 曾是 明显 ,
 这东西看起来像是被粗暴地捆扎在一起的；但很明显，

这东西看起来像是被粗暴地捆扎在一起的；但很明显，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ʌnd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] [wu:nd] ,
from the nature and the size of the other wound ,
 从 这 自然 和 这 尺寸 的 这 其他 伤口 ,
 根据另一处伤口的性质和大小判断,

根据另一处伤口的性质和大小判断，

[ðæt] [hi: hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sə'vaɪvd] [aɪ 'ti:] ['meni] ['aʊəz] .
that he could not have survived it many hours .
 那 他 可以 不是 有 幸存下来 它 许多 小时 .
 他不可能在那种情况下存活几个小时。

他不可能在那种情况下存活几个小时。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈspektək(ə)l] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
As I looked in horror at the frightful spectacle before me ,
 作为 我 看起来 在 恐怖 在 这 可怕 奇观 前 我 ,
 当我惊恐地看着眼前可怕的景象时,

当我惊恐地看着眼前可怕的景象时，

[maɪ] [fʊt] [strʌk] [æt; ət] [sʌmθɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][bed] .
my foot struck at something beneath the bed .
 我的 脚 击 在 某物 下面 这 床 .
 我的脚踢到了床底下的什么东西。

我的脚踢到了床底下的什么东西。

[aɪ] [stʊ:pt] [daʊn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] , [ænd; ʌnd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:rbain] , [sʌtʃ] [æz; əz]
I stooped down to examine , and found it was a carbine , such as
 我 弯腰 向下 到 检查 , 和 成立 它 曾是 一个 马枪 , 这样的 作为
 [drə'gu:nz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kæəri] .
dragoons usually carry .
 龙骑兵 通常 携带 .

我弯下腰仔细查看，发现那是一支卡宾枪，就像龙骑兵通常携带的那种。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['brʊskən] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔ:k] [ænd; ənd] [bru:zd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [sti:l] [si:md]
It was broken at the stock and bruised in many places , but still seemed
 它 曾是 破碎的 在 这 库存 和 瘀伤 在 许多 地方 , 但 仍然 似乎
 [nɑ:t] [ʌn'sɜ:rvɪsəbl] .
not unserviceable .
 不是 无法使用 .

枪托处断裂，多处擦伤，但似乎仍能使用。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌt] - [end][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
Part of the butt - end was also stained with blood .
 部分 的 这 屁股 - 结尾 曾是 还 染色 和 血 .
 枪托末端的一部分也沾有血迹。

枪托末端的一部分也沾有血迹。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , ['kla:tɪd] [ænd; ənd] ['mætiɪd] [wɪð; wɪθ] [gɔ:r] , [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ]
The clothes of the dead man , clotted and matted with gore , were also
 这 衣服 的 这 死的 男人 , 凝块 和 哑光 和 血块 , 是 还
 [ðer; ðər] ,
there ,
 那里 ,

死者的衣服也在那里，上面沾满了血迹，黏糊糊的。

[ˈædɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][ˈterəb(ə)l] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [em ˈiː] .
adding by their terrible testimony to the dreadful fear that haunted me .
添加 经过 他们的 糟糕的 见证 到 这 可怕 害怕 那 闹鬼的 我 .

他们可怕的证词加剧了我心中挥之不去的恐惧。

[jes] , [ˈevriθɪŋ] [kənˈfɜːrmd] [aɪ ˈtiː] — [ˈmɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
Yes , everything confirmed it — murder had been there .
是的 , 一切 确认的 它 — 谋杀 有 到过 那里 .

是的, 一切都证实了这一点——这里发生过谋杀案。

[ə; eɪ] [loʊ] , [ˈmʌtərɪŋ] [saʊnd] [nɪr] [meɪd] [em ˈiː][tɜːrɪn][maɪ] [hed] ,
A low , muttering sound near made me turn my head ,
一个 低的 , 喃喃自语 声音 靠近 制成 我 转动 我的 头 ,

附近传来低沉的咕哝声, 我转过头去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [priːst] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] , [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [prer] .
and I saw the priest kneeling beside the bed , engaged in prayer .
和 我 锯 这 牧师 跪着 旁 这 床 , 已订婚的 在 祷告 .

我看到牧师跪在床边, 正在祈祷。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][skɑːrf][ʌv; əv] [bluː] [saɪlk] ,
His head was bare , and he wore a kind of scarf of blue silk ,
他的 头 曾是 裸 , 和 他 穿着 一个 种类 的 围巾 的 蓝色的 丝绸 ,

他头上没戴帽子, 只围着一条蓝色丝绸围巾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [keɪs] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][ləst] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst]
and the small case that contained the last rites of his Church was placed

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at his feet .
在 他的 脚 .

装有他所在教会临终圣事用品的小盒子被放在了他的脚边。

[əˈpærəntli] [bɔːst] [tuː; tə][ɔːl] [əˈraʊnd] , [seɪv] [ðə; ði] [ˈfɪgʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [leɪ] [ded] [bɪˈfɔːr]
Apparently lost to all around , save the figure of the man that lay dead before

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

除了眼前躺着的那具尸体, 周围的一切都与 he 无关。

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːsləs] [rəˈpɪdəti] [prer] [ˈæftər] [prer] — [ˈstɔːpɪŋ] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɔːn]
he muttered with ceaseless rapidity prayer after prayer — stopping ever and anon

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][kəʊld] [hɑːrt] ,

to place his hand on the cold heart ,
到 地方 他的 手 在 这 寒冷的 心 ,

他不停地低声祈祷, 一遍又一遍, 并不时停下来, 将手放在冰冷的心脏上。

[ɔːr][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪvɪd] [lɪps] ; [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzjuːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər]
or to listen with his ear upon the livid lips ; and then resuming with greater

[ˈiːɡərnəs] ,

eagerness ,
渴望 ,

或者将耳朵贴在青紫的嘴唇上偷听; 然后更加急切地继续听下去。

[waɪl] [ðə; ði][bɪɡ][draːps] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
while the big drops rolled from his forehead ,
尽管 这 大的 滴 滚动 从 他的 前额 ,

当大颗大颗的水珠从他的额头滚落时,

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['ægə,naiziŋ] ['tɔ:rtʃər] [hi;; hi] [felt] [kən'vʌlst] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [freɪm] .
and the agonising torture he felt convulsed his entire frame .
和 这 痛苦的 酷刑 他 毛毡 抽搐 他的 全部的 框架 .

他所感受到的那种剧烈的折磨，使他全身抽搐。

- [oʊ][gɑ:d] ! -
' **O God !** '
- 哦 上帝 ! -

“我的天哪！ ”

[hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][ə; eɪ] [prər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
he exclaimed , after a prayer of some minutes ,
他 惊呼 , 后 一个 祷告 的 一些 分钟 ;
祷告了几分钟后，他高声说道：

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:rkt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['epɪlepsi] — - [oʊ][gɑ:d] ,
in which his features worked like one in a fit of epilepsy — ' O God ,
在 哪个 他的 特征 工作 喜欢 — 在 一个 合身 的 癫痫 — - 哦 上帝 ;
他的面部表情如同癫痫发作一般——“哦，上帝，

[ɪz][aɪ 'ti:] [ðen] [tu:] [leɪt] ? -
is it then too late ? '
是 它 然后 也 晚的 ? -

那么现在是不是太晚了？

[hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fɪ:t] [æz; əz][hi;; hi] [spəʊk] , [ænd; ʌnd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rpz] ,
He started to his feet as he spoke , and bending over the corpse ,
他 开始 到 他的 脚 作为 他 辐 , 和 弯曲 超过 这 尸体 ;
他一边说话一边站起身，弯下腰看向尸体。

[wɪð; wɪθ][hændz] [kla:spt] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi;; hi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [ɪn]
with hands clasped above his head , he poured forth a whole torrent of words in
和 双手 紧握 多于 他的 头 , 他 倾倒 前进 一个 所有的 激流 的 字 在
['aɪrɪ] ,
Irish ,
爱尔兰 ,

他双手抱头，用爱尔兰语滔滔不绝地说了一大堆话。

['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ['bækwərdz] [ænd; ʌnd] ['fɔ:rwərdz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['brəʊkən][baɪ]
swaying his body backwards and forwards , as his voice , becoming broken by
摇晃 他的 身体 向后 和 前进 , 作为 他的 嗓音 , 成为 破碎的 经过
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

他的身体前后摇晃，声音也因激动而哽咽。

[naʊ] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ɔ:r] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪs'kɔ:rdənt] [[ʃaʊt] .
now sank into a whisper , or broke into a discordant shout .
现在 沉没 进入 一个 耳语 , 或者 打破 进入 一个 不和谐的 喊 .

现在声音低得几乎听不见，或者突然爆发出刺耳的喊叫声。

- ['ʃɔn] , ['ʃɔn] ! - [kraɪd] [hi;; hi] , [æz; əz] , ['stu:pɪŋ] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
' **Shaun , Shaun !** ' **cried he , as , stooping down to the ground ;**
- 肖恩 , 肖恩 ! - 哭 他 , 作为 , 弯腰 向下 到 这 地面 ;

“肖恩，肖恩！”他一边喊着，一边弯下腰趴在地上；

[hi;; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['kru:səfɪks][ænd; ʌnd] [held] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] ;
he snatched up the little crucifix and held it before the dead man's face ;
他 抢夺 向上 这 小的 十字架 和 握住 它 前 这 死的 男人的 脸 ;
他一把抓起小十字架，举到死者的脸前；

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [seim] [taim][hi:; hi] [[ʊk] [him; im] [ˈvaɪələntli] [baɪ][ð̃ə; ð̃i] [ˈʃoʊldə] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
at the same time he shook him violently by the shoulder , and cried ,
在 这 相同的 时间 他 摇晃 他 暴力 经过 这 肩膀 , 和 哭 ,
与此同时, 他猛烈地摇晃着他的肩膀, 哭喊道:

[ɪn][ˈæksənts][aɪ][kæən; kən] [ˈnevər] [fərˈget] , [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [əˈlaʊd] , [əˈmʌŋ] [wɪt̃] [əˈloʊn][aɪ][kɒd; kəd]
in accents I can never forget , some words aloud , among which alone I could
在 口音 我 能 绝不 忘记 , 一些 字 大声 , 之中 哪个 独自的 我 可以
[ˈrekəɡnaɪz] [wʌŋ] [wɜ:rd] ,
recognise one word ,
认出 一 单词 ,
那口音我永远也忘不了, 他们大声说着一些词语, 其中只有我听出了一个词。

- [ˈθi:ə] - — [ð̃ə; ð̃i] [ˈaɪrɪ] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ɡɑ:d] .
- **Thea — the Irish word for God .**
- 西娅 - — 这 爱尔兰 单词 为了 上帝 .
“Thea”——爱尔兰语中“上帝”的意思。

[hi:; hi] [[ʊk] [ð̃ə; ð̃i][mæn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [rɒkt] [ˈhevi] [frʌm; frəm] [saɪd][tu:; tə] [saɪd] ,
He shook the man till his head rocked heavily from side to side ,
他 摇晃 这 男人 直到 他的 头 摇滚 重度 从 边 到 边 ,
他用力摇晃那人, 直到他的头剧烈地左右摇晃。

[ænd; ənd][ð̃ə; ð̃i] [blʌd] [u:zd] [frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i] [ˈoʊpənɪŋ] [wu:nd] , [ænd; ənd] [steɪnd] [ð̃ə; ð̃i] [ˈræɡɪd]
and the blood oozed from the opening wound , and stained the ragged
和 这 血 渗出 从 这 开幕 伤口 , 和 染色 这 破烂不堪
[ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [bed] .
covering of the bed .
覆盖 的 这 床 .
鲜血从伤口渗出, 染红了破旧的床单。

[æt; ət] [ð̃ɪs] [ˈɪnstənt] [ð̃ə; ð̃i] [pri:st] [stʌ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [waɪl]
At this instant the priest stopped suddenly , and fell upon his knees , while
在 这 立即的 这 牧师 停止 突然 , 和 跌倒 之上 他的 膝盖 , 尽管
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ,
with a low ,
和 一个 低的 ,
就在这时, 牧师突然停了下来, 跪倒在地, 低声说道:

[feɪnt] [saɪ] [hi:; hi] [hu:] [si:md] [ded] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [him; im] ;
faint sigh he who seemed dead lifted his eyes and looked around him ;
头晕的 叹 他 WHO 似乎 死的 抬起 他的 眼睛 和 看起来 大约 他 ;
他微微叹了口气, 仿佛已经死去一般, 抬起头环顾四周;

[hɪz; ɪz][hændz] [ɡrʌ:spt] [ð̃ə; ð̃i] [saɪdz] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [bed] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ð̃æt] [si:md]
his hands grasped the sides of the bed , and , with a strength that seemed
他的 双手 抓住 这 侧面 的 这 床 , 和 , 和 一个 力量 那 似乎
[su:pəˈnætʃrəl] ,
supernatural ,
超自然 ,
他的双手紧紧抓住床沿, 以一种近乎超自然的力量,

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑ:stʃər] .
he raised himself to a sitting posture .
他 提高 他自己 到 一个 坐着 姿势 .
他坐起身来。

[hɪz; ɪz][lɪps] [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [mu:vd] , [bʌt; bət] [wɪˈðʌʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
His lips were parted and moved , but without a sound ,
他的 嘴唇 是 分手了 和 已搬 , 但 没有 一个 声音 ,
他的嘴唇微微张开, 翕动着, 却没有发出任何声音。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪlmi] [aɪz] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsɑ:kəts] [frʌm; frəm][wʌn][ˈɑ:bdʒekt][tuː; tə] [əˈnʌðər]
and his filmy eyes turned slowly in their sockets from one object to another
和 他的 电影 眼睛 转向 缓慢地 在 他们的 插座 从 一 目的 到 其他
,
.
.

他那双朦胧的眼睛缓缓地在眼眶里从一样东西转向另一样东西。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkru:səfɪks] [ðæt] [hæd; həd] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
till at length they fell upon the little crucifix that had dropped from the
直到 在 长度 他们 跌倒 之上 这 小的 十字架 那 有 掉落 从 这
[ˈpri:sts] [hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði][bed] .
priest's hand upon the bed .
牧师的 手 之上 这 床 .

最后，他们终于找到了从神父手中掉落在床上的小十字架。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [kɔ:rpz] - [laɪk] [fɪtʃər] [si:md] [ɪnˈspaiəd][wɪð; wɪθ][laɪf] ;
In an instant the corpse - like features seemed inspired with life ;
在 一个 立即的 这 尸体 - 喜欢 特征 似乎 灵感 和 生活 ;

刹那间，原本如同尸体般的面容仿佛被赋予了生命；

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [[ɑ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðə; ði] [hed] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈfɔ:rwəd] [ə; eɪ]
a gleam of brightness shot from his eyes ; the head nodded forward a
一个 闪耀 的 亮度 射击 从 他的 眼睛 ; 这 头 点头 向前 一个
[ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
couple of times ,
夫妻 的 时代 ,

他眼中闪过一道光芒；头向前点了点。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɪsˈkɔ:rdənt] , [ˈbrʊkən] [saʊnd] [ˈɪfju:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən]
and I thought I heard a discordant , broken sound issue from the open
和 我 想法 我 听到 一个 不和谐的 , 破碎的 声音 问题 从 这 打开
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;

我好像听到从张开的嘴里发出不和谐、破碎的声音；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ðə; ði] [hed] [dra:pt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [rɪˈlækst]
but a moment after the head dropped upon the chest , and the hands relaxed
但 一个 片刻 后 这 头 掉落 之上 这 胸部 , 和 这 双手 轻松
,
.
.

但就在头垂落到胸前，双手放松之后，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ˈnevər][tuː; tə] [mu:v] [mɔ:r] .
and he fell back with a crash , never to move more .
和 他 跌倒 后退 和 一个 碰撞 , 绝不 到 移动 更多的 .

他重重地摔倒在地，再也无法移动了。

[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] ,
Overcome with horror ,
克服 和 恐怖 ,

惊恐万分，

[aɪ] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][sæŋk][əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
I staggered to the door and sank upon a little bench in front of the cabin .
我 交错 到 这 门 和 沉没 之上 一个 小的 长椅 在 正面 的 这 舱 .

我踉跄地走到门口，一屁股坐在小屋前的小长凳上。

[ðə; ði] [ku:l] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [su:n] [brɔ:t] [em'i:] [tu:; tə] [maɪ'self] ,
The cool air of the night soon brought me to myself ,
这 凉爽的空气 的 这 夜晚 很快 带来 我 到 我 ,
夜里的凉风很快让我回过神来,

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [maɪ] [kən'fju:zd] [steɪt] [aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][sʌm; səm]
and while in my confused state I wondered if the whole might not be some
和 尽管 在 我的 使困惑 状态 我 想知道 如果 这 所有的 可能 不是 是 一些
[ˈdredf(ə)l] [dri:m] ,
dreadful dream ,
可怕 梦 ,
在我神志不清的时候, 我甚至怀疑这一切会不会只是一场可怕的梦。

[maɪ] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,
my eyes once more fell upon the figure of the woman ,
我的 眼睛 一次 更多的 跌倒 之上 这 数字 的 这 女士 ,
我的目光再次落在了那个女人的身上,
[hu:] [sti:l] [nelt] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [wi:; wi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɜ:r; hær] .
who still knelt in the attitude we had first seen her .
WHO 仍然 跪下 在 这 态度 我们 有 第一的 已见 她 .
她仍然保持着我们第一次见到她时的跪姿。

[hɜ:r; hær][hændz][wɜ:r; wər] [kla:spt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær] ,
Her hands were clasped before her ,
她 双手 是 紧握 前 她 ,
她的双手交叠在身前,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hɜ:r; hær][waɪld][kraɪ][roʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði]
and from time to time her wild cry rose into the air and woke the
和 从 时间 到 时间 她 荒野 哭 玫瑰 进入 这 空气 和 觉醒 这
[ˈekəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] ['væli] .
echoes of that silent valley .
回声 的 那 沉默的 谷 .
她不时发出凄厉的呼喊, 响彻云霄, 唤醒了寂静山谷中的回声。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['mu:nlaɪt] [leɪ] [ɪn] ['broʊkən] ['pætɪz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær] ,
A faint moonlight lay in broken patches around her ,
一个 头晕的 月光 躺在 破碎的 补丁 大约 她 ,
她周围斑驳地洒着微弱的月光。

[ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [ɪts] [bi:mz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kændlz] [wɪ'ðɪn] ,
and mingled its beams with the red glare of the little candles within ,
和 混合 它是 光束 和 这 红色的 强光 的 这 小的 蜡烛 之内 ,
它的光束与里面小蜡烛的红色光芒交织在一起,

[æz; əz][ðer; ðər] [laɪt] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] ['ma:rb(ə)l] [fɪtʃər] .
as their light fell upon her marble features .
作为 他们的 光 跌倒 之上 她 大理石 特征 .
当灯光洒在她如大理石般光滑的脸上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæbɪn] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:sts] [vɔɪs] ,
From the cabin I could hear the sounds of the priest's voice ,
从 这 舱 我 可以 听到 这 声音 的 这 牧师的 嗓音 ,
从小屋里我能听到牧师的声音。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [preɪ] [wɪ'ðəʊt] ['si:sɪŋ] .
as he continued to pray without ceasing .
作为 他 持续 到 祈祷 没有 停止 .
他不停地祷告。

[æz; əz][ðə; ði][ˈaʊərz][roʊld][ɑ:n] , [ˈnʌθɪŋ][tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][wen] , [ˈprɑ:mptɪd][baɪ][kɪjəriˈɑ:səti] , [aɪ]
As the hours rolled on , nothing changed ; and when , prompted by curiosity , I
作为 这 小时 滚动 在 , 没有什么 已更改 ; 和 什么时候 , 提示 经过 好奇心 , 我
[lʊkt][wɪˈðɪn][ðə; ði][ˈhʌvl] ,
looked within the hovel ,
看起来 之内 这 茅屋 ,
时间一分一秒地过去, 一切依旧如故; 出于好奇, 我向小屋内部望去,

[aɪ][sɔ:] [ðə; ði][pri:st][sti:l][ˈni:lɪŋ][bɪˈsaɪd][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz][feɪs][peɪl][ænd; ənd][sʌŋk][ænd; ənd]
I saw the priest still kneeling beside the bed , his face pale and sunk and
我 锯 这 牧师 仍然 跪着 旁 这 床 , 他的 脸 苍白 和 沉没 和
[ˈhæɡərd] ,
haggard ,
枯槁 ,
我看到牧师仍然跪在床边, 脸色苍白、凹陷、憔悴不堪。

[æz; əz][ðoʊ][mʌnθs][ʌv; əv][ˈsɪknəs][ænd; ənd][ˈsʌfərɪŋ][hæd; həd][pæst][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
as though months of sickness and suffering had passed over him .
作为 尽管 几个月 的 疾病 和 痛苦 有 通过了 超过 他 .
仿佛几个月的病痛折磨都已从他身上消逝。

[aɪ][derd][na:t][spi:k] ; [aɪ][derd][na:t][dɪˈstɜ:rb][hɪm; ɪm] ;
I dared not speak ; I dared not disturb him ;
我 敢于 不是 说话 ; 我 敢于 不是 打扰 他 ;
我不敢说话; 我不敢打扰他;

[ænd; ənd][aɪ][sæt][daʊn][nɪr][ðə; ði][dɔ:r][ɪn][ˈsaɪləns] .
and I sat down near the door in silence .
和 我 卫星 向下 靠近 这 门 在 沉默 .
我默默地在门口附近坐了下来。

[aɪˈti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][əˈnɑ:məli:z][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈneɪtʃər][ðæt][ðə; ði][ˈfi:lɪŋz][wɪtʃ][rend]
It is one of the strange anomalies of our nature that the feelings which rend
它 是 一 的 这 奇怪的 异常 的 我们的 自然 那 这 情怀 哪个 撕裂
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɑ:rts][wɪð; wɪθ][ˈægəni][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtendənsɪ] ,
our hearts with agony have a tendency ,
我们的 心 和 痛苦 有 一个 趋势 ,
我们天性中一种奇怪的反常现象是, 那些令我们心痛不已的情感往往具有这样的倾向:

[baɪ][ðer; ðər][kənˈtɪnjuəns] , [tu:; tə][lʌl][ju:ˈes][ˈɪntu:] [ˈslʌmbər] .
by their continuance , to lull us into slumber .
经过 他们的 继续 , 到 麻痹 我们 进入 睡眠 .
它们的持续不断, 让我们昏昏欲睡。

[ðə; ði][ˈwɑ:tʃər][baɪ][ðə; ði][ˈbedsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdaɪɪŋ][ˈfrend] ,
The watcher by the bedside of his dying friend ,
这 观察者 经过 这 床头 的 他的 垂死 朋友 ,
守候在垂死朋友床边的人

[ðə; ði][ˈfelən][ɪn][hɪz; ɪz][sel][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] [ˈaʊərz][brɪfɔ:r][deθ] , [sli:p] — [ænd; ənd][sli:p][ˈsaʊndli] .
the felon in his cell but a few hours before death , sleep — and sleep soundly .
这 重罪犯 在 他的 细胞 但 一个 很少 小时 前 死亡 , 睡觉 — 和 睡觉 稳固地 .
重刑犯在牢房里, 临死前几个小时, 睡着了——而且睡得很香。

[ðə; ði][ˈbɪtərnəs][ʌv; əv][gri:f][wɒd][si:m][tu:; tə][blʌnt][senˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] , [laɪk][ðə; ði]
The bitterness of grief would seem to blunt sensation , and the mind , like the
这 苦味 的 悲伤 会 似乎 到 钝 感觉 , 和 这 头脑 , 喜欢 这
[ˈbɑ:di] ,
body ,
身体 ,
悲痛的苦涩似乎会麻痹感觉, 而心灵, 就像身体一样,

[kæn; kən][ˈoʊnli] [səˈsteɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈbɜ:rd(ə)n] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [səˈkʌmz] [ænd; ənd]
can only sustain a certain amount of burden , after which it succumbs and
能 仅有的 维持 一个 肯定 数量 的 负担 , 后 哪个 它 屈服 和
[jiːldz] .
yields .
产量 :

它只能承受一定程度的负担，超过这个限度就会屈服。

[soʊ][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][əˈmɪd] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
So I found it amid this scene of horror and anguish ,
所以 我 成立 它 之中 这 场景 的 恐怖 和 痛苦 ,
于是，我在这片恐怖和痛苦的景象中找到了它。

[wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðæt] [kæn; kən] [ˈɑ:pəreɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][maɪnd] — [ðə; ði] [ˈwʊmən]
with everything to excite that can operate upon the mind — the woman
和 一切 到 激发 那 能 操作 之上 这 头脑 — 这 女士
[ˈstri:kən] [ˈmoʊnləs] [ænd; ənd] [ˈsensləs] [baɪ] [ɡri:f] ;
stricken motionless and senseless by grief ;
受打击的 静止不动 和 无意义的 经过 悲伤 ;
一切能刺激心灵的事物——悲痛欲绝、动弹不得、神志不清的女人；

[ðə; ði] [ded] [mæn] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
the dead man , as it were ,
这 死的 男人 , 作为 它 是 ,
死者，就好像.....

[riˈkɔ:ld] [tu:; tə][laɪf][baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˈherəld] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [laɪf] [ˈevərˈlæstɪŋ] ; [ðə; ði]
recalled to life by the words that were to herald him into life everlasting ; the
召回 到 生活 经过 这 字 那 是 到 先驱 他 进入 生活 永恒 ; 这
[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,
那些预示着他将进入永生的话语，将他唤醒了生命；这位老人，

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [kəmˈpænjən] ,
whom I had known but as a gay companion ,
谁 我 有 已知 但 作为 一个 同性恋 伴侣 ,
我之前只认识他，把他当作同性恋伴侣。

[dɪˈspleɪd] [naʊ] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɜ:rkiŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [hɑ:rt] ,
displayed now before my eyes in all the workings of his feeling heart ,
显示 现在 前 我的 眼睛 在 全部 这 运作 的 他的 感觉 心 ,
现在，他内心深处的情感运作都展现在我眼前。

[kɔ:ld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [əˈflɪkənz] [ʌv; əv][wʌn] [wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd]
called up by the afflictions of one world and the terrors of another — and
称为 向上 经过 这 苦难 的 — 世界 和 这 恐怖 的 其他 — 和
[ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈdrɪri] [ˈvæli] ,
this in a wild and dreary valley ,
这 在 一个 荒野 和 凄凉 谷 ,
被一个世界的苦难和另一个世界的恐惧所召唤——而这一切都发生在一个荒凉凄凉的山谷里。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ˈmænz] [ˈdwelɪŋ] .
far from man's dwelling .
远的 从 男人的 住宅 :
远离人类居住地。

[ˈjet] [əˈmɪd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm]
Yet amid all this , and more than all , the harassing conviction that some
然而 之中 全部 这 , 和 更多的 比 全部 , 这 骚扰 定罪 那 一些
[diːd] [ʌv; əv] [blʌd] ,
deed of blood ,
契据 的 血 ,

然而，在这一切之中，尤其令人不安的是，那种认为某些血腥罪行的挥之不去的信念，

[sʌm; səm] [daːrk] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [kraɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [æt; ət] [wɜːrk] , [pərˈhæps] [tuː; tə] [biː; bi]
some dark hour of crime , had been here at work , perhaps to be
一些 黑暗的 小时 的 犯罪 , 有 到过 这里 在 工作 , 也许 到 是
[kənˈsiːld] [fɔːr; fər] [ˈevər] ,
concealed for ever ,
暗 为了 曾经 ,

某个黑暗的犯罪时刻，曾在这里发生过，或许注定要永远被掩盖。

[ænd; ənd] [goʊ] [ˌʌnəˈvendʒd] [seɪv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [aɪ]
and go unavenged save of Heaven — with this around and about me , I
和 去 未复仇 节省 的 天堂 — 和 这 大约 和 关于 我 , 我
[slept] .
slept .
睡着了 .

除了天堂，我将无缘复仇——带着这样的心情，我睡着了。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [noʊ] [naːt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [woʊk] , [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli]
How long I know not ; but when I woke , the mist of morning hung in the valley
如何 长的 我 知道 不是 ; 但 什么时候 我 觉醒 , 这 薄雾 的 早晨 悬挂 在 这 谷
,
,
,

我不知道还要多久；但我醒来时，晨雾笼罩着山谷。

[ɔːr] [roʊld] [ɪn] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [kˈlaʊdlaɪk] [ˈveɪpər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] .
or rolled in masses of cloudlike vapour along the mountain - side .
或者 滚动 在 群众 的 云状 汽 沿着 这 山 - 边 .

或者像云雾一样沿着山坡翻滚。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
In an instant the whole scene of the previous night was before me ,
在 一个 立即的 这 所有的 场景 的 这 以前的 夜晚 曾是 前 我 ,
一瞬间，昨晚的整个场景都浮现在我的眼前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] [stɪl] [nelt] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [preɪd] .
and the priest still knelt beside the bed and prayed .
和 这 牧师 仍然 跪下 旁 这 床 和 祈祷 .

神父仍然跪在床边祈祷。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
I looked for the woman , but she was gone .
我 看起来 为了 这 女士 , 但 她 曾是 已消失 .

我四处寻找那个女人，但她已经走了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] , [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n]
The noise of wheels , at some distance , could now be heard on the mountain
这 噪音 的 车轮 , 在 一些 距离 , 可以 现在 是 听到 在 这 山
- [roʊd] ;
- road ;
- 路 ;

现在，在山路上，可以听到远处传来车轮的噪音；

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] ['stelθɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [θri:] ['fɪgjərz]
and as I walked stealthily from the door , I could see three figures
和 作为 我 步行 悄悄地 从 这 门 , 我 可以 看 三 数据
[drɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [pæs] ,
descending the pass ,
下降 这 经过 ,

当我蹑手蹑脚地离开门口时, 我看到三个身影正沿着山口往下走。

[ˈfa:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][kɑ:r][ænd; ʌnd] [hɔ:rs] .
followed by a car and horse .
随后 经过 一个 车 和 马 .

后面跟着一辆汽车和一匹马。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'ɒ:ŋ] ,
As they came along ,
作为 他们 来了 沿着 ,

随着他们一路走来,

[aɪ] [mɑ:rkt] [ðæt] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [strɔ:] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:r] ['sʌmθɪŋ] [prəʊ'tru:did] [ɪt'self][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
I marked that beneath the straw on the car something protruded itself on either side ,
我 标记 那 下面 这 稻草 在 这 车 某物 突出 本身 在 任何一个 边 ,
我注意到车上吸管下方两侧有东西凸出来。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] , [aɪ] [su:n] [sɔ:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] .
and this , I soon saw , was a coffin .
和 这 , 我 很快 锯 , 曾是 一个 棺材 .

我很快发现, 这是一口棺材。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] ,
As the men approached the angle of the road they halted ,
作为 这 男人 接近 这 角度 的 这 路 他们 停止 ,

当男人们走到路边拐角处时, 他们停了下来。

[ænd; ʌnd] [si:mɪd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [ɪn][æŋ; ən] ['i:gər] [ænd; ʌnd] ['æŋkʃəs] ['mæənər] ,
and seemed to converse in an eager and anxious manner ,
和 似乎 到 交谈 在 一个 渴望的 和 焦虑的 方式 ,

他似乎用一种急切而焦虑的语气交谈着。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
when suddenly one of them broke from the others ,
什么时候 突然 一 的 他们 打破 从 这 其他的 ,

突然, 其中一个脱离了其他人,

[ænd; ʌnd] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [wɔ:l] [ðæt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [rəʊd] ,
and springing to the top of a low wall that skirted the road ,
和 弹簧 到 这 顶部 的 一个 低的 墙 那 裙摆 这 路 ,

然后跃上路边矮墙的顶端,

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lək] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tə'geðər] .
continued to look steadily at the house for some minutes together .
持续 到 看 稳步 在 这 房子 为了 一些 分钟 一起 .

他们一起继续专注地看着那栋房子, 持续了几分钟。

[ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [ɑ:n][em 'i:] [æt; ət][ðə; ði]['mʊmənt] [ðæt] [pər'hæps][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər]
The thought flashed on me at the moment that perhaps my being a stranger
这 想法 闪光灯 在 我 在 这 片刻 那 也许 我的 存在 一个 陌生人

[tu:; tə][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ðer; ðər][hezɪ'teɪ](ə)n] ;
to them might have caused their hesitation ;
到 他们 可能 有 导致 他们的 犹豫 ;

那一刻我突然想到, 或许正是因为我对他们来说是陌生人, 才导致了他们的犹豫;

[soʊ][aɪ] [weɪvd] [maɪ][hæt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [taɪmz] [ə'blaʊ] [maɪ] [hed] .
so I waved my hat a couple of times above my head .
所以 我 挥手 我的 帽子 一个 夫妻 的 时代 多于 我的 头 .

于是我举起帽子在头顶挥了几下。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ðeɪ] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ]
Upon this they resumed their march , and in a few minutes more were standing
之上 这 他们 恢复 他们的 行进 , 和 在 一个 很少 分钟 更多的 是 常设
[bɪ'saɪd] [em 'i:] .
beside me .
旁 我 .

于是他们继续前进，几分钟后，更多的人站在了我身边。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɑ:rd] , ['weðər] - ['bi:tn] [fɪtʃər] ,
One of them , who was an old man with hard , weather - beaten features ,
— 的 他们 , WHO 曾是 一个 老的 男人 和 难的 , 天气 - 被打败 特征 ,
[ə'drest] [em 'i:] , [fɜ:rst][ɪn] ['aɪrɪ] ,
addressed me , first in Irish ,
已解决 我 , 第一的 在 爱尔兰 ,

其中一位老人面容坚毅，饱经风霜，他先用爱尔兰语和我交谈。

[bʌt; bət] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , [æt; ət][wʌns] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['stedɪ] [vɔɪs] —
but correcting himself , at once asked , in a low , steady voice —
但 纠正 他自己 , 在 一次 问 , 在 一个 低的 , 稳定的 嗓音 —

但他随即纠正了自己的说法，用低沉而稳定的声音问道——

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pri:st] [ɪn] [taɪm] ?
' Was the priest in time ?
- 曾是 这 牧师 在 时间 ?

牧师当时赶到的是吗？

[dɪd][hi:; hi][get][ðə; ðɪ] [raɪts] ? -
Did he get the rites ? '
做过 他 得到 这 仪式 ? -

他领到祭祀仪式了吗？

[aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn][rɪ'plaɪ] ; [wen] [hi:; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɪm'self] — - ['gɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi]
I nodded in reply ; when he muttered , as if to himself — ' God's will be
我 点头 在 回复 ; 什么时候 他 低声说道 , 作为 如果 到 他自己 — - 神的 将要 是
[dʌn] !
done !
完毕 !

我点头回应；这时他喃喃自语，仿佛自言自语道——“愿上帝的旨意成就！”

['ʃɒn] ['dɪdnt] [tel] [ʌv; əv]['hoʊgən] — — -
Shaun didn't tell of Hogan — — '
肖恩 没有 告诉 的 霍根 — — -

肖恩没有告诉霍根——

- [wɪft] , ['fa:ðər] ! [wɪft] !
' Whisht , father ! whisht !
- 白色 , 父亲 ! 白色 !

“嗨，父亲！嗨！”

- [sed] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [men][æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz][ɑ:rm] ,
' said one of the younger men as he laid his hand upon the old man's arm ,
- 说 — 的 这 年轻 男人 作为 他 铺设 他的 手 之上 这 老的 男人的 手臂 ,
“一个年轻人一边说着，一边把手放在老人的胳膊上，”

[waɪl] [hi:; hi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['aɪrɪ] , [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['enərdʒɪ][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
while he added something in Irish , gesticulating with energy as he spoke .
尽管 他 额外 某物 在 爱尔兰 , 做手势 和 活力 作为 他 辐 .

他一边用爱尔兰语说着什么，一边充满活力地比划着手势。

- [ɪz] ['meri] [kʌm] [bæk] , [sɜ:r] ? - [sed] [ðə; ði][θɜ:rd] , [æz; əz][hi:; hi] [tʌtft] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][em 'i:]
' **Is Mary come back , sir ? ' said the third , as he touched his hat to me**
- 是 玛丽 来 后退 , 先生 ? - 说 这 第三 , 作为 他 感动 他的 帽子 到 我
[rɪ'spektfəli] .
respectfully .
尊敬 .

“玛丽回来了吗，先生？”第三个人问道，同时恭敬地向我碰了碰帽子。

- [ðə; ði] ['wʊmən] — [hɪz; ɪz][waɪf] ? - [sed] [aɪ] . - [aɪ][hæv; həv][na:t] [si:n] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] . -
' **The woman — his wife ? ' said I . ' I have not seen her to - day . '**
- 这 女士 — 他的 妻子 ? - 说 我 . - 我 有 不是 已见 她 到 - 天 . -
“那个女人——他的妻子？”我问。“我今天没见到她。”

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [æt; ət] - , [æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət]
' **She was up with us , at Kiltimmon , at two o'clock this morning , but**
- 她 曾是 向上 和 我们 , 在 - , 在 二 点钟 这 早晨 , 但
[ˈwʊdnt] [weɪt][fɔ:r; fər][ju: 'es] .
wouldn't wait for us .
不会 等待 为了 我们 .

“今天凌晨两点，她和我们一起在基尔蒂蒙，但她不肯等我们。”

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [bæk] [æt; ət][wʌns] , [pʊr] - !
She wanted to get back at once , poor crayture !
她 通缉 到 得到 后退 在 一次 , 贫穷的 - !
她想立刻回去，可怜的小家伙！

[ʃi:; ʃi] [berz] [aɪ 'ti:] [wel] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [staʊt] [hɑ:rt] .
She bears it well , and has a stout heart .
她 熊 它 出色地 , 和 有 一个 肥硕 心 .
她承受得很好，而且意志坚强。

- [feɪθ] ,
' **Faith** ,
- 信仰 ,
信仰，

['meɪbi] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] - [əl] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [feɪnt] [ɪn][ðər; ðər] ['hɑ:rts] [ðæt] [hæv; həv] ['strɪkən]
maybe before long she ' ll make some others faint in their hearts that have stricken
或许 前 长的 她 - 二 制作 一些 其他的 头晕的 在 他们的 心 那 有 受打击的
[hɜ:rz] [ðɪs] [naɪt] . -
hers this night . '
她的 这 夜晚 . -
也许不久之后，她会让那些今晚击垮她的人也心碎不已。

- [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][kɑ:m] , [ðen] ? - [sed] [aɪ] .
' **Was she calm , then ? ' said I .**
- 曾是 她 冷静的 , 然后 ? - 说 我 .

“那她当时很冷静吗？”我问。

- [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðɪs] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] [ʃɒr] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi] [helpt] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn]
' **As you are this minute ; and sure enough she helped me , with her own**
- 作为 你 是 这 分钟 ; 和 当然 足够的 她 帮助 我 , 和 她 自己的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“就像你此刻正在做的那样；果然，她亲手帮助了我，

[tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ,
to put the horse in the car ,
到 放 这 马 在 这 车 ,
把马放进车里，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [lɪft][ðə; ði] [ˈæft] [wɪð; wɪθ][maɪ][wʌn][ɑːrm] . -
for you see I couldn't lift the shaft with my one arm . -
为了 你 看 我 不能 举起 这 轴 和 我的 一 手臂 . -
你看，我单手根本抬不起那根轴。

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈbʌtnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv]
I now saw that his arm was bound up , and buttoned within the bosom of
我 现在 锯 那 他的 手臂 曾是 边界 向上 , 和 纽扣 之内 这 怀 的
[hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtkoʊt] .
his greatcoat .
他的 大衣 .

我这才发现他的手臂被绑了起来，扣子扣在了他的大衣胸前。
[ðə; ði] [priːst] [naʊ] [dʒɔɪnd][juː ˈes] , [ænd; ənd] [spəʊk] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] ;
The priest now joined us , and spoke for several minutes in Irish ;
这 牧师 现在 加入 我们 , 和 辐 为了 一些 分钟 在 爱尔兰 ;
这位神父随后加入我们，用爱尔兰语说了几分钟话；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [aɪ][kʊd; kəd][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs]
and although ignorant of all he said , I could mark in the tone of his voice
和 虽然 无知 的 全部 他 说 , 我 可以 标记 在 这 语气 的 他的 嗓音
,
.
,
虽然我对他说的话一无所知，但我能从他的语气中听出来。

[hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]
his look , his manner , and his gesture that his words were those of
他的 看 , 他的 方式 , 和 他的 手势 那 他的 字 是 那些 的
[rɪˈbjuːk] [ænd; ənd] [ˌreprəˈbeɪʃən] .
rebuke and reprobation .
训斥 和 非难 .
他的眼神、举止和姿态都表明，他的话语充满了责备和谴责。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
The old man heard him in silence , but without any evidence of feeling .
这 老的 男人 听到 他 在 沉默 , 但 没有 任何 证据 的 感觉 .
老人默默地听着，但脸上没有任何表情。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [siːmd] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The others , on the contrary , seemed deeply affected ; and the younger of the
这 其他的 , 在 这 相反 , 似乎 深 做作的 ; 和 这 年轻 的 这
[tuː] ,
two ,
二 ,
相反，其他人似乎深受影响；而两人中较年轻的那位，

[huːz] [ɑːrm][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [siːmd] [ˈɡreɪtli] [muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]
whose arm was broken , seemed greatly moved , and the tears rolled down his
谁 手臂 曾是 破碎的 , 似乎 非常 已搬 , 和 这 眼泪 滚动 向下 他的
[ˈhɑːrdi] [tʃiːks] .
hardy cheeks .
耐寒的 脸颊 .
他的手臂骨折了，看起来非常激动，泪水顺着他坚强的脸颊滚落下来。

[ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈeɪdɪəntli] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
These signs of emotion were evidently displeasing to the old man ,
这些 标志 的 情感 是 显然 令人不快 到 这 老的 男人 ,
这些情绪流露显然令老人感到不悦。

[hu:z] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɜ:n] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈkru:əl] [moʊld] ；
whose nature was of a sterner and more cruel mould ；
谁 自然 曾是 的 一个 更严厉 和 更多的 残忍的 模具 ；
他的本性更加严厉、更加残酷；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfa:ðəz] [ædməˈniʃ(ə)n][hi:; hi] [mu:vd] [pæst][em ˈi:] ,
and as he turned away from the father's admonition he moved past me ,
和 作为 他 转向 离开 从 这 父亲的 警告 他 已搬 过去的 我 ,
[ˈmʌtərɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [went] —
muttering , as he went —
喃喃自语 , 作为 他 去 —
他转身背对着父亲的训斥，一边嘟囔着一边从我身边走过——

- [ˈɪznt] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [fer] ?
Isn't it all fair ?
- 不是 它 全部公平的 ?
难道这一切不公平吗？

[blʌd] [fɔ:r; fər] [blʌd] ；[ænd; ənd] [fɔr] [ðeɪ] [dru:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][aɪ ˈti:] . -
Blood for blood ; and sure they dhruv him to it . '
血 为了 血 ； 和 当然 他们 德鲁夫 他 到 它 . -
以血还血；他们肯定会让他付出代价。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pri:st] , [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [tʊk] [ðer; ðər] [speɪdz]
After a few words from the priest , two of the party took their spades
后 一个 很少 字 从 这 牧师 , 二 的 这 派对 采取 他们的 黑桃
[frʌm; frəm][ðə; ði][ka:r] ,
from the car ,
从 这 车 ,
牧师说了几句话后，一行人中有两人从车里拿出了铁锹。

[ænd; ənd][brɪˈgæn] [dɪɡɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] ；[waɪl] [ˈfa:ðər] [ˈlɒftəs] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈsaɪd] ,
and began digging the grave ; while Father Loftus , leading the other aside ,
和 开始 挖掘 这 严重 ； 尽管 父亲 洛夫图斯 , 领导 这 其他 旁边 ,
于是开始挖坟；与此同时，洛夫图斯神父把其他人拉到一边，
[tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
talked to him for some time .
谈话 到 他 为了 一些 时间 .

我和他聊了一会儿。
- [brɪˈɡɔ:rə] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃʌvld] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ˈi:ðər] [saɪd] ,
' Begorra , ' said the old man , as he shovelled the earth to either side ,
- 贝戈拉 , - 说 这 老的 男人 , 作为 他 铲 这 地球 到 任何一个 边 ,
“哎呀,”老人一边说着，一边用铲子把土铲到两边。

- [ˈfa:ðər] [ta:m] [ˈɪznt] [laɪk] [hɪmˈself] , [æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ɔ:l] .
' Father Tom isn't like himself , at all , at all .
- 父亲 汤姆 不是 喜欢 他自己 , 在 全部 , 在 全部 .
“汤姆神父一点都不像他自己了。”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈpɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
He used to have pity and the kind word for the poor when they were
他 用过的 到 有 遗憾 和 这 种类 单词 为了 这 贫穷的 什么时候 他们 是
[tɜ:rnd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [sta:rv] ,
turned out on the world to starve ,
转向 出去 在 这 世界 到 饿死 ,
他过去总是怜悯那些被抛弃在世上挨饿的穷人，并对他们说些好话。

[wɪˈðəʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] [strɔ:] [tu:; tə][laɪ][əˈpɑ:n] ,
without as much as a sheaf of straw to lie upon ,
没有 作为 很多 作为 一个 捆 的 稻草 到 说谎 之上 ,
连一捆稻草都找不到，更别说躺下了。

[ɔːr] [pəˈtetoʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [iːt] . -
or potatoes enough for the children to eat . '

或者 土豆 足够的 为了 这 孩子们 到 吃 . -

或者足够孩子们吃的土豆。

- [wɪt] , [ˈfɑːðər] !
' Whisht , father !
- 白色 , 父亲 !

“嗨，父亲！”

[ɔːr][ðə; ði] [priːst] [wɪl] [hɪr] [jiː; ji] , - [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [əˈraʊnd] .
or the priest will hear ye , ' said the younger one , looking cautiously around .

或者 这 牧师 将要 听到 是的 , - 说 这 年轻 一 , 寻找 谨慎地 大约 .

“不然牧师会听到你们的,”年轻的那个一边说着，一边谨慎地环顾四周。

- [ˈsaːroʊ] [bɪt][oʊ] - [em ˈiː] [ˈkærz] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] !
' Sorrow bit o ' me cares if he does !
- 悲哀 少量 o - 我 关心 如果 他 做 !

“悲伤的我不在乎他是否这样做！”

[ɪts] [θruːθ] [aɪm] [ˈtelɪŋ] .
it's thruth I'm telling .
它是 真相 我是 讲述 .

我说的都是实话。

[juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [sɜːr] , [eɪ ˈviː][aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ] [boʊld] ? -
You are not long in these parts , sir , av I may make so bowld ? '

你 是 不是 长的 在 这些 部分 , 先生 , av 我 可能 制作 所以 保龄球 ? -

先生，您在这地方待的时间不长，我可以为您做些保龄球吗？

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪm] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] . -
' No , ' said I , ' I'm quite a stranger . '
- 不 , - 说 我 , - 我是 相当 一个 陌生人 . -

“不,”我说，“我完全是个陌生人。”

- [wel] , [ˈenihaʊ] , [jiː; ji] [meɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [faɪn] [sɔɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pəˈteɪtoʊ] -
' Well , anyhow , ye may understand that this isn't a fine soil for a potato -

- 出色地 , 无论如何 , 是的 可能 理解 那 这 不是 一个 美好的 土壤 为了 一个 土豆 -

[ˈɡɑːrdn] ;
garden ;
花园 ;

“总之，你们应该明白，这片土壤并不适合种土豆；

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ə; eɪ] [ˈʌðər] [pʊr] [ˈʃɒn] [hæd; həd] [sɪns] [ðeɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn]
and yet the devil a other poor Shaun had since they turned him out on

和 然而 这 魔鬼 一个 其他 贫穷的 肖恩 有 自从 他们 转向 他 出去 在

[ðə; ði] [roʊd] [læst] [ˈmɪklməs] [deɪ] ,
the road last Michaelmas Day ,
这 路 最后的 米迦勒节 天 ,

然而，自从去年米迦勒节那天被赶到街头后，另一个可怜的肖恩就一直饱受折磨。

[hɪmˈself] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈ^ɔːsuːn] — [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
himself and his wife and the little gossoon — the only one they had ,

他自己 和 他的 妻子 和 这 小的 戈松 — 这 仅有的 — 他们 有 ,

他和他的妻子以及他们唯一的孩子——小山羊——

[tuː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ænd; ænd][ˈeɪgjuː][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
too — with a fever and ague upon him .
也 — 和 一个 发烧 和 疟疾 之上 他 .

而且他还患有发烧和疟疾。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [haʊ'evər] , [ˈdɪdnt] [fi:l] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][daɪd][ɪn][ten] [deɪz] ['æftər] .
The poor child , however , didn't feel it long , for he died in ten days after .
这 贫穷的 孩子 , 然而 , 没有 感觉 它 长的 , 为了 他 死亡 在 十 天 后 .
然而, 这个可怜的孩子并没有感受到多久的痛苦, 十天后他就去世了。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀, 哎呀!

[ðə; ði] [wei] [ʌ; əv][gɔ:d][ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
the way of God there's no saying against it .
这 方式 的 上帝 有 不 说 反对 它 .
上帝之道, 谁也无法反对。

[bʌt; bət] , [ʃʊr] , [ɪf] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈdɪdnt] [daɪ] [ˈʃɒn] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ;
But , sure , if the little boy didn't die Shaun was off to America ;
但 , 当然 , 如果 这 小的 男生 没有 死 肖恩 曾是 离开 到 美国 ;
当然, 如果那个小男孩没死, 肖恩就会去美国;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ˈtu:k][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd][gɔ:t][ə; eɪ] [si:] - [tʃest] [ʌ; əv][ə; eɪ] [frend] ,
for he tuk his passage , and got a sea - chest of a friend ,
为了 他 图克 他的 通道 , 和 得到 一个 海 - 胸部 的 一个 朋友 ,
因为他搭便车去了, 还得到了一位朋友的航海箱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] .
and was all ready to go .
和 曾是 全部 准备好 到 去 .

一切准备就绪。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [daɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
But you see , when the child died , he could not bring himself to leave the
但 你 看 , 什么时候 这 孩子 死亡 , 他 可以 不是 带来 他自己 到 离开 这
[ɡreɪv] ;
grave ;
严重 ;

但是你知道, 当孩子去世后, 他却不忍心离开坟墓;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [spend] [hæf] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['fɪksɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
and there he used to go and spend half of his days fixing it ,
和 那里 他 用过的 到 去 和 花费 一半 的 他的 天 定影 它 ,
他过去常常去那里, 每天花一半的时间修理它。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] ['eni]
and settling the sods about it , and wouldn't take a day's work from any
和 安顿 这 草皮 关于 它 , 和 不会 拿 一个 天 工作 从 任何
[ʌ; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] .
of the neighbours .
的 这 邻居 .

并安顿好周围的草皮, 而且不肯接受任何邻居一天的劳动。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi] [went] [ɔ:f] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['nevər] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz]
And at last he went off one night , and we never knew what was
和 在 最后的 他 去 离开 一 夜晚 , 和 我们 绝不 知道 什么 曾是
[brɪ'kʌm] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] ,
become of him ,
变得 的 他 ,

最后, 他在一个夜晚离开了, 我们再也知道他后来怎么样了。

[tɪl] [ə; eɪ] ['pedlər] [brɔ:t] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beg] ,
till a pedlar brought word that he and Mary was living in the Cluan Beg ,
直到 一个 小贩 带来 单词 那 他 和 玛丽 曾是 活的 在 这 克卢安 求 ,
直到一个商贩带来消息说他和玛丽住在克卢恩贝格。

[ə'wei] [frʌm; frəm][ˈevribɑːdi; 'evribʌdi] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [seɪ] “ [gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] !
away from everybody , without a friend to say “ God save you !
离开 从 大家 , 没有 一个 朋友 到 说 “ 上帝 节省 你 !
远离所有人, 没有朋友对你说“上帝保佑你! ”

” [ɪts] [diːp] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ˈmɪki] ; [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi]
” **It's deep enough now , Mickey ; there's nobody**
” 它是 深的 足够的 现在 , 米奇 ; 有 无人
“现在已经够深了, 米奇; 没有人。”

[wɪl] [tɜːrɪn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
will turn him out of this .
将要 转动 他 出去 的 这 .
会让他摆脱这种境地。

[ænd; ənd][soʊ] , [sɜːrɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] ;
And so , sir , he might have lived for many a year ;
和 所以 , 先生 , 他 可能 有 居住地 为了 许多 一个 年 ;
所以, 先生, 他本可以活很多年;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
but when he heard that the boys was up ,
但 什么时候 他 听见 那 这 男孩们 曾是 向上 ,
但当他听到孩子们起床后,

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈset(ə)] [ə; eɪ] [ˈrekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈtɑːrltən] — — -
and going to settle a reckoning with Mr . Tarleton — — '
和 去 到 定居 一个 清算 和 先生 : 塔勒顿 — — -
并打算和塔尔顿先生算账——

- [kʌm] , [juː; jʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði] [priːst] , [huː] [dʒɔɪnd][juː 'es][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
' **Come , you , ' cried the priest , who joined us at the moment ,**
- 来 , 你 , - 哭 这 牧师 , WHO 加入 我们 在 这 片刻 ,
“来吧, 你们,”这时加入我们的神父喊道。

[ænd; ənd] [huː] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [wʌz; wəz] [ˈevidəntli] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈmænz]
and who I could perceive was evidently displeased at the old man's
和 WHO 我 可以 感知 曾是 显然 不高兴 在 这 老的 男人的
[kə'mjuːnɪkeɪtɪvnəs] — - [kʌm] , [juː; jʊ] ,
communicativeness — ' come , you ,
沟通能力 — - 来 , 你 ,
而我能察觉到的人显然对老人的健谈感到不满——“来吧, 你,

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [juː; jʊ][ɔːl] [get] [bæk] [ðə; ði] [ˈbetər] .
the sooner you all get back the better .
这 很快 你 全部 得到 后退 这 更好的 .
你们越早回去越好。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ˈæftər] [ˈmeri] , [tuː] ; [fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [wer] [fɪː; fɪ][ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] .
We must look after Mary , too ; for God knows where she is wandering .
我们 必须 看 后 玛丽 , 也 ; 为了 上帝 知道 在哪里 她 是 漫游 .
我们也必须照顾好玛丽; 因为上帝知道她流落到哪里去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [juː 'es] [pʊt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] . -
And now let us put the poor boy in the earth . ' -
和 现在 让 我们 放 这 贫穷的 男生 在 这 地球 . -
现在让我们把这个可怜的孩子埋进土里吧。

[wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [steps] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði]
With slow and sullen steps the old man entered the house , followed by the
和 慢的 和 忧郁 步骤 这 老的 男人 进入 这 房子 , 随后 经过 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 :

老人迈着缓慢而阴郁的步伐走进屋子，其他人跟在他身后。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] , [maɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ]
I did not accompany them , but stood beside the grave , my mind full of all I
我 做过 不是 陪伴 他们 , 但 站立 旁 这 严重 , 我的 头脑 满的 的 全部 我
[hɜ:rd] .
heard .
听到 :

我没有陪同他们，而是站在坟墓旁，脑海里满是我听到的一切。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ,
In a few minutes they returned , carrying the coffin ,
在 一个 很少 分钟 他们 返回 , 携带 这 棺材 ,
[fɜ:rnə] [wɜ:rnə] [wɪt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [hɪm'self] .
几分钟后，他们抬着棺材回来了。

[wʌn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [hɪm'self] .
one corner of which was borne by the priest himself .
一 角落 的 哪个 曾是 出生 经过 这 牧师 他自己 :
[wɜ:n] [wɜ:n] [wɪt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [hɪm'self] .
其中一角由牧师本人扛着。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜ:r; wər] [ber] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [ker] - [wɔ:rn] .
Their heads were bare , and their features were pale and care - worn .
他们的 头部 是 裸 , 和 他们的 特征 是 苍白 和 关心 - 磨损 :
[ðer; ðər] ['hedz] [wɜ:r; wər] [ber] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [ker] - [wɔ:rn] .
他们光着头，面色苍白，饱经风霜。

[ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ['æftər][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
They placed the body in the grave , and gazed down after it for some
他们 放置 这 身体 在 这 严重 , 和 凝视 向下 后 它 为了 一些
[ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
seconds :
秒 :

他们将尸体放入墓穴，低头凝视了几秒钟。

[ðə; ði] [pri:st] [spəʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['brəʊkən] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['veri] [saʊndz] [ʌv; əv] [wɪt] ,
The priest spoke a few words in a low , broken voice , the very sounds of which ,
这 牧师 辐 一个 很少 字 在 一个 低的 , 破碎的 嗓音 , 这 非常 声音 的 哪个 ,
[ˈsɒndz] [wɜ:rnə] [wɪt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [hɪm'self] .
牧师用低沉、沙哑的声音说了几句话，那声音本身就.....

[ðəʊ] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'hnoʊn] [tu:; tə][em 'i:] , [sæŋk] [di:p] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] .
though their meaning was unknown to me , sank deep into my heart .
尽管 他们的 意义 曾是 未知 到 我 , 沉没 深的 进入 我的 心 :
[ðəʊ] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'hnoʊn] [tu:; tə][em 'i:] , [sæŋk] [di:p] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] .
虽然我当时并不理解它们的含义，但它们却深深地烙印在我的心中。

[hi; hi] ['wɪspəd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
He whispered for an instant to one of the young men ,
他 低声说道 为了 一个 立即的 到 一 的 这 年轻的 男人 ,
[jʌŋ] [men] [wɪt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [hɪm'self] .
他低声对其中一个年轻人说了一句话，

[hu:] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] ['spi:dəli] [rɪ'tɜ:rnd] ,
who went into the cabin and speedily returned ,
WHO 去 进入 这 舱 和 迅速地 返回 ,
[rɪ'tɜ:rnd] [wɪt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [hɪm'self] .
他进入小屋后很快又回来了。

[ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][lʌ; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [lʌ; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
carrying with him some of the clothes of the deceased and the old
携带 和 他 一些 的 这 衣服 的 这 死者 和 这 老的
[ˈkɑ:rbain] [ðæt] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][bed] .
carbine that lay beneath the bed .
马枪 那 躺 下面 这 床 :

他随身带着死者的一些衣物和床下的那支旧卡宾枪。

- [θroʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ˈmɪki] — [θroʊ] [ðem; ðəm][ɪn] , - [sed] [ðə; ði] [pri:st] .
' Throw them in the grave , Mickey — throw them in , ' said the priest .
- 扔 他们 在 这 严重 , 米奇 — 扔 他们 在 , - 说 这 牧师 .
“把他们扔进坟墓里, 米奇——把他们扔进去,”牧师说。

- [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][hɪz; ɪz][koʊt] ? -
' Where's his coat ? ' .
- 在哪里? 他的 外套 ? -

他的外套呢?

- [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðer; ðər] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .
' It isn't there , sir , ' said the man .
- 它 不是 那里 , 先生 , - 说 这 男人 .

“先生, 那里没有。”那人说道。

- [ðæts] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][mɑ:rk][lʌ; əv] [blʌd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] . -
' That's everything that has a mark of blood upon it . ' .
- 那就是 一切 那 有 一个 标记 的 血 之上 它 . -

“那就是所有沾有血迹的东西。”

- [ɡɪv] [em ˈi:] [ðæt] [ɡʌn] , - [kraɪd] [ðə; ði] [pri:st] ;
' Give me that gun , ' cried the priest ;
- 给 我 那 枪 , - 哭 这 牧师 ;

“把枪给我! ”牧师喊道;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈkɑ:rbain][baɪ][ðə; ði][end][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈbærəl] ,
and at the same moment he took the carbine by the end of the barrel ,
和 在 这 相同的 片刻 他 采取 这 马枪 经过 这 结尾 的 这 桶 ,

与此同时, 他抓住了卡宾枪的枪管末端。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn] [stroʊk] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [fʊt] [snæpt] [aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði] [bri:tʃ] .
and by one stroke of his strong foot snapped it at the breech .
和 经过 一 中风 的 他的 强的 脚 啪啪 它 在 这 臀 .

他用强壮的脚一脚踢断了它的后膛。

- [maɪ] [kɜ:rs] [bi:; bi][ɑ:n][ju:; jʊ] ! -
' My curse be on you ! ' .
- 我的 诅咒 是 在 你 ! -

“愿我诅咒你! ”

[sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪv] ;
said he , as he kicked the fragments into the grave ;
说 他 , 作为 他 踢 这 片段 进入 这 严重 ;

他一边说着, 一边把碎片踢进坟墓里;

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði][lənd] [bɪˈfɔ:r] [men] [nu:] [ji:; ji] , [ænd; ənd]
' there was peace and happiness in the land before men knew ye , and
- 那里 曾是 和平 和 幸福 在 这 土地 前 男人 知道 是的 , 和
[oʊnd] [ji:; ji] !
owned ye !
拥有 是的 !

在人类认识你们、拥有你们之前, 这片土地上曾有和平与幸福!

[ɑ:] , [hju:] , - [sed] [hi:; hi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪrslɪ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
Ah , Hugh , ' said he , turning his eyes fiercely on the old man ,
啊 , 休 , - 说 他 , 转弯 他的 眼睛 激烈地 在 这 老的 男人 ,
“啊，休，”他说道，目光凶狠地盯着老人。

- [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ji:; ji] [ˈhædnt] [gri:fz] [ænd; ənd][ˈtraɪəlz] , [ænd; ənd] [sɔ:r] [wʌnz] [tu:] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
' I never said ye hadn't griefs and trials , and sore ones too , some of
- 我 绝不 说 是的 之前没有 悲伤 和 试验 , 和 疮 一个 也 , 一些 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
“我从未说过你们没有经历过悲伤和磨难，其中一些甚至是痛苦的磨难；

[bʌt; bət][gʌ:d] [help] [ju:; jʊ] ,
but God help you ,
但 上帝 帮助 你 ,
但愿上帝保佑你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈkɑ:njəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] [kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:t] [baɪ]
if you think that an easy conscience and a happy home can be bought by
如果 你 思考 那 一个 简单的 良心 和 一个 快乐的 家 能 是 买 经过
[ˈmɜ:rdər] . -
murder . '
谋杀 . -
如果你认为谋杀可以买到良心安宁和幸福的家庭。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [braʊ] [ˈloʊə-d] [ænd; ənd]
The old man started at the words , and as his dark brow lowered and
这 老的 男人 开始 在 这 字 , 和 作为 他的 黑暗的 眉头 降低 和
[hɪz; ɪz][lɪp] [ˈtreɪmld] ,
his lip trembled ,
他的 唇 颤抖 ,
老人听到这话，吓了一跳，浓眉低垂，嘴唇颤抖起来。

[aɪ] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] , [ˈfɪrf(ə)l] [lest] [æn; ən] [əˈtæk] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] . -
I drew near to the priest , fearful lest an attack might be made on him . '
我 画 靠近 到 这 牧师 , 可怕 免得 一个 攻击 可能 是 制成 在 他 . -
我走近那位牧师，生怕他遭到袭击。
[eɪ] , [ˈmɜ:rdər] , [bɔɪz] !
Ay , murder , boys !
哎 , 谋杀 , 男孩们 !

哎呀，杀人啊，伙计们！
[ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [ænd; ənd][noʊ] [les] .
that's the word , and no less .
那就是 这 单词 , 和 不 较少的 .
就是这个词，没有之一。

[dəʊnt] [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ˈraɪtɪŋ] [jɜ:rˈselvz] , [ænd; ənd] [blʌd] [fɔ:r; fər] [blʌd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
Don't tell me about righting yourselves , and blood for blood , and all that .
不 告诉 我 关于 纠正 你们自己 , 和 血 为了 血 , 和 全部 那 .
别跟我说什么改过自新、以血还血之类的。
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɜ:rs] [əˈpɑ:n][ðə; ði][lænd] [wer] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈhæpən] ,
There's a curse upon the land where these things happen ,
有 一个 诅咒 之上 这 土地 在哪里 这些 事物 发生 ,
这些事情发生的这片土地受到了诅咒。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][nɑ:t] ['lʌki] [ðæt] [ɪz] ['mɔɪsɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ˈgɑ:dz] ['kri:tʃərz] .
and the earth is not lucky that is moistened with the blood of God's creatures .
和 这 地球 是 不是 幸运的 那 是 湿润 和 这 血 的 神的 生物 .
-
.
-
.

而这片被上帝造物鲜血浸润的土地，并非幸运之物。

- ['kʌvər] [hɪm; ɪm][ʌp] !
Cover him up !
- 覆盖 他 向上 !
-
.

把他盖住！

['kʌvər] [hɪm; ɪm][ʌp] ! -
cover him up ! -
覆盖 他 向上 ! -
-
.

把他盖起来！

[sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ʌvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['pri:sts] [wɜ:rdz] ,
said the old man , shovelling in the earth so as to drown the priest's words ,
说 这 老的 男人 , 铲雪 在 这 地球 所以 作为 到 溺水 这 牧师的 字 ,
老人一边说着，一边用铲子往土里铲，试图盖过牧师的声音。

- [ænd; ʌnd][let][ju: 'es][bi:; bi]['gəʊɪŋ] .
and let us be going .
- 和 让 我们 是 去 .
-
.

“我们走吧。”

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [baɪ][sɪks][ə'klɒk, əu-] , [ən'les] ,
We ought to be back by six o'clock , unless ,
我们 应该 到 是 后退 经过 六 点钟 , 除非 ,

除非另有安排，否则我们应该六点钟之前回来。

- ['ædɪd] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk] ['bɪtərnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fi:nd] — -
added he with a sarcastic bitterness that made him look like a fiend — '
- 额外 他 和 一个 讽刺的 苦味 那 制成 他 看 喜欢 一个 恶魔 — -
[ən'les] [jɜ:r; jər] ['revərəns] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][set][ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [træk] . -
unless your reverence is going to set the police on our track . '
除非 你的 尊敬 是 去 到 放 这 警察 在 我们的 追踪 . -
-
.

“除非你们的尊敬能让警察追踪到我们。”他带着讽刺的苦涩补充道，这让他看起来像个恶魔。

- [gɑ:d] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [hju:] , [ænd; ʌnd][tɜ:rn][jɜ:r; jər] [hɑ:rt] , - [sed] [ðə; ði] [pri:st] ,
God forgive you , Hugh , and turn your heart , said the priest ,
- 上帝 原谅 你 , 休 , 和 转动 你的 心 , - 说 这 牧师 ,

“愿上帝宽恕你，休，愿你悔改，”牧师说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [hændz][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] .
as he shook his outstretched hands at the old man .
作为 他 摇晃 他的 伸展 双手 在 这 老的 男人 .

他向老人伸出手，握住了他的手。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [spʊk] [ði:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
As the father spoke these words he took me by the arm ,
作为 这 父亲 辐 这些 字 他 采取 我 经过 这 手臂 ,
父亲说着这些话时，拉住了我的胳膊。

[ænd; ʌnd][led][em 'i:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
and led me within the house .
和 引领 我 之内 这 房子 .
-
.

然后领着我进了屋。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz][hænd][ˈtremb(ə)][æz; əz][aɪ ˈti:] [li:nd] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ,
I could feel his hand tremble as it leaned upon me ,
我 可以 感觉 他的 手 颤抖 作为 它 倾斜 之上 我 ,
我能感觉到他靠在我身上时, 手在颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [terz] [ruːld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
and the big tears rolled down his cheeks in silence .
和 这 大的 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 在 沉默 .
大颗大颗的泪珠默默地顺着他的脸颊滚落下来。

[wi:; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn] , [bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] [spəʊk] .
We sat down in the little cabin , but neither of us spoke .
我们 卫星 向下 在 这 小的 舱 , 但 两者都不 的 我们 辐 .
我们在小木屋里坐了下来, 但两人都没有说话。

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:rtwi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
After some time we heard the noise of the cartwheels and the sound of
后 一些 时间 我们 听到 这 噪音 的 这 侧手翻 和 这 声音 的
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

过了一会儿, 我们听到了车轮翻滚的声音和人声。

[wɪtʃ] [gru:] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ʌp][ðə; ði][glen] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ]
which grew fainter and fainter as they passed up the glen , and at length
哪个 生长 较暗 和 较暗 作为 他们 通过了 向上 这 格伦 , 和 在 长度
[ɔ:l] [brˈkeɪm] [stɪl] .
all became still .
全部 成为 仍然 .

随着他们沿着山谷向上走, 声音越来越弱, 最后完全消失了。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [waɪf] , - [sed] [aɪ] , - [wʌt] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [hæz; həz] [brˈkʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? -
' And the poor wife , ' said I , ' what , think you , has become of her ? '
- 和 这 贫穷的 妻子 , - 说 我 , - 什么 , 思考 你 , 有 变得 的 她 ? -
“可怜的妻子,”我说, “你觉得她现在怎么样了?”

- [gɔ:n] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈpi:p(ə)l] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [pri:st] .
' Gone home to her people , most likely , ' answered the priest .
- 已消失 家 到 她 人们 , 最多 可能 , - 回答 这 牧师 .
“很可能已经回到她的族人身边了,”牧师回答道。

- [hɜ:r; hər] [misˈfɔ:tʃənz] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ˈevri] [ˈkæbɪn] .
' Her misfortunes will make her a home in every cabin .
- 她 不幸 将要 制作 她 一个 家 在 每一个 舱 .
“她的不幸遭遇将使她成为每个小屋的家。”

[nʌn] [soʊ] [pʊr] , [nʌn] [soʊ] [ˈretʃɪd] , [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ˈsʌkər] [ænd; ənd] [ˈfeltər] [hɜ:r; hər] .
None so poor , none so wretched , as not to succour and shelter her .
没有任何 所以 贫穷的 , 没有任何 所以 可怜 , 作为 不是 到 救助 和 庇护所 她 .
没有谁穷困潦倒到不去救助和庇护她。

[bʌt; bət][let][ju: ˈes] [hens] . -
But let us hence . '
但 让 我们 因此 . -

但我们还是离开吧。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌvl] ,
We walked forth from the hovel ,
我们 步行 前进 从 这 茅屋 ,
我们走出了那间茅屋,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][him; ɪm] ['fɑ:sənd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pædlɑ:k] [ðæt]
and the priest closing the door after him fastened it with a padlock that
和 这 牧师 结束 这 门 后 他 系紧 它 和 一个 挂锁 那
[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] ,
he had found within ,
他 有 成立 之内 ,
牧师在他身后关上门, 并用在里面找到的一把挂锁锁上了门。

[ænd; ənd] [ðen] , [pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [sɪl] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ; [bʌt; bət]
and then , placing the key upon the door - sill , he turned to depart ; but
和 然后 , 放置 这 钥匙 之上 这 门 - 窗台 , 他 转向 到 离开 ; 但
[ˈsʌd(ə)nli] ['stɑ:pɪŋ] ,
suddenly stopping ,
突然 停止 ,
然后, 他把钥匙放在门槛上, 转身要走; 但突然停了下来,

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ]
he took my hand in both of his , and said , in a voice of touching
他 采取 我的 手 在 两个都 的 他的 , 和 说 , 在 一个 嗓音 的 接触
[ˈɜ:rnɪstnəs] —
earnestness —
认真 —
他双手握住我的手, 用一种令人动容的真挚语气说道——

- [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [si:n] .
' This has been a sad scene .
- 这 有 到过 一个 伤心 场景 .
“这真是令人难过的一幕。”

[wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] ['wɪtnɪst] [aɪ 'ti:] !
Would to God you had not witnessed it !
会 到 上帝 你 有 不是 目击者 它 !
但愿你没有亲眼目睹!

[wʊd] [tu:; tə][gɑ:d] , [ˈræðər] , [ðæt][aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] !
Would to God , rather , that it might not have occurred !
会 到 上帝 , 相当 , 那 它 可能 不是 有 发生 !
但愿这一切从未发生过!

[bʌt; bət] [ˈpra:mɪs] [em 'i:] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv]
But promise me , on the faith of a man of honour and the word of
但 承诺 我 , 在 这 信仰 的 一个 男人 的 荣誉 和 这 单词 的
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,
但请你以一个正直之人的信念和一位绅士的言辞答应我,

[ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [naɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][noʊ][mæn] ,
that what you have seen this night you will reveal to no man ,
那 什么 你 有 已见 这 夜晚 你 将要 揭示 到 不 男人 ,
你今晚所见的一切, 绝不能告诉任何人。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][stænd] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [ˈdʒʌdʒmənt][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi]
until I have passed away myself , and stand before that judgment to which we
直到 我 有 通过了 离开 我 , 和 站立 前 那 判断 到 哪个 我们
[ɔ:l][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] . -
all are coming . '
全部 是 未来 . -
直到我离世, 站在我们所有人最终都将面对的审判台前。

- [aɪ] [ˈpraːmɪs] [ˌjuː; jʊ] [ˈfeɪθfəli] ,
- **I promise you faithfully** ,
- 我 承诺 你 忠实 ,

我向你郑重承诺，

- [sed] [aɪ] . - [ænd; ʌnd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ə; eɪ] [spɑːt] [ðæt] [hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ] [gluːm] [ə'pɑːn] [maɪ]
- **said I . ' And now let us leave a spot that has thrown a gloom upon my**
- 说 我 . - 和 现在 让 我们 离开 一个 点 那 有 抛掷 一个 愁云 之上 我的
[hɑːrt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [wɪl] ['nevər] [ə'blɪtəreɪt] . -
heart which a long life will never obliterate . '
心 哪个 一个 长的 生活 将要 绝不 混 . -

“我说，现在让我们离开这个在我心中蒙上阴影的地方，即使长寿也无法抹去这阴霾。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈeksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni]
THE JOURNEY
这 旅行

旅程

[æz; əz] [wiː; wi] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡlen] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈoʊpən] ; [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv]
As we issued from the glen the country became more open ; patches of
作为 我们 发布 从 这 格伦 这 国家 成为 更多的 打开 ; 补丁 的
[ˌkʌltɪˈveɪ](ə)n] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] ,
cultivation presented themselves ,
栽培 呈现 他们自己 ,

走出山谷后，地势变得更加开阔；零星的耕地映入眼帘。

[ænd; ʌnd] [æn; ʌn] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ʌnd] [kənˈdɪ](ə)n] [suːˈprɪər] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd]
and an air of comfort and condition superior to what we had
和 一个 空气 的 舒适 和 状况 优越的 到 什么 我们 有
[hɪðərˈtuː] [siːn] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrəbl] [ɪn] [ðə; ði] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] - [ˈpiːp(ə)l] .
hitherto seen was observable in the dwellings of the country - people .
迄今为止 已见 曾是 可观察的 在 这 住宅 的 这 国家 - 人们 .

乡村居民的住所里弥漫着一种舒适和优越的气氛，这与我们之前所见到的截然不同。

[ðə; ði] [roʊd] [liːd] [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈvæli] [baʊndɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈlɔːftɪ]
The road lead through a broad valley bounded on one side by a chain of lofty
这 路 带领 通过 一个 广阔 谷 有界 在 一 边 经过 一个 链 的 高远
[ˈmaʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

这条路穿过一个宽阔的山谷，山谷的一侧是连绵起伏的高山。

[ænd; ʌnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃænən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [hɪlz] [ʌv; əv]
and on the other separated by the Shannon from the swelling hills of
和 在 这 其他 分开 经过 这 香农 从 这 肿胀 丘陵 的
[ˈmʌnstə] .
Munster .
芒斯特 .

另一边则被香农河与芒斯特连绵起伏的山丘隔开。

[ˈdiːpli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] , [wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [maɪlz] [wɪˈðaʊt]
Deeply engaged in our thoughts , we travelled along for some miles without
深 已订婚的 在 我们的 想法 , 我们 旅行 沿着 为了 一些 英里 没有
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

我们沉浸在自己的思绪中，一言不发地走了好几英里。

[ðə; ði] [si:n] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][fəɪˈbɪd][ˈʌʊər; ɑ:r]
The scene we had witnessed was of that kind that seemed to forbid our
这 场景 我们 有 目击者 曾是 的 那 种类 那 似乎 到 禁止 我们的
[rɪˈkɜ:rəns] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
recurrence to it ,
复发 到 它 ,

我们所目睹的景象，似乎让我们发誓绝不再重蹈覆辙。

[seɪv] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈɡlu:mi] [rɪˈflek[nz] .
save in our own gloomy reflections .
节省 在 我们的 自己的 阴沉 反思 .

只存在于我们自己阴郁的反思中。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [fɑ:r] [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:smən] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][brɪˈhaɪnd][ju: ˈes]
We had not gone far when the noise of horsemen on the road behind us
我们 有 不是 已消失 远的 什么时候 这 噪音 的 骑兵 在 这 路 在后面 我们
[ɪnˈdʒɒst] [ju: ˈes][tu:; tə][tɜ:rn][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhedz] .
induced us to turn our heads .
诱导 我们 到 转动 我们的 头部 .

我们还没走多远，就听到身后路上骑马的人马的喧闹声，于是回头望去。

[ðeɪ] [keɪm] [əˈbɔ:n] [æt; ət][ə; eɪ] [ɑ:rp] [tra:t] ,
They came along at a sharp trot ,
他们 来了 沿着 在 一个 锋利的 小跑 ,

他们快步走过来，

[ænd; ænd][wi:; wi][kʊd; kəd] [su:n] [pəˈsi:v] [ðæt] [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ˈfɔ:rmɒst] [wɜ:r; wər]
and we could soon perceive that although the two or three foremost were
和 我们 可以 很快 感知 那 虽然 这 二 或者 三 首先 是
[sɪˈvɪljənz] ,
civilians ,
平民 ,

我们很快就能看出，虽然最前面的两三个人是平民，

[ðeɪ] [hu:] [ˈfɑ:lɒd] [wɜ:r; wər] [drəˈɡu:nz] .
they who followed were dragoons .
他们 WHO 随后 是 龙骑兵 .

随后跟上的是龙骑兵。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pri:st] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌlər] [æz; əz][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈku:trəmənts]
I thought I saw the priest change colour as the clank of the accoutrements
我 想法 我 锯 这 牧师 改变 颜色 作为 这 铮铮 的 这 配件
[stræk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] .
struck upon his ear .
击 之上 他的 耳朵 .

我好像看到牧师脸色变了，因为祭祀用品的碰撞声打在了他的耳朵上。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [su:n]
I had , however , but little time for the observation , as the party soon
我 有 , 然而 , 但 小的 时间 为了 这 观察 , 作为 这 派对 很快
[oʊvərˈtɒk] [ju: ˈes] .
overtook us .
超越 我们 .

然而，我却没多少时间观察，因为队伍很快就追上了我们。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , - [sed] [ə; eɪ] [strɔ:n] , [ˈpaʊərfəli] - [bɪlt] [mæn] ,
' You are early on the road , gentlemen , ' said a strong , powerfully - built man ,
- 你 是 早期的 在 这 路 , 先生们 , - 说 一个 强的 , 强大的 - 建造 男人 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

“先生们，你们出发得真早，”一位身材魁梧、体格健壮的男子说道。

[ˈmaʊntɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [greɪ] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] [boʊn][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] , [ˈroʊd] [kloʊz] [ʌp] [br'saɪd] [ju: 'es] .
mounted upon a grey horse of great bone and action , rode close up beside us .
安装 之上 一个 灰色的 马 的 伟大的 骨 和 行动 , 骑 关闭 向上 旁 我们 .

他骑着一匹骨骼粗壮、姿态矫健的灰色骏马，紧随我们而来。

- [ɑ:] , [sɜ:r] ['tɒməs] , [ɪz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [pri:st] ,
' Ah , Sir Thomas , is it you ? ' said the priest ,
- 啊 , 先生 托马斯 , 是 它 你 ? - 说 这 牧师 ,

“啊，托马斯爵士，是您吗？”牧师问道。

[ə'fektɪŋ] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈi:zi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ˈmænər] .
affecting at once his former easy and indifferent manner .
影响 在 一次 他的 以前的 简单的 和 冷漠 方式 .

立刻装出一副以前那种轻松漠不关心的样子。

- [aɪ'd] [ˈræðər] [si:] [ðə; ði] [haʊndz] [æt; ət][jɔ:r; jər] [bæk] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈbi:glz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ]
' I'd rather see the hounds at your back than those beagles of King George
- ID 相当 看 这 猎犬 在 你的 后退 比 那些 比格犬 的 国王 乔治
[ðer; ðər] .

there .
那里 .

“我宁愿看到你身后是猎犬，也不愿看到乔治国王的那些猎犬。”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ? -
Is there anything wrong in the country ? ' .
是 那里 任何事物 错误的 在 这 国家 ? -

这个国家出什么问题了吗？

- [let] [,em 'i:][æsk][ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [ˈkwestʃən] , - [sed] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈænsər] .
' Let me ask you another question , ' said the knight in answer .
- 让 我 问 你 其他 问题 , - 说 这 骑士 在 回答 .

“我还想问你一个问题，”骑士回答道。

- [haʊ] [ɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn][,aɪ 'ti: , [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ,
' How long have you been in it , and where did you pass the night ,
- 如何 长的 有 你 到过 在 它 , 和 在哪里 做过 你 经过 这 夜晚 ,

“你在里面待了多久了？昨晚在哪里过夜？”

[nɔ:t][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] ? -
not to hear of what has occurred ? ' .
不是 到 听到 的 什么 有 发生 ? -

难道对发生的事情一无所知吗？

- - [feɪθ] , [ə; eɪ][hoʊm] [ˈkwestʃən] , - [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [ˈsʌmənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [læf] [tu:; tə]
' ' Faith , a home question , ' said the priest , summoning up a hearty laugh to
- - 信仰 , 一个 家 问题 , - 说 这 牧师 , 召唤 向上 一个 爽朗 笑 到
[kən'si:l] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
conceal his emotion ;
隐藏 他的 情感 ;

“信仰，这是个家常问题，”牧师说着，爽朗地大笑起来，掩饰自己的情绪；

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][aʊt] , [wi:; wi] [keɪm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈpraɪəri][æt; ət] - ,
' but if the truth must out , we came round by the priory at Glenduff ,
- 但 如果 这 真相 必须 出去 , 我们 来了 圆形的 经过 这 普赖尔 在 - ,

“但如果真相必须大白，我们就绕道去了格伦达夫修道院。”

[æz; əz][maɪ] [frend] [hɪr] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] — [meɪ] [aɪ][beg][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ]
as my friend here being an Englishman — may I beg to present him to you
作为 我的 朋友 这里 存在 一个 英国人 — 可能 我 求 到 展示 他 到 你
?
?
?

我的朋友是一位英国人——请允许我向您介绍他？

[ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] , [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈgɑːrlənd] — [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] - [wei] [ʌv; əv]
Mr . Hinton , Sir Thomas Garland — he heard wonders of the monks ' way of
先生 . 欣顿 , 先生 托马斯 花环 — 他 听到 奇迹 的 这 僧侣 - 方式 的
[ˈlɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ,
living up there ,
活的 向上 那里 ,

欣顿先生，托马斯·加兰爵士——他听说了那里僧侣们奇妙的生活方式，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪt] [tuː; tə][let][him; ɪm] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . -
and I wished to let him judge for himself .
和 我 希望 到 让 他 法官 为了 他自己 . -

我想让他自己判断。

- [ɑː] , [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , - [sed] [ðə; ði][tɔːl] [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] .
' Ah , that accounts for it , ' said the tall man to himself .
- 啊 , 那 账户 为了 它 , - 说 这 高的 男人 到 他自己 .

“啊，原来如此，”高个子男人自言自语道。

- [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [əˈfer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈfɑːðər] [tɑːm] .
' We have had a sad affair of it , Father Tom .
- 我们 有 有 一个 伤心 事务 的 它 , 父亲 汤姆 .

“汤姆神父，我们在这件事上经历了一件令人悲伤的事。”

[pɔːr] [ˈtɑːrltən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmæːdəd] . -
Poor Tarleton has been murdered .
贫穷的 塔勒顿 有 到过 被谋杀 . -

可怜的塔勒顿被谋杀了。

- [ˈmæːdəd] ! -
' Murdered !
- 被谋杀 ! -

“被谋杀了！ ”

[sed] [ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [aɪ][kʊd; kəd]
said the priest , with an expression of horror in his countenance I could
说 这 牧师 , 和 一个 表达 的 恐怖 在 他的 面容 我 可以
[ˈskersli] [bɪˈliːv] [feɪnd] .
scarcely believe feigned .
几乎 相信 假装 .

神父脸上露出惊恐的表情，我简直不敢相信那是装出来的。

- [jes] , [ˈmæːdəd] !
' Yes , murdered !
- 是的 , 被谋杀 !

“是的，被谋杀了！ ”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈtækt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] .
The house was attacked a little after midnight .
这 房子 曾是 遭到攻击 一个 小的 后 午夜 .

午夜刚过，房子就遭到了袭击。

[ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [fɔːr; fər] [waɪl] [ðeɪ] [fɔːrst] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr]
The party must have been a large one , for while they forced in the hall door
这 派对 必须 有 到过 一个 大的 一 , 为了 尽管 他们 强制 在 这 大厅 门
 ,
 ,
 ,

聚会一定规模很大，因为当他们强行闯入大厅大门时，

[ðə; ði] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsteɪblz] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .
the haggard and the stables were seen in a blaze .
这 枯槁 和 这 马厩 是 已见 在 一个 火焰 .

只见那间破败不堪的马厩和棚屋在一场大火中化为灰烬。

[pʊr] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][dʒʌst][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ;
Poor George had just retired to bed , a little later than usual ;
贫穷的 乔治 有 只是 退休 到 床 , 一个 小的 之后 比 通常 ;

可怜的乔治刚上床睡觉, 比平时晚了一点;

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sʌnz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] ,
for his sons had returned a few hours before from Dublin ,
为了 他的 儿子们 有 返回 一个 很少 小时 前 从 都柏林 ,

因为他的儿子们几个小时前刚从都柏林回来。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ə'tend] [ðər; ðər] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
where they had been to attend their college examination .
在哪里 他们 有 到过 到 出席 他们的 大学 考试 .

他们去那里是为了参加大学入学考试。

[ðə; ði] ['vɪlənz] , [haʊ'evər] , [nu:] [ðə; ði] [haʊs] [wel] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ru:m] .
The villains , however , knew the house well , and made straight for his room .
这 反派 , 然而 , 知道 这 房子 出色地 , 和 制成 直的 为了 他的 房间 .

然而, 这些恶徒对这栋房子很熟悉, 径直走向了他的房间。

[hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ə; eɪ]['seɪbər] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,
He got up in an instant , and seizing a sabre that hung beside his bed ,
他 得到 向上 在 一个 立即的 , 和 抓住 一个 军刀 那 悬挂 旁 他的 床 ,

他立刻起身, 抓起挂在床边的佩剑,

[dɪ'fendɪd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [despə'reɪʃn] , [ə'ɡenst] [ðəm; ðəm][ɔ:l] .
defended himself , with the courage of desperation , against them all .
辩护 他自己 , 和 这 勇气 的 绝望 , 反对 他们 全部 .

他以绝望的勇气, 奋起反抗所有人。

[ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [su:n] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][sʌnz] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] , [hu:] , [ɔ:l'dʊʊ]
The scuffle and the noise soon brought his sons to the spot , who , although
这 扭打 和 这 噪音 很快 带来 他的 儿子们 到 这 点 , WHO , 虽然

[mɪr] [bɔɪz] ,
mere boys ,
仅仅 男孩们 ,

这场争执和喧闹很快引来了他的儿子们, 他们虽然只是孩子,

[bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði][moust] ['gælənt] ['mænər] .
behaved in the most gallant manner .
表现 在 这 最多 英勇 方式 .

表现得极其英勇。

[əʊvə'paʊəd] [æt; ət][ləst][baɪ] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] , [ðeɪ] ['drægd] [pʊr]
Overpowered at last by numbers , and covered with wounds , they dragged poor
实力悬殊 在 最后的 经过 数字 , 和 涵盖 和 伤口 , 他们 拖拽 贫穷的

['tɑ:rltən] [daʊn'sterz] ,
Tarleton downstairs ,
塔勒顿 楼下 ,

最终寡不敌众, 浑身伤痕累累的他们把可怜的塔尔顿拖下了楼。

['faʊtɪŋ] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [went] , “ [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] - !
shouting out as they went , “ Bring him down to Freney's !
喊叫 出去 作为 他们 去 , “ 带来 他 向下 到 - !

他们边走边喊: “把他带到弗雷尼那里去! ”

[let] [ðə; ði] ['blʌdi] ['vɪlən] [si:] [ðə; ði] [blæk] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [hɑ:rθ] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] ,
Let the bloody villain see the black walls and the cold hearth he has made ,
让 这 血腥 恶棍 看 这 黑色的 墙壁 和 这 寒冷的 炉 他 有 制成 ,

让那个血腥的恶棍看看他亲手打造的黑色墙壁和冰冷的炉膛吧!

[bɪfɔːr] [hiː; hi][daɪz] !
before he dies !
前 他 死亡 !

在他死之前！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
" **It was their intention to murder him on the spot where , a few weeks**
" 它 曾是 他们的 意图 到 谋杀 他 在 这 点 在哪里 , 一个 很少 周
[bɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

“他们的意图是当场杀了他，就在几周前，

[ə; eɪ] [dɪ'stres] [fɔːr; fər] [rent] [hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjʊːtɪd] [ə'genst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] .
a distress for rent had been executed against some of his tenants .
一个 痛苦 为了 租 有 到过 执行 反对 一些 的 他的 租户 .

他的一些佃户因拖欠租金而被强制执行扣押令。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [klʌt] , [waɪl] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn]
He grasped the banisters with a despairing clutch , while fixing his eyes upon
他 抓住 这 栏杆 和 一个 绝望 离合器 , 尽管 定影 他的 眼睛 之上
[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,
his servant ,
他的 仆人 ,

他绝望地紧紧抓住栏杆，目光死死地盯着他的仆人。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] ,
who had lived with him for some years past ,
WHO 有 居住地 和 他 为了 一些 年 过去的 ,

曾与他共同生活多年的那个人

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;
he called out to him in his agony to save him ;
他 称为 出去 到 他 在 他的 痛苦 到 节省 他 ;

他在痛苦中呼喊他来救他；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['felʊʊ] [keɪm] [dɪ'lɪbəɾətli] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][held] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)]
but the fellow came deliberately forward and held the flame of a candle
但 这 同伴 来了 故意地 向前 和 握住 这 火焰 的 一个 蜡烛
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] ['fɪŋgərz] ,
beneath the dying man's fingers ,
下面 这 垂死 男人的 手指 ,

但那人却径直走上前，将蜡烛的火焰放在垂死之人的手指下。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] .
until he relaxed his hold and fell back among his murderers .
直到 他 轻松 他的 抓住 和 跌倒 后退 之中 他的 杀人犯 .

直到他松开手，跌倒在杀害他的人中间。

[jes] , [jes] , ['faːðər] , ['henri] ['tɑːrltən] [sɔː] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
Yes , yes , father , Henry Tarleton saw it with his own eyes ,
是的 , 是的 , 父亲 , 亨利 塔勒顿 锯 它 和 他的 自己的 眼睛 ,

是的，是的，父亲，亨利·塔尔顿亲眼所见。

[fɔːr; fər] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [stretʃt] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
for while his brother was stretched senseless on the floor ,
为了 尽管 他的 兄弟 曾是 拉伸 无意义的 在 这 地面 ,

因为他的哥哥当时已经昏迷不醒地躺在地板上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ; [ænd; ænd] ,
he was struggling with the others at the head of the staircase ; and ,
他 曾是 挣扎 和 这 其他的 在 这 头 的 这 楼梯 ; 和 ,
[streɪndʒ] ['ɪnʌf] [tuː] ,
strange enough too ,
奇怪的 足够的 也 ,

他正和楼梯顶端的其他人争执不下；而且，奇怪的是，

[ðeɪ] ['nevər] [hɜːrt][ðə; ði] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːkt] [ðər; ðər] [ˈvendʒəns] [ɑːn][ðə; ði]
they never hurt the boys , but when they had wreaked their vengeance on the
他们 绝不 伤害 这 男孩们 , 但 什么时候 他们 有 破坏 他们的 复仇 在 这
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

他们从未伤害过那些男孩，但当他们向男孩的父亲复仇之后，

[baʊnd] [ðəm; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [ænd; ænd] [left] [ðəm; ðəm] . -
bound them back to back , and left them . '
边界 他们 后退 到 后退 ; 和 左边 他们 : -

把他们背靠背绑在一起，然后离开了。

- [kæn; kən][juː; jʊ][aɪˈdentɪfaɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? - [sed] [ðə; ði] [priːst] ,
' Can you identify any of them ? ' said the priest ,
- 能 你 确认 任何 的 他们 ? - 说 这 牧师 ,

“你能认出他们中的任何人吗？”牧师问道。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪ'moʊ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ænd] ['mænər] .
with intense emotion in his voice and manner .
和 激烈的 情感 在 他的 嗓音 和 方式 .

他的声音和举止都充满了强烈的感情。

- ['skersli] , [aɪ] [fɪr] ; [ðər; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] ['blækənd] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɔːr] [ˈʃɜːts] ['oʊvər][ðər; ðər]
' Scarcely , I fear ; their faces were blackened , and they wore shirts over their
- 几乎 , 我 害怕 ; 他们的 面孔 是 变黑 , 和 他们 穿着 衬衫 超过 他们的
[kooʊts] .
coats .
外套 .

“恐怕很难见到他们；他们的脸都黑了，而且外套外面还套着衬衫。”

['henri] [θɪŋks] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ;
Henry thinks he could swear to two or three of the number ;
亨利 思考 他 可以 发誓 到 二 或者 三 的 这 数字 ;

亨利认为他可以肯定其中两到三个人的身份；

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [best] [tʌəns] [ʌv; əv] [dɪˈskʌəri] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
but our best chance of discovery lies in the fact that several of them
但 我们的 最好的 机会 的 发现 谎言 在 这 事实 那 一些 的 他们

[wɜːr; wər][ˈbædli] ['wuːndɪd] ,
were badly wounded ,
是 糟糕 受伤 ,

但我们最大的发现机会在于，他们当中有好几个人都身负重伤。

[ænd; ænd][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [kʌt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] ['seɪbər] ,
and one in particular , whom he saw cut down by his father's sabre ,
和 一 在 特别的 , 谁 他 锯 切 向下 经过 他的 父亲的 军刀 ,

其中一人，他亲眼目睹被他父亲的佩剑砍倒。

[wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn'sterz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [beɪðd] [ɪn] [blʌd] . -
was carried downstairs by his comrades , bathed in blood . '
曾是 携带 楼下 经过 他的 同志们 , 洗澡 在 血 : -

他被战友们抬下楼，浑身是血。

- [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [ðə; ði] [priːst] [ˈiːɡərli] .
- He didn't recognise him ? - He said the priest eagerly .
- 他 没有 认出 他 ? - 说 这 牧师 急切地 .

“他没认出他来吗？”神父急切地问道。

- [noʊ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [soʊ] [aɪl] [wɪʃ] [juː; jə] [ɡʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . -
- No ; but here comes the poor boy , so I'll wish you good - morning . -
- 不 ; 但 这里 来 这 贫穷的 男生 , 所以 患病的 希望 你 好的 - 早晨 . -

“不，不过可怜的孩子来了，所以我要祝你早安。”

[hiː; hi] [pʊt] [spɜːrɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [dæft] [ˈfɔːrwəd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ]
He put spurs to his horse as he spoke and dashed forward , followed by
他 放 马刺 到 他的 马 作为 他 辐 和 虚线 向前 , 随后 经过
[ðə; ði] [drə'ɡuːnz] ;
the dragoons ;
这 龙骑兵 ;

他一边说话一边给马钉刺，向前疾驰而去，龙骑兵紧随其后；

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmʊmənt] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] —
while at the same moment , on the opposite side of the road , a young man —
尽管 在 这 相同的 片刻 , 在 这 对面的 边 的 这 路 , 一个 年轻的 男人 —
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

与此同时，在马路对面，一个脸色苍白的年轻人，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dres] [dɪs'ɔːrdəd] , [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] — [roʊd] [baɪ] .
with his dress disordered , his arm in a sling — rode by .
和 他的 裙子 混乱 , 他的 手臂 在 一个 吊索 — 骑 经过 .

他衣衫不整，手臂吊着绷带，骑马经过。

[hiː; hi] [ˈnevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'saɪd] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɪlmi] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
He never turned a look aside ; his filmy eye was fixed , as it were ,
他 绝不 转向 一个 看 旁边 ; 他的 电影 眼睛 曾是 固定的 , 作为 它 是 ,

他从未将目光移开；他那双朦胧的眼睛仿佛一直盯着前方。

[ɑːn] [sʌm; səm] [faːr] - [ɔːf] [ˈɑːbdʒekt] ,
on some far - off object ,
在 一些 远的 - 离开 目的 ,

在某个遥远的物体上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第21/34页

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [skɜ:s] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æz; əz][hi:; hi] ['gæləpt] ['ɑ:nwərd]['oʊvər][ðə; ði]
and he seemed scarce to guide his horse as he galloped onward over the
和 他 似乎 稀少 到 指导 他的 马 作为 他 疾驰 向前 超过 这
[ˈrʌɡɪd] [roʊd] .
rugged road .
崎岖 路 .

他似乎无暇顾及如何驾驭他的马，任由它在崎岖的道路上飞驰。

[ðə; ði] [pri:st] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [pɜ:s] [tu:; tə] [pə'rmit] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] ,
The priest relaxed his pace to permit the crowd of horsemen to pass on ,
这 牧师 轻松 他的 步伐 到 允许 这 人群 的 骑兵 到 经过 在 ,
牧师放慢脚步，让骑马的人群先行通过。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌns] [mɔ:r] [ə'su:md] [ɪts] ['dru:pɪŋ] [ænd; ənd] [drɪ'spɑ:ndənt] [lʊk] ,
while his countenance once more assumed its drooping and despondent look ,
尽管 他的 面容 一次 更多的 假定 它是 下垂 和 沮丧的 看 ,
而他的脸色再次变得沮丧而黯淡。

[ænd; ənd][hi:; hi][ri:læpst; rɪ'læpst][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] ['saɪləns] .
and he relapsed into his former silence .
和 他 复发 进入 他的 以前的 沉默 .
他又恢复了以往的沉默。

- [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ðer; ðər] ? - [sed] [hi:; hi]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] . -
' You see that high mountain to the left there ? ' said he after a long pause . '
- 你 看 那 高的 山 到 这 左边 那里 ? - 说 他 后 一个 长的 暂停 . -
“你看到左边那座高山了吗？”他沉默良久后说道。

[wel] , [ˈaʊər; ɑ:r][roʊd] [laɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [pli:z] [gɔ:d] ,
Well , our road lies around the foot of it ; and , please God ,
出色地 , 我们的 路 谎言 大约 这 脚 的 它 ; 和 , 请 上帝 ,
嗯，我们的路就在它脚下；而且，上帝保佑，

[baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] [wi:; wi] - [əl][bi:; bi][sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [maɪlz] [ɑ:n][ðə; ði]
by to - morrow evening we ' ll be some five - and - twenty miles on the
经过 到 - 明天 晚上 我们 - 二 是 一些 五 - 和 - 二十 英里 在 这
[ˈʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,
到明天晚上，我们就能到达对岸大约二十五英里处了。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [waɪld] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['maʊntnɪz] [br'haind][ju:; jʊ] ,
in the heart of my own wild country , with the big mountains behind you ,
在 这 心 的 我的 自己的 荒野 国家 , 和 这 大的 山脉 在后面 你 ,
在我那片蛮荒之地的中心，背后是巍峨的高山，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [blu:] [ət'læntɪk] ['rɪrɪŋ] [ɪts] ['frɔ:θɪŋ] [weɪvz] [æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] . -
and the great blue Atlantic rearing its frothing waves at your feet . '
和 这 伟大的 蓝色的 大西洋 饲养 它是 起泡 波浪 在 你的 脚 . -
还有那蔚蓝的大西洋，在你脚下掀起翻腾的浪花。

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈgræspɪŋ] [maɪ][ɑːrm][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]
He stopped for an instant , and then grasping my arm with his strong
他 停止 为了 一个 立即的 , 和 然后 抓握 我的 手臂 和 他的 强的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他停顿了一下，然后用他那只强有力的手抓住了我的胳膊。

[kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [dɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] :
continued in a low , distinct voice :
持续 在 一个 低的 , 清楚的 嗓音 :

(用低沉而清晰的声音继续说道)

- [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][nɔːr] [ˈkwɛstʃən] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [læst] [naɪt] ,
' Never speak to me nor question me about what we saw last night ,
- 绝不 说话 到 我 也不 问题 我 关于 什么 我们 锯 最后的 夜晚 ,
“永远不要跟我谈论或询问我们昨晚看到的事情。”

[ænd; ənd][traɪ][ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .
and try only to remember it as a dream .
和 尝试 仅有的 到 记住 它 作为 一个 梦 .

试着把它当作一场梦来记住。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][faːr] [west] . -
And now let me tell you how I intend to amuse you in the far west . '
和 现在 让 我 告诉 你 如何 我 打算 到 娱乐 你 在 这 远的 西方 . -

现在让我来告诉你，我打算如何在遥远的西部逗你开心。

[hɪr] [ðə; ði] [priːst] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːnəri]
Here the priest began a spirited and interesting description of the scenery
这里 这 牧师 开始 一个 精神抖擞 和 有趣的 描述 的 这 风景

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] — [ðer; ðər][ˈhæbɪts] ,
and the people — their habits ,
和 这 人们 — 他们的 习惯 ,

牧师随即开始生动有趣地描述沿途的风景和人物——他们的习俗，

[ðer; ðər] [ˌsjuːpəˈstɪfənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpɑːstaimz] .
their superstitions , and their pastimes .
他们的 迷信 , 和 他们的 消遣 .

他们的迷信和他们的消遣。

[hiː; hi] [səˈsteɪnd] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [wið; wiθ][ˈledʒənd][ænd; ənd] [ˈstɔːri] , [naʊ] [greɪv] ,
He sustained the interest of his account with legend and story , now grave ,
他 持续 这 兴趣 的 他的 帐户 和 传奇 和 故事 , 现在 严重 ,

他用传奇故事维持了人们对他作品的兴趣，如今这些故事已成往事。

[naʊ] [geɪ] — [ˈsʌmtaimz] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [treɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ;
now gay — sometimes recalling a trait from the older history of the land ;
现在 同性恋 — 有时 回忆 一个 特征 从 这 老 历史 的 这 土地 ;

现在是同性恋——有时会让人想起这片土地更古老历史上的某种特征；

[ˈsʌmtaimz] [ˈdiːteɪlɪŋ,dɪˈteɪlɪŋ][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ɔːr][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] ,
sometimes detailing an incident of the fair or the market ,
有时 详细说明 一个 事件 的 这 公平的或者 这 市场 ,

有时会详细描述集市或市场上发生的某个事件，

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpezntri] , [ðer; ðər] [moʊdz] [ʌv; əv]
but always by his wonderful knowledge of the peasantry , their modes of
但 总是 经过 他的 精彩的 知识 的 这 农民 , 他们的 模式 的

[ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːzənɪŋ] ,
thinking and reasoning ,
思维 和 推理 ,

但他始终凭借着对农民及其思维方式和推理能力的深刻了解，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmɪ'teɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɪgjərətɪv] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsəbl̩] [ɪk'spreʃənz] , [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
and by his imitation of their figurative and forcible expressions , able to
和 经过 他的 模仿 的 他们的 比喻 和 强制的 表达式 , 有能力的 到
[ˈkæəri] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
carry me with him ,
携带 我 和 他 ,
他模仿他们生动有力的表情，能够将我带在身边。

[ˈweðər] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [saɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pæθ] , [sæt] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] [ˈkɑːtərz] [tɜːrf]
whether he took the mountain's side for his path , sat beside some cotter's turf
无论 他 采取 这 山的 边 为了 他的 小路 , 卫星 旁 一些 科特的 草皮
- [ˈfaɪər] ,
- **fire** ,
- 火 ,
无论他是选择沿着山坡行走，还是坐在某个佃农的泥炭火旁，

[ɔːr] [skɪmd] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [freɪl] [bɑːrk][ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈækɪl]
or skimmed along the surface of the summer sea in the frail bark of an Achill
或者 脱脂 沿着 这 表面 的 这 夏天 海 在 这 脆弱 吠 的 一个 阿基尔
[ˈfɪʃərmən] .
fisherman .
渔夫 .
或者乘坐阿基尔岛渔民的脆弱小船，掠过夏日的海面。

[aɪ] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [ˈriːdʒən] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'bʌv]
I learned from him that in the wild region where he lived there were above
我 学习 从 他 那 在 这 荒野 地区 在哪里 他 居住地 那里 是 多于
[ˈfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɜːsənz] ,
fifteen thousand persons ,
十五 千 人 ,
我从他那里得知，在他居住的那个偏远地区，有超过一万五千人。

[skers] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɔːr] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
scarce one of whom could speak or understand a word of English .
稀少 一 的 谁 可以 说话 或者 理解 一个 单词 的 英语 .
他们当中几乎没有人能说或听懂英语。

[ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [priːst] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈruːlər][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .
Of these he was not only the priest , but the ruler and judge .
的 这些 他 曾是 不是 仅有的 这 牧师 , 但 这 统治者 和 法官 .
他不仅是这些人中的祭司，还是统治者和法官。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðer; ðər] [dɪs'pjʊːts] [wɜːr; wər] [ˈsetld] , [ɔːl][ðer; ðər] [ˈdɪfərənsɪz] [ˈrekənsaɪld] .
Before him all their disputes were settled , all their differences reconciled .
前 他 全部 他们的 争议 是 定居 , 全部 他们的 差异 和解 .
在他面前，他们所有的争端都得到了解决，所有的分歧都得到了和解。

[hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ɪn][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,
His word , in the strongest sense of the phrase ,
他的 单词 , 在 这 最强 感觉 的 这 短语 ,
他的话语，就其最强烈的意义而言，

[wʌz; wəz] [ɒː] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] [ˈberənɪts] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] , [baɪ]
was law — not indeed to be enforced by bayonets and policemen , by
曾是 法律 — 不是 的确 到 是 强制执行 经过 刺刀 和 警察 , 经过
[ˈkɒnstəbəlz] [ænd; ənd] [ˈʃerəfs] - [ˈɑːfəsərz] ,
constables and sheriffs ' officers ,
警员 和 警长 - 警官 ,
法律——当然不是要靠刺刀和警察、治安官和警长来执行的——

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][ˈmɔːrəl] [fɔːrs] [diˈmɔːndɪd] [əˈbiːdiəns] ,
but which in its moral force demanded obedience ,
但 哪个 在 它是 道德 力量 要求 服从 ,
但它的道德力量要求服从,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [huː] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][aɪ ˈtiː][æən; ən][ˈaʊtkæst] [əˈmʌŋ]
and would have made him who resisted it an outcast among
和 会 有 制成 他 who 抵抗 它 一个 被排斥者 之中
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] .
his fellows .
他的 伙伴们 .

而那些反抗这种做法的人，将会被同伴们排斥。
- [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] , - [sed] [ðə; ði] [priːst] , - [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhæpi] .
' We are poor , ' said the priest , ' but we are happy .
- 我们 是 贫穷的 , - 说 这 牧师 , - 但 我们 是 快乐的 .
“我们很穷,”牧师说,“但我们很幸福。”

[kraɪm] [ɪz] [ʌnˈnoʊn] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] ,
Crime is unknown among us ,
犯罪 是 未知 之中 我们 ,
我们当中没有犯罪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][mæn][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [[ed] [ɪn] [straɪf] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
and the blood of man has not been shed in strife for fifty years within the
和 这 血 的 男人 有 不是 到过 棚 在 冲突 为了 五十 年 之内 这
[ˈbæərəni] .
barony :
男爵领 .

五十年来，男爵领地内没有发生过因战争而流血的事件。
[wen] [wɪl] [jiː; jɪ] [lɜːrən] [ðɪs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ?
When will ye learn this in England ?
什么时候 将要 是的 学习 这 在 英格兰 ?

你们英国人什么时候才能明白这个道理？
[wen] [wɪl] [jiː; jɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi][led] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈdrɪvən] ;
When will ye know that these people may be led , but never driven ;
什么时候 将要 是的 知道 那 这些 人们 可能 是 引领 , 但 绝不 驱动 ;
你们何时才能明白，这些人可以被引导，但绝不会被驱使？

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [kəmˈpeld] ?
that they may be persuaded , but never compelled ?
那 他们 可能 是 被说服 , 但 绝不 被迫 ?
以便说服他们，但绝不能强迫他们？

[wen] [wɪl] [jiː; jɪ] [kɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [bend] [soʊ][faːr][ðə; ði] [prɪˈrɑːɡətɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɜːrθ] , [jʊr; jər]
When will ye condescend to bend so far the prerogative of your birth , your
什么时候 将要 是的 屈尊 到 弯曲 所以 远的 这 特权 的 你的 出生 , 你的
[ˈrɪtʃɪz] ,
riches ,
财富 ,

你们何时才会屈尊将你们的出身和财富所带来的特权放下到如此地步？
[ænd; ənd][jʊr; jər][ræŋk] ,
and your rank ,
和 你的 秩 ,
以及你的军衔，

[æz; əz][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wið; wiθ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['pez(ə)nt] [ðæt] [lʊks] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ]
as to reason with the poor and humble peasant that looks up to you
作为 到 原因 和 这 贫穷的 和 谦逊的 农民 那 看起来 向上 到 你
[fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] ?
for protection ?
为了 保护 ?

如何与仰望你寻求庇护的贫穷谦卑的农民讲道理？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
my young friend ,
我的 年轻的 朋友 ,

我的年轻朋友，

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][,em 'i:] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [lænd]
were you to ask me what is the great source of misery of this unhappy land
是 你 到 问 我 什么 是 这 伟大的 来源 的 苦难 的 这 不开心 土地
,
,
,

如果你问我这片不幸土地上苦难的根源是什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [su:'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ɪts] ['pi:p(ə)l] .
I should tell you the superior intelligence of its people .
我 应该 告诉 你 这 优越的 智力 的 它是 人们 .

我应该告诉你，那里的人民拥有极高的智慧。

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [hɪr] [,em 'i:] [aʊt] .
I see a smile , but hear me out .
我 看 一个 微笑 , 但 听到 我 出去 .

我看到你脸上带着笑容，但请听我说完。

[ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv] [ʌðər] ['kʌntriz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['kɑ:ntent] .
Unlike the peasantry of other countries , they are not content .
与此不同 这 农民 的 其他 国家 , 他们 是 不是 内容 .

与其他国家的农民不同，他们并不满足于现状。

[ðer; ðər] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][mɪ'steɪkən] , [ðer; ðər] [treɪts] [,mɪskən'stru:d] — - ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm]
Their characters are mistaken , their traits misconstrued — - partly from
他们的 人物 是 错误 , 他们的 特征 误解 — - 部分 从
[ɪn'dɪfrəns] , ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm] ['predʒədɪs] ,
indifference , partly from prejudice ,
漠不关心 , 部分 从 偏见 ,

他们的性格被误解，他们的特质被曲解——部分原因是冷漠，部分原因是偏见。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tɪlər]
and in a great measure because it is the fashion to recognise in the tiller
和 在 一个 伟大的 措施 因为 它 是 这 时尚 到 认出 在 这 耕耘机
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl][ə; eɪ] [mɪr] [drʌdʒ] ,
of the soil a mere drudge ,
的 这 土壤 一个 仅仅 苦力 ,

很大程度上是因为人们现在流行把耕地的人仅仅看作是苦力。

[wɪð; wɪθ] [skers] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæt(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [pləʊ] [ɔːr][ðə; ði]['ɑːksn][ɪn][hɪz; ɪz]
with scarce more intelligence than the cattle in his plough or the oxen in his
和 稀少 更多的 智力 比 这 牛 在 他的 犁 或者 这 牛 在 他的
[ti:m] .
team .
团队 .

他的智力甚至还不如他犁里的牛或者他拉车的牛。

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pi:p(ə)] [kwɪk] , [[ɑːrp] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ,
But here you really have a people quick , sharp - sighted , and intelligent ,
但 这里 你 真的 有 一个 人们 快的 , 锋利的 - 目击者 , 和 聪明的 ,
[tʃiːn] .
但这里的人民确实思维敏捷、目光敏锐、聪明睿智。

['erɪ(ə)][tuː; tə][skæn][jʊr; jər] ['məʊtɪvz] [wɪð; wɪθ][ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [æt; ət]
able to scan your motives with ten times the accuracy you can guess at
有能力的 到 扫描 你的 动机 和 十 时代 这 准确性 你 能 猜测 在
[ðərz] ;
theirs ;
他们的 ;

能够以十倍于你猜测他人动机的准确度洞察你的动机；

[sə'spɪʃəs] , [br'kəz, br'kɔːz][ðər; ðər] [krɪ'du:ləti] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bjʊ:zd] ; [rɪ'vendʒfəl] ,
suspicious , because their credulity has been abused ; revengeful ,
可疑的 , 因为 他们的 轻信 有 到过 受虐 ; 复仇的 ,
[dʒiːn] .
多疑，因为他们的轻信被利用了；怀有报复心，

[br'kəz, br'kɔːz][ðər; ðər][waɪld] ['neɪtʃər] [noʊz] [noʊ] [ʌðər] ['vɪndə'keɪtə] [ðæn; ðən][ðər; ðər] [oʊn] [raɪt] [ɑːrm] ;
because their wild nature knows no other vindicator than their own right arm ;
因为 他们的 荒野 自然 知道 不 其他 辩护人 比 他们的 自己的 正确的 手臂 ;
['lɔːləs] ,
lawless ,
无法无天 ,

因为他们野蛮的本性只认自己的右臂为盾；无法无天，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ɪnstrɪ'tuʃənz] [æz; əz][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
for they look upon your institutions as the sources of their misery and
为了 他们 看 之上 你的 机构 作为 这 来源 的 他们的 苦难 和
[ðə; ði] [ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tɪrəni] [tɔːrdz] [ðəm; ðəm] ;
the instruments of your tyranny towards them ;
这 仪器 的 你的 暴政 向 他们 ;

因为他们把你们的制度视为他们苦难的根源和你们对他们施以暴政的工具；

['rekləs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ; ['ɪndələnt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
reckless , for they have nothing to lose ; indolent , for they have nothing
鲁莽 , 为了 他们 有 没有什么 到 失去 ; 懒惰的 , 为了 他们 有 没有什么
[tuː; tə][geɪn] .
to gain .
到 获得 .

他们鲁莽行事，因为他们没有什么可失去的；他们懒惰懈怠，因为他们没有什么可获得的。

[wɪ'dəʊt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][wɪn][ðər; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr] [sɪ'kjʊr] [ðər; ðər] [gʊd] - [wɪl] , [juː; jʊ]
Without an effort to win their confidence or secure their good - will , you
没有 一个 努力 到 赢 他们的 信心 或者 安全的 他们的 好的 - 将要 , 你
[oʊvər'welɪm] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪnstrɪ'tuʃənz] ,
overwhelm them with your institutions ,
压倒 他们 和 你的 机构 ,

如果不努力赢得他们的信任或争取他们的好感，你就会用你的制度让他们感到不知所措。

[ˈkʌmbərəs] , [ˈkɑːmplɪkətɪd] ; [ænd; ənd] [ʌnˈsuːtəbl] ; [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [nɪˈgлект] [ɔːr] [dɪˈspaɪz] [ɔːl]
cumbrous , complicated , and unsuitable ; and while you neglect or despise all
笨重的 , 复杂的 , 和 不合适 ; 和 尽管 你 忽视 或者 鄙视 全部
[əˈpiːl] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] [ɔːr] [əˈfekʃənz] ,
appeal to their feelings or affections ,
上诉 到 他们的 情怀 或者 情感 ,
笨拙、复杂、不合适；而且当你忽视或轻视一切诉诸他们感情或情感的方式时，

[juː; jʊ] [pleɪs] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər][ˈsoʊldʒəri][ɔːr][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
you place your faith in your soldiery or a special commission .
你 地方 你的 信仰 在 你的 士兵 或者 一个 特别的 委员会 .
你把希望寄托在你的军队或特派机构上。

[ˈhev(ə)n] [help] [juː; jʊ] !
Heaven help you !
天堂 帮助 你 !
老天保佑你！

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪn] [ðem; ðəm][ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ænd; ənd] [ˈtrænsˌpərˈteɪʃ(ə)n] ,
you may thin them off by the gallows and transportation ,
你 可能 薄的 他们 离开 经过 这 绞刑架 和 运输 ,
你可以用绞刑架和流放的方式减少他们的人数。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ɪz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][ˈevər] .
but the root of the evil is as far from you as ever .
但 这 根 的 这 邪恶的 是 作为 远的 从 你 作为 曾经 .
但罪恶的根源依然离你很远。

[juː; jʊ][duː][naːt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [naːt] [noʊ] [ðem; ðəm] .
You do not know them , you will not know them .
你 做 不是 知道 他们 , 你 将要 不是 知道 他们 .
你现在不认识他们，将来也不会认识他们。

[mɔːr] [prəʊn] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðæn; ðən] [prɪˈvent] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]
More prone to punish than prevent , you are satisfied with the working of
更多的 易于 到 惩治 比 防止 , 你 是 使满意 和 这 在职的 的
[ðə; ði] [lɔː] ,
the law ,
这 法律 ,
你更倾向于惩罚而非预防，你对法律的运作方式感到满意。

[ænd; ənd][naːt] [[ɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪm] ; [ænd; ənd] [wen] , [ˈbrʊʊkən][baɪ]
and not shocked with the accumulation of crime ; and when , broken by
和 不是 震惊 和 这 积累 的 犯罪 ; 和 什么时候 , 破碎的 经过
[ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ] [ˈfæmɪn] ,
poverty and paralysed by famine ,
贫困 和 瘫痪 经过 饥荒 ,
面对犯罪的累积，他们并不感到震惊；而当他们被贫困击垮，被饥荒麻痹时，

[ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˌdesəˈleɪʃn] [spredz] [ˈoʊvər][ðə; ði][lənd] ,
a gloomy desolation spreads over the land ,
一个 阴沉 荒凉 传播 超过 这 土地 ,
大地一片凄凉荒凉，

[juː; jʊ] [miːt] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ˈtræŋkwilaɪz; ˈtræn-][ˈaɪərˌlænd] . -
you meet in terms of congratulation to talk over tranquilised Ireland . ' -
你 见面 在 条款 的 恭喜 到 讲话 超过 镇静剂 爱尔兰 . -
你们相聚是为了祝贺，并谈论平静的爱尔兰。

[ɪn] [ðɪs] [streɪn] [dɪd][ðə; ði] [gʊd] [priːst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [kən'sɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz]
In this strain did the good priest continue to develop his views concerning his
在 这 拉紧 做过 这 好的 牧师 继续 到 发展 他的 浏览 有关 他的
[ˈkʌntri] — [ðə; ði][ˈpɪvət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjʊmənt] [ˈbiːɪŋ] ,
country — the pivot of his argument being ,
国家 — 这 枢 的 他的 争论 存在 ,
在这种论述方式下, 这位善良的牧师继续阐述他对国家的看法——他的论点核心是:

[ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpiːp(ə)l][soʊ] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [ɪn] [ˈevri] [rɪ'spekt] ,
that , to a people so essentially different in every respect ,
那 , 到 一个 人们 所以 本质上 不同的 在 每一个 尊重 ,
对于一个在各个方面都与自己截然不同的民族来说,
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪnstrɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔːz] [wɜːr; wər] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [ʌn'suːtəbl] .
English institutions and English laws were inadequate and unsuitable .
英语 机构 和 英语 法律 是 不足 和 不合适 .
英国的制度和法律都不完善, 也不合适。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːtɪ][ˈoʊnli][bʌt; bət] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Sometimes I could not only but agree with him .
有时 我 可以 不是 仅有的 但 同意 和 他 .
有时我不仅能够同意他的观点, 而且还会同意他的看法。

[æt; ət] [ˈʌðər] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]
At others I could but dimly perceive his meaning and dissent from the
在 其他的 我 可以 但 依稀 感知 他的 意义 和 异议 从 这
[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] .
very little I could catch .
非常 小的 我 可以 抓住 .
有时, 我只能从我能捕捉到的极少部分中隐约感受到他的意思和异议。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] .
Enough of this , however .
足够的 的 这 , 然而 .
好了, 就此打住吧。

[ɪn][ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [soʊ] [ˈflɪmzi] [æz; əz][maɪn] , [ˈpɑːlətɪks] [wʊd] [pleɪ] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'siːmli] [pɑːrt] ;
In a biography so flimsy as mine , politics would play but an unseemly part ;
在 一个 传 所以 脆弱的 作为 矿 , 政治 会 玩 但 一个 不体面的 部分 ;
在我这样一部单薄的传记中, 政治只会扮演一个不合时宜的角色;

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ 'tiː] [ˈʌðərwaɪz] ,
and even were it otherwise ,
和 甚至 是 它 否则 ,
即使情况并非如此,

[maɪ] [ɑːpər'tuːnətɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ɪnkə'pæsəti] [tuː] [ɡreɪt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]
my opportunities were too few and my own incapacity too great to make my
我的 机会 是 也 很少 和 我的 自己的 无能力 也 伟大的 到 制作 我的
[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvæljuː][ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][soʊ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ][væst] .
opinions of any value on a subject so complicated and so vast .
意见 的 任何 价值 在 一个 主题 所以 复杂的 和 所以 广阔的 .
我的机会太少, 我的能力也太有限, 以至于无法就如此复杂和庞大的主题发表任何有价值的意见。

[stɪl] , [ðə; ði][ˈtɑːpɪk] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði][roʊd] ,
Still , the topic served to shorten the road ,
仍然 , 这 话题 服务 到 缩短 这 路 ,
然而, 这个话题确实缩短了行程。

[ænd; ənd] [wen] [tɔ:rdz] [i:vniŋ] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv]
and when towards evening we found ourselves in the comfortable parlour of
和 什么时候 向 晚上 我们 成立 我们自己 在 这 舒服的 客厅 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [æt; ət] - ,
the little inn at Ballyhocsouth ,
这 小的 客栈 在 - ,
傍晚时分，我们来到了巴利霍克索斯小旅馆舒适的客厅里。

* [sɒʊ][fɑ:r][hæd; həd][wi:; wi][bəuθ] [ri:'geɪnd] [ʼaʊər; ɑ:r]['spɪrɪts] [ðæt] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['pri:sts] ['dʒoʊviəl]
*** so far had we both regained our spirits that once more the priest's jovial**
* 所以 远的 有 我们 两个都 恢复 我们的 烈酒 那 一次 更多的 这 牧师的 欢乐的
[gʊd] - ['hju:mər] [i'reɪdi;eɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kʌʊntənəns] ;
good - humour irradiated his happy countenance ;
好的 - 幽默 辐照 他的 快乐的 面容 ;
到目前为止，我们俩的精神都恢复了，牧师那欢快的笑容再次洋溢在他快乐的脸上；

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] , [ʼaʊərli] [ɪm'pru:vɪŋ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
and I myself , hourly improving in health and strength ,
和 我 我 , 每小时 改善 在 健康 和 力量 ,
而我本人，每小时都在增强体质和力量，

[felt] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] ,
felt already the bracing influence of the mountain air ,
毛毡 已经 这 支撑 影响 的 这 山 空气 ,
已经感受到了山间空气的清新气息。

[ænd; ənd] [ðæt] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv] [lɪ'bɜ:ti] [n'evər] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ə'pri:ʃiɪtɪd] [ðæn; ðən] [wen]
and that strong sense of liberty never more thoroughly appreciated than when
和 那 强的 感觉 的 自由 绝不 更多的 彻底 感谢 比 什么时候
[ri:'geɪnɪŋ] ['vɪgər] ['æftər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] .
regaining vigour after the sufferings of a sick - bed .
恢复 活力 后 这 苦难 的 一个 生病的 - 床 .
而从病榻上恢复活力之后，人们对自由的强烈感受才会更加深刻。

* [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑɪt] [ʌv; əv] [fleɪlɪz] .
*** Town of the Fight of Flails .**
* 镇 的 这 斗争 的 连枷 .
* 战锤之战之城。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [baɪ][æn; ən][ʼoʊpən] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
We were seated by an open window , looking out upon the landscape .
我们 是 坐着 经过 一个 打开 窗户 , 寻找 出去 之上 这 景观 .
我们坐在敞开的窗边，眺望着窗外的风景。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][pæst] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] ['fædʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [wɜ:r; wər] ['mi:tɪŋ]
It was past sunset , and the tall shadows of the mountains were meeting
它 曾是 过去的 日落 , 和 这 高的 阴影 的 这 山脉 是 会议
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] ,
across the lake ,
穿过 这 湖 ,
夕阳西下，群山高耸的影子在湖面上交汇。

[laɪk] ['spɪrɪts] [hu:] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] - [ʼaʊər] [tu:; tə] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ðər; ðər] [ɪm'breɪsɪz] .
like spirits who waited for the night - hour to interchange their embraces .
喜欢 烈酒 WHO 等待 为了 这 夜晚 - 小时 到 交汇处 他们的 拥抱 .
就像等待夜幕降临，彼此拥抱的灵魂。

[ə; eɪ] [θɪn] [peɪl] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [mu:n] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ,
A thin pale crescent of a new moon marked the blue sky ,
一个 薄的 苍白 新月 的 一个 新的 月亮 标记 这 蓝色的 天空 ,
一弯纤细的淡色新月点缀着蔚蓝的天空。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:tɪ][dɪm][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [stɑ:rz] [ðæt] ['glɪtəd] [raʊnd] [aɪ'ti:] .
but did not dim the lustre of the thousand stars that glittered round it .
但 做过 不是 暗淡 这 光泽 的 这 千 明星 那 闪闪发光 圆形的 它 .
但这丝毫没有减弱环绕着它的上千颗繁星的光芒。

[ɔ:lɪ][wʌz; wəz] [hʌft] [ænd; ənd] [sti:l] , [seɪv] [ðə; ði] [di:p] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪl] ,
All was hushed and still , save the deep note of the rail ,
全部 曾是 静静地 和 仍然 , 节省 这 深的 笔记 的 这 轨 ,
四周一片寂静，只有铁轨低沉的声响。

[ɔ:rɪ][ðə; ði] ['meɪərd] [plæʃ] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] .
or the measured splash of oars heard from a long distance .
或者 这 测量 水花 的 桨 听到 从 一个 长的 距离 .
或者从很远的地方都能听到有节奏的划桨声。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [medəʊz] [ðæt] [sloʊpt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] [sent] [ʌp][ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] ['əʊdəz] [ɪn]
The rich meadows that sloped down to the water sent up their delicious odours in
这 富有的 草地 那 倾斜的 向下 到 这 水 发送 向上 他们的 可口的 气味 在
[ðə; ði] ['bɑ:mi] [er] ,
the balmy air ,
这 芳香 空气 ,
绵延至水边的肥沃草甸散发出阵阵芬芳，弥漫在温暖的空气中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['sensɪz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kɑ:m][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['pleɪzər] [æz; əz]
and there stole over the senses a kind of calm and peaceful pleasure as
和 那里 偷窃 超过 这 感官 一个 种类 的 冷静的 和 和平 乐趣 作为
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [kæn; kən] [ə'loʊn] [ɪm'pɑ:rt] .
such a scene at such an hour can alone impart .
这样的 一个 场景 在 这样的 一个 小时 能 独自的 传授 .
那一刻，只有这样的景色才能带来如此平静祥和的愉悦感，悄然渗入感官。

- [ðɪs] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] — [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [fɑ:ðər] , - [sed] [aɪ] .
' This is beautiful — this is very beautiful , father , ' said I .
- 这 是 美丽的 — 这 是 非常 美丽的 , 父亲 , - 说 我 .
“这太美了——这真是太美了， 父亲，”我说。

- [soʊ][aɪ'ti:][ɪz] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] [pri:st] .
' So it is , sir , ' said the priest .
- 所以 它 是 , 先生 , - 说 这 牧师 .
“正是如此，先生，”牧师说道。

- [let] [noʊ] ['aɪrɪʃmən] ['wɑ:ndər][fɔ:r; fər] ['si:nəri] ;
' Let no Irishman wander for scenery ;
- 让 不 爱尔兰人 漫步 为了 风景 ;
“不要让爱尔兰人为了观赏风景而四处游荡；

[hi:; hi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tu:; tə][gʊʊ]['træv(ə)l][ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [gʊd] ['feləʊʃɪp] .
he has as much right to go travel in search of wit and good fellowship .
他 有 作为 很多 正确的 到 去 旅行 在 搜索 的 有 和 好的 奖学金 .
他完全有权利去旅行，寻找智慧和友谊。

[wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['blesɪŋz] ; [ɔ:lɪ][wi:; wi] [ni:d] [ɪz] , [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ɪn'dʒʊɪ][ðem; ðəm] .
We don't want for blessings ; all we need is , to know how to enjoy them .
我们 不 想 为了 祝福 ; 全部 我们 需要 是 , 到 知道 如何 到 享受 他们 .
我们并不缺少福气；我们所需要做的，只是懂得如何享受它们。

[ænd; ənd] , [bɪ'li:v] [em'i:] ,
And , believe me ,
和 , 相信 我 ,
相信我，

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l] [fi:st] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪf] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [ˈoʊnli] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz]
there is a plentiful feast on the table if gentlemen would only pass down the dishes
那里 是 一个 丰富 盛宴 在 这 桌子 如果 先生们 会 仅有的 经过 向下 这 菜肴
.
:
.

如果各位绅士愿意把菜肴传下去，桌上就会摆满丰盛的佳肴。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ðæt] [riˈmaɪndz][em ˈi:] : [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈdrɪŋkɪŋ] — [ˈni:gəs] ?
And , now , that reminds me : what are you drinking — negus ?
和 , 现在 , 那 提醒 我 : 什么 是 你 喝 — 尼格斯 ?

对了，这让我想起来：你在喝什么呢，尼古斯？

[aɪ] [ˈwʊdnt] [wɪʃ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][maɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ˈenəmi] .
I wouldn't wish it to my greatest enemy .
我 不会 希望 它 到 我的 最 敌人 .

我连最大的敌人都不会希望他遭受这种痛苦。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [fəˈɡetɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ɑ:rˈselvz] .
But , to be sure , I am always forgetting you are not one of ourselves .
但 , 到 是 当然 , 我 是 总是 遗忘 你 是 不是 一 的 我们自己 .

但可以肯定的是，我总是忘记你不是我们中的一员。

[ðer; ðær] , [ri:tʃ] [em ˈi:][ˈoʊvər] [ðæt] [skwer] [dɪˈkæntər] .
There , reach me over that square decanter .
那里 , 抵达 我 超过 那 正方形 醒酒器 .

过来，把那个方形醒酒器递给我。

[aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [naʊ] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [pʊɹ] [ba:b] [hɪr] — [pʊɹ]
It wouldn't have been so full now if we had had poor Bob here — poor
它 不会 有 到过 所以 满的 现在 如果 我们 有 有 贫穷的 鲍勃 这里 — 贫穷的
[ˈfeləʊ] !
fellow !
同伴 !

如果可怜的鲍勃在这里，现在就不会这么拥挤了——可怜的家伙！

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] — - [werˈevər] [hi:; hi][ɪz] , [hi:; hi][ɪz] [ˈhæpi] .
But one thing is certain — - wherever he is , he is happy .
但 一 事物 是 肯定 — - 无论 他 是 , 他 是 快乐的 .

但有一点可以肯定——无论他在哪里，他都很快乐。

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [ˈnevər] [təʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi][ɡɑ:t][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [skreɪp] . -
I believe I never told you how he got into his present scrape . '
我 相信 我 绝不 讲述 你 如何 他 得到 进入 他的 展示 刮 . -

我想我还没跟你说过他现在这副狼狈样是怎么来的。

- [noʊ] , [ˈfɑ:ðər] ; [ænd; ənd] [ðæts] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] . -
' No , father ; and that's precisely the very thing I wish to ask you . '
- 不 , 父亲 ; 和 那就是 恰恰 这 非常 事物 我 希望 到 问 你 . -

“不，父亲；而这正是我要问您的问题。”

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bæd] [ˈstɔ:ri] [ɪn][ɪts] [wei] .
' You shall hear it , and it isn't a bad story in its way .
- 你 将 听到 它 , 和 它 不是 一个 坏的 故事 在 它是 方式 .

“你会听到这个故事的，而且从某种意义上说，它还算不错。”

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [naɪt] - [er] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
But don't you think the night - air is a little too much for you ?
但 不 你 思考 这 夜晚 - 空气 是 一个 小的 也 很多 为了 你 ?

但你不觉得这夜风有点太呛人了吗？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˈkloʊz][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ？ -
Shall we close the window ？ ！
- 将 我们 关闭 这 窗户 ？ -

我们关上窗户好吗？

- [ɪf][aɪˈtiː][dɪˈpend][ɑːn][emˈiː] , [ˈfɑːðər] , [preɪ][liːv][aɪˈtiː][ˈoʊpən] . -
‘ If it depend on me , father , pray leave it open . ’
- 如果 它 依赖 在 我 , 父亲 , 祈祷 离开 它 打开 . -

“如果这取决于我，父亲，请您允许它敞开。”

- [hɑː] , [hɑː] ！
‘ Ha , ha !
- 哈 , 哈 ！

哈哈！

[aɪ][wʌz; wəz][fəˈgetɪŋ][əˈgen] , - [sed][ðə; ði][oʊld][ˈfeləʊ] , [ˈlæfɪŋ][ˈroʊɡɪʃli] — - [ˈstelə][ˈsʌnt]
I was forgetting again , ‘ said the old fellow , laughing roguishly — ‘ Stella sunt
我 曾是 遗忘 再次 , - 说 这 老的 同伴 , 笑 狡猾地 — - 斯特拉 太阳
- [ˈɑːkjʊli] , [æz; əz][ˈfærəs][sez] .
amantium oculi , as Pharis says .
- 眼睛 , 作为 法里斯 说道 .

“我又忘了，”老头子狡黠地笑着说，“正如法里斯所说，Stella sunt amantium oculi（星辰是爱人的眼中）。”

[ðer; ðər][naʊ][dəʊnt][biː; bi][ˈblʌʃɪŋ] , [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][emˈiː] .
There now , don't be blushing , but listen to me .
那里 现在 , 不 是 脸红 , 但 听 到 我 .

好了，别脸红了，听我说。

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsʌmwer][əˈbaʊt][læst][noʊˈvembər][ðæt][bɑːb][ɡɑːt][ə; eɪ][ˈkwaɪət][hɪnt][frʌm; frəm]
‘ It was somewhere about last November that Bob got a quiet hint from
- 它 曾是 某处 关于 最后的 十一月 那 鲍勃 得到 一个 安静的 暗示 从
[sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ˈdeɪliːz][ðæt][ðə; ði][ˈsuːnər][hiː; hi][ɡɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˈdʌblɪn][ðə; ði][mɔːr][kənˈduːsɪv]
some one at Daly's that the sooner he got out of Dublin the more conducive
一些 一 在 戴利 那 这 很快 他 得到 出去 的 都柏林 这 更多的 有利的
[aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈfriːdəm] ,
it would be to his personal freedom ,
它 会 是 到 他的 个人的 自由 ,

“大约在去年十一月，鲍勃从戴利公司的人那里得到一个委婉的暗示，他越早离开都柏林，就越有利于他获得个人自由。”

[æz; əz][ˈveriəs][ˈrɪts][wɜːr; wər][ˈflaɪɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
as various writs were flying about the capital after him .
作为 各种各样的 令状 是 飞行 关于 这 首都 后 他 .

当时，各种逮捕令在首都四处流传，追捕他。

[hiː; hi][tʊk][ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ænd][set][ɔːf][ðə; ði][seɪm][naɪt] ,
He took the hint , and set off the same night ,
他 采取 这 暗示 , 和 放 离开 这 相同的 夜晚 ,

他领会了其中的暗示，当晚便出发了。

[ænd; ænd][riːtʃt][hɪz; ɪz][ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈjæˈtoʊ][ʌv; əv][ˈnjʊget][wɪˈðəʊt][let][ɔːr][ˌmoʊləˈsteɪʃn] — [wɪtʃ]
and reached his beautiful château of Newgate without let or molestation — which
和 达到 他的 美丽的 城堡 的 纽盖特 没有 让 或者 性骚扰 — 哪个
[ˈhævɪŋ][ˈvɪtlɪd][ˈɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɪntər] ,
having victualled for the winter ,
拥有 食物 为了 这 冬天 ,

他顺利抵达了位于纽盖特的美丽城堡，没有受到任何阻拦或骚扰——城堡里已经储备了过冬的粮食。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪf][ˈnesəsəri] ,
he could , if necessary ,
他 可以 , 如果 必要的 ,

如有必要，他可以

[sə'steɪn] [ɪn][aɪ'ti:] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [si:dʒ] [ə'genst] ['eni] [fɔ:rs] [ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp]
sustain in it a reasonable siege against any force the law was likely to bring up
维持 在 它 一个 合理的 围城 反对 任何 力量 这 法律 曾是 可能 到 带来 向上
.
:
.

在其中维持对任何依法可能出现的武力的合理围攻。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
The house had an abundant supply of arms .
这 房子 有 一个 丰富 供应 的 武器 .
房子里储备了大量的武器。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][ˈɡʌnz] [ðæt] [ˈfɪɡjəd] [ɪn] - - , [paɪks] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ɡʊd] [ˈsɜ:rvɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
There were guns that figured in ' 41 , pikes that had done good service a little
那里 是 枪支 那 想 在 - - , 长矛 那 有 完毕 好的 服务 一个 小的
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

1941年战争中出现了一些枪支，后来长矛也发挥了重要作用。

[swɔ:dz] [ʌv; əv] ['evri] [ˈeɪp] ,
swords of every shape ,
剑 的 每一个 形状 ,
各种形状的剑，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] - [ˈhændɪd] [ˈwepən] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [ˈsentʃəri] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈpætərn]
from the two - handed weapon of the twelfth century to a Roman pattern
从 这 二 - 递交 武器 的 这 第十二 世纪 到 一个 罗马 图案
[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪð] [baɪ][ə; eɪ] [smɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
made out of a scythe by a smith in the neighbourhood ;
制成 出去 的 一个 镰 经过 一个 史密斯 在 这 邻里 ;
从十二世纪的双手武器到附近铁匠用镰刀制作的罗马式武器；

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fɔ:r] - [ˈpaʊndər] [ʌv; əv]
but the grand terror of the country was an old four - pounder of
但 这 盛大 恐怖 的 这 国家 曾是 一个 老的 四 - 重锤 的
[ˈkra:mwɪlz] [taɪm] ,
Cromwell's time ,
克伦威尔的 时间 ,
但令全国闻风丧胆的却是克伦威尔时代的一门老式四磅炮。

[ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd] [hu:z] [ɪˈfekts] ,
that the Major had mounted on the roof , and whose effects ,
那 这 主要的 有 安装 在这 屋顶 , 和 谁 效果 ,
少校安装在屋顶上的那个东西，以及它的遗物，
[ɪf] [ˈoʊnli] [prəˈpɔ:ɹjənətli] [ɪnˈdʒʊəriəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ˈnɪrər] [hoʊm] ,
if only proportionately injurious to the enemy to the results nearer home ,
如果 仅有的 按比例 有害的 到 这 敌人 到 这 结果 更近 家 ,

如果对敌人造成的伤害仅与对本国造成的后果成比例，

[mʌst; məst] [ɪnˈdi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˈendʒɪn] ,
must indeed have been a formidable engine ,
必须 的确 有 到过 一个 强大 引擎 ,
那肯定是一台动力强劲的引擎。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊnli][taɪm][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈfaɪərd] — [aɪ][bɪˈliːv][tuː; tə][ˈselɪbreɪt][ˈbɑːbz][ˈbɜːrθdeɪ] — [aɪˈtiː]
for the only time it was fired — I believe to celebrate Bob's birthday — it
为了 这 仅有的 时间 它 曾是 被解雇 — 我 相信 到 庆祝 鲍勃的 生日 — 它
[nɑːkt][daʊn][ə; eɪ][ˈtʃɪmni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈkɔɪl] ,
knocked down a chimney with the recoil ,
敲门 向下 一个 烟囱 和 这 畏缩 ,

这门枪只发射过一次——我记得是为了庆祝鲍勃的生日——结果后坐力把一个烟囱撞倒了。

[bluː][ðə; ði][ˈgɑːrdnər][ænd; ənd][əˈnʌðər][mæn][əˈbaʊt][ten][fiːt][ˈɪntuː][ðə; ði][er] ,
blew the gardener and another man about ten feet into the air ,
吹 这 园丁 和 其他 男人 关于 十 脚 进入 这 空气 ,
爆炸的冲击波将园丁和另一名男子抛到空中约十英尺高。

[ænd; ənd][həːld][bɑːb][hɪmˈself][θruː][ə; eɪ][ˈskaɪlaɪt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhaʊsˌkiːpərz][ruːm] .
and hurled Bob himself through a skylight into the housekeeper's room .
和 投掷 鲍勃 他自己 通过 一个 天窗 进入 这 管家的 房间 .
然后把鲍勃本人从天窗扔进了管家的房间。

[noʊ][ˈmætər][fɔːr; fər][ðæt] ; [aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][greɪt][ɪˈfekt][ɪn][ˈreɪzɪŋ][ðə; ði][ˈkɑːnfɪdəns][ʌv; əv][ðə; ði]
No matter for that ; it had a great effect in raising the confidence of the
不 事情 为了 那 ; 它 有 一个 伟大的 影响 在 提高 这 信心 的 这
[ˈkʌntri] - [ˈpiːp(ə)] ,
country - people ,
国家 - 人们 ,

不过这并不重要；它对提升国民信心起到了很大的作用。

[sʌm; səm][ʌv; əv][huːm][ˈveriɪlɪ][bɪˈliːvd][ðæt][ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz][ˈroʊlɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wiːk][ˈæftər] .
some of whom verily believed that the ball was rolling for a week after .
一些 的 谁 确实 相信 那 这 球 曾是 滚动 为了 一个 星期 后 .
其中一些人确实相信，接下来的一周里，事情进展顺利。

- [bɑːb][aɪ][seɪ] , [ˈvɪtlɪd][ðə; ði][ˈfɔːrtres] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][əˈsembld][ɔːl]
' Bob , I say , victualled the fortress ; but he did more , for he assembled all
- 鲍勃 , 我 说 , 食物 这 堡垒 ; 但 他 做过 更多的 , 为了 他 组装 全部
[ðə; ði][ˈtenənts] ,
the tenants ,
这 租户 ,

“鲍勃，”我说，“负责堡垒的伙食供应；但他做的远不止这些，他还召集了所有的佃户。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ɔːrt][bʌt; bət][ˈpɪθi][spiːtʃ][təʊld][ðəm; ðəm][ðə; ði][stɛrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈferz] ,
and in a short but pithy speech told them the state of his affairs ,
和 在 一个 短的 但 简洁 演讲 讲述 他们 这 状态 的 他的 事务 ,
他用简短精辟的讲话向他们说明了自己的情况。

[ɪkˈspleɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈeləkwəns][wʌt][ə; eɪ][ˌmɪsˈfɔːrtʃən][aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][fɔːr; fər]
explaining with considerable eloquence what a misfortune it would be for
解释 和 大量 口才 什么 一个 不幸 它 会 是 为了
[ðəm; ðəm][ɪf][baɪ][ˈeni][tʃæns][ðeɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][luːz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlændlɔːrd] .
them if by any chance they were to lose him for a landlord .
他们 如果经过 任何 机会 他们 是 到 失去 他 为了 一个 房东 .

他雄辩地解释说，如果他们万一失去他这个房东，对他们来说将是多么不幸的事情。

- “ [siː] , [naʊ] , [bɔɪz] , ” [sed][hiː; hi] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈnoʊɪŋ][wʌt][ˌmɪsˈfɔːrtʃən][ˈwʊdnt][ˈhæpən]
' “ **See , now , boys , ” said he , “ there's no knowing what misfortune wouldn't happen**
- “ 看 , 现在 , 男孩们 , ” 说 他 , “ 有 不 会 心 什么 不幸 不会 发生
[jiː; jɪ] ;
ye ;
是的 ;

“孩子们，你们看，”他说，“谁也不知道你们会遭遇什么不幸；

[ðeid] [pʊt][ə; ei] [rɪ'si:vər] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:pərti] — [ə; ei] ['spæl'pin] [wið; wiθ] ['beilɪf] [ænd; ənd] ['kɒnstəbəlz]
they'd put a receiver on the property — a spalpeen with bailiffs and constables
他们会 放 一个 接收者 在 这 财产 — 一个 斯帕尔皮恩 和 法警 和 警员
[æftər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [peɪ] [ʌp][ðə; ði][rent] ,
after him — that would be making you pay up the rent ,
后 他 — 那 会 是 制作 你 支付 向上 这 租 ,
他们会派一名接管人——一个带着法警和警察的家伙——来接管你的房产，逼你支付租金。

[ænd; ənd] - [feɪθ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [bʌt; bət] ['meɪbi] [hi:; hi] - [di:] [æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'rɪrɪz] .
and ' faith I wouldn't say but maybe he ' d ask you for the arrears .
和 - 信仰 我 不会 说 但 或许 他 - d 问 你 为了 这 欠款 .
至于“信仰”，我不会说，但他或许会向你索要欠款。

" - " [oʊ] , [ˈmɜ:rðər] , [ˈmɜ:rðər] !
" ' " **Oh , murder , murder !**
" - " 哦 , 谋杀 , 谋杀 !
“哦，谋杀，谋杀！

[dɪd] ['eni] [wʌŋ] ['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk] !
did any one ever hear the like !
做过 任何 一 曾经 听到 这 喜欢 !
有人听过这样的事吗？

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kraɪd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ; [ænd; ənd][ba:b] , [laɪk][ə; ei] ['klevər] [ˈɪ:rətər] ,
" **the people cried on every side ; and Bob , like a clever orator ,**
" 这 人们 哭 在 每一个 边 ; 和 鲍勃 , 喜欢 一个 聪明的 演说者 ,
“四面八方的人们都在哭泣；而鲍勃，就像一个能言善辩的演说家，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [fɔ:rθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mɪzərɪz] [ænd; ənd] [mɪs'fɔ:tʃənz] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [ɪf] [sʌt]
continued to picture forth additional miseries and misfortunes to them if such
持续 到 图片 前进 额外的 苦难 和 不幸 到 他们 如果 这样的
[ə; ei] [kə'læmɪtəs] [ɪ'vent] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['hæpən] ,
a calamitous event were to happen ,
一个 灾难性的 事件 是 到 发生 ,
他们继续想象，如果这种灾难性事件真的发生，他们将遭受更多的痛苦和不幸。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [kən'temptəbl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] ['præktɪst]
explaining at the same time the contemptible nature of the persecution practised
解释 在 这 相同的 时间 这 可鄙 自然 的 这 迫害 已实践
[ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .
同时解释了对他实施的迫害的卑鄙性质。

- " [noʊ] , [bɔɪz] , " [kraɪd] [hi:; hi] ,
' " **No , boys , " cried he ,**
- " 不 , 男孩们 , " 哭 他 ,
“不，孩子们,”他喊道，

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn]
" **there isn't a man among them all that has the courage to come down**
" 那里 不是 一个 男人 之中 他们 全部 那 有 这 勇气 到 来 向下
[ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
and ask for his money ,
和 问 为了 他的 钱 ,
“他们当中没有一个人有勇气下来要回自己的钱。”

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ;
face to face ;
脸 到 脸 ;
面对面；

[bʌt; bæt] [ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [ˈfeləʊz] [ðeɪ] [kɔ:l][dʒɑ:n][dʊʊ][ænd; ənd] [ˈritʃəd] [roʊ] — [ðeəz; ðəz]
but they set up a pair of fellows they call John Doe and Richard Roe — there's
但 他们 放 向上 一个 一对 的 伙伴们 他们 称呼 约翰 牝鹿 和 理查德 鱼子 — 有
[neɪmz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
names for you !
姓名 为了 你 !

但他们却安排了两个名叫约翰·多伊和理查德·罗伊的人——这名字够奇葩的吧！

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [laɪk] [ðæt] ?
Did you ever hear of a gentleman in the country with names like that ?
做过 你 曾经 听到 的 一个 绅士 在 这 国家 和 姓名 喜欢 那 ?
你听说过乡下有哪个绅士叫这个名字吗？

[bʌt; bæt] [ðæts] [nɔ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] [ˈi:v(ə)n] [ði:z] [tu:] [tjæps] [kɑ:nt][bi:; bi]
But that's not the worst of it , for you see even these two chaps can't be
但 那就是 不是 这 最差 的 它 , 为了 你 看 甚至 这些 二 小伙子们 不能 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

但这还不是最糟糕的，因为你看，就连这两个人也找不到了。

[ɪts] [tru:θ] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] ,
It's truth I'm telling you ,
它是 真相 我是 讲述 你 ,
我告诉你的是实话。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [gʊʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈpi:p(ə)] [æt; ət][ɔ:l] ,
and some people go so far as to say that there is no such people at all ,
和 一些 人们 去 所以 远的 作为 到 说 那 那里 是 不 这样的 人们 在 全部 ,
有些人甚至断言，根本不存在这样的人。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [ænd; ənd] [əˈnɔɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən]
and it's only a way they have to worry and annoy country gentlemen
和 它是 仅有的 一个 方式 他们 有 到 担心 和 烦人 国家 先生们
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ][ˈfɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ;
with what they call a fiction of the law ;
和 什么 他们 称呼 一个 小说 的 这 法律 ;

他们只能通过这种所谓的法律虚构来骚扰和惹恼乡村绅士；

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈnoʊʃ(ə)n][ɪz] ,
and my own notion is ,
和 我的 自己的 概念 是 ,
而我自己的想法是，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bæt][laɪz][ænd; ənd][ˈfɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .
that the law is nothing but lies and fiction from beginning to end .
那 这 法律 是 没有什么 但 谎言 和 小说 从 开始 到 结尾 .
法律从头到尾都是谎言和虚构。

" - [ə; eɪ] [ˈveri] [laʊd] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ˈbɔ:bz] [ˈɔ:diəns] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [haʊ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ðeɪ]
" ' **A very loud cheer from Bob's audience proclaimed how perfectly they**
" - 一个 非常 大声 欢呼 从 鲍勃的 观众 宣布 如何 完美 他们
[kəʊɪnˈsaɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ;
coincided in his opinion ;
巧合 在 他的 观点 ;

“鲍勃的听众爆发出热烈的欢呼声，这表明他们的观点与他的看法完全一致；

[ænd; ənd][ə; eɪ][keg] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:n] ,
and a keg of whisky being brought into the lawn ,
和 一个 桶 的 威士忌酒 存在 带来 进入 这 草地 ,
一桶威士忌被抬到了草坪上。

[i:tʃ] [mæn] [dreɪnd] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] ,
each man drained a glass to his health ,
每个 男人 排水 一个 玻璃 到 他的 健康 ,
每人举杯祝酒，

[ˈlʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [dɪtɜːrmɪˈneɪ](ə)n [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] - [ˈɑːfəsərz]
uttering at the same time a determination with respect to the law - officers
发出声音 在 这 相同的 时间 一个 决心 和 尊重 到 这 法律 - 警官
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [bəʊdɪd][bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr]
of the crown that boded but little happiness to them when they made a tour
的 这 王冠 那 预兆 但 小的 幸福 到 他们 什么时候 他们 制成 一个 旅游
[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
in the neighbourhood .
在 这 邻里 .

与此同时，他对皇家执法人员表达了一种决心，认为当他们在附近巡视时，不会有什么好结果。

- [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ˈdrɔːɪŋ] - [hoʊm] : [ðæts] , [juː; jʊ]
' In about a week after this there was a grand drawing - home : that's , you
- 在 关于 一个 星期 后 这 那里 曾是 一个 盛大 绘画 - 家 : 那就是 , 你
[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,

“大约一周后，我们举行了一场盛大的返乡仪式：也就是说，你明白的，

[wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ɪn][ˈaɪərlənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] .
what we call in Ireland bringing in the harvest .
什么 我们 称呼 在 爱尔兰 带来 在 这 收成 .
在爱尔兰，我们称之为收割庄稼。

[ænd; ənd] [fɔr] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ˈfɑːrmjɑːrd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmli] [saɪt] , [wɪð; wɪθ] [rɪks] [ʌv; əv]
And sure enough , the farmyard presented a very comely sight , with ricks of
和 当然 足够的 , 这 农场 呈现 一个 非常 漂亮 视线 , 和 里克 的
[heɪ] ,
hay ,
干草 ,

果然，农场呈现出一幅非常美丽的景象，到处都是成堆的干草。

[ænd; ənd] [stæks] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd] [oʊts] [ænd; ənd] [ˈbɑːrli] , [ænd; ənd] [ˈaʊthaus] [fʊl] [ʌv; əv]
and stacks of corn and oats and barley , and outhouses full of
和 堆栈 的 玉米 和 燕麦 和 大麦 , 和 户外厕所 满的 的
[pəˈtetoʊ] ,
potatoes ,
土豆 ,

还有成堆的玉米、燕麦和大麦，以及堆满土豆的厕所。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] , [brɪˈsaɪdʒ] [kaʊz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ,
and in fact everything the country produces , besides cows and horses ,
和 在 事实 一切 这 国家 产 , 除了 牛 和 马匹 ,
[ʃiːp] , [pɪgz] , [goʊts] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈtɜːkɪz] ;
sheep , pigs , goats , and even turkeys ;
羊 , 猪 , 山羊 , 和 甚至 火鸡 ;

事实上，除了牛、马、羊、猪、山羊，甚至火鸡之外，该国生产的所有东西；

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenənts] [peɪd] [ðer; ðər] [rents] [ɪn][kaɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz][bɔːb][wʌz; wəz]
for most of the tenants paid their rents in kind , and as Bob was
为了 最多 的 这 租户 有薪酬的 他们的 租金 在 种类 , 和 作为 鲍勃 曾是
[æn; ən] [ˈiːzi] [ˈlændlɔːrd] ,
an easy landlord ,
一个 简单的 房东 ,

因为大多数租户都是以实物支付租金，而且鲍勃是个好相处的房东，

[ˈveri] [fju:] [keɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈprez(ə)nt] — [ə; eɪ] [geɪm] - [kɑ:k] , [ə; eɪ][ˈdʒækæs] , [ə; eɪ][ræm] ,
very few came without a little present — a game - cock , a jackass , a ram ,
非常 很少 来了 没有 一个 小的 展示 — 一个 游戏 - 公鸡 , 一个 蠢驴 , 一个 内存 ,
几乎所有人都带了小礼物——一只斗鸡、一头驴、一只公羊。

[ɔ:r][sʌm; səm] [əˈmju:zɪŋ] [bi:st] [ɔ:r] [ˈʌðər] .
or some amusing beast or other .
或者 一些 有趣 兽 或者 其他 .
或者某种有趣的野兽之类的。

[wel] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [draɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [frɔ:st] ,
Well , the next day — it was a fine dry day with a light frost ,
出色地 , 这 下一个 天 — 它 曾是 一个 美好的 干燥 天 和 一个 光 霜 ,
第二天, 天气晴朗干燥, 只有轻微的霜冻。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][bə:g] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] , [bə:b] [sent] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [əˈweɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rf] .
and as the bog was hard , Bob sent them all away to bring in the turf .
和 作为 这 沼泽 曾是 难的 , 鲍勃 发送 他们 全部 离开 到 带来 在 这 草皮 .
由于沼泽地很硬, 鲍勃把他们都派去运泥炭了。

[waɪ] , [ðen] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [saɪt] , [ˈkæptɪn] ,
Why , then , but it is a beautiful sight , Captain ,
为什么 , 然后 , 但 它 是 一个 美丽的 视线 , 队长 ,
那又如何呢? 不过, 船长, 这景色真美啊!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] — [ˈmeɪbi] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈhʌndrəd] [kɑ:rz] [ɔ:l] [ˈɡoʊɪŋ] [æz; əz] [fæst]
and I wish you saw it — maybe two or three hundred cars all going as fast
和 我 希望 你 锯 它 — 或许 二 或者 三 百 汽车 全部 去 作为 快速地
[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [pelt] ,
as they can pelt ,
作为 他们 能 毛皮 ,
我真希望你亲眼看到——大概两三百辆车全都以最快的速度飞驰而过,

[ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [braɪt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blu:] [skaɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [er] ,
on a fine bright day , with a blue sky and a sharp air ,
在 一个 美好的 明亮的 天 , 和 一个 蓝色的 天空 和 一个 锋利的 空气 ,
在一个晴朗明媚的日子里, 蓝天白云, 空气清新。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kɪʃ] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪˈðəʊt] [reɪn] [ɔ:r] [ˈhɔ:ltər] ,
the boys standing up in the kishes driving without rein or halter ,
这 男孩们 常设 向上 在 这 亲吻 驾驶 没有 缰绳 或者 缰绳 ,
男孩们站在马车里, 没有缰绳或笼头, 驾车驰骋。

[ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈɡæləp] — [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [laɪk] [ˈeɪdʒæks] , [ju(:)ˈlɪsi:z] ,
always at a gallop — for all the world like Ajax , Ulysses ,
总是 在 一个 驰骋 — 为了 全部 这 世界 喜欢 阿贾克斯 , 尤利西斯 ,
总是疾驰而去——就像阿贾克斯、尤利西斯一样,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɜ:lz] ,
and the rest of them that we read of ; and the girls ,
和 这 休息 的 他们 那 我们 读 的 ; 和 这 女孩们 ,
还有我们读到的其他人物; 还有那些女孩们,

[æz; əz] [ˈprɪti] - [æz; əz] [ˈevər] [ju:; jʊ] [θru:] [æn; ən] [aɪ] [əˈpɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ʃɔ:rt] [red]
as pretty craytures as ever you threw an eye upon , with their short red
作为 漂亮的 - 作为 曾经 你 扔 一个 眼睛 之上 , 和 他们的 短的 红色的
[ˈpetɪkəʊts] ,
petticoats ,
衬裙 ,
她们是你见过的最漂亮的小家伙, 穿着红色短衬裙,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] ['pleɪtɪd; 'plæɪtɪd][ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] :
and their hair plaited and fastened up at the back of their heads :
和 他们的 头发 编织 和 系紧 向上 在 这 后退 的 他们的 头部 :
她们的头发编成辫子, 扎在脑后:

[ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ðə; ði]['trɒʊdzən] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] !
on my conscience the Trojan women was nothing to them !
在 我的 良心 这 特洛伊木马 女性 曾是 没有什么 到 他们 !
凭我的良心, 特洛伊妇女跟他们比起来算什么!

- [bʌt; bət][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
' **But to come back** .
- 但 到 来 后退 :
但回来。

[bə:b] [mɑ:'hɔ:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bə:g] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
Bob Mahon was coming home from the bog about five o'clock in the evening ,
鲍勃 马洪 曾是 未来 家 从 这 沼泽 关于 五 点钟 在 这 晚上 ,
鲍勃·马洪大约在傍晚五点钟从沼泽地回家。

['kæntərɪŋ] [ə'vɔ:ŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dʌn] ['pɒʊni][hi:; hi][hæd; həd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
cantering along on a little dun pony he had , thinking of nothing at all ,
慢跑 沿着 在 一个 小的 逼债 小马 他 有 , 思维 的 没有什么 在 全部 ,
他骑着一匹小黄马悠闲地走着, 什么也没想。

[ɪk'sept] ['meɪbi] [ðə; ði] ['elɪɡənt] [rɪk] [ʌv; əv][tɜ:rf] [ðæt] [hi:; hi] - [di:][bi:; bi] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]
except maybe the elegant rick of turf that he ' d be bringing home in the
除了 或许 这 优雅的 里克 的 草皮 那 他 - d 是 带来 家 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
或许除了他早上要带回家的那堆漂亮的草皮之外,

[wen] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [si:] [brɪ'ɔ:r] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [drə'gu:nz] ,
when what did he see before him but a troop of dragoons ,
什么时候 什么 做过 他 看 前 他 但 一个 部队 的 龙骑兵 ,
他眼前所见的, 竟是一队龙骑兵!

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [oʊld] ['bæsɪt] , [ðə; ði] [sʌb] - ['ʃerɪf] ,
and at their head old Basset , the sub - sheriff ,
和 在 他们的 头 老的 巴塞特 , 这 子 - 警长 ,
他们的首领是老巴塞特, 也就是副警长。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['feləʊ] [hu:z] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['dʌblɪn]
and another fellow whose face he had often seen in the Four Courts of Dublin
和 其他 同伴 谁 脸 他 有 经常 已见 在 这 四 法院 的 都柏林
:
:
:
还有另一个人, 他经常在都柏林的四法院见到他的脸。

" [baɪ][ðə; ði] , " [sed] [bə:b] , " [aɪ][eɪ 'em] [dʌn] [fɔ:r; fər] !
" **By the mortal , said Bob , I am done for** !
" 经过 这 致命的 , " 说 鲍勃 , " 我 是 完毕 为了 !
"我的天哪,"鲍勃说, "我完蛋了! "

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ]['mɒʊmənt] [ðæt] ['bæsɪt] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] - ['pi:p(ə)]
" **for he saw in a moment that Basset had waited until all the country - people**
" 为了 他 锯 在 一个 片刻 那 巴塞特 有 等待 直到 全部 这 国家 - 人们

[wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
were employed at a distance ,
是 受雇 在 一个 距离 ,
因为他立刻看出, 巴塞特等到所有乡下人都远道而来, 才动手的。

[tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
to come over and take him .
到 来 超过 和 拿 他 .

过来把他带走。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [weɪz] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [bʌt; bət] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]
However , **he** **was** **no** **ways** **discouraged** , **but** **brushing** **his** **way** **through** **the**
然而 , 他 曾是 不 方式 灰心 , 但 刷牙 他的 方式 通过 这
[drəˈguːnz] ,
dragoons ,
龙骑兵 ,

然而，他丝毫没有气馁，而是一路披荆斩棘，突破了龙骑兵的防线。

[hiː; hi][roʊd] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [bæsɪts] [ɡɪɡ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪst(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊlstər] ,
he **rode** **up** **beside** **Basset's** **gig** , **and** **taking** **a** **long** **pistol** **out** **of** **the** **holster** ,
他 骑 向上 旁 巴塞特 演出 , 和 采取 一个 长的 手枪 出去 的 这 枪套 ,
他骑马来到了巴塞特的马车旁，从枪套里拔出一把长手枪，

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈpraɪmɪŋ] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
he **began** **to** **examine** **the** **priming** **as** **cool** **as** **may** **be** .
他 开始 到 检查 这 底漆 作为 凉爽的 作为 可能 是 .
他开始冷静地检查底漆。

“ - [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [nɪk] [ˈbæsɪt] ? ” [sed] [bɑːb] ; “ [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [ðɪs]
“ ‘ **How** **are** **you** , **Nick Basset** ? ” **said** **Bob** ; “ **and** **where** **are** **you** **going** **this**
” - “ 如何 是 你 , 缺口 巴塞特 ? ” 说 鲍勃 ; “ 和 在哪里 是 你 去 这
[iːvɪnɪŋ] ?
evening ?
晚上 ?

“你好吗，尼克·巴塞特？”鲍勃问道，“你今晚要去哪里？”

“ - “ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈmeɪdʒər] ? ” [sed] [ˈbæsɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði]
“ ‘ “ **How** **are** **you** , **Major** ? ” **said** **Basset** , **with** **his** **eye** **all** **the** **while** **upon** **the**
” - “ 如何 是 你 , 主要的 ? ” 说 巴塞特 , 和 他的 眼睛 全部 这 尽管 之上 这
[ˈpɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

“少校，你好吗？”巴塞特说着，眼睛始终盯着手枪。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æən; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] , [ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmeɪdʒər]
“ **It** **is** **an** **unpleasant** **business** , **a** **mighty** **unpleasant** **business** **to** **me** , **Major**
” - “ 它 是 一个 令人不快的 商业 , 一个 强大的 令人不快的 商业 到 我 , 主要的
[bɑːb] , “ [sez] [hiː; hi] ;
Bob , “ **says** **he** ;
鲍勃 , “ 说道 他 ;

“这对我来说是一件令人不快的事，一件极其令人不快的事，鲍勃少校，”他说；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][æən; ən][eksɪˈkjuː(ə)n] [əˈɡenst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [hɪr] ,
“ **but** **the** **truth** **is** , **there** **is** **an** **execution** **against** **you** , **and** **my** **friend** **here** ,
” - “ 但 这 真相 是 , 那里 是 一个 执行 反对 你 , 和 我的 朋友 这里 ,
[ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] — [ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] ,
Mr . **Hennessy** — **Mr** . **Hennessy** ,
先生 . 轩尼诗 — 先生 . 轩尼诗 ,

“但事实是，你被判处死刑，而我的朋友亨尼西先生——亨尼西先生，

[ˈmeɪdʒər] [mɑːˈhɔː] — [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][æz; əz][aɪ] [nuː]
Major **Mahon** — **asked** **me** **to** **come** **over** **with** **him** , **because** **as** **I** **knew**
主要的 马洪 — 问 我 到 来 超过 和 他 , 因为 作为 我 知道
[juː; jʊ] — —
you — —
你 — —

马洪少校让我跟他一起过去，因为我知道你——

” - “ [wel] , [wel] , ” [sed] [bɑ:b] , [ɪntə'ɹʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” ’ “ **Well , well , ” said Bob , interrupting him .**
” - “ 出色地 , 出色地 , ” 说 鲍勃 , 打断 他 .

“嗯, 嗯,”鲍勃打断他说道。

” [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪt] [ə'genst] [em 'i:] ?
” **Have you a writ against me ?**
” 有 你 一个 写 反对 我 ?

“你有对我的起诉书吗? ”

[ɪz][aɪ 'ti:][em 'i:][ju:; jʊ][wa:nt] ?
Is it me you want ?
是 它 我 你 想 ?

你想要的是我吗?

” - “ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , ['meɪdʒər] [mɑ:'hɔ:] .
” ’ “ **Nothing of the kind , Major Mahon .**
” - “ 没有什么 的 这 种类 , 主要的 马洪 .

“绝非如此, 马洪少校。”

[gɑ:d][fər'bɪd][wi:; wi] - [di:] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jɔr; jər] [hed] .
God forbid we 'd touch a hair of your head .
上帝 禁止 我们 - d 触碰 一个 头发 的 你的 头 .

天哪, 我们连你的一根头发都不会碰。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪpiəs] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] .
It's just a kind of a capias , as I may say , nothing more .
它是 只是 一个 种类 的 一个 拘票 , 作为 我 可能 说 , 没有什么 更多的 .

正如我所说, 这只是一种逮捕令, 仅此而已。

” - “ [ænd; ænd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [drə'gu:nz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ” [sed] [bɑ:b] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
” ’ “ **And why did you bring the dragoons with you ? ” said Bob , looking at**
” - “ 和 为什么 做过 你 带来 这 龙骑兵 和 你 ? ” 说 鲍勃 , 寻找 在
[hɪm; ɪm] ['maɪti] [hɑ:rd] .
him mighty hard .
他 强大的 难的 .

“那你为什么把龙骑兵带来了?”鲍勃说着, 狠狠地盯着他。

- ['bæsɪt] [lʊkt] ['veri] ['ʃi:pɪʃ] , [ænd; ænd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [mɑ:'hɔ:] [su:n]
' Basset looked very sheepish , and didn't know what to say ; but Mahon soon
- 巴塞特 看起来 非常 羞怯 , 和 没有 知道 什么 到 说 ; 但 马洪 很快
[rɪ'li:vd] [hɪm; ɪm] — -
relieved him — -
松了口气 他 — -

巴塞特看起来很不好意思, 不知道该说什么; 但马洪很快就让他解脱了——

- “ ['nevər] [maɪnd] , [nɪk] , ['nevər] [maɪnd] ; [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [jɔr; jər] [treɪd] .
’ “ **Never mind , Nick , never mind ; you can't help your trade .**
- “ 绝不 头脑 , 缺口 , 绝不 头脑 ; 你 不能 帮助 你的 贸易 .

“没关系, 尼克, 没关系; 你也没办法改变你的职业。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɑ:n][ji:; ji] ?
But how would you look if I was to raise the country on ye ?
但 如何 会 你 看 如果 我 曾是 到 增加 这 国家 在 是的 ?

但如果我让整个国家都仰仗于你, 你会作何感想?

” - “ [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [du:;][ðə; ðɪ] [laɪk] , ['meɪdʒər] ; [bʌt; bət] ['fɔrli] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [ðə; ðɪ] [tru:ps] — —
” ’ “ **You wouldn't do the like , Major ; but surely , if you did , the troops — —**
” - “ 你 不会 做 这 喜欢 , 主要的 ; 但 一定 , 如果 你 做过 , 这 军队 — —

“少校, 你不会那样做的; 但如果你那样做, 部队肯定会……”

" - " [ðə; ði] [tru:ps] ！ " [sed] [ba:b] ； " [gɑ:d] [help] [ju:; jə] ！
" ' " **The troops ！ " said Bob ； " God help you ！**
" - " 这 军队 ！ " 说 鲍勃 ； " 上帝 帮助 你 ！
" "军队！‘鲍勃说；‘上帝保佑你！ ’

[wi:d] [bi:; bi] ['twenti] ， [eɪ] ， ['θɜ:rti] [tu:; tə] [wʌn] ．
we'd be twenty , ay , thirty to one .
我们会 是 二十 ， 哎 ， 三十 到 一 ．

我们胜率会是二十比一，不，是三十比一。

[si:] [naʊ] ， [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ， [ðɪs] ['mɪnɪt] — —
See now , if I give a whistle , this minute — —
看 现在 ， 如果 我 给 一个 哨 ， 这 分钟 — —
你看，如果我现在吹口哨——

" - " [dəunt] [dɪ'stres] [jɔ:r'self] ， ['meɪdʒər] ， " [sed] ['bæsɪt] ，
" ' " **Don't distress yourself , Major , " said Basset ,**
" - " 不 痛苦 你自己 ， 主要的 ， " 说 巴塞特 ，
"别担心，少校，"巴塞特说。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['di:snt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [maɪlz] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:g] ，
" **for the decent people are a good six miles off at the bog ,**
" 为了 这 体面的 人们 是 一个 好的 六 英里 离开 在 这 沼泽 ，
"因为体面的人们都在六英里外的沼泽地里，

[ænd; ænd] ['kudnt] [hɪr] [ju:; jə] [ɪf] [ju:; jə] ['hwɪslɪd] ['evər] [soʊ] [laʊd] ．
and couldn't hear you if you whistled ever so loud .
和 不能 听到 你 如果 你 吹口哨 曾经 所以 大声 ．
即使你吹口哨吹得很大声，他们也听不见。

" - [ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ba:b] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [roʊg] [wʌz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ，
" ' **The moment he said this Bob saw that the old rogue was up to him ,**
" - 这 片刻 他 说 这 鲍勃 锯 那 这 老的 流氓 曾是 向上 到 他 ，
"鲍勃听到这话的那一刻，就知道那个老骗子该靠他了。"

[ænd; ænd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wʌndər] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ．
and he began to wonder within himself what was best to be done .
和 他 开始 到 想知道 之内 他自己 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 ．
他开始在心里琢磨，到底该怎么做才最好。

- " [si:] [naʊ] ， [nɪk] ， " [sed] [hi:; hi] ，
' " **See now , Nick , " said he ,**
- " 看 现在 ， 缺口 ， " 说 他 ，
"你看，尼克，"他说。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [ðɪ:z] [red] - [koʊts] [hɪr] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ， [bɪ'fɔ:r] [maɪ]
" **it isn't like a friend to bring up all these red - coats here upon me , before my**
" 它 不是 喜欢 一个 朋友 到 带来 向上全部 这些 红色的 - 外套 这里 之上 我 ， 前 我的
['tenəntri] ，
tenantry ,
承租人 ，
"朋友这样做，不会在我房客面前，把这些红衣士兵带到我面前吧。"

[dɪs'gresɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['pi:p(ə)l] ．
disgracing me in the face of my people .
可耻的 我 在 这 脸 的 我的 人们 ．
在人民面前羞辱我。

[send][ðem; ðəm] [bæk] [tu:: tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][goʊ][ʌp] [jɔ:r'self] [wið; wiθ]['mɪstər] . ['hənəsi]
Send them back to the town , and go up yourself with Mr . Hennessy
发送 他们 后退 到 这 镇 , 和 去 向上 你自己 和 先生 . 轩尼诗
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

把他们送回镇上，然后你自己和亨尼西先生一起上去。

[ænd; ənd][du:] [wət'evər] [ju:: jʊ][hæv; həv][tu:: tə][du:] .
and do whatever you have to do .
和 做 任何 你 有 到 做 .

去做你必须做的一切。

" - " [noʊ] , [noʊ] ! " [skri:md] ['hənəsi] , " [aɪ] ['nevər][pɑ:rt][wið; wiθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] !
" - " **No , no ! " screamed Hennessy , " I'll never part with the soldiers !**
" - " 不 , 不 ! " 尖叫 轩尼诗 , " 患病的 绝不 部分 和 这 士兵 !
"不，不！"亨尼西尖叫道，“我永远不会和士兵们分开！”

" - " ['veri] [wel] , " [sed] [bɑ:b] , " [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wi] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
" - " **Very well , " said Bob , " take your own way , and see what will come of it**
" - " 非常 出色地 , " 说 鲍勃 , " 拿 你的 自己的 方式 , 和 看 什么 将要 来 的 它
.
:
.

“好吧,”鲍勃说,“走你自己的路,看看会发生什么。”

" - [hi:: hi][pʊt] [spɜ:rɪz][tu:: tə][hɪz; ɪz]['poʊni][æz; əz][hi:: hi] [sed] [ðɪs] ,
" - " **He put spurs to his pony as he said this ,**
" - " 他 放 马刺 到 他的 小马 作为 他 说 这 ,
"他一边说着,一边给小马钉上马刺。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['straɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['gæləp] [wen] [nɪk] [kɔ:ld] [aʊt] —
and was just striking into the gallop when Nick called out —
和 曾是 只是 引人注目 进入 这 驰骋 什么时候 缺口 称为 出去 —
正当他策马疾驰时, 尼克喊道——

- " [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ['meɪdʒər] !
! " **Wait a bit , Major !**
- " 等待 一个 少量 , 主要的 !

“等一下, 少校! ”

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !
wait a bit !
等待 一个 少量 !

稍等片刻!

[ɪf] [wi:: wi] [li:v] [ðə; ði] [drə'gu:nz] [wer] [wi:: wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ,
If we leave the dragoons where we are now ,
如果 我们 离开 这 龙骑兵 在哪里 我们 是 现在 ,

如果我们让龙骑兵留在原地,

[wɪl] [ju:: jʊ] [ɡɪv] [ju: 'es][jʊr; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:: tə][hɜ:rt][ɔ:r] [mə'lest] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði]
will you give us your word of honour not to hurt or molest us in the
将要 你 给 我们 你的 单词 的 荣誉 不是 到 伤害 或者 骚扰 我们 在 这
[dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['du:ti] ,
discharge of our duty ,
释放 的 我们的 责任 ,

你们能否以荣誉担保, 在履行职责过程中不会伤害或骚扰我们?

[nɔ:r][let] ['eni] [wʌn] [els] [du:][soʊ] ?
nor let any one else do so ?
也不 让 任何 一 别的 做 所以 ?

也不允许其他人这样做?

” - “ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [bə:b] , “ [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ['ri:z(ə)nəbli] ; [aɪ] [tri:t] [ju:; jʊ] [wel] .
” ’ “ **I will , ” said Bob , “ now that you talk reasonably ; I'll treat you well .**
” - “ 我 将要 , ” 说 鲍勃 , “ 现在 那 你 讲话 合理 ; 患病的 对待 你 出色地 .

“我会的,”鲍勃说,“既然你说话合情合理,我会好好待你的。”

” - [ˈæftər][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rlɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [drə'gu:nz] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
” ’ **After a little parley it was settled that part of the dragoons were to**
” - 后 一个 小的 谈判 它 曾是 定居 那 部分 的 这 龙骑兵 是 到
[weɪt] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
wait on the road ,
等待 在 这 路 ,

“经过一番商议, 决定让一部分龙骑兵在路边待命。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] ,
and the rest of them in the lawn before the house ,
和 这 休息 的 他们 在 这 草地 前 这 房子 ,
其余的人则躺在房子前的草坪上。

[waɪl] [nɪk] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['si:zɪŋ] ['bɑ:bz]
while Nick and his friend were to go through the ceremony of seizing Bob's
尽管 缺口 和 他的 朋友 是 到 去 通过 这 仪式 的 抓住 鲍勃的
[ɪ'fektz] ,
effects ,
效果 ,

当尼克和他的朋友要去办理接收鲍勃遗物的仪式时,

[ænd; ʌnd] [meɪk] [æn; ʌn] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
and make an inventory of everything they could find .
和 制作 一个 存货 的 一切 他们 可以 寻找 .
并清点他们能找到的所有物品。

- “ [ə; ei] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] , [meɪdʒər] [mɑ:'hɔ:] , ” [sed] [hi:; hi] .
’ “ **A mere matter of form , Major Mahon , ” said he .**
” - “ 一个 仅仅 事情 的 形式 , 主要的 马洪 , ” 说 他 .
“这只是形式问题, 马洪少校,”他说。

” [wi:; wi] - [əl] [meɪk] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ɔ:rt] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ænd; ʌnd] [li:v] [ə; ei] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][men][ɪn]
” **We ' ll make it as short as possible , and leave a couple of men in**
” 我们 - 二 制作 它 作为 短的 作为 可能的 , 和 离开 一个 夫妻 的 男人 在
[pə'zeɪn] ;
possession ;
拥有 ;

“我们会尽量缩短比赛时间, 只留下几个人控球;

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪl] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; ei] [fju:] [deɪz] — —
and as I know the affair will be arranged in a few days — —
和 作为 我 知道 这 事务 将要 是 安排 在 一个 很少 天 — —
据我所知, 这件事几天内就会安排好——

” - “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sez] [bə:b] , ['læfɪŋ] ; “ ['nʌθɪŋ] ['ɪziə] .
” ’ “ **Of course , ” says Bob , laughing ; “ nothing easier .**
” - “ 的 课程 , ” 说道 鲍勃 , 笑 ; “ 没有什么 更轻松 .
“当然,”鲍勃笑着说;“没有比这更容易的了。”

[soʊ] [kʌm] [ə'bi:n] [naʊ] [ænd; ʌnd][let][em ˈi:] [joʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] .
So come along now and let me show you the way .
所以 来 沿着 现在 和 让 我 展示 你 这 方式 .
现在跟我来, 让我带你走。

” - [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [bə:b] [ˈɔ:rdəd] [ʌp] [ˈdɪnər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [brˈheɪvd]
” ‘ **When they reached the house , Bob ordered up dinner at once , and behaved**
” - 什么时候 他们 达到 这 房子 , 鲍勃 订购 向上 晚餐 在 一次 , 和 表现
[æz; əz] [pəˈlaɪtli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
as politely as possible ,
作为 礼貌地 作为 可能的 ,
“他们到达房子后, 鲍勃立刻点了晚餐, 并尽可能表现得彬彬有礼。”

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər]
telling them it was early , and they would have plenty of time for
讲述 他们 它 曾是 早期的 , 和 他们 会 有 很多 的 时间 为了
[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
everything in the evening .
一切 在 这 晚上 .
告诉他们现在还早, 晚上他们有充足的时间做所有事情。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] [dʒʌst] [ðen] ,
But whether it was that they had no appetite just then ,
但 无论 它 曾是 那 他们 有 不 食欲 只是 然后 ,
但或许是因为他们当时没有胃口,

[ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈoʊvər] - [ˈi:zi] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [əˈbaʊt] [bə:b] [hɪmˈself] , [ðeɪ] [drɪˈklaɪnd]
or that they were not over - easy in their minds about Bob himself , they declined
或者 那 他们 是 不是 超过 - 简单的 在 他们的 思想 关于 鲍勃 他自己 , 他们 拒绝
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
或者说, 他们对鲍勃本人心存疑虑, 所以拒绝了一切。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə][set] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][wɜ:rk] .
and began to set about their work .
和 开始 到 放 关于 他们的 工作 .
然后他们开始着手工作。

[tu:; tə][aɪ ˈti:] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][pen] [ænd; ənd][ɪŋk] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ˈteɪblz] ,
To it they went with pen and ink , putting down all the chairs and tables ,
到 它 他们 去 和 笔 和 墨水 , 推杆 向下 全部 这 椅子 和 表格 ,
他们带着笔墨, 放下所有的椅子和桌子, 就那样去了。

[ðə; ði] [krækt] [ˈtʃaɪnə] , [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈaɪərnz] ,
the cracked china , the fire - irons ,
这 裂纹 中国 , 这 火 - 熨斗 ,
破裂的瓷器, 火钳,

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][bə:b] [left] [ðem; ðəm] [kaʊntɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [perz] [ʌv; əv][oʊld][ˈtɑ:p] - [bu:ts]
and at last Bob left them counting over about twenty pairs of old top - boots
和 在 最后的 鲍勃 左边 他们 计数 超过 关于 二十 对 的 老的 顶部 - 靴子
[ðæt] [stəd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
that stood along the wall of his dressing - room .
那 站立 沿着 这 墙 的 他的 敷料 - 房间 .
最后, 鲍勃离开时, 他们正在数着他更衣室墙边摆放的大约二十双旧高筒靴。

- “ [ned] , ” [sed] [bə:b][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] ,
’ “ **Ned , ” said Bob to his own man** ,
- “ 内德 , ” 说 鲍勃 到 他的 自己的 男人 ,
“内德,”鲍勃对自己的手下说,

“ [get] [tu:] [bɪg] [ˈpæd,lɒks] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪlɔ:ft] [æz; əz][fæst]
“ **get two big padlocks and put them on the door of the hayloft as fast**
“ 得到 二 大的 挂锁 和 放 他们 在 这 门 的 这 干草阁楼 作为 快速地
[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
as you can .
作为 你 能 .

“尽快拿两把大挂锁，把它们锁在干草阁楼的门上。”

“ - “ [ʊr] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈempti] , [sɜ:r] , “ [sed] [ned] .
“ ' “ **Sure it is empty , sir , “ said Ned** .
“ - “ 当然 它 是 空的 , 先生 , “ 说 内德 .

“先生，它肯定是空的。”内德说。

“ [ˈbɑ:rɪn] - [ðə; ði][ræts] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈti:] .
“ **Barrin ' the rats , there's nothing in it** .
“ 巴林 - 这 老鼠 , 有 没有什么 在 它 .

“除了老鼠，里面什么也没有。”

“ - “ [dəunt][aɪ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] ? “ [sed] [bɑ:b] ;
“ ' “ **Don't I know that as well as you ? “ said Bob** ;
“ - “ 不 我 知道 那 作为 出色地 作为 你 ? “ 说 鲍勃 ;

“难道我对此一无所知吗？”鲍勃说道；

“ [bʌt; bət] [kɑ:nt] [ju:; jʊ][du:][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bɪd] ?
“ **but can't you do as you are bid ?**
“ 但 不能 你 做 作为 你 是 出价 ?

“但是你不能按吩咐去做吗？ ”

[ænd; ənd] [wen] [ju:v] [dʌn] [aɪˈti:] , [teɪk] [ðə; ði][ˈpʊni][ænd; ənd][ˈgæləp] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:g] ,
And when you've done it , take the pony and gallop over to the bog ,
和 什么时候 你已经 完毕 它 , 拿 这 小马 和 驰骋 超过 到 这 沼泽 ,
做完之后，骑上小马，飞奔到沼泽地去。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði][tɜ:rf] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:rts][ænd; ənd][ˈgæləp] [ʌp] [hɪr]
and tell the people to throw the turf out of their carts and gallop up here
和 告诉 这 人们 到 扔 这 草皮 出去 的 他们的 购物车 和 驰骋 向上 这里
[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .

as fast as they can .
作为 快速地 作为 他们 能 .

告诉人们把车上的泥炭扔掉，然后策马飞奔到这里来。

“ - [ˈhi:d] [ˈskersli] [sed] [aɪˈti:] [wen] [nɪk] [kɔ:ld] [aʊt] , “ [naʊ] , [ˈmeɪdʒər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɑ:rmjɑ:rd] ,
“ ' **He'd scarcely said it when Nick called out , “ Now , Major , for the farmyard ,**
“ - 他会 几乎 说 它 什么时候 缺口 称为 出去 , “ 现在 , 主要的 , 为了 这 农场 ,
[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
if you please .
如果 你 请 .

“他话音未落，尼克就喊道：‘少校，请到农场去。’”

“ [ænd; ənd][soʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈhenəsɪz] [ɑ:rm] , [bɑ:b] [wɔ:kt] [aʊt] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [bɪg] [ˈbeɪlɪf] ,
“ **And so taking Hennessy's arm , Bob walked out , followed by the two big bailiffs ,**
“ 和 所以 采取 轩尼诗 手臂 , 鲍勃 步行 出去 , 随后 经过 这 二 大的 法警 ,
于是，鲍勃挽着亨尼西的胳膊走了出去，身后跟着两个身材魁梧的法警。

[ðæt] [ˈnevər] [left] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
that never left them for a moment .
那 绝不 左边 他们 为了 一个 片刻 .

那份记忆从未离开过他们。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [aʊtˈsaɪd] ,
To be sure it was a great sight when they got outside ,
到 是 当然 它 曾是 一个 伟大的 视线 什么时候 他们 得到 外部 ,
他们走到外面时，那景象确实很壮观。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪks] [ænd; ənd] [stæks] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] ;
and saw all the ricks and stacks as thick as they could stand ;
和 锯 全部 这 里克 和 堆栈 作为 厚的 作为 他们 可以 站立 ;

看到堆积如山的木柴堆，密密麻麻，几乎无法阻挡；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [brɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑ:n][ˈpeɪpər] ,
and so they began counting and putting them down on paper ,
和 所以 他们 开始 计数 和 推杆 他们 向下 在 纸 ,

于是他们开始计数，并将数字记录在纸上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [fər'ɡɔ:t] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæntəm] ;
and the devil a thing they forgot , not even the boneens and the bantams ;
和 这 魔鬼 一个 事物 他们 忘了 , 不是 甚至 这 骨 和 这 矮脚鸡 ;

他们忘记了魔鬼，就连小矮人和小牛也没有忘记；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [nɪk] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔ:r] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [lɔft] ,
and at last Nick fixed his eye upon the little door into the loft ,
和 在 最后的 缺口 固定的 他的 眼睛 之上 这 小的 门 进入 这 阁楼 ,

最后，尼克的目光锁定在了通往阁楼的小门上。

[ə'pɑ:n] [wɪt] [naʊ] [tu:] [ɡreɪt] [brɪɡ] [ˈpæd,lɒks] [wɜ:r; wər] [ˈhæŋɪŋ] .
upon which now two great big padlocks were hanging .
之上 哪个 现在 二 伟大的 大的 挂锁 是 绞刑 .

现在上面挂着两把巨大的挂锁。

- “ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] - [es][oʊts][ju:; jʊ][hæv; həv][ʌp][ðer; ðər] , [ˈmeɪdʒər] ? ” [sed] [hi:; hi] .
' “ I suppose it ' s oats you have up there , Major ? ” said he .
- “ 我 认为 它 - s 燕麦 你 有 向上 那里 , 主要的 ? ” 说 他 .

“我猜你们那儿种的是燕麦吧，少校？”他说道。

- “ [noʊ] , [ɪn'di:d] , ” [sed] [bɑ:b] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kən'fju:zd] .
' “ No , indeed , ” said Bob , looking a little confused .
- “ 不 , 的确 , ” 说 鲍勃 , 寻找 一个 小的 使困惑 .

“不，确实如此，”鲍勃说，看起来有些困惑。

- “ [ˈmeɪbi] [si:d] - [pə'tetəʊz] ? ” [sed] [ˈhenəsi] .
' “ Maybe seed - potatoes ? ” said Hennessy .
- “ 或许 种子 - 土豆 ? ” 说 轩尼诗 .

“或许是种薯？”亨尼西说道。

- “ [nɔ:r][aɪ 'ti:] [ˈni:ðər] , ” [sed] [hi:; hi] .
' “ Nor it neither , ” said he .
- “ 也不 它 两者都不 , ” 说 他 .

“它也不是，”他说。

- “ [ˈbɑ:rlɪ] , [ɪts] [ˈlaɪkli] ? ” [kraɪd] [nɪk] ; “ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][faɪn][draɪ] [lɔft] .
' “ Barley , it's likely ? ” cried Nick ; “ it is a fine dry loft .
- “ 大麦 , 它是 可能 ? ” 哭 缺口 ; “ 它 是 一个 美好的 干燥 阁楼 .

“巴利，有可能吗？”尼克喊道；“那是一个干燥的好阁楼。”

” - “ [noʊ] , ” [sed] [bɑ:b] , “ [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈemptɪ] .
” ' “ No , ” said Bob , “ it is empty .
” - “ 不 , ” 说 鲍勃 , “ 它 是 空的 .

“不，”鲍勃说，“它是空的。”

” - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][get][ðem; ðəm]
” ' And with that he endeavoured to turn them away and get them .
” - 和 和 那 他 努力 到 转动 他们 离开 和 得到 他们

[bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ;
back into the house ;
后退 进入 这 房子 ;

“于是他想方设法把他们赶走，让他们回到屋里；

[bʌt; bət][oʊld] [ˈbæsɪt] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ɐnd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpaːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
but old Basset turned back , and fixing his eye upon the door ,

但 老的 巴塞特 转向 后退 , 和 定影 他的 眼睛 之上 这 门 ,

但老巴塞特转过身, 目光紧紧盯着门口,

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] .
shook his head for a couple of minutes .

摇晃 他的 头 为了 一个 夫妻 的 分钟 .

他摇了摇头, 持续了几分钟。

- " [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,
' " **Well** , " **said** **he** ,
- " 出色地 , " 说 他 ,
" 嗯," 他说,
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈempti] [lɒft] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [per] [ʌv; əv] [ˈpæd,lɒks] [aɪ][ˈevər] [lʊkt] [æt; ət] .
" for an empty loft it has the finest pair of padlocks I ever looked at .

" 为了 一个 空的 阁楼 它 有 这 最好的 一对 的 挂锁 我 曾经 看起来 在 .

" 对于一个空置的阁楼来说, 它配有我见过的最精致的一对挂锁。"

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n] , [ˈmeɪdʒər] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ?
Would there be any objection , Major , to our taking a peep into it ?

会 那里 是 任何 异议 , 主要的 , 到 我们的 采取 一个 窥视 进入 它 ?

少校, 我们进去看看, 您有什么意见吗?

" - " [nʌŋ] , " [sed] [bəːb] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈlædər] [ðæt] [bɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
" ' " **None** , " **said** **Bob** ; " **but** **I** **haven't** **a** **ladder** **that** **long** **in** **the** **place** .
" - " 没有任何 , " 说 鲍勃 ; " 但 我 还没有 一个 梯子 那 长的 在 这 地方 .
" 没有," 鲍勃说; "但我这里没有那么久的梯子。"

" - " [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [maɪt] [riːtʃ] , " [sed] [ˈhenəsi] ,
" ' " **I** **think** **this** **might** **reach** , " **said** **Hennessy** ,
" - " 我 思考 这 可能 抵达 , " 说 轩尼诗 ,
" 我认为这可能会达到," 亨尼西说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [wʌŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ðæt] [leɪ] [kloʊz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˈpɑːrtli] [ˈkʌvəd]
as he touched one with his foot that lay close along the wall , partly covered

作为 他 感动 一 和 他的 脚 那 躺 关闭 沿着 这 墙 , 部分 涵盖

[wɪð; wɪθ] [strɔː] .
with straw .

和 稻草 .

他用脚碰到了一个靠墙放置的、部分被稻草覆盖的草。

- " [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , " [sed] [nɪk] ; [waɪl] [pʊr] [bəːb] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɐnd] [sed]
' " **Just** **the** **thing** , " **said** **Nick** ; **while** **poor** **Bob** **hung** **down** **his** **head** **and** **said**

- " 只是 这 事物 , " 说 缺口 ; 尽管 贫穷的 鲍勃 悬挂 向下 他的 头 和 说

[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .

没有什么 .

"正是我们需要的," 尼克说道; 而可怜的鲍勃却低着头, 一句话也没说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ɐnd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
With that they raised the ladder and placed it against the door .

和 那 他们 提高 这 梯子 和 放置 它 反对 这 门 .

于是他们架起梯子, 靠在门上。

- " [maɪt] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] , [ˈmeɪdʒər] [mɑːˈhɔː] ? " [sed] [ˈhenəsi] .
' " **Might** **I** **trouble** **you** **for** **the** **key** , **Major** **Mahon** ? " **said** **Hennessy** .
- " 可能 我 麻烦 你 为了 这 钥匙 , 主要的 马洪 ? " 说 轩尼诗 .
"马洪少校, 请问我可以借用一下钥匙吗?" 亨尼西说道。

- “ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɪs'leɪd] , ” [sed] [bɑ:b] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sʌlki] [wei] ,
' “ **I believe it is mislaid , ” said Bob , in a kind of sulky way ,**
- “ 我 相信 它 是 遗失 , ” 说 鲍勃 , 在 一个 种类 的 闷闷不乐的 方式 ,
“我想它应该放错地方了,”鲍勃有些闷闷不乐地说。

[æɪt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [grɪnd] [æɪt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] , “ [wi:; wi]
at which they both grinned at each other , as much as to say , “ We
在 哪个 他们 两个都 咧嘴一笑 在 每个 其他 , 作为 很多 作为 到 说 , “ 我们
[hæv; həv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
have him now .
有 他 现在 .

于是他们俩互相咧嘴一笑, 仿佛在说: “我们现在抓到他了。”
“ - “ [ju:; jʊ] - - [əl] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'mɪs] [ðen] , ['meɪdʒər] , [ɪf] [wi:; wi] [breɪk] [ðə; ði] [dɔ:r] ? ” [sed] [nɪk]
' “ **You 'll not take it amiss then , Major , if we break the door ? ” said Nick**
“ - “ 你 - - 二 不是 拿 它 错误 然后 , 主要的 , 如果 我们 休息 这 门 ? ” 说 缺口
.
:
.

“那么, 少校, 如果我们把门破开, 您不会介意吧? ”尼克说道。
- “ [ju:; jʊ] [meɪ] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [bi:; bi] [hænd] ! ” [sed] [bɑ:b] ,
' “ **You may break it and be hanged ! ” said Bob ,**
- “ 你 可能 休息 它 和 是 绞刑 ! ” 说 鲍勃 ,
“你可能会把它弄坏, 然后被绞死!”鲍勃说。

[æz; əz] [hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pɑ:kəts] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'wei] .
as he stuck his hands into his pockets and walked away .
作为 他 卡住 他的 双手 进入 他的 口袋 和 步行 离开 .
他把手插进口袋, 转身就走。

- “ [ðɪs] [wɪl] [du:] , ” [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ,
' “ **This will do , ” cried one of the bailiffs ,**
- “ 这 将要 做 , ” 哭 一 的 这 法警 ,
“这样就行了,”其中一名法警喊道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪg] [stoʊn] [æz; əz] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædə] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ] [nɪk] , ['henəsi] ,
taking up a big stone as he mounted the ladder , followed by Nick , Hennessy ,
采取 向上 一个 大的 石头 作为 他 安装 这 梯子 , 随后 经过 缺口 , 轩尼诗 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌðər] .
and the other .
和 这 其他 .

他扛着一块大石头爬上梯子, 尼克、亨尼西和其他人跟在他后面。
- [aɪ 'ti:] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [smæʃ] [ðə; ði] ['lɑ:ks] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [strɔ:ŋ] [wʌnz] ,
' **It took some time to smash the locks , for they were both strong ones ,**
- 它 采取 一些 时间 到 粉碎 这 锁 , 为了 他们 是 两个都 强的 一个 ,
“撬开锁花了不少时间, 因为两把锁都很结实。”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [nɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ɡreɪt] [ɡli:] ;
and all the while Nick and his friend were talking together in great glee ;
和 全部 这 尽管 缺口 和 他的 朋友 是 说 一起 在 伟大的 高兴 ;
与此同时, 尼克和他的朋友正兴高采烈地交谈着;

[bʌt; bət] [pʊr] [bɑ:b] [stʊd] [baɪ] [hɪm'self] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['heɪrɪk] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['melənkə:li] [æz; əz]
but poor Bob stood by himself against a hayrick , looking as melancholy as
但 贫穷的 鲍勃 站立 经过 他自己 反对 一个 草垛 , 寻找 作为 忧郁 作为
[maɪt] [bi:; bi] .
might be .
可能 是 .

但可怜的鲍勃独自一人靠在干草堆上, 一副愁容满面的样子。

[æ̯t; ət][læ̯st][ðə; ði][ˈlɑːks][geɪv][wei] , [ænd; ənd][daʊn][went][ðə; ði][dɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæŋ] .

At last the locks gave way , and down went the door with a bang .
在 最后的 这 锁 给予 方式 , 和 向下 去 这 门 和 一个 砰 .

最后锁开了, 门砰的一声掉了下来。

[ðə; ði][ˈbeɪlɪf][stept][ɪn] , [ænd; ənd][ðen][nɪk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðər][ˈfɑːloʊd] .

The bailiffs stepped in , and then Nick and the other followed .
这 法警 步 在 , 和 然后 缺口 和 这 其他 随后 .

法警介入后, 尼克和其他人也跟了进去。

[aɪˈtiː][tʊk][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈmɪnɪts][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ðəmˈselvz][ðæt][ðə; ði][lɔft][wʌz; wəz]

It took them a couple of minutes to satisfy themselves that the loft was

quite empty ;

相当 空的 ;

他们花了足足几分钟才确认阁楼里确实空无一人;

[bʌt; bət][wen][ðeɪ][keɪm][bæk][əˈgen][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr] ,

but when they came back again to the door ,

但当他们再次回到门口时,

[wʌt][wʌz; wəz][ðer; ðər][sərˈpraɪz][tuː; tə][dɪˈskʌvər][ðæt][bɔːb][wʌz; wəz][ˈkæriɪŋ][əˈweɪ][ðə; ði][ˈlædər]

what was their surprise to discover that Bob was carrying away the ladder

upon his shoulders to a distant part of the yard .

他们惊讶地发现, 鲍勃正扛着梯子走向院子的另一边。

- “ [ˈhɑːloʊ; həˈloʊ] , [ˈmeɪdʒər] ! ” [kraɪd][ˈbæsɪt] , “ [dəʊnt][fərˈget][juːˈes][ʌp][hɪr] !

! “ Holloa , Major ! ” cried Basset , “ don't forget us up here !

! “ 霍洛亚 , 主要的 ! ” 哭 巴塞特 , “ 不 忘记 我们 向上 这里 !

“你好, 少校! ”巴塞特喊道, “别忘了我们在这里! ”

” - “ [ˈdev(ə)] [ə; eɪ][fɪr][ʌv; əv][ðæt] , “ [sed][bɔːb] ; “ [fjuː][ðæt][noʊ][juː; jʊ][ˈevər][fərˈget][juː; jʊ] .

” ! “ Devil a fear of that , ” said Bob ; “ few that know you ever forget you .

” - “ 魔鬼 一个 害怕 的 那 , ” 说 鲍勃 ; “ 很少 那 知道 你 曾经 忘记 你 .

“魔鬼都害怕那样, 鲍勃说; ‘认识你的人很少有人会忘记你。’

” - “ [wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt][ˈsætɪsfɑɪd] , [sɜːr] , “ [sed][ˈhenəsi] ; “ [wʌt][juː; jʊ][sed][wʌz; wəz][ˈpɜːrfɪktli]

” ! “ We are quite satisfied , sir , ” said Hennessy ; “ what you said was perfectly

correct .
正确的 .

“先生, 我们非常满意, ”亨尼西说; “您说的完全正确。”

” - “ [ænd; ənd][waɪ][ˈdɪdnt][juː; jʊ][brɪˈliːv][aɪˈtiː][brɪfɔːr] , [ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] ?

” ! “ And why didn't you believe it before , Mr . Hennessy ?

” - “ 和 为什么 没有 你 相信 它 前 , 先生 . 轩尼诗 ?

“那么, 亨尼西先生, 您之前为什么不相信呢? ”

[juː; jʊ][siː][wʌt][juː; jʊ][hæv; həv][brɔːt][əˈpɑːn][jɔːrˈself] .

You see what you have brought upon yourself .
你 看 什么 你 有 带来 之上 你自己 .

你看到了你给自己带来的后果。

” - “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][liːv][juːˈes][ʌp][hɪr] , [sɜːr] , “ [kraɪd][ˈhenəsi] ;

” ! “ You are not going to leave us up here , sir , ” cried Hennessy ;

” - “ 你 是 不是 去 到 离开 我们 向上 这里 , 先生 , ” 哭 轩尼诗 ;

“先生, 您不能把我们留在这里, ”亨尼西喊道;

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈventʃər] [əˈpɑːn] [fɔːls] [ɪmˈprɪznmənt] ？ ”
“ **will you venture upon false imprisonment ？** ”
“ 将要 你 风险投资 之上 错误的 监禁 ？ ”

你愿意冒着被冤枉入狱的风险吗？

“ - [aɪˈd] [ˈventʃər] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [aɪˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈniːdfl] ; [bʌt; bət] [siː] [naʊ] , [wen]
“ ' **I'd venture on more than that , if it were needful ; but see now , when**
“ - ID 风险投资 在 更多的 比 那 , 如果 它 是 需要 ; 但 看 现在 , 什么时候
[juː; jʊ] [get] [bæk] ,
you get back ,
你 得到 后退 ,

“如有必要，我还会冒险做更多；但是现在，等你回来的时候，

[dəʊnt] [biː; bi] [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [wel] , [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrvd]
don't be pretending that I didn't offer to treat you well , little as you deserved
不 是 假装 那 我 没有 提供 到 对待 你 出色地 , 小的 作为 你 应得的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

别装作没说过要好好待你，尽管你根本不配。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [ˈskɪnfʊl] [ʌv; əv] [waɪn]
I asked you to dinner , and would have given you your skinful of wine
我 问 你 到 晚餐 , 和 会 有 给定 你 你的 皮肤 的 葡萄酒
[ˈæftərwərdz] ;
afterwards ;
然后 ;

我邀请你共进晚餐，之后还会请你喝上一大杯酒；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːrd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈdɜːrti] [ˈkɔːlɪŋ] , [ænd; ʌnd] [soʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
but you preferred your own dirty calling , and so take the consequences .
但 你 首选 你的 自己的 肮脏的 呼叫 , 和 所以 拿 这 结果 .

但你更喜欢自己肮脏的勾当，所以要承担后果。

“ - [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃɪr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
“ ' **While he was speaking a great cheer was heard ,**
“ - 尽管 他 曾是 请讲 一个 伟大的 欢呼 曾是 听到 ,

“他讲话的时候，传来一阵热烈的欢呼声，

[ænd; ʌnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ˈɡæləpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tɜːrf] [kɑːrz] .
and all the country - people came galloping into the yard with their turf cars .
和 全部 这 国家 - 人们 来了 疾驰 进入 这 院子 和 他们的 草皮 汽车 .

乡下人都驾着他们的草皮车飞奔进院子里。

- “ [biː; bi] [əˈlaɪv] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪz] ！ ” [kraɪd] [bəːb] .
‘ “ **Be alive now , my boys ！** ” **cried Bob .**
- “ 是 活 现在 , 我的 男孩们 ！ ” 哭 鲍勃 .

“孩子们，活下去！”鲍勃喊道。

“ [haʊ] [ˈmeni] [kɑːrz] [hæv; həv] [juː; jʊ] ？
“ **How many cars have you ？**
“ 如何 许多 汽车 有 你 ？

你有多少辆车？

“ - “ [ˈsev(ə)nti] , [sɜːr] , [hɪr] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ˈkʌmɪŋ] .
“ ' “ **Seventy , sir , here ; but there is more coming .**
“ - “ 七十 , 先生 , 这里 ; 但 那里 是 更多的 未来 .

“先生，这里有七十个；但还有更多。”

“ - “ [ˈðætəl] [duːː] , “ [sed] [hiː; hi] ;
“ ' “ **That'll do ,** ” **said he ;**
“ - “ 那将 做 , ” 说 他 ;

“那就这样吧，”他说；

“ [soʊ] [naʊ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˈkæri] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wi:t] , [ðə; ði] [heɪ] ,
“ **so now set to work and carry away all the oats and the wheat , the hay ,**
“ 所以 现在 放 到 工作 和 携带 离开 全部 这 燕麦 和 这 小麦 , 这 干草 ,
“所以现在就开始干活，把所有的燕麦、小麦和干草都运走，

[ˈbɑːrli] , [ænd; ənd] [pəˈtetoʊ] .
barley , and potatoes .
大麦 , 和 土豆 .

大麦和土豆。

[let] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [kævz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪgz] ,
Let some of you take the calves and the pigs ,
让 一些 的 你 拿 这 小牛 和 这 猪 ,
你们当中有些人可以牵走小牛和猪，

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [ˈbʊlək] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [-] .
and drive the bullocks over the mountain to Mr . Bodkin's .
和 驾驶 这 牛 超过 这 山 到 先生 . 博德金的 .
然后赶着牛翻过山去博德金先生家。

[dəʊnt] [liːv] [ə; eɪ] [ˈtɜːrki] [brˈhaɪnd] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] ;
Don't leave a turkey behind you , boys , and make haste ;
不 离开 一个 火鸡 在后面 你 , 男孩们 , 和 制作 匆忙 ;
孩子们，别把火鸡落下，快点！

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [hæv; həv] [soʊ] [ˈmeni] [enˈgeɪdʒmənts] [aɪ] [kæn; kən] [ˈskersli] [prɪˈveɪl] [ɑːn]
for these gentlemen have so many engagements I can scarcely prevail on
为了 这些 先生们 有 所以 许多 订婚 我 能 几乎 占上风 在
[ðəm; ðəm] [tuː; tə] [pæs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [əˈmʌŋst] [juːˈes] .
them to pass more than a day or two amongst us .
他们 到 经过 更多的 比 一个 天 或者 二 在 我们 .
由于这些先生们事务繁忙，我很难说服他们和我们待上一两天以上。

” - [bɑːb] [ˈpɔɪntɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈfɪɡjərz] [ðæt] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
” - **Bob pointed as he spoke to the four figures that stood trembling at the**
” - 鲍勃 尖 作为 他 辐 到 这 四 数据 那 站立 发抖 在 这
[ˈheɪlɔːft] [dɔːr] .
hayloft door .
干草阁楼 门 .

“鲍勃一边说着，一边指着站在干草棚门口瑟瑟发抖的四个人影。

[ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [laʊd] , [ˈænsər] [hɪz; ɪz]
A loud cheer , and a roar of laughter to the full as loud , answered his
一个 大声 欢呼 , 和 一个 吼 的 笑声 到 这 满的 作为 大声 , 回答 他的
[spiːtʃ] ;
speech ;
演讲 ;

他的演讲赢得了热烈的欢呼和同样响亮的笑声；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [aɪˈtiː] [ðeɪ] [went] ,
and at the same moment to it they went ,
和 在 这 相同的 片刻 到 它 他们 去 ,
他们同时向那里走去。

[ˈləʊdɪŋ] [ðer; ðər] [kɑːrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ɔːr] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [stɔːk] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
loading their cars with the harvest or the live - stock as fast as they could
加载中 他们的 汽车 和 这 收成 或者 这 居住 - 库存 作为 快速地 作为 他们 可以
.
:
.

他们以最快的速度将收成或牲畜装上车。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈwɪtnɪst] — [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [bliːtɪŋ] , [pɪgz]
To be sure, such a scene was never witnessed — the sheep bleating, pigs
到 是 当然, 这样的 一个 场景 曾是 绝不 目击者 — 这 羊 咩咩叫, 猪
[ˈɡrʌntɪŋ] , [faʊlz] [ˈkækəlɪŋ] ,
grunting, fowls cackling,
哼哼, 家禽 咯咯笑,

可以肯定的是, 这样的场景从未被目睹过——羊咩咩叫, 猪哼哼叫, 家禽咯咯叫,

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɔːl] [ˈrʌnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈlæfɪŋ] [laɪk][mæd] ,
men and women all running here and there laughing like mad,
男人 和 女性 全部 跑步 这里 和 那里 笑 喜欢 疯狂的,
男男女女到处乱跑, 笑得前仰后合。

[ænd; ənd] [nɪk] [ˈbæsɪt] [hɪmˈself] [ˈswerɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtruːpər] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] [ˈhiːd][hæv; həv]
and Nick Basset himself swearing like a trooper the whole time that he'd have
和 缺口 巴塞特 他自己 咒骂 喜欢 一个 骑警 这 所有的 时间 那 他会 有
[ðəm; ðəm][ɔːl] [hæŋd] [æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] [əˈsaɪzɪz] .
them all hanged at the next assizes.
他们 全部 绞刑 在 这 下一个 巡回审判 .

尼克·巴塞特本人则像个战士一样, 全程都在咒骂, 说他会在下次巡回审判中把他们都绞死。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] ,
Would you believe,
会 你 相信 ,
你相信吗?

[ðə; ðɪ] [ˈhɑːrvɪst] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈnɪrli] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈhoʊm][wʌz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [əˈweɪ] [ðæt] [naɪt]
the harvest it took nearly three weeks to bring home was carried away that night
这 收成 它 采取 几乎 三 周 到 带来 家 曾是 携带 离开 那 夜晚
[ænd; ənd] [ˈskætərd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈfɑːrmz] ,
and scattered all over the country at different farms,
和 疏散 全部 超过 这 国家 在 不同的 农场 ,

他们花了近三周时间才收割回来的庄稼, 当晚就被运走, 散落在全国各地不同的农场里。

[wer] [aɪ ˈtiː][ˈnevər][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] ; [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈkæt(ə)l] [tuː] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [əˈweɪ] ,
where it never could be traced; all the cattle too were taken away,
在哪里 它 绝不 可以 是 追踪 ; 全部 这 牛 也 是 已采取 离开 ,
它最终下落不明; 所有的牛也被带走了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz] [ðər; ðər] [ˈwɔːznt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔːr][ə; eɪ] [læm] [left] [tuː; tə]
and before sunrise there wasn't as much as a sheep or a lamb left to
和 前 日出 那里 不是 作为 很多 作为 一个 羊 或者 一个 羊肉 左边 到
[bliːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] .
bleat on the lawn.
咩咩叫 在 这 草地 .

日出之前, 草坪上连一只羊羔或小羊羔都没剩下咩咩叫了。

- [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [bəːb][set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
' The next day Bob set out on a visit to a friend at some distance,
- 这 下一个 天 鲍勃 放 出去 在 一个 访问 到 一个 朋友 在 一些 距离 ,
第二天, 鲍勃动身去拜访一位远方的朋友。

[ˈliːvɪŋ] [dəˈrekj(ə)nz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈheɪlɔːft] [ɪn][ðə; ðɪ]
leaving directions with his people to liberate the gentlemen in the hayloft in the
离开 方向 和 他的 人们 到 解放 这 先生们 在 这 干草阁楼 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] .
course of the afternoon.
课程 的 这 下午 .

他留下指示, 让手下在下午解救被困在干草棚里的绅士们。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ；
The story made a great noise in the country ；
这 故事 制成 一个 伟大的 噪音 在 这 国家 ；
这件事在全国引起了巨大轰动；
[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][æn; ən][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈentərd] [əˈgenst]
but before people were tired laughing at it an action was entered against
但 前 人们 是 疲劳的 笑 在 它 一个 行动 曾是 进入 反对
[bɔːb][fɔːr; fər] [fɔːls] [ɪmˈprɪznmənt] ，
Bob for false imprisonment ；
鲍勃 为了 错误的 监禁 ；
但人们还没来得及嘲笑这件事，就有人以非法监禁罪名对鲍勃提起诉讼。

[ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈdæmɪdʒɪz] [əˈwɜːrdɪd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
and heavy damages awarded against him ；
和 重的 损害 获奖 反对 他 ；
他被判处巨额赔偿。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][poʊˈetɪk][ˈdʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]
So that you may see there was a kind of poetic justice in the manner of
所以 那 你 可能 看 那里 曾是 一个 种类 的 诗意的 正义 在 这 方式 的
[hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] ，
his capture ；
他的 捕获 ；
这样一来，你们就能看出，他的被捕方式具有某种诗意的正义性。

[fɔːr; fər][ˈæftər][ɔːl][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [trɪk] [fɔːr; fər] [trɪk] . -
for after all it was only trick for trick . '
为了 后 全部 它 曾是 仅有的 诡计 为了 诡计 ； -
毕竟，这不过是一场以牙还牙的骗局罢了。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈpriːst] [naʊ] [pɔːzd] [tuː; tə][mɪks] [əˈnʌðər] [ˈtʌmblər] ， [wɪt]] ，
The worthy priest now paused to mix another tumbler , which ；
这 值得 牧师 现在 暂停 到 混合 其他 不倒翁 ； 哪个 ；
这位德高望重的牧师停下来，又调了一杯酒，
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɜːrd] [ænd; ənd][ˈteɪstɪd][ænd; ənd] [stɜːrd] [əˈgen] ，[hiː; hi] [pʊʃt] [ˈdʒentli] [bɪˈfɔːr]
when he had stirred and tasted and stirred again , he pushed gently before
什么时候 他 有 搅拌 和 尝过 和 搅拌 再次 ； 他 推动 轻轻地 前
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ，
him on the table ；
他 在 这 桌子 ；
他搅拌了一会儿，尝了一口，又搅拌了一会儿，然后轻轻地把碗推到桌子上。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈbɔːst][ɪn] [ˈrevəri] .
and seemed lost in reverie .
和 似乎 丢失的 在 遐想 ；
他似乎陷入了沉思。

- [jes] ， - [sed] [hiː; hi][hæf] [əˈlaʊd] ， - [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][droʊl] [ˈkʌntri] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ；
' Yes , ' said he half aloud , ' it is a droll country we live in ；
- 是的 ； - 说 他 一半 大声 ； - 它 是 一个 滑稽 国家 我们 居住 在 ；
“是的，”他半自言自语道，“我们生活在一个滑稽的国家；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es] ['dʌznt] [weɪst] [mɔ:r] [ɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd] [drɪ'spleɪ] [mɔ:r]
and there's not one of us doesn't waste more ingenuity and display more
和 有 不是 一 的 我们 不 浪费 更多的 独创性 和 展示 更多的
['kʌnɪŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] ['feləʊz] ['els,wɜr] [ɪ'vɪns] [ɪn]
cunning in getting rid of his fortune than the cleverest fellows elsewhere evince in
狡猾 在 获得 摆脱 的 他的 财富 比 这 最聪明的 伙伴们 别处 表明 在
[ə'kju:mjuleɪt] [ðɜrz] .
accumulating theirs .
累积 他们的 .

我们当中没有一个人在处理掉自己的财富时，不比其他地方最聪明的人在积累财富时所展现出的更聪明、更狡猾。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ði:z] [leɪt] ['aʊərz] [wəʊnt] [su:t][ju:; jʊ] ,
But you are looking a little pale , I think ; these late hours won't suit you ,
但 你 是 寻找 一个 小的 苍白 , 我 思考 ; 这些 晚的 小时 惯于 套装 你 ,
[ə'kju:mjuleɪt] [ðɜrz] .
但我觉得你脸色有点苍白；这么晚的工作时间可能不太适合你。

[soʊ][aɪ] - [əl][dʒʌst][send][ju:; jʊ][tu:; tə][bed] . -
so I ' ll just send you to bed . '
所以 我 - 二 只是 发送 你 到 床 . -

那我就让你去睡觉吧。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ['frɛndz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [ə'bi:diəns] [æt; ət]
I felt the whole force of my kind friend's advice , and yielding obedience at
我 毛毡 这 所有的 力量 的 我的 种类 朋友们 建议 , 和 屈服 服从 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

我完全感受到了这位好朋友的建议的力量，并立即服从了她的指示。

[aɪ] ['ʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [wɪft] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .
I shook him by the hand and wished him good - night .
我 摇晃 他 经过 这 手 和 希望 他 好的 - 夜晚 .

我握住他的手，祝他晚安。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

-
MURRANAKILTY
-

穆拉纳基尔蒂

[ɪf] [maɪ][kaɪnd] ['ri:dər] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:l'reɪdɪ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [west]
If my kind reader is not already tired of the mountain - road and the wild west
如果 我的 种类 读者 是 不是 已经 疲劳的 的 这 山 - 路 和 这 荒野 西方
,
.
,

如果我亲爱的读者还没有厌倦山路和狂野西部，

[meɪ] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] — [der] [aɪ] [seɪ] [hɜ:r; hər] ? — [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fa:rðər] ,
may I ask him — dare I say her ? — to accompany me a little farther ,
可能 我 问 他 — 敢 我 说 她 ? — 到 陪伴 我 一个 小的 更远 ,
[ə'kju:mjuleɪt] [ðɜrz] .
我可以请他——或者我应该说她——陪我再走一段路吗？

[waɪl] [aɪ]['prez(ə)nt] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] ?
while I present another picture of its life ?
尽管 我 展示 其他 图片 的 它是 生活 ?

那我再展示一下它生活的另一幅景象呢？

[juː; jʊ] [si:] [ðæt] [boʊld] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ˈdʒæɡɪd][ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [ɪn] [ˈaʊtlaɪn] , [laɪk][ðə; ði] [spain] [ʌv; əv]
You see that bold mountain , jagged and rugged in outline , like the spine of
你 看 那 大胆的 山 , 锯齿状 和 崎岖 在 大纲 , 喜欢 这 脊柱 的
[sʌm; səm][dʒaɪˈɡæntɪk] [biːst] ,
some gigantic beast ,
一些 巨大 兽 ,
你看, 那座巍峨的山峰, 轮廓嶙峋崎岖, 就像某种巨兽的脊梁。

[ðæt] [rʌnz] [fa:r] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] , [ænd; ənd] [ˈendz] [ɪn][ə; eɪ] [boʊld] , [əˈbrʌpt] [ˈhedlənd,ˈhedlænd] ,
that runs far out into the Atlantic , and ends in a bold , abrupt headland ,
那 跑步 远的 出去 进入 这 大西洋 , 和 结束 在 一个 大胆的 , 突然 海岬 ,
它一直延伸到大西洋深处, 最终止于一个陡峭险峻的海岬。

[əˈɡenst] [wɪt] [ðə; ði] [weɪvz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈlæbrədɔːr] ,
against which the waves , from the very coast of Labrador ,
反对 哪个 这 波浪 , 从 这 非常 海岸 的 拉布拉多 ,
海浪从拉布拉多海岸拍打过来,

[ɑːr; ər] [ˈbiːtɪŋ] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [rɑːk] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [fɔːrs] ?
are beating without one intervening rock to break their force ?
是 殴打 没有 一 介入 岩石 到 休息 他们的 力量 ?
它们在彼此碰撞的过程中, 没有一块石头阻挡它们的力量吗?

[ˈkæri] [jɔːr; jər] [aɪ] [əˈbɔːŋ] [ɪts] [beɪs] ,
Carry your eye along its base ,
携带 你的 眼睛 沿着 它是 根据 ,
沿着它的底部移动你的视线,

[tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][mɑːrk][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈɔːldər][ænd; ənd] [biːtʃ] ,
to where you can mark a little clump of alder and beech ,
到 在哪里 你 能 标记 一个 小的 丛 的 桤木 和 山毛榉 ,
到你可以标记出一小丛桤木和山毛榉的地方,

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈteɪpər][ˈpɑːplər] [ɪntəˈspɜːst] ,
with here and there a taper poplar interspersed ,
和 这里 和 那里 一个 锥形 白杨 穿插 ,
这里那里零星散布着一些锥形白杨树,

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [θæt] [t] [haʊs] ,
and see if you cannot detect the gable of a long , low , thatched house ,
和 看 如果 你 不能 探测 这 山墙 的 一个 长的 , 低的 , 茅草屋顶 房子 ,
看看你能不能辨认出一座又长又低的茅草屋的山墙。

[ðæt] [laɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊlɪɪdʒ] .
that lies almost buried in the foliage .
那 谎言 几乎 埋葬 在 这 叶子 .
它几乎完全被树叶掩埋了。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈstretʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] , [wer] [ə; eɪ]
Before the door a little patch of green stretches down to the shore , where a
前 这 门 一个 小的 修补 的 绿色的 伸展 向下 到 这 支撑 , 在哪里 一个
[ˈsændi] [biːtʃ] ,
sandy beach ,
沙 海滩 ,

门前有一小片绿地一直延伸到岸边, 那里是一片沙滩。

[ˈɡloʊɪŋ] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] , [ˈɡlɪtəz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ʃel] [ænd; ənd]
glowing in all the richness of a morning sun , glitters with many a shell and
发光 在 全部 这 丰富 的 一个 早晨 太阳 , 闪光 和 许多 一个 壳 和
[ˈbrɪliənt] [ˈpeb(ə)l] .
brilliant pebble .
杰出的 卵石 .
沐浴在晨曦的温暖光芒中, 闪烁着无数贝壳和闪亮的鹅卵石。

[ðæt] , [ðen] , [ɪz] - .
That , then , is Murranakilty .
那 , 然后 , 是 - .

那么，那就是穆拉纳基尔蒂。

[bʌt; bət] [ə'prʊtʃ] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
But approach , I beg you , a little nearer .
但 方法 , 我 求 你 , 一个 小的 更近 .

但请你再靠近一点。

[let] [em 'i:] [sə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [beɪ] ,
Let me suppose that you have traced the winding of that little bay ,

让我 我 认为 那 你 有 追踪 这 绕线 的 那 小的 湾 ,

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] [traʊt] [stri:m] ,
crossing the wooden bridge over the bright trout stream ,

过境 这 木制的 桥 超过 这 明亮的 鳟鱼 溪流 ,

穿过横跨清澈鳟鱼溪流的木桥，

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['heɪsənz] [ɑ:n][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪts] ['wɔ:tərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;
as it hastens on to mingle its waters with the ocean ;

作为 它 加快 在 到 交融 它是 水 和 这 海洋 ;

它迅速地将水与海洋混合；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:d] [stɑɪl] ,
you have climbed over the rude stile ,

你 有 攀登 超过 这 粗鲁的 风格 ,

你已经翻过了那道简陋的栅栏门。

[ænd; ənd] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['həʊlɪ] [wel] ,
and stopped for an instant to look into the holy well ,

和 停止 为了 一个 立即的 到 看 进入 这 圣 出色地 ,

他停下来片刻，向圣井望去。

[ɪn] [hu:z] ['glæsi] ['sɜ:rɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['kru:səfɪks] [ə'bʌv] [ɪz] ['dɪmli] ['ʃædəʊd] ,
in whose glassy surface the little wooden crucifix above is dimly shadowed ,

在 谁 玻璃状 表面 这 小的 木制的 十字架 多于 是 依稀 阴影 ,

在它光滑如镜的表面上，上方的小木制十字架隐隐约约地投下阴影。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ju:; jʊ][stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɒ:n] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɔ:tɪdʒ] .
and at length you stand upon the lawn before the cottage .

和 在 长度 你 站立 之上 这 草地 前 这 小屋 .

最后，你站在小屋前的草坪上。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [si:n] [ɪz] [naʊ] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] !
What a glorious scene is now before you !

什么 一个 辉煌 场景 是 现在 前 你 ！

眼前这幅景象多么壮丽啊！

[ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [hu:z] ['sʌmɪt] [ɪz] [ɒ:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
On the opposite side of the bay , the mountain , whose summit is lost among the

在 这 对面的 边 的 这 湾 , 这 山 , 谁 首脑 是 丢失的 之中 这

[klaʊdz] ,
clouds ,

云 ,

海湾的另一边，有一座山，它的山顶隐没在云雾之中。

[si:mz] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [kleft] [baɪ][sʌm; səm] ['ɜ:rθkweɪk] [fɔ:rs] ;
seems as it were cleft by some earthquake force ;

似乎 作为 它 是 裂 经过 一些 地震 力量 ;

仿佛被地震力撕裂了一般；

[ænd; ənd] [θru:] [ɪts] [ˈnæroʊ] [ɡɔ:rdʒ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] [blu:] [ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ˈpæsn]

and through its narrow gorge you can trace the blue water of the sea passing

和 通过 它是 狭窄的 峡谷 你 能 痕迹 这 蓝色的 水 的 这 海 通过

[ɪn] ,

in ,

在 ,

透过狭窄的峡谷，可以看到蔚蓝的海水缓缓流淌。

[waɪl] [i:t] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ɪz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .

while each side of the valley is clothed with wood .

尽管 每个 边 的 这 谷 是 穿着衣服 和 木头 .

山谷两侧都覆盖着树林。

[ðə; ði][oʊk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [hɪr] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:d] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The oak of a hundred years , here sheltered from the rude wind of the

这 橡木 的 一个 百 年 , 这里 避难所 从 这 粗鲁的 风 的 这

[ətˈlæntɪk] ,

Atlantic ,

大西洋 ,

这棵百年橡树，在这里免受大西洋凛冽狂风的侵袭。

[spredz] [ɪts] [lʌgʒʊriənt][ɑ:rmz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈfrʊ:θi] [weɪvz] [ɑ:r; ər] [ˈbreɪkɪŋ] [æt; ət][ɪts] [fi:t] .

spreads its luxuriant arms , while the frothy waves are breaking at its feet .

传播 它是 茂盛的 武器 , 尽管 这 泡沫状的 波浪 是 打破 在 它是 脚 .

它张开茂盛的枝叶，脚下是翻滚的浪花。

[haɪ] , [haʊˈevər] , [əˈbʌv] [ðer; ðər][ta:ps][ju:; jʊ] [meɪ] [mɑ:rk][ðə; ði] [ɪˈregjələr] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

High , however , above their tops you may mark the irregular outline of a large

高的 , 然而 , 多于 他们的 最高额 你 可能 标记 这 不规则的 大纲 的 一个 大的

[ˈbɪldɪŋ] ,

building ,

建筑 ,

然而，在它们顶部的较高处，你可以辨认出一座大型建筑物的不规则轮廓。

[wɪð; wɪθ] [ˈbætlmənts] [ænd; ənd] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][wʌŋ] [tɔ:l] [ænd; ənd]

with battlements and towers and massive walls , and one tall and

和 城垛 和 塔楼 和 大量的 墙壁 , 和 一 高的 和

[ˈlu:phəʊl] [ˈtɜ:rət] ,

loopholed turret ,

漏洞 炮塔 ,

它有城垛、塔楼和高大的城墙，还有一个高耸的、带有射击孔的炮塔。

[ðæt] [ˈraɪzɪz] [haɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ,

that rises high into the air ,

那 上升 高的 进入 这 空气 ,

升到高空，

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hu:z] [ˈsʌmɪt] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [rʊks] [ɑ:r; ər] [ˈsɜ:rklaɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] .

and around whose summit the noisy rooks are circling in their flight .

和 大约 谁 首脑 这 嘈杂 车 是 盘旋 在 他们的 航班 .

喧闹的乌鸦在山顶上空盘旋飞行。

[ðæt] [ɪz] - [ˈkæs(ə)l] , [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈsaɪmən] [brɪˈlu:] .

That is Kilmorran Castle , the residence of Sir Simon Bellew .

那 是 - 城堡 , 这 住宅 的 先生 西蒙 贝尔 .

那是基尔莫兰城堡，西蒙·贝卢爵士的住所。

[ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] [ˈsentʃəriz] [pæst] , [hɪz; ɪz] [ˈænses-tərz] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][ænd; ənd][daɪd] ; [ðer; ðər] ,

There , for centuries past , his ancestors were born and died ; there ,

那里 , 为了 几个世纪 过去的 , 他的 祖先 是 出生 和 死亡 ; 那里 ,

几个世纪以来，他的祖先在那里出生，在那里去世；在那里，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] ['desələt] ['grændʒər] ,
in the midst of that wild and desolate grandeur ,
在这中间的 那 荒野 和 荒凉 宏伟 ,
在那片荒凉而壮丽的景色之中,

[ðə; ði] ['hɑ:ti] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv][æən; ən] ['eɪnfənt] [haʊs] [lɪvd] [ɑ:n][frʌm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə][eɪdʒ]
the haughty descendants of an ancient house lived on from youth to age
这 傲慢 后代 的 一个 古老的 房子 居住地 在 从 青年 到 年龄
,
.

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [əb'zɜ:vənsɪz] [ʌv; əv]['fju:d(ə)l] [stɛɪt] , [ænd; ənd] [bɔ:d] [aɪ'ti:][fɑ:r][ænd; ənd]
surrounded by all the observances of feudal state , and lording it far and
包围 经过 全部 这 观察 的 封建 状态 , 和 领主 它 远的 和
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

被封建国家的各种规章制度所包围, 并且统治着远近各地,
[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] ,
for many a mile ,
为了 许多 一个 英里 ,
绵延数英里,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɛɪ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðæt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [pæst] [ə'weɪ] .
with a sway and power that would seem to have long since passed away .
和 一个 摇摆 和 力量 那 会 似乎 到 有 长的 自从 通过了 离开 .
曾经拥有的影响力和权力, 似乎早已消失殆尽。

[ju:; jʊ] ['kæəri] [jɔr; jər] [aɪ] ['si:wərd] ,
You carry your eye seaward ,
你 携带 你的 眼睛 向海 ,
你将目光投向大海,

[ænd; ənd][aɪ] [pər'si:v] [jɔr; jər] [ə'ten](ə)n] [ɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['sku:nər] [ðæt] [laɪz] ['æŋkər] [ɪn]
and I perceive your attention is fixed upon the small schooner that lies anchored in
和 我 感知 你的 注意力 是 固定的 之上 这 小的 大篷车 那 谎言 锚定 在
[ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] ;
the offing ;
这 离岸 ;
我注意到你的注意力都集中在停泊在近海的那艘小帆船上;

[hɜ:r; hər] ['tɑ:pseɪl,tɑ:psl][ɪz][ɪn][ðə; ði] [klu:z] , [ænd; ənd][flæps] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði][məst] ,
her topsail is in the clews , and flaps lazily against the mast ,
她 顶帆 是 在 这 线索 , 和 襟翼 懒洋洋 反对 这 桅杆 ,
她的顶帆收在帆角里, 懒洋洋地拍打着桅杆。

[æz; əz][fɪ; fɪ][rʊʊlz][ænd; ənd] ['pɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sɜ:rdʒ] .
as she rolls and pitches in the breaking surge .
作为 她 卷 和 投球 在 这 打破 涌 .
当她在汹涌的波涛中翻滚、颠簸时。

[ðə; ði] [reɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [loʊ] [mɑ:sts][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bu:m] [ðæt] ['stretʃɪz] [aʊt][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd]
The rake of her low masts and the long boom that stretches out far beyond
这 耙 的 她 低的 桅杆 和 这 长的 繁荣 那 伸展 出去 远的 超过
[hɜ:r; hər] ['tæf'reɪl] [hæv; həv] ,
her taffrail have ,
她 船尾栏杆 有 ,
她低矮的桅杆倾斜角度很大, 长长的横桁远远超出船尾栏杆,

[juː; jʊ] [di:m] [aɪˈti:] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [səˈspɪʊəs] [lʊk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
you deem it , a somewhat suspicious look ; and you are right .
你 认为 它 , 一个 有些 可疑的 看 ; 和 你 是 正确的 .
你觉得那是一种有些可疑的眼神；你的判断是对的。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][lɑː] [bel] ['luːɪs] , [ə; eɪ] ['smʌɡlɪŋ] [kraːft][frʌm; frəm] [diː'ep] , [huːz] [kruː] , [hæf] [frentʃ] ,
She is La Belle Louise , a smuggling craft from Dieppe , whose crew , half French ,
她 是 拉 美女 路易丝 , 一个 走私 工艺 从 迪耶普 , 谁 全体人员 , 一半 法语 ,
[hæf] ['aɪrɪʃ] ,
half Irish ,
一半 爱尔兰 ,
她是“美丽的路易丝”号，一艘来自迪耶普的走私船，船员一半是法国人，一半是爱尔兰人。

[wʊd] [faɪt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɡʌn] , [ænd; ənd][sɪŋk][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] ['nevər] [sə'rendər] [hɜːr; həɹ]
would fight her to the gunwale , and sink with but never surrender her
会 斗争 她 到 这 舷缘 , 和 下沉 和 但 绝不 投降 她
.
:
.
会与她战斗到船舷边，与她一同沉没，但绝不会投降。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [plæʃ] [ʌv; əv][ɔːr; ʊr] ,
You hear the splash of oars ,
你 听到 这 水花 的 桨 ,
你听到了桨划水的声音，
[ænd; ənd][ðer; ðər] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][mɑːrk][ðə; ðɪ] [eɪt] - [ɔːrd] [ɡɪɡ] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stroʊk] ,
and there now you can mark the eight - oared gig springing to the stroke ,
和 那里 现在 你 能 标记 这 八 - 划桨 演出 弹簧 到 这 中风 ,
现在你可以看到那艘八桨小艇随着划桨跃起，

[æz; əz][aɪˈti:] [ʃuːts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['hedz] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
as it shoots from the shore and heads out to sea .
作为 它 芽 从 这 支撑 和 头部 出去 到 海 .
它从岸边发射，然后驶向大海。

[sɜːr][ˈsaɪmən] [lʌvz] ['klærət] , [ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] [truː] [oʊld] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] [drɪŋks] [aɪˈti:]
Sir Simon loves claret , and like a true old Irish gentleman he drinks it
先生 西蒙 爱 红酒 , 和 喜欢 一个 真的 老的 爱尔兰 绅士 他 饮料 它
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊd] ;
from the wood ;
从 这 木头 ;
西蒙爵士喜欢红酒，像一位真正的爱尔兰老绅士一样，他直接从木桶里喝红酒；

[ðer; ðər] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðoʊz] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [red] - [kæps][hæv; həv]
there may , therefore , be some reason why those wild - looking red - caps have
那里 可能 , 所以 , 是 一些 原因 为什么 那些 荒野 - 寻找 红色的 - 帽子 有
[pʊld] [ɪn] [ʃɔːr] .
pulled in shore .
拉 在 支撑 .
因此，那些外形奇特的红帽鱼可能因为某种原因游到岸边来。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][æn; ən] ['hʌmblər] [siːn] ,
But now I'll ask you to turn to an humbler scene ,
但 现在 患病的 问 你 到 转动 到 一个 谦逊 场景 ,
但现在我想请你们把目光转向一个更朴素的场景，

[ænd; ənd] [lʊk] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈoʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪz] [ˈbɔ:dəd]]
and look within that room where the window , opened to the ground , is bordered
和 看 之内 那 房间 在哪里 这 窗户 , 打开 到 这 地面 , 是 带边框
[baɪ] [ˈblasəmɪŋ] [ˈhʌnɪsʌkl] .
by blossoming honeysuckle .
经过 盛开 金银花 .

往房间里看去，那扇通向地面的窗户周围盛开着金银花。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈpri:sts] [ˈpɑ:rlər] .
It is the priest's parlour .
它 是 这 牧师的 客厅 .

这是神父的会客室。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ,
At a little breakfast - table ,
在 一个 小的 早餐 - 桌子 ,

在一张小小的早餐桌旁，

[hu:z] [ˈspɑ:tləs] [klɔ:θ] [ænd; ənd] [ni:t] [bʌt; bət][ˈsɪmp(ə)l] [ˈekwəpɪdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti]
whose spotless cloth and neat but simple equipage has a look of propriety
谁 一尘不染 布 和 整洁的 但 简单的 装备 有 一个 看 的 礼
[ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ,
and comfort ,
和 舒适 ,

他那干净的衣着和整洁简洁的装备，显得既得体又舒适。

[ɪz] [ˈsi:tɪd] [wʌn] [hu:z] [ˈgɔ:rdʒəs] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈætɪtu:d] [si:m] [ˈstreɪndʒli]
is seated one whose gorgeous dressing - gown and lounging attitude seem strangely
是 坐着 一 谁 华丽的 敷料 - 袍 和 休闲 态度 似乎 奇怪的
[æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈɑ:bdʒekts] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
at variance with the humble objects around him .
在 方差 和 这 谦逊的 对象 大约 他 .

一位身着华丽睡袍、姿态慵懒的男子坐在那里，与周围简朴的物品显得格格不入。

[hi:; hi] [si:mz] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈhu:zpeɪpər] , [wɪtʃ] [ˈevər][ænd; ənd][əˈhɑ:n][hi:; hi] [leɪz]
He seems endeavouring to read a newspaper , which ever and anon he lays
他 似乎 努力 到 读 一个 报纸 , 哪个 曾经 和 匿名 他 躺下
[daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
down beside him ,
向下 旁 他 ,

他似乎想读报纸，时不时地就把报纸放在身边。

[ænd; ənd] [tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:lˈðəʊ] [aɪ ˈti:][ɪz]
and turns his eyes in the direction of the fire ; for although it is
和 转弯 他的 眼睛 在 这 方向 的 这 火 ; 为了 虽然 它 是
[dʒʊˈlaɪ] ,
July ,
七月 ,

他将目光转向火堆的方向；因为尽管现在是七月，

[jet] [ə; eɪ] [ki:n] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] [meɪks] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [tɜ:rf][baɪ][noʊ] [mi:nz]
yet a keen freshness of the morning air makes the blazing turf by no means
然而 一个 敏锐的 新鲜 的 这 早晨 空气 制作 这 炽烈 草皮 经过 不 方法
[əbˈdʒekʃənəbl] .
objectionable .
令人反感的 .

然而，清晨空气的清新让人丝毫不会觉得炙热的草地令人反感。

[hiː; hi] [lʊks] [tʊːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts]
He looks towards the fire , perhaps you would say , lost in his own thoughts
他 看起来 向 这 火 , 也许 你 会 说 , 丢失的 在 他的 自己的 想法
[ænd; ənd] [ˈmjuːzɪŋz] ;
and musings ;
和 沉思 ;
他望着火堆, 或许可以说, 他沉浸在自己的思绪中;

[bʌt; bət][noʊ] , [truːθ] [mʌst; məst] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]
but no , truth must out , and his attention is occupied in a very different
但 不 , 真相 必须 出去 , 和 他的 注意力 是 占领 在 一个 非常 不同的
[wei] .
way :
方式 .
但是, 真相必须大白于天下, 他的注意力被完全不同的事情占据了。

[ˈniːlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈkʌntri] - [gɜːrli] ,
Kneeling before the fire is a young and lovely country - girl ,
跪着 前 这 火 是 一个 年轻的 和 迷人的 国家 - 女孩 ,
跪在火堆前的是一位年轻貌美的乡村姑娘。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtoʊstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌfɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈbrekfəst] .
engaged in toasting a muffin for the priest's breakfast .
已订婚的 在 祝酒 一个 松饼 为了 这 牧师的 早餐 .
正在烤松饼, 准备给神父做早餐。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ɑːr; ər] [flʌʃt] , [ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] , [ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ] [hiːt] ;
Her features are flushed , partly with shame , partly with heat ;
她 特征 是 酡 , 部分 和 耻辱 , 部分 和 热 ;
她脸颊绯红, 一部分是因为羞愧, 一部分是因为燥热;

[ænd; ənd][æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [θroʊz] [bæk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]
and as now and then she throws back her long hair from her face
和 作为 现在 和 然后 她 投掷 后退 她 长的 头发 从 她 脸
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
with an impatient toss of her head ,
和 一个 不耐烦 折腾 的 她 头 ,
她时不时会不耐烦地甩甩头, 把垂在脸上的长发甩到脑后。

[ʃiː; ji] [stiːlz] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [soʊ] [ˈdiːpli] [bluː] [ðæt]
she steals a glance at the stranger from a pair of eyes so deeply blue that
她 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 陌生人 从 一个 一对 的 眼睛 所以 深 蓝色的 那
[æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌnˈdʒʌst] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [blæk] .
at first you were unjust enough to think them black .
在 第一的 你 是 不公正 足够的 到 思考 他们 黑色的 .
她偷偷瞥了一眼陌生人, 那双眼睛蓝得如此之深, 以至于你一开始会误以为它们是黑色的。

[hɜːr; hər] [dres] [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [ˈbɑːdis] ,
Her dress is a low bodice ,
她 裙子 是 一个 低的 紧身胸衣 ,
她的裙子是低胸款式的,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːrt] [skɜːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [daɪ] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpez(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [siːmz]
and a short skirt of that brilliant dye the Irish peasant of the west seems
和 一个 短的 裙子 的 那 杰出的 染料 这 爱尔兰 农民 的 这 西方 似乎
[tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [fɔːr; fər] .
to possess the secret for :
到 具有 这 秘密 为了 .
还有一条用那种鲜艳染料染成的短裙, 似乎只有爱尔兰西部的农民掌握了这种染料的秘密。

[ðə; ði][dʒu:p][ɪz] [ɔ:rt] , [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
The jupe is short , I say ; and so much the better for you ,
这 朱佩 是 短的 ; 我 说 ; 和 所以 很多 这 更好的 为了 你 ;
我说, 这条裙子很短; 这对你来说真是太好了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][legz] [wɪt] , [ber] [ʌv; əv] [ju:] [ɔ:r] ['sta:kɪŋ] ,
as it displays a pair of legs which , bare of shoe or stocking ,
作为 它 显示器 一个 一对 的 腿 哪个 , 裸 的 鞋 或者 袜 ;
因为它展示了一双没穿鞋袜的腿,

[ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][ðər; ðər] ['sɪmətri] — [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['ɪnstəp][ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['æŋk(ə)l]
are perfect in their symmetry — the rounded instep and the swelling ankle
是 完美的 在 他们的 对称 — 这 圆润 脚背 和 这 肿胀 踝
['tʃɪzld] [æz; əz] ['kli:nli] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv][kɑ:'noʊvə] .
chiselled as cleanly as a statue of Canova .
凿刻的 作为 干净利落 作为 一个 雕像 的 卡诺瓦 .

它们的对称性堪称完美——圆润的脚背和饱满的脚踝, 线条流畅, 宛如卡诺瓦的雕像。
[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['ri:dər] , ['hævɪŋ] [joʊn] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] , [let][em 'i:] [prəʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][maɪ]
And now , my good reader , having shown you all this , let me proceed with my
和 现在 , 我的 好的 读者 , 拥有 所示 你 全部 这 , 让 我 继续 和 我的
['nærətɪv] .
narrative .
叙述 .

现在, 亲爱的读者朋友们, 既然我已经向你们展示了这一切, 就让我继续我的叙述吧。
- [ænd; ənd] [jʊr] [naʊ] , [sɜ:r] , ['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['sɪkli] ,
' **And sure now , sir , wouldn't it be better for you , and you sickly ,**
- 和 当然 现在 , 先生 , 不会 它 是 更好的 为了 你 , 和 你 病弱的 ,
“当然, 先生, 这对您和您这样体弱多病的人来说岂不是更好吗? ”

[tu:; tə][bi:; bi] ['i:tɪŋ] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] ?
to be eating your breakfast , and not be waiting for Father Tom ?
到 是 吃 你的 早餐 , 和 不是 是 等待 为了 父亲 汤姆 ?
正在吃早餐, 而不是等汤姆神父?

['meɪbi] [hi:; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [jet] . -
Maybe he wouldn't come in this hour yet . '
或许 他 不会 来 在 这 小时 然而 . -
也许他现在还不会来。

- [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['meri] ; [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [weɪt] .
' **No , thank you , Mary ; I had rather wait .**
- 不 , 感谢 你 , 玛丽 ; 我 有 相当 等待 .
“不, 谢谢你, 玛丽; 我宁愿再等等。”

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [ju:; jʊ][wa:nt][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][get]
I hope you are not so tired of my company that you want an excuse to get
我 希望 你 是 不是 所以 疲劳的 的 我的 公司 那 你 想 一个 原谅 到 得到
[ə'wei] ? -
away ? '
离开 ? -

我希望你还没厌倦和我待在一起, 想找个借口离开吧?
- [ɑ:] , [bi:; bi] ['eɪzi] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪz] , [sɜ:r] !
' **Ah , be aisy now , if you plaze , sir !**
- 啊 , 是 艾西 现在 , 如果 你 广场 , 先生 !
“啊, 先生, 请您放松一下! ”

[ɪts] [maɪ'self] [ðæts] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
It's myself that's proud to be talking to you . '
它是 我 那就是 自豪的 到 是 说 到 你 . -
能和你交谈, 我感到非常荣幸。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [əˈpɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And as she spoke she turned a pair of blue eyes upon me with such a
和 作为 她 辐 她 转向 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 之上 我 和 这样的 一个
[lʊk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [biː; bi][ɪk'spəʊzd]
look that I could not help thinking if the gentlemen of the west be exposed
看 那 我 可以 不是 帮助 思维 如果 这 先生们 的 这 西方 是 裸露
[tuː; tə] [sʌtʃ] ,
to such ,
到 这样的 ,

她说话的时候，用一双蓝色的眼睛盯着我，那种眼神让我不禁想到，西方的绅士们是否会遇到这样的人。

[ðer; ðər] [blʌd] [ɪz][nɑːt][æz; əz][hɑːt][æz; əz][ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] .
their blood is not as hot as is reputed .
他们的 血 是 不是 作为 热的 作为 是 知名 .

他们的血液并不像传闻中那样炽热。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , - [hɪəz]
I suppose I looked as much ; for she blushed deeply , and calling out , ' Here's
我 认为 我 看起来 作为 很多 ; 为了 她 脸红了 深 , 和 呼叫 出去 , - 这里是
[ˈfɑːðər] [tɑːm] ! -
Father Tom ! -
父亲 汤姆 ! -

我想我肯定也看了；因为她脸颊绯红，喊道：“汤姆神父来了！”

[spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][legz] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
sprang to her legs and hurried from the room .
弹簧 到 她 腿 和 慌忙 从 这 房间 .

她猛地站起身，匆匆跑出了房间。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['skæmpərɪŋ] [ðæt] [wei] ? -
' Where are you scampering that way ? '
- 在哪里 是 你 四处奔跑 那 方式 ? -

你往那边跑去哪儿了？

[kraɪd][ðə; ði] [gʊd] [priːst] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] . -
cried the good priest , as he passed her in the hall . '
哭 这 好的 牧师 , 作为 他 通过了 她 在 这 大厅 . -

“好心的神父在走廊里经过她身边时喊道。”

[ɑː] , ['kæptɪn] , ['kæptɪn] ! [br'helv] [jɔːr'self] ! -
Ah , Captain , Captain ! behave yourself ! '
啊 , 队长 , 队长 ! 表现 你自己 ! -

啊，船长，船长！注意你的言行！

- [aɪ]['prəʊtest] , [ˈfɑːðər] — — - [kraɪd] [aɪ] .
' I protest , father — — ' cried I .
- 我 反对 , 父亲 — — - 哭 我 .

“我抗议，父亲——”我喊道。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] [juː; jʊ][duː] !
' To be sure you do !
- 到 是 当然 你 做 !

“务必确保你做到了！”

[waɪ] ['wɒdnt] [juː; jʊ]['prəʊtest] ?
Why wouldn't you protest ?
为什么 不会 你 反对 ?

你为什么不抗议？

[bʌt; bət] [siː] [naʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [brɔːt] [em 'iː][aʊt] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] .
But see now , it was your business brought me out this morning .
但 看 现在 , 它 曾是 你的 商业 带来 我 出去 这 早晨 .

但是你看，今天早上正是你的生意把我带出来的。

[hænd][em 'i:][ʻoʊvər][ðə; ði] [egz] ；[aɪ][ei 'em][æz; əz] [ʻhʌŋɡri] [æz; əz][ə; ei] [hɔ:k] ．
Hand me over the eggs ; I am as hungry as a hawk ．
手 我 超过 这 鸡蛋 ； 我 是 作为 饥饿的 作为 一个 鹰 ．

把鸡蛋给我，我饿得像只鹰。

[ðə; ði][ʻdev(ə)l][ɪz][ɪn] [ðæt] [ɡɜ:rl] — [ðei] [ɑ:r; ər][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] ['bulits] ！
The devil is in that girl — they are as hard as bullets ！
这 魔鬼 是 在 那 女孩 — 他们 是 作为 难的 作为 子弹 ！

那女孩心里有魔鬼——她像子弹一样坚硬！

[aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [pleɪn] [ɪ'nʌf] ．
I see how it was , plain enough ．
我 看 如何 它 曾是 ； 清楚的 足够的 ．

我明白了，事情就是这样。

[ɪts] [ʻɪt(ə)l][ʻji:; ji] [wʌz; wəz] [ʻθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [egz] ．
It's little she was thinking of the same eggs ．
它是 小的 她 曾是 思维 的 这 相同的 鸡蛋 ．

她心里想的也是同样的鸡蛋，这真是出乎意料。

[wel] , [wel] ！
Well , well ！
出色地 ； 出色地 ！

哎呀，哎呀！

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'ɡreɪtfl] [wɜ:rlɔ] ； [ænd; ənd][ʻoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , [ɔ:l][aɪ][wʌz; wəz] [ʻdu:ɪŋ] [fɔ:r; fər]
this is an ungrateful world ; and only think of me , all I was doing for
这 是 一个 忘恩负义 世界 ； 和 仅有的 思考 的 我 ； 全部 我 曾是 正在做 为了

[ju:; jʊ] ． -
you ． -
你 ． -

这是一个忘恩负义的世界；你只想想我，想想我为你做了多少事。

- [maɪ] [dɪr] [ʻfɑ:ðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔt] [rɔ:ŋ] — — -
' My dear father , you are quite wrong — — '
- 我的 亲爱的 父亲 ， 你 是 相当 错误的 — — -

“我亲爱的父亲，您大错特错了——”

- [noʊ] [ʻmætər] ．
' No matter ．
- 不 事情 ．

‘不管。

[ə'hʌðər] [slɑɪs][ʌv; əv][ʻbeɪkən] ．
Another slice of bacon ．
其他 片 的 熏肉 ．

再来一片培根。

[ænd; ənd] , [ʻæftər][ɔ:l] , [hu:] [noʊz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ？
And , after all , who knows if I have the worst of it ？
和 ； 后 全部 ； WHO 知道 如果 我 有 这 最差 的 它 ？

毕竟，谁知道我是不是最惨的呢？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [naʊ] , [ðæt] [mɪs] [bi'lu:] [hæz; həz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʻsɔftəst] [tʃi:k] — — -
Do you know , now , that Miss Bellew has about the softest cheek — — '
做 你 知道 ， 现在 ， 那 错过 贝尔 有 关于 这 最柔软 脸颊 — — -

你知道吗，贝卢小姐的脸颊非常柔软——

- [wʌt] [ðə; ði][ʻdev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [mi:n] ？ - [sed] [aɪ] , [ʻrednɪŋ] ．
' What the devil do you mean ? ' said I , reddening ．
- 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ？ - 说 我 ， 发红 ．

“你到底是什么意思？”我脸涨得通红，问道。

- [waɪ] , [dʒʌst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'lu:tɪŋ] [hɜ:r; hər] - [la:] [fra:ŋ'seɪz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;
' **Why , just that I was saluting her à la Française this morning ;**
- 为什么 , 只是 那 我 曾是 敬礼 她 - 拉 法语 这 早晨 ;
“为什么呢, 我今天早上只是向她行了个法式敬礼而已;

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['hæns(ə)m] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and I never saw her look handsomer in my life .
和 我 绝不 锯 她 看 更英俊 在 我的 生活 .
我这辈子都没见过他这么漂亮。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [skɜ:s] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['oʊvər] [æt; ət] - , [bʌt; bət] , ['ɜ:rlɪ]
It was scarce seven o'clock when I was over at Kilmorran , but , early
它 曾是 稀少 七 点钟 什么时候 我 曾是 超过 在 - , 但 , 早期的
[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,
我到基尔莫兰的时候才刚过七点, 但是, 尽管时间很早,

[aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['meɪkɪŋ] ['brekfəst] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [ænd; ənd] , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [pri:st] [ðæt] [aɪ]
I caught her making breakfast for me ; and , father and priest that I
我 捕捉 她 制作 早餐 为了 我 ; 和 , 父亲 和 牧师 那 我
[eɪ 'em] ,
am ,
是 ,
我发现她在给我做早餐; 而我, 作为一名父亲和神父,

[aɪ] ['kʊdnt] [help] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
I couldn't help feeling in love with her .
我 不能 帮助 感觉 在 爱 和 她 .
我情不自禁地爱上了她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [saɪt] [dʒʌst] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [laɪt] [step] [ænd; ənd] ['ɡreɪsf(ə)l] ['fɪɡjər]
It was a beautiful sight just to watch her light step and graceful figure
它 曾是 一个 美丽的 视线 只是 到 手表 她 光 步 和 优美 数字
['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] — [naʊ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv]
moving about the parlour — now opening the window to let in the fresh air of
移动 关于 这 客厅 — 现在 开幕 这 窗户 到 让 在 这 新鲜的 空气 的
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;
the morning ;
这 早晨 ;
看着她轻盈的步伐和优雅的身姿在客厅里走动, 真是一种美丽的景象——现在她打开窗户, 让清晨的新鲜空气进来;

[naʊ] [ə'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [mɔ:s] - ['rɒʊzɪz] ; [naʊ] ['bɪzɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brekfəst]
now arranging a bouquet of moss - roses ; now busying herself among the breakfast
现在 安排 一个 花束 的 苔藓 - 玫瑰 ; 现在 忙碌 她自己 之中 这 早餐
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
现在她正在插一束苔藓玫瑰; 现在她正忙着准备早餐。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [sɜ:r] ['saɪmən] ,
and all the while stealing a glance at Sir Simon ,
和 全部 这 尽管 偷窃 一个 瞥一眼 在 先生 西蒙 ,
与此同时, 她还不时偷瞄西蒙爵士一眼。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɪ; fɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
to see if he were pleased with what she was doing .
到 看 如果 他 是 高兴 和 什么 她 曾是 正在做 .
看看他是否对她的做法感到满意。

[ˈhi:l] [biː; bi][ˈoʊvər] [hɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [tuː; tə][kɔ:l][ɑ:n][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,
He'll be over here by - and - by , to call on you ; and , indeed ,
地狱 是 超过 这里 经过 - 和 - 经过 , 到 称呼 在 你 ; 和 , 的确 ,
他一会儿就会过来拜访你; 而且, 确实如此。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈten](ə)n [hiː; hi][ˈseldəm] [peɪz] [ˈeni] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ˈlætərli] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ,
it is an attention he seldom pays any one , for latterly , poor fellow ,
它 是 一个 注意力 他 很少 支付 任何 一 , 为了 后来 , 贫穷的 同伴 ,
这是他很少给予任何人的关注, 因为最近, 可怜的家伙,

[hiː; hi][ɪz][nɔ:t][ˈoʊvər][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜ:r; wər][təʊld] ,
he is not over satisfied with the world — and if the truth were told ,
他 是 不是 超过 使满意 和 这 世界 — 和 如果 这 真相 是 讲述 ,
他对这个世界并不十分满意——如果实话实说的话,

[hiː; hi][hæz; həz][nɔ:t][hæd; həd] [tuː] [mʌt] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] . -
he has not had too much cause to be so . '
他 有 不是 有 也 很多 原因 到 是 所以 . -
他并没有太多理由这样想。

- [juː; jʊ] [ˈmen](ə)nd [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ? - - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] ;
' You mentioned to him , then , that I was here ? ' ' To be sure I did ;
- 你 提及 到 他 , 然后 , 那 我 曾是 这里 ? - - 到 是 当然 我 做过 ;
“那么, 你跟他说过我在这里吗? ” “当然说过;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [soʊ][kɔːst][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈskɔːldɪd] [ˈfɪŋɡər] ; [fɔːr; fər] [mɪs] [lu(:)ˈiːzə] ,
and the doing so cost me a scalded finger ; for Miss Louisa ,
和 这 正在做 所以 成本 我 一个 烫伤 手指 ; 为了 错过 路易莎 ,
这样做让我手指被烫伤了; 因为路易莎小姐,

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [maɪ] [tiː] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [geɪv] [ə; eɪ][dʒɜːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,
who was pouring out my tea at the moment , gave a jerk with her hand ,
WHO 曾是 浇注 出去 我的 茶 在 这 片刻 , 给予 一个 混蛋 和 她 手 ,
当时正在给我倒茶的那个人, 突然猛地挥了挥手。

[ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər][ɔːl][ˈoʊvər][em ˈiː] . — [bæd] [ses] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmeri] ,
and spilled the boiling water all over me . — Bad cess to you , Mary ,
和 洒了 这 沸腾 水 全部 超过 我 . — 坏的 污水 到 你 , 玛丽 ,
然后把开水泼了我一身。——玛丽, 你真倒霉!

[bʌt; bət] [juːv] [spɔɪld] [ðə; ði] [təʊst] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !
but you've spoiled the toast this morning !
但 你已经 被宠坏了 这 吐司 这 早晨 !
但你今天早上把烤面包毁了!

[hæf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ɪz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][maɪ] [buːt] .
half of it never saw the fire , and the other half is as black as my boot .
一半 的 它 绝不 锯 这 火 , 和 这 其他 一半 是 作为 黑色的 作为 我的 启动 .
— [bʌt; bət] ,
— But ,
— 但 ,
一半从未经历过火灾, 另一半则像我的靴子一样黑了。——但是,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [sɜːr][ˈsaɪmən] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
as I was saying , Sir Simon knows all about you ,
作为 我 曾是 说 , 先生 西蒙 知道 全部 关于 你 ,
正如我刚才所说, 西蒙爵士对你的一切都了如指掌。

[ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ʊʊvər][tu;; tə][æsk][ju: 'es][tu;; tə][daɪn][ðer; ðər] — [ðʊʊ] [aɪ] ['ɔ:fərd][tu;; tə] [gɪv]
and is coming over to ask us to dine there — though I offered to give
和 是 未来 超过 到 问 我们 到 用餐 那里 — 尽管 我 提供 到 给
[ðə; ðɪ][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][maɪ'self] ,
the invitation myself ,
这 邀请 我 ,
他正要过来邀请我们去他家吃饭——尽管我主动提出亲自发出邀请。

[ænd; ənd] [ək'sept] [aɪ 'ti:][fɜ:rst] ; [bʌt; bət][hi;; hi][ɪz] ['veri] [pʌŋk'tɪliəs] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,
and accept it first ; but he is very punctilious about these things ,
和 接受 它 第一的 ; 但 他 是 非常 一丝不苟 关于 这些 事物 ,
首先要接受; 但他在这方面非常讲究。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ]['regjələr] [wei] . -
and wouldn't hear of anything but doing it in the regular way . '
和 不会 听到 的 任何事物 但 正在做 它 在 这 常规的 方式 . -
他根本不接受任何非按常规方式进行的做法。

- [dɪd][hi;; hi] [ə'lu:d] [tu;; tə]['mɪstər] . ['ju:lɪk] ['bɜ:ks] [ə'fer] ? -
' Did he allude to Mr . Ulick Burke's affair ? '
- 做过 他 暗示 到 先生 . 尤里克 伯克的 事务 ? -
他是否暗示了尤里克·伯克先生的婚外情?

- [nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
' Not a word .
- 不是 一个 单词 .
一句话也没说。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [wɪft] [tu;; tə] [tʌt] [ɑ:n][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And even when I wished to touch on it for the sake of a little
和 甚至 什么时候 我 希望 到 触碰 在 它 为了 这 清酒 的 一个 小的
[eksplə'neɪ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,
即使我想稍微解释一下，

[hi;; hi] [ə'drɔɪtli] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [spʊʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
he adroitly turned the subject , and spoke of something else .
他 巧妙地 转向 这 主题 , 和 辐 的 某物 别的 .
他巧妙地转移了话题，开始谈论其他事情。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [leit] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l][tu;; tə] [si:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;
But it is drawing late , and I have some people to see this morning ;
但 它 是 绘画 晚的 , 和 我 有 一些 人们 到 看 这 早晨 ;
但是时间已经很晚了，我今天上午还要见一些人；

[soʊ] [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] [naʊ] ['ɪntu:][maɪ]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri] [hɪr] ,
so come along now into my little library here ,
所以 来 沿着 现在 进入 我的 小的 图书馆 这里 ,
现在请到我的小图书馆来参观吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [li:v] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu;; tə][ə'mju:z] [jɔ:r'self] . -
and I'll leave you for a while to amuse yourself . '
和 患病的 离开 你 为了 一个 尽管 到 娱乐 你自己 . -
我先离开一会儿，你们自己找点乐子吧。

[ðə; ðɪ] [pri:st] [led][,em 'i:] , [æz; əz][hi;; hi] [spʊʊk] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ,
The priest led me , as he spoke , into a small room ,
这 牧师 引领 我 , 作为 他 辐 , 进入 一个 小的 房间 ,
牧师一边说话，一边领我走进一间小房间。

[hu:z] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ;
whose walls were covered with books from the floor to the ceiling ;
谁 墙壁 是 涵盖 和 图书 从 这 地面 到 这 天花板 ;

它的墙壁上堆满了书籍，从地板一直堆到天花板；

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ˈentəd] [hæd; həd][ɪts] [[elvz] , [laɪk][ðə; ði][rest] ,
even the very door by which we entered had its shelves , like the rest ,
甚至 这 非常 门 经过 哪个 我们 进入 有 它是 货架 , 喜欢 这 休息 ,

就连我们进来的那扇门，也像其他地方一样，有自己的架子。

[soʊ] [ðæt] [wen] [wʌns][ˌɪnˈsaɪd][ju:; jə][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
so that when once inside you could see no trace of it .
所以 那 什么时候 一次 里面 你 可以 看 不 痕迹 的 它 .

所以一旦进入其中，就看不到任何痕迹。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [ˈsi:wərd] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][waɪd] [ətˈlæntɪk] ,
A single window looked seaward , towards the wide Atlantic ,
一个 单身的 窗户 看起来 向海 , 向 这 宽的 大西洋 ,

一扇窗户朝向大海，望向广阔的大西洋。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ˈmeni] [maɪlz] [ʌv; əv] [koʊst] , [ɪnˈdentɪd] [wið; wiθ][ˈhedləndˈhedləænd]
and presented a view of many miles of coast , indented with headland
和 呈现 一个 看法 的 许多 英里 的 海岸 , 缩进 和 海岬

[ænd; ənd] [prɑ:məntɔ:ri] .
and promontory .
和 海角 .

展现了绵延数英里的海岸线，海岸线曲折蜿蜒，遍布岬角和海岬。

[brˈni:θ] , [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈplæsɪd] [si:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [fli:t] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈboʊts] ,
Beneath , upon the placid sea , was a whole fleet of fishing - boats ,
下面 , 之上 这 平静 海 , 曾是 一个 所有的 舰队 的 钓鱼 - 船 ,

在平静的海面上，停泊着一支庞大的渔船队。

[ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [kəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [si:] - [wi:d] [tu:; tə] [məˈhʊr]
the crews of which were busily engaged in collecting the sea - weed to manure
这 船员 的 哪个 是 忙碌地 已订婚的 在 收集 这 海 - 杂草 到 肥料

[ðə; ði][lənd] .
the land .
这 土地 .

船员们正忙着收集海藻来给土地施肥。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈkɪjəriəs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] .
The sight was both curious and picturesque .
这 视线 曾是 两个都 好奇的 和 如画 .

眼前的景象既奇特又美丽。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈboʊts] , [ˈtɔ:sɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhevi] [swel] ,
The light boats , tossing on the heavy swell ,
这 光 船 , 抛掷 在 这 重的 膨胀 ,

轻型船只在汹涌的波涛中颠簸，

[wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪd] [wið; wiθ] [ˈfɪgjərz] [hu:z] [ˈætɪtu:d] [rɪˈvɪnst] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:gərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪs] .
were crowded with figures whose attitude evinced all the eagerness of a chase .
是 挤 和 数据 谁 态度 表现出 全部 这 渴望 的 一个 追赶 .

人群中挤满了人，他们的姿态都流露出追逐的急切之情。

[ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən][ˈæmɪkəb(ə)l][ˈkɔ:ntest] [wʊd] [əˈraɪz] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈpɑ:rtɪz] ,
Sometimes an amicable contest would arise between two parties ,
有时 一个 友好的 竞赛 会 出现 之间 二 各方 ,

有时双方之间会发生友好的竞争，

[æz; əz][ðer; ðər][boʊt] - [hʊks] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mæs] [ʌv; əv][ˈtæŋg(ə)ld] [wiːd] .
as their boat - hooks were fixed in the same mass of tangled weed .
作为 他们的 船 - 钩子 是 固定的 在 这 相同的 大量的 的 纠缠不清 杂草 .

因为他们的船钩都卡在了同一团缠绕的水草里。

[ˈsʌmtaɪmz] [tuː] [ˈraɪv(ə)l] [kruːz] [wɒd] [biː; bi] [siːn] [ˈstretʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,
Sometimes two rival crews would be seen stretching upon their oars ,
有时 二 竞争对手 船员 会 是 已见 伸展 之上 他们的 桨 ,

有时可以看到两支敌对的船队在桨上伸展身体。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈhedɪd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [praɪz] .
as they headed out to sea in search of a new prize .
作为 他们 标题 出去 到 海 在 搜索 的 一个 新的 奖 .

他们出海去寻找新的猎物。

[ðə; ði] [ˈmeri] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [ˈlæftər] , [haʊˈevər] , [ðæt] [roʊz] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [saʊndz] ,
The merry voices and the loud laughter , however , that rose above all other sounds ,
这 欢乐 声音 和 这 大声 笑声 , 然而 , 那 玫瑰 多于 全部 其他 声音 ,

然而，最响亮的，却是欢快的说话声和爽朗的笑声，盖过了所有其他声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第22/34页

[tu:ld] [ðæt] [gʊd] - ['hju:mər] [ænd; ənd] [gʊd'wɪl] ['nevər] [dɪ'z:rtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv]
told that good - humour and goodwill never deserted them in all the ardour of
讲述 那 好的 - 幽默 和 善意 绝不 荒凉的 他们 在 全部 这 热情 的
[ðə; ði]['kɑ:ntest] .
the contest .
这 竞赛 .

他们表示，即使在比赛的激烈对抗中，幽默和善意也从未离开过他们。

[lɔ:n] ['æftər][ðə; ði] [pri:st] [left][em 'i:] , [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] .
Long after the priest left me , I continued to watch them .
长的 后 这 牧师 左边 我 , 我 持续 到 手表 他们 .

神父离开我很久之后，我仍然继续观察他们。

[æt; ət][læst][aɪ][set][maɪ'self][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [gʊd] ['fa:ðə-z] [ʃelvz] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ,
At last I set myself to explore the good father's shelves , which I found ,
在 最后的 我 放 我 到 探索 这 好的 父亲的 货架 , 哪个 我 成立 ,
最后，我决定去探索这位好父亲的书架，我发现：

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
for the most part ,
为了 这 最多 部分 ,

大多数情况下，

[wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtli] [tu:əmz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd] [pə'lemɪks] — [hju:dʒ]['foʊliʊs] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv]
were filled with portly tomes of divinity and polemics — huge folio copies of
是 已填 和 肥胖的 巨著的 神 和 论战 — 巨大的 对开本 副本 的
[seɪnt] ['ɔ:gəstɪn] , ['brɪdʒən] ,
Saint Augustine , Origen ,
圣 奥古斯丁 , 起源 ,

里面摆满了厚重的神学著作和论战书籍——圣奥古斯丁、奥利金的巨幅对开本，

[ju:'si:biəs] , [ænd; ənd] [ʌðər] ;
Eusebius , and others ;
优西比乌斯 , 和 其他的 ;

优西比乌斯等人；

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['lɜ:rɪd] ['træk'teɪts] [ɑ:n][dɪ'spju:tɪd] [pɔɪnts] [ɪn] [θi'ɑ:lədʒi] — [nʌn] [ʌv; əv]
innumerable volumes of learned tractates on disputed points in theology — none of
无数 卷 的 学习 篇章 在 争议 积分 在 神学 — 没有任何 的
[wɪtʃ] [pə'zest] ['eni] [ɪn'trəst] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
which possessed any interest for me .
哪个 拥有 任何 兴趣 为了 我 .

无数卷关于神学争议问题的学术论文——但没有一本能引起我的兴趣。

[ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] , [həʊ'evər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,
In one corner , however , beside the fire ,
在 一 角落 , 然而 , 旁 这 火 ,

然而，在角落里，就在火堆旁边，

[hu:z] [kən'vi:nɪəns] [tu:; tə][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [si:t] [ʌv; əv] ['fa:ðər] [tɑ:m][ɑ:rgju:d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
whose convenience to the habitual seat of Father Tom argued that they were not
谁 方便 到 这 习惯性的 座位 的 父亲 汤姆 争论 那 他们 是 不是
[li:st] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['revərəns] ,
least in favour with his reverence ,
至少 在 偏爱 和 他的 尊敬 ,

他们的便利之处，尤其是靠近汤姆神父常驻地的地方，表明他们深受神父的喜爱。

[wʌz; wəz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [kəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈdræmətɪst] — [moʊˈli:ɛr] , [bəʊməˈʃeɪ] ,
was an admirable collection of the French dramatists — Molière , Beaumarchais ,
曾是 一个 令人钦佩的 收藏 的 这 法语 剧作家 — 莫里哀 , 博马舍 ,
[ˈraːsi:n] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [mɔ:ɾ] .
Racine , and several more .
拉辛 , 和 一些 更多的 .

这是一部汇集了法国剧作家——莫里哀、博马舍、拉辛等众多剧作家的优秀作品集。

[ðɪ:z] [wɜ:ɾ; wər][ə; eɪ][ˈri:əl] [tri:t] ; [ænd; ənd] [ˈsi:tɪŋ] [maɪˈself] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [prɪˈperd] ,
These were a real treat ; and seating myself beside the window , I prepared ,
这些 是 一个 真实的 对待 ; 和 座位 我 旁 这 窗户 , 我 准备 ,
这些真是美味佳肴; 我坐在窗边, 开始准备,

[fɔ:ɾ; fər][əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [tu:; tə] [ri:d] [lɑ:] [fɒl] [ʒʊrˈneɪ] .
for about the twentieth time in my life , to read La Folle Journée .
为了 关于 这 第二十 时间 在 我的 生活 , 到 读 拉 疯子 一天 .

这大概是我人生中第二十次阅读《疯狂的一天》。

[aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [ækt] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [wʌz; wəz]
I had scarcely got to the end of the second act , when the door was
我 有 几乎 得到 到 这 结尾 的 这 第二 行为 , 什么时候 这 门 曾是
[ˈdʒentli] [ˈoʊpənd] ,
gently opened ,
轻轻地 打开 ,

第二幕还没结束, 门就被轻轻地打开了。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [meɪd] [hɜ:ɾ; hər] [əˈpɪrəns] — [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [dezæbɪˈʃeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] ,
and Mary made her appearance — not in the deshable of the morning ,
和 玛丽 制成 她 外貌 — 不是 在 这 衣衫褴褛 的 这 早晨 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

玛丽出现了——不过, 她并非穿着清晨的凌乱装束。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪm] [ˈkɑ:t(ə)n] [gaʊn] , [ænd; ənd][smɑ:ɾt] [ʃu:z] [ænd; ənd] [ˈstɑ:kɪŋz] ; [hɜ:ɾ; hər] [her]
but with a trim cotton gown , and smart shoes and stockings ; her hair
但 和 一个 修剪 棉布 袍 , 和 聪明的 鞋 和 长筒袜 ; 她 头发
, [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈni:tli] [drest] ,
, too , was neatly dressed ,
, 也 , 曾是 整齐地 穿着 ,

但她身穿一件修身的棉质长裙, 搭配漂亮的鞋子和长袜; 她的头发也梳理得一丝不苟。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈfæʃ(ə)n] .
in the country fashion .
在 这 国家 时尚 .

乡村风格。

[jet] [sti:l] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][hæf] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [ˈi:v(ə)n] [ˈbetər] [ɪn][hɜ:ɾ; hər]
Yet still I was more than half disposed to think she looked even better in her
然而 仍然 我 曾是 更多的 比 一半 处置 到 思考 她 看起来 甚至 更好的 在 她
[ˈmɔ:ɾnɪŋ] [ˈka:stu:m] .
morning costume .
早晨 戏服 .

然而, 我仍然有一半的把握认为她穿晨礼服的样子更好看。

[ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈskru:təni][ʌv; əv][maɪ] [glæns] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [dɪskənˈsɜ:rtɪd] [hɜ:ɾ; hər] , [ænd; ənd] [meɪd]
The critical scrutiny of my glance had evidently disconcerted her , and made
这 批判的 审查 的 我的 瞥一眼 有 显然 不安 她 , 和 制成
[hɜ:ɾ; hər] , [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
her , for the moment ,
她 , 为了 这 片刻 ,

我审视的目光显然让她感到不安, 使她一时之间.....

forget the object of her coming .
忘记 这 目的 的 她 未来 .

忘记她来的目的吧。

She looked down and blushed ; she fiddled with the corner of her apron ,
她 看起来 向下 和 脸红了 ; 她 拨弄 和 这 角落 的 她 围裙 ,
and at last ,
和 在 最后的 ,

她低头看了看，脸颊泛红；她摆弄着围裙的一角，最后，

recollecting herself , she dropped a little curtsy , and , opening the door wide ,
回忆 她自己 , 她 掉落 一个 小的 屈膝礼 , 和 , 开幕 这 门 宽的 ,
announced Sir Simon Bellew .
宣布 先生 西蒙 贝尔 .

她回过神来，微微屈膝行礼，然后把门完全打开，宣布西蒙·贝卢爵士驾到。

- Mr Hinton , I believe , said Sir Simon , with a slight smile ,
- 先生 : 欣顿 , 我 相信 , - 说 先生 西蒙 , 和 一个 轻微 微笑 ,
“我想应该是欣顿先生,”西蒙爵士微微一笑说道。

as he bowed himself into the apartment ; ' will you allow me to introduce
作为 他 鞠躬 他自己 进入 这 公寓 ; - 将要 你 允许 我 到 介绍
myself — Sir Simon Bellew . ' —
我 — 先生 西蒙 贝尔 . -

他鞠躬走进公寓，说道：“请允许我自我介绍一下——我是西蒙·贝卢爵士。”

The baronet was a tall , thin , meagre - looking old man , somewhat stooped by age
这 男爵 曾是 一个 高的 , 薄的 , 微薄 - 寻找 老的 男人 , 有些 弯腰 经过 年龄
, but preserving ,
, 但 保存 ,

这位男爵是个身材高瘦、相貌憔悴的老人，年纪大了有些驼背，但依然保持着体态。

both in look and gesture , not only the remains of good looks ,
两个都 在 看 和 手势 , 不是 仅有的 这 遗迹 的 好的 看起来 ,
无论从外表还是举止上，都不仅仅是容貌上的残存，
but the evident traces of one habituated to the world .
但 这 明显 痕迹 的 一 习惯性的 到 这 世界 .

但也能明显看出他已习惯了这个世界。

His dress was very plain ; but the scrupulous exactitude of his powdered cue ,
他的 裙子 曾是 非常 清楚的 ; 但 这 一丝不苟的 精确度 的 他的 粉末状 提示 ,
他的衣着非常朴素；但他一丝不苟的扑粉动作，

and the massive gold - headed cane he carried ,
和 这 大量的 金子 - 标题 甘蔗 他 携带 ,

还有他随身携带的那根巨大的金头手杖，

[ʃoʊd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əˈbændənd] [ðoʊz] [ˈmɑːrks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] [soʊ] [dɪˈstɪŋktɪv] [ʌv; əv]
showed he had not abandoned those marks of his position so distinctive of
显示 他 有 不是 弃 那些 标记 的 他的 位置 所以 独特的 的
[ræŋk][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
rank in those days .
秩 在 那些 天 .

这表明他并没有放弃那些在当时极具身份象征意义的标志。

[hiː; hi] [wɔːr] , [ˈɔːlsəʊ] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈbʌklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ;
He wore , also , large and handsome buckles in his shoes ;
他 穿着 , 还 , 大的 和 英俊的 扣环 在 他的 鞋 ;
[bʌt; bət][ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [pərˈtɪkjələr] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːstʊːm] [wʌz; wəz] [sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] .
but in every other particular his costume was simplicity itself .
但 在 每一个 其他 特别的 他的 戏服 曾是 简单 本身 .
[bʌt; bət][ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [pərˈtɪkjələr] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːstʊːm] [wʌz; wəz] [sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] .
但除此之外，他的装束却极其简朴。

[kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [wɪtʃ] [ˈvɪnst] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv]
Conversing with an ease which evinced his acquaintance with all the forms of
对话 和 一个 舒适 哪个 表现出 他的 熟人 和 全部 这 表格 的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,
[kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [wɪtʃ] [ˈvɪnst] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv]
他谈吐轻松自如，表明他对社会各阶层人士都非常了解。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˈʃɔːrtli] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd]
he touched shortly upon my former acquaintance with his daughter , and
他 感动 不久 之上 我的 以前的 熟人 和 他的 女儿 , 和
[əkˈnɑːlɪdʒd] [ɪn] [tɜːrmz] [slaɪt] ,
acknowledged in terms slight ,
已确认 在 条款 轻微 ,
[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˈʃɔːrtli] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd]
他简短地提到了我以前与他女儿的相识，并略微承认了这一点。

[bʌt; bət][ˈsuːtəb(ə)] , [haʊ] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
but suitable , how she had spoken of me .
但 合适的 , 如何 她 有 说 的 我 .
[bʌt; bət][ˈsuːtəb(ə)] , [haʊ] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
她很贴切，她那样评价我。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,
His manner was , however ,
他的 方式 曾是 , 然而 ,
[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,
然而，他的举止却.....

[les] [mɑːrkt] [baɪ] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈaɪrɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər]
less marked by everything I had deemed to be Irish than that of any other
较少的 标记 经过 一切 我 有 被认为 到 是 爱尔兰 比 那 的 任何 其他
[ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
person I had met with in the country ;
人 我 有 遇见 和 在 这 国家 ;
[ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
与我在这个国家遇到的任何其他人相比，他身上几乎没有任何我认为是爱尔兰特色的痕迹；

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [æt; ət][maɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
for while he expressed his pleasure at my visit to the west ,
为了 尽管 他 表达 他的 乐趣 在 我的 访问 到 这 西方 ,
[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [æt; ət][maɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
虽然他表达了我访问西方的喜悦之情，

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and invited me to pass some days at his house ,
和 受邀 我 到 经过 一些 天 在 他的 房子 ,
[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
他邀请我去他家住几天，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ][hæd; həd] ['hʌθɪŋ] [wət'eɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd]
his manner of doing so had nothing whatever of the warmth and
他的 方式 的 正在做 所以 有 没有什么 任何 的 这 温暖 和
[ɑ:mpres'mɑ:nt] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [si:n] .
empressment I had so often seen .
压迫 我 有 所以 经常 已见 .
他做事的方式丝毫没有我经常看到的那种热情和感染力。

[ɪn][fækt] , [seɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɪn]['æksent] , [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃ] [æz; əz] [ni:d] [bi:; bi] .
In fact , save a slight difference in accent , it was as English as need be .
在 事实 , 节省 一个 轻微 不同之处 在 口音 , 它 曾是 作为 英语 作为 需要 是 .
事实上, 除了口音略有不同之外, 它已经非常地道了。

['weðər] [aɪ] [felt] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] ,
Whether I felt disappointed at this ,
无论 我 毛毡 失望的 在 这 ,
我是否对此感到失望,

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ænd; ənd] ['predʒudɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
or whether I had myself adopted the habite and prejudices of the land ,
或者 无论 我 有 我 已采用 这 居住地 和 偏见 的 这 土地 ,
或者说, 我是否也沾染了这片土地的习性和偏见?

[aɪ][eɪ'em][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [felt] [tʃɪld] [ænd; ənd] [rɪ'pʊlst] ;
I am unable to say , but certainly I felt chilled and repulsed ;
我 是 无法 到 说 , 但 当然 我 毛毡 冷藏 和 反感 ;
我无法说, 但我确实感到一阵寒意和反感;

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [aʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] [skers] ['læstɪd] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
and although our interview scarce lasted twenty minutes ,
和 虽然 我们的 面试 稀少 持续 二十 分钟 ,
虽然我们的采访只持续了短短二十分钟,

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] , [ænd; ənd] [seɪ] , [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
I was delighted when he rose to take his leave , and say , good - morning .
我 曾是 高兴极了 什么时候 他 玫瑰 到 拿 他的 离开 , 和 说 , 好的 - 早晨 .
当他起身告辞并道早安时, 我感到非常高兴。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ðen] , [tu:; tə] ['pra:mɪs] [ju:; jʊ] - [əl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
' You are good enough , then , to promise you ' ll dine with us to - morrow
- 你 是 好的 足够的 , 然后 , 到 承诺 你 - 二 用餐 和 我们 到 - 明天
, ['mɪstər] . ['hɪntən] .
, Mr . Hinton .
, 先生 . 欣顿 .
“那么, 欣顿先生, 您就足够好心, 答应我们明天和您一起用餐吧。”

[aɪ] [ni:d] ['skersli] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['pɑ:rtɪ][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ,
I need scarcely remark that I can have no party to meet you ,
我 需要 几乎 评论 那 我 能 有 不 派对 到 见面 你 ,
我几乎无需赘言, 我无法安排任何聚会来见你。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [waɪld] ['neɪbər'hʊd] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ju: 'es] [ðæt] ;
for this wild neighbourhood has denied us that ;
为了 这 荒野 邻里 有 否认 我们 那 ;
因为这片荒凉的街区剥夺了我们这样的权利;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][eɪ'em] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [west] [ɪz] [les] [fɔ:r; fər][sə'saɪəti][ðæn; ðən]
but as I am aware that your visit to the west is less for society than
但 作为 我 是 意识到的 那 你的 访问 到 这 西方 是 较少的 为了 社会 比
['si:nəri] ,
scenery ,
风景 ,
但我知道您此次西部之行更多是为了欣赏风景而非社交,

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [ə'ʃɜ] [juː; jʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] [disə'pɔɪntɪd] .
perhaps I may assure you you will not be disappointed .

也许 我 可能 保证 你 你 将要 不是 是 失望的 .

或许我可以向你保证，你不会失望的。

[soʊ] [naʊ] , [eɪ 'juː][rɪv'waːr] . -
So now , au revoir . '

所以 现在 , au 再见 . -

那么，再见。

[sɜːr][ˈsaɪmən] [boʊd] [ˈdiːpli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ,
Sir Simon bowed deeply as he spoke , and ,

先生 西蒙 鞠躬 深 作为 他 辐 , 和 ,

西蒙爵士说话时深深鞠了一躬，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
with a wave of his hat that would have done honour to the court of
和 一个 海浪 的 他的 帽子 那 会 有 完毕 荣誉 到 这 法庭 的
[ˈluːɪs] [ˈeks'viː] . ,

Louis xv : ,

路易斯 十五 : ,

他挥了挥帽子，这举手投足都足以彰显路易十五宫廷的威严。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
he took his leave and departed .

他 采取 他的 离开 和 已离开 .

他告辞后便离开了。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] , [æz; əz] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [greɪ] [ˈpoʊni] ,
I followed him with my eye , as mounted on his old gray pony ,

我 随后 他 和 我的 眼睛 , 作为 安装 在 他的 老的 灰色的 小马 ,

我用目光追随着他，他骑着那匹老灰马。

[hiː; hi][ˈæmb(ə)lɪ][ˈkwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
he ambled quietly down the little path that led to the shore .

他 漫步 悄悄 向下 这 小的 小路 那 引领 到 这 支撑 .

他静静地沿着通往岸边的小路漫步而下。

[ɔːlˈbiːt][æn; ən][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [siːt] [wʌz; wəz][fɜːrm] ,
Albeit an old man , his seat was firm ,

尽管 一个 老的 男人 , 他的 座位 曾是 公司 ,

虽然年纪大了，但他的座位很稳。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv][self] - [pə'zeɪn] [ænd; ənd] [iːz] ;
and not without a certain air of self - possession and ease ;

和 不是 没有 一个 肯定 空气 的 自己 - 拥有 和 舒适 ;

而且不乏一种沉着冷静、泰然自若的神态；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈkʌntri] - [ˈpiːp(ə)l] ,
and as he returned the salutations of the passing country - people ,

和 作为 他 返回 这 问候 的 这 通过 国家 - 人们 ,

当他回应路过乡下人的问候时，

[hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [hiː; hi] [kən'veɪd] [æn; ən] [ˈɑːnər]
he did so with the quiet dignity of one who felt he conveyed an honour

他 做过 所以 和 这 安静的 尊严 的 一 WHO 毛毡 他 传递 一个 荣誉

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪj(ə)n] .

even in the recognition .

甚至 在 这 认出 .

他以一种平静而庄重的姿态这样做，仿佛他觉得即使是得到认可也是一种荣誉。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələ̀r] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:ntɹæst][ʌv; əv] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There was something singular in the contrast of that venerable figure with the
那里 曾是 某物 单数 在 这 对比 的 那 可敬 数字 和 这
[waɪld] [ˈɡrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ;
wild grandeur of the scene ;
荒野 宏伟 的 这 场景 ;

那位德高望重的人物与周围壮丽的景色形成了鲜明的对比，这其中蕴含着一种独特的韵味；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
and as I gazed after him ,
和 作为 我 凝视 后 他 ,

我望着他的背影，

[aɪ ˈti:] [set] [em ˈi:] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [streɪndʒ] [vɪˈsɪsɪtju:dz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd]
it set me thinking on the strange vicissitudes of life that must have made
它 放 我 思维 在 这 奇怪的 变迁 的 生活 那 必须 有 制成
[sʌtʃ] [æz; əz][hi;; hi] [pæs] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv] [ði:z] [ˈmaʊntnɪz] .
such as he pass his days in the dreary solitude of these mountains .
这样的 作为 他 经过 他的 天 在 这 凄凉 孤独 的 这些 山脉 .

这让我不禁思考，究竟是怎样的人生变迁造就了像他这样的人，让他终日独自一人在这片荒凉的山区度过余生。

[ˈtjæptər] [ɛksˈɛksˈseɪvən] .
CHAPTER XXXVII :
章 xxxvii .

第三十七章

[sɜ:r] [ˈsaɪmən]
SIR SIMON
先生 西蒙

西蒙爵士

[maɪ] [ˈdʒɜ:rni] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [fəˈti:ɡd] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈsɑ:ri] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
My journey had so far fatigued me that I wasn't sorry to have a day of
我的 旅行 有 所以 远的 疲劳 我 那 我 不是 对不起 到 有 一个 天 的
[rest] ;
rest ;
休息 ;

一路上的奔波让我筋疲力尽，所以我并不后悔休息一天；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈfɑ:ðər] [tɑ:m] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
and as Father Tom spent the greater part of it from home ,
和 作为 父亲 汤姆 花费 这 更大的 部分 的 它 从 家 ,

由于汤姆神父大部分时间都待在家里，

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [tu;; tə][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [rɪˈflekʃnz] .
I was left to myself and my own reflections .
我 曾是 左边 到 我 和 我的 自己的 反思 .

我独自一人，陷入沉思。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələ̀r] [ɪˈnʌf] — [ðə; ði] [ɡest] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The situation in which I found myself was singular enough — the guest of a
这 情况 在 哪个 我 成立 我 曾是 单数 足够的 — 这 客人 的 一个
[mæn] [hu:z] [əˈkweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [baɪ] [tʃæns] ,
man whose acquaintance I had made by chance ,
男人 谁 熟人 我 有 制成 经过 机会 ,

我所处的境地十分特殊——我成了偶然结识的一位男士的客人。

[ænd; ənd] [hu:] , [ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][em ˈi:] [æz; əz][aɪ][dɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and who , knowing as little of me as I did of him ,
和 WHO , 会心 作为 小的 的 我 作为 我 做过 的 他 ,

而他对我的了解，就像我对他的了解一样少之又少。

[ˈjet] [ˈʃʊd] [baɪ] [ˈmeni] [æən; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [na:t] [les] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [tʃæns]
yet showed by many an act of kindness , not less than by many a chance
然而 显示 经过 许多 一个 行为 的 仁慈 , 不是 较少的 比 经过 许多 一个 机会
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ,
observation ,
观察 ,

然而，许多善举和许多偶然的观察都证明了这一点。

[ə; eɪ] [di:p] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɔ:tʃənz] .
a deep interest in myself and my fortunes .
一个 深的 兴趣 在 我 和 我的 财富 .

我对自身及命运有着浓厚的兴趣。

[hɪr] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz] — [fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdu:tɪz] , [ni'glektɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɪr]
Here , then , I was — far from the sphere of my duties , neglecting the career
这里 , 然后 , 我 曾是 — 远的 从 这 领域 的 我的 职责 , 疏忽 这 职业
[aɪ][hæd; həd] [ə'dɔ:ptɪd] ,
I had adopted ,
我 有 已采用 ,

那时，我远离了自己的职责范围，疏于自己选择的职业道路。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [deɪz] , [wi:ks] , [tu:; tə] [pæs] [ˈoʊvər] [wɪ'ðəʊt] [bi'stəʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][maɪ]
and suffering days , weeks , to pass over without bestowing a thought upon my
和 痛苦 天 , 周 , 到 经过 超过 没有 授予 一个 想法 之上 我的
[ˈsoʊldʒər][laɪf] .
soldier life .
士兵 生活 .

痛苦的日子、几周就这样过去了，我甚至没有想起我的军旅生涯。

[ˈfa:lʊərɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [treɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] ,
Following on this train of thought ,
下列的 在 这 火车 的 想法 ,

顺着这个思路，

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] [help] [æk'na:ɪdʒɪŋ; æk'na:ɪdʒɪŋ][tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [mɪs] [brɪ'lu:]
I could not help acknowledging to myself that my attachment to Miss Bellew
我 可以 不是 帮助 承认 到 我 那 我的 依恋 到 错过 贝尔
[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜ:rni] ,
was the cause of my journey ,
曾是 这 原因 的 我的 旅行 ,

我不禁承认，我对贝卢小姐的依恋是我踏上这段旅程的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] .
and the real reason of my wandering .
和 这 真实的 原因 的 我的 漫游 .

以及我四处游荡的真正原因。

[haʊ'evər] [ˈsæŋɡwɪn] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ha:rt] [wen] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈpæʃ(ə)n] ,
However sanguine may be the heart when touched by the first passion ,
然而 乐观 可能 是 这 心 什么时候 感动 经过 这 第一的 热情 ,

然而，初恋的甜蜜可能会让人心生乐观。

[ðə; ði] [daʊts] [ðæt] [wɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃu:t] [ə'krɔ:s] [aɪ'ti:][ɑ:r; ər][ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt] ;
the doubts that will now and then shoot across it are painful and poignant ;
这 疑虑 那 将要 现在 和 然后 射击 穿过 它 是 痛苦 和 令人心酸的 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

那些不时袭来的疑虑令人痛苦而又难过；而现在，

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənəs] [ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
in the calmness of my judgment ,
在 这 平静 的 我的 判断 ,

在我冷静的判断中，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [si:] [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['ɑ:bstək(ə)lz][maɪ]['fæməli] [wʊd] [reɪz] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ]
I could not but see the innumerable obstacles my family would raise to all my
我 可以 不是 但 看 这 无数 障碍 我的 家庭 会 增加 到 全部 我的
[həʊps] .
hopes .
希望 .

我无法忽视我的家人会给我的所有希望设置多少障碍。

[aɪ] [wel] [nu:] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [ˌpred(ə)'ek(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [laɪf] ,
I well knew my father's predilection for a campaigning life ,
我 出色地 知道 我的 父亲的 偏好 为了 一个 竞选活动 生活 ,

我非常了解父亲对竞选活动的偏爱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kɑ:mpenseɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] .
and that nothing would compensate him for the defeat of this expectation .
和 那 没有什么 会 补偿 他 为了 这 击败 的 这 期待 .

而且，没有什么能弥补他期望落空带来的损失。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] ['meni] [pru:fs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz] [əˌrɪstə'krætɪk] [ˌpredʒudɪsɪz][tu:; tə] [sə'pəʊz]
I had but too many proofs of my mother's aristocratic prejudices to suppose
我 有 但 也 许多 证明 的 我的 母亲的 贵族 偏见 到 认为
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['evə] [kʊd; kəd] [ək'ha:ɪdʒ] [æz; əz][hɜ:r; hə] [ˈdɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [wɹən] [hu:z] [prɪ'tenʃənz]
that she ever could acknowledge as her daughter - in - law one whose pretensions
那 她 曾经 可以 承认 作为 她 女儿 - 在 - 法律 一 谁 虚荣心
[tu:; tə][ræŋk] ,
to rank ,
到 秩 ,

我掌握了太多证据，足以证明我母亲的贵族偏见，所以我无法想象她会承认一个自以为是、妄图跻身贵族阶层的人是她的儿媳。

[ɔ:l'dʊʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hə] [oʊn] , [wɜ:r; wər] [jet] ['ni:ðər] ['trʌmpətɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rld] [nɔ:r]
although higher than her own , were yet neither trumpeted by the world nor
虽然 更高 比 她 自己的 , 是 然而 两者都不 吹响号角 经过 这 世界 也不
[ˈbleɪznd] [baɪ] ['fæ(ə)n] .
blazoned by fashion .
纹章 经过 时尚 .

虽然比她自己的地位更高，但既没有被世人宣扬，也没有被时尚界所推崇。

[ænd; ənd] ['læstli] , [tʃeɪndʒd] [æz; əz][aɪ][wɹz; wəz][maɪ'self] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)][ɪn]['aɪərlənd] ,
And lastly , changed as I was myself since my arrival in Ireland ,
和 最后 , 已更改 作为 我 曾是 我 自从 我的 到达 在 爱尔兰 ,

最后，自从我来到爱尔兰以来，我自己也发生了改变。

[ðer; ðər][wɹz; wəz] [jet] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪŋɡlɪʃmən] [left] [ɪn][ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʌn'su:tɪd]
there was yet enough of the Englishman left in me to see how unsuited
那里 曾是 然而 足够的 的 这 英国人 左边 在 我 到 看 如何 不合适
[wɹz; wəz][lu(:)'i:zə] [brɪ'lu:] ,
was Louisa Bellew ,
曾是 路易莎 贝尔 ,

我身上仍然保留着足够的英国人特质，让我看出路易莎·贝卢有多么不合适。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] , [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ntft] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv]
in many respects , **to be launched forth in the torrent of**
在 许多 尊重 , 到 是 发射 前进 在 这 激流 的
['lʌndən] [laɪf] ,
London life ,
伦敦 生活 ,

在许多方面，都将投身于伦敦生活的洪流之中。

[waɪl] [jet] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][soʊ] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] .
while yet her experience of the world was so narrow and limited .
尽管 然而 她 经验 的 这 世界 曾是 所以 狭窄的 和 有限的 .
然而，她对世界的认知却如此狭隘和有限。

[sti:l] , [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .
Still , I loved her :
仍然 , 我 喜爱 她 :
然而，我依然爱她。

[ðə; ði] ['veri] ['ɑ:rtləs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mænər] , [ðə; ði] [ʌn'tu:təd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
The very artless simplicity of her manner , the untutored freshness of her
这 非常 不矫揉造作 简单 的 她 方式 , 这 未经训练的 新鲜 的 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

她举止间流露出的那种质朴纯真，她未经雕琢的心灵，

[hæd; həd] [tɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [greɪt] ['pɜ:rsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]
had taught me to know that even great personal attractions may be the
有 教授 我 到 知道 那 甚至 伟大的 个人的 景点 可能 是 这
['sekənd] ['eksələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
second excellence of a woman .
第二 卓越 的 一个 女士 .

它让我明白，即使是极佳的个人魅力，也可能只是女性的第二大优点。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [æm'biʃ(ə)n][ɪz] [li:st] ['nætʃ(ə)rəl] .
And besides , I was just at that time of life when ambition is least natural .
和 除了 , 我 曾是 只是 在 那 时间 的 生活 什么时候 志向 是 至少 自然的 .
而且，我当时正处于人生中最不该有雄心壮志的阶段。

[wʌn] [di:mz] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [hə'rouɪk][tu:; tə] [rɪ'haʊns] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['derɪŋ] [ɪn] ['entəpraɪz] ,
One deems it more heroic to renounce all that is daring in enterprise ,
一 认为 它 更多的 英勇 到 放弃 全部 那 是 大胆 在 企业 ,
有人认为，放弃创业中一切冒险行为才是更英勇的做法。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [ɪn] ['prɑ:mɪs] , ['mɪrli] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] .
all that is great in promise , merely to be loved .
全部 那 是 伟大的 在 承诺 , 仅仅 到 是 喜爱 .
所有美好的事物都蕴藏在希望之中，只为被爱。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [meɪd] [ʌp] .
My mind was therefore made up .
我的 头脑 曾是 所以 制成 向上 .
因此，我下定了决心。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd] [lɜ:rn]
The present opportunity was a good one to see her frequently and learn
这 展示 机会 曾是 一个 好的 一 到 看 她 频繁地 和 学习
['θɜ:rəli] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [teɪsts] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [dɪspə'zɪʃnz] .
thoroughly to know her tastes and her dispositions .
彻底 到 知道 她 口味 和 她 性情 .
这是个好机会，可以经常见到她，彻底了解她的喜好和性格。

[ʊd; ʒəd][aɪ] [sək'si:d] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃənz] , [haʊ'evər] [ə'pəʊzd] [maɪ]['fæməli][maɪt] [pru:v]
Should I succeed in gaining her affections , however opposed my family might prove
应该 我 成功 在 获得 她 情感 , 然而 反对 我的 家庭 可能 证明
[æt; ət][fɜ:rst] ,
at first ,
在 第一的 ,

即使我的家人一开始可能极力反对，如果我成功赢得了她的芳心，

[aɪ]['kælkjuleɪtɪd][ɑ:n][ðer; ðər] ['fɑ:ndnəs] [fɜ:r; fər][em 'i:] [æz; əz][æn; ən]['oʊnli][sʌn] ,
I calculated on their fondness for me as an only son ,
我 计算 在 他们的 喜爱 为了 我 作为 一个 仅有的 儿子 ,
我料到他们会因为我是独子而喜爱我。

[ænd; ænd] [nu:] [ðæt][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['fɜ:rtʃən] [aɪ][ʊd; ʒəd][bi:; bi] [ɪndɪ'pendənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri]
and knew that in regard to fortune I should be independent enough to marry
和 知道 那 在 看待 到 财富 我 应该 是 独立的 足够的 到 结婚
[hu:m] [aɪ] [pli:zd] .
whom I pleased .
谁 我 高兴 .

我知道，在经济方面，我应该足够独立，可以嫁给我喜欢的人。

[ɪn] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [ðə; ði][taɪm] [pæst] ['oʊvər] ;
In speculations such as these the time passed over ;
在 猜测 这样的 作为 这些 这 时间 通过了 超过 ;
在这样的猜测中，时间悄然流逝；

[ænd; ænd] [ɔ: 'l'doʊ] [aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɜ:r; fər][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪt][tu:; tə]
and although I waited with impatience for the hour of our visit to
和 虽然 我 等待 和 不耐烦 为了 这 小时 的 我们的 访问 到
- ['kæs(ə)] ,
Kilmorran Castle ,
- 城堡 ,

尽管我迫不及待地盼望着参观基尔莫兰城堡的时刻到来，

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [dru:] [nɪr] ,
still , as the time drew near ,
仍然 , 作为 这 时间 画 靠近 ,
然而，随着时间的临近，

['meni] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [daʊt] [wʊd] [flɪt] [ə'krɔ:s] [em 'i:] — [haʊ] [fɑ:r][aɪ][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði]
many a passing doubt would flit across me — how far I had mistaken the
许多 一个 通过 怀疑 会 掠过 穿过 我 — 如何 远的 我 有 错误 这
['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'fek(ə)n] [fɜ:r; fər] ['eni] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
promptings of my own affection for any return of my love .
提示 的 我的 自己的 感情 为了 任何 返回 的 我的 爱 .

许多转瞬即逝的疑虑掠过我的脑海——我究竟错把自身感情的冲动当作了我爱的回应。

[tru:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
True it was ,
真的 它 曾是 ,
确实如此。

[ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [lu:'i:zəz] [lʊk] [ænd; ænd] ['mænər] ['testɪfaɪd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt]
that more than once Louisa's look and manner testified I was not indifferent
那 更多的 比 一次 路易莎的 看 和 方式 作证 我 曾是 不是 冷漠
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [stɪl] ,
to her ; still ,
到 她 ; 仍然 ,
路易莎的眼神和举止不止一次地证明我对她并非漠不关心；然而，

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˈpɜ:sənz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
when I remembered that I had ever seen her surrounded by persons she was
什么时候 我 记得 那 我 有 曾经 已见 她 包围 经过 人 她 曾是
[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ,
anxious to avoid ,
焦虑的 到 避免 ,

当我想起我曾经见过她被一群她极力想要避开的人包围时，

[ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [krɔ:st] [em 'i:] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [oʊd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprefrəns] [ʃi:; ʃɪ] [ʃoʊd] [em 'i:]
a suspicion crossed me that perhaps I owed the little preference she showed me
一个 怀疑 交叉 我 那 也许 我 欠款 这 小的 偏爱 她 显示 我
[les] [tu:; tə][ˈeni] [ˈkwɔ:lətɪz] [aɪ] [pə'zest] [ðæn; ðən][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˌʌnəb'tru:sɪvnəs] .
less to any qualities I possessed than to my own unobtrusiveness .
较少的 到 任何 品质 我 拥有 比 到 我的 自己的 不引人注目 .

我突然怀疑，她对我表现出的些许偏爱，或许并非源于我自身拥有的任何品质，而是源于我自身的不引人注目。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈgɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃnz] ; [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]
These were galling and unpleasant reflections ; and whither they might have
这些 是 令人恼火 和 令人不快的 反思 ; 和 往哪里去 他们 可能 有
[led][em 'i:][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
led me I know not ,
引领 我 我 知道 不是 ,

这些想法令人恼火且不愉快；我不知道它们会把我引向何方。

[wen] [ðə; ði] [pri:st] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [æt; ət][maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] —
when the priest tapped with his knuckles at my window , and called out —
什么时候 这 牧师 轻敲 和 他的 指关节 在 我的 窗户 , 和 称为 出去 —
牧师用指关节敲了敲我的窗户，然后喊道——

- [ˈkæptɪn] , [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [leɪt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈhɜ:ri] [ə; eɪ][bɪt] ;
' Captain , we shall be late if you don't hurry a bit ;
- 队长 , 我们 将 是 晚的 如果 你 不 匆忙 一个 少量 ;

“船长，您再不抓紧一点，我们就要迟到了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [bi:; bi][bɪ'haɪnd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] [hɪm'self] [ðæn; ðən]
and I had rather be behind time with his gracious Majesty himself than
和 我 有 相当 是 在后面 时间 和 他的 亲切 威严 他自己 比
[wɪð; wɪθ][oʊld][sɜ:r][ˈsaɪmən] . -
with old Sir Simon . '
和 老的 先生 西蒙 : -

我宁愿耽误陛下的时间，也不愿耽误老西蒙爵士的时间。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:n] .
I opened the window at once , and jumped out into the lawn .
我 打开 这 窗户 在 一次 , 和 跳了起来 出去 进入 这 草地 .

我立刻打开窗户，跳到草坪上。

- [maɪ] [dɪr] [ˈfɑ:ðər] , [aɪv] [bɪn] [ˈredi] [ðɪs] [hæf] - [aʊər] , [bʌt; bət] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdri:mi] [fɪt] [ænd; ənd]
' My dear father , I've been ready this half - hour , but fell into a dreamy fit and
- 我的 亲爱的 父亲 , 我已经 到过 准备好 这 一半 - 小时 , 但 跌倒 进入 一个 梦幻般的 合身 和
[fər'gɑ:t] [ˈevriθɪŋ] .
forgot everything .
忘了 一切 .

“我亲爱的父亲，我这半个小时都准备好了，但是突然神游物外，把一切都忘了。”

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [wɔ:k] [aɪ 'ti:] ? -
Are we to walk it ? '
是 我们 到 走 它 ? -

我们要走过去吗？

- [noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] ['distəns] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
' **No , no ; the distance is much greater than you think .**
- 不 , 不 ; 这 距离 是 很多 更大的 比 你 思考 .

不, 不; 实际距离比你想象的要大得多。

[smɔ:l] [æz; əz][ðə; ði] [beɪ] [lʊks] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tu:; tə] - ;
Small as the bay looks , it is a good three miles from this to Kilmorran ;
小的 作为 这 湾 看起来 , 它 是 一个 好的 三 英里 从 这 到 - ;
虽然海湾看起来很小, 但从这里到基尔莫兰足足有三英里远;

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər][oʊld] [frend] [ðə; ði] - . -
but here comes your old friend the curriculum .
但 这里 来 你的 老的 朋友 这 - . -

但你的老朋友——课程设置——又来了。

[aɪ][wʌns] [mɔ:r] ['maʊntɪd] [tu:; tə][maɪ][oʊld] [si:t] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pri:st] ,
I once more mounted to my old seat , and the priest ,
我 一次 更多的 安装 到 我的 老的 座位 , 和 这 牧师 ,

我再次坐回原来的座位, 而那位牧师,

['ɡaɪdɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][strænd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
guiding the horse down to the beach , selected the strand , from which
指导 这 马 向下 到 这 海滩 , 已选 这 链 , 从 哪个
[ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd][dʒʌst] [ri'si:did] ,
the waves had just receded ,
这 波浪 有 只是 消退 ,

牵着马来到海滩, 选定了海浪刚刚退去的那片沙滩。

[æz; əz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][roʊd] , [ænd; ʌnd] [prest] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [[oʊd] [hɪz; ɪz]
as the hardest road , and pressed on at a pace that showed his
作为 这 最难 路 , 和 按下 在 在 一个 步伐 那 显示 他的
[dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌŋktʃuəl] .
desire to be punctual .
欲望 到 是 准时 .

他选择了最艰难的路, 并以展现其准时性的步伐继续前进。

- [get] [ə'bɔ:ŋ] [ðer; ðər] .
' **Get along there .**
- 得到 沿着 那里 .

“在那边好好相处。”

！
Nabocklish !
纳博克利什 ！

纳博克利什！

[haʊ] ['leɪzi][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] ！ -
How lazy the devil is ! '
如何 懒惰的 这 魔鬼 是 ！ -

这魔鬼也太懒了吧！

[feɪθ] , [wi:l] [bi:; bi] [leɪt] , [du:][f'aʊər; ɑ:r] [best] .
Faith , we'll be late , do our best .
信仰 , 出色地 是 晚的 , 做 我们的 最好的 .

菲斯, 我们会迟到, 尽力而为吧。

['kæptɪn] , ['dɑ:rlɪŋ] , [pʊt][jʊr; jər] [wɑ:tʃ] [bæk] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [aʊər] ,
Captain , darling , put your watch back a quarter of an hour ,
队长 , 亲爱的 , 放 你的 手表 后退 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
船长, 亲爱的, 请把手表调慢一刻钟。

[ænd; ənd] [aɪl] [stænd][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [wi;; wi][ɑ:r; ər][bəuθ][baɪ] ['dʌblɪn] [taɪm] . -
and I'll stand to it that we are both by Dublin time . '
和 患病的 站立 到 它 那 我们 是 两个都 经过 都柏林 时间 . -

我坚持认为我们俩都是都柏林时间。

- [ɪz][hi:; hi] , [ðen] , [soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] / [sed] [aɪ] , -[æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] ? -
' Is he , then , so very particular / said I , ' as all that comes to ? '
- 是 他 , 然后 , 所以 非常 特别的 / 说 我 , - 作为 全部 那 来 到 ? -

“那么，他真的那么讲究吗？”我问道，“归根结底是这样吗？”

- [pər'tɪkjələr] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
' Particular , is it ?
- 特别的 , 是 它 ?

很特别吗？

- [feɪθ] [hi:; hi][ɪz] .
' Faith he is .
- 信仰 他 是 .

他确实有信仰。

[waɪ] , [mæn] ,
Why , man ,
为什么 , 男人 ,

为什么啊，老兄？

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌt] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] [bɪ'fɔ:r] [ˈdɪnər] [ɪn] [ðæt] [ˈhaʊs] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ru:m] [ɪn]
there is as much ringing of bells before dinner in that house as if every room in
那里 是 作为 很多 铃声 的 铃铛 前 晚餐 在 那 房子 作为 如果 每一个 房间 在
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmpəni] .
it was crammed with company .
它 曾是 拥挤 和 公司 .

那栋房子里，晚餐前铃声此起彼伏，仿佛每个房间都挤满了客人。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈbʌtlər] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , [ɔ:l][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ˈpaʊdəd] ,
And the old butler will be there , all in black , and his hair powdered ,
和 这 老的 管家 将要 是 那里 , 全部 在 黑色的 , 和 他的 头发 粉末状 ,
老管家也会在那里，一身黑衣，头发上扑着粉。

[ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)] [sɪlk] [ˈsta:kɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [legz] , [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [ɔ:l] 'ðoʊ , [ˈmeɪbi] ,
and beautiful silk stockings on his legs , every day in the week , although , maybe ,
和 美丽的 丝绸 长筒袜 在 他的 腿 , 每一个 天 在 这 星期 , 虽然 , 或许 ,
他每天都穿着漂亮的丝袜，虽然，也许，

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [snaɪp] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
it is a brace of snipe will be all that is on the table .
它 是 一个 支撑 的 狙击 将要 是 全部 那 是 在 这 桌子 .
桌上就只有一对鹬了。

[teɪk] [ðə; ði] [wɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈɪntu:] [ðæt] [beɪst] — [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [broʊk] [ˈflɑ:ɡɪŋ]
Take the whip for a while , and lay into that baste — my heart is broke flogging
拿 这 鞭 为了 一个 尽管 , 和 躺 进入 那 绷 — 我的 心 是 打破 鞭答
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

拿起鞭子，狠狠抽打他——鞭打他的时候，我的心都碎了。

[hæd; həd][sɜ:r][ˈsaɪmən][ˈoʊnli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈpri:sts] [ɪɡ'zɜ:jənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ˈkwɔ:rtər]
Had Sir Simon only watched the good priest's exertions for the preceding quarter
有 先生 西蒙 仅有的 观看 这 好的 牧师的 努力 为了 这 前 四分之一
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
of an hour ,
的 一个 小时 ,
如果西蒙爵士此前能观察一下这位善良神父的努力一刻钟，

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [hɑ:rt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['kritisaɪz] [hɪz; ɪz]
he certainly would have had a hard heart if he had criticised his
他 当然 会 有 有 一个 难的 心 如果 他 有 受到批评 他的
[ˌpʌŋktɪfʊ'æləti] .
punctuality .
准时 .

如果他批评他的守时，那他肯定心肠很硬。

[ˈʃaʊtɪŋ] [wʌn][ˈmoʊmənt] , ['kə:sɪŋ] [ðə; ði][nekst] , [ˈθræʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
Shouting one moment , cursing the next , thrashing away with his whip ,
喊叫 一 片刻 , 咒骂 这 下一个 , 猛烈抽打 离开 和 他的 鞭 ,
他一会儿大喊大叫，一会儿咒骂，挥舞着鞭子猛击地面。

[ænd; ənd] [bɪ'taɪmz] [straɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [splæʃ] - [bɔ:rd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
and betimes striding over the splash - board to give a kick with his foot ,
和 早点 大步走 超过 这 溅 - 木板 到 给 一个 踢 和 他的 脚 ,
他有时会跨过挡水板，用脚踢一下。

[hi:; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [sperd] ['hʌθɪŋ] [ɪn] ['i:ðər] [vɔɪs] [ɔ:r] ['dʒestʃər] .
he undoubtedly spared nothing in either voice or gesture .
他 无疑 幸存 没有什么 在 任何一个 嗓音 或者 手势 .
无论是在言语上还是肢体语言上，他都毫不掩饰自己的真实感受。

- [ðer; ðər] , [ˈɡlɔ:ri] [bi:; bi][tu:; tə][ɡɑ:d] ! -
' There , glory be to God ! '
- 那里 , 荣耀 是 到 上帝 ! -
“荣耀归于上帝！ ”

[kraɪd] [hi:; hi][æt; ət][læst] ,
cried he at last ,
哭 他 在 最后的 ,
他终于喊了出来。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʃɑ:rp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [roʊd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈævənu:] [ʌv; əv][tɔ:l] [laɪm] -
as he turned sharp from the shady road into a narrow avenue of tall lime -
作为 他 转向 锋利的 从 这 阴凉 路 进入 一个 狭窄的 大街 的 高的 酸橙 -
[tri:z] ;
trees ;
树木 ;
他从绿树成荫的小路急转弯，拐进了一条两旁长满高大菩提树的狭窄大道；

- [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] , [ˈkæptɪn] , [tɪl] [aɪ] [waɪp] [maɪ] [feɪs] .
' take the reins , Captain , till I wipe my face .
- 拿 这 缰绳 , 队长 , 直到 我 擦拭 我的 脸 .
“船长，你先掌舵，等我擦干眼泪。”

[ˈblesɪd; blest] [ˈaʊər] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [aɪ][eɪ'em][ɪn] !
Blessed hour , look at the state I am in !
蒙福 小时 , 看 在 这 状态 我 是 在 !
真是美好的时刻，看看我现在的处境！

[lɪft] [hɪm; ɪm][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dəʊnt] [sper] [hɪm; ɪm] .
Lift him to it , and don't spare him .
举起 他 到 它 , 和 不 空闲的 他 .
把他举起来，别放过他。

[meɪ] [aɪ] [ˈnevər] , [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [ðə; ði][læst] [bel] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈɡɪvz] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðæt]
May I never , if that isn't the last bell , and he only gives five minutes after that
可能 我 绝不 , 如果 那 不是 这 最后的 钟 , 和 他 仅有的 给予 五 分钟 后 那
! -
! '
! -
如果那不是最后一响铃，而他之后只给五分钟时间，那我永远都别想再见到他！

[ɔ:ɫ'ðoʊ] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ðæt] ['fɑ:ðər] [tɑ:m][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]
Although I certainly should have preferred that Father Tom had continued his
虽然 我 当然 应该 有 首选 那 父亲 汤姆 有 持续 他的
[ˈfʌŋkʃnz] [æz; əz] [tʃæriə'tɪr] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
functions as charioteer now that we were approaching the house ,
函数 作为 车夫 现在 那 我们 是 接近 这 房子 ,
虽然我当然更希望汤姆神父在我们快到房子的时候继续担任车夫的角色,

[ˈkɑ:mən] [hju:'mænəti] , [haʊ'veər] , [kəm'peld] [em 'li:][tu:; tə] [sper] [hɪm; ɪm] ,
common humanity , however , compelled me to spare him ,
常见的 人类 , 然而 , 被迫 我 到 空闲的 他 ,
然而, 出于人性的本能, 我饶了他一命。

[ænd; ænd][aɪ] [flo:ɡɪd] [ænd; ænd] [tʃʌkt] [ðə; ði][oʊld] [bi:st] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] [ʌp][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]
and I flogged and chucked the old beast with all my might up the rising
和 我 鞭打 和 扔掉 这 老的 兽 和 全部 我的 可能 向上 这 上升
[graʊnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
ground towards the house .
地面 向 这 房子 .
我使出浑身力气, 把那头老畜鞭打着, 扔到地势较高的房子那边。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
I had but just time to see that the building before us was a large
我 有 但 只是 时间 到 看 那 这 建筑 前 我们 曾是 一个 大的
[ɪm'bætlɪd] ['strʌktʃər] ,
embattled structure ,
陷入困境的 结构 ,
我只来得及看清, 眼前的这座建筑是一座饱经战火的大型建筑。

[wɪtʃ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪ'reɡjələr] [ænd; ænd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪn'kɑ:ŋɡruəs] [ɪn] ['di:teɪl] ,
which , although irregular and occasionally incongruous in detail ,
哪个 , 虽然 不规律的 和 偶尔 不协调 在 细节 ,
虽然这些细节并不规范, 有时甚至前后矛盾,

[wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæstələɪtɪd] ['ɡɑ:θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .
was yet a fine specimen of the castellated Gothic of the seventeenth century .
曾是 然而 一个 美好的 标本 的 这 城堡状的 哥特 的 这 第十七 世纪 .
它仍然是十七世纪城堡式哥特建筑的优秀典范。

[ˈmæsɪv] [skwer] ['taʊərz] ['flæŋkt] [ðə; ði] ['æŋɡlɪz] , [ðəm'selvz] [sə:'maunt] [baɪ] ['smɔ:lər] ['tɜ:ɪts] ,
Massive square towers flanked the angles , themselves surmounted by smaller turrets ,
大量的 正方形 塔楼 侧翼 这 角度 , 他们自己 克服 经过 较小的 炮塔 ,
巨大的方形塔楼耸立在城墙的两侧, 塔楼顶部又建有较小的角楼。

[ðæt] [ʃɑ:t] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑ:rk] [wʊdz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
that shot up into the air high above the dark woods around them .
那 射击 向上 进入 这 空气 高的 多于 这 黑暗的 树林 大约 他们 .
那道光束冲向高空, 飞越了周围幽暗的树林。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɑ:s] , [naʊ] [draɪ] , [ænd; ænd][oʊvər'ɡroʊn][wɪð; wɪθ] [wi:dz] ;
The whole was surrounded by a fosse , now dry , and overgrown with weeds ;
这 所有的 曾是 包围 经过 一个 福斯 , 现在 干燥 , 和 长得太茂盛了 和 杂草 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] ['terəs] ,
but the terrace ,
但 这 阳台 ,
整个区域被一条沟渠环绕, 如今沟渠已干涸, 杂草丛生; 但露台,

[wɪtʃ] [leɪ] [brɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ænd][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['ɡɑ:rdn] ,
which lay between this and the castle , was laid out as a flower - garden ,
哪个 躺 之间 这 和 这 城堡 , 曾是 铺设 出去 作为 一个 花 - 花园 ,
位于此处和城堡之间的那块地, 被规划成了一个花园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ðæt] [tu;; tə][maɪ][maɪnd][æt; ət] [li:st] [br'spouk] [ðə; ði]
with a degree of taste and beauty that to my mind at least bespoke the
和 一个 程度 的 品尝 和 美丽 那 到 我的 头脑 在 至少 定制 这
['fɔ:stəɪŋ] [hænd][ʌv; əv][lu(:)'i:zə] [br'lu:]
fostering hand of Louisa Bellew .
寄养 手 的 路易莎 贝尔 :

在我看来，这其中蕴含的品味和美感，至少体现了路易莎·贝卢的悉心栽培。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['oʊpənd] ,
Upon this the windows of a large drawing - room opened ,
之上 这 这 视窗 的 一个 大的 绘画 - 房间 打开 ,
这时，一间大客厅的窗户打开了。

[æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk][ðə; ði][tɔ:l] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ʌv; əv][sɜ:r]['saɪmən] ,
at one of which I could mark the tall and stately figure of Sir Simon ,
在 一 的 哪个 我 可以 标记 这 高的 和 庄严 数字 的 先生 西蒙 ,
其中一处地方，我能看到西蒙爵士高大威严的身影。

[æz; əz][hi;; hi] [stʊd] , [wɑ:tʃ] [ɪn][hænd] , [ə'weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] .
as he stood , watch in hand , awaiting our arrival .
作为 他 站立 , 手表 在 手 , 等待中 我们的 到达 :
他站在那里，手里拿着手表，等待我们的到来。

[aɪ] [kən'fes] ,
I confess ,
我 承认 ,
我承认，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [maɪ] [flædʒə'leɪʃn] [æt; ət]
it was not without a sense of shame that I continued my flagellations at
它 曾是 不是 没有 一个 感觉 的 耻辱 那 我 持续 我的 鞭毛 在
[ðə; ði]['moʊmənt] .
the moment .
这 片刻 :

那一刻，我一边继续鞭答自己，一边心中充满羞耻。

[ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] - [aʊt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ; [bʌt; bət]
Under any circumstances , our turn - out was not quite unexceptionable ; but
在下面 任何 情况 , 我们的 转动 - 出去 曾是 不是 相当 无可挑剔 ; 但
[wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pə'zɪ](ə)n] ,
when I thought of my own position ,
什么时候 我 想法 的 我的 自己的 位置 ,
无论如何，我们的出席率并非完全无可挑剔；但当我想到自己的处境时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [pri:st] [hu:] [sæt] [br'saɪd] [lem 'i:] ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs]
and of the good priest who sat beside me mopping his head and face
和 的 这 好的 牧师 WHO 卫星 旁 我 拖地 他的 头 和 脸
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [red] ['kɑ:t(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] ,
with a huge red cotton handkerchief ,
和 一个 巨大的 红色的 棉布 手帕 ,
还有坐在我旁边的那位善良的神父，他正用一块巨大的红色棉手帕擦拭着头和脸。

[aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][maɪ][stɑ:rz][fɔ:r; fər][ðə; ði][əb'sɜ:rd] [ɪk'spəʊʒər] .
I cursed my stars for the absurd exposure .
我 被诅咒的 我的 明星 为了 这 荒诞 接触 :
我诅咒上苍，让我遭受如此荒谬的曝光。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] [pæst] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
Just at this instant the skirt of a white robe passed one of the windows ,
只是 在 这 立即的 这 裙子 的 一个 白色的 长袍 通过了 一 的 这 视窗 ,
就在这一刻，一件白色长袍的裙摆掠过其中一扇窗户。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] — [aɪ][hoʊp][aɪ'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔ:t] — [aɪ][hɜ:rd][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv]
and I thought — I hope it was but a thought — I heard a sound of
和 我 想法 — 我 希望 它 曾是 但 一个 想法 — 我 听到 一个 声音 的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

我当时想——我希望这只是我的一个念头——我听到了笑声。

- [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [du:] .
' There , that will do .
- 那里 , 那 将要 做 .

“好了，这样就可以了。”

[ˈfi:bəs] [hɪm'self] ['kʊdnt] [du:][aɪ'ti:] ['betər] .
Phoebus himself couldn't do it better .
福玻斯 他自己 不能 做 它 更好的 .

就连太阳神福布斯本人也做不到更好。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɪl] [maɪ][wɜ:rst] ['enəmi] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɑ:fts] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] . -
I wouldn't wish my worst enemy to be in a pair of shafts before you . '
我 不会 希望 我的 最差 敌人 到 是 在 一个 一对 的 轴 前 你 . -

我宁愿死敌也不愿在你之前被关进那两根竖井里。

[ˈmʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [bi:st] , [aɪ] [pʊld] [ʃɔ:rt] [ʌp] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] .
Muttering a curse on the confounded beast , I pulled short up and sprang out .
喃喃自语 一个 诅咒 在 这 令人困惑 兽 , 我 拉 短的 向上 和 弹簧 出去 .

我低声咒骂着这该死的野兽，猛地拉起车门跳了出去。

- [nɑ:t] [leɪt] , ['nɪkələs] , [aɪ][hoʊp] ? -
' Not late , Nicholas , I hope ? '
- 不是 晚的 , 尼古拉斯 , 我 希望 ? -

“尼古拉斯，你还没迟到吧？”

[sed] [ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə][ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] [oʊld] ['bʌtlər] ,
said the priest to a tall , thin old butler ,
说 这 牧师 到 一个 高的 , 薄的 老的 管家 ,

牧师对一位又高又瘦的老管家说道：

[hu:] [bɔ:ɾ] [ə; eɪ][moʊst][əb'sɜ:rd] [rɪ'zeɪbləns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
who bore a most absurd resemblance to his master .
WHO 钻孔 一个 最多 荒诞 相似 到 他的 掌握 .

他与他的主人长得极其相像。

- [jɔr; jər] ['revərəns] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [jet] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['su:ps] [ɑ:n][ðə; ði]
' Your reverence has a minute and a half yet ; but the soup's on the
- 你的 尊敬 有 一个 分钟 和 一个 一半 然而 ; 但 这 汤的 在 这
[ˈteɪbl] . -
table . '
桌子 . -

“阁下还有一分半钟的时间；但汤已经摆在桌上了。”

[æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ɪn]
As he spoke , he drew from his pocket a small bit of looking - glass , in
作为 他 辐 , 他 画 从 他的 口袋 一个 小的 少量 的 寻找 - 玻璃 , 在
[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [freɪm] ,
a wooden frame ,
一个 木制的 框架 ,

他一边说话，一边从口袋里掏出一小块木框镜子。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [koʊm] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ɔ:rdərli] [ænd; ənd]
and with a pocket - comb arranged his hair in a most orderly and
和 和 一个 口袋 - 梳子 安排 他的 头发 在 一个 最多 秩序 和
['dekərəs] ['mænər] ; [wɪt] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,
decorous manner ; which being done ,
得体 方式 ; 哪个 存在 完毕 ,

他用一把袖珍梳子将头发梳理得一丝不苟、彬彬有礼；梳理完毕后，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['greɪvli] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , - [ɑ:r; ər][ji:; ji] ['redi] , [naʊ] , [dʒent(ə)lmən] ? -
he turned gravely round and said , ' Are ye ready , now , gentlemen ? ' -
他 转向 严重地 圆形的 和 说 , - 是 是的 准备好 , 现在 , 先生们 ? -

他神情严肃地转过身来，问道：“先生们，你们准备好了吗？”

[ðə; ði] [pri:st] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] ['fɔ:rwəd] [wi:; wi] [went] .
The priest nodded , and forward we went .
这 牧师 点头 , 和 向前 我们 去 .

牧师点了点头，我们便继续向前走去。

['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] [hu:z] ['fɜ:rnɪtʃər] , [haʊ'evər] ['hænsəm] [wʌns] ,
Passing through a suite of rooms whose furniture , however handsome once ,
通过 通过 一个 套房 的 房间 谁 家具 , 然而 英俊的 一次 ,

穿过一排房间，房间里的家具，尽管曾经很漂亮，

[wʌz; wəz] [naʊ] [wɜ:rm] - ['i:tn] [ænd; ənd][ɪndʒərd][baɪ] [taɪm] , [wi:; wi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r]
was now worm - eaten and injured by time , we at length reached the door
曾是 现在 蠕虫 - 吃 和 受伤 经过 时间 , 我们 在 长度 达到 这 门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
of the drawing - room ,
的 这 绘画 - 房间 ,

如今，它已被虫蛀，饱经岁月侵蚀，我们终于到达了客厅门口。

[wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,
when the butler ,
什么时候 这 管家 ,

当管家

['æftər] ['θroʊɪŋ] [wʌn] [mɔ:ɾ] [glæns] [æt; ət][ju: 'es][tu:; tə] [ə]ʃər] [hɪm'self] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn]
after throwing one more glance at us to assure himself that we were in
后 投掷 一 更多的 瞥一眼 在 我们 到 保证 他自己 那 我们 是 在

[prɪ'zentəbl] [ə'reɪ] ,
presentable array ,
像样 大批 ,

他最后看了我们一眼，确认我们衣着得体后，

[flʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ə'haʊnst] , [wið; wiθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] - [æt; ət] -
flung the door wide open , and announced , with the voice of a king - at -
扔 这 门 宽的 打开 , 和 宣布 , 和 这 嗓音 的 一个 国王 - 在 -

[ɑ:rmz] —
arms —
武器 —

他猛地推开大门，用国王般的语气宣布——

- [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑ:ðər] ['lɒftəs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɪntən] . -
' The Reverend Father Loftus , and Mr . Hinton . ' -
- 这 牧师 父亲 洛夫图斯 , 和 先生 . 欣顿 . -

“洛夫图斯神父和欣顿先生。”

- [sɜ:rɪv] ! -
' Serve ! ' -
- 服务 ! -

'服务！'

[sed] [sɜ:r][ˈsaɪmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

said Sir Simon , with a wave of his hand .
说 先生 西蒙 , 和 一个 海浪 的 他的 手 .

西蒙爵士挥了挥手说道。

[waɪl] , [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ju: 'es] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][moʊst] ['pɑ:lɪft] ['kɜ:rtəsi] .
While , advancing towards us , he received us with most polished courtesy .
尽管 , 前进 向 我们 , 他 已收到 我们 和 最多 抛光 礼貌 .

他一边朝我们走来, 一边以极其彬彬有礼的姿态迎接我们。

- [ju:; jə][ɑ:r; əɹ][moʊst] ['welkəm] [tu:; tə] - , ['mɪstər] . ['hɪntən] .
' You are most welcome to Kilmorran , Mr . Hinton .
- 你 是 最多 欢迎 到 - , 先生 . 欣顿 .

“非常欢迎您来到基尔莫兰, 欣顿先生。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ˈprez(ə)nt][maɪ] ['dɔ:tər] . -
I need not present my daughter .
我 需要 不是 展示 我的 女儿 . -

我无需介绍我的女儿。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ][held] [mɪs] ['beloʊz] [hænd][ɪn]
He turned towards the priest , and the same moment I held Miss Bellow's hand in
他 转向 向 这 牧师 , 和 这 相同的 片刻 我 握住 错过 风箱 手 在
[maɪn] .
mine .
矿 .

他转向神父, 就在同一时刻, 我握住了贝娄小姐的手。

[drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [her] ['pleɪnli] ['breɪdɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ,
Dressed in white , and with her hair plainly braided on her cheek ,
穿着 在 白色的 , 和 和 她 头发 显然 编织 在 她 脸颊 ,
她身着白色长裙, 头发简单地编成辫子垂在脸颊旁,

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] .
I thought she looked handsomer than I had ever seen her .
我 想法 她 看起来 更英俊 比 我 有 曾经 已见 她 .

我觉得她比我以往见过的任何时候都更漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'ʃɔrd] ['kɑ:mənəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mænər] [ðæt] [sæt] [wel] [ə'pɑ:n]
There was an air of assured calmness in her manner that sat well upon
那里 曾是 一个 空气 的 保证 平静 在 她 方式 那 卫星 出色地 之上
[hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvli] [fɪtʃər] ,
her lovely features ,
她 迷人的 特征 ,

她举手投足间透着一种沉稳自信的气质, 与她姣好的容貌相得益彰。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['swi:tnəs] , [ʃi:; ʃi] [ˈsekəndɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
as , with a tone of winning sweetness , she seconded the words of her
作为 , 和 一个 语气 的 获胜 甜味 , 她 附议 这 字 的 她
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

她用一种甜美动人的语气附和了父亲的话。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [em 'i:][tu:; tə] - .
and welcomed me to Kilmorran .
和 欢迎 我 到 - .

他们热情地欢迎我来到基尔莫兰。

[ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːrt][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [həʊ][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət]
The first step in the knowledge of the female heart is to know how to interpret
这 第一的 步 在 这 知识 的 这 女性 心 是 到 知道 如何 到 解释
[ˈeni] [kən'streɪnt] [ɔːr] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['mænər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ʌv]
any constraint or reserve of manner on the part of the woman you are in love
任何 约束 或者 预订 的 方式 在 这 部分 的 这 女士 你 是 在 爱
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

了解女人心的第一步，就是懂得如何解读你所爱女人的任何矜持或矜持的行为举止。
[jʊər; jər] [mɪr] ['nɑːvɪs] [ɪz] ['nevər] [mɔːr] ['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'spər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt]
Your mere novice is never more tempted to despair than at the precise moment
你的 仅仅 新手 是 绝不 更多的 受诱惑 到 绝望 比 在 这 精确的 片刻
[hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʃʊd; ʃəd] [grʊθ] [strɔːŋɡər] ;
his hopes should grow stronger ;
他的 希望 应该 生长 更强 ;
初学者最容易感到绝望的时候，恰恰是希望最强烈的时候；

[nɔːr][ɪz][hiː; hi][ˈevər][soʊ] ['sæŋɡwɪn] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ɪz] ['ɡluːmi] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
nor is he ever so sanguine as when the prospect is gloomy before him .
也不 是 他 曾经 所以 乐观 作为 什么时候 这 前景 是 阴沉 前 他 :
他也并非总是在前景黯淡的时候才如此乐观。

[ðə; ði] [kwɪk] [pə'seɪpʃən] [ʌv; əv][ɪːv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ɡɜːrɪ][rɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'siːv] [wen]
The quick perceptions of even a very young girl enable her to perceive when
这 快的 感知 的 甚至 一个 非常 年轻的 女孩 使能够 她 到 感知 什么时候
[ʃiː; ʃi][ɪz] [lʌvd] ;
she is loved ;
她 是 喜爱 ;
即使是很小的女孩，也能凭借敏锐的感知力感受到自己是否被爱；

[ænd; ænd] [haʊ'evər] [dɪ'spoʊzɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒʊəl] ,
and however disposed she may feel towards the individual ,
和 然而 处置 她 可能 感觉 向 这 个人 ,
无论她对这个人抱有何种好感，

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [praɪd] [ænd; ænd] ['kʊkɪtri] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
a certain mixture of womanly pride and coquetry will teach her a kind of
一个 肯定 混合物 的 女性 自豪 和 卖弄风情 将要 教 她 一个 种类 的
[rɪ'zɜːrv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
reserve towards him .
预订 向 他 :
女性的某种自尊和娇媚会让她对他有所保留。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [dæʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'streɪnd] [toʊn] [θruː] [mɪs] ['beloʊz]
Now , there was a slight dash of this constrained tone through Miss Bellow's
现在 , 那里 曾是 一个 轻微 短跑 的 这 受限 语气 通过 错过 风箱
['mænər] [tuː; tə][em 'iː] ;
manner to me ;
方式 到 我 ;
现在，从贝娄小姐对我的态度中，我能感受到一丝这种拘谨的语气；

[ænd; ænd][lɪt(ə)l] [ɪk'sprɪəns] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
and little experience as I had had in such matters ,
和 小的 经验 作为 我 有 有 在 这样的 事情 ,
而且我在这方面几乎没有任何经验。

[aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɔːgər] ['feɪvərəbli] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
I knew enough to augur favourably from it .
我 知道 足够的 到 占卜师 有利 从 它 :
我掌握的信息足以让我对这件事做出积极的预判。

[waɪl] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnərs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,
While doing the honours of her house ,
尽管 正在做 这 荣誉 的 她 房子 ,
在为她家做礼仪时,

[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [tɪˈmɪdəti] [wʊd] [siːm] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [ədˈvænsɪz] ,
a passing timidity would seem every now and then to check her advances ,
一个 通过 胆怯 会 似乎 每一个 现在 和 然后 到 查看 她 进展 ,
她偶尔流露出的羞怯似乎会阻止她的主动。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmɑːrk] [haʊ] [ˈkɜːfəli] [ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeni] [əˈluːz(ə)n] , [haʊˈevər] [slaɪt] , [tuː; tə]
and I could remark how carefully she avoided any allusion , however slight , to
和 我 可以 评论 如何 小心 她 避免 任何 典故 , 然而 轻微 , 到
[ˈaʊər; ɑːr][pæst] [əˈkweɪntəns] .
our past acquaintance .
我们的 过去的 熟人 .
我注意到她非常谨慎地避免提及我们过去的相识, 哪怕只是轻微的提及。

[ðə; ði] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv][sɜːr][ˈsaɪmənz] [ˈmænər] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt] ,
The austerity of Sir Simon's manner at his first visit ,
这 紧缩政策 的 先生 西蒙的 方式 在 他的 第一的 访问 ,
西蒙爵士第一次来访时举止十分严肃。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈmaːks] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði] [priːst] ,
as well as the remarks of my friend the priest ,
作为 出色地 作为 这 评论 的 我的 朋友 这 牧师 ,
以及我那位神父朋友的言论,

[hæd; həd][led][em ˈiː][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] [wʊd] [pruːv] [kəʊld] , [ˈfɔːrm(ə)l] ,
had led me to suspect that our dinner - party would prove cold , formal ,
有 引领 我 到 怀疑 那 我们的 晚餐 - 派对 会 证明 寒冷的 , 正式的 ,
[ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ; [ɪnˈdiːd] ,
and uncomfortable ; indeed ,
和 不舒服 ; 的确 ,
这让我怀疑我们的晚宴会冷淡、正式且令人不自在; 事实上,

[ðə; ði] [-] [kənˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈmeʒəd] [ˈkɜːrtəsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [geɪv] [em ˈiː]
the baronet's constrained and measured courtesy in the drawing - room gave me
这 男爵的 受限 和 测量 礼貌 在 这 绘画 - 房间 给予 我
[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] .
but little encouragement to expect anything better .
但 小的 鼓励 到 预计 任何事物 更好的 .
男爵在客厅里拘谨而有条不紊的礼貌, 并没有让我对未来抱有任何好感。

[moʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] , [ˈðɜːfɔːr] ,
Most agreeable , therefore ,
最多 同意 , 所以 ,
因此, 非常令人愉快。

[wʌz; wəz][maɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [hiː; hi][hæd; həd]
was my disappointment to find that before the soup was removed he had
曾是 我的 失望 到 寻找 那 前 这 汤 曾是 已移除 他 有
[θɔːd] [kənˈsɪdərəblɪ] .
thawed considerably .
解冻 相当 .
令我失望的是, 汤还没端走, 他就已经明显解冻了。

[ðə; ði][stɜːrn] [ˈrɪŋklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [feɪs] [rɪˈlækst] ,
The stern wrinkles of his haughty face relaxed ,
这 船尾 皱纹 的 他的 傲慢 脸 轻松 ,
他那傲慢脸上的严厉皱纹放松了下来。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][blænd][ænd; ɐnd] [gʊd] - ['hju:mər] [smaɪl][hæd; həd] [ju:'s:pt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and a bland and good - humoured smile had usurped the place of his
 和 一个 平淡 和 好的 - 幽默 微笑 有 篡夺 这 地方 的 他的
 ['fɔ:rmər] [fɪkst] [ænd; ɐnd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [lʊk] .
former fixed and determined look .
 以前的 固定的 和 决定 看 .

他原本坚定而果断的神情，被一抹平淡而和蔼的微笑所取代。

[ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [tækt] , [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] ,
Doing the honours of his table with the most perfect tact , he contrived ,
 正在做 这 荣誉 的 他的 桌子 和 这 最多 完美的 策略 , 他 人为的 ,
 他以最完美的技巧履行了餐桌上的礼仪, 巧妙地安排道:

[waɪl] [ˈɔːlmoʊst] [məˈnɔːpəlaɪz] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [əˈpɪr] [ðə; ði] [liːst] [əbˈtruːsɪv] [əˈmʌŋst]
while almost monopolising the conversation , to appear the least obtrusive amongst
 尽管 几乎 垄断 这 对话 , 到 出现 这 至少 碍眼的 在
 [juːˈes] ;
us ;
 我们 ;

虽然几乎垄断了谈话，但为了显得自己是我们中最不引人注目的人；

[hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] ['bi:ɪŋ] ['evə] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ðə; ði] [pri:st]
his remarks being ever accompanied by some appeal to his daughter , the priest
 他的 评论 存在 曾经 伴随 经过 一些 上诉 到 他的 女儿 , 这 牧师
 , [ɔ:r][maɪ'self] ,
 , or myself ,
 , 或者 我 ,

他的话中总是夹杂着对他女儿、神父或我的某种诉求，

[si:md] [tu:; tə] [lɪŋk] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi] [sed] ,
seemed to link us in the interest of all he said ,
 似乎 到 关联 我们 在 这 兴趣 的 全部 他 说 ,
 他似乎把我们联系在一起, 这都与他所说的一切有关。

[ænd; ɐnd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [di:m] [ðəmˈselvz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ænd; ɐnd] [əˈɡri:əb(ə)] .
and make his very listeners deem themselves entertaining and agreeable .
 和 制作 他的 非常 听众 认为 他们自己 娱乐 和 同意 .
 并使他的听众觉得自己风趣幽默、令人愉快。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ][kæn; kən]['prez(ə)nt][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['mi:gər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [ɡɪft] ;
Unfortunately , **I** **can** **present** **but** **a** **very** **meagre** **picture** **of** **this** **happy** **gift** ;
 很遗憾 , 我 能 展示 但 一个 非常 微薄 图片 的 这 快乐的 礼物 ;
 遗憾的是, 我只能展示这张令人欣喜的礼物的一小部分照片;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə] [wel] [haʊ] [ɪn'sensəbli] [maɪ]['predʒudisɪz] [geɪv] [wei] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
but I remember well how insensibly my prejudices gave way , one by one ,
 但 我 记住 出色地 如何 无意识地 我的 偏见 给予 方式 , 一 经过 一 ,
 但我清楚地记得, 我的偏见是如何在不知不觉中一个接一个地瓦解的。

[æz; əz][aɪ] [lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈænɪk,dɒʊts] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪˈkaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)]

as I listened to his anecdotes , and heard him recount , with admirable

作为 我 听着 到 他的 轶事 , 和 听到 他 叙事 , 和 令人钦佩的

[ˈhjuːmə] ,

humour ,

幽默 ,

当我聆听他讲述轶事，并听他以令人钦佩的幽默感叙述时，

[ˈmeni] [ə, ei] [ˈstɔ:ri] [ʌv, əv] [hɪz, ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [kəˈrɪr] .
many a story of his early career .
 许多 一个 故事 的 他的 早期的 职业 .

关于他早期职业生涯的故事有很多。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此,

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [maɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [sɪˈvɪr] [waɪl] [ˈsiːtɪd]
it may be said that my criticism was not likely to be severe while seated
它 可能 是 说 那 我的 批评 曾是 不是 可能 到 是 严重 尽管 坐着
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] ,
beside his beautiful daughter ,
旁 他的 美丽的 女儿 ,

可以说,坐在他美丽的女儿身边,我的批评不太可能过于严厉。

[huːz] [tʃiːk] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] ,
whose cheek glowed with pleasure ,
谁 脸颊 发光 和 乐趣 ,

他的脸颊泛起了愉悦的红晕,

[ænd; ənd] [huːz] [braɪt] [aɪ] [ˈɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [ˈlʌstər] [æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪˈmɑːkt] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
and whose bright eye glistened with added lustre as she remarked the impression
和 谁 明亮的 眼睛 闪闪发光 和 额外 光泽 作为 她 评论 这 印象
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [əˈɡriː] - [əˈbɪləti] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡests] .
her father's agree - ability was making on his guests .
她 父亲的 同意 - 能力 曾是 制作 在 他的 客人 .

她明亮的眼睛闪烁着光芒,评论着父亲的和蔼可亲给客人们留下的印象。

[sʌtʃ] [meɪ] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [hæv; həv] [ɪnˈkriːst] [ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪt] [aɪ] [felt] ;
Such may , I doubt not , have increased the delight I felt ;
这样的 可能 , 我 怀疑 不是 , 有 增加 这 喜 我 毛毡 ;

毫无疑问,这或许增加了我的喜悦之情;

[bʌt; bət][sɜːr][ˈsaɪmənz] [oʊn] [kleɪmz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] .
but Sir Simon's own claims were still indisputable .
但 先生 西蒙的 自己的 索赔 是 仍然 无可争议的 .

但西蒙爵士自己的说法仍然是无可辩驳的。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [fɑːr][aɪ][jæl; jəl] [miːt] [maɪ] [ˈriːdɜːz] [kənˈkʊːrəns] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪˈmɑːrk] ,
I know not how far I shall meet my reader's concurrence in the remark ,
我 知道 不是 如何 远的 我 将 见面 我的 读者的 一致 在 这 评论 ,

我不知道我的这种说法在多大程度上能得到读者的认同。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [kɑːnvərˈseɪʃənl] [ˈtælənt] , [laɪk] [waɪn] , [rɪˈkwairz] [eɪdʒ][tuː; tə]
but it appears to me that conversational talent , like wine , requires age to
但 它 出现 到 我 那 对话 天赋 , 喜欢 葡萄酒 , 需要 年龄 到
[meɪk] [aɪ 'tiː] [ˈmeləʊ] .
make it mellow .
制作 它 醇厚 .

但在我看来,谈话才能就像葡萄酒一样,需要时间才能变得醇厚。

[ðə; ðɪ][ˈreɪsɪ] [ˈfleɪvər] [ðæt] [smæks] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
The racy flavour that smacks of long knowledge of life ,
这 色情 味道 那 拍打 的 长的 知识 的 生活 ,

那股浓郁的风味,仿佛饱含着对人生的深刻理解。

[ðə; ðɪ] [rɪˈflektɪv] [təʊn] [ðæt] [ˈdiːpənɪz] [wɪðəʊt] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] ,
the reflective tone that deepens without darkening the picture ,
这 反光的 语气 那 加深 没有 变暗 这 图片 ,

反思性的色调逐渐加深,但画面却不会变暗。

[ðə; ði] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n ['i:ðər] [ɪn] [preɪz] [ɔ:r] ['senʃər] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv]
the freedom from exaggeration either in praise or censure , are not the gifts of
这 自由 从 夸张 任何一个 在 称赞 或者 谴责 , 是 不是 这 礼物 的
[jʌŋ] [men] ,
young men ,
年轻的 男人 ,

无论是赞扬还是批评，都能做到不夸张，这并非年轻人的天赋。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ; [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [du:] ['si:z(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntərkɔ:rs] [ʌv; əv][ˈoʊldər] [wʌnz] , ['greɪtli]
usually ; and certainly they do season the intercourse of older ones , greatly
通常 ; 和 当然 他们 做 季节 这 交往 的 老 一个 , 非常
[tu:; tə][ɪts] [əd'væntɪdʒ] .
to its advantage .
到 它是 优势 .

通常如此；而且它们确实能丰富老年人的交往，并使其受益匪浅。

[ðer; ðər][ɪz] , [mɔ:ɹ'oʊvər] ,
There is , moreover ,
那里 是 , 而且 ,

此外，还有

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['flætəri] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['mɪksɪŋ]
a pleasant flattery in listening to the narratives of those who were mixing
一个 令人愉快的 奉承 在 聆听 到 这 叙事 的 那些 WHO 是 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜ:rld] — [ɪts] [ɪn'tri:gz] ,
with the busy world — its intrigues ,
和 这 忙碌的 世界 — 它是 阴谋 ,

聆听那些身处繁忙世界——以及其中种种阴谋诡计——的人们的叙述，是一种令人愉悦的赞美。

[ɪts] ['bætlz] , [ænd; ənd][ɪts]['baɪ,pleɪ] — [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [bɔɪz] .
its battles , and its byplay — while we were but boys .
它是 战斗 , 和 它是 旁观 — 尽管 我们 是 但 男孩们 .

它的战斗，以及它的插曲——那时我们还只是孩子。

[haʊ] [wi:; wi] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['evrɪdeɪ] [laɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [men][ʌv; əv][ə; eɪ]
How we like to hear of the social everyday life of those great men of a
如何 我们 喜欢 到 听到 的 这 社会的 每天 生活 的 那些 伟大的 男人 的 一个
[ˈbaɪɡɔ:n] [deɪ] ,
bygone day ,
逝去的 天 ,

我们多么喜欢了解那些昔日伟人的日常生活啊！

[hu:z] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɔ:ɹ'redɪ] [hɪ'stɔ:ɹɪk(ə)] ; [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [dʌz] [aɪ'ti:] [lend] [tu:; tə]
whose names have become already historical ; what a charm does it lend to
谁 姓名 有 变得 已经 历史 ; 什么 一个 魅力 做 它 借 到
[re'mɪ'nɪsns] ,
reminiscence ,
怀旧 ,

他们的名字已成为历史；这给回忆增添了何等的魅力！

[wen] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [bɜ:rk] , ['fəɪɪdən] , ['grætən] , [ænd; ənd] ['kɜ:ən] [stɑ:rt][ʌp] [ə'mɪd] ['memərɪz]
when the names of Burke , Sheridan , Grattan , and Curran start up amid memories
什么时候 这 姓名 的 伯克 , 谢里丹 , 格拉坦 , 和 柯伦 开始 向上 之中 回忆
[ʌv; əv] [ˈju:θfl] ['plezər] ;
of youthful pleasure ;
的 青春 乐趣 ;

当伯克、谢里丹、格拉坦和柯伦的名字在青春快乐的回忆中响起时；

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] ['treʒər] ['evri] ['pæsɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [ɪz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd]
and how we treasure every passing word that is transmitted to us , and
和 如何 我们 宝藏 每一个 通过 单词 那 是 传输 到 我们 , 和
[haʊ] [mʌtʃ] ,
how much ,
如何 很多 ,

以及我们如何珍惜传递给我们的每一个字，以及我们对它们的重视程度。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːrɪəs] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æftər] [deɪz] , [duː][wiː; wi] ['pɪktʃər] [ðem; ðəm]
in spite of all the glorious successes of their after days , do we picture them
在 尽管如此 的 全部 这 辉煌 成功 的 他们的 后 天 , 做 我们 图片 他们
[tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,
to ourselves ,
到 我们自己 ,

尽管他们在晚年取得了辉煌的成就，我们是否还能想象出他们的模样呢？

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [slɑɪt] [ɔːr] ['jædʊʊ] [treɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] !
from some slight or shadowy trait of their school or college life !
从 一些 轻微 或者 阴暗的 特征 的 他们的 学校 或者 大学 生活 !

源于他们在学校或大学生活中一些轻微或不为人知的特点！

[sɜːr]['saɪmən] ['belʊʊ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ə'baʊnd] [ɪn] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
Sir Simon Bellow's conversation abounded in features of this kind .
先生 西蒙 风箱 对话 大量 在 特征 的 这 种类 .

西蒙·贝娄爵士的谈话中充满了这类特点。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] ['pɪrɪəd]
His career had begun and continued for a long time in the brightest period
他的 职业 有 开始 和 持续 为了 一个 长的 时间 在 这 最亮的 时期
[ʌv; əv] ['aɪrləndz] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [wen] [welθ] [ænd; ənd][dʒiːniəs][wɜːr; wər] [raɪf] [ɪn][ðə; ði][lənd] ,
of Ireland's history — when wealth and genius were rife in the land ,
的 爱尔兰的 历史 — 什么时候 财富 和 天才 是 普遍存在 在 这 土地 ,

他的事业始于爱尔兰历史上最辉煌的时期，并持续了很长时间——那时爱尔兰遍地财富和人才。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [treɪts] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] [wɜːr; wər] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [fɔːrs] [baɪ]
and when the joyous traits of Irish character were elicited in all their force by
和 什么时候 这 欢乐 特征 的 爱尔兰 特点 是 引发的 在 全部 他们的 力量 经过
[prɑː'sperəti] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
prosperity and happiness .
繁荣 和 幸福 .

当繁荣和幸福激发出爱尔兰人天性中快乐美好的特质时，这些特质便会充分展现出来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['brɪljəns, -jənsɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪts] [huːz] ['flæʃɪŋ] [wɪt]
It was then shone forth in all their brilliancy the great spirits whose flashing wit
它 曾是 然后 闪耀 前进 在 全部 他们的 才华横溢 这 伟大的 烈酒 谁 闪烁 有
[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['fænsɪ] [hæv; həv][kæst][ə; eɪ] ['sʌnlɑɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ðæt] ['iːv(ə)n]
and glittering fancy have cast a sunlight over their native country that even
和 闪闪发光 想要 有 投掷 一个 阳光 超过 他们的 本国的 国家 那 甚至
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

那时，那些伟大的灵魂以他们耀眼的光芒闪耀而出，他们闪烁的智慧和绚丽的想象力为他们的祖国带来了阳光，即使到了今天，这阳光依然普照着他们的祖国。

[ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [aɪ 'tiː] .
in the twilight of the past , continues to illumine it .
在 这 暮 的 这 过去的 , 继续 到 照亮 它 .
在过去的暮色中，它依然照亮着它。

[ə'laes] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['herətər] [tu; tə][ðer; ðər] [feɪm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [noʊ] [sək'sesəz]
they have had no heritors to their fame ; they have left no successors
他们 有 有 不 继承人 到 他们的 名声 ; 他们 有 左边 不 继承人
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

他们的名声没有继承人；他们身后没有留下任何后继者。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [mɪs] [bɪ'luː] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lait] [tu; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['stɔrz] [ʌv; əv]
I have said that Miss Bellew listened with delight to all her father's stores of
我 有 说 那 错过 贝尔 听着 和 喜 到 全部 她 父亲的 商店 的
[ə'mju:zmənt] — ['hæpi] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] [ə'raʊzd] [tu; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
amusement — happy to see him once more aroused to the exertion of his
娱乐 — 快乐的 到 看 他 一次 更多的 被唤醒 到 这 用力 的 他的
[ə'bɪlətɪz] ,
abilities ,
能力 ,

我说过，贝卢小姐兴致勃勃地听她父亲讲述所有趣事——她很高兴看到他再次被激发出来，发挥自己的才能。

[ænd; ənd] [pli:zd] [tu; tə] [wa:tʃ] [haʊ] [sək'sesfəli] [hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [wʌn] ['oʊvər][ju: 'es] .
and pleased to watch how successfully his manner had won over us .
和 高兴 到 手表 如何 成功地 他的 方式 有 韩元 超过 我们 .

很高兴看到他的态度成功地赢得了我们的信任。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ædɪd] ['lʌvlɪnəs] [ʃi; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tu; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] ['nær,etɪd] [sʌm; səm]
With what added loveliness she looked up to him as he narrated some
和 什么 额外 可爱 她 看起来 向上 到 他 作为 他 旁白 一些
[sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'litɪk(ə)l] [kə'rɪr] ,
circumstances of his political career ,
情况 的 他的 政治的 职业 ,

当他讲述自己政治生涯中的一些经历时，她仰望着他，眼中流露出一种更加美好的神情。

[wer] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz] ['bri:flɪ] [ə'l(j)u:d] [tu; tə] ; [ænd; ənd] [haʊ]
where his importance with his party was briefly alluded to ; and how
在哪里 他的 重要性 和 他的 派对 曾是 简要地 暗示 到 ; 和 如何
[praʊdli] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [gləʊd] ,
proudly her features glowed ,
自豪地 她 特征 发光 ,

文中简要提及了他在党内的重要性；以及她脸上洋溢的骄傲光彩。

[æz; əz][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['peɪtriətɪzəm] [wʊd] [breɪk] [frʌm; frəm]
as some passing sentiment of high and simple patriotism would break from
作为 一些 通过 情绪 的 高的 和 简单的 爱国主义 会 休息 从
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

仿佛一瞬间，他心中涌起一股崇高而朴素的爱国情怀！

[æt; ət] [sʌtʃ] ['mʊmənts] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][bəʊθ] [bɪ'keɪm] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['straɪkɪŋ] ,
At such moments , the resemblance between them both became remarkably striking ,
在 这样的 时刻 , 这 相似 之间 他们 两个都 成为 非常 引人注目 ,
在这样的时刻，他们两人之间的相似之处变得格外引人注目。

[ænd; ənd][aɪ] [di:md] [hɜ:r; həɹ][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)] [ðæn; ðən] [wen] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɔ:r] [ɪts] [həˈbɪtʃuəl]
and I deemed her even more beautiful than when her face wore its habitual
和 我 被认为 她 甚至 更多的 美丽的 比 什么时候 她 脸 穿着 它是 习惯性的
[kɑ:m][ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)] [ɪkˈspresj(ə)n] .
calm and peaceful expression .
冷靜的 和 和平 表达 .
我觉得她比平时平静安详的表情更加美丽动人。

[ˈfɑ:ðər] [ˈlɒftəs] [hɪmˈself] [si:md] [ˈɔ:lsʊʊ][tu:; tə][hæv; həv] [ʌndərˈɡɑ:n] [ə; eɪ] [tˈeɪndʒ] — [noʊ][lɔ:ŋɡər]
Father Loftus himself seemed also to have undergone a change — no longer
父亲 洛夫图斯 他自己 似乎 还 到 有 经历 一个 改变 — 不 更长
[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [fri:] - [ænd; ənd] - [ˈi:zi] [ˈmænər] ,
indulging in his accustomed free - and - easy manner ,
沉溺于 在 他的 习惯 自由的 - 和 - 简单的 方式 ,
洛夫图斯神父本人似乎也发生了变化——不再像往常那样自由自在。

[ˈsi:zənɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][drol] [əˈlu:ʒnz] [ænd; ənd][slɑɪ][dʒʊks] .
seasoning his conversation with droll allusions and sly jokes .
调料 他的 对话 和 滑稽 暗示 和 狡猾 笑话 .
他的谈话中充满了诙谐的典故和巧妙的笑话。

[hi:; hi] [naʊ] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈru:d] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈri:zənɜ:] , [ə; eɪ] [wel] - [ɪnˈfɔ:rmd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He now appeared a shrewd , intelligent reasoner , a well - informed man of the
他 现在 出现 一个 精明 , 聪明的 推理器 , 一个 出色地 - 知情的 男人 的 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
他现在看起来像个精明睿智、善于推理的人，一个见多识广、见多识广的人。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˈeɪvɪdənst] [treɪts] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskɑ:lərɪp] [aɪ][wʌz; wəz][ˈnoʊwaɪz]
and at times evidenced traits of reading and scholarship I was nowise
和 在 时代 有证据 特征 的 阅读 和 奖学金 我 曾是 现在
[prɪˈperd] [fɔ:r; fər] .
prepared for :
准备 为了 .
有时他表现出的阅读和学术能力，是我始料未及的。

[bʌt; bət] [haʊ] [veɪn][ɪz][aɪˈti:][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈkʌntri] [tu:; tə] [ˈfæðəm] [wʌn] [hæf][ðə; ðɪ]
But how vain is it for one of any other country to fathom one half the
但 如何 徒劳 是 它 为了 一 的 任何 其他 国家 到 捉摸 一 一半 这
[depθ] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkærəktər] ,
depth of Irish character ,
深度 的 爱尔兰 特点 ,
但对于其他任何国家的人来说，如果只能理解爱尔兰人性格深度的一半，那该是多么徒劳啊！

[ɔ:r] [seɪ] [wʌt] [pɑ:rt][ɪz][ɪnəˈplɪkəbl,ɪnˈæplɪkəbl][tu:; tə][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] !
or say what part is inapplicable to an Irishman !
或者 说 什么 部分 是 不适用 到 一个 爱尔兰人 !
或者说说哪一部分不适用于爱尔兰人！

[maɪ] [oʊn] [kənˈvɪkʃn] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:l] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
My own conviction is that we are all mistaken in our estimate of them ;
我的 自己的 定罪 是 那 我们 是 全部 错误 在 我们的 估计 的 他们 ;
我个人认为，我们对他们的评估都是错误的；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [ˈspɪrɪt] , [ðə; ðɪ][waɪld] [fʌn] , [ænd; ənd][ˈfræntɪk] ,
that the gay and reckless spirit , the wild fun , and frantic ,
那 这 同性恋 和 鲁莽 精神 , 这 荒野 乐趣 , 和 疯狂的 ,
那种快乐而无畏的精神，那种狂野的乐趣，以及疯狂的，

[ɪm'petʃuəs] [ˈdevɪlmənt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [liːst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɪtʃər] ,
impetuous devilment are their least remarkable features ,
浮躁 恶作剧 是 他们的 至少 卓越 特征 ,
冲动顽劣是他们最不显著的特点。

[ænd; ænd][ɪn][fækt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['neɪtʃər] [wɪ'dɪn] .
and in fact only the outside emblem of the stirring nature within .
和 在 事实 仅有的 这 外部 徽 的 这 搅拌 自然 之内 .
事实上，它只是内在澎湃活力的外在象征。

[laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] ['flæʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd] ,
Like the lightning that flashes over the thunder - cloud ,
喜欢 这 闪电 那 闪光灯 超过 这 雷 - 云 ,
就像闪电划过雷云一样，

[bʌt; bət] ['niːðər] ['ɪnfluənsɪz] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][nɔːr] [pɔɪnts] [tuː; tə][ɪts] [kɔːrs] ,
but neither influences the breaking of the storm nor points to its course ,
但 两者都不 影响 这 打破 的 这 风暴 也不 积分 到 它是 课程 ,
但这两者都不能影响风暴的发生，也不能指示风暴的走向。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði][dʒest] [breɪk] [frʌm; frəm][lɪps] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋɡər] ,
so have I seen the jest break from lips pale with hunger ,
所以 有 我 已见 这 笑话 休息 从 嘴唇 苍白 和 饥饿 ,
所以，我是否也曾看到，那因饥饿而苍白的嘴唇间迸发出玩笑的火花？

[ænd; ænd] [hɜːrd] [ðə; ði] [læf] [kʌm] [friː] [ænd; ænd] ['meləʊ] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn]
and heard the laugh come free and mellow when the heart was breaking in
和 听到 这 笑 来 自由的 和 醇厚 什么时候 这 心 曾是 打破 在
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .

当内心无比痛苦时，却听到了自由而柔和的笑声。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][mɜːrθ] !
But what a mockery of mirth !
但 什么 一个 嘲讽 的 欢笑 !
但这简直是对欢乐的莫大嘲弄！

[wen] [wiː; wi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr][ˈsaɪmən] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
When we retired to the drawing - room , Sir Simon , who had something to
什么时候 我们 退休 到 这 绘画 - 房间 , 先生 西蒙 , WHO 有 某物 到
[kə'mjuːnɪkət] [tuː; tə] ['fɑːðər] [tɑːm] ,
communicate to Father Tom ,
交流 到 父亲 汤姆 ,

当我们回到客厅时，西蒙爵士有话要跟汤姆神父说。

[tʊk] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['wɪndəʊ] [rɪ'sesɪz] ,
took him apart into one of the deep window recesses ,
采取 他 除 进入 一 的 这 深的 窗户 凹陷处 ,
把他拆散，塞进其中一个很深的窗户凹槽里。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [mɪs] [bɪ'luː] .
and I was left for the first time alone beside Miss Bellew .
和 我 曾是 左边 为了 这 第一的 时间 独自的 旁 错过 贝尔 .
我第一次独自一人留在贝卢小姐身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔːkwərdnəs] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ;
There was something of awkwardness in the situation ;
那里 曾是 某物 的 尴尬 在 这 情况 ;
情况有些尴尬；

[fɔːr; fər][æz; əz] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][kʊd; kəd] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] [wɪˈðəʊt] [iˈvəʊkɪŋ] [ˌrekəˈlekʃənz]
for as neither of us could allude to the past without evoking recollections
为了 作为 两者都不 的 我们 可以 暗示 到 这 过去的 没有 唤起 回忆
[wiː; wi][bəʊθ] [ʃʌnd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn] ,
we both shunned to touch on ,
我们 两个都 被排斥 到 触碰 在 ,
因为我们俩都无法提及过去而不勾起我们都极力回避的回忆。

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wel] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə] [spiːk] .
we knew not well of what to speak .
我们 知道 不是 出色地 的 什么 到 说话 .
我们不太清楚该说些什么。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [leɪ] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
The window lay open to the ground ,
这 窗户 躺 打开 到 这 地面 ,
窗户敞开着，直通地面。

[dɪˈspleɪŋ] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][fruːt] [ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] ;
displaying before us a garden in all the richness of fruit and blossom ;
显示 前 我们 一个 花园 在 全部 这 丰富 的 水果 和 开花 ;
眼前展现的是一座硕果累累、繁花似锦的花园；

[ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈhʌnɪsʌkl] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - [roʊz] [hʌŋ] [ɪn] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] [əˈkrɔːs]
the clustering honeysuckle and the dog - rose hung in masses of flower across
这 聚类 金银花 和 这 狗 - 玫瑰 悬挂 在 群众 的 花 穿过
[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
the casement ,
这 窗扇 ,
簇生的金银花和野蔷薇花成片地垂挂在窗户上，繁花似锦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈhæəsɪnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [kɑːrˈneiʃn] [wɜːr; wər] [ˈbendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and the graceful hyacinth and the deep carnation were bending to the
和 这 优美 风信子 和 这 深的 康乃馨 是 弯曲 到 这
[naɪt] - [er] ,
night - air ,
夜晚 - 空气 ,
优雅的风信子和深红色的康乃馨在夜风中摇曳生姿。

[ˈsentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] .
scented with the odour of many a flower .
香味 和 这 气味 的 许多 一个 花 .
散发着多种花朵的芬芳。

[aɪ] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [wɪˈðəʊt] .
I looked wistfully without .
我 看起来 怅然地 没有 .
我怅然地望着外面。

[mɪs] [brɪˈluː] [kɔːt] [maɪ] [ɡlæns] ; [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf]
Miss Bellew caught my glance ; a slight hesitation followed , and then , as if
错过 贝尔 捕捉 我的 瞥一眼 ; 一个 轻微 犹豫 随后 , 和 然后 , 作为 如果
[əˈsuːmɪŋ] [mɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
assuming more courage ,
假设 更多的 勇气 ,
贝卢小姐注意到了我的目光；她略微犹豫了一下，然后，仿佛鼓起勇气似的，

[ʃiː; ʃi] [sed] —
she said —
她 说 —
她说——

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ?
' **Are you fond of a garden ?**
- 是 你 喜爱 的 一个 花园 ?

你喜欢花园吗？

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [wɔ:k] ? -
Would you like a walk ? '
会 你 喜欢 一个 走 ? -

你想散散步吗？

[ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] [hæf] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] ,
The haste with which I caught at the proposal half disconcerted her ; but ,
这 匆忙 和 哪个 我 捕捉 在 这 提议 一半 不安 她 ; 但 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,
with a slight smile ,
和 一个 轻微 微笑 ,

我急于求成的举动让她有些不知所措；但她微微一笑，

[fi:; ji] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:k] .
she stepped out into the walk .
她 步 出去 进入 这 走 .

她走到了人行道上。

[haʊ] [aɪ][du:][laɪk][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ʊʊld] - ['fæʃnd] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['venərəb(ə)] [fru:t] - [tri:z] , [ɪts]
How I do like a large , old - fashioned garden with its venerable fruit - trees , its
如何 我 做 喜欢 一个 大的 , 老的 - 造型 花园 和 它是 可敬 水果 - 树木 , 它是
['ʃeɪdi] ['æliz] ,
shady alleys ,
阴凉 小巷 ,

我多么喜欢那种大型的、老式的花园，里面有古老的果树和绿树成荫的小路。

[ɪts][,ʊʊvər'grəʊn][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][bedz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [lʌg'zʊəriəns] [sets] [ɔ:l] ['efərt] [ʌv; əv][ɑ:rt]
its overgrown and tangled beds , in which the very luxuriance sets all effort of art
它是 长得太茂盛了 和 纠缠不清 床 , 在 哪个 这 非常 奢华 套 全部 努力 的 艺术
[æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,
at defiance ,
在 蔑视 ,

它杂草丛生、枝繁叶茂的床铺，其奢华本身就与一切艺术努力背道而驰。

[ænd; ənd] [wer] [ræŋk] [grəʊθ] [spi:ks] [ʌv; əv][waɪld] - [nəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kʌltʃər] !
and where rank growth speaks of wild - ness rather than culture !
和 在哪里 秩 生长 说话 的 荒野 - 内斯 相当 比 文化 !

等级的提升体现的是野性而非文化！

[aɪ][laɪk] [ðəʊz] ['græsi] [wɔ:ks] , [wer] [ðə; ði] ['fʊtstep] [fɔ:lz] [ʌn'hɜ:rd] ; [ðəʊz] ['ʃeɪdi] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]
I like those grassy walks , where the footstep falls unheard ; those shady thickets of
我 喜欢 那些 草丛 散步 , 在哪里 这 脚步 瀑布 闻所未闻 ; 那些 阴凉 灌木丛 的
[nʌt] - [tri:z] ,
nut - trees ,
坚果 - 树木 ,

我喜欢那些长满青草的小路，脚步声悄无声息；还有那些绿树成荫的坚果树丛，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['blækbɜ:rd] [hɔ:nts] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [θrʌ] [sɪŋz] [ʌndɪ'stɜ:rbd] .
which the blackbird haunts in security , and where the thrush sings undisturbed .
哪个 这 黑鸟 闹鬼的地方 在 安全 , 和 在哪里 这 画眉 唱歌 未受干扰 .

黑鸟在那里安然栖息，画眉鸟在那里不受打扰地歌唱。

[wʌt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [hoʊm] - [ˈhæpɪnəs] [ðer; ðər] [bri:ðz] [ɪn][ðə; ði] [ˈli:fi] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv]
What a sense of quiet home - happiness there breathes in the leafy darkness of
什么 一个 感觉 的 安静的 家 - 幸福 那里 呼吸 在 这 绿叶 黑暗 的
[ðə; ði][spɑ:t] ,
the spot ,
这 点 ,

在这片绿树成荫的幽暗之地，弥漫着一种宁静祥和的居家幸福感。

[ænd; ənd] [haʊ] [mi:t] [fɔ:r; fər] [ˈrevəri] [ænd; ənd] [rɪˈflek(ə)n] [dʌz] [aɪ ˈti:] [si:m] !
and how meet for reverie and reflection does it seem !
和 如何 见面 为了 遐想 和 反射 做 它 似乎 !
多么适合沉思冥想啊！

[æz; əz][aɪ] [ˈsɔ:ntəd] [əˈbɔ:n] [brˈsaɪd] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [ði:z] [θɔ:ts] [ˈkraʊdɪd] [ɑ:n][em ˈi:] .
As I sauntered along beside my companion , these thoughts crowded on me .
作为 我 漫步 沿着 旁 我的 伴侣 , 这些 想法 挤 在 我 .
我与同伴并肩漫步时，这些思绪涌上心头。

[ˈni:ðər] [spəʊk] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər][ɑ:rm][wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfʊtsteps] [mu:vɪd] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] ,
Neither spoke ; but her arm was in mine , our footsteps moved in unison ,
两者都不 辐 ; 但 她 手臂 曾是 在 矿 , 我们的 脚步声 已搬 在 齐声 ,
两人都没有说话；但她的手臂挽着我的，我们的脚步步调一致。

[ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [ˈfa:lʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑ:bdʒekts] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [bi:t]
our eyes followed the same objects , and I felt as though our hearts beat
我们的 眼睛 随后 这 相同的 对象 , 和 我 毛毡 作为 尽管 我们的 心 打
[rɪˈspɑ:nsɪvli] .
responsively .
积极响应 .

我们的目光追随着同一个物体，我感觉我们的心跳仿佛也同步了。

[ɑ:n] [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:rkər] [wɔ:ks] [wi:; wi] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [əˈpɑ:n][æn; ən] [ˈelɪvətɪd]
On turning from one of the darker walks we suddenly came upon an elevated
在 转弯 从 一 的 这 较暗 散步 我们 突然 来了 之上 一个 升高
[spɑ:t] ,
spot ,
点 ,

从一条较暗的小路上转弯时，我们突然来到了一处地势较高的地方。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [θru:] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [koʊst] [keɪm] [ˈɪntu:] [vju:] ,
from which , through an opening in the wood , the coast came into view ,
从 哪个 , 通过 一个 开幕 在 这 木头 , 这 海岸 来了 进入 看法 ,
透过树林中的一个缺口，海岸线映入眼帘。

[ˈbrookən][ˈɪntu:] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈrɑ:ki] [ˈprɑ:məntɔ:ri] , [ænd; ənd] [ˈdɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˈaɪləndz] .
broken into many a rocky promontory , and dotted with small islands .
破碎的 进入 许多 一个 岩石 海角 , 和 虚线 和 小的 岛屿 .
岛屿破碎成许多岩石岬角，点缀着许多小岛。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [ˈweɪvlɪs] ,
The sea was calm and waveless ,
这 海 曾是 冷静的 和 无波 ,
海面平静无波。

[ænd; ənd] [stretʃt] [əˈweɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɪn][wʌn] [mæs] [ʌv; əv][ʌnˈbrookən] [blu:] ,
and stretched away towards the horizon in one mass of unbroken blue ,
和 拉伸 离开 向 这 地平线 在 一 大量的 的 未破 蓝色的 ,
一直延伸到地平线，形成一片连绵不断的蓝色。

[wer] [aɪ ˈti:] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] .
where it blended with the sky .
在哪里 它 混合 和 这 天空 .
它与天空融为一体。

- [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['evri] ['sɑːroʊ] [li:vz] [ə; eɪ][ska:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt]
' **It may be so ; but still I find that every sorrow leaves a scar upon the heart** .
- 它 可能 是 所以 ; 但 仍然 我 寻找 那 每一个 悲哀 树叶 一个 瘢痕 之上 这 心
,
,
,

“或许如此；但我仍然觉得，每一次悲伤都会在心上留下伤痕。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [hu:] [hæz; həz] [mɔ:nd] [mʌt] ['lu:zɪz][ðə; ði][zest][fɔ:r; fər] ['hæpinəs] . -
and he who has mourned much loses the zest for happiness .
- 和 他 WHO 有 哀悼 很多 失败 这 热情 为了 幸福 . -

悲伤过度的人会失去快乐的热情。

- [ɔ:r] , ['ræðər] , [hɪz; ɪz] [vju:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
' **Or , rather , his views of it are different .**
- 或者 , 相当 , 他的 浏览 的 它 是 不同的 .

或者更确切地说，他对这件事的看法不同。

[aɪ] [spi:k] , ['hæpɪli] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɪn] ['ɪgnərəns] ;
I speak , happily for me , in ignorance ;
我 说话 , 快乐地 为了 我 , 在 无知 ;

我发言，很庆幸，因为我对此一无所知；

[jet] [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoo] ['evri] ['traɪəl][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][,prepə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
yet it seems as though every trial in life was a preparation for some
然而 它 似乎 作为 尽管 每一个 审判 在 生活 曾是 一个 准备 为了 一些
['haɪər] [skeɪl] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
higher scale of blissful enjoyment ;
更高 规模 的 幸福的 享受 ;

然而，人生中的每一次磨难似乎都是为了迎接更高层次的幸福享受而做的准备；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ʌndəs'tændɪŋz] [mætʃʊr] [ɪn] ['paʊər] ,
and that as our understandings mature in power ,
和 那 作为 我们的 理解 成熟 在 力量 ,

随着我们对权力的理解日趋成熟，

[soʊ][du:]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɪn] ['gʊdnəs] — ['tʃeɪsnɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][laɪf] , [tɪl] [æt; ət][læst]
so do our hearts in goodness — chastening at each ordeal of life , till at last
所以 做 我们的 心 在 善良 — 惩戒 在 每个 考验 的 生活 , 直到 在 最后的
[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sɑ:roʊ] ,
the final sorrow ,
这 最终的 悲哀 ,

我们善良的内心也是如此——在人生的每一次磨难中都受到鞭答，直到最终的悲伤。

[deθ] , [bɪdz][ju: 'es] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnəti] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] [gri:f] ,
death , bids us prepare for the eternity where there is no longer grief ,
死亡 , 出价 我们 准备 为了 这 永恒 在哪里 那里 是 不 更长 悲伤 ,

死亡让我们为永恒做好准备，那里不再有悲伤。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['wɪri] [ɑ:r; ər][æt; ət][rest] . -
and where the weary are at rest .
- 和 在哪里 这 厌倦 是 在 休息 . -

疲惫的人可以在那里得到安息。

- [ɪz][nɑ:t][jɔr; jər] [vju:] [ʌv; əv][laɪf] ['ræðər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət]
' **Is not your view of life rather derived from the happy experience of this quiet**
- 是 不是 你的 看法 的 生活 相当 衍生的 从 这 快乐的 经验 的 这 安静的

[spɑ:t][ðæn; ðən] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'liʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
spot than suited for the collisions of the world ,
点 比 适合 为了 这 碰撞 的 这 世界 ,

难道你的人生观不是源于在这片宁静之地所体验到的快乐，而不是适应世间的纷扰吗？

[wer] , [æz; əz][men] [groʊ] ['oʊldə] , [ðer; ðər] ['kɑ:njəns] [groʊ] [mɔ:r] [siəd] , [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [les]
where , as men grow older , their consciences grow more seared , their hearts less
在哪里 , 作为 男人 生长 老 , 他们的 良心 生长 更多的 烤 , 他们的 心 较少的
[ˈoʊpən] ? -
open ? !
打开 ? -

随着年龄增长，男人的良知会变得麻木，心胸会变得封闭吗？

- [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t][maɪ] [fə'lɑ:səfi] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ðæt] [fɪts][em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ]['steɪ](ə)n] ?
' Perhaps ; but is not my philosophy a good one that fits me for my station ?
- 也许 ; 但 是 不是 我的 哲学 一个 好的 一 那 适合 我 为了 我的 车站 ?
“或许如此；但是我的哲学理念难道不是一种适合我身份的好理念吗？”

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [kæst] [hɪr] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] .
My life has been cast here ; I have no wish to leave it .
我的 生活 有 到过 投掷 这里 ; 我 有 不 希望 到 离开 它 .

我的人生已定于此，我不想离开。

[aɪ][hoʊp][aɪ]['nevər][jæl; jəl] . -
I hope I never shall . !
我 希望 我 绝不 将 . -

我希望我永远不会那样做。

- ['nevər] !
' Never !
- 绝不 !

绝不！

[ʃʊrli] , [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] ['ʌðər] ['kʌntrɪz] , — [tu:; tə]['træv(ə)] ? -
Surely , you would like to see other countries , — to travel ? !
一定 , 你 会 喜欢 到 看 其他 国家 , — 到 旅行 ? -

您肯定也想去其他国家看看，旅行吧？

- [noʊ] , [noʊ] !
' No , no !
- 不 , 不 !

不，不！

[ɔ:l] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['plezərz] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wʊd] ['nevər] [rɪ'kwaɪt] [ðə; ði] [fɪrɪz]
All the brilliant pleasures you can picture for me would never requite the fears
全部 这 杰出的 快乐 你 能 图片 为了 我 会 绝不 报答 这 恐惧
[aɪ][mʌst; məst] ['sʌfər] [lest] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [les] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk]
I must suffer lest these objects should grow less dear to me when I came back
我 必须 遭受 免得 这些 对象 应该 生长 较少的 亲爱的 到 我 什么时候 我 来了 后退
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

你能想象到的所有美好快乐，都无法弥补我必须承受的恐惧：当我回到这些事物身边时，它们对我来说可能会变得不再那么珍贵。

[ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:rəul][ɪz] ['daʊtləs] ['grændʒ-][ɪn][ɪts][waɪld] [mæg'hɪfɪsnz] ;
The Tyrol is doubtless grander in its wild magnificence ;
这 蒂罗尔 是 毫无疑问 更宏伟 在 它是 荒野 壮丽 ;

蒂罗尔无疑更胜一筹，它拥有狂野壮丽的景色；

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ 'ti:]['evər] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd]
but can it ever come home to my heart with so many affections and
但 能 它 曾经 来 家 到 我的 心 和 所以 许多 情感 和
['memərɪz] [æz; əz] [ði:z] [boʊld] [klɪfs] [aɪ][hæv; həv] [geɪzd] [ɑ:n][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsɪ] ;
memories as these bold cliffs I have gazed on in my infancy ;
回忆 作为 这些 大胆的 悬崖 我 有 凝视 在 在 我的 婴儿期 ;

但它能否像我幼年时凝视过的这些雄伟悬崖一样，唤起我心中无数的情感和回忆呢？

[ɔːr] [jʊd; jəd] [aɪ] ['benɪfɪt] [ɪn] ['hæpɪnəs] [ɪf] [aɪ 'tiː] [dɪd] ?
or should I benefit in happiness if it did ?
或者 应该 我 益处 在 幸福 如果 它 做过 ?
或者，如果真是这样，我应该会感到快乐吗？

[kæn; kən] [jʊr; jər] [swɪs] ['pez(ə)nt] , [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['kɑːstʊːm] ['evər] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] ,
Can your Swiss peasant , be his costume ever so picturesque ,
能 你的 瑞士 农民 , 是 他的 戏服 曾经 所以 如画 ,
你的瑞士农民，他的装束多么生动有趣啊！

[ˈɪntrəst] [em 'iː] [wʌn] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈjɑːndər] [pʊr] [ˈfɪʃərmən] ,
interest me one half as much as yonder poor fisherman ,
兴趣 我 一 一半 作为 很多 作为 远处 贫穷的 渔夫 ,
我对那边那个可怜的渔夫的兴趣只有他的一半。

[huː] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] ?
who is carrying up his little child in his arms from the beach ?
WHO 是 携带 向上 他的 小的 孩子 在 他的 武器 从 这 海滩 ?
谁抱着他的小孩从海滩上走下来？

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrθ] ; [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [smaɪl] [fɔːr; fər]
I know him , his home , his hearth ; I have seen his grateful smile for
我 知道 他 , 他的 家 , 他的 炉 ; 我 有 已见 他的 感激的 微笑 为了
[sʌm; səm] [smɔːl] ['benɪfɪt] ,
some small benefit ,
一些 小的 益处 ,
我认识他，了解他的家，他的家；我曾见过他因为一些小恩小惠而露出感激的笑容。

[ænd; ænd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .
and heard his words of thankfulness .
和 听到 他的 字 的 感恩 .
并听到了他的感谢之词。

[ænd; ænd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌrekə'leɪʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['mɪŋɡld] [ɪn] ['evri] [ɡlæns]
And think you not that such recollections as these are all mingled in every glance
和 思考 你 不是 那 这样的 回忆 作为 这些 是 全部 混合 在 每一个 瞥一眼
[aɪ] [θroʊ] [ə'raʊnd] [em 'iː] ,
I throw around me ,
我 扔 大约 我 ,
你难道不认为，我环顾四周的每一个眼神中都交织着这些回忆吗？

[ænd; ænd] [ðæt] ['evri] ['sʌnlɪt] [spɑːt] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [ˌʃaɪnz] [nɑːt] [mɔːr] ['braɪtli] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]
and that every sunlit spot of landscape shines not more brightly in my heart for
和 那 每一个 阳光照射 点 的 景观 闪耀 不是 更多的 明亮地 在 我的 心 为了
[ɪts] ['hjuːmən] [əˌsoʊsi'eɪʃnz] ?
its human associations ?
它是 人类 协会 ?
难道每一处阳光照耀下的风景，都会因为与人类的联系而在我心中更加闪耀吗？

[ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ['næroʊ] ['predʒudɪsɪz] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət] [em 'iː] . -
These may be narrow prejudices — I see you smile at me . ' -
这些 可能 是 狭窄的 偏见 — 我 看 你 微笑 在 我 . -
这些或许是狭隘的偏见——我看到你对我微笑了。

- [noʊ] , [noʊ] !
' **No , no !**
- 不 , 不 !
不，不！

[trʌst] [em 'iː] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ʌndər'væljuː] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nɪz] . -
Trust me , I do not undervalue your reasons . ' -
相信 我 , 我 做 不是 低估 你的 原因 . -
请相信我，我不会轻视你的理由。

- [wel] , [hɪr] [kʌmz] [ˈfɑːðər] [ˈlɒftəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][jæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌdʒ] [brɪtwiːn] [juːˈes] .
- **Well , here comes Father Loftus , and he shall be judge between us .**
- 出色地 , 这里 来 父亲 洛夫图斯 , 和 他 将 是 法官 之间 我们 :
“好了, 洛夫图斯神父来了, 他将在我们之间进行审判。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [kənˈtræstɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər]
We were discussing the advantages of contrasting our home with other
我们 是 讨论 这 优势 的 对比 我们的 家 和 其他
[ˈkʌntrɪz] — — -
countries — — :
国家 — — -

我们正在讨论将我们的国家与其他国家进行对比的优势——
- [əˈhem,əˈhəm] !
- **Ahem !**
- 嗯 !

咳!
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [pɔɪnt] , - [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ,
A very difficult point , ' said the priest , interrupting her ,
一个 非常 难的 观点 , - 说 这 牧师 , 打断 她 ,
“这是一个非常棘手的问题,”神父打断她说道。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv][dʒuːˈdɪʃəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
and drawing himself up with a great air of judicial importance .
和 绘画 他自己 向上 和 一个 伟大的 空气 的 司法 重要性 .
他挺直身子, 摆出一副法官高高在上的姿态。

- [ˈuːbi] [ˈbenɪ] , [ˈɪbi][ˈpeɪtriə] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈrendəd] , “ [ðeəz; ðəz] [pəˈtetoʊz] [ˈevriweɪ] .
- **Ubi bene , ibi patria — which may be rendered , “ There's potatoes everywhere .**
- 育碧 好处 , 伊比 祖国 — 哪个 可能 是 渲染 , “ 有 土豆 到处 .
"Ubi bene, ibi patria——可以翻译为“到处都是土豆”。

” [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːktrɪn] [maɪˈself] .
“ Not that I incline to the doctrine myself .
” 不是 那 我 倾斜 到 这 教义 我 .
“并非我本人倾向于这种教义。”

[ˈaɪərlənd][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnlɪ][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [ˈkʌntri] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
Ireland is the only enjoyable country I know of .
爱尔兰 是 这 仅有的 令人愉悦 国家 我 知道 的 .
爱尔兰是我所知的唯一一个令人愉悦的国家。

- [kriˈeɪtʃərə] , [dʌm] [paːsəməs] — [ðæt] [miːnz] “ [ə; eɪ] [ˈmɑːdəreɪt] [juːz][ʌv; əv] [ˈkriːtʃər] [ˈkʌmfəts]
Utamur creatura , dum possumus — that means “ a moderate use of creature comforts
- 生物 , 笨蛋 负鼠 — 那 方法 ” 一个 缓和 使用 的 生物 舒适
, ” [mɪs] [luː(ː)ˈiːzə] .
, **“ Miss Louisa .**
, ” 错过 路易莎 :
Utamur creatura, dum possumus——这意味着“适度使用物质享受”, 路易莎小姐。

[bʌt; bət] , [traːθ] , [aɪm][soʊ] [ˈhiːtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈsaɪmən] ,
But , troth , I'm so heated with an argument I had with Sir Simon ,
但 , 誓言 , 我是 所以 加热 和 一个 争论 我 有 和 先生 西蒙 ,
但说真的, 我和西蒙爵士的争论让我非常生气。

[ðæt] [aɪm][noʊ] [weɪz] [ˈkɑːmpɪtənt] — — [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jəʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tiː] ? -
that I'm no ways competent — — Did I tell you he was waiting for his tea ? ' -
那 我是 不 方式 胜任的 — — 做过 我 告诉 你 他 曾是 等待 为了 他的 茶 ? -
我一点也不胜任——我有没有告诉过你他在等茶？

- [noʊ] , [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , - [sed] [mɪs] [brɪluː] ,
- **No** , **indeed** **you** **did not** , **' said Miss Bellew** ,
- 不 , 的确 你 做过 不是 , - 说 错过 贝尔 ,

“不，你当然没有，”贝卢小姐说。

[ˈɡɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [læf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [fjuː]
giving vent to a laugh she had been struggling against for the last few
给予 发泄 到 一个 笑 她 有 到过 挣扎 反对 为了 这 最后的 很少
[ˈmɪnɪts] ;
minutes ;
分钟 ;

她终于忍不住笑了出来，此前她一直在努力克制自己不笑。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [noʊ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [pəˈsiːvɪŋ]
and which I did not at the moment know was caused by her perceiving
和 哪个 我 做过 不是 在 这 片刻 知道 曾是 导致 经过 她 感知
[ðə; ðɪ] [ˈpriːsts] [er] [ʌv; əv] [ʃəˈɡrɪn] [ænd; ʌnd] [dɪskənˈtent] ,
the priest's air of chagrin and discontent ,
这 牧师的 空气 的 懊恼 和 不满 ,

而我当时并不知道，这是因为她察觉到了神父脸上懊恼和不满的神情。

[ðə; ðɪ] [ˈeɪdɪdənt] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd][baɪ][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈbærənət] ,
the evident proofs of his being worsted by the old baronet ,
这 明显 证明 的 他的 存在 最差 经过 这 老的 男爵 ,
显而易见的证据表明，他败给了那位老男爵。

[huːz] [tʃɪːf] [ˈplezər] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [ɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
whose chief pleasure in life was to worry the father into a discussion ,
谁 首席 乐趣 在 生活 曾是 到 担心 这 父亲 进入 一个 讨论 ,
他一生最大的乐趣就是激怒父亲，让他陷入争论。

[ænd; ʌnd] [ɪːðər] [kənˈfjuːz] [ɔːr] [kənˈfjuːt] [hɪm; ɪm] .
and either confuse or confute him .
和 任何一个 迷惑 或者 驳斥 他 .

要么让他感到困惑，要么驳斥他。

- [maɪ] [ˈfɑːðər] [siːmz] [ɪn] [sʌtʃ] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts][tuː; tə] - [naɪt] !
- **My father seems in such good spirits to - night !**
- 我的 父亲 似乎 在 这样的 好的 烈酒 到 - 夜晚 !

“我父亲今晚看起来精神很好！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈroʊɡɪʃli] , [ˈləkɪŋ] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ] [priːst] .
Don't you think so ? ' said she roguishly , looking over at the priest .
不 你 思考 所以 ? - 说 她 狡猾地 , 寻找 超过 在 这 牧师 .

“你不这么认为吗？”她调皮地看着神父说道。

- [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] ; [kwɑɪt] [ˈlaɪvli] [ænd; ʌnd][ˈænɪmeɪtɪd] , [ænd; ʌnd] - — [ˈdrɔːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
- **Never saw him better ; quite lively and animated , and ' — dropping his voice**
- 绝不 锯 他 更好的 ; 相当 热闹 和 动画 , 和 - — 下降 他的 嗓音
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] — - - [æz; əz] [ˈɑːbstɪnət] [æz; əz][ˈevər] . -
to a whisper — - ' as obstinate as ever . ' -
到 一个 耳语 — - - 作为 顽固 作为 曾经 . -

“我从未见过他状态这么好；他精神矍铄，神采奕奕，而且，”他压低声音，低声说道，“一如既往地固执。”

[æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wiː; wi] [faʊnd] [sɜːr][ˈsaɪmən] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈliːzərli] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn]
As we entered the house we found Sir Simon walking leisurely up and down
作为 我们 进入 这 房子 我们 成立 先生 西蒙 步行 悠闲 向上 和 向下
[ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

我们走进屋子时，发现西蒙爵士正在客厅里悠闲地来回踱步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][br'haɪnd][hɪz; ɪz][bæk] , [hɪz; ɪz][feɪs][ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][smaɪlz] ,
with his hands behind his back , his face radiant with smiles ,
和 他的 双手 在后面 他的 后退 , 他的 脸 辐射状 和 微笑 ,
他双手背在身后, 脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ][ˈgliːmɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈkɔːnʃəs][ˈtraɪʌmf][təˈrdz][ðə; ði][ˈkɔːrnər][wer][ðə; ði]
and his eye gleaming with conscious triumph towards the corner where the
和 他的 眼睛 闪闪发光 和 有意识的 胜利 向 这 角落 在哪里 这
[priːst][stʊd][ˈtʌmblɪŋ][ˈoʊvər][səm; səm][bʊks][tuː; tə][kən'siːl][hɪz; ɪz][sens][ʌv; əv][dɪ'fiːt] .
priest stood tumbling over some books to conceal his sense of defeat .
牧师 站立 翻滚 超过 一些 图书 到 隐藏 他的 感觉 的 击败 .
他的目光闪烁着得意的光芒, 看向角落里站着的牧师, 牧师正笨拙地翻动着几本书, 试图掩饰自己的失败感。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts][æftər][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsiːtɪd][raʊnd][ðə; ði][tiː] - [ˈteɪbl] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][klaʊd]
In a few minutes after we were seated round the tea - table ; the little cloud
在 一个 很少 分钟 后 我们 是 坐着 圆形的 这 茶 - 桌子 ; 这 小的 云
[wʌz; wəz][di'speld] ,
was dispelled ,
曾是 驱散 ,
我们围坐在茶桌旁几分钟后, 那团小云就散去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæpiːɜː][ˈpɑːrtɪ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɪfɪkəlt][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .
and a happier party it was difficult to imagine .
和 一个 更快乐 派对 它 曾是 难的 到 想象 .
很难想象还有比这更欢乐的派对。

[ˈtʃæptər][ˌeksˈeksˈert] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .
第三十八章

[esˈtiː] .
ST .
英石 .
英石。

-
SENAN'S
-
塞南的

[wel]
WELL
出色地
出色地

[haʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][treɪs][ðɪs] , [ðə; ði][ˈhæpiːəst][ˈpɪriəd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
How shall I trace this , the happiest period of my life ,
如何 将 我 痕迹 这 , 这 最快乐 时期 的 我的 生活 ,
我该如何追溯这段我生命中最快乐的时光呢?

[wen][deɪz][ænd; ənd][wiːks][roʊld][ɑːn][ænd; ənd][left][noʊ][treɪs][br'haɪnd] ,
when days and weeks rolled on and left no trace behind ,
什么时候 天 和 周 滚动 在 和 左边 不 痕迹 在后面 ,
当时间一天天过去, 几周过去了, 却不留任何痕迹时,

[seɪv][ɪn][ðæt][dɪˈlɪʃəs][kɑːm][ðæt][stoʊl][ˈoʊvər][maɪ][ˈsensɪz][ˈɡrædʒuəli][ænd; ənd][ˌɪmpərˈseptəbli] !
save in that delicious calm that stole over my senses gradually and imperceptibly !
节省 在 那 可口的 冷静的 那 偷窃 超过 我的 感官 逐步地 和 不易察觉地 !
唯有那份令人愉悦的平静, 才能逐渐、不知不觉地侵蚀我的感官!

[i:tʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sɔ:] [ˌem ˈi:] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ˈkæs(ə)] [bɪˈlu:] .
Each morning saw me on my way to Castle Bellew .
每个 早晨 锯 我 在 我的 方式 到 城堡 贝尔 .

每天早上我都会前往贝卢城堡。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [straænd] [wʌz; wəz] [wel] [wɔ:rn] [baɪ] [maɪ]
The mountain path that led up from the little strand was well worn by my
这 山 小路 那 引领 向上 从 这 小的 链 曾是 出色地 磨损 经过 我的
[ˈfʊtsteps] ;
footsteps ;
脚步声 ;

从小海滩通往山顶的山路已被我的脚步踩得十分平坦；

[aɪ] [nu:] [ɪts] [ˈevri] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] ;
I knew its every turn and winding ;
我 知道 它是 每一个 转动 和 绕线 ;

我熟知它的每一个转弯和曲折；

[ˈskersli] [ə; eɪ] [dɔ:g] - [roʊz] [blu:md] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [groʊn]
scarcely a dog - rose bloomed along the way with which I had not grown
几乎 一个 狗 - 玫瑰 盛开 沿着 这 方式 和 哪个 我 有 不是 生长
[fəˈmɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

沿途几乎没有我不熟悉的野蔷薇花。

[ænd; ənd] [haʊ] [i:tʃ] [ˈɑ:bdʒekt] [spəʊk] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] !
And how each object spoke to my heart !
和 如何 每个 目的 辐 到 我的 心 !

每件物品都深深触动了我的心！

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
For I was happy .
为了 我 曾是 快乐的 .

因为我当时很开心。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [mu:vd] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [taɪd] [ðæt] [floʊd] [bɪˈni:θ] , [ðə; ði] [ˈsʌni] [ʃɔ:r] ,
The clouds that moved above , the rippling tide that flowed beneath , the sunny shore ,
这 云 那 已搬 多于 , 这 涟漪 潮 那 流动 下面 , 这 阳光明媚 支撑 ,
[ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [ˈθɪkɪt] ,
the shady thicket ,
这 阴凉 灌木丛 ,

头顶飘动的云朵，脚下荡漾的潮水，阳光普照的海岸，绿树成荫的灌木丛，

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] [æz; əz] [ðu:] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] .
were all to me as though I had known them from boyhood .
是 全部 到 我 作为 尽管 我 有 已知 他们 从 童年 .

他们对我来说就像我从小就认识他们一样。

[fɔ:r; fər] [soʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [glæd] [ˈmoʊmənts] [wi:; wi] [klɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [səˈraʊnd] [ju: ˈes]
For so it is , in our glad moments we cling to all things that surround us
为了 所以 它 是 , 在 我们的 高兴的 时刻 我们 黏着 到 全部 事物 那 环绕 我们
;
;
;
;

的确如此，在我们快乐的时刻，我们会紧紧抓住周围的一切事物；

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɪkˈstɜ:rn(ə)] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [haɪ] [ˈkʌləɪŋ] [ʌv; əv] [aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈhɑ:rts] ,
and giving to external Nature the high colouring of our own hearts ,
和 给予 到 外部的 自然 这 高的 染色 的 我们的 自己的 心 ,
并将我们内心的美好色彩赋予外在的自然，

[wɪː; wɪ] [fiːl] [haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [wɜːrld] .
we feel how beautiful is this world .
我们 感觉 如何 美丽的 是 这 世界 .

我们感受到这个世界的美丽。

[jet] [wʌz; wəz][maɪ][maɪnd][nɔːt][ɔːl] ['træŋkwɪl] ; [fɔːr; fər][ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][aɪ] ['heɪsnd] [ɑːn] ,
Yet was my mind not all tranquil ; for often , as I hastened on ,
然而 曾是 我的 头脑 不是 全部 宁静 ; 为了 经常 , 作为 我 加快 在 ,
然而, 我的内心并非全然平静; 因为常常, 当我加快脚步时,

[sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [wʊd] [ʃuːt] [ə'krɔːs] [em 'iː] .
some passing thought would shoot across me .
一些 通过 想法 会 射击 穿过 我 .

一些念头会突然闪过我的脑海。

[wer] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][end] ?
Where is this to end ?
在哪里 是 这 到 结尾 ?

这何时才能结束?

[kæn; kən][aɪ][hoʊp] ['evər][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [diːp] - ['ruːtɪd] ['predʒudɪsɪz][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,
Can I hope ever to overcome the deep - rooted prejudices of my family ,
能 我 希望 曾经 到 克服 这 深的 - 根 偏见 的 我的 家庭 ,
我是否有可能克服家族根深蒂固的偏见?

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm][æz; əz][maɪ] [waɪf] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l]
and induce them to receive amongst them as my wife the beautiful
和 诱导 他们 到 收到 在 他们 作为 我的 妻子 这 美丽的

[ænd; ənd] ['ɑːrtləs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [west] ?
and artless daughter of the wild west ?
和 不矫揉造作 女儿 的 这 荒野 西方 ?

并诱使他们接受我那美丽纯朴的西部姑娘作为我的妻子?

[ɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [der] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər] , [ɑːn] [huːm] [ɔːl][maɪ] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] ['sentərd] ,
Or could I dare to expose her , on whom all my affections were centred ,
或者 可以 我 敢 到 暴露 她 , 在 谁 全部 我的 情感 是 居中 ,
我怎敢揭露她——我所有感情都倾注在她身上的人——的真面目呢?

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæləs] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][maɪ] [faɪn] ['leɪdi] - ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz]
to the callous criticism of my fine lady - mother , and her fashionable friends
到 这 冷酷 批评 的 我的 美好的 女士 - 母亲 , 和 她 时髦 朋友们

[ɪn] ['lʌndən] ?
in London ?
在 伦敦 ?

我该如何面对我那优雅的母亲和她在伦敦的那些时髦朋友们的冷酷批评呢?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [steɪk] [luː'iːzəz] ['hæpɪnəs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] — [tuː; tə] [teɪk]
What right had I to stake Louisa's happiness on such a chance — to take
什么 正确的 有 我 到 赌注 路易莎的 幸福 在 这样的 一个 机会 — 到 拿

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [en'dɪəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [teɪst] ,
her from all the objects endeared to her by taste ,
她 从 全部 这 对象 可爱的 到 她 经过 品尝 ,

我有什么权利把路易莎的幸福押在这样的机会上——把她从所有她喜爱的事物中带走?

[baɪ] [taɪm] , [baɪ] [lɔːŋ] - ['hæləʊd] [əˌsoʊs'reɪʃnz] ,
by time , by long - hallowed associations ,
经过 时间 , 经过 长的 - 神圣的 协会 ,

随着时间的推移, 通过由来已久的深厚渊源,

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; həɹ][əˈmɪd] [ðooʒ] [əˈmʌŋ] [huːm] [ðə; ði] [ˈveri] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌnˈtɑːrniʃt]
and place her amid those among whom the very charm of her untarnished
和 地方 她 之中 那些 之中 谁 这 非常 魅力 的 她 完美无瑕
[ˈneɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] [ɪnˈfɪriər] ?
nature would have made her their inferior ?
自然 会 有 制成 她 他们的 下 ?

把她放在那些人中间，而那些 人即便拥有她那纯洁无瑕的魅力，也会让她显得不如他们？

[ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [treɪt] [ʌv; əv] [rɪˈbeljəs] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ˈlevn] [ˈevri] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv]
Is it that trait of rebellious spirit that would seem to leaven every portion of
是 它 那 特征 的 叛逆的 精神 那 会 似乎 到 酵 每一个 部分 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌv] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [wen] [sʌm; səm] [ˈpaʊər(ə)] [ˈbæriər]
our nature which makes our love strongest when some powerful barrier
我们的 自然 哪个 制作 我们的 爱 最强 什么时候 一些 强大的 障碍
[hæz; həz] [bɪn] [əˈpooʒd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] ;
has been opposed to our hopes and wishes ;
有 到过 反对 到 我们的 希望 和 愿望 ;

是不是我们天性中那种似乎渗透到我们每一个部分的叛逆精神，才使得当我们的希望和愿望受到强大阻碍时，我们的爱反而更加强烈？

[ɔːr][ɪz][aɪˈtiː] , [ˈræðər] ,
or is it , rather ,
或者 是 它 , 相当 ,

或者更确切地说，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ˈtraɪəlz][ʌv; əv][laɪf] [wiː; wi] [dɪˈskʌvər] [ðooʒ] [diːpər] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]
that in the difficulties and trials of life we discover those deeper resources of
那 在 这 困难 和 试验 的 生活 我们 发现 那些 更深 资源 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ,
our hearts ,
我们的 心 ,

在人生的艰难困苦中，我们才能发现内心深处的力量。

[ðæt] [ˈʌndər] [ˈhæpiːɜː] [ˈɔːspɪsɪz] [hæd; həd][leɪn] [ˈdɔːrmənt] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] ?
that under happier auspices had lain dormant and unknown ?
那 在下面 更快乐 庇护 有 莱恩 休眠 和 未知 ?

在更美好的前景下，它是否一直处于休眠状态，不为人知？

[aɪ] [ˈskersli] [noʊ] ; [bʌt; bət] [truː] [aɪˈtiː][ɪz] ,
I scarcely know ; but true it is ,
我 几乎 知道 ; 但 真的 它 是 ,

我几乎一无所知；但这是事实。

[ˈæftər] [sʌtʃ] [rɪˈflekʃnz] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ][ˈevər] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈfæstər][tuː; tə] [miːt] [lu(:)ˈiːzə] ,
after such reflections as these I ever hurried on the faster to meet Louisa ,
后 这样的 反思 作为 这些 我 曾经 慌忙 在 这 快点 到 见面 路易莎 ,
经过这样的思考，我更加加快脚步去见路易莎。

[mɔːr] [ˈrezəluːtli] [bent][ðæn; ðən][ˈevər] , [ɪn] [wiːl] [ɔːr][wʊθ] , [tuː; tə] [lɪŋk] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
more resolutely bent than ever , in weal or woe , to link my fortune with her
更多的 坚决地 弯曲 比 曾经 , 在 福利 或者 悲哀 , 到 关联 我的 财富 和 她
[oʊn] .
own .
自己的 .

无论顺境还是逆境，我都比以往任何时候都更加坚定地要将我的命运与她的命运联系在一起。

[ðoo] [aɪ] [rɪ'tʃ:rnd] [i:tʃ] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:sts] ['kɑ:tɪdʒ] , [maɪ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [spɛnt]
Though I returned each night to the priest's cottage , my days were entirely spent
尽管 我 返回 每个 夜晚 到 这 牧师的 小屋 , 我的 天 是 完全 花费
[æt; ət]['kæs(ə)l] [br'lu:] .
at Castle Bellew .
在 城堡 贝尔 .

虽然我每晚都会回到牧师的小屋，但我白天的时间都完全是在贝卢城堡度过的。

[haʊ] [wel] [du:] [aɪ] [rɪ'membər] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðər; ðər]['træŋkwɪl] [kɔ:rs] !
How well do I remember every little incident that marked their tranquil course !
如何 出色地 做 我 记住 每一个 小的 事件 那 标记 他们的 宁静 课程 !
我多么清楚地记得他们平静生活中发生的每一个小事！

[ðə; ði] [smɔ:l] ['brekfəst] - ['pɑ:rlər] ,
The small breakfast - parlour ,
这 小的 早餐 - 客厅 ,
这家小型早餐店，

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld]['tu:dər] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] — [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv]
with its old Tudor window looking out upon the flower - garden — how often have
和 它是 老的 都铎王朝 窗户 寻找 出去 之上 这 花 - 花园 — 如何 经常 有
[aɪ] [peɪst] [aɪ 'ti:] ,
I paced it ,
我 踱步 它 ,

透过那扇古老的都铎式窗户，可以看到花园——我曾多少次在那扇窗户前踱步呢？

[ɪm'peɪ(ə)nt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ; [tʃ:rnɪŋ] ['evər][ænd; ænd][ə'hɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] ,
impatient for her coming ; turning ever and anon to the opening door ,
不耐烦 为了 她 未来 ; 转弯 曾经 和 匿名 到 这 开幕 门 ,
[wɜr] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] ,
where the old butler ,
在哪里 这 老的 管家 ,

焦急地盼望着她的到来；不时地转向敞开的房门，那里坐着老管家，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['hæbi,tu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [kən'tɪnjuəli] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
with the invariable habitude of his kind , continually appeared with some
和 这 不变的 习惯 的 他的 种类 , 持续 出现 和 一些
['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['ekwəpɪdʒ] !
portion of the breakfast equipage !
部分 的 这 早餐 装备 !

他一如既往地保持着这种习惯，总是带着一部分早餐用具出现！

[haʊ] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [æz; əz][sʌm; səm] ['dɪstənt] [dɔ:r] [wʊd] [[ʌt] [ɔ:r]['oʊpən] ,
How I started , as some distant door would shut or open ,
如何 我 开始 , 作为 一些 遥远 门 会 关闭 或者 打开 ,
我的开始，就像远处一扇门关上或打开一样。

[sʌm; səm][fɑ:r] - [ɔ:f] ['fʊtstep] [saʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ster] ,
some far - off footstep sound upon the stair ,
一些 远的 - 离开 脚步 声音 之上 这 楼梯 ,
楼梯上传来远处脚步声，

[ænd; ænd] ['wʌndər] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [nɑ:t][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['lɔ:ŋɪŋ] !
and wonder within myself why she felt not some of this impatient longing !
和 想知道 之内 我 为什么 她 毛毡 不是 一些 的 这 不耐烦 渴望 !
我心中疑惑，为什么她没有感受到这种焦急的渴望！

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] , [ˈtɔ:rtʃərd] [wið; wiθ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [aɪ][hæd; həd]
And when at last , tortured with anxiety and disappointment , I had
和 什么时候 在 最后的 , 受折磨 和 焦虑 和 失望 , 我 有
[tɜ:rnd] [əˈwei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwindəʊ] ,
turned away towards the window ,
转向 离开 向 这 窗户 ,
最后, 当我终于被焦虑和失望折磨得转身看向窗外时,

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [step] , [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] , [mɔ: r] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,
the gentle step , the rustling dress , and , more than all ,
这 温和的 步 , 这 沙沙声 裙子 , 和 , 更多的 比 全部 ,
轻柔的步伐, 沙沙作响的裙摆, 以及, 最重要的是,

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [telz] [ju: ˈes][wi:; wi][ɑ: r; ə r] [nɪ r] [ðoʊz] [wi:; wi] [lʌv] , [bɪˈspəʊk]
the indescribable something that tells us we are near those we love , bespoke
这 无法形容 某物 那 讲述 我们 我们 是 靠近 那些 我们 爱 , 定制
[hɜ: r; hə r] [ˈkʌmɪŋ] — [oʊ] ,
her coming — oh ,
她 未来 — 哦 ,
那种难以言喻的感觉告诉我们, 我们离我们所爱的人很近, 预示着她的到来——哦,

[ðə; ði][ˈtræns pɔ: rt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] !
the transport of that moment !
这 运输 的 那 片刻 !
那一刻的震撼!

[wið; wiθ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈfɜ: rɪd] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [aɪ] [spræŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ: r; hə r] , [tu:; tə] [tʌt]
With what a fervid glow of pleasure I sprang to meet her , to touch
和 什么 一个 狂热 辉光 的 乐趣 我 弹簧 到 见面 她 , 到 触碰
[hɜ: r; hə r][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
我怀着无比热烈的喜悦扑向她, 去触摸她的手。

[tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ: n][hɜ: r; hə r] !
to look upon her !
到 看 之上 她 !
看看她!

[haʊ] [ˈræpɪdli] , [tu:] , [aɪ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [spi:k] [maɪ] [fju:] [wɜ: rdz][ʌv; əv] [ˈɡri: tɪŋ] ,
How rapidly , too , I endeavoured to speak my few words of greeting ,
如何 快速 , 也 , 我 努力 到 说话 我的 很少 字 的 问候 ,
我也迅速地说出了我那几句问候语,

[lest] [hɜ: r; hə r] [ˈfɑ: ðɜ: z] [ˈkʌmɪŋ] [maɪt] [ˌɪntərˈfɪr] [wið; wiθ][ˈi: v(ə)n] [ðɪs] [ʃɔ: rt] - [lɪvd] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
lest her father's coming might interfere with even this short - lived period of
免得 她 父亲的 未来 可能 干扰 和 甚至 这 短的 - 居住地 时期 的
[ˈhæpɪnəs] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
happiness ; and , after all ,
幸福 ; 和 , 后 全部 ,
恐怕父亲的到来会打扰到这短暂的幸福时光; 而且, 毕竟,

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmi: nɪŋ] [wɜ: r; wər][ɪn][ðə; ði][wɜ: rdz] [ðəmˈselvz] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [aɪ] [spəʊk] [ðəm; ðəm] !
how little meaning were in the words themselves , save in the tone I spoke them !
如何 小的 意义 是 在 这 字 他们自己 , 节省 在 这 语气 我 辐 他们 !
话语本身毫无意义, 只有我说话的语气才有意义!

[ðen] [ˈfɑ: loʊd] [ˈaʊər; ɑ: r][ˈræmbəlz] [θru:] [ðə; ði][lɑ: rdʒ][bʌt; bət] [nɪˈɡlektɪd] [ˈɡɑ: rdn] ,
Then followed our rambles through the large but neglected garden ,
然后 随后 我们的 漫谈 通过 这 大的 但 被忽视的 花园 ,
然后我们漫步穿过这座面积很大但却疏于照料的花园,

[wer] [ðə; ði] [ritʃ] ['blasəmiŋ] [fru:t] - [tri:] ['sentɪd] [ðə; ði] [er] ,
where the rich blossoming fruit - tree scented the air ,
在哪里 这 富有的 盛开 水果 - 树 香味 这 空气 ,
繁花似锦的果树散发出阵阵清香,

[ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈflaʊər] .
loaded with all the fragrance of many a wild flower .
已加载 和 全部 这 香味 的 许多 一个 荒野 花 .
充满了多种野花的芬芳。

[naʊ] ['strəʊlɪŋ] [ˈɑ:nwərdz] , [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [wiː; wi] [tra:d] [sʌm; səm] [dɑ:rk] [ænd; ənd]
Now strolling onwards , silent , but full of thought , we trod some dark and
现在 漫步 开始 , 沉默的 , 但 满的 的 想法 , 我们 践踏 一些 黑暗的 和
[ˈʃeɪdɪd] [ˈæli] ;
shaded alley ;
阴影 胡同 ;

现在我们继续向前走，沉默不语，但思绪万千，走进了一条昏暗的小巷；
[naʊ] [wiː; wi] [ˈentərd] [əˈpɑ:n] [sʌm; səm] [ˈoʊpən] [ɡleɪd] ,
now we entered upon some open glade ,
现在 我们 进入 之上 一些 打开 林间空地 ,
现在我们进入了一片开阔的林间空地，

[wer] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fa:r] - [ɔ:f] [ˈmaʊntnɪz] [wʊd] [breɪk] [əˈpɑ:n] [ju: 'es] ,
where a view of the far - off mountains would break upon us ,
在哪里 一个 看法 的 这 远的 - 离开 山脉 会 休息 之上 我们 ,
远处群山的景色会映入我们的眼帘，

[ɔ:r] [wer] [sʌm; səm] [tʃæns] [ˈvɪstə] [ʃoʊd] [ðə; ði] [di:p] - [blu:] [ˈsʌni] [si:] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌlən]
or where some chance vista showed the deep - blue sunny sea swelling with sullen
或者 在哪里 一些 机会 景色 显示 这 深的 - 蓝色的 阳光明媚 海 肿胀 和 忧郁
[rɔ:r] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [kəʊst] .
roar against the rocky coast .
吼 反对 这 岩石 海岸 .
或者，偶然间，我们看到湛蓝的阳光照耀下的大海，发出低沉的咆哮声，拍打着岩石海岸。

[haʊ] [ɔ:f(ə)n] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ði:z] ,
How often , at such times as these ,
如何 经常 , 在 这样的 时代 作为 这些 ,
在这样的时刻，我们多久会遇到一次这样的情况？

[hæv; həv] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ˈɡreɪtər] [ˈhæpɪnəs] [ðæn; ðən] [ðʌs] [tu:; tə]
have I asked myself if I could look for greater happiness than thus to
有 我 问 我 如果 我 可以 看 为了 更大的 幸福 比 因此 到
[ˈræmb(ə)l] [ɑ:n] ,
ramble on ,
漫谈 在 ,
我是否曾问过自己，除了这样漫无目的地闲聊之外，是否还能找到更大的幸福？

[ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stu:'pendəs] [ˈmædʒəsti] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hu:z]
turning from the stupendous majesty of Nature to look into her eyes whose
转弯 从 这 惊人的 威严 的 自然 到 看 进入 她 眼睛 谁
[ɡlæns] [met] [maɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈmi:nɪŋ] ,
glance met mine so full of tender meaning ,
瞥一眼 遇见 矿 所以 满的 的 投标 意义 ,
我从大自然的壮丽景色中转过身，凝视着她那双充满温柔深情的眼睛。

[waɪl] [wɜ:rdz] [wʊd] [pæs] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [fju:] [ænd; ənd] [loʊ] - [vɔɪst] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [soʊ] [ˈθrɪlɪŋ] ;
while words would pass between us , few and low - voiced , but all so thrilling ;
尽管 字 会 经过 之间 我们 , 很少 和 低的 - 配音 , 但 全部 所以 惊险 ;
我们之间会进行一些低声细语，但每一句话都令人激动不已；

[ðer; ðər] ['veri] ['æksənts] [spoʊk] [ʌv; əv] [lʌv] ！
their very accents spoke of love !
他们的 非常 口音 辐 的 爱 ！

他们的口音都充满了爱意！

[jet] , [ə'mɪd] [ɔ:l] [ðɪs] , [sʌm; səm]['ægə,naɪzɪŋ] [daʊt] [wʊd] [ʃu:t] [ə'krɔ:s] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n]
Yet , amid all this , some agonising doubt would shoot across me that my affection
然而 , 之中 全部 这 , 一些 痛苦的 怀疑 会 射击 穿过 我 那 我的 感情
[wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .
was not returned .
曾是 不是 返回 .

然而，在这一切之中，我心中总会闪过一丝痛苦的疑虑，我的爱意是否得到了回应。

[ðə; ði] ['veri] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['heɪtʃər] [meɪd] [em 'i:] [fɪr] ；[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd][æt; ət]
The very frankness of her nature made me fear ; and when we parted at
这 非常 坦率 的 她 自然 制成 我 害怕 ； 和 什么时候 我们 分手了 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她坦率的性格让我感到害怕；当我们夜里分别时，

[ænd; ənd][aɪ] [held] [maɪ] ['hooɹwərd] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pri:sts] ['kɑ:tɪdʒ] , [aɪ] [wʊd] [stɑ:p][frʌm; frəm]
and I held my homeward way towards the priest's cottage , I would stop from
和 我 握住 我的 回家 方式 向 这 牧师的 小屋 , 我 会 停止 从
[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
time to time ,
时间 到 时间 ,

于是我继续往牧师小屋的方向走，不时停下来看看。

['kɒnɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [wɜ:rd][ʃi:; ji] [spoʊk] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪnd] [i:tʃ] ['trɪviəl] ['sɜ:rkəmstæns] ；
conning over every word she spoke , calling to mind each trivial circumstance ;
骗局 超过 每一个 单词 她 辐 , 呼叫 到 头脑 每个 琐碎的 环境 ；
她说的每个字都经过精心斟酌，把每件琐事都回忆起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [wɜ:rd][ʌv; əv][dʒest] » [sʌm; səm] [lʊk] [ʌv; əv] ['reɪləri] ,
and if by accident some passing word of jest » some look of raillery ,
和 如果 经过 事故 一些 通过 单词 的 笑话 » 一些 看 的 玩笑 ,
[rɪ'kə:d] [tu:; tə][maɪ] ['meməri] ,
recurred to my memory ,
复发 到 我的 记忆 ,

如果无意间，我脑海中浮现出一些玩笑的话语、一些嘲讽的眼神，

[haʊ] [hæv; həv][ðə; ði][wɔ:rm] [terz] [rʌʃt] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] ,
how have the warm tears rushed to my eyes ,
如何 有 这 温暖的 眼泪 匆忙 到 我的 眼睛 ,
为何我的眼眶里涌出了温暖的泪水？

[æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [tu:; tə] ['bɜ:rstɪŋ] [aɪ] ['mʌtəd] [tu:; tə][maɪ'self] , - [ʃi:; ji] [lʌvz] [em 'i:][nɑ:t] ! -
as with my heart full to bursting I muttered to myself , ' She loves me not ! '
作为 和 我的 心 满的 到 爆发 我 低声说道 到 我 , - 她 爱 我 不是 ! -
我内心充满激动，喃喃自语道：“她不爱我！ ”

[ðɪ:z] [fɪrʒ] [wʊd] [ðen] [gɪv] [wei] [tu:; tə][hoʊp] , [æz; əz][ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ʃi:; ji] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:]
These fears would then give way to hope , as in my mind's eye she stood before me
这些 恐惧 会 然后 给 方式 到 希望 , 作为 在 我的 心灵的 眼睛 她 站立 前 我
,
.
,
这些恐惧随后被希望所取代，因为在我的想象中，她就站在我面前。

[ɔ:l] [ˈbi:miŋ] [ɪn] [smaɪlz] .
all beaming in smiles .
全部 光芒四射 在 微笑 .

众人脸上都洋溢着灿烂的笑容。

[ænd; ənd][əˈmɪd] [ðɪ:z] [ˈɔ:lternət] [ɪˈməʊənz] , [aɪ][traɪd][maɪ] [ˈləʊnli] [pæθ] ,
And amid these alternate emotions , I trod my lonely path ,
和 之中 这些 备用 情绪 , 我 践踏 我的 孤独 小路 ,
在这些复杂的情绪交织中, 我独自走着我的路。

[ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [wen] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [əˈgen] ,
longing for the morrow when we should meet again ,
渴望 为了 这 明天 什么时候 我们 应该 见面 再次 ,
盼望着明天我们再次相聚。

[wen] [aɪ] [ˈvəʊd] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][end][maɪ][laɪf][ʌv; əv] [daʊt] [baɪ] [ˈæskiŋ] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [lʌvd] [ˌem ˈi:]
when I vowed within my heart to end my life of doubt by asking if she loved me
什么时候 我 发誓 之内 我的 心 到 结尾 我的 生活 的 怀疑 经过 问 如果 她 喜爱 我
.
:
.

当我内心发誓要结束我充满怀疑的生活, 问她是否爱我时。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmɔ:roʊ] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [spel] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ðæt] [ˈlʌld] [ˌem ˈi:] ;
But with that morrow came the same spell of happiness that lulled me ;
但 和 那 明天 来了 这 相同的 拼写 的 幸福 那 昏昏欲睡 我 ;
但第二天, 同样的幸福感再次降临, 让我沉醉其中;

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði][ˈgæmblər] [hu:] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz][laɪf][əˈpɑ:n][ðə; ði][daɪ] , [ænd; ənd] [də:st] [nɑ:t]
and like the gambler who had set his life upon the die , and durst not
和 喜欢 这 赌徒 WHO 有 放 他的 生活 之上 这 死 , 和 杜斯特 不是
[θroʊ] ,
throw ,
扔 ,

就像赌徒把性命押在骰子上, 却不敢掷骰子一样,

[soʊ][dɪd][aɪ][tʌ:rn][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [fɪr] [frʌm; frəm] [ˈtemptɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ]
so did I turn with trembling fear from tempting the chance that might in a
所以 做过 我 转动 和 发抖 害怕 从 诱人的 这 机会 那 可能 在 一个
[ˈmoʊmənt][dɪˈspel][ðə; ði] [braɪt] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] ,
moment dispel the bright dream of my existence ,
片刻 打消 这 明亮的 梦 的 我的 存在 ,

于是, 我战战兢兢地转身离开, 生怕自己会冒险, 因为那可能在一瞬间就打破我美好人生的梦想。

[ænd; ənd] [li:v] [laɪf] [bli:k] [ænd; ənd] [ˈbæərən] [tu:; tə][ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ˈevər] .
and leave life bleak and barren to me for ever .
和 离开 生活 苍凉 和 荒芜 到 我 为了 曾经 .
让我的生活永远变得黯淡无光。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
The month of August was drawing to a close ,
这 月 的 八月 曾是 绘画 到 一个 关闭 ,
八月即将结束,

[æz; əz][wi:; wi] [ˈsɔ:ntəd] [wʌn] [faɪn] [ˈi:vniŋ] [tə:rdz] [ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] .
as we sauntered one fine evening towards the sea - shore .
作为 我们 漫步 一 美好的 晚上 向 这 海 - 支撑 .
在一个晴朗的傍晚, 我们漫步走向海边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [wɪtʃ] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][kræg] , [ˈpɑːrtli][baɪ]
There **was** **a** **little** **path** **which** **wound** **round** **the** **side** **of** **a** **bold** **crag** , **partly** **by**
 那里 曾是 一个 小的 小路 哪个 伤口 圆形的 这 边 的 一个 大胆的 岩 , 部分 经过
 [steps] ,
steps ,
 步骤 ,

有一条小路蜿蜒绕着一块陡峭的岩壁，其中一部分是台阶。

[ˈpɑːrtli] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsloʊpɪŋ] [wei] , [dɪˈfendɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][baɪ][ə; eɪ] [ruːd] [ˈwʊd(ə)n]
partly by a kind of sloping way , defended at the sides by a rude wooden
 部分 经过 一个 种类 的 倾斜的 方式 , 辩护 在 这 侧面 经过 一个 粗鲁的 木制的
 [ˈreɪlɪŋ] ,
railing ,
 栏杆 ,

部分路段呈斜坡状，两侧用简陋的木制栏杆围起来。

[wɪtʃ] [led] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [klɪr] [sprɪŋ] -
which led down upon the beach exactly at the spot where a well of clear spring -
 哪个 引领 向下 之上 这 海滩 确切地 在 这 点 在哪里 一个 出色地 的 清除 春天 -
 ['wɔ:tər] [spræŋ] [ʌp] ,
water sprang up ,
 水 弹簧 向上 ,

这条路一直通向海滩，正好在一口清澈泉水涌出的地方。

[ænd; ənd] [trækt] [ɪts][ˈtaɪni] [stri:m] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blu:] [ˈoʊ(ə)n] .
and tracked its tiny stream into the blue ocean .
 和 已追踪 它是微小的 溪流 进入 这 蓝色的 海洋 .
 并追踪着它细小的溪流流入蔚蓝的大海。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [si:] [æt; ət] [haɪ] - [ˈwɔ:tər] , [wʌz; wəz]
This little spring , which was always covered by the sea at high - water , was
 这 小的 春天 , 哪个 曾是 总是 涵盖 经过 这 海 在 高的 - 水 , 曾是
 [rɪˈstɔ:rd] ,
restored ,
 恢复 ,

这个小泉眼在涨潮时总是被海水淹没，如今它被修复了。

[ɑ:n][ðə; ði][taɪd] [eɪn] , [tu:; tə][ɪts][ˈfɔ:rmər][ˈpjʊərəti] , [ænd; ənd] [ˈbʌblɪd] [əˈwei] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] ;
on the tide ebbing , to its former purity , and bubbled away as before ;
 在 这 潮 退潮 , 到 它是 以前的 纯度 , 和 冒泡 离开 作为 前 ;
 随着潮水退去, 水恢复了往日的纯净, 像以前一样咕嘟咕嘟地冒着泡;

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðɪs][kɔːz][aɪ'tiː][hæd; həd][əb'teɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˈpezntri][ðə; ði]
and from this cause it had obtained from the simple peasantry the
 和 从 这 原因 它 有 获得 从 这 简单的 农民 这
 [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][mɪ'rækjələs]
reputation of being miraculous
 名声 的 存在 神奇
 正因如此，它在普通农民中赢得了神奇神器的美誉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'li:vɪd] [tu:; tə] [pə'zes] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [ænd; ənd]

and was believed to possess innumerable properties of healing and

和 曾是 相信 到 具有 无数 特性 的 康复 和

[kən'səʊlɪŋ] .

consoling .

安慰 .

人们认为它具有无数种治愈和安慰的功效。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] ;
I had often heard of it but never visited it before ;
 我 有 经常 听到 的 它 但 绝不 到访 它 前 ;
 我曾多次听说过这个地方，但从未去过；

[ænd; ɐnd] ['ðɪðər] [wiː; wi] [naʊ] [bent] ['aʊər; ɑːr] [steps] ,
and thither we now bent our steps ,
和 那里 我们 现在 弯曲 我们的 步骤 ,
于是我们便朝着那里走去。

[mɔːr] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] ['ɡlɔːrɪəs] ['sʌnset] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɡloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk]
more intent upon catching the glorious sunset that was glowing on the Atlantic
更多的 意图 之上 捕捉 这 辉煌 日落 那 曾是 发光 在 这 大西洋
[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][es 'tiː] . - [wel] ,
than of testing the virtues of St . Senan's Well ,
比 的 测试 这 美德 的 英石 . - 出色地 ,
比起检验圣塞南井的功效，他们更专注于欣赏大西洋上绚丽的日落。

[fɔːr; fər][soʊ][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] [kɔːld] .
for so was it called .
为了 所以 曾是 它 称为 .
它就叫这个名字。

[ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] , [æn; ən] [ɔː'tʌmənəl] [wʌn] , [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ɐnd] [stɪl] ; [nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] ;
The evening , an autumnal one , was calm and still ; not a leaf stirred ;
这 晚上 , 一个 秋季 一 , 曾是 冷静的 和 仍然 ; 不是 一个 叶子 搅拌 ;
秋夜，宁静祥和，连一片树叶都没有摇曳。

[ðə; ði] ['veri] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [hʌʃt] ;
the very birds were hushed ;
这 非常 鸟类 是 静静地 ;
连鸟儿都安静了下来；

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['θretənz] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]
and there was all that solemn silence that sometimes threatens the outbreak of
和 那里 曾是 全部 那 庄严 沉默 那 有时 威胁 这 暴发的
[ə; eɪ][stɔːrm] .
a storm .
一个 风暴 .
周围一片肃穆寂静，这种寂静有时预示着暴风雨的来临。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][kræg] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [diːp] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [broʊk] [ə'pɑːn]
As we descended the crag , however , the deep booming of the sea broke upon
作为 我们 下降 这 岩 , 然而 , 这 深的 蓬勃发展 的 这 海 打破 之上
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,
然而，当我们沿着峭壁往下走时，海浪的轰鸣声就传了过来。

[ænd; ɐnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [triːz] [wiː; wi][kʊd; kəd][mɑːrk][ðə; ði] ['hevi] ['roʊlɪŋ]
and between the foliage of the oak - trees we could mark the heavy rolling
和 之间 这 叶子 的 这 橡木 - 树木 我们 可以 标记 这 重的 滚动
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːti] [taɪd] ,
of the mighty tide ,
的 这 强大的 潮 ,
透过橡树叶的缝隙，我们可以看到汹涌澎湃的潮水翻滚而来。

[æz; əz] [weɪv] ['æftər] [weɪv] [sweld] [ɑːn] , [ænd; ɐnd] [ðen] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ɪn] [foʊm] [ænd; ɐnd] [spreɪ]
as wave after wave swelled on , and then was dashed in foam and spray
作为 海浪 后 海浪 肿胀 在 , 和 然后 曾是 虚线 在 泡沫 和 喷
[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɔːr] .
upon the shore .
之上 这 支撑 .
一波又一波的海浪涌来，然后拍打在岸边，激起阵阵泡沫和浪花。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliəri] [grænd][ænd; ɐnd][ˈɔːlmoʊst] [ˌsuːpərˈhætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [swel]
There was something peculiarly grand and almost supernatural in the heavy swell
那里 曾是 某物 奇特地 盛大 和 几乎 超自然 在 这 重的 膨胀
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] ,
of the great sea ,
的 这 伟大的 海 ;

大海汹涌澎湃的波涛中，有一种奇特的宏伟和近乎超自然的气息。

[ˈrɪrɪŋ] [ɪts] [waɪt] [krest][əˈfɑːr][ænd; ɐnd] [ˈθʌndərɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈrɑːks] ,
rearing its white crest afar and thundering along the weather - beaten rocks ,
饲养 它是 白色的 波峰 远方 和 雷鸣 沿着 这 天气 - 被打败 岩石 ;
它高高竖起白色的冠羽，沿着饱经风霜的岩石隆隆奔跑。

[wen] [ˈevriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ɐnd] [ʌnˈmuːvd] [əˈraʊnd] ; [ðə; ði] [diːp] [ænd; ɐnd] [ˈsɑːləm]
when everything else was calm and unmoved around ; the deep and solemn
什么时候 一切 别的 曾是 冷静的 和 不动 大约 ; 这 深的 和 庄严
[rɔːr] ,
roar ,
吼 ;

当周围一切都平静如镜时，却传来一声深沉而庄严的咆哮。

[ˈekəʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [ˈkævərn] ,
echoing from many a rocky cavern ,
回声 从 许多 一个 岩石 洞穴 ;
从许多岩洞中回荡而出，

[rouz][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [spreɪ] [ðæt] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [θɪn] [veɪl][ʌv; əv] [mɪst] ,
rose amid the crashing spray that sent up a thin veil of mist ,
玫瑰 之中 这 崩溃 喷 那 发送 向上 一个 薄的 面纱 的 薄雾 ;
在飞溅的水花中，它像一朵玫瑰，水花扬起一层薄雾。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈreɪnbɔʊ] .
through which the setting sun was reflected in many a bright rainbow .
通过 哪个 这 环境 太阳 曾是 反映 在 许多 一个 明亮的 彩虹 ;
落日透过云层，映照出许多绚丽的彩虹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [saɪt] , [ænd; ɐnd][wiː; wi] [stɔːpt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [geɪzɪŋ]
It was indeed a glorious sight , and we stopped for several minutes gazing
它 曾是 的确 一个 辉煌 视线 , 和 我们 停止 为了 一些 分钟 凝视
[ɑːn][aɪˈtiː] ;
on it ;
在 它 ;

那景象确实壮丽，我们驻足凝视了好几分钟；

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [lu(:)ˈiːzə] , [ˈletɪŋ] [ɡoʊ][maɪ][ɑːrm] , [ɪkˈskeɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈdaʊnwərdz] —
when suddenly Louisa , letting go my arm , exclaimed , as she pointed downwards —
什么时候 突然 路易莎 , 出租 去 我的 手臂 , 惊呼 , 作为 她 尖 向下 —
突然，路易莎松开我的胳膊，指着下方惊喊道——

- [siː] , [siː] [ðə; ði] [swel] [brˈniːθ] [ðæt] [lɑːrdʒ] [blæk] [rɑːk] [ˈjɑːndər] !
' See , see the swell beneath that large black rock yonder !
- 看 , 看 这 膨胀 下面 那 大的 黑色的 岩石 远处 !
“看，看那边那块黑色大岩石下面的涌浪！ ”

[ðə; ði] [taɪd][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [fæst] ;
The tide is making fast ;
这 潮 是 制作 快速地 ;
潮水上涨很快；

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [test] [esˈtiː] . - [ˈpaʊər] . -
we must get quickly down if you wish to test St . Senan's power .
我们 必须 得到 迅速地 向下 如果 你 希望 到 测试 英石 . - 力量 . -
如果你想测试圣塞南的实力，我们就必须尽快下去。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm] [left] [em 'i:][tu:; tə][æsk] [wʌt] [pɪ'kju:lɪər] ['vɜ:rtʃ] [ðə; ði][seɪnt] [dɪ'spenst] [θru:]
I had no time left me to ask what peculiar virtues the saint dispensed through
我 有 不 时间 左边 我 到 问 什么 奇特 美德 这 圣 分发 通过
[ðə; ði] [mi:di'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] ,
the mediation of his well ,
这 调解 的 他的 出色地 ,
我已没有时间去询问这位圣人通过他的水井所散发的究竟是怎样的奇特美德。

[wen] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [dɪ'sent] .
when she broke from my side and hurried down the steep descent .
什么时候 她 打破 从 我的 边 和 慌忙 向下 这 陡 下降 .
她挣脱了我的怀抱，匆匆跑下陡峭的山坡。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɔ:r] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]
In a moment we had reached the shore , upon which already the tide was
在 一个 片刻 我们 有 达到 这 支撑 , 之上 哪个 已经 这 潮 曾是
[fæst] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ,
fast encroaching ,
快速地 侵入 ,
片刻之后，我们便到达了岸边，此时潮水已迅速上涨。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk] [steɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [sænd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv]
and had marked with its dark stain the yellow sand within a few feet of
和 有 标记 和 它是 黑暗的 弄脏 这 黄色的 沙 之内 一个 很少 脚 的
[ðə; ði] [wel] .
the well .
这 出色地 .
井周围的几英尺内的黄色沙子上都留下了深色的污渍。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] ['nɪrər] , [aɪ] [pər'si:vð] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hent] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
As we drew nearer , I perceived the figure of an old woman hent with age ,
作为 我们 画 更近 , 我 感知 这 数字 的 一个 老的 女士 hent 和 年龄 ,
随着我们走近，我看到了一个老妇人的身影，她已年迈体衰。

[hu:] [si:md] ['bɪzɪli] ['ɑ:kjupaɪd] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ,
who seemed busily occupied sprinkling the water of the spring over something that ,
WHO 似乎 忙碌地 占领 洒 这 水 的 这 春天 超过 某物 那 ,
[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['kloʊzər] ,
as I came closer ,
作为 我 来了 更近 ,
他们似乎正忙着将泉水洒在某样东西上，当我走近时，我看着那东西，

[si:md] [laɪk][ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] ['dʒækɪt] .
seemed like a sailor's jacket .
似乎 喜欢 一个 水手的 夹克 .
看起来像件水手服。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [sʌm; səm][wɜ:rdz] [ræpɪdli][tu:; tə][hɜ:r'self] ; [bʌt; bət][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [l'əʊər; ɑ:r]
She was repeating some words rapidly to herself ; but on hearing our
她 曾是 重复 一些 字 快速 到 她自己 ; 但 在 听力 我们的
[ə'prəʊtʃ] ,
approach ,
方法 ,
她快速地自言自语着什么；但听到我们走近，

[ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [kə'lektɪd] [hɜ:r; həɪ]['bʌnd(ə)l] [tə'geðər] [ʌndər] [hɜ:r; həɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊk] ,
she quickly collected her bundle together under her remnant of a cloak ,
她 迅速地 集 她 捆 一起 在下面 她 剩 的 一个 披风 ,
她迅速将包裹拢到残破的斗篷下，

[ænd; ənd][sæt] ['weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'prəʊtʃ] [ɪn] ['saɪləns] .
and sat waiting our approach in silence .
和 卫星 等待 我们的 方法 在 沉默 .

他们静静地坐在那里，等待我们的到来。

- [ɪts] ['mɑːli] [bæn] ! - [sed] [lu(:)'iːzə] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
' It's Molly Ban ! ' said Louisa suddenly , and growing pale as she spoke .
- 它是 莫莉 禁止 ! - 说 路易莎 突然 , 和 生长 苍白 作为 她 辐 .

“是莫莉·班！”路易莎突然说道，说话时脸色变得苍白。

- [ɡɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] , [aɪ] [brɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] . -
' Give her something , if you have any money , I beseech you . '
- 给 她 某物 , 如果 你 有 任何 钱 , 我 恳求 你 . -

“如果你有钱，请给她点东西吧，我求求你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第23/34页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ɪn'kwærɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [naʊ] ,
There was no opportunity for inquiring further about her now ,
那里 曾是 不 机会 为了 查询 更远 关于 她 现在 ,
现在已经没有机会进一步打听她的消息了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈsləʊli] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] ,
for the old woman slowly rose from the stone by the aid of a stick ,
为了 这 老的 女士 缓慢地 玫瑰 从 这 石头 经过 这 援助 的 一个 戳 ,
老妇人拄着拐杖，慢慢地从石头上站了起来。

[ænd; ənd] [stəd] [kən'frʌntɪŋ] [ju:'es] .
and stood confronting us .
和 站立 面对 我们 .
他站在那里，与我们面对面。

[hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [ɔ:rt] , [skers] [fɔ:r] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hed]
Her figure was singularly short , scarce four feet in height ; but her head
她 数字 曾是 单独地 短的 , 稀少 四 脚 在 高度 ; 但 她 头

[wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməsli] [lɑ:rdʒ] ,
was enormously large ,
曾是 非常 大的 ,
她的身材异常矮小，身高不足四英尺；但她的头却异常大。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɪtjər] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊst] [tə'rɪfɪk] [ɪn] [ˈʌɡlɪnəs] , [wɜ:r; wər] [ˈswɔ:rdi] [æz; əz]
and her features , which were almost terrific in ugliness , were swarthy as
和 她 特征 , 哪个 是 几乎 了不起 在 丑陋 , 是 黝黑的 作为
[ə; eɪ] [ˈdʒɪpsɪz] .
a gypsy's .
一个 吉普赛人的 .
她的五官丑陋得令人难以置信，肤色黝黑，像吉普赛人一样。

[ə; eɪ][ˈmænz][hæt][wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [baɪ][ə; eɪ] [red] [ˈkɜ:rtʃɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
A man's hat was fastened upon her head by a red kerchief which was
一个 男人的 帽子 曾是 系紧 之上 她 头 经过 一个 红色的 头巾 哪个 曾是
[ˈnɑ:tɪd] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ;
knotted beneath her chin ;
打结的 下面 她 下巴 ;
她头上戴着一顶男士帽子，用一条红色手帕系着，手帕在她下巴底下打了个结；

[ə; eɪ] [ɔ:rt] [kloʊk] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd][ˈskɑ:rlət] , [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpezntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ˈju:zuəli; 'ju:zəli]
a short cloak of faded scarlet , like what the peasantry of the west usually
一个 短的 披风 的 褪色 猩红 , 喜欢 什么 这 农民 的 这 西方 通常
[wer] ,
wear ,
穿 ,
一件褪色的猩红色短斗篷，就像西方农民常穿的那种。

[ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] , [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pætʃt] [ænd; ənd] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [ˈpetɪkoʊt]
covered her shoulders , beneath which a patched and many - coloured petticoat
涵盖 她 肩膀 , 下面 哪个 一个 已修补 和 许多 - 有色 衬裙
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,
披肩遮住了她的肩膀，披肩下露出一件打着补丁、五颜六色的衬裙。

[ðæt] [ri:tʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈlegz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [fi:t] ,
that reached to the middle of her legs , which , as well as her feet ,
那 达到 到 这 中间 的 她 腿 , 哪个 , 作为 出色地 作为 她 脚 ,
[wɜːr; wəɹ] [kəmˈpli:tli] [ˈneɪkɪd] ,
were completely naked ,
是 完全地 裸 ,

那衣服垂到她大腿中部，她的大腿和双脚都完全裸露着。

[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwaɪldnəs] [ænd; ənd] [ˈpɑːvɜrti] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [əˈtempt]
giving the old woman a look of wildness and poverty which I cannot attempt
给予 这 老的 女士 一个 看 的 野性 和 贫困 哪个 我 不能 试图
[tuː; tə] [kənˈveɪ] .
to convey .
到 传达 .

这位老妇人脸上流露出一种我无法言喻的野性和贫困。

[ðə; ði][moʊst] [ˈsɪŋɡjələr] [pɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːstu:m] , [haʊˈevər] ,
The most singular part of her costume , however ,
这 最多 单数 部分 的 她 戏服 , 然而 ,
然而，她服装中最特别的部分是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [ˈkɑːlər] [fɪː; jɪ] [wɜːr] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] [ʌv; əv] [siː] - [ˈfelz] , [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] , [hɪr]
was a rude collar she wore round her neck of sea - shells , among which , here
曾是 一个 粗鲁的 衣领 她 穿着 圆形的 她 脖子 的 海 - 贝壳 , 之中 哪个 , 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

她脖子上戴着一个粗糙的贝壳项圈，其中零星散落着一些贝壳。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [sʌm; səm][ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] [ˈkɑːrvɪŋ] , [laɪk] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I could detect some bits of painted and gilded carving , like fragments of a
我 可以 探测 一些 比特 的 绘 和 镀金 雕刻 , 喜欢 片段 的 一个
[rek] .
wreck .
破坏 .

我能看出一些彩绘和镀金的雕刻碎片，就像沉船残骸一样。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [naʊ] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [em ˈiː] , [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ˈstedəli] [ɑːn][maɪ]
This strange apparition now stood opposite me , her dark eyes fixed steadily on my
这 奇怪的 幻影 现在 站立 对面的 我 , 她 黑暗的 眼睛 固定的 稳步 在 我的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

这个奇怪的身影此刻就站在我的对面，她那双深邃的眼睛紧紧地盯着我的同伴。

[tuː; tə] [huːm] , [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [fɪː; jɪ] [ˈnevər] [meɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
to whom , unlike the people of the country , she never made the slightest
到 谁 , 与此不同 这 人们 的 这 国家 , 她 绝不 制成 这 丝毫
[ˈrevərəns] ,
reverence ,
尊敬 ,

与该国人民不同，她对他从未表现出丝毫的敬意。

[ɔːr] [ʃʊd] [ˈeni] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] .
or showed any semblance of respect .
或者 显示 任何 外表 的 尊重 .
或者没有表现出丝毫尊重。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][spaɪ][ˈæftər][em ˈiː] , [mɪs] [luː] ,
- **And was it to spy after me , Miss Loo ,**
- 和 曾是 它 到 间谍 后 我 , 错过 厕所 ,
“难道她是来监视我的吗，卢小姐？ ”

[ʃiː, ʃi] [brɔːt] [daʊn] [jə] [ˈswiːθhɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ? - [sed] [ðə; ði][hæg] , [ɪn][ə; eɪ]
ye brought down yer sweetheart to the well this evening ? ' said the hag , in a
是的 带来 向下 你的 亲爱的 到 这 出色地 这 晚上 ? - 说 这 魔女 , 在 一个
[hɑːrʃ] ,
harsh ,
残酷的 ,

“你今晚带你的情人下井边去了？”老巫婆厉声问道。

[ˈɡreɪtɪŋ] [vɔɪs] , [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [ˈveri] [ləst] [ˈefərt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [səˈprest] [ˈpæ(ə)n] .
grating voice , that seemed the very last effort of some suppressed passion .
格栅 嗓音 , 那 似乎 这 非常 最后的 努力 的 一些 被抑制 热情 .

那刺耳的声音，仿佛是某种被压抑的激情最后的挣扎。

[luːˈiːzəz] [ɑːrm] [ɡrɑːspt] [maɪn] ,
Louisa's arm grasped mine ,
路易莎的 手臂 抓住 矿 ,

路易莎的手臂抓住了我的手臂，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ˈtremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ædʒɪˈteɪ(ə)n][æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] —
and I could feel it tremble with agitation as she whispered in my ear —
和 我 可以 感觉 它 颤抖 和 搅动 作为 她 低声说道 在 我的 耳朵 —

当她在在我耳边低语时，我能感觉到它因激动而颤抖——

- [ɡɪv] [hɜːr; hə] [ˈmʌni] [ˈkwɪkli] ; [aɪ] [nʊʊ] [hɜːr; hə] . -
' Give her money quickly ; I know her . '
- 给 她 钱 迅速地 ; 我 知道 她 . -

“赶紧给她钱；我认识她。”

- [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][send][em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][dʒeɪl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈkætəlz] [ɡɑːt]
' And is your father going to send me back to jail because the cattle's got
- 和 是 你的 父亲 去 到 发送 我 后退 到 监狱 因为 这 牛的 得到
[ðə; ði][raːt] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ?
the rot amongst them ?
这 腐烂 在 他们 ?

“难道你父亲要因为牛群里有腐烂的病菌就把我送回监狱吗？”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! - [sed] [ʃiː, ʃi] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪld] , [dɪsˈkɔːrdənt] [læf] .
Ha , ha , ha ! ' said she , breaking into a wild , discordant laugh .
哈 , 哈 , 哈 ! - 说 她 , 打破 进入 一个 荒野 , 不和谐的 笑 .

“哈哈哈哈哈！”她说着，发出了一阵狂野而刺耳的笑声。

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈmɔːrniŋ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðæt] [æt; ət][ˈkæs(ə)l] [bɪˈluː] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] . -
' There will be more mourning than for that at Castle Bellew before long . '
- 那里 将要 是 更多的 丧 比 为了 那 在 城堡 贝尔 前 长的 . -

“不久之后，贝卢城堡将会有比这更大的哀悼。”

[luː(ː)ˈiːzə] [liːnd] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [feɪnt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːlɪŋ] ,
Louisa leaned against me , faint and almost falling ,
路易莎 倾斜 反对 我 , 头晕的 和 几乎 坠落 ,

路易莎靠在我身上，虚弱无力，几乎要倒下。

[waɪl] [ˈdɹɔːɪŋ] [aʊt] [maɪ] [pɜːrs] [ˈheɪstɪli] [aɪ] [held] [fɔːrθ] [maɪ][hænd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] .
while drawing out my purse hastily I held forth my hand full of silver .
尽管 绘画 出去 我的 钱包 草草 我 握住 前进 我的 手 满的 的 银 .

我慌忙掏出钱包，递出我那满满一手的银子。

[ðə; ði][oʊld][hæg] [klʌtʃt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈiːɡərli] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hə][dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [ˈfaɪər] ,
The old hag clutched at it eagerly , and as her dark eyes flashed fire ,
这 老的 魔女 紧握 在 它 急切地 , 和 作为 她 黑暗的 眼睛 闪光灯 火 ,

老巫婆急切地抓住它，她那双黑眼睛里闪过一丝怒火，

[ʃiː; ji] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [æt; ət][hɜːr; hər][said] ,
she thrust the money into a pocket at her side ,
她 推力 这 钱 进入 一个 口袋 在 她 边 ,
她把钱塞进身侧的口袋里。

[ænd; ənd] [əˈgen] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [læf] .
and again broke out into a horrid laugh .
和 再次 打破 出去 进入 一个 可怕的 笑 .
然后他又发出了一声可怕的笑声。

- [soʊ] , [jʊə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] - [tuː; tə] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
' So , you're beginnin ' to know me , are ye ?
- 所以 , 你是 开始 - 到 知道 我 , 是 是的 ?
看来你开始了解我了?

[jiː; ji][wəʊnt] [mɑːk] [ˈmɑːli] [bæn] [naʊ] , [eɪ] ?
Ye won't mock Molly Ban now , eh ?
叶 惯于 嘲笑 莫莉 禁止 现在 , 嗯 ?
Ye现在不会嘲笑Molly Ban了吧?

[noʊ] , - [feɪθ] , [nɔːr] [ˈmeri] [ˈlæfəˈti] [ˈiːðər] , [ðæt] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃʌt]
No , ' faith , nor Mary Lafferty either , that turned me from the door and shut
不 , - 信仰 , 也不 玛丽 拉弗蒂 任何一个 , 那 转向 我 从 这 门 和 关闭
[aɪ ˈtiː][əˈɪn][ˌem ˈiː] .
it agin me .
它 再次 我 .

不, 信仰, 还有玛丽·拉弗蒂, 她把我从门外赶走, 并把门关上了。
[wer] - [əl][hɜːr; hər][praɪd] [biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [brɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
Where ' ll her pride be to - morrow night , when they bring in her husband
在哪里 - 二 她 自豪 是 到 - 明天 夜晚 , 什么时候 他们 带来 在 她 丈夫
[ə; eɪ] [kɔːrps] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
a corpse to her ?
一个 尸体 到 她 ?
明天晚上, 当她丈夫的尸体被抬进来时, 她的尊严又在哪里呢?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! -
Look at that ! '
看 在 那 ! -
瞧瞧!

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ji] [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ɑːn][wʌn] [said] ,
With these words she threw her cloak on one side ,
和 这些 字 她 扔 她 披风 在 一 边 ,
说完这些话, 她把斗篷扔到一边。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [bluː] [ˈdʒækɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]
and showed the blue jacket of a fisherman which I had seen her
和 显示 这 蓝色的 夹克 的 一个 渔夫 哪个 我 有 已见 她
[ˈsprɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] .
sprinkling with the water as we came up .
洒 和 这 水 作为 我们 来了 向上 .
她拿出了一件渔夫的蓝色外套, 我之前看到她往外套上泼水。

- [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] [ðɪs] [naɪt] , [kɑːm][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] . -
' The blue water will be his winding - sheet this night , calm as it is now . '
- 这 蓝色的 水 将要 是 他的 绕线 - 床单 这 夜晚 , 冷静的 作为 它 是 现在 . -
“今晚, 平静的碧蓝海水将成为他的裹尸布。”

- [oʊ] , [ˈmɑːli] [dɪr] , [dəʊnt] [spiːk] [ðɪs] [wei] ! -
' Oh , Molly dear , don't speak this way ! '
- 哦 , 莫莉 亲爱的 , 不 说话 这 方式 ! -
“哦, 亲爱的莫莉, 别这样说话! ”

- ['mɑ:lɪ] [dɪr] ! - ['ekəʊd] [ðə; ði] ['beldəm] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv]['baɪtɪŋ] [dɪ'rɪʒn] .
- **Molly dear ! ' echoed the beldame , in an accent of biting derision .**
- 莫莉 亲爱的 ! - 回声 这 贝尔达姆 , 在 一个 口音 的 咬 嘲笑 .

“莫莉，亲爱的！”老妇人用尖刻的嘲讽语气重复道。

- [hu:] ['evər] [hɪd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [kɔ:l][em 'i:] [ðæt] ?
- **Who ever heard one of your name call me that ?**
- WHO 曾经 听见 一 的 你的 姓名 称呼 我 那 ?

“谁听过你们的名字，就这么叫我？”

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ji:; ji] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; ei] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [br'saɪd] [ju:; jʊ] ?
Or are ye come for a charm for that young man beside you ?
或者 是 是的 来 为了 一个 魅力 为了 那 年轻的 男人 旁 你 ?

还是你们来为身边的年轻人求取护身符？

[si:] , [naʊ] !
See , now !
看 , 现在 !

瞧！

[ðə; ði] ['sʌnz] [dʒʌst] [gɔ:n] ; [ɪn][ə; ei]['mɪnɪt] [mɔ:r] [ðə; ði] [si:] - [əl][bi:; bi][ɪn] ,
the sun's just gone ; in a minit more the sea ' ll be in ,
这 太阳的 只是 已消失 ; 在 一个 迷你 更多的 这 海 - 二 是 在 ,

太阳刚落山；再过一会儿海水就要涨潮了。

[ænd; ənd] ['ɪt] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
and it'll be too late .
和 它将 是 也 晚的 .

到那时就太晚了。

[hɪr] , [kʌm] [nɪr] [em 'i:] !
Here , come near me !
这里 , 来 靠近 我 !

过来，靠近我！

[ni:l] [daʊn] [ðer; ðər] !
kneel down there !
下跪 向下 那里 !

跪下！

[ni:l] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] !
kneel down , I say !
下跪 向下 , 我 说 !

跪下！

[ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:]['ʊʊnli][maɪ] [kɜ:rs] [ji:; ji][maɪnd] ? -
or is it only my curse ye mind ? '
或者 是 它 仅有的 我的 诅咒 是的 头脑 ? -

还是说，你只在乎我的诅咒？

- [ʃi:z] [mæd] , [pɔr] [θɪŋ] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪr] .
- **She's mad , poor thing , ' said I , in my companion's ear .**
- 她是 疯狂的 , 贫穷的 事物 , - 说 我 , 在 我的 同伴的 耳朵 .

“她疯了，可怜的姑娘，”我凑到同伴耳边说。

- [let] [hɜ:r; hər][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wei] ; [du:][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][bɪdz][ju:; jʊ] . -
- **Let her have her way ; do as she bids you . '**
- 让 她 有 她 方式 ; 做 作为 她 出价 你 . -

“就让她如愿吧；听她的话就照做。”

['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɔ:l]['ʊʊvər] ,
Sinking with terror , pale as death , and trembling all over ,
下沉 和 恐怖 , 苍白 作为 死亡 , 和 发抖 全部 超过 ,

恐惧袭来，脸色苍白如死，浑身颤抖。

[lu(:)'i:zə] [bent] [wʌn] [ni:] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɑ:k] [br'saɪd] [ðə; ði] [wel] ,
Louisa bent one knee upon the little rock beside the well ,
路易莎 弯曲 一 膝盖 之上 这 小的 岩石 旁 这 出色地 ,
路易莎单膝跪在井边的小石头上 ,

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][hæg] [tʊk] [hɜ:r; hər] [fer] [hænd] [wi'ðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['skɪni] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]
while the old hag took her fair hand within her own skinny fingers and
尽管 这 老的 魔女 采取 她 公平的 手 之内 她 自己的瘦骨嶙峋的 手指 和
[plʌndʒd] [aɪ 'ti:] ['ru:dlɪ] [ɪn][ðə; ði] [wel] .
plunged it rudely in the well .
暴跌 它 粗鲁地 在 这 出色地 .
女巫婆用她那只白皙的手，粗鲁地伸进井里。

- [ðer; ðər] , [drɪŋk] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['ɔ:fəriŋ] [em 'i:][ðə; ði] [fer] [pɑ:m] ,
' There , drink , ' said the old woman , offering me the fair palm ,
- 那里 , 喝 , - 说 这 老的 女士 , 提供 我 这 公平的 棕榈 ,
“来，喝吧，”老妇人说着，递给我那美丽的棕榈枝。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['rʌniŋ] ['ræpɪdli] ,
through which the clear water was running rapidly ,
通过 哪个 这 清除 水 曾是 跑步 快速 ,
清澈的河水湍急地流淌着。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [tʃɑ:ntɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spʊk] [ðə; ði] [ru:d] [raɪm] [ðæt] ['fɑ:lʊz] —
while she chanted rather than spoke the rude rhyme that follows —
尽管 她 吟诵 相当 比 辐 这 粗鲁的 韵 那 跟随 —
她吟诵着，而不是说出口，这首粗俗的韵文如下——

- [baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
' By the setting sun ,
- 经过 这 环境 太阳 ,
夕阳西下时，

[ðə; ði] ['flʊɪŋ] [si:] ,
The flowing sea ,
这 流动 海 ,
奔流的大海，

[ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ðæt] [rʌn] ,
The waters that run ,
这 水 那 跑步 ,
流淌的水，

[aɪ] [swer] [tu:; tə] [ði:]
I swear to thee
我 发誓 到 你
我向你发誓

[ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tru:] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [naʊ] ,
That my faith shall be true , at this moment now ,
那 我的 信仰 将 是 真的 , 在 这 片刻 现在 ,
此刻，我的信仰必将坚定不移。

[ɪn] [wi:l] [ɔ:r][ɪn][wʊʊ] , [wer'evər] [ɔ:r] [haʊ] :
In weal or in woe , wherever or how :
在 福利 或者 在 悲哀 , 无论 或者 如何 :
无论顺境还是逆境，无论何时何地，无论以何种方式：

[soʊ] [help] [em 'i:] , [seɪnt] [sə'nɑ:n] , [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [vaʊ] ! -
So help me , Saint Senan , to keep my vow ! '
所以 帮助 我 , 圣 塞南 , 到 保持 我的 发誓 ! -
圣塞南啊，请保佑我，让我能够信守誓言！

[ðə; ði][læst][wɜ:rdz][hæd; həd][ˈskersli][bɪn][ˈlʌtəd][wen][lu(:)ˈi:zə] ,
The last words had scarcely been uttered when Louisa ,
这 最后的 字 有 几乎 到过 说出 什么时候 路易莎 ,
最后几个字还没说完, 路易莎就.....

[hu:] [əˈpærəntli][hæd; həd][bɪn][tu:] [mʌtʃ][ˌoʊvərˈkʌm][baɪ][ˈterər][tu:; tə][hɪr][wʌn][wɜ:rd][ðə; ði][hæg]
who apparently had been too much overcome by terror to hear one word the hag
WHO 显然 有 到过 也 很多 克服 经过 恐怖 到 听到 一 单词 这 魔女
[hæd; həd][ˈmʌtəd] ,
had muttered ,
有 低声说道 ,
他显然被恐惧冲昏了头脑, 根本没听清老巫婆低声说的一句话。

[spræŋ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][stoʊn] , [hɜ:r; hər][feɪs][ænd; ənd][nek][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][di:p][blʌʃ] ,
sprang up from the stone , her face and neck covered with a deep blush ,
弹簧 向上 从 这 石头 , 她 脸 和 脖子 涵盖 和 一个 深的 脸红 ,
她从石头缝里跳了出来, 脸颊和脖颈都泛起了深深的红晕。

[hɜ:r; hər][lɪp][ˈtreɪblɪŋ][wɪð; wɪθ][ædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
her lip trembling with agitation ,
她 唇 发抖 和 搅动 ,
她激动得嘴唇颤抖,

[waɪl][hɜ:r; hər][aɪz][wɜ:r; wər][ˈfɪksɪdli][dəˈrektɪd][ˈtɔ:rdz][ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən][wɪð; wɪθ][æn; ən]
while her eyes were fixedly directed towards the old woman with an
尽管 她 眼睛 是 固定地 指导 向 这 老的 女士 和 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈhɔ:ti][ˈæŋgər] .
expression of haughty anger .
表达 的 傲慢 愤怒 .
她的目光始终紧紧盯着那位老妇人, 脸上带着傲慢的愤怒。

- [eɪ] , [ji:; ji][meɪ][lʊk][æz; əz][praʊd][æz; əz][ji:; ji][laɪk] .
' Ay , ye may look as proud as ye like .
- 哎 , 是的 可能 看 作为 自豪的 作为 是的 喜欢 .
是的, 你可以看起来多么骄傲, 只要你愿意。

[ɪts][ˈlɪt(ə)l][aɪ][maɪnd][ji:; ji] , [ɪn][ʌv][ɔ:r][ɪn][heɪt] .
It's little I mind ye , in love or in hate .
它是 小的 我 头脑 是的 , 在 爱 或者 在 恨 .
我不在乎你, 无论是爱还是恨。

[ji:; ji][ɑ:r; ər][wel][ˈhʌmbld][ɪˈnʌf][naʊ] .
Ye are well humbled enough now .
叶 是 出色地 谦卑 足够的 现在 :
你们现在已经足够谦卑了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - [sed][ji:; ji] , [ˈtɜ:rnɪŋ][ˈtɔ:rdz][em ˈi:][ə; eɪ][lʊk][ʌv; əv][ˈskɔ:nf(ə)l][ˈpɪti] —
And as for you , ' said she , turning towards me a look of scornful pity —
和 作为 为了 你 , - 说 她 , 转弯 向 我 一个 看 的 轻蔑的 遗憾 —
- [ju:; jʊ] ,
' you ,
- 你 ,
至于你,“她说着, 转向我, 眼神中带着轻蔑的怜悯——“你,

[aɪ][wɪʃ][ji:; ji][dʒɔɪ][ʌv; əv][jɔr; jər][fer][ˈswi:θɑ:rt] ;
I wish ye joy of your fair sweetheart ;
我 希望 是的 喜悦 的 你的 公平的 亲爱的 ;
祝你和你的爱人幸福美满;

[let][hɜ:r; hər][ˈoʊnli][ki:p][hɜ:r; hər][tra:θ][laɪk][hɜ:r; hər][oʊn][ˈmʌðər] ,
let her only keep her troth like her own mother ,
让 她 仅有的 保持 她 誓言 喜欢 她 自己的 母亲 ,
就让她像她母亲一样守住誓言吧。

[ænd; ənd] [jɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [hɑ:rt] [tu:; tə][sɪt][æt; ət][jər; jər][ˈfaɪərsaɪd][wɪð; wɪθ] . -
and **ye'll** **have** **a** **happy heart** **to** **sit** **at** **your fireside** **with** . '

和 叫喊 有 一个 快乐的 心 到 坐 在 你的 炉边 和 ；

这样，你就可以心满意足地坐在炉火旁了。

[ðə; ði] [blʌd] [fled][frʌm; frəm] [lu:'i:zəz] [tʃi:k] [æz; əz] [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] ；
The blood fled from Louisa's cheek as these words were uttered ；

这 血 逃亡 从 路易莎的 脸颊 作为 这些 字 是 说出 ；

话音刚落，路易莎的脸颊上就涌出了鲜血；

[ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpeɪlnəs] [spred] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] ；[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [ˈblʌdləs] [ænd; ənd]
a **deadly** **paleness** **spread** **over** **her** **features** ； **her** **lips** **were** **bloodless** **and**
一个 致命 苍白 传播 超过 她 特征 ； 她 嘴唇 是 无血 和
[ˈpɑ:rtɪd] ；
parted ；
分手了 ；

她脸上泛起死一般的苍白；她的嘴唇毫无血色，微微张开；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz][ˈfɜ:rmli] [klentʃt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [hɜ:r; hər][saɪd] ，
and **her** **hands** **firmly clenched together** **and** **pressed** **against** **her** **side** ，
和 她 双手 牢牢 紧握 一起 和 按下 反对 她 边 ；
[brɪˈspʊk] [ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
bespoke the agony of the moment .
定制 这 痛苦 的 这 片刻 ；

她双手紧紧握在一起，按在身侧，诉说着此刻的痛苦。

[aɪ ˈti:] [ˈlæstɪd] [nɑ:t] [lɔ:ŋgər] ；[fɔ:r; fər][ji:; ji] [fel] [bæk] [ˈfeɪntɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈsensəb(ə)] [ˈɪntu:] [maɪ][ɑ:rmz] .
It lasted not longer ； **for** **she fell back fainting** **and** **insensible** **into my arms** ；
它 持续 不是 更长 ； 为了 她 跌倒 后退 昏厥 和 麻木不仁 进入 我的 武器 ；

好景不长，她昏倒在我怀里，失去了知觉。

[aɪ] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtɛmpəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ；[aɪ] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ，
I bathed her face and temples from the well ； **I called upon her** ，
我 洗澡 她 脸 和 寺庙 从 这 出色地 ； 我 称为 之上 她 ；

我用井水给她洗脸洗太阳穴；我呼唤她，

[rʌbd] [hɜ:r; hər][hændz] [wɪðɪn] [maɪ][oʊn] ，[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [baɪ] [ˈevri] [mi:nz] [tu:; tə] [əˈraʊz]
rubbed **her** **hands** **within** **my own** ， **and** **endeavoured** **by every means** **to** **arouse**
摩擦 她 双手 之内 我的 自己的 ， 和 努力 经过 每一个 方法 到 引起
[hɜ:r; hər] ；[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
her ； **but** **in vain** .
她 ； 但 在 徒劳 ；

她将她的手握在我的手中摩擦，想尽一切办法唤起她的欲望；但都徒劳无功。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][beg][fɔ:r; fər][eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] ，[bʌt; bət][ji:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
I turned to beg for aid from the woman ， **but she was** **gone** .
我 转向 到 求 为了 援助 从 这 女士 ； 但 她 曾是 已消失 ；

我转身想向那位女士求助，但她已经不见了。

[aɪ] [əˈgen] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [əˈweɪk] [lu(:)ˈi:zə][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈstu:pər] ，[bʌt; bət][ji:; ji] [leɪ] [koʊld] ，
I again endeavoured to awake Louisa from her stupor ， **but she lay** **cold** ，
我 再次 努力 到 醒 路易莎 从 她 昏迷 ； 但 她 躺 寒冷的 ；
[ˈrɪdʒɪd] ，[ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] ；
rigid ， **and** **motionless** ；
死板的 ； 和 静止不动 ；

我再次尝试唤醒昏迷中的路易莎，但她却冰冷僵硬，一动不动地躺着；

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [hæd; həd] [ˈstɪfnd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rpz] ，[ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] .
her **features** **had** **stiffened** **like** **a** **corpse** ， **and** **showed** **no** **touch** **of** **life** .
她 特征 有 僵硬 喜欢 一个 尸体 ， 和 显示 不 触碰 的 生活 ；

她的面部表情僵硬得像具尸体，没有一丝生机。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd][fɔːr; fər][eɪd] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
I shouted aloud for aid ; but , alas !
我 喊叫 大声 为了 援助 ; 但 , 唉 !
我大声呼救 ; 但是 , 唉 !

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl][ˈhju:mən] [ˌhæbrɪteɪʃn] ,
we were far from all human habitations ,
我们 是 远的 从 全部 人类 居住地 ,
我们远离所有人类居住地 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrluː] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [ðæt] [met][maɪ] [ɪr] ,
and the wild cries of the curlew were the only sounds that met my ear ,
和 这 荒野 哭泣 的 这 杓鹬 是 这 仅有的 声音 那 遇见 我的 耳朵 ,
我耳边只响起白腰杓鹬的凄厉叫声。

[ɔːr][ðə; ði] [di:p] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [broʊk] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [wer]
or the deep rushing of the sea , as it broke nearer and nearer to where
或者 这 深的 匆忙 的 这 海 , 作为 它 打破 更近 和 更近 到 在哪里
[aɪ] [stʊd] .
I stood .
我 站立 .
或是海浪的深沉轰鸣 , 越来越靠近我站立的地方。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ʃʌt] [ə'krɔːs] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [brɪ'loʊ] ,
A sudden pang of horror shot across me as I looked around and below ,
一个 突然 疼痛 的 恐怖 射击 穿过 我 作为 我 看起来 大约 和 以下 ,
当我环顾四周并向下望去时 , 一阵突如其来的恐惧感袭上心头。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [tjæns] [ʌv; əv][eɪd][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈkwɔːrtər] .
and saw no chance of aid from any quarter .
和 锯 不 机会 的 援助 从 任何 四分之一 .
并且看不到任何来自各方援助的希望。

[ɔː'redi] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [brɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'reɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [geɪv] [bʌt; bət]
Already the sun was below the horizon , and the grey twilight gave but
已经 这 太阳 曾是 以下 这 地平线 , 和 这 灰色的 暮 给予 但
[ˈgluːmi] [ˌɪndə'keɪʃnz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
gloomy indications all around .
阴沉 症状 全部 大约 .
太阳已经落山 , 四周一片灰蒙蒙的暮色 , 透着一股阴郁的气息。

[ðə; ði] [siː] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [fæst] ; [ðə; ði] [foʊm] [hæd; həd] [rɪːtɪt] [juː ˈes] ,
The sea , too , was coming fast ; the foam had reached us ,
这 海 , 也 , 曾是 未来 快速地 ; 这 泡沫 有 达到 我们 ,
海水也汹涌而来 , 泡沫已经涌到了我们这里。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][sɔːlt] [taɪd] [hæd; həd] [ˈmɪŋɡld] [ɪts][ˈwɔːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sprɪŋ] .
and even now the salt tide had mingled its water with the little spring .
和 甚至 现在 这 盐 潮 有 混合 它是 水 和 这 小的 春天 .
即使现在 , 咸水也已经与小泉水混合在一起了。

[noʊ] [mɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ; bi] [bɔːst] .
No more time was to be lost .
不 更多的 时间 曾是 到 是 丢失的 .
时间紧迫 , 刻不容缓。

[ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɔːk] [ˌɪntə'viːnd] [brɪ'twiːn] [juː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [baɪ] [wɪt]
A projecting point of rock intervened between us and the little path by which
一个 投影 观点 的 岩石 介入 之间 我们 和 这 小的 小路 经过 哪个
[wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ;
we had descended to the beach ;
我们 有 下降 到 这 海滩 ;
一块突出的岩石挡在我们和我们通往海滩的小路之间 ;

[ˈoʊvər] [ðɪs] [ðə; ði] [spreɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsplæʃɪŋ] ,
over this the spray was now splashing ,
超过 这 这 喷 曾是 现在 溅起水花 ,
水雾开始飞溅到这片区域。

[ænd; ənd][ɪts] [beɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ɔːr]
and its base was only to be seen at intervals between the advancing or
和 它是 根据 曾是 仅有的 到 是 已见 在 间隔 之间 这 前进 或者
[rɪˈtaɪərɪŋ] [weɪv] .
retiring wave .
退休 海浪 .

它的底部只能在前进或后退的波浪间隙中看到。
[ə; eɪ] [loʊ] , [ˈweɪlɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ˈdɪstənt] [wɪnd] , [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
A low , wailing sound , like distant wind , was creeping over the water ,
一个 低的 , 哀嚎 声音 , 喜欢 遥远 风 , 曾是 爬行 超过 这 水 ,
一阵低沉的呜咽声, 如同远处的风声, 正缓缓地掠过水面。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [raʊnd] - [bækt] [weɪv] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
which from time to time was curled along the round - backed wave with all
哪个 从 时间 到 时间 曾是 卷曲 沿着 这 圆形的 - 支持的 海浪 和 全部
[ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [stɔːrm] ;
the threatening aspect of a coming storm ;
这 威胁 方面 的 一个 未来 风暴 ;

它不时地沿着圆弧形的波浪卷曲, 带着暴风雨即将来临的威胁感;
[ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] [wiːld] [raʊnd] [ɪn] [ˈsɜːrkl] , [ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪld] [noʊts] ,
the sea - birds wheeled round in circles , waking the echoes with their wild notes ,
这 海 - 鸟类 带轮子的 圆形的 在 界 , 醒来 这 回声 和 他们的 荒野 笔记 ,
海鸟们盘旋着, 发出狂野的鸣叫, 惊醒了回声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [siː] [rɔːrd] [θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈrɔːki] [ˈkævərən]
and the heavy swell of the breaking sea roared through many a rocky cavern
和 这 重的 膨胀 的 这 打破 海 咆哮 通过 许多 一个 岩石 洞穴
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈmelədi] .
with a sad and mournful melody .
和 一个 伤心 和 悲哀 旋律 .

汹涌的海浪拍打着岩石洞穴, 发出悲伤哀婉的旋律。

[aɪ] [θruː] [wʌn][læst] [lʊk] [əˈbʌv] ,
I threw one last look above ,
我 扔 一 最后的 看 多于 ,
我最后向上看了一眼,

[wer] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈbiːtlɪŋ] [klɪf] [wʌz; wəz] [bɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] ,
where the tall beetling cliff was lost in the gloom of coming night ,
在哪里 这 高的 甲虫 悬崖 曾是 丢失的 在 这 愁云 的 未来 夜晚 ,
高耸的悬崖隐没在即将到来的夜幕中,

[əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [bliːk] [ˈoʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][maɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn][maɪ]
another on the broad bleak ocean , and then , catching up my companion in my
其他 在 这 广阔 苍凉 海洋 , 和 然后 , 捕捉 向上 我的 伴侣 在 我的
[ɑːrmz] , [set] [ˈfɔːrwərd] .
arms , set forward .
武器 , 放 向前 .

又一次在广阔而荒凉的海洋上, 然后, 我搂着同伴, 向前走去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ] [felt] [nɑːt][maɪ][ˈbɜːrd(ə)n] .
For the first few moments I felt not my burden .
为了 这 第一的 很少 时刻 我 毛毡 不是 我的 负担 .
最初的几分钟里, 我感觉不到自己的负担。

[maɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [θrɒbd] ['praʊdli] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ] ['bʊzəm] ,
My beating heart throbbed proudly , and as I pressed her to my bosom ,
我的 殴打 心 悸动 自豪地 , 和 作为 我 按下 她 到 我的 怀 ,
我的心脏骄傲地跳动着, 我把她紧紧地搂在怀里,

[haʊ] [aɪ] [nɜ:rvd] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['eni] ['kʌmɪŋ] ['deɪndʒər][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][tu:; tə]
how I nerved myself for any coming danger by the thought that all the world to
如何 我 神经质 我 为了 任何 未来 危险 经过 这 想法 那 全部 这 世界 到
[em 'i:] [leɪ] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] !
me lay in my arms !
我 躺 在 我的 武器 !

我鼓起勇气面对任何即将到来的危险, 因为我知道整个世界都掌握在我的手中!
[ˈevri] [step] , [haʊ'evər] , [brɔ:t] [em 'i:] ['fɑ:rðər] [aʊt] ; [ðə; ði] [si:] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [wɑ:ft] ['oʊnli]
Every step , however , brought me farther out ; the sea , which at first washed only
每一个 步 , 然而 , 带来 我 更远 出去 ; 这 海 , 哪个 在 第一的 洗过 仅有的
[tu:; tə][maɪ] ['æŋklz] ,
to my ankles ,
到 我的 脚踝 ,

然而, 每走一步, 我都离岸边更远; 海水起初只到我的脚踝,
[naʊ] [ri:tʃt] [maɪ] [ni:z] ; [maɪ][step] [br'keɪm] [ʌn'stedi] ,
now reached my knees ; my step became unsteady ,
现在 达到 我的 膝盖 ; 我的 步 成为 不稳定 ,
脚踝已垂到膝盖, 我的步伐也变得不稳。

[ænd; ənd] [wen] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [tɜ:rnd] [wʌn] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hu:] [leɪ] [sti:l] [ænd; ənd]
and when for an instant I turned one look on her who lay still and
和 什么时候 为了 一个 立即的 我 转向 一 看 在 她 WHO 躺 仍然 和
[ɪn'sensəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp] ,
insensible within my grasp ,
麻木不仁 之内 我的 抓牢 ,
当我瞥见她静静地躺在我怀里, 毫无知觉时,

[aɪ] [felt] [maɪ] [hed] [ri:l] [ænd; ənd][maɪ] [saɪt] ['wɑ:ndər][æz; əz][aɪ] [ə'gen] [lʊkt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][da:rk]
I felt my head reel and my sight wander as I again looked out on the dark
我 毛毡 我的 头 卷轴 和 我的 视线 漫步 作为 我 再次 看起来 出去 在 这 黑暗的
['wɔ:tər] [ðæt] [rʊld] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .
water that rolled around us .
水 那 滚动 大约 我们 .
当我再次看向周围翻滚的黑色水面时, 我感到一阵眩晕, 视线也开始游移。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [pɔɪnt] [wɪtʃ] , [wʌns] [pæst] , [pleɪst] [ju: 'es][ɪn] ['seɪfli] ;
We were now near the rocky point which , once passed , placed us in safely ;
我们 是 现在 靠近 这 岩石 观点 哪个 , 一次 通过了 , 放置 我们 在 安全 ;
我们现在已接近那处岩石岬角, 一旦越过它, 我们就安全了;

[ænd; ənd][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðɪs] [aɪ] ['sʌmənd] [ʌp] ['evri] ['efərt] .
and to reach this I summoned up every effort .
和 到 抵达 这 我 被召唤 向上 每一个 努力 .
为了达到这个目标, 我竭尽全力。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd][wɔ:rn][ə; eɪ] [di:pər] [træk] ,
Around this the waves had worn a deeper track ,
大约 这 这 波浪 有 磨损 一个 更深 追踪 ,
这周围, 海浪已经冲刷出了更深的痕迹。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ɪts] [saɪd] [ðeɪ] [hi:t] [ænd; ənd] [læʃ] [ðəm'selvz] [tu; tə] [fəʊm] , [wɪtʃ] [bɔɪld] [ɪn]
and against its side they heat and lashed themselves to foam , which boiled in
和 反对 它是 边 他们 热 和 鞭打 他们自己 到 泡沫 , 哪个 煮沸 在
[brɔ:d] [ʃi:ts] [ə'raʊnd] .
broad sheets around .
广阔 纸张 大约 .

它们靠在它的侧面，加热并把自己裹挟成泡沫，泡沫在周围翻滚成大片泡沫。

[ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ju: 'es] [tɜ:rnd] [maɪ] [glæns] [ʌpwərdz] ,
A loud cheer from some one on the cliff above us turned my glance upwards ,
一个 大声 欢呼 从 一些 一 在 这 悬崖 多于 我们 转向 我的 瞥一眼 向上 ,
[ðə; ði] [da:rknes] ;
悬崖上方有人发出一声响亮的欢呼，我抬头望去。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [laɪts] ['mu:vɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [θru:] [ðə; ði] ['da:rknes] ;
and I could see lights moving backwards and forwards through the darkness ;
和 我 可以 看 灯 移动 向后 和 前进 通过 这 黑暗 ;
[brɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'plai] [tu; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [weɪv] [keɪm] ['mæntl] [nɪr] ,
before I could reply to the voice , however , a large wave came mantling near ,
前 我 可以 回复 到 这 嗓音 , 然而 , 一个 大的 海浪 来了 披风 靠近 ,
[ðə; ði] [da:rknes] ;
然而，还没等我回应那个声音，一个巨浪就向我袭来。

[gæðərɪŋ] [fɔ:rs] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ɪts] [dʒaɪ'gæntɪk] [mæs] [soʊ] [æz; əz] [tu; tə]
gathering force as it approached , and swelling its gigantic mass so as to
采集 力量 作为 它 接近 , 和 肿胀 它是 巨大 大量的 所以 作为 到
[ʃʌt] [aʊt] [ɔ:l] [br'saɪdʒ] .
shut out all besides .
关闭 出去 全部 除了 .

随着它的逼近，它的力量不断增强，其巨大的体积不断膨胀，以至于将周围的一切都阻挡在外。

[aɪ] [fɪkst] [maɪ'self] ['fɜ:rmli] [tu; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɑ:k] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['bendɪŋ] ,
I fixed myself firmly to resist the shock , and slightly bending ,
我 固定的 我 牢牢 到 抵抗 这 震惊 , 和 轻微地 弯曲 ,
[ə'pəʊzɪd] [maɪ] ['ʃəʊldər] [tu; tə] [ðə; ði] ['maɪti] [roʊl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ðæt] [naʊ] ['taʊərd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:l]
opposed my shoulder to the mighty roll of water that now towered like a wall
反对 我的 肩膀 到 这 强大的 卷 的 水 那 现在 高耸 喜欢 一个 墙
[ə'bʌv] [ju: 'es] .
above us .
多于 我们 .

我用肩膀抵住那汹涌澎湃的水流，它现在像一堵墙一样高耸在我们头顶。

[ɑ:n] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [tɪl] [ɪts] [da:rk] [krest] [fraʊnd] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedʒ] ;
On it came , till its dark crest frowned above our heads ;
在 它 来了 , 直到它是 黑暗的 波峰 皱眉 多于 我们的 头部 ;
[ðə; ði] [da:rknes] ;
它来了，直到它那乌黑的山脊在我们头顶上耸立；

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə] [pɔ:z] , [æz; əz] [ðə; ði] [waɪt] [kɜ:rl] [tɪpt] [ɪts]
for a second or two it seemed to pause , as the white curl tipped its
为了 一个 第二 或者 二 它 似乎 到 暂停 , 作为 这 白色的 卷曲 倾斜 它是
['breɪkɪŋ] [edʒ] ,
breaking edge ,
打破 边缘 ,

那缕白色的卷发似乎停顿了一两秒钟，尖端微微翘起。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊl] [laɪk] ['θʌndər] , [brook] ['oʊvər] [ju: 'es] .
and then , with a roll like thunder , broke over us .
和 然后 , 和 一个 卷 喜欢 雷 , 打破 超过 我们 .
[ðə; ði] [da:rknes] ;
然后，如同雷鸣般轰然袭来，将我们淹没。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [held] [maɪ] [ˈfʊtɪŋ] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [həʊˈevər] , [maɪ] [step] [ˈtɒtəd] ;
For an instant I held my footing ; at length , however , my step tottered ;
为了 一个 立即的 我 握住 我的 立足点 ; 在 长度 , 然而 , 我的 步 摇摇晃晃 ;
我一度站稳了脚跟; 然而, 最终我的脚步还是摇摇晃晃;

[aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈlɪftɪd] [ʌp] ,
I felt myself lifted up ,
我 毛毡 我 抬起 向上 ,
我感觉自己被托了起来,

[ænd; ənd] [ðen] [həːld] [ˈhedlɔːŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈswʊləŋ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ðæt] [kloʊzɪd] [əˈbʌv]
and then hurled headlong beneath the swollen volume of water that closed above
和 然后 投掷 一头扎 下面 这 肿 体积 的 水 那 关闭 多于
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .
然后, 我一头栽进了头顶上方那汹涌澎湃的海水中。

[stʌnd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈsensləs] , [aɪ] [grɑːspt] [maɪ] [ˈbɜːrd(ə)n] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] ,
Stunned , but not senseless , I grasped my burden closer to my heart ,
目瞪口呆 , 但 不是 无意义的 , 我 抓住 我的 负担 更近 到 我的 心 ,
我震惊不已, 但并未失去理智, 我紧紧地把重物抱在胸前。

[ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [maɪ] [ˈfʊtɪŋ] .
and struggled to regain my footing .
和 挣扎 到 恢复 我的 立足点 .
我挣扎着才重新站稳脚跟。

[ðə; ði] [weɪv] [pæst] [ˈɪnwərdz] [æz; əz] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ,
The wave passed inwards as I rose to my feet ,
这 海浪 通过了 向内 作为 我 玫瑰 到 我的 脚 ,
当我站起身时, 波浪向内涌去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [fʊm] [hɪst] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
and a sea of boiling foam hissed around me .
和 一个 海 的 沸腾 泡沫 嘶嘶作响 大约 我 .
我周围涌动着滚滚沸腾的泡沫, 发出嘶嘶声。

[brɪˈɑːnd] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] ; [ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [stretʃt] [təːrdz] [ðə; ði]
Beyond , all was dim and indistinct ; a brooding darkness stretched towards the
超过 , 全部 曾是 暗淡 和 模糊 ; 一个 沉思 黑暗 拉伸 向 这
[siː] ,
sea ,
海 ,
远处, 一切都昏暗模糊; 一片阴沉的黑暗向大海延伸。

[ænd; ənd] [ˈlændwərd] [ðə; ði] [tɔːl] [klɪfs] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [diːp] [ˈjædʊʃ] ,
and landward the tall cliffs were wrapped in deep shadow ,
和 陆向 这 高的 悬崖 是 包装 在 深的 阴影 ,
陆地一侧, 高耸的悬崖笼罩在深深的阴影中。

[ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [flɪtɪd] [frəm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [laɪk] [ðə; ði]
except when the light that I had seen flitted from place to place , like the
除了 什么时候 这 光 那 我 有 已见 飞掠 从 地方 到 地方 , 喜欢 这
[ˈdænsɪŋ] [ˈwaɪldfaɪər] .
dancing wildfire .
跳舞 野火 .
唯独当我看到的光芒像舞动的野火一样, 在各处闪烁不定时, 才例外。

[ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [frəm; frəm] [ɑːn] [haɪ] [meɪd] [em ˈiː] [səˈpəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pərˈsiːvd] ;
A loud cheer from on high made me suppose that we were perceived ;
一个 大声 欢呼 从 在 高的 制成 我 认为 那 我们 是 感知 ;
高处传来一阵响亮的欢呼声, 我猜想我们被人发现了;

[bʌt; bət][maɪ] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'wei] [baɪ][ə; ei] [loʊ] , ['məʊnɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] ['floʊtɪŋ]
but my attention was turned away by a low , moaning sound that came floating
但 我的 注意力 曾是 转向 离开 经过 一个 低的 , 呻吟 声音 那 来了 漂浮的
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ;
over the water ;
超过 这 水 ;

但我的注意力被水面上飘来的低沉呻吟声吸引了过去；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt][ðə; ði] [blæk] ['sɜ:rfɪs] [sweld] [ˈʌpwərdz] ,
and as I looked , I could see that the black surface swelled upwards ,
和 作为 我 看起来 , 我 可以 看 那 这 黑色的 表面 肿胀 向上 ,
我看着, 发现黑色的表面上隆起。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] ['maɪti] [fɔ:rs] [bɪ'ni:θ] , [ænd; ənd][roʊz] ['taʊərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
as if by some mighty force beneath , and rose towering into the air .
作为 如果 经过 一些 强大的 力量 下面 , 和 玫瑰 参天 进入 这 空气 .
仿佛被一股强大的力量推着, 高耸入云。

[ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [naʊ] [ə'prəʊtɪt] [ju: 'es][wʌz; wəz] [mʌt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [wʌn] ,
The wave that now approached us was much greater than the former one ,
这 海浪 那 现在 接近 我们 曾是 很多 更大的 比 这 以前的 一 ,
迎面而来的这波巨浪比之前那波要大得多。

[ænd; ənd] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪ](ə)nt][fɔ:r; fər][ɪts] [preɪ] .
and came thundering on as if impatient for its prey .
和 来了 雷鸣 在 作为 如果 不耐烦 为了 它是 猎物 .
它像急于捕食猎物一样, 轰隆隆地冲了过来。

[maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kæɪd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ,
My fear was of being carried out to sea ,
我的 害怕 曾是 的 存在 携带 出去 到 海 ,
我害怕被卷入大海。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['rɑ:ki] [pɔɪnt] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][baɪ] ; [bʌt; bət][ɪn]
and I looked hastily around for some rocky point to hold on by ; but in
和 我 看起来 草草 大约 为了 一些 岩石 观点 到 抓住 在 经过 ; 但 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .
我急忙环顾四周, 寻找可以抓住的岩石点; 但徒劳无功。

[ðə; ði] ['veri] [sændz] [bɪ'ni:θ] [em 'i:] [si:md] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər]
The very sands beneath me seemed moving and shifting ; the voice of thunder
这 非常 沙子 下面 我 似乎 移动 和 转变 ; 这 嗓音 的 雷
[wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪrz] ;
was in my ears ;
曾是 在 我的 耳朵 ;

我脚下的沙子似乎都在移动、移动; 我的耳边传来雷鸣般的巨响;

[maɪ] ['sensɪz] [ri:'ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['ægəni] ,
my senses reeled , and the thought of death by drowning , with all its agony ,
我的 感官 卷曲 , 和 这 想法 的 死亡 经过 溺水 , 和 全部它是 痛苦 ,
[keɪm] ['oʊvər][em 'i:] .
came over me .
来了 超过 我 .

我感觉一阵眩晕, 溺水而亡的念头, 以及随之而来的所有痛苦, 都涌上心头。

- [oʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] !
' Oh , my father !
- 哦 , 我的 父亲 !
“哦, 我的父亲!”

[maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] ! - [sed] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] [br'saɪd] [maɪ] [tʃi:k] ;
my poor father ! ' said a low , plaintive voice beside my cheek ;
我的 贫穷的 父亲 ! - 说 一个 低的 , 哀怨 嗓音 旁 我的 脸颊 ;
“我可怜的父亲！”一个低沉、哀怨的声音在我脸颊旁响起；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [wɔ:rm][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
and the next instant the blood rushed warm to my heart .
和 这 下一个 立即的 这 血 匆忙 温暖的 到 我的 心 .
下一刻，一股暖流涌向我的心脏。

[maɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ˈræɪlɪd] ; [maɪ][ɑ:rm] [gru:] [nɜ:rvd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ; [maɪ] [ˈfʊtstɛps] [si:md] [tu:; tə]
My courage rallied ; my arm grew nerved and strong ; my footsteps seemed to
我的 勇气 集结 ; 我的 手臂 生长 神经质 和 强的 ; 我的 脚步声 似乎 到
[græsp][ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] ,
grasp the very ground ,
抓牢 这 非常 地面 ,
我的勇气重新振作起来；我的手臂变得强壮有力；我的脚步仿佛牢牢地抓住了地面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ˈspɪrɪt][aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [[ɑ:k] .
and with a bold and daring spirit I waited for the coming shock .
和 和 一个 大胆的 和 大胆 精神 我 等待 为了 这 未来 震惊 .
我怀着大胆无畏的精神，等待着即将到来的冲击。

[ɑ:n][aɪ ˈti:] [keɪm] , [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [flʌd] , [ˈswi:pɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [ju: ˈes][æz; əz][wi:; wi] [ˈstrʌɡld] [ɪn][ðə; ði]
On it came , a mighty flood , sweeping high above us as we struggled in the
在 它 来了 , 一个 强大的 洪水 , 扫荡 高的 多于 我们 作为 我们 挣扎 在 这
[mɪdst] .
midst .
中间 .
洪水来了，势不可挡，在我们挣扎求生的时候，洪水在我们头顶翻滚。

[ðə; ði] [blu:] [ˈwɔ:tər] [mu:vd] [ɑ:n] , [ʌnˈbrʊkən] ;
The blue water moved on , unbroken ;
这 蓝色的 水 已搬 在 , 未破 ;
蓝色的海水一波接一波地流淌着；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [aɪ] [felt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] [spi:d] ;
for a moment or two I felt we were borne along with a whirlwind speed ;
为了 一个 片刻 或者 二 我 毛毡 我们 是 出生 沿着 和 一个 旋风 速度 ;
那一两分钟里，我感觉我们被一阵旋风裹挟着向前飞去；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [wi:; wi] [tʌtʃt] [ðə; ði][strænd] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
then suddenly we touched the strand — but only for a second , for the
然后 突然 我们 感动 这 链 — 但 仅有的 为了 一个 第二 , 为了 这
[ˈrɪˈtɜ:rnɪŋ] [weɪv] [keɪm] [ˈθʌndərɪŋ] [bæk] ,
returning wave came thundering back ,
返回 海浪 来了 雷鸣 后退 ,
然后我们突然触到了沙滩——但只有一秒钟，因为回荡的海浪轰然袭来。

[ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [ju: ˈes] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
and carried us along with it .
和 携带 我们 沿着 和 它 .
并带着我们一起经历了这一切。

[maɪ] [ˈsensɪz] [naʊ] [brɪˈgæən][tu:; tə][ˈwa:ndər] ; [ðə; ði][da:rk][ænd; ənd] [ˈglu:mi] [si:] [stretʃt] [əˈraʊnd] [ju: ˈes]
My senses now began to wander ; the dark and gloomy sea stretched around us
我的 感官 现在 开始 到 漫步 ; 这 黑暗的 和 阴沉 海 拉伸 大约 我们
;
;
;
;
我的感官开始游离；黑暗阴沉的大海在我们周围绵延；

[ðə; ði][stɑ:rz] [si:md] [tu;; tə][flɪt][tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
the stars seemed to flit to and fro ;
这 明星 似乎 到 掠过 到 和 弗 ;
繁星仿佛在来回闪烁;

[ðə; ði] [rɔ:ɹ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈvɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] ;
the roar of water and the sounds of human voices were mingled in my ears ;
这 吼 的 水 和 这 声音 的 人类 声音 是 混合 在 我的 耳朵 ;
耳边充斥着水声和人声;

[maɪ] [streŋθ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈbʌfɪtɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli]
my strength , too , was failing me , and I buffeted the waves with scarcely
我的 力量 , 也 , 曾是 失败 我 , 和 我 颠簸 这 波浪 和 几乎
[ˈkɑ:nʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

我的体力也逐渐耗尽，我几乎失去意识地在波涛中挣扎。
[dʒʌst][æt; ət][ðæt] [ˈmoʊmənt] , [wen] , [ɔ:l] [dred] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][pæst] ,
Just at that moment , when , all dread of danger past ,
只是 在 那 片刻 , 什么时候, 全部 恐惧 的 危险 过去的 ,
就在那一刻，当所有对危险的恐惧都消失之后，

[ðə; ði] [ˈɡlu:mi] [ɪnˈdɪfrəns] [tu;; tə][laɪf][wʌz; wəz][fæst] [səkˈsi:dɪŋ] ,
the gloomy indifference to life was fast succeeding ,
这 阴沉 漠不关心 到 生活 曾是 快速地 成功 ,
对生活的冷漠和悲观情绪正在迅速蔓延。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [braɪt] [ɡli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈflaɪɪŋ] [ˈræpɪdli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ;
I saw a bright gleam of light flying rapidly across the water ;
我 锯 一个 明亮的 闪耀 的 光 飞行 快速 穿过 这 水 ;
我看到一道明亮的光芒快速掠过水面;

[ðə; ði] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ri:tʃt] [em ˈi:][ˈɔ:lsəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [hɜ:rd] [nɑ:t] .
the shouts of voices reached me also , but the words I heard not .
这 喊叫 的 声音 达到 我 还 , 但 这 字 我 听到 不是 .
我也听到了人们的喊叫声，但我没听清他们在说什么。

[naʊ] [ˈfɔ:lɪŋ] [bɪˈni:θ] , [naʊ] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfoʊmi] [ˈsɜ:rʃɪs] , [aɪ] [ˈstrʌɡld] [ɑ:n] ,
Now falling beneath , now rising above the foamy surface , I struggled on ,
现在 坠落 下面 , 现在 上升 多于 这 泡沫状 表面 , 我 挣扎 在 ,
我时而沉入泡沫之下，时而浮出水面，挣扎着前行。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [streŋθ] [tu;; tə] [pres] [hoʊm] [ˈkloʊzər][tu;; tə][maɪ] [ˈbʊzəm] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪ]
with only strength to press home closer to my bosom the form of her my
和 仅有的 力量 到 按 家 更近 到 我的 怀 这 形式 的 她 我的
[hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ] ,
heart was filled by ,
心 曾是 已填 经过 ,
我只能竭尽全力将她紧紧拥入怀中，我的心被她的身影填满。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [felt] [maɪ][ɑ:rm] [ˈru:dlɪ] [ɡrɑ:spt] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] .
when of a sudden I felt my arm rudely grasped on either side .
什么时候 的 一个 突然 我 毛毡 我的 手臂 粗鲁地 抓住 在 任何一个 边 .
突然间，我感到我的手臂被粗暴地抓住了两侧。

[ə; eɪ][roʊp] , [tu:] , [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈraʊnd] [maɪ] [weɪst] ,
A rope , too , was thrown around my waist ,
一个 绳索 , 也 , 曾是 抛掷 大约 我的 腰部 ,
一条绳子也套在了我的腰上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hɜ:rid] ['ɪnwərdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɔ:r] [ə'mɪd] [kraɪz][ʌv; əv] - [ɔ:l] [seɪf] ！
and I was hurried inwards towards the shore amid cries of ' All safe !
和 我 曾是 慌忙 向内 向 这 支撑 之中 哭泣 的 - 全部安全的！
在“一切安全！”的喊声中，我被匆匆带向岸边。

[ɔ:l] [seɪf] ！
all safe !
全部安全的！
一切安全！

[nɔ:t] [tu:] [fæst] , [ðer; ðər] ！ -
not too fast , there !
不是 也 快速地 , 那里 ！ -
别太快！

[ə; eɪ] ['drɪrɪ] [,ɪndɪs'tɪŋktnɪs] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑ:lʊəd] ['i:v(ə)n] [stɪl] [hɔ:nts] [maɪ][maɪnd] .
A dreary indistinctness of what followed even still haunts my mind .
一个 凄凉 模糊不清 的 什么 随后 甚至 仍然 闹鬼的地方 我的 头脑 .
接下来发生的事情一片凄凉模糊，至今仍萦绕在我的脑海中。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [wʊd] - ['faɪər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tɪ] , [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ðə; ði] ['kʌntri] -
A huge wood - fire upon the beach , the figures of the fishermen , the country -
一个 巨大的 木头 - 火 之上 这 海滩 , 这 数据 的 这 渔民 , 这 国家 -
[pi:p(ə)l] ['pæsrɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
people passing hither and thither ,
人们 通过 这里 和 那里 ,
海滩上燃着熊熊篝火，渔民的身影若隐若现，乡下人来来往往。

[ðə; ði][t'u:mʌlt][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:d] [tʃer] [ɪn] [wɪtɪ] [leɪ][ə; eɪ] [peɪl] , [hæf] - ['feɪntɪŋ]
the tumult of voices , and a rude chair in which lay a pale , half - fainting
这 骚乱 的 声音 , 和 一个 粗鲁的 椅子 在 哪个 躺 一个 苍白 , 一半 - 昏厥
[fɔ:rm] .
form .
形式 .
嘈杂的人声，以及一张简陋的椅子，椅子上躺着一个脸色苍白、半昏迷的身影。

[ðə; ði][rest][aɪ] [noʊ] [nɔ:t] .
The rest I know not .
这 休息 我 知道 不是 .
其余的我就知道了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] — [soʊ][dɑ:rk][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ðæt] [mu:vd] [br'saɪd] [em 'i:] .
It was dark — so dark I could not see the persons that moved beside me .
它 曾是 黑暗的 — 所以 黑暗的 我 可以 不是 看 这 人 那 已搬 旁 我 .
天色很暗——暗到我连身边走动的人都看不见。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['græsi] [tɜ:rf][ɪn] ['saɪləns] , [aɪ][held][ə; eɪ][sɔ:ft][hænd][ɪn] [maɪn] ,
As we passed along the grassy turf in silence , I held a soft hand in mine ,
作为 我们 通过了 沿着 这 草丛 草皮 在 沉默 , 我 握住 一个 柔软的手 在 矿 ,
我们默默地走过草地，我握着一只柔软的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [tʃi:k] ['restɪd] [ɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər] ,
and a fair cheek rested on my shoulder ,
和 一个 公平的 脸颊 休息 在 我的 肩膀 ,
一张白皙的脸颊靠在我的肩膀上，

[waɪl] ['mæsi:z] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [her] [fel] [ɑ:n][maɪ] [nek] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .
while masses of long and dripping hair fell on my neck and bosom .
尽管 群众 的 长的 和 滴落 头发 跌倒 在 我的 脖子 和 怀 .
大量的长发和湿漉漉的头发垂落在我的脖子和胸前。

[ˈkærið] [baɪ] [tu:] [staʊt] [ˈpez(ə)nt] - [ˈfɪʃərmən] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [lu(:)ˈi:zə] [brɪˈlu:] , [feɪnt] [bʌt; bət]
Carried by two stout peasant - fishermen in a chair , Louisa Bellew , faint but
携带 经过 二 肥硕 农民 - 渔民 在 一个 椅子 , 路易莎 贝尔 , 头晕的 但
[ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][pæst] ,
conscious of the danger past ,
有意识的 的 这 危险 过去的 ,
路易莎·贝卢被两个身材魁梧的农民渔夫用椅子抬着, 她虽然虚弱无力, 但仍然意识到过去的危险。

[wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ˈhoʊmwərd] .
was borne homeward .
曾是 出生 回家 .
被送回家。

[aɪ] [wɔ:kt] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hær] , [maɪ] [hɑ:rt] [tu:] [fʊl] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
I walked beside her , my heart too full for words .
我 步行 旁 她 , 我的 心 也 满的 为了 字 .
我走在她身边, 心中充满了难以言喻的感动。

[ə; eɪ][laʊd] , [waɪld] [tʃɪr] [bɜ:rst] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔ:rθ] ,
A loud , wild cheer burst suddenly forth ,
一个 大声 , 荒野 欢呼 爆裂 突然 前进 ,
一阵响亮而狂野的欢呼声突然爆发出来,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈraʊzd] [em ˈi:][frʌm; frəm][maɪ] [træns] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
and a bright gleam of light aroused me from my trance of happiness .
和 一个 明亮的 闪耀 的 光 被唤醒 我 从 我的 发呆 的 幸福 .
一道耀眼的光芒将我从幸福的恍惚中唤醒。

[ðə; ði] [steps] [wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)l] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [hɔ:l] [soʊ] [fʊl] [wi:; wi] [skers] [kʊd; kəd]
The steps were crowded with people , the large hall so full we scarce could
这 步骤 是 挤 和 人们 , 这 大的 大厅 所以 满的 我们 稀少 可以
[fɔ:rs] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] .
force our way .
力量 我们的 方式 .
台阶上挤满了人, 大厅里人山人海, 我们几乎挤不进去。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [wʌz; wəz] [naʊ] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [peɪl] ,
The door of the parlour was now thrown open , and there sat the pale ,
这 门 的 这 客厅 曾是 现在 抛掷 打开 , 和 那里 卫星 这 苍白 ,
客厅的门被猛地敞开, 苍白的身影坐在那里,

[ɡɔ:nt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈsaɪmən] [brɪˈlu:] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈwaɪldli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] ;
gaunt figure of Sir Simon Bellew — his eyes staring wildly , and his lips parted ;
瘦削 数字 的 先生 西蒙 贝尔 — 他的 眼睛 凝视 疯狂地 , 和 他的 嘴唇 分手了 ;
西蒙·贝卢爵士身形消瘦——双眼狂乱地盯着前方, 嘴唇微张;

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] — [ˈmoʊnɪləs] .
his hands resting on each arm of his chair — motionless .
他的 双手 休息 在 每个 手臂 的 他的 椅子 — 静止不动 .
他的双手放在椅子的扶手上, 一动不动。

[ˈbɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [ˈkærið] [hɜ:r; hær] , [lu(:)ˈi:zə] [spræŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hær] [ˈfa:ðər] [wɪð; wɪθ]
Bursting from those that carried her , Louisa sprang towards her father with
爆发 从 那些 那 携带 她 , 路易莎 弹簧 向 她 父亲 和
[ə; eɪ][kraɪ] ;
a cry ;
一个 哭 ;
路易莎挣脱了抱着她的人群, 尖叫着扑向她的父亲;

[bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃɪ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz]
but ere she reached his arms he had fallen from his seat to his knees
但 埃雷 她 达到 他的 武器 他 有 倒下 从 他的 座位 到 他的 膝盖
,
:
,

但还没等她走到他身边，他就已经从座位上跌倒在地，跪倒在地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ʌpˈtɜ:rnd] [aɪz] , [pɔ:d]
and with his hands clasped above his head , and upturned eyes , poured
和 和 他的 双手 紧握 多于 他的 头 , 和 翻转 眼睛 , 倾倒
[fɔ:rθ] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][gɑ:d] .
forth a prayer to God .
前进 一个 祷告 到 上帝 .

他双手合十举过头顶，双目向上，向上帝倾诉衷肠。

[ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [twaɪnd] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ;
Sinking to his side , she twined her hands with his ;
下沉 到 他的 边 , 她 缠绕 她 双手 和 他的 ;

她依偎在他身边，与他十指相扣；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] , [ðə; ði] [kraʊd] [fel] [tuː; tə][ðer; ðər]
and as if moved by the magic of the scene , the crowd fell to their
和 作为 如果 已搬 经过 这 魔法 的 这 场景 , 这 人群 跌倒 到 他们的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

仿佛被这神奇的一幕所感动，人群纷纷跪倒在地。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] .
and joined in the thanksgiving .
和 加入 在 这 感恩 .

并一同参与了感恩仪式。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sləʊ] ,
It was a moment of deep and touching feeling to hear the slow ,
它 曾是 一个 片刻 的 深的 和 接触 感觉 到 听到 这 慢的 ,
听到缓慢的声音，那一刻我内心充满了深深的感动。

[skers] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][mæn] ,
scarce articulate words of that old man ,
稀少 能言善辩 字 的 那 老的 男人 ,
那位老人的话语寥寥无几，

[huː] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈtreʒəd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [ɡreɪt]
who turned from the sight of her his heart treasured to thank the great
WHO 转向 从 这 视线 的 她 他的 心 珍藏 到 感谢 这 伟大的
[ˈfa:ðər] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] ,
Father of Mercy ,
父亲 的 怜悯 ,

他转身离开她的视线，心中却珍藏着对慈悲天父的感激之情。

[huː] [hæd; həd][nɑ:t] [left] [hɪm; ɪm] [ˈtʃaɪldləs] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [tuː; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [loʊ] [ˈsɒbz][ʌv; əv] [ðoʊz]
who had not left him childless in his age — to mark the low sobs of those
WHO 有 不是 左边 他 无子女 在 他的 年龄 — 到 标记 这 低的 啜泣 的 那些
[əˈraʊnd] ,
around ,
大约 ,

在他这个年纪，谁没有让他孤苦伶仃——周围人低声啜泣着。

[æz; əz] [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)] [ðəm; ðəm] ,
as they strove to stifle them ,
作为 他们 努力 到 窒息 他们 ,

当他们竭力压制他们时，

[waɪl] [terz] [kɔːrst] [daʊn] [ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [tʃiːks] [ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)] [ˈpɑːvərti]
while tears coursed down the hard and weather - beaten cheeks of humble poverty
尽管 眼泪 课程 向下 这 难的 和 天气 - 被打败 脸颊 的 谦逊的 贫困
,
,
,

当泪水顺着贫穷贫寒人饱经风霜的粗糙脸颊滑落时，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðer; ðər] [ˈhɑːrtfelt] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌprezərˈveɪ](ə)n] .
as they muttered to themselves their heartfelt thanks for her preservation .
作为 他们 低声说道 到 他们自己 他们的 衷心 谢谢 为了 她 保存 .

他们低声默默地向她表达了由衷的感谢，感谢她被救了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ,
There was a pause ; the old man turned his eyes upon his child , and ,
那里 曾是 一个 暂停 ; 这 老的 男人 转向 他的 眼睛 之上 他的 孩子 , 和 ,

一阵沉默后，老人将目光转向他的孩子，然后，

[laɪk] [ə; eɪ] [dæmd] - [ʌp] [ˈtɔːrənt] [ˈbreɪkɪŋ] [fɔːrθ] , [ðə; ði][wɔːrm] [terz] [gʌʃt] [aʊt] ,
like a dammed - up torrent breaking forth , the warm tears gushed out ,
喜欢 一个 被水坝 - 向上 激流 打破 前进 , 这 温暖的 眼泪 滔滔不绝 出去 ,

如同被堵住的洪流决堤而出，温暖的泪水喷涌而出。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] - [maɪ] [oʊn] — [maɪ][ˈoʊnli][wʌn] ! -
and with a cry of ' My own — my only one ! '
和 和 一个 哭 的 - 我的 自己的 — 我的 仅有的 — ！ -

并高喊：“我自己的——我唯一的！”

[hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [wept] .
he fell upon her neck and wept .
他 跌倒 之上 她 脖子 和 哭泣 .

他扑到她脖子上哭了起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
I could hear no more .
我 可以 听到 不 更多的 .

我什么也听不见了。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [dæft] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [rɪˈzɪstɪŋ] [ˈevri] [ˈefərt] [tuː; tə]
Springing to my feet , I dashed through the hall , and resisting every effort to
弹簧 到 我的 脚 , 我 虚线 通过 这 大厅 , 和 抵抗 每一个 努力 到

[dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] ,
detain me ,
扣留 我 ,

我猛地站起身，冲过大厅，竭力抵抗一切试图阻止我的企图。

[rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [lɔːn] .
rushed down the steps and gained the lawn .
匆忙 向下 这 步骤 和 获得 这 草地 .

他冲下台阶，来到草坪上。

[wʌns] [ðer; ðər][əˈloʊn] , [aɪ][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][swɔːrd] ,
Once there alone , I sank down upon the sword ,
一次 那里 独自的 , 我 沉没 向下 之上 这 草 ,

我独自一人待在那里，瘫倒在草地上。

[ænd; ænd] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] [terz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
and poured forth my heart in tears of happiness .
和 倾倒 前进 我的 心 在 眼泪 的 幸福 .

我喜极而泣，倾诉衷肠。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ]
AN UNLOOKED - FOR MEETING
一个 未曾注意的 - 为了 会议

一次意想不到的会面

[aɪ] [meɪd] ['meni] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] ['efərts] [tu;; tə] [əˈweɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][maɪ] [ədˈventʃər] .
I made many ineffectual efforts to awake on the morning after my adventure .
我 制成 许多 无效 努力 到 醒 在 这 早晨 后 我的 冒险 .

冒险结束后的第二天早上，我尝试了很多方法都无法醒来。

[fəˈti:g] [ænd; ænd] [ɪgˈzɔ:stʃən] , [wɪtʃ] [si:m] [ˈɔ:lweɪz] ['hevɪst] [wen] [ɪnˈkɜ:rd] [baɪ][ˈdeɪndʒər] ,
Fatigue and exhaustion , which seem always heaviest when incurred by danger ,
疲劳 和 疲惫 , 哪个 似乎 总是 最重 什么时候 已发生 经过 危险 ,

[hæd; həd] [kəmˈpli:tli] [wɔ:rn][em ˈi:][aʊt] ,
had completely worn me out ,
有 完全地 磨损 我 出去 ,

疲惫和精疲力竭，尤其是在危险情况下，似乎总是最为沉重，它们彻底耗尽了 my 的精力。

[ænd; ænd] ['skersli] [hæd; həd][aɪ][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ænd] ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm]
and scarcely had I succeeded in opening my eyes and muttering some
和 几乎 有 我 成功了 在 开幕 我的 眼睛 和 喃喃自语 一些

[ˈbrʊkən][wɜ:rdz] ,
broken words ,
破碎的 字 ,

我刚睁开眼睛，断断续续地嘟囔了几句，

[er] [əˈgen] [aɪ] [drɔ:pt] [ɔ:f][tu;; tə] [sli:p] , ['saʊndli] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [dri:m] .
ere again I dropped off to sleep , soundly , and without a dream .
埃雷 再次 我 掉落 离开 到 睡觉 , 稳固地 , 和 没有 一个 梦 .

随后我又沉沉睡去，睡得很香，没有做梦。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][sæt][ʌp] [ɪn][maɪ][bed][ænd; ænd]
It was late in the afternoon when at length I sat up in my bed and
它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 在 长度 我 卫星 向上 在 我的 床 和
[lʊkt] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
looked about me .
看起来 关于 我 .

那天下午晚些时候，我终于从床上坐了起来，环顾四周。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][hænd] ['sʌd(ə)nli] [fel] [əˈpɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] ,
A gentle hand suddenly fell upon my shoulder , and a low voice ,
一个 温和的 手 突然 跌倒 之上 我的 肩膀 , 和 一个 低的 嗓音 ,

一只温柔的手突然搭在我的肩上，伴随着低沉的声音：

[wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] ['rekəgˌnaɪzd] [æz; əz] [ˈfɑ:ðər] [ˈtɑ:mz] , ['wɪspəd] —
which I at once recognised as Father Tom's , whispered —
哪个 我 在 一次 已确认 作为 父亲 汤姆的 , 低声说道 —

我一眼就认出那是汤姆神父的，他低声说道——

- [ðer; ðər] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [laɪ] [daʊn] [əˈgen] .
' There now , my dear fellow , lie down again .
- 那里 现在 , 我的 亲爱的 同伴 , 说谎 向下 再次 .

“好了，我的朋友，再躺下吧。”

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][stɜːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ˈʌv; əv][ˈaʊərz][ˌjet] . -
You must not stir for a couple of hours yet . '
你 必须 不是 搅拌 为了 一个 夫妻 的 小时 然而 . -
你至少还要再等几个小时才能动弹。

[aɪ][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈfɪksɪdli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ][klɑːspt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]
I looked at him fixedly for a moment , and , as I clasped his hand in
我 看起来 在 他 固定地 为了 一个 片刻 , 和 , 作为 我 紧握 他的 手 在
[maɪn] , [æskt] —
mine , asked —
矿 , 问 —
我凝视着他片刻，然后握住他的手，问道——

- [haʊ][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ˈfɑːðər] ? -
' How is she , father ? '
- 如何 是 她 , 父亲 ? -
“她怎么样了，父亲？”

[ˈskersli][wɜːr; wər][ðɪːz][wɜːrdz][ˈspʊʊkən][wen][aɪ][felt][ə; eɪ][ˈbɜːrniŋ][blʌʃ][əˈpɑːn][maɪ][tʃiːk] .
Scarcely were these words spoken when I felt a burning blush upon my cheek .
几乎 是 这些 字 说 什么时候 我 毛毡 一个 燃烧 脸红 之上 我的 脸颊 .
话音未落，我就感到脸颊一阵发烫。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːnfɪdəns][ˈʌv; əv][lɔːŋ][ˈmʌnθs][ðæt][faʊnd][vent][ɪn][wʌn][ˈsekənd] — [ðə; ði][pent]
It was the confidence of long months that found vent in one second — the pent
它 曾是 这 信心 的 长的 几个月 那 成立 发泄 在 一 第二 — 这 五角星
- [ʌp][ˈsiːkrət][ˈʌv; əv][maɪ][hɑːrt][ðæt][bɜːrst][frʌm; frəm][ˌemˈiː][ˈʌnˈkɑːnʃəsli] ,
- **up secret of my heart that burst from me unconsciously ,**
- 向上 秘密 的 我的 心 那 爆裂 从 我 不知不觉 ,
那是几个月来积攒的自信在一瞬间爆发——是我心中压抑已久的秘密无意识地喷薄而出。

[ænd; ænd][aɪ][hɪd][maɪ][feɪs][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpɪləʊ] , [ænd; ænd][felt][æz; əz][ðʊʊ][aɪ][hæd; həd][bɪˈtreɪd]
and I hid my face upon the pillow , and felt as though I had betrayed
和 我 隐藏 我的 脸 之上 这 枕头 , 和 毛毡 作为 尽管 我 有 背叛
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

我把脸埋在枕头里，感觉自己好像背叛了她。
- [wel] — [kwat][wel] , - [sed][ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi][prest][maɪ][hænd][ˈfɔːrsəbli][ɪn][hɪz; ɪz]
' Well — quite well , ' said the old man , as he pressed my hand forcibly in his
- 出色地 — 相当 出色地 , - 说 这 老的 男人 , 作为 他 按下 我的 手 强制 在 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

“嗯——很好，”老人说着，用力地把我的手按在他的手里。
- [bʌt; bət][let][juːˈes][nɑːt][spiːk][naʊ] .
' But let us not speak now .
- 但 让 我们 不是 说话 现在 .
但我们现在还是不要说话吧。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][teɪk][mɔːr][rest] , [ænd; ænd][ðen][hæv; həv][jɔːr; jər][ɑːrm][lʊkt][tuː; tə] .
You must take more rest , and then have your arm looked to .
你 必须 拿 更多的 休息 , 和 然后 有 你的 手臂 看起来 到 .
你必须多休息，然后去看医生检查一下你的手臂。

[aɪ][bɪˈliːv][juː; jʊ][hæv; həv][fərˈɡɑːtn][ɔːl][əˈbaʊt][aɪˈtiː] . -
I believe you have forgotten all about it . '
我 相信 你 有 被遗忘的 全部 关于 它 . -
我相信你已经把这件事忘得一干二净了。

- [maɪ][ɑ:rm] ! -
' **My arm** ! '
- 我的 手臂 ! -

“我的胳膊！”

[rɪ'pi:tɪd] [aɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] ； [waɪl] , ['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kloʊðz] ,
repeated I , in some surprise ; while , turning down the clothes ,
重复 我 , 在 一些 惊喜 ； 尽管 , 转弯 向下 这 衣服 ,
我有些惊讶地重复道；同时，我放下衣服，

[aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [maɪ] [raɪt] [ɑ:rm][wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] [bru:zd] , [ænd; ənd]['swɒlən][tu:; tə][æn; ən]
I perceived that my right arm was sorely bruised , and swollen to an
我 感知 那 我的 正确的 手臂 曾是 非常 瘀伤 , 和 肿 到 一个
[ɪ'mens] [saɪz] .
immense size .
巨大 尺寸 .

我发现我的右臂严重淤青，而且肿胀得厉害。

- [ðə; ði] ['rɑ:ks] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , - ['mʌtəd] [aɪ] . -
' **The rocks have done this , I muttered I .** '
- 这 岩石 有 完毕 这 , - 低声说道 我 . -

“都是石头造成的，”我喃喃自语道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ˈfɑ:ðər] — [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ˈfɜ:r; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] ? -
And she , father — what of her , for heaven's sake ? '
和 她 , 父亲 — 什么 的 她 , 为了 天 清酒 ? '
父亲，那她呢？看在上帝的份上，她又怎么样了？

- [bi:; bi][kɑ:m] , [ɔ:r][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] ,
' **Be calm , or I must leave you ,**
- 是 冷静的 , 或者 我 必须 离开 你 ,

“冷静点，否则我只能离开你了。”

- [sed] [ðə; ði] [pri:st] - [aɪ] [sed] [brɪˈfɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] .
' **said the priest I I said before that she was well .**
- 说 这 牧师 - 我 说 前 那 她 曾是 出色地 .

牧师说：“我之前说过她身体很好。”

[pʊr] [bɔɪ] ! -
Poor boy ! '
贫穷的 男生 ! -

可怜的孩子！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]
There was something so touching in the tone of the last words that without my
那里 曾是 某物 所以 接触 在 这 语气 的 这 最后的 字 那 没有 我的
[ˈnoʊɪŋ] [waɪ] ,
knowing why ,
会心 为什么 ,

最后那几句话的语气如此动人，以至于我不知道为什么，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kri:pɪŋ] [fɪr] [pæs] [əˈkrɔ:s] [em 'i:] ,
I felt a kind of creeping fear pass across me ,
我 毛毡 一个 种类 的 爬行 害怕 经过 穿过 我 ,

我感到一股恐惧悄然袭来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'nəʊn] ['i:v(ə)l] [sti:l] ['oʊvər][em 'i:] .
and a dread of some unknown evil steal over me .
和 一个 恐惧 的 一些 未知 邪恶的 偷 超过 我 .

一种未知的邪恶恐惧感笼罩着我。

- ['fɑ:ðər] , - [sed] [aɪ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ][hændz] ,
' **Father** , ' **said I , springing up , and grasping him with both my hands** ,
- 父亲 , - 说 我 , 弹簧 向上 , 和 抓握 他 和 两个都 我的 双手 ,
“父亲！”我喊道, 跳起来双手紧紧抓住他。

[waɪl] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪ] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm] [ʃɑ:t] [θru:] [maɪ] ['veri] [hɑ:rt] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]
while the pain of my wounded arm shot through my very heart , ' you are an
- 尽管 这 疼痛 的 我的 受伤 手臂 射击 通过 我的 非常 心 , - 你 是 一个
['ɑ:nɪst] [mæn] ,
honest man ,
- 诚实的 男人 ,

虽然受伤的手臂传来一阵剧痛, 直击我的内心, “你是个诚实的人”,
[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑ:d] : [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [em 'i:][ə; eɪ][laɪ] .
and you are a man of God : you would not tell me a lie .
- 和 你 是 一个 男人 的 上帝 : 你 会 不是 告诉 我 一个 说谎 .
你是虔诚的信徒, 你不会对我说谎。

[ɪz][fɪ; fɪ] [wel] ? -
Is she well ? '
- 是 她 出色地 ? -

她身体还好吗?

[ðə; ði][bɪg][dra:p] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] [æz; əz][aɪ] [spʊk] .
The big drop fell from my brow as I spoke .
- 这 大的 降低 跌倒 从 我的 眉头 作为 我 辐 .
说话间, 一大滴水珠从我的额头滑落。

[hi:; hi] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hændz] ['fɜ:rvəntli] [tə'geðər] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs]
He clasped his hands fervently together as he replied , in a voice tremulous
- 他 紧握 他的 双手 热切地 一起 作为 他 回复 , 在 一个 嗓音 颤抖的
[wɪð; wɪθ][ædʒɪ'teɪ(ə)n] ,
with agitation ,
- 和 搅动 ,

他激动地双手紧握, 声音颤抖着回答道:

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][təʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ][laɪ] ! -
' **I have not told you a lie ! '**
- 我 有 不是 讲述 你 一个 说谎 ! -
我没有对你说谎!

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [lei] [daʊn] [ɪn][maɪ][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd]
He turned away as he spoke , and I lay down in my bed with a mind
- 他 转向 离开 作为 他 辐 , 和 我 躺 向下 在 我的 床 和 一个 头脑
[rɪ'li:vɪd] ,
relieved ,
- 松了口气 ,

他边说边转身离开, 我如释重负地躺在床上。

[bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət] [rest] .
but not at rest .
- 但 不是 在 休息 .

但并非处于静止状态。

[ə'læs] , [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] !
Alas , how hard it is to be happy !
- 唉 , 如何 难的 它 是 到 是 快乐的 !
唉, 快乐真难啊!

[ðə; ði] ['kæʒuəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [kʌm] [ɑ:n] [laɪk] [weɪvz] , [wʌn] [sək'si:dɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
The casualties of this world come on like waves , one succeeding the other .
- 这 伤亡 的 这 世界 来 在 喜欢 波浪 , 一 成功 这 其他 .
这个世界上的伤亡如同潮水般接踵而至, 一个接一个。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈhevi] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈrekt] [ɪn][ðə; ði]
We may escape the heavy roll of the mighty ocean , and be wrecked in the
我们 可能 逃脱 这 重的 卷 的 这 强大的 海洋 , 和 是 损毁 在 这
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

我们或许能躲过浩瀚大海的剧烈翻滚，却可能在平静中沉没。

[smuːð] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləndlɔːkt] [beɪ] .
smooth waters of the landlocked bay .
光滑的 水 的 这 内陆 湾 .

内陆海湾平静的水面。

[wiː; wi] [dred] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] ,
We dread the storm and the hurricane ,
我们 恐惧 这 风暴 和 这 飓风 ,

我们害怕暴风雨和飓风。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fərˈget] [haʊ] [ˈmeni] [hæv; həv] [ˈperiʃt] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈɔːr] .
and we forget how many have perished within sight of shore .
和 我们 忘记 如何 许多 有 遇难 之内 视线 的 支撑 .

我们却忘记了有多少人在离岸边不远的地方丧生。

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [fɪr] [ɪz][ˈevər][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [wen] [ˈdeɪndʒər] [ˈhɒvəz] [nɪr] ;
But yet a secret fear is ever present with us when danger hovers near ;
但 然而 一个 秘密 害怕 是 曾经 展示 和 我们 什么时候 危险 悬停 靠近 ;

然而，当危险临近时，我们心中总会涌起一丝隐隐的恐惧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈiːv(ə)] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪt] [naʊ] [ˈdaːkənd] [em ˈiː] ,
and this sense of some impending evil it was which now darkened me ,
和 这 感觉 的 一些 即将到来的 邪恶的 它 曾是 哪个 现在 变暗 我 ,

正是这种即将到来的邪恶感，此刻笼罩着我。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] .
and whispered me to be prepared .
和 低声说道 我 到 是 准备 .

他悄悄告诉我做好准备。

[aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [sʌŋk] [ɪn][maɪ] [rɪˈflekʃnz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
I lay for some time sunk in my reflections , and when I looked up ,
我 躺 为了 一些 时间 沉没 在 我的 反思 , 和 什么时候 我 看起来 向上 ,

我躺了好一会儿，沉浸在自己的思绪中，当我抬起头时，

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
the priest was gone .
这 牧师 曾是 已消失 .

神父已经走了。

[ə; eɪ] [ˈletər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
A letter had fallen on the floor ,
一个 信 有 倒下 在 这 地面 ,

一封信掉在了地上。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈæksɪdənt] » [ænd; ənd][aɪ][roʊz][tuː; tə] [pleɪs] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] , [wen] , [tuː; tə][maɪ]
as if by accident » and I rose to place it on my table , when , to my
作为 如果 经过 事故 » 和 我 玫瑰 到 地方 它 在 我的 桌子 , 什么时候 , 到 我的
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

仿佛是偶然发生的一样”，我起身准备把它放在桌子上，这时，令我惊讶的是，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə'drest] [tu:; tə][maɪ'self] .
I found it addressed to myself .
我 成立 它 已解决 到 我 :

我发现这封信是写给我自己的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɑ:rkɪ] - [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvis] , - [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —
It was marked ' On His Majesty's service , ' and ran thus : —
它 曾是 标记 - 在 他的 陛下的 服务 , - 和 跑 因此 : —

上面写着“奉陛下之命”，内容如下：——

- ['dʌblɪn] ['kæs(ə)l] .
' Dublin Castle .
- 都柏林 城堡 :

都柏林城堡。

- [sɜ:r] , — [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsɪz]
' Sir , — I have received his Excellency's
- 先生 , — 我 有 已收到 他的 卓越的

先生，——我已经收到了阁下的

[ɔ:rdərz][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ən'les] [ju:; jʊ] , [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
orders to inform you that unless you , on receipt of the
订单 到 通知 你 那 除非 你 , 在 收据 的 这

指示通知您，除非您在收到后立即通知您。

[prez(ə)nt] ['letər] , [æt; ət][wʌnz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][jɔ:; jər]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
present letter , at once return to your duty as a member of
展示 信 , 在 一次 返回 到 你的 责任 作为 一个 成员 的

请立即交回您作为成员的职责。

[ðə; ði] [stɑ:f] , [jɔ:; jər] [neɪm] [wɪl] [bi:; bi] [i'reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the staff , your name will be erased from the list , and the
这 职员 , 你的 姓名 将要 是 已擦除 从 这 列表 , 和 这

工作人员会将你的名字从名单中删除，并且

[veɪkənsɪ] [ɪ'mi:diətli] [fɪld] [ʌp] . — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] ,
vacancy immediately filled up . — I have the honour to be ,
空缺 立即地 已填 向上 . — 我 有 这 荣誉 到 是 ,

空缺职位立即被填补。——我很荣幸能担任此职。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
etc : ,
ETC :

ETC.,

- ['henri] ['hɔ:tən] . -
' Henry Horton .
- 亨利 霍顿 :

“亨利·霍顿。”

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:zd] [ðə; ði] [greɪt] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnsɪz] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ðɪs]
What could have caused the great alteration in his Excellency's feelings that this
什么 可以 有 导致 这 伟大的 改造 在 他的 卓越的 情怀 那 这

[ɔ:rdər] [ɪ'vɪnst] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [kən'si:v] ,
order evinced I could not conceive ,
命令 表现出 我 可以 不是 构想 ,

我实在无法理解，究竟是什么原因导致阁下情绪发生了如此巨大的转变，以至于这项命令所表明的那种转变如此剧烈。

[ænd; ʌnd][aɪ] [felt] [hɜ:rt][ænd; ʌnd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][tuʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wɪt] [keɪm] [ɑ:n][em 'i:]
and I felt hurt and indignant at the tone of a letter which came on me
和 我 毛毡 伤害 和 愤怒 在 这 语气 的 一个 信 哪个 来了 在 我
[soʊ] [kəm'pli:tli] [baɪ] [sər'praɪz] .
so completely by surprise .
所以 完全地 经过 惊喜 .
这封信来得如此突然，让我感到非常受伤和愤慨。

[aɪ] [nu:] , [haʊ'evər] , [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [tu:; tə][maɪ] [strikt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] ['evri] [kɔ:l]
I knew , however , how much my father looked to my strict obedience to every call
我 知道 , 然而 , 如何 很多 我的 父亲 看起来 到 我的 严格的 服从 到 每一个 称呼
[ʌv; əv]['du:ti] ,
of duty ,
的 责任 ,
但我知道父亲多么希望我严格服从每一项职责的召唤。

[ænd; ʌnd] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] , [aɪ][ʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [rɪ'zu:m] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ɑ:n]
and resolved that , come what would , I should at once resume my position on
和 已解决 那 , 来 什么 会 , 我 应该 在 一次 恢复 我的 位置 在
[ðə; ði] ['du:ks] [sta:f] .
the duke's staff .
这 公爵的 职员 .
我下定决心，无论如何，我都要立即恢复在公爵手下的职位。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['moʊmənteri] [rɪ'flekʃnz] .
These were but momentary reflections .
这些 是 但 瞬间 反思 .
这些只是一瞬间的思考。
[maɪ] [θɔ:ts] [rɪ'kə:d] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [wɛr] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] — - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
My thoughts recurred at once to where my heart was dwelling — - with her
我的 想法 复发 在 一次 到 在哪里 我的 心 曾是 住宅 — - 和 她

[hu:z] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .
whose very image lived within me .
谁 非常 图像 居住地 之内 我 .
我的思绪立刻回到了我心之所系——她的身影就活在我的心中。
[traɪ] [haʊ] [aɪ] [wʊd] , [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['plezər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [nɑ:t][pɑ:rt] ,
Try how I would , I could think of no pleasure in which she took not part ,
尝试 如何 我 会 , 我 可以 思考 的 不 乐趣 在 哪个 她 采取 不是 部分 ,

无论我怎么尝试，我都想不出有什么乐趣是她没有参与的。
[ɪ'mædʒɪn][noʊ] [ski:m] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] .
imagine no scheme of life in which she was not concerned .
想象 不 方案 的 生活 在 哪个 她 曾是 不是 担心的 .
想象一下，生活中没有任何事能与她无关。

[æm'bɪ(ə)n][hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [tʃɑ:rm] ; [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['glɔ:ri] [aɪ][hæd; həd] [lɒŋd] [tu:; tə] [tred] ,
Ambition had lost its charm ; the path of glory I had longed to tread ,
志向 有 丢失的它是 魅力 ; 这 小路 的 荣耀 我 有 渴望 到 踏 ,
野心已失去魅力；我曾渴望踏上荣耀之路，
[aɪ] [felt] [naʊ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [br'saɪd] [ðæt] ['heðər] [wɔ:k] [wɪtʃ] [led][em 'i:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ;
I felt now as nothing beside that heather walk which led me towards her ;
我 毛毡 现在 作为 没有什么 旁 那 希瑟 走 哪个 引领 我 向 她 ;

我此刻感觉自己就像那条引领我走向她的石楠小径之外的任何东西；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪr] [haɪ] [ˈsteɪ](ə)n] ,
and if I were to have chosen between the most brilliant career high station ,
和 如果 我 是 到 有 选定 之间 这 最多 杰出的 职业 高的 车站 ,
[ˈɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

如果要在最辉煌的职业巅峰、影响力、

[ænd; ɐnd] [ˈfɜːrtʃən] [kʊd; kəd] [brɪˈstoʊ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈloʊli] [kənˈdɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdwelər] [ɪn] [ðɪːz]
and fortune could bestow , and the lowly condition of a dweller in these
和 财富 可以 赐给 , 和 这 卑微的 状况 的 一个 居住者 在 这些
[waɪld] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsɒləˌtjuːdɪz] ,
wild mountain solitudes ,
荒野 山 孤独 ,

命运或许会眷顾你，而居住在这些荒凉山区的卑微身份，

[aɪ] [felt] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪ](ə)n][ɔːr] [daʊt] [wʊd] [mɑːrk][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
I felt that not a moment of hesitation or doubt would mark my decision .
我 毛毡 那 不是 一个 片刻 的 犹豫 或者 怀疑 会 标记 我的 决定 .

我感觉我的决定不会有丝毫犹豫或怀疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈheroʊɪzəm][ɪn][ðə; ði] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈblændɪʃmənts] [ʌv; əv]
There was a kind of heroism in the relinquishing all the blandishments of
那里 曾是 一个 种类 的 英雄主义 在 这 放弃 全部 这 奉承 的
[ˈfɜːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

放弃命运的所有诱惑，这其中蕴含着一种英雄主义精神。

[ɔːl][ðə; ði] [sɪˈdʌk](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [wɜːrld] ,
all the seductions of the brilliant world ,
全部 这 诱惑 的 这 杰出的 世界 ,

这光鲜世界的一切诱惑，

[fɜːr; fər][wʌn] [huːz] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ɐnd][ˈhʌmb(ə)l][laɪf] [streɪd] [nɑːt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ðɪːz]
for one whose peaceful and humble life strayed not beyond the limits of these
为了 一 谁 和平 和 谦逊的 生活 迷路了 不是 超过 这 限制 的 这些
[ˈrʌɡɪd] [ˈmaʊntnɪz] ;
rugged mountains ;
崎岖 山脉 ;

对于一个过着平静谦逊生活，从未远离这些崎岖山脉的人来说；

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [hæd; həd][ɪts] [tʃɑːrm] .
and this had its charm .
和 这 有 它是 魅力 .

而这也有它独特的魅力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][æsk][maɪˈself] [ˈweðər] [luː(ː)ˈiːzə] [bɪˈluː] [wʊd] [nɑːt] ,
There were times when I loved to ask myself whether Louisa Bellew would not ,
那里 是 时代 什么时候 我 喜爱 到 问 我 无论 路易莎 贝尔 会 不是 ,

我有时会忍不住问自己，路易莎·贝卢会不会不愿意呢？

[ɪːv(ə)n] [əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendər] [ænd; ɐnd] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [laɪf] ,
even amid all the splendour and display of London life ,
甚至 之中 全部 这 辉煌 和 展示 的 伦敦 生活 ,

即使在伦敦生活的种种辉煌和繁华之中，

[biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [kɔːtɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ək'naːlɪdʒd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪz]
be as much admired and courted as the most acknowledged of beauty's
是 作为 很多 钦佩 和 求爱 作为 这 最多 已确认 的 美的
[ˈdɒtəz] :
daughters :
女儿们 :

像最受公认美貌之人那样受人仰慕和追求：

[naʊ] [aɪ] [tʒːrnd] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr] ['hæpiːə] [ænd; ənd] ['betər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
now I turned rather to the thought of how far happier and better it was
现在 我 转向 相当 到 这 想法 的 如何 远的 更快乐 和 更好的 它 曾是
[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] [ʌn'hæknɪd] ,
to know that a nature so unhackneyed ,
到 知道 那 一个 自然 所以 不落俗套的 ,
现在我更多地想到，知道一种如此纯朴的自然状态是多么令人快乐和美好，

[ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ɪ'məʊʃənz] ,
a heart so rich in its own emotions ,
一个 心 所以 富有的 在 它是自己的 情绪 ,
一颗情感如此丰富的心，

[wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæləs] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
was never to be exposed to the callous collision of society and all the
曾是 绝不 到 是 裸露 到 这 冷酷 碰撞 的 社会 和 全部 这
[ˈhɑːrnd] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
hardened hypocrisy of the world .
硬化 虚伪 的 这 世界 .
从未接触过社会的冷酷冲突和世间一切根深蒂固的虚伪。

[maɪ] [oʊn] [laːt] , [tuː] ,
My own lot , too ,
我的 自己的 很多 , 也 ,
我的情况也是如此。

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [dɪd][aɪ 'tiː][nɑːt][ˈprez(ə)nt][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
how many more chances of happiness did it not present as I looked at the
如何 许多 更多的 机会 的 幸福 做过 它 不是 展示 作为 我 看起来 在 这
[fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
few weeks of the past ,
很少 周 的 这 过去的 ,
回顾过去几周，我错过了多少幸福的机会？

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊl] ['jɪrz] [ðʌs] ['ɡlaɪdɪŋ] [ə'wei] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [brɪ'ləvɪd] !
and thought of whole years thus gliding away , loving and beloved !
和 想法 的 所有的 年 因此 滑翔 离开 , 爱 和 心爱 !
想到就这样白头偕老，爱与被爱，就这样悄然流逝！

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][stɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [brɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [brʊk] [maɪ]
A kind of stir , and the sound of voices beneath my window , broke my
一个 种类 的 搅拌 , 和 这 声音 的 声音 下面 我的 窗户 , 打破 我的
[ˈmjuːzɪŋz] ,
musings ,
沉思 ,
一阵骚动，以及窗下传来的人声，打断了我的沉思。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
and I rose and looked out .
和 我 玫瑰 和 看起来 出去 .
于是我站起身，向外望去。

[aɪˈti:] [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [læd] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði]
It proceeded from the young girl and the country lad who formed the
它 继续 从 这 年轻的 女孩 和 这 国家 小伙子 WHO 形成 这
[ˈpriːsts] [ˈhaʊshoʊld] .
priest's household .
牧师的 家庭 .

故事的主人公是一位年轻女孩和一位乡村小伙，他们组成了牧师的家庭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
They were talking together before the door , and pointing in the direction
他们 是 说 一起 前 这 门 , 和 指向 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] ,
of the highroad ,
的 这 大路 ,

他们在门前交谈，并指着大路的方向。

[wer] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkærɪdʒ] — [æn; ən]
where a cloud of dust had marked the passage of some carriage — an
在哪里 一个 云 的 灰尘 有 标记 这 通道 的 一些 运输 — 一个
[ɪˈvent] [rer] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈten](ə)n] [ɪn] [ðiːz] [waɪld] [ˈdɪstrɪkts] .
event rare enough to attract attention in these wild districts .
事件 稀有的 足够的 到 吸引 注意力 在 这些 荒野 地区 .

扬起的尘土标志着某辆马车经过——在这些偏僻的地区，这件罕见的事情足以引起人们的注意。

- [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɜːz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][bed] [tɪl] [hiː; hi]
' And did his reverence say that the Captain was to be kept in bed till he
- 和 做过 他的 尊敬 说 那 这 队长 曾是 到 是 保留 在 床 直到 他
[keɪm] [bæk] ? -
came back ? '
来了 后退 ? -

“他的大人有没有说过，要让船长卧床休息，直到他回来？”

- [ɑː] , [ðen] , [ʃər] , [hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] , - [sed] [ˈmerɪ] ,
' Ah , then , sure , he knew well enough , ' said Mary ,
- 啊 , 然后 , 当然 , 他 知道 出色地 足够的 , - 说 玛丽 ,
“啊，那当然，他肯定很清楚，”玛丽说。

- [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi][ʌp][ænd; ənd][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi]
' that the young man would be up and off to the castle the moment he
- 那 这 年轻的 男人 会 是 向上 和 离开 到 这 城堡 这 片刻 他
[wɜːz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɔːk] — [eɪ] ,
was able to walk — ay ,
— 曾是 有能力的 到 走 — 哎 ,

“那年轻人一能走路就会立刻起床去城堡——是的，

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [bɪˈfɔːr] [aɪˈti:] [tuː] .
and maybe before it too .
和 或许 前 它 也 .

或许在此之前也是如此。

[traːθ] , [ˈpætˌsiː] , [ɪts] [wʌt] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ðeəz; ðəz]
Troth , Patsey , it's what I'm thinking — there's
特罗斯 , 帕特西 , 它是 什么 我是 思维 — 有

特罗斯，帕特西，我也是这么想的——有

[ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] [raːl] [ˈdʒent(ə)lmən] . -
nobody knows how to coort like a raal gentleman . '
无人 知道 如何 到 法院 喜欢 一个 拉尔 绅士 . -

没有人比一位真正的绅士更懂得如何协调。

- [ɑ:k; ɑ:x] , [bə:ðə'reiʃn] ! - [sed] ['pæt,si:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fendɪd] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
' **Och** , **botheration** ! ' **said Patsey** , **with an offended toss of his head** ,
- 奥赫 , 烦扰 ! - 说 帕特西 , 和 一个 被冒犯了 折腾 的 他的 头 ,
“哎哟，真麻烦！”帕特西愤愤地甩了甩头说道。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hæf] ['mælis] .
and a look of half malice .
和 一个 看 的 一半 恶意 .

眼神中带着一丝恶意。

- , [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [its] [tru:θ] [aɪm] ['telɪŋ] [ji:; ji] .
' **Faix** , **you may look how you like** , **but it's truth I'm telling ye** .
- faix , 你 可能 看 如何 你 喜欢 , 但 它是 真相 我是 讲述 是的 .
“Faix，你或许觉得自己看起来不错，但我告诉你的是实话。”

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] .
They know how to do it .
他们 知道 如何 到 做 它 .

他们知道该怎么做。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑ:di] , [nɔ:r] ['pɒtɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] [rʌf] [ɑ:rmz] [raʊnd] [ðer; ðər] [nek] ;
It isn't winking at a body , nor putting their great rough arms round their neck ;
它 不是 眨眼 在 一个 身体 , 也不 推杆 他们的 伟大的 粗糙的 武器 圆形的 他们的 脖子 ;
它既不是对着尸体眨眼，也不是用它粗壮的手臂搂住尸体的脖子；

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['mænəli] , [deɪsənt] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ænd] [vɔɪs] ,
but it's a quiet , mannerly , dacent way they have , and soothing voice ,
但 它是 一个 安静的 , 有礼貌地 , 达森特 方式 他们 有 , 和 舒缓 嗓音 ,
但他们说话的方式安静、有礼貌、得体，声音也很舒缓。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [lʊk] ['ʌndər] [ðer; ðər] [aɪz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , “ ['meɪbi] [ji:; ji] ['wɒdnt] ,
and a look under their eyes , as much as to say , “ Maybe ye wouldn't ,
和 一个 看 在下面 他们的 眼睛 , 作为 很多 作为 到 说 , “ 或许 是的 不会 ,
[naʊ] ? ” -
now ? ” '
现在 ? ” -

他们眼神中流露出的神色，仿佛在说：“也许你现在不会了？”

- [tra:θ] , ['meri] , - [sed] ['pæt,si:] ['ʃɑ:rpli] ,
' **Troth** , **Mary** , ' **said Patsey sharply** ,
- 特罗斯 , 玛丽 , - 说 帕特西 尖锐地 ,

“我发誓，玛丽，”帕特西厉声说道。

- [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] [ðæn; ðən][ɪz] [dʒʌst] [kən'vi:niənt] — [eɪ]
' **it strikes me that you know more of their ways than is just convenient — eh**
- 它 罢工 我 那 你 知道 更多的 的 他们的 方式 比 是 只是 方便的 — 嗯
,
,
,

“我觉得你对他们的行事方式了解得比方便了解的还要多——嗯。”

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] [naʊ] ? -
do you understand me now ? '
做 你 理解 我 现在 ? -

你现在明白我的意思了吗？

- [wel] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][du:] , - [rɪ'plaɪd] ['meri] , - [ðeəz; ðəz][noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [bi:; bi] ['i:vənɪn] - [aɪ 'ti:]
' **Well** , **and if I do , ' replied Mary , ' there's no one can be evenin ' it**
- 出色地 , 和 如果 我 做 , - 回复 玛丽 , - 有 不 一 能 是 晚上 - 它
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“好吧，如果我那样做，”玛丽回答说，“那就没有人能跟你扯平了。”

[fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [aɪˈti:] [ˈwɒznt] [juː; jə] [tɔːt] [emˈi:] ! -
for I'm sure it wasn't you taught me ! -
为了 我是 当然 它 不是 你 教授 我 ! -

因为我确信那不是你教我的！

- [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [prəˈvʊk] [emˈi:] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈraɪzɪŋ] ,
' Ye want to provoke me , ' said the young man , rising ,
- 叶 想 到 惹 我 , - 说 这 年轻的 男人 , 上升 ,

“你们想激怒我吗？”年轻人站起身来说道。

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [mɔːr] [əˈnɔɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [kənˈfes] ; - [bʌt; bət] , ,
and evidently more annoyed than he felt disposed to confess ; ' but , faix ,
和 显然 更多的 恼怒 比 他 毛毡 处置 到 承认 ; - 但 , faix ,

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [ˈtempər] .
I'll keep my temper .
患病的 保持 我的 脾气 .

显然，他比自己愿意承认的还要恼火；“但是，说实话，我会控制住我的脾气。”

[ɪts] [nɑːt][ˈæftər] [speɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] , [ænd; ənd] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdresər] ,
It's not after spaking to his reverence , and buying a cow and a dresser ,
它是 不是 后 说话 到 他的 尊敬 , 和 购买 一个 奶牛 和 一个 梳妆台 ,

并非是在向他毕恭毕敬，买了一头牛和一个梳妆台之后，

[ðæt] [aɪ] - [em][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [aɪˈti:] [ɔːf] . -
that I ' m going to break it off . '
那 我 - 米 去 到 休息 它 离开 . -

我打算分手。

- [haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! - [sed] [ˈmeri] ,
' Heigh - ho ! ' said Mary ,
- 身高 - 何 ! - 说 玛丽 ,

“嘿哟！”玛丽说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈdʒʌstɪd] [ə; eɪ][kɜːrɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [koʊˈketɪʃli] [hæf] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
as she adjusted a curl that was most coquettishly half falling across her eyes ;
作为 她 调整 一个 卷曲 那 曾是 最多 卖弄风情 一半 坠落 穿过 她 眼睛 ;

她整理了一下半垂在眼前、略显娇媚的卷发；

- [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ][slɪp] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] ,
' sure there's many a slip betune the cup and the lip ,
- 当然 有 许多 一个 滑 运气 这 杯子 和 这 唇 ,

“当然，杯子和嘴唇之间有很多滑倒的可能。”

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [faɪnd][aʊt] [wen] [hiː; hi] [weɪks] . -
as the poor dear young gentleman will find out when he wakes . '
作为 这 贫穷的 亲爱的 年轻的 绅士 将要 寻找 出去 什么时候 他 醒来 . -

这位可怜的年轻绅士醒来后就会明白这一点。

[ə; eɪ][kəʊld] [fɪr] [ræn] [θruː] [emˈi:] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪˈzentɪmənt]
A cold fear ran through me as I heard these words , and the presentiment
一个 寒冷的 害怕 跑 通过 我 作为 我 听到 这些 字 , 和 这 预感

[ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmɪʃəp] ,
of some mishap ,
的 一些 意外 ,

听到这些话，我感到一阵彻骨的恐惧，一种不祥的预感涌上心头。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fəˈgetɪŋ] , [naʊ] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [fɔːrs] .
that for a few moments I had been forgetting , now came back in double force .
那 为了 一个 很少 时刻 我 有 到过 遗忘 , 现在 来了 后退 在 双倍的 力量 .

我刚才一度忘记的事情，现在以双倍的力度又回来了。

[aɪ][set] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ɔ:l] [heɪst] , [ænd; ənd] ,
I set about dressing myself in all haste , and ,
我 放 关于 敷料 我 在 全部 匆忙 , 和 ,

我赶紧穿好衣服, 然后

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət] [i:t] ['ɪnstənt] ,
notwithstanding that my wounded arm interfered with me at each instant ,
虽然 那 我的 受伤 手臂 干扰 和 我 在 每个 立即的 ,
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æt; ət][ləst][ɪn][maɪ] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
succeeded at last in my undertaking .
成功了 在 最后的 在 我的 承诺 .

尽管我受伤的手臂每时每刻都在妨碍我, 但我最终还是成功完成了我的目标。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [sɪks][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
I looked at my watch ; it was already six o'clock in the afternoon ,
我 看起来 在 我的 手表 ; 它 曾是 已经 六 点钟 在 这 下午 ,

我看了一眼手表, 已经下午六点了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['maʊntnɪz] [wɜ:r; wər] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] ['jæ,dʊʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeləʊ]
and the large mountains were throwing their great shadows over the yellow
和 这 大的 山脉 是 投掷 他们的 伟大的 阴影 超过 这 黄色的
[strænd] .
strand .
链 .

巍峨的群山在金色的沙滩上投下巨大的阴影。

[kə'lektɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pri:sts] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Collecting from what I had heard from the priest's servants that it was
收集 从 什么 我 有 听到 从 这 牧师的 仆人 那 它 曾是
[ðer; ðər] [ɪn'ten(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
their intention to detain me in the house ,
他们的 意图 到 扣留 我 在 这 房子 ,

我从牧师的仆人那里得知, 他们打算把我拘禁在屋里。

[aɪ] [lɒkt] [maɪ] [dɔ:r] [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
I locked my door on leaving the room , and stole noiselessly down the stairs ,
我 已锁定 我的 门 在 离开 这 房间 , 和 偷窃 无声 向下 这 楼梯 ,

我离开房间时锁上了门, 然后蹑手蹑脚地走下楼梯。

[krɔ:st] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bi:tʃ] [hedʒ] , [su:n] [faʊnd] [maɪ'self]
crossed the little garden , and passing through the beech hedge , soon found myself
交叉 这 小的 花园 , 和 通过 通过 这 山毛榉 对冲 , 很快 成立 我
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] .
upon the mountain path .
之上 这 山 小路 .

穿过小花园, 越过山毛榉树篱, 很快就来到了山路上。

[maɪ] [peɪs] ['kwɪkənd] [æz; əz][aɪ] ['brestɪd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
My pace quickened as I breasted the hillside ,
我的 步伐 加速 作为 我 胸部 这 山坡 ,

我加快脚步, 翻过山坡。

[maɪ] [aɪz] ['fɜ:rmli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tɔ:l] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæəs(ə)l] ,
my eyes firmly fixed upon the tall towers of the old castle ,
我的 眼睛 牢牢 固定的 之上 这 高的 塔楼 的 这 老的 城堡 ,

我的目光牢牢地锁定在古老城堡的高耸塔楼上,

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['praʊdli] ['tɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [dens] ['foʊlɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [tri:z] .
as they stood proudly topping the dense foliage of the oak - trees .
作为 他们 站立 自豪地 配料 这 稠密 叶子 的 这 橡木 - 树木 .

它们骄傲地矗立在橡树茂密的枝叶顶端。

[laɪk] [sʌm; səm][ˈmæərɪnər] [hu:] [geɪzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] - [wɪft] - [ef][ɔ:r] [ˈbi:kən] [ðæt] [telz] [ʌv; əv] [hoʊm]
Like some mariner who gazes on the long - wished - f or beacon that tells of home
喜欢 一些 水手 WHO 凝视 在 这 长的 - 希望 - f 或者 信标 那 讲述 的 家
[ænd; ənd] [frendz] ,
and friends ,
和 朋友们 ,

就像一些水手凝视着期盼已久的灯塔，它指引着家乡和朋友的方向。

[soʊ][aɪ] [bent] [maɪ] [ˈstedfæst] [lʊks] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn][ˈɑ:bdʒekt] ,
so I bent my steadfast looks to that one object ,
所以 我 弯曲 我的 坚定不移 看起来 到 那 一 目的 ,

于是我将目光坚定地投向了那个物体。

[ænd; ənd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə][maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][æt; ət]
and conjured up many a picture to myself of the scene that might be at
和 召唤 向上 许多 一个 图片 到 我 的 这 场景 那 可能 是 在
[ðæt] [ˈmoʊmənt] [iˈnæktɪŋ] [ðer; ðər] .
that moment enacting there .
那 片刻 实施 那里 .

于是，我在脑海中浮现出许多画面，想象着那一刻那里可能正在上演的场景。

[naʊ] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈsi:tɪd] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] [wer]
Now I imagined the old man seated , silent and motionless , beside the bed where
现在 我 想象 这 老的 男人 坐着 , 沉默的 和 静止不动 , 旁 这 床 在哪里
[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,

现在我仿佛看到老人静静地坐在床边，一动不动，他的女儿就躺在那里。

[oʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔ:stʃən] , [sti:l] [slept] ,
overcome with weakness and exhaustion , still slept ,
克服 和 弱点 和 疲惫 , 仍然 睡着了 ,

虚弱和疲惫让他昏昏欲睡，仍然睡着了。

[hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [skers] [ˈkʌlərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɪŋkɪ] [flʌʃ] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði][læst] [treɪs] [ʌv; əv]
her pale face scarce coloured by a pinkish flush that marked the last trace of
她 苍白 脸 稀少 有色 经过 一个 粉红色 冲洗 那 标记 这 最后的 痕迹 的
[ˈfi:vəri] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
feverish excitement ;
发烧 激动 ;

她苍白的脸上几乎没有一丝粉红色，那是她发烧兴奋的最后一丝痕迹；

[naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [sti:l] [ˈsi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
now I thought of her as if still seated in her own drawing - room ,
现在 我 想法 的 她 作为 如果 仍然 坐着 在 她 自己的 绘画 - 房间 ,

现在我仿佛看到她仍然坐在自己的客厅里。

[æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [feɪst] [ˈsi:wərd] ,
at the little window that faced seaward ,
在 这 小的 窗户 那 面对 向海 ,

在面向大海的小窗户边，

[ˈlʊkɪŋ] [pərˈhæps][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [spɑ:t] [ðæt] [mɑ:rkt] [ˈaʊər; ɑ:r][læst] [ˈnaɪts] [ədˈventʃər] , [ænd; ənd] ,
looking perhaps upon the very spot that marked our last night's adventure , **and** ,
寻找 也许 之上 这 非常 点 那 标记 我们的 最后的 夜晚 冒险 , 和 ,
[ˈmeɪhæp] ,
mayhap ,
或许 ,

或许正凝视着昨晚我们冒险的地点，而且，或许，

[ˈblʌʃɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] .
blushing at the memory .
脸红 在 这 记忆 .

想起那件事，我不禁脸红。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈregjələər] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [pæθ]
As I came near the park I turned from the regular approach to a small path
作为 我 来了 靠近 这 公园 我 转向 从 这 常规的 方法 到 一个 小的 小路
，
，
，

走到公园附近时，我从常规路线拐进了一条小路。

[wɪtʃ] , [ˈoʊpənɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] , [led][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
which , opening by a wicket , led to a little flower - garden beside the drawing -
哪个 , 开幕 经过 一个 便门 , 引领 到 一个 小的 花 - 花园 旁 这 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

入口处有一个小门，通往客厅旁边的小花园。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [wɔːkt] [ˈmeni] [ˈpeɪsɪz] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈsɒbɪŋ] [kɔːt] [maɪ]
I had not walked many paces when the sound of some one sobbing caught my
我 有 不是 步行 许多 步幅 什么时候 这 声音 的 一些 一 啜泣 捕捉 我的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

我还没走几步，就听到有人在啜泣。

[aɪ] [stɔːpt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ænd][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] [ˈbroʊkən] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɡriːf]
I stopped to listen , and could distinctly hear the low broken voice of grief
我 停止 到 听 , 和 可以 明显地 听到 这 低的 破碎的 嗓音 的 悲伤
[kwaɪt] [nɪr] [em ˈiː] .
quite near me .
相当 靠近 我 .

我停下来倾听，清晰地听到就在我附近传来低沉、破碎的悲伤声音。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [steɪt] [wen] [ˈevri] [briːz] [ðæt] [ˈrʌslɪd] , [ˈevri] [liːf] [ðæt]
My mind was in that excited state when every breeze that rustled , every leaf that
我的 头脑 曾是 在 那 兴奋的 状态 什么时候 每一个 微风 那 沙沙作响 , 每一个 叶子 那
[stɜːrd] ,
stirred ,
搅拌 ,

我当时心潮澎湃，对每一阵微风的沙沙声、每一片摇曳的树叶都感到兴奋不已。

[θrɪld] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] ; [ðə; ði] [seɪm] [dred] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [nuː] [nɔːt] [wʌt] ,
thrilled through my heart ; the same dread of something , I knew not what ,
激动不已 通过 我的 心 ; 这 相同的 恐惧 的 某物 , 我 知道 不是 什么 ,
心中涌起一阵悸动；一种莫名的恐惧涌上心头，我不知道那是什么。

[ðæt] [ˈædʒɪteɪtɪd][,em ˈiː][æz; əz][aɪ] [əˈwʊk] [keɪm] [freʃ] [əˈpɑːn][,em ˈiː] , [ænd; ænd][ə; eɪ][kəʊld] [ˈtremər] [krept]
that agitated me as I awoke came fresh upon me , and a cold tremor crept
那 激动 我 作为 我 醒来 来了 新鲜的 之上 我 , 和 一个 寒冷的 震颤 悄悄地爬
[ˈoʊvər][,em ˈiː] .
over me .
超过 我 .

醒来时令我烦躁不安的事情再次袭来，一股寒意袭遍全身。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
The next moment I sprang forward ,
这 下一个 片刻 我 弹簧 向前 ,

下一刻，我猛地向前跃去，

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [br'held] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [r'li:f] [ʌv; əv] [hɑ:rt]
and as I turned the angle of the walk beheld — with what relief of heart
和 作为 我 转向 这 角度 的 这 走 观看 一 和 什么 宽慰 的 心
!
!
!

当我转过身，看到眼前的景象时——心中顿时如释重负！

— [ðæt] [ðə; ði][kraɪz] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hu:] , [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [wʌz; wəz]
— that the cries proceeded from a little child , who , seated in the grass , was
— 那 这 哭泣 继续 从 一个 小的 孩子 , WHO , 坐着 在 这 草 , 曾是
[ˈwi:pɪŋ] [ˈbɪtərli] .
weeping bitterly .
哭泣 苦涩地 .

——哭声来自一个坐在草地上痛哭的小孩。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [skers] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] [ðæt] [lu(:)'i:zə] [ju:st] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
It was a boy of scarce five years old that Louisa used to employ about the
它 曾是 一个 男生 的 稀少 五 年 老 的 那 路易莎 用过的 到 采用 关于 这
[gɑ:rdn] — [ˈræðər] [tu:; tə][ə'mju:z] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ,
garden — rather to amuse the little fellow ,
花园 — 相当 到 娱乐 这 小的 同伴 ,

路易莎经常雇佣一个刚满五岁的男孩在花园里干活——主要是为了逗小家伙开心。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] ,
to whom she had taken a liking ,
到 谁 她 有 已采取 一个 喜欢 ,
她喜欢上的那个人，

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvisɪz] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [best] [wɜ:r; wər] [ˈskersli] [ˈhɑ:rlməs] .
than for the sake of services which at the best were scarcely harmless .
比 为了 这 清酒 的 服务 哪个 在 这 最好的 是 几乎 无害 .

而不是为了那些充其量也只是无害的服务。

- [wel] , [ˈbɪli] , - [sed] [aɪ] , - [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?
' Well , Billy , ' said I , ' what has happened to you , my boy ?
- 出色地 , 比利 , - 说 我 , - 什么 有 发生 到 你 , 我的 男生 ?
“比利,”我说,“孩子,你到底怎么了? ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈfɔ:lən] [ænd; ʌnd][hɜ:rt] [jɔ:r'self] ? -
Have you fallen and hurt yourself ? '
有 你 倒下 和 伤害 你自己 ? -
你摔倒受伤了吗?

- [nɑ:] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ʌnd] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
' Na , ' was the only reply ; and sinking his head between his knees ,
- 娜 , - 曾是 这 仅有的 回复 ; 和 下沉 他的 头 之间 他的 膝盖 ,
“不,”他只回答了这么一句; 然后把头埋在膝盖之间，

[hi:; hi] [ˈsɒbd] [mɔ:r] [ˈbɪtərli] [ðæn; ðən][ˈevər] .
he sobbed more bitterly than ever .
他 啜泣 更多的 苦涩地 比 曾经 .
他哭得比以往任何时候都更加撕心裂肺。

- [hæz; həz] [mɪs] [lu:] [bɪn] [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ðen] ? -
' Has Miss Loo been angry with you , then ? '
- 有 错过 厕所 到过 生气的 和 你 , 然后 ? -
“卢小姐是不是生你的气了? ”

- [nɑ:] , [nɑ:] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
' Na , na , ' was the only answer , as he poured forth a flood of tears .
- 娜 , 纳 , - 曾是 这 仅有的 回答 , 作为 他 倾倒 前进 一个 洪水 的 眼泪 .
“呐, 呐,”他只能发出这样的声音, 泪水如泉涌般倾泻而出。

- [kʌm] , [kʌm] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
' **Come , come , my little man , what is it ?**
- 来 , 来 , 我的 小的 男人 , 什么 是 它 ?

“来吧，来吧，我的小家伙，怎么了？”

[tel] [em 'i:] , [ænd; ənd][pər'hæps][wi; wi][kæn; kən][set][aɪ 'ti:][ɔ:l][tu; tə] [raɪts] . -
Tell me , and perhaps we can set it all to rights . '
告诉 我 , 和 也许 我们 能 放 它 全部 到 权利 . -

告诉我，或许我们能把一切都解决好。

- [gɔ:n] ! [gɔ:n] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər]['evər] ! -
' **Gone ! gone away for ever !** '
- 已消失 ! 已消失 离开 为了 曾经 ! -

“走了！永远地走了！”

[kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [pent] - [ʌp] ['ægəni] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
cried the child , as a burst of pent - up agony broke from him ;
哭 这 孩子 , 作为 一个 爆裂 的 五角星 - 向上 痛苦 打破 从 他 ;

孩子哭了起来，一股压抑已久的痛苦瞬间爆发；

[ænd; ənd][hi; hi][kraɪd][æz; əz] [ðooʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
and he cried as though his very heart would break .
和 他 哭 作为 尽管 他的 非常 心 会 休息 .

他哭得好像心都要碎了一样。

[ə'gen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [tu; tə][æsk]
Again the terrible foreboding crossed my mind , and without waiting to ask
再次 这 糟糕的 不祥的预感 交叉 我的 头脑 , 和 没有 等待 到 问
[ə'nʌðər] ['kwɛstʃən] [aɪ] [rʌft] ['fɔ:rwərd] ,
another question I rushed forward ,
其他 问题 我 匆忙 向前 ,

那可怕的不祥预感再次涌上心头，我没等问出下一个问题，就冲了上去。

[klɪrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] [æt; ət][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'dɪn]
cleared the little fence of the flower - garden at a spring and stood within
已清除 这 小的 栅栏 的 这 花 - 花园 在 一个 春天 和 站立 之内

[ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
a few yards of the window .
一个 很少 码 的 这 窗户 .

他越过花园里的小栅栏，来到泉水边，站在离窗户几码远的地方。

[aɪ 'ti:] [leɪ] ['oʊpən][æz; əz]['ju:ʒuəl] ;
It lay open as usual ;
它 躺 打开 作为 通常 ;

它像往常一样敞开着；

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['tʃaɪnə] [veɪs] [ʌv; əv] [mɔ:s] - ['rəʊzɪz] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [plʌkt] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:r]
the large china vase of moss - roses that she had plucked the evening before
这 大的 中国 花瓶 的 苔藓 - 玫瑰 那 她 有 拨弦 这 晚上 前

[stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [brɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] .
stood on the little table beside it .
站立 在 这 小的 桌子 旁 它 .

她前一天晚上采摘的那束苔藓玫瑰，装在一个大瓷瓶里，摆放在旁边的小桌子上。

[aɪ] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu; tə] [brɪ:ð] ;
I stopped for an instant to breathe ;
我 停止 为了 一个 立即的 到 呼吸 ;

我停下来喘了口气；

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [prest] [maɪ][hænd][ə'pɑ:n][maɪ][saɪd] .
the beating of my heart was so painful that I pressed my hand upon my side .
这 殴打 的 我的 心 曾是 所以 痛苦 那 我 按下 我的 手 之上 我的 边 .

心跳剧烈疼痛，我忍不住用手按住腰侧。

[æ̣t; ət] [ð̣æt] [ˈɪnstənt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [luːˈiːzəz] [ˈvɔɪs] ；
At that instant I had given my life to have heard Louisa's voice ；
在 那 立即的 我 有 给定 我的 生活 到 有 听到 路易莎的 嗓音 ；

那一刻，我献出了生命，只为听到路易莎的声音；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ˈsɪŋ(ə)l][wɜːrd][aɪ][hæd; həd] [ˈbɑːrtɜːd] [maɪ] [ˈhɑːrts] [blʌd] ．
but for one single word I had bartered my heart's blood ．
但 为了 一 单身的 单词 我 有 以物易物 我的 心脏的 血 ．

但我却为了一个字付出了全部心血。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [hʌʃt] [ænd; ɐnd] [stɪl] [æz; əz] [ˈmɪdnɑɪt] ．
But all was as hushed and still as midnight ．
但 全部 曾是 作为 静静地 和 仍然 作为 午夜 ．

但一切都像午夜般寂静无声。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] ； [jes] ；
I thought I did hear something like a sigh ； **yes** ；
我 想法 我 做过 听到 某物 喜欢 一个 叹 ； 是的 ；

我好像听到了一声叹息；是的。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][æz; əz] [ɪf]
and now I could distinctly hear the rustling sound of some one as if
和 现在 我 可以 明显地 听到 这 沙沙声 声音 的 一些 一 作为 如果
[ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ．
turning in a chair ．
转弯 在 一个 椅子 ．

现在我能清楚地听到有人转动椅子时发出的沙沙声。

[sɜːr][ˈsaɪmən] [brɪˈluː] ； [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] ； [ɔːr] [ˈʌðər] ； [aɪ] [nuː] [ˈnevər] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðæt] [ruːm] ．
Sir Simon Bellew , for some cause , or other , I knew never came into that room ．
先生 西蒙 贝尔 ； 为了 一些 原因 ； 或者 其他 ； 我 知道 绝不 来了 进入 那 房间 ．

不知何故，我知道西蒙·贝卢爵士从未踏入过那个房间。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [əˈgen] ； [jes] ；
I listened again ； **yes** ；
我 听着 再次 ； 是的 ；

我又听了一遍：是的，

[ænd; ɐnd] [naʊ] [tuː] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ．
and now too I could see the shadow of a figure on the floor ．
和 现在 也 我 可以 看 这 阴影 的 一个 数字 在 这 地面 ．

现在我也能看到地板上有一个人影的影子。

[aɪ] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ɐnd] [kraɪd] [aʊt] ； - [luː(ː)ˈiːzə] ！ -
I sprang forward to the window and cried out , ' Louisa ! '
我 弹簧 向前 到 这 窗户 和 哭 出去 ； - 路易莎 ！ -

我跳到窗边，大喊：“路易莎！ ”

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ； [ænd; ɐnd][maɪ] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] —
The next instant I was in the room , and my eyes fell upon the figure of —
这 下一个 立即的 我 曾是 在 这 房间 ； 和 我的 眼睛 跌倒 之上 这 数字 的 一
[ˈjuːlɪk] [bɜːrk] ！
Ulick Burke ！
尤里克 伯克 ！

下一刻，我就身处房间之中，我的目光落在了——尤里克·伯克的身上！

[ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ɑːrm] - [tʃer] ； [hɪz; ɪz][leg] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] ； [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ]
Seated in a deep arm - chair , his leg resting on a low stool , he was reclining
坐着 在 一个 深的 手臂 - 椅子 ； 他的 腿 休息 在 一个 低的 凳子 ； 他 曾是 斜倚
[æ̣t; ət][hæ̣f] - [leŋkθ; leŋθ] ；
at half - length ；
在 一半 - 长度 ；

他坐在深扶手椅里，一条腿搭在矮凳上，身体半斜倚着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveri] [lɪps] [blæntʃt] ;
his face pale as death , and his very lips blanched ;
他的 脸 苍白 作为 死亡 , 和 他的 非常 嘴唇 焯水 ;

他脸色苍白如死, 嘴唇也泛白了;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] [ðə; ði] [seɪm] [kɜ:rl][ʌv; əv] [ˈɪnsələnt] [ˈmɑ:kəri] [ðæt] [mɑ:rkt]
but there rested on the mouth the same curl of insolent mockery that marked

[aɪ ˈti:] [wen] [fɜ:rst][wi:; wi] [met] .
it when first we met .
它 什么时候 第一的 我们 遇见 .

但嘴角却带着我们初次见面时一样的傲慢嘲讽的神色。

- [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [aɪ] [fɪr] , [sɜ:r] , - [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] [ˈwi:kənd] [baɪ]
' Disappointed , I fear , sir , ' said he , in a tone which , however weakened by
- 失望的 , 我 害怕 , 先生 , - 说 他 , 在 一个 语气 哪个 , 然而 减弱 经过
[ˈsɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

“恐怕让您失望了, 先生,”他说道, 尽管声音因病而虚弱, 但依然如此。

[hæd; həd] [lɔ:st] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsnɪrɪŋ] [ˈbɪtərnəs] .
had lost nothing of its sneering bitterness .
有 丢失的 没有什么 的 它是 冷笑 苦味 .

它那嘲讽的苦涩丝毫未减。

- [aɪ] [kənˈfes] , [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] [kənˈfju:zədli] , - [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplezər] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]
' I confess , sir , ' said I confusedly , ' that this is a pleasure I had not
- 我 承认 , 先生 , - 说 我 困惑地 , - 那 这 是 一个 乐趣 我 有 不是
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] . -
anticipated . '
预期 . -

“先生, 我承认,”我迷迷糊糊地说, “这是我始料未及的快乐。”

- [nɔ:r][aɪ] [ˈi:ðər] , [sɜ:r] , - [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] [fraʊn] .
' Nor I either , sir , ' replied he , with a dark frown .
- 也不 我 任何一个 , 先生 , - 回复 他 , 和 一个 黑暗的 皱眉 .

“我也是, 先生,”他皱着眉头回答道。

- [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [brɪˈfɔ:r] ,
' Had I been able to ring the bell before ,
- 有 我 到过 有能力的 到 戒指 这 钟 前 ,

“如果我之前能够敲响那口钟的话……”

[ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [laɪz][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
the letter that lies there should have been sent to you ,
这 信 那 谎言 那里 应该 有 到过 发送 到 你 ,

那封放在那儿的信本该寄给你。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes] [ðɪs] “ [ˈplezər] ,
and might have spared both of us this “ pleasure ,
和 可能 有 幸存 两个都 的 我们 这 “ 乐趣 ,

或许可以让我们俩都免受这种“乐趣”的折磨。

” [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ ˈti:] . -
” as you are good enough to call it . '
” 作为 你 是 好的 足够的 到 称呼 它 . -

“正如你所说的那样。”

- [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər][em ˈi: ? - [sed] [aɪ] [ˈi:ɡərli] ; [ðen] [hæf] [əˈeɪmd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪˈmoʊ(ə)n] ,
' A letter for me ? ' said I eagerly ; then half ashamed at my own emotion ,
- 一个 信 为了 我 ? - 说 我 急切地 ; 然后 一半 羞愧 在 我的 自己的 情感 ,

“给我的信吗? ”我急切地问道; 然后又为自己的激动之情感到有些羞愧。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪkli] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['daɪn] [fɔ:rm] [brɪfɔ:r] [em 'i:] , [aɪ]
and not indifferent to the sickly and apparently dying form before me , I
和 不是 冷漠 到 这 病弱的 和 显然 垂死 形式 前 我 , 我
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
hesitated , and added ,
犹豫了一下 , 和 额外 ,

我并非对眼前这病弱不堪、似乎即将死去的人漠不关心，我犹豫了一下，然后补充道：

- [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wu:nd] . -
' I trust that you are recovering from the effects of your wound . '
- 我 相信 那 你 是 恢复中 从 这 效果 的 你的 伤口 . -
“我相信你的伤势正在好转。”

- [dæm] [ðə; ði] [wu:nd] , [sɜ:r] ; [dəunt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
' Damn the wound , sir ; don't speak to me about it !
- 该死 这 伤口 , 先生 ; 不 说话 到 我 关于 它 !
“该死的伤口，先生；别跟我提这个！”

[ju:; jʊ][ˈnevər] [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
You never came here for that , I suppose ?
你 绝不 来了 这里 为了 那 , 我 认为 ?
我想你来这里应该不是为了这个吧？

[teɪk] [jʊr; jər] [ˈletər] , [sɜ:r] ! -
Take your letter , sir ! '
拿 你的 信 , 先生 ! -
先生，请收下您的信！

[ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)l] [flʌʃ] [hɪr] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
A purple flush here coloured his features ,
一个 紫色的 冲洗 这里 有色 他的 特征 ,
他脸上泛起了一抹紫红。

[æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm] [pæŋ] [ʌv; əv][ˈægəˌnaɪzɪŋ] [peɪn][hæd; həd] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪm; ɪm] ,
as though some pang of agonising pain had shot through him ,
作为 尽管 一些 疼痛 的 痛苦的 疼痛 有 射击 通过 他 ,
仿佛一阵剧痛袭遍全身，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪvɪd][lɪp] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
and his livid lip quivered with passion .
和 他的 铁青 唇 颤抖 和 热情 .
他那涨红的嘴唇因激动而颤抖。

- [teɪk] [jʊr; jər] [ˈletər] , [sɜ:r] ! -
' Take your letter , sir ! '
- 拿 你的 信 , 先生 ! -
“先生，请收下您的信！”

[ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [em 'i:][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
and he threw it towards me as he spoke .
和 他 扔 它 向 我 作为 他 辐 .
他一边说话一边把东西扔向我。

[aɪ] [stʊd] [ə'meɪzɪd] [ænd; ənd] [ˈθʌndərstrʌk] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
I stood amazed and thunderstruck at this sudden outbreak of anger ,
我 站立 惊叹 和 雷击 在 这 突然 暴发 的 愤怒 ,
我震惊不已，对这突如其来的怒火感到无比愤慨。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self][tu:; tə] [spi:k] .
and for a second or two could not recover myself to speak .
和 为了 一个 第二 或者 二 可以 不是 恢复 我 到 说话 .
我一时语塞，一时说不出话来。

- [juː; jʊ] [mis'teɪk] [em 'iː] , - [sed] [aɪ] .
' You mistake me , ' said I .
你 错误 我 , 说 我 .

“你误会我了,”我说。

- [mis'teɪk] [juː; jʊ] ?
' Mistake you ?
错误 你 ?

你搞错了吗?

[noʊ] , [kən'faʊnd] [em 'iː] !
No , confound me !
不 , 混杂 我 !

不,真是让我困惑!

[aɪ][dəʊnt] [mis'teɪk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] !
I don't mistake you ; I know you well and thoroughly !
我 不 错误 你 ; 我 知道 你 出色地 和 彻底 !

我没有认错你;我非常了解你!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mis'teɪk] [em 'iː] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['dæmnəbli] [tuː] ,
But you mistake me , ay , and damnably too ,
但 你 错误 我 , 哎 , 和 该死的 也 ,

但你误会我了, 而且是该死的误会。

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [br'kæz, br'kɔːz][aɪ] - [em] ['krɪpld] [hɪr] [ðɪs] ['ɪnsələns] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ʌn'pʌnɪʃt] !
if you suppose that because I ' m crippled here this insolence shall pass unpunished !
如果 你 认为 那 因为 我 - 米 残疾的 这里 这 傲慢 将 经过 未受惩罚 !

如果你以为因为我行动不便, 这种傲慢无礼的行为就可以逍遥法外!

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [sɜːr] , [wʊd] [kʌm] [ðʌs] [tuː; tə] [tɔːnt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [em 'iː] ?
Who but a coward , sir , would come thus to taunt a man like me ?
WHO 但 一个 懦夫 , 先生 , 会 来 因此 到 嘲讽 一个 男人 喜欢 我 ?

先生,除了懦夫,谁会来这样嘲弄我这样的人呢?

[jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['kaʊəd] !
Yes , sir , a coward !
是的 , 先生 , 一个 懦夫 !

是的,先生,一个懦夫!

[aɪ] [spəʊk] [aɪ 'tiː] — [aɪ] [sed] [aɪ 'tiː] !
I spoke it — I said it !
我 辐 它 — 我 说 它 !

我说出来了——我说了!

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː]['ʊvər] [ə'gen] ?
Would you like to hear it over again ?
会 你 喜欢 到 听到 它 超过 再次 ?

你想再听一遍吗?

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['remədi] [ɪz] [hɪr] [juː; jʊ] — [ˈhɪrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
Or if you don't like it , the remedy is near you — nearer than you think .
或者如果 你 不 喜欢 它 , 这 补救 是 靠近 你 — 更近 比 你 思考 .

如果你不喜欢这样, 解决办法就在你身边——比你想象的还要近。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pɪstlz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [bəʊθ] ['ləʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔːl] ; [teɪk] [jɜr; jər] [tʃɔɪs] ,
There are two pistols in that case , both loaded with ball ; take your choice ,
那里 是 二 手枪 在 那 案件 , 两个都 已加载 和 球 ; 拿 你的 选择 ,

箱子里有两把手枪, 都装了子弹; 你选哪一把吧。

[ænd; ənd][jɔː; jər] [oʊn] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [let][juː 'es] ['fɪniʃ] [ðɪs] ['kwɑːrəl]
and your own distance ; and here , where we are , let us finish this quarrel
和 你的 自己的 距离 ; 和 这里 , 在哪里 我们 是 , 让 我们 结束 这 争吵
!
!
!

还有你自己的距离；而我们现在就在这里，让我们结束这场争吵吧！

[fɔːr; fər] , [mɑːrk][em 'iː] ! -
For , mark me ! '
为了 , 标记 我 ! -

记住我！

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['da:kənd] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [veɪnz] , [sweld] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and here his brow darkened , till the veins , swelled and knotted in his
和 这里 他的 眉头 变暗 , 直到 这 静脉 , 肿胀 和 打结的 在 他的
[fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

于是他的眉头紧锁，额头上的血管肿胀而结节。

[lʊkt] [laɪk] ['ɪndɪɡoʊ] — - [mɑːrk][em 'iː] , [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [jæl; ʃəl][biː; bi] [kloʊzd] [wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ! -
looked like indigo — ' mark me , the account shall be closed one day or other ! '
看起来 喜欢 靛青 — - 标记 我 , 这 帐户 将 是 关闭 一 天 或者 其他 ! -
看起来像靛蓝色——“记住我的话，这个账户迟早会被关闭！”

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [læʃ] [hɪz; ɪz] ['fjʊəri] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'ɡʌvərnəbl] [pɪtʃ] ,
I saw at once that he had lashed his fury up to an ungovernable pitch ,
我 锯 在 一次 那 他 有 鞭打 他的 愤怒 向上 到 一个 无法治理的 沥青 ,
我立刻看出他已经怒不可遏，无法控制。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] ;
and that to speak to him was only to increase his passion ;
和 那 到 说话 到 他 曾是 仅有的 到 增加 他的 热情 ;
与他交谈只会加剧他的愤怒；

[soʊ][aɪ] [stuːpt] [daʊn] [wɪ'daʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
so I stooped down without saying a word ,
所以 我 弯腰 向下 没有 说 一个 单词 ,
于是我一言不发地蹲了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['letər] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
and took up the letter that lay at my feet .
和 采取 向上 这 信 那 躺 在 我的 脚 .
我拿起放在脚边的信。

- [aɪ][eɪ 'em] ['wertɪŋ] [jɔː; jər][rɪ'plai] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
' I am waiting your reply , sir , ' said he , with a low voice ,
- 我 是 等待 你的 回复 , 先生 , - 说 他 , 和 一个 低的 嗓音 ,
“先生，我正在等您的回复。”他低声说道。

[səb'duːd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['efərt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['kwaiətənəs] [ʌv; əv] [toʊn] .
subdued by an inward effort into a seeming quietness of tone .
低沉的 经过 一个 向内 努力 进入 一个 似乎 寂静 的 语气 .
内心努力压抑住情绪，表面上显得平静。

- [juː; jʊ] ['kænɔːt] [ɪ'mædʒɪn] , - [sed] [aɪ]['maɪldli] , - [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ək'sept] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃælɪndʒ]
' You cannot imagine , ' said I mildly , ' that I could accept of such a challenge
- 你 不能 想象 , - 说 我 轻微地 , - 那 我 可以 接受 的 这样的 一个 挑战
[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,
“你无法想象，”我温和地说，“我会接受这样的挑战。”

[nɔːr] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kænɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ? -
nor fight with a man who cannot leave his chair ? '
也不 斗争 和 一个 男人 WHO 不能 离开 他的 椅子 ? -

难道要和一个无法离开椅子的人争吵吗？

- [ænd; ɐnd] [huː] [hæz; hæz] [meɪd] [em 'iː][soʊ] , [sɜːr] ?
' And who has made me so , sir ?
- 和 WHO 有 制成 我 所以 , 先生 ?

“是谁把我变成这样的，先生？”

[huː] [hæz; hæz] [meɪd] [em 'iː][ə; eɪ] [ˌpærə'ltɪk] [θɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] ?
Who has made me a paralytic thing for life ?
WHO 有 制成 我 一个 麻痹 事物 为了 生活 ?

谁让我终生瘫痪？

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] , [gɪv] [em 'iː][jɔː; jər][ɑːrm] , [ænd; ɐnd] [help] [em 'iː] [θruː] [ðæt] ['wɪndəʊ] ;
But if that be all , give me your arm , and help me through that window ;
但 如果 那 是 全部 , 给 我 你的 手臂 , 和 帮助 我 通过 那 窗户 ;

但如果仅此而已，请伸出你的胳膊，扶我从那扇窗户出去；

[pleɪs] [em 'iː] [ə'genst] [ðæt] [juː] - [triː] , ['jɑːndər] .
place me against that yew - tree , yonder .
地方 我 反对 那 紫杉 - 树 , 远处 .

把我放在那边那棵紫杉树旁。

[aɪ][kæn; kən][stænd] [wel] [ɪ'nʌf] .
I can stand well enough .
我 能 站立 出色地 足够的 .

我站得还算稳。

[juː; jʊ][wəʊnt] ? — [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] [ðɪs] ?
You won't ? — you refuse me this ?
你 惯于 ? — 你 拒绝 我 这 ?

你不愿意？——你拒绝我？

[oʊ] , ['kaʊəd] ! ['kaʊəd] !
Oh , coward ! coward !
哦 , 懦夫 ! 懦夫 !

懦夫！懦夫！

[juː; jʊ] [grəʊ] [peɪl] [ænd; ɐnd] [red] [ə'gen] !
You grow pale and red again !
你 生长 苍白 和 红色的 再次 !

你又变得脸色苍白、面色通红了！

[let] [jɔː; jər] [waɪt] [lɪp] ['mʌtər] , [ænd; ɐnd][jɔː; jər] [neɪlz] [iːt] [ɪntuː][jɔː; jər][hændz][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] !
Let your white lip mutter , and your nails eat into your hands with passion !
让 你的 白色的 唇 低声 , 和 你的 指甲 吃 进入 你的 双手 和 热情 !

让你的白唇低声呢喃，让你的指甲充满激情地啃噬你的双手！

[jɔː; jər] [hɑːrt] [ɪz] ['kreɪv(ə)n] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ! -
Your heart is craven , and you know it ! '
你的 心 是 懦夫 , 和 你 知道 它 ! -

你心肠懦弱，你自己也知道！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [der] [tuː; tə] [oʊn] [aɪ 'tiː] ?
Shall I dare to own it ?
将 我 敢 到 自己的 它 ?

我敢拥有它吗？

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [ɔːr] [tuː] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['tɒtəd] ,
For an instant or two my resolution tottered ,
为了 一个 立即的 或者 二 我的 解决 摇摇晃晃 ,

那一刻，我的决心动摇了。

[ænd; ənd] [ɪŋvɑ:lən'terəli] [maɪ] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] - [keɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪ'saɪd] [em 'i:] .
and **involuntarily** **my** **eyes** **turned** **to** **the** **pistol** - **case** **upon** **the** **table** **beside** **me** .
和 不由自主 我的 眼睛 转向 到 这 手枪 - 案件 之上 这 桌子 旁 我 .

我的目光不由自主地转向了放在我旁边桌子上的手枪盒。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][tu:ən] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [egzəl'teɪʃn] [kraɪd] [aʊt] —
He **caught** **the** **look** , **and** **in** **a** **tone** **of** **triumphant** **exultation** **cried** **out** —
他 捕捉 这 看 , 和 在 一个 语气 的 凯 大喜 哭 出去 —

他捕捉到了那一眼，带着胜利的喜悦喊道——

- ['brɑ:vʊ] , ['brɑ:vʊ] !
' **Bravo** , **bravo** !
- Bravo , 太棒了! !

太棒了，太棒了！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ju:; jʊ] ['hezɪteɪt] [ə'gen] ?
you **hesitate** **again** ?
你 犹豫 再次 ?

你又犹豫了？

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] — [ɪn][sʌm; səm][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] —
that **this** **should** **not** **be** **before** **the** **world** — **in** **some** **open** **and** **public** **place** —
那 这 应该 不是 是 前 这 世界 — 在 一些 打开 和 民众 地方 —

[ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] [hɪr] ! -
that **men** **should** **not** **look** **on** **and** **see** **us** **here** ! ' -
那 男人 应该 不是 看 在 和 看 我们 这里 ! -

“这不应该在世人面前——在某个公开的公共场所——让别人看到我们在这里！”

- [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] [ˈstɜ:rnli] — - ['θæŋkfl] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æt; ət] [li:st] ,
' **I** **leave** **you** , **sir** , ' **said** **I** **sternly** — ' **thankful** , **for** **your** **sake** **at** **least** ,
- 我 离开 你 , 先生 , - 说 我 严厉地 — - 感恩 , 为了 你的 清酒 在 至少 ,

“先生，我告辞了，”我严厉地说，“至少为了您，我心存感激。”

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] . -
that **this** **is** **not** **before** **the** **world** . ' -
那 这 是 不是 前 这 世界 . -

这件事并非世人皆知。

- [stɑ:p] , [sɜ:r] !
' **Stop** , **sir** !
- 停止 , 先生 !

“停下，先生！”

[stɑ:p] ! -
stop ! ' -
停止 ! -

停止！'

[kraɪd] [hi:; hi] , [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
cried **he** , **hoarse** **with** **rage** .
哭 他 , 嘶哑 和 愤怒 .

他怒吼道，嗓子因愤怒而嘶哑。

- [rɪŋ] [ðæt] [bel] ! -
' **Ring that bell !** '
- 戒指 那 钟 ! -

“敲响那口钟！ ”

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [əˈgen] , - [rɪŋ] [ðæt] [bel] , [sɜːr] ! -
I hesitated , **and he called out again** , ' **Ring that bell** , **sir !** '
我 犹豫了一下 , 和 他 称为 出去 再次 , - 戒指 那 钟 , 先生 ! -

我犹豫了一下，他又喊道：“先生，把铃摇起来！ ”

[aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] .
I approached the chimney , **and did as he desired** .
我 接近 这 烟囱 , 和 做过 作为 他 想要的 .

我走到烟囱前，照他说的做了。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ɪˈmiːdiətli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
The butler immediately made his appearance .
这 管家 立即地 制成 他的 外貌 .

管家立刻出现了。

- [ˈnɪkələs] , - [kraɪd][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , - [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] — [brɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn] [hɪr] ; [juː; jʊ]
' **Nicholas** , ' **cried the sick man** , ' **bring in the servants** — **bring them in here** ; **you**
- 尼古拉斯 , - 哭 这 生病的 男人 , - 带来 在 这 仆人 — 带来 他们 在 这里 ; 你
[hɪr] [em ˈiː] [wel] .
hear me well .
听到 我 出色地 .

“尼古拉斯，”病人喊道，“把仆人们叫进来——把他们叫进来；你听得清清楚楚。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃʊ] [ðəm; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevər] [siːn] .
I want to show them something they have never seen .
我 想 到 展示 他们 某物 他们 有 绝不 已见 .

我想让他们看看他们从未见过的东西。

[goʊ] ! -
Go ! '
去 ! -

去！ ’

[ðə; ði][mæn] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æt; ət][wʌns] ,
The man disappeared at once ,
这 男人 消失 在 一次 ,

那人立刻消失了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [met] [ðə; ði] [ˈskaʊlɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [heɪt] [ðæt] [fɪkst] [ɪts] [ɡler] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
and as I met the scowling look of hate that fixed its glare upon me ,
和 作为 我 遇见 这 皱眉 看 的 恨 那 固定的 它是 强光 之上 我 ,

当我迎上那充满仇恨的怒视目光时，

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [felt] [maɪˈself][tuː; tə][ˈweɪvər] .
once more I felt myself to waver .
一次 更多的 我 毛毡 我 到 动摇 .

我又一次感到自己动摇了。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈmoʊməntəri] .
The struggle was but momentary .
这 斗争 曾是 但 瞬间 .

这场斗争只是短暂的。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
I sprang to the window , **and leaped into the garden** .
我 弹簧 到 这 窗户 , 和 跳跃 进入 这 花园 .

我冲到窗边，跳进了花园。

[ə; eɪ] [laʊd] [kɜːrs] [broʊk] [frʌm; frəm] [bɜːrk] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ; [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ræθ] ,
A loud curse broke from Burke as I did so ; a cry of disappointed wrath ,
一个 大声 诅咒 打破 从 伯克 作为 我 做过 所以 ; 一个 哭 的 失望的 愤怒 ;
我这样做的时候, 伯克突然发出了一声响亮的咒骂; 那是失望和愤怒的呐喊。

[laɪk] [ðə; ði] [jɛl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæmɪʃt] [wʊlf] , [ˈfɑːloʊd] .
like the yell of a famished wolf , followed .
喜欢 这 叫喊 的 一个 饥饿 狼 , 随后 .
像饥饿的狼的嚎叫声, 紧随其后。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The next moment I was beyond the reach of his insolence and his
这 下一个 片刻 我 曾是 超过 这 抵达 的 他的 傲慢 和 他的
[ɪnˈvektɪv] .
invective .
谩骂 .
下一刻, 我就摆脱了他的傲慢和谩骂。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈoʊvər] , [maɪ][fɜːrst] [dɪˌtɜːrmiˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə]
The passionate excitement of the moment over , my first determination was to
这 热情的 激动 的 这 片刻 超过 , 我的 第一的 决心 曾是 到
[geɪn][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] ,
gain the approach ,
获得 这 方法 ,
激情过后, 我首先决定的是找到接近目标的方法。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ; [maɪ][nekst] ,
and return to the house by the hall door ; my next ,
和 返回 到 这 房子 经过 这 大厅 门 ; 我的 下一个 ;
然后从走廊门返回屋内; 我的下一个,

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [aɪ][held] [ɪn][maɪ][hænd] ,
to break the seal of the letter which I held in my hand ,
到 休息 这 海豹 的 这 信 哪个 我 握住 在 我的 手 ,
拆开我手中这封信的封条,

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɪts][ˈkɑːntents] [maɪt] [nɔːt] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ]
and see if its contents might not throw some light upon the events which
和 看 如果它是 内容 可能 不是 扔 一些 光 之上 这 活动 哪个
[ˈsʌmhaʊ] [aɪ][felt] [wɜːr; wər] [ˈθɪkənɪŋ] [əˈraʊnd] [emˈiː] ,
somehow I felt were thickening around me ,
不知何故 我 毛毡 是 增稠 大约 我 ,
看看它的内容是否能为我感觉正在逐渐变得扑朔迷离的事件提供一些线索。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [huːz] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ˈɪmpɔːrt][aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .
but of whose nature and import I knew nothing .
但 的 谁 自然 和 进口 我 知道 没有什么 .
但我对其性质和意义却一无所知。

[ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [hænd] ;
The address was written in a stiff , old - fashioned hand ;
这 地址 曾是 书面 在 一个 僵硬的, 老的 - 造型 手 ;
地址是用一种僵硬、老式的字体写的;

[bʌt; bət][ðə; ði][laːrdʒ] [siːl] [bɔːr] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈluː] [ˈfæməli] ,
but the large seal bore the arms of the Bellew family ,
但 这 大的 海豹 钻孔 这 武器 的 这 贝尔 家庭 ,
但那枚大印章上刻着贝卢家族的纹章。

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [daʊt] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈsaɪmən] .
and left no doubt upon my mind that it had come from Sir Simon .
和 左边 不 怀疑 之上 我的 头脑 那 它 有 来 从 先生 西蒙 .
这让我确信无疑, 这封信是西蒙爵士写的。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
I opened it with a trembling and throbbing heart , and read as follows :
我 打开 它 和 一个 发抖 和 悸动 心 , 和 读 作为 跟随 :
—
—
—

我怀着颤抖而悸动的的心脏打开了它，读到以下内容：——

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
' My dear Sir ,
- 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

— [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ləst] [naɪt] [hæz; həz] [kɔːld] [bæk] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbroʊkən] [ˈmeməri]
— The event of last night has called back upon a failing and broken memory
— 这 事件 的 最后的 夜晚 有 称为 后退 之上 一个 失败 和 破碎的 记忆
[ðə; ði] [ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈblaɪtɪd] [laɪf] ,
the darkest hour of a long and blighted life ,
这 最黑暗的 小时 的 一个 长的 和 秕 生活 ,

昨晚发生的事情唤起了我一段破碎而衰弱的记忆，那是我漫长而悲惨的人生中最黑暗的时刻。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [huːz] [ˈstedfæst] [geɪz] [lʊkt] [ˈɑːnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] ,
and made the old man , whose steadfast gaze looked onward to the tomb ,
和 制成 这 老的 男人 , 谁 坚定不移 目光 看起来 向前 到 这 墓 ,
于是，那位目光坚定地望着坟墓的老人，

[tɜːrn] [wʌns] [ˈbækwərd] [tuː; tə] [brˈhoʊld] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [əˈflɪk](ə)n [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] — [mɪsˈfɔːrtʃən] ,
turn once backward to behold the deepest affliction of his days — misfortune ,
转动 一次 落后 到 看哪 这 最深处 痛苦 的 他的 天 — 不幸 ,
[kraɪm] , [rɪˈmɔːrs] .
crime , remorse .
犯罪 , 悔恨 .

回头一看，便能看到他一生中最深的苦难——不幸、罪恶、悔恨。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [waɪl] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈjædʊʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [ɑːn] [ˌem ˈiː] ,
I cannot even now , while already the very shadow of death is on me ,
我 不能 甚至 现在 , 尽管 已经 这 非常 阴影 的 死亡 是 在 我 ,
即使现在，死亡的阴影已经笼罩着我，我仍然无法做到。

[rɪˈkaʊnt] [ðə; ði] [sæd] [ˈstɔːri] [aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə] ;
recount the sad story I allude to ;
叙事 这 伤心 故事 我 暗示 到 ;

复述我提到的那个悲伤的故事；

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [vjuː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] ,
enough for the object I have in view if I say , that ,
足够的 为了 这 目的 我 有 在 看法 如果我 说 , 那 ,
如果我说，就我所关注的目标而言，这已经足够了，

[wer] [aɪ] [wʌns] [oʊd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] [held] [ˈdɪrɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
where I once owed the life of one I held dearest in the world ,
在哪里 我 一次 欠款 这 生活 的 — 我 握住 亲爱的 在 这 世界 ,
我曾亏欠他人一条命，而我最爱的人的命，

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [seɪvd] [lɪvd] [tuː; tə] [stiːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz]
the hand that saved lived to steal , and the voice that blessed me was
这 手 那 已保存 居住地 到 偷 , 和 这 嗓音 那 蒙福 我 曾是
[ˈpɜːrdʒərd] [ænd; ənd] [fɔːrˈswɔːrn] .
perjured and forsworn .
伪证 和 宣誓者 .

救命之手竟成了偷窃者，祝福之声竟成了背信弃义之人。

[sɪns] [ðæt] [ˈaʊər] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈmɔ:rt(ə)] ,
Since that hour I have never received a service of a fellow - mortal ,
自从 那 小时 我 有 绝不 已收到 一个 服务 的 一个 同伴 - 凡人 ,
自那时起,我再也没有享受过凡人的服务。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ju:; jə] [ˈreskjʊ:d] [maɪ] [tʃaɪld] .
until the hour when you rescued my child .
直到 这 小时 什么时候 你 获救 我的 孩子 :
直到你救了我孩子的那一刻。

[ænd; ʌnd] [oʊ] !
And oh !
和 哦 !
哦!

[ˈlʌvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [aɪ] [du:] , [ræpt] [ʌp] [æz; əz] [maɪ] [soʊl] [ɪz] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪmɪdʒ] ,
loving her as I do , wrapped up as my soul is in her image ,
爱 她 作为 我 做 , 包装 向上 作为 我的 灵魂 是 在 她 图像 ,
我如此深爱她,我的灵魂仿佛都与她融为一体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第24/34页

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] ['betər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][kəʊld][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [kɔːrps] [leɪd] [daʊn]
I could have borne better to see her cold and dripping corpse laid down
我 可以 有 出生 更好的 到 看 她 寒冷的 和 滴落 尸体 铺设 向下

[bɪ'saɪd] [em 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ,
beside me than to behold her ,
旁 我 比 到 看哪 她 ,

我宁愿看到她冰冷滴水的尸体躺在我身边，也不愿看到她生前的样子。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] , [ɪn][jɜː; jər][ɑːrmz] .

as I have done , in your arms .
作为 我 有 完毕 , 在 你的 武器 .

就像我曾经在你怀里做的那样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [miːt] [mɔːr] .

You must never meet more .
你 必须 绝不 见面 更多的 .

你绝不能再见到其他人了。

[ðə; ði] ['dredf(ə)] [æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['jɪrz] [ɪz] ['kriːpɪŋ] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər]
The dreadful anticipation of long - suffering years is creeping stronger and stronger
这 可怕 预期 的 长的 - 痛苦 年 是 爬行 更强 和 更强

[ə'pɑːn][em 'iː] ;

upon me ;
之上 我 ;

对漫长苦难岁月的恐惧感正越来越强烈地向我袭来；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ]['ɪnməʊst] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][læst]
and I feel in my inmost heart that I am reserved for another and a last
和 我 感觉 在 我的 最 心 那 我 是 预订的 为了 其他 和 一个 最后的

[bɪ'riːvmənt]
bereavement
丧亲之痛

我内心深处觉得，我注定要经历另一次，也是最后一次丧亲之痛。

[er] [aɪ][daɪ] .

ere I die .
埃雷 我 死 .

在我死之前。

- [wiː; wi][ʌel; ʃəl][hæv; həv] [left] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['letər] ['riːtɪz] [juː; jʊ] .

' We shall have left before this letter reaches you .
- 我们 将 有 左边 前 这 信 到达 你 .

“我们会在收到这封信之前离开。”

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [hɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][ˈrefjuːdʒ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ'tiː][ɪz] ;

You may perhaps hear the place of our refuge , for such it is ;
你 可能 也许 听到 这 地方 的 我们的 避难所 , 为了 这样的 它 是 ;

你或许会听到我们避难的地方，因为它的确如此；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [tuː; tə][jɜː; jər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər]
but I trust that to your feelings as a gentleman and a man of honour
但 我 相信 那 到 你的 情怀 作为 一个 绅士 和 一个 男人 的 荣誉

[aɪ][kæən; kən] [ə'piːl] ,

I can appeal ,
我 能 上诉 ,

但我相信，以您的绅士风度和荣誉感，我可以向您提出请求。

[ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ðæt][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][əˈbjʊ:s][maɪ] [feɪθ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈfa:ləʊ] [ju: ˈes] .
in the certain confidence that you will not abuse my faith — you will not follow us .
在 这 肯定 信心 那 你 将要 不是 虐待 我的 信仰 — 你 将要 不是 跟随 我们 .

我确信你不会滥用我的信仰——你不会跟随我们。

- [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] , [nɔ:r] [der] [aɪ] [ri:d] [aɪ ˈti:] [əˈgen] .
' I know not what I have written , nor dare I read it again .
- 我 知道 不是 什么 我 有 书面 , 也不 敢 我 读 它 再次 .

我不知道我写了些什么, 也不敢再读一遍。

[ɔ:l'redi] [maɪ] [terz] [hæv; həv] [dɪmd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ə] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] ;
Already my tears have dimmed my eyes , and are falling on the paper ;
已经 我的 眼泪 有 调暗 我的 眼睛 , 和 是 坠落 在 这 纸 ;

我的眼泪已经模糊了我的双眼, 滴落在纸上;

[soʊ][let][em ˈi:][bɪd][ju:; jʊ] [ˈferwel] — [æn; ən][ɪˈtɜ:rn(ə)] [fer] [wel] .
so let me bid you farewell — an eternal fare well .
所以 让 我 出价 你 告别 — 一个 永恒 票价 出色地 .

那么, 让我向你们道别——永别。

[maɪ] [ˈnefju:] [hæz; həz] [əˈraɪvd] [hɪr] .
My nephew has arrived here .
我的 侄子 有 到达的 这里 .

我侄子到了。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r][jæl; ʃəl][aɪ] ;
I have not seen him , nor shall I ;
我 有 不是 已见 他 , 也不 将 我 ;

我没见过他, 以后也不会见到他;

[bʌt; bət][hi; hi] [wɪl] [ˈfɔ:rwərd] [ðɪs] [ˈletər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈpɑ:rtʃər] . — [jɔ:rz] , [es] .
but he will forward this letter to you after our departure . — Yours , S .
但 他 将要 向前 这 信 到 你 后 我们的 离开 . — 此致 , S .
[bɪˈlu:] . -
Bellew . -
贝尔 . -

但他会在我们离开后把这封信转交给你。——此致, S. Bellew。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈstʌnɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [pæst] ,
The first stunning feeling past ,
这 第一的 令人惊叹的 感觉 过去的 ,

过去那段令人惊艳的感觉,

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [em ˈi:][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][sʌm; səm] [ˈhɔ:ɾɪd] [dri:m] ,
I looked round me to see if it were not some horrid dream ,
我 看起来 圆形的 我 到 看 如果 它 是 不是 一些 可怕的 梦 ,

我环顾四周, 想看看这是否是一场可怕的梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈvents] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)] [dɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈfænsɪ] .
and the whole events but the frightful deception of a sleeping fancy .
和 这 所有的 活动 但 这 可怕 欺骗 的 一个 睡眠 想要 .

而这一切, 不过是沉睡幻想带来的可怕欺骗。

[bʌt; bət][bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [tru:θ] [brook] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ;
But bit by bit the entire truth broke upon me ;
但 少量 经过 少量 这 全部的 真相 打破 之上 我 ;

但真相一点一点地向我揭示出来;

[ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] [rʌʃt] [ɪn][əˈpɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] .
the full tide of sorrow rushed in upon my heart .
这 满的 潮 的 悲哀 匆忙 在 之上 我的 心 .

悲伤的浪潮瞬间涌上我的心头。

[ðə; ði] ['letər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm] [di:p] [ə'flɪk(ə)n] [hæd; həd]
The letter I could not comprehend further than that some deep affliction had
这 信 我 可以 不是 理解 更远 比 那 一些 深的 痛苦 有
[bɪn] [rɪ'kɔ:ld] [baɪ][maɪ] [leɪt] [əd'ventʃər] .
been recalled by my late adventure .
到过 召回 经过 我的 晚的 冒险 .

我无法理解信中的内容，只觉得我最近的冒险经历勾起了我内心深处的某种痛苦。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][hæg] — [ðə; ði] [bri:f] , [hæf] - ['ʌtəd] [ɪntɪ'meiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But then , the words of the hag — the brief , half - uttered intimations of the
但 然后 , 这 字 的 这 魔女 — 这 简短的 , 一半 - 说出 暗示 的 这
[pri:st] — [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['meməri] .
priest — came to my memory .
牧师 — 来了 到 我的 记忆 .

但随后，老巫婆的话——牧师简短、未说出口的暗示——浮现在我的脑海里。

- [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , - [sed] [aɪ] — - [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ? -
' Her mother , ' said I — ' what of her mother ? ' -
- 她 母亲 , - 说 我 — - 什么 的 她 母亲 ? -

“她的母亲，”我说，“她的母亲怎么样了？”

[aɪ] [rɪ'membər] [lu(:)'i:zə][hæd; həd] ['nevər] ['men](ə)nd] [ɔ:r][i:v(ə)n] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
I remembered Louisa had never mentioned or even alluded to her ;
我 记得 路易莎 有 绝不 提及 或者 甚至 暗示 到 她 ;

我记得路易莎从未提起过她，甚至连暗示都没有过；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [səs'piʃənz] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] ,
and now a thousand suspicions crossed my mind ,
和 现在 一个 千 怀疑 交叉 我的 头脑 ,

现在，无数疑虑涌上心头。

[wɪtʃ] [ɔ:l] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [bɪ'ri:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [desə'leɪʃn]
which all gave way before my own sense of bereavement and the desolation
哪个 全部 给予 方式 前 我的 自己的 感觉 的 丧亲之痛 和 这 荒凉

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rʃn] [aɪ] [felt] ,
and desertion I felt ,
和 逃兵 我 毛毡 ,

这一切都被我内心的悲痛、孤独和被遗弃感所取代。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .
in my own heart .
在 我的 自己的 心 .

在我内心深处。

[aɪ] [θru:] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [soʊ][ɔ:f(ə)n] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][bɜ:rst]
I threw myself upon the ground where she walked so often beside me , and burst
我 扔 我 之上 这 地面 在哪里 她 步行 所以 经常 旁 我 , 和 爆裂

['ɪntu:] [terz] .
into tears .
进入 眼泪 .

我扑倒在她经常在我身边走过的那片土地上，放声大哭。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['ʌʊərz] , [ænd; ənd] [haʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['vɪzənz] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd]
But a few brief hours , and how surrounded by visions of happiness and
但 一个 很少 简短的 小时 , 和 如何 包围 经过 愿景 的 幸福 和
[lʌvət] [naʊ] ,
lovet Now ,
洛维特 现在 ,

但短短几个小时，我就被幸福和爱的景象所包围。现在，

[bɪ'reft] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [wʌt] [tʃɑ:rm] [hæd; həd][laɪf][fɔ:r; fər][em 'i:] !
bereft of everything , what charm had life for me !
失去 的 一切 , 什么 魅力 有 生活 为了 我 !
失去一切，生命依然如此美好！

[haʊ] ['vælju:ləs] , [haʊ] ['wɜ:rθləs] [dɪd][ɔ:l] [si:m] !
How valueless , how worthless did all seem !
如何 无价值 , 如何 毫无价值 做过 全部 似乎 !
一切都显得多么毫无价值，多么毫无意义！

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn][aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n] , [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [græs] ,
The evening sun I loved to gaze on , the bright flowers , the waving grass ,
这 晚上 太阳 我 喜爱 到 目光 在 , 这 明亮的 花朵 , 这 挥手 草 ,
我喜欢凝视傍晚的夕阳，鲜艳的花朵，摇曳的青草。

[ðə; ði] [loʊ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sɜ:rf] [ðæt] [stoʊl] [laɪk] ['mju:zɪk]['oʊvər][ðə; ði] ['hæpi] [sens] ,
the low murmur of the breaking surf that stole like music over the happy sense ,
这 低的 低语 的 这 打破 冲浪 那 偷窃 喜欢 音乐 超过 这 快乐的 感觉 ,
海浪低沉的拍击声如同音乐般悄然渗入幸福的情绪中。

[wɜ:r; wər] [naʊ] [bʌt; bət] ['glu:mi] [θɪŋz] [ɔ:r] [dɪs'kɔ:rdənt] [saʊndz] .
were now but gloomy things or discordant sounds .
是 现在 但 阴沉 事物 或者 不和谐的 声音 .
现在只剩下阴郁的事物或不和谐的声音。

[ðə; ði] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli] [θɔ:ts] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][stɜ:r] [wɪ'ðɪn] [em 'i:][wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd]
The very high and holy thoughts that used to stir within me were changed
这 非常 高的 和 圣 想法 那 用过的 到 搅拌 之内 我 是 已更改
[tu:; tə] [fɪrs] [ænd; ənd] ['ræθfl] ['pæɪnz] [ɔ:r][ðə; ði] [loʊ] ['dru:pɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
to fierce and wrathful passions or the low drooping of despair .
到 凶猛的 和 愤怒的 激情 或者 这 低的 下垂 的 绝望 .
我心中曾经涌动的崇高而神圣的思想，变成了激烈而愤怒的激情，或是绝望的低落情绪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] , [stɪl] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] [naɪt] ,
It was night , still and starry night ,
它 曾是 夜晚 , 仍然 和 繁星 夜晚 ,
那是一个夜晚，静谧而繁星点点的夜晚。

[wen] [aɪ][ə'rouz][ænd; ənd] [wendɪd] [maɪ] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pri:sts] ['kɑ:tɪdʒ] .
when I arose and wended my way towards the priest's cottage .
什么时候 我 出现 和 温德 我的 方式 向 这 牧师的 小屋 .
我起身，朝着牧师的小屋走去。

['tʃæptər] [eks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[ðə; ði] ['pri:sts] ['kɪtʃɪn]
THE PRIEST'S KITCHEN
这 牧师的 厨房

神父的厨房

[ðə; ði] ['kændlɪz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪrf(ə)l] [bɑ:g] - ['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɑ:n]
The candles were burning brightly , and the cheerful bog - fire was blazing on
这 蜡烛 是 燃烧 明亮地 , 和 这 快乐 沼泽 - 火 曾是 炽烈 在
[ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,
蜡烛燃烧得很旺，壁炉里的篝火也熊熊燃烧着。

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] ['kɑːtɪdʒ] ;
as I drew near the window of the priest's cottage ;
作为 我 画 靠近 这 窗户 的 这 牧师的 小屋 ;
当我走到牧师小屋的窗户前时;

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
but yet there was no one in the room .
但 然而 那里 曾是 不 一 在 这 房间 .
然而，房间里却空无一人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['ket(ə)l][wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] ,
The little tea - kettle was hissing on the hob ,
这 小的 茶 - 壶 曾是 嘶嘶声 在 这 炉灶 ;
炉子上的小茶壶发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ɔːl] [ðæt] ['kerf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] [ə'tenʃ(ə)n] [bi'stəʊ] [ə'pɑːn]
and the room had all that careful look of watchful attention bestowed upon
和 这 房间 有 全部 那 小心 看 的 警惕 注意力 授予 之上
[aɪ'tiː][ðæt] [ʃʊd] ,
it that showed ,
它 那 显示 ,
房间里弥漫着一种谨慎警惕的气氛，这显露无疑。

[ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] .
the zeal of his little household .
这 热情 的 他的 小的 家庭 .
他那小小的家庭充满热情。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [fɑːr][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ə'flɪk(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən]
Uncertain how I should meet him , how far explain the affliction that had fallen
不确定 如何 我 应该 见面 他 , 如何 远的 解释 这 痛苦 那 有 倒下
[ɑːn][em'iː] ,
on me ,
在 我 ,
我不知道该如何与他见面，也不知道该如何向他解释我所遭受的苦难。

[aɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ;
I walked for some time up and down before the door ;
我 步行 为了 一些 时间 向上 和 向下 前 这 门 ;
我在门前来回走了好一会儿;

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] ['wɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
at length I wandered to the back of the house , and passing the little
在 长度 我 漫步 到 这 后退 的 这 房子 , 和 通过 这 小的
['stɛrɪb(ə)l] ,
stable ,
稳定的 ,
最后我漫步走到房子后面，经过小马厩，

[aɪ] [rɪ'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊni][wʌz; wəz]['æbsənt] .
I remarked that the pony was absent .
我 评论 那 这 小马 曾是 缺席的 .
我注意到小马不见了。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [pər'hæps] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] ;
The priest had not returned perhaps since morning ;
这 牧师 有 不是 返回 也许 自从 早晨 ;
神父或许从早上就没回来过;

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [gɒ:n] [sʌm; səm] ['distəns] [ɔ:f] — [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði]
perhaps he had gone some distance off — in all likelihood accompanied the
也许 他 有 已消失 一些 距离 离开 — 在 全部 可能性 伴随 这
;
Bellews ;
贝卢斯 ;

或许他已经走远了——很有可能是和贝卢一家一起去了；

[ə'gen] [ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ri'kə:d] [tu:; tə][em 'i: ,
again the few words he had spoken that morning recurred to me ,
再次 这 很少 字 他 有 说 那 早晨 复发 到 我 ,
那天早上他说的那几句话再次在我脑海中浮现出来。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['pɒndəd] [ɪn] ['saɪləns] ['oʊvər][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .
and I pondered in silence over their meaning .
和 我 沉思 在 沉默 超过 他们的 意义 .
我默默地思考着它们的含义。

[æz; əz][aɪ] [ðʌs] [mju:zd] ,
As I thus mused ,
作为 我 因此 沉思 ,
我正沉思着，

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meləʊ] [laɪt] [ə'træktɪd] [em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [stri:m] [ə'krɔ:s]
a strong flood of mellow light attracted me as it fell in a broad stream across
一个 强的 洪水 的 醇厚 光 吸引 我 作为 它 跌倒 在 一个 广阔 溪流 穿过
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [peɪvd] [kɔ:rt] ,
the little paved court ,
这 小的 铺砌路面 法庭 ,
一束柔和的阳光倾泻而下，像一道宽阔的光束，洒在铺着石板的小院子里，吸引了我的目光。

[ænd; ʌnd][aɪ] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and I now saw that it came from the kitchen .
和 我 现在 锯 那 它 来了 从 这 厨房 .
我这才发现它来自厨房。

[aɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ɪn] .
I drew near the window in silence , and looked in .
我 画 靠近 这 窗户 在 沉默 , 和 看起来 在 .
我默默地走到窗边，向里望去。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [tɜ:rf] - [ˈfaɪər][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [θri:] [ˈpɜ:sənz] ; [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hu:] [sæt][ɪn]
Before the large turf - fire were seated three persons ; two of them , who sat in
前 这 大的 草皮 - 火 是 坐着 三 人 ; 二 的 他们 , WHO 卫星 在
[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ,
the shining light ,
这 灼灼 光 ,
在巨大的泥炭火堆前坐着三个人；其中两个人坐在耀眼的火光中，

[aɪ][æt; ət][wʌns] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ;
I at once recognised as the servants ;
我 在 一次 已确认 作为 这 仆人 ;
我一眼就认出他们是仆人；

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
but the third was concealed in the shadow of the chimney ,
但 这 第三 曾是 暗 在 这 阴影 的 这 烟囱 ,
但第三个藏在烟囱的阴影里。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [treɪs] [ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [ə'genst] [ðə; ði] [bleɪz] .
and I could only trace the outline of his figure against the blaze .
和 我 可以 仅有的 痕迹 这 大纲 的 他的 数字 反对 这 火焰 .
我只能在熊熊烈火中勾勒出他的身影轮廓。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:tɪ] [lɔ:ŋ] , [həʊ'evər] , [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .
I was not long , however , in doubt as to his identity .
我 曾是 不是 长的 , 然而 , 在 怀疑 作为 到 他的 身份 .

然而, 我很快就对他的身份产生了怀疑。

- [ˈsi:mɪŋli] , [ðen] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtrævələ(r)] , - [sed] [ˈpæt.si:] , [ðə; ði] [ˈpri:sts] [mæn] , [ə'dresɪŋ]
' Seemingly , then , you're a great traveller , ' said Patsey , the priest's man , addressing
- 似乎 , 然后 , 你是 一个 伟大的 游客 , - 说 帕特西 , 这 牧师的 男人 , 解决
[ðə; ði] [ʌn'hnoʊn] .
the unknown .
这 未知 .

“看来你是一位旅行达人啊,”牧师的助手帕特西对着陌生人说道。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ˈpeɪʃntli] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ,
A long whiff of smoke , patiently emitted ,
一个 长的 闻 的 抽烟 , 耐心 发射 ,

一缕长长的烟雾缓缓升起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'laɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪn] [ə'sent] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
and a polite wave of the hand in assent was the reply .
和 一个 有礼貌的 海浪 的 这 手 在 同意 曾是 这 回复 .

对方礼貌地挥手表示同意。

- [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r][dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] , [eɪ 'vi:] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] [boʊld] ? - [sed] [ˈmeri] .
' And how far did you come to - day , av I might be so bould ? ' said Mary .
- 和 如何 远的 做过 你 来 到 - 天 , av 我 可能 是 所以 巨石 ? - 说 玛丽 .

“我敢这么大胆, 你今天走了多远呢?”玛丽问道。

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] - , [brɪ'ɑ:nd] - , [maɪ][ˈdɑ:rlɪn] - ;
' From the cross of Kiltermon , beyond Gurtmore , my darlin ' ;
- 从 这 叉 的 - , 超过 - , 我的 亲爱的 - ;

“从基尔特蒙十字架那里, 越过格特莫尔, 我的爱人”;

[ænd; ənd] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈplezər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [si:]
and sure it is a real pleasure and a delight to come so far to see
和 当然 它 是 一个 真实的 乐趣 和 一个 喜 到 来 所以 远的 到 看

[æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ] - [æz; əz] [jɔ:'rself] . -
as pretty a crayture as yourself . '
作为 漂亮的 一个 - 作为 你自己 . -

当然, 能远道而来见到像您这样漂亮的小家伙, 真是我的荣幸和喜悦。

[hɪr] [ˈpæt.si:] [ləkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ʌv; əv]
Here Patsey looked a little put out , and Mary gave a half smile of
这里 帕特西 看起来 一个 小的 放 出去 , 和 玛丽 给予 一个 一半 微笑 的
[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] . -
encouragement . '
鼓励 . -

帕特西看起来有些不高兴, 玛丽则给了她一个鼓励的微笑。

[fɔ:r; fər] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˈlʌðər] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] —
For , ' continued the other , breaking into a song —
为了 , - 持续 这 其他 , 打破 进入 一个 歌曲 —

“因为,”另一个人继续说道, 突然唱起了歌——

- [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ][fɑ:ks][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌvər] [tu:; tə][faɪnd] ,
' Though I love a fox in a cover to find ,
- 尽管 我 爱 一个 狐狸 在 一个 覆盖 到 寻找 ,

“虽然我喜欢在封面上发现一只狐狸,

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪz] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [wɪnd] ,
When the clouds is low , with a sou'west wind ,
什么时候 这 云 是 低的 , 和 一个 - 风 ,

当云层低垂, 刮着西南风时,

, [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [gɜːrɪ][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd]
Faix , a pretty girl is more to my mind
faix , 一个 漂亮的 女孩 是 更多的 到 我的 头脑

Faix, 在我看来, 她更像个漂亮女孩。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['tæli] - [haɪ] - [hoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] . -
Than the tally - high - ho of a morning . '
比 这 相符 - 高的 - 何 的 一个 早晨 . -

比早晨的欢呼声还要响亮。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɪ'næli] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːd] [vɜːrs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]
I need scarcely say that the finale of this rude verse was given in a way that
我 需要 几乎 说 那 这 终曲 的 这 粗鲁的 诗 曾是 给定 在 一个 方式 那
[ˈoʊnli] ['tɪpə'reəri] [dʒoʊ][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ,
only Tipperary Joe could accomplish ,
仅有的 蒂珀雷里 乔 可以 完成 ,

我几乎无需赘言, 这首粗俗诗歌的结尾部分, 只有蒂珀雷里·乔才能写出来。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] —
as he continued —
作为 他 持续 —

他继续说道——

- [ænd; ɛnd][dʒʌst] [ʃoʊ] [em 'iː][wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɛp] [haɪ] ,
' And just show me one with an instep high ,
- 和 只是 展示 我 一 和 一个 脚背 高的 ,
“给我找一个鞋面贴近脚背的鞋款看看。”

[ə; eɪ] ['sɔːsi] [lʊk] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [aɪ] ,
A saucy look , and a roguish eye ,
一个 风骚的 看 , 和 一个 调皮 眼睛 ,

一副俏皮的表情, 还有一双狡黠的眼睛,

[huː] - [diː] [smaɪl] [ten] [taɪmz] [fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃɪ] - [diː] [saɪ] ,
Who ' d smile ten times for once she ' d sigh ,
WHO - d 微笑 十 时代 为了 一次 她 - d 叹 ,

谁会为了叹息一次而微笑十次,

[ænd; ɛnd][aɪm][hɜːr; hər] [sleɪv] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] . -
And I'm her slave till morning . '
和 我是 她 奴隶 直到 早晨 . -

“我就是她的奴隶, 直到天亮。”

- [ænd; ɛnd] [ðæts] [jɔː'sɛl] - , ['dev(ə)] [ə; eɪ] [les] — [jiː; jɪ][hoʊ] , [jiː; jɪ][hoʊ] , ['tæli] - [hoʊ] !
' And that's yoursel ' , devil a less — ye ho , ye ho , tally - ho !
- 和 那就是 你自己 - , 魔鬼 一个 较少的 — 是的 何 , 是的 何 , 相符 - 何 !

“那就是你自己”, 魔鬼少了——耶嚒, 耶嚒, 冲啊!

[aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ]['fæməli] ['ɪznt] [ɪn][bed] ? -
I hope the family isn't in bed ? '
我 希望 这 家庭 不是 在 床 ? -

我希望他们一家人还没上床睡觉吧?

- [traːθ] , ['siːmɪŋli] , - [sed] ['pæt,sɪː] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [piːk] ,
' Troth , seemingly , ' said Patsey , in a tone of evident pique ,
- 特罗斯 , 似乎 , - 说 帕特西 , 在 一个 语气 的 明显 激起 ,

“确实如此,”帕特西带着明显的恼怒说道。

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stɪs] [juː; jʊ]['lɪt(ə)] [eɪ 'viː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
' it would distress you little av they were ;
- 它 会 痛苦 你 小的 av 他们 是 ;

“这会让你感到难过, 尽管他们并不像我想象的那样;

[jʊː; jʊ] [si:m] ['maɪtɪ] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] . -
you seem mighty well accustomed to making yourself at home . ' -
你 似乎 强大的 出色地 习惯 到 制作 你自己 在 家 . -

你似乎很习惯在这种环境下自在放松。

- [ænd; ɛnd] [waɪ] ['wɒdnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ? - [sed] ['meri] ,
' And why wouldn't the young man ? ' said Mary ,
- 和 为什么 不会 这 年轻的 男人 ? - 说 玛丽 ,

“那年轻人为什么不呢？”玛丽说。

[ə'pærəntli] [wel] [pli:zd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsi] [ɑ:n][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
apparently well pleased to encourage a little jealousy on the part of her lover ,
显然 出色地 高兴 到 鼓励 一个 小的 妒忌 在 这 部分 的 她 情人 ,

她似乎很乐意激起情人的一点嫉妒之情。

- [ænd; ɛnd][noʊ][hɑ:rm] ['ni:ðər] .
' and no harm neither .
- 和 不 伤害 两者都不 .

而且也没有造成任何伤害。

[ænd; ɛnd][jiː; ji][duː][biː; bi] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] , [sɜ:r] ? -
And ye do be always with the hounds , sir ? ' .
和 是的 做 是 总是 和 这 猎犬 , 先生 ? -

先生，您总是和猎犬在一起吗？

- [jes] , [mɪs] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][biː; bi] ['duːɪŋ] .
' Yes , miss , that's what I be doing .
- 是的 , 错过 , 那就是 什么 我 是 正在做 .

“是的，小姐，我正在做这件事。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [wɒts] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
But I wonder what's keeping the Captain ;
但 我 想知道 是什么 保持 这 队长 ;

但我很好奇是什么原因让船长留了下来；

[aɪv] [ə; eɪ] ['letər] [hɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [drɪ'leɪ] .
I've a letter here for him that I know ought to have no delay .
我已经 一个 信 这里 为了 他 那 我 知道 应该 到 有 不 延迟 .

我这里有一封要给他的信，我知道这封信应该尽快送达。

[aɪ] [rʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [fɔːr'ti:n] [maɪlz] ['oʊvər] - ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr]
I run all the way for fourteen miles over Mey'nacurraghew mountain to be here
我 跑步 全部 这 方式 为了 十四 英里 超过 - 山 到 是 这里
[kwɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
quick with him . ' .
快的 和 他 . -

我一路跑了十四英里，翻越了梅纳库拉休山，就是为了尽快赶来和他在一起。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] , [ænd; ɛnd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I opened the door as I heard this , and entered the kitchen .
我 打开 这 门 作为 我 听到 这 , 和 进入 这 厨房 .

听到这话，我打开门，走进了厨房。

- [hʊ'ruː] !
' Hurroo !
- 呼噜 !

“哈喽！ ”

[baɪ][ðə; ði] , - [kraɪd] [dʒoʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [ʃaʊts] , - [aɪ 'tiː] - [es] [hɪm'self] !
by the mortal , ' cried Joe , with one of his wild shouts , ' it ' s himself !
经过 这 致命的 , - 哭 乔 , 和 一 的 他的 荒野 喊叫 , - 它 - s 他自己 !

“天哪！”乔用他标志性的狂野呐喊喊道，“是他自己！”

[ˈæɹə] , [ˈdɑ:rlɪn] - , [haʊ] [ɪz] [ˈevri] [bɪt][ɪn][jɔ:; jə] [skin] ? -

Arrah , darlin ' , how is every bit in your skin ? '
阿拉 , 亲爱的 - , 如何 是 每一个 少量 在 你的 皮肤 ? -

啊，亲爱的，你身上每一寸肌肤都还好吗？

- [wel] , [dʒʊʊ] , [maɪ] [pɔ:; pɔ] [ˈfeləʊ] , [aɪ][eɪˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [wʌns]
' Well , Joe , my poor fellow , I am delighted to see you safe and sound once more .
出色地 , 乔 , 我的 贫穷的 同伴 , 我 是 高兴极了 到 看 你 安全的 和 声音 一次
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

“哎呀，乔，我可怜的伙计，我很高兴再次看到你平安无事。”

[ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæv; həv][aɪ] [riˈprəʊtɪt] [maɪˈself][fɔ:r; fə:][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fə:][maɪ] [seɪk] ,
Many a day have I reproached myself for the way you suffered for my sake ,
许多 一个 天 有 我 受责备 我 为了 这 方式 你 遭受 为了 我的 清酒 ,
我常常自责，因为你为了我而受苦。

[ænd; ənd][fɔ:r; fə:][ðə; ði] [ˈmænər] [aɪ] [left] [ju:; jʊ] . -
and for the manner I left you . '
和 为了 这 方式 我 左边 你 . -

还有我离开你的方式。

- [ðeəz; ðəz][ˈʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈreɪzən] [tu:; tə] [gri:v] [ˈʊvər] , - [sed] [ðə; ði] [pɔ:; pɔ]
' There's only one thing you have any rayson to grieve over , ' said the poor fellow ,
有 仅有的 一 事物 你 有 任何 雷森 到 悲伤 超过 , - 说 这 贫穷的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“你唯一值得悲伤的事就是这件事，”可怜的家伙说道。

[æz; əz][ðə; ði] [terz] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn] [ˈhevi] [dra:ps] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks]
as the tears started to his eyes , and rolled in heavy drops down his cheeks
作为 这 眼泪 开始 到 他的 眼睛 , 和 滚动 在 重的 滴 向下 他的 脸颊
,
,
,

泪水涌上他的眼眶，沉甸甸地顺着脸颊滚落下来。

- [ænd; ənd] [hɪr] [aɪˈti:] [ɪz] . -
' and here it is . '
和 这里 它 是 . -

“就是它了。”

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gri:n] - [sɪlk] [pɜ:rs] , [hæf] [fɪld]
As he spoke , he drew from his bosom a little green - silk purse , half filled with gold .
作为 他 辐 , 他 画 从 他的 怀 一个 小的 绿色的 - 丝绸 钱包 , 一半 已填
[wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
with gold .
和 金子 .

说话间，他从胸前掏出一个绿色丝绸小钱包，里面装着半袋金子。

- [ɑ:] , [ˈkæptɪn] , [ˈdʒu:əl] , [waɪ] [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ][let][ə; eɪ] [pɔ:; pɔ] [ˈfeləʊ] [teɪst] [ˈhæpɪnəs] [hɪz; ɪz] [oʊn]
' Ah , Captain , jewel , why wouldn't you let a poor fellow taste happiness his own way ?
啊 , 队长 , 宝石 , 为什么 不会 你 让 一个 贫穷的 同伴 品尝 幸福 他的 自己的
[wei] ?
way ?
方式 ?

“啊，船长，宝贝，为什么不让一个可怜的人以他自己的方式品尝幸福呢？ ”

[ɪz][aɪˈtiː][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [juːz] [ɑːn][emˈiː][ðæt][aɪ][ˈhædnt] [ˈeni] [praɪd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ?
Is it because I had no shoes on me that I hadn't any pride in my heart ?
是 它 因为 我 有 不 鞋 在 我 那 我 之前没有 任何 自豪 在 我的 心 ?
难道是因为我赤着脚，所以心中才没有尊严吗？

[ænd; ənd][ɪz][aɪˈtiː][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [ˈwɔznt] [rɪt] [ðæt][juː; jɒ] [ˈwɒdnt] [let][emˈiː][biː; bi][ə; ei] [frend] [tuː; tə]
And is it because I wasn't rich that you wouldn't let me be a friend to you; jɒ] ,
you ,
你 ,
难道就因为我不富有，你就不让我做你的朋友吗？

[dʒʌst][tuː; tə][maɪˈself] [əˈloʊn] ?
just to myself alone ?
只是 到 我 独自的 ?
就我一个人吗？

[oʊ] , [ˈlɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][grænd] [ˈpiːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] , [traːθ] ,
Oh , little as we know of grand people and their ways , troth ,
哦 , 小的 作为 我们 知道 的 盛大 人们 和 他们的 方式 , 誓言 ,
哦，我们对伟人和他们的行事方式了解甚少，真是如此。

[ðeɪ] [dəʊnt] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [hæf][æz; əz][pleɪn] .
they don't see our hearts half as plain .
他们 不 看 我们的 心 一半 作为 清楚的 .
他们根本看不到我们内心深处的坦诚。

[siː] ,
See ,
看 ,
看，

[naʊ] [aɪ] - [diː] [ˈræðər] [juː; jɒ] - [diː][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [left]
now I ' d rather you ' d have come up to the bed that morning and left
现在 我 - d 相当 你 - d 有 来 向上 到 这 床 那 早晨 和 左边
[emˈiː][jɔr; jər] [kɜːrs] — [eɪ] ,
me your curse — ay ,
我 你的 诅咒 — 哎 ,
现在我宁愿你那天早上来到床边，留下你的诅咒——哎，

[ˈdev(ə)l][ə; ei] [les] — [ðæn; ðən] [ðæt] [pɜːrs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈwɒdnt] [duː][emˈiː][æz; əz]
devil a less — than that purse of money ; and it wouldn't do me as
魔鬼 一个 较少的 — 比 那 钱包 的 钱 ; 和 它 不会 做 我 作为
[mʌt] [hɑːrm] . -
much harm . ' -
很多 伤害 . -
比起那袋钱，魔鬼还不如；而且它对我的危害也不会那么大。

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [ˈlɪstləsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He dropped his head as he spoke , and his arms fell listlessly to his
他 掉落 他的 头 作为 他 辐 , 和 他的 武器 跌倒 百无聊赖地 到 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
他说话时低下了头，双臂无力地垂在身侧。

[waɪl] [hiː; hi] [stɒd] [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] - [strʌk] [bɪˈfɔːr] [emˈiː] .
while he stood mute and sorrow - struck before me .
尽管 他 站立 沉默的 和 悲哀 - 击 前 我 .
他默默地、悲伤地站在我面前。

- [kʌm] , [dʒʊʊ] , - [sed] [aɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — - [kʌm] , [dʒʊʊ] , [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
' **Come** , **Joe** , ' **said I** , **holding out my hand to him** — ' **come** , **Joe** , **forgive me** .
- 来 , 乔 , - 说 我 , 保持 出去 我的 手 到 他 — - 来 , 乔 , 原谅 我 .

“来吧，乔，”我一边说着，一边向他伸出手——“来吧，乔，原谅我。”

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈbetər] , [rɪˈmembər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [nuː] [əˈkweɪntəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] :
If I didn't know better , **remember we were only new acquaintance at that time** :
如果 我 没有 知道 更好的 , 记住 我们 是 仅有的 新的 熟人 在 那 时间 :
如果我不了解情况，请记住，当时我们只是刚认识而已：

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] . -
from this hour we are more . '
从 这 小时 我们 是 更多的 . -

从这一刻起，我们变得更加强大。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [stʊd] [ˈpraʊdli] [ʌp] ,
The words seemed to act like a spell upon him ; he stood proudly up ,
这 字 似乎 到 行为 喜欢 一个 拼写 之上 他 ; 他 站立 自豪地 向上 ,
这些话仿佛对他施了魔法，他骄傲地站了起来。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈwaɪldɪst] [ɡler] , [waɪl] , [ˈsiːzɪŋ] [maɪ][hænd] ,
and his eyes flashed with their wildest glare , while , seizing my hand ,
和 他的 眼睛 闪光灯 和 他们的 最狂野的 强光 , 尽管 , 抓住 我的 手 ,
他双眼闪过一丝狂暴的怒火，同时抓住我的手，

[hiː; hi] [prest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ænd] [kɔːld] [aʊt] —
he pressed it to his lips , and called out —
他 按下 它 到 他的 嘴唇 , 和 称为 出去 —
他把它贴在嘴唇上，喊道——

- [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][draːp][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ˈdɑːrlɪn] - — — -
' **While there's a drop in my heart , darlin** ' — — '
- 尽管 有 一个 降低 在 我的 心 , 亲爱的 - — — -
“亲爱的，虽然我心中还有一丝伤感——”

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , - [sed] [aɪ] ,
' **You have a letter for me , ' said I** ,
- 你 有 一个 信 为了 我 , - 说 我 ,
“你有一封信要给我，”我说。

[ɡlæd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] .
glad to turn the channel of both our thoughts .
高兴的 到 转动 这 渠道 的 两个都 我们的 想法 .
很高兴能转换我们彼此的思考方向。

- [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][aɪ ˈtiː] ? -
' **Where did you get it ?** '
- 在哪里 做过 你 得到 它 ? -

你从哪儿弄来的？

- [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌrə] , [sɜːr] , [noʊ] [les] .
' **At the Curragh , sir , no less** .
- 在 这 沼泽 , 先生 , 不 较少的 .
“就在卡拉赫，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stɑːf] , [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][ɡrænd] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkwɑːləti] ,
I was standing beside the staff , among all the grand generals and the quality ,
我 曾是 常设 旁 这 职员 , 之中 全部 这 盛大 将军们 和 这 质量 ,
我当时站在工作人员旁边，周围都是高级将领和精英人士。

[nɪr] [ðə; ði] [ɔːrd] - , [ænd; ænd][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [seɪ] ,
near the Lord Liftinint , and I heard one of the officers say ,
靠近 这 主 - , 和 我 听到 一 的 这 警官 说 ,
在主升天附近，我听到其中一位军官说：

“ [ɪf] [aɪ] [nu:] [wɜr] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ'd] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [soʊ] ;
“ **If I knew where to write to him , I'd certainly do so ;**
“ 如果 我 知道 在哪里 到 写 到 他 , ID 当然 做 所以 ;
“如果我知道该给他写信到哪里，我一定会写信的；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [sɪns] [hɪz; ɪz]['du:əl] . “
but he has never written to any of us since his duel .”
但 他 有 绝不 书面 到 任何 的 我们 自从 他的 决斗 . “
但自从决斗之后，他就再也没有给我们任何人写过信。”

“ [ɑ:] , “ [sed] [ə'nʌðər] , “ - [æn; ən] [ɑ:d] ['feləʊ] [ðæt] [weɪ] .
“ **Ah , “ said another , “ Binton's an odd fellow that way .**
“ 啊 , “ 说 其他 , “ - 一个 奇怪的 同伴 那 方式 .
“啊,”另一个人说,“宾顿在这方面是个怪人。”

[ðə; ði]['mɪnɪt][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] , [aɪ][ʌp][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [raɪt] [ðə; ði] ['letər] ,
“ **The minit I heard the name , I up and said to him , “ Write the letter ,**
“ 这 迷你 我 听到 这 姓名 , 我 向上 和 说 到 他 , “ 写 这 信 ,
“我一听到这个名字，就立刻站起来对他说:‘写信吧。’”

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ænsər] [br'saɪdz] , [eɪ 'vi:] [ji:; ji][wɑ:nt][aɪ 'ti:] .
and I'll bring it , and bring you an answer besides , av ye want it .
和 患病的 带来 它 , 和 带来 你 一个 回答 除了 , av 是的 想 它 .
我会把它带来，还会给你带来答案，如果你想要的话。

“ - “ [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? “ [sed] [hi:; hi] .
“ ‘ “ **And who the devil are you ? “ said he .**
“ - “ 和 WHO 这 魔鬼 是 你 ? “ 说 他 .
“你究竟是谁?”他问道。

- “ [trɑ:θ] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðɪs] [reɪs] [noʊz] [em 'i:] [nɔ:r] [jɔ:r'self] , [faɪn] [æz; əz][ji:; ji]
‘ “ **Troth , “ said I , “ there's more on this race knows me nor yourself , fine as ye**
- “ 特罗斯 , “ 说 我 , “ 有 更多的 在 这 种族 知道 我 也不 你自己 , 美好的 作为 是的
[ɑ:r; ər] .
are .
是 .

“‘没错,我说,‘关于这个种族还有更多我不知道的事情,你也不知道,尽管你很优秀。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [brɪ'gæən] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [gru:] ['maɪti] [red] [ɪn][ðə; ði]
“ **And they all began laughing at this , for the officer grew mighty red in the**
“ 和 他们 全部 开始 笑 在 这 , 为了 这 官 生长 强大的 红色的 在 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
“他们都笑了起来，因为那名警官的脸涨得通红。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋgri] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [tel] ,
and was angry ; and what he was going to say it's hard to tell ,
和 曾是 生气的 ; 和 什么 他 曾是 去 到 说 它是 难的 到 告诉 ,
他很生气；至于他想说什么，很难说。

[fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [lɔ:rd] [klɑ:n'mel] [kɔ:ld] [aʊt] —
for just then Lord Clonmel called out —
为了 只是 然后 主 克朗梅尔 称为 出去 —
就在这时，克朗梅尔勋爵喊道——

- “ [ʊr] , [ɪts] ['tɪpə'reəri] [dʒoʊ] [hɪm'self] ; [brɪ'gæd] , ['evri] [wʌn] [noʊz] [hɪm; ɪm] .
‘ “ **Sure , it's Tipperary Joe himself ; begad , every one knows him .**
- “ 当然 , 它是 蒂珀雷里 乔 他自己 ; 贝加德 , 每一个 — 知道 他 .
“当然，他就是蒂珀雷里·乔本人；唉，每个人都认识他。”

[hɪr] , [dʒoʊ] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [sɪns] [læst] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:k; lɑ:x] .
Here , Joe , I owe you half - a - crown since last meeting at the lough .
这里 , 乔 , 我 欠 你 一半 - 一个 - 王冠 自从 最后的 会议 在 这 湖 .
乔, 上次在湖边见面后, 我欠你半克朗。

" - " , [juː; jʊ] [duː] , " [sez] [aɪ] ,
" ' " **Faix , you do , " says I ,**
" - " faix , 你 做 , " 说道 我 ,
"Faix, 你确实做到了,"我说。

" [ænd; ænd] [ten] ['tɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [læntɪ] - [mer] [ðæt] [aɪ] [haɪrd]
" **and ten shillings to the back of it for Lanty Cassan's mare that I hired**
" 和 十 先令 到 这 后退 的 它 为了 兰蒂 - 母马 那 我 雇用
[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [wen] [juː; jʊ] [steɪkt] [ðə; ði] [hɔ:rs] ;
to bring you home when you staked the horse ;
到 带来 你 家 什么时候 你 已抵押 这 马 ;
"还有十先令, 是兰蒂·卡桑的母马的, 我雇它来接你回家, 当时你押上了那匹马;

[juː; jʊ] ['nevər] [peɪd] [aɪ 'ti:] [sɪns] .
you never paid it since .
你 绝不 有薪酬的 它 自从 .
你之后就再也没付过钱了。

" [ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [læf] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [ʌ; əv] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ,
" **And then there was another laugh ; but the end of all was ,**
" 和 然后 那里 曾是 其他 笑 ; 但 这 结尾 的 全部 曾是 ,
"然后又是一阵笑声; 但最终, 一切都结束了,

[hiː; hi] [rɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [noʊt] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ,
he writ a bit of a note where he was on horseback , with a pencil ,
他 写 一个 少量 的 一个 笔记 在哪里 他 曾是 在 马背 , 和 一个 铅笔 ,
他骑在马背上, 用铅笔写了个简短的字条。

[ænd; ænd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] . -
and here it is . ' -
和 这里 它 是 . -
就是它了。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['krʌmpld] [pi:s] [ʌ; əv] ['peɪpər] ,
So saying , he produced a small crumpled piece of paper ,
所以 说 , 他 生产 一个 小的 皱巴巴的 片 的 纸 ,
说着, 他掏出一张皱巴巴的小纸片。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [treɪs] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [laɪnz] : —
in which I could with some difficulty trace the following lines : —
在 哪个 我 可以 和 一些 困难 痕迹 这 下列的 线条 : —
我费了些周折才从中辨认出以下几行: —

- [daɪr] [dʒæk] , — [ɪf] [ðə; ði] [fu:l] [hu:] [berz] [ðɪs] ['evər] [ə'raɪvz] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , [kʌm] [bæk] [æt; ət]
' **Dear Jack , — If the fool who bears this ever arrives with it , come back at**
- 亲爱的 杰克 , — 如果 这 傻子 WHO 熊 这 曾经 到达 和 它 , 来 后退 在
[wʌns] .
once .
一次 .
"亲爱的杰克, ——如果那个傻瓜带着这个东西来了, 请你立刻回来。"

[jɔr; jər] [frendz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:riɪŋ] [ðə; ði] [du:k] [tuː; tə] [kə'mænd] [jɔr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə]
Your friends in England have been worrying the duke to command your return to
你的 朋友们 在 英格兰 有 到过 令人担忧 这 公爵 到 命令 你的 返回 到
[ˈduːti] ;
duty ;
责任 ;
你在英国的朋友们一直敦促公爵命令你返回岗位;

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['stɔ:rɪz] [ə'floʊt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['westərn] ['du:ɪŋz] [ðæt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr]
and there are stories afloat about your western doings that your presence here
和 那里 是 故事 漂浮 关于 你的 西 行为 那 你的 在场 这里
[kæn; kən][ə'loʊn] [ˌkɑ:ntɹə'dɪkt] . — [jɔ:rz] ,
can alone contradict . — Yours ,
能 独自的 顶撞 . — 此致 ,

坊间流传着许多关于你在西方活动的传闻，而你此次的到来恰恰驳斥了这些传闻。——此致，

[dʒeɪ] . ['hɔrtən] . -
J . Horton . '
J . 霍顿 . -

J. 霍顿。

[aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [nɔ:t][ə; eɪ] ['sekənd] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][maɪ]['fju:tʃər]
It needed not a second for me to make up my mind as to my future
它 需要 不是 一个 第二 为了 我 到 制作 向上 我的 头脑 作为 到 我的 未来
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

我几乎毫不犹豫地就决定了未来的方向。

[ænd; ænd][aɪ] [sed] —
and I said —
和 我 说 —

我说——

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ri:tʃ] ['lɪməɪk] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [weɪ] ? -
' How can I reach Limerick the shortest way ? '
- 如何 能 我 抵达 利默里克 这 最短 方式 ? -

“到达利默里克的最短路线是什么？ ”

- [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] , - [sed] [dʒoʊ] ,
' I know a short cut , ' said Joe ,
- 我 知道 一个 短的 切 , - 说 乔 ,

“我知道一条捷径，”乔说。

- [ænd; ænd] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['poʊni][aɪ'd] [brɪŋ] [ju:; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [br'fɔ:r] [tu:; tə] -
' and if we could get a pony I'd bring you over the mountain before to -
- 和 如果 我们 可以 得到 一个 小马 ID 带来 你 超过 这 山 前 到 -
['mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] . -
morrow evening . '
明天 晚上 . -

“如果我们能弄到一匹小马，我明天晚上之前就能带你翻过山。”

- [ænd; ænd][ju:; jʊ] , - [sed] [aɪ] — - [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] ? -
' And you , ' said I — ' how are you to go ? '
- 和 你 , - 说 我 — - 如何 是 你 到 去 ? -

“那你呢？”我问，“你打算怎么走？ ”

- [ɑ:n][maɪ] [fi:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ; [haʊ] [els] [wʊd] [aɪ][goʊ] ? -
' On my feet , to be sure ; how else would I go ? '
- 在 我的 脚 , 到 是 当然 ; 如何 别的 会 我 去 ? -

“当然是站着走；不然我还能怎么走呢？ ”

[dɪ'spætʃɪŋ] [dʒoʊ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['pætʃi:] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni][tu:; tə] ['kæəri] [em 'i:]
Despatching Joe , in company with Patsey , in search of a pony to carry me
派遣 乔 , 在 公司 和 帕特西 , 在 搜索 的 一个 小马 到 携带 我
['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
over the mountain ,
超过 这 山 ,

派乔和帕特西一起去找一匹小马驮我翻过山。

[aɪ] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rlər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv]
I walked into the little parlour which I was now about to take my leave of
我 步行 进入 这 小的 客厅 哪个 我 曾是 现在 关于 到 拿 我的 离开 的
[fɔ:r; fər][ˈevər] .
for ever .
为了 曾经 .

我走进这间小客厅，我即将永远地离开这里了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðen] [wen] [aɪ] [θru:ɪ] [maɪˈself][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [si:t] , [əˈloʊn][ænd; ənd][ɪn][ˈsɑ:lətu:d] ,
It was only then when I threw myself upon a seat , alone and in solitude ,
它 曾是 仅有的 然后 什么时候 我 扔 我 之上 一个 座位 , 独自的 和 在 孤独 ,
直到那时，我才独自一人，孤零零地瘫坐在椅子上。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [ˈsɑ:roʊ] — [ðə; ði] [blaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][maɪ]
that I felt the full force of all my sorrow — the blight that had fallen on my
那 我 毛毡 这 满的 力量 的 全部 我的 悲哀 — 这 枯萎病 那 有 倒下 在 我的
[ˈdɪrɪst] [hoʊps] ,
dearest hopes ,
亲爱的 希望 ,

我感受到了所有悲伤的全部力量——我最珍贵的希望遭受的重创，

[ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk] , [bli:k] [ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][laɪf] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
and the blank , bleak prospect of life before me .
和 这 空白的 , 苍凉 前景 的 生活 前 我 .

而我面前却是一片空白、黯淡的人生前景。

[sɜ:r][ˈsaɪmən] [bɛˈlu:z] [ˈletər] [aɪ] [ri:d] [ˈoʊvər][wʌns] [mɔ:r] ;
Sir Simon Bellew's letter I read over once more ;
先生 西蒙 贝尔尤的 信 我 读 超过 一次 更多的 ;

我又把西蒙·贝卢爵士的信读了一遍；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [aɪˈti:] [kənˈteɪnd] [hæd; həd][bɜ:st] [ɔ:l] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
but now the mystery it contained had lost all interest for me ,
但 现在 这 神秘 它 包含 有 丢失的全部 兴趣 为了 我 ,

但现在，它所蕴含的谜团已经完全失去了我的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [əˈflɪk(ə)n] .
and I had only thoughts for my own affliction .
和 我 有 仅有的 想法 为了 我的 自己的 痛苦 .

我当时满脑子想的都是自己的痛苦。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [di:p] [ˈbɜ:rnɪŋ] [spɔ:t] [gləʊd] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈɪntərvju:]
Suddenly , a deep burning spot glowed on my cheek as I remembered my interview
突然 , 一个 深的 燃烧 点 发光 在 我的 脸颊 作为 我 记得 我的 面试
[wɪð; wɪθ][ˈju:lɪk] [bɜ:rk] ,
with Ulick Burke ,
和 尤里克 伯克 ,

突然，我脸颊上像燃起了一团火辣辣的疼，因为我想起了采访尤里克·伯克的情景。

[ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [legz] ,
and I sprang to my legs ,
和 我 弹簧 到 我的 腿 ,

我猛地站了起来，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:r] [tu:] [felt] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
and for a second or two felt undecided whether I would not give him the
和 为了 一个 第二 或者 二 毛毡 未决定 无论 我 会 不是 给 他 这
[ɑ:pərˈtu:nəti] [hi:; hi][soʊ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] .
opportunity he so longed for .
机会 他 所以 渴望 为了 .

我犹豫了一两秒钟，不知道是否应该不给他这个他如此渴望的机会。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsekənd] , [ænd; ənd][maɪ][ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [keɪm] [bæk] ,
It was but a second , and my better reason came back ,
它 曾是 但 一个 第二 , 和 我的 更好的 原因 来了 后退 ;
那只是一瞬间,我更好的理由就涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ] [blʌʃt] [ˈiːv(ə)n] [diːpər] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
and I blushed even deeper with shame than I had done with passion .
和 我 脸红了 甚至 更深 和 耻辱 比 我 有 完毕 和 热情 .
我羞愧得满脸通红,比之前情欲涌上心头时还要羞红。

[ˈkɑːmɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] ,
Calming myself with a mighty effort ,
平静 我 和 一个 强大的 努力 ;
我竭尽全力让自己平静下来。

[aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][pen][ə; eɪ][fjuː] [laɪnz][tuː; tə][maɪ] [ˈwɜːrði] [ænd; ənd][kaɪnd] [frend] , [ˈfɑːðər] [ˈlɒftəs]
I endeavoured to pen a few lines to my worthy and kind friend , Father Loftus
我 努力 到 笔 一个 很少 线条 到 我的 值得 和 种类 朋友 ; 父亲 洛夫图斯
.
:
.
我努力为我尊敬善良的朋友洛夫图斯神父写几行字。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈriːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
I dared not tell him the real cause of my departure ,
我 敢于 不是 告诉 他 这 真实的 原因 的 我的 离开 ;
我不敢告诉他我离开的真正原因。

[ðoʊ] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [gest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði]
though indeed I guessed from his absence that he had accompanied the
尽管 的确 我 猜对了 从 他的 缺席 那 他 有 伴随 这
Bellews ,
贝卢斯 ;
不过,我确实从他的缺席猜到他是陪同贝卢一家去了。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈduːti][æz; əz] [ɪmˈperətɪv] ,
and but simply spoke of my return to duty as imperative ,
和 但 简单地 辐 的 我的 返回 到 责任 作为 至关重要的 ;
但他只是简单地表示,我必须返回岗位。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪˈgret] [ðæt] [ˈæftər] [sʌtʃ] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jeɪk] [hɪz; ɪz]
and my regret that after such proofs of his friendship I could not shake his
和 我的 后悔 那 后 这样的 证明 的 他的 友谊 我 可以 不是 摇 他的
[hænd][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] .
hand at parting .
手 在 离别 .
令我遗憾的是,在他如此展现友谊之后,临别时我却没能和他握手。

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ˈflɜːri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ˈdaʊtləs] [meɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd]
The continued flurry of my feelings doubtless made this a very confused and
这 持续 阵雪 的 我的 情怀 毫无疑问 制成 这 一个 非常 使困惑 和
[ˌɪnɪksˈplɪsɪt][ˈdɑːkjumənt] ;
inexplicit document ;
不显式 文档 ;
我当时纷乱的情绪无疑使这份文件显得非常混乱和含糊不清;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [ˈbetər] .
but I could do no better .
但 我 可以 做 不 更好的 .
但我已尽力做到最好。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] , [bʌt; bət] ['nevər] [kʊd; kəd]
In fact , the conviction I had long been labouring under , but never could
在 事实 , 这 定罪 我 有 长的 到过 劳动 在下面 , 但 绝不 可以
['θɜːrəli] [ə'priːʃiət] ,
thoroughly appreciate ,
彻底 欣赏 ,
事实上, 我长期以来一直秉持着这种信念, 但却始终无法完全理解它。

[brʊʊk] [ɑːn][em 'iː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
broke on me at the moment .
打破 在 我 在 这 片刻 .
我当时就崩溃了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :
It was this :
它 曾是 这 :
事情是这样的:

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [vi'sisitʃuːdz] [ʌv; əv] ['evrɪdeɪ] [laɪf][ɪn]['aɪərlənd][ɑːr; ər] ['sædli] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
the sudden vicissitudes of everyday life in Ireland are sadly unsuited to our
这 突然 变迁 的 每天 生活 在 爱尔兰 是 令人遗憾的是 不合适 到 我们的
['ɪŋɡlɪʃ] ['neɪtʃɜːz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
English natures and habits of thought and action .
英语 自然 和 习惯 的 想法 和 行动 .
爱尔兰日常生活中突如其来的变故, 很遗憾地与我们英国人的性格和思维、行动习惯格格不入。

[ðɪːz] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [ɡreɪv] [tuː; tə] [geɪ] , [ðɪːz] ['aʊtbreɪks] [ʌv; əv] [haɪ] - [soʊld] [ɪn'θuːziæzəm]
These changes from grave to gay , these outbreaks of high - souled enthusiasm
这些 变化 从 严重 到 同性恋 , 这些 疫情爆发 的 高的 - 有灵魂的 热情
['fɑːloʊd] [baɪ][dɑːrk] ,
followed by dark ,
随后 经过 黑暗的 ,
这些从严肃到欢快的转变, 这些高尚热情爆发后紧接着是黑暗,

[rɪ'flektɪv] [treɪts] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [θɔːt] , [ðɪːz] ['noʊb(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ɡʊd] , [ðɪːz] [ɪ'vents]
reflective traits of brooding thought , these noble impulses of good , these events
反光的 特征 的 沉思 想法 , 这些 高贵 冲动 的 好的 , 这些 活动
[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['trædʒɪk] ['hɔːrər] ,
of more than tragic horror ,
的 更多的 比 悲惨 恐怖 ,
沉思冥想的特质, 这些高尚的善意冲动, 这些超越悲剧恐怖的事件,

[dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfəl] , [ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [fər'getfəl] ['temprəmənt] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] ;
demand a changeful , even a forgetful temperament to bear them ;
要求 一个 变化 , 甚至 一个 健忘 气质 到 熊 他们 ;
需要一种喜怒无常、甚至健忘的性情才能承受这一切;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['raɪzɪz][ɔːr] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
and while the Irishman rises or falls with every emergency of his fate ,
和 尽管 这 爱尔兰人 上升 或者 瀑布 和 每一个 紧急情况 的 他的 命运 ,
而爱尔兰人的兴衰则随着他命运的每一次变故而起伏。

[wɪð; wɪθ][juː 'es] [ɪ'mpreʃəns] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ænd; ənd]
with us impressions are eating deeper and deeper into our hearts , and
和 我们 印象 是 吃 更深 和 更深 进入 我们的 心 , 和
[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,
we become sad and thoughtful ,
我们 变得 伤心 和 周到 ,
这些印象在我们心中越积越深, 让我们变得悲伤而沉思。

[ænd; ənd][,pri:mət'ʃɔ:li; ,pri:mət'ɔ:li][oʊld] .

and prematurely old .
和 过早 老的 .

而且过早衰老。

[ðʌs] [æt; ət] [li:st] [dɪd][aɪ] [fi:l] ,

Thus at least did I feel ,
因此 在 至少 做过 我 感觉 ,

至少我是这么觉得的。

[ænd; ənd][,aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][,em'i:][æz; əz] [ðoʊ] ['veri] ['meni] [ʃɪrɪz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][,em'i:]

and it seemed to me as though very many years had passed over me
和 它 似乎 到 我 作为 尽管 非常 许多 年 有 通过了 超过 我

[sɪns] [aɪ] [left] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [haʊs] .

since I left my father's house .
自从 我 左边 我的 父亲的 房子 .

我觉得自从离开父亲家以来，好像已经过去了很多年。

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [aʊt'saɪd]

The tramp of feet and the sounds of speaking and laughter outside
这 流浪汉 的 脚 和 这 声音 的 请讲 和 笑声 外部

[ɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['mju:zɪŋz] ,

interrupted my musings ,
中断 我的 沉思 ,

外面传来脚步声、说话声和笑声，打断了我的沉思。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [frend] [dʒoʊ] ['kærəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] —

and I heard my friend Joe carolling at the top of his voice —
和 我 听到 我的 朋友 乔 颂歌 在 这 顶部 的 他的 噪音 —

我听到我的朋友乔在放声高歌——

- [sɜ:r][pæt] [brɪ'stroʊd] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [sti:d] ,

- Sir Pat bestrode a high - bred steed ,
- 先生 拍 贝斯特罗德 一个 高的 - 繁殖 骏马 ,

帕特爵士骑着一匹血统优良的骏马，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntsmən] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən] - [ni:d] ,

And the huntsman one that was broken - kneed ,
和 这 猎人 一 那 曾是 破碎的 - 膝盖 ,

还有那个膝盖骨折的猎人，

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['pɪts][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪəri] [wi:d]

And Father Pitz had a wiry weed
和 父亲 皮茨 有 一个 细长的 杂草

皮茨神父有一株细长的杂草

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tæli] - [haɪ] - [hoʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . -

With his tally - high - ho in the morning . '
和 他的 相符 - 高的 - 何 在 这 早晨 . -

早上他高高跃起。

- - [feɪθ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bi:st] [ɪn'taɪərli] ; [ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪɡ][ɑ:n]

- - Faith , and you're a great beast entirely ; and one might dance a jig on
- - 信仰 , 和 你是 一个 伟大的 兽 完全 ; 和 一 可能 舞蹈 一个 夹具 在

[jɔ:; jər] [bæk] ,

your back ,
你的 后退 ,

“信仰啊，你真是一头伟大的野兽；有人甚至可以在你背上跳吉格舞。”

[ænd; ənd] [li:v] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['paɪpər] [br'saɪdz] . -

and leave room for the piper besides . '
和 离开 房间 为了 这 派珀 除了 . -

此外，还要给吹笛人留出空间。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mu:nlaɪt] [br'held] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp]
I opened the window , and in the bright moonlight beheld the party leading up
我 打开 这 窗户 , 和 在 这 明亮的 月光 观看 这 派对 领导 向上
[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,
a short ,
一个 短的 ,

我打开窗户，在明亮的月光下，看到一群人正走向一条短途路线。

[ˈrʌɡɪd] - ['lʊkɪŋ] ['pəʊni] , [hu:z] [bredθ] [ʌv; əv] [bi:m] [ænd; ənd] [skwer] [prə'pɔ:ʃəns] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd]
rugged - looking pony , whose breadth of beam and square proportions fully justified
崎岖 - 寻找 小马 , 谁 宽度 的 光束 和 正方形 比例 完全 合理的
[ɔ:l] ['dʒoʊz][en'kəʊmi:əmz] .
all Joe's encomiums .
全部 乔的 赞誉 .

这匹外形粗犷的小马，其宽阔的体型和方正的比例完全印证了乔的所有赞美之词。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðɪs] ['pəʊni][fɔ:r; fər][em 'i:] , [dʒoʊ] ? - [kraɪd] [aɪ] . - [noʊ] , [sɜ:r] , ['oʊnli] ['bɔ:roʊd]
' Have you bought this pony for me , Joe ? ' cried I . ' No , sir , only borrowed
- 有 你 买 这 小马 为了 我 , 乔 ? - 哭 我 . - 不 , 先生 , 仅有的 借来的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“乔，这匹小马是你给我买的吗？”我喊道。“不，先生，我只是借的。”

[ˈhi:l] [teɪk] [ju:; jʊ] [ʌp][tu:; tə] - [mɪlz] , [wer] [wi:l] [get] ['ændi:z] [mer] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
He'll take you up to Wheley's mills , where we'll get Andy's mare to - morrow
地狱 拿 你 向上 到 - 磨坊 , 在哪里 出色地 得到 安迪的 母马 到 - 明天
['mɔ:rnɪŋ] . -
morning . '
早晨 . -

他会带你去惠利磨坊，我们明天早上会在那里把安迪的母马牵过来。

- ['bɔ:roʊd] [hɪm; ɪm] ? - - [jes] . -
' Borrowed him ? ' ' Yes . '
- 借来的 他 ? - - 是的 . -

“借用了他？”“是的。”

- [wer] - [es][hɪz; ɪz] ['oʊnər] ? -
' Where ' s his owner ? '
- 在哪里 - s 他的 所有者 ? -

他的主人在哪里？

- [hi:; hi] - [es][ɪn][bed] , [wer] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
' He ' s in bed , where he ought to be .
- 他 - s 在 床 , 在哪里 他 应该 到 是 .

“他躺在床上，他应该待在那儿。”

[aɪ] [tu:ld] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:dnt] [get]
I could him through the door who it was for , and that he needn't get
我 可以 他 通过 这 门 WHO 它 曾是 为了 , 和 那 他 不必 得到
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

我隔着门告诉他这是谁的来信，并告诉他不用起来。

[æz; əz][aɪ] - [di:][faɪnd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][ji:; ji] [si:] [soʊ][aɪ][dɪd] . -
as I ' d find the ways of the place myself ; and ye see so I did . '
作为 我 - d 寻找 这 方式 的 这 地方 我 ; 和 是的 看 所以 我 做过 . -

因为我想自己摸索出这个地方的生存之道；你看，我的确做到了。

- [tʊɒld][hɪm; ɪm] [hʊ:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] !
- **Told him who it was for !**
- 讲述 他 WHO 它 曾是 为了 ！

“告诉他这是给谁的！ ”

[waɪ] , [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [em 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] . -
Why , he never heard of me in his life . '
为什么 , 他 绝不 听到 的 我 在 他的 生活 . -

“他这辈子都没听说过我。”

- ['dev(ə)l] [meɪ] [kə] ; [ʊr] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['priːsts] [frend] ,
- **Devil may care ; sure you're the priest's friend ,**
- 魔鬼 可能 关心 ; 当然 你是 这 牧师的 朋友 ,

“魔鬼或许不在乎；你当然是牧师的朋友。”

[ænd; ʌnd] [hʊ:] [hæz; hæz] [ə; eɪ] ['betər] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ?
and who has a better warrant for everything in the place ?
和 WHO 有 一个 更好的 保证 为了 一切 在 这 地方 ?

谁对这里的一切拥有更好的搜查令？

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] —
Don't you know the song —
不 你 知道 这 歌曲 —

你不知道这首歌吗？

“ [ænd; ʌnd] [fɑːðər] ['fɪts] [hæd; həd] [noʊ] [kaʊz] [nɔːr] [ʃiːp] ,
“ **And Father Fitz had no cows nor sheep ,**
“ 和 父亲 菲茨 有 不 牛 也不 羊 ,

“菲茨神父既没有牛也没有羊，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ə; eɪ] [hen] [ɔːr] [pɪɡ] [tuː; tə] [kiːp] ;
And the devil a hen or pig to keep ;
和 这 魔鬼 一个 母鸡 或者 猪 到 保持 ;

而魔鬼却想要养只鸡或猪；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['plezəntə] [haʊs] [tuː; tə] [daɪn] [ɔːr] [sliːp]
But a pleasanter house to dine or sleep
但 一个 更令人愉悦 房子 到 用餐 或者 睡觉

但这里是更舒适的用餐或住宿场所。

[juː; jʊ] - [diː] ['nevər] [faɪnd] [tɪl] ['mɔːrniŋ] . “
You ' d never find till morning . ”
你 - d 绝不 寻找 直到 早晨 . ”

直到早上你都找不到。

“ [fɔːr; fər] ['mɔːli] , [sez] [hiː; hi] , [ɪf] [ðə; ði] [faʊlz] [biː; bi] [fjuː] ,
“ **For Molly , says he , if the fowls be few ,**
“ 为了 莫莉 , 说道 他 , 如果 这 家禽 是 很少 ,

“对莫莉来说,”他说,“如果家禽很少的话,

[aɪ] - ['viː] ['oʊnli] [wʌn] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ] :
I ' ve only one counsel to give to you :
我 - ve 仅有的 一 法律顾问 到 给 到 你 :

我只有一条忠告要给你：

[ðeəz; ðəz] [henz] [hɑːrd] [baɪ] — [ɡoʊ] [kɪl] [fɔːr; fər] [tuː] ,
There's hens hard by — go kill for two ,
有 母鸡 难的 经过 — 去 杀 为了 二 ,

附近有母鸡——去杀两只吧。

[fɔːr; fər] [aɪ] - ['viː] [ə; eɪ] [frend] [tɪl] ['mɔːrniŋ] .
For I ' ve a friend till morning .
为了 我 - ve 一个 朋友 直到 早晨 .

因为我还有一位朋友陪伴我到天亮。

” [baɪ][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] [ˈkæʃəl] , [,aɪ ˈti:] - [ʌd][bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] [,eɪ ˈvi:][ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz][tu:; tə]
“ **By the Rock of Cashel** , **it 'ud be a hard case av the priest was to**
” 经过 这 岩石 的 卡舍尔 , 它 - ud 是 一个 难的 案件 av 这 牧师 曾是 到
[wɑ:nt] .
want .
想 :

“以卡舍尔岩的名义发誓，如果牧师想要.....”

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsæd(ə)] [fɪts] [hɪm; ɪm] !
Look how the ould saddle fits him !
看 如何 这 可以 鞍 适合 他 !

瞧瞧这旧马鞍多适合他!

, [ji:; ji] - [di:] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] ! -
faix , ye ' d think he was made for it ! '
faix , 是的 - d 思考 他 曾是 制成 为了 它 ! -

没错，你肯定会觉得他天生就是干这行的!

[aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t] [kwɑɪt] [[ʊr] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɔ:l][ˈdʒoʊz] [ɪn ˈθu:ziæzəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbi:sts] [pərˈfɛkʃənz] ;
I am not quite sure that I felt all Joe's enthusiasm for the beast's perfections ;
我 是 不是 相当 当然 那 我 毛毡 全部 乔的 热情 为了 这 野兽的 完美 ;

我不太确定我是否像乔一样对这头野兽的完美之处感到如此热情;

[nɔ:r] [dɪd][ðə; ði] [oʊld] [ˈjoʊmənri] - [demi] - [pi:k] , - [wɪð; wɪθ][ɪts] [bræs] [ˈmaʊntɪŋz] [ænd; ənd][ˈhoʊlstərz] ,
nor did the old yeomanry ' demi - pique , ' with its brass mountings and holsters ,
也不 做过 这 老的 自耕农 - 半 - 激起 , - 和 它是 黄铜 安装 和 枪套 ,
[ɪn ˈkri:s] [maɪ][,ædməˈreɪ(ə)n] .
increase my admiration .
增加 我的 钦佩 .

老式的骑兵“半皮克”手枪，配上黄铜配件和枪套，并没有让我更加钦佩。

[tu:] [ˈhæpi] , [haʊˈevər] ,
Too happy , however ,
也 快乐的 , 然而 ,

然而，太高兴了。

[tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ɔ:l][maɪ] [rekəˈlekʃənz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [glu:m] [ænd; ənd]
to leave a spot where all my recollections were now turned to gloom and
到 离开 一个 点 在哪里 全部 我的 回忆 是 现在 转向 到 愁云 和
[dɪˈspɑ:ndəns] ,
despondence ,
郁闷 ,

离开这里，我所有的回忆都变成了阴郁和沮丧。

[aɪ] [pækt] [maɪ] [fju:] [træps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [roʊd] .
I packed my few traps , and was soon ready for the road .
我 包装 我的 很少 陷阱 , 和 曾是 很快 准备好 为了 这 路 .

我收拾好我的几个陷阱，很快就做好了上路的准备。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [gʌlprɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
It was not without a gulping feeling in my throat ,
它 曾是 不是 没有 一个 吞咽 感觉 在 我的 喉 ,

我喉咙里涌起一股难以言喻的哽咽感。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [əˈpreʃn] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] ,
and a kind of suffocating oppression at my heart ,
和 一个 种类 的 令人窒息的 压迫 在 我的 心 ,

心中有一种令人窒息的压抑感，

[ðæt][aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [wer] [ɪn] [ˈhæpi:ʒ] [taɪmz][aɪ][hæd; həd] [spɛnt] [soʊ] [ˈmeni] **that I turned from the little room where in happier times I had spent so many**
那 我 转向 从 这 小的 房间 在哪里 在 更快乐 时代 我 有 花费 所以 许多
[ˈplez(ə)nt] [ˈaʊərz] , **pleasant hours** ,
令人愉快的 小时 ,

我转身离开了那间小屋，在那些更快乐的时光里，我曾在那里度过了许多愉快的时光。

[ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ə; eɪ][ləst] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpri:sts] [ˈhaʊshoʊld] , **and bidding a last good - bye to the priest's household** ,
和 投标 一个 最后的 好的 - 再见 到 这 牧师的 家庭 ,
他向神父一家作了最后的告别。

[təʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ˈfɑ:ðər] [tɑ:m] [haʊ] [sæd][aɪ] [felt] [æt; ət] [ˈli:vɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] **told them to say to Father Tom how sad I felt at leaving before he returned**
讲述 他们 到 说 到 父亲 汤姆 如何 伤心 我 毛毡 在 离开 前 他 返回
.
:
.

让他们在汤姆神父回来之前，转告他我离开时有多么难过。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊni] , [ænd; ənd] [ˈeskɔ:tid] [baɪ][dʒoʊ] , [hu:] [held] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] **This done , I mounted the little pony , and escorted by Joe , who held the bridle**
这 完毕 , 我 安装 这 小的 小马 , 和 护送 经过 乔 , WHO 握住 这 轡
,
:
,

一切就绪后，我骑上小马，乔牵着缰绳陪着我。

[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , **descended the hill** ,
下降 这 爬坡道 ,

下了山坡，

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [maɪˈself][baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvjələt] [ðæt] [ˈmɜ:mɜ:d] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [sti:p] [glen] **and soon found myself by the little rivulet that murmured along the steep glen**
和 很快 成立 我 经过 这 小的 溪流 那 低声说道 沿着 这 陡 格伦
[θru:] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [pæθ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] . **through which our path was lying** .
通过 哪个 我们的 小路 曾是 说谎 .

很快，我就发现自己来到了潺潺流淌的小溪边，这条小溪沿着我们小路穿过的陡峭山谷蜿蜒而下。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛlˈaɪ] . **CHAPTER XLI** .
章 xli .

第四十一章

[ˈtɪpəˈreəri] [dʒoʊ] **TIPPERARY JOE**
蒂珀雷里 乔

蒂珀雷里·乔

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈlredi] [ˈpæsnɪli] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][ˈdʒoʊz] [kɑ:nvərˈseɪʃənl] [ˈpaʊəz] ; **I have already passingly alluded to Joe's conversational powers** ;
我 有 已经 顺便地 暗示 到 乔的 对话 权力 ;
我之前已经略微提到过乔的谈话能力；

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðei] [wɜ:r; wə] ['eksəd] [ɑ:n] [ðis] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən]
and certainly they were exercised on this occasion with a more than common
和 当然 他们 是 锻炼 在 这 场合 和 一个 更多的 比 常见的
[ə'bɪləti] .
ability .
能力 .

而且他们在这次比赛中确实展现出了远超常人的能力。

[i:ðə] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['saɪləns] [æz; əz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] , [ɔ:r]
Either taking my silence as a suggestion for him to speak , or
任何一个 采取 我的 沉默 作为 一个 建议 为了 他 到 说话 , 或者
[pər'hæps] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['prɑ:bəbli] ,
perhaps , and more probably ,
也许 , 和 更多的 大概 ,

他或许把我的沉默当作暗示他开口说话, 或者, 更有可能的是,

[pɜ'si:viŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [di:p] [dɪ'pre(ə)n] [wɜz; wəz]['oʊvər][em 'i:] ,
perceiving that some deep depression was over me ,
感知 那 一些 深的 沮丧 曾是 超过 我 ,

我感觉自己陷入了深深的抑郁之中,

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['feləʊ] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['stɔrz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd]['ledʒənd] [wɪ'ðəʊt]
the kind - hearted fellow poured forth his stores of song and legend without
这 种类 - 心地 同伴 倾倒 前进 他的 商店 的 歌曲 和 传奇 没有
[si:sɪŋ] .
ceasing .
停止 .

这位心地善良的人滔滔不绝地讲述着他丰富的歌曲和传说。

[naʊ] [ə'mju:zɪŋ] [em 'i:][baɪ][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd]['fɪt(ə)l] ['snætɪz] [ʌv; əv][oʊld]['bælədʒ] ,
Now amusing me by his wild and fitful snatches of old ballads ,
现在 有趣 我 经过 他的 荒野 和 断断续续 抢夺 的 老的 民谣 ,

现在, 他那些狂野而断断续续的古老民谣片段逗得我哈哈大笑。

[naʊ] ['nær,eɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] ['eləkwəns] [sʌm; səm] ['baɪɡɔ:n] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ]
now narrating in his simple but touching eloquence some bygone story of thrilling
现在 叙述 在 他的 简单的 但 接触 口才 一些 逝去的 故事 的 惊险
[ɪn'trəst] ,
interest ,
兴趣 ,

现在, 他用朴实却动人的语言, 讲述着一段引人入胜的往事。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['oʊvər] ,
the long hours of the night passed over ,
这 长的 小时 的 这 夜晚 通过了 超过 ,

漫漫长夜过去了,

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪbreɪk] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
and at daybreak we found ourselves descending the mountain towards a large
和 在 拂晓 我们 成立 我们自己 下降 这 山 向 一个 大的

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['væli] ,
and cultivated valley ,
和 栽培 谷 ,

黎明时分, 我们发现自己正沿着山路下到一片宽阔的耕地山谷中。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['feɪntli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['dɪstəns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪl] [wer] ['aʊər; ɑ:r]
in which I could faintly distinguish in the misty distance the little mill where our
在 哪个 我 可以 淡淡的 区分 在 这 蒙蒙 距离 这 小的 磨 在哪里 我们的
[ri:leɪ] [wɜz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
relay was to be found .
中继 曾是 到 是 成立 .

在薄雾笼罩的远处, 我隐约看到一座小磨坊, 我们的接力队就在那里。

[aɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [tu;; tə] [geɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:n] [brɪfɔ:r] [emˈi:] .
I stopped for a few minutes to gaze upon the scene before me .
我 停止 为了 一个 很少 分钟 到 目光 之上 这 场景 前 我 :

我停下来几分钟，凝视着眼前的景象。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈlændskeɪps] [ʌv; əv] [ˈrʊərəl] [ˈbju:ti] [wɪtʃ] [bi:m] [mɔ:r] [ʌv; əv]
It was one of those peaceful landscapes of rural beauty which beam more of
它 曾是 一 的 那些 和平 风景 的 乡村的 美丽 哪个 光束 更多的 的
[ˈsu:ðɪŋ] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsa:rʊʊ] - [strʌk] [hɑ:rt] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] [ˈsɔftəst] [vɔɪs] [ʌv; əv]
soothing influence upon the sorrow - struck heart than the softest voice of
舒缓 影响 之上 这 悲哀 - 击 心 比 这 最柔软 嗓音 的

[ˌkɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] .
consolation .
安慰 :

这是一片宁静祥和的乡村美景，比最温柔的安慰之声更能抚慰悲伤的心灵。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [mæn] , [ðeɪ] [spi:k] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [səʊlz] [waɪl] [ðeɪ]
Unlike the works of man , they speak directly to our souls while they
与此不同 这 作品 的 男人 , 他们 说话 直接地 到 我们的 灵魂 尽管 他们
[əˈpi:l] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:z(ə)n] ;
appeal to our reason ;
上诉 到 我们的 原因 :

与人类的作品不同，它们直接与我们的灵魂对话，同时又诉诸我们的理性；

[ænd; ænd][ðə; ði] [tru:θ] [kʌmz] [fɔ:rst] [əˈpɑ:n][ju:ˈes] , [ðæt] [wi;; wi] [əˈləʊn] [mʌst; məst][nɑ:t] [rɪˈpaɪn] .
and the truth comes forced upon us , that we alone must not repine .
和 这 真相 来 强制 之上 我们 , 那 我们 独自的 必须 不是 抱怨 :

真相终将摆在我们面前，我们不应独自哀叹。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ænd] [ˈrɪtʃli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ] [ˈmaʊntnɪz] [hu:z] [saɪdɪz]
A broad and richly cultivated valley was bounded by mountains whose sides
一个 广阔 和 丰富 栽培 谷 曾是 有界 经过 山脉 谁 侧面
[wɜ:r; wər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [wʊd] ;
were clothed with deep wood ;
是 穿着衣服 和 深的 木头 :

宽阔而土地肥沃的山谷四周环绕着群山，山坡上覆盖着茂密的森林；

[ə; eɪ] [stri:m] , [hu:z] [ˈweɪwərd] [kɔ:rs] [ˈwɔ:tərd] [ˈevri] [ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,
a stream , whose wayward course watered every portion of the plain ,
一个 溪流 , 谁 任性的 课程 浇水 每一个 部分 的 这 清楚的 ,
[ðæt] [laɪnd][ðə; ði][bəŋks] .
that lined the banks .
那 衬里 这 银行 :

一条溪流，蜿蜒的河道滋润着平原的每一寸土地，

[wʌz; wəz] [si:n] [naʊ] [ˈfloʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgræsi] [medəʊz] , [naʊ] [ˈpi:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:ldəz]
was seen now flowing among the grassy meadows , now peeping from the alders
曾是 已见 现在 流动 之中 这 草丛 草地 , 现在 偷窥 从 这 桤木
[ðæt] [laɪnd][ðə; ði][bəŋks] .
that lined the banks .
那 衬里 这 银行 :

时而可以看到它在绿草茵茵的草地上流淌，时而可以看到它在河岸边的桤木树丛中探出头来。

[ðə; ði] [ˈhevi] [mɪst][ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈleɪzɪli] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ;
The heavy mist of morning was rolling lazily up the mountain - side ;
这 重的 薄雾 的 早晨 曾是 滚动 懒洋洋 向上 这 山 - 边 ;

清晨的浓雾懒洋洋地沿着山坡向上蔓延；

[ænd; ænd] [brɪˈni:θ] [ɪts] [greɪ] [ˈmænt(ə)l][ðə; ði] [rɪtʃ] [gri:n] [ʌv; əv] [ˈpæstʃər] [ænd; ænd] [ˈmedəʊ] [lænd]
and beneath its grey mantle the rich green of pasture and meadow land
和 下面 它是灰色的 地幔 这 富有的 绿色的 的 牧场 和 草地 土地
[wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [fɔ:rθ] ,
was breaking forth ,
曾是 打破 前进 ,

在它灰色的天空之下，郁郁葱葱的牧场和草地正逐渐显露出来。

[ˈdɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkæt(ə)] [ænd; ənd] [fɪ:p] .
dotted with cattle and sheep .
虚线 和 牛 和 羊 .

牛羊点缀其间。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [dʒʊʊ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
As I looked , Joe knelt down and placed his ear upon the ground ,
作为 我 看起来 , 乔 跪下 向下 和 放置 他的 耳朵 之上 这 地面 ,
我正看着, 乔跪了下来, 把耳朵贴在地上。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] .
and seemed for some minutes absorbed in listening .
和 似乎 为了 一些 分钟 吸收 在 聆听 .

他似乎有好几分钟都全神贯注地听着。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [hi;; hi] [kraɪd] [aʊt] —
Then suddenly springing up , he cried out —
然后 突然 弹簧 向上 , 他 哭 出去 —

然后他突然跳起来, 大喊一声——

- [ðə; ði] [mɪl] ['ɪznt] ['ɡoʊɪŋ][tu;; tə] - [deɪ] !
' The mill isn't going to - day !
- 这 磨 不是 去 到 - 天 !

“今天磨坊不会开工! ”

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
I wonder what's the matter .
我 想知道 是什么 这 事情 .

我想知道出了什么事。

[aɪ] [hoʊp] [ændɪ] ['ɪznt] [sɪk] . -
I hope Andy isn't sick . '
我 希望 安迪 不是 生病的 . -

我希望安迪没生病。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz][waɪld] [fɪtʃər] [æz; əz][hi;; hi] ['mʌtəd] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]
A shade of sorrow came over his wild features as he muttered between his
一个 阴影 的 悲哀 来了 超过 他的 荒野 特征 作为 他 低声说道 之间 他的
[ti:θ] [ðə; ði] [vɜ:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [sɔ:ŋ] ,
teeth the verse of some old song ,
牙齿 这 诗 的 一些 老的 歌曲 ,

他狂野的脸上浮现出一丝悲伤, 嘴里含糊不清地哼唱着一首古老歌曲的歌词。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kætʃ] [ðə; ði][ləst] [tu:] [laɪnz] —
of which I could but catch the last two lines —
的 哪个 我 可以 但 抓住 这 最后的 二 线条 —

我只听清了最后两行——

- [ænd; ənd] [wen] [frendz] [ɑ:r; ər] ['kraɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['daɪŋ] ,
' And when friends are crying around the dying ,
- 和 什么时候 朋友们 是 哭泣 大约 这 垂死 ,

当朋友们在临终者身边哭泣时,

[hu:] ['wʊdnt] [wɪʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'loʊn] ! -
Who wouldn't wish he had lived alone !'
WHO 不会 希望 他 有 居住地 独自的 ! -

谁不希望他独自生活呢!

- [eɪ] , - [kraɪd] [hi;; hi] [ə'laʊd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['lʌstər] ,
' Ay , ' cried he aloud , as his eye glistened with an unnatural lustre ,
- 哎 , - 哭 他 大声 , 作为 他的 眼睛 闪闪发光 和 一个 不自然 光泽 ,

“哎!”他大声喊道, 眼睛里闪烁着不自然的光芒。

- ['betər] [biː; bi] [pʊr] - ['tipə'reəri] [dʒʊʊ] , [wi'daʊt] [haʊs] [ɔːr] [hoʊm] , ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , ['sɪstər] [ɔːr]
- **better** **be** **poor** **Tipperary** **Joe** , **without** **house** **or** **home** , **father** **or** **mother** , **sister** **or**
- 更好的 是 贫穷的 蒂珀雷里 乔 , 没有 房子 或者 家 , 父亲 或者 母亲 , 姐姐 或者
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“最好是穷困潦倒的蒂珀雷里乔，无家可归，没有父母，没有姐妹，也没有朋友。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [rʌn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [wi'daʊt] [ə; eɪ] [wet] [aɪ] ['æftər] [hɪm; ɪm] . -
and **when** **the** **time** **comes** , **run** **to** **earth** , **without** **a** **wet** **eye** **after** **him** . '
- 和 什么时候 这 时间 来 , 跑步 到 地球 , 没有 一个 湿的 眼睛 后 他 . -

当那一刻到来时，奔向大地，不要流下眼泪。

- [kʌm] , [kʌm] , [dʒʊʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [frend] !
- **Come** , **come** , **Joe** , **you** **have** **many** **a** **friend** !
- 来 , 来 , 乔 , 你 有 许多 一个 朋友 !

来吧，来吧，乔，你有很多朋友！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['oʊvər] , [dəʊnt] [fər'get] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] . -
and **when** **you** **count** **them** **over** , **don't** **forget** **me** **in** **the** **reckoning** . '
- 和 什么时候 你 数数 他们 超过 , 不 忘记 我 在 这 清算 . -

当你们清点人数的时候，别忘了我。

- [wɪt] , [wɪt] ! -
- **Whisht** , **whisht** ! !
- 白色 , 白色 ! -

“嗖，嗖！”

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [oʊvər'hɜːrd] , - [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ;
he **whispered** **in** **a** **low** **voice** , **as** **if** **fearful** **of** **being** **overheard** , '**don't** **say** **that** ;

他压低声音低声说道，好像害怕被人听到似的，“别这么说；

[ðems] ['deɪndʒərəs] [wɜːrdz] . -
them's **dangerous** **words** . '
- 它们是 危险的 字 . -

这些话很危险。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'staɪnɪ'mənt] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
I **turned** **towards** **him** **with** **astonishment** , **and** **perceived** **that** **his** **whole**
我 转向 向 他 和 惊讶 , 和 感知 那 他的 所有的
[ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [ʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
countenance **had** **undergone** **a** **striking** **change** .
面容 有 经历 一个 引人注目 改变 .

我惊讶地转向他，发现他的整个面容发生了显著的变化。

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
The **gay** **and** **laughing** **look** **was** **gone** ; **the** **bright** **colour** **had** **left** **his** **cheek** ,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] ,
and **a** **cold** ,
和 一个 寒冷的 ,

他脸上那欢快的笑容消失了；鲜艳的红晕也褪去了，取而代之的是一股寒意。

['gæstli] ['peɪlənəs] [wʌz; wəz] [sprɛd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ;
ghastly **paleness** **was** **spread** **over** **his** **features** ;
阴森 苍白 曾是 传播 超过 他的 特征 ;

他脸上泛起惨白的色泽；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [kæst] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [ænd; ənd] ['stɛlθi] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
and **as** **he** **cast** **a** **hurried** **and** **stealthy** **look** **around** **him** ,
和 作为 他 投掷 一个 慌忙 和 隐秘的 看 大约 他 ,

他匆忙而隐秘地环顾四周，

[aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk] [ðæt] [sʌm; səm] ['si:kɾət] [fɪr] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
I could mark that some secret fear was working within him .

我 可以 标记 那 一些 秘密 害怕 曾是 在职的 之内 他 .

我能感觉到他内心深处隐藏着某种恐惧。

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [dʒʊʊ] ? - [sed] [aɪ] ; - [wʊts] [ðə; ði] ['mætər] ?
' What is it , Joe ? ' said I ; ' what's the matter ?
- 什么 是 它 , 乔 ? - 说 我 ; - 是什么 这 事情 ?

“怎么了，乔？”我问，“出什么事了？”

[ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [ɪl] ? -
Are you ill ? '
是 你 患病的 ? -

你生病了吗？

- [noʊ] , - [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [skers] [ɔ:dəbl] — - [noʊ] ,
' No , ' said he , in a tone scarce audible — ' no ,
- 不 , - 说 他 , 在 一个 语气 稀少 可听见的 — - 不 ,

“不,”他用几乎听不见的声音说道,“不,

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:][dʒʌst] [naʊ] [wen] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em 'i:][jər; jər] [frend] . -
but you frightened me just now when you called me your friend . '
但 你 害怕 我 只是 现在 什么时候 你 称为 我 你的 朋友 . -

但你刚才叫我朋友的时候,吓了我一跳。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['fraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['feləʊ] ? -
' How could that frighten you , my poor fellow ? '
- 如何 可以 那 吓唬 你 , 我的 贫穷的 同伴 ? -

“那怎么能吓到你呢,我可怜的朋友？”

- [aɪ] - [əl] [tel] [ju:; jʊ] .
' I ' ll tell you .
- 我 - 三 告诉 你 .

我告诉你。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [maɪ] ['fɑ:ðər] ; [ðeɪ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
That's what they called my father ; they said he was friendly with the gentlemen ,
那就是 什么 他们 称为 我的 父亲 ; 他们 说 他 曾是 友好的 和 这 先生们 ,

他们就是这么称呼我父亲的；他们说他和那些绅士们关系很好。

[ænd; ənd] ['sainz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] . -
and sign's on it . '
和 标志 在 它 . -

上面有标牌。

[hi:; hi] [pɔ:zd] ,
He paused ,
他 暂停 ,

他顿了顿，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][ðər; ðər]
and his eye became rooted to the ground as if on some object there
和 他的 眼睛 成为 根 到 这 地面 作为 如果 在 一些 目的 那里

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [geɪz] . -
from which he could not turn his gaze . '
从 哪个 他 可以 不是 转动 他的 目光 . -

他的目光仿佛钉在了地上,无法移开,就像钉在了某个东西上一样。

[jes] , [aɪ][maɪnd][aɪ 'ti:] [wel] ;
Yes , I mind it well ;
是的 , 我 头脑 它 出色地 ;

是的,我看得很清楚；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ɡɑːrd] - [ruːm] [ɔːl] [əˈləʊn][baɪ] [ɑːrˈselvz] — [ðə; ði]
we were sitting by the fire in the guard - room all alone by ourselves — the
我们 是 坐着 经过 这 火 在 这 警卫 - 房间 全部 独自的 经过 我们自己 — 这
[truːps] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] ,
troops was away ,
军队 曾是 离开 ,
我们独自一人坐在警卫室的火炉旁——部队都出去了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] — [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][men] [ˌmɑːtʃɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt]
I don't know where — when we heard the tramp of men marching , but not
我 不 知道 在哪里 — 什么时候 我们 听到 这 流浪汉 的 男人 行军 , 但 不是
[ˈregjələər] ,
regular ,
常规的 ,
我不知道在哪里——我们听到了男人行军的脚步声，但步伐并不整齐，

[bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [haʊ] , [ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][kɑːrts] [ˈrætɪŋ] [ænd; ənd]
but coming as if they didn't care how , and horses and carts rattling and
但 未来 作为 如果 他们 没有 关心 如何 , 和 马匹 和 购物车 嘎嘎作响 和
[ˈrʌmblɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
rumbling among them .
隆隆声 之中 他们 :
但他们来的时候好像毫不在乎用什么方式，马车在他们中间嘎嘎作响、隆隆作响。

- “ - [ðə; ði] [bɔɪz] , ” [sez] [maɪ][ˈfɑːðər] .
! “ **Thim's the boys , ” says my father .**
- “ - 这 男孩们 , ” 说道 我的 父亲 :
“蒂姆是那几个男孩,”我父亲说。
“ [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [oʊld] [kɑːˈkeɪd] [ðer; ðər] , [tɪl] [aɪ] [stɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][kæp] ;
“ **Give me that ould cockade there , till I stick it in my cap ;**
” 给 我 那 可以 帽徽 那里 , 直到 我 戳 它 在 我的 帽 ;

“把那枚旧帽徽给我，我要把它别在我的帽子上；
[ænd; ənd] [riːtʃ] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɪdl] , [tɪl] [aɪ][raɪz][ə; eɪ] [tuːn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and reach me over the fiddle , till I rise a tune for them .
和 抵达 我 超过 这 小提琴 , 直到 我 上升 一个 调 为了 他们 :
并通过小提琴与我沟通，直到我为他们奏起一首曲子。

” - [aɪ][maɪnd][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [tɪl] [wiː; wi][wɒz; wəz] [ˌmɑːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː]
” ! **I mind little more till we was marching at the head of them through**
” - 我 头脑 小的 更多的 直到 我们 曾是 行军 在 这 头 的 他们 通过
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,
“我当时不太在意，直到我们走在他们前面穿过城镇。”

[daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːlɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] — [ɪts] [məˈnuːθ] ,
down towards the new college that was building — it's Maynooth ,
向下 向 这 新的 大学 那 曾是 建筑 — 它是 梅努斯 ,
往下走，朝着正在建设中的新学院走去——那就是梅努斯学院。

[aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
I'm speaking about — and then we turned to the left ,
我是 请讲 关于 — 和 然后 我们 转向 到 这 左边 ,
我指的是——然后我们向左转，
[maɪ][ˈfɑːðər] [ˈskreɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈevri] [tuːn] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] - [diː] [laɪk] ;
my father scraping away all the time every tune he thought they ' d like ;
我的 父亲 刮擦 离开 全部 这 时间 每一个 调 他 想法 他们 - d 喜欢 ;
我父亲一直在刮刮乐，把他认为他们会喜欢的每一首曲子都刮下来；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [baɪ] [mis'teɪk] [hiː; hi] - [diː] [pleɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [pleɪz]
and if now and then by mistake he ' d play anything that did not plaze
和 如果 现在 和 然后 经过 错误 他 - d 玩 任何事物 那 做过 不是 广场
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果偶尔他不小心演奏了一些他们不满意的曲子，

[ðeid] [dæm] [ænd; ʌnd][blæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredfʊl; -f(ə)l] [kɜ:rs] , [ænd; ʌnd] [stɪk] [ə; eɪ] [paɪk]
they'd damn and blast him with the dreadfullest curses , and stick a pike
他们会 该死 和 爆炸 他 和 这 最可怕的 诅咒 , 和 戳 一个 梭鱼
[ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ,
into him ,
进入 他 ,

他们会用最可怕的诅咒咒骂他，还会用长矛刺穿他。

[tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [wʊd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [kraɪ]
till the blood would come running down his back ; and then my father would cry
直到 这 血 会 来 跑步 向下 他的 后退 ; 和 然后 我的 父亲 会 哭
[aʊt] —
out —
出去 —

直到鲜血顺着他的背脊流下来；然后我父亲就会大喊——

- “ [aɪ] [tel] [maɪ] [frendz] [ɑ:n][juː; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] — [ə; eɪ][laɪ][ɪn][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
' “ **I'll tell my friends on you for this — divil a lie in it , but I will**
- “ 患病的 告诉 我的 朋友们 在 你 为了 这 — 魔鬼 一个 说谎 在 它 , 但 我 将要
“我会把这件事告诉我的朋友们——哪怕是编造谎言，我也会这么做。”

” - [æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] [wɔ:l] , [ænd; ʌnd] [ðen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
” ' **At last we came to the duke's wall , and then my father sat down on the**
” - 在 最后的 我们 来了 到 这 公爵的 墙 , 和 然后 我的 父亲 卫星 向下 在 这
[ˈroʊdsaɪd] ,
roadside ,
路边 ,

“最后我们来到了公爵的墙边，然后我父亲就坐在路边。”

[ænd; ʌnd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ][ə; eɪ] [step] ['fɑ:rðər] ,
and cried out that he wouldn't go a step farther ,
和 哭 出去 那 他 不会 去 一个 步 更远 ,
他大喊着说他再也不敢往前走了。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sɔ:r] [fi:t] [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [wiː; wi][wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] ,
for I was crying away with sore feet at the pace we were going ,
为了 我 曾是 哭泣 离开 和 疮 脚 在 这 步伐 我们 是 去 ,
因为我们走得太快，我的脚都疼得哭了起来。

[ænd; ʌnd] ['æskɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [let] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [maɪ'self] .
and asking every moment to be let sit down to rest myself .
和 问 每一个 片刻 到 是 让 坐 向下 到 休息 我 .
我时时刻刻都要求坐下来休息。

- “ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [hɪz; ɪz] [fi:ts] [ɔ:l] ['bliːdɪŋ] .
' “ **Look at the child , “ said he , “ his feet's all bleeding .**
- “ 看 在 这 孩子 , “ 说 他 , “ 他的 脚的 全部 出血 .
“看看这孩子,”他说,“他的脚都在流血。”

” - “ [jiː; ji][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [tuː; tə][goʊ] ,
” ' “ **Ye have only a little farther to go ,**
” - “ 叶 有 仅有的 一个 小的 更远 到 去 ,
“你们只剩下不多的路要走了，

" [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [hæd; həd] [krɔːst] [belts][ɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [sæʃ] [ə'baʊt]
" **says one of them that had crossed belts on and a green sash about**
" 说道 一 的 他们 那 有 交叉 腰带 在 和 一个 绿色的 窗扇 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“其中一个人说道，他腰间交叉着皮带，身上系着一条绿色腰带。”

- " [ðə; ði] [riː'seɪv] [ə'nʌðər] [step] , " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] .
! " **The divil resave another step , " says my father .**
- " 这 魔鬼 重新保存 其他 步 , " 说道 我的 父亲 .

“魔鬼又退后一步，”我父亲说。

- " [tel] ['bɪli] [tuː; tə] [pleɪ] [juː 'es] - [ðə; ði] - ['dɔːtər] - [br'fɔːr] [hiː; hi][goʊz] , " [sez] [wʌn][ɪn]
! " **Tell Billy to play us ' The Parmer's Daughter ' before he goes , " says one in**
- " 告诉 比利 到 玩 我们 - 这 - 女儿 - 前 他 去 , " 说道 一 在
[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 :

“告诉比利，在他走之前给我们演奏《帕默的女儿》。”人群中有人说道。

- " [aɪ] - [diː] ['ræðər] [hɪr] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊld] [fɑːks] , - " [sez] [ə'nʌðər] .
! " **I ' d rather hear ' The Little Bowld Fox , ' " says another .**
- " 我 - d 相当 听到 - 这 小的 保龄球 狐狸 , - " 说道 其他 .

“我更想听《小狐狸》。”另一个人说。

- " [noʊ] , [noʊ] , - !
! " **No , no , ' Baltiorum !**
- " 不 , 不 , - !

“不，不，‘巴尔蒂奥鲁姆！

- ! - " [sez] ['meni] [mɔːr] [br'haɪnd] .
Baltiorum ! ' " says many more behind .
- ! - " 说道 许多 更多的 在后面 .

巴尔蒂奥鲁姆！ ”后面还有更多人这样说。

- " [jiː; ji][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , " [ænd; ənd] ['ðætəl] [pleɪz] [jiː; ji] .
! " **Ye shall have them all , " says my father , " and that'll plaze ye .**
- " 叶 将 有 他们 全部 , " 说道 我的 父亲 , " 和 那将 广场 是的 .

“你们都会得到它们，”我父亲说，“那样你们就会满意了。”

" - [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][set] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [θriː] [tjuːnz] [æz; əz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['evər]
" ! **And so he set to , and played the three tunes as beautiful as ever**
" - 和 所以 他 放 到 , 和 玩 这 三 曲调 作为 美丽的 作为 曾经
[jiː; ji] [həːrd] ;
ye heard ;
是的 听到 ;

于是他开始演奏，演奏了三首你们从未听过的优美曲子；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [belts] [ʌps] [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə]
and when he was done , the man with the belts ups and says to
和 什么时候 他 曾是 完毕 , 这 男人 和 这 腰带 UPS 和 说道 到
[hɪm; ɪm] —
him —
他 —

他做完这一切后，那个系腰带的人站起来对他说——

- " [jɜːr] [ə; eɪ] [faɪn] [hænd] , ['bɪli] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['ptɪ] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ,
! " **Ye're a fine hand , Billy , and it's a pity to lose you ,**
- " 是的 一个 美好的 手 , 比利 , 和 它是 一个 遗憾 到 失去 你 ,

“比利，你是个好手，失去你真是太可惜了。”

[ænd; ənd][jɔː; jər] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn]
and your friends will be sorry for you , " and he said this with a grin
和 你的 朋友们 将要 是 对不起 为了 你 , " 和 他 说 这 和 一个 咧嘴笑
;
;
;
;

“你的朋友们会为你感到难过的，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [speɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd][dɪɡ][ə; eɪ] [hoʊl] , [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdʒɑːɡɪŋ] ,
" but take the spade there and dig a hole , for we must be jogging ,
" 但 拿 这 铲 那里 和 挖 一个 洞 , 为了 我们 必须 是 慢跑 ,
[ɪts] [naɪ] [deɪ] .
it's nigh day .
它是 夜 天 .

“但是，拿着铁锹去那里挖个洞吧，因为我们必须去跑步了，天快亮了。”

" - [wel] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] [ɪˈnʌf] , [tʊk] [ðə; ði] [speɪd] ,
" ' Well , my father , though he was tired enough , took the spade ,
" 出色地 , 我的 父亲 , 尽管 他 曾是 疲劳的 足够的 , 采取 这 铲 ,
“嗯，我父亲虽然很累，但还是拿起了铁锹，

[ænd; ənd][brɪˈɡæən] [dɪɡɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
and began digging as they told him ; for he thought to himself ,
和 开始 挖掘 作为 他们 讲述 他 ; 为了 他 想法 到 他自己 ,
他按照他们吩咐开始挖掘；因为他心想，

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [haɪd][ðə; ði] [paɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːrbəɪn] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɡoʊ] [hoʊm] .
" The boys is going to hide the pikes and the carbines before they go home .
" 这 男孩们 是 去 到 隐藏 这 长矛 和 这 卡宾枪 前 他们 去 家 .
“孩子们回家前要把长矛和卡宾枪藏起来。”

" [wel] , [wen] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd][set][tuː; tə]
" Well , when he worked half an hour , he threw off his coat , and set to
" 出色地 , 什么时候 他 工作 一半 一个 小时 , 他 扔 离开 他的 外套 , 和 放 到
[əˈɡen] ;
again ;
再次 ;

“嗯，他工作了半个小时后，脱下外套，又开始干活了；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ɡruː] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡ] [hoʊl] ,
and at last he grew tired and sat down on the side of the big hole ,
和 在 最后的 他 生长 疲劳的 和 卫星 向下 在 这 边 的 这 大的 洞 ,
最后他累了，便坐在大洞边上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] —
and called out —
和 称为 出去 —

然后喊道——

- " [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [naʊ] , [bɔɪz] ?
' " Isn't it big enough now , boys ?
- " 不是 它 大的 足够的 现在 , 男孩们 ?

“现在还不够大吗，孩子们？ ”

" - " [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [nɔːr][hæf] .
" ' " No , " says the captain , " nor half .
" - " 不 , " 说道 这 队长 , " 也不 一半 .

“不，”船长说，“连一半都没有。”

" - [soʊ][maɪ] [ˈfɑːðər] [set][tuː; tə] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] ;
" ' So my father set to once more , and worked away with all his might ;
" 所以 我的 父亲 放 到 一次 更多的 , 和 工作 离开 和 全部 他的 可能 ;
于是我父亲又开始干活，使出浑身解数；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [baɪ] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] .
and they all stood by , talking and laughing with one another .
和 他们 全部 站立 经过 , 说 和 笑 和 一 其他 .
他们都站在一旁, 互相交谈、欢笑。

- “ [wɪl] [aɪ ˈti:] [du:] [naʊ] ? ” [sez] [maɪ] [ˈfa:ðər] ; “ [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [aɪm] [kli:n] [bi:t] .
! “ **Will it do now ? ” says my father ; “ for sure enough I'm clean beat .**
- “ 将要 它 做 现在 ? ” 说道 我的 父亲 ; “ 为了 当然 足够的 我是 干净的 打 .
“现在够了吗?”我父亲说; “我肯定被打得落花流水了。”

” - “ [ˈmeɪbi] [aɪ ˈti:] [maɪt] , ” [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; “ [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði]
” ! “ **Maybe it might , ” says one of them ; “ lie down , and see if it's the**
” - “ 或许 它 可能 , ” 说道 一 的 他们 ; “ 说谎 向下 , 和 看 如果它是 这
[lenkθ; lenθ] .
length ;
长度 .
“也许是吧,”其中一人说; “躺下看看是不是长度问题。”

” - “ [wel] , [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ɪts] [fɔ:r; fər] ? ” [sez] [maɪ] [ˈfa:ðər] ; “ ,
” ! “ **Well , is it that it's for ? ” says my father ; “ faix ,**
” - “ 出色地 , 是 它 那 它是 为了 ? ” 说道 我的 父亲 ; “ faix ,
“嗯, 是为此吗? ’我父亲说; ‘faix ,

[aɪ] [ˈnevər] [gest] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] .
I never guessed it was a grave .
我 绝不 猜对了 它 曾是 一个 严重 .
我做梦也没想到那竟然是座坟墓。

” [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] .
” **And so he took off his cap and lay down his full length in the hole .**
” 和 所以 他 采取 离开 他的 帽 和 躺 向下 他的 满的 长度 在 这 洞 .
于是他摘下帽子, 全身躺进了洞里。

- “ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sez] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ] [speɪdz] [ænd; ənd] [ˈʌvlz] [tu:; tə]
! “ **That's all right , ” says the others , and began with spades and shovels to**
- “ 那就是 全部 正确的 , ” 说道 这 其他的 , 和 开始 和 黑桃 和 铲子 到
[ˈkʌvər] [hɪm; ɪm][ʌp] .
cover him up .
覆盖 他 向上 .
“没关系,”其他人说, 然后开始用铁锹和铁锹把他盖起来。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [læft] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈhɑ:rti] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ;
At first he laughed away as hearty as the rest ;
在 第一的 他 笑了 离开 作为 爽朗 作为 这 休息 ;
起初, 他和其他人一样开怀大笑;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [moʊld] [gru:] [ˈhevi] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [skri:tʃ] [aʊt] [tu:; tə] [let]
but when the mould grew heavy on him he began to screech out to let
但 什么时候 这 模具 生长 重的 在 他 他 开始 到 尖叫 出去 到 让
[hɪm; ɪm][ʌp] ;
him up ;
他 向上 ;
但当霉菌压在他身上时, 他开始尖叫着要人放他起来;

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [ˈwɪkər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [ðen]
and then his voice grew weaker and fainter , and they waited a little ; then
和 然后 他的 嗓音 生长 较弱 和 较暗 , 和 他们 等待 一个 小的 ; 然后
[ðeɪ] [wɜ:rkɪt] [ˈhɑ:rdər] ,
they worked harder ;
他们 工作 更难 ,
然后他的声音越来越弱, 越来越微弱, 他们等了一会儿; 然后他们更加努力地干活。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [sti:l] ;
and then came a groan , and all was still ;
和 然后 来了 一个 呻吟 , 和 全部 曾是 仍然 ;
然后传来一声呻吟，一切都安静了下来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pætid] [ðə; ði] [sɑ:d] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hi:pt] [ðem; ðəm][ʌp] .
and they patted the sods over him and heaped them up .
和 他们 轻拍 这 草皮 超过 他 和 堆积如山 他们 向上 .
他们把草皮拍在他身上，然后堆成一堆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'i:][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn]
And then they took me and put me in the middle of them , and one
和 然后 他们 采取 我 和 放 我 在 这 中间 的 他们 , 和 一
[kɔ:ld] [aʊt] ,
called out ,
称为 出去 ,
然后他们把我带走，放在他们中间，其中一个喊道：

" [mɑ:rtʃ] !
“ March !
“ 行进 !
“行进！

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:l] [ðə; ði] [gri:n] [sɑ:d] ['mu:viŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [æz; əz][wi:; wi]
“ I thought I saw the green sod moving on the top of the grave as we
“ 我 想法 我 锯 这 绿色的 草皮 移动 在 这 顶部 的 这 严重 作为 我们
[wɔ:kt] [ə'weɪ] ,
walked away ,
步行 离开 ,
“我们离开的时候，我好像看到坟墓顶上的绿色草皮在动。”

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf] ['tʃoʊkɪŋ] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] , " [ðer; ðər] , [bɔɪz] , [ðer; ðər] !
and heard a voice half choking calling out , “ There , boys , there !
和 听到 一个 嗓音 一半 窒息 呼叫 出去 , “ 那里 , 男孩们 , 那里 !
我听到一个声音哽咽着喊道：“孩子们，在那儿，在那儿！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [læf] .
“ and then a laugh .
“ 和 然后 一个 笑 .
然后是一阵笑声。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [sti:l] , [wen] [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di] [nɪr] [ˌem 'i:] ,
But sure I often hear the same still , when there's nobody near me ,
但 当然 我 经常 听到 这 相同的 仍然 , 什么时候 有 无人 靠近 我 ,
但当身边没有人的时候，我还是经常听到同样的话。

[ænd; ənd][aɪ][du:][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][maɪ'self] . -
and I do be looking on the ground by myself . '
和 我 做 是 寻找 在 这 地面 经过 我 . -
我确实会独自一人低头看向地面。

- [greɪt] [gɑ:d] ! -
' Great God ! '
- 伟大的 上帝 ! -
“我的天哪！ ”

[kraɪd] [aɪ] , - [ɪz] [ðɪs] [tru:] ? -
cried I , ' is this true ? '
哭 我 , - 是 这 真的 ? -
我喊道：“这是真的吗？ ”

- [tru:] [æz; əz][juː; jʊ] - [ɑːr 'iː][ðer; ðər] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
' **True as you re there , ' replied he .**
- 真的 作为 你 - 关于 那里 , - 回复 他 .

“你说的没错，”他回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [taɪm]
' **I was ten years of age when it happened , and I never knew how time**
- 我 曾是 十 年 的 年龄 什么时候 它 发生 , 和 我 绝不 知道 如何 时间
[went] [sɪnz] ,
went since ,
去 自从 ,

“那件事发生时我才十岁，之后我就不知道时间是怎么过去的了。”

[nɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə'ɡoʊ] ; ['oʊnli][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['trʌblz] [hɪr] ,
nor how long it is ago ; only it was in the year of the great troubles here ,
也不 如何 长的 它 是 前 ; 仅有的 它 曾是 在 这 年 的 这 伟大的 麻烦 这里 ,
也不知道是多久以前发生的；只知道那是在这里发生大动乱的那一年。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] ['nevər][kʊd; kəd][biː; bi]['kruːəl] [ɪ'hʌf] [tuː; tə]
when the soldiers and the country - people never could be cruel enough to
什么时候 这 士兵 和 这 国家 - 人们 绝不 可以 是 残忍的 足够的 到
[wʌn] [ə'hʌðər] ;
one another ;
— 其他 ;

当士兵和平民百姓永远都无法对彼此足够残忍时；

[ænd; ənd] [wət'evər] [wʌn][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [ʌðər] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [biːt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] -
and whatever one did to - day , the others would try to beat it out to -
和 任何 一 做过 到 - 天 , 这 其他的 会 尝试 到 打 它 出去 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

今天一个人做了什么，其他人明天就会试图超越他。

[bʌt; bət] [ɪts] [truːθ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
But it's truth every word of it ;
— 但 它是 真相 每一个 单词 的 它 ;

但它说的每一个字都是真的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kɔːld] “ ['bɪli] [ðə; ði] ['fuːlz] [ɡreɪv] ” [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] .
and the place is called “ Billy the fool's grave ” to this hour .
和 这 地方 是 称为 “ 比利 这 傻瓜 严重 ” 到 这 小时 .

直到今天，这个地方仍然被称为“傻瓜比利的坟墓”。

[aɪ][ɡoʊ][ðer; ðər][wʌnz][ə; eɪ] ['jɪr] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][maɪ'self] . -
I go there once a year to see it myself . ' .
我 去 那里 一次 一个 年 到 看 它 我 . -

我每年都会亲自去那里看一次。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)l] ['stɔːri] — [toʊld] , [tuː] ,
This frightful story — told , too ,
这 可怕 故事 — 讲述 , 也 ,

这个可怕的故事——也被讲述出来——

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [truːθ] — [θrɪld] [θruː] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [lɔːŋ] ['æftər]
with all the simple power of truth — thrilled through me with horror long after
和 全部 这 简单的 力量 的 真相 — 激动不已 通过 我 和 恐怖 长的 后
[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [toʊld][aɪ 'tiː] ;
the impression seemed to have faded away from him who told it ;
这 印象 似乎 到 有 褪色 离开 从 他 WHO 讲述 它 ;

真理本身蕴含着强大的力量——即使讲述者似乎已经忘记了这件事，但恐惧仍然深深地萦绕在我心头，久久挥之不去；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈhʌθɪŋ] ; [nɔːr][dɪd][aɪ][mɑːrk]
and though he still continued to speak on , I heard nothing ; nor did I mark
和 尽管 他 仍然 持续 到 说话 在 , 我 听到 没有什么 ; 也不 做过 我 标记
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːɡres] ,
our progress ,
我们的 进步 ,

虽然他还在继续说下去，但我什么也没听到；我也没注意到我们走了多远。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] [wɪt] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .
until I found myself beside the little stream which conducted to the mill .
直到 我 成立 我 旁 这 小的 溪流 哪个 实施 到 这 磨 .
直到我发现自己站在了通往磨坊的小溪边。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛl'aɪˈaɪ] .
CHAPTER XLII :
章 xlii .

第四十二章

[ðə; ði] [ˈhaɪ'roʊd]
THE HIGHROAD
这 大路

高速公路

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] - [ændɪ] - [hæd; həd] [bɪn]
Joe was right ; the mill was not at work , for ' Andy ' had been
乔 曾是 正确的 ; 这 磨 曾是 不是 在 工作 , 为了 - 安迪 - 有 到过
[ˈsʌmənd] [tuː; tə] ['enis] ,
summoned to Ennis ,
被召唤 到 恩尼斯 ,

乔说得没错；工厂没开工，因为“安迪”被召去了恩尼斯。

[wer] [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [wɜːr; wər] [ðen] ['ɡoʊɪŋ] ['fɔːrwəd] .
where the assizes were then going forward .
在哪里 这 巡回审判 是 然后 去 向前 .

当时巡回审判的进程是怎样的。

[ðə; ði] [mer] [wɪt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wʌz; wəz]['ɔːlsəʊ]['æbsənt] ;
The mare which had formed part of our calculations was also absent ;
这 母马 哪个 有 形成 部分 的 我们的 计算 曾是 还 缺席的 ;

我们计算中涉及的那匹母马也不见了；

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːrt] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][æz; əz][tuː; tə]
and we sat down in the little porch to hold a council of war as to
和 我们 卫星 向下 在 这 小的 门廊 到 抓住 一个 理事会 的 战争 作为 到
[ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər] [prə'siːdɪŋz] .
our future proceedings .
我们的 未来 诉讼程序 .

于是我们坐在小门廊里，召开了一次军事会议，商讨我们未来的行动。

[ˈæftər] [ˈkænvəsiŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [dʒoʊ] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
After canvassing the question for some time , Joe left me for a few minutes ,
后 拉票 这 问题 为了 一些 时间 , 乔 左边 我 为了 一个 很少 分钟 ,
乔就这个问题讨论了一会儿后，离开了我几分钟。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaɪ'roʊd] [tuː; tə] ['enis] [leɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]
and returned with the information that the highroad to Ennis lay only a
和 返回 和 这 信息 那 这 大路 到 恩尼斯 躺 仅有的 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
couple of miles distant ,
夫妻 的 英里 遥远 ,

他带回的消息是，通往恩尼斯的公路就在几英里之外。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [wʊd] [pæs] [ðer; ðər] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] , and that a stage - coach would pass there in about two hours , 和 那 一个 阶段 - 教练 会 经过 那里 在 关于 二 小时 , 大约两个小时后, 会有一辆驿马车经过那里。
[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] . by which I could reach the town that evening . 经过 哪个 我 可以 抵达 这 镇 那 晚上 . 当晚我便能借此到达镇上。
[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʊni] [tuː; tə] - It was therefore decided that he should return with the pony to Murranakilty - ; [waɪl] [aɪ] , ; while I , ; 尽管 我 ,
因此决定由他带着小马返回穆拉纳基尔蒂; 而我,
['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd] [ə; eɪ] [^ɔ'suːn] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['bæɡɪdʒ] , having procured a gossoon to carry my baggage , 拥有 采购 一个 戈松 到 携带 我的 行李 , 我雇了一辆马车来运送我的行李,
[meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['eniːs] [roʊd] . made the best of my way towards the Ennis road . 制成 这 最好的 的 我的 方式 向 这 恩尼斯 路 . 我尽力前往恩尼斯路。
[dʒʊʊ] [suːn] [faʊnd] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɜːrtʃɪn] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [maɪ] [ɡaɪd] [ænd; ʌnd] [kəm'pænjən] Joe soon found me an urchin to succeed him as my guide and companion 乔 很快 成立 我 一个 顽童 到 成功 他 作为 我的 指导 和 伴侣 ; ; ; ;
乔很快给我找了个小顽童来接替他, 做我的向导和伙伴;
[ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)] ['prəːmɪs] [tuː; tə] [miːt] and with an affectionate leave - taking , and a faithful promise to meet 和 和 一个 亲热 离开 - 采取 , 和 一个 忠实 承诺 到 见面 [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪm] [ænd; ʌnd] ['sʌmwer] , [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] . me sometime and somewhere , we parted . 我 有时 和 某处 , 我们 分手了 . 我们依依惜别, 他信誓旦旦地承诺会在某个时间和地点与我重逢, 然后我们就分开了。
[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['dʒɜːniːd] [ə'lɔːŋ] [br'saɪd] [maɪ] [pʊr] , [hæf] - ['wɪtɪd] ['faːləʊə] , So long as I had journeyed along beside my poor , half - witted follower , 所以 长的 作为 我 有 旅程 沿着 旁 我的 贫穷的 , 一半 - 机智的 追随者 , 只要我一直陪伴着我那可怜的、半傻的追随者前行,
[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd] ['fɪk(ə)] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪntələkt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] the strange and fickle features of his wandering intellect had somehow 这 奇怪的 和 反复无常 特征 的 他的 漫游 智力 有 不知何故 [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , interrupted the channels of my own feelings , 中断 这 频道 的 我的 自己的 情怀 , 他那古怪而反复无常的思维方式, 不知何故中断了我自身的情感通道。
[ænd; ʌnd] [left] [ˌem 'iː] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [tʃeɪndʒd] ['fɔːtʃənz] . and left me no room for reflection on my changed fortunes . 和 左边 我 不 房间 为了 反射 在 我的 已更改 财富 . 这我没有时间去反思自己命运的巨变。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [maɪ] [θɔ:ts] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Now , however , my thoughts returned to the past with all the force of some
现在 , 然而 , 我的 想法 返回 到 这 过去的 和 全部 这 力量 的 一些
[dæmd] - [ʌp] ['kɜ:rənt] ,
dammed - up current ,
被水坝 - 向上 当前的 ,

然而，此刻我的思绪却像被堵塞的暗流般汹涌地涌回了过去。

[ænd; ənd][maɪ] ['blaɪtɪd] [hoʊps] [θru:;] [ə; eɪ][da:rk][ænd; ənd]['sɑ:mbər] ['jædʊz] ['oʊvər][ɔ:l][maɪ] [fɪtʃər] .
and my blighted hopes threw a dark and sombre shadow over all my features .
和 我的 秕 希望 扔 一个 黑暗的 和 阴沉 阴影 超过 全部 我的 特征 .

我破碎的希望在我脸上投下了一片阴沉的阴影。

[wʌt] [kɛəd] [aɪ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][em 'i:] ?
What cared I what became of me ?
什么 关心 我 什么 成为 的 我 ?

我又何必在乎自己的命运呢？

[waɪ] [dɪd][aɪ]['heɪs(ə)n] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ?
Why did I hasten hither and thither ?
为什么 做过 我 趋 这里 和 那里 ?

我为何匆匆忙忙地来回奔波？

[ði:z] [wɜ:r; wər][maɪ][fɜ:rst] [rɪ'flekʃnz] .
These were my first reflections .
这些 是 我的 第一的 反思 .

这些是我最初的思考。

[ɪf] [laɪf][hæd; həd][lɔ:st] [ɪts] [tʃɑ:rm] , [soʊ][hæd; həd] [mɪs'fɔ:rtʃən] [lɔ:st] [ɪts] ['terər] .
If life had lost its charm , so had misfortune lost its terror .
如果 生活 有 丢失的它是 魅力 , 所以 有 不幸 丢失的它是 恐怖 .

如果生活失去了魅力，那么不幸也失去了恐怖。

[ðer; ðər] [si:md] ['sʌmθɪŋ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tʃ:rɪn] [tu:; tə] [ðoʊz] ['du:tɪz]
There seemed something frivolous and contemptible in the return to those duties
那里 似乎 某物 轻浮 和 可鄙 在 这 返回 到 那些 职责
[wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['bɔɪənt] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmər] [laɪf][hæd; həd]['evər] [si:md] [ʌn'fɪtɪŋ]
which in all the buoyant exhilaration of my former life had ever seemed unfitting
哪个 在 全部 这 浮力 兴奋 的 我的 以前的 生活 有 曾经 似乎 不合适
[ænd; ənd] [ʌn'mænli] .
and unmanly .
和 不男子气概 .

重新承担那些在我以前充满活力和激情的生活中一直显得不合适、不够男子气概的职责，似乎有点轻浮和可鄙。

[noʊ] ! [ræðər] [let][em 'i:] [si:k] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑ:n] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] .
No ! rather let me seek for some employment on active service .
不 ! 相当 让 我 寻找 为了 一些 就业 在 积极的 服务 .

不！我宁愿在服役期间找份工作。

[ðə; ði]['soʊldʒəz] [kə'rɪr] [aɪ][wʌns] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [teɪst] [ɪts] ['glɔ:riəs] [ɪn'θu:ziæzəm] — [ðæt] [aɪ]
The soldier's career I once longed for , to taste its glorious enthusiasm — that I
这 士兵的 职业 我 一次 渴望 为了 , 到 品尝 它是 辉煌 热情 — 那 我
[wɪʃt] [fɔ:r; fər] [naʊ] ,
wished for now ,
希望 为了 现在 ,

我曾经渴望的军旅生涯，渴望体验那份光荣的热情——而如今，我却依然怀念着它。

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['si:sləs] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [ɪg'zɜ:rʃn] .
to enjoy its ceaseless movement and exertion .
到 享受 它是 不停歇 移动 和 用力 .

欣赏它永不停歇的运动和活力。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ['ʊʊvər][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [gɔ:n] [θru:] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ə'raɪərlənd]
As I thought over all I had seen and gone through since my arrival in Ireland
作为 我 想法 超过 全部 我 有 已见 和 已消失 通过 自从 我的 到达 在 爱尔兰
— [ɪts] ['verɪd] [si:nz] [ʌv; əv][mɜ:rθ][ænd; ənd][wʊʊ] ;
— its varied scenes of mirth and woe ;
— 它是 多种多样 场景 的 欢笑 和 悲哀 ;

当我回想起自从来到爱尔兰以来所看到和经历的一切——那里有各种各样的欢乐和悲伤的景象；

[ɪts] ['rekləs] ['pleʒərz] ,
its reckless pleasures ,
它是 鲁莽 快乐 ,

它肆无忌惮的快乐，

[ɪts] ['wɪldər] [dɪ'sper] — [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [ə; eɪ][fɑ:r] [di:pər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][maɪ]
its wilder despair — I believed that I had acquired a far deeper insight into my
它是 更狂野 绝望 — 我 相信 那 我 有 获得 一个 远的 更深 洞察力 进入 我的
[ʊʊn] [hɑ:rt] [ɪn] [prə'pɔ:rɪ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ðʊʊz] [ʌv; əv] [lðər] .
own heart in proportion as I looked more into those of others .
自己的 心 在 部分 作为 我 看起来 更多的 进入 那些 的 其他的 .

更狂野的绝望——我相信，我越了解别人的内心，就越能更深刻地了解自己的内心。

[ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'fri:kwənt] ['erər] [ðɪs] .
A not unfrequent error this .
一个 不是 不频繁 错误 这 .

这是一个并不少见的错误。

[ðə; ðɪ] [aʊt'stretʃt] [peɪdʒ][ʌv; əv][hju:mən] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][hæd; həd] [ʃʊʊn]
The outstretched page of human nature that I had been gazing on had shown
这 伸展 页 的 人类 自然 那 我 有 到过 凝视 在 有 所示
[em 'i:][ðə; ðɪ] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [lðər] [men] [leɪd] [ber] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
me the passions and feelings of other men laid bare before me ,
我 这 激情 和 情怀 的 其他 男人 铺设 裸 前 我 ,

我一直凝视着的那张铺展开来的人性之页，向我展现了其他人赤裸裸地呈现在我面前的激情和情感。

[waɪl] [maɪ] [ʊʊn] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [en'fraɪnd] , [ænd; ənd] [ʌn'vɪzɪtɪd] [wɪðɪn] [em 'i:] .
while my own heart was dark , enshrined , and unvisited within me .
尽管 我的 自己的 心 曾是 黑暗的 , 奉为圭臬 , 和 未访问过的 之内 我 .

而我自己的内心却黑暗、封闭、无人问津。

[aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [laɪf][hæd; həd][nʊʊ][b:ŋgər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][taɪ][em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ]
I believed that life had no longer anything to tie me to it — and I
我 相信 那 生活 有 不 更长 任何事物 到 领带 我 到 它 — 和 我
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] ['twenti] !
was not then twenty !
曾是 不是 然后 二十 !

我当时觉得生活已经没有任何东西能束缚我了——而那时我才不到二十岁！

[hæd; həd][aɪ] ['kaʊntɪd] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] ['meni] ['jɪrz] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
Had I counted double as many years , I had had more reason for the
有 我 计数 双倍的 作为 许多 年 , 我 有 有 更多的 原因 为了 这
[brɪ'li:f] ,
belief ,
信仰 ,

如果我把年数算上两倍，我就更有理由相信这一点了。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlɪtɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
and more difficulty to think so .
和 更多的 困难 到 思考 所以 .

而且更难这样想。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [maɪˈself][baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)lɪz] [ðæt]
Sometimes I endeavoured to console myself by thinking of all the obstacles that
有时 我 努力 到 安慰 我 经过 思维 的 全部 这 障碍 那
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈpəʊzd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][maɪ][ˈjuːniən]
under the happiest circumstances must have opposed themselves to my union
在下面 这 最快乐 情况 必须 有 反对 他们自己 到 我的 联盟
[wɪð; wɪθ][lu(:)ˈiːzə] [bɪˈluː] .
with Louisa Bellew .
和 路易莎 贝尔 .

有时我会安慰自己，想想即使在最幸福的情况下，我和路易莎·贝卢的结合也必然会遇到的所有障碍。

[maɪ] [ˈmʌðəz] [praɪd] [əˈloʊn] [siːmd] [æŋ; ən] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [wʌŋ] .
My mother's pride alone seemed an insurmountable one .
我的 母亲的 自豪 独自的 似乎 一个 不可逾越 一 .

单单我母亲的骄傲就似乎难以逾越。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][pɑːrt][hæd; həd][leɪn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
But then I thought of what a noble part had lain before me ,
但 然后 我 想法 的 什么 一个 高贵 部分 有 莱恩 前 我 ,

但随后我想到了摆在我面前的这个崇高角色，

[tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] — [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈwɪnɪŋ] — [tuː; tə] [ɔːl]
to prefer the object of my love — the prize of my own winning — to all
到 更喜欢 这 目的 的 我的 爱 — 这 奖 的 我的 自己的 获胜 — 到 全部

[ðə; ði] [kəˈresɪs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,
the caresses of fortune ,
这 爱抚 的 财富 ,

我宁愿选择我所爱之人——我自己赢得的奖赏——而不是命运的所有宠爱。

[ɔːl][ðə; ði] [sɪˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
all the seductions of the world .
全部 这 诱惑 的 这 世界 .

世间所有的诱惑。

[sɜːr][ˈsaɪmən] [bɪˈluː] , [tuː] — [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] ?
Sir Simon Bellew , too — what could he mean ?
先生 西蒙 贝尔 , 也 — 什么 可以 他 意思是 ?

西蒙·贝卢爵士也是——他这话是什么意思？

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
The secret he alluded to , what was it ?
这 秘密 他 暗示 到 , 什么 曾是 它 ?

他提到的那个秘密到底是什么？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [ˈmætəd] [aɪ ˈtiː] ?
what mattered it ?
什么 重要 它 ?

那又有什么关系呢？

[maɪ] [duːm] [wʌz; wəz] [siːld] , [maɪ] [feɪt] [dɪˈsaɪdɪd] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ker] [haʊ] .
My doom was sealed , my fate decided ; I had no care how .
我的 厄运 曾是 密封 , 我的 命运 决定 ; 我 有 不 关心 如何 .

我的厄运已定，我的命运已定；我不在乎会以何种方式死去。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [θɔːts] [æz; əz][aɪ] ['dʒɜːniːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [kən'dʌktɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Such were my thoughts as I journeyed along the path that conducted towards the
这样的 是 我的 想法 作为 我 旅程 沿着 这 小路 那 实施 向 这
[ˈhaɪroʊd] ;
highroad ;
大路 ;

沿着通往大路的道路前行时，我的思绪就是这样；

[waɪl] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [gaɪd] — ['ber'legd] [ænd; ənd] ['ber'fʊtɪd] , [trɒtɪd] [ɑːn] ['merəli] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] —
while my little guide — barelegged and barefooted , trotted on merrily before me —
尽管 我的 小的 指导 — 光腿 和 赤足 , 小跑 在 兴高采烈地 前 我 —
[huː] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] [gʊdʒ] ,
who , with none of this world's goods ,
WHO , 和 没有任何 的 这 世界的 商品 ,

而我的向导——光着腿，光着脚，欢快地走在我前面——他一无所有，

[hæd; həd][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['saːroʊ] [ɔːr] [rɪ'paɪnɪŋ] .
had no room in his heart for sorrow or repining .
有 不 房间 在 他的 心 为了 悲哀 或者 重新装订 .

他的心中没有一丝悲伤或怨恨的余地。

[wiː; wi][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] , ['dʌsti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
We at last reached the road , which , dusty and deserted ,
我们 在 最后的 达到 这 路 , 哪个 , 尘土飞扬 和 荒凉的 ,

我们终于到达了公路，这条路尘土飞扬，荒无人烟。

['skɜːrtɪd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bliːk] ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪlz] — [nɔːt][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
skirted the side of a bleak mountain for miles — not a house to be seen ;
裙摆 这 边 的 一个 苍凉 山 为了 英里 — 不是 一个 房子 到 是 已见 ;
[nɔːt][ə; eɪ] ['trævələr] ,
not a traveller ,
不是 一个 游客 ,

沿着荒凉的山坡走了好几英里——看不到一户人家，也看不到一个旅人。

[nɔːr] [skers] [ə; eɪ] [wiːl] - [træk] , [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['hævɪŋ] [pæst] [ðer; ðər] .
nor scarce a wheel - track , to mark the course of any one having passed there .
也不 稀少 一个 车轮 - 追踪 , 到 标记 这 课程 的 任何 一 拥有 通过了 那里 .
甚至连车轮印都很少见，足以证明有人曾到过那里。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] ['fɑːloʊd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]
I had not followed it for more than half an hour when I heard the
我 有 不是 随后 它 为了 更多的 比 一半 一个 小时 什么时候 我 听到 这
[træmp][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊl] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] .
tramp of horses and the roll which announced the approach of an equipage .
流浪汉 的 马匹 和 这 卷 哪个 宣布 这 方法 的 一个 装备 .

我跟着它走了不到半个小时，就听到了马蹄声和隆隆声，这表明有马车来了。

[ə; eɪ][væst] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['lɪdər] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ˈvɪzəb(ə)l] ,
A vast cloud of dust , through which a pair of leaders were alone visible ,
一个 广阔的 云 的 灰尘 , 通过 哪个 一个 一对 的 领导人 是 独自的 可见的 ,
漫天尘土中，只有两位领导人的身影隐约可见。

[ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
appeared at a distance .
出现 在 一个 距离 .

出现在远处。

[aɪ] ['siːtrɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tuː; tə][ə'wert] [ɪts] ['kʌmɪŋ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌʊsuːn] [brɪ'saɪd] [em 'iː] ,
I seated myself at the roadside to await its coming , my little gossoon beside me ,
我 坐着 我 在 这 路边 到 等待 它是 未来 , 我的 小的 戈松 旁 我 ,
我坐在路边等它到来，我的宝贝坐在我旁边。

[ˈeɪd əntli] [nɑ:t] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ;
evidently not sorry to have reached a resting - place ;
显然 不是 对不起 到 有 达到 一个 休息 - 地方 ;

显然，它并不后悔找到了安身之处；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [maɪ] [θɔ:ts] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [wel] - [wɔ:rn] [ˈtʃæn(ə)] , [ænd; ənd][maɪ]
and once more my thoughts returned to their well - worn channel , and my
和 一次 更多的 我的 想法 返回 到 他们的 出色地 - 磨损 渠道 , 和 我的
[hed] [sæŋk][ɑ:n][maɪ] [ˈbɒzəm] .
head sank on my bosom .
头 沉没 在 我的 怀 .

我的思绪再次回到了那些熟悉的念头上，我的头垂到了胸前。

[aɪ][fərˈɡɑ:t] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I forgot where I was ,
我 忘了 在哪里 我 曾是 ,

我忘了自己身在何处。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [prænsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [kloʊz] [tu:; tə][em ˈi:] [əˈraʊzd] [em ˈi:]
when suddenly the prancing of a pair of horses close to me aroused me
什么时候 突然 这 轻快地跳跃 的 一个 一对 的 马匹 关闭 到 我 被唤醒 我
[frʌm; frəm][maɪ] [ˈstu:pər] ,
from my stupor ,
从 我的 昏迷 ,

突然，两匹骏马在我身边轻快的蹄声将我从恍惚中唤醒。

[ænd; ənd]
and
和

和

[ə; eɪ] [poʊˈstɪliən] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][noʊ] [ˈveri] [səbˈdu:d] [ˈæksent] —
a postillion called out to me in no very subdued accent —
一个 邮递员 称为 出去 到 我 在 不 非常 低沉的 口音 —
一名邮差用并不低沉的口音向我喊道——

- [wɪl] [ji:; ji] [hʊk] [ɑ:n] [ðæt] [treɪs] [ðer; ðər] , [ˈævɪk] , [eɪ ˈvi:][ji:; ji] - [ɑ:r ˈi:][nɑ:t] [əˈsli:p] ? -
' Will ye hook on that trace there , avick , av ye ' re not asleep ? '
- 将要 是的 钩 在 那 痕迹 那里 , 艾维克 , av 是的 - 关于 不是 睡着了 ? -

“你敢挂上那条线吗，艾维克，你没睡着吗？”

[ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
Whether it was my look of astonishment at the tone and the nature of
无论 它 曾是 我的 看 的 惊讶 在 这 语气 和 这 自然 的
[ðə; ði] [rɪˈkwest] ,
the request ,
这 要求 ,

或许是我对对方语气和要求的性质感到惊讶，

[ɔ:r] [dɪˈleɪ] [ɪn] [əkˈsi:d] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ;
or delay in acceding to it , I know not ;
或者 延迟 在 同意 到 它 , 我 知道 不是 ;

或者延迟同意，我不得而知；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [kɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwi:lɜ:z, ˈhwi:lɜ:z] [ˈpɜ:r fɪktli] [əˈweɪkənd] [em ˈi:]
but a hearty curse from the fellow on the wheelers perfectly awakened me
但 一个 爽朗 诅咒 从 这 同伴 在 这 轮子 完美 觉醒 我
,
,
,

但骑着轮椅的那家伙一声响亮的咒骂把我彻底唤醒了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑ:tɪ][ɪɡˈzæktli][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [əˈpi:z] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I replied by something not exactly calculated to appease the heat of the
和 我 回复 经过 某物 不是 确切地 计算 到 安抚 这 热 的 这
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

我的回答并不完全是为了平息这场激烈的讨论。

- [brɪˈɡɔ:rə] , - [sed] [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪdər] , - [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [ˈʃæbi]
' Begorra , ' said he of the leaders , ' it's always the way with your shabby
- 贝戈拉 , - 说 他 的 这 领导人 , - 它是 总是 这 方式 和 你的 破旧
- ! -
genteels ! ' !
- ! -

“哎呀，”他指着那些领导人说，“你们这些衣冠楚楚的绅士总是这样！”

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)][tu:; tə][pərˈfɔ:rm] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [ˈsɜ:rvis]
and he swung himself down from the saddle to perform the required service
和 他 摇摆 他自己 向下 从 这 鞍 到 履行 这 必需的 服务
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他从马鞍上跳下来，亲自完成了所需的工作。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðɪs] [ˌɑ:pəˈreɪ(ə)n][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
During this operation I took the opportunity of looking at the carriage ,
期间 这 手术 我 采取 这 机会 的 寻找 在 这 运输 ,
趁着这次行动的机会，我查看了一下马车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ʌnd] [ˈhænsəm] [bəˈrʊʃ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]
which was a large and handsome barouche , surrounded by all the
哪个 曾是 一个 大的 和 英俊的 敞篷马车 , 包围 经过全部 这
[əˈpɜ:rtənəns] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] — [kæp] - [ˈkeɪsɪz] , [ɪmˈpiəriəlz] ,
appurtenances of travel — cap - cases , imperials ,
附属物 的 旅行 — 帽 - 案例 , 帝国 ,

那是一辆又大又漂亮的四轮马车，周围摆放着所有旅行用品——帽子箱、大号行李箱、

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ; [ə; eɪ][fæt] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈleɪzi] [ˈfɒtmən] [wʌz; wəz] [ˈnɑ:dɪŋ] [ˈsli:pɪli] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] ,
etc . ; a fat - looking , lazy footman was nodding sleepily on the box ,
ETC . ; 一个 胖的 - 寻找 , 懒惰的 男仆 曾是 点头 昏昏欲睡地 在 这 盒子 ,
等等；一个体态肥胖、懒散的男仆在箱子上昏昏欲睡地点头。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [wel] - [tænd] [ˈleɪdi:z] - [meɪd][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)][ɪn][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] .
and a well - tanned lady's - maid was reading a novel in the rumble .
和 一个 出色地 - 晒黑的 女士的 - 女佣 曾是 阅读 一个 小说 在 这 隆隆 .
混乱中，一位皮肤黝黑的女仆正在看小说。

[wɪˈðɪn] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
Within I saw the figure of a lady ,
之内 我 锯 这 数字 的 一个 女士 ,
我在其中看到了一位女士的身影，

[hu:z] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [stɑɪl] [ʌv; əv] [dres] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [əˈkɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnfriˈkwentɪd] [ˈrəʊd]
whose magnificent style of dress but little accorded with the unfrequented road
谁 壮丽 风格 的 裙子 但 小的 同意 和 这 冷落 路
[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ði][waɪld] [ɪnˈhæbɪtənts] [soʊ] [ˈθɪnli] [ˈskætərd] [θru:] [aɪˈti:] .
she was traversing and the wild inhabitants so thinly scattered through it .
她 曾是 穿越 和 这 荒野 居民 所以 薄薄的 疏散 通过 它 .
她华丽的服饰风格与她所穿越的这条人迹罕至的道路以及沿途稀疏散落的野生居民格格不入。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['rekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] ,
As I looked , she turned round suddenly ; and , before I could recognise her ,
作为 我 看起来 , 她 转向 圆形的 突然 ; 和 , 前 我 可以 认出 她 ,
我正看着她, 她突然转过身来; 还没等我认出她来,

[ʃiː; ji] [kɔːld] [aʊt] [maɪ] [neɪm] .
she called out my name .
她 称为 出去 我的 姓名 .

她喊了我的名字。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [,riːə'juəd] [em 'iː] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [pɔːl] ['ruːni] [hɜːr'self] !
The voice in an instant reassured me : it was Mrs . Paul Rooney herself !
这 嗓音 在 一个 立即的 放心 我 : 它 曾是 太太 : 保罗 鲁尼 她自己 !
那个声音瞬间让我安心: 是保罗·鲁尼夫人本人!

- [sta:p] ! -
' Stop ! '
- 停止 ! -

'停止! '

[kraɪd] [ʃiː; ji] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒuːəld] [hænd] .
cried she , with a wave of her jewelled hand .
哭 她 , 和 一个 海浪 的 她 珠宝 手 .
她挥动着戴着珠宝的手, 喊道。

- ['maɪk(ə)l] , [get] [daʊn] .
' Michael , get down .
- 迈克尔 , 得到 向下 .

“迈克尔, 趴下。”

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , ['kæptɪn] ! -
Only think of meeting you here , Captain ! '
仅有的 思考 的 会议 你 这里 , 队长 ! -
只盼着能在这里见到你, 船长!

[aɪ] ['stæməd] [aʊt][sʌm; səm][eksplə'neɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [krɔːs] - [kʌt] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə]
I stammered out some explanation about a cross - cut over the mountain to
我 结结巴巴 出去 一些 解释 关于 一个 叉 - 切 超过 这 山 到
[kætʃ] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
catch the stage ,
抓住 这 阶段 ,

我结结巴巴地解释说, 要抄近路翻过山才能赶上舞台。

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [riːtʃ] ['eniːs] ; [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tɜːrmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and my desire to reach Ennis ; while the unhappy termination of our
和 我的 欲望 到 抵达 恩尼斯 ; 尽管 这 不开心 终止 的 我们的
[ˈɪntɪməsi] ,
intimacy ,
亲密关系 ,

以及我渴望抵达恩尼斯的愿望; 然而, 我们亲密关系的遗憾终结,

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə-z] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['letər] [kept] ['evər] [ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd]
and my mother's impertinent letter kept ever uppermost in my mind , and made
和 我的 母亲的 无礼 信 保留 曾经 最上层 在 我的 头脑 , 和 制成
[em 'iː] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .
me confused and uneasy .
我 使困惑 和 不安 .
母亲那封无礼的信一直萦绕在我的脑海里, 让我感到困惑和不安。

[ˈmɪsɪz] . [pɔːl] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [noʊ][pɑːr,tɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɪn] [sʌt] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət]
Mrs . Paul , however , had evidently no participation in such feelings , but
太太 . 保罗 , 然而 , 有 显然 不 参与 在 这样的 情怀 , 但
[ˈwelkəmd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwʌntɪd] [kɑːrdʒiˈæləti] ,
welcomed me with her wonted cordiality ,
欢迎 我 和 她 惯常 亲切 ,
然而, 保罗夫人显然没有这种想法, 而是像往常一样热情地欢迎了我。

[ænd; ənd] [[ʊk] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [pruːvd] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][naːt] [fərˈgaːtn] ,
and shook my hand with a warmth that proved , if she had not forgotten ,
和 摇晃 我的 手 和 一个 温暖 那 已证实 , 如果 她 有 不是 被遗忘的 ,
她热情地握住我的手, 那热情证明, 如果她没有忘记的话。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [fəˈɡɪvn] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈfer] .
she had certainly forgiven , the whole affair .
她 有 当然 已原谅 , 这 所有的 事务 .
她当然已经原谅了整件事。

- [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈenɪs] ! - [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
' And so you are going to Ennis ! ' said she ,
- 和 所以 你 是 去 到 恩尼斯 ! - 说 她 ,
“所以你要去恩尼斯!”她说道。

[æz; əz][aɪ] [əˈsuːmd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [bəˈrʊʃ] ,
as I assumed the place beside her in the barouche ,
作为 我 假定 这 地方 旁 她 在 这 敞篷马车 ,
我坐到她身旁, 在马车里,

[waɪl] [ˈmaɪk(ə)] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈfæsniŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [brɪˈhaɪnd] — [ðə; ðɪ] [tuː]
while Michael was busily engaged in fastening on my luggage behind — the two
尽管 迈克尔 曾是 忙碌地 已订婚的 在 紧固 在 我的 行李 在后面 — 这 二
[ˈmuːvmənts] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈnæt(ə)rəli] [pərˈfɔːrmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈleɪdi]
movements seeming to be as naturally performed as though the amiable lady
移动 似乎 到 是 作为 自然 执行 作为 尽管 这 可亲 女士
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːrtˈmæntəʊ]
had been in the habit of taking up walking gentlemen with a portmanteau
有 到过 在 这 习惯 的 采取 向上 步行 先生们 和 一个 合成词
[ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . -
every day of her life . '
每一个 天 的 她 生活 . -

迈克尔忙着帮我把行李系在身后——这两个动作看起来都非常自然, 仿佛这位和蔼可亲的女士一生都习惯于每天载着背着旅行包的男士们出行。

[wel] , [haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] !
Well , how fortunate !
出色地 , 如何 幸运 !
真是太幸运了!

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər] [tuː] .
I'm going there too .
我是 去 那里 也 .
我也要去那里。

[poʊl]
Pole
极
极

[[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ˈdeziɡneɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈeksələnt] [spaʊs] ,
[so she now designated her excellent spouse ,
[所以 她 现在 指定的 她 出色的 配偶 ,
于是她指定了她优秀的丈夫,

[aɪˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɔːr; fər] [pɔːl]] [hæz; həz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] -
it being the English for Paul] has some little business with the chief -
它 存在 这 英语 为了 保罗] 有 一些 小的 商业 和 这 首席 -
[ˈdʒʌstɪs] — [tu:] [ˈmɜːrdər][ˈkeɪsɪz] ,
justice — two murder cases ,
正义 — 二 谋杀 案例 ,
(因为保罗是英文名字) 他和首席大法官之间有些小事——两起谋杀案,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈfɔːrsəbl̩] [əbˈdʌkʃən] — [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][maɪ] [rɪˈtʃːrɪn]
and a forcible abduction — and I promised to take him up on my return
和 一个 强制的 绑架 — 和 我 承诺 到 拿 他 向上 在 我的 返回
[frʌm; frəm] [ˈmɪl,təʊn] ,
from Milltown ,
从 米尔敦 ,
还有一起强行绑架案——我答应他从米尔敦回来后就接他回去。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
where I have been spending a few weeks .
在哪里 我 有 到过 开支 一个 很少 周 :
我在这里待了几个星期。

[ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [nɪr] [breɪ] ,
After that we return to our little place near Bray ,
后 那 我们 返回 到 我们的 小的 地方 靠近 嘶叫 ,
之后我们返回位于布雷附近的小住处。

[wer] [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] - [əl] [kʌm] [ænd; ʌnd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][juːˈes] . -
where I hope you ' ll come and spend a few weeks with us . '
在哪里 我 希望 你 - 二 来 和 花费 一个 很少 周 和 我们 : -
我希望能来和我们一起待上几个星期。

- [ðɪs] [greɪt] [ˈpleʒər] [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][dɪˈnaɪ][maɪˈself] , - [sed] [aɪ] ,
' This great pleasure I fear I must deny myself , ' said I ,
- 这 伟大的 乐趣 我 害怕 我 必须 否定 我 , - 说 我 ,
“恐怕我必须放弃这份巨大的快乐,”我说。

- [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [aʊtˈsteɪd] [maɪ] [liːv] , [ænd; ʌnd][hæv; həv] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈsʌmhəʊ]
' for I have already outstayed my leave , and have unfortunately somehow
- 为了 我 有 已经 逗留时间过长 我的 离开 , 和 有 很遗憾 不知何故
[ɪnˈkɜːrd] [ðə; ði] [dɪsˈpleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] ;
incurred the displeasure of his Excellency ;
已发生 这 不满 的 他的 阁下 ;
“因为我已经逾期逗留, 而且很不幸地触怒了阁下;

[ænd; ʌnd] [ənˈles] - — [hɪr] [aɪ] [drɔːpt] [maɪ] [vɔɪs] ,
and unless ' — here I dropped my voice ,
和 除非 - — 这里 我 掉落 我的 嗓音 ,
除非——说到这里, 我压低了声音,

[ænd; ʌnd] [stəʊl] [ə; eɪ][hæf] - [ˈtɪmɪd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈaɪləʃɪz] — - [sʌm; səm][wʌn]
and stole a half - timid look at the lady under my eyelashes — ' some one
和 偷窃 一个 一半 - 胆小 看 在 这 女士 在下面 我的 睫毛 — - 一些 —
[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [greɪs] [jæl; jəl] [ˌɪntərˈfɪr] [ɑːn][maɪ] [brˈhæf] ,
with influence over his grace shall interfere on my behalf ,
和 影响 超过 他的 优雅 将 干扰 在 我的 代表 ,
我偷偷地从睫毛下瞥了一眼那位女士——“总会有位对陛下有影响力的人为我出谋划策。”

[aɪ] [brˈɡɪn] [tuː; tə] [fɪr] [lest] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][sæd] [skreɪp] . -
I begin to fear lest I may find myself in a sad scrape . '
我 开始 到 害怕 免得 我 可能 寻找 我 在 一个 伤心 刮 : -
我开始担心自己会不会陷入困境。

[ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [ˈblʌʃɪŋ] , [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ] [hed] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ˈpresɪŋ] [maɪ][hænd] [ˈsɔːftli] [ɪn]
Mrs . Paul blushing , turned away her head ; and while pressing my hand softly in
太太 . 保罗 脸红 , 转向 离开 她 头 ; 和 尽管 紧迫 我的 手 轻轻 在
[hɜːr; həɹ] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

保罗太太脸红了, 转过头去; 同时轻轻地将我的手按在她自己的手上,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] —
she murmured —
她 低声说道 —

她低声说道——

- [dəʊnt] [fret] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː][wəʊnt][ˈsɪgnɪfaɪ] . -
' Don't fret about it ; it won't signify . '
- 不 烦恼 关于 它 ; 它 惯于 表示 . -

“别为此烦恼, 这不会有什么影响。”

[aɪ][kʊd; kəd] [skɜːs] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [səkˈses] [ʌv; əv][maɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈflætəri] ,
I could scarce repress a smile at the success of my bit of flattery ,
我 可以 稀少 抑 一个 微笑 在 这 成功 的 我的 少量 的 奉承 ,

我的奉承成功了, 我几乎忍不住露出微笑。

[fɔːr; fəɹ][æz; əz] [sʌtʃ] [əˈloʊn][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [aɪˈtiː] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [emˈiː] , [ænd; ənd] ,
for as such alone I intended it , when she turned towards me , and ,
为了 作为 这样的 独自的 我 故意的 它 , 什么时候 她 转向 向 我 , 和 ,

因为我的目的仅仅是如此, 当她转向我时,

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈtɑːpɪk] , [sed] —
as if desirous to change the topic , said —
作为 如果 渴望 到 改变 这 话题 , 说 —

仿佛想要转换话题似的, 说道——

- [wel] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl][jɔːr; jəɹ] [ˈduːɪŋz] — [jɔːr; jəɹ] [ˈstiːplɪtʃeɪs] [ænd; ənd][jɔːr; jəɹ][ˈduːəl][ænd; ənd]
' Well , we heard of all your doings — your steeplechase and your duel and
- 出色地 , 我们 听到 的 全部 你的 行为 — 你的 障碍赛 和 你的 决斗 和

[jɔːr; jəɹ] [wuːnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;
your wound , and all that ;
你的 伤口 , 和 全部 那 ;

“嗯, 我们听说了你的一切事迹——你的障碍赛、你的决斗、你的伤势等等;

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈæftərwəɹdz] ? -
but what became of you afterwards ? '
但 什么 成为 的 你 然后 ? -

但你后来怎么样了?

- [oʊ] , - [sed] [aɪ] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , - [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] [əˈgriːəb(ə)]
' Oh , ' said I hesitatingly , ' I was fortunate enough to make a most agreeable
- 哦 , - 说 我 犹豫地 , - 我 曾是 幸运 足够的 到 制作 一个 最多 同意

[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

“哦,”我犹豫地说, “我很幸运能结识一位非常愉快的朋友。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɑːn][ðə; ðɪ] [koʊst] — [ˈfɑːðəɹ]
and with him I have been spending a few weeks on the coast — Father
和 和 他 我 有 到过 开支 一个 很少 周 在 这 海岸 — 父亲

[tɑːm] [ˈlɒftəs] . -
Tom Loftus . '
汤姆 洛夫图斯 . -

我和他一起在海边待了几个星期——汤姆·洛夫图斯神父。

- ['fɑ:ðər] [tɑ:m] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['ru:ni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — - [ðə; ði] ['plezəntɪst] - [ɪn]
' **Father Tom ! ' said Mrs . Rooney with a laugh — ' the pleasantest crayture in**
- 父亲 汤姆 ! - 说 太太 : 鲁尼 和 一个 笑 — - 这 最令人愉悦的 - 在
['aɪərlənd] !
Ireland !
爱尔兰 !

“汤姆神父！”鲁尼太太笑着说，“他是爱尔兰最和蔼可亲的小家伙！”

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
There isn't the like of him .
那里 不是 这 喜欢 的 他 .

世上再无第二个像他这样的人。

[dɪd][hi:; hi] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] “ ['pri:sts] ['sʌpər] ? ” -
Did he sing you the “ Priest's Supper ? ” ' .
做过 他 唱歌 你 这 “ 牧师的 晚餐 ? ” -

他给你唱过《神父的晚餐》吗？

[ðə; ði]['leɪdi] [blʌʃt] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
The lady blushed as she said these words ,
这 女士 脸红了 作为 她 说 这些 字 ,

这位女士说这番话时脸颊泛红。

[æz; əz] [ɪf] ['kærid] [ə'wei] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['mætərz] [nɑ:t][ɪg'zæktli]
as if carried away by a momentary excitement to speak of matters not exactly
作为 如果 携带 离开 经过 一个 瞬间 激动 到 说话 的 事情 不是 确切地
['su:təb(ə)l] ;
suitable ;
合适的 ;

仿佛一时激动，说出了一些不太合适的话；

[ænd; ənd] [ðen] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] , [fɪ:; fɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['mezərd] [toʊn] : - [ju:; jʊ] [noʊ] ,
and then drawing herself up , she continued in a more measured tone : ' You know ,
和 然后 绘画 她自己 向上 , 她 持续 在 一个 更多的 测量 语气 : - 你 知道 ,
['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

然后她挺直身子，用更加沉稳的语气继续说道：“你知道，船长，

[wʌn] [mi:ts] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] . -
one meets such strange people in this world . ' .
— 满足 这样的 奇怪的 人们 在 这 世界 . -

在这个世界上，你会遇到各种各样的奇葩。

- [tu:; tə][bi:; bi] [fʊr] , ['mɪsɪz] . ['ru:ni] , - [sed] [aɪ] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] ; - [ænd; ənd][tu:; tə][wʌn] [laɪk] [jɔ:r'self]
' **To be sure , Mrs . Rooney , ' said I encouragingly ; ' and to one like yourself**
- 到 是 当然 , 太太 : 鲁尼 , - 说 我 令人鼓舞的是 ; - 和 到 一 喜欢 你自己
,
,
,

“当然，鲁尼夫人，”我鼓励道，“对于像您这样的人，

[hu:] [kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] ['kærəktər] , ['fɑ:ðər] ['lɒftəs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][dʒem] . -
who can appreciate character , Father Loftus is indeed a gem . ' .
WHO 能 欣赏 特点 , 父亲 洛夫图斯 是 的确 一个 宝石 . -

懂得欣赏人品的人都会认为，洛夫图斯神父的确是一位难得的人才。

[ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] , [haʊˈevər] , [ˈoʊnli] [smaɪld] [hɜːr; həɹ] [əˈsent] , [ænd; ənd] [əˈgen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːrs]
Mrs . Rooney , however , only smiled her assent , and again changed the course
太太 . 鲁尼 , 然而 , 仅有的 微笑 她 同意 , 和 再次 已更改 这 课程
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
of the conversation .
的 这 对话 .

然而，鲁尼夫人只是微笑着表示同意，然后又一次改变了谈话的方向。

- [juː; jʊ] [met] [ðə; ði] , [aɪ] [səˈpouz] , [wen] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] ? -
' You met the Bellevs , I suppose , when down in the west ? '
- 你 遇见 这 贝卢斯 , 我 认为 , 什么时候 向下 在 这 西方 ? -
“我想，你是在西部的时候认识贝卢一家吧？”

- [jes] , - ['stæməd] [aɪ] ; - [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][sɜːr]['saɪmən] [wen] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] . -
' Yes , ' stammered I ; ' I saw a good deal of Sir Simon when in that country . '
- 是的 , - 结结巴巴 我 ; - 我 锯 一个 好的 交易 的 先生 西蒙 什么时候 在 那 国家 . -
“是的，”我结结巴巴地说，“我在那个国家的时候经常见到西蒙爵士。”

- [ɑː] , [ðə; ði] [pɒr] [mæn] ! - [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ]['riːəl] ['fiːlɪŋ] , - [wʌt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [lɑːt][hɪz; ɪz]
' Ah , the poor man ! ' said she with real feeling , ' what an unhappy lot his
- 啊 , 这 贫穷的 男人 ! - 说 她 和 真实的 感觉 , - 什么 一个 不开心 很多 他的
[hæz; həz] [bɪn] ! -
has been ! '
有 到过 ! -

“啊，可怜的人！”她动情地说，“他真是太不幸了！”

[səˈpouzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsment] [æz; əz][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ,
Supposing that she alluded to his embarrassment as to fortune ,
假如 那 她 暗示 到 他的 尴尬 作为 到 财富 ,
假设她暗示他对自己财富的窘境感到尴尬，

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [prest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mʌni] ['kɔːzɪz] , [aɪ] ['mɪrli] ['mʌtəd] [maɪ]
the difficulties which pressed upon him from money causes , I merely muttered my
这 困难 哪个 按下 之上 他 从 钱 原因 , 我 仅仅 低声说道 我的
[əˈsent] .
assent .
同意 .

对于金钱给他带来的种种困难，我只是低声表示同意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)
第25/34页

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] , - [kən'tɪnju:d] [ʃi: ʃɪ] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ,
 ' **But I suppose** , ' **continued she** , ' **you have heard the whole story** ,
 - 但 我 认为 , - 持续 她 , - 你 有 听到 这 所有的 故事 ,
 “不过我想,”她继续说道, “你已经听说了整个故事。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] . -
though the unhappy event occurred when you were a mere child . -
 尽管 这 不开心 事件 发生 什么时候 你 是 一个 仅仅 孩子 . -
 虽然那件不幸的事发生在你还是个孩子的时候。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [əwer] [tu:; tə] [wɒt] [ju:; jə] [ə'lʊ:d] , - [sed] [aɪ] [i:'gərli] ,
- I am not aware to what you allude , - said I eagerly ,
- 我 是 不是 意识到的 到 什么 你 暗示 , - 说 我 急切地 ,
“我不知道你指的是什么,”我急切地说。

[waɪl] [ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ʃɔ:t] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['si:kɾət] [ʌv; əv][sɜ:r]['saɪmən] ['beləʊz] ['letər]
while a suspicion shot across my mind that the secret of Sir Simon Bellow's letter
 尽管 一个 怀疑 射击 穿过 我的 头脑 那 这 秘密 的 先生 西蒙 风箱 信
 [wʌz; wəz][æɪ; əɪ][lenkθ; lenθ][tu:; tə][bi:; bi] [klɪrd] [ʌp] .
was at length to be cleared up .
 曾是 在 长度 到 是 已清除 向上 .

与此同时，我心中闪过一个念头：西蒙·贝娄爵士信件中的秘密终将揭晓。

- [ɑ:] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['ru:ni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
 ' Ah , ' said Mrs . Rooney with a sigh ,
 - 啊 , - 说 太太 . 鲁尼 和 一个 叹 ,
 “啊,”鲁尼太太叹了口气说道。

- [aɪ] [mi:n] [pʊr] [dɪr] ['leɪdɪ] ['bɛləʊz] [ə'fɛr] — [wen] [ɪi; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪdʒər][ʌv; əv]
I mean poor dear Lady Bellow's affair — when she went away with a major of
我意思是贫穷的亲爱的女士风箱事务 — 什么时候她去离开和 一个主要的 的
 [drə'gu:nz] ;
dragoons ;
龙骑兵 ;

“我指的是可怜的贝娄夫人的风流韵事——她和一位龙骑兵少校私奔了；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [æən; ən] [ˈelɪɡənt] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [sed] .
and to be sure an elegant young man he was , they said .
 和 到 是 当然 一个 优雅的 年轻的 男人 他 曾是 , 他们 说 .
 他们说，他的确是一位风度翩翩的年轻人。

[pɒʊl] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ,
Pole **was** **on** **the** **inquest** ,
 极 曾是 在 这 死因调查 ,

波尔参与了此次调查。

[ænd; ʌnd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['hæns(ə)m] [mæn][hiː; hi]['evə] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

and	I	heard	him	say	he	was	the	handsomest	man	he	ever	saw	in	his	life
和	我	听到	他	说	他	曾是	这	最英俊的	男人	他	曾经	锯	在	他的	生活

. -
. ' -
- -
. -

我听到他说，他是自己这辈子见过的最英俊的男人。

- [hi:; hi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] ? -
' **He died suddenly , then ?** '
- 他 死亡 突然 , 然后 ? -

“他是突然去世的吗？”

- [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [baɪ][sɜ:r][ˈsaɪmən][ɪn][ə; eɪ][ˈdu:əl][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] - [wi:k] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈloʊpmənt] .
' **He was shot by Sir Simon in a duel the very day - week after the elopement .**
- 他 曾是 射击 经过 先生 西蒙 在 一个 决斗 这 非常 天 - 星期 后 这 私奔 .
-
-
-

“私奔后的第二天，他就在决斗中被西蒙爵士枪杀了。”

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ? - [sed] [aɪ] .
' **And she ? ' said I .**
- 和 她 ? - 说 我 .

“那她呢？”我问道。

- [pʊr] [θɪŋ] !
' **Poor thing !**
- 贫穷的 事物 !

可怜的孩子！

[ʃi:; ʃi][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmp(ə)n] , [ɔ:r][sʌm; səm] [seɪ] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [seɪm] ['sʌmə] . -
she died of a consumption , or some say a broken heart , the same summer . '
- 她 死亡 的 一个 消耗 , 或者 一些 说 一个 破碎的 心 , 这 相同的 夏天 . -

她死于肺结核，也有人说是死于心碎，就在那年夏天。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['stɔ:ri] , [ɪn'di:d] , - [sed] [aɪ] [ˈmju:zɪŋli] ;
' **That is a sad story , indeed , ' said I musingly ;**
- 那 是 一个 伤心 故事 , 的确 , - 说 我 若有所思地 ;

“那真是一个悲伤的故事，”我沉思道；

- [ænd; ənd][aɪ][noʊ][ɔ:ŋgər] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] . -
' **and I no longer wonder that the poor old man should be such as he is .** '
- 和 我 不 更长 想知道 那 这 贫穷的 老的 男人 应该 是 这样的 作为 他 是 . -

“我不再觉得奇怪，为什么这位可怜的老人会变成现在这样。”

- [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [bleɪmd] [ˈæftər][ɔ:l] ,
' **No , indeed ; but then he was very much blamed after all ,**
- 不 , 的确 ; 但 然后 他 曾是 非常 很多 被指责 后 全部 ,

“不，的确如此；但最终他还是受到了很大的指责。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈnevər][hæd; həd] [ðæt] ['dʒɜrnɪŋ,hæm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . -
for he never had that Jerningham out of the house . '
- 为了 他 绝不 有 那 杰宁汉姆 出去 的 这 房子 . -

因为他从来没让杰宁汉姆离开过家。

- [ˈhɔ:rəs] ['dʒɜrnɪŋ,hæm] ! - [kraɪd] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][koʊld] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] [krept] ['oʊvər][,em 'i:] .
' **Horace Jerningham ! ' cried I , as a cold sickening fear crept over me .**
- 贺拉斯 杰宁汉姆 ! - 哭 我 , 作为 一个 寒冷的 令人作呕 害怕 悄悄地爬 超过 我 .

“霍勒斯·杰宁汉姆！”我喊道，一股令人作呕的寒意袭来。

- [oʊ] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
' **Oh , yes , that was his name .**
- 哦 , 是的 , 那 曾是 他的 姓名 .

“哦，是的，他的名字就叫这个名字。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['hɔ:rəs] ['dʒɜrnɪŋ,hæm] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [haɪ]
He was the Honourable Horace Jerningham , the younger son of some very high
他 曾是 这 尊敬的 贺拉斯 杰宁汉姆 , 这 年轻 儿子 的 一些 非常 高的
[ˈfæməli][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
family in England ;
家庭 在 英格兰 ;

他就是尊敬的霍勒斯·杰宁汉姆，英国某个显赫家族的幼子；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði]['eldə] ['brʌðə] [hæz; həz][daɪd] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l]
and , indeed , the elder brother has died since , and they say the title
和 , 的确 , 这 长老 兄弟 有 死亡 自从 , 和 他们 说 这 标题
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] . -
has become extinct . '
有 变得 灭绝 . -

事实上，哥哥已经去世了，据说这个头衔已经绝嗣了。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd]
It is needless for me to attempt any description of the feelings that agitated
它 是 不必要 为了 我 到 试图 任何 描述 的 这 情怀 那 激动
[maɪ] [hɑːrt] ,
my heart ,
我的 心 ,

我无需赘述当时令我心潮澎湃的感受。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['hɔ:rəs] ['dʒɜrnɪŋ,hæm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðə] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mʌðə] .
when I say that Horace Jerningham was the brother of my own mother .
什么时候 我 说 那 贺拉斯 杰宁汉姆 曾是 这 兄弟 的 我的 自己的 母亲 .

我说霍勒斯·杰宁汉是我母亲的兄弟。

[aɪ] [rɪ'membə] [wen] [ə; eɪ][t'aɪld][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['duːəl] ,
I remembered when a child to have heard something of a dreadful duel ,
我 记得 什么时候 一个 孩子 到 有 听到 某物 的 一个 可怕 决斗 ,

我记得小时候曾听说过一场可怕的决斗，

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [went] ['ɪntuː] [diːp] ['mɔːrɪŋ] ,
when all the family went into deep mourning ,
什么时候全部 这 家庭 去 进入 深的 丧 ,

当全家人都陷入深深的悲痛之中时，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðəz] [helθ] ['sʌfərd] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [hɜːr; hə] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm]
and my mother's health suffered so severely that her life was at one time
和 我的 母亲的 健康 遭受 所以 严重 那 她 生活 曾是 在 一 时间
[fɪəd] [fɔːr; fər] ;
feared for ;
害怕 为了 ;

我母亲的健康状况急剧恶化，一度危及生命；

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['evə] [θroʊn] [em 'iː]['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːm]
but that fate should have ever thrown me into intimacy with those upon whom
但 那 命运 应该 有 曾经 抛掷 我 进入 亲密关系 和 那些 之上 谁
[ðɪs] ['griːvəs] ['ɪndʒəri][wʌz; wəz] [ɪn'flɪktɪd] ,
this grievous injury was inflicted ,
这 严重的 受伤 曾是 造成的 ,

但命运竟让我与那些遭受如此重创的人如此亲近，

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [deθ] [ænd; ənd] ['mɔːrɪŋ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ə'pɑːn][maɪ] [haʊs] ,
and by whom death and mourning were brought upon my house ,
和 经过 谁 死亡 和 丧 是 带来 之上 我的 房子 ,

正是他给我的家带来了死亡和哀悼。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [əˈflɪk(ə)n] [ðæt] [ˈrendəd] [em ˈi:] [stʌnd] [ænd; ənd]
was a sad and overwhelming affliction that rendered me stunned and
曾是 一个 伤心 和 压倒 痛苦 那 渲染 我 目瞪口呆 和
[ˈspi:tʃləs] .
speechless .
无言 .

那是一种令人悲伤和难以承受的痛苦，让我震惊得说不出话来。

[haʊ] [keɪm] [aɪ ˈti:] [ðen] , [θɔ:t] [aɪ] ,
How came it then , thought I ,
如何 来了 它 然后 , 想法 我 ,

我心想，那究竟是怎么回事呢？

[ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [æntˈæɡənɪst] [wen]
that my mother never recognised the name of her brother's antagonist when
那 我的 母亲 绝不 已确认 这 姓名 的 她 兄弟 反派 什么时候
[ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [bɪˈlu:] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈletər] [tu:; tə][em ˈi:] ?
speaking of Miss Bellew in her letter to me ?
请讲 的 错过 贝尔 在 她 信 到 我 ?

我母亲在给她的信中提到贝卢小姐时，竟然从未提及她哥哥的对手的名字？

[brɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪˈvɑ:lʌ] [ðɪs] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈru:ni] [hæd; həd]
Before I had time to revolve this doubt in my mind Mrs . Rooney had
前 我 有 时间 到 围绕 这 怀疑 在 我的 头脑 太太 : 鲁尼 有
[ɪkˈspleɪnd] [aɪ ˈti:] .
explained it .
解释 它 .

我还没来得及仔细思考这个疑问，鲁尼太太就已经解释清楚了。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔ:tʃənz] .
' And this was the beginning of all his misfortunes .
- 和 这 曾是 这 开始 的 全部 他的 不幸 .

“而这，正是他所有不幸的开始。”

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊɹ] [jʌŋ] [mæn][wɜ:r; wəɹ] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈɪnfluəns] ,
The friends of the poor young man were people of great influence ,
这 朋友们 的 这 贫穷的 年轻的 男人 是 人们 的 伟大的 影响 ,

这个贫穷年轻人的朋友们都是些很有影响力的人。

[ænd; ənd][set] [ˈevri] [ˈendʒɪn] [tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə][ˈru:ɪn][sɜ:r][ˈsaɪmən] , [ɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [ðen] [wʌz; wəz] ,
and set every engine to work to ruin Sir Simon , or , as he then was ,
和 放 每一个 引擎 到 工作 到 废墟 先生 西蒙 , 或者 , 作为 他 然后 曾是 ,

并动用一切手段来毁掉西蒙爵士，或者，正如他当时的身份一样。

[ˈmɪstər] . [ˈsaɪmən][ˈbærɪŋtən, ˈberɪŋtən] .
Mr . Simon Barrington .
先生 : 西蒙 巴灵顿 .

西蒙·巴林顿先生。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɡɑ:t][hɪm; ɪm] [ˈaʊtˌlɔd] ;
At last they got him outlawed ;
在 最后的 他们 得到 他 被禁止的 ;

最终他们把他宣布为非法之徒；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈveri] [jɪr] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv]
and it was only the very year he came to the title and estates of
和 它 曾是 仅有的 这 非常 年 他 来了 到 这 标题 和 庄园 的

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtˌɔ:ri] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɔ:f] ,
his uncle that the outlawry was taken off ,
他的 叔叔 那 这 放逐 曾是 已采取 离开 ,

就在他继承叔叔的爵位和庄园的那一年，他的不法之徒身份才被解除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌtər] [rek] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] [si:md] [naʊ] [ɪnˈevɪtəb(ə)] .
and the utter wreck of my hopes seemed now inevitable .
和 这 说出 破坏 的 我的 希望 似乎 现在 不可避免的 .

我的希望彻底破灭似乎已成定局。

[waɪl] [ðʌs] [aɪ][sæt] [ˈbru:diŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈglu:miɪst] [θɔ:ts] , [ˈmɪsɪz] . [ˈru:ni] , [ˈeɪdɪəntli] [əˈfektɪd]
While thus I sat brooding over my gloomiest thoughts , Mrs . Rooney , evidently affected
尽管 因此 我 卫星 沉思 超过 我的 最阴郁的 想法 , 太太 . 鲁尼 , 显然 做作的
[baɪ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
by the subject ,
经过 这 主题 ,

我正坐在那里沉思着我最阴郁的想法时，鲁尼太太显然也受到了这个话题的影响。

[meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsaɪləns] .
maintained a perfect silence .
维持 一个 完美的 沉默 .

一片寂静。

[æt; ət][ləst] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ɪn][hɜ:r; hər]
At last , however , she seemed to have summed up the whole case in her
在 最后的 , 然而 , 她 似乎 到 有 总结 向上 这 所有的 案件 在 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

然而，最终她似乎在脑海中总结了整个案情。

[æz; əz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [kɑ:nfɪˈdenʃəli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] [prest] [əˈpɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,
as turning to me confidentially , with her hand pressed upon my arm ,
作为 转弯 到 我 保密 , 和 她 手 按下 之上 我的 手臂 ,
她转过身来，神情自信地看着我，手轻轻地放在我的胳膊上。

[ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tru:] [ˈmɑ:rəlaɪz] [ˈkeɪd(ə)ns] ,
she added in a true moralising cadence ,
她 额外 在 一个 真的 道德说教 节奏 ,

她用一种十足的说教口吻补充道：

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli]
very different from that she had employed when her feelings were really
非常 不同的 从 那 她 有 受雇 什么时候 她 情怀 是 真的
[ɪnˈgeɪdʒd] —
engaged —
已订婚的 —

这与她真正投入感情时所采用的方式截然不同——

- [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ˈɔ:lweɪz] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wen] [ə; eɪ] [ˈgælənt] , [geɪ] - [gets]
' And that's what always comes of it when a gallant , gay Lutheran gets
- 和 那就是 什么 总是 来 的 它 什么时候 一个 英勇 , 同性恋 - 获得
[ədˈmɪʃ(ə)n] [ɪntu:] [ə; eɪ][ˈfæməli] . -
admission into a family . '
入学 进入 一个 家庭 . -

“而当一位英俊潇洒的同性恋路德教徒融入一个家庭时，总是会发生这样的事。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kənˈfes] , [ðæt] , [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [ˈsɑ:roʊ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
Shall I confess , that , notwithstanding the deep sorrow of my heart ,
将 我 承认 , 那 , 虽然 这 深的 悲哀 的 我的 心 ,

我是否应该坦白，尽管我内心深感悲痛，

[aɪ][kʊd; kəd] [skers] [rɪˈpres] [æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] !
I could scarce repress an outbreak of laughter at these words !
我 可以 稀少 抑 一个 暴发 的 笑声 在 这些 字 !

听到这些话，我几乎忍不住要笑出声来！

[wiː; wi] [naʊ] [tʃæt] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈsʌbdʒekts] ,
We now chatted away on a variety of subjects ,
我们 现在 聊天 离开 在 一个 种类 的 主题 ,
我们开始就各种各样的话题闲聊起来,

[tɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpresɪŋ] [ˈɑːnwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈθɪkli]
till the concourse of people pressing onwards to the town , the more thickly
直到 这 大厅 的 人们 紧迫 开始 到 这 镇 , 这 更多的 浓密
[ˈpɑːpjuleɪtɪd] [ˈkʌntri] ,
populated country ,
人口稠密 国家 ,
直到熙熙攘攘的人群涌向城镇, 涌向人口更稠密的乡村地区,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmniːz] [əˈpraɪzd] [juː ˈes][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈenɪs] .
and the distant view of chimneys appraised us we were approaching Ennis .
和 这 遥远 看法 的 烟囱 已获知 我们 我们 是 接近 恩尼斯 .
远处烟囱的景象告诉我们, 我们正在接近恩尼斯。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][maɪ] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [get][ɑːn][æz; əz] [fæst][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,
Notwithstanding all my wishes to get on as fast as might be ,
虽然 全部 我的 愿望 到 得到 在 作为 快速地 作为 可能 是 ,
尽管我多么希望尽快完成任务,

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [æn; ən] [ɪnvɪˈteɪ](ə)n] [tuː; tə] [daɪn] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
I found it impossible to resist an invitation to dine that day with the
我 成立 它 不可能的 到 抵抗 一个 邀请 到 用餐 那 天 和 这
[ˈrunɪz] ,
Rooneys ,
鲁尼 ,
那天, 我实在无法拒绝与鲁尼一家共进晚餐的邀请。

[huː] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɪˈlekt] [ˈpɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɪn] ,
who had engaged a small select party at the Head Inn ,
WHO 有 已订婚的 一个 小的 选择 派对 在 这 头 客栈 ,
他们曾在海德旅馆招待过一小群受邀宾客,
[wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈruːniːz] [əˈpɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
where Mrs . Rooney's apartments were already awaiting her .
在哪里 太太 . 鲁尼的 公寓 是 已经 等待中 她 .
鲁尼太太的公寓已经为她准备好了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] ,
It was dusk when we arrived ,
它 曾是 黄昏 什么时候 我们 到达的 ,
我们到达时天色已晚。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ænd; ʌnd] [ˈnæroʊ] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈdensli]
and I could only perceive that the gloomy and narrow streets were densely
和 我 可以 仅有的 感知 那 这 阴沉 和 狭窄的 街道 是 密集地
[ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌntri] - [ˈpiːp(ə)l] ,
crowded with country - people ,
挤 和 国家 - 人们 ,
我只能看到阴暗狭窄的街道上挤满了乡下人。

[huː] [kənˈvəːst] [təˈgeðər] [ɪn] [gruːps] .
who conversed together in groups .
WHO 交谈 一起 在 团体 .
他们三五成群地交谈。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv][ˈli:g(ə)l][ˈfoʊk][wɜ:r; wər] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] , [ˈtʃætɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər]
Here and there a knot of legal folk were congregated , chatting in a louder
这里 和 那里 一个 结 的 合法的 民间 是 聚集 , 聊天 在 一个 更大声
[toʊn] ;
tone ;
语气 ;

这里那里聚着一些法律界人士，他们大声地交谈着；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] [stʊd] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] - [ˈdʒʌstɪs] ,
and before the court - house stood the carriage of the chief - justice ,
和 前 这 法庭 - 房子 站立 这 运输 的 这 首席 - 正义 ,
法院大楼前停着首席大法官的马车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ˈjoʊmənri] ,
with a guard of honour of the county yeomanry ,
和 一个 警卫 的 荣誉 的 这 县 自耕农 ,
在郡义勇骑兵仪仗队的护送下，

[hu:z] [ʌnˈsoʊldʒər,lɑ:k] [ˈætɪtju:dʒ] [ænd; ənd][ˈdroʊl] [ˈkwɪpmənts] [wɜ:r; wər] [ˈstrɔ:ŋli] [prəˈvɑ:kətɪv] [ʌv; əv]
whose unsoldierlike attitudes and droll equipments were strongly provocative of
谁 不像士兵 态度 和 滑稽 设备 是 强烈 挑衅 的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

他们不像军人的态度和滑稽的装备引起了人们的哄笑。

[ðə; ði] , [hu:] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [tru:] [tækt] [rɪˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] - [trɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] ,
The postillions , who had with true tact reserved a ' trot for the town ,
这 邮递员 , WHO 有 和 真的 策略 预订的 一个 - 小跑 为了 这 镇 ,
邮差们非常机智地为小镇预留了一条“小跑路线”，

- [wɪpt] [ænd; ənd] [spɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] ;
' whipped and spurred with all their might ;
- 鞭打 和 受到刺激 和 全部 他们的 可能 ;
他们使出浑身解数鞭打和鞭策；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [ˈdroʊv] [θru:] [ðə; ði] [θrɒŋd] [stri:ts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ɪmˈpre(ə)n] [fled]
and as we drove through the thronged streets a changed impression fled
和 作为 我们 驾驶 通过 这 熙熙攘攘 街道 一个 已更改 印象 逃亡
[əˈbrɔ:d] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈberərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpri:v] ,
abroad that we were the bearers of a reprieve ,
国外 那 我们 是 这 持有者 的 一个 缓刑 ,
当我们驱车穿过熙熙攘攘的街道时，一种截然不同的印象迅速蔓延开来，人们认为我们是带来喘息之机的使者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑ:b] [ˈfɑ:lʊd] [ju: ˈes][tu:; tə]ˈʌʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði]
and a hearty cheer from the mob followed us to our arrival at the
和 一个 爽朗 欢呼 从 这 暴民 随后 我们 到 我们的 到达 在 这
[ɪn] [dɔ:r] — [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [pɔ:l] ,
inn door — a compliment which Mrs . Paul ,
客栈 门 — 一个 赞扬 哪个 太太 . 保罗 ,
我们到达旅店门口时，人群中爆发出热烈的欢呼声——保罗夫人对此表示赞赏。

[ɪn][ˈnoʊwaɪz] [əˈtrɪbjʊ:tɪŋ] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pɪˈkju:liər] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rts] ,
in nowise attributing to anything save her own peculiar charms and deserts ,
在 现在 归因 到 任何事物 节省 她 自己的 奇特 魅力 和 沙漠 ,
她的一切成就都归功于她自身独特的魅力和天赋，除此之外别无其他。

[moʊst] [ˈɡreɪʃəsli] [əkˈhɑ:lɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ,
most graciously acknowledged by a smile and a wave of her hand ,
最多 亲切地 已确认 经过 一个 微笑 和 一个 海浪 的 她 手 ,
她报以微笑和挥手，表示了最亲切的回应。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [smɔːl] [bɪr] — [wɪtʃ] [ækt][ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz] ,
accompanied by an unlimited order for small beer — which act of grace was ,
伴随 经过 一个 无限 命令 为了 小的 啤酒 — 哪个 行为 的 优雅 曾是 ,
[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

同时还点了无限量的 小杯啤酒——我认为这是一种恩赐。

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈpɑːpjələər][ðæn; ðən][ðer; ðər][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [kənˈsɜːrɪŋ] [juːˈes] .
even more popular than their first impression concerning us .
甚至 更多的 受欢迎的 比 他们的 第一的 印象 有关 我们 .

甚至比他们对我们的第一印象还要受欢迎。

- [ɑː] , [ˈkæptɪn] , - [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət] [smaɪl] ,
- **Ah , Captain , ' said the lady , with a compassionate smile** ,
- 啊 , 队长 , - 说 这 女士 , 和 一个 富有同情心 微笑 ,

“啊，船长，”那位女士带着怜悯的微笑说道。

[æz; əz][aɪ][ˈhændɪd][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
as I handed her out of the carriage , ' they are so attached to the
作为 我 递交 她 出去 的 这 运输 , - 他们 是 所以 随附的 到 这

[æriˈstɑːkrəsi] ! -

aristocracy ! '
贵族 ! -

当我把她从马车里递出来时，我说：“他们对贵族阶层真是太依恋了！ ”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛlˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ðə; ði] [əˈsaɪz] [taʊn]
THE ASSIZE TOWN
这 大 镇

超重镇

[wen] [aɪ][hæd; həd] [drest] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əˈbʌv] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [sper] [bɪˈfɔːr]
When I had dressed , I found that I had above an hour to spare before
什么时候 我 有 穿着 , 我 成立 那 我 有 多于 一个 小时 到 空闲的 前

[ˈdɪnər] ;

dinner ;
晚餐 ;

穿好衣服后，我发现离晚餐还有一个多小时的空闲时间；

[soʊ] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hæt][aɪ] [ˈstroʊld] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
so taking my hat I strolled out into the town .
所以 采取 我的 帽子 我 漫步 出去 进入 这 镇 .

于是我戴上帽子，漫步走进了镇子里。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkraʊdɪd] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
The streets were even more crowded now than before .
这 街道 是 甚至 更多的 挤 现在 比 前 .

街上比以前更加拥挤了。

[ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] - [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ˈlɑːrdʒər] , [ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [kənˈvɜːst] [təˈgeðər]
The groups of country - people were larger , and as they conversed together
这 团体 的 国家 - 人们 是 更大的 , 和 作为 他们 交谈 一起

[ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ,

in their native tongue ,
在 他们的 本国的 舌头 ,

乡下人的群体规模更大，他们用母语交谈时，

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [dʒɛstɪkjʊˈleɪʃn] [ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] ,
with all the violent gesticulation and energetic passion of their nature ,
和 全部 这 暴力 手势 和 精力充沛 热情 的 他们的 自然 ,
他们带着天性中所有激烈的肢体动作和充沛的热情,

[æn; ən] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈspektətər] [maɪt] [wel] [hæv; həv][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd][ðəm; ðəm] [ɪnˈɡerdʒd] [ɪn] [ˈæktɪv]
an inexperienced spectator might well have supposed them engaged in active
一个 缺乏经验 旁观者 可能 出色地 有 据称 他们 已订婚的 在 积极的
[straɪf] .
strife .
冲突 .

缺乏经验的旁观者很可能会认为他们正在进行激烈的冲突。
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] , [ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈmɜ:rmər]
Now and then a kind of movement , a species of suppressed murmur
现在 和 然后 一个 种类 的 移动 , 一个 物种 的 被抑制 低语
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] ,
from the court - house ,
从 这 法庭 - 房子 ,
法院大楼里时不时会传来一种动静, 一种压抑的低语声。

[wʊd] [tɜ:rn] [ˈevri] [aɪ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈevri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [nɑ:t]
would turn every eye in that direction ; and then every voice was hushed , not
会 转动 每一个 眼睛 在 那 方向 ; 和 然后 每一个 嗓音 曾是 静静地 , 不是
[ə; eɪ][mæn] [mu:vd] .
a man moved .
一个 男人 已搬 .
所有人的目光都转向了那个方向; 然后, 所有人都噤若寒蝉, 没有一个人动弹。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,
It was evident that some trial of the deepest interest was going forward ,
它 曾是 明显 那 一些 审判 的 这 最深处 兴趣 曾是 去 向前 ,
显然, 一项备受关注的审判正在进行中。

[ænd; ənd][ɑ:n][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærəri][aɪ] [ˈɪz:rɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɜ:rdər] [keɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [sɪks] [men]
and on inquiry I learned that it was a murder case , in which six men
和 在 询问 我 学习 那 它 曾是 一个 谋杀 案件 , 在 哪个 六 男人
[wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] .
were concerned .
是 担心的 .
经询问得知, 这是一起谋杀案, 涉及六名男子。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈɔ:lsʊʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]
I heard also that the only evidence against them was from one of their
我 听到 还 那 这 仅有的 证据 反对 他们 曾是 从 一 的 他们的
[oʊn] [ˈpɑ:rti] ,
own party ,
自己的 派对 ,
我还听说, 唯一指控他们的证据来自他们党内的人。

[hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈɒjəz, ˈɒɪəz][tɜ:rm][aɪ ˈti:] , - [əˈprəʊvər] . -
who had turned , as the lawyers term it , ' approver . '
WHO 有 转向 , 作为 这 律师 学期 它 , - 审批人 . -
他已经变成了, 用律师的话来说, 是“批准者”。

[aɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [noʊ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈkælkjuleɪtɪd][ðæn; ðən] [ðɪs] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] [ɔ:l]
I knew well that no circumstance was more calculated than this to call forth all
我 知道 出色地 那 不 环境 曾是 更多的 计算 比 这 到 称呼 前进 全部
[ðæt] [ɪz] [best] [ænd; ənd][wɜ:rst] [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkærəktər] ,
that is best and worst in Irish character ,
那 是 最好的 和 最差 在 爱尔兰 特点 ,
我深知, 没有比这更能激发爱尔兰人性格中最好和最坏的一面的情况了。

[ænd; ənd] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'ɫɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] ,
and thought , as I walked along through the dense crowd ,
和 想法 , 作为 我 步行 沿着 通过 这 稠密 人群 ,
我一边穿过熙熙攘攘的人群，一边想着：

[aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ɪn][ðə; ði] [fɪtʃər] [ə'raʊnd] [em 'i:][ðə; ði] ['sevrəl] [i'məʊʃənz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
I could trace in the features around me the several emotions by which they were
我 可以 痕迹 在 这 特征 大约 我 这 一些 情绪 经过 哪个 他们 是
[mu:vɪd] .
moved .
已搬 .

我能从周围人的表情中看出他们所受到的各种情绪的影响。
[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɑ:f] ,
Here was an old grey - headed man leaning on a staff ,
这里 曾是 一个 老的 灰色的 - 标题 男人 倾斜 在 一个 职员 ,
只见一位头发花白的老人拄着拐杖，

[hɪz; ɪz] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][sʌm; səm] ['spi:kər] [hu:] ['nær,eɪtɪd] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n]
his lack - lustre eyes gazing in wonder at some speaker who narrated a portion
他的 缺少 - 光泽 眼睛 凝视 在 想知道 在 一些 扬声器 WHO 旁白 一个 部分
[ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,
of the trial ,
的 这 审判 ,

他目光黯淡，却带着惊奇的神情注视着某个讲述审判过程的人。
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] ['i:gərnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ;
his face all eagerness , and his hands tremulous with anxiety ;
他的 脸 全部 渴望 , 和 他的 双手 颤抖的 和 焦虑 ;
他脸上满是渴望，双手却因焦虑而颤抖；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] [di:p] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə]
but I felt I could read the deep sorrow of his heart as he listened to
但 我 毛毡 我 可以 读 这 深的 悲哀 的 他的 心 作为 他 听着 到
[ðə; ði] [di:d] [ʌv; əv] [blʌd] ,
the deed of blood ,
这 契据 的 血 ,

但我能感受到他聆听这桩血案时内心深处的悲痛。
[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [haʊ] [men] [wʊd] [rɪsk][ðər; ðər] ['tenjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
and wondered how men would risk their tenure of a life which in a few days
和 想知道 如何 男人 会 风险 他们的 任期 的 一个 生活 哪个 在 一个 很少 天
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

并想知道，再过几天，男人们将如何冒着失去生命的危险。
[pər'hæps] , [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər]['evər] .
perhaps , he himself was to leave for ever .
也许 , 他 他自己 曾是 到 离开 为了 曾经 .
或许，他自己也将永远离开。

[hɪr] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] - [bɪlt] ['kʌntrɪmən] , [hɪz; ɪz][hæt] [drɔ:n]
Here beside him was a tall and powerfully - built countryman , his hat drawn
这里 旁 他 曾是 一个 高的 和 强大的 - 建造 同胞 , 他的 帽子 绘制
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
upon his eyes ,
之上 他的 眼睛 ,
他旁边站着一位身材高大魁梧的乡下人，帽子遮住了他的眼睛。

[ðæt] [piəd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈʃædʊ] [dɑ:rk] , [ˈlʌstrəs] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst][waɪld][ɪn][ðer; ðər]
that peered forth from their shadow dark , lustrous , and almost wild in their
那 窥视 前进 从 他们的 阴影 黑暗的 , 光泽的 , 和 几乎 荒野 在 他们的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
expression ; his face ,
表达 ; 他的 脸 ,

那些从阴影中探出头来的目光，黑暗、闪亮，表情近乎狂野；他的脸，

[tænd] [baɪ] [ˈsi:z(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspʊzər] , [wʌz; wəz] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [ker] - [wɔ:rn] ,
tanned by season and exposure , was haggard and care - worn ,
晒黑的 经过 季节 和 接触 , 曾是 枯槁 和 关心 - 磨损 ,

因季节和日晒而晒成古铜色，面容憔悴，饱经风霜。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɜ:rmli] - [klentʃt] [lɪps][ænd; ənd][fæst] - [lɒkt] [dʒɔ:][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði]
and in his firmly - clenched lips and fast - locked jaw you could read the
和 在 他的 牢牢 - 紧握 嘴唇 和 快速地 - 已锁定 颞 你 可以 读 这
[ˈrezəlu:t] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
resolute purpose of one who could listen to nothing save the promptings of the
坚决 目的 的 一 WHO 可以 听 到 没有什么 节省 这 提示 的 这
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ,
spirit of vengeance ,
精神 的 复仇 ,

从他紧闭的双唇和紧咬的下巴中，你可以读出他坚定的决心，他除了复仇之灵的指引之外，什么也听不进去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [blʌd] .
and his determination that blood should have blood .
和 他的 决心 那 血 应该 有 血 .

以及他“血债血偿”的决心。

[sʌm; səm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hu:z] [ˈpæʃənət] [tuʊnz] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [ˈdʒestʃərz] [ʃʊd] [ðæt] [ɔ:l]
Some there were whose passionate tones and violent gestures showed that all
一些 那里 是 谁 热情的 音调 和 暴力 手势 显示 那 全部
[ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wʌz; wəz] [ˈmɜ:dzd] [ɪn][ðə; ði][əbˈzɔ:rbɪŋ.əbˈsɔ:rbɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv]
their sympathy for the prisoners was merged in the absorbing feeling of
他们的 同情 为了 这 囚犯 曾是 合并 在 这 吸收 感觉 的
[ˌdi:teˈsteɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈfɔ:rmər] ;
detestation for the informer ;
憎恶 为了 这 告密者 ;

有些人语气激动，举止粗暴，表明他们对囚犯的所有同情都融入了对告密者的强烈憎恶之中；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][mɑ:rk][ɪn] [sʌtʃ] [gru:ps] [æz; əz] [ðɪ:z] [ðæt] [mɔ:r] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ˈmɪŋɡld] ,
and you could mark in such groups as these that more women were mingled ,
和 你 可以 标记 在 这样的 团体 作为 这些 那 更多的 女性 是 混合 ,

你可以在这些群体中发现，女性之间的交往更为密切。

[hu:z] [ˈblʌdʒɑ:t] [aɪz] [ænd; ənd] [kənˈvʌlst] [fɪtʃər] [meɪd] [ðem; ðəm] [əˈpɪr] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdi:mənz]
whose bloodshot eyes and convulsed features made them appear the very demons
谁 充血 眼睛 和 抽搐 特征 制成 他们 出现 这 非常 恶魔
[ʌv; əv] [straɪf] [ɪtˈself] .
of strife itself .
的 冲突 本身 .

他们双目充血，面容扭曲，看起来就像是纷争的化身。

[bʌt; bət][ðə; ði][mʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [wɜ:r; wər] [əˈsembld]
But the most painful sight of all was the children who were assembled
但 这 最多 痛苦 视线 的 全部 曾是 这 孩子们 WHO 是 组装
[əˈraʊnd] [ˈevri] [nɔ:t] [ʌv; əv] [ˈspi:kəz] ,
around every knot of speakers ,
大约 每一个 结 的 演讲者 ,

但最令人痛心的景象是孩子们聚集在每一组扬声器周围。

[ðer; ðər] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪrz] [ˈiːgərli] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [wɜːrd] [ðæt] [draːpt] ;
their eyes staring and their ears eagerly drinking in each word that dropped ;
他们的 眼睛 凝视 和 他们的 耳朵 急切地 喝 在 每个 单词 那 掉落 ;

他们目不转睛地盯着，耳朵贪婪地聆听着每一个字；

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪld,hʊdz] [ˈhæpi] [ˈkerləsnəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
no trace of childhood's happy carelessness was there ,
不 痕迹 的 童年的 快乐的 疏忽 曾是 那里 ,

童年时期那种无忧无虑的快乐痕迹荡然无存。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] - [ˈhartɪd] [juːθ] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [ˈlæstɪŋ] [ˈsaːroʊ] .
no sign of that light - hearted youth that knows no lasting sorrow .
不 符号 的 那 光 - 心地 青年 那 知道 不 持久 悲哀 .

丝毫看不出那个无忧无虑、不曾经历过长久悲伤的青春岁月。

[noʊ] : [ðerz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈpæ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɪr] , [səˈspɪ(ə)n] ,
No : theirs were the rigid features of intense passion , in which fear , suspicion ,
不 : 他们的 是 这 死板的 特征 的 激烈的 热情 , 在 哪个 害怕 , 怀疑 ,
[kraːft] , [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] ,
craft , but above all ,
工艺 , 但 多于 全部 ,

不：他们身上是强烈激情所赋予的僵硬特征，其中夹杂着恐惧、猜疑、诡计，但最重要的是，

[ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] , [wɜːr; wər] [rɪt] .
the thirst for revenge , were writ .
这 口渴 为了 复仇 , 是 写 .

复仇的渴望，已然铸成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huːz] [klentʃt] [hænd][ænd; ənd] [ˈdaːkənd] [braʊ] [bɪˈtʊkənd] [ðə; ði]
There were some whose clenched hand and darkened brow betokened the
那里 是 一些 谁 紧握 手 和 变暗 眉头 标记 这
[ˈgluːmi] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ;
gloomy purpose of their hearts ;
阴沉 目的 的 他们的 心 ;

有些人紧握的拳头和阴沉的眉头，都透露出他们内心阴郁的意图；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [huːz] [ˈaʊtˈpɔːrd] [ræθ] [hiːpt] [kɜːrs] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]
there were others whose outpoured wrath heaped curses on him who had
那里 是 其他的 谁 倾泻而出 愤怒 堆积如山 诅咒 在 他 WHO 有
[bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] .
betrayed his fellows .
背叛 他的 伙伴们 .

还有一些人对他怒不可遏，诅咒他背叛了同伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡriːf] , [ˈvaɪələnt] , [waɪld] , [ænd; ənd][ˈfræntɪk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mjuːt] [ænd; ənd]
There was grief , violent , wild , and frantic ; there was mute and
那里 曾是 悲伤 , 暴力 , 荒野 , 和 疯狂的 ; 那里 曾是 沉默的 和
[ˈspiːtʃləs] [ˈsʌfərɪŋ] ;
speechless suffering ;
无言 痛苦 ;

有悲痛，剧烈、狂野、疯狂；也有无声、无法言说的痛苦；

[bʌt; bət][naːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][dɪd][aɪ] [siː] , [naːt][ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈwʊmən]
but not a tear did I see , not even on the cheek of childhood or of woman
但 不是 一个 撕 做过 我 看 , 不是 甚至 在 这 脸颊 的 童年 或者 的 女士
.
:
.

但我没看到一滴眼泪，即使是在孩童或女人的脸颊上也没有。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðer; ðər] [sɪəd] [ænd; ənd] [ˈwɪðərd] [ˈsɑːroʊ] [noʊ] [duː] [ʌv; əv] [terz] [hæd; həd][ˈevər] [ˈwɔːtərd] ;
their seared and withered sorrow no dew of tears had ever watered ;
他们的 烤 和 干枯 悲哀 不 露 的 眼泪 有 曾经 浇水 ;
他们那灼伤而枯萎的悲伤，从未被泪水的露珠所润湿；

[laɪk][ə; eɪ] [ˈblaɪtɪŋ] [ˌsiːmuːn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,
like a blighting simoon the spirit of revenge had passed over them ,
喜欢 一个 枯萎病 西蒙 这 精神 的 复仇 有 通过了 超过 他们 ,
复仇的气息如同毁灭性的西蒙之火般笼罩着他们。

[ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [skeɪðd] [ɔːl][ðə; ði][ˈvɜːrd(ə)nt] [ˈtʃæritɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
and scorched and scathed all the verdant charities of life .
和 烧焦的 和 受伤 全部 这 葱茏 慈善机构 的 生活 .
烧毁了生活中所有美好的慈善事业。

[ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈʌðər] [lændz][ɪz] [lɒkt] [tuː; tə][fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] ,
The law which in other lands is looked to for protection and security ,
这 法律 哪个 在 其他 土地 是 看起来 到 为了 保护 和 安全 ,
在其他国家被视为保护和安全之法的法律，

[wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈtɪrəni] ;
was regarded by them as an instrument of tyranny ;
曾是 认为 经过 他们 作为 一个 乐器 的 暴政 ;
被他们视为暴政的工具；

[ðeɪ] [ˈniːðər] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪts][ˈspɪrɪt][noːr] [ˈtrʌstɪd] [ɪts] [dɪˈsɪʒənz] ; [ænd; ənd] [wen] [ɪts] [bloʊ] [fel] [əˈpɑːn]
they neither understood its spirit nor trusted its decisions ; **and when its blow fell upon**
他们 两者都不 理解 它是 精神 也不 可信 它是 决策 ; 和 什么时候它是 吹 跌倒 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他们既不理解它的精神，也不信任它的决定；当它的打击降临到他们身上时，

[ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn] [ˈmɔːrnf(ə)l] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,
they bent their heads in mournful submission ,
他们 弯曲 他们的 头部 在 悲哀 提交 ,
他们低下头，悲痛地顺从着。

[tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] [wen] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔːfərd] [ɪn][waɪld][ænd; ənd][stɜːrn] [dɪˈfaɪəns] .
to raise them when opportunity offered in wild and stern defiance .
到 增加 他们 什么时候 机会 提供 在 荒野 和 船尾 蔑视 .
当机会来临时，他们会以狂野而严厉的反抗来抚养他们。

[ɪts] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] ; [ðeɪ] [dɪːmd] [ðə; ði] [kɔːrs]
Its denunciations came to them sudden and severe ; **they deemed the course**
它是 谴责 来了 到 他们 突然 和 严重 ; 他们 被认为 这 课程
[ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ˈweɪwərd] [ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] ,
of justice wayward and capricious ,
的 正义 任性的 和 任性 ,
他们的谴责来得突然而严厉；他们认为司法程序反复无常、任性妄为。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn][ɪts][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ˈvɪktɪm] [wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði]
the only feature of certainty in its operation being that its victim was ever the
这 仅有的 特征 的 肯定 在 它是 手术 存在 那 它是 受害者 曾是 曾经 这
[pʊr] [mæn] .
poor man .
贫穷的 男人 .
它运作中唯一可以确定的特点是，它的受害者永远是穷人。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv]
for through the open window of the court - house I could hear the words of
为了 通过 这 打开 窗户 的 这 法庭 - 房子 我 可以 听到 这 字 的
[ə; eɪ] [ˈspiːkər] ,
a speaker ,
一个 扬声器 ,

透过法院敞开的窗户，我能听到演讲者的声音。

[huːm] [aɪ] [suːn] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʊəri] .
whom I soon recognised as the counsel for the prisoners addressing the jury .
谁 我 很快 已确认 作为 这 法律顾问 为了 这 囚犯 解决 这 陪审团 .
我很快认出他是向陪审团陈述的囚犯辩护律师。

[maɪ] [ˈfɔːrɪdʒɪŋ] - [kæp] [pæst] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] [θruː] [ðə; ði][ræŋks] ,
My foraging - cap passed me at once through the ranks ,
我的 觅食 - 帽 通过了 我 在 一次 通过 这 排名 ,
我的采集帽让我立刻晋升到了更高的层级，

[ænd; ænd][ˈæftər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrʌʃɪŋ] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and after some little crushing I succeeded in gaining admission to the
和 后 一些 小的 压碎 我 成功了 在 获得 入学 到 这
[ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
body of the court .
身体 的 这 法庭 .

经过一番艰难的挣扎，我终于成功进入了法庭。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] [wɪˈðɪn] ,
Such was the crowd within ,
这样的 曾是 这 人群 之内 ,
当时的人群就是这样。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkloʊsli] - [wedʒd] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
I could see nothing but the heads of a closely - wedged mass of people ,
我 可以 看 没有什么 但 这 头部 的 一个 密切 - 楔形 大量的 的 人们 ,
我什么也看不见，只能看到一群紧紧挤在一起的人的脑袋。

[seɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] ,
save at the distant part of the court the judges ,
节省 在 这 遥远 部分 的 这 法庭 这 法官 ,
除了法庭远处的法官们之外，

[ænd; ænd][tuː; tə][ðər; ðər] [raɪt] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpliːdə] , [huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]
and to their right the figure of the pleader , whose back was turned
和 到 他们的 正确的 这 数字 的 这 辩护人 , 谁 后退 曾是 转向
[tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
towards me .
向 我 .

在他们右边是辩护者的身影，他的背对着我。

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [wʌt]
Little as I heard of the speech , I was overwhelmed with surprise at what
小的 作为 我 听到 的 这 演讲 , 我 曾是 不堪重负 和 惊喜 在 什么
[aɪ][dɪd] [hɪr] .
I did hear .
我 做过 听到 .

虽然我对这次演讲了解甚少，但我听到的内容还是让我感到非常惊讶。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [əˈprəʊvər] - [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] ,
Touching on the evidence of the ' approver ' but slightly ,
接触 在 这 证据 的 这 - 审批人 - 但 轻微地 ,
略微提及“批准者”的证据，

[ðə; ði] ['ædvəkət] [dwelt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [tə'rifɪk] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
the advocate dwelt with a terrific force upon the degraded character of a man
这 提倡 居住 和 一个 了不起 力量 之上 这 退化的 特点 的 一个 男人
[hu:] [kʊd; kəd] [treɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bləd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [frendz] [ænd; ənd][ə'souʃiəts; ə'souʃiəts] .
who could trade upon the blood of his former friends and associates :
WHO 可以 贸易 之上 这 血 的 他的 以前的 朋友们 和 同事 :

辩护律师以极大的力度，着重描述了一个利用自己昔日朋友和同事的鲜血进行交易的堕落之人的品格。

[skers] ['sta:pɪŋ] [tu:; tə] ['kænvəs] [haʊ] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [bɔ:r] [hoʊm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪzənəz] ,
Scarce stopping to canvass how the testimony bore home upon the prisoners ,
稀少 停止 到 帆布 如何 这 见证 钻孔 家 之上 这 囚犯 ,
几乎没有停下来仔细考察证词对囚犯们的影响，

[hi:; hi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][ɑ:n] [feɪθ]
he burst forth into an impassioned appeal to the hearts of the jury on faith
他 爆裂 前进 进入 一个 热情洋溢 上诉 到 这 心 的 这 陪审团 在 信仰
[bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [vəʊz] [fɔ:r'swɔ:rn] ,
betrayed and vows forsworn ,
背叛 和 誓言 宣誓者 ,
他慷慨激昂地向陪审团成员讲述了信仰的背叛和誓言的违背，并以此恳求他们的同情。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [fɔ:rθ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ðʌs] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] ['felouz] [tu:; tə][ðə; ði]
and pictured forth the man who could thus surrender his fellows to the
和 如图所示 前进 这 男人 WHO 可以 因此 投降 他的 伙伴们 到 这
['skæfoʊld][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:nstər] [hu:z] ['eɪvɪdəns] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [trʌst] ,
scaffold as a monster whose evidence no man could trust ,
脚手架 作为 一个 怪物 谁 证据 不 男人 可以 相信 ,
并将那个能将同伴送上断头台的人描绘成一个任何人都不相信其证词的怪物。

[noʊ]['dʒʊri] [kən'faɪd] [ɪn] ;
no jury confide in ;
不 陪审团 信任 在 ;

没有陪审团会信任；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ] ['evri]
and when he had thus heightened the colouring of his description by every
和 什么时候 他 有 因此 增强 这 染色 的 他的 描述 经过 每一个
['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eləkwəns] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] ['bɪldɪŋ] [rɪŋ] ,
power of an eloquence that made the very building ring ,
力量 的 一个 口才 那 制成 这 非常 建筑 戒指 ,
当他用雄辩的口才将描述描绘得如此生动形象，以至于整栋建筑都发出了回响时，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rmər] [hɪm'self] , [æz; əz] , [peɪl] , [wɑ:n] , [ænd; ənd]
he turned suddenly towards the informer himself , as , pale , wan , and
他 转向 突然 向 这 告密者 他自己 , 作为 , 苍白 , 万 , 和
['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] ,
conscience - stricken ,
良心 - 受打击的 ,
他突然转向告密者本人，脸色苍白，面容憔悴，饱受良心谴责。

[hi:; hi] ['kaʊəd] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [pɪrs]
he cowered beneath the lightning glance from an eye that seemed to pierce
他 畏缩 下面 这 闪电 瞥一眼 从 一个 眼睛 那 似乎 到 刺穿
[hɪz; ɪz]['si:krət] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
his secret soul within him ,
他的 秘密 灵魂 之内 他 ,
他畏缩着，躲避着那道仿佛能看穿他内心深处秘密灵魂的闪电般的目光。

[ænd; ənd] [ə'pɑ:stɹəfaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rtʃʊ] , [hi:; hi] [də'rektɪd] ['evri] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)]
and apostrophising his virtues , he directed every glance upon the miserable
和 撇号 他的 美德 , 他 指导 每一个 瞥一眼 之上 这 悲惨的
[retʃ] [ðæt] [raɪðd] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz]['sɑ:rkæzəm] .
wretch that writhed beneath his sarcasm .
可怜虫 那 扭动 下面 他的 讽刺 .
他一边吹嘘自己的美德，一边将目光投向那个在他讽刺挖苦下痛苦挣扎的可怜虫。

[ðɪs] [si:md] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['spi:kə-z] [fɔ:rt] .
This seemed , indeed , the speakers forte .
这 似乎 , 的确 , 这 演讲者 长处 .
这似乎确实是演讲者的强项。

['nevər] [dɪd][aɪ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [soʊ] [trə'mendəs] [æz; əz][ðə; ði]['aɪrəni][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd]
Never did I hear anything so tremendous as the irony with which he described
绝不 做过 我 听到 任何事物 所以 巨大的 作为 这 讽刺 和 哪个 他 描述
[ðə; ði]['kredɪt] [du:] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [swɔ:rn][ænd; ənd][fɔ:r'swɔ:rn] — - [hu:]
the credit due to one who had so often been sworn and forsworn — ' who
这 信用 到期的 到 — WHO 有 所以 经常 到过 宣誓 和 宣誓者 — - WHO
[tʊk] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
took an oath of allegiance to his king ,
采取 一个 誓言 的 忠诚 到 他的 国王 ,

我从未听过如此惊人的讽刺，他如此描述一个屡次发誓又背誓的人应得的荣誉——“一个曾向国王宣誓效忠的人，
[ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] ['fi:əlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ,
and an oath of fealty to his fellows ,
和 一个 誓言 的 忠诚 到 他的 伙伴们 ,
并向他的同伴宣誓效忠。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [hɪr] [ðɪs] [deɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜ:rd] [oʊθ] , [baɪ] [wɪtʃ] ,
and now is here this day with a third oath , by which ,
和 现在 是 这里 这 天 和 一个 第三 誓言 , 经过 哪个 ,
而今天，他带着第三个誓言来到这里，以此宣誓：
[ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [hi:; hi][ɪz][tu:; tə]['rætɪfaɪ][hɪz; ɪz]['pɜ:rdʒəri][tu:; tə][bəʊθ] ,
in the blood of his victim , he is to ratify his perjury to both ,
在 这 血 的 他的 受害者 , 他 是 到 批准 他的 伪证 到 两个都 ,
他要用受害者的鲜血来证明他对两人所作的伪证。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)] [ɪndɪ'pendəns] . -
and secure himself an honourable independence . ' -
和 安全的 他自己 一个 光荣的 独立 . -
并确保自己获得体面的独立。

[ðə; ði] ['kɔ:stɪk] ['sætəɪər] [vɜ:rdʒd] [wʌns] — ['oʊnli][wʌns] — [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [prə'du:st] [ə; eɪ] [læf] ,
The caustic satire verged once — only once — on something that produced a laugh ,
这 腐蚀性物质 讽刺 接近 一次 — 仅有的 一次 — 在 某物 那 生产 一个 笑 ,
[wen] [ðə; ði]['ɔ:rətər] ['sʌd(ə)nli] [stɔ:pt] : —
when the orator suddenly stopped : —
什么时候 这 演说者 突然 停止 : —
那辛辣的讽刺几乎引人发笑——仅仅一次——就在这时，演说家突然停了下来：

- [aɪ][faɪnd] , [maɪ][bɔ:rd] , [aɪ][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
' I find , my lord , I have raised a smile .
- 我 寻找 , 我的 主 , 我 有 提高 一个 微笑 .
“大人，我发现我逗您笑了。”

[gɔ:d] [noʊz] , ['nevər] [dɪd][aɪ] [fi:l] [les] ['merɪmənt] .
God knows , never did I feel less merriment .
上帝 知道 , 绝不 做过 我 感觉 较少的 欢乐 .
天知道，我从未感到如此不快乐。

[let] [em 'i:] [nɑ:t] [bi:; bi] [kən'demd] .
Let me not be condemned .
让 我 不是 是 谴责 .

不要让我受到谴责。

[let] [nɑ:t] [ðə; ði] [læf] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
Let not the laugh be mistaken .
让 不是 这 笑 是 错误 .

不要误解我的笑声。

[fju:] [ɑ:r; ə] [ðoʊz] [ɪ'vents] [ðæt] [ɑ:r; ə] [prə'du:st] [baɪ] ['fɑ:li] [ænd; ənd] [vaɪs] [ðæt] ['faɪər] [ðə; ði] ['hɑ:rts]
Few are those events that are produced by folly and vice that fire the hearts
很少 是 那些 活动 那 是 生产 经过 蠢事 和 副 那 火 这 心
[wɪð; wɪθ] [ɪndɪg'nei(ə)n] ,
with indignation ,
和 愤慨 ,

因愚昧和罪恶而引发的事件，能激起人们义愤填膺的，寥寥无几。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪl] [jeɪk] [ðə; ði] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
but something in them will shake the sides with laughter .
但 某物 在 他们 将要 摇 这 侧面 和 笑声 .

但它们中的某些东西会让你捧腹大笑。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [tu:] ['feɪməs] [mɔ: rə'lɪsts] [ʌv; əv] [oʊld] [bɪ'held] [ðə; ði] [sæd] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] ,
So , when the two famous moralists of old beheld the sad spectacle of Life ,
所以 , 什么时候 这 二 著名的 道德家 的 老的 观看 这 伤心 奇观 的 生活 ,
[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [tu:] ['feɪməs] [mɔ: rə'lɪsts] [ʌv; əv] [oʊld] [bɪ'held] [ðə; ði] [sæd] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] ,
所以 , 什么时候 这 二 著名的 道德家 的 老的 观看 这 伤心 奇观 的 生活 ,

所以，当两位古代著名的道德家目睹了人生的悲惨景象时，

[ðə; ði] [wʌn] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['læftər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [meltɪd] ['ɪntu:] [terz] .
the one burst into laughter , the other melted into tears .
这 一 爆裂 进入 笑声 , 这 其他 融化 进入 眼泪 .

一个哈哈大笑，另一个却泪流满面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ:t] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [raɪt] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] [raɪt] .
They were each of them right , and equally right .
他们 是 每个 的 他们 正确的 , 和 同样地 正确的 .

他们每个人都对，而且都同样正确。

[bʌt; bət] [ði:z] [lɑ:fs] [ɑ:r; ə] [ðə; ði] ['bɪtər] , ['ru:f(ə)] [lɑ:fs] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ɪndɪg'nei(ə)n] ,
But these laughs are the bitter , rueful laughs of honest indignation ,
但 这些 笑声 是 这 苦的 , 懊悔的 笑声 的 诚实的 愤慨 ,

但这些笑声是苦涩的、懊悔的、发自内心的愤慨之笑。

[ɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ðə; ði] [lɑ:fs] [ʌv; əv] ['hektɪk] ['melənka:li] [ænd; ənd] [dɪ'spə] .
or they are the laughs of hectic melancholy and despair .
或者 他们 是 这 笑声 的 忙碌的 忧郁 和 绝望 .

或者，它们是焦虑、忧郁和绝望的笑声。

[bʌt; bət] [lʊk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['læftər] [naʊ] ! -
But look there , and tell me where is your laughter now ! '-
但 看 那里 , 和 告诉 我 在哪里 是 你的 笑声 现在 ! -

瞧瞧那里，告诉我，你的笑声呢？

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['fəli] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:k] ,
With these words he turned fully round and pointed his finger to the dock ,
和 这些 字 他 转向 完全 圆形的 和 尖 他的 手指 到 这 码头 ,

说完这些话，他转过身，用手指着码头。

[wer] [ðə; ði][sɪks] ['prɪzənəz] [saɪd][baɪ][saɪd] [li:nd] [ðer; ðər] ['hæɡərd] , [ˈdeθ,lɑ:k] [ˈfeɪsɪz][əˈpɑ:n][ðə; ði]
where the six prisoners side by side leaned their haggard , deathlike faces upon the
在哪里 这 六 囚犯 边 经过 边 倾斜 他们的 枯槁 , 死气沉沉 面孔 之上 这
[reɪl] ,
rail ,
轨 ,

六名囚犯并排倚靠在栏杆上，他们憔悴死寂的脸庞，

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈstu:pɪd] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
and gazed with stupid wonder at the scene before them .
和 凝视 和 愚蠢的 想知道 在 这 场景 前 他们 .

他们呆呆地望着眼前的景象，充满了惊奇。

[fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Four of the number did not even know the language ,
四 的 这 数字 做过 不是 甚至 知道 这 语言 ,

其中四人甚至不懂这种语言。

[bʌt; bət] [si:md] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈzi](ə)n [tu;; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but seemed by the instinct of their position to feel the nature of the
但 似乎 经过 这 本能 的 他们的 位置 到 感觉 这 自然 的 这
[əˈpi:l] [ðer; ðər] [ˈædvəkeɪt] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] ,
appeal their advocate was making ,
上诉 他们的 提倡 曾是 制作 ,

但似乎凭借他们的立场本能，就能感受到他们的辩护律师所提出的诉求的性质。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [aɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [lʊk]
and turned their eyes around the court as if in search of some one look
和 转向 他们的 眼睛 大约 这 法庭 作为 如果 在 搜索 的 一些 一 看
[ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɔ:r] [ɪnˈkɜ:rɪdʒmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˈkʌmfərt] [tu;; tə][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .
of pity or encouragement that should bring comfort to their hearts .
的 遗憾 或者 鼓励 那 应该 带来 舒适 到 他们的 心 .

他们环顾球场，仿佛在寻找一丝怜悯或鼓励的目光，以抚慰他们的心灵。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈdredf(ə)l] [tu;; tə] [ber] [bɜ:ŋɡər] , [soʊ][aɪ] [fɔ:rst] [maɪ] [wei] [θru:]
The whole thing was too dreadful to bear longer , so I forced my way through
这 所有的 事物 曾是 也 可怕 到 熊 更长 , 所以 我 强制 我的 方式 通过
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

这一切实在太可怕了，我再也无法忍受，于是强行挤过人群。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
and at last reached the steps in front of the building .
和 在 最后的 达到 这 步骤 在 正面 的 这 建筑 .

最后，他走到了建筑物前的台阶前。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [nu:] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] ,
But here a new object of horror presented itself ,
但 这里 一个 新的 目的 的 恐怖 呈现 本身 ,
[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [nu:] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] ,
But here a new object of horror presented itself ,
但 这里 一个 新的 目的 的 恐怖 呈现 本身 ,

但这里出现了一种新的恐怖事物，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈaʊər][aɪ] [ˈkænɑ:t] [tʃeɪs] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
and one which to this hour I cannot chase from before me .
和 一 哪个 到 这 小时 我 不能 追赶 从 前 我 .

直到现在，我仍无法将其中一个从我面前驱逐出去。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][laɪn] [fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [nelt]
In the open space between the line formed by the soldiers and the court knelt
在这 打开 空间 之间 这 线 形成 经过 这 士兵 和 这 法庭 跪下
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

在士兵列队和法庭之间的空地上，跪着一个女人。

[hu:z] [ˈtætərd] [ˈgɑ:rmənts] [skɜ:s] [ˈkʌvərd] [ə; eɪ] [ˈfɪgʃər] [ɪˈmeɪsiətiɪd] [ˈnɪrli] [tu:; tə][stɑ:rˈveɪ](ə)n] ;
whose tattered garments scarce covered a figure emaciated nearly to starvation ;
谁 破烂 服装 稀少 涵盖 一个 数字 瘦弱 几乎 到 饥饿 ;
[hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [ˈɔ:lmʊʊst] [blu:] [wɪð; wɪθ] [ˈfæmɪn] ,
her cheeks , almost blue with famine ,
她 脸颊 , 几乎 蓝色的 和 饥荒 ,
她衣衫褴褛，几乎遮不住骨瘦如柴的身躯；她的双颊因饥饿而泛着青紫。

[wɜ:r; wəɹ] [pɪntʃt] [ɪˈnwərdz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hændz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [kla:spt] [wɪð; wɪθ]
were pinched inwards , and her hands , which she held clasped with
是 捏 向内 , 和 她 双手 , 哪个 她 握住 紧握 和
[aʊtˈstretʃt] [ɑ:rmz] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
outstretched arms before her ,
伸展 武器 前 她 ,
她的双手向内收拢，双臂伸直举在身前，交握在一起。

[wɜ:r; wəɹ] [laɪk][ðə; ði] [ˈskɪni] [klɔ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld][ˈænɪm(ə)l] .
were like the skinny claws of some wild animal .
是 喜欢 这 瘦骨嶙峋的 爪子 的 一些 荒野 动物 .
就像某种野生动物的细长爪子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈni:ðər] [spoʊk] [nɔ:ɹ] [stɜ:rd] , [ðer; ðər][wɜz; wəz][noʊ] [ˈefərt] [meɪd] [tu:; tə] [rɪˈmu:ɹv] [hɜ:r; həɹ] ;
As she neither spoke nor stirred , there was no effort made to remove her ;
作为 她 两者都不 辐 也不 搅拌 , 那里 曾是 不 努力 制成 到 消除 她 ;
由于她既不说话也不动弹，所以没有人试图将她移开；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [nelt] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ˈblʌdʃɑ:t] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] , [bent] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r]
and there she knelt , her eyes , bloodshot and staring , bent upon the door
和 那里 她 跪下 , 她 眼睛 , 充血 和 凝视 , 弯曲 之上 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
of the building .
的 这 建筑 .
她跪在那里，双眼布满血丝，直直地盯着建筑物的门。

[ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [tɒk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][em ˈi:] .
A vague fear took possession of me .
一个 模糊的 害怕 采取 拥有 的 我 .
一种莫名的恐惧攫住了我。

[ˈsʌmwɛr] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [feɪs] [brɪˈfɔ:r] .
Somewhere I had seen that face before .
某处 我 有 已见 那 脸 前 .
我以前在哪里见过这张脸。

[aɪ] [dru:] [nɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][koʊld] [θɪɹl] [ræn] [θru:] [maɪ] [blʌd] , [aɪ] [rɪˈmembər] [wɛr] .
I drew near , and as a cold thrill ran through my blood , I remembered where .
我 画 靠近 , 和 作为 一个 寒冷的 刺激 跑 通过 我的 血 , 我 记得 在哪里 .
我走近，一股寒意涌遍全身，我记起了这里。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][baɪ][huːz][ˈbedsaɪd][aɪ][hæd; həd][wɑːtʃt][ɪn][ðə; ði]
She was the wife of the man by whose bedside I had watched in the
她 曾是 这 妻子 的 这 男人 经过 谁 床头 我 有 观看 在 这
[ˈmaʊntnz] .
mountains .
山脉 .

她就是我在山里守候的那位病人的妻子。

[ə; eɪ][hæf][dred][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˈrɛkəg.naɪzd][baɪ][hɜːr; hər][kept][em ˈiː][bæk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt];
A half dread of being recognised by her kept me back for a moment;
一个 一半 恐惧 的 存在 已确认 经过 她 保留 我 后退 为了 一个 片刻 ;
害怕被她认出来, 我犹豫了一会儿;

[ðen][keɪm][ðə; ði][ˈbetər][ˈfiːlɪŋ][ðæt][pərˈhæps][aɪ][maɪt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][sɜːrv][hɜːr; hər],
then came the better feeling that perhaps I might be able to serve her ,
然后 来了 这 更好的 感觉 那 也许 我 可能 是 有能力的 到 服务 她 ,
然后, 一种更好的感觉涌上心头, 或许我可以为她效力。

[ænd; ənd][aɪ][wɔːkt][tɔːrdz][hɜːr; hər].
and I walked towards her .
和 我 步行 向 她 .

我朝她走去。

[bʌt; bət][ðʊʊ][ʃiː ʃi][tɜːrnd][hɜːr; hər][aɪz][tɔːrdz][em ˈiː][æz; əz][aɪ][əˈprəʊtʃt],
But though she turned her eyes towards me as I approached ,
但 尽管 她 转向 她 眼睛 向 我 作为 我 接近 ,
但当我走近时, 她虽然将目光转向了我,

[hɜːr; hər][lʊk][hæd; həd][noʊ][ɪnˈtelɪdʒəns][ɪn][aɪ ˈtiː], [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈpleɪnli][siː][ðæt][ˈriːz(ə)n]
her look had no intelligence in it , **and I could plainly see that reason**
她 看 有 不 智力 在 它 , 和 我 可以 显然 看 那 原因
[hæd; həd][fled],
had fled ,
有 逃亡 ,

她的眼神里没有一丝智慧, 我清楚地看到理智已经离她而去。

[ænd; ənd][left][ˈnʌθɪŋ][seɪv][ðə; ði][pʊr][ˈsʌfərɪŋ][fɔːrm][bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː].
and left nothing save the poor suffering form behind it .
和 左边 没有什么 节省 这 贫穷的 痛苦 形式 在后面 它 .
除了留下可怜的受苦之人, 什么也没留下。

[aɪ][ɪnˈdevər][tuː; tə][əˈtrækt][hɜːr; hər][əˈtenʃ(ə)n], [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn].
I endeavoured to attract her attention, but all in vain .
我 努力 到 吸引 她 注意力 , 但 全部 在 徒劳 .
我试图引起她的注意, 但一切都徒劳无功。

[æt; ət][læst][aɪ][traɪd][baɪ][ˈdʒent(ə)] [fɔːrs][tuː; tə][ɪnˈduːs][hɜːr; hər][tuː; tə][liːv][ðə; ði][plɛs];
At last I tried by gentle force to induce her to leave the place;
在 最后的 我 尝试 经过 温和的 力量 到 诱导 她 到 离开 这 地方 ;
最后, 我尝试用温和的方式让她离开那里;

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɪrsɪŋ][ˈfriːk], [laɪk][wʌn][huːz][ˈtoʊnz][hæd; həd][lɔːŋ][dwelt][ɪn][maɪ][hɑːrt], [brʊk]
but a piercing shriek, like one whose tones had long dwelt in my heart, broke
但 一个 冲孔 尖叫 , 喜欢 一 谁 音调 有 长的 居住 在 我的 心 , 打破
[frʌm; frəm][hɜːr; hər],
from her ,
从 她 ,
但一声刺耳的尖叫从她口中迸发而出, 那声音仿佛早已在我心中萦绕许久。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'ʌtərəbl̩] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'zɪst]
with a look of such unutterable anguish , that I was obliged to desist
和 一个 看 的 这样的 难以言喻 痛苦 , 那 我 曾是 有义务 到 停止

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; həɹ] .
and leave her :
和 离开 她 :

她脸上带着难以言喻的痛苦表情, 我不得不放弃并离开她。

[ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][em 'i:][æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt] ,
The crowd made way for me as I passed out ,
这 人群 制成 方式 为了 我 作为 我 通过了 出去 ,
我昏过去的时候, 人群都给我让路。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðer; ðər] [lʊks] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtʃ(ə)l]
and I could see in their looks and demeanour the expression of grateful
和 我 可以 看 在 他们的 看起来 和 风度 这 表达 的 感激的
[ək'na:ɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][i:v(ə)n] [ðɪs] [ʃʊ] [ʌv; əv] [fi:lɪŋ] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ;
acknowledgment for even this show of feeling on my part ;
致谢 为了 甚至 这 展示 的 感觉 在 我的 部分 ;

我从他们的眼神和举止中看出, 他们对我的这种情感流露表达了感激之情;

[waɪl] [sʌm; səm] [ˈmʌtəd] [æz; əz][aɪ] [went] [baɪ] , - [ɡɑ:d] [rɪ'wɔ:rd] [ji:; ji] , - - [ðə; ði] [lɔ:rd] [bi:; bi] [ɡʊd] [tu:; tə]
while some muttered as I went by , ' God reward ye , ' ' the Lord be good to
尽管 一些 低声说道 作为 我 去 经过 , - 上帝 报酬 是的 , - - 这 主 是 好的 到
[ji:; ji] ,
ye ,
是的 ,

当我经过时, 有些人低声说: “愿上帝奖赏你”, “愿主善待你”,

- [æz; əz] [ðʊ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [seɪv] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
' as though at that moment they had nothing in their hearts save thoughts of
- 作为 尽管 在 那 片刻 他们 有 没有什么 在 他们的 心 节省 想法 的
[ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] .
kindness and words of blessing .
仁慈 和 字 的 祝福 .

仿佛在那一刻, 他们心中除了善意的念头和祝福的话语之外, 别无他物。

[aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsædʒ] , [pər'hæps][ə; eɪ][ˈwaɪzər][mæn] ;
I reached my room , and sat down a sadder , perhaps a wiser man ;
我 达到 我的 房间 , 和 卫星 向下 一个 更悲伤 , 也许 一个 更明智 男人 ;
我回到房间, 坐了下来, 心中充满了悲伤, 或许也更加睿智;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðɪs] .
and yet I know not this .
和 然而 我 知道 不是 这 .

但我对此却一无所知。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈklɪərər] [hed] [ðæn; ðən] [maɪn] [tu:; tə] [treɪs] [ɔ:l] [ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ænd; ənd]
It would need a clearer head than mine to trace all the varying and
它 会 需要 一个 更清晰 头 比 矿 到 痕迹 全部 这 变化 和
[dɪs'kɔ:rdənt] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [tu:; tə][ðer; ðər] [tru:] [sɔ:rs] ;
discordant elements of character I had witnessed to their true source ;
不和谐的 元素 的 特点 我 有 目击者 到 他们的 真的 来源 ;

要追溯我所目睹的各种性格上的差异和不和谐因素的真正根源, 需要比我更清晰的头脑;

[tu:; tə] [sɪft] [ðə; ði][i:v(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡʊd] ; [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ] , [wʌt] [tu:; tə]
to sift the evil from the good ; to know what to cherish , what to
到 筛 这 邪恶的 从 这 好的 ; 到 知道 什么 到 珍惜 , 什么 到
[rɪ'pres] ,
repress ,
抑 ,

辨别善恶; 懂得珍惜什么, 摒弃什么。

[wer'ɑ:n] [tu:; tə] [bɪld] [hoʊp] [ɔ:r] [wʌt] [tu:; tə] [fɪr] .
whereon to build hope or what to fear .
其中 到 建造 希望 或者 什么 到 害怕 .

该从何处建立希望，又该从何处恐惧？

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌns] !
Such was this country once !
这样的 曾是 这 国家 一次 !

这个国家曾经就是这样！

[hæz; həz][,aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ?
Has it changed since ?
有 它 已更改 自从 ?

情况有变化吗？

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛl'ɑ:vi:] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ðə; ðɪ][bæd] ['dɪnər]
THE BAD DINNER
这 坏的 晚餐

糟糕的晚餐

[æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-][ðə; ðɪ][ˈdʒʊri][rɪ'taɪərd] ,
At nine o'clock the jury retired ,
在 九 点钟 这 陪审团 退休 ,

九点钟，陪审团退庭商议。

[ænd; əd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['æftərwərdz] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [ɪn] [wʌz; wəz]
and a little afterwards the front drawing - room of the Head Inn was
和 一个 小的 然后 这 正面 绘画 - 房间 的 这 头 客栈 曾是
[brɪ'kʌmɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [mɔ:r] ['kraʊdɪd] ,
becoming every moment more crowded ,
成为 每一个 片刻 更多的 挤 ,

不久之后，海德客栈的前客厅变得越来越拥挤。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑ:r] ,
as the door opened to admit the several members of the bar ,
作为 这 门 打开 到 承认 这 一些 成员 的 这 酒吧 ,

门开了，几位律师走了进来。

[ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ru:ni:z] [ˌhɒspi'tælɪtɪz] .
invited to partake of Mrs . Rooney's hospitalities .
受邀 到 参加 的 太太 . 鲁尼的 热情好客 .

受邀体验鲁尼夫人的热情款待。

['mɪsɪz] . ['ru:ni:z] , [aɪ] [seɪ] ;
Mrs . Rooney's , I say ;
太太 . 鲁尼的 , 我 说 ;

我说，是鲁尼太太的；

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:rkɪt] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'tɜ:rni] [tu:; tə] [entər'teɪn] [ðə; ðɪ]
for the etiquette of the circuit forbidding the attorney to entertain the
为了 这 礼仪 的 这 电路 禁止 这 律师 到 招待 这

['dɪɡnɪ,teri:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kra:ft] ,
dignitaries of the craft ,
达官显贵 的 这 工艺 ,

因为巡回法庭的礼仪禁止律师招待业内显贵，

[pɔːl] [wʌz; wəz][ˈoʊnlɪ][ˈprez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈteɪbl] [ɑːn] [ˈsʌfrəns] ,
Paul was only present at his own table on sufferance ,
保罗 曾是 仅有的 展示 在 他的 自己的 桌子 在 忍耐 ,
保罗只是被允许才出现在自己的餐桌旁。

[ænd; ænd] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] [liːst] [əbˈtruːsɪv] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒuːniəs] ,
and sought out the least obtrusive place he could find among the juniors ,
和 寻求 出去 这 至少 碍眼的 地方 他 可以 寻找 之中 这 青少年
[ænd; ænd][saɪd] - [ˈdɪʃɪz] .
and side - dishes .
和 边 - 菜肴 .

他努力在低年级学生和配菜中寻找一个最不引人注目的地方。

[noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [geɪ] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈmerɪ] [mɑːb][ʌv; əv] [ˈruːd] ,
No one who could have seen the gay , laughing , merry mob of shrewd ,
不 一 WHO 可以 有 已见 这 同性恋 , 笑 , 欢乐 暴民 的 精明 ,
没有人能看到那群快乐、欢笑、精明的暴徒，

[ˈkʌnɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [men] [ðæt] [tʃæt] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː]
cunning - looking men that chatted away there would have imagined them a few
狡猾 - 寻找 男人 那 聊天 离开 那里 会 有 想象 他们 一个 很少
[ˈmoʊmənts] [ˈpriːviəsli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wer] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]
moments previously engaged in a question where the lives of four of their
时刻 之前 已订婚的 在 一个 问题 在哪里 这 生活 的 四 的 他们的
[ˈfeləʊ] - [men] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] ,
fellow - men hung in the balance ,
同伴 - 男人 悬挂 在 这 平衡 ,

那些面露狡黠、喋喋不休的男人们，或许会以为几分钟前他们还在讨论一个关乎四位同伴生死的问题。

[ænd; ænd] [wer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɪˌlɪbəˈrei(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ,
and where at the very moment the deliberation was continuing that should ,
和 在哪里 在 这 非常 片刻 这 审议 曾是 继续 那 应该 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

而就在此时，审议仍在继续，或许，

[ˈsentəns] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .
sentence them to death upon the scaffold .
句子 他们 到 死亡 之上 这 脚手架 .
判处他们死刑，送上断头台。

[ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈnæroʊ] [ænd; ænd] [hjuːˈmɪlietɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]
The instincts of a profession are narrow and humiliating things to
这 本能 的 一个 职业 是 狭窄的 和 羞辱 事物 到
[ˈwɪtnəs] .
witness .
证人 .

目睹一个行业的本能是多么狭隘和令人羞辱的事情。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [huː] [siːz] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈæɡəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)]
The surgeon who sees but in the suffering agony of his patient the occasional
这 外科医生 WHO 看到 但 在 这 痛苦 痛苦 的 他的 病人 这 偶然
[dɪsˈpleɪsmənt] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˌænəˈtɔːmɪk(ə)] [ˈdiːteɪlz] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] ;
displacement of certain anatomical details is little better than a savage ;
位移 的 肯定 解剖学 细节 是 小的 更好的 比 一个 野蛮的 ;
如果外科医生只在病人痛苦挣扎时才注意到某些解剖细节的偶尔移位，那他与野蛮人也相差无几；

[ðə; ði] ['lɪər] [hu:] ['wɑ:tɪz] [ðə; ði] ['pæɪnz] [ʌ; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , [dis'trʌst] , [dred] , [ænd; ənd]
the lawyer who watches the passions of hope and fear , distrust , dread , and
这 律师 WHO 手表 这 激情 的 希望 和 害怕 , 怀疑 , 恐惧 , 和
[sə'spiʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

律师洞察人们心中的希望与恐惧、不信任、惊恐和猜疑等种种情绪。

[ˈoʊnlɪ][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌ; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ɪz][fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
only to take advantage of them in his case , is far worse than a savage .
仅有的 到 拿 优势 的 他们 在 他的 案件 , 是 远的 更糟 比 一个 野蛮的 .

在他看来, 利用他人牟利, 比野蛮人还要残忍得多。

[aɪ] [kən'fes] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ði:z] [men] ,
I confess , on looking at these men ,
我 承认 , 在 寻找 在 这些 男人 ,

坦白说, 当我看着这些人时,

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər][daɪ'vest][maɪ'self][ʌ; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][haɪrd][ænd; ənd] [peɪd] - [fɔ:r; fər]
I could never divest myself of the impression that the hired and paid - for
我 可以 绝不 剥离 我 的 这 印象 那 这 雇用 和 有薪酬的 - 为了
['pæʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ,
passion of the advocate ,
热情 的 这 提倡 ,

我始终无法摆脱这样一种印象: 律师的热情是受雇于人、花钱买来的。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)ltɪ] [ðæt] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ['speʃ(ə)] , [ðə; ði][wɪt] [ðæt] [ɪz] [bri:ft] ,
the subtlety that is engaged special , the wit that is briefed ,
这 微妙之处 那 是 已订婚的 特别的 , 这 有 那 是 简报 ,

特别运用的微妙之处, 以及事先准备的机智,

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] [ʌ; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['eləkwəns] [ðæt] [ɪz] ['bɑ:tld] [ʌp][frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn]
the impetuous rush of indignant eloquence that is bottled up from town to town
这 浮躁 匆忙 的 愤怒 口才 那 是 瓶装 向上 从 镇 到 镇
[ɪn] ['sɜ:rkɪt] ,
in circuit ,
在 电路 ,

那种义愤填膺、滔滔不绝的言论, 被压抑着, 在巡回演讲中从一个城镇传到另一个城镇。

[ænd; ənd][laɪk]['soʊdə] - ['wɔ:tər] [grəʊz] ['wɪkər] [æt; ət] ['evri] ['kɔ:rkɪŋ] ,
and like soda - water grows weaker at every corking ,
和 喜欢 苏打 - 水 生长 较弱 在 每一个 软木塞 ,

就像苏打水每次封口都会变淡一样,

[meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ɑ:n'sɑ:mb(ə)] [ʌ; əv] ['kwɑ:lətɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klæs] [hu:] , [pɑ:r] ['eksələns] ,
make but a poor ensemble of qualities for the class who , par excellence ,
制作 但 一个 贫穷的 合奏 的 品质 为了 这 班级 WHO , 帕 卓越 ,

对于这个卓越的阶层来说, 这些品质的组合实在太差了。

[stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv] [prə'feʃən(ə)] [laɪf] .
stand at the head of professional life .
站立 在 这 头 的 专业的 生活 .

站在职业生涯的顶端。

[wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,
One there was , indeed ,
一 那里 曾是 , 的确 ,

确实有一个。

[hu:z] [ˈhæɡərd] [aɪ] [ænd; ənd] [blæntʃt] [tʃi:k] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv] [fəˈɡetiŋ] [ðə; ði] **whose haggard eye and blanchd cheek showed no semblance of forgetting the**
谁 枯槁 眼睛 和 焯水 脸颊 显示 不 外表 的 遗忘 这
[si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈleɪtli] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æŋ; ən] [ˈæktər] .
scene in which so lately he had been an actor .
场景 在 哪个 所以 最近 他 有 到过 一个 演员 。

他那憔悴的眼神和苍白的脸颊丝毫没有显露出对不久前他曾是演员的那场戏的记忆。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbi:ər] [hu:z] [hæd; həd] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] .
This was the lawyer who had defended the prisoners .
这 曾是 这 律师 WHO 有 辩护 这 囚犯 。

这就是为囚犯辩护的律师。

[hi:; hi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [hænd] — [fəˈti:g] , [ɪɡˈzɔ:stʃən] ,
He sat in a window , resting his head upon his hand — fatigue , exhaustion ,
他 卫星 在 一个 窗户 , 休息 他的 头 之上 他的 手 — 疲劳 , 疲惫 ,
[bʌt; bət] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ɔ:l] ,
but more than all ,
但 更多的 比 全部 ,

他坐在窗边，手托着头——疲惫不堪，精疲力竭，但更重要的是，

[ɪnˈtens] [ˈfi:lɪŋ] , [pɔ:ˈtreɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈlɪniəmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
intense feeling , portrayed in every lineament of his pale face .
激烈的 感觉 , 描绘 在 每一个 线状特征 的 他的 苍白 脸 。

强烈的感情，在他苍白的脸上每一道线条都清晰可见。

- [ɑ:] , - [sed] [ðə; ði] [geɪ] , [ˈdʒoʊviəl] - [ˈləkɪŋ] [əˈtɜ:ɹni] - [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈslæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [fəˈmɪliərli] [ɑ:n]
' Ah , ' said the gay , jovial - looking attorney - general , slapping him familiarly on
- 啊 , - 说 这 同性恋 , 欢乐的 - 寻找 律师 - 一般的 , 拍打 他 熟悉地 在
[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] — - [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ;
the shoulder — ' ah , my dear fellow ;
这 肩膀 — - 啊 , 我的 亲爱的 同伴 ;

“啊，”这位看起来开朗快乐的司法部长说着，亲切地拍了拍他的肩膀——“啊，我亲爱的伙计；

[nɑ:t] [ˈtaɪərd] , [aɪ] [hoʊp] .
not tired , I hope .
不是 疲劳的 , 我 希望 。

希望你没觉得累。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [hɑ:t] ; [bʌt; bət] [kʌm] , [ˈræli] [ə; eɪ] [bɪt] : [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] .
The court was tremendously hot ; but come , rally a bit : we shall want you .
这 法庭 曾是 非常 热的 ; 但 来 , 集会 一个 少量 : 我们 将 想 你 。

球场上气氛非常热烈；但是，振作起来：我们需要你。

[ˈbenɪt] [ænd; ənd] [oʊˈɡreɪdi] [hæv; həv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˌju:ˈes] , [aɪˈti: [si:mz] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ]
Bennet and O'Grady have disappointed us , it seems ; but you are a
贝内特 和 奥格雷迪 有 失望的 我们 , 它 似乎 ; 但 你 是 一个
[hoʊst] [ɪn] [ˌjɔ:rˈself] . -
host in yourself . '
主持人 在 你自己 . -

贝内特和奥格雷迪似乎让我们失望了；但你本身就是一位出色的主人。

- [ˈmeɪbi] [soʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd] [skers] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
' Maybe so , ' replied the other faintly , and scarce lifting his eyes ;
- 或许 所以 , - 回复 这 其他 淡淡的 , 和 稀少 举重 他的 眼睛 ;

“也许是这样吧，”另一个人淡淡地回答，几乎没抬头。

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪˈpend] [ɑ:n] [maɪ] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] . -
' but you can't depend on my elevation . '
- 但 你 不能 依赖 在 我的 海拔 . -

但你不能指望我的海拔高度。

[ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd] ['redinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][tuʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
The ease and readiness of the reply , as well as the tones of the voice ,
这 舒适 和 准备就绪 的 这 回复 , 作为 出色地 作为 这 音调 的 这 嗓音 ,
[strʌk] [em 'i:] ;
struck me ;
击 我 ;

对方回答的轻松自如以及语气，都给我留下了深刻的印象；

[ænd; ənd][aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][praɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv]
and I perceived that it was no other than the prior of the Monks of
和 我 感知 那 它 曾是 不 其他 比 这 事先的 的 这 僧侣 的
[ðə; ði] [skru:] [hu:] [hæd; həd]['spʊkən] .
the Screw who had spoken .
这 拧紧 WHO 有 说 .

我意识到，说话的人正是螺丝钉修道院的院长。

['mɪsɪz] . ['ru:ni] [meɪd] [hɜ:ɾ; həɾ] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
Mrs . Rooney made her appearance at the moment ,
太太 . 鲁尼 制成 她 外貌 在 这 片刻 ,

鲁尼夫人这时现身了。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [su:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['dɪnər] .
and my attention was soon taken away by the announcement of dinner .
和 我的 注意力 曾是 很快 已采取 离开 经过 这 公告 的 晚餐 .

晚餐的通知很快就吸引了我的注意力。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'raɪvɪd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ɔ:fər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
One of the judges arrived in time to offer his arm ,
一 的 这 法官 到达的 在 时间 到 提供 他的 手臂 ,

其中一位法官及时赶到，伸出了援手。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] [mɑ:k] - [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I could not help feeling amused at the mock - solemnity of the
和 我 可以 不是 帮助 感觉 觉得好笑 在 这 嘲笑 - 严肃 的 这
[prə'seɪ](ə)n] , [æz; əz][wi:; wi] [mu:vɪd] [ə'lɔ:ŋ] .
procession , as we moved along .
游行 , 作为 我们 已搬 沿着 .

当我们继续前行时，我不禁被这装腔作势的游行队伍逗乐了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [aɪ] [meɪ] [əb'zɜ:rv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['leɪtli] [prə'moʊtɪd] ,
The judge , I may observe , was a young man , lately promoted ,
这 法官 , 我 可能 观察 , 曾是 一个 年轻的 男人 , 最近 推广 ,

我注意到，这位法官是一位年轻有为、新近晋升的法官。

[ænd; ənd][wʌŋ] [hu:z] [braɪt] [aɪ] [ænd; ənd][bəʊld] ,
and one whose bright eye and bold ,
和 一 谁 明亮的 眼睛 和 大胆的 ,

还有一位目光炯炯、胆识过人的人，

['dæʃɪŋ] [ɪk'spreɪ](ə)n] [bɔ:ɾ] ['meni] [mɔ:ɾ] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [bɔ:ɾ][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [smækt] [ʌv; əv]
dashing expression bore many more traces of the outer bar than it smacked of
帅气 表达 钻孔 许多 更多的 痕迹 的 这 外 酒吧 比 它 猛击 的

[ðə; ði] [dʌl] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .
the dull gravity of the bench .
这 乏味的 重力 的 这 长椅 .

潇洒的神态更多地带有酒吧外的气息，而不是长凳上沉闷的庄严感。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] ['mɪsɪz] . [pɔ:l] ,
He took the end of the table beside Mrs . Paul ,
他 采取 这 结尾 的 这 桌子 旁 太太 . 保罗 ,

他坐在保罗太太旁边桌子的一端，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [su:n] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [prəˈmɪskjuəsli] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and the others soon seated themselves promiscuously along the table .
和 这 其他的 很快 坐着 他们自己 滥交 沿着 这 桌子 .

其他人也很快随意地在桌边坐了下来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][ˌglædiəˈtɔ:riəl] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ɪn][ˈlɔjɜz, ˈbɔɪɜz] - [səˈsaɪəti] [wɪt] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli]
There is a species of gladiatorial exhibition in lawyers' society which is certainly
那里 是 一个 物种 的 角斗士 展览 在 律师 - 社会 哪个 是 当然
[ˈveri] [əˈmju:zɪŋ] .
very amusing .
非常 有趣 .

律师界有一种类似角斗士表演的表演形式，确实非常有趣。

[noʊ][wʌn] [spi:ks] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [fɔ:rˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ʌp] , [pʌnd] [ʌp] ,
No one speaks without the foreknowledge that he is to be caught up , punned up ,
不 一 说话 没有 这 预知 那 他 是 到 是 捕捉 向上 , 双关语 向上 ,
没有人会在不预知自己会被卷入、被嘲讽的情况下说话。

[ɔ:r] [ˈrɪdɪˌkju:lɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] .
or ridiculed , as the case may be .
或者 嘲笑 , 作为 这 案件 可能 是 .

或者被嘲笑，视情况而定。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɪz] [ðerfɔ:r] [ə; eɪ][ˈheɪlstɔ:rm] [ʌv; əv] [ɔ:rt] [ˈstɔ:rɪz] , [kwɪps] , [ænd; ʌnd]
The whole conversation is therefore a hailstorm of short stories , quips , and
这 所有的 对话 是 所以 一个 冰雹 的 短的 故事 , 俏皮话 , 和
[rɪˈtɔ:ts] ,
retorts ,
反驳 ,

因此，整场对话就像一场由短篇故事、俏皮话和反驳组成的暴风雨。

[ɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ] [ˈdi:teɪlɪz] [ʌv; əv] [səkˈsesf(ə)] [bɑ:r] - [ˈstrætədʒəm] , [ænd; ʌnd][ˈpræktɪk(ə)] [dʒoʊks]
intermingled with details of successful bar - stratagems , and practical jokes
交织 和 细节 的 成功的 酒吧 - 策略 , 和 实际的 笑话
[pleɪd] [ɔ:f] [əˈpɑ:n] [ˈdʒʊri:z] .
played off upon juries .
玩 离开 之上 陪审团 .

穿插着成功的酒吧策略细节，以及对陪审团开的玩笑。

[wɪð; wɪθ] [les] [rɪˈstreɪnt] [ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [mes] ,
With less restraint than at a military mess ,
和 较少的 克制 比 在 一个 军队 混乱 ,

比在军官餐厅里更放肆一些

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:n] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdefərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪnjər] ,
there is a strong professional feeling of deference for the seniors ,
那里 是 一个 强的 专业的 感觉 的 尊重 为了 这 老年人 ,

员工对上级抱有强烈的敬意。

[ænd; ʌnd] [mʌt] [mɔ:r] [tækt][ænd; ʌnd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][juˈnaɪt][ðəm; ðəm] .
and much more tact and knowledge of the world to unite them .
和 很多 更多的 策略 和 知识 的 这 世界 到 团结 他们 .

以及更强的处事技巧和对世界的了解，从而将他们团结起来。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ræn][ɑ:n][ˈtɑ:pɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rkɪt] ,
While thus the whole conversation ran on topics of the circuit ,
尽管 因此 这 所有的 对话 跑 在 主题 的 这 电路 ,

因此，整个谈话都围绕着电路相关的话题展开。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ˈruːniːz] ['pɜːrfɪkt] ['ɪntɪməsɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I was amazed at Mrs . Rooney's perfect intimacy with all the niceties of a
我 曾是 惊叹 在 太太 : 鲁尼的 完美的 亲密关系 和 全部 这 礼貌 的 一个
[ɔː] [dʒʊk] ,
law joke ,
法律 开玩笑 ;

鲁尼夫人对法律笑话中所有微妙之处的完美把握令我惊叹不已。

[ɔːr][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['naɪsɪ] ['priːəs] ['stɔːrɪ] .
or the fun of a nisi prius story .
或者 这 乐趣 的 一个 尼西 普锐斯 故事 :

或者, 讲述一个关于尼西普锐斯的有趣故事。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði] [tʃɪːf] [pɪˌkjuːliː'æɾətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pɜːsənz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
She knew the chief peculiarities of the several persons alluded to ,
她 知道 这 首席 特殊性 的 这 一些 人 暗示 到 ;
她了解文中提到的几个人的主要特点。

[ænd; ænd] [læft] [laʊd][ænd; ænd] [ɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] .
and laughed loud and long at the good things she listened to .
和 笑了 大声 和 长的 在 这 好的 事物 她 听着 到 :
她听到一些好听的话, 就开怀大笑, 笑声持续了很久。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'loʊŋ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [ʌðər] , [hæd; həd][ðə; ði]['leɪdiːz] [ɪr] .
The judge alone , above all others , had the lady's ear .
这 法官 独自的 , 多于 全部 其他的 , 有 这 女士的 耳朵 :

只有法官, 而非其他人, 最能说服这位女士。

[hɪz; ɪz][boʊld][bʌt; bət] ['hænsəm] [fɪtʃər] ,
His bold but handsome features ,
他的 大胆的 但 英俊的 特征 ;

他英俊而又不失气场的五官

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] (['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['meləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
his rich commanding voice (nothing the worse that it was mellowed by a little
他的 富有的 指挥 嗓音 (没有什么 这 更糟 那 它 曾是 温和的 经过 一个 小的
[broʊg]) ,
brogue) ,
布洛克鞋) ;

他那浑厚而富有磁性的嗓音 (可惜的是, 其中略带口音),

[hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)] ['æk(ə)n][ænd; ænd] ['mænli] ['prez(ə)ns] ,
his graceful action and manly presence ,
他的 优美 行动 和 男子气概 在场 ;

他优雅的举止和阳刚的气质,

[stæmpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)] [wer'evər] [gʊd] [lʊks] , ['redi] [tækt]
stamped him as one well suited to be successful wherever good looks , ready tact
盖章 他 作为 一 出色地 适合 到 是 成功的 无论 好的 看起来 , 准备好 策略
;
;
;

他英俊的外表和机智的处事方式, 使他被认为无论在哪里都能取得成功。

[ænd; ænd] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [kɑːnvər'seɪʃən] ['pəʊɜːz] [hæv; həv][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [dɪ'spleɪ] .
and consummate conversational powers have a field for their display .
和 完善 对话 权力 有 一个 场地 为了 他们的 展示 :

而高超的谈话技巧也有了展现的舞台。

[hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] [wɜːr; wər] [fjuː] , [bʌt; bət] [ɔː'lweɪz] ['pɜːrt(ə)nənt][ænd; ænd] [wel] [toʊld] ;
His stories were few , but always pertinent and well told ;
他的 故事 是 很少 , 但 总是 相关 和 出色地 讲述 ;

他的故事不多, 但总是切题且讲述得很好;

[ænd; ænd] ['fri:kwəntli] [ðə; ði][læst][dʒoʊk][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [kæpt] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
and frequently the last joke at the table was capped by him ,
和 频繁地 这 最后的 开玩笑 在 这 桌子 曾是 封顶 经过 他 ,
而且, 餐桌上最后一个笑话往往是由他讲的。

[wen] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ventʃəd] [tu; tə][traɪ][aɪ'ti:] ,
when no one else could have ventured to try it ,
什么时候 不 一 别的 可以 有 冒险 到 尝试 它 ,
当其他人都不敢尝试的时候,

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gærən'ti:] [fɔ:r; fər][mɜ:rθ] [ðæt] ['nevər] [feɪld] .
while the rich roll of his laugh was a guarantee for mirth that never failed .
尽管 这 富有的 卷 的 他的 笑 曾是 一个 保证 为了 欢笑 那 绝不 失败的 .
他那爽朗的笑声总能带来欢乐, 从未让人失望。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [wen] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɔ:f][baɪ]['mɪsɪz] . [bu:ni] [tu; tə][sʌm; səm]
It was just when my attention was drawn off by Mrs . Booney to some
它 曾是 只是 什么时候 我的 注意力 曾是 绘制 离开 经过 太太 . 布尼 到 一些
[ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɔ:rmər] ['ɪntɪməsi] ,
circumstance of our former intimacy ,
环境 的 我们的 以前的 亲密关系 ,
就在这时, 布尼太太把我的注意力转移到了我们过去亲密关系的一些事情上,

[ðæt] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [toʊld] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
that a hearty burst of laughing from the end of the table told that something
那 一个 爽朗 爆裂 的 笑 从 这 结尾 的 这 桌子 讲述 那 某物
[ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli][əb'sɜ:rd][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] .
unusually absurd was being related .
异常地 荒诞 曾是 存在 有关的 .
桌子尽头传来一阵爽朗的笑声, 说明有人正在讲述一件极其荒谬的事情。

- [jes] , [sɜ:r] , - [sed] [ə; eɪ] [ˈru:d] - ['lʊkɪŋ] , [θɪn] [oʊld] ['feləʊ] [ɪn] ['spektəklz] , - [wi:; wi] [kə'pɪtʃə,leɪtɪd] ,
' Yes , sir , ' said a shrewd - looking , thin old fellow in spectacles , ' we capitulated ,
- 是的 , 先生 , - 说 一个 精明 - 寻找 , 薄的 老的 同伴 在 眼镜 , - 我们 投降了 ,
“是的, 先生,”一位戴着眼镜、看起来很精明的瘦削老人说道, “我们投降了。”

[ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][wɔ:r] ; [ænd; ænd] , -
on condition of leaving the garrison with all the honours of war ; and , '
在 状况 的 离开 这 驻军 和 全部 这 荣誉 的 战争 ; 和 , -
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,
条件是离开驻军时享有所有战争荣誉; 而且, “信,

[ðə; ði] ['ferɪf] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu; tə][kəm'plaɪ] . -
the sheriff was only too glad to comply . '
这 警长 曾是 仅有的 也 高兴的 到 遵守 . -
警长非常乐意配合。

- [bɑ:b] [mɑ:'hɔ:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][boʊld] ['feləʊ] , [ænd; ænd] ['nevər] [hɑ:rd] [pʊʃt] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ]
' Bob Mahon is certainly a bold fellow , and never hard pushed , whatever you may
- 鲍勃 马洪 是 当然 一个 大胆的 同伴 , 和 绝不 难的 推动 , 任何 你 可能
[du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
do with him . '
做 和 他 . -
“鲍勃·马洪绝对是个胆大妄为的人, 无论你对他做什么, 他都不会感到棘手。”

- [bɑ:b] [mɑ:'hɔ:] ! - [sed] [aɪ] : - [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -
' Bob Mahon ! ' said I : ' what of him ? '
- 鲍勃 马洪 ! - 说 我 : - 什么 的 他 ? -
“鲍勃·马洪! ”我说, “他怎么样了? ”

- ['ki:tli] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [held][ðə; ði][dʒeɪl][ʌv; əv] ['enis] [fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks]
- **Keatley has just been telling how he held the jail of Ennis for four weeks**
- 基特利 有 只是 到过 讲述 如何 他 握住 这 监狱 的 恩尼斯 为了 四 周
[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
against the sheriff .
反对 这 警长 .

“基特利刚刚讲述了他如何与治安官对抗，在恩尼斯监狱坚守了四个星期。”

[ðə; ði][ˈdʒeɪlər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['tenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['redɪli] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][plænz] .
The jailer was an old tenant of his , and readily came into his plans .
这 狱卒 曾是 一个 老的 租户 的 他的 , 和 容易 来了 进入 他的 计划 .
狱卒是他的老房客，欣然接受了他的计划。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪtlɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [siːdʒ] ,
They were victualled for a long siege ,
他们 是 食物 为了 一个 长的 围城 ,
他们获得了应对长期围困所需的补给。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
and as the place was strong they had nothing to fear .
和 作为 这 地方 曾是 强的 他们 有 没有什么 到 害怕 .
由于那里地势坚固，他们没有什么可害怕的。

[wen] [ðə; ði] [ˈgæɪsɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [sə'rendər] , [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][nʊ] . [fɔːr]
When the garrison was summoned to surrender , they put a charge of No . 4
什么时候 这 驻军 曾是 被召唤 到 投降 , 他们 放 一个 收费 的 不 . 4
[ˈɪntuː][ðə; ði] [sʌb] - ['ʃerɪf] ,
into the sub - sheriff ,
进入 这 子 - 警长 ,
当驻军被召集投降时，他们向副警长提出了第4号指控。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kʌmɪŋ]
that made him move to the rear ; and as the prisoners were all coming
那 制成 他 移动 到 这 后部 ; 和 作为 这 囚犯 是 全部 未来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] ,
from the assizes ,
从 这 巡回审判 ,
这使他退到了后方；而当所有囚犯都从巡回审判庭回来时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] [ɪf] [hiː; hi] - [diː][ˈoʊnli] [kən'sent]
they were obliged to let him have his own terms if he ' d only consent
他们 是 有义务 到 让 他 有 他的 自己的 条款 如果 他 - d 仅有的 同意
[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
to come out .
到 来 出去 .
如果他同意出柜，他们就必须让他按照自己的条件来。

[soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [twelv] ['aʊərz] - [lɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ?
So they gave him twelve hours ' law , and a clear run for it ?
所以 他们 给予 他 十二 小时 - 法律 , 和 一个 清除 跑步 为了 它 ?
所以他们给了他十二小时的期限，让他放手一搏？

[ænd; ənd] ['hiːz] [ə'weɪ] . -
and he's away . ' -
和 他是 离开 . -
他不在。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] [rɪlaɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['tɑːmz] [prɪ'dɪkʃn] ,
This was indeed a very quick realisation of Father Tom's prediction ,
这 曾是 的确 一个 非常 快的 实现 的 父亲 汤姆的 预言 ,
这确实很快印证了汤姆神父的预言。

[ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][mɜːrθ][ðə; ði]['stɔːri] [i'lɪsɪtɪd] — [nɑːt][ðə; ði] [les] ['redɪli] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz]
and I joined in the mirth the story elicited — not the less readily that I was
 和 我 加入 在 这 欢笑 这 故事 引发的 — 不是 这 较少的 容易 那 我 曾是
 [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][æktər][ɪn][aɪ'tiː].
well acquainted with the principal actor in it .
 出色地 熟人 和 这 主要的 演员 在 它 .

故事本身就充满了欢笑，而我却对此深有体会——尽管我与故事中的主角非常熟悉。

[waɪl] [ðə; ði] ['læftər] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
While the laughter still continued , the door opened ,
 尽管 这 笑声 仍然 持续 , 这 门 打开 ,
 笑声仍在继续, 这时门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærɪstər] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪntuː]
and a young barrister stole into the room and whispered a few words into
 和 一个 年轻的 律师 偷窃 进入 这 房间 和 低声说道 一个 很少 字 进入
 [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪzənəz] .
the ear of the counsel for the prisoners .
 这 耳朵 的 这 法律顾问 为了 这 囚犯 .
 一位年轻的律师悄悄溜进房间，在囚犯辩护律师的耳边低语了几句。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] [ˈhɜːrɪdli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
He leaned back in his chair , and pushed his wine - glass hurriedly before him .
 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 推动 他的 葡萄酒 - 玻璃 匆匆 前 他 .
 他向后靠在椅子上，匆匆地把酒杯推到面前。

- [wʌt] , ['kɑ:lɪnsən] ! - [kraɪd][ðə; ði] [ə'tɜ:ni] - ['dʒen(ə)rəl] , - [hæv; həv] [ðeɪ] [ə'gri:d] ? - -
 ' **What** , **Collinson** ! ' **cried** **the** **attorney** - **general** , ' **have** **they** **agreed** ? ' ' -
 - 什么 , 科林森 ! - 哭 这 律师 - 一般的 , - 有 他们 同意 ? - -
 “什么，科林森！”司法部长喊道，“他们达成协议了吗？”

[jes] , [sɜ:r] — [ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt] [ʌv; əv] ['gɪlti] . -
Yes , **sir** — **a** **verdict** **of** **guilty** . '
 是的 , 先生 — 一个 判决 的 有罪的 . -
 是的, 先生——罪名成立。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðə; ði] ['evidəns] [wʌz; wəz] [tu:] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [daʊt] , - [sed] [hi:; hi] ,
- **Of course ; the evidence was too home for a doubt , ' said he ,**
- 的 课程 ; 这 证据 曾是 也 家 为了 一个 怀疑 , - 说 他 ,
“当然，证据确凿无疑，”他说。

[ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈkæntər] .
filling his glass from the decanter .
 填充 他的 玻璃 从 这 醒酒器 .
 他用醒酒器给他斟满酒杯。

[ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈglæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][daːrk] [aɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkaʊns(ə)][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]

A sharp glance from the dark eye of the opposite counsel was the only

一个 锋利的 瞥一眼 从 这 黑暗的 眼睛 的 这 对面的 法律顾问 曾是 这 仅有的

[rɪˈplaɪ] ,

reply ,

回复 ,

对方律师阴沉的眼神中，只有一道锐利的目光作为回应。

[æz; əz][hi; hi][rouz][ænd; ənd][left][ðə; ði][ru:m] .

as	he	rose	and	left	the	room
作为	他	玫瑰	和	左边	这	房间

他起身离开了房间。

- ['aʊər; ɑːr] [frend] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
 ' Our friend has taken a more than common interest in this case ,
 - 我们的 朋友 有 已采取 一个 更多的 比 常见的 兴趣 在 这 案件 ,
 “我们的朋友对这起案件表现出了远超常人的关注。”

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [ˌɑːbzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['spi:kər] ; - [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ]
- **was the cool observation of the last speaker ; ' but there was no getting**
- 曾是 这 凉爽的 观察 的 这 最后的 扬声器 ; - 但 那里 曾是 不 获得
['oʊvər] ['hænlənz] ['testiməni] . -
over Hanlon's testimony . '
- 超过 汉隆的 见证 . -

“但是，汉隆的证词却让人无法释怀。”最后一位发言者冷静地评论道。

[hɪr] [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː][sʌm; səm]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,
Here he entered into some detail of the trial ,
这里 他 进入 进入 一些 细节 的 这 审判 ,

在这里，他详细描述了审判的一些细节。

[waɪl] [ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd][kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [br'keɪm] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər] .
while the buzz and confusion of voices became greater than ever .
尽管 这 嗡嗡声 和 困惑 的 声音 成为 更大的 比 曾经 .

与此同时，各种声音交织在一起，变得比以往任何时候都更加嘈杂混乱。

[aɪ] [tɒk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [r'skeɪp] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd]['mɪsɪz] . ['ruːni] ,
I took this opportunity of making my escape , and joined Mrs . Rooney ,
我 采取 这 机会 的 制作 我的 逃脱 , 和 加入 太太 . 鲁尼 ,

我趁此机会逃脱，加入了鲁尼太太的行列。

[huː] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [br'fɔːr] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
who a short time before had retired to the drawing - room .
WHO 一个 短的 时间 前 有 退休 到 这 绘画 - 房间 .

不久前，他已经退到客厅去了。

['mɪsɪz] . [pɔːl] [hæd; həd] [kən'traɪvd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɔːrt] [speɪs] [sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)] ,
Mrs . Paul had contrived , even in the short space since her arrival ,
太太 . 保罗 有 人为的 , 甚至 在 这 短的 空间 自从 她 到达 ,

保罗夫人即便在抵达后的短短时间内，也已经想出了办法：

[tuː; tə][hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]
to have converted the drawing - room into a semblance of something like an
到 有 转换 这 绘画 - 房间 进入 一个 外表 的 某物 喜欢 一个

[ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] — [bʊks] ,
apartment in a private house — books ,
公寓 在 一个 私人的 房子 — 图书 ,

将客厅改造成类似私人住宅公寓的样子——摆放着书籍，

[prints] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [dʒu'dɪʃəslɪ] [dɪ'spəʊzd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]['oʊpən][ˌpjænəu'fɔːti] ,
prints , and flowers , judiciously disposed , as well as an open pianoforte ,
印刷 , 和 花朵 , 谨慎地 处置 , 作为 出色地 作为 一个 打开 钢琴 ,

版画和鲜花摆放得当，还有一架敞开的钢琴。

['gɪvɪŋ] [aɪ'tiː][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɪts][ˈɔːrd(ə)nerɪ]
giving it an air of comfort and propriety far different from its ordinary
给予 它 一个 空气 的 舒适 和 礼 远的 不同的 从 它是 普通的

['siːmɪŋ] .
seeming .
似乎 .

赋予它一种与它平常外观截然不同的舒适和得体的氛围。

[fiː; fɪ][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] ['mɔːrz, 'mɔːrz] ['nuːli] - ['pʌblɪʃt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] , - [maɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,
She was practising Moore's newly - published song of , ' My from this world ,
她 曾是 练习 摩尔 新 - 已发布 歌曲 的 , - 我的 从 这 世界 ,

[dɪr] ['besɪ] , [wɪð; wɪθ][em'iː] ,
dear Bessy , with me ,
亲爱的 贝西 , 和 我 ,

她正在练习摩尔新出版的歌曲《亲爱的贝西，请和我一起离开这个世界》，

- [æz; əz][aɪ] ['entərd] .
' **as I entered** .
- 作为 我 进入 .

当我进入时。

- [preɪ] , [kən'tɪnju:] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ru:ni] , - [sed] [aɪ] :
' **Pray , continue , my dear Mrs . Rooney , ' said I :**
- 祈祷 , 继续 , 我的 亲爱的 太太 . 鲁尼 , - 说 我 :

“请继续祈祷，我亲爱的鲁尼夫人，”我说：

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pa:səb(ə)l] ['feɪvər] — — -
' **I will take it as the greatest possible favour** — — '
- 我 将要 拿 它 作为 这 最 可能的 偏爱 — — -

“我将视之为莫大的恩惠——”

- [ɑ:] , - [sed] ['mɪsɪz] . . [pɔ:l] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hæɹ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['læŋɡwɪʃɪŋ] ['ektəsi] — -
' **Ah , ' said Mrs . . Paul , throwing up her eyes in the most languishing ecstasy** — '
- 啊 , - 说 太太 . . 保罗 , 投掷 向上 她 眼睛 在 这 最多 萎靡不振 狂喜 — -

[ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] ,
ah , you have a soul ,
啊 , 你 有 一个 灵魂 ,

“啊，”保罗太太说着，眼神中流露出一种慵懒的欣喜——“啊，你真有灵魂。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ! -
I know you have ! '
我 知道 你 有 ! -

我知道你有！

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [soʊ] , [aɪ] [rɪ'nu:d] [maɪ] [ɪn'tri:ti] .
Protesting that I had strong reasons to believe so , I renewed my entreaty .
抗议 那 我 有 强的 原因 到 相信 所以 , 我 更新 我的 恳求 .

我抗议说我有充分的理由相信这一点，并再次恳求。

- [jes] , - [sed] [fi:; fɪ] , ['mju:zɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪdnz] [toʊn][ʌv; əv] [sə'liləkwɪ] , - [jes] , [ðə; ði]['pəʊət]
' **Yes , ' said she , musing , and in a Siddons tone of soliloquy , ' yes , the poet**
- 是的 , - 说 她 , 沉思 , 和 在 一个 西顿斯 语气 的 独白 , - 是的 , 这 诗人

[ɪz] [raɪt] —
is right —
是 正确的 —

“是的，”她沉思着，用西顿式的独白语气说道，“是的，诗人说得对——”

“ ['mju:zɪk] [hæθ] [tʃɑ:rmz] [tu:; tə] [smu:ð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [bi:st] .
“ **Music hath charms to smooth the savage beast .**
“ 音乐 有 魅力 到 光滑的 这 野蛮的 兽 .

“音乐有抚慰野兽的魔力。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [sɪŋ] [ðə; ði] ['melədɪz] — [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
“ **But I really can't sing the melodies — they are too much for me .**
“ 但 我 真的 不能 唱歌 这 旋律 — 他们 是 也 很多 为了 我 .

“但我真的唱不了这些旋律——它们对我来说太难了。”

[ðə; ði][ə'lu:z(ə)n][tu:; tə]['fɔ:rmər] [taɪmz] , [wen] [kɪŋ] [oʊ'tu:l] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
The allusion to former times , when King O'Toole and the rest of the royal
这 典故 到 以前的 时代 , 什么时候 国王 奥图尔 和 这 休息 的 这 皇家

['fæməli] — — [ɑ:] ,
family — — Ah ,
家庭 — — 啊 ,

这是在影射过去的时光，那时奥图尔国王和王室其他成员——啊，

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ə'wer] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [ðæt] ['fæməli] ['ri:z(ə)nz] — — -
you are aware , I believe , that family reasons — — '
你 是 意识到的 , 我 相信 , 那 家庭 原因 — — -

我相信您也知道，由于家庭原因——

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
Here she pressed her embroidered handkerchief to her eyes with one hand ,
这里 她 按下 她 绣花 手帕 到 她 眼睛 和 一 手 ,
她用一只手将绣花手帕按在眼睛上,

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [prest] [maɪn] [kənˈvʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
while she pressed mine convulsively with the other .
尽管 她 按下 矿 痉挛地 和 这 其他 .
她用另一只手紧紧地按压着我的手。

- [jes] , [jes] , - [sed] [aɪ] [ˈhɜːrɪdli] , [waɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [tempteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [læf] [ˈaʊtraɪt] [siːzd]
' Yes , yes , ' said I hurriedly , while a strong temptation to laugh outright seized
- 是的 , 是的 , - 说 我 匆匆 , 尽管 一个 强的 诱惑 到 笑 直接 查获
[emˈʃiː] ;
me ;
我 ;
“是, 是,”我急忙说道, 同时我强烈地想要大笑起来;

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪˈsent] — — -
' I have heard that your descent — — '
- 我 有 听到 那 你的 下降 — — -
“我听说你的出身——”

- [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Yes , my dear ; if it wasn't for the Danes , and the cruel battle of the
- 是的 , 我的 亲爱的 ; 如果 它 不是 为了 这 丹麦人 , 和 这 残忍的 战斗 的 这
[bɔɪn] ,
Boyne ,
博因 ,
“是的, 亲爱的; 如果不是因为丹麦人, 以及残酷的博因河战役,

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈseɪɪŋ] [wer] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [naʊ] . -
there's no saying where I might not be seated now . '
有 不 说 在哪里 我 可能 不是 是 坐着 现在 . -
我现在可能坐在哪里, 谁也说不准。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][pɪˈænoʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [siːmd] [əʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] .
She leaned on the piano as she spoke , and seemed overpowered with sorrow .
她 倾斜 在 这 钢琴 作为 她 辐 , 和 似乎 实力悬殊 和 悲哀 .
她一边说话一边倚靠在钢琴上, 似乎被悲伤淹没。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
At this instant the door opened , and the judge made his appearance .
在 这 立即的 这 门 打开 , 和 这 法官 制成 他的 外貌 .
就在这时, 门开了, 法官走了出来。

- [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪndɪˈskreʃn] , - [sed] [hiː; hi] ,
' A thousand pardons for the indiscretion , ' said he ,
- 一个 千 赦免 为了 这 轻率 , - 说 他 ,
“我为我的失言道歉一千次,”他说。

[ˈstepɪŋ] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [emˈʃiː] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdiːz][hænd][ɪn] [maɪn] .
stepping back as he saw me sitting with the lady's hand in mine .
步进 后退 作为 他 锯 我 坐着 和 这 女士的 手 在 矿 .
他看到我坐着, 手里还握着那位女士的手, 便后退了一步。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] [ˈhɜːrɪd] [ˌdaʊnˈsterz] .
I sprang up , confused and ashamed , and rushing past him hurried downstairs .
我 弹簧 向上 , 使困惑 和 羞愧 , 和 匆忙 过去的 他 慌忙 楼下 .
我猛地站起身, 又惊又羞, 从他身边匆匆走过, 跑下楼去。

[aɪ] [nu:] [haʊ] [su:n] [maɪ] [əd'ventʃər] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [grʊʊ] ['ɪntu:] ,
I knew how soon my adventure , for such it would grow into ,
我 知道 如何 很快 我的 冒险 , 为了 这样的 它 会 生长 进入 ,
我知道我的冒险很快就会发展成什么样子, 因为那样的话,

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['stændɪŋ] [dʒest][ʌv; əv][ðə; ði][bə:r] [mes] ;
would be the standing jest of the bar mess ;
会 是 这 常设 笑话 的 这 酒吧 混乱 ;
将成为酒吧食堂里经久不衰的笑料;

[ænd; ənd][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðer; ðər] [mɜ:rθ] , [aɪ] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] [[eɪz] ,
and not feeling disposed to be present at their mirth , I ordered a chaise ,
和 不是 感觉 处置 到 是 展示 在 他们的 欢笑 , 我 订购 一个 躺椅 ,
我并不要置身于他们的欢笑之中, 于是点了一张躺椅。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hæf][æŋ; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst] [wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [roʊd] [tu:; tə] ['dʌblɪn] .
and before half an hour elapsed was on my road to Dublin .
和 前 一半 一个 小时 过去 曾是 在 我的 路 到 都柏林 .
不到半小时, 我就踏上了前往都柏林的路。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əl'vi:] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn]
THE RETURN
这 返回

回归

[wi:; wi] ['nevər] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [haʊ] [fɑ:r] ['sɑ:roʊ] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] ['ɪnroʊd][ə'pɑ:n][ju: 'es]
We never experience to the full how far sorrow has made its inroad upon us
我们 绝不 经验 到 这 满的 如何 远的 悲哀 有 制成 它是 侵入 之上 我们
[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] ,
until we come back ,
直到 我们 来 后退 ,
只有当我们回来之后, 才能真正体会到悲伤对我们造成的伤害有多深。

[ˈæftər] [ˈæbsəns] , [tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [wi:; wi][hæv; həv] [wʌns] [bɪn] ['hæpi] , [ænd; ənd][faɪnd]
after absence , to the places where we have once been happy , and find
后 缺席 , 到 这 地方 在哪里 我们 有 一次 到过 快乐的 , 和 寻找
[ðem; ðəm][loʊn] [ænd; ənd] ['tenəntlɪs] .
them lone and tenantless .
他们 孤独 和 无租户 .

离别之后, 回到我们曾经快乐的地方, 却发现那里空无一人, 寂静无声。

[waɪl] [wi:; wi] ['rekəɡnaɪz] [i:tʃ] [oʊld] [fə'mɪliər] [ˈɑ:bdʒekt] ,
While we recognise each old familiar object ,
尽管 我们 认出 每个 老的 熟悉的 目的 ,
我们认出了每一个熟悉的旧物件。

[wi:; wi] [si:] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ðoʊz] [hu:] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðer; ðər][ˈvælju:] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ;
we see no longer those who gave them all their value in our eyes ;
我们 看 不 更长 那些 WHO 给予 他们 全部 他们的 价值 在 我们的 眼睛 ;
我们眼中, 再也看不到那些赋予他们所有价值的人了;

[ˈevri] [ɪn'æniˌmət] [θɪŋ] [ə'baʊt] [spi:ks] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['sensɪz] ,
every inanimate thing about speaks to our senses ,
每一个 无生命 事物 关于 说话 到 我们的 感官 ,
周围的一切无生命物体都在向我们的感官传递信息。

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [ðei] [hu:] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] ?
but where are they who were wont to speak to our hearts ?
但 在哪里 是 他们 WHO 是 惯于 到 说话 到 我们的 心 ?

但是，那些曾经与我们心意相通的人在哪里呢？

[ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] [ˈtʃeɪmbər] [ɪz] [ðen] , [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈplezər] ,
The solitary chamber is then , indeed , but the body of all our pleasure ,
这 孤 房间 是 然后 , 的确 , 但 这 身体 的 全部 我们的 乐趣 ,

那么，这间独处的房间，实际上不过是我们所有快乐的载体而已。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][soul][hæz; həz] [dɪˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
from which the soul has departed for ever .
从 哪个 这 灵魂 有 已离开 为了 曾经 :

灵魂已永远离去。

[ði:z] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][maɪn][æz; əz][aɪ] [peɪst] [ðə; ði][oʊld] [wel] - [wɔ:rn] [sterz] ,
These feelings were mine as I paced the old well - worn stairs ,
这些 情怀 是 矿 作为 我 踱步 这 老的 出色地 - 磨损 楼梯 ,

当我沿着老旧磨损的楼梯踱步时，这些感受也同样萦绕在我心头。

[ænd; ænd] [ˈentərd] [maɪ][ˈkwɔ:rtərz][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
and entered my quarters in the Castle .
和 进入 我的 四分之一 在 这 城堡 :

然后进入了我在城堡里的房间。

[noʊ] [mɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmeri] [læf] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [oʊˈɡreɪdi] ,
No more I heard the merry laugh of my friend O'Grady ,
不 更多的 我 听到 这 欢乐 笑 的 我的 朋友 奥格雷迪 ,

我再也听不到朋友奥格雷迪爽朗的笑声了。

[nɔ:r][hɪz; ɪz] [kwɪk] [step][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ster] .
nor his quick step upon the stair .
也不 他的 快的 步 之上 这 楼梯 :

也包括他轻快地走上楼梯的步伐。

[ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði][stɜ:r] , [ðə; ði][ˈbʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪtˈself] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [fled] ;
The life , the stir , the bustle of the place itself seemed to have all fled ;
这 生活 , 这 搅拌 , 这 忙碌 的 这 地方 本身 似乎 到 有 全部 逃亡 ;

这个地方原本的生机、喧嚣和热闹似乎都消失了；

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈekəʊd] [ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmezərd] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrenəˈdɪr] ,
the court echoed only to the measured tread of the grenadier ,
这 法庭 回声 仅有的 到 这 测量 踏 的 这 掷弹兵 ,

法庭上只有掷弹兵沉稳的脚步声回荡。

[hu:] [ˈmɑ:tʃt] [ˈbækwərdz] [ænd; ænd] [ˈfɔ:rwərdz] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈflægstæf] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
who marched backwards and forwards beside the flagstaff in the centre of the
WHO 行军 向后 和 前进 旁 这 旗杆 在 这 中心 的 这

[ˈoʊpən] [speɪs] .
open space .
打开 空间 :

他们在空地中央的旗杆旁来回行进。

[noʊ][ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd][ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ˈraɪdərz] , [noʊ] [prænsɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] [led] [əˈbaʊt] [baɪ] [ɡrʌmz] , [noʊ]
No cavalcade of joyous riders , no prancing horses led about by grooms , no
不 车队 的 欢乐 骑手 , 不 轻快地跳跃 马匹 引领 关于 经过 新郎 , 不

[ˈʃoʊ] [ænd; ænd] [ˈsplendɪd] [ˈekwəpɪdʒ] ;
showy and splendid equipages ;
炫耀 和 灿烂 装备 ;

没有欢快的骑手队伍，没有马夫牵着的骏马，也没有华丽炫目的马车；

[ɔ:ɪ][wʌz; wəz] [stɪl] , [sæd] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] - ['lʊkɪŋ] .
all was still , sad , and neglected - looking .
全部 曾是 仍然 , 伤心 , 和 被忽视的 - 寻找 .
一切都静悄悄的, 显得凄凉破败。

[ðə; ði] [dʌst] [wɜ:rl] [ə'baʊt] [ɪn] ['sɜ:rkliŋ] ['edɪz] ,
The dust whirled about in circling eddies ,
这 灰尘 旋转 关于 在 盘旋 涡流 ,
尘土在空中盘旋, 形成漩涡。

[æz; əz][ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:'tʌmnl] [deɪ] [moʊn] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:rtɪt]
as the cold wind of an autumnal day moaned through the arched
作为 这 寒冷的 风 的 一个 秋季 天 呻吟 通过 这 拱形
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['glu:mi] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] .
passages and gloomy corridors of the old building .
段落 和 阴沉 走廊 的 这 老的 建筑 .
秋日的寒风呼啸着穿过古老建筑的拱形通道和阴暗走廊。

[ə; eɪ] [ker] - [wɔ:rn] [ə'fɪ(ə)] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['slætərnlɪ] [ɪn'fɪəriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [wʊd] [pər'hæps]
A care - worn official , or some slatternly inferior of the household , would perhaps
一个 关心 - 磨损 官方的 , 或者 一些 邋遢地 下 的 这 家庭 , 会 也许
[pæs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ;
pass from time to time ;
经过 从 时间 到 时间 ;
偶尔会有衣衫褴褛的官员, 或者家中一些邋遢的下属经过;

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [sʌt] [æz; əz] [ðɪ:z] , ['nʌθɪŋ] [stɜ:rd] .
but except such as these , nothing stirred .
但 除了 这样的 作为 这些 , 没有什么 搅拌 .
但除了这些之外, 什么也没发生。

[ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtə] [ænd; ənd] [drɔ:n] - [daʊn] [blaɪndz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz]['æbsənt]
The closed shutters and drawn - down blinds showed that the viceroy was absent
这 关闭 百叶窗 和 绘制 - 向下 百叶窗 显示 那 这 总督 曾是 缺席的
[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and I found myself the only occupant of the building .
和 我 成立 我 这 仅有的 居住者 的 这 建筑 .
紧闭的百叶窗和拉下的窗帘表明总督不在家, 我发现自己是这栋楼里唯一的住户。

[aɪ 'ti:] [rɪ'kwairz] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:rvənt] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɪtɪz] [tu:; tə][mɑ:rk]
It requires the critical eye of the observant resident of great cities to mark
它 需要 这 批判的 眼睛 的 这 观察者 居民 的 伟大的 城市 到 标记
[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] ['si:z(ə)n][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɪfekt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .
the changes which season and fashion effect in their appearance .
这 变化 哪个 季节 和 时尚 影响 在 他们的 外貌 .
大城市的居民需要敏锐的观察力, 才能注意到季节和时尚对其外观带来的变化。

[tu:; tə] [wʌn] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['feɪzɪz] [aɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [hɪr] , - [haʊ] ['empti]
To one unaccustomed to their phases it seems strange to hear , ' How empty
到 一 不习惯 到 他们的 阶段 它 似乎 奇怪的 到 听到 , - 如何 空的
[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] !
the town is !
这 镇 是 !
对于不习惯他们这种表达方式的人来说, 听到“小镇多么空旷啊! ”似乎很奇怪。

[haʊ] ['veri] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər][ɪn] ['lʌndən] ! - — [waɪl] [ðə; ði] ['hevi] [taɪd][ʌv; əv][ˌpɔ:pju'leɪ(ə)n] [pɔ:z]
how very few people are in London ! ' — while the heavy tide of population pours
如何 非常 很少 人们 是 在 伦敦 ! - — 尽管 这 重的 潮 的 人口 倾倒
[ɪn'ses(ə)ntli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
incessantly around him ,
不已 大约 他 ,
“伦敦人真少啊! ”——而他周围却人潮汹涌, 络绎不绝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪz] ['defnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:sləs] [rəʊl][ʌv; əv] ['ekwəpɪdʒ] .
and his ear is deafened with the ceaseless roll of equipage .
和 他的 耳朵 是 耳聋 和 这 不停歇 卷 的 装备 .
他被马车不停的隆隆声震聋了。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz] ['dʌblɪn] [ðə; ði][ɜ:ltə'reɪ(ə)n][ɪz] ['mænɪfɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [li:st] [əb'zɜ:rvənt] .
But in such a city as Dublin the alteration is manifest to the least observant .
但 在 这样的 一个 城市 作为 都柏林 这 改造 是 显现 到 这 至少 观察者 .
但在都柏林这样的城市，即使是最不细心的人也能明显感受到这种变化。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fri:kwəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentri] ,
But little frequented by the country gentry ,
但 小的 经常光顾 经过 这 国家 绅 ,
但很少有乡绅光顾，

[ænd; ənd]['nevər] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz][ðer; ðər] ; [sti:l] [les] ['vɪzɪtɪd]
and never except for the few months when the court is there ; still less visited
和 绝不 除了 为了 这 很少 几个月 什么时候 这 法庭 是 那里 ; 仍然 较少的 到访
[baɪ] ['fɔ:rənərz] ;
by foreigners ;
经过 外国人 ;
除了法院开庭的那几个月之外，很少有人来这里；外国人更是很少来。

[dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] ['klæsɪz] ,
deserted by the professional classes ,
荒凉的 经过 这 专业的 课程 ,
被专业阶层抛弃，

[æt; ət] [li:st] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɑ:r; ər] [ɪndɪ'pendənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['æbsənt] [ðəm'selvz] —
at least such of them as are independent enough to absent themselves —
在 至少 这样的 的 他们 作为 是 独立的 足够的 到 缺席的 他们自己 —
[ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] ['empti] .
the streets are actually empty .
这 街道 是 实际上 空的 .
至少对于那些足够独立、能够自行离开的人来说——街上实际上空无一人。

[ðə; ði] [ɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [treɪd] , [ðə; ði]['bʌs(ə)] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] ,
The occupations of trade , the bustle of commerce ,
这 职业 的 贸易 , 这 忙碌 的 商业 ,
贸易活动，商业的喧嚣，

[ðæt] [θru:] ['evri] ['si:z(ə)n] [kən'tɪnju:] [ðer; ðər]['ɑ:nwərd] [kɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['treɪdɪŋ] ['sɪtɪz] [sʌtʃ]
that through every season continue their onward course in the great trading cities such
那 通过 每一个 季节 继续 他们的 向前 课程 在 这 伟大的 贸易 城市 这样的
[æz; əz] ['lɪvəpu:l] ,
as Liverpool ,
作为 利物浦 ,
它们在每个季节都继续在利物浦等伟大的贸易城市中航行，

['hæmbɜ:rg] , ['fræŋkfɜrt] , [ænd; ənd] [bʊr'dɔʊ] , [skers] [ɪg'zɪst] [hɪr] ; [ænd; ənd] [seɪv] [ðæt][ðə; ði]
Hamburg , Frankfort , and Bourdeaux , scarce exist here ; and save that the
汉堡 , 法兰克福 , 和 波尔多 , 稀少 存在 这里 ; 和 节省 那 这
['tætərd] ['gɑ:rmənts][ʌv; əv] ['mendɪkənsɪ] ,
tattered garments of mendicancy ,
破烂 服装 的 乞讨 ,
汉堡、法兰克福和波尔多在这里几乎不存在；除了乞丐们破烂的衣衫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɑ:r; ər]['evər] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,
and the craving cries of hunger are ever before you ,
和 这 渴望 哭泣 的 饥饿 是 曾经 前 你 ,
饥饿的渴望声始终萦绕在你耳边。

[jʊː; jɒ] [maɪt] [fɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [ˈrevəri] [æz; əz][jʊː; jɒ] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [dri:m] [jɔːrˈself] [ɪn]
you might fall into a drowsy reverie as you walked , and dream yourself in
你 可能 落下 进入 一个 昏昏欲睡 遐想 作为 你 步行 , 和 梦 你自己 在
[ˈpælˈmaɪrə] .
Palmyra .
帕尔米拉 .

散步时，你可能会陷入昏昏欲睡的沉思，梦见自己身处帕尔米拉。

[aɪ][hæd; həd] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [əˈbʌv] [æn; ən][ˈaʊər] ,
I had strolled about for above an hour ,
我 有 漫步 关于 为了 多于 一个 小时 ,
我漫步了一个多小时，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmuːdi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][maɪ] [oʊn] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɑːbdʒekts]
in the moody frame of mind my own reflections and the surrounding objects
在 这 情绪化 框架 的 头脑 我的 自己的 反思 和 这 周围 对象
[wɜːr; wər] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [səˈdʒest] ,
were well calculated to suggest ,
是 出色地 计算 到 建议 ,
在这种情绪低落的状态下，我的反思和周围的事物都恰如其分地暗示着：

[wen] , [ˈmiːtɪŋ] [baɪ][ˈæksɪdɪnt][ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈslaitli] [əˈkweɪntɪd] ,
when , meeting by accident a subaltern with whom I was slightly acquainted ,
什么时候 , 会议 经过 事故 一个 下级军官 和 谁 我 曾是 轻微地 熟人 ,
当我偶然遇到一位我略有交集的下级军官时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [left] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][fɔːr; fər] [kɪlˈkeni]
I heard that the court had that morning left the Lodge in the Park for Kilkenny
我 听到 那 这 法庭 有 那 早晨 左边 这 小屋 在 这 公园 为了 基尔肯尼
 ,
 ,
 ,
我听说那天早上法庭已经离开公园小屋前往基尔肯尼了。

[wer] [ðə; ði] [θɪˈætrɪklz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [ˈsɪti] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmembər]
where the theatricals of that pleasant city were going forward — a few members
在哪里 这 戏剧 的 那 令人愉快的 城市 是 去 向前 — 一个 很少 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnɪŋ] ,
of the household alone remaining ,
的 这 家庭 独自的 其余的 ,
那座宜人城市的戏剧演出仍在继续——只剩下家中几名成员留了下来，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
who were to follow in a day or two .
WHO 是 到 跟随 在 一个 天 或者 二 .
他们将在一两天后跟上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˈpriːviəs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɔːt][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ˈaɪərlənd] .
For some days previous I had made up my mind not to remain in Ireland .
为了 一些 天 以前的 我 有 制成 向上 我的 头脑 不是 到 保持 在 爱尔兰 .
前几天我就下定决心不留在爱尔兰了。

[ˈevri] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən] .
Every tie that bound me to the country was broken .
每一个 领带 那 边界 我 到 这 国家 曾是 破碎的 .
所有维系我与这个国家的纽带都断了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə][set] [ə'baʊt] ['fɔ:miŋ] [nu:] [f'rendʃɪps] [waɪl] [ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv]
I had no heart to set about forming new friendships while the wounds of
我 有 不 心 到 放 关于 成型 新的 友谊 尽管 这 伤口 的
[ˈfɔ:rmər] [wʌnz][wɜ:ɹ; wər] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ;
former ones were still fresh and bleeding ;
以前的 一个 是 仍然 新鲜的 和 出血 ;
旧友谊的伤口还鲜血淋漓，我实在没有心情去结交新朋友；

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [fɔ:ɹ; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɑ:kju'pei](ə)n] ,
and I longed for change of scene and active occupation ,
和 我 渴望 为了 改变 的 场景 和 积极的 职业 ,
我渴望换个环境，从事一份更有意义的工作。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɔ:ɹ] [lʊk] [bæk] .
that I might have no time to reflect or look back .
那 我 可能 有 不 时间 到 反映 或者 看 后退 .
我可能没有时间反思或回顾过去。

[rɪ'zʌ:lviŋ] [tu:; tə] ['tendər] [maɪ][,rezɪg'nei](ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['du:ks] [stɑ:f] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [bɜ:s] [ʌv; əv]
Resolving to tender my resignation on the duke's staff without any further loss of
解决 到 投标 我的 辞职 在 这 公爵的 职员 没有 任何 更远 损失 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
我决心立即辞去公爵的职务，不再耽误时间。

[aɪ][set] [aʊt] [æt; ət][wʌnz][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][pɑ:rk] .
I set out at once for the Park .
我 放 出去 在 一次 为了 这 公园 .
我立刻动身前往公园。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] [wɜ:ɹ; wər][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,
I arrived there in the very nick of time ; the carriages were at the entrance ,
我 到达的 那里 在 这 非常 缺口 的 时间 ; 这 马车 是 在 这 入口 ,
我赶在最后一刻到达了那里；马车已经停在入口处了。

['weɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] [tu:; ʌv; əv][ðə; ði] [eɪdz] - [di:] -
waiting for the private secretary of his grace and two of the aides - de -
等待 为了 这 私人的 秘书 的 他的 优雅 和 二 的 这 助手 - 德 -
[kæmp] ,
camp ,
营 ,
等待陛下的私人秘书和两名副官，

[hu:] [wɜ:ɹ; wər] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜ:ɹɪd] ['lʌntʃən] [brɪ'fɔ:ɹ] ['sta:tɪŋ] .
who were eating a hurried luncheon before starting .
WHO 是 吃 一个 慌忙 午餐 前 开始 .
他们在开始工作前匆匆吃完午饭。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪdz] - [di:] - [kæmp][aɪ] [nu:] [bʌt; bət] ['slaitli] , [ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]
One of the aides - de - camp I knew but slightly , the other was a perfect
一 的 这 助手 - 德 - 营 我 知道 但 轻微地 , 这 其他 曾是 一个 完美的
['streɪndʒər][tu:; tə][em 'i:] ;
stranger to me ;
陌生人 到 我 ;
其中一名副官我略有交情，另一名副官我则完全不认识；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekrəteri] , ['hɔ:rtən] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .
but the secretary , Horton , was an intimate acquaintance .
但 这 秘书 , 霍顿 , 曾是 一个 亲密的 熟人 .
但秘书霍顿是他的熟人。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,
He jumped up from his chair as my name was announced ,
他 跳了起来 向上 从 他的 椅子 作为 我的 姓名 曾是 宣布 ,
当我的名字被宣布时, 他立刻从椅子上跳了起来。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] .
and a deep blush covered his face as he advanced to meet me .
和 一个 深的 脸红 涵盖 他的 脸 作为 他 先进的 到 见面 我 .
他走上前来迎接我时, 脸上泛起了一片绯红。

- [maɪ] [dɪr] ['hɪntən] , [haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] !
' My dear Hinton , how unfortunate !
- 我的 亲爱的 欣顿 , 如何 不幸 !
“我亲爱的欣顿, 真是太不幸了! ”

[waɪ] [wə:nt, weənt] [ju:; jʊ] [hɪr] ['jestərdeɪ] ?
Why weren't you here yesterday ?
为什么 不是 你 这里 昨天 ?
你昨天为什么没来?

[its] [tu:] [leɪt] [naʊ] . -
It's too late now . '
它是 也 晚的 现在 . -
现在太晚了。

- [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
' Too late for what ?
- 也 晚的 为了 什么 ?
“太晚了? 对什么来说太晚了? ”

[aɪ] [dəʊnt] [kə'mprɪ'hend] [ju:; jʊ] . -
I don't comprehend you . '
我 不 理解 你 . -
我听不懂你在说什么。

- [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , - [sed] [hi:; hi] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [maɪn] ,
' Why , my dear fellow , ' said he , drawing his arm within mine ,
- 为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , - 说 他 , 绘画 他的 手臂 之内 矿 ,
“哎呀, 我亲爱的朋友,”他一边说着, 一边将手臂挽进我的胳膊里。

[ænd; ʌnd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [em 'i:] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [hi:; hi] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ]
and leading me towards a window , as he dropped his voice to a
和 领导 我 向 一个 窗户 , 作为 他 掉落 他的 嗓音 到 一个
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

他领着我走向窗边, 同时压低声音, 轻声说道:

- [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] [prə'vəukt] [æt; ət] [jɜ:; jər]
' I believe you heard from me that his grace was provoked at your
- 我 相信 你 听到 从 我 那 他的 优雅 曾是 挑衅 在 你的
[kən'tɪnju:d] ['æbsəns] ,
continued absence ,
持续 缺席 ,

“我相信你已经从我这里听说了, 祂因你的持续缺席而大发慈悲。”

[ænd; ʌnd] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [æsk] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n]
and expected at least that you would have written to ask an extension
和 预期的 在 至少 那 你 会 有 书面 到 问 一个 扩大
[ʌv; əv] [jɜ:; jər] [li:v] .
of your leave .
的 你的 离开 .
我至少期望你会写信申请延长假期。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
I don't know how it was ,
我 不 知道 如何 它 曾是 ,

我不知道当时的情况如何。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ]
but it seemed to me that the duchess came back from England with
但 它 似乎 到 我 那 这 公爵夫人 来了 后退 从 英格兰 和
[sʌm; səm] ['krɑ:tʃɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] ,
some crotchet in her head ,
一些 钩针编织 在 她 头 ,

但我觉得公爵夫人从英国回来后，脑子里好像装着一些古怪的想法。

[ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ɪn] ['lʌndən] .
about something she heard in London .
关于 某物 她 听到 在 伦敦 .

她在伦敦听到的一些事情。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðeɪ] ['ɔ:rdərd] [em 'i:][tu:; tə] [raɪt] . -
In any case , they ordered me to write . '
在 任何 案件 , 他们 订购 我 到 写 . -

总之，他们命令我写东西。

- [wel] , [wel] , - [sed] [aɪ] [ɪm'peɪʃntli] ; - [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
' Well , well , ' said I impatiently ; ' I guess it all .
- 出色地 , 出色地 , - 说 我 不耐烦地 ; - 我 猜测 它 全部 .

“好吧，好吧，”我不耐烦地说，“我猜全都猜到了。”

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] .
I have got my dismissal .
我 有 得到 我的 解雇 .

我被解雇了。

['ɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? -
Isn't that the whole of it ? '
不是 那 这 所有的 的 它 ? -

难道不就是全部吗？

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [twɑɪs] , [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
He nodded twice , without speaking .
他 点头 两次 , 没有 请讲 .

他点了点头，没有说话。

- [aɪ 'ti:]['oʊnli] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] , - [sed] [aɪ] ['ku:lɪ] , - [æz; əz] [ðɪs] [noʊt] [meɪ] ['sætɪsfɑɪ][ju:; jʊ]
' It only anticipates my own wishes , ' said I coolly , ' as this note may satisfy you
- 它 仅有的 预计 我的 自己的 愿望 , - 说 我 冷静地 , - 作为 这 笔记 可能 满足 你
.
.
.
.
.

“这只是顺应我自己的意愿，”我冷冷地说，“希望这张纸条能让你满意。”

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][maɪ][,rezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
I placed the letter I had written for the purpose of my resignation in his
我 放置 这 信 我 有 书面 为了 这 目的 的 我的 辞职 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

我把写好的辞职信放在他手里。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] : - [aɪ][,eɪ 'em] [kwɑɪt] [kən'vɪnst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] ,
and continued : ' I am quite convinced in my own mind that his grace ,
和 持续 : - 我 是 相当 确信 在 我的 自己的 头脑 那 他的 优雅 ,

他接着说：“我内心深信，他的恩典，

[hu:z] [ˈkaɪndnəs] [tə:rdz] [em ˈi:] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈverɪd] ,
whose kindness towards me has never varied ,
谁 仁慈 向 我 有 绝不 多种多样 ,
她对我的友善始终如一。

[wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] [ðɪs] [step] [ɑ:n] [sʌtʃ] [slaɪt] [graʊndz] [æz; əz] [maɪ] [ˈæbsəns] .
would never have dreamed of this step on such slight grounds as my absence .
会 绝不 有 梦见 的 这 步 在 这样的 轻微 理由 作为 我的 缺席 .
仅仅因为我不在场,就采取这样的步骤,简直是闻所未闻。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [laɪz] [di:pər] .
No , no ; the thing lies deeper .
不 , 不 ; 这 事物 谎言 更深 .
不, 不; 事情远不止如此。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [wɪft] [tu:; tə] [treɪs] [ðɪs] [ˈmætər] [tu:; tə] [ɪts]
At any other time I should certainly have wished to trace this matter to its
在 任何 其他 时间 我 应该 当然 有 希望 到 痕迹 这 事情 到 它是
[sɔ:rs] ;
source ;
来源 ;
在其他任何时候,我肯定都会想要追溯此事的源头;

[naʊ] , [haʊˈevər] , [tʃaɪmɪŋ] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [plænz] ,
now , however , chiming as it does with my own plans ,
现在 , 然而 , 鸣响 作为 它 做 和 我的 自己的 计划 ,
然而,现在,它却与我自己的计划不谋而合,

[ænd; ænd] [ˈkerɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [haʊ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪnˈtendz] [tu:; tə] [tri:t] [em ˈi:] , [aɪl] [səbˈmɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] . -
and caring little how fortune intends to treat me , I'll submit in silence . '
和 关怀 小的 如何 财富 意图 到 对待 我 , 患病的 提交 在 沉默 . -
我毫不在意命运将如何待我,我将默默屈服。

- [ænd; ænd] [teɪk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfer] [ˈfɜ:rðər] ? -
' **And take no notice of the affair further ?** '
- 和 拿 不 注意 的 这 事务 更远 ? -
“难道以后就对此事置之不理了吗?”

- [sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] , - [sed] [aɪ] [ˈrezəlu:tli] .
' **Such is my determination , ' said I resolutely** .
- 这样的 是 我的 决心 , - 说 我 坚决地 .
“这就是我的决心,”我坚定地说。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [sed] [ˈhɔ:tən] ,
' **In that case , ' said Horton** ,
- 在 那 案件 , - 说 霍顿 ,
“既然如此,”霍顿说道。

- [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
' **I may tell you that some story of a lady had reached the duchess** ,
- 我 可能 告诉 你 那 一些 故事 的 一个 女士 有 达到 这 公爵夫人 ,
我可以告诉你,一位女士的故事传到了公爵夫人那里。

[wen] [ɪn] [ˈlʌndən] — [sʌm; səm] [gɜ:rl] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ju:; jʊ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [sɪˈdu:s] ,
when in London — some girl that it was reported you endeavoured to seduce ,
什么时候 在 伦敦 — 一些 女孩 那 它 曾是 据报道 你 努力 到 勾引 ,
在伦敦的时候——据报道你曾试图勾引某个女孩,

[ænd; ænd] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈfɑ:lʊd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] .
and had actually followed for that purpose to the west of Ireland .
和 有 实际上 随后 为了 那 目的 到 这 西方 的 爱尔兰 .
事实上,他们为此目的一路向西来到了爱尔兰西部。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

[dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] [ðæt] [wei] , [fɔːr; fər] ['heɪvənz] [seɪk] !
don't take the matter up that way , for heaven's sake !
不 拿 这 事情 向上 那 方式 , 为了 天 清酒 !

千万别用那种方式处理这件事，看在上帝的份上！

[maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː][aʊt] ! -
My dear fellow , hear me out ! '
我的 亲爱的 同伴 , 听到 我 出去 ! -

亲爱的朋友，请听我说完！

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ;
But I could hear no more ;
但 我 可以 听到 不 更多的 ;

但我再也听不见了；

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [blʌd] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ɑːn][maɪ] [breɪn] [stʌnd] [ænd; ənd]['stjuːpɪfaɪd][ˌem 'iː] ,
the rushing blood that crowded on my brain stunned and stupefied me ,
这 匆忙 血 那 挤 在 我的 脑 目瞪口呆 和 目瞪口呆 我 ,
血液涌入大脑，令我震惊不已，目瞪口呆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] [kə'lektɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]
and it took several minutes before I became sufficiently collected to ask him
和 它 采取 一些 分钟 前 我 成为 足够 集 到 问 他
[tuː; tə][gəʊ][ɑːn] .
to go on .
到 去 在 .

我过了好几分钟才平静下来，请他继续说下去。

- [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] [kən'fjuːzədli] , - [sed] [hiː; hi] ,
' I heard the thing so confusedly , ' said he ,
- 我 听到 这 事物 所以 困惑地 , - 说 他 ,

“我当时听得一头雾水，”他说。

- [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [kə'nek(ə)n] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
' that I cannot attempt anything like connection in relating it .
- 那 我 不能 试图 任何事物 喜欢 联系 在 相关 它 .

我无法尝试用任何方式与它建立联系。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] [ðæt] [jɔː; jər][ˈduːəl][ɪn] [lɔː'kreɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'ɪdʒɪneɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
But the story goes that your duel in Loughrea did not originate about the
但 这 故事 去 那 你的 决斗 在 洛赫雷亚 做过 不是 起源 关于 这
[ˈstiːplɪtʃeɪs] [æt; ət][ɔːl] ,
steeplechase at all ,
障碍赛 在 全部 ,

但据说，你们在洛雷亚的决斗根本与障碍赛无关。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['kwɔːrəl] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɔːr][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , [huː] ,
but in a quarrel about this girl , with her brother or her cousin , who ,
但 在 一个 争吵 关于 这 女孩 , 和 她 兄弟 或者 她 表哥 , WHO ,

但如果因为这个女孩和她的兄弟或表兄弟发生争吵，谁会同意呢？

[ˈhævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [jɔː; jər] [ɪn'tenʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] , [æz; əz]
having discovered your intentions regarding her , you wished to get rid of , as
拥有 发现 你的 意图 关于 她 , 你 希望 到 得到 摆脱 的 , 作为
[ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] .
a preliminary .
一个 初步的 .

你发现你对她的意图后，首先就想除掉她。

[nʊʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊ:l] [kʊd; kəd] ['kredɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -

No one but a fool could credit such a thing .
不 一 但 一个 傻子 可以 信用 这样的 一个 事物 . -

只有傻瓜才会相信这种事。

- [nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [aɪ 'ti:] , - [sed] [aɪ] ,
' None but such could have invented it , ' said I ,
- 没有任何 但 这样的 可以 有 发明 它 , - 说 我 ,

“除了这样的人，没人能发明它，”我说。

[æz; əz][maɪ] [θɔ:ts] [æt; ət][wʌns] [ri'kə:d] [tu:; tə][b:rd] ['dʌdli] [di:] ['vɪr] .
as my thoughts at once recurred to Lord Dudley de Vere .
作为 我的 想法 在 一次 复发 到 主 达德利 德 维尔 .

我的思绪立刻回到了达德利·德·维尔勋爵身上。

- [ðə; ði] [du:k] , [haʊ'evər] , [spʊʊk] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['hɪntən] — — -
' The duke , however , spoke to General Hinton — — '
- 这 公爵 , 然而 , 辐 到 一般的 欣顿 — — -

“然而，公爵与欣顿将军谈过话——”

- [tu:; tə][maɪ] ['fa:ðər] !
' To my father !
- 到 我的 父亲 !

致我的父亲！

[ænd; ʌnd] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] — — -
And how did he — — '
和 如何 做过 他 — — -

他是怎么——

- [oʊ] , [br'heɪvd] [æz; əz]['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] : “ [stɑ:p] , [maɪ][b:rd] !
' Oh , behaved as only he could have done : “ Stop , my lord !
- 哦 , 表现 作为 仅有的 他 可以 有 完毕 : “ 停止 , 我的 主 !

哦，他的行为只有他才能做到：“住手，大人！ ”

” [sed] [hi:; hi] ; “ [aɪl] [sper] [ju:; jʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .
” said he ; “ I'll spare you any further relation of this matter .
” 说 他 ; “ 患病的 空闲的 你 任何 更远 关系 的 这 事情 .

他说：“我就不再跟你细说这件事了。”

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] , [maɪ] [sʌn] [ɪz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑ:n][jɔr; jər] [stɑ:f] .
If it be true , my son is unworthy of remaining on your staff .
如果 它 是 真的 , 我的 儿子 是 不配 的 其余的 在 你的 职员 .

如果这是真的，我的儿子就不配继续留在你们公司工作了。

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [fɔ:ls] ,
If it be false ,
如果 它 是 错误的 ,

如果这是假的，

[aɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld][æŋ; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wer] [hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn]
I'll not permit him to hold an appointment where his reputation has been
患病的 不是 允许 他 到 抓住 一个 预约 在哪里 他的 名声 有 到过
[ə'seɪld] [wɪ'ðəʊt] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][æŋ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
assailed without affording him an opportunity of defence .
遭受攻击 没有 负担得起 他 一个 机会 的 防御 .

在他的名誉受到攻击的情况下，我不会允许他担任任何职务而不给他辩护的机会。

” [haɪ] [wɜ:rdz] [ɪn'sju:d] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'pɪrd] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] ,
” High words ensued , and the end was that if you appeared before to - day ,
” 高的 字 随后 , 和 这 结尾 曾是 那 如果 你 出现 前 到 - 天 ,

随后是一连串冠冕堂皇的言辞，最后总结说，如果你今天能到场，

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ɑːpərtuːnəti] [fɔːr; fər][rɪˈplaɪ] .
you were to hear the charge and have an opportunity for reply .
你 是 到 听到 这 收费 和 有 一个 机会 为了 回复 .

你将听到指控，并有机会进行答辩。

[ɪf] [nɑːt] , [jɔr; jər] [disˈmɪs(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [əˈpɔɪntɪd] [ɪn][jɔr; jər]
If not , your dismissal was to be made out , and another appointed in your
如果 不是 , 你的 解雇 曾是 到 是 制成 出去 , 和 其他 任命 在 你的
[pleɪs] .
place .
地方 .

否则，你的解雇将被正式执行，并任命其他人接替你的位置。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv][maɪ][ˈevər] [ˈhævɪŋ] [ˈspəʊkən]
Now that I have told you what I feel the indiscretion of my ever having spoken
现在 那 我 有 讲述 你 什么 我 感觉 这 轻率 的 我的 曾经 拥有 说
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

既然我已经告诉了你我所感到的不妥之处，我该如何面对自己曾经说过的话呢？

[ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] , [maɪ] [daɪr] [ˈhɪntən] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
promise me , my dear Hinton , that you will take no step in the matter .
承诺 我 , 我的 亲爱的 欣顿 , 那 你 将要 拿 不 步 在 这 事情 .

亲爱的欣顿，答应我，你不要在这件事上采取任何行动。

[ðə; ði] [ɪnˈtriːg] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [bɪˈniːθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈkærəktər] [dɪˈmændz] [noʊ] [dɪˈfens] [ɑːn]
The intrigue is altogether beneath you , and your character demands no defence on
这 阴谋 是 共 下面 你 , 和 你的 特点 需求 不 防御 在
[jɔr; jər][pɑːrt] . -
your part . '
你的 部分 . -

这种阴谋诡计完全有损你的身份，你的品格也无需你为此辩解。

- [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [səˈspekt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] , - [sed] [aɪ] [ˈgluːmɪli] .
' I almost suspect I know the person , ' said I gloomily .
- 我 几乎 怀疑 我 知道 这 人 , - 说 我 阴郁地 .

“我几乎怀疑我认识这个人，”我沮丧地说。

- [noʊ] , [noʊ] ; [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [kɑːnt] .
' No , no ; I'm certain you can't .
- 不 , 不 ; 我是 肯定 你 不能 .

“不，不；我确信你不能。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [ˈwʊmənɪz] [ˈstoːri] ; [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [tiː] - [ˈteɪbl] [ˈgɑːsɪp] , [dɪˈpend] [ɑːn][aɪ ˈtiː] —
It is some woman's story ; some piece of tea - table gossip , depend on it —
它 是 一些 女性的 故事 ; 一些 片 的 茶 - 桌子 闲话 , 依赖 在 它 —
[ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
in any case ,
在 任何 案件 ,

这是某个女人的故事；说到底，这只是茶余饭后的闲谈——总之，

[kwɑɪt] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˈkeɪrɪŋ] [əˈbaʊt] . -
quite unworthy of caring about . '
相当 不配 的 关怀 关于 . -

完全不值得关心。

- [æ̃t; ət̃][ɔːl̃] [ɪˈvɛnts] , [aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [ɪnˈdɪfrənt̃] [æt; ət̃] [ðɪs] [ˈmoʊmənt̃][tuː; tə] [fiːl̃] [ˈʌðərwaɪz] [əˈbaʊt̃]
' At all events , I am too indifferent at this moment to feel otherwise about
- 在 全部 活动 , 我 是 也 冷漠 在 这 片刻 到 感觉 否则 关于
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

总之，此刻我对任何事都漠不关心，无法产生其他感受。

- [sed] [aɪ] . - [soʊ] , [gʊd̃] - [baɪ] ; [ˈhɔrtən] .
' said I . ' So , good - bye ; Horton .
- 说 我 . - 所以 , 好的 - 再见 ; 霍顿 .

我说：“那么，再见了，霍顿。”

[maɪ][rɪˈgɑːrdz][tuː; tə][ɔːl̃][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] ; [gʊd̃] - [baɪ] ! -
My regards to all our fellows ; good - bye ! '.
我的 问候 到 全部 我们的 伙伴们 ; 好的 - 再见 ! -

向各位同仁问好；再见！

- [gʊd̃] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈwɔːrmlɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] . -
' Good - bye , my boy , ' said he , warmly shaking my hand . '.
- 好的 - 再见 , 我的 男生 , - 说 他 , 热情地 摇晃 我的 手 . -

“再见，孩子，”他一边说着，一边热情地握了握我的手。

[bʌt; bət̃] , [stɑːp̃][ə; eɪ][ˈmoʊmənt̃] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt̃][sʌm; səm] [ˈletərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
But , stop a moment , I have got some letters for you ;
但 , 停止 一个 片刻 , 我 有 得到 一些 信件 为了 你 ;

但是，稍等片刻，我这里有几封信要给你；

[ðeɪ] [əˈraɪvd̃] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] . -
they arrived only a few days since . '.
他们 到达的 仅有的 一个 很少 天 自从 . -

他们几天前才到的。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpækɪt̃] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk̃] , [ænd; ænd̃][wʌns] [mɔːr] [ˈbɪdɪŋ]
He took a packet from a drawer as he spoke , and once more bidding
他 采取 一个 包 从 一个 抽屉 作为 他 辐 , 和 一次 更多的 投标

[hɪm; ɪm] [əˈduː] ,
him adieu ,
他 再见 ,

他一边说话一边从抽屉里拿出一个包裹，再次向他道别。

[aɪ][set̃] [aʊt̃] [ɑːñ][maɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæ̃s(ə)] .
I set out on my return to the Castle .
我 放 出去 在 我的 返回 到 这 城堡 .

我启程返回城堡。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvɪ .

第四十六章

[ˌferˈwel]
FAREWELL
告别

告别

[tuː; tə] [ˈaɪərələnd̃]
TO IRELAND
到 爱尔兰

前往爱尔兰

[maɪ][fɜːrst] [ker] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [maɪ][ˈkwɔːrtəz][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][maɪ]
My first care on reaching my quarters was to make preparations for my
我的 第一的 关心 在 到达 我的 四分之一 曾是 到 制作 准备工作 为了 我的
[dɪˈpɑːrtʃər] [baɪ][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvniŋ] ;
departure by the packet of the same evening ;
离开 经过 这 包 的 这 相同的 晚上 ;

到达住处后，我首先要做的事情就是准备当晚搭乘邮轮离开；

[maɪ][nekst][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈletərz] .
my next was to sit down and read over my letters .
我的 下一个 曾是 到 坐 向下 和 读 超过 我的 信件 .

接下来，我坐下来仔细阅读了我的信件。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] , [aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər]
As I turned them over , I remarked that there were none from my father
作为 我 转向 他们 超过 , 我 评论 那 那里 是 没有任何 从 我的 父亲
[ɔːr] [ˈlerdi] [ˈʃɑːrlət] ;
or Lady Charlotte ;
或者 女士 夏洛特 ;

我翻看这些照片时，发现没有一张是我父亲或夏洛特夫人留下的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [wʌn][ɪn][ˈdʒuːljəz][hænd] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʃ][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [oʊˈɡreɪdi] .
there was , however , one in Julia's hand , and also a note from O'Grady .
那里 曾是 , 然而 , 一 在 茱莉亚的 手 , 和 还 一个 笔记 从 奥格雷迪 .

然而，朱莉娅手中有一张，还有奥格雷迪的一张便条。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɪr] [ˈkɑːmənpleɪs] [kɔːrəˈspɔːndəns] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [əˈkweɪntəns] ,
The others were the mere commonplace correspondence of everyday acquaintances ,
这 其他的 是 这 仅仅 平凡 一致 的 每天 熟人 ,

其余的只是日常熟人之间的普通通信。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈmɪrli] [θruː] [maɪ] [aɪz] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər] [er] [aɪ] [kənˈsaɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
which I merely threw my eyes carelessly over ere I consigned them to the fire .
哪个 我 仅仅 扔 我的 眼睛 粗心大意 超过 埃雷 我 寄售 他们 到 这 火 .

我只是漫不经心地瞥了一眼，然后就把它们扔进了火里。

[maɪ] [fer] [ˈkʌzənɪz] [pəˈzest] — [aɪ][ˈkænɔːt] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] — [ə; eɪ][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv]
My fair cousin's possessed — I cannot explain why — a most unusual degree of
我的 公平的 表亲 拥有 — 我 不能 解释 为什么 — 一个 最多 异常 程度 的
[ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][em ˈiː] ;
interest for me ;
兴趣 为了 我 ;

我那美丽的表妹——我无法解释为什么——对我产生了非常不寻常的兴趣；

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [maɪˈself] [bæk] [ɪn][maɪ] [ˈtʃer] , [aɪ] [geɪv] [maɪˈself] [ʌp][tuː; tə][ɪts][pəˈruːz(ə)l] .
and throwing myself back in my chair , I gave myself up to its perusal .
和 投掷 我 后退 在 我的 椅子 , 我 给予 我 向上 到 它是 仔细阅读 .

我向后靠在椅子上，开始仔细阅读起来。

[ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ˈoʊpənd][baɪ][ə; eɪ][hæf] - [səˈtɪrɪkl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [ðen] [ˈnɪrli]
The epistle opened by a half - satirical account of the London season then nearly
这 书信 打开 经过 一个 一半 - 讽刺 帐户 的 这 伦敦 季节 然后 几乎
[ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] ,
drawing to its close ,
绘画 到 它是 关闭 ,

这封信以半讽刺的口吻描述了当时即将结束的伦敦社交季。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈveriəs] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈriːdɜːz] ,
in which various characters and incidents I have not placed before my readers ,
在 哪个 各种各样的 人物 和 事件 我 有 不是 放置 前 我的 读者 ,

其中涉及的各种人物和事件，我并未一一呈现在读者面前。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第26/34页

[bʌt; bət][ɔ:l] [wel] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] , [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaiət] , [səb'du:d] ['reɪləri] [ʃi:; ʃi] **but all well known to me , were touched with that quiet , subdued raillery she** 但 全部出色地 已知 到 我 , 是 感动 和 那 安静的 , 低沉的 玩笑 她 [ɪk'seld] [ɪn] . **excelled in .** 表现出色 在 .

但我认识的所有人，都被她擅长的那种安静、含蓄的嘲讽所打动。

[ðə; ði] [flɜ:'reɪʃn] , [ðə; ði] , [ðə; ði] [mætʃɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ɔ:r][ɔ:f] , [ðə; ði] ['ru:mərd] ['du:əlɪz] , **The flirtations , the jiltings , the matches that were on or off , the rumoured duels ,** 这 调情 , 这 抛弃 , 这 比赛 那 是 在 或者 离开 , 这 传闻 决斗 , ['dets] , **debts ,** 债务 ,

暧昧、抛弃、时断时续的恋情、传闻中的决斗、债务，

[ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][wɪ; wi][wɜ:r; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [wɜ:r; wər][toʊld][wɪð; wɪθ] **and difficulties of every one we were acquainted with , were told with** 和 困难 的 每一个 一 我们 是 熟人 和 , 是 讲述 和 [ə; eɪ][moʊst] [ə'mju:zɪŋ] ['smɑ:rtnəs] — [ɔ:l] ['ʃoʊɪŋ] , **a most amusing smartness — all showing ,** 一个 最多 有趣 聪明 — 全部 显示 ,

我们认识的每个人遇到的困难，都被以一种非常幽默机智的方式讲述了出来——所有这些都表明，

[jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , **young as she was ,** 年轻的 作为 她 曾是 ,

尽管她年纪轻轻，

[haʊ] ['θɜ:rəli] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['fæɪ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɜ:r; hər] **how thoroughly the wear and tear of fashionable life had invested her** 如何 彻底 这 穿 和 撕 的 时髦 生活 有 投资 她 [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , **with the intricate knowledge of character ,** 和 这 错综复杂 知识 的 特点 ,

时尚生活的磨砺让她对人物性格有了多么深刻的理解啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tri:gz] [ænd; ənd]['baɪpleɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] **and the perfect acquaintance with all the intrigues and byplay of the world** 和 这 完美的 熟人 和 全部 这 阴谋 和 旁观 的 这 世界 . . .

并且对世间所有的阴谋诡计和幕后运作都了如指掌。

- [haʊ] [ʌn'laɪk] [lu(:)'i:zə] [bɪ'lu:] ! - [sed] [aɪ] , **' How unlike Louisa Bellew ! ' said I ,** - 如何 与众不同 路易莎 贝尔 ! - 说 我 ,

“这可真不像路易莎·贝卢啊！”我说。

[æz; əz][aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] ['æftər] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'nu:vərɪŋ] ['mæmə] **as I laid down the letter after reading a description of a manoeuvring mamma** 作为 我 铺设 向下 这 信 后 阅读 一个 描述 的 一个 机动 妈妈 [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [sɪ'kʃʊr] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , **and obedient daughter to secure the prize of the season ,** 和 听话 女儿 到 安全的 这 奖 的 这 季节 ,

读完信中对一位善于算计的母亲和一位听话的女儿如何赢得当季大奖的描述后，我放下了信。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪrɪdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər] [ˈænəm] .
with a peerage and some twenty thousand pounds per annum .
和 一个 贵族 和 一些 二十 千 磅 每 年 .
获得贵族爵位，年收入约两万英镑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ]
It was true they were the vices and the follies of the age which
它 曾是 真的 他们 是 这 恶习 和 这 愚行 的 这 年龄 哪个
[ʃiː; ʃi] [ˈrɪdɪkjuːld] ;
she ridiculed ;
她 嘲笑 ;
的确，这些都是她所嘲笑的那个时代的恶习和愚行；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʊəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] [ðem; ðəm] ?
but why should she have ever known them ?
但 为什么 应该 她 有 曾经 已知 他们 ?
但她为什么会认识他们呢？

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][æz; əz] [wʊd]
Ought she to have been conversant with such a state of society as would
应该 她 到 有 到过 熟人 和 这样的 一个 状态 的 社会 作为 会
[ɪkˈspəʊz][ðem; ðəm] ?
expose them ?
暴露 他们 ?
她难道不应该了解这种会揭露他们的社会状况吗？

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈbetər] , [laɪk] [luː(ː)iːzə] [bɪˈluː] , [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hər] [deɪz] [əˈmɪd][ðə; ði]
Were it not better , like Louisa Bellew , to have passed her days amid the
是 它 不是 更好的 , 喜欢 路易莎 贝尔 , 到 有 通过了 她 天 之中 这
[ˈsɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ,
如果像路易莎·贝卢那样，在平凡的生活中度过余生不是更好的话，

[ˌʌnɪkˈsaɪtɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] [sɪˈkluːdɪd] [laɪf] ,
unexciting scenes of secluded life ,
乏味 场景 的 僻 生活 ,
乏味的隐居生活场景，

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpəːtʃəst] [ɔːl][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdæz(ə)l]
than to have purchased all the brilliancy of her wit and the dazzle
比 到 有 购买 全部 这 才华横溢 的 她 有 和 这 炫
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒiːniəs][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [truː] [ˈwʊmənli] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] ?
of her genius at the price of true womanly delicacy and refinement ?
的 她 天才 在 这 价格 的 真的 女性 美味 和 精炼 ?
难道为了获得她才华横溢的智慧和惊人的天赋，而牺牲真正的女性柔弱和优雅，就值得吗？

[waɪl] [aɪ] [æskt] [ænd; ənd] [ˈænsər] [maɪˈself] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
While I asked and answered myself these questions to the satisfaction of my
尽管 我 问 和 回答 我 这些 问题 到 这 满意 的 我的
[oʊn] [hɑːrt] ,
own heart ,
自己的 心 ,
当我向自己提出这些问题并得到内心满意的解答时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] [əˈmɪd] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ˈlʌndən] [prɪˈzentɪd] ,
I could not dismiss the thought , that amid such scenes as London presented ,
我 可以 不是 解雇 这 想法 , 那 之中 这样的 场景 作为 伦敦 呈现 ,
我无法排除这样一种想法：在伦敦呈现出的种种景象中，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'souʃiəts; ə'soʊʃiəts][æz; əz] ['fæʃ(ə)n] [ni'sesiteɪd] ,
with such associates as fashion necessitated ,
和 这样的 同事 作为 时尚 必要 ,
随着时尚潮流的需要, 与这样的伙伴们

[ðə; ði] [ʌnpɹə'tektɪd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [mɪs] [bɛ'lu:z] ['kærəktər] [wʊd] [ɪk'spoʊz][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [mʌtʃ]
the unprotected simplicity of Miss Bellew's character would expose her to much
这 未受保护 简单 的 错过 贝尔尤的 特点 会 暴露 她 到 很多
[bəʊθ][ʌv; əv] ['reɪləri] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] ;
both of raillery and coldness ;
两个都 的 玩笑 和 寒冷 ;
贝卢小姐天性单纯, 未经世事, 因此很容易受到嘲笑和冷落;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] ['nɪrli] [æz; əz] [mɪs'pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [praʊd] ['dɒtəz]
and I felt that she would be nearly as misplaced among the proud daughters
和 我 毛毡 那 她 会 是 几乎 作为 放错地方了 之中 这 自豪的 女儿们
[ʌv; əv] ['hɔ:ti] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz][maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [laɪf] .
of haughty England as my fair cousin in the unfashionable freedom of Dublin life .
的 傲慢 英格兰 作为 我的 公平的 表哥 在 这 过时的 自由 的 都柏林 生活 .
我觉得, 她和傲慢的英格兰那些骄傲的女儿们格格不入, 就像我美丽的表妹和不时髦的都柏林自由生活格格不入一样。

[aɪ] [kən'fes] , [æz; əz][aɪ] [ri:d] [ɑ:n] , [ðæt] [oʊld] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
I confess , as I read on , that old associations came crowding upon me .
我 承认 , 作为 我 读 在 , 那 老的 协会 来了 拥挤 之上 我 :
坦白说, 随着阅读的深入, 往事涌上心头。

[ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] ['brɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv]['dʒu:ljəz] [stɑɪl] [ri'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
The sparkling brilliancy of Julia's style reminded me of the charms of her
这 闪闪发光 才华横溢 的 茱莉亚的 风格 提醒 我 的 这 魅力 的 她
[kɑ:nvər'seɪʃənl] ['paʊəz] ,
conversational powers ,
对话 权力 ,
茱莉亚闪耀的文风让我想起了她迷人的谈吐。

['eɪdɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] ,
aided by all the loveliness of her beauty ,
协助 经过 全部 这 可爱 的 她 美丽 ,
她那令人心醉的美貌更是锦上添花。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['wɪtʃəri] [wɪtʃ] [jɔr; jər] [tru:] [bel] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [noʊz] [haʊ] , [soʊ] [sək'sesfəli] ,
and all that witchery which your true belle of fashion knows how , so successfully ,
和 全部 那 巫术 哪个 你的 真的 美女 的 时尚 知道 如何 , 所以 成功地 ,
以及你那位真正的时尚达人所精通的所有魔法, 而且都运用得炉火纯青。

[tu:; tə] [spred] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ;
to spread around her ;
到 传播 大约 她 ;
散布在她周围;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['bɜ:ɹniŋ] [ʃeɪm] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] [aɪ] [ək'na:ɪdʒd]
and it was with a flush of burning shame on my cheek I acknowledged
和 它 曾是 和 一个 冲洗 的 燃烧 耻辱 在 我的 脸颊 我 已确认
[tu:; tə][maɪ'self] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['letər] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] .
to myself how much her letter interested me .
到 我 如何 很多 她 信 感兴趣的 我 :
我羞愧地泛起红晕, 这才意识到自己对她的信有多么感兴趣。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnju:d] , [aɪ] [sɔ:] [oʊ'greɪdɪ] * [es] [neɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [faʊnd] [ðə; ðɪ]
As I continued , I saw O'Grady * s name , and to my astonishment found the
作为 我 持续 , 我 锯 奥格雷迪 * s 姓名 , 和 到 我的 惊讶 成立 这
[ˈfɑ:lʊɪŋ] : —
following : —
下列的 : —

我继续往下看，看到了奥格雷迪*的名字，令我惊讶的是，我发现了以下内容：——

- [ˈleɪdɪ] [ˈɑ:rlət] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdu:ks] [bɔ:l] [ˈɡreɪtli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
' Lady Charlotte came back from the duke's ball greatly pleased with a certain
- 女士 夏洛特 来了 后退 从 这 公爵的 球 非常 高兴 和 一个 肯定
[ˈmeɪdʒər][ʌv; əv] [drə'gu:nz] ,
Major of dragoons ,
主要的 的 龙骑兵 ,
“夏洛特小姐从公爵舞会回来后，对一位龙骑兵少校非常满意。”

[hu:] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlðər] [ˈeksələnt] [ˈkwɑ:lətɪz] , [tɜ:rnz] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
who , among his other excellent qualities , turns out to be a friend of yours .
WHO , 之中 他的 其他 出色的 品质 , 转弯 出去 到 是 一个 朋友 的 你的 :
除了其他诸多优秀品质外，他还是你的朋友。

[ðɪs] [ˈestɪməb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] , [hu:z] [neɪm] [ɪz][oʊ'greɪdɪ] ,
This estimable person , whose name is O'Grady ,
这 可估量的 人 , 谁 姓名 是 奥格雷迪 ,
这位令人尊敬的人，名叫奥格雷迪，

[hæz; həz] [dʌŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˈdɪsɪpət] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪps] [ˈpredʒudɪsɪz] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [ˈaɪrɪʃmən] — [ðə; ðɪ]
has done much to dissipate her ladyship's prejudices regarding Irishmen — the
有 完毕 很多 到 消散 她 夫人的 偏见 关于 爱尔兰人 — 这
[rɪ'pəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkwaiət] ,
repose of his manner , and the quiet ,
休息 的 他的 方式 , 和 这 安静的 ,
他沉稳的举止和安静的性格，极大地消除了夫人对爱尔兰人的偏见。

[ʌnə'su:mɪŋ] , [wel] - [bred] [təʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdres] [ˈbi:ɪŋ] [ɔ:l][soʊ] [əˈpəʊzɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
unassuming , well - bred tone of his address being all so opposed to her
谦逊 , 出色地 - 繁殖 语气 的 他的 地址 存在 全部 所以 反对 到 她
[ˌpri:kən'si:vɪ] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:mɪn] .
preconceived notions of his countrymen .
先入为主的 概念 的 他的 同胞们 :
他谦逊有礼、彬彬有礼的谈吐，与她对他的同胞们的固有印象截然相反。

[hi:; hi][daɪnz] [hɪr] [ˈtwais] [ɔ:r] [θraɪs] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][seɪl] [su:n] ,
He dines here twice or thrice a week , and as he is to sail soon ,
他 餐厅 这里 两次 或者 三次 一个 星期 , 和 作为 他 是 到 帆 很快 ,
他每周在这里用餐两到三次，而且他很快就要出海了，

[meɪ] [ˈhæpɪli] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ðɪ] [blu:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][læst] .
may happily preserve the bloom of his reputation to the last .
可能 快乐地 保存 这 盛开 的 他的 名声 到 这 最后的 :
或许他会乐于将自己的名声保持到最后。

[maɪ][ˈestɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] .
My estimate of him is somewhat different .
我的 估计 的 他 是 有些 不同的 :
我对他的看法略有不同。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][boʊld] - [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ɪs'ti:mɪŋ] [hɪm'self] [ˈveri] [ˈhaɪli] ,
I think him a bold effronté kind of person , esteeming himself very highly ,
我 思考 他 一个 大胆的 - 种类 的 人 , 尊敬 他自己 非常 高度 ,
我认为他是个胆大妄为、自视甚高的人。

[ænd; ʌnd] ['θɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] .
and thinking little of other people .
和 思维 小的 的 其他 人们 .

而且他根本不把别人放在眼里。

[hi:; hi][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] [oʊld] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ['kɔ:ɹni] , [hu:m] [aɪ][eɪ'em]
He has , however , a delightful old thing , his servant Corny , whom I am
他 有 , 然而 , 一个 愉快 老的 事物 , 他的 仆人 科尔尼 , 谁 我 是
[ˈnevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ,
never tired of ,
绝不 疲劳的 的 ,

不过, 他有个很讨人喜欢的老家伙, 他的仆人科尼, 我永远也看不腻他。

[ænd; ʌnd][ʃæl; ʃəl] ['ri:əli] [mɪs] [mʌt] [wen] [hi:; hi] [li:vz] [ju: 'es] .
and shall really miss much when he leaves us .
和 将 真的 错过 很多 什么时候 他 树叶 我们 .

他离开我们后, 我们会非常想念他。

- [naʊ] [æz; əz][tu:; tə] [jɔ:r'self] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] ,
' Now as to yourself , dear cousin ,
- 现在 作为 到 你自己 , 亲爱的 表哥 ,

“至于你自己, 亲爱的表弟,

[wʌt] [mi:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['si:krət] [hɪnts][ænd; ʌnd][slɑɪ] [lʊks] [ænd; ʌnd] ['daʊt(ə)l] ['spi:tʃɪz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ]
what mean all the secret hints and sly looks and doubtful speeches about you
什么 意思是 全部 这 秘密 提示 和 狡猾 看起来 和 疑 演讲 关于 你
[hɪr] !
here !
这里 !

这里所有关于你的秘密暗示、狡黠眼神和怀疑言辞都意味着什么！

[ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˈʌdɑ:lfoʊ] [ɑ:r; ər] [pleɪn] ['ri:dɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['du:ɪŋz] .
The mysteries of Udolpho are plain reading compared to your doings .
这 谜团 的 乌多尔夫 是 清楚的 阅读 比较的 到 你的 行为 .

与你的所作所为相比, 乌多尔夫的谜团简直是小菜一碟。

[hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ['nevər] [spi:ks] [ʌv; əv][ju:; jʊ][bʌt; bət][æz; əz] “ [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] ,
Her ladyship never speaks of you but as “ that poor boy ,
她 夫人 绝不 说话 的 你 但 作为 “ 那 贫穷的 男生 ,

夫人从不直接提起你, 而是称你为“那个可怜的孩子”。

” [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] ['epɪθet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [spi:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprek]
” **accompanying the epithet with the sigh with which one speaks of a shipwreck**
” 随同 这 别名 和 这 叹 和 哪个 一 说话 的 一个 海难
.
:
.

”伴随着形容词, 还伴随着人们谈论海难时发出的叹息。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [kɔ:lz] [ju:; jʊ][dʒɑ:n] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [kwɑɪt] ['sætɪsfɑɪd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ; [ænd; ʌnd] ,
Sir George calls you John , which shows he is not quite satisfied about you ; and ,
先生 乔治 呼叫 你 约翰 , 哪个 演出 他 是 不是 相当 使满意 关于 你 ; 和 ,

乔治爵士称呼你为约翰, 这表明他对你并不完全满意; 而且,

[ɪn][fækt] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [sə'spekt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][ju'hnaɪtɪd] ['aɪrɪʃmən] ,
in fact , I begin to suspect you must have become a United Irishman ,
在 事实 , 我 开始 到 怀疑 你 必须 有 变得 一个 团结的 爱尔兰人 ,
事实上, 我开始怀疑你一定是加入了联合爱尔兰人组织了。

[wɪð; wɪθ] “ [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
with “ a lady in the case .
和 “ 一个 女士 在 这 案件 .

案件中有一位女士。

” [ˈjet] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [ˈskersli] [dɪˈmænd] [wʌn] [hæf] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈkɔː(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
” **Yet even this would scarcely demand one half the reserve and caution with which**
” 然而 甚至 这 会 几乎 要求 一 一半 这 预订 和 警告 和 哪个
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmenʃ(ə)nd] .
you are mentioned .
你 是 提及 .

“然而，即便如此，也丝毫不会要求你像人们所说的那样保持一半的矜持和谨慎。”

[eɪˈem][aɪ] [ˌɪndɪˈskriːt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [diː] [ˈvɪr] [laɪks] [juː; jʊ] ?
Am I indiscreet in saying that I don't think De Vere likes you ?
是 我 轻率 在 说 那 我 不 思考 德 维尔 点赞 你 ?
我这样说是不是太不礼貌了，我觉得德维尔不喜欢你？

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [haʊˈevər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæz; həz] [ˈbænɪʃt] [ðə; ði]
The Major , however , certainly does ; and his presence has banished the
这 主要的 , 然而 , 当然 做 ; 和 他的 在场 有 被放逐 这
[ˈbɔːdlɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ˈriːəli] ,
lordling , for which , really ,
小贵族 , 为了 哪个 , 真的 ,
然而，这位少校的确如此；他的出现驱逐了那位贵族，而事实上，

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ˈgrætɪtuːd] . -
I owe him gratitude . ' -
我 欠 他 感激 . -
我应该感谢他。

[ðə; ði] [ˈletər] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [ɪn]
The letter concluded by saying that my mother had desired her to write in
这 信 结束 经过 说 那 我的 母亲 有 想要的 她 到 写 在
[hɜːr; hər] [pleɪs] ,
her place ,
她 地方 ,
信的结尾写道，我母亲希望她代她写这封信。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [ˈhedeɪkɪz] ,
as she was suffering from one of her nervous headaches ,
作为 她 曾是 痛苦 从 一 的 她 紧张的 头痛 ,
当时她正遭受着神经性头痛的折磨。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [eksɪˈbɪ(ə)n] [æt; ət][ˈsʌməsɪt, -set] [haʊs] ; [maɪ]
which only permitted her to go to the exhibition at Somerset House ; my
哪个 仅有的 允许 她 到 去 到 这 展览 在 萨默塞特郡 房子 ; 我的
[ˈfɑːðər] , [tuː] ,
father , too ,
父亲 , 也 ,
这只允许她去萨默塞特宫参观展览；我的父亲也是如此。

[wʌz; wəz][æt; ət] [ˈwʊlɪtʃ] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈmɪləteri] [ˈbɪznəs] ,
was at Woolwich on some military business ,
曾是 在 伍尔维奇 在 一些 军队 商业 ,
当时在伍尔维奇执行一些军事任务。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [suːn] ; [ænd; ənd]
and had no time for anything save to promise to write soon ; and
和 有 不 时间 为了 任何事物 节省 到 承诺 到 写 很快 ; 和
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] ,
that she herself ,
那 她 她自己 ,
她除了答应尽快写信之外，没有时间做任何其他事情；而她自己，

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['frɪgət] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [enɪg'mætɪkəl] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [meɪn] - [tɑ:p]
and **a** **frigate** **with** **certain** **enigmatical** **colours** **flying** **at** **her** **main** - **top**
 和 一个 护卫舰 和 肯定 神秘的 颜色 飞行 在 她 主要的 - 顶部
 [kəm'peld] [ðə; ðɪ][oʊld] [tru:p] - [ɪp] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn][tu:; tə] [bæk] [hɜ:r; hər][tɑ:pseɪl,tɑ:psl][ænd; ænd][laɪ]
compelled **the** **old** **troop** - **ship** **we** **were** **in** **to** **back** **her** **topsails** **and** **lie**
 被迫 这 老的 部队 - 船 我们 是 在 到 后退 她 顶帆 和 说谎
 [tu:; tə] .
to .
 到 .

一艘护卫舰，其主帆顶上飘扬着某种神秘的色彩，迫使我们乘坐的那艘老旧的运兵船升起顶帆，向它抛下船。

([wiː; wi][wɜːr; wər] [ðən] [ˈstɪrɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [məˈdɪrə] , [ɪn] [ˈlætɪtuːd] — — — , [ˈlɑːndʒɪtuːd][ðə; ði]
(**We were then steering straight for Madeira , in latitude — — — , longitude the**
(我们 是 然后 转向 直的 为了 马德拉 , 在 纬度 — — — , 经度 这
[seɪm] — [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] ,
same — our intention being ,
相同的 — 我们的 意图 存在 ,
(当时我们正径直驶向马德拉岛, 纬度——, 经度也相同——我们的意图是,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈpraːvɪdəns] , [tuː; tə] [riːtʃ] [kəˈbek] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
with the aid of Providence , to reach Quebec at some remote period of
和 这 援助 的 普罗维登斯 , 到 抵达 魁北克 在 一些 偏僻的 时期 的
[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] ,
the summer ,
这 夏天 ,
(在天意的帮助下, 于夏季某个偏远时期抵达魁北克。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] [ˈkʌmpənɪz] [ɪn][ˈkænədə] .)
to join our service companies in Canada .)
到 加入 我们的 服务 公司 在 加拿大 .)
(加入我们在加拿大的服务公司。)

[ˈhævɪŋ] [əʊˈbeɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdəɹz][ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [es] . [blæst] ,
Having obeyed the orders of H . M . S . Blast ,
拥有 服从 这 订单 的 H . M . S . 爆炸 ,
(遵照“爆炸”号的命令,

[tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvərˈtʊk] [juː ˈes] — [ə; eɪ] [ˈmeɪʒər] [ðæt] [ˈnɪrli] [kɔːst][juː ˈes] [tuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
to wait until she overtook us — a measure that nearly cost us two of our
到 等待 直到 她 超越 我们 — 一个 措施 那 几乎 成本 我们 二 的 我们的
[mɑːsts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʊks] [ˈɡæli] ,
masts and the cook's galley ,
桅杆 和 这 库克的 厨房 ,
(我们等到她追上来才行动——这一举措差点让我们损失了两根桅杆和厨具。

[wiː; wi][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,
we not being accustomed to stand still ,
我们 不是 存在 习惯 到 站立 仍然 ,
(我们不习惯停滞不前,

[aɪ ˈtiː] [siːmd] — [ə; eɪ] [boʊt] [keɪm] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [aɪ]
it seemed — a boat came alongside with the smallest bit of a midshipman I
它 似乎 — 一个 船 来了 旁边 和 这 最小 少量 的 一个 海军学员 我
[ˈevər] [lʊkt] [æt; ət] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] ,
ever looked at sitting in the stern - sheets ,
曾经 看起来 在 坐着 在这 船尾 - 纸张 ,
(当时的情况是——一艘船靠了过来, 船上坐着我见过的最瘦小的海军学员, 坐在船尾缆绳上。

[wɪð; wɪθ][ˈɔːrdəɹz][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [feɪs] [əˈbaʊt] , [left] [ˈʃoʊldər] [ˈfɔːrwəɹd] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [bæk]
with orders for us to face about , left shoulder forward , and march back
和 订单 为了 我们 到 脸 关于 , 左边 肩膀 向前 , 和 行进 后退
[tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
to England ,
到 英格兰 ,
(奉命转身, 左肩向前, 向英格兰进发。

[wer] , [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [bəˈtæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [eɪtθ] , [wiː; wi][wɜːr; wər]
where , having taken in the second battalion of the Twenty - eighth , we were
在哪里 , 拥有 已采取 在这 第二 营 的 这 二十 - 第八 , 我们 是
[tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [ˈlɪzbən] .
to start for Lisbon .
到 开始 为了 里斯本 .
(在那里, 我们接收了第二十八团第二营, 然后启程前往里斯本。

- [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˈplezər] [ðə; ði] [əˈhaʊnsmənt] [əˈfʊ:d] [ju: 'es] ,
' **I need not tell you what pleasure the announcement afforded us** ,
- 我 需要 不是 告诉 你 什么 乐趣 这 公告 提供 我们 ,
“我无需赘述这一消息给我们带来的喜悦。”

[dɪˈlaɪtɪd] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈtɑ:məhɔ:k] [ænd; ənd][ˈboʊi; 'bu:i] - [naɪvz] [fɔ:r; fər]
delighted as we were to exchange tomahawks and bowie knives for
高兴极了 作为 我们 是 到 交换 战斧 和 鲍伊 - 刀具 为了
[ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈwɔ:rfer] , [ˈi:v(ə)n] [əˈgenst] [mɔ:r] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][ˈfoʊz] .
civilised warfare , even against more formidable foes .
文明 战争 , 甚至 反对 更多的 强大 敌人 .

我们很高兴能用文明的战争取代战斧和博伊刀，即使面对更强大的敌人也是如此。

[bɪˈhoʊld][ju: 'es] [ðen] [ɪn] [fʊl] [seɪl] [bæk] [tu:; tə][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ,
Behold us then in full sail back to old England ,
看哪 我们 然后 在 满的 帆 后退 到 老的 英格兰 ,
看哪，我们正扬帆远航，返回古老的英格兰。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:tʃt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] — [ˈoʊnli][tu:; tə] [tʌtʃ] , [həʊˈevər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtwenti]
which we reached within a fortnight — only to touch , however , for the Twenty
哪个 我们 达到 之内 一个 两星期 — 仅有的 到 触碰 , 然而 , 为了 这 二十
- [eɪtθ] [wɜ:r; wər][moʊst] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪksˈpektɪŋ] [ju: 'es] ;
- **eighth were most impatiently expecting us** ;
- 第八 是 最多 不耐烦地 期待 我们 ;

我们两周内就到达了那里——然而只是匆匆一瞥，因为第二十八届军队正焦急地等待着我们；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈdedɪkeɪtɪd] [θri:] [deɪz] [tu:; tə] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈstɔ:rz] ,
and having dedicated three days to taking in water and additional stores ,
和 拥有 投入的 三 天 到 采取 在 水 和 额外的 商店 ,
他们花了三天时间补充水源和物资，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [si:n] [ʌv; əv] [li:v] - [ˈteɪkɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˈsoʊldʒərz]
and once more going through the horrible scene of leave - taking between soldiers
和 一次 更多的 去 通过 这 可怕 场景 的 离开 - 采取 之间 士兵

[ænd; ənd][ðər; ðər] [waɪvz] ,
and their wives ,
和 他们的 妻子们 ,
再一次，我们目睹了士兵与妻子离别的可怕场景。

[wi:; wi] [seɪld] [əˈgen] .
we sailed again .
我们 航行 再次 .
我们再次扬帆起航。

[aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈdi:teɪl] , [wɪtʃ] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [wʊd] [bi:t] [em 'i:]
I have little inclination to give you the detail , which newspapers would beat me
我 有 小的 倾角 到 给 你 这 细节 , 哪个 报纸 会 打 我
[ˈhɑ:ləʊ] [ɪn] ,
hollow in ,
空洞的 在 ,

我不太想透露细节，报纸肯定会把我批得体无完肤。

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] , [ɔ:r] [wer] [wi:; wi][fɜ:rst] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] .
of our march , or where we first came up with the French .
的 我们的 行进 , 或者 在哪里 我们 第一的 来了 向上 和 这 法语 .
我们行军的地方，或者说我们第一次遇到法国人的地方。

[ə; eɪ][sma:rt] [ə'fer] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː; jəː][ˈhʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ðɪ]
A smart affair took place at daybreak , in which your humble servant , to use the
一个 聪明的 事务 采取 地方 在 拂晓 , 在 哪个 你的 谦逊的 仆人 , 到 使用 这
[ə'prəʊpriət] [freɪz] ,
appropriate phrase ,
合适的 短语 ,

黎明时分发生了一件引人注目的事, 用恰当的话来说, 您卑微的仆人,

“ [dɪ'strɪŋgwɪft] ” [hɪm'self] — [ɪ'gæd] !
“ **distinguished** ” **himself** — **egad** !
” 杰出的 ” 他自己 — 哎呀 !

他“脱颖而出”——天哪!

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [sed] “ [ɪks'tɪŋgwɪft] ” ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [fɑ:t] [θru:] [ðə; ðɪ][saɪd] ,
I had almost said “ extinguished ” ; for I was shot through the side ,
我 有 几乎 说 ” 熄灭 ” ; 为了 我 曾是 射击 通过 这 边 ,
我差点就说“熄灭”了; 因为我被子弹从侧面击中。

['lu:zɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:ndʒəg(ə)l] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hju:mən] [ə'nætəmi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][rɪb] ,
losing part of that conjugal portion of the human anatomy called a rib ,
输 部分 的 那 夫妻 部分 的 这 人类 解剖学 称为 一个 肋骨 ,
失去人体解剖结构中称为肋骨的一部分,

[ænd; ænd] [sə'steɪnɪŋ] ['sevrəl] [ˈʌðər] ['maɪnər] ['dæmɪdʒɪz] ,
and sustaining several other minor damages ,
和 维持 一些 其他 次要的 损害 ,
此外还遭受了其他几处轻微损失,

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'pɪr] [tu:; tə][ðə; ðɪ][redʒɪ'ment(ə)l] ['dɑ:ktər][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜ:rvɪsəbl] [kra:ft][fɔːr; fər]
that made me appear to the regimental doctor a very unserviceable craft for
那 制成 我 出现 到 这 团级 医生 一个 非常 无法使用 工艺 为了
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvɪs] .
his Majesty's service .
他的 陛下的 服务 .

这使我在军医眼中显得像个对陛下毫无用处的兵种。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['plæstər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mænz] ['vænəti] ,
The result was , I was sent back with that plaster for a man's vanity ,
这 结果 曾是 , 我 曾是 发送 后退 和 那 石膏 为了 一个 男人的 虚荣 ,
结果, 我带着那块用来满足男人虚荣心的石膏被送了回去。

[ðoo] [nɑ:t][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] , [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] - ['letər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] ,
though not for his wounds , a despatch - letter to the Horse Guards ,
尽管 不是 为了 他的 伤口 , 一个 调度 - 信 到 这 马 卫兵 ,
虽然并非因为他的伤势, 但一封发给皇家骑兵卫队的公文

[ænd; ænd][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][æk(ə)n] .
and an official account of the action .
和 一个 官方的 帐户 的 这 行动 .
以及一份关于此次行动的官方报告。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [sɪns] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɪ'nɪnsələ] [tu:; tə] [ɪ'klɪps] [maɪ] [pər'fɔ:rməns] ,
As nothing has occurred since in the Peninsula to eclipse my performance ,
作为 没有什么 有 发生 自从 在 这 半岛 到 蚀 我的 表现 ,
自那以后, 半岛上再也没有发生过任何能超越我表现的事情,

[aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][stɑ:r][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [sək'ses] ,
I continue to star it here with immense success ,
我 继续 到 星星 它 这里 和 巨大 成功 ,
我继续在这里大力推广它, 并取得了巨大的成功。

[ænd; ʌnd][eɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)] [mɔːr] [lɔːs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]
and am quite convinced that with a little more loss I might have made an
和 是 相当 确信 那 和 一个 小的 更多的 损失 我 可能 有 制成 一个
['eksələnt] [mætʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
excellent match out of the affair .
出色的 匹配 出去 的 这 事务 .

我深信，如果再多输一点，我或许就能促成一场精彩的对决了。

- [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'pɪsl] .
' Now to the pleasant part of my epistle .
- 现在 到 这 令人愉快的 部分 的 我的 书信 .

现在来说说我这封信中令人愉快的部分。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [faʊnd] [em 'iː][aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvniŋz] [sɪns] [æt; ət][æn; ən] ['iːvniŋ] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði]
Your father found me out a few evenings since at an evening party at the
你的 父亲 成立 我 出去 一个 很少 晚上 自从 在 一个 晚上 派对 在 这
[duːk] [ʌv; əv] ['jɔːks] ,
Duke of York's ,
公爵 的 约克的 ,

你父亲几天前在约克公爵家的一个晚宴上发现了我。

[ænd; ʌnd] [prɪ'zentɪd] [em 'iː][tuː; tə][jʊr; jər]['leɪdi] - ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][moʊst] ['greɪʃəs] [ɪn][hɜːr; hər]
and presented me to your lady - mother , who was most gracious in her
和 呈现 我 到 你的 女士 - 母亲 , WHO 曾是 最多 亲切 在 她
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][em 'iː] ;
reception of me ;
接待 的 我 ;

并把我介绍给了您的母亲，她对我非常热情友好；

[æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ʌnd] [sɪns] ,
an invitation to dinner the next day followed , and since ,
一个 邀请 到 晚餐 这 下一个 天 随后 , 和 自从 ,

第二天，我收到了晚餐邀请，此后，

[aɪ][hæv; həv] [spɛnt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .
I have spent almost every day at your house .
我 有 花费 几乎 每一个 天 在 你的 房子 .

我几乎每天都待在你家。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , [ɪz][ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] ['feləʊ] ,
Your father , my dear Jack , is a glorious fellow ,
你的 父亲 , 我的 亲爱的 杰克 , 是 一个 辉煌 同伴 ,

亲爱的杰克，你父亲真是了个了不起的人。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] ['evri] [greɪt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] ;
a soldier in every great feature of the character ;
一个 士兵 在 每一个 伟大的 特征 的 这 特点 ;

具备士兵的所有优秀品质；

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪnər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪmɪ'teɪʃn] ,
you never can have a finer object of your imitation ,
你 绝不 能 有 一个 更精细 目的 的 你的 模仿 ,

你永远不可能拥有比这更精美的仿制品，

[ænd; ʌnd][jʊr; jər] [best] [frend] ['kænaːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['iːkwəl] .
and your best friend cannot wish you to be more than his equal .
和 你的 最好的 朋友 不能 希望 你 到 是 更多的 比 他的 平等的 .

你最好的朋友不会希望你超越他。

[ˈleɪdɪ] [ˈʃɑːrlət] [ɪz][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][ˈevər] [met] ; [hɜːr; hər] [əˈbɪlətɪz] [ɑːr; ər][fɜːrst] -
Lady Charlotte is the most fascinating person I ever met ; her abilities are first -
女士 夏洛特 是 这 最多 迷人 人 我 曾经 遇见 ; 她 能力 是 第一的 -
[reɪt] ,
rate ,
速度 ;

夏洛特夫人是我见过的最迷人的人；她的能力一流。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [ɪkˈsiːd] [ɔːl] [ðæt] [ˈevər][aɪ] [ˈfænsɪd] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈlʌndən]
and her powers of pleasing exceed all that ever I fancied even of London
和 她 权力 的 令人愉悦 超过 全部 那 曾经 我 幻想 甚至 的 伦敦
.
fashionables .
时尚人士 .

她取悦他人的能力甚至超过了我曾经想象过的伦敦时尚名媛。

[haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [kənˈsiːv] ,
How you could have left such a house I can scarcely conceive ,
如何 你 可以 有 左边 这样的 一个 房子 我 能 几乎 构想 ;

我简直无法想象你怎么会离开这样一栋房子。

[ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] [iːz] .
knowing as I do something of your taste for comfort and voluptuous ease .
会心 作为 我 做 某物 的 你的 品尝 为了 舒适 和 丰满的 舒适 .

我知道你有点喜欢舒适和轻松惬意的生活。

[brɪˈsaɪdz] , [lɑː] [kuːˈziːn] , [ˈleɪdɪ] [ˈdʒuːliə] — [dʒæk] , [dʒæk] ,
Besides, la cousine, Lady Julia — Jack, Jack ,
除了 , 拉 表亲 , 女士 朱莉娅 — 杰克 , 杰克 ,

此外，我的表姐，朱莉娅女士——杰克，杰克，

[wʌt] [ə; eɪ][kloʊz] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ][ænd; ənd] [haʊ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
what a close fellow you are I and how very lovely she is !
什么 一个 关闭 同伴 你 是 我 和 如何 非常 迷人的 她 是 !

你真是个好人，她也真是太可爱了！

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈiːkwəl][ˈiːv(ə)n] [hɪr] .
she certainly has not her equal even here .
她 当然 有 不是 她 平等的 甚至 这里 .

即使在这里，她也绝对找不到能与她匹敌的人。

[aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈræðər] [əˈfekts; ˈæf,ekts] [hɔːˈtɜːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [klɒːθ]
I scarcely know her , for somehow she rather affects hauteur with my cloth
我 几乎 知道 她 , 为了 不知何故 她 相当 影响 高 和 我的 布
,
,
,
,

我几乎不认识她，因为不知为何，她拿着我的衣服摆出一副高傲的样子。

[ænd; ənd] [ˈrerli] [deɪnz] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [kəʊts] [soʊ] [ˈplentɪfəli] [ˈsprɪŋkld] [əˈbɔːŋ] [jʊr; jər]
and rarely deigns any notice of the red - coats so plentifully sprinkled along your
和 很少 设计 任何 注意 的 这 红色的 - 外套 所以 大量 撒上 沿着 你的
[ˈfaːðəz] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
father's dinner - table .
父亲的 晚餐 - 桌子 .

他很少会注意到你父亲餐桌上随处可见的红衣士兵。

[hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['kɔːrni] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [də'mestɪkəɪtɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Her kindness to Corny , who has been domesticated at your house for the
她 仁慈 到 科尔尼 , WHO 有 到过 家养的 在 你的 房子 为了 这
[læst] [faɪv] [wiːks] ,
last five weeks ,
最后的 五 周 ,

她对科尼很友善，科尼在过去的五个星期里一直被你家收养。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] ; [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [kɑːnt] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , ['kɑːndʒər][ʌp] ['eni]
I can never forget ; and even he can't , it would appear , conjure up any
我 能 绝不 忘记 ; 和 甚至 他 不能 , 它 会 出现 , 变戏法 向上 任何
[kəm'pleɪnt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
complaint against her .
抱怨 反对 她 .

我永远不会忘记；而且似乎连他也无法对她提出任何不满。

[wʌt] [ə; eɪ] ['testɪməʊni] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] !
What a testimony to her goodness !
什么 一个 见证 到 她 善良 !
这真是她善良品格的绝佳证明！

- [ðɪs] [laɪf] , [haʊ'evər] , ['kænaɪt] [læst][fɔːr; fər]['evər] ;
' This life , however , cannot last for ever ;
- 这 生活 , 然而 , 不能 最后的 为了 曾经 ;
然而，生命终究会结束；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌns] [mɔːr] ,
and as I have now recovered so far as to mount a horse once more ,
和 作为 我 有 现在 恢复 所以 远的 作为 到 山 一个 马 一次 更多的 ,
现在我已经恢复到可以再次骑马的程度了，

[aɪ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][redʒɪ'ment(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] .
I have applied for a regimental appointment .
我 有 应用 为了 一个 团级 预约 .
我已申请担任团级职务。

[jʊr; jər] ['faːðər] [moʊst]['kaɪndli] ['ɪntrəsts] [hɪm'self] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
Your father most kindly interests himself for me ,
你的 父亲 最多 亲切地 兴趣 他自己 为了 我 ,
你父亲非常关心我，

[ænd; ænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz]['oʊvər][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [gə'zɛtɪd] .
and before the week is over I may be gazetted .
和 前 这 星期 是 超过 我 可能 是 公报 .
本周结束前，我可能会被正式任命。

[ðæt] ['feləʊ] [diː] ['vɪr] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntɪmət] [hɪr] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ; [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn]
That fellow De Vere was very intimate here when I arrived ; since he has seen
那 同伴 德 维尔 曾是 非常 亲密的 这里 什么时候 我 到达的 ; 自从 他 有 已见
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
我刚到的时候，那个叫德维尔的人跟我很熟；自从他见过我之后，

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] [les] ['friːkwənt] , [ænd; ænd] [naʊ] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst]
however , his visits have become gradually less frequent , and now have almost
然而 , 他的 访问 有 变得 逐步地 较少的 频繁 , 和 现在 有 几乎
[ˈsiːst] [ɔːltə'geðər] .
ceased altogether .
停止 共 .
然而，他的来访次数逐渐减少，现在几乎完全停止了。

[ðɪs] , [ˈɑːntreɪ, ˈɑːntɹə] [naʊs] , [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [kəmˈpliːtli] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈdʒuːljəz]
This , entre nous , does not seem to have met completely with Lady Julia's
这 , entre 我们 , 做 不是 似乎 到 有 遇见 完全地 和 女士 茱莉亚的
[əˈpruːv(ə)] ,
approval ,
赞同 ,

在我们看来，这件事似乎并没有完全得到朱莉娅夫人的赞同。

[ænd; ænd] [aɪ] [θɪŋk] [iː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli]
and I think she may have attributed to me a circumstance in which certainly
和 我 思考 她 可能 有 归因于 到 我 一个 环境 在 哪个 当然
[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æŋ; ən] [ˈæktɪv] [kɔːz] .
I was not an active cause .
我 曾是 不是 一个 积极的 原因 .

我认为她可能把某种情况归咎于我，而我肯定不是那种情况的积极参与者。

[haʊˈevər] [ˈhæpi] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ɪnstrəˈment(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ɪntɪməsi] [brɪˈtwiːn]
However happy I may feel at being instrumental in a breach of intimacy between
然而 快乐的 我 可能 感觉 在 存在 乐器演奏 在 一个 违反 的 亲密关系 之间
[hɜːr; hær] [ænd; ænd] [wʌŋ] [soʊ] [ˈveri] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] ,
her and one so very unworthy of her ,
她 和 一 所以 非常 不配 的 她 ,

然而，尽管我因促成她与一个如此不配拥有她的人之间的亲密关系破裂而感到高兴，

[iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [əˈkweɪntəns] , [aɪ] [wɪl] [æsk] [juː; jʊ] , [dʒæk] , [wen] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔfɜːz] ,
even as a common acquaintance , I will ask you , Jack , when opportunity offers ,
甚至 作为 一个 常见的 熟人 , 我 将要 问 你 , 杰克 , 什么时候 机会 优惠 ,
[ɪf ɪz] [wɪl] [dʒæk] [wɛn] [ˈɔpɔrtuːnəti] [ˈɔfɜːz] ,
即使只是普通朋友，杰克，有机会我也会问你。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ɪts] [truː] [laɪt] ; [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [meɪ] , [ɪn] [ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] ,
to put the matter in its true light ; for although I may , in all likelihood ,
到 放 这 事情 在 它是 真的 光 ; 为了 虽然 我 可能 , 在 全部 可能性 ,
[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [meɪ] , [ɪn] [ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] ,
为了把事情真相大白于天下；因为尽管我很有可能，

[ˈnevər] [miːt] [hɜːr; hær] [əˈɡen] ,
never meet her again ,
绝不 见面 她 再次 ,
[ˈnevər] [miːt] [hɜːr; hær] [əˈɡen] ,
永远不要再见到了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsaːri] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hær] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [em ˈiː]
I should be sorry to leave with her a more unfavourable impression of me
我 应该 是 对不起 到 离开 和 她 一个 更多的 不利 印象 的 我
[ðæn; ðən] [aɪ] [ˈriːəli] [dɪˈzɜːrv] . -
than I really deserve . -
比 我 真的 应得 . -

如果我给她留下比我实际应得的更糟糕的印象，我会感到很遗憾。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈletər] [broʊk] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [ˈloʊər] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ,
Here the letter broke off ; but lower down on the paper were the following lines ,
这里 这 信 打破 离开 ; 但 降低 向下 在 这 纸 是 这 下列的 线条 ;
[hɪr] [ðə; ði] [ˈletər] [broʊk] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [ˈloʊər] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ,
信到这里就断了；但纸的下方还有以下几行字：

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈeɪvɪdənt] [heɪst] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪŋk] : —
written in evident haste , and with a different ink : —
书面 在 明显 匆忙 ; 和 和 一个 不同的 墨水 : —
[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈeɪvɪdənt] [heɪst] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪŋk] : —
字迹明显仓促，且使用的墨水不同：——

- [wiː; wi] [seɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
' We sail to - night .
- 我们 帆 到 - 夜晚 .
[wiː; wi] [seɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
我们今晚启航。

[ˈoʊˌpɔːrtoʊ][ɪz]ˈʌvər; ɑːr][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
Oporto is our destination .
波尔图 是 我们的 目的地 .

我们的目的地是波尔图。

[ˈkɔːrni] [ɪz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [brˈhaɪnd] ,
Corny is to remain behind ,
科尔尼 是 到 保持 在后面 ,

科尼要留下来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈdʌblɪn] .
and I must ask of you to look to him on his arrival in Dublin .
和 我 必须 问 的 你 到 看 到 他 在 他的 到达 在 都柏林 .

我必须请你们在他抵达都柏林后留意他。

[ˈleɪdi] [ˈdʒuːliə] [laɪks] [diː] [ˈvɪr] ,
Lady Julia likes De Vere ,
女士 朱莉娅 点赞 德 维尔 ,

朱莉娅夫人喜欢德维尔，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [pəˈmɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfert(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
and you know him too well to permit of such a fatal misfortune .
和 你 知道 他 也 出色地 到 允许 的 这样的 一个 致命的 不幸 .

你太了解他了，绝不会允许这种致命的幸发生。

[aɪ][eɪˈem] , [aɪ][faɪnd] , [ˈmedlɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ˈriːəli] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [əˈpɑːn] ;
I am , I find , meddling in what really I have no right to touch upon ;
我 是 , 我 寻找 , 干预 在 什么 真的 我 有 不 正确的 到 触碰 之上 ;

我发现自己是在干涉我本无权涉足的事情；

[ðɪs] [ɪz] , [haʊˈevər] , [diː] [ˈvuː] - [mwaː] .
this is , however , de vous à moi .
这 是 , 然而 , 德 您 - 我 .

然而，这就是 de vous à moi。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . — [jɔːrz] [ˈevər] , [fɪl] [oʊˈɡreɪdi] . -
God bless you . — Yours ever , Phil o'Grady . '
上帝 保佑 你 . — 此致 曾经 , 菲尔 奥格雷迪 . -

愿上帝保佑你。——永远爱你的，菲尔·奥格雷迪。

- [pʊr] [fɪl] ！ - [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈletər] ;
' Poor Phil ! ' said I , as I laid down the letter ;
- 贫穷的 菲尔 ！ - 说 我 , 作为 我 铺设 向下 这 信 ;

“可怜的菲尔！”我放下信时说道；

- [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [hɪmˈself] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
' in his heart he believes himself disinterested in all this ,
- 在 他的 心 他 相信 他自己 无私的 在 全部 这 ,

“他内心深处认为自己对这一切都漠不关心。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˈpleɪnli] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɪmˈself] . -
but I see plainly he is in love with her himself . '
但 我 看 显然 他 是在 爱 和 她 他自己 . -

但我看得很清楚，他自己也爱上了她。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][ˈkænɑ:tɪ] [kənˈsi:v] [ə; eɪ][ˈheviərðən'er] [əˈflɪk(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈfɔ:l] [ðə; ði][mæn] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæn; ðən]
I cannot conceive a heavier affliction to befall the man without fortune than
我 不能 构想 一个 较重 痛苦 到 降临 这 男人 没有 财富 比
[tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [hu:z] [ˈprɑ:spekts] [ˈrendər][æn; ən] [əˈlaɪəns] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,
to be thrown among those whose prospects render an alliance impossible ,
到 是 抛掷 之中 那些 谁 前景 使成为 一个 联盟 不可能的 ,
对于一个没有财富的人来说,我想不出比被置于那些前途渺茫、无法结盟的人群之中更痛苦的事了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪˈstoʊ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ɑ:n][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] [ˈpɜ:rfɪktli] [bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [ʌv; əv]
and to bestow his affections on an object perfectly beyond his reach of
和 到 赐给 他的 情感 在 一个 目的 完美 超过 他的 抵达 的
[əˈteɪnmənt] .
attainment .
素养 .
并将自己的爱慕之情倾注于一个他完全无法企及的目标之上。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [praʊd] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [tɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈtwi:n] [ɪts] [oʊn] [ˈprɒm(p)tɪŋ]
Many a proud heart has been torn in the struggle between its own promptings
许多 一个 自豪的 心 有 到过 撕裂 在 这 斗争 之间 它是自己的 提示
[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmpjuˈteɪ(ə)n] ,
and the dread of the imputation ,
和 这 恐惧 的 这 估算 ,
许多骄傲的心都曾在内心的渴望和对被指责的恐惧之间挣扎,饱受煎熬。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][soʊ] [ˈheɪstɪli] [kənˈfə:z] , [ʌv; əv] - [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈhʌntɪŋ] - ; [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] [ˈspɪrɪt]
which the world so hastily confers , of ' fortune - hunting ' ; many a haughty spirit
哪个 这 世界 所以 草草 授予 , 的 - 财富 - 打猎 - ; 许多 一个 傲慢 精神
[hæz; həz] [kweɪld] [bɪˈni:θ] [ðɪs] [fɪr] ,
has quailed beneath this fear ,
有 畏缩 下面 这 害怕 ,
世人如此轻易地赋予“追逐财富”的使命;许多傲慢之士都曾在这种恐惧面前孱弱。

[ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [dri:m] .
and stifled in his bosom the thought that made his life a blessed dream .
和 窒息 在 他的 怀 这 想法 那 制成 他的 生活 一个 蒙福 梦 .
他将那份令他生活如美梦般美好的想法,深深地埋藏在心底。

[maɪ] [pʊr] [frend] , [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ðæt] [hæz; həz][ˈstoʊləŋ] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [pi:s] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
My poor friend , how little will she that has stolen away your peace think of your
我的 贫穷的 朋友 , 如何 小的 将要 她 那 有 被盗 离开 你的 和平 思考 的 你的
[ˈsɔ:rəʊz] !
sorrows !
悲伤 !
我可怜的朋友,夺走你安宁的她,又怎会想到你的悲伤呢!

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][tæp][æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [əˈraʊzd] [emˈli:][frʌm; frəm][maɪ] [ˈmju:zɪŋz] .
A gentle tap at my door aroused me from my musings .
一个 温和的 轻敲 在 我的 门 被唤醒 我 从 我的 沉思 .
一阵轻柔的敲门声将我从沉思中唤醒。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [sɔ:] , [tu:; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [maɪ][oʊld] [kəmˈpænjən] [ˈtɪpəˈreəri] [dʒoʊ] .
I opened it , and saw , to my surprise , my old companion Tipperary Joe .
我 打开 它 , 和 锯 , 到 我的 惊喜 , 我的 老的 伴侣 蒂珀雷里 乔 .
我打开它,惊讶地发现,里面竟然是我的老朋友蒂珀雷里·乔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ˈhi:tɪd] , [ænd; ənd][ˈtræv(ə)l] - [steɪnd] , [ænd; ənd] [li:nd]
He was covered with dust , heated , and travel - stained , and leaned
他 曾是 涵盖 和 灰尘 , 加热 , 和 旅行 - 染色 , 和 倾斜
[əˈgenst] [ðə; ði] [dɔ:r] - [poʊst][tu:; tə][rest] [hɪmˈself] .
against the door - post to rest himself .
反对 这 门 - 邮政 到 休息 他自己 .
他浑身沾满灰尘,又热又累,还带着旅途的痕迹,靠在门柱上休息。

- [soʊ] , - [kraid] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
' **So** , ' **cried** **he** , **when** **he** **had** **recovered** **his** **breath** ,
- 所以 , - 哭 他 , 什么时候 他 有 恢复 他的 气息 ,
“就这样,”他喘过气来后喊道。

- [aɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jə] [goʊ] !
' **I'm in time to see you once more before you go** !
- 我是 在 时间 到 看 你 一次 更多的 前 你 去 !
“我赶在你们离开之前再见你们最后一面! ”

[aɪ] [rʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['kɑːr,ləʊ] , [sɪns] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [læst] [naɪt] . -
I run all the way from Carlow , since twelve o'clock last night . '
我 跑步 全部 这 方式 从 卡洛 , 自从 十二 点钟 最后的 夜晚 . -
我从卡洛一路跑过来, 从昨晚十二点就开始了。

- [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ɐnd] [sɪt] [daʊn] .
' **Come in , my poor boy , and sit down** .
- 来 在 , 我的 贫穷的 男生 , 和 坐 向下 .
“进来吧, 我可怜的孩子, 坐下。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ; - [twɪl] [rɪ'freʃ] [juː; jə] .
Here's a glass of wine ; ' twill refresh you .
这里是 一个 玻璃 的 葡萄酒 ; - 斜纹布 刷新 你 .
给你一杯酒, 喝了会精神焕发。

[wiː; wi] - [əl] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jə] [tuː; tə] [iːt] ['prez(ə)ntli] . -
We ' ll get something for you to eat presently . '
我们 - 二 得到 某物 为了 你 到 吃 目前 . -
我们马上给你拿点吃的。

- [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [iːt] [naʊ] .
' **No , I couldn't eat now** .
- 不 , 我 不能 吃 现在 .
“不, 我现在吃不下东西。”

[maɪ] [θroʊt] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ɐnd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ʌp] [hɪr] .
My throat is full , and my heart is up here .
我的 喉 是 满的 , 和 我的 心 是 向上 这里 .
我喉咙哽咽, 心也提到嗓子眼了。

[ænd; ɐnd] [soʊ] [juː; jə] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] — ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ɐnd] [ɔːl] , ['nevər] [tuː; tə] [kʌm]
And so you are going away — going for good and all , never to come
和 所以 你 是 去 离开 — 去 为了 好的 和 全部 , 绝不 到 来
[bæk] [ə'gen] ? -
back again ? '
后退 再次 ? -

所以你要走了——永远离开, 再也不回来了?

- [huː] [kæn; kən] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [dʒəʊ] ?
' **Who can say so much as that , Joe ?**
- WHO 能 说 所以 很多 作为 那 , 乔 ?
“谁能说出这种话, 乔? ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] . -
I should , at least , be very sorry to think so . '
我 应该 , 在 至少 , 是 非常 对不起 到 思考 所以 . -
至少, 我应该为自己这样想感到非常遗憾。

- [ænd; ɐnd] [wʊd] [juː; jə] , [naʊ] ?
' **And would you , now ?**
- 和 会 你 , 现在 ?
“那么, 现在你会吗? ”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈriːəlɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈaɪərlənd] [wen] [juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː] [əˈweɪ] ?
And will you really think of ould Ireland when you ' re away ?
和 将要 你 真的 思考 的 可以 爱尔兰 什么时候 你 - 关于 离开 ?
当你身处异乡时，你真的会想起古老的爱尔兰吗？

[hʊˈruː] !
Hurroo !
呼噜 !
啾 !

[baɪ][ðə; ði] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [fʌŋ] , - , [ænd; ənd] - .
by the mortal , there's no place like it for fun , divilment , and divarson .
经过 这 致命的 , 有 不 地方 喜欢 它 为了 乐趣 , - , 和 - .
对于凡人来说，没有哪个地方比这里更适合寻欢作乐、胡闹消遣了。

[bʌt; bət] , [ˈmjuːʃə, ˈmuːʃə] , [ˈmjuːʃə, ˈmuːʃə] !
But , musha , musha !
但 , 穆沙 , 穆沙 !
但是，木沙，木沙！

[aɪm] [fərˈgetɪn] - , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈgetɪn] - [dɑːrk] .
I'm forgettin ' , and it's gettin ' dark .
我是 忘记 - , 和 它是 获得 - 黑暗的 .
我快忘了，而且天色也暗了。

[meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpækɪt] ? -
May I go with you to the packet ? ' -
可能 我 去 和 你 到 这 包 ? -
我可以和你一起去收银台吗？

- [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] , [maɪ] [pɔr] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə]
' To be sure , my poor boy ; and I believe we have not many minutes to
- 到 是 当然 , 我的 贫穷的 男生 ; 和 我 相信 我们 有 不是 许多 分钟 到
[sper] . -
spare . ' -
空闲的 . -

“的确如此，我可怜的孩子；而且我相信我们时间不多了。”
[aɪ] [dɪˈspætɪ] [dʒoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] [waɪl] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ][ləst] [lʊk] [əˈraʊnd] [maɪ] [ruːm] .
I despatched Joe for a car while I threw a last look around my room .
我 已派送 乔 为了 一个 车 尽管 我 扔 一个 最后的 看 大约 我的 房间 .
我让乔去开车，自己则最后环顾了一下房间。

[sæd] [θɪŋz] , [ðiːz] [ləst] [lʊks] , [ˈweðər] [bɪˈstəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ded] ,
Sad things , these last looks , whether bestowed on the living or the dead ,
伤心 事物 , 这些 最后的 看起来 , 无论 授予 在 这 活的 或者 这 死的 ,
令人悲伤的是，这些最后的凝视，无论是给予生者还是逝者。

[ðə; ði] [ˈlaɪflaɪk] [ɔːr][ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] !
the lifelike or the inanimate !
这 逼真 或者 这 无生命 !
栩栩如生的还是无生命的！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [rɪˈzembɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði][ləst] [glæns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈevər][tuː; tə] [bɪˈstoʊ]
There is a feeling that resembles death in the last glance we are ever to bestow
那里 是 一个 感觉 那 类似 死亡 在 这 最后的 瞥一眼 我们 是 曾经 到 赐给
[ɑːn][ə; eɪ] [lʌvd] [ˈɑːbdʒekt] .
on a loved object .
在 一个 喜爱 目的 .
当我们最后一次凝视心爱之物时，心中会涌起一种类似死亡的感觉。

[ðə; ði][gɜ:rl][ju:; jʊ][hæv; həv] ['treɪərd] [ɪn][jɔ; jər] ['si:kɾət] [hɑ:rt] , [æz; əz][fi; fi] ['pa:siz] [baɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər]
The girl you have treasured in your secret heart , as she passes by on her
这 女孩 你 有 珍藏 在 你的 秘密 心 , 作为 她 通过 经过 在 她
['wedɪŋ] - [deɪ] ,
wedding - day ,
婚礼 - 天 ,

你心中一直珍藏的那个女孩，在她婚礼当天从你身边经过时，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] , [lɪfts] [ʌp][hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] [aɪz] ,
it may be happy and blissful , lifts up her laughing eyes ,
它 可能 是 快乐的 和 幸福的 , 电梯 向上 她 笑 眼睛 ,
[ðə; ði] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪt] [hɑ:rt] ,
the symbol of her own light heart ,
这 象征 的 她 自己的 光 心 ,
[ænd; ənd] [li:vz] [ɪn] [ðæt] [lʊk] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [desə'leɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['evər] .
and leaves in that look darkness and desolation to you for ever .
和 树叶 在 那 看 黑暗 和 荒凉 到 你 为了 曾经 .
[ðə; ði] [bɔɪ] [jɔ; jər] ['fɑ:ðər] - ['spɪrɪt][hæz; həz] [klʌŋ] [tu:; tə] , [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv][jɔ; jər] [ɪg'zɪstəns]
The boy your father - spirit has clung to , like the very light of your existence
这 男生 你的 父亲 - 精神 有 紧紧抓住 到 , 喜欢 这 非常 光 的 你的 存在
,
.
,

这是她轻松心情的象征。

[ænd; ənd] [li:vz] [ɪn] [ðæt] [lʊk] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [desə'leɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['evər] .
and leaves in that look darkness and desolation to you for ever .
和 树叶 在 那 看 黑暗 和 荒凉 到 你 为了 曾经 .
[ðə; ði] [bɔɪ] [jɔ; jər] ['fɑ:ðər] - ['spɪrɪt][hæz; həz] [klʌŋ] [tu:; tə] , [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv][jɔ; jər] [ɪg'zɪstəns]
The boy your father - spirit has clung to , like the very light of your existence
这 男生 你的 父亲 - 精神 有 紧紧抓住 到 , 喜欢 这 非常 光 的 你的 存在
,
.
,

而那片景象中的落叶，将永远带给你黑暗和荒凉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [jɔ; jər] ['fɑ:ðər] - ['spɪrɪt][hæz; həz] [klʌŋ] [tu:; tə] , [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv][jɔ; jər] [ɪg'zɪstəns]
The boy your father - spirit has clung to , like the very light of your existence
这 男生 你的 父亲 - 精神 有 紧紧抓住 到 , 喜欢 这 非常 光 的 你的 存在
,
.
,

你父亲的灵魂一直依恋的那个男孩，就像你生命中的光芒一样。

[weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔ:rtərdek] , [æz; əz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃɪp] [bendz] ['oʊvər][tu:; tə]
waves his hand from the quarterdeck , as the gigantic ship bends over to
波浪 他的 手 从 这 后甲板 , 作为 这 巨大 船 弯曲 超过 到
[ðə; ði] [bri:z] ;
the breeze ;
这 微风 ;
[weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔ:rtərdek] , [æz; əz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃɪp] [bendz] ['oʊvər][tu:; tə]
waves his hand from the quarterdeck , as the gigantic ship bends over to
波浪 他的 手 从 这 后甲板 , 作为 这 巨大 船 弯曲 超过 到
[ðə; ði] [bri:z] ;
the breeze ;
这 微风 ;

他站在后甲板上挥了挥手，巨轮随着微风倾斜；

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [jɔ; jər][hænd][soʊ][ˈɔ:fntaɪmzˌɔ:ftəntaɪmz][hæz; həz] [smu:ðd]
the wind is playing through the locks your hand so oftentimes has smoothed
这 风 是 玩耍 通过 这 锁 你的 手 所以 经常 有 平滑
;
;
;
;
;

风吹拂着你经常抚平的发丝；

[ðə; ði] [terz] [hæv; həv] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔ:r; fər] ,
the tears have dimmed his eyes , for ,
这 眼泪 有 调暗 他的 眼睛 , 为了 ,
[ma:rk][ti:][hi:; hi] [mu:vz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðəm; ðəm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][læst] [lʊk] .
mark t he moves his fingers over them — and this is a last look .
标记 t 他 移动 他的 手指 超过 他们 — 和 这 是 一个 最后的 看 .
[maɪ] ['sa:roʊ] [hæd; həd][noʊ] [tʌt] [ʌv; əv] [ði:z] .
My sorrow had no touch of these .
我的 悲哀 有 不 触碰 的 这些 .
[ma:rk][ti:][hi:; hi] [mu:vz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðəm; ðəm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][læst] [lʊk] .
mark t he moves his fingers over them — and this is a last look .
标记 t 他 移动 他的 手指 超过 他们 — 和 这 是 一个 最后的 看 .
[maɪ] ['sa:roʊ] [hæd; həd][noʊ] [tʌt] [ʌv; əv] [ði:z] .
My sorrow had no touch of these .
我的 悲哀 有 不 触碰 的 这些 .

泪水模糊了他的双眼，因为，

[ma:rk][ti:][hi:; hi] [mu:vz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðəm; ðəm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][læst] [lʊk] .
mark t he moves his fingers over them — and this is a last look .
标记 t 他 移动 他的 手指 超过 他们 — 和 这 是 一个 最后的 看 .
[maɪ] ['sa:roʊ] [hæd; həd][noʊ] [tʌt] [ʌv; əv] [ði:z] .
My sorrow had no touch of these .
我的 悲哀 有 不 触碰 的 这些 .

马克用手指轻轻抚过它们——这是他最后一次看它们。

[maɪ] ['sa:roʊ] [hæd; həd][noʊ] [tʌt] [ʌv; əv] [ði:z] .
My sorrow had no touch of these .
我的 悲哀 有 不 触碰 的 这些 .
[ma:rk][ti:][hi:; hi] [mu:vz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðəm; ðəm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][læst] [lʊk] .
mark t he moves his fingers over them — and this is a last look .
标记 t 他 移动 他的 手指 超过 他们 — 和 这 是 一个 最后的 看 .
[maɪ] ['sa:roʊ] [hæd; həd][noʊ] [tʌt] [ʌv; əv] [ði:z] .
My sorrow had no touch of these .
我的 悲哀 有 不 触碰 的 这些 .

我的悲伤与这些完全不同。

[maɪ] [aɪ] [reɪndʒd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈfɜːrntɪʃər] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ,
My eye ranged over the humble furniture of my little chamber ,
我的 眼睛 范围 超过 这 谦逊的 家具 的 我的 小的 房间 ,
我的目光扫过我这间小屋里简陋的家具,

[waɪl] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [ɑːn][em ˈiː] — [ˈhoʊps] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə]
while memories of the past came crowding on me — hopes that I had lived to
尽管 回忆 的 这 过去的 来了 拥挤 在 我 — 希望 那 我 有 居住地 到
[siː] [ˈblaɪtɪd] ,
see blighted ,
看 秕 ,

往事如潮水般涌来——那些我曾亲眼目睹的希望破灭了,
[ˈdeɪdriːmz] [ˈdɪsɪpərɪd] , [ˈhɑːrtfelt] [wɪʃɪz] [ˈθwɔːrtɪd] [ænd; ænd] [ˈskætərd] .
daydreams dissipated , heartfelt wishes thwarted and scattered .
白日梦 消散 , 衷心 愿望 受挫 和 疏散 .

白日梦消散, 衷心的愿望受挫并四散飘零。
[aɪ] [stʊd] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [wen] [dʒoʊ] [əˈgen] [dʒɔɪnd][em ˈiː] .
I stood thus for some minutes , when Joe again joined me .
我 站立 因此 为了 一些 分钟 , 什么时候 乔 再次 加入 我 .
我这样站了几分钟, 乔又走了过来。

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !
可怜的家伙!

[hɪz; ɪz] [ˈweɪwərd] [ænd; ænd] [kəˈprɪjəs] [ˈflaɪts] , [naʊ] [ɡreɪv] , [naʊ] [geɪ] ,
his wayward and capricious flights , now grave , now gay ,
他的 任性的 和 任性 航班 , 现在 严重 , 现在 同性恋 ,
他那任性妄为、喜怒无常的飞行, 时而庄重, 时而欢快。

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪmpəθi] [maɪ] [hɑːrt] [rɪˈkwaɪərd] .
were but the mockery of that sympathy my heart required .
是 但 这 嘲讽 的 那 同情 我的 心 必需的 .
那不过是对我内心所需要的同情的一种嘲弄。

[stɪl] [dɪd][hiː; hi] [hiːl] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
Still did he heal the sadness of the moment .
仍然 做过 他 愈合 这 悲伤 的 这 片刻 .
但他还是抚平了那一刻的悲伤。

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] , [ðə; ði] [lʊk] ,
We need the voice , the look ,
我们 需要 这 嗓音 , 这 看 ,
我们需要那种声音, 那种气质,

[ðə; ði][ˈæksent][ʌv; əv] [əˈfek(j)ən] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns]
the accent of affection when we are leaving the spot where we have once
这 口音 的 感情 什么时候 我们 是 离开 这 点 在哪里 我们 有 一次
[bɪn] [ˈhæpi] .
been happy .
到过 快乐的 .

离开曾经让我们感到快乐的地方时, 语气中带着一丝依依不舍。
[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
It will not do to part from the objects that have made our home ,
它 将要 不是 做 到 部分 从 这 对象 那 有 制成 我们的 家 ,
我们无法割舍那些构成我们家园的物品。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhju:mən] [ˈfrendʃɪp] .
without the connecting link of human friendship .
没有 这 连接 关联 的 人类 友谊 .

缺少了人与人之间友谊的纽带。

[ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ðə; ði] [ru:f] - [tri:] , [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
The hearth , the roof - tree , the mountain ,
这 炉 , 这 屋顶 - 树 , 这 山 ,
炉灶、屋脊树、山峦

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvjələt] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] [ˈeləkwənt] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌns] [ˈsɪləb(ə)l] - [gʊd] - [baɪ] ,
and the rivulet are not so eloquent as the once syllabled ' Good - bye ,
和 这 溪流 是 不是 所以 雄辩 作为 这 一次 音节 - 好的 - 再见 ,
而小溪则不如曾经的音节“再见”那样富有表现力。

- [kʌm] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ˈevər] [soʊ] [ˈhʌmb(ə)l] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
' come it from ever so humble a voice .
- 来 它 从 曾经 所以 谦逊的 一个 嗓音 .
这声音出自一个极其谦卑的人之口。

[ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [si:md] [tu:; tə] [əˈfɔ:rd]
The bustle and excitement of the scene beside the packet seemed to afford
这 忙碌 和 激动 的 这 场景 旁 这 包 似乎 到 买得起

[dʒoʊ][ðə; ði] [moʊst] [ˈlaɪvli] [grætɪfɪˈkeɪ(ə)n] ;
Joe the most lively gratification ;
乔 这 最多 热闹 满足感 ;
包裹旁边的热闹景象和激动人心的场面似乎给乔带来了最大的满足感；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒi:niəs] [ʌv; əv] [kənˈfju:ʒ(ə)n] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ˈflɪtɪŋ] [frʌm; frəm]
and , like the genius of confusion , he was to be seen flitting from
和 , 喜欢 这 天才 的 困惑 , 他 曾是 到 是 已见 飞掠 从

[pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,
place to place ,
地方 到 地方 ,
就像制造混乱的天才一样，人们经常看到他从一个地方飞到另一个地方。

[əˈsɪstɪŋ] [wʌn] , [ɪmˈpi:dɪŋ] [əˈnʌðər] , [waɪl] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ˈsɔŋz] [broʊk] [frʌm; frəm]
assisting one , impeding another , while snatches of his wild songs broke from
协助 一 , 阻碍 其他 , 尽管 抢夺 的 他的 荒野 歌曲 打破 从

[hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
him every moment .
他 每一个 片刻 .
他一边帮助一个人，一边阻碍另一个人，同时时不时地发出几声狂野的歌声。

[aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [taɪm] [tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈhʌ:rid] [əˈʃɔ:r] [əˈmʌŋst]
I had but time to press his hand , when he was hurried ashore amongst
我 有 但 时间 到 按 他的 手 , 什么时候 他 曾是 慌忙 岸上 在

[ðə; ði] [kraʊd] ;
the crowd ;
这 人群 ;
我刚来得及握住他的手，他就被匆匆带上岸，融入了人群；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ʃɪəd] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] [gɑ:t] [ˈʌndər]
and the instant after the vessel sheered off from the pier , and got under
和 这 立即的 后 这 血管 剪切 离开 从 这 码头 , 和 得到 在下面

[wei] .
way .
方式 .
就在船只脱离码头并起航的那一刻。

[ðə; ði] [pɔː] [bɔɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
The poor boy stood upon a block of granite , waving his cap over his head .
这 贫穷的 男生 站立 之上 一个 堵塞 的 花岗岩 , 挥手 他的 帽 超过 他的 头 .

可怜的男孩站在一块花岗岩上, 挥舞着帽子。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɪr] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ˈɔ:dəbl] ; [ə'hʌðər] , [aɪ 'tiː] [tuː] [feɪld] .
He tried a faint cheer , but it was scarcely audible ; another , it too failed .
他 尝试 一个 头晕的 欢呼 , 但 它 曾是 几乎 可听见的 ; 其他 , 它 也 失败的 .

他试着发出微弱的欢呼声, 但几乎听不见; 又一次, 也失败了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌn'noʊn] ['feɪsɪz] ,
He looked wildly around him on the strange , unknown faces ,
他 看起来 疯狂地 大约 他 在 这 奇怪的 , 未知 面孔 ,

他惊恐地环顾四周, 看着那些陌生的面孔。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv]
as if a scene of desolation had fallen on him , burst into a torrent of
作为 如果 一个 场景 的 荒凉 有 倒下 在 他 , 爆裂 进入 一个 激流 的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

仿佛眼前一片凄凉, 他顿时泪如雨下。

[ænd; ənd] [fled] ['waɪldli][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] .
and fled wildly from the spot .
和 逃亡 疯狂地 从 这 点 .

然后他们慌忙逃离了现场。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] .
And thus I took my leave of Ireland .
和 因此 我 采取 我的 离开 的 爱尔兰 .

于是, 我告别了爱尔兰。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [aɪ] [oʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['riːdər] — [aɪ] [oʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self]
At this period of my narrative I owe it to my reader — I owe it to myself
在 这 时期 的 我的 叙述 我 欠 它 到 我的 读者 — 我 欠 它 到 我
— [tuː; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] ,
— to apologise for the mention of incidents ,
— 到 道歉 为了 这 提到 的 事件 ,

在我的叙述进行到这一阶段时, 我应该向读者——也应该向我自己——道歉, 因为文中提到了一些事件。

[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

地点,

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] ['berɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['stɔ:ri] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ]
and people that have no other bearing on my story than in the impression they
和 人们 那 有 不 其他 轴承 在 我的 故事 比 在 这 印象 他们

[meɪd] [ə'pɑ:n][ˌem 'iː] [waɪl] [jet] [jʌŋ] .
made upon me while yet young .
制成 之上 我 尽管 然而 年轻的 .

还有一些人, 他们与我的故事没有任何其他关系, 只是在我年少时给我留下了深刻的印象。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ˈaɪərlənd][aɪ] [nuː] ['skersli] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
When I arrived in Ireland I knew scarcely anything of the world .
什么时候 我 到达的 在 爱尔兰 我 知道 几乎 任何事物 的 这 世界 .

我刚到爱尔兰时, 对这个世界几乎一无所知。

[maɪ] [ɑ:pər'tu:nətiz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [em 'i:] [laɪf] [ˈoʊnli] [θru:] [ðə; ði] ['kʌlərd] [glɑ:s] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n]
My opportunities had shown me life only through the coloured gloss of certain
我的 机会 有 所示 我 生活 仅有的 通过 这 有色 光泽 的 肯定
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpredʒudisiz] ;
fashionable prejudices ;
时髦 偏见 ;

我所拥有的机会，只让我透过某些时髦偏见的有色光环看到了生活；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] ['kærəktər] , [ˈməʊtɪvz] , [ænd; ənd] [hə'bitʃuəl] [moʊdʒ] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd]
but of the real character , motives , and habitual modes of acting and
但 的 这 真实的 特点 , 动机 , 和 习惯性的 模式 的 表演 和
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
thinking of others ,
思维 的 其他的 ,

但对于他人的真实性格、动机以及习惯性的行动和思维方式，

[stiɪ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈtoʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] .
still more of myself , I was in total ignorance .
仍然 更多的 的 我 , 我 曾是 在 全部的 无知 .

我对自身还有更深的了解，当时的我完全一无所知。

[ðə; ði] ['ræpɪdli] [sək'si:dɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] — [ðer; ðər] ['ɪntrəst] , [və'raɪəti] , [ænd; ənd] ['nɔ:v(ə)lti]
The rapidly succeeding incidents of Irish life — their interest , variety , and novelty
这 快速 成功 事件 的 爱尔兰 生活 — 他们的 兴趣 , 种类 , 和 新奇
— [ɔ:l] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [em 'i:] ;
— all attracted and excited me ;
— 全部 吸引 和 兴奋的 我 ;

爱尔兰生活中接连不断的事件——它们的趣味性、多样性和新奇性——都深深地吸引着我，让我兴奋不已；

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['evər] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n] ['kɔ:zɪz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'kʌmɪŋ]
and without ever stopping to reflect upon causes , I found myself becoming
和 没有 曾经 停止 到 反映 之上 原因 , 我 成立 我 成为
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [fæktz] .
acquainted with facts .
熟人 和 事实 .

而我却从未停下来思考原因，只是不知不觉地了解了一些事实。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒfəl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [soʊ] [prə'fju:slɪ] ['skætərd] [θru:] [ðə; ði] [lænd]
That the changeful pictures of existence so profusely scattered through the land
那 这 变化 图片 的 存在 所以 大量地 疏散 通过 这 土地
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'hʌf] ;
should have made their impression upon me is natural enough ;
应该 有 制成 他们的 印象 之上 我 是 自然的 足够的 ;

遍布这片土地的变幻莫测的生活景象给我留下了深刻的印象，这很自然；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪziə] [ænd; ənd] ['plezəntə] [tu:; tə] [tel] [maɪ] ['ri:dər]
and because I have found it easier and pleasanter to tell my reader
和 因为 我 有 成立 它 更轻松 和 更令人愉悦 到 告诉 我的 读者
[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [em 'i:] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ɪm'bə:di] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪt'self] ,
the machinery of this change in me than to embody that change itself ,
这 机械 的 这 改变 在 我 比 到 体现 那 改变 本身 ,

而且因为我发现，向读者讲述我身上这种变化的机制比亲身经历这种变化本身要容易得多、也令人愉快得多，

[ɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['tæbloʊz] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈʌndər] [soʊ] ['meni]
is the reason why I have presented before him tableaux of life under so many
是 这 原因 为什么 我 有 呈现 前 他 画作 的 生活 在下面 所以 许多
[ˈdɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
different circumstances ,
不同的 情况 ,

这就是我向他展示各种不同人生境遇下的生活图景的原因。

[ænd; ənd] [wen] , [ˈfri:kwəntli] ,
and when , frequently ,
和 什么时候 , 频繁地 ,

而且, 经常如此

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][də'rekt] [rɪ'leɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɜ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri]
they had no direct relation to the current of my own fate and the story
他们 有 不 直接的 关系 到 这 当前的 的 我的 自己的 命运 和 这 故事
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈfɜ:tʃənz] .
of my own fortunes .
的 我的 自己的 财富 .

它们与我的命运走向和我的人生际遇没有任何直接关系。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ'self][tu; tə] [seɪ] , [ðæt] , [ðoʊ] ['skɜ:slɪ] ['oʊldə] [ɪn] [taɪm] ,
It is enough of myself to say , that , though scarcely older in time ,
它 是 足够的 的 我 到 说 , 那 , 尽管 几乎 老 在 时间 ,
我只需说一句, 虽然年纪尚轻,

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [soʊ][ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] .
I had grown so in thought and feeling .
我 有 生长 所以 在 想法 和 感觉 .
我的思想和情感都成长了很多。

[ɪf] [aɪ] [felt] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
If I felt , on the one hand ,
如果 我 毛毡 , 在 这 一 手 ,
如果我一方面觉得,

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][maɪ] [haɪ] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfæməli]
how little my high connections and the position in fashionable life which my family
如何 小的 我的 高的 连接 和 这 位置 在 时髦 生活 哪个 我的 家庭
[ˈɑ:kjupaɪd] [ə'veɪld] [em 'i:] ,
occupied availed me ,
占领 已利用 我 ,
我的人脉关系和家族在上流社会的地位对我毫无用处。

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [tu; tə] [noʊ] [ðæt] [frendz] , [ænd; ənd] [stɑ:ntʃ] [wʌnz] , [kʊd; kəd][bi:; bi]
I learned , on the other , to know that friends , and stanch ones , could be
我 学习 , 在 这 其他 , 到 知道 那 朋友们 , 和 立柱 一个 , 可以 是
[meɪd] [æt; ət][wʌnz] ,
made at once ,
制成 在 一次 ,
另一方面, 我也明白了朋友, 尤其是铁哥们, 可以很快结交。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
on the emergency of a moment ,
在 这 紧急情况 的 一个 片刻 ,
在紧急情况下,

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [ˈɪntərtʃeɪndʒ]
without the imposing ceremony of introduction and the diplomatic interchange
没有 这 气势磅礴 仪式 的 介绍 和 这 外交 交汇处
[ʌv; əv] [ˈvɪzɪts] .
of visits .
的 访问 .
没有隆重的介绍仪式和外交互访。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu; tə][maɪ] ['stɔ:ri] .
And now to my story .
和 现在 到 我的 故事 .
现在, 我要讲我的故事了。

- [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] , [sɜːr] , [æ; ət] ['leɪdɪ] ['ɑːrlət] ['hɪntənz] . -
' **A great ball , sir , at Lady Charlotte Hinton's .** '
- 一个 伟大的 球 , 先生 , 在 女士 夏洛特 欣顿的 . -

“先生，夏洛特·欣顿夫人举办的舞会非常精彩。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ænd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['plezəntɪst] .
This was a surprise , and not of the pleasantest .
这 曾是 一个 惊喜 , 和 不是 的 这 最令人愉悦的 .

这真是个意外，而且并非令人愉快的意外。

[aɪ][hæd; həd] [wɪft] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
I had wished that my first meeting with my father at least should have been
我 有 希望 那 我的 第一的 会议 和 我的 父亲 在 至少 应该 有 到过
[ə'loʊn][ænd; ænd][ɪn] ['kwaɪətneɪs] ,
alone and in quietness ,
独自的 和 在 寂静 ,

我曾希望，至少我和父亲的第一次见面应该是单独且安静的。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] ['ferli] [hæv; həv][tuːld][hɪm; ɪm] ['evri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [r'vent] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [laɪf] ,
where I could fairly have told him every important event of my late life ,
在哪里 我 可以 相当 有 讲述 他 每一个 重要的 事件 的 我的 晚的 生活 ,
我完全可以把我的晚年发生的每件重要的事情都告诉他，

[ænd; ænd] [ɪk'spleɪnd] ['werfɔːr] [aɪ][soʊ] [ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'miːdiət] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑːn] ['æktɪv]
and explained wherefore I so ardently desired immediate employment on active
和 解释 因此 我 所以 热切地 想要的 即时 就业 在 积极的
['sɜːrvɪs] [ænd; ænd][ə; eɪ][tuːt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [kə'rɪr] [wɪt] [weɪd] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ] ['spɪrɪts] .
service and a total change in that career which weighed so heavily on my spirits .
服务 和 一个 全部的 改变 在 那 职业 哪个 称重 所以 重度 在 我的 烈酒 .

并解释了我为何如此热切地渴望立即投入现役，彻底改变那份令我精神备受煎熬的职业。

[ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] , [ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .
The carriage drew up at the instant , and I found myself once more at home .
这 运输 画 向上 在 这 立即的 , 和 我 成立 我 一次 更多的 在 家 .
马车立刻停了下来，我又一次回到了家。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [dʌz] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][wɜːrd] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [huː] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['riːəl]
What a feeling does that simple word convey to his ears who knows the real
什么 一个 感觉 做 那 简单的 单词 传达 到 他的 耳朵 WHO 知道 这 真实的
['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] — [ðæt] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
blessing of a home — that shelter from the world ,
祝福 的 一个 家 — 那 庇护所 从 这 世界 ,

对于一个懂得家的真正幸福——那个远离尘嚣的避风港——的人来说，这简单的一个字会传递出怎样的感受呢？

[ɪts] ['dʒeləsiːz] [ænd; ænd][ɪts] ['envɪz] , [ɪts] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ænd][ɪts] [dɪsə'pɔɪntmənts] ; [wer] , [laɪk]
its jealousies and its envies , its turmoils and its disappointments ; where , like
它是 嫉妒 和 它是 羡慕 , 它是 动荡 和 它是 失望 ; 在哪里 , 喜欢
[sʌm; səm] ['lændlɑːkt] [beɪ] ,
some landlocked bay ,
一些 内陆 湾 ,

它的嫉妒和羡慕，它的动荡和失望；在那里，就像一个内陆海湾，

[ðə; ðɪ] [stɪl] , [kɑːm] ['wɔːtərz] [sliːp] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [stɔːrm][ænd; ænd] ['hɜːrəkeɪn] [ɑːr; ər] ['rɔːrɪŋ]
the still , calm waters sleep in silence , while the storm and hurricane are roaring
这 仍然 , 冷静的 水 睡觉 在 沉默 , 尽管 这 风暴 和 飓风 是 咆哮
[wɪ'dəʊt] ;
without ;
没有 ;

平静的水面静静地沉睡着，而外面却狂风暴雨肆虐；

[wer] [glæd][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [braɪt] [lʊks] [əˈbaʊnd] ;
where glad faces and bright looks abound ;
在哪里 高兴的 面孔 和 明亮的 看起来 盛产 ；

到处都是欢笑的笑脸和明媚的笑容；

[wer] [i:tɪ] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [rɪˈflektrɪd] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈevri] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ten] [taɪmz] [ˈmʌltɪplaɪd] ,
where each happiness is reflected back from every heart and ten times multiplied ,
在哪里 每个 幸福 是 反映 后退 从 每一个 心 和 十 时代 乘以 ,
每个人心中的幸福都会反射回来，并乘以十倍，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsa:roʊ] [kʌmz] [ˈsɒfənd] [baɪ][kɑ:nsəˈleɪ](ə)n[ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] !
and every sorrow comes softened by consolation and words of comfort !
和 每一个 悲哀 来 软化 经过 安慰 和 字 的 舒适 ！
所有的悲伤都会因安慰和鼓励的话语而减轻！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈli:dər] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] ;
And how little like this is the abode of the great leader of fashion ;
和 如何 小的 喜欢 这 是 这 住所 的 这 伟大的 领导者 的 时尚 ；
而这位时尚界巨擘的住所，却与此截然不同；

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferɪst] [ɡɪfts][ʌv; əv][hju:ˈmænəti][ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ə; eɪ]
how many of the fairest gifts of humanity are turned back by the glare of a
如何 许多 的 这 最公平 礼物 的 人类 是 转向 后退 经过 这 强光 的 一个
[ˈhʌndrəd] [wæks] - [laɪts] ,
hundred wax - lights ,
百 蜡 - 灯 ,
多少人类最美好的馈赠，都被百盏蜡灯的光芒所掩盖？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [ˈɡɪldɪd] [ˈlæki] ;
and the glitter of gilded lackeys ;
和 这 闪光 的 镀金 喽啰 ；
还有那些金光闪闪的跟班；

[ænd; ənd] [haʊ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃærɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf][faɪnd] [ˈentrəns] [wer] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ænd; ənd]
and how few of the charities of life find entrance where the splendour and
和 如何 很少 的 这 慈善机构 的 生活 寻找 入口 在哪里 这 辉煌 和
[ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈhæbɪts][hæv; həv][ˈstaɪf(ə)ld][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfi:lɪŋ] ,
luxury of voluptuous habits have stifled natural feeling ,
奢华 的 丰满的 习惯 有 窒息 自然的 感觉 ,
在沉溺于奢靡享乐、压抑自然情感的环境中，又有多少人能够真正感受到生活的美好呢？

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈi:v(ə)n] [ˈsɪmpəθi] [ʌnˈfæʃnəbl] !
and made even sympathy unfashionable !
和 制成 甚至 同情 过时的 ！
甚至连同情心都变得不合时宜了！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
It was not without difficulty I could persuade the servants , who were all
它 曾是 不是 没有 困难 我 可以 说服 这 仆人 , who 是 全部
[stˈreɪndʒəz][tu:; tə][em ˈi:] ,
strangers to me ,
陌生人 到 我 ,
我费了好大劲才说服那些我素不相识的仆人。

[ðæt] [ðə; ði][ˈtræv(ə)] - [steɪnd] ,
that the travel - stained ,
那 这 旅行 - 染色 ,
那些被旅行弄脏的，

[ˈdʌsti] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)]
dusty individual before them was the son of the celebrated and fashionable
尘土飞扬 个人 前 他们 曾是 这 儿子 的 这 著名 和 时髦
[ˈleɪdi] [ˈʃɑːrlət] [ˈhɪntən] ,
Lady Charlotte Hinton ,
女士 夏洛特 欣顿 ,

他们面前这位满身尘土的男子，是著名时尚人士夏洛特·欣顿夫人的儿子。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ri:tʃ] [maɪ] [ru:m] [tuː; tə] [dres] .
and at length reach my room to dress .
和 在 长度 抵达 我的 房间 到 裙子 .

最后终于回到房间换衣服。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈmɪdnɑɪt] .
It was near midnight .
它 曾是 靠近 午夜 .

当时已接近午夜。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜːr; wər] [fɪld] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] .
The rooms were filled as I entered the drawing - room .
这 房间 是 已填 作为 我 进入 这 绘画 - 房间 .

我走进客厅时，房间里已经坐满了人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈstrɔːŋli] [ðə; ði] [fʊl] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
For a few moments I could not help feeling strongly the full influence of the
为了 一个 很少 时刻 我 可以 不是 帮助 感觉 强烈 这 满的 影响 的 这
[ˈsplendɪd] [siːn] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
splendid scene before me .
灿烂 场景 前 我 .

那一瞬间，我情不自禁地强烈感受到眼前这壮丽景色带来的巨大震撼。

[ðə; ði] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈeɪd ənsɪz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [ðæt] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ɪn]
The undoubted evidences of rank and wealth that meet the eye on every side in
这 毫无疑问 证据 的 秩 和 财富 那 见面 这 眼睛 在 每一个 边 在
[ˈlʌndən] [laɪf][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] .
London life are very striking .
伦敦 生活 是 非常 引人注目 .

伦敦生活中处处可见的地位和财富的无可置疑的标志，令人印象深刻。

[ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [dres] , [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbjuːti] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv]
The splendour of the women's dress , their own beauty , a certain air of
这 辉煌 的 这 女性的 裙子 , 他们的 自己的 美丽 , 一个 肯定 空气 的
[ˈhɔːti] [ˈberɪŋ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
haughty bearing peculiarly English ,
傲慢 轴承 奇特地 英语 ,

女人们华丽的服饰、她们自身的美貌，以及一种独特的、英国式的傲慢气质，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [suːpɪrɪˈɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [mɑːrk][ðəm; ðəm] ;
a kind of conscious superiority to the rest of the world mark them ;
一个 种类 的 有意识的 优势 到 这 休息 的 这 世界 标记 他们 ;
[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈiːzi] ,
and in their easy ,
和 在 他们的 简单的 ,

他们身上有一种自觉的优越感，认为自己凌驾于世界其他地方之上；而且在他们轻松自在的生活中，

[ʌnɪmˈbærəst] , [ˈstedɪ] [ɡlæns] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [praʊd] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈælbɪənz] - [ˈhɔːti] [ˈdermz] . -
unembarrassed , steady glance you read the proud spirit of Albion's ' haughty dames ' . -
毫不尴尬 , 稳定的 瞥一眼 你 读 这 自豪的 精神 的 阿尔比恩的 - 傲慢 女士们 . -

你从阿尔比恩“傲慢的女士们”毫不羞涩、坚定的眼神中读出了她们骄傲的精神。

[ðɪs] [ə'loʊŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['erɪnz] ['dɒtɜːz] ,
This alone was very different from the laughing spirit of Erin's daughters ,
这 独自的 曾是 非常 不同的 从 这 笑 精神 的 艾琳的 女儿们 ,
仅这一点就与艾琳女儿们的欢笑精神截然不同。

[ðer; ðər] - [lʊks] [ænd; ənd] ['smailɪŋ] [lɪps] .
their espiègle looks and smiling lips .
他们的 - 看起来 和 微笑 嘴唇 :
他们那双迷人的眼睛和微笑的嘴唇。

[ðə; ði] [men] , [tu:] , [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'sɪmɪlə] — [ðer; ðər] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['kæərɪdʒ] , [ðer; ðər]
The men , too , were so dissimilar — their reserved and stately carriage , their
这 男人 , 也 , 是 所以 不同的 — 他们的 预订的 和 庄严 运输 , 他们的
[loʊ] ['vɔɪsɪz] ,
low voices ,
低的 声音 ,
男人们也截然不同——他们举止矜持庄重，声音低沉，

[ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)] [bʌt; bət] [kəm'pəʊzd] ['mænər] [kən'treɪstɪŋ] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] [vəːljʊ'bɪlɪtɪ] ,
and deferential but composed manner contrasting strongly with Irish volubility ,
和 尊重 但 由 方式 对比 强烈 和 爱尔兰 流动性 ,
['kwɪknəs] , [ænd; ənd] [dʒɛ'stɪkjʊ'leɪʃn] .
quickness , and gesticulation .
速度 , 和 手势 .
谦恭而沉稳的举止与爱尔兰人的滔滔不绝、语速飞快和手势丰富形成了鲜明的对比。

[aɪ] [stʊd] [ʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ə'loʊŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['kwaɪətli] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
I stood unnoticed and alone for some time , quietly observant of the scene
我 站立 未被察觉 和 独自的 为了 一些 时间 , 悄悄 观察者 的 这 场景
[bɪ'fɔːr] [em 'iː] ;
before me ;
前 我 ;
我独自一人静静地站了一会儿，无人注意，静静地观察着眼前的景象；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [neɪm] ['æftər] [neɪm] [ə'naʊnst] ,
and as I heard name after name announced ,
和 作为 我 听到 姓名 后 姓名 宣布 ,
当我听到一个个名字被念出来时，
['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][lənd] ,
many of them the greatest and the highest in the land ,
许多 的 他们 这 最 和 这 最高 在 这 土地 ,
他们当中许多人都是这片土地上最伟大、最杰出的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪmbləns] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] ,
there was no semblance of excitement as they entered ,
那里 曾是 不 外表 的 激动 作为 他们 进入 ,
他们进来时，脸上没有丝毫兴奋之情。
[noʊ] [lʊks] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['wʌndər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .
no looks of admiring wonder as they passed on and mingled with the crowd .
不 看起来 的 钦佩 想知道 作为 他们 通过了 在 和 混合 和 这 人群 .
他们穿过人群，融入其中，没有看到任何人流露出钦佩和惊奇的神情。

[ðɪs] [ʃʊd] [em 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪti] ,
This showed me I was in a mighty city ,
这 显示 我 我 曾是 在 一个 强大的 城市 ,
这让我意识到我身处一座伟大的城市。
[wer] [ðə; ði] [tʃɪːf] ['spɪrɪts] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði][eɪdʒ] [muːvd] ['deɪli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] ;
where the chief spirits that ruled the age moved daily before the public eye ;
在哪里 这 首席 烈酒 那 裁决 这 年龄 已搬 日常的 前 这 民众 眼睛 ;
统治时代的神灵每日都在公众眼前活动；

[ænd; ɐnd] [ə'gen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , [wer] [sʌm; səm][θɜ:rd] - [reit] [ˌnoʊtə'raɪəti] [wʊd] [hæv; həv]
and again I thought of Dublin , where some third - rate notoriety would have
和 再次 我 想法 的 都柏林 , 在哪里 一些 第三 - 速度 恶名 会 有
[bɪn] [heild] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoust] [æklə'meɪʃn] ,
been hailed with almost acclamation ,
到过 赞誉 和 几乎 欢呼 ,
我又想起了都柏林, 在那里, 一些三流的恶名几乎都会受到热烈欢迎。

[ænd; ɐnd]['laɪənaɪz][tu:; tə][ðə; ði] - [tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bent] . -
and lionised to the ' top of his bent . '
和 受人尊敬 到 这 - 顶部 的 他的 弯曲 . -
并被捧上了“事业的巅峰”。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə] [bʌt; bət] [fju:][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] , [ænd; ɐnd][i:v(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [i:ðər]
I could remember but few of those around , and even they had either
我 可以 记住 但 很少 的 那些 大约 , 和 甚至 他们 有 任何一个
[fər'gɑ:tn] [em 'i:] [ɔ:ltə'geðər] ,
forgotten me altogether ,
被遗忘的 我 共 ,
我能记住的周围人寥寥无几, 而且他们也早已把我忘得一干二净。

[ɔ:r] , ['hævɪŋ] [noʊ] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] ,
or , having no recollection of my absence ,
或者 , 拥有 不 回忆 的 我的 缺席 ,
或者, 完全不记得我曾离开过,

[sə'lu:tɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:zi] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [si:n] ['evri] [i:vnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
saluted me with the easy nonchalance of one who is seen every evening of his
敬礼 我 和 这 简单的 漫不经心 的 一 WHO 是 已见 每一个 晚上 的 他的
[laɪf] .
life .
生活 .
他用一种漫不经心的轻松姿态向我敬礼, 仿佛他每天晚上都会见到我一样。

- [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['hɪntən] ? - [sed] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
' How are you , Hinton ? ' said one , with something more of warmth than the
- 如何 是 你 , 欣顿 ? - 说 一 , 和 某物 更多的 的 温暖 比 这
[rest] .
rest .
休息 .
“你好吗, 欣顿?”其中一人问道, 语气比其他人更热情。

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [met] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [pæst] . -
' I have not met you for some weeks past . '
- 我 有 不是 遇见 你 为了 一些 周 过去的 . -
“我已经好几个星期没见到你了。”

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
' No , ' said I , smiling .
- 不 , - 说 我 , 微笑 .
“不,”我笑着说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [hoʊm] . -
' I have been nearly a year from home . '
- 我 有 到过 几乎 一个 年 从 家 . -
“我离家快一年了。”

- [ɑ:] , [ɪn'di:d] !
' Ah , indeed !
- 啊 , 的确 !
“啊, 确实如此! ”

[ɪn] [speɪn] ? -
In Spain ? -
在 西班牙 ? -

在西班牙？

- [noʊ] , [ɪn][ˈaɪərlənd] . -
' No , in Ireland . '
- 不 , 在 爱尔兰 . -

“不，是在爱尔兰。”

- [ɪn][ˈaɪərlənd] ?
' In Ireland ?
- 在 爱尔兰 ?

在爱尔兰？

[haʊ] [ɑ:d] ! -
How odd ! '
如何 奇怪的 ! -

真奇怪！

- [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ˈaɪərlənd] ? - [sed] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] .
' Who has been in Ireland ? ' said a low , plaintive voice .
- WHO 有 到过 在 爱尔兰 ? - 说 一个 低的 , 哀怨 嗓音 .

“谁去过爱尔兰？”一个低沉而哀怨的声音问道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][fɪ; jɪ] [spoʊk] , [maɪ][ˈleɪdɪ] - [ˈmʌðər] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
Turning round as she spoke , my lady - mother stood before me .
转弯 圆形的 作为 她 辐 , 我的 女士 - 母亲 站立 前 我 .

我的母亲一边说话一边转过身，站在我面前。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] — — [bʌt; bət] , [dɪr] [em ˈi:] , [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][dʒɑ:n] ! -
' I should like to hear something — — But , dear me , this must be John ! '
- 我 应该 喜欢 到 听到 某物 — — 但 , 亲爱的 我 , 这 必须 是 约翰 ! -

“我很想听听——可是，我的天哪，这一定是约翰！”

[ænd; ənd][fɪ; jɪ] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ˈdʒu:əld] [hænd] [tɔ:rdz] [em ˈi:] .
and she held out her jewelled hand towards me .
和 她 握住 出去 她 珠宝 手 向 我 .

她向我伸出了戴着珠宝的手。

- [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈveri] [wel] — — -
' My dear mother , I am so happy to see you look so very well — — '
- 我的 亲爱的 母亲 , 我 是 所以 快乐的 到 看 你 看 所以 非常 出色地 — — -

“亲爱的妈妈，看到您气色这么好，我真高兴——”

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [fɪ; jɪ] , [ˈsaɪɪŋ] , - [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] .
' No , no , my dear , ' said she , sighing , ' don't speak of that .
- 不 , 不 , 我的 亲爱的 , - 说 她 , 叹息 , - 不 说话 的 那 .

“不，不，亲爱的，”她叹了口气说，“别提那件事了。”

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [əˈraɪv] ?
When did you arrive ?
什么时候 做过 你 到达 ?

你什么时候到的？

[aɪ][beg][jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəsɪz] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [fərˈgɑ:tn] [jʊr; jər][ˈprəʊtəʒeɪ] ,
I beg your Royal Highness's pardon , I hope you have not forgotten your protege ,
我 求 你的 皇家 殿下 的 赦免 , 我 希望 你 有 不是 被遗忘的 你的 门徒 ,

[maɪ][sʌn] . -
my son . '
我的 儿子 . -

恕我冒昧，殿下，希望您没有忘记您的爱徒，我的儿子。

[aɪ] [boʊd] ['revərəntli] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [fʊl] , ['hænsəm] [mæn] , [wið; wiθ][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]
I bowed reverently as a large , full , handsome man , with bald head and a
我 鞠躬 虔诚地 作为 一个 大的 , 满的 , 英俊的 男人 , 和 秃 头 和 一个
[moʊst] [kə'mændɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
most commanding expression ,
最多 指挥 表达 ,

我恭敬地向一位身材高大、体格健壮、相貌英俊、秃顶且表情威严的男子鞠躬。

[dru:] [him'self] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
drew himself up before me .
画 他自己 向上 前 我 .

他挺直身子，站在我面前。

- [noʊ] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'ga:tɪn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ! - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ,
' No , madam , I have not forgotten him , I assure you ! ' was the reply ,
- 不 , 女士 , 我 有 不是 被遗忘的 他 , 我 保证 你 ! - 曾是 这 回复 ,
“不，夫人，我没有忘记他，我向您保证！”他回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] [sə'lu:t] [wið; wiθ] [mɑ:rkt] ['kəʊldnəs] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
as he returned my salute with marked coldness , and passed on .
作为 他 返回 我的 礼炮 和 标记 寒冷 , 和 通过了 在 .
他冷漠地回以我的敬礼，然后径直走了。

[brɪ'fɔ:r] ['leɪdi] ['ʃɑ:rlət] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [sə'rpraɪz] [æt; ət] [sʌtɪ] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər]
Before Lady Charlotte could express her surprise at such an unlooked - for
前 女士 夏洛特 可以 表达 她 惊喜 在 这样的 一个 未曾注意的 - 为了
[mɑ:rk][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] , [maɪ] ['fa:ðər] ,
mark of displeasure , my father ,
标记 的 不满 , 我的 父亲 ,
夏洛特夫人还没来得及对这种出乎意料的不满表示惊讶，我的父亲就.....

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)] , [keɪm] [ʌp] .
who had just heard of my arrival , came up .
WHO 有 只是 听到 的 我的 到达 , 来了 向上 .
刚听说我来了的人就走了过来。

- [dʒæk] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
' Jack , my dear fellow , I am glad to see you .
- 杰克 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 是 高兴的 到 看 你 .
“杰克，我亲爱的朋友，见到你真高兴。”

[haʊ] [lɑ:rdʒ][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɡroʊn] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [braʊn] ! -
How large you have grown , boy , and how brown ! '
如何 大的 你 有 生长 , 男生 , 和 如何 棕色的 ! -
你长得好高啊，孩子，皮肤也好黑啊！

[ðə; ðɪ][wɔ:rm] ['welkəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] [ɡræsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [hænd]
The warm welcome of his manly voice , the affectionate grasp of his strong hand
这 温暖的 欢迎 的 他的 男子气概 嗓音 , 这 亲热 抓牢 的 他的 强的 手
,
:
,
他那充满磁性的嗓音带来的温暖欢迎，他那有力的手充满爱意的握持，

['rælɪd] [em 'i:][æt; ət][wʌns] ,
rallied me at once ,
集结 我 在 一次 ,
立刻让我振作起来，

[ænd; ənd][aɪ] [keəd] ['lɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [lʊks] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ɔ:r] ['kaɪzər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
and I cared little for the looks of king or kaiser at that moment .
和 我 关心 小的 为了 这 看起来 的 国王 或者 凯撒 在 那 片刻 .
那一刻，我根本不在乎国王或皇帝的相貌。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][led][em 'i:] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rɒmz][tu:; tə][ə; eɪ]
He drew his arm within mine , and led me through the rooms to a
他 画 他的 手臂 之内 矿 , 和 引领 我 通过 这 房间 到 一个
[smɔ:l] ['bu:dwa:r] ,
small boudoir ,
小的 闺房 ,

他挽着我的胳膊，领着我穿过房间，来到一间小闺房。

[wer] [ə; eɪ]['pa:rtɪ][æt; ət][kɑ:rdz][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli]['ɔkju:pənts] .

where a party at cards were the only occupants .
在哪里 一个 派对 在 牌 是 这 仅有的 居住者 .

当时屋里只有一群人在玩牌。

- [hɪr] [wi:; wi][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['tɑ:lərəbli] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æt; ət] [li:st] , - [sed] [hi:; hi] ;
' **Here we shall be tolerably alone for a little while , at least , ' said he ;**
- 这里 我们 将 是 勉强可以接受 独自的 为了 一个 小的 尽管 , 在 至少 , - 说 他 ;

“至少在这里，我们可以享受一小段独处时光，”他说；

- [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [læd] , [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . *
' **and now , my lad , tell me everything about you . ***
- 和 现在 , 我的 小伙子 , 告诉 我 一切 关于 你 . *

“孩子，现在，把你的一切告诉我。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [aʊər] [aɪ][ræn]['oʊvər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪn]['aɪərlənd] ,
In less than half an hour I ran over the principal events of my life in Ireland ,
在 较少的 比 一半 一个 小时 我 跑 超过 这 主要的 活动 的 我的 生活 在 爱尔兰 ,

不到半小时，我就简要回顾了我在爱尔兰生活中发生的几件大事。

[əu'mɪtɪŋ] ['oʊnli] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [bɪ'lu:] [bɔ:r] [ə; eɪ][pɑ:rt] .
omitting only those in which Miss Bellew bore a part .
省略 仅有的 那些 在 哪个 错过 贝尔 钻孔 一个 部分 .

仅省略贝卢小姐参演的那些影片。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [maɪ] ['rʌptʃər] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] [di:] ['vɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪm'pɜ:rɪfɪktli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ;
On this account my rupture with Lord de Vere was only imperfectly alluded to ;
在 这 帐户 我的 破裂 和 主 德 维尔 曾是 仅有的 不完美地 暗示 到 ;

因此，我与德维尔勋爵的决裂只是被含糊地提及了而已；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [braʊ] [bɪ'keɪm] [kən'træktɪd] ,
and I could perceive that my father's brow became contracted ,
和 我 可以 感知 那 我的 父亲的 眉头 成为 合同 ,

我注意到父亲的眉头皱了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ə'su:md] [ə; eɪ] [si'viəə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] .
and his look assumed a severer expression at this part of my narrative .
和 他的 看 假定 一个 更严重 表达 在 这 部分 的 我的 叙述 .

听到我讲述的这部分，他的表情变得严肃起来。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [bɪn] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] , [dʒæk] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] ;
' **You have not been very explicit , Jack , about this business ;**
- 你 有 不是 到过 非常 显式 , 杰克 , 关于 这 商业 ;

“杰克，你在这件事上并没有说得很清楚；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] .
and this it is which I am really uneasy about .
和 这 它 是 哪个 我 是 真的 不安 关于 .

而这正是我真正感到不安的地方。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ju:; jʊ][du:][ə; eɪ] [mi:n] [ɔ:r][ə; eɪ] ['jæbi] [θɪŋ] ;
I have never known you do a mean or a shabby thing ;
我 有 绝不 已知 你 做 一个 意思是 或者 一个 破旧 事物 ;

我从未见过你做过任何卑鄙或邋遢的事；

[aɪ] [wɪl] ['hevər] [sə'spekt] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [wʌn] .
I will never suspect you of one .
我 将要 绝不 怀疑 你 的 一 .

我永远不会怀疑你是那种人。

[soʊ] , [naʊ] , [let] [em 'i:] ['klɪrli] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːrəl] . -
So , now , let me clearly understand the ground of this quarrel . '
所以 , 现在 , 让 我 清楚地 理解 这 地面 的 这 争吵 . -

那么, 现在, 让我彻底弄清楚这场争吵的缘由。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd]
There was a tone of command in his voice as he said this which decided
那里 曾是 一个 语气 的 命令 在 他的 嗓音 作为 他 说 这 哪个 决定
[em 'i:] [æt; ət] [wʌns] ,
me at once ,
我 在 一次 ,

他说话的语气带着命令的意味, 这让我立刻下定了决心。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [hezɪ'teɪ(ə)n] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['leɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and without further hesitation I resolved on laying everything before him .
和 没有 更远 犹豫 我 已解决 在 躺下 一切 前 他 .

我毫不犹豫地决定把一切都告诉他。

[stɪl] , [aɪ] [nuː] [nɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] ; [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [luː'ɪːzəz] [neɪm] [ə'loʊn] ['stæɡərd] [em 'iː]
Still , I knew not how to begin ; the mention of Louisa's name alone staggered me
仍然 , 我 知道 不是 如何 到 开始 ; 这 提到 的 路易莎的 姓名 独自的 交错 我
,
,
,

然而, 我却不知该如何开口; 仅仅是提到路易莎的名字就让我震惊不已。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [aɪ] ['stæməd] [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .
and for a second or two I stammered and looked confused .
和 为了 一个 第二 或者 二 我 结结巴巴 和 看起来 使困惑 .

我结结巴巴地愣了一两秒, 看起来很困惑。

[ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['mænər] , [maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [ˈɔːlmoʊst] ['æŋɡrɪ] .
Unlike his wonted manner , my father looked impatient , almost angry .
与此不同 他的 惯常 方式 , 我的 父亲 看起来 不耐烦 , 几乎 生气的 .

与他平日的态度不同, 父亲看起来很不耐烦, 几乎是生气了。

[æt; ət] [læst] , [wen] ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ə'pɑːn] [em 'iː] ,
At last , when seeing that my agitation only increased upon me ,
在 最后的 , 什么时候 看到 那 我的 搅动 仅有的 增加 之上 我 ,

最后, 当我发现自己的焦躁不安与日俱增时,

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [gruː] [ɪːtʃ] ['moʊmənt] ['ɡreɪtər] , [hiː; hi] [lʊkt] [em 'iː] ['stɜːrnli] [ɪn] [ðə; ði]
and that my difficulty grew each moment greater , he looked me sternly in the
和 那 我的 困难 生长 每个 片刻 更大的 , 他 看起来 我 严厉地 在 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

眼见我的处境每况愈下, 他严厉地看着我的眼睛。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [sed] —
and with a voice full of meaning , said —
和 和 一个 嗓音 满的 的 意义 , 说 —

他用充满深意的声音说道——

- [tel] [em 'iː] ['evriθɪŋ] !
' Tell me everything !
- 告诉 我 一切 !

把一切都告诉我!

[aɪ] ['kændɑ:t] [ber] [tu:; tə] [daʊt] [ju:; jə] .
I cannot bear to doubt you .
我 不能 熊 到 怀疑 你 .

我无法忍受怀疑你。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pleɪ] [træn'zækʃ(ə)n] ? -
Was this a play transaction ? '
曾是 这 一个 玩 交易 ？ -

这是一笔游戏交易吗？

- [ə; eɪ] [pleɪ] [træn'zækʃ(ə)n] !
A play transaction !
- 一个 玩 交易 ！

“一场游戏交易！”

[noʊ] , [sɜ:r] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] . -
No , sir , nothing like it . '
不 , 先生 , 没有什么 喜欢 它 . -

不，先生，完全不一样。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ][bet] — [sʌm; səm][dɪ'spju:tɪd]['weɪdʒər] — - [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] ? -
Was there not a bet — some disputed wager — mixed up in it ? '
- 曾是 那里 不是 一个 赌注 — 一些 争议 赌注 — - 混合 向上 在 它 ？ -

“这里面是不是掺杂着一场赌约——一场有争议的赌约？”

- [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['weɪdʒər] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] — — -
Yes , there was a wager , sir ; but — — '
- 是的 , 那里 曾是 一个 赌注 , 先生 ; 但 — — -

“是的，先生，确实有过打赌；但是——”

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'klu:d] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Before I could conclude , my father pressed his hand against his eyes ,
前 我 可以 结束 , 我的 父亲 按下 他的 手 反对 他的 眼睛 ,

我还没来得及说完，父亲就用手捂住了眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and a faint sigh broke from him .
和 一个 头晕的 叹 打破 从 他 .

他轻轻叹了口气。

- [bʌt; bət] [hɪr] [em 'i:] [aʊt] , [sɜ:r] .
But hear me out , sir .
- 但 听到 我 出去 , 先生 .

“但是请听我说完，先生。”

[ðə; ðɪ]['weɪdʒər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] . -
The wager was none of mine . '
这 赌注 曾是 没有任何 的 矿 . -

那场赌局跟我一点关系都没有。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][aɪ][ræn]['oʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][di:] [-] [bet] ,
In a few moments I ran over the whole circumstances of De Vere's bet ,
在 一个 很少 时刻 我 跑 超过 这 所有的 情况 的 德 维尔的 赌注 ,

我很快梳理了德维尔打赌的整个经过。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tu:; tə] [mɪs] [brɪ'lu:] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['sʌbsɪkwənt] [prə'sɪ:dɪŋz] ;
his conduct to Miss Bellew , and my own subsequent proceedings ;
他的 执行 到 错过 贝尔 , 和 我的 自己的 随后的 诉讼程序 ;

他对贝卢小姐的行为，以及我随后采取的行动；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊ'greɪdiːz] [neɪm] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli]
but when I came to the mention of O'Grady's name , he stopped me suddenly
但 什么时候 我 来了 到 这 提到 的 奥格雷迪的 姓名 , 他 停止 我 突然
, [ænd; ənd] [sed] —
, **and said** —
, 和 说 —

但当我提到奥格雷迪的名字时，他突然打断了我，说道——

- ['meɪdʒər] [oʊ'greɪdi] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] . -
' Major O'Grady , however , did not approve of your conduct in the affair . '
- 主要的 奥格雷迪 , 然而 , 做过 不是 批准 的 你的 执行 在 这 事务 . -
“然而，奥格雷迪少校并不赞同你在这件事中的行为。”

- [oʊ'greɪdi] !
! O'Grady !
- 奥格雷迪 !

奥格雷迪！

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ɔːl] [θruː] [aɪ 'tiː] ! -
He was my friend all through it ! '
他 曾是 我的 朋友 全部 通过 它 ! -
他始终都是我的朋友！

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ['ædɪd] —
My father remained silent for a few minutes , and then in a low voice added —
我的 父亲 剩余 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后 在 一个 低的 嗓音 额外 —
父亲沉默了几分钟，然后低声补充道——

- [ðer; ðər][hæz; hæz] [bɪn] [ˌmɪs,reprɪzen'teɪʃ(ə)n] [hɪr] . -
' There has been misrepresentation here . '
- 那里 有 到过 虚假陈述 这里 . -
“这里存在误导。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] ['spʊʊkən] [wen] [lɔːrd] ['dʌdli] [diː] ['vɪr] ,
The words were not well spoken when Lord Dudley de Vere ,
这 字 是 不是 出色地 说 什么时候 主 达德利 德 维尔 ,
达德利·德·维尔勋爵当时说的话并不恰当。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌz(ə)n] ['leɪdi] ['dʒuːliə][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [keɪm] [ʌp] .
with my cousin Lady Julia on his arm , came up .
和 我的 表哥 女士 朱莉娅 在 他的 手臂 , 来了 向上 .
他挽着我的表妹朱莉娅夫人走了过来。

[ðə; ði] ['iːzi] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]['kwaiət] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] [ə'suːmd]
The easy nonchalance of his manner , the tone of quiet indifference he assumed
这 简单的 漫不经心 的 他的 方式 , 这 语气 的 安静的 漠不关心 他 假定
,
.
,
他举止轻松随意，语气冷漠，一副漠不关心的样子。

[wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][em 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['noʊwaɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]
were well known to me ; but I was in nowise prepared for the look of
是 出色地 已知 到 我 ; 但 我 曾是 在 现在 准备 为了 这 看 的
[ɪn'sʌfrəbl] ,
insufferable ,
令人难以忍受的 ,

那些我都很熟悉；但我完全没有预料到那副令人难以忍受的表情，

['peɪtrənaɪz] [ɪm'pɜːrtənəns] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [pʊt] [ɑːn] .
patronising impertinence he had now put on .
居高临下 无礼 他 有 现在 放 在 .
他现在摆出了一副居高临下、傲慢无礼的姿态。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɑːr][ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [tʊk] [ɔːf][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n]
My cousin , more beautiful far than ever I had seen her , took off my attention
我的 表哥 , 更多的 美丽的 远的 比 曾经 我 有 已见 她 , 采取 离开 我的 注意力
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

我的表妹比我以往见过的任何时候都更加美丽动人，她让我不再关注他。

[haʊˈevər] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][hæf] [praɪd] , [hæf] [ˈwʌndər] ,
however , and I turned with a feeling of half pride , half wonder ,
然而 , 和 我 转向 和 一个 感觉 的 一半 自豪 , 一半 想知道 ,
然而，我转过身，心中五味杂陈，既有自豪，又有惊奇。

[tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][hɜːr; hər] .

to pay my respects to her .
到 支付 我的 尊重 到 她 .

向她表达我的敬意。

[drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrɪkt] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Dressed in the most perfect taste of the fashion ,
穿着 在 这 最多 完美的 品尝 的 这 时尚 ,
穿着品味完美，尽显时尚品味。

[hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [fɪtʃər] [wɔːr] [ðə; ði] [əˈʃʊrd] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈkɑːnʃəs]
her handsome features wore the assured and tranquil expression which conscious
她 英俊的 特征 穿着 这 保证 和 宁静 表达 哪个 有意识的
[ˈbjuːti] [ˈɡɪvz] .
beauty gives .
美丽 给予 .

她俊美的五官上带着一种自信而沉稳的神情，那是精心雕琢的美所赋予的。

[ænd; ənd] [hɪr] [let][noʊ] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [əbˈzɜːrvər] [ˈræʃli] [kənˈdem] [ðə; ði][ˈplæsið] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
And here let no inexperienced observer rashly condemn the placid loveliness of the
和 这里 让 不 缺乏经验 观察员 贸然 谴责 这 平静 可爱 的 这
[kwiːn] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
queen of beauty ,
女王 的 美丽 ,

在此，任何缺乏经验的观察者都不要草率地否定这位美人皇后的宁静之美。

[ðə; ði] [ˈsæŋkʃənd] [bel] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .
the sanctioned belle of fashionable life .
这 已制裁 美女 的 时髦 生活 .

时尚界公认的宠儿。

[aɪˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrtləs] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈgɜːrlhʊd] ;
It is , indeed , very different from the artless loveliness of innocent girlhood ;
它 是 , 的确 , 非常 不同的 从 这 不矫揉造作 可爱 的 清白的 少女时代 ;
这与天真少女时期那种未经雕琢的可爱确实截然不同；

[bʌt; bət][ɪts] [kleɪm] [ɪz][nɑːt] [les] [ɪnkənˈtestəbl] .
but its claim is not less incontestable .
但 它是 宣称 是 不是 较少的 无可争议的 .

但它的说法同样无可辩驳。

[ðə; ði] [fɪtʃər] , [laɪk][ðə; ði] [ˈfækltɪz] , [kæn; kən][biː; bi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [noʊ] [ʌnˈnætʃrəl]
The features , like the faculties , can be cultivated ; and when no unnatural
这 特征 , 喜欢 这 学院 , 能 是 栽培 ; 和 什么时候 不 不自然
[ˈefərt] [səˈdʒests; səgˈdʒests][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
effort suggests the expression ,
努力 建议 这 表达 ,

这些特征，如同才能一样，是可以培养的；而且，当没有刻意的举动促使人们表达出来时，

[hu:] [jæl; jəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [hə'bitʃuəli] ['eksəd] [ɪn][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]
who shall say that the mind habitually exercised in society of the highest and
WHO 将 说 那 这 头脑 习惯性地 锻炼 在 社会 的 这 最高 和
[moʊst] ['ɡɪftɪd] ['sɜ:rk(ə)l] [wɪl] [nɑ:t][ɪm'pɑ:rt][ə; eɪ] [mɔ:r] ['elɪvertɪd] ['kærəktər] [tu:; tə][ðə; ði] [lʊk] [ðæn; ðən]
most gifted circle will not impart a more elevated character to the look than
最多 天才 圆圈 将要 不是 传授 一个 更多的 升高 特点 到 这 看 比
[wen] [ðə; ði] [ʌnəb'tru:sɪv] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['evrɪdeɪ] [laɪf] [floʊz] [ɑ:n][kɑ:m][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] ,
when the unobtrusive career of everyday life flows on calm and unruffled ,
什么时候 这 不引人注目 职业 的 每天 生活 流量 在 冷静的 和 镇定自若 ,
谁能说, 长期在上流社会和最有才华的圈子中锻炼出的思维能力, 不会比在平静无波的日常生活中默默耕耘, 更能赋予
人的外貌一种高雅的气质呢?

[ˈsti:pɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [mə'na:təni] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈefərt] [seɪv] [ʌv; əv]
steeping the soul in a dreary monotony , and calling for no effort save of
浸泡 这 灵魂 在 一个 凄凉 单调 , 和 呼叫 为了 不 努力 节省 的
[ðə; ði] [ˈkɑ:mənɪst] [kaɪnd] .
the commonest kind .
这 最常见的 种类 :
使灵魂沉浸在单调乏味的生活中, 除了最普通的努力之外, 不需要任何其他努力。

[ˈdʒu:ljəz][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ˈsplendɪd] [ˈbju:ti] .
Julia's was indeed splendid beauty .
茱莉亚的 曾是 的确 灿烂 美丽 :
朱莉娅的美貌的确令人惊艳。

[ðə; ði] [ˈlɑstrəs] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪd] [baɪ] [lɔ:ŋ] , [blæk]
The lustrous brilliancy of her dark - blue eyes was shaded by long , black
这 光泽的 才华横溢 的 她 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 曾是 阴影 经过 长的 , 黑色的
[ˈlæʃɪz] ;
lashes ;
睫毛 ;
她那双深蓝色眼睛炯炯有神, 长长的黑色睫毛遮住了它们的光彩;

[ðə; ði] [ˈkɑ:ntʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪkt] ; [hɜ:r; hər] [fʊl] [ˈɔ:rt] [lɪps][wɜ:r; wər] [ˈslaɪtli] ,
the contour of her cheeks was perfect ; her full short lips were slightly ,
这 轮廓 的 她 脸颊 曾是 完美的 ; 她 满的 短的 嘴唇 是 轻微地 ,
[soʊ] [ˈslaɪtli] [kɜ:rlɪd] ,
so slightly curled ,
所以 轻微地 卷曲 ,
她的脸颊轮廓完美; 她丰满而短小的嘴唇微微上翘, 微微翘起。

[ju:; jʊ] [nu:] [nɑ:t] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [smaɪl] [ðæn; ðən][ˈsɑ:rkæzəm] ;
you knew not if it were no more smile than sarcasm ;
你 知道 不是 如果 它 是 不 更多的 微笑 比 讽刺 ;
你不知道那笑容究竟是微笑还是讽刺;

[ðə; ði] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk(ə)l] ,
the low tones of her voice were rich and musical ,
这 低的 音调 的 她 嗓音 是 富有的 和 音乐 ,
她低沉的嗓音浑厚而富有音乐性。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] [pə'zest] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈelɪɡəns] [wɪtʃ] [ɪz]
and her carriage and demeanour possessed all the graceful elegance which is
和 她 运输 和 风度 拥有 全部 这 优美 优雅 哪个 是
[ˈoʊnli] [met] [wɪθ; wɪθ][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] .
only met with in the society of great cities .
仅有的 遇见 和 在 这 社会 的 伟大的 城市 :
她的仪态举止展现出只有在大城市社会中才能见到的那种优雅高贵的气质。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][mʊst][fræŋk][ænd; ənd][ˈkɔːrdʒəl] ; [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][em 'iː]
Her manner was most frank and cordial ; she held out her hand to me
她 方式 曾是 最多 坦率 和 亲切 ; 她 握住 出去 她 手 到 我
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

她的态度非常坦诚热情，立刻向我伸出了手。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
and looked really glad to see me .
和 看起来 真的 高兴的 到 看 我 .

他们看起来很高兴见到我。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [diː] ['vɪr] —
After a few brief words of recognition , she turned towards De Vere —
后 一个 很少 简短的 字 的 认出 , 她 转向 向 德 维尔 —

简短地表示认意后，她转向了德维尔——

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][em 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] [set] .
' I shall ask you to excuse me , my lord , this set .
- 我 将 问 你 到 原谅 我 , 我的 主 , 这 放 .
“大人，请允许我离开一会儿。”

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ]['kʌz(ə)n] . -
It is so long since I have seen my cousin . '
它 是 所以 长的 自从 我 有 已见 我的 表哥 . -

我已经很久没见到我的表弟了。

[hiː; hi] [boʊd] ['neglɪdʒəntli] , ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['kerləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst][wɔːlts] , [ænd; ənd]
He bowed negligently , muttered something carelessly about the next waltz , and
他 鞠躬 疏忽地 , 低声说道 某物 粗心大意 关于 这 下一个 华尔兹 , 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'miliər] [nɔːd][tuː; tə][em 'iː] ,
with a familiar nod to me ,
和 一个 熟悉的 点头 到 我 ,

他漫不经心地鞠了一躬，漫不经心地咕哝了几句关于下一支华尔兹的话，然后熟悉地点了点头，

[laʊndʒd] [ə'weɪ] .
lounged away .
休闲 离开 .

悠闲地待着。

[oʊ'greɪdiːz] ['kɔː(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mænz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ˈdʒuːliə][æt; ət][wʌns] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
O'Grady's caution about this man's attentions to Julia at once came to my mind ,
奥格雷迪的 警告 关于 这 男人的 注意 到 朱莉娅 在 一次 来了 到 我的 头脑 ,
奥格雷迪对这个男人过分殷勤的警告立刻浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [təʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'lɑːrmd] [em 'iː] ;
and the easy tone of his manner towards her alarmed me ;
和 这 简单的 语气 的 他的 方式 向 她 惊慌 我 ;

他对待她轻松随意的态度让我感到不安；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] ['sɔːntəd]
but I had no time for reflection , as she took my arm and sauntered
但 我 有 不 时间 为了 反射 , 作为 她 采取 我的 手臂 和 漫步
[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
down the room .
向下 这 房间 .

但我没有时间思考，她挽着我的胳膊，悠然地走向房间的另一边。

- [ænd; ɐnd][soʊ] , [mɒn] [ˈʃɛr] [ˈkʌz(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪld][laɪf][ʌv; əv][aɪˈtiː]
- **And so , mon cher cousin , you have been leading a very wild life of it**
- 和 所以 , 星期一 亲爱的 表哥 , 你 有 到过 领导 一个 非常 荒野 生活 的 它
— [ˈfaɪtɪŋ] [ˈduːəlz] ,
— **fighting duels** ,
— 斗争 决斗 ,

“所以，我亲爱的表弟，你过着非常放荡不羁的生活——打决斗，

[ˈraɪdɪŋ] [ˈstiːplɪtʃeɪs] , [ˈbreɪkɪŋ] [jɔː; jər] [oʊn] [boʊnz][ænd; ɐnd] [ˈleɪdɪz] - [ˈhɑːrts] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər]
riding steeplechases , breaking your own bones and ladies ' hearts , in a manner
骑术 障碍赛 , 打破 你的 自己的 骨头 和 女士们 - 心 , 在 一个 方式
[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈaɪrɪ] ?
exceedingly Irish ?
非常 爱尔兰 ?

骑着障碍赛马，摔断自己的骨头，也摔碎女士们的心，以一种极其爱尔兰的方式？

- [sed] [ˈdʒuːliə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [həˈbɪtʃuəl] [ˈreɪləri]
- **said Julia with a smile , into which not a particle of her habitual raillery**
- 说 朱莉娅 和 一个 微笑 , 进入 哪个 不是 一个 粒子 的 她 习惯性的 玩笑
[ˈentərd] .
entered :
进入 :

“朱莉娅笑着说，语气中没有一丝她惯常的嘲讽。”

- [frʌm; frəm][jɔː; jər] [ˈletərz] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] , [ˈdʒuːliə] ,
- **From your letters I can learn , Julia ,**
- 从 你的 信件 我 能 学习 , 朱莉娅 ,

“从你的信中我学到了很多，朱莉娅，”

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈduːɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [ˈfrendz] [hɪr] .
that a very strange account of my doings must have reached my friends here .
那 一个 非常 奇怪的 帐户 的 我的 行为 必须 有 达到 我的 朋友们 这里 .

想必我的朋友们已经听信了我在这里的种种怪异行径。

[ɪkˈsept] [frʌm; frəm] [jɔːrˈself] , [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈskɜːsli] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][kəʊld] [lʊks] [sɪnz]
Except from yourself , I have met with scarcely anything but cold looks since
除了 从 你自己 , 我 有 遇见 和 几乎 任何事物 但 寒冷的 看起来 自从
[maɪ][əˈraɪv(ə)] . -
my arrival . '
我的 到达 : -

除了你之外，我自从来到这里之后，几乎遇到的都是冷漠的目光。

- [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] ; [ˈpiːp(ə)] [wɪl] [tʊːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
- **Oh , never mind that ; people will talk , you know .**
- 哦 , 绝不 头脑 那 ; 人们 将要 讲话 , 你 知道 .

“哦，别在意；人们总会说闲话的，你知道的。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [dʒæk] , [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz]
For my part , Jack , I never will believe you anything but what I have always
为了 我的 部分 , 杰克 , 我 绝不 将要 相信 你 任何事物 但 什么 我 有 总是
[noʊn] [juː; jʊ] .
known you :
已知 你 :

至于我，杰克，我永远不会相信你所说的任何话，除了我一直以来所认识的你。

[ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [tʃɑːrdʒ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [əˈɡenst] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːr]
The heaviest charge I have heard against you is that of trifling with a poor
这 最重 收费 我 有 听到 反对 你 是 那 的 琐事 和 一个 贫穷的
[ˈgɜːlz] [əˈfekʃənz] ;
girl's affections ;
女孩们 情感 ;

我所听闻的对你最严重的指控是玩弄一个可怜女孩的感情；

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [sprɛd] [ði:z] ['ru:mər] ['dʒen(ə)rəli][dəʊnt] [noʊ]
and as I know that the people who spread these rumours generally don't know
和 作为 我 知道 那 这 人们 WHO 传播 这些 谣言 一般来说 不 知道
[æt; ət] [wɪtʃ] [saɪd] ['i:ðər] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ri'zaidz] ,
at which side either the trifling or the affection resides ,
在 哪个 边 任何一个 这 琐事 或者 这 感情 居住地 ,
而且我知道, 散布这些谣言的人通常并不清楚究竟是琐碎之事发生在哪一方, 还是真心实意地在哪一方。

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
why , I think little about it . '
为什么 , 我 思考 小的 关于 它 . -

为什么? 我不太在意。

- [ænd; ɐnd][hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][em 'i:] ? -
' **And has this been said of me ?** '
- 和 有 这 到过 说 的 我 ? -

“有人这样评价过我吗?”

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][hæz; həz] , [ænd; ɐnd][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .
' **To be sure it has** , **and ten times as much** .
- 到 是 当然 它 有 , 和 十 时代 作为 很多 .

“确实如此, 而且数量是原来的十倍。”

[æz; əz][tu:; tə][ʃʊr; jər] [ˈɡæmblɪŋ] [sɪnz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪ'nɔ:rməti] .
As to your gambling sins , there is no end to their enormity .
作为 到 你的 赌博 罪孽 , 那里 是 不 结尾 到 他们的 巨大 .

至于你犯下的赌罪, 其罪恶之深重简直无以复加。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɪstər] . ['ru:ni] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] , [ə; eɪ][ˈnəʊtɪd] [pleɪ] - [mæn] — — -
A certain Mr . Rooney , I think the name is , a noted play - man — — '
一个 肯定 先生 . 鲁尼 , 我 思考 这 姓名 是 , 一个 著名的 玩 - 男人 — — -

我想他叫鲁尼先生, 是一位著名的演员——

- [haʊ] [əb'sɜ:rd] , [ˈdʒu:liə] !
' **How absurd , Julia** !
- 如何 荒诞 , 朱莉娅 !

“真是荒谬, 朱莉娅! ”

[ˈmɪstər] . ['ru:ni] [ˈnevər] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [nɔ:r][hæv; həv][aɪ] ,
Mr . Rooney never played in his life ; nor have I ,
先生 . 鲁尼 绝不 玩 在 他的 生活 ; 也不 有 我 ,

鲁尼先生一生从未踢过球; 我也没有。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [wei] ['evri] [wʌn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . -
except in the casual way every one does in a drawing - room . '
除了 在 这 随意的 方式 每一个 — 做 在 一个 绘画 - 房间 . -

除了像每个人在客厅里那样随意地交谈之外。

- [nɪm'pɔ:te] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈleɪdi] - ['kɪlər] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈɡæmblər] .
' **N'importe — you are a lady - killer and a gambler** .
- 无关 — 你 是 一个 女士 - 杀手 和 一个 赌徒 .

不管怎样——你既是情场高手又是赌徒。

[naʊ] [æz; əz][tu:; tə] [kaʊnt] [ˈnʌmbər] [θri:] — [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒɔ:ki] . -
Now as to count number three — for being a jockey . '
现在 作为 到 数数 数字 三 — 为了 存在 一个 骑师 . -

现在来说说第三点——当骑师。

- [maɪ] [dɪr] [ˈdʒuːliə] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [ˈstiːplɪtʃeɪs] [juː; jʊ] - [diː] [əˈkwɪt] [em ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] .
' **My dear Julia , if you had seen my steeplechase you ' d acquit me of that .**
- 我的 亲爱的 朱莉娅 , 如果 你 有 已见 我的 障碍赛 你 - d 开释 我 的 那 .
-
-
-

“我亲爱的茱莉亚，如果你看过我的障碍赛跑，你就会判我无罪。”

- [ɪnˈdiːd] , [aɪ][dɪd] [hɪr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈroʊɡɪli] , - [ðæt] [juː; jʊ] [əˈkwɪtɪd] [jɔːrˈself] [ˈædmərəbli] ;
' **Indeed , I did hear , ' said she roguishly , ' that you acquitted yourself admirably ;**
- 的确 , 我 做过 听到 , - 说 她 狡猾地 , - 那 你 无罪释放 你自己 令人钦佩地 ;
[bʌt; bət] [stiːl] [juː; jʊ] [wʌn] .
but still you won .
但 仍然 你 韩元 .

“的确，我听说，”她狡黠地说，“你表现出色；但你还是赢了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈfens] — [jʊr; jər] [ˈkwɑːrəlsəm] [ˈhæbɪts] .
And then we come to the great offence — your quarrelsome habits .
和 然后 我们 来 到 这 伟大的 罪行 — 你的 爱争吵的 习惯 .

然后，我们来说说最严重的问题——你爱争吵的习惯。

[wiː; wi] [hɜːrd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈheɪvd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] , [ˈveri] [ˈɑːnərəbli] ,
We heard , it is true , that you behaved , as it is called , very honourably ,
我们 听到 , 它 是 真的 , 那 你 表现 , 作为 它 是 称为 , 非常 光荣地 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] ;
etc ;
ETC ;

我们听说，你确实表现得非常正直，等等；

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ˈduːəlɪŋ] [ɪz][soʊ] [dɪˈtestəbl] — — -
but really duelling is so detestable — — '
但 真的 决斗 是 所以 可恨 — — -

但决斗真的太令人厌恶了——'

- [kʌm] , [kʌm] , [fer] [ˈkʌz(ə)n] , [let] [juː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [maɪ] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] .
' **Come , come , fair cousin , let us talk of something besides my delinquencies .**
- 来 , 来 , 公平的 表哥 , 让 我们 讲话 的 某物 除了 我的 犯罪 .

“来吧，来吧，美丽的表妹，我们聊点别的，别再提我的过错了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [oʊˈɡreɪdi] ? -
What do you think of my friend O'Grady ? '
什么 做 你 思考 的 我的 朋友 奥格雷迪 ? -

你觉得我的朋友奥格雷迪怎么样？

[aɪ] [sed] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)nli] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪˈpraɪz(ə)] ;
I said this suddenly , by way of reprisal ;
我 说 这 突然 , 经过 方式 的 报复 ;

我突然说出这句话，是为了报复；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ˈʌtər] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrɪkt] [ˈkɑːmnəs] —
but to my utter discomfiture she replied with perfect calmness —
但 到 我的 说出 沮丧 她 回复 和 完美的 平静 —

但令我万分不安的是，她却异常平静地回答道——

- [aɪ] [ˈræðər] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .
' **I rather was amused with him at first .**
- 我 相当 曾是 觉得好笑 和 他 在 第一的 .

“起初我觉得他挺有趣的。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ɑːd] , [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [ˈlðər] [piːp(ə)] ; [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈʃɑːrlət] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][soʊ] ,
He is very odd , very unlike other people ; but Lady Charlotte took him up so ,
他 是 非常 奇怪的 , 非常 与众不同 其他 人们 ; 但 女士 夏洛特 采取 他 向上 所以 ,

他很古怪，和别人很不一样；但夏洛特夫人还是收留了他。

[ænd; ʌnd][wɪz; wi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hɪr] , [aɪ] [gru:] ['sʌmwʌt] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and we had so much of him here , I grew somewhat tired of him .
和 我们 有 所以 很多 的 他 这里 , 我 生长 有些 疲劳的 的 他 .
他在这里出现的时间太长了, 我都有点厌倦他了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['veri] [fʌ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ;
He was , however , very fond of you ;
他 曾是 , 然而 , 非常 喜爱 的 你 ;
然而, 他非常喜欢你;

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɔ:l] . -
and you know that made up for much with us all . '-
和 你 知道 那 制成 向上 为了 很多 和 我们 全部 . -
你知道, 这弥补了我们所有人之间的很多遗憾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['swi:tənəs] [ænd; ʌnd][ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn] [ði:z] [læst]
There was a tone of sweetness and almost of deep interest in these last
那里 曾是 一个 语气 的 甜味 和 几乎 的 深的 兴趣 在 这些 最后的
[fju:] [wɜ:rdz] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [θrɪl] ,
few words that made my heart thrill ,
很少 字 那 制成 我的 心 刺激 ,
最后这几句话里带着一丝温柔, 又近乎浓厚的兴趣, 让我心潮澎湃。

[ænd; ʌnd] [ʌn'kɔ:nʃəsli] [aɪ] [prest] [hɜ:r; hər][ɑ:rm]['kloʊzər][tu:; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ʌnd] [felt] [ðə; ði] [tʌt]
and unconsciously I pressed her arm closer to my side , and felt the touch
和 不知不觉 我 按下 她 手臂 更近 到 我的 边 , 和 毛毡 这 触碰
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned .
返回 .
我不自觉地将她的手臂更紧地贴近我的身体, 感觉到了她再次的触碰。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [maɪ] [fɑ:ðər] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ə'hʌðər] ,
Just at the instant my father came forward accompanied by another ,
只是 在 这 立即的 我的 父亲 来了 向前 伴随 经过 其他 ,
就在这时, 我父亲带着另一个人走了过来,

[hu:] [aɪ] [su:n] [pər'si:vɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [du:k] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:][soʊ]['koʊldli][ə; eɪ]
who I soon perceived was the royal duke that had received me so coldly a
WHO 我 很快 感知 曾是 这 皇家 公爵 那 有 已收到 我 所以 冷冷地 一个
[fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] .
few minutes before .
很少 分钟 前 .
我很快意识到, 他就是几分钟前冷漠地接待我的那位公爵。

[hɪz; ɪz][fræŋk] , ['mænlɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] [smaɪlz] ,
His frank , manly face was now all smiles ,
他的 坦率 , 男子气概 脸 曾是 现在 全部 微笑 ,
他那张坦率而充满男子气概的脸上此刻满是笑容。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n][tu:; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
and his bright eye glanced from my fair cousin to myself with a quick ,
和 他的 明亮的 眼睛 瞥了一眼 从 我的 公平的 表哥 到 我 和 一个 快的 ,
['mi:nɪŋ] [ɪk'spre(ə)n] .
meaning expression .
意义 表达 .
他明亮的眼睛迅速地从我美丽的表妹扫到我身上, 眼神意味深长。

- [ə'hʌðər] [taɪm] , ['dʒen(ə)rəl] , [wɪl] [du:] [kwart][æz; əz] [wel] , [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['hɪntən] ,
' Another time , General , will do quite as well , I say , Mr . Hinton ,
- 其他 时间 , 一般的 , 将要 做 相当 作为 出色地 , 我 说 , 先生 . 欣顿 ,
“将军, 下次再说也行, 我说, 辛顿先生。”

[kɔ:l][ɑ:n][em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rɪn] [ə'baʊt] [ten] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
call on me to - tomorrow morning about ten , will you ?
称呼 在 我 到 - 明天 早晨 关于 十 , 将要 你 ?
明天上午十点左右给我打电话好吗?

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] . -
I have something to say to you .
我 有 某物 到 说 到 你 . -
我有话要对你说。

[aɪ] [boʊd] ['di:pli] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] .
I bowed deeply in reply , and he passed on .
我 鞠躬 深 在 回复 , 和 他 通过了 在 .
我深深鞠躬以示回应, 他随即离世。

- [ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] [ju:; jʊ][æftər] ['brekfəst] , - [sed] ['dʒu:liə] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] ,
' **And let me see you after breakfast , ' said Julia , in a half - whisper ,**
- 和 让 我 看 你 后 早餐 , - 说 朱莉娅 , 在 一个 一半 - 耳语 ,
“早餐后见,”朱莉娅低声说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [di:] ['vɪr] , [hu:] [nəʊ] [keɪm] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][kleɪm] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði]
as she turned towards De Vere , who now came forward to claim her for the
作为 她 转向 向 德 维尔 , WHO 现在 来了 向前 到 宣称 她 为了 这
[wɔ:lts] .
waltz .
华尔兹 .
她转身看向德维尔, 德维尔走上前来, 邀请她一起跳华尔兹。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [tu:] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,
My father , too , mixed with the crowd ,
我的 父亲 , 也 , 混合 和 这 人群 ,
我的父亲也混在人群中。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] [ə'loʊn][ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [hoʊm] .
and I felt myself alone and a stranger in what should have been my home .
和 我 毛毡 我 独自的 和 一个 陌生人 在 什么 应该 有 到过 我的 家 .
我感到自己孤身一人, 像个陌生人, 身处本该是我的家的地方。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][koʊld] [θɪrɪ] [keɪm] ['oʊvər][em 'i:][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [ʌn'laɪk] [wʌz; wəz][maɪ] ['welkəm]
A kind of cold thrill came over me as I thought how unlike was my welcome
一个 种类 的 寒冷的 刺激 来了 超过 我 作为 我 想法 如何 与众不同 曾是 我的 欢迎
[tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˈaɪərlənd] ;
to what it would have been in Ireland ;
到 什么 它 会 有 到过 在 爱尔兰 ;
想到我在爱尔兰受到的欢迎与我在爱尔兰受到的欢迎截然不同, 一种不寒而栗的兴奋感涌上心头;

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðəz] ['mænər] [tɔ:rdz] [em 'i:][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɑ:nt]
for although I felt that in my father's manner towards me there was no want
为了 虽然 我 毛毡 那 在 我的 父亲的 方式 向 我 那里 曾是 不 想
[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔ:r] ['kaɪndnəs] ,
of affection or kindness ,
的 感情 或者 仁慈 ,
虽然我觉得父亲对待我的方式中并没有缺乏爱意或善意,

[jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði][ɪg'zu:bərənt] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['redi] [kɔ:rdʒi'æləti][aɪ][hæd; həd] ['lætərli]
yet somehow I missed the exuberant warmth and ready cordiality I had latterly
然而 不知何故 我 错过 这 旺盛 温暖 和 准备好 亲切 我 有 后来
[bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ,
been used to ,
到过 用过的 到 ,
然而, 不知为何, 我却怀念起近来习以为常的那种热情洋溢和亲切友善。

[ænd; ənd] [su:n] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [sæd][ænd; ənd] [disə'pɔɪntɪd] , [tu:; tə] [si:k] [maɪ] [oʊn] [ru:m] .
and soon turned away , sad and disappointed , to seek my own room .
和 很快 转向 离开 , 伤心 和 失望的 , 到 寻找 我的 自己的 房间 .
很快, 我便带着悲伤和失望转身离开, 回到了自己的房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əlˈviː.ərɪˈaɪ]
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

[æn; ən] [ʌn'hæpi] [dɪs'kloʊʒər]
AN UNHAPPY DISCLOSURE
一个 不开心 披露

令人不快的披露

- [wʌt] ! - [kraɪd][aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ə'wʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
' What ! ' cried I , as I awoke the next morning ,
- 什么 ! - 哭 我 , 作为 我 醒来 这 下一个 早晨 ,
“什么！”第二天早上醒来时, 我惊呼道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['wɒdlɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m]
and looked with amazement at the figure which waddled across the room
和 看起来 和 惊愕 在 这 数字 哪个 摇摇摆摆 穿过 这 房间

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hu:t] [ɪn] ['i:ðər] [hænd] — - [wʌt] !
with a hoot in either hand — ' what !
和 一个 吡 在 任何一个 手 — - 什么 !

他惊奇地看着那个摇摇摆摆地穿过房间的身影, 两只手各拿着一只猫头鹰——“什么!

[nɑ:t] ['kɔ:rnɪ] ['deləni] , [ˈfɔrli] ? -
not Corny Delany , surely ? '
不是 科尔尼 德拉尼 , 一定 ? -

肯定不是科尼·德拉尼吧?

- [ʊx; ɜ:] ! [ðæt] [seɪm] , - [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræŋki] [kroʊk] .
' Ugh ! that same , ' said he , with a cranky croak .
- 啊 ! 那 相同的 , - 说 他 , 和 一个 暴躁的 发牢骚 .

“唉! 还是老样子,”他用沙哑的嗓音抱怨道。

- [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [jɪ:; ji][dəʊnt] [noʊ] [em 'i:;] ['hɑ:rdʃɪps] ['telɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] ['evri] [deɪ] . -
' I don't wonder ye don't know me ; hardship's telling on me every day . '
- 我 不 想知道 是的 不 知道 我 ; 艰辛 讲述 在 我 每一个 天 . -

“难怪你们不认识我; 我每天都饱受苦难的折磨。”

[naʊ] ['ri:əli] , [ɪn][ˌvɪndɪ'keɪj(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] ['haʊshəʊld] ,
Now really , in vindication of my father's household ,
现在 真的 , 在 平反 的 我的 父亲的 家庭 ,

现在, 为了真正维护我父亲家族的名誉,

[ɪn] [wɪtʃ] [sɜ:r] ['kɔ:rnɪ] [hæd; həd] [bɪn] [də'mestɪkətɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [tu:] [mʌnθs] ,
in which Sir Corny had been domesticated for the last two months ,
在 哪个 先生 科尔尼 有 到过 家养的 为了 这 最后的 二 几个月 ,

其中, 科尼爵士在过去的两个月里一直被驯养着。

[aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɪltə'reɪj(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æz; əz]
I must observe that the alteration in his appearance was not exactly such as
我 必须 观察 那 这 改造 在 他的 外貌 曾是 不是 确切地 这样的 作为

[tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] ;
to justify his remark ;
到 证明合法 他的 评论 ;

我必须指出, 他外貌上的变化并不完全足以证明他那番话的合理性;

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [grʊn] ['fætə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['rʌdi] ,
on the contrary , he had grown fatter and more ruddy ,
在这相反 , 他有生长更胖和更多的红润 ,
相反, 他变得更胖更红了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][fɑ:r] ['betər] [keɪs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] .
and looked in far better case than I had ever seen him .
和看起来在远的更好的案件比我有曾经已见他 .
他的状况比我以往见过的任何时候都要好得多。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [həʊ'evər] , [moʊst] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋli] [prɪ'zɜ:rv] [ɪts] [hə'bɪtʃuəl] ['saʊər][ænd; ənd] ['kræbɪd]
His face , however , most perseveringly preserved its habitual sour and crabbed
他的脸 , 然而 , 最多坚持不懈保存完好它是习惯性的酸的和螃蟹
[ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ræðər] [ɪn'kri:st] , [ðæn; ðən] [ʌðərwaɪz] ,
expression , rather increased , than otherwise ,
表达 , 相当增加 , 比否则 ,
然而, 他的脸上却始终保持着那副惯常的阴沉刻薄的表情, 而且这种表情非但没有减轻, 反而加重了。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pru:vd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
by his improved condition .
经过他的改进状况 .
他的身体状况有所好转。

- [soʊ] , ['kɔ:ɹni] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , [aɪ][faɪnd] ? -
' So , Corny , you are not comfortable here , I find ? '
- 所以 , 科尔尼 , 你 是 不是 舒服的 这里 , 我 寻找 ? -
“所以, 科尼, 看来你在这里不太自在啊? ”

- ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] !
' Comfortable !
- 舒服的 !
舒服的!

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [deɪnz] !
The ways of this place would kill the Danes !
这 方式 的 这 地方 会 杀 这 丹麦人 !
这个地方的种种恶行足以让丹麦人丧命!

[nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɪŋɪŋ] ['belz] [frʌm; frəm] ['mɔ:ɹnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ; ['kæərɪdʒɪz] ['draɪvɪn] - [laɪk] [wɪnd] [ʌp]
Nothing but ringing bells from morning till night ; carriages drivin ' like wind up
没有什么 但 铃声 铃铛 从 早晨 直到 夜晚 ; 马车 驾驶 - 喜欢 风 向上
[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
to the door ,
到 这 门 ,
从早到晚只有铃声; 马车像上了发条一样飞驰到门口。

[ænd; ənd] [bæŋ] , [bæŋ] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði] ['ræpər] ; [ðen] [mɔ:r] ['rɪŋɪŋ] [tu:; tə][let][ðem; ðəm][aʊt]
and bang , bang away at the rapper ; then more ringing to let them out
和 砰 , 砰 离开 在 这 说唱歌手 ; 然后 更多的 铃声 到 让 他们 出去
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;
然后砰砰地敲打说唱歌手; 接着又响起铃声, 把他们放出去;

[ænd; ənd] ['belz] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:l] ['dɪnər] ;
and bells for breakfast and for luncheon and the hall dinner ;
和 铃铛 为了 早餐 和 为了 午餐 和 这 大厅 晚餐 ;
还有早餐铃声、午餐铃声和晚宴铃声;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈvaɪtlz] [ðæts] [ˈweɪstɪd] — [mi:t] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [faʊl]
and then the sight of vitals that's wasted — meat and fish and fowl
和 然后 这 视线 的 命脉 那就是 浪费 — 肉 和 鱼 和 鸡
[ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [wɪˈðəʊt] [end] .
and vegetables without end .
和 蔬菜 没有 结尾 .
然后，你会看到大量宝贵的资源被浪费——肉类、鱼类、家禽和蔬菜，无穷无尽。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !
啊!

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [ˈtɜ:ks] !
the Haythins , the Turks !
这 - , 这 土耳其人 !
海辛人，土耳其人!

[ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðer; ðər] [oʊn] . -
eating and drinking as if the world was all their own . ' -
吃 和 喝 作为 如果 这 世界 曾是 全部 他们的 自己的 . -
吃喝玩乐，仿佛整个世界都是他们自己的。

- [wel] , [əˈpærəntli] [ðeɪ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] -
' Well , apparently they take good care of you in that respect ' -
- 出色地 , 显然 他们 拿 好的 关心 的 你 在 那 尊重 -
“嗯，看来他们在这方面对你照顾得很好。”

- [ˈdev(ə)l] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ker] ; [hɪr] [ɪts] [ˈevri] [mæn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
' Devil a bit of care ; here it's every man for himself . -
- 魔鬼 一个 少量 的 关心 ; 这里 它是 每一个 男人 为了 他自己 . -
“这里没人关心；每个人都只顾自己。”

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] ;
But I'll give warning on Saturday ;
但 患病的 给 警告 在 周六 ;
但我会在周六发出警告；

[ˈsa:rou] [wʌn] [oʊ] - [em ˈi: - [əl] [bi:; bi] [kɪlt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . -
sorrow one o ' me ' ll be kilt for the like of them . ' -
悲哀 — o - 我 - 二 是 苏格兰短裙 为了 这 喜欢 的 他们 . -
悲伤的是，我这样的人终将丧命。

- [ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:r] [ˈaɪərlənd] , [ðen] , [ˈkɔ:rnɪ] ? -
' You prefer Ireland , then , Corny ? ' -
- 你 更喜欢 爱尔兰 , 然后 , 科尔尼 ? -
“看来你更喜欢爱尔兰，科尼？ ”

- [hu:] [sed] [aɪ] [dɪd] ? - [sed] [hi:; hi] [ˈsnæpɪʃli] ; - [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [bæd] [ðer; ðər] ?
' Who said I did ? ' said he snappishly ; ' isn't it as bad there ? -
- WHO 说 我 做过 ? - 说 他 轻蔑地 ; - 不是 它 作为 坏的 那里 ? -
“谁说我做了？ ”他厉声说道，“那里的情况难道不也很糟糕吗？ ”

[ʊx; ɜ:] , [ʊx; ɜ:] !
Ugh , ugh !
啊 , 啊 !
呃，呃！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wəʊnt] [rest] ['eɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ['æftər][ðə; ði] [wei] [hi; hi] ['tri:tɪd] [em 'i:] — ['li:vɪŋ]
the Captain won't rest aisy in his grave after the way he treated me — leaving
这 队长 惯于 休息 艾西 在 他的 严重 后 这 方式 他 治疗 我 — 离开
[em 'i:] [hɪr] [ə'loʊn][ænd; ənd] - [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
me here alone and dissolate in this place ,
我 这里 独自的 和 - 在 这 地方 ,
船长这样对待我，把我孤零零地丢在这里，他死后肯定不会安息的。

[ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] ! -
amongst strangers ! '
在 陌生人 ! -

在陌生人中间！

- [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd] . -
' Well , you must confess the country is not so bad . '
- 出色地 , 你 必须 承认 这 国家 是 不是 所以 坏的 . -
“好吧，你得承认这个国家其实还不错。”

- [ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] ?
' And why would I confess it ?
- 和 为什么 会 我 承认 它 ?

我为什么要承认呢？

[wɒts] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [mis'laɪk] ?
What's in it that I don't dislike ?
是什么 在 它 那 我 不 不喜欢 ?

里面有什么我不讨厌的吗？

[ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['devəlz] [nɔɪz] [ðæts] ['ɔ:lweɪz]
Is it the heap of houses and the smoke and the devil's noise that's always
是 它 这 堆 的 房屋 和 这 抽烟 和 这 魔鬼的 噪音 那就是 总是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] ?
going on that I'd like ?
去 在 那 ID 喜欢 ?

是那堆积如山的房屋、滚滚浓烟和永不停歇的喧嚣声吗？

[waɪ] ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] [laɪk] ['dʌblɪn] ? -
Why isn't it peaceful and quiet like Dublin ? '
为什么 不是 它 和平 和 安静的 喜欢 都柏林 ? -

为什么这里不像都柏林那样宁静祥和？

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kən'və:st] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
And as I conversed further with him ,
和 作为 我 交谈 更远 和 他 ,

当我与他进一步交谈时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][dis'laɪks] [prə'si:dɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrepeŋsi] [hi; hi] ['evriwɛr]
I found that all his dislikes proceeded from the discrepancy he everywhere
我 成立 那 全部 他的 不喜欢 继续 从 这 差异 他 到处
[dɪ'skʌvəd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪn][aɪərlənd] ,
discovered from what he had been accustomed to in Ireland ,
发现 从 什么 他 有 到过 习惯 到 在 爱尔兰 ,

我发现他所有的不满都源于他所发现的与他在爱尔兰习以为常的事物之间的差异。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪ'ðəʊt] ['laɪkɪŋ] ,
and which , without liking ,
和 哪个 , 没有 喜欢 ,

而且，尽管不喜欢，

[hiː; hi] [stiːl] [prɪfɜːrd] [tuː; tə][ˈʌvər; ɑːr][ˈsæksn] [əbˈzɜːvənsɪz] — [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [ˈwɜːrðɪ]
he still preferred to our Saxon observances — the few things he saw worthy
他 仍然 首选 到 我们的 撒克逊 观察 — 这 很少 事物 他 锯 值得
[ʌv; əv] [preɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɔːrɒvd] [ɔːr][ˈstɒʊləŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ɪn]
of praise being borrowed or stolen from his own side of the Channel And in
的 称赞 存在 借来的 或者 被盗 从 他的 自己的 边 的 这 渠道 和 在
[ðɪs] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒəˈnuːəti][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] ,
this his ingenuity was striking ,
这 他的 独创性 曾是 引人注目 ,

他仍然更喜欢我们撒克逊人的习俗——他认为少数值得称赞的东西都是从海峡对岸他自己的国家借鉴或窃取的。在这方面，他的聪明才智令人瞩目。

[ɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [triːz] [ɪn] [ˈwəʊbən] [pɑːrk] [oʊd] [ðer; ðər] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər]
insomuch that the very trees in Woburn Park owed their goodness to the owner
就此而言 那 这 非常 树木 在 沃本 公园 欠款 他们的 善良 到 这 所有者
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [wʌns][ə; eɪ][ɔːrd] [luːˈtenənt] [ɪn][ˈaɪərlənd] ,
having been once a Lord Lieutenant in Ireland ,
拥有 到过 一次 一个 主 中尉 在 爱尔兰 ,

沃本公园里的树木之所以长得如此茂盛，正是因为公园的主人曾是爱尔兰的郡尉。

[wer] , [æz; əz] [ˈkɔːrni] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] , - [ˈdev(ə)l] [θæŋk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [faɪn] [triːz] !
where , as Corny expressed it , ' devil thank him to have fine trees !
在哪里 , 作为 科尔尼 表达 它 , - 魔鬼 感谢 他 到 有 美好的 树木 !
正如科尼所说，“魔鬼感谢他拥有如此美丽的树木！ ”

[ˈhædnt][hiː; hi][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ? -
hadn't he the pick of the Fhaynix ? '
之前没有 他 这 挑选 的 这 - ? -

他难道不是费尼克斯家族的佼佼者吗？

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈkændər] [fɔːrmd] [ə; eɪ][moʊst][ˈprɑːmɪnənt] [ˈfiːtʃər] [ɪn][ˈmɪstər] . [dəˈleɪnɪz] [ˈkærəktər] ,
I knew that candour formed a most prominent feature in Mr . Delany's character ,
我 知道 那 坦率 形成 一个 最多 著名的 特征 在 先生 . 德拉尼的 特点 ,
我知道坦率是德拉尼先生性格中最显著的特征之一。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌæsəˈteɪn] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈevri]
and consequently had little difficulty in ascertaining his opinion of every
和 最后 有 小的 困难 在 确定 他的 观点 的 每一个
[ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] ;
member of my family ;
成员 的 我的 家庭 ;
因此，他很容易就能了解他对我家每个成员的看法；

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [noʊ][wʌn] [ˈevər] [rɪˈkwaɪərd] [les] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˈpʌmpɪŋ] .
indeed , to do him justice , no one ever required less of what is called pumping .
的确 , 到 做 他 正义 , 不 一 曾经 必需的 较少的 的 什么 是 称为 抽水 .
确实，公平地说，没有人比他更需要所谓的“泵送”。

[hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [flʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] [ɔːr] [rɪˈstreɪnt]
His judgment on things and people flowed from him without effort or restraint
他的 判断 在 事物 和 人们 流动 从 他 没有 努力 或者 克制
,
.
,
他对人和事的判断自然而然，毫不费力，也无需任何约束。

[soʊ] [ðæt] [er] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [rˈlæpst] [hiː; hi] [hæd; həd] [eksˈpeɪfjeɪtɪd] [ɑːn] [maɪ] [ˈmʌðərz] [praɪd] [ænd; ənd]
so that ere half an hour elapsed he had expiated on my mothers pride and
所以 那 埃雷 一半 一个 小时 过去 他 有 加长 在 我的 母亲们 自豪 和
[ˈvænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,

不到半小时，他就滔滔不绝地谈论起我母亲的骄傲和虚荣心了。

[əˈpɒstrəfaɪz] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈheɪstɪnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] ,
apostrophised my father's hastiness and determination ,
带撇号 我的 父亲的 匆忙 和 决心 ,

用撇号强调了我父亲的急躁和决心，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈentər] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n]
and was quite prepared to enter upon a critical examination of my cousin
和 曾是 相当 准备 到 进入 之上 一个 批判的 考试 的 我的 表哥

[ˈdʒuːljəz] [ˈfeɪlɪŋz] ,
Julia's failings ,
茱莉亚的 缺点 ,

并且完全准备好对我表妹朱莉娅的缺点进行一番批判性的审视，

[kənˈsɜːrɪŋ] [huːm] , [tuː; tə] [maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [ˈliːniənt] [æz; əz] [aɪ]
concerning whom , to my astonishment , he was not half so lenient as I
有关 谁 , 到 我的 惊讶 , 他 曾是 不是 一半 所以 宽容 作为 我

[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

令我惊讶的是，他对那个人并没有我想象中那么宽容。

- [ˈærə] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , - [wʌŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [fɪl] ,
' Arrah , isn't she like the rest of them , coorting one day with Captain Phil ,
- 阿拉 , 不是 她 喜欢 这 休息 的 他们 , - 一 天 和 队长 菲尔 ,

“哎呀，她不也跟其他人一样吗？哪天跟菲尔船长协调一下？”

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [ðer; ðər] ,
and another with the young lord there ,
和 其他 和 这 年轻的 主 那里 ,

还有一位是和那位年轻的勋爵在一起的，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [oʊld] [duːk] [ðæt] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə]
and then laughing at them both with the ould duke that comes here to
和 然后 笑 在 他们 两个都 和 这 可以 公爵 那 来 这里 到

[ˈdɪnər] !
dinner !
晚餐 !

然后和来这里吃饭的老公爵一起嘲笑他们俩！

[ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ] [dəʊnt] [biː; bi] [ˈmaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ;
She thinks I don't be minding her ;
她 思考 我 不 是 介意 她 ;

她以为我不会在意她；

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ] [maɪˈself] [ɔːf] [wʌn] [deɪ] [ɑːn] [ˈpeɪpər] — [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv]
but didn't I see her taking myself off one day on paper — making a drawing of
但 没有 我 看 她 采取 我 离开 一 天 在 纸 — 制作 一个 绘画 的

[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

但我难道没看到她有一天在纸上画我吗？

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第27/34页

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪst] ！
as if I was a haste ！
作为 如果 我 曾是 一个 匆忙 ！

仿佛我是个匆忙的人！

[meɪ] [ðeəz; ðəz] [wɜ:rs] [nɔ:r][,em 'i:] , - [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
Mayhe there's worse nor me , ' said the little man ,
梅赫 有 更糟 也不 我 , - 说 这 小的 男人 ,

“也许还有比我更糟糕的,”矮个子男人说。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [ˌɪnz] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [ni:] - [dʒɔɪnts][wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɡjələr]
looking down upon his crooked shins and large knee - joints with singular
寻找 向下 之上 他的 歪 小腿 和 大的 膝盖 - 关节 和 单数

[kəm'pleɪs(ə)nʃi] ;
complacency ;
自满 ;

他居高临下地看着自己弯曲的小腿和粗大的膝关节，脸上带着一种异乎寻常的自满；

- [ænd; ənd] [meɪ] [ˌi:d] [get][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [jet] . -
' and mayhe she'd get one of them yet . '
- 和 可能 棚 得到 一 的 他们 然而 . -

“也许她最终会得到其中一个。”

- [hɑ:rʃ] [ˈkækl] , [ðə; ði] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læf] , [kloʊzd] [ðɪs] [spi:tʃ] .
A harsh cackle , the substitute for a laugh , closed this speech .
- 残酷的 咯咯笑 , 这 代替 为了 一个 笑 , 关闭 这 演讲 .

一阵刺耳的咯咯声，代替了笑声，结束了这场演讲。

- [ˈbrekfəst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [sɜ:r] , - [sed] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] , [ˈtæpɪŋ] [ˈdʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
' Breakfast on the table , sir , ' said a servant , tapping gently at the door .
- 早餐 在 这 桌子 , 先生 , - 说 一个 仆人 , 窃听 轻轻地 在 这 门 .

“先生，早餐已摆在桌上了。”一个仆人一边说着，一边轻轻敲着门。

- [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [tɪl] [tu:] [ə'klɒk, əu-] , [wen] [ðeɪl] [bi:; bi] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt]
' I'll engage it is , and will be till two o'clock , when they'll be calling out
- 患病的 从事 它 是 , 和 将要 是 直到 二 点钟 , 什么时候 他们会 是 呼叫 出去

[fɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən] ,
for luncheon ,
为了 午餐 ,

“我会一直工作到两点钟，那时他们会喊着要吃午饭。”

- [sed] [ˈkɔ:rnɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
' said Corny , turning up the whites of his eyes ,
- 说 科尔尼 , 转弯 向上 这 白人 的 他的 眼睛 ,

“科尼说着，翻了个白眼，”

[æz; əz] [ðuʊ] [ðə; ði] [ˈpra:fɪlɪɡət] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [wɑ:ʃ]
as though the profligate waste of the house was a sin he wished to wash
作为 尽管 这 挥霍无度 浪费 的 这 房子 曾是 一个 罪 他 希望 到 洗

[hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv] .
his hands of .
他的 双手 的 .

仿佛他想洗掉家中挥霍无度的罪孽似的。

- [ðæt] ['wɒznt] [ðə; ði] [wei] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ðə; ði] - ;
' **That wasn't the way at his honour the Jidge's** ;
- 那 不是 这 方式 在 他的 荣誉 这 - ;

“在法官的荣誉面前，这不是通常的做法；

[ˈhi:d] [ˈnevər] [teɪst] [ə; ei][bɪt][frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;
he'd never taste a bit from morning till night ;
他会 绝不 品尝 一个 少量 从 早晨 直到 夜晚 ;

他从早到晚一口也尝不到；

[ænd; ʌnd] ['meni] [ə; ei][mæn][hi:; hi] - [di:] [send] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɔ:n] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] .
and many a man he 'd send to his long account in the meantime .
和 许多 一个 男人 他 - d 发送 到 他的 长的 帐户 在 这 与此同时 .

与此同时，他还把许多人送进了他的长期账户。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 ！

啊!

[aɪ] [wi] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ðer; ðər] . -
I wish I was back there . '
我 希望 我 曾是 后退 那里 . -

我真希望自己能回到那里。

- [aɪ][hæv; həv] [spent] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ˈaɪərlənd] , [tu:] , - [sed] [aɪ] ,
' **I have spent many happy days in Ireland , too , ' said I** ,
- 我 有 花费 许多 快乐的 天 在 爱尔兰 , 也 , - 说 我 ,

“我也在爱尔兰度过了许多快乐的日子,”我说。

[skers] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
scarce following him in more than the general meaning of his speech .
稀少 下列的 他 在 更多的 比 这 一般的 意义 的 他的 演讲 .

除了他讲话的大致意思之外，很少有人能真正理解他的意思。

[ə; ei] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɔ:rnɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plai] ,
A fit of coughing from Corny interrupted his reply ,
一个 合身 的 咳嗽 从 科尔尼 中断 他的 回复 ,

科尼一阵剧烈咳嗽，打断了他的回答。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌtəd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
but as he left the room I could hear his muttered meditations , something in
但 作为 他 左边 这 房间 我 可以 听到 他的 低声说道 冥想 , 某物 在

[ðɪs] [streɪn] :
this strain :
这 拉紧 :

但他离开房间时，我能听到他低声沉思，语气中带着某种这样的意味：

- ['hæpi] [deɪz] , [ɪn'di:d] !
' **Happy days , indeed** !
- 快乐的 天 , 的确 ！

真是好日子啊！

[ə; ei] [deɪsənt] [laɪf] [ju:; jʊ] [led] !
A dacent life you led !
一个 达森特 生活 你 引领 ！

你过着体面的生活！

[ˈtræmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [fu:l] , [hɔ:rs] - ['raɪdɪŋ][ænd; ʌnd] ['faɪtɪŋ] !
tramping about the country with a fool , horse - riding and fighting !
徒步旅行 关于 这 国家 和 一个 傻子 , 马 - 骑术 和 斗争 ！

与一个傻瓜一起在乡间游荡，骑马打架！

[ʊx; 3:] ! -
Ugh ! ! -
啊 ! -

唉！

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [ə'loʊn] ; [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [aʊt] ;
I found my cousin in the breakfast - room alone ; my father had already gone out ;
我 成立 我的 表哥 在 这 早餐 - 房间 独自的 ; 我的 父亲 有 已经 已消失 出去 ;
我在早餐室里发现了我的表弟，他独自一人；我的父亲已经出去了；

[ænd; ənd][æz; əz] ['leɪdi] ['ʃɑ:rlət] ['nevər] [left] [hɜ:r; hər] [ru:m] [br'fɔ:r] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ,
and as Lady Charlotte never left her room before three or four o'clock ,
和 作为 女士 夏洛特 绝不 左边 她 房间 前 三 或者 四 点钟 ,
而夏洛特夫人从不在下午三四点之前离开房间，

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [teɪt] - - - [teɪt] [tu:; tə][ɪn'kwaiər][ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:z]
I willingly took the opportunity of our tête - à - tête to inquire into the cause
我 心甘情愿 采取 这 机会 的 我们的 头 - - - 头 到 查询 进入 这 原因
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] [rɪ'sep](ə)n] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ,
of the singular reception I had met with ,
的 这 单数 接待 我 有 遇见 和 ,
我欣然利用这次单独谈话的机会，询问我所受到的特殊接待的原因。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:k] [æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n] , [ɪf] [soʊ] [maɪt] [bi:; bi] ,
and to seek an explanation , if so might be ,
和 到 寻找 一个 解释 , 如果 所以 可能 是 ,
如果可能的话，还要寻求解释。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪs,rɔɪz] [tʃeɪndʒ] [tɔ:rdz] [em 'i:] [sɪns] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
of the viceroy's change towards me since his visit to England .
的 这 总督的 改变 向 我 自从 他的 访问 到 英格兰 .
总督自从访问英国后，对我的态度发生了变化。

[ˈdʒu:liə] ['entərd] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fri:li] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]
Julia entered frankly and freely into the whole matter , with the details of
朱莉娅 进入 坦率地说 和 自由 进入 这 所有的 事情 , 和 这 细节 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
朱莉娅坦诚而自由地参与了整件事，具体细节如下：

[ðooʊ] ['eɪdɪdəntli] [nɑ:t] ['trʌstɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] ['pɜ:rfɪktli]
though evidently not trusting me to the full , she was somehow perfectly
尽管 显然 不是 信任 我 到 这 满的 , 她 曾是 不知何故 完美
[kən'vɜ:rs(ə)nt] .
conversant .
熟人 .
虽然她显然没有完全信任我，但她却能和我进行非常流畅的交流。

- [maɪ] [dɪr] [dʒɑ:n] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [jɔ:r; jər] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ɪn][ˈaɪərlənd][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən]
' My dear John , ' said she , ' your whole conduct in Ireland has been much mistaken
- 我的 亲爱的 约翰 , - 说 她 , - 你的 所有的 执行 在 爱尔兰 有 到过 很多 错误
—— — -
—— — '
—— — -
“我亲爱的约翰,”她说,“你在爱尔兰的所作所为都大错特错——”

- [kə'ʌmni:;eɪtɪd] , [ə'pærəntli] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['betər] [wɜ:rd] , [ˈdʒu:liə] , - [sed] [aɪ] ['heɪstɪli] .
' Calumniated , apparently , were the better word , Julia , ' said I hastily .
- 诽谤 , 显然 , 是 这 更好的 单词 , 朱莉娅 , - 说 我 草草 .
“朱莉娅，用‘诽谤’这个词似乎更合适,”我赶紧说道。

- [neɪ] , [hɪr] [em 'i:] [aʊt] .
- **Nay , hear me out .**
- 不 , 听到 我 出去 .

不，听我说完。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['i:zi] , [wen] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [noʊ] [prɪ'kju:liər] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ə'hʌðər] , [tu:; tə]
It is so easy , when people have no peculiar reasons to vindicate another , to
它 是 所以 简单的 , 什么时候 人们 有 不 奇特 原因 到 表白 其他 , 到
[ˌmɪskən'stru:] , [pər'hæps] [kən'dem] .
misconstrue , perhaps condemn .
误解 , 也许 谴责 .

当人们没有特别的理由去维护他人时，就很容易误解他人，甚至谴责他人。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn] [ðər; ðər] [wɜ:rst] [laɪt] ,
It is so much the way of the world to look at things in their worst light ,
它 是 所以 很多 这 方式 的 这 世界 到 看 在 事物 在 他们的 最差 光 ,
这个世界似乎总是习惯于用最糟糕的眼光看待事物。

[ðæt] [aɪ] [er 'em] [jʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪndʒə'nu:əti] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər]
that I am sure you will see no particular ingenuity was required to make your
那 我 是 当然 你 将要 看 不 特别的 独创性 曾是 必需的 到 制作 你的
[kə'rɪr] [ɪn] ['dʌblɪn] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [waɪld] [wʌn] ,
career in Dublin appear a wild one ,
职业 在 都柏林 出现 一个 荒野 一 ,

我相信你会发现，要让你的都柏林生涯看起来像是一段传奇，并不需要什么特别的技巧。

[ænd; ænd] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ] .
and your life in the country still more so .
和 你的 生活 在 这 国家 仍然 更多的 所以 .

而你在乡村的生活更是如此。

[naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['æŋɡri] ; [soʊ] [aɪ] [jæl; ʃəl] [stɔ:p] . -
Now you are growing impatient ; you are getting angry ; so I shall stop . '
现在 你 是 生长 不耐烦 ; 你 是 获得 生气的 ; 所以 我 将 停止 . -
现在你越来越不耐烦，越来越生气，所以我决定就此打住。

- [noʊ] , [noʊ] , ['dʒu:liə] ;
- **No , no , Julia ;**
- 不 , 不 , 朱莉娅 ;

“不，不，朱莉娅；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [jeɪd] [ʌv; əv] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [dɪd] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
a thousand pardons if a passing shade of indignation did show itself in my face .
一个 千 赦免 如果 一个 通过 阴影 的 愤慨 做过 展示 本身 在 我的 脸 .
如果我脸上流露出一丝愤慨，请您谅解。

[preɪ] [ɡoʊ] [ɑ:n] . -
Pray go on . '
祈祷 去 在 . -

祈祷继续。

- [wel] [ðen] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:z] [ɪk'sklu:sɪv] ['li:nɪŋz] [wɜ:r; wər] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
- **Well then , when a young gentleman , whose exclusive leanings were even a little**
- 出色地 然后 , 什么时候 一个 年轻的 绅士 , 谁 独家的 倾向 是 甚至 一个 小的
['kwɪzd] [hɪr] — [ðər; ðər] ,
quizzed here — there ,
提问 这里 — 那里 ,
“那么，当一位年轻绅士，哪怕只是稍微探究一下他独特的倾向——就.....”

[nɒʊ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ！ — [kɒndɪˈsendz] [æ̃t; ə̃t][wʌn] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ˈfriːkwənt] [θɜːrd] - [reɪt] [ˈpiːpəlz] [ˈhʌʊzɪz]
no impatience ! — condescends at one spring to frequent third - rate people's houses
不 不耐烦 ！ — 居高临下 在 一 春天 到 频繁 第三 - 速度 人们的 房屋
; [fɔːlɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːs] ,
; falls in love with a niece ,
; 瀑布 在 爱 和 一个 侄女 ;
毫不急躁！——某年春天，他纡尊降贵地出入三流人家；爱上了其中一位侄女。

[ɔːr] [ˈdɔːtər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] ; [pleɪz] [haɪ] [əˈmʌŋ] [ˈraɪətəs] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] ;
or daughter , or a something there ; plays high among riotous associates ;
或者 女儿 , 或者 一个 某物 那里 ; 演出 高的 之中 暴乱的 同事 ;
[meɪks] [ræʃ] [ˈweɪdʒərz] ;
makes rash wagers ;
制作 皮疹 赌注 ;
或者女儿，或者那里的某物；在喧闹的同伴中扮演重要角色；进行鲁莽的赌博；

[ænd; ənd] [faɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [hɪm; ɪm] — — -
and fights with his friends , who endeavour to rescue him — — ' -
和 战斗 和 他的 朋友们 , WHO 努力 到 救援 他 — — -
他与试图营救他的朋友们发生冲突——

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdʒuːliə] — [ə; eɪ] [ˈθʌʊz(ə)nd] [θæŋks] , [swiːt] [ˈkʌz(ə)n] !
' Thank you , Julia — a thousand thanks , sweet cousin !
- 感谢 你 , 朱莉娅 — 一个 千 谢谢 , 甜的 表哥 !
“谢谢你，茱莉亚——万分感谢，亲爱的表妹！ ”

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈnærətɪv] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɔːθər] [ɑːr; ər] [ˈpælpəbli] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] . -
The whole narrative and its author are palpably before me . ' -
这 所有的 叙述 和 它是 作者 是 明显地 前 我 . -
整个故事及其作者都清晰地呈现在我眼前。

[ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][aɪ] [roʊz] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .
A deep blush covered her cheek as I rose hastily from my chair .
一个 深的 脸红 涵盖 她 脸颊 作为 我 玫瑰 草草 从 我的 椅子 .
我匆匆从椅子上站起来时，她脸颊上泛起了一片绯红。

- [dʒɑːn] , [daɪr] [dʒɑːn] , [saɪt] [daʊn] [əˈgen] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
' John , dear John , sit down again , ' said she ,
- 约翰 , 亲爱的 约翰 , 坐 向下 再次 , - 说 她 ,
“约翰，亲爱的约翰，再坐下吧，”她说。

- [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [ɪn][dʒest][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
' I have only been in jest all this time .
- 我 有 仅有的 到过 在 笑话 全部 这 时间 .
我一直以来都只是 在开玩笑。

[juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [duː][nɑːt] [səˈpoʊz] [ˌem ˈiː] [ˈsɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkredɪt] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? -
You surely do not suppose me silly enough to credit one word of all this ? ' -
你 一定 做 不是 认为 我 愚蠢的 足够的 到 信用 一 单词 的 全部 这 ? -
你不会以为我会傻到相信这些话里的任何一个字吧？

- [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][juː; jʊ] , [hʌʊˈevər] , - [sed] [aɪ] ,
' It must have been told you , however , ' said I ,
- 它 必须 有 到过 讲述 你 , 然而 , - 说 我 ,
“不过，肯定有人告诉过你，”我说。

[ˈfɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [spəʊk] .
fixing my eyes on her as I spoke .
定影 我的 眼睛 在 她 作为 我 辐 .
我说话时目光一直注视着她。

[ðə; ði] ['rednəs] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [tʃiːk] [gruː] [diːpər] , [ænd; ənd][hɜːr; həər][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn'kriːst] [tuː; tə]
The redness of her cheek grew deeper , and her confusion increased to
这 发红 的 她 脸颊 生长 更深 , 和 她 困惑 增加 到
[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ɪk'stent] ,
a painful extent ,
一个 痛苦 程度 ,

她脸颊上的红晕越来越深，困惑也加剧到了令人痛苦的地步。

[æz; əz] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːrɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] [vɔɪs] —
as , taking my hand in hers , she said in a low , soft voice —
作为 , 采取 我的 手 在 她的 , 她 说 在 一个 低的 , 柔软的 嗓音 —

她握住我的手，低声柔声说道——

- [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈfuːliʃ] ;
- I have been very , very foolish ;
- 我 有 到过 非常 , 非常 愚蠢 ;

“我真是太愚蠢了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈpraːmɪs] [em 'iː] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪ'membər] — [æt; ət] [liːst] [ˈnevər] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] —
but you will promise me never to remember — at least never to act upon —
但 你 将要 承诺 我 绝不 到 记住 — 在 至少 绝不 到 行为 之上 —

[ðə; ði] — — -
the — — '
这 — — -

但你要答应我永远不要忘记——至少永远不要付诸行动——那件事。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [brɪ'keɪm] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [daɪd] [ə'weɪ]
The words became fainter and fainter as she spoke , and at last died away
这 字 成为 较暗 和 较暗 作为 她 辐 , 和 在 最后的 死亡 离开

[ɪn'ɔːdəbli] ;
inaudibly ;
听不见 ;

随着她说话，声音越来越小，最后完全听不见了；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [oʊ'greɪdiːz] [ˈletər] .
and suddenly there shot across my mind the passage in O'Grady's letter .
和 突然 那里 射击 穿过 我的 头脑 这 通道 在 奥格雷迪的 信 .

突然间，奥格雷迪信中的一段话闪现在我的脑海中。

[ðə; ði] [daʊt] [wʌns] [sə'dʒestɪd] , [geɪnd] [streŋθ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] : [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [diː] [ˈvɪr] .
The doubt once suggested , gained strength at every moment : she loved De Vere .
这 怀疑 一次 建议 , 获得 力量 在 每一个 片刻 : 她 喜爱 德 维尔 .

曾经燃起的疑虑，此刻愈发强烈：她爱上了德维尔。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [stɔːrm][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðɪs] [θɔːt] [stɜːrd] [ʌp]
I will not attempt to convey the conflicting storm of passion this thought stirred up
我 将要 不是 试图 到 传达 这 冲突 风暴 的 热情 这 想法 搅拌 向上
[wɪ'ðɪn] [em 'iː] .
within me .
之内 我 .

我不会试图描述这个想法在我心中激起的复杂而强烈的情感风暴。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; həər] .
I turned towards her .
我 转向 向 她 .

我转过身去看她。

[hɜːr; həər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈdʒentli] [bæk] ,
Her head was thrown gently back ,
她 头 曾是 抛掷 轻轻地 后退 ,

她的头轻轻向后仰去，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [di:p] - [blu:] ['lɑstrəs] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [fɪkst] [ɑ:n][em 'i:][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [maɪ][rɪ'plaɪ] .
and her deep - blue lustrous eyes were fixed on me as if waiting my reply .
和 她 深的 - 蓝色的 光泽的 眼睛 是 固定的 在 我 作为 如果 等待 我的 回复 .

她那双深蓝色的、闪亮的眼睛直直地盯着我，仿佛在等待我的回答。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] ['hevɪli] [ə'bi:ŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ]['evəɹ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ]
A tear rolled heavily along her cheek ; it was the first I ever saw her shed .
一个 撕 滚动 重度 沿着 她 脸颊 ; 它 曾是 这 第一的 我 曾经 锯 她
[ʃed] .
shed .
棚 .

一滴眼泪重重地顺着她的脸颊滚落下来；这是我第一次看到她流泪。

[ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][maɪ][lɪps] , [aɪ] ['mʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , - [trʌst] [em 'i:] , ['dʒu:liə] ,
Pressing her hand to my lips , I muttered the words , ' Trust me , Julia ,
紧迫 她 手 到 我的 嘴唇 , 我 低声说道 这 字 , - 相信 我 , 朱莉娅 ,
她把手按在我的嘴唇上，我低声说道：“相信我，朱莉娅。”

- [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] . -
' and left the room .
- 和 左边 这 房间 . -

然后离开了房间。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , - [sed] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ,
Sir George wishes to see you , sir , in his own room , ' said a servant ,
先生 乔治 愿望 到 看 你 , 先生 , 在 他的 自己的 房间 , - 说 一个 仆人 ,
“乔治爵士想在自己的房间里见您，先生，”一个仆人说道。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [stʌnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ]
as I stood stunned and overcome by the discovery I had made of my
作为 我 站立 目瞪口呆 和 克服 经过 这 发现 我 有 制成 的 我的
[ˈkʌzənz] [ə'fekʃ(ə)n] .
cousin's affection .
表亲 感情 .

我震惊不已，难以置信地发现自己竟然对表妹如此喜爱。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] ['gɪv(ə)n][em 'i:][fɜ:r; fəɹ] ['fɜ:rðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə]
I had no time given me for further reflection as I followed the man to
我 有 不 时间 给定 我 为了 更远 反射 作为 我 随后 这 男人 到
[maɪ] ['fɑ:ðə-z] [ru:m] .
my father's room .
我的 父亲的 房间 .

我根本没时间进一步思考，就跟着那人去了我父亲的房间。

- [sɪt] [daʊn] , [dʒæk] , - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
' Sit down , Jack , ' said my father , as he turned the key in the door .
- 坐 向下 , 杰克 , - 说 我的 父亲 , 作为 他 转向 这 钥匙 在 这 门 .
“坐下，杰克，”父亲一边说着，一边转动钥匙打开了门。

- [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'loʊn] [hɪr] .
' I wish to talk to you alone here .
- 我 希望 到 讲话 到 你 独自的 这里 .

我想在这里单独和你谈谈。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;
I have been with the duke this morning ;
我 有 到过 和 这 公爵 这 早晨 ;
今天上午我一直和公爵在一起；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌɛkspləˈneɪ(ə)n] [hæz; həz] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [jɔː; jər] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli]
a little explanation has satisfied him that your conduct was perfectly
一个 小的 解释 有 使满意 他 那 你的 执行 曾是 完美
[ˌɪrɪˈprɒʊtʃəb(ə)l] [ɪn][ˈaɪərlənd] .
irreproachable in Ireland .
无可指摘的 在 爱尔兰 .

稍作解释后，他就确信你在爱尔兰的行为完全无可指摘。

[hiː; hi] [raɪts] [baɪ] [ðɪs] [poʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [klɪr] ,
He writes by this post to the viceroy to make the whole thing clear ,
他 写 经过 这 邮政 到 这 总督 到 制作 这 所有的 事物 清除 ,
他通过这封信函致函总督，以澄清整件事。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈsteɪt] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] — [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
and indeed he offered to reinstate you at once — which I refused ,
和 的确 他 提供 到 恢复 你 在 一次 — 哪个 我 拒绝 ,
[haʊˈevər] .
however .
然而 .

他确实提出立即恢复你的职务——但我拒绝了。

[naʊ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgreɪvər] [stɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [spər] [juː; jʊ] ;
Now to something graver still , my boy , and which I wish I could spare you ;
现在 到 某物 刻刀 仍然 , 我的 男生 , 和 哪个 我 希望 我 可以 空闲的 你 ;
孩子，现在我要谈一件更严肃的事情，我真希望这件事能让你免受其害；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈkænəʊt] [biː; bi] . -
but it cannot be . '
但 它 不能 是 . -

但这不可能。

[æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [ðɪːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
As he spoke these words he leaned his head in both his hands , and was
作为 他 辐 这些 字 他 倾斜 他的 头 在 两个都 他的 双手 , 和 曾是
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

说出这些话时，他双手托腮，一言不发。

[ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] , [ɪmˈpɜːrfɪkt] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] [bæd] [nuːz] [ˈɔːlmoʊst][ˈstjuːpɪfaɪd][em ˈiː] ,
A confused , imperfect sense of some impending bad news almost stupefied me ,
一个 使困惑 , 不完善 感觉 的 一些 即将到来的 坏的 消息 几乎 目瞪口呆 我 ,
[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
and I waited without speaking .
和 我 等待 没有 请讲 .

一种模糊不清、隐隐约约的坏消息即将到来的感觉几乎让我愣住了，我一言不发地等待着。

[wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ker] - [wɔːrɪn] ,
When my father lifted up his head his face was pale and care - worn ,
什么时候 我的 父亲 抬起 向上 他的 头 他的 脸 曾是 苍白 和 关心 - 磨损 ,
父亲抬起头时，脸色苍白，满脸愁容。

[ænd; ənd][æən; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [lɔːŋ] [ˈɪlnəs] [liːvz] [hæd; həd] [juːˈsɜːpt] [ðə; ði] [strɔːŋ]
and an expression such as long illness leaves had usurped the strong
和 一个 表达 这样的 作为 长的 疾病 树叶 有 篡夺 这 强的
[ænd; ənd] [ˈmænli] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
and manly character of his countenance .
和 男子气概 特点 的 他的 面容 .

而“长期病假”这样的表述，却掩盖了他脸上原本坚强而充满男子气概的神情。

- [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ki:p] [ju:; jʊ][ɔ:ŋgər][ɪn] [sə'spens] .
- **Come , my boy , I must not keep you longer in suspense .**
- 来 , 我的 男生 , 我 必须 不是 保持 你 更长 在 悬念 .

“来吧，孩子，我不能让你再等了。”

[ˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz] [delt] [ˈhɑ:rdli][wɪð; wɪθ][em 'i:] [sɪns] [wi:; wi][ˈpa:rtɪd] .
Fortune has dealt hardly with me since we parted .
财富 有 已处理 几乎 和 我 自从 我们 分手了 .
自从我们分别后，命运似乎一直待我不薄。

[dʒæk] , [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈbegər] ! -
Jack , I am a beggar ! -
杰克 , 我 是 一个 乞丐 ! -

杰克，我是个乞丐！

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [gʌlp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ˈfa:lʊd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
A convulsive gulp and a rattling sound in the throat followed the words ,
一个 痉挛 咕噜 和 一个 嘎嘎作响 声音 在 这 喉 随后 这 字 ,
话音刚落，就传来一阵剧烈的吞咽声和喉咙里的咯咯声。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:r] [tu:] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [lʊks] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈkʌlər] [meɪd] [,em 'i:] [fɪr]
and for a second or two his fixed looks and purple colour made me fear
和 为了 一个 第二 或者 二 他的 固定的 看起来 和 紫色的 颜色 制成 我 害怕
[ə; eɪ][fɪt][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
a fit was approaching .
一个 合身 曾是 接近 .

那一两秒钟，他呆滞的眼神和紫红色的脸色让我担心他要发作了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mənəs] , [ænd; ənd] [prə'si:dɪd] ,
But in a few minutes he recovered his calmness , and proceeded ,
但 在 一个 很少 分钟 他 恢复 他的 平静 , 和 继续 ,
但几分钟后他恢复了平静，继续说道：

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈtremjələs] [vɔɪs] , [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
still with a broken and tremulous voice , to relate the circumstances of his
仍然 和 一个 破碎的 和 颤抖的 嗓音 , 到 涉及 这 情况 的 他的
[ɔ:ltərd] [ˈfɔ:rtʃən] .
altered fortune .
已修改 财富 .

他仍然用颤抖的嗓音，讲述着自己命运巨变的经过。

[,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ˈmeni] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][hæd; həd] [ɪn'va:lvd] [ðəm'selvz] [ˈdi:pli]
It appeared that many British officers of high rank had involved themselves deeply
它 出现 那 许多 英国 警官 的 高的 秩 有 涉及 他们自己 深
[ɪn][ə; eɪ][lɒʊn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈgʌvənmənt] ,
in a loan to the Spanish Government ,
在 一个 贷款 到 这 西班牙语 政府 ,

似乎许多英国高级军官都深度参与了对西班牙政府的贷款。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ˈspi:di] [rɪ'peɪmənt] .
under the faith of speedy repayment .
在下面 这 信仰 的 迅速 还款 .

基于快速偿还的预期。

[ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsələ] [ˈstrʌg(ə)] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [lɒʊn] [ɔ:l][ðə; ði]
The varying chances of the Peninsular struggle had given this loan all the
这 变化 机会 的 这 半岛 斗争 有 给定 这 贷款 全部 这
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ,
character of a gambling speculation ,
特点 的 一个 赌博 推测 ,
半岛战争胜负难料，使得这笔贷款带有了赌博投机的性质。

[ðə; ði] [skɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [kən'sistɪd] [ɪn][ðə; ði][æŋ,tɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wiː; wi]
the skill in which consisted in the anticipation of the result of the war we
这 技能 在 哪个 由.....组成 在 这 预期 的 这 结果 的 这 战争 我们
[wɜːr; wər] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .
were then engaged in .
是 然后 已订婚的 在 .

这项技能在于能够预判我们当时所参与的战争的结果。

[maɪ] [ˈfɑːðəːz] [ˈsæŋɡwɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [sək'ses] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] ['diːpli] [ˈɪntuː]
My father's sanguine hopes of ultimate success induced him to enter deeply into
我的 父亲的 乐观 希望 的 最终的 成功 诱导 他 到 进入 深 进入
[ðə; ði][ˌspekju'leɪ](ə)n] ,
the speculation ,
这 推测 ,

我父亲对最终成功的乐观预期促使他深入投机。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ɪn'geɪdʒd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tri:t] .
from which , having once engaged , there was no retreat .
从 哪个 , 拥有 一次 已订婚的 , 那里 曾是 不 撤退 .

一旦投入战斗，就没有退路。

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈæftər] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfɑːləʊd] , [tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði][sʌm; səm] [ɔːl'redi] [əd'vænst] ; [ænd; ənd]
Thousand after thousand followed , to secure the sum already advanced ; and
千 后 千 随后 , 到 安全的 这 和 已经 先进的 ; 和
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

成千上万的人跟进，以确保收回已经预付的款项；最后，

[hɑːrd] [prest] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] ,
hard pressed by the increasing demands for money ,
难的 按下 经过 这 增加 需求 为了 钱 ,

承受着日益增长的资金需求的压力，

[ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrɪn][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [rɪ'peɪmənt] ,
and confident that the first turn of fortune would lead to repayment ,
和 自信的 那 这 第一的 转动 的 财富 会 带领 到 还款 ,

并且相信第一次好转会带来偿还，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈdʒuːljəz] [ˈfɔːrtʃən] , [huːz]
he had made use of the greater part of my cousin Julia's fortune , whose
他 有 制成 使用 的 这 更大的 部分 的 我的 表哥 茱莉亚的 财富 , 谁
[ˈɡɑːrdiən] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
guardian he was ,
监护人 他 曾是 ,

他挥霍了我表妹朱莉娅的大部分财产，而他正是朱莉娅的监护人。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [hændz] [ðɪs] [trʌst] - [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [left] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv]
and in whose hands this trust - money had been left My cousin would come of
和 在 谁 双手 这 相信 - 钱 有 到过 左边 我的 表哥 会 来 的
[eɪdʒ][ɪn] [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] ,
age in about four months ,
年龄 在 关于 四 几个月 ,

这笔信托基金落入了谁的手中？ 我的表弟还有大约四个月就成年了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [eɪ'tiːn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɜːr; wər][nɑːt]
at which time she would be eighteen ; and then , if the money were not
在 哪个 时间 她 会 是 十八 ; 和 然后 , 如果 这 钱 是 不是
[ˈfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
forthcoming ,
即将推出 ,

届时她将年满十八岁；如果这笔钱仍然没有到位，

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɜ:r; wər] ['ʌtər] ['ru:ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'ɾɪfɪk] [bloʊ] [ʌv; əv] ['blæstɪd] ['kærəktər]
the consequences were utter ruin , with the terrific blow of blasted character
这 结果 是 说出 废墟 , 和 这 了不起 吹 的 炸毁 特点
[ænd; ənd][ˌrepju'teɪ(ə)n] .
and reputation .
和 名声 .

其后果是彻底的毁灭，人格和名誉遭受了沉重打击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['setld] [ɑ:n][em 'i:][baɪ][maɪ] ['grænfɑ:ðər] ,
There was a sum of ten thousand pounds settled on me by my grandfather ,
那里 曾是 一个 和 的 十 千 磅 定居 在 我 经过 我的 祖父 ,
我祖父留给我一万英镑的遗产。

[wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .
which I at once offered to place at his disposal .
哪个 我 在 一次 提供 到 地方 在 他的 处理 .

我立即表示愿意将其交给他使用。

- [ə'læs] , [maɪ] [pʊr] ['feləʊ] !
' Alas , my poor fellow !
- 唉 , 我的 贫穷的 同伴 !

唉，我可怜的家伙！

[aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] [ɔ:l'redi] [ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜ:rtɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][dʒu:ljəz] ['fɔ:rtʃən] !
I have advanced already upwards of thirty thousand of Julia's fortune !
我 有 先进的 已经 向上 的 三十 千 的 茱莉亚的 财富 !

我已经从茱莉亚的财产中分得了三万多块钱！

[noʊ] , [noʊ] , [dʒæk] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ;
No , no , Jack , I have thought much over the matter ;
不 , 不 , 杰克 , 我 有 想法 很多 超过 这 事情 ;

不，不，杰克，我已经仔细考虑过这件事了；

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['ɪskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪfɪkəltɪ] .
there is but one way of escaping from this difficulty .
那里 是 但 一 方式 的 逃脱 从 这 困难 .

摆脱这种困境只有一种方法。

[baɪ] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [bə:ndz][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔ:s] , [aɪ][[æɪ; əɪ][bi:; bi] [ɪnəɪbld] [tu:; tə] [peɪ]
By disposing of these bonds at considerable loss , I shall be enabled to pay
经过 处置 的 这些 债券 在 大量 损失 , 我 将 是 已启用 到 支付
[dʒu:ljəz] ['mʌni] .
Julia's money .
茱莉亚的 钱 .

通过亏本出售这些债券，我将能够偿还朱莉娅的钱。

[ðɪs] [wɪl] [li:v] [ju: 'es][lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'bʌv] ['æktʃuəl][wɑ:nt] ; [stɪl] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn]
This will leave us little better than above actual want ; still , it must be done
这 将要 离开 我们 小的 更好的 比 多于 实际的 想 ; 仍然 , 它 必须 是 完毕
.
:
.

这将使我们的生活水平略高于实际所需；尽管如此，我们还是必须这样做。

[aɪ][[æɪ; əɪ][sə'ɪsɪt] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ə'brɔ:d] ; [ðeɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] .
I shall solicit a command abroad ; they'll not refuse me , I know .
我 将 征求 一个 命令 国外 ; 他们会 不是 拒绝 我 , 我 知道 .

我将请求派往海外任职；我知道他们不会拒绝我。

['leɪdɪ] ['ɑ:rlət] [mʌst; məst][rɪ'taɪər][tu:; tə] [bəθ] , [ɔ:r][sʌm; səm][ˈkwɑɪət] [pleɪs] ,
Lady Charlotte must retire to Bath , or some quiet place ,
女士 夏洛特 必须 退休 到 洗澡 , 或者 一些 安静的 地方 ,

夏洛特夫人必须退休到巴斯或其他僻静的地方去。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] [wɪl] [ə'pɪr] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
which in my absence will appear less remarkable .
哪个 在 我的 缺席 将要 出现 较少的 卓越 .

我不在的时候，这一切似乎就不那么引人注目了。

[strikt] [ɪ'kɑ:nəmi] [ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [du:] [mʌtʃ] .
Strict economy and time will do much .
严格的 经济 和 时间 将要 做 很多 .

严格节约时间和精力至关重要。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [jɔ:r'self] ,
And as to yourself ,
和 作为 到 你自己 ,

至于你自己，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hævɪŋ] [wʌns] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][noʊ]
I know that having once learned what you have to look to I shall have no
我 知道 那 拥有 一次 学习 什么 你 有 到 看 到 我 将 有 不
[kɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɑ:n][jʊr; jər] [skɔ:r] ;
cause of complaint on your score ;
原因 的 抱怨 在 你的 分数 ;

我知道，一旦了解了你应该注意的事项，我就不会对你的成绩有任何抱怨了；

[ðə; ði] [du:k] [hæz; həz] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
the duke has promised to take care of you .
这 公爵 有 承诺 到 拿 关心 的 你 .

公爵承诺会照顾你。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] . -
And now my heart is lighter than it has been for some months past . '
和 现在 我的 心 是 打火机 比 它 有 到过 为了 一些 几个月 过去的 . -

现在我的心情比过去几个月都轻松多了。

[brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['si:st] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:z] [hæd; həd] ['grædʒuəli]
Before my father had ceased speaking the shock of his news had gradually
前 我的 父亲 有 停止 请讲 这 震惊 的 他的 消息 有 逐步地
[səb'saɪdɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
subsided with me ,
平静下来 和 我 ,

父亲话音未落，我才渐渐从震惊中缓过神来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɒli] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðə; ði] ['di:teɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]
and I was fully intent on the details by which he hoped to escape his
和 我 曾是 完全 意图 在 这 细节 经过 哪个 他 希望 到 逃脱 他的
[em'bærəsmənts] .
embarrassments .
尴尬 .

我全神贯注地想知道他希望用什么方式来摆脱尴尬。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] .
My mother was my first thought .
我的 母亲 曾是 我的 第一的 想法 .

我第一个想到的就是我的母亲。

['leɪdi] ['ʃɑ:rlət] , [aɪ] [nu:] , [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪj(ə)n] ;
Lady Charlotte , I knew , could never encounter her changed condition ;
女士 夏洛特 , 我 知道 , 可以 绝不 遇到 她 已更改 状况 ;

我知道，夏洛特夫人永远无法接受她改变后的状态；

[ʃi:; ji][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [sɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [fɑ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
she was certain to sink under the very shock of it .
她 曾是 肯定 到 下沉 在下面 这 非常 震惊 的 它 .

她肯定会被这件事彻底击垮。

[maɪ] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][tuːld][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] ; [ðæt] ,
My father , however , supposed that she need not be told its full extent ; that ,
我的 父亲 , 然而 , 据称 那 她 需要 不是 是 讲述 它是 满的 程度 ; 那 ,
[baɪ] ['mænɪdʒmənt] ,
by management ,
经过 管理 ,

然而, 我父亲认为无需告知她全部真相; 通过管理,

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['grædʒuəli] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] ,
the circumstances should be gradually made known to her ; and he hoped ,
这 情况 应该 是 逐步地 制成 已知 到 她 ; 和 他 希望 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

应该逐步让她了解事情的来龙去脉; 他也希望如此。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][sʌn] , [bəuθ]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
that her interest in her husband and son , both absent from her ,
那 她 兴趣 在 她 丈夫 和 儿子 , 两个都 缺席的 从 她 ,
[wʊd] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn] [greɪt] ['meɪʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
would withdraw her thoughts in great measure from the routine of fashionable
会 提取 她 想法 在 伟大的 措施 从 这 常规 的 时髦
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

这会让她在很大程度上从时尚生活的日常琐事中抽离出来,

[ænd; ənd] [fɪks] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [mɔːr] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [də'mestɪk] .
and fix them in a channel more homely and domestic .
和 使固定 他们 在 一个 渠道 更多的 家常的 和 国内的 .
[wɪl] [pɪrɪ'vent] [æn; ən] [ɪk'spəʊʒər] .
and this will prevent an exposure .
和 这 将要 防止 一个 接触 .

并将它们固定在一个更温馨、更居家的频道中。

- [br'saɪdʒ] , - ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [æni'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪs] ,
' Besides , ' added he , with more animation of voice ,
- 除了 , - 额外 他 , 和 更多的 动画片的 噪音 ,
[ə'kʌmpəni] [em 'iː] ;
accompany me ;
陪伴 我 ;

“此外,”他补充道, 语气更加生动起来;

- [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːfər] [em 'iː][sʌm; səm] ['mɪləteri] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlənɪz] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
' they may offer me some military appointment in the colonies , where she could
- 他们 可能 提供 我 一些 军队 预约 在 这 殖民地 , 在哪里 她 可以
[ə'kʌmpəni] [em 'iː] ;
accompany me ;
陪伴 我 ;

“他们可能会给我提供一些在殖民地的军事职位, 她可以陪我一起去;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [prɪ'vent] [æn; ən] [ɪk'spəʊʒər] .
and this will prevent an exposure .
和 这 将要 防止 一个 接触 .
[wɪl] [pɪrɪ'vent] [æn; ən] [ɪk'spəʊʒər] .
and this will prevent an exposure .
和 这 将要 防止 一个 接触 .

这样可以防止接触。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [dʒæk] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . -
And , after all , Jack , there is nothing else for it . ' -
和 , 后 全部 , 杰克 , 那里 是 没有什么 别的 为了 它 . -
[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][em 'iː] ,
As he said this he fixed his eyes on me ,
作为 他 说 这 他 固定的 他的 眼睛 在 我 ,
[hɪs; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][em 'iː] ,
As he said this he fixed his eyes on me ,
作为 他 说 这 他 固定的 他的 眼睛 在 我 ,

毕竟, 杰克, 除此之外别无他法。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][em 'iː] ,
As he said this he fixed his eyes on me ,
作为 他 说 这 他 固定的 他的 眼睛 在 我 ,
[hɪs; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][em 'iː] ,
As he said this he fixed his eyes on me ,
作为 他 说 这 他 固定的 他的 眼睛 在 我 ,
[hɪs; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][em 'iː] ,
As he said this he fixed his eyes on me ,
作为 他 说 这 他 固定的 他的 眼睛 在 我 ,

他说这话的时候, 目光一直盯着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈræðə] [ˈæskɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
as though rather asking than answering the question .
作为 尽管 相当 问 比 回答 这 问题 .

仿佛是在提问而不是回答问题。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tu; tə][rɪˈplaɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Not knowing what to reply , I was silent .
不是 会心 什么 到 回复 , 我 曾是 沉默的 .

我不知道该如何回答，于是沉默不语。

- [ju; jʊ][wɜ:r; wər][fɑ:nd][ʌv; əv][ˈdʒu:liə] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , - [sed] [hi; hi] [ˈkerləsli] .
' You were fond of Julia , as a boy , ' said he carelessly .
- 你 是 喜爱 的 朱莉娅 , 作为 一个 男生 , - 说 他 粗心大意 .

“你小时候就喜欢茱莉亚，”他漫不经心地说。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu; tə][maɪ] [tʃi:k] , [æz; əz][aɪ] [ˈænsər] , - [jes] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — -
The blood rushed to my cheek , as I answered , ' Yes , sir ; but — but — — '
这 血 匆忙 到 我的 脸颊 , 作为 我 回答 , - 是的 , 先生 ; 但 — 但 — — -

血液涌上我的脸颊，我回答道：“是的，先生；但是——但是——”

- [bʌt; bət][ju; jʊ][hæv; həv] [aʊtˈgroʊn] [ðæt] ? - [ˈædɪd] [hi; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' But you have outgrown that ? ' added he , with a smile .
- 但 你 有 长大了就不合适了 那 ? - 额外 他 , 和 一个 微笑 .

“但你已经过了那个阶段了？”他笑着补充道。

- [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] , [sɜ:r] , [æz; əz] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæz; həz] [fərˈɡɑ:tn] [em ˈi:] .
' Not so much , sir , as that she has forgotten me .
- 不是 所以 很多 , 先生 , 作为 那 她 有 被遗忘的 我 .

“先生，与其说是她忘记了我，不如说是她把我忘了。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪˈli:v] [wi; wi][ɑ:r; ər] [ˈeksələnt] [ˈkʌznz] . -
In fact , I believe we are excellent cousins . '
在 事实 , 我 相信 我们 是 出色的 表兄弟姐妹 . -

事实上，我认为我们是非常好的表兄弟。

- [ænd; ɛnd][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
' And it is not now , my dear boy ,
- 和 它 是 不是 现在 , 我的 亲爱的 男生 ,

“现在还不是时候了，我的孩子。”

[aɪ] [wʊd] [ɪnˈdevər] [tu; tə] [meɪk] [ju; jʊ] [mɔ:r] [tu; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
I would endeavour to make you more to each other .
我 会 努力 到 制作 你 更多的 到 每个 其他 .

我会努力让你们彼此更加亲近。

[wʌt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈju:niən][ʌv; əv][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][jæl; jəl] [ˈnevər] [bi; bi][wʌn][ʌv; əv][ˈsɔ:rdɪd] [ˈɪntrəst] .
What is not a union of inclination shall never be one of sordid interest .
什么 是 不是 一个 联盟 的 倾角 将 绝不 是 一 的 肮脏的 兴趣 .

如果不是出于共同的意愿，就绝不可能是出于卑鄙的利益。

[bɪˈsɑ:dz] , [dʒæk] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi; wi][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [fi:ld] [təˈgeðər] ?
Besides , Jack , why should we not take the field together ?
除了 , 杰克 , 为什么 应该 我们 不是 拿 这 场地 一起 ?

此外，杰克，我们为什么不能一起上场比赛呢？

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [fi:l] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] ! -
The very thought of it makes me feel young enough ! '
这 非常 想法 的 它 制作 我 感觉 年轻的 足够的 ! -

光是想到这一点就让我觉得自己还很年轻！

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][lɪp] [ˈkwɪvər] [æz; əz][hi; hi] [spoʊk] ; [ænd; ɛnd][ʌnˈeɪb(ə)l][tu; tə] [ber] [mɔ:r] ,
I saw his lip quiver as he spoke ; and unable to bear more ,
我 锯 他的 唇 颤动 作为 他 辐 ; 和 无法 到 熊 更多的 ,

我看到他说话时嘴唇颤抖；我再也无法忍受了，

[aɪ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈwɔːrmlɪ] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] .
I wrung his hand warmly , and hurried away .
我 拧干 他的 手 热情地 , 和 慌忙 离开 .

我紧紧握住他的手，然后匆匆离开。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əlˈaɪ.əks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [gɑːrdz]
THE HORSE GUARDS
这 马 守卫

皇家骑兵卫队

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [dɪd][nɑːt] [dɪˈpres] [ˌem ˈiː] ; [ɪnˈdiːd] ,
I will not say that my reverse of fortune did not depress me ; indeed ,
我 将要 不是 说 那 我的 撤销 的 财富 做过 不是 抑郁 我 ; 的确 ,

我不会说我的命运逆转没有让我沮丧；事实上，

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [bloʊ] [fel] [ˈheɪvɪli] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌns][pæst] ,
the first blow fell heavily ; but that once past ,
这 第一的 吹 跌倒 重度 ; 但 那 一次 过去的 ,

第一击来势汹汹；但那一击过后，

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈməʊtɪvz] [ˈræləd] [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [nɜːrvd] [maɪ] [hɑːrt] .
a number of opposing motives rallied my courage and nerved my heart .
一个 数字 的 反对 动机 集结 我的 勇气 和 神经质 我的 心 .

多种相互矛盾的动机激发了我的勇气，也鼓舞了我的决心。

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [aɪ] [nuː] , [rɪˈlaɪd] [ɑːn][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstreŋθ] .
My father , I knew , relied on me in this crisis to support his own strength .
我的 父亲 , 我 知道 , 依赖 在 我 在 这 危机 到 支持 他的 自己的 力量 .

我知道，在这场危机中，父亲依靠我来支撑他的力量。

[aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [ker] [les] [fɔːr; fər] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ˈteɪsts] ,
I had learned to care less for extravagant habits and expensive tastes ,
我 有 学习 到 关心 较少的 为了 靡 习惯 和 昂贵的 口味 ,

我已经学会不再那么在意铺张的习惯和昂贵的品味。

[baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [əˈkɔːd] [ðem; ðəm][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [les] [rɪˈspekt] .
by living among those who accorded them little sympathy and less respect .
经过 活的 之中 那些 WHO 同意 他们 小的 同情 和 较少的 尊重 .

通过与那些对他们缺乏同情和尊重的人们生活在一起。

[brɪˈsaɪdʒ] , [ɪf] [maɪ] [tʃeɪndʒd] [kəˈrɪr] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Besides , if my changed career excluded me from the race of fashion ,
除了 , 如果 我的 已更改 职业 排除 我 从 这 种族 的 时尚 ,

此外，如果我的职业转变使我无缘时尚界，

[aɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪlɪənt] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜːz] [laɪf] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ;
it opened the brilliant path of a soldier's life before me ;
它 打开 这 杰出的 小路 的 一个 士兵的 生活 前 我 ;

它为我展现了军人光辉的一生；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈevri] [ˈaʊər] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] ,
and now every hour seemed an age ,
和 现在 每一个 小时 似乎 一个 年龄 ,

现在，每一小时都仿佛一个世纪那么漫长。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gælənt] ['feləʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['lɔrəlz]
until I should find myself among the gallant fellows who were winning their laurels
直到 我 应该 寻找 我 之中 这 英勇 伙伴们 WHO 是 获胜 他们的 月桂树
[ɪn][ðə; ði] ['bætlfɪldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'nɪnsələ].
in the battlefields of the Peninsula .
在 这 战场 的 这 半岛 .

直到我发现自己身处那些在半岛战场上赢得荣誉的英勇战士之中。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:ks] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ,
According to the duke's appointment of the preceding evening I found myself ,
根据 到 这 公爵的 预约 的 这 前 晚上 我 成立 我 ,
[æt; ət][ten] [ə'klɒk, əu-] ['pʌŋktʃuəli] ,
at ten o'clock punctually ,
在 十 点钟 准时 ,

根据公爵前一天晚上的约定，我准时在十点钟到达了目的地。

[ə'weɪtɪŋ] [maɪ][tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪntrə'du:st] , [ɪn][ðə; ði] ['ænti] - [tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] .
awaiting my turn to be introduced , in the ante - chamber of the Horse Guards .
等待中 我的 转动 到 是 介绍 , 在 这 赌注 - 房间 的 这 马 卫兵 .

在皇家骑兵卫队的候场室里，等待轮到我被介绍。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:fəsərz][ɪn] [fʊl] [dres] .
The room was crowded with officers in full dress .
这 房间 曾是 挤 和 警官 在 满的 裙子 .

房间里挤满了身着全套制服的警官。

[sʌm; səm][oʊld] [waɪt] - ['herd] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv][dɪ'vɪz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['deɪli] [fɔ:r; fər] ['jɪrz]
Some old white - haired generals of division had been coming daily for years
一些 老的 白色的 - 头发 将军们 的 分配 有 到过 未来 日常的 为了 年
[pæst][tu:; tə] [sə'lɪsɪt] [kə'mændz] ,
past to solicit commands ,
过去的 到 征求 命令 ,

过去几年里，一些白发苍苍的老将每天都来这里请求指挥。

[ðer; ðər] ['fɪtnəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['dɔʊtɪŋ] [ɪmədʒɪ'neɪ(ə)n] ; [sʌm; səm] ,
their fitness for which lay only in their own doting imaginations ; some ,
他们的 健康 为了 哪个 躺 仅有的 在 他们的 自己的 溺爱 想象力 ; 一些 ,
[sʌm; səm] ,
some ,
某些 ,
他们是否胜任，仅仅取决于他们自己过分的想象；有些人，

['brʊʊkən][baɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] , [wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] [kə'lʊʊniəl] [ə'pɔɪntmənts]
broken by sickness and crippled with wounds , were seeking colonial appointments
破碎的 经过 疾病 和 残疾的 和 伤口 , 是 寻求 殖民 预约
[ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [ri:tʃ] ;
they never could live to reach ;
他们 绝不 可以 居住 到 抵达 ;

饱受疾病折磨、伤痕累累的他们，渴望获得殖民地的职位，但他们永远也无法活着达到那个职位；

[heɪl] [ænd; ənd] [staʊt] [men] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ['ɔ:lsʊʊ] ,
hale and stout men in the prime of life were there also ,
哈尔 和 肥硕 男人 在 这 主要的 的 生活 是 那里 还 ,
[hæɪl] [ænd; ənd] [staʊt] [men] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ['ɔ:lsʊʊ] ,
hale and stout men in the prime of life were there also ,
哈尔 和 肥硕 男人 在 这 主要的 的 生活 是 那里 还 ,
那里还有一些身强力壮、正值壮年的男子。

[en'tri:tɪŋ] ['ɪks'tʃeɪndʒs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] ,
entreating exchanges which should accommodate their wives and daughters ,
恳求 交易所 哪个 应该 容纳 他们的 妻子们 和 女儿们 ,
[en'tri:tɪŋ] ['ɪks'tʃeɪndʒs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] ,
entreating exchanges which should accommodate their wives and daughters ,
恳求 交易所 哪个 应该 容纳 他们的 妻子们 和 女儿们 ,
恳请各方进行能够顾及他们妻子和女儿的交流，

[hu:] [prɪfɜ:rd] [bæθ] [ɔ:r] [ˈtʃeltənəm] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪgəs][ɔ:r][ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv]
who preferred Bath or Cheltenham to the banks of the Tagus or the snows of
WHO 首选 洗澡 或者 切尔滕纳姆 到 这 银行 的 这 塔霍河 或者 这 雪 的
[ˈkænədə] .
Canada .
加拿大 .

他们宁愿去巴斯或切尔滕纳姆，也不愿去塔霍河畔或加拿大的雪地。

[əˈmʌŋ] [ðɪ:z] , [haʊˈevər] , [wɜ:r; wər] [ˈmeni] [faɪn] [ˈsoʊldʒər,lʌk] [ˈfeləʊz] ,
Among these , however , were many fine soldierlike fellows ,
之中 这些 , 然而 , 是 许多 美好的 像士兵一样 伙伴们 ,

然而，这些人当中也有许多优秀的、像军人一样英勇的小伙子。

[hu:z] [ˈoʊnli] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [wer] [hɑ:rd] [nɒks] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] ,
whose only request was to be sent where hard knocks were going ,
谁 仅有的 要求 曾是 到 是 发送 在哪里 难的 敲门声 是 去 ,
他唯一的要求就是被派往最艰苦的地方去。

[ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] .
careless of the climate and regardless of the cause .
粗心 的 这 气候 和 不管 的 这 原因 .
不顾气候，也不顾原因。

[əˈnʌðər] [klæs] [wɜ:r; wər] [ˈθɪnli] [ˈsprɪŋkld] [əˈraʊnd] — [jʌŋ] [ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [sta:f] , [ˈmeni] [ʌv; əv]
Another class were thinly sprinkled around — young officers of the staff , many of
其他 班级 是 薄薄的 撒上 大约 — 年轻的 警官 的 这 职员 , 许多 的
[ðem; ðəm] [ˈdelɪkət] , [ˈfemɪnət] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪɡjərz] ,
them delicate , effeminate - looking figures ,
他们 精美的 , 阴柔的 - 寻找 数据 ,

另一类人零星散布在周围——年轻的参谋军官，其中许多人身材纤细，相貌阴柔。

[ˈhɜ:dn] [ˈskru:pjələsli] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ˈnevər] [kɑ:ndrɪˈsendɪŋ] , [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] , [tu:; tə]
herding scrupulously together , and never condescending , by word or look , to
放牧 一丝不苟地 一起 , 和 绝不 居高临下的 , 经过 单词 或者 看 , 到
[əˈkna:ɪdʒ] [ðer; ðər] [ˈbreðrən] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .
acknowledge their brethren about them .
承认 他们的 弟兄们 关于 他们 .

他们一丝不苟地将同伴们聚集在一起，从不以言语或眼神轻蔑地承认周围同伴的存在。

[ɪn] [ðɪs] [nɑ:t] [di:] [ˈvɪr] [wʌz; wəz] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
In this knot De Vere was conspicuous by the loud tone of his voice and the
在 这 结 德 维尔 曾是 显眼的 经过 这 大声 语气 的 他的 嗓音 和 这
[kənˈtɪnju:d] [ˈtɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈmɪnɪŋ] [læf] .
continued titter of his unmeaning laugh .
持续 嘻嘻地笑 的 他的 无意义的 笑 .

在这个混乱中，德维尔的声音很大声，而且不断发出毫无意义的轻笑，显得格外引人注目。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [ˈmen](ə)nd [ðə; ði][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmərt] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
I have already mentioned the consummate ease with which he could
我 有 已经 提及 这 完善 舒适 和 哪个 他 可以
[əˈpærəntli] [fərˈget] [ɔ:l] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌrekəˈlekʃənz] ,
apparently forget all unpleasant recollections ,
显然 忘记 全部 令人不快的 回忆 ,

我之前已经提到过，他似乎能轻而易举地忘记所有不愉快的记忆。

[ænd; ənd] [əˈkɔ:st] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [blʌʃt] [tu:; tə] [mi:t] .
and accost the man whom he should have blushed to meet .
和 招呼 这 男人 谁 他 应该 有 脸红了 到 见面 .
他上前搭讪那个他本该羞于见到的人。

[naʊ] [hiː; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðɪs] [ˈpaʊə] [ɪn] [pəˈfɛkʃ(ə)n] ；
Now he exhibited this power in perfection ；
现在 他 展出 这 力量 在 完美 ；

现在他将这种力量展现得淋漓尽致；

[səˈluːtɪŋ] [em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [kɔːld]
saluting me across the room with a familiar motion of his hand , he called
敬礼 我 穿过 这 房间 和 一个 熟悉的 运动 的 他的 手 , 他 称为
[aʊt] —
out —
出去 —

他隔着房间向我敬了个礼，做了个熟悉的手势，然后喊道——

- [ɑː] , [ˈhɪntən] , [juː; jʊ] [hɪr] , [tuː] ?
' Ah , Hinton , you here , too ?
- 啊 , 欣顿 , 你 这里 , 也 ?

“啊，辛顿，你也在这里啊？”

[sɪk] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ; [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
Sick of Ireland ; I knew it would come to that .
生病的 的 爱尔兰 ; 我 知道 它 会 来 到 那 .

我厌倦了爱尔兰；我知道总有一天会到这一步。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [nɪr] [taʊn] ? -
Looking for something near town ? '
寻找 为了 某物 靠近 镇 ? -

想找离市区近的地方吗？

[ə; eɪ][kəʊld] [ˈnegətɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkəʊldɪz][baʊ; boʊ] , [wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli] [ˈænsər] .
A cold negative , and a colder bow , was my only answer .
一个 寒冷的 消极的 , 和 一个 更冷 弓 , 曾是 我的 仅有的 回答 .

我唯一的回答是冷冰冰的否定，以及一个冷冰冰的鞠躬。

[ˈnʌθɪŋ] [əˈbæʃt] [baɪ] [ðɪs] — [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][ɔːl] [ˈsiːmɪŋ] , [kwart] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] » [hiː; hi]
Nothing abashed by this — indeed , to all seeming , quite indifferent to it » he
没有什么 羞愧 经过 这 — 的确 , 到 全部 似乎 , 相当 冷漠 到 它 » 他
[kənˈtɪnjuːd] —
continued —
持续 —

“对此我毫不羞愧——事实上，在所有人看来，我对此完全漠不关心，”他继续说道——

- [bæd] [stɑɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ˈdʌblɪn] ; [ˈkʊdn̩t] [stænd] [ðoʊz] [kɑːn] - [ˈfaʊndɪd] [ˈtɔːkəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
' Bad style of thing , Dublin ; couldn't stand those con - founded talkers , with their
- 坏的 风格 的 事物 , 都柏林 ; 不能 站立 那些 康 - 创立 谈话者 , 和 他们的
[oʊld][dʒoʊks][frʌm; frəm] [ˈsɜːrktɪ] .
old jokes from circuit .
老的 笑话 从 电路 .

“都柏林这风气太差了；我受不了那些只会夸夸其谈、讲些老掉牙笑话的家伙。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhɔːrəbli] [bɔːrd] , [tuː] ; [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] . -
You were horribly bored , too ; I saw it . '
你 是 糟糕透了 无聊的 , 也 ; 我 锯 它 . -

你也无聊透了，我看得出来。

- [aɪ][beg] , [maɪ][ˈbɔːrd] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈsɪrɪəsənəs] ,
' I beg , my lord , ' said I , in a tone of seriousness ,
- 我 求 , 我的 主 , - 说 我 , 在 一个 语气 的 严肃 ,

“我恳求您，大人，”我严肃地说。

[ðə; ði] [best] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'su:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [di:p] [ə'noʊəns] [aɪ] [felt] — - [aɪ] [beg] [ðæt]
the best exchange I could assume for the deep annoyance I felt — ' I beg that
这 最好的 交换 我 可以 认为 为了 这 深的 烦恼 我 毛毡 — - 我 求 那
[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'klu:d] [em 'i:] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [rɪ'spektɪŋ] [aɪərlənd] ;
you will not include me in your opinions respecting Ireland ;
你 将要 不是 包括 我 在 你的 意见 尊重 爱尔兰 ;

我能想到的，对于我内心深处的恼怒，最好的交换条件是——“我恳求您不要把我纳入您对爱尔兰的看法之中；

[aɪ] [oʊ'paɪn] [wi:; wi] ['dɪfər] [mə'tɪriəli] [ɪn] [ə'ʊər; ɑ:r] [ɪm'preʃəns] [ɑ:n] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [pər'hæps]
I opine we differ materially in our impressions on that country , and perhaps
我 意见 我们 不同 重大 在 我们的 印象 在 那 国家 , 和 也许
[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['ri:z(ə)n] [tu:] .
not without reason too .
不是 没有 原因 也 .

我认为我们对那个国家的印象存在很大分歧，而且这种分歧或许并非没有道理。

[ði:z] ['lætər] [wɜ:rdz] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [em'fəsɪs] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['stedəli] [ɑ:n]
These latter words I spoke with marked emphasis , and fixing my eyes steadily on
这些 后者 字 我 辐 和 标记 强调 , 和 定影 我的 眼睛 稳步 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我说后面这些话时语气格外重，眼睛也一直盯着他。

- [veri] ['pɑ:səbli] , - [lɪspt] [hi:; hi] , [æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz] [br'fɔ:r] .
' Very possibly , ' lisped he , as coolly as before :
- 非常 可能 , - 口齿不清 他 , 作为 冷静地 作为 前 .

“很有可能，”他用一种略带沙哑的语气说道，语气依然像之前那样冷淡。

- [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'gret] ; [ju:; jʊ] [ə'pærəntli] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] [sti:l] !
' I left it without regret ; you apparently ought to be there still !
- 我 左边 它 没有 后悔 ; 你 显然 应该 到 是 那里 仍然 !

“我离开时毫无遗憾；而你显然应该还在那里！ ”

[ha:] , [ha:] , [ha:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[hi:; hi] [hæz; həz] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] . -
he has it there , I think . '
他 有 它 那里 , 我 思考 . -

我想他那里有。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tu:; tə] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['tempəlz] [æz; əz] [aɪ] [hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
The blood mounted to my face and temples as I heard these words ,
这 血 安装 到 我的 脸 和 寺庙 作为 我 听到 这些 字 ,

听到这些话，我的脸颊和太阳穴顿时血流不止。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] —
and stepping close up beside him , I said slowly and distinctly —
和 步进 关闭 向上 旁 他 , 我 说 缓慢地 和 明显地 —

我走到他身边，缓缓而清晰地说——

- [aɪ] [θɔ:t] , [sɜ:r] , [ðæt] [wʌn] ['les(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ði:z] ['lɪbətɪz]
' I thought , sir , that one lesson might have taught you with whom these liberties
- 我 想法 , 先生 , 那 — 课 可能 有 教授 你 和 谁 这些 自由
[wɜ:r; wər] ['præktɪkəbl] . -
were practicable . '
是 切实可行的 . -

“先生，我原以为这一个教训就能让您明白，这些自由对哪些人来说是切实可行的。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðʌs] [mʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk]
As I said thus much the door opened , and his grace the Duke of York
作为 我 说 因此 很多 这 门 打开 , 和 他的 优雅 这 公爵 的 约克
[əˈpɪrd] .
appeared .
出现 .

我话音刚落，门就开了，约克公爵阁下走了出来。

[əˈbæʃt] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [soʊ][faɪr] [fərˈgaːtn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd]
Abashed at having so far forgotten where I was , I stood motionless and
羞愧 在 拥有 所以 远的 被遗忘的 在哪里 我 曾是 , 我 站立 静止不动 和
[ˈkrɪmz(ə)n][fɔːr; fər] [[eɪm] .
crimson for shame .
赤红 为了 耻辱 .

我羞愧地发现自己竟然忘记了身在何处，呆立不动，羞愧得满脸通红。

[lɔːrd] [ˈdʌdli] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [boʊd] [ˈrevərəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] ,
Lord Dudley , on the contrary , bowed reverently to his Royal Highness ,
主 达德利 , 在 这 相反 , 鞠躬 虔诚地 到 他的 皇家 高度 ,
相反，达德利勋爵恭敬地向殿下鞠躬。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [dɪskəmˈpoʊʒər] [ɔːr] [ɪrɪˈteɪ](ə)n , [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [smaɪl] [ˈkɜːrlɪŋ]
without the slightest evidence of discomposure or irritation , his easy smile curling
没有 这 丝毫 证据 的 不安 或者 刺激 , 他的 简单的 微笑 冰壶
[hɪz; ɪz][lɪp] .
his lip .
他的 唇 .

他神态自若，没有丝毫慌乱或恼怒的迹象，嘴角挂着轻松的微笑。

[ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [hɪz; ɪz][dɑːrk]
The duke turned from one to the other of us without speaking , his dark
这 公爵 转向 从 一 到 这 其他 的 我们 没有 请讲 , 他的 黑暗的
[aɪz] [ˈpɪrsɪŋ] ,
eyes piercing ,
眼睛 冲孔 ,

公爵一言不发地在我们两人之间来回打量，他那双深邃的眼睛锐利无比。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈhɑːrts] .
as it were , into our very hearts .
作为 它 是 , 进入 我们的 非常 心 .

仿佛已经深入我们内心。

- [lɔːrd] [ˈdʌdli] [diː] [ˈvɪr] , - [sed] [hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] , - [aɪ][hæv; həv] [saɪnd] [jɔːr; jər] [əˈpɔɪntmənt] .
' Lord Dudley de Vere , ' said he at length , ' I have signed your appointment .
- 主 达德利 德 维尔 , - 说 他 在 长度 , - 我 有 签名 你的 预约 .

“达德利·德·维尔勋爵，”他最后说道，“我已经签署了您的任命书。”

[ˈmɪstər] . [ˈhɪntən] ,
Mr . Hinton ,
先生 . 欣顿 ,

辛顿先生

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
I am sorry to find that the voice I have heard more than once within the
我 是 对不起 到 寻找 那 这 嗓音 我 有 听到 更多的 比 一次 之内 这
[læst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
last five minutes ,
最后的 五 分钟 ,

很遗憾，我发现自己在过去五分钟内不止一次听到的那个声音，

[ɪn][æŋ; əŋ][ˈæŋɡrɪ] [toʊŋ] , [wʌz; wəz] [jɔ:rz] .

in an angry tone , was yours .
在 一个 生气的 语气 , 曾是 你的 .

语气愤怒地说：“那是你的。”

[teɪk] [ker] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðɪs] [fər'getflnəs] [dʌz] [nɑ:t] [ɡroʊ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

Take care , sir , that this forgetfulness does not grow upon you .
拿 关心 , 先生 , 那 这 健忘 做 不是 生长 之上 你 .

先生，请注意不要让这种健忘的习惯在你身上滋生。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]

The colonel of the Twenty - seventh is not the person to overlook it , I
这 上校 的 这 二十 - 第七 是 不是 这 人 到 俯瞰 它 , 我

[ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] . -

promise you . '
承诺 你 . -

我向你保证，第二十七团的上校绝不会对此置之不理。

- [ɪf] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — — -

' If your Royal Highness — — '

- 如果 你的 皇家 高度 — — -

“如果殿下——”

- [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sper] [em 'i:] ['eni] [eksplə'neiʃənz] .

' I must entreat you to spare me any explanations .

- 我 必须 恳求 你 到 空闲的 我 任何 解释 .

恳请您不要向我解释。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gə'zetɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] .

You are gazetted to the Twenty - seventh .

你 是 公报 到 这 二十 - 第七 .

你的职位已公布至第二十七日。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [hoʊld] [jɔ:r'self] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər] [ɪ'mɪ:diət] [emba:r'keɪʃn] .

I hope you will hold yourself in readiness for immediate embarkation .

我 希望 你 将要 抓住 你自己 在 准备就绪 为了 即时 登船 .

希望你们做好立即登船的准备。

[ˈwɛrɪz, ˈhʊwɛrɪz][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] , [sɜ:r] [ˈhʌʊəd] ? -

Where's the detachment , Sir Howard ? '

在哪里? 这 分离 , 先生 霍华德 ? -

霍华德爵士，分遣队在哪里？

- [æt; ət] ['tætəm] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , - [rɪ'plaɪd] [æŋ; əŋ][oʊld] ['ɑ:fɪsər] [br'haɪnd][ðə; ði] ['du:ks]

' At Chatham , your Royal Highness , ' replied an old officer behind the duke's

- 在 查塔姆 , 你的 皇家 高度 , - 回复 一个 老的 官 在后面 这 公爵的

['ʃoʊldər] .

shoulder .

肩膀 .

“殿下，我在查塔姆。”公爵身后的一位老军官回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,

At the same moment his grace passed through the room ,

在 这 相同的 片刻 他的 优雅 通过了 通过 这 房间 ,

就在同一时刻，他的恩典穿过了房间。

[kən'və:sɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['pɜ:sənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

conversing as he went with different persons about him .

对话 作为 他 去 和 不同的 人 关于 他 .

他一边走一边和周围的人交谈。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [aɪ][met] [bɜ:rd] ['dʌdlɪz] [aɪz] .

As I turned away , I met Lord Dudley's eyes .
作为 我 转向 离开 , 我 遇见 主 达德利 眼睛 .

我转过身去，与达德利勋爵的目光相遇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌ; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['mæɪɪs] [aɪ][hæd; həd]

They were riveted on me with an expression of triumphant malice I had
他们 是 铆接 在 我 和 一个 表达 的 凯 恶意 我 有

[ˈnevər] [si:n] [ɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] ,

never seen in them before ,
绝不 已见 在 他们 前 ,

他们目不转睛地盯着我，脸上带着我从未见过的得意恶意。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜ:rid] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] .

and I hurried homeward with a heart crushed and wounded .
和 我 慌忙 回家 和 一个 心 碎 和 受伤 .

我带着破碎而受伤的心灵匆匆赶回家。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ðɪs] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] .

I have but one reason for the mention of this trivial incident .
我 有 但 一 原因 为了 这 提到 的 这 琐碎的 事件 .

我之所以提起这件小事，只有一个原因。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [həʊ] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] ['stʌdɪd] ['kɜ:rtəsi] , [ðə; ði] [wel] - ['præktɪst] [dɪ'sep(ə)n] ,

It is to show how often the studied courtesy , the well - practised deception ,
它 是 到 展示 如何 经常 这 研究 礼貌 , 这 出色地 - 已实践 欺骗 ,

这是为了表明，精心设计的礼貌、娴熟的欺骗手段是多么常见。

[ðæt] [ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['ti:tʃɪz] , [wɪl] [prɪ'veɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑ:rtfelt] ,

that the fashion of the world teaches , will prevail over the heartfelt ,
那 这 时尚 的 这 世界 教导 , 将要 占上风 超过 这 衷心 ,

世俗的时尚潮流终将战胜发自内心的情感。

['ɑ:nɪst] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di:p] ['fi:lɪŋ] ['rɪvɪnsɪz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][væst] [su:,pɪrɪ'b:rəti] [ðə; ði] ['veri]

honest indignation which deep feeling evinces ; and what a vast superiority the very
诚实的 愤慨 哪个 深的 感觉 表现 ; 和 什么 一个 广阔的 优势 这 非常

[æfek'teɪʃ(ə)n] [ʌ; əv] ['tempər] [kən'fə:z] ,

affectation of temper confers ,
做作 的 脾气 授予 ,

那是发自内心的义愤，是深切情感的体现；而这种矫揉造作的脾气又赋予了人多么巨大的优越感啊！

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌ; əv] ['ʌðər] [hu:] [stænd][baɪ][ðə; ði] [geɪm] [ʌ; əv][laɪf][ænd; ənd] [ker] ['nʌθɪŋ]

in the judgment of others who stand by the game of life and care nothing
在 这 判断 的 其他的 WHO 站立 经过 这 游戏 的 生活 和 关心 没有什么

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] .

for the players at either side .
为了 这 玩家 在 任何一个 边 .

在那些支持人生这场游戏，并且对游戏双方玩家漠不关心的人眼中，情况就是这样。

[let] [noʊ][wʌn] [sə'spekt] [em 'i:][ʌ; əv] [bɜ:dɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌ; əv][ˈvɜ:rtʃu:][ɪn] [wʌt] [aɪ][seɪ] [hɪr] .

Let no one suspect me of lauding the mockery of virtue in what I say here .
让 不 一 怀疑 我 的 赞扬 这 嘲讽 的 美德 在 什么 我 说 这里 .

请不要误会，我在这里所说的话并非是在赞扬对美德的嘲弄。

[aɪ] [wʊd] ['mɪrli] [ɪm'pres] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:p] ['sɑ:rou] **I would merely impress on the young man who can feel for the deep sorrow**
我 会 仅仅 令人印象深刻 在 这 年轻的 男人 WHO 能 感觉 为了 这 深的 悲哀
[ænd; ənd] [ə'beɪsmənt] [aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [self] - **and abasement I suffered the importance of the attainment of that self -**
和 羞辱 我 遭受 这 重要性 的 这 素养 的 那 自己 -
[kə'mænd] , **command** ,
命令 ,

我只想让那些能够体会我所遭受的深切悲痛和屈辱的年轻人明白，获得这种自制力是多么重要。

[ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'streɪnt] ['oʊvər] ['eni] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , **of that restraint over any outbreak of passion** ,
的 那 克制 超过 任何 暴发 的 热情 ,
对任何激情爆发的克制，

[wen] [ðə; ði] ['veri] ['seɪbləns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn'ʃuəz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][,ædmə'reɪʃ(ə)n] . **when the very semblance of it insures respect and admiration** .
什么时候 这 非常 外表 的 它 保险 尊重 和 钦佩 .
仅仅是这种表象就能确保获得尊重和钦佩。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] ['prefrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wi:; wi] **It is very difficult to witness with indifference the preference of those we**
它 是 非常 难的 到 证人 和 漠不关心 这 偏爱 的 那些 我们
[hæv; həv] [wʌns] [lʌvd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ; **have once loved for some other person** ;
有 一次 喜爱 为了 一些 其他 人 ;
眼睁睁看着自己曾经深爱的人爱上别人，却无动于衷，这实在令人难以接受；

[sti:l] [mɔ:ɹ] [soʊ] , [wen] [ðæt] [ʌðər] [t'jænsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][wi:; wi] [dis'lʌrk] . **still more so , when that other chances to be one we dislike** .
仍然 更多的 所以 , 什么时候 那 其他 机会 到 是 一 我们 不喜欢 .
尤其是当对方恰好是我们不喜欢的人时。

[ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [si:mz] [ðen] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] ; **The breach of affection seems then tintured with a kind of betrayal** ;
这 违反 的 感情 似乎 然后 酊剂 和 一个 种类 的 背叛 ;
这种感情的破裂似乎带有一种背叛的意味；

[wi:; wi] [kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd] [haʊ] [wʌns][wi:; wi] [swei] [ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd] [ru:ld] [ðə; ði] [θɔ:ts] **we call to mind how once we swayed the temper and ruled the thoughts**
我们 称呼 到 头脑 如何 一次 我们 摇摆 这 脾气 和 裁决 这 想法
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [naʊ] [hæz; həz] [θroʊn] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ə'li:dʒəns] ; **of her who now has thrown off her allegiance** ;
的 她 WHO 现在 有 抛掷 离开 她 忠诚 ;
我们不禁想起，我们曾经如何左右她的性情，主宰她的思想，而如今她却已背弃了我们的忠诚；

[wi:; wi] [fi:l] , [pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:] , [haʊ] [fər'ga:tn] [ɑ:r; ər][ɔ:l][,aʊər; ɑ:r][,lesnz; 'lesənz] , **we feel , perhaps for the first time too , how forgotten are all our lessons** ,
我们 感觉 , 也许 为了 这 第一的 时间 也 , 如何 被遗忘的 是 全部 我们的 课程 ,
我们也或许第一次意识到，我们学到的所有教训都已被遗忘。

[haʊ] [ded] [ɪz][ɔ:l][,aʊər; ɑ:r] ['wʌntɪd] ['ɪnfluəns] ; [wi:; wi] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] [li:st] [wɜ:rd] , [ðə; ði] **how dead is all our wonted influence ; we remember when the least word , the**
如何 死的 是 全部 我们的 惯常 影响 ; 我们 记住 什么时候 这 至少 单词 , 这
[slaɪtəst] ['ækʃ(ə)n] , **slightest action** ,
丝毫 行动 ,
我们习以为常的影响力如今已然消逝；我们还记得，曾经哪怕是最轻微的言语、最微小的举动，

[bent] [br'ni:θ] [ˈaʊər; ɑ:r] [wi] ; [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [smaɪ] [wʌz; wəz] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [veri]
bent beneath our will ; when our smile was happiness and our very
弯曲 下面 我们的 将要 ; 什么时候 我们的 微笑 曾是 幸福 和 我们的 非常
[ˈsædnəs] [ə; ei] [rɪˈpru:f] ;
sadness a reproof ;
悲伤 一个 责备 ;

屈服于我们的意志；当我们的笑容是幸福，而我们的悲伤却是责备；

[ænd; ənd] [naʊ] [wi; wi] [si:] [ɑ:r'selvz] [ʌn'maindid][ænd; ənd] [ni'glektɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [ˈlɪbərti]
and now we see ourselves unminded and neglected , and no more liberty
和 现在 我们 看 我们自己 漫不经心 和 被忽视的 , 和 不 更多的 自由
[tu; tə] [əd'vaɪz] ,
to advise ,
到 建议 ,

如今我们发现自己被忽视、被冷落，再也没有自由提出建议了。

[noʊ] [mɔ:r] [ˈpaʊər] [tu; tə][kən'troʊl] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmərəst] [ˈstreɪndʒər][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ˈaʊər] .
no more power to control , than the merest stranger of the passing hour .
不 更多的 力量 到 控制 , 比 这 最 陌生人 的 这 通过 小时 .

如同匆匆过客一般，他无力掌控任何人。

[wʌt] [ə; ei] [wu:nd] [tu; tə][ˈaʊər; ɑ:r][self] - [lʌv] !
What a wound to our self - love !
什么 一个 伤口 到 我们的 自己 - 爱 !

这真是对我们自爱的莫大伤害！

[ðæt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈdʒu:liə] [lʌvd] [di:] [ˈvɪr] , [oʊ'greɪdɪz] [səs'piʃənz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [wɔ:rnd] [em 'i:] ;
That my cousin Julia loved De Vere , O'Grady's suspicions had already warned me ;
那 我的 表哥 朱莉娅 喜爱 德 维尔 , 奥格雷迪的 怀疑 有 已经 警告 我 ;

奥格雷迪的怀疑早已让我意识到，我的表妹朱莉娅爱上了德维尔；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ˈstreŋθənd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
the little I had seen of her since my return strengthened the impression ,
这 小的 我 有 已见 的 她 自从 我的 返回 加强 这 印象 ,

我回来后偶尔见到她，但这反而加深了我的印象。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:nfɪdənt] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ə'fɔrd] [toʊn] [kən'fɜ:rmɪd] [maɪ][wɜ:rst] [fɪrɪz] .
while his confident manner and assured tone confirmed my worst fears .
尽管 他的 自信的 方式 和 保证 语气 确认的 我的 最差 恐惧 .

他自信的举止和笃定的语气证实了我最糟糕的预感。

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [nu:] [həʊ] [ˈʌtərli] [ʌn'wɜ:rði] [hi; hi][wʌz; wəz][ʌ; əv] [sʌt] [ə; ei][gɜ:rl] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
In my heart I knew how utterly unworthy he was of such a girl ; but then ,
在 我的 心 我 知道 如何 完全地 不配 他 曾是 的 这样的 一个 女孩 ; 但 然后 ,

我心里明白，他配不上这样的女孩；但是，

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [wʌn] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] , [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
if he had already won her affections , my knowledge came too late .
如果 他 有 已经 韩元 她 情感 , 我的 知识 来了 也 晚的 .

如果他已经赢得了她的芳心，那我得知此事就太晚了。

[br'saɪdɪz] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌ; əv][maɪ] [oʊn] [ˈfɔ:rtʃən] , [wɪt] [mʌst; məst] [su:n] [brɪ'kʌm]
Besides , the changed circumstances of my own fortune , which must soon become
除了 , 这 已更改 情况 的 我的 自己的 财富 , 哪个 必须 很快 变得
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

此外，我的境况也发生了变化，这一点很快就会为人所知。

[wʊd] ['rendə] [maɪ] [ɪntə'fɪərəns] [sə'spiʃəs] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ʌv; əv][noʊ]['vælju:] ; [ænd; ənd] ,
would render my interference suspicious , and consequently of no value ; and ,
会 使成为 我的 干涉 可疑的 , 和 最后 的 不 价值 ; 和 ,
[æftə] [ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

这会让我的干预显得可疑，因而毫无价值；而且，毕竟，

[ɪf] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] ,
if I determined on such a course ,
如果 我 决定 在 这样的 一个 课程 ,
如果我决定走这条路，

[wʌt] [ælə'geɪʃn] [kʊd; kəd][aɪ] [brɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [æz; əz]
what allegation could I bring against him which he could not explain away as
什么 指控 可以 我 带来 反对 他 哪个 他 可以 不是 解释 离开 作为
[ðə; ði] [mɪr] ['levəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [ə'səʊʃɪət; ə'səʊsiət] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn]
the mere levity of the young officer associating among those he looked down
这 仅仅 轻浮 的 这 年轻的 官 关联 之中 那些 他 看起来 向下
[ə'pɑ:n][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ?
upon and despised ?
之上 和 被鄙视的 ?
我还能指控他什么，而他却不能将其解释为年轻军官与他瞧不起和鄙视的人交往的轻浮之举呢？

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz][aɪ] ['sləʊli] [rɪ'tɜ:rnd] ['hoʊmwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Such were some of my reflections as I slowly returned homewards from the
这样的 是 一些 的 我的 反思 作为 我 缓慢地 返回 回家 从 这
[hɔ:rs] [gɑ:rdz] .
Horse Guards .
马 卫兵 .

这是我从皇家骑兵卫队缓缓返回家中途中的一些想法。

[æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - ['kæɪdʒ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; [bɑ:ksɪz] , [ɪm'piəriəlz] ,
As I arrived , a travelling - carriage stood at the door ; boxes , imperials ,
作为 我 到达的 , 一个 旅行 - 运输 站立 在 这 门 ; 盒子 , 帝国 ,
我到达时，一辆旅行马车停在门口；箱子、帝国，

[ænd; ənd][kæp] - ['keɪsɪz] ['lɪtəd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [steps] ; ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [bæk]
and cap - cases littered the hall and steps ; servants were hurrying back
和 帽 - 案例 垃圾 这 大厅 和 步骤 ; 仆人 是 匆忙 后退
[ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [kle'mäs] ,
and forward , and Mademoiselle Clémence ,
和 向前 , 和 小姐 克莱芒斯 ,
礼帽盒散落在大厅和台阶上；仆人们来回奔走，克莱芒丝小姐

[maɪ] ['mʌðəz] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pu:dl] ['ʌndər] [wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] [-] [keɪdʒ][ɪn][ðə; ði]
my mother's maid , with a poodle under one arm and a macaw's cage in the
我的 母亲的 女佣 , 和 一个 贵宾犬 在下面 一 手臂 和 一个 金刚鹦鹉 笼 在 这
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

我母亲的女佣，一只胳膊下夹着一只贵宾犬，另一只胳膊上抱着一个金刚鹦鹉笼子。

[wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n][baɪ][də'rek(ə)nz][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑ:zət] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʊd]
was adding to the confusion by directions in a composite language that would
曾是 添加 到 这 困惑 经过 方向 在 一个 合成的 语言 那 会
[hæv; həv] [ə'stɑ:nɪʃt] ['beɪbl] [ɪt'self] .
have astonished Babel itself .
有 惊讶 巴别塔 本身 .

更令人困惑的是，指令竟然是用一种复合语言编写的，这种语言连巴别塔本身都会感到震惊。

- [wʌt] [mi:nz] [ɔ:l] [ðɪs] ? - [sed] [aɪ] . - [ɪz] ['leɪdɪ] ['ɑ:rlət] ['li:vɪŋ] [taʊn] ? -
' **What means all this ?** ' **said I** . ' **Is Lady Charlotte leaving town ?** '
- 什么 方法 全部 这 ? - 说 我 : - 是 女士 夏洛特 离开 镇 ? -
“这一切到底意味着什么？”我问道，“夏洛特夫人要离开小镇吗？”

- [mɪ'lɑ:di][vi'e][pɑ:r'tɪər] — — -
' **Miladi va partir** — — '
- 米拉迪 va 部分 — — -
'Miladi va partir——'

- [hɜ:r; hær] [leɪdɪ:ʃɪps] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['heɪstɪŋz] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ɪntə'rʌptɪŋ] .
' **Her ladyship's going to Hastings , sir ,** ' **said the butler , interrupting** .
- 她 夫人的 去 到 黑斯廷斯 , 先生 , - 说 这 管家 , 打断 .
“夫人要去黑斯廷斯, 先生,”管家打断道。

- ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ti:] — — - [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrekə'mendz] [æn; ən]
' **Dr . T — — has been here this morning and recommends an**
- 博士 : T — — - 有 到过 这里 这 早晨 和 建议 一个
[ɪ'mɪ:diət] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ['leɪdɪʃɪp] . -
immediate change of air for her ladyship . '
- 即时 改变 的 空气 为了 她 夫人 : -
“T医生今天早上来过这里, 建议立即为夫人更换空气。”

- [ɪz][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? -
' **Is Sir George in the house ?** '
- 是 先生 乔治 在 这 房子 ? -
“乔治爵士在家吗？”

- [noʊ] , [sɜ:r] , ['hi:z] [dʒʌst] [gɔ:n] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] . -
' **No , sir , he's just gone out with the doctor** . '
- 不 , 先生 , 他是 只是 已消失 出去 和 这 医生 . -
“不, 先生, 他只是和医生出去了。”

[ɑ:] , [θɔ:t] [aɪ] , [ðɪs] [ðen] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sɜ:rtɪd] ['meɪzər] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [li:v]
Ah , thought I , this then is a concerted measure to induce my mother to leave
啊 , 想法 我 , 这 然后 是 一个 协同 措施 到 诱导 我的 母亲 到 离开
[taʊn] .
town .
镇 .
啊, 我想, 原来这是有人蓄意让我母亲离开这座城市。

- [ɪz] ['leɪdɪ] ['dʒu:liə][æt; ət] [hoʊm] ? -
' **Is Lady Julia at home ?** '
- 是 女士 朱莉娅 在 家 ? -
“朱莉娅夫人在家吗？”

- [jes] , [sɜ:r] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . -
' **Yes , sir , in the drawing - room** . '
- 是的 , 先生 , 在 这 绘画 - 房间 . -
“是的, 先生, 在客厅里。”

- [hu:z] [hɔ:rs] [ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gru:m] ? - - [bɔ:rd] ['dʌdli] [di:] [-] , [sɜ:r] ; ['hi:z] [ʌp'sterz] . -
' **Whose horse is that with the groom ?** ' ' **Lord Dudley de Vere's , sir ; he's upstairs** . '
- 谁 马 是 那 和 这 新郎 ? - - 主 达德利 德 维尔的 , 先生 ; 他是 楼上 . -
“马夫牵着的那匹马是谁的？”“是达德利·德·维尔勋爵的, 先生; 他在楼上。”

[ɔ:l'redɪ] [hæd; həd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz]
Already had I turned to go to the drawing - room , when I heard these words
已经 有 我 转向 到 去 到 这 绘画 - 房间 , 什么时候 我 听到 这些 字
.
:
.
我正要转身去客厅, 这时听到了这些话。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [hæf] - [sɪk] [ˈfi:lɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪsnd] [ˈʌpˈsterz]
Suddenly , a faint , half - sick feeling came over me , and I hastened upstairs
突然 , 一个 头晕的 , 一半 - 生病的 感觉 来了 超过 我 , 和 我 加快 楼上
[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] ,
to my own room ,
到 我的 自己的 房间 ,

突然, 我感到一阵恶心, 几乎要吐了, 于是我赶紧跑上楼回到了自己的房间。

[ˈæktʃuəli] [ˈdredɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [ˈeni] [wʌn][æz; əz][aɪ] [went] .
actually dreading to meet any one as I went .
实际上 恐惧 到 见面 任何 一 作为 我 去 .

其实我一路都很害怕遇到任何人。

[ðə; ði][blæŋk] [ˈfju:tʃər] [bɪˈfʊ:r] [em ˈi:] [ˈnevər] [si:md] [soʊ] [ˈtʃɪrləs] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] —
The blank future before me never seemed so cheerless as at that moment —
这 空白的 未来 前 我 绝不 似乎 所以 冷冷清清 作为 在 那 片刻 —
[ˈsepəreɪtɪd] ,
separated ,
分开 ,

眼前空白的未来从未像此刻这般黯淡无光——分离,

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈmi:tɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][ˈevər] [ˈri:əli] [lʌvd] ;
without a chance of ever meeting , from the only one I ever really loved ;
没有 一个 机会 的 曾经 会议 , 从 这 仅有的 一 我 曾经 真的 喜爱 ;

从未有机会见面, 却来自我唯一真正爱过的人;

[ˈtɔ:rtʃərd] [baɪ][maɪ] [daʊts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋ] [fʊ:r; fər][em ˈi:] ([fʊ:r; fər][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wʌt] [wʊd] [aɪ]
tortured by my doubts of her feeling for me (for even now what would I
受折磨 经过 我的 疑虑 的 她 感觉 为了 我 (为了 甚至 现在 什么 会 我
[nɔ:t] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [em ˈi:] !)
not have given to know she loved me !)
不是 有 给定 到 知道 她 喜爱 我 !)

我一直饱受怀疑她是否爱我的折磨(即使到了现在, 我仍然多么渴望知道她爱我!)

[maɪ] [ˈwɜ:rldli] [ˈpra:spekts] [ˈru:ɪnd] ; [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] ; [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈdʒu:liə] ,
my worldly prospects ruined ; without a home ; my cousin Julia ,
我的 世俗 前景 毁坏 ; 没有 一个 家 ; 我的 表哥 朱莉娅 ;

我的前途尽毁; 无家可归; 我的表妹朱莉娅,

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [riˈteɪnd] [ˈi:ðər] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][em ˈi:][ɔ:r] [si:md] [tuː; tə] [ker] [fʊ:r; fər][em ˈi:]
the only one who retained either an interest in me or seemed to care for me
这 仅有的 一 WHO 保留 任何一个 一个 兴趣 在 我 或者 似乎 到 关心 为了 我
,
!
,

唯一一个仍然对我感兴趣或者似乎关心我的人,

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][mæn][aɪ] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] .
about to give her hand to the man I hated and despised .
关于 到 给 她 手 到 这 男人 我 憎恨 和 被鄙视的 .

她即将把手交给那个我憎恨和鄙视的男人。

- [haʊ] [su:n] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ! -
' How soon , and I shall be alone in the world ! '
- 如何 很快 , 和 我 将 是 独自的 在 这 世界 ! -

“多久以后, 我就会孤身一人了!”

[θɔ:t] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][kʊʊld] ['selfɪnəs] [ʌv; əv] [aɪsə'leɪʃn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][maɪ] **thought I ; and already the cold selfishness of isolation presented itself to my**
想法 我 ; 和 已经 这 寒冷的 自私 的 隔离 呈现 本身 到 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

我心想；孤僻的冷酷自私的念头已经浮现在我的脑海中。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][tæp] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
A gentle tap came to the door .
一个 温和的 轻敲 来了 到 这 门 :

门上传来轻轻的敲击声。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['fɑ:rlət] , [rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][tu:; tə] **I opened it ; it was a message from Lady Charlotte , requesting to**
我 打开 它 ; 它 曾是 一个 信息 从 女士 夏洛特 , 请求 到
[si:] [em 'i:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
see me in her room .
看 我 在 她 房间 :

我打开了信；是夏洛特夫人给我的，她想见我到她的房间。

[æz; əz] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [aɪ] [hɜ:rd] ['leɪdi] [ˈdʒu:liə] [ænd; ənd] [lɔ:rd] [di:] **As I passed the door of the drawing - room I heard Lady Julia and Lord de**
作为 我 通过了 这 门 的 这 绘画 - 房间 我 听到 女士 朱莉娅 和 主 德
[ˈvɪr] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] .
Vere talking and laughing together .
维尔 说 和 笑 一起 :

我经过客厅门口时，听到朱莉娅夫人和德维尔勋爵有说有笑。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈju:zuəl] , - [soʊ] [ə'mju:zɪŋ] , - [æz; əz] [maɪ] ['mʌðə-z] ['letər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] — **He was , as usual , ' so amusing , ' as my mother's letter called him —**
他 曾是 , 作为 通常 , - 所以 有趣 , - 作为 我的 母亲的 信 称为 他 —
[ˈdaʊtləs] ,
doubtless ,
毫无疑问 ,

正如我母亲在信中所说，他一如既往地“非常有趣”——毫无疑问。

[rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ] [maɪ] ['heɪstɪ] [ænd; ənd] [ɪn'tempərət] [kən'dʌkt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] .
relating my hasty and intemperate conduct at the Horse Guards .
相关 我的 仓促 和 不节制的 执行 在 这 马 卫兵 :

讲述我在皇家骑兵卫队鲁莽轻率的行为。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [stɔ:pt] [ɪ'rezəlu:t] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [breɪk] ['sʌd(ə)nli] **For an instant I stopped irresolute as to whether I should not break suddenly**
为了 一个 立即的 我 停止 徊 作为 到 无论 我 应该 不是 休息 突然
[ɪn] ,
in ,
在 ,

我愣了一下，犹豫着是否应该突然闯进去。

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜ:rt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] ['præktɪk(ə)l] ['ku:lnəs] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] : [maɪ] ['betər] ['ri:z(ə)n] **and disconcert his lordship's practical coolness by a disclosure : my better reason**
和 搅乱 他的 领主的 实际的 凉爽 经过 一个 披露 : 我的 更好的 原因
[prɪ'ventɪd] [em 'i:] ,
prevented me ,
阻止 我 ,

并用一番话打破了老爷冷静的作风：我理智上的理由阻止了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [pæst] [ɑ:n] .
and I passed on .
和 我 通过了 在 :

我去世了。

[ˈleɪdɪ] [ˈʃɑ:rlət] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ɑ:rm] - [tʃer] ,
Lady Charlotte was seated in a deep arm - chair ,
女士 夏洛特 曾是 坐着 在 一个 深的 手臂 - 椅子 ,
夏洛特夫人坐在一张很深的扶手椅里，

[ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [twɑ:ˈlet] [ænd; ənd] [ˈdʒu:əlri] [wɪtʃ] [wɜ:ɪr; wər]
inspecting the packing of various articles of toilette and jewelry which were
检查 这 包装 的 各种各样的 文章 的 厕所 和 珠宝 哪个 是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [əˈraʊnd] [hɜ:ɪr; hər] ,
going on around her ,
去 在 大约 她 ,
她仔细查看了周围正在进行的各种盥洗用品和珠宝的包装工作。

[hɜ:ɪr; hər] [tʃi:k] [ˈsʌmwʌt] [flʌʃt] [frʌm; frəm][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [smɔ:l] [ɪkˈsaɪtmənt] .
her cheek somewhat flushed from even this small excitement .
她 脸颊 有些 酡 从 甚至 这 小的 激动 .
就连这点小小的激动都让她脸颊泛起了一抹红晕。

- [ɑ:] , [ˈdɪrɪst] [dʒɑ:n] , [həʊ] [-] [du:] ?
' Ah , dearest John , how d'ye do ?
- 啊 , 亲爱的 约翰 , 如何 染料 做 ?
“啊，亲爱的约翰，你好吗？”

[faɪnd][ə; eɪ] [tʃer] [ˈsʌmwɛr] , [ænd; ənd][saɪt] [daʊn] [baɪ][em ˈi: ; ju:; jə] [si:] [wʌt] [kənˈfju:ʒ(ə)n][wi:; wi] -
Find a chair somewhere , and sit down by me ; you see what confusion we 're
寻找 一个 椅子 某处 , 和 坐 向下 经过 我 ; 你 看 什么 困惑 我们 -
[ɑ:r ˈi:][ɪn] .
re in .
关于 在 .
随便找个椅子坐下，你看看我们现在有多混乱。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [waɪ] — — [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ˈaʊər][tu:; tə] [sper] ;
Dr . Y — — found there was not an hour to spare ;
博士 : 是 — — 成立 那里 曾是 不是 一个 小时 到 空闲的 ;
Y博士发现时间紧迫，一小时都不够用；

[ðə; ði] [hɑ:rt] [hi:; hi][səˈspekts; ˈsʌspekts][tu:; tə][bi:; bi] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ɪnˈɡeɪdʒd] — [dəʊnt][pʊt] [ðæt]
the heart he suspects to be sympathetically engaged — don't put that
这 心 他 嫌疑人 到 是 同情地 已订婚的 — 不 放 那
[ˌænˈtɪli] [veɪl][ðer; ðər] ,
Chantilly veil there ,
尚蒂伊 面纱 那里 ,
他怀疑那颗心已被同情所牵动——别把那层尚蒂伊面纱戴在那里，

[aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [ɡet][æt; ət][aɪ ˈti:] — [ænd; ənd][hi:; hi] [ədˈvaɪzɪz] [ˈheɪstɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
I shall never get at it — and he advises Hastings for the present .
我 将 绝不 得到 在 它 — 和 他 建议 黑斯廷斯 为了 这 展示 .
我永远也做不到——他建议黑斯廷斯暂时不要这样做。

[ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [həʊˈevər] — [aɪl] [wer] [ðæt] [rɪŋ] , [kleˈmäs] — [ænd; ənd][aɪ]
He's coming with us , however — I'll wear that ring , Clémence — and I
他是 未来 和 我们 , 然而 — 患病的 穿 那 戒指 , 克莱芒斯 — 和 我
[mʌst; məst][ɪnˈsɪst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jə] .
must insist at his looking at you .
必须 坚持 在 他的 寻找 在 你 .
不过，他会和我们一起去——我会戴上那枚戒指，克莱芒丝——而且我必须坚持让他看着你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [peɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ʌnd][dɑːrk] ['ʌndə] [ðə; ði] [aɪz] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [peɪn][ɪn]
You are very pale to - day , and dark under the eyes ; have you any pain in
你 是 非常 苍白 到 - 天 , 和 黑暗的 在下面 这 眼睛 ; 有 你 任何 疼痛 在
[ðə; ði][saɪd] ? -
the side ? '
这 边 ? -

你今天脸色很苍白，眼下也很黑；你的侧腹疼吗？

- [nʌn] [wət'evər] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ; [aɪm][kwɪt] [wel] . -
' None whatever , my dear mother ; I'm quite well . '
- 没有任何 任何 , 我的 亲爱的 母亲 ; 我是 相当 出色地 . -

“没什么，亲爱的母亲；我很好。”

- [peɪn][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [leɪt] ['sɪmptəm] ;
' Pain is , however , a late symptom ;
- 疼痛 是 , 然而 , 一个 晚的 症状 ;

然而，疼痛是晚期症状；

[maɪ] [ə'tæk] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] — — [hæz; həz]
my attack began with an — a sense of — it was rather — — Has
我的 攻击 开始 和 一个 — 一个 感觉 的 — 它 曾是 相当 — — 有
- [nɑːt][sent] [bæk] [ðæt] ['breɪslət] ?
Bundal not sent back that bracelet ?
- 不是 发送 后退 那 手镯 ?

我的攻击始于一种——一种感觉——这感觉相当——邦达尔还没把手镯寄回去吗？

[haʊ] ['veri] [prə'vʊʊkɪŋ] !
How very provoking !
如何 非常 挑衅 !

真是太具有挑衅性了！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][kɔːl][ðer; ðər] , [dɪr] [dʒɑːn] ?
Could you call there , dear John ?
可以 你 称呼 那里 , 亲爱的 约翰 ?

亲爱的约翰，你能打个电话过去吗？

— [ðæt] ['taɪərsəm] [mæn] ['nevər] [maɪndz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] — [ɪts] [dʒʌst][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
— that tiresome man never minds the servants — it's just on your way to the club ,
— 那 令人厌烦 男人 绝不 思想 这 仆人 — 它是 只是 在 你的 方式 到 这 俱乐部 ,
那个讨厌的男人从不理会仆人——它正好在你去俱乐部的路上。

[ɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , [ɔːr] ['sʌmwer] . -
or the Horse Guards , or somewhere . '
或者 这 马 卫兵 , 或者 某处 . -

或者皇家骑兵卫队，或者其他什么地方。

[aɪ][kʊd; kəd] [skers] [help][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .
I could scarce help a smile , as I promised not to forget the commission .
我 可以 稀少 帮助 一个 微笑 , 作为 我 承诺 不是 到 忘记 这 委员会 .

我几乎忍不住露出微笑，因为我答应过不会忘记这项委托。

- [ænd; ʌnd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [dɪd][hɪz; ɪz] [greɪs] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ?
' And now , my dear , how did his grace receive you ?
- 和 现在 , 我的 亲爱的 , 如何 做过 他的 优雅 收到 你 ?

“那么，亲爱的，他的恩典如何接纳了你呢？”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ? -
You saw him this morning ? '
你 锯 他 这 早晨 ? -

你今天早上见过他吗？

- [maɪ] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sætɪs'fæktəri] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .
' **My interview was quite satisfactory on the main point .**
- 我的 面试 曾是 相当 令人满意的 在 这 主要的 观点 .
“就主要问题而言，我的面试相当令人满意。”

[aɪ][eɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] . -
I am appointed to the Twenty - seventh .
我 是 任命 到 这 二十 - 第七 . -
我被任命为第二十七任。

- [waɪ] [na:t][ɑːn][ðə; ði] [sta:f] , [dɪr] [dʒɑːn] ?
' **Why not on the staff , dear John ?**
- 为什么 不是 在 这 职员 , 亲爱的 约翰 ?
“为什么不聘用员工呢，亲爱的约翰？”

[juː; jɒ] ['fɔːli] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [li:v] ['ɪŋɡlənd] !
You surely don't mean to leave England !
你 一定 不 意思是 到 离开 英格兰 !
你肯定不是打算离开英国吧！

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə'brɔːd] [ɔː'lredi] — [ɪn][ˈaɪərlənd][aɪ] [miːn] — [ɪts] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jɒ][tuː; tə]
Having been abroad already — in Ireland I mean — it's very hard to expect you to
拥有 到过 国外 已经 — 在 爱尔兰 我 意思是 — 它是 非常 难的 到 预计 你 到
[goʊ][soʊ] [suːn] [ə'gen] .
go so soon again .
去 所以 很快 再次 .
既然你已经去过国外——我是指爱尔兰——就很难指望你这么快再次出国。

[ˈleɪdi] [dʒeɪn] - [sʌn] [hæz; hæz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ˈnaɪts,bɪdʒ]
Lady Jane Colthurst's son has never been farther from her than Knightsbridge
女士 简 - 儿子 有 绝不 到过 更远 从 她 比 骑士桥
;
;
;
;

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][fiː; ji][ɪz] . -
and I'm sure I don't see why we are to be treated worse than she is .
和 我是 当然 我 不 看 为什么 我们 是 到 是 治疗 更糟 比 她 是 . -
我实在不明白，为什么我们要受到比她更差的待遇。

- [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [wɪʃ] — — -
' **But my own wish — —**
- 但 我的 自己的 希望 — — -
“但我自己的愿望——”

- [jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] , [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [ʌn'iːzɪnis] ,
' **Your own wish , my dear , could never be to give me uneasiness ,**
- 你的 自己的 希望 , 我的 亲爱的 , 可以 绝不 是 到 给 我 不安 ,
“亲爱的，你绝不可能希望让我感到不安。”

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jɒ][juː; jɒ][dɪd] [ˈveri] [kən'sɪdərəbli] [waɪl] [ɪn][ˈaɪərlənd] .
which I assure you you did very considerably while in Ireland .
哪个 我 保证 你 你 做过 非常 相当 尽管 在 爱尔兰 .
我可以向你保证，你在爱尔兰期间确实做了很多这样的事情。

[ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈpiːp(ə)] [juː; jɒ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] — [maɪ] [helθ] , [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n] ,
The horrid people you made acquaintance with — my health , I'm certain ,
这 可怕的 人们 你 制成 熟人 和 — 我的 健康 , 我是 肯定 ,
你结识的那些可怕的人——我的健康，我敢肯定，会受到影响。

[kʊd; kəd] ['hevər] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k] [aɪ] [ɪk'sprɪənst] [ðen] . -
could never sustain a repetition of the shock I experienced then . ' -
可以 绝不 维持 一个 重复 的 这 震惊 我 经验丰富的 然后 . -

我再也无法承受当时所经历的那种冲击了。

[maɪ] ['mʌðər] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
My mother leaned back and closed her eyes ,
我的 母亲 倾斜 后退 和 关闭 她 眼睛 ,
母亲向后靠去, 闭上了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['veri] ['dredf(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['meməri] ;
as if some very dreadful circumstance was passing across her memory ;
作为 如果 一些 非常 可怕 环境 曾是 通过 穿过 她 记忆 ;
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

仿佛某种极其可怕的情景正在她记忆中浮现；而我，

[hæf] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wʊd] [kən'dem] [ˌem 'i:] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
half ashamed of the position to which she would condemn me , was silent .
一半 羞愧 的 这 位置 到 哪个 她 会 谴责 我 , 曾是 沉默的 .
她对即将对我做出的谴责感到有些羞愧, 沉默不语。

- [ðer; ðər] , [ðæt] ['eɪɡret] [wɪl] [du:;] ['veri] [wel] [ðer; ðər] , [aɪm] [ʃʊr] .
' There , that aigrette will do very well there , I'm sure .
- 那里 , 那 鹭 将要 做 非常 出色地 那里 , 我是 当然 .
“我相信, 那道羽饰菜肴在那里一定会很受欢迎。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ; [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [wa:nt][ðem; ðəm]
I don't know why you are putting in all these things ; I shall never want them
我 不 知道 为什么 你 是 推杆 在 全部 这些 事物 ; 我 将 绝不 想 他们
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
我不知道你为什么要放这些东西；我以后再也不需要它们了。

[ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] . -
in all likelihood . ' -
在 全部 可能性 . -
很有可能。

[ðə; ði] [dɪ'prest] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['spʊʊkən][dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] ;
The depressed tone in which these words were spoken did not affect me much ;
这 郁闷 语气 在 哪个 这些 字 是 说 做过 不是 影响 我 很多 ;
说出这些话时的低沉语气并没有对我造成太大影响；

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [wel] , [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] ['hæbɪt] ,
for I knew well , from long habit ,
为了 我 知道 出色地 , 从 长的 习惯 ,
因为我从长久以来的习惯中深知，

[haʊ] [maɪ] ['mʌðər] [lʌvd] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [ber]
how my mother loved to dwell on the possibility of that event , the bare
如何 我的 母亲 喜爱 到 住 在 这 可能性 的 那 事件 , 这 裸
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
suggestion of which ,
建议 的 哪个 ,
我母亲多么喜欢反复思考那件事发生的可能性, 哪怕只是暗示一下，

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [ʃi:; ji] ['kudnt] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] .
from another , she couldn't have endured .
从 其他 , 她 不能 有 忍受 .
如果换作其他人, 她肯定无法忍受。

[dʒʌst][æ; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][dʒu:liə] ['entərd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['trævəlɪŋ] [dres] , [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [θroʊn]
Just at this moment Julia entered in her travelling dress , a shawl thrown
只是 在 这 片刻 朱莉娅 进入 在 她 旅行 裙子 , 一个 披肩 抛掷
[ˈneglɪdʒəntli] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] .
negligently across her shoulders .
疏忽地 穿过 她 肩膀 .

就在这时，茱莉亚穿着旅行装走了进来，肩上随意地搭着一条披肩。

- [aɪ][hoʊp][aɪ][hæ;v; həv][nɑ:t] [dɪˈleɪd] [ju:; jʊ] .
' I hope I have not delayed you .
- 我 希望 我 有 不是 延迟 你 .

希望我没有耽误您的时间。

[dʒɑ:n] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][hæ;v; həv][jʊ; jər] ['kʌmpəni] [tu:] ? -
John , are we to have your company too ? '
约翰 , 是 我们 到 有 你的 公司 也 ? -

约翰，我们也能邀请你来吗？

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] ['læŋɡwɪdli] , - ['hi:z] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju: 'es] .
' No , my dear , ' said my mother languidly , ' he's going to leave us .
- 不 , 我的 亲爱的 , - 说 我的 母亲 懒洋洋地 , - 他是 去 到 离开 我们 .

“不，亲爱的，”我母亲懒洋洋地说，“他要离开我们了。”

[sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] ['noʊʃ(ə)n][ʌ; əv] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] — — -
Some foolish notion of active service — — '
一些 愚蠢 概念 的 积极的 服务 — — -

某种愚蠢的现役观念——

- [ɪn'di:d] ! - [sed] [dʒu:liə] , [nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] — - [ɪn'di:d] ! -
' Indeed ! ' said Julia , not waiting for the conclusion of the speech — ' indeed ! '
- 的确 ! - 说 朱莉娅 , 不是 等待 为了 这 结论 的 这 演讲 — - 的确 ! -

“确实如此！”朱莉娅不等演讲结束就说道，“确实如此！”

[fi:; ji] [dru:] [nɪr] [em 'i:] , [ænd; ənd][æ; əz][fi:; ji][dɪd][soʊ][hɜ:r; hər] ['kʌlər] [br'keɪm] ['haɪ(ə)nd] ,
She drew near me , and as she did so her colour became heightened ,
她 画 靠近 我 , 和 作为 她 做过 所以 她 颜色 成为 增强 ,

她靠近我，脸色也随之变得更红润了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][da:rk] [aɪz] [gru:] ['da:rkər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['mi:nɪŋ] .
and her dark eyes grew darker and more meaning .
和 她 黑暗的 眼睛 生长 较暗 和 更多的 意义 .

她那双深邃的眼睛变得更加深邃，也更具意味。

- [ju:; jʊ] ['nevər] [toʊld][em 'i:] [ðɪs] ! -
' You never told me this ! '
- 你 绝不 讲述 我 这 ! -

“你从来没跟我说过这件事！”

- [aɪ]['oʊnli] [nu:] [aɪ 'ti:] [əˈbaʊt] [æ; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ][maɪ'self] , - [rɪˈplaɪd] [aɪ] ['ku:lɪ] ;
' I only knew it about an hour ago myself , ' replied I coolly ;
- 我 仅有的 知道 它 关于 一个 小时 前 我 , - 回复 我 冷静地 ;

“我也是大约一个小时前才知道的，”我冷冷地回答道；

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌ; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [maɪ] [nu:z] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ]
' and when I was about to communicate my news to you I found you
- 和 什么时候 我 曾是 关于 到 交流 我的 消息 到 你 我 成立 你
[wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] — [lɔ:rd] [di:] ['vɪr] ,
were engaged with a visitor — Lord de Vere ,
是 已订婚的 和 一个 游客 — 主 德 维尔 ,

“当我正要把我的消息告诉你时，却发现你正在接待一位访客——德维尔勋爵。”

[aɪ] [θɪŋk] . -
I think . '
我 思考 . -

我认为。 '

- [ɑː] , [jes] , [ˈveri] [truː] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ;
' Ah , yes , very true ; he was here , ' she said quickly ;
- 啊 , 是的 , 非常 真的 ; 他 曾是 这里 , - 她 说 迅速地 ;
“啊，是的，没错；他来过这里，”她赶紧说道；

[ænd; ənd] [ðen] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed]
and then perceiving that my eyes were fixed upon her , she turned her head
和 然后 感知 那 我的 眼睛 是 固定的 之上 她 , 她 转向 她 头
[ˈheɪstɪli] ,
hastily ,
草草 ,

然后她察觉到我的目光一直盯着她，便慌忙转过头去。

[ænd; ənd][ɪn] ['eɪdɪənt] [kənˈfjuːz(ə)n] .
and in evident confusion .
和 在 明显 困惑 .

显然他很困惑。

- [daɪr] [em 'iː] , [ɪz][aɪ 'tiː][soʊ] [leɪt] ? - [sed] [maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' Dear me , is it so late ? ' said my mother with a sigh .
- 亲爱的 我 , 是 它 所以 晚的 ? - 说 我的 母亲 和 一个 叹 .
“哎呀，这么晚了吗？”母亲叹了口气说道。

- [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kɔːlz] [tuː; tə] [meɪk] [jet] .
' I have some calls to make yet .
- 我 有 一些 呼叫 到 制作 然而 .

我还有一些电话要打。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [maɪ][hændz] ?
Don't you think , John , you could take them off my hands ?
不 你 思考 , 约翰 , 你 可以 拿 他们 离开 我的 双手 ?

约翰，你不觉得你能帮我把它们接手吗？

[ɪts] ['oʊnli][tuː; tə][draːp][ə; eɪ][kɑːrd][æt; ət] ['leɪdi] ['blɜːz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][æsk] [ɪf] ['kærəlɪn] - [es]
It's only to drop a card at Lady Blair's ; and you could ask if Caroline ' s
它是 仅有的 到 降低 一个 卡片 在 女士 布莱尔的 ; 和 你 可以 问 如果 卡罗琳 - s
['betər] — [ðoʊ] ,
better — though ,
更好的 — 尽管 ,

只是去布莱尔夫人那里递张名片而已；你也可以问问卡罗琳的情况是否好转——尽管如此，

[pʊr] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [waɪ] — — [sez] [hɜːr; hər] ['mælədi] [ɪz]
poor thing , she can't be , of course ; Dr . Y — — says her malady is
贫穷的 事物 , 她 不能 是 , 的 课程 ; 博士 . 是 — — 说道 她 弊病 是
[ɪgˈzæktli][maɪ] [oʊn] .
exactly my own .
确切地 我的 自己的 .

可怜的她，当然不可能是她；Y医生说她的病和我得的完全一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] ['lɒŋz] ,
And then if you are passing Long's ,
和 然后 如果 你 是 通过 朗的 ,
如果你路过朗氏超市，

[tɛl] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɪst] - [ˈpɑ:rti] [ɪz] [pʊt] [ɔ:f] — [pər'hæps] [græ'mɑ:nt] [hæz; həz] [təʊld]
tell Sir Charles that our whist - party is put off — perhaps Grammont has told
告诉 先生 查尔斯 那 我们的 惠斯特 - 派对 是 放 离开 — 也许 格拉蒙特 有 讲述
[hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] .
him already .
他 已经 .

告诉查尔斯爵士，我们的惠斯特牌聚会取消了——也许格拉蒙特已经告诉他了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈsɔ:ndəs] [ðæt] [aɪ] [jæl; jəl] [nɑ:t] [wɑ:nt] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] ;
You may mention to Saunders that I shall not want the horses till I return ;
你 可能 提到 到 桑德斯 那 我 将 不是 想 这 马匹 直到 我 返回 ;
你可以告诉桑德斯，在我回来之前我不需要这些马匹；

[ænd; ænd] [seɪ] [aɪ] [dɪ'test] [greɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [laɪk] [ˈsɪti] [ˈpi:pəlz] [ˈekwəpɪdʒ] ;
and say I detest greys , they are so like city people's equipages ;
和 说 我 厌恶 灰色 , 他们 是 所以 喜欢 城市 人们的 装备 ;
我说我讨厌灰色，因为它们就像城里人的马车一样；

[ænd; ænd] [weɪt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] - — [hɪr] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈaɪvəri] [ˌmemə'rændəm]
and wait an instant ' — here her ladyship took a small ivory memorandum
和 等待 一个 立即的 - — 这里 她 夫人 采取 一个 小的 象牙 备忘录
[ˈtæblət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
tablet from the table ,
药片 从 这 桌子 ,
“稍等片刻”——说着，夫人从桌上拿起一块小小的象牙记事本。

[ænd; ænd] [brɪ'gæn] [ˈri:dɪŋ] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
and began reading from it a list of commissions , some of them
和 开始 阅读 从 它 一个 列表 的 佣金 , 一些 的 他们
[moʊst] [ˈlu:dɪkrəsli] [əb'sɜ:rd] .
most ludicrously absurd .
最多 荒谬地 荒诞 .
然后他开始念出上面的委托清单，其中一些委托简直荒谬至极。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkætəlb:g] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈentərd] [ˈheɪstɪli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
In the midst of the catalogue my father entered hastily with his watch in his
在 这 中间 的 这 目录 我的 父亲 进入 草草 和 他的 手表 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .
父亲手里拿着手表，匆匆走进了商品目录室。

- [ju:l] [bi:; bi] [ˈdredfəli] [leɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] , [ˈʃɑ:rlət] ;
' You'll be dreadfully late on the road , Charlotte ;
- 你会 是 极其糟糕 晚的 在 这 路 , 夏洛特 ;
“夏洛特，你路上肯定会严重迟到；

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [fər'get] [waɪ] — — [mʌst; məst] [bi:; bi] [bæk] [hɪr] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . -
and you forget Y — — must be back here early to - morrow . '
和 你 忘记 是 — — 必须 是 后退 这里 早期的 到 - 明天 . -
你忘了Y——明天一早就得回来。

- [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [aɪ 'ti:] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æni'meɪʃ(ə)n] ; - [bʌt; bət] [wɪə(r)] [kwɑɪt]
' So I had forgotten it , ' said she with some animation ; ' but we're quite
- 所以 我 有 被遗忘的 它 , - 说 她 和 一些 动画片 ; - 但 是 相当
[ˈredi] [naʊ] .
ready now .
准备好 现在 .
“我都忘了这事了，”她有些激动地说，“不过我们现在已经准备好了。”

[kle'mɑ:s] [hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
Clémence has done everything , I think .
克莱芒斯 有 完毕 一切 , 我 思考 .

我觉得克莱芒丝已经竭尽全力了。

[kʌm] , [dʒɑ:n] , [gɪv] [em 'i:] [jɔː; jər] [ɑ:rm] , [maɪ] [daɪ] : [ˈdʒu:liə] [ˈɔ:lweɪz] [teɪks] [ðɪs] [saɪd] .
Come , John , give me your arm , my dear : Julia always takes this side .
来 , 约翰 , 给 我 你的 手臂 , 我的 亲爱的 : 朱莉娅 总是 需要 这 边 .

来吧, 约翰, 亲爱的, 把你的胳膊给我: 朱莉娅总是站在我们这边。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [reɪn] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ? -
Are you certain it won't rain , Sir George ? '-
是 你 肯定 它 惯于 雨 , 先生 乔治 ? -

乔治爵士, 您确定不会下雨吗?

- [aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['pɑ:zətɪv] , - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['smɑɪlɪŋ] .
' I really cannot be positive , ' said my father , smiling .
- 我 真的 不能 是 积极的 , - 说 我的 父亲 , 微笑 .

“我真的无法保持乐观,”父亲笑着说。

- [aɪm] [ʃɔː] [ðeəz; ðəz] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] ['mʌðər] ;
' I'm sure there's thunder in the air , ' rejoined my mother ;
- 我是 当然 有 雷 在 这 空气 , - 重新加入 我的 母亲 ;

“我确信空中有雷声,”我母亲回答道;

- [maɪ] [nə:vz] [wʊd] ['nevər] [ber] [ə; eɪ] [stɔ:rm] . -
' my nerves would never bear a storm . '
- 我的 神经 会 绝不 熊 一个 风暴 . -

“我的神经承受不了风暴。”

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] , [wer] [æn; ən] [ˈz:rθkweɪk] [hæd; həd]
Some dreadful catastrophe in the West Indies , where an earthquake had
一些 可怕 灾难 在 这 西方 印第斯 , 在哪里 一个 地震 有

['swɑ:ləʊd] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,
swallowed up a whole population ,
吞咽 向上 一个 所有的 人口 ,

西印度群岛发生了一场可怕的灾难, 地震吞噬了整个群岛的人口。

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['meməri] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
occurred to her memory at the instant ,
发生 到 她 记忆 在 这 立即的 ,

她瞬间想起了这件事。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələɹ] [ə'kɜ:rɪŋ] [bɪ'twi:n] ['sev(ə)n] [oʊks] [ænd; ænd]
and the possibility of something similar occurring between Seven Oaks and
和 这 可能性 的 某物 相似的 发生 之间 七 橡树 和

['tʌŋbrɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'grəʊs] [hɜ:r; hər] [ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] .
Tunbridge seemed to engross her entire attention .
坦布里奇 似乎 到 独占 她 全部的 注意力 .

七橡树镇和坦布里奇镇之间发生类似事件的可能性似乎占据了 她全部的注意力。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hɔ:l] , [wer] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [drɔ:n] [ʌp] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [faɪl] ,
By this time we reached the hall , where the servants , drawn up in double file ,
经过 这 时间 我们 达到 这 大厅 , 在哪里 这 仆人 , 绘制 向上 在 双倍的 文件 ,

这时我们到达了大厅, 仆人们排成两列纵队站在那里。

[stəd] [ɪn] [rɪ'spektfɪ] ['saɪləns] .
stood in respectful silence .
站立 在 尊重 沉默 .

众人肃立, 默不作声。

[maɪ] [ˈmʌðəz] [aɪz] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [dəˈrektɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs]
My mother's eyes were , however , directed upon a figure which occupied the place
我的 母亲的 眼睛 是 , 然而 , 指导 之上 一个 数字 哪个 占领 这 地方
[nekst][ðə; ði] [dɔːr] ,
next the door ,
下一个 这 门 ,

然而，我母亲的目光却落在了门边的一个人影上。

[ænd; ʌnd] [huːz] [ˈkɑːstʊːm] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈækjərət]
and whose costume certainly was strangely at variance with the accurate
和 谁 戏服 当然 曾是 奇怪的 在 方差 和 这 准确的
[ˈlɪvəri] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
liveries about him .
涂装 关于 他 .

他的服装与周围其他人的制服明显不符。

[æn; ən][oʊld] [waɪt] [ˈɡreɪtkoʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtwenti] [keɪps] [riːtʃɪŋ] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] (
An old white greatcoat with some twenty capes reaching nearly to the ground (
一个 老的 白色的 大衣 和 一些 二十 披风 到达 几乎 到 这 地面 (
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡɑːrmənt][hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ˈpɜːrs(ə)n]) ,
for the garment had been originally destined for a much larger person) ,
为了 这 服装 有 到过 起初 注定 为了 一个 很多 更大的 人) ,
一件旧白色大衣，有大约二十个垂到地面的披肩（因为这件衣服原本是为体型大得多的人准备的）。

[ə; eɪ] [ɡleɪzd] [hæt] [ˈfɑːsənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [pæst] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd][taɪd]
a glazed hat fastened down with a handkerchief passed over it and tied
一个 釉面 帽子 系紧 向下 和 一个 手帕 通过了 超过 它 和 系
[ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,
under the chin ,
在下面 这 下巴 ,

一顶釉面礼帽，用一块手帕盖住帽檐，系在下巴处。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [blæk] - [θɔːrn] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
and a black - thorn stick with a little bundle at the end of it were
和 一个 黑色的 - 刺 戳 和 一个 小的 捆 在 这 结尾 的 它 是
[hɪz; ɪz][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [rɪˈkwɪpmənts] .
his most remarkable equipments .
他的 最多 卓越 设备 .

他最特别的装备是一根黑刺木棍，棍子末端绑着一个小包裹。

- [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
' What is it ?
- 什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ? - [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪdnz] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] .
What can it be doing there ? ' said my mother , in a Siddons tone of voice .
什么 能 它 是 正在做 那里 ? - 说 我的 母亲 , 在 一个 西顿斯 语气 的 嗓音 .

“它在那儿干什么呢？”我母亲用西顿家族特有的语气问道。

- [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
' What is it ?
- 什么 是 它 ?

那是什么？

[ˈkɔːrni] [ˈdɛləni] , [noʊ] [les] ,
Corny Delany , no less ,
科尔尼 德拉尼 , 不 较少的 ,

没错，就是科尼·德拉尼。

- [krəʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kræŋkiɪst] [təʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] .
' **croaked out the little man in the crankiest tone of his harsh voice** .
呱呱叫 出去 这 小的 男人 在 这 脾气最暴躁的 语气 的 他的 残酷的 嗓音 .
“那个矮个子男人用他那沙哑刺耳的声音，用最暴躁的语气说道。”

- [ɪts] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [em 'i:] , [æt; ət] [læst] ! -
' **It's what remains of me , at laste !** '
它是 什么 遗迹 的 我 , 在 最后 ! -
“这就是我最终留下的痕迹了! ”

- [oʊ] , [jes] , - [sed] ['dʒu:liə] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [læf] , - - ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [maɪ] ['bɑ:dɪgɑ:rd] .
' **Oh , yes , ' said Julia , bursting into a laugh , ' Corny's coming as my bodyguard** .
哦 , 是的 , - 说 朱莉娅 , 爆发 进入 一个 笑 , - - 未来 作为 我的 保镖 .
“哦，是的，”朱莉娅大笑着说，“科尼要来当我的保镖。”

['hi:l] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['tɒməs] . -
He'll sit in the rumble with Thomas . '
地狱 坐 在 这 隆隆 和 托马斯 . -
他会和托马斯一起坐在隆隆声里。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['fɑ:kɪŋ] ['fɪgjər] [aɪ 'ti:] [ɪz] ! - [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [sə'rveɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [hɜ:r; hər] [glæs] .
' **What a shocking figure it is ! ' said my mother , surveying him through her glass** .
什么 一个 令人震惊 数字 它 是 ! - 说 我的 母亲 , 测量 他 通过 她 玻璃 .
“这真是个惊人的数字!”我母亲透过玻璃杯打量着他，说道。

- [taɪm] ['dʌznt] [ɪm'pru:v] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] , - [sed] ['kɔ:rnɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['di:mən] .
' **Time doesn't improve either of us , ' said Corny , with the grin of a demon** .
时间 不 提升 任何一个 的 我们 , - 说 科尔尼 , 和 这 咧嘴笑 的 一个 恶魔 .
“时间并没有让我们俩变得更好，”科尼咧嘴一笑，露出恶魔般的笑容。

['hæpɪli] [ðə; ði] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɜ:rd] [baɪ] [maɪ'self] .
Happily the observation was only heard by myself .
快乐地 这 观察 曾是 仅有的 听到 经过 我 .
幸运的是，只有我自己听到了这句话。

- [ɪz] [aɪ 'ti:] [ɪn] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] [aɪ'd] [bi:; bi] [treɪps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊdʒ] [ɔ:l] [naɪt] ,
' **Is it in silk stockings I'd be trapesing about the roads all night** ,
是 它 在 丝绸 长筒袜 ID 是 陷阱 关于 这 道路 全部 夜晚 ,
“如果我穿着丝袜，我就会整夜在街上卖艺吗? ”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʊmətɪz] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv] [maɪ] [bæk] !
with the rheumatiz in the small of my back !
和 这 风湿病 在 这 小的 的 我的 后退 !
我的腰部风湿病犯了!

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !
啊!

[ðə; ði] - ! -
the Haythina ! '
这 - ! -
海西娜!

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
My mother was at length seated in the carriage ,
我的 母亲 曾是 在 长度 坐着 在 这 运输 ,
我母亲终于坐进了马车里。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒu:liə] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['petɪ] [ə'hɔɪənsɪz] [tu:; tə] [meɪk]
with Julia beside her — the hundred and one petty annoyances to make
和 朱莉娅 旁 她 — 这 百 和 一 小气 烦心事 到 制作
[ˈtrævəlɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
travelling uncomfortable ,
旅行 不舒服 ,
朱莉娅就在她身边——一百零一件让旅行变得不舒服的小事，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [aɪ'ti:] [sə'pɔ:rtəbl] , [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ; [kɔ:rnɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tu:; tə]
by way of rendering it supportable , around her ; Corny had mounted to
经过 方式 的 渲染 它 可支持的 , 大约 她 ; 科尔尼 有 安装 到
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [br'saɪd] ['tɒməs] ,
his place beside Thomas ,
他的 地方 旁 托马斯 ,
为了支撑住她，科尼爬到托马斯身边，

[hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æz; əz] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [æz; əz][ə; eɪ] [sli:k] ,
who regarded him with a look of as profound contempt as a sleek ,
WHO 认为 他 和 一个 看 的 作为 深刻的 鄙视 作为 一个 光滑 ;
他用一种如同轻蔑的眼神看着他，就像一个油滑的.....

[wel] - [fed] ['pɔɪntər] [wʊd] [kən'fɜ:r][ə'pɑ:n][sʌm; səm]['meɪndʒɪ] ['mʌŋgrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ; [ə; eɪ]
well - fed pointer would confer upon some mangy mongrel of the roadside ; a
出色地 - 美联储 指针 会 授予 之上 一些 疥癣 杂种狗 的 这 路边 ; 一个
[ˈhɜ:rid] [gʊd] - [baɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ,
hurried good - bye from my mother ,
慌忙 好的 - 再见 从 我的 母亲 ,
一只吃得饱饱的指示犬会给路边一只脏兮兮的杂种狗带来好处；母亲匆匆道别，

[ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌɔ:rt] [glæns] [frʌm; frəm][ˈdʒu:liə] ,
a quick , short glance from Julia ,
一个 快的 , 短的 瞥一眼 从 朱莉娅 ,
朱莉娅迅速地瞥了一眼，

[ə; eɪ] ['wɪspər] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
a whisper lost in the crash of the wheels — and they were gone .
一个 耳语 丢失的 在 这 碰撞 的 这 车轮 — 和 他们 是 已消失 .
一声低语消失在车轮的撞击声中——他们就此消失了。

['tʃæptər] [el] . [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] ['bu:ɡɔ:s]
CHAPTER L . THE RETREAT FROM BURGOS
章 L . 这 撤退 从 布尔戈斯
第五章 撤离布尔戈斯

[fju:] [men][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [laɪf] [wɪ'daʊt] ['pæsɪŋ] [θru:] ['sɜ:rt(ə)n] [pɪrɪədz] [wɪtʃ] ,
Few men have gone through life without passing through certain periods which ,
很少 男人 有 已消失 通过 生活 没有 通过 通过 肯定 时期 哪个 ,
很少有人一生中不经历某些特定的时期，

[ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t] [mɑ:rkt] [baɪ] ['pɑ:zətɪv] [mɪs'fɔ:rtʃən] ,
although not marked by positive misfortune ,
虽然 不是 标记 经过 积极的 不幸 ,
虽然并非遭遇不幸，

[wɜ:r; wər] [jet] [soʊ] [ɪm'prest] [baɪ] [glu:m] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndəns] [ðæt] [ðer; ðər] ['veri] ['retərəspekt] [ɪz]
were yet so impressed by gloom and despondence that their very retrospect is
是 然而 所以 印象深刻 经过 愁云 和 郁闷 那 他们的 非常 回顾 是
[ˈsædnɪŋ] .
saddening .
令人悲伤 .
然而，他们却深受阴郁和沮丧情绪的影响，以至于回顾往事时令人感到悲伤。

[ˈhæpi] [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juːˈes][ðæt][ɪn][ˈæftər][deɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeməri] [ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈtentɪv] [ʌv; əv]
Happy it is for us that in after days our memory is but little retentive of
快乐的 它 是 为了 我们 那 在 后 天 我们的 记忆 是 但 小的 保留 的
[ðiːz] .
these .
这些 .

值得庆幸的是，在后来的日子里，我们对这些事情的记忆并不多。

[wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈæpdoʊz] [ðæt] [ˈdaːkənd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
We remember the shadows that darkened over the landscape ,
我们 记住 这 阴影 那 变暗 超过 这 景观 ,
[bʌt; bət][wiː; wi] [fərˈget] [ɪn] [ɡreɪt] [pɑːrt][ðər; ðər] [kɔːz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [duˈreɪʃn] ,
but we forget in great part their cause and their duration ,
但 我们 忘记 在 伟大的 部分 他们的 原因 和 他们的 期间 ,
[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][dɪˈspəʊzd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɡriːf]
and perhaps even sometimes are disposed to smile at the sources of grief
和 也许 甚至 有时 是 处置 到 微笑 在 这 来源 的 悲伤
[tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juːˈes] [ˈkæləs] .
to which long habit of the world and its ways would have made us callous .
到 哪个 长的 习惯 的 这 世界 和 它是 方式 会 有 制成 我们 冷酷 .
[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][dɪˈspəʊzd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɡriːf]
and perhaps even sometimes are disposed to smile at the sources of grief
和 也许 甚至 有时 是 处置 到 微笑 在 这 来源 的 悲伤
[tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juːˈes] [ˈkæləs] .
to which long habit of the world and its ways would have made us callous .
到 哪个 长的 习惯 的 这 世界 和 它是 方式 会 有 制成 我们 冷酷 .

但我们很大程度上忘记了它们的起因和持续时间。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][dɪˈspəʊzd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɡriːf]
and perhaps even sometimes are disposed to smile at the sources of grief
和 也许 甚至 有时 是 处置 到 微笑 在 这 来源 的 悲伤
[tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juːˈes] [ˈkæləs] .
to which long habit of the world and its ways would have made us callous .
到 哪个 长的 习惯 的 这 世界 和 它是 方式 会 有 制成 我们 冷酷 .
[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][dɪˈspəʊzd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɡriːf]
and perhaps even sometimes are disposed to smile at the sources of grief
和 也许 甚至 有时 是 处置 到 微笑 在 这 来源 的 悲伤
[tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juːˈes] [ˈkæləs] .
to which long habit of the world and its ways would have made us callous .
到 哪个 长的 习惯 的 这 世界 和 它是 方式 会 有 制成 我们 冷酷 .

甚至有时，我们还会对那些因长期习以为常、早已麻木的世俗生活而感到悲伤的根源露出微笑。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [bɪˈreft] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈsepəreɪtɪd] [ɪˈrevəkəbli]
I was almost alone in the world — bereft of fortune , separated irrevocably
我 曾是 几乎 独自的 在 这 世界 — 失去 的 财富 , 分开 不可逆转地
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] ,
from the woman I loved ,
从 这 女士 我 喜爱 ,
[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːnd] .
and by whom I had reason to think my affection was returned .
和 经过 谁 我 有 原因 到 思考 我的 感情 曾是 返回 .
[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][dɪˈspəʊzd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɡriːf]
and perhaps even sometimes are disposed to smile at the sources of grief
和 也许 甚至 有时 是 处置 到 微笑 在 这 来源 的 悲伤
[tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juːˈes] [ˈkæləs] .
to which long habit of the world and its ways would have made us callous .
到 哪个 长的 习惯 的 这 世界 和 它是 方式 会 有 制成 我们 冷酷 .

我几乎孤身一人——身无分文，与我心爱的女人永远分离。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːnd] .
and by whom I had reason to think my affection was returned .
和 经过 谁 我 有 原因 到 思考 我的 感情 曾是 返回 .
[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][dɪˈspəʊzd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɡriːf]
and perhaps even sometimes are disposed to smile at the sources of grief
和 也许 甚至 有时 是 处置 到 微笑 在 这 来源 的 悲伤
[tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juːˈes] [ˈkæləs] .
to which long habit of the world and its ways would have made us callous .
到 哪个 长的 习惯 的 这 世界 和 它是 方式 会 有 制成 我们 冷酷 .

而且我有理由相信，我对他的爱慕之情也得到了回应。

[ɪn] [ðæt] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈfʌːndnəs] [aɪ] [faʊnd] [ˈoʊnli] [ɡluːm]
In that home to which I should have looked for fondness I found only gloom
在 那 家 到 哪个 我 应该 有 看起来 为了 喜爱 我 成立 仅有的 愁云
[ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] — [maɪ] [ˈmʌðər] [ɡroʊn] [ɪnˈsensəb(ə)][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [seɪv] [sʌm; səm] [ˈfrɪvələs]
and misfortune — my mother grown insensible to everything save some frivolous
和 不幸 — 我的 母亲 生长 麻木不仁 到 一切 节省 一些 轻浮
[ˈnærətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] ;
narrative of her own health ;
叙述 的 她 自己的 健康 ;
[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][dɪˈspəʊzd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɡriːf]
and perhaps even sometimes are disposed to smile at the sources of grief
和 也许 甚至 有时 是 处置 到 微笑 在 这 来源 的 悲伤
[tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juːˈes] [ˈkæləs] .
to which long habit of the world and its ways would have made us callous .
到 哪个 长的 习惯 的 这 世界 和 它是 方式 会 有 制成 我们 冷酷 .

在我本应感受到爱意的家中，却只看到了阴郁和不幸——我的母亲对一切都麻木了，除了她自己健康状况的一些无关紧要的叙述；

[maɪ] [ˈfʌːðər] , [wʌns] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfriːˈhɑːtɪd] , [ker] - [wɔːrɪn] , [dɪˈprest] , [ænd; ənd]
my father , once high - spirited and freehearted , care - worn , depressed , and
我的 父亲 , 一次 高的 - 精神抖擞 和 自由自在 , 关心 - 磨损 , 郁闷 , 和
[ˈbroʊkən] ; [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [maɪ] [ˈɜːrli] [ˈpleɪˌfeləʊ] ,
broken ; my cousin , my early playfellow ,
破碎的 ; 我的 表哥 , 我的 早期的 玩伴 ,
[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][dɪˈspəʊzd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɡriːf]
and perhaps even sometimes are disposed to smile at the sources of grief
和 也许 甚至 有时 是 处置 到 微笑 在 这 来源 的 悲伤
[tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juːˈes] [ˈkæləs] .
to which long habit of the world and its ways would have made us callous .
到 哪个 长的 习惯 的 这 世界 和 它是 方式 会 有 制成 我们 冷酷 .

我的父亲，曾经热情奔放、无拘无束，如今却忧心忡忡、意志消沉、心力交瘁；我的表弟，我早年的玩伴，

[hæf] [ˈswi:θɑ:rt] [ænd; ənd][hæf] [ˈsɪstə] , [biˈstəʊɪŋ] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [ɑ:n][wʌn][soʊ]
half sweetheart and half sister , bestowing her heart and affections on one so
一半 亲爱的 和 一半 姐姐 , 授予 她 心 和 情感 在 一 所以
[ʌnˈwɜ:rdʒi] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] .
unworthy of her :
不配 的 她 :

半个恋人，半个妹妹，将自己的心和感情倾注在一个如此不配拥有她的人身上。

[ɔ:l] [b:st] [tu:; tə][em ˈi:] — [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [tu:] ,
All lost to me — and at a time , too ,
全部 丢失的 到 我 — 和 在 一个 时间 , 也 ,
所有这些都失去了——而且也是在同一时间。

[wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [tu:] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈtendə] [tu:; tə][stænd] [əˈloʊn] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [klɪŋ] [tu:; tə]
when the heart is too weak and tender to stand alone , but must cling to
什么时候 这 心 是 也 虚弱的 和 投标 到 站立 独自的 , 但 必须 黏着 到
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

当心灵太过虚弱脆弱，无法独自承受，而必须依附于某物时

[ɔ:r][aɪ ˈti:] [sɪŋks] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtra:dn] [əˈpɑ:n] .
or it sinks upon the earth , crushed and trodden upon .
或者 它 水槽 之上 这 地球 , 碎 和 践踏 之上 :
或者沉入大地，被碾碎践踏。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑ:n][maɪ][pæst][laɪf] ,
I looked back upon my past life ,
我 看起来 后退 之上 我的 过去的 生活 ,
我回顾了过去的生活，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈoʊvə][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [aɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [west] ,
and thought over the happy hours I had spent in the wild west ,
和 想法 超过 这 快乐的 小时 我 有 花费 在 这 荒野 西方 ,
我不禁回想起在狂野西部度过的那些快乐时光。

[ˈroʊmɪŋ] [θru:] [ɪts] [di:p] [ˈvælɪz] [ænd; ənd][ˈoʊvə][ɪts] [hi:θ] - [klæd] [ˈmaʊntnɪz] .
roaming through its deep valleys and over its heath - clad mountains :
漫游 通过 它是 深的 山谷 和 超过 它是 希思 - 覆膜 山脉 :
漫步于幽深的山谷，翻越遍布石楠花的群山。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][maɪ] [kəmˈpænjən] [θru:] [ˈmeni] [ə; eɪ] [b:ɪŋ] [ˈsʌmə] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɑ:ki]
I thought of her my companion through many a long summer day by the rocky
我 想法 的 她 我的 伴侣 通过 许多 一个 长的 夏天 天 经过 这 岩石
[ɔ:r] ,
shore ,
支撑 ,

我想起了她，她曾是我的伴侣，陪伴我度过了许多漫长的夏日，在岩石海岸边。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [wɜ:r; wə] [ˈevə] [ˈbi:tɪŋ] ,
against which the white waves were ever beating ,
反对 哪个 这 白色的 波浪 是 曾经 殴打 ,
白色波浪不断地拍打着它，

[ˈwɑtɪŋ] [ðə; ði] [si:] - [bɜ:rdz] [kɜˈɪrɪŋ] [fɒl] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfæðəm] [di:p] [brɪˈloʊ] [ju: ˈes] ,
watching the sea - birds careering full many a fathom deep below us ,
观看 这 海 - 鸟类 职业 满的 许多 一个 捉摸 深的 以下 我们 ,
看着海鸟在我们下方数尺深处横冲直撞，

[ðer; ðər] [ˈrɪl] [ˈkraɪz] [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪldər] [ˈplæʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈevər] - [ˈrestləs] [ˈsi:] — [ænd; ənd]
their shrill cries mixing with the wilder splash of the ever - restless sea — and
他们的 尖锐 哭泣 混合 和 这 更狂野 水花 的 这 曾经 - 不安 海 — 和
[haʊ] [wiː; wi] [ˈdriːmd] [əˈweɪ] [ðəʊz] [ˈaʊərz] ,
how we dreamed away those hours ,
如何 我们 梦见 离开 那些 小时 ,

它们尖锐的叫声与汹涌澎湃的大海的狂野拍击声交织在一起——而我们又是如何虚度了那些时光呢？

[naʊ] [hæf][ɪn] [ˈsædnəs] , [naʊ] [ɪn] [braɪt] [ˈhoʊp][ˈʌv; əv] [ˈbɔːŋ] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
now half in sadness , now in bright hope of long years to come ,
现在 一半 在 悲伤 , 现在 在 明亮的 希望 的 长的 年 到 来 ,

现在一半是悲伤，一半是对未来漫长岁月的美好期盼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ðʌs] [ˈwaːndərɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] , [ˈlʌvd] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] ;
and found ourselves thus wandering hand in hand , loved and loving ;
和 成立 我们自己 因此 漫游 手 在 手 , 喜爱 和 爱 ;

于是我们手牵着手，就这样四处游荡，彼此相爱；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbliːk] [ˈwɜːrld] [ˈbrɪfɔːr] [ˌem ˈiː] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt]
and then I looked out upon the bleak world before me , without an object
和 然后 我 看起来 出去 之上 这 苍凉 世界 前 我 , 没有 一个 目的

[tuː; tə][wɪn] ,
to win ,
到 赢 ,

然后，我环顾眼前这片荒凉的世界，没有任何想要赢得的目标。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈɡoʊl][tuː; tə] [straɪv] [æt; ət] .
without a goal to strive at .
没有 一个 目标 到 努力 在 .

没有奋斗的目标。

- [kʌm] , [dʒæk] , - [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] ,
' Come , Jack , ' said my father , laying his hand on my shoulder ,
- 来 , 杰克 , - 说 我的 父亲 , 躺下 他的 手 在 我的 肩膀 ,

“来吧，杰克，”父亲说着，把手放在我的肩膀上。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌem ˈiː][aʊt][ˈʌv; əv][maɪ] [ˈrevəri] , - [wʌn] [ˈpiːs] [ˈʌv; əv] [ˈɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [wiː; wi][hæv; həv]
and startling me out of my reverie , ' one piece of good fortune we have
和 令人震惊 我 出去 的 我的 遐想 , - 一 片 的 好的 财富 我们 有

[hæd; həd] .
had .
有 .

把我从沉思中惊醒，“我们拥有的一件好运”。

[ðə; ði] [duːk] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] [kəˈmænd] [æt; ət] [ˈtʃætəm] ; [sʌm; səm] [hɪnt][ˈʌv; əv][maɪ] [ˈɔːltərd]
The duke has given me the command at Chatham ; some hint of my altered
这 公爵 有 给定 我 这 命令 在 查塔姆 ; 一些 暗示 的 我的 已修改

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

公爵已将查塔姆的指挥权交给了我；这暗示了我的处境发生了一些变化。

[aɪ ˈtiː] [ˈsiːmz] , [hæd; həd] [ˈriːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [əˈpleɪɪŋ] ,
it seems , had reached him , and without my applying ,
它 似乎 , 有 达到 他 , 和 没有 我的 申请 ,

似乎已经传到了他那里，而且我并没有申请。

[hiː; hi][ˈmoʊst][ˈkaɪndli] [sent] [ˈfɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈtoʊld][ˌem ˈiː][ˈʌv; əv][maɪ] [əˈpɔɪntmənt] .
he most kindly sent for me and told me of my appointment .
他 最多 亲切地 发送 为了 我 和 讲述 我 的 我的 预约 .

他非常和蔼地派人来接我，并告诉我我的预约情况。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
You must join the service companies of the Twenty - seventh by to - morrow ;
你 必须 加入 这 服务 公司 的 这 二十 - 第七 经过 到 - 明天 ;
[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌndər] ['seɪlɪŋ] - ['ɔːrdərz] ,
they are under sailing - orders ,
他们 是 在下面 帆船 - 订单 ,

你必须在明天之前加入第二十七军团的后勤连队；他们已经接到出航命令。

[ænd; ʌnd][noʊ] [taɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .
and no time is to be lost .
和 不 时间 是 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

[aɪ][toʊld][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðæt][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][sɔːft] [lʊks] [ænd; ʌnd] [smuːð] [tʃɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
I told his grace that for all your soft looks and smooth chin there was no
我 讲述 他的 优雅 那 为了 全部 你的 柔软的 看起来 和 光滑的 下巴 那里 曾是 不
[læk] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ;
lack of spirit in your heart ;
缺少 的 精神 在 你的 心 ;

我告诉他，尽管您外表柔和，下巴光滑，但您的内心却充满斗志；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [æn; ən]['iːg(ə)l] , [dʒæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ʌp][maɪ]['kredɪt] . -
and you must take an eagle , Jack , if you would keep up my credit . '
和 你 必须 拿 一个 鹰 , 杰克 , 如果 你 会 保持 向上 我的 信用 . -
“杰克，如果你想保住我的信誉，就必须猎到一只鹰。”

['læfɪŋli] ['spɒʊkən][æz; əz] [ðɪːz] [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ,
Laughingly spoken as these few words were ,
笑着 说 作为 这些 很少 字 是 ,

虽然这几句话是笑着说的，

[ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrd] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [leɪn]['saɪlənt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
they somehow struck upon a chord that had long lain silent in my heart ,
他们 不知何故 击 之上 一个 弦 那 有 长的 莱恩 沉默的 在 我的 心 ,
他们不知怎的触动了我心中长久以来沉寂的情感。

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wʊk] [ɪn][,em 'iː][ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [dɪ'zʌɪər][fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
and as suddenly awoke in me the burning desire for distinction ,
和 作为 突然 醒来 在 我 这 燃烧 欲望 为了 区别 ,
我心中突然燃起了对卓越的渴望，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['glɔːri] .
and the ambitious thirst of military glory .
和 这 雄心勃勃 口渴 的 军队 荣耀 .

以及对军事荣耀的渴望。

[ðə; ði][nekst] ['iːvɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði]['trænsɜːrt] [weɪd] ['æŋkər] [ænd; ʌnd] [stʊd] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
The next evening at sunset the transport weighed anchor and stood out to sea .
这 下一个 晚上 在 日落 这 运输 称重 锚 和 站立 出去 到 海 .
第二天傍晚日落时分，运输船起锚驶向大海。

[ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [ɔːf] [ʃɔːr] [ænd; ʌnd][æn; ən] [eb] - [taɪd] ['kæɪɪd] [juː 'es]['dʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][lənd]
A slight breeze off shore and an ebb - tide carried us gently away from land
一个 轻微 微风 离开 支撑 和 一个 落潮 - 潮 携带 我们 轻轻地 离开 从 土地
;
;
;
;

一阵微风从海面吹来，退潮的潮水轻轻地将我们带离了陆地；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [aɪ] [stʊd] [ə'lʊʊn] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlwəks] ,
and as night was falling I stood alone , leaning on the bulwarks ,
和 作为 夜晚 曾是 坠落 我 站立 独自的 , 倾斜 在 这 堡垒 ,
夜幕降临，我独自一人倚靠在舷墙上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪnt] ['jæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [tʃɔ:k] - [klɪfs] , [maɪ] ['fɑ:ðə-z] [læst]
and looking fixedly on the faint shadows of the tall chalk - cliffs , my father's last
和 寻找 固定地 在 这 头晕的 阴影 的 这 高的 粉笔 - 悬崖 , 我的 父亲的 最后的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

我凝视着高耸的白垩岩峭壁上淡淡的阴影，父亲的遗言是：

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [æn; ən] ['i:g(ə)l] , [dʒæk] ! -
' You must take an eagle , Jack ! '
- 你 必须 拿 一个 鹰 , 杰克 ! -

“杰克，你必须带走一只鹰！ ”

[sti:l] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɜ] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['di:pli] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] .
still ringing in my ears , and sinking deeply into my heart .
仍然 铃声 在 我的 耳朵 , 和 下沉 深 进入 我的 心 .

耳边依然回响，心中也深深沉痛。

[hæd; həd][maɪ]['æksədənts][baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fi:ld] [bɪn] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
Had my accidents by flood and field been more numerous and remarkable
有 我的 事故 经过 洪水 和 场地 到过 更多的 很多的 和 卓越

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
than they were ,
比 他们 是 ,

如果我因洪水和农田事故而遭受的意外更多、更引人注目的话，

[ðə; ði] ['ri:s(ə)ntli] - [təʊld] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [tʃɑ:rlz] [oʊ'mæli] [wʊd] [pri'vent] [maɪ] ['gɪvɪŋ]
the recently - told adventures of my friend Charles O'Malley would prevent my giving
这 最近 - 讲述 冒险 的 我的 朋友 查尔斯 奥马利 会 防止 我的 给予

[ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
them to the public .
他们 到 这 民众 .

最近我朋友查尔斯·奥马利的冒险经历让我无法将它们公之于众。

[ðə; ði] [sə'bo:ltərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ma:tʃɪŋ] ['redʒɪmənt] — [ə; eɪ] [kræk] [kɔ:r] ,
The subaltern of a marching regiment — a crack corps ,
这 下级军官 的 一个 行军 团 — 一个 裂缝 兵团 ,

行军团的下级军官——一支精锐部队，

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [aɪ] [sɔ:] ['mɪrli] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['di:teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [laɪf] ;
it is true — I saw merely the ordinary detail of a campaigning life ;
它 是 真的 — 我 锯 仅仅 这 普通的 细节 的 一个 竞选活动 生活 ;

的确如此——我看到的只是竞选生活中的普通细节；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [maɪ'self] [roʊz] [i:tʃ] [deɪ] ['haɪər] ,
and although my desire to distinguish myself rose each day higher ,
和 虽然 我的 欲望 到 区分 我 玫瑰 每个 天 更高 ,

虽然我想要脱颖而出的愿望与日俱增，

[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'naʊn] [went] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
the greatest extent of my renown went no further than the admiration of my
这 最 程度 的 我的 名声 去 不 更远 比 这 钦佩 的 我的

['kɒmreɪdz] [ðæt] [wʌn][soʊ] ['delɪkətli] ['hə:tʃəd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [soʊ] ['tʃɪrfəli]
comrades that one so delicately nurtured and brought up should bear so cheerfully
同志们 那 一 所以 轻柔地 培育 和 带来 向上 应该 熊 所以 愉快地

[ænd; ənd] [wel] [ðə; ði] ['rʌfɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊldʒə-z] [laɪf] ;
and well the roughings of a soldier's life ;
和 出色地 这 粗加工 的 一个 士兵的 生活 ;

我的名声最大程度上也不过是我的战友们对我的钦佩，他们钦佩我这样一个从小被精心呵护的人，竟然能够如此愉快和出色地承受军旅生活的艰辛；

[ænd; ənd][maɪ] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] - [dʒæk] ['hɪntən] , [ðə; ði] ['gɑ:rdzmən] ,
and my sobriquet of ' Jack Hinton , the Guardsman ,
和 我的 绰号 的 - 杰克 欣顿 , 这 卫兵 ,
而我的绰号是“卫兵杰克·辛顿”，

- [wʌz; wəz] [ɜ:rnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] [si:nz] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] [fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði]
' was earned among the stormy scenes and blood - stained fields of the
- 曾是 获得 之中 这 暴风雨 场景 和 血 - 染色 字段的 这
[pɪ'nɪnsələ] .
Peninsula .
半岛 .
“它是在半岛的暴风雨和血染的战场上赢得的。”

[maɪ][fɜ:rst] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [laɪf][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] .
My first experiences of military life were indeed but little encouraging .
我的 第一的 经历 的 军队 生活 是 的确 但 小的 鼓励 .
我第一次体验军旅生活确实不太愉快。

[aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm]['bu:ɡɔ:s] .
I joined the army in the disastrous retreat from Burgos .
我 加入 这 军队 在 这 灾难性的 撤退 从 布尔戈斯 .
我参加了从布尔戈斯惨败的撤退。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʌ:k] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] ['tʃerɪʃt] [nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] !
What a shock to all my cherished notions of a campaign !
什么 一个 震惊 到 全部 我的 珍爱 概念 的 一个 活动 !
这真是对我所有珍视的竞选理念的莫大打击！

[haʊ] ['sædli] ['dɪfrənt] [tu:; tə][maɪ][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] , [pɑ:mp] , [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv]
How sadly different to my ideas of the pride , pomp , and circumstance of
如何 令人遗憾的是 不同的 到 我的 想法 的 这 自豪 , 盛大场面 , 和 环境 的
[ˈɡlɔ:riəs] [wɔ:r] !
glorious war !
辉煌 战争 !
这与我心中光荣战争的骄傲、盛大和庄严的景象多么截然不同啊！

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [wi:; wi][fɜ:rst] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'taɪəriŋ] ['fɔ:rsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
I remember well we first came up with the retiring forces on the morning of
我 记住 出色地 我们 第一的 来了 向上 和 这 退休 力量 在 这 早晨 的
[ðə; ði] 4th [ʌv; əv][noʊ'vembər] .
the 4th of November .
这 4th 的 十一月 .
我清楚地记得，我们第一次讨论退役部队是在11月4日早上。

[ðə; ði] [deɪ] [broʊk] ['heviɪ] ; ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑ:rk][ænd; ənd] ['wertɪ] [klaʊdz] ['drɪftɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .
The day broke heavily ; masses of dark and weighty clouds drifted across the sky .
这 天 打破 重度 ; 群众 的 黑暗的 和 重 云 漂移 穿过 这 天空 .
天色骤然沉沉，大片大片乌云密布，笼罩着天空。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] , ['tʃɪlɪŋ] [waɪnd] [swept] [ə'krɔ:s]
The ground was soaked with rain , and a cold , chilling wind swept across
这 地面 曾是 浸泡过 和 雨 , 和 一个 寒冷的 , 令人不寒而栗 风 扫荡 穿过
[ðə; ði] [bli:k] [pleɪn] ,
the bleak plain ,
这 苍凉 清楚的 ,
地面被雨水浸透，凛冽的寒风席卷着荒凉的平原。

[ænd; ənd] [moʊn] ['dɪzməli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][paɪn] - [wʊdz] .
and moaned dismally in the dark pine - woods .
和 呻吟 令人沮丧地 在 这 黑暗的 松树 - 树林 .
在幽暗的松树林中发出凄惨的呻吟。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈpaːrti] , [wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [dræft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] , [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] ,
Our party , which consisted of drafts from the Fiftieth , Twenty - seventh ,
我们的 派对 , 哪个 由.....组成 的 草稿 从 这 第五十 , 二十 - 第七 ,
[ænd; ænd][ˈsev(ə)nti] - [ˈfɜːrst][ˈredʒɪmənts] ,
and Seventy - first regiments ,
和 七十 - 第一的 军团 ,

我们这支队伍由来自第五十、第二十七和第七十一团的征召兵组成。

[wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈhʌvl] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪˈrəʊd] [frʌm; frəm]
were stationed in a few miserable hovels on the side of the highroad from
是 驻 在 一个 很少 悲惨的 茅屋 在 这 边 的 这 大路 从
[məˈdrɪd][tuː; tə] .
Madrid to Labayos .
马德里 到 .

他们驻扎在马德里到拉贝约斯公路旁几间简陋的棚屋里。

[baɪ][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [truːps] [ɑːn][ðə; ði]
By a mistake of the way we had missed a body of troops on the
经过 一个 错误 的 这 方式 我们 有 错过 一个 身体 的 军队 在 这
[prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] ,
preceding day ,
前 天 ,

由于路线上的失误，我们在前一天错过了一个部队。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈhɔːltɪd] [hɪr] [ɪn] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr]
and were now halted here in expectation of joining some of the corps
和 是 现在 停止 这里 在 期待 的 加入 一些 的 这 兵团
[rɪˈtaɪərɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [frʌnˈtɪr] .
retiring on the Portuguese frontier .
退休 在 这 葡萄牙语 边境 .

他们现在停了下来，准备与一些撤退到葡萄牙边境的部队会合。

[suːn] [ˈæftər] [ˈdeɪbreɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈrʌmblɪŋ] [saʊnd] , [æt; ət][fɜːrst][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
Soon after daybreak a low rumbling sound , at first supposed to be the
很快 后 拂晓 一个 低的 隆隆声 声音 , 在 第一的 据称 到 是 这
[nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˌkænənˈheɪdɪŋ] ,
noise of distant cannonading ,
噪音 的 遥远 炮击 ,

天刚破晓不久，就传来一阵低沉的隆隆声，起初人们以为是远处传来的炮声。

[əˈtræktɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈstræɡləʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [suːn] [ˈæftər] ,
attracted our attention ; but some stragglers coming up soon after ,
吸引 我们的 注意力 ; 但 一些 掉队者 未来 向上 很快 后 ,
吸引了我们的注意；但随后又有一些零星的家伙跟了上来，

[ɪnˈfɔːrmd] [juːˈes] [ðæt] [aɪˈtiː] [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm] [ˈtʌmbɹəl] [ænd; ænd] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] - [ˈwæɡənz] [ʌv; əv]
informed us that it proceeded from tumbrels and ammunition - waggons of
知情的 我们 那 它 继续 从 翻斗车 和 弹药 - 马车 的
[sɜːr] [ˈləʊrɪ] [ˈkoʊlz] [brɪˈɡeɪd] ,
Sir Lowry Cole's brigade ,
先生 洛瑞 科尔的 旅 ,

据称，这批弹药来自洛瑞·科尔爵士旅的战车和弹药车。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
then on the march .
然后 在 这 行进 .

然后继续行军。

[ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] ['skersli] [kə'mju:nikeitid] , [wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ə'pɪrd]
The news was scarcely communicated , when the head of a column appeared
这 消息 曾是 几乎 沟通 , 什么时候 这 头 的 一个 柱子 出现
['tɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .
topping the hill .
配料 这 爬坡道 .

消息还没来得及传开，一支队伍的队伍就出现在山顶上。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , [wi:; wi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ðer; ðər][ræŋks] ,
As they came nearer , we remarked that the men did not keep their ranks ,
作为 他们 来了 更近 , 我们 评论 那 这 男人 做过 不是 保持 他们的 排名 ,
随着他们走近，我们注意到这些人没有保持队形。

[bʌt; bət] [streɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ; [sʌm; səm] ['kærid] [ðer; ðər] ['mʌskɪt]
but strayed across the road from side to side ; some carried their muskets
但 迷路了 穿过 这 路 从 边 到 边 ; 一些 携带 他们的 滑膛枪
[baɪ][ðə; ði] [slɪŋ] ,
by the sling ,
经过 这 吊索 ,

但他们却在马路两旁来回穿梭；有些人甚至用投石索扛着火枪。

['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃouldər] ; [sʌm; səm] [li:nd] [ɑ:n][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] , [æz; əz] [ðoʊ] [feɪnt]
others on the shoulder ; some leaned on their companions , as though faint
其他的 在 这 肩膀 ; 一些 倾斜 在 他们的 同伴 , 作为 尽管 头晕的
[ænd; ənd] [sɪk] ;
and sick ;
和 生病的 ;

有些人靠在肩上；有些人倚靠在同伴身上，好像虚弱生病了一样；

[ænd; ənd] ['meni] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hu:z] ['sævɪdʒ] [lʊks] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [fɪtʃər] [di'nəʊtɪd]
and many there were whose savage looks and bloated features denoted
和 许多 那里 是 谁 野蛮的 看起来 和 腹胀 特征 表示
['drʌŋkənəs] .
drunkenness .
酒醉 .

还有许多人面目狰狞、五官浮肿，一看就是醉酒的样子。

[ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rmz][wɜ:r; wər] [tɔ:rn][ænd; ənd] ['ræɡɪd] ; ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd][noʊ] [ʃu:z] ,
The uniforms were torn and ragged ; several of the men had no shoes ,
这 制服 是 撕裂 和 破烂不堪 ; 一些 的 这 男人 有 不 鞋 ,
制服破烂不堪；好几个人都没鞋穿。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [bɔ:st] [ðer; ðər] [kæps][ænd; ənd] ['fækouz] , [ænd; ənd] [wɔ:r]
and some even had lost their caps and shakos , and wore
和 一些 甚至 有 丢失的 他们的 帽子 和 夏科帽 , 和 穿着
['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] [baʊnd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] .
handkerchiefs bound round their heads .
手帕 边界 圆形的 他们的 头部 .

有些人甚至丢了帽子和军帽，只能用手帕包着头。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] ['bɔ:lmoust] [ʌndɪ'stɪŋɡwɪjəbl] ; [fə'ti:g] , ['hɑ:rdʃɪp] , [ænd; ənd]
Among these the officers were almost undistinguishable ; fatigue , hardship , and
之中 这些 这 警官 是 几乎 无法区分的 ; 疲劳 , 困境 , 和
[praɪ'veɪ(ə)n][hæd; həd] ['levld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] ,
privation had levelled them with the men ,
匮乏 有 平整 他们 和 这 男人 ,

这些军官与士兵几乎没有区别；疲惫、艰辛和匮乏使他们与士兵们变得一样了。

[ænd; ənd] ['disəplɪn] ['skersli] [ri'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [dɪs'bɔ:rgənaɪzd] [mæs] .
and discipline scarcely remained in that disorganised mass .
和 纪律 几乎 剩余 在 那 混乱 大量的 .

在那群乌合之众中，纪律几乎荡然无存。

[ɑ:n] [ðeɪ] [keɪm] , [ðer; ðər] [aɪz] [bent] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [roʊd] [ðæt] [leɪ] [brɪfɔ:r]
On they came , their eyes bent only on the long vista of road that lay before
在 他们 来了 , 他们的 眼睛 弯曲 仅有的 在 这 长的 景色 的 路 那 躺 前
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们继续前行，目光只专注于眼前绵延的道路。

[sʌm; səm] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][sæd] , [ˈtrʌdʒd] [ɑ:n][saɪd][baɪ][saɪd] ; [ˈʌðər] ,
Some , silent and sad , trudged on side by side ; others ,
一些 , 沉默的 和 伤心 , 艰难跋涉 在 边 经过 边 ; 其他的 ,
有些人默默地、悲伤地并肩蹒跚而行；另一些人，
[ˈmædənd] [baɪ] [drɪŋk] [ɔ:r][waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈfi:vər] , [ˈʌtəd] [ˈfraɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
maddened by drink or wild with the excitement of fever , uttered frightful and
疯狂的 经过 喝 或者 荒野 和 这 激动 的 发烧 , 说出 可怕 和
[ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈreɪvɪŋz] .
horrible ravings .
可怕 胡言乱语 .

因饮酒而神志不清，或因发烧而兴奋过度，发出可怕而恐怖的呓语。

[sʌm; səm] [ˈflʌrɪft] [ðer; ðər] [ˈbeɪənɪts] , [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [ɔ:l] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ri:tʃ] ;
Some flourished their bayonets , and threatened all within their reach ;
一些 繁荣 他们的 刺刀 , 和 威胁 全部 之内 他们的 抵达 ;
有些人挥舞着刺刀，威胁着所有在他们触及范围内的人；

[ænd; ənd] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][ˈoʊpən] [əˈvaʊəls] [ʌv; əv] [dɪˈzɜ:rʃn] [wɜ:r; wər]
and denunciations of their officers and open avowals of desertion were
和 谴责 的 他们的 警官 和 打开 声明 的 逃兵 是
[hɜ:rd] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
heard on every side as they went .
听到 在 每一个 边 作为 他们 去 .

他们所到之处，到处都能听到对军官的谴责和公开的逃兵宣言。

[ðə; ði] [ˈbjʊ:gl] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][hɔ:lt][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmlət] [wer] [wi:; wi]
The bugle sounded a halt as the column reached the little hamlet where we
这 号角 听起来 一个 停止 作为 这 柱子 达到 这 小的 村庄 在哪里 我们
[wɜ:r; wər] [ˈsteɪʃənd] ;
were stationed ;
是 驻 ;

当队伍到达我们驻扎的小村庄时，号角吹响了停止前进的号角；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ldz] [æt; ət] [ˈi:ðər] [saɪd][wɜ:r; wər]
and in a few seconds the road and the fields at either side were
和 在 一个 很少 秒 这 路 和 这 字段 在 任何一个 边 是
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
covered with the figures of the men ,
涵盖 和 这 数据 的 这 男人 ,

短短几秒钟内，道路和两侧的田野上就布满了这些人的身影。

[hu:] [θru:] [ðəmˈselvz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,
who threw themselves down on the spot where they stood ,
WHO 扔 他们自己 向下 在 这 点 在哪里 他们 站立 ,
他们俯身倒在原地，

[ɪn] [ˈevri] [ˈpɑ:stʃər] [ðæt] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔ:stʃən] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] .
in every posture that weariness and exhaustion could suggest .
在 每一个 姿势 那 疲劳 和 疲惫 可以 建议 .
各种疲惫不堪的姿势。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [fɔ:rs] [fɔ:rmɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr]
All the information we could collect was that this force formed part of the rear
全部 这 信息 我们 可以 收集 曾是 那 这 力量 形成 部分 的 这 后部
- [gɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmɪ] ;
- guard of the army ;
- 警卫 的 这 军队 ;

我们所能收集到的所有信息都表明，这支部队是军队后卫部队的一部分；

[ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈʌndər] [ˈmɑ:r(ə)l] [soʊlt] [wɜ:r; wər] [ˈhɑ:tli] [ɪn] [pər'su:t] , [ˈhævɪŋ] [ɔ:l'redɪ] [ˈdrɪvɪn] [ɪn]
that the French under Marshal Soult were hotly in pursuit , having already driven in
那 这 法语 在下面 元帅 灵魂 是 热 在 追逐 , 拥有 已经 驱动 在
[ðə; ði][ˈkæv(ə)lri][ˈaʊt,pəʊsts] ,
the cavalry outposts ,
这 骑兵 前哨站 ,

法军在苏尔特元帅的指挥下紧追不舍，此前他们已经攻占了敌军的骑兵前哨。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈθroʊɪŋ] [ðer; ðər] [ˈskɜ:rmɪʃərz] [ə'mʌŋst] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊz] .
and more than once throwing their skirmishers amongst our fellows .
和 更多的 比 一次 投掷 他们的 散兵游勇 在 我们的 伙伴们 .

而且不止一次将他们的散兵派入我方阵营。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈbjʊ:gl] [ə'gen] [ˈsaʊndɪd] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ;
In a few minutes the bugle again sounded to resume the march ;
在 一个 很少 分钟 这 号角 再次 听起来 到 恢复 这 行进 ;

几分钟后，号角再次响起，行军继续进行；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ˈlɪt(ə)] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] , [jet] [oʊld]
and however little disposed to yield to the dictates of discipline , yet old
和 然而 小的 处置 到 屈服 到 这 规定 的 纪律 , 然而 老的
[ˈhæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

然而，尽管他不太愿意服从纪律的约束，但旧习惯依然根深蒂固。

[strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ɪ:v(ə)n] [ˈbi:ləs] [ɪnsə,bɔ:rdɪ'neiʃn] , [pri'veild] ; [ðə; ði][men] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ]
stronger than even lawless insubordination , prevailed ; the men rose , and falling
更强 比 甚至 无法无天 不服从 , 最终获胜 ; 这 男人 玫瑰 , 和 坠落
[ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] ,
in with some semblance of order ,
在 和 一些 外表 的 命令 ,

比无法无天的反抗更强大的力量占据了上风；人们站了起来，并恢复了一些秩序。

[kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [wei] .
continued their way .
持续 他们的 方式 .

他们继续前行。

[ˈnʌθɪŋ] [strʌk] [em 'i:] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] [ˈmɑ:tli] [mæs] [ʌv; əv] [ˈræɡɪd] [ˈju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [pætʃt]
Nothing struck me more in that motley mass of ragged uniform and patched
没有什么 击 我 更多的 在 那 杂乱无章 大量的 的 破烂不堪 制服 和 已修补
[ˈkloʊðɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'roʊjəs] ,
clothing than the ferocious ,
衣服 比 这 凶猛 ,

在那群衣衫褴褛、补丁遍布的制服和衣物中，最让我印象深刻的莫过于那凶猛的.....

[ɔ:l'moʊst] [ˈsævɪdʒ] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] [pæst][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbetər]
almost savage , expression of the soldiers as they marched past our better
几乎 野蛮的 , 表达 的 这 士兵 作为 他们 行军 过去的 我们的 更好的
[ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈdɪsəplɪnd] [ˈpɑ:rtɪ] .
equipped and better disciplined party .
配备 和 更好的 纪律严明的 派对 .

士兵们面露凶相，几乎是野蛮的表情，他们列队经过我们这支装备更精良、纪律更严明的队伍时。

[ðer; ðær][dɑːrk] [skaʊl] [bɪ'təʊkənd] ['dedli] [heit] ;
Their dark scowl betokened deadly hate ;
他们的 黑暗的 皱眉头 标记 致命 恨 ;

他们阴沉的表情表明了他们之间致命的仇恨；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'tætʃmənt] [kweɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
and I could see the young men of our detachment quail beneath the
和 我 可以 看 这 年轻的 男人 的 我们的 分离 鹌鹑 下面 这
[ɪn'sʌltɪŋ] ['rʌfɪən,ɪzəm] [ʌv; əv][ðer; ðær] [geɪz] .
insulting ruffianism of their gaze .
侮辱 流氓行为 的 他们的 目光 .

我看到我们小队的年轻人在他们那侮辱性的恶棍眼神下瑟瑟发抖。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌŋ][ɔːr] [ʌðər] [wʊd] [θroʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɔːr] ['næpsæk]
Every now and then some one or other would throw down his pack or knapsack
每一个 现在 和 然后 一些 一 或者 其他 会 扔 向下 他的 盒 或者 背包
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

时不时会有人把背包扔到地上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ə'sevəreɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'tiː][noʊ][bɔːŋgər] .
and with an oath asseverate his resolve to carry it no longer .
和 和 一个 誓言 断言 他的 解决 到 携带 它 不 更长 .
他发誓不再背负重担。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [dɪ'klerd] [ðei] [wʊd] [ə'bændən][ðer; ðær] ['mʌskɪt] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ][sæt]
Some even declared they would abandon their muskets ; and more than one sat
一些 甚至 声明 他们 会 放弃 他们的 滑膛枪 ; 和 更多的 比 一 卫星
[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
down by the wayside ,
向下 经过 这 路边 ,

有些人甚至宣布要放弃他们的火枪；不止一个人坐在路边。

[pri'fə:ɪŋ] [deθ] [ɔːr] [ɪm'prɪznmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ænd; ənd] [sə'verɪtiːz]
preferring death or imprisonment from the enemy to the horrors and severities
偏好 死亡 或者 监禁 从 这 敌人 到 这 恐怖 和 严重程度
[ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)] [mɑːrt]] .
of that dreadful march .
的 那 可怕 行进 .

宁愿被敌人杀死或监禁，也不愿经历那场可怕行军的恐怖和残酷。

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['redʒɪmənts][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [ə'loʊn] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðær]['fɔːrmər] ['dɪsəplɪn] ;
The Highland regiments and the Guards alone preserved their former discipline ;
这 高地 军团 和 这 卫兵 独自の 保存完好 他们的 以前的 纪律 ;
[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn'diːd] ,
the latter , indeed ,
这 后者 , 的确 ,

只有高地军团和卫队保留了原有的纪律；事实上，卫队尤其如此。

[hæd; həd]['oʊnli] ['leɪtli] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi] , ['hævɪŋ] ['lændɪd][æt; ət] [kə'rʌnə] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
had only lately joined the army , having landed at Corunna a few weeks
有 仅有的 最近 加入 这 军队 , 拥有 登陆 在 科伦纳 一个 很少 周
[priːviəsli] ,
previously ,
之前 ,

他不久前才加入军队，几周前才在科鲁尼亚登陆。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kwɪpmənt] .
and were perfect in every species of equipment .
和 是 完美的 在 每一个 物种 的 设备 .

并且在各种类型的设备中都表现完美。

[ˈdʒɔɪnɪŋ][maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɑːfəsərz] , [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ɪn][ðə; ði] [maːrtʃ] ,
Joining myself to a group of their officers , I followed in the march ,
加入 我 到 一个 团体 的 他们的 警官 , 我 随后 在 这 行进 ,
我加入他们的一群军官，跟随他们行进。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [lɜːrɪ] [sʌm; səm] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [oʊˈɡreɪdi] , [huː] , [aɪ]
and was enabled to learn some tidings of my friend O'Grady , who , I
和 曾是 已启用 到 学习 一些 消息 的 我的 朋友 奥格雷迪 , WHO , 我
[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] ,
was glad to hear ,
曾是 高兴的 到 听到 ,
并得以了解我的朋友奥格雷迪的一些消息，听到这些消息我很高兴。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][juː ˈes] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .
was only a few miles in advance of us , with his regiment .
曾是 仅有的 一个 很少 英里 在 进步 的 我们 , 和 他的 团 .
他和他的部队只比我们领先几英里。

[tɔːrdz] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [wiː; wi] [ˈentərd] [ə; eɪ][dɑːrk][paɪn] - [wʊd] , [θruː] [wɪθ] [ðə; ði] [ruːt]
Towards three o'clock we entered a dark pine - wood , through which the route
向 三 点钟 我们 进入 一个 黑暗的 松树 - 木头 , 通过 哪个 这 路线
[kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [maɪlz] .
continued for several miles .
持续 为了 一些 英里 .
大约三点钟的时候，我们进入了一片幽暗的松树林，这条路沿着松树林延伸了好几英里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第28/34页

[hɪr] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [br'keɪm] [ɪk'stri:mli] [ˈdɪfɪkəlt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] ['kleɪ] [sɔɪl] , [ðə; ði][wɔ:rn]
Here the march became extremely difficult , from the deep clayey soil , the worn
这里 这 行进 成为 极其 难的 , 从 这 深的 粘土 土壤 , 这 磨损

[ænd; ənd] [kʌt] - [ʌp] [roʊd] ,
and cut - up road ,
和 切 - 向上 路 ,

在这里，行军变得极其艰难，因为地面是厚厚的粘土，道路也破损不堪。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] [ðæt] [swept] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [gɔ:rdʒ] ,
and more than all the torrents of rain that swept along the narrow gorge ,
和 更多的 比 全部 这 种子 的 雨 那 扫荡 沿着 这 狭窄的 峡谷 ,

比所有沿着狭窄峡谷奔涌的暴雨都更甚，

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['dɑ:rkənəs] [ˈɔ:lmʊst] [laɪk] [naɪt] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .
and threw a darkness almost like night over everything .
和 扔 一个 黑暗 几乎 喜欢 夜晚 超过 一切 .

笼罩一切的，仿佛夜幕降临。

[wɪz; wi] [plɒdɪd] [ɑ:n] ['glu:mɪli] [ænd; ənd] ['skersli] ['spi:kɪŋ] ,
We plodded on gloomily and scarcely speaking ,
我们 蹒跚而行 在 阴郁地 和 几乎 请讲 ,

我们垂头丧气地、几乎没说话地继续前行。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
when suddenly the galloping of horses was heard in the rear ,
什么时候 突然 这 疾驰 的 马匹 曾是 听到 在 这 后部 ,

突然，后方传来马蹄声。

[ænd; ənd][wɪz; wi][wɜ:r; wər][dʒɔɪnd][baɪ][sɜ:r] ['edwərd] ['pædʒɪt] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [eɪd] - [di:] -
and we were joined by Sir Edward Paget , who , with a single aide - de -
和 我们 是 加入 经过 先生 爱德华 佩吉特 , WHO , 和 一个 单身的 助手 - 德 -

[kæmp] ,
camp ,
营 ,

爱德华·佩吉特爵士也加入了我们，他带着一名副官，

[roʊd] [ʌp] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
rode up to our division .
骑 向上 到 我们的 分配 .

骑车来到我们分部。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['hɜ:rid] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [kə'mænd] , [hi:; hi] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs]
After a few hurried questions to the officer in command , he wheeled his horse
后 一个 很少 慌忙 问题 到 这 官 在 命令 , 他 带轮子的 他的 马

[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

他匆匆向指挥官问了几句问题后，便调转马头。

[ænd; ənd][roʊd] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði][nekst] ['kɑ:ləm] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][sʌm; səm][æksə'dent(ə)l] [dɪ'leɪ] ,
and rode back towards the next column , which , from some accidental delay ,
和 骑 后退 向 这 下一个 柱子 , 哪个 , 从 一些 偶然 延迟 ,

然后骑马返回下一列，由于某种意外延误，

[wʌz; wəz] [jet] [tu:] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
was yet two miles in the rear .
曾是 然而 二 英里 在 这 后部 .

当时还落后两英里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hu:f] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] , [wen] [ə; eɪ]
The sound of the horse's hoofs was still ringing along the causeway , when a
这 声音 的 这 马匹 蹄子 曾是 仍然 铃声 沿着 这 堤道 , 什么时候 一个
[laʊd] [ʃaʊt] ,
loud shout ,
大声 喊 ,

马蹄声仍在堤道上回荡，这时传来一声响亮的喊叫：

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ˈpɪst(ə)l] - ['faɪərɪŋ] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] .
followed by the sharp reports of pistol - firing , mingled with the voice .
随后 经过 这 锋利的 报告 的 手枪 - 射击 , 混合 和 这 嗓音 .

随后传来尖锐的枪声，夹杂着人声。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
In an instant all was as still as before ,
在 一个 立即的 全部 曾是 作为 仍然 作为 前 ,
瞬间，一切又恢复了之前的平静。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [reɪn] , [noʊ] ['ʌðər]
and save the crashing of the pine - branches and the beating rain , no other
和 节省 这 崩溃 的 这 松树 - 分支 和 这 殴打 雨 , 不 其他

[saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
sound was heard .
声音 曾是 听到 .

除了松枝折断和雨水拍打的声音，没有听到其他任何声音。

[ˈaʊər; ɑ:r] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] , [wen]
Our conjectures as to the cause of the firing were just making , when
我们的 猜想 作为 到 这 原因 的 这 射击 是 只是 制作 , 什么时候

[æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [drə'gu:n] ,
an orderly dragoon ,
一个 秩序 龙骑兵 ,

我们正对枪击原因进行推测时，一名仪仗队龙骑兵.....

[ber'hedɪd] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] , [keɪm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [spi:d] .
bareheaded and wounded , came up at the top of his horse's speed .
免冠 和 受伤 , 来了 向上 在 这 顶部 的 他的 马匹 速度 .

他赤着头，身负重伤，策马疾驰而来。

[ðə; ði] [fju:] ['hɜ:rid] [wɜ:rdz][hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər]
The few hurried words he spoke in a half - whisper to our commanding officer
这 很少 慌忙 字 他 辐 在 一个 一半 - 耳语 到 我们的 指挥 官

[wɜ:r; wər] [su:n] [rɪ'pɔ:rtɪd] [θru:] [ðə; ði][laɪnz] .
were soon reported through the lines .
是 很快 据报道 通过 这 线条 .

他匆匆忙忙地用耳语向我们的指挥官说了几句话，很快就传遍了整个战线。

[sɜ:r] ['edwərd] ['pædʒɪt] , [ˈaʊər; ɑ:r] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ˈprɪz(ə)nər] ,
Sir Edward Paget , our second in command , had been taken prisoner ,
先生 爱德华 佩吉特 , 我们的 第二 在 命令 , 有 到过 已采取 囚犯 ,

我们的副指挥官爱德华·佩吉特爵士被俘了。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [frentʃ] ['kæv(ə)lɹi] ,
carried away by a party of French cavalry ,
携带 离开 经过 一个 派对 的 法语 骑兵 ,
被一队法国骑兵带走

[hu:] [w3:r; wəɹ] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dæʃ] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] ,
who were daring enough to dash in between the columns ,
WHO 是 大胆 足够的 到 短跑 在 之间 这 列 ,
那些胆敢冲进柱子之间的人,

[wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [ʌðər] [rɪ'tri:t] [hæd; həd] [ðei] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] .
which in no other retreat had they ventured to approach .
哪个 在 不 其他 撤退 有 他们 冒险 到 方法 .
在其他任何撤退路线中, 他们都从未尝试过接近这种路线。

[ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['enəmi] , ['ædɪd] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs]
The temerity of our enemy , added to our own dispirited and defenceless
这 鲁莽 的 我们的 敌人 , 额外 到 我们的 自己的 颓废 和 毫无防备
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,
敌人的胆大妄为, 加上我们自身士气低落、毫无防备的处境,

[wʌz; wəz][ðə; ði][ʼoʊnli] [θɪŋ] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] ['aʊər; ɑ:r] [glu:m] [ænd; ənd] [dɪ'pref(ə)n] ,
was the only thing wanting to complete our gloom and depression ,
曾是 这 仅有的 事物 想要 到 完全的 我们的 愁云 和 沮丧 ,
唯一一件让我们更加沮丧和抑郁的事情就是它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'zju:md] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:ɡɪd] ['sʌlənnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
and the march was now resumed in the dogged sullenness of despair .
和 这 行进 曾是 现在 恢复 在 这 顽强 阴郁 的 绝望 .
于是, 队伍在绝望的阴郁中继续行进。

[dei] ['fɑ:lʊd] [dei] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzərɪz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [steɪt] [bʌt; bət] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ]
Day followed day , and all the miseries of our state but increased with
天 随后 天 , 和 全部 这 苦难 的 我们的 状态 但 增加 和
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
日复一日, 我们国家的各种苦难却与日俱增。

[tɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][sɪ:u:'dæd][rə'dri:ɡoʊ] [keɪm] [ɪn] [vju:] ,
till on the morning of the 17th the town of Ciudad Rodrigo came in view ,
直到 在 这 早晨 的 这 17th 这 镇 的 西达德 罗德里戈 来了 在 看法 ,
直到17日清晨, 罗德里戈城才出现在眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:mər] [sprɛd] [ðæt] ['stɔ:rz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] [wʊd] [bi:; bi] [sɜ:rvd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]
and the rumour spread that stores of all kinds would be served out to the
和 这 谣言 传播 那 商店 的 全部 种类 会 是 服务 出去 到 这
['fæmɪʃt] [tru:ps] .
famished troops .
饥饿 军队 .

于是谣言四起, 说会向饥饿的士兵们提供各种各样的食物。

[baɪ] [ɪnsə,bɔ:rdɪ'neiʃn] [ænd; ənd] [ɪn'tempərəns] [wi:; wi][hæd; həd] [bɔ:st][ʼsev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [men] [sɪns]
By insubordination and intemperance we had lost seven thousand men since
经过 不服从 和 放纵 我们 有 丢失的 七 千 男人 自从
[ðə; ði] [dei] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][ʼbu:ɡɔ:s] [bɪ'ɡæn] ,
the day the retreat from Burgos began ,
这 天 这 撤退 从 布尔戈斯 开始 ,
自布尔戈斯撤退之日起, 由于不服从命令和放纵行为, 我们已经损失了七千人。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðʊʊ] ['ni:ðə] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [naɪt] ['ma:tʃɪz] [nɔ:r] [ɪk'sesɪv] ['dʒə:nɪz] , ['lu:zɪŋ]
and although neither harassed by night marches nor excessive journeys , losing
和 虽然 两者都不 骚扰 经过 夜晚 游行 也不 过多的 旅程 , 输
['ni:ðə] ['gʌnz] , [æmjə'hɪ(ə)n] , [nɔ:r] ['stændərdz] ,
neither guns , ammunition , nor standards ,
两者都不 枪支 , 弹药 , 也不 标准 ,

虽然没有遭受夜间行军或长途跋涉的困扰, 也没有损失枪支、弹药或旗帜,

[jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['memərəb(ə)] ['dɑ:kjumənt] [ə'drest] [baɪ] ['welɪŋtən] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz]
yet was the memorable document addressed by Wellington to the officers
然而 曾是 这 难忘 文档 已解决 经过 惠灵顿 到 这 警官
[kə'mændɪŋ] [dɪ'vɪʒnz] [bʌt; bət] [tu:] ['dʒʌstli] ['merɪtɪd] ,
commanding divisions but too justly merited ,
指挥 部门 但 也 公正地 值得 ,

然而, 惠灵顿写给各师指挥官的那份令人难忘的文件, 确实当之无愧。

[kən'klu:dɪŋ] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] : —
concluding in these words : —
总结 在 这些 字 : —

最后, 我想用以下这些话作结: ——

- [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:rmɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [kæm'peɪn] , [br'kʌmz] [ɪn]
' The discipline of every army , after a long and active campaign , becomes in
- 这 纪律 的 每一个 军队 , 后 一个 长的 和 积极的 活动 , 变成 在
[sʌm; səm] [dɪ'gri:] [rɪ'lækst] ;
some degree relaxed ;
一些 程度 轻松 ;

“任何军队在经历漫长而激烈的战役后, 纪律都会在某种程度上有所放松;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] ['ʌndər] [maɪ] [kə'mænd] [hæz; həz] ['fɔ:lən]
but I am concerned to observe that the army under my command has fallen
但 我 是 担心的 到 观察 那 这 军队 在下面 我的 命令 有 倒下
[ɔ:f] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'gri:] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɑ:rmɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['evər]
off in this respect to a greater degree than any army with which I have ever
离开 在 这 尊重 到 一个 更大的 程度 比 任何 军队 和 哪个 我 有 曾经
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

但我担忧地注意到, 我指挥的这支军队在这方面的退步程度比我以往指挥过的任何一支军队都要严重。

[ɔ:r][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [ri:d] . -
or of which I have ever read . '
或者 的 哪个 我 有 曾经 读 . -

或者我曾经读过的。

[ˈtʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[ə; eɪ] ['mɪʃhæp]
A MISHAP
一个 意外

一场意外

[ɪf] [aɪ][brɪ'gæən][maɪ] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['souldʒər][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:miəst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]
If I began my career as a soldier at one of the gloomiest periods of
如果 我 开始 我的 职业 作为 一个 士兵 在 一 的 这 最阴郁的 时期 的
['aʊər; ɑ:r] [pə'hɪnsələr] ['strʌg(ə)] ,
our Peninsular struggle ,
我们的 半岛 斗争 ,

如果我的军旅生涯始于半岛战争中最黑暗的时期之一,

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [su:n] ['destɪnd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪljənt] [ə'tʃi:vmənts]
I certainly was soon destined to witness one of the most brilliant achievements
我 当然 曾是 很快 注定 到 证人 一 的 这 最多 杰出的 成就
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - .
of our arms in the opening of the campaign of 1813 .
的 我们的 武器 在 这 开幕 的 这 活动 的 - .
在 1813 年战役的开端，我注定要亲眼见证我们军队取得的最辉煌的成就之一。

[ɑ:n][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [meɪ] [ðə; ði] [ma:rtʃ] [brɪ'gæn] — [ðæt] ['fɔ:rwəd] ['mu:vmənt] ,
On the 22nd of May the march began — that forward movement ,
在 这 22nd 的 可能 这 行进 开始 — 那 向前 移动 ,
5月22日，游行开始了——那场向前推进的运动，
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [hu:z] ['kʌmɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [θrɒbd] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]
for the hour of whose coming many a heart had throbbed , and many a
为了 这 小时 的 谁 未来 许多 一个 心 有 悸动 , 和 许多 一个
[ˈbʊzəm] [bi:t] [haɪ] .
bosom beat high .
怀 打 高的 .
许多人的心早已为他到来的时刻而悸动，许多人的胸膛早已怦怦直跳。

[frʌm; frəm][si:u:'dæd][rə'dri:goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [led] [θru:] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv]
From Ciudad Rodrigo to the frontier our way led through the scenes of
从 西达德 罗德里戈 到 这 边境 我们的 方式 引领 通过 这 场景 的
[ˈfɔ:rmər] ['glɔ:ri] ;
former glory ;
以前的 荣耀 ;
从罗德里戈城到边境，我们的旅程充满了昔日的辉煌；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmɪ] [ɪg'zʌltɪd] [æt; ət][wʌns] [ə'gen] [brɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]
and if the veterans of the army exulted at once again beholding the
和 如果 这 退伍军人 的 这 军队 欣喜若狂 在 一次 再次 凝视 这
[ˈbætlfɪ:ldz] [wer] ['vɪktəri] [hæd; həd] [kraʊnd] [ðər; ðər][ɑ:rmz] ,
battlefields where victory had crowned their arms ,
战场 在哪里 胜利 有 加冕 他们的 武器 ,
如果退伍老兵们再次欢欣鼓舞地眺望那些曾为他们赢得胜利的战场，

[ðə; ði] [nu:] ['soʊldʒərz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][æm'bɪj(ə)n][tu:; tə] ['emjʊleɪt] [ðər; ðər] [feɪm] .
the new soldiers glowed with ambition to emulate their fame .
这 新的 士兵 发光 和 志向 到 仿真 他们的 名声 .
新兵们雄心勃勃，渴望效仿他们的辉煌成就。
[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ʃɔ:rt] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪriəd] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [aɪ] ['kwɪtɪd] ['ɪŋɡlənd] ,
As for myself , short as the period had been since I quitted England ,
作为 为了 我 , 短的 作为 这 时期 有 到过 自从 我 辞职 英格兰 ,
至于我自己，自从我离开英国以来，时间虽然很短，

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['kærəktər] [hæd; həd] [ʌndər'ga:n] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ;
I felt that my character had undergone a very great change ;
我 毛毡 那 我的 特点 有 经历 一个 非常 伟大的 改变 ;
我感觉我的性格发生了很大的变化；
[ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['fænsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['səʊbəd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɔ:r] [fɪkst] ,
the wandering fancies of the boy had sobered down into the more fixed ,
这 漫游 幻想 的 这 男生 有 清醒 向下 进入 这 更多的 固定的 ,
男孩天马行空的幻想逐渐变得稳定下来，取而代之的是更加固定的想法。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
determined passions of the man .
决定 激情 的 这 男人 .
这个人坚定的热情。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ɡlɔːriəs] [ˈɪndələns] [ʌv; əv][maɪ][ˈfɔːrmər] [laɪf] ,
The more I thought of the inglorious indolence of my former life ,
这 更多的 我 想法 的 这 不光彩的 懒惰 的 我的 以前的 生活 ;
我越是回想起过去那种无趣的懒散生活,

[ðə; ði] [strɔːŋɡər] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˌrepjuːteɪ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
the stronger was now my desire to deserve a higher reputation than that of
这 更强 曾是 现在 我的 欲望 到 应得 一个 更高 名声 比 那 的
[ə; eɪ] [mɪr] [ˈləʊndʒər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [kɔːrt] ,
a mere lounge about a court ,
一个 仅仅 躺椅 关于 一个 法庭 ;
现在, 我更渴望赢得比在法庭上游手好闲的人更高的声誉。

[ðə; ði] [ˈmɪləteri] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpædzənt] .
the military accompaniment of a pageant .
这 军队 伴奏 的 一个 盛会 .
游行队伍的军乐表演。

[ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
Happily for me ,
快乐地 为了 我 ;
令我欣慰的是,

[aɪ] [nuː] [nɔːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [fjuː] [ɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɑːr; ər] [əˈfɔːd] [baɪ][ðə; ði]
I knew not at the time how few opportunities for distinction are afforded by the
我 知道 不是 在 这 时间 如何 很少 机会 为了 区别 是 提供 经过 这
[ˈhʌmb(ə)] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] ;
humble position of a subaltern ;
谦逊的 位置 的 一个 下级军官 ;
当时我并不知道, 身为下级军官这种卑微的身份, 能获得出人头地的机会是多么少;

[haʊ] [ˈseldəm] [əˈkeɪzənz] [əˈraɪz] [wer] , [əˈmɪd][ðə; ði] [mæs] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [kæn; kən][wɪn]
how seldom occasions arise where , amid the mass around him , his name can win
如何 很少 场合 出现 在哪里 , 之中 这 大量的 大约 他 , 他的 姓名 能 赢
[preɪz] [ɔːr] [ˈɑːnər] .
praise or honour .
称赞 或者 荣誉 .
在众人之中, 他的名字能够赢得赞扬或荣誉的场合是多么罕见啊。

[aɪ] [nuː] [nɔːt] [ðɪs] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈrevəri] [baɪ] [deɪ] , [maɪ] [driːm] [baɪ] [naɪt] ,
I knew not this ; and my reverie by day , my dream by night ,
我 知道 不是 这 ; 和 我的 遐想 经过 天 , 我的 梦 经过 夜晚 ,
我对此一无所知; 我白日的遐想, 我夜晚的梦境,
[prɪˈzentɪd] [bʌt; bət][wʌn] [ˈɪmɪdʒ] — [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][bəʊld] , [səkˈsesf(ə)] [diːd] ,
presented but one image — that of some bold , successful deed ,
呈现 但 一 图像 — 那 的 一些 大胆的 , 成功的 契据 ,
只呈现了一个画面——某个大胆而成功的壮举,

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɑːnərəbli] [noʊn] [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
by which I should be honourably known and proudly mentioned ,
经过 哪个 我 应该 是 光荣地 已知 和 自豪地 提及 ,
我将以此名被世人尊称为人所知, 并引以为豪地被提及。

[ɔːr][maɪ] [deθ] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˈɡlɔːri] .
or my death be that of a brave soldier in the field of glory .
或者 我的 死亡 是 那 的 一个 勇敢的 士兵 在 这 场地 的 荣耀 .
或者, 我将像一位英勇的战士一样, 在光荣的战场上死去。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmembər] [baɪ][maɪ] [ˈriːdər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [mɑːrtʃ] [baɪ] [wɪt]
It may be remembered by my reader that in the celebrated march by which
它 可能 是 记得 经过 我的 读者 那 在 这 著名 行进 经过 哪个
[ˈwelɪŋtən] [ˈoʊpənd] [ðæt] [kæmˈpeɪn] [huːz] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈspʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
Wellington opened that campaign whose result was the expulsion of the French
惠灵顿 打开 那 活动 谁 结果 曾是 这 驱逐 的 这 法语
[ˈɑːmɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪˈnɪnsələ],
armies from the Peninsula,
军队 从 这 半岛 ,

读者或许还记得，惠灵顿将军在那场著名的战役中率领军队开始了征程，最终将法国军队逐出了伊比利亚半岛。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [left] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈgreɪəm] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
the British left , under the command of Graham , was always in advance of the
这 英国 左边 , 在下面 这 命令 的 格雷厄姆 , 曾是 总是 在 进步 的 这
[meɪn] [ˈbɑːdi] .
main body .
主要的 身体 .

在格雷厄姆的指挥下，英国左翼部队始终走在主力部队的前面。

[ðər; ðər] [ruːt] [ˈtrævəst] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˈdrɪəri] [ˈpaːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][træs] - [ˌoʊˈes] - [ˈmɒntiːz] ,
Their route traversed the wild and dreary passes of the Tras - os - Montes ,
他们的 路线 穿越 这 荒野 和 凄凉 通过 的 这 tras - 操作系统 - 蒙特斯 ,
[ə; eɪ][væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] ,
a vast expanse of country ,
一个 广阔的 广阔 的 国家 ,

他们的路线穿越了特拉斯蒙特斯山脉荒凉而阴沉的山口，这是一片广袤的土地。

[wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ][roʊd][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [ɪnˈhæbɪtənts] ;
with scarcely a road to be met with , and but few inhabitants ;
和 几乎 一个 路 到 是 遇见 和 , 和 但 很少 居民 ;
几乎没有道路，居民也很少；

[ðə; ði][ˈsaːləteri] [ɡlen] [ænd; ənd] [ˈɡluːmi] [ˈvæliz] ,
the solitary glens and gloomy valleys ,
这 孤 格伦斯 和 阴沉 山谷 ,
孤寂的峡谷和阴暗的山谷，

[huːz] [ˈekəʊz] [hæd; həd] [weɪkt] [tuː; tə][noʊ] [ˈʌðər] [saʊndz] [seɪv] [ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈherən] [ɔːr]
whose echoes had waked to no other sounds save those of the wild heron or
谁 回声 有 醒来 到 不 其他 声音 节省 那些 的 这 荒野 苍鹭 或者
[ðə; ði][ˈiːɡ(ə)l] ,
the eagle ,
这 鹰 ,

除了野鹭或鹰的鸣叫声之外，它的回声没有唤醒其他任何声音。

[wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈzaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [roʊl][ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [ˈwæɡənz] , [ðə; ði]
were now to resound with the thundering roll of artillery waggons , the
是 现在 到 回响 和 这 雷鸣 卷 的 炮兵 马车 , 这
[ˈklæŋkɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri] [ˈkɑːləmz] ,
clanking crash of cavalry columns ,
叮当作响 碰撞 的 骑兵 列 ,

现在，耳边将回荡着炮车隆隆的轰鸣声和骑兵纵队的叮当声。

[ɔːr][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [bəˈtæljənz] ,
or the monotonous din of the infantry battalions ,
或者 这 单调 din 的 这 步兵 营 ,
或者步兵营单调乏味的喧闹声，

[æz; əz][frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] [ðeɪ] [pɔːd] [ə'bɔːŋ] — [naʊ] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] ['rʌɡɪd] [haɪt]
as from sunrise to sunset they poured along — now scaling the rugged height
作为 从 日出 到 日落 他们 倾倒 沿着 — 现在 缩放 这 崎岖 高度
[ʌv; əv][sʌm; səm][bəʊld] ['maʊnt(ə)n] ,
of some bold mountain ,
的 一些 大胆的 山 ,

从日出到日落，他们一路前行——现在正攀登着一座险峻高山的险峻顶峰，

[naʊ] [dɪsə'pɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [depθs] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] [rə'viːn] .
now disappearing among the wooded depths of some dark ravine .
现在 消失 之中 这 树木繁茂的 深度 的 一些 黑暗的 峡谷 .
现在消失在某个幽暗峡谷的树林深处。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempərəreɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] ,
Owing to a temporary appointment on the staff ,
欠款 到 一个 暂时的 预约 在 这 职员 ,
由于临时聘用，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pæsɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðɪs] ['pɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]
I was continually passing and repassing between this portion of the army
我 曾是 持续 通过 和 重传 之间 这 部分 的 这 军队
[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'mɪːdiət] [kə'mænd] [ʌv; əv][bɔːrd] ['welɪŋtən] .
and the force under the immediate command of Lord Wellington .
和 这 力量 在下面 这 即时 命令 的 主 惠灵顿 .
我不断地在这支军队和威灵顿勋爵直接指挥的部队之间来回穿梭。

['staːtɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [aɪ][hæv; həv][set] [ɔːf] [ə'loʊn] [θruː] [ðɪːz] [waɪld] [ʌn'trævld] [trækts] ,
Starting at daybreak , I have set off alone through these wild untravelled tracts ,
开始 在 拂晓 , 我 有 放 离开 独自的 通过 这些 荒野 未曾旅行的 小册子 ,
天刚亮，我就独自一人出发，穿越这片人迹罕至的荒野。

[wer] ['maʊntnz] [rouz][ɪn] ['sɔːləm] ['grændʒər] , [ðer; ðər][dɑːrk][saɪdz] ['wʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gluːmi]
where mountains rose in solemn grandeur , their dark sides wooded with the gloomy
在哪里 山脉 玫瑰 在 庄严 宏伟 , 他们的 黑暗的 侧面 树木繁茂的 和 这 阴沉
[kɔːrk] - [triː] ,
cork - tree ,
软木 - 树 ,
群山巍峨耸立，气势磅礴，山坡阴暗，长满了阴郁的软木树。

[ɔːr] [rent] [baɪ][sʌm; səm] [hɪsɪŋ] ['tɔːrənt] [huːz] [splæʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði]
or rent by some hissing torrent whose splash was the only sound that broke the
或者 租 经过 一些 嘶嘶声 激流 谁 溅 曾是 这 仅有的 声音 那 打破 这
[juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['saɪləns] — [naʊ] ['dæʃɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['græsi] [pleɪn] ,
universal silence — now dashing on with speed across the grassy plain ,
普遍的 沉默 — 现在 帅气 在 和 速度 穿过 这 草丛 清楚的 ,
或者被嘶嘶作响的湍流撕裂，那水花四溅的声音是打破万籁俱寂的唯一声响——现在正飞速冲过草地平原，

[naʊ] ['tɔɪlɪŋ] [ə'bɔːŋ] [ɑːn] [fʊt] ,
now toiling along on foot ,
现在 辛勤劳作 沿着 在 脚 ,
现在只能徒步艰难前行了，

[ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɑːn][maɪ][ɑːrm] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ]
the bridle on my arm — I have seen the sun go down and never heard a
这 辔 在 我的 手臂 — 我 有 已见 这 太阳 去 向下 和 绝不 听到 一个
['hjuːmən] [vɔɪs] ,
human voice ,
人类 嗓音 ,
我手臂上的缰绳——我见过太阳落山，却从未听过人声。

[nɔːr] [siːn] [ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [mæn] ; [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [tʃɑːrmz] [hæd; həd] [ðəʊz]
nor seen the footsteps of a fellow - man ; and yet what charms had those
也不 已见 这 脚步声 的 一个 同伴 - 男人 ; 和 然而 什么 魅力 有 那些
[ˈloʊnli] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
lonely hours for me ,
孤独 小时 为了 我 ;
未曾见过任何同伴的足迹；然而，那些孤独的时光对我而言却有着何等的魅力。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈblɪsf(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈɪmɪdʒɪz] [ðeɪ] [jet] [brɪŋ] [bæk]
and what a crowd of blissful thoughts and happy images they yet bring back
和 什么 一个 人群 的 幸福的 想法 和 快乐的 图片 他们 然而 带来 后退
[tuː; tə][em ˈiː] !
to me !
到 我 !
它们至今仍能唤起我心中无数美好的想法和快乐的画面！

[ðə; ði][dɑːrk][glen] , [ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈpresəpɪs] , [ðə; ði] [klɪr] [ˈrɪvjələt] [ˈgəːɡlɪŋ] [ɑːn][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmɔːsi]
The dark glen , the frowning precipice , the clear rivulet gurgling on amid the mossy
这 黑暗的 格伦 , 这 皱眉 悬崖 , 这 清除 溪流 淙淙 在 之中 这 苔藓
[stəʊnz] ,
stones ,
石头 ,
幽暗的山谷，险峻的悬崖，清澈的小溪在长满青苔的石头间潺潺流淌。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld] [wiːdz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [fesˈtuːnz] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈrɑːki] [klɪf] ,
the long and tangled weeds that hung in festoons down some rocky cliff ,
这 长的 和 纠缠不清 杂草 那 悬挂 在 花环 向下 一些 岩石 悬崖 ,
长长的、缠绕在一起的杂草像花环一样垂挂在岩石峭壁上。

[θruː] [huːz] [ˈfɪʃərd] [saɪdz][ðə; ði][ˈwɔːtər] [fel] [ɪn] [ˈhevi] [draːps][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbeɪs(ə)n][æt; ət][ɪts]
through whose fissured sides the water fell in heavy drops into a little basin at its
通过 谁 裂纹 侧面 这 水 跌倒 在 重的 滴 进入 一个 小的 盆地 在 它是
[fʊt] — [ɔːl] [spəʊk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
foot — all spoke to me of the happiest hours of my life ,
脚 — 全部 辐 到 我 的 这 最快乐 小时 的 我的 生活 ,
水从它裂缝的侧面滴落，汇入底部的小水盆里——这一切都让我想起了我一生中最快乐的时光。

[wen] , [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] , [aɪ] [ˈwɒndəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪvɔːŋ] [deɪ] .
when , loved and loving , I wandered on the livelong day .
什么时候 , 喜爱 和 爱 , 我 漫步 在 这 终身 天 .
当我在爱与被爱中漫步，度过漫长的一天。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [hæv; həv][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] [brɪˈniːθ] [sʌm; səm]
How often , as the day was falling , have I sat down to rest beneath some
如何 经常 , 作为 这 天 曾是 坠落 , 有 我 卫星 向下 到 休息 下面 一些
[tɔːl] [biːtʃ] ,
tall beech ,
高的 山毛榉 ,
夕阳西下时，我曾多少次坐在高大的山毛榉树下休息？

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈvæli] , [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
gazing on the glorious expanse of mountain and valley , hill and plain ,
凝视 在 这 辉煌 广阔 的 山 和 谷 , 爬坡道 和 清楚的 ,
[ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvər] — [ɔːl] [brɪˈniːθ] [em ˈiː] ;
and winding river — all beneath me ;
和 绕线 河 — 全部 下面 我 ;
凝视着脚下壮丽的山峦、山谷、丘陵、平原和蜿蜒的河流；

[ænd; ɐnd] [hʌʊ] , [æz; ɜz][aɪ] [lʊkt] , [hæv; həv][maɪ] [θɔ:ts] ['wɒndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tu:; tə]
and how , as I looked , have my thoughts wandered away from those to
和 如何 , 作为 我 看起来 , 有 我的 想法 漫步 离开 从 那些 到
['meni] [ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [maɪ] ;
many a far - off mile ;
许多 一个 远的 - 离开 英里 ;

当我眺望远方时，我的思绪却早已飘向了遥远的地方；

[ænd; ɐnd] [ðen] [wʌt] [daʊts] [ænd; ɐnd] [hoʊps] [wʊd] [kraʊd] [ə'pɑ:n] [met] [wʌz; wəz][aɪ] [fər'gɑ:tn] ?
and then what doubts and hopes would crowd upon met Was I forgotten ?
和 然后 什么 疑虑 和 希望 会 人群 之上 遇见 曾是 我 被遗忘的 ?

然后，各种疑虑和希望涌上心头，我是否被遗忘了？

[hæd; həd] [taɪm] [ænd; ɐnd] ['dɪstəns] [waɪpt] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['meməri] [ʌv; əv][em 'i:] ?
Had time and distance wiped away all memory of me ?
有 时间 和 距离 擦拭 离开 全部 记忆 的 我 ?

时间和距离是否已经抹去了人们对我的所有记忆？

[wʌz; wəz][aɪ][æz; ɜz][wʌn][fɪ; fɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ,
Was I as one she had never seen ,
曾是 我 作为 一 她 有 绝不 已见 ,

我是否像她从未见过的人一样？

[ɔ:r][wʌz; wəz][fɪ; fɪ] [stɪl] [tu:; tə][em 'i:][æz; ɜz] [wen] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] ?
or was she still to me as when we parted ?
或者 曾是 她 仍然 到 我 作为 什么时候 我们 分手了 ?

或者，她对我而言是否还像我们分手时那样？

[ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts][æz; ɜz] [ði:z] [haʊ] [ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [rɪ'kə:d] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][læst] ['mi:tɪŋ] [æt; ət]
In such moments as these how often have I recurred to our last meeting at
在 这样的 时刻 作为 这些 如何 经常 有 我 复发 到 我们的 最后的 会议 在

[ðə; ði]['hoʊli] [wel] — [ænd; ɐnd] [stɪl] ,
the holy well — and still ,
这 圣 出色地 — 和 仍然 ,

在这样的时刻，我多少次想起我们在圣井边的最后一次相遇——而现在，

[aɪ] [oʊn] [aɪ 'ti:] , [sʌm; səm] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][su:pər'stɪ(ə)n][hæz; həz]['spʊʊkən] [hoʊp] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,
I own it , some vague feeling of superstition has spoken hope to my heart ,
我 自己的 它 , 一些 模糊的 感觉 的 迷信 有 说 希望 到 我的 心 ,

我拥有它，某种模糊的迷信感让我心中燃起了希望。

[wen] ['ri:z(ə)n] [ə'lʊʊn] [hæd; həd][bɪd][em 'i:] [dɪ'sper] .
when reason alone had bid me despair .
什么时候 原因 独自的 有 出价 我 绝望 .

当理智让我彻底绝望时。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [klʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌltrɪ] [deɪ] — [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][dʒu:n] ;
It was at the close of a sultry day — the first of June ;
它 曾是 在 这 关闭 的 一个 闷热 天 — 这 第一的 的 六月 ;

那是在一个闷热的日子即将结束的时候——6月1日；

[aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] ['redɪli] [fər'get] [aɪ 'ti:] — [ðæt] , [oʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'ti:g] ,
I shall not readily forget it — that , overcome by fatigue ,
我 将 不是 容易 忘记 它 — 那 , 克服 经过 疲劳 ,

我不会轻易忘记这件事——那就是，由于疲惫不堪，

[aɪ] [θru:] [maɪ'self] [daʊn] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [ə'keɪəz] , [ænd; ɐnd] ,
I threw myself down beneath the shelter of a grove of acacias , and ,
我 扔 我 向下 下面 这 庇护所 的 一个 树林 的 金合欢 , 和 ,

我纵身跃入一片金合欢树林的荫蔽下，然后，

[ˈteðəɾɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] , [fel] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [əˈkʌstəmd] [ˈrevəɾɪz] .
tethering my horse with his bridle , fell into one of my accustomed reveries .
系绳 我的 马 和 他的 辮 , 跌倒 进入 一 的 我的 习惯 遐想 .

我用缰绳拴住马，然后陷入了我习以为常的沉思中。

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɾ] [ˈɪnsektz] ,
The heat of the day , the drowsy hum of the summer insects ,
这 热 的 这 天 , 这 昏昏欲睡 哼 的 这 夏天 昆虫 ,
白日的酷热，夏日昆虫昏昏欲睡的嗡嗡声，

[ðə; ði] [ˈveri] [məˈnaɪ:tənəs] [tʌmp] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] , [ˈfiːdɪŋ] [brˈsaɪd] [em ˈiː] — [ɔːl] [kənˈspaɪəɾ] [tuː; tə]
the very monotonous champ of my horse , feeding beside me — all conspired to
这 非常 单调 冠军 的 我的 马 , 喂养 旁 我 — 全部 密谋 到
[merk] [em ˈiː] [ˈsliːpi] ,
make me sleepy ,
制作 我 困 ,

我的马儿那只单调乏味的冠军马，在我旁边吃草——这一切都让我昏昏欲睡。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈslʌmbəɾ] .
and I fell into a heavy slumber .
和 我 跌倒 进入 一个 重的 睡眠 .
于是我沉沉睡去。

[maɪ] [driːmz] , [laɪk] [maɪ][ləst] - [ˈweɪkɪŋ] [θɔːts] , [wɜːr; wəɾ][ʌv; əv] [hoʊm] ; [bʌt; bət] , [ˈstreɪndʒli]
My dreams , like my last - waking thoughts , were of home ; but , strangely
我的 梦境 , 喜欢 我的 最后的 - 醒来 想法 , 是 的 家 ; 但 , 奇怪的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

我的梦境，就像我醒来前的最后念头一样，都与家有关；但奇怪的是，

[ðə; ði] [siːnz] [θruː] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] , [ðə; ði][ˈɔːfəsəɾz][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]
the scenes through which I had been travelling , the officers with whom I
这 场景 通过 哪个 我 有 到过 旅行 , 这 警官 和 谁 我
[wʌz; wəz] [ˈɪntɪmət] ,
was intimate ,
曾是 亲密的 ,

我一路走来的风景，我与之亲密的军官们，

[ðə; ði][waɪld] [gəˈrɪlə] [tʃiːfs] [huː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] [ɔːr] [ʃeɾd] [maɪ]
the wild guerilla chiefs who from time to time crossed my path or shared my
这 荒野 游击队 酋长们 WHO 从 时间 到 时间 交叉 我的 小路 或者 共享 我的
[ˈbɪvuæk] ,
bivouac ,
露营 ,

那些不时与我擦肩而过或与我同住营地的野蛮游击队首领们，

[wɜːr; wəɾ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈɔːbdʒekts][ænd; ənd] [ˈpɜːsənz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] ,
were mixed up with objects and persons many a mile away ,
是 混合 向上 和 对象 和 人 许多 一个 英里 离开 ,
与数英里之外的物体和人混杂在一起，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ɑːd] [ænd; ənd] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [kəˈlek(ə)n] [wɪt] [wiː; wi][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [sliːp] .
making that odd and incongruous collection which we so often experience in sleep .
制作 那 奇怪的 和 不协调 收藏 哪个 我们 所以 经常 经验 在 睡觉 .
形成我们在睡眠中经常体验到的那种奇怪而又不协调的组合。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][loʊ] , [ʌn'broʊkən][saʊnd] , [laɪk][ðə; ði][træmp][ʌv; əv]['kæv(ə)lɹi]['oʊvər][græs] , [ə'wɒk]
A kind of low , unbroken sound , like the tramp of cavalry over grass , awoke
一个 种类 的 低的 , 未破 声音 , 喜欢 这 流浪汉 的 骑兵 超过 草 , 醒来
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

一种低沉、连绵不断的声响，像是骑兵踏过草地的脚步声，把我吵醒了；

[bʌt; bət][stɪl] , [sʌtʃ][wʌz; wəz][maɪ][ˈdraʊzɪnəs][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ə'gen][ə'baʊt][tu:; tə][rɪ'læps][ˈɪntu:]
but still , such was my drowsiness that I was again about to relapse into
但 仍然 , 这样的 曾是 我的 睡意 那 我 曾是 再次 关于 到 复发 进入
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

但是，我实在太困了，又快要睡着了。

[wen][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænli][vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ][æt; ət][ðə; ði][fʊt][ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:k][bɪ'ni:θ]
when the sound of a manly voice , singing at the foot of the rock beneath
什么时候 这 声音 的 一个 男子气概 嗓音 , 歌唱 在 这 脚 的 这 岩石 下面
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

当我听到脚下岩石下传来一个男人的歌声时，

[ˈfɒli][ə'raʊzd][em 'i:] .
fully aroused me .
完全 被唤醒 我 .

让我彻底兴奋起来。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][ʌp] , [ænd; ænd] , ['pi:pɪŋ][ˈkɔ:ʃəslɪ][ˈoʊvər][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ðə; ði][klɪf] ,
I started up , and , peeping cautiously over the head of the cliff ,
我 开始 向上 , 和 , 偷窥 谨慎地 超过 这 头 的 这 悬崖 ,
[aɪ] ,
我起身，小心翼翼地 从悬崖顶上向外窥视，

[bɪ'held][tu:; tə][maɪ][səp'praɪz][ænd; ænd][ˈterər][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv][frentʃ][ˈsoʊldʒərz][stretʃt][ə'pɑ:n]
beheld to my surprise and terror a party of French soldiers stretched upon
观看 到 我的 惊喜 和 恐怖 一个 派对 的 法语 士兵 拉伸 之上
[ðə; ði][ˈɡri:nswɔ:rd][ə'raʊnd][ə; eɪ]['faɪər] .
the greensward around a fire .
这 绿地 大约 一个 火 .

令我既惊讶又恐惧的是，我看到一群法国士兵围坐在篝火旁，躺在绿茵场上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər][si:n][ðə; ði][ɪm'pɪriəl][tru:ps] ,
It was the first time I had ever seen the imperial troops ,
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 已见 这 帝国 军队 ,
[aɪ] ,
这是我第一次见到帝国军队。

[ænd; ænd][nɑ:twɪθ'stændɪŋ][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ][pə'zɪ(ə)n] ,
and notwithstanding the danger of my position ,
和 虽然 这 危险 的 我的 位置 ,

尽管我的处境十分危险，

[aɪ][felt][ə; eɪ][moʊst][ʌnə'kaʊntəb(ə)l][ˈlɔ:ŋɪŋ][tu:; tə][kri:p][ˈnɪrər][ænd; ænd][wɑ:tʃ][ðer; ðər]
I felt a most unaccountable longing to creep nearer and watch their
我 毛毡 一个 最多 无法解释 渴望 到 潜行者 更近 和 手表 他们的
[prə'si:dɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

我感到一种难以言喻的渴望，想要悄悄靠近，观看他们的一举一动。

[ðə; ði] [saʊndz] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət][fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [mɔ:r] ['ɔ:dəbl] ;
The sounds I had heard at first became at this moment more audible ;
这 声音 我 有 听到 在 第一的 成为 在 这 片刻 更多的 可听见的 ;
我起初听到的声音此刻变得更加清晰可闻；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][glen][aɪ] [pə'si:vɪ] [ə; eɪ]['pa:rti][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] [drə'gu:nz]
and on looking down the glen I perceived a party of about twenty dragoons
和 在 寻找 向下 这 格伦 我 感知 一个 派对 的 关于 二十 龙骑兵
['kæntərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] .
cantering up the valley .
慢跑 向上 这 谷 .
向下望去，我看到大约二十名龙骑兵正沿着山谷疾驰而来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] - ,
They were dressed in the uniform of the Chasseur Légers ,
他们 是 穿着 在 这 制服 的 这 猎人 - ,
他们身穿轻步兵团的制服。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [laɪt] - [blu:] ['dʒækɪts][ænd; ənd] ['sɪlvəd] ['helmits] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['straɪkɪŋ]
and in their light - blue jackets and silvered helmets had a most striking
和 在 他们的 光 - 蓝色的 夹克 和 银色 头盔 有 一个 最多 引人注目
[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] .
and picturesque effect .
和 如画 影响 .
他们身穿浅蓝色外套，头戴银色头盔，给人一种非常引人注目、栩栩如生的感觉。

[maɪ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɪərəns] [wɜz; wəz][nɔ:t] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɪɡjər] [hu:] [roʊd]
My astonishment at their appearance was not diminished by the figure who rode
我的 惊讶 在 他们的 外貌 曾是 不是 减少 经过 这 数字 WHO 骑
['geɪli] [ə'ɔ:n] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
gaily along at their head .
兴高采烈地 沿着 在 他们的 头 .
他们的出现让我感到惊讶，而走在他们最前面的那个人骑着马，兴高采烈地跟在前面，更是让我惊讶不已。

[ʃi:; ʃɪ][wɜz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [frɔ:k] [ænd; ənd]
She was a young and pretty - looking girl , dressed in a blue frock and
她 曾是 一个 年轻的 和 漂亮的 - 寻找 女孩 , 穿着 在 一个 蓝色的 连衣裙 和
[dʒi:n] ['traʊzərz] ;
jean trousers ;
牛仔裤 裤子 ;
她是一位年轻漂亮的女孩，穿着蓝色连衣裙和牛仔裤；

[ə; eɪ] [laɪt] ['fɔ:ɾɪdʒɪŋ] - [kæp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wɜ:rkt] [ɪn]['sɪlvər][ɑ:n][ðə; ði]
a light foraging - cap , with the number of the regiment worked in silver on the
一个 光 觅食 - 帽 , 和 这 数字 的 这 团 工作 在 银 在 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,
一顶轻便的觅食帽，帽檐正面用银线绣着团号。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [kæn'ti:n] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][wʌŋ] ['ʃəʊldər] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [belt] [kəm'pli:tɪd]
and a small canteen suspended from one shoulder by a black belt completed
和 一个 小的 食堂 暂停 从 一 肩膀 经过 一个 黑色的 腰带 完全的
[hɜ:r; hər] [ɪ'kwɪpmənt] .
her equipment .
她 设备 .
她的装备还包括一个用黑色腰带挂在肩膀上的小水壶。

[hɜːr; hər] [her] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈglɑːsi] [blæk] , [wʌz; wəz] [ˈbreɪdɪd] [ˈrɪtʃli] [æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Her hair , of a glossy black , was braided richly at either side of her
她 头发 , 的 一个 光滑 黑色的 , 曾是 编织 丰富 在 任何一个 边 的 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她乌黑亮丽的秀发在脸颊两侧编成了漂亮的辫子。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv] [laɪt] [bluː] [əˈtestɪd] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈkoʊkɪtri] [ðə; ði]
and a couple of bows of light blue attested a degree of coquetry the
和 一个 夫妻 的 弓 的 光 蓝色的 已证实 一个 程度 的 卖弄风情 这
[rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːstuːm] [geɪv] [noʊ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] .
rest of her costume gave no evidence of .
休息 的 她 戏服 给予 不 证据 的 .

几条浅蓝色的蝴蝶结表明她身上有一种娇媚的气质，而她其他的装束却丝毫没有体现出来。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɪn] [ˌkævəˈlɪr] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ,
She rode en cavalier ; and the easy attitude in which she sat ,
她 骑 英文 骑士 ; 和 这 简单的 态度 在 哪个 她 卫星 ,
她骑马姿态潇洒；她坐着的姿态轻松自在，

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈstedi] [hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] , [dɪˈnəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][redʒɪˈment(ə)l][ˈraɪdɪŋ] - [skuːl]
and her steady hand on the bridle , denoted that the regimental riding - school
和 她 稳定的 手 在 这 辔 , 表示 那 这 团级 骑术 - 学校
[hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈkʌmplɪʃməntz] .
had contributed to her accomplishments .
有 贡献 到 她 成就 .

她稳稳地握住缰绳，表明军团骑术学校对她的成就做出了贡献。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [brɪˈfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi] ,
I had heard before of the Vivandières of the French army ,
我 有 听到 前 的 这 房客 的 这 法语 军队 ,
我之前听说过法国军队的军需官，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈprɪti] [ˈfɪɡjər] [ænd; ænd] [ˈkɑːstuːm] [aɪ] [naʊ]
but was in nowise prepared for the really pretty figure and costume I now
但 曾是 在 现在 准备 为了 这 真的 漂亮的 数字 和 戏服 我 现在
[brɪˈheld] .
beheld .
观看 .

但我完全没有预料到眼前这副如此美丽的身影和服饰。

[æz; əz][ðə; ði][ˈraɪdɪŋ] - [ˈpaːrti] [əˈprəʊtʃt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [spræŋ] [tuː; tə][ðər; ðər] [fiːt] ,
As the riding - party approached , the others sprang to their feet ,
作为 这 骑术 - 派对 接近 , 这 其他的 弹簧 到 他们的 脚 ,
骑马队伍靠近时，其他人立刻跳了起来。

[ænd; ænd] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][ɪn][laɪn] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] [mɑːk] [səˈluːt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [rɪˈtɜːrnd]
and drawing up in line performed a mock salute , which the young lady returned
和 绘画 向上 在 线 执行 一个 嘲笑 礼炮 , 哪个 这 年轻的 女士 返回
[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɡrævəti] ;
with perfect gravity ;
和 完美的 重力 ;

列队后，他做了个滑稽的敬礼，那位年轻女士则一本正经地回礼；

[ænd; ænd] [ðen] , [ˈkerləsli] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ˈbraɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ˈhɪrəst] , [ʃiː; ʃi] [dɪsˈmaʊntɪd] .
and then , carelessly throwing her bridle to the one nearest , she dismounted .
和 然后 , 粗心大意 投掷 她 辔 到 这 一 最近的 , 她 下马 .
然后，她漫不经心地把缰绳扔给最近的人，下了马。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈpɪkətɪd] ; [ðə; ði] [pæks] [wɜːr; wər] [ˈskætəd] [əˈbaʊt]
In a few moments the horses were picketed ; the packs were scattered about
在 一个 很少 时刻 这 马匹 是 纠察队 ; 这 包装 是 疏散 关于
[ðə; ði] [græs] ;
the grass ;
这 草 ;

片刻之后，马匹被围了起来；背包散落在草地上；

[ˈkʊkɪŋ] [juːˈtensɪlz] , [prəˈvɪʒnz] , [ænd; ənd] [waɪn] [wɜːr; wər] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] ; [ænd; ənd] , [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
cooking utensils , provisions , and wine were distributed ; and , amid a perfect
烹饪 餐具 , 条款 , 和 葡萄酒 是 分布式 ; 和 , 之中 一个 完美的
[dɪn][ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] ,
din of merry voices and laughter ,
din 的 欢乐 声音 和 笑声 ,

炊具、食物和酒水被分发出去；在一片欢声笑语中，

[ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ˈfɜːr; fər] [ˈdɪnər] [wɜːr; wər] [kəˈmenst] .
the preparations for dinner were commenced .
这 准备工作 为了 晚餐 是 开始 .

晚餐的准备工作开始了。

[mædəməzeɪlz] [pɑːrt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [əˈmjuːzd] [em ˈiː][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Mademoiselle's part , on the whole , amused me not a little .
小姐的 部分 , 在 这 所有的 , 觉得好笑 我 不是 一个 小的 .

总的来说，小姐的那部分表演让我忍俊不禁。

[nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
Not engaging in any of the various occupations about her ,
不是 引人入胜 在 任何 的 这 各种各样的 职业 关于 她 ,

她没有从事她周围的任何职业，

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɹi] [kloʊk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
she seated herself on a pile of cavalry cloaks at a little distance from the
她 坐着 她自己 在 一个 桩 的 骑兵 斗篷 在 一个 小的 距离 从 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

她坐在离其他人稍远的一堆骑兵斗篷上，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [mʌt] - [wɔːrn][ænd; ənd] [wel] - [ˈθʌmd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈvɑːljəm] [frʌm; frəm]
and taking out a much - worn and well - thumbed - looking volume from
和 采取 出去 一个 很多 - 磨损 和 出色地 - 拇指 - 寻找 体积 从
[ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt] ,
the pocket of her coat ,
这 口袋 的 她 外套 ,

她从外套口袋里掏出一本看起来很旧、翻阅次数很多的书。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪːd] [tuː; tə][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌnkənˈsɜːrn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]
she began to read to herself with the most perfect unconcern of all that
她 开始 到 读 到 她自己 和 这 最多 完美的 漠不关心 的 全部 那
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
was going on about her .
曾是 去 在 关于 她 .

她开始独自读书，对周围发生的一切都毫不在意。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪˈziːn] [wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ]
Meanwhile the operations of the cuisine were conducted with a despatch
同时 这 运营 的 这 美食 是 实施 和 一个 调度
[ænd; ənd][dekˈsterəti] [ðæt] [ˈoʊnli] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz][ˈevər] [əˈteɪn] [tuː; tə] ;
and dexterity that only French soldiers ever attain to ;
和 灵巧 那 仅有的 法语 士兵 曾经 达到 到 ;

与此同时，厨房的运作速度和技巧只有法国士兵才能达到；

[ænd; ənd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʊdə] [ðæt] [sti:md] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] -
and , shall I confess it , the rich odour that steamed upwards from the well -
和 , 将 我 承认 它 , 这 富有的 气味 那 蒸 向上 从 这 出色地 -
[ˈsi:znd] [pɔ:'ta:ʒ] ,
seasoned potage ,
经验丰富的 脚 ,

而且, 恕我直言, 还有那从精心熬制的浓汤中升腾而起的浓郁香气。

[ðə; ði] ['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [roust] [kɪd] , [ɔ:'lbi:ɪt] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌŋjənz] ,
the savoury smell of the roast kid , albeit partaking of onions ,
这 咸味的 闻 的 这 烤 孩子 , 尽管 参与 的 洋葱 ,
烤乳羊散发着诱人的香味, 尽管其中夹杂着洋葱的香味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [brests] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [pu:ləts] [meɪd] [em 'i:] [wɪʃ] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] [fɔ:r; fər][hæf]
and the brown breasts of certain poulets made me wish heartily that for half
和 这 棕色的 乳房 的 肯定 鸡 制成 我 希望 衷心地 那 为了 一半
[æŋ; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'li:dʒəns] ,
an hour or so I could have changed my allegiance ,
一个 小时 或者 所以 我 可以 有 已更改 我的 忠诚 ,
某些家禽棕色的胸脯让我真心希望, 如果我能有半个小时的时间改变我的立场就好了。

[kən'vɜ:rtɪd] [maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ][sɒl'dɑ:t][di:][lɑ:] ['gɑ:rd] , [ænd; ənd][led] [mædəmwəzel] [ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] .
converted myself into a soldat de la garde , and led Mademoiselle in to dinner .
转换 我 进入 一个 出售 德 拉 护卫 , 和 引领 小姐 在 到 晚餐 .
我把自己装扮成一名近卫军士兵, 领着小姐去吃晚饭。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [bɪ'ni:θ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [mi:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] ; [ænd; ənd]
At length the party beneath had arranged their meal upon the grass ; and
在 长度 这 派对 下面 有 安排 他们的 一顿饭 之上 这 草 ; 和
[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] ,
the corporal ,
这 下士 ,
最后, 下面的那群人已经在草地上安顿好了饭菜; 而下士,

[wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv][noʊ] [ɪnkən'sɪdrəbl] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,
with an air of no inconsiderable pretension ,
和 一个 空气 的 不 微不足道的 预张 ,
带着一丝毫不容不得半点傲慢的神态,

[tʊk] [mædəməzelz] [hænd][tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æt; ət][ðə; ði]
took Mademoiselle's hand to conduct her to the place of honour at the
采取 小姐的 手 到 执行 她 到 这 地方 的 荣誉 在 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] — ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
head of the feast — calling out as he did ,
头 的 这 盛宴 — 呼叫 出去 作为 他 做过 ,
他牵着小姐的手, 领着她来到宴会最前方的尊位——一边走一边喊道:

- [pleɪs] , ['mesərz] , [pleɪs] [pɔ:r] ['mædəm] [lɑ:] [dʊ'ʃes] [di:] — [di:] — — -
' Place , Messieurs , place pour Madame la Duchesse de — de — — '
- 地方 , 先生们 , 地方 倒 夫人 拉 公爵夫人 德 — 德 — — -
“先生们, 公爵夫人德——德——”

- [nɪm'pɔ:te] [kwa:] , - [sed] [ə'nʌðər] ; - [ðə; ði] ['empərə] [hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][tu:; tə][wɪn] [jet] ,
' N'importe quoi , ' said another ; ' the Emperor has many a battle to win yet ,
- 无关 quoi , - 说 其他 ; - 这 皇帝 有 许多 一个 战斗 到 赢 然而 ,
“不管怎样,”另一个人说, “皇帝还有很多仗要打呢。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌtʃɪ] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .
and many a kingdom and a duchy to give away .
和 许多 一个 王国 和 一个 公国 到 给 离开 .
还有许多王国和公国可以赠予。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kæm'peɪn]
As for myself , I count upon the bâton of a marshal before the campaign
作为 为了 我 , 我 数数 之上 这 指挥棒 的 一个 元帅 前 这 活动
[kləʊzɪz] . -
closes . '
关闭 . -

至于我自己, 我指望在战役结束前拿到元帅的指挥棒。

- [hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɔːli] , [ænd; ənd][help][em 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt]
' Have done , I beg you , with such folly , and help me to some of that
- 有 完毕 , 我 求 你 , 和 这样的 蠢事 , 和 帮助 我 到 一些 的 那
[sælmɪ] ,
salmi ,
萨尔米 ,

“求求你, 别再做这种愚蠢的事了, 帮我吃点萨尔米吧。”

- [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
' said the lady ,
- 说 这 女士 ,

“那位女士说道,”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː]
with a much more practical look about her than her expression a few
和 一个 很多 更多的 实际的 看 关于 她 比 她 表达 一个 很少
[ˈmoʊmənts] [bɪ'fɔːr] [di'neɪtɪd] .
moments before denoted .
时刻 前 表示 .

与几分钟前她的表情相比, 她现在的神情显得务实得多。

[ðə; ði] [fiːst] [naʊ] ['præʊɡrest] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['klætər] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] , ['hɑːrti] ['æpɪtaɪts] ,
The feast now progressed with all the clatter which little ceremony , hearty appetites ,
这 盛宴 现在 进展 和 全部 这 哒 哪个 小的 仪式 , 爽朗 食欲 ,
[ænd; ənd] [ɡʊd] - ['feləʊʃɪp] [prə'duːs] .
and good - fellowship produce .
和 好的 - 奖学金 生产 .

宴席继续进行, 伴随着嘈杂的声响, 这是由于仪式简单、食欲旺盛和友谊融洽所致。

[ðə; ði] [waɪn] [went] [raʊnd] ['friːli] , [ænd; ənd][ðə; ði][kju ju 'aɪ][prə'pəʊ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm]
The wine went round freely , and the qui propos , if I might judge from
这 葡萄酒 去 圆形的 自由 , 和 这 qui 提案 , 如果 我 可能 法官 从
[ðer; ðər][mɜːrθ] ,
their mirth ,
他们的 欢笑 ,

酒畅饮无阻, 而那些谈论此事的人, 如果我没理解错他们的欢笑声,

[wɜːr; wər][naːt] ['waːntɪŋ] ;
were not wanting ;
是 不是 想要 ;

并不缺乏;

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kætʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [streɪ] [wɜːrd][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
for I could but catch here and there a stray word or so of the
为了 我 可以 但 抓住 这里 和 那里 一个 流浪 单词 或者 所以 的 这
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

因为我只能偶尔听到他们谈话中的一两个零星词语。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [ə'ɡriːəb(ə)l] .
All this time my own position was far from agreeable .
全部 这 时间 我的 自己的 位置 曾是 远的 从 同意 .

一直以来, 我的立场都远非令人满意。

[ˌɪndɪˈpɛndənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspektetər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Independent of the fact of being a spectator of a good dinner and a
独立的 的 这 事实 的 存在 一个 旁观者 的 一个 好的 晚餐 和 一个
[ˈdʒɑːli][ˈpɑːrti] [waɪl] [ˈfæmɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd][θɜːrst] ,
jolly party while famishing with hunger and thirst ,
快乐的 派对 尽管 饥饿 和 饥饿 和 口渴 ,
撇开自己饥渴交加却只能旁观一场丰盛的晚餐和热闹的派对这一事实不谈,

[maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [dɪˈpendɪd] [ˈiːðər] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
my chance of escape depended either on the party moving forward ,
我的 机会 的 逃脱 取决于 任何一个 在 这 派对 移动 向前 ,
我的逃脱机会取决于队伍是否继续前进,

[ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][ɪnˈsensəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðər; ðər] [kəˈraʊz] [ðæt][aɪ] [maɪt] [stiːl] [əˈweɪ]
or being so insensible from the effects of their carouse that I might steal away
或者 存在 所以 麻木不仁 从 这 效果 的 他们的 旋转木马 那 我 可能 偷 离开
[ʌnəbˈzɜːrvd] .
unobserved .
未被观察到的 .
或者他们狂欢作乐，让我昏昏欲睡，得以悄悄溜走。

[waɪl] [aɪ] [ˈbælənst] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] , [æn; ən]
While I balanced with myself which of these alternatives was more likely , an
尽管 我 均衡 和 我 哪个 的 这些 替代方案 曾是 更多的 可能 , 一个
[ˈæksɪdənt] [dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
accident decided the question .
事故 决定 这 问题 .
我还在权衡哪种可能性更大时，一场意外解决了这个问题。

[maɪ] [hɔːrs] , [huː] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈgreɪzɪŋ] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] ,
My horse , who up to this moment was grazing close beside me ,
我的 马 , WHO 向上 到 这 片刻 曾是 放牧 关闭 旁 我 ,
我的马，此前一直在我身边吃草，

[ˈhɪrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] - [ˈhɔːrsɪz] [neɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈniːθ] , [ˈprɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
hearing one of the troop - horses neigh in the valley beneath , pricked up his ears ,
听力 一 的 这 部队 - 马匹 嘶 在 这 谷 下面 , 刺痛 向上 他的 耳朵 ,
[plʌndʒd] [ˈʌpwərdz] ,
plunged upwards ,
暴跌 向上 ,
听到山谷下方一匹军马嘶鸣，他竖起耳朵，猛地向上俯冲。

[broʊk] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [hɪm; ɪm] ,
broke the bridle with which I had fastened him ,
打破 这 轡 和 哪个 我 有 系紧 他 ,
他挣断了我用来拴住他的缰绳，

[ænd; ənd] [ˈkæntəd] [ˈgeɪli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪkətɪd] [ˈænɪmlz] .
and cantered gaily down into the midst of the picketed animals .
和 慢跑 兴高采烈地 向下 进入 这 中间 的 这 纠察队 动物 .
然后欢快地小跑着来到被围起来的牲畜中间。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈevri] [mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] ;
In an instant every man sprang to his legs ;
在 一个 立即的 每一个 男人 弹簧 到 他的 腿 ;
瞬间，所有人都跳了起来；

[sʌm; səm] [rʌʃt] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈhoʊlstərz][ænd; ənd] [druː] [ˈfɔːrθ] [ðər; ðər] [ˈpɪstlɪz] ;
some rushed to their holsters and drew forth their pistols ;
一些 匆忙 到 他们的 枪套 和 画 前进 他们的 手枪 ;
有些人急忙摸向枪套，拔出了手枪；

[ˈlðəɹ] [kɔ:t] [ʌp][ðer; ðər][ˈseɪbəɹz][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ;
others caught up their sabres from the grass ;
其他的 捕捉 向上 他们的 军刀 从 这 草 ;

其他人则从草丛中捡起他们的马刀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hɜ:r'self] [ˈtaɪtnd] [hɜ:r; həɹ][gɜ:rθ][ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][ˈsæd(ə)l]
and the young lady herself tightened her girth and sprang into her saddle
和 这 年轻的 女士 她自己 收紧 她 周长 和 弹簧 进入 她 鞍

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈlækrəti][ʌv; əv][wʌŋ] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .

with the alacrity of one accustomed to moments of danger .
和 这 敏捷 的 一 习惯 到 时刻 的 危险 .

这位年轻女子也收紧了腰带，像个习惯于危险时刻的人一样，迅速跃上马鞍。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] ,

All was silence now for a couple of minutes ,
全部 曾是 沉默 现在 为了 一个 夫妻 的 分钟 ,

周围一片寂静，持续了几分钟。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [slɑɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtru:pəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈbraɪdlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ]
except the slight noise of the troopers engaged in bridling their horses and fixing
除了 这 轻微 噪音 的 这 骑警 已订婚的 在 缰绳 他们的 马匹 和 定影

[ɑ:n][ðer; ðər] [pæks] ,

on their packs ,
在 他们的 包装 ,

除了骑兵们忙着给马匹套上缰绳和固定行囊时发出的轻微声响之外，

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] , - [(v)wəˈlɑ] ! ;

when a loud voice called out , ' Voilà ! ;
什么时候 一个 大声 嗓音 称为 出去 , - 瞧! ! ;

这时，一个响亮的声音喊道：“瞧！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈevri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈækoʊ] ,
and the same instant every eye in the party was directed to my shako ,
和 这 相同的 立即的 每一个 眼睛 在 这 派对 曾是 指导 到 我的 夏科帽 ,

就在同一瞬间，全场的目光都集中到了我的军帽上。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [əˈbʌv] [em 'i:] ,

which hung on a branch of a tree above me ,
哪个 悬挂 在 一个 分支 的 一个 树 多于 我 ,

它挂在我头顶上方的一棵树的树枝上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [fər'ga:tɪn] .

and which up to this moment I had forgotten .
和 哪个 向上 到 这 片刻 我 有 被遗忘的 .

而直到此刻，我才想起这件事。

[bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtɜ:rmɪn] [ɑ:n] [ˈeni] [laɪn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

Before I could determine on any line of escape ,
前 我 可以 决定 在 任何 线 的 逃脱 ,

在我能够确定任何逃跑路线之前，

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [rɑ:k] ,

three of the number had rushed up the rock ,
三 的 这 数字 有 匆忙 向上 这 岩石 ,

其中三人冲上了岩石，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [ˈseɪbəɹz] [kəˈmɑ:ndɪd] [em 'i:][tu:; tə] [sə'rendər] [maɪ'self][ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər] .

and with drawn sabres commanded me to surrender myself their prisoner .
和 和 绘制 军刀 命令 我 到 投降 我 他们的 囚犯 .

他们拔出马刀，命令我投降，成为他们的俘虏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] ; [aɪ] [flʌŋ] [daʊn] [maɪ] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sʌlki]
There was no choice ; I flung down my sword with an air of sulky
那里 曾是 不 选择 ; 我 扔 向下 我的 剑 和 一个 空气 的 闷闷不乐的
[ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [kəmˈplaɪd] .
resignation , and complied .
辞职 , 和 遵命 .
别无选择, 我垂头丧气地扔下剑, 照做了。

[maɪ] [drɪˈspætʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [su:n] ['raɪf(ə)] [em 'i:] , [səˈfɪʃntli] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
My despatches , of which they soon rifled me , sufficiently explained the cause of
我的 电报 , 的 哪个 他们 很快 步枪 我 , 足够 解释 这 原因 的
[maɪ] ['dʒɜ:rnɪ] ,
my journey ,
我的 旅行 ,
他们很快就从我这里搜刮到了我的信件, 信中已经充分解释了我此行的原因。

[ænd; ənd] [əˈleɪ] ['eni] [æprɪˈhɛnʃənz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] ['pɑ:rtɪ] .
and allayed any apprehensions they might have felt as to a surprise party .
和 缓解 任何 担忧 他们 可能 有 毛毡 作为 到 一个 惊喜 派对 .
并打消了他们可能对惊喜派对产生的任何疑虑。

[ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['kwɛstʃənz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðeɪ] [pʊt][tu:; tə][em 'i:] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
A few brief questions were all they put to me ; and then ,
一个 很少 简短的 问题 是 全部 他们 放 到 我 ; 和 然后 ,
他们只问了我几个简短的问题; 然后,

[kənˈdʌktɪŋ] [em 'i:] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪvuæk] ,
conducting me down the cliff to the scene of their bivouac ,
进行 我 向下 这 悬崖 到 这 场景 的 他们的 露营 ,
他们带着我沿着悬崖走到他们的露营地,

[ðeɪ] [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [maɪ][ˈhoʊlstərz][ænd; ənd][ðə; ði][flæps][ʌv; əv][maɪ][ˈsæd(ə)] [fɔ:r; fər] ['eni]
they proceeded to examine my holsters and the flaps of my saddle for any
他们 继续 到 检查 我的 枪套 和 这 襟翼 的 我的 鞍 为了 任何
[ˈpɛpərz] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈsi:ld] [ɪn] [ði:z] ['pleɪsɪz] .
papers which I might have concealed in these places .
文件 哪个 我 可能 有 暗 在 这些 地方 .
他们接着检查了我的枪套和马鞍的鞍祥, 看看我是否在这些地方藏了什么文件。

- [eɪ] , ['bi:n] !
' **Eh , bien !**
- 嗯 , 好 !
嗯, 好!

[mɒn] ['kɜ:rn(ə)] , - [sed] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [em 'i:] ,
mon colonel , ' said the leader of the party , as he drew himself up before me ,
星期一 上校 , - 说 这 领导者 的 这 派对 , 作为 他 画 他自己 向上 前 我 ,
“我的上校,”党魁说着, 在我面前站直了身子。

[ænd; ənd] ['kæɪɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ə; eɪ] [səˈlu:t] [æz; əz] [rɪˈspektfɪl] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərli]
and carried his hand to his cap in a salute as respectful and orderly
和 携带 他的 手 到 他的 帽 在 一个 礼炮 作为 尊重 和 秩序
[æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪsər] ,
as though I were his officer ,
作为 尽管 我 是 他的 官 ,
他抬手摸向帽子, 行了一个恭敬而有序的敬礼, 仿佛我是他的军官一般。

- [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sʌpər] [er] [wi:; wi] [mu:v] ['fɔ:rwərd] ? -
' **what say you to a little supper ere we move forward ?** '
- 什么 说 你 到 一个 小的 晚餐 埃雷 我们 移动 向前 ? -
“在我们继续前进之前, 你觉得吃顿便餐怎么样?”

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] . - [sed] [ə'ɪləðər] , [l'æfɪŋ] ,
' **There's the bill of fare . ' said another , laughing ,**
- 有 这 账单 的 票价 . - 说 其他 , 笑 ,
“这就是菜单。”另一个人笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [roʊst] [faʊlz] [ænd; ənd] [stuːd] [kɪd] [ðæt] ['kʌvəd]
as he pointed to the remnant of roast fowls and stewed kid that covered
作为 他 尖 到 这 剩 的 烤 家禽 和 炖 孩子 那 涵盖
[ðə; ði] [græs] .
the grass .
这 草 .

他指着草地上残留的烤鸡和炖羊肉的残渣。
[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə] [kəm'pɔːrt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ðæt]
I was too young a soldier to comport myself at the moment with that
我 曾是 也 年轻的 一个 士兵 到 康波特 我 在 这 片刻 和 那
[fɪlə'sɑːfrɪk] [rezɪg'neɪ(ə)n][tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr][soʊ]
philosophic resignation to circumstances which the changeful fortunes of war so
哲学 辞职 到 情况 哪个 这 变化 财富 的 战争 所以
['fɔːrsəbli] [ɪn'stɪl] ,
forcibly instil ,
强制 灌输 ,

我当时还是个太年轻的士兵，无法像战争变幻莫测的命运那样，以一种超然的姿态坦然接受命运的安排。
[ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [brɪ:f] [rɪ'fjuːz(ə)] ,
and I merely answered by a brief refusal ,
和 我 仅仅 回答 经过 一个 简短的 拒绝 ,
我只是简短地拒绝了。

[waɪl] [hæf] [ʌn'kɔːnʃəsli] [aɪ] [θruː] [maɪ] [aɪz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]
while half unconsciously I threw my eyes around to see if no chance of escape
尽管 一半 不知不觉 我 扔 我的 眼睛 大约 到 看 如果 不 机会 的 逃脱
[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
presented itself .
呈现 本身 .

我半是下意识地环顾四周，看看有没有逃脱的机会。
- [noʊ] , [noʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [huː] [æt; ət][wʌns] [rɪːd] [maɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ɪts] ['miːnɪŋ] ;
' **No , no , ' cried the corporal , who at once read my look and its meaning ;**
- 不 , 不 , - 哭 这 下士 , WHO 在 一次 读 我的 看 和 它是 意义 ;
“不，不，”下士喊道，他立刻读懂了我的眼神及其含义；

- [dəʊnt][traɪ] [ðæt] , [ɔːr][juː; jʊ] [rɪ'duːs] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðɪs] , - ['pætɪŋ] ,
' **don't try that , or you reduce me to the extremity of trying this , ' patting ,**
- 不 尝试 那 , 或者 你 减少 我 到 这 末端 的 尝试 这 , - 轻拍 ,
“别那样做，否则你会逼我采取这种极端手段，”他拍了拍我的肩膀说。

[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ,
as he spoke ,
作为 他 辐 ,
他说话的时候，
[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːrbəɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['iːzi] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
the butt of his carbine with an air of easy determination there was no
这 屁股 的 他的 马枪 和 一个 空气 的 简单的 决心 那里 曾是 不
[mɪ'steɪkɪŋ] .
mistaking .
误会 .
他用卡宾枪的枪托抵着枪身，一副轻松果断的样子，这一点毋庸置疑。

- [let][em 'i:] ['ræðər] [ˌrekə'mend] [mə'sjɜ:r] [lə] [kæpɪ'teɪn] [tu:; tə][traɪ] [ðɪs] , - [sed] [ðə; ði] ,
' **Let me rather recommend Monsieur le Capitaine to try this , ' said the Vivandière ,**
- 让 我 相当 推荐 先生 勒 船长 到 尝试 这 , - 说 这 房客 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

“我倒是建议船长先生试试这个，”旅店老板说道，他

[ʌnpər'sɪvd] [baɪ][em 'i:] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ['grɪlɪŋ] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pu:'leɪ] ['oʊvər][ðə; ði]
unperceived by me , was all this while grilling the half of a poulet over the
未被察觉的 经过 我 , 曾是 全部 这 尽管 烧烤 这 一半 的 一个 鸡 超过 这
[ˈembərz] .
embers .
余烬 .

而我却浑然不觉，这一切都发生在我用余烬烤半只小鸡的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] ,
There was something in the kindness of the act ,
那里 曾是 某物 在 这 仁慈 的 这 行为 ,

这种善意之举中蕴含着某种意义。

['kʌpld] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɡreɪsf(ə)l] ['kɜ:rtəsi] , [ðæt] [tʌtʃt] [em 'i:] ; [soʊ]
coupled as it was with an air of graceful courtesy , that touched me ; so
耦合 作为 它 曾是 和 一个 空气 的 优美 礼貌 , 那 感动 我 ; 所以
,
:
,

再加上他举止间流露出的优雅礼貌，这深深打动了我；所以，

['smʌðərɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [rɪ'ɡretfl] [θɔ:ts] [æt; ət][maɪ] ['mɪʃəp] ,
smothering all my regretful thoughts at my mishap ,
窒息 全部 我的 遗憾 想法 在 我的 意外 ,

我努力压抑住所有对事故感到懊悔的情绪。

[aɪ] ['sʌmənd] [ʌp][maɪ] [best] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][maɪ] [best] [frentʃ] [tu:; tə] [æk'na:lɪdʒ] [ðə; ði][sə'vɪləti] ,
I summoned up my best bow and my best French to acknowledge the civility ,
我 被召唤 向上 我的 最好的 弓 和 我的 最好的 法语 到 承认 这 礼貌 ,

我使出浑身解数，鞠躬致意，并用我最流利的法语表达了谢意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊmənt]['æftər][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡræs] [br'saɪd] [mædəmwə'zel] [ə'net] ,
and the moment after was seated on the grass beside Mademoiselle Annette ,
和 这 片刻 后 曾是 坐着 在 这 草 旁 小姐 安妮特 ,

随后，她便坐在安妮特小姐身旁的草地上。

[dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['sɔ:rəʊz] [wɜ:r; wər][fɑ:r]
discussing my supper with the appetite of a man whose sorrows were far
讨论 我的 晚餐 和 这 食欲 的 一个 男人 谁 悲伤 是 远的
[ɪn'fɪriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hʌŋɡər] .
inferior to his hunger .
下 到 他的 饥饿 .

讨论晚餐时，我的食欲就像一个悲伤远不及饥饿的人一样。

[æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [roʊz] , [ðə; ði] ['pɑ:rti] , [hu:] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
As the moon rose , the party , who evidently had been waiting for some
作为 这 月亮 玫瑰 , 这 派对 , WHO 显然 有 到过 等待 为了 一些
[ˈʌðər] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ,
others they expected ,
其他的 他们 预期的 ,

月亮升起时，那群人显然一直在等待他们预期的其他人，

[meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,
made preparations for continuing their journey ,
制成 准备工作 为了 继续 他们的 旅行 ,
他们为继续旅程做好了准备,

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪt] [kən'sistɪd] [ɪn] [t'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [pæk] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənts] [tuː; tə]
the first of which consisted in changing the corporal's pack and equipments to
这 第一的 的 哪个 由.....组成 在 变化 这 下士的 盒 和 设备 到

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['θɜːroʊbred] ,
the back of my English thoroughbred ,
这 后退 的 我的 英语 纯种马 ,
第一件事就是把下士的背包和装备转移到我的英国纯种马背上。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['miːgər] [ænd; ənd] [rɔː] - [boʊnd] ['kwɑːdrupəd] ['biːɪŋ] ['destɪnd] [fɔːr; fər][em 'iː] .
his own meagre and raw - boned quadruped being destined for me .
他的 自己的 微薄 和 生的 - 骨 四足动物 存在 注定 为了 我 .
他那瘦弱、骨骼粗糙的四足动物注定要属于我。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] ['nevər] [left] [maɪ][maɪnd] .
Up to this instant the thought of escape had never left my mind .
向上 到 这 立即的 这 想法 的 逃脱 有 绝不 左边 我的 头脑 ,
直到此刻, 逃跑的念头从未离开过我的脑海。

[aɪ] [nuː] [aɪ][kɒd; kəd] ['kælkjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] ;
I knew I could calculate on the speed of my horse ;
我 知道 我 可以 计算 在 这 速度 的 我的 马 ;
我知道我可以根据马的速度进行计算;

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['traɪəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊərəns] ,
I had had some trials of his endurance ,
我 有 有 一些 试验 的 他的 耐力 ,
我曾亲身感受过他的耐力,

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌt] [ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz] [maɪt] ['kæri] [em 'iː] [aʊt]
and the only thing was to obtain such a start as might carry me out
和 这 仅有的 事物 曾是 到 获得 这样的 一个 开始 作为 可能 携带 我 出去
[ʌv; əv] ['bʊlɪt] [reɪndʒ][æʔ; ət][wʌns] ,
of bullet range at once ,
的 子弹 范围 在 一次 ,
唯一要做的就是迅速起跑, 让自己立刻脱离子弹射程。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] .
and all was safe .
和 全部 曾是 安全的 .
一切都很安全。

[naʊ] [ðɪs] [læst] [hoʊp] [dɪ'zɜːrtɪd] [em 'iː] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hæk] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ]
Now this last hope deserted me , as I beheld the miserable hack to which I
现在 这 最后的 希望 荒凉的 我 , 作为 我 观看 这 悲惨的 黑客 到 哪个 我
[wʌz; wəz] [kən'demd] ;
was condemned ;
曾是 谴责 ;
现在, 我最后的希望也破灭了, 因为我看到了我被判处的悲惨的刑罚;

[ænd; ənd] [jet] , [ˈpɔɪnjənt] [æz; əz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [aɪ 'tiː] ?
and yet , poignant as this feeling was — shall I confess it ?
和 然而 , 令人心酸的 作为 这 感觉 曾是 — 将 我 承认 它 ?
然而, 尽管这种感觉如此强烈——我应该坦白吗?

— [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈfɪriər] [ɪn][ɪts] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði] [senˈseɪ(ə)n][aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]
— it was inferior in its pain to the sensation I experienced as I saw the
— 它 曾是 下 在 它是 疼痛 到 这 感觉 我 经验丰富的 作为 我 锯 这
[ruːd] [frentʃ] [ˈsoʊldʒər] ,
rude French soldier ,
粗鲁的 法语 士兵 ,
——与我看到那个粗鲁的法国士兵时所感受到的痛苦相比, 这种痛苦就显得微不足道了。

[wɪð; wɪθ] [ˈklʌmzi] [dʒæk] - [buːts] [ænd; ənd] [ˈhevi] [hænd] , [kɜːˈvet] [əˈbaʊt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈmetlsəm]
with clumsy jack - boots and heavy hand , curvetting about upon my mettlesome
和 笨拙 杰克 - 靴子 和 重的 手 , 弯曲 关于 之上 我的 勇敢的
[ˈtʃɑːrdʒər] ,
charger ,
充电器 ,
笨拙的靴子和沉重的手, 在我那匹英勇的战马上弯腰驼背,

[ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
and exhibiting his paces for the amusement of his companions .
和 展出 他的 步幅 为了 这 娱乐 的 他的 同伴 .
他迈着矫健的步伐, 逗乐同伴们。

[ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [maʊnt] ,
The order was now given to mount ,
这 命令 曾是 现在 给定 到 山 ,
现在下达了登机命令,

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [faɪl] — [ðə; ði] [drəˈɡuːnz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][emˈiː]
and I took my place in the middle file — the dragoons on either side of me
和 我 采取 我的 地方 在 这 中间 文件 — 这 龙骑兵 在 任何一个 边 的 我
[ˈhævɪŋ] [ʌnˈslʌŋ] [ðər; ðər] [ˈkɑːrbəɪn] ,
having unslung their carbines ,
拥有 解开 他们的 卡宾枪 ,
于是我站到了中间的队列里——我两侧的龙骑兵都卸下了卡宾枪,

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː] [ˈlæfɪŋli] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l]
and given me laughingly to understand that I was to be made a riddle
和 给定 我 笑着 到 理解 那 我 曾是 到 是 制成 一个 谜语
[ʌv; əv] [ɪf] [aɪ] [əˈtemptɪd] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] .
of if I attempted an escape .
的 如果 我 尝试过 一个 逃脱 .
他们笑着告诉我, 如果我试图逃跑, 我就会变成一个谜。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv][kæpˈtɪvəti] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hæv; həv] , [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ][ˈkænɔːt] [æt; ət][ɔːl]
The long months of captivity that followed have , somehow , I cannot at all
这 长的 几个月 的 囚禁 那 随后 有 , 不知何故 , 我 不能 在 全部
[ɪkˈspleɪn] [waɪ] ,
explain why ,
解释 为什么 ,
接下来的几个月漫长囚禁生活, 不知为何, 我完全无法解释其中的原因。

[left] [noʊ] [sʌtʃ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .
left no such deep impression on my mind as the simple events of that night .
左边 不 这样的 深的 印象 在 我的 头脑 作为 这 简单的 活动 的 那 夜晚 .
那晚发生的简单事情, 并没有给我留下多么深刻的印象。

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] [stiɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .
I remember it still like a thing of yesterday .
我 记住 它 仍然 喜欢 一个 事物 的 昨天 .
我至今仍记忆犹新, 仿佛就发生在昨天。

[wɪː wi] [ˈtrævlɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [diːp] , [dɑːrk]
We travelled along the crest of a mountain , the valley lying in deep , dark
我们 旅行 沿着 这 波峰 的 一个 山 , 这 谷 说谎 在 深的 , 黑暗的
[ˈjædʊʊ] [bɪˈniːθ] ;
shadow beneath ;
阴影 下面 ;

我们沿着山脊前行，山谷则笼罩在下方深深的黑暗阴影中；

[ðə; ði] [muːn] [ˈʊʃn] [ˈbraɪtli] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪ] [ˈgrænɪt] [ˈrɑːks] [bɪˈsaɪd] [juː 'es] ;
the moon shone brightly out upon the grey granite rocks beside us ;
这 月亮 闪耀 明亮地 出去 之上 这 灰色的 花岗岩 岩石 旁 我们 ;
月光皎洁地照耀着我们身旁的灰色花岗岩；

[ˈaʊər; ɑːr] [peɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [pʊʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][fæst][trɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈlækst] [tuː; tə][ə; eɪ]
our pace was sometimes pushed to a fast trot , and then relaxed to a
我们的 步伐 曾是 有时 推动 到 一个 快速地 小跑 , 和 然后 轻松 到 一个
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

我们的步伐有时会加快到快步走，然后又会放慢到慢步走。

[ðə; ði] [ˈbetər] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em 'iː] ,
the better , as it appeared to me ,
这 更好的 , 作为 它 出现 到 我 ,
在我看来，这样更好。

[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪʃənli] [teɪsts] [ʌv; əv][maɪ][ˈeskɔːrt][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] .
to indulge the conversational tastes of my escort than for any other reason .
到 放纵 这 对话 口味 的 我的 护送 比 为了 任何 其他 原因 .
与其说是为了其他原因，不如说是为了迎合我女伴的谈话喜好。

[ðer; ðər] [ˈspɪrɪts] [ˈnevər] [flægd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
Their spirits never flagged for a moment ;
他们的 烈酒 绝不 已标记 为了 一个 片刻 ;
他们的精神从未丝毫减退；

[sʌm; səm][dʒest][ɔːr] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd] — [sʌm; səm] [ˈænɪkdɔʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] ,
some jest or story was ever going forward — some anecdote of the campaign ,
一些 笑话 或者 故事 曾是 曾经 去 向前 — 一些 轶事 的 这 活动 ,
[ɔːr][sʌm; səm] [lʌv] [ədˈventʃər] ,
or some love adventure ,
或者 一些 爱 冒险 ,
总会有一些笑话或故事流传下去——一些竞选轶事，或者一些爱情冒险故事。

[ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɪroʊ] ,
of which the narrator was the hero ,
的 哪个 这 旁白 曾是 这 英雄 ,
其中叙述者就是主人公，

[ˈkɑːmentəd] [ɑːn][baɪ][ɔːl][ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɑːrp] [wɪt][ænd; ənd] [ˈredi] [ˌrepaːrˈtiː]
commented on by all in turn with a degree of sharp wit and ready repartee
评论 在 经过全部 在 转动 和 一个 程度 的 锋利的 有 和 准备好 妙语连珠
[ðæt] [ˈɡreɪtli] [səˈpraɪzd] [em 'iː] .
that greatly surprised me .
那 非常 惊讶 我 .

大家轮番发表评论，展现出的机智和机敏让我大吃一惊。

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˈnæərətɪvz] [mædəmweɪˈzel] [pleɪd] [ə; eɪ][ˈpraːmɪnənt][pɑːrt] ,
In all these narratives Mademoiselle played a prominent part ,
在 全部 这些 叙事 小姐 玩 一个 著名的 部分 ,
在所有这些叙述中，小姐都扮演了重要的角色。

[ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][fɜ:r; fər] [ˈeni] [ekspləˈnei](ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl]
being invariably referred to for any explanation which the difficulties of female
存在 总是 指 到 为了 任何 解释 哪个 这 困难 的 女性
[ˈkærəktər] [si:md] [tu:; tə][rɪˈkwaɪər] ,
character seemed to require ,
特点 似乎 到 要求 ,
人们总是会引用她的话来解释女性性格中的种种难题。

[hɜ:r; hær] [əˈpɪnjən] [ɑ:n] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz] [kənˈklu:sɪv] .
her opinion on such points being always regarded as conclusive .
她 观点 在 这样的 积分 存在 总是 认为 作为 确凿 .
她对这些问题的意见总是被视为最终结论。

[æt; ət] [taɪmz] , [tu:] , [ðeɪ] [wəd] [breɪk] [fɜ:rθ] [ˈɪntu:] [sʌm; səm] [ru:d] [həˈzɑ:r] [sɔ:ŋ] ,
At times , too , they would break forth into some rude hussar song ,
在 时代 , 也 , 他们 会 休息 前进 进入 一些 粗鲁的 骠骑兵 歌曲 ,
有时, 他们还会突然唱起一些粗俗的骠骑兵歌曲。

[sʌm; səm] [ˈregjələr] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [kæmp] [ˈlɪrɪk] [ˈpoʊətɪri] , [i:tʃ] [vɜ:rs] [ˈbi:ɪŋ] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
some regular specimen of camp lyric poetry , each verse being sung by a different
一些 常规的 标本 的 营 歌词 诗 , 每个 诗 存在 唱 经过 一个 不同的
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,
一些常见的营地抒情诗范例, 每节诗都由不同的人演唱。

[ænd; ənd] [ˈkɔ:rəs] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rtɪ] [ɪn] [ˈkɑ:mən] .
and chorussed by the whole party in common .
和 合唱 经过 这 所有的 派对 在 常见的 .
全党一致同意。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ði:z] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈdi:teɪlz] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [di:p] [ɪmˈpre(ə)n] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
I have said that these trifling details have left a deep impression behind them .
我 有 说 那 这些 琐事 细节 有 左边 一个 深的 印象 在后面 他们 .
我说过, 这些琐碎的细节给他们留下了深刻的印象。

[ˈstreɪndʒər] [stiɪl] , [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [streɪnz] [hɔ:nts] [maɪ] [ˈmeməri] [jet] ; [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋli]
Stranger still , one of those wild strains haunts my memory yet ; and strikingly
陌生人 仍然 , 一 的 那些 荒野 菌株 闹鬼的地方 我的 记忆 然而 ; 和 引人注目
[ɪˈlʌstrətɪv] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] ,
illustrative as it is ,
举例说明 作为 它 是 ,
更奇怪的是, 其中一种野生菌株至今仍萦绕在我的记忆中; 而且它极具启发性,

[nɔ:t] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɔŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [prɪˈkju:liər] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈlevəti] [ænd; ənd]
not only of those songs in general but of that peculiar mixture of levity and
不是 仅有的 的 那些 歌曲 在 一般的 但 的 那 奇特 混合物 的 轻浮 和
[ˈpeɪθɑ:s] ,
pathos ,
感伤 ,
不仅是那些歌曲本身, 更是那种轻松与悲情交织的独特风格。

[ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˈhɑ:rtləsənəs] [ænd; ənd] [di:p] [ˈfi:lɪŋ] [soʊ] [ˈemɪnəntli] [frentʃ] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [help]
of reckless heartlessness and deep feeling so eminently French , I cannot help
的 鲁莽 冷酷无情 和 深的 感觉 所以 非常 法语 , 我 不能 帮助
[ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [maɪ] [ˈri:dər] .
giving it to my reader .
给予 它 到 我的 读者 .
它既有法国人特有的鲁莽无情, 又有法国人特有的深沉情感, 我忍不住要把它推荐给我的读者。

[aɪˈti:] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði][ləst] [lʌv] - [ˈletər] [lʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd] [rʌnz]
It represents the last love - letter of a soldier to his mistress , and runs
它 代表 这 最后的 爱 - 信 的 一个 士兵 到 他的 情妇 , 和 跑步
[ðʌs] : —
thus : —
因此 : —

这封信是士兵写给情妇的最后一封情书，内容如下：——

[lə] [ˈdɜːrniər] [əˈduː] [diːˈju] [sɒlˈdɑːt]
LE DERNIER ADIEU DU SOLDAT
LE 德尼尔 再见 杜 出售

士兵的最后告别

[aɪ]
I
我

我

- [rouz] , [ɪntənʃən] - [preɪˈzɑːt]
' Rose , l'intention d'la présente
- 玫瑰 , 意图 - 呈现

“玫瑰，我的意图”

[iː es ˈtiː][diː][tiː] - [ɪnˈfɔːrmər] - [saːnˈteɪ] .
Est de t ' informer d'ma santé .
估计 德 t - 告密者 - Santé .

Est de t' t' informer d'ma santé。

- [fraːŋˈseɪz] [iː es ˈtiː] - ,
L'armée française est triomphante ,
- 法语 est - ,

法国军队取得凯旋，

[et][mwaː] [-] - [ɡoʊʃ] - .
Et moi j'ai l'bras gauche emporté .
等 我 我 - 左撇子 - .

Et moi j'ai l'bras gauche emporté。

[naʊs] [ˈeɪvɪn] [iː ˈjuː] - [ævɑntɪdʒɪz] ;
Nous avons eu d'grands avantages ;
我们 雅芳 欧盟 - 优势 ;

Nous avons eu d'grands 优势；

[lɑː] [maiˈtrail] [-] [lez] [oʊ ˈes] ,
La mitraille m'a brisé les os ,
拉 米特拉耶 我 破碎 莱斯操作系统 ,

La mitraille m'a brisé les os,

[naʊs] [ˈeɪvɪn] [ˈprɪs][ˈɑːrmz][et] [ˈbæɡɪdʒɪz] ;
Nous avons pris arm's et baggages ;
我们 雅芳 价格 武器 等 行李 ;

我们要小心行李；

[pɔːr] [maː][paːrt] [-] [ˈduː] [bɑːlz][dænz] - .
Pour ma part j'ai deux bals dans l'dos .
倒 玛 部分 我 deux 巴尔斯 丹斯 - .

Pour mapart j'ai deux bals dans l'dos。

[iː]
II
三

- [dʒeɪ] - [swi:] - - ['dʒi:] [pens]
' J ' suis à l'hôpital d'où je pense
- 杰 - 苏伊斯 - 杰 沉思
J' suis à l'hôpital d'où je pense

[pa:r'tiər][bi:ɛn'toʊ] [pɔ:r] [ʔeɪ] [lez] [mɔ:rt] .
Partir bientôt pour chez les morts .
部分 再见 倒 chez 莱斯 死亡 .
Partir bientôt pour chez les morts.

[dʒeɪ] - - [di:s] [fræŋks] [kw] - [sə'lwɪ:] [kju ju 'aɪ] [em 'i:] ['pɑ:nsi:]
J ' t'envois dix francs qu ' celui qui me panse
杰 - 迪克斯 法郎 qu - celui qui 我 潘塞
J' t'envois dix francs qu' celui qui me panse

[-] - [pɔ:r] [æv'wɑ:r] [mɒn] [kɔ:r] .
M'a donnés pour avoir mon corps .
我 - 倒 拥有 星期一 兵团 .
M'a donnés pour avoir mon corps.

['dʒi:] [em 'i:] [swi:] [dit] - [foʊ] [kju ju 'i] ['dʒi:] [faɪ] ,
Je me suis dit puisq'il faut que je file ,
杰 我 苏伊斯 迪特 - 错误 que 杰 文件 ,
Je me suis dit puisq'il faut que je file,

[et][kju ju 'i] [ma:] [roʊz] [pɜ:rd] [sʌn] - ,
Et que ma Rose perd son épouseur ,
等 que 玛 玫瑰 珀德 儿子 - ,
Et que ma Rose perd son épouseur,

- [feɪt] [kju ju 'i] ['dʒi:] - [plʌs] [trɑ̃'kil]
Ça fait que je mourrai plus tranquille
- 事实 que 杰 - 加 宁静
Ça fait que je mourrai plus stillle

- [kju ju 'i] - [leɪs] - [ma:] [væ'leɪr] .
D'savoir que j'lui laiss ' ma valeur .
- que - 莱斯 - 玛 价值 .
D'savoir que j'lui laiss' ma valeur.

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、
三

- [bɜ:sk] [-] - [ma:] [vjeɪ] - ,
' Lorsque j'ai quitté ma vieil l'mère ,
- lorsque 我 - 玛 维伊尔 - ,
'Lorsque j'ai quitté ma vieil l'mère,

[ˈɛl] - [sensəbəl'mənt] ;
Elle s'expirait sensiblement ;
艾丽 - 感性 ;
Elle s'expirait sensiblement;

[ə; eɪ] - - ['letrə] -
A rarrivée d'ma lettre j'espère
一个 - - 信件 -
一封信的抵达

- - ['sɪrə] [mɔ:rt] - ;
Qu'ell ' sera morte entièrement ;
- - 血清 死亡 - ;
Qu'ell' sera morte entièrement;

[kɑ:r][es 'aɪ][lɑ:] [pʊv] [fem] [i: es 'ti:] -
Car si la pauvre femme est guérite
车 是 拉 穷人 女性 est -

汽车是穷人的女人

[ɛl] [i: es 'ti:][es 'aɪ] [bɑ:n] [kwɛl] [i: es 'ti:][dænz][lə][si e 'ɛs]
Elle est si bonne qu'elle est dans le cas
艾丽 est 是 好 qu'elle est 丹斯 勒 卡斯

Elle est si bonne qu'elle est dans le cas

[di:][es] - ['lese 'fer] [mu'ri:r] [di:][mɔ:rt][su:bait]
De s ' faire mourir de mort subite
德 s - 公平 穆里尔 德 死亡 速比

De s' faire mourir de mort subite

[ə; eɪ][lɑ:] [nu:'vel] [di:][mɒn] - .
A la nouvelle de mon trépas .
一个 拉 新 德 星期一 - .

A la nouvelle de mon trépas.

[,aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

- ['dʒi:][ti:] [ri:kə'mænd] - ['bi:n] , [mɑ:][pə'ti:t] - [roʊz] ,
' Je te recommand ' bien , ma p'tit ' Rose ,
- 杰 te 推荐 - 好 , 玛 小家伙 - 玫瑰 ,

'Je te recommand' bien, ma p'tit' Rose,

[mɒn][bɔ:n] ['tʃɛn] ; [en i:] - - ['pɑ:] ;
Mon bon chien ; ne l'abandonn ' pas ;
星期一 邦 狗 ; ne - - 帕斯 ;

孟邦建； ne l'abandonn' pas；

[sʃʊə'tʊ] [en i:]['lu:ɪ][dis]['pɑ:][lɑ:] [tʃʊʊz]
Surtout ne lui dis pas la chose
苏尔特 ne 刘 迪斯 帕斯 拉 选择

Surtout ne lui dis pas la selected

[,kju ju 'aɪ][fert] [kwɪl] [en i:][em 'i:] - - ['pɑ:] —
Qui fait qu'il ne me reverra pas —
qui 事实 奎尔 ne 我 - 帕斯 —

Qui fait qu'il ne me reverra pas——

['lu:ɪ][kw] - ['dʒi:] [swi:] [sɔr]
Lui qu ' je suis sûr
刘 qu - 杰 苏伊斯 sûr

Lui qu' je suis sûr

[es 'i:][fert][,ju ɛn 'i] [fert]
se fait une fête
塞 事实 — 宴请

se fait une fête

[di:][,em 'i:][v'wɑ:r] - [kæpəɾəl] ;
De me voir rev'nir caporal ;
德 我 查看 - 卡波拉尔 ；

De me voir rev'nir caporal;

[ɪl][vi 'e] [plɜ:ɜ:] [kɑ:m] [,ju ɛn 'i] [beɪt] ,
Il va pleurer comme une bête ,
il va 普勒 comme — 野兽 ,

Il va pleurer comme une bête,

[ɪn] [æprɪnənt] [mɒn] [sɔ:rt][ˈfeɪt(ə)] .
En apprenant mon sort fatal .
恩 学徒 星期一 种类 致命的

En apprenant mon sort fatal.

[vi:]
V
V

V

- - - - [ˈsɛst, ˈseɪ] - - [tʃʊz] [ˌkju ju ˈaɪ] -
' Quoiqu ' ça c'est quelque ' chose qui m'enrage
- - - - 是 - - 选择 qui -

'Quoiqu' ça c'est quelque' 选择了 qui m'enrage

- [feɪt] [muˈri:r] [lɔɪn] [di:ˈju] [peɪz] —
D'être fait mourir loin du pays —
- 事实 穆里尔 腰部 杜 支付 —

D'être fait mourir loin du pays——

[,ei ˈju:] [mɔɪn] [kwa:nd][ɑ:n] [mɜ:t] [,ei ˈju:] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Au moins quand on meurt au village ,
奥 莫因斯 问题 在 梅尔特 au 村庄 ,

Au moins quand 位于 meurt au 村,

[ɑ:n] [pɜ:t] [ˈdaɪər][bɔ:nˈswɑ:r] [ˈʊ] [ˈeɪmɪs] ,
On peut dire bonsoir aux amis ,
在 可以 可怕的 晚安 辅助 朋友们 ,

在peut dire bonsoir aux amis上,

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɑ:] [pleɪs] [dɛˈrjɛr] -
On a sa place derrière l'église
在 一个 萨 地方 臀部 -

在教堂广场

[ɑ:n][ə; eɪ] [sʌn] [nɑ:m][suə] [ən] - [ˈkrɔɪ] [di:][bwa:] ,
On a son nom sur un ' croix de bois ,
在 一个 儿子 诺姆 苏尔 联合国 - 克罗伊 德 男孩们 ,

在儿子 nom sur un' croix de bois 上,

[et] [pju:i] [ɑ:n] - - [kw] - [lɑ:] -
Et puis on espère ' qu ' la payse
等 然后 在 - - qu - 拉 -

Et puis on espère' qu' la payse

[vi:ɛndrə] [pɔ:r] - [kɛlk] [fwa:] .
Viendra pour prière quelque fois .
维恩德拉 倒 - quelque fois .

Viendra pour prière quelque fois.

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六

- [əˈdu:] , [roʊz] [aɪ] [əˈdu:] !
' Adieu , Rose I adieu !
- 再见 , 玫瑰 我 再见 !

再见了，罗斯，我再见了！

[di:ˈju] [ˈkɜ:rɪdʒ] !
du courage !
杜 勇气 !

勇敢！

[ə; ei] [naʊs] - [ɪ][en] - [foʊ] [plʌs] ['sɔŋʒ] ;
A nous r'voir il n' faut plus songer ;
一个 我们 - il n - 错误 加 歌手 ;

一首 nous r'voir il n' faut plus 歌曲；

[kɑ:r][ei 'ju:][rei'ʒi:mənt] - ['dʒi:] -
Car au régiment où je m'engage
车 au 军团 - 杰 -

汽车在军团或参与

[ɑ:n][en i:] ['vu:] [ɑ:kɔrd] ['pɑ:][di:] .
On ne vous accorde pas de congé .
在 ne 您 和弦 帕斯 德 集市 .

On ne vous Acce pas de congé。

['vaɪə] [taʊt] [,kju ju 'aɪ] [tɔrn] = !
Via tout qui tourne = !
通过 兜售者 qui 锦标赛 = !

Via tout qui tourne =!

[dʒei] - [nai] [vɔɪs] [gu:t] !
j' n'y vois goutte !
j - 不 声音 滴状物 !

j' n'y vois goutte!

[ɑ:] , ['sɛst, 'seɪ]['fi:ni] !
Ah , c'est fini !
啊 , 是 完 !

啊，结束了！

[dʒei] - ['sɛnz][,kju ju 'i][dʒei] - [-] [væs] ;
j' sens que j' m'en vas ;
j - 感觉 que j - 先生 血管 ;

j' sens que j' m'en vas;

[dʒei] - ['vi:nz] [di:][rɛsəvwɑ:r][mɑ:] - - [di:] [ru:t] ;
J' viens de recevoir ma feuille ' de route ;
j - 静脉 德 接收者 玛 - - 德 路线 ;

J' viens de recevoir ma feuille' de road;

[ə'du:] [ti:] [roʊz] , [ə'du:] !
Adieu t Rose , adieu !
再见 t 玫瑰 , 再见 !

再见了，玫瑰，再见！

[en] - - - ['pɑ:] . -
n' m'oublie pas .
n - - - 帕斯 . -

n' m'oublie pas.'

[fə'ti:g] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] , [ðæt] [si:md] ['nevər][tu:; tə] [weɪ] [ə'pɑ:n][maɪ] [kəm'pænjənz] ,
Fatigue and weariness , that seemed never to weigh upon my companions ,
疲劳 和 疲劳 , 那 似乎 绝不 到 称重 之上 我的 同伴 ,
疲惫和倦怠，似乎从未困扰过我的同伴们。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [prest] ['heɪvɪli] [ɑ:n][em 'i:] .
more than once pressed heavily on me .
更多的 比 一次 按下 重度 在 我 .

他不止一次用力按压我。

[æz; əz][aɪ] [ə'wʊɔk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [[ɔ:rt] [ænd; ənd][ˈfɪt(ə)l] ['slʌmbər] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d] ;
As I awoke from a short and fitful slumber the same song continued ;
作为 我 醒来 从 一个 短的 和 断断续续 睡眠 这 相同的 歌曲 持续 ;
[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'ɡʌn] [aɪ 'ti:] ,
for having begun it ,
为了 拥有 开始 它 ,
我从短暂而断断续续的睡眠中醒来，那首歌还在继续；因为既然它已经开始了，

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]
somehow it appeared to possess such a charm for them they could not
不知何故 它 出现 到 具有 这样的 一个 魅力 为了 他们 他们 可以 不是
[si:s] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]
cease singing , and
停止 歌唱 , 和
不知为何，这首歌似乎对他们有着某种魔力，让他们情不自禁地唱了起来。

[ðə; ði]
the
这
这

- [ə'du:] !
' Adieu !
- 再见 !
再见！

[rouz] , [ə'du:] !
Rose , adieu !
玫瑰 , 再见 !
玫瑰，再见！

[en]
n
n
n

- - - ['pɑ:] , -
' m'oubli ' pas , '
- - - 帕斯 , -
'm'oubli' pas, '

[kept] ['rɪŋɪŋ] [θru:] [maɪ] [ɪrɪz] [tɪl] ['deɪbreɪk] .
kept ringing through my ears till daybreak .
保留 铃声 通过 我的 耳朵 直到 拂晓 .
耳边一直回荡着那声音，直到天亮。

[ˈtʃæptər] [li:] .
CHAPTER LII .
章 lii .
第五十二章

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ]
THE MARCH
这 行进
三月

[sʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [və'raɪəti] ,
Such , with little variety ,
这样的 , 和 小的 种类 ,
如此，种类寥寥无几，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [i:t] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] — [ðə; ði][deɪz]
was the history of each day and night of our march — the days
曾是 这 历史 的 每个 天 和 夜晚 的 我们的 行进 — 这 天
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [pæst] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [ænd; ənd] [kənˈsi:lmənt] ,
usually passed in some place of security and concealment ,
通常 通过了 在 一些 地方 的 安全 和 隐蔽 ,
这就是我们行军途中每一天每夜的历史——白天通常是在某个安全隐蔽的地方度过的。

[waɪl] [ə; eɪ] [rɪˈkɑ:nɪs(ə)ns] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ;
while a reconnaissance would be made by some three or four of the party ;
尽管 一个 侦察 会 是 制成 经过 一些 三 或者 四 的 这 派对 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
而侦察工作则由该团三四人负责；

[æz; əz] [naɪt] [fel] , [ðə; ði] [ru:t] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnju:d] .
as night fell , the route was continued .
作为 夜晚 跌倒 , 这 路线 曾是 持续 .
夜幕降临，我们继续前行。

[wʌn] [ˈɪnsɪdənt] [əˈloʊn] [broʊk] [ðə; ði] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] .
One incident alone broke the monotony of the journey .
一 事件 独自的 打破 这 单调 的 这 旅行 .
旅途中发生的一件事打破了单调乏味的局面。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [naɪt] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈoʊpən]
On the fourth night we left the mountain and descended into a large open
在 这 第四 夜晚 我们 左边 这 山 和 下降 进入 一个 大的 打开
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,
第四晚，我们离开山，下到一片开阔的平原上。

[ˈteɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [gaɪd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] [wɪtʃ] [si:md] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][maɪ]
taking for our guide the course of a river which seemed familiar to my
采取 为了 我们的 指导 这 课程 的 一个 河 哪个 似乎 熟悉的 到 我的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .
我们以一条河流为向导，这条河对我的同伴来说似乎很熟悉。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] ; [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [kənˈsi:ld] [ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]
The night was dark ; heavy masses of cloud concealed the moon , and not a
这 夜晚 曾是 黑暗的 ; 重的 群众 的 云 暗 这 月亮 , 和 不是 一个
[stɑ:r][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ;
star was visible ;
星星 曾是 可见的 ;
夜色漆黑，厚厚的云层遮蔽了月亮，连一颗星星也看不见。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [klaʊz] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈreɪnd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][kaɪnd]
the atmosphere was close and oppressive , and there reigned around a kind
这 气氛 曾是 关闭 和 压迫性的 , 和 那里 统治 大约 一个 种类
[ʌv; əv] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈstɪlnəs] ,
of unnatural stillness ,
的 不自然 寂静 ,
气氛压抑沉闷，四周笼罩着一种不自然的寂静。

[ʌnˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslʌɡɪ] [ˈrɪvər] [wɪtʃ] [mu:vd] [ɑ:n] [brˈsaɪd] [ju: ˈes] .
unbroken by the flow of the sluggish river which moved on beside us .
未破 经过 这 流动 的 这 迟缓 河 哪个 已搬 在 旁 我们 .
缓缓流淌在我们身旁的河流没有阻挡它的脚步。

[ˈaʊər; ɑːr] [peɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈræpɪd][wʌn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;
Our pace had been a rapid one for some time ;
我们的 步伐 有 到过 一个 迅速的 一 为了 一些 时间 ;
一段时间以来，我们的行进速度一直很快；

[ænd; ənd] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðer; ðər][wɔːnt][ðə; ði] [drəˈguːnz] [ˈniːðər] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ðer; ðər] [geɪ] [ˈsɔŋz] [nɔːr]
and contrary to their wont the dragoons neither indulged in their gay songs nor
和 相反 到 他们的 惯于 这 龙骑兵 两者都不 沉溺其中 在 他们的 同性恋 歌曲 也不
[ˈmeri] [ˈstoːrɪz] ,
merry stories ,
欢乐 故事 ,

与往常不同，龙骑兵们既没有唱欢快的歌，也没有讲滑稽的故事。
[bʌt; bət] [kept] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌ; əv] [ˈmɪləteri] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː]
but kept together with more of military precision than they had hitherto
但 保留 一起 和 更多的 的 军队 精确 比 他们 有 迄今为止
[əˈsuːmd] .
assumed .
假定 .

但他们却比以往预想的更加团结一致，展现出更强的军事精准度。
[aɪ] [kənˈdʒektʃərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] ;
I conjectured from this that we were probably approaching the French lines ;
我 推测 从 这 那 我们 是 大概 接近 这 法语 线条 ;
[ænd; ənd][ɑːn] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] ,
and on questioning the corporal ,
和 在 提问 这 下士 ,

由此我推测我们可能正在接近法军防线；于是我询问了那名下士，
[wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
was told that such was the case .
曾是 讲述 那 这样的 曾是 这 案件 .
被告知情况确实如此。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æftər] [ˈmɪdnɑɪt] [wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
A little after midnight we halted for a few moments to refresh the horses .
一个 小的 后 午夜 我们 停止 为了 一个 很少 时刻 到 刷新 这 马匹 .
午夜刚过，我们停下来休息了一会儿，让马匹休息一下。

[iːtʃ] [mæn] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] ;
Each man dismounted , and stood with his hand upon the bridle ;
每个 男人 下马 , 和 站立 和 他的 手 之上 这 轡 ;
每个男人都下了马，手放在缰绳上；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsaɪləns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [siːmd] [tuː; tə]
and I could not but mark how the awful silence of the hour seemed to
和 我 可以 不是 但 标记 如何 这 可怕 沉默 的 这 小时 似乎 到
[preɪ] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈspɪrɪts][æz; əz] [ðeɪ] [spʊk] [təˈgeðər] [ɪn] [lʊ] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ˈhwɪspəz] ,
prey upon their spirits as they spoke together in low and broken whispers ,
猎物 之上 他们的 烈酒 作为 他们 辐 一起 在 低的 和 破碎的 低语 ,
我不禁注意到，这可怕的寂静仿佛在折磨着他们的灵魂，他们只能低声断断续续地交谈着。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfɪr(ə)l] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ʌ; əv] [ˈneɪtʃər] .
as if fearful to interrupt the deep sleep of Nature .
作为 如果 可怕 到 打断 这 深的 睡觉 的 自然 .
仿佛害怕打扰大自然的沉睡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] [ðæt] [bɜːrst] [aʊt]
It was just then that every eye was directed to a bright star that burst out
它 曾是 只是 然后 那 每一个 眼睛 曾是 指导 到 一个 明亮的 星星 那 爆裂 出去
[əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
above the horizon ,
多于 这 地平线 ,

就在这时，所有人的目光都被地平线上突然出现的一颗明亮星星吸引住了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspænd] [ˈgrædʒuəli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] ,
and seemed to expand gradually into a large mass of great brilliancy ,
和 似乎 到 扩张 逐步地 进入 一个 大的 大量的 的 伟大的 才华横溢 ,
并似乎逐渐膨胀成一大团耀眼的光芒，

[ænd; ənd] [əˈɡen] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [spek] — [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
and again to diminish to a mere speck — which it remained for some
和 再次 到 减少 到 一个 仅仅 斑点 — 哪个 它 剩余 为了 一些
[taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪnˈtaɪərlɪ] .
time , and then disappeared entirely .
时间 , 和 然后 消失 完全 .

然后又缩小成一个微小的颗粒——它保持这种状态一段时间后，就完全消失了。

[wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [ɡeɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][spɑːt] [wer] [ðɪs] [fəˈnɑːmɪnən] [hæd; həd] [əˈpɪrd] ,
We continued gazing on the dark spot where this phenomenon had appeared ,
我们 持续 凝视 在 这 黑暗的 点 在哪里 这 现象 有 出现 ,
我们继续凝视着出现这种现象的那片黑暗区域，

[ɪnˈdevər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kənˈdʒektʃəz] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪˈtiː] .
endeavouring by a hundred conjectures to explain it .
努力 经过 一个 百 猜想 到 解释 它 .
试图用一百种猜想来解释它。

[ˈwɪrɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ] [ˈwɑtʃɪŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈaʊər; ɑːr]
Wearied at length with watching , we were about to continue our
疲惫 在 长度 和 观看 , 我们 是 关于 到 继续 我们的
[ˈdʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

长时间观看后，我们感到疲惫，准备继续我们的旅程。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][stɑːr][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt]
when suddenly from the quarter from where the star had shone a rocket
什么时候 突然 从 这 四分之一 从 在哪里 这 星星 有 闪耀 一个 火箭
[ɑːt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ][ænd; ənd] [brʊk] [ˈɪntuː][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbrɪliənt] [ˈfrægmənts] ,
shot up into the dark sky and broke into ten thousand brilliant fragments ,
射击 向上 进入 这 黑暗的 天空 和 打破 进入 十 千 杰出的 片段 ,

突然，从那颗星体发光的方向，一枚火箭冲上漆黑的夜空，炸裂成一万块璀璨的碎片。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [səˈspendɪd] [ɑːn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] [ˈætməsfɪr] .
which seemed to hang suspended on high in the weight of the dense atmosphere .
哪个 似乎 到 悬挂 暂停 在 高的 在 这 重量 的 这 稠密 气氛 .
它们似乎在浓密大气的重压下高高悬空。

[əˈnʌðər] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ; [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
Another followed , and another ; then , after a pause of some minutes ,
其他 随后 , 和 其他 ; 然后 , 后 一个 暂停 的 一些 分钟 ,
紧接着又来了一声，又一声；然后，停顿了几分钟后，

[ə; eɪ] [bluː] [ˈrɑːkɪt] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [maʊnt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
a blue rocket was seen to mount into the air ,
一个 蓝色的 火箭 曾是 已见 到 山 进入 这 空气 ,
人们看到一枚蓝色火箭升空。

[ænd; ənd][ɪk'splɒəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wi:; wi] [stəd] [wʌz; wəz]
and explode with a report which even at the distance we stood was
和 爆炸 和 一个 报告 哪个 甚至 在 这 距离 我们 站立 曾是
[ɔ:dəbl] .
audible .
可听见的 .

然后爆炸声响起，即使我们站在很远的地方也能听到。

[ˈskɜ:slɪ] [hæd; həd][ɪts][ləst] [ˈfrægmənts] ['dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wen] [ə; eɪ][ləʊ] [ˈrʌmblɪŋ]
Scarcely had its last fragments disappeared in the darkness when a low rumbling
几乎 有 它是最后的 片段 消失 在 这 黑暗 什么时候 一个 低的 隆隆声
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

它的最后碎片还没来得及消失在黑暗中，就传来一阵低沉的隆隆声。

[laɪk][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [ˈʌndər] , [si:md] [tu:; tə] [kri:p] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
like the booming of distant thunder , seemed to creep along the ground .
喜欢 这 蓬勃发展 的 遥远 雷 , 似乎 到 潜行者 沿着 这 地面 .

如同远处隆隆的雷声，似乎沿着地面缓缓传来。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [ˈvɑ:lɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [smɔ:l] - [ɑ:rmz] ;
Then came a rattling volley , as if of small - arms ;
然后 来了 一个 嘎嘎作响 截击 , 作为 如果 的 小的 - 武器 ;
随后传来一阵急促的枪声，像是小型武器的射击声；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðə; ði] [hoʊl] [hə'reɪz(ə)n][bɜ:rst][ɪntu:][ə; eɪ] [red] [ɡler] ,
and at last the whole horizon burst into a red glare ,
和 在 最后的 这 所有的 地平线 爆裂 进入 一个 红色的 强光 ,
最后，整个地平线都爆发出一片耀眼的红光。

[wɪtʃ] [fɔ:rkt] [ʌp][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [feɪk] [ðə; ði]
which forked up from earth to sky with a crash that seemed to shake the
哪个 分叉 向上 从 地球 到 天空 和 一个 碰撞 那 似乎 到 摇 这
[veri] [graʊnd] [brɪ'ni:θ] [ju: 'es] .
very ground beneath us .
非常 地面 下面 我们 .

它从地面直冲云霄，发出一声巨响，仿佛连我们脚下的地面都在震动。

[ˈmæsɪz] [ʌv; əv][dɑ:rk] , [mɪs'feɪpən] [rɑ:k] [spræŋ] [ɪntu:][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [skaɪ] ;
Masses of dark , misshapen rock sprang into the blazing sky ;
群众 的 黑暗的 , 畸形 岩石 弹簧 进入 这 炽烈 天空 ;
大片黑色、形状怪异的岩石冲向炽热的天空；

[ˈmɪljənz] [ə'pɑ:n] ['mɪljənz] [ʌv; əv][spɑ:rk] ['ɡlɪtəd] [θru:] [ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] ,
millions upon millions of sparks glittered through the air ; and a cry ,
百万 之上 百万 的 火花 闪闪发光 通过 这 空气 ; 和 一个 哭 ,
数以百万计的火花在空中闪烁；一声呐喊，

[laɪk][ðə; ði][ləst][ɪks'paɪərɪŋ][weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [kru:] , [roʊz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ˈʌðər] [saʊndz] —
like the last expiring wail of a drowning crew , rose above all other sounds —
喜欢 这 最后的 到期 哀号 的 一个 溺水 全体人员 , 玫瑰 多于 全部 其他 声音 —
[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .
and all was still .
和 全部 曾是 仍然 .
如同溺水船员临终前最后的哀嚎，盖过了所有其他声音——一切都静止了。

[ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ðə; ði] ['glu:mi] ['dɑ:rkənəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz]
The flame was gone ; the gloomy darkness had returned ; not a sound was
这 火焰 曾是 已消失 ; 这 阴沉 黑暗 有 返回 ; 不是 一个 声音 曾是
[hɜ:rd] ;
heard ;
听到 ;

火焰熄灭了；阴沉的黑暗再次笼罩大地；寂静无声；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [bri:f] ['moʊmənt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmɪ] [met][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz]
but in that brief moment four hundred of the French army met their graves
但 在 那 简短的 片刻 四 百 的 这 法语 军队 遇见 他们的 坟墓
[br'ni:θ] [ðə; ði]['kæs(ə)] [ʌv; əv] ['bu:ɡɔ:s] ,
beneath the castle of Burgos ,
下面 这 城堡 的 布尔戈斯 ,
但就在那短暂的一刻，四百名法国士兵长眠于布尔戈斯城堡之下。

[wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɜ:rid] [rɪ'tri:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [blɔ:n] [ʌp] ,
which in their hurried retreat they had blown up ,
哪个 在 他们的 慌忙 撤退 他们 有 吹 向上 ,
他们在仓皇撤退时炸毁了那些东西。

[wɪ'dəʊt] [ə'praɪz] [ðə; ði] [tru:ps] [hu:] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [mɑ:tʃɪŋ] [br'ni:θ] [ɪts] ['veri] [wɔ:lz] .
without apprising the troops who were actually marching beneath its very walls .
没有 了解 这 军队 WHO 是 实际上 行军 下面 它是 非常 墙壁 .
没有通知正在城墙下行军的士兵。

['aʊər; ɑ:r] [ru:t] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'zju:md] [ɪn] ['saɪləns] ;
Our route was now resumed in silence ;
我们的 路线 曾是 现在 恢复 在 沉默 ;
我们的旅程在寂静中继续进行；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [tʃek] ;
even the levy of the French soldiers had received a check ;
甚至 这 轻浮 的 这 法语 士兵 有 已收到 一个 查看 ;
就连法国士兵的轻浮作风也受到了影响；

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ][wɜ:rd] [pæst] [æz; əz][wi;; wi][roʊd][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['glu:mi] ['dɑ:rkənəs] ,
and scarcely a word passed as we rode on through the gloomy darkness ,
和 几乎 一个 单词 通过了 作为 我们 骑 在 通过 这 阴沉 黑暗 ,
['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['deɪbreɪk] ,
anxiously looking for daybreak ,
焦虑地 寻找 为了 拂晓 ,
我们一路沉默不语，穿过幽暗的夜色，焦急地盼望着黎明的到来。

[tu;; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [ju: 'es] .
to learn something of the country about us .
到 学习 某物 的 这 国家 关于 我们 .
了解这个国家对我们的看法。

[tɔ:rdz] ['sʌnraɪz] [wi;; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [pæs]
Towards sunrise we found ourselves at the entrance of a mountain pass
向 日出 我们 成立 我们自己 在 这 入口 的 一个 山 经过
['trævəst] [baɪ][ðə; ði]['eɪbrəu] ,
traversed by the Ebro ,
穿越 经过 这 埃布罗河 ,
临近日出时分，我们来到了埃布罗河穿过的一处山口入口。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ['ɔ:lmoʊst] [fɪld] [ðə; ði] ['væli] ,
which in some places almost filled the valley ,
哪个 在 一些 地方 几乎 已填 这 谷 ,
在某些地方，几乎填满了整个山谷。

[ænd; ənd][left] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [pæθ] [bɪˈtwi:n] [ɪts][ˈwɔ:tərz][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [klɪfs] [ðæt]
and left merely a narrow path between its waters and the dark cliffs that
和 左边 仅仅 一个 狭窄的 小路 之间 它是 水 和 这 黑暗的 悬崖 那
[fraʊnd] [əˈbʌv] .
frowned above .
皱眉 多于 .

只留下一条狭窄的小路连接着水面和上方阴森的悬崖。

[hɪr] [wi:; wi] [prəˈsi:did] — [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)] [faɪl] ;
Here we proceeded — sometimes in single file ;
这里 我们 继续 — 有时 在 单身的 文件 ;

我们继续前进——有时是单列前进；

[naʊ] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˌpriˈsi:did] [ˌju:ˈes] ,
now tracing the signs of the retreating force which had just preceded us ,
现在 追踪 这 标志 的 这 撤退 力量 哪个 有 只是 之前 我们 ,
现在, 我们正在追踪刚才在我们前面撤退的那支部队的踪迹。

[naʊ] [lɔ:st] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðʌs] [əˈbændənd]
now lost in astonishment at the prodigious strength of the position thus abandoned
现在 丢失的 在 惊讶 在 这 惊人 力量 的 这 位置 因此 弃
.
:
.

现在, 他震惊于自己放弃的立场竟如此强大。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪ:z] [ˈfi:lɪŋz] [geɪv] [wei] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [wʌn] — [ˈaʊər; ɑ:r][ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
But even these feelings gave way before a stronger one — our admiration of
但 甚至 这些 情怀 给予 方式 前 一个 更强 — — 我们的 钦佩 的
[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:nəri] .
the exquisite beauty of the scenery .
这 精美的 美丽 的 这 风景 .

但即便如此, 这些感觉也让位于更强烈的感受——我们对这绝美景色的赞叹。

[ɡlen] [ˈæftər] [ɡlen] [wʌz; wəz] [si:n] [ˈoʊpənɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [ədˈvænst] [ˈɪntu:] [ðɪs] [waɪd] [ˈvæli] ,
Glen after glen was seen opening as we advanced into this wide valley ,
格伦 后 格伦 曾是 已见 开幕 作为 我们 先进的 进入 这 宽的 谷 ,
随着我们深入这片宽阔的山谷, 一个又一个峡谷映入眼帘。

[i:tʃ] [ˈberɪŋ] [ɪts] [ˈtrɪbjətəri] [stri:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈeɪbrəʊ] — [ðə; ði] [klɪr] [ˈwɔ:tərz] [rɪˈflektɪŋ]
each bearing its tributary stream to the mighty Ebro — the clear waters reflecting
每个 轴承 它是 支流 溪流 到 这 强大的 埃布罗河 — 这 清除 水 反思
[ðə; ði][ˈbroʊkən][krægz] ,
the broken crags ,
这 破碎的 峭壁 ,

每条河流都汇入奔腾的埃布罗河——清澈的河水倒映着嶙峋的峭壁,

[ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈvɜ:rdʒər] [ðæt] [bi:md] [əˈraʊnd] , [æz; əz] [ˈɔ:rɪndʒ] -
the waving foliage , and the bright verdure that beamed around , as orange -
这 挥手 叶子 , 和 这 明亮的 绿意盎然 那 光束 大约 , 作为 橙子 -
[tri:z] , [ˈlɔrəlz] ,
trees , laurels ,
树木 , 月桂树 ,

摇曳的树叶, 以及周围灿烂的绿色, 如橘子树、月桂树.....

[ænd; ənd] [ˈɑ:lɪvz] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] , [ɔ:r] [ʃɑ:t] [ʌp][ɪn][ˈteɪpər][spatəz] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [klɪr] [blu:]
and olives bent over the current , or shot up in taper spires towards the clear blue
和 橄榄 弯曲 超过 这 当前的 , 或者 射击 向上 在 锥形 尖塔 向 这 清除 蓝色的
[skaɪ] .
sky .
天空 .

橄榄树有的弯向水流, 有的则像锥形尖塔般直插湛蓝的天空。

[haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfeltəd] [nʊk] [wiː; wi] [pæst] ,
How many a sheltered nook we passed ,
如何 许多 一个 避难所 角落 我们 通过了 ,
我们路过了多少个隐蔽的角落?

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][rest][ænd; ənd][ˈlɪŋgər] [əˈmʌŋ] [siːnz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
with an involuntary longing to rest and linger among scenes so full of
和 一个 非自愿 渴望 到 休息 和 萦绕 之中 场景 所以 满的 的
[roʊˈmæntɪk] [ˈbjuːti] !
romantic beauty !
浪漫的 美丽 !

不由自主地想要停留片刻，沉浸在这充满浪漫美景之中!

[bʌt; bət] [ɔːˈredi] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈkɔːləm] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tɔːrdz] [juːˈes][ɑːn][ðə; ði]
But already the din of the retreating column was borne towards us on the
但 已经 这 din 的 这 撤退 柱子 曾是 出生 向 我们 在 这
[briːz] ,
breeze ,
微风 ,

但撤退队伍的喧闹声已经随风向我们袭来。

[ðə; ði] [ˈhevi] , [məˈnɑːtənəs] [roʊl][ʌv; əv][lɑːrdz] [ˈɡʌnz][ænd; ənd][ˈkeɪsɪn; ˈkeɪsɑːn] ;
the heavy , monotonous roll of large guns and caissons ;
这 重的 , 单调 卷 的 大的 枪支 和 沉箱 ;
大型火炮和炮车沉重、单调的隆隆声;

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ˈmɑːrɪ(ə)l][ˈmjuːzɪk]
while now and then we thought we could catch the swell of martial music
尽管 现在 和 然后 我们 想法 我们 可以 抓住 这 膨胀 的 武术 音乐
[ˈblendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saʊndz] .
blending through the other sounds .
混合 通过 这 其他 声音 .

而我们时不时地觉得，我们能捕捉到隆隆的军乐声与其他声音交织在一起。

[bʌt; bət] [suːn] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈwæɡənz] [ˈkæɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [sɪk] , [huː] ,
But soon we came up with waggons carrying the wounded and sick , who ,
但 很快 我们 来了 向上 和 马车 携带 这 受伤 和 生病的 , who ,
但很快我们就有了运送伤员和病人的马车，他们

[ˈhævɪŋ] [dʒɔɪnd][baɪ] [əˈnʌðər] [roʊd] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
having joined by another road , had fallen to the rear of the march .
拥有 加入 经过 其他 路 , 有 倒下 到 这 后部 的 这 行进 .
他们从另一条路汇合，落在了行军队伍的后面。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][wiː; wi] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz]
From them we learned that the King of Spain , Joseph himself , was
从 他们 我们 学习 那 这 国王 的 西班牙 , 约瑟夫 他自己 , 曾是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˈvænst] [ɡɑːrd] ,
with the advanced guard ,
和 这 先进的 警卫 ,
从他们口中我们得知，西班牙国王约瑟夫本人就在先遣队中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][destɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [wʌz; wəz][vɪˈtɔːrɪːɑː] ,
and that the destination of the forces was Vittoria ,
和 那 这 目的地 的 这 力量 曾是 维多利亚 ,
而这支部队的目的地是维多利亚。

[wer] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːr] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒenrəlz] [ˈbiːɪŋ]
where a junction with the corps d'armée of the other generals being
在哪里 一个 交汇处 和 这 兵团 - 的 这 其他 将军们 存在
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ,
effected ,
受影响 ,

在与其他将军的军团进行会合的地方，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈbæt(ə)][tuː; tə][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈspæniʃ] [ˈɑːrmi] .
it was decided on giving battle to the Anglo - Spanish army .
它 曾是 决定 在 给予 战斗 到 这 盎格鲁 - 西班牙语 军队 .

决定向英西联军开战。

[æz; əz][wiː; wi] [ədˈvænst] , [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈprɑːɡres] [bɪˈkeɪm] [ˈsləʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] ;
As we advanced , our progress became slower and more difficult ;
作为 我们 先进的 , 我们的 进步 成为 慢点 和 更多的 难的 ;

随着我们不断前进，我们的进展变得越来越慢，越来越困难；

[kloʊz] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [blɑːkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [ɔːr] [dens] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri] ,
close columns of infantry blocked up the road , or dense masses of cavalry ,
关闭 列 的 步兵 已屏蔽 向上 这 路 , 或者 稠密 群众 的 骑兵 ,
密集的步兵纵队封锁了道路，或者密集的骑兵部队。

[wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [led] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] [mjuːlz] , [priˈventɪd] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv]
with several hundred led horses and baggage mules , prevented all chance of
和 一些 百 引领 马匹 和 行李 骡子 , 阻止 全部 机会 的
[ˈɡetɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .
getting forward .
获得 向前 .

数百匹牵引的马匹和驮骡，阻止了他们前进的一切机会。

[ˈɡrædʒuəli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈwaɪdnɪd] , [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [bɪˈkeɪm] [les] [stiːp] ;
Gradually , however , the valley widened , the mountain became less steep ;
逐步地 , 然而 , 这 谷 扩大 , 这 山 成为 较少的 陡 ;

然而，渐渐地，山谷变宽了，山势也变得不那么陡峭了；

[ænd; ənd][baɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [pleɪn] , [kloʊzd] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [baɪ]
and by evening we reached a large plain , closed towards the north - east by
和 经过 晚上 我们 达到 一个 大的 清楚的 , 关闭 向 这 北 - 东方 经过
[ˈlɔːfti] [ˈmaʊntnɪz] ,
lofty mountains ,
高远 山脉 ,

到了傍晚，我们到达了一片广阔的平原，东北方向是巍峨的高山。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpɪrənɪz] ,
which I learned were the Pyrenees ,
哪个 我 学习 是 这 比利牛斯山脉 ,

我后来才知道，那是比利牛斯山脉。

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [tɔːl] [spəreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][vɪtˈtɔːriːɑː] .
and beheld in the far distance the tall spires of the city of Vittoria .
和 观看 在 这 远的 距离 这 高的 尖塔 的 这 城市 的 维多利亚 .

远远望去，维多利亚城的尖顶巍然耸立。

[ˈsevrəl] [roʊdz] [krɔːst] [ðə; ði] [pleɪn] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Several roads crossed the plain towards the city ,
一些 道路 交叉 这 清楚的 向 这 城市 ,

多条道路穿过平原通往城市，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [truːps] — [sʌm; səm] [ˈpresɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]
all of which were now crowded with troops — some pressing on in the
全部的 的 哪个 是 现在 挤 和 军队 — 一些 紧迫 在 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
direction of the town ,
方向 的 这 镇 ,
所有地方现在都挤满了士兵——有些士兵正朝着城镇方向推进。

[ˈʌðər] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp] [ˈheɪsti] [ɪmˈbæŋkmənts] [ænd; ənd]
others taking up their position and throwing up hasty embankments and
其他的 采取 向上 他们的 位置 和 投掷 向上 仓促 堤岸 和
[stɔːkeɪdz] .
stockades .
栅栏 .
其他人则占据有利位置，匆忙构筑堤坝和栅栏。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈloʊdɪd] [ˈwæɡənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkɒnvənts] [ænd; ənd][ðə; ði]
Meanwhile the loaded waggons , with the spoil of the rich convents and the
同时 这 已加载 马车 , 和 这 剧透 的 这 富有的 修道院 和 这
[ˈrɔɪəl] [ˈtreʒər] ,
royal treasure ,
皇家 宝藏 ,
与此同时，满载着从富裕修道院掠夺的财物和皇家宝藏的马车，

[wɜːr; wər] [siːn] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [sləʊ] [wei] [brˈniːθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][viːtˈtɔːriːɑː][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]
were seen wending their slow way beneath the walls of Vittoria on the road to
是 已见 结束 他们的 慢的 方式 下面 这 墙壁 的 维多利亚 在 这 路 到
[beɪˈjəʊn] ,
Bayonne ,
巴约讷 ,
人们看到它们沿着通往巴约讷的路，缓缓地穿过维多利亚城墙下方。

[ˈeskɔːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkæv(ə)lɹi] [fɔːrs] , [huːz] [braɪt] [ˈhelmits] [ænd; ənd] [ˈbrestpleɪt]
escorted by a strong cavalry force , whose bright helmets and breastplates
护送 经过 一个 强的 骑兵 力量 , 谁 明亮的 头盔 和 胸甲
[prəˈhaʊnst] [ðem; ðəm] [ˌkwɪrəˈsɪrz] [diː][lɑː] [ˈɡɑːrd] .
pronounced them Cuirassiers de la Garde .
发音 他们 胸甲骑兵 德 拉 护卫 .
他们由一支强大的骑兵部队护卫，骑兵们鲜艳的头盔和胸甲表明他们是近卫胸甲骑兵。

[ðə; ði][æniˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz][ˈtruːli] [ɪnˈtens] ,
The animation and excitement of the whole scene was truly intense ,
这 动画片 和 激动 的 这 所有的 场景 曾是 真的 激烈的 ,
整个场景的生动性和刺激感都非常强烈。
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [roʊd] [əˈbɔːŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] ,
and as I rode along beside the corporal ,
和 作为 我 骑 沿着 旁 这 下士 ,
当我骑马跟在下士旁边时，

[aɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈredʒɪmənts][æz; əz] [ðeɪ]
I listened with eagerness to his account of the various regiments as they
我 听着 和 渴望 到 他的 帐户 的 这 各种各样的 军团 作为 他们
[pæst] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] [pəˈziʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] .
passed hither and thither and took up their positions on the wide plain .
通过了 这里 和 那里 和 采取 向上 他们的 职位 在 这 宽的 清楚的 .
我兴致勃勃地听他讲述各个团在广阔的平原上来回穿梭、占据阵地的情况。

- [ðer; ðər] , [lʊk] [ˈjɑːndər] , - [sed] [hiː; hi] , - [wer] [ðæt] [dɑːrk] [mæs] [ɪz] [dɪˈfaɪlɪŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [paɪn]
' There , look yonder , ' said he , ' where that dark mass is defiling beside the pine
- 那里 , 看 远处 , - 说 他 , - 在哪里 那 黑暗的 大量的 是 玷污 旁 这 松树
[wʊd] !
wood !
- 木头 !

“看那边,”他说,“那边有一大团黑东西在松树林边作祟!”

[siː] [haʊ] [ðei] [breɪk] [ˈɪntuː] [ˈpaːrtɪz] ; [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,
See how they break into parties ; watch them ,
看 如何 他们 休息 进入 各方 ; 手表 他们 ,
看看他们是如何聚在一起的; 观察他们,

[haʊ] [ðei] [ˈskætər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [loʊ] [bæŋk] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [striːm] [ˈlændər] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]
how they scatter along the low bank beside the stream under shelter of the
如何 他们 分散 沿着 这 低的 银行 旁 这 溪流 在下面 庇护所 的 这
[ˈbrʌʃwʊd]
brushwood .
- 灌木丛 .

它们散落在溪边低矮的河岸上, 躲在灌木丛的掩映下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [men] [ɪn] [ðæt] [bəˈtæliən] : [wer] [ɑːr; ər] [ðei] [naʊ] ?
There were eight hundred men in that battalion : where are they now ?
那里 是 八 百 男人 在 那 营 : 在哪里 是 他们 现在 ?
那个营有八百人, 他们现在在哪里?

[ɔːl] [kənˈsiːld] — [ðei] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtɪraɪˈɜːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] ;
All concealed — they are the tirailleurs of the army ;
全部 暗 — 他们 是 这 步兵 的 这 军队 ;
全部隐蔽起来——他们是军队的步兵;

[ænd; ænd] [siː] [ɑːn] [ðæt] [loʊ] [maʊnd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði][flæɡ][ɪz] [ˈflaɪɪŋ] — [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ɑːr; ər]
and see on that low mound above them where the flag is flying — the guns are
和 看 在 那 低的 冢 多于 他们 在哪里 这 旗帜 是 飞行 — 这 枪支 是
[əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] [ðæt] [haɪt] .
about to occupy that height .
关于 到 占据 那 高度 .

看看他们上方那个低矮的土堆, 那里飘扬着旗帜——大炮即将占据那个高度。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] ; [ðer; ðər] [ðei] [kʌm] , [sɪks] , [ˈsev(ə)n] , [eɪt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈmet(ə)]
I was right , you see ; there they come , six , seven , eight pieces of heavy metal
我 曾是 正确的 , 你 看 ; 那里 他们 来 , 六 , 七 , 八 件 的 重的 金属
.
:
.

我猜对了, 你看, 他们来了, 六、七、八件重金属制品。

[sækəˈbluː] !
Sacrebleu !
- 圣蓝 !
天哪!

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɑːnsɪkwens] . -
that must be a place of some consequence . ' . -
那 必须 是 一个 地方 的 一些 结果 . -
那一定是个相当重要的地方。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tru:ps] [ˈjɑ:ndər] [wið; wiθ][ðə; ði] [red] [tʌfts] [ɪn][ðer; ðər][kæps] , [ænd; ənd][ˈska:rlət]
' **What are the troops yonder with the red tufts in their caps , and scarlet**
- 什么 是 这 军队 远处 和 这 红色的 簇绒 在 他们的 帽子 , 和 猩红
[ˈtraʊzərz] ? -
trousers ? '
裤子 ? -

“那边那些戴着红色帽穗、穿着猩红色裤子的部队是什么兵种？”

- [ɑ:] , [pɑ:'blə:] !
' **Ah , parbleu !**
- 啊 , 帕布鲁 !

啊，parbleu！

[jʊr; jər] [ˈkʌntri:mɪn] [wɪl] [su:n] [noʊ] [tu:; tə][ðer; ðər][kɔ:st] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌɪnfən'tɛri] [di:] [lɑ:] [ˈgɑ:rd]
your countrymen will soon know to their cost : they are the Infanterie de la Garde
你的 同胞们 将要 很快 知道 到 他们的 成本 : 他们 是 这 步兵 德 拉 护卫
.
:
.

你的同胞很快就会付出代价才明白：他们是近卫步兵。

[ðeəz; ðəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hu:] [ɪz][nɑ:tɪ] - . -
There's not a man in the column you are looking at who is not décoré . '
有 不是 一个 男人 在 这 柱子 你 是 寻找 在 WHO 是 不是 - . -
你眼前这列人里，没有一个不光彩照人的。

- [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [saɪd] , [mə'sjɜ:r] !
' **Look at this side , monsieur !**
- 看 在 这 边 , 先生 !

先生，请看这边！

[si:] [ðə; ði] [ˈæ'sɜ:r] - [ə'væl] , - [sed] [ə'net] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,
See the Chasseurs à Cheval , ' said Annette , putting her hand on my arm ,
看 这 猎兵 - 马 , - 说 安妮特 , 推杆 她 手 在 我的 手臂 ,
看看猎马队，”安妮特把手放在我的手臂上说道，

[waɪl] [hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] [glɑ:nst] [ˈpraʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈkɑ:ləm] [wɪtʃ] [əd'vænst] [baɪ]
while her bright eyes glanced proudly at the glittering column which advanced by
尽管 她 明亮的 眼睛 瞥了一眼 自豪地 在 这 闪闪发光 柱子 哪个 先进的 经过
[ə; eɪ][roʊd] [nɪr] [ju: 'es] — [ˈkʌmɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tra:t] ,
a road near us — coming along at a sharp trot ,
一个 路 靠近 我们 — 未来 沿着 在 一个 锋利的 小跑 ,
她明亮的眼睛骄傲地瞥了一眼附近道路旁前进的闪闪发光的队伍——那队伍正以轻快的步伐小跑着。

[ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] [ˈklætɜ:ɪŋ] , [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈhaɪli] [kən'dɪʃnd] ,
their equipment clattering , their horses highly conditioned ,
他们的 设备 咔嗒咔嗒 , 他们的 马匹 高度 条件反射 ,
他们的装备叮当作响，他们的马匹训练有素。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv] [laɪt] [blu:] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][moʊst]
and the splendid uniform of light blue and silver giving them a most
和 这 灿烂 制服 的 光 蓝色的 和 银 给予 他们 一个 最多
[ˈma:ɾ(ə)l] [er] .
martial air .
武术 空气 :

他们身穿浅蓝色和银色的华丽制服，显得英姿飒爽，极具战斗精神。

- [ba:] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈkɔ:rpərəl] [kən'temptʃuəsli] , - [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [drə'gu:nz] [tu:; tə][maɪ] [teɪst] . -
' **Bah ! ' said the corporal contemptuously , ' these are the dragoons to my taste .** '
- 呸 ! - 说 这 下士 轻蔑地 , - 这些 是 这 龙骑兵 到 我的 品尝 . -

“呸！”下士轻蔑地说，“这就是我喜欢的龙骑兵。”

[soʊ] ['seɪŋ] , [hiː hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['hevi] ['kæv(ə)lri] ,
So saying , he pointed to a dark column of heavy cavalry ,
所以 说 , 他 尖 到 一个 黑暗的 柱子 的 重的 骑兵 ,
说着, 他指着一队身着黑色制服的重骑兵。

[huː] [led][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['sləʊli] [ə'biːŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['kɔːzweɪ] ;
who led their horses slowly along by a narrow causeway ;
WHO 引领 他们的 马匹 缓慢地 沿着 经过 一个 狭窄的 堤道 ;
他们牵着马, 沿着狭窄的堤道缓缓前行;

[ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [hɔːrs] - [her] [treɪld] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dɑːrk] ['helmits] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
the long black horse - hair trailed from their dark helmets with something of
这 长的 黑色的 马 - 头发 拖着 从 他们的 黑暗的 头盔 和 某物 的
[ə; eɪ] ['gluːmi] ['æspekt] ,
a gloomy aspect ,
一个 阴沉 方面 ,
长长的黑色马鬃从他们深色的头盔上垂下来, 显得有些阴森恐怖。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['flaʊɪŋ] [klaʊk] [ʌv; əv] [diːp] [bluː] ['ædɪd] .
to which their flowing cloaks of deep blue added .
到 哪个 他们的 流动 斗篷 的 深的 蓝色的 额外 :
他们身上飘逸的深蓝色斗篷更添几分韵味。

- [ðə; ði] ['kwɪrə'sɪrɪz] [diː] - .
' The Cuirassiers de Milhauds .
- 这 胸甲骑兵 德 - .
《米约胸甲骑兵》。

[bʌt; bət] [lʊk] — [lʊk] ['jɑːndər] !
But look — look yonder !
但 看 — 看 远处 !
但是看——看那边!

[tɑː'ner] [diː] [siːl] !
Tonnerre de ciel !
雷 德 西尔 !
Tonnerre de ciel!

[siː] [ðæt] ! -
see that ! '
看 那 ! -
看到了吗!

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [də'rektɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrk][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri]
The object to which my attention was now directed was a park of artillery
这 目的 到 哪个 我的 注意力 曾是 现在 指导 曾是 一个 公园 的 炮兵
[ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [həʊl] [laɪn][ʌv; əv] [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][mə'rændə] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wɔːlz]
that covered the whole line of road from the Miranda pass to the very walls
那 涵盖 这 所有的 线 的 路 从 这 米兰达 经过 到 这 非常 墙壁
[ʌv; əv][viː'tɔːriːɑː] .
of Vittoria .
的 维多利亚 .
我现在的注意力集中在一个炮兵阵地上, 它覆盖了从米兰达山口到维多利亚城墙的整条道路。

- [tuː] ['hʌndrəd] , [æt; ət] [liːst] , - [ɪkskleɪmd] [hiː; hi] , ['æftər] [kaʊntɪŋ] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [ʌv; əv]
' Two hundred , at least , ' exclaimed he , after counting some twenty or thirty of
- 二 百 , 在 至少 , - 惊呼 他 , 后 计数 一些 二十 或者 三十 的
[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] .
the foremost .
这 首先 .
“至少有两百个,”他数了数最前面的二三十个人后惊喊道。

- ['ventʒ] ['blɜ:] !
' **Ventre bleu** !
- 文特雷 蓝色 !

'Ventre bleu!

[wʌt] [tʃæns] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ? -
what chance have you before the batteries of the Guard ? '
什么 机会 有 你 前 这 电池 的 这 警卫 ? -

面对卫队的炮火，你还有多少胜算？

[æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ðə; ði] [drʌmz] [bi:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] ;
As he spoke , the drums beat across the wide plain ;

作为 他 辐 , 这 鼓 打 穿过 这 宽的 清楚的 ;

他说话的时候，鼓声响彻广阔的平原；

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [dʌl] [roʊl] ['mɜ:mɜ:d] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
a continuous dull roll murmured along the ground .

一个 连续的 乏味的 卷 低声说道 沿着 这 地面 .

地面上传来持续不断的沉闷滚动声。

[aɪ 'ti:] ['si:st] ; [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [breɪ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][kɔ:l] ; [ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [kræʃ] ['fa:lʊd] ,
It ceased ; the trumpets brayed forth a call ; a clanging crash followed ,

它 停止 ; 这 小号 嘶鸣 前进 一个 称呼 ; 一个 叮当声 碰撞 随后 ,

一切戛然而止；号角齐鸣；随后传来一声巨响。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldər] ,
and I saw that the muskets were brought to the shoulder ,

和 我 锯 那 这 滑膛枪 是 带来 到 这 肩膀 ,

我看到火枪被扛到了肩上。

[æz; əz][ðə; ði] ['berənɪts] [glɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:rp] ['seɪbərz] ['glɪtəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
as the bayonets glanced in the sun and the sharp sabres glittered along the

作为 这 刺刀 瞥了一眼 在 这 太阳 和 这 锋利的 军刀 闪闪发光 沿着 这

['skwɒdrənz] .
squadrons .

中队 .

刺刀在阳光下闪闪发光，锋利的军刀在队伍中熠熠生辉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:; ɔ:l][wʌz; wəz] [sti:l] ,
For a second or two all was still ,

为了 一个 第二 或者 二 全部 曾是 仍然 ,

一两秒钟，周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [rent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] - ['vi:v] [lə][rwa:] ! -
and then the whole air was rent with a loud cry of ' Vive le Roi ! '

和 然后 这 所有的 空气 曾是 租 和 一个 大声 哭 的 - 活力 勒 国王 ! -

然后，整个天空都响起了一声响亮的“国王万岁！”的欢呼声。

[waɪl] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['pɑ:rtɪ] [roʊd] ['sləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] ,
while a mounted party rode slowly from the left ,

尽管 一个 安装 派对 骑 缓慢地 从 这 左边 ,

与此同时，一支骑兵队从左侧缓缓赶来。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [saɪt] .
and entering one of the gates of the city disappeared from our sight .

和 进入 一 的 这 大门 的 这 城市 消失 从 我们的 视线 .

进入城门后，他便消失在我们的视线中。

[naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][feɪl] ,
Night was now beginning to fail ,

夜晚 曾是 现在 开始 到 失败 ,

夜幕渐渐消逝，

[æz; əz][wiː; wi] [wendɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ˈsləʊli] [əˈbɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][viːtˈɔːriːɑː] — [aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ]
as we wended our way slowly along towards the walls of Vittoria — it being
作为 我们 温德 我们的 方式 缓慢地 沿着 向 这 墙壁 的 维多利亚 — 它 存在
[ðə; ði] [ˈkɔːrpərəlz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmeɪdʒər]
the corporal's intention to deliver his prisoner into the hands of the état major
这 下士的 意图 到 递送 他的 囚犯 进入 这 双手 的 这 - 主要的
[ʌv; əv] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ʒʊrˈdæn] .
of Marshal Jourdan .
的 元帅 乔丹 .

我们沿着维多利亚城墙缓缓前行——下士打算将他的俘虏交给茹尔丹元帅的高级军官。

[ˈtʃæptər] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[viːtˈɔːriːɑː]
VITTORIA
维多利亚

维多利亚

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [dɪd][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][viːtˈɔːriːɑː][ˈprez(ə)nt] !
What a contrast to the scene without the walls did the city of Vittoria present !
什么 一个 对比 到 这 场景 没有 这 墙壁 做过 这 城市 的 维多利亚 展示 !

维多利亚城与没有城墙的景象形成了多么鲜明的对比啊！

[ˈskersli] [hæd; həd][wiː; wi] [left] [brˈhaɪnd][juːˈes][ðə; ði] [ˈmezərd] [tred] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [bəˈtæljənz] ,
Scarcely had we left behind us the measured tread of moving battalions ,
几乎 有 我们 左边 在后面 我们 这 测量 踏 的 移动 营 ,

我们刚把行军营有条不紊的脚步声甩在身后，

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈkæv(ə)lri] , [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] [striːts] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] .
the dark columns of winding cavalry , when we entered streets brilliantly lighted .
这 黑暗的 列 的 绕线 骑兵 , 什么时候 我们 进入 街道 精彩 照明 .

当我们进入灯火辉煌的街道时，看到的是蜿蜒曲折的黑色骑兵队形。

[ˈɡɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [ˈfoʊi] [ˈekwəpɪdʒ] [tɜːrnd] [ˈevriwɛr] ; [ˈmjuːzɪk] [rɪˈzaʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ;
Gorgeous and showy equipages turned everywhere ; music resounded on all sides ;
华丽的 和 炫耀 装备 转向 到处 ; 音乐 回荡着 在 全部 侧面 ;

华丽炫目的马车四处穿梭；音乐在四面八方回荡；

[ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈsplendɪd] [ˈlɪvəri] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] [dres]
servants in splendid liveries made way for ladies in all the elegance of evening dress
仆人 在 灿烂 涂装 制成 方式 为了 女士们 在 全部 这 优雅 的 晚上 裙子
,
,
,

身着华丽制服的仆人们为身着优雅晚礼服的女士们让路。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkuːlənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈklaɪmət] [æt; ət] [ˈsʌnsɛt] ;
enjoying the delicious coolness of a southern climate at sunset ;
享受 这 可口的 凉爽 的 一个 南部 气候 在 日落 ;

享受南方日落时分凉爽宜人的气候；

[gruːps] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz][ɪn] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːrm] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [fer] [ˈfrendz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
groups of officers in full uniform chatted with their fair friends from the
团体 的 警官 在 满的 制服 聊天 和 他们的 公平的 朋友们 从 这
[ˈbælkənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][məˈdʒestɪk] [ˈhaʊzɪz] ;
balconies of the large majestic houses ;
阳台 的 这 大的 雄伟 房屋 ;

一群群身着全套制服的军官站在宏伟大宅的阳台上，与他们的漂亮女伴们聊天；

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [mɜ: rθ] [wɜ: r; wər] [hɜ: rd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈoʊpən] [ˈlætɪs] ,
the sounds of gaiety and mirth were heard from every open lattice ,
这 声音 的 欢乐 和 欢笑 是 听到 从 每一个 打开 格子 ,
从每一扇敞开的窗棂里都传来欢快的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæstə.net][ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'dæŋgou] ,
and the chink of the castanet and the proud step of the fandango
和 这 裂缝 的 这 卡斯塔内特 和 这 自豪的 步 的 这 凡丹戈
[ˈekəʊd] [əˈraʊnd] [ju: 'es] .
echoed around us .
回声 大约 我们 .
响板的叮当声和凡丹戈舞者骄傲的步伐在我们周围回荡。

[ˈwɪmɪn] , [drest] [ɪn][ɔ: l][ðə; ði] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv][pə'rizjən] [ˈkoʊkɪtri] , [ˈlɔɪtəd] [ə'lɔ: ŋ] [ðə; ði] [stri: ts] ,
Women , dressed in all the perfection of Parisian coquetry , loitered along the streets ,
女性 , 穿着 在 全部 这 完美 的 巴黎人 卖弄风情 , 徘徊 沿着 这 街道 ,
身着巴黎式妩媚服饰的女子们在街头闲逛,

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] [ðə; ði] [ˈspæni] [ˈsɪti] [ə'fɔ: d] — [ðəm'selvz] [ˈskersli] [les]
wondering at the strange sights the Spanish city afforded — themselves scarcely less
好奇 在 这 奇怪的 景点 这 西班牙语 城市 提供 — 他们自己 几乎 较少的
[ˈɑ: bdʒekts][ʌv; əv] [ˈwʌndər] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ: rk] - [aɪd] [si'ho: rə] ,
objects of wonder to the dark - eyed senoras ,
对象 的 想知道 到 这 黑暗的 - 眼睛 女士们 ,
她们惊叹于这座西班牙城市所提供的奇异景象——而这些景象本身对于黑眼睛的女士们来说, 也同样令人惊叹。

[hu:] , [wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [drɔ: n] [mæn'tɪlə] , [piəd] [ˈkɔ: əsli] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
who , with close - drawn mantillas , peered cautiously around them to see the
WHO , 和 关闭 - 绘制 曼蒂拉 , 窥视 谨慎地 大约 他们 到 看 这
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .
她们裹着紧绷的头巾, 小心翼翼地 从她们身后探出头来, 想看看这些陌生人。

[jʌŋ] [frentʃ] [ˈɑ: fəsərz] [ˈswægəd] [ˈbəʊstfəli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈkɒŋkərəz] ,
Young French officers swaggered boastfully about with the air of conquerors ,
年轻的 法语 警官 趾高气扬 自豪地 关于 和 这 空气 的 征服者 ,
年轻的法国军官们趾高气扬地走来走去, 一副征服者的姿态。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [tɔ: l][ænd; ənd] [ˈswɔ: rði] [ˈspænjərd] [maɪt] [bi:; bi] [si: n] [ˈlaʊərɪŋ]
while now and then some tall and swarthy Spaniard might be seen lowering
尽管 现在 和 然后 一些 高的 和 黝黑的 西班牙人 可能 是 已见 降低
[wɪð; wɪθ] [ˈglu: mi] [fraʊn] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɔ: d] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɑ: m'brerəʊ] ,
with gloomy frown from under the broad shadow of his sombrero ,
和 阴沉 皱眉 从 在下面 这 广阔 阴影 的 他的 宽边帽 ,
偶尔也能看到一些身材高大、皮肤黝黑的西班牙人, 从宽大的宽边帽下垂下眉头, 愁眉苦脸。

[æz; əz] [ɪf] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsensɪz] [æt; ət] [ˈsi: ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] [ɪn]
as if doubting the evidence of his own senses at seeing his native city in
作为 如果 怀疑 这 证据 的 他的 自己的 感官 在 看到 他的 本国的 城市 在
[ðə; ði][ɑ: kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ju: 'zɜ: rpər] .
the occupation of the usurper .
这 职业 的 这 篡位者 .
仿佛对自己亲眼所见的家乡被篡位者占领感到怀疑。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈplɑ: zəz] , [tu:] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜ: r; wər] [ˈpɪkətɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ˈpɑ: rtɪz]
In the open plazas , too , the soldiers were picketed , and stood in parties
在 这 打开 广场 , 也 , 这 士兵 是 纠察队 , 和 站立 在 各方
[əˈraʊnd] [ðer; ðər][fairz] ,
around their fires ,
大约 他们的 火灾 ,
在露天广场上, 士兵们也列队站岗, 围着篝火三五成群地站着。

[ɔːr] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['tæpɪstriːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [spɔɪlz] [frʌm; frəm]
or lay stretched on the rich tapestries they had carried away as spoils from
或者 躺 拉伸 在 这 富有的 挂毯 他们 有 携带 离开 作为 战利品 从
[ðə; ði] ['sʌðərn] ['praːvənsəz] .
the southern provinces .
这 南部 省份 .

或者铺在他们从南方各省掠夺来的华丽挂毯上。

[kʌps] [ænd; ənd] ['gɑːblət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] ['hændɪwɜːrk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɔːstli] [mə'tɪriəlz]
Cups and goblets of the rarest handiwork and of the most costly materials
杯子 和 高脚杯 的 这 最稀有 手工制品 和 的 这 最多 昂贵 材料
[wɜːr; wər] [struːn] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
were strewn about them .
是 散落的 关于 他们 .

周围散落着做工精良、材质昂贵的杯子和高脚杯。

[ðə; ði] ['ves(ə)lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [klɔːðz] [ʌv; əv][gəʊld] [ɪm'brɔɪdəri] [ðæt] [hæd; həd]
The vessels of the churches ; the rich cloths of gold embroidery that had
这 船只 的 这 教堂 ; 这 富有的 布料 的 金子 刺绣 那 有
[ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɔːltəz] ;
decorated the altars ;
装饰 这 祭坛 ;

教堂里的器皿；装饰祭坛的华丽金线刺绣织物；

['pɪktʃərz] , [ðə; ði] [ˈefɪs] - ['dɜːv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈmæstərz] — [ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ɪn][wʌn]
pictures , the chefs - d'oeuvre of the first masters — all were there , in one
图片 , 这 厨师 - 作品 的 这 第一的 大师 — 全部 是 那里 , 在 一
[kən'fjuːzd] [hiːp] , [ə'mʌŋ] ['bæskəts][ʌv; əv][fruːt] ,
confused heap , among baskets of fruit ,
使困惑 堆 , 之中 篮子 的 水果 ,

照片，第一批大师的杰作——全都杂乱地堆在那里，夹在水果篮中间。

[waɪn] - [skɪnz] , [ˈeɪnfənt] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd][ˈmɑːdərn] ['weɪpənz] .
wine - skins , ancient armour , and modern weapons .
葡萄酒 - 皮肤 , 古老的 盔甲 , 和 现代的 武器 .

酒囊、古代盔甲和现代武器。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] ['brɪliənt] [stɑːf] [wʊd] [pæs] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]
From time to time some brilliant staff would pass , usually accompanied by
从 时间 到 时间 一些 杰出的 职员 会 经过 , 通常 伴随 经过
[ˈleɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

偶尔会有一些优秀的员工路过，通常会有女士陪伴。

[huː] [siːmd] ['streɪndʒli] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mɪləteri] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
who seemed strangely mixed up with all the military display of the scene .
WHO 似乎 奇怪的 混合 向上 和 全部 这 军队 展示 的 这 场景 .

他似乎与现场的军事展示格格不入。

[maɪ] [gaɪd] , [ˈæftər] [kən'vəːsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suː] - [ɔːfɪ'siːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
My guide , after conversing for a few moments with a sous - officer of his
我的 指导 , 后 对话 为了 一个 很少 时刻 和 一个 深 - 军官 的 他的
[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

我的向导和他所在团的一名少尉交谈了一会儿后，

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plɑːzə]['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] ,
turned from the Plaza into a narrow street ,
转向 从 这 广场 进入 一个 狭窄的 街道 ,

从广场拐进了一条狭窄的街道，

[ðə; ði][tɜ:rmɪ'nei(ə)n][tu:; tə] [wɪt] [wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋ] [naʊ] ['brɪljəntli] [lɪt] [ʌp] .
the termination to which was formed by a large building now brilliantly lit up .
这 终止 到 哪个 曾是 形成 经过 一个 大的 建筑 现在 精彩 点燃向上 .

终点是一座灯火辉煌的大楼。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'prəʊtɪt] , [aɪ] [pə'r'si:vɪd] [ðæt] [tu:] ['sentri:z] [wɜ:; r; wə; r][ɑ:n] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] **As we approached , I perceived that two sentries were on guard at the narrow**
作为 我们 接近 , 我 感知 那 二 哨兵 是 在 警卫 在 这 狭窄的
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

走近时, 我看到有两个哨兵在窄门处站岗。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bænər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] - [en] - [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [weɪvɪd] ['hevɪli] ['oʊvər] **and a large banner , with the imperial ' N ' in the centre , waved heavily over**
和 一个 大的 横幅 , 和 这 帝国 - N - 在 这 中心 , 挥手 重度 超过
[ðə; ði] ['entrəns] .
the entrance .
这 入口 .

一面巨大的横幅, 中间是帝国的“N”字, 在入口处迎风飘扬。

- [ðɪs] [ɪz][lə][kwɑ:r'ti:ɛɪ] [ʒenɛ'bal] , [sed] [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] , ['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'spektfəli] , [æz; əz] **' This is le quartier général , said the corporal , dropping his voice respectfully , as**
- 这 是 勒 区 一般的 , 说 这 下士 , 下降 他的 嗓音 尊敬 , 作为
[wi:; wi] [dru:] [nɪr] .
we drew near .
我们 画 靠近 .

“这里是总区,”下士在我们走近时, 恭敬地压低声音说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , [hu:z] [lɔ:ɪŋ] [plu:m] [brɪ'spəʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] **At the same instant a young officer , whose long plume bespoke him as an**
在 这 相同的 立即的 一个 年轻的 官 , 谁 长的 羽 定制 他 作为 一个
[eɪd] - [di:] - [kæmp] ,
aide - de - camp ,
助手 - 德 - 营 ,

与此同时, 一名年轻军官, 他长长的羽饰表明他是一名副官,

[pʊʃt] [pæst][ju: 'es] ; [bʌt; bət] , ['tɜ:rnɪŋ] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] **pushed past us ; but , turning hastily round , said something I could not catch**
推动 过去的 我们 ; 但 , 转弯 草草 圆形的 , 说 某物 我 可以 不是 抓住
[tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] .
to the corporal .
到 这 下士 .

他从我们身边推开; 但是, 他匆忙转身, 对下士说了些什么, 我没听清。

- ['bi:n] , [mɒn] [lu:'tenənt] , - [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['kæriŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ækoʊ] .
' Bien , mon lieutenant , ' said the latter , carrying his hand to his shako .
- 比恩 , 星期一 中尉 , - 说 这 后者 , 携带 他的 手 到 他的 夏科帽 .
[tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] .
“很好, 我的中尉,”后者说着, 把手伸向他的军帽。

- ['fa:ləʊ] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:] ,
' Follow me , monsieur , ' said the officer , addressing me ,
- 跟随 我 , 先生 , - 说 这 官 , 解决 我 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ʌnd] ['rɪtʃli] ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] ,
and the next moment I found myself in a large and richly furnished room ,
和 这 下一个 片刻 我 成立 我 在 一个 大的 和 丰富 提供 房间 ,

下一刻, 我发现自己置身于一个宽敞且装饰华丽的房间里。

[wen] ['hævɪŋ] ['moʊʃənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] ; [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] .
when having motioned me to be seated , he left me .
什么时候 拥有 示意 我 到 是 坐着 , 他 左边 我 :

他示意我坐下后，就离开了。

[maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:ɾ; wəɾ] , [wɜ:ɾ; wəɾ][nɑ:t] ['sʌfəɾd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] ,
My meditations , such as they were , were not suffered to be long ,
我的 冥想 , 这样的 作为 他们 是 , 是 不是 遭受 到 是 长的 ,

我的冥想，即便能称之为冥想，也并不持久。

[fɔ:ɾ; fəɾ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɾ'kɑ:ndz][ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
for in a few seconds the aide - de - camp made his appearance ,
为了 在 一个 很少 秒 这 助手 - 德 - 营 制成 他的 外貌 ,

几秒钟后，副官就出现了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [ri'kwestɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
and with a low bow requested me to accompany him .
和 和 一个 低的 弓 请求 我 到 陪伴 他 :
他深深鞠了一躬，请求我陪同他一起去。

- [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wɪl] [ɾɾ'si:v] [ju:; jʊ][æt; ət] [wʌns] , - [sed] [hi:; hi] .
' The general will receive you at once , ' said he .
- 这 一般的 将要 收到 你 在 一次 , - 说 他 :
“将军会立即接见你，”他说。

[aɪ] ['i:gəɾli] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I eagerly asked his name .
我 急切地 问 他的 姓名 :

我急切地问他叫什么名字。

- [lə] [ˌʒene'kal] [ˌu:di:'nəu] . -
' Le Général Oudinot . ' -
- 乐 一般的 乌迪诺 : -
“乌迪诺将军。”

- [ɑ:] , [ðə; ði] ['mɑ:ɾʃ(ə)] ? -
' Ah , the Marshal ? ' -
- 啊 , 这 元帅 ? -
“啊，是元帅吗？ ”

- [noʊ] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðəɾ] .
' No ; his brother . -
- 不 ; 他的 兄弟 :
不，是他的兄弟。

[aɪ] [pəɾ'si:v] [ju:; jʊ][ɑ:ɾ; əɾ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒəɾ] ; [soʊ][let][ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hɪnt] .
I perceive you are a young soldier ; so let me give you a hint .
我 感知 你 是 一个 年轻的 士兵 ; 所以 让 我 给 你 一个 暗示 :
我看得出你是一名年轻的士兵，所以让我给你一些提示。

[dəʊnt][maɪnd][hɪz; ɪz] ['mænəɾ] ; “ [ˈsest, 'seɪ] [ən] [breɪv] [ɔm] ” [æt; ət] ['bɑ:təm] ,
Don't mind his manner ; “ c'est un brave homme ” at bottom ,
不 头脑 他的 方式 ; “ 是 联合国 勇敢的 男 ” 在 底部 ,
不要介意他的举止；底部写着“c'est unbrave homme”，

[bʌt; bət] - — [ðə; ði] [laʊd] [bɜ:ɾst] [ʌv; əv] ['læftəɾ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
but ' — the loud burst of laughter from a room at the end of the
但 - — 这 大声 爆裂 的 笑声 从 一个 房间 在 这 结尾 的 这
[ˈkɔ:ɾɪdɔ:ɾ] [draʊnd] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,
corridor drowned the conclusion of his speech ,
走廊 溺水 这 结论 的 他的 演讲 ,
但是——走廊尽头一个房间里传来一阵响亮的笑声，盖过了他的演讲结尾。

[ænd; ænd] [brɪʔɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə'nləðər] ['kwestʃən] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ænd][aɪ]
and before I had time for another question the door opened , and I
和 前 我 有 时间 为了 其他 问题 这 门 打开 , 和 我
[wʌz; wəz] [ɪntrə'duːst] .
was introduced .
曾是 介绍 :

我还没来得及问下一个问题，门就开了，我被介绍给了别人。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['rɪtʃli] ['fɜːrniʃt] ['tʃeɪmbər] [sæt] [fɔːr] [ˈɑːfəsərz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvəd]
In a small but richly furnished chamber sat four officers round a table covered
在 一个 小的 但 丰富 提供 房间 卫星 四 警官 圆形的 一个 桌子 涵盖
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [kʌps] [ænd; ænd] [pleɪt] ,
with a magnificent display of silver cups and plate ,
和 一个 壮丽 展示 的 银 杯子 和 盘子 ,
[wɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [sprɛd] , [wɪð; wɪθ] [flɑːsk] [ʌv; əv] [frɛntʃ] [ænd; ænd] ['spæniʃ]
and upon which a dessert was spread , with flasks of French and Spanish
和 之上 哪个 一个 甜点 曾是 传播 , 和 烧瓶 的 法语 和 西班牙语
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

上面摆放着甜点，以及几瓶法国和西班牙葡萄酒。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['sælvər] ['hoʊldɪŋ] [sɪ'ɡɑːrz] ; [ə; eɪ] [bʊk] , [ə'pærəntli] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [bʊk] , [wʌz; wəz]
and a salver holding cigars ; a book , apparently an orderly book , was
和 一个 托盘 保持 雪茄 ; 一个 书 , 显然 一个 秩序 书 , 曾是
[brɪʔɔːr] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paːrti] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
from which one of the party was reading as I came in .
从 哪个 一 的 这 派对 曾是 阅读 作为 我 来了 在 .
[brɪʔɔːr] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

还有一个盛放雪茄的托盘；他们面前放着一本书，显然是一本条理清晰的书籍。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paːrti] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
from which one of the party was reading as I came in .
从 哪个 一 的 这 派对 曾是 阅读 作为 我 来了 在 .
[brɪʔɔːr] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

我进来的时候，他们当中有人正在看书。

[æz; əz][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [ə'naʊnst] [em 'iː] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
As the aide - de - camp announced me they all looked up , and the general ,
作为 这 助手 - 德 - 营 宣布 我 他们 全部 看起来 向上 , 和 这 一般的 ,
[wɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [sprɛd] , [wɪð; wɪθ] [flɑːsk] [ʌv; əv] [frɛntʃ] [ænd; ænd] ['spæniʃ]
and upon which a dessert was spread , with flasks of French and Spanish
和 之上 哪个 一个 甜点 曾是 传播 , 和 烧瓶 的 法语 和 西班牙语
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

当副官宣布我的名字时，他们都抬起头来，将军也抬起头来。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ɑːn][em 'iː] , [dɪ'zʌɪrd] [em 'iː][tuː; tə]
for I knew him at once , fixing his eyes steadily on me , desired me to
为了 我 知道 他 在 一次 , 定影 他的 眼睛 稳步 在 我 , 想要的 我 到
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 :

因为我一眼就认出了他，他目光坚定地注视着我，希望我走近他。

[æz; əz][aɪ] [əu'beɪd] [hɪz; ɪz][nɔːt] ['veri] ['kɜːrtiəs] [ɔːrdər] ,
As I obeyed his not very courteous order ,
作为 我 服从 他的 不是 非常 有礼貌 命令 ,
[wɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [sprɛd] , [wɪð; wɪθ] [flɑːsk] [ʌv; əv] [frɛntʃ] [ænd; ænd] ['spæniʃ]
and upon which a dessert was spread , with flasks of French and Spanish
和 之上 哪个 一个 甜点 曾是 传播 , 和 烧瓶 的 法语 和 西班牙语
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

我服从了他那不太礼貌的命令，

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [brɪʔɔːr] [em 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ,
I had time to perceive that the figure before me was that of a stout ,
我 有 时间 到 感知 那 这 数字 前 我 曾是 那 的 一个 肥硕 ,
[wɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [sprɛd] , [wɪð; wɪθ] [flɑːsk] [ʌv; əv] [frɛntʃ] [ænd; ænd] ['spæniʃ]
and upon which a dessert was spread , with flasks of French and Spanish
和 之上 哪个 一个 甜点 曾是 传播 , 和 烧瓶 的 法语 和 西班牙语
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

我有时间注意到，眼前的身影是一个身材魁梧的人，

[skwer] - [bɪlt] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv] [ɔ:r]['sɪksti] .

square - built man of about fifty - five or sixty .

正方形 - 建造 男人 的 关于 五十 - 五 或者 六十 .

身材方正的男子，大约五十五到六十岁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第29/34页

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bɔːld] ; [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊʃɪ] [greɪ] , [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]
His head was bald ; his eyebrows , of a bushy grey , were large and
他的 头 曾是 秃 ； 他的 眉毛 , 的 一个 茂密的 灰色的 , 是 大的 和
[ˈmiːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

他头顶秃了；浓密的灰色眉毛又长又连在一起。

[ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['grɪzli] [əˈpɪrəns] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə]
A moustache of the same grizzly appearance shaded his lip , and served to
一个 胡子 的 这 相同的 灰熊 外貌 阴影 他的 唇 , 和 服务 到
[kənˈsiːl] [tuː] [prəˈdʒektɪŋ] [tiːθ] ,
conceal two projecting teeth ,
隐藏 二 投影 牙齿 ,

他那同样灰白的胡须遮住了嘴唇，也掩盖了两颗突出的牙齿。

[wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [dɪˈspleɪd] [ðəmˈselvz] [laɪk] ['bɔːrɜːz] [tʌskz] ,
which , when he spoke , displayed themselves like boar's tusks ,
哪个 , 什么时候 他 辐 , 显示 他们自己 喜欢 野猪的 象牙 ,
[dʌŋkə] ,
当他说话时，那些牙齿就像野猪的獠牙一样显露出来。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliərli] [ˈsævɪdʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈswɔːrði] [ˈkaʊntənəns] .
giving a peculiarly savage expression to his dark and swarthy countenance .
给予 一个 奇特地 野蛮的 表达 到 他的 黑暗的 和 黝黑的 面容 .
[ˈkʌntənəns] .
他黝黑的脸上带着一种格外凶狠的表情。

[ðə; ðɪ] [luːs] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [dɪˈnəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [haɪ] [ʌp] ;
The loose sleeve of his coat denoted that he had lost his left arm high up ;
这 松动的 袖子 的 他的 外套 表示 那 他 有 丢失的 他的 左边 手臂 高的 向上 ;
[ˈhɪɡh] ,
他外套宽松的袖子表明他左臂上部已经截肢；

[bʌt; bət] [wenˈevər] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
but whenever excited ,
但 每当 兴奋的 ,
[ˈkʌntənəns] .
但每当兴奋的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɔːrt] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈæmpjəˌteɪtɪd] [lɪm] [dʒɜːrk] [kənˈvʌlsɪvli] [ɪn][ə; eɪ]
I could see that the short stump of the amputated limb jerked convulsively in a
我 可以 看 那 这 短的 树桩 的 这 截肢 肢 猛地一抖 痉挛地 在 一个
[ˈmænər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
manner it was painful to look at .
方式 它 曾是 痛苦 到 看 在 .

我看到截肢后的残肢断端剧烈抽搐，那景象令人不忍直视。

- [wʌt] , [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] !
' What , a deserter !
- 什么 , 一个 逃兵 !
[ˈdɪzɜːrtər] .
什么？逃兵！

[ə; eɪ][spaɪ] !
a spy !
一个 间谍 !
[ˈdɪzɜːrtər] .
间谍！

[eɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['ælfəns] ? -
Eh , what is it , Alphonse ? '
嗯 , 什么 是 它 , 阿方斯 ? -

呃, 什么事, 阿尔方斯?

[ðə; ði] [erd] - [di:] - [kæmp] , ['blʌʃɪŋ] , ['wɪspəd] [sʌm; səm] [fju:] [wɜ:rdz] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The aide - de - camp , blushing , whispered some few words rapidly , and the
这 助手 - 德 - 营 , 脸红 , 低声说道 一些 很少 字 快速 , 和 这
['dʒen(ə)rəl] [ri'zju:md] —
general resumed —
一般的 恢复 —

副官脸红了, 快速地低声说了几句话, 将军便继续说道——

- [hɑ:] ! [bi;; bi] ['si:tɪd] , [mə'sjɜ:r] . -
' Ha ! Be seated , monsieur . '
- 哈 ! 是 坐着 , 先生 . -

“哈! 请坐, 先生。”

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɑ:rmɪ] [noʊ] [həʊ] [tu;; tə] [tri:t] [ðer; ðər] ['prɪzənəz] ; [ðoʊ] ,
The officers of the imperial army know how to treat their prisoners ; though ,
这 警官 的 这 帝国 军队 知道 如何 到 对待 他们的 囚犯 ; 尽管 ,
[,pɑ:rd'ju:] ,
pardieu ,
帕迪厄 ,

帝国军队的军官们知道如何对待他们的战俘; 然而, pardieu,

[ðeɪ] [kɑ:nt] [ti:tɪ] [ðer; ðər] ['enəmi] [ðə; ði]['les(ə)n] !
they can't teach their enemies the lesson !
他们 不能 教 他们的 敌人 这 课 !

他们无法给敌人一个教训!

[ju;; jʊ][hæv; həv] ['floʊtɪŋ] ['prɪzənz] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] , [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
You have floating prisons , they tell me , in England ,
你 有 漂浮的 监狱 , 他们 告诉 我 , 在 英格兰 ,
[,tɛl] ['ɪŋɡlənd] ,
他们告诉我, 英国有海上监狱。

[wer] [maɪ] [pɔr] ['kʌntri:mɪn] [daɪ][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] .
where my poor countrymen die of disease and starvation .
在哪里 我的 贫穷的 同胞们 死 的 疾病 和 饥饿 .

我的同胞们在那里死于疾病和饥饿。

- [dju:] !
Sacré Dieu !
- 上帝 !

我的天哪!

[wʌt] ['kru:əltɪ] ! -
what cruelty ! '
什么 残酷 ! -

太残忍了!

- [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [,mɪsɪn'fɔ:md] , ['dʒen(ə)rəl] .
' You have been misinformed , General .
- 你 有 到过 被误导 , 一般的 .

将军, 您被误导了。

[ðə; ði]['neiʃ(ə)n][aɪ] [bɪ'lbɔ:ŋ] [tu;; tə][ɪz]['ju:nɪfɔ:rmlɪ] [hju:'meɪn][tu;; tə][ɔ:l] [hu:m] [tjæns] [ʌv; əv][wɔ:r][hæz; həz]
The nation I belong to is uniformly humane to all whom chance of war has
这 国家 我 属于 到 是 均匀地 人道 到 全部 谁 机会 的 战争 有
[meɪd] [ɪts] ['prɪzənəz] ,
made its prisoners ,
制成 它是 囚犯 ,

我所属的国家对所有因战争而沦为战俘的人都一视同仁, 秉持人道主义精神。

[ænd; ʌnd] ['nevər] [fə'gets] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:rmɪ] [ɑ:r; ər] ['dʒent(ə)lmən] . -

and never forgets that the officers of an army are gentlemen .
和 绝不 忘记了 那 这 警官 的 一个 军队 是 先生们 . -

而且他始终铭记，军队的军官都是绅士。

- [hɑ:] ! [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? - [sed] [hi:; hi] , [bɪ'klʌmɪŋ] [dɑ:rk] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
' Ha ! what do you mean ? ' said he , becoming dark with passion ,
- 哈 ! 什么 做 你 意思是 ? - 说 他 , 成为 黑暗的 和 热情 ,

“哈！你什么意思？”他怒火中烧，脸色阴沉下来说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] ; [ðen] , ['stɑ:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔ:rt] ,
as he half rose from his seat ; then , stopping suddenly short ,
作为 他 一半 玫瑰 从 他的 座位 ; 然后 , 停止 突然 短的 ,

他半起身离开座位，然后突然停住，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sə'prest] ['æŋgər] , - [wer] [ɑ:r; ər] [jɔ:r; jər] [tru:ps] ?
he continued in a voice of suppressed anger , ' Where are your troops ?
他 持续 在 一个 嗓音 的 被抑制 愤怒 , - 在哪里 是 你的 军队 ?

他压抑着怒火继续说道：“你们的部队在哪里？”

[wʌt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [hæz; həz] [jɔ:r; jər] - [gɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? -
What number of men has your Villainton got with him ? ' .
什么 数字 的 男人 有 你的 - 得到 和 他 ? -

你的维兰顿手下有多少人？

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [sed] [aɪ] , ['smɑɪlɪŋ] , - [ju:; jʊ] [du:] [nɔ:t] [ɪk'spekt] [em 'i:] [tu:; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
' Of course , ' said I , smiling , ' you do not expect me to answer such questions .
- 的 课程 , - 说 我 , 微笑 , - 你 做 不是 预计 我 到 回答 这样的 问题 .
-
-
-
-

“当然，”我笑着说，“您不会指望我回答这类问题。”

- [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] ? - [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smɑɪl] .
' Do you refuse it ? ' said he , with a grim smile .
- 做 你 拒绝 它 ? - 说 他 , 和 一个 严峻 微笑 .

“你拒绝吗？”他带着一丝苦笑问道。

- [aɪ] [du:] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'fju:z] , - [wʌz; wəz] [maɪ] ['ænsər] .
' I do distinctly refuse , ' was my answer .
- 我 做 明显地 拒绝 , - 曾是 我的 回答 .

“我断然拒绝，”我的回答是。

- [wʌt] [ræŋk] [du:] [ju:; jʊ] [hoʊld] [ɪn] [jɔ:r; jər] ['sɜ:rvis] ? -
' What rank do you hold in your service ? ' .
- 什么 秩 做 你 抓住 在 你的 服务 ? -

你在部队里是什么军衔？

- [aɪ] [eɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sə'bɔ:ltərn] . -
' I am but a subaltern . ' .
- 我 是 但 一个 下级军官 . -

“我只是个下级军官。”

- [tə'neɪz] ! - [sed] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] ,
' Tenez ! ' said another of the party ,
- 特内兹 ! - 说 其他 的 这 派对 ,

“特内兹！”队伍中的另一人说道。

[hu:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][hæd; həd] [bɪn] ['li:ʒərli] ['kɒniŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ]
who for some time past had been leisurely conning over the despatches which
WHO 为了 一些 时间 过去的 有 到过 悠闲 骗局 超过 这 电报 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][em 'i:] ,
had been taken from me ,
有 到过 已采取 从 我 ,
此前一段时间, 他一直悠闲地窃取着从我这里拿走的信件,

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] “ [kæprɪ'teɪn] ” [hɪr] , [mə'sjɜ:r] . -
' You are called “ capitaine ” here , monsieur . '
- 你 是 称为 “ 船长 ” 这里 , 先生 . -
“先生, 在这里您被称为‘船长’。”

- [hɑ:] ! [hɑ:] !
' Ha ! ha !
- 哈 ! 哈 !
哈哈!

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] ? - [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .
What say you to that ? ' cried the general exultingly .
什么 说 你 到 那 ? - 哭 这 一般的 欣喜若狂 .
“你对此有何看法?”将军兴奋地喊道。

- [ri:d] [aɪ 'ti:] , - . -
' Read it , Chamont . '
- 读 它 , - . -
“读读吧, 查蒙。”

- “ [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['eri] [wɪl] [dɪ'lɪvər] — —
' “ The despatches which Captain Airey will deliver — —
- “ 这 电报 哪个 队长 艾里 将要 递送 — —
“艾里上尉将要送达的电报——

” [ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t][soʊ] ? - [sed] [hi:; hi] , ['hændɪŋ] [em 'i:][ðə; ði]['peɪpər] .
” Is it not so ? ' said he , handing me the paper .
” 是 它 不是 所以 ? - 说 他 , 处理 我 这 纸 .
“难道不是这样吗?”他一边说着, 一边把纸递给我。

- [jes] , - [sed] [aɪ] ['ku:lɪ] ; - [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['si:niər] [eɪd] - [di:] - [kæmp] ; [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n]
' Yes , ' said I coolly ; ' he is the senior aide - de - camp ; but being employed on
- 是的 , - 说 我 冷静地 ; - 他 是 这 高级的 助手 - 德 - 营 ; 但 存在 受雇 在
['dʒen(ə)rəl]['greɪəmz , 'græmz] [stɑ:f] ,
General Graham's staff ,
一般的 格雷厄姆的 职员 ,
“是的,”我冷冷地说, “他是资深副官; 但他受雇于格雷厄姆将军的参谋部,

[naʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑ:rmɪ] — — -
now occupied in the pursuit of your army — — '
现在 占领 在 这 追逐 的 你的 军队 — — -
现在正忙于追击你的军队——

- [mil] - !
' Mille tonnerres !
- 千 - !
'Mille tonnerres!

[jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [t'ʊʊzn] [æn; ən] [ʌn'su:təbl] [pleɪs] [tu:; tə] [kʌt] [jʊr; jər][dʒʊʊks] ! -
Young man , you have chosen an unsuitable place to cut your jokes ! '
年轻的 男人 , 你 有 选定 一个 不合适 地方 到 切 你的 笑话 ! -
年轻人, 你选错了地方讲笑话!

- ['sɑ:] - [lə][rwa:] , - [sed] [æn; ən] [eid] - [di:] - [kæmp] , [ˈentəriŋ] [ˈheɪstɪli] ,
' Sa Majesté le Roi , ' said an aide - de - camp , entering hastily ,
- 萨 - 勒 国王 , - 说 一个 助手 - 德 - 营 , 进入 草草 ,
“国王陛下,”一位副官匆匆走进来说道,

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][tu:; tə][ɪts] [fɒl] [ɪkˈstent] ;
and throwing the door open to its full extent ;
和 投掷 这 门 打开 到 它是 满的 程度 ;
并将大门完全敞开;

[ænd; ənd] [ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [taɪm] [tu:; tə][raɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈempɜ:z] [ˈbrʌðər] [əˈpɪrd] .
and scarcely had the party time to rise when the Emperor's brother appeared .
和 几乎 有 这 派对 时间 到 上升 什么时候 这 皇帝的 兄弟 出现 .
还没来得及起身参加宴会, 皇帝的弟弟就出现了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [saɪz] , [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)] , [ɪkˈspresɪv] [ˈkaʊntənəns] ,
Of the middle size , pale , and with a thoughtful , expressive countenance ,
的 这 中间 尺寸 , 苍白 , 和 和 一个 周到 , 富有表现力的 面容 ,
中等身材, 肤色苍白, 面容沉思而富有表现力。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈboʊnə.pɑ:rts] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
Joseph Bonaparte's appearance was much in his favour .
约瑟夫 波拿巴的 外貌 曾是 很多 在 他的 偏爱 .
约瑟夫·波拿巴的外貌对他非常有利。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [ˈlɔ:fti] [ænd; ənd] [ɪkˈspænsɪv] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [fɒl] ,
His forehead was lofty and expansive , his eye large and full ,
他的 前额 曾是 高远 和 广阔的 , 他的 眼睛 大的 和 满的 ,
他的额头高耸宽阔, 眼睛又大又圆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [smaɪl] [wɪtʃ] [si:md] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli]
and the sweet smile which seemed the gift of every member of the family
和 这 甜的 微笑 哪个 似乎 这 礼物 的 每一个 成员 的 这 家庭

[hi:; hi] [pəˈzest] [ɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] .
he possessed in perfection .
他 拥有 在 完美 .
还有他那甜美的笑容, 仿佛是每个家庭成员都赋予他的天赋, 而他完美地继承了这种笑容。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌu:di:ˈnəʊ] ,
After a few words with General Oudinot ,
后 一个 很少 字 和 一般的 乌迪诺 ,
与乌迪诺将军交谈了几句后,

[hu:z] [rʌf] [ˈmænər] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [ˈberɪŋ] [ˈsʌfərd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [hi:; hi]
whose rough manner and coarse bearing suffered no change by his presence , he
谁 粗糙的 方式 和 粗 轴承 遭受 不 改变 经过 他的 在场 , 他
[tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [em ˈi:] ,
turned towards me ,
转向 向 我 ,
他粗鲁的举止和态度丝毫没有因为我的到来而有所改变, 他转向我说道:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈmaɪldnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [dɪˈmi:nər] [ɪnˈkwaiəd] [ɪf] [aɪ]
and with much mildness of voice and courtesy of demeanour inquired if I
和 和 很多 温和 的 嗓音 和 礼貌 的 风度 询问 如果 我
[wɜ:r; wər] [ˈwu:ndɪd] .
were wounded .
是 受伤 .
他语气温和, 举止彬彬有礼地询问我是否受伤。

[ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ,
On hearing that I was not ,
在 听力 那 我 曾是 不是 ,
得知我不是之后,

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt][maɪ][kæp'tɪvəti] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] [bri:f] [du'reɪn] ,
he expressed a hope that my captivity would be of brief duration ,
他 表达 一个 希望 那 我的 囚禁 会 是 的 简短的 期间 ,
他表示希望我的囚禁时间不会太长。

[æz; əz]['iks'tʃeɪndʒs][wɜ:r; wəɹ] [ɔ:l'redi] [ɪn] ['prɑ:gres] .
as exchanges were already in progress .
作为 交易所 是 已经 在 进步 .
当时交易已经开始。

- ['mi:nwaɪl] , - [sed] [hi:; hi] , - [ju:; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv][æz; əz][l'ɪt(ə)][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][æz; əz]
' Meanwhile , ' said he , ' you shall have as little to complain of as
- 同时 , - 说 他 , - 你 将 有 作为 小的 到 抱怨 的 作为
['pɑ:səb(ə)] . -
possible . '
可能的 . -
“与此同时,”他说,“你们应该尽量少抱怨。”

[æz; əz][hi:; hi] [kən'klu:did] [ðɪ:z] [fju:] [bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:][moʊst] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜ:rdz] ,
As he concluded these few but to me most comforting words ,
作为 他 结束 这些 很少 但 到 我 最多 令人感到安慰 字 ,
他说完这几句话,虽然不多,但对我来说却是最令人安慰的话语。

[aɪ] [rɪ'si:vɔ] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , ['ɪntu:]
I received a hint from the aide - de - camp to withdraw , which I did , into
我 已收到 一个 暗示 从 这 助手 - 德 - 营 到 提取 , 哪个 我 做过 , 进入
[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
an adjoining room .
一个 相邻的 房间 .
副官示意我撤退,于是我撤退到隔壁房间。

[ðə; ði] [seɪm] [eɪd] - [di:] - [kæmp][baɪ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] [ə'kʌmpənɪd] [naʊ] [dʒɔɪnd]
The same aide - de - camp by whom I had hitherto been accompanied now joined
这 相同的 助手 - 德 - 营 经过 谁 我 有 迄今为止 到过 伴随 现在 加入
[em 'i:] , [ænd; ənd] ,
me , and ,
我 , 和 ,
之前一直陪伴我的那位副官现在也加入了我的行列,并且,

['slæpɪŋ] [em 'i:] [fə'mɪliərli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [kraɪd] [aʊt] —
slapping me familiarly on the shoulder , cried out —
拍打 我 熟悉地 在 这 肩膀 , 哭 出去 —
他亲昵地拍了拍我的肩膀,喊道——

- [eɪ] , ['bi:n] !
' Eh , bien !
- 嗯 , 好 !
嗯,好!

[aɪ][hoʊp] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sætɪsfɑɪd] .
I hope now you are satisfied .
我 希望 现在 你 是 使满意 .
希望您现在满意了。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , ['dʒenərəs] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz]
Joseph is a fine , generous fellow , and will take care not to forget his
约瑟夫 是 一个 美好的 , 慷慨的 同伴 , 和 将要 拿 关心 不是 到 忘记 他的
['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
promise to you .
承诺 到 你 .
约瑟夫是个善良慷慨的人,他一定会遵守对你的承诺。

[ˈmi:nwaɪl] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [fɜː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌpər] . -
Meanwhile , come and take a share of my supper . '

同时 , 来 和 拿 一个 分享 的 我的 晚餐 . -

与此同时, 过来和我一起吃点晚饭吧。

[hiː; hi][ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪnskət] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
He opened a door in the wainscot as he spoke ,

他 打开 一个 门 在 这 护墙板 作为 他 辐 ,

他一边说话一边打开了护墙板上的一扇门。

[ænd; ənd] [ɪntrəˈduːst] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] - [ˈfɪtɪd] - [ʌp] [ˈlɪt(ə)] [ˈbuːdwaːr] , [wɜː] [ə; eɪ] [ˈsʌpər]
and introduced me into a perfectly - fitted - up little boudoir , where a supper

和 介绍 我 进入 一个 完美 - 适配 - 向上 小的 闺房 , 在哪里 一个 晚餐

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
had been laid out for him .

有 到过 铺设 出去 为了 他 .

他把我带进一间布置得十分精致的小闺房, 里面已经为他准备好了晚餐。

[əˈnʌðər] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz] [suːn] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wɜːr]
Another cover was soon provided for me , and in a few minutes we were

其他 覆盖 曾是 很快 假如 为了 我 , 和 在 一个 很少 分钟 我们 是

[ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] ,
seated at table ,

坐着 在 桌子 ,

很快又给我安排了一张桌子, 几分钟后我们就入座了。

[ˈtʃætɪŋ] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈɑːmɪz] ,
chatting away about the war and the opposing armies ,

聊天 离开 关于 这 战争 和 这 反对 军队 ,

大家聊着天, 谈论着战争和交战双方,

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [pɑːtɪˈzænz] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [bɪn] [ˈlʊkəz] - [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]
as though instead of partisans we had merely been lookers - on at the

作为 尽管 反而 的 党派人士 我们 有 仅仅 到过 外貌 - 在 在 这

[ɡreɪt] [ɡeɪm] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
great game before us .

伟大的 游戏 前 我们 .

仿佛我们不是参与者, 而只是这场伟大比赛的旁观者。

[maɪ] [kəmˈpænjən] , [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈəʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] , [held] [ðə; ði] [ɡreɪd]
My companion , though but a year or two older than myself , held the grade

我的 伴侣 , 尽管 但 一个 年 或者 二 老 比 我 , 握住 这 年级

[ʌv; əv][ˈkɜːrən(ə)] ,
of colonel ,

的 上校 ,

我的同伴虽然只比我大一两岁, 却已是上校军衔。

[ˈevri] [step] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋli]
every step to which he won at the point of his sword ; he was strikingly

每一个 步 到 哪个 他 韩元 在 这 观点 的 他的 剑 ; 他 曾是 引人注目

[ˈhænsəm] ,
handsome ,

英俊的 ,

他每一步都凭借剑术取胜; 他相貌英俊, 令人惊艳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] , [ðəʊ] [slɑɪt] , [ˈpaʊərfəli] [nɪt] .
and his figure , though slight , powerfully knit .

和 他的 数字 , 尽管 轻微 , 强大的 针织 .

他身材虽然瘦削, 但肌肉却十分结实。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [pæst] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəd] [brɪtwi:n] [juː'es] , [ˈkɒnfɪdənsɪz] [br'keɪm]
As the champagne passed back and forward between us , confidences became
作为 这 香槟酒 通过了 后退 和 向前 之间 我们 , 秘密 成为
[ɪntər'tʃeɪndʒd] ,
interchanged ,
互换 ,

香槟在我们之间传递时，彼此交换了秘密。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈsaʊndɪd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [kəm'pænjən] [kwɑɪt] [fə'mɪliə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm]
and before midnight sounded I found my companion quite familiar with the name
和 前 午夜 听起来 我 成立 我的 伴侣 相当 熟悉的 和 这 姓名
[ʌv; əv][lu(:)'iːzə] [brɪ'luː] ,
of Louisa Bellew ,
的 路易莎 贝尔 ,

午夜钟声敲响之前，我发现我的同伴对路易莎·贝卢这个名字非常熟悉。

[waɪl] [tuː; tə][maɪ] [ˈiːkwəl] [ə'stɔːnɪʃmənt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
while to my equal astonishment I was on terms of perfect intimacy with a
尽管 到 我的 平等的 惊讶 我 曾是 在 条款 的 完美的 亲密关系 和 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlʌvli] [mɑːr'kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ'seɪ] [-]
certain lovely marquise of the Chaussée d'Antin .
肯定 迷人的 侯爵夫人 的 这 chaussée 丹廷 .

令我同样惊讶的是，我竟然与安坦大街上一位可爱的侯爵夫人关系非常亲密。

[ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [[ɑːrp] [bel] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [legz] ;
The tinkle of a sharp bell suddenly called the aide - de - camp to his legs ;
这 小便 的 一个 锋利的 钟 突然 称为 这 助手 - 德 - 营 到 他的 腿 ;
一阵清脆的铃声突然将副官叫醒，让他站了起来；

[soʊ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈgɑːblət][ʌv; əv][koʊld][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃæ'poʊ] ,
so drinking off a large goblet of cold water , and taking up his chapeau ,
所以 喝 离开 一个 大的 高脚杯 的 寒冷的 水 , 和 采取 向上 他的 帽子 ,
于是他喝了一大杯冷水，然后戴上帽子。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
he left the room .
他 左边 这 房间 .

他离开了房间。

[aɪ] [naʊ] [θruː] [maɪ'self] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , [ˈtɔːsɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [ʌv; əv]
I now threw myself back into my chair , and , tossing off a bumper of
我 现在 扔 我 后退 进入 我的 椅子 , 和 , 抛掷 离开 一个 保险杠 的
[ʃæm'peɪn] ,
champagne ,
香槟酒 ,

我猛地向后倒在椅子上，然后猛地泼了一大杯香槟。

[brɪ'gæŋ] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [maɪ'self][ˈɪntuː][ðə; ði] [brɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən]
began to reason myself into the belief that there were worse things even than
开始 到 原因 我 进入 这 信仰 那 那里 是 更糟 事物 甚至 比
[ɪm'prɪznmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] .
imprisonment among the French .
监禁 之中 这 法语 .

我开始说服自己相信，即使在法国，也有比监禁更糟糕的事情。

[ˈflɪtɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [veɪg] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [kən'fjuːzd] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]
Flitting thoughts of the past , vague dreams of the future , confused images of
飞掠 想法 的 这 过去的 , 模糊的 梦境 的 这 未来 , 使困惑 图片 的
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

过往的思绪飘忽不定，未来的梦想模糊不清，当下的景象混乱不堪。

[wɜːr; wər][ɔːl] [ˈdænsɪŋ] [θruː] [maɪ][breɪn] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] [ˈoʊpənd] ,
were all dancing through my brain , when the door again opened ,
是 全部 跳舞 通过 我的 脑 , 什么时候 这 门 再次 打开 ,
这些念头在我脑海中翻腾, 这时门再次打开了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [ˈfʊtstɛps] [brˈhaɪnd][em ˈiː] .
and I heard my companion's footsteps behind me :
和 我 听到 我的 同伴的 脚步声 在后面 我 :
我听到同伴的脚步声在我身后。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈælfɒns] , - [sed] [aɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
' Do you know , Alphonse , ' said I , without turning in my chair ,
- 做 你 知道 , 阿方斯 , - 说 我 , 没有 转弯 在 我的 椅子 ,
“你知道吗, 阿尔方斯? ”我头也不回地说道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ɪˈskeɪp] ?
' I have been seriously thinking of making my escape ?
- 我 有 到过 严重地 思维 的 制作 我的 逃脱 ?
“我一直在认真考虑逃跑这件事? ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑːt] [klɪr] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ; [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !
It is quite clear that a battle is not far off ; and , by Jove !
它 是 相当 清除 那 一个 战斗 是 不是 远的 离开 ; 和 , 经过 朱庇特 !
很明显, 一场战斗即将到来; 天哪!

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃef] [diː] - [ˈmeɪdʒər] ,
if I only have the good fortune to meet with your chef d'état major ,
如果 我 仅有的 有 这 好的 财富 到 见面 和 你的 厨师 d - 主要的 ,
如果我有幸能见到你们的首席大臣,

[ðæt] [ˈsævɪdʒ] [oʊld][,uːdiːˈnəʊ] , [aɪl] [pledʒ] [maɪˈself][tuː; tə] [klɪr] [ɔːf] [skɔːrɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
that savage old Oudinot , I'll pledge myself to clear off scores with him . ' -
那 野蛮的 老的 乌迪诺 , 患病的 保证 我 到 清除 离开 得分 和 他 . -
那个凶残的老乌迪诺, 我发誓要跟他算清旧账。

[ə; eɪ][hæf] [ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [brˈhaɪnd] [ɪnˈdʒɒst] [em ˈiː][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] : —
A half chuckle of laughter behind induced me to continue : —
一个 一半 轻笑 的 笑声 在后面 诱导 我 到 继续 : —
身后传来一阵轻笑, 促使我继续说道: ——

- [ðæt] [oʊld] [ˈfeləʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] — [nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ]
' That old fellow certainly must have risen from the ranks — not a touch
- 那 老的 同伴 当然 必须 有 升起 从 这 排名 — 不是 一个 触碰
[ʌv; əv] [ˈbriːdɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
of breeding about him :
的 选育 关于 他 .

“那个老家伙肯定是从底层一步步爬上来的——他身上一点儿教养都没有。”

[aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ˈreɪtɪd][hɪm; ɪm] [ˈsaʊndli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][em ˈiː] , [wen] [aɪ]
I'm certain his Majesty rated him soundly for his treatment of me , when I
我是 肯定 他的 威严 评级 他 稳固地 为了 他的 治疗 的 我 , 什么时候 我
[keɪm] [əˈweɪ] .
came away .
来了 离开 .

我确信, 当我离开时, 陛下对他的待我之道给予了高度评价。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈmʌstæf; məˈstæf] [ˈbrɪslɪŋ] [ʌp] ; [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . -
I saw his old moustaches bristling up ; he knew he was in for it . ' -
我 锯 他的 老的 胡子 竖起的 向上 ; 他 知道 他 曾是 在 为了 它 . -
我看到他那对老胡子都竖起来了; 他知道自己要倒霉了。

[ə; eɪ] ['laʊdə] [læf] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['keɪd(ə)ns] ,
A louder laugh than at first , but in somewhat of a different cadence ,
一个 更大声 笑 比 在 第一的 , 但 在 有些 的 一个 不同的 节奏 ,
笑声比一开始更大了, 但节奏略有不同。

[ɪn'dʒɒst] [em 'iː][tuː; tə][tɔːrɪn][maɪ] [hed] , [wen] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['hɔːrər] [tuː; tə] [siː] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
induced me to torn my head , when what was my horror to see before me ,
诱导 我 到 撕裂 我的 头 , 什么时候 什么 曾是 我的 恐怖 到 看 前 我 ,
眼前所见的恐怖景象, 让我不禁撕扯自己的头颅。

[nɔːt][maɪ] [nuː] [frend] [ðə; ðɪ] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl][,uːdiː'nəu] [hɪm'self] ,
not my new friend the aide - de - camp , but General Oudinot himself ,
不是 我的 新的 朋友 这 助手 - 德 - 营 , 但 一般的 乌迪诺 他自己 ,
不是我的新朋友, 那位副官, 而是乌迪诺将军本人。

[huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [pə'laɪt] [ˌɑːbzə'veɪʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]
who all this time had been listening to my polite observations regarding his future
WHO 全部 这 时间 有 到过 聆听 到 我的 有礼貌的 观察 关于 他的 未来
[ˈwelfər] !
welfare !
福利 !

他一直都在认真聆听我关于他未来福祉的礼貌性意见！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [maɪn] ,
There was a savage exultation in his look as his eye met mine ,
那里 曾是 一个 野蛮的 大喜 在 他的 看 作为 他的 眼睛 遇见 矿 ,
当我们的目光相遇时, 他眼中流露出一种野蛮的得意。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]
and for a second or two he seemed to enjoy my confusion too much to
和 为了 一个 第二 或者 二 他 似乎 到 享受 我的 困惑 也 很多 到
[pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] .
permit him to break silence .
允许 他 到 休息 沉默 .
他似乎很享受我的困惑, 以至于不愿打破沉默。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] —
At last he said —
在 最后的 他 说 —
最后他说道——

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] [pə'roʊl] , [sɜːr] ? -
' **Are you on parole , sir ?** '
- 是 你 在 言语 , 先生 ? -
“先生, 您是假释人员吗? ”

- [noʊ] , - [aɪ] ['briːfli] [rɪ'plaɪd] , - [nɔːr][fæl; fəl][aɪ][biː; bi] . -
' **No , I briefly replied , nor shall I be .** '
- 不 , - 我 简要地 回复 , - 也不 将 我 是 . -
“不,”我简短地回答, “我也不会是。”

- [wʌt] , [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ə'raɪt] ?
' **What , have I heard you aright ?** '
- 什么 , 有 我 听到 你 好的 ?
什么? 我没听错吧?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] [pə'roʊl] ? -
Do you refuse your parole ? '
做 你 拒绝 你的 言语 ? -
你拒绝假释吗?

- [jes] ； [aɪ][æɪ; jəl][nɑ:t] [pledʒ] [maɪ'self] [ə'genst] [ə'temptɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti]
' **Yes ; I shall not pledge myself against attempting my escape the very first opportunity** '
- 是的 ； 我 将 不是 保证 我 反对 尝试 我的 逃脱 这 非常 第一的 机会
[ðæt] ['ɒfɜ:z] . -
that offers . '
那 优惠 . -

“是的，我不会承诺不抓住任何逃跑的机会。”

- [ɪn'di:d] ， - [sed] [hi; hi] ['sləʊli] ， - [ɪn'di:d] ！
' **Indeed , ' said he slowly , ' indeed !** '
- 的确 ， - 说 他 缓慢地 ， - 的确 ！

“的确，”他缓缓说道，“的确如此！ ”

[wʌt] [ɪz][tu;; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒen(ə)rəl][,u:di:'nəu] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæʒuəlti] [teɪk] [pleɪs] ？
What is to become of poor General Oudinot if such a casualty take place ?
什么 是 到 变得 的 贫穷的 一般的 乌迪诺 如果 这样的 一个 伤亡 拿 地方 ？

如果发生这样的伤亡，可怜的乌迪诺将军将会面临怎样的命运？

[bʌt; bət] [kʌm] ， [sɜ:r] ， [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]['ɔ:rdərz][tu;; tə] [ək'sept] [jɔr; jər] [pə'roʊl] ； [ɪf] [ju;; jʊ]
But come , sir , I have his Majesty's orders to accept your parole ; if you
但 来 ， 先生 ， 我 有 他的 陛下的 订单 到 接受 你的 言语 ；如果 你
[rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] ，
refuse it ,
拒绝 它 ，

但是，先生，我奉陛下之命接受您的假释；如果您拒绝，

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ðen] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)] .
you are then at my disposal .
你 是 然后 在 我的 处理 .

届时你将听从我的指挥。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [noʊ] [ʌðər] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ə'baʊt] [ju;; jʊ] .
I have received no other instructions about you .
我 有 已收到 不 其他 指示 关于 你 .

我没有收到关于你的其他指示。

[jes] [ɔ:r][noʊ] — [aɪ][æsk][ju;; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] . -
Yes or no — I ask you for the last time . '
是的 或者 不 — 我 问 你 为了 这 最后的 时间 . -

是或否——这是我最后一次问你。

- [noʊ] ！ [dɪ'stɪŋktli] [noʊ] ！ -
' **No ! distinctly no ! '**
- 不 ！ 明显地 不 ！ -

“不！绝对不！”

- ['sɛst, 'seɪ] ['bi:n] ； [ˈhɑ:lə; hə'la:] ， [ˈgɑ:rd] ！ ['nu:məroʊ][di:s][et] [ˈɒnz] . -
' **C'est bien ; holla , garde ! numéro dix et onze . '**
- 是 好 ； 霍拉 ， 护卫 ！ 数字 迪克斯 等 上 . -

这是最好的；哈喽，加德！ numéro dix et onze。”

[tu:] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrenə'dɪr] ， [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] ， [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ；
Two soldiers of the grenadiers , with fixed bayonets , appeared at the door ;
二 士兵 的 这 掷弹兵 ， 和 固定的 刺刀 ， 出现 在 这 门 ；

两名掷弹兵士兵，刺刀已上膛，出现在门口；

[ə; eɪ] [fju:] [ˈhɜ:rid] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spʊʊkən] ，
a few hurried words were spoken ,
一个 很少 慌忙 字 是 说 ，

匆匆说了几句话，

[ðə; ði][ˈoʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kæʔtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] [kɑ:ˈjəu]
the only part of which I could catch was the word cachot
这 仅有的 部分 的 哪个 我 可以 抓住 曾是 这 单词 卡肖特
我唯一能听懂的部分是“cachot”这个词。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][raɪz] ; [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][em ˈi:]
I was at once ordered to rise ; a soldier walked on either side of me ,
我 曾是 在 一次 订购 到 上升 ; 一个 士兵 步行 在 任何一个 边 的 我 ,
我立刻被命令起身；一名士兵从我两侧走过，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [kənˈdʌktɪd] [θru:] [ðə; ði][ˈsɪti][tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I was in this way conducted through the city to the prison of the
和 我 曾是 在 这 方式 实施 通过 这 城市 到 这 监狱 的 这
[ʒɔŋˈda:rməˈri] ,
gendarmerie ,
宪兵队 ,
于是，我就被押送穿过城市，送往宪兵队的监狱。

[wer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] ,
where for the night I was to remain ,
在哪里 为了 这 夜晚 我 曾是 到 保持 ,
我当晚要住在哪里，

[wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [ˈfɔ:rwəd] [em ˈi:][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
with orders to forward me the next morning at daybreak , with some
和 订单 到 向前 我 这 下一个 早晨 在 拂晓 , 和 一些
[ˈspæniʃ] [ˈprɪzənəz] ,
Spanish prisoners ,
西班牙语 囚犯 ,
奉命于次日清晨将我及一些西班牙战俘押送过来。

[ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [beɪˈjəʊn] .
on the road to Bayonne .
在 这 路 到 巴约讷 .
在通往巴约讷的路上。

[ˈtʃæptər] [ˈlɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .
第四章

[ðə; ði] [rɪˈtri:t]
THE RETREAT
这 撤退
静修

[maɪ] [sel] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ɔ:ˈðoʊ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æpəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv]
My cell , for such it was , although dignified with the appellation of
我的 细胞 , 为了 这样的 它 曾是 , 虽然 凝重 和 这 称谓 的
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
我的牢房，虽然冠以“牢房”之名，但实际上就是一间牢房。

[lʊkt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈwɪndəʊ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:t] ,
looked out by a small window upon a narrow street ,
看起来 出去 经过 一个 小的 窗户 之上 一个 狭窄的 街道 ,
透过小窗户向外望去，可以看到一条狭窄的街道。

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][tu; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃdɑ:rd] [pə:'teɪnɪŋ]
the opposite side to which was formed by the wall of a churchyard pertaining
这 对面的 边 到 哪个 曾是 形成 经过 这 墙 的 一个 墓地 相关的
[tu; tə][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
to a convent .
到 一个 修道院 .

与它相对的一侧是由修道院墓地的围墙形成的。

[æz; əz] [deɪ] [brook] ,
As day broke ,
作为 天 打破 ,

天亮了,

[aɪ] ['i:gərli] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [tu; tə] [wɑ:tʃ] [wʌt] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ;
I eagerly took my place at the casement to watch what was going on without ;
我 急切地 采取 我的 地方 在 这 窗扇 到 手表 什么 曾是 去 在 没有 ;
我迫不及待地走到窗边, 想看看外面发生了什么事;

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [sʌm; səm] [ber'hedɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] ['glɑɪdɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][dɑ:rk]
but except some bareheaded figure of a monk gliding along between the dark
但 除了 一些 免冠 数字 的 一个 僧 滑翔 沿着 之间 这 黑暗的
[ju:] ['ævə,njʊs] ,
yew avenues ,
紫杉 途径 ,

除了几个不戴头巾的僧侣在幽暗的紫杉林荫道间缓缓走过之外,

[ɔ:r][sʌm; səm] ['fi:meɪl] [ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] ['pæsɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋz] [drɪ'vʊʃənz] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]
or some female in deep mourning passing to her morning's devotions beside the
或者 一些 女性 在 深的 丧 通过 到 她 早晨 虔诚 旁 这
[greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] ,
grave of a relative ,
严重 的 一个 相对的 ,

或者是一位沉浸在悲痛中的女性, 在亲人的坟前进行晨祷。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .
I could see nothing .
我 可以 看 没有什么 .

我什么也看不见。

[ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] [si:md] [tu; tə] [bru:d] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪtɪ] , [soʊ] ['li:tli] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti]
A deep silence seemed to brood over the city , so lately the scene of festivity
一个 深的 沉默 似乎 到 幼虫 超过 这 城市 , 所以 最近 这 场景 的 节日
[ænd; ənd][mɜ:rθ] .
and mirth .
和 欢笑 .

这座城市, 往日里总是充满欢庆和喜庆的气氛, 如今却笼罩在一片沉寂之中。

[tɔ:rdz] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] , [haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] ,
Towards four o'clock , however , I could hear the distant roll of drums ,
向 四 点钟 , 然而 , 我 可以 听到 这 遥远 卷 的 鼓 ,
然而, 临近四点钟的时候, 我听到了远处传来隆隆的鼓声。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [raɪt] [tu; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [brɪ'fɔ:r]
which gradually extended from the extreme right to the left of the plain before
哪个 逐步地 扩展 从 这 极端 正确的 到 这 左边 的 这 清楚的 前
[ðə; ði] [taʊn] ;
the town ;
这 镇 ;

它从城镇前平原的最右侧逐渐延伸到左侧;

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hevi] [mə'hɑ:tənəs] [træmp][ʌv; əv] [mɑ:tʃɪŋ] ,
then I heard the heavy monotonous tramp of marching ,
然后 我 听到 这 重的 单调 流浪汉 的 行军 ,
然后我听到了沉重单调的行军脚步声。

['brookən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] ['bændz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lɪ] ,
broken occasionally by the clank of the brass bands of the cavalry ,
破碎的 偶尔 经过 这 铮铮 的 这 黄铜 乐队 的 这 骑兵 ,
偶尔会被骑兵铜管乐队的叮当声打断。

[ɔ:r][ðə; ði] [di:p] ['sʌlən] ['θʌndə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] ['wægənz] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] ['oʊvə][ðə; ði]
or the deep sullen thunder of the artillery waggons as they moved along over the
或者 这 深的 忧郁 雷 的 这 炮兵 马车 作为 他们 已搬 沿着 超过 这
[peɪvd] [roʊdz] .
paved roads .
铺砌路面 道路 .
或者炮兵战车在铺砌的道路上行进时发出的低沉沉的雷鸣声。

[ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] ['grædʒuəli] ['hɪrər] ; [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [tu:] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['klæmə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The sounds came gradually nearer ; the trumpets too joined the clamour with the
这 声音 来了 逐步地 更近 ; 这 小号 也 加入 这 叫嚣 和 这
[ʃrɪl] ['revəli] ,
shrill reveille ,
尖锐 起床号 ,
声音渐渐靠近; 号角声也加入了喧闹的人群, 发出刺耳的起床号声。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [stri:tɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and soon the streets towards the front of the prison re - echoed with the
和 很快 这 街道 向 这 正面 的 这 监狱 关于 - 回声 和 这
[ʌn'si:ɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv] [tru:ps] ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwəd] .
unceasing clatter of troops moving forward .
不断 哒 的 军队 移动 向前 .
很快, 监狱前方的街道上再次回荡着军队前进的隆隆声。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ['kɔ:lɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][men][tu;; tə] [mu:v] [ʌp] ;
I could hear the voices of the officers calling to the men to move up ;
我 可以 听到 这 声音 的 这 警官 呼叫 到 这 男人 到 移动 向上 ;
我能听到军官们喊着让士兵们向前走的声音;

[hɜ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['redʒɪmənts] , [æz; əz][sʌm; səm]
heard more than once the names of particular regiments , as some
听到 更多的 比 一次 这 姓名 的 特别的 军团 , 作为 一些
[dɪ'stɪŋɡwɪft] [kɔ:r] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] .
distinguished corps were passing .
杰出的 兵团 是 通过 .
不止一次听到一些著名部队的名字, 因为有些部队正在经过。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['bændz][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm]
The music of the bands was quick and inspiring ; and as some
这 音乐 的 这 乐队 曾是 快的 和 鼓舞人心 ; 和 作为 一些
['pɑ:pjələr] [er] [wʌz; wəz] [strʌk] [ʌp] ,
popular air was struck up ,
受欢迎的 空气 曾是 击 向上 ,
乐队的音乐节奏明快, 振奋人心; 当一首流行歌曲响起时,

[ðə; ði][men] [wʊd] [breɪk] [fɔ:rθ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
the men would break forth suddenly into the words ,
这 男人 会 休息 前进 突然 进入 这 字 ,
男人们会突然开口说道:

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] - [vɔɪst] ['kɔːrəs] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] ,
and the rough - voiced chorus rang through the narrow streets ,
和 这 粗糙的 - 配音 合唱 响铃 通过 这 狭窄的 街道 ,
粗犷的合唱声响彻狭窄的街道,

[ænd; ənd] [fel] ['heviɪ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
and fell heavily on my own heart as I lay there a prisoner .
和 跌倒 重度 在 我的 自己的 心 作为 我 躺 那里 一个 囚犯 .
当我像囚犯一样躺在那里时，这重重的打击压在了我的心上。

[ˈaʊər] ['æftər] ['aʊər] [dɪd] [ðɪs] [kənˈtɪnjuː] , [jet] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪˈhaɪnd] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][ʌnˈbroʊkən][æz; əz]
Hour after hour did this continue , yet the silence behind remained as unbroken as
小时 后 小时 做过 这 继续 , 然而 这 沉默 在后面 剩余 作为 未破 作为
[ˈevər] ;
ever ;
曾经 ;
就这样，一小时又一小时地持续下去，然而身后的寂静却一如既往地没有打破；

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] [wɔːks] [ænd; ənd][sæd] - ['lʊkɪŋ] [triːz] , [wʌz; wəz] [stɪl]
the lonely churchyard , with its dark walks and sad - looking trees , was still
这 孤独 墓地 , 和 它是 黑暗的 散步 和 伤心 - 寻找 树木 , 曾是 仍然
[ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] .
and deserted .
和 荒凉的 .
孤寂的教堂墓地，幽暗的小路，凄凉的树木，一片寂静，空无一人。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði][dɪn][ɪn] [frʌnt] [dɪˈmɪnɪʃt] ; ['redʒɪmənts] [pæst] [naʊ] ['oʊnli][æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
By degrees the din in front diminished ; regiments passed now only at intervals ,
经过 学位 这 din 在 正面 减少 ; 军团 通过了 现在 仅有的 在 间隔 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [peɪs] ,
and their pace ,
和 他们的 步伐 ,
前方喧嚣声渐渐减弱；各团现在只是间隔行进，而且步伐也慢了下来。

[ɪnˈkriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] , [left] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bændz] ; [ðə; ði]['kæv(ə)lɹi] , [tuː] , [trɒtɪd]
increased to a run , left no time for the bands ; the cavalry , too , trotted
增加 到 一个 跑步 , 左边 不 时间 为了 这 乐队 ; 这 骑兵 , 也 , 小跑
[ˈræpɪdli] [baɪ] ,
rapidly by ,
快速 经过 ,
队伍加快速度，开始奔跑，乐队根本没有时间反应；骑兵也快速地小跑过去。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɡluːmi] [striːt] [bɪˈfɔːr] [em 'iː] .
and at last all was still as in the gloomy street before me .
和 在 最后的全部 曾是 仍然 作为 在 这 阴沉 街道 前 我 .
最后，一切都像我眼前这条阴暗的街道一样安静了下来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][noʊ] ['sʌmənz] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ,
It was now eight o'clock , and no summons had yet come to me ,
它 曾是 现在 八 点钟 , 和 不 传票 有 然而 来 到 我 ,
现在已经八点了，但我还没有收到任何传票。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪˈself][ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [maːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [beiˈjəʊn] [roʊd]
although I had heard myself the order for our marching on the Bayonne road
虽然 我 有 听到 我 这 命令 为了 我们的 行军 在 这 巴约讷 路
[baɪ] ['sʌnraɪz] .
by sunrise .
经过 日出 .
虽然我亲耳听到了命令，要求我们在日出之前沿着巴约讷公路行军。

[ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [sti:l] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ; [nɑ:t][ə; eɪ][step][kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] ;
The prison was still as the grave ; not a step could I hear ;
这 监狱 曾是 仍然 作为 这 严重 ; 不是 一个 步 可以 我 听到 ;
监狱里静得出奇，连脚步声都听不见；

[nɑ:t][ə; eɪ][boʊlt][nɔ:r][ə; eɪ] [hɪndʒ] [kri:kt] .
not a bolt nor a hinge creaked .
不是 一个 螺栓 也不 一个 合页 嘎吱作响 .
螺栓和铰链都没有发出吱嘎声。

[aɪ] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
I looked to the window ,
我 看起来 到 这 窗户 ;
我看向窗外，
[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [ðæt] [dɪ'fendɪd] [aɪ 'ti:] [left] [noʊ][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ;
but the strong iron grating that defended it left no prospect of escape ;
但 这 强的 铁 格栅 那 辩护 它 左边 不 前景 的 逃脱 ;
但是，坚固的铁栅栏让它没有丝毫逃脱的希望；

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [strɔ:ŋgə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtʃɪmni] .
the door was even stronger , and there was no chimney .
这 门 曾是 甚至 更强 , 和 那里 曾是 不 烟囱 .
门更加坚固，而且没有烟囱。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][hæd; həd] [fər'ga:tn] [em 'i:] ,
The thought occurred to me that the party had forgotten me ,
这 想法 发生 到 我 那 这 派对 有 被遗忘的 我 ,
我突然想到，是不是聚会把我忘了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] .
and had gone away with the other prisoners .
和 有 已消失 离开 和 这 其他 囚犯 .
他和其他囚犯一起离开了。

[ðɪs] [θɔ:t] [ˈsʌmhaʊ] [hæd; həd][ɪts][ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] ;
This thought somehow had its consolation ;
这 想法 不知何故 有 它是 安慰 ;
这个想法多少也带来了一丝安慰；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [left] [tu:; tə] [stɑ:rv] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'krɔ:s] [em 'i:] ,
but the notion of being left to starve came suddenly across me ,
但 这 概念 的 存在 左边 到 饿死 来了 突然 穿过 我 ,
但我突然想到自己可能会被遗弃等死。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [noʊn] [tu:; tə][sʌm; səm]
and I hastened to the window to try and make myself known to some
和 我 加快 到 这 窗户 到 尝试 和 制作 我 已知 到 一些
[tʃæns] [ˈpæsər] - [baɪ] .
chance passer - by .
机会 过路人 - 经过 .
于是我赶紧跑到窗边，想让某个路过的行人注意到我。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [laʊd] [bu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [strʌk] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪr] ; [ə'nʌðər] [ˈfɑ:ləʊd] , [ˈlaʊdə]]
Just then the loud boom of a gun struck upon my ear ; another followed , louder
只是 然后 这 大声 繁荣 的 一个 枪 击 之上 我的 耳朵 ; 其他 随后 , 更大声
[sti:l] ;
still ;
仍然 ;
就在这时，一声巨响的枪声传入我的耳中；紧接着又是一声，声音更大；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɔːŋ] ['hevi] ['kræʃɪŋ] [nɔɪz] , [wɪt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [æz; əz][ðə; ði] [wind] [bɔːr]
and then a long heavy crashing noise , which rose and fell as the wind bore
和 然后 一个 长的 重的 崩溃 噪音 , 哪个 玫瑰 和 跌倒 作为 这 风 钻孔
[aɪ 'tiː] ,
it ;
它 ;

然后传来一阵漫长而沉重的撞击声，随着风的吹拂而起伏不定。

[toʊld][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
told me that the work of death had begun .
讲述 我 那 这 工作 的 死亡 有 开始 .

他告诉我，死亡的工作已经开始了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɡʌnz] , [wɪt] [æt; ət][fɜːrst] [keɪm] ['oʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
The sound of the large guns , which at first came only at intervals ,
这 声音 的 这 大的 枪支 , 哪个 在 第一的 来了 仅有的 在 间隔 ,
大炮的轰鸣声，起初只是断断续续地响起，

[naʊ] [sweld] ['ɪntuː][wʌn] [laʊd] [kən'tɪnjuəs] [rɔːr] , [ðæt] [draʊnd] [ɔːl] [ˈðəɹ] [nɔɪz] .
now swelled into one loud continuous roar , that drowned all other noise .
现在 肿胀 进入 一 大声 连续的 吼 , 那 溺水 全部 其他 噪音 .

现在，声音汇聚成一声响亮而持续的轰鸣，淹没了所有其他声音。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʃʊk] ,
The strong frames of the windows shook ,
这 强的 框架 的 这 视窗 摇晃 ,

窗户坚固的框架摇晃起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l]
and the very ground beneath my feet seemed to tremble with the dreadful
和 这 非常 地面 下面 我的 脚 似乎 到 颤抖 和 这 可怕
[kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ;
concussion of the artillery ;
脑震荡 的 这 炮兵 ;

炮火的巨响仿佛震得我脚下的土地都在颤抖；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][dɪn] [wʊd] [daɪ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]
sometimes the din would die away for a few seconds , and then , as
有时 这 din 会 死 离开 为了 一个 很少 秒 , 和 然后 , 作为

[ðə; ði] [wind] ['freʃənd] ,
the wind freshened ,
这 风 清新 ,

有时喧闹声会暂时消失几秒钟，然后，随着风势增强，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [swel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θʌndər] [soʊ] [laʊd] [æz; əz][tuː; tə] [merk] [em 'iː] [θɪŋk] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]
it would swell into a thunder so loud as to make me think the battle was
它 会 膨胀 进入 一个 雷 所以 大声 作为 到 制作 我 思考 这 战斗 曾是
[kloʊz] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] .
close to where I stood .
关闭 到 在哪里 我 站立 .

它会变成震耳欲聋的雷鸣，让我觉得战斗就在我所在的地方附近。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [dɪd] [ðɪs] [kən'tɪnjuː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
Hour after hour did this continue ; and now ,
小时 后 小时 做过 这 继续 ; 和 现在 ,

这种情况持续了数小时又一小时；而现在，

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] [bɪ'saɪd] [em 'iː][wʌz; wəz] [θɪŋŋd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [gruːp] ,
although the little street beside me was thronged with many an anxious group ,
虽然 这 小的 街道 旁 我 曾是 熙熙攘攘 和 许多 一个 焦虑的 团体 ,

虽然我身旁的小街上挤满了焦虑不安的人群，

[aɪ][noʊ][ɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənɪŋ] [ðəm; ðəm] .
I no longer thought of questioning them .
我 不 更长 想法 的 提问 他们 ；

我不再想质疑他们了。

[maɪ] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l]
My whole soul was wrapped up in the one thought — that of the dreadful
我的 所有的 灵魂 曾是 包装 向上 在 这 一 想法 — 那 的 这 可怕
[ɪn'geɪdzmənt] ；
engagement ；
订婚 ；

我的整个灵魂都被一个念头占据了——那就是那场可怕的订婚；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪt'self][sʌm; səm] ['fænsɪd]
and as I listened , my mind was carrying on with itself some fancied
和 作为 我 听着 ， 我的 头脑 曾是 携带 在 和 本身 一些 幻想
['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,
picture of the fight ,
图片 的 这 斗争 ；

我一边听着，一边脑海里浮现出一幅关于这场战斗的想象画面。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʼʌðər] [gaɪd] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪstənt] ['klæŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]
with no other guide to my imaginings than the distant clangour of the battle
和 不 其他 指导 到 我的 想象 比 这 遥远 铿锵 的 这 战斗
.
:
.

除了远处战场的隆隆声，我的想象没有任何其他指引。

[naʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] , [ðæt] [ðer; ðər] ['bætəri] [ʌv; əv] ['gʌnz][hæd; həd]
Now I thought that the French were advancing , that their battery of guns had
现在 我 想法 那 这 法语 是 前进 ， 那 他们的 电池 的 枪支 有
['oʊpənd] ；
opened ；
打开 ；

当时我以为法国人正在推进，他们的炮兵阵地已经开火了；

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][dɑːrk] [mæs] [ðæt] [muːvd] [ɑːn] ,
and I could imagine the dark mass that moved on ,
和 我 可以 想象 这 黑暗的 大量的 那 已搬 在 ；
我可以想象那团移动的黑暗物质，

[ðer; ðər] [tɔːl] ['ʃækouz] [ænd; ænd] [blæk] [belts] ['pɪrɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [leɪ] ['densli] [ɪn][ðə; ði]
their tall shakos and black belts peering amidst the smoke that lay densely in the
他们的 高的 夏科帽 和 黑色的 腰带 窥视 在.....之中 这 抽烟 那 躺 密集地 在 这
[fiːld] .
field .
场地 ；

他们高高的军帽和黑色腰带在战场上浓重的烟雾中若隐若现。

[ɑːn] [ðeɪ] [pɔːd] , [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈæftər] [ˈθaʊz(ə)nd] ； [eɪ] , [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði][ˈfjuːzɪˈleɪd] — [ðə; ði] [pləˈtuːnz]
On they poured , thousand after thousand ; ay , there goes the fusilade — the platoons
在 他们 倾倒 ， 千 后 千 ； 哎 ， 那里 去 这 飞艇 — 这 排
[ɑːr; ər][ˈfaɪərɪŋ] .
are firing .
是 射击 ；

他们倾泻而下，成千上万；哎呀，炮火连天——各排都在开火。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hɔːlt] ； [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪksɪŋ] [ˈbeɪənɪts] [ɪz] [hɜːrd] ； [ə; eɪ] [tʃɪr] [breɪks] [fɔːrθ] ；
But now they halt ; the crash of fixing bayonets is heard ; a cheer breaks forth ;
但 现在 他们 停止 ； 这 碰撞 的 定影 刺刀 是 听到 ； 一个 欢呼 休息 前进 ；
但现在他们停了下来；刺刀上膛的砰砰声响起；一阵欢呼声爆发出来；

[ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] [rent] ; [ðə; ði] [θɪk] [smoʊk] [ɪz] ['seɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ;
the cloud is rent ; the thick smoke is severed as if by a lightning flash ;
这 云 是 租 ; 这 厚的 抽烟 是 切断 作为 如果 经过 一个 闪电 闪光 ;
云层裂开; 浓烟仿佛被闪电击穿;

[ðə; ði] [red] - [koʊts] [hæv; həv] [dæʃt] [θru:] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ; [ðə; ði] ['enəmi] [weɪts] [nɑ:t] ; [ðə; ði]
the red - coats have dashed through at the charge ; the enemy waits not ; the
这 红色的 - 外套 有 虚线 通过 在 这 收费 ; 这 敌人 等待 不是 ; 这
[laɪn] ['weɪvəz] [ænd; ənd] [breɪks] ;
line wavers and breaks ;
线 摇摆不定 和 休息 ;
红衣军发起冲锋; 敌人不等; 防线摇摇欲坠, 溃不成军;

[daʊn] [kʌm] [ðə; ði] ['kæv(ə)lɪrɪ] , [laɪk] [æn; ən] ['i:g(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [swu:p] !
down come the cavalry , like an eagle on the swoop !
向下 来 这 骑兵 , 喜欢 一个 鹰 在 这 俯冲 !
骑兵如鹰俯冲而下!

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [dred] [ɑ:r'tɪləri] ['əʊpənz] ; [ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:rm] [br'ni:θ] [ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ənd]
But again the dread artillery opens ; the French form beneath the lines , and
但 再次 这 恐惧 炮兵 打开 ; 这 法语 形式 下面 这 线条 , 和
[ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [rɪ'nu:d] .
the fight is renewed .
这 斗争 是 更新 .
但可怕的炮声再次响起; 法军在防线下集结, 战斗重新开始。

[ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
The fever of my mind was at its height .
这 发烧 的 我的 头脑 曾是 在 它是 高度 .
我当时精神高度紧张, 情绪激动。

[aɪ] [peɪst] [maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] [steps] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['keɪsmənt] ,
I paced my room with hurried steps , and springing to the narrow casement ,
我 踱步 我的 房间 和 慌忙 步骤 , 和 弹簧 到 这 狭窄的 窗扇 ,
我急促地在房间里踱步, 然后猛地跳到狭窄的窗台上。

[held][maɪ] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
held my ear to the wall to listen .
握住 我的 耳朵 到 这 墙 到 听 .
我把耳朵贴在墙上偷听。

[fə'getɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ,
Forgetting where I was , I called out as though at the head of my company ,
遗忘 在哪里 我 曾是 , 我 称为 出去 作为 尽管 在 这 头 的 我的 公司 ;
我忘了自己身在何处, 便像对着公司老板一样大声喊道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði][foʊ] [brɪfɔ:r] [em 'i:] .
with the wild yell of the battle around me , and the foe before me .
和 这 荒野 叫喊 的 这 战斗 大约 我 , 和 这 敌人 前 我 .
周围是激烈的战斗呐喊, 而敌人就在我面前。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kraʊd] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [broʊk] ; [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['kæv(ə)lɪrɪ] [ɪ'kwɪpmənts]
Suddenly the crowd beneath the window broke ; the crash of cavalry equipments
突然 这 人群 下面 这 窗户 打破 ; 这 碰撞 的 骑兵 设备
[rɪ'zaʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] ,
resounded through the street ,
回荡着 通过 这 街道 ,
突然, 窗下的人群散开; 骑兵装备的撞击声响彻街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwa:drən][ʌv; əv] [kwɪrə'sɪrz] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][tra:t] ,
and the head of a squadron of cuirassiers came up at a trot ,
和 这 头 的 一个 中队 的 胸甲骑兵 来了 向上 在 一个小跑 ,
一个胸甲骑兵中队的队长小跑着赶了过来。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈbæɡɪdʒ] - [ˈwæɡənz] , [wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə] [i:tʃ] ;
followed by a train of baggage - waggons , with six horses to each ;
随后 经过 一个 火车 的 行李 - 马车 , 和 六 马匹 到 每个 ;

后面跟着一列行李车，每辆车有六匹马拉着；

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [wɪpt] [ænd; ənd] [spɜ:rd] [ðer; ðər][ˈkæt(ə)] , [ænd; ənd][ɔ:l] [bɪˈtəʊkənd] [heɪst] .
the drivers whipped and spurred their cattle , and all betokened haste .
这 司机 鞭打 和 受到刺激 他们的 牛 , 和 全部 标记 匆忙 .

赶牛人鞭打、驱赶牛群，一切都表明他们正赶着赶路。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwæɡənz] ,
From the strength of the guard and the appearance of the waggons ,
从 这 力量 的 这 警卫 和 这 外貌 的 这 马车 ,

从卫兵的兵力和马车的状况来看，

[aɪ] [kənˈdʒektʃəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] — [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
I conjectured that they were the treasures of the army — an opinion in which I
我 推测 那 他们 是 这 宝藏 的 这 军队 — 一个 观点 在 哪个 我

[wʌz; wəz] [ˈstreŋθənd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] - [beɪˈjəʊn] - [tʃɔ:kt] [ɪn][lɑ:rdʒ] [ˈletərz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃest]
was strengthened by the word ' Bayonne ' chalked in large letters on a chest
曾是 加强 经过 这 单词 - 巴约讷 - 粉笔 在 大的 信件 在 一个 胸部

[θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] .

thrown on the top of a carriage .

抛掷 在 这 顶部 的 一个 运输 .

我推测它们是军队的财宝——马车顶上一个箱子上用粉笔写着“巴约讷”几个大字，更加坚定了我的这种想法。

[sʌm; səm][ˈoʊpən] [ˈwæɡənz] [ˈfɑ:lʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈvælɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] [leɪ] , [ə; eɪ] [peɪl]
Some open waggons followed , in which the invalids of the army lay , a pale
一些 打开 马车 随后 , 在 哪个 这 无效 的 这 军队 躺 , 一个 苍白

[ænd; ənd] [ˈsɪkli] [mæs] ;

and sickly mass ;

和 病弱的 大量的 ;

后面跟着几辆敞篷马车，里面躺着军队里的伤员，面色苍白，病恹恹的。

[ðer; ðər] [læk] - [ˈlʌstər] [aɪz] [geɪzd] [ˈhevɪli] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [ˈwʌndər] , [laɪk] [men] [ˈmju:zɪŋ]
their lack - lustre eyes gazed heavily around with a stupid wonder , like men musing
他们的 缺少 - 光泽 眼睛 凝视 重度 大约 和 一个 愚蠢的 想知道 , 喜欢 男人 沉思

[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

in a dream .

在 一个 梦 .

他们眼神黯淡，茫然地环顾四周，带着一种愚蠢的好奇，就像男人在梦中沉思一样。

[ˈi:v(ə)n] [ðeɪ] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ɑ:rmz][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] ,

Even they , however , had arms given them ,

甚至 他们 , 然而 , 有 武器 给定 他们 ,

然而，就连他们也得到了武器。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈrɪlə] [ˈbændz] [hu:] [ɪnˈfestɪd]
such was the dread of falling into the hands of the guerilla bands who infested
这样的 曾是 这 恐惧 的 坠落 进入 这 双手 的 这 游击队 乐队 WHO 受感染的

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpa:sɪz] ,

the mountain passes ,

这 山 通过 ,

人们当时非常害怕落入盘踞在山口的游击队手中。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈnevər] [geɪv] [ˈkwɔ:rtər][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] .

and who never gave quarter even to the wounded and the dying .

和 WHO 绝不 给予 四分之一 甚至 到 这 受伤 和 这 垂死 .

即使对待伤员和垂死之人，他也从不手下留情。

[ðə; ði] [ɔ:ŋ] [faɪl] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [pæst] ,
The long file at length passed ,
这 长的 文件 在 长度 通过了 ,
冗长的文件终于通过了。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [meɪk] [wei] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sti:l] [ɔ:ŋgər] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈprɪzənəz] , [hu:] ,
but only to make way for a still longer procession of Spanish prisoners , who ,
但 仅有的 到 制作 方式 为了 一个 仍然 更长 游行 的 西班牙语 囚犯 , WHO ,
但这只是为了给更长的西班牙战俘队伍腾出空间, 他们

[baʊnd] [rist] [tu:; tə] [rist] , [ˈmɑ:tɪt] [brɪtwi:n] [tu:] [faɪlz] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [ˈʒɑ:ndɑ:mz] .
bound wrist to wrist , marched between two files of mounted gendarmes .
边界 手腕 到 手腕 , 行军 之间 二 文件 的 安装 宪兵 .
手腕绑在一起, 从两列骑马的宪兵中间穿过。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈmaʊntəˈniəz] , [gəˈrɪlə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ,
The greater number of these were mountaineers , guerillas of the south ,
这 更大的 数字 的 这些 是 登山者 , 游击队 的 这 南 ,
[kənˈdemd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈgæli:z] [fɔ:r; fər] [laɪf] ,
condemned to the galleys for life ,
谴责 到 这 厨房 为了 生活 ,
这些人中大多数是南方的山民和游击队员, 被判处终身苦役。

[ðer; ðər] [brɑ:nzɪd] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈstɔ:lwɜ:t] [ˈfɪgjərz] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑ:ntræst] [tu:; tə] [ðer; ðər] [peɪl]
their bronzed faces and stalwart figures a striking contrast to their pale
他们的 古铜色 面孔 和 坚定的 数据 一个 引人注目 对比 到 他们的 苍白
[ænd; ənd] [ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] [kəmˈpænjənz] ,
and emaciated companions ,
和 瘦弱 同伴 ,
他们古铜色的脸庞和健壮的身躯与面色苍白、骨瘦如柴的同伴形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊnz] , [hu:] [kʊd; kəd] [skers] [dræg] [ðer; ðər] [ˈwɪri] [lɪmz] [əˈbɔ:ŋ] ,
the inhabitants of the towns , who could scarce drag their weary limbs along ,
这 居民 的 这 城镇 , WHO 可以 稀少 拖 他们的 厌倦 四肢 沿着 ,
城镇里的居民, 连拖着疲惫的四肢都十分吃力,

[ænd; ənd] [si:mɪd] [æt; ət] [ˈevri] [step] [ˈredi] [tu:; tə] [sɪŋk] [brɪtwi:n] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [praɪˈveɪ(ə)n] .
and seemed at every step ready to sink between misery and privation .
和 似乎 在 每一个 步 准备好 到 下沉 之间 苦难 和 匮乏 .
似乎每走一步都随时可能陷入苦难和匮乏之中。

[ðə; ði] [ˈrɪbldˈraɪbɔ:ld] [dʒests] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [əˈdrest]
The ribald jests and coarse language of the soldiers were always addressed
这 粗俗的 笑话 和 粗 语言 的 这 士兵 是 总是 已解决
[tu:; tə] [ði:z] ,
to these ,
到 这些 ,
士兵们那些粗俗的玩笑和言语总是针对这些人。

[ðer; ðər] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈboʊldər] [gəˈrɪlə] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
there seeming to be a kind of respect for the bolder guerillas even in the
那里 似乎 到 是 一个 种类 的 尊重 为了 这 更大胆 游击队 甚至 在 这
[ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kæpˈtɪvəti] .
hour of their captivity .
小时 的 他们的 囚禁 .
即使在被俘虏的时候, 人们似乎也对那些胆大的游击队员抱有一种敬意。

[ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [led] [ˈhɔ:rsɪz] , [ðə; ði] [rɒl] [ʌv; əv] [ˈwæɡənz] , [ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] ,
The tramp of led horses , the roll of waggons , the cracking of whips ,
这 流浪汉 的 引领 马匹 , 这 卷 的 马车 , 这 裂纹 的 鞭子 ,
马匹的脚步声、马车的隆隆声、鞭子的抽打声,

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] [ˌmju:ləˈtɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪntər] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [naʊ]
mingled with the oaths of muleteers and the fainter cries of the sick , now
混合 和 这 誓言 的 骡夫 和 这 较暗 哭泣 的 这 生病的 , 现在
[fɪld] [ðə; ði] [er] ,
filled the air ,
已填 这 空气 ,

混杂着骡夫的咒骂声和病人微弱的呻吟声，此刻充满了空气。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [əˈkeɪz(ə)nəli] [dɪd][ðə; ði] [laʊd] [kænəˈneɪd] [raɪz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
and only occasionally did the loud cannonade rise above them .
和 仅有的 偶尔 做过 这 大声 炮击 上升 多于 他们 .

只有偶尔才会传来震耳欲聋的炮声。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɪrd] , [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈiːɡərnəs] [tʊːrdz] [ðə; ði]
From every window faces appeared , turned with excited eagerness towards the
从 每一个 窗户 面孔 出现 , 转向 和 兴奋的 渴望 向 这
[dens] [kraʊdz] ;
dense crowds ;
稠密 人群 ;

从每一扇窗户里都浮现出一张张面孔，他们兴奋而渴望地转向熙熙攘攘的人群；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [pəˈsiːv] [ðæt] [ɪnˈkwaɪəɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
and though I could perceive that inquiries as to the fate of the day
和 尽管 我 可以 感知 那 查询 作为 到 这 命运 的 这 天
[wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈænsər] ,
were constantly made and answered ,
是 不断地 制成 和 回答 ,

虽然我能感觉到人们不断地询问当天的命运，并且也得到了解答，

[maɪ] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [priˈventɪd] [maɪ] [ʌndərˈstændɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
my ignorance of Spanish prevented my understanding what was said .
我的 无知 的 西班牙语 阻止 我的 理解 什么 曾是 说 .

由于我不懂西班牙语，所以听不懂对方在说什么。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [wer] [ðə; ði] [ˈθɜːroʊfər] [wʌz; wəz][ˈwaɪdər][ænd; ənd]
The noise in front of the prison , where the thoroughfare was wider and
这 噪音 在 正面 的 这 监狱 , 在哪里 这 通道 曾是 更广泛 和
[ˈlɑːrdʒər] ,
larger ,
更大的 ,

监狱门前，道路更宽阔，噪音也更大。

[fɑːr] [ɪkˈsiːdɪd] [ðæt] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz]
far exceeded that around me ; and at last I could hear the steps of persons
远的 超出 那 大约 我 ; 和 在 最后的 我 可以 听到 这 步骤 的 人
[mɑːtʃɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ,
marching overhead ,
行军 开销 ,

远远超过了我周围的一切；最后，我听到了头顶上有人行军脚步声。

[ænd; ənd] [əˈsendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
and ascending and descending the stairs .
和 上升 和 下降 这 楼梯 .

以及上下楼梯。

[dɔːz] [klæpt] [ænd; ənd] [slæmd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ; [wen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
Doors clapped and slammed on every side ; when , suddenly ,
门 鼓掌 和 猛烈抨击 在 每一个 边 ; 什么时候 , 突然 ,

四周的门砰砰作响；突然，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sel] [wʌz; wəz] ['feɪkən] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]
the door of my own cell was shaken violently , and a voice cried out in
这 门 的 我的 自己的 细胞 曾是 摇晃 暴力 , 和 一个 嗓音 哭 出去 在
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

我的牢房门被猛烈摇晃，一个法语声音喊了起来。

- [traɪ] [ðɪs] ; [aɪ] [pæst] [twais] [wɪ'daʊt] [pə'si:vɪŋ] [aɪ 'ti:] . -
' Try this ; I passed twice without perceiving it . '
- 尝试 这 ; 我 通过了 两次 没有 感知 它 . -

“试试这个；我两次都没察觉就通过了。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [lɔ:k] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][maɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [drə'gu:nz] ,
The next moment the lock turned , and my room was filled with dragoons ,
这 下一个 片刻 这 锁 转向 , 和 我的 房间 曾是 已填 和 龙骑兵 ,
下一刻，锁转动了，我的房间里挤满了龙骑兵。

[ðer; ðər]['ju:nɪfɔ:rmz] [splæʃt] [ænd; ənd]['dɜ:rti] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['berɪŋ] [ðə; ði][ma:rkz][ʌv; əv][ə; eɪ]
their uniforms splashed and dirty , and evidently bearing the marks of a
他们的 制服 溅起 和 肮脏的 , 和 显然 轴承 这 标记 的 一个
[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ma:rtʃ] .
long and severe march .
长的 和 严重 行进 .

他们的制服沾满了水渍和污垢，显然是经历了一场漫长而艰苦的行军。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] [gə'rɪlə] - [di:] - ? - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [ə'kɒst]
' Are you the Guerilla Guiposcoa de Condeiga ? ' said one of the party , accosting
- 是 你 这 游击队 - 德 - ? - 说 一 的 这 派对 , 骚扰
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“你们是孔代加吉波斯科游击队的人吗？”其中一人拦住我问道。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ræpt] [ʌp][ɪn][maɪ] [kloʊk] .
as I stood wrapped up in my cloak .
作为 我 站立 包装 向上 在 我的 披风 .

我裹着斗篷站在那里。

- [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑ:fɪsər] . -
' No ; I am an English officer . '
- 不 ; 我 是 一个 英语 官 . -

“不，我是英国军官。”

- [ʃoʊ] [jʊr; jər] [epə'lets] , [ðen] , - [sed] [ə'hʌðər] , [hu:] [nu:] [ðæt] ['spæniʃ] ['ɑ:fəsərz] ['nevər] [wɔ:r]
' Show your epaulettes , then , ' said another , who knew that Spanish officers never wore
- 展示 你的 肩章 , 然后 , - 说 其他 , WHO 知道 那 西班牙语 警官 绝不 穿着
[sʌtʃ] .
such .
这样的 .

“那就把肩章露出来吧，”另一个人说道，他知道西班牙军官从来不带肩章。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [kloʊk] , [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [red] ['ju:nɪfɔ:rm][æt; ət][wʌnz] ['sætɪsfaɪd][ðem; ðəm] .
I opened my cloak , when the sight of my red uniform at once satisfied them .
我 打开 我的 披风 , 什么时候 这 视线 的 我的 红色的 制服 在 一次 使满意 他们 .

我打开斗篷，映入眼帘的红色制服立刻让他们满意了。

[æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [ˈɪnstə̃nt] [ə; eɪ] [ˈklæmə̃r] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈvɔɪsɪz] [wɪˈð̃əʊt] [wʌ̃z; wə̃z] [hɜːrd] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsə̃nz]
At this instant a clamour of voices without was heard , and several persons
在 这 立即的 一个 叫器 的 声音 没有 曾是 听到 , 和 一些 人
[kɔːld] [aʊt] ,
called out ,
称为 出去 ,

这时，外面传来一阵嘈杂的人声，几个人大声喊叫：

- [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] !
' We have him !
- 我们 有 他 ！

我们抓到他了！

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] ! -
here he is ! -
这里 他 是 ！ -

他来了！

[ð̃ə; ð̃i] [kraʊd] [əˈraʊnd] [em ˈiː] [rʌʃt] [fɔːrθ] [æ̃t; ət][ð̃ə; ð̃i] [saʊnd] ; [æ̃nd; ə̃nd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ð̃em; ð̃əm]
The crowd around me rushed forth at the sound ; and following among them
这 人群 大约 我 匆忙 前进 在 这 声音 ; 和 下列的 之中 他们
[aɪ] [riːtʃt] [ð̃ə; ð̃i] [striːt] ,
I reached the street ,
我 达到 这 街道 ,

听到声音，周围的人群蜂拥而出；我跟着他们来到了街上。

[naʊ] [dʒæ̃md] [ʌ̃p][wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [æ̃nd; ə̃nd] [fʊt] , [ˈwægə̃nz] , [ˈtʌ̃mbrel] ,
now jammed up with horse and foot , waggons , tumbrels ,
现在 卡住 向上 和 马 和 脚 , 马车 , 翻斗车 ,

现在到处都是马匹、步行者、马车和囚车，挤得水泄不通。

[æ̃nd; ə̃nd][ˈkeɪs̃n; ˈkeɪs̃ɑːn] — [sʌ̃m; sə̃m] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] [ˈfɔːrwə̃rd] [tɔːrdz] [ð̃ə; ð̃i][roʊd][tuː; tə]
and caissons — some endeavouring to hasten forward towards the road to
和 沉箱 — 一些 努力 到 趋 向前 向 这 路 到
[beɪˈjəʊn] ;
Bayonne ;
巴约讷 ;

还有一些沉箱——其中一些正努力加快速度，向巴约讷方向前进；

[ˈʌðər] [æ̃z; ə̃z] [ˈiːgərli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ð̃ə; ð̃i][pleɪn] [ʌ̃v; ə̃v][vɪtˈtɔːrɪːɑː] ,
others as eagerly turned towards the plain of Vittoria ,
其他的 作为 急切地 转向 向 这 清楚的 的 维多利亚 ,

其他人则急切地转向维多利亚平原，

[wer] [ð̃ə; ð̃i] [ˈdefnɪŋ] [roʊl][ʌ̃v; ə̃v] [ɑːrˈtɪləri] [ˈfoʊd] [ð̃ə; ð̃i] [faɪt] [wʌ̃z; wə̃z][æ̃t; ət][ɪts] [ˈfɪrsə̃st] .
where the deafening roll of artillery showed the fight was at its fiercest .
在哪里 这 震耳欲聋 卷 的 炮兵 显示 这 斗争 曾是 在 它是 最凶猛 .

震耳欲聋的炮声表明战斗正处于最激烈的阶段。

[ð̃ə; ð̃i] [drəˈguːnz] [ˈɪfʊːd] [fɔːrθ] ,
The dragoons issued forth ,
这 龙骑兵 发布 前进 ,

龙骑兵们冲了出来，

[ˈdræ̃gɪŋ] [ə; eɪ][mə̃n] [əˈmʌ̃ŋst] [ð̃em; ð̃əm] [huːz] [ˈɪnɔːrməs] [ˈstætʃər] [æ̃nd; ə̃nd] [brɔːd] [tʃest] [ˈtəʊə̃rd]
dragging a man amongst them whose enormous stature and broad chest towered
拖拽 一个 男人 在 他们 谁 巨大的 身材 和 广阔 胸部 高耸
[əˈbʌv] [ð̃ə; ð̃i] [ˈʌðər] ,
above the others ,
多于 这 其他的 ,

他们拖着一个男人，那人身材魁梧，胸膛宽阔，比其他人都要高出一头。

[bʌt; bət] [hu:] [ə'pærəntli] [meɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaitəst] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [him; ɪm] ['fɔ:rwərd]
but who apparently made not the slightest resistance as they hurried him forward
但 who 显然 制成 不是 这 丝毫 反抗 作为 他们 慌忙 他 向前
, ['faʊtɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
, shouting , as they went ,
, 喊叫 , 作为 他们 去 ,
但他显然没有丝毫反抗，他们一边喊叫一边催促他向前走。

- [ə; eɪ][lɑ:][grænd] - [pleɪs] ！ — - [lɑ:] [pleɪs] ！ -
' A la grand ' place ! — à la place ! '
- 一个 拉 盛大 - 地方 ！ — - 拉 地方 ！ -
“一个伟大的”地方！ ——原地踏步！ ’

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [gə'rɪlə] - , [hu:] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm'self] [baɪ][ækts]
It was the celebrated Guerilla Guiposcoa , who had distinguished himself by acts
它 曾是 这 著名 游击队 - , who 有 杰出的 他自己 经过 行为
[ʌv; əv][hə'roʊɪk] ['derɪŋ] ,
of heroic daring ,
的 英勇 大胆 ,
他就是著名的吉波斯科亚游击队员，以其英勇无畏的行动而闻名。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['sævɪdʒ] ['kru:əlti] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən]
and sometimes by savage cruelty towards the French , and who had fallen
和 有时 经过 野蛮的 残酷 向 这 法语 , 和 who 有 倒下
[ɪntu:][ðer; ðər][hændz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
into their hands that morning .
进入 他们的 双手 那 早晨 .
有时，他们对当天早上落入他们手中的法国人施以残酷的暴行。

['æŋk[əs] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ,
Anxious to catch a glance at one of whom I had heard so often ,
焦虑的 到 抓住 一个 瞥一眼 在 一 的 谁 我 有 听到 所以 经常 ,
急切地想看一眼我经常听到的其中一位，

[aɪ] [prest] ['fɔ:rwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
I pressed forward among the rest ,
我 按下 向前 之中 这 休息 ,
我跟在其他人中间向前走去，

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:tli] [kraʊd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['taʊnzpi:pl] [ðæt]
and soon found myself in the motley crowd of soldiers and townspeople that
和 很快 成立 我 在 这 杂乱无章 人群 的 士兵 和 镇民 那
['hɜ:rid] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['plɑ:zə] .
hurried towards the Plaza .
慌忙 向 这 广场 .
很快，我就发现自己置身于熙熙攘攘的士兵和市民人群中，他们正匆匆赶往广场。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [skwer] [wen] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [wʌz; wəz]
Scarcely had I entered the square when the movement of the multitude was
几乎 有 我 进入 这 正方形 什么时候 这 移动 的 这 民众 曾是
[ə'restɪd] ,
arrested ,
被捕 ,
我刚进入广场，人群的移动就停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspəɪŋ] ['mɜ:rmər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['defnɪŋ] [ˈfaʊts] [ʌv; əv]
and a low whispering murmur succeeded to the deafening shouts of
和 一个 低的 耳语 低语 成功了 到 这 震耳欲聋 喊叫 的
['vendʒəns] [ænd; ənd] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [brɪ'fɔ:r] ;
vengeance and loud cries of death I had heard before ;
复仇 和 大声 哭泣 的 死亡 我 有 听到 前 ;
之前我听到的震耳欲聋的复仇呐喊和响亮的死亡呼喊声，被低低的耳语声所取代；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [diːp] [roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [drʌm] .
then came the deep roll of a muffled drum .

然后 来了 这 深的 卷 的 一个 闷音 鼓 .

随后传来低沉的鼓声。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] [tuː; tə] [pres] [ˈfɔːrwərd] ,
I made a strong effort to press forward ,

我 制成 一个 强的 努力 到 按 向前 ,

我竭尽全力向前推进，

[ænd; ænd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [dɪsˈmaʊntɪd] [drəˈguːnz] [huː]
and at length reached the rear of a line of dismounted dragoons who

和 在 长度 达到 这 后部 的 一个 线 的 下马 龙骑兵 WHO

[stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈkɑːrbain] ,
stood leaning on their carbines ,

站立 倾斜 在 他们的 卡宾枪 ,

最后，他来到了一排下马的龙骑兵的后方，这些龙骑兵倚靠在卡宾枪上。

[ðer; ðər] [aɪz] [ˈstedəli] [bent][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz][ɪn] [frʌnt] .
their eyes steadily bent on a figure some twenty paces in front .

他们的 眼睛 稳步 弯曲 在 一个 数字 一些 二十 步幅 在 正面 .

他们的目光始终锁定在前方大约二十步远的一个身影上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːzərli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [dɪˈvestɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wɪtʃ]
He was leisurely employed in divesting himself of some of his clothes , which

他 曾是 悠闲 受雇 在 撤资 他自己 的 一些 的 他的 衣服 , 哪个

, [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] ,
as he took off ,

, 作为 他 采取 离开 ,

他悠闲地脱掉自己的一些衣服，当他脱衣服的时候，

[hiː; hi][paɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hiːp] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [brɔːd] [gəˈrɪlə] [hæt] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [kloʊk] ,
he piled in a little heap beside him ; his broad guerilla hat , his dark cloak ,

他 堆积 在 一个 小的 堆 旁 他 ; 他的 广阔 游击队 帽子 , 他的 黑暗的 披风 ,

他堆在他旁边一小堆东西：他那顶宽大的游击队帽子，他那件深色斗篷，

[hɪz; ɪz] [ˈʃiːps] - [wʊl] [ˈdʒækɪt] [slæft] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [fel] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
his sheep's - wool jacket slashed with gold , fell one by one from his hand ,

他的 羊的 - 羊毛 夹克 削减 和 金子 , 跌倒 一 经过 一 从 他的 手 ,

他那件镶满金边的羊毛外套一件件从他手中滑落。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈmæni] [tʃest] [æt; ət][ləst] [leɪ] [ber] , [ˈhiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmænɪfest] [praɪd][ænd; ænd]
and his broad manly chest at last lay bare , heaving with manifest pride and

和 他的 广阔 男子气概 胸部 在 最后的 躺 裸 , 起伏 和 显现 自豪 和

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
emotion ,

情感 ,

他宽阔的胸膛终于裸露在外，胸膛上因明显的骄傲和激动而起伏不定。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ˈkɑːmli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
as he turned his dark eyes calmly around him .

作为 他 转向 他的 黑暗的 眼睛 平静地 大约 他 .

他平静地环顾四周，深邃的目光在他周围游移。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [væst] [kraʊd] [seɪv] [wen] [sʌm; səm] [loʊ] ,
Nothing was now heard in that vast crowd save when some low ,

没有什么 曾是 现在 听到 在 那 广阔的 人群 节省 什么时候 一些 低的 ,

在这熙熙攘攘的人群中，除了偶尔传来的低沉声响，什么声音也听不见了。

[ˈbrʊʊkən][es ʊʊ ˈbi:] [ʌv; əv] [ɡri:f] [wʊd] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði][kloʊz] - [drɔ:n] [mænˈtɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði]
broken **sob** **of** **grief** **would** **burst** **from** **the** **close** - **drawn** **mantillas** **of** **the**
破碎的 哭泣 的 悲伤 会 爆裂 从 这 关闭 - 绘制 曼蒂拉 的 这
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

悲痛 的 抽泣声 从 妇女们 紧紧裹着 的 头巾 下 迸发 出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:fərd] [ʌp][ðer; ðər] [ˈhɑ:rtfelt] [prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪtriət] .
as **they** **offered** **up** **their** **heartfelt** **prayers** **for** **the** **soul** **of** **the** **patriot** .
作为 他们 提供 向上 他们的 衷心 祈祷 为了 这 灵魂 的 这 爱国者 .

他们 向 这位 爱国者 的 灵魂 献上了 衷心 的 祈祷。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈpærəpɪtˌpærəpet] [wɔ:l] , [səˈmaʊnt] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] , [kloʊzd] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv]
A **low** **parapet** **wall** , **surmounted** **by** **an** **iron** **railing** , **closed** **in** **this** **part** **of**
一个 低的 栏杆 墙 , 克服 经过 一个 铁 栏杆 , 关闭 在 这 部分 的
[ðə; ði][ˈplɑ:zə] ,
the **Plaza** ,
这 广场 ,

广场 的 这一部分 被 一道 低矮 的 女儿墙 围了起来 , 墙上 装有 铁栏杆。

[ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd][ˈræpɪd][ˈrɪvər] [ðæt] [floʊd] [bɪˈni:θ] — [ə; eɪ]
and **separated** **it** **from** **a** **deep** **and** **rapid** **river** **that** **flowed** **beneath** **—** **a**
和 分开 它 从 一个 深的 和 迅速的 河 那 流动 下面 — 一个
[bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪbrəʊ] .
branch **of** **the** **Ebro** .
分支 的 这 埃布罗河 .

并将其 与 下方 流淌 的 湍急 深河——埃布罗河 的 一条 支流—— 隔开。

[bɪˈjɑ:nd] , [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] [ʌv; əv][vi:tˈtɔ:ri:ɑ:] [stretʃt] [əˈweɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈpɪrənɪz] ;
Beyond , **the** **wide** **plain** **of** **Vittoria** **stretched** **away** **towards** **the** **Pyrenees** ;
超过 , 这 宽的 清楚的 的 维多利亚 拉伸 离开 向 这 比利牛斯山脉 ;

远处 , 维多利亚 的 广阔 平原 一直 延伸 到 比利牛斯山脉 ;

[ænd; ənd] [tu:] [li:gz] [ˈdɪstənt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][dɪˈsɜ:rnəb(ə)l] ,
and **two** **leagues** **distant** **the** **scene** **of** **the** **battle** **was** **discernible** ,
和 二 联赛 遥远 这 场景 的 这 战斗 曾是 可辨别的 ,
[ˈtʌwəz] [ˈtʌwəz]
两里格 之外 , 战场 遗址 清晰 可见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevi] [mæs] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] [ˈloʊɜ-d] [ˌoʊvərˈhed] ,
from **the** **heavy** **mass** **of** **cloud** **that** **lowered** **overhead** ,
从 这 重的 大量的 的 云 那 降低 开销 ,
[ˈθɒp] [ˈθɒp]
从 头顶 低垂 的 厚重 云层 中 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [ˈbu:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌnz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [er] [ˈtremjələs] .
and **the** **deep** **booming** **of** **the** **guns** **that** **seemed** **to** **make** **the** **air** **tremulous** .
和 这 深的 蓬勃发展 的 这 枪支 那 似乎 到 制作 这 空气 颤抖 的 .

隆隆 的 炮声 仿佛 震颤 着 空气。

[ðə; ði][ˈspænjərd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][kɑ:m] [lʊk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈbætlfɪ:ld] ,
The **Spaniard** **turned** **his** **calm** **look** **towards** **the** **battlefield** ,
这 西班牙人 转向 他的 冷静 的 看 向 这 战场 ,
[ˈspæniə] [ˈspæniə]
西班牙人 平静 地 将 目光 转向 战场。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪ] [flæʃt] [bæk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][foʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and **for** **an** **instant** **his** **dark** **eye** **flashed** **back** **upon** **his** **foes** **with** **an**
和 为了 一个 立即 的 他的 黑暗 的 眼睛 闪光灯 后退 之上 他的 敌人 和 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ˈderɪŋ] ,
expression **of** **triumphant** **daring** ,
表达 的 凯 大胆 ,

那一瞬间 , 他 那双 深邃 的 眼睛 闪过 一丝 得意 洋洋 的 眼神 , 狠狠地 瞪 着 他的 敌人。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ][eɪ 'em] [ə'vɛndʒd] [ɔːl'redɪ] ! -
which seemed as it were to say , ' I am avenged already ! '
哪个 似乎 作为 它 是 到 说 , - 我 是 复仇 已经 ! -

这似乎在说：“我已经复仇成功了！ ”

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
A cry of impatience burst from the crowd of soldiers ,
一个 哭 的 不耐烦 爆裂 从 这 人群 的 士兵 ,
士兵人群中爆发出一阵不耐烦的叫喊声。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['faɪr,lɑ:k] ['θreɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] [lɔːŋgər][fɔːr; fər]
and the crash of their firelocks threatened that they would not wait longer for
和 这 碰撞 的 他们的 火枪 威胁 那 他们 会 不是 等待 更长 为了
[hɪz; ɪz] [blʌd] .
his blood .
他的 血 .

他们开火的轰鸣声表明，他们不会再等他的鲜血了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [-] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ʌnd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] ['ebəni]
But the guerilla's manner changed at once , and holding up a small ebony
但 这 游击队的 方式 已更改 在 一次 , 和 保持 向上 一个 小的 乌木
['kruːsəfɪks] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
crucifix before him ,
十字架 前 他 ,

但游击队员的态度立刻变了，他举起一个小小的乌木十字架，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] .
he seemed to ask a moment's respite for a short prayer .
他 似乎 到 问 一个 瞬间 喘息 为了 一个 短的 祷告 .
他似乎想请求片刻喘息，做个简短的祈祷。

[ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk]
The stillness showed his request was complied with ; he turned his back
这 寂静 显示 他的 要求 曾是 遵命 和 ; 他 转向 他的 后退
[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
towards the crowd ,
向 这 人群 ,

一片寂静表明他的请求已得到满足；他转身背对人群。

[ænd; ʌnd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['kruːsəfɪks][ɑːn][ðə; ðɪ] [loʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet] , [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ɑːn][bəʊθ][hɪz; ɪz]
and placing the crucifix on the low parapet , he bent down on both his
和 放置 这 十字架 在 这 低的 栏杆 , 他 弯曲 向下 在 两个都 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

他将十字架放在低矮的栏杆上，然后双膝跪下。

[ænd; ʌnd] [siːmd] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃənz] .
and seemed lost in his devotions .
和 似乎 丢失的 在 他的 虔诚 .
他似乎完全沉浸在自己的虔诚祈祷中。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] , ['ræpɪd][æz; əz]
As he rose I thought I could perceive that he threw a glance , rapid as
作为 他 玫瑰 我 想法 我 可以 感知 那 他 扔 一个 瞥一眼 , 迅速的 作为
['laɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,

他起身的时候，我好像看到他飞快地瞥了我一眼。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðæt] [flʊəd] [bɪˈniːθ] .
over the wall towards the river that flowed beneath .
超过 这 墙 向 这 河 那 流动 下面 .
翻过墙，走向下方流淌的河流。

[hiː; hi] [naʊ] [tɜːrnd] [ˈfʊli] [raʊnd] ;
He now turned fully round ;
他 现在 转向 完全 圆形的 ;
他现在完全转过身去；

[ænd; ənd] [ʌnˈfæsnɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɜːrdl] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈkʌlər] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
and unfastening the girdle of many a gay colour that he wore round his
和 解开 这 腰带 的 许多 一个 同性恋 颜色 那 他 穿着 圆形的 他的
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,
他解开了系在腰间的那条色彩鲜艳的腰带，

[hiː; hi] [θruː] [aɪˈtiː] [ˈkɜrləsli] [əːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ber] [hɪz; ɪz] [breɪst] [tuː; tə][ðə; ði]
he threw it carelessly on his left arm ; and then , baring his breast to the
他 扔 它 粗心大意 在 他的 左边 手臂 ; 和 然后 , 禁止 他的 胸部 到 这
[fʊl] ,
full ,
满的 ,
他漫不经心地把它搭在左臂上；然后，他完全袒露了胸膛，

[nelt] [ˈsləʊli] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪd] [əˈpaːrt] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ˈspænɪʃ] , - [hɪr] [ɪz]
kneelt slowly down , and with his arms wide apart called out in Spanish , ' Here is
跪下 缓慢地 向下 , 和 和 他的 武器 宽的 除 称为 出去 在 西班牙语 , - 这里 是
[maɪ][laɪf] !
my life !
我的 生活 !
他缓缓跪下，张开双臂，用西班牙语喊道：“这就是我的生命！”

[kʌm] , [teɪk] [aɪˈtiː] ! -
come , take it ! ! -
来 , 拿 它 ! -
来，拿走！

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈskɜrsli] [ˈʌtəd] , [wen] [ðə; ði] [ˈkɑːrbəɪn] [klæŋkt] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt]
The words were scarcely uttered , when the carbines clanked as they brought
这 字 是 几乎 说出 , 什么时候 这 卡宾枪 叮当作响 作为 他们 带来
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ;
them to the shoulder ;
他们 到 这 肩膀 ;
话音未落，他们扛起卡宾枪时，枪身便发出叮当的响声；

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , - [dəˈneɪ] ! -
the sergeant of the company called out the words , ' Donnez ! ! -
这 军士 的 这 公司 称为 出去 这 字 , - 唐内兹 ! -
连队的士官喊道：“唐内兹！”

[ə; eɪ] [pɔːz] — - [fju] ! -
a pause — ' Feu ! ! -
一个 暂停 — - 火 ! -
停顿了一下——“火！”

[ðə; ði][fjuːzɪˈleɪd] [ræŋ] [aʊt] ,
The fusilade rang out ,
这 飞艇 响铃 出去 ,
机枪声响起，

[ænd; ʌnd][æz; əz][maɪ] [aɪz] [pɪrst] [ðə; ði] [smoʊk] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [gə'ɹɪlə] [hæd; həd] ['fɔ:lən]
and as my eyes pierced the smoke I could see that the guerilla had fallen
和 作为 我的 眼睛 穿孔 这 抽烟 我 可以 看 那 这 游击队 有 倒下
[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
to the earth ,
到 这 地球 ,
当我的目光穿透烟雾时, 我看到那个游击队员已经倒在了地上。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɔ:st] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
his arms crossed upon his bosom .
他的 武器 交叉 之上 他的 怀 .
他双臂交叉抱在胸前。
[ə; eɪ] ['ri:k] [waɪld][ænd; ʌnd] [tə'rɪfɪk] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
A shriek wild and terrific burst from the crowd .
一个 尖叫 荒野 和 了不起 爆裂 从 这 人群 .
人群中爆发出一声狂野而可怕的尖叫。

[ðə; ði] [blu:] [smoʊk] ['sləʊli] [roʊz] ,
The blue smoke slowly rose ,
这 蓝色的 抽烟 缓慢地 玫瑰 ,
蓝色的烟雾缓缓升起。

[ænd; ʌnd][aɪ] [pər'si:vɪ] [ðə; ði] [frɛntʃ] ['sɑ:rdʒənt] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ba:di][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'ɹɪlə] ,
and I perceived the French sergeant standing over the body of the guerilla ,
和 我 感知 这 法语 军士 常设 超过 这 身体 的 这 游击队 ,
我看到那名法国中士站在游击队员的尸体旁,

[wɪtʃ] [leɪ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] .
which lay covered with blood upon the turf .
哪个 躺 涵盖 和 血 之上 这 草皮 .
它躺在草地上, 身上沾满了血迹。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['spæzəm] [si:md] [tu:; tə] [twɪtʃ] [ðə; ði] [lɪmz] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
A kind of convulsive spasm seemed to twitch the limbs , upon which the
一个 种类 的 痉挛 痉挛 似乎 到 抽搐 这 四肢 , 之上 哪个 这
['frɛntʃmən] [dru:] [hɪz; ɪz]['seɪbə] .
Frenchman drew his sabre .
法国人 画 他的 军刀 .
法国人四肢似乎抽搐了一下, 随即拔出了军刀。

[ðə; ði]['ræt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] ['skæbərd] [ræŋ] [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] ;
The rattle of the steel scabbard rang through my heart ;
这 嘎嘎作响 的 这 钢 刀鞘 响铃 通过 我的 心 ;
钢鞘的碰撞声震得我心跳加速;

[ðə; ði] [braɪt] ['wepən] [glɑ:nst] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzɪd] [aɪ'ti:] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
the bright weapon glanced as he raised it above his head .
这 明亮的 武器 瞥了一眼 作为 他 提高 它 多于 他的 头 .
他高举武器时, 那件闪亮的武器闪了一下。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [gə'ɹɪlə] [tʃi:f] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][legz] ; [hi:; hi] ['tɒtəd] [æz; əz]
At the same instant the guerilla chief sprang to his legs ; he tottered as
在 这 相同的 立即的 这 游击队 首席 弹簧 到 他的 腿 ; 他 摇摇晃晃 作为
[hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
he did so ,
他 做过 所以 ,
就在同一时刻, 游击队首领猛地站了起来; 但他站起来时却踉跄了一下。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [hʌŋ] ['paʊərləs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
for I could see that his left arm hung powerless at his side ,
为了 我 可以 看 那 他的 左边 手臂 悬挂 无力 在 他的 边 ,
因为我看到他的左臂无力地垂在身侧。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [raɪt] [held] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈpɑːnjərd] .
but his right held a long poniard .
但 他的 正确的 握住 一个 长的 匕首 .

但他右手拿着一把长匕首。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ˈbʊzəm] ; [ə; eɪ] [jel] [ˈfɑːloʊd] ,
He threw himself upon the Frenchman's bosom ; a yell followed ,
他 扔 他自己 之上 这 法国人的 怀 ; 一个 叫喊 随后 ,

他扑进法国人的怀里，随即发出一声叫喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [gəˈrɪlə] [spræŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbætlmənts] ,
and the same moment the guerilla sprang over the battlements ,
和 这 相同的 片刻 这 游击队 弹簧 超过 这 城垛 ,

就在同一时刻，游击队员跃上了城垛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] [bɪˈniːθ] .
and with a loud splash dropped into the river beneath .
和 和 一个 大声 溅 掉落 进入 这 河 下面 .

随着一声巨响，它落入了下面的河里。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd] [skers] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [fel] [ə; eɪ] [kɔːrps] [əˈpɑːn]
The water had scarce covered his body , as the Frenchman fell a corpse upon
这 水 有 稀少 涵盖 他的 身体 , 作为 这 法国人 跌倒 一个 尸体 之上

[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

海水几乎没能完全淹没他的身体，法国人就将一具尸体扔在了地上。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ænd; ənd][reɪdʒ][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz] , [æz; əz] ,
A perfect roar of madness and rage burst from the French soldiers , as ,
一个 完美的 吼 的 疯狂 和 愤怒 爆裂 从 这 法语 士兵 , 作为 ,

[ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,
rushing to the parapet ,
匆忙 到 这 栏杆 ,

一阵疯狂而愤怒的咆哮从法国士兵中爆发出来，他们冲向胸墙，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [bɔːlz] [swept] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ;
a hundred balls swept the surface of the river ;
一个 百 球 扫荡 这 表面 的 这 河 ;

上百个球划过河面；

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] [riːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'siːld] [ðə; ði][boʊld] [gəˈrɪlə] ,
but the tall reeds of the bank had already concealed the bold guerilla ,
但 这 高的 芦苇 的 这 银行 有 已经 暗 这 大胆的 游击队 ,

但河岸高高的芦苇已经掩藏了这位大胆的游击队员。

[huːz] [left] [ɑːrm][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,
whose left arm had received the fire of the soldiers ,
谁 左边 手臂 有 已收到 这 火 的 这 士兵 ,

他的左臂曾被士兵的子弹击中。

[huː] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz]
who now saw the meaning of that quick movement by which he had thrown his
WHO 现在 锯 这 意义 的 那 快的 移动 经过 哪个 他 有 抛掷 他的

[ˈgɜːrdl] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] .
girdle around it .
腰带 大约 它 .

他现在明白了刚才迅速将腰带系在身上的意义。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˈmoʊmənts] ;
The incident was but the work of a few brief moments ;
这 事件 曾是 但 这 工作 的 一个 很少 简短的 时刻 ;

这件事仅仅发生在短短几分钟之内；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][lɔːŋgər] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][,aɪ 'tiː] ,
nor **was** **there** **longer** **time** **to** **think** **on** **it** ,
也不 曾是 那里 更长 时间 到 思考 在 它 ,
也没有更多时间去思考这件事了。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv]['kæv(ə)lɪ] [swept] [pæst][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [spiːd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
for **suddenly** **a** **squadron** **of** **cavalry** **swept** **past** **at** **the** **full** **speed** **of** **their**
为了 突然 一个 中队 的 骑兵 扫荡 过去的 在 这 满的 速度 的 他们的
[ˈhɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,
突然，一队骑兵以全速飞驰而过。

['kɔːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] , - [pleɪs] [ðer; ðər] !
calling **out** **the** **words** , ' **Place** **there** !
呼叫 出去 这 字 , - 地方 那里 !
喊道：“放在那里！”

[meɪk] [wei] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] !
Make **way** **there** **in** **front** !
制作 方式 那里 在 正面 !
前面的人让路！

[ðə; ði] ['æmbjələns] !
The **ambulance** !
这 救护车 !
救护车！

[ðə; ði] ['æmbjələns] ! -
the **ambulance** ! ' -
这 救护车 ! -
救护车来了！

[ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [roʊz] [ə'raʊnd] ;
A **low** **groan** **of** **horror** **rose** **around** ;
一个 低的 呻吟 的 恐怖 玫瑰 大约 ;
周围响起一阵低沉的恐惧呻吟；

[ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɪ'təʊkənd] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ə'ɡenst]
the **quick** **retreat** **of** **the** **wounded** **betokened** **that** **the** **battle** **was** **going** **against**
这 快的 撤退 的 这 受伤 标记 那 这 战斗 曾是 去 反对
[ðə; ði] [frentʃ] ;
the **French** ;
这 法语 ;
伤员的迅速撤退表明法军战局不利；

[ðə; ði][wɜːrdz] - ['biːtn] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] - [rɪ'ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;
the **words** ' **beaten** **and** **retreat** ' **reechoed** **through** **the** **crowd** ;
这 字 - 被打败 和 撤退 - 回声 通过 这 人群 ;
“战败撤退”这句话在人群中回荡；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɑːrk] [sə'spɪ(ə)ŋ] [krept] [ə'mɪd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [mæs] ,
and **as** **the** **dark** **suspicion** **crept** **amid** **the** **moving** **mass** ,
和 作为 这 黑暗的 怀疑 悄悄地爬 之中 这 移动 大量的 ,
随着一股阴暗的怀疑情绪在人群中蔓延开来，

[ðə; ði][fɜːrst] ['wæɡən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['sləʊli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['æŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
the **first** **waggon** **of** **the** **wounded** **slowly** **turned** **the** **angle** **of** **the** **square** ,
这 第一的 车皮 的 这 受伤 缓慢地 转向 这 角度 的 这 正方形 ,
第一辆运送伤员的马车缓缓地转过广场的拐角，

[ə; eɪ] [waɪt] [flæg] ['hæŋɪŋ] [ə'blaʊ] [aɪ'ti:] .
a white flag hanging above it .
一个 白色的 旗帜 绞刑 多于 它 .

上方悬挂着一面白旗。

[aɪ] [kɔ:t] [bʌt; bət][wʌn] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['kɑ:nvɔɪ] ;
I caught but one glance of the sad convoy ;
我 捕捉 但 一 瞥一眼 的 这 伤心 护航 ;

我只瞥了一眼那支悲伤的车队；

[bʌt; bət] ['nevər] [ʌl; əl][aɪ] [fər'get] [ðæt] ['spektək(ə)] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['ægəni] .
but never shall I forget that spectacle of blood and agony .
但 绝不 将 我 忘记 那 奇观 的 血 和 痛苦 .

但我永远不会忘记那血腥和痛苦的景象。

[tɔ:rn][ænd; ənd] ['mæŋɡld] , [ðeɪ] [leɪ] [æn; ən] [ɪndɪ'skrɪmɪnət] [hi:p] — [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['blækənd] [wɪð; wɪθ]
Torn and mangled , they lay an indiscriminate heap — their faces blackened with
撕裂 和 残缺不全 ; 他们 躺 一个 不加区分的 堆 — 他们的 面孔 变黑 和
['paʊdə] , [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ['ætərd] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] .
powder , their bodies shattered with wounds .
粉末 ; 他们的 身体 破碎 和 伤口 .

他们残缺不全地躺在一起，脸被火药熏黑，身体伤痕累累。

[haɪ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [ʌðər] [saʊndz] [ðer; ðər] ['pɪrsɪŋ] [kraɪz] [rent] [ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld]
High above the other sounds their piercing cries rent the air , with mingled
高的 多于 这 其他 声音 他们的 冲孔 哭泣 租 这 空气 , 和 混合
['blæsfəmi:z] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] ['reɪvɪŋz] .
blasphemies and insane ravings .
亵渎神明 和 疯狂的 胡言乱语 .

他们的尖锐叫喊声高高响起，盖过了其他所有声音，撕裂了天空，其中夹杂着亵渎神明的言语和疯狂的呓语。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['draɪvər] [si:md] ['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz] , [def] [tu:; tə] ['evri]
Meanwhile the drivers seemed only anxious to get forward , as , deaf to every
同时 这 司机 似乎 仅有的 焦虑的 到 得到 向前 , 作为 , 聋 到 每一个
[prer] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] ,
prayer and entreaty ,
祷告 和 恳求 ,

与此同时，司机们似乎只急于前进，对所有的祈祷和恳求都充耳不闻。

[ðeɪ] [wɪpt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [meɪk] [wei] .
they whipped their horses and called out to the crowd to make way .
他们 鞭打 他们的 马匹 和 称为 出去 到 这 人群 到 制作 方式 .

他们鞭打马匹，并向人群喊叫，让他们让路。

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpən] ; [bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd] [aɪ] [ɡoʊ] ?
Escape was now open ; but where could I go ?
逃脱 曾是 现在 打开 ; 但 在哪里 可以 我 去 ?

逃脱的机会已经出现；但我能去哪里呢？

[maɪ] ['ju:nɪfɔ:rm] [ɪk'spəʊzd] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪ'mi:diət] [dɪ'tekʃ(ə)n] ; [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'si:l]
My uniform exposed me to immediate detection ; should I endeavour to conceal
我的 制服 裸露 我 到 即时 检测 ; 应该 我 努力 到 隐藏
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我的制服使我很容易被人发现；如果我试图隐藏自己，

[dɪ'skʌvəri] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [deθ] .
discovery would be my death .
发现 会 是 我的 死亡 .

发现这一点会要了我的命。

[ðə; ði][væst][taɪd][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [ðæt] [pɔːd] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [tu:] [strɔːŋ]
The vast tide of people that poured along the streets was a current too strong
这 广阔的 潮 的 人们 那 倾倒 沿着 这 街道 曾是 一个 当前的 也 强的
[tuː; tə][stem] ,
to stem ,
到 干 ;

涌上街头的人群浩浩荡荡，势不可挡。

[ænd; ənd][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
and I hesitated what course to follow .
和 我 犹豫了一下 什么 课程 到 跟随 .

我犹豫不决，不知道该采取什么行动。

[maɪ] [daʊts] [wɜːr; wər] [suːn] [rɪˈzɑːlvd] [fɔːr; fər][,em ˈiː] ; [æŋ; ən] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] - [staːf] ,
My doubts were soon resolved for me ; an officer of General Oudinot's staff ,
我的 疑虑 是 很快 已解决 为了 我 ; 一个 官 的 一般的 - 职员 ;

我的疑虑很快就消除了；他是乌迪诺将军参谋部的一名军官。

[hu:] [hæd; həd] [siːn] [,em ˈiː][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] , [roʊd] [ʌp] [klaʊz][tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] ,
who had seen me the previous night , rode up close to where I stood ,
WHO 有 已见 我 这 以前的 夜晚 , 骑 向上 关闭 到 在哪里 我 站立 ,

前一天晚上见过我的人，骑马来到我站立的地方附近，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərli] , [spʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɜːrɪd] [wɜːrdz] .
and then turning to his orderly , spoke a few hurried words .
和 然后 转弯 到 他的 秩序 , 辐 一个 很少 慌忙 字 .

然后他转向他的勤务兵，匆匆说了几句话。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər] , [tu:] [ˈhevi] [drəˈguːnz] , [ɪn] [ɡriːn] [ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [bræs] [ˈhelmits] , [keɪm]
The moment after , two heavy dragoons , in green uniform and brass helmets , came
这 片刻 后 , 二 重的 龙骑兵 , 在 绿色的 制服 和 黄铜 头盔 , 来了
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

紧接着，两名身穿绿色制服、头戴黄铜头盔的重装龙骑兵走了过来。

[wʌn][æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][,em ˈiː] ;
one at either side of me ;
一 在 任何一个 边 的 我 ;

我两侧各有一个；

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekəndz] [dɪˈleɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌnˈfæsənd] [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv] [smɔːl] [roʊp] [ðæt]
without a second's delay one of them unfastened a coil of small rope that
没有 一个 秒 延迟 一 的 他们 解开 一个 线圈 的 小的 绳索 那
[hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,
hung at his saddle - bow ,
悬挂 在 他的 鞍 - 弓 ,

其中一人毫不犹豫地解开了挂在马鞍弓上的一小段绳子。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [pæst] [ˈoʊvər][maɪ] [raɪt] [rɪst] [ænd; ənd]
which with the assistance of the other was passed over my right wrist and
哪个 和 这 协助 的 这 其他 曾是 通过了 超过 我的 正确的 手腕 和
[drɔːn] [taɪt] .
drawn tight .
绘制 紧的 .

在另一人的帮助下，他将绳子套在我的右手腕上并拉紧。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [sɪˈkjʊrd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmæɪlfæktər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [ˈfɔːrwərd] .
In this way , secured like a malefactor , I was ordered forward .
在 这 方式 , 安全 喜欢 一个 作恶者 , 我 曾是 订购 向前 .

就这样，我像个罪犯一样被押了上去。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ; [ɪn] [veɪn] [aɪ] [təʊld] [ðəm; ðəm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] ;
In vain I remonstrated ; in vain I told them I was a British officer ;
在 徒劳 我 抗议 ; 在 徒劳 我 讲述 他们 我 曾是 一个 英国 官 ;
我徒劳地抗议；我徒劳地告诉他们我是英国军官；

[tuː; tə] [noʊ] ['pɜːr.pəs] [dɪd] [aɪ] [rɪ'ɪtəreɪt] [ðæt] [hɪðər'tuː] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
to no purpose did I reiterate that hitherto I had made no effort to escape .
到 不 目的 做过 我 重申 那 迄今为止 我 有 制成 不 努力 到 逃脱 .
我反复强调我之前从未试图逃跑，但这毫无用处。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌ; əv] [dɪ'fiːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [kæn; kən] [bɪ'heɪv] ['iːðər] [wɪð; wɪθ]
It is not in the hour of defeat that a Frenchman can behave either with
它 是 不是 在 这 小时 的 击败 那 一个 法国人 能 表现 任何一个 和
[hjuː'mænəti] [ɔːr] ['dʒʌstɪs] .
humanity or justice .
人类 或者 正义 .
在战败之时，法国人是不可能展现人道或公正的。

[ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌ; əv] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænsər] [aɪ] [rɪ'siːvd] ,
A volley of sacrés was the only answer I received ,
一个 截击 的 - 曾是 这 仅有的 回答 我 已收到 ,
我收到的唯一回应是一阵圣歌。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [em 'iː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [jiːld] .
and nothing was left me but to yield .
和 没有什么 曾是 左边 我 但 到 屈服 .
我别无选择，只能屈服。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [kən'fjuːz(ə)n] [ʌ; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .
Meanwhile the tumult and confusion of the town was increasing every minute .
同时 这 骚乱 和 困惑 的 这 镇 曾是 增加 每一个 分钟 .
与此同时，镇上的骚乱和混乱每分钟都在加剧。

['hevi] ['wægənz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['letərz] , - [dəu'mein] - [diː] ['saː] - [lɛmpɜː] ,
Heavy waggons inscribed in large letters , ' Domaine extérieure de sa Majesté l'Empereur ,
重的 马车 铭文 在 大的 信件 , - 领域 - 德 萨 - 皇帝 ,
重型货车上刻着大字“Domaine extérieure de sa Majesté l'Empereur”，

- [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] ['treʒərz] [ʌ; əv] [mə'drɪd] , [pæst] [baɪ] , [drɔːn] [baɪ] [eɪt]
' containing the jewels and treasures of Madrid , passed by , drawn by eight
- 包含 这 珠宝 和 宝藏 的 马德里 , 通过了 经过 , 绘制 经过 八
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ten] ['hɔːrsɪz] ,
and sometimes ten horses ,
和 有时 十 马匹 ,
载着马德里珠宝珍宝的马车经过，由八匹，有时是十匹马拉着。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [strɔːŋ] ['kæv(ə)lɪrɪ] [dɪ'tætʃmənts] .
and accompanied by strong cavalry detachments .
和 伴随 经过 强的 骑兵 分遣队 .
并伴有强大的骑兵部队。

[ɪnfəntri] ['redʒɪmənts] , ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] ['ɡʌnpaʊdər] , ['nuːli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]
Infantry regiments , blackened with smoke and gunpowder , newly arrived from
步兵 军团 , 变黑 和 抽烟 和 火药 , 新 到达的 从
[ðə; ði] [fiːld] ,
the field ,
这 场地 ,
刚从战场上回来的步兵团，浑身沾满了硝烟和火药的黑色，

['hɜːrɪd] [pæst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [pə'zɪfənz] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪ'jəʊn] [roʊd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [rɪ'triːt] ;
hurried past to take up positions on the Bayonne road to protect the retreat ;
慌忙 过去的 到 拿 向上 职位 在 这 巴约讷 路 到 保护 这 撤退 ;
匆匆赶往巴约讷公路沿线占据阵地，以掩护撤退；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [dɪn][ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi]
then came the nearer din and crash of the artillery as the French army
然后 来了 这 更近 din 和 碰撞 的 这 炮兵 作为 这 法语 军队
[wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [taʊn] .
were falling back upon the town .
是 坠落 后退 之上 这 镇 .

随后，法军向城镇撤退时，炮火的轰鸣声越来越近，越来越响。

[ˈskersli] [hæd; həd][wiː; wi] [ˈɪjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn]
Scarcely had we issued from the walls of the city when the whole scene
几乎 有 我们 发布 从 这 墙壁 的 这 城市 什么时候 这 所有的 场景
[ʌv; əv] [flaɪt] [ænd; ənd][ˈruːɪn][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .
of flight and ruin was presented to our eyes .
的 航班 和 废墟 曾是 呈现 到 我们的 眼睛 .

我们刚走出城墙，眼前就展现出一片逃亡和毁灭的景象。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈmuːvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfʊdʒətɪv] ; [ˈkænən] , [ˈwægənz]
The country for miles round was one moving mass of fugitives ; cannon , waggons
这 国家 为了 英里 圆形的 曾是 一 移动 大量的 的 逃犯 ; 大炮 , 马车
, [ˈtʌmbrəl] , [ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒərz] ,
, tumbrels , wounded soldiers ,
, 翻斗车 , 受伤 士兵 ,

方圆数英里内，到处都是逃亡者的身影：大炮、马车、战车、受伤的士兵。

[ˈhɔːsmən] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈsplendɪd] [ˈekwəpɪdʒ] [wɜːr; wər][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði]
horsemen , and even splendid equipages were all mixed up together on the
骑兵 , 和 甚至 灿烂 装备 是 全部 混合 向上 一起 在 这
[ˌpɑːmpeˈluːnɑː][roʊd] ,
Pampeluna road ,
潘佩卢纳 路 ,

在潘佩卢纳路上，骑手们，甚至还有豪华的马车，都混杂在一起。

[wɪtʃ] [leɪ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] .
which lay to our right .
哪个 躺 到 我们的 正确的 .

它位于我们的右侧。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [ɪntəˈseptɪd] [baɪ][æn; ən] [oʊvərˈtɜːrɪnd] [ˈwægən] ; [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər]
The march was there intercepted by an overturned waggon ; the horses were
这 行进 曾是 那里 截获 经过 一个 翻覆 车皮 ; 这 马匹 是
[ˈplʌndʒɪŋ] ,
plunging ,
骤降 ,

行军队伍在那里被一辆翻倒的马车拦住了；马匹纷纷跌倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈiːv(ə)n] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
and the cries of wounded men could be heard even where we were .
和 这 哭泣 的 受伤 男人 可以 是 听到 甚至 在哪里 我们 是 .

即使在我们所在的地方，也能听到受伤士兵的喊叫声。

[ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər] [suːn] [sprɛd] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,
The fields at each side of the way were soon spread over by the crowd ,
这 字段 在 每个 边 的 这 方式 是 很快 传播 超过 经过 这 人群 ,
道路两旁的田野很快被人群挤满了。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [pres] [ɑːn] .
eager to press on .
渴望的 到 按 在 .

急于继续前进。

[ˈɡʌnz] [wɜːr; wər] [naʊ] [əˈbændənd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ˈdɪtʃɪz] [ænd; ənd] [rəˈviːnz] ; [ðə; ði] [men]
Guns were now abandoned and thrown into ditches and ravines ; the men
枪支 是 现在 弃 和 抛掷 进入 沟渠 和 峡谷 ; 这 男人
[broʊk] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] ,
broke their muskets ,
打破 他们的 滑膛枪 ;
枪支被丢弃在沟渠和山沟里；士兵们砸碎了他们的滑膛枪。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ,
and threw the fragments on the roadside ,
和 扔 这 片段 在 这 路边 ;
然后把碎片扔到路边。

[ænd; ənd][væst] [ˈmæɡəzɪnz] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [wɜːr; wər][ɪkˈsplɔʊdɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði]
and vast magazines of powder were exploded here and there through the
和 广阔的 杂志 的 粉末 是 爆炸了 这里 和 那里 通过 这
[pleɪn] .
plain .
清楚的 ;
平原上到处都有大量火药库被引爆。

[bʌt; bət][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [drɔːn] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekts] [mɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
But my attention was soon drawn to objects more immediately beside me .
但 我的 注意力 曾是 很快 绘制 到 对象 更多的 立即地 旁 我 ;
但我的注意力很快就被我身边的物体吸引了。

[ðə; ði] [beɪˈjəʊn] [roʊd] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [riːtʃt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ]
The Bayonne road , which we now reached , was the last hope of the retiring
这 巴约讷 路 , 哪个 我们 现在 达到 , 曾是 这 最后的 希望 的 这 退休
[ˈɑːrmi] .
army .
军队 ;
我们现在到达的巴约讷公路，是撤退军队最后的希望。

[tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] [rɪˈtriːt] [strɔːŋ] [dɪˈtætʃmənts] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ]
To maintain this line of retreat strong detachments of infantry , supported by
到 维持 这 线 的 撤退 强的 分遣队 的 步兵 , 有 经过
[ˈhevi] [ˈɡʌnz] ,
heavy guns ,
重的 枪支 ;
为了维持这条撤退路线，需要强大的步兵分队，并由重炮支援。

[wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈemɪnəns] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] ;
were stationed at every eminence commanding the position ;
是 驻 在 每一个 卓越 指挥 这 位置 ;
驻守在各个制高点，占据有利位置；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swuːp] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːt] [hæd; həd] [left] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː; tə]
but the swooping torrent of the retreat had left little time for these to
但 这 俯冲 激流 的 这 撤退 有 左边 小的 时间 为了 这些 到
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ;
但撤退的浪潮势不可挡，几乎没有给这些形成留下时间。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɑːrmi] .
many of whom were borne along with the flying army .
许多 的 谁 是 出生 沿着 和 这 飞行 军队 ;
他们中的许多人都是随飞行部队一起被带过来的。

[ˈdisəplɪn] [gɜ:v] [wei] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ; [ðə; ði] [men] [spræŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwægənz] , [riˈfju:zɪŋ] [tu:; tə]
Discipline gave way on every side ; the men sprang upon the waggons , refusing to
纪律 给予 方式 在 每一个 边 ; 这 男人 弹簧 之上 这 马车 , 拒绝 到
[ma:rtʃ] ;
march ;
行进 ;

各方纪律荡然无存；男人们跳上马车，拒绝行军；

[ðə; ði] [ˈtreʒərz] [wɜ:r; wəɹ][ˈbroʊkən][ˈoʊpən][ænd; ənd] [θroʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
the treasures were broken open and thrown upon the road .
这 宝藏 是 破碎的 打开 和 抛掷 之上 这 路 .

宝物被撬开，扔到了路上。

[ˈfri:kwəntli] [ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] - [ɡɑ:rd] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] [ʃɑ:ts] [ænd; ənd][ˈseɪbə] - [kʌts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Frequently the baggage - guard interchanged shots and sabre - cuts with the
频繁地 这 行李 - 警卫 互换 镜头 和 军刀 - 削减 和 这

[ɪnfɪˈʒəriətɪd][ˈsoʊldʒərz] , [hu:] [ˈoʊnli] [θɔ:t] [ʌ; əv] [ɪˈskeɪp] ;
infuriated soldiers , who only thought of escape ;
愤怒的 士兵 , WHO 仅有的 想法 的 逃脱 ;

行李卫兵经常与愤怒的士兵们互相开枪、挥刀，而士兵们只想着逃跑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [hu:] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ʌ; əv] [ˈevri] [ker] [ænd; ənd]
and the ladies , who but yesterday were the objects of every care and
和 这 女士们 , WHO 但 昨天 是 这 对象 的 每一个 关心 和

[səˈlɪsɪtu:d] ,
solicitude ,
关怀 ,

还有那些女士们，她们昨天还是所有人关心和照顾的对象，

[wɜ:r; wəɹ] [ˈhɜ:ɪd] [əˈbɔ:ŋ] [əˈmɪd] [ðæt] [ru:d] [ˈmʌltɪtu:d] — [sʌm; səm][ɑ:n] [fʊt] ,
were hurried along amid that rude multitude — some on foot ,
是 慌忙 沿着 之中 那 粗鲁的 民众 — 一些 在 脚 ,

他们被匆匆带过那群粗鲁的人群——有些人是步行的。

[ˈʌðər] [ɡlæd][tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈæmbjələns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
others glad to be allowed to take a place in the ambulance among the
其他的 高兴的 到 是 允许 到 拿 一个 地方 在 这 救护车 之中 这

[ˈwu:ndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

其他人则很高兴能被允许和伤员一起待在救护车里。

[ðer; ðər] [ˈdresɪz] [blʌd] - [steɪnd] [ænd; ənd][tɔ:rn] , [ˈædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ʌ; əv]
their dresses blood - stained and torn , adding to the horror and misery of
他们的 连衣裙 血 - 染色 和 撕裂 , 添加 到 这 恐怖 和 苦难 的

[ðə; ði] [si:n] .
the scene .
这 场景 .

她们的裙子沾满了血迹，破烂不堪，更增添了现场的恐怖和悲惨气氛。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɑ:spekt] [brɪfɔ:r] [ju: ˈes] .
Such was the prospect before us .
这样的 曾是 这 前景 前 我们 .

这就是我们面临的前景。

[brɪˈhaɪnd] , [ə; eɪ][dɑ:rk] [mæs] [ˈhɒvəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪːv(ə)n] [jet] [wɪðˈstændɪŋ] [ðə; ði] [əˈtæk] [ʌ; əv][ðə; ði]
Behind , a dark mass hovered as if even yet withstanding the attack of the
在后面 , 一个 黑暗的 大量的 悬停 作为 如果 甚至 然而 承受 这 攻击 的 这

[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

后方，一团黑影盘旋着，仿佛仍在抵挡敌人的攻击。

[hu:z] [ˈɡʌnz] [ˈθʌndəd] [ˈklɪrər] [ænd; ənd] [ˈklɪrər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
whose guns thundered clearer and clearer every moment .
谁 枪支 雷鸣 更清晰 和 更清晰 每一个 片刻 .
枪炮声越来越清晰，越来越响亮。

[stɪl] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈwu:ndɪd] [keɪm] [ɑ:n] — [sʌm; səm][ɪn][waɪd][ˈoʊpən][kɑ:rts] , [ˈʌðər]
Still the long line of wounded came on — some in wide open carts , others
仍然 这 长的 线 的 受伤 来了 在 — 一些 在 宽的 打开 购物车 , 其他的
[stretʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡʌn] - [ˈkæɪɪdʒɪz] ,
stretched upon the gun - carriages ,
拉伸 之上 这 枪 - 马车 ,
伤员队伍依然绵延不绝——有的坐在敞篷马车上，有的躺在炮架上。

[ˈmæŋɡld] [ænd; ənd] [ˈbli:dɪŋ] .
mangled and bleeding .
残缺不全 和 出血 .
残缺不全，鲜血淋漓。

[əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [maɪ] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][wʌn] [hu:z] [hed] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔ:lən][ˈoʊvər][ðə; ði]
Among these my attention was drawn to one whose head having fallen over the
之中 这些 我的 注意力 曾是 绘制 到 一 谁 头 拥有 倒下 超过 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] [ɪnˈdeɪndʒəd] [baɪ] [ˈevri] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [wi:l] [ðæt] [greɪzd]
edge of the cart was endangered by every roll of the heavy wheel that grazed
边缘 的 这 大车 曾是 濒危 经过 每一个 卷 的 这 重的 车轮 那 放牧
[hɪz; ɪz] [ˈveri] [skʌl] .
his very skull .
他的 非常 颅骨 .
其中，我的注意力被一个人吸引住了，他的头掉到了车厢边缘，沉重的车轮每滚动一下，都会擦到他的头骨，非常危险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔ:lt] ,
There was a halt ,
那里 曾是 一个 停止 ,
戛然而止。

[ænd; ənd][aɪ] [si:zd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ðʌs] [ɪn][ˈperəl] .
and I seized the moment to assist the poor fellow as he lay thus in peril .
和 我 查获 这 片刻 到 协助 这 贫穷的 同伴 作为 他 躺 因此 在 危险 .
我抓住机会，帮助了那个躺在危险中的可怜人。

[hɪz; ɪz] [ˈhelmt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [riˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [bræs] [tʃeɪn]
His helmet had fallen back , and was merely retained by the brass chain
他的 头盔 有 倒下 后退 , 和 曾是 仅仅 保留 经过 这 黄铜 链
[brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ;
beneath his chin ;
下面 他的 下巴 ;
他的头盔向后滑落，只靠下巴下的黄铜链固定着；

[hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [wɜ:r; wər] [ˈæktʃuəli] [kleft] [ˈoʊpən][baɪ][ə; eɪ][ˈseɪbər] - [kʌt] ,
his temples were actually cleft open by a sabre - cut ,
他的 寺庙 是 实际上 裂 打开 经过 一个 军刀 - 切 ,
他的太阳穴实际上是被刀剑砍开的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [rɪˈsi:vɪd] [sʌm; səm] [ɑ:t] - [ˈwu:ndz] [ɪn][ðə; ði][saɪd]
and I could see that he had also received some shot - wounds in the side
和 我 可以 看 那 他 有 还 已收到 一些 射击 - 伤口 在 这 边
,
,
,
我看到他侧腹也中了几枪。

[wer] [hiː hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [blʌd] ['welɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] .
where he pressed his hands , the blood welling up between the fingers .
在哪里 他 按下 他的 双手 , 这 血 井 向上 之间 这 手指 .
他用手按压的地方, 鲜血从指缝间涌了出来。

[æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [pleɪs] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɑːrt] ,
As I lifted the head to place it within the cart ,
作为 我 抬起 这 头 到 地方 它 之内 这 大车 ,
当我抬起头部准备把它放进推车里时,

[ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['fʊli] [ə'pɑːn][em 'iː] .
the eyes opened and turned fully upon me .
这 眼睛 打开 和 转向 完全 之上 我 .
那双眼睛睁开了, 完全转向了我。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['grætɪtʊːd] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp] ; [aɪ] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
A faint smile of gratitude curled his lip ; I bent over him ,
一个 头晕的 微笑 的 感激 卷曲 他的 唇 ; 我 弯曲 超过 他 ,
他嘴角勾起一丝感激的微笑; 我俯身看向他,

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['mæŋɡld] [ænd; ənd] ['fætərd] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [em 'iː]
and to my horror recognised in the mangled and shattered form before me
和 到 我的 恐怖 已确认 在 这 残缺不全 和 破碎 形式 前 我
[ðə; ði] ['gælənt] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ɔːlmoʊst][ə; eɪ]
the gallant fellow with whom the very night before I had formed almost a
这 英勇 同伴 和 谁 这 非常 夜晚 前 我 有 形成 几乎 一个
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .
令我惊恐的是, 我认出眼前这具残破不堪的尸体上, 正是前一天晚上我几乎与之结下友谊的那位英勇的伙伴。

[ðə; ði][wɜːrd] - [koʊld] , - ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
The word ' cold , ' muttered between his teeth ,
这 单词 - 寒冷的 , - 低声说道 之间 他的 牙齿 ,
“冷,”他咬牙切齿地低语道。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
was the only answer I could catch as I called him by his name .
曾是 这 仅有的 回答 我 可以 抓住 作为 我 称为 他 经过 他的 姓名 .
这是我呼唤他名字时唯一能听到的回答。

[ðə; ði][ɔːrdər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] ,
The order to march rang out from the head of the convoy ,
这 命令 到 行进 响铃 出去 从 这 头 的 这 护航 ,
行军的命令从车队最前面传来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ 'tiː]['oʊvər][hɪm; ɪm] [er]
and I had barely time to unfasten my cloak and throw it over him ere
和 我 有 仅仅 时间 到 解开 我的 披风 和 扔 它 超过 他 埃雷
[ðə; ði] ['wæɡən] [muːvd] [ɑːn] .
the waggon moved on .
这 车皮 已搬 在 .
我几乎来不及解开斗篷披在他身上, 马车就开走了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm]['æftər] .
I never saw him after .
我 绝不 锯 他 后 .
之后我就再也没见过他。

[ə; eɪ] ['skwɑːdrən][ʌv; əv]['kæv(ə)lɪ] [naʊ] ['gæləpt] [pæst] , ['rɛkləs] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;
A squadron of cavalry now galloped past , reckless of all before them ;
一个 中队 的 骑兵 现在 疾驰 过去的 , 鲁莽 的 全部 前 他们 ;
一队骑兵疾驰而过, 全然不顾眼前的一切;

[ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɑːrtɪləri] [wɜːr; wər] [kʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] ,
the traces of their artillery were cut , and the men , mounting the horses ,
这 痕迹 的 他们的 炮兵 是 切 , 和 这 男人 , 安装 这 马匹 ,
[dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði][ˈɡʌnz] ,
deserted the guns ,
荒凉的 这 枪支 ,

他们的火炮痕迹被抹去，士兵们骑上马，弃炮而逃。

[ænd; ənd][roʊd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; livz] .

and rode for their lives .
和 骑 为了 他们的 生活 .

他们拼命逃命。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [mæs] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈekwəpɪdʒ] [fluː] [pæst] ,

In the midst of the flying mass a splendid equipage flew past ,
在 这 中间 的 这 飞行 大量的 一个 灿烂 装备 飞翔 过去的 ,

在浩浩荡荡的飞行队伍中，一支华丽的车队飞驰而过。

[ɪts][sɪks] [ˈhɔːrsɪz] [læʃ] [tuː; tə] [ˈmædnəs] [baɪ][ðə; ði] ;

its six horses lashed to madness by the postillions ;
它是 六 马匹 鞭打 到 疯狂 经过 这 邮递员 ;

它的六匹马被邮差鞭打得发疯；

[ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] [ɡɑːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ˈɡæləpt] [æt; ət] [iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] - [ɪn]

a straggling guard of honour galloped at either side , and a grand écuyer in
一个 零散的 警卫 的 荣誉 疾驰 在 任何一个 边 , 和 一个 盛大 - 在

[ˈskaːrlət] ,
scarlet ,
猩红 ,

一队零散的仪仗队在两侧策马奔腾，还有一位身着猩红色制服的大骑兵。

[huː] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] , [kɔːld] [aʊt] [ɪnˈses(ə)ntli] , - [pleɪs] , [pleɪs] , [pɔːr] [ˈsaː] - ! -

who rode in front , called out incessantly , ' Place , place , pour sa Majesté ! '
WHO 骑 在 正面 , 称为 出去 不已 , - 地方 , 地方 , 倒 萨 - ! -

骑在前面的人不停地喊道：“就位，就位，陛下！ ”

[bʌt; bət][ɔːl] [tuː; tə] [noʊ] [ˈpɜːrpəs] ; [ðə; ði][roʊd] , [blɔːkt] [ʌp] [baɪ][ˈbrookən] [ˈwægənz] ,

But all to no purpose ; the road , blocked up by broken waggons ,
但 全部 到 不 目的 ; 这 路 , 已屏蔽 向上 经过 破碎的 马车 ,

但这一切都徒劳无功；道路被破损的马车堵塞了，

[dens] [kraʊdz] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fɒt] , [ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] , [suːn] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpæsəb(ə)l] .

dense crowds of horse and foot , dead and dying , soon became impassable .
稠密 人群 的 马 和 脚 , 死的 和 垂死 , 很快 成为 不可逾越 .

拥挤不堪的人群，包括马匹和行人，以及死者和垂死者，很快就变得无法通行。

[æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ˈheɪvɪli] - [ˈloʊdɪd] [ˈwægən] [ɪnˈtæŋɡld] [ðə; ði] [koʊt] ;

An effort to pass a heavily - loaded waggon entangled the coach ;
一个 努力 到 经过 一个 重度 - 已加载 车皮 纠缠 这 教练 ;

试图超越一辆满载货物的货车时，马车被缠住了；

[ðə; ði][ˈæks(ə)l][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈwægən] ; [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [plʌndʒd] [wen] [ðeɪ] [felt]

the axle was caught by the huge waggon ; the horses plunged when they felt
这 轴 曾是 捕捉 经过 这 巨大的 车皮 ; 这 马匹 暴跌 什么时候 他们 毛毡

[ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] ,

the restraint ,
这 克制 ,

巨大的马车卡住了车轴；马匹感到束缚，猛地向前冲去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkæɪdʒ] [wʌz; wəz] [həːld] [ˈoʊvər][ɑːn][ɪts] [saɪd] ,

and the next moment the royal carriage was hurled over on its side ,
和 这 下一个 片刻 这 皇家 运输 曾是 投掷 超过 在 它是 边 ,

下一刻，皇家马车就被甩到了一边。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [æt; ət][ðə; ði] ['roudsaid] .
and fell with a crash into the ravine at the roadside .
和 跌倒 和 一个 碰撞 进入 这 峡谷 在 这 路边 .

然后重重地摔进了路边的山沟里。

[waɪl] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [dɪs'maʊntɪd] [tuː; tə] ['reskjʊː][ðə; ði] ['fɔːlən] ['mɑːnərk] ,
While the officers of his staff dismounted to rescue the fallen monarch ,
尽管 这 警官 的 他的 职员 下马 到 救援 这 倒下 君主 ,

当他的手下下马去营救倒下的君主时，

[ə; eɪ]['rɪbld,'raɪbɔːld][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
a ribald burst of laughter rose from the crowd ,
一个 粗俗的 爆裂 的 笑声 玫瑰 从 这 人群 ,

人群中爆发出一阵粗俗的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] ['æktʃuəli] [geɪv] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːrbain][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz]
and a pioneer actually gave the butt of his carbine to assist the king as
和 一个 先锋 实际上 给予 这 屁股 的 他的 马枪 到 协助 这 国王 作为
,
.
.

一位先驱者甚至献出了自己的卡宾枪枪托来帮助国王。

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [dɪtʃ] .
covered with mud , he scrambled up the ditch .
涵盖 和 泥 , 他 打乱 向上 这 沟 .

他浑身沾满泥浆，艰难地爬上了沟渠。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] ['kaʊntənəns] ,
I had but an instant to look upon his pale countenance ,
我 有 但 一个 立即的 到 看 之上 他的 苍白 面容 ,

我只来得及瞥一眼他苍白的脸，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər] ,
which even since the night before seemed to have grown many years older ,
哪个 甚至 自从 这 夜晚 前 似乎 到 有 生长 许多 年 老 ,

它似乎比前一天晚上还要老很多岁。

[er] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] ['drægd] ['fɔːrwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
ere I was myself dragged forward among the crowd .
埃雷 我 曾是 我 拖拽 向前 之中 这 人群 .

随后，我被人群拖到了前面。

['dɑːrknəs] [naʊ] ['ædɪd] [ɪts] ['hɔːrər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['raɪət][ænd; ənd][kən'fjuːz(ə)n] .
Darkness now added its horror to the scene of riot and confusion .
黑暗 现在 额外 它是 恐怖 到 这 场景 的 暴动 和 困惑 .

黑暗降临，为这混乱不堪的骚乱场面增添了恐怖色彩。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kæv(ə)lɪ][wɜːr; wər][ə'pɑːn]
The incessant cries of the fugitives told that the English cavalry were upon
这 不停歇 哭泣 的 这 逃犯 讲述 那 这 英语 骑兵 是 之上

[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

逃亡者们不断的呼喊声表明，英国骑兵已经逼近他们；

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] ,
the artillery came closer and closer ,
这 炮兵 来了 更近 和 更近 ,

炮兵越来越近了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [skai][wʌz; wəz] ['trævəst] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv][ˈfaɪə] ,
and the black sky was traversed by many a line of fire ,
和 这 黑色的 天空 曾是 穿越 经过 许多 一个 线 的 火 ,
漆黑的夜空中划过无数道火线。

[æz; əz][ðə; ði] ['felz] [pɔ:d] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ru:tɪd; rəʊtɪd]['ɑ:rmɪ] .
as the shells poured down upon the routed army .
作为 这 贝壳 倾倒 向下 之上 这 路由 军队 .
炮弹如雨点般落在溃败的军队身上。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɡʌnz] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][roʊdz] , [dæft] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['mæsɪz] ,
The English guns , regardless of roads , dashed down on the terrified masses ,
这 英语 枪支 , 不管 的 道路 , 虚线 向下 在 这 恐惧 群众 ,
英国人的炮火不顾道路, 径直冲向惊恐的群众。

['reɪnɪŋ] [bɔ:lz][ænd; ənd] ['haʊtsər] - ['felz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .
raining balls and howitzer - shells on every side .
下雨 球 和 榴弹炮 - 贝壳 在 每一个 边 .
四周弹雨如注, 炮弹和榴弹炮弹倾泻而下。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['gælənt] ['kʌntri:mɪn] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] ,
Already the cheers of my gallant countrymen were within my hearing ,
已经 这 干杯 的 我的 英勇 同胞们 是 之内 我的 听力 ,
我已经听到了我英勇同胞们的欢呼声。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [ə'raʊnd] [em 'i:][maɪ] [hɑ:rt] [roʊz] ['praʊdli] [æt; ət]
and amid all the misery and danger around me my heart rose proudly at
和 之中 全部 这 苦难 和 危险 大约 我 我的 心 玫瑰 自豪地 在
[ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] ['vɪktəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] .
the glorious victory they had gained .
这 辉煌 胜利 他们 有 获得 .

尽管周围充满苦难和危险, 但我心中仍然为他们取得的光荣胜利感到无比自豪。

['mi:nwaɪl] [maɪ]['eskɔ:rt] , [hu:z] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['bru:t(ə)] [æz; əz][ðer; ðər]
Meanwhile my escort , whose feeling towards me became more brutal as their
同时 我的 护送 , 谁 感觉 向 我 成为 更多的 野蛮 作为 他们的
[dɪ'fi:t] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [pər'septəb(ə)] ,
defeat was more perceptible ,
击败 曾是 更多的 可感知的 ,
与此同时, 随着战败的迹象越来越明显, 我的护卫对我的态度也变得越来越恶劣。

[ɜ:dʒd] [em 'i:] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [ɪmpri'keɪʃ(ə)n] .
urged me forward with many an oath and imprecation .
敦促 我 向前 和 许多 一个 誓言 和 诅咒 .
我用无数的誓言和诅咒催促我前进。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [roʊd] , [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfəntri] .
Leaving the main road , we took the fields , already crowded with the infantry .
离开 这 主要的 路 , 我们 采取 这 字段 , 已经 挤 和 这 步兵 .
离开主路, 我们进入田野, 那里已经挤满了步兵。

[æt; ət][ləst] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [keɪm] ['kloʊzər] ,
At last , as the charges of the English came closer ,
在 最后的 , 作为 这 收费 的 这 英语 来了 更近 ,
最后, 随着英军的冲锋越来越近,

[maɪ]['eskɔ:rt] [si:md] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['eni] [bɔ:ŋgər] ['bə:dnd] [baɪ][em 'i:] , [ænd; ənd][wʌn] ,
my escort seemed to hesitate upon being any longer burdened by me , and one ,
我的 护送 似乎 到 犹豫 之上 存在 任何 更长 负担 经过 我 , 和 一 ,
我的护送人员似乎不愿再被我拖累, 而且,

[ˈæftər] [ˌɪntərˈtʃendʒ] [sʌm; səm] [ˈæŋɡrɪ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [roʊd] [ɔːf] ,
after **interchanging** **some** **angry** **words** **with** **his** **companion** , **rode** **off** ,
后 互换 一些 生气的 字 和 他的 伴侣 , 骑 离开 ,
与同伴发生一些不愉快的争吵后, 他骑马离开了。

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] [huː] [pæst] [ðə; ði][kɔːrd] [raʊnd] [maɪ] [rɪst] .
leaving **me** **to** **the** **care** **of** **him** **who** **passed** **the** **cord** **round** **my** **wrist** .
离开 我 到 这 关心 的 他 WHO 通过了 这 绳索 圆形的 我的 手腕 .
他把我托付给他, 把绳子套在我的手腕上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˈweɪvər] [ˈweðər] [hiː; hi] [maɪt] [nɔːt] [dɪˈspoʊz]
For **a** **second** **or** **two** **this** **fellow** **seemed** **to** **waver** **whether** **he** **might** **not** **dispose**
为了 一个 第二 或者 二 这 同伴 似乎 到 动摇 无论 他 可能 不是 处置
[ʌ; əv][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈbriːfli] ,
of **me** **more** **briefly** ,
的 我 更多的 简要地 ,
这家伙似乎犹豫了一两秒钟, 看他是否应该尽快除掉我。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][hæf] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊlstər] ,
and **once** **he** **half** **withdrew** **his** **pistol** **from** **the** **holster** ,
和 一次 他 一半 退出 他的 手枪 从 这 枪套 ,
他把手枪从枪套里拔出一半后,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈstedəli] .
and **turned** **round** **in** **his** **saddle** **to** **regard** **me** **more** **steadily** .
和 转向 圆形的 在 他的 鞍 到 看待 我 更多的 稳步 .
他转过身, 在马鞍上更加专注地看着我。

[ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfiːlɪŋ] , [haʊˈevər] , [geɪnd] [ðə; ði] [ˈmæstəri] ; [ðə; ði][hoʊp] , [tuː] , [ʌ; əv][prəˈmoʊʃ(ə)n] ,
A **better** **feeling** , **however** , **gained** **the** **mastery** ; **the** **hope** , **too** , **of** **promotion** ,
一个 更好的 感觉 , 然而 , 获得 这 精通 ; 这 希望 , 也 , 的 晋升 ,
然而, 一种更美好的感觉逐渐占据了主导地位; 同时, 晋升的希望也随之而来。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [brɪŋ] [ɪn][æ; ən] [ˈɑːfɪsər] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] , [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [ɪts] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz]
could **he** **bring** **in** **an** **officer** **his** **prisoner** , **had** **doubtless** **its** **share** **in** **his**
可以 他 带来 在 一个 官 他的 囚犯 , 有 毫无疑问 它是 分享 在 他的
[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .
他能否带一名军官来押送他的囚犯, 无疑对他的决定产生了一定影响。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈdæʃɪŋ] [spɜːrɪz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [truːp] -
He **ordered** **me** **to** **jump** **up** **behind** **him** , **and** , **dashing** **spurs** **into** **his** **troop** -
他 订购 我 到 跳 向上 在后面 他 , 和 , 帅气 马刺 进入 他的 部队 -
[hɔːrs] , [roʊd] [ˈfɔːrwərd] .
horse , **rode** **forward** .
马 , 骑 向前 .
他命令我跳到他身后, 然后猛地蹬马刺, 策马向前冲去。

[aɪ][hæv; həv] , [pərˈhæps] , [ˈlɪŋɡə] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌ; əv] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [naɪt] ; [aɪ ˈtiː]
I **have** , **perhaps** , **lingered** **too** **long** **in** **my** **recollections** **of** **this** **eventful** **night** ; **it**
我 有 , 也许 , 徘徊不去 也 长的 在 我的 回忆 的 这 多事 夜晚 ; 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
或许, 我对那个难忘夜晚的回忆停留得太久了; 那真是.....

[haʊˈevər] , [ðə; ði][læst] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪnˈsɪdənt] [wɪt] [ˌpriːˈsɪːdɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kæpˈtɪvəti] .
however , **the** **last** **striking** **incident** **which** **preceded** **a** **long** **captivity** .
然而 , 这 最后的 引人注目 事件 哪个 之前 一个 长的 囚禁 .
然而, 在长期囚禁之前发生的最后一次引人注目的事件。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'tri:t][aɪ][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][ˈspæniʃ][ˈprɪzənəz]
On the third day of the retreat I was joined to a band of Spanish prisoners
在这第三天的这撤退我曾是加入到一个乐队的西班牙囚犯
[ma:tʃɪŋ][tɔːrdz][beɪ'jəʊn].
marching towards Bayonne.
行军向巴约讷.

撤退的第三天，我加入了一群向巴约讷进发的西班牙战俘队伍。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡlɔːrɪəs][ˈvɪktəri][wɪtʃ][ˈreskju:d][ðə; ði][pɪ'nɪnsələɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][də'mɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]
Of the glorious victory which rescued the Peninsula from the dominion of the
的这辉煌的胜利哪个获救这半岛从这统治权的这
[frɛntʃ],
French,
法语,

那场光荣的胜利将伊比利亚半岛从法国的统治下拯救出来，

[ænd; ənd][droʊv][ðer; ðər][ˈbi:tɪn][ˈɑːmɪz][bɪ'jɑːnd][ðə; ði][ˈpɪrə,nɪz],
and drove their beaten armies beyond the Pyrenees,
和驾驶他们的被打败军队超过这比利牛斯山脉,

并将他们溃败的军队驱逐到比利牛斯山脉以西。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ˈkɜːrənt][ʌv; əv][rɪ'vents][wɪtʃ][ˈfɑːləʊd][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][vi:t'tɔːri:ɑː],
or of the great current of events which followed the battle of Vittoria,
或者的这伟大的当前的活动哪个随后这战斗的维多利亚,
或者说，维多利亚战役之后发生的一系列重大事件。

[aɪ][duː][nɑːt][ˈpɜːrpəs][tuː; tə][spi:k].
I do not purpose to speak.
我做不是目的到说话.

我无意发言。

[ˈniːðər][wɪl][aɪ][ˈtrʌb(ə)] [maɪ][ˈriːdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhærətɪv][ʌv; əv][ˈhɑːrdʃɪp][ænd; ənd][ˈsʌfərɪŋ];
Neither will I trouble my reader with a narrative of hardship and suffering;
两者都不将要我麻烦我的读者和一个叙述的困境和痛苦;

我也不会用艰辛和苦难的叙述来打扰我的读者；

[aɪˈtiː][ɪz][ɪˈnʌf][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][ðæt][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)] [tuː; tə][gɪv][maɪ][pəˈroʊl][səb'dʒektɪd][em 'iː][ɪn][ɔːl]
it is enough to mention that my refusal to give my parole subjected me in all
它是足够的到提到那我的拒绝到给我的言语受我在全部
[ˈkeɪsɪz][tuː; tə][ˈevri][ɪn'dɪɡnəti].
cases to every indignity.
案例到每一个侮辱.

只需提及，我拒绝假释使我在任何情况下都遭受了各种侮辱。

[ˈwɪrɪd][aʊt][æt; ət][lenkθ; lenθ], [haʊ'veər], [aɪ][ək'septɪd][ðɪs][ˈoʊnli][tʃæns][ʌv; əv][ˈrendərɪŋ][laɪf]
Wearied out at length, however, I accepted this only chance of rendering life
疲惫出去在长度, 然而, 我公认这仅有的机会的渲染生活
[ɪn'dʊrəb(ə)];
endurable;
可忍受的;

然而，最终我还是筋疲力尽，接受了这唯一能让生活变得可以忍受的机会；

[ænd; ənd][ɑːn][rɪ:tʃɪŋ][beɪ'jəʊn][aɪ][geɪv][maɪ][wɜːrd][nɑːt][tuː; tə][ə'tempt][maɪ][rɪ'skeɪp],
and on reaching Bayonne I gave my word not to attempt my escape,
和在到达巴约讷我给予我的单词不是到试图我的逃脱,

到达巴约讷后，我保证不会试图逃跑。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ænd; ʌnd][wʌnz]
and was accordingly separated from my companions in misfortune , and once
和 曾是 因此 分开 从 我的 同伴 在 不幸 , 和 一次
[mɔ:ɹ] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
more treated as a gentleman .
更多的 治疗 作为 一个 绅士 .

因此，我与我的不幸同伴们分开了，并再次受到了绅士般的待遇。

[ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)][tu:; tə] [ək'sept] - [pə'roʊl] , - [aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['æftərwərdz] ,
The refusal to accept ' parole , ' I learned afterwards ,
这 拒绝 到 接受 - 言语 , - 我 学习 然后 ,
后来我才知道，他们拒绝接受“假释”。

[wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [kən'stru:d] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ə'θɔ:ɹətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ][də'rekt]
was invariably construed by the French authorities of the day into a direct
曾是 总是 解释 经过 这 法语 当局 的 这 天 进入 一个 直接的
[ə'vaʊəl] [nɑ:tɪ]['oʊnli][tu:; tə] [ə'tempt] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ðæt] [mɑ:t] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,
avowal not only to attempt escape by any means that might present themselves ,
承认 不是 仅有的 到 试图 逃脱 经过 任何 方法 那 可能 展示 他们自己 ,
当时的法国当局总是将此解读为直接承认不仅会想方设法逃跑，而且

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔ:lsou] [di:md] [ə; eɪ][rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
but was also deemed a rejection of the hospitality of the country ,
但 曾是 还 被认为 一个 拒绝 的 这 热情好客 的 这 国家 ,
但也被视为对该国热情好客的拒绝。

[wɪtʃ] [pleɪst] [ðə; ði][rə'kju:zənt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['kɜ:rtəsi] .
which placed the recusant beyond the pale of its courtesy .
哪个 放置 这 拒绝入教者 超过 这 苍白 的 它是 礼貌 .
这使得拒不服从者失去了应有的礼貌。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][aɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nə'sesəti] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ðæn; ðən]
No sooner had I complied with this necessity — for such it was — than
不 很快 有 我 遵命 和 这 必要性 — 为了 这样的 它 曾是 — 比
[aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] [ænd; ʌnd] [pə'lɑɪtnəs] [ɪn] ['evri] ['kwɔ:rtər] .
I experienced the greatest kindness and politeness in every quarter .
我 经验丰富的 这 最 仁慈 和 礼貌 在 每一个 四分之一 .

我刚一满足了这个必要条件——因为这的确是必要条件——就感受到了各方人士极大的友善和礼貌。

[θru:] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
Through every village in the south ,
通过 每一个 村庄 在 这 南 ,
穿过南方每一个村庄，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ɪn'hæbɪtənt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['oʊpənd] [tu:; tə][em 'i:] ;
the house of the most respectable inhabitant was always opened to me ;
这 房子 的 这 最多 可敬 居民 曾是 总是 打开 到 我 ;
最受尊敬的居民的家门总是向我敞开；

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [mætʃ] ['els,wer] ,
and with a delicacy it would be difficult to match elsewhere ,
和 和 一个 美味 它 会 是 难的 到 匹配 别处 ,
而且口感如此细腻，其他地方很难找到与之媲美的。

[ɔ:l'dʒou] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [wɔ:ɹ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst]
although the events of the Spanish war were the subjects of general interest
虽然 这 活动 的 这 西班牙语 战争 是 这 主题 的 一般的 兴趣
[wer'evər] [wi:; wi] [pæst] ,
wherever we passed ,
无论 我们 通过了 ,
尽管无论我们走到哪里，西班牙战争的事件都是人们普遍关注的话题，

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈspʊkən][nɔ:r][ə; eɪ][hɪnt] [drɑ:pt] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] - [ˈprɪz(ə)nər] - [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪn]
not a word was spoken nor a hint dropped before the ' prisoner ' which could in
不是 一个 单词 曾是 说 也不 一个 暗示 掉落 前 这 - 囚犯 - 哪个 可以 在
[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡri:] [əˈfend] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃəˈhæləti] [ɔ:r][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [səˌseptəˈbɪləti] [æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi]
the slightest degree offend his nationality or hurt his susceptibility as an enemy
这 丝毫 程度 得罪 他的 国籍 或者 伤害 他的 易感性 作为 一个 敌人
.
:
.

没有对“囚犯”说一句话，也没有透露任何可能丝毫冒犯其国籍或损害其作为敌人的感受的暗示。

[aɪ][æɫ; əɫ] [naʊ] [beg][ʌv; əv][maɪ] [ˈri:dər] [tu:; tə] [pæs] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [taɪm]
I shall now beg of my reader to pass over with me a long interval of time
我 将 现在 求 的 我的 读者 到 经过 超过 和 我 一个 长的 间隔 的 时间
.
.
.

现在，我恳请读者与我一同跨越一段较长的时间间隔。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf] [prɪˈzentɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɔ:r] [ˈɪnsɪdənt] ,
during which my life presented nothing of interest or incident ,
期间 哪个 我的 生活 呈现 没有什么 的 兴趣 或者 事件 ,
.
.
.
在此期间，我的生活平淡无奇，没有发生任何有趣的事情。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpəni] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənz][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈoʊmər] , [wer] ,
and accompany me to the environs of St . Omer , where ,
和 陪伴 我 到 这 周边环境 的 英石 . 奥默 , 在哪里 ,
.
.
.
并陪同我前往圣奥梅尔附近，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [dəˈmestɪkertɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
in the commencement of the year 1814 I found myself domesticated as a
在 这 开始 的 这 年 - 我 成立 我 家养的 作为 一个
[ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r][ɑ:n] [pəˈroʊl] .
prisoner of war on parole .
囚犯 的 战争 在 言语 .

1814年初，我发现自己作为一名获得假释的战俘被安置在了家中。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈpɪriəd] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv][vi:tˈtɔ:ri:ɑ:] ,
During the long period that had elapsed since the battle of Vittoria ,
期间 这 长的 时期 那 有 过去 自从 这 战斗 的 维多利亚 ,
.
.
.
自维多利亚战役以来，已经过去了漫长的一段时间，

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌns] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
I had but once heard from home .
我 有 但 一次 听到 从 家 .
.
.
.
我只收到过一次家里的消息。

[ˈmætərz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
Matters there were pretty much as I had left them .
事情 那里 是 漂亮的 很多 作为 我 有 左边 他们 .
.
.
.
那里的情况和我离开时基本一样。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪˈmu:vɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][kəˈloʊniəl] [əˈpɔɪntmənt] ,
My father had removed to a colonial appointment ,
我的 父亲 有 已移除 到 一个 殖民 预约 ,
.
.
.
我父亲被调任到殖民地任职，

[wens] [hi:; hi] [trænzˈmɪtɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈrevənju:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ,
whence he transmitted the rich revenues of his office to my mother ,
何处 他 传输 这 富有的 收入 的 他的 办公室 到 我的 母亲 ,
.
.
.
他将官职的丰厚收入全部转给了我母亲。

[hu:z] [hə'bitʃuəl] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪneɪblɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][di'spens] [hɑ:spɪ'tæləti][æt; ət] [bæθ] ,
whose habitual economy enabled her to dispense hospitality at Bath ,
谁 习惯性的 经济 已启用 她 到 分配 热情好客 在 洗澡 ;
她节俭的习惯使她能够在巴斯热情款待客人。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [æz; əz][i:; ji][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [dʌn] [æt; ət] ['lʌndən] .
much in the same kind of way as she had formerly done at London .
很多 在 这 相同的 种类 的 方式 作为 她 有 以前 完毕 在 伦敦 .
这与她之前在伦敦所做的工作非常相似。

[maɪ] ['lʌvli] ['kʌz(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] —
My lovely cousin — in the full possession of her beauty and a large fortune —
我的 迷人的 表哥 — 在 这 满的 拥有 的 她 美丽 和 一个 大的 财富 —
[hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['brɪliənt] [prə'pəʊzɪz] ,
had refused some half - dozen brilliant proposals ,
有 拒绝 一些 一半 - 打 杰出的 提案 ;
我那美丽的表妹——拥有绝世美貌和巨额财富——拒绝了至少六份绝妙的求婚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][sʌm; səm] [nɪr]
and was reported to have an unswerving attachment to some near
和 曾是 据报道 到 有 一个 坚定不移 依恋 到 一些 靠近
[rɪlətɪv] — [wɪtʃ] ['hæpi] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [maɪ] ['mʌðər] [sə'dʒestɪd] ,
relative — which happy individual , my mother suggested ,
相对的 — 哪个 快乐的 个人 , 我的 母亲 建议 ;
据说他对某个近亲有着坚定不移的依恋——我母亲猜测, 究竟是哪个幸运的亲戚呢?

[wʌz; wəz][maɪ'self] .
was myself .
曾是 我 .
是我自己。

[ʌv; əv][ðə; ði] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ðæt] [sɜ:r][səɪmən][wʌz; wəz] [ded] ;
Of the Bellews , I learned from the newspapers that Sir Simon was dead ;
的 这 贝卢斯 , 我 学习 从 这 报纸 那 先生 西蒙 曾是 死的 ;
[ænd; ənd] [mɪs] [bɪ'lu:] ,
and Miss Bellew ,
和 错过 贝尔 ;
我从报纸上得知, 贝卢夫妇中, 西蒙爵士已经去世; 贝卢小姐也去世了。

['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] [θru:] [ðə; ði]
having recovered most of the great estates of her family through the
拥有 恢复 最多 的 这 伟大的 庄园 的 她 家庭 通过 这
[ɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kleɪvər] [ə'tɜ:ɹni] ([hu:m] [aɪ] [gest] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [frend] [pɔ:l]) ,
instrumentality of a clever attorney (whom I guessed to be my friend Paul) ,
工具性 的 一个 聪明的 律师 (谁 我 猜对了 到 是 我的 朋友 保罗) ;
在一位精明律师（我猜是我的朋友保罗）的帮助下, 她追回了家族的大部分巨额遗产。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .
was now the great belle and fortune of Dublin .
曾是 现在 这 伟大的 美女 和 财富 的 都柏林 .
如今, 她已成为都柏林的瑰宝和财富。

[aɪ][hæd; həd] ['fri:kwəntli] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:nɪz] [ænd; ənd]
I had frequently written home , and once or twice to the Rooneys and
我 有 频繁地 书面 家 , 和 一次 或者 两次 到 这 鲁尼 和
[ðə; ði]['meɪdʒər] ,
the Major ,
这 主要的 ;
我经常给家里写信, 也给鲁尼一家和那位少校写过一两次信。

[bʌt; bət] ['nevər] [rɪ'si:vɪd] ['eni] ['ænsər] ；
but never received any answer ；
但 绝不 已收到 任何 回答 ；

但始终没有收到任何回复；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ləst][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ'self] [fər'gɔ:tɪn] [baɪ] ['evri] [wʌn] ，
so that at last I began to think myself forgotten by every one ，
所以 那 在 最后的 我 开始 到 思考 我 被遗忘的 经过 每一个 一 ；

于是，我最终开始觉得自己被所有人遗忘了。

[ænd; ənd] [dri:mɪd] [ə'weɪ] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [stɜ:t] [ˈɔ:lmʊst][ʌv; əv] ['æpəθi] — [ded] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ]
and dreamed away my life in a state almost of apathy — dead to the exciting
和 梦见 离开 我的 生活 在 一个 状态 几乎 的 冷漠 — 死的 到 这 激动人心
[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ，
events of the campaign ，
活动 的 这 活动 ；

我几乎是麻木地虚度光阴，对竞选中的激动人心的事件漠不关心。

[wɪtʃ] ， ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n] [wer] [aɪ] [lɪvd] ， [wɜ:r; wər][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [rɪ'pɔ:rtɪd] ．
which , even in the seclusion where I lived , were from time to time reported ．
哪个 ； 甚至 在 这 隔离 在哪里 我 居住地 ； 是 从 时间 到 时间 据报道 ．

即使在我居住的偏僻地方，也时不时会听到这样的消息。

[ðə; ði] ['brɪlɪənt] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][əʊər; ɑ:r] [vɪk'tɔ:riəs] [tru:ps] [θru:] [ðə; ði] ['pɪrənɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
The brilliant march of our victorious troops through the Pyrenees and the
这 杰出的 行进 的 我们的 胜利者 军队 通过 这 比利牛斯山脉 和 这
[saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ，
south of France ，
南 的 法国 ；

我军凯旋，一路挺进比利牛斯山脉和法国南部，场面壮观。

[nɪ'vel] ， [ɔ:r'θɛz] ， [ænd; ənd] [tu:'lu:z] ， [aɪ] [ri:d] [ʌv; əv][æz; əz] ['pi:p(ə)l] [ri:d] [ʌv; əv] [bɜ:n] [pæst] [ɪ'vents] ．
Nivelle , Orthez , and Toulouse , I read of as people read of long past events ．
尼维尔 ； 奥尔泰兹 ； 和 图卢兹 ； 我 读 的 作为 人们 读 的 长的 过去的 活动 ．

我读到尼维尔、奥尔泰兹和图卢兹，就像人们读到很久以前的事件一样。

[laɪf] [tu:; tə][em 'i:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [rʌn] [aʊt] ；
Life to me appeared to have run out ；
生活 到 我 出现 到 有 跑步 出去 ；

我的生命似乎已经走到了尽头；

[ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] ['evər] ['bækwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [ɪn]
and my thoughts turned ever backward to the bright morning of my career in
和 我的 想法 转向 曾经 落后 到 这 明亮的 早晨 的 我的 职业 在
[ˈaɪərlənd] — [maɪ] [ˈɜ:rlɪ] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['mænhʊd] ，
Ireland — my early burst of manhood ，
爱尔兰 — 我的 早期的 爆裂 的 男子气概 ；

我的思绪不由自主地回到了我在爱尔兰事业的黄金时期——我初露锋芒的那段岁月。

[maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli] ['pæʃ(ə)n] ．
my first and only passion ．
我的 第一的 和 仅有的 热情 ．

我唯一的爱好。

[ðə; ði][oʊld] ['rɔɪəlɪst] ['sɪ'hjɜːrɪ] [ə'pɑːn] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪlɪtɪd] [kʊd; kəd] ['eɪvɪdəntli] [meɪk] ['nʌθɪŋ]
The old royalist seigneur upon whom I was billeted could evidently make nothing
这 老的 保皇党 领主 之上 谁 我 曾是 住宿 可以 显然 制作 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːlɪd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æntɪkweɪtɪd] [spaʊs]
of the stolid indifference with which I heard him and his antiquated spouse
的 这 沉稳 漠不关心 和 哪个 我 听到 他 和 他的 过时的 配偶
[dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['ɡlɔːrɪəs] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] :
discuss the glorious prospect of a restoration of the Bourbons :
讨论 这 辉煌 前景 的 一个 恢复 的 这 波旁威士忌 :

我被安排住在一位老保皇派领主家中，这位领主显然无法理解我听到他和他那老态龙钟的妻子谈论波旁王朝复辟的美好前景时所表现出的冷漠和麻木：

[ɪːv(ə)n][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] .
even the hope of liberty was dying away within me .
甚至 这 希望 的 自由 曾是 垂死 离开 之内 我 :

就连我对自由的希望也在我心中逐渐消逝。

[wʌn][ˈevər] - ['prez(ə)nt] [θɔːt] [hæd; həd] [dæmpt] [ɔːl] [ˈɑːrdər] [ænd; ənd][ɔːl][æm'brɪ(ə)n] — [aɪ][hæd; həd]
One ever - present thought had damped all ardour and all ambition — I had
— 曾经 - 展示 想法 有 阻尼 全部 热情 和 全部 志向 — 我 有
[dʌn] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;
done nothing as a soldier ;
完毕 没有什么 作为 一个 士兵 ;

一个始终萦绕心头的想法浇灭了我的所有热情和抱负——我作为一名士兵一事无成；

[maɪ] [kə'rɪr] [hæd; həd] ['endɪd] [æz; əz][aɪ 'tiː] [brɪ'ɡʌn] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈʌðər] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə]
my career had ended as it begun ; and , while others had risen to
我的 职业 有 结束 作为 它 开始 ; 和 , 尽管 其他的 有 升起 到
[feɪm] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] ,
fame and honour ,
名声 和 荣誉 ,

我的职业生涯以同样的方式结束；而当其他人功成名就、名利双收时，

[maɪ] [neɪm] [hæd; həd] [wʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [rɪ'pjʊːt] .
my name had won nothing of distinction and repute .
我的 姓名 有 韩元 没有什么 的 区别 和 声誉 :

我的名字没有赢得任何荣誉和声誉。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][lu(:)'iːzə] [brɪ'luː] ,
Instead of anxiously looking forward to a meeting with Louisa Bellew ,
反而 的 焦虑地 寻找 向前 到 一个 会议 和 路易莎 贝尔 ,
[wɪθ; wɪθ] [lʊ(:)'iːzə] [brɪ'luː] ,
与其焦急地期待与路易莎·贝卢的会面，

[aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I dreaded the very thoughts of it .
我 令人恐惧的 这 非常 想法 的 它 :

我光是想到这件事就感到恐惧。

[maɪ] ['mʌðə-z] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mɔːrg] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [fiːl] [æz; əz][ə; eɪ]
My mother's fashionable morgue and indifference I should now feel as a
我的 母亲的 时髦 停尸房 和 漠不关心 我 应该 现在 感觉 作为 一个
[ˈsɑːrkæzəm][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['feɪljər] ;
sarcasm on my own failure ;
讽刺 在 我的 自己的 失败 ;

我现在应该把母亲时髦的停尸房和冷漠视为对我自身失败的讽刺；

[ænd; ɐnd][æz; əz][tu:; tə][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈdʒu:liə] , [ðə; ði][aɪˈdi:ə][əˈləʊn][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈreɪləri] [wʌz; wəz]
and as to my cousin Julia , the idea alone of her raillery was
和 作为 到 我的 表哥 朱莉娅 , 这 主意 独自的 的 她 玩笑 曾是
[ɪnˈsʌfrəbl] .
insufferable .
令人难以忍受的 .

至于我的表妹朱莉娅，光是想到她那些嘲讽的话就让我无法忍受。

[ðə; ði][ˈoʊnli][plæn][aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər][wʌz; wəz] ,
The only plan I could devise for the future was ,
这 仅有的 计划 我 可以 设计 为了 这 未来 曾是 ,
我能想到的唯一未来计划是：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [ˈlɪbərti] , [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈɪntu:][sʌm; səm][ˈredʒɪmənt][ɪn]
as soon as I should recover my liberty , to exchange into some regiment in
作为 很快 作为 我 应该 恢复 我的 自由 , 到 交换 进入 一些 团 在
[ðə; ði] [i:st] [ˈɪndiz] ,
the East Indies ,
这 东方 印第斯 ,

一旦我恢复自由，就去东印度群岛的某个部队服役。

[ænd; ɐnd][ˈnevər][tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
and never to return to England .
和 绝不 到 返回 到 英格兰 .
而且永远无法返回英国。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第30/34页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðen] ,
It was , then ,
它 曾是 , 然后 ,

当时是这样的。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [səɪ'praɪz] [ænd; ənd] [na:t] [mʌt] ['sɪmpəθi] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] [maɪ] ['venərəb(ə)l] [hoʊst]
with some surprise and not much sympathy that I beheld my venerable host
和 一些 惊喜 和 不是 很多 同情 那 我 观看 我的 可敬 主持人
[ə'pɪr] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [waɪt] [kɑ:'keɪd] [ɪn] [ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv]
appear one morning at breakfast with a large white cockade in the breast of
出现 一 早晨 在 早餐 和 一个 大的 白色的 帽徽 在 这 胸部 的
[hɪz; ɪz] [frɑ:k] - [kəʊt] ,
his frock - coat ,
他的 连衣裙 - 外套 ,

一天早晨吃早餐时，我看到尊敬的主人胸前佩戴着一枚硕大的白色帽徽，这让我既惊讶又没什么好感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [waɪt] ['lɪli] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪn, glæs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and a huge white lily in a wineglass before him .
和 一个 巨大的 白色的 百合 在 一个 酒杯 前 他 .

他面前的酒杯里插着一朵巨大的白色百合花。

[hɪz; ɪz] [ɪ'leɪtɪd] ['mæənər] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [lʊks] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [soʊ] ['meni] ['rɪdlz] [tu:; tə] [em 'i: ;
His elated manner and joyous looks were all so many riddles to me ;
他的 欣喜若狂 方式 和 欢乐 看起来 是 全部 所以 许多 谜语 到 我 ;

他那兴高采烈的神态和喜悦的表情对我来说都是许多谜团；

[waɪl] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [drʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ,
while the roll of drums in the peaceful little town , the ringing of bells ,
尽管 这 卷 的 鼓 在 这 和平 小的 镇 , 这 铃声 的 铃铛 ,

在宁静的小镇里，鼓声隆隆，钟声响起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [tu:] [mʌt] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] ['æpəθi] [laɪk]
and the shouts of the inhabitants were all too much even for apathy like
和 这 喊叫 的 这 居民 是 全部 也 很多 甚至 为了 冷漠 喜欢

[maɪn] .
mine .
矿 .

即使像我这样冷漠的人，也无法忍受居民们的叫喊声。

- [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['tɪntə,mɑ:r] [ə'baʊt] ? - [sed] [aɪ] ['petɪʃli] ,
' What is the tintamarre about ? ' said I pettishly ,
- 什么 是 这 廷塔玛尔 关于 ? - 说 我 斤斤计较 ,

“这首《tintamarre》讲的是什么？”我恼火地问道。

[æz; əz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['fɪdʒɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
as I saw the old gentleman fidget from the table to the window and
作为 我 锯 这 老的 绅士 烦躁不安 从 这 桌子 到 这 窗户 和
[ðen] [bæk] [ə'gen] ,
then back again ,
然后 后退 再次 ,

我看到那位老先生焦躁不安地在桌子和窗边之间来回走动。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ədˈmaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [kɑːˈkeɪd] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈlɪli] ,
rubbing his hands , admiring his cockade , and smelling at the lily ,
擦 他的 双手 , 钦佩 他的 帽徽 , 和 闻起来 在 这 百合 ,
[ɔːlˈtɜːrnətɪvli] .
alternatively .
或者 .

他一会儿搓着手，一会儿欣赏着帽徽，一会儿又闻着百合花。

- [ˈtɪntə,mɑːr] ! - [sed] [hiː; hi] [ɪnˈdɪɡnəntli] , - [səˈveɪ] - [ˈvuː] , [məˈsjɜːr] ?
! Tintamarre ! ! said he indignantly , ! savez - vous , monsieur ?
- 廷塔玛尔 ! - 说 他 愤慨地 , - savez - 您 , 先生 ?

“廷塔玛尔！ ”他愤怒地说，“救救你吧，先生？”

[ˌsiː ˈiː] [-] [ˈpɑː][lə][em ʊʊ ˈtiː] , [səˈlwiː] - - .
Ce n'est pas le mot , celui - là .
塞 巢 帕斯 勒 移动 , celui - - .

Ce n'est pas le mot, celui-là。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪˈstɔːrd] , [sɜːr] !
We are restored , sir !
我们 是 恢复 , 先生 !

先生，我们恢复了！

[wiː; wi][hæv; həv] [riˈgeɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈraɪtɪf(ə)l] [θroʊn] !
we have regained our rightful throne !
我们 有 恢复 我们的 正当的 王座 !

我们夺回了我们应有的王位！

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈeksailz] ! -
we are no longer exiles ! !
我们 是 不 更长 流亡者 ! !

我们不再是流亡者了！

- [jes] ! - [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː]
! Yes ! ! said the old lady , bursting into the room , and throwing herself into
- 是的 ! - 说 这 老的 女士 , 爆发 进入 这 房间 , 和 投掷 她自己 进入

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ɑːrmz] ,
her husband's arms ,
她 丈夫的 武器 ,

“是的！ ”老太太说着，冲进房间，扑进了丈夫的怀里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː][ˈmaɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] — - [jes] , [breɪv] [jʌŋ] [mæn] !
and then into mine , in a rapture of enthusiasm — ! yes , brave young man !
和 然后 进入 矿 , 在 一个 狂喜 的 热情 — - 是的 , 勇敢的 年轻的 男人 !

然后，我带着无比的热情，激动地说道：“是的，勇敢的年轻人！ ”

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [vɪkˈtɔːriəs] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ɑːrmz][wiː; wi] [oʊ] [ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
to you and your victorious companions in arms we owe the happiness of this
到 你 和 你的 胜利者 同伴 在 武器 我们 欠 这 幸福 的 这

[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

我们此刻的幸福，要归功于你和你凯旋的战友们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪˈstɔːrd] ! -
We are restored ! !
我们 是 恢复 ! !

我们恢复了！

- [jes] ! [rɪˈstɔːrd] !
! Yes ! restored !
- 是的 ! 恢复 !

“是的！ 恢复了！ ”

[rɪ'stɔːrd] ！ -
restored ！ -
恢复 ！ -

恢复了！

[ˈekəʊd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
echoed the old gentleman , throwing open the window ,
回声 这 老的 绅士 , 投掷 打开 这 窗户 ,
“你听了,”老先生一边说着, 一边猛地打开窗户。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst][ə; eɪ] [blʌd] - [ˈves(ə)l] ; [waɪl] [ðə; ði]
and shouting as though he would have burst a blood - vessel ; while the
和 喊叫 作为 尽管 他 会 有 爆裂 一个 血 - 血管 ; 尽管 这
[mɔːb] [wɪˈðəʊt] ,
mob without ,
暴民 没有 ,
他嘶声力竭地喊叫, 仿佛血管都要爆裂了; 而外面的暴民们,

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp] [ðə; ði][kraɪ] , [jeld] [aɪ ˈtiː] [ˈlʌʊdər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
catching up the cry , yelled it louder than ever .
捕捉 向上 这 哭 , 大喊 它 更大声 比 曾经 .
他接过哭喊声, 喊得比之前更大声。

- [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [dɪˈreɪndʒd] , - [θɔːt] [aɪ] ,
' These people must be all deranged , ' thought I ,
- 这些 人们 必须 是 全部 精神错乱 , - 想法 我 ,
“这些人肯定都是疯子,”我心想。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈdʒektʃər] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪkˈstrævəɡənt] [dʒɔɪ] .
unable to conjecture at the moment the reasons for such extravagant joy .
无法 到 推测 在 这 片刻 这 原因 为了 这样的 靡 喜悦 .
目前还无法推测这种极度喜悦的原因。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ruːm] [brˈkeɪm] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtaʊnzpiːpl] [ɪn][ˈhɑːlədeɪ] [ˈkɑːstuːm] , [ɔːl]
Meanwhile , the room became crowded with townspeople in holiday costume , all
同时 , 这 房间 成为 挤 和 镇民 在 假期 戏服 , 全部
[ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [kɑːˈkeɪd] ,
wearing the white cockade ,
穿着 这 白色的 帽徽 ,
与此同时, 房间里挤满了身着节日盛装的镇民, 他们都佩戴着白色帽徽。

[ænd; ənd][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ˈwɔrməst] [fəˌlɪsiˈteɪʃən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪˈvent] .
and exchanging with one another the warmest felicitations at the happy event .
和 交换 和 一 其他 这 最温暖 祝贺 在 这 快乐的 事件 .
并在喜庆的日子里互相致以最热烈的祝贺。

[aɪ] [naʊ] [suːn] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈælaɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˈpærɪs] , [ðæt] [nəˈpəʊliən]
I now soon learned that the Allies were in the possession of Paris , that Napoleon
我 现在 很快 学习 那 这 盟国 是 在 这 拥有 的 巴黎 , 那 拿破仑
[hæd; həd] [ˈæbdɪkət] ,
had abdicated ,
有 退位 ,
我很快得知盟军已经占领了巴黎, 拿破仑已经退位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [eksˌviːˈɑːɑːaɪ] . [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn] .
and the immediate return of Louis xviii . was already decided upon .
和 这 即时 返回 的 路易斯 十八 : 曾是 已经 决定 之上 .
路易十八立即返回英国的决定已经做出。

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lɪ]['redʒɪmənt][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wɜ:r; wəɹ] [su:n] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
The trumpets of a cavalry regiment on the march were soon added to the
这 小号 的 一个 骑兵 团 在 这 行进 是 很快 额外 到 这
[ʌprɔ:r] [wɪ'dəʊt] ,
uproar without ,
骚动 没有 ,

行军中的骑兵团的号角声很快也加入了外面的喧闹声中。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][kraɪz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] !
accompanied by cries of ' The English !
伴随 经过 哭泣 的 - 这 英语 !
伴随着“英国人！”的喊声

[ðə; ði] [breɪv] ['ɪŋɡlɪʃ] ! -
The brave English ! !
这 勇敢的 英语 ! -
勇敢的英国人！

[aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
I rushed to the door ,
我 匆忙 到 这 门 ,
我冲到门口，

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [br'held] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði][tɔ:l][kæps]
and to my astonishment beheld above the heads of the crowd the tall caps
和 到 我的 惊讶 观看 多于 这 头部 的 这 人群 这 高的 帽子
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [drə'gu:n] ['redʒɪmənt] ['taʊərɪŋ] [ə'loʊft] .
of a British dragoon regiment towering aloft .
的 一个 英国 龙骑兵 团 参天 高空 .
令我惊讶的是，我看到人群上方高耸着英国龙骑兵团的高帽。

[ðer; ðər][bəænd] [strʌk] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] ;
Their band struck up as they approached ;
他们的 乐队 击 向上 作为 他们 接近 ;
他们走近时，乐队奏起了乐曲；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][dɪd][maɪ] [hɑ:rt] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər]
and what a sensation did my heart experience as I heard the well - remembered
和 什么 一个 感觉 做过 我的 心 经验 作为 我 听到 这 出色地 - 记得
[er] [ʌv; əv] - [ˌʌəri'ejən] - [rɪ'zaʊnd] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stri:tɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] !
air of ' Garryowen ' resound through the little streets of a French village !
空气 的 - 加里欧文 - 回响 通过 这 小的 街道 的 一个 法语 村庄 !
当我听到那首熟悉的《加里欧文》的旋律在法国乡村的小街小巷中回荡时，我的内心是多么激动啊！

- [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['redʒɪmənt] ! - [sed] [aɪ] , [hæf] [ə'laʊd] .
' An Irish regiment ! ' said I , half aloud .
- 一个 爱尔兰 团 ! - 说 我 , 一半 大声 .
“一个爱尔兰团！”我半自言自语道。

[ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]['baɪstændər] , [hu:] [ɪ'mɪ:diətli] [kə'mju:nikeɪtɪd] [aɪ'ti:][tu:; tə]
The word was caught by a bystander , who immediately communicated it to
这 单词 曾是 捕捉 经过 一个 旁观者 , WHO 立即地 沟通 它 到
[ðə; ði] [kraʊd] , ['ædɪŋ] ,
the crowd , adding ,
这 人群 , 添加 ,
这句话被一名旁观者听到，他立即将其传达给人群，并补充道：

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][eksplə'neɪ(ə)n] , - [lez] - !
by way of explanation , ' Les Irlandois !
经过 方式 的 解释 , - 莱斯 - !
解释一下，“Les Irlandois！

[wi:] , [sɛs] [spɒt] [lez] - [dæŋgəltər] . -
oui , ces sont les Cossagues d'Angleterre . '
是的 , ces 儿子 莱斯 - d'Angleterre . -
oui, ces sont les Cossagues d'Angleterre.'

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] ,
I could not help laughing at the interpretation ,
我 可以 不是 帮助 笑 在 这 解释 ,
我忍不住对这种解读发笑了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [maɪ][oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [aʊt] ['laʊdli] [baɪ][sʌm; səm][['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
when suddenly my own name was called out loudly by some person from the
什么时候 突然 我的 自己的 姓名 曾是 称为 出去 高声 经过 一些 人 从 这
[ræŋks] .
ranks .
排名 .
突然, 有人从队伍里大声喊出了我的名字。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,
I started at the sound ,
我 开始 在 这 声音 ,
我是从声音开始的,

[ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [aɪ] [lʊkt] ['i:gərli] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
and forcing my way through the crowd I looked eagerly on every side ,
和 强制 我的 方式 通过 这 人群 我 看起来 急切地 在 每一个 边 ,
我挤过人群, 急切地向四面八方张望。

[maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [lest] [sʌm; səm] [dɪ'sep(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][,mɪs'led][,em 'i:] .
my heart beating with anxiety lest some deception might have misled me .
我的 心 殴打 和 焦虑 免得 一些 欺骗 可能 有 被误导 我 .
我心跳加速, 焦虑不安, 生怕自己被某种欺骗手段蒙蔽了。

- ['hɪntən] ! [dʒæk] ['hɪntən] ! - [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
' Hinton ! Jack Hinton ! ' cried the voice again .
- 欣顿 ! 杰克 欣顿 ! - 哭 这 嗓音 再次 .
“辛顿! 杰克·辛顿!”那个声音再次响起。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [roʊd] [θri:] ['ɑ:fəsərz] , [hu:z] [lʊks] [wɜ:r; wər] [bent] ['stedəli]
At the head of the regiment rode three officers , whose looks were bent steadily
在 这 头 的 这 团 骑 三 警官 , 谁 看起来 是 弯曲 稳步
[ɑ:n][,em 'i:] ,
on me ,
在 我 ,
骑在队伍最前面的是三名军官, 他们的目光始终锁定在我身上。

[waɪl] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [səp'praɪz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .
while they seemed to enjoy my surprise and confusion .
尽管 他们 似乎 到 享受 我的 惊喜 和 困惑 .
他们似乎很享受我的惊讶和困惑。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , [hu:] [roʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][la:rdʒ]
The oldest of the party , who rode between the two others , was a large
这 最老 的 这 派对 , WHO 骑 之间 这 二 其他的 , 曾是 一个 大的
[ˈswɔ:rði] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
swarthy - looking man ,
黝黑的 - 寻找 男人 ,
队伍中最年长的那位, 骑马走在另外两人中间, 身材高大, 皮肤黝黑。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [lɔ:nŋ] ['dru:pɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['rerli] [wɔ:rn][baɪ]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]
with a long drooping moustache , at that time rarely worn by officers of
和 一个 长的 下垂 胡子 , 在 那 时间 很少 磨损 经过 警官 的
[ʼaʊə; ɑ:r][ʼɑ:rmɪ] .
our army .
我们的 军队 .

他留着长长的下垂胡须，这在当时我们军队的军官中很少见。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][hi:; hi] [wɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['i:zi] ,
His left arm he wore in a sling ; but his right was held in a certain easy ,
他的 左边 手臂 他 穿着 在 一个 吊索 ; 但 他的 正确的 曾是 握住 在 一个 肯定 简单的 ,
[dʒɑ:ntɪ] ['mænər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [su:n] [fər'get] .
他的左臂吊着绷带；但他的右臂则以一种轻松的方式固定着。

[dʒɑ:ntɪ] ['mænər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [su:n] [fər'get] .
jaunty manner I could not soon forget .
轻快的 方式 我 可以 不是 很快 忘记 .

他那轻快的神态让我难以忘怀。

[ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] — -
A burst of laughter broke from him at length , as he called out — ' -
一个 爆裂 的 笑声 打破 从 他 在 长度 , 作为 他 称为 出去 — -
[kʌm] , [dʒæk] ,
Come , Jack ,
来 , 杰克 ,

他终于爆发出一阵大笑，喊道：“来吧，杰克，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [em 'i:] ! -
you must remember me ! ' -
你 必须 记住 我 ! -

你一定记得我！

- [wʌt] ! - [kraɪd][aɪ] , - [oʊ'greɪdi] !
'What ! ' - cried I , 'O'Grady !
- 什么 ! - 哭 我 , - 奥格雷迪 !

“什么！”我喊道，“奥格雷迪！”

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] ? - - ['i:v(ə)n][soʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [hi:; hi] ,
Is it possible ? ' ' - Even so , my boy , 'said he ,
是 它 可能的 ? - - 甚至 所以 , 我的 男生 , - 说 他 ,

有可能吗？“即便如此，孩子，”他说。

[æz; əz] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪnz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] [hi:; hi] [grɑ:spt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ 'ti:][wið; wiθ]
as throwing his reins on his wrist he grasped my hand and shook it with
作为 投掷 他的 缰绳 在 他的 手腕 他 抓住 我的 手 和 摇晃 它 和
[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ha:rt] .
all his heart .
全部 他的 心 .

他把缰绳甩到手腕上，紧紧抓住我的手，用尽全力地握住它。

- [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ɪg'zə:tɪd] [ɔ:l][maɪ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][get] ['kwɔ:rtərd] [nɪr]
'I knew you were here , and I exerted all my interest to get quartered near
- 我 知道 你 是 这里 , 和 我 施加 全部 我的 兴趣 到 得到 四分 靠近
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“我知道你在这里，所以我竭尽全力想被安排在你附近。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['redʒɪmənt] — [eɪ] ? — [nɑ:t] ['feləʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] , [dʒæk] ?
This is my regiment — eh ? — not fellows to be ashamed of , Jack ?
这 是 我的 团 — 嗯 ? — 不是 伙伴们 到 是 羞愧 的 , 杰克 ?

这是我的部队——嗯？——杰克，他们可不是什么值得羞愧的家伙？

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'ɒ:n] [wið; wiθ][ju: 'es] ; [wi:; wi] ['mʌsnt] [pɑ:rt] ['kʌmpəni] [naʊ] . -
But come along with us ; we mustn't part company now . '
但 来 沿着 和 我们 ; 我们 不得 部分 公司 现在 . -
但你跟我们走吧；我们现在不能分开。

[ə'mɪd][ðə; ði]['waɪldɪst] [kraɪz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd]['fræntɪk] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d]
Amid the wildest cries of rejoicing and frantic demonstrations of gratitude
之中 这 最狂野的 哭泣 的 欢欣鼓舞 和 疯狂的 示威游行 的 感激
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
from the crowd ,
从 这 人群 ,
在人群最狂野的欢呼声和疯狂的感激之情中，

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [mu:vɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the regiment moved on to the little square of the village .
这 团 已搬 在 到 这 小的 正方形 的 这 村庄 .
该团继续向村里的小广场推进。

[hɪr] [ðə; ði] ['bɪlɪts] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [ə'reɪndʒd] ; [ðə; ði][men] [bɪ'tɒk] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər]
Here the billets were speedily arranged ; the men betook themselves to their
这里 这 坯料 是 迅速地 安排 ; 这 男人 贝托克 他们自己 到 他们的
[ˈkwɔ:rtərz] ,
quarters ,
四分之一 ,
营房很快安排妥当；士兵们各自回营房去。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [broʊk] ['ɪntu:] [smɔ:l] ['pɑ:rtɪz] , [ænd; ənd][oʊ'greɪdi][ænd; ənd][maɪ'self][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]
the officers broke into small parties , and O'Grady and myself retired to the
这 警官 打破 进入 小的 各方 , 和 奥格雷迪 和 我 退休 到 这
[ɪn] , [wɜr] ,
inn , where ,
客栈 , 在哪里 ,
军官们分成几个小组，我和奥格雷迪则回到了旅馆，在那里，

[ˈhævɪŋ] [daɪnd] [teɪt] - - - [teɪt] , [wi:; wi][bɪ'gæən][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['veriəs] [əd'ventʃəz]
having dined tête - à - tête , we began the interchange of our various adventures
拥有 用餐 头 - - - 头 , 我们 开始 这 交汇处 的 我们的 各种各样的 冒险
[sɪns] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] .
since we parted .
自从 我们 分手了 .
晚餐后，我们彼此交谈，开始分享自我们分别以来各自的冒险经历。

['tʃæptər] [ɛl'vi:] .
CHAPTER LV .
章 LV .
第55章

[ðə; ði] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd]
THE FOUR - IN - HAND
这 四 - 在 - 手
四手联弹

[maɪ][oʊld] [frend] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [di:pər] [braʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ska:rz]
My old friend , save in the deeper brown upon his cheek and some scars
我的 老的 朋友 , 节省 在 这 更深 棕色的 之上 他的 脸颊 和 一些 疤痕
[frʌm; frəm] [frentʃ] ['seɪbərz] ,
from French sabres ,
从 法语 军刀 ,
我的老朋友，除了脸颊上更深的棕色皮肤和法国军刀留下的几道疤痕之外，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɔ:ltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] ; [ðə; ði] [seɪm] [boʊld] ,
was nothing altered from the hour in which we parted ; the same bold ,
曾是 没有什么 已修改 从 这 小时 在 哪个 我们 分手了 ; 这 相同的 大胆的 ;
['dʒenərəs] ['temprəmənt] ,
generous temperament ,
慷慨的 气质 ,
自我们分别时起, 一切都未曾改变; 他依然是那般大胆、慷慨的性情。

[ðə; ði] [seɪm] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['rekləsənəs] [ænd; ənd] [di: p] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði][waɪld] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
the same blending of recklessness and deep feeling , the wild spirit of
这 相同的 混合 的 鲁莽 和 深的 感觉 , 这 荒野 精神 的
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,
同样的鲁莽与深情的融合, 那种狂野的冒险精神,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pleks]
and the gentle tenderness of a child were all mixed up in his complex
和 这 温和的 压痛 的 一个 孩子 是 全部 混合 向上 在 他的 复杂的
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,
他性格复杂, 既有孩子般的温柔, 也有其他种种特质。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evrɪ] [ɪntʃ] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] .
for he was every inch an Irishman .
为了 他 曾是 每一个 英寸 一个 爱尔兰人 .
因为他骨子里就是一个爱尔兰人。

[waɪl] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:nɪfɔ:rm] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] ,
While the breast of his uniform glittered with many a cross and decoration ,
尽管 这 胸部 的 他的 制服 闪闪发光 和 许多 一个 叉 和 装饰 ,
他制服的胸前闪耀着许多十字架和装饰物,

[hi:; hi] ['skersli] ['evər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪ:ts] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] ;
he scarcely ever alluded to his own feats in the campaign ;
他 几乎 曾经 暗示 到 他的 自己的 壮举 在 这 活动 ;
他几乎从未提及自己在战役中的功绩;

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pæsnɪli] ['men(ə)n] [ðə; ði] ['ækʃnz] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt]
nor did he more than passingly mention the actions where his own conduct
也不 做过 他 更多的 比 顺便地 提到 这 行动 在哪里 他的 自己的 执行
[hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [kən'spɪkjʊəs] .
had been most conspicuous .
有 到过 最多 显眼的 .
他也没有详细提及自己行为最引人注目的那些事件。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [waɪl] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsələ]r
there was a reserve in his whole manner while speaking of the Peninsular
那里 曾是 一个 预订 在 他的 所有的 方式 尽管 请讲 的 这 半岛
['bætlz] [wɪtʃ] [aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [prə'si:did] [frʌm; frəm] ['delɪkəsi] [tɔ:rdz] [em 'i:] ,
battles which I soon discovered proceeded from delicacy towards me ,
战斗 哪个 我 很快 发现 继续 从 美味 向 我 ,
他在谈到半岛战争时, 举止间透着一股矜持, 我很快发现这是出于对我的矜持。

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ɪmˈprɪznmənt] ,
knowing how little I had seen of service owing to my imprisonment ,
会心 如何 小的 我 有 已见 的 服务 欠款 到 我的 监禁 ,
由于身陷囹圄，我几乎没怎么体验过军队服役，

[ænd; ənd] [fiəɪŋ] [lest] [ɪn][ðə; ði][ˈdi:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:miz] [hi:; hi]
and fearing lest in the detail of the glorious career of our armies he
和 害怕 免得 在 这 细节 的 这 辉煌 职业 的 我们的 军队 他
[maɪ] [bi:; bi] [ɪnˈflɪktɪŋ] [freʃ] [ˈwu:ndz] [ɑ:n][wʌn] [hu:z] [ˈfɔ:rtʃən] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃer] [ɪn]
might be inflicting fresh wounds on one whose fortune forbade him to share in
可能 是 造成 新鲜的 伤口 在 一 谁 财富 禁止 他 到 分享 在
[aɪˈti:] .
it .
它 .

他担心，在描述我们军队辉煌的征程时，可能会给那些无缘分享这份荣耀的人带来新的伤痛。
[hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [æskt] [emˈi:] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
He often asked me about my father ,
他 经常 问 我 关于 我的 父亲 ,
他经常问起我父亲的事，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ˈdi:pli] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
and seemed to feel deeply the kindness he had received from him
和 似乎 到 感觉 深 这 仁慈 他 有 已收到 从 他
[wen] [ɪn] [ˈlʌndən] .
when in London .
什么时候 在 伦敦 .
他似乎深深感受到了在伦敦时受到的那位人士的善意。

[ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] , [tu:] , [hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [spoʊk] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə] [ˈleɪdi]
Of my mother, too, he sometimes spoke, but never even alluded to Lady
的 我的 母亲 , 也 , 他 有时 辐 , 但 绝不 甚至 暗示 到 女士
[ˈdʒu:liə] ;
Julia ;
朱莉娅 ;
他有时也会谈到我的母亲，但从未提及朱莉娅夫人；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [prəˈtektər] [ʌv; əv] [ˈkɔ:ɹni] ,
and when once I spoke of her as the protector of Corny ,
和 什么时候 一次 我 辐 的 她 作为 这 保护者 的 科尔尼 ,
有一次，我把她比作科尼的保护者，
[hi:; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:r] [tu:] , [si:md] [ʌnˈi:zi] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
he fidgeted for a second or two, seemed uneasy and uncomfortable ,
他 坐立不安 为了 一个 第二 或者 二 , 似乎 不安 和 不舒服 ,
他不安地扭动了一会儿，似乎有些不自在。

[ænd; ənd] [geɪv] [emˈi:] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈdjʊst] [tu:; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ]
and gave me the impression that he felt sorry to be reduced to accept a
和 给予 我 这 印象 那 他 毛毡 对不起 到 是 减少 到 接受 一个
[ˈfeɪvər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] ,
favour for his servant ,
偏爱 为了 他的 仆人 ,
这让我觉得他很愧疚，因为他不得不接受别人帮他一个忙。

[wer] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] .
where he himself had been treated with coldness and distance .
在哪里 他 他自己 有 到过 治疗 和 寒冷 和 距离 .
他自己也曾在那里受到冷遇和疏远。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk][wi:; wi] ['mju:tʃuəli] [ə'vɔɪdɪd] — [oʊ'greɪdi:z]
Apart from this — and it was a topic we mutually avoided — O'Grady's
除 从 这 — 和 它 曾是 一个 话题 我们 相互 避免 — 奥格雷迪的
['spɪrɪts][wɜ:r; wər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['evər] .
spirits were as high as ever .
烈酒 是 作为 高的 作为 曾经 ；

除此之外——这也是我们双方都刻意回避的话题——奥格雷迪的精神状态一如既往地好。

[ˈmɪksɪŋ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]
Mixing much with the officers of his corps , he was actually beloved by
混合 很多 和 这 警官 的 他的 兵团 , 他 曾是 实际上 心爱 经过
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他与军团里的军官们相处融洽，深受他们的爱戴。

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ɔ:l][ðər; ðər] [ski:mz] [ʌv; əv] ['plezər] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][zest][ʌv; əv]
He joined in all their schemes of pleasure and amusement with the zest of
他 加入 在 全部 他们的 方案 的 乐趣 和 娱乐 和 这 热情 的
[hɪz; ɪz][oʊn] ['bɔɪənt] ['neɪtʃər] ;
his own buoyant nature ;
他的 自己的 浮力 自然 ；

他以自己活泼开朗的性格，兴致勃勃地参与到他们所有的娱乐活动中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['kɔ:rnɪt][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [felt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [ɪn'fɪriər] [ɪn][ðə; ði]
and the youngest cornet in the regiment felt himself the Colonel's inferior in the
和 这 最小的 角膜 在 这 团 毛毡 他自己 这 上校的 下 在 这
['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɒdrənz] .
gaiety of the mess as much as at the head of the squadrons .
欢乐 的 这 混乱 作为 很多 作为 在 这 头 的 这 中队 ；

团里最年轻的少尉觉得自己在军官餐厅的欢乐气氛中，以及在各中队的指挥下，都比不上上校。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][ðə; ði] ['pepərz] ['nesəsəri] [tu:; tə]
At the end of a few days I received from Paris the papers necessary to
在 这 结尾 的 一个 很少 天 我 已收到 从 巴黎 这 文件 必要的 到
[rɪ'li:v] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][maɪ][pə'roul] ,
relieve me from the restraint of my parole ,
缓解 我 从 这 克制 的 我的 言语 ；

几天后，我从巴黎收到了解除假释限制所需的文件。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɒnsət] [wɪð; wɪθ][oʊ'greɪdi][ðə; ði][steps] ['nesəsəri] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə]
and was concerting with O'Grady the steps necessary to be taken to
和 曾是 协奏 和 奥格雷迪 这 步骤 必要的 到 是 已采取 到
[rɪ'zu:m] [maɪ][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
resume my rank in the service ,
恢复 我的 秩 在 这 服务 ；

并与奥格雷迪商讨恢复我在部队军衔所需的步骤。

[wen] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [ˈɔ:l'tərd] [ɔ:l]['ʌʊər; ɑ:r][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
when an incident occurred which altered all our plans for the moment , and
什么时候 一个 事件 发生 哪个 已修改 全部 我们的 计划 为了 这 片刻 , 和
,
,
,
,

当发生一件突发事件，暂时改变了我们所有的计划时，

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['kæʒuəltɪz] [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ə'kɜ:r] [ɪn][laɪf] ,
by one of those strange casualties which so often occur in life ,
经过 一 的 那些 奇怪的 伤亡 哪个 所以 经常 发生 在 生活 ,
死于生活中经常发生的那些离奇意外之一

[geɪv] [ə; eɪ] [nu:] ['kɜ:rənt] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [feɪt] [fɔ:r; fər]['evər] .
gave a new current to my own fate for ever .
给予 一个 新的 当前的 到 我的 自己的 命运 为了 曾经 .

它 为 我的 命运 开启 了 新的 篇章 。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['men](ə)n] [hɪr] , [ðæt] , [ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪtʃ] [ʌʃəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,
I should mention here , that , amid all the rejoicings which ushered in the restoration ,
我 应该 提到 这里 , 那 , 之中 全部 这 欢庆 哪个 引导 在 这 恢复 ,
我 在此 应该 提到 , 在 迎接 复兴 的 所有 喜悦 之中 ,

[ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['flætəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑ:mɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪd] ,
amid all the flattery by which the allied armies were received ,
之中 全部 这 奉承 经过 哪个 这 盟军 军队 是 已收到 ,

在 盟军 受到 的 各种 奉承 之中 ,

[wʌn]['pɔ:r](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['dɔ:ɡɪd] ,
one portion of the royalists maintained a dogged ,
一 部分 的 这 保皇党 维持 一个 顽强 ,

一部分 保皇党人 坚持 不懈 地

[ʌn'dʒɪ:niəl] ['spɪrɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][men][baɪ] [hu:m] [ðer; ðər] [kɔ:z] [wʌz; wəz] ['rendəd] [vɪk'tɔ:riəs] ,
ungenial spirit towards the men by whom their cause was rendered victorious ,
不友善的 精神 向 这 男人 经过 谁 他们的 原因 曾是 渲染 胜利者 ,

对 那些 帮助 他们 取得 胜利 的 人 缺乏 友善 的 态度 ,

[ænd; ənd] ['nevər] [fər'geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][rɪ'vaɪɪŋ, rɪ:'vaɪɪŋ][ə; eɪ] ['daɪnəsti] [tu:; tə] [wɪtʃ]
and never forgave them the honour of reviving a dynasty to which
和 绝不 原谅了 他们 这 荣誉 的 复苏 一个 王朝 到 哪个
[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [kən'trɪbjʊ:tɪd] ['nʌθɪŋ] .
they themselves had contributed nothing .
他们 他们自己 有 贡献 没有什么 .

他们 永远 不会 原谅 他们 复兴 了 一个 他们 自己 没有 做出 任何 贡献 的 王朝 的 “殊荣” 。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld] [ˌmɪlɪ'terz] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ˌeks,vi:'ɑr'ɑr'ɑɪ] . — [ðə; ði][men] [hu:] ,
These were the old militaires of Louis xviii . — the men who ,
这些 是 这 老的 军事人员 的 路易斯 十八 . — 这 男人 WHO ,

这些人 是 路易 十八 时代 的 旧军人 —— 那些人 ,

[tu:] [praʊd] [ɔ:r] [tu:] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] ['sɜ:rvis] [ʌndər] [ðə; ði] ['empərər] ,
too proud or too good - for - nothing to accept service under the Emperor ,
也 自豪的 或者 也 好的 - 为了 - 没有什么 到 接受 服务 在下面 这 皇帝 ,

要么 太 骄傲 , 要么 太 无能 , 不愿 为 皇帝 效力 。

[hæd; həd] [leɪn] ['dɔ:rmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:mɪz] , [ænd; ənd] [hu:]
had lain dormant during the glorious career of the French armies , and who
有 莱恩 休眠 期间 这 辉煌 职业 的 这 法语 军队 , 和 WHO
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

在 法国 军队 辉煌 的 征程 中 一直 处于 沉寂 状态 , 而 现在 ,

[ɪn][ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [əd'vɜ:rsəti] ,
in their hour of defeat and adversity ,
在 他们的 小时 的 击败 和 逆境 ,

在 他们 遭遇 失败 和 逆境 的 时刻 ,

['stɑ:rtɪd] ['ɪntu:] [laɪf] [æz; əz][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ['dʒɪ:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
started into life as the representatives of the military genius of the country .
开始 进入 生活 作为 这 代表 的 这 军队 天才 的 这 国家 .

他们 最初 是 作为 国家 军事 天才 的 代表 而 诞生 的 。

[ði:z] [men] , [aɪ] [seɪ] ,
These men , I say ,
这些 男人 , 我 说 ,

我说, 这些人

[heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˌæniˈmɑ:səti] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [nəˈpəʊliənɪst] [kəd; kəd][nɑ:t]
hated the English with a vindictive animosity which the old Napoleonists could not
憎恨 这 英语 和 一个 报复心强的 敌意 哪个 这 老的 拿破仑主义者 可以 不是
[ˈi:kwəl] .
equal .
平等的 .

他对英国人的仇恨之深, 连老拿破仑主义者都无法与之匹敌。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈraɪv(ə)lri][ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən][foʊ] ,
Without the generous rivalry of an open foe ,
没有 这 慷慨的 对抗 的 一个 打开 敌人 ,

如果没有公开对手那种慷慨的竞争,

[ðeɪ] [felt] [ðəmˈselvz] [ˈhʌmbld] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [hu:z] [ˈweðər] - [ˈbi:tn]
they felt themselves humbled by comparison with the soldiers whose weather - beaten
他们 毛毡 他们自己 谦卑 经过 比较 和 这 士兵 谁 天气 - 被打败
[ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈætəd] [lɪmz] [bɔ:ɾ] [ˈtoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈbætlz] ,
faces and shattered limbs bore token of a hundred battles ,
面孔 和 破碎 四肢 钻孔 令牌 的 一个 百 战斗 ,
与那些饱经风霜、伤痕累累的士兵相比, 他们感到自己的渺小, 这些士兵脸上布满岁月的痕迹, 四肢残缺, 诉说着他们
经历过的无数战斗。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈveri] [kɔ:z] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst]
and for the very cause , too , for which they themselves were the most
和 为了 这 非常 原因 , 也 , 为了 哪个 他们 他们自己 是 这 最多
[ˈɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

而且也正是为了他们自己最感兴趣的事业。

[ðɪs] [ʌnˈdʒenərəs] [ˈspɪrɪt] [faʊnd] [vent] [fɔ:r; fər][ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpetɪ] [əˈnɔɪənsɪz] ,
This ungenerous spirit found vent for itself in a thousand petty annoyances ,
这 吝啬 精神 成立 发泄 为了 本身 在 一个 千 小气 烦心事 ,

这种吝啬的性格通过无数琐碎的烦恼找到了发泄的途径。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈpræktɪst] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [tru:ps] [ɪn] [ˈevri] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ]
which were practised upon our troops in every town and village of the north
哪个 是 已实践 之上 我们的 军队 在 每一个 镇 和 村庄 的 这 北
[ʌv; əv] [fræns] ;
of France ;
的 法国 ;

在法国北部的每个城镇和乡村, 我军都曾遭受过这种待遇;

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɑ:fɪsər] [hu:z] [ˈbɪlɪt] [kənˈsaɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəlɪst]
and every officer whose billet consigned him to the house of a royalist
和 每一个 官 谁 坯料 寄售 他 到 这 房子 的 一个 保皇党
[ˈsoʊldʒər] [wʊd] [ˈɡlædli][hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˈkwɔ:rtərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
soldier would gladly have exchanged his quarters for the companionship of the
士兵 会 乐意 有 交换 他的 四分之一 为了 这 友谊 的 这
[moʊst] [ɪnˈvetərət] [ˈfɑ:lʊər] [ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] .
most inveterate follower of Napoleon .
最多 根深蒂固 追随者 的 拿破仑 .

每一个被安排住在保皇党士兵家中的军官, 都乐意用自己的住所换取与拿破仑最坚定的追随者作伴。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ]
To an instance of what I have mentioned was owing the incident which I
到 一个 实例 的 什么 我 有 提及 曾是 欠款 这 事件 哪个 我
[eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
am about to relate .
是 关于 到 涉及 :

我刚才提到的一个例子就是我即将讲述的那件事。

[tuː; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði][ɑ:n'wi:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ]
To relieve the ennui of a French village , the officers of the Eighteenth
到 缓解 这 厌倦 的 一个 法语 村庄 , 这 警官 的 这 第十八
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

为了缓解法国一个村庄的沉闷气氛，第十八团的军官们.....

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spendɪtʃə] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] ['leɪbər] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]
with wonderful expenditure of skill and labour , succeeded in getting up a
和 精彩的 支出 的 技能 和 劳动 , 成功了 在 获得 向上 一个
[fɔ:r] - [ɪn] - [hænd][dræg] , [wɪtʃ] ,
four - in - hand drag , which ,
四 - 在 - 手 拖 , 哪个 ,

经过一番精湛的技艺和辛勤的劳动，成功地制作了一台四匹马牵引机，该牵引机.....

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
to the astonishment and wonder of the natives ,
到 这 惊讶 和 想知道 的 这 本地人 ,
令当地居民惊叹不已的是，

[wʌz; wəz] [si:n] ['deɪli] [wendɪŋ] [ɪts] [kɔ:rs] [θru:] [ðə; ði] ['di:vɪəs] ['æliʒ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [stri:tɪz]
was seen daily wending its course through the devious alleys and narrow streets
曾是 已见 日常的 结束 它是 课程 通过 这 狡猾的 小巷 和 狭窄的 街道
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
of the little town ,
的 这 小的 镇 ,

每天都能看到它蜿蜒穿过小镇曲折的小巷和狭窄的街道。

[ðə; ði] [ru:f] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['dæʃɪŋ] [drə'gu:nz] ,
the roof covered with dashing dragoons ,
这 屋顶 涵盖 和 帅气 龙骑兵 ,
屋顶上布满了英姿飒爽的龙骑兵，

[hu:z] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [laʊd] - ['saʊndɪŋ] ['bju:gəlz][wɜ:r; wər] [ɔ:l] [di:md] [soʊ] ['meni] [də'rekt]
whose laughing faces and loud - sounding bugles were all deemed so many direct
谁 笑 面孔 和 大声 - 听起来 号角 是 全部 被认为 所以 许多 直接的
[ɪn'sʌlts] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['sekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
insults by the ill - conditioned section I have mentioned .
侮辱 经过 这 患病的 - 条件反射 部分 我 有 提及 .

那些人的笑脸和响亮的号角声，都被我前面提到的那群素质低下的群体视为直接的侮辱。

[ðə; ði] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['eɪdɪənsɪz] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ðeɪ] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dæʃɪŋ] - [tɜ:rn] - [aʊt] -
The unequivocal evidences of dislike they exhibited to this dashing ' turn - out ' -
这 明确的 证据 的 不喜欢 他们 展出 到 这 帅气 - 转动 - 出去 -
[fɔ:rmd] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
formed , I believe ,
形成 , 我 相信 ,

我认为，他们对这场盛大的“亮相”所表现出的毫不含糊的厌恶，构成了.....

[wʌn][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [ət'rækʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] , [hu:] ['hevər][ə'mɪtɪd; ʊə'mɪtɪd][æn; ən]
one of its great attractions to the Eighteenth, who never omitted an
— 的 它是 伟大的 景点 到 这 第十八 , WHO 绝不 省略 一个
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

十八世纪最吸引人的地方之一，就是它从不错过任何机会。

[wət'evər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [tuː; tə] [ɪ'fʊ:] [fɔːrθ] ['evri] [deɪ] ,
whatever the state of the weather, to issue forth every day ,
任何 这 状态 的 这 天气 , 到 问题 前进 每一个 天 ,
无论天气如何，每天都要出去。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ʌprɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mʌstər] .
with all the noise and uproar they could muster .
和 全部 这 噪音 和 骚动 他们 可以 鼓起 .
他们竭尽所能地制造喧闹和骚动。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ʊəld] ['kɑːmɪsər] [diː] [pə'li:s] , [huːz] [ɪndɪg'neɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
At last, however, the old commissaire de police, whose indignation at the
在 最后的 , 然而 , 这 老的 专员 德 警察 , 谁 愤慨 在 这
[prə'siːdɪŋ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ,
proceeding knew no bounds ,
进行中 知道 不 界限 ,
然而，最终，那位对整个过程感到无比愤慨的老警长，

[dr'vaɪzd] [æn; ən][ʔædmərəb(ə)] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər] [ə'noʊɪŋ] [ʔaʊər; ɑːr] ['feləʊz] — [wʌn] [wɪtʃ] ,
devised an admirable expedient for annoying our fellows — one which ,
设计 一个 令人钦佩的 权宜 为了 恼人的 我们的 伙伴们 — — 哪个 ,
我们设计了一个绝妙的办法来惹恼我们的同伴——一个，

[sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [biː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
supported as it was by the law of the country, there was no
有 作为 它 曾是 经过 这 法律 的 这 国家 , 那里 曾是 不
[pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] .
possibility of evading .
可能性 的 逃避 .

由于有国家法律支持，因此没有逃避的可能。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dr'mænd] [ðə; ði] [pæspɔːrt] [ʌv; əv] ['evri] [ʔɑːfɪsər] [huː] [pæst] [ðə; ði] [bə'rɪər] ,
This was to demand the passport of every officer who passed the barrière ,
这 曾是 到 要求 这 护照 的 每一个 官 WHO 通过了 这 屏障 ,
这是为了要求所有通过路障的官员出示护照。

[ðʌs] [nə'sesɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz]
thus necessitating him to get down from the roof of the coach, present his
因此 需要 他 到 得到 向下 从 这 屋顶 的 这 教练 , 展示 他的
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,

因此他不得不从马车顶上下来，出示他的文件。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] ['kerfəli] [kɒnd] [ænd; ənd] ['skruːtɪnaɪzd] , [ðer; ðər] [lʊkt] [ɪntuː] ,
and have them carefully conned and scrutinised, their visés looked into ,
和 有 他们 小心 被骗 和 仔细审查 , 他们的 visés 看起来 进入 ,
[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [prə'paʊndɪd] .
and all sorts of questions propounded .
和 全部 排序 的 问题 提出的 .
并对他们进行仔细的欺骗和审查，调查他们的私处，并提出各种各样的问题。

[wen] [aɪˈtiː][ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt][ðə; ði][ˈoʊnli][draɪv] [led] [θruː] [wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbæriərz]
When it is understood that the only drive led through one or other of these barriers
什么时候 它是 理解 那 这 仅有的 驾驶 引领 通过 一 或者 其他 的 这些 障碍
,
.
.

当人们意识到唯一的动力是克服这些障碍之一时，

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] [haʊ] [prəˈvʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋ]
it may be imagined how provoking and vexatious such a course of proceeding
它 可能 是 想象 如何 挑衅 和 令人烦恼的 这样的 一个 课程 的 进行中
[bɪˈkeɪm] .
became .
成为 .

可以想象，这种做法会造成多么大的挑衅和困扰。

[reprɪzenˈteɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] ,
Representations were made to the mayor ever and anon ,
表现形式 是 制成 到 这 市长 曾经 和 匿名 ,
我们曾多次向市长提出交涉，

[ɪksˈpleɪnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈpaːspɔːt] [wʌnz] [prəˈduːst] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪnkənˈviːniəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
explaining that the passports once produced no further inconvenience should be
解释 那 这 护照 一次 生产 不 更远 不便 应该 是
[ɪnˈkɜːrd] ; [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
incurred ; but all to no purpose .
已发生 ; 但 全部 到 不 目的 .

解释说护照曾经不会造成任何不便，不应该再造成任何不便；但这一切都是徒劳的。

[ˈeni] [wʌn] [huː] [noʊz] [fræns] [wɪl] [əˈkʰnɑːlɪdʒ] [haʊ] [ˈtoʊtəli] [ɪnˈædɪkwət] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] - [sens]
Any one who knows France will acknowledge how totally inadequate a common - sense
任何 一 WHO 知道 法国 将要 承认 如何 完全 不足 一个 常见的 - 感觉
[ˈɑːrgjʊmənt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈfʌŋkʃənəri] .
argument is in the decision of a question before a government functionary .
争论 是 在 这 决定 的 一个 问题 前 一个 政府 官员 .

任何了解法国的人都会承认，在政府官员面前，仅凭常识论证是完全不够的。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈɡɛnst] [juːˈes] .
The mayor , too , was a royalist , and the matter was decided against us .
这 市长 , 也 , 曾是 一个 保皇党 , 和 这 事情 曾是 决定 反对 我们 .
市长也是保皇党，结果对我们不利。

[ˈɑːrgjʊmənt][ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [ˈhævɪŋ] [feɪld] , [ðə; ði] [ˈɡælənt] [eɪˈtiːnθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n]
Argument and reason having failed , the gallant Eighteenth came to the resolution
争论 和 原因 拥有 失败的 , 这 英勇 第十八 来了 到 这 解决
[tuː; tə][traɪ] [fɔːrs] ;
to try force ;
到 尝试 力量 ;

辩论和理性都失败后，英勇的第十八军团决定诉诸武力；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]
and accordingly it was decided that next morning we should charge the
和 因此 它 曾是 决定 那 下一个 早晨 我们 应该 收费 这
[bæˈriər] [ɪn] [fʊl] [ˈɡæləp] ,
barrière in full gallop ,
屏障 在 满的 驰骋 ,

因此，我们决定第二天一早全速冲向路障。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈraɪtli] [kənˈdʒektʃərd] [ðæt][noʊ] [ˈfrentʃ] [ˌɑmˈplɔɪeɪ] [wʊd] [fiːl] [dɪˈspəʊzd][tuː; tə]
as it was rightly conjectured that no French employé would feel disposed to
作为 它 曾是 没错 推测 那 不 法语 雇员 会 感觉 处置 到
[ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ,
encounter the rush of a four - in - hand ,
遇到 这 匆忙 的 一个 四 - 在 - 手 ,
正如人们正确推测的那样，没有哪个法国雇员愿意去体验四人同行的刺激。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
even with the law on his side .
甚至 和 这 法律 在 他的 边 .

即使法律站在他这边。

[tuː; tə] [ˈrendər][ðə; ði] [kuː] [diː][meɪn] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] , [ænd; ənd][pərˈhæps] , [tuː] ,
To render the coup de main more brilliant , and perhaps , too ,
到 使成为 这 政变 德 主要的 更多的 杰出的 , 和 也许 , 也 ,
为了让这次致命一击更加精彩，或许也为了.....

[tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [er][ʌv; əv] [ˌplɔːzəˈbɪləti] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfrækʃ(ə)n] ,
to give an air of plausibility to the infraction ,
到 给 一个 空气 的 合理性 到 这 违规行为 ,
为了使违规行为看起来合情合理，

[fɔːr] [ˈdæʃɪŋ] [ˈθɜːroʊbred] [laɪt] [ˈtʃes,nʌt] — [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈhævɪŋ] [ˈnevər] [felt][ə; eɪ]
four dashing thoroughbred light chestnuts — two of the number having never felt a
四 帅气 纯种马 光 栗子 — 二 的 这 数字 拥有 绝不 毛毡 一个
[ˈkɑːlər][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [wɜːr; wər] [ˈhɑːnist] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
collar in their lives — were harnessed for the occasion .
衣领 在 他们的 生活 — 是 已掌握 为了 这 场合 .

为了这次活动，四匹英俊潇洒的纯种浅栗色马——其中两匹从未戴过项圈——被套上了挽具。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]
A strong force of the wildest spirits of the regiment took their places on the
一个 强的 力量 的 这 最狂野的 烈酒 的 这 团 采取 他们的 地方 在 这
[ruːf] ;
roof ;
屋顶 ;

团里一群最桀骜不驯的士兵占据了屋顶；

[ænd; ənd][əˈmɪd][ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [ˈæktʃuəli] [meɪd] [ðə; ði] [striːt] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌtæntəˈrɑːrə]
and amid a cheer that actually made the street ring , and a tantarara
和 之中 一个 欢呼 那 实际上 制成 这 街道 戒指 , 和 一个 坦塔拉拉
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] ,
from the trumpets ,
从 这 小号 ,

在响彻街道的欢呼声和号角齐鸣声中，

[ðə; ði] [ˈekwəpɪdʒ] [dæft] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [ˈlɪdə] [ˈbəʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɪŋɡəl] -
the equipage dashed through the town , the leaders bounding with the swingle -
这 装备 虚线 通过 这 镇 , 这 领导人 边界 和 这 摇摆 -
[bɑːz] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][ðer; ðər] [bæks] .
bars every moment over their backs .
酒吧 每一个 片刻 超过 他们的 背部 .

队伍飞驰穿过城镇，领队们背着摆杆，不停地跳跃。

[əˈweɪ] [wiː; wi] [went] , [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [ˈterər] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
Away we went , the populace flying in terror on every side ,
离开 我们 去 , 这 民众 飞行 在 恐怖 在 每一个 边 ,
我们出发了，周围的民众惊恐地四处逃窜。

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bə'rier] , [wer] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'fɪ(ə)l] [stɒd] ,
and every eye turned towards the barrière , where the dignified official stood ,
和 每一个 眼睛 转向 向 这 屏障 , 在哪里 这 凝重 官方的 站立 ,
所有人的目光都转向了路障, 那位仪态庄严的官员站在那里。

[ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ['derɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [trænz'gres] [hɪz; ɪz] [frʌn'tɪr]
in the calm repose of his station , as if daring us to transgress his frontier
在 这 冷静的 休息 的 他的 车站 , 作为 如果 大胆 我们 到 越界 他的 边境
.
.
.

他安然地待在他的位置上, 仿佛在挑衅我们胆敢越过他的边界。
[ɔ:l'redi] [hæd; həd][hi; hi] [stept] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['kwestʃən] .
Already had he stepped forward with his accustomed question .
已经 有 他 步 向前 和 他的 习惯 问题 .
他已经走上前去, 提出了他惯常的问题。

[ðə; ði][wɜ:rdz] , - ['mesərz] , ['dʒi:] ['vu:] [də'mɑ:nd] , - [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
The words , ' Messieurs , je vous demande , ' had just escaped his lips ,
这 字 , - 先生们 , 杰 您 要求 , - 有 只是 逃脱 他的 嘴唇 ,
“先生们, 我需要”这句话刚刚从他嘴里脱口而出,

[wen] [hi; hi][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tu:; tə] [sprɪŋ] [ɪntu:][hɪz; ɪz][den][æz; əz][ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['lɪdə] [tɔ:r]
when he had barely time to spring into his den as the furious leaders tore
什么时候 他 有 仅仅 时间 到 春天 进入 他的 丹 作为 这 狂怒 领导人 撕裂
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

当他还没来得及跳进自己的巢穴, 愤怒的首领们就呼啸而过时,
[ðə; ði] ['peɪvmənt] ['kræʃɪŋ] [br'ni:θ] [ðer; ðər] [hu:f] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ['mɪŋɡlɪŋ]
the pavement crashing beneath their hoofs , and shouts of laughter mingling
这 路面 崩溃 下面 他们的 蹄子 , 和 喊叫 的 笑声 混杂
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌprɔ:r] .
with the uproar .
和 这 骚动 .

人行道在马蹄下发出嘎吱嘎吱的响声, 喧闹声中夹杂着笑声。
['hævɪŋ] ['drɪvŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [li:g] [ɔ:r][soʊ][æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [peɪs] , [tu:; tə] [bri:ð] ['aʊər; ɑ:r]['kæt(ə)l] ,
Having driven for a league or so at a slow pace , to breathe our cattle ,
拥有 驱动 为了 一个 联盟 或者 所以 在 一个 慢的 步伐 , 到 呼吸 我们的 牛 ,
驱车慢行了一里格左右, 好让我们的牛群喘口气,

[wi; wi] [tɜ:rnd] ['hoʊmwərdz] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ski:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
we turned homewards , rejoicing in the success of our scheme , which had
我们 转向 回家 , 欢欣鼓舞 在 这 成功 的 我们的 方案 , 哪个 有
['fʊli] ['sætɪsfaɪd]['aʊər; ɑ:r][ekspek'teɪ(ə)nz] .
fully satisfied our expectations .
完全 使满意 我们的 期望 .
我们转身回家, 为计划的成功而欢欣鼓舞, 该计划完全达到了我们的预期。

[wʌt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [ʃə'grɪn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][wi; wi] [nɪə] [ðə; ði] [bə'rier] ,
What was our chagrin , however , as we neared the barrière ,
什么 曾是 我们的 懊恼 , 然而 , 作为 我们 接近 这 屏障 ,
然而, 当我们接近路障时, 我们却懊恼不已。

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['ʒɑ:nda:mz] [sta:pt] [ðə; ði] [wei] ,
to discover that a strong force of mounted gendarmes stopped the way ,
到 发现 那 一个 强的 力量 的 安装 宪兵 停止 这 方式 ,
发现一支强大的骑兵宪兵队挡住了去路,

[ðer; ðær] [drɔ:n] ['seɪbərz] ['gɪvɪŋ] [ju: 'es] ['pleɪnli] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [fɛɪt] [ðæt] [ə'weɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r]
their drawn sabres giving us plainly to understand the fate that awaited our
他们的 绘制 军刀 给予 我们 显然 到 理解 这 命运 那 等待中 我们的
[ˈhɔ:rsɪz] [ɪf] [wi:; wi] [pə'sɪstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][plæn] !
horses if we persisted in our plan !
马匹 如果 我们 持续 在 我们的 计划 !

他们拔出的马刀清楚地表明，如果我们坚持我们的计划，我们的马将会面临怎样的命运！

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[tu:; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [gɪv] [æən; ən] [ɑ:pər'tu:nəti]
To force a passage under the circumstances was only to give an opportunity
到 力量 一个 通道 在下面 这 情况 曾是 仅有的 到 给 一个 机会
[tu:; tə][ðə; ði] [ʒɔŋ'dɑ:rmə'ri] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] ,
to the gendarmerie they were long anxious for ,
到 这 宪兵队 他们 是 长的 焦虑的 为了 ,

在这种情况下强行通过只会给他们一直渴望的宪兵队一个机会。

[tu:; tə] [kʌt] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['ekwəpɪdʒ] [ɪn] ['pi:sɪz] .
to cut our whole equipage in pieces .
到 切 我们的 所有的 装备 在 件 .

把我们的所有设备都拆成零件。

[tu:; tə] [ji:lɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ; [bʌt; bət] [wʌt] [æən; ən] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] !
To yield was the only alternative ; but what an alternative !
到 屈服 曾是 这 仅有的 选择 ; 但 什么 一个 选择 !

屈服是唯一的选择；但这又是一个多么糟糕的选择啊！

— [tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɪktəri] !
— **to be laughed at by the whole town on the very day of our victory !**
— 到 是 笑了 在 经过 这 所有的 镇 在 这 非常 天 的 我们的 胜利 !
——就在我们胜利的当天，却被全镇的人嘲笑！

- [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ! -
' I have it ! '
- 我 有 它 ! -

“我找到了！ ”

[sed] [oʊ'greɪdi] , [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][bɔ:ks] [br'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] — - [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [lædz] !
said O'Grady , who sat on the box beside the driver — ' I have it , lads !
说 奥格雷迪 , WHO 卫星 在 这 盒子 旁 这 司机 — - 我 有 它 , 小伙子们!
坐在司机旁边箱子上的奥格雷迪说：“伙计们，我明白了！ ”

[pʊl] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd][du:][æz; əz] [ðeɪ] [də'rekt] . -
Pull up when they tell you , and do as they direct . '
拉 向上什么时候 他们 告诉 你 , 和 做 作为 他们 直接的 . -

他们让你停车的时候就停车，照他们指示的去做。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [fɔ:r] ['dæɪŋ] [nægz][wɜ:r; wər] [reɪnd] [ɪn][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ʌp]
With some difficulty the four dashing nags were reined in as we came up
和 一些 困难 这 四 帅气 唠叨 是 勒住 在 作为 我们 来了 向上
[tu:; tə][ðə; ði] [bæ'riər] ;
to the barrière ;
到 这 屏障 ;

费了些周折，我们才把这四匹骏马拴在路障前；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mɪ,ʃər] , ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the commissaire , bursting with passion , appeared at the door of the
和 这 专员 , 爆发 和 热情 , 出现 在 这 门 的 这
[lɑ:dʒ] ,
lodge ,
小屋 ,

而那位官长，满腔热血地出现在了旅馆门口。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ju: 'es][tu:; tə][get] [daʊn] .
and directed us to get down .
和 指导 我们 到 得到 向下 .

并指示我们下车。

- [jɔr; jər] ['pa:spɔ:t] [wɪl] [ə'veɪl] ['lɪt(ə)][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , - [sed] [hi:; hi] ['ɪnsələntli] ,
' Your passports will avail little on the present occasion , ' said he insolently ,
- 你的 护照 将要 可用 小的 在 这 展示 场合 , - 说 他 傲慢地 ,
“你们的护照在这件事上用处不大,”他傲慢地说。

[æz; əz][wi:; wi] [prə'du:st] ['aʊər; ɑ:r] ['pepərz] .
as we produced our papers .
作为 我们 生产 我们的 文件 .

在我们撰写论文的过程中。

- [jɔr; jər] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ['kɒnfiskeɪtɪd] .
' Your carriage and horses are confiscated .
- 你的 运输 和 马匹 是 没收 .

你的马车和马匹被没收了。

[es 'ti:] . ['oʊməɹ][hæz; həz] [naʊ] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:tɪfaɪd] [taʊn] .
St . Omer has now privilege as a fortified town .
英石 . 奥默 有 现在 特权 作为 一个 强化 镇 .

圣奥梅尔现在享有作为设防城镇的特权。

[ðə; ði] ['fɔ:trɪsɪz] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn'fɔ:rs] [ə; eɪ] ['penəltɪ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] — — -
The fortresses of France enforce a penalty of forty thousand francs — — ' .
这 堡垒 的 法国 执行 一个 惩罚 的 四十 千 法郎 — — —

法国的要塞规定，违者将处以四万法郎的罚款——

[ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪstændəz] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['ru:f(ə)] ['feɪsɪz] [pri'ventɪd] [ju: 'es]
A burst of laughter from the bystanders at our rueful faces prevented us
一个 爆裂 的 笑声 从 这 旁观者 在 我们的 懊悔的 面孔 阻止 我们
['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][eksplə'neiʃ(ə)n] .
hearing the remainder of the explanation .
听力 这 余 的 这 解释 .

旁观者看到我们懊恼的表情，爆发出一阵哄笑，我们没能听清接下来的解释。

['mi:nwaɪl] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ʒɑ:ndɑ:mz] , [wɪð; wɪθ]
Meanwhile , to our horror and disgust , some half - dozen gendarmes , with
同时 , 到 我们的 恐怖 和 厌恶 , 一些 一半 - 打 宪兵 , 和
[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [kæps][ænd; ənd] ['hevi] [bu:ts] ,
their long caps and heavy boots ,
他们的 长的 帽子 和 重的 靴子 ,

与此同时，令我们感到恐惧和厌恶的是，大约六名宪兵，头戴长帽，脚穿厚重的靴子，

[wɜ:r; wər] ['krɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][dræg] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [si:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p]
were crawling up the sides of the drag , and taking their seats upon the top
是 爬行 向上 这 侧面 的 这 拖 , 和 采取 他们的 座位 之上 这 顶部
.
:
.

他们沿着拖车的侧面爬上去，然后坐在车顶上。

[sʌm; səm] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪəriə] , [ænd; ənd] [ˈfoʊd] [ðer; ðər] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
Some crept into the interior , and showed their grinning faces at the windows
一些 悄悄地爬 进入 这 内部的 , 和 显示 他们的 咧嘴笑 面孔 在 这 视窗
;
:
;

有些偷偷溜进屋内，对着窗户露出咧嘴笑着的脸；

[ˈʌðər] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] ; [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [əˈspaɪərɪŋ][ˈspɪrɪts] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
others mounted into the rumble ; and two more aspiring spirits ascended to the
其他的 安装 进入 这 隆隆 ; 和 二 更多的 有抱负的 烈酒 上升 到 这
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ;

其他人也加入了混战；又有两个渴望升空的灵魂升上了箱子。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [oʊˈɡreɪdi] [wʌz; wəz] [ˈruːdli] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][get] [daʊn] ,
by one of whom O'Grady was rudely ordered to get down ,
经过 一 的 谁 奥格雷迪 曾是 粗鲁地 订购 到 得到 向下 ;
其中一人粗鲁地命令奥格雷迪趴下。

[ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [ɪnˈfɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːmɪˌsɛr] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪnsələns]
a summons enforced by the commissaire himself in a tone of considerable insolence
一个 传票 强制执行 经过 这 专员 他自己 在 一个 语气 的 大量 傲慢
.
:
.

传票由专员亲自以极其傲慢的语气执行。

[oʊˈɡreɪdiːz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [siːmd] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv]
O'Grady's face for a minute or two seemed working with a secret impulse of
奥格雷迪的 脸 为了 一个 分钟 或者 二 似乎 在职的 和 一个 秘密 冲动 的
[fʌn] [ænd; ənd] [ˈdevlmənt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
fun and devilment which I could not account for at such a moment ,
乐趣 和 恶作剧 哪个 我 可以 不是 帐户 为了 在 这样的 一个 片刻 ;
奥格雷迪的脸上似乎闪过一两分钟的顽皮和恶作剧的神色，我当时无法理解。

[æz; əz][hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [hjuːˈmɪləti] —
as he asked , in a voice of much humility —
作为 他 问 , 在 一个 嗓音 的 很多 谦逊 —
他用极其谦卑的语气问道——

- [dʌz] [məˈsjɜːr] [ðə; ði] [ˈkɑːmɪˌsɛr] [rɪˈkwaɪər][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ? -
' Does Monsieur the Commissaire require me to come down ? '
- 做 先生 这 专员 要求 我 到 来 向下 ? -
“警长先生是否要求我下去？ ”

- [ˈɪnstəntli] , - [rɔːrd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [huːz] [ˈpæ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈoʊvər] .
' Instantly , ' roared the Frenchman , whose passion was now boiling over .
- 即刻 , - 咆哮 这 法国人 , 谁 热情 曾是 现在 沸腾 超过 .
“立刻！ ”法国人咆哮道，他的激情此刻已近乎沸腾。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] . -
' In that case , gentlemen , take charge of the team . '
- 在 那 案件 , 先生们 , 拿 收费 的 这 团队 . -
“既然如此，先生们，请接管球队吧。”

[soʊ] ['seɪŋ] , [hiː hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪv] ['ʒɑːnda:mz] , [huː] [tʊk] [ðem; ðəm] ,
So saying , he handed the reins to the passive gendarmes , who took them ,
所以说 , 他 递交 这 缰绳 到 这 被动的 宪兵 , WHO 采取 他们 ,
[wɪ'daʊt] [wel] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
without well knowing why .
没有 出色地 会心 为什么 .

说完这些话, 他就把缰绳交给了那些被动的宪兵, 而宪兵们也接受了缰绳, 却并不清楚其中的原因。

- [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , - [kən'tɪnjuːd] [fɪl] ,
' I have only a piece of advice , ' continued Phil ,
- 我 有 仅有的 一个 片 的 建议 , - 持续 菲尔 ,
“我只有一条建议,”菲尔继续说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [saɪd] — - [kiːp] [ə; eɪ] ['stedɪ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɪr] - [saɪd]
as he slowly descended the side — ' keep a steady hand on the near - side
作为 他 缓慢地 下降 这 边 — - 保持 一个 稳定的 手 在 这 靠近 - 边
[ˈliːdəɹ] ,
leader ,
领导者 ,

他缓缓地沿着船舷向下移动——“稳住近侧领航员的手,

[ænd; ənd] [daʊnt] [let] [ðə; ði] [bɑːr] [straɪk] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] . -
and don't let the bar strike her ; and now , good - bye . ' -
和 不 让 这 酒吧 罢工 她 ; 和 现在 , 好的 - 再见 . -
别让酒吧砸到她; 现在, 再见。

[hiː; hi] ['flaɪft] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [wɪp] [æz; əz] [hiː; hi] [spʊk] ,
He flourished his four - in - hand whip as he spoke ,
他 繁荣 他的 四 - 在 - 手 鞭 作为 他 辐 ,
他一边说话一边挥舞着手中的四爪鞭。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [trə'mendəs] [kʌt] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm] , [frʌm; frəm] [ˈliːdəɹ] [tuː; tə]
and with one tremendous cut came down on the team , from leader to
和 和 一 巨大的 切 来了 向下 在 这 团队 , 从 领导者 到
[ˈhwɪləɹ] ,
wheeler ,
惠勒 ,

于是, 从队长到普通队员, 整个团队都遭到了猛烈的打击。

[ə'kʌmpəniŋ] [ðə; ði] [stroʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jɛl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .
accompanying the stroke with a yell there was no mistaking .
随同 这 中风 和 一个 叫喊 那里 曾是 不 误会 .
伴随着中风的一声喊叫, 这绝对不会错。

[ðə; ði] ['hevi] ['kæɪɪdʒ] [baʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ːrθ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪnf'ʃʊəriɪtɪd] ['kæt(ə)] [broʊk] [ə'weɪ]
The heavy carriage bounded from the earth as the infuriated cattle broke away
这 重的 运输 有界 从 这 地球 作为 这 愤怒的 牛 打破 离开
[æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .
at full gallop .
在 满的 驰骋 .

沉重的马车腾空而起, 愤怒的牛群挣脱缰绳, 全速奔跑。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)] [leɪ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] ;
A narrow street and a sharp angle lay straight in front ;
一个 狭窄的 街道 和 一个 锋利的 角度 躺 直的 在 正面 ;
眼前是一条狭窄的街道和一个急弯;

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ɑːn][ðə; ði] [dræŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɜːrn] ,
but few of those on the drag waited for the turn ,
但 很少 的 那些 在 这 拖 等待 为了 这 转动 ,
但很少有人 在赛道上等待转弯。

[æz; əz][æ̃t; ə̃t] ['evri] [step][sʌm; səm] ['berskin] [ʃækou] [ʃɑ:t] ['Intu:][ðə; ði] [er] , ['fɑ:louð] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l]
as at every step some bearskin shako shot into the air , followed by a tall
作为 在 每一个 步 一些 熊皮 夏科帽 射击 进入 这 空气 , 随后 经过 一个 高的
[ˈfɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

每走一步，就有一顶熊皮帽高高扬起，后面跟着一个高大的身影。

[hu:z] ['hevi] [bu:ts] [si:md] [ɪl] - [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər] ['flaɪɪŋ] [ɪn] .
whose heavy boots seemed ill - adapted for flying in .
谁 重的 靴子 似乎 患病的 - 改编 为了 飞行 在 .

他的厚重靴子似乎不太适合飞行。

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [held] [ɑ:n] ['mænfəli] [baɪ][ðə; ði]
The corporal himself had abandoned the reins , and held on manfully by the
这 下士 他自己 有 弃 这 缰绳 , 和 握住 在 勇敢地 经过 这
[reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] .
rail of the box .
轨 的 这 盒子 .

下士本人已经松开了缰绳，顽强地抓住箱子的栏杆。

[ɑ:n] ['evri] [saɪd] [ðeɪ] [fel] , [ɪn] ['evri] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .
On every side they fell , in every attitude of distress .
在 每一个 边 他们 跌倒 , 在 每一个 态度 的 痛苦 .

他们四散倒地，姿态各异，痛苦不堪。

[bʌt; bət] [ɔ:l'reɪdɪ] [ðə; ði] ['lɪdə] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ; [raʊnd] [went] [ðə; ði] ['swɪŋgəl] - [baɪz] ,
But already the leaders had reached the corner ; round went the swingle - bars ,
但 已经 这 领导人 有 达到 这 角落 ; 圆形的 去 这 摇摆 - 酒吧 ,
[ðə; ði] ['wi:ləz, 'hwi:ləz] ['fɑ:louð] ,
the wheelers followed ,
这 轮子 随后 ,

但领头羊们已经到达了拐角处；旋转杆绕过去，车轮也跟着转动起来。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [rɒkt] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [spræŋ] [kli:n] [ɔ:f][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the coach rocked to one side , sprang clean off the pavement , came down with a
这 教练 摇滚 到 一 边 , 弹簧 干净的 离开 这 路面 , 来了 向下 和 一个
[kræʃ] ,
crash ,
碰撞 ,

教练车向一侧摇晃，腾空而起，重重地摔在地上。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [raɪt] ['oʊvər] , [waɪl] [ðə; ði] ['mædənd] ['hɔ:rsɪz] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] , [dæft]
and then fell right over , while the maddened horses , breaking away , dashed
和 然后 跌倒 正确的 超过 , 尽管 这 疯狂的 马匹 , 打破 离开 , 虚线
[θru:] [ðə; ði] [taʊn] ,
through the town ,
通过 这 镇 ,

然后它们径直倒了下去，而狂躁的马匹挣脱缰绳，冲进了镇子里。

[ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [ɪn] ['frægmənts] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] .
the harness in fragments behind them , and the pavement flying at every step .
这 马具 在 片段 在后面 他们 , 和 这 路面 飞行 在 每一个 步 .

他们身后散落着破碎的马具，每走一步，路面都会飞散。

[ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [sɪ'vɪr] ['bru:zɪz] ,
The immediate consequences of this affair were some severe bruises ,
这 即时 结果 的 这 事务 是 一些 严重 瘀伤 ,

这件事的直接后果是造成了一些严重的瘀伤。

[ænd; ənd][noʊ] [smɔ:ɪ] [dɪs'kɜ:riɟmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʒəŋ'dɑ:rmə'ri] [ʌv; əv][,es 'ti:] . ['oʊməɹ] ; [ðə; ði] [ri'məʊtə]
and no small discouragement to the gendarmerie of St . Omer ; the remoter
和 不 小的 沮丧 到 这 宪兵队 的 英石 ； 奥默 ； 这 遥控器
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ；

这对圣奥梅尔的宪兵队来说无疑是一大打击；而对那些位置偏远的宪兵队来说，情况更是如此。

[æn; ən] [ə'pi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] [ə'θɔ:rətɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] ,
an appeal from the municipal authorities to the Commander - in - chief ,
一个 上诉 从 这 市政 当局 到 这 指挥官 - 在 - 首席 ,
市政当局向总司令提出的上诉

[baɪ] [hu:m] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rd] [fɔ:r; fər][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n[tu:; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .
by whom the matter was referred for examination to the Adjutant - General .
经过 谁 这 事情 曾是 指 为了 考试 到 这 副官 - 一般的 .
此事由其转交副官长审查。

[oo'greɪdi] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['sʌmənd] [tu:; tə]['pæris][tu:; tə]['ɪk'spleɪn] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [hɪz; ɪz]
O'Grady was accordingly summoned to Paris to explain , if he could , his
奥格雷迪 曾是 因此 被召唤 到 巴黎 到 解释 , 如果 他 可以 , 他的
[kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
conduct in the matter .
执行 在 这 事情 .

因此，奥格雷迪被召到巴黎，要求他解释他在这件事中的行为（如果他能解释的话）。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd][aɪ] ,
The order for his appearance there came down at once , and I ,
这 命令 为了 他的 外貌 那里 来了 向下 在 一次 , 和 我 ,
他到场的命令立刻下达了，而我，

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [,em 'i:][æt; ət][,es 'ti:] . ['oʊməɹ] ,
having nothing to detain me at St . Omer ,
拥有 没有什么 到 扣留 我 在 英石 ； 奥默 ,
在圣奥梅尔没有任何事情可以耽搁我，

[rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ] [frend] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət] [li:st] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd]
resolved to accompany my friend for a few days at least , before I returned
已解决 到 陪伴 我的 朋友 为了 一个 很少 天 在 至少 , 前 我 返回
[tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
to England .
到 英格兰 .

我决定至少陪我的朋友待几天，然后再返回英国。

[ʼaʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] ['i:zəli] [meɪd] ;
Our arrangements were easily made ;
我们的 安排 是 容易地 制成 ;
我们的安排很容易就办妥了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒenɜ:əlz, 'dʒenrəlz] ['letər] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd]
and the same night we received the Adjutant - General's letter we started
和 这 相同的 夜晚 我们 已收到 这 副官 - 将军的 信 我们 开始
[baɪ][pəʊst][fɔ:r; fər]['pæris] .
by post for Paris .
经过 邮政 为了 巴黎 .

收到副官长的信当晚，我们就启程前往巴黎。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈvi:'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

[,es 'ti:] . ['denis]
ST . DENIS
英石 . 丹尼斯

圣丹尼斯

[wi:; wi][wɜ:; wɜ:][bəuθ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [baɪ][ðə; ði]
We were both suddenly awakened from a sound sleep in the calèche by the
我们 是 两个都 突然 觉醒 从 一个 声音 睡觉 在 这 马车 经过 这
[laʊd] ['krækɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] - [wɪp] ,
loud cracking of the postillion's whip ,
大声 裂纹 的 这 - 鞭 ,

我们俩在马车里睡得正香，突然被邮差鞭子响亮的抽打声惊醒。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌ; əv] [stri:t] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['ræt(ə)] [ʌ; əv][ðə; ði] [wi:lz] ['oʊvər][ðə; ði]
the sounds of street noises , and the increased rattle of the wheels over the
这 声音 的 街道 噪音 , 和 这 增加 嘎嘎作响 的 这 车轮 超过 这
[ʌn'i:kwəl] ['peɪvmənt] .
unequal pavement .
不等 路面 .

街道上的噪音，以及车轮碾过不平整路面时越来越大的嘎嘎声。

[wi:; wi] ['sta:rtɪd] [ʌp][dʒʌst][æz; əz] ,
We started up just as ,
我们 开始 向上 只是 作为 ,

我们就这样开始了，

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [wɪp] [tu:; tə] ['i:ðər] [saɪd][ʌ; əv]
turning round in his saddle and pointing with his long whip to either side of
转弯 圆形的 在 他的 鞍 和 指向 和 他的 长的 鞭 到 任何一个 边 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他转过身，在马鞍上挥舞着长鞭，指向身体两侧。

[ðə; ði] ['feləʊ] [kɔ:ld] [aʊt] —
the fellow called out —
这 同伴 称为 出去 —

那人喊道——

- ['pærɪs] , ['mesərz] , ['pærɪs] !
' Paris , Messieurs , Paris !
- 巴黎 , 先生们 , 巴黎 !

“巴黎，先生们，巴黎！”

[ðɪs] [ɪz] ['fəʊbuəg] [,es 'ti:] . ['denɪs] ; [ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][laɪz][ðə; ði] [ru:] [,es 'ti:] . ['denɪs] .
This is Faubourg St . Denis ; there before you lies the Rue St . Denis .
这 是 郊区 英石 . 丹尼斯 ; 那里 前 你 谎言 这 后悔 英石 . 丹尼斯 .

这里是圣丹尼斯郊区；你眼前就是圣丹尼斯街。

- !
Sacristi !
- !

Sacristi!

[ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['kraʊdɪd] [æz; əz][æt; ət] ['nu:ndər] . -
the streets are as crowded as at noonday . '
这 街道 是 作为 挤 作为 在 午 . -

街上像中午时分一样拥挤。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː, wi] [hæd; həd] [rʌbd] [ðə; ði] [sli:p] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈaɪ,lɪdz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt]
By this time we had rubbed the sleep from our eyelids and looked about
经过 这 时间 我们 有 摩擦 这 睡觉 从 我们的 眼睑 和 看起来 关于
[juːˈes] ,
us ,
我们 ;

这时我们已经揉了揉惺忪的睡眼，环顾四周。

[ænd; ənd] [ˈtruːli] [ðə; ði] [si:n] [bɪˈfɔːr] [juːˈes] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
and truly the scene before us was one to excite all our astonishment .
和 真的 这 场景 前 我们 曾是 一 到 激发 全部 我们的 惊讶 .

眼前的景象着实令我们所有人惊叹不已。

[ðə; ði] [kwaːrˈtiːəri] [esˈtiː] . [ˈdenɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [truːps] ,
The Quartier St . Denis was then in the occupation of the Austrian troops ,
这 区 英石 . 丹尼斯 曾是 然后 在 这 职业 的 这 奥地利 军队 ,
当时圣丹尼斯区被奥地利军队占领。

[huː] [wɜːr; wər] [naːt] [ˈoʊnli] [ˈbɪlɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
who were not only billeted in the houses ,
WHO 是 不是 仅有的 住宿 在 这 房屋 ,
他们不仅被安置在这些房屋里，

[bʌt; bət] [ˈbɪvuækd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [striːts] — [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [ˈpɪkətrɪd] [ɪn] [lɔːŋ] [faɪlz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
but bivouacked in the open streets — their horses picketed in long files along the
但 露营 在 这 打开 街道 — 他们的 马匹 纠察队 在 长的 文件 沿着 这
[pəˈveɪ] ,
pavé ,
铺平 ;

但他们却在露天街道上扎营——他们的马匹沿着石板路排成长长的队伍。

[ðə; ði] [men] [əˈsliːp] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] - [faɪr z] , [ɔːr] [ˈbəːnɪʃɪŋ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [əˈkuːtrəmənts]
the men asleep around their watch - fires , or burnishing arms and accoutrements
这 男人 睡着了 大约 他们的 手表 - 火灾 , 或者 抛光 武器 和 配件
[bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
beside them .
旁 他们 .

男人们围坐在篝火旁睡觉，或者在篝火旁擦拭武器和装备。

[ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [ˌkwɪrəˈsɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdænjʊːb] , [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːi] [hʌŋˈɡeriən] ,
The white - clad cuirassier from the Danube , the active and sinewy Hungarian ,
这 白色的 - 覆膜 胸甲骑兵 从 这 多瑙河 , 这 积极的 和 筋骨 匈牙利 ,
来自多瑙河的身着白衣的胸甲骑兵，这位活跃而精壮的匈牙利人，

[ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈswɔːrði] [ˈkrəʊæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] ,
the tall and swarthy Croat were all there ,
这 高的 和 黝黑的 克罗地亚 是 全部 那里 ,

那些身材高大、皮肤黝黑的克罗地亚人全都在那里。

[mɪkst] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈpez(ə)nt] [ˈɡɜːlz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [faʊlz] [ænd; ənd]
mixed up among groups of peasant girls coming in to market with fowls and
混合 向上 之中 团体 的 农民 女孩们 未来 在 到 市场 和 家禽 和
[egz] .
eggs .
鸡蛋 .

混在一群带着家禽和鸡蛋来集市的农家女中间。

[kɑ:rts][ʌv; əv] ['fɔ:riɪdʒ] [ænd; ənd] ['wægənz] [fɒl] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [prə'viʒnz] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd]
Carts of forage and waggons full of all manner of provisions were surrounded
购物车 的 饲料 和 马车 满的 的 全部 方式 的 条款 是 包围
[baɪ] [gru:ps] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['kʌntri] - ['pi:p(ə)l] ,
by groups of soldiers and country - people ,
经过 团体 的 士兵 和 国家 - 人们 ,
满载饲料的马车和装满各种物资的货车被成群的士兵和乡下人包围着。

['treɪdɪŋ] ['æmɪkəbli] [wɪð; wiθ][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
trading amicably with one another as though the circumstances which had
贸易 友好地 和 一 其他 作为 尽管 这 情况 哪个 有
[brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] .
brought them together were among the ordinary events of commerce .
带来 他们 一起 是 之中 这 普通的 活动 的 商业 .
他们彼此友好地进行交易，仿佛将他们聚集在一起的情况只是普通的商业事件。

['θredɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ['sləʊli] [θru:] [ði:z] , [wi; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jɑ:ʌə] [ɪn'kæmpmənt] ,
Threading our way slowly through these , we came upon the Jager encampment ,
螺纹 我们的 方式 缓慢地 通过 这些 , 我们 来了 之上 这 野格 营地 ,
我们小心翼翼地穿过这些障碍，来到了耶格尔的营地。

[ðer; ðər][dɑ:rk] - [gri:n] ['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [braʊn] ['kɑ:rbain] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['sa:mbər][tu; tə]
their dark - green uniform and brown carbines giving that air of sombre to
他们的 黑暗的 - 绿色的 制服 和 棕色的 卡宾枪 给予 那 空气 的 阴沉 到
[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [soʊ] ['straɪkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [sti:l] - [klæd] [kwɪrə'sɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['helmits]
their appearance so striking after the steel - clad cuirassier and the bright helmets
他们的 外貌 所以 引人注目 后 这 钢 - 覆膜 胸甲骑兵 和 这 明亮的 头盔
[ʌv; əv][ðə; ði] [drə'gu:nz] .
of the dragons .
的 这 龙骑兵 .

他们深绿色的制服和棕色的卡宾枪，使他们的外表显得阴沉，这与身着钢甲的胸甲骑兵和头戴亮色头盔的龙骑兵形成了鲜明的对比。

['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [dɪs'maʊntɪd] [drə'gu:nz] ,
Farther on , around a fountain , were a body of dismounted dragons ,
更远 在 , 大约 一个 喷泉 , 是 一个 身体 的 下马 龙骑兵 ,
再往前走，在一座喷泉周围，站着一群下马的龙骑兵。

[ðer; ðər][tɔ:l] [ænd; ənd] ['skɑ:rlət] ['traʊzərz] [brɪ'spi:kɪŋ] [ðem; ðəm] ['pɑ:lɪʃ] ['lænsərz] ;
their tall colbacks and scarlet trousers bespeaking them Polish lancers ;
他们的 高的 科尔巴克 和 猩红 裤子 宣告 他们 抛光 枪骑兵 ;
他们高高的头盔和鲜红色的裤子表明他们是波兰骑兵；

[ðer; ðər] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['bju:tɪfli] [fɔ:rmd] [waɪt] ['hɔ:rsɪz] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [splæʃt]
their small but beautifully formed white horses pawed the ground , and splashed
他们的 小的 但 非常漂亮 形成 白色的 马匹 爪子 这 地面 , 和 溅起
[ðə; ði]['wɔ:tər] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
the water round them ,
这 水 圆形的 他们 ,
它们体型虽小但线条优美的白色骏马刨着地，溅起周围的水花。

[tɪl] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [foʊm] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
till the dust and foam rose high above them .
直到 这 灰尘 和 泡沫 玫瑰 高的 多于 他们 :
直到尘土和泡沫高高扬起，笼罩着他们。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər][ðə; ði][tɔ:l] , [dʒɑr'gæntɪk] [ˈfɪgjərz] , [hu:] , [stretʃt]
But the strangest of all were the tall , gigantic figures , who , stretched
但 这 最奇怪的 的 全部 是 这 高的 , 巨大 数据 , WHO , 拉伸
[ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] ,
alongside of their horses ,
旁边 的 他们的 马匹 ,
但最奇怪的还是那些高大魁梧的身影, 他们并排躺在马匹旁边,

[slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [stri:t] .
slept in the very middle of the wide street .
睡着了 在 这 非常 中间 的 这 宽的 街道 .
他睡在宽阔街道的正中央。
[ˈlɪftɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈleɪzɪli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðer] [geɪzd] [ɑ:n][ju: 'es][æz; əz][wi;; wi] [pæst] ,
Lifting their heads lazily for a moment , they gazed on us as we passed ,
举重 他们的 头部 懒洋洋 为了 一个 片刻 , 他们 凝视 在 我们 作为 我们 通过了 ,
它们懒洋洋地抬起头, 在我们经过时凝视了我们一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [tu;; tə] [sli:p] .
and then lay down again to sleep .
和 然后 躺 向下 再次 到 睡觉 .
然后又躺下睡觉。
[ðer; ðər] [red] [biədʒ] [hʌŋ] [ɪn] [ˈmæsɪz] [fa:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [brests] ,
Their red beards hung in masses far down upon their breasts ,
他们的 红色的 胡须 悬挂 在 群众 远的 向下 之上 他们的 乳房 ,
他们的红色胡须浓密地垂到胸前,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lu:s] [ˈtraʊzərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈredɪʃ] [daɪ] [bʌt; bət][hæf] [kən'si:ld] [bu:ts] [ʌv; əv]
and their loose trousers of a reddish dye but half concealed boots of
和 他们的 松动的 裤子 的 一个 微红 染料 但 一半 暗 靴子 的
[ʌn'drest] [skin] .
undressed skin .
脱光衣服 皮肤 .
他们穿着红色的宽松裤子, 但露出半截裸露的皮靴。

[ðer; ðər] [tɔ:l] [læns] [wɜ:r; wər] [paɪld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈwa:ntɪŋ] [tu;; tə]
Their tall lances were piled around them ; but these were not wanting to
他们的 高的 长矛 是 堆积 大约 他们 ; 但 这些 是 不是 想要 到
[pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] ,
prove that the savage ,
证明 那 这 野蛮的 ,
他们高大的长矛堆放在周围; 但这些人并不想证明野蛮人,

[fɪrs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪgjərz] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈkɒsæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [da:n] ,
fierce - looking figures before us were the Cossacks of the Don ,
凶猛的 - 寻找 数据 前 我们 是 这 哥萨克 的 这 大学教师 ,
眼前这些面目狰狞的身影是顿河哥萨克人。
[ðʌs] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪl] [tu;; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [ˈslɔ:tər] [ʌv; əv][ˌbɒrə'di:nəu]
thus come for many a hundred mile to avenge the slaughter of Borodino
因此 来 为了 许多 一个 百 英里 到 报仇 这 屠宰 的 博罗季诺
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑ:skəʊ] .
and the burning of Moscow .
和 这 燃烧 的 莫斯科 .
因此, 他们跋涉数百英里前来, 为博罗季诺大屠杀和莫斯科焚毁复仇。

[æz; əz][wiː; wi] ['penətreɪtɪd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈnei](ə)n][ænd; ənd] ['kɑːstuːm]
As we penetrated farther into the city , the mixture of nation and costume
作为 我们 渗透 更远 进入 这 城市 , 这 混合物 的 国家 和 戏服
[bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
became still more remarkable .
成为 仍然 更多的 卓越 :

随着我们深入城市腹地，不同民族和服饰的融合变得更加引人注目。

[ðə; ði] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['soʊldʒər,lɑ:k] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] ; [ðə; ði] [luːs] , [waɪld] - [aɪd] ['tɑːrtər] ;
The erect and soldierlike figure of the Prussian ; the loose , wild - eyed Tartar ;
这 直立 和 像士兵一样 数字 的 这 普鲁士 ; 这 松动的 , 荒野 - 眼睛 鞑靼 ;
[ðə; ði] [braʊn] - [klæd] ['rʌʃ(ə)n] ,
the brown - clad Russian ,
这 棕色的 - 覆膜 俄语 ;
身姿挺拔、英姿飒爽的普鲁士人；神态散漫、眼神狂野的鞑靼人；身着棕色长袍的俄罗斯人，

[wɪð; wɪθ] ['rʌsɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] [kɜːrvd] ['seɪbər] ; [ðə; ði] ['stɔːlwɜrt] ['haɪləndər] , [wɪð; wɪθ] ['nɔːdɪŋ]
with russet beard and curved sabre ; the stalwart Highlander , with nodding
和 赤褐色 胡须 和 弯曲 军刀 ; 这 坚定的 高地人 , 和 点头
[pluːm] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['tɑːrtɪn] ;
plume and waving tartan ;
羽 和 挥手 格子呢 ;

留着赤褐色胡须，手持弯刀；英勇的苏格兰高地人，头戴摇曳的羽饰，身披飘扬的格子呢；

[ðə; ði] [bæʃ'kiə] , [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] ; [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [hə'zɑːr] [ʌv; əv] ['hʌŋɡəri] ;
the Bashkir , with naked scimitar ; the gorgeous hussar of Hungary ;
这 巴什基尔 , 和 裸 弯刀 ; 这 华丽的 骠骑兵 的 匈牙利 ;
手持裸露弯刀的巴什基尔人；英俊的匈牙利骠骑兵；

[ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['mænlɪ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['gɑːrdzmən] — [ɔːl] [pæst] [ænd; ənd] [rɪˈpæst]
the tall and manly form of the English guardsman — all passed and repassed
这 高的 和 男子气概 形式 的 这 英语 卫兵 — 全部 通过了 和 重新通过
[bɪ'fɔːr] [juː 'es] , ['ædɪŋ] ,
before us , adding ,
前 我们 , 添加 ,

英国卫兵高大魁梧的身影——他们一次又一次地从我们面前经过，补充道：

[baɪ][ðə; ði] ['berbl] [ʌv; əv] [dɪs'kɔːrdənt] [saʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði][waɪld][kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
by the babel of discordant sound , to the wild confusion of the scene .
经过 这 巴别塔 的 不和谐的 声音 , 到 这 荒野 困惑 的 这 场景 .
伴随着嘈杂不和谐的声音，现场一片混乱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['soʊldʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
It was a strange sight to see the savage soldier from the steppes of
它 曾是 一个 奇怪的 视线 到 看 这 野蛮的 士兵 从 这 草原 的
[rʌʃə] ,
Russia ,
俄罗斯 ,

看到来自俄罗斯草原的野蛮士兵，真是一幅奇特的景象。

[ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] , ['hevi] - [b'raʊd] - , [ðə; ði] ['jeləʊ] - ['herd] ['sæksn] , [ðə; ði] [ruːd] ['neɪtɪv]
the dark - eyed , heavy - browed Gallician , the yellow - haired Saxon , the rude native
这 黑暗的 - 眼睛 , 重的 - 眉毛 - , 这 黄色的 - 头发 撒克逊 , 这 粗鲁的 本国的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] ,
of the Caucasus ,
的 这 高加索 ,
黑眼睛、浓眉的大卢人，金发的撒克逊人，粗鲁的高加索土著人，

[hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈɡɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌjərəˈpiːən]
who had thus given themselves a rendezvous in the very heart of European
WHO 有 因此 给定 他们自己 一个 会合 在 这 非常 心 的 欧洲的
[ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ,
civilisation ,
文明 ,

于是，他们在欧洲文明的中心地带举行了一次会面。

[ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] — [naʊ] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə][ədˈmaɪər][sʌm; səm][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈpæləs] ,
wandering about — now stopping to admire some magnificent palace ,
漫游 关于 — 现在 停止 到 钦佩 一些 壮丽 宫殿 ,
四处闲逛——现在停下来欣赏一座宏伟的宫殿，

[naʊ] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡriːdɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdʒuːələr] ,
now gazing with greedy wonder at the rich display of some jeweller ,
现在 凝视 和 贪婪的 想知道 在 这 富有的 展示 的 一些 珠宝商 ,
现在，他正贪婪地、惊奇地盯着某个珠宝商琳琅满目的珠宝展示。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈkɔːstli] [ænd; ænd] [ˈsplendɪd] [ˈdresɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊz] ;
or the costly and splendid dresses which were exhibited in the shop windows ;
或者 这 昂贵 和 灿烂 连衣裙 哪个 是 展出 在 这 店铺 视窗 ;
或者商店橱窗里展示的那些昂贵华丽的服装；

[waɪl] [hɪr] [ænd; ænd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈɡæðəd] [ɡruːps] [ʌv; əv][men] [huːz] [lʊks] [ʌv; əv] [ˌʌndɪsˈgaɪzd]
while here and there were gathered groups of men whose looks of undisguised
尽管 这里 和 那里 是 聚集 团体 的 男人 谁 看起来 的 不加掩饰的
[heɪt] [ænd; ænd] [məˈlɪɡnəti] [wɜːr; wər] [bent] [ˌʌnˈsiːsɪŋli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [mæs] .
hate and malignity were bent unceasingly upon the moving mass .
恨 和 恶毒 是 弯曲 不停地 之上 这 移动 大量的 .

而周围不时聚集着一些男人，他们毫不掩饰的仇恨和恶意目光不停地盯着移动的人群。

[ðər; ðər] [ˌbʊrˈʒwɑː] [dres] [kʊd; kəd][naːt] [kənˈsiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] [ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]
Their bourgeois dress could not conceal that they were the old soldiers of the
他们的 资产阶级 裙子 可以 不是 隐藏 那 他们 是 这 老的 士兵 的 这
[ˈempaɪər] — [ðə; ði][men][ʌv; əv][ˈvɑːɡrəm] ,
Empire — the men of Wagram ,
帝国 — 这 男人 的 瓦格拉姆 ,

他们身着资产阶级服饰，却掩盖不了他们是帝国的老兵——瓦格拉姆的男人们。

[ʌv; əv] [ˈɔːstəlɪts] , [ʌv; əv][ˈjeɪnə] ,
of Austerlitz, of Jena ,
的 奥斯特利茨 , 的 耶拿 ,

奥斯特利茨的，耶拿的，

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈwɪlnə] — [huː] [naʊ] [ˈwɪtnɪst] [wɪˈðɪn] [ðər; ðər] [oʊn] [ˈkæpɪt(ə)l][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n]
and of Wilna — who now witnessed within their own capital the awful retribution
和 的 威尔纳 — WHO 现在 目击者 之内 他们的 自己的 首都 这 可怕 报应
[ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [traɪˈʌmfənt] [əˈɡresɪnz] .
of their own triumphant aggressions .
的 他们的 自己的 凯 攻击行为 .

还有维尔纳——他们现在在自己的首都亲眼目睹了自己胜利侵略的可怕报应。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ədˈvænst] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ænd][æz; əz][wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði]
As the morning advanced the crowds increased, and as we approached the
作为 这 早晨 先进的 这 人群 增加 , 和 作为 我们 接近 这
[pleɪs] [diːˈju] [ˌkærəˈsel] ,
Place du Carrousel ,
地方 杜 旋转木马 ,

随着上午时间的推移，人群越来越多，当我们接近卡鲁塞尔广场时，

[ˈredʒɪmənts] [pɔːd] [ɪn][frʌm; frəm] [ˈevri] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [pəˈreɪd] .
regiments poured in from every street to the morning parade .
军团 倾倒在 从 每一个 街道 到 这 早晨 游行 .

早晨的阅兵式上，各路部队蜂拥而至。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈgɑːrd] — [ðə; ði] [ˈbɒnɪts] [ˈdɔːr] — [wɜːr; wər] [kənˈspɪkjʊəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Among these the Russian garde — the Bonnets d'or — were conspicuous for the
之中 这些 这 俄语 护卫 — 这 引擎盖 金 — 是 显眼的 为了 这
[ˈsplendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːstuːm] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər,laɪk] [priˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] ,
splendour of their costume and the soldierlike precision of their movements ,
辉煌 的 他们的 戏服 和 这 像士兵一样 精确 的 他们的 移动 ,

其中，俄罗斯卫队——金帽卫队——因其华丽的服饰和军人般精准的动作而引人注目。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bræs] [ˈsɪmbəlz] [ænd; ɐnd][ðə; ði][waɪld] [streɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmɑːrʃ(ə)][ˈmjuːzɪk]
the clash of their brass cymbals and the wild strains of their martial music
这 冲突 的 他们的 黄铜 钹 和 这 荒野 菌株 的 他们的 武术 音乐
[ˈædɪŋ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈsɪŋɡjələr] [əˈpɪrəns] .
adding indescribably to their singular appearance .
添加 难以形容地 到 他们的 单数 外貌 .

他们铜钹的碰撞声和激昂的军乐，为他们独特的形象增添了难以言喻的色彩。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [druː] [ʌp][ɪn][laɪn] , [wiː; wi] [staːpt] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðem; ðəm] ,
As the infantry drew up in line , we stopped to regard them ,
作为 这 步兵 画 向上 在 线 , 我们 停止 到 看待 他们 ,
步兵列队完毕，我们停下来观看他们。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ˈluːɪs] [kwɪnz] [ðə; ði] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [bənd] [ræŋ] [aʊt]
when from the Place Louis Quinze the clear notes of a military band rang out
什么时候 从 这 地方 路易斯 五味子 这 清除 笔记 的 一个 军队 乐队 响铃 出去
[ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,
a quick step ,
一个 快的 步 ,

这时，路易十五广场传来军乐队清脆的乐声，迈着轻快的步伐。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈtwenti] - [eɪtθ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmɑːtɪt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪ]
and the Twenty - eighth British marched in to the air of ' The Young May
和 这 二十 - 第八 英国 行军 在 到 这 空气 的 - 这 年轻的 可能
[muːn] . -
Moon . -
月亮 . -

第二十八届英国步兵团伴着《五月新月》的旋律入场。

[oʊˈɡreɪdiːz] [ɪkˈsaɪtmənt] [kʊd; kəd] [ɪnˈdɔːr] [noʊ][lɔːŋɡər] .
O'Grady's excitement could endure no longer .
奥格雷迪的 激动 可以 忍受 不 更长 .

奥格雷迪的兴奋之情再也无法持续下去了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] , [ænd; ɐnd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He jumped up in the calèche , and , waving his hat above his head ,
他 跳了起来 向上 在 这 马车 , 和 , 挥手 他的 帽子 多于 他的 头 ,
他从马车里跳了起来，高举着帽子挥舞着，

[geɪv] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈluːvər] .
gave a cheer that rang through the long corridor beneath the Louvre .
给予 一个 欢呼 那 响铃 通过 这 长的 走廊 下面 这 卢浮宫 .

一声欢呼响彻卢浮宫下方的长廊。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈredʒɪmənt] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] ,
The Irish regiment caught up the cry ,
这 爱尔兰 团 捕捉 向上 这 哭 ,
爱尔兰军团也跟着喊了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌjel] [æz; əz][waɪld][æz; əz][ˈevər] [roʊz] [əˈblʌ] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [[ʊk] [ðə; ði] [er] .
and a yell as wild as ever rose above the din of battle shook the air .
和 一个 叫喊 作为 荒野 作为 曾经 玫瑰 多于 这 din 的 战斗 摇晃 这 空气 .
一声震耳欲聋的呐喊盖过了战斗的喧嚣，响彻云霄。

[ə; eɪ] [ˈkɑːsæk] [ˈpɪkɪt] [ðen] [ˈkæntərɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðer; ðər]
A Cossack picket then cantering up suddenly halted , and , leaning down upon their
一个 哥萨克 纠察 然后 慢跑 向上 突然 停止 , 和 , 倾斜 向下 之上 他们的
[ˈhɔːrsɪz] - [meɪniːz] ,
horses ' manes ,
马匹 - 鬃毛 ,
一支哥萨克哨兵小跑着过来，突然停了下来，俯身抚摸着马鬃，

[siːmd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ;
seemed to listen ;
似乎 到 听 ;
似乎在听；

[ðen] [ˈdæʃɪŋ] [spɜːrɪz][ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] - [flæŋks] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət]
then dashing spurs into their horses ' flanks they made the circuit of the Place at
然后 帅气 马刺 进入 他们的 马匹 - 侧翼 他们 制成 这 电路 的 这 地方 在
[fʊl] [ˈgæləp] ,
full gallop ,
满的 驰骋 ,
然后他们猛地蹬马腹，全速绕场一周。

[waɪl] [ðer; ðər] - [hʊˈraɪ] ! -
while their ' Hurra ! '
尽管 他们的 - 好啊 ! -
而他们的“万岁！ ”

[bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][waɪld] [ˈviːəməns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsævɪdʒ] [ˈneɪtʃər] .
burst forth with all the wild vehemence of their savage nature .
爆裂 前进 和 全部 这 荒野 激烈 的 他们的 野蛮的 自然 .
他们以野蛮本性中所有的狂野猛烈爆发出来。

- [wiː; wi][æɪ; ʃəl][get][ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈprefəs] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , - [sed] [oʊˈgreɪdi] , [æz; əz] ,
' We shall get into some precious scrape with all this , ' said O'Grady , as ,
- 我们 将 得到 进入 一些 宝贵的 刮 和 全部 这 , - 说 奥格雷迪 , 作为 ,
[oʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] ,
overcome with laughing ,
克服 和 笑 ,
“我们肯定会因此惹上一些麻烦，”奥格雷迪说着，笑得前仰后合。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] .
he fell back into the calèche .
他 跌倒 后退 进入 这 马车 .
他跌回了马车里。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [əˈpɪnjən] ;
Such was my own opinion ;
这样的 曾是 我的 自己的 观点 ;
这是我的个人看法；

[soʊ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːrt] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [striːt] [wiː; wi] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ]
so telling the postillion to turn short into the next street we hurried away
所以 讲述 这 邮递员 到 转动 短的 进入 这 下一个 街道 我们 慌忙 离开
[ʌnpərˈsɪvd] ,
unperceived ,
未被察觉的 ,
于是我们告诉邮递员拐到下一条街，然后悄悄地溜走了。

[ænd; ənd] [drouv] [wið; wiθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [spi:d] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['mʌstə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] .
and drove with all the speed we could muster for the Rue St . Honoré .
和 驾驶 和 全部 这 速度 我们 可以 鼓起 为了 这 后悔 英石 . - .

我们以最快的速度驶向圣奥诺雷街。

[ðə; ði] [oʊ'tel] [di:] [la:] [pɛks] ['fɔ:rtʃənətli] [hæd; həd] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] ;
The Hôtel de la Paix fortunately had room for us ;
这 酒店 德 拉 和平 幸运的是 有 房间 为了 我们 ;

幸运的是，和平酒店还有空房给我们住；

[ænd; ənd] ['ɔ:rdəriŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['brekfəsts] [wi:; wi] [ə'dʒə:nd] [tu:; tə] [dres] ,
and ordering our breakfasts we adjourned to dress ,

点完早餐后，我们便去换衣服了。

[i:tʃ] [rɪ'zɔ:lviŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fju:] ['aʊərz] [æt; ət] ['pærɪs] .
each resolving to make the most of his few hours at Paris .
每个 解决 到 制作 这 最多 的 他的 很少 小时 在 巴黎 .

他们都决心充分利用在巴黎的几个小时。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɒniŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]
I had just reached the breakfast - room , and was conning over the
我 有 只是 达到 这 早餐 - 房间 , 和 曾是 骗局 超过 这
[mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] ,
morning papers ,
早晨 文件 ,

我刚到餐厅，正在翻阅晨报。

[wen] [oʊ'greɪdi] ['entərd] [ɪn] [fʊl] [ju:nɪfɔ:rm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdiənt] [wið; wiθ] ['plezər] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
when O'Grady entered in full uniform , his face radiant with pleasure , and the
什么时候 奥格雷迪 进入 在 满的 制服 , 他的 脸 辐射状 和 乐趣 , 和 这
[sem] ['i:zi] ,
same easy ,
相同的 简单的 ,

当奥格雷迪身着全套制服走进来时，他脸上洋溢着喜悦，神情轻松自如。

['dʒɑ:nti] ['swægər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] .
jaunty swagger in his walk as on the first day I met him .
轻快的 昂首阔步 在 他的 走 作为 在 这 第一的 天 我 遇见 他 .

他走路的姿态依然像我第一次见到他时那样轻快潇洒。

- [wen] [du:][ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [hæv; həv] [jər; jər] ['ɔ:diəns] , [fɪl] ? - [sed] [aɪ] .
' When do you expect to have your audience , Phil ? ' said I .
- 什么时候 做 你 预计 到 有 你的 观众 , 菲尔 ? - 说 我 .

“菲尔，你预计什么时候能见到你的听众？”我问道。

- [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] .
' I have had it , my boy .
- 我 有 有 它 , 我的 男生 .

“我受够了，孩子。”

[ɪts] [ɔ:l] ['oʊvər] , [fɪnɪʃt] , [kəm'pli:tɪd] .
It's all over , finished , completed .
它是 全部 超过 , 完成的 , 完全的 .

一切都结束了，完成了，彻底结束了。

['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [sək'sesf(ə)] [aɪ] [tɔ:kt] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] ['ædʒʊtənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] ,
Never was anything so successful I talked over the old Adjutant in such a strain ,

我从未如此成功地打断过老副官的讲话，语气如此激动。

[ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dri:miŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:rj(ə)l][ɑ:n][ju: 'es] ,
that , instead of dreaming about a court - martial on us ,
那 , 反而 的 做梦 关于 一个 法庭 - 武术 在 我们 ,
与其梦想着我们被送上军事法庭,

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [mæn][ɪz] ['sɪriəsli] [bent][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [əb'teɪnɪŋ] [,kɑ:mpen'seɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]
the worthy man is seriously bent on our obtaining compensation for the loss of
这 值得 男人 是 严重地 弯曲 在 我们的 获得 赔偿 为了 这 损失 的
[ðə; ði][dræg] .
the drag .
这 拖 .

这位正直的人决心要让我们获得拖船损失的赔偿。
[hi:; hi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['sɪriəs] [æz; əz][aɪ] ['entərd] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌns][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] ,
He looked somewhat serious as I entered ; but when once I made him laugh ,
他 看起来 有些 严肃的 作为 我 进入 ; 但 什么时候 一次 我 制成 他 笑 ,
我进去的时候,他看起来有些严肃;但当我逗他笑之后,

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .
the game was my own .
这 游戏 曾是 我的 自己的 .
游戏是我自己的。

[aɪ] [wi] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['kʌvi]
I wish you had seen him wiping his dear old eyes as I described the covey
我 希望 你 有 已见 他 擦拭 他的 亲爱的 老的 眼睛 作为 我 描述 这 蜂群
[ʌv; əv] ['ʒɑ:nda:mz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] .
of gendarmes taking the air .
的 宪兵 采取 这 空气 .
我真希望你能看到我描述一群宪兵升空时,他擦拭着他那双可怜的老眼睛的样子。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðə; ði] ['redʒɪmənt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [ʌp] [tu:; tə] ['pæris] ,
However , the main point is , the regiment is to be moved up to Paris ,
然而 , 这 主要的 观点 是 , 这 团 是 到 是 已搬 向上 到 巴黎 ,
然而,最重要的是,该团将被调往巴黎。

[ðə; ði] ['ka:mɪʃər] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['reprəmənd] ,
the commissaire is to receive a reprimand ,
这 专员 是 到 收到 一个 训诫 ,
该专员将受到训诫。

['aʊər; ɑ:r] [kleɪm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ,
our claim for some ten thousand francs is to be considered ,
我们的 宣称 为了 一些 十 千 法郎 是 到 是 经过考虑的 ,
我们提出的约一万法郎的索赔请求需要予以考虑。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædʒʊtənt][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['sto:ri] ['æftər]
and I am to dine with the Adjutant to - day and tell the story after
和 我 是 到 用餐 和 这 副官 到 - 天 和 告诉 这 故事 后
['dɪnər] . -
dinner . ' -
晚餐 . -
我今天要和副官共进晚餐,饭后把这件事告诉大家。

- [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [fɪl] ,
' **Do you know , Phil ,**
- 做 你 知道 , 菲尔 ,
“你知道吗,菲尔,

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt][æn; ən] ['aɪrɪ'mən] ['nevər] [bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə]['prɑ:spər][bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]
I have a theory that an Irishman never begins to prosper but just at the
我 有 一个 理论 那 一个 爱尔兰人 绝不 开始 到 繁荣 但 只是 在 这
[ˈmoʊmənt][ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [wəd] ['fɔrli] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] . -
moment that any one else would surely be ruined . '
片刻 那 任何 一 别的 会 一定 是 毁坏 . -

我有个理论，爱尔兰人永远不会在别人肯定会破产的时候开始发迹。

- [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [dʒæk] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [meɪ] [tʒ:rn] [aʊt] [ʌn'lʌki] .
' Don't make a theory of it , Jack , for it may turn out unlucky .
- 不 制作 一个 理论 的 它 , 杰克 , 为了 它 可能 转动 出去 倒霉 .
“杰克，别妄下结论，否则可能会带来厄运。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [ju:; jʊ] [reprɪ'zent] [aɪ 'ti:] .
But the practice is pretty much what you represent it .
但 这 实践 是 漂亮的 很多 什么 你 代表 它 .
但实际情况基本上就是你所描述的那样。

[ˈfɔ:rtʃən] ['nevər] [tri:tʃ] ['pi:p(ə)] [soʊ] [wel] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][fɪg] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
Fortune never treats people so well as when they don't care a fig about her .
财富 绝不 款待 人们 所以 出色地 作为 什么时候 他们 不 关心 一个 如图 关于 她 .
命运对那些对它漠不关心的人最为眷顾。

[ʃi:z] [ɪg'zæktli] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] [peɪtrə'nes] — [kən'faundɪdli] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [ɪf] [ju:l] [ber] [aɪ 'ti:] ,
She's exactly like a lady patroness — confoundedly impertinent if you'll bear it ,
她是 确切地 喜欢 一个 女士 女赞助人 — 要命 无礼 如果 你会 熊 它 ,
[bʌt; bət][ɔ:l] [smaɪlz] [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] .
but all smiles if you won't .
但 全部 微笑 如果 你 惯于 .

她就像一位女赞助人——如果你能忍受，她会表现得极其无礼；如果你不能忍受，她又会笑容满面。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [met][tɑ:m] [bɜ:rk] — “ [bɜ:rk] [ʌv; əv]['aʊərz] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] , [aɪ]
Have you ever met Tom Burke — “ Burke of Ours , ” as they call him , I
有 你 曾经 遇见 汤姆 伯克 — “ 伯克 的 我们的 , ” 作为 他们 称呼 他 , 我
[br'li:v] ,
believe ,
相信 ,
你见过汤姆·伯克吗？——我相信，他们都叫他“我们自己的伯克”。

[ɪn][hæf][ðə; ði]['redʒɪmənts][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ? -
in half the regiments in the service ? '
在 一半 这 军团 在 这 服务 ? -
在现役部队中一半的团里？

- [noʊ] , ['nevər] . -
' No , never . '
- 不 , 绝不 . -
“不，绝不。”

- [wel] , [ðə; ði] [bɜ:s] [ɪz] [jɔ:rz] .
' Well , the loss is yours .
- 出色地 , 这 损失 是 你的 .
“好吧，损失是你的。”

[ˈtɑ:mz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;
Tom's a fine fellow in his way ;
汤姆的 一个 美好的 同伴 在 他的 方式 ;
汤姆是个很不错的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['stɔːrɪ] — [ɔːr] ['ræðər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and if you could get him to tell you his story — or rather one of his
和 如果 你 可以 得到 他 到 告诉 你 他的 故事 — 或者 相当 一 的 他的
['stɔːrɪz] ,
stories ,
故事 ,

如果你能让他给你讲讲他的故事——或者更确切地说，是他讲过的故事之一，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [seɪm]
for his life is a succession of them — perhaps you would find that this same
为了 他的 生活 是 一个 演替 的 他们 — 也许 你 会 寻找 那 这 相同的
['θiːəri] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [hæz; həz][sʌm; səm] [faʊn'deɪ(ə)n] .
theory of yours has some foundation .
理论 的 你的 有 一些 基础 .

因为他的一生就是由这些经历组成的——或许你会发现，你的这个理论也有一定的道理。

[wel] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .
Well pick him up one of these days , and I'll introduce you .
出色地 挑选 他 向上 一 的 这些 天 , 和 患病的 介绍 你 .

哪天你把他接过来，我介绍你们认识。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dʒæk] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But now , Jack , I have a piece of news for you .
但 现在 , 杰克 , 我 有 一个 片 的 消息 为了 你 .

但是杰克，我现在有个消息要告诉你。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [maɪ] [læd] ? — ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] ['hɪntən] - [es][æt; ət]['pærɪs] . -
What do you think of it , my lad ? — Lady Charlotte Hinton ' s at Paris . '
什么 做 你 思考 的 它 , 我的 小伙子 ? — 女士 夏洛特 欣顿 - s 在 巴黎 . -

你觉得怎么样，孩子？——夏洛特·辛顿夫人现在在巴黎。

- [maɪ] ['mʌðər] [hɪr] ?
' My mother here ?
- 我的 母亲 这里 ?

“我母亲在这里？”

[ɪz][aɪ 'tiː]['pɔːsəb(ə)l] ? -
Is it possible ? '
是 它 可能的 ? -

是否可以？ '

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [rɪ'zaɪdɪz] [noʊ] . [fɔːr] [pleɪs] [vɔ̃'duːm] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [oʊ'tel] [diː] ['lʌndrɪːz] .
Her ladyship resides No . 4 Place Vendôme , opposite the Hôtel de Londres .
她 夫人 居住地 不 . 4 地方 旺多姆 , 对面的 这 酒店 德 伦敦 .

她的夫人居住在旺多姆广场 4 号，伦敦酒店对面。

[ðeəz; ðəz] ['ækjərəsi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
There's accuracy for you . '
有 准确性 为了 你 . -

这才是真正的精准。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
' And who is with her ?
- 和 who 是 和 她 ?

“和她在一起的还有谁？”

[ˈmaɪ] [ˈfɑːðər] ？ -
My father ? -
我的 父亲 ？ -

我的父亲？ -

- [noʊ] .
- **No** .
- 不 .

不。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
The General is expected in a few days .
这 一般的 是 预期的 在 一个 很少 天 .

将军预计几天后到访。

[ˈleɪdi] [ˈdʒuːliə] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪz][hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [kəmˈpænjən] . -
Lady Julia , I believe , is her only companion . -
女士 朱莉娅 , 我 相信 , 是 她 仅有的 伴侣 . -

我相信，朱莉娅夫人是她唯一的同伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ooˈɡreɪdiːz] [ˈmænər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd]
There was a kind of reserve suddenly in O'Grady's manner as he mentioned
那里 曾是 一个 种类 的 预订 突然 在 奥格雷迪的 方式 作为 他 提及

[ðɪs] [neɪm] ,
this name ,
这 姓名 ,

奥格雷迪提到这个名字时，语气中突然流露出一种矜持。

[wɪtʃ] [meɪd] [juː ˈes][bəʊθ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
which made us both pause for a few seconds .
哪个 制成 我们 两个都 暂停 为了 一个 很少 秒 .

这让我们俩都愣了一下。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
At length he broke the awkwardness of the silence by saying , in his usual
在 长度 他 打破 这 尴尬 的 这 沉默 经过 说 , 在 他的 通常
[ˈlæfɪŋ] [wei] —
laughing way —
笑 方式 —

最终，他打破了尴尬的沉默，用他惯常的笑声说道——

- [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɡɑːsɪp] [ʌv; əv][ˈpærɪs][ɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
- **I contrived to pick up all the gossip of Paris in half an hour** .
- 我 人为的 到 挑选 向上全部 这 闲话 的 巴黎 在 一半 一个 小时 .

“我设法在半小时内搜集到了巴黎所有的八卦新闻。”

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈɪŋɡlɪ] [tuː] !
The town is full of English — and such English too !
这 镇 是 满的 的 英语 — 和 这样的 英语 也 !

这座小镇到处都是英国人——而且都是地道的英国人！

[ðə; ði] [ˈkɒsæk] [ɑːr; ər][ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈpiːp(ə)] , [ʌv; əv][ˈkwaɪət] , [rɪˈtaɪərɪŋ][ˈhæbɪts] , [kəmˈperd] [tuː; tə][ðəm; ðəm]
The Cossacks are civilised people , of quiet , retiring habits , compared to them
这 哥萨克 是 文明 人们 , 的 安静的 , 退休 习惯 , 比较的 到 他们
.
:
.

与他们相比，哥萨克人是文明人，他们生活安静内敛。

[aɪ] ['veri:lɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['fraɪ(ə)nd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [kən,vɪvɪ'æləti] [ðæn; ðən]['evər] [ðeɪ]
I verily believe the French are more frightened by our conviviality than ever they
我 确实 相信 这 法语 是 更多的 害怕 经过 我们的 欢乐 比 曾经 他们
[wɜ:r; wər][baɪ][ðə; ði] ['beɪənɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] .
were by the bayonets of the Allies .
是 经过 这 刺刀 的 这 盟国 .
我深信，法国人现在更害怕我们的和蔼可亲，而不是盟军的刺刀。

[aɪm] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər]['leɪdi] - ['mʌðəz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hɪr] . -
I'm dying to hear your lady - mother's account of everything here . '
我是 垂死 到 听到 你的 女士 - 母亲的 帐户 的 一切 这里 . -
我迫不及待地想听听你母亲讲述这里发生的一切。

- [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
' What say you , then , if you come along with me ?
- 什么 说 你 , 然后 , 如果 你 来 沿着 和 我 ?
那么，如果你跟我一起走，你觉得怎么样？

[aɪ] - [em] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] [si:] [maɪ]['pi:p(ə)l] [wʌns] [mɔ:r] .
I ' m becoming very impatient to see my people once more .
我 - 米 成为 非常 不耐烦 到 看 我的 人们 一次 更多的 .
我非常渴望再次见到我的同胞们。

['dʒu:liə] [wɪl] , [aɪ] - [em]['sɜ:rt(ə)n] , [bi:; bi] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] . -
Julia will , I ' m certain , be very amusing . '
朱莉娅 将要 , 我 - 米 肯定 , 是 非常 有趣 . -
我确信，朱莉娅一定会非常有趣。

- [ɑ:] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , - [sed] [oʊ'greɪdi]
' Ah , and I have a debt of gratitude in that quarter , ' said O'Grady
- 啊 , 和 我 有 一个 债务 的 感激 在 那 四分之一 , - 说 奥格雷迪
['hezə'teɪŋli] . -
hesitatingly . '
犹豫地 . -
“啊，我在这方面欠他们一份人情，”奥格雷迪犹豫地说。

['leɪdi] ['dʒu:liə][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][ɪk'stend][hɜ:r; hər] [prə'tekʃn] [tu:; tə] [ðæt] [oʊld] ['vɪlən]
Lady Julia was so very kind as to extend her protection to that old villain
女士 朱莉娅 曾是 所以 非常 种类 作为 到 延长 她 保护 到 那 老的 恶棍
['kɔ:rnɪ] .
Corny .
科尔尼 .
朱莉娅夫人真是太好了，她愿意保护那个老恶棍科尼。

[aɪ] ['kænɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ʃi:; ji] [ɪn'dɔrd] [hɪm; ɪm] . -
I cannot for the life of me understand how she endured him . '
我 不能 为了 这 生活 的 我 理解 如何 她 忍受 他 . -
我百思不得其解，她是怎么忍受他的。

- [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , - [sed] [aɪ] , - ['dʒu:liə][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['kærəktər] ;
' As to that , ' said I , ' Julia has a taste for character ;
- 作为 到 那 , - 说 我 , - 朱莉娅 有 一个 品尝 为了 特点 ;
“至于那件事，”我说，“朱莉娅喜欢有个性的人；

[ænd; ænd][nɔ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [,fevə'liə] [də'leɪnɪz] [eksən'trɪsəti] [wʊd] [peɪn][hɜ:r; hər] .
and not even the Chevalier Delany's eccentricity would pain her .
和 不是 甚至 这 骑士 德拉尼的 古怪 会 疼痛 她 .
即使是德拉尼骑士的古怪行为也不会让她感到痛苦。

[soʊ] [lets] ['fɔ:rwərd] . -
So let's forward . '
所以 我们来吧 向前 . -
那么，让我们继续前进吧。

- [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [di:] ['vɪr] [ɪz] [hɪr] ? - [sed] [oʊ'gredɪ] .
' **Did I tell you that De Vere is here ? ' said O'Grady .**
- 做过 我 告诉 你 那 德 维尔 是 这里 ? - 说 奥格雷迪 .

“我有没有告诉过你德维尔在这里？”奥格雷迪说道。

- [noʊ] ; [nɑ:t][wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] , [aɪ] [trʌst] ? -
' **No ; not with my friends , I trust ? ' .**
- 不 ; 不是 和 我的 朋友们 , 我 相信 ? -

“不，不会跟我的朋友们说的，我相信他们。”

- [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪri] , [aɪ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['vɪzɪt][æt; ət] ['leɪdɪ] ['ʃɑ:rləts] .
' **On the contrary , I ascertained that he does not visit at Lady Charlotte's .**
- 在 这 相反 , 我 已确定 那 他 做 不是 访问 在 女士 夏洛特的 .

相反，我查明他并没有去夏洛特夫人那里。

[hi:; hi][ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][bɔ:rd] [kæθkɑ:rts] ['embəsi] ; ['hi:z] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][sə'saɪəti] ,
He is attached to Lord Cathcart's embassy ; he's very little in society ,
他 是 随附的 到 主 卡斯卡特的 大使馆 ; 他是 非常 小的 在 社会 ,

他隶属于卡斯卡特勋爵的使团；他在社交圈里地位很低。

[ænd; ænd] ['rerli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][sə'lɑ:n] , [wer] [hi:; hi] [pleɪz] [trə'mendəsli]
and rarely to be seen but at the salon , where he plays tremendously
和 很少 到 是 已见 但 在 这 沙龙 , 在哪里 他 演出 非常

[haɪ] , ['lu:zɪz] ['evri] [naɪt] ,
high , loses every night ,
高的 , 失败 每一个 夜晚 ,

他很少露面，只在沙龙里出现，在那里他演奏得非常高，但每晚都输钱。

[bʌt; bət] [ri:ə'priəz] [i:tʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'plenɪft] ['pɑ:kɪt] .
but reappears each day with a replenished pocket .
但 再次出现 每个 天 和 一个 补充 口袋 .

但每天都会带着满满的口袋重新出现。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ænd][ʌv; əv] ['meni] [ʌðər] ['mætərz] ,
But I intend to know the secret of all this , and of many other matters ,
但 我 打算 到 知道 这 秘密 的 全部 这 , 和 的 许多 其他 事情 ,

[er] [b:ŋ] .
ere long .
埃雷 长的 .

但我打算在不久的将来知道这一切以及许多其他事情的秘密。

[soʊ] [naʊ] [let] [ju: 'es] [proʊ'si:d] . -
So now let us proceed . ' .
所以 现在 让 我们 继续 . -

那么现在我们继续吧。

['tʃæptər] [ɛl'vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

['pærɪs] [ɪn] -
PARIS IN 1814
巴黎 在 -

1814年的巴黎

[ɪf] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv] ['evri] ['nei(ə)n][ænd; ænd] ['kɑ:stu:m] [wɪtʃ] [wi:; wi] [br'held] [ɑ:n] ['entərɪŋ]
If the strange medley of every nation and costume which we beheld on entering
如果 这 奇怪的 混合曲 的 每一个 国家 和 戏服 哪个 我们 观看 在 进入

['pærɪs] [səɪ'praɪzd] [ju: 'es] ,
Paris surprised us ,
巴黎 惊讶 我们 ,

如果我们进入巴黎时所看到的各国人民和各种服饰的奇特景象让我们感到惊讶，

[haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wen] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd]
how much greater was our astonishment when , having finished a hurried
如何 很多 更大的 曾是 我们的 惊讶 什么时候 , 拥有 完成的 一个 慌忙
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

当我们匆匆吃完早餐后，惊讶之情更是难以言表。

[wiː; wi] [ˈɪʃuːd] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd] [striːts] !
we issued forth into the crowded streets !
我们 发布 前进 进入 这 挤 街道 !

我们涌入了熙熙攘攘的街道！

[hɪr] [wɜːr; wər] [əˈseɪmblɪd] , [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkʌntri] , [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm][ɔːl]
Here were assembled , among the soldiers of every country , visitors from all
这里 是 组装 , 之中 这 士兵 的 每一个 国家 , 访客 从 全部
[pɑːrts][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,
parts of Europe ,
部分 的 欧洲 ,

这里聚集了来自世界各地的士兵，以及来自欧洲各地的访客。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈnɑːv(ə)l][ˈspektək(ə)l] [ðʌs] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
attracted by the novel spectacle thus presented to them ,
吸引 经过 这 小说 奇观 因此 呈现 到 他们 ,

被眼前这种新奇景象所吸引，

[ænd; ɐnd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [huːz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
and eager to participate in the pleasures of a capital whose rejoicings ,
和 渴望的 到 参加 在 这 快乐 的 一个 首都 谁 欢庆 ,

并渴望参与到首都的欢乐之中，享受那里的盛况，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [tʃekt] [baɪ][ðə; ðɪ][sæd] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
so far from being checked by the sad reverse of fortune , were now at the
所以 远的 从 存在 已检查 经过 这 伤心 撤销 的 财富 , 是 现在 在 这
[ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] ;
highest pitch ;
最高 沥青 ;

不但没有被命运的悲惨逆转所阻挡，反而达到了巅峰；

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪˈzemblɪd] [ðə; ðɪ] [geɪ] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv][æən; ən] [rɪˈleɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l][ðæn; ðən]
and the city much more resembled the gay resort of an elated people than
和 这 城市 很多 更多的 类似 这 同性恋 采取 的 一个 欣喜若狂 人们 比
[ə; eɪ] [taʊn] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [truːps] [ʌv; əv] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [ˈenəmi] .
a town occupied by the troops of conquering enemies .
一个 镇 占领 经过 这 军队 的 征服 敌人 .

这座城市与其说是被征服的敌人占领的城镇，不如说更像是一个欢欣鼓舞的人们的欢乐度假胜地。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈempaɪər][əˈloʊn] [ɡriːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] ;
The old soldier of the Empire alone grieved in the midst of this general joy ;
这 老的 士兵 的 这 帝国 独自的 伤心 在 这 中间 的 这 一般的 喜悦 ;

在这片欢乐之中，只有帝国的老兵一人悲伤不已；

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv] [nəˈpəʊlɪən] [daɪd][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈhoʊp] .
with the downfall of Napoleon died his every hope .
和 这 倒台 的 拿破仑 死亡 他的 每一个 希望 .

随着拿破仑的垮台，他的所有希望也破灭了。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈkɑ:ŋkwɛst] , [baɪ] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][hæd; həd] [bɪn]
The spirit of conquest , by which for so many years the army had been
这 精神 的 征服 , 经过 哪个 为了 所以 许多 年 这 军队 有 到过
[ɪnˈtɑ:ksɪkətɪd] ,
intoxicated ,
酩 酊 ,

多年来, 军队一直沉醉于征服的狂热之中。

[wʌz; wəz] [əˈnaɪəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [laɪn] [ðæt] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈtri:ti] [ʌv; əv] [ˈfɒntɪnbləʊ] .
was annihilated by the one line that signed the treaty of Fontainebleau .
曾是 彻底消灭 经过 这 一 线 那 签名 这 条约 的 枫丹白露 .

被签署枫丹白露条约的那一支军队彻底消灭了。

[ðʌs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [gru:ps] [ðæt] [ˈhɜ:rid] [ˈɑ:nwərd] [maɪt] [naʊ] [ænd; ənd]
Thus among the gay and laughing groups that hurried onward might now and
因此 之中 这 同性恋 和 笑 团体 那 慌忙 向前 可能 现在 和
[ðen] [bi:; bi] [si:n] [sʌm; səm] [ˈvetərən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] [ˈskaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [lʊk]
then be seen some veteran of the Old Guard scowling with contemptuous look
然后 是 已见 一些 老将 的 这 老的 警卫 皱眉 和 轻蔑的 看
[əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈfɪk(ə)l] [ˈpɑ:pjələs] ,
upon that fickle populace ,
之上 那 反复无常 民众 ,

因此, 在欢声笑语、匆匆前行的人群中, 偶尔可以看到一些老卫队的成员, 他们正用轻蔑的目光怒视着那些反复无常的民众。

[æz; əz] [ˈi:gər] [tu:; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [ˈdaʊnfɔ:l] [æz; əz][ˈevər] [ðeɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði]
as eager to celebrate the downfall as ever they had been to greet the
作为 渴望的 到 庆祝 这 倒台 作为 曾经 他们 有 到过 到 迎接 这
[ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈneiʃ(ə)n] .
glory of their nation .
荣耀 的 他们的 国家 .

他们庆祝国家覆灭的热情, 丝毫不亚于庆祝国家荣光的热情。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˈstraɪŋŋli] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [hoʊst] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][ˈsɪti] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Nothing more strikingly marked the incongruous host that filled the city than the
没有什么 更多的 引人注目 标记 这 不协调 主持人 那 已填 这 城市 比 这
[ˈdɪfrənt] [gɑ:rdz] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈmaʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsevrəl] [hoʊˈtel] [wer]
different guards of honour which were mounted at the several hotels where
不同的 守卫 的 荣誉 哪个 是 安装 在 这 一些 酒店 在哪里
[ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd] [ˈdʒenrəlz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [rɪˈzaɪdɪd] .
officers and generals of distinction resided .
警官 和 将军们 的 区别 居住地 .

这座城市里充斥着形形色色的人物, 最引人注目的莫过于各个酒店里列队的各种仪仗队, 这些酒店都是一些杰出的军官和将军下榻之处。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪˈstæblɪʃt] [wɪtʃ] [priˈveɪld] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər] ,
At this time the regulation was not established which prevailed somewhat later ,
在 这 时间 这 规定 曾是 不是 已确立的 哪个 最终获胜 有些 之后 ,
当时这项后来才生效的法规尚未制定。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈɑ:mɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪz][ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ˈmaʊntɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
and gave to the different armies of the Allies the duty of mounting all the
和 给予 到 这 不同的 军队 的 这 盟国 这 责任 的 安装 全部 这
[gɑ:rdz] [ɪn][roʊˈteɪʃ(ə)n] .
guards in rotation .
守卫 在 旋转 .

并赋予盟军各军轮流担任所有卫兵的任务。

[ðʌs] [æt; ət][wʌn] [dɔ:r] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈkwɪrəˈsɪr] [ʌv; əv] [ˈɔ:striə] ,
Thus at one door might be seen the tall cuirassier of Austria ,
因此 在 一 门 可能 是 已见 这 高的 胸甲骑兵 的 奥地利 ,
因此, 人们可能会在其中一扇门前看到奥地利高大的胸甲骑兵。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [kloʊk] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ˈhevi] [foʊldz][ˈoʊvər][ðə; ði][flæŋk][ænd; ənd] [hɔːnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊl] - **his white cloak falling in heavy folds over the flank and haunches of his coal** -
他的 白色的 披风 坠落在 在 重的 折叠 超过 这 侧翼 和 臀部 的 他的 煤炭 -
[blæk] [hɔːrs] , **black horse** ,
黑色的 马 ,

他那件白色斗篷厚重地垂落在他那匹乌黑骏马的侧腹和臀部上。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈtemplər] [ʌv; əv][oʊld] ; **looking like some Templar of old** ;
寻找 喜欢 一些 圣殿骑士 的 老的 ;

看起来像古代的圣殿骑士；

[æt; ət] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [pluːmd] [ˈbɑːnɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪləndər] [ˈflʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , **at another the plumed bonnet of a Highlander fluttered in the breeze** ,
在 其他 这 羽毛 引擎盖 的 一个 高地人 飘动 在 这 微风 ,
另一边，一位高地人的羽饰帽在微风中飘动。

[æz; əz][sʌm; səm][ˈhɑːrdi] [ˌmaʊntnˈɪr] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , **as some hardy mountaineer paced to and fro** ,
作为 一些 耐寒的 登山 踱步 到 和 弗 ,
一些意志坚定的登山者来回踱步，

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪ] [ænd; ənd][stɜːrn] [lʊk] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ˈpraɪɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] **his grey eye and stern look unmoved by the eager and prying gaze of the**
他的 灰色的 眼睛 和 船尾 看 不动 经过 这 渴望的 和 窥探 目光 的 这
[kraʊd] [ðæt] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələr] [ə; eɪ] [ˈkɑːstuːm] . **crowd that stopped to look upon so strange and singular a costume** .
人群 那 停止 到 看 之上 所以 奇怪的 和 单数 一个 戏服 .

他灰色的眼睛和严肃的表情，丝毫不受围观人群的好奇目光的影响，这些人停下来观看这身奇特而独特的服装。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈɪməl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hʌŋˈɡerɪən] [həˈzɑːr] [ˈpɔɪŋ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] **Here was the impatient schimmel of some Hungarian hussar pawing the ground**
这里 曾是 这 不耐烦 施梅尔 的 一些 匈牙利 骠骑兵 爪子 这 地面
[wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [ˈiːɡərnəs] , **with restless eagerness** ,
和 不安 渴望 ,

只见一个匈牙利轻骑兵焦躁地用爪子刨着地，发出急促的嘶鸣声。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪ] [dɑːlmən] [slæft] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . **as his gay dolman slashed with gold glittered in the sun** .
作为 他的 同性恋 多尔曼 削减 和 金子 闪闪发光 在 这 太阳 .

他那件镶满金边的同性恋长袍在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈjɑː^ə] [frʌm; frəm][bəʊˈhiːmiə] , [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈmɑːrksmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈraɪf(ə)l] , **The Jager from Bohemia , the deadly marksman with the long rifle** ,
这 野格 从 波西米亚 , 这 致命 神射手 和 这 长的 步枪 ,
来自波西米亚的猎手，手持长步枪的致命神射手，

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈtɑːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [juːˈkreɪn] [dɪˈvʌʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] , **the savage Tartar of the Ukraine devouring his meal on his guard** ,
这 野蛮的 鞑靼 的 这 乌克兰 吞噬 他的 一顿饭 在 他的 警卫 ,
乌克兰野蛮的鞑靼人一边警惕地吃着东西，一边狼吞虎咽地吃着他的食物。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [səˈspɪʃəs] [aɪ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , **and turning his dark suspicious eye around him** ,
和 转弯 他的 黑暗的 可疑的 眼睛 大约 他 ,
他环顾四周，眼神阴沉而充满怀疑。

[lest] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] [maɪt] [mi:n] [sʌm; səm] ['tretʃəri] — [ɔ:l] [di'nəutɪd] [ðæt] [sʌm; səm]
lest every passer - by might mean some treachery — all denoted that some
免得 每一个 过路人 - 经过 可能 意思是 一些 背信弃义 — 全部 表示 那 一些
[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['kʌntri] [dwelt] [wɪ'ðɪn] ;
representative of their country dwelt within ;
代表 的 他们的 国家 居住 之内 ;
以免每个路人都意味着某种背叛——所有这些都表明他们国家的某个代表居住在里面；

[waɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,
while every now and then the clank of a musket would be heard ,
尽管 每一个 现在 和 然后 这 铮铮 的 一个 滑膛枪 会 是 听到 ,
时不时地，还会传来火枪的叮当声。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [pɔ:rt] [kouʃər] ['oʊpənd] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] ,
as a heavy porte cochere opened to permit the passage of an equipage ,
作为 一个 重的 门 车棚 打开 到 允许 这 通道 的 一个 装备 ,
如同一个厚重的门廊，打开后允许车辆通过。

[æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][æz; əz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rd] [hɪm'self] .
as strange and as characteristic as the guard himself .
作为 奇怪的 和 作为 特征 作为 这 警卫 他自己 .
和这位守卫本人一样古怪，一样有个性。

[hɪr] [wʊd] ['ɪʃu:] [ðə; ði] ['hevi] ['wæɡən] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒɜ:rmən] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'bleɪzənd]
Here would issue the heavy waggon of some German prince , with emblazoned
这里 会 问题 这 重的 车皮 的 一些 德语 王子 , 和 饰有
[ˈpænlz] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] ['hæməɹ] - [dʌθ; dəθ] ,
panels and scarlet hammer - doth ,
面板 和 猩红 锤 - 确实 ,
这里会驶出一辆德国王子的重型马车，马车上有精美的装饰板和猩红色的锤形车顶。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [æz; əz][fæt][ænd; ənd][lə'θɑ:rdʒɪk][æz; əz][ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌstæft] ['fɪɡjər] [ðeɪ]
the horses as fat and lethargic as the smoking and moustached figure they
这 马匹 作为 胖的 和 昏昏欲睡的 作为 这 吸烟 和 偲 数字 他们
[wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] ;
were drawing ;
是 绘画 ;
马儿们像他们画中的那个抽烟留胡子的身影一样，又胖又懒；

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [looʃ] ['drɔʃki] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] , [θri:] ['hɔ:rsɪz] [ə'breɪst] ,
there was a low drosky of a Russian , three horses abreast ,
那里 曾是 一个 低的 德罗斯基 的 一个 俄语 , 三 马匹 并排 ,
那里有一匹低矮的俄罗斯马车，三匹马并排停着。

[ðər; ðər] ['hɑ:rnɪs] ['tɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['belz] [æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪmlz] [plʌndʒd] [ænd; ənd]
their harness tinkling with brass bells as the spirited animals plunged and
他们的 马具 叮叮当当 和 黄铜 铃铛 作为 这 精神抖擞 动物 暴跌 和
[kɜ:'vet] [ə'lɔ:ɪŋ] .
curvetted along .
弯曲的 沿着 .
奔跑中，骏马们身后的黄铜铃铛叮当作响，它们矫健地向前冲去，时而俯冲，时而弯道。

[ðə; ði]['kwaiət][ænd; ənd] ['elɪɡənt] - ['lʊkɪŋ] ['feɪətən] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [bɪld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv]
The quiet and elegant - looking phaeton of English build , with its perfection of
这 安静的 和 优雅的 - 寻找 幻影 的 英语 建造 , 和 它是 完美 的
[ə'pɔɪntmənt] ,
appointment ,
预约 ,
这辆外观静谧优雅的英式敞篷马车，内部装饰堪称完美。

[rʊʊld] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [di:p] ['wʊdi] [səʊnd] [br'saɪd] [ðə; ði] [kweɪnt] , [ʊʊld] - ['fæɪnd] [ʌv; əv]
rolled along with its deep woody sound beside the quaint , old - fashioned calèche of
滚动 沿着 和 它是 深的 木质的 声音 旁 这 古雅 , 老的 - 造型 马车 的
[nɔ:rðərn] [dʒɜ:rməni] ,
Northern Germany ,
北方 德国 ,

它发出低沉浑厚的木质声响，缓缓驶过德国北部古朴典雅的马车旁。

[ə'blʌv] [hu:z] ['kʌmbrəs] [saɪd] - ['pænlz] ['ʊʊnli][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l]
above whose cumbrous side - panels only the heads of the passengers were visible
多于 谁 笨重的 边 - 面板 仅有的 这 头部 的 这 乘客 是 可见的
.
.
.

在其笨重的侧板上，只能看到乘客的头部。

[nɔ:r] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hɔ:smən] [les] [dr'sɪmɪlə] ; [ðə; ði] ['stertli] ['prʌʃən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:l] -
Nor were the horsemen less dissimilar ; the stately Prussian , with his heel à
也不 是 这 骑兵 较少的 不同的 ; 这 庄严 普鲁士 , 和 他的 脚跟 -
[plɑ:m] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ;
plomb beneath his elbow ;
铅垂线 下面 他的 弯头 ;

骑手们也各有不同；庄严的普鲁士骑手，脚后跟稳稳地踩在手肘下方；

[ðə; ði] ['kɑ:sæk] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [s'tɪrəps] , [kraʊtʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [meɪn] ;
the Cossack , with short stirrups , crouched upon his horse's mane ;
这 哥萨克 , 和 短的 马镫 , 蹲着 之上 他的 马匹 鬃毛 ;
哥萨克骑着马，脚蹬短马镫，蹲在马鬃上；

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [hɔ:rs] [ɑ:r'tɪlərɪmən] ['paʊdərɪŋ] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [ə'ku:trəmənts] [ænd; ənd]
the English horse artilleryman powdering along with massive accoutrements and
这 英语 马 炮兵 粉末 沿着 和 大量的 配件 和
[dʒaɪ'gæntɪk] [sti:d] ; [ðə; ði] ['pɑ:liʃ] [laɪt] ['kæv(ə)lrɪ]['soʊldʒər] ,
gigantic steed ; the Polish light cavalry soldier ,
巨大 骏马 ; 这 抛光 光 骑兵 士兵 ,

英国骑炮兵携带大量装备和高大战马，正在装填火药；波兰轻骑兵，

['stændɪŋ] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] ,
standing high in his stirrups ,
常设 高的 在 他的 马镫 ,
他高高地站在马镫上，

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪ] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] — [ɔ:l][wɜ:r; wər]['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]
and turning his restless eye on every side — all were subjects for our
和 转弯 他的 不安 眼睛 在 每一个 边 — 全部 是 主题 为了 我们的
[kɜʊrɪ'ɑ:səti][ænd; ənd] ['wʌndər] .
curiosity and wonder .
好奇心 和 想知道 .

他不安分的目光四处游移——所有的一切都引起了我们的好奇和惊叹。

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)ltɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] [si:md] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][hæv; həv] ['greɪtli] [wɔ:rn] [ɔ:f] [fɔ:r; fər]
The novelty of the spectacle seemed , however , to have greatly worn off for
这 新奇 的 这 奇观 似乎 , 然而 , 到 有 非常 磨损 离开 为了
[ðə; ði] [pə'rɪʒənz] ,
the Parisians ,
这 巴黎人 ,

然而，对于巴黎人来说，这种景象的新鲜感似乎已经大大消退了。

[ˈhuː] [ˈrerli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈkuːθ] [ˈfɪɡjərz] [ðæt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [pæst] [brɪfɔːr]
who rarely noticed the strange and uncouth figures that every moment passed before
WHO 很少 注意到 这 奇怪的 和 粗野 数据 那 每一个 片刻 通过了 前
[ðer; ðər] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ;

他们很少注意到眼前每时每刻掠过的那些奇怪而粗鲁的身影。

[ænd; ənd] [naʊ] [tɔːkt] [əˈwei] [æz; əz] [ʌnkənˈsɜːrɪdli] [əˈmɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈtuːmʌlt] [ænd; ənd]
and now talked away as unconcernedly amid the scene of tumult and
和 现在 谈话 离开 作为 毫不在意 之中 这 场景 的 骚乱 和
[kənˈfjuːz(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ɔːr] [rɪˈmaːrkəb(ə)] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] —
confusion as though nothing new or remarkable was going on about them —
困惑 作为 尽管 没有什么 新的 或者 卓越 曾是 去 在 关于 他们 —
[ðer; ðər] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [ɪnˈsuːsiəns] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [saɪts] [wiː; wi] [ˈwɪtnɪst]
their very indifference and insouciance one of the strangest sights we witnessed
他们的 非常 漠不关心 和 漫不经心 一 的 这 最奇怪的 景点 我们 目击者
.
:
.

在一片混乱喧嚣中，他们却若无其事地谈笑风生，仿佛周围什么新鲜事都没发生——他们的这种冷漠和漫不经心，成了我们所见到的最奇怪的景象之一。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraːɡres] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sləʊ] [wʌn] ,
Our progress, which at the first was a slow one,
我们的 进步 , 哪个 在 这 第一的 曾是 一个 慢的 一 ,
我们的进展，起初很缓慢，

[ˈsiːst] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [wer] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [kraʊd] [wʌz; wəz]
ceased entirely at the corner of the palace, where a considerable crowd was
停止 完全 在 这 角落 的 这 宫殿 , 在哪里 一个 大量 人群 曾是
[naʊ] [kəˈlektɪd] .
now collected .
现在 集 .

声音在宫殿一角完全停止了，那里聚集了相当多的人。

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] , [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ]
Although we asked of the bystanders, no one could tell what was going
虽然 我们 问 的 这 旁观者 , 不 一 可以 告诉 什么 曾是 去
[ˈfɔːrwəd] ;
forward ;
向前 ;

虽然我们询问了旁观者，但没有人能告诉我们接下来会发生什么；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈrɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ʃoʊd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [droul] [ɔːr] [rɪˈdɪkjələs] [hæd; həd]
but the incessant roars of laughter showed that something droll or ridiculous had
但 这 不停歇 咆哮 的 笑声 显示 那 某物 滑稽 或者 荒谬的 有
[əˈkɜːrd] .
occurred .
发生 .

但此起彼伏的笑声表明，一定发生了滑稽可笑的事情。

[ooˈɡreɪdi] , [ˈhuːz] [teɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [wʊd] [ˈsʌfər] [noʊ] [dɪˈnaɪəl] , [ˈelbəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː]
O'Grady, whose taste in such matters would suffer no denial, elbowed his way through
奥格雷迪 , 谁 品尝 在 这样的 事情 会 遭受 不 拒绝 , 肘击 他的 方式 通过
[ðə; ði] [məːb] ,
the mob ,
这 暴民 ,

奥格雷迪在这方面的品味不容置疑，他用手肘挤过人群。

[aɪ] ['fɑ:lʊtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .
I following as well as I was able .
我 下列的 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 .
我尽我所能地跟进了。
[wen] [wi:: wi] [ri:tɪt] [ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teɪtəs] ,
When we reached the first rank of the spectators ,
什么时候 我们 达到 这 第一的 秩 的 这 观众 ,
当我们到达观众席第一排时,
[wi:: wi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ni:did] [noʊ][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:: tə] [meɪk] [ju: 'es][dʒɔɪn][ɪn]
we certainly needed no explanation of the circumstances to make us join in
我们 当然 需要 不 解释 的 这 情况 到 制作 我们 加入 在
[ðə; ði][mɜ:rθ] [ə'baʊt] [ju: 'es] .
the mirth about us .
这 欢笑 关于 我们 .

我们当然不需要任何解释就能加入到围绕我们的欢笑之中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:mbæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .
It was a single combat of a very remarkable description .
它 曾是 一个 单身的 战斗 的 一个 非常 卓越 描述 .
这是一场描述非常精彩的单场战斗。

[ə; eɪ][tɔ:l] ['kɑ:sæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜ:n] [red] [bɪrd] [naʊ] ['weɪvɪŋ] ['waɪldli][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
A tall Cossack , with a long red beard now waving wildly on every side ,
一个 高的 哥萨克 , 和 一个 长的 红色的 胡须 现在 挥手 疯狂地 在 每一个 边 ,
一个身材高大的哥萨克, 留着长长的红色胡须, 现在胡须在四周狂野地摇摆。

[wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:: tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] - [kæp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'kreɪt] [oʊld] ['feləʊ]
was endeavouring to recover his mutcka cap from a little decrepit old fellow
曾是 努力 到 恢复 他的 - 帽 从 一个 小的 衰老 老的 同伴
,
.
,
他当时正试图从一个瘦弱的老头手里夺回他的马特卡帽。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:: hi][hæd; həd]['stʊʊlən][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] .
from whom he had stolen a basket of eggs .
从 谁 他 有 被盗 一个 篮子 的 鸡蛋 .
他从某人那里偷了一篮鸡蛋。

[ðə; ði] [egz] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['brʊʊkən][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;
The eggs were all broken on the ground ;
这 鸡蛋 是 全部 破碎的 在 这 地面 ;
鸡蛋全都摔碎在地上了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [dɑ:nst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][laɪk][æŋ; ən][ɪnf'jʊəri'eɪtɪd] [fi:nd] ,
and the little man danced among them like an infuriated fiend ,
和 这 小的 男人 跳舞 之中 他们 喜欢 一个 愤怒的 恶魔 ,
那个矮个子男人像个发怒的恶魔一样在他们中间跳舞。

['flɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['fæ(ə)n] .
flourishing a stick all the while in the most fearful fashion .
芊芊 一个 戳 全部 这 尽管 在 这 最多 可怕 时尚 .
他一边挥舞着棍子, 一边做出极其可怕的举动。

[ðə; ði] ['kɑ:sæk] , [hu:z] [hænd][æet; ət] ['evri] ['moʊmənt] [sɔ:t] [ðə; ði]['neɪkɪd] [naɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [stʌk]
The Cossack , whose hand at every moment sought the naked knife that was stuck
这 哥萨克 , 谁 手 在 每一个 片刻 寻求 这 裸 刀 那 曾是 卡住
[ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] ,
in his girdle ,
在 他的 腰带 ,
那个哥萨克人, 他的手时刻都在摸索着插在腰带里的那把裸露的匕首。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'ɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [baɪ][ðə; ði] [grəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] ,
was obliged to relinquish his weapon by the groans of the mob ,
曾是 有义务 到 放弃 他的 武器 经过 这 呻吟 的 这 暴民 ,
在暴民的哀嚎声中,他被迫交出了武器。

[hu:] [ʌnɪ'kwɪvəkəli] [ʃʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wəd] [nɑ:t][pə'rɪt] [faʊl] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðʌs]
who unequivocally showed that they would not permit foul play , and being thus
WHO 毫无疑问 显示 那 他们 会 不是 允许 犯规 玩 , 和 存在 因此
[ʌn'a:rmɪd] ,
unarmed ,
徒手 ,
他们明确表示不会允许任何不正当行为,因此他们没有携带武器。

[kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædvərserɪ] [hu:z] [kən'temptəbl] [ə'pɪrəns] [kɔ:zd] [ɔ:l][ðə; ði]
could make nothing of an adversary whose contemptible appearance caused all the
可以 制作 没有什么 的 一个 对手 谁 可鄙 外貌 导致 全部 这
[ˈrɪdɪkjʊ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
ridicule of the scene .
嘲笑 的 这 场景 .
他无法将对手视为眼中钉,对手卑鄙的外表引起了全场的嘲笑。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sə:'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ]
Meanwhile the little fellow , his clothes in rags , and his head surmounted by a
同时 这 小的 同伴 , 他的 衣服 在 破布 , 和 他的 头 克服 经过 一个
[red] ['kɑ:sæk] - ,
red Cossack mutcka ,
红色的 哥萨克 - ,
与此同时,那个身材矮小的家伙,衣衫褴褛,头上戴着一顶红色的哥萨克头巾,

['keɪpəd] [ə'baʊt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hju:mən] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪt(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]
capered about like nothing human , uttering the most frightful sounds of rage and
跳跃 关于 喜欢 没有什么 人类 , 发出声音 这 最多 可怕 声音 的 愤怒 和
[ˈpæʃ(ə)n] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
passion ; at length ,
热情 ; 在 长度 ,
它像非人类一样狂跳乱舞,发出最可怕的愤怒和激情之声;最后,

[ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['fɔ:ri] ,
in a paroxysm of fury ,
在 一个 发作 的 愤怒 ,
在一阵狂怒中,

[hi:; hi] [delt] [ðə; ði][tɔ:l] ['kɑ:sæk] [ə; eɪ][ræp][ɑ:n][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ri:l] [ə'gen] .
he dealt the tall Cossack a rap on the temples which made him reel again .
他 已处理 这 高的 哥萨克 一个 说唱 在 这 寺庙 哪个 制成 他 卷轴 再次 .
他敲了一下那个高个哥萨克人的太阳穴,那人又踉跄了一下。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [bləʊ] [dɪ'sendɪd] , [wen] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪrɪz]
Scarcely had the blow descended , when , stung by the insult and the jeers
几乎 有 这 吹 下降 , 什么时候 , 被蜇了 经过 这 侮辱 和 这 嘲笑
[ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] ,
of the mob ,
的 这 暴民 ,
拳头刚落下,他便被暴民的侮辱和嘲笑激怒了,

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['sæɪdʒ] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [naɪf] ; [wɪð; wɪθ][wʌn] [sprɪŋ] [hi:; hi] [paʊnst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
the enraged savage grasped his knife ; with one spring he pounced upon the little
这 愤怒 野蛮的 抓住 他的 刀 ; 和 一 春天 他 猛扑 之上 这 小的
[mæn] ;
man ;
男人 ;
愤怒的野蛮人抓起刀,猛地扑向那个矮小的男人;

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi][did][soʊ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][frʌm; frəm][br'haɪnd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːləŋ] ,
but as he did so a strong hand from behind seized him by the collar ,
但 作为 他 做过 所以 一个 强的 手 从 在后面 查获 他 经过 这 衣领 ,
但他刚一这么做, 身后就一只强有力的手抓住了他的衣领。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [trə'mendəs] [dʒɜːrk] [həːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] , [wer] [hi; hi]
and with one tremendous jerk hurled him back upon the crowd , **where he**
和 和 一 巨大的 混蛋 投掷 他 后退 之上 这 人群 , 在哪里 他
[fel] [stʌnd] [ænd; ʌnd] ['sensləs] .
fell stunned and senseless .
跌倒 目瞪口呆 和 无意义的 .
然后猛地一甩, 将他扔回人群中, 他晕头转向, 昏迷不醒地倒在地上。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][taɪm] [tuː; tə] [pər'si:v] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [oʊ'greɪdi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
I had only time to perceive that it was O'Grady who had come to the
我 有 仅有的 时间 到 感知 那 它 曾是 奥格雷迪 WHO 有 来 到 这
[ˈreskjʊː] ,
rescue ,
救援 ,
我只来得及意识到是奥格雷迪前来救了我。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] ['feləʊ] , [ˈtɜːrniŋ] ['fɒli] [raʊnd] , [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'tektərz] [feɪs] ,
when the little old fellow , turning fully round , looked up in his protector's face ,
什么时候 这 小的 老的 同伴 , 转弯 完全 圆形的 , 看起来 向上 在 他的 保护者的 脸 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
当那位矮小的老先生转过身, 抬头看着他的保护者的脸时,

[wɪ'ðəʊt] [ɪ'vɪnsɪŋ] ['eni] [ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr] ['wʌndər] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] ['grætɪtʊːd] , [krəʊkt]
without evincing any emotion of surprise or wonder or even of gratitude , croaked
没有 表现出 任何 情感 的 惊喜 或者 想知道 或者 甚至 的 感激 , 呱呱叫
[aʊt] —
out —
出去 —
他没有流露出任何惊讶、惊奇, 甚至感激之情, 只是沙哑地说道——

- [ænd; ʌnd] [ɪts] ['stændɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [ɑːn][jiː; ji][ˈwɔːr, 'dʌbəl'juː'ooʊɑːr, 'dʌbəl'juː'ooʊɑːr][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ʌnd][aɪ]
' And it's standin ' looking on ye wor all the time , and I
- 和 它是 替身 - 寻找 在 是的 工作 全部 这 时间 , 和 我
[ˈfaɪtɪŋ] [maɪ] ['soʊl] [aʊt] !
fighting my sowle out !
斗争 我的 索尔 出去 !
它一直站在那里看着你, 而我却在与我的灵魂搏斗!

[ʊx; ɜː] ! [bæd] [lʌk] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] !
Ugh ! bad luck to service !
啊 ! 坏的 运气 到 服务 !
唉! 服务真不走运!
[lʊk] [æt; ət][maɪ] [koʊt] [ænd; ʌnd] [smɔːl] - [kloʊðz] !
Look at my coat and small - clothes !
看 在 我的 外套 和 小的 - 衣服 !
看看我的外套和小衣服!

[eɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [læf] , [jiː; ji] ['grɪniŋ] [beɪsts] [æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] — [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]
Ay , you might laugh , ye grinning bastes as ye are — and a basket of
哎 , 你 可能 笑 , 是的 咧嘴笑 涂油 作为 是的 是 — 和 一个 篮子 的
[freʃ] [egz] [ɪn] [smiðə'riːnz] ,
fresh eggs in smithereens ,
新鲜的 鸡蛋 在 粉碎 ,
哎, 你们这些傻瓜可能会笑——尽管你们这些咧嘴大笑的家伙——还有一篮碎成渣的新鲜鸡蛋,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfraɪdeɪ] ！ -
- **and this Friday !** -
- 和 这 星期五 ！ -

就在本周五！

[ðə; ði] [kənˈvʌlʃən] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [wɪt] [ðɪs] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [spi:tʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [prɪˈventɪd]
The convulsions of laughter which this apparition and the speech excited prevented
这 抽搐 的 笑声 哪个 这 幻影 和 这 演讲 兴奋的 阻止
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɪrɪŋ] [mɔ:r] .
our hearing more .
我们的 听力 更多的 .

这幻影和那番话引发了我们剧烈的笑声，以至于我们听不清更多内容。

[ðə; ði][mɑ:b] , [tu:] , [wɪˈðəʊt] [ʌndərˈstændɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [wɜ:r; wər] [ˈfʊli] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
The mob , too , without understanding a word , were fully sensible of the
这 暴民 , 也 , 没有 理解 一个 单词 , 是 完全 明智的 的 这
[əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
absurdity of the scene ,
荒谬 的 这 场景 ,

即使听不懂人声，人群也完全明白眼前这一幕场景的荒谬之处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] .
and a perfect chorus of laughter rang through the street .
和 一个 完美的 合唱 的 笑声 响铃 通过 这 街道 .
一阵阵爽朗的笑声响彻街头。

- [ænd; ənd][maɪ] [ˈelɪɡənt] [ˈbi:vər] , [si:] [aɪˈti:] [naʊ] ！ -
- **And my elegant beaver , see it now !** -
- 和 我的 优雅的 海狸 , 看 它 现在 ！ -

“还有我那优雅的海狸，瞧瞧它！ ”

[sed] [ˈkɔ:ɹni] — [fɔ:r; fər][wi; wi][hoʊp] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:dər] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][hi; hi] [ɪnˈdevər]
said Corny — for we hope our reader recognises him — as he endeavoured
说 科尔尼 — 为了 我们 希望 我们的 读者 认可 他 — 作为 他 努力
[tu; tə] [ˈempti] [ðə; ði] [ˈbætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] - [pi:s] ,
to empty the batter from his head - piece ,
到 空的 这 连击 从 他的 头 - 片 ,

科尼说道——我们希望读者能认出他——他一边努力把头上的面糊弄出来，一边说道。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔ:r] [aɪˈti:][tu; tə] [ˈeɪp] .
and restore it to shape .
和 恢复 它 到 形状 .

并将其恢复原状。

- [ʊx; ʊ:] ！
- **Ugh !**
- 啊 ！

‘啊！

[ðə; ði] - ！
the Haythins !
这 - ！

海辛斯！

[ðə; ði] [ˈtɜ:ks] ！
the Turks !
这 土耳其人 ！

土耳其人！

[si:] [naʊ] , [ˈmæstər] [fɪl] , [ɪts] [ˈwɔ:ɹnɪŋ] [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [ju; jʊ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] — [hɪr] , [wer] [aɪ][stænd] .
see now , Master Phil , it's warning I'm giving you this minit — here , where I stand .
看 现在 , 掌握 菲尔 , 它是 警告 我是 给予 你 这 迷你 — 这里 , 在哪里 我 站立 .

瞧瞧，菲尔大师，我此刻给你的警告就是——就在我站在这里的时候。

[meɪ] [ðə; ði] — — [ɑ:] , [ɪf] [ji:; ji] [der] , [ji:; ji] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [ˈrɑ:bər] ！ -
May the devil — — **Ah , if ye dare , ye eternal robber ！** '
可能 这 魔鬼 — — 啊 , 如果 是的 敢 , 是的 永恒 强盗 ！ -
愿魔——啊, 如果你敢的话, 你这个永恒的强盗！ '

[ðɪs] ['elɪɡənt] [eg'zɔ:rdiəm; ɪg'zɔ:rdiəm; eks'zɔ:rdiəm; ɪks'zɔ:rdiəm][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔr]
This elegant **exordium** **was** **directed** **to** **the poor**
这 优雅的 序言 曾是 指导 到 这 贫穷的
[ˈkɑ:sæk] , [hu:] , [ˈhævɪŋ] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Cossack , who , having regained his feet ,
哥萨克 , WHO , 拥有 恢复 他的 脚 ,

这段优美的序言是写给那位可怜的哥萨克人的, 他重新站了起来之后,
[wʌz; wəz] [skʌlkɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] , ['θroʊɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə; eɪ] ['lɪŋɡərɪŋ] [lʊk]
was skulking away from the field , throwing as he went a lingering look
曾是 潜行 离开 从 这 场地 , 投掷 作为 他 去 一个 挥之不去的 看
[æt; ət][hɪz; ɪz] [red] [kæp] ,
at his red cap ,
在 他的 红色的 帽 ,

他鬼鬼祟祟地离开球场, 边走边回头看了一眼他的红帽子。
[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['deləni] [stiɪl] [wɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .
which Mr . Delany still wore as a spoil of his victory .
哪个 先生 : 德拉尼 仍然 穿着 作为 一个 剧透 的 他的 胜利 .

德拉尼先生至今仍佩戴着这件战利品。
[wi:; wi] [naʊ] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] ['kɔ:rnɪ] ,
We now made our way through the crowd , followed by Corny ,
我们 现在 制成 我们的 方式 通过 这 人群 , 随后 经过 科尔尼 ,
我们穿过人群, 科尼跟在后面。

[hu:z] ['æŋɡri] [lʊks] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] [ɪ'lɪsɪtɪd] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] ;
whose angry looks on every side elicited peals of laughter ;
谁 生气的 看起来 在 每一个 边 引发的 果皮 的 笑声 ;
他们愤怒的表情引来周围一片哄笑;

[ænd; ænd] [ðʌs] [ə'kʌmpənid] [wi:; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['mæsiʋ] [pɔ:rt] - [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
and thus accompanied we approached the massive porte cochère of a large
和 因此 伴随 我们 接近 这 大量的 门 - 的 一个 大的
[hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ'doʊm] ,
hotel in the Place Vendôme ,
酒店 在 这 地方 旺多姆 ,
于是, 我们一行人来到了旺多姆广场一家大型酒店巨大的车库门廊前。

[wer] [ə; eɪ] [swɪs] , [ɪn] [fʊl] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] ['pɒtər] , [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju: 'es] [ðæt] ['leɪdɪ] ['ʃɑ:rlət] ['hɪntən]
where a Swiss , in full costume of porter , informed us that Lady Charlotte Hinton
在哪里 一个 瑞士 , 在 满的 戏服 的 搬运工 , 知情的 我们 那 女士 夏洛特 欣顿
[ri'zaidɪd] .
resided .
居住地 .

一位身着全套门房服装的瑞士人告诉我们, 夏洛特·欣顿夫人就住在这里。
[waɪl] [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] , [hi:; hi] [ɪntər'pəʊzɪd] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rlɪ] ['pɜ:rs(ə)n] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [em 'i:] ,
While I endeavoured to pass on , he interposed his burly person , informing me ,
尽管 我 努力 到 经过 在 , 他 插入 他的 魁梧的 人 , 通知 我 ,
[ɪn] ['veri] [ʃɔ:rt] [freɪz] ,
in very short phrase ,
在 非常 短的 短语 ,
我正要继续往前走, 他却用他魁梧的身躯挡住了我, 用简短的几句话告诉我:

[ðæt][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] .
that her ladyship did not receive before four o'clock .

那 她 夫人 做过 不是 收到 前 四 点钟 .

夫人四点前没有收到。

- ['æərə] , [hoʊld][jʊr; jər] [preɪt] ! - [kraɪd] ['kɔːrni] ; [ʃʊr] [ɪts] [ðə; ði] ['wʊmənɪz] [sʌn] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
' Arrah , hould your prate ! ' cried Corny ; sure it's the woman's son you're talking to .

- 阿拉 , 应该 你的 喋喋不休 ! - 哭 科尔尼 ; 当然 它是 这 女性的 儿子 你是 说 到 .

“哎呀，闭嘴！”科尼喊道；你肯定是在跟那女人的儿子说话。

[tuː] [per] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][jʊr; jər] [left] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Two pair of stairs to your left hand , and the first door in the passage .

二 一对 的 楼梯 到 你的 左边 手 , 和 这 第一的 门 在 这 通道 .

左侧有两组楼梯，走廊里的第一扇门。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['leɪzi] - !
Look at the crowd there , the lazy craytures !

看 在 这 人群 那里 , 这 懒惰的 - !

瞧瞧那边的人群，这些懒虫！

[ðæt][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] ['fɑːləʊ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] .
that has nothing better to do than follow a respectable man .

那 有 没有什么 更好的 到 做 比 跟随 一个 可敬 男人 .

他除了跟随一位体面的人之外，没有其他更好的事情可做。

[biː; bi][ɔːt] !
Be off !

是 离开 !

滚开！

[bæd] [ʌk] [tuː; tə] [jez] !
bad luck to yez !

坏的 运气 到 是的 !

真倒霉！

[jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kraɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [jɜːr] [ɪn] .
ye ought to be crying over the disgrace ye're in .

是的 应该 到 是 哭泣 超过 这 耻辱 是的 在 .

你们应该为你们所遭受的耻辱而哭泣。

[biː; bi][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] !
Be the light that shines !

是 这 光 那 闪耀 !

做那道闪耀的光芒！

[bʌt; bət][juː; jʊ] - [aɪ 'tiː] [wel] . -
but you desarved it well . '

但 你 - 它 出色地 . -

但你当之无愧。

['liːvɪŋ] ['kɔːrni] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔː'reɪ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mɑːb] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
Leaving Corny to his oration before the mob , of which ,

离开 科尔尼 到 他的 演讲 前 这 暴民 , 的 哪个 ,

留下科尼独自在民众面前发表演说，

['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kɑːmprɪ'hend] [wʌn] [wɜːrd] ,
happily for the safety of his own skin , they did not comprehend one word ,

快乐地 为了 这 安全 的 他的 自己的 皮肤 , 他们 做过 不是 理解 一 单词 ,

幸好，为了他自己的安全，他们一个字也没听懂。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] ,
I took the direction he mentioned , and soon found out the door ,

我 采取 这 方向 他 提及 , 和 很快 成立 出去 这 门 ,

我按照他说的方向走，很快就发现门外就是

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑ:rd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðə-z] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] .
on which a visiting card with my mother's name was fastened .

在 哪个 一个 访问 卡片 和 我的 母亲的 姓名 曾是 系紧 .

上面别着一张名片，上面写着我母亲的名字。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˌɪntrəˈdu:st] [ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈsplendɪdli] [ˈfɜ:rniʃt] [səˈlu:n] ,
We were now introduced into a large and splendidly furnished saloon ,

我们 是 现在 介绍 进入 一个 大的 和 精彩地 提供 酒吧 ,

我们被带进了一个宽敞且装饰华丽的沙龙，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv] [dekəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [əˈpɑ:rtmənt]
with all that lightness and elegance of decoration which in a foreign apartment

和 全部 那 亮度 和 优雅 的 装饰 哪个 在 一个 外国的 公寓

[ɪz][ðə; ði][kɑ:mpenˈseɪ](ə)n] — [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [lʊk]
is the compensation — a poor one sometimes — for the more comfortable look

是 这 赔偿 — 一个 贫穷的 — 有时 — 为了 这 更多的 舒服的 看

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhaʊzɪz] .

of our English houses .

的 我们的 英语 房屋 .

外国公寓里那种轻盈优雅的装饰风格，有时是对英国房屋舒适外观的一种补偿（虽然有时这种补偿并不充分）。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] ,

The room was empty ,

这 房间 曾是 空的 ,

房间空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpepərz][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [ˌprbliˈkeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər]
but the morning papers and all the new publications of the day were

但 这 早晨 文件 和 全部 这 新的 出版物 的 这 天 是

[ˈskætərd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [prəˈfju:ʒn] .

scattered about with profusion .

疏散 关于 和 丰富 .

但当天早晨的报纸和所有新出版物却大量散落在各处。

[kənˈsaɪnɪŋ] [maɪ] [frend] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [tu:; tə] [ðɪ:z] , [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [fem] [di:]
Consigning my friend for a short time to these , I followed the femme de

寄售 我的 朋友 为了 一个 短的 时间 到 这些 , 我 随后 这 女性 德

[ˈʃɑ:mbreɪ] ,

chambre ,

房间 ,

我暂时把朋友托付给她们，自己则跟随了那位女佣。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [brɔ:t] [ɪn][maɪ][kɑ:rd][tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ˈdresɪŋ]
who had already brought in my card to my mother , to her ladyship's dressing

WHO 有 已经 带来 在 我的 卡片 到 我的 母亲 , 到 她 夫人的 敷料

- [ru:m] .

- **room** .

- 房间 .

他已经把我的名片带到了我母亲的更衣室里。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ˈnɔɪzləsli] [baɪ][ðə; ði][meɪd] , [hu:] [ˈwɪspəd] [maɪ] [neɪm] .
The door was opened noiselessly by the maid , who whispered my name .

这 门 曾是 打开 无声 经过 这 女佣 , WHO 低声说道 我的 姓名 .

女佣无声地打开了门，轻声唤着我的名字。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] - [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] - [ˈfɑ:lʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈentərd] .

A gentle ' Let him come in ' followed , and I entered .

一个 温和的 - 让 他 来 在 - 随后 , 和 我 进入 .

随后传来一声轻柔的“让他进来”，我走了进去。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [glæs] , [ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][kwɑː'fəː] ,
My mother was seated before a glass , under the hands of a coiffeur ,
我的 母亲 曾是 坐着 前 一个 玻璃 , 在下面 这 双手 的 一个 理发师 ,
我母亲坐在一个玻璃杯前, 正由一位发型师打理头发。

[ænd; ənd] [derd] [nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] .
and dared not turn her head .
和 敢于 不是 转动 她 头 .

她不敢转头。

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [em 'iː][hɜːr; hər][hænd] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [kɪst] ['duːtɪfəli]
As I approached she reached me her hand , however , which having kissed dutifully
作为 我 接近 她 达到 我 她 手 , 然而 , 哪个 拥有 亲吻 尽职尽责地
 , [aɪ] [druː] [maɪ] [tʃer] ,
I drew my chair ,
 , 我 画 我的 椅子 ,
我走近她时, 她伸出手来, 我恭敬地吻了吻她的手, 然后拉开椅子坐下。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
and sat down beside her .
和 卫星 向下 旁 她 .

然后坐在她旁边。

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [em 'iː] ,
' My dear boy ! ' said she , as her eyes turned towards me ,
- 我的 亲爱的 男生 ! - 说 她 , 作为 她 眼睛 转向 向 我 ,
“我亲爱的孩子!”她说, 目光转向了我。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] ['trɪklɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
and a tear fell from the lid and trickled down her cheek .
和 一个 撕 跌倒 从 这 盖 和 涓涓细流 向下 她 脸颊 .
一滴眼泪从眼睑滑落, 顺着她的脸颊流了下来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði]['æksənts] ,
In spite of the unnatural coldness of such a meeting , the words , the accents ,
在 尽管如此 的 这 不自然 寒冷 的 这样的 一个 会议 , 这 字 , 这 口音 ,
尽管这种会面气氛冷漠得不自然, 但言辞和口音,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
and the look that accompanied them came home to my heart ,
和 这 看 那 伴随 他们 来了 家 到 我的 心 ,
他们眼中的神情深深触动了我的心。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][haɪd][maɪ][ɪ'moʊ(ə)n][baɪ] [ə'gen] ['presɪŋ] [maɪ][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər][hænd]
and I was glad to hide my emotion by again pressing my lips to her hand
和 我 曾是 高兴的 到 隐藏 我的 情感 经过 再次 紧迫 我的 嘴唇 到 她 手
.
:
.

我很高兴能再次吻住她的手来掩饰我的情绪。

['hævɪŋ] ['kaɪndli] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][wʌz; wəz]
Having kindly informed me that the ceremony she was then submitting to was
拥有 亲切地 知情的 我 那 这 仪式 她 曾是 然后 提交 到 曾是
[ɪm'perətɪv] ,
imperative ,
至关重要的 ,

她好心地告诉我, 她当时要参加的仪式是至关重要的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hænd; həd][nɑːt][em] . - [ðen] ,
inasmuch as if she had not M . Dejoncourt then ,
因此 作为 如果 她 有 不是 M . 然后 ,

如果她当时没有德容库尔先生的话,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] — [ðæt][hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [ʌp] , [ˈevri]
she could not have him at all — that his time was so filled up , every
她 可以 不是 有 他 在 全部 — 那 他的 时间 曾是 所以 已填 向上 , 每一个
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
moment of it ,
片刻 的 它 ,

她根本无法拥有他——他的每一分每一秒都安排得满满当当。

[frʌm; frəm] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,
from eight in the morning till eleven at night ,
从 八 在 这 早晨 直到 十一 在 夜晚 ,
从早上八点到晚上十一点,

[ðæt][ðə; ði] [ˈempərər] [æɪlɪɡˈzændər] [hɪmˈself] [ˈkʊdnt] [əbˈteɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
that the Emperor Alexander himself couldn't obtain his services ,
那 这 皇帝 亚历山大 他自己 不能 获得 他的 服务 ,
就连亚历山大皇帝本人都无法得到他的效力。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ]
if he wished for them — she proceeded to give me some details of my
如果 他 希望 为了 他们 — 她 继续 到 给 我 一些 细节 的 我的
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

如果他愿意的话——她接着向我讲述了我父亲的一些细节，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðæt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [meɪd]
by which I could learn that the change in his circumstances had never been made
经过 哪个 我 可以 学习 那 这 改变 在 他的 情况 有 绝不 到过 制成
[noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
known to her ,
已知 到 她 ,

由此我得知，他境况的变化从未告知过她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第31/34页

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [sɪns] [wiː; wi] [læst] [met] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] [kəˈrɪr] [ʌv; əv]
and that she had gone on since we last met in her old career of
和 那 她 有 已消失 在 自从 我们 最后的 遇见 在 她 老的 职业 的

[ɪkˈstrævəɡəns] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] ,
extravagance and expense ,
奢侈 和 费用 ,

自从我们上次见面以来，她又继续从事她以前那种铺张浪费的工作。

[ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɛrɜː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈevər] - [dɪˈklaɪnɪŋ] [helθ] ,
the indulgence of which , and the cares of her ever - declining health ,
这 放纵 的 哪个 , 和 这 关心 的 她 曾经 - 下降 健康 ,
[ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [əˈbʌndənt] [ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

having given her abundant occupation .
拥有 给定 她 丰富 职业 .

沉溺于此，加上她日益恶化的健康状况，使她有了很多事情可做。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [fer] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
As I looked at her beautiful features and delicately fair complexion ,
作为 我 看起来 在 她 美丽的 特征 和 轻柔地 公平的 肤色 ,

当我注视着她美丽的五官和白皙细腻的肤色时，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [ˈskɛrsli] [leɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
upon which time had scarcely laid a touch ,
之上 哪个 时间 有 几乎 铺设 一个 触碰 ,

时间几乎未曾在其上留下痕迹，

[aɪ] [saɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈduːti] , [ænd; ənd]
I sighed to think at what a frightful sacrifice of feeling , of duty , and
我 叹了口气 到 思考 在 什么 一个 可怕 牺牲 的 感觉 , 的 责任 , 和

[ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,
of happiness ,
的 幸福 ,

想到这是多么可怕的牺牲——牺牲了感情、责任和幸福——我不禁叹息。

[tuː] , [sʌtʃ] [ˈʌvlɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpəːtʃəst] .
too , such loveliness had been purchased .
也 , 这样的 可爱 有 到过 购买 .

而且，如此美好的事物也是花钱买来的。

[ɪf] [ðə; ði] [faɪn] [ˈpenslɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [braʊ] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] ,
If the fine pencilling of that brow had never known a wrinkle ,
如果 这 美好的 铅笔画 的 那 眉头 有 绝不 已知 一个 皱纹 ,

如果那精致的眉线从未出现过一丝皱纹，

[ðə; ði] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɹɔbd] [tuː; tə] [wʌn] [haɪ] [ɔːr] [ˈhoʊli] [θɔːt] ;
the heart had never throbbed to one high or holy thought ;
这 心 有 绝不 悸动 到 一 高的 或者 圣 想法 ;

这颗心从未因任何崇高或神圣的念头而悸动过；

[ɪf] [ðə; ði] [smaɪl] [sæt] [ˈiːzəli] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪp] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [ɡɑːrb] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
if the smile sat easily on the lip , it was the habitual garb of fashionable
如果 这 微笑 卫星 容易地 在 这 唇 , 它 曾是 这 习惯性的 外衣 的 时髦

[kæptəˈveɪʃən] ,
captivation ,
魅力 ,

如果微笑自然地挂在唇边，那就是时尚魅力的惯常装扮。

[ænd; ʌnd][nɑ:t][ðə; ði][ɪndɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd] [θɔ:t] [ɔ:r][wʌn] [əˈfekʃənət] ['fi:lɪŋ] .
and not the indication of one kind thought or one affectionate feeling .
和 不是 这 指示 的 一 种类 想法 或者 一 亲热 感觉 .

并非某种善意或喜爱之情的体现。

[aɪ][felt] [ʃɑ:kt] , [tu:] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] ['mʌðər] ;
I felt shocked , too , that I could thus criticise my mother ;
我 毛毡 震惊 , 也 , 那 我 可以 因此 批评 我的 母亲 ;
我也很震惊, 我竟然会这样批评我的母亲;

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [aɪ][fərˈɡɔ:t][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] .
but in truth for a minute or two I forgot she was such .
但 在 真相 为了 一个 分钟 或者 二 我 忘了 她 曾是 这样的 .
但说实话, 有一两分钟我都忘了她是这样的人。

- [ænd; ʌnd]['dʒu:liə] , - [sed] [aɪ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] — - [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? -
' And Julia , ' said I , at length — ' what of her ? ' —
- 和 朱莉娅 , - 说 我 , 在 长度 — - 什么 的 她 ? -
“还有朱莉娅,”我终于开口说道, “她怎么样了? ”

- [ˈveri] [ˈhænsəm] [ɪnˈdi:d] — [ˈstraɪkɪŋli] [soʊ] .
' Very handsome indeed — strikingly so .
- 非常 英俊的 的确 — 引人注目 所以 .
“确实非常英俊——非常引人注目。”

- , [ðə; ðɪ] [ˈempɜ:z] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , [ədˈmaɪəz] [hɜ:r; hər] [ɪˈmensli] .
Beulwitz , the emperor's aide - de - camp , admires her immensely .
- , 这 皇帝的 助手 - 德 - 营 , 钦佩 她 非常 .
皇帝的副官博伊尔维茨非常钦佩她。

[aɪ][eɪˈem] [sɪnˈsɪrli] [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] , [dɪr] [dʒɑ:n] .
I am sincerely glad that you are come , dear John .
我 是 真挚地 高兴的 那 你 是 来 , 亲爱的 约翰 .
亲爱的约翰, 你来了我真高兴。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈdʒu:ljəz] [ˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz][ɔ:l] [bɪn] [seɪvd] : [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [əˈnʌðər] [taɪm] .
You know Julia's fortune has all been saved : but of that another time .
你 知道 茱莉娅的 财富 有 全部 到过 已保存 : 但 的 那 其他 时间 .
你知道茱莉娅的财产都保住了: 但那是后话了。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pɔɪnt] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ju:; jʊ][ə; ei] [ˈtɪkɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [bɔ:l] ;
The first point now is to secure you a ticket for this ball ;
这 第一的 观点 现在 是 到 安全的 你 一个 票 为了 这 球 ;
现在首要任务是确保你能拿到这场舞会的门票;

[ænd; ʌnd] [haʊ] [tu:; tə][du:][aɪˈti:] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] . -
and how to do it , I'm sure I know not . '
和 如何 到 做 它 , 我是 当然 我 知道 不是 . -
至于该怎么做, 我肯定不知道。

- [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [brɪˈli:v] [emˈi:][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [dɪˈzaɪər] — — -
' My dear mother , believe me I have not the slightest desire — — ' —
- 我的 亲爱的 母亲 , 相信 我 我 有 不是 这 丝毫 欲望 — — -
“我亲爱的母亲, 请相信我, 我丝毫没有——”

- [haʊ] [ˈveri] [ʌnˈkaɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈseprət] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ˈæftər] [sʌtʃ]
' How very unkind you are to think we could separate from you after such
- 如何 非常 不友善 你 是 到 思考 我们 可以 分离 从 你 后 这样的
[æn; ən] [ˈæbsəns] !
an absence !
一个 缺席 !
“你真是太不近人情了, 竟然认为我们会在这么长时间的分别后就和你分开! ”

[bɪ'saɪdʒ] , [ˈdʒuːliə] [wʊd] [biː; bi] ['sɪriəsli] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [kɔːz] .
Besides , Julia would be seriously offended , and I think with cause .
除了 , 朱莉娅 会 是 严重地 被冒犯了 , 和 我 思考 和 原因 .

此外, 茱莉亚会非常生气, 我认为她有理由生气。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪkɪt] — [lets] [kən'sɪdər] [ə'baʊt] [ðæt] .
But the ticket — let's consider about that .
但 这 票 — 我们来吧 考虑 关于 那 .

但是关于车票——我们来考虑一下这个问题。

- , [ɪz][aɪ'tiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪnsɪs; 'prɪnsɪs][diː][ˈnɑːsəʊ; 'næ,sɔː][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ]
Dejoncourt , is it true that the Princesse de Nassau was refused a
- , 是 它 真的 那 这 公主 德 拿骚 曾是 拒绝 一个
[kɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] ? -
card for the ball ? ' .
卡片 为了 这 球 ? -

德容库尔, 拿骚公主真的被拒绝发放舞会入场证了吗?

- [wiː] , [mɪ'lɑːdi] .
' Oui , miladi .
- 是的 , 米拉迪 .

'Oui, miladi.

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [hæz; hæz] [sent] [hɜːr; hər][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ;
The King of Prussia has sent her one of his , and is to take her ;
这 国王 的 普鲁士 有 发送 她 一 的 他的 , 和 是 到 拿 她 ;
普鲁士国王派了一名使者去接她;

[ænd; ənd] ['mædəm] [lɑː] [dʊʃes] [diː][es'tiː] . - [wʌz; wəz][soʊ]['æŋɡri][æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [aʊt] [ðæt]
and Madame la Duchesse de St . Bieve was so angry at being left out that
和 夫人 拉 公爵夫人 德 英石 . - 曾是 所以 生气的 在 存在 左边 出去 那
[fiː; ji] [traɪd] [tuː; tə][get] [ʌp][æŋ; ən][ə'lɑːrm][ʌv; əv] [kən'spɪrəsi] [ɪŋ][ðə; ði] ['fəʊbuəɡ] ,
she tried to get up an alarm of conspiracy in the faubourg ,
她 尝试 到 得到 向上 一个 警报 的 阴谋 在 这 郊区 ,
圣比耶夫公爵夫人因为被排除在外而非常生气, 她试图在郊区散布阴谋警报。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['sɒvrɪnz] [frʌm; frəm]['ɡoʊɪŋ] . -
to prevent the sovereigns from going . ' .
到 防止 这 君主 从 去 . -
阻止君主们离开。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ] , [ˈʊrli] — [wəʊnt] [ðeɪ] ? -
' But they will go , surely — won't they ? ' .
- 但 他们 将要 去 , 一定 — 惯于 他们 ? -
“但他们肯定会去的, 对吧? ”

- [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] .
' Ah , to be sure .
- 啊 , 到 是 当然 .

“啊, 的确如此。”

[pɑːrd'juː] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tuː] , [ɪf] [ðeɪ]
Pardieu , they would say to - morrow that they had been omitted too , if they
帕迪厄 , 他们 会 说 到 - 明天 那 他们 有 到过 省略 也 , 如果 他们
[ˈdɪdnt] [ə'pɪr] . -
didn't appear . ' .
没有 出现 . -
帕迪厄, 如果他们明天没露面, 他们就会说他们也被遗漏了。

- [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? - [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
' What are we to do ? ' said her ladyship with energy .
- 什么 是 我们 到 做 ? - 说 她 夫人 和 活力 .
“我们该怎么办? ”夫人精神抖擞地问道。

- [græ'mɑ:nt] [kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [hɪr] ; [fɔ:r; fər] [ʌn'fɔ:rtʃənətlɪ] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

' **Grammont** **can** **be** **of** **no** **use** **here** ; **for** **unfortunately** **these** **people** **are** **not**

- 格拉蒙特 能 是 的 不 使用 这里 ; 为了 很遗憾 这些 人们 是 不是

[frentʃ] . -

French . '

法语 . -

“格拉蒙在这里帮不上忙；因为很不幸，这些人不是法国人。”

- [wʌt] [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [ɪz][aɪ 'ti:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊnd] ['hedz] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]

' **What** **then** , ' **said** **I** , ' **is** **it** **some** **of** **the** **crowned** **heads** **who** **are** **the**

- 什么 然后 , - 说 我 , - 是 它 一些 的 这 加冕 头部 WHO 是 这

[entə'teɪnəz] ? -

entertainers ? ' -

艺人 ? -

“那么,”我说,“是不是那些王室成员自己就是艺人呢?”

- [oʊ] , [noʊ] !

' **Oh** , **no** !

- 哦 , 不 !

“哦, 不! ”

[ɪn'di:d] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ; [nɔ:r][du:][aɪ] [noʊ] ['eni] [wʌn] [hu:] [dʌz] .

Indeed , **I** **don't** **know** **who** **they** **are** ; **nor** **do** **I** **know** **any** **one** **who** **does** .

的确 , 我 不 知道 WHO 他们 是 ; 也不 做 我 知道 任何 一 WHO 做 .

事实上,我不知道他们是谁;我也不认识任何知道他们是谁的人。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][fækt][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər][θɜ:rd] [feɪt] — [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [tu:] [wɜ:r; wər]

The **only** **fact** **of** **importance** **is** **that** **this** **is** **their** **third** **fête** — **the** **first** **two** **were**

这 仅有的 事实 的 重要性 是 那 这 是 他们的 第三 宴请 — 这 第一的 二 是

[ðə; ðɪ][moʊst] ['brɪliənt] [θɪŋz] ['evər][gɪv(ə)n][ɪn]['pærɪs] ;

the **most** **brilliant** **things** **ever** **given** **in** **Paris** ;

这 最多 杰出的 事物 曾经 给定 在 巴黎 ;

唯一重要的事实是,这是他们的第三次盛会——前两次是巴黎有史以来最精彩的盛会;

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ['ɔ:lweɪz] ['dænsəz, 'dænsɪz][ðer; ðər] ; [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə]

that **the** **Emperor** **of** **Russia** **always** **dances** **there** ; **that** **the** **King** **of** **Prussia**

那 这 皇帝 的 俄罗斯 总是 舞蹈 那里 ; 那 这 国王 的 普鲁士

[meɪks] [hɪz; ɪz] [wɪst] - [pɑ:rtɪ] ;

makes **his** **whist** - **party** ;

制作 他的 惠斯特 - 派对 ;

据说俄罗斯皇帝经常在那里跳舞;普鲁士国王经常在那里玩惠斯特牌;

[ðæt] ['blɒtʃər] [teɪks] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌpər] - [teɪblz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

that **Blucher** **takes** **the** **head** **of** **one** **of** **the** **supper** - **tables** ; **and** , **in** **a** **word** ,

那 布吕歇尔 需要 这 头 的 一 的 这 晚餐 - 表格 ; 和 , 在 一个 单词 ,

布吕歇尔占据了其中一张餐桌的主位;总之,

[tæli'rænd] [hɪm'self] [hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [mɔ:r] [dɪ'ploʊməsi] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən]['ekstrə] ['tɪktɪt] [ðæn; ðən]

Talleyrand **himself** **has** **employed** **more** **diplomacy** **to** **secure** **an** **extra** **ticket** **than**

塔列朗 他自己 有 受雇 更多的 外交 到 安全的 一个 额外的 票 比

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'spensɪt] [ɪn] ['kɑ:rɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [nu:] ['mɑ:nərki] . -

he **has** **often** **dispensed** **in** **carving** **out** **a** **new** **monarchy** . '

他 有 经常 分发 在 雕刻 出去 一个 新的 君主制 . -

塔列朗本人为了获得额外的参选资格而运用的外交手段,比他在建立新君主制时通常使用的手段要多得多。

[maɪ] ['mʌðər] ['hændɪd][em 'i:][ə; eɪ] ['splendɪdli] [ɪm'bɑ:st] [kɑ:rd] , [æz; əz][fɪ:; fi] [spoʊk] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ,

My **mother** **handed** **me** **a** **splendidly** **embossed** **card** , **as** **she** **spoke** , **upon** **which** ,

我的 母亲 递交 我 一个 精彩地 压纹 卡片 , 作为 她 辐 , 之上 哪个 ,

母亲一边说话,一边递给我一张精美的压花卡片,卡片上写着:

[ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈbɜːrniʃt] [ɡoʊld] , [wɜːr; wər] [ɪnˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : - [ˈmædəm] [diː]
in letters of pale burnished gold , were inscribed the following words : ' Madame de
在 信件 的 苍白 抛光 金子 , 是 铭文 这 下列的 字 : - 夫人 德
[ˈroʊni] ,
Roni ,
罗尼 ,

用浅金色的字母刻着以下文字：“德罗尼夫人，

[neɪ] [ˈkæsiði] [diː] [kɪlˈmeɪnəm] , [priː] [ɔːˈnɜːr] , - [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
née Cassidy de Kilmainham , prie honneur , ' etc .
娘家姓 卡西迪 德 基尔梅纳姆 , 价格 荣誉 , - ETC .

née Cassidy de Kilmainham, prie honneur, '等等。

[ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [æt; ət] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [stɔːpt] [maɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˈfɜːrðər] .
A burst of laughter at the absurdity of the title stopped my reading further .
一个 爆裂 的 笑声 在 这 荒谬 的 这 标题 停止 我的 阅读 更远 .

标题的荒谬让我忍不住大笑起来，也让我停止了阅读。

- [ʃiːz] [æn; ən] [ˈɪtæliən] , [ˈpɑːsəbli] , - [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] .
' She's an Italian , possibly , ' said my mother .
- 她是 一个 意大利语 , 可能 , - 说 我的 母亲 .

“她可能是意大利人，”我母亲说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; - [ðə; ði] “ [neɪ] [ˈkæsiði] [diː] [kɪlˈmeɪnəm] ” [smæks] [ʌv; əv]
' I should think not , ' I replied ; ' the “ née Cassidy de Kilmainham ” smacks of
- 我 应该 思考 不是 , - 我 回复 ; - 这 “ 娘家姓 卡西迪 德 基尔梅纳姆 ” 拍打 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈnɪrər] [hoʊm] .
something nearer home .
某物 更近 家 .

“我想不是，”我回答说；“原名卡西迪·德·基尔梅纳姆”这个名字，感觉更像是某种更贴近我们家乡的事情。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] ? -
What think you of Ireland ? '
什么 思考 你 的 爱尔兰 ? -

你觉得爱尔兰怎么样？

- [ˈaɪərlənd] !
' Ireland !
- 爱尔兰 !

'爱尔兰！

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈaɪrɪ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈstaːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
Are these people Irish ? ' said she , starting with horror at the thought .
是 这些 人们 爱尔兰 ? - 说 她 , 开始 和 恐怖 在 这 想法 .

“这些人是爱尔兰人吗？”她惊恐地问道，想到这里，她顿时感到一阵恐惧。

- [aɪ] [trʌst] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈprɑːpər] [tuː; tə] [dʒest] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' I trust , my dear John , you would not think it proper to jest on such a
- 我 相信 , 我的 亲爱的 约翰 , 你 会 不是 思考 它 恰当的 到 笑话 在 这样的 一个
[ˈsʌbdʒekt] . -
subject . '
主题 . -

“我相信，我亲爱的约翰，你不会觉得在这种事情上开玩笑是合适的。”

- [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [brɪˈfɔːr] ;
' My dear mother , I never heard of them before ;
- 我的 亲爱的 母亲 , 我 绝不 听到 的 他们 前 ;

“我亲爱的母亲，我以前从未听说过他们；

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [em ˈiː] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] .
the only thing that strikes me is the name .
这 仅有的 事物 那 罢工 我 是 这 姓名 .

唯一让我感到意外的是它的名字。

“ [ˈkæsɪdi] ” [ɪz] [əˈʃʊədli] [mɔːr] [maɪˈlɪʒən] [ðæn; ðən][ˈroʊmən] . -
“ **Cassidy** ” **is assuredly more Milesian than Roman** . ’

“ 卡西迪 ” 是 当然 更多的 米利都 比 罗马 . ’

“卡西迪”无疑更像米莱西人，而不是罗马人。

- [bʌt; bət][iː; ji][hæz; həz][bɜːrθ] — [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] , - [rɪˈplaɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈpraʊdli] .
’ **But she has birth — that's certain , ’ replied my mother proudly** .
- 但 她 有 出生 — 那就是 肯定 , - 回复 我的 母亲 自豪地 .

“但她肯定会生孩子，”我母亲自豪地回答道。

[nɑːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Not caring to argue the point ,

不是 关怀 到 争论 这 观点 ,

不想争论这一点，

[wɪtʃ] [ˈæftər][ɔːl] [rɪˈzɔːlvd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv]
which after all resolved itself into the question that the lady was the child of
哪个 后 全部 已解决 本身 进入 这 问题 那 这 女士 曾是 这 孩子 的
[ˈsʌmbəːdi] ,
somebody ,
某人 ,

最终，这个问题归根结底变成了：这位女士是不是某人的孩子？

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmbəːdi] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [ˈkæsɪdi] ,
and that somebody was called ’ Cassidy ,
和 那 某人 曾是 称为 - 卡西迪 ,

那个人名叫“卡西迪”，

- [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪŋɡjuːlærəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪz] [ɪn][laɪf][æz; əz][ðə; ði]
’ **I began to meditate on the singularity of such a phase in life as the**
- 我 开始 到 幽思 在 这 奇点 的 这样的 一个 阶段 在 生活 作为 这
[entəˈteɪnəz] [ʌv; əv] [ˈsɔvrɪnz] ,
entertainers of sovereigns ,
艺人 的 君主 ,

我开始思考人生中作为君主侍奉者这一阶段的独特意义，

[ˈkaɪzər] , [kɪŋz] , [ˈprɪnsəz] , [ɑːrtʃˈduːk] , [ænd; ənd] [æmˈbæsədərz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈʌtərli]
kaisers , kings , princes , archdukes , and ambassadors being a person utterly
凯撒 , 国王 , 王子们 , 大公 , 和 大使们 存在 一个 人 完全地
[ʌnˈhəʊn] .
unknown .
未知 .

皇帝、国王、王子、大公和大使，竟然都是一个完全不知名的人。

- [bʌt; bət] [hɪəz] [græˈmaɪnt] , - [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
’ **But here's Grammont , ’ said my mother** ,
- 但 这里是 格拉蒙特 , - 说 我的 母亲 ,

“但格拉蒙特在这里，”我母亲说。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][tæp][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ˈentərd] — [ðə; ði]
as a gentle tap was heard at the door and the Count entered — the
作为 一个 温和的 轻敲 曾是 听到 在 这 门 和 这 数数 进入 — 这
[ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [əˈdɪf(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
only change in his appearance since last I saw him being the addition of another
仅有的 改变 在 他的 外貌 自从 最后的 我 锯 他 存在 这 添加 的 其他
[ˈkɔːrdn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt] ,
cordon to his blue coat ,
警戒线 到 他的 蓝色的 外套 ,

这时，门上传来轻轻的敲门声，伯爵走了进来——自从我上次见到他以来，他外貌上唯一的变化就是蓝色外套上又多了一条饰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsprɪŋɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] ,
and a certain springiness in his walk ,
和 一个 肯定 弹性 在 他的 走 ,
他走路时有一种轻快的姿态。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [riˈmɑ:kt] [æz; əz] [ˈkɑ:mən] [əˈmʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈtɜ:rnd] [ɛmɪˈgreɪz][æt; ət][ðə; ði]
which I afterwards remarked as common among all the returned émigrés at the
哪个 我 然后 评论 作为 常见的 之中 全部 这 返回 移民 在 这
[ˌrestəˈreɪʃn] .
restoration .
恢复 .

后来我注意到，复辟时期所有返回的移民都有这种现象。
- [kju ju ˈi] [ˈdi:əbl] [fɒʊ] [ɪl][ˈlese ˈfer] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈentərɪŋ] , - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmædəm] [di:][ˈrouni] ?
' Que diable faut il faire , ' said the Count , entering , ' with this Madame de Roni ?
- 奎 迪亚布尔 错误 il 公平 , - 说 这 数数 , 进入 , - 和 这 夫人 德 罗尼 ?
“Que diadable faut il faire,”伯爵进来时说道，“和这位德·罗尼夫人？”

[ʃi; ʃi] [riˈfju:zɪz] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
She refuses all the world .
她 拒绝 全部 这 世界 .
她拒绝了全世界。

[ɑ:], [dʒæk] , [mɒn] [ˈʃer] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
Ah , Jack , mon cher , how do you do ?
啊 , 杰克 , 星期一 亲爱的 , 如何 做 你 做 ?
啊，杰克，我的朋友，你好吗？

— [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈterəb(ə)l] [frentʃ] ,
— safe and sound from all the perils of these terrible French ,
— 安全的 和 声音 从 全部 这 危险 的 这些 糟糕的 法语 ,
——安然无恙地远离了这些可怕的法国人带来的所有危险，

[hu:] [kʌt] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ɪn][ðə; ði] [pɪˈhɪnsələ] ?
who cut you all to pieces in the Peninsula ?
WHO 切 你 全部 到 件 在 这 半岛 ?
在半岛上，是谁把你们全都肢解了？

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [θɪŋk] , [mɪˈlɑ:di] , [noʊ][kɑ:rd][fɔ:r; fər][lɑ:] [dʊʃes] [di:] - ; [ˈmædəm] [di:] [gɪvri] [left]
But only think , miladi , no card for la Duchesse de Tavenne ; Madame de Givry left
但 仅有的 思考 , 米拉迪 , 不 卡片 为了 拉 公爵夫人 德 - ; 夫人 德 吉夫里 左边
[aʊt] !
out !
出去 !

但想想看，米拉迪，塔文纳公爵夫人没有卡片；吉夫里夫人也被遗漏了！
- ！
Sapristi !
- ！
Sapristi!

[aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [si: ˈi:] [poʊv] [rwɑ:][di:] - . -
I hope there is nothing against ce pauvre Roi de Prusse . '
我 希望 那里 是 没有什么 反对 ce 穷人 国王 德 - . -
我希望没有人会反对普鲁斯王的穷人。”

- [wel] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][dʒɑ:n] , - [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] ; - [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
' Well , and here is John , ' said my mother ; ' what are we to do about him
- 出色地 , 和 这里 是 约翰 , - 说 我的 母亲 ; - 什么 是 我们 到 做 关于 他
? -
? '
? -

“哎，约翰来了，”我母亲说，“我们该拿他怎么办呢？”

[maɪ] [rɪˈhuːd] [disˈkleɪmə] [ʌv; əv] [ˈeni] [wɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [kʌt] [ˈɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
My renewed disclaimer of any wish in the matter was cut short by a look of
我的 更新 免责声明 的 任何 希望 在 这 事情 曾是 切 短的 经过 一个 看 的
[rɪˈpruːf] ,
reproof ,
责备 ,

我再次声明自己对此事没有任何意愿，但话还没说完，就被对方责备的眼神打断了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] .
and I waited the whole discussion with patience .
和 我 等待 这 所有的 讨论 和 耐心 .

我耐心地等待了整个讨论过程。

- [ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈmjuːzɪŋ] .
' Never was there such a difficulty , ' said the Count , musing .
- 绝不 曾是 那里 这样的 一个 困难 , - 说 这 数数 , 沉思 .

“从来没有遇到过这样的困难，”伯爵沉思着说道。

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ˈmædəm] .
' There is certainly nothing to be done through the worthy husband of Madame .
- 那里 是 当然 没有什么 到 是 完毕 通过 这 值得 丈夫 的 夫人 .

“通过夫人那位正直的丈夫，肯定无能为力。”

- [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdaɪnər] [ɪn] [ˈɡɜːrmɑːnd] [æt; ət] [veriːz] ,
Dejoncourt and two or three more gave him a diner en gourmand at Very's ,
- 和 二 或者 三 更多的 给予 他 一个 餐馆 英文 美食家 在 非常 ,
[tuː; tə] [sɪˈduːs] [hɪm; ɪm] ;
to seduce him ;
到 勾引 他 ;

德容库尔和另外两三个人请他在维瑞餐厅吃大餐，以此来引诱他；

[ænd; ənd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [fɪfθ] [flæsk][ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [hiː; hi] [ˈfræŋkli] [kənˈfest] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri]
and after his fifth flask of champagne he frankly confessed he was sorry
和 后 他的 第五 烧瓶 的 香槟酒 他 坦率地说 坦白 他 曾是 对不起
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ðer; ðər] [sɪˈvɪlɪtiːz] [æz; əz][hiː; hi] [wɪft] .
he could not return their civilities as he wished .
他 可以 不是 返回 他们的 礼貌 作为 他 希望 .

喝完第五瓶香槟后，他坦率地承认，很遗憾他无法像自己希望的那样回以礼貌。

[aɪ] - [əl] [entərˈteɪn] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈblʊtər] [ænd; ənd][ˈpleɪtən] , - ,
I ' ll entertain you here , and have Blucher and Platon , Fouché ,
我 - 二 招待 你 这里 , 和 有 布吕歇尔 和 柏拉图 , - ,

我在这里招待你们，还有布吕歇尔和普拉顿、富歇，

[ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn] [els] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
and any one else you like to meet you .
和 任何 一 别的 你 喜欢 到 见面 你 .

以及任何你想见的人。

[aɪl] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][oʊld] [ˈprʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [zɑːr] [wenˈevər] [juː; jʊ] [pliːz] ;
I'll introduce you to old Prussia and the Czar whenever you please ;
患病的 介绍 你 到 老的 普鲁士 和 这 沙皇 每当 你 请 ;

如果您愿意，我随时可以带您了解古老的普鲁士和沙皇；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [ˈfɒntɪnbloʊ] [ˈeni] [deɪ] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] ;
you shall have permission to shoot at Fontainebleau any day you mention ;
你 将 有 允许 到 射击 在 枫丹白露 任何 天 你 提到 ;
你指定的任何一天都可以在枫丹白露拍摄；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ˈmædəm] [diː][ˈroʊni] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈdevəlɪʃ] [ɪkˈskluːsɪv] .
but as to Madame de Roni , she is devilish exclusive .
但 作为 到 夫人 德 罗尼 , 她 是 恶魔般的 独家的 .

但至于德罗尼夫人，她可是个极其排外的人。

[aɪ] ['ri:əli] ['kænɒ:t] ['mænɪdʒ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -
I really cannot manage that for you . '
我 真的 不能 管理 那 为了 你 . -

我真的没办法帮你做到。

- [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɑ:n] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,
' I wish you could prevail on yourself to be serious , ' said my mother ,
- 我 希望 你 可以 占上风 在 你自己 到 是 严肃的 , - 说 我的 母亲 ,

“我希望你能让自己认真起来,”我母亲说。

[ɪn][ˈnoʊwaɪz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɑ:kjələr][ˈspɪrɪt][ðə; ði] ['kaʊnts] ['ænikdɒt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] .
in nowise pleased with the jocular spirit the Count's anecdote had excited .
在 现在 高兴 和 这 诙谐 精神 这 计数 轶事 有 兴奋的 .

伯爵的轶事激起了人们的玩笑精神,他丝毫没有感到高兴。

- [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ˈdʒu:liə] — [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [əd'vaɪz] ? -
' But here is Julia — what does she advise ? '
- 但 这里 是 朱莉娅 — 什么 做 她 建议 ? -

“但是朱莉娅来了——她有什么建议呢? ”

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [spʊk] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌz(ə)n] [ə'pɪrd] .
As my mother spoke , the door opened , and my cousin appeared .
作为 我的 母亲 辐 , 这 门 打开 , 和 我的 表哥 出现 .

我母亲说话的时候,门开了,我的表哥出现了。

[hɜ:r; hər] ['fɪɡjər] [hæd; həd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] ['wʊmənɦʊd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
Her figure had more of the roundness of womanhood , and her face ,
[ðoʊ] ['peɪlər] , [wʌz; wəz] [fʊlər] ,
though paler , was fuller ,
尽管 肤色较浅 , 曾是 更丰满 ,

她的身材更显丰满,更具女性特征,脸色虽然苍白,但更饱满。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪd] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][ləst]
and its expression had assumed a more decided character than when I last
和 它是 表达 有 假定 一个 更多的 决定 特点 比 什么时候 我 最后的
[sɔ:] [hɜ:r; hər] .
saw her .
锯 她 .

与我上次见到她时相比,她的表情更加坚定了。

[hɜ:r; hər] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)] ['kærɪdʒ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ʌn't'eɪndʒd] ;
Her winning smile and her graceful carriage were all unchanged ;
她 获胜 微笑 和 她 优美 运输 是 全部 未更改 ;

她那迷人的微笑和优雅的举止都丝毫未变;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [loʊ] [sɔ:ft] [vɔɪs] ['nevər] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] [mɔ:r] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi]
and her low soft voice never struck me as more fascinating than when she
和 她 低的 柔软的 嗓音 绝不 击 我 作为 更多的 迷人 比 什么时候 她
[held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] —
held out her hand and said —
握住 出去 她 手 和 说 —

她那低沉柔和的声音,在我听来格外动听,尤其是在她伸出手说——的时候。

- [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ! -
' My dear cousin , how happy it makes me to see you again ! '
- 我的 亲爱的 表哥 , 如何 快乐的 它 制作 我 到 看 你 再次 ! -

“我亲爱的表妹,再次见到你我真是太高兴了! ”

[hɜːr; hər][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈtɪrfl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] — [ðæt]
Her dark - blue eyes were tearful as she spoke , and her lip — that
她 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 是 内牛满面 作为 她 辐 , 和 她 唇 — 那
[ˈhɔːti] [lɪp] — [ˈtremblɪd] .
haughty lip — trembled .
傲慢 唇 — 颤抖 .

她说话时，深蓝色的眼睛里噙满了泪水，她那傲慢的嘴唇颤抖着。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [θrɪl] [krept] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [wɪˈðɪn] [bəuθ]
A strange wild thrill crept through my heart as I pressed her hand within both
一个 奇怪的 荒野 刺激 悄悄地爬 通过 我的 心 作为 我 按下 她 手 之内 两个都
[ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
of mine — a vague feeling which I dared not suffer to dwell in my mind ,
的 矿 — 一个 模糊的 感觉 哪个 我 敢于 不是 遭受 到 住 在 我的 头脑 ,
当我将她的手紧紧握在自己的手中时，一种奇异而狂野的快感涌上心头——这是一种模糊的感觉，我不敢让它在我的脑海
海中停留。

[ænd; ənd] [jet] [fɪrd] [lest] [wen] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈpɑːrt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst][maɪ] [tjæns] [ʌv; əv]
and yet feared lest when it should depart that I had lost my chance of
和 然而 害怕 免得 什么时候 它 应该 离开 那 我 有 丢失的 我的 机会 的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

然而，我又害怕它离去时，我会失去获得幸福的机会。

[jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɑːks,kʊʊmri][ɪn]
Yes , there are times when a man without the admixture of any coxcombry in
是的 , 那里 是 时代 什么时候 一个 男人 没有 这 混合物 的 任何 鸡冠 在
[ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] ,
the feeling ,
这 感觉 ,

是的，有时候，一个男人如果身上没有丝毫自负和傲慢，也会有这样的感觉。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˈvænəti] — [neɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ən]
without a particle of vanity — nay , with a deep sense of his own un
没有 一个 粒子 的 虚荣 — 不 , 和 一个 深的 感觉 的 他的 自己的联合国
[ˈwɜːrðɪnəs] — [kæn; kən][æsk] [hɪmˈself] ,
worthiness — can ask himself ,
价值 — 能 问 他自己 ,

毫无虚荣心——不，反而深感自身不足——他可以这样问自己：

- [dʌz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [laɪk] [em ˈiː] ? -
' Does this woman like me ? '
- 做 这 女士 喜欢 我 ? -

“这个女人喜欢我吗？ ”

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [gɪv] [nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈredi] [ˈænsər] ,
And at such moments , if his own heart give not the ready answer ,
和 在 这样的 时刻 , 如果 他的 自己的 心 给 不是 这 准备好 回答 ,
而此时，如果他自己的内心无法立刻给出答案，

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][fɑːr] [ˈbetər] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [nɑːt][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] .
it were far better that he sought not the reply from his reason .
它 是 远的 更好的 那 他 寻求 不是 这 回复 从 他的 原因 .
他最好不要寻求理性的答案。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [æskt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,
It was only when my mother asked , for the second time ,
它 曾是 仅有的 什么时候 我的 母亲 问 , 为了 这 第二 时间 ,
直到我母亲第二次问起时，

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ˈdʒɑːnz] [ˈtɪkɪt] , [ðæt][ˈdʒuːliə] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]
what was to be done about John's ticket , that Julia seemed aware of the
什么 曾是 到 是 完毕 关于 约翰的 票 , 那 朱莉娅 似乎 意识到的 的 这
['kwɛstʃən] — [ə; eɪ] [slɑt] ,
question — a slight ,
问题 — 一个 轻微 ,
约翰的票该怎么办？朱莉娅似乎也意识到了这个问题——一种轻蔑。

[ə; eɪ] [ˈveri] [slɑt] ,
a very slight ,
一个 非常 轻微 ,
非常轻微的,
[ˈkəːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [sens] [fɪː; fɪ] [ˌentərˈteɪnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]
curving of her lip showing the while the sense she entertained of such an
弯曲 的 她 唇 显示 这 尽管 这 感觉 她 娱乐 的 这样的 一个
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] ;
inquiry after long years of separation ;
询问 后 长的 年 的 分离 ;
她嘴角微微勾起，流露出多年分离后她心中那份好奇和期盼；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpres] [ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)ŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [fɪː; fɪ]
and at last , as if unable to repress the indignation of the moment , she
和 在 最后的 , 作为 如果 无法 到 抑 这 愤慨 的 这 片刻 , 她
[sed] [əˈbrʌptli] —
said abruptly —
说 突然 —
最后，她仿佛再也无法抑制心中的愤慨，突然说道——

- [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][wiː; wi][æɪ; əɪ][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [təˈnaɪt] — — -
' **But , of course , as we shall not think of going tonight — — ' — —**
- 但 , 的 课程 , 作为 我们 将 不是 思考 的 去 今晚 — — -
“但是，当然，我们今晚不会考虑去——”

- [wiː; wi][nɑːt][ɡoʊ] !
' **We not go !**
- 我们 不是 去 !
我们不去！

[eɪ] , [pɑːrdʒuː] !
Eh , pardieu !
嗯 , 帕迪厄 !
呃，帕迪厄！

[waɪ] [nɑːt] ? - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
why not ? ' said the Count .
为什么 不是 ? - 说 这 数数 .
“为什么不呢？”伯爵说道。

- [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [bɪˈloʊ] - [sterz] [begz][tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər] ,
' **The Colonel below - stairs begs to say that he will call somewhat later ,**
- 这 上校 以下 - 楼梯 乞求 到 说 那 他 将要 称呼 有些 之后 ,
楼下的上校恳请您告知，他稍后会再打电话过来。

- [sed] [ðə; ði] [fem] [diː] [ˈʃɑːmbreɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] .
' **said the femme de chambre at this juncture .**
- 说 这 女性 德 房间 在 这 契机 .
这时，女佣说道。

- [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] !
' **The Colonel !**
- 这 上校 !
“上校！ ”

[hu:m] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [mi:n] ? -
Whom does she mean ? -
谁 做 她 意思是 ? -

她指的是谁？

- [oʊ] , [maɪ] [frend] [oʊ'greɪdi] .
' Oh , my friend O'Grady .
- 哦 , 我的 朋友 奥格雷迪 .

“哦，我的朋友奥格雷迪。”

[pʊr] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fə'getɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] .
I have been forgetting him all this while .
我 有 到过 遗忘 他 全部 这 尽管 .

我这段时间一直把他忘了。

[soʊ] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wel] [weɪt][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]
So allow me to join him , and well wait for your appearance in the
所以 允许 我 到 加入 他 , 和 出色地 等待 为了 你的 外貌 在 这
[drɔːɪŋ] - [ru:m] . -
drawing - room . '
绘画 - 房间 . -

那么请允许我陪同他，我们会在客厅里等您出现。

- [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] — - [æn; ən] [ə'griːəb(ə)lɪ] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .
' I remember him perfectly , ' said my mother — ' an agreeable person , I think .
- 我 记住 他 完美 , - 说 我的 母亲 — - 一个 同意 人 , 我 思考 .

“我对他的印象非常深刻，”我母亲说，“我认为他是一个和蔼可亲的人。”

[soʊ] [teɪk] ['dʒuːliə][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːləʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ]
So take Julia and the Count with you , and I'll follow as soon as I
所以 拿 朱莉娅 和 这 数数 和 你 , 和 患病的 跟随 作为 很快 作为 我
[kæn; kən] . -
can . '
能 . -

所以，带上茱莉亚和伯爵吧，我一有时间就跟上。

['dʒuːliə] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [peɪl] [ə'gen] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [spoʊk] .
Julia blushed deeply , and as suddenly grew pale again as my mother spoke .
朱莉娅 脸红了 深 , 和 作为 突然 生长 苍白 再次 作为 我的 母亲 辐 .

朱莉娅脸颊绯红，但当我母亲说话时，她的脸色又突然变得苍白起来。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [hɔː'tɜːr] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ,
I knew that she had always treated my friend with hauteur and reserve ,
我 知道 那 她 有 总是 治疗 我的 朋友 和 高 和 预订 ,
[wɪ'daʊt] ['eni] [ə'saɪnəbl] ['riːz(ə)n] ,
without any assignable reason ,
没有 任何 可分配 原因 ,

我知道她一直以来都对我的朋友态度傲慢冷淡，没有任何明显的理由。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [ðæt] [wen] [æn; ən] [ɑːpə'tuːnəti] [ə'roʊz][aɪ] [wʊd] [ɪn'devər]
and had long determined that when an opportunity arose I would endeavour
和 有 长的 决定 那 什么时候 一个 机会 出现 我 会 努力
[tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'dʒʌst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kən'siːvd] [ʌv; əv][maɪ]
to get rid of the unjust impression she had somehow conceived of my
到 得到 摆脱 的 这 不公正 印象 她 有 不知何故 构思 的 我的
[ˈwɜːməst] ,
warmest ,
最温暖 ,

我早就下定决心，一旦有机会，我一定要努力消除她不知何故对我最热情的那份不公正的印象。

[ˈtruːɪst] [frend] .
truest friend .
最真实的 朋友 .

最真挚的朋友。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər] [eksplə'neɪʃənz] ; [ænd; ʌnd][aɪ] ['mɪrli] [sed] , [æz; əz]
This was not , however , the time for explanations ; and I merely said , as
这 曾是 不是 , 然而 , 这 时间 为了 解释 ; 和 我 仅仅 说 , 作为
[aɪ] [ˈɔːfərd] [maɪ][ɑːrm] —
I offered my arm —
我 提供 我的 手臂 —

然而，此时并非解释之时；我一边伸出手臂，一边说道——

- [pʊr] [oʊ'ɡreɪdi][hæz; həz] [bɪn] ['bædli] ['wuːndɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [naʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪvərəbli]
' Poor O'Grady has been badly wounded ; but I think he's now getting on favourably
- 贫穷的 奥格雷迪 有 到过 糟糕 受伤 ; 但 我 思考 他是 现在 获得 在 有利
.
,
:
-
.
-
.

“可怜的奥格雷迪受了重伤；但我认为他现在恢复得不错。”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ]
She said something in reply , but the words were lost in the noise of descending
她 说 某物 在 回复 , 但 这 字 是 丢失的 在 这 噪音 的 下降
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

她回答说了些什么，但声音被下楼梯的嘈杂声淹没了。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['ɪʃjuːɪŋ]
Just as we reached the landing I caught a glimpse of my friend issuing
只是 作为 我们 达到 这 降落 我 捕捉 一个 一瞥 的 我的 朋友 发行
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrt] - ,
from the porte cochère ,
从 这 门 - ,

我们刚走到楼梯平台，我就瞥见我的朋友从车门廊走了出来。

[ænd; ʌnd]['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] —
and only in time to call him by his name —

只来得及叫出他的名字——

- ['hɑːlɔʊ; hə'lɔʊ] , [fɪl] !
' Holloa , Phil !
- 霍洛亚 , 菲尔 !

你好，菲尔！

[dəʊnt][ɡoʊ] [ə'veɪ] . -
Don't go away . ' -
不 去 离开 . -

别走。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] —
As he turned back towards the drawing - room , he cried out —
作为 他 转向 后退 向 这 绘画 - 房间 , 他 哭 出去 —

他转身朝客厅走去时，大声喊道——

- [ɪts] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [dʒæk] ,
' It's only this instant , Jack ,
- 它是 仅有的 这 立即的 , 杰克 ,

“只是这一刻，杰克，”

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
I remembered how very awkward it was of me to come here with you
我 记得 如何 非常 尴尬的 它 曾是 的 我 到 来 这里 和 你

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .
at this hour .
在 这 小时 .

我记得这个时候和你一起来这里，感觉非常尴尬。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ˈæftər][jɔː; jər] [ˈæbsəns] — -
You have , of course , so much to say and hear after your absence — ' .
你 有 , 的 课程 , 所以 很多 到 说 和 听到 后 你的 缺席 — -

当然，你离开之后有很多话想说，也有很多话想听——

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [fer] [ˈkʌz(ə)n] [kʌt] [ˈɔːrt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
The sight of my fair cousin cut short his speech ,
这 视线 的 我的 公平的 表哥 切 短的 他的 演讲 ,

看到我那位漂亮的表妹，他便打断了自己的讲话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .
as she stood near the door with her hand out to receive him .
作为 她 站立 靠近 这 门 和 她 手 出去 到 收到 他 .

她站在门口附近，伸出手迎接他。

[æz; əz][oʊˈgreɪdi] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈteɪpər] [ˈfɪŋgərz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
As O'Grady took her taper fingers within his own ,
作为 奥格雷迪 采取 她 锥形 手指 之内 他的 自己的 ,

当奥格雷迪将她纤细的手指握在自己的手中时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][koʊld] [ˈdɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæt] [ˈæktʃuəli] [əˈfendɪd] [em ˈiː] .
there was an air of cold distance in his manner that actually offended me .
那里 曾是 一个 空气 的 寒冷的 距离 在 他的 方式 那 实际上 被冒犯了 我 .

他那种冷漠疏离的态度让我很不舒服。

[ˈbəʊɪŋ] [ˈdiːpli] ,
Bowing deeply ,
鞠躬 深 ,

深深鞠躬，

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈgrævəti][ænd; ənd] [ˈstɪfnəs] [kwɑɪt] [ʌnˈjuːʒuəl]
he said a few brief words in a tone of gravity and stiffness quite unusual
他 说 一个 很少 简短的 字 在 一个 语气 的 重力 和 刚性 相当 异常

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
with him ;
和 他 ;

他说了几句话，语气严肃而僵硬，这与他平时的性格截然不同；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [græˈmɑːnt] ,
and then , turning to Grammont ,
和 然后 , 转弯 到 格拉蒙特 ,

然后，他转向格拉蒙，

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][kɔːrdʒiˈæləti][moʊst] [ˈmɑːrkɪdli]
he shook the Count's hand with a warmth and cordiality most markedly
他 摇晃 这 计数 手 和 一个 温暖 和 亲切 最多 明显地
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

他与伯爵握手时，语气热情友好，与以往截然不同。

[aɪ][ˈoʊnli] [dɜrd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ˈdʒuːliə] ;
I only dared to glance at Julia ;
我 仅有的 敢于 到 瞥一眼 在 朱莉娅 ;

我只敢瞥一眼茱莉亚；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][mɑːrk][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɑːti] [dɪsˈplezər] [ðæt]
but as I did so I could mark an expression of haughty displeasure that
但 作为 我 做过 所以 我 可以 标记 一个 表达 的 傲慢 不满 那
[ˈsetld] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,
settled on her brow ,
定居 在 她 眉头 ,

但就在这时，我看到她眉间浮现出一丝傲慢的不满表情。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
while her heightened colour made her turn away towards the window .
尽管 她 增强 颜色 制成 她 转动 离开 向 这 窗户 .

她脸色涨得通红，转身看向窗外。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself][soʊ] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊˈɡreɪdi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
I was myself so much annoyed by the manner in which O'Grady had received
我 曾是 我 所以 很多 恼怒 经过 这 方式 在 哪个 奥格雷迪 有 已收到
[ədˈvænsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [meɪd] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [brɪˈfɔːr] ,
advances which I had never seen made to any one before ,
进展 哪个 我 有 绝不 已见 制成 到 任何 一 前 ,

奥格雷迪接受追求的方式让我非常恼火，我以前从未见过有人受到这样的对待。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
that I was silent .
那 我 曾是 沉默的 .

我保持沉默。

[ɪːv(ə)n] [græˈmɑːnt] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Even Grammont saw the awkwardness of all parties so much in need of his
甚至 格拉蒙特 锯 这 尴尬 的 全部 各方 所以 很多 在 需要 的 他的
[ˌɪntərˈven(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [hoʊl] [nɪˌɡoʊʃiˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl][tuː; tə]
intervention that he at once opened the whole negotiation of the ball to
干涉 那 他 在 一次 打开 这 所有的 谈判 的 这 球 到
[oʊˈɡreɪdi] ,
O'Grady ,
奥格雷迪 ,

就连格拉蒙特也看出各方都十分尴尬，急需他的介入，于是他立即将整个谈判的筹码交给了奥格雷迪。

[dɪˈskraɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrentʃmənz] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ][ænd; ənd][ˈsɑːrkæzəm][ðə; ði] [ˈstrætədʒəm] [ænd; ənd]
describing with a Frenchman's volubility and sarcasm the stratagems and
描述 和 一个 法国人的 流动性 和 讽刺 这 策略 和
[dɪˈvaɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˌɪnviˈteɪʃənz] ,
devices which were employed to obtain invitations ,
设备 哪个 是 受雇 到 获得 邀请函 ,

用法国人特有的滔滔不绝和讽刺口吻，描述了为获得邀请而采取的各种策略和手段。

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] ,
the triumph of the successful ,
这 胜利 的 这 成功的 ,

成功者的胜利

[ðə; ði] [drɪ'sperɪŋ] ['mælis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] — ['haitniŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [baɪ][ðə; ði]
the despairing malice of the unfortunate — heightening his narrative by the
这 绝望 恶意 的 这 不幸 — 提高 他的 叙述 经过 这
['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['hoʊstəs] ,
mystery of the fair hostess ,
神秘 的 这 公平的 女主人 ,
不幸者的绝望恶意——通过美丽女主人神秘莫测的形象，增强了他的叙述效果。

[hu:] , [hɜ:ɹ'self] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [tɪl] [naʊ] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æt; ət]
who , herself unknown and unheard of till now , was at this moment at
WHO , 她自己 未知 和 闻所未闻 的 直到 现在 , 曾是 在 这 片刻 在
[ðə; ði] ['pɪnək(ə)] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
the pinnacle of fashion ,
这 巅峰 的 时尚 ,
她本人此前默默无闻，此刻却正处于时尚的巅峰。

['dik,teɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjʊ:tɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊ] ['mɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]
dictating the laws and distributing the honours of the beau monde to the
口述 这 法律 和 分发 这 荣誉 的 这 帅哥 世界 到 这
['ɡretɪst] ['sɔvrɪnz] [ʌv; əv] ['jɒrəp] .
greatest sovereigns of Europe .
最 君主 的 欧洲 .
制定法律，并将上流社会的荣誉授予欧洲最伟大的君主。

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)] , [noʊ] [daʊt] ? - [æskt] [oʊ'ɡreɪdɪ] .
' She is very beautiful , no doubt ? ' asked O'Grady .
- 她 是 非常 美丽的 , 不 怀疑 ? - 问 奥格雷迪 .
“她很漂亮，毫无疑问吧？”奥格雷迪问道。
- [wi:] , ['pa:] [mæl] , - [sed] [græ'mɑ:nt] ,
' Oui , pas mal , ' said Grammont ,
- 是的 , 帕斯 马尔 , - 说 格拉蒙特 ,
“Oui, pas mal,”格拉蒙说，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔ:l] - [ɪk'spleɪnɪŋ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [kən'veɪz] [soʊ]
with that all - explaining shrug of the shoulders by which a foreigner conveys so
和 那 全部 - 解释 耸肩 的 这 肩膀 经过 哪个 一个 外国人 传递 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .
外国人耸耸肩，仿佛在诉说着什么，这种动作往往能传达出很多信息。

- ['veri] [rɪtʃ] , [pər'hæps] ? -
' Very rich , perhaps ? ' said O'Grady .
- 非常 富有的 , 也许 ? -
“或许非常富有？”
- [mɪljə'ner] ! - [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,
' Millionaire ! ' said the Frenchman ,
- 百万富翁 ! - 说 这 法国人 ,
“百万富翁！”法国人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn] [ðæt] [brɪ'spəʊk] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ækwi'es(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [sər'maɪz] [æt; ət] [li:st] .
in a tone of exultation that bespoke his full acquiescence in that surmise at least .
在 一个 语气 的 大喜 那 定制 他的 满的 默认 在 那 推测 在 至少 .
他语气中带着欣喜，至少表明他完全同意这种推测。

- [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər][ræŋk] ? -
' And her rank ? ' said O'Grady .
- 和 她 秩 ? -
“她的军衔是什么？”

- [ɑ:] , [aɪ][dəʊnt] [ri:d] ['ridlɪz] .
' **Ah , I don't read riddles** .
- 啊 , 我 不 读 谜语 .

“啊，我不读谜语。”

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [æt; ət][ˈpærɪs] ;
All I know is , her house is the best thing at Paris ;
全部 我 知道 是 , 她 房子 是 这 最好的 事物 在 巴黎 ;

我只知道，她的房子是巴黎最棒的地方；

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [sɪˈkjʊəd] [oʊld] - [ʃef] [di:] [kwɪˈzi:n] ;
she has secured old Cambaceres ' chef de cuisine ;
她 有 安全 老的 - 厨师 德 美食 ;

她已经找到了老坎巴塞雷斯的厨师长；

[hæz; həz] [bɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [gru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [ˈempərər] ;
has bought up the groom of the chambers of the ex - Emperor ;
有 买 向上 这 新郎 的 这 房间 的 这 前任 - 皇帝 ;

买下了前皇帝寝宫的侍从；

[ki:ps] [æn; ən] [estəˈfet] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][ˈstæsbə:g; ˈstrɑ:z-] [roʊd][fɔ:r; fər][pɑ:ˈteɪz][di:][fwa:][græs] ;
keeps an estafette going on the Strasbourg road for pâtés de foie gras ;
保持 一个 埃斯塔菲特 去 在 这 斯特拉斯堡 路 为了 肉酱 德 鹅肝 草地 ;

在斯特拉斯堡路上有一家餐厅，供应鹅肝酱；

[ænd; ənd][ɪz][ɑ:n] [sʌtʃ] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ðər; ðər] [ˈpraɪvət] [ˈbændz]
and is on such terms with the sovereigns that she has their private bands
和 是 在 这样的 条款 和 这 君主 那 她 有 他们的 私人的 乐队

[tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:rtɪz] .
to play at all her parties .
到 玩 在 全部 她 各方 .

她与各国君主关系密切，甚至在她举办的所有派对上都能请到他们的私人乐队来演奏。

[kju ju ˈi] [vuˈleɪ] - [ˈvu:] ? -
Que voulez - vous ? '
奎 你想 - 您 ? -

Que voulez-vous? '

- [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] , [ɪnˈdi:d] ! - [sed] [oʊˈgreɪdi] , [ˈlæfɪŋ] .
' **Nothing more , indeed !** ' **said O'Grady , laughing** .
- 没有什么 更多的 , 的确 ! - 说 奥格雷迪 , 笑 .

“确实没什么了！”奥格雷迪笑着说。

- [sʌtʃ] [ˈædmərəb(ə)l] [su:ˈpreməsi] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][bɔ:n] [tʌn] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ræŋk] [ˈherəsi] [tu:; tə]
' **Such admirable supremacy in the world of bon ton it would be rank heresy to**
- 这样的 令人钦佩的 霸权 在 这 世界 的 邦 吨 它 会 是 秩 异端 到
[ˈkwestʃən] [ˈfɜ:rðər] ,
question further ,
问题 更远 ,

“在上流社会如此令人钦佩的至高地位，再加以质疑简直就是异端邪说。”

[ænd; ənd][aɪ][noʊ][bɜ:ŋgər] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈkænvəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪnviˈteɪʃənz] . -
and I no longer wonder at the active canvass for her invitations . '
- 和 我 不 更长 想知道 在 这 积极的 帆布 为了 她 邀请函 . -

我不再对她积极争取邀请函感到惊讶了。

- [wi:] , [pɑ:ˈblə:] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈgeɪli] .
' **Oui , parbleu !** ' **said the Frenchman gaily** .
- 是的 , 帕布鲁 ! - 说 这 法国人 兴高采烈地 .

“Oui, parbleu!”法国人兴高采烈地说。

- [ɪf] [mə'sjɜ:r] [ðə; ði] [kʌŋt] - [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɜ:rt] [hɪm'self] ,
' **If Monsieur the Comte d'Artois does not exert himself** ,
- 如果 先生 这 孔特 - 做 不是 发挥 他自己 ,
“如果阿尔图瓦伯爵先生不尽力，

[pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [praʊd] [ʌv; əv][ə; ei] ['tɪkɪt] [tu:; tə] [ði:z] [bɔ:lz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔɪ] [di:]
people will be more proud of a ticket to these balls than of the Croix de
人们 将要 是 更多的 自豪的 的 一个 票 到 这些 球 比 的 这 克罗伊克斯 德
[es 'ti:] . ['lu:ɪs] .
St . Louis .
英石 . 路易斯 .

人们会以获得这些舞会的入场券为荣，而不是以圣路易斯十字勋章为荣。
[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [maɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔ:rdn] . -
For my own part , I think of wearing mine over the cordon . '
为了 我的 自己的 部分 , 我 思考 的 穿着 矿 超过 这 警戒线 . -

就我个人而言，我打算把我的口罩戴在警戒线外面。
[æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [hi:; hi] ['flʌrɪft] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][ʌv; əv][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] ,
As he spoke , he flourished his card of invitation in the air ,
作为 他 辐 , 他 繁荣 他的 卡片 的 邀请 在 这 空气 ,
他一边说话，一边在空中挥舞着手中的邀请函。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
and displayed it in his bosom .
和 显示 它 在 他的 怀 .
并把它放在胸前展示。

- ['mædəm] [di:]['roʊni] , [nei] ['kæsiði] [di:] [kɪl'meɪnəm] , - [sed] [oʊ'greɪdi] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ə; ei] ['pɜ:rfɪkt]
' **Madame de Roni , née Cassidy de Kilmainham , said O'Grady , bursting into a perfect**
- 夫人 德 罗尼 , 娘家姓 卡西迪 德 基尔梅纳姆 , - 说 奥格雷迪 , 爆发 进入 一个 完美的
[rɔ:ɹ] [ʌv; əv] ['læftər] .
roar of laughter .
吼 的 笑声 .
“德罗尼夫人，原名卡西迪·德·基尔梅纳姆，”奥格雷迪说道，随即爆发出一阵爽朗的笑声。

- [ðɪs] [ɪz] ['ɡlɔ:riəs] , [dʒæk] !
' **This is glorious , Jack !**
- 这 是 辉煌 , 杰克 !
“这太棒了，杰克！ ”

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ? -
Did you see this ? '
做过 你 看 这 ? -
你看到这个了吗？

- [si:] ! [eɪ] ? [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? -
' **See ! eh ? to be sure ; and what then ?** '
- 看 ! 嗯 ? 到 是 当然 ; 和 什么 然后 ? -
“瞧！是吧？当然；然后呢？ ”

[bʌt; bət] [mɜ:rθ] [hæd; həd][bɜ:rst] [ɔ:l] [baʊndz] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [bæk] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] -
But O'Gradys mirth had burst all bounds , and he sat back in an arm -
但 奥格雷迪 欢笑 有 爆裂 全部 界限 , 和 他 卫星 后退 在 一个 手臂 -
[tʃer] ['læfɪŋ] [ɪ'mɑ:dərətli] .
chair laughing immoderately .
椅子 笑 过度 .
但奥格雷迪的笑声已经完全爆发，他靠在扶手椅上，放声大笑。

[tu:; tə][ɔ:]['aʊər; ɑ:r] ['kwɛstʃənz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['lðə] [rɪ'plaɪ][ðæn; ðən] [rɪ'nu:d] [bə:sts] [ʌv; əv]
To all our questions he could give no other reply than renewed bursts of
到 全部 我们的 问题 他 可以 给 不 其他 回复 比 更新 爆发 的
['merɪmənt] ,
merriment ,
欢乐 ,

面对我们所有的问题，他除了再次爆发出阵阵欢笑之外，什么也回答不了。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [hɪm'self] , [wɜ:r; wər] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .
which , however enjoyed by himself , were very provoking to us .
哪个 , 然而 享受 经过 他自己 , 是 非常 挑衅 到 我们 .

虽然他自己乐在其中，但这对我们来说却是非常具有挑衅性的。

- [hi:; hi] [noʊz] [hɜ:r; hər] , - ['wɪspəd] [græ'mɑ:nt] [ɪn][maɪ] [ɪr] ; - [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [hi:; hi] [noʊz]
' He knows her , ' whispered Grammont in my ear ; ' be assured he knows
- 他 知道 她 , - 低声说道 格拉蒙特 在 我的 耳朵 ; - 是 保证 他 知道
['mædəm] . -
Madame . '
夫人 . -

“他认识她，”格拉蒙特在我耳边低语，“放心，他认识夫人。”

- [dʒæk] , [wer] [ʒæl; ʒəl][wɪ; wi] [mi:t] [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] ? - [sed] [fɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
' Jack , where shall we meet in half an hour ? ' said Phil at length ,
- 杰克 , 在哪里 将 我们 见面 在 一半 一个 小时 ? - 说 菲尔 在 长度 ,

“杰克，我们半小时后在哪儿碰面？”菲尔终于开口问道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
jumping up and wiping his eyes .
跳 向上 和 擦拭 他的 眼睛 .

他跳起来擦了擦眼睛。

- [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ][ʒæl; ʒəl][nɑ:t] [li:v] [ðɪs] [tɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] . -
' Here , if you like , ' said I . ' I shall not leave this till you return . '
- 这里 , 如果 你 喜欢 , - 说 我 . - 我 将 不是 离开 这 直到 你 返回 . -

“如果你愿意的话，”我说，“我会一直留着它，直到你回来。”

- [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] , - [sed] [hi:; hi] ;
' Be it so , ' said he ;
- 是 它 所以 , - 说 他 ;

“那就这样吧，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][maɪ] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] [nɑ:d][tu:; tə] [græ'mɑ:nt]
and then with a bow to my cousin and an easy nod to Grammont
和 然后 和 一个 弓 到 我的 表哥 和 一个 简单的 点头 到 格拉蒙特
,
,
,

然后，我向表兄鞠了一躬，又向格拉蒙特轻轻点了点头。

[oo'greɪdɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
O'Grady took his hat and departed .
奥格雷迪 采取 他的 帽子 和 已离开 .

奥格雷迪拿起帽子离开了。

[græ'mɑ:nt] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['veri]
Grammont now looked at his watch , and remembering some half - dozen very
格拉蒙特 现在 看起来 在 他的 手表 , 和 记住 一些 一半 - 打 非常
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'pɔɪntmənts] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] ['ɔ:lsoʊ] ,
important appointments , took his leave also ,
重要的 预约 , 采取 他的 离开 还 ,

格拉蒙看了看表，想起还有六七个非常重要的约会，也告辞了。

[ˈli:vɪŋ] [em ˈi:] [wʌns] [mɔ: r] , [ˈæftər] [soʊ] [b: ŋ] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l] , [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒu:liə] .
leaving me once more , after so long an interval , tête - à - tête with Julia .
离开 我 一次 更多的 , 后 所以 长的 一个 间隔 , 头 - - - 头 和 朱莉娅 .
时隔这么久,我再次离开,与朱莉娅面对面。

[ðer; ðər] [wɜ: r; wər] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tu:; tə] [tɔ: k] [ˈoʊvər] [sɪns] [wi:; wi] [hæd; həd] [met] ,
There were so many things to talk over since we had met ,
那里 是 所以 许多 事物 到 讲话 超过 自从 我们 有 遇见 ,
自从我们认识以来,有很多事情需要讨论。

[soʊ] [ˈmeni] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [wɪtʃ] [i: tʃ] [ˈmoʊmənt] [kɔ: ld] [ʌp] ,
so many reminiscences which each moment called up ,
所以 许多 回忆录 哪个 每个 片刻 称为 向上 ,
每一刻都勾起了太多回忆,

[ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [θɔ: t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ˈoʊvər] ;
that I never thought of the hours as they ran over ;
那 我 绝不 想法 的 这 小时 作为 他们 跑 超过 ;
我从未想过时间会流逝;

[ænd; ænd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈʃɑ:rləts] [əˈpɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔ: ɪŋ] - [ru: m] [ðæt] [wi:; wi]
and it was only by Lady Charlotte's appearance in the drawing - room that we
和 它 曾是 仅有的 经过 女士 夏洛特的 外貌 在 这 绘画 - 房间 那 我们
[wɜ: r; wər] [əˈpraɪzd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ: lˈredi] [pæst] [fɔ: r] [əˈklɒk, əu-] ,
were apprised it was already past four o'clock ,
是 已获知 它 曾是 已经 过去的 四 点钟 ,
直到夏洛特夫人出现在客厅,我们才知道已经过了四点钟。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] [ˈmɔ: rniŋ] [ˈvɪzɪtər] [wʊd] [naʊ] [set] [ɪn] ,
and that the tide of her morning visitors would now set in ,
和 那 这 潮 的 她 早晨 访客 会 现在 放 在 ,
而她早晨的访客潮也将随之而来。

[ænd; ænd] [breɪk] [ʌp] [ɔ: l] [hoʊps] [ʌv; əv] [kənˈtɪnju: ɪŋ] [ˈaʊər; ɑ: r] [ˈkɑ:ləkwɪ] .
and break up all hopes of continuing our colloquy .
和 休息 向上全部 希望 的 继续 我们的 对话 .
彻底断送了我们继续对话的希望。

- [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [frend] ? - [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
' Where is your friend ? ' said my mother ,
- 在哪里 是 你的 朋友 ? - 说 我的 母亲 ,
“你的朋友在哪儿?”妈妈问。

[æz; əz] [ʃi:; ji] [ˈkærid] [hɜ: r; hər] [aɪz] [ˈlæŋgwɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑ:rtmənt] .
as she carried her eyes languidly round the spacious apartment .
作为 她 携带 她 眼睛 懒洋洋地 圆形的 这 宽敞 公寓 .
她懒洋洋地环顾着宽敞的公寓。

- [gɔ: n] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈprɑ: mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:] [ʌp] [hɪr] .
' Gone some hours ago ; but he promised to take me up here .
- 已消失 一些 小时 前 ; 但 他 承诺 到 拿 我 向上 这里 .
“几个小时前就走了;但他答应带我上来。”

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] [su: n] , [aɪ] [səˈspekt] . -
We shall see him soon , I suspect . '
我们 将 看 他 很快 , 我 怀疑 . -
我想我们很快就能见到他了。

- [ˈkɜ: rn(ə)l] [oʊˈgreɪdi] , - [sed] [ə; eɪ] [ˈsɜ: rvənt] ;
' Colonel O'Grady , ' said a servant ;
- 上校 奥格雷迪 , - 说 一个 仆人 ;
“奥格雷迪上校,”一个仆人道;

[ænd; ænd][maɪ][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [li:v] [ðə; ði][ru:m] [baɪ][wʌn] [dɔ:r] [æz; əz][hi;; hi]
and my cousin had just time to leave the room by one door as he
和 我的 表哥 有 只是 时间 到 离开 这 房间 经过 一 门 作为 他
[ˈentərd] [baɪ] [əˈhʌðər] .
entered by another .
进入 经过 其他 .

我表弟刚好有时间从一扇门离开房间，就从另一扇门进来了。

[ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [rɪˈspektfɪ] [iːz] [wɪtʃ] [hi;; hi] [pəˈzest]
Advancing to my mother with a manner of respectful ease which he possessed
前进 到 我的 母亲 和 一个 方式 的 尊重 舒适 哪个 他 拥有
[ɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
in perfection ,
在 完美 ,

他以一种举止得体、彬彬有礼的方式走向我的母亲，这种举止堪称完美。

[ooˈgreɪdɪ] [kənˈtraɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [bri:f] [wɜ:rdz][tuː; tə] [rɪˈzu:m] [ðə; ði] [graʊnd] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli]
O'Grady contrived in a few brief words to resume the ground he had formerly
奥格雷迪 人为的 在 一个 很少 简短的 字 到 恢复 这 地面 他 有 以前
[ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [əˈkweɪntəns] ,
occupied in her acquaintance ,
占领 在 她 熟人 ,

奥格雷迪寥寥数语，便重新赢得了她之前的好感。

[ˈθroʊɪŋ] [aʊt][æz; əz][hi;; hi] [went] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈkɑ:mplɪmənt][tuː; tə][hɜ:r; hər] [lʊks] ,
throwing out as he went an occasional compliment to her looks ,
投掷 出去 作为 他 去 一个 偶然 赞扬 到 她 看起来 ,
[əˈkʌʃənəl] [ˈkɒmplɪmənt] [ˈhɜːr] [lʊks] ,
他边走边偶尔夸赞她的外貌，

[soʊ][ˈnæt(ə)rəli][ænd; ænd] [ʌnəˈfektɪdli] [dʌn] [æz; əz][nɑ:t][tuː; tə] [ni:d] [əˈknɑ:lɪdʒmənt] [ɔ:r][rɪˈplaɪ] ,
so naturally and unaffectedly done as not to need acknowledgment or reply ,
所以 自然 和 不受影响地 完毕 作为 不是 到 需要 致谢 或者 回复 ,
[ˈnæt(ə)rəli] [ˈʌnəˈfektɪdli] [dʌn] [ˈnɑːt] [niːd] [əˈknɑːlɪdʒmənt] [ɔːr] [rɪˈplaɪ] ,
如此自然、如此不做作，以至于无需任何认可或回应。

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ɑ:mpresˈma:nt] [tuː; tə] [ʃʊ] [ˈɪntrəst] .
but yet with sufficient empressement to show interest .
但 然而 和 充足的 压迫 到 展示 兴趣 .
[ˈbʌt] [jet] [wɪð] [səˈfɪ] [ɑːmpresˈmaːnt] [tuː] [ʃʊ] [ˈɪntrəst] .
但又不失足够的表现力，以示兴趣。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [sɪns] [maɪ][əˈraɪv(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɪntrəstɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [bɔ:l] ,
' I have heard since my arrival that you were interested about this ball ,
- 我 有 听到 自从 我的 到达 那 你 是 感兴趣的 关于 这 球 ,
[aɪ] [hæv] [hɜːrd] [sɪns] [maɪ] [əˈraɪv] [ðæt] [juː] [jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [bɔːl] ,
“自从我来到这里，就听说你对这个球很感兴趣。”

[ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈtɪkɪts] , [wɪtʃ] , [ðʊ] [leɪt] ,
and took the opportunity to secure you some tickets , which , though late ,
和 采取 这 机会 到 安全的 你 一些 门票 , 哪个 , 尽管 晚的 ,
[ænd] [tʊk] [ðə] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː] [sɪˈkjʊr] [juː] [jʊ] [sʌm; səm] [ˈtɪkɪts] , [wɪtʃ] , [ðʊ] [leɪt] ,
并借此机会帮你弄到了一些票，虽然有点晚了，

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [meɪ] [ker] [fɔ:r; fər] . -
some of your friends may care for . '
一些 的 你的 朋友们 可能 关心 为了 . -
[sʌm] [səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfrendz] [meɪ] [ker] [fɔːr; fər] . -
你的一些朋友可能会关心。

[hi;; hi] [prɪˈzentɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [æz; əz][hi;; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [blæŋk][kɑ:rdz][ʌv; əv][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
He presented my mother as he spoke with several blank cards of invitation ,
他 呈现 我的 母亲 作为 他 辐 和 一些 空白的 牌 的 邀请 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,
[hiː] [prɪˈzentɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [æz] [hiː] [spəʊk] [wɪð] [ˈsevrəl] [ˈblæŋk] [kɑːrdz] [ʌv] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
他一边讲话，一边介绍我母亲，手里拿着几张空白的邀请函，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [nɔːr] [rɪ'pres] [ðə; ði] [lʊk]
as she took them , could not conceal her astonishment nor repress the look
作为 她 采取 他们 , 可以 不是 隐藏 她 惊讶 也不 抑 这 看
[ʌv; əv][ˌkjəri'ɑːsəti] ,
of curiosity ,
的 好奇心 ,

她接过它们时，既掩饰不住惊讶，也抑制不住好奇的神情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pel] [ɪn][wɜːrdz] ,
which she could scarcely repel in words ,
哪个 她 可以 几乎 击退 在 字 ,

她几乎无法用言语反驳。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ][tæsk][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˈpærɪs]
as to how he had accomplished a task the highest people in Paris
作为 到 如何 他 有 完成 一个 任务 这 最高 人们 在 巴黎
[hæd; həd] [feɪld] [ɪn] .
had failed in .
有 失败的 在 .

至于他是如何完成连巴黎最高层人士都未能完成的任务的。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sed] —
I saw what was passing in her mind , and immediately said —
我 锯 什么 曾是 通过 在 她 头脑 , 和 立即地 说 —

我看出了她心里在想什么，立刻说道——

- [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ðɪːz] [seɪm] [kɑːrdz] , [oʊ'greɪdi] ;
' My mother would like to know your secret about these same cards , O'Grady ;
- 我的 母亲 会 喜欢 到 知道 你的 秘密 关于 这些 相同的 牌 , 奥格雷迪 ;

奥格雷迪，我母亲也想知道你关于这些卡片的秘密；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrɪkt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː]
for they have been a perfect subject of contention here for the last three
为了 他们 有 到过 一个 完美的 主题 的 争论 这里 为了 这 最后的 三
[wiːks] . -
weeks .
周 . -

因为在过去三周里，它们一直是这里争论的焦点。

- [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃp] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][em 'iː] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv]
' Her ladyship must excuse me — at least for the present — if I have
- 她 夫人 必须 原谅 我 — 在 至少 为了 这 展示 — 如果 我 有

[wʌn] ['siːkrət][aɪ] ['kænɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
one secret I cannot communicate to her ,
— 秘密 我 不能 交流 到 她 ,

“如果我有一个秘密不能告诉夫人，请她原谅——至少暂时如此。”

- [sed] [oʊ'greɪdi] , ['smɑɪlɪŋ] .
' said O'Grady , smiling .
- 说 奥格雷迪 , 微笑 .

奥格雷迪笑着说。

- [let] [em 'iː]['oʊnli] [ə'ʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ][wʌn][æɪ; ʃəl] [noʊ] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [dʌz] . -
' Let me only assure her that no one shall know it before she herself does .
- 让 我 仅有的 保证 她 那 不 — 将 知道 它 前 她 她自己 做 . -

“我只能向她保证，在她自己知道之前，不会有人知道这件事。”

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] ? - [sed] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] ['iːgərli] .
' And there is a secret ? ' said Lady Charlotte eagerly .
- 和 那里 是 一个 秘密 ? - 说 女士 夏洛特 急切地 .

“难道还有秘密吗？”夏洛特夫人急切地问道。

- [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] , - [rɪˈplaɪd] [oʊˈɡreɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˈluːdɪkrəs] [ˈgrævəti][ʌv; əv]
- **Yes** , **there is a secret** , **replied O'Grady** , **with a most ludicrous gravity of**
- 是的 , 那里 是 一个 秘密 , - 回复 奥格雷迪 , 和 一个 最多 荒谬 重力 的
[toʊn] .
tone .
语气 :

“是的，这里有个秘密，”奥格雷迪用一种极其滑稽的严肃语气回答道。

- [wel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪ] [weɪt] [ɪn] [ˈpeɪj(ə)ns]
- **Well** , **at least we have profited by it** , **and so we may wait in patience** .
- 出色地 , 在 至少 我们 有 获利 经过 它 , 和 所以 我们 可能 等待 在 耐心 .

“好吧，至少我们从中获益了，所以我们可以耐心等待。”

[jʊr; jər] [frend] [ˈkɜːrn(ə)] [oʊˈɡreɪdi] [wɪl] [ɡɪv] [juːˈes][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ˈdɪnər] ,
Your friend Colonel O'Grady will give us the pleasure of his company at dinner ,
你的 朋友 上校 奥格雷迪 将要 给 我们 这 乐趣 的 他的 公司 在 晚餐 ,
[aɪ][hoʊp] ,
I hope ,
我 希望 ,

希望您的朋友奥格雷迪上校能与我们共进晚餐，给我们带来他的陪伴。

- [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] [ˈwɪnɪŋ] [ˈsmɑɪl]
- **continued my mother** , **with her most winning smile** .
- 持续 我的 母亲 , 和 她 最多 获胜 微笑 .

“我母亲继续说道，脸上带着她最迷人的微笑。”

[oʊˈɡreɪdi] [dɪˈklaɪnd] , [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnviˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
O'Grady declined , **having already accepted the invitation of the Adjutant - General** ,
奥格雷迪 拒绝 , 拥有 已经 公认 这 邀请 的 这 副官 - 一般的 ,

奥格雷迪婉拒了邀请，因为他已经接受了副官长的邀请。

[bʌt; bət] [ˈbɛgd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] — [wɪtʃ]
but begged he might be permitted to join our party at the ball — which
但 乞求 他 可能 是 允许 到 加入 我们的 派对 在 这 球 — 哪个
[ˈbiːɪŋ] [ˈɡreɪʃəsli] [əkˈsiːd] [tuː; tə][baɪ][maɪ] [ˈmʌðər] ,
being graciously acceded to by my mother ,
存在 亲切地 同意 到 经过 我的 母亲 ,

但他恳求允许他加入我们的舞会——我母亲欣然同意了，

[wiː; wi][bəʊθ] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts]
we both made our bows , **and sauntered out to see more of the sights**
我们 两个都 制成 我们的 弓 , 和 漫步 出去 到 看 更多的 的 这 景点
[ʌv; əv][ˈpæris] .
of Paris .
的 巴黎 .

我们俩鞠躬致谢，然后漫步出去欣赏巴黎的更多美景。

- [kʌm] , [fɪl] , - [sed] [aɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [əˈloʊn] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈsiːkrət] ?
- **Come** , **Phil** , **said I** , **when we were once more alone** , **what is the secret ?**
- 来 , 菲尔 , - 说 我 , 什么时候 我们 是 一次 更多的 独自的 , - 什么 是 这 秘密 ?

“菲尔，来吧，”当我们再次独处时，我说，“秘密是什么？”

[huː] [ɪz] [ˈmædəm] [diː][ˈroʊni] ? -
Who is Madame de Roni ? -
WHO 是 夫人 德 罗尼 ? -

德罗尼夫人是谁？

- [nɔːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒæk] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] .
- **Not even to you** , **Jack** , **was his answer** , **and we walked on in silence** .
- 不是 甚至 到 你 , 杰克 , - 曾是 他的 回答 , 和 我们 步行 在 在 沉默 .

“甚至对你来说也不是，杰克，”他回答道，然后我们沉默地继续往前走。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈviːˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [ˈroʊni] [fɛrt]
CHAPTER LVIII THE RONI FÊTE
章 第五十八章 这 罗尼 宴请

第五十八章 罗尼节

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [epɪˈdemɪk] [mɔːr] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðæn; ðən] [ɪkˈsaɪtmənt] .
There is no epidemic more catching than excitement .
那里 是 不 流行性 更多的 捕捉 比 激动 .
没有什么比兴奋更能传染了。

[ðə; ði] [ˈfʌsi] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][aːr; ər] [ʃɒr] , [ˈæftər]
The fussy manner and feverish bustle of the people about you are sure , after
这 挑剔的 方式 和 发烧 忙碌 的 这 人们 关于 你 是 当然 , 后
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,
一段时间后, 你周围人们的挑剔举止和忙碌喧嚣肯定会让你感到厌倦。

[tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði] [ˈveri] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ðeɪ] [kriˈeɪt] [ˈbiːɪŋ] [wʌt]
to communicate themselves to you — the very irritation they create being what
到 交流 他们自己 到 你 — 这 非常 刺激 他们 创造 存在 什么
[ðə; ði] [fiˈziʃnɪz] [kɔːl][ə; eɪ] [ˌpriːdɪˈspəʊzɪŋ] [kɔːz] .
the physicians call a predisposing cause .
这 医生 称呼 一个 易感因素 原因 .
它们会向你传达自己的信息——它们所造成的这种刺激, 正是医生所说的诱发因素。

[aɪ] [brɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ɪn] [pɔɪnt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːl] [druː] [naɪ] .
I became an illustration in point , as the hour of this ball drew nigh .
我 成为 一个 插图 在 观点 , 作为 这 小时 的 这 球 画 夜 .
随着舞会开始的时间临近, 我成了一个活生生的例子。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [nɑːt][bʌt; bət] [ˈwʌndər] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stuːˈpendəs] [ɪˈvents]
At first I could not but wonder how in the midst of such stupendous events
在 第一的 我 可以 不是 但 想知道 如何 在 这 中间 的 这样的 惊人的 活动
[æz; əz][wɜːr; wər] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] — [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈɡæɪsɪn] [baɪ][æn; ən] [ˈenəmi] ,
as were then taking place — in the heart of a city garrisoned by an enemy ,
作为 是 然后 采取 地方 — 在 这 心 的 一个 城市 驻军 经过 一个 敌人 ,
起初我不禁纳闷, 在当时发生的如此惊天动地的事件之中——在一座被敌人驻守的城市中心,

[wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [wuːnd] [ˈnæʃ(ə)nəl] [praɪd] [ænd; ənd] [əˈfend] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɑːnər] —
with everything that could wound national pride and offend national honour —
和 一切 那 可以 伤口 国家的 自豪 和 得罪 国家的 荣誉 —
[iːv(ə)n] [frentʃ] [ˈlevəti] [kʊd; kəd] [reɪz] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [frɪˈvɑːləti] ;
even French levity could raise itself to the enjoyment of fashionable frivolity ;
甚至 法语 轻浮 可以 增加 本身 到 这 享受 的 时髦 轻浮 ;
凡是可能伤害民族自豪感和冒犯民族荣誉的事物——甚至连法国式的轻浮也能提升到时髦的享乐主义的程度;

[bʌt; bət][baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [fəˈmɪliəˌraɪzd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə]
but by degrees the continual recurrence of the subject familiarised my mind to
但 经过 学位 这 持续的 复发 的 这 主题 熟悉的 我的 头脑 到
[aɪˈtiː] » [ˈweɪɪŋ] [ɔːf] [maɪ][fɜːrst][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪmˈpreʃəns] ,
it » wearing off my first and more natural impressions ,
它 » 穿着 离开 我的 第一的 和 更多的 自然的 印象 ,
但随着时间的推移, 这个话题的不断出现使我逐渐熟悉了它, 最初更自然的印象也随之消退。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ] [brɪˈɡæən] , [laɪk] [maɪ] [ˈneɪbərz] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
and at last I began , like my neighbours , not only to listen with patience ,
和 在 最后的 我 开始 , 喜欢 我的 邻居 , 不是 仅有的 到 听 和 耐心 ,
最后, 我开始像我的邻居们一样, 不仅耐心地倾听,

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][dʒʊɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [disˈkʌʃnz] [wɪð; wɪθ][æniˈmeɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] .
but even to join in the various discussions with animation and interest .
但 甚至 到 加入 在 这 各种各样的 讨论 和 动画片 和 兴趣 .

甚至还能兴致勃勃、兴致勃勃地参与各种讨论。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði][rɪˈpɔːrt] [geɪnd] [ˈkɜːrənsi] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈʃɑːrlət] [wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeɪn]
No sooner had the report gained currency that Lady Charlotte was in possession
不 很快 有 这 报告 获得 货币 那 女士 夏洛特 曾是 在 拥有
[ʌv; əv][blæŋk] [ɪnviˈteɪʃənz] ,
of blank invitations ,
的 空白的 邀请函 ,

消息刚一传开，夏洛特夫人就拿到了空白的请柬。

[ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr][hoʊˈtel][wʌz; wəz] [biˈsɪdʒd] [baɪ][hæf][ˈpæris] — [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈdevər] ,
than our hotel was besieged by half Paris — the unfortunate endeavouring ,
比 我们的 酒店 曾是 被围困 经过 一半 巴黎 — 这 不幸 努力 ,
比我们住的酒店被半个巴黎人围困还要糟糕——这种不幸的尝试，

[baɪ] [ˈevri] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈflætəri] [ænd; ənd] [ˈevri] [ɪˈmædʒɪnəbl] [ˈstrætədʒəm] , [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈtɪkɪts] ;
by every species of flattery and every imaginable stratagem , to obtain tickets ;
经过 每一个 物种 的 奉承 和 每一个 可以想象的 策略 , 到 获得 门票 ;
为了获得门票，他们使尽各种奉承手段和各种你能想象到的计谋；

[ðə; ði] [ˈlʌki] [wʌnz][ɔːl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [səkˈses] ,
the lucky ones all anxious to find out the mystery of her ladyship's success ,
这 幸运的 一个 全部 焦虑的 到 寻找 出去 这 神秘 的 她 夫人的 成功 ,
那些幸运儿都迫切地想要揭开这位夫人成功的秘密。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)] .
which at first seemed almost incredible .
哪个 在 第一的 似乎 几乎 极好的 .
这起初听起来几乎难以置信。

[ðə; ði] [ˈveriəs] [səˈmaɪzɪz] , [ˈgesɪz] , [hɪnts] , [əˈluːʒnz] , [ænd; ənd] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [wʌn]
The various surmises , guesses , hints , allusions , and subterfuges which followed one
这 各种各样的 推测 , 猜测 , 提示 , 暗示 , 和 诡计 哪个 随后 一
[əˈnʌðər] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseɪ](ə)n] ,
another in rapid succession ,
其他 在 迅速的 演替 ,
各种各样的推测、猜测、暗示、影射和诡计接踵而至，

[æz; əz] [ðɪs] [ˈmɑːtli] [mɑːb][ʌv; əv] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [keɪm]
as this motley mob of fashionables came and went , and went and came
作为 这 杂乱无章 暴民 的 时尚人士 来了 和 去 , 和 去 和 来了
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
这群形形色色的时尚人士来来往往，来来去去，如此反复。

[əˈmjuːzd] [em ˈiː] [kənˈsɪdərəbli] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [pərˈhæps] ,
amused me considerably — the more so , perhaps ,
觉得好笑 我 相当 — 这 更多的 所以 , 也许 ,
这让我觉得很有趣——或许正因如此，

[æz; əz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [kɔːld] [ˈɪntuː] [fʊl] [pleɪ] [ɔːl][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈdʒuːljəz] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv] [ˈflɪpənt] [ˈreɪləri]
as the occasion called into full play all my cousin Julia's powers of flippant raillery
作为 这 场合 称为 进入 满的 玩 全部 我的 表哥 茱莉亚的 权力 的 轻浮的 玩笑
[ænd; ənd][ˈsɑːrkæzəm] ,
and sarcasm ,
和 讽刺 ,
当时的场合让我表妹朱莉娅充分发挥了她轻佻的嘲讽和挖苦的本领。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['eksəd] [wɪ'dəʊt] ['skru:p(ə)],
both of which she exercised without scruple ,
两个都 的 哪个 她 锻炼 没有 顾忌 ,
这两项权利她都毫不犹豫地行使了。

[bʌt; bət] ['nevər] [wɪ'dɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv] [dɪ'sklʌvəri] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['vɪktəms] .
but never within range of discovery by any of her victims .
但 绝不 之内 范围 的 发现 经过 任何 的 她 受害者 .
但她的任何受害者都无法发现她。

[ˈevriθɪŋ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] [fɛt] .
Everything gave way to the convenience of this splendid fête .
一切 给予 方式 到 这 方便 的 这 灿烂 宴请 .
一切都为这场盛大庆典的便利让路。

[ðə; ði] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpɛtɪd] [baɪ] [fʊl] [tuː] [ˈaʊərz] ;
The eight o'clock dinner was anticipated by full two hours ;
这 八 点钟 晚餐 曾是 预期 经过 满的 二 小时 ;
八点钟的晚餐比预定时间提前了整整两个小时；

[noʊ] [ˈðər] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['evər] [brəʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
no other subject of conversation was ever broached by the company ;
不 其他 主题 的 对话 曾是 曾经 已提出 经过 这 公司 ;
公司从未提及任何其他话题；

[ænd; ænd][æt; ət] [naɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
and at nine the carriages were ordered to the door ,
和 在 九 这 马车 是 订购 到 这 门 ,
九点钟，马车奉命停在门口。

[aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['waɪzli] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr][destɪ'neɪ(ə)n][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][wiː; wi]
it being wisely calculated that if we reached our destination at eleven we
它 存在 明智地 计算 那 如果 我们 达到 我们的 目的地 在 十一 我们
[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ɑːr'selvz] ['fɔːrtʃənət] .
should esteem ourselves fortunate .
应该 尊重 我们自己 幸运 .
经过明智的计算，如果我们十一点到达目的地，就应该感到幸运了。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] [hwɜːlz] [pæst][tuː; tə][sʌm; səm] [siːn] [ʌv; əv] ['plezər] ,
How often , as the dashing equipage whirls past to some scene of pleasure ,
如何 经常 , 作为 这 帅气 装备 旋转 过去的 到 一些 场景 的 乐趣 ,
多么频繁啊，当那辆英姿飒爽的马车呼啸而过，驶向某个享乐的场所时，

[wer] ['bjuːti] [ænd; ænd][ræŋk][ænd; ænd] ['rɪtʃɪz] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['seɪtɪd] ['vɒʊtəri][ʌv; əv] ['fæ(ə)n] ,
where beauty and rank and riches await the sated votary of fashion ,
在哪里 美丽 和 秩 和 财富 等待 这 满足 信徒 的 时尚 ,
在那里，美貌、地位和财富等待着那些对时尚趋之若鹜的人。

[wɪl] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] - [læmps] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] ['fɒtweɪ] , [wer] , [wet]
will the glare of the carriage - lamps fall upon the gloomy footway , where , wet
将要 这 强光 的 这 运输 - 灯 落下 之上 这 阴沉 人行道 , 在哪里 , 湿的
[ænd; ænd] ['wɪri] ,
and weary ,
和 厌倦 ,
马车灯的光芒是否会洒落在昏暗的人行道上，那里，疲惫不堪的人们正浑身湿透。

[sʌm; səm] ['melənkɔːli] ['fɪgjər] [stiːlz] [ə'ɒːŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] [ænd; ænd] ['plɑːdɪŋ] [step] ,
some melancholy figure steals along with downcast head and plodding step ,
一些 忧郁 数字 偷窃 沿着 和 沮丧 头 和 缓慢地 步 ,
一个忧郁的身影低着头，迈着沉重的步伐悄悄地跟了过来。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [ˈevər][tu:; tə][sʌm; səm] [əˈkʌstəmd] [si:n] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] , [wer] [wɑ:nt]
his thoughts turned ever to some accustomed scene of wretchedness , where want
他的 想法 转向 曾经 到 一些 习惯 场景 的 悲惨 , 在哪里 想

[ænd; ənd] [ˈmɪzəri] , [dɪˈzi:z] ,
and misery , disease ,
和 苦难 , 疾病 ,

他的思绪总是飘向那些熟悉的悲惨景象，那里充斥着贫困、苦难和疾病。

[nɪˈglekt] , [dɪˈkeɪ] , [ɔ:l][hɜ:rd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hoʊp][kæn; kən][ˈentər] !
neglect , decay , all herd together , and not even hope can enter !
忽视 , 衰变 , 全部 一群 一起 , 和 不是 甚至 希望 能 进入 !

忽视、腐朽，全都聚集在一起，连希望都无法进入！

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [ˈstɑ:rtld] , [lʊks] [ʌp] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn] , [lɒlɪŋ] [bæk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈi:zi] [ˈkʊʃ(ə)n] ,
The poor man , startled , looks up ; the rich one , lolling back upon his easy cushion ,
这 贫穷的 男人 , 惊慌 , 看起来 向上 ; 这 富有的 一 , 懒散 后退 之上 他的 简单的 软垫 ,

穷人吓了一跳，抬起头来；富人则懒洋洋地靠在舒适的软垫上。

[ˈkæsts][ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [glæns] ; [ðer; ðər] [aɪz] [mi:t] — [aɪˈti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsekənd] ;
casts a downward glance ; their eyes meet — it is but a second ;
演员 一个 向下 瞥一眼 ; 他们的 眼睛 见面 — 它 是 但 一个 第二 ;

他向下瞥了一眼；他们的目光相遇——仅仅一瞬间；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][wʌn] [laɪz] [nɔ:rθ] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
there is no sympathy between them — the course of one lies north , the other
那里 是 不 同情 之间 他们 — 这 课程 的 一 谎言 北 , 这 其他

[saʊθ] .
south .
南 .

他们之间没有任何共同之处——一个向北，另一个向南。

[ðʌs] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈmoʊmənt][dɪd][maɪ][sæd] [hɑ:rt] [tɜ:rn] [əˈwei] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thus at each moment did my sad heart turn away from all the splendour of the
因此 在 每个 片刻 做过 我的 伤心 心 转动 离开 从 全部 这 辉煌 的 这

[ˌprepəˈrei(ə)n] [əˈbaʊt] [ˌemˈi:] ,
preparation about me ,
准备 关于 我 ,

于是，每当这时，我悲伤的心都会不由自主地远离周围一切华丽的准备工作。

[tu:; tə] [ˈwʌndər] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [həʊ] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][kʊd; kəd] [fərˈget] [maɪ] [oʊn] [pæθ]
to wonder with myself how even for an instant I could forget my own path
到 想知道 和 我 如何 甚至 为了 一个 立即的 我 可以 忘记 我的 自己的 小路

[ɪn][laɪf] ,
in life ,
在 生活 ,

我不禁自问，我怎么会哪怕一瞬间忘记了自己的人生道路？

[wɪtʃ] , [ˈoʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [jet] [naʊ] [ˈɔ:fərd] [nɑ:t][ə; eɪ][hoʊp]
which , opening with every prospect of happiness , yet now offered not a hope
哪个 , 开幕 和 每一个 前景 的 幸福 , 然而 现在 提供 不是 一个 希望

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
for the future .
为了 这 未来 .

它开篇充满了幸福的希望，但现在却对未来毫无希望。

[bɪˈtwi:n] [ðɪ:z] [tu:] [ˈɔ:ltərnət] [steɪts] [ðə; ði][ˈaʊərz] [krept] [ɑ:n] .
Between these two alternate states the hours crept on .
之间 这些 二 备用 各州 这 小时 悄悄地爬 在 .

在这两种截然不同的状态之间，时间悄然流逝。

[æz; əz][aɪ][sæt] [br'saɪd] ['dʒu:liə][ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ,
As I sat beside Julia in the carriage ,
作为 我 卫星 旁 朱莉娅 在 这 运输 ,

我坐在朱莉娅旁边，坐在马车里。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][mɑ:rk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [weɪd] ['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] .
I could not but mark that something weighed also on her spirits .
我 可以 不是 但 标记 那 某物 称重 还 在 她 烈酒 .

我不禁注意到，她似乎也有些心事重重。

[mɔ:r] ['saɪlənt][ðæn; ðən]['ju:zuəl] , [ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wen] ['spuʊkən][tu:; tə] , [wɪð; wɪθ] ['efərt] ;
More silent than usual , she replied , when spoken to , with effort ;
更多的 沉默的 比 通常 , 她 回复 , 什么时候 说 到 , 和 努力 ;

她比平时沉默寡言，当有人和她说话时，她才吃力地回答。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [rɪ'tɜ:rnd] [rɔ:ŋ] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
and more than once returned wrong answers to my mother ,
和 更多的 比 一次 返回 错误的 答案 到 我的 母亲 ,

而且不止一次地给我妈妈给出了错误的答案。

[hu:] [tɔ:kt] [ə'weɪ] [ʌn'si:sɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [gests] .
who talked away unceasingly of the ball and the guests .
WHO 谈话 离开 不停地 的 这 球 和 这 客人 .

他们不停地谈论着舞会和宾客。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnɑɪt] [wen] [wi:; wi] [droʊv] ['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['ɑ:rtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel] [di:]
It was near midnight when we drove into the large archway of the Hôtel de
它 曾是 靠近 午夜 什么时候 我们 驾驶 进入 这 大的 拱道 的 这 酒店 德
[roʊən] ,
Rohan ,
罗汉 ,

我们驱车驶入罗昂酒店巨大的拱门时，已近午夜。

[wer] ['mædəm] [di:]['roʊni] [held] [hɜ:r; hər] [kɔ:rt] .
where Madame de Roni held her court .
在哪里 夫人 德 罗尼 握住 她 法庭 .

德罗尼夫人在此举行她的会议。

['brɪlɪəntli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][læmps][ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] , [ðə; ði] ['veri] ['ekwəpɪdʒ] [wɜ:r; wər] [meɪd]
Brilliantly lighted with lamps of various colours , the very equipages were made
精彩 照明 和 灯 的 各种各样的 颜色 , 这 非常 装备 是 制成

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)] ,
a part of the spectacle ,
一个 部分 的 这 奇观 ,

在五彩缤纷的灯光映衬下，就连马车本身也成为了壮观景象的一部分。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒfəl] [hju:z] , [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] ['gɔ:rdʒəs] ['haʊzɪŋz] ,
as they shone in bright and changeful hues , reflected from gorgeous housings ,
作为 他们 闪耀 在 明亮的 和 变化 色调 , 反映 从 华丽的 住房 ,

[gɪldɪd] ['træpɪŋz] , [ænd; ənd] ['kɔ:stli] ['lɪvəri] .
gilded trappings , and costly liveries .
镀金 服饰 , 和 昂贵 涂装 .

它们闪耀着明亮多变的色彩，映照在华丽的房屋、镀金的装饰和昂贵的制服上。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] - ['kʌlərd] ['trævəlɪŋ] - ['kæɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [per] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [stʊd]
A large , dark - coloured travelling - carriage , with a single pair of horses , stood
一个 大的 , 黑暗的 - 有色 旅行 - 运输 , 和 一个 单身的 一对 的 马匹 , 站立

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
in the corner of the court ,
在 这 角落 的 这 法庭 ,

一辆大型深色旅行马车，由两匹马拉着，停在院子的角落里。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈmaʊntɪd] [laɪt] [drəˈguːnz] [huː] [ˈweɪtɪd] [bɪˈsaɪd]
the only thing to distinguish it being two mounted light dragoons who waited beside
这 仅有的 事物 到 区分 它 存在 二 安装 光 龙骑兵 WHO 等待 旁
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

唯一能与它区分开来的，是守候在它旁边的两名骑着轻龙骑兵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæˈsɜːr] [ɪn] [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡoʊld][ˈjuːnɪfɔːrm] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and a chasseur in green and gold uniform who stood at the door .
和 一个 猎人 在 绿色的 和 金子 制服 WHO 站立 在 这 门 .
门口站着一名身穿绿金制服的猎兵。
[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈekwəpɪdʒ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] .
This simple equipage belonged to the King of Prussia .
这 简单的 装备 属于 到 这 国王 的 普鲁士 .
这套简陋的马车属于普鲁士国王。

[əˈraʊnd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd][wɜːr; wər] [ˈsplendɪdli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈkærɪdʒɪz] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [emˈbleznri]
Around on every side were splendidly appointed carriages , glittering with emblazonry
大约 在 每一个 边 是 精彩地 任命 马车 , 闪闪发光 和 纹章
[ænd; ənd] [ˈɡɪldɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
and gilding , from which ,
和 镀金 , 从 哪个 ,
四周都是装饰华丽的马车，车身上闪耀着纹章和镀金，从中，

[æz; əz][ðə; ði] [ɡests] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈvestɪbjʊːl] ,
as the guests descended and entered the marble vestibule ,
作为 这 客人 下降 和 进入 这 大理石 前厅 ,
宾客们走下台阶，进入大理石门厅时，

[neɪmz] [ʌv; əv] [jʊrəˈpiːən] [səˈlebrəti] [wɜːr; wər] [kɔːld] [aʊt][ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [frʌm; frəm] [vɔɪs] [tuː; tə]
names of European celebrity were called out and repeated from voice to
姓名 的 欧洲的 名人 是 称为 出去 和 重复 从 嗓音 到
- [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [ˈkɔrɪdɔːz] .
voie along the lofty corridors .
- 沿着 这 高远 走廊 .
在高耸的走廊里，人们一个个喊着欧洲名人的名字，一遍又一遍地重复着。

[lə] [prɪns] [diː] [ʃwɔrtsənˈbɜːg] , [kaʊnt] [ˈpɑːtsoʊ][diːˈaɪ][ˈbɔːrgoʊ] , [lə] [ˈdʌk] [diː][dɑːl] - [bɜːrg] , [mɪˈlɔːrd]
Le Prince de Schwarzenberg , Count Pozzo di Borgo , Le Duc de Dal - berg , Milord
乐 王子 德 施瓦岑贝格 , 数数 波佐 迪 博尔戈 , 乐 杜克 德 达尔 - 伯格 , 阁下
[ˈkæθkɑːrt] ,
Cathcart ,
卡斯卡特 ,
施瓦岑贝格亲王、波佐·迪·博尔戈伯爵、达尔伯格公爵、卡思卡特大人，

[lə] [ˈkʊnt] [diː] [ˈnesəlˌroʊd] , [məˈsjɜːr] [tæliˈrænd] [diː][ˈpɛrɪɡɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈiːkwəli] [ˈnoʊb(ə)l]
Le Comte de Nesselrode , Monsieur Talleyrand de Perigord , with others equally noble
乐 孔特 德 内塞尔罗德 , 先生 塔列朗 德 佩里戈尔 , 和 其他的 同样地 高贵
[ænd; ənd][ɪɡˈzɔːltɪd] ,
and exalted ,
和 崇高 ,
内塞尔罗德伯爵、佩里戈尔的塔列朗先生，以及其他同样高贵显赫的人物

[ˈfɑːloʊd] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] .
followed in rapid succession .
随后 在 迅速的 演替 .
接连不断地发生。

[ʼəʊər; ɑ: r][tɜ: rn] [keɪ m] [æ t; ə t][lə est] ;
Our turn came at last ;
我们的 转动 来了 在 最后的 ;

终于轮到我们了；

[ænd; ə nd][æ z; ə z][wi: ; wi] [ri: tʃ t] [ðə; ð i][hɔ: l][wi: ; wi] [fə ʊ nd] [oʊ ʼgreɪ di] [ˈ weɪ tɪ ŋ] [fɔ: r; fə r][ʼəʊər; ɑ: r][ə ʼraɪ v(ə) l] .
and as we reached the hall we found O'Grady waiting for our arrival .
和 作为 我们 达到 这 大厅 我们 成立 奥格雷迪 等待 为了 我们的 到达 .

当我们到达大厅时，发现奥格雷迪正在那里等着我们。

- [ðer; ðər] - [es][noʊ][ju: z][ɪ n] [ə ʼtemptɪ ŋ] [tu: ; tə][get] [ˈ fɔ: r wə r d] [fɔ: r; fə r][sʌ m; sə m] [taɪ m] , - [sed] [hi: ; hi] ;
' There ' s no use in attempting to get forward for some time , ' said he ;
- 那里 - s 不 使用 在 尝试 到 得到 向前 为了 一些 时间 , - 说 他 ;

“暂时前进是没用的，”他说；

- [soʊ] [ˈ fɑ: loʊ] [ˌ em ʼi:] , [ænd; ə nd] [aɪ l] [sɪ ʼkjʊ r] [ju: ; jʊ] [ə; eɪ] [mɔ: r] [ˈ kʌ mftə bl; ˈ kʌ mfə rtə bl] [plɛ s] [tu: ; tə][weɪ t] [ɪ n] .
' so follow me , and I'll secure you a more comfortable place to wait in .
- 所以 跟随 我 , 和 患病的 安全的 你 一个 更多的 舒服的 地方 到 等待 在 .
-
-
-

“那你跟我来，我去给你找个更舒服的地方等。”

[æ z; ə z][hi: ; hi] [spʊ ʊ k] [hi: ; hi] [pæ st] [θru:] [ðə; ð i][hɔ: l] , [ænd; ə nd] , [ˈ wɪ spə rɪ ŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ: rdz] [tu: ; tə]
As he spoke he passed through the hall , and , whispering a few words to
作为 他 辐 他 通过了 通过 这 大厅 , 和 , 耳语 一个 很少 字 到

[ə; eɪ] [ˈ sɜ: rvə nt] ,
a servant ,
一个 仆人 ,

他一边说着话，一边穿过大厅，低声跟一个仆人说了几句话。

[ə; eɪ] [dɔ: r] [wʌ z; wə z] [ˈ oʊ pə nd] [ɪ n][ðə; ð i] [ˈ weɪ nskət] , [æ d ˈ mɪ tɪ ŋ, ə d ˈ mɪ tɪ ŋ][ju: ʼes][tu: ; tə][ə; eɪ] [smɔ: l] [ænd; ə nd]
a door was opened in the wainscot , admitting us to a small and
一个 门 曾是 打开 在 这 护墙板 , 承认 我们 到 一个 小的 和
[ˈ ni: tli] - [ˈ fɪ tɪ d] - [ʌ p] [ˈ laɪ brəri] ,
neatly - fitted - up library ,
整齐地 - 适配 - 向上 图书馆 ,

护墙板上的一扇门打开了，我们由此进入了一间小巧而布置整洁的图书馆。

[wer] [ə; eɪ] [gʊ d] [ˈ faɪər][ænd; ə nd][sʌ m; sə m] [ˈ i: zi] - [tʃerz] [ə ʼweɪ tɪ d] [ju: ʼes] .
where a good fire and some easy - chairs awaited us .
在哪里 一个 好的 火 和 一些 简单的 - 椅子 等待中 我们 .

那里有温暖的炉火和舒适的椅子等着我们。

- [aɪ] [si:] [jʊ r; jər] [sə r ˈ praɪ z] , - [sed] [oʊ ʼgreɪ di] ,
' I see your surprise , ' said O'Grady ,
- 我 看 你的 惊喜 , - 说 奥格雷迪 ,

“我看到了你的惊讶，”奥格雷迪说。

[æ z; ə z][maɪ] [ˈ mʌ ðər] [lʊ kt] [ə ʼbaʊ t] [hɜ: r; hə r][wɪ ð; wɪ θ] [ə ʼstɑ: nɪ f mə nt] [æ t; ə t][hɪ z; ɪ z] [ˈ pɜ: rfɪ kt] [ə ʼkweɪ ntə ns]
as my mother looked about her with astonishment at his perfect acquaintance
作为 我的 母亲 看起来 关于 她 和 惊讶 在 他的 完美的 熟人

[wɪ ð; wɪ θ][ðə; ð i] [hoʊ l] [loʊ ʼkæ leɪ ti] ;
with the whole locality ;
和 这 所有的 地点 ;

我母亲惊讶地环顾四周，发现他对整个地区都非常熟悉；

- [bʌ t; bət] [aɪ] [kɑ: nt] [ɪ k ˈ spleɪ n] — [ɪ ts] [pɑ: rt][ʌ v; ə v][maɪ] [ˈ si: krət] .
' but I can't explain — it's part of my secret .
- 但 我 不能 解释 — 它是 部分 的 我的 秘密 .

但我无法解释——这是我的秘密。

[ˈmi:nwaɪl] , [dʒæk] , [aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][jər; jər] [ɪr] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] ,
Meanwhile , **Jack** , **I have another for your ear** , **' said he** , **in a low whisper** ,
同时 , 杰克 , 我 有 其他 为了 你的 耳朵 , - 说 他 , 在 一个 低的 耳语 ,
“杰克, 我还有另一个要给你耳朵用的,”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [em ˈiː][əˈsaɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
as he drew me aside into a corner .
作为 他 画 我 旁边 进入 一个 角落 .
他把我拉到一边, 逼到角落里。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [dɪˈskʌvəri] , [dʒæk] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
' I have made a very singular discovery , **Jack** , **to - day** ,
- 我 有 制成 一个 非常 单数 发现 , 杰克 , 到 - 天 ,
“杰克, 我今天有了一个非常特别的发现,”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][aɪ ˈtiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [mɔːr] .
and I have a notion it may lead to more .
和 我 有 一个 概念 它 可能 带领 到 更多的 .
我感觉这可能会引发更多事情。

[aɪ][met] , [baɪ][ˈæksɪdənt] , [æt; ət][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] - [ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈteɪbl] ,
I met , by accident , at the Adjutant - General's table ,
我 遇见 , 经过 事故 , 在 这 副官 - 将军的 桌子 ,
我在副官长的餐桌上偶然遇到了他。

[ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər] [huːz] [laɪf][aɪ] [seɪvd] [æt; ət] [nɪˈvɛl] ;
the brother of a French officer whose life I saved at Nivelle ;
这 兄弟 的 一个 法语 官 谁 生活 我 已保存 在 尼维尔 ;
我在尼维尔救过一位法国军官的命, 他的兄弟就是这位军官的兄弟;

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [brˈkeɪm] [swɔːrn] [ˈfrendz] .
he remembered my name in a moment , and we became sworn friends .
他 记得 我的 姓名 在 一个 片刻 , 和 我们 成为 宣誓 朋友们 .
他立刻记住了我的名字, 我们成了铁哥们。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] ,
I accepted his offer of a seat in his carriage to this ball ,
我 公认 他的 提供 的 一个 座位 在 他的 运输 到 这 球 ,
我接受了他邀请我乘坐他的马车去参加舞会的提议。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət]
and on the way he informed me that he was the chief of the secret
和 在 这 方式 他 知情的 我 那 他 曾是 这 首席 的 这 秘密
[pəˈliːs] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
police of Paris ,
警察 的 巴黎 ,
途中他告诉我, 他是巴黎秘密警察的头目。

[huːz] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [waːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈregjələr] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt]
whose business it is to watch all the doings of the regular police and report
谁 商业 它 是 到 手表 全部 这 行为 的 这 常规的 警察 和 报告
[əˈpɑːn][ðəm; ðəm][tuː; tə] - ,
upon them to Fouché ,
之上 他们 到 - ,
他的职责是监视正规警察的一切行动, 并向福歇汇报。

[hu:z] [spaɪz][ɑ:r; əɹ][ɪn] ['evri] [sə'lɑ:n][ænd; ənd][æt; ət]['evri] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)] [aɪ]
whose spies are in every salon and at every dinner - table in the capital I
谁 间谍 是 在 每一个 沙龙 和 在 每一个 晚餐 - 桌子 在 这 首都 我
[hæv; həv][noʊ][taɪm][æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə] [rɪ'pi:t] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['stɔ:rɪz] [hi:; hi][təʊld]
have no time at present to repeat any of the extraordinary stories he told
有 不 时间 在 展示 到 重复 任何 的 这 非凡的 故事 他 讲述
[em 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] ['sɪstəm] ;
me of this horrible system ;
我 的 这 可怕 系统 ;

他的间谍遍布首都的每个沙龙和每张餐桌。我现在没有时间复述他告诉我的关于这个可怕制度的任何非凡故事；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,
but just as we entered the courtyard of this hotel ,
但 只是 作为 我们 进入 这 庭院 的 这 酒店 ,
但就在我们进入这家酒店的庭院时，

[əʊər; ɑ:r] ['kæɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [di'teɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
our carriage was jammed up in the line and detained for some minutes .
我们的 运输 曾是 卡住 向上 在 这 线 和 被拘留 为了 一些 分钟 .
我们的车厢被堵在了队伍里，耽搁了几分钟。

[gɪləmeɪn] ['sʌd(ə)nli] [let] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [pɪ'kju:liər] ['wɪs(ə)l] , [wɪtʃ] ,
Guillemain suddenly let down the glass , and gave a low , peculiar whistle , which ,
吉耶曼 突然 让 向下 这 玻璃 , 和 给予 一个 低的 , 奇特 哨 , 哪个 ,
吉耶曼突然放下酒杯，吹了一声低沉而奇特的口哨，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['peɪɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'ten](ə)n [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [maɪt]
if I had not been paying considerable attention to everything about him , might
如果 我 有 不是 到过 付费 大量 注意力 到 一切 关于 他 , 可能
[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]['noʊtɪs] .
have escaped my notice .
有 逃脱 我的 注意 .
如果我没有非常留意他的一切，我可能就不会注意到他了。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] [slaʊtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
In about a minute after a man , with a hat slouched over his face ,
在 关于 一个 分钟 后 一个 男人 , 和 一个 帽子 懒散地 超过 他的 脸 ,
大约一分钟后，一名男子，帽子耷拉在脸上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][krə'væt] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['kæɪdʒ] .
and a large cravat covering his mouth , approached the carriage .
和 一个 大的 领结 覆盖 他的 嘴 , 接近 这 运输 .
他嘴上戴着一条大领巾，走向马车。

[ðeɪ] [kən'və:st] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
They conversed together for some time ,
他们 交谈 一起 为了 一些 时间 ,
他们交谈了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [spʊʊk] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [ɪn][ə; eɪ]['brʊʊkən]
and I could perceive that the new - comer spoke his French in a broken
和 我 可以 感知 那 这 新的 - 角 辐 他的 法语 在 一个 破碎的
['mænər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['æksent] .
manner and with a foreign accent .
方式 和 和 一个 外国的 口音 .
我能听出来，这位新来的人说法语很生硬，而且带有外国口音。

[baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [θru:] [ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [ə'pɑ:n]
By a slight movement of the horses one of the lamps threw the light full upon
经过 一个 轻微 移动 的 这 马匹 一 的 这 灯 扔 这 光 满的 之上
[ðɪs] ['mænz] [feɪs] ;
this man's face ;
这 男人的 脸 ;

马匹微微一动，其中一盏灯的光线正好照在这个人的脸上；

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] ['ræpɪdli][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['rekəg,naɪzd] — [hu:m] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
I fixed my eyes rapidly on him , and recognised — whom , think you ?
我 固定的 我的 眼睛 快速 在 他 , 和 已确认 — 谁 , 思考 你 ?

我迅速将目光锁定在他身上，认出了他——你觉得是谁？

[bʌt; bət] [ju:d] ['nevər] [ges] : [noʊ] [ʌðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][oʊld][æn'tæɡənɪst] , ['ju:lɪk] [bɜ:rk] ! -
But you'd never guess : no other than your old antagonist , Ulick Burke ! '-
但 你会 绝不 猜测 : 不 其他 比 你的 老的 反派 , 尤里克 伯克 ! -

但你绝对猜不到：这个人竟然是你的老对手，尤里克·伯克！

- ['ju:lɪk] [bɜ:rk] !
'- **Ulick Burke !**
- 尤里克 伯克 !

'尤里克·伯克！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] . -
You must have been mistaken . '-
你 必须 有 到过 错误 . -

你一定是弄错了。

- [noʊ] , [noʊ] .
'- **No , no .**
- 不 , 不 .

不，不。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði] [laɪt] ['restɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
I knew him at once ; the light rested on him for full five minutes ,
我 知道 他 在 一次 ; 这 光 休息 在 他 为了 满的 五 分钟 ,

我一眼就认出了他；灯光在他身上停留了整整五分钟。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][skæn] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and I had time enough to scan every feature of his face .
和 我 有 时间 足够的 到 扫描 每一个 特征 的 他的 脸 .

我有足够的时间仔细观察他脸上的每一个特征。

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [naʊ] .
I could swear to the man now .
我 可以 发誓 到 这 男人 现在 .

我现在可以向他发誓了。

[hi:; hi] [left] [ju: 'es][æt; ət][læst] ,
He left us at last ,
他 左边 我们 在 最后的 ,

他最终离开了我们。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [fɪld]
and I watched him till he disappeared among the crowd of servants that filled
和 我 观看 他 直到 他 消失 之中 这 人群 的 仆人 那 已填

[ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] . -
the courtyard . '-
这 庭院 . -

我目送他直到他消失在挤满庭院的仆人人群中。

- “ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpi:p(ə)l] , ” [sed] [aɪ] [ˈkɜrləsli] , [æz; əz] [gɪləmeɪn] [dru:] [ʌp][ðə; ði] [glæs] ,
- “ **That's one of your people , ” said I carelessly , as Guillemain drew up the glass ,**
- “ 那就是 一 的 你的 人们 , ” 说 我 粗心大意 , 作为 吉耶曼 画 向上 这 玻璃 ,
“那是你们的人,”我漫不经心地说道, 吉耶曼正要斟酒。

[ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .
and sat back in the carriage .
和 卫星 后退 在 这 运输 .

然后靠在车厢里。

- “ [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈskaʊndrəl] [hi;; hi][ɪz] — [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
- “ **Yes , and a thorough scoundrel he is — capable of anything .**
- “ 是的 , 和 一个 彻底 恶棍 他 是 — 有能力的 的 任何事物 .
“是的, 他是个彻头彻尾的恶棍——什么事都做得出来。”

- “ [ˈhi:z] [nɑ:t] [frentʃ] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈmænər] [aɪ][hæd; həd]
“ ‘ “ **He's not French , ” said I , with the same indifference of manner I had**
” - “ 他是 不是 法语 , ” 说 我 , 和 这 相同的 漠不关心 的 方式 我 有
[feɪnd] [æt; ət][fɜ:rst] .
feigned at first .
假装 在 第一的 .

“他不是法国人,”我用起初假装的那种漠不关心的态度说道。

- [gɪləmeɪn] [ˈstɑ:rtɪd] [æz; əz][aɪ] [spʊk] ; [ænd; ənd][aɪ][hæf] [fɪrd] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ɔ:l][baɪ]
- **Guillemain started as I spoke ; and I half feared I had destroyed all by**
- 吉耶曼 开始 作为 我 辐 ; 和 我 一半 害怕 我 有 损毁 全部 经过
[ˈventʃərɪŋ] [tu:] [mʌt] .
venturing too much .
冒险 也 很多 .

“我说话的时候, 吉耶曼吓了一跳; 我有点担心自己因为冒险太多而毁了一切。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] , [hi;; hi] [rɪˈplaɪd] : “ [jʊə(r)] [raɪt] , [ˈhi:z] [nɑ:t] [frentʃ] ;
At length , after a short pause , he replied : “ You're right , he's not French ;
在 长度 , 后 一个 短的 暂停 , 他 回复 : “ 你是 正确的 , 他是 不是 法语 ;
短暂的沉默后, 他终于回答说: “你说得对, 他不是法国人;

[bʌt; bət][wi;; wi][hæv; həv][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ɔ:l] [neɪʃəns] — [pʊʊlz] , [swi:dz] , [ˈdʒɜ:mənz] , [ɪˈtæljənz] , [ˈɡri:ks]
but we have them of all nations — Poles , Swedes , Germans , Italians , Greeks
但 我们 有 他们 的 全部 国家 — 波兰人 , 瑞典人 , 德国人 , 意大利人 , 希腊人
.
:
.

但我们有来自各个国家的——波兰人、瑞典人、德国人、意大利人、希腊人。

[ðæt] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
That fellow is English .
那 同伴 是 英语 .

那个人是英国人。

- “ [seɪ] [ˈaɪrɪʃ] , [ˈræðər] , ” [sed] [aɪ] , [dɪˈtɜ:rmɪnɪŋ] [tu;; tə][rɪsk] [ɔ:l] , [tu;; tə] [noʊ] [ɔ:l] .
“ ‘ “ **Say Irish , rather , ” said I , determining to risk all , to know all .**
” - “ 说 爱尔兰 , 相当 , ” 说 我 , 确定 到 风险 全部 , 到 知道 全部 .
“不如说爱尔兰人吧,”我说道, 决心冒险一试, 了解一切。

- “ [ju;; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ” [sed] [gɪləmeɪn] [ˈhɜ:ɪɪdli] ; “ [wer] [dɪd][ju;; jʊ] [si:] [fɪtsˈdʒerəld] ?
- “ **You know him , then ? ” said Guillemain hurriedly ; “ where did you see Fitzgerald ?**
- “ 你 知道 他 , 然后 ? ” 说 吉耶曼 匆匆 ; “ 在哪里 做过 你 看 菲茨杰拉德 ?
“那你认识他?”吉列曼急忙问道, “你在哪里见过菲茨杰拉德?”

” - “ [fɪts'dʒerəld] ！ ” [sed] [aɪ] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'fektɪŋ]
” ' “ **Fitzgerald ！ ” said I , repeating the name after him ; and then affecting**
” - “ 菲茨杰拉德 ！ ” 说 我 , 重复 这 姓名 后 他 ; 和 然后 影响
[dɪsə'pɔɪntmənt] , ['ædɪd] ,
disappointment , added ,
失望 , 额外 ,
“菲茨杰拉德！我重复着他的名字；然后装出一副失望的样子，补充道，

” [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [neɪm] .
” **That's not the name .**
” 那就是 不是 这 姓名 .

“那不是它的名字。”

” - “ [hɑ:] ！
” ' “ **Ha ！**
” - “ 哈 ！

“”哈！

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [gɪləmeɪn] , [wɪð; wɪθ][æni'meɪʃ(ə)n] ; ” [ðə; ði] ['feləʊ] [tuːld]
I knew you were mistaken , ” said Guillemain , with animation ; “ the fellow told
我 知道 你 是 错误 , ” 说 吉耶曼 , 和 动画片 ; ” 这 同伴 讲述
[em 'i:][hi:; hi] [dɪ'faɪz] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] ;
me he defies recognition ;
我 他 反抗 认出 ;

“我就知道你弄错了，”吉耶曼激动地说；“那家伙告诉我，他面目全非；

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [traɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:f(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi]
and I certainly have tried him often among his countrymen , and he
和 我 当然 有 尝试 他 经常 之中 他的 同胞们 , 和 他
[hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [dɪ'tektɪd] .
has never been detected .
有 绝不 到过 检测到 .

我曾在他的同胞中多次试探过他，但从未发现过他。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['θɜ:rəli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] .
And yet he knows the English thoroughly and intimately .
和 然而 他 知道 这 英语 彻底 和 亲密 .

然而，他对英国人却非常了解，甚至可以说是了如指掌。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][fɜ:rst] [faʊnd] [aʊt] [ði:z] ['veri] ['pi:p(ə)l] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ]
It was through him that I first found out these very people we are going
它 曾是 通过 他 那 我 第一的 成立 出去 这些 非常 人们 我们 是 去
[tu:; tə] .
to .
到 .

正是通过他，我才第一次认识了我们要去的这些人。

” - [hɪr] , [dʒæk] , [hi:; hi] ['entəd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['wɜ:rðɪ] [həʊsts] , [hu:]
” ' **Here , Jack , he entered upon a long account of our worthy hosts , who**
” - 这里 , 杰克 , 他 进入 之上 一个 长的 帐户 的 我们的 值得 主持人 , WHO
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [welθ] ,
with great wealth ,
和 伟大的 财富 ,

“杰克，说到这里，他开始长篇大论地讲述我们那些慷慨的主人，他们拥有巨额财富，

[greɪt] [prɪ'tenʃənz] ,
great pretensions ,
伟大的 虚荣心 ,

极高的自负，

[ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [vʌl'gærəti] [keɪm] [tuː; tə][ˈpærɪs][sʌm; səm] [wiːks] [ə'gʊʊ][ɪn] [ðæt] [ˈmɑːti] [flʌd]
and as great vulgarity came to Paris some weeks ago in that mighty flood
和 作为 伟大的 粗俗 来了 到 巴黎 一些 周 前 在 那 强大的 洪水
[ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [flʌːkt] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] [piːs] .
of all sorts of people that flocked here since the peace .
的 全部 排序 的 人们 那 成群结队的 这里 自从 这 和平 :

几周前，随着大量形形色色的人涌入巴黎，庸俗之风也随之而来，这些人自和平时期以来就一直涌向这里。
[ðer; ðər][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈræŋkt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [entəˈteɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]
Their desire to be ranked among the fashionable entertainers of the day was
他们的 欲望 到 是 排名 之中 这 时髦 艺人 的 这 天 曾是
[suːn] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [pəˈliːs] ,
soon reported to the minister of police ,
很快 据报道 到 这 部长 的 警察 ,
他们渴望跻身当时时尚娱乐明星之列的愿望很快就被报告给了警察部长。

[huː] , [ˈæftər] [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [sʌt] [ə; eɪ] [haʊs] [maɪt] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] ,
who , after considering how far such a house might be useful ,
WHO , 后 考虑 如何 远的 这样的 一个 房子 可能 是 有用 ,
在考虑了这样的房子可能带来的用途之后，

[wer] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈpɪnjən] [maɪt] [miːt] — [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]
where persons of all shades of political opinion might meet — friends of the
在哪里 人 的 全部 色调 的 政治的 观点 可能 见面 — 朋友们 的 这
[ˈbɜːrbən] , [ˈdʒækəbaɪt] , [nəˈpəʊliənɪst] ,
Bourbons , Jacobites , Napoleonists ,
波旁威士忌 , 詹姆斯党人 , 拿破仑主义者 ,
这里是各种政治观点人士可能相遇的地方——波旁王朝的支持者、詹姆斯党人、拿破仑主义者等等。

[ðə; ði][men] [ʌv; əv] - - ,
the men of ' 88 ,
这 男人 的 - - ,
1988年的男人们，

[ænd; ənd][ðə; ði][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði][ʊʊld] [reɪˈziːm] — [ˈmeʒərz] [wɜːr; wər] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈteɪkən] [ðæt]
and the admirers of the old régime — measures were accordingly taken that
和 这 仰慕者 的 这 老的 政权 — 措施 是 因此 已采取 那
[ðer; ðər] [ɪnviˈteɪfənz] [ʃʊd; ʃəd] [gʊʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ˈpærɪs] ,
their invitations should go out to the first persons in Paris ,
他们的 邀请函 应该 去 出去 到 这 第一的 人 在 巴黎 ,
而那些旧制度的拥护者们——因此采取了相应措施，确保他们的邀请函能够送达巴黎的各界名流。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [stɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
and , more still , should be accepted by them .
和 , 更多的 仍然 , 应该 是 公认 经过 他们 :
而且，更重要的是，应该被他们接受。

- [waɪl] [ðɪːz] [ˈwɜːrði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈðerfɔːr] [dɪsˈtrɪbjʊːtɪŋ] [ðer; ðər] [hɔːspiˈtælɪtɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
' While these worthy people are therefore distributing their hospitalities with all the
- 尽管 这些 值得 人们 是 所以 分发 他们的 热情好客 和 全部 这
[gʊd] [feɪθ] [ɪˈmædʒɪnəbl] ,
good faith imaginable ,
好的 信仰 可以想象的 ,
因此，当这些善良的人们以你能想象到的所有善意热情款待他人时，

[ðer; ðər][hoʊˈtel][ɪz] [ˈhʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][diː] [pəˈliːs] ,
their hotel is nothing more nor less than a cabinet de police ,
他们的 酒店 是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 内阁 德 警察 ,
他们的酒店简直就是个警察局。

[wer] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈerdʒənts][ɑːr; ər] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtriːɡz] [ʌv; əv][ˈpæris] ,
where Fouché and his agents are unravelling the intrigues of Paris ,
在哪里 - 和 他的 代理人 是 解开 这 阴谋 的 巴黎 ,
福歇和他的特工们正在揭开巴黎的种种阴谋。

[ɔːr] [ˈwiːvɪŋ] [freʃ] [wʌnz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɑːbdʒekts] . -
or weaving fresh ones for their own objects . '
或者 编织 新鲜的 一个 为了 他们的 自己的 对象 . -
或者为他们自己的物品编织新的线。

- [ˈɪnfəməs] [ˈsɪstəm] !
' Infamous system !
- 臭名昭著的 系统 !
臭名昭著的系统！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌmz] [aɪ ˈtiː] , [fɪl] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [dɪˈskʌvəd] [ðer; ðər] [əˈnɑːmələs] [pəˈzɪ](ə)n
But how comes it , Phil , that they have never discovered their anomalous position
但 如何 来 它 , 菲尔 , 那 他们 有 绝不 发现 他们的 异常的 位置
? -
? '
? -

但是菲尔，为什么他们从未发现自己所处的位置异常呢？
- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [dʒæk] !
' What a question , Jack !
- 什么 一个 问题 , 杰克 !
“杰克，你问的这个问题真棒！ ”

[ˈvʌlgər] [prɪˈten](ə)n [ɪz][ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)] [ʃiːld] [ðæt] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [pɪrs] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ]
Vulgar pretension is a triple shield that no eye can pierce ; and as you know
庸俗 预张 是 一个 三倍 盾 那 不 眼睛 能 刺穿 ; 和 作为 你 知道
[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] — — -
the parties — — '
这 各方 — — -

庸俗的虚伪是一道三重屏障，任何眼睛都无法穿透；而且，正如你所知，各方——
- [noʊ] [ðem; ðəm] !
' Know them !
- 知道 他们 !
了解他们！

[noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] . -
no , I never heard of them before . '
不 , 我 绝不 听到 的 他们 前 . -
不，我以前从没听说过他们。

- [wʌt] , [dʒæk] !
' What , Jack !
- 什么 , 杰克 !
“什么，杰克！ ”

[ɪz][jɔːr; jər] [ˈmeməri] [soʊ] [ɔːrt] - [lɪvd] ?
Is your memory so short - lived ?
是 你的 记忆 所以 短的 - 居住地 ?
你的记忆力真的这么短暂吗？

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrestɪd] [lɔːŋɡər]
And yet there was a pretty girl in the house who might have rested longer
和 然而 那里 曾是 一个 漂亮的 女孩 在 这 房子 WHO 可能 有 休息 更长
[ɪn][jɔːr; jər] [ˈmeməri] . -
in your memory . '
在 你的 记忆 . -
然而，屋里还有一位漂亮姑娘，她或许会在你的记忆中停留得更久一些。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˈʃɑːrlət] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌzənz] [neɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət]
The announcement of Lady Charlotte and my cousin's names by the servant at
这 公告 的 女士 夏洛特 和 我的 表亲 姓名 经过 这 仆人 在
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [broʊk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfərəns] ;
the foot of the stairs broke up our conference ;
这 脚 的 这 楼梯 打破 向上 我们的 会议 ;
楼梯脚下的仆人宣布夏洛特夫人和我表妹的名字，打断了我们的谈话；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [æz; əz][wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [ðæt] ['kloʊsli] -
and we had only time to join our party as we fell into that closely -
和 我们 有 仅有的 时间 到 加入 我们的 派对 作为 我们 跌倒 进入 那 密切 -
[wedʒd] ['feɪlənks] [ðæt] [wuːnd] [ɪts] [sləʊ] [lenkθ; lenθ] [ʌp] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['sterkeɪs] .
wedged phalanx that wound its slow length up the spacious staircase .
楔形 方阵 那 伤口 它是 慢的 长度 向上 这 宽敞 楼梯 .
我们只来得及加入队伍，就被挤进了那条蜿蜒曲折、沿着宽敞楼梯缓缓向上延伸的狭窄人墙中。

[oo'greɪdiːz] [ləst] [wɜːrdz][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][kʃjəri'ɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ;
O'Grady's last words had excited my curiosity to the highest pitch ;
奥格雷迪的 最后的 字 有 兴奋的 我的 好奇心 到 这 最高 沥青 ;
奥格雷迪的遗言激起了我极大的好奇心；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˌpriːsiːdɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
but as he preceded me with my mother on his arm ,
但 作为 他 之前 我 和 我的 母亲 在 他的 手臂 ,
但他抱着我母亲走在我前面，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] .
I was unable to ask for an explanation .
我 曾是 无法 到 问 为了 一个 解释 .
我没能问出个所以然。

[æt; ət][ləst] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ænti] - [ˈtʃeɪmbər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['sæləːŋz]
At last we reached the ante - chamber , from which a vista of salons
在 最后的 我们 达到 这 赌注 - 房间 , 从 哪个 一个 景色 的 沙龙
[ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vjuː] ;
suddenly broke upon the view ;
突然 打破 之上 这 看法 ;
最后我们到达了前厅，从那里突然映入眼帘的是一排排沙龙；

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [æn'tɪsɪpətɪŋ] [mʌtʃ] ,
and although anticipating much ,
和 虽然 预期 很多 ,
尽管抱有诸多期待，

[aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [noʊ] [kən'sep(ə)n] [wət'eɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [brɪ'fɔːr]
I had formed no conception whatever of the splendour of the scene before
我 有 形成 不 概念 任何 的 这 辉煌 的 这 场景 前
[em 'iː] .
me :
我 .
我之前完全没有意识到眼前的景象有多么壮丽。

[mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['nuːndeɪ] [ɪt'self] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][wæks] - [laɪts] ;
More brilliant than noonday itself , the room was a blaze of wax - lights ;
更多的 杰出的 比 午 本身 , 这 房间 曾是 一个 火焰 的 蜡 - 灯 ;
房间里的灯光比正午还要明亮，仿佛被蜡灯照亮了一般；

[ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv] ['fretɪd] [goʊld][ænd; ənd] [bluː] [ɪ'hæm(ə)l] ['glɪtəd] [laɪk][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['fɜːrməmənt] ;
the ceilings of fretted gold and blue enamel glittered like a gorgeous firmament ;
这 天花板 的 有格纹的 金子 和 蓝色的 搪瓷 闪闪发光 喜欢 一个 华丽的 苍穹 ;
天花板上饰以镂空金箔和蓝色珐琅，闪闪发光，宛如一片绚丽的苍穹；

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wið; wiθ] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['kɔ:stli] [freɪmz] [ʌv; əv] [və'hi:ʃn] [teɪst] .
the walls were covered with pictures in costly frames of Venetian taste .
这 墙壁 是 涵盖 和 图片 在 昂贵 框架 的 威尼斯 品尝 .
墙上挂满了装裱在昂贵画框里的威尼斯风格画作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] , [mæg'hɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['prɪnsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
But the decorations , magnificent and princely as they were ,
但 这 装饰 , 壮丽 和 王子 作为 他们 是 ,
但是, 尽管这些装饰华丽而富丽堂皇,

[wɜ:r; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['splendɪd] [kraʊd] [ʌv; əv] ['dʒu:əld] [deɪmz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]
were as nothing to that splendid crowd of jewelled dames and glittering
是 作为 没有什么 到 那 灿烂 人群 的 珠宝 女士们 和 闪闪发光
[ˈnəʊblz] ,
nobles ,
贵族 ,
与那群佩戴珠宝的华丽贵妇和光彩夺目的贵族相比, 他们简直微不足道。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɪn] ['bju:ti] , [ɪn][ræŋk] , [ɪn] ['mɪləteri] ['ɡlɔ:ri] ,
of all that was distinguished in beauty , in rank , in military glory ,
的 全部 那 曾是 杰出的 在 美丽 , 在 秩 , 在 军队 荣耀 ,
所有那些在美貌、地位、军事荣耀方面卓尔不凡的人,

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['kɑ:ntest][ʌv; əv][pə'lıtɪk(ə)][laɪf] .
or in the great contest of political life .
或者 在 这 伟大的 竞赛 的 政治的 生活 .
或者在政治生活的重大竞争中。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [neɪmz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] — [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here were the greatest names of Europe — the kings and princes of the
这里 是 这 最 姓名 的 欧洲 — 这 国王 和 王子们 的 这
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,
这里汇聚了欧洲最伟大的名字——世界各地的国王和王子,

[ðə; ði] ['lɪdə] [ʌv; əv] ['maɪti] ['ɑ:mɪz] , [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætlz] ;
the leaders of mighty armies , the generals of a hundred battles ;
这 领导人 的 强大的 军队 , 这 将军们 的 一个 百 战斗 ;
统帅强大军队的将领, 百战百胜的将军;

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'lektɪv] [ɡreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɔ:l] [ðæt] [kæən; kən] ['ɪnfluəns] [mæn'kaɪnd]
here was the collective greatness of the world , all that can influence mankind
这里 曾是 这 集体 伟大 的 这 世界 , 全部 那 能 影响 人类
— [hə'redɪteri] [ræŋk] , ['mɪləteri] ['paʊə] ,
— hereditary rank , military power ,
— 遗传 秩 , 军队 力量 ,
这就是世界的集体伟大之处, 所有能够影响人类的因素——世袭等级、军事力量,

[stu:'pendəs] ['ɪntəlekt] , ['bju:ti] , [welθ] — ['mɪksɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væst]['vɔ:rteks][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)]
stupendous intellect , beauty , wealth — mixing in the vast vortex of fashionable
惊人的 智力 , 美丽 , 财富 — 混合 在 这 广阔的 涡流 的 时髦
[dɪsɪ'peɪʃn] ,
dissipation ,
耗散 ,
惊人的智慧、美貌、财富——混杂在时尚放荡的巨大漩涡中,

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði][ek'sesɪz, ɪk'sesɪz][ʌv; əv] [və'ləptʃuəs] ['pleʒər] .
and plunging into all the excesses of voluptuous pleasure .
和 骤降 进入 全部 这 过剩 的 丰满的 乐趣 .
沉溺于各种感官享乐的极端之中。

[ðə; ði][bənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'piəriəl] [gɑ:rd] ['steɪfənd] [nɪr] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
The band of the Imperial Guard stationed near the staircase were playing with all
这 乐队 的 这 帝国 警卫 驻 靠近 这 楼梯 是 玩耍 和 全部
[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['næ(ə)nəl] ['ɪnstɾəmənt] — [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [hɔ:rn] — [ə; eɪ]
the delicious softness of their national instrument — the Russian horn — a
这 可口的 柔软 的 他们的 国家的 乐器 — 这 俄语 喇叭 — 一个
['feɪvərɪt] [mə'zɜ:rkə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [æz; əz][wi:; wi] ['entərd] ,
favourite mazurka of the emperor as we entered ,
最喜欢的 玛祖卡舞曲 的 这 皇帝 作为 我们 进入 ,
我们进入时, 驻守在楼梯附近的皇家卫队乐队正用他们民族乐器——俄罗斯号——演奏着皇帝最喜欢的玛祖卡舞曲, 音色甜美柔和。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:r(ə)l] ['saɪləns] ['reɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z] .
and a partial silence reigned among the hundred listeners .
和 一个 部分的 沉默 统治 之中 这 百 听众 .
一百多名听众中, 一片寂静。

[oo'greɪdi] [kən'veɪd] [maɪ] ['mʌðər] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] , [wer] , ['hævɪŋ] [pleɪst]
O'Grady conveyed my mother through the crowd to a seat , where , having placed
奥格雷迪 传递 我的 母亲 通过 这 人群 到 一个 座位 , 在哪里 , 拥有 放置
[maɪ]['kʌz(ə)n] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
my cousin beside her ,
我的 表哥 旁 她 ,
奥格雷迪带着我母亲穿过人群来到一个座位上, 然后把我的表弟安排在她旁边。

[hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [keɪm] [nɪr] [em 'i:] .
he once more came near me .
他 一次 更多的 来了 靠近 我 .
他再次靠近我。

- [dʒæk] , - ['wɪspəd] [hi:; hi] , - [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [wei] . -
' Jack , ' whispered he , ' come a little this way . '
- 杰克 , - 低声说道 他 , - 来 一个 小的 这 方式 . -
“杰克,”他低声说, “过来一下。”

[hi:; hi] [dru:] [ə'saɪd][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spu:k] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['entərd] [ə; eɪ]['bu:dwa:r] ,
He drew aside a curtain as he spoke , and we entered a boudoir ,
他 画 旁边 一个 窗帘 作为 他 辐 , 和 我们 进入 一个 闺房 ,
他一边说话一边拉开帘子, 我们走进了一间闺房。

[wer] [ə; eɪ] [bə'feɪ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] [wʌz; wəz] [pleɪst] .
where a buffet of refreshments was placed .
在哪里 一个 自助餐 的 茶点 曾是 放置 .
那里摆放着自助茶点。

[hɪr] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ['lu:dɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ,
Here the scene was ludicrous in the extreme ,
这里 这 场景 曾是 荒谬 在 这 极端 ,
眼前的景象荒诞至极。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['mɪkstʃər] - [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [neɪfəns] [ænd; ənd]
from the incongruous mixture - of persons of so many nations and
从 这 不协调 混合物 - 的 人 的 所以 许多 国家 和
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [t'ætɪŋ] [ə'wei] [ænd; ənd] ['hɒbnɒbɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]
languages who were chatting away and hobnobbing to one another in
语言 WHO 是 聊天 离开 和 社交 到 一 其他 在
[ɔ:l][ðə; ði] [dis'membəd] [freɪɪzɪz] [ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ] [ɪn] ['jʊrəp] ;
all the dismembered phrases of every tongue in Europe ;
全部 这 肢解 短语 的 每一个 舌头 在 欧洲 ;
来自众多国家、说着不同语言的人们混杂在一起, 用欧洲各种语言的零散短语聊天、寒暄;

[laʊd] [ˈlæftər] , [haʊˈevər] , [pɔːd] [frʌm; frəm][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈwɪðər] [oʊˈɡreɪdɪ]
loud laughter , however , poured from one corner of the room , whither O'Grady
大声 笑声 , 然而 , 倾倒 从 一 角落 的 这 房间 , 往哪里去 奥格雷迪
[dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] ,
directed his steps ,
指导 他的 步骤 ,
然而, 房间的一个角落却传来一阵哄堂大笑, 奥格雷迪朝着那个方向走去。

[stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .
still holding my arm .
仍然 保持 我的 手臂 .
他还抓着我的胳膊。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈkɑːsæk] [ˈɑːfəsərz][ɪn] [fʊl] [ˈskaːrlət] [ˈkɑːstuːm] ,
A group of Cossack officers in full scarlet costume ,
一个 团体 的 哥萨克 警官 在 满的 猩红 戏服 ,
一群身着全套猩红色制服的哥萨克军官,

[ðer; ðər] [luːs] [ˈtraʊzərz] [slæft] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˈɪntuː][waɪd] [buːts] [ʌv; əv]
their loose trousers slashed with gold embroidery and thrust into wide boots of
他们的 松动的 裤子 削减 和 金子 刺绣 和 推力 进入 宽的 靴子 的
[ˈjeləʊ] [ˈleðər] ,
yellow leather ,
黄色的 皮革 ,
他们穿着饰有金色刺绣的宽松裤子, 脚蹬宽大的黄色皮靴。

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [pərˈsiːv] , [bʌt; bət] [huː] ,
stood in a circle round a person whom we could not yet perceive , but who ,
站立 在 一个 圆圈 圆形的 一个 人 谁 我们 可以 不是 然而 感知 , 但 who ,
他们围成一圈, 围着一个我们还看不见的人, 但是,

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnəɪbld] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , [wʌz; wəz] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [əˈmjuzmənt]
we were enabled to discover , was exercising his powers of amusement
我们 是 已启用 到 发现 , 曾是 锻炼 他的 权力 的 娱乐
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsemi] - [ˈsævɪdʒ] [ˈɔːdiəns] ,
for this semi - savage audience ,
为了 这 半 - 野蛮的 观众 ,
我们得以发现, 他正在为这群半野蛮的观众施展他的娱乐才能。

[huːz] [waɪld] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [brʊk] [fɔːrθ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
whose wild shouts of laughter broke forth at every moment .
谁 荒野 喊叫 的 笑声 打破 前进 在 每一个 片刻 .
他们时不时发出狂野的笑声。

[wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
We made our way at length through the crowd ,
我们 制成 我们的 方式 在 长度 通过 这 人群 ,
我们费了好大劲才穿过人群。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [æt; ət][ləst] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wɪˈðɪn] .
and my eyes at last fell upon the figure within .
和 我的 眼睛 在 最后的 跌倒 之上 这 数字 之内 .
我的目光最终落在了里面的人影上。

[aɪ][stɛəd] ; [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] ; [aɪ] [ˈæktʃuəli] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [ˈveri] [ˈsensɪz] ,
I stared ; I rubbed my eyes ; I actually began to doubt my very senses ,
我 凝视 ; 我 摩擦 我的 眼睛 ; 我 实际上 开始 到 怀疑 我的 非常 感官 ,
我愣住了; 我揉了揉眼睛; 我甚至开始怀疑自己的感官了。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪəs] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [təːrdz] [em ˈiː] ,
when suddenly turning his joyous face beaming with good - humour towards me ,
什么时候 突然 转弯 他的 欢乐 脸 光芒四射 和 好的 - 幽默 向 我 ,
他突然转过头, 脸上洋溢着喜悦和幽默, 朝我看去。

[hi:; hi][held] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] , - ['kæptɪn] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
he held forth his hand and called out , ' Captain , my darling ,
他 握住 前进 他的 手 和 称为 出去 , - 队长 , 我的 亲爱的 ,
他伸出手喊道：“船长，我的爱人，

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
the top of the morning to you .
这 顶部 的 这 早晨 到 你 .
早上好！

[ðɪs] [bi:ts] ['sti:vənz] [gri:n] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ? -
This beats Stephen's Green , doesn't it ? ' .
这 节拍 斯蒂芬的 绿色的 , 不 它 ? -
这比斯蒂芬斯格林好多了，不是吗？

- ['mɪstər] . [pɔ:l] ['ru:ni] ! - [sed] [aɪ] .
' Mr . Paul Rooney ! ' said I .
- 先生 . 保罗 鲁尼 ! - 说 我 .
“保罗·鲁尼先生！”我说道。

- [noʊ] , [noʊ] ! [mə'sjɜ:r] [di:]['roʊni] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , - [sed] [hi:; hi] ,
' No , no ! Monsieur de Roni , if you please , ' said he ,
- 不 , 不 ! 先生 德 罗尼 , 如果 你 请 , - 说 他 ,
“不，不！德罗尼先生，请您……”他说道。

[ə'gen] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] .
again breaking out into a fit of laughing .
再次 打破 出去 进入 一个 合身 的 笑 .
他又一次爆发出一阵大笑。

- [bɔ:rd] [help] [ju:; jʊ] , [mæn] , [aɪv] [bɪn] ['krɪsənd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'brɔ:d] .
' Lord help you , man , I've been christened since I came abroad .
- 主 帮助 你 , 男人 , 我已经 到过 受洗 自从 我 来了 国外 .
“老天保佑你，伙计，我出国后就受洗了。”

[let] [em 'i:] ['prez(ə)nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪ] [frendz] . -
Let me present you to my friends . ' .
让 我 展示 你 到 我的 朋友们 . -
让我把你介绍给我的朋友们。

[hɪr] [pɔ:l] [pɒʊkt] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['kɑ:sæk] [ɪn][ðə; ði] [rɪbz] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Here Paul poked a tall Cossack in the ribs to attract his attention ,
这里 保罗 戳 一个 高的 哥萨克 在 这 肋骨 到 吸引 他的 注意力 ,
保罗用手指戳了一下一个高个哥萨克人的肋骨，以引起他的注意。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] , [sed] : - [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['hɪntən] ;
and then pointing to me , said : ' This is Captain Hinton ;
和 然后 指向 到 我 , 说 : - 这 是 队长 欣顿 ;
然后指着我说：“这位是欣顿上尉；

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] [ə; eɪ] ['pouzər] — [ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] ['tʃɪŋkə:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] - [ki:] .
his name's a poser — a cross between chincough and a house - key .
他的 名字 一个 装腔作势 — 一个 叉 之间 下巴咳嗽 和 一个 房子 - 钥匙 .
他的名字很滑稽——是“chincough”（咳嗽）和“house-key”（房子钥匙）的结合体。

[eɪ] , [oʊld] ['feləʊ] ? -
Eh , old fellow ? ' .
嗯 , 老的 同伴 ? -
嘿，老兄？

[ə; eɪ] ['tɑ:rtər] [grɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'plai] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [spi:tʃ] ;
A Tartar grin was the reply to this very intelligible speech ;
一个 鞑靼 咧嘴笑 曾是 这 回复 到 这 非常 可理解的 演讲 ;
对于这番条理清晰的讲话，对方露出了鞑靼人的笑容；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [ˌæmˈpeɪn] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [ˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
but **a** **bumper** **of** **champagne** **made** **everything** **comprehensible** **between** **them** .
但 一个 保险杠 的 香槟酒 制成 一切 可理解的 之间 他们 .

但一大杯香槟让他们之间的一切都变得清晰明了。

[ˈmɪstər] . [ˈruːniːz] [hɪˈlærəti] [suːn] [ˌʊʊd] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
Mr . **Rooney's** **hilarity** **soon** **showed** **me** **that** **he** **had** **not forgotten** **his** **native**
先生 . 鲁尼的 欢闹 很快 显示 我 那 他 有 不是 被遗忘的 他的 本国的
[ˈhæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,

鲁尼先生的幽默很快让我意识到，他并没有忘记自己的家乡习性。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈstedəli] [bent] [əˈpaːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [glæs] [fɔːr; fər] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
and **was** **steadily** **bent** **upon** **drinking** **glass** **for** **glass** **with** **his** **company** ,
和 曾是 稳步 弯曲 之上 喝 玻璃 为了 玻璃 和 他的 公司 ,
他执意要和同伴们一杯接一杯地喝酒，

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ðei] [ˈoʊnli] [keɪm] [ɪn] [dɪˈtætʃmənts] .
even though they only came in detachments .
甚至 尽管 他们 仅有的 来了 在 分遣队 .
尽管他们只是分批前来。

[wɪð; wɪθ] [bæʃˈkiə] [tʃiːfs] , [ˌpɔməˈreinɪən] [ˈbærənz] , [raɪn] [ˈrɑːf] [es] ,
With **Bashkir** **chiefs** , **Pomeranian** **barons** , **Rhine** **graaf** **s** ,
和 巴什基尔 酋长们 , 博美犬 男爵们 , 莱茵河 格拉夫 s ,
与巴什基尔酋长、波美拉尼亚男爵、莱茵河伯爵们一起，

[ænd; ænd] [ˈpɑːliʃ] [kaʊnts] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ˈɪntɪmət] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [æz; əz]
and **Polish** **counts** **he** **seemed** **as** **intimate** **as** **though** **he** **had** **passed** **as**
和 抛光 计数 他 似乎 作为 亲密的 作为 尽管 他 有 通过了 作为
[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːkəsəs] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] [kɔːrts] ,
much **of** **his** **time** **in** **the** **Caucasus** **as** **the** **Four** **Courts** ,
很多 的 他的 时间 在 这 高加索 作为 这 四 法院 ,
他与波兰伯爵们的关系似乎非常亲密，就好像他在高加索地区度过的时间和在四大法庭度过的时间一样长一样。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][æz; əz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [æz; əz] [ˈevər][hiː; hi][hæd; həd]
and **was** **as** **familiar** **with** **the** **banks** **of** **the** **Don** **as** **ever** **he** **had**
和 曾是 作为 熟悉的 和 这 银行 的 这 大学教师 作为 曾经 他 有
[bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːdəɹ] .
been **with** **those** **of** **the** **Dodder** .
到过 和 那些 的 这 菟 .
他对顿河两岸的熟悉程度，丝毫不亚于他对多德河两岸的熟悉程度。

- [ænd; ænd][ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [huː] [entəˈteɪnz] [ðɪs] [hoʊst][ʌv; əv] [zɑːr]
' **And** **is** **it** **really** **our** **old** **friend** **Mrs** . **Paul** **who** **entertains** **this** **host** **of** **czars**
- 和 是 它 真的 我们的 老的 朋友 太太 . 保罗 WHO 娱乐 这 主持人 的 沙皇
[ænd; ænd] [ˈprɪnsəz] ? -
and **princes** ? -
和 王子们 ? -

“难道真的是我们的老朋友保罗夫人招待了这群沙皇和王子吗？”

- [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈoʊnli] [naʊ] [ðæt] [juːv] [gest] [aɪ ˈtiː] ? - [sed] [oʊˈgreɪdi] ,
' **Is** **it** **really** **only** **now** **that** **you've** **guessed** **it** ? ' **said** **O'Grady** ,
- 是 它 真的 仅有的 现在 那 你已经 猜对了 它 ? - 说 奥格雷迪 ,
“你现在才猜到吗？”奥格雷迪问道。
[æz; əz][hiː; hi] [ˈkærid] [em ˈiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][səˈlɑːn] .
as **he** **carried** **me** **away** **with** **him** **through** **the** **salon** .
作为 他 携带 我 离开 和 他 通过 这 沙龙 .
他抱着我穿过沙龙走了。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] ['leɪdi] ['ʃɑ:rlət] [ɪz] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər] [frendz] , [ænd; ənd][jər; jər]['kʌz(ə)n][ɪz] ['dænsɪŋ] ;
But I see Lady Charlotte is amongst her friends , and your cousin is dancing ;
 但 我 看 女士 夏洛特 是 在 她 朋友们 , 和 你的 表哥 是 跳舞 ;
 “但我看到夏洛特夫人和她的朋友们在一起，你的表妹正在跳舞；

[soʊ] [naʊ] [lets] [meɪk] [ðə; ði][mʌʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] .
so now let's make the most of our time .
 所以 现在 我们来吧 制作 这 最多 的 我们的 时间 .
 所以现在让我们充分利用时间吧。

[aɪ] [seɪ] , [dʒæk] ,
I say , Jack ,
 我 说 , 杰克 ,

我说, 杰克,

[jɔːr; jər] [ˈleɪdi] - [ˈmʌðər] [ˈskersli] [səˈpəʊzɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhoʊst][ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌns]
your lady - mother scarcely supposes that her host is the same person she once
 你的 女士 - 母亲 几乎 假设 那 她 主持人 是 这 相同的 人 她 一次
 [kɔːld] [ɑːn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
called on for his bill .
 称为 在 为了 他的 账单 .

你的夫人恐怕很难相信, 她的主人就是她之前叫来结账的那个人。

[baɪ][dʒoʊn] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] !
By Jove , **what** **a** **discovery** **it** **would** **be** **to** **her** **!**
 经过 朱庇特 , 什么 一个 发现 它 会 是 到 她 !
 天哪, 这对她来说将是多么惊人的发现啊!

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl][fi:; ji][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ˈpærɪs] .
and the little girl she had such a horror of is now the belle of Paris .
和 这 小的 女孩 她 有 这样的 一个 恐怖 的 是 现在 这 美女 的 巴黎 .
而她曾经如此厌恶的小女孩，如今却成了巴黎的绝世佳人。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [lu(:)'iːzə] [bɪ'luː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You **remember** **Louisa** **Bellew** , **don't** **you** ?
 你 记住 路易莎 贝尔 , 不 你 ?
 你还记得路易莎·贝卢吧？

[ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [wɜ:θ] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
Seven thousand a year , my boy , and beauty worth double the money .
 七 千 一个 年 , 我的 男生 , 和 美丽 值得 双倍的 这 钱 .
 年薪七千块, 孩子, 美貌值两倍的价钱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] ! -
But there she is , and how handsome ! ! -
 但 那里 她 是 , 和 如何 英俊的 ! -
 瞧她就在那里，而且多么英俊啊！

[æz; əz][hi; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [pæst] [ju: 'es] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:rtnəz] [ɑ:rm] ,
As he spoke , a lady passed us leaning on her partner's arm ,
 作为 他 辐 , 一个 女士 通过了 我们 倾斜 在 她 合伙人的 手臂 ,
 他说话间,一位女士挽着伴侣的胳膊从我们身边走过。

[hɜːr; hær] [hed] [tɜːnd] ['slaitli] ['oʊvər][hɜːr; hær] ['ʃəʊldər] .
her head turned slightly over her shoulder .
 她 头 转向 轻微地 超过 她 肩膀 .
 她微微侧过头去。

[aɪ] [kɔ:t] [bʌt; bət][wʌn] [glæns] , [ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
I caught but one glance , **and as I did so** ,
我 捕捉 但 一 瞥一眼 , 和 作为 我 做过 所以 ,
 我只瞥了一眼,就在那一刻,

[ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [ˈməʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [meɪd] [maɪ] [ˈveri] [breɪn] [grəʊ]
the rushing torrent of blood that mounted to my face made my very brain grow
这 匆忙 激流 的 血 那 安装 到 我的 脸 制成 我的 非常 脑 生长
[ˈdɪzi] .
dizzy .
晕眩的 .

汹涌而至的鲜血涌上我的脸庞，令我头晕目眩。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [aɪ] [stəd] .
I knew not where I stood .
我 知道 不是 在哪里 我 站立 .

我不知道自己处境如何。

[aɪ] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪˈkeɪm] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
I sprang forward to speak to her , and then became rooted to the ground
我 弹簧 向前 到 说话 到 她 , 和 然后 成为 根 到 这 地面
.
.
.

我猛地上前想和她说话，却像钉在地上一样动弹不得。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fiː; fi] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˈevər] ;
It was she , indeed , as beautiful as ever ;
它 曾是 她 , 的确 , 作为 美丽的 作为 曾经 ;

果然是她，一如既往地美丽动人；

[hɜːr; həɹ] [peɪl] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] [veri] [lʊk] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [seɪvd] [hɜːr; həɹ]
her pale face wore the very look I had last seen the night I saved her
她 苍白 脸 穿着 这 非常 看 我 有 最后的 已见 这 夜晚 我 已保存 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] .
from the flood .
从 这 洪水 .

她苍白的脸上带着和我最后一次见到她时一模一样的神情，那天晚上我从洪水中救了她。

- [dɪd][juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] ? - [sed] [oʊˈgreɪdi] , [huː] [ˈfɔːrtʃənətli] [hæd; həd][nɑːt] [ˈnɒtɪst]
' Did you observe her companion ? ' said O'Grady , who fortunately had not noticed
- 做过 你 观察 她 伴侣 ? - 说 奥格雷迪 , WHO 幸运的是 有 不是 注意到
[maɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
my confusion .
我的 困惑 .

“你注意到她的同伴了吗？”奥格雷迪问道，幸运的是，他并没有注意到我的困惑。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][diː] [ˈvɪr] .
' It was De Vere .
- 它 曾是 德 维尔 .

是德维尔。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ; [ænd; ənd][aɪ] [səˈspekt] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz][plænz] . -
I knew he was here ; and I suspect I see his plans . '
我 知道 他 曾是 这里 ; 和 我 怀疑 我 看 他的 计划 . -

我知道他在这里；而且我怀疑我看到了他的计划。

- [diː] [ˈvɪr] ! - [sed] [aɪ] , [ˈstaːtɪŋ] . -
' De Vere ! ' said I , starting . '
- 德 维尔 ! - 说 我 , 开始 . -

“德维尔！”我突然说道。

[diː] [ˈvɪr] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [brɪˈluː] !
De Vere with Miss Bellew !
德 维尔 和 错过 贝尔 !

德维尔和贝卢小姐！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsɜːrt(ə)n] ? -
Are you certain ? -
是 你 肯定 ? -

你确定吗？

- [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] ; [aɪ] [ˈseldəm] [misˈteɪk] [ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][aɪ] [kɑːnt] [fərˈget] .
Quite certain ; I seldom mistake a face , and his I can't forget .
- 相当 肯定 ; 我 很少 错误 一个 脸 , 和 他的 我 不能 忘记 .
“我非常确定；我很少认错人脸，他的脸我永远不会忘记。”

[bʌt; bət] [hɪəz] [ɡɪləmeɪn] .
But here's Guillemain .
但 这里是 吉耶曼 .

但这里是吉列曼。

[aɪ] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . -
I'll join you in a moment . -
患病的 加入 你 在 一个 片刻 . -

我马上就来。

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ooˈgreɪdi] [left][maɪ][saɪd] ,
So saying , O'Grady left my side ,
所以 说 , 奥格雷迪 左边 我的 边 ,

说完，奥格雷迪就离开了我的身边。

[ænd; ɐnd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][ɪn] [blæk] ,
and I saw him take the arm of a small man in black ,
和 我 锯 他 拿 这 手臂 的 一个 小的 男人 在 黑色的 ,

我看见他挽着一个身穿黑衣的小个子男人的胳膊，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
who was standing at a doorway .
WHO 曾是 常设 在 一个 门口 .

他当时正站在门口。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [senˈseɪʃənz] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [ɑːn][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][əˈloʊn] [meɪd] [em ˈiː]
The rush of sensations that crowded on me as I stood there alone made me
这 匆忙 的 感觉 那 挤 在 我 作为 我 站立 那里 独自的 制成 我
[fərˈget] [ðə; ði] [taɪm] ,
forget the time ,
忘记 这 时间 ,

我独自站在那里，各种感觉纷至沓来，让我忘记了时间。

[ænd; ɐnd][aɪ] [nuː] [nɔːt] [ðæt] [ooˈgreɪdi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbʌv] [hæf][æən; ən][ˈaʊər] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi]
and I knew not that O'Grady had been above half an hour away when he
和 我 知道 不是 那 奥格雷迪 有 到过 多于 一半 一个 小时 离开 什么时候 他
[əˈɡen] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .
again came to my side .
再次 来了 到 我的 边 .

我并不知道，奥格雷迪当时已经走了半个多小时才回到我身边。

- [haʊ] [ðə; ði][plɑːt] [ˈθɪkənz] , [ˈhɪntən] ! - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] .
How the plot thickens , Hinton ! - **said he , in a low whisper .**
- 如何 这 阴谋 增厚 , 欣顿 ! - 说 他 , 在 一个 低的 耳语 .

“剧情越来越复杂了，辛顿！”他低声说道。

- [ˈoʊnli] [θɪŋk] ,
Only think ,
- 仅有的 思考 ,

只想着，

[ðə; ði] ['vɪləŋ] [bɜ:rk] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [meɪd] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [gɜ:rl]
the villain Burke has actually made the hand and fortune of that lovely girl
这 恶棍 伯克 有 实际上 制成 这 手 和 财富 的 那 迷人的 女孩
[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['si:krət] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [di:] ['vɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv]
the price of obtaining secret information from De Vere of the proceedings of
这 价格 的 获得 秘密 信息 从 德 维尔 的 这 诉讼程序 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] .
the British embassy .
这 英国 大使馆 .

恶棍伯克实际上以夺取德维尔关于英国大使馆运作的秘密情报为代价，夺走了那位美丽女孩的婚姻和财富。

[gɪləmeɪn] [dɪd][nɑ:t] [kən'fes] [ðɪs] [tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [spʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] , [ðæt] ,
Guillemain did not confess this to me ; but he spoke in such a way , that ,
吉耶曼 做过 不是 承认 这 到 我 ; 但 他 辐 在 这样的 一个 方式 , 那 ,
吉耶曼没有向我承认这一点；但他说话的方式，却表明，
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] , [aɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [klu:] . -
with my knowledge of all the parties , I made out the clue . ' -
和 我的 知识 的 全部 这 各方 , 我 制成 出去 这 线索 . -
凭借我对各方情况的了解，我找到了线索。

- [bɜ:rk] !
' **Burke !**
- 伯克 !
伯克！

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɪnfluəns] [hæz; həz][hi:; hi] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ? -
but what influence has he over her ? ' -
但 什么 影响 有 他 超过 她 ? -
但他对她究竟有什么影响力呢？

- [nʌn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['runɪz] , [hu:m] ,
'None over her , but much over the Rooneys , whom ,
- 没有任何 超过 她 , 但 很多 超过 这 鲁尼 , 谁 ,
“没有人比她更胜一筹，但鲁尼一家却比她更胜一筹，他们.....”

[ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [θrets] [ə'baʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ][ðer; ðər] ['ri:əl] [kən'dɪ](ə)n] [ɪn][laɪf] ,
independent of threats about exposing their real condition in life ,
独立的 的 威胁 关于 暴露 他们的 真实的 状况 在 生活 ,
即使不受暴露其真实生活状况的威胁，

[hi:; hi][hæz; həz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɔ:rd] [si'kjuəz] [ðem; ðəm][ɪn]
he has persuaded that such a marriage for their ward secures them in
他 有 被说服 那 这样的 一个 婚姻 为了 他们的 病房 确保 他们 在
['fæ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪətɪ][fɔ:r; fər] ['evər] .
fashionable society for ever .
时髦 社会 为了 曾经 .
他认为，让他们的监护人嫁给这样的人，可以确保他们永远留在上流社会。

[ðɪs] [wɪð; wɪθ] [pɔ:l] [wʊd] [du:] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['mædəm] [di:]['rouni] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
This with Paul would do nothing ; but Madame de Roni , as you know ,
这 和 保罗 会 做 没有什么 ; 但 夫人 德 罗尼 , 作为 你 知道 ,
这样对保罗来说毫无用处；但德罗尼夫人，正如你所知，

[sets][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] .
sets a high price on such a treasure .
套 一个 高的 价格 在 这样的 一个 宝藏 .
为这样一件珍宝标价极高。

[br'saɪdʒ] , [hi:; hi][ɪz][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fæməli] ['si:krət] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
Besides , he is in possession of some family secret about her mother ,
除了 , 他 是 在 拥有 的 一些 家庭 秘密 关于 她 母亲 ,
此外，他还掌握着关于她母亲的一些家族秘密。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈjuːzɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪnˌtɪmɪˈdeɪʃn] [tuː; tə] [pɔːl] ,
which he uses as a means of intimidation to Paul ,
哪个 他 用途 作为 一个 方法 的 恐吓 到 保罗 ,
他以此来恐吓保罗。

[huː] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ] [ðæn; ðən] [hɜːrt] [mɪs] [beˈluːz] [ˈfiːlɪŋz] .
who would rather die than hurt Miss Bellew's feelings .
WHO 会 相当 死 比 伤害 错过 贝尔尤的 情怀 .
谁宁愿死也不愿伤害贝卢小姐的感情。

[naʊ] , [dʒæk] , [diː] [ˈvɪr] [ˈoʊnli] [ˈwɒnts] [ɪntələkt] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [æz; əz] [ˈmæstər]
Now , Jack , De Vere only wants intellect to be as great a scoundrel as Master
现在 , 杰克 , 德 维尔 仅有的 想要 智力 到 是 作为 伟大的 一个 恶棍 作为 掌握
[ˈjuːlɪk] ,
Ulick ,
尤里克 ,
杰克, 德维尔只希望你的智慧能像尤里克大师一样成为一个伟大的恶棍。

[soʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈreskjuː] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] . -
so we must rescue this poor girl , come what will . '
所以 我们 必须 救援 这 贫穷的 女孩 , 来 什么 将要 . -
所以我们必须救出这个可怜的女孩, 无论如何。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] [ðæt] [meɪd]
' We must and we will , ' said I , with a tone of eagerness that made
- 我们 必须 和 我们 将要 , - 说 我 , 和 一个 语气 的 渴望 那 制成
[ooˈɡreɪdi] [stɑːrt] .
O'Grady start .
奥格雷迪 开始 .
“我们必须而且将会,”我说道, 语气中充满了渴望, 这让奥格雷迪猛然一惊。

- [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] , - [sed] [hiː; hi] , [æftər] [ə; eɪ] [brɪːf] [pɔːz] .
' Not a moment is to be lost , ' said he , after a brief pause .
- 不是 一个 片刻 是 到 是 丢失的 , - 说 他 , 后 一个 简短的 暂停 .
“一刻也不能耽搁,”他顿了顿, 说道。

- [aɪ] - [əl] [traɪ] [wʌt] [kæən; kən] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɡɪləmeɪn] . -
' I ' ll try what can be done with Guillemain . '
- 我 - 二 尝试 什么 能 是 完毕 和 吉耶曼 . -
“我会试试能不能用吉耶曼做点什么。”

[æən; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [kəmˈpeld] [juː ˈes] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ,
An opening of the crowd as he spoke compelled us to fall back ,
一个 开幕 的 这 人群 作为 他 辐 被迫 我们 到 落下 后退 ,
他说话时人群突然散开, 迫使我们后退。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðæt] [æən; ən] [ˈævənuː] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ]
and as we did so I could perceive that an avenue was made along the
和 作为 我们 做过 所以 我 可以 感知 那 一个 大街 曾是 制成 沿着 这
[ruːm] .
room .
房间 .
这样做的时候, 我感觉房间里出现了一条通道。

- [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɔvrɪnz] , - [ˈwɪspəd] [ooˈɡreɪdi] .
' One of the sovereigns , ' whispered O'Grady .
- 一 的 这 君主 , - 低声说道 奥格雷迪 .
“其中一位君主,”奥格雷迪低声说道。

[aɪ] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [tuː] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] [ɪn] [ɡriːn] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
I leaned forward , and perceived two aides - de - camp in green uniform ,
我 倾斜 向前 , 和 感知 二 助手 - 德 - 营 在 绿色的 制服 ,
我向前倾身, 看到两名身穿绿色制服的副官。

[hu:] [w3:r; wəɹ] [rɪ'tri:tɪŋ] [step] [baɪ] [step] ['sləʊli] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] ['pə:sənz] ['fɑ:rðər] [bæk] .
who were retreating step by step slowly before some persons farther back .
WHO 是 撤退 步 经过 步 缓慢地 前 一些 人 更远 后退 .

他们一步一步地慢慢后退，落后于更远处的一些人。

- [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , - ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [em 'i:] ;
' The Emperor of Russia , ' whispered a voice near me ;
- 这 皇帝 的 俄罗斯 , - 低声说道 一个 嗓音 靠近 我 ;

“俄罗斯皇帝，”我身边传来一个低语声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tɔ:l] [ænd; ənd] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æɪg'zændər] ,
and the same instant I saw the tall and fine - looking figure of Alexander ,
和 这 相同的 立即的 我 锯 这 高的 和 美好的 - 寻找 数字 的 亚历山大 ,
[hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['mæsiv] ['fɔ:rhed] ,
his broad massive forehead ,
他的 广阔 大量的 前额 ,

就在同一瞬间，我看到了亚历山大高大英俊的身影，他宽阔而厚实的额头，

[ænd; ənd][fræŋk] ['mænli] [feɪs] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][æz; əz][hi:; hi] [ək'na:ɪdʒd] [ðə; ði]
and frank manly face turning from side to side as he acknowledged the
和 坦率 男子气概 脸 转弯 从 边 到 边 作为 他 已确认 这
[sæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
salutations of the room .
问候 的 这 房间 .

他那张坦率而充满男子气概的脸庞左右转动，回应着房间里所有人的问候。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][hi:; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ]['leɪdi] ,
On his arm he supported a lady ,
在 他的 手臂 他 有 一个 女士 ,

他手臂上挽着一位女士，

[hu:z] ['nɑ:dɪŋ] [plu:mz] [weɪvd] [ɪn]['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] [hɪm'self] .
whose nodding plumes waved in concert with every inclination of the Czar himself .
谁 点头 羽流 挥手 在 音乐会 和 每一个 倾角 的 这 沙皇 他自己 .

它的羽毛随着沙皇的每一个动作而摇曳摆动。

['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['rɔɪəl] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʃerɪd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Curious to see what royal personage shared thus with him the homage of the
好奇的 到 看 什么 皇家 人士 共享 因此 和 他 这 尊敬 的 这
[ə'sembli] ,
assembly ,
集会 ,

很好奇究竟是哪位皇室成员与他一同接受了议会的敬仰。

[aɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glæns] .
I stooped to catch a glance .
我 弯腰 到 抓住 一个 瞥一眼 .

我弯下腰，瞥了一眼。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɜ:rnd] — ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] ;
The lady turned — our eyes met ;
这 女士 转向 — 我们的 眼睛 遇见 ;

那位女士转过身——我们的目光相遇了；

[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['kʌlərd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [æz; əz][fi:; fi] ['kwɪkli] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'weɪ] .
a slight flush coloured her cheek as she quickly moved her head away .
一个 轻微 冲洗 有色 她 脸颊 作为 她 迅速地 已搬 她 头 离开 .

她迅速移开头，脸颊泛起一丝红晕。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [pɔ:l] ['ru:ni] [hɜ:r'self] !
It was Mrs . Paul Rooney herself !
它 曾是 太太 . 保罗 鲁尼 她自己 !

正是保罗·鲁尼夫人本人！

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第32/34页

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[ʃiː; ʃi] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [si:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [səbˈduː] [hɜːr; hər][praɪd] [ʌv; əv][ˈsteɪʃ(ə)n]
she whom I had once seen with an effort subdue her pride of station

[wen] [led][ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] [baɪ][sʌm; səm] [ˈaɪrɪʃ] [əˈtɜːrni] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
when led in to dinner by some Irish attorney - general ,
什么时候引领在到晚餐经过一些爱尔兰律师 - 一般的 ,

我曾见过她, 当时她被一位爱尔兰总检察长引荐去赴宴, 努力克制自己的身份优越感。

[ɔːr][sʌm; səm][ˈɡoʊɪŋ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [əˈsaɪz] , [naʊ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ˈempərər] ,
or some going judge of assize , now leaned on the arm of an emperor ,
或者一些去法官的大 , 现在倾斜在这手臂的一个皇帝 ,

或者某个巡回审判法官, 现在正倚靠在皇帝的臂弯里。

[ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] !
and divided with him the honours of the moment !
和分割和他这荣誉的这片刻 !

我们与他共同分享了当时的荣誉!

[waɪl] [oʊˈɡreɪdi] [sɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [pəˈliːs] ,
While O'Grady sought out his new friend , the minister of police ,
尽管奥格雷迪寻求出去他的新的朋友 , 这部长警察 ,

当奥格雷迪去找他的新朋友——警察部长时,

[aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdʒuːliə] ,
I went in search of my mother and Lady Julia ,
我去在搜索的我的母亲和女士朱莉娅 ,

我去找我的母亲和朱莉娅夫人,

[hu:m] [aɪ] [faʊnd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [əˈkweɪntəns] ,
whom I found surrounded by a knot of their own acquaintances ,
谁我成立包围经过一个结的他们的自己的熟人 ,

我发现他们被一群熟人簇拥着。

[ˈæktɪvli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [səˈmaɪzɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [hɜːr; hər][ræŋk] ,
actively engaged in surmises as to the lady of the house — her rank ,
积极已订婚的在推测作为到这女士的这房子 — 她秩 ,

[ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [prɪˈtenʃənz] .
fortune , and pretensions .
财富 , 和虚荣心 .

积极参与猜测女主人的身份——她的地位、财富和野心。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][əbˈsɜːrd] [əˈsɜːʃnz] [ʌv; əv]
For some time I could not but feel amused at the absurd assertions of

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaːrti] ,
many of the party ,
许多的这派对 ,

一段时间以来, 我不禁对党内许多人的荒谬言论感到好笑。

[hu:] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['mædəm] [di:]['rouni][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['si:krət] ['mi:(ə)n] [æt; ət]
who affected to know all about Madame de Roni and her secret mission at
WHO 做作的 到 知道 全部 关于 夫人 德 罗尼 和 她 秘密 使命 在
['pæris] .
Paris .
巴黎 .

谁假装了解德罗尼夫人和她在巴黎的秘密任务？

- [maɪ] [dɪr] [dʒɑ:n] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt]
' My dear John , ' said my mother in a whisper , ' you must find out all about
- 我的 亲爱的 约翰 , - 说 我的 母亲 在 一个 耳语 , - 你 必须 寻找 出去 全部 关于
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

“我亲爱的约翰,”我母亲低声说, “你必须查明她的一切。”

[jʊɹ; jər] [frend] , [ðə; ðɪ] ['kɜ:rn(ə)l] , [ɪz] ['eɪvɪdəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['si:krət] .
Your friend , the Colonel , is evidently in the secret .
你的 朋友 , 这 上校 , 是 显然 在 这 秘密 .

你的朋友上校显然也知道这个秘密。

[preɪ] , [naʊ] , [dəunt] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
Pray , now , don't forget it .
祈祷 , 现在 , 不 忘记 它 .

现在就祈祷, 别忘了。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ju:; jʊ] [si:m] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
But really you seem in a dream .
但 真的 你 似乎 在 一个 梦 .

但你看起来真的像是在做梦。

[ðeəz; ðəz] - ['peɪɪŋ] ['dʒu:liə][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ə'ten](ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['i:vniŋ] ,
There's Beulwitz paying Julia all the attention imaginable the entire evening ,
有 - 付费 朱莉娅 全部 这 注意力 可以想象的 这 全部的 晚上 ,
[ɪn'taɪər] [i:vniŋ] ,
整个晚上, 贝尔维茨都对茱莉亚百般呵护。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] - ['vi:] ['nevər] [gɔ:n] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] .
and you ' ve never gone near her .
和 你 - ve 绝不 已消失 靠近 她 .

你从未接近过她。

[æprə'pəʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðɪs] [wɔ:rd][ʌv; əv] ['mædəm] [di:]['rouni] ?
Apropos , have you seen this ward of Madame de Roni ?
恰好 , 有 你 已见 这 病房 的 夫人 德 罗尼 ?

顺便问一下, 你见过德罗尼夫人的这个病房吗？

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['su:təb(ə)l][pɜ:rs(ə)n] . -
She is very pretty , and they speak of her as a very suitable person . ' -
她 是 非常 漂亮的 , 和 他们 说话 的 她 作为 一个 非常 合适的 人 . -

她很漂亮, 大家都说她是个非常合适的人选。

([ðɪs] [freɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kænt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][set] ,
(This phrase was a kind of cant with my mother and her set ,
(这 短语 曾是 一个 种类 的 不能 和 我的 母亲 和 她 放 ,

(这句话是我母亲和她那帮人之间的一种暗语,)

[wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ɪn] [bri:f] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməsli] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
which expressed in brief that a lady was enormously rich and a very desirable
哪个 表达 在 简短的 那 一个 女士 曾是 非常 富有的 和 一个 非常 理想
[mætʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] .)
match for a man with nothing .)
匹配 为了 一个 男人 和 没有什么 .)

简而言之, 这句话表达的是: 一位女士非常富有, 是位非常适合一无所有男士的伴侣。)

- [aɪ] [fər'get] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] : -
' **I forget her name** . '
- 我 忘记 她 姓名 : -

“我忘了她叫什么名字。”

- [mɪs] [bɪ'lu:] , [pər'hæps] , - [sed] [aɪ] ,
' **Miss Bellew , perhaps , ' said I** ,
- 错过 贝尔 , 也许 , - 说 我 ,

“或许是贝卢小姐吧,”我说。

[ˈtremblɪŋ] [lest] [ˈeni] [rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [krɔ:s] [hɜ:r; həɹ]
trembling lest any recollection of ever having heard it before should cross her
发抖 免得 任何 回忆 的 曾经 拥有 听到 它 前 应该 叉 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

她浑身颤抖,生怕自己会想起以前听过这句话。

- [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] ; [ˈsʌmhaʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [em 'i:] .
' **Yes , that's the name ; somehow it seems familiar to me** .
- 是的 , 那就是 这 姓名 ; 不知何故 它 似乎 熟悉的 到 我 :

“是的,就是这个名字;不知为何,我觉得它很耳熟。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [jet] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [frend] [ˈleɪdi] [ˈmɪdlɪtən] [noʊz] [ˈevri] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɪl]
Do you know her yet , for my friend Lady Middleton knows every one , and will
做 你 知道 她 然而 , 为了 我的 朋友 女士 米德尔顿 知道 每一个 一 , 和 将要
[ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] ? -
introduce you ? '
介绍 你 ? -

你认识她吗?我的朋友米德尔顿夫人认识所有人,她会介绍你们认识的。

- [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:l'redi] , - [sed] [aɪ] ,
' **Oh , I have the pleasure of being acquainted with her already , ' said I** ,
- 哦 , 我 有 这 乐趣 的 存在 熟人 和 她 已经 , - 说 我 ,

“哦,我很荣幸已经认识她了,”我说。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'wei] [tu:; tə] [haɪd] [maɪ] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
turning away to hide my confusion .
转弯 离开 到 隐藏 我的 困惑 :

转过身去,掩饰我的困惑。

- [ðæts] [kwaɪt] [ˈprɔ:pər] , - [sed] [hɜ:r; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
' **That's quite proper , ' said her ladyship encouragingly** .
- 那就是 相当 恰当的 , - 说 她 夫人 令人鼓舞的是 :

“这很得体,”夫人鼓励地说。

- [bʌt; bət] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] ; [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɪntrə'du:s] [em 'i:] , [dʒɑ:n] . -
' **But here she comes ; I think you must introduce me , John** . '
- 但 这里 她 来 ; 我 思考 你 必须 介绍 我 , 约翰 : -

“她来了;约翰,我想你得介绍我们认识。”

[æz; əz] [maɪ] [ˈmʌðər] [spʊk] , [lu:(j)'i:zə] [bɪ'lu:] [keɪm] [ʌp] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈleɪdi:z] [ɑ:rm] .
As my mother spoke , Louisa Bellew came up , leaning on a lady's arm .
作为 我的 母亲 辐 , 路易莎 贝尔 来了 向上 , 倾斜 在 一个 女士的 手臂 :

我母亲说话的时候,路易莎·贝卢走了过来,靠在一位女士的胳膊上。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [ɔ:g'mentɪd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsment]
A moment's hesitation on my part would have only augmented the embarrassment
一个 瞬间 犹豫 在 我的 部分 会 有 仅有的 增强 这 尴尬
[wɪtʃ] [ɪn'kri:st] [æt; ət] [ˈevri] [ˈɪnstənt] ;
which increased at every instant ;
哪个 增加 在 每一个 立即的 ;

我若稍有犹豫,只会加剧每时每刻都在增长的尴尬;

- [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] [di:md] [hɪm'self] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [sed]
' My son had deemed himself fortunate enough to be known to you , ' said
- 我的 儿子 有 被认为 他自己 幸运 足够的 到 是 已知 到 你 , - 说
['leɪdi] ['ʃɑ:rlət] .
Lady Charlotte .
女士 夏洛特 :

“我儿子觉得自己很幸运，能被您认识，”夏洛特夫人说。

[mɪs] [brɪ'lu:] [brɪ'keɪm] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [hɜ:r; həɪ] ['veri] [lɪps][wɜ:r; wəɪ] ['blʌdləs] ,
Miss Bellew became pale as death ; her very lips were bloodless ,
错过 贝尔 成为 苍白 作为 死亡 ; 她 非常 嘴唇 是 无血 ,
贝卢小姐脸色苍白如死人，嘴唇都失去了血色。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] —
as with a voice tremulous with emotion , she replied —
作为 和 一个 嗓音 颤抖的 和 情感 , 她 回复 —
她声音颤抖，带着激动的神情回答道——

- [wi:; wi][wɜ:r; wəɪ] [ə'kweɪntɪd] [wʌns] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] — — -
' We were acquainted once , madam ; but — — ' .
- 我们 是 熟人 一次 , 女士 ; 但 — — -
“夫人，我们曾经认识；但是——”

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
What was to be the remainder of the speech I know not ,
什么 曾是 到 是 这 余 的 这 演讲 我 知道 不是 ,
我不知道演讲的其余部分会讲些什么。

[fɔ:r; fəɪ][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [mu:vɪd] [ɑ:n][ʃi:; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
for as the crowd moved on she passed with it ,
为了 作为 这 人群 已搬 在 她 通过了 和 它 ,
当人群继续向前移动时，她也随之而去。

['li:vɪŋ] [em 'i:] [laɪk] [wʌn] [hu:z] ['sensɪz] [wɜ:r; wəɪ] [fə'seɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn][baɪ][wʌn] .
leaving me like one whose senses were forsaking him one by one .
离开 我 喜欢 一 谁 感官 是 放弃 他 一 经过 一 :
他离我而去，就像他的感官一个个离他而去一样。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hɪr] [maɪ] [ˈmʌðər] [seɪ] , - [haʊ] ['veri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ! -
I could only hear my mother say , ' How very impertinent ! ' .
我 可以 仅有的 听到 我的 母亲 说 , - 如何 非常 无礼 ! -
我只听到母亲说：“真是太无礼了！ ”

[ænd; ænd] [ðen] [maɪ] [breɪn] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ]['keɪɔ:s] .
and then my brain became a chaos .
和 然后 我的 脑 成为 一个 混乱 :
然后我的大脑就一片混乱。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld] ['rekləs] ['fi:lɪŋ] ,
A kind of wild reckless feeling ,
一个 种类 的 荒野 鲁莽 感觉 ,
一种狂野不羁的感觉，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['bɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][dɑ:rk] ['pæ(ə)n] [stə:z] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fəɪ][sʌm; səm]
the savage longing that in moments of dark passion stirs within a man for some
这 野蛮的 渴望 那 在 时刻 的 黑暗的 热情 搅拌 之内 一个 男人 为了 一些
[ækt][ʌv; əv] ['kru:əlti] ,
act of cruelty ,
行为 的 残酷 ,
在黑暗激情涌动之时，男人内心会涌起一种野蛮的渴望，驱使他们做出某种残忍的行为。

[sʌm; səm] [di:d] [ʌ; əv] [ˈvendʒəns] , [ræn] [θru:] [maɪ] [breɪst] .
some deed of vengeance , ran through my breast .
一些 契据 的 复仇 , 跑 通过 我的 胸部 .
一股复仇的怒火涌上心头。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [spɜ:nd] , [dɪˈspaɪzd] ,
I had been spurned , despised ,
我 有 到过 被拒绝 , 被鄙视的 ,
我曾被人冷落、鄙视，

[dɪsˈəʊnd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [hu:m] [θru:] [ˈmeni] [ə; ei] [ˈwɪri] [mʌnθ] [maɪ] [hɑ:rt] [əˈloʊn][wʌz; wəz]
disowned by her of whom through many a weary month my heart alone was
被断绝关系 经过 她 的 谁 通过 许多 一个 厌倦 月 我的 心 独自的 曾是
[fʊl] .
full .
满的 .

被她抛弃了，而我曾独自一人，度过了许多个疲惫的月份，我的心中只有她。

[aɪ] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] , [maɪ] [breɪn][ɑ:n][ˈfaɪər] .
I hurried away from the spot , my brain on fire .
我 慌忙 离开 从 这 点 , 我的 脑 在 火 .
我匆匆离开了那里，感觉脑子里一片混乱。

[aɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [hi:did] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [ðæt]
I saw nothing , I heeded nothing , of the bright looks and laughing faces that
我 锯 没有什么 , 我 听从了 没有什么 , 的 这 明亮的 看起来 和 笑 面孔 那
[pæst] [em ˈi:] ;
passed me ;
通过了 我 ;

我对从我身边经过的那些明亮的目光和欢笑的面孔视而不见，也毫不在意；

[ˈskɔ:nf(ə)l] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [loʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [si:md] [tu:; tə] [prɪˈveɪl] [ɪn]
scornful pity and contempt for one so low as I was seemed to prevail in
轻蔑的 遗憾 和 鄙视 为了 一 所以 低的 作为 我 曾是 似乎 到 占上风 在
[ˈevri] [feɪs] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] .
every face I looked at .
每一个 脸 我 看起来 在 .

我所看到的每个人脸上，似乎都充满了对我这种卑微之人的轻蔑和怜悯。

[ə; ei] [streɪndʒ] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [si:k] [aʊt] [lɔ:rd] [ˈdʌdli] [di:] [ˈvɪr] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] ;
A strange impulse to seek out Lord Dudley de Vere was uppermost in my mind ;
一个 奇怪的 冲动 到 寻找 出去 主 达德利 德 维尔 曾是 最上层 在 我的 头脑 ;
我脑海中突然涌起一股强烈的冲动，想要找到达德利·德·维尔勋爵；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [felt] [maɪ][ɑ:rm] [grɑ:spt] [ˈtaɪtli] ,
and as I turned on every side to find him , I felt my arm grasped tightly ,
和 作为 我 转向 在 每一个 边 到 寻找 他 , 我 毛毡 我的 手臂 抓住 紧紧 ,
当我四处张望寻找他时，我感到我的手臂被人紧紧抓住了。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [oʊˈɡreɪdi:z] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] —
and heard O'Grady's voice in my ear —
和 听到 奥格雷迪的 噪音 在 我的 耳朵 —
我仿佛听到了奥格雷迪的声音——

- [bi:; bi][kɑ:m] , [dʒæk] , [fɔ:r; fər] [ˈhevənʒ] [seɪk] !
' Be calm , Jack , for heaven's sake !
- 是 冷静的 , 杰克 , 为了 天 清酒 !
“冷静点，杰克，看在上帝的份上！ ”

[jɔr; jər] [dɪˈstɜ:rbd] [lʊks] [meɪk] [ˈevri] [wʌn] [ster] [æt; ət][ju:; jʊ] . -
Your disturbed looks make every one stare at you . '
你的 不安 看起来 制作 每一个 一 盯 在 你 . -
你神情忧郁，引得所有人都盯着你看。

[hiː; hi] [druː] [ˌem ˈiː] [əˈbɔːŋ] [wið; wiθ][him; im] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [riːtʃt]
He drew me along with him through the crowd , and at length reached
他 画 我 沿着 和 他 通过 这 人群 , 和 在 长度 达到
[ə; eɪ][kɑːrd] - [ruːm] ,
a card - room ,
一个 卡片 - 房间 ,

他拉着我穿过人群，最后来到一家牌室。

[wer] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈpleɪz-] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
where , except the players , no one was present .
在哪里 , 除了 这 玩家 , 不 一 曾是 展示 .

除了球员之外，现场空无一人。

- [kʌm] , [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [sɔː] [wʌt] [hæz; həz] [əˈnɔɪd] [juː; jʊ] . -
' Come , my dear boy , I saw what has annoyed you . '
- 来 , 我的 亲爱的 男生 , 我 锯 什么 有 恼怒 你 . -

“来吧，我的孩子，我看到了什么让你生气了。”

- [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ! - [sed] [aɪ] , [maɪ] [ˈaɪ,bɔːlz] [ˈstreɪnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [spʊk] .
' You saw it ! ' said I , my eyeballs straining as I spoke .
- 你 锯 它 ! - 说 我 , 我的 眼球 紧张 作为 我 辐 .

“你看到了！”我说，说话时我的眼珠都快睁不开了。

- [jes] , [jes] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ˈsignifaɪz] [aɪ ˈtiː] ?
' Yes , yes ; and what signifies it ?
- 是的 , 是的 ; 和 什么 表示 它 ?

“是的，是的；那它意味着什么呢？”

[soʊ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ə; eɪ][gɜːrɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] , [mʌst; məst]
So very handsome a girl , and the expectation of a large fortune , must
所以 非常 英俊的 一个 女孩 , 和 这 期待 的 一个 大的 财富 , 必须
[ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˈfɔːləʊəz] .
always have followers .
总是 有 追随者 .

如此漂亮又有望继承巨额财富的女孩，必然会吸引众多追随者。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˈleɪdi] [ˈdʒuːliə] [wel] [ɪˈnʌf] — — -
But you know Lady Julia well enough — — ' .
但 你 知道 女士 朱莉娅 出色地 足够的 — — -

但你对朱莉娅夫人足够了解——

- [ˈleɪdi] [ˈdʒuːliə] ! - [rɪˈpiːtɪd] [aɪ] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
' Lady Julia ! ' repeated I , in amazement .
- 女士 朱莉娅 ! - 重复 我 , 在 惊愕 .

“朱莉娅夫人！”我惊叹地重复道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

“是的。

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] - [ɪz][naːt][ɪgˈzæktli][ðə; ði]
I say you know her well enough to believe that Beulwitz is not exactly the
我 说 你 知道 她 出色地 足够的 到 相信 那 - 是 不是 确切地 这
[ˈpɜːrs(ə)n] — — -
person — — ' .
人 — — -

我说你对她足够了解，应该相信博尔维茨并非她要找的人——

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] [broʊk] [frʌm; frəm][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
A burst of laughter at his mistake broke from me at the moment ;
一个 爆裂 的 笑声 在 他的 错误 打破 从 我 在 这 片刻 ;

那一刻，我被他的错误逗得哈哈大笑起来；

[bʌt; bət][soʊ][waɪld][ænd; ənd][dɪs'kɔ:rdənt][wʌz; wəz][,aɪ'ti:] [ðæt] [oʊ'greɪdɪ] [ˌmɪskən'stru:d] [ɪts] ['mi:nɪŋ] ,
but so wild and discordant was it that O'Grady misconstrued its meaning ,
但 所以 荒野 和 不和谐的 曾是 它 那 奥格雷迪 误解 它是 意义 ,
但这首曲子太过狂野不和谐,以至于奥格雷迪误解了它的含义。

[ænd; ənd][went][æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem'i:] [ðæt] [maɪ] [ˈkʌzənz] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər]
and went at some length to assure me that my cousin's affection for
和 去 在 一些 长度 到 保证 我 那 我的 表亲 感情 为了
[ˌem'i:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [sə'spiʃ(ə)n] .
me was beyond my suspicion .
我 曾是 超过 我的 怀疑 .
他不厌其烦地向我保证,我表哥对我的感情绝对没有我所怀疑的。

[stʌnd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˈsɑ:roʊ] , [aɪ] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neiʃ(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndɪ'sɪv] [hɪm; ɪm] ,
Stunned by my own overwhelming sorrow , I felt no inclination to undecieve him ,
目瞪口呆 经过 我的 自己的 压倒 悲哀 , 我 毛毡 不 倾角 到 不欺骗 他 ,
我被自己巨大的悲痛所震惊,根本没有心思去向他澄清事实。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [pə'r'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈerər] [wɪ'ðəʊt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][wɜ:rd][ˌʌv; əv][rɪ'plaɪ] .
and let him persist in his error without even a word of reply .
和 让 他 坚持 在 他的 错误 没有 甚至 一个 单词 的 回复 .
让他继续犯错,甚至连一句话也不说。

- [raʊz] [jɔ:r'self] , [dʒæk] , - [sed] [hi:; hi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
' Rouse yourself , Jack , ' said he , at length .
- 唤醒 你自己 , 杰克 , - 说 他 , 在 长度 .
“振作起来,杰克,”他终于开口说道。

- [ðɪs] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌn'wɜ:rdɪ] [ˌʌv; əv][ju:; jʊ] , [hæd; həd][ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [gri:f] .
' This depression is unworthy of you , had you even cause for grief .
- 这 沮丧 是 不配 的 你 , 有 你 甚至 原因 为了 悲伤 .
“你本该有悲伤的理由,却被抑郁所困扰。”

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ˈheviərðən'er][ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , [wer] [ðə; ðɪ][lɪp][ɪz] ['smɑɪlɪŋ]
There's many a heart heavier than your own , my boy , where the lip is smiling
有 许多 一个 心 较重 比 你的 自己的, 我的 男生 , 在哪里 这 唇 是 微笑
[ðɪs] ['mɪnɪt] . -
this minute . '
这 分钟 . -
孩子,此刻有很多比你更沉重的心,却依然带着微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ˌʌv; əv] [di:p] [ə'flɪk(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['keɪd(ə)ns][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðɪ:z]
There was a tone of deep affliction in the cadence of his voice as these
那里 曾是 一个 语气 的 深的 痛苦 在 这 节奏 的 他的 嗓音 作为 这些
[wɜ:rdz] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
words fell from him ,
字 跌倒 从 他 ,
他说这些话时,语气中充满了深深的痛苦。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
and he turned away his head as he spoke .
和 他 转向 离开 他的 头 作为 他 辐 .
说话间,他把头扭向一边。

[ðen] [ˈræliŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [hi:; hi] [ˈædɪd] —
Then rallying in an instant , he added —
然后 集结 在 一个 立即的 , 他 额外 —
他立刻振作起来,补充道——

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [frend] [ˈmɪsɪz] . [pɔ:l] [hæz; həz] [ˈskersli] [ˈventʃəd] [tu:; tə]
' **Do you know , our dear friend Mrs . Paul has scarcely ventured to**
- 做 你 知道 , 我们的 亲爱的 朋友 太太 : 保罗 有 几乎 冒险 到
[əkˈnɑ:lɪdʒ] [em ˈi:][tu:; tə] - [naɪt] ,
acknowledge me to - night ,
承认 我 到 - 夜晚 ,
“你知道吗, 我们亲爱的朋友保罗太太今晚几乎都没怎么理我。”

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdevəlɪʃ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wɪˈðɪn] [em ˈi:][ɪn]
and I feel a kind of devilish spirit of vengeance working within me in
和 我 感觉 一个 种类 的 恶魔般的 精神 的 复仇 在 职的 之内 我 在
[ˈkɑ:nsɪkwens] .
consequence :
结果 .
因此, 我感到一种邪恶的复仇之灵在我体内涌动。

[tu:; tə][aʊt][em ˈi:] !
To out me !
到 出去 我 !
揭穿我!

[aɪ] [ðæt] [treɪnd] [hɜ:r; hər][ˈɪnfənt][maɪnd][tu:; tə] [ˈgreɪtnəs] ; [ðæt] [ˈæktʃuəli] [ˈsmʌɡld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
I that trained her infant mind to greatness ; that actually smuggled for her
我 那 受过训练 她 婴儿 头脑 到 伟大 ; 那 实际上 走私 为了 她
[ə; eɪ][ˈkɑ:ntrəbəənd] [ˈvaɪsɔɪ] ,
a contraband viceroy ,
一个 违禁品 总督 ,
我曾悉心培养她幼小的心灵, 使她成就非凡; 我甚至还为她走私过一位违禁的总督。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [dəˈmɪnjənz] !
and brought him alive into her dominions !
和 带来 他 活 进入 她 领地 !
并将他活着带回了她的领地!

[wʌt] [ˈdaɪər] [ɪnˈgrætɪtu:d] !
What dire ingratitude !
什么 可怕的 忘恩负义 !
真是忘恩负义!

[kʌm] , [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃæmˈpeɪn] ? -
Come , what say you to champagne ? '
来 , 什么 说 你 到 香槟酒 ? -
来吧, 要不要来杯香槟?

[hi:; hi] [pɔ:d] [em ˈi:][aʊt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈglæsful] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He poured me out a large glassful as he spoke , and , filling his own ,
他 倾倒 我 出去 一个 大的 满杯 作为 他 辐 , 和 , 填充 他的 自己的 ,
[kɔ:ld] [aʊt] , [ˈlæfɪŋ] —
called out , laughing —
称为 出去 , 笑 —
他一边说话一边给我倒了一大杯酒, 然后给自己也倒满, 笑着喊道——

- [hɪr] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [təʊst] — “ [lɑ:ɪ] [venˈdetə] !
' **Here , I give you a toast — “ La Vendetta !**
- 这里 , 我 给 你 一个 吐司 — “ 拉 复仇 !
“在此, 我向你们敬酒——“复仇! ”

” [eɪ] , [dʒæk] ?
” **eh , Jack ?**
” 嗯 , 杰克 ?
“嗯, 杰克? ”

['kɔ:sikən] ['vendʒəns] [ɑ:n] [ɔ:l] [hu:] [,mæl'tri:t] [ju: 'es] ! -

Corsican vengeance on all who maltreat us !
科西嘉岛 复仇 在 全部 WHO 虐待 我们 ！ -

科西嘉人将对所有虐待我们的人进行报复！

[glæs] ['æftər] [glæs] ['fa:lʊəd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [maɪ] [breɪn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , [grəʊ]
Glass after glass followed ; and I felt my brain , instead of being excited , grow
玻璃 后 玻璃 随后 ; 和 我 毛毡 我的 脑 , 反而 的 存在 兴奋的 , 生长

['ka:mə , 'ka:lmə] ,
calmer ,
更平静 ,

一杯接一杯，我感觉自己的大脑不再兴奋，反而平静了下来。

['stediə] ; [ə; eɪ] [fɜ:rm] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [,rezə'lʊ:(ə)n] [ju: 'sɜ:pt] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [θɔ:ts] [ænd; ənd]
steadier ; a firm and determined resolution usurped the flitting thoughts and
更稳定 ; 一个 公司 和 决定 解决 篡夺 这 飞掠 想法 和

['wɑ:ndərɪŋ] ['fænsɪs] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] .
wandering fancies of before .
漫游 幻想 的 前 .

更加沉稳；坚定的决心取代了以前飘忽不定的思绪和游移不定的幻想。

- [ðeə(r)] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] , - [sed] [oʊ'greɪdɪ] , [hu:] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm]
' They're moving towards the supper - room , ' said O'Grady , who for some time
- 它们是 移动 向 这 晚餐 - 房间 , - 说 奥格雷迪 , WHO 为了 一些 时间

[pæst][hæd; həd] [tɔ:kt] [ə'wei] ,
past had talked away ,
过去的 有 谈话 离开 ,

“他们正往餐厅方向走去，”奥格雷迪说道，他之前一直在滔滔不绝地讲了一会儿话。

[wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
without my paying any attention to what he said .
没有 我的 付费 任何 注意力 到 什么 他 说 .

我根本没在意他说了什么。

[æz; əz] [wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌðəz] ['kæɪɪdʒ] [ə'haʊnst] ,
As we descended the stairs , I heard my mother's carriage announced ,
作为 我们 下降 这 楼梯 , 我 听到 我的 母亲的 运输 宣布 ,

我们下楼时，我听到母亲的马车广播响起：

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [si:] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['hændɪd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [baɪ] [sʌm; səm] ['ɔ:striən]
and could just see her and my cousin handed to it by some Austrian
和 可以 只是 看 她 和 我的 表哥 递交 到 它 经过 一些 奥地利

['ɑ:fəsərz] [æz; əz] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] .
officers as we entered the supper - room .
警官 作为 我们 进入 这 晚餐 - 房间 .

当我们走进餐厅时，我看到她和我的表妹被一些奥地利军官押送过去。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [kræʃ] [ænd; ənd] [dɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['bæŋkwɪt] - [ɪŋ] - [ru:m] , [ɪts] [kraʊd]
The incessant crash and din of the enormous banquet - ing - room , its crowd
这 不停歇 碰撞 和 din 的 这 巨大的 宴会 - ing - 房间 , 它是 人群

[ænd; ənd] [hi:t] ,
and heat ,
和 热 ,

巨大的宴会厅里不断传来碰撞声和喧闹声，人潮拥挤，闷热难耐。

[ɪts] ['gɔ:rdʒəs] ['teɪbl] - ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [gests] ,
its gorgeous table - equipage and splendid guests ,
它是 华丽的 桌子 - 装备 和 灿烂 客人 ,

它华丽的餐桌布置和出色的宾客，

[wɜːr; wər] [skers] [ˈnɒtɪst] [baɪ][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [oʊˈɡreɪdɪ] [hæf] [məˈkænɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]
were scarce noticed by me as I followed O'Grady half mechanically towards the
是 稀少 注意到 经过 我 作为 我 随后 奥格雷迪 一半 机械地 向 这
[end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
end of the room .
结尾 的 这 房间 .

我几乎没注意到他们，因为我半机械地跟着奥格雷迪走向房间尽头。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈstuːpɪdli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈraʊnd] ;
For some time I remained stupidly unconscious of all around ;
为了 一些 时间 我 剩余 愚蠢地 无意识 的 全部 大约 ;
有一段时间，我对周围的一切都浑然不觉；

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [dɪˈskraɪd] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli]
and it was only after a very considerable time that I descried that immediately
和 它 曾是 仅有的 后 一个 非常 大量 时间 那 我 描述 那 立即地
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [ˈruːni] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] — [ðə; ðɪ] [ˈempərər] [ʌv; əv]
in front of where we stood Mrs . Paul Rooney was seated — the Emperor of
在 正面 的 在哪里 我们 站立 太太 . 保罗 鲁尼 曾是 坐着 — 这 皇帝 的
[ˈrʌʃə] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] ,
Russia on her right ,
俄罗斯 在 她 正确的 ,

过了很久，我才描述道，在我们正前方坐着保罗·鲁尼夫人——俄罗斯沙皇坐在她右边。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [hænd] ; - , [ˈblɒtʃər] , [ˈtæliˈrænd] ,
the King of Prussia on her left hand ; Swartzenburg , Blucher , Talleyrand ,
这 国王 的 普鲁士 在 她 左边 手 ; - , 布吕歇尔 , 塔列朗 ,
[ˈnesəlˌroʊd] ,
Nesselrode ,
内塞尔罗德 ,

她左手边是普鲁士国王；施瓦岑堡、布吕歇尔、塔列朗、内塞尔罗德

[ænd; ænd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈiːkwəli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈɔkjupain] [ˈpleɪsɪz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] .
and many others equally distinguished occupying places along the board .
和 许多 其他的 同样地 杰出的 占领 地方 沿着 这 木板 .

还有许多其他同样杰出的人物占据了棋盘上的位置。

[hɜːr; hər][ˈdʒɑːkənd] [læf] [ænd; ænd] [ˈmerɪ] [vɔɪs] , [ɪnˈdiːd] , [fɜːrst] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
Her jocund laugh and merry voice , indeed , first attracted my attention .
她 欢乐 笑 和 欢乐 嗓音 , 的确 , 第一的 吸引 我的 注意力 .
她爽朗的笑声和欢快的嗓音，的确首先吸引了我的注意。

- [baɪ][dʒoʊv] !
' **By Jove !**
- 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [,aɪ ˈtiː] [ˈædmərəbli] , - [sed] [oʊˈɡreɪdɪ] ,
she does it admirably , ' said O'Grady ,
她 做 它 令人钦佩地 , - 说 奥格雷迪 ,
“她做得非常出色，”奥格雷迪说道。

[huː] [fɔːr; fər] [fəl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˈkrɪtɪkli] [ɪmˈplɔɪd] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔlz]
who for full five minutes had been most critically employed scrutinising Mrs . Paul's
WHO 为了 满的 五 分钟 有 到过 最多 关键 受雇 仔细审查 太太 . 保罗的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

整整五分钟，他都在极其认真地观察保罗太太的举止。

- [du:][ju:; jə] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði][tækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][hɜ:r; hə] [ə'tenʃnz] [tu:; tə]
' Do you remark the tact with which she graduates her attentions to
- 做 你 评论 这 策略 和 哪个 她 毕业生 她 注意 到
[ðə; ði] ['empərə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ?
the emperor and the king ?
这 皇帝 和 这 国王 ?

“你注意到她对待皇帝和国王的方式非常委婉吗？ ”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:ˈtɜ:r] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] ['berɪŋ] [tu:; tə][oʊld] ['blɒtʃər] !
And look at the hauteur of her bearing to old Blucher !
和 看 在 这 高 的 她 轴承 到 老的 布吕歇尔 !
瞧瞧她对老布吕歇尔那副傲慢的样子！

[bʌt; bət] , [hʌʃ] !
But , hush !
但 , 嘘 !
但是，嘘！

[wɒts] ['kʌmɪŋ] ? -
what's coming ? '
是什么 未来 ? -
接下来会发生什么？

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [səˈprest] ['mɜ:rmər] [bʌzd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:m] , [wɪtʃ] , [səbˈsaɪdɪŋ]
A kind of suppressed murmur buzzed along the crowded room , which , subsiding
一个 种类 的 被抑制 低语 嗡嗡作响 沿着 这 挤 房间 , 哪个 , 消退
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ,
into a dead silence ,
进入 一个 死的 沉默 ,
拥挤的房间里响起一阵压抑的低语声，随后渐渐平息，陷入死寂。

[ðə; ði] ['empərə] [æɪgˈzændər][roʊz] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [gests] [ɪn][ə; eɪ] [fju:][bʌt; bət] [wel] -
the Emperor Alexander rose , and addressing the guests in a few but well -
这 皇帝 亚历山大 玫瑰 , 和 解决 这 客人 在 一个 很少 但 出色地 -
[ˈtʃoʊzn] [wɜ:rdz][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
chosen words in English ,
选定 字 在 英语 ,
亚历山大皇帝起身，用寥寥数语但措辞得体的英语向宾客们致辞：

[ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [pəˈmɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]
informed them he had received permission from their amiable and
知情的 他们 他 有 已收到 允许 从 他们的 可亲 和
['kæptɪveɪtɪŋ] ['hoʊstəs] [tu:; tə] [prəˈpoʊz] [ə; eɪ] [toʊst] ,
captivating hostess to propose a toast ,
引人入胜 女主人 到 提出 一个 吐司 ,
他告诉他们，他已获得热情迷人的女主人允许，可以提议敬酒。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [wɪð; wɪθ][ʌnˈkwɑ:lɪfaɪd] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [helθ] [ʌ; əv] -
and he took the opportunity with unqualified delight to give the health of '
和 他 采取 这 机会 和 不合格的 喜 到 给 这 健康 的 -
[ðə; ði] [prɪns] ['rɪ:dʒənt] . -
the Prince Regent . '
这 王子 摄政 . -
他欣然抓住这个机会，为“摄政王”的健康祈祷。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['θʌndər] [ʌ; əv] [əˈplɔ:z] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðɪs] [pi:s] [ʌ; əv] ['ɡreɪʃəs] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd]
A perfect thunder of applause acknowledged this piece of gracious courtesy , and
一个 完美的 雷 的 掌声 已确认 这 片 的 亲切 礼貌 , 和
[ə; eɪ] - [hɪp] ! [hɪp] !
a ' hip ! hip !
一个 - 时髦的 ! 时髦的 !
雷鸣般的掌声表达了对这种优雅礼貌的赞赏，人们齐声高呼“好！好！ ”

[hə'ra:] ！ - [wɪtʃ] [ə'sta:nɪʃt] [ðə; ði] ['fɔ:rənərz] , [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] [ru:f] .
hurrah ！ ' which astonished the foreigners , shook the very roof .
欢呼 ！ - 哪个 惊讶 这 外国人 , 摇晃 这 非常 屋顶 .
“万岁！”这令外国人大吃一惊，甚至震动了屋顶。

[waɪl] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [ʃaʊts] [roʊz][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
While the deafening shouts rose on every side ,
尽管 这 震耳欲聋 喊叫 玫瑰 在 每一个 边 ,
震耳欲聋的喊叫声从四面八方传来，

[ˈmɪsɪz] . [pɔ:l] [roʊt] [ə; ei] [laɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['pens(ə)l] ['heɪstɪlɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][kɑ:rd] ,
Mrs . Paul wrote a line with her pencil hastily on her card ,
太太 . 保罗 写道 一个 线 和 她 铅笔 草草 在 她 卡片 ,
保罗太太用铅笔匆匆在卡片上写了一行字，

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; ei] ['kɑ:sæk] [aɪd] - [di:] - [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər]
and turning round gave it to a Cossack aide - de - camp of the emperor
和 转弯 圆形的 给予 它 到 一个 哥萨克 助手 - 德 - 营 的 这 皇帝
[tu:; tə] [dɪ'lɪvər] ['ɪntu:]['mɪstər] . ['ru:ni:z] [hændz] .
to deliver into Mr . Rooney's hands .
到 递送 进入 先生 . 鲁尼的 双手 .
然后转身将信交给皇帝的一名哥萨克侍卫，让他转交给鲁尼先生。

[i:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ɔ:r][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
Either from the excitement of the moment or his imperfect acquaintance with
任何一个 从 这 激动 的 这 片刻 或者 他的 不完善 熟人 和
['ɪŋɡlɪʃ] ,
English ,
英语 ,
或许是由于当时的激动，或许是由于他对英语不够熟练，

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['kɑ:sæk] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'neiʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][fɜ:rst] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsər] [nɪr]
the unlucky Cossack turned for an explanation towards the first British officer near
这 倒霉 哥萨克 转向 为了 一个 解释 向 这 第一的 英国 官 靠近
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
那位倒霉的哥萨克转身看向身边第一位英国军官，想要得到解释。

[hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][oʊ'greɪdi] .
who happened to be O'Grady .
WHO 发生 到 是 奥格雷迪 .
他恰好就是奥格雷迪。

- [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? - [sed] [hi:; hi][ɪn] [frentʃ] .
' What does this mean ? ' said he in French .
- 什么 做 这 意思是 ? - 说 他 在 法语 .
“这是什么意思？”他用法语问道。

- [ɑ:] , - [sed] [fɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
' Ah , ' said Phil , looking at it ,
- 啊 , - 说 菲尔 , 寻找 在 它 ,
“啊，”菲尔看着它说道。

- [ðɪs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
' this is intended for that gentleman at the foot of the table .
- 这 是 故意的 为了 那 绅士 在 这 脚 的 这 桌子 .
这是给坐在桌子脚下的那位先生的。

[ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ['jɑ:ndər] — ['hi:z] ['læfɪŋ] [naʊ] .
You see him yonder — he's laughing now .
你 看 他 远处 — 他是 笑 现在 .
你看，他就在那边——他现在正在笑。

[kʌm] [ə'bi:ŋ] , [aɪ] [ˈpaɪlət][ˌjuː; jə] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] . -
Come along , I'll pilot you towards him .
来 沿着 , 患病的 飞行员 你 向 他 . -

跟我来, 我带你过去。

[sə'spektɪŋ] [ðæt] [oʊ'greɪdi:z] [pə'laɪtnəs] [hæd; həd][sʌm; səm] [di:pər] [ˈmoʊtɪv] [ðæn; ðən] [mɪr] [sə'vɪləti] ,
Suspecting that O'Grady's politeness had some deeper motive than mere civility ,
怀疑 那 奥格雷迪的 礼貌 有 一些 更深 动机 比 仅仅 礼貌 ,
怀疑奥格雷迪的礼貌背后另有更深层次的动机, 而不仅仅是出于礼貌,

[aɪ] [li:nd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I leaned over his shoulder and asked the reason of it .
我 倾斜 超过 他的 肩膀 和 问 这 原因 的 它 .

我俯身靠近他的肩膀, 问他原因是什么。

- [lʊk] [hɪr] , - [sed] [hi:; hi] , [ˈʃoʊɪŋ] [em 'i:][ðə; ði][kɑ:rd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ,
' Look here , ' said he , showing me the card as he spoke ,
- 看 这里 , - 说 他 , 显示 我 这 卡片 作为 他 辐 ,
“看这里,”他一边说着, 一边把卡片递给我。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [wɜ:rdz] : - [meɪk] [ðə; ði][bənd] [pleɪ] “ [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði]
on which was written the following words : ' Make the band play " God Save the
在 哪个 曾是 书面 这 下列的 字 : - 制作 这 乐队 玩 “ 上帝 节省 这
[kɪŋ] “ ;
King “ ;
国王 “ ;

上面写着: ‘让乐队演奏《天佑吾王》;

[ðə; ði] [ˈempərər] [wɪʃɪz] [aɪ 'ti:] . -
the emperor wishes it . ' .
这 皇帝 愿望 它 . -

皇帝陛下希望如此。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [dʒæk] , - [ˈwɪspəd] [oʊ'greɪdi] ; - [wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ki:p] [nɪr] [ðə; ði]
' Come with us , Jack , ' whispered O'Grady ; ' we had better keep near the
- 来 和 我们 , 杰克 , - 低声说道 奥格雷迪 ; - 我们 有 更好的 保持 靠近 这
[dɔ:r] . -
door . ' .
门 . -

“杰克, 跟我们来,”奥格雷迪低声说, “我们最好待在门口附近。”

[aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] , [hu:] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈtʃɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðər; ðər]
I followed them through the dense crowd , who were still cheering with all their
我 随后 他们 通过 这 稠密 人群 , WHO 是 仍然 欢呼 和 全部 他们的
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

我跟着他们穿过拥挤的人群, 人群仍在竭尽全力地欢呼。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and at last reached the end of the table ,
和 在 最后的 达到 这 结尾 的 这 桌子 ,
最后到达了桌子的尽头,

[wer] [pɔ:l] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][ˈtɑ:rtər] [tʃi:fs] , [ˈprʌʃən] [ˈkæ:nlɪz] ,
where Paul himself was amusing a select party of Tartar chiefs , Prussian colonels ,
在哪里 保罗 他自己 曾是 有趣 一个 选择 派对 的 鞑靼 酋长们 , 普鲁士 上校 ,
[ˈaɪrɪʃ] [ˈkæptɪnz] ,
Irish captains ,
爱尔兰 队长 ,

保罗本人当时正在款待一小群鞑靼首领、普鲁士上校和爱尔兰上尉,

[ænd; ənd] [hʌŋ'ɡerɪən] [ˈnəublz] .
and Hungarian nobles .
和 匈牙利 贵族 .

以及匈牙利贵族。

- [lʊk] [hɪr] , - [sed] [fɪl] , [ˈfoʊɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði][kɑːrd] ,
' Look here , ' said Phil , showing me the card ,
- 看 这里 , - 说 菲尔 , 显示 我 这 卡片 ,
“看这里,”菲尔说着,把卡片递给我。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][ˈɔːltər] ,
which in his passage down the room he had contrived to alter ,
哪个 在 他的 通道 向下 这 房间 他 有 人为的 到 改变 ,
在他穿过房间的途中,他设法改变了这一切。

[baɪ] [ˈrʌbɪŋ] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ænd; ənd] [,ɪnˈtə:pəˌleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
by rubbing out the first part and interpolating a passage of his own ;
经过 擦 出去 这 第一的 部分 和 插值 一个 通道 的 他的 自己的 ;
他擦掉了第一部分,并插入了自己的一段文字;

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [rʌŋ] [ðʌs] —
making the whole run thus —
制作 这 所有的 跑步 因此 —
整个过程就是这样——

- [sɪŋ] [ðə; ði] “ [ˈkrʊskɪn] [lɔːn] ” ; [ðə; ði] [ˈempərər] [wɪˈɪz] [aɪ ˈtiː] . -
' Sing the “ Cruiskeen Lawn ” ; the emperor wishes it . '
- 唱歌 这 “ 克鲁斯基恩 草地 ” ; 这 皇帝 愿望 它 . -
“唱《克鲁斯金草坪》吧; 皇帝陛下希望如此。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm][tuː; tə] [θrʌst] [maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [prɪˈvent]
I had scarcely time to thrust my handkerchief to my mouth and prevent
我 有 几乎 时间 到 推力 我的 手帕 到 我的 嘴 和 防止
[æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
an outbreak of laughter ,
一个 暴发 的 笑声 ,
我几乎来不及用手帕捂住嘴,才没让自己笑出声来。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɑːsæk] [ˈɑːfɪsər][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ] .
when I saw the Cossack officer present the card to Paul with a deep bow .
什么时候 我 锯 这 哥萨克 官 展示 这 卡片 到 保罗 和 一个 深的 弓 .
当我看到哥萨克军官深深鞠躬,将卡片呈给保罗时。

[ˈmɪstər] . [ˈruːni] [riːd] [aɪ ˈtiː] — [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈberər] ; [riːd] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] — [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Mr . Rooney read it — surveyed the bearer ; read it again — rubbed his eyes ,
先生 . 鲁尼 读 它 — 调查 这 持有人 ; 读 它 再次 — 摩擦 他的 眼睛 ,
鲁尼先生读了一遍——打量了一下送信人;又读了一遍——揉了揉眼睛,

[druː] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][wæks] - [ˈkændlɪz] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
drew over a branch of wax - candles to inspect it better , and then ,
画 超过 一个 分支 的 蜡 - 蜡烛 到 检查 它 更好的 , 和 然后 ,
他拉过一束蜡烛仔细查看,然后,

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz]
directing a look to the opposite extremity of the table , exchanged glances
导演 一个 看 到 这 对面的 末端 的 这 桌子 , 交换 眼神
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spaʊs] ,
with his spouse ,
和 他的 配偶 ,
他目光转向桌子的另一端,与妻子交换了一个眼神。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪn'tenʃən] [wʌns] [mɔːr] .
as if interrogating her intentions once more .
作为 如果 审讯 她 意图 一次 更多的 .

仿佛再次探究她的意图。

[ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [nɑːd][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðʌs] [ˈtæsɪtli] [æskt] ;
A quick , sharp nod from Mrs . Paul decided the question thus tacitly asked ;
一个 快的 , 锋利的 点头 从 太太 . 保罗 决定 这 问题 因此 默许地 问 ;
[ænd; ənd] [pɔːl] ,
and Paul ,
和 保罗 ,

保罗太太迅速而有力地点了点头，表示同意了对方未加解释的问题；而保罗，

[ˈklɪrɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [ˈferi] , [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
clearing off a tumbler of sherry , muttered to himself ,
清理 离开 一个 不倒翁 的 雪利酒 , 低声说道 到 他自己 ,
他一边擦掉杯中的雪利酒，一边喃喃自语道：

- [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][pʊt][ðə; ði] “ [ˈkrʊskɪn] [bːn] ” [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [hed] [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] ;
' What the devil put the “ Cruiskeen Lawn ” into his Majesty's head I can't think ;
- 什么 这 魔鬼 放 这 “ 克鲁斯基恩 草地 ” 进入 他的 陛下的 头 我 不能 思考 ;
“我实在想不明白，究竟是什么魔鬼把‘克鲁斯金草坪’这个词塞进了陛下的脑袋里；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pouz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'fjuːzɪŋ] . *
but I suppose there's no refusing . *
但 我 认为 有 不 拒绝 . *

但我猜想，拒绝是不可能的。*

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈtæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] [tuː; tə][mɪks]
A very spirited tapping with the handle of his knife was now heard to mix
一个 非常 精神抖擞 窃听 和 这 处理 的 他的 刀 曾是 现在 听到 到 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [kən'vɪviəl] [saʊndz] ,
with the other convivial sounds ,
和 这 其他 欢快的 声音 ,
一阵急促的刀柄敲击声混杂在其他欢快的声音中。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪn'diːd] [tuː; tə][,oʊvər'tɑ:p][ðəm; ðəm] , [æz; əz] [pɔːl] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl]
and soon indeed to overtop them , as Paul , anxious to fulfil a royal
和 很快 的确 到 上方 他们 , 作为 保罗 , 焦虑的 到 实现 一个 皇家
[bɪ'hɛst] ,
behest ,
要求 ,

不久之后，保罗急于完成国王的命令，他必将超越他们。

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , - [aɪl] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ]
cleared his throat a couple of times , and called out , ' I'll do the best I
已清除 他的 喉 一个 夫妻 的 时代 , 和 称为 出去 , - 患病的 做 这 最好的 我
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

他清了清嗓子，喊道：“我会尽我所能。”

[jɔːr; jər][ˈmædʒəsti] - ; [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [strʌk] [ʌp] —
your Majesty ' ; and at once struck up —
你的 威严 - ; 和 在 一次 击 向上 —

“陛下”；随即奏响——

- [let] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [preɪz] [hɪz; ɪz] [graʊndz] ,
' Let the farmer praise his grounds ,
- 让 这 农民 称赞 他的 理由 ,

让农夫赞美他的土地吧！

[let] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [preɪz] [hɪz; ɪz] [həʊndz] ,
Let the huntsman praise his hounds ,
让 这 猎人 称赞 他的 猎犬 ,
让猎人赞美他的猎犬吧!

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:dz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ;
And talk of the deeds they had done ;
和 讲话 的 这 契约 他们 有 完毕 ;
他们谈论自己所做的事;

[bʌt; bət][aɪ] [mɔ:r] [blest] [ðæn; ðən] [ðeɪ] — — -
But I more blest than they — — '
但 我 更多的 祝福 比 他们 — — -
但我比他们更幸福——

[hɪr] [pɔ:l] ['kwervəd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [mɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [kʊd; kəd]
Here Paul quavered , and at last the pent - up mirth of the whole room could
这里 保罗 颤抖 , 和 在 最后的 这 五角星 - 向上 欢笑 的 这 所有的 房间 可以
[ɪn'dɔr] [noʊ] [mɔ:r] ,
endure no more ,
忍受 不 更多的 ,
保罗颤抖了一下, 最后, 整个房间里积压已久的笑声再也爆发了。

[bʌt; bət][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪntu:][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] , [ɪn] [wɪt] [kɪŋz] , [dju:ks] ,
but burst forth into one continuous shout of laughter , in which kings , dukes ,
但 爆裂 前进 进入 一 连续的 喊 的 笑声 , 在 哪个 国王 , 公爵们 ,
[æm'bæsədərz] ,
ambassadors ,
大使们 ,
却突然爆发出一阵连绵不断的笑声, 国王、公爵、大使们,

[ænd; ənd] [fi:ld] - ['mɑ:ʃəlz] [dʒɔɪnd][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ðer; ðər] ['neɪbərz] .
and field - marshals joined as loudly as their neighbours .
和 场地 - 元帅 加入 作为 高声 作为 他们的 邻居 .
陆军元帅们也像他们的邻居一样高声加入进来。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;
To hear the song was utterly impossible ;
到 听到 这 歌曲 曾是 完全地 不可能的 ;
听到这首歌简直是不可能的;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pɔ:lz] [ɪk'spændɪd] [tʃi:ks] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [dʒes'tɪkjʊ'leɪʃn] [aɪ 'ti:]
and though from Mr . Paul's expanded cheeks and violent gesticulation it
和 尽管 从 先生 . 保罗的 扩展 脸颊 和 暴力 手势 它
[wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [tʃænt] ,
was evident he was in full chant ,
曾是 明显 他 曾是 在 满的 呗 ,
尽管从保罗先生鼓起的双颊和剧烈的肢体语言可以看出, 他正在全神贯注地吟唱,

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [seɪv] [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [wɪt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] —
nothing could be heard save the scream of laughing which shook the building —
没有什么 可以 是 听到 节省 这 尖叫 的 笑 哪个 摇晃 这 建筑 —
[æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði] [les] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'pres] ,
an emotion certainly not the less difficult to repress ,
一个 情感 当然 不是 这 较少的 难的 到 抑 ,
除了震耳欲聋的笑声之外, 什么也听不到——这种情绪当然很难抑制。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [pɔːl] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][æɪ; əɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈenədʒi] , [kɔːld] [aʊt]
as Mrs . Paul , shaking her hand at him with passionate energy , called out
作为 太太 . 保罗 , 摇晃 她 手 在 他 和 热情的 活力 , 称为 出去
—
—
—

保罗太太热情地挥舞着他的手，喊道——

- [oʊ] , [ðə; ði] [beɪst] !
' Oh , the baste !
- 哦 , 这 绷 !

哦，涂油！

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˈhiːz][ɑːn] [ˈsɜːrkit] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ! -
he thinks he's on circuit this minit ! '
他 思考 他是 在 电路 这 迷你 ! -

他以为自己现在正在参加巡回赛！

[æz; əz][fɔːr; fəɹ][maɪ'self] , [hæf] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔːr] [saɪdz] , [aɪ] [ˈnevər] [rɪ'kʌvərd] [tɪl] [aɪ]
As for myself , half choking and with sore sides , I never recovered till I
作为 为了 我 , 一半 窒息 和 和 疮 侧面 , 我 绝不 恢复 直到 我
[riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ,
reached the street ,
达到 这 街道 ,

至于我自己，当时我几乎窒息，肚子也疼得厉害，直到走到街上才缓过来。

[wen] [oʊ'greɪdi] [ˈdrægd] [em 'iː] [ə'biːŋ] , [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] —
when O'Grady dragged me along , saying as he did so —
什么时候 奥格雷迪 拖拽 我 沿着 , 说 作为 他 做过 所以 —

奥格雷迪拉着我往前走，一边走一边说——

- [wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [hoʊm] [æɪ; əɪ][wʌns] .
' We must reach home at once .
- 我们 必须 抵达 家 在 一次 .

我们必须马上回家。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈæləbaɪ] [wɪl] [seɪv] [maɪ] [ˈkærəktər] . -
Nothing but a strong alibi will save my character . '
没有什么 但 一个 强的 不在场证明 将要 节省 我的 特点 . -

只有强有力的不在场证明才能保全我的名誉。

[ˈtʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

FRESCATI'S

弗雷斯卡蒂

[aɪ][wʌz; wəz][naːt] [ˈsɑːri] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [naːt]
I was not sorry when I heard the following morning that my mother would not
我 曾是 不是 对不起 什么时候 我 听到 这 下列的 早晨 那 我的 母亲 会 不是
[ə'pɪr] [brɪ'fɔːr] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] .
appear before dinner - hour .
出现 前 晚餐 - 小时 .

第二天早上得知母亲在晚餐时间之前不会出现，我并不感到遗憾。

[aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [mɪs] ['beloʊz] [neɪm] [ri'kwaɪərɪŋ][,eksplə'neɪʃ(ə)n][ɑ:n]
I dreaded the chance of any allusion to Miss Bellow's name requiring explanation on
我 令人恐惧的 这 机会 的 任何 典故 到 错过 风箱 姓名 需要 解释 在
[maɪ][pɑ:rt] ;
my part ;
我的 部分 ;

我害怕一旦有人提及贝娄小姐的名字，我就得做出解释；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] ,
and the more so ,
和 这 更多的 所以 ,

而且尤其如此，

[æz; əz][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [bɔ:st][ɪn] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
as I myself was utterly lost in conjectures as to the reason of her
作为 我 我 曾是 完全地 丢失的 在 猜想 作为 到 这 原因 的 她
['sɪŋɡjələɹ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][,em 'i:] .
singular reception of me .
单数 接待 的 我 .

我自己也完全陷入了对她为何以这种特殊方式接待我的猜测之中。

['dʒu:liə] , [tu:] , [ə'pɪrd] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən][,ju:ʒuəl][,fi:; fɪ][,pli:dəd, 'pli:dɪd] [fə'ti:g] ;
Julia , too , appeared more out of spirits than usual She pleaded fatigue ;
朱莉娅 , 也 , 出现 更多的 出去 的 烈酒 比 通常 她 恳求 疲劳 ;

朱莉娅看起来也比平时更加情绪低落，她声称自己很累；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] ['hevɪli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
but I could see that something lay heavily on her mind .
但 我 可以 看 那 某物 躺 重度 在 她 头脑 .

但我看得出来，她心里有件烦心事。

[,fi:; fɪ] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['efərt] ,
She conversed with evident effort ,
她 交谈 和 明显 努力 ,

她说话明显很吃力。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fækltɪz] [tu:; tə][ðə; ði][,ɔ:rd(ə)nerɪ]
and seemed to have a difficulty in recalling her faculties to the ordinary
和 似乎 到 有 一个 困难 在 回忆 她 学院 到 这 普通的

['tɑ:pɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
topics of the day .
主题 的 这 天 .

她似乎很难回忆起自己对日常话题的理解能力。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [,em 'i:] [ðæt] [pər'hæps][di:] [-] [kən'dʌkt] [maɪt] [hæv; həv][,gɪv(ə)n] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]
A thought struck me that perhaps De Vere's conduct might have given cause for
一个 想法 击 我 那 也许 德 维尔的 执行 可能 有 给定 原因 为了
[hɜ:r; həɹ] [dɪ'preʃ(ə)n] ;
her depression ;
她 沮丧 ;

我突然想到，或许德维尔的行为是导致她抑郁的原因；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [aɪ] [dru:] [ðə; ði][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and gradually I drew the conversation to the mention of his name ,
和 逐步地 我 画 这 对话 到 这 提到 的 他的 姓名 ,

我逐渐将话题引向了他的名字，

[wen] [aɪ] [su:n] [bɪ'keɪm] [ʌndɪ'si:vd] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
when I soon became undeceived on this point .
什么时候 我 很快 成为 倘 在 这 观点 .

但我很快就明白了这一点。

[ʃiː, ʃi][təʊld][em 'iː][wið; wiθ][ˈpɜːrfɪkt][ˌʌŋkənˈsɜːrɪn][həʊ][maɪ][ˈfɑːðər][hæd; həd][trækt][aʊt][ðə; ði][hoʊl]
She told me with perfect unconcern how my father had tracked out the whole
她 讲述 我 和 完美的 漠不关心 如何 我的 父亲 有 已追踪 出去 这 所有的
[laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][duːˈplɪsəti][ænd; ənd][ˈkæləmni][rɪˈɡɑːrdɪŋ][em 'iː],
line of his duplicity and calumny regarding me ;
线 的 他的 表里不一 和 诽谤 关于 我 ;
她毫不在意地告诉我，我父亲是如何一步步揭露他针对我的种种欺骗和诽谤的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈfɑːləʊd][ðə; ði][ˈmætər][ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˌreprɪzenˈteɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði][duːk][æt; ət][ðə; ði]
and had followed the matter up by a representation to the duke at the
和 有 随后 这 事情 向上 经过 一个 表示 到 这 公爵 在 这
[hed][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi],
head of the army ;
头 的 这 军队 ;
随后，他向统帅军队的公爵递交了呈文。

[huː][ɪˈmiːdiətli][kəˈmɑːndɪd][hɪz; ɪz][rɪˈtaɪərmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːrdz].
who immediately commanded his retirement from the Guards .
WHO 立即地 命令 他的 退休 从 这 卫兵 .
他立即下令让他从卫队退役。

[ˈleɪtər][ɑːn], [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪnˈfluəns][hæd; həd][əbˈteɪnd][hɪz; ɪz][əˈpɔɪntmənt][æz; əz][ætəˈfeɪ][tuː; tə]
Later on , his family influence had obtained his appointment as attaché to
之后 在 , 他的 家庭 影响 有 获得 他的 预约 作为 随员 到
[ðə; ði][ˈembəsi][æt; ət][ˈpærɪs];
the embassy at Paris ;
这 大使馆 在 巴黎 ;
后来，凭借家族影响力，他被任命为驻巴黎大使馆随员；

[bʌt; bət][sɪns][ðer; ðər][fɜːrst][ɪˈrʌptər][hiː; hi][hæd; həd][ˌdɪskənˈtɪnjuːd][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts],
but since their first rupture he had discontinued his visits ,
但 自从 他们的 第一的 破裂 他 有 已停产 他的 访问 ,
但自从他们第一次关系破裂后，他就停止了探望。

[ænd; ənd][naʊ][hæd; həd][ˈsiːst][tuː; tə][biː; bi][əkˈnɑːlɪdʒd][baɪ][ðem; ðəm][wen][ðeɪ][met].
and now had ceased to be acknowledged by them when they met .
和 现在 有 停止 到 是 已确认 经过 他们 什么时候 他们 遇见 .
如今，当他们见面时，他已不再被他们认出。

[maɪ][ˈkʌzənɪz][ˈmeləŋkɑːli][naːt][ˈbiːɪŋ][ðen][əˈtrɪbjətəb(ə)] [tuː; tə][ˈeniθɪŋ][kəˈnektɪd][wið; wiθ][diː]
My cousin's melancholy not being then attributable to anything connected with De
我的 表亲 忧郁 不是 存在 然后 可归因的 到 任何事物 连接 和 德
[ˈvɪr],
Vere ;
维尔 ;
我表弟当时的忧郁情绪与德维尔没有任何关系，

[aɪ][set][maɪˈself][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][æsərˈteɪn][wens][aɪˈtiː][prəˈsiːdɪd];
I set myself to work to ascertain whence it proceeded ;
我 放 我 到 工作 到 探明 何处 它 继续 ;
我着手调查它的来源；

[ænd; ənd][ˈsʌd(ə)nli][ðə; ði][θɔːt][strʌk][em 'iː][ðæt][pərˈhæps][maɪ][ˈmʌðəz][sərˈmaɪz][maɪt]
and suddenly the thought struck me that perhaps my mother's surmise might
和 突然 这 想法 击 我 那 也许 我的 母亲的 推测 可能
[hæv; həv][sʌm; səm][faʊnˈdeɪ](ə)n],
have some foundation ;
有 一些 基础 ;
突然间，我意识到母亲的猜测或许有些道理。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈdʒu:liə] , [ˈfi:lɪŋ] [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
and that Julia , feeling an affection for me ,

和 那 朱莉娅 , 感觉 一个 感情 为了 我 ,

而朱莉娅, 因为对我产生了好感,

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rt][æt; ət][maɪ] [ˈeɪdɪənt] [wɑ:nt][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [tə:rdz] [hɜ:r; hər] [sɪns] [wi:; wi]
might have been hurt at my evident want of attention towards her since we

可能 有 到过 伤害 在 我的 明显 想 的 注意力 向 她 自从 我们

[met] .

met .

遇见 .

自从我们相识以来, 我一直明显冷落她, 她可能因此感到受伤。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈri:dər] [tu:; tə] [ˈseprət] [sʌtʃ] [səsˈpiʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I have already begged of my reader to separate such suspicious from the

我 有 已经 乞求 的 我的 读者 到 分离 这样的 怀疑 从 这

[ˈkɔ:ks,kʊmri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] - [ˈkɪlər] ,

coxcombry of the lady - killer ,

鸡冠 的 这 女士 - 杀手 ,

我已经恳请读者将这些怀疑与花花公子式的轻浮举止区分开来。

[hu:] [di:mz] [ˈevri] [gɜ:rl][hi:; hi] [mi:ts] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] .

who deems every girl he meets his victim .

WHO 认为 每一个 女孩 他 满足 他的 受害者 .

他认为遇到的每个女孩都是他的受害者。

[ɪf] [aɪ][dɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɪmədʒɪn] [ðæt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [laɪkt] [em ˈi:] ,
If I did for a moment imagine that my cousin liked me ,

如果 我 做过 为了 一个 片刻 想象 那 我的 表哥 喜欢 我 ,

如果我哪怕有一瞬间幻想我的表哥喜欢我,

[aɪ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ʌnˈwɜ:rðɪnəs] [tu:; tə][ˈmerɪt][hɜ:r; hər] [ʌv]
I did so with a stronger sense of my own unworthiness to merit her love

我 做过 所以 和 一个 更强 感觉 的 我的 自己的 不配 到 优点 她 爱

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][maɪˈself][hæd; həd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [əˈfekʃ(ə)n] .

than if I myself had sought her affection .

比 如果 我 我 有 寻求 她 感情 .

这样做, 是因为我更加觉得自己不配得到她的爱, 而不是因为我主动追求她的感情。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [hɜ:r; hər] [su:ˌpɪriˈɔ:rəti] [tu:; tə][maɪˈself] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][laɪf][tu:; tə] [ˌaʊtˈlɪv] [ðə; ði] [ˈmeməri]
I had felt her superiority to myself too early in life to outlive the memory

我 有 毛毡 她 优势 到 我 也 早期的 在 生活 到 活得更久 这 记忆

[ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz][wi:; wi] [gru:] [ˈoʊldər] .

of it as we grew older .

的 它 作为 我们 生长 老 .

我年纪轻轻就感受到了她比我优越, 以至于长大后也无法摆脱这种记忆。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [wɪtʃ] [aɪ] [entərˈteɪnd] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljəz][ˈsɑ:rkæzəm] [stiɪl] [lɪvd] [wɪˈðɪn]
The former feeling of dread which I entertained of Julia's sarcasm still lived within

这 以前的 感觉 的 恐惧 哪个 我 娱乐 的 茱莉亚的 讽刺 仍然 居住地 之内

[em ˈi:] ,

me ,

我 ,

我心中仍然保留着之前对朱莉娅讽刺挖苦的恐惧感。

[ænd; ʌnd][aɪ] [felt] [ˈki:nli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [ˈwɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)]
and I felt keenly that she who knew the weaknesses of the boy was little

和 我 毛毡 敏锐地 那 她 WHO 知道 这 弱点 的 这 男生 曾是 小的

[ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fərˈget] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈflektɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfeɪljɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;

likely to forget them in reflecting over the failures of the man ;

可能 到 忘记 他们 在 反思 超过 这 失败 的 这 男人 ;

我深切地感受到, 她既然了解这个男孩的弱点, 在反思这个男人的失败时, 就不太可能忘记这些弱点;

[ænd; ɐnd] [ðʌs] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
and thus , if she did care for me ,
和 因此 , 如果 她 做过 关心 为了 我 ,
因此, 如果她真的关心我,
[aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] ['tʃekəd] [baɪ] [tuː] ['meni] [daʊts] [ænd; ɐnd]
I well knew that her affection must be checkered by too many doubts and
我 出色地 知道 那 她 感情 必须 是 格子图案 经过 也 许多 疑虑 和
[ʌn'sɜːntɪːz] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː] [ðæt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə'baɪdɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [brɪŋ]
uncertainties to give it that character of abiding love which alone could bring
不确定性 到 给 它 那 特点 的 遵守 爱 哪个 独自的 可以 带来
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

我深知, 她的爱慕之情必然受到太多疑虑和不确定因素的制约, 无法形成那种能够带来幸福的持久爱情。
[aɪ] [pər'siːvd] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dis'laɪkt] [oʊ'greɪdi] .
I perceived clearly enough that she disliked O'Grady .
我 感知 清楚地 足够的 那 她 不喜欢 奥格雷迪 .

我清楚地感觉到她不喜欢奥格雷迪。
[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] , ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
Was it , then , that , being interested for me ,
曾是 它 , 然后 , 那 , 存在 感兴趣的 为了 我 ,
那么, 是不是因为我感兴趣才这样呢?

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [griːvd] [æt; ət][maɪ] [greɪt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] [dɪd][nɑːt][əd'maɪər] ,
she was grieved at my great intimacy with one she herself did not admire ,
她 曾是 伤心 在 我的 伟大的 亲密关系 和 一 她 她自己 做过 不是 钦佩 ,
她对我与她本人并不欣赏的人关系亲密感到难过。

[ænd; ɐnd] [huː] ['eɪdɪəntli] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['kəʊldnəs] [ænd; ɐnd] [rɪ'zɜːrv] ?
and who evidently treated her with marked coldness and reserve ?
和 WHO 显然 治疗 她 和 标记 寒冷 和 预订 ?
而谁又明显对她冷淡疏离呢?

[hə'ræst; 'hæərəst][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [səs'pɪʃənz] ,
Harassed with these suspicions ,
骚扰 和 这些 怀疑 ,
饱受这些怀疑的困扰,

[ænd; ɐnd] [ə'nɔɪd] [ðæt] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [rɪ'gɑːrd] [iːtʃ] [ʌðər] [æz; əz] [frendz] [ə'vɔɪdɪd]
and annoyed that those I had hoped would regard each other as friends avoided
和 恼怒 那 那些 我 有 希望 会 看待 每个 其他 作为 朋友们 避免
[ˈevri] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ,
every opportunity of intimacy ,
每一个 机会 的 亲密关系 ,
令我恼火的是, 我原本希望彼此成为朋友的人却回避了所有亲密接触的机会。

[aɪ] ['stroʊld] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] , [maɪ][maɪnd] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][dɑːrk][ænd; ɐnd] [dɪsə'griːəb(ə)]
I strolled forth to walk alone , my mind brooding over dark and disagreeable
我 漫步 前进 到 走 独自的 , 我的 头脑 沉思 超过 黑暗的 和 令人不快的
[ˈɪmɪdʒɪz] ,
images ,
图片 ,
我独自漫步前行, 脑海中浮现出一些阴暗不快的画面。

[ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][ɔ:l] [beɪst] [ə'pɑ:n] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps][ænd; ənd] ['blaɪtɪd]
and my brain full of plans all based upon disappointed hopes and blighted
和 我的 脑 满的 的 计划 全部 基于 之上 失望的 希望 和 秕
[ekspek'teɪ](ə)nz] .
expectations .
期望 ;

我的脑子里全是计划，而这些计划都是基于失望的希望和破灭的期望。

[tu:; tə][maɪ] ['mʌðə-z] [ˌɪnvɪ'teɪ](ə)n[tu:; tə] ['dɪnər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] [oo'greɪdɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [æn; ən]
To my mother's invitation to dinner for that day O'Grady had returned an
到 我的 母亲的 邀请 到 晚餐 为了 那 天 奥格雷迪 有 返回 一个
[ə'pɑ:lədʒɪ] ;
apology ;
道歉 ;

奥格雷迪拒绝了我母亲当天的晚餐邀请，并向我道歉；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [em] . [ɡɪləmeɪn] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ]
he was engaged to his friend M . Guillemain , with whom he was also
他 曾是 已订婚的 到 他的 朋友 M . 吉耶曼 , 和 谁 他 曾是 还
[tu:; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ;
to pass the morning ;
到 经过 这 早晨 ;

他与朋友吉耶曼先生订婚了，他当天上午也要和吉耶曼先生一起度过。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
so that I was absolutely without a companion .
所以 那 我 曾是 绝对地 没有 一个 伴侣 .

所以我完全孤身一人。

[wen] [fɜ:rst][aɪ] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] ,
When first I issued from the Place Vendôme ,
什么时候 第一的 我 发布 从 这 地方 旺多姆 ;

当我第一次从旺多姆广场出发时，

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [æt; ət][ɔ:l] ['hæzərdz][tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['runɪz] , [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [si:] [mɪs] [brɪ'lu:] ,
I resolved at all hazards to wait on the Rooneys , at once to see Miss Bellew ,
我 已解决 在 全部 危险 到 等待 在 这 鲁尼 , 在 一次 到 看 错过 贝尔 ,
[aɪ] [brɪ'lu:]
我 贝卢小姐 .
我下定决心无论如何都要等鲁尼一家，立刻去见贝卢小姐。

[ænd; ənd] [si:k] [æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mænər] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
and seek an explanation , if possible , for her manner towards me .
和 寻找 一个 解释 , 如果 可能的 , 为了 她 方式 向 我 .

如果可能的话，请她解释一下她对我的态度。

[æz; əz][aɪ] ['heɪsnd] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [ʃoo'seɪ] , [haʊ'evər] ,
As I hastened on towards the Chaussée , however ,
作为 我 加快 在 向 这 chaussée , 然而 ,

然而，当我加快脚步走向肖塞大街时，

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] ,
I began to reflect on the impropriety of such a course ,
我 开始 到 反映 在 这 不当行为 的 这样的 一个 课程 ,

我开始反思这种做法的不妥之处。

[ˈæftər][ðə; ðɪ] ['eɪvɪdənt] [rɪ'fju:z(ə)][fɪ:; fɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] ['eni] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .
after the evident refusal she had given to any renewal of acquaintance .
后 这 明显 拒绝 她 有 给定 到 任何 续期 的 熟人 .

在她明确拒绝与人重新建立联系之后。

- [aɪ][dɪd] [noʊ] ['mɪstər] . ['hɪntən] , - [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [fɪ:; fɪ] [ju:st] — [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ,
' I did know Mr . Hinton , ' were the words she used — words which ,
- 我 做过 知道 先生 : 欣顿 , - 是 这 字 她 用过的 — 字 哪个 ,

“我的确认识辛顿先生，”她这样说道——这句话，

[kən'sɪdəɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [brɪtwi:n] [ju: 'es] , ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['spʊəkn] **considering all that had passed between us , never could have been spoken**
考虑 全部 那 有 通过了 之间 我们 , 绝不 可以 有 到过 说
[ˈlaɪtli] [ɔ:r] [wɪ'dəʊt] ['ri:z(ə)n] .
lightly or without reason .
轻轻 或者 没有 原因 .

考虑到我们之间发生的一切，这句话绝不可能是轻率或无缘无故说出口的。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [veɪg] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['kærəktər] **A hundred vague conjectures as to the different ways in which my character**
一个 百 模糊的 猜想 作为 到 这 不同的 方式 在 哪个 我的 特点
[ænd; ənd] [ˈməʊtɪvz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['slændərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɑ:kjupaɪd] [em 'i:][æz; əz][aɪ] **and motives might have been slandered to her occupied me as I**
和 动机 可能 有 到过 诽谤 到 她 占领 我 作为 我
[ˈsɔ:ntəd] [ə'lɔ:ŋ] .
sauntered along .
漫步 沿着 .

我一边漫步，一边思索着一百种模糊的猜测，关于我的品格和动机可能以哪些不同的方式在她面前被诽谤。

[di:] [ˈvɪr] [ænd; ənd] [bɜ:rk] [wɜ:r; wər][bəʊθ][maɪ] ['enəmi] ,
De Vere and Burke were both my enemies ,
德 维尔 和 伯克 是 两个都 我的 敌人 ,
德维尔和伯克都是我的敌人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə'ɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði] ['kæləmni] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] **and I had little doubt that with them originated the calumny from which**
和 我 有 小的 怀疑 那 和 他们 起源于 这 诽谤 从 哪个
[aɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ;
I now was suffering ;
我 现在 曾是 痛苦 ;

我几乎毫不怀疑，我现在所遭受的诽谤就是源于他们；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] **and as I turned over in my thoughts all the former passages of our**
和 作为 我 转向 超过 在 我的 想法 全部 这 以前的 段落 的 我们的
[ˈheɪtrɪd] ,
hatred ,
仇恨 ,

当我回想起我们过去所有仇恨的篇章时，

[aɪ] [felt] [haʊ] ['glædli] [ðeɪ] [wʊd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['wu:ndɪŋ] [em 'i:] [wer] [ðə; ði] **I felt how gladly they would embrace the opportunity of wounding me where the**
我 毛毡 如何 乐意 他们 会 拥抱 这 机会 的 受伤 我 在哪里 这
[ˈɪndʒəri] [wʊd] [pru:v] [ðə; ði] ['ki:nəst] .
injury would prove the keenest .
受伤 会 证明 这 最热衷 .

我感受到他们多么乐意抓住机会，在我伤口最痛的地方下手。

[wɪ'dəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ][hæd; həd] [æktʃuəli] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [wer] [ðə; ði] ['ruːnɪz] [lɪvd] ,
Without knowing it , I had actually reached the street where the Rooneys lived ,
没有 会心 它 , 我 有 实际上 达到 这 街道 在哪里 这 鲁尼 居住地 ,
不知不觉中，我竟然走到了鲁尼家居住的那条街上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðər; ðər] [haʊs] .
and was within a few paces of their house .
和 曾是 之内 一个 很少 步幅 的 他们的 房子 .
离他们家只有几步之遥。

[ˈstreɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ðə; ði] [seɪm] [si:n] [aɪ][hæd, həd][soʊ][ɔ:f(ə)n] [smaɪld] [æt; ət] [brɪʔ:r] [ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] [ˈdʌblɪn] [wʌz; wəz]
the same scene I had so often smiled at before their house in Dublin was
这 相同的 场景 我 有 所以 经常 微笑 在 前 他们的 房子 在 都柏林 曾是
[naʊ] [iˈnæktɪŋ] [hɪr] — [ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [ˈbi:ɪŋ] ,
now enacting here — the great difference being ,
现在 实施 这里 — 这 伟大的 不同之处 存在 ,

我以前在都柏林他们家经常看到的情景，如今在这里再次上演——最大的不同在于：

[ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaʊndʒɪŋ] [sʌbz] , [ʌv; əv] [mɑ:tʃɪŋ] [ˈredʒɪmənts] , [ðə; ði] [ˈswægərɪŋ] [ˈkɔ:rnɪt]
that instead of the lounging subs , of marching regiments , the swaggering cornets
那 反而 的 这 休闲 替补 , 的 行军 军团 , 这 趾高气扬 短号
[ʌv; əv] [drəˈgu:nz] ,
of dragoons ,
的 龙骑兵 ,

取而代之的是，那些懒散的士兵、行军的士兵、趾高气扬的龙骑兵小号手，

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈdrest] [ænd; ənd] [ʌndərˈbred] [kraʊdz] [ʌv; əv] [wʊd] - [bi:; bi] [hu:] [ðen]
the overdressed and underbred crowds of would - be fashionables who then
这 穿得太正式了 和 粗俗 人群 的 会 - 是 时尚人士 WHO 然后
[ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [brɪʔ:r] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɔ:r] [kɜ:ˈvet] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
congregated before the windows or curvetted beneath the balcony ,
聚集 前 这 视窗 或者 弯曲的 下面 这 阳台 ,
一群穿着过于讲究、举止粗俗的时尚人士聚集在窗前或阳台下。

[wɜ:r; wər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfɔ:rən] [ˈsɜ:rvis] , [fi:ld] - [ˈmɑ:ʃəlz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
were now the generals of every foreign service , field - marshals glittering with
是 现在 这 将军们 的 每一个 外国的 服务 , 场地 - 元帅 闪闪发光 和
[ˈɔ:rdərz] , [ˈpaʊdərd] [ˈdɪpləˌmætɪsts] , [ˈkɔ:dnd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈraɪtə-z] ,
orders , powdered diplomatists , cordoned political writers ,
订单 , 粉末状 外交官 , 警戒线 政治的 作家 ,
如今，他们成了各个外交部门的将军、浑身闪耀着命令光芒的元帅、粉饰太平的外交官、被隔离起来的政治作家。

[sæˈvɑ:nts][frɑm; frəm] [ˈevri] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
savants from every country in Europe ,
学者 从 每一个 国家 在 欧洲 ,
来自欧洲各国的学者，

[ænd; ənd][ˈaɪdləz] [hu:z] [ˈbɑ:ns][ˈmɑ:ts][ænd; ənd][smɑ:rt] [ˈseɪɪŋz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈevri]
and idlers whose bons mots and smart sayings were the delight of every
和 惰轮 谁 邦斯 词语 和 聪明的 谚语 是 这 喜 的 每一个
[ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ;
dinner - table in the capital ;
晚餐 - 桌子 在 这 首都 ;
还有那些游手好闲之徒，他们的妙语连珠和俏皮话成了首都每家每户餐桌上的谈资；

[ɔ:l] [ˈhæpi] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈnu:trəl] [graʊnd] [wer] [ðə; ði][ˈaʊt.pəʊsts][ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks] [maɪt]
all happy to have some neutral ground where the outposts of politics might
全部 快乐的 到 有 一些 中性的 地面 在哪里 这 前哨站 的 政治 可能
[bi:; bi] [ˈsɜrveɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:mprəmaɪz] [ɔ:r][ˈdeɪndʒər] ,
be surveyed without compromise or danger ,
是 调查 没有 妥协 或者 危险 ,
大家都乐于拥有一个中立地带，可以在这里不受妥协或危险的情况下审视政治前沿阵地。

[ænd; ənd] [wer] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈɛksələnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti]
and where , amid the excellences of the table and the pleasures of society
和 在哪里 , 之中 这 卓越 的 这 桌子 和 这 快乐 的 社会
,
!,
,
在那里，在美食佳肴和社交乐趣之中，

[ɪnˈtri:gz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈfæðəmd] [ɔ:r] [ɪnˈventɪd] [ˈlʌndər][ðə; ði] [ˈɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv][ðæt] [ˈeksələnt]
intrigues could be fathomed or invented under the auspices of that excellent
阴谋 可以 是 深邃 或者 发明 在下面 这 庇护 的 那 出色的
[əˈtɜ:nɪ:z] [waɪf] ,
attorney's wife ,
律师 妻子 ,

阴谋诡计或许是在那位优秀律师的妻子的授意下策划或炮制出来的。

[hu:] [di:md] [hɜ:rˈself] [ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkɔ:rtli] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd]
who deemed herself meanwhile the great attraction of her courtly visitors and
WHO 被认为 她自己 同时 这 伟大的 景点 的 她 宫廷式 访客 和
[ˈtaɪtlɪd] [ɡests] .
titled guests .
标题 客人 .

与此同时，她自认为对宫廷来访者和贵族宾客来说极具吸引力。

[æz; əz][aɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [ˈskersli] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [lʊk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
As I drew near the house I scarcely ventured to look towards the balcony ,
作为 我 画 靠近 这 房子 我 几乎 冒险 到 看 向 这 阳台 ,
走近房子时，我几乎不敢往阳台那边看一眼。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [wel] - [drest] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [ˈtʃætɪŋ] [təˈgeðər] .
in which a number of well - dressed persons were now standing chatting together .
在 哪个 一个 数字 的 出色地 - 穿着 人 是 现在 常设 聊天 一起 .
当时，一群衣着考究的人正站在一起聊天。

[wʌn] [vɔɪs] [aɪ] [su:n] [ˈrekəɡ,naɪzd] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈevri] [ˈæksent] [kʌt] [maɪ] [ˈveri] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd]
One voice I soon recognised , and its every accent cut my very heart as I listened
一 嗓音 我 很快 已确认 , 和 它是 每一个 口音 切 我的 非常 心 作为 我 听着
.
:
.

我很快认出了一个声音，他口音中的每一个音节都像刀子一样刺痛着我的心。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [b:rd] [ˈdʌdli] [di:] [ˈvɪr] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [təʊn] [ʌv; əv] [laʊd] [əˈsʌmpʃ(ə)n] .
It was Lord Dudley de Vere , talking in his usual tone of loud assumption .
它 曾是 主 达德利 德 维尔 , 说 在 他的 通常 语气 的 大声 假设 .
说话的是达德利·德·维尔勋爵，他一贯用那种自以为是的响亮语气说话。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ˈveɪkənt] [læf] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [əˈfendɪd] [emˈi:] ;
I could hear the same vacant laugh which had so often offended me ;
我 可以 听到 这 相同的 空缺 笑 哪个 有 所以 经常 被冒犯了 我 ;
我听到了那熟悉的、空洞的笑声，那笑声曾多次让我感到厌恶；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈæktʃuəli] [ˈdredɪd] [lest] [sʌm; səm] [tʃæns] [əˈlu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [maɪˈself] [maɪt] [ri:tʃ] [emˈi:]
and I actually dreaded lest some chance allusion to myself might reach me
和 我 实际上 令人恐惧的 免得 一些 机会 典故 到 我 可能 抵达 我
[weɹ] [aɪ] [stʊd] .
where I stood .
在哪里 我 站立 .

我其实很害怕，万一我站在这里，会不会有人无意中提到我。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtensli] [ˈpaʊərf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən]
There must be something intensely powerful in the influence of the human
那里 必须 是 某物 强烈地 强大的 在 这 影响 的 这 人类
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

人声的影响力一定蕴含着某种极其强大的力量。

[wen] [ɪts] [ˈveri] [ˈkeɪd(ə)n] [əˈloʊn] [kæn; kən] [ˈelɪvɪt] [tuː; tə] [ˈræptʃər] [ɔːr] [stɪŋ] [tuː; tə] [ˈmædnəs] .
when its very cadence alone can elevate to rapture or sting to madness .
什么时候它是 非常 节奏 独自的 能 提升 到 狂喜 或者 蜇 到 疯狂 .

单凭其节奏就能使人欣喜若狂，也能使人疯狂。

[huː] [hæz; hæz][nɑːt] [felt] [ðə; ði] [ˈekstəsi] [ʌ; əv][sʌm; səm][wʌn] [briːf] [wɜːrd][frʌm; frəm] - [lɪps] [bɪˈlʌvɪd] ,
Who has not felt the ecstasy of some one brief word from ' lips beloved ,
WHO 有 不是 毛毡 这 狂喜 的 一些 一 简短的 单词 从 - 嘴唇 心爱 ,
谁不曾感受过心爱之人寥寥数语带来的狂喜？

- [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌ; əv] [ˈæbsəns] ;
' after long years of absence ;
- 后 长的 年 的 缺席 ;

经过多年缺席；

[ænd; ʌnd] [huː] [hæz; hæz][nɑːt] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈkɑːnflɪkt][ʌ; əv][ˈæŋɡrɪ] [ˈpæfɪnz] [ðæt] [raɪz]
and who has not experienced the tumultuous conflict of angry passions that rise
和 WHO 有 不是 经验丰富的 这 动荡的 冲突 的 生气的 激情 那 上升
[ʌnˈbɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌ; əv] [ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wiː; wi] [laɪk] [nɑːt] ?
unbidden at the mere sound of speaking from those we like not ?
未邀请的 在 这 仅仅 声音 的 请讲 从 那些 我们 喜欢 不是 ?

谁没有经历过那种听到自己不喜欢的人说话时，心中不由自主地涌起的愤怒情绪呢？

[maɪ] [hɑːrt] [bəːnd] [wɪˈðɪn] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [huː] [ˈdaʊtləs] [wʌz; wəz] [ðen]
My heart burned within me as I thought of her who doubtless was then
我的 心 烧伤 之内 我 作为 我 想法 的 她 WHO 毫无疑问 曾是 然后
[əˈmʌŋ] [ðæt] [geɪ] [θɔːŋ] ,
among that gay throng ,
之中 那 同性恋 人群 ,

想到她当时无疑也在那群欢声笑语的人之中，我的心就如火焚身。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [huːz] [əˈmjuːzmənt] [ðoʊz] [ˈpaʊəz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [wɪt] [wɜːr; wər][ɪn] [ɔːl]
and for whose amusement those powers of his lordship's wit were in all
和 为了 谁 娱乐 那些 权力 的 他的 领主的 有 是 在 全部
[ˈlaɪklihʊd] [kɔːld] [fɔːrθ] ;
likelihood called forth ;
可能性 称为 前进 ;

而他那惊人的才智很可能就是为了取悦谁而激发出来的；

[ænd; ʌnd][aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ɪn][ˈæŋɡər][ænd; ʌnd][ɪn] [ˈsɑːroʊ] .
and I turned away in anger and in sorrow .
和 我 转向 离开 在 愤怒 和 在 悲哀 .

我愤怒又悲伤地转身离去。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [tɔːrdz] [hoʊm] .
As the day wore on I could not face towards home .
作为 这 天 穿着 在 我 可以 不是 脸 向 家 .

随着时间推移，我再也无法面向家的方向。

[aɪ] [felt] [aɪ] [der] [nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][æsk][em ˈiː]
I felt I dare not meet the searching questions my mother was certain to ask me
我 毛毡 我 敢 不是 见面 这 搜索 问题 我的 母亲 曾是 肯定 到 问 我
;
;
;
;

我觉得自己不敢面对母亲肯定会问我的那些刨根问底的问题；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌ; əv] [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌ; əv][stˈreɪndʒəz] ,
nor could I endure the thought of mixing with a crowd of strangers ,
也不 可以 我 忍受 这 想法 的 混合 和 一个 人群 的 陌生人 ,
我也无法忍受与一群陌生人混在一起的想法。

[wen] [maɪ] [oʊn] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['aʊərli] ['sɪŋkɪŋ] .
when my own spirits were hourly sinking .
什么时候 我的 自己的 烈酒 是 每小时 下沉 .

当我的情绪每时每刻都在低落的时候。

[aɪ] [daɪnd] [ə'loʊn] [æɪ; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [kæ'feɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,
I dined alone at a small café in the Palais Royal ,
我 用餐 独自的 在 一个 小的 咖啡店 在 这 宫殿 皇家 ,

我独自一人在皇家宫殿里的一家小咖啡馆用餐。

[ænd; ænd] [sæt] ['muːdɪli] ['oʊvər] [maɪ] [waɪn] [tɪl] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] .
and sat moodily over my wine till past eleven o'clock .
和 卫星 情绪低落地 超过 我的 葡萄酒 直到过去的 十一 点钟 .

我闷闷不乐地坐在那里，一边喝着酒，一边等到过了十一点。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ru:m] ['stɑːrtld] [em 'i:] [æɪ; ət] [lenkθ; lenθ] ,
The stillness of the room startled me at length ,
这 寂静 的 这 房间 惊慌 我 在 长度 ,

房间里的寂静让我久久无法平静下来。

[ænd; ænd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ænd] [faʊnd] [ðə; ði] [teɪblz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ə; eɪ] ['sliːpi] ['weɪtər] [ləʊndʒd] ['leɪzɪli]
and I looked up and found the tables deserted ; a sleepy waiter lounged lazily
和 我 看起来 向上 和 成立 这 表格 荒凉的 ; 一个 困 服务员 休闲 懒洋洋

[ɑːn] [ə; eɪ] [bent] ,
on a bench ,
在 一个 长椅 ,

我抬头一看，发现桌子都空着；一个昏昏欲睡的服务员懒洋洋地躺在长椅上。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ən] - [trɪmd] ['kændlz] [ænd; ænd] [dɪs'ɔːrdərd] [lʊk] [ʌ; əv] ['evriθɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt]
and the un - trimmed candles and disordered look of everything indicated that
和 这 联合国 - 修剪过的 蜡烛 和 混乱 看 的 一切 表明的 那

[noʊ] ['lʌðər] [gests] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪk'spektɪd] .
no other guests were then expected .
不 其他 客人 是 然后 预期的 .

未经修剪的蜡烛和凌乱的布置表明，当时并没有其他客人预计会来。

- [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] [tuː; tə] ? - [sed] [aɪ] ,
' Where have they gone to ? ' said I ,
- 在哪里 有 他们 已消失 到 ? - 说 我 ,

“他们去哪儿了？”我问道。

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'weɪ] .
curious to know what so suddenly had taken the crowd away .
好奇的 到 知道 什么 所以 突然 有 已采取 这 人群 离开 .

很好奇是什么原因让人群突然散去了。

- [tuː; tə] - , [mə'sjɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] ; - [ðə; ði] [sə'lɑːn] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [fæst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
' To Frescati's , monsieur , ' said the waiter ; ' the salon is filling fast by this time . '
- 到 - , 先生 , - 说 这 服务员 ; - 这 沙龙 是 填充 快速地 经过 这 时间 . -

“先生，去弗雷斯卡蒂餐厅吧，”服务员说，“餐厅现在快坐满了。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌ; əv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['teɪkən] [hoʊld] [ɑːn] [em 'iː] ,
A strange feeling of dislike to being alone had taken hold on me ,
一个 奇怪的 感觉 的 不喜欢 到 存在 独自的 有 已采取 抓住 在 我 ,

一种莫名的厌恶独处的感觉攫住了我。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] ['riʃəluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [aɪ] [ɪ'ɪʊːd]
and having inquired the way to the Rue Richelieu from the servant , I issued
和 拥有 询问 这 方式 到 这 后悔 黎塞留 从 这 仆人 , 我 发布
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

我向仆人打听了前往里舍利厄街的路后，便出发了。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntrəst][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ɐnd] [ˈgluːmi] [striːts] [ʌv; əv][ˈpærɪs] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
What a contrast to the dark and gloomy streets of Paris , with their
 什么 一个 对比 到 这 黑暗的 和 阴沉 街道 的 巴黎 , 和 他们的
 [ɪ'regjələr] [ˈpeɪvmənt] ,
irregular pavement ,
 不规律的 路面 ,

这与巴黎阴暗潮湿、路面崎岖不平的街道形成了鲜明的对比。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['vestɪbjʊ:l] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑ:rb(ə)l] [ˈpɪləs] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ster]
was the brilliantly lighted vestibule , with its marble pillars and spacious stair
 曾是 这 精彩 照明 前厅 , 和 它是 大理石 柱子 和 宽敞 楼梯
 [ˈraɪzɪŋ] ['ɡreɪsfəli] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] ,
rising gracefully beyond it ,
 上升 优雅地 超过 它 ,

那是灯光璀璨的门厅，大理石柱林立，宽敞的楼梯优雅地向上延伸。

[wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] ['entəd] - !
which met my eyes as I entered Frescati's !
 哪个 遇见 我的 眼睛 作为 我 进入 - !

当我走进弗雷斯卡蒂餐厅时，映入眼帘的正是它！

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌ; əv] [ˈpɜːsənz] [huː] [prest] [ðer; ðər] [wei] [əˈlɔːŋ] ,
Mingling with the crowd of persons who pressed their way along ,
 混杂 和 这 人群 的 人 WHO 按下 他们的 方式 沿着 ,
 与熙熙攘攘的人群混在一起,

[aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈæntitʃeɪmbər] [wer] [ˈsevrəl] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn] [rɪtʃ] [ˈlɪvəri] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði][hæts]
I reached a large antechamber where several servants in rich liveries received the hats
 我 达到 一个 大的 前厅 在哪里 一些 仆人们 在 富有的 涂装 已收到 这 帽子
 [ænd; ənd] [keɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hu:] [θɜ:ŋd] [ˈi:gərli] [ˈfɔ:rwəd] ,
and canes of the visitors who thronged eagerly forward ,
 和 拐杖 的 这 访客 WHO 熙熙攘攘 急切地 向前 ,
 我来到一个宽敞的前厅，几位身着华丽制服的仆人正在接过蜂拥而至的访客们的帽子和手杖。

[ðer; ðər] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [geɪ] ['læftər] ['rɪˈzəʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ruːf] .
their merry voices and gay laughter resounding through the arched roof .
 他们的 欢乐 声音 和 同性恋 笑声 高亢 通过 这 拱形 屋顶 .
 他们欢快的歌声和爽朗的笑声回荡在拱形屋顶上。

[æz; əz][ðə; ði][waɪd] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ['nɔɪzləsli] ,
As the wide doors were thrown open noiselessly ,
 作为 这 宽的 门 是 抛掷 打开 无声 ,
 宽大的大门无声地被推开。

[aɪ][wʌz; wəz][kwɔ:t] [ˌʌnpriː'perd] [fɔːr; fər][dɔː; dɪ] ['splendər] [ʌv; əv][dɔː; dɪ] [siːn] .
I was quite unprepared for the splendour of the scene .
 我 曾是 相当 毫无准备 为了 这 辉煌 的 这 场景 .
 眼前的景象如此壮丽 我完全没有预料到

眼前的景象如此壮丽，我甚至没有预料到。

[hɪr] [wɜːr; wər][nɑːtɪ]['oʊnli][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ræŋk][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈgeɪlə; ˈɡælə][ʌv; əv][ðər; ðər] ['brɪliənt]
Here were not only officers of rank in all the gala of their brilliant
这里 是 不是 仅有的 警官 的 秩 在 全部 这 节日 的 他们的 杰出的
[ˈjuːnɪfɔːrmz] ,
uniforms ,
制服 ,

这里不仅有身着华丽制服 仪态万方的高级军官

[ænd; ənd] [si'viljənz] [ɪn] [fʊl] [dres] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][stɑ:rz][ænd; ənd] [dekə'reɪʃənz] , [bʌt; bət] ['leɪdɪz] ['ɔ:lsoʊ] ,
and civilians in full dress , shining in stars and decorations , but ladies also ,
 和 平民 在 满的 裙子 , 灼灼 在 明星 和 装饰 , 但 女士们 还 ,
 还有身着盛装、佩戴星条旗和勋章的平民。女士们也是如此。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pə'fɛkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [twa:'let] ['oʊnli] [noʊn][tu:; tə][pə'rizjən] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər]['greɪsf(ə)l]
with that perfection of toilette only known to Parisian women , their graceful
和 那 完美 的 厕所 仅有的 已知 到 巴黎人 女性 , 他们的 优美
['fɪgjərz] ['skæɪərd] [θru:] [ðə; ði] [gru:ps] ,
figures scattered through the groups ,
数据 疏散 通过 这 团体 ,
她们拥有只有巴黎女性才具备的完美妆容, 优雅的身影散落在人群中。

[ɔ:r] [ˌprɒmə'neɪɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [kən'və:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ;
or promenading slowly up and down , conversing in a low tone ;
或者 漫步 缓慢地 向上 和 向下 , 对话 在 一个 低的 语气 ;
或者缓慢地来回踱步, 低声交谈;

[waɪl] ['sɜ:rvənt] [pæst] [tu:; tə][ænd; ənd][fruʊ][wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [fru:t] - ['aɪsɪz][ɑ:n] ['mæsɪv]
while servants passed to and fro with champagne and fruit - ices on massive
尽管 仆人 通过了 到 和 弗 和 香槟酒 和 水果 - 冰 在 大量的
['sɪlvər] ['sælvər] ,
silver salvers ,
银 托盘 ,
仆人们端着盛满香槟和水果冰块的大银盘来回穿梭,

[ðer; ðər] ['nɔɪzləs] ['dʒestʃər][ænd; ənd]['kwaɪət] [dɪ'mi:nər] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌʃt]
their noiseless gesture and quiet demeanour in perfect keeping with the hushed
他们的 无声 手势 和 安静的 风度 在 完美的 保持 和 这 静静地
[ænd; ənd]['træŋkwɪl] [lʊk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] .
and tranquil look of all around .
和 宁静 看 的 全部 大约 .
他们无声的举动和安静的举止与周围静谧祥和的气氛完美契合。

[æz; əz][aɪ] [dru:] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r]
As I drew closer to the table I could mark that the stillness was even more
作为 我 画 更近 到 这 桌子 我 可以 标记 那 这 寂静 曾是 甚至 更多的
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ;
remarkable ;
卓越 ;
当我走近桌子时, 我发现这里的静谧更加令人惊叹;

[nɑ:t][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['kru:piɛɪ,'kru:piər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
not a voice was heard but of the croupier of the table ,
不是 一个 嗓音 曾是 听到 但 的 这 荷官 的 这 桌子 ,
除了赌桌上的荷官, 周围没有其他人的声音。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['si:sləs] [mə'nɑ:təni] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] : - [feɪts] [lə] [ʒə:] , ['mesərz] !
as with ceaseless monotony he repeated : ' Faites le jeu , messieurs !
作为 和 不停歇 单调 他 重复 : - 法伊特斯 勒 游戏 , 先生们 !
他以无止境的单调重复着: “Faites le jeu, 先生们! ”

[lə] [ʒə:] [i: es 'ti:] [fert] .
Le jeu est fait .
乐 游戏 est 事实 .
Le jeu est fait.

[nwa:r] [pɜ:rd] , [et] [ku'lɜr] ['gɜ:ni, 'gægni] .
Noir perd , et couleur gagne :
黑色电影 珀德 , 等 颜色 加涅 :
Noir perd, et couleur gagne.

[ru:ʒ] [pɜ:rd] , [et][lɑ:] [ku'lɜr] — — - [ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Rouge perd , et la couleur — — ' The rattle of the rake and the chink of the
胭脂 珀德 , 等 拉 颜色 — — - 这 嘎嘎作响 的 这 耙 和 这 裂缝 的 这
[gʊʊld] [ˈfa:lʊd] ,
gold followed ,
金子 随后 ,

Rouge perd, et la couleur——耙子的嘎嘎声和金子的叮当声随之而来。

[ə; eɪ] [lʊʊ] [ˈmʌtəd] - [sækr] ! -
a low muttered ' Sacre ! ' -
一个 低的 低声说道 - 圣洁 ! -

一声低低的喃喃：“天哪！ ”

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ðæt] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
being the only sound that mingled with them .
存在 这 仅有的 声音 那 混合 和 他们 .

是唯一能与他们混杂在一起的声音。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk] , [ðæt] , [ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈetɪkət] [ʌv; əv][ˈru:ɪn] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðɪs] [ʌnˈbroʊkən]
But I could mark , that , although the etiquette of ruin demanded this unbroken
但 我 可以 标记 , 那 , 虽然 这 礼仪 的 废墟 要求 这 未破
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

但我可以注意到，尽管废墟的礼仪要求保持这种不间断的沉默，

[ˈpæʃ(ə)n] [wɜ:rkt] [ɪn] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] [ðer; ðər] .
passion worked in every feature there .
热情 工作 在 每一个 特征 那里 .

每一项功能都倾注了热情。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,
On one side was an old man ,
在 一 边 曾是 一个 老的 男人 ,

一边是一位老人，

[hɪz; ɪz] [ˈfɪlmi] [aɪz] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɡler] [ʌv; əv][wæks] - [laɪts] ,
his filmy eyes shaded by his hand from the strong glare of wax - lights ,
他的 电影 眼睛 阴影 经过 他的 手 从 这 强的 强光 的 蜡 - 灯 ,

他用手遮住眼睛，以免被蜡烛的强光刺得睁不开。

[ˈpɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gərnəs] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [frʌm; frəm][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði]
peering with eagerness and tremulous from age and excitement as the
窥视 和 渴望 和 颤抖的 从 年龄 和 激动 作为 这

[kɑ:rdz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæŋkɜ:z] [hændz] ,
cards fell from the banker's hands ,
牌 跌倒 从 这 银行家的 双手 ,

看着银行家手中的牌落下，他既兴奋又紧张，眼神中充满了渴望和颤抖。

[hɪz; ɪz] [blæntʃt] [lɪps] [ˈmʌtərɪŋ] [i:tʃ] [wɜ:rd][ˈæftər][ðə; ði][ˈkru:piɪ,ˈkru:piər] ,
his blanched lips muttering each word after the croupier ,
他的 焯水 嘴唇 喃喃自语 每个 单词 后 这 荷官 ,

他苍白的嘴唇跟着荷官低声重复着每个字，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈweɪstɪd] [tʃi:k] [ˈkwɪvərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɪnˈklaɪnd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
and his wasted cheek quivering as the chances inclined against him .
和 他的 浪费 脸颊 颤抖 作为 这 机会 倾斜 反对 他 .

他那瘦削的脸颊微微颤抖，因为形势对他越来越不利。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ˈmænli] [feɪs] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈhi:tɪd] ,
Here was a bold and manly face , flushed and heated ,
这里 曾是 一个 大胆的 和 男子气概 脸 , 酡 和 加热 ,

一张粗犷而充满男子气概的脸，涨得通红，热气腾腾。

[ˈhuːz] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪ] [reɪndʒd] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] ,
whose bloodshot eye ranged quickly over the board ,
谁 充血 眼睛 范围 迅速地 超过 这 木板 ,
他那双布满血丝的眼睛迅速扫过棋盘,

[waɪl] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ˈefərt] [tuː; tə] [siːm] [kɑːm][ænd; ənd] [smaɪl] [wəd] [krɒs]
while every now and then some effort to seem calm and smile would cross
尽管 每一个 现在 和 然后 一些 努力 到 似乎 冷静的 和 微笑 会 叉
[ðə; ði] [fɪtʃər] ,
the features ,
这 特征 ,
虽然偶尔也会努力让自己看起来平静微笑,

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈwɜːrkɪŋ] [[oʊ] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪnˈteɪnd] [wɪˈðɪn] .
and in its working show the dreadful struggle that was maintained within .
和 在 它是 在职的 展示 这 可怕 斗争 那 曾是 维持 之内 .
并且从其运作方式中可以看出内部持续进行的可怕斗争。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [aɪ] [dɑɪˈleɪtɪd][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
And then again a beautiful girl , her dark eye dilated almost to a look of
和 然后 再次 一个 美丽的 女孩 , 她 黑暗的 眼睛 扩张 几乎 到 一个 看 的
[waɪld][ɪnˈsænəti] ,
wild insanity ,
荒野 疯狂 ,
然后又出现了一个漂亮的女孩, 她那双深邃的眼睛睁得大大的, 几乎呈现出一种疯狂的神情。

[hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] , [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
her lips parted , her cheeks marked with patches of white and red ,
她 嘴唇 分手了 , 她 脸颊 标记 和 补丁 的 白色的 和 红色的 ,
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [fer] [hændz] [klentʃt] ,
and her fair hands clenched ,
和 她 公平的 双手 紧握 ,
她的嘴唇微微张开, 脸颊上斑驳着红白相间的痕迹, 白皙的双手紧紧握成拳头。

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] [hiːvd] [ænd; ənd] [fel] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [pent] - [ʌp] [ˈægəni][wʌz; wəz]
while her bosom heaved and fell as though some pent - up agony was
尽管 她 怀 喘息 和 跌倒 作为 尽管 一些 五角星 - 向上 痛苦 曾是
[ˈiːtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [hɑːrt] .
eating at her very heart .
吃 在 她 非常 心 .
她的胸膛剧烈起伏, 仿佛某种压抑已久的痛苦正在啃噬着她的心脏。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [tʃer] ,
At the end of the table was a vacant chair ,
在 这 结尾 的 这 桌子 曾是 一个 空缺 椅子 ,
桌子尽头有一把空椅子,

[bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprʌʃən] [ˈjuːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
beside which an officer in a Prussian uniform was standing ,
旁 哪个 一个 官 在 一个 普鲁士 制服 曾是 常设 ,
旁边站着一名身穿普鲁士制服的军官。

[waɪl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] - [klaːspt] [bɑːks] .
while before him was a small brass - clasped box .
尽管 前 他 曾是 一个 小的 黄铜 - 紧握 盒子 .
他面前放着一个黄铜扣的小盒子。

[ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ment] ,
Curious to know what this meant ,
好奇的 到 知道 什么 这 意思是 ,
很好奇这是什么意思,

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ə'baʊt] [em 'i:] [aɪ] [maɪt] [ˈventʃər] [tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ]
I turned to see to which of those about me I might venture to address a
我 转向 到 看 到 哪个 的 那些 关于 我 我 可能 风险投资 到 地址 一个
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

我转过身，看看周围有没有人可以问我个问题。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [maɪ][kjəri'a:səti] [bɪ'keɪm] [ˈsætɪsfaid] [wɪ'ðəʊt] [ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .
when suddenly my curiosity became satisfied without inquiry .
什么时候 突然 我的 好奇心 成为 使满意 没有 询问 .

突然间，我的好奇心无需询问就得到了满足。

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ˈtɔ:kiŋ] [ˈdʒɜ:rmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [ˈæksent] ,
A loud voice talking German with a rough accent ,
一个 大声 嗓音 说 德语 和 一个 粗糙的 口音 ,

一个声音洪亮、口音粗重的德语说话，

[ðə; ði] [ˈhevi] [træmp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lri] [bu:t] [ˈklæŋkiŋ] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [spɜ:rz] ,
the heavy tramp of a cavalry boot clanking with large spurs ,
这 重的 流浪汉 的 一个 骑兵 启动 叮当作响 和 大的 马刺 ,

骑兵靴沉重的脚步声，伴随着大马刺的叮当声。

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [keəd] [ˈlɪt(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ˈsaɪləns]
announced the approach of some one who cared little for the conventional silence
宣布 这 方法 的 一些 一 WHO 关心 小的 为了 这 传统的 沉默

[ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ;
of the rooms ;
的 这 房间 ;

有人走近了，他丝毫不在意房间里惯常的安静；

[ænd; ænd][æz; ɛz][ðə; ði] [kraʊd] [ˈoʊpənd] [aɪ] [sɔ:] [æŋ; ən][oʊld][mæn][ɪn] [blu:] [ˈju:nɪfɔ:rm] , [ˈklʌvərd] [wɪð; wɪθ]
and as the crowd opened I saw an old man in blue uniform , covered with
和 作为 这 人群 打开 我 锯 一个 老的 男人 在 蓝色的 制服 , 涵盖 和

[sta:rz] ,
stars ,
明星 ,

人群散开时，我看到一位身穿蓝色制服、浑身缀满星星的老人。

[ˈelboʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [tʃer] .
elbow his way towards the chair .
弯头 他的 方式 向 这 椅子 .

他用胳膊肘挤向椅子。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ʌv; əv] [ˈægi] [greɪ][ˈɔ:lməʊst] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; ɛz] [ɪˈfektʃuəli] [æz; ɛz][hɪz; ɪz]
His eyebrows of shaggy grey almost concealed his eyes as effectually as his
他的 眉毛 的 毛茸茸 灰色的 几乎 暗 他的 眼睛 作为 有效地 作为 他的

[ˈhevi] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][dɪd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
heavy moustache did his mouth .
重的 胡子 做过 他的 嘴 .

他那蓬乱的灰眉几乎遮住了他的眼睛，就像他浓密的胡须遮住了他的嘴巴一样。

[hi; hi] [wɔ:kt] [leɪm] , [ænd; ænd] [li:nd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] , [wɪtʃ] , [æz; ɛz][hi; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]
He walked lame , and leaned on a stick , which , as he took his place in
他 步行 瘸 , 和 倾斜 在 一个 戳 , 哪个 , 作为 他 采取 他的 地方 在

[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

他走路一瘸一拐，拄着拐杖，当他坐到椅子上时，

[hiː; hi] [pleɪst] [ʌnˌserəˈmoʊniəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

he placed unceremoniously on the table before him .
他 放置 不体面地 在 这 桌子 前 他 .

他很不客气地把它放在面前的桌子上。

[ðə; ði][bɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hiː; hi] [naʊ] [druː] [tɔːrdz]
The box , which was opened the moment he sat down , he now drew towards
这 盒子 , 哪个 曾是 打开 这 片刻 他 卫星 向下 , 他 现在 画 向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他刚坐下，盒子就被打开了，现在他把盒子拉向了他。

[ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [nəˈpoʊliənz] , [ænd; ənd] ,
and plunging his hand into it drew forth a handful of napoleons , and ,
和 骤降 他的 手 进入 它 画 前进 一个 少数 的 拿破仑 , 和 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] ,
without waiting to count ,
没有 等待 到 数数 ,

他将手伸进去，掏出一把拿破仑金币，不等数完，

[hiː; hi] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈgʌtərəl] [vɔɪs] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] - [ruːʒ] . -
he threw on the table , uttering in a thick guttural voice the one word ' Rouge . '
他 扔 在 这 桌子 , 发出声音 在 一个 厚的 喉音 嗓音 这 一 单词 - 胭脂 . -

他把东西扔到桌子上，用低沉沙哑的声音说了一个词：“胭脂红”。

[ðə; ði] [ɪmˈpæsiv] [ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːpiəɪˈkruːpiər][æz; əz][hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl]
The impassive coldness of the croupier as he pronounced his habitual
这 冷漠 寒冷 的 这 荷官 作为 他 发音 他的 习惯性的
[egˈzɔːrdiəm; ɪgˈzɔːrdiəm; eksˈzɔːrdiəm; ɪksˈzɔːrdiəm] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] ,
exordium seemed to move the old man's impatience ,
序言 似乎 到 移动 这 老的 男人的 不耐烦 ,

荷官面无表情地念着例行开场白，似乎触动了老人的不耐烦。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈrætlɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈhɜːrɪdli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [sʌm; səm]
as he rattled his fingers hurriedly among the gold and muttered some
作为 他 摇晃 他的 手指 匆匆 之中 这 金子 和 低声说道 一些
[ˈbroʊkən] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
broken words of German between his teeth .
破碎的 字 的 德语 之间 他的 牙齿 .

他一边慌乱地用手指在金子间拨弄，一边用牙缝里嘟囔着几句蹩脚的德语。

[ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [sʌm; səm][hiː; hi] [ˈbetɪd] [druː] [ˈevri] [aɪ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] —
The enormous sum he betted drew every eye towards his part of the table —
这 巨大的 和 他 下注 画 每一个 眼睛 向 他的 部分 的 这 桌子 —
[ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [ˈtoʊtəli] [rɪˈgɑːrdləs] ,
of all which he seemed totally regardless ,
的 全部 哪个 他 似乎 完全 不管 ,

他下注的巨额资金吸引了所有人的目光，都集中在他所在的赌桌旁——但他似乎对此毫不在意。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋz] ,
as he raked in his winnings ,
作为 他 耙过的 在 他的 奖金 ,

当他把赢来的钱全部收入囊中时，

[ɔːr] [fraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈlaʊərɪŋ] [lʊk] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ˈfɔːrtʃən] [tɜːrnd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm]
or frowned with a heavy lowering look as often as fortune turned against him
或者 皱眉 和 一个 重的 降低 看 作为 经常 作为 财富 转向 反对 他
.
:
.

或者，每当命运对他不利时，他都会眉头紧锁，神情沮丧。

[ˈmɑːrj(ə)l] [ˈblɒtʃər] — [ˈfɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] [ˈgæmblər] , [ænd; ənd]
Marshal Blucher — for it was he — was an impassioned gambler , and
元帅 布吕歇尔 — 为了 它 曾是 他 — 曾是 一个 热情洋溢 赌徒 , 和
[ˈniːdɪd] [nɑːt][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] ,
needed not the excitement of the champagne ,
需要 不是 这 激动 的 这 香槟酒 ,
布吕歇尔元帅——正是他——是一位嗜赌成性的赌徒，并不需要香槟带来的刺激。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk] [ˈiːgərli] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
which he drank eagerly from time to time , to stimulate his passion for
哪个 他 喝 急切地 从 时间 到 时间 , 到 刺激 他的 热情 为了
[pleɪ] .
play .
玩 .
他时不时地会津津有味地喝上一口，以激发他玩乐的热情。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːʒ] [et] [nwaːr] [ˈteɪbl] ,
As I turned from the rouge et noir table ,
作为 我 转向 从 这 胭脂 等 黑色电影 桌子 ,
当我转身离开那张红黑相间的桌子时，

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [left] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr]
I remarked that every now and then some person left the room by a small door
我 评论 那 每一个 现在 和 然后 一些 人 左边 这 房间 经过 一个 小的 门
,
.
,
我注意到，时不时会有人从房间里的小门离开。

[wɪtʃ] , [kənˈsiːld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [ˈentərd] .
which , concealed by a mirror , had escaped my attention when I entered .
哪个 , 暗 经过 一个 镜子 , 有 逃脱 我的 注意力 什么时候 我 进入 .
它被镜子遮挡住了，我进来时并没有注意到。

[ɑːn][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
On inquiry I found that this passage led to a secret part of the
在 询问 我 成立 那 这 通道 引领 到 一个 秘密 部分 的 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,
经调查，我发现这条通道通往该机构的一个秘密区域。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][set][ʌv; əv] [ˈpleɪɜːz] [ˈfriːkwəntɪd] ,
which only a certain set of players frequented ,
哪个 仅有的 一个 肯定 放 的 玩家 经常光顾 ,
只有特定人群才会光顾，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][teɪblz] [wɜːr; wər] [kept] [ˈoʊpən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
and where the tables were kept open during the entire day and night .
和 在哪里 这 表格 是 保留 打开 期间 这 全部的 天 和 夜晚 .
而且这些桌子从早到晚都敞开着。

[ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [den][ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ɪˈnɪkwəti] , [aɪ] [prɪˈzentɪd] [maɪˈself]
Curious to see the interior of this den of greater iniquity , I presented myself
好奇的 到 看 这 内部的 的 这 丹 的 更大的 罪恶 , 我 呈现 我
[æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
at it ,
在 它 ,
出于好奇，我想看看这个罪恶巢穴的内部究竟如何，于是便前往探访。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['ʊpənɪŋ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['hæroʊ] ['kɔ:rdɔ:r] , [wer] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [di'mɑ:ndɪd] [maɪ] **and on opening found myself in a narrow corridor , where a servant demanded my billet .**
和 在 开幕 成立 我 在 一个 狭窄的 走廊 , 在哪里 一个 仆人 要求 我的 坏料 .

打开门后，我发现自己身处一条狭窄的走廊里，一个仆人向我索要床位。

[ˈhævɪŋ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðer; ðər][frʌm; frəm] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv][kɪjəri'ɑ:səti] , [aɪ] **Having informed him that I was merely there from motives of curiosity , I offered him a napoleon ,**
拥有 知情的 他 那 我 曾是 仅仅 那里 从 动机 的 好奇心 , 我 提供 他 一个 拿破仑 ,
我告诉他我只是出于好奇才来的，然后给了他一块拿破仑蛋糕。

[wɪtʃ] ['spi:dəli] ['sætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz]['skru:pəlz] . **which speedily satisfied his scruples .**
哪个 迅速地 使满意 他的 顾虑 .

这迅速消除了他的顾虑。

[hi; hi] [kən'dʌktɪd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [wer] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ðə; ði] **He conducted me to the end of the gallery , where , touching a spring , the door opened ,**
他 实施 我 到 这 结尾 的 这 画廊 , 在哪里 , 接触 一个 春天 , 这 门 打开 ,
他领我走到画廊尽头，我触碰到一个弹簧，门就开了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [kən'sɪdərəbli] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sə'lɑ:n] , [ænd; ənd] , **and I found myself in a room considerably smaller than the salon , and ,**
和 我 成立 我 在 一个 房间 相当 较小的 比 这 沙龙 , 和 ,
我发现自己身处一个比沙龙小得多的房间里，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [les] ['brɪljəntli] ['laɪtɪd] , ['i:kwəli] ['splendɪd] [ɪn][ɪts] [dekə'reɪʃəns] **with the exception of being less brilliantly lighted , equally splendid in its decorations**
和 这 例外 的 存在 较少的 精彩 照明 , 同样地 灿烂 在 它是 装饰
.
:
.

除了灯光不如其他建筑明亮之外，它的装饰同样华丽。

[ə'raʊnd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][wɜ:r; wər] [smɔ:l] [pa:'tɪʃənz] , [laɪk][ðə; ði] ['selz] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['kɔ:fi] - [haʊs] , **Around on all sides were small partitions , like the cells in a London coffee - house ,**
大约 在 全部 侧面 是 小的 分区 , 喜欢 这 细胞 在 一个 伦敦 咖啡 - 房子 ,
四周都是小隔板，就像伦敦咖啡馆里的隔间一样。

[wer] [teɪblz] [wɜ:r; wər][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ['pɑ:rtɪz] [tu:; tə][sʌp] [æt; ət] . **where tables were provided for parties to sup at .**
在哪里 表格 是 假如 为了 各方 到 上 在 .

那里摆放着供聚会用餐的桌子。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [pleɪ] ['hævɪŋ] [drɔ:n] ['evri] **These were now unoccupied , the greater attraction of high play having drawn every one around the table ,**
这些 是 现在 空置 , 这 更大的 景点 的 高的 玩 拥有 绘制 每一个 一 大约 这 桌子 ,

这些座位现在都空着，因为高水平的比赛吸引了所有人围坐在桌旁。

[ˈwer] [ðə; ði] [seɪm] [məˈnɑːtənəs] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˈpaɪɜːz] [ˈvɔɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈpætər] [ʌv; əv]
where the same monotonous sounds of the croupier's voice , the same patter of
在哪里 这 相同的 单调 声音 的 这 荷官的 嗓音 , 这 相同的 语调 的
[ðə; ði][kɑːrdz] ,
the cards ,
这 牌 ,

那里依旧是荷官单调的声音，依旧是纸牌碰撞的沙沙声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈklɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈsiːsɪŋli] .
and the same clinking of the gold continued unceasingly .
和 这 相同的 叮当声 的 这 金子 持续 不停地 .

金子碰撞的叮当声持续不断。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑːn][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [ˈreɪnd] [hɪr] .
The silence of the salon was as nothing to the stillness that reigned here .
这 沉默 的 这 沙龙 曾是 作为 没有什么 到 这 寂静 那 统治 这里 .

沙龙里的寂静与这里的静谧相比，简直不值一提。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [seɪv] [ðə; ði] [ˈbæŋkɜːz] [wʌz; wəz][ˈevər] [hɜːrd] ;
Not a voice save the banker's was ever heard ;
不是 一个 嗓音 节省 这 银行家的 曾是 曾经 听到 ;

除了银行家的声音外，没有听到任何其他声音；

[iːtʃ] [ˈpleɪər] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði] [red] [ɔːr] [blæk] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterbl] [wɪˈðəʊt]
each player placed his money on the red or black square of the table without
每个 玩家 放置 他的 钱 在 这 红色的或者 黑色的 正方形 的 这 桌子 没有
[ˈspiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

每个玩家都默默地将自己的筹码放在桌上的红色或黑色方格上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈruːləʊ; ruːˈləʊ][wɜːr; wər] [pæst] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][noʊ]
and the massive rouleaus were passed backwards and forwards with no
和 这 大量的 绶带 是 通过了 向后 和 前进 和 不
[ˈʌðər] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪk] .
other sound save the noise of the rake .
其他 声音 节省 这 噪音 的 这 耙 .

巨大的沙包在耙子上来回传递，除了耙子的声音外，没有其他声音。

[aɪ] [rɪˈmɑːkt] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [steɪks] [siːmd] [ˈfɑːr][ˈheɪvɪərðənˈer] ;
I remarked , too , that the stakes seemed far heavier ;
我 评论 , 也 , 那 这 赌注 似乎 远的 较重 ;

我还注意到，这次的风险似乎要大得多；

[ˈkrʌmpld] [roʊlz][ʌv; əv] [ˈbɪlɪts] [diː] [ˈbæŋk] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [θroʊn] [daʊn] ,
crumpled rolls of billets de banque were often thrown down ,
皱巴巴的 卷 的 坯料 德 银行 是 经常 抛掷 向下 ,

皱巴巴的银行汇票卷经常被随意丢弃。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæŋkər][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌtʃ] [sʌmz] [æz; əz] -
and from the muffled murmur of the banker I could hear such sums as '
和 从 这 闷音 低语 的 这 银行家 我 可以 听到 这样的 总和 作为 -
[ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
seven thousand francs ,
七 千 法郎 ,

从银行家低声的交谈中，我隐约听到诸如“七千法郎”之类的数字。

- - [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , - [kɔːld] [aʊt] .
' ' ten thousand francs , ' called out .
- - 十 千 法郎 , - 称为 出去 .

“一万法郎！”有人喊道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈprəʊt] [nɪr] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] ;
It was some time before I could approach near enough to see the play ;
它 曾是 一些 时间 前 我 可以 方法 靠近 足够的 到 看 这 玩 ;

过了好一会儿我才能够走近到足以观看演出的距离；

[æɪt; ət][læst][aɪ] [edʒd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði]
at last I edged my way to the front , and obtained a place behind the
在 最后的 我 边缘 我的 方式 到 这 正面 , 和 获得 一个 地方 在后面 这
[kruːpaɪɜːz] [tʃer] ,
croupier's chair ,
荷官的 椅子 ,

最后我终于挤到了前面，在荷官椅子后面找到了一个位置。

[wer] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
where a good view of the table was presented to me .
在哪里 一个 好的 看法 的 这 桌子 曾是 呈现 到 我 .

在那里，我可以清楚地看到桌子。

[ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [neɪʃəns] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [ˈkɑːstuːmz] , [tʌŋz] , [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənz]
The different nations , with their different costumes , tongues , and expressions
这 不同的 国家 , 和 他们的 不同的 服装 , 舌头 , 和 表达式
[soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] ,
so strangely congregated ,
所以 奇怪的 聚集 ,

不同民族，穿着不同的服饰，说着不同的语言，表情各异，却如此奇特地聚集在一起。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [əˈmjuːzɪd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
were a study that might have amused me for a long time ,
是 一个 学习 那 可能 有 觉得好笑 我 为了 一个 长的 时间 ,

如果这是一项能让我长时间感到愉悦的研究，

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈspʊʊkən] [kloʊz] [baɪ][em ˈiː] [drɔːn] [ɔːf] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
had not a chance word of English spoken close by me drawn off my attention .
有 不是 一个 机会 单词 的 英语 说 关闭 经过 我 绘制 离开 我的 注意力 .

周围有人说英语，丝毫没有分散我的注意力。

[ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɔːrdz] [em ˈiː] , [sæt] [tuː] [ˈpɜːsənz] , [huː]
Immediately in front , but with their backs towards me , sat two persons , who
立即地 在 正面 , 但 和 他们的 背部 向 我 , 卫星 二 人 , who
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

正前方，但背对着我的，坐着两个人，他们看起来.....

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][ˈhæbɪt] , [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ˈkɑːnsərt] .
as was often the habit , to play in concert .
作为 曾是 经常 这 习惯 , 到 玩 在 音乐会 .

他们经常这样做，即进行音乐会演出。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hiːp] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [noʊts] [leɪ] [brɪfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [kɑːrdz] ,
A large heap of gold and notes lay before them , and several cards ,
一个 大的 堆 的 金子 和 笔记 躺 前 他们 , 和 一些 牌 ,

他们面前堆着一大堆金币和钞票，还有几张扑克牌。

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][pɪn] - [hoʊlz] [tuː; tə][ˈkraːnɪk(ə)][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] , [wɜːr; wər] [ˈskætərd]
marked with pin - holes to chronicle the run of the game , were scattered
标记 和 别针 - 孔 到 编年史 这 跑步 的 这 游戏 , 是 疏散
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

周围散落着一些用针孔标记的物品，用来记录比赛进程。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
Unable to see their faces ,
无法 到 看 他们的 面孔 ;

看不清他们的脸，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][wʌn] [ˈsɪŋɡjələ] [bʌt; bət] [dɪˈsaɪsɪv] [mɑːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [kənˈdɪʃ(ə)n]
I was struck by one singular but decisive mark of their difference in condition
我 曾是 击 经过 一 单数 但 决定性 标记 的 他们的 不同之处 在 状况
[ænd; ənd][ræŋk] .
and rank .
和 秩 .

我注意到他们之间在条件和地位上的一个独特而决定性的差异。

[ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][wʌn][wɜːr; wər] [fer] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] — [ðə; ðɪ] [bluː]
The hands of one were fair and delicate almost as a woman's — the blue
这 双手 的 一 是 公平的 和 精美的 几乎 作为 一个 女性的 — 这 蓝色的
[veɪnz] [ˈsɜːrklɪŋ] [ˈklɪrli] [θruː] [ðem; ðəm] ,
veins circling clearly through them ,
静脉 盘旋 清楚地 通过 他们 ;

其中一人的双手白皙纤细，几乎像女人的手一样——蓝色的血管清晰地分布其中。

[ænd; ənd] [rɪŋz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [praɪs][ænd; ənd][ˈbrɪljəns, -jənsɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfɪŋɡərz] ; [ðoʊz] [ʌv; əv]
and rings of great price and brilliancy glittering on the fingers ; those of
和 戒指 的 伟大的 价格 和 才华横溢 闪闪发光 在 这 手指 ; 那些 的
[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [kɔːrs] ,
the other were coarse ,
这 其他 是 粗 ;
一些人的手指上戴着价值连城、光彩夺目的戒指；而另一些人的戒指则粗糙不堪。

[braʊn] - [steɪnd] , [ænd; ənd] [ɪl] [keəd] [fɔːr; fər] — [ðə; ðɪ] [ˈsɪnjuːɪ] [ˈfɪŋɡərz][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈboʊni]
brown - stained , and ill cared for — the sinewy fingers and strong bony
棕色的 - 染色 , 和 患病的 关心 为了 — 这 筋骨 手指 和 强的 骨质
[ˈnʌklz] [dɪˈhæutɪŋ] [wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ləˈbɔːrɪəs] [ɪɡˈzɜːʃənz] .
knuckles denoting one accustomed to laborious exertions .
指关节 表示 一 习惯 到 费力的 努力 .

手指泛黄，保养不佳——肌肉发达的手指和强壮的骨关节表明此人习惯于从事繁重体力劳动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [tuː] [ˈpɜːsənz] , [ˈeɪvɪdəntli] [soʊ] [waɪd][əˈpɑːrt][ɪn][ðer; ðər] [wɔːks] [ɪn] [laɪf] ,
It was strange that two persons , evidently so wide apart in their walks in life ,
它 曾是 奇怪的 那 二 人 , 显然 所以 宽的 除 在 他们的 散步 在 生活 ;
奇怪的是，这两个人，显然在人生道路上截然不同，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] [əˈsoʊsiərtɪd] ;
should be thus associated ;
应该 是 因此 联系 ;

应该这样关联；

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃæns] [freɪz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌn][ʌv; əv]
and feeling a greater interest from the chance phrase of English one of
和 感觉 一个 更大的 兴趣 从 这 机会 短语 的 英语 一 的
[ðem; ðəm][hæd; həd] [drɔːpt] ,
them had dropped ,
他们 有 掉落 ;

他们中有人偶然间说出了一句英语，这让他们产生了更大的兴趣。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˈkloʊsli] .
I watched them closely .
我 观看 他们 密切 .

我仔细观察了他们。

[baɪ] [dɪ'ɡri:z] [aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɪfrəns] [ɪn] [dres] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [kən'spɪkjʊəs] ;
By degrees I could mark that their difference in dress was no less conspicuous ;
经过 学位 我 可以 标记 那 他们的 不同之处 在 裙子 曾是 不 较少的 显眼的 ;

我逐渐注意到，他们在穿着上的差异同样引人注目；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [hʌmb(ə)] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd][i:v(ə)n] ['fæʃnəbli] [ə'taɪəd] ,
for although the more humble was well and even fashionably attired ,
为了 虽然 这 更多的 谦逊的 曾是 出色地 和 甚至 时尚地 穿着 ,

虽然那些地位较低的人也穿着得体，甚至时尚，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋktɪv] [ma:rkz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz]
he had not the same distinctive marks which characterised his companion as
他 有 不是 这 相同的 独特的 标记 哪个 具有特征 他的 伴侣 作为

[ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [klæs] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

a person of class and condition .
一个 人 的 班级 和 状况 .

他没有像他的同伴那样，具备出身高贵、地位显赫的显著特征。

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ɡoʊld] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðem; ðəm][hæd; həd] ['ɡrædʒʊəli] [meltɪd] [daʊn] [tu:; tə]
While I looked , the pile of gold before them had gradually melted down to
尽管 我 看起来 , 这 桩 的 金子 前 他们 有 逐步地 融化 向下 到

[sʌm; səm] [fju:;] ['pi:sɪz] ;

some few pieces ;
一些 很少 件 ;

我看着，他们面前那堆金子渐渐融化成了几块。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bent] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ðə; ði][kɑ:rdz] , [ænd; ənd] [kən'sɜ:rtɪd] [æz; əz]
and as they bent down their heads over the cards , and concerted as
和 作为 他们 弯曲 向下 他们的 头部 超过 这 牌 , 和 协同 作为

[tu:; tə][ðer; ðər] [pleɪ] ,

to their play ,
到 他们的 玩 ,

他们低头看着牌，齐心协力地准备出牌。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [baɪ][ðer; ðər] [les] ['fri:kwənt] ['ventʃərz] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:ɹ]
it was clear that by their less frequent ventures they were becoming more
它 曾是 清除 那 经过 他们的 较少的 频繁 风险投资 他们 是 成为 更多的

['kɔ:ʃəs] .

cautious .
谨慎 .

很明显，他们减少冒险次数表明他们变得更加谨慎了。

- [noʊ] , [noʊ][aɪ] - [sed] [hi:; hi] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [su:'pɪriər] , - [aɪ] [nɑ:t][rɪsk][aɪ 'ti:] . -
' No , no I ' said he , who seemed to be the superior , ' I'll not risk it . '
- 不 , 不 我 - 说 他 , WHO 似乎 到 是 这 优越的 , - 患病的 不是 风险 它 . -

“不，不，”他说道，语气中带着明显的优越感，“我不会冒这个险。”

- [aɪ] [seɪ] [jes] , [jes] ! - ['mʌtəd] [ðə; ði] [lðər] , [ɪn][ə; eɪ] [di:pər] [vɔɪs] ;

' I say yes , yes ! ' muttered the other , in a deeper voice ;
- 我 说 是的 , 是的 ! - 低声说道 这 其他 , 在 一个 更深 嗓音 ;

“我说是，是！”另一个人低声说道；

- [ðə; ði] [ru:ʒ] [kɑ:nt][ɡoʊ][ɑ:n][fɔ:ɹ; fər] ['evər] : [aɪ 'ti:][hæz; həz] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] . -

' the rouge can't go on for ever : it has passed eleven times . '
- 这 胭脂 不能 去 在 为了 曾经 : 它 有 通过了 十一 时代 . -

“胭脂虫不可能永远存在：它已经通过了十一次。”

[tuː; tə] [der] [ðem; ðəm][ˈoʊpənli] , [ænd; ənd] [dɪˈnaʊns] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [əˈsembli] —
to dare them openly , and denounce them before that crowded assembly —
 到 敢 他们 公然 , 和 声讨 他们 前 那 挤 集会 —
 [wəz; wəz][maɪ][fɜːrst][ˈræpɪd] [θɔːt] .
was my first rapid thought .
 曾是 我的 第一的 迅速的 想法 .

我第一个快速的想法就是公开挑战他们，并在拥挤的集会上谴责他们。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [waɪld] [θrɪl] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ˈbɜːks] [vɔɪs] ,
But from this wild thrill of anger I was soon turned , as Burke's voice ,
 但 从 这 荒野 刺激 的 愤怒 我 曾是 很快 转向 , 作为 伯克的 嗓音 ,
 但很快, 我就从这种狂怒的快感中平静下来, 正如伯克的声音所说:

[ˈelɪvətɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] , [kɔːld] [aʊt] —
elevated to a tone of passion , called out —
 升高 到 一个 语气 的 热情 , 称为 出去 —
 语气变得激动起来, 大声喊道——

- [hold] !
- **Hold** !
- 抓住 !

'抓住！'

[aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bet] ! -
I am going to bet ! ' -
 我 是 去 到 赌注 ! -
 我敢打赌！

[ðə; ði] ['bæŋkər] [stɑ:p t] ; [ðə; ði] [kɑ:rdz] [stɪl] ['restɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
The banker stopped ; the cards still rested in his hands .
 这 银行家 停止 ; 这 牌 仍然 休息 在 他的 双手 .
 银行家停了下来；牌还放在他手里。

- [aɪ] [seɪ] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] [du:] [aɪ 'ti:] , - [sed] [bɜ:rk] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [di:] ['vɪr] ,
- I say , sir , I will do it , - said Burke , turning to De Vere ,
- 我 说 , 先生 , 我 将要 做 它 , - 说 伯克 , 转弯 到 德 维尔 ,
“先生,我愿意去做,”伯克说着,转向德维尔。

[hu:z] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [naʊ] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
whose cheek was now pale as death ,
 谁 脸颊 曾是 现在 苍白 作为 死亡 ,
 他的脸颊此刻苍白如死人，

[ænd; ənd] [hu:z] [dis'ɔ:rdəd] [ænd; ənd] ['hæɡəd] [er] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tɔ:rn] [ɔ:f] and whose disordered and haggard air was increased by his having torn off
和 谁 混乱 和 枯槁 空气 曾是 增加 经过 他的 拥有 撕裂 离开
[hɪz; ɪz][krə'væt][ænd; ənd] ['ɒpənd] [ðə; ði] ['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃ:rt] .
his cravat and opened the collar of his shirt .
他的 领结 和 打开 这 衣领 的 他的 衬衫 .
他扯下领巾，敞开衬衫领口，更显得衣衫褴褛、神情憔悴。

- [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] ; [du:] [ju:; jʊ] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌem 'i:] ? - [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,
 ' I say I will ; do you gainsay me ? ' continued he ,
 - 我 说 我 将要 ; 做 你 否定 我 ? - 持续 他 ,
 “我说我会的；你敢反驳我吗？”他继续说道。

['leɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rdz] [æn; ən] ['æksent][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'temptʃuəs] ['ɪnsələns] [ðæt] ['i:v(ə)n] [di:] [-]
laying on the words an accent of such contemptuous insolence that even De Vere's
 躺下 在 这 字 一个 口音 的 这样的 轻蔑的 傲慢 那 甚至 德 维尔的
 [aɪ] ['faɪərd][æt; ət][aɪ 'ti:] . -
eye fired at it . '
 眼睛 被解雇 在 它 . -

那些话语中带着如此轻蔑傲慢的语气，就连德·维尔都忍不住怒目而视。

[vɛ] [mil] [fræŋks] , [nwɑ:r] , - [sed] [bɜ:rk] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈbɪlɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
Vingt mille francs , noir , ' said Burke , placing his last billet on the table ;
二十 千 法郎 , 黑色电影 , - 说 伯克 , 放置 他的 最后的 坯料 在 这 桌子 ;
“Vingt mille francs, noir,”伯克一边说, 一边把他的最后一块钢坯放在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [skers] [ˈspʊkən] [wen] [ðə; ði][ˈbæŋkər] [kraɪd] [aʊt] —
and the words were scarce spoken when the banker cried out —
和 这 字 是 稀少 说 什么时候 这 银行家 哭 出去 —
话音未落, 银行家便大声喊了起来——

- [nwɑ:r] [pɜ:rd][et][pæˈseɪ] . -
' Noir perd et passe . '
- 黑色电影 珀德 等 过去 . -
"Noir perd et passe..

[ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [kɜ:rs] [broʊk] [frɑm; frəm] [bɜ:rk] [æz; əz][hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈaɪ,bɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði]
A horrible curse broke from Burke as he fixed his staring eyeballs on the
一个 可怕 诅咒 打破 从 伯克 作为 他 固定的 他的 凝视 眼球 在 这
[aʊtˈspred] [kɑ:rdz] ,
outspread cards ,
扩张 牌 ,
伯克死死盯着摊开的牌, 嘴里发出了一声可怕的咒骂。

[ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
and counted over the numbers to himself .
和 计数 超过 这 数字 到 他自己 .
他默默地数着这些数字。

- [ju:; jʊ] [si:] , [bɜ:rk] , - [sed] [di:] [ˈvɪr] .
' You see , Burke , ' said De Vere .
- 你 看 , 伯克 , - 说 德 维尔 .
“你看, 伯克,”德维尔说道。

- [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] , [naʊ] , [dæm] [ju:; jʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [ti:θ] .
' Don't speak to me , now , damn you ! ' said the other , with clenched teeth .
- 不 说话 到 我 , 现在 , 该死 你 ! - 说 这 其他 , 和 紧握 牙齿 .
“你这该死的家伙, 现在别跟我说话! ”另一个人咬牙切齿地说。

[di:] [ˈvɪr] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] , [mu:vd] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔ:rdz] [æn; ən]
De Vere pushed back his chair , and rising , moved through the crowd towards an
德 维尔 推动 后退 他的 椅子 , 和 上升 , 已搬 通过 这 人群 向 一个
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
open window .
打开 窗户 .

德维尔向后推了推椅子, 站起身, 穿过人群走向一扇敞开的窗户。

[bɜ:rk] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈberɪd] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,
Burke sat with his head buried between his hands for some seconds ,
伯克 卫星 和 他的 头 埋葬 之间 他的 双手 为了 一些 秒 ,
伯克双手抱头, 坐了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsta:tɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈbæŋkər][es][kɔ:l] , [kraɪd] [aʊt] —
and then starting up at the banker s call , cried out —
和 然后 开始 向上 在 这 银行家 s 称呼 , 哭 出去 —
然后, 一听到银行家的电话, 他就大叫起来——

- [di:s] [mil] , [nwɑ:r] ! -
' Dix mille , noir ! '
- 迪克斯 千 , 黑色电影 ! -
“Dix mille, noir!”

- [jes] , [teɪk] [aɪ 'ti:] , - [sed] [hiː; hi] ,
- **Yes** , **take** **it** , ' **said** **he** ,
- 是的 , 拿 它 , - 说 他 ,

“好的，拿着吧，”他说。

[æz; əz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [dæft] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔːr] ,
as **lifting** **the** **strong** **chair** **with** **one** **hand** **he** **dashed** **it** **upon** **the** **floor** ,
作为 举重 这 强的 椅子 和 一 手 他 虚线 它 之上 这 地面 ,
他单手举起那把结实的椅子，然后猛地摔在地上。

[ˈsmæʃɪŋ] [aɪ 'ti:][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [[ʊk] [ðə; ði] [ruːm] .
smashing **it** **to** **pieces** **with** **a** **crash** **that** **shook** **the** **room** .
粉碎 它 到 件 和 一个 碰撞 那 摇晃 这 房间 .
一声巨响，房间都震动了，它被砸得粉碎。

[ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [aʊt] , [æz; əz] ['spiːdəli] [kloʊzd] [ə'gen]
The **crowd** , **which** **made** **way** **for** **him** **to** **pass** **out** , **as** **speedily** **closed** **again**
这 人群 , 哪个 制成 方式 为了 他 到 经过 出去 , 作为 迅速地 关闭 再次
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
around **the** **table** ,
大约 这 桌子 ,
人群为他让出一条路，让他昏了过去，然后迅速又围拢到桌子周围。

[wer] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˈruːɪn] [stiːl] [went] ['fɔːrwəd] .
where **the** **work** **of** **ruin** **still** **went** **forward** .
在哪里 这 工作 的 废墟 仍然 去 向前 .

破坏的进程仍在继续。

[nɑːt][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['begə]
Not **a** **passing** **glance** **was** **turned** **from** **the** **board** **to** **look** **after** **the** **beggared**
不是 一个 通过 瞥一眼 曾是 转向 从 这 木板 到 看 后 这 穷困潦倒
[ˈgæmblər] .
gambler .
赌徒 .

所有人都目不转睛地盯着赌桌，没有一人去看望那个落魄的赌徒。

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] ['pleɪɜːz] [hæd; həd] [[ʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]
The **horrible** **indifference** **the** **players** **had** **shown** **to** **the** **sufferings** **of** **this**
这 可怕 漠不关心 这 玩家 有 所示 到 这 苦难 的 这
['retʃɪd] [mæn][soʊ] ['θɜːrəli] [dɪs'gʌstɪd] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [bɔːŋgər] [ber] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
wretched **man** **so** **thoroughly** **disgusted** **me** **that** **I** **could** **no** **longer** **bear** **even** **to**
可怜 男人 所以 彻底 厌恶 我 那 我 可以 不 更长 熊 甚至 到
[lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ɡeɪm] .
look **on** **the** **game** .
看 在 这 游戏 .

球员们对这个可怜人的痛苦表现出的可怕冷漠让我感到无比厌恶，以至于我再也无法忍受观看比赛了。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pleɪ] [hæd; həd] [[ʊn] [ɪt'self][tuː; tə][em 'iː] [naʊ] [ɪn][ɔːl][ɪts][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [fɔːrm] ,
The **passion** **of** **play** **had** **shown** **itself** **to** **me** **now** **in** **all** **its** **most** **repulsive** **form** ,
这 热情 的 玩 有 所示 本身 到 我 现在 在 全部它是 最多 丑恶 形式 ,
玩耍的激情此刻以最令人作呕的形式展现在我面前。

[ænd; ænd][aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
and **I** **turned** **with** **abhorrence** **from** **the** **table** .
和 我 转向 和 厌恶 从 这 桌子 .
我厌恶地转身离开了餐桌。

[maɪ][maɪnd][ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][iˈməʊjənz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [naʊ] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ]
My mind agitated by a number of emotions , and my heart now swelling with
我的 头脑 激动 经过 一个 数字 的 情绪 , 和 我的 心 现在 肿胀 和
[traɪˈʌmfənt] [ˈvendʒəns] ,
triumphant vengeance ,
凯 复仇 ,

我思绪万千，心中充满了复仇的喜悦。

[naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [ˈru:ɪnd] [maɪ] [ˈfɔ:tʃənz] [fɔ:r; fər]
now filled with pity for the sake of him who had ruined my fortunes for
现在 已填 和 遗憾 为了 这 清酒 的 他 WHO 有 毁坏 我的 财富 为了
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,

现在我满心怜悯那个永远毁了我命运的人。

[aɪ][sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [bɑ:ksɪz][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [wɪtʃ] , [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] ,
I sat in one of the small boxes I have mentioned , which , dimly lighted ,
我 卫星 在 一 的 这 小的 盒子 我 有 提及 , 哪个 , 依稀 照明 ,

我坐在我之前提到的其中一个小隔间里，隔间光线昏暗，

[hæd; həd][nɔ:t] [jet] [bɪn] [sɔ:t] [baɪ][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜ:z] [tu:; tə] [sʌp] [ɪn] .
had not yet been sought by any of the players to sup in .
有 不是 然而 到过 寻求 经过 任何 的 这 玩家 到 上 在 .

还没有哪个球员想在那里吃晚餐。

[ə; eɪ] [ˈkloʊsli] [drɔ:n] [ˈkɜ:rt(ə)n] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [aɪ][ˈɑ:kjupaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
A closely drawn curtain separated the little place I occupied from the adjoining
一个 密切 绘制 窗帘 分开 这 小的 地方 我 占领 从 这 相邻的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

一道紧闭的帘子将我居住的小房间与隔壁房间隔开。

[wer] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
where from time to time I heard the clink of glasses and the noise of
在哪里 从 时间 到 时间 我 听到 这 碰杯 的 眼镜 和 这 噪音 的
[ʃæmˈpeɪn] [kɔ:ks] .
champagne corks .
香槟酒 软木塞 .

我不时听到玻璃杯碰撞的声音和香槟酒瓶塞弹出的声音。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈsɑ:ləteri:] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt]
At first I supposed that some other solitary individual had established
在 第一的 我 据称 那 一些 其他 孤 个人 有 已确立的
[hɪmˈself] [ðer; ðər][tu:; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋz] [ɔ:r] [bru:d] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [bɜ:sɪz] ,
himself there to enjoy his winnings or brood over his losses ,
他自己 那里 到 享受 他的 奖金 或者 幼虫 超过 他的 损失 ,

起初我以为是某个独来独往的人在那里安营扎寨，要么是为了享受赢来的钱，要么是为了反思自己的损失。

[wen] [æt; ət] [ləst][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] [ˈmʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
when at last I could hear the low muttering of voices ,
什么时候 在 最后的 我 可以 听到 这 低的 喃喃自语 的 声音 ,

最后，我终于能听到低声的说话声了。

[wɪtʃ] [er] [lɔ:ŋ] [aɪ] [ˈrekəɡˌnaɪzɪd] [æz; əz] [brɪˈbɜ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [bɜ:rk] [ænd; ənd][di:] [ˈvɪr] .
which ere long I recognised as belonging to Burke and De Vere .
哪个 埃雷 长的 我 已确认 作为 属于 到 伯克 和 德 维尔 .

不久后我便认出这是伯克和德维尔的作品。

[bɜːrk] , [hu:] [ˈeɪdəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər]
Burke, who evidently from his tone and manner possessed the mastery over
伯克 , WHO 显然 从 他的 语气 和 方式 拥有 这 精通 超过
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
his companion,
他的 伴侣 ,

伯克显然从他的语气和举止中就能看出他完全掌控着他的同伴。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈæksənts] [aɪ] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ɑːn] [ðə; ði]
no longer employed the insulting accents I had witnessed at the table ; on the
不 更长 受雇 这 侮辱 口音 我 有 目击者 在 这 桌子 ; 在 这
[ˈkɑːntreɪ] ,
contrary,
相反 ,

他不再使用我在餐桌上看到的那些侮辱性的口音；相反，

[hiː; hi] [kɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ˈflætər] — [əˈfektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [diː] [-] [wɪt]
he condescended to flatter — affected to be delighted with De Vere's wit
他 居高临下的 到 奉承 — 做作的 到 是 高兴极了 和 德 维尔的 有
[ænd; ənd] [ˈɑːrpnəs] ,
and sharpness,
和 锐利度 ,

他纡尊降贵地奉承——假装对德维尔的机智和犀利感到欣喜，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] [hiː; hi] [keəd]
and more than once insinuated that with such an associate he cared
和 更多的 比 一次 暗示 那 和 这样的 一个 联系 他 关心
[ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [ˈtrɪks] [ˈfɔːrtʃən] [pleɪd] [ðem; ðəm] ,
little what tricks fortune played them,
小的 什么 技巧 财富 玩 他们 ,

他不止一次暗示，有了这样的伙伴，他根本不在乎命运如何捉弄他们。

[æz; əz] , [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] , - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɜr] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] . -
as , to use his own phrase , ' they were sure to come round . '
作为 , 到 使用 他的 自己的 短语 , - 他们 是 当然 到 来 圆形的 . -

正如他自己所说，“他们肯定会回心转意的。”

[diː] [-] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [hɪr] [æt; ət] [rər] [ˈɪntərvlz] , [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
De Vere's voice , which I could only hear at rare intervals , told that he had
德 维尔的 嗓音 , 哪个 我 可以 仅有的 听到 在 稀有的 间隔 , 讲述 那 他 有
[drʌŋk] [ˈdiːpli] ,
drunk deeply,
醉 深 ,

我只能偶尔听到德维尔的声音，从中可以看出他已经喝得很醉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪˈtwiːn] [waɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˌdespəˈreɪʃn] [hæd; həd]
and that between wine and his losses a kind of reckless desperation had
和 那 之间 葡萄酒 和 他的 损失 一个 种类 的 鲁莽 绝望 有
[siːzd] [hɪm; ɪm] ,
seized him,
查获 他 ,

酒后失利让他陷入了一种鲁莽的绝望之中。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ˈboʊldnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl]
which gave to his manner and words a semblance of boldness which his real
哪个 给予 到 他的 方式 和 字 一个 外表 的 大胆 哪个 他的 真实的
[ˈkærəktər] [lækt] [kəmˈpliːtli] .
character lacked completely.
特点 缺乏 完全地 .

这使他的举止和言辞显得大胆，而他的真实性格却完全缺乏这种大胆。

[wen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [bɜ:rk] [ænd; ənd][di:] ['vɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [nɪr] [em 'i:] ,
When I knew that Burke and De Vere were the persons near me ,
什么时候 我 知道 那 伯克 和 德 维尔 是 这 人 靠近 我 ,

当我知道伯克和德维尔就在我身边时，

[aɪ][roʊz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][spɑ:t] ; [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['i:vzdrɑ:pər] [fər'baed,fər'beɪd][maɪ]
I rose to leave the spot ; the fear of playing the eavesdropper forbade my
我 玫瑰 到 离开 这 点 ; 这 害怕 的 玩耍 这 偷听者 禁止 我的
[rɪ'meɪnɪŋ] .
remaining .
其余的 .

我起身准备离开；害怕被人当成偷听者，所以不敢久留。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ,
But as I stood up , the mention of my name ,
但 作为 我 站立 向上 , 这 提到 的 我的 姓名 ,

但我站起身来时，有人提到了我的名字，

[ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [baɪ] [bɜ:rk] , ['stɑ:rtld] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] .
uttered in a tone of vengeance by Burke , startled me , and I listened .
说出 在 一个 语气 的 复仇 经过 伯克 , 惊慌 我 , 和 我 听着 .

伯克用充满复仇意味的语气说出这句话，让我大吃一惊，于是我侧耳倾听。

- [jes] , - [sed] [hi:; hi] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
' Yes , ' said he , striking his hand upon the table ,
- 是的 , - 说 他 , 引人注目 他的 手 之上 这 桌子 ,

“是的，”他一边说着，一边用手拍了一下桌子。

[ænd; ənd] [kən'fə:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [oʊθ] .
and confirming his assertion with a horrible oath .
和 确认 他的 断言 和 一个 可怕 誓言 .

并用可怕的誓言证实了他的说法。

- [jes] ; [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [left] [em 'i:][ə; eɪ] ['begər] .
' Yes ; for him and through him my uncle left me a beggar .
- 是的 ; 为了 他 和 通过 他 我的 叔叔 左边 我 一个 乞丐 .

“是的；因为他，也通过他，我的叔叔让我成了乞丐。”

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] ; [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ʃænt] [end][ðer; ðər] . -
But already I have had my revenge ; though it shan't end there . '
但 已经 我 有 有 我的 复仇 ; 尽管 它 不会 结尾 那里 . -

但我已经报仇雪恨了；不过，事情还远未结束。

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] ?
' You don't mean to have him out again ?
- 你 不 意思是 到 有 他 出去 再次 ?

你不会真的要让他再次出局吧？

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['hi:z][ə; eɪ] ['devəlɪ] [gʊd] [ʃɑ:t] ; [wɪŋd] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] — [eɪ] ? -
Confound him , he's a devilish good shot ; winged you already — eh ? '
混杂 他 , 他是 一个 恶魔般的 好的 射击 ; 有翅膀的 你 已经 — 嗯 ? -

真该死，他枪法准得惊人；已经打中你了——是吗？

[bɜ:rk] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [kən'tɪnju:d] —
Burke , unmindful of the interruption , continued —
伯克 , 漫不经心 的 这 中断 , 持续 —

伯克不顾被打断，继续说道——

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [tʊɪld][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [haʊ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
' **It was I that told my uncle how this fellow was the nephew of the man**
- 它 曾是 我 那 讲述 我的 叔叔 如何 这 同伴 曾是 这 侄子 的 这 男人
[huː] [siˈdjuːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .
who seduced his own wife .
WHO 被诱惑 他的 自己的 妻子 .

“是我告诉叔叔，这个人是勾引他妻子的那个男人的侄子。”

[aɪ] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ,
I worked upon the old man so that he left house and home ,
我 工作 之上 这 老的 男人 所以 那 他 左边 房子 和 家 ,
我设法让那个老人离开了家。

[ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [tɪl] [ˈment(ə)] [ˌɪrɪˈteɪ](ə)n] , [ˈæktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈbrʊkən]
and wandered through the country , till mental irritation , acting on a broken
和 漫步 通过 这 国家 , 直到 精神的 刺激 , 表演 在 一个 破碎的
[freɪm] , [brˈkeɪm] [ˈfiːvər] ,
frame , became fever ,
框架 , 成为 发烧 ,
于是他四处游荡，直到精神上的烦躁加剧了身体的衰弱，最终发展成高烧。

[ænd; ənd] [ðen] [deθ] . -
and then death . '
和 然后 死亡 . -
然后就是死亡。

- [daɪd] — [eɪ] ?
' **Died — eh ?**
- 死亡 — 嗯 ?
死了——是吗？

[ˈɡlɔːriəs] [ˈnefjuː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [baɪ][dʒoʊv] !
Glorious nephew you are , by Jove !
辉煌 侄子 你 是 , 经过 朱庇特 !
天哪，你真是了个了不起的侄子！

[wʌt] [nekst] ? -
What next ? '
什么 下一个 ? -
接下来呢？

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
' **I'll tell you .**
- 患病的 告诉 你 .
我告诉你。

[aɪ] [ˈfɔrdʒd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] [tuː; tə][luː(ː)ˈiːzə] , [ˈrɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] -
I forged a letter in his handwriting to Louisa , written as if on his death -
我 锻造 一个 信 在 他的 手写 到 路易莎 , 书面 作为 如果 在 他的 死亡 -
[bed] ,
bed ,
床 ,
我伪造了一封他亲笔写的信给路易莎，字迹像是临终前写的。

[kəˈmændɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][læst] [prer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [ˈhɪntən] [əˈɡen] ;
commanding as his last prayer that she should never see Hinton again ;
指挥 作为 他的 最后的 祷告 那 她 应该 绝不 看 欣顿 再次 ;
他临终前祈求她永远不要再见见到欣顿；

[ɔːr] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt] [ðeɪ] [ʊd; ʒəd] [mi:t] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [nɔːr] [noʊ]
or if by any accident they should meet , that she should not recognise him nor know
或者如果 经过 任何 事故 他们 应该 见面 , 那 她 应该 不是 认出 他 也不 知道
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

或者，如果他们偶然相遇，她也认不出他，不认识他。

- ['devəlɪʃ] ['klevər] , [ðæt] ; [ɪ'gæd] , [ə; eɪ] ['betər] ['mɑːrtən,geɪl][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [waɪl]
' Devilish clever , that ; egad , a better martingale than that you invented a while
- 恶魔般的 聪明的 , 那 ; 哎呀 , 一个 更好的 鞅 比 那 你 发明 一个 尽管
[ə'ɡoʊ] .
ago .
前 .

“真是狡猾至极；天哪，这比你前段时间发明的马丁格尔策略还要好。”

[aɪ] [seɪ] , [pæs] [ðə; ðɪ] [waɪn] !
I say , pass the wine !
我 说 , 经过 这 葡萄酒 !

我说，把酒递过来！

[red] [fɔːr'ti:n] [taɪmz] — ['wɒznt]
red fourteen times — wasn't
红色的 十四 时代 — 不是

红色十四次——不是

[aɪ 'tiː] [fɔːr'ti:n] ? — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔːr; fər][jər; jər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɑːbstɪnəsi] [aɪ'd]
it fourteen ? — and if it had not been for your cursed obstinacy I'd
它 十四 ? — 和 如果 它 有 不是 到过 为了 你的 被诅咒的 固执 ID
[hæv; həv] [bækt] [ðə; ðɪ] [red] .
have backed the red .
有 支持的 这 红色的 .

十四岁？——如果不是你那该死的固执，我早就支持红色阵营了。

[siː] , ['fɪftɪ] [næps] !
See , fifty naps !
看 , 五十 午睡 !

瞧，睡了五十次午觉！

[wʌn] ['hʌndrəd] , [fɔːr] , [eɪt] , [sɪks'ti:n] , ['θɜːrti] - [fɔːr] , [ɔːr][sɪks] — [wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
one hundred , four , eight , sixteen , thirty - four , or six — which is it ?
— 百 , 四 , 八 , 十六 , 三十 - 四 , 或者 六 — 哪个 是 它 ?
一百、四、八、十六、三十四还是六——到底是哪一个？

[oʊ] , [kən'faʊndɪd] [stuː'pɪdəti] ! -
Oh , confounded stupidity ! '
哦 , 令人困惑 愚蠢 ! -

哦，真是愚蠢至极！

- [kʌm] , [kʌm] , ['dʌdli] !
' Come , come , Dudley !
- 来 , 来 , 达德利 !

“来吧，来吧，达德利！ ”

['betər] [lʌk] [ə'nʌðər] [taɪm] .
better luck another time .
更好的 运气 其他 时间 .

祝你下次好运。

[lu:ˈi:zəz] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ˈkaɪndli] [bent] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ɔ:r][ju:; jʊ] - [di:][hæv; həv] [bɪn]
Louisa's eyes must have been too kindly bent on you , or you ' d have been
路易莎的 眼睛 必须 有 到过 也 亲切地 弯曲 在 你 , 或者 你 - d 有 到过
[mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] . -
more fortunate . ' -
更多的 幸运 . -

路易莎一定对你太仁慈了，否则你会更幸运。

- [eɪ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [laɪks] [em 'i:] ? — [ˈkæpɪt(ə)l] [ʃæmˈpeɪn] [ðæt] ! — [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][dɪd]
' Eh , you think she likes me ? — Capital champagne that ! — I always thought she did
- 嗯 , 你 思考 她 点赞 我 ? — 首都 香槟酒 那 ! — 我 总是 想法 她 做过
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] .
from the first .
从 这 第一的 .

“呃，你觉得她喜欢我？ ——这简直太棒了！ ——我从一开始就觉得她喜欢我。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] [ˈwɔ:kiŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [ˈhɪntən] .
That's what I call walking inside of Hinton .
那就是 什么 我 称呼 步行 里面 的 欣顿 .

这就是我所说的走进欣顿的世界。

[haʊ] [ˈhi:l] [lʊk] !
How he'll look !
如何 地狱 看 !

他会是什么样子！

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ha:] !
ha !
哈 !

哈！

[ha:] ! -
ha ! ' -
哈 ! -

哈！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·辛顿：卫兵(Jack Hinton The Guardsman)

第33/34页

- [jes] , [haʊ] ['hi:l] [lʊk] ! -
! **Yes , how he'll look !** !
- 是的 , 如何 地狱 看 ! -

“是啊，他看起来会很棒！”

[ˈekəʊd] [bɜ:rk] , [ɪnˈdevər] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [læf] .
echoed Burke , endeavouring to join the laugh .
回声 伯克 , 努力 到 加入 这 笑 .

伯克附和道，努力加入笑声。

- [bʌt; bət] [naʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [jet] ['wa:ntɪŋ] . -
! **But now one thing is yet wanting .** !
- 但 现在 一 事物 是 然而 想要 . -

“但现在还缺少一样东西。”

- [ju:; jʊ] [mi:n] [ðoʊz] [dɪˈspætʃ] , - [rɪˈplaɪd] [di:] [ˈvɪr] [ˈsʌd(ə)nli] .
! **You mean those despatches , ' replied De Vere suddenly .**
- 你 意思是 那些 电报 , - 回复 德 维尔 突然 .

“你是说那些电报吗？”德维尔突然回答道。

- [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] .
! **You always come back to that .**
- 你 总是 来 后退 到 那 .

你最终总会回到那个问题上。

[wel] , [wʌnz][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [aɪ] [seɪ] [noʊ] ! -
Well , once for all , I say no ! !
出色地 , 一次 为了 全部 , 我 说 不 ! -

好吧，我最后再说一遍，不！

- [dʒʌst] [hɪr] [em 'i:] , [ˈdʌdli] !
! **Just hear me , Dudley !**
- 只是 听到 我 , 达德利 !

“听我说，达德利！”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] ['i:ziə] ; [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈkə:z] [les] [rɪsk] . -
Nothing is easier ; nothing incurs less risk . !
没有什么 是 更轻松 ; 没有什么 产生 较少的 风险 . -

没有比这更容易的了；也没有比这风险更小的了。

- [les] [rɪsk] !
! **Less risk !**
- 较少的 风险 !

风险更小！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[noʊ] [rɪsk] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈembəsi] ,
No risk for me to steal the papers of the embassy ,
不 风险 为了 我 到 偷 这 文件 的 这 大使馆 ,

偷窃大使馆文件对我来说没有任何风险。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hænd][ˈoʊvər][tuː; tə] [ðæt] ['skaʊndrəl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
and give them to you to hand over to that scoundrel at the head of
和 给 他们 到 你 到 手 超过 到 那 恶棍 在 这 头 的
[ðə; ði] ['si:kɾət] [pə'li:s] ?
the secret police ?
这 秘密 警察 ?

把这些东西交给你，让你转交给那个秘密警察头子？
[ˈdevəlɪʃ] [griːn] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [griːn] [æz; əz] [ðæt] , ['mæstər] [bɜːrk] ! -
Devilish green I may be , but not so green as that , Master Burke ! '
恶魔般的 绿色的 我 可能 是 , 但 不是 所以 绿色的 作为 那 , 掌握 伯克 ! -
我或许是胆小如鼠，但远不及伯克少爷那般青涩！

- [gɪləmeɪn] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
' **Guillemain will give us forty thousand francs .** .
- 吉耶曼 将要 给 我们 四十 千 法郎 .
“吉耶曼会给我们四万法郎。”

['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] !
Forty thousand !
四十 千 !
四万！

[wɪð; wɪθ][hæf] [ðæt] , [ænd; ənd][jɔː; jər] [lʌk] , [diː] ['vɪr] , [wiːl] [breɪk] ['evri] [bæŋk][ɪn][ˈpærɪs] .
with half that , and your luck , De Vere , we'll break every bank in Paris .
和 一半 那 , 和 你的 运气 , 德 维尔 , 出色地 休息 每一个 银行 在 巴黎 .
德维尔，只要有你一半的钱，再加上你的运气，我们就能把巴黎所有的银行都洗劫一空。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪl] [tuː; tə] ['mæri] [lu(:)'iːzə] . -
I know you don't wish to marry Louisa . '
我 知道 你 不 希望 到 结婚 路易莎 . -
我知道你不想娶路易莎。

- [noʊ] ; [hæn] [aɪ 'tiː] , [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɪnd] - [ʌp] .
' **No ; hang it , that's always the wind - up .**
- 不 ; 悬挂 它 , 那就是 总是 这 风 - 向上 .
“不，算了，那总是恶作剧。”

[kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θroʊ] , [eɪ] ? — [ðeəz; ðəz] ['hevi] [pleɪ] [ðer; ðər] ; [siː] [haʊ] ['saɪlənt] [ðeɪ]
Keep that for the last throw , eh ? — There's heavy play there ; see how silent they
保持 那 为了 这 最后的 扔 , 嗯 ? — 有 重的 玩 那里 ; 看 如何 沉默的 他们
[ɑːr; ər] . -
are . '
是 . -

留到最后一投吧？——那边竞争很激烈；你看他们多安静啊。
- [eɪ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][wiː; wi] [maɪt] [dʒɔɪn][ðəm; ðəm] , - [sed] [bɜːrk] , [æz; əz]
' **Ay ; and with forty thousand francs we might join them , ' said Burke , as**
- 哎 ; 和 和 四十 千 法郎 我们 可能 加入 他们 , - 说 伯克 , 作为
[ɪf] ['mjuːzɪŋ] ;
if musing ;
如果 沉思 ;

“是啊，如果我们有四万法郎，我们就可以加入他们了。”伯克若有所思地说。
- [ænd; ənd][soʊ] ['seɪfli] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] . -
' **and so safely it may be done .** '
- 和 所以 安全 它 可能 是 完毕 . -
“因此，这样做是安全的。”

- [aɪ] [seɪ] [noʊ] ! -
' **I say no !** '
- 我 说 不 ! -
“我说不！ ”

[rɪˈplaɪd] [di:] [ˈvɪr] [ˈrezələʊtli] .
replied De Vere resolutely .
回复 德 维尔 坚决地 .

德维尔斩钉截铁地回答道。

- [wʌt] [du:] [ju:; jə] [fɪr] ?
' **What do you fear ?**
- 什么 做 你 害怕 ?

你害怕什么？

[ɪz] [aɪ ˈti:] [em ˈi:] ? -
Is it me ? '
是 它 我 ? -

是我吗？

- [noʊ] , [nɑ:t] [ju:; jə] !
' **No , not you !**
- 不 , 不是 你 !

不，不是你！

[aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [tru:] [ɪˈnʌf] .
I believe you are true enough .
我 相信 你 是 真的 足够的 .

我相信你说的足够真诚。

[jɔ:r; jər] [oʊn] [nek] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [roʊp] [tu:] ; [soʊ] [ju:l] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
Your own neck will be in the rope too ; so you'll say nothing .
你的 自己的 脖子 将要 是 在 这 绳索 也 ; 所以 你会 说 没有什么 .

你自己的脖子也会被绳子勒住；所以你什么也说不出。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [du:] [aɪ ˈti:] ! — [pæs]
But I won't do it ! — pass
但 我 惯于 做 它 ! — 经过

但我不会这么做！——通过

[ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] ! — [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈblækɡɑ:rd] [ɪn] [ˈsti:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈpepərz]
the champagne ! — there's something so devilish blackguard in stealing a man's papers
这 香槟酒 ! — 有 某物 所以 恶魔般的 浑蛋 在 偷窃 一个 男人的 文件
.
.
.
.
.

香槟！——偷别人的文件，这简直是卑鄙无耻的行径。

[bɜ:rk] [ˈstɑ:rtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [vɔɪs] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk]
Burke started , as if the tones of his companion's voice had stung him like
伯克 开始 , 作为 如果 这 音调 的 他的 同伴的 嗓音 有 被蜇了 他 喜欢
[æn; ən] [ˈædər] .
an adder .
一个 加法器 .

伯克猛地一惊，仿佛同伴的声音像毒蛇的毒刺一样刺痛了他。

- [hæv; həv] [ju:; jə] [θɔ:t] [ˈoʊvər] [jɔ:r; jər] [ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)n] ? - [sed] [bɜ:rk] [ˈfɜ:rmli] .
' **Have you thought over your present condition ?** ' **said Burke firmly** .
- 有 你 想法 超过 你的 展示 状况 ? - 说 伯克 牢牢 .

“你仔细考虑过你目前的处境吗？”伯克坚定地问道。

- [ju:; jə] [hæv; həv] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈɡɪni] [left] ; [jɔ:r; jər] [ˈdets] [ɪn] [ˈpærɪs] [əˈloʊn] , [tu:; tə] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
' **You have not a guinea left ; your debts in Paris alone , to my knowledge** ,
- 你 有 不是 一个 几内亚 左边 ; 你的 债务 在 巴黎 独自的 , 到 我的 知识 ,
“你一分钱也没剩了；据我所知，光你在巴黎的债务就够你应付的了。”

[ɑ:r; ə] [ə'blʌv] [fɔ:rti] [θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ！ -
are above forty thousand francs ！ '
是 多于 四十 千 法郎 ！ -
超过四万法郎！
- [aɪl] ['nevər] [peɪ] [ə; eɪ][fræŋk][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [dæmd] ['swɪndlɜ:z] [ænd; ənd][dʒu:] ['mʌni] - ['lendəz]
I'll never pay a franc of them — damned swindlers and Jew money - lenders
- 患病的 绝不 支付 一个 法郎 的 他们 — 该死的 骗子 和 犹 钱 - 贷款人
！ -
！ '
！ -

“我绝不会付给他们一分钱——该死的骗子和犹太放债人！”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [rɪ'plai] .
was the cool reply .
曾是 这 凉爽的 回复 .

这是对方冷静的回答。

- [maɪt] [nɑ:t][sʌm; səm] ['skru:pjələs] ['mɔ:rəlɪst] [hɪnt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['blækgɑ:rd] [ɪn] [ðæt] ? -
Might not some scrupulous moralist hint there was something blackguard in that ? '
- 可能 不是 一些 一丝不苟的 道德家 暗示 那里 曾是 某物 浑蛋 在 那 ? -
[sed] [bɜ:rk] ,
said Burke ,
说 伯克 ,

“会不会有些一本正经的道德家暗示说，这里面有些卑鄙无耻的东西呢？”伯克说道。

[wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɑ:r'tɪkjʊ'leɪʃn] .
with slow and distinct articulation .
和 慢的 和 清楚的 关节 .

发音缓慢而清晰。

- [wʌt] ！ - [rɪ'plaid] [di:] ['vɪr] ; - [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə]'tu:tər][em 'i:] — [ə; eɪ] [ləʊ] - [bred] [hɔ:rs] -
What ! 'replied De Vere ; ' do you come here to tutor me — a low - bred horse -
- 什么 ！ - 回复 德 维尔 ; - 做 你 来 这里 到 导师 我 — 一个 低的 - 繁殖 马 -
['dʒɑ:ki] , [ə; eɪ][spai] ?
jockey , a spy ?
骑师 , 一个 间谍 ?

“什么！”德维尔回答说，“你是来这里教我——一个出身低微的骑师，一个间谍吗？”

[teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər][hændz] , [sɜ:r] , [ɔ:r] [aɪl] [ə'lɑ:rm][ðə; ði] [ru:m] ; [let] [lu:s] [maɪ]['kɑ:lər] ！ -
Take off your hands , sir , or I'll alarm the room ; let loose my collar ！ '
拿 离开 你的 双手 , 先生 , 或者患病的 警报 这 房间 ; 让 松动的 我的 衣领 ！ -

先生，请把手拿开，否则我会惊动全屋的人；放开我的衣领！

- [kʌm] , [kʌm] , [maɪ][bɔ:rd] , [wi:; wi] - [ɑ:r 'i:][bəuθ][ɪn] [fɔ:lt] , - [sed] [bɜ:rk] ,
Come , come , my lord , we ' re both in fault , ' said Burke ,
- 来 , 来 , 我的 主 , 我们 - 关于 两个都 在 过错 , - 说 伯克 ,

“来吧，来吧，大人，我们俩都有错，”伯克说道。

['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['efərt] ; - [wi:; wi][ʌv; əv][ɔ:l] [men] [mʌst; məst][nɑ:t]
smothering his passion with a terrible effort ; ' we of all men must not
窒息 他的 热情 和 一个 糟糕的 努力 ; - 我们 的 全部 男人 必须 不是
['kwa:rəl] .
quarrel .
争吵 .

他竭力压抑自己的激情；“我们男人之间绝对不能争吵。”

[pleɪ] [ɪz][tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði] [er] [wi:; wi] [bri:ð] , [ðə; ði] [laɪt] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .
Play is to us the air we breathe , the light we live in .
玩 是 到 我们 这 空气 我们 呼吸 , 这 光 我们 居住 在 .

玩耍对我们来说就像呼吸的空气，生活的光。

[gɪv] [em 'i:][jɔː; jər][hænd] . -
Give me your hand . -
给 我 你的 手 . -

把手给我。

- [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [drɔː] [ɑ:n][maɪ] [glʌv] [fɜːrst] , - [sed] [di:] ['vɪr] ,
' Allow me to draw on my glove first , ' said De Vere ,
- 允许 我 到 画 在 我的 手套 第一的 , - 说 德 维尔 ,

“请允许我先在手套上画画,”德维尔说道。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv] [ɪn'ka:mpɹəbl̩] ['ɪnsələns] .
in a tone of incomparable insolence .
在 一个 语气 的 无与伦比 傲慢 .

语气极其傲慢无礼。

- [ʃæm'peɪn] [hɪr] ! - [sed] [bɜːrk] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
' Champagne here ! ' said Burke to the waiter as he passed , and for
- 香槟酒 这里 ! - 说 伯克 到 这 服务员 作为 他 通过了 , 和 为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ni:ðər] [spuːk] .
some minutes neither spoke .
一些 分钟 两者都不 辐 .

“香槟来了!”伯克边说边对路过的侍者说道,两人沉默了几分钟。

[ðə; ði] [kla:k] [tʃaɪmd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tu:; tə] [tu:] , [ænd; ənd] [bɜːrk] ['staːrtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The clock chimed a quarter to two , and Burke started to his feet .
这 钟 齐声说道 一个 四分之一 到 二 , 和 伯克 开始 到 他的 脚 .

时钟敲响了两点四十五分,伯克站了起来。

- [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['ɡoʊɪŋ] , - [sed] [hi:; hi] ['heɪstɪli] ;
' I must be going , ' said he hastily ;
- 我 必须 是 去 , - 说 他 草草 ;

“我得走了,”他匆匆说道;

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt] [es 'ti:] . ['mɑːrtɪn] [baɪ][hæf] - [pæst][wʌn] . -
' I should have been at the Porte St . Martin by half - past one . '
- 我 应该 有 到过 在 这 波特 英石 . 马丁 经过 一半 - 过去的 一 . -

“我本应该在一点半之前到达圣马丁门。”

- [sə'lu:t] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt] [klʌb] , [di:][ma:][pɑːrt] , - [sed] [di:] ['vɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [læf] ,
' Salute the Jacobite Club , de ma part , ' said De Vere , with an insulting laugh ,
- 礼炮 这 詹姆斯党 俱乐部 , 德 玛 部分 , - 说 德 维尔 , 和 一个 侮辱 笑 ,

“向雅各布派俱乐部致敬,这是我的一份心意,”德维尔带着侮辱性的笑声说道。

- [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌt] ['evri;bɑːdi:z] [θroʊt] [ɪn]['pærɪs] [seɪv] [oʊld] [lə'fi:ts] ;
' and tell them to cut everybody's throat in Paris save old Lafitte's ;
- 和 告诉 他们 到 切 每个人的 喉 在 巴黎 节省 老的 拉菲特的 ;

“告诉他们,除了老拉菲特一家,把巴黎所有人的喉咙都割掉;

[hi:; hi][hæz; həz] ['pra:mɪst] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] . -
he has promised to do a bill for me in the morning . '
他 有 承诺 到 做 一个 账单 为了 我 在 这 早晨 . -

他答应明天早上帮我开账单。

- [ju:; jʊ] - [əl][nɑ:t] [ni:d] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [soʊ] [su:n] , - [rɪ'plaɪd] [bɜːrk] ,
' You 'll not need his kindness so soon , ' replied Burke ,
- 你 - 二 不是 需要 他的 仁慈 所以 很快 , - 回复 伯克 ,

“你很快就不需要他的恩惠了,”伯克回答说。

- [ɪf] [ju:; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] .
' if you are willing to take my advice .
- 如果 你 是 愿意的 到 拿 我的 建议 .

如果你愿意接受我的建议的话。

[ˈfɔ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] — — -
Forty thousand francs — — '
四十 千 法郎 — — -

四万法郎——'

- [wʊd] [hi:; hi] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈsɪksti] , [θɪŋk] [ju:; jə] ? -
' Would he make it sixty , think you ? '
- 会 他 制作 它 六十 , 思考 你 ? -

你觉得他能达到六十岁吗？

- [ˈsɪksti] ! - [sed] [bɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][æniˈmeɪ(ə)n] ; - [aɪm][nɑ:t] [ʊr] ,
' Sixty ! ' said Burke , with animation ; ' I'm not sure ,
- 六十 ! - 说 伯克 , 和 动画片 ; - 我是 不是 当然 ,

“六十！”伯克激动地说；“我不确定，

[bʌt; bət][æɪ; əɪ][aɪ] [seɪ] [fɔ:r; fər][ˈsɪksti][ju:; jə] - [əɪ][du:][aɪ ˈti:] ? -
but shall I say for sixty you ' ll do it ? '
- 但 将 我 说 为了 六十 你 - 二 做 它 ? -

但我该说，六十块钱你就能做到吗？

- [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] ;
' No , I don't mean that ;
- 不 , 我 不 意思是 那 ;

不，我不是那个意思；

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈæŋkʌs] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðɪ:z] [kənˈfaʊndɪd] [ˈrɪgmə,rəʊlz] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ˈkɑ:pi]
I was only anxious to know if these confounded rigmaroles I have to copy
我 曾是 仅有的 焦虑的 到 知道 如果 这些 令人困惑 繁文缛节 我 有 到 复制
[ˈsʌmtaɪmz] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [ˈɪntrəst] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə][ðæt] [əˈmaʊnt] . -
sometimes could possibly interest any one to that amount . '
有时 可以 可能 兴趣 任何 一 到 那 数量 . -

我只是很想知道，我有时不得不抄写的这些繁琐冗长的东西，是否真的能引起任何人的兴趣。

[bɜ:rk] [traɪd] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ðə; ðɪ] [gʌlprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Burke tried to laugh , but the hollow chuckle sounded like the gulping of a
伯克 尝试 到 笑 , 但 这 空洞的 轻笑 听起来 喜欢 这 吞咽 的 一个
[ˈsmʌðərɪŋ] [mæn] .
smothering man .
窒息 男人 .

伯克想笑，但那空洞的笑声听起来就像一个窒息的人吞咽的声音。

- [læf] [aʊt] ! - [sed] [di:] [ˈvɪr] ,
' Laugh out ! ' said De Vere ,
- 笑 出去 ! - 说 德 维尔 ,

“放声大笑吧！”德维尔说道。

[hu:z] [vɔɪs] [brˈkeɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪndɪˈstɪŋkt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [brˈkeɪm] [strɔ:ŋɡər] ;
whose voice became more and more indistinct as his courage became stronger ;
谁 嗓音 成为 更多的 和 更多的 模糊 作为 他的 勇气 成为 更强 ;

随着勇气的增强，他的声音越来越模糊；

- [ðæt] [ˈmʌtərɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˈdevəlɪʃ] [laɪk][ə; eɪ][spaɪ] , [ə; eɪ] [ˈræskəli] , [loʊ] - [bred] — — -
' that muttering is so devilish like a spy , a rascally , low - bred — — '
- 那 喃喃自语 是 所以 恶魔般的 喜欢 一个 间谍 , 一个 赖皮 , 低的 - 繁殖 — — -

“那种低声细语就像间谍一样邪恶，像个无赖，一个低贱的——”

[ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] , [ə; eɪ][hæf] - [ˈʌtəd] [kraɪ] , [ˈfɑ:ləʊd] , [ænd; ənd][di:] [ˈvɪr] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ]
A heavy blow , a half - uttered cry , followed , and De Vere fell with a crash
一个 重的 吹 , 一个 一半 - 说出 哭 , 随后 , 和 德 维尔 跌倒 和 一个 碰撞
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [flɔ:r] ,
to the floor ,
到 这 地面 ,

一声重击，一声未出口的呻吟，德维尔重重地摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtempəlz] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [waɪl] [bɜːrk] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
his face and temples bathed with blood , while Burke , springing to the door ,
他的 脸 和 寺庙 洗澡 和 血 , 尽管 伯克 , 弹簧 到 这 门 ,
他的脸和太阳穴血迹斑斑, 而伯克则猛地扑向门口。

[ˈdɑːrtɪd] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [stri:t] [brɪˈfɔːr] [pəˈsu:t][wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv] .
darted downstairs and gained the street before pursuit was thought of .
飞镖 楼下 和 获得 这 街道 前 追逐 曾是 想法 的 .
他飞快地冲下楼, 在人们想到追捕之前就跑到了街上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ˈɪntrəstɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈsɪstɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈfɔːlən]
A few of the less interested about the table assisted me to raise the fallen
一个 很少 的 这 较少的 感兴趣的 关于 这 桌子 协助 我 到 增加 这 倒下
man ,
man ,
男人 ,
几个对餐桌上的事情不太感兴趣的人帮我把倒地的人扶了起来。

[frʌm; frəm] [huːz] [noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] [ðə; ði] [blʌd] [ˈflaʊd] [ˈfriːli] .
from whose nose and mouth the blood flowed freely .
从 谁 鼻子 和 嘴 这 血 流动 自由 .
鲜血从他的鼻孔和嘴巴里汩汩流出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsensləs] ,
He was perfectly senseless ,
他 曾是 完美 无意义的 ,
他当时完全失去了意识。

[ænd; ənd] [ɪˈvɪnst] [ˈskersli] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][wiː; wi] [ˈkæɪrɪd] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd]
and evinced scarcely a sign of life as we carried him downstairs and
和 表现出 几乎 一个 符号 的 生活 作为 我们 携带 他 楼下 和
placed him in a carriage .
placed him in a carriage .
放置 他 在 一个 运输 .
当我们把他抬下楼放到马车里时, 他几乎没有任何生命迹象。

- [wer] [tuː; tə] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
' Where to ? ' said the coachman , as I stood beside the door .
- 在哪里 到 ? - 说 这 马车夫 , 作为 我 站立 旁 这 门 .
“去哪儿?”马车夫问道, 我当时正站在车门旁。
- [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [noʊ] . [fɔːr] [pleɪs] [vɔ̃ˈdoʊm] . -
' I hesitated for a second , and then said , ' No . 4 Place Vendôme . '
- 我 犹豫了一下 为了 一个 第二 , 和 然后 说 , - 不 . 4 地方 旺多姆 . -
我犹豫了一下, 然后说: “旺多姆广场 4 号。”

[ˈtʃæptər] [ˌelˈeks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[dɪˈskləʊʒəz]
DISCLOSURES
披露

信息披露

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [hɜːrd] [frɪˈzɪŋz] [rɪˈmɑːrk][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪˈmjʊːnəti] [ə; eɪ] [ˈfuːlz]
I have more than once heard physicians remark the singular immunity a fool's
我 有 更多的 比 一次 听到 医生 评论 这 单数 免疫 一个 傻瓜
[skʌl] [siːmz] [tuː; tə] [pəˈzes] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪːv(ə)] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ɪndʒəri] — [æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃər] ,
skull seems to possess from the evil effects of injury — as if Nature ,
颅骨 似乎 到 具有 从 这 邪恶的 效果 的 受伤 — 作为 如果 自然 ,
我曾不止一次听到医生们评论说, 傻瓜的头骨似乎对损伤的恶劣影响具有一种奇特的免疫力——仿佛大自然,

[wen] [dɪˈnaɪn] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərniŋ] [ˈfæk(ə)lti] , [hæd; həd] , [ɪn][kaɪnd][ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n] ,
when denying a governing faculty , had , in kind compensation ,
什么时候 否认 一个 治理 学院 , 有 , 在 种类 赔偿 ,
在拒绝授予管理学院院长职位时, 给予了实物补偿。

[ɪmˈpɑːtɪd] [ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)l] [ˈθɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ðʌs] [ɪkˈspəʊzd] .
imparted a triple thickness to the head thus exposed .
传授 一个 三倍 厚度 到 这 头 因此 裸露 .
使头部暴露出来的厚度增加了三倍。

[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [haʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈedʒuketɪd][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈklæsɪz] [ˈmeni] [ˈmælədi] [ɑːr; ər]
It is well known how among the educated and thinking classes many maladies are
它 是 出色地 已知 如何 之中 这 受过教育 和 思维 课程 许多 疾病 是
[ˈfeɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kəmˈpærətɪvli] [ɪˈnɑːkjuəs] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huːz] [hændz][əˈloʊn][ɑːr; ər] [kɔːld] [ɑːn]
fatal which are comparatively innocuous among those whose hands alone are called on
致命的 哪个 是 比较 无害的 之中 那些 谁 双手 独自的 是 称为 在
[tuː; tə] [ˈleɪbər] .
to labour .
到 劳动 .

众所周知, 在受过教育的思想阶层中, 许多疾病是致命的, 但在那些只能靠双手劳动的人身上, 这些疾病却相对无害。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈθiːəri] [maɪt] [biː; bi] [spʌn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fækt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænɪfest] [self] -
A very ingenious theory might be spun from this fact , to the manifest self -
一个 非常 巧妙 理论 可能 是 旋转 从 这 事实 , 到 这 显现 自己 -
[grætʃʊˈleɪʃən] [ʌv; əv][fɑːks,hʌntərz] ,
gratulation of foxhunters ,
恭喜 的 猎狐者 ,
基于这一事实, 人们可能会衍生出一个非常巧妙的理论, 这无疑会让猎狐者们沾沾自喜。

[ˈseɪləz] , [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [əˈsɔːlt] [ðə; ði] [nuː] [pəˈliːs] , [taɪð] - [ˈprɒktəz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
sailors , gentlemen who assault the new police , tithe - proctors , and others .
水手们 , 先生们 WHO 突击 这 新的 警察 , 什一奉献 - 监考人员 , 和 其他的 .
水手、袭击新警察的绅士、什一税征收员和其他人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ðæn; ðən][æz; əz][aɪˈtiː] [bɔːr]
For the present I have no further use for the remark than as it bore
为了 这 展示 我 有 不 更远 使用 为了 这 评论 比 作为 它 钻孔
[əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] - [piːs] [ʌv; əv][bɔːrd] [ˈdʌdli] [diː] [ˈvɪr] ,
upon the head - piece of Lord Dudley de Vere ,
之上 这 头 - 片 的 主 达德利 德 维尔 ,
目前, 除了它曾出现在达德利·德·维尔勋爵的头像上之外, 我对这句话已无其他用途。

[huːz] [ˈædmərəb(ə)l] [diˈveləpmənts] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈlɪt(ə)][ɔːr][noʊ] [ˈdæmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd]
whose admirable developments had received little or no damage from the rude
谁 令人钦佩的 发展 有 已收到 小的 或者 不 损害 从 这 粗鲁的
[əˈsɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
assault of his companion .
突击 的 他的 伴侣 .
他的同伴粗暴袭击几乎没有对他的出色发展造成任何损害。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈwer] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl]
When he awoke the next morning , he was only aware that something unusual
什么时候 他 醒来 这 下一个 早晨 , 他 曾是 仅有的 意识到的 那 某物 异常
[hæd; həd] [əˈkɜːrd] ;
had occurred ;
有 发生 ;
第二天早上醒来时, 他只意识到发生了一件不寻常的事情;

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [baɪ] - [ˈtraɪn] [bæk] - [ɪn][hɪz; ɪz] [senˈseɪʃənz] ,
and gradually by ' trying back ' in his sensations ,
和 逐步地 经过 - 尝试 后退 - 在 他的 感觉 ,
并逐渐通过“尝试回溯”自己的感觉,

[hiː; hi] [rɪ'membə(r)] [ˈevri] [ˈpɑːrtɪk(ə)] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] — [hæd; həd][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he remembered every particle that took place — had the clearest recollection of
他 记得 每一个 粒子 那 采取 地方 — 有 这 最清晰 回忆 的
[ðə; ði] - [rʌn] [əˈpɑːn] [red] - ;
the ' run upon red ' ;
这 - 跑步 之上 红色的 - ;

他记得发生的每一件事——对“红色浪潮”有着最清晰的记忆；

[nuː] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˌæmˈpeɪn] [hiː; hi][hæd; həd][pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv] ;
knew the number of bottles of champagne he had partaken of ;
知道 这 数字 的 瓶子 的 香槟酒 他 有 参与 的 ;
他知道自己喝了多少瓶香槟；

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][wʌn] [θɪŋ] — [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]
and was only puzzled by one thing — what could possibly have suggested the
和 曾是 仅有的 困惑 经过 — 事物 — 什么 可以 可能 有 建议 这
[ˈkʌːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd] [bɜːrk] ,
courage with which he confronted Burke ,
勇气 和 哪个 他 面对 伯克 ,
他唯一感到困惑的是——究竟是什么让他拥有了如此勇气去面对伯克？

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhɑːrdɪhʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] [ɪnˈsʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and the hardihood that led to insulting him .
和 这 坚韧 那 引领 到 侮辱 他 .

以及那种导致他侮辱他的顽固不化。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈeni] [ˈɔːkwərdnəs] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n]
As to any awkwardness at being brought home to the house of the person
作为 到 任何 尴尬 在 存在 带来 家 到 这 房子 的 这 人
[hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [soʊ] [ɪl] - [ˈtriːtɪd] ,
he had himself so ill - treated ,
他 有 他自己 所以 患病的 - 治疗 ,
至于被带回家见那个他曾如此虐待过的人，他是否会感到尴尬呢？

[hiː; hi] [ˈnevər] [felt] [ˈeniθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ;
he never felt anything approaching to it ;
他 绝不 毛毡 任何事物 接近 到 它 ;

他从未有过类似的感受；

[ðə; ði] [ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈoʊnli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfæɪʃ(ə)n] [ðæt] -
the extent of his reasoning on this point only went to his satisfaction that ' -
这 程度 的 他的 推理 在 这 观点 仅有的 去 到 他的 满意 那 -
[sʌm; səm][wʌn] - [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
some one ' took care of him ,
一些 — - 采取 关心 的 他 ,

他在这件事上的推理仅限于让他感到“有人”照顾他这一点。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [left] [tuː; tə][laɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑːn] .
and that he was not left to lie on the floor of the salon .
和 那 他 曾是 不是 左边 到 说谎 在 这 地面 的 这 沙龙 .

他没有被遗弃在沙龙的地板上。

[ðɪs] [ˈædmərəb(ə)] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][diː] [ˈvɪr] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeɪʒər] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [em ˈiː]
This admirable philosophy of De Vere served in a great measure to relieve me
这 令人钦佩的 哲学 的 德 维尔 服务 在 一个 伟大的 措施 到 缓解 我
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [aɪ] [felt] [ɪn] [ˈprezəntɪŋ] [maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
from the constraint I felt in presenting myself before him ,
从 这 约束 我 毛毡 在 呈现 我 前 他 ,
德维尔的这种令人钦佩的理念在很大程度上缓解了我向他自我介绍时所感受到的拘束感。

[ænd; ənd] [su:n] [pʊt] [em 'i:] [pɜ:rfɪktli] [æt; ət] [maɪ] [i:z] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntəvju:] .
and soon put me perfectly at my ease in our interview .
和 很快 放 我 完美 在 我的 舒适 在 我们的 面试 .

很快，他就让我在面试中完全放松下来。

[ˈæftər] ['lɜ:rnɪŋ] , [ðæt] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] [hedəkiŋ] [sen'seiʃənz] , [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪnkən'vi:niəns] [hi:; hi]
After learning , that , except some headaching sensations , the only inconvenience he
后 学习 , 那 , 除了 一些 头痛 感觉 , 这 仅有的 不便 他
[ɪk'spɪriənst] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [θɜ:rst] ,
experienced was an unconquerable thirst ,
经验丰富的 曾是 一个 不可征服的 口渴 ,

得知除了有些头痛之外，他唯一感到不适的是难以忍受的口渴之后，

[aɪ] [tʌtʃt] ['laɪtli] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:rtʃən] ; [wen] ,
I touched lightly on the cause of his misfortune ; when ,
我 感动 轻轻 在 这 原因 的 他的 不幸 ; 什么时候 ,

我轻轻地提及了他不幸的起因；当时，

[wʌt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi] [nɑ:t] ['oʊnli] [dɪd] [nɑ:t] [entər'teɪn] [ə; eɪ]
what was my astonishment to discern that he not only did not entertain a
什么 曾是 我的 惊讶 到 辨别 那 他 不是 仅有的 做过 不是 招待 一个
[pɑ:rtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [soʊ] ['bru:təli] [ɪl] - ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
particle of ill - will towards the man who had so brutally ill - treated him ,
粒子 的 患病的 - 将要 向 这 男人 WHO 有 所以 残酷地 患病的 - 治疗 他 ,

令我惊讶的是，我发现他不仅没有对那个曾如此残酷虐待他的人怀有丝毫怨恨，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [gru:] [wɔ:rm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæənə'dʒɪrɪk] [ʌv; əv] [bə:ks] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [skɪl] [ænd; ənd]
but actually grew warm in his panegyric of Burkes consummate skill and
但 实际上 生长 温暖的 在 他的 颂 的 伯克斯 完善 技能 和
[ə'dres] [æt; ət] [pleɪ] — [sʌtʃ] ['kwa:lətɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [estr'meɪʃn] ['bi:ɪŋ] [wel] ['wɜ:rðɪ] [tu:; tə] ['kʌvər] ['eni]
address at play — such qualities in his estimation being well worthy to cover any
地址 在 玩 — 这样的 品质 在 他的 估算 存在 出色地 值得 到 覆盖 任何
[smɔ:l] ['blemɪʃɪz] [ʌv; əv] ['vɪləni] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [maɪt] ['sʌfər] ['ʌndər] .
small blemishes of villainy his character might suffer under .
小的 瑕疵 的 邪恶 他的 特点 可能 遭受 在下面 .

但实际上，他对伯克精湛的演技和表演技巧赞不绝口——在他看来，这些品质足以掩盖伯克性格中可能存在的任何轻微的邪恶瑕疵。

- [aɪ] [seɪ] , [daʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [bɜ:rk] [ə; eɪ] ['devəliʃ] [ʃɑ:rp] ['feləʊ] ?
' I say , don't you think Burke a devilish sharp fellow ?
- 我 说 , 不 你 思考 伯克 一个 恶魔般的 锋利的 同伴 ?

“我说，你不觉得伯克是个狡猾奸诈的家伙吗？”

[hi:z] [ʌp] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ku:l] , [soʊ] [kən'faundɪdli] [ku:l] !
He's up to everything , and so cool , so confoundedly cool !
他是 向上 到 一切 , 和 所以 凉爽的 , 所以 要命 凉爽的 !

他什么都干，而且酷毙了，酷得不可思议！

[nɑ:t] [læst] [naɪt] , [ðoʊ] ; [noʊ] , [baɪ] [dʒoʊv] !
Not last night , though ; no , by Jove !
不是 最后的 夜晚 , 尽管 ; 不 , 经过 朱庇特 !

但昨晚可不是这样；不，天哪！

[hi:; hi] [lɔ:st] ['tempər] [kəm'pli:tli] .
he lost temper completely .
他 丢失的 脾气 完全地 .

他彻底失去了理智。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nɑ:k] , [eɪ] ?
I shall be marked with that knock , eh ?
我 将 是 标记 和 那 敲 , 嗯 ?

我会在那次敲击中留下印记，是吗？

[dæm] [em 'i:] , [ai 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [bæd] ; [hi:; hi][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ai 'ti:] .

Damn me , it was too bad ; he must apologise for it .
该死 我 , 它 曾是 也 坏的 ; 他 必须 道歉 为了 它 .

该死, 太糟糕了; 他必须为此道歉。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
You know he was drunk , and somehow he was all wrong the whole
你 知道 他 曾是 醉 , 和 不知何故 他 曾是 全部 错误的 这 所有的

[i:vnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

你知道他当时喝醉了, 而且不知怎么的, 他整个晚上都表现得不对劲;

[hi:; hi] ['wʊdnt] [let][em 'i:] [bæk] [ðə; ði] “ [ru:ʒ] , ” [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; ei][rʌŋ] — [ju:; jʊ] [sɔ:l] [ðæt] , [ai]
he wouldn't let me back the “ rouge , ” and such a run — you saw that , I
他 不会 让 我 后退 这 “ 胭脂 , ” 和 这样的 一个 跑步 — 你 锯 那 , 我

[sə'pəʊz] ? -
suppose ? '
认为 ? -

他不让我把那辆“胭脂车”还给我, 而且那次逃跑——我想你也看到了吧?

[ai] [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei][nɔ:d] ,
I assented with a nod ,
我 同意 和 一个 点头 ,

我点头表示同意。

[fɔ:r; fər][ai] [sti:l] ['hezɪtɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [həʊ] [fɑ:r][ai] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'ju:nɪkeɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ] ['nɔ:lɪdʒ]
for I still hesitated how far I should communicate to him my knowledge
为了 我 仍然 犹豫了一下 如何 远的 我 应该 交流 到 他 我的 知识

[ʌv; əv] ['bɜ:ks] ['vɪləni] [tɔ:rdz] [maɪ'self] .
of Burke's villainy towards myself .
的 伯克的 邪恶 向 我 .

因为我仍在犹豫, 我应该向他透露多少关于伯克对我所犯下的罪行的信息。

- [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪts] ['ræðər] [ɔ:kwəd] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [kʌt]
' By - the - bye , it's rather awkward my being here ; you know your people have cut
- 经过 - 这 - 再见 , 它是 相当 尴尬的 我的 存在 这里 ; 你 知道 你的 人们 有 切

[em 'i:] .
me :
我 .

顺便说一句, 我在这里有点尴尬; 你们的人已经把我除名了。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [maɪt] [get][ə; ei][kæb][tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [dælgɜ:] ? -
Don't you think I might get a cab to bring me over to the Rue d'Alger ? ' -
不 你 思考 我 可能 得到 一个 出租车 到 带来 我 超过 到 这 后悔 阿尔及尔 ? -

你不觉得我可以打车去阿尔及尔街吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] ,
There was something which touched me in the simplicity of this remark ,
那里 曾是 某物 哪个 感动 我 在 这 简单 的 这 评论 ,

这句话的简洁却深深打动了我。

[ænd; ənd][ai] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] ['fɔ:rmər] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][maɪ] [frendz]
and I proceeded to assure him that any former impressions of my friends
和 我 继续 到 保证 他 那 任何 以前的 印象 的 我的 朋友们

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'membər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt] .
would not be remembered against him at that moment .
会 不是 是 记得 反对 他 在 那 片刻 .

于是我向他保证, 我朋友以前对他的任何印象都不会在那一刻被用来对他不利。

- [oʊ] , [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] ;
- **Oh , that I'm sure of** ;
- 哦 , 那 我是 当然 的 ;

哦，这一点我非常肯定；

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [θɪŋks] [aɪ ˈti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [ber] [ˈmælis] [əˈgenst] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [laɪk] [em ˈi:] .
no one ever thinks it worth while to bear malice against a poor devil like me .
不 一 曾经 思考 它 值得 尽管 到 熊 恶意 反对 一个 贫穷的 魔鬼 喜欢 我 .
没有人会觉得对像我这样的可怜虫怀有恶意是值得的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈd][hæv; həv] [bækt] [ðə; ði] [red] — — -
But if I'd have backed the red — — '
但 如果 ID 有 支持的 这 红色的 — — -

但如果我当时支持红色阵营——'

- [ˈkɜ:rn(ə)l] [ooˈgreɪdi] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
- **Colonel O'Grady is in the drawing - room** ,
- 上校 奥格雷迪 是 在 这 绘画 - 房间 ,

奥格雷迪上校在客厅里。

- [sed] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ə; eɪ] [loo] [vɔɪs] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ;
- **said a servant in a low voice to me at this instant** ;
- 说 一个 仆人 在 一个 低的 嗓音 到 我 在 这 立即的 ;

这时，一个仆人低声对我说；

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [bɜ:rd] [ˈdʌdli] [tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [kənˈtɪndʒənsi:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] -
and leaving Lord Dudley to speculate on the contingencies of his having '
和 离开 主 达德利 到 推测 在 这 应急措施 的 他的 拥有 -
[bækt] [ðə; ði] [red] ,
backed the red ,
支持的 这 红色的 ,

留下达德利勋爵去揣测他“支持红色阵营”可能带来的种种后果。

- [aɪ][dʒɔɪnd][maɪ] [frend] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] .
- **I joined my friend , whom I had not seen on the previous day** .
- 我 加入 我的 朋友 , 谁 我 有 不是 已见 在 这 以前的 天 .

我与前一天没见到的朋友会合了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈloʊn] ,
We were alone ,
我们 是 独自的 ,

我们当时只有我们两个人。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [dɪˈskʌvəri] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən]
and in ten minutes I explained to him the entire discovery I had fallen
和 在 十 分钟 我 解释 到 他 这 全部的 发现 我 有 倒下
[əˈpɑ:n] ,
upon ,
之上 ,

十分钟后，我向他详细解释了我的全部发现。

[kənˈsi:lɪŋ] [ˈoʊnli][maɪ] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][lu(:)ˈi:zə] [brɪˈlu:] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪˈself][ˈi:v(ə)n]
concealing only my affection for Louisa Bellew , which I could not bring myself even
隐藏 仅有的 我的 感情 为了 路易莎 贝尔 , 哪个 我 可以 不是 带来 我 甚至
[tu:; tə] [əˈlu:d] [tu:; tə] .
to allude to .
到 暗示 到 .

唯一掩饰的，只有我对路易莎·贝卢的爱慕之情，我甚至无法开口提及。

- [aɪ] [si:] , - [sed] [fɪl] ,
- **I see , I said Phil** ,
- 我 看 , - 说 菲尔 ,

“我明白了，”菲尔说。

[wen] [aɪ] [kən'kluːdɪd] — - [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [diː] ['vɪr] [ɔːl][hɪz; ɪz]
when I concluded — ' I see you are half disposed to forgive De Vere all his
什么时候 我 结束 — - 我 看 你 是 一半 处置 到 原谅 德 维尔 全部 他的
[ræs'kæləti] .
rascality .
坏事 .

当我总结道——“看来你已经有一半的意愿原谅德维尔的所有无赖行径了。”

[naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][wiː; wi] [teɪk] [ʌv; əv][men] !
Now , what a different estimate we take of men !
现在 , 什么 一个 不同的 估计 我们 拿 的 男人 !

如今，我们对男性的看法截然不同了！

[pər'hæps] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] — [aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [bʌt; bət][aɪ] [liːn] [tuː; tə]
Perhaps — I can't say — it is because I am an Irishman , but I lean to
也许 — 我 不能 说 — 它 是 因为 我 是 一个 爱尔兰人 , 但 我 倾斜 到
[ðə; ði][boʊld] - [feɪst] ['vɪlən] [bɜːrk] ;
the bold - faced villain Burke ;
这 大胆的 - 面对 恶棍 伯克 ;

也许——我不能说——是因为我是爱尔兰人，但我倾向于那个厚颜无耻的恶棍伯克；

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] ,
the miserable ,
这 悲惨的 ,

可怜的，

[kən'temptəbl] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪz][faːr] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)][tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði]
contemptible weakness of the one is far more intolerable to me than the
可鄙 弱点 的 这 一 是 远的 更多的 无法容忍 到 我 比 这
[ˈrʌfiən] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
ruffian effrontery of the other .
痞子 厚颜无耻 的 这 其他 .

前者令人鄙夷的软弱远比后者的蛮横无理更令我无法容忍。

[dəʊnt] [fər'ɡet] [ðə; ði] ['les(ə)n] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] : [ə; eɪ] [fuːl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]
Don't forget the lesson I gave you many a year ago : a fool is always a
不 忘记 这 课 我 给予 你 许多 一个 年 前 : 一个 傻子 是 总是 一个
[ˈblækgɑːrd] .
blackguard .
浑蛋 .

别忘了我多年前给你的教训：傻瓜总是恶棍。

[naʊ] , [ɪf] [ðæt] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
Now , if that fellow could see his companion this minute ,
现在 , 如果 那 同伴 可以 看 他的 伴侣 这 分钟 ,

如果那家伙此刻能见到他的同伴就好了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [hiː; hi][hæz; həz] ['nəʊtɪst] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['riːteɪl] [ɪf]
there is not a circumstance he has noticed here that he would not retail if
那里 是 不是 一个 环境 他 有 注意到 这里 那 他 会 不是 零售 如果
[aɪ 'tiː] [bɔːr] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
it bore to your disadvantage .
它 钻孔 到 你的 劣势 .

他在这里发现的任何情况，如果对你不利，他都会毫不犹豫地加以利用。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][jɔːr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [sel] [juː; jʊ] — [eɪ] ,
Untouched by your kindness to him , he would sell you — ay ,
未受触碰 经过 你的 仁慈 到 他 , 他 会 卖 你 — 哎 ,

即使你对他如此友善，他也不会动摇，反而会把 你出卖——哎。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [mæn][juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] !
to the very man you saved him from !
到 这 非常 男人 你 已保存 他 从 ！
就是你救他脱离的那个人！

[bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l] , [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
But , after all , what have we to do with him ?
但 , 后 全部 , 什么 有 我们 到 做 和 他 ?
但是, 说到底, 我们和他有什么关系呢?

[ʰəʊər; ɑ:r][fɜːrst] [pɔɪnt] [ɪz][tuː; tə] ['reskjuː] [ðɪs] [pʊr] ['gɜːlz] [neɪm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['evər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]
Our first point is to rescue this poor girl's name from being ever mixed with
我们的 第一的 观点 是 到 救援 这 贫穷的 女孩们 姓名 从 存在 曾经 混合 和
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

我们的第一点是要避免这个可怜女孩的名字与他的名字混淆;
[ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
anything further is , of course , out of the question .
任何事物 更远 是 , 的 课程 , 出去 的 这 问题 .
当然, 任何进一步的事情都是不可能的。

[ðə; ði] ['runɪz] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] : [aɪ] [sɔː] [pɔːl] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] .
The Rooneys are going back : I saw Paul this morning .
这 鲁尼 是 去 后退 : 我 锯 保罗 这 早晨 .
鲁尼一家要回去了: 我今天早上见到保罗了。

“ [ðə; ði] ['krʊskɪn] [lɔːn] ” [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər]['ruːɪn] .
“ The Cruiskeen Lawn ” has been their ruin .
“ 这 克鲁斯基恩 草地 ” 有 到过 他们的 废墟 .
“克鲁斯基恩草坪”毁了他们。

[ɔ:l][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ˈɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] ['mædəm] [diː][ˈrouni][fɔːr; fər][æŋ; ən] [ɪˈlʌstriəs] ['streɪndʒər]
All the Irish officers who had taken Madame de Roni for an illustrious stranger
全部 这 爱尔兰 警官 WHO 有 已采取 夫人 德 罗尼 为了 一个 杰出 陌生人
[hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [truː] [sent] ;
have found out the true scent ;
有 成立 出去 这 真的 香味 ;
所有把德罗尼夫人当作一位显赫陌生人的爱尔兰军官都发现了她的真实身份;

[ænd; ænd][soʊ] ['meni] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpɜːsənz] [ɑːr; ər] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːrtɪz]
and so many distinguished persons are involved in the ridicule of their parties
和 所以 许多 杰出的 人 是 涉及 在 这 嘲笑 的 他们的 各方
[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ʃef] [diː] [pəˈliːs] ,
that the old chef de police ,
那 这 老的 厨师 德 警察 ,
许多杰出人士都卷入了对其政党的嘲讽之中, 以至于老警察局长也.....

[maɪ] [frend] , [hæz; həz] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˈɔːrdər][tuː; tə] [liːv] [ˈpærɪs][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
my friend , has sent them a private order to leave Paris in a week .
我的 朋友 , 有 发送 他们 一个 私人的 命令 到 离开 巴黎 在 一个 星期 .
我的朋友私下命令他们一周内离开巴黎。

[pɔːl] [ɪz][ɪn] ['ræptʃəz] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
Paul is in raptures at it .
保罗 是 在 狂喜 在 它 .
保罗对此欣喜若狂。

[hiː; hi][hæz; həz] [spent] [eɪˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] ; [dɪˈtestz] [ðə; ði] [pleɪs] ;
He has spent eighteen thousand in two months ; detests the place ;
他 有 花费 十八 千 在 二 几个月 ; 厌恶 这 地方 ;
他两个月花了18000块; 他讨厌这个地方;

[ɪz] ['daɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['dʌblɪn] ;
is dying to be back in Dublin ;
是 垂死 到 是 后退 在 都柏林 ;

他迫不及待地想回到都柏林；

[ænd; ʌnd] [swɛəz] [ðæt] [ɪk'sept] [wʌn] ['kɑːsæk] [ˈɑːfɪsər][hiː; hi][ˈhæznt] [met][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfeləʊ] [sɪns]
and swears that except one Cossack officer he hasn't met a pleasant fellow since
和 发誓 那 除了 一 哥萨克 官 他 还没有 遇见 一个 令人愉快的 同伴 自从
[hiː; hi] [keɪm] [ə'brɔːd] . -
he came abroad . '
他 来了 国外 . -

他发誓说，自从出国以来，除了一个哥萨克军官之外，他没遇到过一个和蔼可亲的人。

- [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [pɔːl] ? -
' And Mrs . Paul ? '
- 和 太太 . 保罗 ? -

“保罗太太呢？”

- [oʊ] , [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] .
' Oh , the old story .
- 哦 , 这 老的 故事 .

“哦，老生常谈了。”

[aɪ][pʊt] - [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
I put Guilemain up to it ,
我 放 - 向上 到 它 ,

我指使吉尔曼去做这件事，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæz; həz][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv]
and he has hinted that the Empress of Russia has heard of
和 他 有 暗示 那 这 皇后 的 俄罗斯 有 听到 的
[ðə; ði] ['zɑːrɜː] [ə'tenʃnz] ;
the Czar's attentions ;
这 沙皇的 注意 ;

他还暗示，俄罗斯皇后已经听说了沙皇对她的殷勤；

[ðæt] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈdev(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn][,es 'tiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ;
that there's the devil to pay in St . Petersburg ;
那 有 这 魔鬼 到 支付 在 英石 . 圣彼得堡 ;

在圣彼得堡，付出代价是惨痛的；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt][ʌv; əv][ˈpærɪs][ˈslaɪli] ,
and that if she doesn't manage to steal out of Paris slyly ,
和 那 如果 她 不 管理 到 偷 出去 的 巴黎 狡猾地 ,

如果她没能偷偷溜出巴黎，

[sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [ˈbɔːjɑːd] [ɔːr] [ˈʌðər] [wɪl] [slɪp][ə; eɪ] [sæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ʌnd] [ˈkæəri]
some confounded boyard or other will slip a sack over her head and carry
一些 令人困惑 博亚尔 或者 其他 将要 滑 一个 解雇 超过 她 头 和 携带
[hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][ˈtoʊbəːlsk] .
her off to Tobolsk .
她 离开 到 托博尔斯克 .

某个愚蠢的贵族会把麻袋套在她头上，把她带到托博尔斯克去。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈeksɪlɜːz][hæz; həz] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] ,
Elizabeth and the Exiles has formed part of her reading ,
伊丽莎白 和 这 流亡者 有 形成 部分 的 她 阅读 ,

《伊丽莎白与流亡者》是她阅读范围的一部分。

[ænd; ənd] ['mædəm] [di:]['rəʊni] [wɪl] [dri:m] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊt] [tɪl] [ʃi; ʃi] ['ri:tʃɪz] [hɜ:r; həɹ]
and Madame de Roni will dream every night of the knout till she reaches her
和 夫人 德 罗尼 将要 梦 每一个 夜晚 的 这 知识 直到 她 到达 她
[dɪr] ['neɪtɪv] [lænd] . — [bʌt; bət] [naʊ] [tu;; tə] ['bɪznəs] .
dear native land . — But now to business .
亲爱的 本国的 土地 : — 但 现在 到 商业 :

德罗尼夫人每晚都会梦见那只乌鸦，直到她回到她亲爱的故乡。——但现在言归正传。

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [dis'kʌvəɪz] [sɪns] [wi;; wi] [met] .
I , too , have made my discoveries since we met .
我 , 也 , 有 制成 我的 发现 自从 我们 遇见 :

自从我们相遇以来，我也取得了一些发现。

[di:] [-] [haɪ] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tu;; tə][ɔ:l] [hu:] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
De Vere's high play has been a matter of surprise to all who know him .
德 维尔的 高的 玩 有 到过 一个 事情 的 惊喜 到 全部 WHO 知道 他 :

德维尔的出色表现令所有认识他的人都感到惊讶。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['si:krət] — [hi;; hi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] ['fɔrdʒd] ['bɪlɪts] [di:] ['bæŋk] . -
I have found out his secret — he plays with forged billets de banque . ' -
我 有 成立 出去 他的 秘密 — 他 演出 和 锻造 坯料 德 银行 : -

我发现了他的秘密——他玩的是伪造的银行票据。

- [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['retʃɪd] ['feləʊ] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] ? -
' **And has the wretched fellow gone so far as this ?** '
- 和 有 这 可怜 同伴 已消失 所以 远的 作为 这 ? -

“那个可怜的家伙竟然做到这种地步了？”

- [hi;; hi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪ 'ti:] ;
' **He doesn't know it ;**
- 他 不 知道 它 ;

他不知道；

[hi;; hi] [br'li:vz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [ʌv; əv] [bɪlz] [hi;; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu;; tə] [bɜ:rk] ,
he believes that the money is the proceeds of bills he has given to Burke ,
他 相信 那 这 钱 是 这 收益 的 账单 他 有 给定 到 伯克 ,

他认为这笔钱是他支付给伯克的账单的收益。

[hu:] [ə'fekts; 'æf.ekts][tu;; tə] [get] [ðəm; ðəm] [dis'kaʊntɪd] .
who affects to get them discounted .
WHO 影响 到 得到 他们 折扣 :

谁能设法获得折扣。

[si:] [hɪr] — [hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv][ðər; ðər] [noʊts] .
See here — here are a handful of their notes .
看 这里 — 这里 是 一个 少数 的 他们的 笔记 :

请看这里——这是他们的一些笔记。

[gɪləmeɪn] [noʊz] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ri'teɪnz] [ðə; ði] ['si:krət] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊld]['oʊvər] [bɜ:rk] ,
Guillemain knows all , and retains the secret as a hold over Burke ,
吉耶曼 知道 全部 , 和 保留 这 秘密 作为 一个 抓住 超过 伯克 ,

吉勒曼知道一切，并以此秘密控制伯克。

[hu:z] ['ɑ:nəsti] [tu;; tə] [hɪm'self] [hi;; hi] [ɔ:l'redi] [sə'spekts; 'sʌspekts] .
whose honesty to himself he already suspects .
谁 诚实 到 他自己 他 已经 嫌疑人 :

他已经开始怀疑自己对自己是否诚实。

[ɪf] [hi;; hi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['trɪpɪŋ] — — -
If he catch him tripping — — ' -
如果 他 抓住 他 绊倒 — — -

如果他发现他绊倒了——

- [ðen] — — -
' **Then** — — '
- 然后 — — -

然后 - '

- [waɪ] , [ðen] , [ðə; ði] ['gæli:z] [fɔ:r; fər][laɪf] .
' **Why** , **then** , **the galleys** **for** **life** .
- 为什么 , 然后 , 这 厨房 为了 生活 .

那么, 为什么是终生苦役呢?

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪstəm] ;
Such is the system ;
这样的 是 这 系统 ;

这就是制度;

[ə; eɪ] ['vɪlən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪz] ['wɜ:rθləs] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf] ['ɪznt] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spəʊz(ə)] ['seɪtənz]
a villain with them is worthless if his life isn't at their disposal Satan's
一个 恶棍 和 他们 是 毫无价值 如果 他的 生活 不是 在 他们的 处理 撒旦的
[bə:nd] [kəm'pli:tli] — [ɔ:l] , [ɔ:l] .
bond completely — all , all .
纽带 完全地 — 全部 , 全部 .

如果一个恶棍的生命不能完全由他们支配, 那么他与他们在一起就毫无价值——撒旦的契约——完全——全部。

[bʌt; bət] [ʃʊ] [em 'i:][di:] [-] [ru:m] , [ænd; ænd] [li:v] [em 'i:][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hæf]
But show me De Vere's room , and leave me alone with him for half
但 展示 我 德 维尔的 房间 , 和 离开 我 独自的 和 他 为了 一半
[æn; ən] ['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

但请带我去德维尔的房间, 并让我和他单独待半个小时。

[let] [ju: 'es] [ðen] [mi:t] [æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] , [ænd; ænd]['kɑ:nsərt]['fju:tʃər] ['meʒərz] . -
Let us then meet at my hotel , and concert future measures . '
让 我们 然后 见面 在 我的 酒店 , 和 音乐会 未来 措施 . -

那么我们就在我的酒店见面, 商讨下一步的措施吧。

['hævɪŋ] [left] [oʊ'greɪdi][wɪð; wɪθ][di:] ['vɪr] , [aɪ] [wɔ:kt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ,
Having left O'Grady with De Vere , I walked out upon the boulevards ,
拥有 左边 奥格雷迪 和 德 维尔 , 我 步行 出去 之上 这 林荫大道 ,

我把奥格雷迪留给德维尔后, 便漫步在林荫大道上。

[maɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [fæktz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [θrɔŋɪŋ] [wʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
my head full of the extraordinary facts so suddenly thronging one upon the other .
我的 头 满的 的 这 非凡的 事实 所以 突然 熙熙攘攘 一 之上 这 其他 .

我的脑子里全是各种各样不可思议的事实, 它们像潮水般涌来, 一个接一个。

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][hoʊp] , [ðæt] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['vɪzɪtɪd] [em 'i:] ,
A dash of hope , that for many a day had not visited me ,
一个 短跑 的 希望 , 那 为了 许多 一个 天 有 不是 到访 我 ,
一丝希望, 这希望已经很久没有降临到我身上了。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪŋɡld] [θru:] [ɔ:l][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
was now mingled through all my meditations ,
曾是 现在 混合 通过 全部 我的 冥想 ,

现在它已经融入了我所有的冥想之中。

[ænd; ænd][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər][em 'i:]
and I began to think that there was yet a chance of happiness for me
和 我 开始 到 思考 那 那里 曾是 然而 一个 机会 的 幸福 为了 我
.
:
.

我开始觉得, 我或许还有机会获得幸福。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] ['meni] ['peɪsɪz] [wen] [æən; ən][ɑ:rm][wʌz; wəz] [θɹʌst] ['ɪntu:] [maɪ] ,
I had not gone many paces when an arm was thrust into mine ,
我 有 不是 已消失 许多 步幅 什么时候 一个 手臂 曾是 推力 进入 矿 ,
我还没走几步, 就感觉一只胳膊碰到了我的胳膊上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['tʃʌklɪŋ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [səp'praɪz] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
and a hearty chuckling laugh at the surprise rang in my ear .
和 一个 爽朗 轻笑 笑 在 这 惊喜 响铃 在 我的 耳朵 .
一阵爽朗的笑声传入我的耳中, 人们似乎对这个惊喜感到笑意。

[aɪ] [tɜ:rnd] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstə] . [pɔ:l] [bu:ni] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋz] [prɑ:mə'neɪd] [ʌv; əv]['pæɪrɪs]
I turned : it was Mr . Paul Booney , taking his morning's promenade of Paris
我 转向 : 它 曾是 先生 : 保罗 布尼 , 采取 他的 早晨 长廊 的 巴黎
,
,
,
我转过身: 是保罗·布尼先生, 他正在进行清晨的巴黎漫步。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [r'hɔ:rməs] [bu'keɪ] [fɔ:r; fər] ['mædəm] ,
and now on his way home with an enormous bouquet for Madame ,
和 现在 在 他的 方式 家 和 一个 巨大的 花束 为了 夫人 ,
现在他正带着一大束鲜花回家, 准备送给夫人。

[wɪtʃ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:r; hə] [i:tʃ] [deɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [ə'piəriŋ]
which she had taught him to present to her each day on her appearing
哪个 她 有 教授 他 到 展示 到 她 每个 天 在 她 出现
[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
in the drawing - room .
在 这 绘画 - 房间 .
她教他每天在她出现在客厅时向她呈上这些东西。

- [ɑ:] , ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ] ['wɑ:ntɪd] !
' Ah , Captain , the very man I wanted !
- 啊 , 队长 , 这 非常 男人 我 通缉 !
“啊, 船长, 正是我要找的人! ”

[wi:; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [sɪns] [jʊ; jər][ə'raɪv(ə)] .
We haven't had a moment to ourselves since your arrival .
我们 还没有 有 一个 片刻 到 我们自己 自从 你的 到达 .
自从你来了之后, 我们就没一点自己的时间了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] — [θæŋk]
You must come and take a bit of dinner with us to - day — thank
你 必须 来 和 拿 一个 少量 的 晚餐 和 我们 到 - 天 — 感谢
['hev(ə)n] , [wi:v] [noʊ] ['kʌmpəni] !
Heaven , we've no company !
天堂 , 我们已经 不 公司 !
今天你一定要来和我们一起吃顿晚饭——谢天谢地, 我们没有客人!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][leg][ʌv; əv][pɔ:rk] ,
I have a leg of pork ,
我 有 一个 腿 的 猪肉 ,
我有一条猪腿,

['smʌɡld] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] [frʌm; frəm][æɪlɪg'zændriə] ;
smuggled into the house as if it was a bale of goods from Alexandria ;
走私 进入 这 房子 作为 如果 它 曾是 一个 包 的 商品 从 亚历山大 ;
像从亚历山大港运来的货物一样, 被偷运进屋里;

['noʊbə:di] [noʊz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd] [tɪm] . -
nobody knows of it but myself and Tim . '
无人 知道 的 它 但 我 和 蒂姆 . -
除了我和蒂姆, 没人知道这件事。

- [tɪm] ！
' **Tim** ！
- 蒂姆 ！

蒂姆！

[waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔ:t] [tɪm][tuː; tə][ˈpærɪs] ？ -
why , **have** **you** **brought** **Tim** **to** **Paris** ？ '
为什么 , 有 你 带来 蒂姆 到 巴黎 ？ -

你为什么把蒂姆带到巴黎来了？

- [hʌʃ] ！ - [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈkɔːʃəs] [ˈvɔɪs] ；
' **Hush** ！ ' **said** **he** **in** **a** **low** , **cautious** **voice** ；
- 嘘 ！ - 说 他 在 一个 低的 , 谨慎 嗓音 ；

“嘘！”他低声谨慎地说；

- [aɪ] - [diː][biː; bi] [ˈruːɪnd] [ɪnˈtaɪərli] [ɪf] [ˈmædəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] .
' **I** ' **d** **be** **ruined** **entirely** **if** **Madame** **was** **to** **find** **him** **out** .
- 我 - d 是 毁坏 完全 如果 夫人 曾是 到 寻找 他 出去 .

“如果夫人发现他的秘密，我就彻底完了。”

[tɪm] [ɪz] [drest] [laɪk][ə; eɪ][ˈtɑːrtər] , [ænd; ænd][ˈstændz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ；
Tim **is** **dressed** **like** **a** **Tartar** , **and** **stands** **in** **the** **hall** ；
蒂姆 是 穿着 喜欢 一个 鞑靼 , 和 站立 在 这 大厅 ；

蒂姆打扮成鞑靼人的样子，站在大厅里；

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] [bɪˈliːvz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and **Mrs** . **Rooney** **believes** **that** **he** **never** **heard** **of** **a** **civil** **bill** **in** **his** **life** .
和 太太 . 鲁尼 相信 那 他 绝不 听到 的 一个 民用 账单 在 他的 生活 .

鲁尼夫人认为他这辈子都没听说过民事账单。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] . -
But **here** **we** **are** . '
但 这里 我们 是 . -

但我们最终还是走到这一步了。

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlætʃkiː] ,
So **saying** , **he** **opened** **a** **small** **wicket** **with** **a** **latchkey** ,
所以 说 , 他 打开 一个 小的 便门 和 一个 锁钥匙 ,

说着，他用钥匙打开了一个小门。

[ænd; ænd][led][em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ænd] [wel] - [trɪmd] [ˈgɑːrdn] , [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɔːkt]
and **led** **me** **into** **a** **large** **and** **well** - **trimmed** **garden** , **across** **which** **we** **walked**
和 引领 我 进入 一个 大的 和 出色地 - 修剪过的 花园 , 穿过 哪个 我们 步行

[æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] ,
at **a** **rapid** **pace** ,
在 一个 迅速的 步伐 ,

然后他领着我走进一个宽敞整洁的花园，我们快步穿过花园。

[pɔːl] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [nɑːt]
Paul **speculating** **from** **the** **closed** **shutters** **of** **his** **wife's** **room** **that** **he** **needed** **not**
保罗 推测 从 这 关闭 百叶窗 的 他的 妻子的 房间 那 他 需要 不是

[hæv; həv] [ˈhɜːrɪd] [hoʊm][soʊ][fæst] .
have **hurried** **home** **so** **fast** .
有 慌忙 家 所以 快速地 .

保罗从妻子房间紧闭的百叶窗后心想，他其实不必那么急着回家。

- [ʃiːz] [nɑːt] [daʊn] [jet] — [wʌn][əˈklɒk, əu-][æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [ˈsɪnər] ！
' **She's** **not** **down** **yet** — **one** **o'clock** **as** **I'm** **a** **sinner** ！
- 她是 不是 向下 然而 — — 点钟 作为 我是 一个 罪人 ！

她还没倒下——一点钟的时候，我是个罪人！

[kʌm] [ə'lo:ŋ] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] ; [aɪ] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] . -
Come along and sit down in the library ; I'll join you presently . ' -
来 沿着 和 坐 向下 在 这 图书馆 ; 患病的 加入 你 目前 . -
请到图书馆来坐, 我马上就来。

[ˈskersli] [hæd; həd] [pɔ:l] [left][ðə; ði] [ru:m] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [ˈb:kwərdnəs]
Scarcely had Paul left the room when I began to think over the awkwardness
几乎 有 保罗 左边 这 房间 什么时候 我 开始 到 思考 超过 这 尴尬
[ʌv; əv][maɪ] [pə'zi:(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [mi:t] [mɪs] [bɪ'lu:] .
of my position should I meet Miss Bellew . .
的 我的 位置 应该 我 见面 错过 贝尔 .
保罗刚离开房间, 我就开始思考, 如果我遇到贝卢小姐, 我的处境会多么尴尬。

[wʌt] [kɔ:rs] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [ˈʌndər][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] ;
What course to follow under the circumstances I knew not ;
什么 课程 到 跟随 在下面 这 情况 我 知道 不是 ;
在这种情况下我该采取什么行动, 我一无所知;

[wen] [dʒʌst][æ; tət][ðə; ði] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['entəd] .
when just at the moment the door opened , and she entered . .
什么时候 只是 在 这 片刻 这 门 打开 , 和 她 进入 .
就在这时, 门开了, 她走了进去。

[nɑ:t] [pə'si:vɪŋ] [em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['wɪndəʊ] - ['ri:sɪs] ,
Not perceiving me , as I stood in a deep window - recess ,
不是 感知 我 , 作为 我 站立 在 一个 深的 窗户 - 凹陷处 ,
我站在一个很深的窗台凹槽里, 他们没有注意到我。

[ʃi:; ji] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
she drew a chair to the fire and sat down . .
她 画 一个 椅子 到 这 火 和 卫星 向下 .
她搬了把椅子到火炉旁坐下。

[aɪ] ['hɑ:rdli] ['ventʃəd] [tu:; tə] [bri:ð] .
I hardly ventured to breathe . .
我 几乎 冒险 到 呼吸 .
我几乎不敢呼吸。

[aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [əb'tru:d] [hɪm'self] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd]
I felt like one who had no right to obtrude himself there , and had
我 毛毡 喜欢 一 WHO 有 不 正确的 到 突兀 他自己 那里 , 和 有
[bɪ'kʌm] ,
become ,
变得 ,
我觉得自己没有权利在那里闯入, 而且已经变成了.....

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ][spai][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
as it were , a spy upon her . .
作为 它 是 , 一个 间谍 之上 她 .
就好像有人在监视她一样。

[ə; eɪ] [lɔ:n] - [drɔ:n] [breθ] [bɜ:rst][frʌm; frəm][em 'i:] ; [ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
A long - drawn breath burst from me ; she started up . .
一个 长的 - 绘制 气息 爆裂 从 我 ; 她 开始 向上 .
我长长地叹了口气; 她猛地站了起来。

[aɪ] [mu:vd] ['slaɪtli] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
I moved slightly forward , and stood before her . .
我 已搬 轻微地 向前 , 和 站立 前 她 .
我稍稍向前走了一步, 站在她面前。

[ʃiː, ʃi] [liːnd] [hɜːr; həʀ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fəʀ] [səˈpɔːrt] ; [hɜːr; həʀ] [tʃiːk]
She leaned her hand upon the arm of the chair for support ; her cheek
她 倾斜 她 手 之上 这 手臂 的 这 椅子 为了 支持 ; 她 脸颊
[gruː] [ˈdedli] [peɪl] ,
grew deadly pale ,
生长 致命 苍白 ;

她手扶着椅子的扶手支撑着身体；她的脸颊变得异常苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈkwɪvəʀ] [[ʊk] [hɜːr; həʀ][lɪp] .
and a tremulous quiver shook her lip .
和 一个 颤抖的 颤动 摇晃 她 唇 .

她的嘴唇微微颤抖了一下。

- [ˈmɪstəʀ] . [ˈhɪntən] , - [ʃiː, ʃi][brɪˈgæn] ;
' Mr . Hinton , ' she began ;
- 先生 . 欣顿 , - 她 开始 ;

“辛顿先生,”她开口说道；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; həʀ] , [ʃiː, ʃi]
and then as if the very sound of her voice had terrified her , she
和 然后 作为 如果 这 非常 声音 的 她 嗓音 有 恐惧 她 , 她
[pɔːzd] .
paused .
暂停 .

然后，仿佛她自己的声音让她感到恐惧，她停顿了一下。

- [ˈmɪstəʀ] . [ˈhɪntən] , - [rɪˈzjuːmd] [ʃiː, ʃi] , - [aɪ][eɪˈem] [[ʊr] — [neɪ] ,
' Mr . Hinton , ' resumed she , ' I am sure — nay ,
- 先生 . 欣顿 , - 恢复 她 , - 我 是 当然 — 不 ,

“辛顿先生,”她继续说道，“我确信——不，

[aɪ] [noʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wəʀ] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
I know — if you were aware of the reasons of my conduct towards you ,
我 知道 — 如果 你 是 意识到的 的 这 原因 的 我的 执行 向 你 ,
我知道——如果你知道我那样对待你的原因，

[juː; jʊ] [wɒd] [naːt][ˈoʊnli] [əˈkwɪt] [em ˈiː][ʌv; əv][ɔːl] [bleɪm] ,
you would not only acquit me of all blame ,
你 会 不是 仅有的 开释 我 的 全部 责备 ,
你不仅会宣告我无罪，

[bʌt; bət] [sper] [em ˈiː][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr][ˈevəʀ] [ˈmiːtɪŋ] [əˈgen] . -
but spare me the pain of our ever meeting again . '
但 空闲的 我 这 疼痛 的 我们的 曾经 会议 再次 . -
但请饶恕我，让我免受我们再次相遇的痛苦。

- [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] — [aɪ][duː] [noʊ] [ðem; ðəm] , - [sed] [aɪ] [ˈpæʃənətli] .
' I know them — I do know them , ' said I passionately .
- 我 知道 他们 — 我 做 知道 他们 , - 说 我 热情地 .

“我认识他们——我真的认识他们,”我激动地说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈslændərt] . -
' I have been slandered . '
- 我 有 到过 诽谤 . -

“我遭到了诽谤。”

- [noʊ] , [juː; jʊ][duː][naːt] , [ˈkænɔːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [ʃiː, ʃi] .
' No , you do not , cannot know what I mean , ' interrupted she .
- 不 , 你 做 不是 , 不能 知道 什么 我 意思是 , - 中断 她 .

“不，你不知道，也不可能知道我的意思,”她打断道。

- [aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [bɪtwi:n] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wʌn] [hu:] [ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] . -
- **It is a secret between my own heart and one who is now no more .** -
- 它 是 一个 秘密 之间 我的 自己的 心 和 一 WHO 是 现在 不 更多的 . -
“这是我和那个已经不在人世的人之间的秘密。”

[ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [fel] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
The last words fell from her one by one ,
这 最后的 字 跌倒 从 她 一 经过 一 ,
她最后的话语一个接一个地脱口而出。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈaɪlɪd] [ænd; ənd] [ˈtrɪklɪd] [əˈbɔ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
while a single tear rolled from her eyelid and trickled along her cheek .
尽管 一个 单身的 撕 滚动 从 她 眼皮 和 涓涓细流 沿着 她 脸颊 .
一滴泪水从她的眼睑滚落，顺着脸颊滑落。

- [jes] , [jes] , [lu(:)ˈi:zə] ; [aɪ] [du:] [noʊ] [aɪˈti:] — [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] .
- **Yes , yes , Louisa ; I do know it — I know all .** -
- 是的 , 是的 , 路易莎 ; 我 做 知道 它 — 我 知道 全部 .
“是的，是的，路易莎；我知道——我什么都知道。”

[ə; eɪ] [tʃæns] [hæz; həz] [toʊld] [emˈi:] [haʊ] [jɔr; jər] [dɪr] [ˈfɑ:ðɜ:z] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [ˈbænɪʃ]
A chance has told me how your dear father's name has been used to banish
一个 机会 有 讲述 我 如何 你的 亲爱的 父亲的 姓名 有 到过 用过的 到 放逐
[emˈi:] [fɔ:r; fər] [ˈevər] [frʌm; frəm] [jɔr; jər] [saɪt] ;
me for ever from your sight ;
我 为了 曾经 从 你的 视线 ;
偶然得知，你亲爱的父亲的名义被用来将我永远驱逐出你的视线；

[haʊ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rdʒəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] — — -
how a forgery of his handwriting — — -
如何 一个 伪造 的 他的 手写 — — -
如何伪造他的笔迹——

- [wʌt] !
- **What !** -
- 什么 !
“什么！”

[hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] [wʌt] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [læst] [noʊt] [kənˈteɪnd] ? -
who could have told you what my father's last note contained ? -
WHO 可以 有 讲述 你 什么 我的 父亲的 最后的 笔记 包含 ? -
谁又能告诉你我父亲的遗书中写了什么呢？

- [hi:; hi] [hu:] [roʊt] [aɪˈti:] [kənˈfest] [aɪˈti:] [ɪn] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] — [ˈju:lɪk] [bɜ:rk] .
- **He who wrote it confessed it in my hearing — Ulick Burke .** -
- 他 WHO 写道 它 坦白 它 在 我的 听力 — 尤里克 伯克 .
“写这本书的人当着我的面承认了——尤里克·伯克。”

[neɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [ˈi:v(ə)n] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [wɜ:rdz] -
Nay , I can even repeat the words -
不 , 我 能 甚至 重复 这 字 -
不，我甚至可以重复这些话。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [spəʊk] , [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈtremblɪŋ] [si:zd] [hɜ:r; hər] ; [hɜ:r; hər] [lɪps] [bɪˈkeɪm] [ˈblʌdləs] ;
But as I spoke , a violent trembling seized her ; her lips became bloodless ;
但 作为 我 辐 , 一个 暴力 发抖 查获 她 ; 她 嘴唇 成为 无血 ;
[ʃi:; ʃi] [ˈtɒtəd] ,
she tottered ,
她 摇摇晃晃 ,
但我话音刚落，她就剧烈颤抖起来；嘴唇变得苍白；她踉跄了一下，

[ænd; ənd][sænjk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃer] .
and sank upon the chair .
和 沉没 之上 这 椅子 .

然后瘫倒在椅子上。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][taɪm] [tu:; tə] [sprɪŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [kætʃ] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
I had only time to spring forward and catch her in my arms ,
我 有 仅有的 时间 到 春天 向前 和 抓住 她 在 我的 武器 ,
我只有时间向前扑去，将她接在怀里。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [fel] ['hevili] [bæk] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ɑ:n][maɪ] ['ʃouldər] .
and her head fell heavily back , and dropped on my shoulder .
和 她 头 跌倒 重度 后退 , 和 掉落 在 我的 肩膀 .
她的头重重地向后仰去，垂落在我的肩膀上。

[aɪ] ['kænɑ:t] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] ,
I cannot , if I would ,
我 不能 , 如果 我 会 ,

即使我想，我也不能

[rɪ'pi:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɔ:rm] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [spəʊk] .
repeat the words which in all the warm eloquence of affection I spoke .
重复 这 字 哪个 在 全部 这 温暖的 口才 的 感情 我 辐 .
重复我曾经用充满爱意的热情洋溢的言辞所说的话。

[aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk][baɪ][hɜ:r; hər] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ə'gen] [kɔ:rst] ['fri:li] [ɪn]
I could mark by her heightened colour that the life - blood again coursed freely in
我 可以 标记 经过 她 增强 颜色 那 这 生活 - 血 再次 课程 自由 在
[hɜ:r; hər] [veɪnz] ,
her veins ,
她 静脉 ,

从她红润的脸色可以看出，她的血管里又开始自由地流淌着血液。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ɪ; ʃi] [hɜ:rd] [em 'i:] .
and could see that she heard me .
和 可以 看 那 她 听到 我 .

我能看出她听到了我的话。

[aɪ][tuʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [θru:] ['evri] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv]
I told her how through every hardship and suffering , in all the sorrow of
我 讲述 她 如何 通过 每一个 困境 和 痛苦 , 在 全部 这 悲哀 的
[dɪsə'pɔɪntɪd] [æm'biʃ(ə)n] ,
disappointed ambition ,
失望的 志向 ,

我告诉她，在经历每一次艰难困苦和痛苦，在梦想破灭的所有悲伤中，

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][kæp'tɪvəti] , [maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['evər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd]
in the long hours of captivity , my heart had ever turned to her ; and
在 这 长的 小时 的 囚禁 , 我的 心 有 曾经 转向 到 她 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

在漫长的囚禁时光里，我的心始终牵挂着她；然后，

[wen] [wi:; wi][dɪd] [mi:t] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] !
when we did meet , to see her changed !
什么时候 我们 做过 见面 , 到 看 她 已更改 !

当我们再次见面时，发现她已经变了！

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bleɪm] — [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bleɪm] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [bi'li:vɪd] — — -
' But you do not blame — you cannot blame me if I believed — — '
- 但 你 做 不是 责备 — 你 不能 责备 我 如果 我 相信 — — -

“但是你不能责怪我——如果我相信——”

- [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [naʊ] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɔːlshʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['ɔːltərd] ;
' **No** , **if you tell me now that but for this falsehood you have not altered** ;
- 不 , 如果 你 告诉 我 现在 那 但 为了 这 谬误 你 有 不是 已修改 ;

“不，如果你现在告诉我，如果不是因为这个谎言，你就不会改变；

[ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [æz; əz] [aɪ] [wʌns] [θɔːt] [aɪ 'tiː] . -
that your heart is still as much my own as I once thought it . '
那 你的 心 是 仍然 作为 很多 我的 自己的 作为 我 一次 想法 它 . -

你的心依然像我曾经认为的那样，属于我。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pleɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [em 'iː] ;
A faint smile played on her lips as her eyes were turned upon me ;
一个 头晕的 微笑 玩 在 她 嘴唇 作为 她 眼睛 是 转向 之上 我 ;

她目光转向我时，嘴角浮现出一丝淡淡的微笑；

[waɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['mʌtəd] —
while her voice muttered —
尽管 她 嗓音 低声说道 —

她低声说道——

- [ænd; ɛnd] [duː] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [em 'iː] ? -
' **And do you still love me ?** '
- 和 做 你 仍然 爱 我 ? -

你还爱我吗？

[aɪ] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [ɪn] ['ræptʃər] ,
I pressed her hand to my lips in rapture ,
我 按下 她 手 到 我的 嘴唇 在 狂喜 ,

我欣喜若狂地将她的手按在我的唇上，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ɛnd] [pɔːl] ['ruːni] [rʌʃt] [ɪn] .
when suddenly the door opened and Paul Rooney rushed in .
什么时候 突然 这 门 打开 和 保罗 鲁尼 匆忙 在 .

突然，门开了，保罗·鲁尼冲了进来。

- [ə'nʌðər] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] — — [eɪ] !
' **Another candidate for the leg of — — Eh !**
- 其他 候选人 为了 这 腿 的 — — 嗯 !

又一位候选人——呃！

[wɒts] [ðɪs] ? - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [aɪ] [roʊz] [ænd; ɛnd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [waɪl] [lu(:)'iːzə] ,
what's this ? ' said he , as I rose and advanced to meet him ; while Louisa ,
是什么 这 ? - 说 他 , 作为 我 玫瑰 和 先进的 到 见面 他 ; 尽管 路易莎 ,

“这是什么？”他问道，我起身上前迎接他；而路易莎，

['blʌʃɪŋ] ['diːpli] , ['berɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ɛnd] [ðen] ['staːtɪŋ] [ʌp] , [left] [ðə; ði]
blushing deeply , buried her head in her hand , and then starting up , left the
脸红 深 , 埋葬 她 头 在 她 手 , 和 然后 开始 向上 , 左边 这

[ruːm] .
room .
房间 .

她脸颊绯红，用手捂住脸，然后起身离开了房间。

- ['kæptɪn] , ['kæptɪn] , - [sed] [pɔːl] ['ɡreɪvli] , - [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
' **Captain , Captain , ' said Paul gravely , ' what does this mean ?**
- 队长 , 队长 , - 说 保罗 严重地 , - 什么 做 这 意思是 ?

“船长，船长，”保罗严肃地说，“这是什么意思？”

[duː] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ræŋk] [ɪn] [laɪf] ,
Do you suppose that because there is some difference in our rank in life ,
做 你 认为 那 因为 那里 是 一些 不同之处 在 我们的 秩 在 生活 ,

你是否认为，因为我们在生活中的地位有所不同，

[ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈprɪvəlɪdʒd][tu:; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][wʌn][hu:][ɪz][ˈʌndər][maɪ][prəˈtektʃn]?
that you are privileged to insult one who is under my protection?
那 你 是 特权 到 侮辱 一 WHO 是 在下面 我的 保护 ?

你竟有特权侮辱受我保护的人?

[ɪz][aɪˈti:][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈgɑ:rdzmən][ænd; ənd][aɪ][ðə; ði][əˈtɜ:rnɪ][ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv]
Is it because you are the Guardsman and I the attorney that you have
是 它 因为 你 是 这 卫兵 和 我 这 律师 那 你 有
[derd][tu:; tə][teɪk][ə; eɪ][ˈlɪbərti][hɪr][wɪtʃ][ɪn][jʊr; jər][oʊn][wɔ:k][ju:; jʊ][ˈkudnt][ˈventʃər][ɑ:n]? -
dared to take a liberty here which in your own walk you couldn't venture on? '
敢于 到 拿 一个 自由 这里 哪个 在 你的 自己的 走 你 不能 风险投资 在 ? -

难道就因为你是卫兵，我是律师，你就胆敢在这里越俎代庖，而这种事在你平时的工作中是不敢做的吗?

- [maɪ][dɪr][ˈmɪstər]. [ˈru:ni] , [ju:; jʊ][mɪsˈteɪk][emˈi:] [ˈsædli] . -
' My dear Mr . Rooney , you mistake me sadly . '
- 我的 亲爱的 先生 . 鲁尼 , 你 错误 我 令人遗憾的是 . -

“亲爱的鲁尼先生，很遗憾，您误会我了。”

- [ɪf][aɪ][du:][nɑ:t][mɪsˈteɪk][ju:; jʊ] ,
' If I do not mistake you ,
- 如果 我 做 不是 错误 你 ,

“如果我没弄错的话，

[aɪ][pʊt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][jʊr; jər][ˈbɑ:di][æz; əz][ʃʊr][æz; əz][maɪ][ˈneɪmz][pɔ:l] ,
I'll put a hole in your body as sure as my name's Paul ,
患病的 放 一个 洞 在 你的 身体 作为 当然 作为 我的 名字 保罗 ,

我敢肯定，我的名字叫保罗，我一定会在你身上打个洞。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][kwɪk][rɪˈplaɪ] .
' was the quick reply .
- 曾是 这 快的 回复 .

“.....”对方迅速回复道。

- [ju:; jʊ][du:] , [ðen] , [ænd; ənd][rɔ:ŋ][emˈi:][tu:; tə][bu:t] .
' You do , then , and wrong me to boot .
- 你 做 , 然后 , 和 错误的 我 到 启动 .

“那么，你的确错了，而且还冤枉了我。”

[aɪ][hæv; həv][bɪn][lɔ:ŋ][ænd; ənd][ˈɑ:rdntli][əˈtætʃt][tu:; tə][mɪs][bɪˈlu:] .
I have been long and ardently attached to Miss Bellew .
我 有 到过 长的 和 热切地 随附的 到 错过 贝尔 .

我一直以来都深深地爱慕着贝卢小姐。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər][aɪ][met][hɜ:r; hər][æt; ət][jʊr; jər][haʊs][aɪ][lʌvd][hɜ:r; hər] .
From the hour I met her at your house I loved her .
从 这 小时 我 遇见 她 在 你的 房子 我 喜爱 她 .

从我在你家见到她的那一刻起，我就爱上了她。

[aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][wi:; wi][hæv; həv][met][sɪnz][ˈaʊər; ɑ:r][lɔ:ŋ][sepəˈreɪʃn] :
It is the first time we have met since our long separation :
它 是 这 第一的 时间 我们 有 遇见 自从 我们的 长的 分离 :

这是我们分离多年后的第一次见面：

[aɪ][dɪˈtɜ:rmɪnd][aɪˈti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][lɔ:st] .
I determined it should not be lost .
我 决定 它 应该 不是 是 丢失的 .

我决定不能丢失它。

[aɪ]-[ˈvi:] [æskt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf] . -
I ' ve asked her to be my wife . '
我 - ve 问 她 到 是 我的 妻子 . -

我已经向她求婚了。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] !
' You have !
- 你 有 ！

你有！

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [fi:; fi] [sei] ? -
' And what does she say ? '
- 和 什么 做 她 说 ？ -

她怎么说？

- [fi:; fi][hæz; həz] [kən'sentɪd] . -
' She has consented . '
- 她 有 同意 . -

她已同意。

- [rʌm] - [ti:] - , - ! - [sed] [pɔ:l] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt]
' Rum - ti - iddity , iddity ! ' said Paul , snapping his fingers , and capering about
- 朗姆酒 - ti - , - ! - 说 保罗 , 啪啪 他的 手指 , 和 嬉戏 关于
[ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'reɪndʒd] .
the room like a man deranged .
这 房间 喜欢 一个 男人 精神错乱 .

“Rum-ti-iddity, iddity! ”保罗一边打着响指，一边像个疯子一样在房间里蹦来蹦去。

- [gɪv] [em 'i:][jɔr; jər][hænd] , [maɪ] [bʌk] !
' Give me your hand , my buck !
- 给 我 你的 手 , 我的 巴克 ！

“把手给我，我的宝贝！ ”

[aɪ] - [di:] ['ræðər] [drɔ:] [ðə; ði] ['setlmənts] , [soʊ] [help] [em 'i:] ,
I ' d rather draw the settlements , so help me ,
我 - d 相当 画 这 定居点 , 所以 帮助 我 ,
[ðæ; ðən] [aɪ] - [di:] [si:] [ðə; ði] ['wɔ:rənt] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [roulz] .
than I ' d see the warrant to make me Master of the Rolls .
比 我 - d 看 这 保证 到 制作 我 掌握 的 这 卷 .

我更愿意绘制这些定居点，所以请帮帮我。

[ðæ; ðən] [aɪ] - [di:] [si:] [ðə; ði] ['wɔ:rənt] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [roulz] .
than I ' d see the warrant to make me Master of the Rolls .
比 我 - d 看 这 保证 到 制作 我 掌握 的 这 卷 .

然后我就会看到任命我为掌玺大臣的令状。

[hu:] - [di:] [sei] [ðer; ðər] ['ɪznt] [lʌk] [ɪn][ə; eɪ][leg] [ʌv; əv][pɔ:rk] ?
Who ' d say there isn't luck in a leg of pork ?
WHO - d 说 那里 不是 运气 在 一个 腿 的 猪肉 ？

谁会说猪腿里没有运气呢？

[fi:z] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [gɜ:rl] ; [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][fi:; fi][ɪz] ,
She's a darling girl ; and beautiful as she is ,
她是 一个 亲爱的 女孩 ; 和 美丽的 作为 她 是 ,

她是个可爱的女孩；而且她很漂亮，

[hɜ:r; həɾ] [lʊks] ['ɪznt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] — [æn; ən] ['eɪndʒl] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] !
her looks isn't the best of her — an angel as sure as I am here !
她 看起来 不是 这 最好的 的 她 — 一个 天使 作为 当然 作为 我 是 这里 ！
[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] - — [hɪr] [hi:; hi] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ðæt]
And look here ' — here he dropped his voice — ' seven thousand a year , that
和 看 这里 - — 这里 他 掉落 他的 嗓音 — - 七 千 一个 年 , 那

她的容貌并非完美——但我敢肯定，她和我一样是天使！

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] - — [hɪr] [hi:; hi] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ðæt]
And look here ' — here he dropped his voice — ' seven thousand a year , that
和 看 这里 - — 这里 他 掉落 他的 嗓音 — - 七 千 一个 年 , 那
[meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [naɪn] !
may be made nine !
可能 是 制成 九 ！

“瞧瞧这里——”他压低了声音——“一年七千，可能变成九千！ ”

[ˈhɛnəsɪz] [fɑ:rm][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [li:s] [ɪn][ɑ:ktəʊbər] ;
Hennessy's farm is out of lease in October ;
轩尼诗 农场 是 出去 的 租 在 十月 ;

轩尼诗的农场租约将于10月到期；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [ɪz][let][æt; ət][ten] [ˈʃɪlɪŋ] [æn; ən]['eɪkər] .
and the Cluangoff estate is let at ten shillings an acre .
和 这 - 财产 是 让 在 十 先令 一个 英亩 .

克卢安戈夫庄园的租金为每英亩十先令。

[hʊˈru:] !
Hurroo !
呼噜 ！

啾！

[ˈmeɪbi] [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [drʌŋk] [tu:; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][bæd] [lʌk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:sæk] , ['tɑ:rtər] ,
maybe I won't be drunk to - night ; and bad luck to the Cossack , Tartar ,
或许 我 惯于 是 醉 到 - 夜晚 ; 和 坏的 运气 到 这 哥萨克 , 鞑靼 ,
[boʊˈhi:miən] ,
Bohemian ,
波西米亚 ,

也许我今晚不会喝醉；祝哥萨克人、鞑靼人和波西米亚人好运。

[ɔ:r] ['eni] [ʌðər] ['blækgɑ:rd] [aɪl] [let][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [deɪ][ɔ:r] [naɪt] !
or any other blackguard I'll let into the house this day or night !
或者 任何 其他 浑蛋 患病的 让 进入 这 房子 这 天 或者 夜晚 ！

或者任何其他无赖，我今天无论白天黑夜都不会让他进屋！

[swɔ:rn] , [maɪ][lɔ:rd] . -
Sworn , my lord . ' -
宣誓 , 我的 主 . -

宣誓，大人。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪf] [lu(:)'i:zə] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər]
After some little discussion , it was arranged that if Louisa would give her
后 一些 小的 讨论 , 它 曾是 安排 那 如果 路易莎 会 给 她
[kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,
consent to the arrangement ,
同意 到 这 安排 ,

经过一番商议，最终达成协议：如果路易莎同意这项安排，

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] ['ru:nɪz] [left] ['pærɪs] .
the marriage should take place before the Rooneys left Paris .
这 婚姻 应该 拿 地方 前 这 鲁尼 左边 巴黎 .

婚礼应该在鲁尼一家离开巴黎之前举行。

[ˈmi:nwaɪl] , [pɔ:l] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][emˈi:][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['si:krət]
Meanwhile , Paul agreed with me in keeping the whole matter a perfect secret
同时 , 保罗 同意 和 我 在 保持 这 所有的 事情 一个 完美的 秘密
[frʌm; frəm][ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] ,
from everybody ,
从 大家 ,

与此同时，保罗同意我的看法，对所有人保守这个秘密。

[ˈmɪsɪz] . [ˈru:nɪ] [hɜ:r'self] [ɪnˈklu:dɪd] .
Mrs . Rooney herself included .
太太 . 鲁尼 她自己 包括 .

包括鲁尼夫人本人在内。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [ˈskɜ:slɪ] [kəmˈpli:tɪd] [wen] [oʊˈgreɪdɪ] [əˈpɪəd] .
Our arrangements were scarcely completed when O'Grady appeared .
我们的 安排 是 几乎 完全的 什么时候 奥格雷迪 出现 .

我们的安排还没完全完成，奥格雷迪就出现了。

[ˈhævɪŋ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][,em ˈiː][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] , [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ]
Having waited for me some time at his hotel , he had set out in search
拥有 等待 为了 我 一些 时间 在 他的 酒店 , 他 有 放 出去 在 搜索
[ʌv; əv][,em ˈiː] .
of me .
的 我 :

他在酒店等了我一段时间后,就出发来找我了。

- [aɪm][jɜːr; jər][mæn][tuː; tə] - [deɪ] , [pɔːl] , - [sed] [hiː; hi] .
' I'm your man to - day , Paul , ' said he .
- 我是 你的 男人 到 - 天 , 保罗 , - 说 他 :

“保罗,今天由我来做这件事,”他说。

- [juː; jʊ][gɔːt][maɪ][noʊt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? -
' You got my note , I suppose ? '
- 你 得到 我的 笔记 , 我 认为 ? -

“你收到我的纸条了吧? ”

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈruːni] ,
' All right , ' said Mr . Rooney ,
- 全部 正确的 , - 说 先生 : 鲁尼 ,

“好的,”鲁尼先生说。

[huːz] [ˈdʌb(ə)l] [ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][leg][ʌv; əv][pɔːrk] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː]
whose double secret of the marriage and the leg of pork seemed almost too
谁 双倍的 秘密 的 这 婚姻 和 这 腿 的 猪肉 似乎 几乎 也
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] .
much for him to bear .
很多 为了 他 到 熊 :

婚姻和猪腿这两个秘密似乎让他难以承受。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [meɪ] [tel] [fɪl] , - [sed] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
' I suppose I may tell Phil , ' said I in a whisper .
- 我 认为 我 可能 告诉 菲尔 , - 说 我 在 一个 耳语 :

“我想我可以告诉菲尔,”我低声说道。

- [noʊ][wʌn] [els] , - [sed] [pɔːl] , [æz; əz][wiː; wi][left][ðə; ði] [haʊs] ,
' No one else , ' said Paul , as we left the house ,
- 不 一 别的 , - 说 保罗 , 作为 我们 左边 这 房子 ,

“没有其他人了,”保罗在我们离开房子时说道。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [oʊˈɡreɪdiːz][ɑːrm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
and I took O'Grady's arm down the street .
和 我 采取 奥格雷迪的 手臂 向下 这 街道 :

我挽着奥格雷迪的胳膊沿着街道走去。

- [wel] , [aɪ][hæv; həv] [ˈfraɪ(ə)nd] [diː] [ˈvɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] , - [sed] [oʊˈɡreɪdi] .
' Well , I have frightened De Vere to some purpose , ' said O'Grady .
- 出色地 , 我 有 害怕 德 维尔 到 一些 目的 , - 说 奥格雷迪 :

“嗯,我算是成功地吓到了德维尔,”奥格雷迪说道。

- [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfeɪ(ə)n] [əˈbʌʊt] [bɜːrk] , [huː] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [diːpər] [ˈvɪlən]
' He has made a full confession about Burke , who was even a deeper villain
- 他 有 制成 一个 满的 忏悔 关于 伯克 , WHO 曾是 甚至 一个 更深 恶棍
[ðæn; ðən][wiː; wi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] .
than we supposed .
比 我们 据称 :

“他已经彻底供认了伯克的罪行,而伯克比我们想象的还要邪恶得多。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][spai][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbəʊnəpɑ:tɪst][ˈfæk](ə)n][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
He has been the spy of the Bonapartist faction all this time ,
他 有 到过 这 间谍 的 这 波拿巴主义者 派 全部 这 时间 ,
他一直都是波拿巴派的间谍。

[ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [oʊld] [ɡɪləmeɪn] [æz; əz] [ˈregjələri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and selling old Guillemain as regularly as the others .
和 销售 老的 吉耶曼 作为 经常 作为 这 其他的 .
而且像其他品牌一样，定期出售旧款 Guillemain 产品。

[tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fər] [pleɪ] , [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈdɪfrənt] [ˈpɑ:rtɪz] ,
To indulge his passion for play , he received the pay of four different parties ,
到 放纵 他的 热情 为了 玩 , 他 已收到 这 支付 的 四 不同的 各方 ,
为了满足他玩乐的欲望，他同时领取了四个不同政党的报酬。

[hu:m] [hi:; hi] [ˈpɪtɪd] [əˈɡenst] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:l] [ˈprɑ:pər] .
whom he pitted against one another exactly as he saw proper .
谁 他 凹坑 反对 一 其他 确切地 作为 他 锯 恰当的 .
他按照自己的意愿，让他们互相争斗。

[ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəməɪt] [ˈklevər] [ˈskaʊndrəl] !
Consummate clever scoundrel !
完善 聪明的 恶棍 !
真是个狡猾无赖!

— [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [men] [hu:z] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri]
— he had to deal with men whose whole lives are passed in the very
— 他 有 到 交易 和 男人 谁 所有的 生活 是 通过了 在 这 非常
[ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈiˈkeɪnəri] [ænd; ənd] [dɪˈsi:t] ,
practice of every chicanery and deceit ,
实践 的 每一个 强辩 和 欺骗 ,
他不得不与那些终其一生都在从事各种欺诈和欺骗活动的人打交道。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæz; həz][dʒɑ:ki:d][ðem; ðəm][ɔ:l] .
and yet he has jockeyed them all .
和 然而 他 有 骑师 他们 全部 .
但他却和他们都搭档过。

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌt] [əˈbɪlətɪz] [ænd; ənd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][ʃʊd; ʃəd]
What a sad thing to think that such abilities and knowledge of mankind should
什么 一个 伤心 事物 到 思考 那 这样的 能力 和 知识 的 人类 应该
[bi:; bi] [ˈprɒstɪtu:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪˈbeɪsɪŋ] [ˈju:zɪz] ;
be prostituted to the lowest and most debasing uses ;
是 卖淫 到 这 最低 和 最多 贬值 用途 ;
想到人类如此卓越的能力和知识竟然被滥用于最卑劣、最堕落的用途，真是令人悲哀；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][soʊl] [ˈtendənsi] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈtælənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][tu:; tə] [dɪsˈɑ:nər] [ænd; ənd]
and that the sole tendency of such talent should be to dishonour and
和 那 这 唯一 趋势 的 这样的 天赋 应该 是 到 羞辱 和
[dɪsˈɡreɪs] [ɪts] [pəˈzesər] !
disgrace its possessor !
耻辱 它是 拥有者 !
而这种才能的唯一倾向竟然是给拥有者带来耻辱和羞辱！

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmænjəˈfæktʃər] [dɪˈspætʃ] [wɜ:r; wər] [ˈmɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈklevərnəs] . -
Some of his manufactured despatches were masterpieces of cleverness . '
一些 的 他的 制造 电报 是 杰作 的 聪明才智 . -
他炮制的一些公文堪称构思巧妙的杰作。

- [wel] , [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ?
' Well , where is he now ?
- 出色地 , 在哪里 是 他 现在 ?
“那么，他现在在哪里？”

[stɪl] [ɪn] ['pærɪs] ? -
Still in Paris ? !
仍然 在 巴黎 ? -

还在巴黎吗？

- [noʊ] .
! **No** !
- 不 -

不。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [fər'gɑːtn] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [straɪk] [diː] [vɪr] ,
The moment he had so far forgotten himself as to strike De Vere ,
这 片刻 他 有 所以 远的 被遗忘的 他自己 作为 到 罢工 德 维尔 ,
就在他完全忘记自己, 竟然去打德维尔的那一刻,

[hiː; hi] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
he forged a passport and returned to London ,
他 锻造 一个 护照 和 返回 到 伦敦 ,
他伪造了护照, 返回伦敦。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [həʊsts] [ʌv; əv] ['pepərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'θɔːrətɪz] ,
carrying with him hosts of papers of the French authorities ,
携带 和 他 主持人 的 文件 的 这 法语 当局 ,
他随身携带了大量法国当局的文件,

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ʰəʊər; ɑːr] ['fɔːrən] [ʰɑːfɪs] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ək'septəb(ə)] .
which to our Foreign Office will be very acceptable .
哪个 到 我们的 外国的 办公室 将要 是 非常 可接受 .
我们的外交部会非常乐意接受这一点。

[diː] [vɪr] ['miːnwaɪl] [fiːlz] [kwɑɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] .
De Vere meanwhile feels quite at his ease .
德 维尔 同时 感觉 相当 在 他的 舒适 .
与此同时, 德维尔则感觉十分自在。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [jet] [kɑːnt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [læst]
He was always afraid of his companion , yet can't forgive him his last
他 曾是 总是 害怕的 的 他的 伴侣 , 然而 不能 原谅 他 他的 最后的
[ɪn'dɪɡnəti] .
indignity .
侮辱 .

他一直害怕他的同伴, 却无法原谅他最后一次对他的侮辱。

- [noʊ] !
! **No** !
- 不 -

不!

[ə; eɪ] [bloʊ] ! -
A blow ! !
一个 吹 ! -

一记重击!

- [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] ; [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] .
! **Not at all ; you mistake** .
- 不是 在 全部 ; 你 错误 -

完全不是, 你搞错了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'ɡrets] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrɪdʒɪn] .
His regrets have a different origin .
他的 遗憾 有 一个 不同的 起源 .
他的悔恨另有缘由。

[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][nɑːt] ['bækɪŋ] [ðə; ði] “ [ruːʒ] ” [ðæt][hiː; hi][ɪz][ɪnˈeksərəb(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
It is for not backing the “ rouge ” that he is inexorable towards him .
它 是 为了 不是 后盾 这 “ 胭脂 ” 那 他 是 无情的 向 他 .
正是因为他没有支持那个“流氓”，他才对他毫不留情。

[bɪˈsɑːdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[hiː; hi][ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [kənˈfeɪnz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪˈstæblɪʃ]
he is under the impression that all these confessions he has been making establish
他 是 在下面 这 印象 那 全部 这些 忏悔 他 有 到过 制作 建立
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ɪnˈsɔːlvənsi] [ækt] ,
for him a kind of moral insolvency act ,
为了 他 一个 种类 的 道德 破产 行为 ,
他认为，他所做的所有这些供述都表明他已经丧失了道德权利。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [ɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,
by which he is to come forth irresponsible for the past ,
经过 哪个 他 是 到 来 前进 不负责任 为了 这 过去的 ,
这样一来，他就可以对过去的所作所为不承担任何责任了。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə][ˈkɔːntrækt] [nuː] [ˈdets] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and quite ready to contract new debts for the future .
和 相当 准备好 到 合同 新的 债务 为了 这 未来 .
并且完全准备好为未来承担新的债务。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [daʊt] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri]
At this moment his greatest point of doubt consists in whether he should marry
在 这 片刻 他的 最 观点 的 怀疑 由 在 无论 他 应该 结婚
[jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] ,
your cousin ,
你的 表哥 ,
此刻他最大的顾虑在于是否应该娶你的表妹。

[ˈleɪdi] [ˈdʒuːliə] , [ɔːr] [mɪs] [bɪˈluː] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] ,
Lady Julia , or Miss Bellew ; for , in his own phrase ,
女士 朱莉娅 , 或者 错过 贝尔 ; 为了 , 在 他的 自己的 短语 ,
朱莉娅夫人，或者贝卢小姐；因为，用他自己的话说，

“ [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] . ” -
“ he must do something that way to come round . ” ‘
“ 他 必须 做 某物 那 方式 到 来 圆形的 . ” ‘
“他必须做点什么才能回心转意。”

- [ˈɪmpjədənt] [ˈskaʊndrəl] ! -
‘ Impudent scoundrel ! ’
- 厚颜无耻 恶棍 ! -
“厚颜无耻的恶棍！”

- [fækt] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈiːzi] , [soʊ] [ʌnəˈfektɪd] ,
‘ Fact , I assure you ; and so easy , so unaffected ,
- 事实 , 我 保证 你 ; 和 所以 简单的 , 所以 不受影响 ,
“事实如此，我向你保证；而且如此轻松，如此自然。”

[soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ɪz][hiː; hi] ,
so free from embarrassment of any kind is he ,
所以 自由的 从 尴尬 的 任何 种类 是 他 ,
他完全不会感到任何尴尬。

[ðæt] [aɪm] ['ri:əli] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kən'vɜ:rt] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɑ:dərn] [sku:l] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] ,
that I'm really quite a convert to this modern school of good manners ,
那 我是 真的 相当 一个 转变 到 这 现代的 学校 的 好的 礼仪 ,
我真的非常认同这种现代礼仪观念。

[wen] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɜ:rk] [kən'veɪz] [noʊ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [[eɪm] [ɔ:r]
when associating with even such as Burke conveys no feeling of shame or
什么时候 关联 和 甚至 这样的 作为 伯克 传递 不 感觉 的 耻辱 或者
[dɪs'kʌmfərt] .
discomfort .
不适 .

即使与伯克这样的人交往，也不会让人感到羞耻或不适。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [sʌm; səm] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [aɪ] ['fænsi] . -
More than could be said some forty years ago , I fancy . '
更多的 比 可以 是 说 一些 四十 年 前 , 我 想要 . -
我想，这比四十年前能说的要多得多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'sep](ə)n] ,
It was the hour of my mother's morning reception ,
它 曾是 这 小时 的 我的 母亲的 早晨 接待 ,
那是母亲参加晨间招待会的时间。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['lʌʊndʒərz][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
and we found the drawing - room crowded with loungers and fashionable
和 我们 成立 这 绘画 - 房间 挤 和 躺椅 和 时髦
[ˈaɪdləz] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
idlers , discussing the news of the day ,
惰轮 , 讨论 这 消息 的 这 天 ,
我们发现客厅里挤满了躺着的时髦闲汉，他们正在讨论当天的新闻。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði]['roʊni] [feɪt] ,
and above all the Roni fête ,
和 多于 全部 这 罗尼 宴请 ,
最重要的是罗尼节

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [fɪ'næli][tu:; tə] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kən'dʒektʃəz] — [sʌm; səm]
the extraordinary finale to which gave rise to a hundred conjectures — some
这 非凡的 终曲 到 哪个 给予 上升 到 一个 百 猜想 — 一些
[ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [di:] [roʊnɪs] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ˌpæskwɪ'neɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['empərər]
asserting that Monsieur de Roni's song was a violent pasquinade against the Emperor
断言 那 先生 德 罗尼餐厅 歌曲 曾是 一个 暴力 讽刺 反对 这 皇帝
[æɪlɪg'zændər] ;
Alexander ;
亚历山大 ;

其非凡的结局引发了上百种猜测——有人断言，德罗尼先生的歌是对亚历山大皇帝的激烈讽刺诗；

['ʌðər] , ['i:kwəli] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] , [ə'ledʒ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'sɜ:rtɪd] ['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
others , equally well informed , alleging it was the concerted signal for a
其他的 , 同样地 出色地 知情的 , 指控 它 曾是 这 协同 信号 为了 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪz] ,
general massacre of the Allies ,
一般的 屠杀 的 这 盟国 ,
另一些同样消息灵通的人则声称，这是蓄意对盟军进行全面屠杀的信号。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [brɪ'gʌn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ru:] [,mɒnt'mʌtə] .
which was to have begun at the same moment in the Rue Montmartre .
哪个 曾是 到 有 开始 在 这 相同的 片刻 在 这 后悔 蒙马特 .
原本应该在同一时间在蒙马特街开始。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈbəʊnəˌpɑːtɪst] ; [ə; eɪ][lɪˈdʒɪtəˌmɪst] , [ə; eɪ][niəˈpɑːlətən] , [æɪn; ən]
She is a Bonapartist , a Legitimist , a Neapolitan , an Anversoise ,
她是 一个 波拿巴主义者 , 一个 合法主义者 , 一个 那不勒斯 , 一个
她是波拿巴主义者、正统主义者、那不勒斯人、安弗苏斯人、

- [kənˈtendɪd] [wʌn][ˈæftər] [əˈhʌðər] — [maɪ][ˈoʊnli] [fɪr] [ˈbiːɪŋ] [ðæt][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðə; ði]
' contended one after another — my only fear being that some one would enlighten the
- 有争议 一 后 其他 — 我的 仅有的 害怕 存在 那 一些 一 会 开导 这
[ˈpɑːrti][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][æɪn; ən] [ˈaɪrɪ] [əˈtɜːrni] .
party by saying she was the wife of an Irish attorney .
派对 经过 说 她 曾是 这 妻子 的 一个 爱尔兰 律师 .
众人纷纷表示——我唯一担心的是，有人会告诉大家，她是位爱尔兰律师的妻子。

[ɔːl] [əˈɡriːd] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [moʊˈveɪ] [tʌn] ; [ðæt][hɜːr; həɹ] [feɪt] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
All agreed , however , she was bien mauvais ton ; that her fête was , with all
全部 同意 , 然而 , 她 曾是 好 糟糕的 吨 ; 那 她 宴请 曾是 , 和 全部
[ɪts] [mægˈnɪfɪsɪns] ,
its magnificence ,
它是 壮丽 ,
然而，所有人都一致认为，她真是个坏人；她的宴会，尽管盛况空前，却也令人失望。

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪˈlekt] ; [hɜːr; həɹ] [ˈsʌpər] [suːˈpɜːrb] , [bʌt; bət] [tuː] [ˈkraʊdɪd] [baɪ][hæf] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
anything but select ; her supper superb , but too crowded by half ; and , in
任何事物 但 选择 ; 她 晚餐 高超 , 但 也 挤 经过 一半 ; 和 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
绝非精选；她的晚餐非常美味，但人太多了；事实上，

[ðæt] [ˈmædəm] [ˈroʊni][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈruɪnɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌðər]
that Madame Roni had enjoyed the pleasure of ruining herself to very little other
那 夫人 罗尼 有 享受 这 乐趣 的 毁坏 她自己 到 非常 小的 其他
[ˈpɜːrəs] [ðæn; ðən] [ðæt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈrɪdɪˌkjuːld] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] .
purpose than that of being generally ridiculed and laughed at .
目的 比 那 的 存在 一般来说 嘲笑 和 笑了 在 .
罗尼夫人乐于自毁前程，而她这样做的目的无非就是为了被世人嘲笑和讥讽。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [niːs] , [ɔːr][wɔːrd] , [ɔːr] [wətˈevər] [aɪˈtiː][ɪz] — [huː] [kæn; kən] [tel] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv]
' And this niece , or ward , or whatever it is — who can tell anything of
- 和 这 侄女 , 或者 病房 , 或者 任何 它 是 — WHO 能 告诉 任何事物 的
[hɜːr; həɹ] ?
her ?
她 ?
“那么这个侄女，或者受监护人，或者不管是什么身份——谁能说说她的事呢？”

- [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] .
' said my mother .
- 说 我的 母亲 .
“我母亲说道。”

- [ɑː] , [ˌpɑːrdˈjuː] !
' Ah , pardieu !
- 啊 , 帕迪厄 !
啊，帕迪厄！

[ʃiːz] [ˈveri] [ˈhænsəm] , - [sed] [ɡræˈmɑːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] .
she's very handsome , ' said Grammont , with a malicious smile .
她是 非常 英俊的 , - 说 格拉蒙特 , 和 一个 恶意 微笑 .
“她长得非常漂亮，”格拉蒙特说着，脸上带着一丝恶意的笑容。

- ['pɜ:rfɪkt] , - [sed] [ə'nʌðər] ; - [kwɔ:t] ['pɜ:rfɪkt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
' **Perfect** , ' **said another** ; ' **quite perfect** ; **but** **a little** ,
- 完美的 , - 说 其他 ; - 相当 完美的 ; 但 一个 小的 ,
“完美,”另一个人说; “非常完美; 但还有一点点,

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tu:] ['greɪsf(ə)l] [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
a very little too graceful Don't you think so ? '
一个 非常 小的 也 优美 不 你 思考 所以 ? -
是不是有点太优雅了? 你不觉得吗?

- [waɪ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? - [sed] ['leɪdɪ] ['ʃɑ:rlət] ,
' **Why what do you mean ?** ' **said Lady Charlotte** ,
- 为什么 什么 做 你 意思是 ? - 说 女士 夏洛特 ,
“你这是什么意思?”夏洛特夫人问道。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][æni'meɪj(ə)n][æ; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] .
as her eyes sparkled with animation at the thought of a secret .
作为 她 眼睛 闪闪发光 和 动画片 在 这 想法 的 一个 秘密 .
想到某个秘密, 她的眼睛闪闪发光。

- ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ləst] ['spi:kər] ['kerləsli] ; - [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'tekts] [ðə; ði]
' **Nothing** , ' **replied the last speaker carelessly** ; ' **except that one always detects the**
- 没有什么 , - 回复 这 最后的 扬声器 粗心大意 ; - 除了 那 一 总是 检测 这
[dɑ:n'sɜ:z] .
danseuse .
舞者 .
“没什么,”最后一位发言者漫不经心地回答道; “只不过总能发现那个舞女。”

[ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] ['θɪnər] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æ; ət]['neɪpəlz] . -
She was thinner when I saw her at Naples . '
她 曾是 更薄 什么时候 我 锯 她 在 那不勒斯 . -
我在那不勒斯见到她时, 她比现在瘦得多。

[aɪ] ['wɪspəd] [wʌn] [wɜ:rd] — [bʌt; bət][wʌn] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜ:rp(ə)l]
I whispered one word — but one — in his ear , and his face became purple
我 低声说道 一 单词 — 但 一 — 在 他的 耳朵 , 和 他的 脸 成为 紫色的
[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ænd][kən'fju:ʒ(ə)n] .
with shame and confusion .
和 耻辱 和 困惑 .
我只在他耳边轻声说了一个字——就一个字——他的脸就羞愧得发紫, 困惑不已。

- [eɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? - [sed] [maɪ] ['mʌðər] ['i:gərli] . -
' **Eh , what is it ?** ' **said my mother eagerly** . '
- 嗯 , 什么 是 它 ? - 说 我的 母亲 急切地 . -
“啊, 是什么事?”母亲急切地问道。

[dʒɑ:n] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] .
John knows something of her too .
约翰 知道 某物 的 她 也 .
约翰也对她有所了解。

[dʒɑ:n] , ['dɪrɪst] , [let][ju: 'es] [hɪr] [aɪ 'ti:] ? -
John , dearest , let us hear it ? '
约翰 , 亲爱的 , 让 我们 听到 它 ? -
亲爱的约翰, 说说看吧?

- [aɪ][eɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] [leɪdɪ:ʃɪps] [det] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [wʌn] ['si:krət] , - [sed] [oʊ'greɪdɪ] , [ɪntə'rʌptɪŋ] ;
' **I am in your ladyship's debt as regards one secret** , ' **said O'Grady , interrupting** ;
- 我 是 在 你的 夫人的 债务 作为 问候 一 秘密 , - 说 奥格雷迪 , 打断 ;
“我欠夫人一个秘密,”奥格雷迪打断道;

- [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [aɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
' perhaps I may be permitted to pay it on this occasion .
- 也许 我 可能 是 允许 到 支付 它 在 这 场合 .

或许这次我可以代为支付。

[ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈbærənət] ,
The lady in question is the daughter of an Irish baronet ,
这 女士 在 问题 是 这 女儿 的 一个 爱尔兰 男爵 ,
这位女士是爱尔兰一位男爵的女儿。

[ðə; ðɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][æz; əz][oʊld][æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] .
the descendant of a family as old as any of those who now hear me .
这 后裔 的 一个 家庭 作为 老的 作为 任何 的 那些 WHO 现在 听到 我 .
我的家族和在座各位一样古老。

[ðæt] [ˈbærənət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪlm] [hæd; həd][hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə]
That baronet would have been a peer of the realm had he consented to
那 男爵 会 有 到过 一个 同伴 的 这 领域 有 他 同意 到
[voʊt] [wʌns] — [bʌt; bət] [wʌns] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstər] ,
vote once — but once — with the minister ,
投票 一次 — 但 一次 — 和 这 部长 ,
如果那位男爵同意与大臣一起投票一次——仅仅一次——他就会成为贵族。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪm; ɪm] .
on a question where his conscience told him to oppose him .
在 一个 问题 在哪里 他的 良心 讲述 他 到 反对 他 .
在某个问题上，他的良心告诉他应该反对他。

[hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)][wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] [baɪ] [nɪ'glekt] ; [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd]
His refusal was repaid by neglect ; others were promoted to rank and
他的 拒绝 曾是 已偿还 经过 忽视 ; 其他的 是 推广 到 秩 和
[ˈɑːnərz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
honours before him ;
荣誉 前 他 ;
他的拒绝得到了冷落；其他人在他之前就获得了晋升和荣誉；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [kʊd; kəd] [ˈhiːðər] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but the frown of a minister could neither take away the esteem of his
但 这 皱眉 的 一个 部长 可以 两者都不 拿 离开 这 尊重 的 他的
[ˈkʌntri] [nɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] .
country nor his own self - respect .
国家 也不 他的 自己的 自己 - 尊重 .
但是，一位部长的愁容既不能夺走国家的尊重，也不能夺走他自己的自尊。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ded] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ]
He is now dead ; but his daughter is the worthy inheritor of his virtues
他 是 现在 死的 ; 但 他的 女儿 是 这 值得 继承人 的 他的 美德
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and his name .
和 他的 姓名 .
他虽然去世了，但他的女儿当之无愧地继承了他的美德和名号。

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [ˈɪntrəst] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] [baɪ] [ˈædɪŋ] ,
Perhaps I might interest the present company as much in her favour by adding ,
也许 我 可能 兴趣 这 展示 公司 作为 很多 在 她 偏爱 经过 添加 ,
或许我可以通过补充以下内容，来引起这家公司对她的好感：

[ʃiː; ʃɪ] [pə'zesɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [pər] [ˈænəm] . -
she possesses something like eight thousand per annum . '
她 拥有 某物 喜欢 八 千 每 年 . -
她每年大约有八千块收入。

- [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈli:vɾəs][di:] [rɒŋt] ！ [sed] [græˈma:nt] ， [ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ]
' **Two hundred thousand livres de rente ! said Grammont , smacking his lips with**
- 二 百 千 利弗斯 德 租 ！ 说 格拉蒙特 ， 拍打 他的 嘴唇 和
[əˈsta:nɪʃmənt] ，
astonishment ，
惊讶 ，

“二十万里弗尔租金！”格拉蒙惊讶地咂了咂嘴说道。
- [ænd; ənd] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ɪnˈsensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][təʊn] [ʌv; əv] [ˈma:kəri] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊˈgreɪdi:z] [læst] [wɜ:rdz]
' **and perfectly insensible to the tone of mockery in which O'Grady's last words**
- 和 完美 麻木不仁 到 这 语气 的 嘲讽 在 哪个 奥格雷迪的 最后的 字
[wɜ:r; wər][ˈspəʊkən] .
were spoken .
是 说 .
“完全没有意识到奥格雷迪临终遗言中带有嘲讽的语气。”

- [ænd; ənd][ju:; jə][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ？ - [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] .
' **And you are sure of all this ? ' said my mother .**
- 和 你 是 当然 的 全部 这 ？ - 说 我的 母亲 .
“你确定这一切都是真的吗？”母亲问道。
[oʊˈgreɪdi] [bəʊd] [ˈdi:pli] ， [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] ，
O'Grady bowed deeply , but without speaking ，
奥格雷迪 鞠躬 深 ， 但 没有 请讲 ，
奥格雷迪深深鞠了一躬，但没有说话。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [əˈsu:md] [æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪˈvɪr] [dɪˌtɜ:rmɪˈnei(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
while his features assumed an expression of severe determination I had never
尽管 他的 特征 假定 一个 表达 的 严重 决心 我 有 绝不
[ˈwɪtnɪst] [bɪˈfɔ:r] .
witnessed before .
目击者 前 .
他的脸上露出了我从未见过的坚定神情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [rɪˈma:kɪŋ] ， [ðæt] ，
I could not help remarking , that ,
我 可以 不是 帮助 评论 ， 那 ，
我忍不住说道：
[əˈmɪd][ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [əˈnaʊnsmənt] [kriˈeɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈlʌmniəs]
amid the dismay such an announcement created in that gossiping and calumnious
之中 这 沮丧 这样的 一个 公告 创建 在 那 八卦 和 诽谤
[əˈsembli] ，
assembly ，
集会 ，
在这样一个充满流言蜚语和诽谤的集会上，这样的声明引起了极大的恐慌。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈdʒu:ljəz] [aɪz] [[ʊʊn] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈædɪd] [ˈlʌstər] ，
my cousin Julia's eyes shone with an added lustre ，
我的 表哥 茱莉亚的 眼睛 闪耀 和 一个 额外 光泽 ，
我表妹茱莉亚的眼睛闪烁着格外明亮的光芒，
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] [feɪs] [bi:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd][ɪɡˈzɔ:ltɪd] [ˈbju:ti] .
and her whole face beamed with a look of proud and exalted beauty .
和 她 所有的 脸 光束 和 一个 看 的 自豪的 和 崇高 美丽 .
她整张脸都洋溢着骄傲和高贵的美丽。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [oʊ'greɪdi] [maɪ] ['si:kɹət] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz]
This was now the time to tell O'Grady my secret ; and drawing him towards
这 曾是 现在 这 时间 到 告诉 奥格雷迪 我的 秘密 ; 和 绘画 他 向
[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
a window ,
一个 窗户 ,

现在是时候告诉奥格雷迪我的秘密了；我把他拉到窗边，

[aɪ] [sed] —
I said —
我 说 —

我说——

- [fɪl] , [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
' Phil , I can wait no longer — you must hear it .
- 菲尔 , 我 能 等待 不 更长 — 你 必须 听到 它 .

“菲尔，我等不及了——你必须听听。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mæɪrɪd] . -
I'm going to be married . '
我是 去 到 是 已婚 . -

我要结婚了。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [nɔːt] [left] [maɪ] [lɪps] , [wen] [oʊ'greɪdi] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [peɪl]
The words had not left my lips , when O'Grady started back , his face as pale
这 字 有 不是 左边 我的 嘴唇 , 什么时候 奥格雷迪 开始 后退 , 他的 脸 作为 苍白
[æz; əz] [deθ] ,
as death ,
作为 死亡 ,

我话还没说完，奥格雷迪就转身往后退，脸色苍白得像死人一样。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
and his whole frame trembling with eagerness .
和 他的 所有的 框架 发抖 和 渴望 .

他全身因急切而颤抖。

[baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['rælɪd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [klʌtʃt] [maɪ] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ]
By a violent effort , however , he rallied ; and as he clutched my arm with
经过 一个 暴力 努力 , 然而 , 他 集结 ; 和 作为 他 紧握 我的 手臂 和
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
his fingers ,
他的 手指 ,

然而，他奋力反抗，最终站了起来；他用手指紧紧抓住我的手臂，

[hiː; hi] [sed] —
he said —
他 说 —

他说——

- [aɪ][mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] ; [ðiːz] [ɡʊd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] [fər'get] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
' I must be going ; these good people have made me forget an appointment .
- 我 必须 是 去 ; 这些 好的 人们 有 制成 我 忘记 一个 预约 .

“我得走了；这些好心人让我忘记了一个约会。”

[meɪk] [maɪ] [rɪ'spektfl] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['leɪdɪɪp] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪd] .
Make my respectful homage to her ladyship — and the bride .
制作 我的 尊重 尊敬 到 她 夫人 — 和 这 新娘 .

谨向夫人和新娘致以崇高的敬意。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] . -
I shall see you before I leave . '
我 将 看 你 前 我 离开 . -

我离开前会再见你一面。

- [li:v] ！
' **Leave** ！
- 离开 ！

'离开！

[waɪ] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] ? -
Why , where are you thinking of going ? '
为什么 , 在哪里 是 你 思维 的 去 ? -

你们打算去哪儿？

- [tu:; tə] ['ɪndiə] . -
' **To India** . '
- 到 印度 . -

“去印度。”

- [tu:; tə] ['ɪndiə] ! - [sed] [ˈdʒu:liə] , ['sta:tɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
' **To India ! ' said Julia , starting round as he spoke .**
- 到 印度 ! - 说 朱莉娅 , 开始 圆形的 作为 他 辐 .

“去印度！”朱莉娅一边说着，一边转过身去。

- [tu:; tə] ['ɪndiə] ! - [sed] [aɪ] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
' **To India ! ' said I , in amazement .**
- 到 印度 ! - 说 我 , 在 惊愕 .

“去印度！”我惊讶地说。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] , [left] [ðə; ði] [ru:m] .
He nodded , and turning quickly round , left the room .
他 点头 , 和 转弯 迅速地 圆形的 , 左边 这 房间 .

他点了点头，然后迅速转身离开了房间。

[aɪ] ['heɪsnd] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [spi:d] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
I hastened after him with all my speed , and dashing downstairs was making
我 加快 后 他 和 全部 我的 速度 , 和 帅气 楼下 曾是 制作
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔ:rt] - ,
for the porte cochère ,
为了 这 门 - ,

我以最快的速度追了上去，冲下楼，直奔车库门廊。

[wen] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .
when a shadow beside the doorway caught my eye .
什么时候 一个 阴影 旁 这 门口 捕捉 我的 眼睛 .

这时，门口旁边的一道影子吸引了我的目光。

[aɪ] [stɔ:pt] .
I stopped .
我 停止 .

我停了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [oʊ'greɪdɪ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [hɪz; ɪz] [hed] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
It was O'Grady ; he was leaning against the wall , his head buried in his
它 曾是 奥格雷迪 ; 他 曾是 倾斜 反对 这 墙 , 他的 头 埋葬 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

是奥格雷迪；他靠在墙上，双手捂着头。

[ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [daʊt] [ʃɑ:t] [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] .
A horrible doubt shot through my heart .
一个 可怕 怀疑 射击 通过 我的 心 .

一股可怕的疑虑瞬间袭遍我的心房。

[aɪ] [dɜːd] [nɑːt] [dwel] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈrʌʃɪŋ] [təːrdz] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
I dared not dwell upon it ; but rushing towards him , I called him by his
我 敢于 不是 住 之上 它 ; 但 匆忙 向 他 , 我 称为 他 经过 他的
[neɪm] .
name .
姓名 :

我不敢多想，但我还是冲向他，喊出了他的名字。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [raʊnd] , [waɪl] [ə; eɪ] [fɪrs] , [waɪld] [lʊk] [ˈglɪsənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He turned quickly round , while a fierce , wild look glistened in his eyes .
他 转向 迅速地 圆形的 , 尽管 一个 凶猛的 , 荒野 看 闪闪发光 在 他的 眼睛 :

他猛地转过身，眼中闪过一丝凶狠、狂野的光芒。

- [nɑːt] [naʊ] , [ˈhɪntən] , [nɑːt] [naʊ] ! - [sed] [hiː; hi] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [em ˈiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ;
- **Not now , Hinton , not now ! ' said he , motioning me away with his hand ;**
- 不是 现在 , 欣顿 , 不是 现在 ! - 说 他 , 示意 我 离开 和 他的 手 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“现在不行，欣顿，现在不行！”他一边说着，一边用手示意我走开；然后，

[æz; əz][ə; eɪ][kəʊld] [ˈʌdər] [pæst] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
as a cold shudder passed over him , he drew his hand across his face ,
作为 一个 寒冷的 不寒而栗 通过了 超过 他 , 他 画 他的 手 穿过 他的 脸 ,
一阵寒意袭来，他用手抹了抹脸。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] , - [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɪˈtreɪd] [maɪˈself] [ðʌs] .
and added in a lower tone , ' I never thought to have betrayed myself thus .
和 额外 在 一个 降低 语气 , - 我 绝不 想法 到 有 背叛 我 因此 :

然后他压低声音补充道：“我从未想过自己会这样背叛自己。”

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [gʊd] - [baɪ] !
Good - bye , my dear fellow , good - bye !
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 同伴 , 好的 - 再见 !

再见了，我亲爱的朋友，再见！

[aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [miːt] [əˈgen] . -
It were better we shouldn't meet again . ' -
它 是 更好的 我们 不应该 见面 再次 : -

我们最好不要再见了。

- [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [best] [frend] !
' My dearest , best friend !
- 我的 亲爱的 , 最好的 朋友 !

我最亲爱的、最好的朋友！

[aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈaʊər][ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ðɪs] [ɡluːm]
I never dreamed that the brightest hour of my life was to throw this gloom
我 绝不 梦见 那 这 最亮的 小时 的 我的 生活 曾是 到 扔 这 愁云
[ˈoʊvər][jʊr; jər] [hɑːrt] . -
over your heart . ' -
超过 你的 心 : -

我从未想过，我生命中最美好的时刻，竟会给你的心蒙上这层阴霾。

- [jes] , [dʒæk] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] ,
' Yes , Jack , ' said he , in a voice low and broken ,
- 是的 , 杰克 , - 说 他 , 在 一个 嗓音 低的 和 破碎的 ,
“是的，杰克，”他低声说道，声音哽咽。

- [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈaʊər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
' from the first hour I saw her I loved her .
- 从 这 第一的 小时 我 锯 她 我 喜爱 她 :

从见到她的第一眼起，我就爱上了她。

[ðə; ði][koʊld] ['mænər] [ʃi; ji] [meɪn'teɪnd] [tɔ:rdz] [em 'i:] [æt; ət][jər; jər] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] — — -
The cold manner she maintained towards me at your father's house — — '
这 寒冷的 方式 她 维持 向 我 在 你的 父亲的 房子 — — -

她在你父亲家对我一直冷淡的态度——

- [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] !
' In my father's house !
- 在 我的 父亲的 房子 !

在我父亲的房子里！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? -
What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

你是什么意思？ '

- [wen] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] — [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][fɜ:rst] — [jər; jər]['kʌz(ə)n] — -
' When in London , I speak of — when I joined first — your cousin — '
- 什么时候 在 伦敦 , 我 说话 的 — 什么时候 我 加入 第一的 — 你的 表哥 — -

“我在伦敦的时候，会提起——我刚加入的时候——你的表兄——”

- [maɪ]['kʌz(ə)n] ! -
' My cousin ! '
- 我的 表哥 ! -

'我的表弟！ '

- [jes] , ['leɪdi] ['dʒu:liə] .
' Yes , Lady Julia .
- 是的 , 女士 朱莉娅 .

“是的，朱莉娅夫人。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [waɪf] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɹ][æz; əz]
Are you so impatient to call her wife that you will not remember her as
是 你 所以 不耐烦 到 称呼 她 妻子 那 你 将要 不是 记住 她 作为
['kʌz(ə)n] ? -
cousin ? '
- 表哥 ? -

你是不是急着叫她妻子，以至于忘记了她还是你的表妹？

- [kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [waɪf] !
' Call her wife !
- 称呼 她 妻子 !

给她老婆打电话！

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [jʊə(r)] ['reɪvɪŋ] .
My dear boy , you're raving .
我的 亲爱的 男生 , 你是 狂言 .

我的孩子，你疯了。

[ɪts] [lu(:)'i:zə] [brɪ'lu:] ! -
It's Louisa Bellew ! '
它是 路易莎 贝尔 ! -

是路易莎·贝卢！

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[ɪz][aɪ 'ti:] [mɪs] [brɪ'lu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['mæri] ? -
Is it Miss Bellew you are to marry ? '
是 它 错过 贝尔 你 是 到 结婚 ? -

你要娶的是贝卢小姐吗？

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] — — -
' **To be sure** — — '
- 到 是 当然 — — -

“当然——”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [æz; əz][oʊˈɡreɪdi] [fel] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] ,
But I could not finish the sentence , as O'Grady fell upon my shoulder ,
但 我 可以 不是 结束 这 句子 , 作为 奥格雷迪 跌倒 之上 我的 肩膀 ,
但我还没说完这句话, 奥格雷迪就扑倒在我的肩膀上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [freɪm] [wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
and his strong frame was convulsed with emotion .
和 他的 强的 框架 曾是 抽搐 和 情感 .
他强壮的身躯因情绪而颤抖。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [haʊˈevər] , [aɪ] [tɔ:r] [maɪˈself] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] , - [weɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
In an instant , however , I tore myself away ; and calling out , ' Wait for me ,
在 一个 立即的 , 然而 , 我 撕裂 我 离开 ; 和 呼叫 出去 , - 等待 为了 我 ,
[oʊˈɡreɪdi] ! -
O'Grady ! '
奥格雷迪 ! -
然而, 我立刻挣脱开来, 喊道: “等等我, 奥格雷迪! ”

[aɪ] [rʌʃt] [ʌpˈsterz] , [pi:pt] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
I rushed upstairs , peeped hastily into the drawing - room ,
我 匆忙 楼上 , 偷窥 草草 进入 这 绘画 - 房间 ,
我冲上楼, 匆匆瞥了一眼客厅,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhʌrɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end] .
and then hurrying along the corridor opened a door at the end .
和 然后 匆忙 沿着 这 走廊 打开 一个 门 在 这 结尾 .
然后, 他沿着走廊匆匆走去, 打开了尽头的一扇门。

[ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [daʊn] ,
The blinds of the windows were down ,
这 百叶窗 的 这 视窗 是 向下 ,
窗户的百叶窗都放下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [pəˈsi:v] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][wɜ:r; wər][ðer; ðər]
and the room so dark that I could scarcely perceive if any one were there
和 这 房间 所以 黑暗的 那 我 可以 几乎 感知 如果 任何 一 是 那里
[hæd; həd][nɑ:t][maɪ] [steps] [bɪn] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [es oʊ ˈbi:] [wɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪfju:] [frʌm; frəm][ðə; ði]
had not my steps been guided by a low sob which I heard issue from the
有 不是 我的 步骤 到过 引导 经过 一个 低的 哭泣 哪个 我 听到 问题 从 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
end of the sofa .
结尾 的 这 沙发 .
房间里一片漆黑, 要不是我循着从沙发尽头传来的低低啜泣声, 我几乎看不清房间里是否有人。

- [ˈdʒu:liə] , - [sed] [aɪ] , [rʌʃɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] — - [ˈdʒu:liə] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈkʌz(ə)n] !
' **Julia , ' said I , rushing forward — ' Julia , my dearest cousin !**
- 朱莉娅 , - 说 我 , 匆忙 向前 — - 朱莉娅 , 我的 亲爱的 表哥 !
“朱莉娅,”我冲上前去说道, “朱莉娅, 我最亲爱的表妹! ”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [ɑ:rˈselvz] .
this is no time to deceive ourselves .
这 是 不 时间 到 欺骗 我们自己 .
现在不是自欺欺人的时候。

[hi:; hi] [ʌvz] [ju:; jə] — [ʌvd] [ju:; jə][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈaʊər] [hi:; hi] [met] [ju:; jə] .
He loves you — loved you from the first hour he met you .
他 爱 你 — 喜爱 你 从 这 第一的 小时 他 遇见 你 .
他爱你——从见到你的第一小时起就爱上了你。

[let] [em 'i:] [hæv; həv]
Let me have
让 我 有

让我拥有

[bʌt; bət] [wʌn] [wɜ:rd] .
but one word .
但 一 单词 .

但还有一个字。

[kæn; kən] [hi:; hi] , [der] [hi:; hi] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
Can he , dare he hope that you are not indifferent to him ?
能 他 , 敢 他 希望 那 你 是 不是 冷漠 到 他 ?

他敢奢望你对他不是冷漠无情吗？

[let] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [si:] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
Let him but see you , but speak to you .
让 他 但 看 你 , 但 说话 到 你 .

让他见你一面，和你说话。

[br'li:v] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bent] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [æz; əz] [jɔ:; jər] [oʊn] ;
Believe me , you have bent a heart as proud and haughty as your own ;
相信 我 , 你 有 弯曲 一个 心 作为 自豪的 和 傲慢 作为 你的 自己的 ;

相信我，你已经驯服了一颗和你一样骄傲自大的心；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['broʊkən] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] .
and you will have broken it if you refuse him .
和 你 将要 有 破碎的 它 如果 你 拒绝 他 .

如果你拒绝他，你就违背了这段关系。

[ðer; ðər] , ['dɪrɪst] [gɜ:rl] — — [θæŋks] !
There , dearest girl — — Thanks !
那里 , 亲爱的 女孩 — — 谢谢 !

亲爱的女孩——谢谢！

[maɪ] ['hɑ:rts] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðæt] ! -
my heart's thanks for that ! '
我的 心脏的 谢谢 为了 那 ! -

我由衷地感谢你！

[ðə; ði] ['slaitəst] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['teɪpər] ['fɪŋgərz] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θru:] [em 'i:] ,
The slightest pressure of her taper fingers sent a thrill through me ,
这 丝毫 压力 的 她 锥形 手指 发送 一个 刺激 通过 我 ,

她纤细的手指轻轻一压，就让我感到一阵酥麻。

[æz; əz] [aɪ] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [dæft] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
as I sprang up and dashed down the stairs .
作为 我 弹簧 向上 和 虚线 向下 这 楼梯 .

我猛地跳起来，冲下楼梯。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [hæd; həd] [si:zd] [oʊ'greɪdi:z] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['wɪspəd] [ɪn]
In an instant I had seized O'Grady's arm , and the next moment whispered in
在 一个 立即的 我 有 查获 奥格雷迪的 手臂 , 和 这 下一个 片刻 低声说道 在

[hɪz; ɪz] [ɪr] —
his ear —
他的 耳朵 —

我瞬间抓住了奥格雷迪的手臂，下一刻便在他耳边低语——

- [ju:; jʊ] - ['vi:] [wʌn] [hɜ:r; hər] ! -
- **You ve won her !** -
- 你 - ve 韩元 她 ! -

你赢得她的芳心了！

[ˈtʃæptər] [lɪk'siː, 'e'lɛk'saɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章

[nuː] [ə'raɪvlz]
NEW ARRIVALS
新的 到达

新品到货

[ˈmɪstər] . [pɔːl] [ˈruːniːz] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈvaɪələb(ə)] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [leg]
Mr . Paul Rooney's secret was destined to be inviolable as regarded his leg
先生 . 保罗 鲁尼的 秘密 曾是 注定 到 是 不可侵犯的 作为 认为 他的 腿
[ʌv; əv] [pɔːrk] ;
of pork ;
的 猪肉 ;

保罗·鲁尼先生的猪腿秘方注定是不可泄露的；

[fɔːr; fər] [ˈmædəm] [diː] [ˈroʊni] , [ɪːðər] [frʌm; frəm] [əˈgrɪn] [ɔːr] [fəˈtiːg] , [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm]
for Madame de Roni , either from chagrin or fatigue , did not leave her room
为了 夫人 德 罗尼 , 任何一个 从 懊恼 或者 疲劳 , 做过 不是 离开 她 房间
[ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [deɪ] .
the entire day .
这 全部的 天 .

德罗尼夫人或许是懊恼，或许是疲惫，整天都没有离开房间。

[mɪs] [brɪˈluː] [dɪˈklaɪnd] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [juː 'es] ; [ænd; ænd] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] , [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ] [ʌv; əv] [θriː] ,
Miss Bellew declined joining us ; and we sat down , a party of three ,
错过 贝尔 拒绝 加入 我们 ; 和 我们 卫星 向下 , 一个 派对 的 三 ;
贝卢小姐婉拒了和我们一起坐下；于是我们三人坐了下来。

[iːtʃ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [fɑːr] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ˈrendər] [juː 'es]
each wrapped up in his own happiness in a degree far too great to render us
每个 包装 向上 在 他的 自己的 幸福 在 一个 程度 远的 也 伟大的 到 使成为 我们
[ɪːðər] [ˈsoʊʃ(ə)] [ɔːr] [kɑːnvər'seɪʃən] [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðə; ði] [waɪn] [ˈsɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [ˈbrɪskli] ,
either social or conversational It is true the wine circulated briskly ,
任何一个 社会的 或者 对话 它 是 真的 这 葡萄酒 流通 轻快地 ,

每个人都沉浸在自己的快乐中，这种快乐程度远远超过了我们进行社交或交谈的程度。的确，酒很快就流通了。

[ænd; ænd] [wiː; wi] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˈplezntli] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] ;
and we nodded pleasantly now and then to one another ;
和 我们 点头 愉快 现在 和 然后 到 一 其他 ;

我们时不时地愉快地点头致意；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [tuː; tə] [tɔːk] [led] [tuː; tə] [soʊ] [ˈmeni] [ˈblʌndərz] [ænd; ænd] [krɔːs] [ˈænsər] [ðæt]
but all our efforts to talk led to so many blunders and cross answers that
但 全部 我们的 努力 到 讲话 引领 到 所以 许多 失误 和 叉 答案 那
[wiː; wi] [ˈskersli] [ˈventʃəd] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃæns] [freɪz] [ɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [smaɪl]
we scarcely ventured on more than a chance phrase or a good - humoured smile
我们 几乎 冒险 在 更多的 比 一个 机会 短语 或者 一个 好的 - 幽默 微笑
.
:
.

但我们所有的交谈努力都导致了太多的失误和矛盾的回答，以至于我们几乎不敢说更多，除了随意的一句话或一个善意的微笑。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsevrəl] [ˈbæriərz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpliːt] [ˈhæpɪnəs] ,
There were certainly several barriers in the way of our complete happiness ,
那里 是 当然 一些 障碍 在 这 方式 的 我们的 完全的 幸福 ,
当然，我们通往完全幸福的道路上存在着一些障碍。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdɪ] - [ˈmʌðər] ,
in the innumerable prejudices of my lady - mother ,
在这 无数 偏见 的 我的 女士 - 母亲 ,
在我母亲无数的偏见中,

[hu:] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [əˈvɜ:rs] [tuː; tə] [oʊˈgreɪdiːz] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ;
who would be equally averse to O'Grady's project as to my own ;
WHO 会 是 同样地 反 到 奥格雷迪的 项目 作为 到 我的 自己的 ;
他对奥格雷迪的项目和我自己的项目一样反感;

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz][naɪt][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɑːn] [ðɪːz] ,
but now was not the time to speculate on these ,
但 现在 曾是 不是 这 时间 到 推测 在 这些 ,
但现在不是猜测这些问题的时候。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ræpt] [ɑːrˈselvz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [æŋˌtɪsɪˈpeɪj(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [səkˈses] ,
and we wrapped ourselves up in the glorious anticipation of our success ,
和 我们 包装 我们自己 向上 在 这 辉煌 预期 的 我们的 成功 ,
我们沉浸在对成功的无比憧憬中,

[ænd; ənd] [kæəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [sʌt] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɑːpəˈzɪj(ə)n] [æz; əz] [maɪt] [naʊ] [əˈraɪz] .
and cared little for such sources of opposition as might now arise .
和 关心 小的 为了 这样的 来源 的 反对 作为 可能 现在 出现 .
对于现在可能出现的反对势力,他毫不在意。

[ˈmiːnwaɪl] , [pɔːl] [ˈentəd] [ɪnˈtuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ˈveri] [ˈækjərət] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv]
Meanwhile , Paul entered into a long and doubtless very accurate statement of
同时 , 保罗 进入 进入 一个 长的 和 毫无疑问 非常 准确的 陈述 的
[ðə; ði] [bɪˈluː] [ˈprɑːpərti] ,
the Bellew property ,
这 贝尔 财产 ,
与此同时, 保罗就贝尔尤的房产情况作了一份冗长且无疑非常准确的陈述。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [aɪ] [kənˈfes] , [aɪ] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] , [seɪv] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][lu(:)ˈiːzə]
to which , I confess , I paid little attention , save when the name of Louisa
到 哪个 , 我 承认 , 我 有薪酬的 小的 注意力 , 节省 什么时候 这 姓名 的 路易莎
[əˈkɜːrd] ,
occurred ,
发生 ,
坦白说, 除了路易莎这个名字出现之外, 我并没有太在意这些。

[wɪtʃ] [ˌmoʊməntərəli] [əˈraʊzd] [em ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈdriːmɪnəs] .
which momentarily aroused me from my dreaminess .
哪个 片刻 被唤醒 我 从 我的 梦幻般的 .
这短暂地将我从梦境中唤醒。

[ɔːl][ðə; ði][ˈwaɪli] [ˈstrætədʒəm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɔːlweɪ] [ˈdʒʊriːz] ,
All the wily stratagems by which he had gained his points with Galway juries ,
全部 这 狡猾的 策略 经过 哪个 他 有 获得 他的 积分 和 戈尔韦 陪审团 ,
他用来博得戈尔韦陪审团好感的所有狡猾策略,

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [dɪˈvaɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːkəmˈventɪd] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈlɔːjɜːz, ˈlɔɪzːz][ænd; ənd]
all the cunning devices by which he had circumvented opposing lawyers and
全部 这 狡猾 设备 经过 哪个 他 有 规避 反对 律师 和
[əbˈteɪnd] [ˈvɜːdɪkts] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊpləs] [ˈkeɪsɪz] ,
obtained verdicts in almost hopeless cases ,
获得 判决 在 几乎 绝望 案例 ,
他运用各种狡猾的手段, 绕过对方律师, 在几乎毫无希望的案件中获得胜诉。

[haʊ'evər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['reliʃt] [ə'hʌðər] [taɪm] , [aɪ]['oʊnli] [naʊ] ['lisnd] [tuː; tə] [wɪ'ðəʊt] ['ɪntrəst]
however I might have relished another time , I only now listened to without interest
然而 我 可能 有 津津有味 其他 时间 , 我 仅有的 现在 听着 到 没有 兴趣
 ,
 ,
 ,

然而，或许换个时间我会更享受，但现在我只是毫无兴趣地听着。

[ɔːr] [hɜːrd] [wɪ'ðəʊt] [ʌndər'stændɪŋ] .
or heard without understanding .
或者 听到 没有 理解 .

或者听到了但没有理解。

[tɔːrdʒ] [ten] [ə'klɒk, əu-] [aɪ] [rɪ'siːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [hɪnt] [frʌm; frəm] [oʊ'greɪdɪ] [ðæt] [wiː; wi]
Towards ten o'clock I received more than one hint from O'Grady that we
向 十 点钟 我 已收到 更多的 比 一 暗示 从 奥格雷迪 那 我们
[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] ;
had promised to take tea at the Place Vendôme ;
有 承诺 到 拿 茶 在 这 地方 旺多姆 ;

临近十点钟的时候，我从奥格雷迪那里不止一次地得到暗示，我们曾约好在旺多姆广场喝茶；

[waɪl] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [mə'nuːvərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'dʒɜːrɪn] [fɔːr; fər]
while I myself was manoeuvring to find out , if we were to adjourn for
尽管 我 我 曾是 机动 到 寻找 出去 , 如果 我们 是 到 休会 为了
['kɔːfɪ] ,
coffee ,
咖啡 ,

而我当时正在想方设法弄清楚，我们是否应该暂停会议去喝咖啡。

[wʌt] ['prɑːspekt][ðər; ðər] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [lu(:)'iːzə] [brɪ'luː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
what prospect there might be of seeing Louisa Bellew in the drawing - room .
什么 前景 那里 可能 是 的 看到 路易莎 贝尔 在 这 绘画 - 房间 .

在客厅里见到路易莎·贝卢的可能性有多大？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['dʌski] ['twɑɪlaɪt] [wiː; wi][sæt] ,
It was in that dusky twilight we sat ,
它 曾是 在 那 昏暗 暮 我们 卫星 ,

就在那昏暗的暮色中，我们坐了下来。

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]'kwaiət [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['klærət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a time which seems so suited to the quiet enjoyment of one's claret with a
一个 时间 哪个 似乎 所以 适合 到 这 安静的 享受 的 一个人的 红酒 和 一个
[smɔːl] [ænd; ənd] [tʃoʊzn] ['pɑːrti] ;
small and chosen party ;
小的 和 选定 派对 ;

这是与少数精选好友一起安静地品尝红酒的绝佳时机；

[wer] ['ɪntɪməsi] [prɪ'veɪlz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [mɔːr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɔɪs]
where intimacy prevails sufficiently to make conversation more a thing of choice
在哪里 亲密关系 占上风 足够 到 制作 对话 更多的 一个 事物 的 选择
[ðæn; ðən] [nə'sesəti] ;
than necessity ;
比 必要性 ;

在亲密关系盛行的情况下，交谈更多的是一种选择而非必要之举；

[wer] [ɪːtʃ] [mæn][kæn; kən] [ˈfɑːləʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæθ] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd]['oʊnli][let][hɪz; ɪz]
where each man can follow out his own path in thought and only let his
在哪里 每个 男人 能 跟随 出去 他的 自己的 小路 在 想法 和 仅有的 让 他的
['neɪbər] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] ,
neighbour have a peep here and there into his dreamings ,
邻居 有 一个 窥视 这里 和 那里 进入 他的 梦境 ,

在这里，每个人都可以按照自己的思路思考，只允许邻居偶尔窥探一下自己的梦想。

[wen] [sʌm; səm][ˈvɪstə][ˈəʊpənz] , [ɔ:r][sʌm; səm][ˈboʊld][ˈpra:spekt] [ˈstretʃɪz] [əˈweɪ] .
when some vista opens , or some bold prospect stretches away .

什么时候 一些 景色 打开 , 或者 一些 大胆的 前景 伸展 离开 .

当眼前出现一片开阔的景色, 或者远处展现出壮丽的景象。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntɜːz] [hɑ:rθ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [θɪŋ] [aɪ]
Next to the blazing fire of a winter's hearth , this is the pleasantest thing I
下一个 到 这 炽烈 火 的 一个 冬天的 炉 , 这 是 这 最令人愉悦的 事物 我
[noʊ] [ʌv; əv] .
know of .
知道 的 .

除了冬日壁炉里熊熊燃烧的火焰, 这是我所知的最令人愉悦的事情了。

[ðʌs] [wʌz; wəz][,aɪˈti:] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
Thus was it , when the door opened ,

因此 曾是 它 , 什么时候 这 门 打开 ,

事情就是这样, 当门打开的那一刻.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] .
and a dusky outline of a figure appeared at the entrance .

和 一个 昏暗 大纲 的 一个 数字 出现 在 这 入口 .

入口处出现了一个模糊的人影轮廓。

- [ɪz][ˈmæstər] [fɪl] [hɪr] ? - [sed] [ə; eɪ] [ˈkræŋki] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [æz; əz][ˈmɪstər] .
' Is Master Phil here ? ' said a cranky voice there was no mistaking as Mr .
- 是 掌握 菲尔 这里 ? - 说 一个 暴躁的 嗓音 那里 曾是 不 误会 作为 先生 .
[dəˈleɪnɪz] .
Delany's .
德拉尼的 .

“菲尔少爷在吗?”一个脾气暴躁的声音问道, 毫无疑问是德拉尼先生的声音。

- [jes] , [ˈkɔ:ni] .
' Yes , Corny .
- 是的 , 科尔尼 .

“是的, 科尼。”

[wɒts] [rɔ:ŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

[ˈeniθɪŋ] [nu:] ? -
Anything new ? ' .
任何事物 新的 ? -

有什么新消息吗?

- [ˈwerz, ˈhwerz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ? - [sed] [hi:; hi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊn] .
' Where's the Captain ? ' said he in the same tone .

- 在哪里? 这 队长 ? - 说 他 在 这 相同的 语气 .

“船长在哪儿?”他用同样的语气问道。

- [aɪ] - [em] [hɪr] , [ˈkɔ:ni] , - [sed] [el]
' I ' m here , Corny , ' said L
- 我 - 米 这里 , 科尔尼 , - 说 L

“我在这儿, 科尼,”L说道。

- [wel] , [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪˈðaʊt] , - [sed] [hi:; hi] , - [ˈðætəl] [ˈmeɪbi] [sərˈpraɪz]
' Well , there's them looking for you without , ' said he , ' that'll maybe surprise
- 出色地 , 有 他们 寻找 为了 你 没有 , - 说 他 , - 那将 或许 惊喜
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“嗯, 他们也在找你,”他说, “这或许会让你感到惊讶。”

[ˈplez(ə)nt] [æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] [naʊ] . -
pleasant as ye are now . '
令人愉快的 作为 是的 是 现在 . -

你们现在这样就很好了。

[ə; eɪ] [dɪˈtestəbl̩] [ˈefərt] [æt; ət][ə; eɪ] [læf] [hɪr] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] [ðæt] [ˈlæstɪd]
A detestable effort at a laugh here brought on a fit of coughing that lasted
一个 可恨 努力 在 一个 笑 这里 带来 在 一个 合身 的 咳嗽 那 持续
[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] .
a couple of minutes .
一个 夫妻 的 分钟 .

这里有人试图用一种令人厌恶的方式逗人发笑，结果却引发了一阵持续了几分钟的剧烈咳嗽。

- [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? - [sed] [aɪ] . - [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -
' Who is it ? ' said I . ' Where are they ? '
- WHO 是 它 ? - 说 我 . - 在哪里 是 他们 ? -

“是谁？”我问。“他们在哪儿？”

[ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ]
A significant gesture with his thumb over his shoulder was the only reply
一个 重要的 手势 和 他的 拇指 超过 他的 肩膀 曾是 这 仅有的 回复
[tuː; tə][maɪ] [ˈkwɛstʃən] ,
to my question ,
到 我的 问题 ,

他只是用拇指向后指了指肩膀，以此作为对我问题的唯一回答。

[waɪl] [hiː; hi] [bɑːrkt] [aʊt] , - [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈkɔːfɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] [oʊ] - [ˌem ˈiː] ? -
while he barked out , ' Don't you see me coughing the inside out o ' me ? '
尽管 他 吠叫 出去 , - 不 你 看 我 咳嗽 这 里面 出去 o - 我 ? -

他一边吼叫一边说：“你们没看到我咳得五脏六腑都快翻出来了吗？”

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [əˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɔːl] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]
I started up , and without attending to Paul's suggestion to bring my
我 开始 向上 , 和 没有 参加 到 保罗的 建议 到 带来 我的
[ˈfrendz] [ɪn] ,
friends in ,
朋友们 在 ,

我启动了机器，没有听从保罗让我带朋友一起来的建议，

[ɔːr][tuː; tə] [oʊˈɡreɪdiːz] [ədˈvɑːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [bɜːrk] , [ˈhɜːrɪd] [aʊtˈsaɪd] ,
or to O'Grady's advice to be cautious if it were Burke , hurried outside ,
或者 到 奥格雷迪的 建议 到 是 谨慎 如果 它 是 伯克 , 慌忙 外部 ,

或者听从奥格雷迪的建议，如果是伯克匆匆赶到外面，就要小心行事。

[wer] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˌem ˈiː] .
where a servant of the house was in waiting to conduct me .
在哪里 一个 仆人 的 这 房子 曾是 在 等待 到 执行 我 .

屋里的一名仆人早已等候在那里，准备迎接我。

- [tuː] [ˈdʒɛnt(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌpriːˈsiːdɪd] [ˌem ˈiː]
' Two gentlemen in the drawing - room , sir , ' said he , as he preceded me
- 二 先生们 在 这 绘画 - 房间 , 先生 , - 说 他 , 作为 他 之前 我
[daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
down the corridor .
向下 这 走廊 .

“先生，客厅里有两位先生，”他一边说着，一边走在我前面，沿着走廊向下走去。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ə'nʌðər]
The next instant the door opened , and I saw my father , accompanied by another
这 下一个 立即的 这 门 打开 , 和 我 锯 我的 父亲 , 伴随 经过 其他
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

下一刻，门开了，我看到父亲，旁边还跟着另一个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第34/34页

他被旅行装备包裹着，我认不出他来。

“我亲爱的父亲，”我一边说着，一边朝他跑去，却突然停住了脚步。

当我意识到他并没有像我期待的那样热情欢迎我时，他却将双手背在了身后。

他一脸严厉的不满地看着我。

“这是什么意思？”我惊讶地说，“事情并非我所预料的——”

“我原本并不希望以这种方式迎接我的儿子，”他斩钉截铁地说。

经过一段漫长而充满波折的分离之后。

但这样下去太痛苦了，无法继续忍受下去。

回答我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [tru:θ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [ɪn][ju:; jʊ] — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [jʌŋ]
and with the same truth I have always found in you — is there a young
和 和 这 相同的 真相 我 有 总是 成立 在 你 — 是 那里 一个 年轻的
[ˈleɪdi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [kɔ:ld] [mɪs] [brɪˈlu:] ? -
lady in this house called Miss Bellew ? '
女士 在 这 房子 称为 错过 贝尔 ? -

我始终以同样的真诚在你身上看到——这房子里有没有一位名叫贝卢小姐的年轻女士？

- [jes] , [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [broʊk] [ˈoʊvər][em 'i:] ,
' Yes , sir , ' said I , and a cold perspiration broke over me ,
- 是的 , 先生 , - 说 我 , 和 一个 寒冷的 汗 打破 超过 我 ,
“是的，先生，”我说，随即冷汗涔涔而出。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [sə'pɔ:rt] [maɪ'self] .
and I could scarcely support myself .
和 我 可以 几乎 支持 我 .

我几乎无法养活自己。

- [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ˈaɪərlənd] ? -
' Did you make her acquaintance in Ireland ? ' -
- 做过 你 制作 她 熟人 在 爱尔兰 ? -

“你是在爱尔兰认识她的吗？ ”

- [jes] , [sɜ:r] . -
' Yes , sir . ' -
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [dɪd][ju:; jʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ju:z] ['evri] ['efərt] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] ,
' Did you at that time use every effort to win her affections ,
- 做过 你 在 那 时间 使用 每一个 努力 到 赢 她 情感 ,

“当时你是否竭尽全力去赢得她的芳心？ ”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [jɔ:rz] ? -
and give her to understand that she had yours ? ' -
和 给 她 到 理解 那 她 有 你的 ? -

让她明白她拥有你的？

- [jes] , [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] [mɔ:r] ['feɪntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,
' Yes , sir , ' said I more faintly than before ,
- 是的 , 先生 , - 说 我 更多的 淡淡的 比 前 ,

“是的，先生，”我的声音比之前更虚弱了。

[fɔ:r; fər] [ɔ:'redi] [sʌm; səm][ˈhɔ:rəb(ə)l] [daʊt] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] .
for already some horrible doubt was creeping on my mind .
为了 已经 一些 可怕 怀疑 曾是 爬行 在 我的 头脑 .

因为某种可怕的疑虑已经悄然爬上我的心头。

- [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [naʊ] , [sɜ:r] , - [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,
' And have you now , sir , ' continued he ,
- 和 有 你 现在 , 先生 , - 持续 他 ,

“那么，先生，您现在有了吗？ ”他继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pɪtʃ] — - [hæv; həv][ju:; jʊ] [naʊ] , [sɜ:r] ,
in a voice elevated to a higher pitch — ' have you now , sir ,
在 一个 嗓音 升高 到 一个 更高 沥青 — - 有 你 现在 , 先生 ,

声音提高了音调——“先生，您现在有了吗？ ”

[wen] [ə; eɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [əˈlaɪəns] [ˈprez(ə)nts][ɪtˈself] , [disˈɒnəd] [jɔːrˈself] [ænd; ənd]
when a prospect of a richer alliance presents itself , dishonoured yourself and
什么时候 一个 前景 的 一个 更富有 联盟 礼物 本身 , 蒙羞 你自己 和
[maɪ] [neɪm] ,
my name ,
我的 姓名 ,

当出现更有利可图的联盟前景时，你却玷污了自己和我的名誉。

[baɪ] [ˈdezətɪŋ] [ðə; ði][gɜːrɪ] [huːz] [əˈfekʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [geɪnd] ? -
by deserting the girl whose affections you have so gained ? !
经过 逃兵 这 女孩 谁 情感 你 有 所以 获得 ? -

你竟然抛弃了你如此倾心的女孩？

- [noʊ] , [sɜːrɪ] !
' No , sir !
- 不 , 先生 !

“不，先生！ ”

[ðæt] [ɪz] [ʌnˈtruː] . -
that is untrue . '
那 是 不属实 . -

那不是事实。

- [stɑːp] , [jʌŋ] [mæn] !
' Stop , young man !
- 停止 , 年轻的 男人 !

“住手，年轻人！ ”

[aɪ][hæv; həv][wʌn][æt; ət][hænd] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [huː] [meɪ] [kəmˈpel] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtrækt] [jɔːr; jər] [wɜːrdz]
I have one at hand this moment who may compel you to retract your words
我 有 一 在 手 这 片刻 WHO 可能 迫使 你 到 缩回 你的 字

[æz; əz] [ˈʃeɪmfəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈboʊdli] [sed] [ðem; ðəm] .
as shamefully as you have boldly said them .
作为 可耻地 作为 你 有 大胆地 说 他们 .

我手边现在就有一个人，他或许能让你像当初厚颜无耻地说出那些话一样，羞愧地收回你说过的话。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ? -
Do you know this gentleman ? '
做 你 知道 这 绅士 ? -

你认识这位先生吗？

- [ˈfaːðər] [lɒft] [juːˈes] ! - [sed] [aɪ] , [ˈstaːtɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
' Father Loft us ! ' said I , starting back with astonishment ,
- 父亲 阁楼 我们 ! - 说 我 , 开始 后退 和 惊讶 ,

“洛夫特神父，救救我们！”我惊愕地后退一步说道。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [ˈpriːst] [ənˈfoʊldəd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈkʌmfərtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [stʊd]
as the good priest unfolded a huge comforter from his throat , and stood
作为 这 好的 牧师 展开 一个 巨大的 棉被 从 他的 喉 , 和 站立

[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

这位善良的牧师从喉咙里展开一块巨大的安慰布，站了起来。

- [jes] , [ɪnˈdiːd] !
' Yes , indeed !
- 是的 , 的确 !

“没错，确实如此！ ”

[noʊ] [ˈʌðər] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈsædnəs] ;
no other , ' said he , in a voice of great sadness ;
不 其他 , - 说 他 , 在 一个 嗓音 的 伟大的 悲伤 ;

“没有别的了，”他用极其悲伤的声音说道；

- [ænd; ɐnd] ['sɑ:ri] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wei] . -
' **and** **sorry** **I** **am** **to** **see** **you** **this** **way** . '
- 和 对不起 我 是 到 看 你 这 方式 . -

“很遗憾看到你这副模样。”

- [ju:; jʊ] , ['ʃɒrli] , [maɪ] [daɪ] [frend] , - [sed] [aɪ] — - [ju:; jʊ] ['kæna:t] [bɪ'li:v] [ðʌs] ['hɑ:rʃli] [ʌv; əv][em 'i:] ?
' **You** , **surely** , **my** **dear** **friend** , ' **said** **I** — ' **you** **cannot** **believe** **thus** **harshly** **of** **me** ?
- 你 , 一定 , 我的 亲爱的 朋友 , - 说 我 — - 你 不能 相信 因此 严厉地 的 我 ?
-
-
-

“你，我的好朋友，”我说，“你不会这么苛责我吧？”

- [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] , [aɪ'd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði][pəʊp][ʌv; əv] [roʊm] ,
' **If** **it** **wasn't** **for** **your** **handwriting** , **I'd** **not** **have** **believed** **the** **Pope** **of** **Rome** ,
- 如果 它 不是 为了 你的 手写 , ID 不是 有 相信 这 教皇 的 罗马 ,
“如果不是因为你的笔迹，我根本不会相信罗马教皇的话。”

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' **was** **his** **reply** , **as** **he** **wiped** **his** **eyes** .
- 曾是 他的 回复 , 作为 他 擦拭 他的 眼睛 .

他一边擦着眼睛一边回答道。

- [bʌt; bət][ðər; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] . -
' **But** **there** **it** **is** . '
- 但 那里 它 是 . -

“但它就在那里。”

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə][em 'i:] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] , [ə; eɪ] ['letər] , ['berɪŋ] [ðə; ði]
So **saying** , **he** **handed** **to** **me** , **with** **trembling** **fingers** , **a** **letter** , **bearing** **the**
所以 说 , 他 递交 到 我 , 和 发抖 手指 , 一个 信 , 轴承 这
[ˈpærɪs][ˈpəʊstmɑ:rk] .
Paris **postmark** .
巴黎 邮戳 .

说着，他颤抖着手指递给我一封信，信上盖着巴黎的邮戳。

[aɪ] [tɔ:r] [aɪ 'ti:]['oʊpən] , [ænd; ɐnd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] ,
I **tore** **it** **open** , **and** **found** **it** **was** **written** **in** **my** **own** **name** ,
我 撕裂 它 打开 , 和 成立 它 曾是 书面 在 我的 自己的 姓名 ,
我撕开它，发现上面写的是我的名字。

[ænd; ɐnd] [ə'drest] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] ['lɒftəs] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [di:p] [rɪ'ɡret] [ðæt] ,
and **addressed** **to** **Father** **Loftus** , **informing** **him** **of** **my** **deep** **regret** **that** ,
和 已解决 到 父亲 洛夫图斯 , 通知 他 的 我的 深的 后悔 那 ,
并致信洛夫图斯神父，向他表达了我深深的遗憾：

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [kən'dʌkt] ,
having **discovered** **the** **unhappy** **circumstance** **of** **her** **mother's** **conduct** ,
拥有 发现 这 不开心 环境 的 她 母亲的 执行 ,
得知母亲行为的不幸境况后，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'ɪŋkwɪʃ] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['beləʊz]
I **was** **obliged** **to** **relinquish** **all** **thoughts** **of** **an** **alliance** **with** **Miss** **Bellow's**
我 曾是 有义务 到 放弃 全部 想法 的 一个 联盟 和 错过 风箱
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

我不得不放弃与贝娄小姐一家结盟的所有念头。

[hu:z] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['hevi] [mɪs'fɔ:rtʃən] .
whose **connection** **with** **my** **own** **had** **been** **so** **productive** **of** **heavy** **misfortune** .
谁 联系 和 我的 自己的 有 到过 所以 生产力 的 重的 不幸 .
与我自身经历的联系，曾给我带来巨大的不幸。

[ðɪs] [ˈɔ:lsoʊ] [kən'teɪnd] [æn; ən][ˈoʊpən] [noʊt] , [tu:; tə][bi:; bi] ['hændɪd] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə] [mɪs] [bɪ'lu:]
This also contained an open note , to be handed by the priest to Miss Bellew
这 还 包含 一个 打开 笔记 , 到 是 递交 经过 这 牧师 到 错过 贝尔 ,
:

里面还有一张未读纸条，由神父交给贝卢小姐。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['fɔ:rməli] [tu:; tə] [rɪ'haʊns] [hɜ:r; hər][hænd] ,
in which I was made formally to renounce her hand ,
在 哪个 我 曾是 制成 正式地 到 放弃 她 手 ,
:

我被迫正式与她断绝关系，

[fɔ:r; fər] [ri:z(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['lɒftəs] .
for reasons in the possession of Father Loftus .
为了 原因 在 这 拥有 的 父亲 洛夫图斯 .

至于原因，洛夫图斯神父知道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [tru:θ] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [em 'i:][frʌm; frəm] [hu:m] [ðɪs] [plɑ:t] [prə'si:did] ;
In a second the truth flashed across me from whom this plot proceeded ;
在 一个 第二 这 真相 闪光灯 穿过 我 从 谁 这 阴谋 继续 ;

刹那间，我恍然大悟，明白了这阴谋的始作俑者是谁；

[ænd; ənd] ['skersli] [pə'mɪtɪŋ] [maɪ'self] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [θru:] , [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] —
and scarcely permitting myself time to read the letter through , I called out —
和 几乎 允许 我 时间 到 读 这 信 通过 , 我 称为 出去 —

我几乎没给自己时间通读那封信，就喊道——

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] !
' This is a forgery !
- 这 是 一个 伪造 !

这是伪造的！

[aɪ] ['nevər] [roʊt] [aɪ 'ti:] , ['nevər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] ! -
I never wrote it , never saw it before !'
我 绝不 写道 它 , 绝不 锯 它 前 ! -

我从未写过它，也从未见过它！

- [wʌt] ! - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['sta:tɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pri:st] .
' What !' said my father , starting round , and fixing his eye on the priest .
- 什么 ! - 说 我的 父亲 , 开始 圆形的 , 和 定影 他的 眼睛 在 这 牧师 .

“什么！”我父亲说着，转过身，目光锁定在牧师身上。

- [ju:; jʊ] ['nevər] [roʊt] [aɪ 'ti:] ? - ['ekəʊd] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] . -
' You never wrote it ?' echoed Father Tom .'
- 你 绝不 写道 它 ? - 回声 父亲 汤姆 . -

“你从来没写过？”汤姆神父重复道。

[du:][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
Do you say so ?
做 你 说 所以 ?

你说是吗？

[ɪz] [ðæt] [jɔr; jər][wɜ:rd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? -
Is that your word as a gentleman ?'
是 那 你的 单词 作为 一个 绅士 ? -

这就是你作为绅士该说的话吗？

- [aɪ 'ti:][ɪz] , - [sed] [aɪ]['fɜ:rmli] .
' It is , ' said I firmly .
- 它 是 , - 说 我 牢牢 .

“确实如此，”我坚定地说。

- [ðɪs] [deɪ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [aɪ][hæv; həv] [æskt] [mɪs] [bɪ'luː] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,
- **This day , this very day , I have asked Miss Bellew to be my wife ,**
- 这 天 , 这 非常 天 , 我 有 问 错过 贝尔 到 是 我的 妻子 ,
“就在今天,就在今天,我向贝卢小姐求婚了,她愿意嫁给我。”

[ænd; ənd][fiː; ji][hæz; həz] [kən'sentɪd] . -
and she has consented .
和 她 有 同意 . -

她已同意。

[bɪfɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [siːz] [maɪ][hænd] ,
Before my father could seize my hand ,
前 我的 父亲 可以 抢占 我的 手 ,

在我父亲来得及抓住我的手之前,

[ðə; ði] [gʊd] [priːst] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][æn; ən]
the good priest had thrown his arms round my neck and given me an
这 好的 牧师 有 抛掷 他的 武器 圆形的 我的 脖子 和 给定 我 一个
[ɪm'bɹeɪs] [ə; eɪ] [ber] [maɪt] [hæv; həv] ['envɪd] .
embrace a bear might have envied .
拥抱 一个 熊 可能 有 令人羡慕 .

那位善良的牧师搂住我的脖子,给了我一个连熊都会羡慕的拥抱。

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɑːləʊd] [aɪ] ['kænɔːt] [dɪ'skraɪb] .
The scene that followed I cannot describe .
这 场景 那 随后 我 不能 描述 .

接下来的情景,我无法描述。

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , [kwaɪt] [əʊvə'paʊəd] , [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] [wɪ'ðɪn]
My poor father , quite overpowered , sat down upon a chair , holding my hand within
我的 贫穷的 父亲 , 相当 实力悬殊 , 卫星 向下 之上 一个 椅子 , 保持 我的 手 之内
[bəʊθ][hɪz; ɪz] ;
both his ;
两个都 他的 ;

我可怜的父亲,完全被吓住了,坐在椅子上,双手紧紧地握着我的手;

[waɪl] ['fɑːðər] [tɑːm] ['bʌslɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
while Father Tom bustled about the room ,
尽管 父亲 汤姆 熙熙攘攘 关于 这 房间 ,

当汤姆神父在房间里忙碌走动时,

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][tʃaɪnə] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [æz; əz]
looking into all the glass and china ornaments for something to drink , as
寻找 进入 全部 这 玻璃 和 中国 装饰品 为了 某物 到 喝 , 作为
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

他张开嘴,在玻璃和瓷器摆件中寻找可以喝的东西。

[hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪm] - [-] [hæt] .
he said , was like a lime - burner's hat .
他 说 , 曾是 喜欢 一个 酸橙 - 燃烧器的 帽子 .

他说,那帽子就像烧石灰工人的帽子。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feləʊ] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] ,
The honest fellow , it appeared , on receiving the letters signed with my name ,
这 诚实的 同伴 , 它 出现 , 在 接收 这 信件 签名 和 我的 姓名 ,

这位诚实的人收到署有我名字的信件后,似乎.....

[left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ænd; ənd] ['trævlɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
left his home the same night and travelled with all speed to London ,
左边 他的 家 这 相同的 夜晚 和 旅行 和 全部 速度 到 伦敦 ,

当晚他就离开了家,以最快的速度赶往伦敦。

[wɜːr] [hiː; hi] [faʊnd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər][ˈpærɪs] .
where he found my father just on the eve of leaving for Paris .
在哪里 他 成立 我的 父亲 只是 在 这 前夕 的 离开 为了 巴黎 .

他找到我父亲的时候，我父亲正准备动身前往巴黎。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [pərˈsweɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] **Very little persuasion was necessary to induce him to continue his journey**
非常 小的 劝说 曾是 必要的 到 诱导 他 到 继续 他的 旅行
[ˈfɑːrðər] .
farther .
更远 .

几乎无需劝说，他便欣然同意继续他的旅程。

[ɑːn][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)] [æt; ət][ˈpærɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [oʊˈɡreɪdiːz] [hoʊˈtel] , [wɜːr] , [sɪˈkjuəɪŋ] **On their arrival at Paris they had gone to O'Grady's hotel , where , securing**
在 他们的 到达 在 巴黎 他们 有 已消失 到 奥格雷迪的 酒店 , 在哪里 , 确保
[kɔːrni] * [es] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
Corny * s services ,
科尔尼 * s 服务 ,

他们抵达巴黎后，去了奥格雷迪酒店，在那里聘请了科尼提供服务。

[ðeɪ] [lɔːst] [naːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈtrækɪŋ] [em ˈiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
they lost not a moment in tracking me out in the manner I have mentioned .
他们 丢失的 不是 一个 片刻 在 追踪 我 出去 在 这 方式 我 有 提及 .
他们立即按照我刚才提到的方式追踪到了我。

[oʊˈɡreɪdiːz] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] , [æz; əz] [aɪ] [ɪntrəˈduːst] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhɪntən] **O'Grady's surprise was little inferior to my own , as I introduced General Hinton**
奥格雷迪的 惊喜 曾是 小的 下 到 我的 自己的 , 作为 我 介绍 一般的 欣顿
[ænd; ænd] [ˈfɑːðər] [ˈlɒftəs] .
and Father Loftus .
和 父亲 洛夫图斯 .

奥格雷迪的惊讶程度丝毫不亚于我，因为我向他介绍了欣顿将军和洛夫图斯神父。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈruːni] , [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] [driːm] **But as to Mr . Rooney , he actually believed the whole to be a dream**
但 作为 到 先生 . 鲁尼 , 他 实际上 相信 这 所有的 到 是 一个 梦
;
;
;
;

但鲁尼先生却认为这一切都只是一场梦；

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈkændlɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] **and even when candles were brought , and he had taken a patient**
和 甚至 什么时候 蜡烛 是 带来 , 和 他 有 已采取 一个 病人
[ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,
survey of the priest ,
民意调查 的 这 牧师 ,

即使有人送来了蜡烛，而且他已经耐心地观察过牧师，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈkredɪtɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈperənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [ˈdepjʊti] ,
he was far from crediting that my parent was not performed by deputy ,
他 曾是 远的 从 信用 那 我的 父母 曾是 不是 执行 经过 副 ,
他根本不相信我父母的死不是由副警长做的，

[tɪl] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [tækt][ænd; ænd] [ˈmænər] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] .
till my father's tact and manner convinced him of his mistake .
直到 我的 父亲的 策略 和 方式 确信 他 的 他的 错误 .
直到我父亲的机智和态度让他意识到自己的错误。

[waɪl] [ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz] [rɪ'kaʊntɪŋ] [sʌm; səm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rnɪ] ,
While the priest was recounting some circumstances of his journey ,
尽管 这 牧师 曾是 重新计算 一些 情况 的 他的 旅行 ,
当牧师讲述他旅途中的一些经历时,

[aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:: tə] [tel] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][oo'greɪdi:z] [ɪn'tenʃən] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['dʒu:liə] ,
I took occasion to tell my father of O'Grady's intentions regarding Julia ,
我 采取 场合 到 告诉 我的 父亲 的 奥格雷迪的 意图 关于 朱莉娅 ,
我借此机会告诉了父亲奥格雷迪对朱莉娅的意图。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [rɪ'spɒndɪd] [tu:: tə] ;
which with all the warmth of his nature he at once responded to ;
哪个 和 全部 这 温暖 的 他的 自然 他 在 一次 回应 到 ;
他立刻以他天性中所有热情回应了对方;

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ['geɪlɪ] [wɪð; wɪθ] ['fɪlz] , ['mɪrli] ['ædɪd] , - [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [wɪʃɪz]
and touching his glass gaily with Phil's , merely added , ' With my best wishes
和 接触 他的 玻璃 兴高采烈地 和 菲尔的 , 仅仅 额外 , - 和 我的 最好的 愿望
.
:
:
:
:-

他兴高采烈地用自己的酒杯碰了碰菲尔的酒杯，只是简单地补充道：“致以我最美好的祝愿。”

[pʊr] [oo'greɪdi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]
Poor O'Grady caught up the meaning at once , and grasped his hand with
贫穷的 奥格雷迪 捕捉 向上 这 意义 在 一次 , 和 抓住 他的 手 和
[ɪn'θu:ziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

可怜的奥格雷迪立刻明白了其中的含义，热情地抓住了他的手。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] ['stɑ:rtɪd] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
while the tears started to his eyes .
尽管 这 眼泪 开始 到 他的 眼睛 .
他的眼泪开始涌上眼眶。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [li:d] [em 'i:] [tu:] [fɑ:r] ,
It would lead me too far ,
它 会 带领 我 也 远的 ,
这会让我的走得太过远,

[ænd; ənd][pər'hæps] [wer] [ðə; ði] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:dər] [maɪ] [nɑ:t] ['fɑ:lʊʃ] [em 'i:] ,
and perhaps where the goodnature of my reader might not follow me ,
和 也许 在哪里 这 善良 的 我的 读者 可能 不是 跟随 我 ,
或许我的读者不会像我一样心存善意,

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:: tə] [spi:k] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['i:vniŋ] .
were I to speak more of that happy evening .
是 我 到 说话 更多的 的 那 快乐的 晚上 .
如果我再多讲讲那个快乐的夜晚就好了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:: tə] [seɪ] [ðæt] ['fɑ:ðər] ['lɒftəs] [wʌn] ['evri] ['moʊmənt][ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
It is enough to say that Father Loftus won every moment on my father ,
它 是 足够的 到 说 那 父亲 洛夫图斯 韩元 每一个 片刻 在 我的 父亲 ,
可以说，洛夫图斯神父在我父亲面前的每一刻都占据了上风。

[hu:] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'laitɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rtɪ] - [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [pɔ:l] .
who also was delighted with the hearty racinees of honest Paul .
WHO 还 曾是 高兴极了 和 这 爽朗 - 的 诚实的 保罗 .
他也对诚实的保罗的丰盛的拉西内斯酒感到高兴。

[ðer; ðər] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈplezntri] [ænd; ənd] [fʌn] , [soʊ] [nu:] [tu;; tə][him; im] , [wɜ:r; wər] [pɔ:d] [fɔ:rθ]
Their stores of **pleasantry** **and** **fun** , **so new to** **him** , **were poured forth**
他们的 商店 的 玩笑 和 乐趣 , 所以 新的 到 他 , 是 倾倒 前进
[wið; wiθ] [prəˈfju:ʒn] ;
with profusion ;
和 丰富 ;

他们带给他的快乐和乐趣，对他来说是如此新鲜，他尽情地享受着；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpa:rti] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [diˈspəʊzd] [tu;; tə] [laɪk] [wʌn] [əˈnʌðər]
and a party every member of which was more disposed to like one another
和 一个 派对 每一个 成员 的 哪个 曾是 更多的 处置 到 喜欢 一 其他
[ænd; ənd][bi;; bi] [pli:zd] ,
and be pleased ,
和 是 高兴 ,

以及一个所有成员都更倾向于彼此喜欢和取悦的政党，

[ˈnevər] [met] [təˈgeðər] .
never met together .
绝不 遇见 一起 .

他们从未见过面。

[aɪ][maɪˈself] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɔ:t] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]
I myself , however , was not without my feeling of impatience to reach the
我 我 , 然而 , 曾是 不是 没有 我的 感觉 的 不耐烦 到 抵达 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

然而，我本人却也迫不及待地想要进入客厅。

[wɪt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈfeɪvərəbl] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv][ɪˈfektɪŋ, ˈi:fektɪŋ] — [ˈoʊnli] [ðen] [pəˈsi:vɪŋ]
which I took the first favourable opportunity of effecting — only then perceiving
哪个 我 采取 这 第一的 有利 机会 的 产生影响 — 仅有的 然后 感知
[ðæt] [oʊˈgreɪdi] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [em ˈi:] ,
that O'Grady had anticipated me ,
那 奥格雷迪 有 预期 我 ,

我抓住第一个有利时机实施了此事——直到那时才意识到奥格雷迪已经先我一步了。

[ˈhævɪŋ] [ˈstəʊlən] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] .
having stolen away some time before .
拥有 被盗 离开 一些 时间 前 .

之前偷偷溜出去玩了一会儿。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

[kənˈklu:ʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈwɪrɪsəm] [tu;; tə][maɪ] [ˈri:dər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ˈwɜ:riŋ]
It would be even more wearisome to my reader than the fact was worrying
它 会 是 甚至 更多的 令人厌倦的 到 我的 读者 比 这 事实 曾是 令人担忧
[tu;; tə][maɪˈself] ,
to myself ,
到 我 ,

对于我的读者来说，这件事本身可能比我自己为此担忧的事情更令人厌烦。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət]
were I to recount the steps by which my father communicated to Lady Charlotte
是 我 到 叙事 这 步骤 经过 哪个 我的 父亲 沟通 到 女士 夏洛特
[ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mæɪdɪʒz] ,
the intended marriages ,
这 故意的 婚姻 ,

如果我要复述我父亲是如何一步步将婚事告知夏洛特夫人的，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][bəuθ] .
and finally obtained her consent to both .
和 最后 获得 她 同意 到 两个都 .

最终获得了她的同意。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv]['pærɪs] ,
Fortunately , for some time previous she had been getting tired of Paris ,
幸运的是 , 为了 一些 时间 以前的 她 有 到过 获得 疲劳的 的 巴黎 ,
幸运的是，她之前已经厌倦了巴黎一段时间了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [brɔːt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['fæməli] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər]
and was soon brought to suppose that these little family arrangements were
和 曾是 很快 带来 到 认为 那 这些 小的 家庭 安排 是
[æz; əz] [mʌtʃ] - [gʌːt][ʌp] - [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər][æən; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθf(ə)l]
as much ' got up ' to afford her an agreeable surprise and a healthful
作为 很多 - 得到 向上 - 到 买得起 她 一个 同意 惊喜 和 一个 健康的
['stɪmjələnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wiːk] [nəːvs] [æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] [wət'evər] . -
stimulant to her weak nerves as for any other cause whatever . '
兴奋剂 到 她 虚弱的 神经 作为 为了 任何 其他 原因 任何 . -
她很快就意识到，这些小小的家庭安排与其说是为了其他任何原因，不如说是为了给她一个惊喜，并刺激她虚弱的神经，从而达到“精心策划”的目的。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ruːni] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] .
With Mrs . Rooney , on the other hand , there was considerable difficulty .
和 太太 . 鲁尼 , 在 这 其他 手 , 那里 曾是 大量 困难 .
但与鲁尼夫人相处却困难重重。

[ðə; ði]['hoʊli] [ə'laɪəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔvrɪnz] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [soʊ]
The holy alliance she had contracted with the sovereigns had suggested so
这 圣 联盟 她 有 合同 和 这 君主 有 建议 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['grændʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ekspek'teɪ(ə)nz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
much of grandeur to her expectations that she dreamed of nothing but
很多的 的 宏伟 到 她 期望 那 她 梦见 的 没有什么 但
[ɑːrtʃ'duːk] [ænd; ənd] [kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,
archdukes and counts of the empire ,
大公 和 计数 的 这 帝国 ,
她与君主们缔结的神圣联盟给她带来了如此宏伟的憧憬，以至于她梦寐以求的只有帝国的诸侯和伯爵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [kwaɪt] [ɪn'eksərəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪzə'laɪəns]
and was at first quite inexorable at the bare idea of the mésalliance
和 曾是 在 第一的 相当 无情的 在 这 裸 主意 的 这 婚姻联盟
[ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜːr; hər][wɔːrd] .
that awaited her ward .
那 等待中 她 病房 .

起初，她一想到自己的监护人即将面临的婚姻，就非常坚决地反对。

[ə; eɪ] [tʃæns] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [rɪ'zɪstɪd, rɪːzɪstəd, rɪːzɪstɪd] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ɑːrgjʊmənt] .
A chance decided what resisted every species of argument .
一个 机会 决定 什么 抵抗 每一个 物种 的 争论 .
一次偶然的机会决定了什么能够经受住所有论证。

[ˈkɔːrni] [ˈdɛləni] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈruːni] ,
Corny Delany , who had been sent with a note to Mr . Rooney ,
科尔尼 德拉尼 , WHO 有 到过 发送 和 一个 笔记 到 先生 : 鲁尼 ,

科尼·德拉尼奉命给鲁尼先生送信，

[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] [pæst] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
happened to be waiting in the hall while Mrs . Rooney passed out to her
发生 到 是 等待 在 这 大厅 尽管 太太 : 鲁尼 通过了 出去 到 她
[ˈkærɪdʒ] [ˈeskɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ˈtɑːrtər] - [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ˈmen](ə)n] .
carriage escorted by the ' Tartar ' of whom we have already made mention .
运输 护送 经过 这 - 鞑靼 - 的 谁 我们 有 已经 制成 提到 .

当时我正好在大厅里等着，而鲁尼夫人则在“鞑靼人”(我们之前已经提到过他) 的护送下上了马车。

[ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] [wʌz; wəz] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɔːrdərz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbɪrdɪd] [əˈtendənt] [baɪ][ə; eɪ]
Mrs . Rooney was communicating her orders to her bearded attendant by a
太太 : 鲁尼 曾是 沟通 她 订单 到 她 留着胡子的 服务员 经过 一个
[koʊd] [ʌv; əv] [ˈsɪgnəlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] ,
code of signals on her fingers ,
代码 的 信号 在 她 手指 ,

鲁尼夫人通过手指上的信号向她留着胡子的侍从传达指令。

[wen] [ˈkɔːrni] , [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] , [ɪkˈskleɪmd] —
when Corny , who watched the proceeding with increasing impatience , exclaimed —
什么时候 科尔尼 , WHO 观看 这 进行中 和 增加 不耐烦 , 惊呼 —

科尼越来越不耐烦地看着事态发展，这时他喊道——

- [ˈæərə] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði][mæn] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?
' Arrah , can't you tell the man what you want ?
- 阿拉 , 不能 你 告诉 这 男人 什么 你 想 ?

“啊，你就不能直接告诉他你想要什么吗？ ”

[ʃʊr] , [ðʊʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [drest] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [beɪst] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [fərˈget] [ˈɪŋɡlɪʃ]
Sure , though you have him dressed like a wild baste , he doesn't forget English
当然 , 尽管 你 有 他 穿着 喜欢 一个 荒野 绷 , 他 不 忘记 英语
.
.
:
:
.
.

没错，就算你把他打扮得像个野孩子，他也不会忘记英语。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈtɑːrtər] ! -
It is a Tartar ! '
它 是 一个 鞑靼 ! -

这是个鞑靼人！

[sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] ,
said Mrs . Rooney ,
说 太太 : 鲁尼 ,

鲁尼夫人说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [snɪr] [æt; ət] [ˈkɔːrni] [ænd; ænd][ə; eɪ] [fərˈbɪdɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd]
with a contemptuous sneer at Corny and a forbidding wave of her hand
和 一个 轻蔑的 冷笑 在 科尔尼 和 一个 禁止 海浪 的 她 手
[ɔːˈdeɪnɪŋ] [ˈsaɪləns] .
ordaining silence .
授职 沉默 .

她轻蔑地冷笑了一声，挥了挥手，示意科尼安静。

- [ə; eɪ] - !
' A Tarter !
- 一个 - !

“一个塔瑟！ ”

[oʊ] , [ˈblesɪd; blest] [ˈtɪməθi] ！
Oh , blessed Timothy ！
哦 , 蒙福 蒂莫西 ！

哦，蒙福的提摩太！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][deɪsənt] [ˈpiːp(ə)l] ！
there's a name for one that comes of dacent people ！
有 一个 姓名 为了 一 那 来 的 达森特 人们 ！

出身正派的人，他们有一个专属名称！

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈkaʊnti] - [mæn] , [ænd; ənd] [wel] [noʊn] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrts] .
He's a county Oarlow man , and well known he is in the same parts .
他是 一个 县 - 男人 , 和 出色地 已知 他 是 在 这 相同的 部分 .

他是奥尔洛郡人，在当地很有名。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [rɪt] [hiː; hi] [sɜːrvd] — [eɪ] , [tɪm] ? -
Many a writ he served — eh , Tim ? '
许多 一个 写 他 服务 — 嗯 , 蒂姆 ? -

他送达过很多传票——是吧，蒂姆？

- [tɪm] ！ - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈruːni] , [ɪn] [ˈhɔːrər] ,
' Tim ！' said Mrs . Rooney , in horror ,
- 蒂姆 ！ - 说 太太 . 鲁尼 , 在 恐怖 ,

“蒂姆！”鲁尼太太惊恐地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr; hər][waɪld] - [ˈlʊkɪŋ] [frend] [grɪn][frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,
as she beheld her wild - looking friend grin from ear to ear ,
作为 她 观看 她 荒野 - 寻找 朋友 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 ,

当她看到她那位外表狂野的朋友咧嘴大笑时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˈfɪrf(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .
with a most fearful significance of what he heard .
和 一个 最多 可怕 意义 的 什么 他 听到 .

他听到的内容令他感到无比恐惧。

- [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , [mæm, mɑːm, məm] , [æt; ət][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði][ˈtɑːrtər] ,
' It wasn't my fault , ma'am , at all , ' said the Tartar ,
- 它 不是 我的 过错 , 女士 , 在 全部 , - 说 这 鞑靼 ,

“夫人，这根本不是我的错，”鞑靼人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʌblɪn] [ˈæksənt][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ; - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæstər] [meɪd] [em ˈiː] . -
with a very Dublin accent in the words ; ' it was the master made me . ' -
和 一个 非常 都柏林 口音 在 这 字 ; - 它 曾是 这 掌握 制成 我 . -

说话带着浓重的都柏林口音：“是大师造就了我。”

[wʌt] [ˈfɜːrðər] [ekspləˈneɪ(ə)n] [tɪm] [maɪt] [hæv; həv] [əˈfɔːd] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,
What further explanation Tim might have afforded it is difficult to say ,
什么 更远 解释 蒂姆 可能 有 提供 它是 难的 到 说 ,

蒂姆可能还提供了哪些进一步的解释，很难说。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈruːniːz] [nəːvs] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [tuː] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
for Mrs . Rooney's nerves had received too severe and too sudden a shock .
为了 太太 . 鲁尼的 神经 有 已收到 也 严重 和 也 突然 一个 震惊 .

鲁尼太太的神经受到了太剧烈、太突然的惊吓。

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [fɪr] [lest] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɪŋli] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːsənɪdʒz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
A horrible fear lest all the kingly and royal personages by whom she had been
一个 可怕 害怕 免得 全部 这 王者 和 皇家 人物 经过 谁 她 有 到过

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [səˈraʊndɪd] [maɪt] [ˈoʊnli][tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ˈgɑːrləʊ] [men] ,
for some weeks surrounded might only turn out to be Garlow men ,
为了 一些 周 包围 可能 仅有的 转动 出去 到 是 加洛 男人 ,

她感到一种可怕的恐惧，害怕那些几个星期以来一直围绕在她身边的王室成员和贵族，最终会不会只是加洛家族的人。

[ɔːr] ['slʌmθɪŋ] [æz; əz] [ʌnsəb'stænjəl] , [bɪ'set] [hɜːr; həɹ] ; [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʌnbɪ'li:f] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
or something as unsubstantial , beset her ; a dreadful unbelief of everything
或者 某物 作为 不实质性的 , 围困 她 ; 一个 可怕 不信 的 一切
[ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [siːzd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ,
and everybody seized upon her ,
和 大家 查获 之上 她 ,
或者诸如此类的虚妄之事困扰着她；一种对一切人和事的可怕的不信任感攫住了她。

[ænd; ənd][kwaɪt] [oʊvərˈkʌm] , [ʃiː; ʃɪ] ['feɪntɪd] .
and quite overcome , she fainted .
和 相当 克服 , 她 昏厥 .
她情绪崩溃，昏了过去。

[oʊˈgreɪdi] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['lɜːrniɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət][æt; ət]
O'Grady , who happened to come up at the instant , learned the whole secret at
奥格雷迪 , WHO 发生 到 来 向上 在 这 立即的 , 学习 这 所有的 秘密 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,
恰巧这时走过来的奥格雷迪立刻就知道了整个秘密。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['redɪnəs] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] ['prɒ:fɪt][baɪ][aɪ ˈtiː] .
and with his wonted readiness resolved to profit by it .
和 和 他的 惯常 准备就绪 已解决 到 利润 经过 它 .
他一贯的果断决心从中获利。

[ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Mrs . Paul returned to the drawing - room ,
太太 . 保罗 返回 到 这 绘画 - 房间 ,
保罗太太回到了客厅。

[ænd; ənd] [er] [hæf][ænj; ən] [ˈaʊər][wʌz; wəz] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] ['hɪntən] [wʌz; wəz]
and ere half an hour was fully persuaded that as General Hinton was
和 埃雷 一半 一个 小时 曾是 完全 被说服 那 作为 一般的 欣顿 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [ˈfɔːr; fəɹ] [ˈaɪərlənd][æz; əz] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] ,
about to depart for Ireland as Commander of the Forces ,
关于 到 离开 为了 爱尔兰 作为 指挥官 的 这 部队 ,
不到半小时，大家就完全确信，欣顿将军即将启程前往爱尔兰担任部队司令。

[ðə; ði] [əˈlaɪəns] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [nɑːt][soʊ] [dɪˈplɔːrəbl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɪrd] .
the alliance was on the whole not so deplorable as she had feared .
这 联盟 曾是 在 这 所有的 不是 所以 可悲的 作为 她 有 害怕 .
总体而言，这个联盟并没有她担心的那么糟糕。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [soʊ] ['meni] [kənˈflɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] , [tuː; tə] [kənˈsɪliet] [soʊ] ['meni] ['toʊtəli] ['ɑːpəzɪt]
To reconcile so many conflicting interests , to conciliate so many totally opposite
到 调和 所以 许多 冲突 兴趣 , 到 和解 所以 许多 完全 对面的
['kærəktərz] ,
characters ,
人物 ,
为了调和如此多的冲突利益，为了安抚如此多性格截然相反的人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəmˈpliːtli] [hævj; həv] [feɪld] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [oʊˈgreɪdiːz] [əˈsɪstəns] .
was a work I should completely have failed in without O'Grady's assistance .
曾是 一个 工作 我 应该 完全地 有 失败的 在 没有 奥格雷迪的 协助 .
如果没有奥格雷迪的帮助，这项工作我肯定会彻底失败。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , ['entərɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][kɑːn] ['ɑːməɹ] ; [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɔːspɪsɪz] ,
He , however , entered upon it con amore ; and under his auspices ,
他 , 然而 , 进入 之上 它 康 爱 ; 和 在下面 他的 庇护 ,
然而，他是怀着爱意开始的；并且在他的主持下，

[nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd] [ˈleɪdi] [ˈʃɑ:rlət] [rɪˈsi:v] [ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [tɑ:m] [ˈlɒftəs] ,
not only did Lady Charlotte receive the visits of Father Tom Loftus ,
不是 仅有的 做过 女士 夏洛特 收到 这 访问 的 父亲 汤姆 洛夫图斯 ,
夏洛特夫人不仅接待了汤姆·洛夫图斯神父的来访,

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [pɔ:l] [brɪˈkeɪm] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈdʒu:liə] ; [ænd; ənd] ,
but Mr . Paul became actually a favourite with my cousin Julia ; and ,
但 先生 . 保罗 成为 实际上 一个 最喜欢的 和 我的 表哥 朱莉娅 ; 和 ,
[ˈfaɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

但保罗先生却成了我表妹朱莉娅最喜欢的人; 最后,
[ðə; ði][grænd] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdra:mə][wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪʃt] ,
the grand catastrophe of the drama was accomplished ,
这 盛大 灾难 的 这 戏剧 曾是 完成 ,
这场戏剧中的巨大灾难已经完成。

[ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdi] - [ˈmʌðər] [prəˈsi:did] [ɪn][ɔ:l] [steɪt] [tu:; tə][weɪt][ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈru:ni] [hɜ:rˈself] , [hu:]
and my lady - mother proceeded in all state to wait on Mrs . Rooney herself , who
和 我的 女士 - 母亲 继续 在 全部 状态 到 等待 在 太太 . 鲁尼 她自己 , who
,
.

于是, 我的母亲仪态万方地去服侍鲁尼夫人本人, 鲁尼夫人
[wətˈevər] [hɜ:r; hər] [ˈpri:vɪəs] [prɪˈtenʃənz] ,
whatever her previous pretensions ,
任何 她 以前的 虚荣心 ,
无论她之前有何野心,

[wʌz; wəz][soʊ] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [kɑ:ndrɪˈsenʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ˈmænər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈæktʃuəli]
was so awed by the condescension of her ladyship's manner that she actually
曾是 所以 敬畏 经过 这 居高临下 的 她 夫人的 方式 那 她 实际上
[strʌk] [hɜ:r; hər] [ˈkʌlərz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈbrɔ:dsaid] .
struck her colours at the first broadside .
击 她 颜色 在 这 第一的 舷侧 .

她被这位夫人的傲慢态度深深震撼, 以至于在第一轮炮火齐鸣时就倒戈了。
[ˈwedɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈstu:pɪd] [θɪŋz] [ɪn] [rɪˈæləti] , [bʌt; bət][ɑ:n][ˈpeɪpər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪˈtestəbl] .
Weddings are stupid things in reality , but on paper they are detestable .
婚礼 是 愚蠢的 事物 在 现实 , 但 在 纸 他们 是 可恨 .
婚礼在现实中是愚蠢的事情, 但在纸面上却令人厌恶。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [pəʊst][kæən; kən] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
Not even the Morning Post can give them a touch of interest .
不是 甚至 这 早晨 邮政 能 给 他们 一个 触碰 的 兴趣 .
就连《晨邮报》都无法引起他们的兴趣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , [ðen] , [ˈtrʌb(ə)l] [maɪ] [rɪˈdər] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈsætn][ænd; ənd]
I shall not , then , trouble my reader with any narrative of white satin and
我 将 不是 , 然后 , 麻烦 我的 读者 和 任何 叙述 的 白色的 缎 和
[ˈɔrɪndʒ] - [ˈflaʊərz] ,
orange - flowers ,
橙子 - 花朵 ,

那么, 我就不赘述白色缎子和橙色花朵的故事了。
[ˈbukeɪz] , [ˈbrekfəsts] , [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] [lu:ˈskoʊmbɪ] ;
bouquets , breakfasts , and Bishop Luscombe ;
花束 , 早餐 , 和 主教 卢斯科姆 ;
鲜花、早餐和卢斯科姆主教;

[ˈniːðər] [jæl; ʃəl][aɪ] [ˌentərˈteɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˌfɜːjəˈtuːn] [æz; əz][tuː; tə]
neither shall I entertain him with the article in the French Feuilleton as to
两者都不 将 我 招待 他 和 这 文章 在 这 法语 随笔 作为 到
[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈbraɪdz][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈstriktli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
which of the two brides was the more strictly beautiful ,
哪个 的 这 二 新娘 曾是 这 更多的 严格 美丽的 ,
我也不会拿法国报刊上那篇关于两位新娘哪一位更美的文章来取悦他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mɔːr] [ˈlʌvli] .
and which more lovely .
和 哪个 更多的 迷人的 .
而且哪个更可爱？

[ˈhævɪŋ] [ˌɪntrəˈduːst] [maɪ] [ˈriːdər] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈkweɪntəns] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈræðər]
Having introduced my reader to certain acquaintances — some of them rather
拥有 介绍 我的 读者 到 肯定 熟人 — 一些 的 他们 相当
[ɪˈkwɪvək(ə)l] [wʌnz] ,
equivocal ones ,
模棱两可 一个 ,
在向读者介绍了一些熟人之后——其中一些人的身份相当暧昧——

[aɪ] [kənˈfes] — [aɪ] [ɔːt] [pərˈhæps][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfjuːtʃər] [ˈfʊːtʃənz] .
I confess — I ought perhaps to add a word of their future fortunes .
我 承认 — 我 应该 也许 到 添加 一个 单词 的 他们的 未来 财富 .
我承认——我或许应该再添上几句关于他们未来命运的话。

[ˈmɪstər] . [ˈjuːlɪk] [bɜːrk] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [wer] , [baɪ][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪz]
Mr . Ulick Burke escaped to America , where , by the exercise of his abilities
先生 . 尤里克 伯克 逃脱 到 美国 , 在哪里 , 经过 这 锻炼 的 他的 能力
[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈʃɑːrpnəs] ,
and natural sharpness ,
和 自然的 锐利度 ,
尤里克·伯克先生逃往美国，在那里，他凭借自己的才能和天生的敏锐，

[hiː; hi] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfʊːrtʃən] , [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈæntɪ] - [ˈɪŋɡlɪʃ]
he accumulated a large fortune , and distinguished by his anti - English
他 积累 一个 大的 财富 , 和 杰出的 经过 他的 反对 - 英语
[ˈpredʒʊdɪsɪz] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋɡrəs] .
prejudices , became a leading member of Congress .
偏见 , 成为 一个 领导 成员 的 国会 .
他积累了大量财富，并因其反英偏见而成为国会的重要成员。

[ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈdʌdli] [diː] [ˈvɪr] [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] ,
Of Lord Dudley de Vere I only know that he has lived long enough ,
的 主 达德利 德 维尔 我 仅有的 知道 那 他 有 居住地 长的 足够的 ,
关于达德利·德·维尔勋爵，我只知道他活得足够长了。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
if not to benefit by experience ,
如果 不是 到 益处 经过 经验 ,
即使不能从经验中获益，

[tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] [fɔːr; fər]
to take advantage of Lord Brougham's change in the law of imprisonment for
到 拿 优势 的 主 - 改变 在 这 法律 的 监禁 为了
[det] .
debt .
债务 .
利用布鲁厄姆勋爵对债务监禁法的修改。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [leɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
I saw his name in a late number of the Times ,
我 锯 他的 姓名 在 一个 晚的 数字 的 这 《时代周刊》 ,
我在最近一期的《泰晤士报》上看到了他的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [ˌænekst, əˈnekst][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
with a debt of some fifteen thousand annexed to it ,
和 一个 债务 的 一些 十五 千 附件 到 它 ,
此外, 还背负着约一万五千元债务。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][əˈveɪləb(ə)l] [ˈprɑ:pərti] [wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n] [pʌʊndz] [ɑ:d] [ˈɪlɪŋ] .
against which his available property was eleven pounds odd shillings .
反对 哪个 他的 可用的 财产 曾是 十一 磅 奇怪的 先令 .
而他可支配的财产只有十一英镑零几先令。

[ˈfɑ:ðər] [ˈlɒftəs] [sli:ps] [ɪn] - .
Father Loftus sleeps in Murranakilty .
父亲 洛夫图斯 睡觉 在 - .
洛夫图斯神父睡在穆拉纳基尔蒂。

[noʊ] [stoʊn] [ˈma:rkz] [hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpezənts] [fʊt] , [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ]
No stone marks his resting place ; but not a peasant's foot , for many a
不 石头 标记 他的 休息 - 地方 ; 但 不是 一个 农民的 脚 , 为了 许多 一个
[maɪl] [raʊnd] ,
mile round ,
英里 圆形的 ,
没有石头标记他的安息之地; 但方圆数里内, 也没有农民的足迹。

[hæz; həz][nɑ:t] [prest] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæθweɪ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] ,
has not pressed the little pathway that leads to his grave ,
有 不是 按下 这 小的 路径 那 线索 到 他的 严重 ,
他没有踏上通往他坟墓的那条小路,

[tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrend] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .
to offer up a prayer for a good man and a friend to the poor .
到 提供 向上 一个 祷告 为了 一个 好的 男人 和 一个 朋友 到 这 贫穷的 .
为一位善良的穷人朋友祈祷。

[ˈtɪpəˈreəri] [dʒoʊ][ɪz] [sti:l] [tu:; tə][bi:; bi] [met][ɑ:n][ðə; ði] [kɪlˈkɛni] [roʊd] .
Tipperary Joe is still to be met on the Kilkenny road .
蒂珀雷里 乔 是 仍然 到 是 遇见 在 这 基尔肯尼 路 .
蒂珀雷里·乔 (Tipperary Joe) 仍将在基尔肯尼路上与大家见面。

[hɪz; ɪz][oʊld] [red] [koʊt] , [naʊ] [ˈhɪrli] [ˈrʌsɪt] [ˈkʌlər] , [ɪz][tɔ:rn][ænd; ənd] [ˈræɡɪd] ;
His old red coat , now nearly russet colour , is torn and ragged ;
他的 老的 红色的 外套 , 现在 几乎 赤褐色 颜色 , 是 撕裂 和 破烂不堪 ;
他那件旧红色外套, 现在几乎变成了赤褐色, 破烂不堪;

[ðə; ði][tɑ:p] - [bu:ts] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [ber] [ˈlegz] , [æz; əz] [wel] [ˈtænd] [æz; əz][ðer; ðər]
the top - boots have given place to bare legs , as well tanned as their
这 顶部 - 靴子 有 给定 地方 到 裸 腿 , 作为 出色地 晒黑的 作为 他们的
[ˈpri:disesəz] ;
predecessors ;
前任 ;
高筒靴已被裸露的双腿所取代, 这些双腿也像它们的前辈一样晒成了黝黑的肤色;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmeri] [ˈvoɪs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] - [ˈtæli] - [hoʊ] ! - [ɑ:r; ər] [sti:l] [æz; əz] [ˈrɪtʃ] [æz; əz][ʌv; əv]
but his merry voice and cheerful ' Tally - ho ! ' are still as rich as of
但 他的 欢乐 嗓音 和 快乐 - 相符 - 何 ! - 是 仍然 作为 富有的 作为 的
[jɔ:r] ,
yore ,
昔时 ,
但他那欢快的嗓音和振奋人心的“Tally-ho! ”的呐喊声依然像往常一样悦耳动听。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [pʊr] ['feləʊ] !
and his heart , poor fellow !
和 他的 心 , 贫穷的 同伴 !

可怜的家伙，他的心脏也遭殃了！

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz]['evər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
as light as ever it was .
作为 光 作为 曾经 它 曾是 .

它依然轻盈如初。

[ˈkɔ:rnɪ] ['dɛləni] [ɪz][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
Corny Delany is the amiable propriotor of a hotel in the neighbourhood of
科尔尼 德拉尼 是 这 可亲 业主 的 一个 酒店 在 这 邻里 的
[ˌkæ səl' bɑ: r] ,
Castlebar ,
卡斯尔巴 ,

科尼·德拉尼是卡斯尔巴附近一家酒店的和蔼可亲的老板。

[wer] [hɪz; ɪz][hə'brɪʃuəl] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [ə'menəti] [ɑ:r; ər][æz; əz] [kən'spɪkjʊəs] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] .
where his habitual courtesy and amenity are as conspicuous as of yore .
在哪里 他的 习惯性的 礼貌 和 便利设施 是 作为 显眼的 作为 的 昔时 .

他一贯的礼貌和亲切仍然像往常一样引人注目。

[hi:; hi][hæz; həz] [ri'kwɛstɪd] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rekə'mend] [hɪz; ɪz]
He has requested me to take this opportunity of recommending his
他 有 请求 我 到 拿 这 机会 的 推荐 他的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] - - [ænd; ənd] ['tɜ:ks] - [ðæt] [ˈjɪrli] [pər'fɔ:rm][tuə; tu:r] [ɪn][hɪz; ɪz]
establishment to the ' Haythins and Turks ' that yearly perform tours in his
建立 到 这 - - 和 土耳其人 - 那 每年 履行 旅游 在 他的
[və'sɪnəti] .
vicinity .
附近 .

他请求我借此机会向每年在他附近进行巡回演出的“海辛人和土耳其人”推荐他的旅馆。

[ðə; ði] ['runɪz] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][æz; əz]['hɑ:spɪtəb(ə)][æz; əz]['evər] .
The Rooneys live , and are as hospitable as ever .
这 鲁尼 居住 , 和 是 作为 好客 作为 曾经 .

鲁尼一家还健在，而且一如既往地热情好客。

[aɪ] [der] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [ə'dres] , [lest][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I dare not venture to give their address , lest you should take advantage of the
我 敢 不是 风险投资 到 给 他们的 地址 , 免得 你 应该 拿 优势 的 这
[ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

我不敢透露他们的地址，以免你利用这些信息。

[oo'grɛrdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑ:r; ər] [naʊ] [æt; ət]['mɔ:ltə] .
O'Grady and his wife are now at Malta .
奥格雷迪 和 他的 妻子 是 现在 在 马耳他 .

奥格雷迪和他的妻子现在在马耳他。

[dʒæk] ['hɪntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:r; ər] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] —
Jack Hinton and his are , as they have every right to be —
杰克 欣顿 和 他的 是 , 作为 他们 有 每一个 正确的 到 是 —

杰克·辛顿和他的团队，理应如此——

[jɔ:r; jər] ['veri] ['greɪtʃ(ə)] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] .
Your very grateful and obedient Servants .
你的 非常 感激的 和 听话 仆人 .

您最感激、最顺从的仆人。

[maɪ] [dɪr] [frendz] , — [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] ['wɪtnɪst] , [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [wɪt]
My dear Friends , — You must often have witnessed , in the half - hour which
我的 亲爱的 朋友们 , — 你 必须 经常 有 目击者 , 在 这 一半 - 小时 哪个
[ˈpreljʊːdz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] ,
preludes departure from a dinner - party ,
前奏 离开 从 一个 晚餐 - 派对 ,
我亲爱的朋友们, ——你们一定经常看到, 在晚宴结束前的半小时里,

[ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈbʌs(ə)l] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] .
the species of quiet bustle leave - taking produces .
这 物种 的 安静的 忙碌 离开 - 采取 产 .
这种安静而喧闹的离别方式所产生的物种。

[ðə; ði] [loʊ] - [vɔɪst] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ˈkæərɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ɡʊd] -
The low - voiced announcement of Mr . Somebody's carriage , the whispered good -
这 低的 - 配音 公告 的 先生 . 某人的 运输 , 这 低声说道 好的 -
[naɪt] , [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ðə; ði][slaɪd] ,
night , the bow , the slide ,
夜晚 , 这 弓 , 这 滑动 ,
低声宣布某某先生的马车到了, 轻声道晚安, 鞠躬, 滑步,

[ðə; ði][hæf] - [prest] [ˈfɪŋɡər] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] .
the half - pressed finger — and he is gone .
这 一半 - 按下 手指 — 和 他 是 已消失 .
半按着手指——他就消失了。

[əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [səkˈsiːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [huː] [ˈlɪŋɡər][ɑːn][tɜːrn] [ˈevər]
Another and another succeed him , and the few who linger on turn ever
其他 和 其他 成功 他 , 和 这 很少 WHO 萦绕 在 转动 曾经
[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] ,
towards the opening door ,
向 这 开幕 门 ,
一个接一个地涌来, 而少数留守的人则不断转向敞开的大门。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [əˈfekt] [tuː; tə] [siːm] [æt; ət] [iːz] , [ɑːr; ər] [ˈkæːsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ənd]
and while they affect to seem at ease , are cursing their coachman and
和 尽管 他们 影响 到 似乎 在 舒适 , 是 咒骂 他们的 马车夫 和
[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] .
wondering at the delay .
好奇 在 这 延迟 .
虽然他们表面上装作很轻松的样子, 但实际上却在咒骂他们的马车夫, 并对延误感到疑惑。

[ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ɑːn] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [əˈkeɪʒn] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər]
The position of the host on such an occasion is precisely that of the author
这 位置 的 这 主持人 在 这样的 一个 场合 是 恰恰 那 的 这 作者
[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] .
at the close of a volume .
在 这 关闭 的 一个 体积 .
在这种情况下, 主人所处的位置, 就如同作者在一本书结尾处所处的位置一样。

[ðə; ði] [seɪm] [daʊts] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈweðər] [ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [hiː; hi][hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][hæz; həz]
The same doubts are his whether the entertainment he has provided has
这 相同的 疑虑 是 他的 无论 这 娱乐 他 有 假如 有
[pliːzd] [hɪz; ɪz] [ɡests] ;
pleased his guests ;
高兴 他的 客人 ;
他同样怀疑自己提供的娱乐活动是否让客人满意;

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ɑːr; ər] [ˈmjuːtʃuəli] [ˈsætɪsfard] .
whether the persons he has introduced to one another are mutually satisfied .
无论 这 人 他 有 介绍 到 一 其他 是 相互 使满意 .
他介绍的两个人是否彼此满意。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
And , **finally** ,
和 , 最后 ,
最后 ,
[ðə; ði] [seɪm] [ˈsɑ:lətu:d] [wɪtʃ] [ˈvɪzɪts] [hɪm; ɪm] [hu:] - [ˈtredz] [əˈləʊn] [sʌm; səm] [ˈbæŋkwɪt] - [hɔ:l] [dɪˈzɜ:rtɪd] -
the same solitude which visits him who ' treads alone some banquet - hall deserted '
这 相同的 孤独 哪个 访问 他 WHO - 踏板 独自的 一些 宴会 - 大厅 荒凉的 -
[ˈsetlz] [daʊn] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈraɪtər] [hu:] [ˈwɑ:tʃɪz] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][ˈspɪrɪts][hi:; hi][hæz; həz]
settles down upon the weary writer who watches one by one the spirits he has
定居点 向下 之上 这 厌倦 作家 WHO 手表 一 经过 一 这 烈酒 他 有
[ˈkɒndʒəd] [ʌp] [dɪˈpɑ:rt][fɔ:r; fər][ˈevər] ,
conjured up depart for ever ,
召唤 向上 离开 为了 曾经 ,
那种孤独感, 正如它降临在“独自漫步于空无一人的宴会厅”的人身上一样, 也降临在疲惫的作家身上, 他眼睁睁地看着
自己召唤出的精灵一个个永远地离去。

[ænd; ənd] , [wɜ:rs] [sti:l] ,
and , **worse still** ,
和 , 更糟 仍然 ,
更糟糕的是 ,
[si:z] [ðə; ði][taɪ] [snæpt] [ðæt] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [hæz; həz] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
sees the tie snapped that for so long a period has bound him to his
看到 这 领带 啪啪 那 为了 所以 长的 一个 时期 有 边界 他 到 他的
[ˈri:dəz] ;
readers ;
读者 ;

他看到维系他与读者之间长久的纽带断裂了 ;
[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ŋjuər] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] ,
and while they have turned to other and newer sources of amusement ,
和 尽管 他们 有 转向 到 其他 和 较新的 来源 的 娱乐 ,
虽然他们已经转向其他更新的娱乐方式 ,
[hi:; hi][ɪz] [left] [tu:; tə] [bru:d] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [təˈgeðər] ,
he is left to brood over the time when they walked together ,
他 是 左边 到 幼虫 超过 这 时间 什么时候 他们 步行 一起 ,
他只能独自回味他们一起散步的时光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .
and his voice was heard amongst them .
和 他的 嗓音 曾是 听到 在 他们 .
他的声音在他们中间传了出来。
[laɪk] [ɔ:l] [hu:] [lʊk] [bæk] ,
Like all who look back ,
喜欢 全部 WHO 看 后退 ,
就像所有回顾过去的人一样 ,
[hi:; hi] [si:z] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɜ:r; wər][hi:; hi] [əˈgen] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ˈoʊvər]
he sees how much better he could have done were he again to live over
他 看到 如何 很多 更好的 他 可以 有 完毕 是 他 再次 到 居住 超过

[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .
他意识到, 如果能回到过去, 他本可以做得更好。
[hi:; hi] [rɪˈɡrets] [ˈmeni] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ju:; jʊ][lɔ:st] [fɔ:r; fər][ˈevər] ,
He regrets many an opportunity of interesting you lost for ever ,
他 遗憾 许多 一个 机会 的 有趣的 你 丢失的 为了 曾经 ,
他后悔错失了许多让你感兴趣的机会, 而且永远失去了。

[ˈmeni] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈhevər] [əˈkɜːr] [əˈgen] .
many an occasion to amuse you which may never occur again .

许多 一个 场合 到 娱乐 你 哪个 可能 绝不 发生 再次 .

许多让你开心的机会，可能再也不会有了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] — [ɪnˈsensəbli] ,
It is thus that somehow — insensibly ,

它 是 因此 那 不知何故 — 无意识地 ,

就这样，不知不觉地，

[aɪ] [brɪˈliːv] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsædnəs] [kriːps] [ˈoʊvər][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] ;
I believe — a kind of sadness creeps over one at the end of a volume ;

我 相信 — 一个 种类 的 悲伤 令人毛骨悚然 超过 — 在 这 结尾 的 一个 体积 ;

我相信——读完一本书后，一种淡淡的忧伤会悄然袭来；

[.mɪsˈgɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [səkˈses] [ˈmɪŋg(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːrəʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr]
misgivings as to success mingle with sorrows for the loss of our

疑虑 作为 到 成功 交融 和 悲伤 为了 这 损失 的 我们的

[əˈkʌstəmd] [ˈstʌdiz] ; [ænd; ənd] ,
accustomed studies ; and ,

习惯 研究 ; 和 ,

对能否成功的疑虑与失去惯常学习的悲伤交织在一起；而且，

[ɔːltəˈgeðər] , [ðə; ði] [ˈbɜːθər] [ɪz][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈenvɪd] , [huː] ,
altogether , the author is little to be envied , who ,

共 , 这 作者 是 小的 到 是 令人羡慕 , who ,

总而言之，这位作者没什么值得羡慕的，他

[ˈhævɪŋ] [ɪnˈdʒɔɪd] [jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] ,
having enjoyed your sympathy and good wishes for twelve months ,

拥有 享受 你的 同情 和 好的 愿望 为了 十二 几个月 ,

感谢你们十二个月以来的关心和祝福，

[faɪndz] [hɪmˈself] [æt; ət][ləst][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs]
finds himself at last at the close of the year at the limit of your kindness

发现 他自己 在 最后的 在 这 关闭 的 这 年 在 这 限制 的 你的 仁慈

,
:
,

一年即将结束，他终于意识到你的善意已经到了极限。

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] , - [iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [kənˈdemz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈsɔːlətuːd]
and obliged to say ' Good - bye , ' even though it condemns him to solitude

和 有义务 到 说 - 好的 - 再见 , - 甚至 尽管 它 谴责 他 到 孤独

·
:
·

即使这意味着孤独，他也不得不说“再见”。

[aɪ][dɪd] [wɪʃ] , [brɪˈfɔːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] ,
I did wish , before parting with you at this season ,

我 做过 希望 , 前 离别 和 你 在 这 季节 ,

在我与你在这个赛季分别之前，我确实希望.....

[tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪˈself] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪ][ˈkrɪtɪks][hæv; həv][leɪd][tuː; tə]
to justify myself before you for certain things which my critics have laid to

到 证明合法 我 前 你 为了 肯定 事物 哪个 我的 评论家 有 铺设 到

[maɪ] [tʃɑːrdʒ] ;
my charge ;

我的 收费 ;

我要在你们面前为自己辩解，以回应批评者们对我提出的某些指控；

[bʌt; bət][ɑ:n][ˈsekənd] [θɔ:ts] [aɪ][hæv; həv] [di:md] [aɪˈti:] [ˈbetər] [tu:; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ,
but on second thoughts I have deemed it better to say nothing ,
但 在 第二 想法 我 有 被认为 它 更好的 到 说 没有什么 ,
但转念一想,我还是觉得什么也不说比较好。

[lest][baɪ][maɪ] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ˈmænslə:tər] [ə; eɪ] [nu:] [ɪnˈdaɪtmənt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [freɪmd] , [ænd; ənd]
lest by my defence against manslaughter a new indictment should be framed , **and**
免得 经过 我的 防御 反对 过失杀人 一个 新的 起诉书 应该 是 框 , 和
[kənˈvɪkt] [emˈi:][ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] .
convict me of murder .
定罪 我 的 谋杀 .
以免我以过失杀人罪为由进行辩护,从而被重新起诉,并被判犯有谋杀罪。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [tru:θ] .
Such is the simple truth .
这样的 是 这 简单的 真相 .
这就是简单的真相。

[ðə; ði] [fɔ:ltz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ɡreɪt] [fɔ:ltz] ,
The faults , the very great faults ,
这 故障 , 这 非常 伟大的 故障 ,
这些缺陷,这些巨大的缺陷,

[ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [aɪ][eɪˈem][æz; əz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][æz; əz][aɪ] [fi:l] [maɪˈself][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kəˈrekt]
of my book I am as well aware of as I feel myself unable to correct
的 我的 书 我 是 作为 出色地 意识到的 的 作为 我 感觉 我 无法 到 正确的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
我对自己书中的错误非常清楚,但我感觉自己无力改正。

[bʌt; bət][ɪn][ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə][maɪ] [ˈmɔ:nətɜ:z] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
But in justice to my monitors I must say ,
但 在 正义 到 我的 显示器 我 必须 说 ,
但为了公平起见,我必须对我的显示器们说:

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [les] [ˈɔ:f(ə)n][ˈteɪkən][emˈi:][ʌp] [wen] [ˈtrɪpɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɪˈrekt]
that they have less often taken me up when tripping than when I stood erect
那 他们 有 较少的 经常 已采取 我 向上什么时候 绊倒 比 什么时候 我 站立 直立
[əˈpɑ:n] [ɡʊd] [ænd; ənd][fɜ:rm] [ɡraʊnd] .
upon good and firm ground .
之上 好的 和 公司 地面 .
他们很少在我跌倒时把我扶起来,反而在我站在坚实的地面上时把我扶起来更难。

[jet] [let][emˈi:][bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðer; ðər] [ˈkaɪndnəs] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ˈkrɪtɪks][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [lɔ:ŋ] -
Yet let me be grateful for all their kindness , which for critics is certainly long -
然而 让 我 是 感激的 为了 全部 他们的 仁慈 , 哪个 为了 评论家 是 当然 长的 -
[lɪvd] ;
lived ;
居住地 ;
然而,我还是要感谢他们所有的善意,这种善意对于批评家来说无疑是持久的;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [stɪl] [kənˈtɪnju:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔ:l][ðer; ðər] [ˈkaʊntənəns]
and that I may still continue for a season to enjoy their countenance
和 那 我 可能 仍然 继续 为了 一个 季节 到 享受 他们的 面容
[ænd; ənd] [jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [sɪnˈsɪr] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈveri] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈsɜ:rvənt] ,
and yours is the most sincere desire of your very devoted servant ,
和 你的 是 这 最多 真诚 欲望 的 你的 非常 奉献 仆人 ,
而我,以及您,还能继续享受一段时间与他们相处的时光,是您最忠诚的仆人最真挚的愿望。

[ˈhæri] . - .
Harry Lorrequer .
哈里 .
哈里·洛雷克。
[pi:] . [es] . — [ə; ei] ['bæʃfl] [frend] [dɪˈzaɪɜːz] [æŋ; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
P . S . — A bashful friend desires an introduction to you .
P . S . — 一个 害羞的 朋友 欲望 一个 介绍 到 你 .
PS——一位害羞的朋友想认识你。

[meɪ] [aɪ][ˈprez(ə)nt][tɑ:m] [bɜːrk] , [ʌv; əv][ˈaʊərz] ? [eɪtʃ] . [el] .
May I present Tom Burke , of Ours ? H . L .
可能 我 展示 汤姆 伯克 , 的 我们的 ? H . L .
请允许我介绍一下我们公司的汤姆·伯克？ HL

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

